Noul Testament

Interliniar Grec - Român

Biblia ROG

Ediție digitală pentru tipar -- vizitați bibliaapostolica.ro

17/08/2026 20:51:21

Matei

CAPITOLUL 1

Genealogia lui Isus Hristos

976 1078 2424 5547 5207 1138 5207 11 11
1:1 βίβλος γενέσεως Ιησού Χριστού υιού Δαβίδ υιού Αβραάμ **1:2** Αβραάμ
Carte a genealogiei lui Isus Hristos, fiu al lui David fiu al lui Avraam. Avraam

1080 3588 2464 2464 1161 1080 3588 2384 2384 1161 1080 3588 2455 2532 3588 80
εγέννησε τον Ισαάκ Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους αδελφούς
născu pe Isaac, Isaac dar născu pe Iacov, Iacov dar născu pe Iuda și pe frații

1473 2455 1161 1080 3588 5329 2532 3588 2196 1537 3588 2283 5329 1161 1080 3588
αυτού **1:3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ Φαρές δε εγέννησε τον
lui, Iuda dar născu pe Fares și pe Zara din Tamar, Fares dar născu pe

2074 2074 1161 1080 3588 689 689 1161 1080 3588 284 284 1161
Εσρώμ Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ **1:4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ Αμιναδάβ δε
Esrom, Esrom dar născu pe Aram, Aram dar născu pe Aminadab, Aminadab dar

1080 3588 3476 3476 1161 1080 3588 4533 4533 1161 1080 3588 1003 1537
εγέννησε τον Ναασσών Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών **1:5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ
născu pe Naason, Naason dar născu pe Salmon, Salmon dar născu pe Boaz din

3588 4477 1003 1161 1080 3588 5601 1537 3588 4503 5601 1161 1080 3588 2421 2421 1161
της Ραχάβ Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί **1:6** Ιεσσαί δε
Rahav, Boaz dar născu pe Obed din Rut, Obed dar născu pe Iese, Iese dar

1080 3588 1138 3588 935 1138 1161 3588 935 1080 3588 4672 1537 3588
εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της
născu pe David împăratul, David dar, împăratul, născu pe Solomon din *soția* cea

3588 1138 4672 1161 1080 3588 4497 4497 1161 1080 3588 7 7 1161
του Ουρίου **1:7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβία Αβιά δε
a lui Urie. Solomon dar născu pe Roboam, Roboam dar născu pe Abia, Abia dar

1080 3588 760 760 1161 1080 3588 2498 2498 1161 1080 3588 2496 2496 1161
εγέννησε τον Ασά **1:8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ Ιωράμ δε
născu pe Asa, Asa dar născu pe Iosafat, Iosafat dar născu pe Ioram, Ioram dar

1080 3588 3604 3604 1161 1080 3588 2488 2488 1161 1080 3588 881 881 1161
εγέννησε τον Οζίαν **1:9** Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ Άχαζ δε
născu pe Ozia, Ozia dar născu pe Ioatam, Ioatam dar născu pe Ahaz, Ahaz dar

1080 3588 1478 1478 1161 1080 3588 3128 3128 1161 1080 3588 300
εγέννησε τον Εζεκίαν **1:10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών
născu pe Ezechia, Ezechia dar născu pe Manase, Manase dar născu pe Amon,

300 1161 1080 3588 2502 2502 1161 1080 3588 2423 2532 3588 80 1473
Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν **1:11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού
Amon dar născu pe Iosia, Iosia dar născu pe Iehonia, și pe frații lui,

1909 3588 3350 897 3326-1161 3588 3350 897 2423 1080 3588
επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος **1:12** μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον
la deportarea în Babilon. și după deportarea în Babilon, Iehonia născu pe

4528 4528 1161 1080 3588 2216 2216 1161 1080 3588 10 10
Σαλαθιήλ Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ **1:13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ Αβιούδ
Salatiel, Salatiel dar născu pe Zorobabel, Zorobabel dar născu pe Abiud, Abiud

1161 1080 3588 1662 1662 1161 1080 3588 107 107 1161 1080 3588 4524
δε εγέννησε τον Ελιακείμ Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ **1:14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ
dar născu pe Eliachim, Eliachim dar născu pe Azor, Azor dar născu pe Sadoc,

4524 1161 1080 3588 885 885 1161 1080 3588 1664 **1:15** *1664 1161 1080 3588*
Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ **1:15** Ελιούδ δε εγέννησε τον
Sadoc dar născu pe Achim, Achim dar născu pe Eliud, Eliud dar născu pe

1648 1648 1161 1080 3588 3157 3157 1161 1080 3588 2384 **1:16** *2384 1161 1080*
Ελεάζαρ Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν Ματθάν δε εγέννησε τον Ιακώβ **1:16** Ιακώβ δε εγέννησε
Eleazar, Eleazar dar născu pe Matan, Matan dar născu pe Iacov, Iacov dar născu

3588 2501 3588 435 3137 1537 3739 1080 2424 3004 5547 **1:17** *3956-3767*
τον Ιωσήφ τον άνδρα Μαρίας εξ ης εγεννήθη Ιησούς λεγόμενος Χριστός **1:17** πάσαι ουν
pe Iosif bărbatul Mariei din care se născu Isus, care e chemat Hristos. Deci toate

3588 1074 575 11 2193 1138 1074-1180 2532 575 1138 2193 3588
αι γενεαί από Αβραάμ έως Δαβίδ γενεαί δεκατέσσαρες και από Δαβίδ έως της
generațiile de la Avraam până la David, *sunt* paisprezece generații; și de la David până la

3350 897 1074-1180 2532 575 3588 3350 897 2193
μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαί δεκατέσσαρες και από της μετοικεσίας Βαβυλώνος έως
deportarea în Babilon, *sunt* paisprezece generații; și de la deportarea în Babilon, până la

3588 5547 1074-1180 3588 1161 2424 5547 3588 1083 3779-1510.7.3
του Χριστού γενεαί δεκατέσσαρες **1:18** του δε Ιησού Χριστού η γέννησις ούτως ην
Hristosul, *sunt* paisprezece generații. Iar a lui Isus Hristos naștere a fost așa.

3423 1063 3588 3384 1473 3137 3588 2501 4250 3588 4905-1473 2147
μνηστευθείσης γαρ της μητρός αυτού Μαρίας τω Ιωσήφ πριν η συνελθείν αυτούς ευρέθη
Fiind logodită dar mama Lui Maria cu Iosif, înainte de a locui ei împreună, se află *ea*

1722 1064 2192 1537 4151 39 2501 1161 3588 435 1473 1342 1510.6 2532
εν γαστρί† έχουσα εκ πνεύματος αγίου **1:19** Ιωσήφ δε ο ανήρ αυτής δίκαιος ων και
în pântece‡ având *prunc* din Duhul Sfânt. Iosif dar, bărbatul ei, drept fiind, și

3361 2309 1473 3856 1014 2977 630-1473 3778 1161 1473
μη θέλων αυτήν παραδειγματίσαι εβουλήθη λάθρα απολύσαι αυτήν **1:20** ταύτα δε αυτού
ne voind să o expună public, dorea în ascuns să o lase. La acestea însă el

1760 2400 32 2962 2596 3677 5316-1473 3004 2501 5207 1138 3361
ενθυμηθέντος ιδού άγγελος κυρίου κατ' όναρ εφάνη αυτώ λέγων Ιωσήφ υιός Δαβίδ μη
meditând, iată, un înger al Domnului în vis i se arată, spunând, Iosif fiul lui David, nu-

5399 3880 3137 3588 1135 1473 3588-1063 1722 1473 1080 1537 4151
φοβηθής παραλαβείν Μαριάμ την γυναίκά σου το γαρ εν αυτή γεννηθέν εκ πνεύματός
ți fie frică să iei la tine pe Maria, femeia ta; căci ceea ce în ea Se născu, din Duhul

1510.2.3-39 5088-1161 5207 2532 2564 3588 3686 1473 2424 1473-1473
εστιν αγίου **1:21** τέξεται δε υίον και καλέσεις το όνομα αυτού Ιησούν αυτός γαρ
Sfânt este. **1:21** Și ea va da naștere, unui Fiu, și vei chema Numele lui Isus, căci El

4982 3588 2992 1473 575 3588 266 1473 3778 1161 3650 1096
σώσει τον λαόν αυτού από των αμαρτιών αυτών **1:22** τούτο δε όλον† γέγονεν
va salva pe poporul Lui de păcatele lor. **1:22** Acestea dar, în întregime au avut loc

2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 2400
ίνα πληρωθή το ρηθέν υπό του κυρίου διά του προφήτου λέγοντος **1:23** ιδού
ca să se împlinească ce fusese vorbit de Domnul prin profetul, spunând, **1:23** Iată,

3588 3933 1722 1064 2192 2532 5088 5207 2532 2564 3588 3686
η παρθένος εν γαστρί έξει και τέξεται υιόν και καλέσουσι το όνομα
fecioara în burtă va avea *prunc*, și va da naștere unui Fiu, și vor chema Numele

1473 1694 3739 1510.2.3 3177 3326 1473 3588 2316 1326-1161 3588
αυτού Εμμανουήλ ο εστι μεθερμηνευόμενον μεθ' ημών ο θεός **1:24** διεγερθείς δε ο
Lui Emanuel, care este tradus, Cu noi *e* Dumnezeu. **1:24** Și trezindu-se

2501 575 3588 5258 4160 5613 4367-1473 3588 32 2962 2532 3880
Ιωσήφ από του ύπνου εποίησεν ως προσέταξεν αυτώ ο άγγελος κυρίου και παρέλαβε
Iosif din somn, a făcut așa cum îi poruncise îngerul Domnului, și a luat la el

3588 1135 1473 2532 3756 1097-1473 2193 3739 5088 3588 5207 1473 3588
την γυναίκα αυτού **1:25** και ουκ εγίνωσκεν αυτήν έως ου έτεκεν τον υιόν αυτής τον
pe femeia lui. **1:25** Și nu a cunoscut-o până când a dat naștere Fiului ei Cel

4416 2532 2564 3588 3686 1473 2424
πρωτότοκον και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιησούν
întâi-născut. Și a chemat Numele Lui Isus.

1:18 †63 oc, γαστήρ → gastro, burtă, Gen 16:4, Psa 22:9, 1Te 5:3, Tit 1:12, Apo 12:2
1:18 ‡lit: burtă
1:22 †Gen 25:25

CAPITOLUL 2

Vizita magilor

3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722 2250 2264 3588 935
2:1 του δε Ιησού γεννηθέντος εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας εν ημέραις Ηρώδου του βασιλέως
Iar Isus fiind născut în Betleemul Iudeii, în zilele lui Irod împărat,

2400 3097 575 395 3854 1519 2414 3004 4226 1510.2.3 3588 5088
ιδού μάγοι από ανατολών† παρεγένοντο εις Ιεροσόλυμα **2:2** λέγοντες που εστίν ο τεχθείς
iată, magi de la răsărit au venit la Ierusalim, spunând, Unde este Cel ce Se născu

935 3588 2453 1492-1063 1473 3588 792 1722 3588 395 2532 2064 4352
βασιλεύς των Ιουδαίων είδομεν γαρ αυτού τον αστέρα εν τη ανατολή και ήλθομεν προσκυνήσαι
împărat al iudeilor? Căci am văzut a Lui stea în răsărit, și am venit să ne închinăm

1473 191 1161 2264 3588 935 5015 2532 3956 2414 3326, 1473 2532
αυτώ **2:3** ακούσας δε Ηρώδης ο βασιλεύς εταράχθη και πάσα Ιεροσόλυμα μετ' αυτού **2:4** και
Lui. Auzind însă Irod împăratul se tulbură, și tot Ierusalimul cu el. Și

4863 3956 3588 749 2532 1122 3588 2992 4441 3844, 1473 4226
συναγαγών πάντας τούς αρχιερείς και γραμματείς του λαού επυνθάνετο παρ' αυτών που
adunând pe toți marii preoți și cărturarii poporului, îi întrebă pe ei unde

3588 5547 1080 3588 1161 2036-1473 1722 965 3588 2449 3779-1063 1125
ο Χριστός γεννάται **2:5** οι δε είπον αυτώ εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας ούτως γαρ γέγραπται
Hristosul e născut. Ei dar îi ziseră, În Betleemul Iudeii; căci așa e scris

1223 3588 4396 2532 1473 965 1093 2448 3760 1646 1510.2.2
διά του προφήτου **2:6** και συ Βηθλεέμ γη Ιούδα ουδαμώς ελαχίστη ει
prin profetul, Și tu Betleeme, pământ al lui Iuda, nicidecum cea mai mică *nu* ești

1722 3588 2232 2448 1537-1473-1063 1831 2233 3748 4165 3588 2992
εν τοις ηγεμόσιν Ιούδα εκ σου γαρ εξελεύσεται ηγούμενος όστις ποιμανεί τον λαόν
între căpeteniile lui Iuda; fiindcă din tine va ieși o Căpetenie‡, care va paște pe poporul

1473 3588 2474 5119 2264 2977 2564 3588 3097 198 3844, 1473 3588
μου τον Ισραήλ **2:7** τότε Ηρώδης λάθρα καλέσας τους μάγους ηκρίβωσε παρ' αυτών τον
Meu Israel. Atunci Irod, în secret chemând pe magi, află de la ei

5550 3588 5316 792 2532 3992 1473 1519 965 2036 4198
χρόνον του φαινομένου αστέρος **2:8** και πέμψας αυτούς εις Βηθλεέμ είπε πορευθέντες
timpul apariției stelei. Și trimițându-i la Betleem, zise, Mergeți,

199 1833 4012 3588 3813 1875-1161 2147 518-1473 3704
ακριβώς†1 εξετάσατε†2 περί του παιδίου†3 επάν δε εύρητε απαγγείλατέ μοι† όπως
în mod exact să vă informați despre Copilaș; iar când *Îl* veți găsi dați-mi de știre, astfel încât

2504 2064 4352 1473 3588 1161 191 3588 935 4198 2532 2400
καγώ ελθών προσκυνήσω αυτώ **2:9** οι δε ακούσαντες του βασιλέως επορεύθησαν και ιδού
și eu venind să mă închin Lui. Ei dar, ascultând pe împăratul, au mers. Și iată,

3588 792 3739 1492 1722 3588 395 4254 1473 2193 2064 2476
ο αστήρ ον είδον εν τη ανατολή προήγεν† αυτούς έως ελθών έστη
steaua pe care *o* văzuseră în răsărit, mergea înaintea lor, până când a venit *și* a stat

1883 3739 1510.7.3 3588 3813 1492 1161 3588 792 5463 5479
επάνω ου ην το παιδίον **2:10** ιδόντες δε τον αστέρα εχάρησαν χαράν
deasupra *locului* unde era Copilașul. Văzând dar *ei* steaua, se bucurară cu bucurie

3173-4970 2532 2064 1519 3588 3614 1492 3588 3813 3326 3137 3588
μεγάλην σφόδρα **2:11** και ελθόντες εις την οικίαν είδον το παιδίον μετά Μαρίας της
foarte mare. Și venind în casă, au văzut Copilașul *împreună* cu Maria

3384 1473 2532 4098 4352-1473 2532 455 3588 2344 1473
μητρός αυτού και πεσόντες† προσεκύνησαν αυτώ και ανοίξαντες τους θησαυρούς αυτών
mama lui. Și căzând *la pământ*, I s-au închinat. Și deschizându-și tezaurele lor,

4374-1473 1435 5557 2532 3030 2532 4666 2532 5537
προσήνεγκαν αυτώ δώρα χρυσόν και λίβανον και σμύρναν **2:12** και χρηματισθέντες
Îi aduseră daruri: aur și tămâie pură și smirnă. Și fiind divin înștiințați

---

2:1 †169 oc, răsăritul luminii, estul, Gen 2:8
2:6 ‡BB și DCL: Povățuitor
2:8 †1 ἀκριβόω → acribios: *metodic* și exact (DEX), 2 oc, Mat 2:7, 2:16
2:8 †2 7 oc, Deu 19:18
2:8 †3 139 oc, Gen 17:12
2:8 †4 234 oc, Gen 12:18
2:9 †20 oc, Est 2:21
2:11 †Gen 17:3, 17:17, 44:14, Iac 5:12, Apo 1:17, 19:10

2596 κατ᾽ 3677 όναρ 3361 μη 344 ανακάμψαι 4314 προς 2264 Ηρώδην 1223 δι᾽ 243 άλλης 3598 οδού 402 ανεχώρησαν†1 1519 εις 3588 την 5561 χώραν†2 1473 αυτών
în vis, să nu se întoarcă la Irod, pe altă cale se retraseră în ținutul lor.

2:13 402 αναχωρησάντων 1161 δε 1473 αυτών 2400 ιδού 32 άγγελος 2962 κυρίου 5316 φαίνεται 2596 κατ᾽ 3677 όναρ 3588 τω 2501 Ιωσήφ 3004 λέγων
Retrăgându-se dar ei, iată, un înger al Domnului se arătă în vis lui Iosif, spunând,

1453 εγερθείς 3880 παράλαβε 3588 το 3813 παιδίον 2532 και 3588 την 3384 μητέρα 1473 αυτού 2532 και 5343 φεύγε 1519 εις 125 Αίγυπτον 2532 και 1510.5 ίσθι
Sculându-te, ia Copilașul și pe mama Lui, și fugi în Egipt; și fii

1563 εκεί 2193 έως 302 αν 2036-1473 είπω σοι 3195-1063 μέλλει γαρ 2264 Ηρώδης 2212 ζητείν 3588 το 3813 παιδίον 3588 622-1473 του απολέσαι αυτό†
acolo până când îți voi zice; căci urmează ca Irod să caute Copilașul *ca* să-l piardă.

2:14 3588-1161 ο 1453 δε 3880 εγερθείς 3588 παρέλαβεν 3813 το 2532 παιδίον 3588 και 3384 την 1473 μητέρα 3571 αυτού 2532 νυκτός 402 και ανεχώρησεν
Și el, sculându-se, luă Copilașul și pe mama Lui noaptea, și se retrase

1519 εις 125 Αίγυπτον **2:15** 2532 και 1510.7.3 ην 1563 εκεί 2193 έως 3588 της 5054 τελευτής† 2264 Ηρώδου 2443 ίνα 4137 πληρωθή 3588 το
în Egipt. Și a fost acolo până la sfârșitul *vieții* lui Irod, ca să se împlinească ce

4483 ρηθέν 5259 υπό 3588 του 2962 κυρίου 1223 διά 3588 του 4396 προφήτου 3004 λέγοντος 1537 εξ 125 Αιγύπτου 2564 εκάλεσα 3588 τον 5207 υιόν 1473 μου
fusese vorbit de Domnul prin profetul, spunând, Din Egipt am chemat pe Fiul Meu.

Omorârea băieților

2:16 5119 τότε 2264 Ηρώδης 1492 ιδών 3754 ότι 1702 ενεπαίχθη†1 5259 υπό 3588 των 3097 μάγων 2373 εθυμώθη 3029 λίαν
Atunci Irod, văzând că fusese batjocorit‡ de magi, s-a mâniat foarte *tare*.

2532 και 649 αποστείλας 337 ανείλε†2 3956 πάντας 3588 τους 3816 παίδας 3588 τους 1722 εν 965 Βηθλεέμ 2532 και 1722 εν 3956 πάσι 3588 τοις 3725 ορίοις
Și trimițând, luă viața tuturor băieților, cei din Betleem, și din toate hotarele

1473 αυτής 575 από 1332 διετούς 2532 και 2736 κατωτέρω 2596 κατά 3588 τον 5550 χρόνον 3739 ον 198 ηκρίβωσε 3844 παρά 3588 των 3097 μάγων
lui, de la doi ani și mai mici, după timpul pe care *îl* aflase în mod exact de la magi.

2:17 5119 τότε 4137 επληρώθη 3588 το 4483 ρηθέν 5259 υπό 2408 Ιερεμίου 3588 του 4396 προφήτου 3004 λέγοντος **2:18** 5456 φωνή 1722 εν
Atunci se împlini ce fusese vorbit prin Ieremia profetul, spunând, Glas în

4471 Ραμά 191 ηκούσθη 2355 θρήνος 2532 και 2805 κλαυθμός 2532 και 3602 οδυρμός 4183 πολύς 4478 Ραχήλ 2799 κλαίουσα 3588 τα 5043 τέκνα 1473 αυτής
Rama se auzi, plângere și tânguire, și vaiet mult, Rahela plângând pe copiii ei,

2532 και 3756 ουκ 2309 ήθελε 3870 παρακληθήναι† 3754 ότι 3756 ουκ 1510.2.6 εισί **2:19** 5053 τελευτήσαντος† 1161 δε 3588 του 2264 Ηρώδου
și nu vrea să fie mângâiată, fiindcă nu *mai* sunt. Sfârșindu-și viața însă Irod,

2400 ιδού 32 άγγελος 2962 κυρίου 2596 κατ᾽ 3677 όναρ 5316 φαίνεται 3588 τω 2501 Ιωσήφ 1722 εν 125 Αιγύπτω **2:20** 3004 λέγων 1453 εγερθείς
iată, un înger al Domnului, în vis, se arătă lui Iosif în Egipt, spunând, Scoală-te,

3880 παράλαβε 3588 το 3813 παιδίον 2532 και 3588 την 3384 μητέρα 1473 αυτού 2532 και 4198 πορεύου 1519 εις 1093 γην 2474 Ισραήλ 2348-1063 τεθνήκασιν γαρ†
ia Copilașul și pe mama Lui, și mergi în pământul lui Israel, fiindcă au decedat

3588 οι 2212 ζητούντες 3588 την 5590 ψυχήν 3588 του 3813 παιδίου **2:21** 3588 ο 1161 δε 1453 εγερθείς 3880 παρέλαβεν 3588 το 3813 παιδίον
cei care căutau viața Copilașului. Și sculându-se, a luat Copilașul

2532 και 3588 την 3384 μητέρα 1473 αυτού 2532 και 2064 ήλθεν 1519 εις 1093 γην 2474 Ισραήλ **2:22** 191 ακούσας 1161 δε 3754 ότι 745 Αρχέλαος
și pe mama Lui, și a venit în pământul lui Israel. Auzind însă că Arhelau

---

2:12 †1 24 oc, Exo 2:15
2:12 †2 147 oc, Gen 10:20
2:13 †351 oc, Gen 18:24
2:15 †10 oc, Gen 27:2
2:16 †1 34 oc, Gen 39:14
2:16 ‡se jucară cu el
2:16 †2 77 oc, Gen 4:15
2:18 †186 oc, Gen 24:67, Mat 8:5, 1Te 4:18, 1Pe 2:11
2:19 †79 oc, Gen 6:17, existența
2:20 †79 oc, Gen 50:15

936 1909 3588 2449 473 2264 3588 3962 1473 5399 1563 565
βασιλεύει επί της Ιουδαίας αντί Ηρώδου του πατρός αυτου εφοβήθη εκεί απελθείν
împărățește peste Iudeea în locul lui Irod tatăl lui, i-a fost frică acolo să meargă.

5537-1161 2596, 3677 402 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064
χρηματισθείς δε κατ όναρ ανεχώρησεν εις τα μέρη της Γαλιλαίας **2:23** και ελθών
Și fiind divin înștiințat în vis, se retrase în părțile Galileii. Și venind,

2730 1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588 4483 1223 3588
κατώκησεν εις πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ όπως πληρωθή το ρηθέν διά των
locui într-*o* cetate numită Nazaret; astfel încât să se împlinească ce fusese vorbit prin

4396 3754 3480 2564
προφητών ότι Ναζωραίος κληθήσεται
profeți, că Nazarinean va fi chemat.

CAPITOLUL 3

Ioan Botezătorul pregatește calea

1722-1161 3588 2250 1565 3854 2491 3588 910 2784 1722 3588
3:1 εν δε ταις ημέραις εκείναις παραγίνεται Ιωάννης ο Βαπτιστής κηρύσσων† εν τη
Iar în zilele acelea a venit Ioan Botezătorul, predicând în

2048 3588 2449 2532 3004 3340 1448-1063 3588 932 3588 3772
ερήμω της Ιουδαίας **3:2** και λέγων μετανοείτε ήγγικε γαρ η βασιλεία των ουρανών
pustia Iudeii, și spunând, Pocăiți-vă, căci s-a apropiat Împărăția cerurilor.

3778-1063 1510.2.3 3588 4483 5259 2268 3588 4396 3004 5456
3:3 ούτος γαρ εστιν ο ρηθείς υπό Ησαϊου του προφήτου λέγοντος φωνή
Pentru că acesta este cel despre care s-a vorbit prin Isaia profetul, spunând, Glas

994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 1473 1473
βοώντος εν τη ερήμω ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού **3:4** αυτός
strigând în pustie, Pregătiți calea Domnului, directe faceți cărările Lui. El

1161 3588 2491 2192 3588 1742 1473 575 2359 2574 2532 2223 1193
δε ο Ιωάννης είχε το ένδυμα† αυτού από τριχών καμήλου και ζώνην δερματίνην
dar, Ioan, avea îmbrăcămintea lui din peri de cămilă, și brâu de piele

4012 3588 3751 1473 3588 1161 5160 1473 1510.7.3 200 2532 3192 66 5119
περί την οσφύν† αυτού η δε τροφή αυτού ην ακρίδες και μέλι άγριον **3:5** τότε
în jurul mijlocului lui. Iar hrana lui era lăcuste și miere sălbatică. Atunci

1607 4314 1473 2414 2532 3956 3588 2453 2532 3956 3588 4066 3588
εξεπορεύετο προς αυτόν Ιεροσόλυμα και πάσα η Ιουδαία και πάσα η περίχωρος του
au venit la el Ierusalimul, și toată Iudeea, și tot ținutul din jurul

2446 2532 907 1722 3588 2446 5259 1473 1843 3588 266 1473
Ιορδάνου **3:6** και εβαπτίζοντο εν τω Ιορδάνη υπ αυτού εξομολογούμενοι τας αμαρτίας αυτων
Iordanului. Și erau botezați în Iordan de el, confesându-și păcatele lor.

1492-1161 4183 3588 5330 2532 4523 2064 1909 3588 908 1473
3:7 ιδών δε πολλούς των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων ερχομένους επί το βάπτισμα αυτού
Și văzând el pe mulți dintre farisei și saduchei venind la botezul lui,

2036-1473 1081 2191 5100 5263-1473 5343 575 3588 3195 3709
είπεν αυτοίς γεννήματα εχιδνών τις υπέδειξεν υμίν φυγείν από της μελλούσης οργής
le zise, Pui de vipere, cine v-a arătat lămurit să fugiți de cea care va să fie urgie?

4160 3767 2590 514 3588 3341 2532 3361 1380 3004 1722 1438
3:8 ποιήσατε ουν καρπούς αξίους† της μετανοίας **3:9** και μη δόξητε λέγειν εν εαυτοίς
Faceți deci roade vrednice de pocăință. Și să nu vă gândiți să spuneți în voi înșivă,

3962 2192 3588 11 3004-1063-1473 3754 1410 3588 2316 1537 3588 3037 3778
πατέρα έχομεν τον Αβραάμ λέγω γαρ υμίν ότι δύναται ο θεός εκ των λίθων†1 τούτων
Tată *îl* avem pe Avraam. Căci vă spun că, poate Dumnezeu din pietrele acestea

1453 5043 3588 11 2235 1161 2532 3588 513 4314 3588 4491 3588 1186
εγείραι τέκνα τω Αβραάμ **3:10** ήδη δε και η αξίνη προς την ρίζαν των δένδρων
să suscite copii lui Avraam. Acum însă și securea la rădăcina copacilor

2749 3956-3767 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442 906 1473 3303
κείται παν ουν δένδρον μη ποιούν καρπόν καλόν εκκόπτεται και εις πυρ βάλλεται **3:11** εγώ μεν
e pusă; deci orice copac ne făcând rod bun, este tăiat și în foc *e* aruncat. Eu da,

3:1 †87 oc, Gen 41:43
3:4 †19 oc, 2Sa 20:8
3:4 †63 oc, Gen 35:11, Efe 6:14
3:8 †demne, 50 oc, Gen 23:9
3:9 †1 λίθος lithos, 291 oc, Gen 2:12, diferit de πέτρα petra, vezi Mat 16:18

907-1473 1722 5204 1519 3341 3588 1161 3694 1473 2064 2478 1473 1510.2.3
βαπτίζω υμάς εν ύδατι εις μετάνοιαν ο δε οπίσω μου ερχόμενος ισχυρότερός μου εστίν
vă botez în apă spre pocăință, Acela însă după mine venind, mai tare decât mine este;

3739 3756 1510.2.1 2425 3588 5266 941 1473 1473 907 1722 4151 39 2532
ου ουκ ειμί ικανός† τα υποδήματα βαστάσαι αυτός υμάς βαπτίσει εν πνεύματι αγίω και
Căruia nu sunt vrednic sandalele să *I le* port. El vă va boteza în Duh Sfânt și

4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 1473 2532 1245 3588 257 1473
πυρί **3:12** ου το πτύον εν τη χειρί αυτού και διακαθαριεί την άλωνα αυτού
foc, Care *are* vânturătoarea în mâna Lui, și va curăța în întregime aria Lui,

2532 4863 3588 4621 1473 1519 3588 596 3588 1161 892 2618 4442 762
και συνάξει τον σίτον αυτού εις την αποθήκην το δε άχυρον κατακαύσει πυρί ασβέστω
și va aduna împreună grâul Lui în grânar; iar pleava o va arde în foc nestins.

Botezul lui Isus

5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588 2446 4314 3588 2489 3588
3:13 τοτε παραγίνεται ο Ιησούς από της Γαλιλαίας επί τον Ιορδάνην προς τον Ιωάννη του
Atunci a venit Isus din Galileea la Iordan spre Ioan,

907 5259 1473 3588 1161 2491 1254-1473 3004 1473 5532-2192 5259 1473
βαπτισθήναι υπ αυτού **3:14** ο δε Ιωάννης διεκώλυεν αυτόν λέγων εγώ χρείαν έχω υπό σου
să fie botezat de el. Și Ioan Îl oprea, spunând, Eu am nevoie de Tine

907 2532 1473 2064 4314 1473 611 1161 3588 2424 2036 4314 1473 863 737
βαπτισθήναι και συ έρχη πρός με **3:15** αποκριθείς δε ο Ιησούς είπε προς αυτόν άφες άρτι
să fiu botezat, și Tu vii la mine? Răspunzând însă Isus zise către el, Lasă acum,

3779-1063 4241 1510.2.3 1473 4137 3956 1343 5119 863-1473
ούτω γαρ πρέπον εστίν ημίν πληρώσαι πάσαν δικαιοσύνην τότε αφίησιν αυτόν
fiindcă așa se cuvine să fie pentru noi, ca să împlinim toată dreptatea. Atunci L-a lăsat.

2532 907 3588 2424 305 2117.1 575 3588 5204 2532 2400 455-1473 3588
3:16 και βαπτισθείς ο Ιησούς ανέβη ευθύς από του ύδατος και ιδού ανεώχθησαν αυτώ οι
Și fiind botezat Isus, Se ridică drept din apă. Și iată, I se deschiseră

3772 2532 1492 3588 4151 3588 2316 2597 5616 4058 2532 2064 1909
ουρανοί και είδε το πνεύμα του θεού καταβαίνον ωσεί περιστεράν† και ερχόμενον επ
cerurile, și văzu Duhul lui Dumnezeu coborând ca un porumbel, și venind peste

1473 2532 2400 5456 1537 3588 3772 3004 3778 1510.2.3 3588 5207 1473 3588 27
αυτόν **3:17** και ιδού φωνή εκ των ουρανών λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός
El. Și iată, un glas din ceruri, spunând, Acesta este Fiul Meu Cel Preaiubit,

1722 3739 2106
εν ω ευδόκησα
în Care Îmi găsesc plăcerea.

CAPITOLUL 4

Diavolul Îl ispitește pe Isus

5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151 3985 5259
4:1 τότε ο Ιησούς ανήχθη εις την έρημον υπό του πνεύματος πειρασθήναι υπό
Atunci Isus a fost scos în pustie de Duhul, ca să fie ispitit de

3588 1228 2532 3522 2250-5062 2532 3571-5062 5305
του διαβόλου **4:2** και νηστεύσας ημέρας τεσσαράκοντα και νύκτας τεσσαράκοντα ύστερον
diavolul. Și a postit patruzeci de zile și patruzeci de nopți; după aceea

3983 2532 4334 1473 3588 3985 2036 1487 5207 1510.2.2 3588 2316
επείνασε **4:3** και προσέλθων αυτώ ο πειράζων είπεν ει υιός ει του θεού
a flămânzit. Și apropiindu-se de El, ispititorul zise, Dacă Fiu ești al lui Dumnezeu,

2036 2443 3588 3037 1473 740 1096 3588-1161 611 2036 1125 3756 1909
ειπέ ίνα οι λίθοι ούτοι άρτοι γένωνται **4:4** ο δε αποκριθείς είπε γέγραπται ουκ επ
zi ca pietrele acestea pâini să devină. Și El răspunzând zise, Este scris, Nu cu

740 3441 2198 444 235 1909 3956 4487 1607 1223 4750
άρτω μόνω ζήσεται άνθρωπος αλλ επί παντί ρήματι εκπορευομένω διά στόματος
pâine în mod exclusiv va trăi omul, ci cu orice rostire ieșind prin gura

2316 5119 3880-1473 3588 1228 1519 3588 39 4172 2532
θεού **4:5** τότε παραλαμβάνει αυτόν ο διάβολος εις την αγίαν πόλιν και
lui Dumnezeu. Atunci Îl ia diavolul în sfânta cetate, și-

3:11 †74 oc, Gen 30:15
3:16 †46 oc, Gen 8:8

2476-1473 1909 3588 4419 3588 2413
ίστησεν αυτόν επί το πτερύγιον του ιερού† **4:6** *2532 3004-1473 1487 5207 1510.2.2 3588*
L pune pe streașina templului. Și και λέγει αυτώ ει υιός ει του
Îi spune, Dacă Fiu ești al lui

2316 906 4572 2736 1125-1063 3754 3588 32 1473 1781
θεού βάλε σεαυτόν κάτω γέγραπται γαρ ότι τοις αγγέλοις αυτού εντελείται
Dumnezeu, aruncă-Te Tu însuți jos, căci este scris că, Îngerilor Lui *le* va porunci

4012 1473 2532 1909 5495 142-1473 3379 4350 4314 3037
περί σου και επί χειρών αρούσί σε μήποτε προσκόψης προς λίθον
cu privire la Tine, și pe mâini Te vor ridica ca nu cumva să-*Ți* împiedici de vreo piatră

3588 4228 1473 5346-1473 3588 2424 3825 1125 3756 1598 2962 3588
τον πόδα σου **4:7** έφη αυτώ ο Ιησούς πάλιν γέγραπται ουκ εκπειράσεις κύριον τον
piciorul Tău. Îi răspunse Isus, Iarăși este scris, Nu ispiti pe Domnul

2316 1473 3825 3880-1473 3588 1228 1519 3735 5308-3029 2532
θεόν σου **4:8** πάλιν παραλαμβάνει αυτόν ο διάβολος εις όρος υψηλόν λίαν και
Dumnezeul tău. Iarăși Îl ia diavolul pe un munte foarte înalt, și

1166-1473 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588 1391 1473 2532 3004-1473 3778
δείκνυσιν αυτώ πάσας τας βασιλείας του κόσμου και την δόξαν αυτών **4:9** και λέγει αυτώ ταύτα
Îi arată toate împărățiile lumii, și gloria lor. Și Îi spune, Toate

3956 1473 1325 1437 4098 4352 1473 5119 3004-1473 3588
πάντα σοι δώσω εάν πεσών προσκυνήσης μοι **4:10** τότε λέγει αυτώ ο
acestea Ție Ți *le* voi da, dacă vei cădea *la pământ* să Te închini mie. Atunci îi spune

2424 5217 3694 1473 4567 1125-1063 2962 3588 2316 1473 4352
Ιησούς ύπαγε† οπίσω μου Σατανά γέγραπται γαρ κύριον τον θεόν σου προσκυνήσεις
Isus, Du-te înapoia Mea Satan, căci este scris, Domnului Dumnezeului tău să te închini,

2532 1473 3441 3000 5119 863-1473 3588 1228 2532 2400 32 4334
και αυτώ μόνω λατρεύσεις **4:11** τότε αφίησιν αυτόν ο διάβολος και ιδού άγγελοι προσήλθον
și Lui singur să-I slujești. Atunci L-a lăsat diavolul; și iată, îngeri se apropiară

2532 1247-1473
και διηκόνουν αυτώ
și Îi slujeau.

Începutul lucrării lui Isus

191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 402 1519 3588 1056 2532
4:12 ακούσας δε ο Ιησούς ότι Ιωάννης παρεδόθη ανεχώρησεν εις την Γαλιλαίαν **4:13** και
Auzind dar Isus că Ioan fusese predat, S-a retras în Galileea. Și

2641 3588 3478 2064 2730 1519 2584 3588 3864 1722 3725
καταλιπών την Ναζαρέθ ελθών κατώκησεν εις Καπερναούμ την παραθαλασσίαν εν ορίοις
lăsând Nazaretul, a venit să locuiască în Capernaum lângă mare, în hotarele

2194 2532 3508 2443 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396
Ζαβουλών και Νεφθαλείμ **4:14** ίνα πληρωθή το ρηθέν διά Ησαϊου του προφήτου
lui Zebulon și Neftali; ca să se împlinească ce fusese vorbit prin Isaia profetul,

3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281 4008 3588
λέγοντος **4:15** γη Ζαβουλών και γη Νεφθαλείμ οδόν θαλάσσης πέραν του
spunând, Pământ al lui Zebulon și pământ al lui Neftali, calea mării, dincolo de

2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521 1722 4655 1492 5457
Ιορδάνου Γαλιλαία των εθνών **4:16** ο λαός ο καθήμενος εν σκότει είδε φως
Iordan; Galileea națiunilor; poporul care ședea în întuneric, a văzut o lumină

3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532 4639 2288 5457 393-1473 575
μέγα και τοις καθημένοις εν χώρα και σκιά θανάτου† φως ανέτειλεν αυτοίς **4:17** από
mare, și celor ședând în ținutul și umbra morții, o lumină le-a răsărit. De

5119 756 3588 2424 2784 2532 3004 3340 1448-1063 3588 932
τότε ήρξατο ο Ιησούς κηρύσσειν και λέγειν μετανοείτε ήγγικε γαρ η βασιλεία
atunci a început Isus să predice și să spună, Pocăiți-vă, fiindcă s-a apropiat Împărăția

3588 3772
των ουρανών
cerurilor.

4:5 †sfântului templu, 78 oc, Ios 6:8
4:10 †78 oc, Exo 14:21
4:16 †343 oc, Gen 2:17

Isus îi cheamă pe ucenici

4043 1161 3588 2424 3844 3588 2281 3588 1056 1492 1417 80 4613
4:18 περιπατών δε ο Ιησούς παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας είδε δυο αδελφούς Σίμωνα
Umblând dar Isus pe lângă marea Galileii, văzu doi fraţi, Simon,

3588 3004 4074 2532 406 3588 80 1473 906 293 1519 3588 2281
τον λεγόμενον Πέτρον και Ανδρέαν τον αδελφόν αυτού βάλλοντας αμφίβληστρον εις την θάλασσαν
cel zis Petru, şi Andrei fratele lui, aruncând un năvod în mare,

1510.7.6-1063 231 2532 3004-1473 1205 3694 1473 2532 4160-1473 231 444
ήσαν γαρ αλιείς **4:19** και λέγει αυτοίς δεύτε οπίσω μου και ποιήσω υμάς αλιείς ανθρώπων
căci erau pescari. Şi le spune, Veniţi după Mine, şi vă voi face pescari de oameni.

3588 1161 2112 863 3588 1350 190-1473 2532 4260
4:20 οι δε ευθέως αφέντες τα δίκτυα ηκολούθησαν αυτώ **4:21** και προβάς
Ei dar, îndată lăsând plasele, Îl urmară. Şi mergând mai departe

1564 1492 243 1417 80 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 1473
εκείθεν είδεν άλλους δύο αδελφούς Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον αδελφόν αυτού
de acolo, văzu alţi doi fraţi, pe Iacov cel al lui Zebedei, şi pe Ioan fratele lui,

1722 3588 4143 3326 2199 3588 3962 1473 2675 3588 1350 1473 2532
εν τω πλοίω μετά Ζεβεδαίου του πατρός αυτών καταρτίζοντας τα δίκτυα αυτών και
în corabie cu Zebedei tatăl lor, *care* reparau, pregătindu-*şi* plasele lor; şi

2564-1473 3588 1161 2112 863 3588 4143 2532 3588 3962 1473 190-1473
εκάλεσεν αυτούς **4:22** οι δε ευθέως αφέντες το πλοίον και τον πατέρα αυτών ηκολούθησαν αυτώ
îi chemă. Ei dar, îndată lăsând corabia şi pe tatăl lor, Îl urmară.

2532 4013 3650 3588 1056 3588 2424 1321 1722 3588 4864 1473 2532 2784
4:23 και περιήγεν όλην την Γαλιλαίαν ο Ιησούς διδάσκων εν ταις συναγωγαίς αυτών και κηρύσσων
Şi străbătea toată Galileea Isus, învăţând în sinagogile lor şi predicând

3588 2098 3588 932 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992
το ευαγγέλιον της βασιλείας και θεραπεύων πάσαν νόσον και πάσαν μαλακίαν εν τω λαώ
Evanghelia împărăţiei, şi vindecând orice boală şi orice slăbiciune în popor.

2532 565 3588 189 1473 1519 3650 3588 4947 2532 4374 1473 3956 3588
4:24 και απήλθεν η ακοή αυτού εις όλην την Συρίαν και προσήνεγκαν αυτώ πάντας τους
Şi s-a dus vestea despre El în toată Siria. Şi aduceau la El pe toţi cei cărora

2560 2192 4164 3554 2532 931 4912 2532 1139 2532
κακώς έχοντας ποικίλαις νόσοις και βασάνοις συνεχομένους και δαιμονιζομένους και
rău *le* era, *având*†1 felurite boli, şi *de* chinuri cuprinşi, şi pe demonizaţi†2 şi

4583 2532 3885 2532 2323-1473 2532 190-1473 3793
σεληνιαζομένους και παραλυτικούς και εθεράπευσεν αυτούς **4:25** και ηκολούθησαν αυτώ όχλοι
pe lunatici†3, şi pe paralitici; şi îi vindeca. Şi Îl urmau mulţimi

4183 575 3588 1056 2532 1179 2532 2414 2532 2449 2532 4008 3588
πολλοί από της Γαλιλαίας και Δεκαπόλεως και Ιεροσολύμων και Ιουδαίας και πέραν του
mari din Galileea, şi Decapolis, şi Ierusalim, şi Iudeea, şi de pe cealaltă parte a

2446
Ιορδάνου
Iordanului.

CAPITOLUL 5

Isus învaţă pe munte

1492 1161 3588 3793 305 1519 3588 3735 2532 2523-1473 4334
5:1 ιδών δε τους όχλους ανέβη εις το όρος και καθίσαντος αυτού προσήλθον
Văzând *El* dar mulţimile, Se sui în munte. Şi după ce şezu El jos, au venit

1473 3588 3101 1473 2532 455 3588 4750-1473 1321-1473 3004
αυτώ οι μαθηταί αυτού **5:2** και ανοίξας το στόμα αυτού εδίδασκεν αυτούς λέγων
la El ucenicii Lui. Şi deschizându- Şi gura îi învăţa, spunând,

3107 3588 4434 3588 4151 3754 1473 1510.2.3 3588 932 3588 3772
5:3 μακάριοι οι πτωχοί τω πνεύματι ότι αυτών εστιν η βασιλεία των ουρανών
Ferice de cei sărmani în duh, căci a lor este Împărăţia cerurilor.

4:24 †1 de
4:24 †2 posedaţi de demoni
4:24 †3 epileptici

3107 3588 3996 3754 1473 3870
5:4 μακάριοι οι πενθούντες† ότι αυτοί παρακληθήσονται **5:5** 3107 3588 4239 3754
Ferice de cei îndoliați, căci ei vor fi mângâiați. Ferice de cei blânzi, căci

1473 2816 3588 1093
αυτοί κληρονομήσουσι την γην
ei vor moșteni pământul.

5:6 3107 3588 3983 2532 1372 3588 1343
μακάριοι οι πεινώντες και διψώντες την δικαιοσύνην
Ferice de cei înfometați și însetați după dreptate,

3754 1473 5526 **5:7** 3107 3588 1655 3754 1473 1653 **5:8** 3107
ότι αυτοί χορτασθήσονται μακάριοι οι ελεήμονες ότι αυτοί ελεηθήσονται μακάριοι
căci ei vor fi săturați. Ferice de cei miloși, căci lor li se va arăta milă. Ferice de

3588 2513 3588 2588 3754 1473 3588 2316 3708 **5:9** 3107 3588 1518
οι καθαροί τη καρδία ότι αυτοί τον θεόν όψονται μακάριοι οι ειρηνοποιοί
cei curați cu inima, căci ei pe Dumnezeu Îl vor vedea, Ferice de făcătorii de pace,

3754 1473 5207 2316 2564 **5:10** 3107 3588 1377 1752 1343
ότι αυτοί υιοί θεού κληθήσονται μακάριοι οι δεδιωγμένοι ένεκεν δικαιοσύνης
căci ei fii ai lui Dumnezeu vor fi chemați. Ferice de cei persecutați datorită dreptății,

3754 1473 1510.2.3 3588 932 3588 3772
ότι αυτών εστίν η βασιλεία των ουρανών **5:11** 3107 1510.2.5 3752 3679-1473
căci a lor este Împărăția cerurilor. Fericiți sunteți *voi* când vă vor defăima,

2532 1377 2532 2036 3956 4190-4487 2596, 1473 5574 1752 1473
και διώξωσι και είπωσι παν πονηρόν ρήμα καθ' υμών ψευδόμενοι ένεκεν εμού
și persecuta, și vor zice orice vorbă grea împotriva voastră mințind, datorită Mie.

5463 2532 21 3754 3588 3408 1473 4183 1722 3588 3772 3779-1063
5:12 χαίρετε και αγαλλιάσθε ότι ο μισθός υμών πολύς εν τοις ουρανοίς ούτω γαρ
Bucurați-vă și veseliți-vă, căci răsplata voastră *e* mare în ceruri, căci așa

1377 3588 4396 3588 4253 1473
εδίωξαν τους προφήτας τους προ υμών
au persecutat pe profeții cei dinainte de voi.

Sarea pământului, lumina lumii

1473 1510.2.5 3588 217 3588 1093 1437 1161 3588 217 3471 1722 5100
5:13 υμείς εστέ το άλας της γης εάν δε το άλας μωρανθή εν τίνι
Voi sunteți sarea pământului. Dacă însă sarea devine insipidă‡, cu ce

233 1519 3762 2480-2089 1508 906 1854 2532 2662
αλισθήσεται εις ουδέν ισχύει έτι ειμη βληθήναι έξω και καταπατείσθαι
va fi sărată? Pentru nimic nu mai e bună‡, decât să fie aruncată afară, și să fie călcată în picioare

5259 3588 444 1473 1510.2.5 3588 5457 3588 2889 3756 1410 4172 2928
υπό των ανθρώπων **5:14** υμείς εστέ το φως του κόσμου ου δύναται πόλις κρυβήναι
de oameni. Voi sunteți lumina lumii. Nu poate o cetate, să se ascundă,

1883 3735 2749 3761 2545 3088 2532 5087-1473 5259 3588
επάνω όρους κειμένη **5:15** ουδέ καίουσι λύχνον† και τιθέασιν αυτόν υπό τον
pe vârf de munte fiind așezată. Nici nu se aprinde *o* lampă, pentru a o pune sub

3426 235 1909 3588 3087 2532 2989 3956 3588 1722 3588 3614 3779 2989 3588 5457
μόδιον αλλ' επί την λυχνίαν και λάμπει† πάσι τοις εν τη οικία **5:16** ούτω λαμψάτω το φως
obroc, ci în sfeșnic, și iradiază tuturor celor din casă. Așa să iradieze lumina

1473 1715 3588 444 3704 1492 1473 3588 2570 2041 2532 1392
υμών έμπροσθεν των ανθρώπων όπως ίδωσιν υμών τα καλά έργα και δοξάσωσι
voastră înaintea oamenilor, astfel încât *ei* să vadă ale voastre bune lucrări, și să glorifice

3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772
τον πατέρα υμών τον εν τοις ουρανοίς
pe Tatăl vostru, Cel din ceruri.

Despre lege

3361 3543 3754 2064 2647 3588 3551 2228 3588 4396 3756 2064
5:17 μη νομίσητε ότι ήλθον καταλύσαι τον νόμον η τους προφήτας ουκ ήλθον
Să nu vă gândiți că am venit să dărâm legea sau profeții. Nu am venit

2647 235 4137 281-1063 3004-1473 2193 302 3928 3588 3772 2532
καταλύσαι αλλά πληρώσαι **5:18** αμήν γαρ λέγω υμίν έως αν παρέλθη ο ουρανός και
să dărâm, ci să împlinesc. Căci adevărat vă spun, până ce vor trece cerul și

---

5:4 †56 oc, Gen 23:2
5:13 ‡proastă, 8 oc, Isa 19:11, 44:25, Ier 10:14, 51:1, Mat 5:13, Luc 14:34, Rom 1:22, 1Co 1:20
5:13 ‡lit. are tărie
5:15 †50 oc, Exo 25:37, 2Sa 22:29, Apo 18:23, Apo 22:5
5:15 †9 oc, Pro 4:18, Isa 9:2, Plâ 4:7, Mat 17:2, Fap 12:7, 2Co 4:6

3588 1093 2503 1520 2228 1520 2762 3766.2 3928 575 3588 3551
η γη ιώτα† εν η μία κεραία ου μη παρέλθη από του νόμου
pământul, o iotă numai sau un singur semn diacritic nicidecum nu vor trece din lege,

2193 302 3956 1096 *3739-1437 3767 3089 1520 3588 1785 3778 3588*
έως αν πάντα γένηται **5:19** ος εάν ουν λύση μίαν των εντολών τούτων των
până când toate vor avea loc. Oricine deci va degrada una din poruncile acestea cele

1646 2532 1321 3779 3588 444 1646 2564 1722 3588 932 3588
ελαχίστων και διδάξη ούτως τους ανθρώπους ελάχιστος κληθήσεται εν τη βασιλεία των
mai mici, și va învăța‡ așa pe oameni, cel mai mic va fi chemat în Împărăția

3772 3739-1161-302 4160 2532 1321 3778 3173 2564 1722 3588 932 3588 3772
ουρανών ος δ' αν ποιήση και διδάξη ούτος μέγας κληθήσεται εν τη βασιλεία των ουρανών
cerurilor. Iar oricine va face și va învăța, acela mare va fi chemat în Împărăția cerurilor.

3004-1063-1473 3754 1437 3361 4052 3588 1343 1473 4183 3588 1122
5:20 λέγω γαρ υμίν ότι εάν μη περιοσσεύση† η δικαιοσύνη υμών πλείον των γραμματέων
Fiindcă vă spun că, dacă nu va întrece dreptatea voastră cu mult pe cea a cărturarilor

2532 5330 3766.2 1525 1519 3588 932 3588 3772 *191 3754*
και Φαρισαίων ου μη εισέλθητε εις την βασιλείαν των ουρανών **5:21** ηκούσατε ότι
și a fariseilor, nicidecum nu veți intra în Împărăția cerurilor. Ați auzit că

4483 3588 744 3756 5407 3739-1161-302 5407 1777 1510.8.3 3588 2920
ερρέθη τοις αρχαίοις ου φονεύσεις ος δ' αν φονεύση ένοχος έσται τη κρίσει
a fost vorbit celor din vechime‡, Să nu ucizi; și oricine ucide pasibil va fi de judecată.

1473 1161 3004-1473 3754 3956 3588 3710 3588 80 1473 1500 1777 1510.8.3 3588
5:22 εγώ δε λέγω υμίν ότι πας ο οργιζόμενος τω αδελφώ αυτού εική ένοχος έσται τη
Eu însă vă spun, că oricine se supără pe fratele lui degeaba, pasibil va fi de

2920 3739-1161-302 2036 3588 80 1473 4469 1777 1510.8.3 3588 4892 3739-1161-302
κρίσει ος δ' αν είπη τω αδελφώ αυτού ρακά ένοχος έσται τω συνεδρίω ος δ' αν
judecată. Și oricine va zice fratelui lui, Nimicule! pasibil va fi de sinedriu‡. Și oricine

2036 3474 1777 1510.8.3 1519 3588 1067 3588 4442 *1437 3767 4374 3588*
είπη μωρέ ένοχος έσται εις την γέενναν του πυρός **5:23** εάν ουν προσφέρης το
va zice, Prostule! pasibil va fi pentru Gheena de foc. Dacă deci aduci

1435 1473 1909 3588 2379 2546 1563 3403 3754 3588 80 1473 2192 5100 2596
δώρόν σου επί το θυσιαστήριον και εκεί μνησθής ότι ο αδελφός σου έχει τι κατά
darul tău pe altar, și acolo îți amintești că fratele tău are ceva împotriva

1473 863 1563 3588 1435 1473 1715 3588 2379 2532 5217 4412 1259 3588
σου **5:24** άφες εκεί το δώρόν σου έμπροσθεν του θυσιαστηρίου και ύπαγε πρώτον διαλλάγηθι τω
ta, lasă acolo darul tău, înaintea altarului, și du-te înainte, să te împaci cu

80 1473 2532 5119 2064 4374 3588 1435 1473 1510.5 2132 3588 476
αδελφώ σου και τότε ελθών πρόσφερε το δώρόν σου **5:25** ίσθι ευνοών τω αντιδίκω
fratele tău, și apoi, venind, adu darul tău. Fii binevoitor față de pârâșul

1473 5036 2193 3748 1510.2.2 1722 3588 3598 3326 1473 3379 1473 3860 3588 476
σου ταχύ έως ότου ει εν τη οδώ μετ αυτού μήποτέ σε παραδώ ο αντίδικος
tău degrabă, atâta *vreme* cât ești pe cale cu el, ca nu cumva să te predea pârâșul

3588 2923 2532 3588 2923 1473 3860 3588 5257 2532 1519 5438 906
τω κριτή και ο κριτής σε παραδώ τω υπηρέτη και εις φυλακήν βληθήση
judecătorului, și judecătorul să te predea ofițerului, și în închisoare să te arunce.

281 3004-1473 3766.2 1831 1564 2193 302 591 3588 2078
5:26 αμήν λέγω σοι ου μη εξέλθης εκείθεν έως αν αποδώς τον έσχατον
Adevărat vă spun, Nicidecum nu vei ieși de acolo, până când *nu* vei fi achitat ultimul

2835 *191 3754 4483 3588 744 3756 3431* *1473 1161*
κοδράντην **5:27** ηκούσατε ότι ερρέθη τοις αρχαίοις ου μοιχεύσεις **5:28** εγώ δε
bănuț. Ați auzit că a fost vorbit celor din vechime‡, Să nu comiți adulter! Eu însă

3004-1473 3754 3956 3588 991 1135 4314 3588 1937-1473 2235 3431
λέγω υμίν ότι πας ο βλέπων γυναίκα προς το επιθυμήσαι αυτήν ήδη εμοίχευσεν
vă spun că, oricine se uită la o femeie pentru a o pofti, deja a comis adulter cu

1473 1722 3588 2588 1473 *1487 1161 3588 3788 1473 3588 1188 4624*
αυτήν εν τη καρδία αυτού **5:29** ει δε ο οφθαλμός σου ο δεξιός σκανδαλίζει
ea în inima lui. Dacă dar ochiul tău cel drept e o pricină de poticnire

---

5:18 †numele grecesc al literei 'i'
5:19 ‡a da învățătură
5:20 †περισσεύω → prisosi, 38 oc
5:21 ‡strămoșilor
5:22 ‡de judecata sinedriului
5:27 ‡strămoșilor

1473 1807 1473 2532 906 575 1473 4851-1063 1473 2443 622 1722
σε έξελε αυτόν και βάλε από σου συμφέρει γαρ σοι ίνα απόληται εν
pentru tine, scoate- l, și aruncă-*l* de la tine; căci e profitabil pentru tine ca să se piardă unul

3588 3196 1473 2532 3361 3650 3588 4983-1473 906 1519 1067 5:30 2532 1487
των μελών σου και μη όλον το σώμά σου βληθή εις γέενναν και ει
din mădularele tale și să nu *fie* întregul tău trup aruncat în Gheenă. Dacă dar

3588 1188 1473 5495 4624 1473 1581 1473 2532 906 575 1473
η δεξιά σου χείρ σκανδαλίζει σε έκκοψον αυτήν και βάλε από σου
dreapta ta mână e o pricină de poticnire pentru tine, taie- o, și arunc-*o* de la tine;

4851-1063 1473 2443 622 1520 3588 3196 1473 2532 3361 3650 3588
συμφέρει γαρ σοι ίνα απόληται εν των μελών σου και μη όλον το
căci e profitabil pentru tine ca să se piardă unul din mădularele tale și *să* nu *fie* întregul

4983-1473 906 1519 1067
σώμά σου βληθή εις γέενναν
tău trup aruncat în Gheenă.

Despărțirea de soție

4483 1161 3754 3739-302 630 3588 1135 1473 1325-1473 647
5:31 ερρέθη δε ότι ος αν απολύση την γυναίκα αυτού δότω αυτή αποστάσιον†
A fost vorbit iarăși că, oricine lasă‡ pe femeia lui, să-i dea *un certificat de* divorț.

1473 1161 3004-1473 3754 3739-302 630 3588 1135 1473 3924 3056 4202
5:32 εγώ δε λέγω υμίν ότι ος αν απολύση την γυναίκα αυτού παρεκτός λόγου πορνείας
Eu însă vă spun că oricine lasă pe femeia lui, în afară de subiect‡ de curvie,

4160-1473 3429 2532 3739-1437 630 1060 3429
ποιεί αυτήν μοιχάσθαι και ος εάν απολελυμένην γαμήση μοιχάται
o face să comită adulter. Și oricine cu o *femeie* lăsată se căsătorește, comite adulter.

Despre jurământ

3825 191 3754 4483 3588 744 3756 1964 591-1161 3588
5:33 πάλιν ηκούσατε ότι ερρέθη τοις αρχαίοις ουκ επιορκήσεις αποδώσεις δε τω
Iarăși, ați auzit că a fost vorbit celor din vechime, Să nu juri strâmb, și să te achiți față de

2962 3588 3727 1473 1473 1161 3004-1473 3361 3660 3654 3383 1722 3588 3772 3754
κυρίω τους όρκους σου **5:34** εγώ δε λέγω υμίν μη ομόσαι όλως μήτε εν τω ουρανώ ότι
Domnul de jurămintele tale. Eu însă vă spun, Să nu jurați deloc; nici pe cer, căci

2362-1510.2.3 3588 2316 3383 1722 3588 1093 3754 5286-1510.2.3 3588 4228 1473
θρόνος εστί του θεού **5:35** μήτε εν τη γη ότι υποπόδιόν εστι των ποδών αυτού
este tronul lui Dumnezeu; nici pe pământ, căci este așternut al picioarelor Lui;

3383 1519 2414 3754 4172-1510.2.3 3588 3173 935 3383 1722 3588 2776 1473 3660
μήτε εις Ιεροσόλυμα ότι πόλις εστί του μεγάλου βασιλέως **5:36** μήτε εν τη κεφαλή σου ομόσης
nici pe Ierusalim, căci este cetate a marelui împărat; nici pe capul tău să *nu* juri,

3754 3756 1410 1520 2359 3022 2228 3189 4160 1510.5 1161 3588 3056 1473
ότι ου δύνασαι μίαν τρίχα λευκήν η μέλαιναν ποιήσαι **5:37** έστω δε ο λόγος υμών
că nu poți un singur păr alb sau negru să-*l* faci. Să fie însă cuvântul vostru,

3483 3483 3756 3756 3588 1161 4053 3778 1537 3588 4190 1510.2.3
ναι ναι ου ου το δε περισσόν† τούτων εκ του πονηρού εστιν
da, da, nu, nu; și orice prisosește acestea, de la cel cumplit este.

Ochi pentru ochi

191 3754 4483 3788 473 3788 2532 3599 473 3599
5:38 ηκούσατε ότι ερρέθη οφθαλμόν αντί οφθαλμού και οδόντα αντί οδόντος
Ați auzit că a fost vorbit, Ochi pentru ochi, și dinte pentru dinte.

1473 1161 3004-1473 3361 436 3588 4190 235, 3748 1473 4474 1909 3588
5:39 εγώ δε λέγω υμίν μη αντιστήναι τω πονηρώ αλλ' όστις σε ραπίσει επί την
Eu însă vă spun, Nu vă opuneți răufăcătorului; iar celui ce te lovește peste

1188-1473-4600 4762 1473 2532 3588 243 2532 3588 2309 1473 2919
δεξιάν σου σιαγόνα στρέψον αυτώ και την άλλην **5:40** και τω θέλοντί σοι κριθήναι
obrazul tău drept, întoarce- i-*l* și pe celălalt. Și celui ce vrea cu tine să se judece,

5:31 ‡izgonește, divorțează
5:31 †7 oc, Deu 24:1, Isa 50:1, Ier 3:8, Mat 5:31, 19:7, Mar 10:4
5:32 ‡lit. cuvânt
5:37 †περισσός perissos, 44 oc

2532 3588 5509 1473 2983 863 1473 2532 3588 2440 2532 3748 1473 29
και τον χιτώνά† σου λαβείν άφες αυτώ και το ιμάτιον **5:41** και όστις σε αγγαρεύσει†
și veșmântul tău să *ți-l* ia, dă- i și haina. Și celui ce te rechiziționează

3400-1520 5217 3326 1473 1417 3588 154 1473 1325 2532 3588 2309
μίλιον εν† ύπαγε μετ αυτού δύο **5:42** τω αιτούντί σε δίδου και τον θέλοντα
o milă, du-te cu el două. Celui care cere de la tine, dă-*i*, și celui ce vrea

575 1473 1155 3361 654 191 3754 4483 25 3588
από σου δανείσασθαι μη αποστραφής **5:43** ηκούσατε ότι ερρέθη αγαπήσεις τον
de la tine să împrumute, nu-*i* întoarce spatele. Ați auzit că a fost vorbit, Să iubești pe

4139 1473 2532 3404 3588 2190 1473 1473 1161 3004-1473 25 3588 2190
πλησίον σου και μισήσεις τον εχθρόν σου **5:44** εγώ δε λέγω υμίν αγαπάτε τους εχθρούς
aproapele tău, și să urăști pe vrăjmașul tău. Eu însă vă spun, Iubiți pe vrăjmașii

1473 2127 3588 2672-1473 2573 4160 3588 3404-1473 2532
υμών ευλογείτε τους καταρωμένους υμάς καλώς ποιείτε τους μισούντας υμάς και
voștri; binecuvântați pe cei ce vă blesteamă; bine faceți celor ce vă urăsc, și

4336 5228 3588 1908-1473 2532 1377-1473 3704 1096
προσεύχεσθε υπέρ των επηρεαζόντων υμάς και διωκόντων υμάς **5:45** όπως γένησθε
rugați-vă pentru cei ce vă vatămă și vă persecută; astfel încât să deveniți

5207 3588 3962 1473 3588 1722 3772 3754 3588 2246 1473 393 1909 4190
υιοί του πατρός υμών του εν ουρανοίς ότι τον ήλιον αυτού ανατέλλει επί πονηρούς
fii ai Tatălui vostru Cel din ceruri. Căci *El*, soarele Lui *îl* face să răsară peste cei răufăcători

2532 18 2532 1026 1909 1342 2532 94 1437-1063 25
και αγαθούς και βρέχει επί δικαίους και αδίκους **5:46** εάν γαρ αγαπήσητε
și *peste* cei buni, și trimite ploaie peste cei drepți și *peste* cei nedrepți. Căci dacă iubiți

3588 25-1473 5100 3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588-1473
τους αγαπώντας υμάς τίνα μισθόν έχετε ουχί και οι τελώναι το αυτό
pe cei ce vă iubesc, ce răsplată aveți? Nu și perceptorii de impozite același lucru

4160 2532 1437 782 3588 80 1473 3440 5100 4053 4160 3780 2532
ποιούσι **5:47** και εάν ασπάσησθε τους αδελφούς υμών μόνον τι περισσόν ποιείτε ουχί και
fac? Și dacă salutați‡ pe frații voștri numai, ce *lucru* superior faceți? Nu și

3588 5057 3588-1473 4160 1510.8.5 3767 1473 5046 5618 3588
οι τελώναι† το αυτό ποιούσιν **5:48** έσεσθε ουν υμείς τέλειοι ώσπερ ο
perceptorii de impozite același lucru fac? Fiți dar voi desăvârșiți, așa cum

3962 1473 3588 1722 3588 3772 5046 1510.2.3
πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς τέλειός εστι
Tatăl vostru Cel din ceruri desăvârșit este.

CAPITOLUL 6

Milostenia făcută în secret

4337 3588 1654 1473 3361 4160 1715 3588 444 4314 3588
6:1 προσέχετε την ελεημοσύνην υμών μη ποιείν έμπροσθεν των ανθρώπων προς το
Luați seama la milostenia voastră, să nu *o* faceți în fața oamenilor, ca aceasta

2300 1473 1490 3408 3756 2192 3844 3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772 3752
θεαθήναι αυτοίς ει δε μήγε μισθόν ουκ έχετε παρά τω πατρί υμών τω εν τοις ουρανοίς **6:2** όταν
să fie văzut de ei, altfel răsplată nu aveți de la Tatăl vostru Cel din ceruri. Când

3767 4160 1654 3361 4537 1715 1473 5618 3588 5273 4160 1722 3588
ουν ποιής ελεημοσύνην μη σαλπίσης έμπροσθέν σου ώσπερ οι υποκριταί ποιούσιν εν ταις
deci faci milostenie, nu trâmbița înaintea ta, așa cum ipocriții‡ fac în

4864 2532 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281 3004-1473
συναγωγαίς και εν ταις ρύμαις όπως δοξασθώσιν υπό των ανθρώπων αμήν λέγω υμίν
sinagogi și pe străzi, astfel încât să fie glorificați de oameni. Adevărat vă spun,

566 3588 3408 1473 1473 1161 4160 1654 3361 1097 3588
απέχουσι† τον μισθόν αυτών **6:3** σου δε ποιούντος ελεημοσύνην μη γνώτω η
aceștia au îndestul răsplata lor. Tu dar când faci milostenie, să nu cunoască

5:40 †40 oc, Gen 3:21
5:41 †3 oc, Mat 27:32, Mar 15:21
5:41 †o mie de pași
5:47 ‡îmbrățișați
5:47 †alte ms, "națiunile", IMNSTWH=ἐθνικοὶ=G1482=A-NPM, BR=τελῶναι=G5057=N-NPM
6:2 ‡fățarnicii
6:2 †vb derivat din "a avea"; în mod suficient, îndeajuns, măsura întreagă

710 1473 5100 4160 3588 1188 1473 3704 1510.3 1473 3588 1654 1722 3588 2927
αριστερά σου τι ποιεί η δεξιά σου **6:4** όπως η σου η ελεημοσύνη εν τω κρυπτώ
stânga ta ce face dreapta ta. Astfel încât să fie a ta milostenie în secret;

2532 3588 3962 1473 3588 991 1722 3588 2927 1473 591-1473 1722 3588 5318 2532
και ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ αυτός αποδώσει σοι εν τω φανερώ **6:5** και
și Tatăl tău Cel ce vede în secret, El îți va răsplăti în mod vizibil‡. Și

3752 4336 3756 1510.8.2 5618 3588 5273 3754 5368 1722 3588 4864 2532 1722 3588
όταν προσεύχη ουκ έση ώσπερ οι υποκριταί ότι φιλούσιν εν ταις συναγωγαίς και εν ταις
când te rogi, să nu fii ca ipocriții, căci lor le place, în sinagogi și la

1137 3588 4113 2476 4336 3704 302 5316 3588 444
γωνίαις των πλατειών εστώτες προσεύχεσθαι όπως αν φανώσι τοις ανθρώποις
colțurile străzilor, stând în picioare, să se roage, Astfel încât să fie văzuți de oameni.

281 3004-1473 3754 566 3588 3408 1473 1473 1161 3752 4336 1525
αμήν λέγω υμίν ότι απέχουσι τον μισθόν αυτών **6:6** συ δε όταν προσεύχη είσελθε
Adevărat vă spun că *aceștia* au îndeajuns răsplata lor. Tu însă, când te rogi, intră

1519 3588 5009 1473 2532 2808 3588 2374 1473 4336 3588 3962 1473 3588 1722 3588 2927
εις το ταμείον σου και κλείσας την θύραν σου πρόσευξαι τω πατρί σου τω εν τω κρυπτώ
în cămărița ta, și închizând ușa ta, roagă-te Tatălui tău, Cel în ascuns,

2532 3588 3962 1473 3588 991 1722 3588 2927 591-1473 1722 3588 5318 4336
και ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ αποδώσει σοι εν τω φανερώ **6:7** προσευχόμενοι
și Tatăl tău, Cel văzând în ascuns, îți va răsplăti în mod vizibil. Rugându-vă

1161 3361 945 5618 3588 1482 1380-1063 3754 1722 3588 4180 1473
δε μη βαττολογήσητε ώσπερ οι εθνικοί δοκούσι γαρ ότι εν τη πολυλογία† αυτών
dar, nu spuneți repetări multe ca națiunile, fiindcă *li* se pare† că prin poliloghia lor

1522 3361 3767 3666 1473 1492-1063 3588 3962 1473 3739 5532 2192 4253
εισακουσθήσονται **6:8** μη ουν ομοιωθήτε αυτοίς οίδε γαρ ο πατήρ υμών ων χρείαν έχετε προ
vor fi ascultați. Nu *fiți* dar ca ei; căci știe Tatăl vostru ce nevoie aveți înainte

3588 1473 154-1473 3779 3767 4336 1473 3962 1473 3588 1722 3588 3772
του υμάς αιτήσαι αυτόν **6:9** ούτως ουν προσεύχεσθε υμείς πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς
ca voi să-I cereți. Astfel deci să vă rugați voi, Tatăl nostru, Cel din ceruri,

37 3588 3686 1473 2064 3588 932 1473 1096 3588 2307 1473 5613
αγιασθήτω το όνομά σου **6:10** ελθέτω η βασιλεία σου γενηθήτω το θέλημά σου ως
sfințească-Se Numele Tău, să vină Împărăția Ta; facă-se voia Ta precum

1722 3772 2532 1909 3588 1093 3588 740 1473 3588 1967 1325 1473 4594
εν ουρανώ και επί της γης **6:11** τον άρτον ημών τον επιούσιον δος ημίν σήμερον
în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea de toate zilele, dă-*ne-o* nouă astăzi,

2532 863 1473 3588 3783 1473 5613 2532 1473 863 3588 3781 1473
6:12 και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών
și ne iartă nouă datoriile noastre, după cum și noi iertăm datornicilor noștri;

2532 3361 1533 1473 1519 3986 235 4506 1473 575 3588 4190 3754 1473 1510.2.3 3588
6:13 και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού ότι σου εστιν η
și nu *ne* duce pe noi în ispită, ci scapă-ne‡ de cel cumplit; căci a Ta este

932 2532 3588 1411 2532 3588 1391 1519 3588 165 281 1437-1063 863 3588
βασιλεία και η δύναμις και η δόξα εις τους αιώνας αμήν **6:14** εάν γαρ αφήτε τοις
Împărăția, și puterea, și gloria, în veci, amin. Căci dacă, veți ierta

444 3588 3900 1473 863 2532 1473 3588 3962 1473 3588 3770 1437
ανθρώποις τα παραπτώματα αυτών αφήσει και υμίν ο πατήρ υμών ο ουράνιος **6:15** εάν
oamenilor greșelile lor, *vă* va ierta și vouă Tatăl vostru Cel ceresc. Dacă

1161 3361 863 3588 444 3588 3900 1473 3761 3588 3962 1473 3588 3770 863
δε μη αφήτε τοις ανθρώποις τα παραπτώματα αυτών ουδέ ο πατήρ υμών ο ουράνιος αφήσει
însă, nu iertați oamenilor greșelile lor, nici Tatăl vostru Cel ceresc *nu* va ierta

3588 3900 1473 3752-1161 3522 3361 1096 5618 3588 5273 4659
τα παραπτώματα υμών **6:16** όταν δε νηστεύσητε μη γίνεσθε ώσπερ οι υποκριταί σκυθρωποί
greșelile voastre. Iar când postiți, nu vă faceți ca ipocriții, posomorâți;

853-1063 3588 4383 1473 3704 5316 3588 444 3522
αφανίζουσι γαρ τα πρόσωπα αυτών όπως φανώσι τοις ανθρώποις νηστεύοντες
fiindcă ei își descompun‡ fețele lor, astfel încât să apară oamenilor că postesc.

6:4 ‡deschis, pe față
6:7 †1 gândesc
6:7 †πολυλογία → poliloghia
6:13 ‡izbăvește-ne
6:16 ‡fac să dispară

281 3004-1473 3754 566 3588 3408 1473 1473 1161 3522 218 1473
αμήν λέγω υμίν ότι απέχουσι τον μισθόν αυτών **6:17** συ δε νηστεύων άλειψαί σου
Adevărat vă spun că *își* au îndestul răsplata lor. Tu dar, postind, pomădează- ți

3588 2776 2532 3588 4383 1473 3538 3704 3361 5316 3588 444 3522
την κεφαλήν και το πρόσωπόν σου νίψαι **6:18** όπως μη φανής τοις ανθρώποις νηστεύων
capul, și fața ta spalăți-*o*, astfel încât să nu te arăți oamenilor postind,

235 3588 3962 1473 3588 1722 3588 2927 2532 3588 3962 1473 3588 991 1722 3588 2927 591-1473
αλλά τω πατρί σου τω εν τω κρυπτώ και ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ αποδώσει σοι
ci Tatălui tău, Cel în ascuns. Și Tatăl tău, Cel văzând în ascuns, îți va răsplăti

1722 3588 5318
εν τω φανερώ
în mod vizibil.

Tezaure în cer

3361 2343-1473 2344 1909 3588 1093 3699 4597 2532 1035 853
6:19 μη θησαυρίζετε υμίν θησαυρούς επί της γης όπου σης και βρώσις αφανίζει
Nu vă tezaurizați tezaure pe pământ, unde molia și rugina fac să dispară,

2532 3699 2812 1358 2532 2813 2343-1161 1473 2344 1722 3772 3699
και όπου κλέπται διορύσσουσι και κλέπτουσι **6:20** θησαυρίζετε δε υμίν θησαυρούς εν ουρανώ όπου
și unde hoții sapă și fură. Ci tezaurizați- vă tezaure în cer, unde

3777 4597 3777 1035 853 2532 3699 2812 3756 1358 3761 2813
ούτε σης ούτε βρώσις αφανίζει και όπου κλέπται ου διορύσσουσιν ουδέ κλέπτουσιν
nici molia nici rugina *nu* fac să dispară, și unde hoții nu sparg nici nu fură.

3699-1063 1510.2.3 3588 2344 1473 1563 1510.8.3 2532 3588 2588 1473 3588 3088 3588
6:21 όπου γαρ εστιν ο θησαυρός υμών εκεί έσται και η καρδία υμών **6:22** ο λύχνος του
Căci unde este tezaurul tău, acolo va fi și inima ta. Lampa

4983 1510.2.3 3588 3788 1437 3767 3588 3788 1473 573 1510.3 3650 3588 4983 1473 5460
σώματός εστιν ο οφθαλμός εάν ουν ο οφθαλμός σου απλούς† η όλον το σώμά σου φωτεινόν
trupului este ochiul. Dacă deci ochiul tău integru va fi, tot trupul tău luminos

1510.8.3 1437 1161 3588 3788 1473 4190 1510.3 3650 3588 4983 1473 4652 1510.8.3 1487
έσται **6:23** εάν δε ο οφθαλμός σου πονηρός η όλον το σώμά σου σκοτεινόν έσται ει
va fi. Dacă însă ochiul tău ticălos va fi, tot trupul tău întunecat va fi. Dacă

3767 3588 5457 3588 1722 1473 4655 1510.2.3 3588 4655 4214 3762 1410
ουν το φως το εν σοι σκότος εστί το σκότος πόσον **6:24** ουδείς δύναται
deci lumina, cea din tine, întuneric este, întunericul cât de mare *e*? Nimeni nu poate

1417 2962 1398 2228-1063 3588 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228
δυσί κυρίοις δουλεύειν η γαρ τον ένα μισήσει και τον έτερον αγαπήσει η
pe doi domni ca rob să-*i* slujească; căci sau pe unul îl va urî, și pe celălalt îl va iubi; sau

1520 472 2532 3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398
ενός ανθέξεται και του ετέρου καταφρονήσει ου δύνασθε θεώ δουλεύειν
de unul se va alipi, și pe celălalt îl va disprețui; nu puteți lui Dumnezeu să-*I* slujiți ca robi

2532 3126
και μαμωνά
și lui mamona.

Nu vă îngrijorați

1223 3778 3004-1473 3361 3309 3588 5590 1473 5100 2068 2532 5100 4095
6:25 διά τούτο λέγω υμίν μη μεριμνάτε τη ψυχή υμών τι φάγητε και τι πίητε
De aceea vă spun, Nu vă îngrijorați pentru viața voastră, ce veți mânca, și ce veți bea;

3366 3588 4983 1473 5100 1746 3780 3588 5590-4183-1510.2.3 3588 5160 2532 3588
μηδέ τω σώματι υμών τι ενδύσησθε† ουχί η ψυχή πλείόν εστι της τροφής και το
nici pentru trupul vostru, ce veți îmbrăca; nu este viața mai mult decât hrana, și

4983 3588 1742 1689 1519 3588 4071 3588 3772 3754 3756 4687
σώμα του ενδύματος **6:26** εμβλέψατε εις τα πετεινά του ουρανού ότι ου σπείρουσιν
trupul decât îmbrăcămintea? Priviți la păsările cerului, că *ele* nu seamănă,

3761 2325 3761 4863 1519 596 2532 3588 3962 1473 3588 3770 5142-1473
ουδέ θερίζουσιν ουδέ συνάγουσιν εις αποθήκας και ο πατήρ υμών ο ουράνιος τρέφει αυτά
nici nu seceră, nici nu strâng în grânare; și Tatăl vostru Cel ceresc le hrănește.

3756 1473 3123 1308 1473 5100 1161 1537 1473 3309
ουχ υμείς μάλλον διαφέρετε αυτών **6:27** τις δε εξ υμών μεριμνών
Nu *sunteți* voi mult mai mai de preț *decât* ele? Cine dar dintre voi îngrijorându-se

6:22 †sincer, curat, simplu; 5 oc, Iov 1:1, 8, Pro 11:25, Mat 6:22, Luc 11:34
6:25 †115 oc, Gen 3:21

1410 4369 1909 3588 2244 1473 4083-1520 *2532 4012 1742 5100*
δύναται προσθείναι επί την ηλικίαν αυτού πήχυν ένα **6:28** και περί ενδύματος τι
poate să adauge la statura lui un singur cot? Și despre îmbrăcăminte, de ce

3309 2648 3588 2918 3588 68 4459 837 3756 2872 3761 3514
μεριμνάτε καταμάθετε τα κρίνα του αγρού πως αυξάνει ου κοπιά ουδέ νήθει
vă îngrijorați? Examinați atent crinii câmpului, cum cresc, *ei* nu se ostenesc nici nu torc.

3004-1161-1473 3754 3761 4672 1722 3956 3588 1391 1473 4016 5613 1520 3778
6:29 λέγω δε υμίν ότι ουδέ Σολομών εν πάση τη δόξη αυτού περιεβάλετο ως εν τούτων
Dar vă spun că nici Solomon, în toată gloria lui *nu* a fost îmbrăcat ca unul din aceștia.

1487 1161 3588 5528 3588 68 4594 1510.6 2532 839 1519 2823 906 3588
6:30 ει δε τον χόρτον του αγρού σήμερον όντα και αύριον εις κλίβανον βαλλόμενον ο
Dacă dar, iarba pământului astăzi este, și mâine în cuptor *e* aruncată, *și*

2316 3779 294 3756 4183 3123 1473 3640 3361-3767
θεός ούτως αμφιέννυσιν ου πολλώ μάλλον υμάς ολιγόπιστοι **6:31** μη ουν
Dumnezeu așa *o* îmbracă, nu cu mult mai mult pe voi, puțin credincioșilor? Deci nu

3309 3004 5100 2068 2228 5100 4095 2228 5100 4016 3956-1063
μεριμνήσητε λέγοντες τι φάγωμεν η τι πίωμεν η τι περιβαλώμεθα **6:32** πάντα γαρ
vă îngrijorați, spunând, Ce vom mânca, sau, Ce vom bea, sau, Ce vom îmbrăca? Căci toate

3778 3588 1484 1934 1492-1063 3588 3962 1473 3588 3770 3754 5535
ταύτα τα έθνη επιζητεί οίδε γαρ ο πατήρ υμών ο ουράνιος ότι χρήζετε
acestea națiunile le caută stăruitor; căci știe Tatăl vostru Cel ceresc că vă trebuiesc

3778 537 2212 1161 4412 3588 932 3588 2316 2532 3588 1343
τούτων απάντων **6:33** ζητείτε δε πρώτον την βασιλείαν του θεού και την δικαιοσύνην
acestea toate. Căutați dar mai întâi Împărăția lui Dumnezeu și dreptatea

1473 2532 3778 3956 4369-1473 3361-3767 3309 1519 3588 839
αυτού και ταύτα πάντα προστεθήσεται υμίν **6:34** μη ουν μεριμνήσητε εις την αύριον
Lui, și acestea toate vi se vor da pe deasupra. Deci nu vă îngrijorați pentru *ziua* de mâine,

3588-1063 839 3309 3588 1438 713 3588 2250 3588 2549 1473
η γαρ αύριον μεριμνήσει τα εαυτής αρκετόν τη ημέρα η κακία αυτής
căci *ziua* de mâine se va îngrijora de cele ale ei însăși. Ajunge zilei necazul ei.

CAPITOLUL 7

3361 2919 2443 3361 2919 1722-3739-1063 2917 2919 2919
7:1 μη κρίνετε ίνα μη κριθήτε **7:2** εν ω γαρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε
Nu judecați, ca să nu fiți judecați. Căci cu ce judecată veți judeca, veți fi judecați;

2532 1722 3739 3358 3354 488-1473 5100 1161 991 3588 2595 3588 1722
και εν ω μέτρω μετρείτε αντιμετρηθήσεται υμίν **7:3** τι δε βλέπεις το κάρφος το εν
și cu ce măsură măsurați, vi se va măsura apoi. De ce dar, vezi paiul, cel din

3588 3788 3588 80 1473 3588 1161 1722 3588 4674 3788 1385 3756 2657 2228 4459
τω οφθαλμώ του αδελφού σου την δε εν τω σω οφθαλμώ δοκόν ου κατανοείς **7:4** η πως
ochiul fratelui tău, cea însă din al tău ochi bârnă nu *o* examinezi? Sau cum

2046 3588 80 1473 863 1544 3588 2595 575 3588 3788 1473 2532 2400 3588 1385
ερείς τω αδελφώ σου άφες εκβάλω το κάρφος από του οφθαλμού σου και ιδού η δοκός
vei spune fratelui tău, Lasă-mă să scot paiul din ochiul tău, și iată, bârna

1722 3588 3788 1473 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 1473 2532 5119
εν τω οφθαλμώ σου **7:5** υποκριτά έκβαλε πρώτον την δοκόν εκ του οφθαλμού σου και τότε
e în ochiul tău? Ipocritule, scoate întâi bârna din ochiul tău, și apoi

1227 1544 3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 1473 3361 1325 3588 39
διαβλέψεις εκβαλείν το κάρφος εκ του οφθαλμού του αδελφού σου **7:6** μη δώτε το άγιον
vei vedea lămurit să scoți paiul din ochiul fratelui tău. Nu dați ce *e* sfânt

3588 2965 3366 906 3588 3135 1473 1715 3588 5519 3379
τοις κυσί μηδέ βάλητε τους μαργαρίτας υμων έμπροσθεν των χοίρων μήποτε
câinilor; nici nu aruncați mărgăritarele‡ voastre înaintea porcilor, ca nu cumva

2662 1473 1722 3588 4228 1473 2532 4762 4486-1473
καταπατήσωσιν αυτούς εν τοις ποσίν αυτών και στραφέντες ρήξωσιν υμάς
să vă calce aceștia în picioarele lor, și întorcându-se vă să sfâșie.

7:6 ‡μαργαρίτης → mărgăritar; perlă

Cereți, căutați, ciocăniți

154 2532 1325-1473 2212 2532 2147 2925 2532 455-1473
7:7 αιτείτε και δοθήσεται υμίν ζητείτε και ευρήσετε κρούετε† και ανοιγήσεται υμίν
Cereți, și vi se va da. Căutați, și veți găsi. Ciocăniți, și vi se va deschide.

3956-1063 3588 154 2983 2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925
7:8 πας γαρ ο αιτών λαμβάνει και ο ζητών ευρίσκει και τω κρούοντι
Căci oricine cere, primește; și cel ce caută, găsește; și aceluia care ciocănește,

455 2228 5100 1510.2.3 1537 1473 444 3739 1437 154 3588 5207 1473
ανοιγήσεται **7:9** η τις εστιν εξ υμών άνθρωπος ον εάν αιτήση ο υιός αυτού
i se va deschide. Sau cine este dintre voi omul căruia dacă *îi* cere fiul lui

740 3361 3037 1929-1473 2532 1437 2486 154 3361 3789 1929-1473
άρτον μη λίθον επιδώσει αυτώ **7:10** και εάν ιχθύν αιτήση μη όφιν επιδώσει αυτώ
pâine, oare o piatră îi va da? Și dacă un pește cere, oare un șarpe îi va da?

1487 3767 1473 4190 1510.6 1492 1390 18 1325 3588 5043 1473 4214
7:11 ει ουν υμείς πονηροί όντες οίδατε δόματα αγαθά διδόναι τοις τέκνοις υμών πόσω
Dacă deci, voi, răufăcători fiind, știți daruri bune să dați copiilor voștri, cu cât

3123 3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772 1325 18 3588 154-1473
μάλλον ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς δώσει αγαθά τοις αιτούσιν αυτόν
mai mult Tatăl vostru Cel din ceruri va da *daruri* bune celor ce Îi cer.

3956 3767 3745-302 2309 2443 4160-1473 3588 444 3779 2532 1473 4160-1473
7:12 πάντα ουν όσα αν θέλητε ίνα ποιώσιν υμίν οι άνθρωποι ούτω και υμείς ποιείτε αυτοίς
Toate deci oricâte vreți ca să vi *le* facă oamenii, așa și voi să le faceți;

3778-1063 1510.2.3 3588 3551 2532 3588 4396 1525 1223 3588 4728 4439 3754 4116
ούτος γαρ εστιν ο νόμος και οι προφήται **7:13** εισέλθετε διά της στενής πύλης ότι πλατεία
căci aceasta este legea și profeții. Intrați prin cea strâmtă poartă, căci lată

3588 4439 2532 2149 3588 3598 3588 520 1519 3588 684 2532 4183 1510.2.6 3588
η πύλη και ευρύχωρος η οδός η απάγουσα εις την απώλειαν και πολλοί εισιν οι
e poarta, și largă *e* calea care duce la pierzare, și mulți sunt cei ce

1525 1223 1473 3754 4728 3588 4439 2532 2346 3588 3598 3588 520 1519
εισερχόμενοι δι' αυτής **7:14** ότι στενή η πύλη και τεθλιμμένη η οδός η απάγουσα εις
intră prin ea. Căci strâmtă *e* poarta, și îngustă *e* calea care duce la

3588 2222 2532 3641 1510.2.6 3588 2147-1473 4337 1161 575 3588 5578
την ζωήν και ολίγοι† εισίν οι ευρίσκοντες αυτήν **7:15** προσέχετε δε από των ψευδοπροφητών
viață, și puțini sunt cei ce o găsesc. Păziți-vă dar de falșii-profeți

3748 2064 4314 1473 1722 1742 4263 2081 1161 1510.2.6 3074 727
οίτινες έρχονται προς υμάς εν ενδύμασι προβάτων έσωθεν δε εισι λύκοι άρπαγες
care vin la voi în îmbrăcăminți de oi, în lăuntru însă, sunt lupi răpitori.

575 3588 2590 1473 1921-1473 3385 4816 575 173 4718 2228
7:16 από των καρπών αυτών επιγνώσεσθε αυτούς μήτι συλλέγουσιν από ακανθών σταφυλήν η
Din roadele lor îi veți recunoaște. Oare se strâng din spini struguri, sau

575 5146 4810 3779 3956 1186 18 2590 2570 4160 3588 1161 4550
από τριβόλων σύκα **7:17** ούτω παν δένδρον αγαθόν καρπούς καλούς ποιεί το δε σαπρόν
din mărăcini smochine? Astfel, orice copac bun, roade bune face, cel însă stricat

1186 2590 4190 4160 3756 1410 1186 18 2590 4190 4160 3761
δένδρον καρπούς πονηρούς ποιεί **7:18** ου δύναται δένδρον αγαθόν καρπούς πονηρούς ποιείν ουδέ
copac, roade cumplite face. Nu poate copacul bun, roade cumplite să facă, nici

1186 4550 2590 2570 4160 3956 1186 3361 4160 2590 2570 1581
δένδρον σαπρόν καρπούς καλούς ποιείν **7:19** παν δένδρων μη ποιούν καρπόν καλόν εκκόπτεται
copacul stricat roade bune să facă. Orice copac ne făcând rod bun este tăiat,

2532 1519 4442 906 686 1065 575 3588 2590 1473 1921-1473 3756
και εις πυρ βάλλεται **7:20** άρα γε από των καρπών αυτών επιγνώσεσθε αυτούς **7:21** ου
și în foc aruncat. Deci, în mod sigur, din roadele lor îi veți recunoaște. Nu

3956 3588 3004-1473 2962 2962 1525 1519 3588 932 3588 3772 235 3588
πας ο λέγων μοι κύριε κύριε εισελεύσεται εις την βασιλείαν των ουρανών αλλ' ο
oricine Îmi spune, Doamne, Doamne, va intra în Împărăția cerurilor, ci cel ce

4160 3588 2307 3588 3962 1473 3588 1722 3772 4183 2046-1473 1722 1565 3588
ποιών το θέλημα του πατρός μου του εν ουρανοίς **7:22** πολλοί ερούσί μοι εν εκείνη τη
face voia Tatălui Meu, Cel din ceruri. Mulți Îmi vor spune în acea

---

7:7 †11 oc, Jdc 19:22, Apo 3:20
7:14 †88 oc, Gen 29:20

2250 2962 2962 3756 3588 4674-3686 4395 2532 3588 4674-3686 1140
ημέρα κύριε κύριε ου τω σω ονόματι προεφητεύσαμεν και τω σω ονόματι δαιμόνια
zi, Doamne, Doamne, nu în Numele Tău am profețit noi, și în Numele Tău demoni

1544 2532 3588 4674-3686 1411 4183 4160 2532 5119 3670-1473
εξεβάλομεν και τω σω ονόματι δυνάμεις πολλάς εποιήσαμεν **7:23** και τότε ομολογήσω αυτοίς
am scos, și în Numele Tău puteri multe am făcut? Și atunci le voi confirma

3754 3763 1097-1473 672 575 1473 3588 2038 3588 458
ότι ουδέποτε έγνων υμάς αποχωρείτε απ᾽ εμού οι εργαζόμενοι την ανομίαν
că, Niciodată nu v-am cunoscut; plecați de la Mine, *voi* cei ce lucrați fărădelegea.

Casa zidită pe stâncă

3956 3767 3748 191 1473 3588 3056-3778 2532 4160-1473 3666-1473
7:24 πας ουν όστις ακούει μου τους λόγους τούτους και ποιεί αυτούς ομοιώσω αυτόν
Oricine deci care aude ale Mele aceste cuvinte, și le face, îl voi asemăna cu

435 5429 3748 3618 3588 3614 1473 1909 3588 4073 2532 2597 3588 1028
ανδρί φρονίμω† όστις ωκοδόμησε† την οικίαν αυτού επί την πέτραν **7:25** και κατέβη η βροχή
un bărbat iscusit, care și-a zidit casa lui pe stâncă. Și a căzut ploaia,

2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4363 3588 3614 1565
και ήλθον οι ποταμοί και έπνευσαν οι άνεμοι και προσέπεσον τη οικία εκείνη
și au venit șuvoaiele, și au suflat vânturile, și s-au aruncat peste casa aceea,

2532 3756 4098 2311-1063 1909 3588 4073 2532 3956 3588 191 1473 3588
και ουκ έπεσε τεθεμελίωτο γαρ επί την πέτραν **7:26** και πας ο ακούων μου τους
și nu a căzut; căci avea temelia pe stâncă. Și oricine auzind ale Mele

3056-3778 2532 3361 4160-1473 3666 435 3474 3748 3618 3588 3614
λόγους τούτους και μη ποιών αυτούς ομοιωθήσεται ανδρί μωρώ† όστις ωκοδόμησε την οικίαν
aceste cuvinte, și nu le face, va fi asemenea unui bărbat prost care și-a zidit casa

1473 1909 3588 285 2532 2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588
αυτού επί την άμμον **7:27** και κατέβη η βροχή και ήλθον οι ποταμοί και έπνευσαν οι
lui pe nisip. Și a căzut ploaia, și au venit șuvoaiele, și au suflat

417 2532 4350 3588 3614 1565 2532 4098 2532 1510.7.3 3588 4431 1473 3173
άνεμοι και προσέκοψαν τη οικία εκείνη και έπεσε και ην η πτώσις αυτής μεγάλη
vânturile, și s-au aruncat peste casa aceea, și a căzut, și a fost prăbușirea ei mare.

2532 1096 3753 4931 3588 2424 3588 3056 3778 1605 3588 3793
7:28 και εγένετο ότε συνετέλεσεν ο Ιησούς τους λόγους τούτους εξεπλήσσοντο οι όχλοι
Și a avut loc când a sfârșit Isus cuvintele acestea, erau uluite mulțimile

1909 3588 1322 1473 1510.7.3 1063 1321-1473 5613 1849 2192 2532 3756 5613
επί τη διδαχή αυτού **7:29** ην γαρ διδάσκων αυτούς ως εξουσίαν† έχων και ουχ ως
de învățătura Lui. ‡ Căci El îi învăța ca autoritate având, și nu precum

3588 1122
οι γραμματείς
cărturarii.

CAPITOLUL 8

2597-1161 1473 575 3588 3735 190-1473 3793 4183 2532 2400
8:1 καταβάντι δε αυτώ από του όρους ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί **8:2** και ιδού
Și coborând El din munte, L-a urmat o mulțime mare. Și iată

3015 2064 4352-1473 3004 2962 1437 2309 1410 1473 2511
λεπρός ελθών προσεκύνει αυτώ λέγων κύριε εάν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι
un lepros, venind, I s-a închinat, spunând, Doamne, dacă vrei, poți să mă curățești.

2532 1614 3588 5495 680-1473 3588 2424 3004 2309 2511 2532 2112
8:3 και εκτείνας την χείρα ήψατο αυτού ο Ιησούς λέγων θέλω καθαρίσθητι και ευθέως
Și întinzând mâna, îl atinse Isus, spunând, Vreau, fii curățit. Și îndată

2511 1473 3588 3014 2532 3004-1473 3588 2424 3708 3367 2036 235 5217
εκαθαρίσθη αυτού η λέπρα **8:4** και λέγει αυτώ ο Ιησούς όρα μηδενί είπῃς αλλ᾽ ύπαγε
a fost curățit de a lui lepră. Și îi spuse Isus, Vezi, nimănui să nu zici, ci du-te

4572 1166 3588 2409 2532 4374 3588 1435 3588 4367 3475 1519
σεαυτόν δείξον τω ιερεί και προσένεγκε το δώρον ο προσέταξε Μωσής εις
în mod personal să te arăți preotului, și adu darul pe care l-a rânduit Moise ca

---

7:24 †39 oc, Gen 3:1
7:24 †Gen 2:22
7:26 †20 oc, Deu 32:6, Iov 16:7, 1Co 1:25, 1:27, 3:18, 4:10, 2Ti 2:23, Tit 3:9
7:29 ‡lit: Căci El era învățându-i
7:29 †109 oc, 2Îm 20:13

3142 1473
μαρτύριον αυτοίς
mărturie pentru ei.

Centurionul credincios

1525 1161 3588 2424 1519 2584 4334 1473 1543 3870
8:5 εισελθόντι δε τω Ιησού εις Καπερναούμ προσήλθεν αυτώ εκατόνταρχος παρακαλών
Intrând dar Isus în Capernaum, vine la el un centurion rugându-

1473 2532 3004 2962 3588 3816 1473 906 1722 3588 3614 3885 1171
αυτόν **8:6** και λέγων κύριε ο παις μου βέβληται εν τη οικία παραλυτικός δεινώς
L, și spunând, Doamne, slujitorul‡ meu zace în casă paralizat cumplit

928 2532 3004-1473 3588 2424 1473 2064 2323-1473 2532 611
βασανιζόμενος† **8:7** και λέγει αυτώ ο Ιησούς εγώ ελθών θεραπεύσω αυτόν **8:8** και αποκριθείς
chinuindu-se. Și îi spune Isus, Eu venind îl voi vindeca. Și răspunzând

3588 1543 5346 2962 3756 1510.2.1 2425 2443 1473 5259 3588 4721 1525
ο εκατόνταρχος έφη κύριε ουκ ειμί ικανός ίνα μου υπό την στέγην εισέλθης
centurionul răspunse, Doamne, nu sunt vrednic ca mie sub acoperiș să-*mi* intrii;

235 3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 1473 2532-1063 1473 444 1510.2.1
αλλά μόνον ειπέ λόγον και ιαθήσεται ο παις μου **8:9** και γαρ εγώ άνθρωπός ειμι
ci numai zi un cuvânt, și se va vindeca slujitorul meu. Căci și eu om sunt

5259 1849 2192 5259 1683 4757 2532 3004 3778 4198 2532 4198 2532
υπό εξουσίαν έχων υπ' εμαυτόν στρατιώτας και λέγω τούτω πορεύθητι και πορεύεται και
sub autoritate, având sub mine însumi ostași. Și spun acestuia, Mergi, și merge. Și

243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 1473 4160 3778 2532 4160 191 1161 3588
άλλω έρχου και έρχεται και τω δούλω μου ποίησον τούτο και ποιεί **8:10** ακούσας δε ο
altuia, Vino, și vine. Și robului meu, Fă aceasta, și face. Auzind dar

2424 2296 2532 2036 3588 190 281 3004-1473 3761 1722 3588 2474 5118
Ιησούς εθαύμασε και είπε τοις ακολουθούσιν αμήν λέγω υμίν ουδέ εν τω Ισραήλ τοσαύτην
Isus se miră, și zise celor urmându-*L*, Adevărat vă spun, nici în Israel *o* atât de mare

4102 2147 3004-1161-1473 3754 4183 575 395 2532 1424 2240 2532
πίστιν εύρον **8:11** λέγω δε υμίν ότι πολλοί από ανατολών και δυσμών ήξουσι και
credință *nu* am găsit. Dar vă spun că mulți de la răsărit și apus vor veni, și

347 3326 11 2532 2464 2532 2384 1722 3588 932 3588 3772
ανακλιθήσονται μετά Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ εν τη βασιλεία των ουρανών
se vor apleca așezându-se la masă cu Avraam și Isaac și Iacov în Împărăția cerurilor.

3588 1161 5207 3588 932 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 1510.8.3 3588
8:12 οι δε υιοί της βασιλείας εκβληθήσονται εις το σκότος το εξώτερον εκεί έσται ο
Dar fiii Împărăției vor fi aruncați în întunericul de afară; acolo va fi

2805 2532 3588 1030 3588 3599 2532 2036 3588 2424 3588 1543 5217
κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων **8:13** και είπεν ο Ιησούς τω εκατοντάρχη ύπαγε
plânsul și scrâșnirea dinților. Și zise Isus centurionului, Du-te

2532 5613 4100 1096-1473 2532 2390 3588 3816 1473 1722 3588 5610 1565
και ως επίστευσας γενηθήτω σοι και ιάθη ο παις αυτού εν τη ώρα εκείνη
și după cum ai crezut să ți se facă. Și se vindecă slujitorul lui în ora aceea.

2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 4074 1492 3588 3994 1473 906 2532
8:14 και ελθών ο Ιησούς εις την οικίαν Πέτρου είδε την πενθεράν αυτού βεβλημένην και
Și venind Isus în casa lui Petru, văzu pe soacra lui, zăcând și

4445 2532 680 3588 5495 1473 2532 863 1473 3588 4446 2532 1453 2532
πυρέσσουσαν **8:15** και ήψατο της χειρός αυτής και αφήκεν αυτήν ο πυρετός και ηγέρθη και
având febră. Și atinse mâna ei, și a lăsat- o febra; și s-a sculat, și

1247-1473 3798 1161 1096 4374 1473 1139 4183 2532 1544
διηκόνει αυτοίς **8:16** οψίας δε γενομένης προσήνεγκαν αυτώ δαιμονιζομένους πολλούς και εξέβαλε
le slujea. Seară dar făcându-se, au adus la El demonizați mulți; și scotea

3588 4151 3056 2532 3956 3588 2560 2192 2323 **8:17** 3704
τα πνεύματα λόγω και πάντας του κακώς έχοντας εθεράπευσεν όπως
duhurile prin cuvânt, și pe toți cei care rău se simțeau *i*-a vindecat. Astfel încât

4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 1473 3588 769
πληρωθή το ρηθέν διά Ησαΐου του προφήτου λέγοντος αυτός τας ασθενείας
să se împlinească ce a fost vorbit prin Isaia profetul spunând, El slăbiciunile

---

8:6 ‡sau: băiețelul
8:6 †14 oc, 1Sa 5:6

1473 2983 2532 3588 3554 941 **8:18** 1492 1161 3588 2424 4183 3793 4012
ημών έλαβε και τας νόσους εβάστασεν ιδών δε ο Ιησούς πολλούς όχλους περί
noastre *le*-a luat, și bolile *le*-a purtat. Văzând dar Isus mari mulțimi în jurul

1473 2753 565 1519 3588 4008 **8:19** 2532 4334 1520 1122 2036-1473
αυτόν εκέλευσεν απελθείν εις το πέραν και προσελθών εις γραμματεύς είπεν αυτώ
Lui, a poruncit să meargă înspre cealaltă parte. Și apropiindu-se un cărturar Îi zise,

1320 190-1473 3699-1437 565 **8:20** 2532 3004-1473 3588 2424 3588 258
διδάσκαλε ακολουθήσω σοι όπου εάν απέρχη και λέγει αυτώ ο Ιησούς αι αλώπεκες
Învățătorule, Te voi urma oriunde vei merge. Și îi spune Isus, Vulpile,

5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772 2682 3588 1161 5207 3588 444 3756 2192 4226
φωλεούς έχουσι και τα πετεινά του ουρανού κατασκηνώσεις ο δε υιός του ανθρώπου ουκ έχει που
vizuini au, și păsările cerului, cuiburi; dar Fiul Omului nu are unde

3588 2776 2827 **8:21** 2087 1161 3588 3101 1473 2036-1473 2962 2010 1473
την κεφαλήν κλίνη έτερος δε των μαθητών αυτού είπεν αυτώ κύριε επίτρεψόν μοι
capul să-*Și* plece. Altul dar, din ucenicii Lui, Îi zise, Doamne, lasă- mă

4412 565 2532 2290 3588 3962 1473 **8:22** 3588 1161 2424 2036-1473 190 1473
πρώτον απελθείν και θάψαι τον πατέρα μου ο δε Ιησούς είπεν αυτώ ακολούθει μοι
mai întâi să merg și să îngrop pe tatăl meu. Dar Isus i-a zis, Urmează- Mă,

2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 **8:23** 2532 1684 1473 1519 3588 4143
και άφες τους νεκρούς θάψαι τους εαυτών νεκρούς και εμβάντι αυτώ εις το πλοίον
și lasă morții să îngroape proprii lor morți. Și pășind El în corabie,

190-1473 3588 3101 1473 **8:24** 2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281
ηκολούθησαν αυτώ οι μαθηταί αυτού και ιδού σεισμός μέγας εγένετο εν τη θαλάσση
Îl urmară ucenicii Lui. Și iată, furtună mare a avut loc pe mare,

5620 3588 4143 2572 5259 3588 2949 1473 1161 2518 **8:25** 2532 4334 3588
ώστε το πλοίον καλύπτεσθαι υπό των κυμάτων αυτός δε εκάθευδε και προσελθόντες οι
încât corabia se acoperea sub valuri; El însă dormea. Și apropiindu-se

3101 1473 1453-1473 3004 2962 4982 1473 622 **8:26** 2532 3004-1473
μαθηταί αυτού ήγειραν αυτόν λέγοντες κύριε σώσον ημάς απολλύμεθα και λέγει αυτοίς
ucenicii Lui L-au sculat, spunând, Doamne, scapă- ne, pierim. Și le spune,

5100 1169 1510.2.5 3640 5119 1453 2008 3588 417 2532 3588
τι δειλοί εστε ολιγόπιστοι τότε εγερθείς επετίμησε τοις ανέμοις και τη
De ce temători sunteți, puțin credincioșilor? Atunci, sculându-Se, a certat vânturile și

2281 2532 1096 1055 3173 **8:27** 3588 1161 444 2296 3004 4217
θαλάσση και εγένετο γαλήνη μεγάλη οι δε άνθρωποι εθαύμασαν λέγοντες ποταπός
marea; și s-a făcut un calm mare. Și oamenii se mirau, spunând, Ce fel *de om*

1510.2.3 3778 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219-1473 **8:28** 2532 2064 1473
εστιν ούτος ότι και οι άνεμοι και η θάλασσα υπακούουσιν αυτώ και ελθόντι αυτώ
este Acesta, că și vânturile și marea Îl ascultă? Și venind El

1519 3588 4008 1519 3588 5561 3588 1086 5221-1473 1417 1139 1537
εις το πέραν εις την χώραν των Γεργεσηνών υπήντησαν αυτώ δύο δαιμονιζόμενοι εκ
în cealaltă parte, în ținutul gherghesenilor, L-au întâmpinat doi demonizați, din

3588 3419 1831 5467 3029 5620 3361 2480 5100 3928
των μνημείων εξερχόμενοι χαλεποί λίαν ώστε μη ισχύειν τινά παρελθείν
morminte ieșind, violenți dincolo de orice măsură, încât nu era în stare nimeni să treacă

1223 3588 3598 1565 **8:29** 2532 2400 2896 3004 5100 1473 2532 1473 2424 5207 3588
διά της οδού εκείνης και ιδού έκραξαν λέγοντες τι ημίν και σοι Ιησού υιέ του
pe calea aceea. Și iată, au strigat, spunând, Ce *e între* noi și Tine, Isuse, Fiu al lui

2316 2064 5602 4253 2540 928-1473 **8:30** 1510.7.3-1161 3112 575 1473
θεού ήλθες ώδε προ καιρού βασανίσαι ημάς ην δε μακράν απ' αυτών
Dumnezeu? Ai venit aici înainte de vreme să ne torturezi? Și era departe de ei,

34 5519 4183 1006 **8:31** 3588 1161 1142 3870-1473 3004 1487
αγέλη χοίρων πολλών βοσκομένη οι δε δαίμονες παρεκάλουν αυτόν λέγοντες ει
o cireadă de porci mulți, păscând. Și demonii Îl rugau, spunând, Dacă

1544-1473 2010 1473 565 1519 3588 34 3588 5519 **8:32** 2532 2036-1473
εκβάλλεις ημάς επίτρεψον ημίν απελθείν εις την αγέλην των χοίρων και είπεν αυτοίς
ne scoți afară, lasă- ne să mergem în cireada de porci. Și le-a zis,

5217 3588 1161 1831 565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2400 3729 3956 3588
υπάγετε οι δε εξελθόντες απήλθον εις την αγέλην των χοίρων και ιδού ώρμησε πάσα η
Duceți-vă. Și ieșind au mers în cireada de porci. Și iată, s-a repezi toată

34 3588 5519 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2532 599 1722 3588 5204
αγέλη των χοίρων κατά του κρημνού εις την θάλασσαν και απέθανον εν τοις ύδασιν
cireada de porci jos, de pe faleza abruptă în mare, și au murit în ape.

3588 1161 1006 5343 2532 565 1519 3588 4172 518 3956 2532 3588
8:33 οι δε βόσκοντες έφυγον και απελθόντες εις την πόλιν απήγγειλαν πάντα και τα
Și păstorii au fugit, și ducându-se în cetate, au făcut cunoscut totul, și cele

3588 1139 2532 2400 3956 3588 4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492
των δαιμονίζομενων **8:34** και ιδού πάσα η πόλις εξήλθεν εις συνάντησιν τω Ιησού και ιδόντες
cu demonizații. Și iată, toată cetatea a ieșit în întâmpinarea lui Isus. Și văzându-

1473 3870 3704 3327 575 3588 3725 1473
αυτόν παρεκάλεσαν όπως μεταβή από των ορίων αυτών
L, L-au rugat ca să iasă din hotarele lor.

CAPITOLUL 9

Isus vindecă un paralitic

2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 4172 2532 2400
9:1 και εμβάς εις το πλοίον διεπέρασε και ήλθεν εις την ιδίαν πόλιν **9:2** και ιδού
Și pășind în corabie, traversă, și veni în propriul Lui oraș. Și iată,

4374-1473 3885 1909 2825 906 2532 1492 3588 2424 3588 4102 1473
προσέφερον αυτώ παραλυτικόν επί κλίνης βεβλημένον και ιδών ο Ιησούς την πίστιν αυτών
I-au adus un paralitic pe o targă zăcând. Și văzând Isus credința lor,

2036 3588 3885 2293 5043 863-1473 3588 266 1473 2532 2400 5100 3588
είπε τω παραλυτικώ θάρσει τέκνον αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου **9:3** και ιδού τινές των
zise paraliticului, Îndrăznește copile, iertate îți sunt păcatele tale. Și iată, unii din

1122 2036 1722 1438 3778 987 2532 1492 3588 2424 3588 1761 1473
γραμματέων είπον εν εαυτοίς ούτος βλασφημεί **9:4** και ιδών ο Ιησούς τας ενθυμήσεις αυτών
cărturari ziceau în sinea lor, Acesta blasfemiază. Și știind Isus gândurile lor,

2036 2444 1473 1760 4190 1722 3588 2588 1473 5100-1063 1510.2.3 2123
είπεν ίνατι υμείς ενθυμείσθε πονηρά εν ταις καρδίαις υμών **9:5** τι γαρ εστιν ευκοπώτερον
zise, De ce voi cugetați ticăloșenii în inimile voastre? Căci ce este mai ușor,

2036 863-1473 3588 266 2228 2036 1453 2532 4043 2443-1161 1492 3754
είπείν αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι η είπείν έγειραι και περιπάτει **9:6** ίνα δε ειδήτε ότι
să zici, Iertate îți sunt păcatele? sau să zici, Scoală-te și umblă? Dar ca să știți că

1849 2192 3588 5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266 5119 3004 3588 3885
εξουσίαν έχει ο υιός του ανθρώπου επί της γης αφιέναι αμαρτίας τότε λέγει τω παραλυτικώ
autoritate are Fiul Omului pe pământ să ierte păcatele, atunci spuse paraliticului,

1453 142 1473 3588 2825 2532 5217 1519 3588 3624 1473 2532 1453 565 1519 3588
εγερθείς άρόν σου την κλίνην και ύπαγε εις τον οικόν σου **9:7** και εγερθείς απήλθεν εις τον
Scoală-te, ridică-ți targa, și du-te în casa ta. Și sculându-se, a plecat în

3624 1473 1492 1161 3588 3793 2296 2532 1392 3588 2316 3588
οίκον αυτού **9:8** ιδόντες δε οι όχλοι εθαύμασαν και εδόξασαν τον θεόν τον
casa lui. Văzând dar mulțimile au fost uluite‡, și au glorificat pe Dumnezeu, Cel care

1325 1849 5108 3588 444
δόντα εξουσίαν τοιαύτην τοις ανθρώποις
dă autoritate de acest fel oamenilor.

Chemarea lui Matei

2532 3855 3588 2424 1564 1492 444 2521 1909 3588 5058
9:9 και παράγων ο Ιησούς εκείθεν είδεν άνθρωπον καθήμενον επί το τελώνιον
Și trecând Isus de acolo, a văzut un om așezat la biroul de impozite,

3156-3004 2532 3004-1473 190 1473 2532 450 190-1473 2532
Ματθαίον λεγόμενον και λεγεί αυτώ ακολούθει μοι και αναστάς ηκολούθησεν αυτώ **9:10** και
numit Matei. Și îi spune, Urmează-Mă. Și ridicându-se, L-a urmat. Și

1096 1473 345 1722 3588 3614 2532 2400 4183 5057
εγένετο αυτού ανακειμένου εν τη οικία και ιδού πολλοί τελώναι
a avut loc pe când El ședea aplecat la masă în casă. Și iată, mulți perceptori de impozite

2532 268 2064 4873 3588 2424 2532 3588 3101 1473 2532
και αμαρτωλοί ελθόντες συνανέκειντο τω Ιησού και τοις μαθηταίς αυτού **9:11** και
și păcătoși, venind, au șezut aplecându-se la masă cu Isus și cu ucenicii Lui. Și

9:8 ‡sau: s-au înspăimântat

1492 3588 5330 2036 3588 3101 1473 1302 3326 3588 5057 2532
ιδόντες οι Φαρισαίοι είπον τοις μαθηταίς αυτού διατί μετά των τελωνών και
văzând fariseii, au zis ucenicilor Lui, De ce cu perceptorii de impozite și

268 2068 3588 1320 1473 3588 1161 2424 191 2036-1473 3756
αμαρτωλών εσθίει ο διδάσκαλος υμών **9:12** ο δε Ιησούς ακούσας είπεν αυτοίς ου
păcătoșii mănâncă Învățătorul vostru? Și Isus auzind, le zise, Nu

5532-2192 3588 2480 2395 235 3588 2560 2192 4198 1161 3129
χρείαν έχουσιν οι ισχύοντες ιατρού αλλ' οι κακώς έχοντες **9:13** πορευθέντες δε μάθετε
au nevoie cei în putere‡ de doctor, ci cei rău simțindu-se. Mergeți și învățați

5100 1510.2.3 1656 2309 2532 3756 2378 3756-1063 2064 2564 1342 235 268
τι εστιν έλεον θέλω και ου θυσίαν ου γαρ ήλθον καλέσαι δικαίους αλλά αμαρτωλούς
ce înseamnă‡, Milă voiesc, și nu jertfă; căci nu am venit să chem drepții, ci păcătoșii

1519 3341 5119 4334 1473 3588 3101 2491 3004 1302 1473 2532 3588
εις μετάνοιαν **9:14** τότε προσέρχονται αυτώ οι μαθηταί Ιωάννου λέγοντες διατί ημείς και οι
la pocăință. Atunci au venit la El ucenicii lui Ioan, spunând, De ce noi și

5330 3522 4183 3588 1161 3101 1473 3756 3522 2532 2036-1473 3588
Φαρισαίοι νηστεύομεν πολλά οι δε μαθηταί σου ου νηστεύουσι **9:15** και είπεν αυτοίς ο
fariseii postim de multe *ori*, iar ucenicii Tăi nu postesc? Și le zise

2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567 3996 1909 3745 3326 1473 1510.2.3 3588
Ιησούς μη δύνανται οι υιοί του νυμφώνος πενθείν εφ' όσον μετ' αυτών εστιν ο
Isus, Nu pot fiii camerei de nuntă să se îndolieze, pe când cu ei este

3566 2064 1161 2250 3752 522 575 1473 3588 3566 2532 5119 3522
νυμφίος ελεύσονται δε ημέραι όταν απαρθή απ' αυτών ο νυμφίος και τότε νηστεύσουσιν
mirele. Vor veni însă zile când va fi luat de la ei mirele, și atunci vor posti.

3762 1161 1911 1915 4470 46 1909 2440 3820 142-1063 3588 4138
9:16 ουδείς δε επιβάλλει επίβλημα ράκους αγνάφου επί ιματίω παλαιώ αίρει γαρ το πλήρωμα
Nimeni dar *nu* pune un petic de stofă nefolosit la o haină veche, căci ridică plinătatea

1473 575 3588 2440 2532 5501 4978 1096 3761 906 3631 3501 1519 779
αυτού από του ιματίου και χείρον σχίσμα γίνεται **9:17** ουδέ βάλλουσιν οίνον νέον εις ασκούς
lui din haină, și mai rea ruptura devine. Nici *nu* varsă vin nou în burdufuri

3820 1490 4486 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532 3588 779 622
παλαιούς ει δε μήγε ρήγνυνται οι ασκοί και ο οίνος εκχείται και οι ασκοί απολούνται
vechi, altfel pleznesc burdufurile, și vinul se varsă, și burdufurile se pierd;

235 906 3631 3501 1519 779 2537 2532 297 4933
αλλά βάλλουσιν οίνον νέον εις ασκούς καινούς και αμφότερα συντηρούνται
ci toarnă vinul nou în burdufuri noi, și amândouă se păstrează împreună.

Vindecarea femeii având hemoragie

3778 1473-2980 1473 2400 758-1520 2064 4352-1473
9:18 ταύτα αυτού λαλούντος αυτοίς ιδού άρχων εις ελθών προσεκύνει αυτώ
Acestea spunând El lor, iată, un conducător *al sinagogii* venind, I se închină,

3004 3754 3588 2364 1473 737 5053 235 2064 2007 3588 5495 1473 1909 1473
λέγων ότι η θυγάτηρ μου άρτι ετελεύτησεν αλλά ελθών επίθες την χείρά σου επ' αυτήν
spunând că, Fiica mea acum și-a sfârșit viața; dar venind, pune mâna Ta peste ea,

2532 2198 2532 1453 3588 2424 190-1473 2532 3588 3101 1473 2532 2400
και ζήσεται **9:19** και εγερθείς ο Ιησούς ηκολούθησεν αυτώ και οι μαθηταί αυτού **9:20** και ιδού
și va trăi. Și sculându-Se Isus, Îl urmă, și ucenicii Lui. Și iată,

1135 131 1427 2094 4334 3693 680 3588 2899 3588
γυνή αιμορροούσα δώδεκα έτη προσελθούσα όπισθεν ήψατο του κρασπέδου του
o femeie având o hemoragie de doisprezece ani, apropiindu-se pe dinapoi, atinse ciucurele

2440 1473 3004-1063 1722 1438 1437 3440 680 3588 2440 1473 4982
ιματίου αυτού **9:21** έλεγε γαρ εν εαυτή εάν μόνον άψωμαι του ιματίου αυτού σωθήσομαι
hainei Lui. Căci spunea în sinea ei, Dacă numai voi atinge haina Lui, voi fi salvată.

3588 1161 2424 1994 2532 1492 1473 2036 2293 2364 3588 4102 1473
9:22 ο δε Ιησούς επιστραφείς και ιδών αυτήν είπε θάρσει θύγατερ η πίστις σου
Și Isus întorcându-Se, și privind-o, zise, Îndrăznește fiică, credința ta

4982-1473 2532 4982 3588 1135 575 3588 5610 1565
σέσωκέ σε και εσώθη η γυνή από της ώρας εκείνης
te-a salvat. Și a fost salvată femeia din ora aceea.

9:12 ‡tari
9:13 ‡este

Isus înviază pe fiica unui conducător

2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 3588 758 2532 1492 3588 834 2532
9:23 και ελθών ο Ιησούς εις την οικίαν του άρχοντος και ιδών τους αυλητάς† και
Și venind Isus în casa conducătorului, și văzând pe fluierari‡ și

3588 3793 2350 3004-1473 402 3756-1063 599 3588 2877
τον όχλον θορυβούμενον **9:24** λέγει αυτοίς αναχωρείτε ου γαρ απέθανε το κοράσιον
mulțimea făcând gălăgie, le spuse, Retrageți-vă, căci nu a murit domnișoara,

235 2518 2532 2606-1473 3753 1161 1544 3588 3793 1525
αλλά καθεύδει και κατεγέλων αυτού **9:25** ότε δε εξεβλήθη ο όχλος εισελθών
ci doarme. Și *ei* Îl ridiculizau. Când însă a fost scoasă afară mulțimea, intrând,

2902 3588 5495 1473 2532 1453 3588 2877 2532 1831 3588 5345 3778
εκράτησε της χειρός αυτής και ηγέρθη το κοράσιον **9:26** και εξήλθεν η φήμη† αύτη
a luat mâna ei, și s-a sculat domnișoara. Și a ieșit faima aceasta

1519 3650 3588 1093 1565 2532 3855 1564 3588 2424 190-1473 1417 5185
εις όλην την γην εκείνην **9:27** και παράγοντι εκείθεν τω Ιησού ηκολούθησαν αυτώ δύο τυφλοί
în tot ținutul acela. Și trecând de acolo Isus, Îl urmau doi orbi,

2896 2532 3004 1653 1473 5207 1138 2064 1161 1519 3588 3614 4334
κράζοντες και λέγοντες ελέησον ημάς υιέ Δαβίδ **9:28** ελθόντι δε εις την οικίαν προσήλθον
strigând și spunând, Ai milă de noi, Fiul lui David. Venind dar în casă, se apropiară

1473 3588 5185 2532 3004-1473 3588 2424 4100 3754 1410 3778-4160 3004
αυτώ οι τυφλοί και λέγει αυτοίς ο Ιησούς πιστεύετε ότι δύναμαι τούτο ποιήσαι λέγουσιν
de El orbii. Și le spune Isus, Credeți că pot să fac aceasta? Spun

1473 3483 2962 5119 680 3588 3788 1473 3004 2596 3588 4102 1473
αυτώ ναι κύριε **9:29** τότε ήψατο των οφθαλμών αυτών λέγων κατά την πίστιν υμών
ei, Da, Doamne! Atunci atinse ochii lor, spunând, După credința voastră

1096-1473 2532 455-1473 3588 3788 2532 1690-1473 3588 2424
γενηθήτω υμίν **9:30** και ανεώχθησαν αυτών οι οφθαλμοί και ενεβριμήσατο αυτοίς ο Ιησούς
să vi se facă! Și li s-au deschis ochii; și le-a poruncit aspru Isus,

3004 3708 3367 1097 3588 1161 1831 1310
λέγων ορατε μηδείς γινωσκέτω **9:31** οι δε εξελθόντες διεφήμισαν
spunând, Vedeți, nimeni să *nu* cunoască *aceasta*. Ei însă, ieșind, au răspândit vestea

1473 1722 3650 3588 1093 1565 1473 1161 1831 2400 4374 1473 444
αυτόν εν όλη τη γη εκείνη **9:32** αυτών δε εξερχομένων ιδού προσήνεγκαν αυτώ άνθρωπον
despre El în tot ținutul acela. Ei însă, plecând, iată, au adus la El un om

2974 1139 2532 1544 3588 1140 2980 3588 2974 2532 2296
κωφόν δαιμονιζόμενον **9:33** και εκβληθέντος του δαιμονίου ελάλησεν ο κωφός και εθαύμασαν
mut demonizat. Și fiind scos demonul, a vorbit mutul. Și au fost uluite

3588 3793 3004 3763 5316 3779 1722 3588 2474 3588 1161 5330
οι όχλοι λέγοντες ουδέποτε εφάνη ούτως εν τω Ισραήλ **9:34** οι δε Φαρισαίοι
mulțimile, spunând, Niciodată nu s-a arătat așa ceva în Israel. Dar fariseii

3004 1722 3588 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532 4013 3588 2424
έλεγον εν τω άρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια **9:35** και περιήγεν ο Ιησούς
spuneau, Prin conducătorul demonilor scoate demonii. Și străbătea Isus

3588 4172 3956 2532 3588 2968 1321 1722 3588 4864 1473 2532 2784 3588 2098
τας πόλεις πάσας και τας κώμας διδάσκων εν ταις συναγωγαίς αυτών και κηρύσσων το ευαγγέλιον
cetățile toate și satele, învățând în sinagogile lor, și predicând Evanghelia

3588 932 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1492-1161 3588 3793
της βασιλείας και θεραπεύων πάσαν νόσον και πάσαν μαλακίαν **9:36** ιδών δε τους όχλους
Împărăției, și vindecând orice boală, și orice slăbiciune. Și văzând El mulțimile

4697 4012 1473 3754 1510.7.6 1590 2532 4495 5616 4263
εσπλαγχνίσθη περί αυτών ότι ήσαν εκλελυμένοι και ερριμμένοι ωσεί πρόβατα
I s-au umplut măruntaiele de milă pentru ele, căci erau extenuate și risipite ca niște oi

3361 2192 4166 5119 3004 3588 3101 1473 3588 3303 2326 4183
μη έχοντα ποιμένα **9:37** τότε λέγει τοις μαθηταίς αυτού ο μεν θερισμός πολύς
ne având păstor. Atunci spune ucenicilor Lui, Cu siguranță, secerișul *e* mare,

3588 1161 2040 3641 1189 3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544
οι δε εργάται ολίγοι **9:38** δεήθητε ουν του κυρίου του θερισμού όπως εκβάλη
dar lucrători *sunt* puțini; implorați deci pe Domnul secerișului, astfel încât să scoată

9:23 †2 oc, Apo 18:22
9:23 ‡DEX
9:26 †3 oc Pro 15:30, Luc 4:14

2040 1519 3588 2326 1473
εργάτας εις τον θερισμόν αυτού
lucrători în secerișul Lui.

CAPITOLUL 10

2532 4341 3588 1427 3101 1473 1325-1473 1849
10:1 και προσκαλεσάμενος τους δώδεκα μαθητάς αυτού έδωκεν αυτοίς εξουσίαν
Și chemând la El pe cei doisprezece ucenici ai Lui, le-a dat autoritate asupra

4151 169 5620 1544-1473 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119
πνευμάτων ακαθάρτων ώστε εκβάλλειν αυτά και θεραπεύειν πάσαν νόσον και πάσαν μαλακίαν
duhurilor necurate, ca să le scoată afară, și să vindece orice boală și orice slăbiciune.

3588-1161 1427 652 3588 3686 1510.2.6 3778 4413 4613 3588 3004
10:2 των δε δώδεκα αποστόλων τα ονόματά εισι ταύτα πρώτος Σίμων ο λεγόμενος
Și ale celor doisprezece apostoli, numele *lor* sunt acestea; întâiul Simon cel zis

4074 2532 406 3588 80 1473 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 1473
Πέτρος και Ανδρέας ο αδελφός αυτού Ιάκωβος ο του Ζεβεδαίου και Ιωάννης ο αδελφός αυτού
Petru, și Andrei fratele lui; Iacov al lui Zebedei, și Ioan fratele lui;

5376 2532 918 2381 2532 3156 3588 5057 2385 3588 3588
10:3 Φίλιππος και Βαρθολομαίος Θωμάς και Ματθαίος ο τελώνης Ιάκωβος ο του
Filip și Bartolomeu; Toma, și Matei perceptorul de impozite; Iacov al lui

256 2532 3002 3588 1941 2280 4613 3588 2581 2532 2455 2469
Αλφαίου και Λεββαίος ο επικληθείς Θαδδαίος **10:4** Σίμων ο Κανανίτης και Ιούδας Ισκαριώτης
Alfeu, și Lebeu cel zis Tadeu; Simon Cananitul, și Iuda Iscarioteanul,

3588 2532-3860-1473 3778 3588 1427 649 3588 2424 3853
ο και παραδούς αυτόν **10:5** τούτους τους δώδεκα απέστειλεν ο Ιησούς παραγγείλας
care L-a și predat. Pe aceștia doisprezece *i*-a trimis Isus, îndemnându-

1473 3004 1519 3598 1484 3361 565 2532 1519 4172 4541
αυτοίς λέγων εις οδόν εθνών μη απέλθητε και εις πόλιν Σαμαρειτών
i, spunând, Pe *vreo* cale a națiunilor, să nu mergeți, și în *vreo* cetate a samaritenilor,

3361 1525 4198 1161 3123 4314 3588 4263 3588 622 3624
μη εισέλθητε **10:6** πορεύεσθε δε μάλλον προς τα πρόβατα τα απολωλότα οίκου
să nu intrați. Mergeți dar mai degrabă la oile pierdute ale casei

2474 4198 1161 2784 3004 3754 1448 3588 932 3588 3772
Ισραήλ **10:7** πορευόμενοι δε κηρύσσετε λέγοντες ότι ήγγικεν η βασιλεία των ουρανών
lui Israel. Mergând dar, predicați, spunând că, S-a apropiat Împărăția cerurilor.

770 2323 3498 1453 3015 2511 1140 1544 1431
10:8 ασθενούντας θεραπεύετε νεκρούς εγείρετε λεπρούς καθαρίζετε δαιμόνια εκβάλλετε δωρεάν
Slabii, vindecați. Morții, înviați. Leproșii, curățiți. Demonii, scoateți. În dar

2983 1431 1325 3361 2932 5557 3366 696 3366 5475 1519 3588 2223
ελάβετε δωρεάν δότε **10:9** μη κτήσησθε† χρυσόν μηδέ άργυρον μηδέ χαλκόν† εις τας ζώνας
ați luat, în dar dați. Nu primiți *ca răsplată* aur, nici argint, nici bronz‡ în brâiele

1473 3361 4082 1519 3598 3366 1417 5509 3366 5266 3366 4464 514-1063
υμών **10:10** μη πήραν εις οδόν μηδέ δύο χιτώνας μηδέ υποδήματα μηδέ ράβδους άξιος γαρ
voastre, nici traistă pentru cale, nici două veșminte, nici sandale, nici toiege; căci vrednic

3588 2040 3588 5160 1473 1510.2.3 1519-3739-1161-302 4172 2228 2968 1525 1833
ο εργάτης της τροφής αυτού εστιν **10:11** εις ην δ' αν πόλιν η κώμην εισέλθητε εξετάσατε
lucrătorul de hrana lui este. Și în orice cetate sau sat veți intra, informați-vă

5100 1722 1473 514 1510.2.3 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161
τις εν αυτή άξιός εστι κακεί μείνατε έως αν εξέλθητε **10:12** εισερχόμενοι δε
cine în locul acela vrednic este, și acolo să rămâneți până când veți pleca. Intrând dar

1519 3588 3614 782 1473 2532 1437 3303 1510.3 3588 3614 514 2064 3588
εις την οικίαν ασπάσασθε αυτήν **10:13** και εάν μεν η η οικία αξία ελθετω η
în acea casă, salutați- o. Și dacă într-adevăr va fi casa vrednică, să vină

1515 1473 1909 1473 1437 1161 3361 1510.3 514 3588 1515 1473 4314 1473 1994
ειρήνη υμών επ' αυτήν εάν δε μη η αξία η ειρήνη υμών προς υμάς επιστραφήτω
pacea voastră peste ea. Dacă însă nu va fi vrednică, pacea voastră la voi să se întoarcă.

2532 3739-1437 3361 1209-1473 3366 191 3588 3056 1473 1831 3588 3614
10:14 και ος εάν μη δέξηται υμάς μηδέ ακούση τους λόγους υμών εξερχόμενοι της οικίας
Și oricine nu vă va primi, nici nu va asculta cuvintele voastre, ieșind din casa,

10:9 †86 oc, Gen 4:1
10:9 †61 oc, Gen 4:22
10:9 ‡bani de bronz

2228 3588 4172 1565 1621 3588 2868 3588 4228 1473 281 3004-1473
η της πόλεως εκείνης εκτινάξατε τον κονιορτόν των ποδών υμών **10:15** αμήν λέγω υμίν
sau din cetatea aceea, scuturați praful de pe picioarele voastre. Adevărat vă spun,

414 1510.8.3 1093 4670 2532 1116 1722 2250 2920 2228 3588 4172 1565
ανεκτότερον έσται γη Σοδόμων και Γομόρρων εν ημέρα κρίσεως η τη πόλει εκείνη
Mai ușor va fi pământului Sodomei și Gomorei în ziua judecății, decât cetății aceleia.

Oi printre lupi

2400 1473 649-1473 5613 4263 1722 3319 3074 1096 3767 5429
10:16 ιδού εγώ αποστέλλω υμάς ως πρόβατα εν μέσω λύκων γίνεσθε ουν φρόνιμοι
Iată, Eu vă trimit ca pe oi în mijlocul lupilor. Faceți-vă deci iscusiți

5613 3588 3789 2532 185 5613 3588 4058 4337 1161 575 3588 444
ως οι όφεις† και ακέραιοι ως αι περιστεραί **10:17** προσέχετε δε από των ανθρώπων
ca șerpii, și puri ca porumbeii. Luați seama dar la oameni,

3860-1063-1473 1519 4892 2532 1722 3588 4864 1473 3146-1473
παραδώσουσιν γαρ υμάς εις συνέδρια και εν ταις συναγωγαίς αυτών μαστιγώσουσιν υμάς
căci vă vor preda către sinedrii, și în sinagogile lor vă vor biciui.

2532 1909 2232 1161 2532 935 71 1752 1473 1519 3142
10:18 και επί ηγεμόνας δε και βασιλείς αχθήσεσθε† ένεκεν εμού εις μαρτύριον
Și înaintea guvernatorilor dar, și a împăraților vă vor aduce, datorită Mie, spre mărturie

1473 2532 3588 1484 3752-1161 3860-1473 3361 3309 4459 2228 5100
αυτοίς και τοις έθνεσιν **10:19** όταν δε παραδιδώσιν υμάς μη μεριμνήσητε πως η τι
lor și națiunilor. Iar când vă vor preda, nu vă îngrijorați, cum sau ce

2980 1325-1063-1473 1722 1565 3588 5610 5100 2980 3756-1063 1473 1510.2.5
λαλήσητε δοθήσεται γαρ υμιν εν εκείνη τη ώρα τι λαλήσετε **10:20** ου γαρ υμείς εστέ
veți spune; căci vă va fi dat în acea oră ce să spuneți; căci nu voi sunteți

3588 2980 235 3588 4151 3588 3962 1473 3588 2980 1722 1473 3860-1161
οι λαλούντες αλλά το πνεύμα του πατρός υμών το λαλούν εν υμίν **10:21** παραδώσει δε
cei care vorbiți, ci Duhul Tatălui vostru, Cel vorbind în voi. Și va preda

80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118 2532
αδελφός αδελφόν εις θάνατον και πατήρ τέκνον και επαναστήσονται τέκνα επί γονείς και
frate pe frate la moarte, și tată pe copil. Și se vor ridica copiii asupra părinților, și

2289-1473 2532 1510.8.5 3404 5259 3956 1223 3588 3686 1473 3588
θανατώσουσιν αυτούς **10:22** και έσεσθε μισούμενοi υπό πάντων διά το όνομά μου ο
îi vor omorî. Și veți fi urâți de toți datorită Numelui Meu. Cel

1161 5278 1519 5056 3778 4982 3752-1161 1377-1473 1722 3588 4172
δε υπομείνας εις τέλος ούτος σωθήσεται **10:23** όταν δε διώκωσιν υμάς εν τη πόλει
însă răbdând până la sfârșit, acela va fi salvat. Iar când vă vor persecuta în cetatea

3778 5343 1519 3588 243 281 1063 3004-1473 3766.2 5055 3588 4172 3588
ταύτη φεύγετε εις την άλλην αμήν γαρ λέγω υμίν ου μη τελέσητε τας πόλεις του
aceasta, fugiți în alta. Adevărat însă vă spun, Nicidecum nu veți sfârși cetățile lui

2474 2193 302 2064 3588 5207 3588 444 3756 1510.2.3 3101 5228 3588
Ισραήλ έως αν έλθη ο υιός του ανθρώπου **10:24** ουκ έστι μαθητής υπέρ τον
Israel, până când va veni Fiul Omului. Nu este ucenicul mai presus de

1320 3761 1401 5228 3588 2962 1473 713 3588 3101 2443
διδάσκαλον ουδέ δούλος υπέρ τον κύριον αυτού **10:25** αρκετόν τω μαθητή ίνα
învățătorul *lui*, nici robul mai presus de domnul lui. Ajunge ucenicului ca

1096 5613 3588 1320 1473 2532 3588 1401 5613 3588 2962 1473 1487 3588 3617
γένηται ως ο διδάσκαλος αυτού και ο δούλος ως ο κύριος αυτού ει τον οικοδεσπότην
să devină ca învățătorul lui, și robului ca domnul lui. Dacă pe Stăpânul casei,

954 600.2 4214 3123 3588 3615 1473 3361-3767 5399
Βεελζεβούβ απεκάλεσαν πόσω μάλλον τους οικιακούς αυτού **10:26** μη ουν φοβηθήτε
Beelzebul *L*-au chemat, cu cât mai mult pe cei din casa Lui? Deci să nu vă fie frică

1473 3762-1063 1510.2.3 2572 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756
αυτούς ουδέν γαρ εστι κεκαλυμμένον ο ουκ αποκαλυφθήσεται και κρυπτόν ο ου
de ei; căci nimic nu este acoperit, care nu va fi descoperit; și *nimic* ascuns, care nu

1097 3739 3004-1473 1722 3588 4653 2036 1722 3588 5457 2532 3739 1519 3588 3775
γνωσθήσεται **10:27** ο λέγω υμίν εν τη σκοτία είπατε εν τω φωτί και ο εις το ους
va fi cunoscut. Ce vă spun în întuneric, ziceți în lumină, și ce în ureche

---

10:16 †39 oc, Gen 3:1
10:18 †234 oc, Gen 2:19

191 *2784* *1909* *3588* *1430*
ακούετε κηρύξατε επί των δωμάτων
auziți, predicați de pe acoperișuri.

Temeți-vă de Dumnezeu

2532 *3361* *5399* *575* *3588* *615* *3588* *4983* *3588* *1161* *5590* *3361* *1410*
10:28 και μη φοβείσθε από των αποκτεινόντων† το σώμα την δε ψυχήν μη δυναμένων
Și să nu vă fie frică de cei omorând trupul, însă sufletul nu-*l* pot

615 *5399* *1161* *3123* *3588* *1410* *2532* *5590* *2532* *4983* *622*
αποκτείναι φοβήθητε δε μάλλον τον δυνάμενον και ψυχήν και σώμα απολέσαι
omorî. Fie-vă frică dar mai curând de Cel care poate și sufletul și trupul să *le* piardă

1722 *1067* *3780* *1417* *4765* *787* *4453* *2532* *1520* *1537*
εν γεέννη **10:29** ουχί δύο στρουθία ασσαρίου πωλείται† και εν εξ
în Gheenă. Nu sunt două vrăbii pe un ban vândute pe piață? și una singură dintre

1473 *3756* *4098* *1909* *3588* *1093* *427* *3588* *3962* *1473* *1473* *1161* *2532* *3588* *2359*
αυτών ου πεσείται επί την γην άνευ του πατρός υμών **10:30** υμών δε και αι τρίχες
ele nu cade pe pământ fără *știrea* Tatăl vostru. Vouă însă, și perii

3588 *2776* *3956* *705* *1510.2.6* *3361-3767* *5399* *4183* *4765*
της κεφαλής πάσαι ηριθμημέναι εισί **10:31** μη ουν φοβηθήτε πολλών στρουθίων
capului, toți numărați *vă* sunt. Deci să nu vă fie frică, *decât* multe vrăbii

1308 *1473* *3956* *3767* *3748* *3670* *1722* *1473* *1715*
διαφέρετε υμείς **10:32** πας ουν όστις ομολογήσει εν εμοί έμπροσθεν
mai de preț sunteți voi. Oricine deci care va aduce confirmare despre Mine înaintea

3588 *444* *3670* *2504* *1722* *1473* *1715* *3588* *3962* *1473* *3588*
των ανθρώπων ομολογήσω καγώ εν αυτώ έμπροσθεν του πατρός μου του
oamenilor, voi aduce confirmare și Eu despre el înaintea Tatălui Meu, Cel

1722 *3772* *3748-1161-302* *720-1473* *1715* *3588* *444* *720-1473* *2504*
εν ουρανοίς **10:33** όστις δ' αν αρνήσηταί με έμπροσθεν των ανθρώπων αρνήσομαι αυτόν καγώ
din ceruri. Dar oricine Mă va renega înaintea oamenilor, îl voi renega și Eu,

1715 *3588* *3962* *1473* *3588* *1722* *3772* *3361* *3543* *3754* *2064* *906* *1515*
έμπροσθεν του πατρός μου του εν ουρανοίς **10:34** μη νομίσητε ότι ήλθον βαλείν ειρήνην
înaintea Tatălui Meu, Cel din ceruri. Nu gândiți că am venit să arunc pace

1909 *3588* *1093* *3756* *2064* *906* *1515* *235* *3162* *2064-1063* *1369*
επί την γην ουκ ήλθον βαλείν ειρήνην αλλά μάχαιραν **10:35** ήλθον γαρ διχάσαι
pe pământ; nu am venit să arunc pace, ci sabie. Căci am venit să despart

444 *2596* *3588* *3962* *1473* *2532* *2364* *2596* *3588* *3384* *1473* *2532* *3565*
άνθρωπον κατά του πατρός αυτού και θυγατέρα κατά της μητρός αυτής και νύμφην
pe om împotriva tatălui lui, și pe fiică împotriva mamei ei, și pe noră

2596 *3588* *3994* *1473* *2532* *2190* *3588* *444* *3588* *3615* *1473* *3588*
κατά της πενθεράς αυτής **10:36** και εχθροί του ανθρώπου οι οικιακοί αυτού **10:37** ο
împotriva soacrei ei; și vrăjmași ai omului *vor fi* cei din casa lui. Cine

5368 *3962* *2228* *3384* *5228* *1473* *3756* *1510.2.3* *1473* *514* *2532* *3588* *5368*
φιλών πατέρα η μητέρα υπέρ εμέ ουκ έστι μου άξιος και ο φιλών
îndrăgește pe tată sau pe mamă mai presus de Mine, nu este de Mine vrednic; și cine îndrăgește

5207 *2228* *2364* *5228* *1473* *3756* *1510.2.3* *1473* *514* *2532* *3739* *3756*
υιόν η θυγατέρα υπέρ εμέ ουκ έστι μου άξιος **10:38** και ος ου
pe fiu sau pe fiică mai presus de Mine, nu este de Mine vrednic. Și cine nu-*și*

2983 *3588* *4716* *1473* *2532* *190* *3694* *1473* *3756* *1510.2.3* *1473* *514* *3588*
λαμβάνει τον σταυρόν αυτού και ακολουθεί οπίσω μου ουκ έστι μου άξιος **10:39** ο
ia crucea lui și *nu* vine după Mine, nu este de Mine vrednic. Cine

2147 *3588* *5590* *1473* *622-1473* *2532* *3588* *622* *3588* *5590* *1473* *1752* *1473*
ευρών την ψυχήν αυτού απολέσει αυτήν και ο απολέσας την ψυχήν αυτού ένεκεν εμού
găsește viața lui, o va pierde; și cine *își* pierde viața lui datorită Mie,

2147-1473 *3588* *1209-1473* *1473* *1209* *2532* *3588* *1473* *1209* *1209* *3588*
ευρήσει αυτήν **10:40** ο δεχόμενος υμάς εμέ δέχεται και ο εμέ δεχόμενος δέχεται τον
o va găsi. Cine vă primește, Mă primește; și cine Mă primește, primește pe Cel care

649-1473 *3588* *1209* *4396* *1519* *3686* *4396* *3408* *4396*
αποστείλαντά με **10:41** ο δεχόμενος προφήτην εις όνομα προφήτου μισθόν προφήτου
M-a trimis. Cine primește un profet în numele unui profet, răsplata unui profet

10:28 †231 oc, Gen 4:8
10:29 †31 oc, Gen 41:56, Mat 10:29, Fap 4:34, 4:37, 5:1, 1Co 10:25, Apo 13:17

2983 2532 3588 1209 1342 1519 3686 1342 3408 1342 2983 2532
λήψεται και ο δεχόμενος δίκαιον εις όνομα δικαίου μισθόν δικαίου λήψεται **10:42** και
va primi; și cine primește un drept în numele unui drept, răsplata unui drept va primi. Și

3739-1437 4222 1520 3588 3397 3778 4221 5593 3440 1519 3686 3101
ος εάν ποτίση ένα των μικρών τούτων ποτήριον ψυχρού μόνον εις όνομα μαθητού
oricine va da să bea, unuia din micuții aceștia, un pahar *cu apă* rece numai, în numele unui ucenic,

281 3004-1473 3766.2 622 3588 3408 1473
αμήν λέγω υμίν ου μη απολέση τον μισθόν αυτού
adevărat vă spun, nicidecum nu-*și* va pierde răsplata lui.

CAPITOLUL 11

Ioan Botezătorul își trimite ucenicii la Isus

2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427 3101 1473
11:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς διατάσσων τοις δώδεκα μαθηταίς αυτού
Și a avut loc când a sfârșit Isus să rânduiască celor doisprezece ucenici ai Lui,

3327 1564 3588 1321 2532 2784 1722 3588 4172 1473 3588 1161 2491 191
μετέβη εκείθεν του διδάσκειν και κηρύσσειν εν ταις πόλεσιν αυτών **11:2** ο δε Ιωάννης ακούσας
a trecut de acolo ca să învețe și să predice în cetățile lor. Și Ioan, auzind

1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992 1417 3588 3101 1473 2036-1473
εν τω δεσμωτηρίω τα έργα του Χριστού πέμψας δύο των μαθητών αυτού **11:3** είπεν αυτώ
în închisoare despre lucrările lui Hristos, trimițând doi dintre ucenicii lui, Îi zise,

1473 1510.2.2 3588 2064 2228 2087 4328 2532 611 3588 2424 2036-1473
συ ει ο ερχόμενος η έτερον προσδοκώμεν **11:4** και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς
Tu ești Cel ce vine, sau pe altul să așteptăm? Și răspunzând Isus le zise,

4198 518 2489 3739 191 2532 991 5185 308 2532
πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννη α ακούετε και βλέπετε **11:5** τυφλοί αναβλέπουσι και
Mergând, faceți cunoscut lui Ioan cele ce auziți și vedeți, Orbii *își* capătă vederea‡, și

5560 4043 3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532 4434
χωλοί περιπατούσι λεπροί καθαρίζονται και κωφοί ακούουσι νεκροί εγείρονται και πτωχοί
șchiopii umblă, leproșii sunt curățiți, și surzii aud; morții sunt înviați, și sărmanilor li

2097 2532 3107 1510.2.3 3739 1437 3361 4624 1722 1473
ευαγγελίζονται **11:6** και μακάριός εστιν ος εάν μη σκανδαλισθή εν εμοί
se vestește Evanghelia; Și fericit este cineva dacă nu se va poticni în Mine.

Isus vorbește despre Ioan Botezătorul

3778 1161 4198 756 3588 2424 3004 3588 3793 4012 2491
11:7 τούτων δε πορευομένων ήρξατο ο Ιησούς λέγειν τοις όχλοις περί Ιωάννου
Aceștia dar mergând, a început Isus să spună mulțimilor despre Ioan,

5100 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5100 1831
τι εξήλθετε εις την έρημον θεάσασθαι κάλαμον υπό ανέμου σαλευόμενον **11:8** αλλά τι εξήλθετε
Ce ați ieșit în pustie să vedeți? O trestie de vânt clătinată? Dar ce ați ieșit

1492 444 1722 3120-2440 294 2400 3588 3588 3120 5409 1722
ιδείν άνθρωπον εν μαλακοίς ιματίοις ημφιεσμένον ιδού οι τα μαλακά φορούντες εν
să priviți? un om în haine moi îmbrăcat? Iată, cei moliciuni purtând în

3588 3624 3588 933 1510.2.6 235 5100 1831 1492 4396 3483
τοις οίκοις των βασιλείων εισίν **11:9** αλλά τι εξήλθετε ιδείν προφήτην ναι
casele palatelor împărătești sunt. Dar ce ați ieșit să priviți? un profet? Da,

3004-1473 2532 4053 4396 3778-1063 1510.2.3 4012 3739 1125 2400 1473
λέγω υμίν και περισσότερον προφήτου **11:10** ούτος γαρ εστι περί ου γέγραπται ιδού εγώ
vă spun, și mai mult decât un profet. Căci acesta este *cel* despre care a fost scris, Iată, Eu

649 3588 32 1473 4253 4383 1473 3739 2680 3588 3598 1473
αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου ος κατασκευάσει† την οδόν σου
trimit pe trimisul Meu precedând‡ Feței Tale, care va pregăti în întregime calea Ta

1715 1473 281 3004-1473 3756 1453 1722 1084 1135 3173
έμπροσθέν σου **11:11** αμήν λέγω υμίν ουκ εγήγερται εν γεννητοίς γυναικών μείζων
înaintea Ta. Adevărat vă spun, Nu s-a ridicat între cei născuți din femei mai mare decât

---

11:5 ‡vădi din nou
11:10 ‡πρό; "înaintea" la sf verset
11:10 †18 oc, Num 21:27, Evr 3:3, 1Pe 3:20

2491 3588 910 3588-1161 3397 1722 3588 932 3588 3772 3173 1473
Ιωάννου του βαπτιστού ο δε μικρότερος εν τη βασιλεία των ουρανών μείζων αυτού
Ioan Botezătorul; dar, cel mai mic în Împărăția cerurilor, mai mare decât el

1510.2.3 575-1161 3588 2250 2491 3588 910 2193 737 3588 932 3588 3772
εστιν **11:12** από δε των ημερών Ιωάννου του βαπτιστού έως άρτι η βασιλεία των ουρανών
este. Iar din zilele lui Ioan Botezătorul până acum, Împărăția cerurilor

971 2532 973 726-1473 3956-1063 3588 4396 2532 3588 3551
βιάζεται και βιασταί αρπάζουσιν αυτήν **11:13** πάντες γαρ οι προφήται και ο νόμος
este asaltată, și asaltatorii o răpesc. Căci toți profeții și legea

2193 2491 4395 2532 1487 2309 1209 1473 1510.2.3 2243 3588 3195
έως Ιωάννου προεφήτευσαν **11:14** και ει θέλετε δέξασθαι αυτός εστιν Ηλίας ο μέλλων
până la Ioan au profetizat. Și dacă vreți să primiți, el este Ilie, care urma

2064 3588 2192 3775 191 191 5100 1161 3666 3588 1074
έρχεσθαι **11:15** ο έχων ώτα ακούειν ακουέτω **11:16** τίνι δε ομοιώσω την γενεάν
să vină. Cine are urechi de auzit, să audă. Cu ce dar voi asemui generația

3778 3664 1510.2.3 3813 1722 58 2521 2532 4377 3588 2083
ταύτην ομοία εστί παιδίοις εν αγορά καθημένοις και προσφωνούσι τοις εταίροις
aceasta? Asemenea este copilașilor din piețe, șezând și adresându-se către camarazii

1473 2532 3004 832-1473 2532 3756 3738 2354-1473 2532 3756
αυτών **11:17** και λέγουσιν ηυλήσαμεν υμίν και ουκ ωρχήσασθε εθρηνήσαμεν υμίν† και ουκ
lor, și spunând, V-am cântat din fluier, și nu ați dansat; v-am bocit, și nu

2875 2064-1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192
εκόψασθε† **11:18** ήλθεν γαρ Ιωάννης μήτε εσθίων μήτε πίνων και λέγουσι δαιμόνιον έχει
v-ați tânguit. Căci a venit Ioan nici mâncând nici bând, și au spus, Demon are.

2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314
11:19 ήλθεν ο υιός του ανθρώπου εσθίων και πίνων και λέγουσιν ιδού άνθρωπος φάγος
A venit Fiul Omului mâncând și bând, și au spus, Iată un om mâncăcios

2532 3630 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588
και οινοπότης τελωνών φίλος και αμαρτωλών και εδικαιώθη η
și băutor de vin, al perceptorilor de impozite prieten, și al păcătoșilor. Și a fost îndreptățită

4678 575 3588 5043 1473
σοφία† από των τέκνων αυτής
înțelepciunea de copiii ei.

Vai de cetățile nepocăite

5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4183
11:20 τότε ήρξατο ονειδίζειν τας πόλεις εν αις εγένοντο αι πλείσται
Atunci a început să reproșeze cetăților în care avuseseră loc cele mai multe

1411 1473 3754 3756 3340 3759 1473 5523 3759 1473 966 3754
δυνάμεις αυτού ότι ου μετενόησαν **11:21** ουαί σοι Χοραζίν ουαί σοι Βηθσαϊδά ότι
din lucrările de putere ale Lui, căci nu se pocăiseră. Vai ție, Horazin, vai ție, Betsaida, căci

1487 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722 1473 3819 302
ει εν Τύρω και Σιδώνι εγένοντο αι δυνάμεις αι γενόμεναι εν υμίν πάλαι αν
dacă în Tir și Sidon ar fi avut loc lucrările de putere care au avut loc în tine, de mult,

1722 4526 2532 4700 3340 4133 3004-1473 5184 2532 4605 414 1510.8.3
εν σάκκω και σποδώ μετενόησαν **11:22** πλήν λέγω υμίν Τύρω και Σιδώνι ανεκτότερον έσται
în sac și cenușă, s-ar fi pocăit. Însă vă spun, Tirului și Sidonului mai ușor *le* va fi

1722 2250 2920 2228 1473 2532 1473 2584 3588 2193 3588 3772 5312
εν ημέρα κρίσεως η υμίν **11:23** και συ Καπερναούμ η έως του ουρανού υψωθείσα
în ziua judecății decât vouă. Și tu, Capernaume până la cer ai fost înălțat,

2193 86 2601 3754 1487 1722 4670 1096 3588 1411 3588
έως άδου καταβιβασθήση ότι ει εν Σοδόμοις εγένοντο αι δυνάμεις αι
până la Hades vei fi coborât; căci dacă în Sodoma ar fi avut loc lucrările de putere care

1096 1722 1473 3306-302 3360 3588 4594 4133 3004-1473 3754 1093 4670
γενόμεναι εν σοι έμειναν αν μέχρι της σήμερον **11:24** πλήν λέγω υμίν ότι γη Σοδόμων
au avut loc în tine, ar fi rămas până astăzi. Însă vă spun că pământului‡ Sodomei

414 1510.8.3 1722 2250 2920 2228 1473
ανεκτότερον έσται εν ημέρα κρίσεως η σοι
mai ușor *îi* va fi în ziua judecății decât vouă.

11:17 †26 oc, Jdc 11:40
11:17 †83 oc, Gen 23:2
11:19 †193 oc, Exo 28:3
11:24 ‡ținutului

Fiul Îl revelează pe Tatăl

1722 1565 3588 2540 611 3588 2424 2036 1843-1473 3962
11:25 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολούγοῦμαι σοι πάτερ
In acea vreme, răspunzând Isus zise, Te laud cu recunoștință, Tată,

2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754 613 3778 575 4680 2532 4908 2532
κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν† καὶ συνετῶν† καὶ
Domn al cerului și al pământului, că ai ascuns acestea de înțelepți și pricepuți, și

601-1473 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107 1715 1473
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις **11:26** ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου
le-ai descoperit copilașilor. Da Tată, căci așa a fost bine-plăcut înaintea Ta.

3956 1473 3860 5259 3588 3962 1473 2532 3762 1921 3588 5207
11:27 πάντα μοι παρεδόθη ὑπό τοῦ πατρός μου καὶ οὐδείς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν
Toate Mi- au fost date de Tatăl Meu; și nimeni nu cunoaște pe deplin pe Fiul,

1508 3588 3962 3761 3588 3962 5100 1921 1508 3588 5207 2532
εἰμὴ ὁ πατήρ οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰμὴ ὁ υἱός καὶ
în afară de Tatăl. Nici pe Tatăl nimeni nu-*L*‡ cunoaște pe deplin, în afară de Fiul, și

3739-1437 1014 3588 5207 601 1205 4314 1473 3956 3588 2872 2532
ᾧ ἐάν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι **11:28** δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ
oricui va vrea Fiul să *Îl* descopere. Veniți la Mine toți cei trudiți și

5412 2504 373-1473 142 3588 2218 1473 1909 1473 2532 3129
πεφορτισμένοι κἀγώ ἀναπαύσω ὑμᾶς **11:29** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε
împovărați, și Eu vă voi da odihnă. Ridicați jugul Meu asupra voastră, și învățați

575 1473 3754 4235 1510.2.1 2532 5011 3588 2588 2532 2147 372 3588 5590 1473
ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
de la Mine, căci blând sunt și smerit cu inima, și veți găsi odihnă pentru sufletele voastre.

3588 1063 2218 1473 5543 2532 3588 5413 1473 1645 1510.2.3
11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν
Căci jugul Meu *e* bun și sarcina Mea ușoară este.

CAPITOLUL 12

Isus este Domn al sabatului

1722 1565 3588 2540 4198 3588 2424 3588 4521 1223 3588 4702 3588 1161 3101
12:1 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταί
În acea vreme mergea Isus în sabaturi‡ prin semănături. Și ucenicii

1473 3983 2532 756 5089 4719 2532 2068 3588 1161 5330
αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν **12:2** οἱ δὲ Φαρισαίοι
Lui flămânziseră, și au început să smulgă spice și să mănânce. Și fariseii

1492 2036-1473 2400 3588 3101 1473 4160 3739 3756 1832 4160 1722 4521 3588
ἰδόντες εἶπον αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ **12:3** ὁ
văzând, I-au zis, Iată, ucenicii Tăi fac ce nu e îngăduit să se facă în sabat.

1161 2036-1473 3756 314 5100 4160 1138 3753 3983 1473 2532 3588 3326 1473
δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε τι ἐποίησε Δαβὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
Și le-a zis, Nu ați citit ce a făcut David când a flămânzit el și cei *ce erau* cu el?

4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286 2068
12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν
Cum a intrat în casa lui Dumnezeu și pâinile punerii-înainte *le*-a mâncat,

3739 3756 1832-1510.7.3-1473 2068 3761 3588 3326 1473 1508 3588 2409 3441
οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰμὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις
pe care nu îi era îngăduit să *le* mănânce, nici celor *ce erau* cu el, în afară de preoții singuri.

2228 3756 314 1722 3588 3551 3754 3588 4521 3588 2409 1722 3588 2413 3588 4521
12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον
Sau nu ați citit în lege că, în sabaturi, preoții în templu, sabatul *îl*

953 2532 338 1510.2.6 3004-1161-1473 3754 3588 2413 3173 1510.2.3 5602
βεβηλοῦσι† καὶ ἀναίτιοί εἰσι **12:6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστίν ὧδε
profanează, și nevinovați sunt? Vă spun însă că decât templu *Unul* mai mare este aici.

11:25 †163 oc, Gen 41:8
11:25 †37 oc, Gen 41:33
11:27 ‡cineva
12:1 ‡plural
12:5 †70 oc, Exo 31:14, Lev 18:1, Psa 10:5, Plâ 2:2, Mal 1:12, 2:10, Mat 12:5, Fap 24:6

1487 1161 1097 5100 1510.2.3 1656 2309 2532 3756 2378 3756 302 2613 3588
12:7 ει δε εγνώκειτε τι εστιν έλεον θέλω και ου θυσίαν ουκ αν κατεδικάσατε τους
Dacă însă ați fi cunoscut ce înseamnă‡, Milă voiesc și nu jertfă, nu ați fi judecat pe cei

338 2962-1063 1510.2.3 3588 4521 3588 5207 3588 444 2532 3327 1564
αναιτίους **12:8** κύριος γαρ εστι του σαββάτου ο υιός του ανθρώπου **12:9** και μεταβάς εκείθεν
nevinovați. Căci Domn este al sabatului, Fiul Omului. Și trecând de acolo,

2064 1519 3588 4864 1473
ήλθεν εις την συναγωγήν αυτών
a venit în sinagoga lor.

Isus vindecă un om cu mâna uscată

2532 2400 444-1510.7.3 3588 5495-2192 3584 2532 1905-1473 3004 1487
12:10 και ιδού άνθρωπος ην την χείρα έχων ξηράν και επηρώτησαν αυτόν λέγοντες ει
Și iată, era un om având mâna uscată. Și L-au întrebat, spunând, Oare

1832 3588 4521 2323 2443 2723-1473 3588 1161 2036-1473 5100
έξεστι τοις σάββασι θεραπεύειν ίνα κατηγορήσωσιν αυτού **12:11** ο δε είπεν αυτοίς τις
e îngăduit în sabaturi să se vindece? -- ca să-L acuze. Și le-a zis, Cine

1510.8.3 1537 1473 444 3739 2192 4263-1520 2532 1437 1706 3778 3588 4521 1519
έσται εξ υμών άνθρωπος ος έξει πρόβατον εν και εάν εμπέση τούτο τοις σάββασιν εις
este dintre voi omul care având o oaie, și dacă ar cădea aceasta în sabaturi într-*o*

999 3780 2902-1473 2532 1453 4214 3767 1308 444
βόθυνον ουχί κρατήσει αυτό και εγερεί **12:12** πόσω ουν διαφέρει άνθρωπος
groapă, nu o va apuca și *o* va ridica? Cu cât mai mult deci este mai de preț un om

4263 5620 1832 3588 4521 2573 4160 5119 3004 3588 444
προβάτου ώστε έξεστι τοις σάββασι καλώς ποιείν **12:13** τότε λέγει τω ανθρώπω
decât o oaie? Așa că e îngăduit în sabaturi bine să se facă. Atunci spuse omului,

1614 3588 5495-1473 2532 1614 2532 600 5199 5613 3588 243 3588 1161
έκτεινον την χείρά σου και εξέτεινεν και αποκατεστάθη υγιής ως η άλλη **12:14** οι δε
Întinde- ți mâna. Și a întins-*o*, și s-a restabilit sănătoasă ca cealaltă. Și

5330 4824 2983 2596 1473 1831 3704 1473-622 3588
Φαρισαίοι συμβούλιον έλαβον κατ' αυτού εξελθόντες όπως αυτόν απολέσωσιν **12:15** ο
fariseii sfat au ținut împotriva Lui, ieșind, astfel încât să-L piardă.

1161 2424 1097 402 1564 2532 190-1473 3793 4183 2532
δε Ιησούς γνους ανεχώρησεν εκείθεν και ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί και
Dar Isus cunoscând *aceasta*, S-a retras de acolo. Și L-au urmat mulțimi mari, și

2323-1473 3956 2532 2008-1473 2443 3361 5318-1473-4160
εθεράπευσεν αυτούς πάντας **12:16** και επετίμησεν αυτοίς ίνα μη φανερόν αυτόν ποιήσωσιν
El i-a vindecat pe toți. Și le-a poruncit cu tărie, ca să nu Îl dea pe față,

3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 2400
12:17 όπως πληρωθή το ρηθέν διά Ησαϊου του προφήτου λέγοντος **12:18** ιδού
astfel încât să se împlinească ce a fost vorbit prin Isaia profetul, spunând, Iată

3588 3816 1473 3739 140 3588 27 1473 1519 3739 2106 3588
ο παις μου ον ηρέτισα ο αγαπητός μου εις ον ευδόκησεν η
Slujitorul‡ Meu pe care *L*-am ales, Preaiubitul Meu în Care Își găsește plăcere

5590 1473 5087 3588 4151 1473 1909 1473 2532 2920 3588 1484 518
ψυχή μου θήσω το πνεύμά μου επ' αυτόν και κρίσιν τοις έθνεσιν απαγγελεί
sufletul Meu; voi pune Duhul Meu peste El, și judecată națiunilor va face cunoscut.

3756 2051 3761 2905 3761 191 5100 1722 3588 4113 3588 5456 1473
12:19 ουκ ερίσει† ουδέ κραυγάσει ουδέ ακούσει τις εν ταις πλατείαις την φωνήν αυτού
Nu se va certa nici nu va striga, nici nu va auzi cineva în piețe vocea Lui.

2563 4937 3756 2608 2532 3043 5188 3756 4570 2193 302 1544
12:20 κάλαμον συντετριμμένον ου κατεάξει και λίνον τυφόμενον ου σβέσει έως αν εκβάλη
Trestia frântă n-*o* va rupe, și fitilul fumegând nu-*l* va stinge, până când va scoate

1519 3534 3588 2920 2532 1722 3588 3686 1473 1484 1679 5119
εις νίκος την κρίσιν **12:21** και εν τω ονόματι αυτού έθνη ελπιούσιν **12:22** τότε
în victorie judecata‡. Și în Numele Lui, națiunile vor spera. Atunci

4374-1473 1139 5185 2532 2974 2532 2323-1473 5620 3588 5185 2532
προσηνέχθη αυτώ δαιμονιζόμενος τυφλός και κωφός και εθεράπευσεν αυτόν ώστε τον τυφλόν και
I-au adus un demonizat orb și mut. Și l-a vindecat, încât cel orb și

12:7 ‡este
12:18 ‡sau: Copilul
12:19 †nu va fi provocator, 5 oc, Gen 26:35, 1Sa 12:14
12:20 ‡echitatea

2974 2532 2980 2532 991 **12:23** *2532 1839 3956 3588 3793 2532 3004 3385*
κωφόν και λαλείν και βλέπειν και εξίσταντο πάντες οι όχλοι και έλεγον μήτι
mut, și vorbea și vedea. Și erau uimite toate mulțimile și spuneau, Nu cumva

3778 1510.2.3 3588 5547 3588 5207 1138 **12:24** *3588 1161 5330 191 2036*
ούτός εστιν ο χριστός ο υιός Δαβίδ οι δε Φαρισαίοι ακουσάντες είπον
Acesta este Hristosul, Fiul lui David? Dar fariseii auzind, au zis,

3778 3756 1544 3588 1140 1508 1722 3588 954 758 3588 1140
ούτος ουκ εκβάλλει τα δαιμόνια ειμη εν τω Βεελζεβούλ άρχοντι των δαιμονίων
Acesta nu scoate afară demonii decât prin Beelzebul, conducătorul demonilor.

1492 1161 3588 2424 3588 1761 1473 2036-1473 3956 932 3307
12:25 ειδώς δε ο Ιησούς τας ενθυμήσεις αυτών είπεν αυτοίς πάσα βασιλεία μερισθείσα
Cunoscând însă Isus gândurile lor, le-a zis, Orice împărăție dezbinată

2596 1438 2049 2532 3956 4172 2228 3614 3307 2596 1438 3756
καθ' εαυτής ερημούται και πάσα πόλις η οικία μερισθείσα καθ' εαυτής ου
împotriva ei însăși este pustiită. Și orice cetate sau casă dezbinată împotriva ei însăși nu

2476 2532 1487 3588 4567 3588 4567 1544 1909 1438 3307
σταθήσεται **12:26** και ει ο σατανάς τον σατανάν εκβάλλει εφ' εαυτόν εμερίσθη
va dăinui. Și dacă Satana pe Satan *îl* scoate afară, împotriva lui însuși se dezbină;

4459 3767 2476 3588 932 1473 2532 1487 1473 1722 954 1544 3588 1140
πως ουν σταθήσεται η βασιλεία αυτού **12:27** και ει εγώ εν Βεελζεβούλ εκβάλλω τα δαιμόνια
cum deci va dăinui împărăția lui? Și dacă Eu prin Beelzebul scot afară demonii,

3588 5207 1473 1722 5100 1544 1223 3778 1473 1473 1510.8.6 2923 1487 1161 1473
οι υιοί υμών εν τίνι εκβάλλουσι διά τούτο αυτοί υμών έσονται κριταί **12:28** ει δε εγώ
fiii voștri prin cine scot? De aceea ei vă vor fi judecători. Dacă însă, Eu

1722 4151 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 1473 3588 932 3588
εν πνεύματι θεού εκβάλλω τα δαιμόνια άρα έφθασεν εφ' υμάς η βασιλεία του
prin Duhul lui Dumnezeu scot afară demonii, atunci a venit peste voi Împărăția lui

2316 2228 4459 1410 5100 1525 1519 3588 3614 3588 2478 2532 3588 4632
θεού **12:29** η πως δύναταί τις εισελθείν εις την οικίαν του ισχυρού και τα σκεύη
Dumnezeu. Sau, cum poate cineva să intre în casa celui tare și lucrurile

1473 1283 1437 3361 4412 1210 3588 2478 2532 5119 3588 3614 1473 1283
αυτού διαρπάσαι εάν μη πρώτον δήση τον ισχυρόν και τότε την οικίαν αυτού διαρπάσει
lui să *le* jefuiască, dacă nu mai întâi a legat pe cel tare, și atunci casa lui *o* va jefui?

3588 3361 1510.6 3326 1473 2596 1473 1510.2.3 2532 3588 3361 4863 3326 1473 4650
12:30 ο μη ων μετ' εμού κατ' εμού εστι και ο μη συνάγων μετ' εμού σκορπίζει
Cine nu este cu Mine, împotriva Mea este, și cine nu strânge cu Mine risipește.

Blasfemul împotriva Duhului Sfânt

1223 3778 3004-1473 3956 266 2532 988 863 3588 444 3588
12:31 διά τούτο λέγω υμίν πάσα αμαρτία και βλασφημία αφεθήσεται τοις ανθρώποις η
De aceea vă spun, Orice păcat și blasfemie vor fi iertate oamenilor,

1161 3588 4151 988 3756 863 3588 444 2532 3739-1437 2036 3056
δε του πνεύματος βλασφημία ουκ αφεθήσεται τοις ανθρώποις **12:32** και ος εάν είπη λόγον
dar cea a‡ Duhului blasfemie, nu va fi iertată oamenilor. Și oricine va zice cuvânt

2596 3588 5207 3588 444 863-1473 3739 1161 302 2036 2596 3588 4151
κατά του υιού του ανθρώπου αφεθήσεται αυτώ ος δ' αν είπη κατά του πνεύματος
împotriva Fiului Omului, i se va ierta; cine însă va vorbi împotriva Duhului

3588 39 3756 863-1473 3777 1722 3588 3568 165 3777 1722 3588 3195 2228
του αγίου ουκ αφεθήσεται αυτώ ούτε εν τω νυν αιώνι ούτε εν τω μέλλοντι **12:33** η
Sfânt, nu i se va ierta, nici în cel de acum veac, nici în cel ce va veni. Ori

4160 3588 1186 2570 2532 3588 2590 1473 2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588
ποιήσατε το δένδρον καλόν και τον καρπόν αυτού καλόν η ποιήσατε το δένδρον σαπρόν† και τον
faceți copacul bun, și rodul lui bun, ori faceți copacul stricat, și

2590 1473 4550 1537-1063 3588 2590 3588 1186 1097 1081 2191
καρπόν αυτού σαπρόν εκ γαρ του καρπού το δένδρον γινώσκεται **12:34** γεννήματα εχιδνών
rodul lui stricat. Căci din rod copacul se cunoaște. Pui de vipere,

4459 1410 18 2980 4190 1510.6 1537-1063 3588 4051 3588 2588 3588
πως δύνασθε αγαθά λαλείν πονηροί όντες εκ γαρ του περισσεύματος της καρδίας το
cum puteți *lucruri* bune să vorbiți, răufăcători fiind? Căci din plinătatea inimii

12:31 ‡împotriva
12:33 †Efe 4:29

4750 2980 *3588 18-444* *1537 3588 18-2344* *3588 2588 1544*
στόμα λαλεί **12:35** ο αγαθός άνθρωπος εκ του αγαθού θησαυρού της καρδίας εκβάλλει
gura vorbește. Omul bun, din tezaurul bun al inimii scoate afară

3588 18 2532 3588 4190-444 *1537 3588 4190-2344* *1544 3588 4190*
τα αγαθά και ο πονηρός άνθρωπος εκ του πονηρού θησαυρού εκβάλλει τα πονηρά
cele bune; și omul răufăcător, din tezaurul răufăcător scoate afară cele răufăcătoare.

3004-1161-1473 3754 3956 4487 692 *3739 1437 2980* *3588 444 591*
12:36 λέγω δε υμίν ότι παν ρήμα† αργόν ο εάν λαλήσωσιν οι άνθρωποι αποδώσουσιν
Însă vă spun că orice vorbire‡ nefolositoare, pe care *o* vor vorbi oamenii, vor da înapoi

4012 1473 3056 *1722 2250 2920* *1537-1063 3588 3056* *1473 1344 2532*
περι αυτού λόγον εν ημέρα κρίσεως **12:37** εκ γαρ των λόγων σου δικαιωθήση και
pentru ea explicație în ziua judecății. Căci din cuvintele tale vei fi îndreptățit, și

1537 3588 3056 *1473 2613*
εκ των λόγων σου καταδικασθήση
din cuvintele tale vei fi condamnat.

Cei răi umblă după semne

5119 611 *5100 3588* *1122* *2532 5330* *3004* *1320* *2309*
12:38 τότε απεκρίθησάν τινες των γραμματέων και Φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν
Atunci răspunseră unii dintre cărturari și farisei, spunând, Învățătorule, vrem

575 1473 4592 *1492* *3588 1161 611* *2036-1473* *1074* *4190* *2532*
από σου σημείον ιδείν **12:39** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς γενεά πονηρά και
de la Tine un semn să vedem. El dar răspunzând le zise, O generație răufăcătoare și

3428 4592 *1934* *2532 4592* *3756 1325-1473* *1508* *3588 4592* *2495* *3588*
μοιχαλίς σημείον επιζητεί και σημείον ου δοθήσεται αυτή ειμη το σημείον Ιωνά του
adulteră un semn caută stăruitor: și semn nu- i va fi dat, în afară de semnul lui Iona

4396 *5618-1063* *1510.7.3 2495* *1722 3588 2836* *3588 2785* *5140 2250* *2532 5140*
προφήτου **12:40** ώσπερ γαρ ην Ιωνάς εν τη κοιλία του κήτους τρεις ημέρας και τρεις
profetul. Căci așa cum a fost Iona în pântecele cetacelului trei zile și trei

3571 3779 1510.8.3 3588 5207 *3588 444* *1722 3588 2588* *3588 1093* *5140 2250* *2532 5140*
νύκτας ούτως έσται ο υιός του ανθρώπου εν τη καρδία της γης τρεις ημέρας και τρεις
nopți, așa va fi Fiul Omului în inima pământului trei zile și trei

3571 *435* *3536* *450* *1722 3588 2920* *3326 3588 1074* *3778* *2532*
νύκτας **12:41** άνδρες Νινευΐται αναστήσονται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης και
nopți. Bărbații din Ninive se vor ridica la judecată cu generația acesta și

2632-1473 *3754 3340* *1519 3588 2782* *2495* *2532 2400 4183*
κατακρινούσιν αυτήν ότι μετενόησαν εις το κήρυγμα Ιωνά και ιδού πλείον
o vor condamna, căci ei s-au pocăit la predicarea lui Iona; și iată, *Unul* mai mare decât

2495 5602 *938* *3558* *1453* *1722 3588 2920* *3326 3588 1074* *3778*
Ιωνά ώδε **12:42** βασίλισσα νότου† εγερθήσεται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης
Iona *e* aici. Împărăteasa austrului se va scula la judecată cu generația acesta

2532 2632-1473 *3754 2064* *1537* *3588 4009* *3588 1093* *191* *3588 4678*
και κατακρινεί αυτήν ότι ήλθεν εκ των περάτων της γης ακούσαι την σοφίαν
și o va condamna, căci ea a venit de la marginile pământului să audă înțelepciunea

4672 *2532 2400 4183* *4672* *5602* *3752 1161 3588 169*
Σολομώντος και ιδού πλείον Σολομώντος ώδε **12:43** όταν δε το ακάθαρτον
lui Solomon; și iată, *Unul* mai mare decât Solomon *e* aici. Când însă, cel necurat

4151 1831 575 3588 444 1330 1223 504 5117 2212 372 2532 3756 2147
πνεύμα εξέλθη από του ανθρώπου διέρχεται δι' ανύδρων τόπων ζητούν ανάπαυσιν και ουχ ευρίσκει
duh a ieșit dintr- un om, umblă prin fără apă locuri, căutând odihnă, și nu găsește.

5119 3004 1994 *1519 3588 3624 1473 3606* *1831 2532 2064 2147*
12:44 τότε λέγει επιστρέψω εις τον οίκόν μου όθεν εξήλθον και ελθόν ευρίσκει
Atunci spune, Mă voi întoarce în casa mea de unde am ieșit. Și venind *o* găsește

---

12:36 †vorbă=ῥῆμα (G4487) și cuvânt=λόγος (G3056); A. ῥῆμα (G4487): 1. ceea ce a fost spus cu gura, rostire, vorbă, cuvânt; 2. lucru. – B λόγος (G3056): 1. cuvânt, cuvântare; declarație, afirmație, (întrebare, profeție, proclamare, vestire; învățătură; zicală). 2. cuvântul scris, scrierea; carte. 3. Cuvântul lui Dumnezeu, declarația și afirmația lui Dumnezeu, porunca lui Dumnezeu, revelație. 4. „Λόγος“, Cuvântul lui Dumnezeu care s-a încarnat, revelația absolută a lui Dumnezeu. 5. (tragere la) socoteală; motiv, rațiune, raționament.
12:36 ‡vorbă=ῥῆμα (G4487) și cuvânt=λόγος (G3056) sunt amândouă prezente în acest verset
12:42 †sud; νότος: vânt de sud (sud-vest), miazăzi, sud; Apo 21:3

4980 4563 2532 2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438
σχολάζοντα† σεσαρωμένον και κεκοσμημένον **12:45** τότε πορεύεται και παραλαμβάνει μεθ' εαυτού
neocupată‡, măturată, și împodobită. Atunci merge și ia cu sine

2033 2087 4151 4190 1438 2532 1525 2730 1563 2532 1096 3588
επτά έτερα πνεύματα πονηρότερα εαυτού και εισελθόντα κατοικεί εκεί και γίνεται τα†
șapte alte duhuri mai cumplite decât el însuși. Și intrând locuiește acolo; și devin stările

2078 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 1510.8.3 2532 3588 1074 3778
έσχατα του ανθρώπου εκείνου χείρονα των† πρώτων ούτως έσται και τη γενεά ταύτη
din urmă ale omului aceluia mai rele decât stările dintâi. Așa va fi și generației acesteia

3588 4190
τη πονηρά
răufăcătoare.

Mama și frații lui Isus

2089-1161 1473 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588 80 1473
12:46 έτι δε αυτού λαλούντος τοις όχλοις ιδού η μήτηρ και οι αδελφοί αυτού
Și pe când El vorbea mulțimilor, iată, mama și frații lui

2476 1854 2212 1473 2980 2036-1161 5100 1473 2400 3588 3384 1473
ειστήκεισαν έξω ζητούντες αυτώ λαλήσαι **12:47** είπε δε τις αυτώ ιδού η μήτηρ σου
stăteau afară, căutând să-I vorbească. Și a zis cineva către El, Iată, mama Ta

2532 3588 80 1473 1854 2476 2212 1473-2980 3588 1161 611 2036
και οι αδελφοί σου έξω εστήκασι ζητούντές σοι λαλήσαι **12:48** ο δε αποκριθείς είπε
și frații Tăi afară stând, caută să-Ți vorbească. El dar răspunzând zise

3588 2036-1473 5100 1510.2.3 3588 3384 1473 2532 5100 1510.2.6 3588 80 1473 2532
τω ειπόντι αυτώ τις εστιν η μήτηρ μου και τίνες εισίν οι αδελφοί μου **12:49** και
celui care Îi zisese, Cine este mama Mea, și cine sunt frații Mei? Și

1614 3588 5495-1473 1909 3588 3101 1473 2036 2400 3588 3384 1473 2532 3588 80
εκτείνας την χείρα αυτού επί τους μαθητάς αυτού είπεν ιδού η μήτηρ μου και οι αδελφοί
întinzându- Și mâna asupra ucenicilor Lui, zise, Iată, mama Mea și frații

1473 3748-1063-302 4160 3588 2307 3588 3962 1473 3588 1722 3772 1473 1473 80
μου **12:50** όστις γαρ αν ποιήση το θέλημα του πατρός μου του εν ουρανοίς αυτός μου αδελφός
Mei. Căci oricine face voia Tatălui Meu, Cel din ceruri, acela Mie frate,

2532 79 2532 3384 1510.2.3
και αδελφή και μήτηρ εστίν
și soră, și mamă, *Îmi* este.

CAPITOLUL 13

Pilda semănătorului

1722-1161 3588 2250 1565 1831 3588 2424 575 3588 3614 2521 3844 3588
13:1 εν δε τη ημέρα εκείνη εξελθών ο Ιησούς από της οικίας εκάθητο παρά την
Și în ziua aceea, ieșind Isus din casă, s-a așezat lângă

2281 2532 4863 4314 1473 3793 4183 5620 1473 1519 3588 4143 1684
θάλασσαν **13:2** και συνήχθησαν προς αυτόν όχλοι πολλοί ώστε αυτόν εις το πλοίον εμβάντα
mare. Și se strânseră la El mulțimi mari, încât El într- o corabie pășind,

2521 2532 3956 3588 3793 1909 3588 123 2476 2532 2980-1473 4183 1722
καθήσθαι και πας ο όχλος επί τον αιγιαλόν ειστήκει **13:3** και ελάλησεν αυτοίς πολλά εν
s-a așezat; și toată mulțimea pe mal a stat. Și le-a vorbit multe în

3850 3004 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1722 3588 4687
παραβολαίς λέγων ιδού εξήλθεν ο σπείρων του σπειρείν **13:4** και εν τω σπείρειν
parabole, spunând, Iată, a ieșit semănătorul să semene. Și în semănarea

1473 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2064 3588 4071 2532 2719-1473
αυτόν α μεν έπεσε παρά την οδόν και ήλθε τα πετεινά και κατέφαγεν αυτά
lui, unele *semințe* de fapt au căzut lângă cale, și au venit păsările și le-au devorat.

243-1161 4098 1909 3588 4075 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816
13:5 αλλά δε έπεσεν επί τα πετρώδη όπου ουκ είχε γην πολλήν και ευθέως εξανέτειλε
Iar altele au căzut pe *locuri* stâncoase, unde nu aveau pământ mult. Și îndată au încolțit,

---

12:44 †5 oc, Exo 5:8, Psa 46:10, 1Co 7:5
12:44 ‡eliberată de munci
12:45 †cele
12:45 †cele

1223 διά fiindcă
3588 το nu
3361 μη
2192 έχειν aveau
899 βάθος adâncime
1093 γης în pământ.
13:6
2246 ηλίου Soarele
1161 δε însă
393 ανατείλαντος răsărind,
2739 εκαυματίσθη a ars;
2532 και și
1223 διά fiindcă
3588 το nu
3361 μη
2192 εχείν aveau
4491 ρίζαν rădăcină
3583 εξηράνθη s-au uscat.
13:7
243 άλλα Altele
1161 δε dar,
4098 έπεσεν au căzut
1909 επί peste
3588 τας
173 ακάνθας spini,
2532 και și
305 ανέβησαν au crescut
3588 αι
173 ακανθαι spinii
2532 και și
638-1473 απέπνιξαν le-au înăbușit.
13:8
243 αλλά Altele
1161 δε dar
4098 έπεσεν au căzut
1909 επί pe
3588 την
1093 γην pământul
3588 την cel
2570 καλήν bun,
2532 και și
1325 εδίδου au dat
2590 καρπόν rod;
3588 ο una
3303 μεν în mod
1540 εκατόν efectiv
3739-1161 ο δε o sută, și
1835 εξήκοντα alta
3588-1161 ο δε șaizeci, și
5144 τριάκοντα alta
13:9
3588 ο treizeci.
2192 έχων Cine
3775 ώτα are
191 ακούειν urechi
191 ακουέτω de
ascultat, să asculte.

Scopul parabolelor

13:10
2532 και Și
4334 προσελθόντες apropiindu-se,
3588 οι ucenicii
3101 μαθηταί
2036-1473 είπον I-au zis,
autώ
1302 διατί De ce
1722 εν în
3850 παραβολαίς parabole
2980-1473 λαλείς le vorbești?
autοίς
13:11
3588 ο Și
1161 δε
611 αποκριθείς răspunzând
2036-1473 είπεν le-a zis,
autοίς
3754 ότι Pentru
1473 υμίν vouă
1325 δέδοται v-a fost dat
1097 γνώναι† să cunoașteți
3588 τα
3466 μυστήρια† misterele
3588 της
932 βασιλείας Împărăției
3588 των
3772 ουρανών cerurilor,
1565 εκείνοις acestora
1161 δε însă
3756 ου nu
1325 δέδοται *le*-a fost dat.
13:12
3748-1063 όστις Căci oricui
γαρ
2192 έχει are,
1325-1473 δοθήσεται îi va fi dat,
2532 και și
4052 περισσευθήσεται va prisosi;
3748 όστις celui
1161 δε însă
3756 ουκ ne
2192 έχει având,
2532 και chiar
3739 ο ceea
2192 έχει ce
142 αρθήσεται are va fi ridicat
575 απ' de
autού la el.
13:13
1223 διά Pentru
3778 τούτο acesta
1722 εν în
3850 παραβολαίς parabole
autοίς le
1473 λαλώ vorbesc.
2980 ότι Ca
991 βλέποντες văzând,
3756 ου nu
991 βλέπουσιν vadă,
2532 και și
191 ακούοντες auzind,
3756 ουκ nu
191 ακούουσιν audă,
3761 ουδέ nici
4920 συνιούσιν† să nu priceapă.
13:14
2532 και Și
378 αναπληρούται se
1909 επ' împlinește
autοίς asupra
3588 η lor
4394 προφητεία profeția
2268 Ησαϊου lui Isaia,
3588 η care
3004 λέγουσα spune,
189 ακοή Auzind
191 ακούσετε veți auzi,
2532 και și
3766.2 ου μη nicidecum
4920 συνήτε nu veți pricepe;
2532 και și
991 βλέποντες văzând
991 βλέψετε veți vedea,
2532 και și
3766.2 ου μη nicidecum
1492 ίδητε veți cunoaște.
13:15
3975-1063 επαχύνθη Căci s-a îngroșat
γαρ
3588 η inima
2588 καρδία
3588 του poporului
2992 λαού
3778 τούτου acestuia,
2532 και și
3588 τοις cu
3775 ωσί urechile
917 βαρέως greu
191 ήκουσαν aud,
2532 και și
3588 τους ochii
3788 οφθαλμούς
1473 αυτών lor
2576 εκάμμυσαν s-au închis;
3379 μήποτε ca nu
1492 ίδωσι cumva
3588 τοις să
3788 οφθαλμοίς vadă cu ochii
2532 και și
3588 τοις cu
3775 ωσίν urechile
191 ακούσωσιν să audă,
2532 και și
3588 τη cu
2588 καρδία inima
4920 συνώσι să priceapă,
2532 και și
1994 επιστρέψωσι să se întoarcă,
2532 και și
2390-1473 ιάσομαι Să-i vindec.
autούς
13:16
1473-1161-3107 υμών δε Dar
μακάριοι ferice
3588 οι de
3788 οφθαλμοί ochi,
3754 ότι că
991 βλέπουσι văd,
2532 και și
3588 τα de
3775 ώτα urechile
1473 υμών voastre,
3754 ότι că
191 ακούει aud.
13:17
281-1063 αμήν Căci
γαρ adevărat
3004-1473 λέγω vă spun
υμίν
3754 ότι că
4183 πολλοί mulți
4396 προφήται profeți
2532 και și
1342 δίκαιοι drepți
1937 επεθύμησαν au dorit
1492 ιδείν să vadă
3739 α cele ce
991 βλέπετε le vedeți,
2532 και și
3756 ουκ nu
1492 είδον au văzut;
2532 και și
191 ακούσαι să audă
3739 α cele ce
191 ακούετε le auziți,
2532 και și
3756 ουκ nu
191 ήκουσαν au auzit.
13:18
1473 υμείς Voi
3767 ουν deci
191 ακούσατε ascultați
3588 την
3850 παραβολήν parabola
3588 του
4687 σπείροντος semănătorului.
13:19
3956 παντός Oricine
191 ακούοντος aude
3588 τον
3056 λόγον cuvântul
3588 της
932 βασιλείας Împărăției,
2532 και și
3361 μη nu

13:11 †764 oc, 206 în NT
13:11 †μυστήριον musterion, 35 oc, 27 în NT
13:13 †130 oc, Exo 35:35

4920 2064 3588 4190 2532 726 3588 4687 1722 3588 2588 1473 3778 1510.2.3
συνιέντος έρχεται ο πονηρός και αρπάζει το εσπαρμένον εν τη καρδία αυτού ούτός εστιν
pricepe, vine cel cumplit, și răpește‡ ce a fost semănat în inima lui. Acesta este

3588 3844 3588 3598 4687 13:20 3588-1161 1909 3588 4075 4687 3778 1510.2.3 3588
ο παρά την οδόν σπαρείς ο δε επί τα πετρώδη σπαρείς ούτός εστιν ο
cel ce pe cale *e* semănat. Iar cel pe *locurile* stâncoase semănat, acesta este cel ce

3588 3056 191 2532 2117.1 3326 5479 2983-1473 3756 2192 1161 4491 1722
τον λόγον ακούων και ευθύς μετά χαράς λαμβάνων αυτόν 13:21 ουκ έχει δε ρίζαν εν
cuvântul aude, și imediat cu bucurie îl primește; nu are însă rădăcină în

1438 235 4340 1510.2.3 1096 1161 2347 2228 1375 1223 3588 3056
εαυτώ αλλά πρόσκαιρός† εστι γενομένης δε θλίψεως η διωγμού διά τον λόγον
sine, ci temporar este. Având loc însă, necaz sau persecuție datorită cuvântului,

2117.1 4624 3588-1161 1519 3588 173 4687 3778 1510.2.3 3588 3588 3056
ευθύς σκανδαλίζεται 13:22 ο δε εις τας ακάνθας σπαρείς ούτός εστιν ο τον λόγον
îndată se poticnește. Iar cel în spini semănat, acesta este cel ce cuvântul

191 2532 3588 3308 3588 165 3778 2532 3588 539 3588 4149 4846
ακούων και η μέριμνα του αιώνος τούτου και η απάτη του πλούτου συμπνίγει
aude, și îngrijorarea veacului acestuia, și înșelăciunea bogăților înăbușă

3588 3056 2532 175 1096 3588-1161 1909 3588 1093 3588 2570 4687 3778
τον λόγον και άκαρπος γίνεται 13:23 ο δε επί την γην την καλήν σπαρείς ούτός
cuvântul, și neroditor devine. Iar cel pe pământ bun semnănat, acesta

1510.2.3 3588 3588 3056 191 2532 4920 3739 1211 2592 2532 4160 3739 3303 1540
εστιν ο τον λόγον ακούων και συνιών ος δη καρποφορεί και ποιεί ο μεν εκατόν
este cel ce cuvântul aude, și pricepe; care și rodește, și face, unul într-adevăr o sută,

3588-1161 1835 3739-1161 5144
ο δε εξήκοντα ο δε τριάκοντα
și unul șaizeci, și unul treizeci.

Parabola neghinei

243 3850 3908 1473 3004 3666 3588 932 3588
13:24 άλλην παραβολήν παρέθηκεν αυτοίς λέγων ωμοιώθη η βασιλεία των
Altă parabolă a pus înaintea lor, spunând, Se aseamănă Împărăția

3772 444 4687 2570-4690 1722 3588 68 1473 1722-1161 3588 2518
ουρανών ανθρώπω σπείροντι καλόν σπέρμα εν τω αγρώ αυτού 13:25 εν δε τω καθεύδειν
cerurilor, cu un om semănând sămânță bună în câmpul lui. Dar în *timpul* somnului

3588 444 2064 1473 3588 2190 2532 4687 2215 303.1 3588 4621 2532
τους ανθρώπους ήλθεν αυτού ο εχθρός και έσπειρε ζιζάνια αναμέσον του σίτου και
oamenilor, a venit al lui vrăjmaș și a semănat neghine în mijlocul grâului, și

565 3753 1161 985 3588 5528 2532 2590 4160 5119 5316 2532 3588
απήλθεν 13:26 ότε δε εβλάστησεν ο χόρτος και καρπόν εποίησε τότε εφάνη και τα
a plecat. Când însă a răsărit iarba, și rod a făcut, atunci s-au arătat și

2215 4334 1161 3588 1401 3588 3617 2036-1473 2962 3780
ζιζάνια 13:27 προσελθόντες δε οι δούλοι του οικοδεσπότου είπον αυτώ κύριε ουχί
neghinele. Venind dar, robii la stăpânul casei, i-au zis, Doamne, nu era

2570 4690 4687 1722 3588 4674-68 4159 3767 2192 3588 2215 3588-1161
καλόν σπέρμα έσπειρας εν τω σω αγρώ πόθεν ουν έχει τα ζιζάνια 13:28 ο δε
bună sămânța semănată în câmpul tău? De unde atunci are neghine? Și el

5346-1473 2190-444 3778-4160 3588 1161 1401 2036-1473 2309 3767 565
έφη αυτοίς εχθρός άνθρωπος τούτο εποίησεν οι δε δούλοι είπον αυτώ θέλεις ουν απελθόντες
le-a arătat, Un om dușmănos a făcut aceasta. Iar robii i-au zis, Vrei deci să mergem

4816-1473 3588-1161 5346 3756 3379 4816 3588 2215
συλλέξομεν αυτά 13:29 ο δε έφη ου μήποτε συλλέγοντες τα ζιζάνια
să le strângem? Și el le-a indicat, Nu, ca nu cumva strângând neghinele,

1610 260 1473 3588 4621 863 4885 297 3360
εκριζώσητε άμα αυτοίς τον σίτον 13:30 άφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα μέχρι
să dezrădăcinați împreună cu ele grâul. Lăsați-*le* să crească amândouă împreună până la

3588 2326 2532 1722 3588 2540 3588 2326 2046 3588 2327 4816
του θερισμού και εν τω καιρώ του θερισμού ερώ τοις θερισταίς συλλέξατε
seceriș. Și în vremea secerișului voi spune secerătorilor, Strângeți împreună

13:19 ‡Mat 11:12
13:21 †4 oc

4412 3588 2215 2532 1210 1473 1519 1197 4314 3588 2618 1473 3588 1161 4621
πρώτον τα ζιζάνια και δήσατε αυτά εις δέσμας προς το κατακαύσαι αυτά τον δε σίτον
mai întâi neghinele, și legați- le în snopi pentru arderea lor‡, dar grâul

4863 1519 3588 596 1473
συναγάγετε εις την αποθήκην μου
strângeți-*l* în grânarul meu.

*Parabola grăuntelui de mușt*ar

243 3850 3908 1473 3004 3664 1510.2.3 3588 932
13:31 άλλην παραβολήν παρέθηκεν αυτοίς λέγων ομοία εστίν η βασιλεία
Altă parabolă a pus înaintea lor, spunând, Asemănătoare este Împărăția

3588 3772 2848 4615 3739 2983 444 4687 1722 3588 68 1473
των ουρανών κόκκω σινάπεως ον λαβών άνθρωπος έσπειρεν εν τω αγρώ αυτού
cerurilor grăuntelui de mușt*ar*, pe care luându-*l* un om, *l*-a semănat în câmpul lui;

3739 3397 3303 1510.2.3 3956 3588 4690 3752 1161 837 3173 3588
13:32 ο μικρότερον μεν εστι πάντων των σπερμάτων όταν δε αυξηθή μείζον των
care mai mic de fapt este decât toate semințele; când însă a crescut, mai mare decât

3001 1510.2.3 2532 1096 1186 5620 2064 3588 4071 3588 3772 2532 2681 1722
λαχάνων εστί και γίνεται δένδρον ώστε ελθείν τα πετεινά του ουρανού και κατασκηνούν† εν
verdețurile este, și devine copac, încât vin păsările cerului și se sălășuiesc în

3588 2798 1473
τοις κλάδοις αυτού
ramurile lui.

Parabola drojdiei

243 3850 2980-1473 3664 1510.2.3 3588 932 3588 3772
13:33 άλλην παραβολήν ελάλησεν αυτοίς ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών
Altă parabolă le-a spus, Asemănătoare este Împărăția cerurilor

2219 3739 2983 1135 1470 1519 224 4568 5140 2193 3739 2220 3650
ζύμη ην λαβούσα γυνή ενέκρυψεν† εις αλεύρου σάτα† τρία εώς ου εζυμώθη όλον
cu drojdia, pe care luând-*o*, o femeie *o* ascunde în de făină măsuri trei, până când se dospește totul.

3778 3956 2980 3588 2424 1722 3850 3588 3793 2532 5565 3850
13:34 ταύτα πάντα ελάλησεν ο Ιησούς εν παραβολαίς τοις όχλοις και χωρίς παραβολής
Acestea toate *le*-a vorbit Isus în parabole mulțimilor, și fără parabolă

3756 2980-1473 3704 4137 3588 4483 1223 3588 4396 3004
ουκ ελάλει αυτοίς **13:35** όπως πληρωθή το ρηθέν διά του προφήτου λέγοντος
nu le vorbea. Astfel încât să se împlinească ce a fost vorbit prin profetul, spunând,

455 1722 3850 3588 4750 1473 2044 2928 575 2602 2889
ανοίξω εν παραβολαίς το στόμα μου ερεύξομαι κεκρυμμένα από καταβολής κόσμου
Voi deschide în parabole gura Mea; voi pronunța lucruri ascunse de la întemeierea lumii.

5119 863 3588 3793 2064 1519 3588 3614 3588 2424 2532 4334 1473
13:36 τότε αφείς τους όχλους ήλθεν εις την οικίαν ο Ιησούς και προσήλθον αυτώ
Atunci dând drumul mulțimilor, a venit în casă Isus. Și s-au apropiat de El

3588 3101 1473 3004 5419 1473 3588 3850 3588 2215 3588 68 3588 1161
οι μαθηταί αυτού λέγοντες φράσον ημίν την παραβολήν των ζιζανίων του αγρού **13:37** ο δε
ucenicii Lui, spunând, Explică- ne parabola neghinelor câmpului. Și

611 2036-1473 3588 4687 3588 2570 4690 1510.2.3 3588 5207 3588 444 3588
αποκριθείς είπεν αυτοίς ο σπείρων το καλόν σπέρμα εστίν ο υιός του ανθρώπου **13:38** ο
răspunzând le zise, Cel semănând cea bună sămânță este Fiul Omului;

1161 68 1510.2.3 3588 2889 3588-1161 2570 4690 3778 1510.2.6 3588 5207 3588 932
δε αγρός εστιν ο κόσμος το δε καλόν σπέρμα ούτοί εισιν οι υιοί της βασιλείας
iar pământul este lumea; iar cea bună sămânță, aceștia sunt fiii Împărăției;

3588 1161 2215 1510.2.6 3588 5207 3588 4190 3588 1161 2190 3588 4687 1473
τα δε ζιζάνιά εισιν οι υιοί του πονηρού **13:39** ο δε εχθρός ο σπείρας αυτά
iar neghinele sunt fiii celui cumplit. iar vrăjmașul, cel semănându- le,

1510.2.3 3588 1228 3588 1161 2326 4930 3588 165 1510.2.3 3588 1161 2327 32
εστιν ο διάβολος ο δε θερισμός συντέλεια του αιώνός εστιν οι δε θερισταί άγγελοί
este diavolul; iar secerișul, sfârșitul veacului este; iar secerătorii, îngerii

---

13:30 ‡ca să le ardem
13:32 †a-și stabili cortul, a se stabili, 65 oc, Num 14:30, Psa 23:2
13:33 †încorporează, 4 oc, Pro 19:24
13:33 †σάτον: o jumătate de baniță, 13 litri; σάτον: măsură ebraică egală cu 24 de sextarii romani; 3 oc, Hag 2:16, Mat 13:33, Luc

1510.2.6 εισιν **13:40** 5618 ὥσπερ 3767 οὖν 4816 συλλέγεται 3588 τὰ 2215 ζιζάνια 2532 καὶ 4442 πυρὶ 2618 κατακαίεται 3779 οὕτως 1510.8.3 ἔσται 1722 ἐν 3588 τῇ
sunt. Așa cum deci se strâng neghinele și în foc sunt arse, așa va fi la

4930 συντελείᾳ 3588 τοῦ 165 αἰῶνος 3778 τούτου **13:41** 649 ἀποστελεῖ 3588 ὁ 5207 υἱὸς 3588 τοῦ 444 ἀνθρώπου 3588 τοὺς 32 ἀγγέλους 1473 αὐτοῦ
sfârșitul veacului acestuia. Va trimite Fiul Omului pe îngerii Lui,

2532 4816 καὶ συλλέξουσιν 1537 3588 932 ἐκ τῆς βασιλείας 1473 αὐτοῦ 3956 πάντα 3588 τὰ 4625 σκάνδαλα 2532 3588 καὶ τοὺς
și vor strânge împreună din Împărăția Lui pe toți cei ce prilejuiesc‡ poticnire, și pe cei ce

4160 ποιοῦντας 3588 τὴν 458 ἀνομίαν **13:42** 2532 906-1473 καὶ βαλοῦσιν 1519 3588 2575 αὐτοὺς εἰς τὴν 3588 κάμινον 4442 τοῦ πυρός 1563 ἐκεῖ 1510.8.3 ἔσται 3588 ὁ
înfăptuiesc nelegiuiri. Și îi vor arunca în cuptorul de foc; acolo, va fi

2805 κλαυθμὸς 2532 καὶ 3588 ὁ 1030 βρυγμὸς 3588 τῶν 3599 ὀδόντων **13:43** 5119 τότε 3588 οἱ 1342 δίκαιοι 1584 ἐκλάμψουσιν† 5613 ὡς 3588 ὁ 2246 ἥλιος 1722 ἐν
plânsul și scrâșnirea dinților. Atunci cei drepți vor iradia ca soarele în

3588 τῇ 932 βασιλείᾳ 3588 τοῦ 3962 πατρὸς 1473 αὐτῶν 3588 ὁ 2192 ἔχων 3775 ὦτα 191 ἀκούειν 191 ἀκουέτω
Împărăția Tatălui lor. Cel având urechi de auzit, să audă.

Parabolele comorii, perlei și năvodului

3825 **13:44** πάλιν 3664 ὁμοία 1510.2.3 ἐστὶν 3588 ἡ 932 βασιλεία 3588 τῶν 3772 οὐρανῶν 2344 θησαυρῷ 2928 κεκρυμμένῳ 1722 ἐν
Iarăși, asemănătoare este Împărăția cerurilor unui tezaur ascuns într-

3588 τῷ 68 ἀγρῷ 3739 ὃν 2147 εὑρὼν 444 ἄνθρωπος 2928 ἔκρυψε 2532 καὶ 575 ἀπὸ 3588 τῆς 5479 χαρᾶς 1473 αὐτοῦ 5217 ὑπάγει 2532 καὶ 3956 πάντα
un ogor, pe care găsindu-*l* un om *îl* ascunde, și de bucuria lui se duce și toate

3745 ὅσα 2192 ἔχει 4453 πωλεῖ 2532 καὶ 59 ἀγοράζει 3588 τὸν 68 ἀγρὸν 1565 ἐκεῖνον **13:45** 3825 πάλιν 3664 ὁμοία 1510.2.3 ἐστὶν 3588 ἡ
câte le are *le* vinde pe piață, și cumpără ogorul acela. Iarăși, asemănătoare este

932 βασιλεία 3588 τῶν 3772 οὐρανῶν 444 ἀνθρώπῳ 1713 ἐμπόρῳ 2212 ζητοῦντι 2570 καλοὺς 3135 μαργαρίτας **13:46** 3739 ὃς 2147 εὑρὼν 1520 ἕνα
Împărăția cerurilor cu un om, un negustor căutând bune mărgăritare; care găsind unul

4186 πολύτιμον† 3135 μαργαρίτην 565 ἀπελθὼν 4097 πέπρακε 3956 πάντα 3745 ὅσα 2192 εἶχε 2532 καὶ 59-1473 ἠγόρασεν αὐτόν **13:47** 3825 πάλιν
de mare valore mărgăritar, ducându-se vinde toate câte are, și- l cumpără. Iarăși,

3664 ὁμοία 1510.2.3 ἐστὶν 3588 ἡ 932 βασιλεία 3588 τῶν 3772 οὐρανῶν 4522 σαγήνῃ 906 βληθείσῃ 1519 3588 εἰς τὴν 2281 θάλασσαν 2532 καὶ 1537 ἐκ
asemănătoare este Împărăția cerurilor cu un năvod aruncat în mare, și din

3956 παντὸς 1085 γένους 4863 συναγαγούσῃ **13:48** 3739 ἣν 3753 ὅτε 4137 ἐπληρώθη 307 ἀναβιβάσαντες 1909 3588 ἐπὶ τὸν 123 αἰγιαλὸν 2532 καὶ
orice specie adună; pe care când se umple, *îl* trag†l pe mal, și

2523 καθίσαντες 4816 συνέλεξαν 3588 τὰ 2570 καλὰ 1519 εἰς 30 ἀγγεῖα 3588-1161 τὰ δὲ 4550 σαπρὰ 1854 ἔξω 906 ἔβαλον **13:49** 3779 οὕτως
ședând strâng împreună cele bune în vase, iar cele stricate, afară *le* aruncă. Așa

1510.8.3 ἔσται 1722 ἐν 3588 τῇ 4930 συντελείᾳ 3588 τοῦ 165 αἰῶνος 1831 ἐξελεύσονται 3588 οἱ 32 ἄγγελοι 2532 καὶ 873 ἀφοριοῦσι 3588 τοὺς 4190 πονηροὺς
va fi la sfârșitul veacului; vor ieși îngerii, și vor despărți pe cei răufăcători

1537 ἐκ 3319 μέσου 3588 τῶν 1342 δικαίων **13:50** 2532 906-1473 καὶ βαλοῦσιν 1519 3588 εἰς τὴν 2575 κάμινον 3588 τοῦ 4442 πυρός 1563 ἐκεῖ 1510.8.3 ἔσται
din mijlocul celor drepți. Și îi vor arunca în cuptorul de foc; acolo va fi

3588 ὁ 2805 κλαυθμὸς 2532 καὶ 3588 ὁ 1030 βρυγμὸς 3588 τῶν 3599 ὀδόντων **13:51** 3004-1473 λέγει 3588 αὐτοῖς ὁ 2424 Ἰησοῦς 4920 συνήκατε 3778 ταῦτα
plânsul și scrâșnirea dinților. Le-a spus Isus, Pricepeți *voi* acestea

3956 πάντα 3004-1473 λέγουσιν 3483 αὐτῷ 2962 ναί κύριε **13:52** 3588 1161 2036-1473 ὁ δὲ εἶπεν 1223 αὐτοῖς διὰ 3778 τοῦτο 3956 πᾶς 1122 γραμματεὺς
toate? Ei spuseră, Da, Doamne. Și le-a zis, Pentru aceasta, orice cărturar

---

13:41 ‡pricinuiesc
13:43 †a emite lumină, 4 oc, 2Sa 22:29, Eze 43:2, Dan 12:3
13:46 †2 oc, Ioa 12:3
13:48 †1 scot

3100 μαθητευθείς† făcut ucenic
1519 εις în
3588 την
932 βασιλείαν Împărăția
3588 των
3772 ουρανών cerurilor,
3664 όμοιός asemenea
1510.2.3 εστιν este
444 ανθρώπω omului,
3617 οικοδεσπότη stăpân de casă,
3748 όστις care

1544 εκβάλλει scoate
1537 εκ din
3588 του
2344 θησαυρού tezaurul
1473 αυτού lui, *lucruri*
2537 καινά noi
2532 και și
3820 παλαιά vechi.

13:53
2532 και Și
1096 εγένετο a avut loc
3753 ότε când
5055 ετέλεσεν a sfârșit

3588 ο
2424 Ιησούς Isus
3588 τας
3850 παραβολάς parabolele
3778 ταύτας acestea,
3332 μετήρεν a plecat
1564 εκείθεν de acolo.

13:54
2532 και Și
2064 ελθών venind
1519 εις în
3588 την
3968 πατρίδα patria
1473 αυτού Lui,

1321-1473 εδίδασκεν îi învăța
αυτούς
1722 εν în
3588 τη
4864 συναγωγή sinagoga
1473 αυτών lor,
5620 ώστε încât
1605-1473 εκπλήττεσθαι ei erau uluiți,
αυτούς
2532 και și
3004 λέγειν spuneau,
4159 πόθεν De unde *are*

3778 τούτω Acesta
3588 η
4678 σοφία înțelepciunea
3778 αύτη aceasta,
2532 και și
3588 αι aceste
1411 δυνάμεις puteri?

13:55
3756 ουχ Nu
3778 ούτός Acesta
εστιν este
3588 ο Cel
3588 του
5045 τέκτονος al tâmplarului

5207 υιός Fiu?
3780 ουχί Nu
3588 η
3384 μήτηρ *e* mama
1473 αυτού Lui
3004 λέγεται numită
3137 Μαριάμ Maria,
2532 και și
3588 οι
80 αδελφοί frații
1473 αυτού Lui
2385 Ιάκωβος Iacov,
2532 και și
2500 Ιωσής Iosif,
2532 και și
4613 Σίμων Simon,

2532 και și
2455 Ιούδας Iuda?

13:56
2532 και Și
3588 αι
79 αδελφαί surorile
1473 αυτού Lui,
3780 ουχί nu
3956 πάσαι toate
4314 προς cu
1473 ημάς noi
1510.2.6 εισί sunt?
4159 πόθεν De unde *are*
3767 ουν deci
3778 τούτω Acesta

3778 ταύτα acestea
3956 πάντα toate?

13:57
2532 και Și
4624 εσκανδαλίζοντο se poticneau
1722 εν în
1473 αυτώ El.
3588 ο
1161 δε Dar
2424 Ιησούς Isus
2036-1473 είπεν le zise,
αυτοίς
3756 ουκ Nu
1510.2.3 έστι este
4396 προφήτης un profet

820 άτιμος fără cinste,
1508 ειμη decât
1722 εν în
3588 τη
3968 πατρίδι patria
1473 αυτού lui,
2532 και și
1722 εν în
3588 τη
3614 οικία casa
1473 αυτού lui.

13:58
2532 και Și
3756 ουκ nu
4160 εποίησεν a făcut
1563 εκεί acolo

1411 δυνάμεις *lucrări de* puteri
4183 πολλάς multe
1223 διά datorită
3588 την
570 απιστίαν necredinței
1473 αυτών lor.

CAPITOLUL 14

Decapitarea lui Ioan Botezătorul

14:1
1722 εν În
1565 εκείνω acea
3588 τω
2540 καιρώ vreme
191 ήκουσεν a auzit
2264 Ηρώδης Irod
3588 ο
5076 τετράρχης tetrarhul
3588 την
189 ακοήν ce se auzea
2424 Ιησού despre Isus.

14:2
2532 και Și
2036 είπε zicea
3588 τοις
3816 παισίν slujitorilor
1473 αυτού lui,
3778 ούτός Acesta
1510.2.3 εστιν este
2491 Ιωάννης Ioan
3588 ο
910 βαπτιστής Botezătorul;
1473 αυτός el
1453 ηγέρθη a înviat
575 από dintre
3588 των cei

3498 νεκρών morți;
2532 και și
1223 διά de
3778 τούτο aceea
3588 αι aceasta
1411 δυνάμεις *lucrare de* putere
1754 ενεργούσιν† lucrează cu energie
1722 εν în
1473 αυτώ El.

14:3
3588 ο Căci
1063 γαρ
2264 Ηρώδης Irod
2902 κρατήσας prinzând
3588 τον pe
2491 Ιωάννην Ioan,
1210-1473 έδησεν îl legase
2532 και și-*l*
5087 έθετο pusese
1722 εν în
5438 φυλακή închisoare,
1223 διά datorită
2266 Ηρωδιάδα Irodiadei
3588 την

1135 γυναίκα soția
5376 Φιλίππου lui Filip
3588 του
80 αδελφού fratele
1473 αυτού lui.

14:4
3004-1063-1473 έλεγε γαρ Căci îi spunea
αυτώ
3588 ο
2491 Ιωάννης Ioan,
3756 ουκ Nu-ți
1832-1473 έξεστί e îngăduit
σοι
2192-1473 έχειν să o ai.
αυτήν

14:5
2532 και Și
2309 θέλων voind
1473 αυτόν să îl
615 αποκτείναι omoare,
5399 εφοβήθη îi era frică
3588 τον de
3793 όχλον mulțime,
3754 ότι căci
5613 ως drept
4396 προφήτην profet
1473 αυτόν îl
2192 είχον considerau.

14:6
1077 γενεσίων Sărbătorile zilei de naștere
1161 δε dar
71 αγομένων petrecându-se,
3588 του
2264 Ηρώδου a lui Irod,
3738 ωρχήσατο a dansat
3588 η
2364 θυγάτηρ fiica
3588 της

2266 Ηρωδιάδος Irodiadei
1722 εν în
3588 τω
3319 μέσω mijloc,
2532 και și
700 ήρεσε *i*-a plăcut
3588 τω
2264 Ηρώδη lui Irod.

14:7
3606 όθεν De aceea,
3326 μεθ' cu
3727 όρκου jurământ
3670-1473 ωμολόγησεν îi confirmase
αυτή

13:52 †4 oc: învățarea unui om de către un maestru, până la împlinirea învățăcelului și obținerea staturii de ucenic
14:2 †22 oc, 20 în NT

1325 3739-1437 154 3588 1161 4264 5259 3588 3384 1473 1325 1473 5346
δούναι ο εάν αιτήσηται **14:8** η δε προβιβασθείσα υπό της μητρός αυτής δος μοι φησίν
să-*i* dea orice ar cere. Ea dar, împinsă de mama ei *spuse*, Dă- mi, indică ea,

5602 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910 2532 3076 3588 935 1223
ώδε επί πίνακι την κεφαλήν Ιωάννου του βαπτιστού **14:9** και ελυπήθη ο βασιλεύς διά
aici pe o tipsie capul lui Ioan Botezătorul. Și se întristă împăratul, datorită

1161 3588 3727 2532 3588 4873 2753 1325 2532 3992
δε τους όρκους και τους συνανακειμένους εκέλευσεν δοθήναι **14:10** και πέμψας
însă jurămintelor, și a celor stând întinși la masă, porunci să-*i* fie dat. Și trimițând,

607 3588 2491 1722 3588 5438 2532 3588 2776 1473 5342 1909 4094
απεκεφάλισε τον Ιωάννην εν τη φυλακή **14:11** και η κεφαλή αυτού ηνέχθη επί πίνακι
a decapitat pe Ioan în închisoare. Și capul lui a fost adus pe o tipsie,

2532 1325 3588 2877 2532 5342 3588 3384 1473 2532 4334 3588 3101
και εδόθη τω κορασίω και ήνεγκε τη μητρί αυτής **14:12** και προσελθόντες οι μαθηταί
și a fost dat domnișoarei. Și *l*-a adus mamei ei. Și venind ucenicii

1473 142 3588 4983 2532 2290-1473 2532 2064 518 3588 2424
αυτού ήραν το σώμα και έθαψαν αυτό και ελθόντες απήγγειλαν τω Ιησού
lui, au ridicat trupul, și L-au îngropat. Și venind, au dat de știre lui Isus.

Isus hrănește cinci mii de oameni

2532 191 3588 2424 402 1564 1722 4143 1519 2048-5117 2596 2398
14:13 και ακούσας ο Ιησούς ανεχώρησεν εκείθεν εν πλοίω εις έρημον τόπον κατ᾽ ιδίαν
Și auzind Isus, S-a retras de acolo, în corabie, într- un loc pustiu, la o parte.

2532 191 3588 3793 190-1473 3979 575 3588 4172 2532 1831 3588
και ακούσαντες οι όχλοι ηκολούθησαν αυτώ πεζή από των πόλεων **14:14** και εξελθών ο
Și auzind, mulțimile L-au urmarat la picior‡ din cetăți. Și ieșind,

2424 1492 4183 3793 2532 4697 1909 1473 2532 2323
Ιησούς είδε πολύν όχλον και εσπλαγχνίσθη επ᾽ αυτοίς και εθεράπευσε
Isus a văzut *o* mare mulțime, și I S-au umplut măruntaiele de milă pentru ei, și a vindecat

3588 732 1473 3798 1161 1096 4334 1473 3588 3101 1473 3004
τους αρρώστους αυτών **14:15** οψίας δε γενομένης προσήλθον αυτώ οι μαθηταί αυτού λέγοντες
pe bolnavii lor. Seară dar făcându-se, s-au apropiat de El ucenicii Lui, spunând,

2048 1510.2.3 3588 5117 2532 3588 5610 2235 3928 630 3588 3793 2443 565 1519
έρημός εστιν ο τόπος και η ώρα ήδη παρήλθεν απόλυσον τους όχλους ίνα απελθόντες εις
Pustiu este locul, și ora deja trecută; dă drumul mulțimilor, ca ducându-se în

3588 2968 59-1438 1033 3588 1161 2424 2036-1473 3756 5532 2192
τας κώμας αγοράσωσιν εαυτοίς βρώματα **14:16** ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ου χρείαν έχουσιν
sate să-și cumpere bucate. Dar Isus le zise, Nicio nevoie *nu* au

565 1325 1473 1473 2068 3588 1161 3004-1473 3756 2192 5602 1508
απελθείν δότε αυτοίς υμείς φαγείν **14:17** οι δε λέγουσιν αυτώ ουκ έχομεν ώδε ειμη
să se ducă, dați- le voi să mănânce. Ei dar I-au spus, Nu avem aici decât

4002 740 2532 1417 2486 3588-1161 2036 5342 1473 1473 5602 2532 2753
πέντε άρτους και δύο ιχθύας **14:18** ο δε είπε φέρετέ μοι αυτούς ώδε **14:19** και κελεύσας
cinci pâini și doi pești. Și El a zis, Aduceți- Mi- le aici. Și poruncind

3588 3793 347 1909 3588 5528 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486
τους όχλους ανακλιθήναι επί τους χόρτους και λαβών τους πέντε άρτους και τους δύο ιχθύας
mulțimilor să stea jos pe iarbă, și luând cele cinci pâini, și cei doi pești,

308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101 3588 740
αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησε και κλάσας έδωκε τοις μαθηταίς τους άρτους
ridicându-Și privirea spre cer, binecuvântă. Și frângând, a dat ucenicilor pâinile,

3588 1161 3101 3588 3793 2532 2068 3956 2532 5526 2532 142
ο δε μαθηταί τοις όχλοις **14:20** και έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν και ήραν
și ucenicii mulțimilor. Și au mâncat toți și s-au săturat. Și au ridicat

3588 4052 3588 2801 1427 2894 4134 3588-1161
το περισσεύον των κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις **14:21** οι δε
prisosul bucăților care ramăseseră, douăsprezece lăzi pline. Iar cei ce

2068 1510.7.6 435 5616 4000 5565 1135 2532 3813 2532 2112
εσθίοντες ήσαν άνδρες ωσεί πεντακισχίλιοι χωρίς γυναικών και παιδίων **14:22** και ευθέως
mâncaseră erau bărbați cam cinci mii, în afară de femei și copilași. Și îndată

14:13 ‡pe jos

315 3588 2424 3588 3101 1473 1684 1519 3588 4143 2532 4254
ηνάγκασεν ο Ιησούς τους μαθητάς αυτού εμβήναι εις το πλοίον και προάγειν
a obligat Isus pe ucenicii Lui să pășească în corabie, și să conducă înaintea

1473 1519 3588 4008 2193 3739 630 3588 3793 14:23 2532 630
αυτόν εις το πέραν εώς ου απολύση τους όχλους και απολύσας
Lui în cealaltă parte, până când va da drumul mulțimilor. Și dând†1 drumul

3588 3793 305 1519 3588 3735 2596 2398 4336 3798-1161 1096 3441
τους όχλους ανέβη εις το όρος κατ' ιδίαν προσεύξασθαι οψίας δε γενομένης μόνος
mulțimilor, a urcat în munte, la o parte, să Se roage. Și noaptea venind, singur

1510.7.3 1563 3588 1161 4143 2235 3319 3588 2281 1510.7.3 928 5259 3588
ην εκεί 14:24 το δε πλοίον ήδη μέσον της θαλάσσης ην βασανιζόμενον υπό των
era acolo. Și corabia deja în mijlocul mării era, torturată de

2949 1510.7.3-1063 1727 3588 417 5067-1161 5438 3588 3571 565 4314 1473
κυμάτων ην γαρ εναντίος ο άνεμος 14:25 τετάρτη δε φυλακή της νυκτός απήλθε προς αυτούς
valuri; căci era împotrivă vântul. Și la a patra strajă din noapte a venit spre ei

3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1492 1473 3588 3101 1909 3588 2281
ο Ιησούς περιπατών επί της θαλάσσης 14:26 και ιδόντες αυτόν οι μαθηταί επί την θάλασσαν
Isus, umblând pe mare. Și văzându-L ucenicii pe mare

4043 5015 3004 3754 5326 1510.2.3 2532 575 3588 5401 2896 2112
περιπατούντα εταράχθησαν λέγοντες ότι φάντασμά εστι και από του φόβου έκραξαν 14:27 ευθέως
umblând s-au tulburat, spunând că o nălucă‡ este. Și de frică au țipat. Îndată

1161 2980-1473 3588 2424 3004 2293 1473 1510.2.1 3361 5399
δε ελάλησεν αυτοίς ο Ιησούς λέγων θαρσείτε εγώ ειμι μη φοβείσθε
dar le-a vorbit Isus, spunând, Curaj, Eu sunt, nu vă înfricoșați.

Petru umblă pe ape

611-1161 1473 3588 4074 2036 2962 1487 1473 1510.2.2 2753 1473
14:28 αποκριθείς δε αυτώ ο Πέτρος είπε κύριε ει συ ει κέλευσόν με
Și răspunzându-I, Petru zise, Doamne, dacă Tu ești, poruncește-mi

4314 1473 2064 1909 3588 5204 3588 1161 2036 2064 2532 2597 575 3588 4143
προς σε ελθείν επί τα ύδατα 14:29 ο δε είπεν ελθέ και καταβάς από του πλοίου
ca la Tine să vin pe ape. El dar zise, Vino. Și coborând din corabie,

3588 4074 4043 1909 3588 5204 2064 4314 3588 2424 991 1161 3588
ο Πέτρος περιεπάτησεν επί τα ύδατα ελθείν προς τον Ιησούν 14:30 βλέπων δε τον
Petru umbla pe ape, să vină la Isus. Văzând însă

417 2478 5399 2532 756 2670 2896 3004 2962
άνεμον ισχυρόν εφοβήθη και αρξάμενος καταποντίζεσθαι έκραξε λέγων κύριε
vântul tare, s-a înfricoșat. Și începând să se scufunde, a strigat, spunând, Doamne,

4982 1473 2112 1161 3588 2424 1614 3588 5495 1949-1473 2532 3004-1473
σώσόν με 14:31 ευθέως δε ο Ιησούς εκτείνας την χείρα επελάβετο αυτού και λέγει αυτώ
salvează-mă. Îndată dar Isus întinzând mâna îl apucă, și îi spune,

3640 1519 5100 1365 2532 1684 1473 1519 3588 4143 2869
ολιγόπιστε εις τι εδίστασας 14:32 και εμβάντων αυτών εις το πλοίον εκόπασεν
Puțin credinciosule, de ce te-ai îndoit? Și pășind ei în corabie, s-a oprit

3588 417 3588-1161 1722 3588 4143 2064 4352-1473 3004 230
ο άνεμος 14:33 οι δε εν τω πλοίω ελθόντες προσεκύνησαν αυτώ λέγοντες αληθώς
vântul. Iar cei din corabie, venind, I s-au închinat, spunând, Cu adevărat

2316 5207 1510.2.2 2532 1276 2064 1519 3588 1093 1082
θεού υιός ει 14:34 και διαπεράσαντες ήλθον εις την γην Γεννησαρέτ
al lui Dumnezeu Fiu ești. Și trecând dincolo, au venit în pământul Ghenezaretului.

2532 1921 1473 3588 435 3588 5117 1565 649 1519 3650 3588
14:35 και επιγνόντες αυτόν οι άνδρες του τόπου εκείνου απέστειλαν εις όλην την
Și recunoscându-L, bărbații din locul acela trimiseră în tot

4066 1565 2532 4374 1473 3956 3588 2560 2192 2532
περίχωρον εκείνην και προσήνεγκαν αυτώ πάντας τους κακώς έχοντας 14:36 και
ținutul dimprejurul *locului* acela, și aduseră la El pe toți cei boli având. Și

3870-1473 2443 3440 680 3588 2899 3588 2440 1473 2532 3745 680
παρεκάλουν αυτόν ίνα μόνον άψωνται του κρασπέδου του ιματίου αυτού και όσοι ήψαντο
Îl rugau ca numai să atingă ciucurele hainei Lui. Și toți câți au atins

---

14:23 †1 după ce a dat
14:26 ‡φάντασμα → fantasmă, fantomă; 2 oc.

1295
διεσώθησαν
au fost scăpați.

CAPITOLUL 15

Cărturarii și fariseii pun întrebări lui Isus

5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122 2532 5330 3004
15:1 τότε προσέρχονται τω Ιησού οι από Ιεροσολύμων γραμματείς και Φαρισαίοι λέγοντες
Atunci au venit la Isus cei din Ierusalim, cărturari și farisei, spunând,

1302 3588 3101 1473 3845 3588 3862 3588 4245 3756-1063 3538
15:2 διατί οι μαθηταί σου παραβαίνουσιν την παράδοσιν† των πρεσβυτέρων ου γαρ νίπτονται
De ce ucenicii Tăi încalcă tradiția‡ bătrânilor? Căci nu *își* spală

3588 5495 1473 3752 740 2068 3588 1161 611 2036-1473 1302 2532 1473
τας χείρας αυτών όταν άρτον εσθίωσιν **15:3** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς διατί και υμείς
mâinile lor când pâine mănâncă. El dar răspunzând le-a zis, De ce și voi

3845 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 1473 3588 1063 2316
παραβαίνετε την εντολήν του θεού διά την παράδοσιν υμών **15:4** ο γαρ θεός
încălcați porunca lui Dumnezeu prin tradiția voastră? Căci Dumnezeu

1781 3004 5091 3588 3962 2532 3588 3384 2532 3588 2551 3962 2228
ενετείλατο λέγων τίμα τον πατέρα και την μητέρα και ο κακολογών πατέρα η
v-a poruncit, spunând, Cinstește‡ pe tatăl *tău* și pe mama *ta*, și, Cine vorbește rău de tată sau

3384 2288 5053 1473 1161 3004 3739-302 2036 3588 3962 2228
μητέρα θανάτω τελευτάτω **15:5** υμείς δε λέγετε ος αν είπη τω πατρί η
mamă, prin moarte să-și sfârșească viața. Voi însă spuneți, Oricine va zice tatălui sau

3588 3384 1435 3739-1437 1537 1473 5623 2532 3766.2 5091 3588 3962
τη μητρί δώρον ο εάν εξ εμού ωφεληθής **15:6** και ου μη τιμήση τον πατέρα
mamei, Dar†1 *e* orice de la mine ți-ar fi folosit. Și nicidecum nu cinstește pe tatăl

1473 2228 3588 3384 1473 2532 208 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 1473
αυτού η την μητέρα αυτού και ηκυρώσατε την εντολήν του θεού διά την παράδοσιν υμών
lui sau pe mama lui; și ați desființat porunca lui Dumnezeu prin tradiția voastră.

5273 2573 4395 4012 1473 2268 3004 1448 1473 3588
15:7 υποκριταί καλώς προεφήτευσε περί υμών Ησαϊας λέγων **15:8** εγγίζει μοι ο
Ipocriților, bine a profetizat despre voi Isaia, spunând, Se apropie de Mine

2992 3778 3588 4750 1473 2532 3588 5491 1473 5091 3588 1161 2588 1473 4206
λαός ούτος τω στόματι αυτών και τοις χείλεσί με τιμά η δε καρδία αυτών πόρρω
poporul acesta cu gura lor, și cu buzele Mă cinstesc, dar inima lor *e* la foarte mare

566 575, 1473 3155 1161 4576-1473 1321 1319 1778
απέχει απ εμού **15:9** μάτην δε σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας εντάλματα†
distanță de Mine. În zadar dar Mi se închină ei, învățând ca învățături precepte

444 2532 4341 3588 3793 2036-1473 191 2532 4920 3756
ανθρώπων **15:10** και προσκαλεσάμενος τον όχλον είπεν αυτοίς ακούετε και συνίετε **15:11** ου
omenești. Și chemând mulțimea, le zise, Ascultați și pricepeți, Nu

3588 1525 1519 3588 4750 2840 3588 444 235 3588 1607 1537 3588 4750
το εισερχόμενον εις το στόμα κοινοί τον άνθρωπον αλλά το εκπορευόμενον εκ του στόματος
ce intră în gură întinează pe om, ci ce iese din gură,

3778 2840 3588 444 5119 4334 3588 3101 1473 2036-1473 1492 3754
τούτο κοινοί τον άνθρωπον **15:12** τότε προσελθόντες οι μαθηταί αυτού είπον αυτώ οίδας ότι
aceea întinează pe om. Atunci apropiindu-se, ucenicii Lui I-au zis, Știi că

3588 5330 3588 191 3588 3056 4624 3588 1161 611 2036 3956
οι Φαρισαίοι οι ακούσαντες τον λόγον εσκανδαλίσθησαν **15:13** ο δε αποκριθείς είπε πάσα
fariseii, care au auzit cuvântul s-au poticnit? El dar răspunzând zise, Orice

5451 3739 3756 5452 3588 3962 1473 3588 3770 1610 863 1473
φυτεία ην ουκ εφύτευσεν ο πατήρ μου ο ουρανίος εκριζωθήσεται **15:14** άφετε αυτούς
plantă pe care nu- a plantat-o Tatăl Meu Cel ceresc va fi dezrădăcinată. Lăsați-i,

---

15:2 †16 oc, Jdc 11:30, 1Co 11:2, Gal 1:14, Col 2:8, 2Te 2:15
15:2 ‡predarea
15:4 ‡onorează
15:5 †1 ofrandă lui Dumnezeu, jertfă
15:9 †6 oc în toată Biblia

3595 1510.2.6-5185 5185 5185-1161 5185 1437 3594 297 1519 999 4098
οδηγοί† εισι τυφλοί τυφλών τυφλός δε τυφλόν εάν οδηγή† αμφότεροι εις βόθυνον πεσούνται
călăuze oarbe sunt orbilor. Iar orbul, pe orb dacă-*l* călăuzește, amândoi în groapă vor cădea.

611 1161 3588 4074 2036-1473 5419 1473 3588 3850 3778 3588
15:15 αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν αυτώ φράσον ημίν την παραβολήν ταύτην **15:16** ο
Răspunzând dar Petru Îi zise, Explică- ne parabola aceasta.

1161 2424 2036 188 2532 1473 801 1510.2.5 3768 3539 3754 3956 3588
δε Ιησούς είπεν ακμήν και υμείς ασύνετοί† εστε **15:17** ρύπω νοείτε ότι παν το
Iar Isus zise, Până acum și voi nepricepuți sunteți? Încă nu înțelegeți că tot ce

1531 1519 3588 4750 1519 3588 2836 5562 2532 1519 856 1544
εισπορευόμενον εις το στόμα εις την κοιλίαν χωρεί† και εις αφεδρώνα εκβάλλεται
intră în gură, în pântece *își* găsește loc, și în hazna e dat afară?

Ce întinează pe om

3588 1161 1607 1537 3588 4750 1537 3588 2588 1831 2548 2840
15:18 τα δε εκπορευόμενα εκ του στόματος εκ της καρδίας εξέρχεται κακείνα κοινοί
Cele, însă, ieșind din gură, din inimă vin, și acestea întinează

3588 444 1537-1063 3588 2588 1831 1261 4190 5408 3430
τον άνθρωπον **15:19** εκ γαρ της καρδίας εξέρχονται διαλογισμοί πονηροί φόνοι μοιχείαι
pe om. Căci din inimă vin gânduri răufăcătoare, ucideri, adultere,

4202 2829 5577 988 3778 1510.2.3 3588 2840 3588 444
πορνείαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι **15:20** ταύτά εστι τα κοινούντα τον άνθρωπον
curvii, furturi, mărturii mincinoase, blasfemii. Acestea sunt cele întinând pe om.

3588 1161 449 5495 2068 3756 2840 3588 444 2532 1831 1564 3588
το δε ανίπτοις χερσί φαγείν ου κοινοί τον άνθρωπον **15:21** και εξελθών εκείθεν ο
Dar *cu* nespălate mâini a mânca, nu întinează pe om. Și ieșind de acolo,

2424 402 1519 3588 3313 5184 2532 4605
Ιησούς ανεχώρησεν εις τα μέρη Τύρου και Σιδώνος
Isus S-a retras în părțile Tirului și Sidonului.

Femeia canaanită

2532 2400 1135 5478 575 3588 3725 1565 1831 2905 1473
15:22 και ιδού γυνή Χαναναία από των ορίων εκείνων εξελθούσα εκραύγασεν αυτώ
Și iată, o femeie canaanită, din hotarele acelea ieșind, striga către El,

3004 1653 1473 2962 5207 1138 3588 2364 1473 2560 1139 3588
λέγουσα ελέησόν με κύριε υιέ Δαβίδ η θυγάτηρ μου κακώς δαιμονίζεται **15:23** ο
spunând, Ai milă de mine, Doamne, Fiul lui David; fiica mea *e* rău demonizată. El

1161 3756 611-1473 3056 2532 4334 3588 3101 1473 2065-1473 3004
δε ουκ απεκρίθη αυτή λόγον και προσελθόντες οι μαθηταί αυτού ηρώτων αυτόν λέγοντες
însă nu îi răspundea *niciun* cuvânt. Și apropiindu-se ucenicii Lui Îl rugau, spunând,

630 1473 3754 2896 3693 1473 3588 1161 611 2036 3756 649 1508 1519
απόλυσον αυτήν ότι κράζει όπισθεν ημών **15:24** ο δε αποκριθείς είπεν ουκ απεστάλην ειμη εις
Elibereaz- o‡, căci strigă după noi. El însă răspunzând zise, Nu sunt trimis decât la

3588 4263 3588 622 3624 2474 3588 1161 2064 4352-1473 3004
τα πρόβατα τα απολωλότα οικού Ισραήλ **15:25** η δε ελθούσα προσεκύνει αυτώ λέγουσα
oile pierdute ale casei lui Israel. Ea însă venind I se închină, spunând,

2962 997 1473 3588 1161 611 2036 3756 1510.2.3 2570 2983 3588 740 3588 5043
κύριε βοήθει μοι **15:26** ο δε αποκριθείς είπεν ουκ έστι καλόν λαβείν τον άρτον των τέκνων
Doamne, ajută- mă. El însă răspunzând zise, Nu este bine să iei pâinea copiilor,

2532 906 3588 2952 3588 1161 2036 3483 2962 2532-1063 3588 2952 2068 575
και βαλείν τοις κυναρίοις **15:27** η δε είπεν ναι κύριε και γαρ τα κυνάρια εσθίει απο
și s-*o* arunci cățeilor. Ea însă zise, Da Doamne, căci și cățeii mănâncă din

3588 5589 3588 4098 575 3588 5132 3588 2962 1473 5119 611
των ψιχίων των πιπτόντων από της τραπέζης των κυρίων αυτών **15:28** τότε αποκριθείς
fărâmiturile care cad de la masa domnilor lor. Atunci răspunzând

3588 2424 2036-1473 5599 1135 3173 1473 3588 4102 1096-1473 5613 2309 2532
ο Ιησούς είπεν αυτή ω γύναι μεγάλη σου η πίστις γενηθήτω σοι ως θέλεις και
Isus îi zise, O! femeie, mare îți *e* credința; facă-ți-se după cum voiești. Și

---

15:14 †5 oc
15:14 †47 oc, Exo 13:17
15:16 †10 oc, Deu 32:21
15:17 †14 oc, Gen 13:6
15:23 ‡Dă-i drumul

2390 3588 2364 1473 575 3588 5610 1565 **15:29** 2532 3327 1564 3588 2424
ιάθη η θυγάτηρ αυτής από της ώρας εκείνης **15:29** και μεταβάς εκείθεν ο Ιησούς
a fost vindecată fiica ei din ora aceea. **15:29** Și trecând de acolo, Isus

2064 3844 3588 2281 3588 1056 2532 305 1519 3588 3735 2521 1563
ήλθε παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας και αναβάς εις το όρος εκάθητο εκεί
a venit lângă marea Galileii; și urcând în munte, ședea acolo.

Isus hrănește patru mii de oameni

2532 4334 1473 3793 4183 2192 3326 1438 5560 5185
15:30 και προσήλθον αυτώ όχλοι πολλοί έχοντες μεθ' εαυτών χωλούς τυφλούς
15:30 Și s-au apropiat de El mulțimi mari, având cu ei șchiopi, orbi,

2974 2948 2532 2087 4183 2532 4495-1473 3844 3588 4228 3588
κωφούς κυλλούς και ετέρους πολλούς και έρριψαν αυτούς παρά τους πόδας του
muți, ciungi, și alți mulți; și i-au aruncat la picioarele lui

2424 2532 2323-1473 5620 3588 3793 2296 991 2974
Ιησού και εθεράπευσεν αυτούς **15:31** ώστε τους όχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφούς
Isus; și i-a vindecat, **15:31** încât mulțimile se mirau văzând muți

2980 2948 5199 5560 4043 2532 5185 991 2532 1392
λαλούντας κυλλούς υγιείς χωλούς περιπατούντας και τυφλούς βλέποντας και εδόξασαν
vorbind, ciungi sănătoși, șchiopi umblând, și orbi văzând. Și glorificau

3588 2316 2474 3588 1161 2424 4341 3588 3101 1473 2036
τον θεόν Ισραήλ **15:32** ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος τους μαθητάς αυτού είπε
pe Dumnezeul lui Israel. **15:32** Și Isus chemând pe ucenicii Lui, zise,

4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250-5140 4357
σπλαγχνίζομαι επί τον όχλον ότι ήδη ημέρας τρεις προσμένουσί
Mi s-au umplut măruntaiele de milă pentru mulțime, fiindcă deja de trei zile rămân cu

1473 2532 3756 2192 5100 2068 2532 630-1473 3523 3756 2309 3379
μοι και ουκ έχουσι τι φάγωσι και απολύσαι αυτούς νήστεις ου θέλω μήποτε
Mine, și nu au nimic să mănânce; și să le dau drumul flămânzi nu vreau, ca nu cumva

1590 1722 3588 3598 2532 3004-1473 3588 3101 1473 4159 1473 1722
εκλυθώσιν εν τη οδώ **15:33** και λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί αυτού πόθεν ημίν εν
să leșine pe cale. **15:33** Și I-au spus ucenicii Lui, De unde *să avem* noi, în

2047 740 5118 5620 5526 3793 5118 2532 3004-1473
ερημία άρτοι τοσούτοι ώστε χορτάσαι όχλον τοσούτον **15:34** και λέγει αυτοίς
pustie, pâini pentru atât de mulți, încât să săturăm o mulțime atât de mare? **15:34** Și le spuse

3588 2424 4214 740 2192 3588-1161 2036 2033 2532 3641 2485 2532 2753
ο Ιησούς πόσους άρτους έχετε οι δε είπον επτά και ολίγα ιχθύδια **15:35** και εκέλευσε
Isus, Câte pâini aveți? Și ei au zis, Șapte, și câțiva peștișori. **15:35** Și porunci

3588 3793 377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2532 3588 2486
τοις όχλοις αναπεσείν επί την γην **15:36** και λαβών τους επτά άρτους και τους ιχθύας
mulțimilor să se aplece pe pământ. **15:36** Și luând cele șapte pâini, și peștii,

2168 2806 2532 1325 3588 3101 1473 3588 1161 3101 3588 3793 2532
ευχαριστήσας έκλασε και έδωκε τοις μαθηταίς αυτού οι δε μαθηταί τω όχλω **15:37** και
mulțumind, a frânt și a dat ucenicilor Lui, iar ucenicii, mulțimii. **15:37** Și

2068 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801 2033
έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν και ήραν το περισσεύον των κλασμάτων επτά
au mâncat toți și s-au săturat. Și au ridicat prisosul de bucăți ce rămâneau, șapte

4711 4134 3588-1161 2068 1510.7.6 5070 435 5565 1135
σπυρίδας πλήρεις **15:38** οι δε εσθίοντες ήσαν τετρακισχίλιοι άνδρες χωρίς γυναικών
coșuri pline. **15:38** Iar cei ce mâncaseră erau patru mii de bărbați, în afară de femei

2532 3813 **15:39** 2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519 3588
και παιδίων **15:39** και απολύσας τους όχλους ενέβη εις το πλοίον και ήλθεν εις τα
și copilași. **15:39** Și dând drumul mulțimilor, a pășit în corabie, și a venit în

3725 3093
όρια Μαγδαλά
hotarele Magdalei.

CAPITOLUL 16

Fariseii și saducheii ispitesc pe Isus

2532 4334 3588 5330 2532 4523 3985 1905-1473 4592
16:1 και προσελθόντες οι Φαρισαίοι και Σαδδουκαίοι πειράζοντες επηρώτησαν αυτόν σημείον
Și apropiindu-se, fariseii și saducheii, ispitind, I-au cerut un semn

1537 3588 3772 1925-1473 3588 1161 611 2036-1473 3798 1096 3004
εκ του ουρανού επιδείξαι αυτοίς **16:2** ο δε αποκρίθεις είπεν αυτοίς οψίας γενομένης λέγετε
din cer să le arate. El dar, răspunzând le zise, Seara venind, spuneți,

2105 4449-1063 3588 3772 2532 4404 4594 5494 4449-1063
ευδία πυρράζει γαρ ο ουρανός **16:3** και πρωϊ σήμερον χειμών πυρράζει γαρ
Vremea va fi bună; căci roșcat *e* cerul. Și dimineața, Azi *va fi* furtună; căci roșcat

4768 3588 3772 5273 3588 3303 4383 3588 3772 1097 1252
στυγνάζων ο ουρανός υποκριταί το μεν πρόσωπον του ουρανού γινώσκετε διακρίνειν
mohorât *e* cerul. Ipocriților, de fapt fața cerului cunoașteți s-*o* deosebiți,

3588 1161 4592 3588 2540 3756 1410 1074 4190 3428 4592
τα δε σημεία των καιρών ου δύνασθε **16:4** γενεά πονηρά μοιχαλίς σημείον
dar semnele vremurilor nu puteți. O generație răufăcătoare *și* adulteră un semn

1934 2532 4592 3756 1325-1473 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2532
επιζητεί και σημείον ου δοθήσεται αυτή ειμη το σημείον Ιωνά του προφήτου και
caută stăruitor; și un semn nu- i va fi dat, în afară de semnul lui Iona profetul. Și

2641 1473 565 2532 2064 3588 3101 1473 1519 3588 4008 1950
καταλιπών αυτούς απήλθε **16:5** και ελθόντες οι μαθηταί αυτού εις το πέραν επελάθοντο
lăsându- i, a plecat. Și venind ucenicii Lui în cealaltă parte au uitat

740 2983 3588 1161 2424 2036-1473 3708 2532 4337 575 3588 2219 3588
άρτους λαβείν **16:6** ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς οράτε και προσέχετε από της ζύμης των
pâini să ia. Și Isus le zise, Vedeți, și păziți-vă de drojdia

5330 2532 4523 3588 1161 1260 1722 1438 3004 3754 740
Φαρισαίων και Σαδδουκαίων **16:7** οι δε διελογίζοντο εν εαυτοίς λέγοντες ότι άρτους
fariseilor și a saducheilor. Ei dar raționau în sinea lor, spunând, Fiindcă pâini

3756 2983 1097 1161 3588 2424 2036-1473 5100 1260 1722 1438
ουκ ελάβομεν **16:8** γνους δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς τι διαλογίζεσθε εν εαυτοίς
nu am luat. Cunoscând dar Isus le zise, De ce raționați în voi înșivă,

3640 3754 740 3756 2983 3768 3539 3761 3421 3588
ολιγόπιστοι ότι άρτους ουκ ελάβετε **16:9** ούπω νοείτε ουδέ μνημονεύετε τους
puțin credincioșilor, că pâini nu ați luat? Încă nu înțelegeți, nici nu vă amintiți cele

4002 740 3588 4000 2532 4214 2894 2983 3761 3588 2033 740
πέντε άρτους των πεντακισχιλίων και πόσους κοφίνους ελάβετε **16:10** ουδέ τους επτά άρτους
cinci pâini ale celor cinci mii, și câte lăzi ați luat? Nici cele șapte pâini

3588 5070 2532 4214 4711 2983 4459 3756 3539 3754 3756 4012 740
των τετρακισχιλίων και πόσας σπυρίδας ελάβετε **16:11** πως ου νοείτε ότι ου περί άρτου
ale celor patru mii, și câte coșuri ați luat? Cum nu înțelegeți că nu despre pâine

2036-1473 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 5119 4920
είπον υμίν προσέχειν από της ζύμης των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων **16:12** τότε συνήκαν
vă zic să vă păziți de drojdia fariseilor și saducheilor? Atunci au priceput

3754 3756 2036 4337 575 3588 2219 3588 740 235 575 3588 1322 3588 5330 2532
ότι ουκ είπε προσέχειν από της ζύμης του άρτου αλλ' από της διδαχής των Φαρισαίων και
că nu *le* zicea să se păzească de drojdia pâinii, ci de învățătura fariseilor și

4523
Σαδδουκαίων
saducheilor.

Isus este Hristosul

2064 1161 3588 2424 1519 3588 3313 2542 3588 5376 2065 3588 3101
16:13 ελθών δε ο Ιησούς εις τα μέρη Καισαρείας της Φιλίππου ηρώτα τους μαθητάς
Venind dar Isus în părțile Cezareei lui Filip, a întrebat pe ucenicii

1473 3004 5100 1473 3004 3588 444 1510.1 3588 5207 3588 444 3588-1161
αυτού λέγων τίνα με λέγουσιν οι άνθρωποι είναι τον υιόν του ανθρώπου **16:14** οι δε
Lui, spunând, Ce despre Mine spun oamenii că este Fiul Omului? Și ei

2036 3588 3303 2491 3588 910 243 1161 2243 2087 1161 2408 2228 1520 3588
είπον οι μεν Ιωάννην τον βαπτιστήν άλλοι δε Ηλίαν έτεροι δε Ιερεμίαν η ένα των
au zis, Unii, Ioan Botezătorul, alții însă, Ilie, alții însă, Ieremia, sau unul din

4396 προφητών **16:15** *3004-1473* λέγει *1473* αυτοίς *1161* υμείς *5100* δε *1473* τίνα *3004* με *1510.1* λέγετε *611* είναι **16:16** *1161* αποκριθείς *4613* δε Σίμων
profeți. Le-a spus, Voi dar, cine Eu spuneți că sunt? Răspunzând dar Simon

4074 Πέτρος *2036* είπε *1473* συ *1510.2.2* ει *3588* ο *5547* Χριστός *3588* ο *5207* υιός *3588* του *2316* θεού *3588* του *2198* ζώντος **16:17** *2532* και *611* αποκριθείς
Petru a zis, Tu ești Hristosul, Fiul Dumnezeului cel viu. Și răspunzând

3588 ο *2424* Ιησούς *2036-1473* είπεν *3107* αυτώ μακάριος *1510.2.2* ει *4613* Σίμων *920* Βαρ Ιωνά *3754* ότι *4561* σαρξ *2532* και *129* αίμα *3756* ουκ *601-1473* απεκάλυψέ σοι
Isus i-a zis, Fericit ești Simon Bar Iona, căci carnea și sângele nu ți-au descoperit,

235 αλλ᾽ *3588* ο *3962* πατήρ μου *1473* *3588* ο *1722* εν *3588* τοις *3772* ουρανοίς **16:18** *2504* καγώ *1161* δε *1473* σοι *3004* λέγω *3754* οτι *1473* συ *1510.2.2* ει *4074* Πέτρος† *2532* και *1909* επί
ci Tatăl Meu, Cel din ceruri. Și Eu dar, îți spun că tu ești Petru, și pe

3778 ταύτη *3588* τη *4073* πέτρα *3618* οικοδομήσω μου *1473* *3588* την *1577* εκκλησίαν *2532* και *4439* πύλαι *86* άδου *3756* ου *2729-1473* κατισχύσουσιν αυτής
această stâncă voi zidi a Mea Adunare, și porțile Hadesului nu o vor învinge.

16:19 *2532-1325-1473* και δώσω *3588* σοι *2807* τας κλείς *3588* της *932* βασιλείας *3588* των *3772* ουρανών *2532* και *3739-1437* ο εάν *1210* δήσης *1909* επί *3588* της *1093* γης
Și-ți voi da cheile împărăției cerurilor; și orice vei lega pe pământ,

1510.8.3 έσται *1210* δεδεμένον *1722* εν *3588* τοις *3772* ουρανοίς *2532* και *3739-1437* ο εάν *3089* λύσης *1909* επί *3588* της *1093* γης *1510.8.3* έσται *3089* λελυμένον *1722* εν *3588* τοις
va fi legat în ceruri; și orice vei dezlega pe pământ, va fi dezlegat în

3772 ουρανοίς **16:20** *5119* τότε *1291* διεστείλατο *3588* τοις *3101* μαθηταίς *1473* αυτού *2443* ίνα *3367* μηδενί *2036* είπωσιν *3754* ότι *1473* αυτός *1510.2.3* εστιν
ceruri. Atunci a poruncit ucenicilor Lui ca nimănui să nu zică că El este

2424 Ιησούς *3588* ο *5547* Χριστός
Isus Hristosul.

Isus anunță moartea Sa

16:21 *575* από *5119* τότε *756* ήρξατο *3588* ο *2424* Ιησούς *1166* δεικνύειν *3588* τοις *3101* μαθηταίς *1473* αυτού *3754* ότι *1163* δει *1473* αυτόν
De atunci a început Isus să arate ucenicilor Lui că trebuie ca El

565 απελθείν *1519* εις *2414* Ιεροσόλυμα *2532* και *4183* πολλά *3958* παθείν *575* από *3588* των *4245* πρεσβυτέρων *2532* και *749* αρχιερέων *2532* και
să meargă la Ierusalim, și mult să sufere de la bătrâni, și marii preoți, și

1122 γραμματέων *2532* και *615* αποκτανθήναι *2532* και *3588* τη *5154* τρίτη *2250* ημέρα *1453* εγερθήναι **16:22** *2532* και *4355-1473* προσλαβόμενος αυτόν
cărturari, și să fie omorât, și a treia zi să învieze. Și luându-L deoparte

3588 ο *4074* Πέτρος *756* ήρξατο *2008-1473* επιτιμάν αυτώ *3004* λέγων *2436* ίλεώς† *1473* σοι *2962* κύριε *3766.2* ου μη *1510.8.3-1473* έσται σοι
Petru a început să-L certe, spunând, Îndurare Ție Doamne, nicidecum să nu- Ți fie

3778 τούτο **16:23** *3588* ο *1161* δε *4762* στραφείς *2036* είπε *3588* τω *4074* Πέτρω *5217* ύπαγε *3694* οπίσω *1473* μου *4567* σατανά *4625* σκάνδαλόν
aceasta. Și întorcându-Se zise lui Petru, Du-te înapoia Mea, Satan! pricină de poticnire

1473 μου *1510.2.2* ει *3754* ότι *3756* ου *5426* φρονείς *3588* τα *3588* του *2316* θεού *235* αλλά *3588* τα *3588* των *444* ανθρώπων **16:24** *5119* τότε *3588* ο
Îmi ești, căci *tu* nu gândești cele ale lui Dumnezeu, ci cele ale oamenilor. Atunci

2424 Ιησούς *2036* είπεν *3588* τοις *3101* μαθηταίς *1473* αυτού *1536* ει τις *2309* θέλει *3694* οπίσω *1473* μου *2064* ελθείν *533* απαρνησάσθω *1438* εαυτόν
Isus zise ucenicilor Lui, Dacă cineva vrea după Mine să vină, să se lepede de sine însuși,

2532 και *142* αράτω *3588* τον *4716* σταυρόν *1473* αυτού *2532* και *190-1473* ακολουθείτω μοι **16:25** *3739-1063-302* ος *2309* γαρ αν *3588* θέλη την *5590* ψυχήν *1473* αυτού
și să-*și* ridice crucea lui, și să Mă urmeze. Căci oricine vrea viața lui

4982 σώσαι *622-1473* απολέσει αυτήν *3739* ος *1161* δ᾽ *302* αν *622* απολέση την *5590* ψυχήν *1473* αυτού *1752* ένεκεν *1473* εμού *2147-1473* ευρήσει αυτήν
s-*o* salveze, o va pierde. Cine însă va pierde viața lui datorită Mie, o va găsi.

16:26 *5100-1063* τι γαρ *5623* ωφεληείται *444* άνθρωπος *1437* εάν *3588* τον *2889* κόσμον *3650* όλον *2770* κερδήση *3588* την *1161* δε *5590* ψυχήν *1473* αυτού
Căci ce folosește unui om dacă lumea întreagă ar câștiga, dar sufletul lui

16:18 †stâncă
16:22 †27 oc, Gen 43:23, Exo 32:12, Num 14:19, Deu 21:8, Ier 31:34, Evr 8:12

2210 *2228* *5100* *1325* *444* *465* *3588* *5590* *1473* *3195-1063*
ζημιωθή η τι δώσει άνθρωπος αντάλλαγμα της ψυχής αυτού **16:27** μέλλει γαρ
ar suferi pagubă? Sau ce va da un om în schimb pentru sufletul lui? Căci în curând

3588 *5207* *3588* *444* *2064* *1722* *3588* *1391* *3588* *3962* *1473* *3326* *3588* *32* *1473* *2532*
ο υιός του ανθρώπου έρχεσθαι εν τη δόξη του πατρός αυτού μετά των αγγέλων αυτού και
Fiul Omului va veni în gloria Tatălui Lui cu îngerii Lui; și

5119 *591* *1538* *2596* *3588* *4234* *1473* *281* *3004-1473* *1526* *1510.2.6* *5100* *3588*
τότε αποδώσει εκάστω κατά την πράξιν αυτού **16:28** αμήν λέγω υμίν εισί τινες των ώδε
atunci va răplăti fiecăruia după faptele lui. Adevărat vă spun, sunt unii din cei aici

5602 *2476* *3748* *3766.2* *1089* *2288* *2193* *302* *1492* *3588* *5207* *3588*
εστηκότων οίτινες ου μη γευσόνται θανάτου έως αν ίδωσιν τον υιόν του ανθρώπου
stând, care nicidecum nu vor gusta moartea, până când vor vedea pe Fiul Omului

444 *2064* *1722* *3588* *932*
ερχόμενον εν τη βασιλεία αυτού
venind în Împărăția Lui.

CAPITOLUL 17

Transfigurarea lui Isus

2532 *3326* *2250* *1803* *3880* *3588* *2424* *3588* *4074* *2532* *2385* *2532* *2491* *3588*
17:1 και μεθ' ημέρας εξ παραλαμβάνει ο Ιησούς τον Πέτρον και Ιάκωβον και Ιωάννην τον
Și după zile șase luă cu El Isus pe Petru, și Iacov, și Ioan

80 *1473* *2532* *399-1473* *1519* *3735* *5308* *2596, 2398* *2532* *3339*
αδελφόν αυτού και αναφέρει αυτούς εις όρος υψηλόν κατ' ιδίαν **17:2** και μετεμορφώθη
fratele lui, și îi duse într- un munte înalt, la o parte‡. Și S-a transformat

1715 *1473* *2532* *2989* *3588* *4383* *1473* *5613* *3588* *2246* *3588* *1161* *2440* *1473* *1096*
έμπροσθεν αυτών και έλαμψεν το πρόσωπον αυτού ως ο ήλιος τα δε ιμάτια αυτού εγένετο
înaintea lor, și a iradiat fața Lui ca soarele, și hainele Lui au devenit

3022 *5613* *3588* *5457* *2532* *2400* *3708-1473* *3475* *2532* *2243* *3326, 1473* *4814*
λευκά ως το φως **17:3** και ιδού ώφθησαν αυτοίς Μωσής και Ηλίας μετ' αυτού συλλαλούντες
albe ca lumina. Și iată, li s-au arătat Moise și Ilie, cu El conversând.

611 *1161* *3588* *4074* *2036* *3588* *2424* *2962* *2570* *1510.2.3* *1473* *5602-1510.1* *1487*
17:4 αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν τω Ιησού κύριε καλόν εστιν ημάς ώδε είναι ει
Răspunzând dar Petru, zise lui Isus, Doamne, bine este pentru noi să fim aici; dacă

2309 *4160* *5602* *5140* *4633* *1473* *1520* *2532* *3475* *1520* *2532* *1520* *2243* *2089*
θέλεις ποιήσωμεν ώδε τρεις σκηνάς σοι μίαν και Μωσή μίαν και μίαν Ηλία **17:5** έτι
vrei vom face aici trei corturi, Ție unul, și lui Moise unul, și unul lui Ilie. Pe când

1473 *2980* *2400* *3507* *5460* *1982-1473* *2532* *2400* *5456* *1537* *3588* *3507*
αυτού λαλούντος ιδού νεφέλη φωτεινή επεσκίασεν αυτούς και ιδού φωνή εκ της νεφέλης
El vorbea, iată, un nor luminos îi acoperi, și iată, *se auzi* o voce din nor

3004 *3778* *1510.2.3* *3588* *5207* *1473* *3588* *27* *1722* *3739* *2106* *1473*
λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός εν ω ευδόκησα αυτού
spunând, Acesta este Fiul Meu Cel Preaiubit, în Care Îmi găsesc plăcerea; pe Acesta

191 *2532* *191* *3588* *3101* *4098* *1909* *4383* *1473* *2532* *5399*
ακούετε **17:6** και ακούσαντες οι μαθηταί έπεσον επί πρόσωπον αυτών και εφοβήθησαν
ascultați-*L*! Și auzind ucenicii au căzut pe fețele lor, și s-au înfricoșat

4970 *2532* *4334* *3588* *2424* *680-1473* *2532* *2036* *1453* *2532* *3361*
σφόδρα **17:7** και προσελθών ο Ιησούς ήψατο αυτών και είπεν εγέρθητε και μη
foarte mult. Și apropiindu-Se, Isus i-a atins, și a zis, Sculați-vă, și nu

5399 *1869* *1161* *3588* *3788* *1473* *3762* *1492* *1508* *3588* *2424*
φοβείσθε **17:8** επάραντες δε τους οφθαλμούς αυτών ουδένα είδον ειμη τον Ιησούν
vă înfricoșați. Ridicându-și dar ochii lor, pe nimeni nu văzură afară de Isus

3441 *2532* *2597* *1473* *575* *3588* *3735* *1781-1473* *3588* *2424* *3004*
μόνον **17:9** και καταβαινόντων αυτών από του όρους ενετείλατο αυτοίς ο Ιησούς λέγων
singur. Și coborând ei din munte, le-a poruncit Isus, spunând,

3367 *2036* *3588* *3705* *2193* *3739* *3588* *5207* *3588* *444* *1537* *3498* *450*
μηδενί είπητε το όραμα εώς ου ο υιός του ανθρώπου εκ νεκρών αναστή
Nimănui să nu ziceți despre viziune, până când Fiul Omului din morți va învia.

17:1 ‡deoparte

2532 1905-1473 3588 3101 1473 3004 5100 3767 3588 1122 3004
17:10 και επηρώτησαν αυτόν οι μαθηταί αυτού λέγοντες τι ουν οι γραμματείς λέγουσιν
Și L-au întrebat ucenicii Lui, spunând, De ce atunci cărturarii spun

3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 2424 611 2036-1473 2243 3303
ότι Ηλίαν δει ελθείν πρώτον **17:11** ο δε Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτοίς Ηλίας μεν
că Ilie trebuie să vină mai întâi? Și Isus răspunzând le zise, Ilie de fapt

2064 4412 2532 600 3956 3004-1161-1473 3754 2243 2235 2064 2532 3756
έρχεται πρώτον και αποκαταστήσει πάντα **17:12** λέγω δε υμίν ότι Ηλίας ήδη ήλθε και ουκ
vine mai întâi, și va restabili toate. Dar vă spun că Ilie deja a venit, și nu

1921-1473 235 4160 1722 1473 3745 2309 3779 2532 3588 5207 3588 444
επέγνωσαν αυτόν αλλ' εποίησαν εν αυτώ οσα ηθέλησαν ούτω και ο υιός του ανθρώπου
l-au recunoscut, ci au făcut cu el toate câte au vrut. Așa și Fiul Omului

3195 3958 5259 1473 5119 4920 3588 3101 3754 4012 2491 3588
μέλλει πάσχειν υπ' αυτών **17:13** τότε συνήκαν οι μαθηταί ότι περί Ιωάννου του
urmează să sufere de la ei. Atunci au priceput ucenicii că despre Ioan

910 2036-1473
βαπτιστού είπεν αυτοίς
Botezătorul le zicea.

Isus vindecă un băiat lunatic

2532 2064 1473 4314 3588 3793 4334 1473 444 1120
17:14 και ελθόντων αυτών προς τον όχλον προσήλθεν αυτώ άνθρωπος γονυπετών
Și venind ei către mulțime, se apropie de El un om îngenunchind

1473 2532 3004 2962 1653 1473 3588 5207 3754 4583 2532 2560
αυτώ και λέγων **17:15** κύριε ελέησόν μου τον υιόν ότι σεληνιάζεται και κακώς
înaintea Lui, și spunând, Doamne, miluiește-mi fiul, căci e lunatic, și rău

3958 4178-1063 4098 1519 3588 4442 2532 4178 1519 3588 5204 2532 4374-1473
πάσχει πολλάκις γαρ πίπτει εις το πυρ και πολλάκις εις το ύδωρ **17:16** και προσήνεγκα αυτόν
suferă. Căci deseori cade în foc, și deseori în apă. Și l-am adus

3588 3101 1473 2532 3756 1410 1473 2323 611-1161 3588 2424 2036 5599
τοις μαθηταίς σου και ουκ ηδυνήθησαν αυτόν θεραπεύσαι **17:17** αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ω
la ucenicii Tăi, și n-au putut să-l vindece. Și răspunzând Isus zise, O!

1074 571 2532 1294 2193 4219 1510.8.1 3326 1473 2193 4219 430-1473
γενεά άπιστος και διεστραμμένη έως πότε έσομαι μεθ' υμών έως πότε ανέξομαι υμών
generație necredincioasă și stricată‡, până când voi fi cu voi? Până când vă voi îndura?

5342 1473 1473 5602 2532 2008-1473 3588 2424 2532 1831 575 1473 3588 1140
φέρετέ μοι αυτόν ώδε **17:18** και επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς και εξήλθεν απ' αυτού το δαιμόνιον
Aduceți-Mi-l aici. Și l-a certat Isus, și a ieșit din el demonul.

2532 2323 3588 3816 575 3588 5610 1565
και εθεραπεύθη ο παις από της ώρας εκείνης
Și a fost vindecat băiețelul din ora aceea.

Credința cât grăuntele de muștar

5119 4334 3588 3101 3588 2424 2596 2398 2036 1302 1473 3756
17:19 τότε προσελθόντες οι μαθηταί τω Ιησού κατ' ιδίαν είπον διατί ημείς ουκ
Atunci, apropiindu-se ucenicii de Isus la o parte, au zis, De ce noi nu

1410 1544-1473 3588 1161 2424 2036-1473 1223 3588 570
ηδυνήθημεν εκβαλείν αυτό **17:20** ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς διά την απιστίαν
am putut să-l scoatem afară? Și Isus le zise, Datorită necredinței

1473 281-1063 3004-1473 1437 2192 4102 5613 2848 4615 2046 3588
υμών αμήν γαρ λέγω υμίν εάν έχητε πίστιν ως κόκκον σινάπεως ερείτε τω
voastre. Căci adevărat vă spun, dacă aveți credință cât un grăunte de muștar, veți spune

3735 3778 3327 1782 1563 2532 3327 2532 3762 101 1473
όρει τούτω μετάβηθι εντεύθεν εκεί και μεταβήσεται και ουδέν αδυνατήσει υμίν
muntelui acesta, Mută-te de aici acolo, și se va muta; și nimic nu va fi imposibil pentru voi.

3778-1161 3588 1085 3756 1607 1508 1722 4335 2532 3521 390
17:21 τούτο δε το γένος ουκ εκπορεύεται ειμη εν προσευχή και νηστεία **17:22** αναστρεφομένων
Dar acest fel‡ nu iese decât prin rugăciune și post. Întorcându-se

1161 1473 1722 3588 1056 2036-1473 3588 2424 3195 3588 5207 3588 444 3860
δε αυτών εν τη Γαλιλαία είπεν αυτοίς ο Ιησούς μέλλει ο υιός του ανθρώπου παραδίδοσθαι
dar ei în Galileea, le zise Isus, Urmează ca Fiul Omului să fie predat

17:17 ‡pervertită, deturnată
17:21 ‡specie

1519 5495 444
εις χείρας ανθρώπων **17:23** 2532 615-1473 αποκτενούσιν αυτόν 2532 3588 5154 2250 1453 2532
în mâinile oamenilor; **17:23** și Îl vor omorî, și a treia zi va învia. Și
3076 4970
ελυπήθησαν σφόδρα
se întristară foarte mult.

Banul și peștele

2064 1161 1473 1519 2584 4334 3588 3588 1323 2983
17:24 ελθόντων δε αυτών εις Καπερναούμ προσήλθον οι τα δίδραχμα† λαμβάνοντες
Venind dar ei în Capernaum, se apropiară cei ce [drahmele-duble 1 strângeau]

3588 4074 2532 2036 3588 1320 1473 3756 5055 3588 1323 3004
τω Πέτρω και είπον ο διδάσκαλος υμών ου τελεί τα δίδραχμα **17:25** λέγει
de Petru, și au zis, Învățătorul vostru nu împlinește‡ drahmele-duble? El a spus,

3483 2532 3753 1525 1519 3588 3614 4399-1473 3588 2424 3004 5100 1473 1380
ναι και ότε εισήλθεν εις την οικίαν προέφθασεν αυτόν ο Ιησούς λέγων τι σοι δοκεί
Ba da. Și când a intrat în casă, I-a luat-o înainte Isus, spunând, Ce ți se pare,

4613 3588 935 3588 1093 575 5100 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207
Σίμων οι βασιλείς της γης από τίνων λαμβάνουσι τέλη η κήνσον από των υιών
Simon? Împărații pământului, de la cine strâng taxe sau bir, de la fiii

1473 2228 575 3588 245 3004-1473 3588 4074 575 3588 245 5346-1473 3588
αυτών η από των αλλοτρίων **17:26** λέγει αυτώ ο Πέτρος από των αλλοτρίων έφη αυτώ ο
lor sau de la străini? **17:26** I-a spus Petru, De la străini. I-a replicat

2424 686 1065 1658 1510.2.6 3588 5207 2443 1161 3361 4624 1473
Ιησούς άρα γε ελεύθεροί εισιν οι υιοί **17:27** ίνα δε μη σκανδαλίσωμεν αυτούς
Isus, Așa e, așadar liberi sunt fiii. **17:27** Ca însă să nu fim pricină de poticnire pentru ei,

4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588 305 4413 2486 142 2532
πορευθείς εις την θάλασσαν βάλε άγκιστρον και τον αναβαίνοντα πρώτον ιχθύν άρον και
mergi la mare, aruncă o undiță, și [care se ridică 1 primul 2 pește], scoate-*l*; și

455 3588 4750 1473 2147 4715 1565 2983 1325 1473 473 1473 2532 1473
ανοίξας το στόμα αυτού ευρήσεις στατήρα εκείνον λαβών δος αυτοίς αντί εμού και σου
deschizând gura lui vei găsi un stater; pe acesta luându-*l*, dă- le pentru Mine și tine.

CAPITOLUL 18

1722 1565 3588 5610 4334 3588 3101 3588 2424 3004 5100 686 3173 1510.2.3
18:1 εν εκείνη τη ώρα προσήλθον οι μαθηταί τω Ιησού λέγοντες τις άρα μείζων εστίν
În acea oră s-au apropiat ucenicii de Isus, spunând, Cine atunci mai mare este

1722 3588 932 3588 3772 2532 4341 3588 2424 3813 2476-1473
εν τη βασιλεία των ουρανών **18:2** και προσκαλεσάμενος ο Ιησούς παιδίον έστησεν αυτό
în Împărăția cerurilor? **18:2** Și chemând Isus un copilaș, îl puse

1722 3319 1473 2532 2036 281 3004-1473 1437 3361 4762 2532 1096 5613
εν μέσω αυτών **18:3** και είπεν αμήν λέγω υμίν εάν μη στραφήτε και γένησθε ως
în mijlocul lor. **18:3** Și zise, Adevărat vă spun, Dacă nu vă întoarceți și deveniți ca

3588 3813 3766.2 1525 1519 3588 932 3588 3772 3748 3767 5013
τα παιδία ου μη εισέλθητε εις την βασιλείαν των ουρανών **18:4** όστις ουν ταπεινώση
un copil, nicidecum nu veți intra în Împărăția cerurilor. **18:4** Oricine deci se va smeri

1438 5613 3588 3813 3778 3778 1510.2.3 3588 3173 1722 3588 932 3588 3772
εαυτόν ως το παιδίον τούτο ούτός εστιν ο μείζων εν τη βασιλεία των ουρανών
pe sine precum copilașul acesta, acela este cel mai mare în Împărăția cerurilor.

2532 3739-1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588 3686 1473 1473
18:5 και ος εάν δέξηται παιδίον τοιούτον εν επί τω ονόματί μου εμέ
18:5 Și oricine primește un copilaș ca acesta, unul singur, în Numele Meu, pe Mine Mă

1209 3739-1161-302 4624 1520 3588 3397 3778 3588 4100
δέχεται **18:6** ος δ' αν σκανδαλίση ένα των μικρών τούτων των πιστευόντων
primește. **18:6** Și oricine va fi pricină de poticnire unuia din micuții aceștia care cred

1519 1473 4851-1473 2443 2910 3458 3684 1909 3588 5137
εις εμέ συμφέρει αυτώ ίνα κρεμασθή μύλος ονικός επί τον τράχηλον
în Mine, i-ar fi mai profitabil ca să se spânzure o piatră de moară de măgar†1, pe†2 gâtul

17:24 †19 oc, Gen 20:14, Lev 27:3
17:24 ‡plătește
18:6 †1 *învârtită* de măgar
18:6 †2 *să se spânzure* pe

1473 2532 2670 1722 3588 3989 3588 2281 3759 3588 2889 575 3588
αυτού και καταποντισθή εν τω πελάγει της θαλάσσης **18:7** ουαί τω κόσμω από των
lui, și să fie scufundat în adâncul mării. Vai lumii, din cauza

4625 318-1063 1510.2.3 2064 3588 4625 4133 3759 3588 444
σκανδάλων ανάγκη γαρ εστιν ελθείν τα σκάνδαλα πλήν ουαί τω ανθρώπω
pricinilor de poticnire, Căci trebuință este să vină pricini de poticnire. Dar vai de omul

1565 1223 3739 3588 4625 2064 1487 1161 3588 5495 1473 2228 3588 4228
εκείνω δι' ου το σκάνδαλον έρχεται **18:8** ει δε η χειρ σου η ο πους
acela prin care pricinile de poticnire vin. Dacă dar, mâna ta sau piciorul

1473 4624 1473 1581 1473 2532 906 575 1473 2570 1473-1510.2.3
σου σκανδαλίζει σε έκκοψον αυτά και βάλε από σου καλόν σοι εστίν
tău sunt pricină de poticnire pentru tine, taie- le, și aruncă-*le* de la tine; bine e pentru tine

1525 1519 3588 2222 5560 2228 2948 2228 1417 5495 2228 1417 4228 2192 906
εισελθείν εις την ζωήν χωλόν η κυλλόν η δύο χείρας η δύο πόδας έχοντα βληθήναι
să intri în viață șchiop sau ciung, decât două mâini sau două picioare având, să fii aruncat

1519 3588 4442 3588 166 2532 1487 3588 3788 1473 4624 1473 1807
εις το πυρ το αιώνιον **18:9** και ει ο οφθαλμός σου σκανδαλίζει σε έξελε
în focul cel veșnic. Și dacă ochiul tău e pricină de poticnire pentru tine scoate-

1473 2532 906 575 1473 2570 1473-1510.2.3 3442 1519 3588 2222 1525 2228 1417
αυτόν και βάλε από σου καλόν σοι εστι μονόφθαλμον εις την ζωήν εισελθείν η δύο
l și aruncă-*l* de la tine; bine e pentru tine cu un ochi în viață să intri, decât doi

3788 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442 3708 3361 2706 1520
οφθαλμούς έχοντα βληθήναι εις την γέενναν του πυρός **18:10** οράτε μη καταφρονήσητε ενός
ochi având, să fi aruncat în Gheena de foc. Vedeți să nu disprețuiți pe unul

3588 3397 3778 3004-1063-1473 3754 3588 32 1473 1722 3772 1275 991 3588
των μικρών τούτων λέγω γαρ υμίν ότι οι άγγελοι αυτών εν ουρανοίς διάπαντός βλέπουσιν το
din micuții aceștia! Căci vă spun că îngerii lor în ceruri încontinuu privesc

4383 3588 3962 1473 3588 1722 3772
πρόσωπον του πατρός μου του εν ουρανοίς
fața Tatălui Meu, Cel din ceruri.

Oaia pierdută

2064-1063 3588 5207 3588 444 4982 3588 622 5100 1473 1380
18:11 ήλθε γαρ ο υιός του ανθρώπου σώσαι το απολωλός **18:12** τι υμίν δοκεί
Căci a venit Fiul Omului să salveze pe cel pierdut. Cum vi se pare?

1437 1096 5100 444 1540 4263 2532 4105 1520 1537 1473 3780 863
εάν γένηταί τινι ανθρώπω εκατόν πρόβατα και πλανηθή εν εξ αυτών ουχί αφείς
Dacă s-ar întâmpla unui om *să aibă* o sută de oi, și s-ar rătăci una dintre ele, oare nu va lăsa

3588 1767.3 1767 1909 3588 3735 4198 2212 3588 4105 2532 1437
τα ενενήκοντα εννέα επί τα όρη πορευθείς ζητεί το πλανώμενον **18:13** και εάν
pe cele nouăzeci și nouă pe munți, *și* mergând, *o* caută pe cea rătăcită? Și dacă

1096 2147-1473 281 3004-1473 3754 5463 1909 1473 3123 2228 1909 3588 1767.3
γένηται ευρείν αυτό αμήν λέγω υμίν ότι χαίρει επ' αυτώ μάλλον η επί τοις ενενήκοντα
se face că o găsește, adevărat vă spun, că se bucură de ea, mai mult decât de cele nouăzeci

1767 3588 3361 4105 3779 3756 1510.2.3 2307 1715 3588 3962 1473 3588
εννέα τοις μη πεπλανημένοις **18:14** ούτως ουκ έστι θέλημα έμπροσθεν του πατρός υμών του
și nouă care nu s-au rătăcit. Tot așa, nu este voință înaintea Tatălui vostru, Cel

1722 3772 2443 622 1520 3588 3397 3778
εν ουρανοίς ίνα απόληται εις των μικρών τούτων
din ceruri, ca să se piardă unul din micuții aceștia.

Când un frate păcătuiește

1437 1161 264 1519 1473 3588 80 1473 5217 2532 1651 1473 3342
18:15 εάν δε αμάρτηση εις σε ο αδελφός σου υπαγέ και έλεγξον† αυτόν μεταξύ
Dacă însă păcătuiește împotriva ta fratele tău, du-te și mustră- l între

1473 2532 1473 3441 1437 1473 191 2770 3588 80 1473 1437 1161 3361 191
σου και αυτού μόνου εάν σου ακούση εκέρδησας τον αδελφόν σου **18:16** εάν δε μη ακούση
tine și el singur; dacă te ascultă, ai câștigat pe fratele tău. Dacă însă nu ascultă,

18:15 †66 oc, Gen 21:25

3880 3326 1473 2089 1520 2228 1417 2443 1909 4750 1417 3144 2228 5140 2476
παράλαβε μετά σου έτι ένα η δύο ίνα επί στόματος δύο μαρτύρων η τριών σταθή
ia cu tine încă unul sau doi, ca din‡ gura a doi martori, sau trei, să fie statornicită

3956 4487 1437 1161 3878 1473 2036 3588 1577 1437 1161 2532 3588 1577
παν ρήμα **18:17** εάν δε παρακούση αυτών ειπέ τη εκκλησία εάν δε και της εκκλησίας
orice vorbă. Dacă însă nu va asculta de ei, vorbește adunării; dacă însă nici de adunare

3878 1510.5-1473 5618 3588 1482 2532 3588 5057 281
παρακούση έστω σοι ώσπερ ο εθνικός και ο τελώνης **18:18** αμήν
nu ascultă, să-ți fie ca cel din națiuni și *ca* perceptorul de impozite. Adevărat

3004-1473 3745-1437 1210 1909 3588 1093 1510.8.3 1210 1722 3588 3772 2532 3745-1437 3089
λέγω υμίν όσα εάν δήσητε επί της γης έσται δεδεμένα εν τω ουρανώ και όσα εάν λύσητε
vă spun, oricâte veți lega pe pământ, va fi legat în cer; și oricâte veți dezlega

1909 3588 1093 1510.8.3 3089 1722 3588 3772 3825 281 3004-1473 3754 1437 1417
επί της γης έσται λελυμένα εν τω ουρανώ **18:19** πάλιν αμήν λέγω υμίν ότι εάν δύο
pe pământ, va fi dezlegat în cer. Iarăși, adevărat vă spun că dacă doi

1473 4856 1909 3588 1093 4012 3956 4229 3739 1437 154
υμών συμφωνήσωσιν επί της γης περί παντός πράγματος ου εάν αιτήσωνται
dintre voi se învoiesc pe pământ cu privire la orice lucru, pe care dacă *îl* vor cere,

1096-1473 3844 3588 3962 1473 3588 1722 3772 3739-1063 1510.2.6 1417 2228 5140
γενήσεται αυτοίς παρά του πατρός μου του εν ουρανοίς **18:20** ου γαρ εισι δύο η τρεις
li se va face de la Tatăl Meu, Cel din ceruri. Căci unde sunt doi sau trei

4863 1519 3588 1699-3686 1563 1510.2.1 1722 3319 1473 5119 4334
συνηγμένοι εις το εμόν όνομα εκεί ειμί εν μέσω αυτών **18:21** τότε προσελθών
strânși în Numele Meu, acolo Eu sunt în mijlocul lor. Atunci apropiindu-se

1473 3588 4074 2036 2962 4212 264 1519 1473 3588 80 1473 2532
αυτώ ο Πέτρος είπε κύριε ποσάκις αμαρτήσει εις εμέ ο αδελφός μου και
de El, Petru zise, Doamne, de câte ori, va păcătui împotriva mea fratele meu, și

863-1473 2193 2034 3004-1473 3588 2424 3756 3004-1473 2193 2034
αφήσω αυτώ έως επτάκις **18:22** λέγει αυτώ ο Ιησούς ου λέγω σοι εως επτάκις
îi voi ierta? până la șapte ori? I-a spus Isus, Nu- ți spun până la șapte ori,

235 2193 1441 2033 1223 3778 3666 3588 932 3588
αλλ' έως εβδομηκοντάκις επτά **18:23** διά τούτο ωμοιώθη η βασιλεία των
ci până la șaptezeci de ori șapte. Pentru aceasta, a fost asemănată Împărăția

3772 444 935 3739 2309 4868 3056 3326 3588 1401 1473
ουρανών ανθρώπω βασιλεί ος ηθέλησε συνάραι λόγον μετά των δούλων αυτού
cerurilor cu un om, un împărat, care vrea să întocmească bilanțul cu robii lui.

756 1161 1473 4868 4374-1473 1520 3781 3463
18:24 αρξαμένου δε αυτού συναίρειν προσηνέχθη αυτώ εις οφειλέτης μυρίων
Începând dar el să întocmească socotelile, i-au adus pe unul datorând zece mii

5007 3361 2192 1161 1473 591 2753 1473 3588 2962 1473
ταλάντων **18:25** μη έχοντος δε αυτού αποδούναι εκέλευσεν αυτόν ο κύριος αυτού
de talanți. Ne având dar el *bani* să se achite, porunci *cu privire la* el domnul lui

4097 2532 3588 1135 1473 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591
πραθήναι και την γυναίκα αυτού και τα τέκνα και πάντα όσα είχε και αποδοθήναι
să fie vândut, și femeia lui, și copiii, și toate câte avea, și să se achite.

4098 3767 3588 1401 4352 1473 3004 2962 3114 1909 1473
18:26 πεσών ουν ο δούλος προσεκύνει αυτώ λέγων κύριε μακροθύμησον επ' εμοί
Căzând atunci robul se închină lui, spunând, Doamne, fi îndelung-răbdător cu mine,

2532 3956 1473 591 4697 1161 3588 2962 3588 1401
και πάντα σοι αποδώσω **18:27** σπλαγχνισθείς δε ο κύριος του δούλου
și totul îți voi achita. Umplându-i-se măruntaiele de milă dar, domnul robului

1565 630-1473 2532 3588 1156 863-1473 1831 1161 3588 1401 1565 2147
εκείνου απέλυσεν αυτόν και το δάνειον αφήκεν αυτώ **18:28** εξελθών δε ο δούλος εκείνος εύρεν
aceluia îi dădu drumul, și datoria i-*o* iertă. Ieșind dar robul acela, găsi

1520 3588 4889 1473 3739 3784-1473 1540 1220 2532 2902 1473 4155
ένα των συνδούλων αυτού ος ωφείλεν αυτώ εκατόν δηνάρια και κρατήσας αυτόν έπνιγε
pe un împreună-rob cu el, care-i datora o sută de dinari, și apucându-l, îl sugruma,

3004 591 1473 1536 3784 4098 3767 3588 4889 1473 1519
λέγων απόδος μοι ει τι οφείλεις **18:29** πεσών ουν ο σύνδουλος αυτού εις
spunând, Achită- mi dacă ceva *îmi* datorezi! Căzând atunci cel împreună-rob cu el, la

18:16 ‡lit: pe

3588 4228 1473 3870-1473 3004 3114 1909 1473 2532 591-1473
τους πόδας αυτού παρεκάλει αυτόν λέγων μακροθύμησον επ' εμοί και αποδώσω σοι
picioarele lui îl ruga, spunând, Fii îndelung-răbdător cu mine, și- ți voi achita.

3588 1161 3756 2309 235 565 906-1473 1519 5438 2193 3739 591 3588
18:30 ο δε ουκ ήθελεν αλλά απελθών έβαλεν αυτόν εις φυλακήν εώς ου αποδώ το
El însă nu a vrut, ci ducându-se, îl aruncă în închisoare, până când va achita ce

3784 1492 1161 3588 4889 1473 3588 1096 3076 4970
οφειλόμενον **18:31** ιδόντες δε οι σύνδουλοι αυτού τα γενόμενα ελυπήθησαν σφόδρα
datora. Văzând dar cei împreună-robi cu el ce se întâmplase, se întristară foarte mult.

2532 2064 1285 3588 2962 1473 3956 3588 1096 5119
και ελθόντες διεσάφησαν τω κυρίω αυτών πάντα τα γενόμενα **18:32** τότε
Și venind, au spus lămurit domnului lor toate cele ce se întâmplaseră. Atunci

4341 1473 3588 2962 1473 3004-1473 1401 4190 3956 3588 3782 1565
προσκαλεσάμενος αυτόν ο κύριος αυτού λέγει αυτώ δούλε πονηρέ πάσαν την οφειλήν εκείνην
chemându- l domnul lui, îi spuse, Rob răufăcător, toată datoria aceea

863-1473 1893 3870-1473 3756 1163 2532 1473 1653 3588 4889
αφήκά σοι επεί παρεκάλεσάς με **18:33** ουκ έδει και σε ελεήσαι τον σύνδουλόν
ți-am iertat-*o*, fiindcă m-ai rugat; nu trebuia și tu să ai milă de cel împreună-rob

1473 5613 2532 1473 1473 1653 2532 3710 3588 2962 1473 3860-1473
σου ως και εγώ σε ηλέησα **18:34** και οργισθείς ο κύριος αυτού παρέδωκεν αυτόν
cu tine cum și eu ți- am arătat milă? Și supărându-se domnul lui, l-a predat

3588 930 2193 3739 591 3956 3588 3784-1473 3779 2532 3588 3962 1473
τοις βασανισταίς εώς ου αποδώ παν το οφειλόμενον αυτώ **18:35** ούτως και ο πατήρ μου
chinuitorilor, până când va achita tot ce- i datora. Tot așa și Tatăl Meu

3588 2032 4160-1473 1437 3361 863 1538 3588 80 1473 575 3588 2588 1473
ο επουρανίος ποιήσει υμίν εάν μη αφήτε έκαστος τω αδελφώ αυτού από των καρδιών υμών
Cel ceresc vă va face dacă nu veți ierta fiecare fratelui lui, din inimile voastre,

3588 3900 1473
τα παραπτώματα αυτών
greșelile lor.

CAPITOLUL 19

Despre divorț

2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 3778 3332 575 3588
19:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς τους λόγους τούτους μετήρεν από της
Și a avut loc când a sfârșit Isus cuvintele acestea, a plecat din

1056 2532 2064 1519 3588 3725 3588 2449 4008 3588 2446 2532
Γαλιλαίας και ήλθεν εις τα όρια της Ιουδαίας πέραν του Ιορδάνου **19:2** και
Galileea, și a venit în ținuturile Iudeii de cealaltă parte a Iordanului. Și

190-1473 3793 4183 2532 2323-1473 1563 2532 4334 1473
ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί και εθεράπευσεν αυτούς εκεί **19:3** και προσήλθον αυτώ
L-au urmat mulțimi mari; și i-a vindecat acolo. Și s-au apropiat de El

3588 5330 3985 1473 2532 3004 1473 1487 1832 444 630 3588 1135
οι Φαρισαίοι πειράζοντες αυτόν και λέγοντες αυτώ ει έξεστιν ανθρώπω απολύσαι την γυναίκα
fariseii ispitindu- L și spunându- I, E îngăduit omului să lase pe soția

1473 2596 3956 156 3588 1161 611 2036-1473 3756 314 3754 3588
αυτού κατά πάσαν αιτίαν **19:4** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ουκ ανέγνωτε ότι ο
lui pentru orice motiv? El dar răspunzând, le zise, Nu ați citit că

4160 575 746 730 2532 2338 4160-1473 2532 2036
ποιήσας απ' αρχής άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς **19:5** και είπεν
Făcătorul‡ de la început, parte bărbătească și parte femeiască i-a făcut? Și zise,

1752 3778 2641 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588
ένεκεν τούτου καταλείψει άνθρωπος τον πατέρα και την μητέρα και προσκολληθήσεται τη
De aceea va lăsa omul pe tatăl *lui* și pe mama *lui*, și se va alătura

1135 1473 2532 1510.8.6 3588 1417 1519 4561 1520 5620 3765 1510.2.6 1417 235
γυναικί αυτού και έσονται οι δύο εις σάρκα μίαν **19:6** ώστε ουκέτι εισί δύο αλλά
soției lui, și vor fi cei doi într-‡ [carne 1 o *singură*]. Așa că nu mai sunt doi, ci

19:4 ‡Creatorul
19:5 ‡spre

4561 1520 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361 5563
σαρξ μία ο ουν ο θεός συνέζευξεν† άνθρωπος μη χωριζέτω
[carne 1 o *singură*]. Ceea ce deci Dumnezeu a înjugat împreună, omul să nu despartă.

3004-1473 5100 3767 3475 1781 1325 975 647 2532
19:7 λέγουσιν αυτώ τι ουν Μωσής ενετείλατο δούναι βιβλίον αποστασίου† και
I-au spus, De ce atunci Moise a poruncit să se dea un certificat‡ de divorț, și

630-1473 3004-1473 3754 3475 4314 3588 4641 1473 2010-1473
απολύσαι αυτήν **19:8** λέγει αυτοίς ότι Μωσής προς την σκληροκαρδίαν† υμών επέτρεψεν υμίν
să o lase? El le-a spus, Moise, datorită duritățiiinimilor voastre, v-a îngăduit

630 3588 1135 1473 575 746 1161 3756 1096 3779 3004-1161-1473 3754
απολύσαι τας γυναίκας υμών απ' αρχής δε ου γέγονεν ούτως **19:9** λέγω δε υμίν ότι
să lăsați pe soțiile voastre; de la început însă, nu a fost făcut așa. Dar vă spun că

3739-302 630 3588 1135 1473 3361 1909 4202 2532 1060 243 3429
ος αν απολύση την γυναίκα αυτού μη επί πορνεία και γαμήση άλλην μοιχάται
oricine va lăsa pe soția lui, nu pentru curvie, și se căsătorește cu alta, comite adulter;

2532 3588 630 1060 3429 3004-1473 3588 3101
και ο απολελυμένην γαμήσας μοιχάται **19:10** λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί
și pe cea lăsată *de bărbat*, căsătorindu-se cu ea, comite adulter. Îi spuseră ucenicii

1473 1487 3779 1510.2.3 3588 156 3588 444 3326 3588 1135 3756 4851 1060
αυτού ει ούτως εστίν η αιτία του ανθρώπου μετά της γυναικός ου συμφέρει γαμήσαι
Lui, Dacă așa este situația omului cu femeia, nu folosește să se căsătorească.

3588 1161 2036-1473 3756 3956 5562 3588 3056 3778 235 3739 1325
19:11 ο δε είπεν αυτοίς ου πάντες χωρούσι† τον λόγον τούτον αλλ' οις δέδοται
El dar, le zise, Nu toți au loc pentru cuvântul acesta, ci cei cărora le-a fost dat.

1510.2.6-1063 2135 3748 1537 2836 3384 1080 3779 2532 1510.2.6 2135 3748
19:12 εισί γαρ ευνούχοι οίτινες εκ κοιλίας μητρός εγεννήθησαν ούτως και εισίν ευνούχοι οίτινες
Căci sunt eunuci, care din pântecele mamei s-au născut astfel, și sunt eunuci, care

2134 5259 3588 444 2532 1510.2.6 2135 3748 2134 1438 1223 3588
ευνουχίσθησαν υπό των ανθρώπων και εισίν ευνούχοι οίτινες ευνούχισαν εαυτούς διά την
au fost făcuți eunuci de oameni; și sunt eunuci care se fac eunuci ei înșiși pentru

932 3588 3772 3588 1410 5562 5562
βασιλείαν των ουρανών ο δυνάμενος χωρείν χωρείτω
Împărăția cerurilor. Cine poate primi‡, să primească.

Isus se roagă pentru copii

5119 4374-1473 3813 2443 3588 5495 2007 1473 2532
19:13 τότε προσηνέχθη αυτώ παιδία ίνα τας χείρας επιθή αυτοίς και
Atunci I-au adus copilași, ca mâinile să-Și pună peste ei, și

4336 3588 1161 3101 2008-1473 3588 1161 2424 2036 863 3588 3813
προσεύξηται οι δε μαθηταί επετίμησαν αυτοίς **19:14** ο δε Ιησούς είπεν άφετε τα παιδία
să Se roage; dar ucenicii îi certau. Dar Isus zise, Lăsați copilașii,

2532 3361 2967-1473 2064 4314 1473 3588 1063 5108 1510.2.3 3588 932 3588 3772
και μη κωλύετε αυτά ελθείν προς με των γαρ τοιούτων εστίν η βασιλεία των ουρανών
și nu-i opriți să vină la Mine, căci a celor ca ei este Împărăția cerurilor.

2532 2007 1473 3588 5495 4198 1564
19:15 και επιθείς αυτοίς τας χείρας επορεύθη εκείθεν
Și punându-Și peste ei mâinile, merse de acolo.

Tânărul bogat

2532 2400 1520 4334 2036-1473 1320 18 5100 18 4160 2443
19:16 και ιδού εις προσελθών είπεν αυτώ διδάσκαλε αγαθέ τι αγαθόν ποιήσω ίνα
Și iată, unul apropiindu-se Îi zise, Învățătorule bun, ce bine să fac ca

2192 2222 166 3588 1161 2036-1473 5100 1473 3004 18 3762 18
έχω ζωήν αιώνιον **19:17** ο δε είπεν αυτώ τι με λέγεις αγαθόν ουδείς αγαθός
să am viață veșnică? Și- i zise, De ce Mă numești bun? nimeni nu *e* bun

1508 1520 3588 2316 1487 1161 2309 1525 1519 3588 2222 5083 3588 1785
ειμη εις ο θεός ει δε θέλεις εισελθείν εις την ζωήν τήρησον τας εντολάς
în afară de Unul Dumnezeu. Dacă însă vrei să intri în viață, păzește poruncile.

19:6 †Eze 1:11, Mar 10:9
19:7 ‡sul de papirus
19:7 †7 oc, Deu 24:1, Isa 50:1, Ier 3:8, Mat 5:31, 19:7, Mar 10:4
19:8 †σκληροκαρδία → scleroza-inimii, 5 oc, Deu 10:16, Ier 4:4, Mat 19:9, Mar 16:14
19:11 †Gen 13:6, Mat 15:17, pot primi; vezi 2Co 7:2, 2Pe 3:9
19:12 ‡să aibă loc, spațiu

3004-1473 4169 3588 1161 2424 2036 3588 3756 5407 3756 3431 3756 2813
19:18 λέγει αυτώ ποίας ο δε Ιησούς είπε το ου φονεύσεις ου μοιχεύσεις ου κλέψεις
El i-a spus, Care? Iar Isus a zis, Să nu ucizi; să nu comiți adulter; să nu furi;

3756 5576 5091 3588 3962 1473 2532 3588 3384 1473 2532 25 3588
ου ψευδομαρτυρήσεις **19:19** τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου και αγαπήσεις τον
să nu mărturisești fals; cinstește pe tatăl tău și pe mama ta; și, iubește pe

4139 1473 5613 4572 3004 1473 3588 3495 3956 3778 5442 1537
πλησίον σου ως σεαυτόν **19:20** λέγει αυτώ ο νεανίσκος† πάντα ταύτα εφυλαξάμην εκ
aproapele tău ca pe tine însuți. Spune Lui tânărul, Toate acestea *le*-am păzit din

3503 1473 5100 2089 5302 5346-1473 3588 2424 1487 2309 5046 1510.1
νεότητός μου τι έτι υστερώ **19:21** έφη αυτώ ο Ιησούς ει θέλεις τέλειος είναι
tinerețea mea; ce- mi mai lispsește? Îi arătă Isus, Dacă vrei desăvârșit să fii,

5217 4453 1473 3588 5224 2532 1325 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532
ύπαγε πώλησόν σου τα υπάρχοντα† και δος πτωχοίς και έξεις θησαυρόν εν ουρανώ και
du-te, pe piață vinde- ți averile, și dă sărmanilor, și vei avea un tezaur în cer. Și

1204 190 1473 191-1161 3588 3495 3588 3056 565 3076 1510.7.3-1063
δεύρο ακολούθει μοι **19:22** ακούσας δε ο νεανίσκος τον λόγον απήλθε λυπούμενος ην γαρ
vino, urmează- Mă. Dar auzind tânărul *acest* cuvânt, a plecat întristat; căci era

2192 2933 4183 3588 1161 2424 2036 3588 3101 1473 281 3004-1473
έχων κτήματα πολλά **19:23** ο δε Ιησούς είπεν τοις μαθηταίς αυτού αμήν λέγω υμίν
deținător de averi multe. Și Isus a zis ucenicilor Lui, Adevărat vă spun

3754 1423 4145 1525 1519 3588 932 3588 3772 3825-1161 3004-1473
ότι δυσκόλως πλούσιος εισελεύσεται εις την βασιλείαν των ουρανών **19:24** πάλιν δε λέγω υμίν
că, cu greu bogatul va intra în Împărăția cerurilor. Și din nou vă spun,

2123 1510.2.3 2574 1223 5169 4476 1330 2228 4145 1519 3588 932 3588
ευκοπώτερόν εστι κάμηλον διά τρυπήματος ραφίδος διελθείν η πλούσιον εις την βασιλείαν του
mai ușor este cămilei, prin urechea aculuiă să treacă, decât bogatul în Împărăția lui

2316 1525 191-1161 3588 3101 1473 1605 4970 3004
θεού εισελθείν **19:25** ακούσαντες δε οι μαθηταί αυτού εξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες
Dumnezeu să intre. Și auzind, ucenicii Lui au fost uluiți peste măsură, spunând,

5100 686 1410 4982 1689-1161 3588 2424 2036-1473 3844 444
τις άρα δύναται σωθήναι **19:26** εμβλέψας δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς παρά ανθρώποις
Cine atunci poate să fie salvat? Și privind, Isus le zise, Pentru oameni

3778 102 1510.2.3 3844-1161 2316 3956 1415 5119 611 3588 4074
τούτο αδύνατόν εστι παρά δε θεώ πάντα δυνατά **19:27** τότε αποκριθείς ο Πέτρος
aceasta imposibil este, dar pentru Dumnezeu toate-*s* posibile. Atunci răspunzând Petru

2036 1473 2400 1473 863 3956 2532 190-1473 5100 686 1510.8.3 1473 3588 1161
είπεν αυτώ ιδού ημείς αφήκαμεν πάντα και ηκολουθήσαμέν σοι τι άρα έσται ημίν **19:28** ο δε
zise Lui, Iată, noi am lăsat toate, și Te-am urmat; ce deci va fi cu noi? Și

2424 2036-1473 281 3004-1473 3754 1473 3588 190 1473 1722 3588 3824
Ιησούς είπεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι υμείς οι ακολουθήσαντές μοι εν τη παλιγγενεσία†
Isus le zise, Adevărat vă spun că voi, cei urmându- Mă, la regenerare,

3752 2523 3588 5207 3588 444 1909 2362 1391 1473 2523 2532 1473 1909 1427
όταν καθίση ο υιός του ανθρώπου επί θρόνου δόξης αυτού καθίσεσθε και υμείς επί δώδεκα
când va ședea Fiul Omului pe tronul gloriei Lui, veți ședea și voi pe doisprezece

2362 2919 3588 1427 5443 3588 2474 2532 3956 3739 863 3614 2228
θρόνους κρίνοντες τας δώδεκα φυλάς του Ισραήλ **19:29** και πας ος αφήκεν οικίαν η
tronuri, judecând cele douăsprezece seminții ale lui Israel. Și oricine care lasă casă, sau

80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68 1752 3588 3686
αδελφούς η αδελφάς η πατέρα η μητέρα η γυναίκα η τέκνα η αγρούς ένεκεν του ονόματός
frați, sau surori, sau tată, sau mamă, sau soție, sau copii, sau câmpuri, pentru Numele

1473 1542 2983 2532 2222 166 2816 4183 1161 1510.8.6 4413
μου εκατονταπλασίονα λήψεται και ζωήν αιώνιον κληρονομήσει **19:30** πολλοί δε έσονται πρώτοι
Meu, însutit va primi, și viața veșnică va moșteni. Mulți dar fiind primii,

2078 2532 2078 4413
έσχατοι και έσχατοι πρώτοι
ultimii *vor fi*, și ultimii, primii *vor fi*.

19:20 †Gen 4:23
19:21 †Gen 12:5
19:28 †2 oc, Tit 3:5

CAPITOLUL 20

Parabola viței

3664-1063 1510.2.3 3588 932 3588 3772 444 3617 3748
20:1 ομοία γαρ εστιν η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω οικοδεσπότη όστις
Căci aseamănătoare este Împărăția cerurilor cu un om, stăpân de casă, care

1831 260 4404 3409 2040 1519 3588 290 1473
εξήλθεν άμα†1 πρωϊ μισθώσασθαι†2 εργάτας εις τον αμπελώνα αυτού
a ieșit în același timp dimineața să angajeze pe plată muncitori pentru via lui.

2532 4856 3326 3588 2040 1537 1220 3588 2250 649-1473 1519 3588
20:2 και συμφωνήσας μετά των εργατών εκ δηναρίου τη ημέραν απέστειλεν αυτούς εις τον
Și învoindu-se cu muncitorii pentru un dinar pe zi, i-a trimis în

290 1473 2532 1831 4012 3588 5154 5610 1492 243 2476 1722 3588 58
αμπελώνα αυτού **20:3** και εξελθών περί την τρίτην ώραν είδεν άλλους εστώτας† εν τη αγορά
via lui. Și ieșind pe la cea de-a treia oră, văzu pe alții stând în piață

692 2548 2036 5217 2532 1473 1519 3588 290 2532 3739-1437 1510.3 1342
αργούς **20:4** κακείνοις είπεν υπάγετε και υμείς εις τον αμπελώνα και ο εάν η δίκαιον
fără lucru. Acestora le zise, Duceți-vă și voi în vie, și orice va fi drept,

1325-1473 3588-1161 565 3825 1831 4012 1623 2532 1766 5610 4160 5615
δώσω υμίν **20:5** οι δε απήλθον πάλιν εξελθών περί έκτην και εννάτην ώραν εποίησεν ωσαύτως
vă voi da. Și ei s-au dus. Iarăși ieșind pe la a șasea și a noua oră, a făcut la fel.

4012-1161 3588 1734 5610 1831 2147 243 2476 692 2532 3004-1473
20:6 περί δε την ενδεκάτην ώραν εξελθών εύρεν άλλους εστώτας αργούς και λέγει αυτοίς
Iar pe la, a unsprezecea oră, ieșind, găsi pe alții stând fără lucru, și le spune,

5100 5602 2476 3650 3588 2250 692 3004-1473 3754 3762 1473
τι ώδε εστήκατε όλην την ημέραν αργοί **20:7** λέγουσιν αυτώ ότι ουδείς ημάς
De ce aici stați toată ziua fără lucru? Ei îi spuseră, Fiindcă nimeni nu ne-

3409 3004-1473 5217 2532 1473 1519 3588 290 2532 3739-1437 1510.3 1342
εμισθώσατο λέγει αυτοίς υπάγετε και υμείς εις τον αμπελώνα και ο εάν η δίκαιον
a angajat pe plată. El le spuse, Duceți-vă și voi în vie, și orice va fi drept,

2983 3798-1161 1096 3004 3588 2962 3588 290 3588 2012 1473
λήψεσθε **20:8** οψίας δε γενομένης λέγει ο κύριος του αμπελώνος τω επιτρόπω αυτού
veți primi. Și seara venind, spuse domnul viei administratorului lui,

2564 3588 2040 2532 591 1473 3588 3408 756 575 3588 2078 2193
κάλεσον τους εργάτας και απόδος αυτοίς τον μισθόν αρξάμενος από των εσχάτων έως
Cheamă muncitorii, și dă-le plata, începând de la ultimul până la

3588 4413 2532 2064 3588 4012 3588 1734 5610 2983 303 1220
των πρώτων **20:9** και ελθόντες οι περί την ενδεκάτην ώραν έλαβον ανά δηνάριον
primul. Și cei ce veniseră pe la a unsprezecea oră, primiră fiecare un dinar.

2064 1161 3588 4413 3543 3754 4183 2983 2532 2983 2532 1473 303
20:10 ελθόντες δε οι πρώτοι ενόμισαν ότι πλείονα λήψονται και έλαβον και αυτοί ανά
Venind dar, primii gândeau că mai mult vor primi; și primiră și ei, fiecare,

1220 2983-1161 1111 2596 3588 3617 3004 3754 3778
δηνάριον **20:11** λαβόντες δε εγόγγυζον κατά του οικοδεσπότου **20:12** λέγοντες ότι ούτοι
un dinar. Și primind, murmurau împotriva stăpânului casei, spunând că, Aceștia

3588 2078 1520 5610 4160 2532 2470 1473 1473 4160 3588 941 3588 922 3588 2250
οι έσχατοι μίαν ώραν εποίησαν και ίσους ημίν αυτούς εποίησας τοις βαστάσασι το βάρος της ημέρας
ultimii o oră au făcut, și egali nouă i-ai făcut, care am îndurat greul zilei

2532 3588 2742 3588 1161 611 2036 1520 1473 2083 3756 91-1473
και τον καύσωνα **20:13** ο δε αποκριθείς είπεν ενί αυτών εταίρε ουκ αδικώ σε†
și arșița. El dar, răspunzând zise unuia dintre ei, Camarade, nu te-am nedreptățit;

3780 1220 4856 1473 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 3778
ουχί δηναρίου συνεφώνησάς μοι **20:14** άρον το σον και υπάγε θέλω δε τούτω
nu *pentru* un dinar te-ai învoit cu mine? Ridică ce-*i* al tău și du-te. Vreau dar ca acestora

3588 2078 1325 5613 2532 1473 2228 3756 1832-1473 4160 3739 2309 1722 3588 1699
τω εσχάτω δούναι ως και σοι **20:15** η ουκ έξεστί μοι ποιήσαι ο έλω εν τοις εμοίς
celor din urmă să *le* dau ca și ție. Oare nu-mi e permis să fac ce vreau cu cele ale mele?

20:1 †1 Gen 13:6 împreună, Flm 1:22 totodată
20:1 †2 17 oc, Gen 30:16
20:3 †Gen 6:18
20:13 †77 oc, Gen 16:5

1487 3588 3788 1473 4190 1510.2.3 3754 1473 18 1510.2.1 3779 1510.8.6 3588 2078
ει ο οφθαλμός σου πονηρός εστιν ότι εγώ αγαθός ειμι **20:16** ούτως έσονται οι έσχατοι
Sau ochiul tău răufăcător este, pentru că eu bun sunt? Așa vor fi ultimii

4413 2532 3588 4413 2078 4183-1063 1510.2.6 2822 3641 1161 1588 2532 305
πρώτοι και οι πρώτοι έσχατοι πολλοί γαρ εισι κλητοί ολίγοι δε εκλεκτοί **20:17** και αναβαίνων
primii, și primii ultimii. Căci mulți sunt chemați, puțini însă *sunt* aleși. Și urcând

3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427 3101 2596 2398 1722 3588 3598 2532
ο Ιησούς εις Ιεροσόλυμα παρέλαβε τους δώδεκα μαθητάς κατ' ιδίαν εν τη οδώ και
Isus spre Ierusalim, luă pe cei doisprăzece ucenici la o parte pe cale, și

2036-1473 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588
είπεν αυτοίς **20:18** ιδού αναβαίνομεν εις Ιεροσόλυμα και ο υιός του ανθρώπου παραδοθήσεται τοις
le zise, Iată, urcăm spre Ierusalim, și Fiul Omului va fi predat

749 2532 1122 2532 2632-1473 2288 2532 3860-1473
αρχιερεύσι και γραμματεύσι και κατακρινούσιν αυτόν θανάτω **20:19** και παραδώσουσιν αυτόν
marilor preoți și cărturarilor, și- L vor condamna la moarte. Și Îl vor preda

3588 1484 1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588 5154 2250 450
τοις έθνεσιν εις το εμπαίξαι και μαστιγώσαι και σταυρώσαι και τη τρίτη ημέρα αναστήσεται
națiunilor, spre batjocoră și biciuire și crucificare; și a treia zi va învia.

Mama fiilor lui Zebedei

5119 4334 1473 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207 1473
20:20 τότε προσήλθεν αυτώ η μήτηρ των υιών Ζεβεδαίου μετά των υιών αυτής
Atunci s-a apropiat de El mama fiilor lui Zebedei cu fiii ei

4352 2532 154 5100 3844 1473 3588 1161 2036-1473 5100 2309 3004-1473 2036 2443
προσκυνούσα και αιτούσά τι παρ' αυτού **20:21** ο δε είπεν αυτή τι θέλεις λέγει αυτώ είπε ίνα
închinându-se, și cerând ceva de la El. El dar îi zise, Ce vrei? Ea Îi spuse, Zi ca

2523 3778 3588 1417 5207 1473 1520 1537 1188 1473 2532 1520 1537 2176 1473 1722 3588 932
καθίσωσιν ούτοι οι δύο υιοί μου εις εκ δεξιών σου και εις εξ ευωνύμων σου εν τη βασιλεία
să șeadă aceștia doi fii ai mei, unul la dreapta Ta, și unul la stânga Ta, în Împărăția

1473 611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5100 154 1410 4095 3588 4221
σου **20:22** αποκρίθεις δε ο Ιησούς είπεν ουκ οίδατε τι αιτείσθε δύνασθε πιείν το ποτήριον
Ta. Răspunzând dar, Isus zise, Nu știți ce cereți. Puteți să beți paharul

3739 1473 3195 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907
ο εγώ μέλλω πίνειν και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήναι
pe care Eu urmează să-*l* beau? Și botezul cu care Eu sunt botezat pentru a fi botezat?

3004-1473 1410 2532 3004-1473 3588 3303 4221 1473 4095 2532 3588
λέγουσιν αυτώ δυνάμεθα **20:23** και λέγει αυτοίς το μεν ποτήριόν μου πίεσθε και το
Ei Îi spuseră, Putem. Și le spuse, De fapt, paharul Meu *îl* veți bea, și cu

908 3739 1473 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 1473 2532 1537
βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε το δε καθίσαι εκ δεξιών μου και εξ
botezul cu care Eu *sunt* botezat veți fi botezați, dar a ședea la dreapta Mea și la

2176 1473 3756 1510.2.3 1699 1325 235 3739 2090 5259 3588 3962
ευωνύμων μου ουκ έστιν εμόν δούναι αλλ' οις ητοίμασται υπο του πατρός
stânga Mea, nu este al Meu să dau, ci acelora pentru care‡ a fost pregătit de Tatăl

1473 2532 191 3588 1176 23 4012 3588 1417 80 3588 1161
μου **20:24** και ακούσαντες οι δέκα ηγανάκτησαν† περί των δύο αδελφών **20:25** ο δε
Meu. Și auzind, cei zece au fost indignați cu privire la cei doi frați. Și

2424 4341 1473 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484 2634
Ιησούς προσκαλεσάμενος αυτούς είπεν οίδατε ότι οι άρχοντες των εθνών κατακυριεύουσιν
Isus chemându- i, zise, Știți că, conducătorii națiunilor domină peste

1473 2532 3588 3173 2715 1473 3756 3779 1161 1510.8.3 1722 1473
αυτών και οι μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν† αυτών **20:26** ουχ ούτως δε έσται εν υμίν
ele și cei mari uzează de autoritate asupra lor. Nu așa însă să fie între voi,

235 3739-1437 2309 1722 1473 3173 1096 1510.8.3 1473 1249 2532 3739-1437 2309 1722
αλλ' ος εάν θέλη εν υμίν μέγας γενέσθαι έσται υμών διάκονος **20:27** και ος εάν θέλη εν
ci oricine vrea între voi mare să devină, să fie al vostru slujitor. Și oricine vrea între

1473 1510.1 4413 1510.8.3 1473 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756 2064
υμίν είναι πρώτος έσται υμών δούλος **20:28** ώσπερ ο υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε
voi să devină primul, să fie al vostru rob. După cum Fiul Omului nu a venit

20:23 ‡acelora cărora
20:24 †7 oc
20:25 †2 oc, Mar 10:42

1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 1473 3083 473 4183
διακονηθήναι αλλά διακονήσαι και δούναι την ψυχήν αυτού λύτρον αντί πολλών
ca să fie slujit, ci ca să slujească, și să *Își* dea viața Lui ca răscumpărare pentru mulți.

2532 1607 1473 575 2410 190-1473 3793 4183 2532 2400
20:29 και εκπορευομένων αυτών από Ιεριχώ ηκολούθησεν αυτώ όχλος πολύς **20:30** και ιδού
Și ieșind ei din Ierihon, Îl urmă o mulțime mare. Și iată,

1417 5185 2521 3844 3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653
δύο τυφλοί καθήμενοι παρά την οδόν ακούσαντες ότι Ιησούς παράγει έκραξαν λέγοντες ελέησον
doi orbi șezând‡ lângă cale, auzind că Isus trecea, strigară, spunând, Ai milă

1473 2962 5207 1138 3588 1161 3793 2008-1473 2443 4623 3588
ημάς κύριε υιός Δαβίδ **20:31** ο δε όχλος επετίμησεν αυτοίς ίνα σιωπήσωσιν οι
de noi, Doamne, Fiul lui David! Dar mulțimea îi certa ca să tacă. Ei

1161 3173 2896 3004 1653 1473 2962 5207 1138 2532 2476 3588
δε μείζον έκραζον λέγοντες ελέησον ημάς κύριε υιός Δαβίδ **20:32** και στας ο
însă și mai tare strigau, spunând, Ai milă de noi, Doamne, Fiul lui David. Și stând

2424 5455-1473 2532 2036 5100 2309 4160-1473 3004-1473 2962 2443
Ιησούς εφώνησεν αυτούς και είπε τι θέλετε ποιήσω υμίν **20:33** λέγουσιν αυτώ κύριε ίνα
Isus îi chemă, și zise, Ce vreți să vă fac? Ei Îi spuseră, Doamne, ca

455 1473 3588 3788 4697-1161 3588 2424
ανοιχθώσιν ημών οι οφθαλμοί **20:34** σπλαγχνισθείς δε ο Ιησούς
să se deschidă ai noștri ochi! Și umplându-I-Se mărunțaiele de milă, Isus

680 3588 3788 1473 2532 2112 308 1473 3588 3788 2532 190-1473
ήψατο των οφθαλμών αυτών και ευθέως ανέβλεψαν αυτών οι οφθαλμοί† και ηκολούθησαν αυτώ
atinse ochii lor. Și îndată au văzut ai lor ochi, și L-au urmat.

CAPITOLUL 21

Isus intră în Ierusalim

2532 3753 1448 1519 2414 2532 2064 1519 963 4314 3588 3735
21:1 και ότε ήγγισαν εις Ιεροσόλυμα και ήλθον εις Βηθσφαγή προς το όρος
Și când s-au apropiat de Ierusalim, și au venit la Betfaghe, către Muntele

3588 1636 5119 3588 2424 649 1417 3101 3004 1473 4198 1519
των ελαιών τότε ο Ιησούς απέστειλε δύο μαθητάς **21:2** λέγων αυτοίς πορεύθητε εις
Măslinilor, atunci Isus a trimis doi ucenici, spunându-le, Mergeți în

3588 2968 3588 561 1473 2532 2112 2147 3688 1210 2532 4454
την κώμην την απέναντι υμών και ευθέως ευρήσετε όνον δεδεμένην και πώλον
satul cel dinaintea voastră, și îndată veți găsi o măgăriță legată, și un măgăruș

3326 1473 3089 71 1473 2532 1437 5100 1473 2036 5100 2046 3754 3588
μετ αυτής λύσαντες αγάγετέ μοι **21:3** και εάν τις υμίν είπη τι ερείτε ότι ο
cu ea, dezlegându-*i* aduceți-*i*. Mi- Și dacă cineva vă zice ceva, să spuneți că,

2962 1473 5532 2192 2112-1161 649-1473 3778-1161 3650 1096 2443
κύριος αυτών χρείαν έχει ευθέως δε αποστελλεί αυτούς **21:4** τούτο δε όλον γέγονεν ίνα
Domnul de ei trebuință are; și îndată îi va trimite. Și acestea toate au avut loc, ca

4137 3588 4483 1223 3588 4396 3004 2036 3588 2364 4622
πληρωθή το ρηθέν διά του προφήτου λέγοντος **21:5** είπατε τη θυγατρί Σιών
să se împlinească ce a fost vorbit prin profetul, spunând, Ziceți fiicei Sionului,

2400 3588 935 1473 2064 1473 4239 2532 1910 1909 3688 2532 4454
ιδού ο βασιλεύς σου έρχεταί σοι πραΰς και επιβεβηκώς επί όνον και πώλον
Iată Împăratul tău vine la tine, blând și călare pe o măgăriță și un măgăruș,

5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531
υιόν υποζυγίου **21:6** πορευθέντες δε οι μαθηταί και ποιήσαντες καθώς
mânzul unui animal de tracțiune. Mergând dar ucenicii, și făcând așa cum

4367-1473 3588 2424 71 3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883
προσέταξεν αυτοίς ο Ιησούς **21:7** ήγαγον την όνον και τον πώλον και επέθηκαν επάνω
le poruncise Isus, aduseră măgărița și măgărușul, și puseră pe

1473 3588 2440 1473 2532 1940 1883 1473 3588 1161 4183 3793
αυτών τα ιμάτια αυτών και επεκάθισεν επάνω αυτών **21:8** ο δε πλείστος όχλος
ei hainele lor, și *El* șezu pe ele. Și cei mai mulți din mulțime

20:30 ‡ce ședeau
20:34 †IMNSTWH=ὀμμάτων=G3659=N-GPN

4766 1438 3588 2440 1722 3588 3598 243-1161 2875 2798 575 3588 1186 2532
εστρωσαν εαυτών τα ιμάτια εν τη οδώ άλλοι δε έκοπτον κλάδους από των δένδρων και
așternură propriile lor haine pe cale; iar alții tăiau ramuri din copaci, și *le*

4766 1722 3588 3598 3588 1161 3793 3588 4254 2532 3588 190
εστρώννυον εν τη οδώ **21:9** οι δε όχλοι οι προάγοντες και οι ακολουθούντες
așterneau pe cale. Și mulțimile, cei conducând înainte și cei urmând,

2896 3004 5614 3588 5207 1138 2127 3588 2064 1722 3686 2962
έκραζον λέγοντες ωσαννά† τω υιώ Δαβίδ ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου
strigau, spunând, Osana Fiul lui David! Binecuvântat *e* Cel venind în Numele Domnului!

5614 1722 3588 5310 2532 1525 1473 1519 2414 4579 3956
ωσαννά εν τοις υψίστοις **21:10** και εισελθόντος αυτού εις Ιεροσόλυμα εσείσθη πάσα
Osana în cele preaînalte! Și pe când intra El în Ierusalim, se pusese în mișcare toată

3588 4172 3004 5100 1510.2.3 3778 3588 1161 3793 3004 3778 1510.2.3 2424 3588
η πόλις λέγουσα τις εστιν ούτος **21:11** οι δε όχλοι έλεγον ούτός εστιν Ιησούς ο
cetatea, spunând, Cine este Acesta? Iar mulțimile spuseră, Acesta este Isus

4396 3588 575 3478 3588 1056
προφήτης ο από Ναζαρέτ της Γαλιλαίς
profetul, Cel din Nazaretul Galileii.

Isus curăță templul

2532 1525 3588 2424 1519 3588 2413 3588 2316 2532 1544 3956 3588
21:12 και εισήλθεν ο Ιησούς εις το ιερόν του θεού και εξέβαλε πάντας τους
Și intră Isus în templu lui Dumnezeu, și izgoni pe toți cei

4453 2532 59 1722 3588 2413 2532 3588 5132 3588 2855
πωλούντας και αγοράζοντας εν τω ιερώ και τας τραπέζας των κολλυβιστών
vânzând pe piață și cumpărând în templu; și mesele schimbătorilor de bani

2690 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058 2532 3004-1473
κατέστρεψε και τας καθέδρας των πωλούντων τας περιστεράς **21:13** και λέγει αυτοίς
le răsturnă, și jilțurile celor ce vindeau pe piață porumbei. Și le spuse,

1125 3588 3624 1473 3624 4335 2564 1473 1161 1473-4160 4693
γέγραπται ο οίκος μου οίκος προσευχής κληθήσεται υμείς δε αυτόν εποιήσατε σπήλαιον
e scris, Casa Mea, o casă de rugăciune va fi chemată; voi însă ați făcut-o o peșteră

3027 2532 4334 1473 5560 2532 5185 1722 3588 2413 2532 2323-1473
ληστών **21:14** και προσήλθον αυτώ χωλοί και τυφλοί εν τω ιερώ και εθεράπευσεν αυτούς
de tâlhari. Și se apropiară de El ologi și orbi în templu, și îi vindecă.

1492 1161 3588 749 2532 3588 1122 3588 2297 3739 4160 2532 3588
21:15 ιδόντες δε οι αρχιερείς και οι γραμματείς τα θαυμάσια α εποίησε και τους
Văzând dar marii preoți și cărturarii minunile pe care le făcea, și pe

3816 2896 1722 3588 2413 2532 3004 5614 3588 5207 1138 23
παίδας κράζοντας εν τω ιερώ και λέγοντας ωσαννά τω υιώ Δαβίδ ηγανάκτησαν
copilași strigând în templu, și spunând, Osana Fiul lui David! au fost indignați.

2532 2036-1473 191 5100 3778-3004 3588 1161 2424 3004-1473 3483 3763
21:16 και είπον αυτώ ακούεις τι ούτοι λέγουσιν ο δε Ιησούς λέγει αυτοίς ναι ουδέποτε
Și Îi ziseră, Auzi ce spun aceștia? Iar Isus le spuse, Da; niciodată n-

314 3754 1537 4750 3516 2532 2337 2675 136 2532 2641
ανέγνωτε οτι εκ στόματος νηπίων και θηλαζόντων κατηρτίσω† αίνον **21:17** και καταλιπών
ați citit că, Din gura copilașilor și a sugarilor ai pregătit laudă? Și lăsându-

1473 1831 1854 3588 4172 1519 963 2532 835 1563 4405 1161
αυτούς εξήλθεν έξω της πόλεως εις Βηθανίαν και ηυλίσθη εκεί **21:18** πρωϊας δε
i, a ieșit afară din cetate în Betania; și a înnoptat acolo. Dimineața însă,

1877 1519 3588 4172 3983
επανάγων εις την πόλιν επείνασε
întorcându-Se în cetate, a flămânzit.

Isus usucă smochinul

2532 1492 4808-1520 1909 3588 3598 2064 1909 1473 2532 3762 2147 1722 1473
21:19 και ιδών συκήν μίαν επί της οδού ήλθεν επ' αυτήν και ουδέν εύρεν εν αυτή
Și văzând un smochin pe cale, a venit la el și nimic nu a găsit în el,

1508 5444 3440 2532 3004-1473 3371 1537 1473 2590 1096 1519 3588 165
ειμη φύλλα μόνον και λέγει αυτή μηκέτι εκ σου καρπός γένηται εις τον αιώνα
în afară de frunze numai. Și-i spuse, Niciodată din tine fruct să *nu* se *mai* facă în veac.

21:9 †5 oc: Salvează!
21:16 †30 oc, Psa 8:2, Mat 4:21, Mat 21:16, Gal 6:1, 1Te 3:10, Evr 10:5, Evr 13:21, 1Pe 5:10

2532 3583 3916 3588 4808
και εξηράνθη παραχρήμα η συκή
Și s-a uscat îndată smochinul.

21:20 *2532 1492 3588 3101 2296 3004*
και ιδόντες οι μαθηταί εθαύμασαν λέγοντες
Și privind ucenicii, se mirară, spunând,

4459 3916 3583 3588 4808
πως παραχρήμα εξηράνθη η συκή
Cum de îndată se uscă smochinul?

21:21 *611-1161 3588 2424 2036-1473 281*
αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς αμήν
Și răspunzând, Isus le zise, Adevărat

3004-1473 1437 2192 4102 2532 3361 1252 3756 3440 3588 3588 4808 4160 235
λέγω υμίν εάν έχητε πίστιν και μη διακριθήτε ου μόνον το της συκής ποιήσετε αλλά
vă spun, dacă aveți credință, și nu vă îndoiți, nu numai lucrul‡ smochinului veți face, ci

2579 3588 3735 3778 2036 142 2532 906 1519 3588 2281 1096 2532
καν τω όρει τούτω είπητε άρθητι και βλήθητι εις την θάλασσαν γενήσεται **21:22** και
și muntelui acestuia zicând, Ridică-te și aruncă-te în mare! se va face. Și

3956 3745-302 154 1722 3588 4335 4100 2983
πάντα όσα αν αιτήσητε εν τη προσευχή πιστεύοντες λήψεσθε
toate, oricâte, veți cere în rugăciune crezând, veți primi.

Autoritatea lui Isus

2532 2064 1473 1519 3588 2413 4334 1473 1321 3588
21:23 και ελθόντι αυτώ εις το ιερόν προσήλθον αυτώ διδάσκοντι οι
Și venind El în templu, se apropiară de El, *în timp ce* dădea învățătură,

749 2532 3588 4245 3588 2992 3004 1722 4169 1849 3778 4160 2532
αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι του λαού λέγοντες εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς και
marii preoți și bătrânii poporului, spunând, Cu ce autoritate acestea *le* faci, și

5100 1473 1325 3588 1849 3778 611-1161 3588 2424 2036-1473 2065-1473
τις σοι έδωκεν την εξουσίαν ταύτην **21:24** αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς ερωτήσω υμάς
cine Ți- a dat autoritatea aceasta? Și răspunzând Isus le zise, Vă voi întreba

2504 3056-1520 3739 1437 2036-1473 2504 1473 2046 1722 4169 1849 3778 4160
καγώ λόγον ένα ον εάν είπητέ μοι καγώ υμίν ερώ εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ
și Eu un lucru‡, pe care dacă Mi-*l* veți zice, și Eu vă voi spune cu ce autoritate acestea *le* fac.

3588 908 2491 4159 1510.7.3 1537 3772 2228 1537 444 3588 1161 1260
21:25 το βάπτισμα Ιωάννου πόθεν ην εξ ουρανού η εξ ανθρώπων οι δε διελογίζοντο
Botezul lui Ioan, de unde era? Din cer sau de la oameni? Ei dar raționau

3844 1438 3004 1437 2036 1537 3772 2046-1473 1302 3767 3756 4100 1473
παρ εαυτοίς λέγοντες εάν είπωμεν εξ ουρανού ερεί ημίν διάτι ουν ουκ επιστεύσατε αυτώ
în sinea lor, spunând, Dacă zicem, Din cer, ne va spune, De ce atunci n- ați crezut în el.

1437 1161 2036 1537 444 5399 3588 3793 3956-1063 2192 3588 2491
21:26 εάν δε είπωμεν εξ ανθρώπων φοβούμεθα τον όχλον πάντες γαρ έχουσι τον Ιωάννην
Dacă însă zicem, De la oameni! ne e frică de mulțime. Fiindcă toți *îl* țin pe Ioan

5613 4396 2532 611 3588 2424 2036 3756 1492 5346-1473 2532 1473 3761 1473
ως προφήτην **21:27** και αποκριθέντες τω Ιησού είπον ουκ οίδαμεν έφη αυτοίς και αυτός ουδέ εγώ
drept profet. Și răspunzând lui Isus au zis, Nu știm. Le indică și El, Nici Eu

3004-1473 1722 4169 1849 3778 4160
λέγω υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ
nu vă voi spune cu ce autoritate acestea *le* fac.

Parabola celor doi fii

5100-1161 1473 1380 444 5100 2192 5043-1417 2532 4334 3588 4413
21:28 τι δε υμίν δοκεί άνθρωπος τις είχε τέκνα δύο και προσελθών τω πρώτω
Și ce vi se pare? Un om oarecare avea doi copii. Și apropiindu-se de primul,

2036 5043 5217 4594 2038 1722 3588 290 1473 3588-1161 611 2036 3756
είπεν τέκνον ύπαγε σήμερον εργάζου εν τω αμπελώνί μου **21:29** ο δε αποκριθείς είπεν ου
zise, Copile, du-te astăzi, lucrează în via mea. Și el răspunzând zise, Nu

2309 5305 1161 3338 565 2532 4334 3588 1208 2036 5615
θέλω ύστερον δε μεταμεληθείς απήλθεν **21:30** και προσελθών τω δευτέρω είπεν ωσαύτως
vreau! După aceea însă, părându-i rău, s-a dus. Și apropiindu-se de al doilea, zise la fel.

3588 1161 611 2036 1473 2962 2532 3756 565
ο δε αποκριθείς είπεν εγώ κύριε και ουκ απήλθε **21:31** *5100 1537 3588 1417 4160 3588*
El dar răspunzând zise, Eu *da* doamne! Și nu s-a dus. τις εκ των δύο εποίησε το
Care din cei doi a făcut

21:21 ‡ce *se făcu*
21:24 ‡lit. cuvânt, subiect

2307 3588 3962 3004-1473 3588 4413 3004-1473 3588 2424 281 3004-1473 3754 3588
θέλημα του πατρός λέγουσιν αυτώ ο πρώτος λέγει αυτοίς ο Ιησούς αμήν λέγω υμίν ότι οι
voia tatălui? Ei Îi spuseră, Primul. Le spuse Isus, Adevărat vă spun că,

5057 2532 3588 4204 4254 1473 1519 3588 932 3588 2316
τελώναι και αι πόρναι προάγουσιν υμάς εις την βασιλείαν του θεού
perceptorii de impozite și prostituatele merg înaintea voastră în Împărăția lui Dumnezeu.

2064-1063 4314 1473 2491 1722 3598 1343 2532 3756 4100-1473 3588 1161
21:32 ηλθέ γαρ προς υμάς Ιωάννης εν οδώ δικαιοσύνης και ουκ επιστεύσατε αυτώ οι δε
Căci a venit la voi Ioan pe calea dreptății, și nu l-ați crezut, dar

5057 2532 3588 4204 4100-1473 1473 1161 1492 3756 3338
τελώναι και αι πόρναι επίστευσαν αυτώ υμείς δε ιδόντες ου μετεμελήθητε
perceptorii de impozite și prostituatele l-au crezut. Voi însă știind, nu v-ați pocăit

5305 3588 4100-1473
ύστερον του πιστεύσαι αυτώ
după aceea, ca să-l credeți.

Parabola viticultorilor

243 3850 191 444 5100 1510.7.3 3617 3748 5452
21:33 άλλην παραβολήν ακούσατε άνθρωπός τις ην οικοδεσπότης όστις εφύτευσεν
Altă parabolă ascultați. Un om oarecare era stăpânul casei, și el‡ a plantat

290 2532 5418 1473-4060 2532 3736 1722 1473 3025 2532 3618 4444
αμπελώνα και φραγμόν† αυτώ περιέθηκε και ώρυξεν εν αυτώ ληνόν και ωκοδόμησε πύργον
o vie, și *cu* îngrăditură a împrejmuit-o, și a săpat în ea un teasc, și a zidit un turn,

2532 1554-1473 1092 2532 589 3753-1161 1448 3588 2540
και εξέδοτο αυτόν† γεωργοίς† και απεδήμησεν **21:34** ότε δε ήγγισεν ο καιρός
și a încredințat-o agricultorilor, și a plecat din țară. Și când s-a apropiat vremea

3588 2590 649 3588 1401 1473 4314 3588 1092 2983 3588 2590
των καρπών απέστειλεν τους δούλους αυτού προς τους γεωργούς λαβείν τους καρπούς
rodurilor, a trimis pe robii lui către agricultori ca să primească roadele

1473 2532 2983 3588 1092 3588 1401 1473 3739 3303 1194 3739-1161
αυτού **21:35** και λαβόντες οι γεωργοί τους δούλους αυτού ον μεν έδειραν ον δε
lui. Și luându-*i* agricultorii pe robii lui, pe unul *l*-au bătut, iar pe altul l-

615 3739-1161 3036 3825 649 243 1401 4183 3588
απέκτειναν ον δε ελιθοβόλησαν **21:36** πάλιν απέστειλεν άλλους δούλους πλείονας των
au omorât, iar pe altul l- au lapidat. Iarăși a trimis alți slujitori, mai mulți decât

4413 2532 4160-1473 5615 5305 1161 649 4314 1473 3588 5207
πρώτων και εποίησαν αυτοίς ωσαύτως **21:37** ύστερον δε απέστειλεν προς αυτούς τον υιόν
primii; și le-au făcut la fel. La urmă dar, a trimis către ei pe fiul

1473 3004 1788 3588 5207 1473 3588 1161 1092 1492 3588 5207 2036
αυτού λέγων εντραπήσονται τον υιόν μου **21:38** οι δε γεωργοί ιδόντες τον υιόν είπον
lui, spunând, Vor respecta pe fiul meu. Dar agricultorii văzând pe fiul, au zis

1722 1438 3778 1510.2.3 3588 2818 1205 615-1473 2532 2722 3588
εν εαυτοίς ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και κατάσχωμεν την
între ei, Acesta este moștenitorul, veniți, să-l omorâm, și să posedăm

2817 1473 2532 2983 1544-1473 1854 3588 290 2532 615
κληρονομίαν αυτού **21:39** και λαβόντες εξέβαλον αυτόν έξω του αμπελώνος και απέκτειναν
moștenirea lui. Și luându-*l*, l-au aruncat afară din vie, și *l*-au omorât.

3752 3767 2064 3588 2962 3588 290 5100 4160 3588 1092 1565
21:40 όταν ουν έλθη ο κύριος του αμπελώνος τι ποιήσει τοις γεωργοίς εκείνοις
Când deci va veni domnul viei, ce va face agricultorilor acelora?

3004-1473 2556 2560 622-1473 2532 3588 290 1554 243
21:41 λέγουσιν αυτώ κακούς κακώς απολέσει αυτούς και τον αμπελώνα εκδόσεται άλλοις
Ei Îi spuseră, Pe răi, rău îi va pierde, și via *o* va încredința altor

1092 3748 591-1473 3588 2590 1722 3588 2540 1473 3004-1473
γεωργοίς οίτινες αποδώσουσιν αυτώ τους καρπούς εν τοις καιροίς αυτών **21:42** λέγει αυτοίς
agricultori, care îi vor restitui roadele la vremurile lor. Le-a spus

3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739 593 3588 3618
ο Ιησούς ουδέποτε ανέγνωτε εν ταις γραφαίς λίθον ον απεδοκίμασαν οι οικοδομούντες
Isus, Niciodată n-ați citit în Scripturi? Piatra pe care au respins-*o* zidarii,

---

21:33 ‡lit. care
21:33 †20 oc, Gen 38:29 Pereț
21:33 †8 oc, Exo 2:21, Lev 21:3, Jdc 1:15, Mar 12:1, Luc 20:9
21:33 †27 oc Gen 9:20, DEX: plugar, viticultor, țăran, român (!)

3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 1510.2.3 2298
ούτος εγένηθη εις κεφαλήν γωνίας παρά κυρίου εγένετο αύτη και έστι θαυμαστή
aceasta a ajuns în capul unghiului; de la Domnul a avut loc aceasta, și este minunat

1722 3788 1473 21:43 1223 3778 3004-1473 3754 142 575, 1473 3588 932 3588
εν οφθαλμοίς ημών διά τούτο λέγω υμίν ότι αρθήσεται αφ' υμών η βασιλεία του
în ochii noștri. De aceea vă spun că va fi ridicată de la voi Împărăția lui

2316 2532 1325 1484 4160 3588 2590 1473 2532 3588 4098 1909 3588
θεού και δοθήσεται έθνει ποιούντι τους καρπούς αυτής 21:44 και ο πεσών επί τον
Dumnezeu, și va fi dată unei națiuni făcând rodurile ei. Și cine cade peste

3037 3778 4917 1909 3739-1161-302 4098 3039 1473 2532
λίθον τούτον συνθλασθήσεται εφ' ον δ' αν πέση λικμήσει αυτόν 21:45 και
piatra aceasta, se va sfărâma; peste oricine însă, va cădea *ea*, *îl* va spulbera pe acela. Și

191 3588 749 2532 3588 5330 3588 3850 1473 1097 3754 4012 1473
ακούσαντες οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι τας παραβολάς αυτού έγνωσαν ότι περί αυτών
auzind marii preoți și fariseii parabolele acestea, au cunoscut că despre ei

3004 2532 2212 1473-2902 5399 3588 3793 1894 5613 4396
λέγει 21:46 και ζητούντες αυτόν κρατήσαι εφοβήθησαν τους όχλους επειδή ως προφήτην
vorbea. Și căutând să-L prindă, le era frică de mulțime, fiindcă drept profet

1473 2192
αυτόν είχον
ei *Îl* țineau.

CAPITOLUL 22

Parabola nunții fiului de împărat

2532 611 3588 2424 3825 2036-1473 1722 3850 3004
22:1 και αποκριθείς ο Ιησούς πάλιν είπεν αυτοίς εν παραβολαίς λέγων
Și răspunzând Isus, iarăși le-a zis în parabole, spunând,

3666 3588 932 3588 3772 444 935 3748 4160 1062 3588
22:2 ωμοιώθη η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω βασιλεί όστις εποίησε γάμους τω
A fost asemănată Împărăția cerurilor cu un om, un împărat, care a făcut nuntă

5207 1473 2532 649 3588 1401 1473 2564 3588 2564 1519 3588 1062
υιώ αυτού 22:3 και απέστειλε τους δούλους αυτού καλέσαι τους κεκλημένους εις τους γάμους
fiului lui. Și a trimis pe slujitorii lui să cheme pe cei invitați la nuntă;

2532 3756 2309 2064 3825 649 243 1401 3004 2036 3588 2564
και ουκ ήθελον ελθείν 22:4 πάλιν απέστειλεν άλλους δούλους λέγων είπατε τοις κεκλημένοις
și nu au vrut să vină. Din nou a trimis alți slujitori, spunând, Ziceți celor invitați,

2400 3588 712 1473 2090 3588 5022 1473 2532 3588 4619 2380 2532
ιδού το άριστόν† μου ητοίμασα οι ταύροί μου και τα σιτιστά τεθυμένα και
Iată, prânzul meu e pregătit; boii mei și animalele‡ îngrășate sunt înjunghiate, și

3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161 272 565 3588 3303 1519 3588
πάντα έτοιμα δεύτε εις τους γάμους 22:5 οι δε αμελήσαντες†1 απήλθον ο μεν εις τον
toate sunt pregătite; veniți la nuntă. Ei dar neglijând, au plecat, unul la

2398-68 3588-1161 1519 3588 1711 1473 3588 1161 3062 2902 3588 1401 1473
ίδιον αγρόν ο δε εις την εμπορίαν†2 αυτού 22:6 οι δε λοιποί κρατήσαντες τους δούλους αυτού
câmpul lui, iar altul la comerțul lui. Iar ceilalți punând mâna pe slujitorii lui,

5195 2532 615 2532 191 3588 935 1565 3710 2532 3992
ύβρισαν και απέκτειναν 22:7 και ακούσας ο βασιλεύς εκείνος ωργίσθη και πέμψας
i-au insultat și *i*-au omorât. Și auzind, împăratul acela s-a supărat. Și trimițând

3588 4753 1473 622 3588 5406 1565 2532 3588 4172 1473 1714 5119
τα στρατεύματα αυτού απώλεσεν τους φονείς εκείνους και την πόλιν αυτών ενέπρησε 22:8 τότε
oștirile lui, a pierdut pe ucigașii aceia, și cetatea lor a ars-*o*. Apoi

3004 3588 1401 1473 3588 3303 1062 2092 1510.2.3 3588-1161 2564 3756 1510.7.6
λέγει τοις δούλοις αυτού ο μεν γάμος έτοιμός εστιν οι δε κεκλημένοι ουκ ήσαν
spune slujitorilor lui, In realitate, nunta pregătită este, dar cei invitați nu au fost

---

22:4 †5 oc, 2Sa 24:15
22:4 ‡lit: cele
22:5 †1 7 oc, Ier 4:17, 1Ti 4:14, Evr 2:3, 2Pe 1:12
22:5 †2 12 oc, Isa 23:18

514 4198 3767 1909 3588 1327 3588 3598 2532 3745-1437 2147 2564
ἄξιοι **22:9** πορεύεσθε οὖν ἐπί τας διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε
vrednici. Mergeți deci la ieșirile‡ căilor, și oricâți veți găsi, chemați-*i*

1519 3588 1062 2532 1831 3588 1401 1565 1519 3588 3598 4863 3956
εἰς τους γάμους **22:10** καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τας ὁδούς συνήγαγον πάντας
la nuntă. Și ieșind slujitorii aceia în căi, au strâns pe toți

3745 2147 4190 5037 2532 18 2532 4130 3588 1062 345
ὅσους εὗρον πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων
pe câți i- au găsit, răufăcători cât și buni, și s-a umplut nunta de *invitați* întinși la masă.

1525 1161 3588 935 2300 3588 345 1492 1563 444 3756
22:11 εἰσελθών δε ὁ βασιλεύς θεάσασθαι τους ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ
Intrând dar împăratul să vadă pe cei stând la masă, a văzut acolo un om *care* nu

1746 1742 1062 2532 3004-1473 2083 4459 1525 5602 3361
ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου **22:12** καὶ λέγει αὐτῷ ἑταῖρε πως εἰσῆλθες ὧδε μὴ
îmbrăcase îmbrăcămintea de nuntă. Și- i spuse, Camarade, cum ai intrat aici ne

2192 1742 1062 3588 1161 5392 5119 2036 3588 935 3588 1249
ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δε ἐφιμώθη† **22:13** τότε εἶπεν ὁ βασιλεύς τοις διακόνοις
având îmbrăcămintea de nuntă? El dar a amuțit. Atunci zise împăratul slujitorilor,

1210 1473 4228 2532 5495 142 1473 2532 1544 1519 3588 4655 3588
δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χείρας ἄρατε αὐτόν καὶ ἐκβάλετε εἰς το σκότος το
Legați- i picioarele și mâinile, ridicați- l și aruncați-*l* în întunericul de

1857 1563 1510.8.3 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 4183-1063 1510.2.6
ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός των ὀδόντων **22:14** πολλοί γαρ εισι
afară! Acolo va fi plânsul și scrâșnirea dinților. Căci mulți sunt

2822 3641-1161 1588
κλητοί ολίγοι δε εκλεκτοί
chemați, dar puțini *sunt* aleși.

Tributul Cezarului

5119 4198 3588 5330 4824-2983 3704 1473 3802
22:15 τότε πορευθέντες οι Φαρισαίοι συμβούλιον ἔλαβον ὁπως αὐτόν παγιδεύσωσιν
Atunci mergând, fariseii au ținut sfat, *să vadă* în ce fel să-L prindă

1722 3056 2532 649 1473 3588 3101 1473 3326 3588 2265 3004
ἐν λόγῳ **22:16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τους μαθητάς αὐτῶν μετά των Ἡρῳδιανῶν λέγοντες
prin cuvânt. Și au trimis la El pe ucenicii lor cu irodianii, spunând,

1320 1492 3754 227 1510.2.2 2532 3588 3598 3588 2316 1722 225 1321 2532
διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθής εἰ καὶ την ὁδόν του θεού ἐν ἀληθεία διδάσκεις καὶ
Învățătorule, știm că adevărat ești, și calea lui Dumnezeu în adevăr *o* înveți‡, și

3756 3199-1473 4012 3762 3756-1063 991 1519 4383 444 2036-3767-1473 5100
οὐ μέλει σοι περί ουδενός ου γαρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων **22:17** εἰπέ ουν ημίν τι
nu Îți pasă de nimeni, căci nu privești la fața omului. Acum deci zi-ne, Ce

1473 1380 1832 1325 2778 2541 2228 3756 1097 1161 3588 2424 3588
σοι δοκεί ἔξεστι δοῦναι κήνσον Καίσαρι ἢ οὐ **22:18** γνους δε ὁ Ἰησούς την
Ți se pare? Se cade să dăm bir Cezarului sau nu? Cunoscând dar Isus

4189 1473 2036 5100 1473 3985 5273 1925 1473 3588 3546 3588
πονηρίαν αὐτῶν εἶπε τι με πειράζετε ὑποκριταί **22:19** ἐπιδείξατέ μοι το νόμισμα του
viclenia lor, zise, De ce Mă ispitiți, ipocriților? Arătați- Mi o monedă pentru

2778 3588-1161 4374-1473 1220 2532 3004-1473 5100 3588 1504 3778
κήνσου οι δε προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον **22:20** καὶ λέγει αὐτοίς τίνος η εικών αὕτη
bir. Și ei I-au adus un dinar. Și le-a spus, Al cui *e* chipul acesta

2532 3588 1923 3004-1473 2541 5119 3004-1473 591 3767 3588
και η επιγραφή **22:21** λέγουσιν αὐτῷ Καίσαρος τότε λέγει αὐτοίς ἀπόδοτε ουν τα
și inscripția? Ei I-au spus, Ale Cezarului. Atunci le-a spus, Restituiți deci cele

2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 191
Καίσαρος Καίσαρι και τα του θεού τω θεῷ **22:22** καὶ ακούσαντες
ale Cezarului, Cezarului, și cele ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu. Și auzind

2296 2532 863 1473 565
εθαύμασαν καὶ ἀφέντες αὐτόν ἀπῆλθον
se mirau, și lăsându- L, au plecat.

22:9 ‡ieșirile de scăpare ale
22:12 †9 oc, a pune botniță, Deu 25:4
22:16 ‡dai învățătură

Despre înviere

1722 1565 3588 2250 4334 1473 4523 3588 3004 3361 1510.1 386
22:23 εν εκείνη τη ημέρα προσήλθον αυτώ Σαδδουκαίοι οι λέγοντες μη είναι ανάστασιν
In acea zi, s-au apropiat de El saducheii, care spun că nu este înviere.

2532 1905-1473 3004 1320 3475 2036 1437 5100 599 3361 2192
και επηρώτησαν αυτόν **22:24** λέγοντες διδάσκαλε Μωσής είπεν εάν τις αποθάνη μη έχων
Și L-au întrebat, spunând, Învățătorule, Moise a zis, Dacă cineva moare ne având

5043 1918 3588 80 1473 3588 1135 1473 2532 450 4690 3588 80
τέκνα επιγαμβρεύσει ο αδελφός αυτού την γυναίκα αυτού και αναστήσει σπέρμα τω αδελφώ
copii, să se căsătorească fratele lui cu soția lui, și va ridica sămânță pentru fratele

1473 1510.7.6 1161 3844, 1473 2033 80 2532 3588 4413 1060 5053
αυτού **22:25** ήσαν δε παρ' ημίν επτά αδελφοί και ο πρώτος γαμήσας ετελεύτησεν
lui. Erau dar la noi șapte frați; și primul căsătorindu-se și-a sfârșit viața;

2532 3361 2192 4690 863 3588 1135 1473 3588 80 1473 3668 2532 3588
και μη έχων σπέρμα αφήκεν την γυναίκα αυτού τω αδελφώ αυτού **22:26** ομοίως και ο
și ne având sămânță, a lăsat-*o* pe soția lui fratelui lui. La fel și al

1208 2532 3588 5154 2193 3588 2033 5305-1161 3956 599 2532 3588
δεύτερος και το τρίτος έως των επτά **22:27** ύστερον δε πάντων απέθανε και η
doilea, și al treilea, până la al șaptelea. Iar la sfârșit, toți au murit, și

1135 1722-3588-3767 386 5100 3588 2033 1510.8.3 1135 3956-1063 2192 1473
γυνή **22:28** εν τη ουν αναστάσει τίνος των επτά έσται γυνή πάντες γαρ έσχον αυτήν
femeia. Atunci la înviere, a căruia din cei șapte va fi soție? căci toți au avut- o.

611-1161 3588 2424 2036-1473 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588
22:29 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς πλανάσθε μη ειδότες τας γραφάς μηδέ την
Și răspunzând Isus le-a zis, Vă rătăciți, ne cunoscând Scripturile, nici

1411 3588 2316 1722-1063 3588 386 3777 1060 3777 1547 235
δύναμιν του θεού **22:30** εν γαρ τη αναστάσει ούτε γαμούσιν ούτε εκγαμίζονται αλλ'
puterea lui Dumnezeu. Căci la înviere nici nu se însoară, nici nu se mărită, ci

5613 32 3588 2316 1722 3772 1510.2.6 4012 1161 3588 386 3588 3498
ως άγγελοι του θεού εν ουρανώ εισι **22:31** περί δε της αναστάσεως των νεκρών
ca îngerii lui Dumnezeu în cer sunt. Cu privire însă la învierea morților,

3756 314 3588 4483-1473 5259 3588 2316 3004 1473 1510.2.1 3588 2316
ουκ ανέγνωτε το ρηθέν υμίν υπό του θεού λέγοντος **22:32** εγώ ειμι ο θεός
nu ați citit ce v-a fost pronunțat de Dumnezeu, spunând, Eu sunt Dumnezeul

11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 1510.2.3 3588 2316
Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ ουκ έστιν ο θεός
lui Avraam, și Dumnezeul lui Isaac, și Dumnezeul lui Iacov? El nu este Dumenzeul

3498 235 2198 2532 191 3588 3793 1605 1909 3588 1322
νεκρών αλλά ζώντων **22:33** και ακούσαντες οι όχλοι εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή
morților, ci al celor vii. Și auzind mulțimile erau uluite de învățătura

1473
αυτού
Lui.

Cea mai mare poruncă

3588 1161 5330 191 3754 5392 3588 4523 4863
22:34 οι δε Φαρισαίοι ακούσαντες ότι εφίμωσε τους Σαδδουκαίους συνήχθησαν
Și fariseii auzind că redusese la tăcere pe saduchei, se strânseră

1909 3588 1473 2532 1905 1520 1537 1473 3544 3985 1473 2532
επί το αυτό **22:35** και επηρώτησεν εις εξ αυτών νομικός πειράζων αυτόν και
la un loc. Și a întrebat unul din ei, un învățător al legii, ispitindu- L și

3004 1320 4169 1785 3173 1722 3588 3551 3588 1161 2424 5346-1473
λέγων **22:36** διδάσκαλε ποία εντολή μεγάλη εν τω νόμω **22:37** ο δε Ιησούς έφη αυτώ
spunând, Învățătorule, care *e* porunca cea mare în lege? Și Isus îi răspunse,

25 2962 3588 2316 1473 1722 3650 3588 2588 1473 2532 1722 3650 3588 5590 1473
αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου εν όλη τη καρδία σου και εν όλη τη ψυχή σου
Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta, și cu tot sufletul tău,

2532 1722 3650 3588 1271 1473 3778 1510.2.3 4413 2532 3173 1785 1208-1161
και εν όλη τη διανοία σου **22:38** αύτη εστί πρώτη και μεγάλη εντολή **22:39** δευτέρα δε
și cu toată gândirea ta. Acesta este prima și marea poruncă. Iar a doua,

3664 1473 25 3588 4139 1473 5613 4572 1722 3778 3588 1417
ομοία αυτή αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν **22:40** εν ταύταις ταις δυσίν
asemenea ei, Să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuți. De aceste două

1785 3650 3588 3551 2532 3588 4396 2910 4863 1161 3588 5330
εντολαίς όλος ο νόμος και οι προφήται κρέμανται **22:41** συνηγμένων δε των Φαρισαίων
porunci toată legea și profeții depind. Fiind strânși laolaltă dar fariseii,

1905-1473 3588 2424 3004 5100 1473 1380 4012 3588 5547 5100 5207
επηρώτησεν αυτούς ο Ιησούς **22:42** λέγων τι υμίν δοκεί περί του Χριστού τίνος υιός
îi întrebă Isus, spunând, Ce vi se pare, legat de Hristos? Al cui fiu

1510.2.3 3004-1473 3588 1138 3004-1473 4459 3767 1138 1722 4151 2962 1473
εστι λέγουσιν αυτώ του Δαβίδ **22:43** λέγει αυτοίς πως ουν Δαβίδ εν πνεύματι κύριον αυτόν
este? Ei îi spuseră, Al lui David. El le spuse, Cum atunci David în Duh Domn Îl

2564 3004 2036 3588 2962 3588 2962 1473 2521 1537 1188 1473 2193 302
καλεί λέγων **22:44** είπεν ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών μου έως αν
cheamă? spunând, A zis Domnul Domnului meu, Șezi la dreapta mea până când

5087 3588 2190 1473 5286 3588 4228 1473 1487 3767 1138 2564-1473
θω τους εχθρούς σου υποπόδιον των ποδών σου **22:45** ει ουν Δαβίδ καλεί αυτόν
voi pune pe vrăjmașii tăi așternut al picioarelor tale! Dacă deci David Îl cheamă,

2962 4459 5207 1473 1510.2.3 2532 3762 1410 1473 611 3056 3761
κύριον πως υιός αυτού εστι **22:46** και ουδείς εδύνατο αυτώ αποκριθήναι λόγον ουδέ
Domn, cum fiul lui este? Și niciunul nu a putut să Îi răspundă un cuvânt, nici nu

5111 5100 575 1565 3588 2250 1905-1473 3765
ετόλμησέ τις απ' εκείνης της ημέρας επερωτήσαι αυτόν ουκέτι
a îndrăznit nimic din acea zi să-L întrebe mai mult.

CAPITOLUL 23

Ipocrizia cărturarilor și fariseilor

5119 3588 2424 2980 3588 3793 2532 3588 3101 1473 3004 1909
23:1 τότε ο Ιησούς ελάλησεν τοις όχλοις και τοις μαθηταίς αυτού **23:2** λέγων επί
Atunci Isus a vorbit mulțimilor și ucenicilor Lui, spunând, Pe

3588 3475 2515 2523 3588 1122 2532 3588 5330 3956
της Μωσέως καθέδρας εκάθισαν οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι **23:3** πάντα
[al lui Moise 1 scaunul de învățător] s-au așzat cărturarii și fariseii. Toate

3767 3745-302 2036-1473 5083 5083 2532 4160 2596-1161 3588 2041 1473 3361
ουν όσα αν είπωσιν υμίν τηρείν τηρείτε και ποιείτε κατά δε τα έργα αυτών μη
deci, oricâte vă zic *ei* să păziți, păziți și faceți, Dar după lucrările lor, să nu

4160 3004-1063 2532 3756 4160 1195-1063 5413 926 2532 1419 2532
ποιείτε λέγουσιν γαρ και ου ποιούσι **23:4** δεσμεύουσι γαρ φορτία βαρέα και δυσβάστακτα και
faceți, căci ei vorbesc și nu fac. Căci ei leagă sarcini grele și greu de purtat, și

2007 1909 3588 5606 3588 444 3588 1161 1147 1473 3756 2309 2795-1473
επιτιθέασιν επί τους ώμους των ανθρώπων τω δε δακτύλω αυτών ου θέλουσι κινήσαι αυτά
le pun pe umerii oamenilor; ei însă, cu degetul lor nu vor să le miște.

3956-1161 3588 2041 1473 4160 4314 3588 2300 3588 444 4115-1161
23:5 πάντα δε τα έργα αυτών ποιούσι προς το θεαθήναι τοις ανθρώποις πλατύνουσι δε
Și toate lucrările lor *le* fac pentru ca să fie văzuți de oameni. Și *își* lățesc

3588 5440 1473 2532 3170 3588 2899 3588 2440 1473 5368 5037
τα φυλακτήρια αυτών και μεγαλύνουσιν τα κράσπεδα των ιματίων αυτών **23:6** φιλούσί τε
filacteriile lor, și măresc ciucurii hainelor lor. Îndrăgesc deopotrivă

3588 4411 1722 3588 1173 2532 3588 4410 1722 3588 4864 2532
την πρωτοκλισίαν εν τοις δείπνοις και τας πρωτοκαθεδρίας εν ταις συναγωγαίς **23:7** και
primul loc la ospețe, și scaunele de seamă în sinagogi, și

3588 783 1722 3588 58 2532 2564 5259 3588 444 4461 4461 1473
τους ασπασμούς εν ταις αγοραίς και καλείσθαι υπό των ανθρώπων ραββί ραββί **23:8** υμείς
salutările în piețe, și să fie chemați de oameni, Rabi, Rabi! Voi

1161 3361 2564 4461 1520-1063 1510.2.3 1473 3588 2519 3588 5547 3956-1161
δε μη κληθήτε ραββί εις γαρ εστιν υμών ο καθηγητής ο Χριστός πάντες δε
dar să nu vă chemați rabi; căci Unul este al vostru îndrumător, Hristosul, iar toți *ceilalți*

1473 80 1510.2.5 2532 3962 3361 2564 1473 1909 3588 1093
υμείς αδελφοί εστε **23:9** και πατέρα μη καλέσητε υμών επί της γης
voua frați *vă* sunt. Și tată să nu chemați pe *cineva dintre* ai voștri pe pământ;

1520-1063 1510.2.3 3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772 3366 2564 2519
εις γαρ εστιν ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς **23:10** μηδέ κληθήτε καθηγηταί
căci Unul este Tatăl vostru, Cel din ceruri. Nici nu vă chemați îndrumători;

1520-1063 1473 1510.2.3 3588 2519 3588 5547 3588-1161 3173 1473 1510.8.3
εις γαρ υμών εστιν ο καθηγητής ο Χριστός **23:11** ο δε μείζων υμών έσται
căci Unul vouă vă este Îndrumătorul, Hristosul. Iar cel mai mare dintre voi să fie

1473-1249 3748-1161 5312 1438 5013 2532 3748 5013 1438
υμών διάκονος **23:12** όστις δε υψώσει εαυτόν ταπεινωθήσεται και όστις ταπεινώσει εαυτόν
slujitorul vostru. Iar cine se va înălța pe sine, va fi smerit; și cine se va smeri pe sine,

5312
υψωθήσεται
va fi înălțat.

Vai de cărturari și de farisei

3759 1473 1122 2532 5330 5273 3754 2719 3588 3614 3588
23:13 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι κατεσθίετε τας οικίας των
Vai vouă cărturari și farisei, ipocriților, căci voi devorați casele

5503 2532 4392 3117 4336 1223 3778 2983 4053
χηρών και προφάσει μακρά προσευχόμενοι διά τούτο λήψεσθε περισσότερον
văduvelor, și *faceți* de ochii lumii, lungi rugăciuni; de aceea veți primi mult mai multă

2917 3759 1473 1122 2532 5330 5273 3754 2808 3588 932 3588
κρίμα **23:14** ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι κλείετε την βασιλείαν των
judecată. Vai vouă cărturari și farisei ipocriți, căci încuiați Împărăția

3772 1715 3588 444 1473-1063 3756 1525 3761 3588 1525 863
ουρανών έμπροσθεν των ανθρώπων υμείς γαρ ουκ εισέρχεσθε ουδέ τους εισερχομένους αφίετε
cerurilor înaintea oamenilor; căci voi nu intrați, nici pe cei ce intră *nu-i* lăsați

1525 3759 1473 1122 2532 5330 5273 3754 4013 3588 2281
εισελθείν **23:15** ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί οτι περιάγετε την θάλασσαν
să intre. Vai vouă cărturari și farisei ipocriți, căci înconjurați marea

2532 3588 3584 4160 1520 4339 2532 3752 1096 4160 1473 5207 1067
και την ξηράν ποιήσαι ένα προσήλυτον και όταν γένηται ποιείτε αυτόν υιόν γεέννης
și uscatul, *ca* să faceți un prozelit, și când devine, faceți din el un fiu al Gheenei,

1362 1473 3759 1473 3595 5185 3588 3004 3739-302 3660 1722 3588
διπλότερον υμών **23:16** ουαί υμίν οδηγοί τυφλοί οι λέγοντες ος αν ομόση εν τω
de două ori mai mult decât voi. Vai vouă ghizi orbi, care spuneți, Oricine jură pe

3485 3762 1510.2.3 3739-1161-302 3660 1722 3588 5557 3588 3485 3784 3474 2532
ναώ† ουδέν εστιν ος δ' αν ομόση εν τω χρυσώ του ναού οφείλει **23:17** μωροί και
templu, nimic nu este; dar oricine jură pe aurul templului, dator e. Stupizilor și

5185 5100-1063 3173-1510.2.3 3588 5557 2228 3588 3485 3588 37 3588 5557 2532
τυφλοί τις γαρ μείζων εστίν ο χρυσός η ο ναός ο αγιάζων τον χρυσόν **23:18** και
orbilor; căci ce este mai mare, aurul sau templul care sfințește aurul? Și *ziceți*,

3739-1437 3660 1722 3588 2379 3762 1510.2.3 3739-1161-302 3660 1722 3588 1435 3588 1883 1473
ος εάν ομόση εν τω θυσιαστηρίω ουδέν εστιν ος δ' αν ομόση εν τω δώρω τω επάνω αυτού
Oricine jură pe altar, nimic nu este, dar oricine jură pe darul *oferit* pe el,

3784 3474 2532 5185 5100 1063 3173 3588 1435 2228 3588 2379 3588
οφείλει **23:19** μωροί και τυφλοί τι γαρ μείζον τον δώρον η το θυσιαστήριον το
dator e. Proștilor și orbilor; ce-*i* deci mai mare, darul *oferit* sau altarul care

37 3588 1435 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 1473 2532 1722 3956
αγιάζον το δώρον **23:20** ο ουν ομόσας εν τω θυσιαστηρίω ομνύει εν αυτώ και εν πάσι
sfințește darul? Cine deci jură pe altar, jură pe el, și pe toate

3588 1883 1473 2532 3588 3660 1722 3588 3485 3660 1722 1473 2532 1722 3588 2730
τοις επάνω αυτού **23:21** και ο ομόσας εν τω ναώ ομνύει εν αυτώ και εν τω κατοικήσαντι
cele de pe el. Și cine jură pe templu, jură pe el, și pe Cel locuindu-

1473 2532 3588 3660 1722 3588 3772 3660 1722 3588 2362 3588 2316 2532 1722 3588
αυτόν **23:22** και ο ομόσας εν τω ουρανώ ομνύει εν τω θρόνω του θεού και εν τω
l. Și cine jură pe cer, jură pe tronul lui Dumnezeu, și pe Cel

2521 1883 1473 3759 1473 1122 2532 5330 5273 3754 586 3588
καθημένω επάνω αυτού **23:23** ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι αποδεκατούτε το
șezând pe el. Vai vouă cărturari și farisei ipocriți, căci dați zeciuială din

23:16 †104 oc, 1Sa 1:9

2238 2532 3588 432 2532 3588 2951 2532 863 3588 926 3588 3551 3588 2920
ηδύοσμον και το άνηθον και το κύμινον και αφήκατε τα βαρύτερα του νόμου την κρίσιν
mentă, și din mărar, și din chimen, și lăsați *lucrurile* grele ale legii: judecata,

2532 3588 1656 2532 3588 4102 3778 1163 4160 2548 3361 863 **23:24** *3595*
και τον έλεον και την πίστιν ταύτα έδει ποιήσαι κακείνα μη αφίεναι οδηγοί
și mila, și credința; acestea trebuia să *le* faceți, și pe acelea să nu *le* lăsați. Ghizi

5185 3588 1368 3588 2971 3588 1161 2574 2666 **23:25** *3759 1473 1122*
τυφλοί οι διϋλίζοντες τον κώνωπα την δε κάμηλον καταπίνοντες ουαί υμίν γραμματείς
orbi, care strecurați musculița‡, dar cămila *o* înghițiți. Vai vouă cărturari

2532 5330 5273 3754 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588 3953 2081
και Φαρισαίοι υποκριταί ότι καθαρίζετε το έξωθεν του ποτηρίου και της παροψίδος έσωθεν†
și farisei, ipocriților! căci voi curățați exteriorul paharului și al farfuriei, lăuntrul

1161 1073 1537 724 2532 192 **23:26** *5330 5185 2511 4412 3588 1787*
δε γέμουσιν εξ αρπαγής και ακρασίας Φαρισαίε τυφλέ καθάρισον πρώτον το εντός†
însă e plin de jaf și neînfrânare. Fariseu orb, curățește întâi interiorul

3588 4221 2532 3588 3953 2443 1096 2532 3588 1622 1473 2513 **23:27** *3759 1473*
του ποτηρίου και της παροψίδος ίνα γένηται και το εκτός αυτών καθαρόν ουαί υμίν
paharului și al farfuriei, ca să devină și exteriorul lor curat. Vai vouă

1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028 2867 3748 1855
γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις οίτινες έξωθεν
cărturari și farisei ipocriți, căci sunteți ca mormintele văruite, care la exterior,

3303 5316 5611 2081 1161 1073 3747 3498 2532 3956 167
μεν φαίνονται ωραίοι έσωθεν δε γέμουσιν οστέων νεκρών και πάσης ακαθαρσίας
de fapt, se arată splendide, în lăuntru însă sunt pline de oasele morților și de toată necurăția.

3779 2532 1473 1855 3303 5316 3588 444 1342 2081 1161 3324
23:28 ούτω και υμείς έξωθεν μεν φαίνεσθε τοις ανθρώποις δίκαιοι έσωθεν δε μεστοί
Așa și voi, la exterior, de fapt, vă arătați oamenilor drepți, în lăuntru însă, plini

1510.2.5 5272 2532 458 3759 1473 1122 2532 5330 5273 3754
εστε υποκρίσεως και ανομίας **23:29** ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι
sunteți de ipocrizie și de nelegiuire. Vai vouă cărturari și farisei ipocriți, căci

3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342 2532
οικοδομείτε τους τάφους των προφητών και κοσμείτε τα μνημεία των δικαίων **23:30** και
zidiți mormintele profeților, și împodobiți memorialele celor drepți, și

3004 1487 1510.7.4 1722 3588 2250 3588 3962 1473 3756 302-1510.7.4 2844 1473 1722 3588
λέγετε ει ήμεθα εν ταις ημέραις των πατέρων ημών ουκ αν ήμεν κοινωνοί αυτών εν τω
spuneți, Dacă eram noi în zilele părinților noștri, nu am fi fost părtași lor la

129 3588 4396 5620 3140 1438 3754 5207 1510.2.5 3588 5407
αίματι των προφητών **23:31** ώστε μαρτυρείτε εαυτοίς ότι υιοί εστε των φονευσάντων
sângele profeților! Astfel, mărturisiți voi înșivă că fii sunteți ai celor ce au omorât

3588 4396 2532 1473 4137 3588 3358 3588 3962 1473 3789 1081
τους προφήτας **23:32** και υμείς πληρώσατε το μέτρον των πατέρων υμών **23:33** οφείς γεννήματα
pe profeți. Și voi umpleți măsura părinților voștri. Șerpi, pui

2191 4459 5343 575 3588 2920 3588 1067 1223 3778 2400 1473 649 4314
εχιδνών πως φύγητε από της κρίσεως της γεέννης **23:34** διά τούτο ιδού εγώ αποστέλλω προς
de vipere, cum veți scăpa de judecata Gheenei? De aceea, iată, Eu trimit către

1473 4396 2532 4680 2532 1122 2532 1537 1473 615 2532 4717
υμάς προφήτας και σοφούς και γραμματείς και εξ αυτών αποκτενείτε και σταυρώσετε
voi profeți și înțelepți și cărturari, și *pe unii* dintre ei îi veți omorî și crucifica,

2532 1537 1473 3146 1722 3588 4864 1473 2532 1377 575 4172 1519
και εξ αυτών μαστιγώσετε εν ταις συναγωγαίς υμών και διώξετε από πόλεως εις
și *pe unii* dintre ei îi veți biciui în sinagogile voastre, și *îi* veți persecuta din cetate în

4172 3704 2064 1909 1473 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093
πόλιν **23:35** όπως έλθη εφ' υμάς παν αίμα δίκαιον εκχυνόμενον επί της γης
cetate; astfel încât să vină peste voi tot sângele nevinovat care a fost vărsat pe pământ,

575 3588 129 6 3588 1342 2193 3588 129 2197 5207 914 3739
απο του αίματος Αβελ του δικαίου έως του αίματος Ζαχαρίου υιού Βαραχίου ον
de la sângele lui Abel cel drept, până la sângele lui Zaharia fiul lui Barachia, pe care l-

---

23:24 ‡numai aici
23:25 †42 oc, Gen 6:14
23:26 †9 oc, Iov 2:8

5407 εφονεύσατε 3342 μεταξύ 3588 του 3485 ναού 2532 και 3588 του 2379 θυσιαστηρίου
ați omorât între templu și altar.

23:36 281 αμήν 3004-1473 λέγω υμίν 3754 ότι 2240 ήξει 3956 πάντα 3778 ταύτα 1909 επί 3588 την 1074 γενεάν 3778 ταύτην
Adevărat vă spun că, vor veni toate acestea peste generația aceasta.

Isus plânge pentru Ierusalim

23:37 2419 Ιερουσαλήμ 2419 Ιερουσαλήμ 3588 η 615 αποκτένουσα 3588 τους 4396 προφήτας 2532 και 3036 λιθοβολούσα 3588 τους 649 απεσταλμένους 4314 προς 1473 αυτήν 4212 ποσάκις 2309 ηθέλησα 1996 επισυναγαγείν 3588 τα 5043 τέκνα 1473 σου 3739 ον 5158 τρόπον 1996 επισύναγει 3733 όρνις 3588 τα 3556 νοσσία 1438 εαυτής 5259 υπό 3588 τας 4420 πτέρυγας 2532 και 3756 ουκ 2309 ηθελήσατε
Ierusalime, Ierusalime, cetatea‡ care omori pe profeți, și lapidezi pe cei trimiși la tine. De câte ori am vrut să strâng pe copiii tăi așa cum *își* strânge găina puii ei sub aripi, și nu ați vrut.

23:38 2400 ιδού 863-1473 αφίεται υμίν 3588 ο 3624 οίκος 1473 υμών 2048 έρημος
Iată, vă e lăsată casa voastră pustie!

23:39 3004-1063-1473 λέγω γαρ υμίν 3766.2 ου μη 1473 με 1492 ίδητε 575 737 απ' άρτι 2193 έως 302 αν 2036 είπητε 2127 ευλογημένος 3588 ο 2064 ερχόμενος 1722 3686 εν ονόματι 2962 κυρίου
Căci vă spun, Nicidecum nu Mă veți mai vedea de acum, până când veți zice, Binecuvântat *e* Cel ce vine în Numele Domnului.

CAPITOLUL 24

Semnele sfârșitului

24:1 2532 και 1831 εξελθών 3588 ο 2424 Ιησούς 4198 επορεύετο 575 από 3588 του 2413 ιερού 2532 και 4334 προσήλθον 3588 οι 3101 μαθηταί 1473 αυτού 1925-1473 επιδείξαι 3588 αυτώ 3619 τας οικοδομάς 3588 του 2413 ιερού
Și ieșind, Isus a plecat din templu. Și se apropiară ucenicii Lui să-I arate construcțiile templului.

24:2 3588 ο 1161 δε 2424 Ιησούς 2036-1473 είπεν αυτοίς 3756 ου 991 βλέπετε 3956 πάντα 1473 ταύτα 281 αμήν 3004-1473 λέγω υμίν 3766.2 ου μη 863 αφεθή 5602 ώδε 3037 λίθος 1909 επί 3037 λίθον 3739 ος 3766.2 ου μη 2647 καταλυθήσεται
Și Isus le-a zis, Nu vedeți *voi* toate acestea? Adevărat vă spun, Nicidecum nu va rămâne aici piatră pe piatră, care nu va fi dărâmată.

24:3 2521-1161 καθημένου δε 1473 αυτού 1909 επί 3588 του 3735 όρους 3588 των 1636 ελαιών 4334 προσήλθον 1473 αυτώ 3588 οι 3101 μαθηταί 2596 κατ' 2398 ιδίαν 3004 λέγοντες 2036 1473 είπέ ημίν 4219 πότε 3778 ταύτα 1510.8.3 έσται 2532 και 5100 τι 3588 το 4592 σημείον 3588 της 4674-3952 σης 3952 παρουσίας 2532 και 3588 της 4930 συντελείας 3588 του 165 αιώνος
Și ședând El pe Muntele Măslinilor, se apropiară de El ucenicii, la o parte, spunând, Zi- ne când acestea vor fi, și care *e* semnul venirii Tale, și al sfârșitului veacului?

24:4 2532 611 και αποκριθείς 3588 ο 2424 Ιησους 2036-1473 είπεν αυτοίς 991 βλέπετε 3361 μη 5100 τις 1473 υμάς 4105 πλανήση†
Și răspunzând Isus, le zise, Vedeți, nu cumva cineva să vă rătăcească.

24:5 4183-1063 πολλοί γαρ 2064 ελεύσονται 1909 επί 3588 τω 3686 ονόματί 1473 μου 3004 λέγοντες 1473 1510.2.1 εγώ ειμι 3588 ο 5547 Χριστός 2532 και 4183 πολλούς 4105 πλανήσουσιν
Căci mulți vor veni în Numele Meu, spunând, Eu sunt Hristosul. Și mulți vor fi rătăciți‡.

24:6 3195-1161 μελλήσετε δε 191 ακούειν 4171 πολέμους 2532 και 189 ακοάς 4171 πολέμων† 3708 οράτε 3361 μη 2360 θροείσθε† 1163-1063 δει γαρ 3956 πάντα 1096 γενέσθαι 235 αλλ' 3768-1510.2.3 ούπω εστί
Dar urmează să auziți de războaie și zvonuri de războaie. Vedeți, să nu vă neliniștiți, căci trebuie ca toate acestea să aibă loc, dar nu este încă 3588 το 5056 τέλος

24:7 1453-1063 εγερθήσεται γαρ 1484 έθνος 1909 επί 1484 έθνος 2532 και 932 βασιλεία 1909 επί 932 βασιλείαν 2532 και 1510.8.6 έσονται
sfârșitul. Căci se va scula națiune peste‡ națiune, și împărăție peste împărăție. Și vor fi

---

23:37 ‡lit: cea
24:4 †118 oc, Gen 21:14
24:5 ‡induși în eroare
24:6 †287 oc, Gen 14:2
24:6 †4oc, Cân 5:4, Mar 13:7, 2Te 2:2
24:7 ‡împotriva

3042 2532 3061 2532 4578 2596 5117 **24:8** 3956-1161 3778 746 5604
λιμοί και λοιμοί και σεισμοί κατά τόπους **24:8** πάντα δε ταύτα αρχή ωδίνων†
foameți‡ și ciume‡, și cutremure în diverse locuri. Dar toate acestea-*s* începutul durerilor.

5119 3860-1473 1519 2347 2532 615-1473 2532 1510.8.5 3404 5259 3956
24:9 τότε παραδώσουσιν υμάς εις θλίψιν† και αποκτενούσιν υμάς και έσεσθε μισούμενοι υπό πάντων
Atunci vă vor preda la necaz, și vă vor omorî; și veți fi urâți de toate

3588 1484 1223 3588 3686 1473 2532 5119 4624 4183 2532 240
των εθνών διά το όνομά μου **24:10** και τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί και αλλήλους
națiunile datorită Numelui Meu. Și atunci se vor poticini mulți, și unii pe alții

3860 2532 3404 240 2532 4183 5578 1453 2532
παραδώσουσιν και μισήσουσιν αλλήλους **24:11** και πολλοί ψευδοπροφήται εγερθήσονται και
se vor preda, și se vor urî unii pe alții. Și mulți falși-profeți se vor scula, și

4105 4183 2532 1223 3588 4129 3588 458 5594 3588 26 3588
πλανήσουσι πολλούς **24:12** και διά το πληθυνθήναι την ανομίαν ψυγήσεται η αγάπη των
vor rătăci pe mulți. Și datorită înmulțirii nelegiurii, se va răci iubirea

4183 3588-1161 5278 1519 5056 3778 4982 2532 2784
πολλών **24:13** ο δε υπομείνας† εις τέλος ούτος σωθήσεται **24:14** και κηρυχθήσεται†
multora. Dar cel ce răbdă până la sfârșit, acela va fi salvat. Și va fi predicată

3778 3588 2098 3588 932 1722 3650 3588 3611 1519 3142 3956 3588
τούτο το ευαγγέλιον της βασιλείας εν όλη τη οικουμένη εις μαρτύριον πάσι τοις
această Evanghelie a Împărăției în întreaga lume locuită, ca mărturie tuturor‡

1484 2532 5119 2240 3588 5056
έθνεσι και τότε ήξει το τέλος
națiunilor; și atunci va veni sfârșitul.

Urâciunea pustiirii

3752 3767 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 1223 1158
24:15 όταν ουν ίδητε το βδέλυγμα της ερημώσεως το ρηθέν διά Δανιήλ
Când deci veți vedea urâciunea pustiirii, care a fost vorbită prin Daniel

3588 4396 2476 1722 5117 39 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588
του προφήτου εστός εν τόπω αγίω ο αναγινώσκων νοείτω **24:16** τότε οι εν τη
profetul, stând în locul sfânt, (cine citește să înțeleagă), atunci cei din

2453 5343 1909 3588 3735 3588 1909 3588 1430 3361 2597 142 5100
Ιουδαία φευγέτωσαν επί τα όρη **24:17** ο επί του δώματος μη καταβαινέτω άραί τι
Iudeea, să fugă în munți. Cel de pe acoperiș, să nu coboare să ia‡ ceva

1537 3588 3614 1473 2532 3588 1722 3588 68 3361 1994 3694 142 3588 2440
εκ της οικίας αυτού **24:18** και ο εν τω αγρώ μη επιστρεψάτω οπίσω άραι τα ιμάτια
din casa lui. Și cel fiind la câmp, să nu se întoarcă înapoi să ia haine

1473 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565
αυτού **24:19** ουαί δε ταις εν γαστρί εχούσαις και ταις θηλαζούσαις εν εκείναις
pentru el. Vai însă de cele în burtă *prunc* având‡, și de cele alăptând în acele

3588 2250 4336 1161 2443 3361 1096 3588 5437 1473 5494 3366 1722 4521
ταις ημέραις **24:20** προσεύχεσθε δε ίνα μη γένηται η φυγή υμών χειμώνος μηδέ εν σαββάτω
zile. Rugați-vă dar ca să nu aibă loc fuga voastră iarna, nici în sabat.

1510.8.3-1063 5119 2347 3173 3634 3756 1096 575, 746 2889 2193 3588 3568
24:21 έσται γαρ τότε θλίψις μεγάλη οία ου γέγονεν απ' αρχής κόσμου έως του νυν
Căci va fi atunci necaz mare, așa cum nu a avut loc de la începutul lumii până azi,

3761 3766.2 1096 2532 1508 2856 3588 2250 1565 3756 302 4982
ουδ' ου μη γένηται **24:22** και ειμη εκολοβώθησαν αι ημέραι εκείναι ουκ αν εσώθη
nici nu va avea loc. Și dacă nu ar fi fost scurtate zilele acelea, nu ar fi fost salvată

3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250 1565 5119 1437
πάσα σαρξ διά δε τους εκλεκτούς κολοβωθήσονται αι ημέραι εκείναι **24:23** τότε εάν
nicio carne. Datorită însă celor aleși, au fost scurtate zilele acelea. Atunci dacă

24:7 ‡pluralul lui *foamete*
24:7 ‡epidemii
24:8 †durerile nașterii, 31 oc, Exo 15:14
24:9 †141 oc, Gen 35:3
24:13 †71 oc, Exo 12:39
24:14 †87 oc, Gen 41:43
24:14 ‡pentru toate națiunile
24:17 ‡ridice
24:19 ‡cele însărcinate

5100 1473 2036 2400 5602 3588 5547 2228 5602 3361 4100 1453-1063
τις υμίν είπη ιδού ώδε ο Χριστός η ώδε μη πιστεύσητε **24:24** εγερθήσονται γαρ
cineva vă zice, Iată, aici *e* Hristosul! sau, Acolo! să nu credeți. Căci se vor scula

5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059 5620 4105 1487
ψευδόχριστοι και ψευδοπροφήται και δώσουσιν σημεία μεγάλα και τέρατα ώστε πλανήσαι ει
falși-hristoși și falși-profeți, și vor face‡ semne mari și miracole, ca să rătăcească, dacă

1415 2532 3588 1588 2400 4280-1473 1437 3767 2036-1473
δυνατόν και τους εκλεκτούς **24:25** ιδού προείρηκα υμίν **24:26** εάν ουν είπωσιν υμίν
s-ar putea, și pe cei aleși. Iată, v-am spus mai dinainte. Dacă deci vă vor zice,

2400 1722 3588 2048 1510.2.3 3361 1831 2400 1722 3588 5009 3361 4100
ιδού εν τη ερήμω εστί μη εξέλθητε ιδού εν τοις ταμείοις† μη πιστεύσητε
Iată-L, în pustie este! să nu ieșiți. Iată-L, în camerele dinăuntru! să nu credeți.

5618-1063 3588 796 1831 575 395 2532 5316 2193 1424 3779
24:27 ώσπερ γαρ η αστραπή εξέρχεται από ανατολών και φαίνεται έως δυσμών ούτως
Căci așa cum fulgerul iese de la răsărit, și se arată până la apus, așa

1510.8.3 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444 3699-1063-1437 1510.3 3588 4430 1563
έσται και η παρουσία του υιού του ανθρώπου **24:28** όπου γαρ εάν η το πτώμα† εκεί
va fi și la venirea Fiului Omului. Căci oriunde va fi cadavrul, acolo

4863 3588 105 2112-1161 3326 3588 2347 3588 2250 1565 3588 2246
συναχθήσονται οι αετοί **24:29** ευθέως δε μετά την θλίψιν των ημερών εκείνων ο ήλιος
se vor strânge vulturii. Și îndată, după necazul acelor zile, soarele

4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 1473 2532 3588 792 4098 575
σκοτισθήσεται και η σελήνη ου δώσει το φέγγος αυτής και οι αστέρες πεσούνται από
se va întuneca, și luna nu-*și* va mai da strălucirea ei, și stelele vor cădea din

3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531
του ουρανού και αι δυνάμεις των ουρανών σαλευθήσονται
cer, și puterile cerurilor vor fi clătinate.

Venirea Fiului Omului

2532 5119 5316 3588 4592 3588 5207 3588 444 1722 3588 3772 2532 5119
24:30 και τότε φανήσεται το σημείον του υιού του ανθρώπου εν τω ουρανώ και τότε
Și atunci se va arăta semnul Fiului Omului în cer. Și atunci

2875 3956 3588 5443 3588 1093 2532 3708 3588 5207 3588 444 2064
κόψονται πάσαι αι φυλαί της γης και όψονται τον υιόν του ανθρώπου ερχόμενον
se vor jeli toate seminții pământului. Și vor vedea pe Fiul Omului venind

1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391 4183 2532 649 3588 32
επί των νεφελών του ουρανού μετά δυνάμεως και δόξης πολλής **24:31** και αποστελεί τους αγγέλους
pe norii cerului cu putere și glorie mare. Și va trimite pe îngerii

1473 3326 4536-5456 3173 2532 1996 3588 1588 1473 1537 3588 5064
αυτού μετά σάλπιγγος φωνής μεγάλης και επισυνάξουσι τους εκλεκτούς αυτού εκ των τεσσάρων
Lui cu sunet de trâmbiță mare. Și vor strânge pe aleșii Lui din cele patru

417 575 206 3772 2193 206 1473 575-1161 3588 4808 3129 3588
ανέμων απ᾽ άκρων ουρανών έως άκρων αυτών **24:32** από δε της συκής μάθετε την
vânturi, din marginile cerurilor până la marginile lor. Însă de la smochin învățați

3850 3752 2235 3588 2798 1473 1096 527 2532 3588 5444 1631 1097 3754
παραβολήν όταν ήδη ο κλάδος αυτής γένηται απαλός και τα φύλλα εκφύη γινώσκετε ότι
parabola. Când deja ramura lui devine fragedă, și frunze produce, cunoașteți că-*i*

1451 3588 2330 3779 2532 1473 3752 1492 3956 3778 1097 3754 1451 1510.2.3
εγγύς το θέρος **24:33** ούτως και υμείς όταν ίδητε πάντα ταύτα γινώσκετε ότι εγγύς εστιν
aproape vara. Așa și voi, când vedeți toate acestea, să cunoașteți că aproape este,

1909 2374 281 3004-1473 3766.2 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956
επί θύραις **24:34** αμήν λέγω υμίν ου μη παρέλθη η γενεά αύτη έως αν πάντα
la uși. Adevărat vă spun, Nicidecum nu va trece generația aceasta până când toate

3778 1096 3588 3772 2532 3588 1093 3928 3588 1161 3056 1473
ταύτα γένηται **24:35** ο ουρανός και η γη παρελεύσονται οι δε λόγοι μου
acestea vor avea loc. Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele Mele

3766.2 3928 4012-1161 3588 2250 1565 2532 5610 3762 1492 3761
ου μη παρέλθωσι **24:36** περί δε της ημέρας εκείνης και ώρας ουδείς οίδεν ουδέ
nicidecum nu vor trece. Însă despre ziua aceea și ora, nimeni nu știe, nici chiar

---

24:24 ‡lit: vor da
24:26 †36 oc, Gen 43:30
24:28 †20 oc, Jdc 14:8

3588 32 *3588 3772* *1508* *3588 3962* *1473* *3441* *5618-1161* *3588* *2250* *3588 3575* *3779*
οι ἀγγελοι των ουρανών ειμη ο πατήρ μου μόνος **24:37** ὥσπερ δε αι ημέραι του Νώε ούτως
îngerii din ceruri, numai Tatăl Meu singur. Dar la fel ca în zilele lui Noe, așa

1510.8.3 2532 3588 3952 *3588 5207* *3588 444* *5618-1063* *1510.7.6 1722 3588 2250* *3588*
έσται και η παρουσία του υιού του ανθρώπου **24:38** ώσπερ γαρ ήσαν εν ταις ημέραις ταις
va fi și la venirea Fiului Omului. Căci la fel a fost în zilele cele

4253 *3588 2627* *5176* *2532 4095* *1060* *2532 1547* *891* *3739*
προ του κατακλυσμού† τρώγοντες και πίνοντες γαμούντες και εκγαμίζοντες άχρι ης
dinaintea potopului, mâncând și bând, însurându-se și măritându-se, până în care

2250 *1525* *3575* *1519 3588 2787* *2532 3756 1097* *2193* *2064* *3588 2627*
ημέρας εισήλθε Νώε εις την κιβωτόν **24:39** και ουκ έγνωσαν έως ήλθεν ο κατακλυσμός
zi a intrat Noe în arcă, și nu au cunoscut, până când a venit potopul

2532 142 *537* *3779* *1510.8.3 2532 3588 3952* *3588 5207* *3588 444* *5119* *1417*
και ήρεν άπαντας ούτως έσται και η παρουσία του υιού του ανθρώπου **24:40** τότε δύο
și *i*-a ridicat pe toți. Așa va fi și venirea Fiului Omului. Atunci doi

1510.8.6 *1722 3588 68* *3588 1520 3880* *2532 3588 1520 863* *1417* *229* *1722*
έσονται εν τω αγρώ ο εις παραλαμβάνεται† και ο εις αφίεται **24:41** δύο αλήθουσαι†1 εν
vor fi la câmp; unul va fi luat, și unul lăsat. Două vor măcina la

3588 3459 *1520 3880* *2532 1520 863*
τω μύλωνι†2 μία παραλαμβάνεται και μία αφίεται
moară; una va fi luată, și una va fi lăsată.

Fiți gata

1127 *3767* *3754* *3756 1492* *4169* *5610 3588 2962* *1473* *2064* *1565-1161*
24:42 γρηγορείτε ουν ότι ουκ οίδατε ποία ώρα ο κύριος υμών έρχεται **24:43** εκείνο δε
Vegheați deci, căci nu știți în ce oră Domnul vostru vine. Și aceasta

1097 *3754 1487* *1492* *3588 3617* *4169* *5438* *3588 2812* *2064* *1127-302*
γινώσκετε ότι ει ήδει ο οικοδεσπότης ποία φυλακή ο κλέπτης έρχεται εγρηγόρησεν αν
să cunoașteți, că dacă ar ști stăpânul casei la ce strajă hoțul vine, ar veghea,

2532 3756 302 1439 *1358* *3588 3614* *1473* *1223 3778* *2532 1473* *1096* *2092* *3754*
και ουκ αν είασε διορυγήναι την οικίαν αυτού **24:44** διά τούτο και υμείς γίνεσθε έτοιμοι ότι
și nu ar permite să fie spartă casa lui. De aceea și voi, faceți-vă gata, căci

3739 *5610* *3756 1380* *3588 5207* *3588 444* *2064* *5100* *686* *1510.2.3 3588* *4103*
η ώρα ου δοκείτε ο υιός του ανθρώπου έρχεται **24:45** τις άρα εστίν ο πιστός
în care oră nu gândiți, Fiul Omului vine. Cine deci este acel credincios

1401 *2532 5429* *3739* *2525* *3588 2962* *1473* *1909* *3588 2322* *1473*
δούλος και φρόνιμος ον κατέστησεν ο κύριος αυτού επί της θεραπείας αυτού
rob, și iscusit, pe care l-a stabilit domnul lui peste mulțimea servitorilor lui,

3588 1325-1473 *3588 5160* *1722 2540* *3107* *3588 1401* *1565* *3739* *2064* *3588*
του διδόναι αυτοίς την τροφήν εν καιρώ **24:46** μακάριος ο δούλος εκείνος ον ελθών ο
să le dea hrana la vreme? Fericit *e* robul acela pe care venind

2962 *1473* *2147* *4160* *3779* *281* *3004-1473* *3754 1909* *3956* *3588 5224*
κύριος αυτού ευρήσει ποιούντα ούτως **24:47** αμήν λέγω υμίν ότι επί πάσι τοις υπάρχουσιν
domnul lui, *îl* va găsi făcând astfel. Adevărat vă spun că, Peste toate avuțiile

1473 *2525-1473* *1437* *1161* *2036* *3588* *2556-1401* *1565* *1722* *3588* *2588*
αυτού καταστήσει αυτόν **24:48** εάν δε είπη ο κακός δούλος εκείνος εν τη καρδία
lui îl va pune. Dacă însă va zice acel rob rău, *zicând* aceasta în inima

1473 *5549* *3588 2962* *1473* *2064* *2532 756* *5180* *3588* *4889*
αυτού χρονίζει ο κύριός μου ελθείν **24:49** και άρξηται τύπτειν τους συνδούλους
lui, Îi ia timp domnului meu să vină; și începe să-*i* bată pe cei împreună-robi *cu el*,

2068-1161 *2532 4095* *3326* *3588 3184* *2240* *3588 2962* *3588 1401* *1565* *1722*
εσθίειν δε και πίνειν μετά των μεθυόντων **24:50** ήξει ο κύριος του δούλου εκείνου εν
și să mănânce, și să bea cu bețivii, va veni domnul robului aceluia în

2250 *3739* *3756 4328* *2532 1722 5610 3739* *3756 1097* *2532 1371-1473* *2532 3588*
ημέρα η ου προσδοκά και εν ώρα η ου γινώσκει **24:51** και διχοτομήσει αυτόν και το
ziua în care nu se așteaptă, și în ora în care nu cunoaște. Și îl va tăia în două, iar

3313 *1473* *3326* *3588 5273* *5087* *1563* *1510.8.3 3588 2805* *2532 3588 1030* *3588*
μέρος αυτού μετά των υποκριτών θήσει εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των
partea lui, cu ipocriții va fi stabilită. Acolo va fi plânsul și scrâșnirea

---

24:38 †κατακλυσμός → cataclism
24:40 †70 oc, Gen 22:3
24:41 †1 Num 11:8
24:41 †2 Exo 11:5, Num 11:8, Deu 24:6

3599
οδόντων
dinților.

CAPITOLUL 25

Parabola celo zece fecioare

5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933 3748 2983 3588
25:1 τότε ομοιωθήσεται η βασιλεία των ουρανών δέκα παρθένοις αίτινες λαβούσαι τας
Atunci se va asemăna Împărăția cerurilor *cu* zece fecioare, care luându-și

2985 1473 1831 1519 529 3588 3566 4002-1161 1510.7.6 1537 1473 5429 2532
λαμπάδας αυτών εξήλθον εις απάντησιν του νυμφίου **25:2** πέντε δε ήσαν εξ αυτών φρόνιμοι και
lămpile lor, au ieșit în întâmpinarea mirelui. Și cinci erau între ele iscusite, și

3588 4002 3474 3748 3474 2983 3588 2985 1473 3756 2983 3326 1438
αι πέντε μωραί **25:3** αίτινες μωραί λαβούσαι τας λαμπάδας† αυτών ουκ έλαβον μεθ᾽ εαυτών
celelalte cinci stupide. Cele stupide, luând lămpile lor, nu au luat cu ele însele

1637 3588-1161 5429 2983 1637 1722 3588 30 1473 3326 3588 2985
έλαιον† **25:4** αι δε φρόνιμοι έλαβον έλαιον εν τοις αγγείοις αυτών μετά των λαμπάδων
untdelemn‡. Dar cele iscusite au luat untdelemn în vasele lor cu lămpile

1473 5549-1161 3588 3566 3573 3956 2532 2518 3319-1161 3571
αυτών **25:5** χρονίζοντος δε του νυμφίου ενύσταξαν πάσαι και εκάθευδον **25:6** μέσης δε νυκτός
lor. Și luând timp mirelui, au ațipit toate și au adormit. Dar la miezul nopții,

2906 1096 2400 3588 3566 2064 1831 1519 529 1473 5119 1453
κραυγή γέγονεν ιδού ο νυμφίος έρχεται εξέρχεσθε εις απάντησιν αυτού **25:7** τότε ηγέρθησαν
strigăt s-a făcut, Iată, mirele vine! ieșiți în întâmpinarea lui! Atunci s-au sculat

3956 3588 3933 1565 2532 2885 3588 2985 1473 3588-1161 3474 3588
πάσαι αι παρθένοι εκείναι και εκόσμησαν τας λαμπάδας αυτών **25:8** αι δε μωραί ταις
toate fecioarele acelea, și și-au împodobit lămpile lor. Iar cele stupide, către

5429 2036 1325 1473 1537 3588 1637 1473 3754 3588 2985 1473 4570
φρονίμοις είπον δότε ημίν εκ του ελαίου υμών ότι αι λαμπάδες ημών σβέννυνται
iscusite au zis, Dați- ne din untdelemnul vostru, căci lămpile noastre se sting.

611 1161 3588 5429 3004 3379 3756 714 1473 2532
25:9 απεκρίθησαν δε αι φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε ουκ αρκέση ημίν και
Răspunseră însă cele iscusite, spunând, Nu, ca nu cumva să nu fie suficient *nici* nouă și

1473 4198 1161 3123 4314 3588 4453 2532 59 1438
υμίν πορεύεσθε δε μάλλον προς τους πωλούντας και αγοράσατε εαυταίς
nici vouă; mergeți dar mai degrabă la cei ce vând pe piață, și cumpărați pentru voi înșivă.

565 1161 1473 59 2064 3588 3566 2532 3588 2092 1525 3326 1473
25:10 απερχομένων δε αυτών αγοράσαι ήλθεν ο νυμφίος και αι έτοιμοι εισήλθον μετ᾽ αυτού
Plecând dar ele să cumpere, a venit mirele; și cele pregătite au intrat cu el

1519 3588 1062 2532 2808 3588 2374 5305 1161 2064 2532 3588 3062
εις τους γάμους και εκλείσθη η θύρα **25:11** ύστερον δε έρχονται και αι λοιπαί
la nuntă; și a fost încuiată ușa. După aceea însă au venit și celelalte

3933 3004 2962 2962 455 1473 3588 1161 611 2036 281
παρθένοι λέγουσαι κύριε κύριε άνοιξον ημίν **25:12** ο δε αποκριθείς είπεν αμήν
fecioare, spunând, Doamne, Doamne, deschide- ne! El însă răspunzând a zis, Adevărat

3004-1473 3756 1492-1473 1127 3767 3754 3756 1492 3588 2250 3761 3588 5610 1722 3739
λέγω υμίν ουκ οίδα υμάς **25:13** γρηγορείτε ουν ότι ουκ οίδατε την ημέραν ουδέ την ώραν εν η
vă spun, nu vă știu. Vegheați deci, căci nu știți ziua nici ora în care

3588 5207 3588 444 2064
ο υιός του ανθρώπου έρχεται
Fiul Omului vine.

Parabola talanților

5618-1063 444 589 2564 3588 2398 1401 2532
25:14 ώσπερ γαρ άνθρωπος αποδημών εκάλεσε τους ιδίους δούλους και
Căci e ca un om *care* plecând din țară, a chemat pe proprii lui robi, și

3860-1473 3588 5224 1473 2532 3739 3303 1325 4002 5007 3739-1161 1417
παρέδωκεν αυτοίς τα υπάρχοντα αυτού **25:15** και ω μεν έδωκε πέντε τάλαντα ω δε δύο
le-a înmânat avuțiile lui. Și unuia da! *i*-a dat cinci talanți, iar altuia, doi,

---

25:3 †λαμπάς lampas, Gen 15:17
25:3 †191 oc, Gen 28:18
25:3 ‡DEX: ulei de măsline

3739-1161 1520 1538 2596 3588 2398 1411 2532 589 2112 4198
ω δε εν εκάστω κατά την ιδίαν δύναμιν και απεδήμησεν ευθέως **25:16** πορευθείς
iar altuia, unul, fiecăruia după propria lui putere; și a plecat din țară îndată. Mergând

1161 3588 3588 4002 5007 2983 2038 1722 1473 2532 4160 243 4002 5007
δε ο τα πέντε τάλαντα λαβών ειργάσατο εν αυτοίς και εποίησεν αλλά πέντε τάλαντα
dar, cel care cei cinci talanți primise, a lucrat cu ei, și a căștigat alți cinci talanți.

5615 2532 3588 3588 1417 2770 2532 1473 243 1417 3588-1161 3588 1520
25:17 ωσαύτως και ο τα δύο εκέρδησε και αυτός άλλα δύο **25:18** ο δε το εν
La fel și cel cu doi, a câștigat și el alți doi. Dar cel care unul singur

2983 565 3736 1722 3588 1093 2532 613 3588 694 3588 2962 1473
λαβών απελθών ώρυξεν εν τη γη και απέκρυψε το αργύριον του κυρίου αυτού
primise, plecând, a săpat în pământ, și a ascuns argintul‡ domnului lui.

3326-1161 5550 4183 2064 3588 2962 3588 1401 1565 2532 4868 3056
25:19 μετά δε χρόνον πολύν έρχεται ο κύριος των δούλων εκείνων και συναίρει λόγον
Dar după timp îndelungat, a venit domnul robilor acelora. Și a întocmit socoteala

3326 1473 2532 4334 3588 3588 4002 5007 2983 4374 243 4002
μετ αυτών **25:20** και προσελθών ο τα πέντε τάλαντα λαβών προσήνεγκεν άλλα πέντε
cu ei. Și apropiindu-se cel care cei cinci talanți primise, a adus alți cinci

5007 3004 2962 4002 5007 1473 3860 2396 243 4002 5007 2770
τάλαντα λέγων κύριε πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας ίδε άλλα πέντε τάλαντα εκέρδησα
talanți, spunând, Doamne, cinci talanți mi- ai înmânat; iată alți cinci talanți am câștigat

1909 1473 5346-1161-1473 3588 2962 1473 2095 1401 18 2532 4103 1909
επ αυτοίς **25:21** έφη δε αυτώ ο κύριος αυτού ευ δούλε αγαθέ και πιστέ επί
pe lângă ei. Și îi spuse domnul lui, Bine, rob bun și credincios, peste

3641 1510.7.2 4103 1909 4183 1473 2525 1525 1519 3588 5479 3588 2962
ολίγα ης πιστός επί πολλών σε καταστήσω είσελθε εις την χαράν του κυρίου
puține ai fost credincios, peste multe te voi stabili; intră în bucuria domnului

1473 4334-1161 2532 3588 3588 1417 5007 2983 2036 2962 1417 5007 1473
σου **25:22** προσελθών δε και ο τα δύο τάλαντα λαβών είπε κύριε δύο τάλαντά μοι
tău. Și apropiindu-se și cel care cei doi talanți primise, zise Doamne, doi talanți mi-

3860 2396 243 1417 5007 2770 1909 1473 5346-1473 3588 2962 1473
παρέδωκας ίδε άλλα δύο τάλαντα εκέρδησα επ αυτοίς **25:23** έφη αυτώ ο κύριος αυτού
ai înmânat; iată alți doi talanți am câștigat pe lângă ei. Îi spuse domnul lui,

2095 1401 18 2532 4103 1909 3641 1510.7.2 4103 1909 4183 1473 2525 1525
ευ δούλε αγαθέ και πιστέ επί ολίγα ης πιστός επί πολλών σε καταστήσω είσελθε
Bine, rob bun și credincios, peste puține ai fost credincios, peste multe te voi stabili; intră

1519 3588 5479 3588 2962 1473 4334 1161 2532 3588 3588 1520 5007
εις την χαράν του κυρίου σου **25:24** προσελθών δε και ο το εν τάλαντον
în bucuria domnului tău. Apropiindu-se dar și cel care acel un singur talant

2983 2036 2962 1097-1473 3754 4642-1510.2.2 444 2325 3699 3756 4687
ειληφώς είπε κύριε έγνων σε ότι σκληρός ει άνθρωπος θερίζων όπου ουκ έσπειρας
luase, a zis, Doamne, Eu te cunosc, că ești aspru ca om, secerând unde nu ai semănat,

2532 4863 3606 3756 1287 2532 5399 565 2928 3588
και συνάγων όθεν ου διεσκόρπισας† **25:25** και φοβηθείς απελθών έκρυψα το
și strângând de unde nu ai răspândit. Și fiindu-mi frică, m-am dus, *și* am ascuns

5007 1473 1722 3588 1093 2396 2192 3588 4674 611 1161 3588 2962 1473
τάλαντόν σου εν τη γη ίδε έχεις το σον **25:26** αποκριθείς δε ο κύριος αυτού
talantul tău în pământ; iată, ține ce-*i* al tău. Răspunzând dar domnul lui

2036-1473 4190-1401 2532 3636 1492 3754 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606
είπεν αυτώ πονηρέ δούλε και οκνηρέ ήδεις ότι θερίζω όπου ουκ έσπειρα και συνάγω όθεν
îi zise, Rob răufăcător și leneș, știai că secer unde nu am semănat, și strâng de unde

3756 1287 1163 3767 1473 906 3588 694 1473 3588 5133
ου διεσκόρπισα **25:27** έδει ουν σε βαλείν το αργύριόν μου τοις τραπεζίταις
nu am răspândit. Trebuia deci ca tu să investești argintul meu la bancheri‡;

2532 2064 1473 2865 302 3588 1699 4862 5110 142 3767 575 1473 3588
και ελθών εγω εκομισάμην αν το εμόν συν τόκω **25:28** άρατε ουν απ αυτού το
și venind eu să îmi fie dat ce *e* al meu cu dobândă. Ridicați deci de la el

25:18 ‡banii
25:24 †52 oc, Num 10:35, semănași
25:27 ‡numai aici; sau: curtieri, brokeri

5007 2532 1325 3588 2192 3588 1176 5007
τάλαντον και δότε τω έχοντι τα δέκα τάλαντα **25:29** 3588 1063 2192-3956 1325 2532
talantul, și dați celui având cei zece talanți. Căci oricui are *i* se va da, și

4052 575-1161 3588 3361 2192 2532 3739 2192 142 575, 1473 2532 3588
περισσευθήσεται από δε του μη έχοντος και ο έχει αρθήσεται απ' αυτού **25:30** και τον
va prisosi; însă de la cel ce nu are, și ce are va fi ridicat de la el. Iar pe

888-1401 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 1510.8.3 3588 2805 2532
αχρείον δούλον εκβάλετε εις το σκότος το εξώτερον εκεί έσται ο κλαυθμός και
robul nefolositor, aruncați-*l* în întunericul de afară. Acolo, va fi plânsul și

3588 1030 3588 3599 3752-1161 2064 3588 5207 3588 444 1722 3588 1391 1473
ο βρυγμός των οδόντων **25:31** όταν δε έλθη ο υιός του ανθρώπου εν τη δόξη αυτού
scrâșnirea dinților. Dar când vine Fiul Omului în gloria Lui,

2532 3956 3588 39 32 3326, 1473 5119 2523 1909 2362 1391 1473 2532
και πάντες οι άγιοι άγγελοι μετ αυτού τότε καθίσει επί θρόνου δόξης αυτού **25:32** και
și toți sfinții îngeri cu El, atunci va ședea pe tronul gloriei Lui. Și

4863 1715 1473 3956 3588 1484 2532 873-1473 575-240
συναχθήσεται έμπροσθεν αυτού πάντα τα έθνη και αφοριεί αυτούς απ' αλλήλων
vor fi strânse împreună înaintea Lui toate națiunile, și îi va despărți unii de alții,

5618 3588 4166 873 3588 4263 575 3588 2056 2532 2476 3588 3303 4263
ώσπερ ο ποιμήν αφορίζει τα πρόβατα από των ερίφων **25:33** και στήσει τα μεν πρόβατα
așa cum păstorul desparte oile de capre. Și va stabili oile

1537 1188 1473 3588 1161 2055 1537 2176 5119 2046 3588 935 3588
εκ δεξιών αυτού τα δε ερίφια εξ ευωνύμων **25:34** τότε ερεί ο βασιλεύς τοις
la dreapta Lui, și căprițele la stânga. Atunci va spune Împăratul celor

1537 1188 1473 1205 3588 2127 3588 3962 1473 2816 3588 2090
εκ δεξιών αυτού δεύτε οι ευλογημένοι του πατρός μου κληρονομήσατε την ητοιμασμένην
de la dreapta Lui, Veniți, binecuvântații Tatălui Meu, moșteniți cea pregătită

1473 932 575 2602 2889 3983-1063 2532 1325-1473 2068
υμίν βασιλείαν από καταβολής κόσμου **25:35** επείνασα γαρ και εδώκατέ μοι φαγείν
vouă Împărăție, de la întemeiera lumii. Căci am fost flămând și Mi-ați dat să mănânc;

1372 2532 4222-1473 3581 1510.7.1 2532 4863-1473 **25:36** 1131 2532
εδίψησα και εποτίσατέ με ξένος ήμην και συνηγάγετέ με γυμνός και
am fost însetat, și Mi-ați dat să beau; străin am fost, și M-ați adunat‡; gol, și

4016-1473 770 2532 1980-1473 1722 5438 1510.7.1 2532 2064 4314 1473
περιεβάλετέ με ησθένησα και επεσκέψασθέ με εν φυλακή ήμην και ήλθετε προς με
M-ați îmbrăcat; bolnav, și M-ați vizitat; în închisoare am fost, și ați venit la Mine.

25:37 5119 611-1473 3588 1342 3004 2962 4219 1473 1492 3983
τότε αποκριθήσονται αυτώ οι δίκαιοι λέγοντες κύριε πότε σε είδομεν πεινώντα
Atunci Îi vor răspunde cei drepți, spunând, Doamne, când Te- am văzut flămânzind,

2532 5142 2228 1372 2532 4222 **25:38** 4219 1161 1473 1492 3581 2532
και εθρέψαμεν η διψώντα και εποτίσαμεν πότε δε σε είδομεν ξένον και
și Te-am hrănit; sau însetând, și Ți-am dat apă? Când dar Te- am văzut străin, și

4863 2228 1131 2532 4016 **25:39** 4219 1161 1473 1492 772 2228 1722
συνηγάγομεν η γυμνόν και περιεβάλομεν πότε δε σε είδομεν ασθενή η εν
Te-am adunat? sau gol, și Te-am îmbrăcat? Când dar Te- am văzut bolnav sau în

5438 2532 2064 4314 1473 2532 611 3588 935 2046-1473 281
φυλακή και ήλθομεν προς σε **25:40** και αποκριθείς ο βασιλεύς ερεί αυτοίς αμήν
închisoare, și am venit la Tine? Și răspunzând Împăratul le va spune, Adevărat

3004-1473 1909-3745 4160 1520 3778 3588 80 1473 3588 1646
λέγω υμίν εφ' όσον εποιήσατε ενί τούτων των αδελφών μου των ελαχίστων
vă spun, toate pe care le- ați făcut unuia dintre acești frați ai Mei cei mai mici,

1473 4160 **25:41** 5119 2046 2532 3588 1537 2176 4198 575, 1473 3588
εμοί εποιήσατε τότε ερεί και τοις εξ ευωνύμων πορεύεσθε απ' εμού οι
Mie Mi- ați făcut. Apoi va spune și celor din stânga, Mergeți de la Mine,

2672 1519 3588 4442 3588 166 3588 2090 3588 1228 2532 3588 32
κατηραμένοι εις το πυρ το αιώνιον το ητοιμασμένον τω διαβόλω και τοις αγγέλοις
blestemaților în focul veșnic, care a fost pregătit diavolului și îngerilor

1473 3983-1063 2532 3756 1325-1473 2068 1372 2532 3756
αυτού **25:42** επείνασα γαρ και ουκ εδώκατέ μοι φαγείν εδίψησα και ουκ
lui. Căci am fost flămând și nu Mi-ați dat să mănânc; am fost însetat, și nu

25:35 ‡a aduna de pe stradă

4222-1473 *3581* *1510.7.1* *2532* *3756* *4863-1473* *1131* *2532* *3756* *4016-1473*
εποτίσατέ με **25:43** ξενός ήμην και ου συνηγάγετέ με γυμνός και ου περιεβάλετέ με
Mi-ați dat să beau; străin am fost, și nu M-ați adunat; gol, și nu M-ați îmbrăcat;

772 *2532* *1722* *5438* *2532* *3756* *1980-1473* *5119* *611-1473* *2532* *1473*
ασθενής και εν φυλακή και ουκ επεσκέψασθέ με **25:44** τότε αποκριθήσονται αυτώ και αυτοί
bolnav și în închisoare și nu M-ați vizitat. Atunci Îi vor răspunde și ei,

3004 *2962* *4219* *1473* *1492* *3983* *2228* *1372* *2228* *3581* *2228* *1131* *2228* *772* *2228*
λέγοντες κύριε πότε σε είδομεν πεινώντα η διψώντα η ξένον η γυμνόν η ασθενή η
spunând, Doamne, când Te- am văzut flămânzind sau însetând, sau străin, sau gol, sau bolnav, sau

1722 *5438* *2532* *3756* *1247-1473* *5119* *611-1473* *3004* *281*
εν φυλακή και ου διηκονήσαμέν σοι **25:45** τότε αποκριθήσεται αυτοίς λέγων αμήν
în închisoare, și nu Te-am slujit? Atunci le va răspunde, spunând, Adevărat

3004-1473 *1909-3745* *3756* *4160* *1520* *3778* *3588* *1646* *3761* *1473* *4160*
λέγω υμίν εφ όσον ουκ εποιήσατε ενί τούτων των ελαχίστων ουδέ εμοί εποιήσατε
vă spun, toate pe care nu *le*-ați făcut unuia dintre acești mai mici, nici Mie *nu* Mi-ați făcut.

2532 *565* *3778* *1519* *2851* *166* *3588-1161* *1342* *1519* *2222* *166*
25:46 και απελεύσονται ούτοι εις κόλασιν αιώνιον οι δε δίκαιοι εις ζωήν αιώνιον
Și vor merge aceștia în pedeapsă veșnică; iar cei drepți, în viață veșnică.

CAPITOLUL 26

Isus anunță moartea Sa

2532 *1096* *3753* *5055* *3588* *2424* *3956* *3588* *3056* *3778* *2036* *3588* *3101*
26:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς πάντας τους λόγους τούτους είπε τοις μαθηταίς
Și a avut loc când a sfârșit Isus toate cuvintele acestea, a zis, ucenicilor

1473 *1492* *3754* *3326* *1417* *2250* *3588* *3957* *1096* *2532* *3588* *5207* *3588* *444*
αυτού **26:2** οίδατε ότι μετά δύο ημέρας το πάσχα γίνεται και ο υιός του ανθρώπου
Lui, Știți că, peste două zile, Paștele va avea loc, și Fiul Omului

3860 *1519* *3588* *4717* *5119* *4863* *3588* *749* *2532* *3588*
παραδίδοται εις το σταυρωθήναι **26:3** τότε συνήχθησαν οι αρχιερείς και οι
este predat spre crucificare. Atunci s-au strâns împreună marii preoți, și

1122 *2532* *3588* *4245* *3588* *2992* *1519* *3588* *833* *3588* *749* *3588* *3004*
γραμματείς και οι πρεσβύτεροι του λαού εις την αυλήν του αρχιερέως του λεγομένου
cărturarii, și bătrânii poporului în curtea marelui preot, cel chemat

2533 *2532* *4823* *2443* *3588* *2424* *2902* *1388* *2532* *615*
Καϊάφα **26:4** και συνεβουλεύσαντο ίνα τον Ιησούν κρατήσωσι δόλω και αποκτείνωσιν
Caiafa. Și s-au sfătuit ca pe Isus să-*L* prindă prin viclenie, și să *Îl* omoare.

3004 *1161* *3361* *1722* *3588* *1859* *2443* *3361* *2351-1096* *1722* *3588* *2992*
26:5 έλεγον δε μη εν τη εορτή ίνα μη θόρυβος γένηται εν τω λαώ
Spuneau însă, Nu în *timpul* sărbătorii, ca să nu aibă loc tulburare în popor.

O femeie unge pe Isus

3588 *1161* *2424* *1096* *1722* *963* *1722* *3614* *4613* *3588* *3015* *4334*
26:6 του δε Ιησού γενομένου εν Βηθανία εν οικία Σίμωνος του λεπρού **26:7** προσήλθεν
Iar Isus petrecând timp în Betania, în casa lui Simon leprosul, se apropie

1473 *1135* *211* *3464* *2192* *927* *2532* *2708* *1909* *3588* *2776*
αυτώ γυνή αλάβαστρον μύρου έχουσα βαρυτίμου και κατέχεεν επί την κεφαλήν
de El o femeie [un vas de alabastru cu mir 1 având] de mare preț, și-*l* vărsă pe capul

1473 *345* *1492* *1161* *3588* *3101* *1473* *23*
αυτού ανακειμένου **26:8** ιδόντες δε οι μαθηταί αυτού ηγανάκτησαν
Lui, pe când stătea El întins la masă. Văzând dar ucenicii Lui, au fost indignați,

3004 *1519* *5100* *3588* *684* *3778* *1410-1063* *3778* *3588* *3464* *4097*
λέγοντες εις τι η απώλεια† αύτη **26:9** ηδύνατο γαρ τούτο το μύρον πραθήναι
spunând, Pentru ce pierderea aceasta? Căci s-ar fi putut acest mir să fie vândut

4183 *2532* *1325* *3588* *4434* *1097* *1161* *3588* *2424* *2036-1473* *5100* *2873*
πολλού και δοθήναι τοις πτωχοίς **26:10** γνους δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς τι κόπους†
cu mult, și să se dea sărmanilor. Cunoscând dar Isus le zise, De ce necazuri

3930 *3588* *1135* *2041-1063* *2570* *2038* *1519* *1473* *3842-1063* *3588*
παρέχετε τη γυναικί έργον γαρ καλόν ειργάσατο εις εμέ **26:11** πάντοτε γαρ τους
faceți femeii? căci o lucrare bună a lucrat ea pentru Mine. Căci întotdeauna pe

26:8 †91 oc, Exo 22:9
26:10 †43 oc, Gen 31:42

4434 2192 3326 1438 1473 1161 3756 3842 2192 906-1063 3778
πτωχούς έχετε μεθ' εαυτών εμέ δε ου πάντοτε έχετε **26:12** βαλούσα γαρ αύτη
sărmani îi aveți cu voi înșivă; pe Mine însă, nu întotdeauna *Mă* aveți. Căci turnând ea

3588 3464 3778 1909 3588 4983 1473 4314 3588 1779 1473 4160 281
το μύρον τούτο επί του σώματός μου προς το ενταφιάσαι† με εποίησεν **26:13** αμήν
mirul acesta pe trupul Meu, spre îmbălsămarea Mea a făcut-*o*. Adevărat

3004-1473 3699-1437 2784 3588 2098 3778 1722 3650 3588 2889 2980 2532
λέγω υμίν όπου εάν κηρυχθή† το ευαγγέλιον τούτο εν όλω τω κόσμω λαληθήσεται και
vă spun, oriunde va fi predicată Evanghelia aceasta în întreaga lume, se va vorbi și

3739 4160 3778 1519 3422 1473 5119 4198 1520 3588 1427
ο εποίησεν αύτη εις μνημόσυνον αυτής **26:14** τότε πορευθείς εις των δώδεκα
despre ce a făcut ea, în amintirea ei. Atunci mergând, unul din cei doisprezece,

3588 3004 2455 2469 4314 3588 749 2036 5100 2309 1473 1325
ο λεγόμενος Ιούδας Ισκαριώτης προς τους αρχιερείς **26:15** είπε τι θέλετέ μοι δούναι
cel chemat Iuda Iscarioteanul, la marii preoți, zise, Ce vreți să Îmi dați,

2504 1473-3860-1473 3588-1161 2476-1473 5144 694 2532 575 5119 2212
καγω υμίν παραδώσω αυτόν οι δε έστησαν αυτώ τριάκοντα αργύρια **26:16** και από τότε εζήτει
și eu vi-L voi preda? Ei dar i-au stabilit treizeci de arginți. Și de atunci căuta

2120 2443 1473 3860
ευκαιρίαν† ίνα αυτόν παραδώ
o ocazie potrivită ca să Îl predea.

Ultimul paște

3588 1161 4413 3588 106 4334 3588 3101 3588 2424 3004 1473
26:17 τη δε πρώτη των αζύμων προσήλθον οι μαθηταί τω Ιησού λέγοντες αυτώ
Iar în prima *zi* a azimelor, se apropiară ucenicii de Isus, spunându-I,

4226 2309 2090-1473 2068 3588 3957 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172
που θέλεις ετοιμάσωμέν σοι φαγείν το πάσχα **26:18** ο δε είπεν υπάγετε εις την πόλιν
Unde vrei să Îți pregătim să mănânci paștele? El dar zise, Duceți-vă în cetate,

4314 3588 1170 2532 2036 1473 3588 1320 3004 3588 2540 1473 1451 1510.2.3 4314 1473
προς τον δείνα και είπατε αυτώ ο διδάσκαλος λέγει ο καιρός μου εγγύς εστι προς σε
la cutare, și ziceți-i, Învățătorul spune, Vremea Mea aproape este; la tine

4160 3588 3957 3326 3588 3101 1473 2532 4160 3588 3101 5613 4929-1473
ποιώ το πάσχα μετά των μαθητών μου **26:19** και εποίησαν οι μαθηταί ως συνέταξεν αυτοίς†
voi face paștele cu ucenicii Mei. Și au făcut ucenicii cum le-a poruncit

3588 2424 2532 2090 3588 3957 3798 1161 1096 345 3326 3588
ο Ιησούς και ητοίμασαν το πάσχα **26:20** οψίας δε γενομένης ανέκειτο μετά των
Isus; și au pregătit paștele. Seara dar venind, s-a întins la masă cu cei

1427 2532 2068 1473 2036 281 3004-1473 3754 1520 1537 1473 3860-1473
δώδεκα **26:21** και εσθιόντων αυτών είπεν αμήν λέγω υμίν ότι εις εξ υμών παραδώσει με
doisprezece. Și mâncând ei zise, Adevărat vă spun, că unul dintre voi Mă va preda.

2532 3076 4970 756 3004-1473 1538 1473 3385 1473 1510.2.1
26:22 και λυπούμενοι σφόδρα ήρξαντο λέγειν αυτώ έκαστος αυτών μήτι εγώ ειμι
Și întristându-se foarte mult, au început să-I spună, fiecare din ei, Nu cumva eu sunt,

2962 3588-1161 611 2036 3588 1686 3326 1473 1722 3588 5165 3588 5495
κύριε **26:23** ο δε αποκριθείς είπεν ο εμβάψας μετ' εμού εν τω τρυβλίω την χείρα
Doamne? Iar El răspunzând zise, Cel ce înmoaie cu Mine în platou mâna,

3778 1473 3860 3588 3303 5207 3588 444 5217 2531 1125 4012
ούτός με παραδώσει **26:24** ο μεν υιός του ανθρώπου υπάγει καθώς γέγραπται περί
acela Mă va preda. În adevăr, Fiul Omului se duce, după cum a fost scris despre

1473 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444 3860 2570 1510.7.3
αυτού ουαί δε τω ανθρώπω εκείνω δι' ου ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται καλόν ην
El; vai însă de omul acela prin care Fiul Omului e predat. Mai bine ar fi fost

1473 1487 3756 1080 3588 444 1565 611 1161 2455 3588 3860
αυτώ ει ουκ εγεννήθη ο άνθρωπος εκείνος **26:25** αποκριθείς δε Ιούδας ο παραδιδούς
pentru el dacă nu s-ar fi născut omul acela. Răspunzând dar Iuda cel predându-

1473 2036 3385 1473 1510.2.1 4461 3004-1473 1473 2036 2068 1161 1473 2983 3588
αυτόν είπε μήτι εγώ ειμι ραββί λέγει αυτώ συ είπας **26:26** εσθιόντων δε αυτών λαβών ο
L, zise, Nu cumva eu sunt, Rabi? El îi spuse, Tu ai zis-*o*. Mâncând dar ei, luând

---

26:12 †3 oc, Gen 50:2, Mat 26:12, Ioa 19:40
26:13 †87 oc, Gen 41:43
26:16 †5 oc, Psa 9:9
26:19 †107 oc, Gen 18:19

2424 3588 740 2532 2127 2806 2532 1325 3588 3101 2532 2036 2983 2068
Ιησούς τον άρτον και ευλογήσας έκλασε και εδίδου τοις μαθηταίς και είπε λάβετε φάγετε
Isus pâinea, și binecuvântând, a frânt și a dat ucenicilor, și a zis, Luați, mâncați,

3778 1510.2.3 3588 4983 1473 **26:27** *2532 2983 3588 4221 2532 2168 1325-1473*
τούτό εστι το σώμά μου και λαβών το ποτήριον και ευχαριστήσας έδωκεν αυτοίς
acesta este trupul Meu. Și luând paharul, și mulțumind, le-a dat,

3004 4095 1537 1473 3956 **26:28** *3778-1063 1510.2.3 3588 129 1473 3588 3588 2537 1242*
λέγων πίετε εξ αυτού πάντες τούτο γαρ εστι το αίμά μου το της καινής διαθήκης
spunând, Beți din el toți. Căci acesta este sângele Meu, cel al noului legământ,

3588 4012 4183 1632 1519 859 266 *3004-1161-1473 3754 3766.2*
το περί πολλών εκχυνόμενον εις άφεσιν αμαρτιών **26:29** λέγω δε υμίν ότι ου μη
care pentru mulți se varsă pentru iertarea păcatelor. Și vă spun, că nicidecum nu

4095 575 737 1537 3778 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565 3752 1473
πίω απ άρτι εκ τούτου του γεννήματος της αμπέλου έως την ημέρας εκείνης όταν αυτό
voi mai bea de acum din acest produs al viței, până în ziua aceea, când îl

4095 3326 1473 2537 1722 3588 932 3588 3962 1473 **26:30** *2532 5214*
πίνω μεθ υμών καινόν εν τη βασιλεία του πατρός μου και υμνήσαντες
voi bea cu voi nou, în Împărăția Tatălui Meu. Și după ce au cântat laudă,

1831 1519 3588 3735 3588 1636 *5119 3004-1473 3588 2424 3956-1473*
εξήλθον εις το όρος των ελαιών **26:31** τότε λέγει αυτός ο Ιησούς πάντες υμείς
au ieșit în Muntele Măslinilor. Atunci le-a spus Isus, Voi toți

4624 1722 1473 1722 3588 3571 3778 1125-1063 3960 3588 4166 2532
σκανδαλισθήσεσθε εν εμοί εν τη νυκτί ταύτη γέγραπται γαρ πατάξω τον ποιμένα και
vă veți poticni în Mine în noaptea aceasta, căci e scris, Voi lovi Păstorul, și

1287 3588 4263 3588 4167 3326-1161 3588 1453 1473 4254
διασκορπισθήσεται τα πρόβατα της ποίμνης **26:32** μετά δε το εγερθήναί με προάξω
se vor risipi oile turmei. Dar după învierea Mea, Voi merge înaintea

1473 1519 3588 1056 611 1161 3588 4074 2036-1473 1499 3956
υμάς εις την Γαλιλαίαν **26:33** αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν αυτώ ει και πάντες
voastră în Galileea. Răspunzând dar Petru, Îi zise, Chiar dacă toți

4624 1722 1473 1473 3763 4624 5346-1473 3588 2424
σκανδαλισθήσονται εν σοι εγώ ουδέποτε σκανδαλισθήσομαι **26:34** έφη αυτώ ο Ιησούς
se vor poticni în Tine, eu niciodată nu mă voi poticni. Îi răspunse Isus,

281 3004-1473 3754 1722 3778 3588 3571 4250 220 5455 5151 533
αμήν λέγω σοι ότι εν ταύτη τη νυκτί πριν αλέκτορα φωνήσαι τρις απαρνήση
Adevărat îți spun, că în această noapte, înainte ca cocoșul să cânte‡, de trei ori te vei lepăda

1473 3004-1473 3588 4074 2579 1163 1473 4862 1473 599 3766.2
με **26:35** λέγει αυτώ ο Πέτρος καν δέη με συν σοι αποθανείν ου μη
de Mine. Îi spuse Petru, Chiar dacă ar trebui ca eu cu Tine să mor, nicidecum nu

1473 533 3668 2532 3956 3588 3101 2036
σε απαρνήσομαι ομοίως και πάντες οι μαθηταί είπον
Te voi lepăda. La fel și toți ucenicii au zis.

Ghetsimani

5119 2064 3326 1473 3588 2424 1519 5564 3004 1068 2532 3004
26:36 τότε έρχεται μετ αυτών ο Ιησούς εις χωρίον λεγόμενον Γεθσημανή και λέγει
Atunci vine cu ei Isus într-un loc chemat Ghetsimani. Și spune

3588 3101 2523 847 2193 3739 565 4336 1563 2532 3880
τοις μαθηταίς καθίσατε αυτού έως ου απελθών προσεύξωμαι εκεί **26:37** και παραλαβών
ucenicilor, Ședeți aici până când voi merge să Mă rog acolo. Și luând cu El

3588 4074 2532 3588 1417 5207 2199 756 3076 2532 85
τον Πέτρον και τους δύο υιούς Ζεβεδαίου ήρξατο λυπείσθαι και αδημονείν
pe Petru și pe cei doi fii ai lui Zebedei, a început să Se întristeze și să Se tulbure adânc.

5119 3004-1473 4036 1510.2.3 3588 5590 1473 2193 2288 3306
26:38 τότε λέγει αυτοίς περίλυπός εστιν η ψυχή μου έως θανάτου μείνατε
Atunci le spune, Foarte întristat este sufletul Meu, până la moarte; rămâneți

5602 2532 1127 3326 1473 **26:39** *2532 4281 3397 4098 1909 4383 1473*
ώδε και γρηγορείτε μετ εμού και προελθών μικρόν έπεσεν επί πρόσωπον αυτού
aici și vegheați cu Mine. Și mergând înainte puțin, căzu pe fața Lui,

---

26:34 ‡să cheme

4336 προσευχόμενος
rugându-Se,
2532 και
și
3004 λέγων
spunând,
3962 πάτερ
Tatăl
1473 μου
Meu,
1487 ει
dacă
1415 δυνατόν
cu putință
1510.2.3 εστι
este,
3928 παρελθέτω
să treacă
575 απ᾽
de la
1473 εμού
Mine
3588 το
4221 ποτήριον
paharul
3778 τούτο
acesta.
4133 πλην
Însă
3756 ουχ
nu
5613 ως
cum
1473 εγώ
Eu
2309 θέλω
vreau,
235 αλλ᾽
ci
5613 ως
cum
1473 συ
Tu *vrei*.

26:40

2532 και
Și
2064 έρχεται
vine
4314 προς
la
3588 τους
3101 μαθητάς
ucenici,
2532 και
și
2147-1473 ευρίσκει
îi găsește
2518 αυτούς
2532 καθεύδοντας
dormind.
2532 και
Și
3004 λέγει
spune
3588 τω
4074 Πέτρω
lui Petru,
3779 ούτως
Așa?
3756 ουκ
Nu
2480 ισχύσατε
ați avut
1520 μίαν
tărie o
5610 ώραν
oră
1127 γρηγορήσαι
să vegheați
3326 μετ᾽
cu
1473 εμού
Mine?

26:41

1127 γρηγορείτε
Vegheați
2532 και
și
4336 προσεύχεσθε
rugați-vă,
2443 ίνα
ca să
3361 μη
nu
1525 εισέλθητε
intrați
1519 εις
în
3986 πειρασμόν
ispită.
3588 το
3303 μεν
În adevăr
4151 πνεύμα
duhul
4289 πρόθυμον
e plin de ardoare,
3588 η
dar
1161 δε
4561 σαρξ
carnea,
772 ασθενής
slabă.

26:42

3825 πάλιν
Iarăși a
1537 εκ
1208 δευτέρου
doua oară,
565 απελθών
mergând,
4336 προσήυξατο
Se ruga,
3004 λέγων
spunând,
3962 πάτερ
Tatăl
1473 μου
Meu,
1487 ει
dacă
3756 ου
nu
1410 δύναται
se poate
3778 τούτο
ca acest
3588 το
4221 ποτήριον
pahar
3928 παρελθείν
să treacă
575 απ᾽
de la
1473 εμού
Mine,
1437-3361 εάν μη
fără
1473 αυτό
să-l
4095 πίω
beau,
1096 γενηθήτω
facă-se
3588 το
2307 θέλημά
voia
1473 σου
Ta.

26:43

2532 και
Și
2064 ελθών
venind
2147-1473 ευρίσκει
îi găsi
3825 αυτούς
iarăși
2518 πάλιν
dormind;
καθεύδοντας
1510.7.6-1063-1473 ήσαν γαρ
căci le erau
3588 αυτών
3788 οι οφθαλμοί
ochii
916 βεβαρημένοι
îngreuiați.

26:44

2532 και
Și
863 αφείς
lăsându-i,
1473 αυτούς
565 απελθών
mergând
3825 πάλιν
iarăși,
4336 προσήυξατο
S-a rugat
1537 εκ
a
5154 τρίτου
treia oară,
3588 τον
1473 αυτόν
același
3056 λόγον
cuvânt
2036 ειπών
zicând.

26:45

5119 τότε
Atunci
2064 έρχεται
vine
4314 προς
la
3588 τους
3101 μαθητάς
ucenicii
1473 αυτού
Lui,
2532 και
și
3004-1473 λέγει
le spune,
2518 καθεύδετε
Dormiți
3588 το
3062 λοιπόν
de acum,
2532 και
și
373 αναπαύεσθε
odihniți-vă!
ιδού
Iată,
2400 ήγγικεν
se apropie
3588 η
ώρα
5610
ora,
2532 και
și
3588 ο
5207 υιός
Fiul
3588 του
444 ανθρώπου
Omului
3860 παραδίδοται
e predat
1519 εις
în
5495 χείρας
mâinile
268 αμαρτωλών
păcătoșilor.

26:46

1453 εγείρεσθε
Sculați-vă!
71 άγωμεν
Să înaintăm!
2400 ιδού
Iată,
1448 ήγγικεν
se apropie
3588 ο
3860 παραδιδούς
cel predându-
1473 με
Mă.

Isus trădat cu o sărutare

26:47

2532 και
Și
2089 έτι
pe când
1473 αυτού
El
2980 λαλούντος
vorbea,
2400 ιδού
iată,
2455 Ιούδας
Iuda,
1520 εις
unul
3588 των
1427 δώδεκα
din cei doisprezece
2064 ήλθε
vine,
2532 και
și
3326 μετ᾽
cu
1473 αυτού
el
3793 όχλος
o mulțime
4183 πολύς
mare
3326 μετά
cu
3162 μαχαιρών
săbii
2532 και
și
3586 ξύλων
ciomege,
575 από
de la
3588 των
749 αρχιερέων
marii preoți
2532 και
și
4245 πρεσβυτέρων
bătrânii
3588 του
2992 λαού
poporului.

26:48

3588-1161 ο δε
Iar cel
3860 παραδιδούς
predându-
1473 αυτόν
L-
1325-1473 έδωκεν
le dăduse
αυτοίς
4592 σημείον
un semn,
3004 λέγων
spunând,
3739-302 ον αν
Cel pe care-L
5368 φιλήσω
voi săruta,
1473 αυτός
Acela
1510.2.3 εστι
este;
2902 κρατήσατε
prindeți-
1473 αυτόν
L.

26:49

2532 και
Și
2112 ευθέως
îndată
4334 προσελθών
apropiindu-se
3588 τω
de
2424 Ιησού
Isus,
2036 είπε
zise,
5463 χαίρε
Bucură-Te,
4461 ραββί
Rabi!
2532 και
Și
2705-1473 κατεφίλησεν
Îl sărută
αυτόν
tandru.

26:50

3588 1161 ο δε
Iar
2424 Ιησούς
Isus
2036-1473 είπεν
îi zise,
αυτώ
2083 εταίρε
Camarade,
1909 εφ᾽
pentru
3739 ω
ce
3918 πάρει
ai venit?

5119 τότε
Atunci
4334 προσελθόντες
apropiindu-se,
1911 επέβαλον
au pus
3588 τας
5495 χείρας
mâinile
1909 επί
pe
3588 τον
2424 Ιησούν
Isus,
2532 και
și
2902-1473 εκράτησαν
L-au apucat.
αυτόν

26:51

2532 και
Și
2400 ιδού
iată,
1520 εις
unul
3588 των
3326 μετά
cu
2424 Ιησού
Isus
1614 εκτείνας
întinse
3588 την
5495 χείρα
mâna,
645 απέσπασεν
scoase
3588 την
3162 μάχαιραν
sabia
1473 αυτού
lui,
2532 και
și
3960 πατάξας
lovind
3588 τον
1401 δούλον
pe robul
3588 του
749 αρχιερέως
marelui preot
851-1473 αφείλεν
îi ampută
αυτού
3588 το
5621 ωτίον
urechea.

26:52

5119 τότε
Atunci
3004-1473 λέγει
îi spune
αυτώ
3588 ο
2424 Ιησούς
Isus,

654 1473 3588 3162 1519 3588 5117 1473 3956-1063 3588 2983 3162 1722 3162
αποστρεψόν σου την μάχαιραν εις τον τόπον αυτής πάντες γαρ οι λαβόντες μάχαιραν εν μαχαίρα
Întoarce- ți sabia la locul ei, căci toți cei luând sabia de sabie

599 2228 1380 3754 3756 1410 737 3870 3588 3962 1473 2532
αποθανούνται **26:53** η δοκείς ότι ου δύναμαι άρτι παρακαλέσαι τον πατέρα μου και
vor muri. Sau ți se pare că nu pot acum să rog pe Tată Meu, și

3936 1473 4183 2228 1427 3003 32 4459 3767
παραστήσει μοι πλείους η δώδεκα λεγεώνας αγγέλων **26:54** πως ουν
Să pună la îndemâna Mea mai mult de douăsprezece legiuni de îngeri? Cum atunci

4137 3588 1124 3754 3779 1163 1096 1722 1565 3588 5610 2036 3588
πληρωθώσιν αι γραφαί ότι ούτως δει γενέσθαι **26:55** εν εκείνη τη ώρα είπεν ο
se vor împlini Scripturile, că așa trebuie să se întâmple? În acea oră zise

2424 3588 3793 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815-1473
Ιησούς τοις όχλοις ως επί ληστήν εξήλθετε μετά μαχαιρών και ξύλων συλλαβείν με
Isus mulțimilor, Ca asupra unui tâlhar ați ieșit, cu săbii și ciomege să Mă prindeți?

2596 2250 4314 1473 2516 1321 1722 3588 2413 2532 3756 2902-1473
καθ' ημέραν προς υμάς εκαθέζομην διδάσκων εν τω ιερώ και ουκ εκρατήσατέ με
În fiecare zi cu voi am șezut, dând învățătură în templu, și nu M-ați prins.

3778 1161 3650 1096 2443 4137 3588 1124 3588 4396
26:56 τούτο δε όλον γέγονεν ίνα πληρωθώσιν αι γραφαί των προφητών
Aceasta însă în întregime s-a întâmplat, ca să se împlinească scripturile profeților.

5119 3588 3101 3956 863 1473 5343
τότε οι μαθηταί πάντες αφέντες αυτόν έφυγον
Atunci ucenicii toți, lăsându-L, au fugit.

Judecata înaintea sinedriului

3588-1161 2902 3588 2424 520 4314 2533 3588 749 3699 3588
26:57 οι δε κρατήσαντες τον Ιησούν απήγαγον προς Καϊάφαν τον αρχιερέα όπου οι
Iar cei ce *L*-au prins pe Isus *L*-au dus la Caiafa marele preot, unde

1122 2532 3588 4245 4863 3588 1161 4074 190-1473 575
γραμματείς και οι πρεσβύτεροι συνήχθησαν **26:58** ο δε Πέτρος ηκολούθει αυτώ από
cărturarii și bătrânii erau strânși împreună. Iar Petru L-a urmat de

3113 2193 3588 833 3588 749 2532 1525 2080 2521 3326 3588 5257
μακρόθεν έως της αυλής του αρχιερέως και εισελθών έσω εκάθητο μετά των υπηρετών
departe, până la curtea marelui preot. Și intrând înăuntru a șezut cu ofițerii

1492 3588 5056 3588 1161 749 2532 3588 4245 2532 3588 4892 3650
ιδείν το τέλος **26:59** οι δε αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι και το συνέδριον όλον
să vadă sfârșitul. Iar marii preoți, și bătrânii, și sinedriul întreg,

2212 5577 2596 3588 2424 3704 2289-1473 2532 3756
εζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατά του Ιησού όπως θανατώσωσιν αυτόν **26:60** και ουχ
căutau o falsă-mărturie împotriva lui Isus, astfel încât să-L omoare; și nu

2147 2532 4183 5575 4334 3756 2147 5305-1161 4334 1417
εύρον και πολλών ψευδομαρτύρων προσελθόντων ουχ εύρον ύστερον δε προσελθόντες δύο
au găsit; și mulți falși-martori apropiindu-se, nu au găsit. Și la urmă, s-au apropiat doi

5575 2036 3778 5346 1410 2647 3588 3485 3588 2316
ψευδομάρτυρες **26:61** είπον ούτος έφη δύναμαι καταλύσαι τον ναόν του θεού
falși-martori, zicând, Acesta a afirmat, Pot să dărâm templul lui Dumnezeu,

2532 1223 5140 2250 3618-1473 2532 450 3588 749 2036-1473
και διά τριών ημερών οικοδομήσαι αυτόν **26:62** και αναστάς ο αρχιερεύς είπεν αυτώ
și în trei zile să-l zidesc. Și ridicându-se, marele preot Îi zise,

3762 611 5100 3778 1473 2649 3588 1161 2424 4623
ουδέν αποκρίνη τι ούτοί σου καταμαρτυρούσιν **26:63** ο δε Ιησούς εσιώπα
Nimic nu răspunzi? Ce aceștia despre Tine mărturisesc împotrivă? Dar Isus tăcea.

2532 611 3588 749 2036-1473 1844-1473 2596 3588 2316 3588 2198 2443
και αποκριθείς ο αρχιερεύς είπεν αυτώ εξορκίζω σε κατά του θεού του ζώντος ίνα
Și răspunzând marele preot Îi zise, Te jur pe Dumnezeul cel viu, ca să

1473 2036 1487 1473 1510.2.2 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3004-1473 3588 2424 1473
ημίν είπης ει συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού **26:64** λέγει αυτώ ο Ιησούς συ
ne zici dacă Tu ești Hristosul, Fiul lui Dumnezeu. Îi spuse Isus, Tu

2036 4133 3004-1473 575 737 3708 3588 5207 3588 444 2521 1537 1188 3588
είπας πλην λέγω υμίν απ' άρτι όψεσθε τον υιόν του ανθρώπου καθήμενον εκ δεξιών της
ai zis-*o*. Ba mai mult vă spun, De acum veți vedea pe Fiul Omului șezând la dreapta

1411 2532 2064 1909 3588 3507 3588 3772 5119 3588 749 1284 3588
δυνάμεως και ερχόμενον επί των νεφελών του ουρανού **26:65** τότε ο αρχιερεύς διέρρηξε τα
puterii, și venind pe norii cerului. Atunci marele preot și-a sfâșiat

2440 1473 3004 3754 987 5100 2089-5532 2192 3144 2396 3568 191
ιμάτια αυτού λέγων ότι εβλασφήμησε τι έτι χρείαν έχομεν μαρτύρων ίδε νυν ηκούσατε
hainele lui, spunând că, A blasfemiat! ce nevoie mai avem de martori? Vedeți? acum ați auzit

3588 988 1473 5100 1473 1380 3588 1161 611 2036 1777 2288 1510.2.3
την βλασφημίαν αυτού **26:66** τι υμίν δοκεί οι δε αποκριθέντες είπον ένοχος θανάτου εστί
blasfemia Lui! Ce vi se pare? Ei dar răspunzând, au zis, Vinovat de moarte este.

5119 1716 1519 3588 4383 1473 2532 2852-1473 3588-1161 4474
26:67 τότε ενέπτυσαν εις το πρόσωπον αυτού και εκολάφισαν αυτόν οι δε ερράπισαν
Atunci au scuipat pe fața Lui; și L-au bătut cu pumnii, iar unii *L*-au pălmuit,

3004 4395 1473 5547 5100 1510.2.3 3588 3817 1473
26:68 λέγοντες προφήτευσον ημίν Χριστέ τις εστιν ο παίσας σε
spunând, Profețește- ne, Hristoase, cine este cel lovindu- Te?

Negarea lui Petru

3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 1473 1520 3814 3004
26:69 ο δε Πέτρος έξω εκάθητο εν τη αυλή και προσήλθεν αυτώ μία παιδίσκη λέγουσα
Iar Petru afară ședea în curte. Și se apropie de el, o slujnică, spunând,

2532 1473 1510.7.2 3326 2424 3588 1057 3588 1161 720 1715 3956 3004 3756
και συ ήσθα μετά Ιησού του Γαλιλαίου **26:70** ο δε ηρνήσατο έμπροσθεν πάντων λέγων ουκ
Și tu erai cu Isus Galileanul! El însă a negat înaintea tuturor, spunând, Nu

1492 5100 3004 1831 1161 1473 1519 3588 4440 1492-1473 243 2532 3004 3588
οίδα τι λέγεις **26:71** εξελθόντα δε αυτόν εις τον πυλώνα είδεν αυτόν άλλη και λέγει αυτοίς
știu ce spui! Ieșind însă el în pridvor, îl văzu o alta, și spuse celor

1563 2532 3778 1510.7.3 3326 2424 3588 3478 2532 3825 720 3326 3727
εκεί και ούτος ην μετά Ιησού του Ναζωραίου **26:72** και πάλιν ηρνήσατο μεθ' όρκου
de acolo, Și acesta era cu Isus din Nazaret! Și din nou a negat cu jurământ,

3754 3756 1492 3588 444 3326 3397 1161 4334 3588 2476 2036 3588 4074
ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον **26:73** μετά μικρόν δε προσελθόντες οι εστώτες είπον τω Πέτρω
că, Nu știu pe Omul! Peste puțin *timp* dar, apropiindu-se cei stând, au zis lui Petru,

230 2532 1473 1537 1473 1510.2.2 2532-1063 3588 2981 1473 1212 1473 4160 5119
αληθώς και συ εξ αυτών ει και γαρ η λαλιά σου δήλόν σε ποιεί **26:74** τότε
Cu adevărat și tu dintre ei ești, căci și vorbirea ta clar te face‡! Atunci

756 2653 2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 2532 2112 220 5455
ήρξατο καταναθεματίζειν και ομνύειν ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον και ευθέως αλέκτωρ εφώνησε
a început să se blesteme și să jure că, Nu știu pe Omul! Și îndată cocoșul cântă‡.

2532 3403 3588 4074 3588 4487 2424 2046 1473 3754 4250 220
26:75 και εμνήσθη ο Πέτρος του ρήματος Ιησού ειρηκότος αυτώ ότι πριν αλέκτορα
Și și-a amintit Petru vorba lui Isus, spunându- i că, Înainte ca cocoșul

5455 5151 533 1473 2532 1831 1854 2799 4090
φωνήσαι τρις απαρνήση με και εξελθών έξω έκλαυσε πικρώς
să cânte‡, de trei ori te vei lepăda de Mine. Și ieșind afară a plâns amar.

CAPITOLUL 27

Isus la Pilat

4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245
27:1 πρωΐας δε γενομένης συμβούλιον έλαβον πάντες οι αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι
Dimineața dar venind, sfat au ținut toți marii preoți, și bătrânii

3588 2992 2596 3588 2424 5620 2289-1473 2532 1210 1473 520 2532
του λαού κατά του Ιησού ωστε θανατώσαι αυτόν **27:2** και δήσαντες αυτόν απήγαγον και
poporului împotriva lui Isus, ca să-L omoare. Și legându- L, *L*-au luat și

3860-1473 4194 4091 3588 2232
παρέδωκαν αυτόν Ποντίω Πιλάτω τω ηγεμόνι
L-au predat lui Ponțiu Pilat, guvernatorul.

26:73 ‡arată
26:74 ‡chemă
26:75 ‡să cheme

Sinuciderea lui Iuda

5119 1492 2455 3588 3860-1473 3754 2632 3338
27:3 τότε ιδών Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν ότι κατεκρίθη μεταμεληθείς
Atunci văzând Iuda, cel ce Îl predase, că a fost condamnat, părându-i rău,

654 3588 5144 694 3588 749 2532 3588 4245 3004
απέστρεψε τα τριάκοντα αργύρια τοις αρχιερεύσι και τοις πρεσβυτέροις **27:4** λέγων
a dat înapoi cei treizeci de arginți marilor preoți și bătrânilor, spunând,

264 3860 129 121 3588 1161 2036 5100 4314 1473 1473 3708 2532
ήμαρτον παραδούς αίμα αθώον οι δε είπον τι προς ημάς συ όψει **27:5** και
Am păcătuit predând sânge nevinovat. Ei însă au zis, Ce ne pasă nouă? Te privește! Și

4495 3588 694 1722 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749
ρίψας τα αργύρια εν τω ναώ ανεχώρησε και απελθών απήγξατο **27:6** οι δε αρχιερείς
aruncând arginții în templu, se retrase. Și mergând, se spânzură. Iar marii preoți

2983 3588 694 2036 3756 1832 906-1473 1519 3588 2878 1893 5092 129
λαβόντες τα αργύρια είπον ουκ έξεστι βαλείν αυτά εις τον κορβανάν επεί τιμή αίματός
luând arginții, au zis, Nu e îngăduit să-i aruncăm în corban‡, pentru că preț de sânge

1510.2.3 4824 1161 2983 59 1537 1473 3588 68 3588 2763 1519
εστι **27:7** συμβούλιον δε λαβόντες ηγόρασαν εξ αυτών τον αγρόν του κεραμέως εις
este. Sfat dar ținând, au cumpărat din ei câmpul olarului pentru

5027 3588 3581 1352 2564 3588 68 1565 68 129 2193
ταφήν τοις ξένοις **27:8** διό εκλήθη ο αγρός εκείνος αγρός αίματος έως
înmormântarea străinilor. De aceea *e* chemat câmpul acela, Câmpul sângelui, până

3588 4594 5119 4137 3588 4483 1223 2408 3588 4396 3004 2532
της σήμερον **27:9** τότε επληρώθη το ρηθέν διά Ιερεμίου του προφήτου λέγοντος και
azi. Atunci s-a împlinit ce a fost vorbit prin Ieremia profetul, spunând, Și

2983 3588 5144 694 3588 5092 3588 5091 3739 5091 575 5207 2474
έλαβον τα τριάκοντα αργύρια την τιμήν του τετιμημένου ον ετιμήσαντο από υιών Ισραήλ
au luat cei treizeci de arginți, prețul celui prețuit, care a fost prețuit de fiii lui Israel,

2532 1325-1473 1519 3588 68 3588 2763 2505 4929-1473 2962
27:10 και έδωκαν αυτά εις τον αγρόν του κεραμέως καθά συνέταξέ μοι κύριος
și i-au dat pentru câmpul olarului, după cum mi-a poruncit Domnul.

Judecata înaintea lui Pilat

3588 1161 2424 2476 1715 3588 2232 2532 1905-1473 3588
27:11 ο δε Ιησούς έστη έμπροσθεν του ηγεμόνος και επηρώτησεν αυτόν ο
Iar Isus a stat înaintea guvernatorului. Și Îl întrebă

2232 3004 1473 1510.2.2 3588 935 3588 2453 3588 1161 2424 5346-1473
ηγεμών λέγων συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων ο δε Ιησούς έφη αυτώ
guvernatorul, spunând, Tu ești Împăratul Iudeilor? Iar Isus îi răspunse,

1473 3004 2532 1722 3588 2723 1473 5259 3588 749 2532
συ λέγεις **27:12** και εν τω κατηγορείσθαι αυτόν υπό των αρχιερέων και
Tu ai spus-*o*. Și la acuzația *adusă asupra* Lui de către marii preoți și

3588 4245 3762 611 5119 3004-1473 3588 4091 3756 191
των πρεσβυτέρων ουδέν απεκρίνατο **27:13** τότε λέγει αυτώ ο Πιλάτος ουκ ακούεις
bătrâni, *El* nimic nu a răspuns. Atunci Îi spune Pilat, Nu auzi

4214 1473 2649 2532 3756 611 1473-4314 3761 1520 4487
πόσα σου καταμαρτυρούσιν **27:14** και ουκ απεκρίθη αυτώ προς ουδέ εν ρήμα
câte Îți mărturisesc împotrivă? Și nu a răspuns către el nici măcar o vorbă,

5620 2296 3588 2232 3029 2596-1161 1859 1486 3588 2232
ώστε θαυμάζειν τον ηγεμόνα λίαν **27:15** κατά δε εορτήν ειώθει ο ηγεμών
așa că se mira guvernatorul foarte. Iar la sărbătoare, obișnuia guvernatorul

630 1520-3588-3793 1198 3739 2309 2192 1161 5119 1198
απολύειν ένα τω όχλω δέσμιον ον ήθελον **27:16** είχον δε τότε δέσμιον
să elibereze mulțimii un întemnițat, pe care-l voiau ei. Aveau dar atunci, un întemnițat

1978 3004 912 4863 3767 1473 2036-1473 3588 4091
επίσημον λεγόμενον Βαραββάν **27:17** συνηγμένων ουν αυτών είπεν αυτοίς ο Πιλάτος
vestit chemat Baraba. Adunându-se împreună deci ei, le zise Pilat,

5100 2309 630-1473 912 2228 2424 3588 3004 5547 1492-1063
τίνα θέλετε απολύσω υμίν Βαραββάν η Ιησούν τον λεγόμενον Χριστόν **27:18** ήδει γαρ
Pe care vreți să vi-*l* eliberez? Pe Baraba sau pe Isus, Cel chemat Hristos? Căci știa

27:6 ‡tezaurul sfânt, Mar 7:11

3754 1223 5355 3860-1473
ότι διά φθόνον παρέδωκαν αυτόν **27:19** 2521 καθημένου 1161 δε 1473 αυτού 1909 επί 3588 του 968 βήματος
că din invidie Îl predaseră. Așezându-se dar el pe estrada de judecată,

649 4314 1473 3588 1135 1473 3004 3367 1473 2532 3588 1342 1565
απέστειλε προς αυτόν η γυνή αυτού λέγουσα μηδέν σοι και τω δικαίω εκείνω
trimise la el soția lui, spunând, Nimic *să nu fie între* tine și Dreptul Acela,

4183-1063 3958 4594 2596 3677 1223 1473 **27:20** 3588 1161 749 2532 3588
πολλά γαρ έπαθον σήμερον κατ' όναρ δι' αυτόν οι δε αρχιερείς και οι
căci multe am suferit astăzi în vis cu privire la El. Dar marii preoți și

4245 3982 3588 3793 2443 154 3588 912 3588 1161 2424 622
πρεσβύτεροι έπεισαν† τους όχλους ίνα αιτήσωνται τον Βαραββάν τον δε Ιησούν απολέσωσιν
bătrânii au convins mulțimile ca să ceară pe Baraba, iar pe Isus să *Îl* piardă.

27:21 611 αποκριθείς 1161 δε 3588 ο 2232 ηγεμών 2036-1473 είπεν αυτοίς 5100 τίνα 2309 θέλετε 575 από 3588 των 1417 δύο 630-1473 απολύσω υμίν
Răspunzând dar guvernatorul le zise, Pe care vreți din cei doi să vi-*l* eliberez?

3588-1161 2036 912 3004-1473 3588 4091 5100-3767 4160 2424 3588 3004
οι δε είπον Βαραββάν **27:22** λέγει αυτοίς ο Πιλάτος τι ουν ποιήσω Ιησούν τον λεγόμενον
Și ei au zis, Pe Baraba. Le spuse Pilat, Deci ce să fac cu Isus cel numit

5547 3004-1473 3956 4717 3588 1161 2232 5346 5100-1063 2556
Χριστόν λέγουσιν αυτώ πάντες σταυρωθήτω **27:23** ο δε ηγεμών έφη τι γαρ κακόν
Hristos? Îi spuseră toți, Să fie crucificat! Iar guvernatorul replică, Deci ce rău

4160 3588 1161 4057 2896 3004 4717 1492 1161 3588 4091 3754
εποίησεν οι δε περισσώς έκραζον λέγοντες σταυρωθήτω **27:24** ιδών δε ο Πιλάτος ότι
a făcut? Ei însă și mai tare strigau, spunând, Să fie crucificat! Văzând dar Pilat că

3762 5623 235 3123 2351 1096 2983 5204 633 3588 5495 561
ουδέν ωφελεί αλλά μάλλον θόρυβος γίνεται λαβών ύδωρ απενίψατο τας χείρας απέναντι
nimic nu folosește, ci mai multă tulburare se face, luând apă, se spălă pe mâini înaintea

3588 3793 3004 121 1510.2.1 575 3588 129 3588 1342 3778 1473 3708
του όχλου λέγων αθώός ειμι από του αίματος του δικαίου τούτου υμείς όψεσθε
mulțimii, spunând, Nevinovat sunt de sângele Dreptului Acestuia; vă privește.

2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 1473 1909 1473 2532 1909 3588
27:25 και αποκριθείς πας ο λαός είπε το αίμα αυτού εφ' ημάς και επί τα
Și răspunzând tot poporul zise, Sângele Lui *să fie* asupra noastră și asupra

5043 1473
τέκνα ημών
copiilor noștri.

Isus batjocorit

5119 630-1473 3588 912 3588 1161 2424 5417 3860 2443
27:26 τότε απέλυσεν αυτοίς τον Βαραββάν τον δε Ιησούν φραγελλώσας† παρέδωκεν ίνα
Atunci le eliberă pe Baraba. Iar pe Isus flagelând-*L*, Îl predă ca

4717 5119 3588 4757 3588 2232 3880 3588 2424 1519
σταυρωθή **27:27** τότε οι στρατιώται του ηγεμόνος παραλαβόντες τον Ιησούν εις
să fie crucificat. Atunci soldații guvernatorului, luând pe Isus în

3588 4232 4863 1909 1473 3650 3588 4686 2532 1562 1473
το πραιτώριον συνήγαγον επ' αυτόν όλην την σπείραν **27:28** και εκδύσαντες αυτόν
pretoriu, strânseră asupra Lui întreaga cohortă. Și dezbrăcându-L,

4060 1473 5511 2847 2532 4120 4735 1537 173 2007
περιέθηκαν αυτώ χλαμύδα κοκκίνην **27:29** και πλέξαντες στέφανον εξ ακανθών επέθηκαν
înfășurară pe umerii Lui o hlamidă stacojie. Și împletind o coroană de spini, *o* puseră

1909 3588 2776 1473 2532 2563 1909 3588 1188 1473 2532 1120 1715 1473
επί την κεφαλήν αυτού και κάλαμον επί την δεξιάν αυτού και γονυπετήσαντες έμπροσθεν αυτού
pe capul Lui și o trestie în dreapta Lui. Și îngenunchind înaintea Lui,

1702 1473 3004 5463 3588 935 3588 2453 **27:30** 2532 1716 1519
ενέπαιζον αυτώ λέγοντες χαίρε ο βασιλεύς των Ιουδαίων και εμπτύσαντες εις
își băteau joc de El, spunând, Bucură-Te, Împărate al Iudeilor! Și scuipând asupra

1473 2983 3588 2563 2532 5180 1519 3588 2776 1473 **27:31** 2532 3753 1702
αυτόν έλαβον τον κάλαμον και έτυπτον εις την κεφαλήν αυτού και ότε ενέπαιξαν
Lui, luau trestia, și *Îl* băteau peste capul Lui. Și după ce și-au bătut joc

27:20 †175 oc, Lev 25:18
27:26 †2 oc, Mar 15:15

1473 1562-1473 3588 5511 2532 1746-1473 3588 2440 1473 2532 520-1473
αυτώ εξέδυσαν αυτόν την χλαμύδα και ενέδυσαν αυτόν τα ιμάτια αυτού και απήγαγον αυτόν
de El, L-au dezbrăcat de hlamidă, și L-au îmbrăcat cu hainele Lui; și L-au luat

1519 3588 4717 *1831-1161 2147 444 2956 3686 4613*
εις το σταυρώσαι **27:32** εξερχόμενοι δε εύρον άνθρωπον Κυρηναίον ονόματι Σίμωνα
pentru crucificare‡. Și ieșind, au găsit un om cirenean, cu numele Simon.

3778 29 2443 142 3588 4716 1473 2532 2064 1519 5117
τούτον ηγγάρευσαν ίνα άρη τον σταυρόν αυτού **27:33** και ελθόντες εις τόπον
Pe acesta l- au rechiziționat ca să ridice crucea Lui. Și venind într-un loc

3004 1115 3739 1510.2.3 3004 2898 5117 1325-1473 4095 3690 3326
λεγόμενον Γολγοθά ο εστι λεγόμενος κρανίου† τόπος **27:34** έδωκαν αυτώ πιείν όξος μετά
chemat Golgota, care este chemat, Al Craniului loc, I-au dat să bea oțet, cu

5521 3396 2532 1089 3756 2309 4095
χολής μεμιγμένον και γευσάμενος ουκ ήθελε πιείν
fiere amestecat. Și gustând, nu a vrut să bea.

Crucificarea lui Isus

4717-1161 1473 1266 3588 2440 1473 906 2819 2443
27:35 σταυρώσαντες δε αυτόν διεμερίσαντο τα ιμάτια αυτού βάλλοντες κλήρον ίνα
Și crucificându- L, au împărțit hainele Lui, aruncând sorț, ca

4137 3588 4483 5259 3588 4396 1266 3588 2440 1473 1438
πληρωθή το ρηθέν υπό του προφήτου διεμερίσαντο τα ιμάτία μου εαυτοίς
să se împlinească ce a fost vorbit prin profetul, Au împărțit hainele Mele între ei,

2532 1909 3588 2441 1473 906 2819 2532 2521 5083-1473 1563
και επί τον ιματισμόν† μου έβαλον κλήρον **27:36** και καθήμενοι ετήρουν αυτόν εκεί
și pentru haina Mea au aruncat sorț. Și șezând Îl păzeau acolo.

2532 2007 1883 3588 2776 1473 3588 156 1473 1125 3778 1510.2.3
27:37 και επέθηκαν επάνω της κεφαλής αυτού την αιτίαν αυτού γεγραμμένην ούτός εστιν
Și puseră deasupra capului Lui acuzația Lui scrisă: Acesta este

2424 3588 935 3588 2453 5119 4717 4862 1473 1417 3027 1520 1537
Ιησούς ο βασιλεύς των Ιουδαίων **27:38** τότε σταυρούνται συν αυτώ δύο λησταί εις εκ
Isus Împăratul iudeilor. Atunci au fost crucificați cu El doi tâlhari, unul la

1188 2532 1520 1537 2176 3588-1161 3899 987-1473 2795
δεξιών και εις εξ ευωνύμων **27:39** οι δε παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αυτόν κινούντες
dreapta și altul la stânga. Iar cei ce treceau Îl blasfemiau, clătinând-și

3588 2776 1473 2532 3004 3588 2647 3588 3485 2532 1722 5140 2250
τας κεφαλάς αυτών **27:40** και λέγοντες ο καταλύων τον ναόν και εν τρισίν ημέραις
capetele lor, și spunând, Tu, Cel ce dărâmi templul, și în trei zile

3618 4982 4572 1487 5207 1510.2.2 3588 2316 2597 575 3588 4716
οικοδομών σώσον σεαυτόν ει υιός ει του θεού κατάβηθι από του σταυρού
îl zidești, salvează-Te pe Tine Însuți! Dacă Fiu ești al lui Dumnezeu, coboară de pe cruce!

3668-1161 2532 3588 749 1702 3326 3588 1122 2532 4245 3004
27:41 ομοίως δε και οι αρχιερείς εμπαίζοντες μετά των γραμματέων και πρεσβυτέρων έλεγον
Și la fel și marii preoți, *Îl* batjocoreau cu cărturarii și bătrânii, spunând,

243 4982 1438 3756 1410 4982 1487 935 2474 1510.2.3
27:42 άλλους έσωσεν εαυτόν ου δύναται σώσαι ει βασιλεύς Ισραήλ εστι
Pe alții i- a salvat, pe Sine nu poate să Se salveze. Dacă Împăratul lui Israel este,

2597 3568 575 3588 4716 2532 4100 2089 1473 3982 1909 3588 2316
καταβάτω νυν από του σταυρού και πιστεύσομεν επ' αυτώ **27:43** πέποιθεν επί τον θεόν
să coboare acum de pe cruce, și vom crede încă în El! S-a bazat pe Dumnezeu;

4506 3568 1473 1487 2309-1473 2036-1063 3754 2316 1510.2.1 5207 3588 1161
ρυσάσθω νυν αυτόν ει θέλει αυτόν είπε γαρ ότι θεού ειμι υιός **27:44** το δ'
să-*L* scape acum pe El! dacă Îl vrea. căci a zis, Al lui Dumnezeu sunt Fiu. Iar

1473 2532 3588 3027 3588 4957 1473 3679-1473 575-1161 1623 5610
αυτό και οι λησταί οι συσταυρωθέντες αυτώ ωνείδιζον αυτόν **27:45** από δε έκτης ώρας
la fel și tâlharii crucificați împreună cu El, Îl defăimau‡. Dar de la a șasea oră,

---

27:31 ‡ca să fie crucificat
27:33 †κρανίον → craniu; 6 oc; Jdc 9:53, 2Îm 9:35, Mat 27:33, Mar 15:22, Luc 23:33, Ioa 19:17
27:35 †30 oc, Gen 24:53
27:44 ‡Îl luau în derâdere

4655 σκότος 1096 εγένετο 1909 επί 3956 πάσαν 3588 1093 την γην 2193 έως 5610 ώρας 1766 ενάτης
întuneric s-a făcut peste tot pământul până la ora nouă.

27:46 4012-1161 περί δε 3588 1766 την ενάτην 5610 ώραν
Iar pe la a noua oră

310 ανεβόησεν† 3588 ο 2424 Ιησούς 5456 φωνή 3173 μεγάλη 3004 λέγων 2241 ηλί 2241 ηλί 3039.3 λιμά 4518 σαβαχθανί 5123 τουτ' έστι 2316 θεέ 1473 μου
a strigat Isus cu voce mare, spunând, Eli, Eli, lama sabactani? adică, Dumnezeul Meu,

2316 θεέ 1473 μου 2444 ίνατι 1473 με 1459 εγκατέλιπες
Dumnezeul Meu, de ce M- ai părăsit?

27:47 5100-1161 τινές δε 3588 των 1563 εκεί 2476 εστώτων 191 ακούσαντες
Iar unii, dintre cei ce acolo stăteau, auzind,

3004 έλεγον 3754 ότι 2243 Ηλίαν 5455 φωνεί 3778 ούτος
spuseră că, Pe Ilie *îl* cheamă Acesta.

27:48 2532 2112 και ευθέως 5143 δραμών 1520 εις 1537 εξ 1473 αυτών 2532 και 2983 λαβών
Și îndată alergând unul dintre ei, și luând

4699 σπόγγον 4130 πλήσας 5037 τε 3690 όξους 2532 και 4060 περιθείς 2563 καλάμω 4222-1473 επότιζεν αυτόν
un burete, umplându-*l* în același timp cu oțet, și înfășurându-*l* pe o trestie I-a dat să bea.

3588 οι **27:49** 1161 δε 3062 λοιποί 3004 έλεγον 863 άφες 1492 ίδωμεν 1487 ει 2064 έρχεται 2243 Ηλίας 4982-1473 σώσων αυτόν **27:50** 3588 ο
Dar ceilalți spuneau, Lăsați, să vedem dacă vine Ilie să-L salveze.

1161 δε 2424 Ιησούς 3825 πάλιν 2896 κράξας 5456 φωνή 3173 μεγάλη 863 αφήκε 3588 το 4151 πνεύμα
Iar Isus iarăși strigând cu glas mare, *Și*-a dat duhul.

27:51 2532 2400 και ιδού 3588 το 2665 καταπέτασμα
Și iată perdeaua

3588 του 3485 ναού 4977 εσχίσθη 1519 εις 1417 δύο 575 από 509 άνωθεν 2193 έως 2736 κάτω 2532 και 3588 η 1093 γη 4579 εσείσθη
templului s-a despicat în două de sus până jos; și pământul s-a cutremurat,

2532 και 3588 αι 4073 πέτραι 4977 εσχίσθησαν
și stâncile s-au despicat;

27:52 2532 και 3588 τα 3419 μνημεία 455 ανεώχθησαν 2532 και 4183 πολλά 4983 σώματα 3588 των
și mormintele s-au deschis, și multe trupuri ale

2837-39 κεκοιμημένων 1453 αγίων ηγέρθη†
sfinților adormiți, s-au trezit;

27:53 2532 1831 και εξελθόντες 1537 3588 εκ των 3419 μνημείων 3326 μετά 3588 την 1454 έγερσιν 1473 αυτού
și ieșind din morminte după învierea Lui,

1525 εισήλθον 1519 3588 εις την 39 αγίαν 4172 πόλιν 2532 και 1718 ενεφανίσθησαν 4183 πολλοίς
au intrat în sfânta cetate, și s-au arătat multora.

27:54 3588 ο 1161 δε 1543 εκατόνταρχος 2532 και 3588 οι
Iar centurionul, și cei

3326 μετ' 1473 αυτού 5083 τηρούντες 3588 τον 2424 Ιησούν 1492 ιδόντες 3588 τον 4578 σεισμόν 2532 και 3588 τα 1096 γενόμενα 5399 εφοβήθησαν
cu el păzind pe Isus, văzând cutremurul, și cele ce avuseseră loc, s-au înfricoșat

4970 σφόδρα 3004 λέγοντες 230 αληθώς 2316 θεού 5207 υιός 1510.7.3 ην 3778 ούτος
foarte mult, spunând, Cu adevărat al lui Dumnezeu Fiu a fost Acesta.

27:55 1510.7.6 ήσαν 1161 δε 1563 εκεί
Erau dar acolo

1135 γυναίκες 4183 πολλαί 575 από 3113 μακρόθεν 2334 θεωρούσαι 3748 αίτινες 190 ηκολούθησαν 3588 τω 2424 Ιησού 575 από 3588 της 1056 Γαλιλαίας
femei multe de la depărtare văzând, care *Îl* urmaseră pe Isus din Galileea,

1247 διακονούσαι 1473 αυτώ
slujindu- L;

27:56 1722 εν 3739 αις 1510.7.3 ην 3137 Μαρία 3588 η 3094 Μαγδαληνή 2532 και 3137 Μαρία 3588 η 3588 του 2385 Ιακώβου 2532 και
între care era Maria Madgdalena, și Maria cea a lui Iacov și

2499 Ιωσή 3384 μήτηρ 2532 και 3588 η 3384 μήτηρ 3588 των 5207 υιών 2199 Ζεβεδαίου
a lui Iose mamă, și mama fiilor lui Zebedei.

Îngroparea lui Isus

3798 οψίας **27:57** 1161 δε 1096 γενομένης 2064 ήλθεν 444 άνθρωπος 4145 πλούσιος 575 από 707 Αριμαθαίας 5122 τούνομα 2501 Ιωσήφ 3739 ος
Seară dar făcându-se, a venit un om bogat din Arimateea, numit Iosif, care

2532 και 1473 αυτός 3100 εμαθήτευσε 3588 τω 2424 Ιησού
și el era ucenic al lui Isus.

27:58 3778 ούτος 4334 προσελθών 3588 τω 4091 Πιλάτω 154 ητήσατο 3588 το 4983 σώμα 3588 του
Acesta apropiindu-se de Pilat, ceru trupul lui

2424 Ιησού 5119 τότε 3588 ο 4091 Πιλάτος 2753 εκέλευσεν 591 αποδοθήναι 3588 το 4983 σώμα
Isus. Atunci Pilat porunci să fie restituit trupul.

27:59 2532 2983 και λαβών 3588 το 4983 σώμα 3588 ο
Și luând trupul,

27:46 †35 oc, Gen 21:16
27:52 †άγίων ἠγέρθη → τὰ ζῷα τρέχει; IMNSTWH=ἠγέρθησαν=V-API-3P; BR=ἠγέρθη=V-API-3S

2501 1794-1473 4616 2513 2532 5087-1473 1722 3588 2537 1473 3419
Ιωσήφ ενετύλιξεν αυτό σινδόνι καθαρά **27:60** και έθηκεν αυτό εν τω καινώ αυτού μνημείω
Iosif Îl înfășură în pânză de in curată, și Îl puse în cel nou al lui mormânt,

3739 2998 1722 3588 4073 2532 4351 3037 3173 3588 2374 3588 3419
ο ελατόμησεν εν τη πέτρα και προσκυλίσας λίθον μέγαν τη θύρα του μνημείου
pe care-l cioplise în stâncă. Și rostogolind o piatră mare la ușa mormântului,

565 1510.7.3-1161 1563 3137 3588 3094 2532 3588 243 3137 2521 561
απήλθεν **27:61** ην δε εκεί Μαρία η Μαγδαληνή και η άλλη Μαρία καθήμεναι απέναντι
a plecat. Și erau acolo, Maria Magdalena, și cealaltă Maria, șezând înaintea

3588 5028 3588 1161 1887 3748 1510.2.3 3326 3588 3904 4863
του τάφου **27:62** τη δε επαύριον ήτις εστί μετά την παρασκευήν συνήχθησαν
mormântului. Iar a doua zi, care este după Pregătire, se strânseră împreună

3588 749 2532 3588 5330 4314 4091 3004 2962 3403 3754
οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι προς Πιλάτον **27:63** λέγοντες κύριε εμνήσθημεν ότι
marii preoți și farseii la Pilat, spunând, Doamne, ne-am amintit că

1565 3588 4108 2036 2089 2198 3326 5140 2250 1453 2753 3767
εκείνος ο πλάνος είπεν έτι ζων μετά τρεις ημέρας εγείρομαι **27:64** κέλευσον ουν
Acel înșelător a zis, când încă trăia, După trei zile voi învia. Poruncește deci

805 3588 5028 2193 3588 5154 2250 3379 2064 3588 3101 1473
ασφαλισθήναι τον τάφον έως της τρίτης ημέρας μήποτε ελθόντες οι μαθηταί αυτού
să fie securizat mormântul până în a treia zi, ca nu cumva venind ucenicii Lui

3571 2813-1473 2532 2036 3588 2992 1453 575 3588 3498 2532 1510.8.3 3588 2078
νυκτός κλέψωσιν αυτόν και είπωσι τω λαώ ηγέρθη από των νεκρών και έσται η εσχάτη
noaptea să-L fure, și să zică poporul, A înviat dintre cei morți; și va fi ultima

4106 5501 3588 4413 5346-1161-1473 3588 4091 2192 2892
πλάνη χείρων της πρώτης **27:65** έφη δε αυτοίς ο Πιλάτος έχετε κουστωδίαν
înșelăciune mai rea decât cea dintâi. Și le indică Pilat, Aveți o gardă romană;

5217 805 5613 1492 3588 1161 4198 805 3588 5028
υπάγετε ασφαλίσασθε ως οίδατε **27:66** οι δε πορευθέντες ησφαλίσαντο τον τάφον
duceți-vă, securizați cum știți. Ei dar mergând, au securizat mormântul,

4972 3588 3037 3326 3588 2892
σφραγίσαντες τον λίθον μετά της κουστωδίας
pecetluind piatra prin *mâna* gărzii romane.

CAPITOLUL 28

Învierea lui Isus

3796-1161 4521 3588 2020 1519 1520 4521 2064 3137
28:1 οψέ δε σαββάτων τη επιφωσκούση εις μίαν σαββάτων ήλθε Μαρία
Și târziu în sabat, pe când se lumina spre *ziua* întâia după sabat, au venit Maria

3588 3094 2532 3588 243 3137 2334 3588 5028 2532 2400 4578
η Μαγδαληνή και η άλλη Μαρία θεωρήσαι τον τάφον **28:2** και ιδού σεισμός
Magdalena, și cealaltă Marie, să vadă mormântul. Și iată, un cutremur

1096-3173 32-1063 2962 2597 1537 3772 4334 617 3588
εγένετο μέγας άγγελος γαρ κυρίου καταβάς εξ ουρανού προσελθών απεκύλισε τον
mare a avut loc; căci un înger al Domnului coborâdu-se din cer, apropiindu-se, a rostogolit

3037 575 3588 2374 2532 2521 1883 1473 1510.7.3-1161 3588 2397 1473 5613 796 2532
λίθον από της θύρας και εκάθητο επάνω αυτού **28:3** ην δε η ιδέα αυτού ως αστραπή και
piatra de la ușă, și ședea pe ea. Și era înfățișarea lui ca fulgerul, și

3588 1742 1473 3022 5616 5510 575-1161 3588 5401 1473 4579 3588 5083
το ένδυμα αυτού λευκόν ωσεί χιών **28:4** από δε του φόβου αυτού εσείσθησαν οι τηρούντες
haina lui albă ca zăpada. Și de frica lui s-au cutremurat cei ce păzeau,

2532 1096 5616 3498 611 1161 3588 32 2036 3588 1135 3361 5399
και εγένοντο ωσεί νεκροί **28:5** αποκριθείς δε ο άγγελος είπεν ταις γυναιξί μη φοβείσθε
și au devenit ca morți. Răspunzând dar îngerul, zise femeilor, Nu vă înfricoșați

1473 1492-1063 3754 2424 3588 4717 2212 3756 1510.2.3 5602 1453-1063 2531
υμείς οίδα γαρ ότι Ιησούν τον εσταυρώμενον ζητείτε **28:6** ουκ έστιν ώδε ηγέρθη γαρ καθώς
voi! căci știu că pe Isus cel crucificat *Îl* căutați. Nu este aici, căci a înviat așa cum

2036 1205 1492 3588 5117 3699 2749 3588 2962 2532 5036 4198 2036 3588
είπε δεύτε ίδετε τον τόπον όπου έκειτο ο κύριος **28:7** και ταχύ πορευθείσαι είπατε τοις
zisese. Veniți, vedeți locul unde era pus Domnul. Și degrabă mergând, ziceți

3101 μαθηταίς 1473 αυτού 3754 ότι 1453 ηγέρθη 575 από 3588 των 3498 νεκρών 2532 και 2400 ιδού 4254 προάγει 1473 υμάς 1519 εις 3588 την 1056 Γαλιλαίαν
ucenicilor Lui că a înviat din morți, și iată, merge înaintea voastră în Galileea;

1563 εκεί 1473 αυτόν 3708 όψεσθε 2400 ιδού 2036-1473 είπον 1473 υμίν **28:8** 2532 και 1831 εξελθούσαι 5036 ταχύ 575 από 3588 του 3419 μνημείου 3326 μετά 5401 φόβου
acolo Îl veți vedea. Iată v-am zis. **Și** ieșind degrabă din mormânt cu frică

2532 και 5479 χαράς 3173 μεγάλης 5143 έδραμον 518 απαγγείλαι 3588 τοις 3101 μαθηταίς 1473 αυτού **28:9** 5613-1161 ως 4198 δε 1519 εις
și bucurie mare, au alergat să dea de știre ucenicilor Lui. **Și** cum mergeau *ele*,

518 απαγγείλαι 3588 τοις 3101 μαθηταίς 1473 αυτού 2532 και 2400 ιδού 3588 ο 2424 Ιησούς 528-1473 απήντησεν 3004 αυταίς λέγων
să dea de știre ucenicilor Lui, de asemenea, iată, Isus le-a întâmpinat, spunând,

5463 χαίρετε 3588-1161 αι 4334 προσελθούσαι 2902-1473 εκράτησαν 3588 αυτού 4228 τους πόδας 2532 και 4352-1473 προσεκύνησαν 3588 αυτώ
Bucurați-vă! Iar ele apropiindu-se I-au cuprins picioarele, și I s-au închinat.

5119 **28:10** τότε 3004-1473 λέγει 3588 αυταίς ο 2424 Ιησούς 3361 μη 5399 φοβείσθε 5217 υπάγετε 518 απαγγείλατε 3588 τοις 80 αδελφοίς
Atunci le spune Isus, Nu vă înfricoșați. Duceți-vă, faceți cunoscut fraților

1473 μου 2443 ίνα 565 απέλθωσιν 1519 εις 3588 την 1056 Γαλιλαίαν 2546 κακεί 1473 με 3708 όψονται **28:11** 4198 πορευομένων 1161 δε 1473 αυτών 2400 ιδού 5100 τινές
Mei ca să meargă în Galileea, și acolo Mă vor vedea. Mergând dar ele, iată, unii

3588 της 2892 κουστωδίας 2064 ελθόντες 1519 εις 3588 την 4172 πόλιν 518 απήγγειλαν 3588 τοις 749 αρχιερεύσιν 537 άπαντα 3588 τα
din garda romană, venind în cetate, au făcut cunoscut marilor preoți toate cele ce

1096 γενόμενα **28:12** 2532 και 4863 συναχθέντες 3326 μετά 3588 των 4245 πρεσβυτέρων 4824 συμβούλιόν 5037 τε
se întâmplaseră. **Și** adunându-se împreună cu bătrânii, sfat în același timp

2983 λαβόντες 694 αργύρια 2425 ικανά 1325 έδωκαν 3588 τοις 4757 στρατιώταις **28:13** 3004 λέγοντες 2036 είπατε 3754 ότι 3588 οι 3101 μαθηταί 1473 αυτού
ținând, arginți îndeajuns au dat soldaților, spunând, Ziceți că ucenicii Lui

3571 νυκτός 2064 ελθόντες 2813-1473 έκλεψαν 1473 αυτόν 2837 ημών κοιμωμένων **28:14** 2532 και 1437 εάν 191 ακουσθή 3778 τούτο 1909 επί 3588 του
noaptea venind, L-au furat, noi dormind. **Și** dacă se va auzi aceasta la

2232 ηγεμόνος 1473 ημείς 3982-1473 πείσομεν 2532 αυτόν και 1473 υμάς 275 αμερίμνους 4160 ποιήσομεν **28:15** 3588 οι 1161 δε 2983 λαβόντες 3588 τα
guvernator, noi îl vom convinge, și pe voi fără grijă *vă* vom face. Ei dar luând

694 αργύρια 4160 εποίησαν 5613 ως 1321 εδιδάχθησαν 2532 και 1310 διεφημίσθη 3588 ο 3056 λόγος 3778 ούτος 3844 παρά 2453 Ιουδαίοις
arginții, au făcut așa cum fuseseră învățați, **Și** s-a răspândit cuvântul acesta printre iudei

3360 μέχρι 3588 της 4594 σήμερον
până astăzi.

Trimiterea celor unsprezece

28:16 3588-1161 οι δε 1733 ένδεκα 3101 μαθηταί 4198 επορεύθησαν 1519 εις 3588 την 1056 Γαλιλαίαν 1519 εις 3588 το 3735 όρος 3739 ου
Iar cei unsprezece ucenici au mers în Galileea, în muntele unde

5021-1473 ετάξατο 3588 αυτοίς† ο 2424 Ιησούς **28:17** 2532 και 1492 ιδόντες 1473 αυτόν 4352-1473 προσεκύνησαν 3588 αυτώ οι 1161 δε 1365 εδίστασαν
le rânduise Isus. **Și** văzându-L, I s-au închinat; unii însă s-au îndoit.

28:18 2532 και 4334 προσελθων 3588 ο 2424 Ιησούς 2980-1473 ελάλησεν 3004 αυτοίς λέγων 1325-1473 εδόθη μοι 3956 πάσα 1849 εξουσία
Și apropiindu-Se Isus le-a vorbit, spunând, Mi-a fost dată toată autoritatea

1722 εν 3772 ουρανώ 2532 και 1909 επί 1093 γης **28:19** 4198 πορευθέντες 3767 ουν 3100 μαθητεύσατε 3956 πάντα 3588 τα
în cer și pe pământ. Mergeți deci, învățând spre a deveni ucenici pe toate

1484 έθνη 907 βαπτίζοντες 1473 αυτούς 1519 εις 3588 το 3686 όνομα 3588 του 3962 πατρός 2532 και 3588 του 5207 υιού 2532 και 3588 του 39 αγίου
națiunile, botezându-i în Numele Tatălui, și al Fiului, și al Sfântului

28:16 †70 oc, Gen 3:24

4151 *1321* *1473* *5083* *3956* *3745* *1781-1473* *2532* *2400* *1473* *3326*
πνεύματος **28:20** διδάσκοντες αυτούς τηρείν πάντα όσα ενετειλάμην υμίν και ιδού εγώ μεθ᾽
Duh. Învățându- i să păzească toate câte vi *le*-am poruncit. Și iată, Eu cu

1473 *1510.2.1* *3956* *3588* *2250* *2193* *3588* *4930* *3588* *165* *281*
υμών ειμι πάσας τας ημέρας έως της συντελείας του αιώνος αμήν
voi sunt în toate zilele până la sfârșitul veacului. Amin.

Marcu

CAPITOLUL 1

Lucrarea lui Ioan Botezătorul

746 3588 2098 2424 5547 5207 3588 2316 5613 1125
1:1 αρχή του ευαγγελίου Ιησού Χριστού υιού του θεού **1:2** ως γέγραπται
Începutul Evangheliei lui Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, după cum e scris

1722 3588 4396 2400 1473 649 3588 32 1473 4253 4383 1473 3739
εν τοις προφήταις ιδού εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου ος
în profeți, Iată, Eu trimit pe solul Meu înaintea Feței Tale, care

2680 3588 3598 1473 1715 1473 5456 994 1722 3588 2048 2090
κατασκευάσει την οδόν σου έμπροσθέν σου **1:3** φωνή βοώντος εν τη ερήμω ετοιμάσατε
va pregăti în întregime calea Ta înaintea Ta. Un glas strigând în pustie, Pregătiți

3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 1473 1096 2491 907 1722 3588
την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού **1:4** εγένετο Ιωάννης βαπτίζων εν τη
Calea Domnului, directe faceți cărările Lui; a venit Ioan botezând în

2048 2532 2784 908 3341 1519 859 266 2532 1607 4314 1473
ερήμω και κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν αμαρτιών **1:5** και εξεπορεύετο προς αυτόν
pustie, și predicând un botez al pocăinței spre iertarea păcatelor; și ieșeau la el

3956 3588 2453-5561 2532 3588 2415 2532 907 3956 1722 3588 2446-4215 5259
πάσα η Ιουδαία χώρα και οι Ιεροσολυμίται και εβαπτίζοντο πάντες εν τω Ιορδάνη ποταμώ υπ΄
tot ținutul Iudeii, și cei din Ierusalim, și erau botezați toți în râul Iordan de

1473 1843 3588 266 1473 1510.7.3-1161 2491 1746 2359
αυτού εξομολογούμενοι τας αμαρτίας αυτών **1:6** ην δε Ιωάννης ενδεδυμένος τρίχας
el, confesându-și păcatele lor; și era Ioan îmbrăcat cu *haină din* peri

2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751 1473 2532 2068 200 2532 3192
καμήλου και ζώνην δερματίνην περί την οσφύν αυτού και εσθίων ακρίδας και μέλι
de cămilă, și *avea* un brâu de piele în jurul mijlocului lui, și mânca lăcuste și miere

66 2532 2784 3004 2064 3588 2478 1473 3694 1473 3739
άγριον **1:7** και εκήρυσσε λέγων έρχεται ο ισχυρότερός μου οπίσω μου ου
sălbatică. și predica, spunând, Vine Cel *ce e* mai tare decât mine, *vine* după mine; Căruia

3756 1510.2.1 2425 2955 3089 3588 2438 3588 5266 1473 1473 3303
ουκ ειμί ικανός κύψας λύσαι τον ιμάντα των υποδημάτων αυτού **1:8** εγώ μεν
nu sunt potrivit, plecându-mă, să dezleg cureaua sandalelor Lui; eu, în adevăr,

907-1473 1722 5204 1473 1161 907-1473 1722 4151 39 2532 1096 1722
εβάπτισα υμάς εν ύδατι αυτός δε βαπτίσει υμάς εν πνεύματι αγίω **1:9** και εγένετο εν
v-am botezat în apă, El însă vă va boteza în Duh Sfânt. Și a avut loc în

1565 3588 2250 2064 2424 575 3478 3588 1056 2532 907 5259 2491 1519
εκείναις ταις ημέραις ήλθεν Ιησούς από Ναζαρέθ της Γαλιλαίας και εβαπτίσθη υπό Ιωάννου εις
acele zile, a venit Isus din Nazaretul Galileii, și a fost botezat de Ioan în

3588 2446 2532 2112 305 575 3588 5204 1492 4977 3588 3772
τον Ιορδάνην **1:10** και ευθέως αναβαίνων από του ύδατος είδε σχιζομένους† τους ουρανούς
Iordan. Și îndată ridicându-Se din apă, a văzut despicându-se cerurile,

2532 3588 4151 5616 4058 2597 1909 1473 2532 5456 1096 1537 3588
και το πνεύμα ωσεί περιστεράν καταβαίνον επ΄ αυτόν **1:11** και φωνή εγένετο εκ των
și Duhul ca un porumbel coborându-Se peste El. Și un glas a venit din

3772 1473 1510.2.2 3588 5207 1473 3588 27 1722 3739 2106
ουρανών συ ει ο υιός μου ο αγαπητός εν ω ευδόκησα
ceruri, Tu ești Fiul Meu preaiubit, în Care Îmi găsesc plăcerea.

Ispitirea lui Isus

2532 2117.1 3588 4151 1473 1544 1519 3588 2048 2532 1510.7.3 1563 1722 3588 2048
1:12 και ευθύς το πνεύμα αυτόν εκβάλλει εις την έρημον **1:13** και ην εκεί εν τη ερήμω
Și imediat Duhul L- a scos în pustie. Și a fost acolo în pustie

2250 5062 3985 5259 3588 4567 2532 1510.7.3 3326 3588 2342 2532 3588 32
ημέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος υπό του σατανά και ην μετά των θηρίων και οι άγγελοι
zile patruzeci, fiind ispitit de Satana, și era cu fiarele; și îngerii

1:10 †15 oc, Gen 22:3, Ecl 10:9, Isa 37:1, 48:21, Fap 14:4, 23:7

1247-1473
διηκόνουν αυτώ
Îi slujeau.

Chemarea primilor ucenici

3326-1161 3588 3860 3588 2489 2064 3588 2424 1519 3588 1056 2784
1:14 μετά δε το παραδοθήναι τον Ιωάννη ήλθεν ο Ιησούς εις την Γαλιλαίαν κηρύσσων
Și după ce a fost predat Ioan, a venit Isus în Galileea, predicând

3588 2098 3588 932 3588 2316 2532 3004 3754 4137 3588 2540
το ευαγγέλιον της βασιλείας του θεού **1:15** και λέγων ότι πεπλήρωται ο καιρός
Evanghelia împărăției lui Dumnezeu, și spunând că, S-a împlinit vremea,

2532 1448 3588 932 3588 2316 3340 2532 4100 1722 3588 2098
και ήγγικεν η βασιλεία του θεού μετανοείτε και πιστεύετε εν τω ευαγγελίω
și s-a apropiat împărăția lui Dumnezeu; pocăiți-vă și credeți în Evanghelie.

4043-1161 3844 3588 2281 3588 1056 1492 4613 2532 406 3588
1:16 περιπατών δε παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας είδε Σίμωνα και Ανδρέαν τον
Și umblând pe lângă marea Galileii, a văzut pe Simon și pe Andrei

80 1473 906 293 1722 3588 2281 1510.7.6-1063 231 2532 2036-1473
αδελφόν αυτού βάλλοντας αμφίβληστρον εν τη θαλάσση ήσαν γαρ αλιείς **1:17** και είπεν αυτοίς
fratele lui aruncând un năvod în mare; căci erau pescari. Și le zise

3588 2424 1205 3694 1473 2532 4160-1473 1096 231 444 2532 2112
ο Ιησούς δεύτε οπίσω μου και ποιήσω υμάς γενέσθαι αλιείς ανθρώπων **1:18** και ευθέως
Isus, Veniți după Mine, și vă voi face să deveniți pescari de oameni. Și îndată

863 3588 1350 1473 190-1473 2532 4260 1564 3641
αφέντες τα δίκτυα αυτών ηκολούθησαν αυτώ **1:19** και προβάς εκείθεν ολίγον
lăsând năvoadele lor, Îl urmară. Și mergând mai departe de acolo puțin,

1492 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 1473 2532 1473 1722 3588 4143
είδεν Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον αδελφόν αυτού και αυτούς εν τω πλοίω
văzu pe Iacov cel al lui Zebedei, și pe Ioan fratele lui, și ei, *fiind* în corabie,

2675 3588 1350 2532 2112 2564-1473 2532 863 3588 3962 1473
καταρτίζοντας τα δίκτυα **1:20** και ευθέως εκάλεσεν αυτούς και αφέντες τον πατέρα αυτών
reparau, pregătindu-și plasele. Și îndată i-a chemat; și lăsând ei pe tatăl lor

2199 1722 3588 4143 3326 3588 3411 565 3694 1473
Ζεβεδαίον εν τω πλοίω μετά των μισθωτών απήλθον οπίσω αυτού
Zebedei în corabie cu cei angajați pe plată, au mers după El.

Isus scoate un duh necurat

2532 1531 1519 2584 2532 2112 3588 4521 1525 1519 3588 4864
1:21 και εισπορεύονται εις Καπερναούμ και ευθέως τοις σάββασιν εισελθών εις την συναγωγήν
Și au intrat în Capernaum. Și îndată, în sabat, intrând în sinagogă,

1321 2532 1605 1909 3588 1322 1473 1510.7.3-1063 1321 1473
εδίδασκεν **1:22** και εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή αυτού ην γαρ διδάσκων αυτούς
dădea învățătură. Și erau uluiți de învățătura Lui. Căci era El învățându-i

5613 1849-2192 2532 3756 5613 3588 1122 2532 1510.7.3 1722 3588 4864 1473
ως εξουσίαν έχων και ουχ ως οι γραμματείς **1:23** και ην εν τη συναγωγή αυτών
ca Unul având autoritate, și nu precum cărturarii. Și era în sinagoga lor

444 1722 4151 169 2532 349 3004 1436 5100 1473 2532 1473 2424
άνθρωπος εν πνεύματι ακαθάρτω και ανέκραξε **1:24** λέγων εα τι ημίν και σοι Ιησού
un om cu un duh necurat; și a strigat, spunând, Ah! Ce *e între* noi și Tine, Isuse

3479 2064 622-1473 1492-1473 5100 1510.2.2 3588 39 3588 2316 2532
Ναζαρηνέ ήλθες απολέσαι ημάς οίδά σε τις ει ο άγιος του θεού **1:25** και
Nazarineanule? Ai venit să ne pierzi? Te știu Cine ești, Sfântul lui Dumnezeu. Și

2008-1473 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 1473 2532 4682 1473
επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς λέγων φιμώθητι και έξελθε εξ αυτού **1:26** και σπαράξαν αυτόν
l-a certat Isus, spunând, Amuțește, și ieși din el. Și zvârcolindu-l

3588 4151 3588 169 2532 2896 5456 3173 1831 1537 1473 2532 2284
το πνεύμα το ακάθαρτον και κράξαν φωνή μεγάλη εξήλθεν εξ αυτού **1:27** και εθαμβήθησαν
duhul cel necurat, și strigând cu voce mare, a ieșit din el. Și erau stupefiați

3956 5620 4802 4314 1438 3004 5100 1510.2.3 3778 5100 3588 1322
πάντες ώστε συζητείν προς εαυτούς λέγοντας τι εστι τούτο τις η διδαχή
toți, încât dezbăteau între ei înșiși, spunând, Ce este aceasta? O anumită învățătură

3588 η
2537 καινή
3778 αὕτη
3754 ὅτι
2596 κατ᾽
1849 ἐξουσίαν
2532 καὶ
3588 τοῖς
4151 πνεύμασι
3588 τοῖς
169 ἀκαθάρτοις
2004 ἐπιτάσσει
2532 καὶ
nouă *e* aceasta, fiindcă cu autoritate și duhurilor cele necurate *le* poruncește, și

5219 ὑπακούουσιν
1473 αὐτῷ
1:28 1831-1161 ἐξῆλθε
δε η
3588 189 ἀκοὴ
1473 αὐτοῦ
2117.1 εὐθὺς
1519 εἰς
3650 ὅλην
3588 τὴν
4066 περίχωρον
3588 τῆς
ele ascultă de El. Și a ieșit vestea despre El imediat în tot ținutul din jurul

1056 Γαλιλαίας
Galileii.

Vindecări în casa lui Petru

1:29 2532 καὶ
2112 εὐθέως
1537 ἐκ
3588 τῆς
4864 συναγωγῆς
1831 ἐξελθόντες
2064 ἦλθον
1519 εἰς
3588 τὴν
3614 οἰκίαν
4613 Σίμωνος
2532 καὶ
406 Ἀνδρέου
Și îndată din sinagogă ieșind, au venit în casa lui Simon și Andrei,

3326 μετὰ
2385 Ἰακώβου
2532 καὶ
2491 Ἰωάννου
1:30 3588 η
1161 δὲ
3994 πενθερὰ
4613 Σίμωνος
2621 κατέκειτο
4445 πυρέσσουσα
2532 καὶ
2112 εὐθέως
împreună cu Iacov și Ioan. Iar soacra lui Simon zăcea cu febră; și îndată

3004-1473 λέγουσιν
αὐτῷ
4012 περὶ
1473 αὐτῆς
1:31 2532 καὶ
4334 προσελθὼν
1453 ἤγειρεν
1473 αὐτὴν
2902 κρατήσας
3588 της
5495 χειρὸς
1473 αὐτῆς
I-au vorbit despre ea. Și apropiindu-Se a ridicat-o, apucând mâna ei;

2532 καὶ
863 ἀφῆκεν
1473 αὐτὴν
3588 ο
4446 πυρετὸς
2112 εὐθέως
2532 καὶ
1247-1473 διηκόνει
αὐτοῖς
1:32 3798-1161 οψίας
δε
1096 γενομένης
3753 ὅτε
1416 ἔδυ
și a lăsat-o febra îndată, și le slujea. Și seară făcându-se, când a apus

3588 ο
2246 ἥλιος
5342 ἔφερον
4314 προς
1473 αὐτὸν
3956 πάντας
3588 τους
2560 κακῶς
2192 ἔχοντας
2532 καὶ
3588 τους
1139 δαιμονιζομένους
1:33 2532 καὶ
soarele, au adus la El pe toți cei ce boli aveau, și pe cei demonizați. Și

3588 η
4172 πόλις
3650 ὅλη
1996 ἐπισυνηγμένη
1510.7.3 ἦν
4314 προς
3588 την
2374 θύραν
1:34 2532 καὶ
2323 ἐθεράπευσε
4183 πολλοὺς
2560 κακῶς
cetatea întreagă adunată era la ușă. Și a vindecat pe mulți *căroara* rău

2192 ἔχοντας
4164 ποικίλαις
3554 νόσοις
2532 καὶ
1140 δαιμόνια
4183 πολλὰ
1544 ἐξέβαλε
2532 καὶ
3756 οὐκ
863 ἤφιε
2980 λαλεῖν
3588 τὰ
1140 δαιμόνια
le era‡ de diverse boli, și demoni mulți a scos; și nu *le* îngăduia să vorbească demonilor,

3754 ὅτι
1492-1473 ᾔδεισαν
αὐτόν
căci Îl știau.

Isus predică în Galileea

1:35 2532 καὶ
4404 πρωῒ
1773-3029 ἔννυχον
λίαν
450 ἀναστὰς
1831 ἐξῆλθε
2532 καὶ
565 ἀπῆλθεν
1519 εἰς
2048-5117 ἔρημον
τόπον
Și dimineața foarte de cu noapte trezindu-Se, a ieșit și S-a dus într- un loc pustiu,

2546 κἀκεῖ
4336 προσηύχετο
1:36 2532 καὶ
2614 κατεδίωξαν
1473 αὐτὸν
3588 ο
4613 Σίμων
2532 καὶ
3588 οι
3326 μετ᾽
1473 αὐτοῦ
1:37 2532 καὶ
și acolo Se ruga. Și s-au dus după El Petru și cei *ce erau* cu el. Și

2147 εὑρόντες
1473 αὐτὸν
3004-1473 λέγουσιν
αὐτῷ
3754 ὅτι
3956 πάντες
2212-1473 ζητοῦσί
σε
1:38 2532 καὶ
3004-1473 λέγει
αὐτοῖς
71 ἄγωμεν
1519 εἰς
3588 τὰς
găsindu-L, I-au spus, Toți Te caută. Și El le spune, Să mergem în ținuturi

2192 ἐχομένας
2969 κωμοπόλεις†
2443 ἵνα
2532 καὶ
1563 ἐκεῖ
2784 κηρύξω
1519-3778-1063 εἰς τοῦτο γὰρ
1831 ἐξελήλυθα
1:39 2532 καὶ
1510.7.3 ἦν
unde sunt‡ orășele, ca și acolo să predic; căci pentru aceasta am ieșit. Și a mers‡

2784 κηρύσσων
1722 ἐν
3588 ταῖς
4864 συναγωγαῖς
1473 αὐτῶν
1519 εἰς
3650 ὅλην
3588 τὴν
1056 Γαλιλαίαν
2532 καὶ
3588 τὰ
1140-1544 δαιμόνια
ἐκβάλλων
predicând în sinagogile lor în toată Galileea, și scotea demonii.

Vindecarea unui lepros

1:40 2532 καὶ
2064 ἔρχεται
4314 προς
1473 αὐτὸν
3015 λεπρὸς
3870 παρακαλῶν
1473 αὐτὸν
2532 καὶ
1120 γονυπετῶν
Și a venit la El un lepros rugându- L, și îngenunchind înaintea

1473 αὐτὸν
2532 καὶ
3004 λέγων
1473 αὐτῷ
3754 ὅτι
1437 ἐὰν
2309 θέλῃς
1410 δύνασαί
1473 με
2511 καθαρίσαι
1:41 3588 ο
1161 δὲ
2424 Ἰησοῦς
Lui, și spunându- I că, Dacă vrei poți să mă curățești. Și Isus,

---

1:34 ‡lit. având
1:38 ‡lit. având
1:38 †1 oc; mici cetăți
1:39 ‡lit. era

4697 1614 3588 5495 680 1473 2532 3004-1473 2309
σπλαγχνισθείς εκτείνας την χείρα ήψατο αυτού και λέγει αυτώ θέλω
umplâdu-I-se măruntaiele de milă, întinse mâna atingându- l, și îi spune, Vreau,

2511 2532 2036 1473 2112 565 575 1473 3588 3014 2532 2511
καθαρίσθητι **1:42** και ειπόντος αυτού ευθέως απήλθεν απ΄ αυτού η λέπρα και εκαθαρίσθη
fii curățit. Și El zicându- i, îndată a plecat de la el lepra, și a fost curățit.

2532 1690-1473 2112 1544-1473 2532 3004-1473 3708 3367
1:43 και εμβριμησάμενος αυτώ ευθέως εξέβαλεν αυτόν **1:44** και λέγει αυτώ όρα μηδενί
Și poruncindu-i cu asprime, îndată l-a trimis; și i-a spus, Vezi nimănui

3367 2036 235 5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 4012 3588 2512
μηδέν είπης αλλ΄ ύπαγε σεαυτόν δείξον τω ιερεί και προσένεγκε περί του καθαρισμού
nimic să nu zici, ci mergi tu însuți să te arăți preotului, și adu pentru curățirea

1473 3739 4367 3475 1519 3142 1473 3588 1161 1831 756 2784
σου α προσέταξε Μωσής εις μαρτύριον αυτοίς **1:45** ο δε εξελθών ήρξατο κηρύσσειν
ta ce a poruncit Moise spre mărturie lor. El însă plecând, a început să vestească

4183 2532 1310 3588-3056 5620 3371-1473 1410 5320 1519 4172
πολλά και διαφημίζειν τον λόγον ώστε μηκέτι αυτόν δύνασθαι φανερώς εις πόλιν
multe, și să răspândească lucrul acesta‡, așa încât El nu mai putea pe față în cetate

1525 235 1854 1722 2048-5117 1510.7.3 2532 2064 4314 1473 3836
εισελθείν αλλ΄ έξω εν ερήμοις τόποις ην και ήρχοντο προς αυτόν πανταχόθεν
să intre; ci afară în locuri pusti rămânea‡. Și veneau la El de pretutindeni.

CAPITOLUL 2

Vindecarea unui paralitic

2532 3825 1525 1519 2584 1223 2250 2532 191 3754 1519 3624 1510.2.3
2:1 και πάλιν εισήλθεν εις Καπερναούμ δι΄ ημερών και ηκούσθη ότι εις οίκόν εστι
Și din nou a intrat în Capernaum după *câteva* zile, și s-a auzit că în casă este.

2532 2112 4863 4183 5620 3371 5562 3366 3588 4314 3588 2374 2532 2980-1473
2:2 και ευθέως συνήχθησαν πολλοί ώστε μηκέτι χωρείν μηδέ τα προς την θύραν και ελάλει αυτοίς
Și îndată s-au strâns mulți, așa că nu mai aveau loc, nici la ușă. Și le vorbea

3588 3056 2532 2064 4314 1473 3885 5342 142 5259 5064 2532
τον λόγον **2:3** και έρχονται προς αυτόν παραλυτικόν φέροντες αιρόμενον υπό τεσσάρων **2:4** και
Cuvântul. Și au venit la El, un paralitic aducând, purtat fiind‡ de patru *inși*. Și

3361 1410 4331 1473 1223 3588 3793 648 3588 4721 3699
μη δυνάμενοι προσεγγίσαι αυτώ διά τον όχλον απεστέγασαν την στέγην όπου
ne putând să se apropie de El datorită mulțimii, au descoperit acoperișul *casei* unde

1510.7.3 2532 1846 5465 3588 2895 1909 3739 3588 3885 2621 1492-1161
ην και εξορύξαντες χαλώσι τον κράββατον εφ΄ ω ο παραλυτικός κατέκειτο **2:5** ιδών δε
era. Și scobindu-*l*, au coborât paletul pe care paraliticul zăcea. Și văzând

3588 2424 3588 4102 1473 3004 3588 3885 5043 863-1473 3588 266 1473
ο Ιησούς την πίστιν αυτών λέγει τω παραλυτικώ τέκνον αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου
Isus credința lor, spune paraliticului, Fiule iertate-ți sunt păcatele tale.

1510.7.6-1161 5100 3588 1122 1563 2521 2532 1260 1722 3588 2588 1473
2:6 ήσαν δε τινες των γραμματέων εκεί καθήμενοι και διαλογιζόμενοι εν ταις καρδίαις αυτών
Și erau unii dintre cărturari acolo ședând, și raționând în inimile lor.

5100 3778 3779 2980 988 5100 1410 863 266 1508
2:7 τι ούτος ούτω λαλεί βλασφημίας τις δύναται αφιέναι αμαρτίας ει μη
Pentru ce Acesta astfel vorbește blasfemiind? Cine poate să ierte păcatele decât numai

1520 3588 2316 2532 2112 1921 3588 2424 3588 4151 1473 3754
εις ο θεός **2:8** και ευθέως επιγνούς ο Ιησους τω πνεύματι αυτού ότι
Unul Singur, Dumnezeu? Și îndată cunoscând bine Isus în Duhul Lui, că

3779 1260 1722 1438 2036-1473 5100 3778 1260 1722 3588 2588
ούτως διαλογίζονται εν εαυτοίς είπεν αυτοίς τι ταύτα διαλογίζεσθε εν ταις καρδίαις
astfel raționează în sinea lor, le zise, De ce acestea le rațonați în inimile

1473 5100 1510.2.3 2123 2036 3588 3885 863-1473 3588 266 2228 2036
υμών **2:9** τι εστιν ευκοπώτερον είπείν τω παραλυτικώ αφέωνταί σου αι αμαρτίαι η είπείν
voastre? Ce este mai ușor, să zici paraliticului, Iertate îți sunt păcatele? Sau să zici,

1:45 ‡cuvântul
1:45 ‡lit. era
2:3 ‡ridicat

1453 2532 142 1473 3588 2895 2532 4043 2443-1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207
έγειραι και άρόν σου τον κράββατον και περιπάτει **2:10** ίνα δε ειδήτε ότι εξουσίαν έχει ο υιός
Ridică-te, și ia- ți paletul, și mergi? Dar ca să știți că autoritate are Fiul

3588 444 863 1909 3588 1093 266 3004 3588 3885 1473 3004 1453
του ανθρώπου αφιέναι επί της γης αμαρτίας λέγει τω παραλυτικώ **2:11** σοι λέγω έγειραι
Omului să ierte pe pământ păcatele, spuse paraliticului, Ție îți spun, Ridică-te,

2532 142 3588 2895 1473 2532 5217 1519 3588 3624 1473 2532 1453 2112 2532 142 3588
και άρον τον κράββατόν σου και ύπαγε εις τον οίκόν σου **2:12** και ηγέρθη ευθέως και άρας τον
și ia-ți paletul tău, și mergi în casa ta. Și s-a ridicat îndată, și luând

2895 1831 1726 3956 5620 1839 3956 2532 1392 3588 2316 3004
κράββατον εξήλθεν εναντίον πάντων ώστε εξίστασθαι πάντας και δοξάζειν τον θεόν λέγοντας
paletul, a mers înaintea tuturor; încât erau uimiți toți, și glorificau pe Dumnezeu, spunând

3754 3763 3779 1492
ότι ουδέποτε ούτως είδομεν
că, Niciodată așa ceva *nu* am văzut.

Chemarea lui Levi

2532 1831 3825 3844 3588 2281 2532 3956 3588 3793 2064 4314 1473
2:13 και εξήλθε πάλιν παρά την θάλασσαν και πας ο όχλος ήρχετο προς αυτόν
Și a ieșit din nou la mare; și toată mulțimea a venit la El,

2532 1321-1473 2532 3855 1492 3017 3588 3588 256 2521 1909
και εδίδασκεν αυτούς **2:14** και παράγων είδε Λευϊν τον του Αλφαίου καθήμενον επί
și îi învăța. Și trecând, a văzut pe Levi cel al lui Alfeu, șezând la

3588 5058 2532 3004-1473 190 1473 2532 450 190-1473
το τελώνιον και λέγει αυτώ ακολούθει μοι και αναστάς ηκολούθησεν αυτώ
biroul de impozite, și îi spune, Urmează- Mă. Și sculându-se L-a urmat.

2532 1096 1722 3588 2621-1473 1722 3588 3614 1473 2532 4183
2:15 και εγένετο εν τω κατακείσθαι αυτόν εν τη οικία αυτού και πολλοί
Și a avut loc pe când stătea El aplecat la masă în casa lui *Levi*; și mulți

5057 2532 268 4873 3588 2424 2532 3588 3101 1473
τελώναι και αμαρτωλοί συνανέκειντο τω Ιησού και τοις μαθηταίς αυτού
perceptori de impozite și păcătoși stăteau aplecați la masă cu Isus și cu ucenicii Lui;

1510.7.6-1063 4183 2532 190-1473 2532 3588 1122 2532 3588 5330 1492
ήσαν γαρ πολλοί και ηκολούθησαν αυτώ **2:16** και οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι ιδόντες
căci erau mulți, și Îl urmau. Și cărturarii și fariseii văzându-

1473 2068 3326 3588 5057 2532 268 3004 3588 3101 1473
αυτόν εσθίοντα μετά των τελωνών και αμαρτωλών έλεγον τοις μαθηταίς αυτού
L mâncând cu perceptorii de impozite și cu păcătoșii spuseră ucenicilor Lui,

5100 3754 3326 3588 5057 2532 268 2068 2532 4095 2532
τι ότι μετά των τελωνών και αμαρτωλών εσθίει και πίνει **2:17** και
Ce *e* aceasta? cu perceptorii de impozite și cu păcătoșii mănâncă El și bea? Și

191 3588 2424 3004-1473 3756 5532 2192 3588 2480 2395 235 3588
ακούσας ο Ιησούς λέγει αυτοίς ου χρείαν έχουσιν οι ισχύοντες ιατρού αλλ΄ οι
auzind Isus, le spune, Nicio nevoie nu au cei tari‡ de doctor, ci aceia cărora

2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519 3341
κακώς έχοντες ουκ ήλθον καλέσαι δικαίους αλλά αμαρτωλούς εις μετάνοιαν
rău *le* este‡. Nu am venit să chem pe drepți, ci pe păcătoși la pocăință.

Postul

2532 1510.7.6 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522 2532 2064
2:18 και ήσαν οι μαθηταί Ιωάννου και οι των Φαρισαίων νηστεύοντες και έρχονται
Și erau ucenicii lui Ioan, și cei ai fariseilor, ținând post; și au venit

2532 3004-1473 1302 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522 3588
και λέγουσιν αυτώ διατί οι μαθηταί Ιωάννου και οι των Φαρισαίων νηστεύουσιν οι
și I-au spus, Pentru ce ucenicii lui Ioan și cei ai fariseilor postesc,

1161 4674-3101 3756 3522 2532 2036-1473 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588
δε σοι μαθηταί ου νηστεύουσι **2:19** και είπεν αυτοίς ο Ιησούς μη δύνανται οι υιοί του
dar ucenici Tăi nu postesc? Și le zise Isus, Oare pot fiii

3567 1722 3739 3588 3566 3326 1473 1510.2.3 3522 3745 5550 3326 1438
νυμφώνος εν ω ο νυμφίος μετ΄ αυτών εστι νηστεύειν όσον χρόνον μεθ΄ εαυτών
camerei de nuntă, în timp ce mirele cu ei este, să postească? Cât timp cu ei

2:17 ‡sănătoși
2:17 ‡lit. au

2192 3588 3566 3756 1410 3522 2064 1161 2250 3752 522 575 1473
έχουσι τον νυμφίον ου δύνανται νηστεύειν **2:20** ελεύσονται δε ημέραι όταν απαρθή απ΄ αυτών
au pe mire, nu pot posti. Vor veni însă zile când va fi luat de la ei

3588 3566 2532 5119 3522 1722 1565 3588 2250 2532 3762 1915 4470
ο νυμφίος και τότε νηστεύσουσιν εν εκείναις ταις ημέραις **2:21** και ουδείς επίβλημα ράκους
mirele, și atunci vor posti, în acele zile. Și nimeni un petic de stofă

46 1976 1909 2440 3820 1490 142 3588 4138 1473 3588 2537 3588 3820
αγνάφου επιρράπτει επί ιματίω παλαιώ ει δε μη αίρει το πλήρωμα αυτού το καινόν του παλαιού
nefolosit *nu*-l coase la o haină veche; altfel, trage‡ plinătatea ei cel nou din cel vechi,

2532 5501 4978 1096 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490
και χείρον σχίσμα γίνεται **2:22** και ουδείς βάλλει οίνον νέον εις ασκούς παλαιούς ει δε μη
și mai rea ruptura devine. Și nimeni nu pune vin nou în burdufuri vechi; altfel,

4486 3588 3631 3588 3501 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532 3588 779 622
ρήσσει ο οίνος ο νέος τους ασκούς και ο οίνος εκχείται και οι ασκοί απολούνται
sparge vinul cel nou burdufurile, și vinul se varsă; și burdufurile se strică;

235 3631 3501 1519 779 2537 992
αλλά οίνον νέον εις ασκούς καινούς βλητέον
ci vinul nou în burdufuri noi se cuvine să fie pus.

Isus, Domn al sabatului

2532 1096 3899 1473 1722 3588 4521 1223 3588 4702 2532 756
2:23 και εγένετο παραπορεύεσθαι αυτόν εν τοις σάββασιν διά των σπορίμων και ήρξαντο
Și a fost că trecea El, în sabaturi, prin semănături, și au început

3588 3101 1473 3598 4160 5089 3588 4719 2532 3588 5330 3004-1473
οι μαθηταί αυτού οδόν ποιείν τίλλοντες τους στάχυας **2:24** και οι Φαρισαίοι έλεγον αυτώ
ucenicii Lui, cărare să-și facă, smulgând spice. Și fariseii I-au spus,

2396 5100 4160 1722 3588 4521 3739 3756 1832 2532 1473 3004-1473
ίδε τι ποιούσιν εν τοις σάββασιν ο ουκ έξεστι **2:25** και αυτός έλεγεν αυτοίς
Vezi, de ce fac ei în sabat ceea ce nu *e* permis? Și El le-a spus,

3763 314 5100 4160 1138 3753 5532 2192 2532 3983 1473 2532 3588 3326
ουδέποτε ανέγνωτε τι εποίησε Δαβίδ ότε χρείαν έσχε και επείνασεν αυτός και οι μετ΄
Niciodată nu ați citit ce a făcut David când nevoie a avut, și a flămânzit, el și cei cu

1473 4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 1909 8 3588 749 2532 3588
αυτού **2:26** πως εισήλθεν εις τον οίκον του θεού επί Αβιάθαρ του αρχιερέως και τους
el? Cum a intrat în casa lui Dumnezeu, când era Abiatar mare preot, și

740 3588 4286 2068 3739 3756 1832 2068 1508 3588
άρτους της προθέσεως έφαγεν ους ουκ έξεστι φαγείν ει μη τοις
pâinile pentru punerea-înainte *le*-a mâncat, pe care nu e îngăduit să fie mâncate, decât numai de

2409 2532 1325 2532 3588 4862 1473 1510.6 2532 3004-1473 3588 4521 1223 3588
ιερεύσι και έδωκε και τοις συν αυτώ ούσι **2:27** και έλεγεν αυτοίς το σάββατον διά τον
marele preot; și a dat și celor cu el fiind? Și le-a spus, Sabatul pentru

444 1096 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 1510.2.3 3588 5207 3588
άνθρωπον εγένετο ουχ ο άνθρωπος διά το σάββατον **2:28** ώστε κύριός εστιν ο υιός του
om a fost făcut, nu omul pentru sabat. Așa că Domn este Fiul

444 2532 3588 4521
ανθρώπου και του σαββάτου
Omului și al sabatului.

CAPITOLUL 3

Omul cu mâna uscată

2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 1510.7.3 1563 444 3583 2192
3:1 και εισήλθε πάλιν εις την συναγωγήν και ην εκεί άνθρωπος εξηραμμένην έχων
Și a intrat din nou în sinagogă. Și era acolo un om [uscată 1 având

3588 5495 2532 3906-1473 1487 3588 4521 2323-1473 2443
την χείρα **3:2** και παρετήρουν αυτόν ει τοις σάββασι θεραπεύσει αυτόν ίνα
2 mâna]. Și Îl supravegheau cu atenție, dacă în sabat‡ îl va vindeca, ca

2723-1473 2532 3004 3588 444 3588 3583 2192 3588 5495 1453
κατηγορήσωσιν αυτού **3:3** και λέγει τω ανθρώπω τω εξηραμμένην έχοντι την χείρα έγειραι
să-l acuze. Și spuse omului care uscată *își* avea mâna, Ridică-te

2:21 ‡ridică
3:2 ‡lit: sabaturi, la plural

1519 3588 3319 εις το μέσον **3:4** 2532 3004-1473 και λέγει αυτοίς 1832 έξεστι 3588 τοις 4521 σάββασιν 15 αγαθοποιήσαι 2228 η 2554 κακοποιήσαι
în mijloc. Și le spuse, E permis în sabaturi să faci bine sau să faci rău?

5590 4982 2228 615 3588-1161 4623 2532 4017 1473 3326 3709
ψυχήν σώσαι η αποκτείναι οι δε εσιώπων **3:5** και περιβλεψάμενος αυτούς μετ΄ οργής
Un suflet să-*l* salvezi, sau să-*l* omori? Și ei tăceau. Și privind împrejur la ei cu furie‡,

4818 1909 3588 4457 3588 2588 1473 3004 3588 444 1614 3588 5495
συλλυπούμενος επί τη πωρώσει της καρδίας αυτών λέγει τω ανθρώπω έκτεινον την χείρά
foarte întristat de anchilozarea inimii lor, spune omului, Întinde mâna

1473 2532 1614 2532 600 3588 5495 1473 5199 5613 3588 243 2532
σου και εξέτεινε και αποκατεστάθη η χειρ αυτού υγιής ως η άλλη **3:6** και
ta. Și și-a întins-*o*, și a fost restabilită mâna lui sănătoasă ca cealaltă. Și

1831 3588 5330 2112 3326 3588 2265 4824 4160 2596 1473
εξελθόντες οι Φαρισαίοι ευθέως μετά των Ηρωδιανών συμβούλιον εποίουν κατ΄ αυτού
ieșind afară, fariseii îndată *împreună* cu irodienii, consiliu au făcut împotriva Lui,

3704 1473 622
όπως αυτόν απολέσωσι
cum să-L piardă.

Felurite vindecări

2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 1473 4314 3588 2281 2532 4183 4128
3:7 και ο Ιησούς ανεχώρησε μετά των μαθητών αυτού προς την θάλασσαν και πολύ πλήθος
Și Isus s-a întors cu ucenicii Lui la mare. Și o mare mulțime

575 3588 1056 190-1473 2532 575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575
από της Γαλιλαίας ηκολούθησαν αυτώ και από της Ιουδαίας **3:8** και από Ιεροσολύμων και από
din Galileea L-a urmat, și din Iudeea, și din Ierusalim, și din

3588 2401 2532 4008 3588 2446 2532 3588 4012 5184 2532 4605
της Ιδουμαίας και πέραν του Ιορδάνου και οι περί Τύρον και Σιδώνα
Idumeea, și de pe cealaltă parte a Iordanului, și cei din jurul Tirului și Sidonului;

4128 4183 191 3745 4160 2064 4314 1473 2532 2036 3588 3101 1473
πλήθος πολύ ακούσαντες όσα εποίει ήλθον προς αυτόν **3:9** και είπεν τοις μαθηταίς αυτού
o mulțime mare, auzind câte făcea, a venit la El. Și zise ucenicilor Lui

2443 4142 4342 1473 1223 3588 3793 2443 3361 2346-1473
ίνα πλοιάριον προσκαρτερή αυτώ διά τον όχλον ίνα μη θλίβωσιν αυτόν
ca o corăbioară să fie ținută disponibilă pentru El, datorită mulțimii, ca să nu Îl îmbulzească.

4183-1063 2323 5620 1968 1473 2443 1473 680 3745 2192
3:10 πολλούς γαρ εθεράπευσεν ώστε επιπίπτειν αυτώ ίνα αυτού άψωνται όσοι είχον
Căci pe mulți îi vindecase El; încât se aruncau asupra Lui, ca să-L atingă toți câți aveau

3148 2532 3588 4151 3588 169 3752 1473 2334 4363 1473 2532 2896
μάστιγας **3:11** και τα πνεύματα τα ακάθαρτα όταν αυτόν εθεώρει προσέπιπτεν αυτώ και έκραζε
vătămări. Și duhurile necurate, când Îl vedeau cădeau înaintea Lui, și strigau

3004 3754 1473 1510.2.2 3588 5207 3588 2316 2532 4183-2008 1473 2443 3361 1473
λέγοντα ότι συ ει ο υιός του θεού **3:12** και πολλά επετίμα αυτοίς ίνα μη αυτόν
spunând că, Tu ești Fiul lui Dumnezeu. Și El le mustra mult, ca să nu Îl

5318-4160
φανερόν ποιήσωσι
facă cunoscut.

Rânduirea celor doisprezece

2532 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 1473 2532 565
3:13 και αναβαίνει εις το όρος και προσκαλείται ους ήθελεν αυτός και απήλθον
Și Se suie la munte, și cheamă la Sine pe cei pe care îi voia El; și au venit

4314 1473 2532 4160 1427 2443 1510.3 3326 1473 2532 2443 649-1473 2784
προς αυτόν **3:14** και εποίησε δώδεκα ίνα ώσι μετ΄ αυτού και ίνα αποστέλλη αυτούς κηρύσσειν
la El. Și a făcut doisprezece ca să fie cu El, și ca să-i trimită să predice,

2532 2192 1849 2323 3588 3554 2532 1544 3588 1140 2532 2007 3588
3:15 και έχειν εξουσίαν θεραπεύειν τας νόσους και εκβάλλειν τα δαιμόνια **3:16** και επέθηκε τω
și să aibă autoritate să vindece bolile, și să scoată demonii. Și a pus lui

4613 3686 4074 2532 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 3588 2385
Σίμωνι όνομα Πέτρον **3:17** και Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον αδελφόν του Ιακώβου
Simon numele Petru; și Iacov cel al lui Zebedei, și Ioan fratele lui Iacov,

---

3:5 ‡urgie

2532 2007-1473 3686 993 3739 1510.2.3 5207 1027 2532 406 2532 5376
και επέθηκεν αυτοίς ονόματα Βοανεργές ο εστιν υιοί βροντής **3:18** και Ανδρέαν και Φίλιππον
și le-a pus numele Boanerghes, care este, Fiii tunetului. Și Andrei, și Filip,

2532 918 2532 3156 2532 2381 2532 2385 3588 3588 256 2532 2280 2532 4613
και Βαρθολομαίον και Ματθαίον και Θωμάν και Ιάκωβον τον του Αλφαίου και Θαδδαίον και Σίμωνα
și Bartolomeu, și Matei, și Toma, și Iacov cel al lui Alfeu, și Tadeu, și Simon

3588 2581 2532 2455 2469 3739 2532 3860-1473 2532 2064 1519 3624
τον Κανανίτην **3:19** και Ιούδαν Ισκαριώτην ος και παρέδωκεν αυτόν και έρχονται εις οίκον
Canaanitul, și Iuda Iscarioteanul, care și L-a predat. Și au venit în casă;

Isus și Beelzebul

2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410 1473 3383 740 2068 2532
3:20 και συνέρχεται πάλιν όχλος ώστε μη δύνασθαι αυτούς μήτε άρτον φαγείν **3:21** και
și se strânge iarăși o mulțime încât nu puteau ei nici pâine să mănânce. Și

191 3588 3844 1473 1831 2902-1473 3004-1063 3754 1839
ακούσαντες οι παρ᾽ αυτού εξήλθον κρατήσαι αυτόν έλεγον γαρ ότι εξέστη
auzind, cei dintre ai Lui, au venit să-L prindă, căci spuneau, Și-a ieșit din fire.

2532 3588 1122 3588 575 2414 2597 3004 3754 954 2192 2532
3:22 και οι γραμματείς οι από Ιεροσολύμων καταβάντες έλεγον ότι Βεελζεβούλ έχει και
Și cărturarii, cei din Ierusalim, coborând, spuneau, Pe Beelzebul îl are, și

3754 1722 3588 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532 4341
ότι εν τω άρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια **3:23** και προσκαλεσάμενος
spuneau, Prin conducătorul demonilor scoate demonii. Și la Sine chemându-

1473 1722 3850 3004-1473 4459 1410 4567 4567 1544 2532
αυτούς εν παραβολαίς έλεγεν αυτοίς πως δύναται σατανάς σατανάν εκβάλλειν **3:24** και
i, în parabole le-a spus, Cum poate Satana pe Satana să-*l* scoată? Și

1437 932 1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 932 1565
εάν βασιλεία εφ᾽ εαυτήν μερισθή ου δύναται σταθήναι η βασιλεία εκείνη
dacă o împărăție împotriva ei înșiși se va dezbina, nu poate să dăinuiască împărăția aceea.

2532 1437 3614 1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 3614 1565
3:25 και εάν οικία εφ᾽ εαυτήν μερισθή ου δύναται σταθήναι η οικία εκείνη
Și dacă o casă împotriva ei înșiși se va dezbina, nu poate să dăinuiască casa aceea.

2532 1487 3588 4567 450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476
3:26 και ει ο σατανάς ανέστη εφ᾽ εαυτόν και μεμέρισται ου δύναται σταθήναι
Și dacă Satana se ridică împotriva lui însuși, și s-a dezbinat, nu poate să dureze,

235 5056-2192 3756 1410 3762 3588 4632 3588 2478 1525 1519 3588 3614
αλλά τέλος έχει **3:27** ου δύναται ουδείς τα σκεύη του ισχυρού εισελθών εις την οικίαν
ci își dă sfârșitul‡. Nu poate nimeni, lucrurile celui tare, intrând în casa

1473 1283 1437 3361 4412 3588 2478 1210 2532 5119 3588 3614 1473 1283
αυτού διαρπάσαι εάν μη πρώτον τον ισχυρόν δήση και τότε την οικίαν αυτού διαρπάσει
lui să *le* jefuiască, dacă nu mai întâi pe cel tare *l*-a legat, și atunci casa lui *o* va jefui.

281 3004-1473 3754 3956 863 3588 265 3588 5207 3588 444 2532
3:28 αμήν λέγω υμίν ότι πάντα αφεθήσεται τα αμαρτήματα τοις υιοίς των ανθρώπων και
Adevărat vă spun că, toate vor fi iertate, păcatele fiilor oamenilor, și

988 3745 302 987 3739 1161 302 987 1519 3588 4151 3588
βλασφημίαι όσας αν βλασφημήσωσιν **3:29** ος δ᾽ αν βλασφημήση εις το πνεύμα το
blasfemiile toate câte ar blasfemia; cine însă blasfemiază împotriva Duhului

39 3756 2192 859 1519 3588 165 235 1777 1510.2.3 166 2920 3754 3004
άγιον ουκ έχει άφεσιν εις τον αιώνα αλλ᾽ ένοχός εστιν αιωνίου κρίσεως **3:30** ότι έλεγον
Sfânt nu are iertare în veac, ci vinovat este de veșnică condamnare. Căci ei spuneau,

4151 169 2192
πνεύμα ακάθαρτον έχει
Un duh necurat are.

Mama și frații lui Isus

2064 3767 3588 80 2532 3588 3384 1473 2532 1854 2476 649 4314 1473
3:31 έρχονται ουν οι αδελφοί και η μήτηρ αυτού και έξω εστώτες απέστειλαν προς αυτόν
Au venit atunci frații și mama Lui, și afară stând au trimis la El,

5455 1473 2532 2521 3793 4012 1473 2036-1161 1473 2400 3588 3384 1473
φωνούντες αυτόν **3:32** και εκάθητο όχλος περί αυτόν είπον δε αυτώ ιδού η μήτηρ σου
chemându- L. Și stătea mulțimea în jurul Lui, și au zis către El, Iată, mama ta

3:26 ‡lit: sfârșitul și-l posedă

2532 3588 80 1473 1854 2212-1473 2532 611-1473 3004 5100 1510.2.3 3588 3384 1473
και οι αδελφοί σου έξω ζητούσί σε **3:33** και απεκρίθη αυτοίς λέγων τις εστιν η μήτηρ μου
și frații Tăi afară Te caută. **3:33** Și le-a răspuns, spunând, Cine este mama mea,

2228 3588 80 1473 2532 4017 2945 3588 4012 1473 2521 3004
η οι αδελφοί μου **3:34** και περιβλεψάμενος κύκλω τους περί αυτόν καθημένους λέγει
sau frații Mei? **3:34** Și privind în jur pe cei ce împrejurul Lui ședeau, spune,

2396 3588 3384 1473 2532 3588 80 1473 3739-1063-302 4160 3588 2307 3588 2316
ίδε η μήτηρ μου και οι αδελφοί μου **3:35** ος γαρ αν ποιήση το θέλημα του θεού
Vedeți! mama mea și frații Mei. **3:35** Căci orcine va face voia lui Dumnezeu,

3778 80 1473 2532 79 2532 3384 1510.2.3
ούτος αδελφός μου και αδελφή και μήτηρ εστί
acela frate Mie și soră și mamă *Îmi* este.

CAPITOLUL 4

Parabola semănătorului

2532 3825 756 1321 3844 3588 2281 2532 4863 4314 1473
4:1 και πάλιν ήρξατο διδάσκειν παρά την θάλασσαν και συνήχθη προς αυτόν
4:1 Și din nou El a început să învețe în apropierea mării. Și se strânsese la El

3793 4183 5620 1473 1684 1519 3588 4143 2521 1722 3588 2281 2532 3956 3588
όχλος πολύς ώστε αυτόν εμβάντα εις το πλοίον καθήσθαι εν τη θάλασση και πάς ο
o mulțime mare, încât El pășind în corabie, șezu în mare, și toată

3793 4314 3588 2281 1909 3588 1093 1510.7.3 2532 1321-1473 1722 3850
όχλος προς την θάλασσαν επί της γης ην **4:2** και εδίδασκεν αυτούς εν παραβολαίς
mulțimea lângă mare, pe pământ era. **4:2** Și îi învăța în parabole

4183 2532 3004-1473 1722 3588 1322 1473 191 2400 1831 3588 4687
πολλά και έλεγεν αυτοίς εν τη διδαχή αυτού **4:3** ακούετε ιδού εξήλθεν ο σπείρων
multe *lucruri*, și le spunea în învățătura Lui, **4:3** Ascultați. Iată, a ieșit cel ce seamănă

3588 4687 2532 1096 1722 3588 4687 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532
του σπείραι **4:4** και εγένετο εν τω σπείρειν ο μεν έπεσε παρά την οδόν και
ca să semene. **4:4** Și s-a întîmplat că pe când semăna, una a căzut lângă cale, și

2064 3588 4071 3588 3772 2532 2719 1473 243-1161 4098 1909 3588 4075
ήλθε τα πετεινά του ουρανού και κατέφαγεν αυτό **4:5** άλλο δε έπεσεν επί το πετρώδες
au venit păsările cerului și au devorat- o. **4:5** Și alta a căzut pe *locul* cel stâncos,

3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093
όπου ουκ είχε γην πολλήν και ευθέως εξανέτειλε διά το μη έχειν βάθος γης
unde nu avea pământ mult, și îndată a răsărit, fiindcă nu avea adâncime de pământ.

2246-1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491 3583 2532 243
4:6 ηλίου δε ανατείλαντος εκαυματίσθη και διά το μη έχειν ρίζαν εξηράνθη **4:7** και άλλο
4:6 Și soarele când a răsărit, a fost arsă, și fiindcă nu avea rădăcină, s-a uscat. **4:7** Și alta

4098 1519 3588 173 2532 305 3588 173 2532 4846 1473 2532 2590 3756 1325
έπεσεν εις τας ακάνθας και ανέβησαν αι άκανθαι και συνέπνιξαν αυτό και καρπόν ουκ έδωκε
a căzut între spini, și au crescut spinii, și au înăbușit- o, și rod nu a dat.

2532 243 4098 1519 3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590 305 2532 837 2532
4:8 και άλλο έπεσεν εις την γην την καλήν και εδίδου καρπόν αναβαίνοντα και αυξάνοντα και
4:8 Și alta a căzut în pământul cel bun, și a dat rod înălțându-se și crescând; și

5342 1520 5144 2532 1520 1835 2532 1520 1540 2532 3004-1473 3588 2192 3775
έφερεν εν τριάκοντα και εν εξήκοντα και εν εκατόν **4:9** και έλεγεν αυτοίς ο έχων ώτα
a adus una treizeci, și una șaizeci, și una o sută. **4:9** Și le-a spus, Cine are urechi

191 191 3753-1161 1096 2651 2065-1473 3588 4012 1473 4862
ακούειν ακουέτω **4:10** ότε δε εγένετο καταμόνας ηρώτησαν αυτόν οι περί αυτόν συν
de auzit, să audă. **4:10** Și când a fost singur, L-au întrebat cei din jurul Lui *împreună* cu

3588 1427 3588 3850 2532 3004-1473 1473 1325 1097 3588
τοις δώδεκα την παραβολήν **4:11** και έλεγεν αυτοίς υμίν δέδοται γνώναι το
cei doisprezece, *despre* parabolă. **4:11** Și le-a spus, Vouă vă este dat să cunoașteți

3466 3588 932 3588 2316 1565 1161 3588 1854 1722 3850 3588-3956
μυστήριον της βασιλείας του θεού εκείνοις δε τοις έξω εν παραβολαίς τα πάντα
misterul împărăției lui Dumnezeu; acestora însă, celor de afară, în parabole toate lucrurile

1096 γίνεται **4:12** ἵνα 2443 βλέποντες 991 βλέπωσι 991 καὶ 2532 μὴ 3361 ἴδωσι 1492 καὶ 2532 ἀκούοντες 191 ἀκούωσι 191 καὶ 2532 μὴ 3361
li se fac. Ca privind să privească, și să nu înțeleagă‡; și auzind să audă, și să nu

συνιώσι 4920 μήποτε 3379 ἐπιστρέψωσι 1994 καὶ 2532 ἀφεθῇ 863-1473 αὐτοῖς 3588 τὰ 265 ἁμαρτήματα **4:13** καὶ 2532 λέγει 3004-1473 αὐτοῖς
priceapă; ca nu cumva să se întoarcă, și să le fie iertate păcatele. Și le spuse,

οὐκ 3756 οἴδατε 1492 τὴν 3588 παραβολὴν 3850 ταύτην 3778 καὶ 2532 πῶς 4459 πάσας 3956 τὰς 3588 παραβολὰς 3850 γνώσεσθε 1097 **4:14** ὁ 3588
Nu înțelegeți parabola aceasta? Și cum toate parabolele le veți cunoaște? Cel ce

σπείρων 4687 τὸν 3588 λόγον 3056 σπείρει 4687 **4:15** οὗτοι 3778-1161 δέ 1161 εἰσιν 1510.2.6 οἱ 3588 παρὰ 3844 τὴν 3588 ὁδὸν 3598 ὅπου 3699 σπείρεται 4687
seamănă, Cuvântul îl seamănă. Iar aceștia sunt cei de lângă calea unde se seamănă

ὁ 3588 λόγος 3056 καὶ 2532 ὅταν 3752 ἀκούσωσιν 191 εὐθέως 2112 ἔρχεται 2064 ὁ 3588 σατανᾶς 4567 καὶ 2532 αἴρει 142 τὸν 3588 λόγον 3056 τὸν 3588
Cuvântul; și când *îl* aud, îndată vine Satana și ia Cuvântul cel

σπαρμένον 4687 ἐν 1722 ταῖς 3588 καρδίαις 2588 αὐτῶν 1473 **4:16** καὶ 2532 οὗτοί 3778 εἰσιν 1510.2.6 ὁμοίως 3668 οἱ 3588 ἐπὶ 1909 τὰ 3588 πετρώδη 4075
semănat în inimile lor. Și aceștia sunt, la fel, cei care pe *locurile* cele stâncoase

σπειρόμενοι 4687 οἱ 3739 ὅταν 3752 ἀκούσωσιν 191 τὸν 3588 λόγον 3056 εὐθέως 2112 μετὰ 3326 χαρᾶς 5479 λαμβάνουσιν 2983-1473 αὐτόν
sunt semănați; cei care atunci când aud Cuvântul, îndată cu bucurie îl primesc.

4:17 καὶ 2532 οὐκ 3756 ἔχουσιν 2192 ῥίζαν 4491 ἐν 1722 ἑαυτοῖς 1438 ἀλλὰ 235 πρόσκαιροί 4340 εἰσιν 1510.2.6 εἶτα 1534 γενομένης 1096 θλίψεως 2347 ἢ 2228
Dar nu au rădăcină în sine, ci pentru un timp sunt; și când are loc necaz sau

διωγμοῦ 1375 διὰ 1223 τὸν 3588 λόγον 3056 εὐθέως 2112 σκανδαλίζονται 4624 **4:18** καὶ 2532 οὗτοί 3778 εἰσιν 1510.2.6 οἱ 3588 εἰς 1519 τὰς 3588
persecuție datorită Cuvântului, îndată se poticnesc. Și aceștia sunt cei între

ἀκάνθας 173 σπειρόμενοι 4687 οἱ 3588 τὸν 3588 λόγον 3056 ἀκούοντες 191 **4:19** καὶ 2532 αἱ 3588 μέριμναι 3308 τοῦ 3588 αἰῶνος 165 τούτου 3778
spini semănați; cei care Cuvântul l-au auzit, și grijile veacului acestuia,

καὶ 2532 ἡ 3588 ἀπάτη 539 τοῦ 3588 πλούτου 4149 καὶ 2532 αἱ 3588 περὶ 4012 τὰ 3588 λοιπὰ 3062 ἐπιθυμίαι 1939 εἰσπορευόμεναι 1531
și înșelăciunea bogăției, și din cauza celorlalte pofte pătrunzând în ei,

συμπνίγουσι 4846 τὸν 3588 λόγον 3056 καὶ 2532 ἄκαρπος 175 γίνεται 1096 **4:20** καὶ 2532 οὗτοί 3778 εἰσιν 1510.2.6 οἱ 3588 ἐπὶ 1909 τὴν 3588 γῆν 1093 τὴν 3588
înăbușă Cuvântul, și neroditor devine. Și aceștia sunt cei pe pământul cel

καλὴν 2570 σπαρέντες 4687 οἵτινες 3748 ἀκούουσι 191 τὸν 3588 λόγον 3056 καὶ 2532 παραδέχονται 3858 καὶ 2532 καρποφορούσιν 2592 ἐν 1520 τριάκοντα 5144
bun semănați; cei ce aud Cuvântul, și-*l* primesc, și rodesc, unul treizeci,

καὶ 2532 ἓν 1520 ἑξήκοντα 1835 καὶ 2532 ἓν 1520 ἑκατόν 1540
și unul șaizeci, și unul o sută.

Lumina

4:21 καὶ 2532 ἔλεγεν 3004-1473 αὐτοῖς 3385 μήτι 3588 ὁ 3088 λύχνος 2064 ἔρχεται 2443 ἵνα 5259 ὑπὸ 3588 τὸν 3426 μόδιον 5087 τεθῇ 2228 ἢ 5259 ὑπὸ 3588 τὴν
Și le spunea, Oare lampa vine ca sub obroc să fie pusă, sau sub

κλίνην 2825 οὐχ 3756 ἵνα 2443 ἐπὶ 1909 τὴν 3588 λυχνίαν 3087 ἐπιτεθῇ 2007 **4:22** οὐ 3756-1063 γὰρ 1063 ἐστί 1510.2.3 τι 5100 κρυπτὸν 2927 ὁ 3739 ἐὰν 1437-3361 μὴ
pat? Nu *e* ca în sfeșnic să fie pusă? Căci nu este nimic ascuns care să nu

φανερωθῇ 5319 οὐδὲ 3761 ἐγένετο 1096 ἀπόκρυφον 614 ἀλλ' 235 ἵνα 2443-1519 εἰς 5318 φανερὸν 2064 ἔλθῃ **4:23** εἴ 1487 τις 5100
fie făcut vizibil, nici nu e făcut ascuns, decât pentru ca vizibil să devină. Dacă cineva

ἔχει 2192 ὦτα 3775 ἀκούειν 191 ἀκουέτω 191 **4:24** καὶ 2532 ἔλεγεν 3004-1473 αὐτοῖς 2532 βλέπετε 991 τι 5100 ἀκούετε 191 ἐν 1722 ᾧ 3739 μέτρῳ 3358
are urechi de auzit, să audă. Și le spunea, Fiți atenți la ce auziți. Cu ce măsură

μετρεῖτε 3354 μετρηθήσεται 3354-1473 ὑμῖν 5213 καὶ 2532 προστεθήσεται 4369 ὑμῖν 1473 τοῖς 3588 ἀκούουσιν 191 **4:25** ὃς 3739-1063 γὰρ 1063 ἂν 302 ἔχῃ 2192
măsurați, vi se va măsura. Și *vi* se va adăuga, vouă celor auzind. Căci celui ce are,

---

4:12 ‡vadă

1325-1473 2532 3739 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 1473
δοθήσεται αυτώ και ος ουκ έχει και ο έχει αρθήσεται απ΄ αυτού
i va da; și celui ce nu are, și ce are va fi luat de la el.

Parabola grăuntelui

2532 3004 3779 1510.2.3 3588 932 3588 2316 5613 1437 444 906 3588
4:26 και έλεγεν ούτως εστίν η βασιλεία του θεού ως εάν άνθρωπος βάλη τον
Și spunea, Așa este împărăția lui Dumnezeu, cum ar fi un om aruncând

4703 1909 3588 1093 2532 2518 2532 1453 3571 2532 2250 2532 3588 4703
σπόρον επί της γης **4:27** και καθεύδη και εγείρηται νύκτα και ημέραν και ο σπόρος
grăuntele pe pământ, și doarme și se scoală, noapte și zi, și grăuntele

985 2532 3373 5613 3756 1492 1473 844-1063 3588 1093 2592
βλαστάνη και μηκύνηται ως ουκ οίδεν αυτός **4:28** αυτομάτη γαρ η γη καρποφορεί
răsare, și crește așa cum nu știe el. Căci de la sine pământul rodește;

4412 5528 1534 4719 1534 4134 4621 1722 3588 4719 3752-1161 3860 3588 2590
πρώτον χόρτον είτα στάχυν είτα πλήρη σίτον εν τω στάχυϊ **4:29** όταν δε παραδώ ο καρπός
mai întâi firul verde, apoi spic, apoi plin grâu în spic. Iar când se coace rodul,

2112 649 3588 1407 3754 3936 3588 2326
ευθέως αποστέλλει το δρέπανον ότι παρέστηκεν ο θερισμός
îndată trimite secera, pentru că a sosit secerișul.

*Parabola grăuntelui de mușt*ar

2532 3004 5100 3666 3588 932 3588 2316 2228 1722 4169 3850
4:30 και έλεγε τίνι ομοιώσωμεν την βασιλείαν του θεού η εν ποία παραβολή
Și spuse, Cu ce vom asemăna împărăția lui Dumnezeu? Sau prin ce fel de parabolă

3846-1473 5613 2848 4615 3739 3752 4687 1909 3588 1093
παραβάλωμεν αυτήν† **4:31** ως κόκκω σινάπεως ος όταν σπαρή επί της γης
o vom pune alături? Cu grăuntelui de mușt, care atunci când e semănat pe pământ,

3397 3956 3588 4690 1510.2.3 3588 1909 3588 1093 2532 3752 4687
μικρότερος πάντων των σπερμάτων εστί των επί της γης **4:32** και όταν σπαρή
mai mic decât toate semințele este, cele de pe pământ. Dar când a fost semănat,

305 2532 1096 3956 3588 3001 3173 2532 4160 2798 3173 5620 1410
αναβαίνει και γίνεται πάντων των λαχάνων μείζων και ποιεί κλάδους μεγάλους ώστε δύνασθαι
se înalță și devine decât toate verdețurile mai mare, și face ramuri mari, încât pot

5259 3588 4639 1473 3588 4071 3588 3772 2681 2532 5108 3850
υπό την σκιάν αυτού τα πετεινά του ουρανού κατασκηνούν **4:33** και τοιαύταις παραβολαίς
sub umbra lui păsările cerurilor să se sălășuiască. Și cu astfel de parabole

4183 2980-1473 3588 3056 2531 1410 191 5565-1161 3850 3756
πολλαίς ελάλει αυτοίς τον λόγον καθώς ηδύναντο ακούειν **4:34** χωρίς δε παραβολής ουκ
multe le vorbea Cuvântul, după cum puteau ei să audă. Și fără parabole nu

2980-1473 2596 2398 1161 3588 3101 1473 1956 3956
ελάλει αυτοίς κατ΄ ιδίαν δε τοις μαθηταίς αυτού επέλυε πάντα
le vorbea; în privat însă, ucenicilor Lui *le* explica toate.

Potolirea furtunii

2532 3004-1473 1722 1565 3588 2250 3798 1096 1330 1519 3588 4008
4:35 και λέγει αυτοίς εν εκείνη τη ημέρα οψίας γενομένης διέλθωμεν εις το πέραν
Și le-a spus în acea zi, seară făcându-se, Să traversăm de cealaltă parte.

2532 863 3588 3793 3880-1473 5613 1510.7.3 1722 3588 4143
4:36 και αφέντες τον όχλον παραλαμβάνουσιν αυτόν ως ην εν τω πλοίω
Și lăsând ei mulțimea, L-au luat cu ei așa cum era în corabie.

2532-243-1161 4142 1510.7.3 3326 1473 2532 1096 2978 417 3173 3588 1161
και άλλα δε πλοιάρια ην μετ΄ αυτού **4:37** και γίνεται λαίλαψ ανέμου μεγάλη τα δε
Însă și alte corăbioare erau cu El. Și se face o furtună cu vânt mare, și

2949 1911 1519 3588 4143 5620 1473 2235 1072 2532 1510.7.3 1473 1909
κύματα επέβαλλεν εις το πλοίον ώστε αυτό ήδη γεμίζεσθαι **4:38** και ην αυτός επί
valurile se prăvăleau în corabie, încât aceasta aproape se umpluse. Și era El la

3588 4403 1909 3588 4344 2518 2532 1326-1473 2532 3004-1473 1320
τη πρύμνη επί το προσκεφάλαιον καθεύδων και διεγείρουσιν αυτόν και λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε
pupă, pe pernă dormind. Și ei Îl trezesc, și Îi spun, Învățătorule,

4:30 †8 oc, a pune alături, a alătura, a alipi, Rut 2:16, Pro 2:2, Mar 4:30, Fap 20:15

3756-3199-1473 3754 622 2532 1326 2008 3588 417 2532 2036 3588 2281
ου μέλει σοι ότι απολλύμεθα **4:39** και διεγερθείς επετίμησεν τω ανέμω και είπε τη θαλάσση
Ţie nu Îţi pasă că pierim? Şi sculându-Se, a certat vântul, şi a zis mării,

4623 5392 2532 2869 3588 417 2532 1096 1055 3173 **4:40** 2532 2036-1473
σιώπα πεφίμωσο και εκόπασεν ο άνεμος και εγένετο γαλήνη μεγάλη και είπεν αυτοίς
Taci. Fără gură. Şi a încetat vântul, şi s-a făcut un calm mare. Şi le-a zis,

5100 1169 1510.2.5 3779 4459 3756 2192 4102 2532 5399 5401
τι δειλοί εστε ούτω πως ουκ έχετε πίστιν **4:41** και εφοβήθησαν φόβον
De ce sperioşi sunteţi în felul acesta? Cum de nu aveţi credinţă? Şi s-au înfricoşat cu frică

3173 2532 3004 4314-240 5100 686 3778 1510.2.3 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281
μέγαν και έλεγον προς αλλήλους τις άρα ούτός εστιν ότι και ο άνεμος και η θάλασσα
mare, şi spuneau unii către alţii, Cine deci Acesta este, că şi vântul şi marea

5219 1473
υπακούουσιν αυτώ
ascultă de El?

CAPITOLUL 5

Vindecarea unui demonizat

2532 2064 1519 3588 4008 3588 2281 1519 3588 5561 3588 1086 2532
5:1 και ήλθον εις το πέραν της θαλάσσης εις την χώραν των Γαδαρηνών **5:2** και
Şi au venit în cealaltă parte a mării, în ţinutul Gadarenilor. Şi

1831 1473 1537 3588 4143 2112 528-1473 1537 3588 3419 444 1722 4151
εξελθόντι αυτώ εκ του πλοίου ευθέως απήντησεν αυτώ εκ των μνημείων άνθρωπος εν πνεύματι
ieşind El din corabie, îndată L-a întâmpinat din morminte un om cu un duh

169 3739 3588 2731 2192 1722 3588 3419 2532 3777 254 3762
ακαθάρτω **5:3** ος την κατοίκησιν είχεν εν τοις μνημείοις και ούτε αλύσεσιν ουδείς
necurat. care locuinţa *şi*-o avea în morminte; şi nici cu lanţuri nimeni nu

1410 1473-1210 1223 3588 1473 4178 3976 2532 254 1210 2532
ηδύνατο αυτόν δήσαι **5:4** διά το αυτόν πολλάκις πέδαις και αλύσεσι δεδέσθαι και
putea să-l lege; întrucât el deseori *cu* obezi şi lanţuri fusese legat, şi

1288 5259 1473 3588 254 2532 3588 3976 4937 2532 3762 1473
διεσπάσθαι υπ αυτού τας αλύσεις και τας πέδας συντετρίφθαι και ουδείς αυτόν
erau rupte în bucăţi de el lanţurile, şi obezile zdrobite, şi nimeni pe el

2480 1150 2532 1275 3571 2532 2250 1722 3588 3735 2532 1722
ίσχυε δαμάσαι **5:5** και διαπαντός νυκτός και ημέρας εν τοις όρεσι και εν
nu avea forţa de a-*l* îmblânzi. Şi permanent, noapte şi zi, în munţi, şi în

3588 3418 1510.7.3 2896 2532 2629 1438 3037 1492-1161 3588 2424 575
τοις μνήμασιν ην κράζων και κατακόπτων εαυτόν λίθοις **5:6** ιδών δε τον Ιησούν από
morminte, era strigând, şi tăindu-se pe sine *cu* pietre. Şi văzând pe Isus de

3113 5143 2532 4352 1473 2532 2896 5456 3173 2036 5100 1473 2532
μακρόθεν έδραμε και προσεκύνησεν αυτώ **5:7** και κράξας φωνή μεγάλη είπε τι εμοί και
departe, a alergat şi s-a închinat Lui. Şi strângând cu glas mare zise, Ce *e între* mine şi

1473 2424 5207 3588 2316 3588 5310 3726-1473 3588 2316 3361 1473 928
σοι Ιησού υιέ του θεού του υψίστου ορκίζω σε τον θεόν μη με βασανίσης
Tine, Isuse, Fiul Dumnezeului celui Preaînalt? Te conjur pe Dumnezeu să nu mă torturezi.

3004-1063-1473 1831 3588 4151 3588 169 1537 3588 444 2532 1905-1473
5:8 έλεγε γαρ αυτώ έξελθε το πνεύμα το ακάθαρτον εκ του ανθρώπου **5:9** και επηρώτα αυτόν
Căci El îi spunea, Ieşi duh necurat din om. Şi l-a întrebat,

5100 1473 3686 2532 611 3004 3003 3686 1473 3754 4183 1510.2.4 2532
τι σοι όνομα και απεκρίθη λέγων λεγεών όνομά μοι ότι πολλοί εσμεν **5:10** και
Care ţi-*e* numele? Şi răspunse, spunând, Legiune *e* numele meu, fiindcă mulţi suntem. Şi

3870-1473 4183 2443 3361 1473 649 1854 3588 5561 1510.7.3-1161 1563
παρεκάλει αυτόν πολλά ίνα μη αυτούς αποστείλη έξω της χώρας **5:11** ην δε εκεί
Îl ruga mult ca să nu îi trimită afară din ţinut. Şi era acolo

4314 3588 3735 34 5519 3173 1006 2532 3870-1473 3956
προς τα όρη αγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη **5:12** και παρεκάλεσαν αυτόν πάντες
lângă munţi o cireadă de porci mare, păscând. Şi L-au rugat toţi

3588 1142 3004 3992 1473 1519 3588 5519 2443 1519 1473 1525 2532
οι δαίμονες λέγοντες πέμψον ημάς εις τους χοίρους ίνα εις αυτούς εισέλθωμεν **5:13** και
demonii, spunând, Trimite-ne în porci, ca în ei să intrăm. Şi

2010-1473 2112 3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588
επέτρεψεν αυτοίς ευθέως ο Ιησούς και εξελθόντα τα πνεύματα τα ακάθαρτα εισήλθον εις τους
le-a permis îndată Isus. Și ieșind, duhurile cele necurate au intrat în

5519 2532 3729 3588 34 2596 3588 2911 1519 3588 2281 1510.7.6-1161 5613
χοίρους και ώρμησεν η αγέλη κατά του κρημνού εις την θάλασσαν ήσαν δε ως
porci. Și s-a repezit cireada jos de pe faleza abruptă în mare (și erau cam

1367 2532 4155 1722 3588 2281 **5:14** 3588-1161 1006 3588 5519 5343
δισχίλιοι και επνίγοντο εν τη θαλάσση οι δε βόσκοντες τους χοίρους έφυγον
două mii), și s-au sufocat în mare. Și cei care păsteau porcii alergară,

2532 312 1519 3588 4172 2532 1519 3588 68 2532 1831 1492 5100 1510.2.3 3588
και ανήγγειλαν εις την πόλιν και εις τους αγρούς και εξήλθον ιδείν τι εστι το
și au istorisit în cetate, și prin ferme. Și au venit să vadă ce era ceea ce

1096 **5:15** 2532 2064 4314 3588 2424 2532 2334 3588 1139 2521 2532
γεγονός και έρχονται προς τον Ιησούν και θεωρούσι τον δαιμονιζόμενον καθήμενον και
se întâmplase. Și vin la Isus; și văd pe demonizat șezând și

2439 2532 4993 3588 2192 3588 3003 2532 5399 **5:16** 2532
ιματισμένον και σωφρονούντα τον εσχηκότα τον λεγεώνα και εφοβήθησαν και
îmbrăcat și întreg la mine, pe cel care avusese legiunea; și s-au înfricoșat. Și

1334-1473 3588 1492 4459 1096 3588 1139 2532 4012 3588 5519
διηγήσαντο αυτοίς οι ιδόντες πως εγένετο τω δαιμονιζομένω και περί των χοίρων
le-au descris cei care văzuseră cum se întâmplase cu demonizatul, și despre porci.

2532 756 3870-1473 565 575 3588 3725 1473 2532 1684 1473
5:17 και ήρξαντο παρακαλείν αυτόν απελθείν από των ορίων αυτών **5:18** και εμβάντος αυτού
Și au început să-L roage să plece din hotarele lor. Și pășind El

1519 3588 4143 3870-1473 3588 1139 2443 1510.3 3326 1473 3588 1161 2424
εις το πλοίον παρεκάλει αυτόν ο δαιμονισθείς ίνα η μετ΄ αυτού **5:19** ο δε Ιησούς
în corabie, Îl ruga cel ce fusese demonizat ca să fie cu El. Dar Isus

3756 863-1473 235 3004-1473 5217 1519 3588 3624 1473 4314 3588 4674 2532 312 1473
ουκ αφήκεν αυτόν αλλά λέγει αυτώ ύπαγε εις τον οίκόν σου προς τους σους και ανάγγειλον αυτοίς
nu l-a lăsat, ci îi spune, Du-te în casa ta la ai tăi, și spune-le

3745 1473 3588 2962 4160 2532 1653-1473 2532 565 2532 756 2784
όσα σοι ο κύριος εποίησεν και ηλέησέ σε **5:20** και απήλθε και ήρξατο κηρύσσειν
tot ce ție Domnul *ți*-a făcut, și ți-a făcut milă. Și el a plecat și a început să vestească

1722 3588 1179 3745 4160 1473 3588 2424 2532 3956 2296
εν τη δεκαπόλει όσα εποίησεν αυτώ ο Ιησούς και πάντες εθαύμαζον
în Decapole tot ce făcuse pentru el Isus; și toți se minunau.

Vindecarea unei femei și învierea fiicei lui Iair

2532 1276 3588 2424 1722 3588 4143 3825 1519 3588 4008 4863 3793
5:21 και διαπεράσαντος του Ιησού εν τω πλοίω πάλιν εις το πέραν συνήχθη όχλος
Și traversând Isus cu corabia iarăși în cealaltă parte, s-a adunat mulțime

4183 1909 1473 2532 1510.7.3 3844 3588 2281 **5:22** 2532 2400 2064 1520 3588 752
πολύς επ΄ αυτόν και ην παρά την θάλασσαν και ιδού έρχεται εις των αρχισυναγώγων
mare la El; și era lângă mare. Și iată, vine unul din mai marii sinagogii,

3686 2383 2532 1492 1473 4098 4314 3588 4228 1473 **5:23** 2532 3870-1473
ονόματι Ιάειρος και ίδων αυτόν πίπτει προς τους πόδας αυτού και παρεκάλει αυτόν
cu numele Iair. Și văzându-L, cade la picioarele Lui, și Îl roagă

4183 3004 3754 3588 2365 1473 2079 2192 2443 2064 2007 1473 3588
πολλά λέγων ότι το θυγάτριόν μου εσχάτως έχει ίνα ελθών επιθής αυτή τας
mult, spunând, Fetița mea pe moarte‡ este, ca venind, să-*Ți* pui peste ea

5495 3704 4982 2532 2198 **5:24** 2532 565 3326 1473 2532 190-1473
χείρας όπως σωθή και ζήσεται και απήλθε μετ΄ αυτού και ηκολούθει αυτώ
mâinile, încât să fie salvată, și să trăiască. Și a plecat cu el; și Îl urma

3793 4183 2532 4918-1473 **5:25** 2532 1135 5100 1510.6 1722 4511 129
όχλος πολύς και συνέθλιβον αυτόν και γυνή τις ούσα εν ρύσει αίματος
o mulțime mare, și Îl îmbulzeau. Și o femeie oarecare era cu o scurgere de sânge

2094 1427 **5:26** 2532 4183 3958 5259 4183 2395 2532 1159 3588
έτη δώδεκα και πολλά παθούσα υπό πολλών ιατρών και δαπανήσασα τα
de ani doisprezece, Și multe suferise de la mulți doctori, și cheltuise [2 bunurile

5:23 ‡la ultim, la extremitate

3844 *1438* *3956* *2532 3367* *5623* *235* *3123* *1519 3588 5501*
παρ᾽ εαυτής πάντα και μηδέν ωφεληθείσα αλλά μάλλον εις το χείρον
4 pe care le avea 3 ei personale 1 toate], şi fără niciun folos, ba încă şi mai rău

2064 *191* *4012* *3588 2424* *2064* *1722 3588 3793* *3693* *680* *3588 2440*
ελθούσα **5:27** ακούσασα περί του Ιησού ελθούσα εν τω όχλω όπισθεν ήψατο του ιματίου
îi mergea; auzind ea despre Isus, venind prin mulţime pe dinapoi, s-a atins de haina

1473 *3004-1063* *3754 2579* *3588 2440* *1473* *680* *4982* *2532*
αυτού **5:28** έλεγε γαρ ότι καν των ιματίων αυτού άψωμαι σωθήσομαι **5:29** και
Lui; căci zicea, Dacă numai hainele Lui *le* voi atinge, voi fi salvată. Şi

2112 *3583* *3588 4077* *3588 129* *1473* *2532 1097* *3588 4983* *3754 2390*
ευθέως εξηράνθη η πηγή του αίματος αυτής και έγνω τω σώματι ότι ίαται
îndată a secat izvorul sângelui ei, şi a cunoscut *în* trup că a fost vindecată

575 3588 3148 *2532 2112* *3588 2424* *1921* *1722 1438* *3588 1537 1473* *1411*
από της μάστιγος **5:30** και ευθέως ο Ιησούς επιγνούς εν εαυτώ την εξ αυτού δύναμιν
de rană. Şi îndată Isus cunoscând bine în Sine *că* din El o putere

1831 *1994* *1722 3588 3793* *3004* *5100* *1473* *680* *3588 2440* *2532*
εξελθούσαν επιστρεφείς εν τω όχλω έλεγε τις μου ήψατο των ιματίων **5:31** και
ieşise, întorcându-Se în mulţime, spuse, Cine Mi- a atins hainele? Şi

3004-1473 *3588* *3101* *1473* *991* *3588* *3793* *4918* *1473* *2532* *3004* *5100* *1473*
έλεγον αυτώ οι μαθηταί αυτού βλέπεις τον όχλον συνθλίβοντά σε και λέγεις τις μου
Îi spuseră ucenicii Lui, Vezi mulţimea îmbulzindu- Te, şi spui, Cine M-

680 *2532 4017* *1492* *3588* *3778-4160* *3588 1161 1135*
ήψατο **5:32** και περιεβλέπετο ιδείν την τούτο ποιήσασαν **5:33** η δε γυνή
a tins? Şi El se uita împrejur să *o* vadă pe cea care făcuse aceasta. Şi femeia

5399 *2532 5141* *1492* *3739 1096* *1909 1473* *2064* *2532 4363* *1473* *2532*
φοβηθείσα και τρέμουσα ειδυία ο γέγονεν επ᾽ αυτή ήλθε και προσέπεσεν αυτώ και
înfricoşată şi tremurând, ştiind ce se întâmplase cu ea, a venit şi a căzut înaintea Lui, şi

2036-1473 *3956* *3588* *225* *3588-1161* *2036-1473* *2364* *3588* *4102* *1473* *4982-1473*
είπεν αυτώ πάσαν την αλήθειαν **5:34** ο δε είπεν αυτή θύγατερ η πίστις σου σέσωκέ σε
I-a zis tot adevărul. Şi El îi zise, Fiică, credinţa ta te-a salvat,

5217 *1519* *1515* *2532* *1510.5* *5199* *575* *3588* *3148* *1473* *2089* *1473* *2980*
ύπαγε εις ειρήνην και ίσθι υγιής από της μάστιγός σου **5:35** έτι αυτού λαλούντος
mergi în pace, şi fi sănătoasă de rana ta. Pe când El vorbea,

2064 *575* *3588* *752* *3004* *3754* *3588* *2364* *1473* *599* *5100* *2089*
έρχονται από του αρχισυναγώγου λέγοντες ότι η θυγάτηρ σου απέθανε τι έτι
au venit de la mai marele sinagogii, spunând, Fiica ta a murit, de ce *Îl* mai

4660 *3588* *1320* *3588* *1161* *2424* *2112* *191* *3588* *3056* *2980* *3004*
σκύλλεις τον διδάσκαλον **5:36** ο δε Ιησούς ευθέως ακούσας τον λόγον λαλούμενον λέγει
superi pe Învăţătorul? Dar Isus îndată auzind cuvântul pronunţat, spuse

3588 *752* *3361* *5399* *3440-4100* *2532* *3756* *863* *3762* *1473*
τω αρχισυναγώγω μη φοβού μόνον πίστευε **5:37** και ουκ αφήκεν ουδένα αυτώ
mai marelui sinagogii, Nu- ţi fie frică, crede numai. Şi nu a lăsat pe nimeni să-L

4870 *1508* *4074* *2532* *2385* *2532* *2491* *3588* *80* *2385* *2532*
συνακολουθήσαι ει μη Πέτρον και Ιάκωβον και Ιωάννην τον αδελφόν Ιακώβου **5:38** και
urmeze, decât numai pe Petru şi pe Iacov, şi pe Ioan fratele lui Iacov. Şi

2064 *1519* *3588* *3624* *3588* *752* *2532* *2334* *2351* *2532* *2799* *2532*
έρχεται εις τον οίκον του αρχισυναγώγου και θεωρεί θόρυβον και κλαίοντας και
vine la casa mai marelui sinagogii, şi vede tulburare, şi pe *oameni* plângând şi

214 *4183* *2532* *1525* *3004-1473* *5100* *2350* *2532* *2799* *3588* *3813*
αλαλάζοντας πολλά **5:39** και εισελθών λέγει αυτοίς τι θορυβείσθε και κλαίετε το παίδιον
văitându-se mult. Şi intrând le spune, De ce faceţi gălăgie şi plângeţi? Copila

3756 *599* *235* *2518* *2532* *2606-1473* *3588-1161* *1544* *537* *3880*
ουκ απέθανεν αλλά καθεύδει **5:40** και κατεγέλων αυτού ο δε εκβαλών άπαντας παραλαμβάνει
nu a murit, ci doarme. Şi ei Îl ridiculizau. El însă scoţând afară pe toţi, a luat cu Sine

3588 *3962* *3588* *3813* *2532* *3588* *3384* *2532* *3588* *3326* *1473* *2532* *1531* *3699* *1510.7.3*
τον πατέρα του παιδίου και την μητέρα και τους μετ᾽ αυτού και εισπορεύεται όπου ην
pe tatăl copilei, şi pe mamă, şi pe cei *împreună* cu El, şi intră unde era

3588 *3813* *345* *2532* *2902* *3588* *5495* *3588* *3813* *3004* *1473* *5008* *2891*
το παιδίον ανακείμενον **5:41** και κρατήσας της χειρός του παιδίου λέγει αυτή ταλιθά κούμι
copila culcată. Şi apucând mâna copilei, spuse către ea, Talita cumi!

3739 1510.2.3 3177 3588 2877 1473 3004 1453 2532 2112 450
ο εστι μεθερμηνευόμενον το κοράσιον σοι λέγω έγειραι **5:42** και ευθέως ανέστη
Ceea ce este tradus, Domnișoară, îți spun, Scoală-te! Și îndată s-a ridicat

3588 2877 2532 4043 1510.7.3-1063 2094-1427 2532 1839 1611 3173
το κοράσιον και περιεπάτει ην γαρ ετών δώδεκα και εξέστησαν εκστάσει μεγάλη
domnișoara, și umbla, căci era de doisprezee ani. Și erau stupefiați de uimire mare.

2532 1291-1473 4183 2443 3367 1097 3778 2532 2036 1325 1473
5:43 και διεστείλατο αυτοίς πολλά ίνα μηδείς γνώ τούτο και είπε δοθήναι αυτή
Și i-a îndemnat mult ca nimeni să nu cunoască aceasta; și *le*-a zis să dea fetei‡

2068
φαγείν
să mănânce.

CAPITOLUL 6

Isus la Nazaret

2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 1473 2532 190-1473 3588 3101
6:1 και εξήλθεν εκείθεν και ήλθεν εις την πατρίδα αυτού και ακολουθούσιν αυτώ οι μαθηταί
Și a ieșit de acolo, și a venit în patria lui; și Îl urmau ucenicii

1473 2532 1096 4521 756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191
αυτού **6:2** και γενομένου σαββάτου ήρξατο εν τη συναγωγή διδάσκειν και πολλοί ακούοντες
Lui. Și venind sabatul, a început în sinagogă să învețe; și mulți auzindu-*L*

1605 3004 4159 3778 3778 2532 5100 3588 4678 3588 1325 1473
εξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτω ταύτα και τις η σοφία η δοθείσα αυτώ
erau uimiți, spunând, de unde Acesta *are* acestea? Și, Ce înțelepciune *I*-a fost dată Lui,

3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 1473 1096 3756 3778 1510.2.3 3588 5045
ότι και δυνάμεις τοιαύται διά των χειρών αυτού γίνονται **6:3** ουχ ούτός εστιν ο τέκτων
încât chiar puteri‡ ca acestea prin mâinile Lui au loc? Nu Acesta este tâmplarul,

3588 5207 3137 80-1161 2385 2532 2499 2532 2448 2532 4613 2532 3756 1510.2.6
ο υιός Μαρίας αδελφός δε Ιακώβου και Ιωσή και Ιούδα και Σίμωνος και ουκ εισίν
fiul Mariei, și fratele lui Iacov, și al lui Iose, și al lui Iuda, și al lui Simon? Și nu sunt

3588 79 1473 5602 4314 1473 2532 4624 1722 1473 3004-1161-1473 3588 2424
αι αδελφαί αυτού ώδε προς ημάς και εσκανδαλίζοντο εν αυτώ **6:4** έλεγε δε αυτοίς ο Ιησούς
surorile Lui aici cu noi? Și se poticneau în El. Și le-a spus Isus,

3754 3756 1510.2.3 4396 820 1508 1722 3588 3968 1473 2532 1722 3588 4773 2532 1722
ότι ουκ έστι προφήτης άτιμος ει μη εν τη πατρίδι αυτού και εν τοις συγγενέσι και εν
Nu este un profet disprețuit decât în patria lui, și între rudele lui, și

3588 3614 1473 2532 3756 1410 1563 3762 1411 4160 1508 3641 732
τη οικία αυτού **6:5** και ουκ ηδύνατο εκεί ουδεμίαν δύναμιν ποιήσαι ει μη ολίγοις αρρώστοις
în casa lui. Și nu a putut acolo nicio minune‡ să facă, numai peste câțiva bolnavi

2007 3588 5495 2323 2532 2296 1223 3588 570 1473 2532 4013 3588
επιθείς τας χείρας εθεράπευσε **6:6** και εθαύμαζε διά την απιστίαν αυτών και περιήγε τας
punându-*Și* mâinile, *i*-a vindecat. Și se mira de necredința lor. Și străbătea

2968 2945 1321
κώμας κύκλω διδάσκων
satele dimprejur, învățând.

Trimiterea celor doisprezece

2532 4341 3588 1427 2532 756 1473 649 1417.1
6:7 και προσκαλείται τους δώδεκα και ήρξατο αυτούς αποστέλλειν δύο δύο
Și a chemat la Sine pe cei doisprezece, și a început să-i trimită doi câte doi,

2532 1325-1473 1849 3588 4151 3588 169 2532 3853-1473 2443
και εδίδου αυτοίς εξουσίαν των πνευμάτων των ακαθάρτων **6:8** και παρήγγειλεν αυτοίς ίνα
și le-a dat autoritate asupra duhurilor necurate. Și i-a îndemnat ca

3367 142 1519 3598 1508 4464-3440 3361 4082 3361 740 3361 1519 3588 2223
μηδέν αίρωσιν εις οδόν ει μη ράβδον μόνον μη πήραν μη άρτον μη εις την ζώνην
nimic să nu își ia pe cale, decât numai un toiag, nu traistă, nu pâine, nu [în brâu

5475 235 5265 4547 2532 3361 1746 1417 5509
χαλκόν **6:9** αλλ΄ υποδεδεμένους σανδάλια και μη ενδύσησθε δύο χιτώνας
1 *bani de* aramă]; ci să fie încălțați cu sandale, și să nu se îmbrace cu două veșminte.

5:43 ‡lit. ei
6:2 ‡minuni
6:5 ‡lit. putere

2532 3004-1473 3699-1437 1525 1519 3614 1563 3306 2193 302 1831
6:10 και έλεγεν αυτοίς όπου εάν εισέλθητε εις οικίαν εκεί μένετε έως αν εξέλθητε
Și le-a spus, Oriunde veți intra într- o casă, acolo să rămâneți până când veți pleca

1564 2532 3745 302 3361 1209-1473 3366 191-1473 1607 1564
εκείθεν **6:11** και όσοι αν μη δέξωνται υμάς μηδέ ακούσωσιν υμών εκπορευόμενοι εκείθεν
de acolo. Și toți câți nu vă vor primi, nici nu vă vor asculta, ieșind de acolo,

1621 3588 5522 3588 5270 3588 4228 1473 1519 3142 1473 281
εκτινάξατε τον χούν τον υποκάτω των ποδών υμών εις μαρτύριον αυτοίς αμήν
să scuturați țărâna de pe picioarele voastre ca mărturie pentru ei. Adevărat

3004-1473 414 1510.8.3 4670 2228 1116 1722 2250 2920 2228 3588 4172
λέγω υμίν ανεκτότερον έσται Σοδόμοις η Γομόρροις εν ημέρα κρίσεως η τη πόλει
vă spun, Mai suportabil va fi pentru Sodoma sau Gomora‡ în ziua judecății, decât cetății

1565 2532 1831 2784 2443 3340 2532 1140 4183 1544 2532
εκείνη **6:12** και εξελθόντες εκήρυσσον ίνα μετανοήσωσι **6:13** και δαιμόνια πολλά εξέβαλλον και
aceleia. Și plecând, au predicat ca să se pocăiască. Și demoni mulți scoteau, și

218 1637 4183 732 2532 2323
ήλειφον ελαίω πολλούς αρρώστους και εθεράπευον
pomădau cu untdelemn pe mulți bolnavi, și *îi* vindecau.

Uciderea lui Ioan Botezătorul

2532 191 3588 935 2264 5318-1063 1096 3588 3686 1473 2532 3004
6:14 και ήκουσεν ο βασιλεύς Ηρώδης φανερόν γαρ εγένετο το όνομα αύτου και έλεγεν
Și a auzit împăratul Irod, căci public devenise Numele Lui. Și spunea

3754 2491 3588 907 1537 3498 1453 2532 1223 3778 1754 3588
ότι Ιωάννης ο βαπτίζων εκ νεκρών ηγέρθη και διά τούτο ενεργούσιν αι
că, Ioan Botezătorul din morți s-a sculat, și de aceea se lucrează cu energie

1411 1722 1473 243 3004 3754 2243 1510.2.3 243 1161 3004 3754 4396
δυνάμεις εν αυτώ **6:15** άλλοι έλεγον ότι Ηλίας εστίν άλλοι δε έλεγον ότι προφήτης
minuni‡ prin el. Alții spuneau că, Ilie este. Alții însă spuneau că, Un profet

1510.2.3 2228 5613 1520 3588 4396 191-1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473
εστίν η ως εις των προφητών **6:16** ακούσας δε ο Ηρώδης είπεν ότι ον εγώ
este, sau ca unul din profeți. Și auzind Irod zicea că, Cel căruia eu

607 2491 3778 1510.2.3 1473 1453 1537 3498 1473-1063 3588 2264
απεκεφάλισα Ιωάννην ούτός εστιν αυτός ηγέρθη εκ νεκρών **6:17** αυτός γαρ ο Ηρώδης
i-am tăiat capul, Ioan, acesta este el; s-a sculat din morți. Căci el, Irod,

649 2902 3588 2491 2532 1210-1473 1722 3588 5438 1223 2266
αποστείλας εκράτησε τον Ιωάννην και έδησεν αυτόν εν τη φυλακή διά Ηρωδιάδα
trimițând, *îl* prinsese pe Ioan, și îl legase în închisoare, din cauza Irodiadei

3588 1135 5376 3588 80 1473 3754 1473 1060 3004-1063 2491
την γυναίκα Φιλίππου του αδελφού αυτού ότι αυτήν εγάμησεν **6:18** έλεγε γαρ Ιωάννης
femeia lui Filip, fratele lui; căci o luase de soție. Căci *îi* spunea Ioan

3588 2264 3754 3756 1832-1473 2192 3588 1135 3588 80 1473 3588 1161 2266
τω Ηρώδη ότι ουκ έξεστί σοι έχειν την γυναίκα του αδελφού σου **6:19** η δε Ηρωδιάς
lui Irod, Nu îți e permis să *o* ai pe femeia fratelui tău. Iar Irodiada

1758 1473 2532 2309 1473 615 2532 3756 1410 3588 1063
ενείχεν αυτώ και ήθελεν αυτόν αποκτείναι και ουκ ηδύνατο **6:20** ο γαρ
păstra un resentiment împotriva lui, și voia să-l omoare, dar nu putea. Căci

2264 5399 3588 2491 1492 1473 435 1342 2532 39 2532 4933-1473 2532
Ηρώδης εφοβείτο τον Ιωάννην ειδώς αυτόν άνδρα δίκαιον και άγιον και συνετήρει αυτόν και
lui Irod îi era frică de Ioan, știindu- l bărbat drept și sfânt, și îl ocrotea. Și

191 1473 4183 4160 2532 2234 1473-191 2532 1096 2250 2121
ακούσας αυτού πολλά εποίει και ηδέως αυτού ήκουε **6:21** και γενομένης ημέρας ευκαίρου
ascultându- l, multe făcea, și cu plăcere îl asculta. Și venind o zi oportună,

3753 2264 3588 1077-1473 1173 4160 3588 3175 1473 2532
ότε Ηρώδης τοις γενεσίοις αυτού δείπνον εποίει τοις μεγιστάσιν αυτού και
când Irod pentru sărbătorile zile lui de naștere un ospăț a făcut *pentru* mai marii lui, și

3588 5506 2532 3588 4413 3588 1056 2532 1525 3588 2364
τοις χιλιάρχοις και τοις πρώτοις της Γαλιλαίας **6:22** και εισελθούσης της θυγατρός
pentru comandanții peste mii, și *pentru* fruntașii Galileii; și intrând fiica

---

6:11 ‡cele doua nume proprii sunt la plural și declinate la dativ, lit: Mai suportabil va fi Sodomelor și Gomorelor, adică ținuturilor Sodomei și Gomorei

6:14 ‡puteri

1473 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588 2264 2532 3588 4873 2036
αυτής της Ηρωδιάδος και ορχησαμένης και αρεσάσης τω Ηρώδη και τοις συνανακειμένοις είπεν
ei, a Irodiadei, și dansând, și plăcând lui Irod, și celor aplecați la masă, zise

3588 935 3588 2877 154 1473 3739-1437 2309 2532 1325-1473 2532 3660-1473
ο βασιλεύς τω κορασίω αίτησόν με ο εάν θέλης και δώσω σοi **6:23** και ώμοσεν αυτή
împăratul domnișoarei, Cere- mi orice vrei, și îți voi da. Și i-a jurat

3754 3739-1437 1473 154 1325-1473 2193 2255 3588 932 1473 3588-1161 1831
ότι ο εάν με αιτήσης δώσω σοι έως ημίσους της βασιλείας μου **6:24** η δε εξελθούσα
că, Orice îmi vei cere, îți voi da, până la jumătate din împărăția mea. Și ea ieșind

2036 3588 3384 1473 5100 154 3588-1161 2036 3588 2776 2491 3588 910 2532
είπε τη μητρί αυτής τι αιτήσομαι η δε είπε την κεφαλήν Ιωάννου του βαπτιστού **6:25** και
zise mamei ei, Ce să cer? Și ea zise, Capul lui Ioan Botezătorul. Și

1525 2112 3326 4710 4314 3588 935 154 3004 2309 2443 1473 1325 1824
εισελθούσα ευθέως μετά σπουδής προς τον βασιλέα ητήσατο λέγουσα θέλω ίνα μοι δως εξαυτής
intrând îndată cu grabă către împăratul, ceru spunând, Vreau ca să-mi dai îndată

1909 4094 3588 2776 2491 3588 910 2532 4036 1096 3588 935
επί πίνακι την κεφαλήν Ιωάννου του βαπτιστού **6:26** και περίλυπος γενόμενος ο βασιλεύς
pe o tipsie capul lui Ioan Botezătorul. Și foarte întristat devenind împăratul

1223 3588 3727 2532 3588 4873 3756 2309 1473 114 2532
διά τους όρκους και τους συνανακειμένους ουκ ηθέλησεν αυτήν αθετήσαι **6:27** και
din cauza jurămintelor, și a celor aplecați la masă, nu a vrut să o respingă. Și

2112 649 3588 935 4688 2004 5342 3588 2776 1473 3588-1161
ευθέως αποστείλας ο βασιλεύς σπεκουλάτωρα επέταξεν ενεχθήναι την κεφαλήν αυτού ο δε
îndată a trimis împăratul un gardian, poruncind să aducă capul lui. Și el

565 607 1473 1722 3588 5438 2532 5342 3588 2776 1473 1909 4094
απελθών απεκεφάλισεν αυτόν εν τη φυλακή **6:28** και ήνεγκε την κεφαλήν αυτού επί πίνακι
mergând a tăiat capul lui în închisoare. Și a adus capul lui pe o tipsie,

2532 1325-1473 3588 2877 2532 3588 2877 1325-1473 3588 3384 1473 2532
και έδωκεν αυτήν τω κορασίω και το κοράσιον έδωκεν αυτήν τη μητρί αυτής **6:29** και
și l-a dat domnișoarei. Și domnișoara l-a dat mamei ei. Și

191 3588 3101 1473 2064 2532 142 3588 4430 1473 2532 5087-1473 1722 3588
ακούσαντες οι μαθηταί αυτού ήλθον και ήραν το πτώμα αυτού και έθηκαν αυτό εν τω
auzind, ucenicii lui au venit și au ridicat cadavrul lui, și l-au pus în

3419
μνημείω
mormânt.

Prima înmulțire a pâinilor

2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518-1473 3956 2532 3745
6:30 και συνάγονται οι απόστολοι προς τον Ιησούν και απήγγειλαν αυτώ πάντα και όσα
Și s-au strâns apostolii la Isus, și I-au relatat totul, și toate câte

4160 2532 3745 1321 2532 2036-1473 1205 1473 1473 2596 2398
εποίησαν και όσα εδίδαξαν **6:31** και είπεν αυτοίς δεύτε υμείς αυτοί κατ΄ ιδίαν
făcuseră, și toate câte dăduseră învățătură. Și le zice, Veniți voi înșivă în privat,

1519 2048-5117 2532 373 3641 1510.7.6-1063 3588 2064 2532 3588 5217 4183
εις έρημον τόπον και αναπαύεσθε ολίγον ήσαν γαρ οι ερχόμενοι και οι υπάγοντες πολλοί
într- un loc pustiu, și odihniți-vă puțin. Căci erau cei ce veneau și cei ce ieșeau mulți;

2532 3761 2068 2119 2532 565 1519 2048-5117 3588 4143 2596
και ουδέ φαγείν ηυκαίρουν **6:32** και απήλθεν† εις έρημον τόπον τω πλοίω κατ΄
și nici să mănânce *nu* aveau timp. Și El a plecat într- un loc pustiu în corabie în

2398 2532 1492-1473 5217 2532 1921 1473 4183 2532 3979 575 3956
ιδίαν **6:33** και είδον αυτούς υπάγοντας και επέγνωσαν αυτόν πολλοί και πεζή από πασών
privat. Și i-au văzut ducâdu-se, și recunoscându- L mulți, și, pe jos, din toate

3588 4172 4936 1563 2532 4281 1473 2532 4905 4314 1473
των πόλεων συνέδραμον εκεί και προήλθον αυτούς και συνήλθον προς αυτόν
cetățile, au alergat împreună acolo, și au ajuns înaintea lor, și s-au strâns la El.

2532 1831 1492 3588 2424 4183 3793 2532 4697
6:34 και εξελθών είδεν ο Ιησούς πολύν όχλον και εσπλαγχνίσθη
Și ieșind, a văzut Isus o mare mulțime, și I S-au umplut măruntaiele de milă

6:32 †unele ms: ἀπῆλθον, ei au plecat

1909 1473 3754 1510.7.6 5613 4263 3361 2192 4166 2532 756 1321-1473 4183
επ΄ αυτοίς ότι ήσαν ως πρόβατα μη έχοντα ποιμένα και ήρξατο διδάσκειν αυτούς πολλά
pentru ei, căci erau ca niște oi ne având păstor. Și a început să-i învețe multe.

2532 2235 5610 4183 1096 4334 1473 3588 3101 1473 3004 3754
6:35 και ήδη ώρας πολλής γενομένης προσελθόντες αυτώ οι μαθηταί αυτού λέγουσιν ότι
Și deja ora târzie‡ făcându-se, apropiindu-se de El ucenicii Lui spun,

2048 1510.2.3 3588 5117 2532 2235 5610 4183 630-1473 2443 565 1519
έρημός εστιν ο τόπος και ήδη ώρα πολλή **6:36** απόλυσον αυτούς ίνα απελθόντες εις
Pustiu este locul, și deja ora *e* târzie. Dă-le drumul, ca să meargă în

3588 2945 68 2532 2968 59-1438 740 5100-1063 2068 3756
τους κύκλω αγρούς και κώμας αγοράσωσιν εαυτοίς άρτους τι γαρ φάγωσιν ουκ
cele din împrejurimi ferme și sate, să-și cumpere pâini; căci nimic de mâncare nu

2192 3588-1161 611 2036-1473 1325-1473 1473 2068 2532 3004-1473
έχουσαν **6:37** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς δότε αυτοίς υμείς φαγείν και λέγουσιν αυτώ
au. Și El răspunzând le zise, Dați-le voi să mănânce. Și ei Îi spuseră,

565 59 1250 1220 740 2532 1325-1473 2068 3588-1161
απελθόντες αγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων άρτους και δώμεν αυτοίς φαγείν **6:38** ο δε
Să mergem să cumpărăm de două sute de dinari pâini, și să le dăm să mănânce? Și El

3004-1473 4214 740 2192 5217 2532 1492 2532 1097 3004 4002
λέγει αυτοίς πόσους άρτους έχετε υπάγετε και ίδετε και γνόντες λέγουσι πέντε
le spune, Câte pâini aveți? Duceți-vă și vedeți. Și după ce au cunoscut, ei au spus, Patru,

2532 1417 2486 2532 2004-1473 347 3956 4849 4849 1909
και δύο ιχθύας **6:39** και επέταξεν αυτοίς ανακλίναι πάντας συμπόσια συμπόσια† επί
și doi pești. Și le-a poruncit să *îi* așeze pe toți, meseni în grup, meseni în grup, pe

3588 5515-5528 2532 377 4237 4237 303 1540 2532 303 4004
τω χλωρώ χόρτω **6:40** και ανέπεσον πρασιαί πρασιαί ανά εκατόν και ανά πεντήκοντα
iarba verde. Și s-au aplecat la masă, *în* răzor, răzor, de o sută, și de cincizeci.

2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127
6:41 και λαβών τους πέντε άρτους και τους δύο ιχθύας αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησε
Și luând cele cinci pâini și cei doi pești, privind la cer a mulțumit.

2532 2622 3588 740 2532 1325 3588 3101 1473 2443 3908-1473 2532 3588
και κατέκλασεν τους άρτους και εδίδου τοις μαθηταίς αυτού ίνα παραθώσιν αυτοίς και τους
Și a frânt pâinile, și a dat ucenicilor Lui, ca să *le* pună înaintea *lor*; și cei

1417 2486 3307 3956 2532 2068 3956 2532 5526 2532 142
δύο ιχθύας εμέρισε πάσι **6:42** και έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν **6:43** και ήραν
doi pești i- a împărțit la toți. Și au mâncat toți, și s-au săturat. Și au ridicat

2801 1427 2894 4134 2532 575 3588 2486 2532 1510.7.6 3588
κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις και από των ιχθύων **6:44** και ήσαν οι
bucățile rămase, douăsprezece lăzi pline, și din *resturile* peștilor. Și erau cei ce

2068 3588 740 5616 4000 435
φαγόντες τους άρτους ωσεί πεντακισχίλιοι άνδρες
mâncaseră pâinile cam cinci mii de bărbați.

Isus umblă pe mare

2532 2112 315 3588 3101 1473 1684 1519 3588 4143 2532 4254
6:45 και ευθέως ηνάγκασε τους μαθητάς αυτού εμβήναι εις το πλοίον και προάγειν
Și îndată a obligat pe ucenicii Lui să pășească în corabie, și să se ducă

1519 3588 4008 4314 966 2193 1473 630 3588 3793 2532
εις το πέραν προς Βηθσαϊδά έως αυτός απολύση τον όχλον **6:46** και
de cealaltă parte, spre Betsaida, până când El avea să dea drumul mulțimii. Și

657-1473 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798 1096 1510.7.3 3588
αποταξάμενος αυτοίς απήλθεν εις το όρος προσεύξασθαι **6:47** και οψίας γενομένης ην το
dându-le drumul, a plecat în munte să Se roage. Și seară făcându-se, era

4143 1722 3319 3588 2281 2532 1473 3441 1909 3588 1093 2532 1492-1473
πλοίον εν μέσω της θαλάσσης και αυτός μόνος επί της γης **6:48** και είδεν αυτούς
corabia în mijlocul mării, și El *era* singur pe pământ. Și i-a văzut

928 1722 3588 1643 1510.7.3-1063 3588 417 1727 1473 2532 4012 5067 5438
βασανιζομένους εν τω ελαύνειν ην γαρ ο άνεμος εναντίος αυτοίς και περί τετάρτην φυλακήν
chinuindu-se cu vâslirea; căci era vântul împotriva lor. Și pe la a patra strajă

6:35 ‡li. mare
6:39 †συμπόσιον → simpozion, banchet, 2 oc, Est 7:7, Mar 6:39

3588 3571 2064 4314 1473 4043 1909 3588 2281 2532 2309 3928 1473
της νυκτός έρχεται προς αυτούς περιπατών επί της θαλάσσης και ήθελε παρελθείν αυτούς
din noapte vine la ei, umblând pe mare, și voia să treacă pe lângă ei.

3588-1161 1492 1473 4043 1909 3588 2281 1380 5326 1510.1 2532
6:49 οι δε ιδόντες αυτόν περιπατούντα επί της θαλάσσης έδοξαν φάντασμα είναι και
Și ei văzându-L umblând pe mare, au gândit că o nălucă este, și

349 3956-1063 1473-1492 2532 5015 2532 2112 2980 3326 1473 2532
ανέκραξαν **6:50** πάντες γαρ αυτόν είδον και εταράχθησαν και ευθέως ελάλησε μετ΄ αυτών και
au țipat. Căci toți L-au văzut, și erau tulburați. Și îndată El a vorbit cu ei, și

3004-1473 2293 1473 1510.2.1 3361 5399 2532 305 4314 1473 1519 3588 4143
λέγει αυτοίς θαρσείτε εγώ ειμι μη φοβείσθε **6:51** και ανέβη προς αυτούς εις το πλοίον
le spune, Curaj, Eu sunt, nu vă fie frică. Și a urcat la ei în corabie;

2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532 2296
και εκόπασεν ο άνεμος και λίαν εκ περισσού εν εαυτοίς εξίσταντο και εθαύμαζον
și s-a oprit vântul. Și foarte peste măsură, în sinea lor, erau uimiți și se minunau.

3756-1063 4920 1909 3588 740 1510.7.3-1063 3588 2588 1473 4456
6:52 ου γαρ συνήκαν επί τοις άρτοις ην γαρ η καρδία αυτών πεπωρωμένη
Căci nu pricepuseră despre pâini; căci era inima lor anchilozată.

Vindecări la Ghenezaret

2532 1276 2064 1909 3588 1093 1082 2532 4358 2532
6:53 και διαπεράσαντες ήλθον επί την γην Γεννησαρέτ και προσωριμίσθησαν **6:54** και
Și traversând, au venit în ținutul‡ Ghenezaretului, și au tras la țărm. Și

1831 1473 1537 3588 4143 2112 1921 1473 4063 3650 3588
εξελθόντων αυτών εκ του πλοίου ευθέως επιγνόντες αυτόν **6:55** περιδραμόντες όλην την
ieșind ei din corabie, îndată recunoscându-L, alergând prin tot

4066 1565 756 1909 3588 2895 3588 2560-2192
περίχωρον εκείνην ήρξαντο επί τοις κραββάτοις τους κακώς έχοντας
ținutul din jurul *locului* aceluia, au început, pe paleți, pe cei care aveau boli,

4064 3699 191 3754 1563 1510.2.3 2532 3699-302 1531 1519 2968 2228
περιφέρειν όπου ήκουον ότι εκεί εστι **6:56** και όπου αν εισεπορεύετο εις κώμας η
să *îi* poarte, *acolo* unde auziseră că acolo era El. Și oriunde intra, în sate sau

4172 2228 68 1722 3588 58 5087 3588 770 2532 3870-1473 2443 2579
πόλεις η αγρούς εν ταις αγοραίς ετίθουν τους ασθενούντας και παρεκάλουν αυτόν ίνα καν
cetăți sau ferme, în piețe *îi* puneau pe cei bolnavi; și Îl rugau ca numai

3588 2899 3588 2440 1473 680 2532 3745 302 680-1473 4982
του κρασπέδου του ιματίου αυτού άψωνται και όσοι αν ήπτοντο αυτού εσώζοντο
ciucurele hainei Lui să-*l* atingă; și toți câți Îl atingeau erau salvați.

CAPITOLUL 7

Fariseii și tradiția

2532 4863 4314 1473 3588 5330 2532 5100 3588 1122 2064 575
7:1 και συνάγονται προς αυτόν οι Φαρισαίοι και τινες των γραμματέων ελθόντες από
Și s-au adunat la El fariseii și unii dintre cărturari, veniți de la

2414 2532 1492 5100 3588 3101 1473 2839 5495 5123
Ιεροσολύμων **7:2** και ιδόντες τινάς των μαθητών αυτού κοιναίς χερσί τουτ΄ έστιν
Ierusalim. Și văzând pe unii din ucenicii Lui în mod obișnuit cu mâinile, (adică

449 2068 740 3201 3588 1063 5330 2532 3956 3588 2453 1437
ανίπτοις εσθίοντας άρτους εμέμψαντο **7:3** οι γαρ Φαρισαίοι και πάντες οι Ιουδαίοι εάν
nespălate), mâncând pâine, dezaprobau. Căci fariseii și toți iudeii, dacă

3361 4435-3538 3588 5495 3756 2068 2902 3588 3862 3588 4245
μη πυγμή νίψωνται τας χείρας ουκ εσθίουσι κρατούντες την παράδοσιν των πρεσβυτέρων
nu și-au spălat până la cot mâinile, nu mănâncă, ținând tradiția bătrânilor.

2532 575 58 1437 3361 907 3756 2068 2532 243-4183 1510.2.3 3739
7:4 και από αγοράς εάν μη βαπτίσωνται ουκ εσθίουσι και άλλα πολλά εστιν α
Și *venind* de la piața, dacă nu se îmbăiază nu mănâncă, și multe altele sunt pe care

3880 2902 909 4221 2532 3582 2532 5473 2532
παρέλαβον κρατείν βαπτισμούς ποτηρίων και ξεστών και χαλκίων και
în mod personal *le* țin: spălarea paharelor, și a ulcioarelor, și a vaselor de aramă, și

6:53 ‡lit. pământul

2825 1899 1905-1473 3588 5330 2532 3588 1122 1302 3588 3101
κλινών **7:5** έπειτα επερωτώσιν αυτόν οι Φαρισαίοι και οι γραμματείς διατί οι μαθηταί
a paturilor. Atunci L-au întrebat fariseii și cărturarii, De ce ucenicii

1473 3756 4043 2596 3588 3862 3588 4245 235 449-5495 2068 3588
σου ου περιπατούσι κατά την παράδοσιν των πρεσβυτέρων αλλά ανίπτοις χερσίν εσθίουσι τον
Tăi nu umblă după tradiția bătrânilor, ci cu mâinile nespălate mănâncă

740 3588-1161 611 2036-1473 3754 2573 4395 2268 4012 1473 3588
άρτον **7:6** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ότι καλώς προεφήτευσεν Ησαΐας περί υμών των
pâinea? Și El răspunzând le-a zis, Bine a profețit Isaia despre voi cei

5273 5613 1125 3778 3588 2992 3588 5491 1473 5091 3588 1161 2588 1473
υποκριτών ως γέγραπται ούτος ο λαός τοις χείλεσί με τιμά η δε καρδία αυτών
ipocriți, așa cum e scris, Acest popor cu buzele Mă onorează, dar inima lor

4206 566 575 1473 3155 1161 4576 1473 1321 1319
πόρρω απέχει απ΄ εμού **7:7** μάτην δε σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας
e la foarte mare distanță de Mine. În zadar dar se închină ei Mie, învățând ca învățături

1778 444 863-1063 3588 1785 3588 2316 2902 3588 3862 3588
εντάλματα† ανθρώπων **7:8** αφέντες γαρ την εντολήν του θεού κρατείτε την παράδοσιν των
precepte omenești. Căci lăsând porunca lui Dumnezeu, voi țineți tradiția

444 909 3582 2532 4221 2532 243 3946 5108 4183 4160
ανθρώπων βαπτισμούς ξεστών και ποτηρίων και άλλα παρόμοια τοιαύτα πολλά ποιείτε
oamenilor: spălarea ulcioarelor, și a paharelor, și altele asemenea acestora multe faceți.

2532 3004-1473 2573 114 3588 1785 3588 2316 2443 3588 3862 1473
7:9 και έλεγεν αυτοίς καλώς αθετείτε την εντολήν του θεού ίνα την παράδοσιν υμών
Și le-a zis, Bine mai anulați porunca lui Dumnezeu, ca tradiția voastră

5083 3475-1063 2036 5091 3588 3962 1473 2532 3588 3384 1473 2532 3588
τηρήσητε **7:10** Μωσής γαρ είπε τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου και ο
să *o* păziți. Căci Moise a zis, Să onorezi pe tatăl tău și pe mama ta. și, Cine

2551 3962 2228 3384 2288 5053 1473 1161 3004 1437
κακολογών πατέρα η μητέρα θανάτω τελευτάτω **7:11** υμείς δε λέγετε εάν
vorbește rău de tată sau mamă, prin moarte să-și sfârșească viața. Voi însă spuneți, Dacă

2036 444 3588 3962 2228 3588 3384 2878 3739 1510.2.3 1435 3739-1437 1537 1473
είπη άνθρωπος τω πατρί η τη μητρί κορβάν ο εστι δώρον ο εάν εξ εμού
va zice un om tatălui sau mamei, Corban†1 (care înseamnă‡ dar) *este* orice de la mine

5623 2532 3765 863 1473 3762 4160 3588 3962 1473 2228 3588 3384
ωφεληθής **7:12** και ουκέτι αφίετε αυτόν ουδέν ποιήσαι τω πατρί αυτού η τη μητρί
ți-ar fi folosit. Și nu-*l* mai lăsați pe el nimic să *mai* facă pentru tatăl lui sau pentru mama

1473 208 3588 3056 3588 2316 3588 3862 1473 3739 3860 2532
αυτού **7:13** ακυρούντες τον λόγον του θεού τη παραδόσει υμών η παρεδώκατε και
lui, desființând Cuvântul lui Dumnezeu prin tradiția voastră pe care ați predat-*o*, și

3946 5108 4183 4160
παρόμοια τοιαύτα πολλά ποιείτε
asemenea acestora multe faceți.

Lucrurile care-l întinează pe om

2532 4341 3956 3588 3793 3004-1473 191 1473 3956 2532
7:14 και προσκαλεσάμενος πάντα τον όχλον έλεγεν αυτοίς ακούετέ μου πάντες και
Și chemând toată mulțimea, le-a zis, Ascultați-Mă toți, și

4920 3762 1510.2.3 1855 3588 444 1531 1519 1473 3739 1410
συνίετε **7:15** ουδέν εστιν έξωθεν του ανθρώπου εισπορευόμενον εις αυτόν ο δύναται
pricepeți! Nimic nu este din afara omului intrând în el care să poată

1473 2840 235 3588 1607 575 1473 1565 1510.2.3 3588 2840 3588
αυτόν κοινώσαι αλλά τα εκπορευόμενα απ΄ αυτού εκείνά εστι τα κοινούντα τον
să-l întineze; ci cele care ies din el, acelea sunt cele care *îl* întinează pe

444 1487 1536 2192 3775 191 191 2532 3753 1525 1519 3624 575
άνθρωπον **7:16** ει τις έχει ώτα ακούειν ακουέτω **7:17** και ότε εισήλθεν εις οίκον από
om. Dacă cineva are urechi de auzit, să audă. Și când a intrat în casă, *ieșind* din

3588 3793 1905-1473 3588 3101 1473 4012 3588 3850 2532 3004-1473
του όχλου επηρώτων αυτόν οι μαθηταί αυτού περί της παραβολής **7:18** και λέγει αυτοίς
mulțime, L-au întrebat ucenicii Lui despre parabolă. Și El le spune,

7:7 †6 oc în toată Biblia
7:11 †1 dar lui Dumnezeu, jertfă
7:11 ‡lit. este

3779 2532 1473 801 1510.2.5 3756 3539 3754 3956 3588 1855 1531 1519 3588
ούτω και υμείς ασύνετοί εστε ου νοείτε ότι παν το έξωθεν εισπορευόμενον εις τον
Astfel, și voi nepricepuți sunteți? Nu înțelegeți că tot ce din afară intră în

444 3756 1410 1473 2840 3754 3756 1531-1473 1519 3588 2588 235 1519
άνθρωπον ου δύναται αυτόν κοινώσαι **7:19** ότι ουκ εισπορεύεται αυτού εις την καρδίαν αλλ΄ εις
om, nu poate să-l întineze? Căci nu îi intră în inimă, ci în

3588 2836 2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004-1161 3754
την κοιλίαν και εις τον αφεδρώνα εκπορεύεται καθαρίζον πάντα τα βρώματα **7:20** έλεγε δε ότι
pântece, și în hazna iese afară, curățind toate bucatele. Și a spus,

3588 1537 3588 444 1607 1565 2840 3588 444 2081-1063 1537
το εκ του ανθρώπου εκπορευόμενον εκείνο κοινοί τον άνθρωπον **7:21** έσωθεν γαρ εκ
Ceea ce din om iese, aceasta întinează pe om. Căci din lăuntru, din

3588 2588 3588 444 3588 1261 3588 2556 1607 3430 4202 5408
της καρδίας των ανθρώπων οι διαλογισμοί οι κακοί εκπορεύονται μοιχείαι πορνείαι φόνοι
inima oamenilor, gândurile cele rele ies, adulterele, curviile, uciderile,

2829 4124 4189 1388 766 3788 4190 988
7:22 κλοπαί πλεονεξίαι πονηρίαι δόλος ασέλγεια οφθαλμός πονηρός βλασφημία
furturile, lăcomiile, ticăloșiile, înșelăciunea, destrăbălările, ochiul ticălos, blasfemiile,

5243 877 3956 3778 3588 4190 2081 1607 2532 2840
υπερηφανία αφροσύνη **7:23** πάντα ταύτα τα πονηρά έσωθεν εκπορεύεται και κοινοί
trufia, nebunia. Toate aceste *lucruri* răufăcătoare, din lăuntru ies, și întinează

3588 444
τον άνθρωπον
pe om.

Femeia siro-feniciană

2532 1564 450 565 1519 3588 3181 5184 2532 4605 2532 1525
7:24 και εκείθεν αναστάς απήλθεν εις τα μεθόρια Τύρου και Σιδώνος και εισελθών
Și de acolo ridicându-Se, a plecat în ținuturile Tirului și Sidonului. Și a intrat

1519 3588 3614 3762 2309 1097 2532 3756 1410 2990
εις την οικίαν ουδένα ήθελε γνώναι και ουκ ηδυνήθη λαθείν **7:25** *191-1063*
în casă, nimeni ne dorind să cunoască, dar nu a putut să fie ascuns. *ακούσασα γαρ*
Căci auzind

1135 4012 1473 3739 2192 3588 2365 1473 4151 169 2064 4363 4314 3588
γυνή περί αυτού ης είχε το θυγάτριον αυτής πνεύμα ακάθαρτον ελθούσα προσέπεσε προς τους
o femeie despre El, care avea fetița ei un duh necurat, venind căzu la

4228 1473 1510.7.3-1161 3588 1135 1674 4949 3588 1085 2532 2065-1473
πόδας αυτού **7:26** ην δε η γυνή Ελληνίς Συροφοίνισσα τω γένει και ηρώτα αυτόν
picioarele Lui. Și era femeia o grecoaică siro-feniciană de neam, și L-a rugat

2443 3588 1140 1544 1537 3588 2364 1473 3588 1161 2424 2036-1473 863 4412
ίνα το δαιμόνιον εκβάλλη εκ της θυγατρός αυτής **7:27** ο δε Ιησούς είπεν αυτή άφες πρώτον
ca pe demon să-*l* scoată din fiica ei. Și Isus îi zise, Lasă mai întâi

5526 3588 5043 3756-1063 2570-1510.2.3 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588
χορτασθήναι τα τέκνα ου γαρ καλόν εστι λαβείν τον άρτον των τέκνων και βαλείν τοις
să se sature copiii, căci nu e bine să iei pâinea copiilor, și s-*o* arunci

2952 3588-1161 611 2532 3004-1473 3483 2962 2532-1063 3588 2952 5270 3588
κυναρίοις **7:28** η δε απεκρίθη και λέγει αυτώ ναι κύριε και γαρ τα κυνάρια υποκάτω της
cățeilor. Și ea răspunse și Îi spune, Da Doamne, dar și cățeii sub

5132 2068 575 3588 5589 3588 3813 2532 2036-1473 1223 3778 3588
τραπέζης εσθίει από των ψιχίων των παιδίων **7:29** και είπεν αυτή διά τούτον τον
masă mănâncă din fărâmiturile copiilor. Și El i-a zis, Datorită acestui

3056 5217 1831 3588 1140 1537 3588 2364 1473 2532 565 1519 3588 3624
λόγον ύπαγε εξελήλυθε το δαιμόνιον εκ της θυγατρός σου **7:30** και απελθούσα εις τον οίκον
cuvânt, du-te! a ieșit demonul din fiica ta. Și ducându-se în casa

1473 2147 3588 1140 1831 2532 3588 2364 906 1909 3588 2825 2532 3825
αυτής εύρε το δαιμόνιον εξεληλυθός και την θυγατέρα βεβλημένην επί της κλίνης **7:31** και πάλιν
ei, a găsit că demonul ieșise, și fata era culcată pe pat. Și din nou

1831 1537 3588 3725 5184 2532 4605 2064 4314 3588 2281 3588 1056 303.1
εξελθών εκ των ορίων Τύρου και Σιδώνος ήλθε προς την θάλασσαν της Γαλιλαίας αναμέσον
ieșind din hotarele Tirului și Sidonului, a venit la marea Galileii, în mijlocul

3588 3725 1179
των ορίων Δεκαπόλεως
hotarelor Decapolisului.

Vindecarea unui surdomut

2532 5342 1473 2974 3424 2532 3870-1473 2443 2007 1473
7:32 και φέρουσιν αυτώ κωφόν μογιλάλον και παρακαλούσιν αυτόν ίνα επιθή αυτώ
Și aduc la El un surd gângav; și Îl roagă ca să își pună peste el

3588 5495 2532 618-1473 575 3588 3793 2596 2398 906 3588 1147
την χείρα **7:33** και απολαβόμενος αυτόν από του όχλου κατ΄ ιδίαν έβαλε τους δακτύλους
mâna *Lui*. Și luându-l la o parte din mulțime, în privat, a pus degetele

1473 1519 3588 3775 1473 2532 4429 680 3588 1100 1473 2532 308 1519
αυτού εις τα ώτα αυτού και πτύσας ήψατο της γλώσσης αυτού **7:34** και αναβλέψας εις
Lui în urechile lui, și scuipând a atins limba lui. Și privind spre

3588 3772 4727 2532 3004 1473 2188 3739 1510.2.3 1272 2532 2112
τον ουρανόν εστέναξε και λέγει αυτώ εφφαθά ο εστιν διανοίχθητι **7:35** και ευθέως
cer, a suspinat, și spune către el, Efata, care este, Deschide-te! Și îndată

1272-1473 3588 189 2532 3089 3588 1199 3588 1100 1473
διηνοίχθησαν αυτού αι ακοαί και ελύθη ο δεσμός της γλώσσης αυτού
i s-au deschis facultățile auzului, și a fost dezlegată legătura limbii lui,

2532 2980 3723 2532 1291-1473 2443 3367 2036 3745-1161 1473 1473
και ελάλει ορθώς **7:36** και διεστείλατο αυτοίς ίνα μηδενί είπωσιν όσον δε αυτός αυτοίς
și vorbea corect. Și le-a poruncit ca nimănui să nu zică. Și cu cât El le

1291 3123 4053 2784 2532 5249 1605 3004
διεστέλλετο μάλλον περισσότερον εκήρυσσον **7:37** και υπερπερισσώς εξεπλήσσοντο λέγοντες
poruncea, cu atât mai mult ei *Îl* vesteau. Și peste măsură erau de uimiți, spunând,

2573-3956 4160 2532 3588 2974 4160 191 2532 3588 216 2980
καλώς πάντα πεποίηκε και τους κωφούς ποιεί ακούειν και τους αλάλους λαλείν
Toate bine *le* face. Și pe surzi îi face se audă, și pe muți să vorbească.

CAPITOLUL 8

A doua înmulțire a pâinilor

1722 1565 3588 2250 3827 3793 1510.6 2532 3361 2192
8:1 εν εκείναις ταις ημέραις παμπόλλου όχλου όντος και μη εχόντων
În acele zile, o mare mulțime fiind, și ne având

5100 2068 4341 3588 2424 3588 3101 1473 3004-1473
τι φάγωσι προσκαλεσάμενος ο Ιησούς τους μαθητάς αυτού λέγει αυτοίς
nimic să mănânce, chemând la Sine Isus pe ucenicii Lui, le spune,

4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250-5140
8:2 σπλαγχνίζομαι επί τον όχλον ότι ήδη ημέρας τρεις
Mi s-au umplut măruntaiele de milă pentru mulțime, fiindcă deja de trei zile

4357 1473 2532 3756 2192 5100 2068 2532 1437 630-1473 3523
προσμένουσί μοι και ουκ έχουσι τι φάγωσι **8:3** και εάν απολύσω αυτούς νήστεις
rămân cu Mine, și nu au nimic să mănânce; și dacă le dau drumul flămânzi

1519 3624 1473 1590 1722 3588 3598 5100-1063 1473 3113 2240 2532
εις οίκον αυτών εκλυθήσονται εν τη οδώ τινές γαρ αυτών μακρόθεν ήκασι **8:4** και
spre casa lor, vor leșina pe cale; căci unii din ei de departe au venit. Și

611-1473 3588 3101 1473 4159 3778 1410 5100 5602 5526 740
απεκρίθησαν αυτώ οι μαθηταί αυτού πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ώδε χορτάσαι άρτων
I-au răspuns ucenicii Lui, De unde pe aceștia va putea cineva aici să-*i* sature cu pâini

1909 2047 2532 1905-1473 4214 2192-740 3588-1161 2036 2033 2532
επ΄ ερημίας **8:5** και επηρώτα αυτούς πόσους έχετε άρτους οι δε είπον επτά **8:6** και
în *loc* pustiu? Și i-a întrebat, Câte pâini aveți? Și ei au zis, Șapte. Și

3853 3588 3793 377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2168
παρήγγειλεν τω όχλω αναπεσείν επί της γης και λαβών τους επτά άρτους ευχαριστήσας
a invitat mulțimile să se aplece pe pământ. Și luând cele șapte pâini, mulțumind,

2806 2532 1325 3588 3101 1473 2443 3908 2532 3908
έκλασε και εδίδου τοις μαθηταίς αυτού ίνα παραθώσι και παρέθηκαν
frânse și dădu ucenicilor Lui ca să *le* pună înaintea *lor*; și ei *le*-au pus înaintea

3588 3793 2532 2192 2485-3641 2532 2127 2036 3908 2532
τω όχλω **8:7** και είχον ιχθύδια ολίγα και ευλογήσας είπε παραθείναι και
mulțimii. Și aveau câțiva peștișori; și binecuvântând, zise să-*i* pună înaintea *lor* și

1473 2068-1161 2532 5526 2532 142 4051 2801
αυτά **8:8** έφαγον δε και εχορτάσθησαν και ήραν περισσεύματα κλασμάτων
pe aceia. Și au mâncat, și s-au săturat. Și au ridicat prisosul bucăților ce rămâneau,

2033 4711 *1510.7.6-1161 3588* *2068* *5613 5070* *2532 630-1473* *2532*
επτά σπυρίδας **8:9** ήσαν δε οι φαγόντες ως τετρακισχίλιοι και απέλυσεν αυτούς **8:10** και
șapte coșuri. Și erau cei ce mâncaseră cam patru mii; și le-a dat drumul. Și

2112 1684 1519 3588 4143 3326 3588 3101 1473 2064 1519 3588 3313 1148
ευθέως εμβάς εις το πλοίον μετά των μαθητών αυτού ήλθεν εις τα μέρη Δαλμανουθά
îndată pășind în corabie cu ucenicii Lui, veni în părțile Dalmanutei.

Aluatul fariseilor și al lui Irod

2532 1831 3588 5330 2532 756 4802 1473 2212 3844 1473
8:11 και εξήλθον οι Φαρισαίοι και ήρξαντο συζητείν αυτώ ζητούντες παρ αυτού
Și au venit fariseii, și au început să dezbată cu El, cerând de la El

4592 575 3588 3772 3985 1473 2532 389 3588 4151 1473 3004
σημείον από του ουρανού πειράζοντες αυτόν **8:12** και αναστενάξας τω πνεύματι αυτού λέγει
un semn din cer, ispitindu- L. Și suspinând în duhul Lui, spune,

5100 3588 1074 3778 4592 1934 281 3004-1473 1487 1325 3588 1074
τι η γενεά αυτή σημείον επιζητεί αμήν λέγω υμίν ει δοθήσεται τη γενεά
De ce generația aceasta un semn cere? Adevărat vă spun, Nu‡ va fi dat generației

3778 4592 2532 863 1473 1684 3825 1519 3588 4143 565 1519 3588
ταύτη σημείον **8:13** και αφείς αυτούς εμβάς πάλιν εις το πλοίον απήλθεν εις το
acesteia un semn. Și lăsându- i, a pășit din nou în corabie, *și* a plecat spre

4008 2532 1950 2983 740 2532 1508 1520 740 3756 2192
πέραν **8:14** και επελάθοντο λαβείν άρτους και ει μη ένα άρτον ουκ είχον
cealaltă parte. Și uitaseră să ia pâini, și în afară de o singură pâine, nu aveau *deloc*

3326 1438 1722 3588 4143 2532 1291-1473 3004 3708 991 575 3588
μεθ εαυτών εν τω πλοίω **8:15** και διεστέλλετο αυτοίς λέγων οράτε βλέπετε από της
la ei în corabie. Și le-a poruncit spunând, Vedeți, luați seama la

2219 3588 5330 2532 3588 2219 2264 2532 1260 4314-240 3004
ζύμης των Φαρισαίων και της ζύμης Ηρώδου **8:16** και διελογίζοντο προς αλλήλους λέγοντες
drojdia fariseilor și la drojdia lui Irod. Și ei raționau între ei, spunând,

3754 740 3756 2192 2532 1097 3588 2424 3004-1473 5100 1260
ότι άρτους ουκ έχομεν **8:17** και γνούς ο Ιησούς λέγει αυτοίς τι διαλογίζεσθε
Pâini nu avem. Și cunoscând *aceasta*, Isus le spune, De ce raționați

3754 740 3756 2192 3768 3539 3761 4920 2089 4456 2192 3588 2588
ότι άρτους ουκ έχετε ούπω νοείτε ουδέ συνίετε έτι πεπωρωμένην έχετε την καρδίαν
că pâini nu aveți? Tot nu înțelegeți, nici nu pricepeți? Tot anchilozată este‡ inima

1473 3788 2192 3756 991 2532 3775 2192 3756 191 2532 3756 3421
υμών **8:18** οφθαλμούς έχοντες ου βλέπετε και ώτα έχοντες ουκ ακούετε και ου μνημονεύετε
voastră? Ochi având, nu vedeți? Și urechi având, nu auziți? Și nu vă amintiți?

3753 3588 4002 740 2806 1519 3588 4000 4214 2894 4134
8:19 ότε τους πέντε άρτους έκλασα εις τους πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους πλήρεις
Când cele cinci pâini le- am frânt pentru cei cinci mii, câte lăzi pline

2801 142 3004-1473 1427 3753 1161 3588 2033
κλασμάτων ήρατε λέγουσιν αυτώ δώδεκα **8:20** ότε δε τους επτά
de bucăți care au rămas ați ridicat? Ei Îi spun, Douăsprezece. Și când cele șapte *pâini*

1519 3588 5070 4214 4711 4138 2801 142 3588-1161
εις τους τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ήρατε οι δε
pentru cei patru mii, câte coșuri pline cu bucăți care au rămas ați ridicat? Și ei

2036 2033 2532 3004-1473 4459 3756 4920
είπον επτά **8:21** και έλεγεν αυτοίς πως ου συνίετε
zic, Șapte. Și El le-a spus, Cum de nu pricepeți?

Vindecarea unui orb în Betsaida

2532 2064 1519 966 2532 5342-1473 5185 2532 3870-1473 2443 1473
8:22 και έρχεται εις Βηθσαϊδαν και φέρουσιν αυτώ τυφλόν και παρακαλούσιν αυτόν ίνα αυτού
Și vine în Betsaida; și I-au adus un orb, și L-au rugat ca să-l

680 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806-1473 1854 3588 2968 2532
άψηται **8:23** και επιλαβόμενος της χειρός του τυφλού εξήγαγεν αυτόν έξω της κώμης και
atingă. Și luând mâna orbului, l-a condus afară din sat; și

8:12 ‡lit. dacă; Isus îi avertizează: Dacă va fi dat generației acesteia un semn!
8:17 ‡lit aveți

4429 1519 3588 3659 1473 2007 3588 5495 1473 1905-1473 1536-991
πτύσας εις τα όμματα† αυτού επιθείς τας χείρας αυτώ επηρώτα αυτόν ει τι βλέπει
scuipând în privirile† lui, *şi* punându-*Şi* mâinile pe el, îl întreabă dacă vede ceva.

2532 308 3004 991 3588 444 5613 1186 4043 1534
8:24 και αναβλέψας έλεγεν βλέπω τους ανθρώπους ως δένδρα περιπατούντας **8:25** είτα
Şi vazând din nou spuse, Văd pe oameni ca pe nişte copaci, mergând. Şi

3825 2007 3588 5495 1909 3588 3788 1473 2532 4160-1473 308 2532
πάλιν επέθηκε τας χείρας επί τους οφθαλμούς αυτού και εποίησεν αυτόν αναβλέψε και
din nou Şi-a pus mâinile pe ochii lui, şi l-a făcut să vadă din nou. Şi

600 2532 1689 5081 537 2532 649-1473 1519 3588 3624
αποκατεστάθη και ενέβλεψεν τηλαυγώς άπαντας **8:26** και απέστειλεν αυτόν εις τον οίκον
a fost restabilit, şi vedea până departe clar toate. Şi l-a trimis în casa

1473 3004 3366 1519 3588 2968 1525 3366 2036 5100 1722 3588 2968
αυτού λέγων μηδέ εις την κώμην εισέλθης μηδέ είπης τινί εν τη κώμη
lui, spunând, Nici în sat să *nu* intri, nici să nu zici cuiva în sat.

Mărturia lui Petru despre Isus

2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 1473 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532
8:27 και εξήλθεν ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις τας κώμας Καισαρείας της Φιλίππου και
Şi a ieşit Isus şi ucenicii Lui în satele Cezareii lui Filip. Şi

1722 3588 3598 1905 3588 3101 1473 3004-1473 5100 1473 3004 3588 444
εν τη οδώ επηρώτα τους μαθητάς αυτού λέγων αυτοίς τίνα με λέγουσιν οι άνθρωποι
pe cale întreabă pe ucenicii Lui, spunându-le, Ce despre Mine spun oamenii

1510.1 3588 1161 611 2491 3588 910 2532 243 2243 243 1161 1520 3588
είναι **8:28** οι δε απεκρίθησαν Ιωάννην τον βαπτιστήν και άλλοι Ηλίαν άλλοι δε ένα των
că sunt? Ei dar răspunseră, Ioan Botezătorul, şi alţii Ilie, alţii însă, unul din

4396 2532 1473 3004 1473 1473 1161 5100 1473 3004 1510.1 611 1161 3588
προφητών **8:29** και αυτός λέγει αυτοίς υμείς δε τίνα με λέγετε είναι αποκριθείς δε ο
profeţi. Şi El spune lor, Voi dar, cine Eu spuneţi că sunt? Răspunzând dar

4074 3004 1473 1473 1510.2.2 3588 5547 2532 2008-1473 2443 3367 3004
Πέτρος λέγει αυτώ συ ει ο Χριστός **8:30** και επετίμησεν αυτοίς ίνα μηδενί λέγωσι
Petru spune Lui, Tu eşti Hristosul. Şi le-a poruncit ca nimănui să *nu* spună

4012 1473
περί αυτού
despre El.

Primul anunţ al morţii şi al învierii Sale

2532 756 1321-1473 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183 3958 2532
8:31 και ήρξατο διδάσκειν αυτούς ότι δει τον υιόν του ανθρώπου πολλά παθείν και
Şi a început să-i înveţe că trebuie ca Fiul Omului multe să sufere, şi

593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532 3326
αποδοκιμασθήναι από των πρεσβυτέρων και αρχιερέων και γραμματέων και αποκτανθήναι και μετά
să fie respins de bătrâni, şi marii preoţi, şi cărturari, şi să fie omorât, şi după

5140 2250 450 2532 3954 3588 3056 2980 2532 4355-1473
τρεις ημέρας αναστήναι **8:32** και παρρησία τον λόγον ελάλει και προσλαβόμενος αυτόν
trei zile să învieze. Şi în mod deschis *acest* cuvânt îl vorbea. Şi luându-L de o parte

3588 4074 756 2008-1473 3588 1161 1994 2532 1492 3588 3101 1473
ο Πέτρος ήρξατο επιτιμάν αυτώ **8:33** ο δε επιστραφείς και ιδών τους μαθητάς αυτού
Petru, a început să Îl certe. Şi întorcandu-Se şi privind pe ucenicii Lui

2008 3588 4074 3004 5217 3694 1473 4567 3754 3756 5426 3588 3588
επετίμησεν τω Πέτρω λέγων ύπαγε οπίσω μου σατανά ότι ου φρονείς τα του
l-a certat pe Petru, spunând, Du-te înapoia Mea Satan! căci tu nu te gândeşti la lucrurile lui

2316 235 3588 3588 444
θεού αλλά τα των ανθρώπων
Dumnezeu, ci la lucrurile oamenilor.

A-L urma pe Isus

2532 4341 3588 3793 4862 3588 3101 1473 2036-1473 3748
8:34 και προσκαλεσάμενος τον όχλον συν τοις μαθηταίς αυτού είπεν αυτοίς όστις
Şi chemând la Sine mulţimea *împreună* cu ucenicii Lui, le zise, Oricine

8:23 †sau ‘ochii’; diferit de ὀφθαλμός (G3788), folosit în v.25; 1 oc.NT (vezi şi Mat 20:34); Pro 6:4, 7:2, 10:26, Mar 8:23

2309 3694 1473 2064 533 1438 2532 142 3588 4716 1473 2532
θέλει οπίσω μου ελθείν απαρνησάσθω εαυτόν και αράτω τον σταυρόν αυτού και
vrea după Mine să vină, să se lepede de sine însuși, și să-*și* ridice crucea lui, și

190 1473 3739-1063-302 2309 3588 5590 1473 4982 622-1473 3739-1161-302
ακολουθείτω μοι **8:35** ος γαρ αν θέλη την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν ος δ' αν
să urmeze Mie. Căci oricine va vrea viața lui să salveze, o va pierde. Și oricine

622 3588 5590 1473 1752 1473 2532 3588 2098 3778 4982-1473 5100-1063
απολέση την ψυχήν αυτού ένεκεν εμού και του ευαγγελίου ούτος σώσει αυτήν **8:36** τι γαρ
își va pierde viața lui datorită Mie și a Evangheliei, acela și-o va salva. Căci ce

5623 444 1437 2770 3588 2889 3650 2532 2210 3588 5590 1473 2228
ωφελήσει άνθρωπον εάν κερδήση τον κόσμον όλον και ζημιωθή την ψυχήν αυτού **8:37** η
folosește unui om dacă ar câștiga lumea întreagă, dar și-ar pierde sufletul lui? Sau

5100 1325 444 465 3588 5590 1473 3739-1063-302 1870 1473 2532
τι δώσει άνθρωπος αντάλλαγμα της ψυχής αυτού **8:38** ος γαρ αν επαισχυνθή με και
ce va da un om în schimb pentru sufletul lui? Căci oricine se va rușina de Mine și

3588 1699 3056 1722 3588 1074 3778 3588 3428 2532 268 2532 3588 5207 3588
τους εμούς λόγους εν τη γενεά ταύτη τη μοιχαλίδι και αμαρτωλώ και ο υιός του
de cuvintele Mele în generația aceasta adulteră și păcătoasă, și Fiul

444 1870 1473 3752 2064 1722 3588 1391 3588 3962 1473 3326 3588 32
ανθρώπου επαισχυνθήσεται αυτόν όταν έλθη εν τη δόξη του πατρός αυτού μετά των αγγέλων
Omului Se va rușina de el, când va veni în gloria Tatălui Lui cu îngerii

3588 39
των αγίων
cei sfinți.

CAPITOLUL 9

2532 3004-1473 281 3004-1473 3754 1510.2.6 5100 3588 5602 2476 3748
9:1 και έλεγεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι εισί τινες των ώδε εστηκότων οίτινες
Și le-a spun, Adevărat vă spun că sunt unii din cei aici stând, care

3766.2 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316 2064
ου μη γεύσωνται θανάτου έως αν ίδωσι την βασιλείαν του θεού εληλυθυίαν
nicidecum nu vor gusta moartea, până când vor vedea Împărăția lui Dumnezeu venind

1722 1411
εν δυνάμει
în putere.

Transfigurarea lui Isus

2532 3326 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 3588 2385 2532 3588 2491
9:2 και μεθ' ημέρας εξ παραλαμβάνει ο Ιησούς τον Πέτρον και τον Ιάκωβον και τον Ιωάννην
Și după zile șase luă cu El Isus pe Petru, și pe Iacov, și pe Ioan,

2532 399-1473 1519 3735 5308 2596 2398 3441 2532 3339 1715
και αναφέρει αυτούς εις όρος υψηλόν κατ' ιδίαν μόνους και μετεμορφώθη έμπροσθεν
și îi duse într- un munte înalt, la o parte‡ singuri. Și a fost transformat înaintea

1473 2532 3588 2440 1473 1096 4744 3022 3029 5613 5510
αυτών **9:3** και τα ιμάτια αυτού εγένετο στίλβοντα λευκά λίαν ως χιών
lor, Și hainele Lui au devenit strălucitoare, albe dincolo de măsură ca zăpada,

3634 1102 1909 3588 1093 3756 1410 3021 2532 3708-1473 2243 4862
οία γναφεύς επί της γης ου δύναται λευκάναι **9:4** και ώφθη αυτοίς Ηλίας συν
așa cum *niciun* înălbitor pe pământ nu poate albi. Și li s-au arătat Ilie și

3475 2532 1510.7.6 4814 3588 2424 2532 611 3588 4074 3004 3588 2424 4461
Μωσεί και ήσαν συλλαλούντες τω Ιησού **9:5** και αποκριθείς ο Πέτρος λέγει τω Ιησού ραββί
Moise, și erau conversând cu Isus. Și răspunzând Petru spune lui Isus, Rabi,

2570 1510.2.3 1473 5602-1510.1 2532 4160 4633-5140 1473 1520 2532 3475 1520 2532
καλόν εστιν ημάς ώδε είναι και ποιήσωμεν σκηνάς τρείς σοι μίαν και Μωσεί μίαν και
bine este pentru noi să fim aici; și să facem trei corturi, Ție unul, și lui Moise unul, și

2243 1520 3756-1063 1492 5100 2980 1510.7.6-1063 1630 2532 1096 3507
Ηλία μίαν **9:6** ου γαρ ήδει τι λαλήσει ήσαν γαρ έκφοβοι **9:7** και εγένετο νεφέλη
lui Ilie unul. Căci nu cunoștea ce spunea, căci erau înfricoșați. Și s-a făcut‡ un nor

9:2 ‡deoparte
9:7 ‡a avut loc

1982 1473 2532 2064 5456 1537 3588 3507 3004 3778 1510.2.3 3588 5207 1473 3588
επισκιάζουσα αυτοίς και ήλθε φωνή εκ της νεφέλης λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο
umbrindu- i, și veni un glas din cer, spunând, Acesta este Fiul Meu

27 1473 191 2532 1819 4017 3765-3762 1492 235 3588
αγαπητός αυτού ακούετε **9:8** και εξάπινα περιβλεψάμενοι ουκέτι ουδένα είδον αλλά τον
preaiubit, de El să ascultați. Și îndată privind un jur pe nimeni nu mai văzură, decât pe

2424 3441 3326 1438 2597-1161 1473 575 3588 3735 1291-1473 2443
Ιησούν μόνον μεθ΄ εαυτών **9:9** καταβαινόντων δε αυτών από του όρους διεστείλατο αυτοίς ίνα
Isus singur cu ei. Și coborând ei din munte, le-a poruncit ca

3367 1334 3739 1492 1508 3752 3588 5207 3588 444 1537 3498
μηδενί διηγήσωνται α είδον ει μη όταν ο υιός του ανθρώπου εκ νεκρών
nimănui să nu relateze ce văzuseră, decât numai când Fiul Omului din morți

450 2532 3588 3056 2902 4314 1438 4802 5100 1510.2.3 3588 1537
αναστή **9:10** και τον λόγον εκράτησαν προς εαυτούς συζητούντες τι εστι το εκ
va fi înviat. Și *acel* cuvânt l- au păstrat în sinea lor, întrebându-se ce este [din

3498 450 2532 1905-1473 3004 3754 3004 3588 1122 3754 2243
νεκρών αναστήναι **9:11** και επηρώτων αυτόν λέγοντες ότι λέγουσιν οι γραμματείς ότι Ηλίαν
morți l învierea]. Și Îl întrebară, spunând, De ce spun cărturarii că Ilie

1163 2064 4412 3588-1161 611 2036-1473 2243 3303 2064 4412
δει ελθείν πρώτον **9:12** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς Ηλίας μεν ελθών πρώτον
trebuie să vină mai întâi? Și El răspunzând le zise, Ilie de fapt vine mai întâi,

600 3956 2532 4459 1125 1909 3588 5207 3588 444 2443 4183 3958 2532
αποκαθιστά πάντα και πως γέγραπται επί τον υιόν του ανθρώπου ίνα πολλά πάθη και
restabilind toate; și cum e scris despre Fiul Omului, că multe va suferi, și

1847 235 3004-1473 3754 2532 2243 2064 2532 4160-1473 3745
εξουδενωθή **9:13** αλλά λέγω υμίν ότι και Ηλίας ελήλυθε και εποίησαν αυτώ όσα
va fi desconsiderat. Dar vă spun că deja Ilie a venit, și i-au făcut toate câte

2309 2531 1125 1909 1473
ηθέλησαν καθώς γέγραπται επ΄ αυτόν
au vrut, după cum e scris despre el.

Vindecarea unui lunatic

2532 2064 4314 3588 3101 1492 3793 4183 4012 1473 2532 1122
9:14 και ελθών προς τους μαθητάς είδεν όχλον πολύν περί αυτούς και γραμματείς
Și venind către ucenici, a văzut o mulțime mare în jurul lor, și pe cărturari

4802 1473 2532 2112 3956 3588 3793 1492 1473 1568 2532
συζητούντας αυτοίς **9:15** και ευθέως πας ο όχλος ιδών αυτόν εξεθαμβήθη και
dezbătând cu ei. Și îndată toată mulțimea văzându- L s-a înfiorat, și

4370 782-1473 2532 1905 3588 1122 5100 4802
προστρέχοντες ησπάζοντο αυτόν **9:16** και επηρώτησε τους γραμματείς τι συζητείτε
alergând, Îl salutau. Și El a întrebat pe cărturari, Despre ce dezbateți

4314 1473 2532 611 1520 1537 3588 3793 2036 1320 5342 3588 5207
προς αυτούς **9:17** και αποκριθείς εις εκ του όχλου είπε διδάσκαλε ήνεγκα τον υιόν
cu ei? Și răspunzând unul din mulțime zise, Învățătorule, *l*-am adus pe fiul

1473 4314 1473 2192 4151 216 2532 3699-302 1473 2638 4486-1473 2532
μου προς σε έχοντα πνεύμα άλαλον **9:18** και όπου αν αυτόν καταλάβη ρήσσει αυτόν και
meu la Tine, care are un duh mut. Și oriunde îl apucă îl zdrobește, și

875 2532 5149 3588 3599 1473 2532 3583 2532 2036 3588 3101
αφρίζει και τρίζει τους οδόντας αυτού και ξηραίνεται και είπον τοις μαθηταίς
face spumă la gură, și scrâșnește din dinții lui, și e secătuit. Și am zis ucenicilor

1473 2443 1473 1544 2532 3756 2480 3588-1161 611 1473 3004 5599 1074
σου ίνα αυτό εκβάλωσι και ουκ ίσχυσαν **9:19** ο δε αποκριθείς αυτώ λέγει ω γενεά
Tăi ca să-l scoată, și nu au reușit. Și El răspunzându- i spune, O! generație

571 2193 4219 4314 1473 1510.8.1 2193 4219 430-1473 5342 1473 4314 1473
άπιστος έως πότε προς υμάς έσομαι έως πότε ανέξομαι υμών φέρετε αυτόν προς με
necredincioasă, până când cu voi voi fi? Până când vă voi îndura? Aduceți- l la Mine.

2532 5342-1473 4314 1473 2532 1492 1473 2112 3588 4151 4682-1473
9:20 και ήνεγκαν αυτόν προς αυτόν και ιδών αυτόν ευθέως το πνεύμα εσπάραξεν αυτόν
Și l-au adus la El; și văzându- L, îndată duhul l-a zvârcolit violent;

2532 4098 1909 3588 1093 2947 875 2532 1905 3588 3962
και πεσών επί της γης εκυλίετο αφρίζων **9:21** και επηρώτησε τον πατέρα
și căzând la pământ, se tăvălea făcând spumă la gură. Și *l*-a întrebat pe tatăl

1473 4214 5550 1510.2.3 5613 3778 1096 1473 3588-1161 2036 3812 *2532*
αυτού πόσος χρόνος εστίν ως τούτο γέγονεν αυτώ ο δε είπε παιδιόθεν **9:22** και
lui, Cât timp este de când aceasta se întâmplă cu el? Și el zise, Din copilărie; și

4178 1473 2532 1519 4442 906 2532 1519 5204 2443 622-1473 235 1487 1410
πολλάκις αυτόν και εις πυρ έβαλε και εις ύδατα ίνα απολέση αυτόν αλλ΄ει τι δύνασαι
deseori pe el și în foc *l*-a aruncat, și în ape, ca să-l piardă; dar dacă ceva poți *să faci*,

997 1473 4697 1909 1473 3588 1161 2424 2036-1473
βοήθησον ημίν σπλαγχνισθείς εφ΄ ημάς **9:23** ο δε Ιησούς είπεν αυτώ
ajută- ne! să fie mișcate de milă măruntaiele Tale pentru noi! Și Isus îi zise,

3588 1487 1410 4100 3956 1415 3588 4100 2532 2112 2896
το ει δύνασαι πιστεύσαι πάντα δυνατά τω πιστεύοντι **9:24** και ευθέως κράξας
Dacă poți să crezi, toate *sunt* posibile pentru acela care crede. Și îndată, strigând,

3588 3962 3588 3813 3326 1144 3004 4100 2962 997 1473 3588 570
ο πατήρ του παιδίου μετά δακρύων έλεγε πιστεύω κύριε βοήθει μου τη απιστία
tatăl copilului, cu lacrimi, spuse, Cred, Doamne, ajută a mea necredință.

1492-1161 3588 2424 3754 1998 3793 2008 3588 4151 3588 169
9:25 ιδών δε ο Ιησούς ότι επισυντρέχει όχλος επετίμησε τω πνεύματι τω ακαθάρτω
Și văzând Isus că se aduna tumultuos mulțimea, a certat duhul necurat,

3004 1473 3588 4151 3588 216 2532 2974 1473 1473 2004 1831 1537 1473 2532
λέγων αυτώ το πνεύμα το άλαλον και κωφόν εγώ σοι επιτάσσω έξελθε εξ αυτού και
spunându- i, Duh mut și surd, Eu îți poruncesc, Ieși afară din el, și

3371 1525 1519 1473 2532 2896 2532 4183 4682-1473 1831 2532
μηκέτι εισέλθης εις αυτόν **9:26** και κράξαν και πολλά σπαράξαν αυτόν εξήλθε και
să nu mai intri în el. Și strigând, și mult zvârcolindu-l violent, a ieșit; și

1096 5616 3498 5620 4183 3004 3754 599 3588 1161 2424 2902 1473
εγένετο ωσεί νεκρός ώστε πολλούς λέγειν ότι απέθανεν **9:27** ο δε Ιησούς κρατήσας αυτόν
a devenit ca mort, încât mulți spuneau că a murit. Dar Isus, apucându- l

3588 5495 1453-1473 2532 450 2532 1525-1473 1519 3624 3588 3101 1473
της χειρός ήγειρεν αυτόν και ανέστη **9:28** και εισελθόντα αυτόν εις οίκον οι μαθηταί αυτού
de mână, l-a sculat; și el s-a ridicat. Și intrând El în casă, ucenicii Lui

1905-1473 2596 2398 3754 1473 3756 1410 1544-1473 2532 2036-1473 3778
επηρώτων αυτόν κατ΄ ιδίαν ότι ημείς ουκ ηδυνήθημεν εκβαλείν αυτό **9:29** και είπεν αυτοίς τούτο
L-au întrebat în privat, De ce noi nu am putut să-l scoatem? Și El le-a zise, Acest

3588 1085 1722 3762 1410 1831 1508 1722 4335 2532 3521
το γένος εν ουδενί δύναται εξελθείν ει μη εν προσευχή και νηστεία
fel *de demoni* prin nimic *nu* poate ieși, decât prin rugăciune și post.

Al doilea anunț al morții și al învierii Sale

2532 1564 1831 3899 1223 3588 1056 2532 3756 2309 2443 5100
9:30 και εκείθεν εξελθόντες παρεπορεύοντο διά της Γαλιλαίας και ουκ ήθελεν ίνα τις
Și de acolo ieșind treceau prin Galileea; și *El* nu voia ca cineva

1097 1321-1063 3588 3101 1473 2532 3004-1473 3754 3588 5207 3588
γνώ **9:31** εδίδασκε γαρ τους μαθητάς αυτού και έλεγεν αυτοίς ότι ο υιός του
să cunoască *aceasta*. Căci *îi* învăța pe ucenicii Lui, și le spunea că, Fiul

444 3860 1519 5495 444 2532 615-1473 2532 615
ανθρώπου παραδίδοται εις χείρας ανθρώπων και αποκτενούσιν αυτόν και αποκτανθείς
Omului este predat în mâinile oamenilor, și Îl vor omorî; și după ce va fi omorât,

3588 5154 2250 450 3588 1161 50 3588 4487 2532 5399 1473
τη τρίτη ημέρα αναστήσεται **9:32** οι δε ηγνόουν το ρήμα και εφοβούντο αυτόν
a trei zi va învia. Ei însă nu înțelegeau *această* vorbire, și le era frică să-L

1905
επερωτήσαι
întrebe.

Cine este cel mai mare în Împărăția cerurilor

2532 2064 1519 2584 2532 1722 3588 3614 1096 1905-1473 5100 1722 3588
9:33 και ήλθεν εις Καπερναούμ και εν τη οικία γενόμενος επηρώτα αυτούς τι εν τη
Și a venit în Capernaum; și în casă fiind, i-a întrebat, Ce anume, pe

3598 4314 1438 1260 3588-1161 4623 4314-240-1063 1256 1722 3588 3598
οδώ προς εαυτούς διελογίζεσθε **9:34** οι δε εσιώπων προς αλλήλους γαρ διελέχθησαν εν τη οδώ
cale, între voi înșivă dezbăteați? Și ei tăceau, căci între ei dezbăteau pe cale

5100 3173 *2532 2523* *5455* *3588* *1427* *2532 3004-1473* *1487*
τις μείζων **9:35** και καθίσας εφώνησε τους δώδεκα και λέγει αυτοίς ει τις
cine *era* mai mare. Și șezând, *i*-a chemat pe cei doisprezece, și le spune, Dacă cineva

2309 *4413* *1510.1* *1510.8.3 3956* *2078* *2532 3956* *1249* *2532 2983* *3813*
θέλει πρώτος είναι έσται πάντων έσχατος και πάντων διάκονος **9:36** και λαβών παιδίον
dorește primul să fie, să fie dintre toți cel din urmă, și tuturor slujitor. Și luând un copil,

2476-1473 *1722 3319* *1473* *2532 1723-1473* *2036-1473* *3739-1437 1520* *3588*
έστησεν αυτό εν μέσω αυτών και εναγκαλισάμενος αυτό είπεν αυτοίς **9:37** ος εάν εν των
l-a pus în mijlocul lor, și luând-l în brațe, le zise, Oricine pe unul din

5108 *3813* *1209* *1909 3588 3686* *1473* *1473* *1209* *2532 3739-1437 1473 1209*
τοιούτων παιδίων δέξηται επί τω ονόματί μου εμέ δέχεται και ος εάν εμέ δέξηται
aceștiǂ copii *îl* va primi în Numele Meu, pe Mine mă primește, și oricine Mă va primi,

3756 1473 *1209* *235* *3588* *649* *1473* *611-1161* *1473* *3588*
ουκ εμέ δέχεται αλλά τον αποστείλαντά με **9:38** απεκρίθη δε αυτώ ο
nu pe Mine Mă primește, ci pe Cel care *M*-a trimis pe Mine. Și răspunzându-I

2491 *3004* *1320* *1492* *5100* *3588 3686* *1473 1544* *1140* *3739*
Ιωάννης λέγων διδάσκαλε είδομέν τινα τω ονόματί σου εκβάλλοντα δαιμόνια ος
Ioan, a spus, Învățătorule, noi am văzut pe unul care în Numele Tău scotea demoni, și

3756 190 *1473* *2532 2967-1473* *3754 3756 190-1473* *3588 1161 2424* *2036*
ουκ ακολουθεί ημίν και εκωλύσαμεν αυτόν ότι ουκ ακολουθεί ημίν **9:39** ο δε Ιησούς είπεν
care nu ne urmează; și l-am oprit, căci nu ne urmează. Și Isus zise,

3361 2967-1473 *3762-1063* *1510.2.3 3739* *4160* *1411* *1909 3588 3686* *1473* *2532*
μη κωλύετε αυτόν ουδείς γαρ εστιν ος ποιήσει δύναμιν επί τω ονόματί μου και
Nu îl opriți; căci nimeni nu este care să facă o *lucrare de* putereǂ în Numele Meu, și

1410 *5036* *2551* *1473* *3739-1063* *3756 1510.2.3* *2596* *1473*
δυνήσεται ταχύ κακολογήσαί με **9:40** ος γαρ ουκ έστι καθ΄ ημών
să poată numaidecât să vorbească de rău de Mine. Căci cine nu este împotriva noastră,

5228 *1473* *1510.2.3* *3739-1063-302* *4222-1473* *4221* *5204* *1722 3588 3686* *1473* *3754*
υπέρ ημών εστιν **9:41** ος γαρ αν ποτίση υμάς ποτήριον ύδατος εν τω ονόματί μου ότι
pentru noi este. Căci oricine vă da să beți un pahar de apă în Numele Meu, pentru că

5547 *1510.2.5* *281* *3004-1473* *3766.2* *622* *3588 3408* *1473*
Χριστού εστέ αμήν λέγω υμίν ου μη απολέση τον μισθόν αυτού
ai lui Hristos sunteți, adevărat vă spun, Nicidecum nu *își* va pierde răsplata lui.

Prilejuri de poticnire

2532 3739-302 4624 *1520* *3588 3397* *3588 4100* *1519 1473*
9:42 και ος αν σκανδαλίση ένα των μικρών των πιστευόντων εις εμέ
Și oricine va face să se poticnească unul singur din micuții care cred în Mine,

2570 1510.2.3 1473 *3123* *1487 4029* *3037* *3457* *4012* *3588 5137* *1473*
καλόν εστιν αυτώ μάλλον ει περίκειται λίθος μυλικός περί τον τράχηλον αυτού
bine este pentru el mai degrabă dacă i se leagă o piatră de moară în jurul gâtului lui,

2532 906 *1519 3588 2281* *2532 1437 4624-1473* *3588 5495* *1473 609*
και βέβληται εις την θάλασσαν **9:43** και εάν σκανδαλίζη σε η χειρ σου απόκοψον
și e aruncat în mare. Și dacă îți este o ocazie de poticnire mâna ta, amputeaz-

1473 2570 *1473* *1510.2.3 2948* *1519 3588 2222* *1525* *2228* *3588 1417 5495 2192*
αυτήν καλόν σοι εστί κυλλόν εις την ζωην εισελθείν η τας δύο χείρας έχοντα
o; *mai* bine pentru tine este ciung în viață să intri, decât, cele două mâini având,

565 *1519 3588 1067* *1519 3588 4442* *3588 762* *3699 3588 4663* *1473 3756*
απελθείν εις την Γέενναν εις το πυρ το άσβεστον **9:44** όπου ο σκώληξ αυτών ου
să te duci în gheenă, în focul cel nestins. Unde viermele lor nu

5053 *2532 3588 4442* *3756 4570* *2532 1437 3588 4228* *1473 4624-1473*
τελευτά και το πυρ ου σβέννυται **9:45** και εάν ο πους σου σκανδαλίζη σε
are sfârșit, și focul nu se stinge. Și dacă piciorul tău te face să te poticnești,

609 *1473* *2570* *1510.2.3 1473* *1525* *1519 3588 2222 5560* *2228* *3588 1417*
απόκοψον αυτόν καλόν εστί σοι εισελθείν εις την ζωήν χωλόν η τους δύο
amputează-l; *mai* bine este pentru tine să intri în viață șchiop, decât, cele două

4228 *2192* *906* *1519 3588 1067* *1519 3588 4442* *3588 762* *3699 3588*
πόδας έχοντα βληθήναι εις την Γέενναν εις το πυρ το άσβεστον **9:46** όπου ο
picioare având, să fii aruncat în gheenă, în focul cel nestins. Unde

9:37 ǂde acest fel
9:39 ǂminune

4663 *1473* *3756* *5053* *2532* *3588* *4442* *3756* *4570* **9:47** *2532* *1437* *3588* *3788* *1473*
σκώληξ αυτών ου τελευτά και το πυρ ου σβέννυται Și εάν ο οφθαλμός σου
viermele lor nu are sfârșit, și focul nu se stinge. Și dacă ochiul tău

4624-1473 *1544* *1473* *2570* *1473* *1510.2.3* *3442* *1525* *1519* *3588*
σκανδαλίζη σε έκβαλε αυτόν καλόν σοι εστί μονόφθαλμον εισελθείν εις την
te face să te poticnești, scoate-l; *mai* bine pentru tine este cu un singur ochi să intri în

932 *3588* *2316* *2228* *1417* *3788* *2192* *906* *1519* *3588* *1067* *3588* *4442*
βασιλείαν του θεού η δύο οφθαλμούς έχοντα βληθήναι εις την Γέενναν του πυρός
Împărăția lui Dumnezeu, decât, doi ochi având, să fii aruncat în gheena de foc.

3699 *3588* *4663* *1473* *3756* *5053* *2532* *3588* *4442* *3756* *4570* *3956-1063* *4442*
9:48 όπου ο σκώληξ αυτών ου τελευτά και το πυρ ου σβέννυται **9:49** πας γαρ πυρί
Unde viermele lor nu are sfârșit, și focul nu se stinge. Căci fiecare cu foc

233 *2532* *3956* *2378* *251* *233* *2570* *3588* *217* *1437* *1161* *3588* *217* *358*
αλισθήσεται και πάσα θυσία άλι αλισθήσεται **9:50** καλόν το άλας εάν δε το άλας άναλον
va fi sărat, și orice jertfă cu sare va fi sărată. Bună *e* sarea, dacă însă sarea nesărată

1096 *1722* *5100* *1473* *741* *2192* *1722* *1438* *217* *2532* *1514* *1722-240*
γένηται εν τίνι αυτό αρτύσετε έχετε εν εαυτοίς άλας και ειρηνεύετε εν αλλήλοις
devine cu ce o veți asezona? Să aveți în voi însivă sare, și să fiți în pace unii cu alții.

CAPITOLUL 10

Căsătoria și divorțul

2547 *450* *2064* *1519* *3588* *3725* *3588* *2449* *1223* *3588* *4008*
10:1 κακείθεν αναστάς έρχεται εις τα όρια της Ιουδαίας διά του πέραν
Și de acolo, sculându-Se vine în hotarele Iudeii, de cealaltă parte

3588 *2446* *2532* *4848* *3825* *3793* *4314* *1473* *2532* *5613* *1486* *3825*
του Ιορδάνου και συμπορεύονται πάλιν όχλοι προς αυτόν και ως ειώθει πάλιν
a Iordanului. Și s-au adunat iarăși mulțimile la El, și, după cum obișnuia, iarăși

1321-1473 *2532* *4334* *5330* *1905-1473* *1487* *1832* *435*
εδίδασκεν αυτούς **10:2** και προσελθόντες Φαρισαίοι επηρώτησαν αυτόν ει έξεστιν ανδρί
îi învăța. Și apropiindu-se fariseii, Îl întrebau dacă e permis unui soț

1135 *630* *3985-1473* *3588-1161* *611* *2036-1473* *5100* *1473* *1781*
γυναίκα απολύσαι πειράζοντες αυτόν **10:3** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς τι υμίν ενετείλατο
pe soție să *o* lase, ispitindu-L Și El răspunzând, le zise, Ce v- a poruncit

3475 *3588-1161* *2036* *3475* *2010* *975* *647* *1125* *2532* *630*
Μωσής **10:4** οι δε είπον Μωσής επέτρεψεν βιβλίον αποστασίου γράψαι και απολύσαι
Moise? Și ei au zis, Moise a permis ca un certificat de divorț să fie scris, și să *o* lase.

2532 *611* *3588* *2424* *2036-1473* *4314* *3588* *4641* *1473* *1125-1473*
10:5 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς προς την σκληροκαρδίαν† υμών έγραψεν υμίν
Și răspunzând Isus le zise, Din cauza durității inimii voastre v-a scris

3588 *1785* *3778* *575-1161* *746* *2937* *730* *2532* *2338*
την εντολήν ταύτην **10:6** από δε αρχής κτίσεως άρσεν και θήλυ
porunca aceasta. Dar dela începutul creației‡ parte bărbătească și parte femeiască

4160-1473 *3588* *2316* *1752* *3778* *2641* *444* *3588* *3962* *1473* *2532*
εποίησεν αυτούς ο θεός **10:7** ένεκεν τούτου καταλείψει άνθρωπος τον πατέρα αυτού και
i-a făcut Dumnezeu. De aceea va lăsa omul pe tatăl lui și

3588 *3384* *2532* *4347* *4314* *3588* *1135* *1473* *2532* *1510.8.6* *3588* *1417* *1519*
την μητέρα και προσκολληθήσεται προς την γυναίκα αυτού **10:8** και έσονται οι δύο εις
pe mama *lui*, și se va alătura lângă soția lui; și vor fi cei doi într-‡

4561 *1520* *5620* *3765* *1510.2.6* *1417* *235* *1520* *4561* *3739* *3767* *3588* *2316*
σάρκα μίαν ώστε ουκέτι εισί δύο αλλά μία σάρξ **10:9** ο ούν ο θεός
[carne 1 o *singură*]. Așa că nu mai sunt doi, ci o carne. Ce deci Dumnezeu

4801 *444* *3361* *5563* *2532* *1722* *3588* *3614* *3825* *3588* *3101* *1473*
συνέζευξεν† άνθρωπος μη χωρίζετω **10:10** και εν τη οικία πάλιν οι μαθηταί αυτού
a înjugat împreună, omul să nu despartă. Și în casă, din nou ucenicii Lui

4012 *3588* *1473* *1905-1473* *2532* *3004-1473* *3739-1437* *630* *3588* *1135* *1473*
περί του αυτού επηρώτησαν αυτόν **10:11** και λέγει αυτοίς ος εάν απολύση την γυναίκα αυτού
despre aceasta L-au întrebat. Și El le spune, Oricine *își* va lăsa soția lui,

---

10:5 †σκληροκαρδία → scleroza-inimii, 5 oc, Deu 10:16, Ier 4:4, Mat 19:9, Mar 16:14
10:6 ‡20 oc, Psa 104:4
10:8 ‡spre
10:9 †Eze 1:11, Mar 10:9

2532 1060 *243* *3429* *1909 1473* **10:12** *2532 1437 1135* *630* *3588 435*
και γαμήση άλλην μοιχάται επ΄ αυτήν Și eán gynḗ apolýsē ton ándra
și se va căsători cu alta, comite adulter față de ea. Și dacă o femeie va lăsa pe bărbatul

1473 *2532 1060* *243* *3429*
αυτής και γαμηθή άλλω μοιχάται
ei, și se va căsători cu altul, comite adulter.

Isus și copilașii

2532 4374 *1473* *3813* *2443 680* *1473* *3588 1161 3101* *2008* *3588*
10:13 και προσέφερον αυτώ παιδία ίνα άψηται αυτών οι δε μαθηταί επετίμων τοις
Și aduceau la El copilași, ca să Se atingă de ei; dar ucenicii *îi* certau pe cei

4374 *1492-1161* *3588* *2424* *23* *2532* *2036-1473* *863* *3588* *3813*
προσφέρουσιν **10:14** ιδών δε ο Ιησούς ηγανάκτησεν και είπεν αυτοίς άφετε το παιδία
aducându-*i*. Și văzând, Isus a fost indignat, și le zise, Lăsați copiii

2064 *4314* *1473* *2532* *3361* *2967-1473* *3588* *1063* *5108* *1510.2.3* *3588* *932* *3588*
έρχεσθαι προς με και μη κωλύετε αυτά των γαρ τοιούτων εστίν η βασιλεία του
să vină la Mine, și nu- i opriți, căci a unora ca aceștia este Împărăția lui

2316 *281* *3004-1473* *3739-1437* *3361* *1209* *3588* *932* *3588* *2316* *5613*
θεού **10:15** αμήν λέγω υμίν ος εάν μη δέξηται την βασιλείαν του θεού ως
Dumnezeu. Adevărat vă spun, Oricine nu va primi Împărăția lui Dumnezeu ca

3813 *3766.2* *1525* *1519 1473* *2532 1723-1473* *5087* *3588 5495*
παιδίον ου μη εισέλθη εις αυτήν **10:16** και εναγκαλισάμενος αυτά τιθείς τας χείρας
un copil, nicidecum nu va intra în ea. Și luându-i în brațe, punându- *Și* mâinile

1909 *1473* *2127-1473*
επ΄ αυτά ηυλόγει αυτά
peste ei, i-a binecuvântat.

Isus și bogatul

2532 1607 *1473* *1519* *3598* *4370* *1520* *2532* *1120* *1473*
10:17 και εκπορευομένου αυτού εις οδόν προσδραμών εις και γονυπετήσας αυτόν
Și când ieșea El pe cale, a alergat unul și îngenunchind înaintea Lui,

1905-1473 *1320* *18* *5100* *4160* *2443* *2222* *166* *2816* *3588*
επηρώτα αυτόν διδάσκαλε αγαθέ τι ποιήσω ίνα ζωήν αιώνιον κληρονομήσω **10:18** ο
Îl întreba, Învățătorule bun, ce să fac ca viața veșnică să *o* moștenesc?

1161 *2424* *2036* *1473* *5100* *1473* *3004* *18* *3762* *18* *1508* *1520* *3588*
δε Ιησούς είπεν αυτώ τι με λέγεις αγαθόν ουδείς αγαθός ει μη εις ο
Și Isus zise lui, De ce Îmi spui bun? Nimeni nu *e* bun, decât Unul singur,

2316 *3588 1785* *1492* *3361* *3431* *3361* *5407* *3361* *2813* *3361*
θεός **10:19** τας εντολάς οίδας μη μοιχεύσης μη φονεύσης μη κλέψης μη
Dumnezeu. Poruncile le știi, Să nu comiți adulter, să nu ucizi, să nu furi, să nu

5576 *3361* *650* *5091* *3588* *3962* *1473* *2532* *3588* *3384* *3588-1161*
ψευδομαρτυρήσης μη αποστερήσης τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα **10:20** ο δε
mărturisești fals, să nu nedreptățești, onorează pe tatăl tău și pe mamă. Și el

611 *2036-1473* *1320* *3778* *3956* *5442* *1537* *3503* *1473* *3588*
αποκριθείς είπεν αυτώ διδάσκαλε ταύτα πάντα εφυλαξάμην εκ νεότητός μου **10:21** ο
răspunzând I-a zis, Învățătorule acestea toate le- am ținut din tinerețea mea.

1161 *2424* *1689* *1473* *25-1473* *2532* *2036-1473* *1520* *1473* *5302* *5217*
δε Ιησούς εμβλέψας αυτώ ηγάπησεν αυτόν και είπεν αυτώ εν σοι υστερεί ύπαγε
Și Isus privindu- l, l-a iubit, și i-a zis, Un singur lucru îți lipsește, Mergi,

3745 *2192* *4453* *2532* *1325* *3588* *4434* *2532* *2192* *2344* *1722* *3772* *2532* *1204*
όσα έχεις πώλησον και δος τοις πτωχοίς και έξεις θησαυρόν εν ουρανώ και δεύρο
toate câte ai vinde-*le*, și dă sărmanilor, și vei avea comoară în cer. Și vino,

190 *1473* *142* *3588* *4716* *3588-1161* *4768* *1909* *3588* *3056* *565*
ακολούθει μοι άρας τον σταυρόν **10:22** ο δε στυγνάσας επί τω λόγω απήλθεν
urmează- Mă, luându-*ți* crucea *ta*. Dar el, mohorât de *acest* cuvânt, a plecat

3076 *1510.7.3-1063* *2192* *2933* *4183* *2532* *4017* *3588* *2424* *3004* *3588*
λυπούμενος ην γαρ έχων κτήματα πολλά **10:23** και περιβλεψάμενος ο Ιησούς λέγει τοις
întristat, căci era deținător de averi multe. Și privind în jur, Isus a spus

3101 *1473* *4459* *1423* *3588* *3588* *5536* *2192* *1519* *3588* *932* *3588* *2316*
μαθηταίς αυτού πως δυσκόλως οι τα χρήματα έχοντες εις την βασιλείαν του θεού
ucenicilor Lui, Cât de greu cei ce avuții au, în Împărăția lui Dumnezeu

1525 εισελεύσονται **10:24** *3588 1161 3101* οι δε μαθηταί *2284* εθαμβούντο *1909 3588* επί τοις *3056* λόγοις *1473* αύτου *3588 1161 2424* ο δε Ιησούς
vor intra. Și ucenicii erau stupefiați de cuvintele Lui. Și Isus,

3825 πάλιν *611* αποκριθείς *3004-1473* λέγει αυτοίς *5043* τέκνα *4459* πως *1422* δύσκολόν *1510.2.3* εστι *3588* τους *3982* πεποιθότας *1909* επί
din nou răspunzând, le-a spus, Copii, cât de greu este pentru cei care se încred în

3588 5536 τοις χρήμασιν *1519 3588 932* εις την βασιλείαν *3588 2316* του θεού *1525* εισελθείν **10:25** *2123* ευκοπώτερόν *1510.2.3 2574* εστι κάμηλον
avuții în Împărăția lui Dumnezeu să intre. Mai ușor este cămilei,

1223 3588 διά της *5168* τρυμαλιάς *4476* ραφίδος *1525 2228* εισελθείν η *4145* πλούσιον *1519 3588 932* εις την βασιλείαν *3588 2316* του θεού
prin urechea acului să treacă, decât bogatul în Împărăția lui Dumnezeu

1525 εισελθείν **10:26** *3588-1161* οι δε *4057* περισσώς *1605* εξεπλήσσοντο *3004* λέγοντες *4314-1438* προς εαυτούς *2532* και *5100* τις
să intre. Și ei erau peste măsură de uluiți, spunând unii către alții, Atunci cine

1410 δύναται *4982* σωθήναι **10:27** *1689-1161* εμβλέψας *1473* δε αυτοίς *3588 2424* ο Ιησούς *3004* λέγει *3844* παρά *444* ανθρώποις *102* αδύνατον
poate să fie salvat? Și privindu-i, Isus spune, Pentru oameni *e* imposibil,

235 3756 3844 αλλ΄ ου παρά *2316* θεώ *3956-1063* πάντα γαρ *1415* δυνατά *1510.2.3 3844* εστι παρά *3588 2316* των θεώ **10:28** *2532 756* και ήρξατο
dar nu pentru Dumnezeu; căci toate cu putință sunt la Dumnezeu. Și a început

3588 4074 ο Πέτρος *3004-1473* λεγείν αυτώ *2400* ιδού *1473* ημείς *863* αφήκαμεν *3956* πάντα *2532 190-1473* και ηκολουθήσαμέν σοι **10:29** *611-1161* αποκριθείς δε *3588* ο
Petru să-I zică, Iată, noi am lăsat toate, și Te-am urmat. Și răspunzând

2424 Ιησούς *2036* είπεν *281* αμήν *3004-1473* λέγω *3762-1510.2.3* υμίν ουδείς εστιν *3739* ος *863* αφήκεν *3614* οικίαν *2228* η *80* αδελφούς *2228* η *79* αδελφάς *2228* η
Isus zise, Adevărat vă spun Nu este nimeni care a lăsat casă, sau frați, sau surori, sau

3962 πατέρα *2228* η *3384* μητέρα *2228 1135* η γυναίκα *2228 5043* η τέκνα *2228 68* η αγρούς *1752* ένεκεν *1473* εμού *2532* και του *3588* ευαγγελίου **10:30** *1437* εαν
tată, sau mamă, sau soție, sau copii, sau ogoare, pentru Mine și pentru Evanghelie, care

3361 μη *2983* λάβη *1542* εκατονταπλασίονα *3568* νυν *1722 3588* εν τω *2540* καιρώ *3778* τούτω οικίας *2532 80* και άδελφους *2532 79* και αδελφάς
să nu primească însutit acum, în vremea acesta, case, și frați, și surori,

2532 3384 και μητέρας *2532 5043* και τέκνα *2532 68* και αγρούς *3326* μετά *1375* διωγμών *2532 1722 3588 165* και εν τω αιώνι *3588 2064* τω ερχομένω *2222* ζωήν
și mame, și copii, și ogoare, *împreună* cu persecuții, și, în veacul care vine, viață

166 αιώνιον **10:31** *4183-1161* πολλοί δε *1510.8.6-4413* έσονται πρώτοι *2078* έσχατοι *2532 3588 2078* και οι έσχατοι *4413* πρώτοι
veșnică. Dar mulți din cei dintâi vor fi cei din urmă, și cei din urmă, cei dintâi *vor fi*.

Al treilea anunț al morții și al învierii Sale

10:32 *1510.7.6-1161* ήσαν δε *1722 3588 3598* εν τη οδώ *305* αναβαίνοντες *1519 2414* εις Ιεροσόλυμα *2532 1510.7.3* και ην *4254* προάγων *1473* αυτούς
Și erau pe cale, suindu-se la Ierusalim, și mergea înaintea lor

3588 2424 ο Ιησούς *2532 2284* και εθαμβούντο *2532 190* και ακολουθούντες *5399* εφοβούντο *2532 3880* και παραλαβών *3825* πάλιν
Isus. Și erau stupefiați; și urmându-*L*, erau înfricoșați. Și luând la Sine, din nou,

3588 τους *1427* δώδεκα *756* ήρξατο *1473* αυτοίς *3004* λέγειν *3588* τα *3195* μέλλοντα *1473* αυτώ *4819* συμβαίνειν **10:33** *3754-2400* ότι ιδού
pe cei doisprezece, a început să le spună cele ce urmau să I se întâmple. Căci iată,

305 αναβαίνομεν *1519 2414* εις Ιεροσόλυμα *2532 3588 5207* και ο υιός *3588 444* του ανθρώπου *3860* παραδοθήσεται *3588 749* τοις αρχιερεύσι *2532 3588* και τοις
ne suim la Ierusalim, și Fiul Omului va fi predat marilor preoți, și

1122 γραμματεύσι *2532 2632-1473* και κατακρινούσιν αυτόν *2288* θανάτω *2532 3860-1473* και παραδώσουσιν αυτόν *3588 1484* τοις έθνεσι **10:34** *2532* και
cărturarilor, și Îl vor condamna la moarte, și Îl vor preda națiunilor. Și-

1702-1473 εμπαίξουσιν αυτώ *2532 3146-1473* και μαστιγώσουσιν αυτόν *2532 1716-1473* και εμπτύσουσιν αυτώ *2532 615-1473* και αποκτενούσιν αυτόν *2532 3588* και τη
L vor batjocori, și- L vor biciui, și- L vor scuipa, și- L vor omorî. Și a

5154 τρίτη *2250* ημέρα *450* αναστήσεται
treia zi va învia.

Cererea fiilor lui Zebedei

2532 4365 1473 2385 2532 2491 3588 5207 2199 3004 1320
10:35 και προσπορεύονται αυτώ Ιάκωβος και Ιωάννης οι υιοί Ζεβεδαίου λέγοντες διδάσκαλε
Și au venit la El, Iacov și Ioan, fiii lui Zebedei, spunând, Învățătorule,

2309 2443 3739-1437 154 4160 1473 3588-1161 2036-1473 5100 2309 4160 1473
θέλομεν ίνα ο εάν αιτήσωμεν ποιήσης ημίν **10:36** ο δε είπεν αυτοίς τι θέλετε ποιήσαί με
vrem ca orice vom cere să faci pentru noi. Și El le-a zis, Ce vreți să fac Eu

1473 3588-1161 2036-1473 1325 1473 2443 1520 1537 1188 1473 2532 1520 1537 2176
υμίν **10:37** οι δε είπον αυτώ δος ημίν ίνα εις εκ δεξιών σου και εις εξ ευωνύμων
pentru voi? Și ei I-au zis, Dă- ne ca unul la dreapta Ta, și unul la stânga

1473 2523 1722 3588 1391 1473 3588 1161-2424 2036-1473 3756 1492 5100 154
σου καθίσωμεν εν τη δόξη σου **10:38** ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ουκ οίδατε τι αιτείσθε
Ta să ședem, în gloria Ta. Dar Isus le-a zis, Nu știți ce cereți.

1410 4095 3588 4221 3739 1473 4095 2532 3588 908 3739 1473 907
δύνασθε πιείν το ποτήριον ο εγώ πίνω και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι
Puteți voi să beți paharul pe care Eu îl beau, și botezul cu care Eu sunt botezat,

907 3588-1161 2036-1473 1410 3588 1161 2424 2036-1473 3588 3303
βαπτισθήναι **10:39** οι δε είπον αυτώ δυνάμεθα ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς το μεν
să fiți botezați? Și ei I-au zis, Putem. Și Isus le-a zis, În adevăr,

4221 3739 1473 4095 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907
ποτήριον ο εγώ πίνω πίεσθε και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε
paharul pe care Eu *îl* beau, *îl* veți bea, și cu botezul cu care Eu sunt botezat, veți fi botezați,

3588 1161 2523 1537 1188 1473 2532 1537 2176 1473 3756 1510.2.3 1699 1325 235
10:40 το δε καθίσαι εκ δεξιών μου και εξ ευωνύμων μου ουκ έστιν εμόν δούναι αλλ΄
dar a ședea de-a dreapta Mea și de-a stânga Mea, nu este al Meu să dau, ci

3739 2090 2532 191 3588 1176 756 23 4012
οις ητοίμασται **10:41** και ακούσαντες οι δέκα ήρξαντο αγανακτείν περί
acelora pentru care s-a pregătit. Și auzind cei zece, au început să fie indignați pe

2385 2532 2491 3588 1161 2424 4341-1473 3004-1473 1492 3754
Ιακώβου και Ιωάννου **10:42** ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος αυτούς λέγει αυτοίς οίδατε ότι
Iacov și pe Ioan. Dar Isus, chemându-i la Sine le-a spus, Știți că

3588 1380 756 3588 1484 2634 1473 2532 3588 3173
οι δοκούντες άρχειν των εθνών κατακυριεύουσιν αυτών και οι μεγάλοι
cei care sunt considerați conducători peste națiuni, domnesc peste ele; și cei mari

1473 2715 1473 3756-3779-1161 1510.8.3 1722 1473 235 3739-1437 2309
αυτών κατεξουσίαζουσιν αυτών **10:43** ουχ ούτως δε έσται εν υμίν αλλ΄ ος εαν θέλη
ai lor exercită autoritate asupra lor. Dar nu așa să fie între voi; ci oricine va vrea

1096 3173 1722 1473 1510.8.3 1249 1473 2532 3739-302 2309 1473 1096 4413
γενέσθαι μέγας εν υμίν έσται διάκονος υμών **10:44** και ος αν θέλη υμών γενέσθαι πρώτος
să devină mare între voi, va fi slujitorul vostru; și oricine ar vrea să devină cel dintâi,

1510.8.3 3956 1401 2532-1063 3588 5207 3588 444 3756 2064 1247 235
έσται πάντων δούλος **10:45** και γαρ ο υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε διακονηθήναι αλλά
să fie al tuturor rob; Căci și Fiul Omului n- a venit ca să I se slujească, ci ca

1247 2532 1325 3588 5590 1473 3083 473 4183
διακονήσαι και δούναι την ψυχήν αυτού λύτρον αντί πολλών
El să slujească, și să-*Și* dea viața Lui *ca* răscumpărare pentru mulți.

Vindecarea orbului Bartimeu

2532 2064 1519 2410 2532 1607 1473 575 2410 2532 3588 3101 1473 2532
10:46 και έρχονται εις Ιεριχώ και εκπορευομένου αυτού από Ιεριχώ και των μαθητών αυτού και
Și au venit în Ierihon; și când ieșea El din Ierihon, și ucenicii Lui, și

3793 2425 5207 5090 924 3588 5185 2521 3844 3588 3598 4319 2532
όχλου ικανού υιός Τιμαίου Βαρτίμαιος ο τυφλός εκάθητο παρά την οδόν προσαιτών **10:47** και
o mulțime mare, fiul lui Timeu, Bartimeu cel orb, ședea lângă cale cerșind. Și

191 3754 2424 3588 3480 1510.2.3 756 2896 2532 3004 3588 5207 1138
ακούσας ότι Ιησούς ο Ναζωραίός εστιν ήρξατο κράζειν και λέγειν ο υιός Δαβίδ
auzind că Isus Nazarineanul este, a început să strige, și să spună, Fiul lui David,

2424 1653 1473 2532 2008-1473 4183 2443 4623 3588 1161 4183 3123 2896
Ιησού ελέησόν με **10:48** και επετίμων αυτώ πολλοί ίνα σιωπήση ο δε πολλώ μάλλον έκραζεν
Isuse, ai milă de mine! Și îl certau mulți ca să tacă; el însă mult mai mult striga,

5207 1138 1653 1473 2532 2476 3588 2424 2036 1473 5455 2532
υιέ Δαβίδ ελέησόν με **10:49** και στας ο Ιησούς είπεν αυτόν φωνηθήναι και
Fiu lui David, ai milă de mine! Și oprindu-Se Isus a zis ca el să fie chemat; și

5455 3588 5185 3004-1473 2293 1453 5455-1473 3588-1161 577
φωνούσι τον τυφλόν λέγοντες αυτώ θάρσει έγειραι φωνεί σε **10:50** ο δε αποβαλών
l-au chemat pe orb, spunându-i, Curaj, ridică-te, El te cheamă. Și el, aruncându-și

3588 2440 1473 450 2064 4314 3588 2424 2532 611 3004-1473 3588 2424
το ιμάτιον αυτού αναστάς ήλθεν προς τον Ιησούν **10:51** και αποκριθείς λέγει αυτώ ο Ιησούς
haina lui, sărind în sus, a venit la Isus. Și răspunzând îi spuse Isus,

5100 2309 4160-1473 3588 1161 5185 2036-1473 4462 2443 308 3588 1161 2424
τι θέλεις ποιήσω σοι ο δε τυφλός είπεν αυτώ ραββονί ίνα αναβλέψω **10:52** ο ε Ιησούς
Ce vrei să-ți fac? Și orbul Îi zise, Rabuni, *fă* ca să văd. Iar Isus

2036-1473 5217 3588 4102 1473 4982-1473 2532 2112 308 2532 190 3588 2424 1722 3588
είπεν αυτώ ύπαγε η πίστις σου σέσωκέ σε και ευθέως ανέβλεψεν και ηκολούθει τω Ιησού εν τη
îi zise, Du-te, credința ta te-a salvat. Și îndată a văzut, și urmă pe Isus pe

3598
οδώ
cale.

CAPITOLUL 11

Intrarea în Ierusalim

2532 3753 1448 1519 2419 1519 967 2532 963 4314 3588 3735
11:1 και ότε εγγίζουσιν εις Ιερουσαλήμ εις Βηθφαγή και Βηθανίαν προς το όρος
Și când se apropie ei‡ de Ierusalim, de Betfaghe și Betania, spre Muntele

3588 1636 649 1417 3588 3101 1473 2532 3004-1473 5217 1519 3588
των ελαιών αποστέλλει δύο των μαθητών αυτού **11:2** και λέγει αυτοίς υπάγετε εις την
Măslinilor, El a trimis pe doi dintre ucenicii Lui; și le-a spus, Mergeți în

2968 2713 1473 2532 2112 1531 1519 1473 2147 4454 1210 1909
κώμην κατέναντι υμών και ευθέως εισπορευόμενοι εις αυτή ευρήσετε πώλον δεδεμένον εφ΄
satul dinaintea voastră; și îndată ce veți intra în el, veți găsi un măgăruș legat, pe

3739 3762 444 2523 3089 1473 71 2532 1437 5100
ον ουδείς ανθρώπων κεκάθικε λύσαντες αυτόν αγάγετε **11:3** και εάν τις
care nimeni dintre oameni *nu* s-a așezat *încă*; dezlegându- l, aduceți-*l*. Și dacă cineva

1473 2036 5100 4160 3778 2036 3754 3588 2962 1473 5532 2192 2532 2112 1473
υμίν είπη τι ποιείτε τούτο είπατε ότι ο κύριος αυτού χρείαν έχει και ευθέως αυτόν
vă va zice, De ce faceți aceasta? să ziceți că, Domnul de el nevoie are; și îndată îl

649 5602 565-1161 2532 2147 3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909
αποστελεί ώδε **11:4** απήλθον δε και εύρον τον πώλον δεδεμένον προς την θύραν έξω επί
va trimite aici. Și au mers și au găsit măgărușul legat la ușă, afară în

3588 296 2532 3089-1473 2532 5100 3588 1563 2476 3004-1473 5100
του αμφόδου† και λύουσιν αυτόν **11:5** και τινες των εκεί εστηκότων έλεγον αυτοίς τι
piață; și l-au dezlegat. Și unii dintre cei care acolo stăteau le-au spus, Ce

4160 3089 3588 4454 3588-1161 2036-1473 2531 1781 3588 2424 2532
ποιείτε λύοντες τον πώλον **11:6** οι δε είπον αυτοίς καθώς ενετείλατο ο Ιησούς και
faceți de dezlegați măgărușul? Și ei le-au zis așa cum îi însărcinase Isus; și

863-1473 2532 71 3588 4454 4314 3588 2424 2532 1911 1473 3588 2440
αφήκαν αυτούς **11:7** και ήγαγον τον πώλον προς τον Ιησούν και επέβαλον αυτώ τα ιμάτια
i-au lăsat. Și au adus măgărușul la Isus; și *își* aruncau pe el hainele

1473 2532 2523 1909 1473 4183-1161 3588 2440 1473 4766 1519 3588 3598 243-1161
αυτών και εκάθισεν επ΄ αυτώ **11:8** πολλοί δε τα ιμάτια αυτών έστρωσαν εις την οδόν άλλοι δε
lor; și S-a așezat pe el. Și mulți hainele lor și le așterneau pe cale, și alții

4746 2875 1537 3588 1186 2532 4766 1519 3588 3598 2532 3588 4254
στοιβάδας έκοπτον εκ των δένδρων και εστρώννυον εις την οδόν **11:9** και οι προάγοντες
tăiau ramuri din copaci, și *le* așterneau pe cale. Și cei ce mergeau înainte,

2532 3588 190 2896 3004 5614 2127 3588 2064 1722 3686
και οι ακολουθούντες έκραζον λέγοντες ωσαννά ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι
și cei ce urmau strigau spunând, Osana! Binecuvântat *e* Cel care vine în Numele

---

11:1 ‡timpul prezent
11:4 †3 oc, răspântie, loc întins și deschis dintr-o localitate, unde se întâlnesc sau se întretaie mai multe drumuri, Ier 17:27, 49:27, Mar 11:4

2962 κυρίου Domnului! **11:10** 2127 ευλογημένη Binecuvântată *e* 3588 η Împărăția 2064-932 ερχομένη care vine 1722 εν în 3686 ονόματι Numele 2962 κυρίου Domnului, 3588 του cea 3962 πατρός
1473 ημών nostru 1138 Δαβίδ David! 5614 ωσαννά Osana 1722 εν în 3588 τοις cele 5310 υψίστοις preaînalte! **11:11** 2532 και Și 1525 εισήλθεν a intrat 1519 εις în 2414 Ιεροσόλυμα Ierusalim 3588 ο Isus, 2424 Ιησούς 2532 και și 1519 εις în
3588 το templu; 2413 ιερόν 2532 și 4017 περιβλεψάμενος privind în jur 3956 πάντα la toate, 3798 οψίας târzie 2235 ήδη deja 1510.6 ούσης fiind 3588 της ώρας ora, 5610 εξήλθεν a plecat 1831 εις la 963 Βηθανίαν Betania 3326 μετά cu 3588 των cei
1427 δώδεκα doisprezece.

Smochinul neroditor

11:12 2532 και Și 3588 τη a 1887 επαύριον doua zi, 1831 εξελθόντων pe când ieșeau 1473 αυτών ei 575 από din 963 Βηθανίας Betania, 3983 επείνασεν El a flămânzit; **11:13** 2532 και Și 1492 ιδών văzând
4808 συκήν un smochin 3113 μακρόθεν de departe, 2192 έχουσαν care avea 5444 φύλλα frunze, 2064 ήλθεν a mers 1487-686 ει să 686 άρα vadă 2147 ευρήσει dacă va găsi 5100 τι ceva 1722 εν în 1473 αυτή el; 2532 και și 2064 ελθών ajungând
1909 επ la 1473 αυτήν el, 3762 ουδέν nimic 2147 εύρεν nu a găsit, 1508 ει numai 3361 μη numai 5444 φύλλα frunze, 3756-1063 ου γαρ căci 1510.7.3 ην nu era 2540 καιρός vremea 4810 σύκων smochinelor. **11:14** 2532 και Și
611 αποκριθείς răspunzând 3588 ο Isus 2424 Ιησούς 2036 είπεν zise 1473 αυτή smochinului‡, 3371 μηκέτι De acum înainte, 1537 εκ din 1473 σου tine, 1519 εις în 3588 τον 165 αιώνα veac 3367 μηδείς nimeni
2590 καρπόν rod 2068 φάγοι să *nu* mai mănânce. 2532 και Și 191 ήκουον au auzit 3588 οι 3101 μαθηταί ucenicii 1473 αυτού Lui.

Curățirea templului

11:15 2532 και Și 2064 έρχονται au venit 1519 εις în 2414 Ιεροσόλυμα Ierusalim; 2532 και și 1525 εισελθών intrând 3588 ο Isus 2424 Ιησούς în 1519 εις 3588 το 2413 ιερόν templu 756 ήρξατο a început 1544 εκβάλλειν să dea afară
3588 τους pe cei 4453 πωλούντας ce vindeau 2532 και și 59 αγοράζοντας cumpărau 1722 εν în 3588 τω 2413 ιερώ templu; 2532 και și 3588 τας 5132 τραπέζας mesele 3588 των 2855 κολλυβιστών schimbătorilor de bani
2532 και și 3588 τας 2515 καθέδρας jilțurile 3588 των celor 4453 πωλούντων ce vindeau 3588 τας 4058 περιστεράς porumbei 2690 κατέστρεψε *le*-a răsturnat; **11:16** 2532 και și 3756 ουκ nu 863 ήφιεν lăsa 2443 ίνα ca 5100 τις cineva
1308 διενέγκη să poarte 4632 σκεύος vreun vas 1223 διά prin 3588 του templu. 2413 ιερού **11:17** 2532 και Și 1321 εδίδασκε *îi* învăța, 3004 λέγων spunându-le, 1473 αυτοίς Nu 3756 ου este 1125 γέγραπται scris 3754 ότι că, 3588 ο
3624 οίκός Casa 1473 μου Mea, 3624 οίκος o casă 4335 προσευχής de rugăciune 2564 κληθήσεται va fi chemată 3956 πάσι pentru toate 3588 τοις națiunile? 1484 έθνεσιν 1473 υμείς Voi 1161 δε însă 4160 εποιήσατε ați făcut- 1473 αυτόν o
4693 σπήλαιον peșteră 3027 λῃστών de tâlhari. **11:18** 2532 και Și 191 ήκουσαν au auzit 3588 οι 1122 γραμματείς cărturarii 2532 και și 3588 οι 749 αρχιερείς marii preoți 2532 και și 2212 εζήτουν căutau 4459 πως cum 1473 αυτόν să-L
622 απολέσωσιν piardă; 5399-1063 εφοβούντο căci le era frică 1063 γαρ de 1473 αυτόν El, 3754 ότι fiindcă 3956 πας toată 3588 ο 3793 όχλος mulțimea 1605 εξεπλήσσετο era uluită 1909 επί de 3588 τη 1322 διδαχή învățătura
1473 αυτού Lui. **11:19** 2532 και Și 3753 ότε când 3796 οψέ seară 1096 εγένετο se făcea, 1607 εξεπορεύετο El ieșea 1854 έξω afară 3588 της 4172 πόλεως din cetate‡.

Puterea credinței

11:20 2532 και Și 4404 πρωϊ dimineața, 3899 παραπορευόμενοι trecând 1492 είδον pe acolo, au văzut 3588 την 4808 συκήν smochinul 3583 εξηραμμένην uscat 1537 εκ din 4491 ριζών rădăcini.

11:14 ‡lui
11:19 ‡ieșea în afara cetății

2532 363 3588 4074 3004-1473 4461 2396 3588 4808 3739 2672
11:21 και αναμνησθείς ο Πέτρος λέγει αυτώ ραββί ίδε η συκή ην κατηράσω
Și amintindu-și Petru I-a spus, Rabi, iată, smochinul pe care l- ai blestemat

3583 2532 611 3588 2424 3004-1473 2192 4102 2316
εξήρανται **11:22** και αποκριθείς ο Ιησούς λέγει αυτοίς έχετε πίστιν θεού
s-a uscat. Și răspunzând Isus le spuse, Aveți credință în Dumnezeu.

281-1063 3004-1473 3754 3739-302 2036 3588 3735 3778 142 2532 906
11:23 αμήν γαρ λέγω υμίν ότι ος αν είπη τω όρει τούτω άρθητι και βλήθητι
Căci adevărat vă spun că oricine va zice muntelui acestuia, Ridică-te și aruncă-te

1519 3588 2281 2532 3361 1252 1722 3588 2588 1473 235 4100 3754 3739 3004 1096
εις την θάλασσαν και μη διακριθή εν τη καρδία αυτού αλλά πιστεύση ότι α λέγει γίνεται
în mare, și nu se va îndoi în inima lui, ci va crede că ceea ce spune se face,

1510.8.3 1473 3739-1437 2036 1223 3778 3004-1473 3956 3745 302 4336 154
έσται αυτώ ο εάν είπη **11:24** διά τούτο λέγω υμίν πάντα όσα αν προσευχόμενοι αιτείσθε
va avea acela‡ orice va zice. De aceea vă spun, toate câte rugându-vă veți cere,

4100 3754 2983 2532 1510.8.3 1473 2532 3752 4739 4336 863
πιστεύετε ότι λαμβάνετε και έσται υμίν **11:25** και όταν στήκητε προσευχόμενοι αφίετε
să credeți că ați luat‡ și va fi al vostru. Și când stați în rugăciune, să iertați,

1487 5100 2192 2596 5100 2443 2532 3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772 863-1473 3588
ει τι έχετε κατά τινος ίνα και ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς αφή υμίν τα
dacă ceva aveți împotriva cuiva, ca și Tatăl vostru, Cel din ceruri să vă ierte

3900 1473 1487 1161 1473 3756 863 3761 3588 3962 1473 3588 1722 3588 3772
παραπτώματα υμών **11:26** ει δε υμείς ουκ αφίετε ουδέ ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς
greșelile voastre. Dacă însă voi nu iertați, nici Tatăl vostru Cel din ceruri

863 3588 3900 1473
αφήσει τα παραπτώματα υμών
nu va ierta greșelile voastre.

Autoritatea lui Isus

2532 2064 3825 1519 2414 2532 1722 3588 2413 4043 1473 2064
11:27 και έρχονται πάλιν εις Ιεροσόλυμα και εν τω ιερώ περιπατούντος αυτού έρχονται
Și ei au venit din nou în Ierusalim. Și, în templu mergând El, au venit

4314 1473 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588 4245 2532 3004-1473
προς αυτόν οι αρχιερείς και οι γραμματείς και οι πρεσβύτεροι **11:28** και λέγουσιν αυτώ
la El marii preoți, și cărturarii, și bătrânii. Și I-au spus,

1722 4169 1849 3778 4160 2532 5100 1473 3588 1849 3778 1325 2443 3778
εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς και τις σοι την εξουσίαν ταύτην έδωκεν ίνα ταύτα
Cu‡ ce autoritate acestea le faci? Și cine Ție autoritatea aceasta Ți-a dat-*o* ca acestea să le

4160 3588 1161 2424 611 2036-1473 1905-1473 2532 1473 1520 3056 2532
ποιής **11:29** ο δε Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτοίς επερωτήσω υμάς και εγώ ένα λόγον και
faci? Și Isus răspunzând le-a zis, Vă voi întreba și Eu un singur lucru‡, și

611 1473 2532 2046-1473 1722 4169 1849 3778 4160 3588 908 2491 1537
αποκρίθητέ μοι και ερώ υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ **11:30** το βάπτισμα Ιωάννου εξ
răspundeți-Mi, și vă voi spune cu ce autoritate acestea le fac. Botezul lui Ioan, din

3772 1510.7.3 2228 1537 444 611 1473 2532 3049 4314 1438 3004
ουρανού ην η εξ ανθρώπων αποκρίθητέ μοι **11:31** και ελογίζοντο προς εαυτούς λέγοντες
cer era sau de la oameni? Răspundeți-Mi. Și calculau între ei, spunând,

1437 2036 1537 3772 2046 1302 3767 3756 4100-1473 235 1437 2036
εάν είπωμεν εξ ουρανού ερεί διατί ούν ουκ επιστεύσατε αυτώ **11:32** αλλ΄ εάν είπωμεν
Dacă vom zice, Din cer, va spune, De ce atunci nu l-ați crezut? Dar dacă vom zice,

1537 444 5399 3588 2992 537-1063 2192 3588 2491 3754 3689
εξ ανθρώπων εφοβούντο τον λαόν άπαντες γαρ είχον τον Ιωάννην ότι όντως
De la oameni, le era frică de popor; căci toți considerau despre Ioan că în adevăr

4396 1510.7.3 2532 611 3004 3588 2424 3756 1492 2532 3588 2424 611
προφήτης ην **11:33** και αποκριθέντες λέγουσι τω Ιησού ουκ οίδαμεν και ο Ιησούς αποκριθείς
un profet era. Și răspunzând au spus lui Isus, Nu știm. Și Isus, răspunzând

3004-1473 3761 1473 3004-1473 1722 4169 1849 3778 4160
λέγει αυτοίς ουδέ εγώ λέγω υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ
le-a spus, Nici Eu *nu* vă spun cu ce autoritate acestea le fac.

11:23 ‡έσται αυτώ: va fi lui
11:24 ‡a apuca cu mâinile, a primi ferm
11:28 ‡prin, din
11:29 ‡chestiune, subiect, cuvânt

CAPITOLUL 12

Parabola viticultorilor

2532 756 1473 1722 3850 3004 290 5452 444 2532
12:1 και ήρξατο αυτοίς εν παραβολαίς λέγειν αμπελώνα εφύτευσεν άνθρωπος και
Și a început lor în parabole să *le* vorbească, O vie a plantat un om, și

4060 5418 2532 3736 5276 2532 3618 4444 2532 1554-1473
περιέθηκε φραγμόν και ώρυξεν υπολήνιον και ωκοδόμησε πύργον και εξέδοτο αυτόν
a împrejmuit-*o* cu o îngrădiră, și a săpat un teasc, și a zidit un turn, și a încredințat-o

1092 2532 589 2532 649 4314 3588 1092 3588 2540 1401
γεωργοίς και απεδήμησεν **12:2** και απέστειλε προς τους γεωργούς τω καιρώ δούλον
agricultorilor, și a plecat din țară. Și a trimis la agricultori, la vreme‡, un rob,

2443 3844 3588 1092 2983 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 1473
ίνα παρά των γεωργών λάβη από του καρπού του αμπελώνος **12:3** οι δε λαβόντες αυτόν
ca de la agricultori să primească din roadele viei. Ei însă luându- l l-

1194 2532 649 2756 2532 3825 649 4314 1473 243 1401
έδειραν και απέστειλαν κενόν **12:4** και πάλιν απέστειλε προς αυτούς άλλον δούλον
au bătut, și *l*-au trimiseră *înapoi* fără nimic. Și din nou a trimis la ei un alt rob;

2548 3036 2775 2532 649 821 2532 3825
κακείνον λιθοβολήσαντες εκεφαλαίωσαν και απέστειλαν ητιμωμένον **12:5** και πάλιν
și pe acela lapidându-*l*, *l*-au rănit la cap, și *l*-au trimis *înapoi* dezonorat. Și din nou

243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194 3588-1161
άλλον απέστειλεν κακείνον απέκτειναν και πολλούς άλλους τους μεν δέροντες τους δε
un altul trimise; și pe acela îl omorâră, și pe mulți alții; pe unii bătându-*i*, iar pe alții

615 2089-3767 1520 5207 2192 27 1473 649 2532 1473
αποκτείνοντες **12:6** έτι ούν ένα υιόν έχων αγαπητόν αυτού απέστειλε και αυτόν
omorându-*i*. Atunci, încă un singur fiu având, preaiubitul lui, *l*-a trimis și pe el

4314 1473 2078 3004 3754 1788 3588 5207 1473 1565-1161 3588 1092
προς αυτούς έσχατον λέγων ότι εντραπήσονται τον υιόν μου **12:7** εκείνοι δε οι γεωργοί
la ei, ultimul‡, spunând că, *Îl* vor respecta‡ pe fiul meu. Dar acei agricultori

2036 4314 1438 3754 3778 1510.2.3 3588 2818 1205 615-1473 2532 1473
είπον προς εαυτούς ότι ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και ημών
au zis între ei, Acesta este moștenitorul; veniți, să-l omorâm, și a noastră

1510.8.3 3588 2817 2532 2983 1473 615 2532 1544 1854 3588 290
έσται η κληρονομία **12:8** και λαβόντες αυτόν απέκτειναν και εξέβαλον έξω του αμπελώνος
va fi moștenirea. Și luându- l, l- au omorît, și *l*-au aruncat afară din vie.

5100-3767 4160 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325
12:9 τι ούν ποιήσει ο κύριος του αμπελώνος ελεύσεται και απολέσει τους γεωργούς και δώσει
Deci ce va face domnul viei? Va veni și îi va pierde pe agricultori, și va da

3588 290 243 3761 3588 1124 3778 314 3037 3739 593 3588
τον αμπελώνα άλλοις **12:10** ουδέ την γραφήν ταύτην ανέγνωτε λίθον ον απεδοκίμασαν οι
via altora. Nici Scriptura aceasta *n*-ați citit-*o*, Piatra‡ pe care au respins-*o*

3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778
οικοδομούντες ούτος εγενήθη εις κεφαλήν γωνίας **12:11** παρά κυρίου εγένετο αύτη
zidarii, aceasta‡ a ajuns în capul unghiului. De la Domnul a avut loc aceasta‡,

2532 1510.2.3 2298 1722 3788 1473 2532 2212 1473 2902 2532 5399 3588
και έστι θαυμαστή εν οφθαλμοίς ημών **12:12** και εζήτουν αυτόν κρατήσαι και εφοβήθησαν τον
și este minunată‡ în ochii noștri. Și căutau să-L prindă, și le era frică de

3793 1097-1063 3754 4314 1473 3588 3850 2036 2532 863 1473 565
όχλον έγνωσαν γαρ ότι προς αυτούς την παραβολήν είπε και αφέντες αυτόν απήλθον
mulțime; căci înțeleseseră că despre ei parabola o zisese. Și lăsându- L au plecat.

12:2 ‡la timpul potrivit
12:6 ‡sau: la urmă
12:6 ‡vor avea rușine
12:10 ‡λίθον, piatră, e la genul masculin în gr.
12:10 ‡pronumele ούτος, el, este la masculin în gr., cu referire la λίθον, piatra respinsă
12:11 ‡pronumele αύτη, ea, e la feminin în gr.
12:11 ‡adjectivul θαυμαστή, e acordat la feminin în gr: minunată; vs. 10-11 sunt citate din Psa 118:22-23; David era profet (Fap 2:30), și Psalmii sunt cuvinte profetice, și de aceea trebuie să ne punem întrebarea la ce anume se referă Duhul Sfânt, folosind aici genul feminin; cum acest text se găsește în Evanghelie, întrebarea își are tot interesul; „lucrare” (ἔργον, 2041) e la masculin în gr; pe de altă parte „adunare, biserică” (ἐκκλησία, 1577) e la genul feminin în gr

Tributul Cezarului

2532 649 4314 1473 5100 3588 5330 2532 3588 2265 2443 1473
12:13 και αποστέλλουσι προς αυτόν τινας των Φαρισαίων και των Ηρωδιανών ίνα αυτόν
Și au trimis la El pe unii dintre farisei și dintre irodiani, ca să-L

64 3056 3588-1161 2064 3004-1473 1320 1492 3754 227 1510.2.2
αγρεύσωσι λόγω **12:14** οι δε ελθόντες λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε οίδαμεν ότι αληθής ει
prindă cu vorba. Și ei venind, Îi spun, Învățătorule, știm că adevărat ești,

2532 3756 3199-1473 4012 3762 3756-1063 991 1519 4383 444 235 1909 225 3588 3598
και ου μέλει σοι περί ουδενός ου γαρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων αλλ΄ επ΄ αληθείας την οδόν
și nu-Ți pasă de nimeni, căci nu privești la fața oamenilor, ci în adevăr calea

3588 2316 1321 1832 2778 2541 1325 2228 3756 1325 2228 3361 1325
του θεού διδάσκεις έξεστι κήνσον Καίσαρι δούναι η ου **12:15** δώμεν η μη δώμεν
lui Dumnezeu *o* înveți. Se cuvine bir Cezarului să dăm, sau nu? Să dăm, sau să nu dăm?

3588 1161 1492 1473 3588 5272 2036-1473 5100 1473 3985 5342 1473 1220
ο δε ειδώς αυτών την υπόκρισιν είπεν αυτοίς τι με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον
El însă, văzându-le ipocrizia, le zise, De ce Mă ispitiți? Aduceți-Mi un dinar,

2443 1492 3588 1161 5342 2532 3004-1473 5100 3588 1504 3778 2532 3588 1923
ίνα ίδω **12:16** οι δε ήνεγκαν και λέγει αυτοίς τίνος η εικών αύτη και η επιγραφή
ca să-*l* văd. Și au adus. Și El le spune, Ale cui *sunt* chipul acesta și inscripția?

3588-1161 2036-1473 2541 2532 611 3588 2424 2036-1473 591 3588
οι δε είπον αυτώ Καίσαρος **12:17** και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς απόδοτε τα
Și ei I-au zis, Ale Cezarului. Și răspunzând Isus le zise, Restituiți cele

2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 2296 1909 1473
Καίσαρος Καίσαρι και τα του θεού τω θεώ και εθαύμασαν επ΄ αυτώ
ale Cezarului, Cezarului, și cele ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu. Și se mirau de El.

Întrebarea saducheilor despre înviere

2532 2064 4523 4314 1473 3748 3004 386 3361 1510.1 2532
12:18 και έρχονται Σαδδουκαίοι προς αυτόν οίτινες λέγουσιν ανάστασιν μη είναι και
Și au venit niște saduchei la El, care spun că înviere nu este; și

1905-1473 3004 1320 3475 1125-1473 3754 1437 5100 80
επηρώτησαν αυτόν λέγοντες **12:19** διδάσκαλε Μωσής έγραψεν ημίν ότι εάν τινος αδελφός
Îl întrebau, spunând, Învățătorule, Moise ne-a scris că, dacă cuiva fratele

599 2532 2641 1135 2532 5043 3361 863 2443 2983 3588 80 1473 3588 1135
αποθάνη και καταλίπη γυναίκα και τέκνα μη αφή ίνα λάβη ο αδελφός αυτού την γυναίκα
îi va muri, și va lăsa soția, și copii nu va lăsa, să *o* ia fratele lui pe soția

1473 2532 1817 4690 3588 80 1473 2033 80 1510.7.6 2532 3588 4413 2983
αυτού και εξαναστήση σπέρμα τω αδελφώ αυτού **12:20** επτά αδελφοί ήσαν και ο πρώτος έλαβε
lui, și să ridice urmaș fratelui lui. Șapte frați erau; și cel dintâi a luat-*o*

1135 2532 599 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 1473 2532 599 2532
γυναίκα και αποθνήσκων ουκ αφήκε σπέρμα **12:21** και ο δεύτερος έλαβεν αυτήν και απέθανε και
de soție, și murind, nu a lăsat urmaș; și al doilea a luat-o, și a murit, și

3761 1473 863 4690 2532 3588 5154 5615
ουδέ αυτός αφήκε σπέρμα και ο τρίτος ωσαύτως **12:22** και έλαβον αυτήν οι επτά και ουκ
nici el *n*-a lăsat urmaș; și al treilea la fel. Și au luat-o cei șapte, și nu

863 4690 2078 3956 599 2532 3588 1135 1722-3588-3767 386 3752 450
αφήκαν σπέρμα εσχάτη πάντων απέθανε και η γυνή **12:23** εν τη ουν αναστάσει όταν αναστώσι
au lăsat urmaș. La urmă tuturor a murit și femeia. Atunci, la înviere, când vor învia,

5100 1473 1510.8.3 1135 3588-1063 2033 2192 1473 1135 2532 611 3588 2424
τίνος αυτών έσται γυνή οι γαρ επτά έσχον αυτήν γυναίκα **12:24** και αποκριθείς ο Ιησούς
a căruia din ei *îi* va fi soție? căci cei șapte au avut-o de soție? Și răspunzând Isus

2036-1473 3756 1223 3778 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588 1411 3588
είπεν αυτοίς ου διά τούτο πλανάσθε μη ειδότες τας γραφάς μηδέ την δύναμιν του
le zise, Nu pentru aceasta vă rătăciți, ne cunoscând Scripturile, nici puterea lui

2316 3752-1063 1537 3498 450 3777 1060 3777 1061 235
θεού **12:25** όταν γαρ εκ νεκρών αναστώσιν ούτε γαμούσιν ούτε γαμίσκονται αλλ΄
Dumnezeu? Căci, când din morți vor învia, nici nu se însoară, nici nu se mărită, ci

1510.2.6 5613 32 3588 1722 3588 3772 4012-1161 3588 3498 3754 1453 3756 314 1722
εισίν ως άγγελοι οι εν τοις ουρανοίς **12:26** περί δε των νεκρών ότι εγείρονται ουκ ανέγνωτε εν
sunt ca îngerii cei din ceruri. Iar despre cei morți, că înviază, nu ați citit în

3588 976 3475 1909 3588 942 5613 2036-1473 3588 2316 3004 1473 3588 2316
τη βίβλω Μωσέως επί της βάτου ως είπεν αυτώ ο θεός λέγων εγώ ο θεός
cartea lui Moise, despre rug, cum i-a zis Dumnezeu, spunând, Eu *sunt* Dumnezeul

11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756-1510.2.3 3588
Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ **12:27** ουκ έστιν ο
lui Avraam, și Dumnezeul lui Isaac, și Dumnezeul lui Iacov? El nu este

2316 3498 235 2316 2198 1473 3767 4183 4105
θεός νεκρών αλλά θεός ζώντων υμείς ούν πολύ πλανάσθε
Dumnezeul morților, ci Dumnezeul viilor. Voi deci, mult vă rătăciți.

Cea mai mare poruncă

2532 4334 1520 3588 1122 191 1473 4802
12:28 και προσελθών εις των γραμματέων ακούσας αυτών συζητούντων
Și apropiindu-se unul dintre cărturarii care îi auzise dezbătând,

1492 3754 2573 1473-611 1905-1473 4169 1510.2.3 4413 3956-1785
ειδώς ότι καλώς αυτοίς απεκρίθη επηρώτησεν αυτόν ποία εστί πρώτη πασών εντολή
văzând că bine le-a răspuns, Îl întrebă, Care este cea dintâi poruncă dintre toate?

3588 1161 2424 611-1473 3754 4413 3956 3588 1785 191 2474
12:29 ο δε Ιησούς απεκρίθη αυτώ ότι πρώτη πασών των εντολών άκουε Ισραήλ
Și Isus îi răspunse, Cea dintâi dintre toate poruncile, Ascultă Israele,

2962 3588 2316 1473 2962-1520 1510.2.3 2532 25 2962 3588
κύριος ο θεός ημών κύριος εις εστί **12:30** και αγαπήσεις κύριον τον
Domnul Dumnezeul nostru un singur Domn este. și, Să-*L* iubești pe Domnul

2316 1473 1537 3650 3588 2588 1473 2532 1537 3650 3588 5590 1473 2532 1537 3650 3588 1271
θεόν σου εξ όλης της καρδίας σου και εξ όλης της ψυχής σου και εξ όλης της διανοίας
Dumnezeul tău din toată inima ta, și din tot sufletul tău, și cu toată cugetarea

1473 2532 1537 3650 3588 2479 1473 3778 4413 1785 2532 1208 3664 3778
σου και εξ όλης της ισχύος σου αύτη πρώτη εντολή **12:31** και δευτέρα ομοία αύτη
ta, și cu toată tăria ta. Aceasta *e* cea dintâi poruncă. Și a doua, asemenea ei,

25 3588 4139 1473 5613 4572 3173 3778 243 1785 3756 1510.2.3
αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν μείζων τούτων άλλη εντολή ουκ έστι
Să-*l* iubești pe aproapele tău ca pe tine însuți. Mai mare decât acestea, altă poruncă nu este.

2532 2036-1473 3588 1122 2573 1320 1909 225 2036 3754 1520
12:32 και είπεν αυτώ ο γραμματεύς καλώς διδάσκαλε επ' αληθείας είπας ότι εις
Și Îi zise cărturarul, Bine Învățătorule, potrivit adevărului ai zis că Unul singur

1510.2.3 2316 2532 3756 1510.2.3 243 4133 1473 2532 3588 25-1473 1537 3650 3588
εστι θεός και ουκ έστιν άλλος πλην αυτού **12:33** και το αγαπάν αυτόν εξ όλης της
este Dumnezeu, și nu este altul afară de El. Și a-L iubi din toată

2588 2532 1537 3650 3588 4907 2532 1537 3650 3588 5590 2532 1537 3650 3588 2479 2532 3588
καρδίας και εξ όλης της συνέσεως και εξ όλης της ψυχής και εξ όλης της ισχύος και το
inima, și cu toată priceperea, și din tot sufletul, și cu toată tăria, și

25 3588 4139 5613 1438 4183 1510.2.3 3956 3588 3646 2532 3588 2378
αγαπάν τον πλησίον ως εαυτόν πλείόν εστι πάντων των ολοκαυτωμάτων και των θυσίων
a-*l* iubi pe aproape ca pe sine, mai mult este decât toate arderile-de-tot și jertfele.

2532 3588 2424 1492 1473 3754 3562 611 2036-1473 3756 3112-1510.2.2
12:34 και ο Ιησούς ιδών αυτόν ότι νουνεχώς απεκρίθη είπεν αυτώ ου μακράν ει
Și Isus, văzându-l că în mod înțelept răspunsese i-a zis, Nu ești departe

575 3588 932 3588 2316 2532 3762 3765 5111 1473 1905
από της βασιλείας του θεού και ουδείς ουκέτι ετόλμα αυτόν επερωτήσαι
de Împărăția lui Dumnezeu. Și nimeni nu mai îndrăznea să-L întrebe.

Al cui fiu este Hristosul

2532 611 3588 2424 3004 1321 1722 3588 2413 4459 3004 3588 1122
12:35 και αποκριθείς ο Ιησούς έλεγε διδάσκων εν τω ιερώ πως λέγουσιν οι γραμματείς
Și răspunzând Isus spunea, învățând în templu, Cum spun cărturarii

3754 3588 5547 5207-1510.2.3 1138 1473-1063 1138 2036 1722 4151 39 2036
ότι ο Χριστός υιός εστι Δαβίδ **12:36** αυτός γαρ Δαβίδ είπεν εν πνεύματι αγίω είπεν
că Hristosul este fiul lui David? Căci însuși David a zis prin Duhul Sfânt, A zis

3588 2962 3588 2962 1473 2521 1537 1188 1473 2193 302 5087 3588 2190 1473
ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών μου έως αν θω τους εχθρούς σου
Domnul Domnului meu, Șezi la dreapta Mea până când voi pune pe vrăjmașii Tăi

5286 3588 4228 1473 1473-3767-1138 3004-1473 2962 2532 4159 5207 1473
υποπόδιον των ποδών σου **12:37** αυτός ούν Δαβίδ λέγει αυτόν κύριον και πόθεν υιός αυτού
ca așternut al picioarelor Tale. David însuși deci Îl cheamă Domn; și de unde fiu al lui

1510.2.3 2532 3588 4183 3793 191-1473 2234
εστι και ο πολύς όχλος ήκουεν αυτού ηδέως
este El? Și marea mulțime Îl asculta cu bucurie.

Mustrarea cărturarilor

2532 3004-1473 1722 3588 1322 1473 991 575 3588 1122 3588
12:38 και έλεγεν αυτοίς εν τη διδαχή αυτού βλέπετε από των γραμματέων των
Și le spunea în învățătura Lui, Luați seama la cărturari, cărora le

2309 1722 4749 4043 2532 783 1722 3588 58 2532 4410
θελόντων εν στολαίς περιπατείν και ασπασμούς εν ταις αγοραίς **12:39** και πρωτοκαθεδρίας
place în haine lungi să umble, și salutările în piețe, și scaunele de seamă

1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3588 2719 3588 3614 3588
εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισίας εν τοις δείπνοις **12:40** οι κατεσθίοντες τας οικίας των
în sinagogi, și primele locuri la ospețe, care devorează casele

5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4053 2917
χηρών και προφάσει μακρά προσευχόμενοι ούτοι λήψονται περισσότερον κρίμα
văduvelor, și de ochii lumii îndelung se roagă. Aceștia vor primi mai multă judecată‡.

Văduva sărmană

2532 2523 3588 2424 2713 3588 1049 2334 4459 3588 3793 906
12:41 και καθίσας ο Ιησούς κατέναντι του γαζοφυλακίου† εθεώρει πως ο όχλος βάλλει
Și șezând Isus chiar în fața vistieriei, privea cum mulțimea arunca

5475 1519 3588 1049 2532 4183 4145 906 4183 2532 2064 1520 5503
χαλκόν εις το γαζοφυλάκιον και πολλοί πλούσιοι έβαλλον πολλά **12:42** και ελθούσα μία χήρα
bani în vistierie; și mulți bogați aruncau mult. Și venind o singură văduvă

4434 906 3016-1417 3739 1510.2.3 2835 2532 4341 3588 3101
πτωχή έβαλε λεπτά δύο ο εστι κοδράντης **12:43** και προσκαλεσάμενος τους μαθητάς
sărmană, a aruncat doi bănuți, care fac un ban. Și chemând la Sine pe ucenicii

1473 3004-1473 281 3004-1473 3754 3588 5503 3778 3588 4434 4183 3956
αυτού λέγει αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι η χήρα αύτη η πτωχή πλείον πάντων
Lui, le spune, Adevărat vă spun că văduva aceasta - cea sărmană - mai mult decât toți

906 3588 906 1519 3588 1049 3956-1063 1537 3588 4052
βέβληκε των βαλόντων εις το γαζοφυλάκιον **12:44** πάντες γαρ εκ του περισσεύοντος
a aruncat, *decât* cei ce au aruncat în vistierie; Căci toți din prisosul

1473 906 3778 1161 1537 3588 5304 1473 3956 3745 2192 906 3650 3588
αυτοίς έβαλον αύτη δε εκ της υστερήσεως† αυτής πάντα όσα είχεν έβαλεν όλον τον
lor au aruncat, ea însă din lipsa ei, tot cât avea a aruncat, întreaga

979-1473
βίον αυτής
ei subzistență.

CAPITOLUL 13

Dărâmarea templului și începutul durerilor

2532 1607 1473 1537 3588 2413 3004-1473 1520 3588 3101 1473 1320
13:1 και εκπορευομένου αυτού εκ του ιερού λέγει αυτώ εις των μαθητών αυτού διδάσκαλε
Și ieșind El din templu, Îi spune unul din ucenicii Lui, Învățătorule,

2396 4217 3037 2532 4217 3619 2532 3588 2424 611 2036-1473
ίδε ποταποί λίθοι και ποταπαί οικοδομαί **13:2** και ο Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτώ
privește ce fel de pietre, și ce fel de clădiri. Și Isus, răspunzând îi zise,

991 3778 3588 3173 3619 3766.2 863 3037 1909 3037 3739 3766.2
βλέπεις ταύτας τας μεγάλας οικοδομάς ου μη αφεθή λίθος επί λίθω ος ου μη
Vezi aceste mari clădiri? Nicidecum nu va fi lăsată piatră pe piatră care nu

---

12:40 ‡sentință

12:41 †16 oc, încăperi unde se păstrau valoile, cutie a milelor, instituția de administrare a finanțelor statului, 2Îm 23:11, Ezr 10:6, Nee 3:30, Est 3:9, Mar 12:41, 12:43, Luc 21:1, Ioa 8:20

12:44 †2 oc, penurie, lipsa mijloacelor de trai, mizerie, Mar 12:44, Fil 4:11

2647 καταλυθή va fi risipită‡. **13:3** 2532 και Și 2521 καθημένου șezând 1473 αυτού El 1519 εις pe 3588 το Muntele 3735 όρος Măslinilor, 3588 των 1636 ελαιών chiar 2713 κατέναντι în fața 3588 του Templului, 2413 ιερού

1905-1473 επηρώτων L-au întrebat 2596 κατ΄ în 2398 ιδίαν privat 4074 Πέτρος Petru 2532 και și 2385 Ιάκωβος Iacov 2532 και și 2491 Ιωάννης Ioan 2532 και și 406 Ανδρέας Andrei, **13:4** 2036 είπε Zi- 1473 ημίν ne 4219 πότε când

3778 ταύτα acestea 1510.8.3 έσται vor fi, 2532 και și 5100 τι care 3588 το *e* 4592 σημείον semnul 3752 όταν când 3195 μέλλη urmează 3956 πάντα ca toate 3778 ταύτα acestea 4931 συντελείσθαι să se împlinească. **13:5** 3588 ο

1161 Δε Și 2424 Ιησούς Isus 611 αποκριθείς răspunzându- 1473 αυτοίς le, 756 ήρξατο a început 3004 λέγειν să spună, 991 βλέπετε Vedeți 3361 μη ca nu 5100 τις cumva 1473 υμάς cineva 4105 πλανήση să vă rătăcească.

13:6 4183-1063 πολλοί Căci mulți 2064 γαρ vor 1909 ελεύσονται veni 3588 επί în 3686 τω Numele 1473 ονόματί Meu 3004 μου spunând 3754 λέγοντες că, 1473 ότι Eu 1510.2.1 εγώ sunt! 2532 ειμι și 4183 και pe 4105 πολλούς mulți 4105 πλανήσουσιν vor rătăci.

13:7 3752 όταν Când 1161 δε dar, 191 ακούσητε veți auzi 4171 πολέμους de războaie 2532 και și 189 ακοάς zvonuri 4171 πολέμων† de războaie, 3361 μη să nu 2360 θροείσθε† vă neliniștiți, 1163-1063 δει căci 1096 γενέσθαι trebuie 235 αλλ΄ să 3768 ούπω aibă 3588 το loc, 5056 τέλος dar nu *e* încă sfârșitul.

13:8 1453-1063 εγερθήσεται Căci 1063 γαρ se 1484 έθνος va 1909 επί ridica 1484 έθνος națiune 2532 και peste 932 βασιλεία națiune, 1909 επί și 932 βασιλείαν împărăție 2532 και peste 1510.8.6 έσονται împărăție; 4578 σεισμοί și 2596 κατά vor 5117 τόπους fi 2532 και cutremure 1510.8.6 έσονται în 3042 λιμοί diferite 2532 και locuri, 5016 ταραχαί și vor fi foameți‡ și tulburări.

746 αρχαί Începuturile 5604 ωδίνων durerilor‡ 3778 ταύτα acestea *vor fi*. **13:9** 991-1161 βλέπετε Dar 1063 δε luați 1473 υμείς seama 1438 εαυτούς la voi 3860-1063-1473 παραδώσουσιν în- 1063 γαρ șivă, 1473 υμάς căci vă vor preda

1519 εις în 4892 συνέδρια sinedrii, 2532 και și 1519 εις în 4864 συναγωγάς sinagogi; 1194 δαρήσεσθε veți fi 2532 και bătuți, 1909 επί și 2232 ηγεμόνων înaintea guvernatorilor 2532 και și 935 βασιλέων a împăraților

71 αχθήσεσθε veți fi 1752 ένεκεν aduși 1473 εμού pentru 1519 εις Mine, 3142 μαρτύριον ca 1473 αυτοίς mărturie pentru ei. **13:10** 2532 και Și 1519 εις către 3956 πάντα toate 3588 τα 1484 έθνη națiunile 1163 δει trebuie

4412 πρώτον mai 2784 κηρυχθήναι întâi să fie 3588 το predicată 2098 ευαγγέλιον Evanghelia. **13:11** 3752-1161 όταν Iar 1063 δε când 71-1473 αγάγωσιν vă 5209 υμάς vor 3860 παραδιδόντες duce 3361 μη ca să vă predea, nu

4305 προμεριμνάτε vă îngrijorați 5100 τι dinainte 2980 λαλήσητέ ce veți 3366 μηδέ spune, nici 3191 μελετάτε nu meditați *la aceasta*; 235 αλλ΄ ci 3739-1437 ο orice 1325-1473 εάν vi 1722 δοθή se 1565 υμίν va 1565 εν da 1565 εκείνη în acea

3588 τη oră, 5610 ώρα aceea 3778 τούτο să 2980 λαλείτε vorbiți; 3756-1063 ου căci 1510.2.5 γαρ nu 1473 εστε sunteți 3588 υμείς voi 3588 οι cei 2980 λαλούντες ce vorbesc, 235 αλλά ci 3588 το 4151 πνεύμα Duhul 3588 το 39 άγιον Sfânt.

13:12 3860-1161 παραδώσει Și 1063 δε va 80 αδελφός preda 80 αδελφόν frate 1519 εις pe 2288 θάνατον frate 2532 και la 3962 πατήρ moarte, 5043 τέκνον și 2532 και tată 1881 επαναστήσονται pe 5043 τέκνα copil; și se vor ridica copiii

1909 επί împotriva 1118 γονείς părinților 2532 και și 2289-1473 θανατώσουσιν îi 5209 αυτούς vor omorî; **13:13** 2532 και Și 1510.8.5 έσεσθε veți fi 3404 μισούμενοι urâți 5259 υπό de 3956 πάντων toți 1223 διά pentru 3588 το

3686 όνομά Numele 1473 μου Meu; 3588 ο cine 1161 δε însă 5278 υπομείνας va 1519 εις răbda 5056 τέλος până 3778 ούτος la 4982 σωθήσεται sfârșit, acela va fi salvat.

Urâciunea pustiirii

13:14 3752 όταν Când 1161 δε însă 1492 ίδητε veți 3588 το vedea 946 βδέλυγμα urâciunea 3588 της 2050 ερημώσεως pustiirii, 3588 το 4483 ρηθέν care 5259 υπό a fost 1158 Δανιήλ vorbită 3588 του prin Daniel

---

13:2 ‡dărâmată
13:7 †287 oc, Gen 14:2
13:7 †4oc, Cân 5:4, Mat 24:6, 2Te 2:2
13:8 ‡pluralul lui *foamete*
13:8 ‡durerile nașterii

4396 2476 3699 3756 1163 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2453
προφήτου εστώς όπου ου δει ο αναγινώσκων νοείτω τότε οι εν τη Ιουδαία
profetul, stând unde nu trebuie (cine citește să înțeleagă), atunci cei din Iudeea

5343 1519 3588 3735 3588-1161 1909 3588 1430 3361 2597 1519 3588 3614 3366
φευγέτωσαν εις τα όρη **13:15** ο δε επί του δώματος μη καταβάτω εις την οικίαν μηδέ
să fugă în munți; **13:15** și cel de pe acoperiș să nu coboare în casă, nici să nu

1525 142 5100 1537 3588 3614 1473 2532-3588 1519 3588 68 1510.6 3361 1994
εισελθέτω άραί τι εκ της οικίας αυτού **13:16** και ο εις τον αγρόν ων μη επιστρεψάτω
intre ca să ia ceva din casa lui; **13:16** și cel ce la câmp va fi, să nu se întoarcă

1519 3588 3694 142 3588 2440 1473 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532
εις τα οπίσω άραι το ιμάτιον αυτού **13:17** ουαί δε ταις εν γαστρί εχούσαις και
spre înapoi ca să-*și* ia haina lui. **13:17** Vai însă de cele în burtă *prunc* având‡, și

3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336 1161 2443 3361 1096 3588 5437
ταις θηλαζούσαις εν εκείναις ταις ημέραις **13:18** προσεύχεσθε δε ίνα μη γένηται η φυγή
de cele alăptând în acele zile. **13:18** Rugați-vă dar ca să nu aibă loc fuga

1473 5494 1510.8.6-1063 3588 2250 1565 2347 3634 3756 1096 5108
υμών χειμώνος **13:19** έσονται γαρ αι ημέραι εκείναι θλίψις οία ου γέγονε τοιαύτη
voastră iarna. **13:19** Căci vor fi zilele acelea necaz, așa cum nu a avut loc de felul acesta

575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193 3588 3568 2532 3766.2 1096
απ΄ αρχής κτίσεως ης έκτισεν ο θεος έως του νυν και ου μη γένηται
de la începutul creației pe care a creat-*o* Dumnezeu, până azi, și nicidecum nu va avea loc.

2532 1508 2962 2856 3588 2250 3756 302 4982 3956 4561 235 1223
13:20 και ει μη κύριος εκολόβωσε τας ημέρας ουκ αν εσώθη πάσα σαρξ αλλά διά
13:20 Și dacă nu Domnul ar fi scurtat zilele, nu ar fi fost salvată nicio carne. Dar datorită

3588 1588 3739 1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 1473 2036
τους εκλεκτούς ους εξελέξατο εκολόβωσε τας ημέρας **13:21** και τότε εάν τις υμίν είπη
celor aleși pe care i-a ales El, a scurtat zilele. **13:21** Și atunci dacă cineva vă zice,

2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100 1453-1063 5580 2532
ιδού ώδε ο Χριστός η ιδού εκεί μη πιστεύσητε **13:22** εγερθήσονται γαρ ψευδόχριστοι και
Iată, aici *e* Hristosul, sau, Iată, acolo, să nu credeți. **13:22** Căci se vor scula falși-hristoși și

5578 2532 1325 4592 2532 5059 4314 3588 635 1487 1415 2532 3588
ψευδοπροφήται και δώσουσι σημεία και τέρατα προς το αποπλανάν ει δυνατόν και τους
falși-profeți, și vor da semne și miracole ca să rătăcească, dacă s-ar putea, și pe cei

1588 1473 1161 991 2400 4280-1473 3956
εκλεκτούς **13:23** υμείς δε βλέπετε ιδού προείρηκα υμίν πάντα
aleși. **13:23** Voi însă luați seama. Iată, v-am spus mai dinainte toate.

Venirea Fiului Omului

235 1722 1565 3588 2250 3326 3588 2347 1565 3588 2246 4654 2532 3588
13:24 αλλ΄ εν εκείναις ταις ημέραις μετά την θλίψιν εκείνην ο ήλιος σκοτισθήσεται και η
13:24 Iar în acele zile, după necazul acela, soarele se va întuneca, și

4582 3756 1325 3588 5338 1473 2532 3588 792 3588 3772 1510.8.6 1601
σελήνη ου δώσει το φέγγος αυτής **13:25** και οι αστέρες του ουρανού έσονται εκπίπτοντες
luna nu va mai da strălucirea ei; **13:25** și stelele cerului vor cădea‡,

2532 3588 1411 3588 1722 3588 3772 4531 2532 5119 3708 3588 5207 3588
και αι δυνάμεις αι εν τοις ουρανοίς σαλευθήσονται **13:26** και τότε όψονται τον υιόν του
și puterile cele din ceruri, vor fi clătinate. **13:26** Și atunci vor vedea pe Fiul

444 2064 1722 3507 3326 1411 4183 2532 1391 2532 5119 649 3588
ανθρώπου ερχόμενον εν νεφέλαις μετά δυνάμεως πολλής και δόξης **13:27** και τότε αποστελεί τους
Omului venind pe nori cu putere mare și glorie. **13:27** Și atunci va trimite pe

32 1473 2532 1996 3588 1588 1473 1537 3588 5064 417 575 206
αγγέλους αυτού και επισυνάξει τους εκλεκτούς αυτού εκ των τεσσάρων ανέμων απ΄ άκρου
îngerii Lui; și vor strânge pe aleșii Lui din cele patru vânturi, de la marginea

1093 2193 206 3772 575-1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752
γης έως άκρου ουρανού **13:28** απο δε της συκής μάθετε την παραβολήν όταν
pământului până la marginea cerului. **13:28** Însă de la smochin învățați parabola. Când

1473-2235 3588 2798 527 1096 2532 1631 3588 5444 1097 3754 1451 3588 2330
αυτής ήδη ο κλάδος απαλός γένηται και εκφύη τα φύλλα γινώσκετε ότι εγγύς το θέρος
deja a lui ramură fragedă devine, și produce frunzele, cunoașteți că aproape vara

13:17 ‡cele însărcinate
13:25 ‡vor fi căzând

1510.2.3 3779 2532 1473 3752 3778 1492 1096 1097 3754 1451 1510.2.3
εστίν **13:29** ούτω και υμείς όταν ταύτα ίδητε γινόμενα γινώσκετε ότι εγγύς εστιν
este. Așa și voi, când acestea le veți vedea având loc, să cunoașteți că aproape este,

1909 2374 281 3004-1473 3754 3766.2 3928 3588 1074 3778 3360 3739
επί θύραις **13:30** αμήν λέγω υμίν ότι ου μη παρέλθη η γενεά αύτη μέχρις ου
la uși. Adevărat vă spun că, Nicidecum nu va trece generația aceasta până când

3956 3778 1096 3588 3772 2532 3588 1093 3928 3588 1161 3056
πάντα ταύτα γένηται **13:31** ο ουρανός και η γη παρελεύσονται ο δε λόγοι
toate acestea vor avea loc. Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele

1473 3766.2 3928
μου ου μη παρέλθωσι
Mele nicidecum nu vor trece.

Îndemn la veghere

4012-1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 1722
13:32 περί δε της ημέρας εκείνης και της ώρας ουδείς οίδεν ουδέ οι άγγελοι οι εν
Însă despre ziua aceea și ora, nimeni nu știe, nici chiar îngerii cei din

3772 3761 3588 5207 1508 3588 3962 991 69 2532 4336 3756-1473-1063
ουρανώ ουδέ ο υιός ει μη ο πατήρ **13:33** βλέπετε αγρυπνείτε και προσεύχεσθε ουκ οίδατε γαρ
ceruri, nici Fiul, numai Tatăl. Vedeți, vegheați și rugați-vă căci nu știți

4219 3588 2540-1510.2.3 5613 444 590 863 3588 3614 1473 2532 1325
πότε ο καιρός εστιν **13:34** ως άνθρωπος απόδημος αφείς την οικίαν αυτού και δους
când este vremea. *E* ca un om plecat din patrie, lăsându-*și* casa lui, și dând

3588 1401 1473 3588 1849 2532 1538 3588 2041 1473 2532 3588 2377 1781
τοις δούλοις αυτού την εξουσίαν και εκάστω το έργον αυτού και τω θυρωρώ ενετείλατο
robilor lui autoritatea, și fiecăruia lucrarea lui; și portarului poruncindu-*i*

2443 1127 1127 3767 3756-1492-1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228
ίνα γρηγορή **13:35** γρηγορείτε ούν ουκ οίδατε γαρ πότε ο κύριος της οικίας έρχεται οψέ η
ca să vegheze. Vegheați deci; căci nu știți când domnul casei vine, seara, sau

3317 2228 219 2228 4404 3361 2064 1810
μεσονυκτίου η αλεκτοροφωνίας η πρωί **13:36** μη ελθών εξαίφνης
la miezul nopții, sau la cântatul cocoșului, sau dimineața; ca nu cumva venind dintr-odată,

2147-1473 2518 3739-1161 1473 3004 3956 3004 1127
εύρη υμάς καθεύδοντας **13:37** α δε υμίν λέγω πάσι λέγω γρηγορείτε
să vă găsească dormind. Iar ce vouă vă spun, tuturor spun, Vegheați!

CAPITOLUL 14

Sfat împotriva lui Isus

1510.7.3-1161 3588 3957 2532 3588 106 3326 1417 2250 2532 2212 3588 749 2532
14:1 ην δε το πάσχα και τα άζυμα μετά δύο ημέρας και εζήτουν οι αρχιερείς και
Și era Paștele, și Azimele după două zile. Și căutau marii preoți și

3588 1122 4459 1473 1722 1388 2902 615 3004 1161 3361 1722
οι γραμματείς πως αυτόν εν δόλω κρατήσαντες αποκτείνωσιν **14:2** έλεγον δε μη εν
cărturarii cum pe El prin viclenie prinzându-*L*, să-*L* omoare. Spuneau însă, Nu în *timpul*

3588 1859 3379 2351 1510.8.3 3588 2992
τη εορτή μήποτε θόρυβος έσται του λαού
sărbătorii, ca nu cumva tulburare să fie în popor.

Ungerea lui Isus în Betania

2532 1510.6 1473 1722 963 1722 3588 3614 4613 3588 3015 2621-1473
14:3 και όντος αυτού εν Βηθανία εν τη οικία Σίμωνος του λεπρού κατακειμένου αυτού
Și El fiind în Betania, în casa lui Simon Leprosul, fiind El întins la masă,

2064 1135 2192 211 3464 3487 4101 4185 2532
ήλθε γυνή έχουσα αλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικής πολυτελούς και
a venit o femeie având un *vas de* alabastru cu mir de nard autentic, de foarte mare preț; și

4937 3588 211 2708 1473 2596 3588 2776 1510.7.6-1161 5100
συντρίψασα το αλάβαστρον κατέχεεν αυτού κατά της κεφαλής **14:4** ήσαν δε τινες
spărgând *vasul de* alabastru, *l*-a vărsat [Lui 1 pe 2 capul]. Și erau unii

23 4314 1438 2532 3004 1519 5100 3588 684 1473 3588 3464 1096
αγανακτούντες προς εαυτούς και λέγοντες εις τι η απώλεια αύτη του μύρου γέγονεν
indignați în sinea lor, și spuneau, Pentru ce pierderea aceasta de mir s-a făcut?

1410-1063 3778 4097 1883 5145 1220 2532 1325 3588
14:5 ηδύνατο γαρ τούτο πραθήναι επάνω τριακοσίων δηναρίων και δοθήναι τοις
Căci se putea acesta vinde cu mai mult de trei sute de dinari, și să se dea

4434 2532 1690 1473 3588 1161 2424 2036 863 1473
πτωχοίς και ενεβριμώντο αυτή **14:6** ο δε Ιησούς είπεν άφετε αυτήν
sărmanilor; și vorbeau cu asprime împotriva ei. Dar Isus a zis, Lăsați-o;

5100 1473 2873-3930 2570 2041 2038 1519 1473 3842-1063 3588
τι αυτή κόπους παρέχετε καλόν έργον ειργάσατο εις εμέ **14:7** πάντοτε γαρ τους
de ce îi faceți necazuri? O bună lucrare a lucrat ea față de Mine. Căci întotdeauna pe

4434 2192 3326 1438 2532 3752 2309 1410 1473 2095-4160 1473 1161 3756
πτωχούς έχετε μεθ΄ εαυτών και όταν θέλητε δύνασθε αυτούς ευ ποιήσαι εμέ δε ου
sărmani îi aveți cu voi înșivă, și oricând vreți, puteți să le faceți bine; pe Mine însă, nu

3842 2192 3739 2192 3778 4160 4301 3462-1473 3588 4983
πάντοτε έχετε **14:8** ο είχεν αυτή εποίησεν προέλαβε μυρίσαι μου το σώμα
întotdeauna *Mă* aveți. Ceea ce a avut ea, a făcut: mai înainte Mi-a uns cu mir trupul

1519 3588 1780 281 3004-1473 3699-1437 2784 3588 2098 3778
εις τον ενταφιασμόν **14:9** αμήν λέγω υμίν όπου εάν κηρυχθή† το ευαγγέλιον τούτο
pentru înmormântare. Adevărat vă spun, oriunde va fi predicată Evanghelia aceasta

1519 3650 3588 2889 2532 3739 4160 3778 2980 1519 3422 1473
εις όλον τον κόσμον και ο εποίησεν αυτή λαληθήσεται εις μνημόσυνον αυτής
în întreaga lume, și despre ce a făcut ea se va vorbi, în amintirea ei.

Trădarea lui Iuda

2532 3588 2455 3588 2469 1520 3588 1427 565 4314 3588 749
14:10 και ο Ιούδας ο Ισκαριώτης εις των δώδεκα απήλθεν προς τους αρχιερείς
Și Iuda Iscarioteanul, unul din cei doisprezece, a mers la marii preoți,

2443 3860-1473 1473 3588-1161 191 5463 2532 1861 1473
ίνα παραδώ αυτόν αυτοίς **14:11** οι δε ακούσαντες εχάρησαν και επηγγείλαντο αυτώ
ca să-L predea lor. Și ei auzind, s-au bucurat, și au promis să îi

694-1325 2532 2212 4459 2122 1473 3860
αργύριον δούναι και εζήτει πως ευκαίρως αυτόν παραδώ
dea bani; și el căuta cum la timp potrivit să-L predea.

Sărbătorirea Paștelui

2532 3588 4413 2250 3588 106 3753 3588 3957-2380 3004-1473 3588 3101
14:12 και τη πρώτη ημέρα των αζύμων ότε το πάσχα έθυον λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί
Și în prima zi a Azimelor, când jertfeau paștele, Îi spuseră ucenicii

1473 4226 2309 565 2090 2443 2068 3588 3957 2532 649 1417
αυτού που θέλεις απελθόντες ετοιμάσομεν ίνα φάγης το πάσχα **14:13** και αποστέλλει δύο
Lui, Unde vrei să mergem să pregătim ca să mănânci paștele? Și trimite doi

3588 3101 1473 2532 3004-1473 5217 1519 3588 4172 2532 528-1473 444 2765
των μαθητών αυτού και λέγει αυτοίς υπάγετε εις την πόλιν και απαντήσει υμίν άνθρωπος κεράμιον
din ucenicii Lui, și le spune, Mergeți în cetate, și vă va întâmpina un om [un ulcior

5204 941 190 1473 2532 3699-1437 1525 2036 3588 3617
ύδατος βαστάζων ακολουθήσατε αυτώ **14:14** και όπου εάν εισέλθη είπατε τω οικοδεσπότη
cu apă l purtând]; urmați-l. Și oriunde va intra el, ziceți stăpânului casei

3754 3588 1320 3004 4226 1510.2.3 3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101
ότι ο διδάσκαλος λέγει που εστι το κατάλυμα όπου το πάσχα μετά των μαθητών
că, Învățătorul spune, Unde este camera de oaspeți în care paștele cu ucenicii

1473 5315 2532 1473 1473 1166 508 3173 4766 2092 1563
μου φάγω **14:15** και αυτός υμίν δείξει ανώγεον μέγα εστρωμένον έτοιμον εκεί
Mei să-*l* mănânc? Și el vă va arăta o cameră de sus mare, așternută gata; acolo

2090 1473 2532 1831 3588 3101 1473 2532 2064 1519 3588 4172 2532 2147
ετοιμάσατε ημίν **14:16** και εξήλθον οι μαθηταί αυτού και ήλθον εις την πόλιν και εύρον
pregătiți pentru noi. Și au ieșit ucenicii Lui și au venit în cetate, și au găsit

2531 2036-1473 2532 2090 3588 3957
καθώς είπεν αυτοίς και ητοίμασαν το πάσχα
după cum le zise; și au pregătit paștele.

14:9 †87 oc, Gen 41:43

Descoperirea trădătorului

2532 3798 1096 2064 3326 3588 1427 *2532 345-1473*
14:17 και οψίας γενομένης έρχεται μετά των δώδεκα **14:18** και ανακειμένων αυτών
Și seară făcându-se, El vine cu cei doisprezece. Și fiind ei aplecați la masă,

2532 2068 2036 3588 2424 281 3004-1473 3754 1520 1537 1473 3860-1473 3588 2068
και εσθιόντων είπεν ο Ιησούς αμήν λέγω υμίν ότι εις εξ υμών παραδώσει με ο εσθίων
și mâncând, zise Isus, Adevărat vă spun că unul din voi Mă va preda, cel ce mănâncă

3326 1473 3588-1161 756 3076 2532 3004-1473 1520 2596 1520
μετ΄ εμού **14:19** οι δε ήρξαντο λυπείσθαι και λέγειν αυτώ εις καθ΄ εις
împreună cu Mine. Și ei au început să se întristeze, și să-I spună unul câte unul,

3385 1473 2532 243 3361 5100 1473 3588-1161 611 2036-1473 1520 1537
μητι εγώ και άλλος μη τι εγώ **14:20** ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς εις εκ
Nu cumva-*s* eu? și altul, Nu cumva-*s* eu? Iar El răspunzând le-a zis, *E* unul din

3588 1427 3588 1686 3326 1473 1519 3588 5165 3588 3303 5207 3588
των δώδεκα ο εμβαπτόμενος μετ΄ εμού εις το τρυβλίον **14:21** ο μεν υιός του
cei doisprezece, cel care înmoaie cu Mine în platou. În adevăr, Fiul

444 5217 2531 1125 4012 1473 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207
ανθρώπου υπάγει καθώς γέγραπται περί αυτού ουαί δε τω ανθρώπω εκείνω δι΄ ου ο υιός
Omului se duce, după cum a fost scris despre El; vai însă de omul acela prin care Fiul

3588 444 3860 2570 1510.7.3 1473 1487 3756 1080 3588 444 1565
του ανθρώπου παραδίδοται καλόν ην αυτώ ει ουκ εγεννήθη ο άνθρωπος εκείνος
Omului e predat. Mai bine ar fi fost pentru el dacă nu s-ar fi născut omul acela.

Instituirea Cinei Domnului

2532 2068 1473 2983 3588 2424 740 2127 2806 2532
14:22 και εσθιόντων αυτών λαβών ο Ιησούς άρτον ευλογήσας έκλασε και
Și pe când mâncau ei, luând Isus pâine, binecuvântând, a frânt și

1325-1473 2532 2036 2983 2068 3778 1510.2.3 3588 4983 1473 2532 2983 3588 4221
έδωκεν αυτοίς και είπε λάβετε φάγετε τούτό εστι το σώμά μου **14:23** και λαβών το ποτήριον
le-a dat. Și a zis, Luați, mâncați, acesta este trupul Meu. Și luând paharul,

2168 1325-1473 2532 4095 1537 1473 3956 2532 2036-1473 3778 1510.2.3 3588
ευχαριστήσας έδωκεν αυτοίς και έπιον εξ αυτού πάντες **14:24** και είπεν αυτοίς τούτό εστι το
mulțumind, le-a dat, și au băut din el toți. Și le-a zis, Acesta este

129 1473 3588 3588 2537 1242 3588 4012 4183 1632 281 3004-1473
αίμά μου το της καινής διαθήκης το περί πολλών εκχυνόμενον **14:25** αμήν λέγω υμίν
sângele Meu, cel al noului legământ, care pentru mulți se varsă. Adevărat vă spun

3754 3765 3766.2 4095 1537 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565
ότι ουκέτι ου μη πίω εκ του γεννήματος της αμπέλου έως της ημέρας εκείνης
că de acum nicidecum nu voi *mai* bea din produsul viței, până în ziua aceea

3752 1473 4095 2537 1722 3588 932 3588 2316 2532 5214
όταν αυτό πίνω καινόν εν τη βασιλεία του θεού **14:26** και υμνήσαντες
când îl voi bea nou în Împărăția lui Dumnezeu. Și după ce au cântat laudă,

1831 1519 3588 3735 3588 1636
εξήλθον εις το όρος των ελαιών
au ieșit în Muntele Măslinilor.

Înștiințarea ucenicilor

2532 3004-1473 3588 2424 3754 3956 4624 1722 1473 1722 3588 3571
14:27 και λέγει αυτοίς ο Ιησούς ότι πάντες σκανδαλισθήσεσθε εν εμοί εν τη νυκτί
Și le spune Isus că, Toți vă veți poticni în Mine în noaptea

3778 3754-1125 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 235
ταύτη ότι γέγραπται πατάξω τον ποιμένα και διασκορπισθήσεται τα πρόβατα **14:28** αλλά
aceasta, căci e scris, Voi lovi Păstorul, și se vor risipi oile. Dar

3326 3588 1453 1473 4254 1473 1519 3588 1056 3588 1161 4074
μετά το εγερθήναί με προάξω υμάς εις την Γαλιλίαν **14:29** ο δε Πέτρος
după învierea Mea, voi merge înaintea voastră în Galileea. Iar Petru

5346-1473 2532 1487 3956 4624 235 3756 1473 2532 3004-1473 3588 2424
έφη αυτώ και ει πάντες σκανδαλισθήσονται αλλ΄ ουκ εγώ **14:30** και λέγει αυτώ ο Ιησούς
I-a spus, Chiar dacă toți se vor poticni, totuși nu eu. Și îi spune Isus,

281 3004-1473 3754 4594 1722 3588 3571 3778 4250 2228 1364 220
αμήν λέγω σοι ότι σήμερον εν τη νυκτί ταύτη πριν η δις αλέκτορα
Adevărat îți spun că astăzi în noaptea aceasta, mai înainte ca de două ori cocoșul

5455 *5151* *533* *1473* *3588 1161* *1537-4053* *3004* *3123* *1437* *1473*
φωνήσαι τρις απαρνήση με **14:31** ο δε εκ περισσού έλεγε μάλλον εάν με
să cânte‡, de trei ori te vei lepăda de Mine. El însă și mai mult‡ spunea, Chiar dacă mi-

1163 *4880* *1473* *3766.2* *1473 533* *5615-1161* *2532* *3956*
δέη συναποθανείν σοι ου μη σε απαρνήσομαι ωσαύτως δε και πάντες
ar trebui să mor împreuna cu Tine, nicidecum nu Te voi lepăda. Și la fel, de asemenea, toți

3004
έλεγον
spuneau.

Isus în Ghetsimani

2532 2064 *1519* *5564* *3739* *3588 3686* *1068* *2532 3004* *3588 3101*
14:32 και έρχονται εις χωρίον ου το όνομα Γεθσημανή και λέγει τοις μαθηταίς
Și au venit într- un loc al cărui nume *e* Ghetsimani; și spune ucenicilor

1473 *2523* *5602 2193* *4336* *2532 3880* *3588 4074* *2532 3588 2385* *2532*
αυτού καθίσατε ώδε έως προσεύξομαι **14:33** και παραλαμβάνει τον Πέτρον και τον Ιάκωβον και
Lui, Ședeți aici până Mă voi ruga. Și a luat pe Petru și pe Iacov și

2491 *3326 1438* *2532 756* *1568* *2532 85* *2532 3004-1473*
Ιωάννην μεθ΄ εαυτού και ήρξατο εκθαμβείσθαι και αδημονείν **14:34** και λέγει αυτοίς
Ioan cu Sine; și a început să Se înfioare și să Se tulbure adânc. Și le spune,

4036 *1510.2.3* *3588 5590* *1473* *2193* *2288* *3306* *5602 2532 1127* *2532*
περίλυπός εστιν η ψυχή μου έως θανάτου μείνατε ώδε και γρηγορείτε **14:35** και
Foarte întristat este sufletul Meu, până la moarte; rămâneți aici și vegheați. Și

4281 *3397* *4098* *1909 3588 1093* *2532 4336* *2443 1487* *1415* *1510.2.3*
προελθών μικρόν έπεσεν επί της γης και προσηύχετο ίνα ει δυνατόν εστι
mergând mai înainte puțin, a căzut la pământ, și Se ruga ca, dacă posibil este,

3928 *575* *1473* *3588* *5610* *2532 3004* *5* *3588 3962* *3956* *1415* *1473*
παρέλθη απ΄ αυτού η ώρα **14:36** και έλεγεν Αββά ο πατήρ πάντα δυνατά σοι
să treacă de la El *acea* oră. Și spunea, Avva, Tată, toate *sunt* posibile pentru Tine;

3911 *3588 4221* *575* *1473* *3778* *235* *3756 5100 1473 2309* *235* *5100* *1473*
παρένεγκε το ποτήριον απ΄ εμού τούτο αλλ΄ ου τι εγώ θέλω αλλά τι συ
depărtează paharul de la Mine, *paharul* acesta; dar nu ce Eu vreau, ci ceea ce Tu *vrei*.

2532 2064 *2532 2147-1473* *2518* *2532 3004* *3588 4074* *4613* *2518* *3756*
14:37 και έρχεται και ευρίσκει αυτούς καθεύδοντας και λέγει τω Πέτρω Σίμων καθεύδεις ουκ
Și vine și îi găsește dormind; și *îi* spune lui Petru, Simone, dormi? Nu

2480 *1520* *5610* *1127* *1127* *2532 4336* *2443 3361* *1525*
ίσχυσας μίαν ώραν γρηγορήσαι **14:38** γρηγορείτε και προσεύχεσθε ίνα μη εισέλθητε
ai avut tărie o singură oră să veghezi? Vegheați și rugați-vă, ca să nu intrați

1519 3986 *3588 3303* *4151* *4289* *3588 1161 4561* *772* *2532 3825*
εις πειρασμόν το μεν πνεύμα πρόθυμον η δε σαρξ ασθενής **14:39** και πάλιν
în ispită. În adevăr, duhul *e* plin de ardoare, dar carnea, slabă. Și din nou

565 *4336* *3588 1473* *3056* *2036* *2532 5290* *2147* *1473-3825*
απελθών προσηύξατο τον αυτόν λόγον ειπών **14:40** και υποστρέψας εύρεν αυτούς πάλιν
mergând, S-a rugat, același cuvânt zicând. Și din nou întorcându-Se, îi găsește

2518 *1510.7.6-1063* *3588* *3788* *1473* *916* *2532 3756 1492* *5100 1473* *611*
καθεύδοντας ήσαν γαρ οι οφθαλμοί αυτών βεβαρημένοι και ουκ ήδεισαν τι αυτώ αποκριθώσι
dormind, căci erau ochii lor îngreuiați, și nu știau ce să-I răspundă.

2532 2064 *3588 5154* *2532 3004-1473* *2518* *3588 3062* *2532 373* *566*
14:41 και έρχεται το τρίτον και λέγει αυτοίς καθεύδετε το λοιπόν και αναπαύεσθε απέχει
Și vine a treia oară, și le spune, Dormiți de acum și odihniți-vă. Destul;

2064 *3588* *5610* *2400* *3860* *3588* *5207* *3588* *444* *1519* *3588* *5495* *3588* *268*
ήλθεν η ώρα ιδού παραδίδοται ο υιός του ανθρώπου εις τας χείρας των αμαρτωλών
a venit ora. Iată, este predat Fiul Omului în mâinile păcătoșilor.

1453 *71* *2400* *3588* *3860-1473* *1448*
14:42 εγείρεσθε άγωμεν ιδού ο παραδιδούς με ήγγικε
Ridicați-vă, să mergem. Iată, cel ce Mă predă s-a apropiat.

Arestarea lui Isus

2532 2112 *2089* *1473* *2980* *3854* *2455* *1520-1510.6* *3588* *1427*
14:43 και ευθέως έτι αυτού λαλούντος παραγίνεται Ιούδας εις ων των δώδεκα
Și îndată pe când El vorbea, vine Iuda, care era unul din cei doisprezece,

14:30 ‡să cheme
14:31 ‡lit: din preaplin

2532 3326 1473 3793 4183 3326 3162 2532 3586 3844 3588 749 2532 3588
και μετ΄ αυτού όχλος πολύς μετά μαχαιρών και ξύλων παρά των αρχιερέων και των
și cu el o mulțime mare cu săbii și ciomege, de la marii preoți și de la

1122 2532 3588 4245 1325-1161 3588 3860-1473 4953 1473
γραμματέων και των πρεσβυτέρων **14:44** δεδώκει δε ο παραδιδούς αυτόν σύσσημον αυτοίς
cărturari și de la bătrâni. Și dăduse cel care Îl preda, un semn lor,

3004 3739 302 5368 1473 1510.2.3 2902 1473 2532 520 806 2532
λέγων ον αν φιλήσω αυτός εστι κρατήσατε αυτόν και απαγάγετε ασφαλώς **14:45** και
spunând, Pe Care Îl voi săruta, Acela este; prindeți-L, și duceți-*L* sub pază. Și

2064 2112 4334 1473 3004-1473 4461 4461 2532 2705-1473 3588
ελθών ευθέως προσελθών αυτώ λέγει αυτώ ραββί ραββί και κατεφίλησεν αυτόν **14:46** οι
venind îndată apropiindu-se de El, Îi spune, Rabi, Rabi! și Îl sărută tandru.

1161 1911 1909 1473 3588 5495 1473 2532 2902-1473 1520-1161-5100 3588
δε επέβαλον επ΄ αυτόν τας χείρας αυτών και εκράτησαν αυτόν **14:47** εις δε τις των
Și au pus pe El mâinile lor, și L-au apucat. Iar unul dintre cei ce

3936 4685 3588 3162 3817 3588 1401 3588 749 2532 851-1473
παρεστηκότων σπασάμενος την μάχαιραν έπαισεν τον δούλον του αρχιερέως και αφείλεν αυτού
stăteau lângă El, scoțându-și sabia, a lovit pe robul marelui preot și i-a amputat

3588 5621 2532 611 3588 2424 2036-1473 5613 1909 3027 1831 3326
το ωτίον **14:48** και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς ως επί ληστήν εξήλθετε μετά
urechea. Și răspunzând Isus le-a zis, Ca împotriva unui tâlhar ați ieșit, cu

3162 2532 3586 4815-1473 2596 2250 1510.7.1 4314 1473 1722 3588 2413
μαχαιρών και ξύλων συλλαβείν με **14:49** καθ ημέραν ήμην προς υμάς εν τω ιερώ
săbii și ciomege să Mă prindeți? În fiecare zi eram cu voi în templu,

1321 2532 3756 2902-1473 235 2443 4137 3588 1124 2532
διδάσκων και ουκ εκρατήσατέ με αλλ΄ ίνα πληρωθώσιν αι γραφαί **14:50** και
dând învățătură, și nu M-ați prins. Dar *aceasta e* ca să se împlinească Scripturile. Și

863 1473 3956 5343 2532 1520 5100 3495 190-1473 4016
αφέντες αυτόν πάντες έφυγον **14:51** και εις τις νεανίσκος ηκολούθει αυτώ περιβεβλημένος
părăsindu-L, toți au fugit. Și un anumit tânăr Îl urma, îmbrăcat cu

4616 1909 1131 2532 2902-1473 3588 3495 3588 1161 2641
σινδόνα επί γυμνού και κρατούσιν αυτόν οι νεανίσκοι **14:52** ο δε καταλιπών
o învelitoare de in pe *trupul* gol; și l-au apucat tinerii *aprozi*; el însă, lăsând

3588 4616 1131 5343 575 1473
την σινδόνα γυμνός έφυγεν απ΄ αυτών
învelitoarea de in, gol a fugit de ei.

Isus înaintea sinedriului

2532 520 3588 2424 4314 3588 749 2532 4905 1473 3956 3588
14:53 και απήγαγον τον Ιησούν προς τον αρχιερέα και συνέρχονται αυτώ πάντες οι
Și *L*-au dus pe Isus la marele preot; și s-au adunat la el toți

749 2532 3588 4245 2532 3588 1122 2532 3588 4074 575 3113
αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι και οι γραμματείς **14:54** και ο Πέτρος από μακρόθεν
marii preoți și bătrânii și cărturarii. Și Petru de la depărtare

190-1473 2193 2080 1519 3588 833 3588 749 2532 1510.7.3 4775
ηκολούθησεν αυτώ έως έσω εις την αυλήν του αρχιερέως και ην συγκαθήμενος
L-a urmat până înăuntru, în curtea marelui preot; și ședea‡

3326 3588 5257 2532 2328 4314 3588 5457 3588 1161 749 2532 3650 3588
μετά των υπηρετών και θερμαινόμενος προς το φως **14:55** οι δε αρχιερείς και όλον το
cu ofițerii, și se încălzea la foc. Și marii preoți și tot

4892 2212 2596 3588 2424 3141 1519 3588 2289-1473 2532 3756 2147
συνέδριον εζήτουν κατά του Ιησού μαρτυρίαν εις το θανατώσαι αυτόν και ουχ εύρισκον
sinedriul căutau împotriva lui Isus mărturie, ca să-L omoare, și nu găseau.

4183-1063 5576 2596 1473 2532 2470 3588 3141 3756 1510.7.6 2532
14:56 πολλοί γαρ εψευδομαρτύρουν κατ΄ αυτού και ίσαι αι μαρτυρίαι ουκ ήσαν **14:57** και
Căci mulți mărturiseau fals împotriva Lui, și similare‡ mărturiile nu erau. Și

5100 450 5576 2596 1473 3004 3754 1473 191-1473
τινες αναστάντες εψευδομαρτύρουν κατ΄ αυτού λέγοντες ότι **14:58** ημείς ηκούσαμεν αυτού
unii ridicându-se, au mărturisit fals împotriva Lui, spunând că, Noi L-am auzit

14:54 ‡era așezat
14:56 ‡corecte

3004 3754 1473 2647 3588 3485 3778 5499 2532 1223 5140 2250 243
λέγοντος ότι εγώ καταλύσω τον ναόν τούτον χειροποίητον και διά τριών ημερών άλλον
spunând că, Eu voi dărâma templul acesta făcut de mâini, și în trei zile altul

886 3618 2532 3761 3779 2470 1510.7.3 3588 3141 1473 2532
αχειροποίητον οικοδομήσω **14:59** και ουδέ ούτως ίση ην η μαρτυρία αυτών **14:60** και
nefăcut de mâini voi zidi. Și nici așa potrivită‡ *nu* era mărturia lor. Și

450 3588 749 1519 3588 3319 1905 3588 2424 3004 3756 611 3762
αναστάς ο αρχιερεύς εις το μέσον επηρώτησε τον Ιησούν λέγων ουκ αποκρίνη ουδέν
ridicându-se marele preot în mijloc a întrebat pe Isus, spunând, Nu răspunzi nimic?

5100 3778 1473-2649 3588 1161 4623, 2532 3762 611 3825 3588
τι ούτοί σου καταμαρτυρούσιν **14:61** ο δε εσιώπα και ουδέν απεκρίνατο πάλιν ο
Ce aceștia mărturisesc împotriva Ta? El însă tăcea, și nimic nu răspundea. Din nou

749 1905-1473 2532 3004-1473 1473 1510.2.2 3588 5547 3588 5207 3588 2128
αρχιερεύς επηρώτα αυτόν και λέγει αυτώ συ ει ο Χριστός ο υιός του ευλογητού
marele preot, Îl întrebă, și Îi spune, Tu ești Hristosul, Fiul Celui Binecuvântat?

3588 1161 2424 2036 1473 1510.2.1 2532 3708 3588 5207 3588 444 2521 1537 1188 3588
14:62 ο δε Ιησούς είπεν εγώ ειμι και όψεσθε τον υιόν του ανθρώπου καθήμενον εκ δεξιών της
Și Isus a zis, Eu sunt; și veți vedea pe Fiul Omului șezând la dreapta

1411 2532 2064 3326 3588 3507 3588 3772 3588 1161 749 1284 3588
δυνάμεως και ερχόμενον μετά των νεφελών του ουρανού **14:63** ο δε αρχιερεύς διαρρήξας τους
puterii, și venind cu norii cerului. Și marele preot sfâșiindu-și

5509 1473 3004 5100 2089-5532 2192 3144 191 3588 988 5100 1473
χιτώνας αυτού λέγει τι έτι χρείαν έχομεν μαρτύρων **14:64** ηκούσατε της βλασφημίας τι υμίν
hainele lui, spune, Ce nevoie mai avem de martori? Ați auzit blasfemia. Ce vi

5316 3588-1161 3956 2632-1473 1510.1 1777 2288 2532 756 5100
φαίνεται οι δε πάντες κατέκριναν αυτόν είναι ένοχον θανάτου **14:65** και ήρξαντό τινες
se pare? Și ei toți L-au condamnat ca fiind vinovat de moarte. Și au început unii

1716-1473 2532 4028 3588 4383 1473 2532 2852-1473 2532 3004-1473
εμπτύειν αυτώ και περικαλύπτειν το πρόσωπον αυτού και κολαφίζειν αυτόν και λέγειν αυτώ
să-L scuipe și să-*I* acopere fața Lui și să-L bată cu pumnii și să-I spună,

4395 2532 3588 5257 4475 1473 906
προφήτευσον και οι υπηρέται ραπίσμασιν αυτόν έβαλλον
Profețește! Iar ofițerii palme Îi plezneau.

Tăgăduirea lui Petru

2532 1510.6 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 1520 3588 3814 3588 749
14:66 και όντος του Πέτρου εν τη αυλή κάτω έρχεται μία των παιδισκών του αρχιερέως
Și fiind Petru în curte, a venit una din slujitoarele marelui preot;

2532 1492 3588 4074 2328 1689-1473 3004 2532 1473 3326 3588 3479
14:67 και ιδούσα τον Πέτρον θερμαινόμενον εμβλέψασα αυτώ λέγει και συ μετά του Ναζαρηνού
și văzând pe Petru încălzindu-se s-a uitat la el, spune, Și tu cu Nazarineanul

2424 1510.7.2 3588 1161 720 3004 3756 1492 3761 1987 5100 1473 3004 2532 1831
Ιησού ήσθα **14:68** ο δε ηρνήσατο λέγων ουκ οίδα ουδέ επίσταμαι τι συ λέγεις και εξήλθεν
Isus erai. El însă a negat, spunând, Nu știu, nici nu înțeleg ce tu spui. Și a ieșit

1854 1519 3588 4259 2532 220 5455 2532 3588 3814 1492 1473 3825
έξω εις το προαύλιον και αλέκτωρ εφώνησε **14:69** και η παιδίσκη ιδούσα αυτόν πάλιν
afară în pridvor; și cocoșul a cântat‡. Și slujitoarea văzându-l, din nou

756 3004 3588 3936 3754 3778 1537 1473 1510.2.3 3588 1161 3825
ήρξατο λέγειν τοις παρεστηκόσιν ότι ούτος εξ αυτών εστιν **14:70** ο δε πάλιν
a început să spună celor ce stăteau acolo, Acesta dintre ei este. El însă din nou

720 2532 3326 3397 3825 3588 3936 3004 3588 4074 230 1537 1473
ηρνείτο και μετά μικρόν πάλιν οι παρεστώτες έλεγον τω Πέτρω αληθώς εξ αυτών
a negat. Și după puțin, din nou cei care stăteau acolo spuseră lui Petru, Cu adevărat dintre ei

1510.2.2 2532-1063 1057 1510.2.2 2532 3588 2981 1473 3662 3588 1161 756
ει και γαρ Γαλιλαίος ει και η λαλιά σου ομοιάζει **14:71** ο δε ήρξατο
ești, căci și galileean ești, și vorbirea ta asemănătoare este. El însă a început

332 2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 3778 3739 3004 2532
αναθεματίζειν και ομνύειν ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον τούτον ον λέγετε **14:72** και
să se lege cu blestem și să jure că, Nu știu pe Omul acesta de care vorbiți. Și

14:59 ‡corectă
14:68 ‡a chemat

1537 1208 220 5455 2532 363 3588 4074 3588 4487 3739 2036-1473
εκ δευτέρου αλέκτωρ εφώνησε και ανεμνήσθη ο Πέτρος του ρήματος ου είπεν αυτώ
a doua oară‡ cocoșul a cântat‡. Și și-a amintit Petru vorba pe care i-*o* zisese

3588 2424 3754 4250 220 5455 1364 533 1473 5151 2532
ο Ιησούς ότι πριν αλέκτορα φωνήσαι δις απαρνήση με τρίς και
Isus, Mai înainte ca cocoșul să cânte‡ de două ori te vei lepăda de Mine de trei ori. Și

1911 2799
επιβαλών έκλαιε
concentrându-se *la aceasta*, plângea.

CAPITOLUL 15

Isus înaintea lui Pilat

2532 2112 1909 3588 4404 4824 4160 3588 749 3326 3588
15:1 και ευθέως επί το πρωϊ συμβούλιον ποιήσαντες οι αρχιερείς μετά των
Și îndată, de dimineață, consiliu făcând marii preoți, cu

4245 2532 1122 2532 3650 3588 4892 1210 3588 2424 667 2532
πρεσβυτέρων και γραμματέων και όλον το συνέδριον δήσαντες τον Ιησούν απήνεγκαν και
bătrânii și cărturarii și întregul sinedriu, legând pe Isus, *L*-au dus, și

3860 3588 4091 2532 1905-1473 3588 4091 1473 1510.2.2 3588 935 3588
παρέδωκαν τω Πιλάτω **15:2** και επηρώτησεν αυτόν ο Πιλάτος συ ει ο βασιλεύς των
L-au predat lui Pilat. Și L-a întrebat Pilat, Tu ești Împăratul

2453 3588-1161 611 2036-1473 1473 3004 2532 2723-1473 3588 749
Ιουδαίων ο δε αποκριθείς είπεν αυτώ συ λέγεις **15:3** και κατηγόρουν αυτού οι αρχιερείς
iudeilor? Și El răspunzând îi zise, Tu spui. Și Îl acuzau marii preoți

4183 1473 1161 3762 611 3588 1161 4091 3825 1905-1473
πολλά αυτός δε ουδέν απεκρίνατο **15:4** ο δε Πιλάτος πάλιν επηρώτησεν αυτόν
de multe. El însă nimic nu răspundea. Iar Pilat din nou L-a întrebat

3004 3756 611 3762 2396 4214 1473 2649 3588 1161 2424
λέγων ουκ αποκρίνη ουδέν ίδε πόσα σου καταμαρτυρούσιν **15:5** ο δε Ιησούς
spunând, Nu răspunzi nimic? Vezi câte împotriva Ta mărturisesc ei. Dar Isus

3765-3762 611 5620 2296 3588 4091 2596-1161 1859 630-1473 1520
ουκέτι ουδέν απεκρίθη ώστε θαυμάζειν τον Πιλάτον **15:6** κατά δε εορτήν απέλυεν αυτοίς ένα
nimic nu mai răspunse încât se mira Pilat. Iar la sărbătoare le elibera un

1198 3746 154 1510.7.3-1161 3588 3004 912 3326 3588
δέσμιον όνπερ ητούντο **15:7** ην δε ο λεγόμενος Βαραββάς μετά των
întemnițat pe care anume îl‡ cereau ei. Și era unul chemat Baraba, *fiind* cu cei

4955 1210 3748 1722 3588 4714 5408 4160 2532 310
συστασιαστών δεδεμένος οίτινες εν τη στάσει φόνον πεποιήκεισαν **15:8** και αναβοήσας
împreună-răzvrătiți închis, care în răzvrătire omor înfăptuise. Și strigând

3588 3793 756 154 2531 104 4160-1473 3588 1161 4091
ο όχλος ήρξατο αιτείσθαι καθώς αεί εποίει αυτοίς **15:9** ο δε Πιλάτος
mulțimea a început să-*i* ceară *să facă* așa cum mereu le făcea. Și Pilat

611-1473 3004 2309 630-1473 3588 935 3588 2453 1097-1063
απεκρίθη αυτοίς λέγων θέλετε απολύσω υμίν τον βασιλέα των Ιουδαίων **15:10** εγίνωσκε γαρ
le-a răspuns spunând, Vreți să vi-*L* eliberez pe Împăratul iudeilor? Căci cunoștea

3754 1223 5355 3860-1473 3588 749 3588 1161 749 383
ότι διά φθόνον παραδεδώκεισαν αυτόν οι αρχιερείς **15:11** οι δε αρχιερείς ανέσεισαν†
că din invidie Îl predaseră marii preoți. Dar marii preoți au stârnit

3588 3793 2443 3123 3588 912 630-1473 3588 1161 4091 611
τον όχλον ίνα μάλλον τον Βαραββάν απολύση αυτοίς **15:12** ο δε Πιλάτος αποκριθείς
mulțimea ca mai degrabă pe Baraba să le elibereze. Și Pilat răspunzând

3825 2036-1473 5100 3767 2309 4160 3739 3004 935 3588
πάλιν είπεν αυτοίς τι ούν θέλετε ποιήσω ον λέγετε βασιλέα των
din nou le-a zis, Ce deci vreți să fac cu Acela despre Care spuneți că este Împărat al

2453 3588-1161 3825 2896 4717 1473 3588 1161 4091 3004-1473
Ιουδαίων **15:13** οι δε πάλιν έκραξαν σταύρωσον αυτόν **15:14** ο δε Πιλάτος έλεγεν αυτοίς
iudeilor? Și ei din nou au strigat, Crucifică- L! Și Pilat le-a spus,

---

14:72 ‡de-a doua
14:72 ‡a chemat
14:72 ‡să cheme
15:6 ‡pe care în mod precis
15:11 †2 oc, Mar 15:11, Luc 23:5

5100-1063 2556 4160 3588 1161 4056 2896 4717 1473 3588 1161 4091
τι γαρ κακόν εποίησεν οι δε περισσοτέρως έκραξαν σταύρωσον αυτόν **15:15** ο δε Πιλάτος
Dar ce rău a făcut? Ei însă mai mult strigau, Crucifică- L! Și Pilat

1014 3588 3793 3588 2425 4160 630-1473 3588 912 2532 3860 3588
βουλόμενος τω όχλω το ικανόν ποιήσαι απέλυσεν αυτοίς τον Βαραββάν και παρέδωκε τον
dorind mulțimii pe plac să-*i* facă, le-a eliberat pe Baraba, și *L*-a predat pe

2424 5417 2443 4717
Ιησούν φραγελλώσας ίνα σταυρωθή
Isus, după ce L-a flagelat, ca să fie crucificat.

Isus batjocorit de ostași

3588 1161 4757 520-1473 2080 3588 833 3739 1510.2.3 4232 2532
15:16 οι δε στρατιώται απήγαγον αυτόν έσω της αυλής ο εστι πραιτώριον και
Și soldații L-au dus înăuntrul curții, adică în pretoriu‡, și

4779 3650 3588 4686 2532 1746-1473 4209 2532 4060-1473
συγκαλούσιν όλην την σπείραν **15:17** και ενδύουσιν αυτόν πορφύραν και περιτιθέασιν αυτώ
au adunat toată cohorta. Și L-au îmbrăcat în purpură și, L-au încununat‡

4120 174 4735 2532 756 782-1473 5463 935 3588
πλέξαντες† ακάνθινον στέφανον **15:18** και ήρξαντο ασπάζεσθαι αυτόν χαίρε βασιλεύ των
împletind din spini o coroană. Și au început să-L salute, Bucură-Te, Împărate al

2453 2532 5180-1473 3588 2776 2563 2532 1716-1473 2532 5087 3588
Ιουδαίων **15:19** και έτυπτον αυτού την κεφαλήν καλάμω και ενέπτυον αυτώ και τιθέντες τα
iudeilor! Și Îl băteau în cap cu o trestie, și Îl scuipau și, așezându-se în

1119 4352 1473 2532 3753 1702-1473 1562-1473 3588 4209
γόνατα προσεκύνουν αυτώ **15:20** και ότε ενέπαιξαν αυτώ εξέδυσαν αυτόν την πορφύραν
genunchii se închinau Lui. Și după ce și-au bătut joc de El, L-au dezbrăcat de purpură,

2532 1746-1473 3588 2440 3588 2398 2532 1806-1473 2443 4717-1473
και ενέδυσαν αυτόν τα ιμάτια τα ίδια και εξάγουσιν αυτόν ίνα σταυρώσωσιν αυτόν
și L-au îmbrăcat cu hainele Lui, și L-au dus afară ca să-L crucifice.

Răstignirea lui Isus

2532 29 3855 5100 4613 2956 2064 575 68
15:21 και αγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναίον ερχόμενον απ΄ αγρού
Și au rechiziționat un trecător, un oarecare Simon, un cirenean, care venea de la câmp,

3588 3962 223 2532 4504 2443 142 3588 4716 1473 2532 5342-1473
τον πατέρα Αλεξάνδρου και Ρούφου ίνα άρη τον σταυρόν αυτού **15:22** και φέρουσιν αυτόν
tatăl lui Alexandru și al lui Ruf, ca să ridice crucea Lui. Și L-au dus

1909 1115 5117 3739 1510.2.3 3177 2898 5117 2532 1325-1473
επί Γολγοθά τόπον ο εστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος **15:23** και εδίδουν αυτώ
la Golgota, un loc care este tradus‡, Al craniului loc. Și I-au dat

4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 1473 1266
πιείν εσμυρνισμένον οίνον ο δε ουκ έλαβε **15:24** και σταυρώσαντες αυτόν διεμερίζονται
să bea smirnă amestecată cu vin, El însă n- a luat. Și crucificându- L, au împărțit

3588 2440 1473 906 2819 1909 1473 5100 5100 142 1510.7.3-1161 5610 5154
τα ιμάτια αυτού βάλλοντες κλήρον επ΄ αυτά τις τι άρη **15:25** ην δε ώρα τρίτη
hainele Lui, aruncând sorț pentru ele, care ce să ia. Și era ora a treia,

2532 4717-1473 2532 1510.7.3 3588 1923 3588 156 1473 1924 3588
και εσταύρωσαν αυτόν **15:26** και ην η επιγραφή της αιτίας αυτού επιγεγραμμένη ο
și L-au crucificat. Și era inscripția acuzației Lui scrisă,

935 3588 2453 2532 4862 1473 4717 1417 3027 1520 1537 1188
βασιλεύς των Ιουδαίων **15:27** και συν αυτώ σταυρούσι δύο λῃστάς ένα εκ δεξιών
Împăratul iudeilor. Și *împreună* cu El au crucificat doi tâlhari, unul la dreapta

2532 1520 1537 2176 1473 2532 4137 3588 1124 3588 3004 2532 3326
και ένα εξ ευωνύμων αυτού **15:28** και επληρώθη η γραφή η λέγουσα και μετά
și unul la stânga Lui. Și s-a împlinit Scriptura care spune, Și cu

459 3049 2532 3588 3899 987-1473 2795
ανόμων ελογίσθη **15:29** και οι παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αυτόν κινούντες
nelegiuiții a fost El socotit. Și cei ce treceau Îl blasfemiau, dând

---

15:16 ‡lit. care este pretoriul
15:17 ‡45 oc, Gen 24:47, Rut 3:3, Mat 21:33, 27:28, 27:48, Mar 15:17, 15:36, Ioa 19:29, 1Co 12:23
15:17 †5 oc, Exo 28:14, Isa 28:5, Mat 27:29, Mar 15:17, Ioa 19:2
15:22 ‡explicat

3588 2776 1473 2532 3004 3758 3588 2647 3588 3485 2532 1722 5140 2250
τας κεφαλάς αυτών και λέγοντες ουά ο καταλύων τον ναόν και εν τρισίν ημέραις
din capetele lor, și spunând, Huo! Tu care dărâmi templul și în trei zile

3618 4982 4572 2532 2597 575 3588 4716 3668 2532
οικοδομών **15:30** σώσον σεαυτόν και κατάβα από του σταυρού **15:31** ομοίως και
îl zidești; Salvează-Te pe Tine Însuți, și coboară de pe cruce! La fel și

3588 749 1702 4314-240 3326 3588 1122 3004 243
οι αρχιερείς εμπαίζοντες προς αλλήλους μετά των γραμματέων έλεγον άλλους
marii preoți bătându-și joc unii către alții, *împreună* cu cărturarii, spuneau, Pe alții i-

4982 1438 3756 1410 4982 3588 5547 3588 935 3588 2474 2597
έσωσεν εαυτόν ου δύναται σώσαι **15:32** ο Χριστός ο βασιλεύς του Ισραήλ καταβάτω
a salvat; pe Sine Însuși nu Se poate salva! Hristosul, Împăratul lui Israel, să coboare

3568 575 3588 4716 2443 1492 2532 4100 2532 3588 4957 1473
νυν από του σταυρού ίνα ίδωμεν και πιστεύσωμεν και οι συνεσταυρωμένοι αυτώ
acum de pe cruce, ca să vedem și să credem. Și cei crucificați împreună cu El

3679-1473
ωνείδιζον αυτόν
Îl insultau.

Moartea lui Isus

1096-1161 5610 1623 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610
15:33 γενομένης δε ώρας έκτης σκότος εγένετο εφ' όλην την γην έως ώρας
Și când a venit ora a șasea, întuneric s-a făcut peste întreg pamântul‡, până la ora

1766 2532 3588 5610 3588 1766 994 3588 2424 5456 3173 3004 1682 1682
ενάτης **15:34** και τη ώρα τη εννάτη εβόησεν ο Ιησούς φωνή μεγάλη λέγων ελωϊ ελωϊ
a noua. Și la ora a noua a strigat Isus cu glas puternic‡ spunând, Eloi, Eloi

3039.3 4518 3739 1510.2.3 3177 3588 2316 1473 3588 2316 1473 1519
λιμά σαβαχθανί ο εστι μεθερμηνευόμενον ο θεός μου ο θεός μου εις
lama sabactani? care este tradus, Dumnezeul Meu, Dumnezeul Meu, pentru

5100 1473 1459 2532 5100 3588 3936 191 3004 2400 2243
τι με εγκατέλιπες **15:35** και τινες των παρεστηκότων ακούσαντες έλεγον ιδού Ηλίαν
ce M- ai părăsit? Și unii din cei ce stăteau acolo, auzind, spuneau, Iată, Pe Ilie îl

5455 5143-1161 1520 2532 1072 4699 3690 2532 4060 5037 2563
φωνεί **15:36** δραμών δε εις και γεμίσας σπόγγον όξους και περιθείς τε καλάμω
cheamă. Și alergând unul, și umplând un burete cu oțet, și înfășurându-*l* pe o trestie,

4222-1473 3004 863 1492 1487 2064 2243 2507-1473 3588 1161 2424
επότιζεν αυτόν λέγων άφετε ίδωμεν ει έρχεται Ηλίας καθελείν αυτόν **15:37** ο δε Ιησούς
I-a dat să bea, spunând, Lăsați, să vedem dacă vine Ilie să-L coboare. Și Isus

863 5456 3173 1606 2532 3588 2665 3588 3485 4977
αφείς φωνήν μεγάλην εξέπνευσε† **15:38** και το καταπέτασμα του ναού εσχίσθη
scoțând un strigăt mare, Și-a dat suflarea. Și perdeaua templului s-a despicat

1519 1417 575 509 2193 2736 1492-1161 3588 2760 3588 3936 1537 1727
εις δύο από άνωθεν έως κάτω **15:39** ιδών δε ο κεντυρίων ο παρεστηκώς εξ εναντίας
în două de sus până jos. Și văzând centurionul care stătea în fața

1473 3754 3779 2896 1606 2036 230 3588 444 3778 5207 1510.7.3
αυτού ότι ούτω κράξας εξέπνευσεν είπεν αληθώς ο άνθρωπος ούτος υιός ην
Lui, că astfel strigând Și-a dat suflarea, a zis, Cu adevărat Omul Acesta Fiu era

2316 1510.7.6-1161 2532 1135 575 3113 2334 1722 3739 1510.7.3 3137
θεού **15:40** ήσαν δε και γυναίκες από μακρόθεν θεωρούσαι εν αις ην Μαρία
al lui Dumnezeu! Și erau și niște femei de departe privind, printre care era Maria

3094 2532 3137 3588 3588 2385 3588 3397 2532 2499 3384 2532 4539 3739
Μαγδαληνή και Μαρία η του Ιακώβου του μικρού και Ιωσή μήτηρ και Σαλώμη **15:41** αι
Magdalena, și Maria, [lui Iacov cel mic, și a lui Iose 1 mama], și Salome, care

2532 3753 1510.7.3 1722 3588 1056 190-1473 2532 1247-1473 2532 243 4183 3588
και ότε ην εν τη Γαλιλαία ηκολούθουν αυτώ και διηκόνουν αυτώ και άλλαι πολλαί αι
și când era El în Galileea, Îl urmau, și Îi slujeau, și altele multe, care

4872 1473 1519 2414
συναναβάσαι αυτώ εις Ιεροσόλυμα
se suiseră împreună cu El la Ierusalim.

15:33 ‡sau: țara
15:34 ‡lit. mare
15:37 †3 oc, Mar 15:37, 15:39, Luc 23:46

Înmormântarea lui Isus

2532 2235 3798 1096 1893 1510.7.3 3904 3739 1510.2.3 4315
15:42 και ήδη οψίας γενομένης επεί ην παρασκευή ο εστι προσάββατον
Și deja seară făcându-se, fiindcă era Pregătirea, care este înainte de sabat,

2064 2501 3588 575 707 2158 1010 3739 2532 1473 1510.7.3 4327
15:43 ήλθεν Ιωσήφ ο από Αριμαθαίας ευσχήμων βουλευτής ος και αυτός ην προσδεχόμενος
a venit Iosif cel din Arimateea, un onorabil consilier, care și el aștepta‡

3588 932 3588 2316 5111 1525 4314 4091 2532 154 3588 4983 3588
την βασιλείαν του θεού τολμήσας εισήλθε προς Πιλάτον και ητήσατο το σώμα του
Împărăția lui Dumnezeu; *și* îndrăznind el, a intrat la Pilat, și a cerut trupul lui

2424 3588 1161 4091 2296 1487 2235 2348 2532 4341 3588 2760
Ιησού **15:44** ο δε Πιλάτος εθαύμασεν ει ήδη τέθνηκε και προσκαλεσάμενος τον κεντυρίωνα
Isus. Și Pilat s-a mirat că deja murise; și chemând la sine centurionul,

1905-1473 1487 3819 599 **15:45** 2532 1097 575 3588 2760
επηρώτησεν αυτόν ει πάλαι απέθανεν και γνούς από του κεντυρίωνος
l-a întrebat dacă de mult a murit; și luând cunoștință de la centurion,

1433 3588 4983 3588 2501 **15:46** 2532 59 4616 2532 2507 1473
εδωρήσατο το σώμα τω Ιωσήφ και αγοράσας σινδόνα και καθελών αυτόν
a dăruit trupul lui Iosif. Și, cumpărând pânză de in, și coborându-L *de pe cruce*,

1750 3588 4616 2532 2698-1473 1722 3419 3739 1510.7.3 2998
ενείλησε τη σινδόνι και κατέθηκεν αυτόν† εν μνημείω ο ην λελατομημένον
L-a înfășurat în pânza de in; și L-a depus într- un mormânt care era cioplit

1537 4073 2532 4351 3037 1909 3588 2374 3588 3419 3588 1161 3137 3588
εκ πέτρας και προσεκύλισε λίθον επί την θύραν του μνημείου **15:47** η δε Μαρία η
în stâncă, și a rostogolit o piatră la ușa mormântului. Și Maria

3094 2532 3137 2499 2334 4226 5087
Μαγδαληνή και Μαρία Ιωσή εθεώρουν που τίθεται
Magdalena, și Maria lui Iose, priveau unde era pus.

CAPITOLUL 16

Învierea lui Isus

2532 1230 3588 4521 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532
16:1 και διαγενομένου του σαββάτου Μαρία η Μαγδαληνή και Μαρία η του Ιακώβου και
Și după ce a trecut sabatul, Maria Magdalena, și Maria cea a lui Iacov, și

4539 59 759 2443 2064 218-1473 2532 3029 4404 3588
Σαλώμη ηγόρασαν αρώματα ίνα ελθούσαι αλείψωσι αυτόν **16:2** και λίαν πρωϊ της
Salome, au cumpărat miresme, ca să vină să-L pomădeze. Și foarte de dimineață, în

1520 4521 2064 1909 3588 3419 393 3588 2246 2532 3004
μιάς σαββάτων έρχονται επί το μνημείον ανατείλαντος του ηλίου **16:3** και έλεγον
prima *zi* a săptămânii‡, ele au venit la mormânt, *pe când* răsărea soarele. Și spuneau

4314 1438 5100 617 1473 3588 3037 1537 3588 2374 3588 3419 2532
προς εαυτάς τις αποκυλίσει ημίν τον λίθον εκ της θύρας του μνημείου **16:4** και
între ele, Cine va rostolgoli pentru noi piatra de la ușa mormântului? Și

308 2334 3754 617 3588 3037 1510.7.3-1063 3173-4970
αναβλέψασαι θεωρούσιν ότι αποκεκύλισται ο λίθος ην γαρ μέγας σφόδρα
ridicându-și privirile, au văzut că fusese rostogolită piatra; căci era extrem de mare.

2532 1525 1519 3588 3419 1492 3495 2521 1722 3588 1188
16:5 και εισελθούσαι εις το μνημείον είδον νεανίσκον καθήμενον εν τοις δεξιοίς
Și intrând în mormânt, au văzut un tânăr șezând în dreapta,

4016 4749 3022 2532 1568 3588-1161 3004-1473 3361 1568
περιβεβλημένον στολήν λευκήν και εξεθαμβήθησαν **16:6** ο δε λέγει αυταίς μη εκθαμβείσθε
îmbrăcat într- un costum alb; și s-au înfiorat; iar el le spune, Nu vă înfiorați!

2424 2212 3588 3479 3588 4717 1453 3756 1510.2.3 5602 2396 3588
Ιησούν ζητείτε τον Ναζαρηνόν τον εσταυρωμένον ηγέρθη ουκ έστιν ώδε ίδε ο
Pe Isus Îl Căutați Nazarineanul, Cel crucificat. El a înviat! Nu este aici. Vedeți

5117 3699 5087-1473 235 5217 2036 3588 3101 1473 2532 3588 4074 3754
τόπος όπου έθηκαν αυτόν **16:7** αλλ΄ υπάγετε είπατε τοις μαθηταίς αυτού και τω Πέτρω ότι
locul unde L-au pus. Dar duceți-vă, ziceți ucenicilor Lui, și lui Petru că

15:43 ‡την προσδεχόμενος: era așeptând
15:46 †5 oc, 1Cr 21:27, Psa 41:8, Mar 15:46, Fap 24:27, 25:9
16:2 ‡lit. a sabaturilor

4254 προάγει 1473 υμάς 1519 3588 1056 εις την Γαλιλαίαν 1563 εκεί 1473 3708 αυτόν όψεσθε 2531 καθώς 2036-1473 είπεν υμίν **16:8** 2532 και
El merge înaintea voastră în Galileea; acolo Îl veți vedea, după cum v-a zis. Și

1831 εξελθούσαι 5036 ταχύ 5343 έφυγον 575 από 3588 3419 του μνημείου 2192-1161-1473 είχε δε αυτάς τρόμος 5156 2532 1611 και έκστασις 2532 3762 και ουδενί
ieșind degrabă, au fugit de la mormânt; și le-a cuprins tremur și uimire; și nimănui

3762 ουδέν 2036 είπον 5399-1063 εφοβούντο γαρ
nimic nu au zis; căci erau înfricoșate.

Isus după înviere

16:9 450-1161 αναστάς δε 4404 πρωϊ 4413 πρώτη 4521 σαββάτου 5316 εφάνη 4412 πρώτον 3137 Μαρία 3588 τη
Și după ce a înviat de dimineața, în prima *zi* a săptămânii‡, S-a arătat întâi Mariei

3094 Μαγδαληνή 575 3739 αφ' ης 1544 εκβεβλήκει 2033 επτά 1140 δαιμόνια **16:10** 1565 εκείνη 4198 πορευθείσα 518 απήγγειλε 3588 τοις 3326 μετ'
Magdalena, din care scosese șapte demoni. Aceasta, mergând, a vestit celor care cu

1473 αυτού 1096 γενομένοις 3996 πενθούσι 2532 2799 και κλαίουσι **16:11** 2548 κακείνοι 191 ακούσαντες 3754 2198 ότι ζη 2532 2300 και εθεάθη
El fuseseră, *care* jeleau și plângeau. Aceștia auzind că este viu, și *că* a fost văzut

5259 υπ' 1473 αυτής 569 ηπίστησαν **16:12** 3326-1161 μετά δε 3778 ταύτα 1417 δυσίν 1537 εξ 1473 αυτών 4043 περιπατούσιν 5319 εφανερώθη
de ea, n-au crezut. Și, după acestea la doi dintre ei care mergeau, *li* S-a arătat

1722 εν 2087 ετέρα 3444 μορφή 4198 πορευομένοις 1519 εις 68 αγρόν **16:13** 2548 κακείνοι 565 απελθόντες 518 απήγγειλαν 3588 τοις
în alt chip, pe când se duceau la un câmp. Acestia, mergând, au vestit

3062 λοιποίς 3761 ουδέ 1565 εκείνοις 4100 επίστευσαν **16:14** 5305 ύστερον 345 ανακειμένοις 1473 αυτοίς
celorlalți; nici pe aceștia nu *i*-au crezut. După aceea, pe când erau aplecați la masă, lor,

3588 τοις 1733 ένδεκα 5319 εφανερώθη 2532 3679 και ωνείδισε 3588 570 την απιστίαν 1473 αυτών 2532 4641 και σκληροκαρδίαν 3754 ότι
celor unsprezece, *li* S-a arătat, și *le*-a reproșat necredința lor și duritatea inimii, fiindcă

3588 τοις 2300-1473 θεασσαμένοις αυτόν 1453 εγηγερμένον 3756 4100 ουκ επίστευσαν **16:15** 2532 2036-1473 και είπεν αυτοίς 4198 πορευθέντες
pe cei care Îl văzuseră înviat nu *i*-au crezut. Și le-a zis, Ducându-vă

1519 εις 3588 τον 2889 κόσμον 537 άπαντα 2784 κηρύξατε 3588 το 2098 ευαγγέλιον 3956 πάση 3588 τη 2937 κτίσει **16:16** 3588 ο 4100 πιστεύσας
în lumea întreagă, predicați Evanghelia la toată creația. Cine va crede

2532 και 907 βαπτισθείς 4982 σωθήσεται 3588-1161 ο δε 569 απιστήσας 2632 κατακριθήσεται **16:17** 4592-1161 σημεία δε 3588 τοις
și va fi botezat, va fi salvat; iar cine nu va crede va fi condamnat. Și semne, pe cei care

4100 πιστεύσασι 3778 ταύτα 3877 παρακολουθήσει 1722 3588 3686 εν τω ονόματί 1473 μου 1140 δαιμόνια 1544 εκβαλούσι 1100 γλώσσαις
vor crede acestea, îi vor urma îndeaproape; în Numele Meu demoni vor scoate; limbi

2980-2537 λαλήσουσι καιναίς **16:18** 3789 όφεις 142 αρούσι 2579 καν 2286-5100 θανάσιμόν τι 4095 πίωσιν 3766.2 ου μη
noi vor vorbi; șerpi vor apuca; și dacă ceva dătător de moarte vor bea, nicidecum nu-

1473 αυτούς 984 βλάψει 1909 732 επί αρρώστους 5495 χείρας 2007 επιθήσουσι 2532 2573 και καλώς 2192 έξουσιν
i va vătăma; peste cei bolnavi mâinile *își* vor pune, și bine se vor face.

Înălțarea lui Isus

16:19 3588 ο 3303 μεν 3767 ουν 2962 κύριος 3326 μετά 3588 το 2980 λαλήσαι 1473 αυτοίς 353 ανελήφθη 1519 εις 3588 τον 3772 ουρανόν 2532 και
Astfel deci Domnul, după ce a vorbit cu ei, a fost înălțat în cer, și

2523 εκάθισεν 1537 εκ 1188 δεξιών 3588 του 2316 θεού **16:20** 1565 εκείνοι 1161 δε 1831 εξελθόντες 2784 εκήρυξαν 3837 πανταχού 3588 του
S-a așezat la dreapta lui Dumnezeu. Aceștia dar, plecând, au predicat pretutindeni,

2962 κυρίου 4903 συνεργούντος 2532 3588 3056 και τον λόγον 950 βεβαιούντος 1223 3588 1872-4592 διά των επακολουθούντων σημείων
Domnul împreună lucrând cu ei și cuvântul întărind prin semnele care urmau.

16:9 ‡lit. a sabatului

281
αμην
Amin.

Luca

CAPITOLUL 1

1895 4183 2021 392 1335 4012 3588 4135
1:1 επειδήπερ πολλοί επεχείρησαν ανατάξασθαι διήγησιν περί των πεπληροφορημένων
Deoarece mulți s-au apucat să alcătuiască o istorisire despre cele pe deplin sigure

1722 1473 4229 2531 3860-1473 3588 575 746 845 2532
εν ημίν πραγμάτων **1:2** καθώς παρέδοσαν ημίν οι απ΄ αρχής αυτόπται και
printre noi lucruri, după cum ne-a fost predată‡ de cei ce de la început [martori oculari și

5257 1096 3588 3056 1380 2504 3877
υπηρέται γενόμενοι του λόγου **1:3** έδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι
ofițeri 1 au fost] ai Cuvântului, *mi* s-a părut potrivit și mie, după ce am urmat îndeaproape

509 3956 199 2517 1473 1125 2903 2321 2443
άνωθεν πάσιν ακριβώς καθεξής σοι γράψαι κράτιστε Θεόφιλε **1:4** ίνα
de la început toate cu exactitate, în ordine să ți *le* scriu, preaalesule Teofil, ca

1921 4012 3739 2727 3056 3588 803
επιγνώς περί ων κατηχήθης λόγων την ασφάλειαν
să cunoști pe deplin despre [3 în care 4 ai fost învățat 2 lucrurilor 1 certitudinea].

Vestirea nașterii lui Ioan Botezătorul

1096 1722 3588 2250 2264 3588 935 3588 2449 2409 5100 3686
1:5 εγένετο εν ταις ημέραις Ηρώδου του βασιλέως της Ιουδαίας ιερεύς τις ονόματι
A avut loc în zilele lui Irod, împăratul Iudeii, un preot anumit cu numele

2197 1537 2183 7 2532 3588 1135 1473 1537 3588 2364 2 2532 3588
Ζαχαρίας εξ εφημερίας Αβιά και η γυνή αυτού εκ των θυγατέρων Ααρών και το
Zaharia, din ceata lui Abia, și soția lui *era* dintre fiicele lui Aaron, și

3686 1473 1665 1510.7.6 1161 1342 297 1799 3588 2316 4198 1722
όνομα αυτής Ελισάβετ **1:6** ήσαν δε δίκαιοι αμφότεροι ενώπιον του θεού πορευόμενοι εν
numele ei *era* Elisabeta. Erau dar drepți amândoi înaintea lui Dumnezeu, umblând în

3956 3588 1785 2532 1345 3588 2962 273 2532 3756 1510.7.3 1473 5043
πάσαις ταις εντολαίς και δικαιώμασι του κυρίου άμεμπτοι **1:7** και ουκ ην αυτοίς τέκνον
toate poruncile și rânduielile Domnului, ireproșabili. Și nu aveau ei copil‡,

2530 3588 1665 1510.7.3 4723 2532 297 4260 1722 3588 2250 1473 1510.7.6
καθότι η Ελισάβετ ην στείρα και αμφότεροι προβεβηκότες εν ταις ημέραις αυτών ήσαν
întrucât Elisabeta era sterilă; și amândoi [înaintați în zilele lor 1 erau]‡.

1096-1161 1722 3588 2407 1473 1722 3588 5010 3588 2183 1473 1725
1:8 εγένετο δε εν τω ιερατεύειν αυτόν εν τη τάξει της εφημερίας αυτού έναντι
Și a avut loc, pe când slujea ca preot el, la rândul cetei lui, înaintea

3588 2316 2596 3588 1485 3588 2405 2975 3588 2370 1525
του θεού **1:9** κατά το έθος της ιερατείας έλαχε του θυμιάσαι εισελθών
lui Dumnezeu, după obiceiul preoției, i-a căzut la sorți să ardă tămâie, intrând

1519 3588 3485 3588 2962 2532 3956 3588 4128 3588 2992 1510.7.3 4336
εις τον ναόν του κυρίου **1:10** και παν το πλήθος του λαού ην προσευχόμενον
în templul Domnului. Și toată mulțimea poporului se ruga‡

1854 3588 5610 3588 2368 3708-1161 1473 32 2962 2476 1537 1188
έξω τη ώρα του θυμιάματος **1:11** ώφθη δε αυτώ άγγελος κυρίου εστώς εκ δεξιών
afară, la ora tămâierii. Și s-a arătat lui un înger al Domnului, stând la dreapta

3588 2379 3588 2368 2532 5015 2197 1492 2532 5401 1968
του θυσιαστηρίου του θυμιάματος **1:12** και εταράχθη Ζαχαρίας ιδών και φόβος επέπεσεν
altarului tămâierii. Și s-a tulburat Zaharia văzând și frica căzu

1909 1473 2036-1161 4314 1473 3588 32 3361 5399 2197 1360 1522
επ΄ αυτόν **1:13** είπε δε προς αυτόν ο άγγελος μη φοβού Ζαχαρία διότι εισηκούσθη
peste el. Și zise către el îngerul, nu- ți fie frică Zaharia, căci a fost ascultată

3588 1162 1473 2532 3588 1135 1473 1665 1080 5207 1473 2532 2564
η δέησίς σου και η γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υιόν σοι και καλέσεις
implorarea ta, și soția ta Elisabeta va da naștere unui fiu pentru tine, și vei chema

---

1:2 ‡transmisă, înmânată
1:7 ‡lit: nu le era copil
1:7 ‡erau înaintați în vârstă
1:10 ‡lit: era rugându-se

3588 3686 1473 2491 2532 1510.8.3 5479 1473 2532 20 2532 4183 1909
το ὀνομα αυτού Ἰωάννην **1:14** και ἔσται χαρά σοι και ἀγαλλίασις† και πολλοί ἐπί
numele lui Ioan. Și va fi o bucurie pentru tine și o exultare‡, și mulți de

3588 1083 1473 5463 1510.8.3-1063 3173 1799 3588 2962 2532 3631 2532
τη γεννήσει αυτού χαρήσονται **1:15** ἔσται γαρ μέγας ἐνώπιον του κυρίου και οἶνον και
nașterea Lui se vor bucura. Căci el va fi mare înaintea Domnului, și vin și

4608 3766.2 4095 2532 4151 39 4130 2089 1537 2836 3384 1473
σίκερα ου μη πίῃ και πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρός αυτού
băutură tare nicidecum nu va bea; și de Duh Sfânt va fi umplut încă din pântecele mamei lui.

2532 4183 3588 5207 2474 1994 2089 2962 3588 2316 1473 2532 1473
1:16 και πολλούς των υἱών Ἰσραήλ ἐπιστρέψει ἐπί κύριον τον θεόν αυτών **1:17** και αυτός
Și pe mulți din fiii lui Israel *îi* va întoarce la Domnul Dumnezeul lor. Și el

4281 1799 1473 1722 4151 2532 1411 2243 1994 2588 3962 1909
προελεύσεται ἐνώπιον αυτού ἐν πνεύματι και δυνάμει Ἠλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπί
va merge înaintea Lui în duhul și puterea lui Ilie, ca să întoarcă inimile părinților spre

5043 2532 545 1722 5428 1342 2090 2962 2992
τέκνα και ἀπειθείς ἐν φρονήσει δικαίων ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαόν
copii, și pe cei neascultători la priceperea celor drepți, ca să pregătească Domnului un popor

2680 2532 2036 2197 4314 3588 32 2596 5100 1097 3778
κατεσκευασμένον **1:18** και εἶπε Ζαχαρίας προς τον ἄγγελον κατά τι γνώσομαι τούτο
pregătit în întregime. Și zise Zaharia către înger, După ce voi cunoaște aceasta?

1473-1063 1510.2.1 4246 2532 3588 1135 1473 4260 1722 3588 2250 1473 2532
ἐγώ γαρ ειμι πρεσβύτης και η γυνή μου προβεβηκυία ἐν ταις ἡμέραις αυτής **1:19** και
Căci eu sunt bătrân și soția mea este înaintată în zilele ei. Și

611 3588 32 2036-1473 1473 1510.2.1 1043 3588 3936 1799 3588 2316
ἀποκριθείς ο ἄγγελος εἶπεν αυτώ ἐγώ ειμι Γαβριήλ ο παρεστηκώς ἐνώπιον του θεού
răspunzând îngerul îi zise, Eu sunt Gabriel, cel ce stă înaintea lui Dumnezeu,

2532 649 2980 4314 1473 2532 2097-1473 3778 2532 2400 1510.8.2 4623
και ἀπεστάλην λαλήσαι προς σε και εὐαγγελίσασθαί σοι ταύτα **1:20** και ἰδού ἔσῃ σιωπών
și am fost trimis să vorbesc către tine, și să-ți evanghelizez acestea. Și iată, vei fi mut,

2532 3361 1410 2980 891 3739-2250 1096 3778 446.2 3756 4100
και μη δυνάμενος λαλήσαι ἄχρι ης ἡμέρας γένηται ταύτα ἀνθ ων ουκ ἐπίστευσας
și nu vei putea vorbi, până în ziua în care vor avea loc acestea, pentru că nu ai crezut

3588 3056 1473 3748 4137 1519 3588 2540 1473 2532 1510.7.3 3588 2992
τοις λόγοις μου οἵτινες πληρωθήσονται εις τον καιρόν αυτών **1:21** και ην ο λαός
cuvintele mele, care se vor împlini la vremea lor. Și era poporul

4328 3588 2197 2532 2296 1722 3588 5549 1473 1722 3588 3485 1831-1161
προσδοκών τον Ζαχαρίαν και ἐθαύμαζον ἐν τω χρονίζειν αυτόν ἐν τω ναώ **1:22** ἐξελθών δε
așteptând pe Zaharia, și se mirau de întârzierea lui în templu. Și ieșind,

3756 1410 2980-1473 2532 1921 3754 3701 3708 1722 3588 3485 2532 1473 1510.7.3
ουκ ηδύνατο λαλήσαι αυτοίς και ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τω ναώ και αυτός ην
nu putea să le vorbească; și au realizat că o vedenie văzuse în templu. Și el ‡

1269 1473 2532 1265 2974 2532 1096 5613 4130
διανεύων αυτοίς και διέμενε κωφός **1:23** και ἐγένετο ως ἐπλήσθησαν
făcea semne cu capul către ei, și a rămas mut. Și a fost că, atunci când s-au împlinit

3588 2250 3588 3009 1473 565 1519 3588 3624 1473 3326-1161 3778 3588 2250
αι ἡμέραι της λειτουργίας αυτού ἀπήλθεν εις τον οἶκον αυτού **1:24** μετά δε ταύτας τας ἡμέρας
zilele slujirii lui, a plecat în casa lui. Și după aceste zile,

4815 1665 3588 1135 1473 2532 4032 1438 3376-4002 3004 3754
συνέλαβεν Ἐλισάβετ η γυνή αυτού και περιέκρυβεν ἑαυτήν μήνας πέντε λέγουσα ὅτι
a zămislit Elisabeta, soția lui, și s-a ascuns cu desăvârșire pe sine cinci luni, spunând că,

3779 1473 4160 3588 2962 1722 2250 3739 1896 851 3588 3681 1473
1:25 οὕτω μοι πεποίηκεν ο κύριος ἐν ημέραις αις ἐπείδεν ἀφελείν το ὀνειδός μου
Astfel mi- a făcut Domnul în zilele în care *m*-a privit ca să ridice ocara mea

1722 444
ἐν ἀνθρώποις
dintre oameni.

1:14 †22 oc, Psa 30:5, Psa 45:7, Evr 1:9, Iud 1:24
1:14 ‡DEX: mare bucurie
1:22 ‡lit: era făcând semne

Vestirea nașterii lui Isus

1722-1161 3588 3376 3588 1623 649 3588 32 1043 5259 3588 2316 1519
1:26 εν δε τω μηνί τω έκτω απεστάλη ο άγγελος Γαβριήλ υπό του θεού εις
Și în luna a șasea, a fost trimis îngerul Gabriel de la Dumnezeu într-

4172 3588 1056 3588 3686 3478 4314 3933 3423 435
πόλιν της Γαλιλαίας η όνομα Ναζαρέθ **1:27** προς παρθένον μεμνηστευμένην ανδρί
o cetate a Galileeii, cu numele Nazaret, la o fecioară logodită cu un bărbat

3739 3686 2501 1537 3624 1138 2532 3588 3686 3588 3933 3137 2532
ω όνομα Ιωσήφ εξ οίκου Δαβίδ και το όνομα της παρθένου Μαριάμ **1:28** και
al cărui nume *era* Iosif, din casa lui David; și numele fecioarei *era* Maria. Și

1525 3588 32 4314 1473 2036 5463 5487 3588 2962 3326 1473
εισελθών ο άγγελος προς αυτήν είπε χαίρε κεχαριτωμένη ο κύριος μετά σου
intrând îngerul la ea, zise, Bucură-te, cea căreia i s-a dat har. Domnul *este* cu tine,

2127 1473 1722 1135 3588-1161 1492 1298 1909 3588 3056 1473
ευλογημένη συ εν γυναιξίν **1:29** η δε ιδούσα διεταράχθη επί τω λόγω αυτού
binecuvântată *ești* tu între femei. Dar ea văzându-*l* s-a tulburat mult la cuvântul lui,

2532 1260 4217 1510.4 3588 783 3778 2532 2036 3588 32 1473 3361
και διελογίζετο ποταπός είη ο ασπασμός ούτος **1:30** και είπεν ο άγγελος αυτή μη
și se gândea de ce fel putea fi salutarea acesta. Și zise îngerul *către* ea, Nu-

5399 3137 2147-1063 5485 3844 3588 2316 2532 2400 4815 1722 1064
φοβού Μαριάμ εύρες γαρ χάριν παρά τω θεώ **1:31** και ιδού συλλήψη εν γαστρί
ți fie frică Maria, căci ai găsit har la Dumnezeu. Și iată, vei zămisli în pântece‡,

2532 5088 5207 2532 2564 3588 3686 1473 2424 3778 1510.8.3 3173 2532
και τέξη υιόν και καλέσεις το όνομα αυτού Ιησούν **1:32** ούτος έσται μέγας και
și vei da naștere unui Fiu, și vei chema Numele lui Isus. Acesta va fi mare, și

5207 5310 2564 2532 1325-1473 2962 3588 2316 3588 2362 1138
υιός υψίστου κληθήσεται και δώσει αυτώ κύριος ο θεός τον θρόνον Δαβίδ
Fiu al Celui Preaînalt Se va chema; și Îi va da Domnul Dumnezeu tronul lui David,

3588 3962 1473 2532 936 1909 3588 3624 2384 1519 3588 165 2532 3588 932
του πατρός αυτού **1:33** και βασιλεύσει επί τον οίκον Ιακώβ εις τους αιώνας και της βασιλείας
tatăl Lui. Și va împărăți peste casa lui Iacov în veci, și împărăția

1473 3756 1510.8.3 5056 2036-1161 3137 4314 3588 32 4459 1510.8.3 3778 1893
αυτού ουκ έσται τέλος **1:34** είπε δε Μαριάμ προς τον άγγελον πως έσται τούτο επεί
Lui nu va avea sfârșit. Și a zis Maria către înger, Cum va fi aceasta, fiindcă

435 3756 1097 2532 611 3588 32 2036-1473 4151 39 1904
άνδρα ου γινώσκω **1:35** και αποκριθείς ο άγγελος είπεν αυτή πνεύμα άγιον επελεύσεται
bărbat eu nu cunosc? Și răspunzând îngerul îi zise, Duhul Sfânt va veni

1909 1473 2532 1411 5310 1982-1473 1352 2532 3588 1080 1537 1473
επί σε και δύναμις υψίστου επισκιάσει σοι διό και το γεννώμενον εκ σου
peste tine, și puterea Celui Preaînalt te va umbri, de aceea și [2 Ce Se va naște din tine

39 2564 5207 2316 2532 2400 1665 3588 4773 1473 2532 1473
άγιον κληθήσεται υιός θεού **1:36** και ιδού Ελισάβετ η συγγενής σου και αυτή
1 Sfântul], Se va chema Fiul lui Dumnezeu. Și iată, Elisabeta ruda ta, și ea

4815 5207 1722 1094 1473 2532 3778 3376-1623 1510.2.3 1473 3588 2564
συνειληφυία υιόν εν γήρει αυτής και ούτος μην έκτος εστίν αυτή τη καλουμένη
a zămislit un fiu la senectutea ei, și aceasta a șasea lună este pentru ea, cea chemată

4723 3754 3756 101 3844 3588 2316 3956 4487 2036-1161 3137 2400
στείρα **1:37** ότι ουκ αδυνατήσει παρά τω θεώ παν ρήμα **1:38** είπεν δε Μαριάμ ιδού
sterilă; căci nu va fi imposibil la Dumnezeu niciun lucru‡. Și zise Maria, Iată

3588 1399 2962 1096 1473 2596 3588 4487 1473 2532 565 575 1473 3588 32
η δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατά το ρήμά σου και απήλθεν απ΄ αυτής ο άγγελος
roaba Domnului; fie- mi după spusa ta. Și a plecat de la ea îngerul.

Vizita Mariei la Elisabeta

450-1161 3137 1722 3588 2250 3778 4198 1519 3588 3714 3326
1:39 αναστάσα δε Μαριάμ εν ταις ημέραις ταύταις επορεύθη εις την ορεινήν μετά
Și ridicându-se Maria, în zilele acelea, a plecat în ținutul muntos, în

4710 1519 4172 2448 2532 1525 1519 3588 3624 2197 2532 782 3588
σπουδής εις πόλιν Ιούδα **1:40** και εισήλθεν εις τον οίκον Ζαχαρίου και ησπάσατο την
grabă, spre o cetate a lui Iuda, Și a intrat în casa lui Zaharia, și a salutat-*o* pe

1:31 ‡lit: burtă
1:37 ‡vorbă

1665 2532 1096 5613 191 3588 1665 3588 783 3588 3137 4640
Ελισάβετ **1:41** και εγένετο ως ήκουσεν η Ελισάβετ τον ασπασμόν της Μαρίας εσκίρτησε
Elisabeta. Și a avut loc cum a auzit Elisabeta salutul Mariei, a săltat

3588 1025 1722 3588 2836 1473 2532 4130 4151 39 3588 1665 2532
το βρέφος εν τη κοιλία αυτής και επλήσθη πνεύματος αγίου η Ελισάβετ **1:42** και
pruncul în pântecele ei; și s-a umplut de Duhul Sfânt Elisabeta. Și

400 5456 3173 2532 2036 2127 1473 1722 1135 2532 2127 3588 2590
ανεφώνησε φωνή μεγάλη και είπεν ευλογημένη συ εν γυναιξί και ευλογημένος ο καρπός
a strigat cu glas tare și a zis, Binecuvântată *ești* tu între femei, și binecuvântat *e* rodul

3588 2836 1473 2532 4159 1473 3778 2443 2064 3588 3384 3588 1473 2962 4314
της κοιλίας σου **1:43** και πόθεν μοι τούτο ίνα έλθη η μήτηρ του κυρίου μου προς
pântecelui tău. Și de unde îmi *e* aceasta, ca să vină mama Domnului meu la

1473 2400-1063 5613 1096 3588 5456 3588 783 1473 1519 3588 3775 1473 4640
με **1:44** ιδου γαρ ως εγένετο η φωνή του ασπασμού σου εις τα ώτά μου εσκίρτησε
mine? Căci iată, cum ajunse sunetul salutării tale la urechile mele, tresări

1722 20 3588 1025 1722 3588 2836 1473 2532 3107 3588 4100 3754
εν αγαλλιάσει το βρέφος εν τη κοιλία μου **1:45** και μακαρία η πιστεύσασα ότι
în exultare pruncul în pântecele meu. Și ferice *de* aceea care a crezut, căci

1510.8.3 5050 3588 2980 1473 3844 2962
έσται τελείωσις τοις λελαλημένοις αυτή παρά κυρίου
va fi o împlinire a celor spuse ei de către Domnul.

Cântarea Mariei

2532 2036 3137 3170 3588 5590 1473 3588 2962 2532 21 3588 4151
1:46 και είπε Μαριάμ μεγαλύνει η ψυχή μου τον κύριον **1:47** και ηγαλλίασε το πνεύμά
Și zise Maria, Mărește sufletul meu pe Domnul, și se veselește‡ duhul

1473 1909 3588 2316 3588 4990 1473 3754 1914 1909 3588 5014 3588 1399
μου επί τω θεώ τω σωτήρί μου **1:48** ότι επέβλεψεν επί την ταπείνωσιν της δούλης
meu în Dumnezeu Salvatorul meu. Căci a privit la starea smerită a roabei

1473 2400-1063 575 3588 3568 3106-1473 3956 3588 1074 3754 4160-1473
αυτού ιδού γαρ από του νυν μακαριούσί με πάσαι αι γενεαί **1:49** ότι εποίησέ μοι
Lui. Căci iată, de acum mă vor numi fericită toate generațiile. Căci mi-a făcut

3167 3588 1415 2532 39 3588 3686 1473 2532 3588 1656 1473 1519 1074
μεγαλεία ο δυνατός και άγιον το όνομα αυτού **1:50** και το έλεος αυτού εις γενεάς
lucruri mari Cel Puternic, și sfânt *este* Numele Lui. Și mila Lui *e* pentru generațiile

1074 3588 5399 1473 4160 2904 1722 1023 1473
γενεών τοις φοβουμένοις αυτόν **1:51** εποίησε κράτος εν βραχίονι αυτού
generațiilor pentru cei cărora le e frică de El. El a lucrat putere prin brațul Lui;

1287 5244 1271 2588 1473 2507 1413 575 2362
διεσκόρπισεν υπερηφάνους διανοία καρδίας αυτών **1:52** καθείλε δυνάστας από θρόνων
a risipit pe cei mândri în gândul inimii lor. A dat jos pe cei puternici de pe tronuri,

2532 5312 5011 3983 1705 18 2532 4147
και ύψωσε ταπεινούς **1:53** πεινώντας ενέπλησεν αγαθών και πλουτούντας
și a înălțat pe cei smeriți. Pe cei flămânzi i- a umplut de bunătăți, și pe cei bogați i-

1821 2756 482 2474 3816 1473 3403
εξαπέστειλεν κενούς **1:54** αντελάβετο Ισραήλ παιδός αυτού μνησθήναι
a scos afară fără nimic. A susținut cauza lui Israel, slujitorul Lui, ca să-Și aducă aminte

1656 2531 2980 4314 3588 3962 1473 3588 11 2532 3588 4690 1473
ελέους **1:55** καθώς ελάλησε προς τους πατέρας ημών τω Αβραάμ και τω σπέρματι αυτού
de milă. după cum a vorbit către părinții noștri, față de Avraam și seminței lui,

1519 3588 165 3306-1161 3137 4862 1473 5616 3376-5140 2532 5290 1519 3588
εις τον αιώνα **1:56** έμεινε δε Μαριάμ συν αυτή ωσεί μήνας τρείς και υπέστρεψεν εις τον
în veac. Și a rămas Maria *împreună* cu ea cam trei luni; și s-a întors în

3624 1473
οίκον αυτής
casa ei.

Nașterea lui Ioan Botezătorul

3588 1161 1665 4130 3588 5550 3588 5088 1473 2532 1080 5207
1:57 τη δε Ελισάβετ επλήσθη ο χρόνος του τεκείν αυτήν και εγέννησεν υιόν
Iar Elisabetei i s-a împlinit timpul nașterii ei; și a dat naștere unui fiu.

1:47 ‡exultă

2532 191 3588 4040 2532 3588 4773 1473 3754 3170 2962 3588 1656
1:58 και ήκουσαν οι περίοικοι† και οι συγγενείς αυτής ότι εμεγάλυνε κύριος το έλεος
Și au auzit cei din împrejurimi, și rudele ei, că Își mărise Domnul mila

1473 3326 1473 2532 4796 1473 2532 1096 1722 3588 3590 2250
αυτού μετ αυτής και συνέχαιρον αυτή **1:59** και εγένετο εν τη ογδόη ημέρα
Lui față de ea; și se bucurau împreună cu ea. Și a fost că, în a opta zi,

2064 4059 3588 3813 2532 2564-1473 1909 3588 3686 3588 3962 1473
ήλθον περιτεμείν το παιδίον και εκάλουν αυτό επί τω ονόματι του πατρός αυτού
au venit să taie împrejur copilașul; și îl chemau după numele tatălui lui,

2197 2532 611 3588 3384 1473 2036 3780 235 2564 2491 2532
Ζαχαρίαν **1:60** και αποκριθείσα η μήτηρ αυτού είπεν ουχί αλλά κληθήσεται Ιωάννης **1:61** και
Zaharia. Și răspunzând mama lui a zis, Nu, ci se va chema Ioan. Și

2036 4314 1473 3754 3762 1510.2.3 1722 3588 4772 1473 3739 2564 3588 3686
είπον προς αυτήν ότι ουδείς εστιν εν τη συγγενεία σου ος καλείται τω ονόματι
ei au zis către ea, Nimeni nu este în rudenia ta care se cheamă cu numele

3778 1770-1161 3588 3962 1473 3588 5100 302 2309 2564-1473 2532 154
τούτω **1:62** ενένευον δε τω πατρί αυτού το τι αν θέλοι καλείσθαι αυτόν **1:63** και αιτήσας
acesta. Și făceau semne tatălui lui, cum ar vrea să-l cheme. Și cerând

4093 1125 3004 2491 1510.2.3 3588 3686 1473 2532 2296 3956
πινακίδιον έγραψε λέγων Ιωάννης εστί το όνομα αυτού και εθαύμασαν πάντες
o tăbliță de scris, a scris, spunând, Ioan este numele lui. Și s-au minunat toți.

455-1161 3588 4750 1473 3916 2532 3588 1100 1473 2532 2980 2127 3588
1:64 ανεώχθη δε το στόμα αυτού παραχρήμα και η γλώσσα αυτού και ελάλει ευλογών τον
Și s-a deschis gura lui îndată, și limba lui, și vorbea binecuvântând pe

2316 2532 1096 1909 3956 5401 3588 4039 1473 2532 1722 3650
θεόν **1:65** και εγένετο επί πάντας φόβος τους περιοκούντας αυτούς και εν όλη
Dumnezeu. Și *i*-a cuprins pe toți frica, cei ce locuiau împrejurul lor; și în întregul

3588 3714 3588 2449 1255 3956 3588 4487 3778 2532 5087
τη ορεινή της Ιουδαίας διελαλείτο πάντα τα ρήματα ταύτα **1:66** και έθεντο
ținut muntos al Iudeii se vorbea despre toate lucrurile‡ acestea. Și *le* puneau

3956 3588 191 1722 3588 2588 1473 3004 5100 686 3588 3813 3778 1510.8.3 2532
πάντες οι ακούσαντες εν τη καρδία αυτών λέγοντες τι άρα το παιδίον τούτο έσται και
toți cei ce *le* auzeau în inima lor, spunând, Ce oare copilașul acesta va fi? Și

5495 2962 1510.7.3 3326 1473
χείρ κυρίου ην μετ αυτού
mâna Domnului era cu el.

Profeția lui Zaharia

2532 2197 3588 3962 1473 4130 4151 39 2532 4395
1:67 και Ζαχαρίας ο πατήρ αυτού επλήσθη πνεύματος αγίου και προεφήτευσεν
Și Zaharia tatăl lui s-a umplut de Duhul Sfânt, și a profețit,

3004 2128 2962 3588 2316 3588 2474 3754 1980 2532 4160
λέγων **1:68** ευλογητός κύριος ο θεός του Ισραήλ ότι επεσκέψατο και εποίησε
spunând, Binecuvântat *e* Domnul Dumnezeul lui Israel, căci a cercetat și a făcut

3085 3588 2992 1473 **1:69** 2532 1453 2768 4991 1473 1722 3588 3624
λύτρωσιν τω λαώ αυτού και ήγειρε κέρας σωτηρίας ημίν εν τω οίκω
răscumpărare poporului Lui; și a ridicat un corn de salvare pentru noi în casa

1138 3588 3816 1473 **1:70** 2531 2980 1223 4750 3588 39 3588 575
Δαβίδ του παιδός αυτού καθώς ελάλησε διά στόματος των αγίων των απ
lui David, slujitorul Lui, după cum a vorbit prin gura sfinților cei din

165 4396 1473 **1:71** 4991 1537 2190 1473 2532 1537 5495 3956 3588
αιώνος προφητών αυτού σωτηρίαν εξ εχθρών ημών και εκ χειρός πάντων των
veac, profeții Lui; salvare de vrăjmașii noștri, și din mâna tuturor celor ce

3404-1473 **1:72** 4160 1656 3326 3588 3962 1473 2532 3403
μισούντων ημάς ποιήσαι έλεος μετά των πατέρων ημών και μνησθήναι
ne urăsc; ca să înfăptuiască milă cu părinții noștri, și să-Și aducă aminte de

1242 39-1473 3727 3739 3660 4314 11 3588 3962 1473
διαθήκης αγίας αυτού **1:73** όρκον ον ώμοσε προς Αβραάμ τον πατέρα ημών
legământul Lui cel sfânt, de jurământul pe care l- a jurat lui Avraam, tatăl nostru;

1:58 †5 oc, Gen 19:19
1:65 ‡vorbele

3588 1325-1473 870 1537 5495 3588 2190 1473 4506 3000-1473
του δούναι ημίν **1:74** αφόβως εκ χειρός των εχθρών ημών ρυσθέντας λατρεύειν αυτώ
ca să ne dea ca, fără frică, din mâna vrăjmașilor noștri fiind salvați, să-I slujim;

1722 3742 2532 1343 1799 1473 3956 3588 2250 3588 2222 1473 **1:75** 2532 1473
εν οσιότητι και δικαιοσύνη ενώπιον αυτού πάσας τας ημέρας της ζωής ημών **1:76** και συ
în sfințenie și dreptate, înaintea Lui, în toate zilele vieții noastre. Și tu,

3813 4396 5310 2564 4313-1063 4253 4383
παιδίον προφήτης υψίστου κληθήση προπορεύση γαρ προ προσώπου
copilașule, profet al Celui Preaînalt vei fi chemat, căci vei preceda, mergând înaintea feței

2962 2090 3598 1473 3588 1325 1108 4991 3588 2992 1473
κυρίου ετοιμάσαι οδούς αυτού **1:77** του δούναι γνώσιν σωτηρίας τω λαώ αυτού
Domnului, ca să pregătești căile Lui, ca să dai cunoștința salvării poporului Lui,

1722 859 266 1473 1223 4698 1656 2316 1473 1722 3739
εν αφέσει αμαρτιών αυτών **1:78** διά σπλάγχνα ελέους θεού ημών εν οις
prin iertarea păcatelor lor, prin măruntaiele de milă ale Dumnezeului nostru, prin care

1980-1473 395 1537 5311 2014 3588 1722 4655 2532 4639
επεσκέψατο ημάς ανατολή εξ ύψους **1:79** επιφάναι τοις εν σκότει και σκιά
ne-a cercetat Răsăritul din înălțime, ca să lumineze pe cei care, în întuneric și în umbra

2288 2521 3588 2720 3588 4228 1473 1519 3598 1515 **1:80** 3588 1161
θανάτου καθημένοις του κατευθύναι τους πόδας ημών εις οδόν ειρήνης το δε
morții, stau; ca să îndrepte picioarele noastre pe calea păcii. Iar

3813 837 2532 2901 4151 2532 1510.7.3 1722 3588 2048 2193 2250 323
παιδίον ηύξανε και εκραταιούτο πνεύματι και ην εν ταις ερήμοις έως ημέρας αναδείξεως
copilașul creștea, și se întărea în duh. Și a fost în pustiuri până în ziua arătării

1473 4314 3588 2474
αυτού προς τον Ισραήλ
lui către Israel.

CAPITOLUL 2

Nașterea lui Isus

1096 1161 1722 3588 2250 1565 1831 1378 3844 2541 828
2:1 εγένετο δε εν ταις ημέραις εκείναις εξήλθε δόγμα παρά Καίσαρος Αυγούστου
A avut loc dar în zilele acelea, a ieșit un decret de la Cezar August,

583 3956 3588 3611 3778 3588 582 4413
απογράφεσθαι πάσαν την οικουμένην **2:2** αύτη η απογραφή πρώτη
să fie înregistrată toată lumea locuită. Această înregistrare mai întâi

1096 2230 3588 4947 2958 2532 4198 3956
εγένετο ηγεμονεύοντος της Συρίας Κυρηνίου **2:3** και επορεύοντο πάντες
a avut loc *în timpul* guvernării Siriei prin Quirinus. Și se duceau toți

583 1538 1519 3588 2398 4172 305 1161 2532 2501 575 3588 1056 1537
απογράφεσθαι έκαστος εις την ιδίαν πόλιν **2:4** ανέβη δε και Ιωσήφ από της Γαλιλαίας εκ
să se înregistreze fiecare în propria-*i* cetate. Urcă dar și Iosif din Galileea, din

4172 3478 1519 3588 2449 1519 4172 1138 3748 2564 965 1223 3588
πόλεως Ναζαρέθ εις την Ιουδαίαν εις πόλιν Δαβίδ ήτις καλείται Βηθλεέμ διά το
cetatea Nazaretului în Iudeea, în cetatea lui David, care e chemată Betleem, (fiindcă

1510.1 1473 1537 3624 2532 3965 1138 583 4862 3137 3588 3423
είναι αυτόν εξ οίκου και πατριάς Δαβίδ **2:5** απογράψασθαι συν Μαριάμ τη μεμνηστευμένη
era el din casa și familia lui David), să se înregistreze cu Maria, care fiind logodită

1473 1135 1510.6 1471 1096-1161 1722 3588 1510.1 1473 1563 4130
αυτώ γυναικί ούση εγκύω **2:6** εγένετο δε εν τω είναι αυτούς εκεί επλήσθησαν
lui femeie‡, era însărcinată. Și a avut loc, pe când erau ei acolo, s-au împlinit

3588 2250 3588 5088-1473 2532 5088 3588 5207 1473 3588 4416 2532
αι ημέραι του τεκείν αυτήν **2:7** και έτεκε τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και
zilele ca ea să dea naștere. Și a dat naștere fiului ei cel întâi-născut, și

4683 1473 2532 347 1473 1722 3588 5336 1360 3756 1510.7.3 1473 5117 1722 3588
εσπαργάνωσεν αυτόν και ανέκλινεν αυτόν εν τη φάτνη διότι ουκ ην αυτοίς τόπος εν τω
[2 înfășă 1 Îl], și [2 culcă 1 Îl] în iesle, fiindcă nu era loc pentru ei în

2646
καταλύματι
casa de poposire.

2:5 ‡soție

Păstorii și îngerii

2532 4166 1510.7.6 1722 3588 5561 3588 1473 63 2532 5442 5438 3588
2:8 και ποιμένες ήσαν εν τη χώρα τη αυτή αγραυλούντες και φυλάσσοντες φυλακάς της
Și păstori erau în ținutul acela stând pe câmp și străjuind străji

3571 1909 3588 4167 1473 2532 2400 32 2962 2186 1473 2532 1391
νυκτός επί την ποίμνην αυτών **2:9** και ιδού άγγελος κυρίου επέστη αυτοίς και δόξα
noaptea împrejurul turmei lor. Și iată, un înger al Domnului a stat lângă ei, și gloria

2962 4034 1473 2532 5399 5401 3173 2532 2036-1473 3588
κυρίου περιέλαμψεν αυτούς και εφοβήθησαν φόβον μέγαν **2:10** και είπεν αυτοίς ο
Domnului a strălucit împrejurul lor, și s-au înfricoșat cu frică mare. Și le zise

32 3361 5399 2400-1063 2097-1473 5479 3173 3748 1510.8.3 3956
άγγελος μη φοβείσθε ιδού γαρ ευαγγελίζομαι υμίν χαράν μεγάλην ήτις έσται παντί
îngerul, Nu vă înfricoșați, căci iată, vă vestesc vești bune, o bucurie mare care va fi pentru tot

3588 2992 3754 5088-1473 4594 4990 3739 1510.2.3 5547 2962 1722 4172
τω λαώ **2:11** ότι ετέχθη υμίν σήμερον σωτήρ ος εστι Χριστός κύριος εν πόλει
poporul. Căci vi se născu astăzi un Salvator, Care este Hristos Domnul, în cetatea

1138 2532 3778 1473 3588 4592 2147 1025 4683 2749 1722 5336
Δαβίδ **2:12** και τούτο υμίν το σημείον ευρήσετε βρέφος εσπαργανωμένον κείμενον εν φάτνη
lui David. Și acesta vă *e* semnul, veți găsi un Prunc înfășat, culcat într-o iesle.

2532 1810 1096 4862 3588 32 4128 4756 3770 134 3588
2:13 και εξαίφνης εγένετο συν τω αγγέλω πλήθος στρατιάς ουρανίου αινούντων τον
Și deodată a fost *împreună* cu îngerul o mulțime de armată cerească lăudând pe

2316 2532 3004 1391 1722 5310 2316 2532 1909 1093 1515
θεόν και λεγόντων **2:14** δόξα εν υψίστοις θεώ και επί γης ειρήνη
Dumnezeu, și spunând, Glorie în cele preaînalte lui Dumnezeu, și pe pământ pace,

1722 444 2107 2532 1096 5613 565 575 1473 1519 3588 3772 3588
εν ανθρώποις ευδοκία **2:15** και εγένετο ως απήλθον απ΄ αυτών εις τον ουρανόν οι
între oameni voie bună. Și s-a întâmplat, cum au plecat de la ei în cer

32 2532 3588 444 3588 4166 2036 4314-240 1330 1211 2193 965 2532
άγγελοι και οι άνθρωποι οι ποιμένες είπον προς αλλήλους διέλθωμεν δη έως Βηθλεέμ και
îngerii, că oamenii, păstorii, au zis unii către alții, Să mergem acum până la Betleem, și

1492 3588 4487 3778 3588 1096 3739 3588 2962 1107-1473 2532
ίδωμεν το ρήμα τούτο το γεγονός ο ο κύριος εγνώρισεν ημίν **2:16** και
să vedem lucrul‡ acesta care a avut loc, pe care Domnul ni *l*-a făcut cunoscut. Și

2064 4692 2532 429 3588-5037 3137 2532 3588 2501 2532 3588 1025 2749 1722 3588
ήλθον σπεύσαντες και ανεύρον την τε Μαριάμ και τον Ιωσήφ και το βρέφος κείμενον εν τη
au venit în grabă, și găsiră și pe Maria și Iosif, și pe Prunc culcat în

5336 1492-1161 1232 4012 3588 4487 3588 2980 1473 4012
φάτνη **2:17** ίδοντες δε διεγνώρισαν περί του ρήματος του λαληθέντος αυτοίς περί
iesle. Și văzându-*L* au făcut cunoscut despre rostirea pronunțată către ei cu privire

3588 3813 3778 2532 3956 3588 191 2296 4012 3588 2980 5259 3588
του παιδίου τούτου **2:18** και πάντες οι ακούσαντες εθαύμασαν περί των λαληθέντων υπό των
la Pruncul Acesta. Și toți cei ce auzeau se mirau de cele spuse de

4166 4314 1473 3588 1161 3137 3956 4933 3588 4487 3778 4820 1722
ποιμένων προς αυτούς **2:19** η δε Μαριάμ πάντα συνετήρει τα ρήματα ταύτα συμβάλλουσα εν
păstori către ei. Iar Maria păstra toate vorbele acestea unindu-*le*‡ în

3588 2588 1473 2532 1994 3588 4166 1392 2532 134 3588 2316 1909
τη καρδία αυτής **2:20** και επέστρεψαν οι ποιμένες δοξάζοντες και αινούντες τον θεόν επί
inima ei. Și s-au întors păstorii, glorificând și lăudând pe Dumnezeu pentru

3956 3739 191 2532 1492 2531 2980 4314 1473
πάσιν οις ήκουσαν και είδον καθώς ελαλήθη προς αυτούς
toate pe care le auziseră și văzuseră, așa cum fusese spus către ei.

Isus adus la templu

2532 3753 4130 2250-3638 3588 4059 3588 3813 2532
2:21 και ότε επλήσθησαν ημέραι οκτώ του περιτεμείν το παιδίον και
Și când s-au împlinit opt zile pentru a fi tăiat împrejur Pruncul, atunci

2564 3588 3686 1473 2424 3588 2564 5259 3588 32 4253 3588
εκλήθη το όνομα αυτού Ιησούς το κληθέν υπό του αγγέλου προ του
a fost chemat Numele Lui Isus, care fusese chemat de înger înainte

2:15 ‡vorba
2:19 ‡sau: cumpănea, reflecta

4815 *1473* *1722* *3588* *2836* *2532* *3753* *4130* *3588* *2250* *3588* *2512*
συλληφθήναι αυτόν εν τη κοιλία **2:22** και ότε επλήσθησαν αι ημέραι του καθαρισμού
să fie zămislit El în pântece. Și când s-au împlinit zilele curățirii

1473 *2596* *3588* *3551* *3475* *321-1473* *1519* *2414* *3936* *3588* *2962*
αυτής κατά τον νόμον Μωσέως ανήγαγον αυτόν εις Ιεροσόλυμα παραστήσαι τω κυρίω
ei, potrivit legii lui Moise, L-au adus la Ierusalim să-*L* înfățișeze Domnului.

2531 *1125* *1722* *3551* *2962* *3754* *3956* *730* *1272* *3388*
2:23 καθώς γέγραπται εν νόμω κυρίου ότι παν άρσεν διανοίγον μήτραν†
după cum e scris în legea Domnului ca, Orice parte bărbătească deschizând matricea,

39 *3588* *2962* *2564* *2532* *3588* *1325* *2378* *2596* *3588* *2046* *1722* *3551*
άγιον τω κυρίω κληθήσεται **2:24** και του δούναι θυσίαν κατά το ειρημένον εν νόμω
sfânt pentru Domnul va fi chemat; și să aducă o jertfă după cum e spus în legea

2962 *2201* *5167* *2228* *1417* *3502-4058*
κυρίου ζεύγος τρυγόνων η δύο νεοσσούς περιστερών
Domnului, o pereche de turturele sau două porumbițe puișoare.

Profeția lui Simeon

2532 *2400* *1510.7.3* *444* *1722* *2419* *3739* *3686* *4826* *2532* *3588* *444*
2:25 και ιδού ην άνθρωπος εν Ιερουσαλήμ ω όνομα Συμεών και ο άνθρωπος
Și iată era un om la Ierusalim al cărui nume *era* Simeon; și omul

3778 *1342* *2532* *2126* *4327* *3874* *3588* *2474* *2532* *4151* *39* *1510.7.3* *1909*
ούτος δίκαιος και ευλαβής προσδεχόμενος παράκλησιν του Ισραήλ και πνεύμα άγιον ην επ΄
acesta *era* drept și pios, așteptând mângâierea lui Israel; și Duhul Sfânt era peste

1473 *2532* *1510.7.3* *1473* *5537* *5259* *3588* *4151* *3588* *39* *3361* *1492* *2288*
αυτόν **2:26** και ην αυτώ κεχρηματισμένον υπό του πνεύματος του αγίου μη ιδείν θάνατον
el. Și fusese el divin înștiințat prin Duhul Sfânt că nu va vedea moartea

4250 *2228* *1492* *3588* *5547* *2962* *2532* *2064* *1722* *3588* *4151* *1519* *3588*
πριν η ίδη τον Χριστόν κυρίου **2:27** και ήλθεν εν τω πνεύματι εις το
înainte de a vedea pe Hristosul Domnului. Și el a venit prin Duhul în

2413 *2532* *1722* *3588* *1521* *3588* *1118* *3588* *3813* *2424* *3588* *4160* *1473* *2596*
ιερόν και εν τω εισαγαγείν τους γονείς το παιδίον Ιησούν του ποιήσαι αυτούς κατά
templu. Și pe când aduceau părinții pe Pruncul Isus, să facă ei după

3588 *1480* *3588* *3551* *4012* *1473* *2532* *1473* *1209-1473* *1519* *3588* *43* *1473* *2532*
το ειθισμένον του νόμου περί αυτού **2:28** και αυτός εδέξατο αυτό εις τας αγκάλας αυτού και
obiceiul legii pentru El, și el L-a luat în brațele lui, și

2127 *3588* *2316* *2532* *2036* *3568* *630* *3588* *1401* *1473* *1203* *2596*
ευλόγησε τον θεόν και είπε **2:29** νυν απολύεις τον δούλόν σου δέσποτα κατά
a binecuvântat pe Dumnezeu, și a zis, Acum eliberează pe robul Tău, Stăpâne, după

3588 *4487* *1473* *1722* *1515* *3754* *1492* *3588* *3788* *1473* *3588* *4992* *1473* *3739*
το ρήμά σου εν ειρήνη **2:30** ότι είδον οι οφθαλμοί μου το σωτήριόν σου **2:31** ο
spusa Ta, în pace. Căci au văzut ochii mei salvarea Ta, pe Care

2090 *2596* *4383* *3956* *3588* *2992* *5457* *1519* *602* *1484*
ητοίμασας κατά πρόσωπον πάντων των λαών **2:32** φως εις αποκάλυψιν εθνών
ai pregătit-*o* înaintea feței tuturor popoarelor; o lumină spre descoperirea națiunilor,

2532 *1391* *2992* *1473* *2474* *2532* *1510.7.3* *2501* *2532* *3588* *3384* *1473* *2296* *1909*
και δόξαν λαού σου Ισραήλ **2:33** και ην Ιωσήφ και η μήτηρ αυτού θαυμάζοντες επί
și *spre* gloria poporului Tău Israel. și erau Iosif și mama Lui minunându-se de

3588 *2980* *4012* *1473* *2532* *2127-1473* *4826* *2532* *2036* *4314* *3137* *3588*
τοις λαλουμένοις περί αυτού **2:34** και ευλόγησεν αυτούς Συμεών και είπε προς Μαριάμ την
cele spuse cu privire la El. și i-a binecuvântat Simeon, și a zis către Maria

3384 *1473* *2400* *3778* *2749* *1519* *4431* *2532* *386* *4183* *1722* *3588* *2474* *2532* *1519*
μητέρα αυτού ιδού ούτος κείται εις πτώσιν και ανάστασιν πολλών εν τω Ισραήλ και εις
mama Lui, Iată Acesta e pus spre prăbușirea și ridicarea multora în Israel, și spre *a fi*

4592 *483* *2532-1473-1161* *1473* *3588* *5590* *1330* *4501*
σημείον αντιλεγόμενον **2:35** και σου δε αυτής την ψυχήν διελεύσεται ρομφαία
un semn de contrazicere. și chiar tu, al tău suflet va fi străpuns de o sabie mare și lată,

3704 *302* *601* *1537* *4183* *2588* *1261*
όπως αν αποκαλυφθώσιν εκ πολλών καρδιών διαλογισμοί
așa încât să fie descoperite [din multe inimi l gândurile].

2:23 †27 oc, vezi DEX, vezi Psa 22:10, Rom 4:19

Profetesa Ana

2532 1510.7.3 451 4398 2364 5323 1537 5443 768 3778 4260
2:36 και ην Άννα προφήτις θυγάτηρ Φανουήλ εκ φυλής Ασήρ αύτη προβεβηκυία
Și era Ana o profetesă, fiica lui Fanuel din seminția lui Așer; ea era înaintată

1722 2250 4183 2198 2094 3326 435 2033 575 3588 3932 1473 2532
εν ημέραις πολλαίς ζήσασα έτη μετά ανδρός επτά από της παρθενίας αυτής **2:37** και
în zile multe, după ce trăise [ani cu bărbatul *ei* 1 șapte] de la fecioria ei, și

3778 5503 5613 2094-3589.3 3739 3756 868 575 3588 2413 3521
αύτη χήρα ως ετών ογδοηκοντατεσσάρων η ουκ αφίστατο από του ιερού νηστείαις
ea *era* văduvă cam de optzeci și patru de ani, care nu se îndepărta de la templu, cu posturi

2532 1162 3000 3571 2532 2250 2532 3778 1473 3588 5610 2186
και δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα και ημέραν **2:38** και αύτη αυτή τη ώρα επιστάσα
și implorări slujind noapte și zi. Și ea, în aceeași oră, fiind prezentă,

437 3588 2962 2532 2980 4012 1473 3956 3588 4327 3085
ανθωμολογείτο τω κυρίω και ελάλει περί αυτού πάσι τοις προσδεχομένοις λύτρωσιν
mărturisea pe Domnul, și vorbea despre El tuturor celor ce așteptau răscumpărarea

1722 2419
εν Ιερουσαλήμ
în Ierusalim.

Întoarcerea la Nazaret

2532 5613 5055 537 3588 2596 3588 3551 2962 5290 1519 3588
2:39 και ως ετέλεσαν άπαντα τα κατά τον νόμον κυρίου υπέστρεψαν εις την
Și când au săvârșit toate lucrurile potrivit legii Domnului, s-au întors în

1056 1519 3588 4172 1438 3478 3588 1161 3813 837 2532 2901 4151
Γαλιλαίαν εις την πόλιν εαυτών Ναζαρέθ **2:40** το δε παιδίον ηύξανε και εκραταιούτο πνεύματι
Galileea, în cetatea lor Nazaret. Iar Copilul creștea și se întărea în Duhul,

4137 4678 2532 5485 2316 1510.7.3 1909 1473
πληρούμενον σοφίας και χάρις θεού ην επ΄ αυτό
umplându-Se de înțelepciune; și harul lui Dumnezeu era peste El.

Isus la Templu

2532 4198 3588 1118 1473 2596 2094 1519 2419 3588 1859 3588
2:41 και επορεύοντο οι γονείς αυτού κατ΄ έτος εις Ιερουσαλήμ τη εορτή του
Și mergeau părinții Lui în fiecare an la Ierusalim la sărbătoarea

3957 2532 3753 1096 2094-1427 305 1473 1519 2414 2596 3588
πάσχα **2:42** και ότε εγένετο ετών δώδεκα αναβάντων αυτών εις Ιεροσόλυμα κατά το
Paștelui. Și când a fost *El* de doisprezece ani, s-au suit ei la Ierusalim după

1485 3588 1859 2532 5048 3588 2250 1722 3588 5290 1473
έθος της εορτής **2:43** και τελειωσάντων τας ημέρας εν τω υποστρέφειν αυτούς
obiceiul sărbătorii, și după ce s-au împlinit zilele, pe când se întorceau ei,

5278 2424 3588 3816 1722 2419 2532 3756 1097 2501 2532 3588 3384 1473
υπέμεινεν Ιησούς ο παις εν Ιερουσαλήμ και ουκ έγνω Ιωσήφ και η μήτηρ αυτού
a rămas în urmă Isus Copilul, în Ierusalim; și nu știau‡ Iosif și mama Lui.

3543-1161 1473 1722 3588 4923 1510.1 2064 2250-3598 2532 327-1473
2:44 νομίσαντες δε αυτόν εν τη συνοδία είναι ήλθον ημέρας οδόν και ανεζήτουν αυτόν
Și gândind că El în grupul călătorilor era, au mers cale de o zi; și L-au căutat

1722 3588 4773 2532 1722 3588 1110 2532 3361 2147 1473 5290
εν τοις συγγενέσι και εν τοις γνωστοίς **2:45** και μη ευρόντες αυτόν υπέστρεψαν
printre rude și printre cunoștințe. Și ne găsindu- L, s-au întors

1519 2419 2212 1473 2532 1096 3326 2250-5140 2147-1473 1722 3588
εις Ιερουσαλήμ ζητούντες αυτόν **2:46** και εγένετο μεθ΄ ημέρας τρείς εύρον αυτόν εν τω
la Ierusalim căutându- L. Și a fost că după trei zile L-au găsit în

2413 2516 1722 3319 3588 1320 2532 191 1473 2532 1905 1473
ιερώ καθεζόμενον εν μέσω των διδασκάλων και ακούοντα αυτών και επερωτώντα αυτούς
templu, ședând în mijlocul învățătorilor și ascultându- i, și întrebându- i.

1839-1161 3956 3588 191-1473 1909 3588 4907 2532 3588 612 1473
2:47 εξίσταντο δε πάντες οι ακούοντες αυτού επί τη συνέσει και ταις αποκρίσεσιν αυτού
Și se mirau toți cei ce Îl auzeau de priceperea și de răspunsurile Lui.

2:43 ‡aveau conștiință despre acest lucru

2532 1492 1473 1605 2532 4314 1473 3588 3384 1473 2036 5043 5100
2:48 και ιδόντες αυτόν εξεπλάγησαν και προς αυτόν η μήτηρ αυτού είπε τέκνον τι
Și văzându- L, au fost uimiți. Și, către El, mama Lui a zis, Copile de ce

4160-1473 3779 2400 3588 3962 1473 2504 3600 2212 1473 2532
εποίησας ημίν ούτως ιδού ο πατήρ σου καγώ οδυνώμενοι εζητούμέν σε **2:49** και
ne-ai făcut astfel? Iată, tatăl Tău și eu am fost foarte îngrijorați‡ căutându- Te. Și

2036 4314 1473 5100 3754 2212-1473 3756 1492 3754 1722 3588 3588 3962 1473
είπεν προς αυτούς τι ότι εζητείτέ με ουκ ήδειτε ότι εν τοις του πατρός μου
El a zis către ei, Cum *se face* că M-ați căutat? Nu știți că în cele ale Tatălui Meu

1163-1510.1-1473 2532 1473 3756 4920 3588 4487 3739 2980-1473 2532
δει είναί με **2:50** και αυτοί ου συνήκαν το ρήμα ο ελάλησεν αυτοίς **2:51** και
Îmi e necesar să fiu? Și ei nu au priceput vorba pe care El le-a vorbit-*o*. Și

2597 3326 1473 2532 2064 1519 3478 2532 1510.7.3 5293 1473 2532 3588 3384 1473
κατέβη μετ αυτών και ήλθεν εις Ναζαρέθ και ην υποτασσόμενος αυτοίς και η μήτηρ αυτού
a coborât cu ei și a venit în Nazaret, și *le* era supus lor. Și mama Lui

1301 3956 3588 4487 3778 1722 3588 2588 1473 2532 2424 4298 4678
διετήρει πάντα τα ρήματα ταύτα εν τη καρδία αυτής **2:52** και Ιησούς προέκοπτε σοφία
păstra toate vorbele acestea în inima ei. Și Isus înainta în înțelepciune

2532 2244 2532 5485 3844 2316 2532 444
και ηλικία και χάριτι παρά θεώ και ανθρώποις
și *în* statură, și *în* har înaintea lui Dumnezeu și a oamenilor.

CAPITOLUL 3

Lucrarea lui Ioan Botezătorul

1722-2094-1161 4003 3588 2231 5086 2541 2230
3:1 εν έτει δε πεντεκαιδεκάτω της ηγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος ηγεμονεύοντος
Și în anul al cincisprezecelea al guvernării lui Tiberiu Cezar, fiind guvernator

4194 4091 3588 2449 2532 5075 3588 1056 2264 5376-1161 3588
Ποντίου Πιλάτου της Ιουδαίας και τετραρχούντος της Γαλιλαίας Ηρώδου Φιλίππου δε του
[Ponțiu Pilat 1 al 2 Iudeii], și fiind tetrarh al Galileii Irod, și Filip,

80 1473 5075 3588 2484 2532 5139-5561 2532 3078 3588
αδελφού αυτού τετραρχούντος της Ιτουραίας και Τραχωνίτιδος χώρας και Λυσανίου της
fratele lui tetrarh al Ituriei și al regiunii Trahonita, și Lisania *fiind*

9-5075 1909 749 451 2532 2533 1096 4487 2316 1909
Αβιληνής τετραρχούντος **3:2** επ αρχιερέων Άννα και Καϊάφα εγένετο ρήμα θεού επί
tetrarh al Abilenei, sub marii preoți Ana și Caiafa, a venit vorba lui Dumnezeu către

2491 3588 3588 2197-5207 1722 3588 2048 2532 2064 1519 3956 3588 4066
Ιωάννην τον του Ζαχαρίου υιόν εν τη ερήμω **3:3** και ήλθεν εις πάσαν την περίχωρον
Ioan fiul lui Zaharia, în pustie. Și el a venit în tot ținutul din jurul

3588 2446 2784 908 3341 1519 859 266 5613 1125 1722
του Ιορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν αμαρτιών **3:4** ως γέγραπται εν
Iordanului, predicând botezul pocăinței spre iertarea păcatelor, după cum e scris în

976 3056 2268 3588 4396 3004 5456 994 1722 3588 2048 2090
βίβλω λόγων Ησαϊου του προφήτου λέγοντος φωνή βοώντος εν τη ερήμω ετοιμάσατε
cartea cuvintelor lui Isaia profetul, spunând, Glas al celui ce strigă în pustie, Pregătiți

3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 1473 3956 5327 4137 2532 3956
την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού **3:5** πάσα φάραγξ πληρωθήσεται και παν
calea Domnului, directe faceți cărările Lui. Orice râpă va fi umplută, și orice

3735 2532 1015 5013 2532 1510.8.3 3588 4646 1519 2117 2532 3588
όρος και βουνός ταπεινωθήσεται και έσται τα σκολιά εις ευθείαν και αι
munte și *orice* deal vor fi coborâte, și vor fi cele strâmbe pentru a fi făcute directe, și cele

5138 1519 3598 3006 2532 3708 3956 4561 3588 4992 3588 2316
τραχείαι εις οδούς λείας **3:6** και όψεται πάσα σαρξ το σωτήριον του θεού
stâncoase pentru a fi căi netede, și va vedea orice carne salvarea lui Dumnezeu.

3004 3767 3588 1607-3793 907 5259 1473 1081 2191 5100
3:7 έλεγεν ούν τοις εκπορευομένοις όχλοις βαπτισθήναι υπ αυτού γεννήματα εχιδνών τις
El spunea deci mulțimilor care ieșeau să fie botezate de el, Pui de vipere, cine

---

2:48 ‡ne-am chinuit

5263-1473 *5343* *575* *3588* *3195* *3709* *4160* *3767* *2590* *514* *3588*
υπέδειξεν υμίν φυγείν από της μελλούσης οργής **3:8** ποιήσατε ούν καρπούς αξίους της
v-a arătat lămurit să fugiți de cea care o să fie urgie? Faceți deci roade vrednice de

3341 *2532* *3361* *756* *3004* *1722* *1438* *3962* *2192* *3588* *11* *3004-1063-1473*
μετανοίας και μη άρξησθε λέγειν εν εαυτοίς πατέρα έχομεν τον Αβραάμ λέγω γαρ υμίν
pocăință; și nu începeți să ziceți în voi înșivă, Ca tată îl avem noi pe Avraam! Căci vă spun

3754 *1410* *3588* *2316* *1537* *3588* *3037* *3778* *1453* *5043* *3588* *11* *2235-1161*
ότι δύναται ο θεός εκ των λίθων τούτων εγείραι τέκνα τω Αβραάμ **3:9** ήδη δε
că poate Dumnezeu din pietrele acestea să ridice copii lui Avraam. Și deja

2532 *3588* *513* *4314* *3588* *4491* *3588* *1186* *2749* *3956-3767* *1186* *3361* *4160* *2590*
και η αξίνη προς την ρίζαν των δένδρων κείται παν ουν δένδρον μη ποιούν καρπόν
și securea la rădăcina copacilor e pusă; deci orice copac ne făcând rod

2570 *1581* *2532* *1519* *4442* *906* *2532* *1905-1473* *3588* *3793* *3004*
καλόν εκκόπτεται και εις πυρ βάλλεται **3:10** και επηρώτων αυτόν οι όχλοι λέγοντες
bun, e tăiat, și în foc e aruncat. Și îl întrebau mulțimile, spunând,

5100-3767 *4160* *611-1161* *3004-1473* *3588* *2192* *1417* *5509* *3330* *3588* *3361*
τι ούν ποιήσομεν **3:11** αποκριθείς δε λέγει αυτοίς ο έχων δύο χιτώνας μεταδότω τω μη
Deci ce să facem? Și răspunzând le spune, Cine are două cămăși să dea celui ce nu

2192 *2532* *3588* *2192* *1033* *3668* *4160* *2064-1161* *2532* *5057*
έχοντι και ο έχων βρώματα ομοίως ποιείτω **3:12** ήλθον δε και τελώναι
are; și cine are bucate, la fel să facă. Și au venit și niște perceptori de impozite

907 *2532* *2036* *4314* *1473* *1320* *5100* *4160* *3588-1161* *2036* *4314*
βαπτισθήναι και είπον προς αυτόν διδάσκαλε τι ποιήσομεν **3:13** ο δε είπε προς
ca să fie botezați, și au zis către el, Învățătorule, ce să facem? Și el a zis către

1473 *3367* *4183* *3844* *3588* *1299-1473* *4238* *1905-1161-1473* *2532*
αυτούς μηδέν πλέον παρά το διατεταγμένον υμίν πράσσετε **3:14** επηρώτων δε αυτόν και
ei, Nimic mai mult peste ce vă este rânduit să *nu* înfăptuiți. Și îl întrebau și

4754 *3004* *2532* *1473* *5100* *4160* *2532* *2036* *4314* *1473* *3367* *1286*
στρατευόμενοι λέγοντες και ημείς τι ποιήσομεν και είπε προς αυτούς μηδένα διασείσητε
niște ostași, spunând, Și noi ce să facem? Și el zicea către ei, Pe nimeni să *nu* extorcați,

3366 *4811* *2532* *714* *3588* *3800* *1473* *4328-1161*
μηδέ συκοφαντήσητε και αρκείσθε τοις οψωνίοις υμών **3:15** προσδοκώντος δε
nici să nu acuzați în mod fals, și mulțumiți-vă cu soldele voastre. Și cum era în așteptare

3588 *2992* *2532* *1260* *3956* *1722* *3588* *2588* *1473* *4012* *3588* *2491* *3379*
του λαού και διαλογιζομένων πάντων εν ταις καρδίαις αυτών περί του Ιωάννου μήποτε
poporul, și rațионau toți în inimile lor cu privire la Ioan, dacă

1473 *1510.4* *3588* *5547* *611* *3588* *2491* *537* *3004* *1473* *3303* *5204*
αυτός είη ο Χριστός **3:16** απεκρίνατο ο Ιωάννης άπασι λέγων εγώ μεν ύδατι
el ar fi Hristosul, A răspuns Ioan tuturor, spunând, Eu, în adevăr, cu apă

907-1473 *2064* *1161* *3588* *2478* *1473* *3739* *3756* *1510.2.1* *2425* *3089*
βαπτίζω υμάς έρχεται δε ο ισχυρότερός μου ου ουκ ειμί ικανός λύσαι
vă botez; vine însă Cel care *e* mai puternic decât mine, Căruia nu sunt vrednic să-*I* dezleg

3588 *2438* *3588* *5266* *1473* *1473* *1473* *907* *1722* *4151* *39* *2532* *4442* *3739*
τον ιμάντα των υποδημάτων αυτού αυτός υμάς βαπτίσει εν πνεύματι αγίω και πυρί **3:17** ου
cureaua sandalelor Lui; El vă va boteza cu Duh Sfânt și *cu* foc: A cărui

3588 *4425* *1722* *3588* *5495* *1473* *2532* *1245* *3588* *257* *1473* *2532* *4863*
το πτύον εν τη χειρί αυτού και διακαθαριεί την άλωνα αυτού και συνάξει
vânturătoare *e* în mâna Lui, și va curăța în întregime aria Lui; și va aduna

3588 *4621* *1519* *3588* *596* *1473* *3588* *1161* *892* *2618* *4442* *762* *4183*
τον σίτον εις την αποθήκην αυτού το δε άχυρον κατακαύσει πυρί ασβέστω **3:18** πολλά
grâul în grânarul Lui, iar pleava o va arde cu foc de nestins. [2 multe

3303 *3767-2532* *2087* *3870* *2097* *3588* *2992* *3588* *1161* *2264* *3588* *5076*
μεν ούν και έτερα παρακαλών ευηγγελίζετο τον λαόν **3:19** ο δε Ηρώδης ο τετράρχης
1 Și astfel] altele îndemnând, el evangheliza poporul. Iar Irod tetrarhul,

1651 *5259* *1473* *4012* *2266* *3588* *1135* *3588* *80* *1473* *5376* *2532* *4012*
ελεγχόμενος υπ αυτού περί Ηρωδιάδος της γυναικός του αδελφού αυτού Φιλιππου και περί
fiind mustrat de el pentru Irodiada, soția fratelui lui Filip, și pentru

3956 *3739* *4160* *4190* *3588* *2264* *4369* *2532* *3778* *1909* *3956* *2532*
πάντων ων εποίησε πονηρών ο Ηρώδης **3:20** προσέθηκε και τούτο επί πάσι και
toate [pe care le făcuse 1 ticăloșeniile] Irod, a adăugat și aceasta la toate, că

2623 3588 2491 1722 3588 5438
κατέκλεισε τον Ιωάννην εν τη φυλακή
a închis pe Ioan în închisoare.

Botezul lui Isus

1096-1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532 2424 907 2532
3:21 εγένετο δε εν τω βαπτισθήναι άπαντα τον λαόν και Ιησού βαπτισθέντος και
Și a avul loc când a fost botezat tot poporul, și Isus fiind botezat și

4336 455 3588 3772 2532 2597 3588 4151 3588 39 4984 1491
προσευχομένου ανεωχθήναι τον ουρανόν **3:22** και καταβήναι το πνεύμα το άγιον σωματικώ είδει
rugându-Se, s-a deschis cerul, și a coborât Duhul Sfânt în trupesc chip,

5616 4058 1909 1473 2532 5456 1537 3772 1096 3004 1473 1510.2.2 3588 5207 1473
ωσεί περιστεράν επ΄ αυτόν και φωνήν εξ ουρανού γενέσθαι λέγουσαν συ ει ο υιός μου
ca un porumbel peste El; și un glas din cer a venit, spunând, Tu ești Fiul Meu

3588 27 1722 1473 2106
ο αγαπητός εν σοι ευδόκησα
Preaiubit, în Tine Îmi găsesc plăcerea.

Genealogia lui Isus

2532 1473 1510.7.3 3588 2424 5616 2094-5144 756 1510.6
3:23 και αυτός ην ο Ιησούς ωσεί ετών τριάκοντα αρχόμενος ων
Și El era, Isus, de aproape treizeci de ani când a început *să predice*, fiind,

5613 3543 5207 2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588 3197
ως ενομίζετο υιός Ιωσήφ του Ηλί **3:24** του Ματθάτ του Λευϊ του Μελχί
după cum se presupunea, fiu al lui Iosif, al lui Eli, al lui Matat, al lui Levi, al lui Melhi,

3588 2388 3588 2501 3588 3092 3588 301 3588 3486 3588 2069 3588 3477
του Ιαννά του Ιωσήφ **3:25** του Ματταθίου του Αμώς του Ναούμ του Εσλί του Ναγγαί
al lui Iana, al lui Iosif, al lui Matatia, al lui Amos, al lui Naum, al lui Esli, al lui Nagai,

3588 3092 3588 3092 3588 4584 3588 2501 3588 2448 3588 2490 3588
3:26 του Μαάθ του Ματταθίου του Σεμεϊ του Ιωσήφ του Ιούδα **3:27** του Ιωαννά του
al lui Maat, al lui Matatia, al lui Semei, al lui Iosif, al lui Iuda, al lui Ioanan, al lui

4488 3588 2216 3588 4528 3588 3518 3588 3197 3588 78 3588 2973 3588
Ρησά του Ζοροβάβελ του Σαλαθιήλ του Νηρί **3:28** του Μελχί του Αδδί του Κωσάμ του
Resa, al lui Zorobabel, al lui Salatiel, al lui Neri, al lui Melhi, al lui Adi, al lui Cosam, al lui

1678 3588 2262 3588 2499 3588 1663 3588 2497 3588 3158 3588 3017 3588
Ελμωδάμ του Ηρ **3:29** του Ιωσή του Ελιέζερ του Ιωρείμ του Ματθάτ του Λευϊ **3:30** του
Elmodam, al lui Er, al lui Iose, al lui Eliezer, al lui Iorim, al lui Matat, al lui Levi, al lui

4826 3588 2448 3588 2501 3588 2494 3588 1662 3588 3104 3588 3104 3588
Σιμεών του Ιούδα του Ιωσήφ του Ιωνάν του Ελιακείμ **3:31** του Μελεά του Μαϊναν του
Simeon, al lui Iuda, al lui Iosif, al lui Ionan, al lui Eliachim, al lui Melea, al lui Mena, al lui

3160 3588 3481 3588 1138 3588 2421 3588 5601 3588 1003 3588 4533 3588
Ματταθά του Ναθάν του Δαβίδ **3:32** του Ιεσσαί του Ωβήδ του Βοόζ του Σαλμών του
Matata, al lui Natan, al lui David, al lui Iese, al lui Obed, al lui Boaz, al lui Salmon, al lui

3476 3588 284 3588 689 3588 2074 3588 5329 3588 2448 3588
Ναασσών **3:33** του Αμιναδάβ του Αράμ του Εσρώμ του Φαρές του Ιούδα **3:34** του
Naason, al lui Aminadab, al lui Aram‡, al lui Esrom, al lui Fares, al lui Iuda, al lui

2384 3588 2464 3588 11 3588 2291 3588 3493 3588 4562 3588 4466 3588
Ιακώβ του Ισαάκ του Αβραάμ του Θάρρα του Ναχώρ **3:35** του Σαρούχ του Ραγαύ του
Iacov, al lui Isaac, al lui Avraam, al lui Tara, al lui Nahor, al lui Saruh, al lui Ragau, al lui

5317 3588 1443 3588 4527 3588 2536 3588 742 3588 4590 3588 3575 3588 2984
Φαλέκ του Εβέρ του Σαλά **3:36** του Καϊνάν του Αρφαξάδ του Σημ του Νώε του Λάμεχ
Falec, al lui Eber, al lui Sala, al lui Cainan, al lui Arfaxad, al lui Sem, al lui Noe, al lui Lameh,

3588 3103 3588 1802 3588 2391 3588 3121 3588 2536 3588 1800 3588
3:37 του Μαθουσάλα του Ενώχ του Ιαρέδ του Μαλελεήλ του Καϊνάν **3:38** του Ενώς του
al lui Matusala, al lui Enoh, al lui Iared, al lui Maleleel, al lui Cainan, al lui Enos, al lui

4589 3588 76 3588 2316
Σηθ του Αδαμ του θεού
Set, al lui Adam, al lui Dumnezeu.

3:33 ‡unele ms adaugă: al lui Arni

CAPITOLUL 4

Ispitirea lui Isus

2424-1161 4151 39 4134 5290 575 3588 2446 2532 71 1722 3588
4:1 Ιησούς δε πνεύματος αγίου πλήρης υπέστρεψεν από του Ιορδάνου και ήγετο εν τω
Iar Isus, [de Duhul Sfânt 1 plin], S-a întors de la Iordan, și a fost dus de

4151 1519 3588 2048 2250-5062 3985 5259 3588 1228 2532 3756 2068
πνεύματι εις την έρημον **4:2** ημέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος υπό του διαβόλου και ουκ έφαγεν
Duhul în pustie, patruzeci de zile fiind ispitit de diavolul; și n- a mâncat

3762 1722 3588 2250 1565 2532 4931 1473 5305 3983 2532 2036-1473
ουδέν εν ταις ημέραις εκείναις και συντελεσθεισών αυτών ύστερον επείνασε **4:3** και είπεν αυτώ
nimic în zilele acelea; și împlinindu-se ele, la urmă a flămânzit. Și Îi zise

3588 1228 1487 5207 1510.2.2 3588 2316 2036 3588 3037 3778 2443 1096 740
ο διάβολος ει υιός ει του θεού είπε τω λίθω τούτω ίνα γένηται άρτος
diavolul, Dacă Fiu ești al lui Dumnezeu, zi pietrei acesteia ca să devină pâine.

2532 611 2424 4314 1473 3004 1125 3754 3756 1909 740 3441 2198
4:4 και απεκρίθη Ιησούς προς αυτόν λέγων γέγραπται ότι ουκ επ΄ άρτω μόνω ζήσεται
Și răspunse Isus către el, spunând, E scris că, Nu cu pâine în mod exclusiv va trăi

444 235 1909 3956 4487 2316 2532 321 1473 3588 1228 1519 3735
άνθρωπος αλλ΄ επί παντί ρήματι θεού **4:5** και αναγαγών αυτόν ο διάβολος εις όρος
omul, ci cu orice rostire a lui Dumnezeu. Și ducându- L diavolul pe un munte

5308 1166-1473 3956 3588 932 3588 3611 1722 4743 5550 2532
υψηλόν έδειξεν αυτώ πάσας τας βασιλείας της οικουμένης εν στιγμή χρόνου **4:6** και
înalt, I-a arătat toate împărățiile pământului locuit într- o clipă de timp. Și

2036-1473 3588 1228 1473 1325 3588 1849 3778 537 2532 3588 1391 1473 3754
είπεν αυτώ ο διάβολος σοι δώσω την εξουσίαν ταύτην άπασαν και την δόξαν αυτών ότι
Îi zise diavolul, Ție Îți voi da autoritatea aceasta toată, și gloria lor, căci

1473 3860 2532 3739-1437 2309 1325-1473 1473 3767 1437 4352 1799
εμοί παραδέδοται και ω εάν θέλω δίδωμι αυτήν **4:7** συ ούν εάν προσκυνήσης ενώπιόν
mie mi- a fost predată, și oricui vreau o dau. Tu deci, dacă Te vei închina înaintea

1473 1510.8.3 1473 3956 2532 611 1473 2036 3588 2424 5217 3694 1473 4567
μου έσται σου πάντα **4:8** και αποκριθείς αυτώ είπεν ο Ιησούς ύπαγε οπίσω μου σατανά
mea, va fi a Ta toată. Și răspunzându- i zise Isus, Mergi înapoia Mea, satano,

1125-1063 4352 2962 3588 2316 1473 2532 1473 3441 3000 2532
γέγραπται γαρ προσκυνήσεις κύριον τον θεόν σου και αυτώ μόνω λατρεύσεις **4:9** και
căci e scris, Să te închini Domnului Dumnezeului tău, și Lui singur să-I slujești. Și

71-1473 1519 2419 2532 2476-1473 1909 3588 4419 3588 2413 2532 2036-1473
ήγαγεν αυτόν εις Ιερουσαλήμ και έστησεν αυτόν επί το πτερύγιον του ιερού και είπεν αυτώ
L-a dus la Ierusalim, și L-a pus pe streașina templului, și I-a zis,

1487 3588 5207 1510.2.2 3588 2316 906 4572 1782 2736 1125-1063 3754 3588
ει ο υιός ει του θεού βάλε σεαυτόν εντεύθεν κάτω **4:10** γέγραπται γαρ ότι τοις
Dacă Fiul ești al lui Dumnezeu, aruncă- Te de aici jos. căci e scris că,

32 1473 1781 4012 1473 3588 1314-1473 2532 1909 5495 142-1473
αγγέλοις αυτού εντελείται περί σου του διαφυλάξαι σε **4:11** και επί χειρών αρούσί σε
Îngerilor Lui va porunci pentru Tine, ca să Te păzească; și pe mâini Te vor purta,

3379 4350 4314 3037 3588 4228 1473 2532 611 2036-1473 3588
μήποτε προσκόψης προς λίθον τον πόδα σου **4:12** και αποκριθείς είπεν αυτώ ο
ca nu cumva să-*Ți* lovești de vreo piatră piciorul Tău. Și răspunzând i-a zis

2424 3754 2046 3756 1598 2962 3588 2316 1473 2532 4931 3956
Ιησούς ότι είρηται ουκ εκπειράσεις κύριον τον θεόν σου **4:13** και συντελέσας πάντα
Isus că, S-a spus, Să nu ispitești pe Domnul Dumnezeul tău. Și sfârșind orice

3986 3588 1228 868 575 1473 891 2540
πειρασμόν ο διάβολος απέστη απ΄ αυτού άχρι καιρού
ispită diavolul, a plecat de la El pentru o vreme.

Isus în Galileea

2532 5290 3588 2424 1722 3588 1411 3588 4151 1519 3588 1056 2532 5345
4:14 και υπέστρεψεν ο Ιησούς εν τη δυνάμει του πνεύματος εις την Γαλιλαίαν και φήμη
Și S-a întors Isus în puterea Duhului în Galileea; și faima

1831 2596 3650 3588 4066 4012 1473 2532 1473 1321 1722 3588
εξήλθε καθ΄ όλης της περιχώρου περί αυτού **4:15** και αυτός εδίδασκεν εν ταις
s-a răspândit în tot ținutul din jur, cu privire la El. Și El învăța în

4864 *1473* *1392* *5259 3956*
συναγωγαίς αυτών δοξαζόμενος υπό πάντων
sinagogile lor, fiind glorificat de toți.

Isus la Nazaret

2532 2064 *1519 3588 3478* *3739* *1510.7.3 5142* *2532 1525* *2596 3588 1486* *1473*
4:16 και ήλθεν εις την Ναζαρέθ ου ην τεθραμμένος και εισήλθε κατά το ειωθός αυτώ
Și a venit în Nazaret, unde fusese crescut; și a intrat, după obiceiul Lui,

1722 3588 2250 *3588 4521* *1519 3588 4864* *2532 450* *314* *2532 1929-1473*
εν τη ημέρα των σαββάτων εις την συναγωγήν και ανέστη αναγνώναι **4:17** και επεδόθη αυτώ
în ziua sabaturilor, în sinagogă, și S-a ridicat să citească. Și I s-a dat

975 *2268* *3588 4396* *2532 380* *3588 975* *2147* *3588 5117* *3739* *1510.7.3*
βιβλίον Ησαϊου του προφήτου και αναπτύξας το βιβλίον εύρε τον τόπον ου ην
sulul cărții lui Isaia profetul; și, derulând sulul cărții, a găsit locul în care era

1125 *4151* *2962* *1909* *1473* *3739-1752* *5548-1473* *2097* *4434*
γεγραμμένον **4:18** πνεύμα κυρίου επ΄ εμέ ου ένεκεν έχρισέ με ευαγγελίσασθαι πτωχοίς
scris, Duhul Domnului *e* peste Mine, pentru că M-a uns să evanghelizez sărmanilor;

649-1473 *2390* *3588* *4937* *3588 2588* *2784* *164* *859*
απέσταλκέ με ιάσασθαι τους συντετριμμένους την καρδίαν κηρύξαι αιχμαλώτοις άφεσιν
M-a trimis să vindec pe cei zdrobiți în‡ inimă, să vestesc captivilor eliberarea,

2532 5185 *309* *649* *2352* *1722 859* *2784* *1763*
και τυφλοίς ανάβλεψιν αποστείλαι τεθραυσμένους εν αφέσει **4:19** κηρύξαι ενιαυτόν
și orbilor căpătarea vederii, să trimit pe cei devastați în libertate; să vestesc anul

2962-1184 *2532 4428* *3588 975* *591* *3588 5257* *2523* *2532*
κυρίου δεκτόν **4:20** και πτύξας το βιβλίον αποδούς τω υπηρέτη εκάθισε και
acceptat de Domnul. Și rulând sulul cărții, restituind-*o* îngrijitorului, S-a așezat. Și

3956 *1722* *3588 4864* *3588 3788* *1510.7.6 816* *1473* *756-1161* *3004* *4314*
πάντων εν τη συναγωγή οι οφθαλμοί ήσαν ατενίζοντες αυτώ **4:21** ήρξατο δε λέγειν προς
toți [din sinagogă 1 ochii] erau ațintiți asupra Lui. Și a început să spună către

1473 *3754 4594* *4137* *3588 1124* *3778* *1722 3588* *3775* *1473* *2532 3956*
αυτούς ότι σήμερον πεπλήρωται η γραφή αύτη εν τοις ωσίν υμών **4:22** και παντες
ei, că, Astăzi s-a împlinit Scriptura aceasta în urechile voastre. Și toți

3140 *1473* *2532 2296* *1909 3588 3056* *3588 5485* *3588 1607* *1537*
εμαρτύρουν αυτώ και εθαύμαζον επί τοις λόγοις της χάριτος τοις εκπορευομένοις εκ
mărturiseau în favoarea Lui, și se minunau de cuvintele de har care ieșeau din

3588 4750 *1473* *2532 3004* *3756 3778* *1510.2.3 3588 5207* *2501* *2532 2036* *4314* *1473*
του στόματος αυτού και έλεγον ουχ ούτός εστιν ο υιός Ιωσήφ **4:23** και είπε προς αυτούς
gura Lui. Și spuneau, Nu Acesta este fiul lui Iosif? Și El zise către ei,

3843 *2046-1473* *3588 3850* *3778* *2395* *2323* *4572* *3745*
πάντως ερείτέ μοι την παραβολήν ταύτην ιατρέ θεράπευσον σεαυτόν όσα
Cu siguranță Îmi veți spune parabola aceasta, Doctore, vindecă-te pe tine însuți. Toate câte

191 *1096* *1722 3588 2584* *4160* *2532 5602* *1722 3588 3968* *1473* *2036-1161*
ηκούσαμεν γενόμενα εν τη Καπερναούμ ποίησον και ώδε εν τη πατρίδι σου **4:24** είπε δε
am auzit că s-au făcut în Capernaum, fă-*le* și aici, în patria Ta. Și zise,

281 *3004-1473* *3754 3762* *4396* *1184* *1510.2.3* *1722 3588 3968* *1473* *1909 225*
αμήν λέγω υμίν ότι ουδείς προφήτης δεκτός εστιν εν τη πατρίδι αυτού **4:25** επ΄ αληθείας
Adevărat vă spun că nici un profet acceptat *nu* este în patria lui. În adevăr

1161 *3004-1473* *4183* *5503* *1510.7.6* *1722* *3588* *2250* *2243* *1722* *3588* *2474* *3753* *2808*
δε λέγω υμίν πολλαί χήραι ήσαν εν ταις ημέραις Ηλίου εν τω Ισραήλ ότε εκλείσθη
dar vă spun, Multe văduve erau în zilele lui Ilie în Israel, când a fost închis

3588 *3772* *1909* *2094-5140* *2532* *3376-1803* *5613* *1096* *3042* *3173* *1909* *3956* *3588* *1093*
ο ουρανός επί έτη τρία και μήνας εξ ως εγένετο λιμός μέγας επί πάσαν την γην
cerul pentru trei ani și șase luni, încât a avut loc foamete mare peste toată țara;

2532 4314 *3762* *1473* *3992* *2243* *1508* *1519 4558* *3588 4605* *4314* *1135*
4:26 και προς ουδεμίαν αυτών επέμφθη Ηλίας ει μη εις Σάρεπτα της Σιδώνος προς γυναίκα
și la nici una din ele *n*-a fost trimis Ilie, decât la Sarepta Sidonului, la o femeie

5503 *2532 4183* *3015* *1510.7.6 1909* *1666* *3588 4396* *1722 3588 2474* *2532 3762*
χήραν **4:27** και πολλοί λεπροί ήσαν επί Ελισσαίου του προφήτου εν τω Ισραήλ και ουδείς
văduvă. Și mulți leproși erau în *timpul* lui Elisei profetul în Israel; și nici unul

4:18 ‡sau: la, cu

1473 *2511* *1508* *3497* *3588* *4948* *2532* *4130* *3956* *2372* *1722*
αυτών εκαθαρίσθη ει μη Νεεμάν ο Σύρος **4:28** και επλήσθησαν πάντες θυμού εν
din ei *n*-a fost curățit, afară de Naaman Sirianul. Și s-au umplut toți de furie în

3588 *4864* *191* *3778* *2532* *450* *1544-1473* *1854* *3588* *4172* *2532*
τη συναγωγή ακούοντες ταύτα **4:29** και αναστάντες εξέβαλον αυτόν έξω της πόλεως και
sinagogă, auzind acestea; și ridicându-se, L-au scos afară din cetate, și

71-1473 *2193* *3790* *3588* *3735* *1909* *3739* *3588* *4172* *1473* *3618* *1519* *3588*
ήγαγον αυτόν έως οφρύος του όρους εφ΄ ου η πόλις αυτών ωκοδόμητο εις το
L-au dus până pe sprânceana muntelui pe care cetatea lor era zidită, ca

2630-1473 *1473* *1161* *1330* *1223* *3319* *1473* *4198*
κατακρημνίσαι αυτόν **4:30** αυτός δε διελθών διά μέσου αυτών επορεύετο
să-L arunce în prăpastie; El însă, traversând prin mijlocul lor, a plecat.

Vindecarea unui demonizat

2532 *2718* *1519* *2584* *4172* *3588* *1056* *2532* *1510.7.3* *1321-1473* *1722*
4:31 και κατήλθεν εις Καπερναούμ πόλιν της Γαλιλαίας και ην διδάσκων αυτούς εν
Și a coborât la Capernaum, cetate a Galileii, și îi învăța‡ în

3588 *4521* *2532* *1605* *1909* *3588* *1322* *1473* *3754* *1722* *1849* *1510.7.3* *3588*
τοις σάββασι **4:32** και εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή αυτού ότι εν εξουσία ην ο
sabaturi. Și erau uimiți de învățătura Lui, deoarece cu autoritate era

3056 *1473* *2532* *1722* *3588* *4864* *1510.7.3* *444* *2192* *4151* *1140* *169* *2532*
λόγος αυτού **4:33** και εν τη συναγωγή ην άνθρωπος έχων πνεύμα δαιμονίου ακαθάρτου και
cuvântul Lui. Și în sinagogă era un om având un duh de demon necurat, și

349 *5456* *3173* *3004* *1436* *5100* *1473* *2532* *1473* *2424* *3479* *2064*
ανέκραξε φωνή μεγάλη **4:34** λέγων έα τι ημίν και σοι Ιησού Ναζαρηνέ ήλθες
a strigat cu glas tare, spunând, Ah, ce *e între* noi și Tine, Isuse Nazarineanule? Ai venit

622-1473 *1492-1473* *5100* *1510.2.2* *3588* *39* *3588* *2316* *2532* *2008-1473* *3588* *2424*
απολέσαι ημάς οίδά σε τις ει ο άγιος του θεού **4:35** και επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς
ca să ne pierzi? Te știu Cine ești, Sfântul lui Dumnezeu. Și l-a mustrat Isus,

3004 *5392* *2532* *1831* *1537* *1473* *2532* *4495* *1473* *3588* *1140* *1519* *3319* *1831*
λέγων φιμώθητι και έξελθε εξ αυτού και ρίψαν αυτόν το δαιμόνιον εις μέσον εξήλθεν
spunând, Taci, și ieși din el. Și aruncându-l demonul în mijloc, a ieșit

575 *1473* *3367* *984* *1473* *2532* *1096* *2285* *1909* *3956* *2532* *4814*
απ΄ αυτού μηδέν βλάψαν αυτόν **4:36** και εγένετο θάμβος επί πάντας και συνελάλουν
din el, în nimic vătămându-l. Și a căzut stupefacție peste toți, și discutau

4314-240 *3004* *5100* *3588* *3056* *3778* *3754* *1722* *1849* *2532* *1411* *2004*
προς αλλήλους λέγοντες τις ο λόγος ούτος ότι εν εξουσία και δυνάμει επιτάσσει
unii cu alții, spunând, Ce cuvânt *e* acesta, fiindcă cu autoritate și putere El poruncește

3588 *169* *4151* *2532* *1831* *2532* *1607* *2279* *4012* *1473* *1519* *3956* *5117*
τοις ακαθάρτοις πνεύμασι και εξέρχονται **4:37** και εξεπορεύετο ήχος περί αυτού εις πάντα τόπον
necuratelor duhuri, și ele ies? Și a ieșit vestea despre El în fiecare loc

3588 *4066*
της περιχώρου
din împrejurime.

Vindecări în casa lui Petru

450-1161 *1537* *3588* *4864* *1525* *1519* *3588* *3614* *4613* *3588* *3994-1161*
4:38 αναστάς δε εκ της συναγωγής εισήλθεν εις την οικίαν Σίμωνος η πενθερά δε
Și ridicându-Se din sinagogă, a intrat în casa lui Simon. Iar soacra

3588 *4613* *1510.7.3* *4912* *4446* *3173* *2532* *2065-1473* *4012* *1473* *2532*
του Σίμωνος ην συνεχομένη πυρετώ μεγάλω και ηρώτησαν αυτόν περί αυτής **4:39** και
lui Simon era cuprinsă de febră mare; și L-au rugat pentru ea. Și

2186 *1883* *1473* *2008* *3588* *4446* *2532* *863* *1473* *3916-1161* *450*
επιστάς επάνω αυτής επετίμησε τω πυρετώ και αφήκεν αυτήν παραχρήμα δε αναστάσα
aplecându-Se asupra ei, a mustrat febra; și a lăsat-o *febra*. Și îndată, ridicându-se,

1247-1473 *1416-1161* *3588* *2246* *3956* *3745* *2192* *770* *3554*
διηκόνει αυτοίς **4:40** δύνοντος δε του ηλίου πάντες όσοι είχον ασθενούντας νόσοις
ea le slujea. Și apunând soarele, toți câți aveau bolnavi cu boli

4164 *71-1473* *4314* *1473* *3588-1161* *1520* *1538* *1473* *3588* *5495*
ποικίλαις ήγαγον αυτούς προς αυτόν ο δε ενί εκάστω αυτών τας χείρας
de multe feluri, i-au adus la El; și El, unul câte unul, pe fiecare din ei mâinile

4:31 ‡lit: El era învățându-i

2007 2323-1473 1831-1161 2532 1140 575 4183 2896 2532 3004
επιθείς εθεράπευσεν αυτούς **4:41** εξήρχετο δε και δαιμόνια από πολλών κράζοντα και λέγοντα
punându-Și, i-a vindecat. Și ieșeau și demoni din mulți, strigând și spunând,

3754 1473 1510.2.2 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2008 3756 1439-1473 2980
ότι συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού και επιτιμών ουκ είά αυτά λαλείν
Tu ești Hristosul Fiul lui Dumnezeu. Și El mustrându-*i*, nu îi lăsa să vorbească,

3754 1492 3588 5547 1473 1510.1 1096-1161 2250 1831 4198 1519
ότι ήδεισαν τον Χριστόν αυτόν είναι **4:42** γενομένης δε ημέρας εξελθών επορεύθη εις
întrucât știau că Hristosul El este. Și făcându-se ziuă, a ieșit mergând într-

2048-5117 2532 3588 3793 2212-1473 2532 2064 2193 1473 2532 2722-1473 3588 3361
έρημον τόπον και οι όχλοι εζήτουν αυτόν και ήλθον έως αυτού και κατείχον αυτόν του μη
un loc pustiu. Și mulțimile Îl căutau, și au venit la El, și-L țineau ca să nu

4198 575 1473 3588 1161 2036 4314 1473 3754 2532 3588 2087 4172 2097
πορεύεσθαι απ΄ αυτών **4:43** ο δε είπε προς αυτούς ότι και ταις ετέραις πόλεσιν ευαγγελίσασθαί
plece de la ei. El însă zise către ei că, Și altor cetăți să evanghelizez

1473 1163 3588 932 3588 2316 3754 1519 3778 649 2532
με δει την βασιλείαν του θεού ότι εις τούτο απέσταλμαι **4:44** και
Îmi e necesar, *să vestesc* Împărăția lui Dumnezeu; fiindcă pentru aceasta am fost trimis. Și

1510.7.3 2784 1722 3588 4864 3588 1056
ην κηρύσσων εν ταις συναγωγαίς της Γαλιλαίας
‡ predica în sinagogile Galileii.

CAPITOLUL 5

Pescuirea minunată

1096-1161 1722 3588 3588 3793 1945-1473 3588 191 3588 3056 3588
5:1 εγένετο δε εν τω τον όχλον επικείσθαι αυτώ του ακούειν τον λόγον του
Și a avut loc pe când mulțimea Îl îmbulzea ca să audă Cuvântul lui

2316 2532 1473 1510.7.3 2476 3844 3588 3041 1082 2532 1492 1417 4143
θεού και αυτός ην εστώς παρά την λίμνην Γεννησαρέτ **5:2** και είδε δύο πλοία
Dumnezeu, și El ‡ stătea lângă lacul Ghenezaret, și a văzut două corăbii

2476 3844 3588 3041 3588 1161 231 576 575 1473 637 3588 1350 1684-1161
εστώτα παρά την λίμνην οι δε αλιείς αποβάντες απ΄ αυτών απέπλυναν τα δίκτυα **5:3** εμβάς δε
stând lângă lac; și pescarii ieșiseră din ele spălându-și plasele. Și pășind

1520 1722 3588 4143 3739 1510.7.3 3588 4613 2065-1473 575 3588 1093 1877 3641
εις εν των πλοίων ο ην του Σίμωνος ηρώτησεν αυτόν από της γης επαναγαγείν ολίγον
într- una din corăbii, care era a lui Simon, l-a rugat de la mal s-*o* îndepărteze puțin;

2532 2523 1321 1537 3588 4143 3588 3793 5613-1161 3973 2980
και καθίσας εδίδασκεν εκ του πλοίου τους όχλους **5:4** ως δε επαύσατο λαλών
și așezându-Se, învăța din corabie mulțimile. Iar când a încetat să vorbească,

2036 4314 3588 4613 1877 1519 3588 899 2532 5465 3588 1350 1473 1519 61
είπε προς τον Σίμωνα επανάγαγε εις το βάθος και χαλάσατε τα δίκτυα υμών εις άγραν
zise lui Simon, Depărteaz-*o* la adânc, și coborâți plasele voastre pentru pescuire.

2532 611 3588 4613 2036-1473 1988 1223 3650 3588 3571 2872
5:5 και αποκριθείς ο Σίμων είπεν αυτώ επιστάτα† δι όλης της νυκτός κοπιάσαντες
Și răspunzând Simon Îi zise, Îndrumătorule, după ce întreaga noapte ne-am trudit,

3762 2983 1909-1161 3588 4487 1473 5465 3588 1350 2532 3778 4160
ουδέν ελάβομεν επί δε τω ρήματί σου χαλάσω το δίκτυον **5:6** και τούτο ποιήσαντες
nimic n- am prins; dar la spusa Ta voi coborî plasa. Și aceasta făcând,

4788 4128 2486 4183 1284-1161 3588 1350 1473 2532
συνέκλεισαν πλήθος ιχθύων πολύ διερρήγνυτο δε το δίκτυον αυτών **5:7** και
au închis împreună *în plasă* o mulțime [de pești 1 mare]; și se rupea plasa lor. Și

2656 3588 3353 3588 1722 3588 2087 4143 3588 2064 4815
κατένευσαν τοις μετόχοις τοις εν τω ετέρω πλοίω του ελθόντας συλλαβέσθαι
au făcut semn tovarășilor *lor*, cei din cealaltă corabie, să vină să prindă împreună‡

1473 2532 2064 2532 4130 297 3588 4143 5620 1036-1473 1492-1161
αυτοίς και ήλθον και έπλησαν αμφότερα τα πλοία ώστε βυθίζεσθαι αυτά **5:8** ιδών δε
cu ei; și au venit și au umplut amândouă corăbiile, încât acestea se afundau. Și văzând,

---

4:44 ‡lit: El era predicând
5:1 ‡lit: era stând
5:5 †supervizor, șef, 14 oc, Exo 1:11, 5:14, 2Cr 2:2, 31:12, Luc 5:5, 8:24, 8:45, 9:33, 9:49, 17:13
5:7 ‡să vină în ajutorul lor

4613 4074 4363 3588 1119 3588 2424 3004 1831 575 1473 3754 435
Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοις γόνασι του Ιησού λέγων έξελθε απ΄ εμού ότι ανήρ
Simon Petru a căzut la genunchii lui Isus, spunând, Pleacă de la mine, căci un bărbat

268 1510.2.1 2962 **5:9** 2285-1063 4023-1473 2532 3956 3588 4862
αμαρτωλός ειμι κύριε θάμβος γαρ περιέσχεν αυτόν και πάντας τους συν
păcătos sunt, Doamne. Căci perplexitatea îl cuprinsese, și pe toți cei *împreună* cu

1473 1909 3588 61 3588 2486 3739 4815 **5:10** 3668-1161 2532 2385 2532
αυτώ επί τη άγρα των ιχθύων η† συνέλαβον ομοίως δε και Ιάκωβον και
el, datoriă pescuirii peștilor pe care o prinseseră; și la fel și pe Iacov și

2491 5207 2199 3739 1510.7.6 2844 3588 4613 2532 2036 4314 3588 4613 3588 2424
Ιωάννην υιούς Ζεβεδαίου οι ήσαν κοινωνοί τω Σίμωνι και είπε προς τον Σίμωνα ο Ιησούς
pe Ioan, fiii lui Zebedei, care erau părtași cu Simon. Și a zis către Simon Isus,

3361 5399 575 3588 3568 444 1510.8.2 2221 2532 2609 3588 4143
μη φοβού από του νυν ανθρώπους έση ζωγρών **5:11** και καταγαγόντες τα πλοία
Nu îți fie frică, de acum oameni ‡ vii vei prinde. Și trăgând corăbiile

1909 3588 1093 863 537 190-1473
επί την γην αφέντες άπαντα ηκολούθησαν αυτώ
la mal, lăsând toate, L-au urmat.

Vindecarea unui lepros

5:12 2532 1096 1722 3588 1510.1 1473 1722 1520 3588 4172 2532 2400 435 4134
και εγένετο εν τω είναι αυτόν εν μιά των πόλεων και ιδού ανήρ πλήρης
Și a avut loc, pe când era El într- una din cetăți, și iată, un bărbat plin

3014 2532 1492 3588 2424 4098 1909 4383 1189 1473 3004 2962
λέπρας και ιδών τον Ιησούν πεσών επί πρόσωπον εδεήθη αυτού λέγων κύριε
de lepră; și văzându-*L* pe Isus, a căzut cu fața *la pământ*, implorându- L, spunând, Doamne,

1437 2309 1410 1473 2511 **5:13** 2532 1614 3588 5495 680-1473 2036 2309
εάν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι και εκτείνας την χείρα ήψατο αυτού είπών θέλω
dacă vrei, poți să mă curățești. Și întinzându-Și mâna, l-a atins, zicând, Vreau,

2511 2532 2112 3588 3014 565 575 1473 **5:14** 2532 1473 3853 1473
καθαρίσθητι και ευθέως η λέπρα απήλθεν απ΄ αυτού και αυτός παρήγγειλεν αυτώ
fi curățit. Și îndată lepra a plecat de la el. Și El a insistat față de el

3367 2036 235 565 1166 4572 3588 2409 2532 4374 4012 3588
μηδενί είπείν αλλά απελθών δείξον σεαυτόν τω ιερεί και προσένεγκε περί του
nimănui să nu zică, Ci mergi, arată- te preotului, și adu pentru

2512 1473 2531 4367 3475 1519 3142 1473 **5:15** 1330-1161
καθαρισμού σου καθώς προσέταξε Μωσής εις μαρτύριον αυτοίς διήρχετο δε
curățirea ta după cum a rânduit Moise, ca mărturie pentru ei. Și se răspândea

3123 3588 3056 4012 1473 2532 4905 3793 4183 191 2532
μάλλον ο λόγος περί αυτού και συνήρχοντο όχλοι πολλοί ακούειν και
și mai mult vestea‡ despre El; și se adunau mulțimi mari ca să-*L* asculte, și

2323 5259 1473 575 3588 769 1473 **5:16** 1473 1161 1510.7.3 5298 1722
θεραπεύεσθαι υπ΄ αυτού από των ασθενειών αυτών αυτός δε ην υποχωρών εν
să fie vindecate de El de slăbiciunile lor. El însă ‡ Se retrăgea în

3588 2048 2532 4336
ταις ερήμοις και προσευχόμενος
pustiuri, și Se ruga.

Vindecarea unui om paralizat

5:17 2532 1096 1722 1520 3588 2250 2532 1473 1510.7.3 1321 2532 1510.7.6 2521
και εγένετο εν μιά των ημερών και αυτός ην διδάσκων και ήσαν καθήμενοι
Și a avut loc într- una din zile, și El ‡ învăța; și erau *acolo* ședând

5330 2532 3547 3739 1510.7.6 2064 1537 3956 2968 3588 1056 2532
Φαρισαίοι και νομοδιδάσκαλοι οι ήσαν εληλυθότες εκ πάσης κώμης της Γαλιλαίας και
niște farisei și învățători ai legii, care erau veniți din toate satele Galileii și

2449 2532 2419 2532 1411 2962 1510.7.3 1519 3588 2390-1473 **5:18** 2532
Ιουδαίας και Ιερουσαλήμ και δύναμις κυρίου ην εις το ιάσθαι αυτούς και
Iudeii, și din Ierusalim; și puterea Domnului era acolo ca să-i vindece. Și

---

5:9 †aici ἧ: singular feminin; alte ms: ὧν, plural: pe care îi prinseseră
5:10 ‡lit: vei fi prinzând
5:15 ‡lit: cuvântul
5:16 ‡lit: era retrăgându-Se
5:17 ‡lit: era învățând

2400 435 5342 1909 2825 444 3739 1510.7.3 3886 2532 2212 1473
ιδού άνδρες φέροντες επί κλίνης άνθρωπον ος ην παραλελυμένος και εζήτουν αυτόν
iată, niște bărbați aducând pe o targă un om care era paralizat; și căutau să-l

1533 2532 5087 1799 1473 **5:19** 2532 3361 2147 1223 4169 1533-1473
εισενεγκείν και θείναι ενώπιον αυτού και μη ευρόντες διά ποίας εισενέγκωσιν αυτόν
ducă înăuntru, și să-*l* pună înaintea Lui; și ne găsind pe unde să-l ducă înăuntru,

1223 3588 3793 305 1909 3588 1430 1223 3588 2766 2524-1473 4862 3588 2826
διά τον όχλον αναβάντες επί το δώμα διά των κεράμων† καθήκαν αυτόν συν τω κλινιδίω
prin mulțime, urcându-se pe acoperiș, printre țigle l-au coborât cu targa

1519 3588 3319 1715 3588 2424 **5:20** 2532 1492 3588 4102 1473 2036-1473 444
εις το μέσον έμπροσθεν του Ιησού και ιδών την πίστιν αυτών είπεν αυτώ άνθρωπε
în mijloc, înaintea lui Isus. Și văzând credința lor, i-a zis, Omule,

863-1473 3588 266 1473 **5:21** 2532 756 1260 3588 1122 2532 3588 5330
αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου και ήρξαντο διαλογίζεσθαι οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι
iertate-ți sunt păcatele tale. Și au început să raționeze cărturarii și fariseii,

3004 5100 1510.2.3 3778 3739 2980 988 5100 1410 863 266 1508 3441
λέγοντες τις εστιν ούτος ος λαλεί βλασφημίας τις δύναται αφιέναι αμαρτίας ει μη μόνος
spunând, Cine este Acesta care vorbește blasfemii? Cine poate să ierte păcatele, decât singur

3588 2316 **5:22** 1921 1161 3588 2424 3588 1261 1473 611
ο θεος επιγνούς δε ο Ιησούς τους διαλογισμούς αυτών αποκριθείς
Dumnezeu? Cunoscând perfect însă Isus gândurile lor, răspunzând,

2036 4314 1473 5100 1260 1722 3588 2588 1473 **5:23** 5100 1510.2.3 2123 2036
είπε προς αυτούς τι διαλογίζεσθε εν ταις καρδίαις υμών τι εστιν ευκοπώτερον ειπείν
zise către ei, Ce gândiți în inimile voastre? Ce este mai ușor, să zici,

863-1473 3588 266 1473 2228 2036 1453 2532 4043 **5:24** 2443-1161 1492 3754
αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου η ειπείν έγειραι και περιπάτει ίνα δε ειδήτε ότι
Iertate-ți sunt păcatele tale, sau să zici, Ridică-te și umblă? Dar pentru ca să știți că

1849 2192 3588 5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266 2036 3588 3886
εξουσίαν έχει ο υιός του ανθρώπου επί της γης αφιέναι αμαρτίας είπε τω παραλελυμένω
autoritate are Fiul Omului pe pământ să ierte păcatele, a zis celui paralizat,

1473 3004 1453 2532 142 3588 2826 1473 4198 1519 3588 3624 1473 **5:25** 2532 3916
σοι λέγω έγειραι και άρας το κλινίδιόν σου πορεύου εις τον οίκόν σου και παραχρήμα
Ție îți spun, Ridică-te și ia-ți targa ta, *și* mergi în casa ta. Și îndată,

450 1799 1473 142 1909 3739 2621 565 1519 3588 3624 1473 1392
αναστάς ενώπιον αυτών άρας εφ ω κατέκειτο απήλθεν εις τον οίκον αυτού δοξάζων
ridicându-se înaintea lor, luând *patul* pe care zăcuse, a mers în casa lui glorificând

3588 2316 **5:26** 2532 1611 2983 537 2532 1392 3588 2316 2532 4130
τον θεόν και έκστασις έλαβεν άπαντας και εδόξαζον τον θεόν και επλήσθησαν
pe Dumnezeu. Și uimirea a cuprins pe toți, și glorificau pe Dumnezeu, și s-au umplut

5401 3004 3754 1492 3861 4594
φόβου λέγοντες ότι είδομεν παράδοξα† σήμερον
de frică, spunând că, Am văzut *lucruri* neobișnuite astăzi.

Chemarea lui Levi

2532 3326 3778 1831 2532 2300 5057 3686 3017 2521
5:27 και μετά ταύτα εξήλθε και εθεάσατο τελώνην ονόματι Λευϊν καθήμενον
Și după acestea, a ieșit și a văzut un perceptor de impozite cu numele Levi, șezând

1909 3588 5058 2532 2036-1473 190 1473 2532 2641 537 450
επί το τελώνιον και είπεν αυτώ ακολούθει μοι **5:28** και καταλιπών άπαντα άναστας
la biroul de impozite; și i-a zis, Urmează-Mă. Și lăsând toate, ridicându-se,

190-1473 2532 4160 1403 3173 3018 1473 1722 3588 3614 1473 2532
ηκολούθησεν αυτώ **5:29** και εποίησε δοχήν μεγάλην Λευϊς αυτώ εν τη οικία αυτού και
L-a urmat. Și a făcut un ospăț mare Levi, pentru El, în casa lui; și

1510.7.3 3793 5057-4183 2532 243 3739 1510.7.6 3326 1473 2621
ην όχλος τελωνών πολύς και άλλων οι ήσαν μετ αυτών κατακείμενοι
era o mulțime mare de perceptori de impozite și de alții care erau cu ei aplecați la masă.

2532 1111 3588 1122 1473 2532 3588 5330 4314 3588 3101 1473 3004
5:30 και εγόγγυζον οι γραμματείς αυτών και οι Φαρισαίοι προς τους μαθητάς αυτού λέγοντες
Și murmurau cărturarii lor și fariseii către ucenicii Lui, spunând,

---

5:19 †κέραμος → ceramică (DEX), 2 oc, 2Sa 17:28, Luc 5:19
5:26 †παράδοξος → paradoxal

1302 3326 3588 5057 2532 268 2068 2532 4095 2532 611
διατί μετά των τελωνών και αμαρτωλών εσθίετε και πίνετε **5:31** και αποκριθείς
De ce cu perceptorii de impozite și *cu* păcătoșii mâncați și beți? Și răspunzând

3588 2424 2036 4314 1473 3756 5532-2192 3588 5198 2395 235 3588 2560 2192
ο Ιησούς είπε προς αυτούς ου χρείαν έχουσιν οι υγιαίνοντες ιατρού αλλ΄ οι κακώς έχοντες
Isus zise către ei, Nu au nevoie cei sănătoși de doctor, ci cei ce boli au.

3756 2064 2564 1342 235 268 1519 3341
5:32 ουκ ελήλυθα καλέσαι δικαίους αλλά αμαρτωλούς εις μετάνοιαν
Nu am venit să chem pe cei drepți, ci pe păcătoși, la pocăință.

Despre post

3588-1161 2036 4314 1473 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162
5:33 οι δε είπον προς αυτόν διατί οι μαθηταί Ιωάννου νηστεύουσι πυκνά και δεήσεις
Și ei au zis către El, De ce ucenicii lui Ioan postesc adesea, și suplicații

4160 3668 2532 3588 3588 5330 3588-1161 4674 2068 2532 4095 3588-1161 2036 4314
ποιούνται ομοίως και οι των Φαρισαίων οι δε σοι εσθίουσι και πίνουσιν **5:34** ο δε είπε προς
fac, la fel și cei ai fariseilor, iar ai Tăi mănâncă și beau? Și El zise către

1473 3361 1410 3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 1473 1510.2.3
αυτούς μη δύνασθε τους υιούς του νυμφώνος εν ω ο νυμφίος μετ΄ αυτών εστι
ei, Nu puteți, pe fii camerei de nuntă, atunci când mirele cu ei este

4160 3522 2064 1161 2250 2532 3752 522 575 1473 3588 3566 5119
ποιήσαι νηστεύειν **5:35** ελεύσονται δε ημέραι και όταν απαρθή απ΄ αυτών ο νυμφίος τότε
să-*i* faceți să postească. Vor veni însă zile și când va fi luat de la ei mirele; atunci

3522 1722 1565 3588 2250 3004-1161 2532 3850 4314 1473 3754 3762
νηστεύσουσιν εν εκείναις ταις ημέραις **5:36** έλεγε δε και παραβολήν προς αυτούς ότι ουδείς
vor posti în acele zile. Și a spus și o parabolă către ei că, Nimeni nu

1915 2440 2537 1911 1909 2440 3820 1490 2532 3588 2537 4977
επίβλημα ιματίου καινού επιβάλλει επί ιμάτιον παλαιόν ει δε μήγε και το καινόν σχίζει
[un petic de la o haină nouă l pune] peste o haină veche; altfel, și pe cea nouă *o* va rupe,

2532 3588 3820 3756 4856 3588 575 3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519
και τω παλαιώ ου συμφωνεί το από του καινού **5:37** και ουδείς βάλλει οίνον νέον εις
și cea veche nu se se potrivește cu cea nouă. Și nimeni nu pune vin nou în

779 3820 1490 4486 3588 3501 3631 3588 779 2532 1473 1632 2532
ασκούς παλαιούς ει δε μήγε ρήξει ο νέος οίνος τους ασκούς και αυτός εκχυθήσεται και
burdufuri vechi; altfel, va sparge noul vin burdufurile, și el se va vărsa, și

3588 779 622 235 3631 3501 1519 779 2537 992 2532
οι ασκοί απολούνται **5:38** αλλά οίνον νέον εις ασκούς καινούς βλητέον και
burdufurile se vor pierde; ci vinul nou în burdufuri noi se cuvine a fi pus, și

297 4933 2532 3762 4095 3820 2112 2309 3501
αμφότεροι συντηρούνται **5:39** και ουδείς πιών παλαιόν ευθέως θέλει νέον
amândouă se păstrează. Și nimeni, după ce a băut *vin* vechi, numaidecât *nu* dorește *vin* nou,

3004-1063 3588 3820 5543 1510.2.3
λέγει γαρ ο παλαιός χρηστότερός εστιν
căci spune, Cel vechi mai bun este.

CAPITOLUL 6

Isus, Domn și al sabatului

1096-1161 1722 4521 1207 1279 1473 1223 3588
6:1 εγένετο δε εν σαββάτω δευτεροπρώτω διαπορεύεσθαι αυτόν διά των
Și a avut loc în sabatul cel de-al doilea după primul‡, trecea El prin

4702 2532 5089 3588 3101 1473 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495
σπορίμων και έτιλλον οι μαθηταί αυτού τους στάχυας και ήσθιον ψώχοντες ταις χερσί
semănături; și smulgeau ucenicii Lui spice și mâncau, frecându-*le* cu mâinile.

5100-1161 3588 5330 2036-1473 5100 4160 3739 3756 1832 4160 1722 3588 4521
6:2 τινές δε των Φαρισαίων είπον αυτοίς τι ποιείτε ο ουκ έξεστι ποιείν εν τοις σάββασι
Și unii dintre farisei le-au zis, De ce faceți ce nu e permis a face în sabaturi?

2532 611 4314 1473 2036 3588 2424 3761 3778 314 3739 4160 1138 3698
6:3 και αποκριθείς προς αυτούς είπεν ο Ιησούς ουδέ τούτο ανέγνωτε ο εποίησε Δαβίδ οπότε
Și răspunzând către ei zise Isus, Nici aceasta *n*-ați citit, ce a făcut David, când

---

6:1 ‡al doilea sabat după ziua Paștelui

3983 1473 2532 3588 3326 1473 1510.6 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532
επείνασεν αυτός και οι μετ΄ αυτού όντες **6:4** ως εισήλθεν εις τον οίκον του θεού και
a flămânzit, el și cei ce cu el erau? Cum a intrat în casa lui Dumnezeu, și

3588 740 3588 4286 2983 2532 2068 2532 1325 2532 3588 3326 1473 3739 3756
τους άρτους της προθέσεως έλαβε και έφαγε και έδωκε και τοις μετ΄ αυτού ους ουκ
pâinile punerii înainte *le*-a luat, și a mâncat, și a dat și celor cu el, ceea ce nu

1832 2068 1508 3441 3588 2409 2532 3004-1473 3754 2962 1510.2.3 3588 5207
έξεστι φαγείν ει μη μόνους τους ιερείς **6:5** και έλεγεν αυτοίς ότι κύριός εστιν ο υιός
e permis a fi mâncate decât numai preoților? Și le-a spus că, Domn este Fiul

3588 444 2532 3588 4521
του ανθρώπου και του σαββάτου
Omului și al sabatului.

Omul cu mâna uscată

1096-1161 2532 1722 2087 4521 1525 1473 1519 3588 4864 2532
6:6 εγένετο δε και εν ετέρω σαββάτω εισελθείν αυτόν εις την συναγωγήν και
Și a avut loc și în alt sabat, a intrat El în sinagogă și

1321 2532 1510.7.3 1563 444 2532 3588 5495 1473 3588 1188 1510.7.3 3584
διδάσκειν και ην εκεί άνθρωπος και η χειρ αυτού η δεξιά ην ξηρά
învăța; și era acolo un om, și mâna lui cea dreaptă era uscată.

3906-1161-1473 3588 1122 2532 3588 5330 1487 1722 3588 4521
6:7 παρετήρουν δε αυτόν οι γραμματείς και οι Φαραισαίοι ει εν τω σαββάτω
Și Îl supravegheau cu atenție cărturarii și fariseii, dacă în sabat

2323-1473 2443 2147 2724 1473 1473 1161 1492 3588 1261
θεραπεύσει αυτόν ίνα εύρωσι κατηγορίαν αυτού **6:8** αυτός δε ήδει τους διαλογισμούς
îl va vindeca, ca să găsească acuzație împotriva Lui. El însă știa gândurile

1473 2532 2036 3588 444 3588 3584 2192 3588 5495 1453 2532 2476 1519 3588 3319
αυτών και είπεν τω ανθρώπω τω ξηράν έχοντι την χείρα έγειραι και στήθι εις το μέσον
lor, și zise omului care [uscată] l avea 2 mâna], Ridică-te și stai în mijloc.

3588-1161 450 2476 2036 3767 3588 2424 4314 1473 1905-1473 5100 1832
ο δε αναστάς έστη **6:9** είπεν ουν ο Ιησούς προς αυτούς επερωτήσω υμάς τι έξεστι
Și el ridicându-se a stat. Zise deci Isus către ei, Vă voi întreba, Ce e permis

3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622 2532
τοις σάββασιν αγαθοποιήσαι η κακοποιήσαι ψυχήν σώσαι η απολέσαι **6:10** και
în sabaturi? a face bine sau a face rău? Un suflet să-*l* salvezi sau să-*l* pierzi? Și

4017 3956-1473 2036 3588 444 1614 3588 5495 1473 3588-1161 4160 3779
περιβλεψάμενος πάντας αυτούς είπεν τω ανθρώπω έκτεινον την χείρά σου ο δε εποίησεν ούτως
privind împrejur la ei toți, zise omului, Întinde-*ți* mâna ta. Și el a făcut așa;

2532 600 3588 5495 1473 5199 5613 3588 243 1473 1161 4130
και αποκατεστάθη η χειρ αυτού υγιής ως η άλλη **6:11** αυτοί δε επλήσθησαν
și s-a restabilit mâna lui sănătoasă ca cealaltă. Ei însă s-au umplut de

454 2532 1255 4314-240 5100 302 4160 3588 2424
ανοίας και διελάλουν προς αλλήλους τι αν ποιήσειαν τω Ιησού
înnebunire; și vorbeau între ei ce ar putea să-*I* facă lui Isus.

Alegerea celor doisprezece

1096-1161 1722 3588 2250 3778 1831 1519 3588 3735 4336 2532
6:12 εγένετο δε εν ταις ημέραις ταύταις εξήλθεν εις το όρος προσεύξασθαι και
Și a avut loc în zilele acelea, El a ieșit la munte, ca să Se roage; și

1510.7.3 1273 1722 3588 4335 3588 2316 2532 3753 1096
ην διανυκτερεύων εν τη προσευχή του θεού **6:13** και ότε εγένετο
‡ a petrecut toată noaptea în rugăciune către Dumnezeu. Și când s-a făcut

2250 4377 3588 3101 1473 2532 1586 575 1473 1427 3739 2532
ημέρα προσεφώνησε τους μαθητάς αυτού και εκλεξάμενος απ΄ αυτών δώδεκα ους και
ziuă, S-a adresat ucenicilor Lui, și a ales dintre ei doisprezece, pe care și

652 3687 4613 3739 2532-3687 4074 2532 406 3588 80
αποστόλους ωνόμασε **6:14** Σίμωνα ον και ωνόμασεν Πέτρον και Ανδρέαν τον αδελφόν
i-a numit, pe Simon, pe care l- a numit și Petru, și pe Andrei, fratele

1473 2385 2532 2491 5376 2532 918 3156 2532 2381 2385
αυτού Ιάκωβον και Ιωάννην Φίλιππον και Βαρθολομαίον **6:15** Ματθαίον και Θωμάν Ιάκωβον
lui, pe Iacov și Ioan, pe Filip și Bartolomeu, pe Matei și Toma, pe Iacov

6:12 ‡lit: a fost petrecând

3588 3588 256 2532 4613 3588 2564 2207 2455 2385 2532 2455
τον του Αλφαίου και Σίμωνα τον καλούμενον Ζηλωτήν **6:16** Ιούδαν Ιακώβου και Ιούδαν
cel al lui Alfeu, și pe Simon, cel numit Zelotul, Iuda al‡ lui Iacov, și Iuda

2469 3739 2532 1096 4273
Ισκαριώτην ος και εγένετο προδότης†
Iscarioteanu care de asemenea a devenit trădător,

Felurite vindecări

2532 2597 3326 1473 2476 1909 5117 3977 2532 3793 3101 1473
6:17 και καταβάς μετ΄ αυτών έστη επί τόπου πεδινού και όχλος μαθητών αυτού
Și coborând *împreună* cu ei, a stat într-un loc șes, și o mulțime de ucenici ai Lui,

2532 4128 4183 3588 2992 575 3956 3588 2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184
και πλήθος πολύ του λαού από πάσης της Ιουδαίας και Ιερουσαλήμ και της παραλίου Τύρου
și o mulțime mare de popor din toată Iudeea, și din Ierusalim, și de la țărmul Tirului

2532 4605 3739 2064 191-1473 2532 2390 575 3588 3554 1473 2532
και Σιδώνος οι ήλθον ακούσαι αυτού και ιαθήναι από των νόσων αυτών **6:18** και
și al Sidonului, care veniseră ca să-L asculte, și să fie vindecați de bolile lor, și

3588 3791 5259 4151 169 2532 2323 2532 3956 3588 3793 2212
οι οχλούμενοι υπό πνευμάτων ακαθάρτων και εθεραπεύοντο **6:19** και πας ο όχλος εζήτει
cei chinuiți de duhuri necurate; și erau vindecați. Și toată mulțimea căuta

680-1473 3754 1411 3844 1473 1831 2532 2390 3956
άπτεσθαι αυτού ότι δύναμις παρ΄ αυτού εξήρχετο και ιάτο πάντας
să-L atingă, căci o putere din El ieșea și *îi* vindeca pe toți.

Fericiri și vaiuri

2532 1473 1869 3588 3788 1473 1519 3588 3101 1473 3004 3107 3588
6:20 και αυτός επάρας τους οφθαλμούς αυτού εις τους μαθητάς αυτού έλεγε μακάριοι οι
Și El, ridicând ochii Lui spre ucenicii Lui, spunea, Ferice de cei

4434 3754 5212 1510.2.3 3588 932 3588 2316 3107 3588 3983 3568
πτωχοί ότι υμετέρα εστίν η βασιλεία του θεού **6:21** μακάριοι οι πεινώντες νυν
sărmani, căci a voastră este Împărăția lui Dumnezeu. Ferice de cei ce flămânzesc acum,

3754 5526 3107 3588 2799 3568 3754 1070 3107 1510.2.5 3752
ότι χορτασθήσεσθε μακάριοι οι κλαίοντες νυν ότι γελάσετε **6:22** μαάριοί εστε όταν
căci veți fi săturați. Ferice de cei ce plâng acum, căci veți râde. Fericiți sunteți voi când

3404-1473 3588 444 2532 3752 873-1473 2532 3679 2532 1544
μισήσωσιν υμάς οι άνθρωποι και όταν αφορίσωσιν υμάς και ονειδίσωσι και εκβάλωσι
vă vor urî oamenii, și când vă vor alunga dintre ei și *vă* vor defăima, și vor lepăda

3588 3686 1473 5613 4190 1752 3588 5207 3588 444 5463 1722 1565 3588
το όνομα υμών ως πονηρόν ένεκα του υιού του ανθρώπου **6:23** χάρητε εν εκείνη τη
numele vostru ca ticălos‡, din cauza Fiului Omului. Bucurați-vă în [aceea

2250 2532 4640 2400-1063 3588 3408 1473 4183 1722 3588 3772 2596-3778-1063
ημέρα και σκιρτήσατε ιδού γαρ ο μισθός υμών πολύς εν τω ουρανώ κατά ταύτα γαρ
l ziua], și săltați *de bucurie*, căci iată, răsplata voastră mare *e* în cer; căci la fel

4160 3588 4396 3588 3962 1473 4133 3759 1473 3588 4145 3754 566
εποίουν τοις προφήταις οι πατέρες αυτών **6:24** πλην ουαί υμίν τοις πλουσίοις ότι απέχετε
le făceau profeților părinții lor. Dar vai de voi, bogaților, căci *vă* primiți

3588 3874 1473 3759 1473 3588 1705 3754 3983 3759 1473 3588
την παράκλησιν υμών **6:25** ουαί υμίν οι εμπεπλησμένοι ότι πεινάσετε ουαί υμίν οι
mângâierea voastră. Vai de voi, care sunteți sătui, căci veți flămânzi. Vai de voi, care

1070 3568 3754 3996 2532 2799 3759 3752 2573 1473 2036 3588
γελώντες νυν ότι πενθήσετε και κλαύσετε **6:26** ουαί όταν καλώς υμάς είπωσιν οι
râdeți acum, căci vă veți jeli și veți plânge. Vai *vouă* când bine de voi vor zice

444 2596-3778-1063 4160 3588 5578 3588 3962 1473
άνθρωποι κατά ταύτα γαρ εποίουν τοις ψευδοπροφήταις οι πατέρες αυτών
oamenii, căci la fel *le* făceau falșilor-profeți părinții lor.

Iubirea vrăjmașilor

235 1473 3004 3588 191 25 3588 2190 1473 2573 4160 3588
6:27 αλλά υμίν λέγω τοις άκουουσιν αγαπάτε τους εχθρούς υμών καλώς ποιείτε τοις
Dar vouă vă spun, *voi* care ascultați, Iubiți pe vrăjmașii voștri, bine faceți celor ce

---

6:16 ‡*fratele*
6:16 †3 oc, Fap 7:52, 2Ti 3:4
6:22 ‡sau: ca pe un lucru cumplit

3404-1473 μισούσιν *2127* υμάς **6:28** *3588* ευλογείτε *2672-1473* τους *2532* καταρωμένους *4336* υμίν *5228* και *3588* προσεύχεσθε *1908-1473* υπέρ των
vă urăsc, binecuvântați pe cei ce vă blesteamă, și rugați-vă pentru cei ce
1908-1473 επηρεαζόντων *3588* υμάς **6:29** *5180-1473* τω *1909* τύπτοντί *3588* σε *4600* επί *3930* την *2532* σιαγόνα *3588* πάρεχε *243* και *2532* την *575* άλλην και *3588* από
vă vatămă. Celui care te lovește peste obraz, dă-*i-l* și pe celălalt. Și de la
142-1473 *3588* *2440* *2532* *3588* *5509* *3361* *2967* *3956-1161* *3588* *154-1473* *1325*
του αίροντός σου το ιμάτιον και τον χιτώνα μη κωλύσης **6:30** παντί δε τω αιτούντί σε δίδου
cel care îți ia haina, nici cămașa nu *i-o* opri. Și oricui îți cere, dă-*i*;
3588 *142-1473* *3588-4674* *3361* *523* *2532* *2531* *2309* *2443-4160* *1473* *3588*
και από του αίροντος τα σα μη απαίτει **6:31** και καθώς θέλετε ίνα ποιώσιν υμίν οι
și de la cel care îți ia ale tale, nu cere înapoi. Și cum voiți să vă facă vouă
444 *2532* *1473* *4160* *1473* *3668* *2532* *1487* *25* *3588* *25-1473* *4169*
άνθρωποι και υμείς ποιείτε αυτοίς ομοίως **6:32** και ει αγαπάτε τους αγαπώντας υμάς ποία
oamenii, și voi faceți- le la fel. Și dacă iubiți pe cei ce vă iubesc, care
1473 *5485-1510.2.3* *2532-1473* *3588* *268* *3588* *25-1473* *25*
υμίν χάρις εστί και γαρ οι αμαρτωλοί τους αγαπώντας αυτούς αγαπώσι
vă este mărinimia‡? Căci și păcătoșii, pe cei ce- i iubesc, *îi* iubesc *la rândul lor*.
2532 *1437* *15* *3588* *15-1473* *4169* *1473* *5485-1510.2.3* *2532-1063* *3588*
6:33 και εάν αγαθοποιήτε τους αγαθοποιούντας υμάς ποία υμίν χάρις εστί και γαρ οι
Și dacă faceți bine celor ce vă fac bine, care vă este mărinimia? Căci și
268 *3588* *1473* *4160* *2532* *1437* *1155* *3844-3739* *1679* *618*
αμαρτωλοί το αυτό ποιούσι **6:34** και εάν δανείζητε παρ΄ ων ελπίζετε απολαβείν
păcătoșii la fel fac. Și dacă împrumutați celor de la care sperați să primiți înapoi,
4169 *1473* *5485-1510.2.3* *2532-1063* *268* *268* *1155* *2443* *618* *3588* *2470*
ποία υμίν χάρις εστί και γαρ αμαρτωλοί αμαρτωλοίς δανείζουσιν ίνα απολάβωσι τα ίσα
care vă este mărinimia? Căci și păcătoșii păcătoșilor împrumută, ca să primească la fel.
4133 *25* *3588* *2190* *1473* *2532* *15* *2532* *1155* *3367* *560*
6:35 πλην αγαπάτε τους εχθρούς υμών και αγαθοποιείτε και δανείζετε μηδέν απελπίζοντες
Însă iubiți pe vrăjmașii voștri, și faceți bine, și împrumutați, nimic sperând înapoi,
2532 *1510.8.3* *3588* *3408* *1473* *4183* *2532* *1510.8.5* *5207* *3588* *5310* *3754* *1473* *5543* *1510.2.3*
και έσται ο μισθός υμών πολύς και έσεσθε υιοί του υψίστου ότι αυτός χρηστός εστιν
și va fi răsplata voastră mare, și veți fi fii ai Celui Preaînalt; căci El bun este
1909 *3588* *884* *2532* *4190* *1096* *3767* *3629* *2531* *2532* *3588* *3962*
επί τους αχαρίστους και πονηρούς **6:36** γίνεσθε ούν οικτίρμονες καθώς και ο πατήρ
cu cei nemulțumitori și răufăcători. Faceți-vă deci îndurători, după cum și Tatăl
1473 *3629* *1510.2.3*
υμών οικτίρμων εστί
vostru îndurător este.

Judecarea altora

2532 *3361* *2919* *2532* *3766.2* *2919* *3361* *2613* *2532* *3766.2*
6:37 και μη κρίνετε και ου μη κριθήτε μη καταδικάζετε και ου μη
Și nu judecați, și nicidecum nu veți fi judecați; nu condamnați, și nicidecum nu
2613 *630* *2532* *630* *1325* *2532* *1325-1473* *3358* *2570*
καταδικασθήτε απολύετε και απολυθήσεσθε **6:38** δίδοτε και δοθήσεται υμίν μέτρον καλόν
veți fi condamnați; iertați, și vi se va ierta. Dați, și vi se va da; o măsură bună,
4085 *2532* *4531* *2532* *5240* *1325* *1519* *3588* *2859* *1473* *3588-1063*
πεπιεσμένον και σεσαλευμένον και υπερεκχυνόμενον δώσουσιν εις τον κόλπον υμών τω γαρ
îndesată și clătinată și vărsându-se pe deasupra *vă* vor da în sânul vostru, căci cu
1473 *3358* *3739* *3354* *488-1473*
αυτώ μέτρω ω μετρείτε αντιμετρηθήσεται υμίν
aceeași măsură cu care măsurați, vi se va măsura.

Parabola cu paiul și bârna

2036-1161 *3850* *1473* *3385* *1410* *5185* *5185* *3594* *3780*
6:39 είπε δε παραβολήν αυτοίς μήτι δύναται τυφλός τυφλόν οδηγείν ουχί
Și a zis o parabolă pentru ei, Oare poate un orb pe un orb să-*l* călăuzească? Nu
297 *1519* *999* *4098* *3756* *1510.2.3* *3101* *5228* *3588* *1320* *1473*
αμφότεροι εις βόθυνον πεσούνται **6:40** ουκ έστι μαθητής υπέρ τον διδάσκαλον αυτού
amândoi într- o groapă vor cădea? Nu este ucenic mai presus de învățătorul lui;

6:32 ‡dărnicia, bunătatea inimii; lit: harul

2675 *1161* *3956* *1510.8.3* *5613* *3588* *1320* *1473* *5100-1161* *991* *3588*
κατηρτισμένος δε πας έσται ως ο διδάσκαλος αυτού **6:41** τι δε βλέπεις το
pregătit pe deplin *fiind* însă oricine, va fi ca învățătorul lui. Dar de ce vezi

2595 *3588* *1722* *3588* *3788* *3588* *80* *1473* *3588* *1161* *1385* *3588* *1722* *3588* *2398* *3788* *3756*
κάρφος το εν τω οφθαλμώ του αδελφού σου την δε δοκόν την εν τω ιδίω οφθαλμώ ου
paiul cel din ochiul fratelui tău, dar bârna cea din propriul *tău* ochi nu *o*

2657 *2228* *4459* *1410* *3004* *3588* *80* *1473* *80* *863* *1544* *3588* *2595* *3588* *1722*
κατανοείς **6:42** η πως δύνασαι λέγειν τω αδελφώ σου αδελφέ άφες εκβάλω το κάρφος το εν
examinezi? Sau cum poți spune fratelui tău, Frate, lasă-*mă* să scot paiul cel din

3588 *3788* *1473* *1473* *3588* *1722* *3588* *3788* *1473* *1385* *3756* *991* *5273* *1544* *4412* *3588*
τω οφθαλμώ σου αυτός την εν τω οφθαλμώ σου δοκόν ου βλέπων υποκριτά έκβαλε πρώτον την
ochiul tău, *și* tu însuți cea din ochiul tău bârnă nu *o* vezi? Ipocritule, scoate întâi

1385 *1537* *3588* *3788* *1473* *2532* *5119* *1227* *1544* *3588* *2595* *3588* *1722* *3588* *3788*
δοκόν εκ του οφθαλμού σου και τότε διαβλέψεις εκβαλείν το κάρφος το εν τω οφθαλμώ
bârna din ochiul tău, și atunci vei vedea limpede să scoți paiul cel din ochiul

3588 *80* *1473*
του αδελφού σου
fratelui tău.

Parabola celor doi copacii

3756-1063 *1510.2.3* *1186* *2570* *4160* *2590* *4550* *3761* *1186* *4550* *4160*
6:43 ου γαρ εστι δένδρον καλόν ποιούν καρπόν σαπρόν ουδέ δένδρον σαπρόν ποιούν
Căci nu este copac bun care să facă rod stricat; nici copac stricat care să facă

2590 *2570* *1538-1063* *1186* *1537* *3588* *2398* *2590* *1097* *3756-1063*
καρπόν καλόν **6:44** έκαστον γαρ δένδρον εκ του ιδίου καρπού γινώσκεται ου γαρ
rod bun. Căci fiecare copac din propriul lui rod se cunoaște; căci nu

1537 *173* *4816* *4810* *3761* *1537* *942* *5166* *4718* *3588*
εξ ακανθών συλλέγουσι σύκα ουδέ εκ βάτου τρυγώσι σταφυλήν **6:45** ο
din spini se culeg smochine, nici din mărăciniș *nu* se recoltează strugure.

18-444 *1537* *3588* *18-2344* *3588* *2588* *1473* *4393* *3588* *18* *2532* *3588*
αγαθός άνθρωπος εκ του αγαθού θησαυρού της καρδίας αυτού προφέρει το αγαθόν και ο
Omul bun, din tezaurul cel bun al inimii lui, scoate ce este bun; și

4190-444 *1537* *3588* *4190-2344* *3588* *2588* *1473* *4393* *3588* *4190*
πονηρός άνθρωπος εκ του πονηρού θησαυρού της καρδίας αυτού προφέρει το πονηρόν
omul răufăcător, din tezaurul răufăcător al inimii lui, scoate ce este răufăcător;

1537-1063 *3588* *4051* *3588* *2588* *2980* *3588* *4750* *1473*
εκ γαρ του περισσεύματος της καρδίας λαλεί το στόμα αυτού
căci din prisosul inimii vorbește gura lui.

Parabola celor două case

5100-1161 *1473* *2564* *2962* *2962* *2532* *3756* *4160* *3739* *3004* *3956* *3588*
6:46 τι δε με καλείτε κύριε κύριε και ου ποιείτε α λέγω **6:47** πας ο
Și de ce Mă chemați, Doamne, Doamne! și nu faceți ce spun? Oricine

2064 *4314* *1473* *2532* *191* *1473* *3588* *3056* *2532* *4160-1473* *5263-1473*
ερχόμενος προς με και ακούων μου των λόγων και ποιών αυτούς υποδείξω υμίν
vine la Mine, și aude ale Mele cuvinte și le face, vă voi arăta lămurit

5100 *1510.2.3* *3664* *3664* *1510.2.3* *444* *3618* *3614* *3739* *4626* *2532*
τίνι εστίν όμοιος **6:48** όμοιός εστιν ανθρώπω οικοδομούντι οικίαν ος έσκαψε και
cu cine este aseamănat. Asemenea este unui om care zidește o casă, care a săpat și

900 *2532* *5087* *2310* *1909* *3588* *4073* *4132-1161* *1096* *4366* *3588* *4215* *3588*
εβάθυνε και έθηκε θεμέλιον επί την πέτραν πλημμύρας δε γενομένης προσέρρηξεν ο ποταμός τη
a adâncit, și a pus temelia pe stâncă; și inundație venind, a izbit râul

3614 *1565* *2532* *3756* *2480* *4531-1473* *2311-1063* *1909* *3588* *4073* *3588-1161*
οικία εκείνη και ουκ ίσχυσε σαλεύσαι αυτήν τεθεμελίωτο γαρ επί την πέτραν **6:49** ο δε
casa aceea, și nu a avut forță s-o clatine, căci fusese întemeiată pe stâncă. Și cine

191 *2532* *3361* *4160* *3664* *1510.2.3* *444* *3618* *3614* *1909* *3588* *1093* *5565*
ακούσας και μη ποιήσας όμοιός εστιν ανθρώπω οικοδομήσαντι οικίαν επί την γην χωρίς
a auzit și nu a făcut, asemenea este unui om care a zidit o casă pe pământ, fără

2310 *3739* *4366* *3588* *4215* *2532* *2112* *4098* *2532* *1096* *3588* *4485* *3588*
θεμελίου η προσέρρηξεν ο ποταμός και ευθέως έπεσε και εγένετο το ρήγμα της
temelie, peste care a izbit râul, și îndată a căzut, și a fost dezmembrarea

3614 1565 3173
οικίας εκείνης μέγα
case aceleia mare.

CAPITOLUL 7

Vindecarea robului unui centurion

1893-1161 4137 3956 3588 4487 1473 1519 3588 189 3588 2992 1525 1519
7:1 επεί δε επλήρωσε πάντα τα ρήματα αυτού εις τας ακοάς του λαού εισήλθεν εις
Și când a sfârșit toate vorbele Lui în auzul poporului, a intrat în

2584 1543-1161-5100-1401 2560-2192 3195 5053 3739
Καπερναούμ **7:2** εκατοντάρχου δε τινος δούλος κακώς έχων έμελλε τελευτάν ος
Capernaum. Și un rob al unui centurion era bolnav, aproape să-și sfârșească viața, care

1510.7.3-1473 1784 191-1161 4012 3588 2424 649 4314 1473 4245 3588
ην αυτώ έντιμος **7:3** ακούσας δε περί του Ιησού απέστειλεν προς αυτόν πρεσβυτέρους των
îi era scump; și auzind despre Isus, a trimis la El pe niște bătrâni ai

2453 2065 1473 3704 2064 1295 3588 1401 1473 3588-1161 3854 4314
Ιουδαίων ερωτών αυτόν όπως ελθών διασώση τον δούλον αυτού **7:4** οι δε παραγενόμενοι προς
iudeilor, rugându-L ca să vină să-l salveze pe robul lui. Iar ei, venind la

3588 2424 3870-1473 4709 3004 3754 514 1510.2.3 3739 3930 3778
τον Ιησούν παρεκάλουν αυτόν σπουδαίως λέγοντες ότι άξιός εστιν ω παρέξει τούτο
Isus, L-au rugat stăruitor, spunând că, Vrednic este cel căruia îi vei face aceasta;

25-1063 3588 1484 1473 2532 3588 4864 1473 3618-1473 3588 1161 2424
7:5 αγαπά γαρ το έθνος ημών και την συναγωγήν αυτός ωκοδόμησεν ημίν **7:6** ο δε Ιησούς
căci iubește națiunea noastră, și sinagoga el ne-a zidit-*o*. Și Isus

4198 4862 1473 2235-1161 1473 3756 3112-566 575 3588 3614
επορεύετο συν αυτοίς ήδη δε αυτού ου μακράν απέχοντος από της οικίας
mergea *împreună* cu ei. Dar deja, pe când El nu *era* prea departe de casă,

3992 4314 1473 3588 1543 5384 3004 1473 2962 3361 4660
έπεμψε προς αυτόν ο εκατόνταρχος φίλους λέγων αυτώ κύριε μη σκύλλου
a trimis la El centurionul pe niște prieteni, spunându-I, Doamne, nu Te osteni,

3756-1063 1510.2.1 2425 2443 5259 3588 4721 1473 1525 1352 3761 1683
ου γαρ ειμι ικανός ίνα υπό την στέγην μου εισέλθης **7:7** διό ουδέ εμαυτόν
căci nu sunt vrednic ca sub acoperișul meu să intri. De aceea nici pe mine însumi

515 4314 1473 2064 235 2036 3056 2532 2390 3588 3816
ηξίωσα προς σε ελθείν αλλά είπε λόγω και ιαθήσεται ο παις
nu m-am socotit vrednic la Tine să vin. Ci zi un cuvânt, și se va vindeca slujitorul

1473 2532-1063 1473 444-1510.2.1 5259 1849 5021 2192 5259 1683 4757
μου **7:8** και γαρ εγώ ανθρωπός ειμι υπό εξουσίαν τασσόμενος έχων υπ' εμαυτόν στρατιώτας
meu. Căci și eu sunt om sub autoritate pus, având sub mine ostași,

2532 3004 3778 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 1473
και λέγω τούτω πορεύθητι και πορεύεται και άλλω έρχου και έρχεται και τω δούλω μου
și spun acestuia, Du-te! și se duce; și altuia, Vino! și vine; și robului meu,

4160 3778 2532 4160 191-1161 3778 3588 2424 2296 1473 2532 4762
ποίησον τούτο και ποιεί **7:9** ακούσας δε ταύτα ο Ιησούς εθαύμασεν αυτόν και στραφείς
Fă aceasta! și face. Și auzind acestea Isus, S-a minunat de el; și întorcându-Se

3588 190-1473 3793 2036 3004-1473 3761 1722 3588 2474 5118 4102
τω ακολουθούντι αυτώ όχλω είπε λέγω υμίν ουδέ εν τω Ισραήλ τοσαύτην πίστιν
spre [care Îl urma l mulțimea], zise, Vă spun, nici chiar în Israel atâta credință

2147 2532 5290 3588 3992 1519 3588 3624 2147 3588 770-1401
εύρον **7:10** και υποστρέψαντες οι πεμφθέντες εις τον οίκον εύρον τον ασθενούντα δούλον
n-am găsit. Și întorcându-se cei trimiși spre casă, *l*-au găsit pe robul cel bolnav

5198
υγιαίνοντα
sănătos.

Învierea fiului văduvei din Nain

2532 1096 1722 3588 1836 4198 1519 4172 2564 3484 2532
7:11 και εγένετο εν τη εξής επορεύετο εις πόλιν καλουμένην Ναϊν και
Și a avut loc în următorul *loc*, El a mers într- o cetate chemată Nain, și

4848 1473 3588 3101 1473 2425 2532 3793 4183 5613-1161 1448
συνεπορεύοντο αυτώ οι μαθηταί αυτού ικανοί και όχλος πολύς **7:12** ως δε ήγγισε
mergeau cu El dintre ucenici Lui mulți, și o mulțime mare. Și cum S-a apropiat

3588 4439 *3588 4172* *2532-2400* *1580* *2348* *5207 3439* *3588 3384* *1473* *2532 1473*
τη πύλη της πόλεως και ιδού εξεκομίζετο τεθνηκώς υιός μονογενής τη μητρί αυτού και αυτή
de poarta cetății, iată că, duceau afară un mort, fiul unic-născut al mamei lui, și ea

1510.7.3 5503 *2532 3793* *3588 4172* *2425* *4862* *1473* *2532 1492*
ην χήρα και όχλος της πόλεως ικανός συν αυτή **7:13** και ιδών
era văduvă; și o mulțime din cetate, *mulțime* mare, *era împreună* cu ea. Și văzând-

1473 3588 2962 *4697* *1909 1473* *2532 2036-1473* *3361 2799*
αυτήν ο κύριος εσπλαγχνίσθη επ΄ αυτή και είπεν αυτή μη κλαίε
o, Domnului I S-au umplut măruntaiele de milă pentru ea, și i-a zis, Nu plânge.

2532 4334 *680* *3588 4673* *3588-1161 941* *2476* *2532 2036* *3495* *1473*
7:14 και προσελθών ήψατο της σορού† οι δε βαστάζοντες έστησαν και είπεν νεανίσκε σοι
Și apropiindu-Se atinse sicriul, și cei purtându-*l* se opriră. Și zise, Tinere ție îți

3004 1453 *2532 339* *3588 3498* *2532 756* *2980* *2532 1325-1473*
λέγω εγέρθητι **7:15** και ανεκάθισεν ο νεκρός και ήρξατο λαλείν και έδωκεν αυτόν
spun, Scoală-te. Și s-a ridicat șezând cel mort, și a început să vorbească; și l-a dat

3588 3384 *1473* *2983-1161* *5401* *3956* *2532 1392* *3588 2316* *3004*
τη μητρί αυτού **7:16** έλαβε δε φόβος πάντας και εδόξαζον τον θεόν λέγοντες
mamei lui. Și au fost cuprinși de frică toți, și *Îl* glorificau pe Dumnezeu, spunând

3754 4396 *3173* *1453* *1722* *1473* *2532 3754 1980* *3588 2316* *3588 2992* *1473*
ότι προφήτης μέγας εγήγερται εν ημίν και ότι επεσκέψατο ο θεός τον λαόν αυτού
că, Un profet mare S-a ridicat între noi; și că, A cercetat Dumnezeu pe poporul Lui.

2532 1831 *3588 3056* *3778* *1722 3650* *3588 2453* *4012* *1473* *2532 1722 3956* *3588*
7:17 και εξήλθεν ο λόγος ούτος εν όλη τη Ιουδαία περί αυτού και εν πάση τη
Și s-a răspândit cuvântul aceasta în toată Iudeea despre El, și în tot

4066
περιχώρω
ținutul din jur‡.

Isus și Ioan Botezătorul

2532 518 *2489* *3588 3101* *1473* *4012* *3956* *3778* *2532*
7:18 και απήγγειλαν Ιωάννη οι μαθηταί αυτού περί πάντων τούτων **7:19** και
Și *i*-au relatat lui Ioan ucenicii lui despre toate acestea; și

4341 *1417* *5100* *3588 3101* *1473* *3588 2491* *3992* *4314* *3588 2424*
προσκαλεσάμενος δύο τινάς των μαθητών αυτού ο Ιωάννης έπεμψε προς τον Ιησούν
chemând la sine pe doi dintre ucenicii lui, Ioan *i*-a trimis la Isus,

3004 *1473 1510.2.2* *3588* *2064* *2228 243* *4328* *3854-1161* *4314 1473*
λέγων συ ει ο ερχόμενος η άλλον προσδοκώμεν **7:20** παραγενόμενοι δε προς αυτόν
spunând, Tu ești Cel ce vine, sau pe altul să așteptăm? Și venind la El,

3588 435 *2036* *2491* *3588 910* *649-1473* *4314 1473* *3004* *1473 1510.2.2*
οι άνδρες είπον Ιωάννης ο βαπτιστής απέσταλκεν ημάς προς σε λέγων συ ει
bărbații au zis, Ioan Botezătorul ne-a trimis la Tine, spunând, Tu ești

3588 *2064* *2228 243* *4328* *1722-1473-1161 3588 5610* *2323* *4183* *575*
ο ερχόμενος η άλλον προσδοκώμεν **7:21** εν αυτή δε τη ώρα εθεράπευσε πολλούς από
Cel ce vine, sau pe altul să așteptăm? Și în acea oră El a vindecat pe mulți de

3554 *2532 3148* *2532 4151* *4190* *2532 5185* *4183* *5483* *3588 991*
νόσων και μαστίγων και πνευμάτων πονηρών και τυφλοίς πολλοίς εχαρίσατο το βλέπειν
boli și *de* răni și *de* duhuri cumplite, și la orbi mulți *le*-a dăruit prin har vederea.

2532 611 *3588 2424* *2036-1473* *4198* *518* *2489* *3739 1492* *2532*
7:22 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννη α είδετε και
Și răspunzând Isus le-a zis, Mergeți, spuneți lui Ioan ce ați văzut și

191 *3754 5185* *308* *5560* *4043* *3015* *2511* *2974* *191* *3498*
ηκούσατε ότι τυφλοί αναβλέπουσι χωλοί περιπατούσι λεπροί καθαρίζονται κωφοί ακούουσι νεκροί
ați auzit, că orbii văd, șchiopii umblă, leproșii sunt curățiți, surzii aud, morții

1453 *4434* *2097* *2532 3107* *1510.2.3 3739-1437 3361 4624*
εγείρονται πτωχοί ευαγγελίζονται **7:23** και μακάριός εστιν ος εάν μη σκανδαλισθή
înviază, sărmanilor li se vestește Evanghelia; și fericit este oricine nu se va poticni

1722 1473 *565-1161* *3588 32* *2491* *756* *3004* *3588 3793*
εν εμοί **7:24** απελθόντων δε των αγγέλων Ιωάννου ήρξατο λεγείν τοις όχλοις
de Mine. Și după ce au plecat trimișii lui Ioan, a început să vorbească mulțimilor

---

7:14 †2 oc, Gen 50:26, Luc 7:13
7:17 ‡πάσῃ τῇ περιχώρῳ: lit: toată împrejurimea

4012 2491 5100 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531
περί Ιωάννου τι εξεληλύθατε εις την έρημον θεάσασθαι κάλαμον υπό ανέμου σαλευόμενον
despre Ioan, Ce ați ieșit în pustie să priviți? o trestie de vânt clătinată?

235 5100 1831 1492 444 1722 3120-2440 294 2400 3588 1722
7:25 αλλά τι εξεληλύθατε ιδείν άνθρωπον εν μαλακοίς ιματίοις ημφιεσμένον ιδού οι εν
Dar ce ați ieșit să priviți? Un om în veșmânt moale îmbrăcat? Iată, cei în

2441 1741 2532 5172 5225 1722 3588 933 1510.2.6 235
ιματισμώ ενδόξω και τρυφή υπάρχοντες εν τοις βασιλείοις εισίν **7:26** αλλά
veșmânt glorios‡ și *în* desfătare își duc existența, în casele împărătești sunt. Dar

5100 1831 1492 4396 3483 3004-1473 2532 4053 4396 3778
τι εξεληλύθατε ιδείν προφήτην ναι λέγω υμίν και περισσότερον προφήτου **7:27** ούτός
ce ați ieșit să vedeți? un profet? Da, vă spun, și mai mult decât un profet. Acesta

1510.2.3 4012-3739 1125 2400 1473 649 3588 32 1473 4253 4383 1473
εστι περί ου γέγραπται ιδού εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου
este cel despre care e scris, Iată, Eu trimit pe solul Meu înaintea feței Tale,

3739 2680 3588 3598 1473 1715 1473 3004-1063-1473 3173 1722 1084
ος κατασκευάσει την οδόν σου έμπροσθέν σου **7:28** λέγω γαρ υμίν μείζων εν γεννητοίς
care *Îți* va pregăti calea Ta înaintea Ta. Căci vă spun, Mai mare între cei născuți

1135 4396 2491 3588 910 3762 1510.2.3 3588 1161 3397 1722 3588
γυναικών προφήτης Ιωάννου του βαπτιστού ουδείς εστιν ο δε μικρότερος εν τη
din femei *decât* profetul Ioan Botezătorul nici unul nu este; dar cel mai mic în

932 3588 2316 3173 1473 1510.2.3 2532 3956 3588 2992 191 2532
βασιλεία του θεού μείζων αυτού εστι **7:29** και πας ο λαός ακούσας και
Împărăția lui Dumnezeu mai mare decât el este. Și tot poporul care a auzit, și

3588 5057 1344 3588 2316 907 3588 908 2491
οι τελώναι εδικαίωσαν τον θεόν βαπτισθέντες το βάπτισμα Ιωάννου
perceptorii de impozite, au dat dreptate lui Dumnezeu, fiind botezați cu botezul lui Ioan;

3588 1161 5330 2532 3588 3544 3588 1012 3588 2316 114 1519
7:30 οι δε Φαρισαίοι και οι νομικοί την βουλήν του θεού ηθέτησαν εις
dar fariseii și învățătorii legii, sfatul lui Dumnezeu, *l*-au respins pentru

1438 3361 907 5259 1473 5100 3767 3666 3588 444 3588
εαυτούς μη βαπτισθέντες υπ΄ αυτού **7:31** τίνι ούν ομοιώσω τους ανθρώπους της
ei înșiși, ne fiind botezați de el. Cu cine deci *îi* voi asemăna pe oamenii

1074 3778 2532 5100 1510.2.6 3664 3664 1510.2.6 3813 3588 1722
γενεάς ταύτης και τίνι εισίν όμοιοι **7:32** όμοιοί εισι παιδίοις τοις εν
generației acesteia? și cu cine sunt ei asemenea? Asemenea sunt copiilor, cei în

58 2521 2532 4377 240 2532 3004 832-1473 2532 3756
αγορά καθημένοις και προσφωνούσιν αλλήλοις και λέγουσιν ηυλήσαμεν υμίν και ουκ
piață stând, și adesându-se unii către alții, și spun, V-am cântat din fluier, și n-

3738 2354-1473 2532 3756 2799 2064-1063 2491 3588 910
ωρχήσασθε εθρηνήσαμεν υμίν και ουκ εκλαύσατε **7:33** ελήλυθε γαρ Ιωάννης ο βαπτιστής
ați jucat; v-am cântat de jale, și n- ați plâns. Căci a venit Ioan Botezătorul,

3383 740 2068 3383 3631 4095 2532 3004 1140-2192 2064 3588 5207 3588
μήτε άρτον εσθίων μήτε οίνον πίνων και λέγετε δαιμόνιον έχει **7:34** ελήλυθεν ο υιός του
nici pâine mâncând, nici vin bând, și voi spuneți, Are demon. A venit Fiul

444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5384
ανθρώπου εσθίων και πίνων και λέγετε ιδού άνθρωπος φάγος και οινοπότης φίλος
Omului, mâncând și bând, și voi spuneți, Iată un om mâncăcios, și băutor de vin, prieten

5057 2532 268 2532 1344 3588 4678 575
τελωνών και αμαρτωλών **7:35** και εδικαιώθη η σοφία από
al perceptorilor de impozit și al păcătoșilor. Și a fost îndreptățită înțelepciunea de

3588 5043 1473 3956
των τέκνων αυτής πάντων
copiii ei toți.

Isus în casa lui Simon

2065-1161-5100-1473 3588 5330 2443 2068 3326 1473 2532 1525 1519 3588 3614
7:36 ηρώτα δε τις αυτόν των Φαρισαίων ίνα φάγη μετ΄ αυτού και εισελθών εις την οικίαν
Și Îl ruga unul dintre farisei ca să mănânce cu el. Și intrând în casa

7:25 ‡42 oc, Gen 34:19

3588 5330 347
του Φαρισαίου ανεκλίθη
fariseului, S-a așezat la masă.

7:37 *2532 2400 1135 1722 3588 4172 3748 1510.7.3 268*
και ιδού γυνή εν τη πόλει ήτις ην αμαρτωλός
Și iată, o femeie din cetate, care era păcătoasă,

1921 3754 345 1722 3588 3614 3588 5330 2865 211 3464
επιγνούσα ότι ανάκειται εν τη οικία του Φαρισαίου κομίσασα αλάβαστρον μύρου
realizând că El era întins la masă în casa fariseului, luând un *vas de* alabastru cu mir,

7:38 *2532 2476 3844 3588 4228 1473 3694 2799 756 1026 3588*
και στάσα παρά τους πόδας αυτού οπίσω κλαίουσα ήρξατο βρέχειν τους
și stând la picioarele Lui, în spate, plângând, a început să-*I* stropească

4228 1473 3588 1144 2532 3588 2359 3588 2776 1473 1591 2532 2705 3588
πόδας αυτού τοις δάκρυσι και ταις θριξί της κεφαλής αυτής εξέμασσε και κατεφίλει τους
picioarele Lui cu lacrimi, și, cu părul capului ei, *le* ștergea, și săruta mult

4228 1473 2532 218 3588 3464 1492-1161 3588 5330 3588 2564-1473 2036 1722
πόδας αυτού και ήλειφε τω μύρω **7:39** ιδών δε ο Φαρισαίος ο καλέσας αυτόν είπεν εν
picioarele Lui, și *le* pomădă cu mir. Și văzând, fariseul care-L invitase, zise în

1438 3004 3778-1487 1510.7.3 4396 1097 302 5100 2532 4217 3588 1135 3748
εαυτώ λέγων ούτος ει ην προφήτης εγίνωσκεν αν τις και ποταπή η γυνή ήτις
sine, spunând, Dacă Acesta ar fi profet, ar cunoaște cine și ce fel de femeie *e* cea care-

680-1473 3754 268 1510.2.3 2532 611 3588 2424 2036 4314 1473 4613
άπτεται αυτού ότι αμαρτωλός εστι **7:40** και αποκριθείς ο Ιησούς είπε προς αυτόν Σίμων
L atinge, că o păcătoasă este. Și răspunzând Isus zise către el, Simone,

2192 1473-5100 2036 3588-1161 5346 1320 2036 1417 5533 1510.7.6 1157-5100
έχω σοι τι ειπείν ο δε φησι διδάσκαλε είπε **7:41** δύο χρεωφειλέται ήσαν δανειστή τινί
am ceva să-ți zic. Și el spune, Învățătorule, zi! Doi datornici erau, ai unui creditor;

3588 1520 3784 1220-4001 3588 1161 2087 4004 3361-2192 1161 1473
ο εις ώφειλε δηνάρια πεντακόσια ο δε έτερος πεντήκοντα **7:42** μη εχόντων δε αυτών
unul *îi* datora cinci sute de dinari, și celălalt cincizeci. Neavând însă ei *cu ce*

591 297 5483 5100 3767 1473 2036 4183 1473 25
αποδούναι αμφοτέροις εχαρίσατο τις ούν αυτών είπε πλείον αυτόν αγαπήσει
să plătească, pe amândoi i- a iertat cu har. Care deci dintre ei, zi, mai mult îl va iubi?

611-1161 3588 4613 2036 5274 3754 3739 3588 4183 5483
7:43 αποκριθείς δε ο Σίμων είπεν υπολαμβάνω ότι ω το πλείον εχαρίσατο
Și răspunzând Simon zise, Presupun că cel căruia mai mult *i*-a iertat prin har.

3588-1161 2036-1473 3723 2919 2532 4762 4314 3588 1135 3588 4613
ο δε είπεν αυτώ ορθώς έκρινας **7:44** και στραφείς προς την γυναίκα τω Σίμωνι
Și El i-a zis, Corect ai judecat. Și întorcându-Se spre femeie, lui Simon i-

5346 991 3778 3588 1135 1525 1473-1519 3588 3614 5204 1909 3588 4228
έφη βλέπεις ταύτην την γυναίκα εισήλθόν σου εις την οικίαν ύδωρ επί τους πόδας
a spus, Vezi tu pe această femeie? Am intrat în a ta casă, apă pentru picioarele

1473 3756 1325 3778 1161 3588 1144 1026-1473 3588 4228 2532 3588 2359 3588
μου ουκ έδωκας αύτη δε τοις δάκρυσιν έβρεξέ μου τους πόδας και ταις θριξί της
Mele nu *Mi*-ai dat, ea însă cu lacrimile Mi-a spălat picioarele, și cu părul

2776 1473 1591 5370 1473-3756 1325 3778 1161 575 3739 1525 3756 1257
κεφαλής αυτής εξέμαξε **7:45** φίλημά μοι ουκ έδωκας αύτη δε αφ΄ ης εισήλθον ου διέλιπε
capului ei *le*-a șters. Sărutare nu Mi- ai dat; ea însă de când am intrat, n- a încetat

2705-1473 3588 4228 1637 3588 2776 1473 3756 218 3778
καταφιλούσά μου τους πόδας **7:46** ελαίω την κεφαλήν μου ουκ ήλειψας αύτη
mult să-Mi sărute picioarele. Cu untdelemn capul Meu nu *l*-ai pomădat, ea

1161 3464 218-1473 3588 4228 3739-5484 3004-1473 863 3588 266 1473
δε μύρω ήλειψέ μου τους πόδας **7:47** ου χάριν λέγω σοι αφέωνται αι αμαρτίαι αυτής
însă cu mir Mi-a pomădat picioarele. De aceea îți spun, Iertate sunt păcatele ei

3588 4183 3754 25 4183 3739-1161 3641 863 3641 25 2036-1161-1473
αι πολλαί ότι ηγάπησε πολύ ω δε ολίγον αφίεται ολίγον αγαπά **7:48** είπε δε αυτή
cele multe, căci a iubit mult; dar cel căruia puțin *i* se iartă, puțin iubește. Și ei i-a zis,

863 1473 3588 266 2532 756 3588 4873 3004
αφέωνταί σου αι αμαρτίαι **7:49** και ήρξαντο οι συνανακείμενοι λέγειν
Iertate sunt ale tale păcate. Și au început cei ce stăteau aplecați cu El la masă să spună

1722 1438 5100 3778-1510.2.3 3739 2532 266 863 2036-1161 4314 3588 1135 3588
εν εαυτοίς τις ούτός εστιν ος και αμαρτίας αφίησιν **7:50** είπε δε προς την γυναίκα η
în sinea lor, Cine este Acesta care și păcatele le iartă? El însă a zis către femeie,

4102 1473 4982-1473 4198 1519 1515
πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εις ειρήνην
Credința ta te-a mântuit, du-te în pace.

CAPITOLUL 8

Isus vestește Evanghelia

2532 1096 1722 3588 2517 2532 1473 1353 2596 4172 2532 2968
8:1 και εγένετο εν τω καθεξής και αυτός διώδευε κατά πόλιν και κώμην
Și au avut loc în ordine *următoarele*, și El trecea prin fiecare cetate și sat‡,

2784 2532 2097 3588 932 3588 2316 2532 3588 1427 4862
κηρύσσων και ευαγγελιζόμενος την βασιλείαν του θεού και οι δώδεκα συν
predicând și binevestind Evanghelia Împărăției lui Dumnezeu; și cei doisprezece *erau* cu

1473 2532 1135-5100 3739 1510.7.6 2323 575 4151 4190 2532 769
αυτώ **8:2** και γυναίκές τινες αι ήσαν τεθεραπευμέναι από πνευμάτων πονηρών και ασθενειών
El, și unele femei care fuseseră vindecate de duhuri cumplite și de neputințe,

3137 3588 2564 3094 575 3739 1140-2033 1831 2532 2489 1135 5529
Μαρία η καλουμένη Μαγδαληνή αφ΄ ης δαιμόνια επτά εξεληλύθει **8:3** και Ιωάννα γυνή Χουζά
Maria, cea chemată Magdalena, din care șapte demoni ieșiseră, și Ioana soția lui Cuza,

2012 2264 2532 4677 2532 2087-4183 3748 1247-1473 575 3588
επιτρόπου Ηρώδου και Σουσάννα και έτεραι πολλαί αίτινες διηκόνουν αυτώ από των
un administrator al lui Irod, și Suzana și multe altele, care Îi slujeau din

5224 1473
υπαρχόντων αυταίς
bunurile lor.

Parabola semănătorului

4895-1161 3793 4183 2532 3588 2596 4172 1975 4314 1473
8:4 συνιόντος δε όχλου πολλού και των κατά πόλιν επιπορευομένων προς αυτόν
Și adunându-se o mulțime mare, și cei care din fiecare cetate veneau la El,

2036 1223 3850 1831 3588 4687 3588 4687 3588 4703 1438 2532
είπε διά παραβολής **8:5** εξήλθεν ο σπείρων του σπείραι τον σπόρον εαυτού και
a zis prin parabolă, A ieșit semănătorul să semene grăuntele Lui propriu. Și

1722 3588 4687 1473 3588 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2662 2532
εν τω σπείρειν αυτόν ο μεν έπεσε παρά την οδόν και κατεπατήθη και
pe când semăna el, o parte a căzut lângă cale; și a fost călcată în picioare, și

3588 4071 3588 3772 2719 1473 2532 2087 4098 1909 3588 4073 2532 5453
τα πετεινά του ουρανού κατέφαγεν αυτό **8:6** και έτερον έπεσεν επί την πέτραν και φυέν
păsările cerului au devorat-o. Și alta a căzut pe stâncă; și încolțind,

3583 1223 3588 3361 2192 2429 2532 2087 4098 1722 3319 3588 173 2532
εξηράνθη διά το μη έχειν ικμάδα **8:7** και ετέρον έπεσεν εν μέσω των ακανθών και
s-a uscat, pentru că nu avea umezeală. Și alta a căzut în mijlocul spinilor; și

4855 3588 173 638 1473 2532 2087 4098 1909 3588 1093 3588 18
συμφυείσαι αι άκανθαι απέπνιξαν αυτό **8:8** και ετέρον έπεσεν επί την γην την αγαθήν
crescând împreună cu spinii, au înăbușit-o. Și alta a căzut pe pământul cel bun,

2532 5453 4160 2590 1542 3778 3004 5455 3588 2192 3775 191
και φυέν εποίησε καρπόν εκατονταπλασίονα ταύτα λέγων εφώνει ο έχων ώτα ακουείν
și încolțind, a făcut rod însutit. Acestea spunând, chema, Cine are urechi de auzit

191 1905-1161-1473 3588 3101 1473 3004 5100 1510.4 3588 3850 3778
ακουέτω **8:9** επηρώτων δε αυτόν οι μαθηταί αυτού λέγοντες τις είη η παραβολή αύτη
să audă. Și L-au întrebat ucenicii Lui, spunând, Ce să fie parabola aceasta?

3588-1161 2036 1473 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316
8:10 ο δε είπεν υμίν δέδοται γνώναι τα μυστήρια της βασιλείας του θεού
Și El zise, Vouă vă este dat să cunoașteți misterele Împărăției lui Dumnezeu,

3588-1161 3062 1722 3850 2443 991 3361 991 2532 191 3361 4920
τοις δε λοιποίς εν παραβολαίς ίνα βλέποντες μη βλέπωσι και ακούοντες μη συνιώσιν
dar *se vorbește* celorlalți în parabole, ca văzând, să nu vadă, și auzind, să nu priceapă.

1510.2.3-1161 3778 3588 3850 3588 4703 1510.2.3 3588 3056 3588 2316 3588-1161
8:11 έστι δε αύτη η παραβολή ο σπόρος εστίν ο λόγος του θεού **8:12** οι δε
Și este aceasta parabola, Grăuntele este Cuvântul lui Dumnezeu. Și cei

8:1 ‡sau: din cetate în cetate, și din sat în sat; sau: prin cetăți și sate

3844 3588 3598 1510.2.6 3588 191 1534 2064 3588 1228 2532 142 3588 3056
παρά την οδόν είσιν οι ακούοντες είτα έρχεται ο διάβολος και αίρει τον λόγον
de lângă cale sunt cei ce aud, apoi vine diavolul și ia Cuvântul

575 3588 2588 1473 2443-3361 4100 4982 3588-1161 1909 3588 4073
από της καρδίας αυτών ίνα μη πιστεύσαντες σωθώσιν **8:13** οι δε επί της πέτρας
din inima lor, ca nu cumva, crezând, să fie salvați. Și cei de pe stâncă

3739 3752 191 3326 5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756
οι όταν ακούσωσι μετά χαράς δέχονται τον λόγον και ούτοι ρίζαν ουκ
sunt cei care atunci când aud, cu bucurie primesc Cuvântul; și aceștia rădăcină nu

2192 3739 4314 2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588-1161 1519
έχουσιν οι προς καιρόν πιστεύουσι και εν καιρώ πειρασμού αφίστανται **8:14** το δε εις
au, care pentru o vreme cred, și la vreme de încercare se depărtează. Și ce‡ între

3588 173 4098 3778 1510.2.6 3588 191 2532 5259 3308 2532 4149 2532 2237
τας ακάνθας πεσόν ούτοί εισιν οι ακούσαντες και υπό μεριμνών και πλούτου και ηδονών
spini a căzut, aceștia sunt cei care auzind, și sub grijile și bogățiile și plăcerile

3588 979 4198 4846 2532 3756 5052 3588-1161 1722
του βίου πορευόμενοι συμπνίγονται και ου τελεσφορούσι **8:15** το δε εν
existenței mergând mai departe, sunt înăbușiți, și nu desăvârșesc rodirea. Și ce *e* în

3588-2570-1093 3778 1510.2.6 3748 1722 2588 2570 2532 18 191 3588
τη καλή γη ούτοί εισιν οίτινες εν καρδία καλή και αγαθή ακούσαντες τον
pământul cel bun, aceștia sunt cei care, într- o inimă curată și bună, după ce au auzit

3056 2722 2532 2592 1722 5281
λόγον κατέχουσι και καρποφορούσιν εν υπομονή
Cuvântul, *îl* păstrează și rodesc în răbdare.

Lumina

3762-1161 3088 680 2572-1473 4632 2228 5270 2825 5087
8:16 ουδείς δε λύχνον άψας καλύπτει αυτόν σκεύει η υποκάτω κλίνης τίθησιν
Și nimeni, o lampă aprinzând, *nu* o acoperă cu un vas, nici sub pat *n*-o pune;

235 1909 3087 2007 2443 3588 1531 991 3588 5457 3756-1063 1510.2.3
αλλ΄ επί λυχνίας επιτίθησιν ίνα οι εισπορευόμενοι βλέπωσι το φως **8:17** ου γαρ εστι
ci în sfeșnic *o* așază, ca cei ce intră să vadă lumina. Căci nimic nu este

2927 3739 3756 5318 1096 3761 614 3739 3756 1097 2532 1519 5318
κρυπτόν ο ου φανερόν γενήσεται ουδέ απόκρυφον ο ου γνωσθήσεται και εις φανερόν
ascuns care nu descoperit va fi, nici tăinuit care nu va fi cunoscut și în lumină

2064 991 3767 4459 191 3739-1063-302 2192 1325-1473 2532-3739-1063 3361 2192
έλθη **8:18** βλέπετε ούν πως ακούετε ος γαρ αν έχη δοθήσεται αυτώ και ος αν μη έχη
va veni. Luați seama deci cum auziți; căci oricui are i se va da; și oricui nu are,

2532 3739 1380 2192 142 575 1473
και ο δοκεί έχειν αρθήσεται απ΄ αυτού
și ce i se pare că are va fi luat de la el.

Mama și frații lui Isus

3854-1161 4314 1473 3588 3384 2532 3588 80 1473 2532 3756 1410 4940
8:19 παρεγένοντο δε προς αυτόν η μήτηρ και οι αδελφοί αυτού και ουκ εδύναντο συντυχείν
Și au venit la El mama și frații Lui, și nu puteau să ajungă

1473 1223 3588 3793 2532 518-1473 3004 3588 3384 1473 2532 3588 80
αυτώ διά τον όχλον **8:20** και απηγγέλη αυτώ λεγόντων η μήτηρ σου και οι αδελφοί
la El, din cauza mulțimii. Și I s-a dat de știre, spunând, Mama Ta și frații

1473 2476 1854 1492-1473 2309 3588 1161 611 2036 4314 1473 3384 1473
σου εστήκασιν έξω ιδείν σε θέλοντες **8:21** ο δε αποκριθείς είπε προς αυτούς μήτηρ μου
Tăi stau afară, să Te vadă dorind. El însă, răspunzând zise către ei, Mama Mea

2532 80 1473 3778 1510.2.6 3588 3588 3056 3588 2316 191 2532 4160-1473
και αδελφοί μου ούτοί εισιν οι τον λόγον του θεού ακούοντες και ποιούντες αυτόν
și frații Mei aceștia sunt, cei care Cuvântul lui Dumnezeu *îl* ascultă, și îl înfăptuiesc.

Potolirea furtunii

2532 1096 1722 1520 3588 2250 2532 1473 1684 1519 4143 2532 3588 3101
8:22 και εγένετο εν μιά των ημερών και αυτός ενέβη εις πλοίον και οι μαθηταί
Și a avut loc într- una din zile, și El a pășit într- o corabie, și ucenicii

8:14 ‡το: articol hotărât neutru

1473 2532 2036 4314 1473 1330 1519 3588 4008 3588 3041 2532 321
αυτού και είπε προς αυτούς διέλθωμεν εις το πέραν της λίμνης και ανήχθησαν
Lui; și zise către ei, Să traversăm de cealaltă parte a lacului. Și au îmbarcat.

4126-1161 1473 879 2532 2597 2978 417 1519 3588 3041
8:23 πλεόντων δε αυτών αφύπνωσε και κατέβη λαίλαψ ανέμου εις την λίμνην
Și pe când navigau ei, El a adormit; și s-a lăsat o furtună de vânt pe lac,

2532 4845 2532 2793 4334-1161 1326-1473 3004
και συνεπληρούντο και εκινδύνευον **8:24** προσελθόντες δε διήγειραν αυτόν λέγοντες
și luau apă, și erau în pericol. Și apropiindu-se, L-au trezit, spunând,

1988 1988 622 3588 1161 1453 2008 3588 417 2532 3588
ἐπιστάτα† επιστάτα απολλύμεθα ο δε εγερθείς επετίμησε τω ανέμω και τω
Îndrumătorule, îndrumătorule, pierim. El dar, sculându-Se mustră vântul și

2830 3588 5204 2532 3973 2532 1096 1055 2036-1161-1473 4226 1510.2.3
κλύδωνι του ὕδατος και επαύσαντο και εγένετο γαλήνη† **8:25** είπε δε αυτοίς που εστιν
agitația valurilor apei, și încetară, și se făcu calm. Și le-a zis, Unde este

3588 4102 1473 5399 1161 2296 3004 4314-240 5100 686 3778
η πίστις υμών φοβηθέντες δε εθαύμασαν λέγοντες προς αλλήλους τις άρα ούτός
credința voastră? Înfricoșându-se dar s-au mirat, spunând unii către alții, Cine deci Acesta

1510.2.3 3754 2532 3588 417 2004 2532 3588 5204 2532 5219 1473
εστιν ότι και τοις ανέμοις επιτάσσει και τω ὕδατι και υπακούουσιν αυτώ
este, fiindcă și vânturilor *le* poruncește, și apei, și ele ascultă de El?

Vindecarea unui demonizat

2532 2668 1519 3588 5561 3588 1086 3748 1510.2.3 495 3588
8:26 και κατέπλευσαν εις την χώραν των Γαδαρηνών ήτις εστίν αντιπέραν της
Și au ajuns la țărm în ținutul gadarenilor, care este de partea cealaltă a

1056 1831-1161 1473 1909 3588 1093 5221-1473 435-5100 1537 3588 4172
Γαλιλαίας **8:27** εξελθόντι δε αυτώ επί την γην υπήντησεν αυτώ ανήρ τις εκ της πόλεως
Galileii. Și pe când ieșea El pe uscat, L-a întâmpinat un bărbat din cetate,

3739 2192 1140 1537 5550-2425 2532 2440 3756 1737 2532 1722 3614 3756 3306 235
ος είχε δαιμόνια εκ χρόνων ικανών και ιμάτιον ουκ ενεδιδύσκετο και εν οικία ουκ έμενεν αλλ΄
care avea demoni de mult timp, și cu haină nu era îmbrăcat, și în casă nu locuia, ci

1722 3588 3418 1492-1161 3588 2424 2532 349 4363 1473 2532 5456
εν τοις μνήμασιν **8:28** ιδών δε τον Ιησούν και ανακράξας προσέπεσεν αυτώ και φωνή
în morminte. Și văzându-*L* pe Isus, și strigând, a căzut înaintea Lui, și cu glas

3173 2036 5100 1473 2532 1473 2424 5207 3588 2316 3588 5310 1189-1473
μεγάλη είπε τι εμοί και σοι Ιησού υιέ του θεού του υψίστου δέομαί σου
mare zicând, Ce *e între* mine și Tine, Isuse, Fiul Dumnezeului Celui Preaînalt? Te implor,

3361 1473 928 3853-1063 3588 4151 3588 169 1831 575 3588 444
μη με βασανίσης **8:29** παρήγγελλε γαρ τω πνεύματι τω ακαθάρτω εξελθείν από του ανθρώπου
să nu mă torturezi. Căci El impunea duhului cel necurat să iasă din om;

4183-1063 5550 4884-1473 2532 1196 254 2532 3976 5442 2532
πολλοίς γαρ χρόνοις συνηρπάκει αυτόν και εδεσμείτο αλύσεσι και πέδαις φυλασσόμενος και
căci în multe timpuri îl posedase, și fusese legat cu lanțuri, și cu obezi securizat; și

1284 3588 1199 1643 5259 3588 1142 1519 3588 2048 1905-1161-1473 3588
διαρρήσσων τα δεσμά ηλαύνετο υπό του δαίμονος εις τας ερήμους **8:30** επηρώτησε δε αυτόν ο
rupând legăturile, era dus de demon în pustiuri. Și l-a întrebat

2424 3004 5100 1473 1510.2.3 3686 3588-1161 2036 3003 3754 1140 4183 1525 1519
Ιησούς λέγων τι σοι εστίν όνομα ο δε είπεν Λεγεών ότι δαιμόνια πολλά εισήλθεν εις
Isus, spunând, Care-ți este numele? Și el zise, Legiune; fiindcă demoni mulți intraseră în

1473 2532 3870-1473 2443 3361 2004-1473 1519 3588 12 565 1510.7.3-1161
αυτόν **8:31** και παρεκάλει αυτόν ίνα μη επιτάξη αυτοίς εις την άβυσσον απελθείν **8:32** ην δε
el. Și Îl rugau să nu le poruncească în abis să se ducă. Și era

1563 34 5519 2425 1006 1722 3588 3735 2532 3870-1473 2443
εκεί αγέλη χοίρων ικανών βοσκομένων εν τω όρει και παρεκάλουν αυτόν ίνα
acolo o cireadă de porci numeroasă, păscând pe munte; și L-au rugat ca

2010-1473 1519 1565 1525 2532 2010-1473 1831-1161 3588 1140 575
επιτρέψη αυτοίς εις εκείνους εισελθείν και επετρέψεν αυτοίς **8:33** εξελθόντα δε τα δαιμόνια από
să le îngăduie în porci‡ să intre. Și le-a îngăduit. Și ieșind demonii din

8:24 †supervizor, șef, 14 oc, vezi Luc 5:5
8:24 †3 oc, Mat 8:26, Mar 4:39, Luc 8:24
8:32 ‡lit: aceia

3588 444 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596 3588 2911
του ανθρώπου εισήλθεν εις τους χοίρους και ώρμησεν η αγέλη κατά του κρημνού
om, au intrat în porci; și s-a repezit cireada jos de pe malul abrupt

1519 3588 3041 2532 638 1492-1161 3588 1006 3588 1096 5343
εις την λίμνην και απεπνίγη **8:34** ιδόντες δε οι βόσκοντες το γεγενημένον έφυγον
în lac, și s-au sufocat. Și văzând cei care *îi* pășteau ce se întâmplase, au fugit,

2532 565 518 1519 3588 4172 2532 1519 3588 68 1831-1161 1492
και απελθόντες απήγγειλαν εις την πόλιν και εις τους αγρούς **8:35** εξήλθον δε ιδείν
și plecând au dat de știre în cetate și prin ferme. Și au ieșit să vadă

3588 1096 2532 2064 4314 3588 2424 2532 2147 2521 3588 444 575 3739
το γεγονός και ήλθον προς τον Ιησούν και εύρον καθήμενον τον άνθρωπον αφ΄ ου
ce se întâmplase; și au venit la Isus, și *l*-au găsit ședând pe omul din care

3588 1140 1831 2439 2532 4993 3844 3588 4228 3588 2424 2532
τα δαιμόνια εξεληλύθει ιματισμένον και σωφρονούντα παρά τους πόδας του Ιησού και
demonii ieșiseră, îmbrăcat și întreg la minte, *șezând* la picioarele lui Isus; și

5399 518-1161-1473 2532 3588 1492 4459 4982 3588 1139
εφοβηθήσαν **8:36** απήγγειλαν δε αυτοίς και οι ιδόντες πως εσώθη ο δαιμονισθείς
s-au înfricoșat. Și le-au spus și cei ce văzuseră cum fusese salvat demonizatul.

2532 2065-1473 537 3588 4128 3588 4066 3588 1086 565 575 1473
8:37 και ηρώτησαν αυτόν άπαν το πλήθος της περιχώρου των Γαδαρηνών απελθείν απ΄ αυτών
Și I-a cerut toată mulțimea din împrejurimea gadarenilor, să plece de la ei,

3754 5401 3173 4912 1473-1161 1684 1519 3588 4143 5290 1189-1161-1473
ότι φόβω μεγάλω συνείχοντο αυτός δε εμβάς εις το πλοίον υπέστρεψεν **8:38** εδέετο δε αυτού
căci o frică mare *îi* cuprinsese; și El, pășind în corabie, S-a întors. Și Îl implora

3588 435 575 3739 1831 3588 1140 1510.1 4862 1473 630-1161-1473 3588 2424
ο ανήρ αφ΄ ου εξεληλύθει τα δαιμόνια είναι συν αυτώ απέλυσε δε αυτόν ο Ιησούς
bărbatul din care ieșiseră demonii, să fie *împreună* cu El; l-a trimis însă Isus,

3004 5290 1519 3588 3624 1473 2532 1334 3745 4160-1473 3588 2316 2532
λέγων **8:39** υπόστρεφε εις τον οίκόν σου και διηγού όσα εποίησέ σοι ο θεός και
spunând, Întoarce-te în casa ta, și istorisește tot ce ți-a făcut Dumnezeu. Și

565 2596 3650 3588 4172 2784 3745 4160-1473 3588 2424 1096-1161 1722
απήλθε καθ΄ όλην την πόλιν κηρύσσων όσα εποίησεν αυτώ ο Ιησούς **8:40** εγένετο δε εν
el a plecat prin toată cetatea vestind tot ce îi făcuse Isus. Și a avut loc când

3588 5290 3588 2424 588-1473 3588 3793 1510.7.6-1063 3956 4328 1473
τω υποστρέψαι τον Ιησούν απεδέξατο αυτόν ο όχλος ήσαν γαρ πάντες προσδοκώντες αυτόν
S-a întors Isus, L-a primit mulțimea; căci erau toți așteptându-L.

Iair face apel la Isus

2532 2400 2064 435 3739 3686 2383 2532 1473 758 3588
8:41 και ιδού ήλθεν ανήρ ω όνομα Ιάειρος και αυτός άρχων της
Și iată, a venit un bărbat, al cărui nume *era* Iair, și el era un conducător al

4864 5225 2532 4098 3844 3588 4228 3588 2424 3870-1473 1525
συναγωγής υπήρχε και πεσών παρά τους πόδας του Ιησού παρεκάλει αυτόν εισελθείν
sinagogii care era *acolo*; și căzând la picioarele lui Isus, L-a rugat să intre

1519 3588 3624 1473 3754 2364 3439 1510.7.3 1473 5613 2094-1427 2532 3778
εις τον οίκον αυτού **8:42** ότι θυγάτηρ μονογενής ην αυτώ ως ετών δώδεκα και αύτη
în casa lui, căci fiica unica-născută era lui, cam de doisprezece ani, și ea

599 1722-1161 3588 5217 1473 3588 3793 4846-1473
απέθνησκεν εν δε τω υπάγειν αυτόν οι όχλοι συνέπνιγον αυτόν
era pe moarte. Și pe când mergea El, mulțimile Îl îmbulzeau.

Vindecarea unei femei având o scurgere de sânge

2532 1135 1510.6-1722 4511 129 575 2094-1427 3748 1519 2395
8:43 και γυνή ούσα εν ρύσει αίματος από ετών δώδεκα ήτις εις ιατρούς
Și o femeie care avea‡ o scurgere de sânge de doisprezece ani, care cu doctorii

4321 3650 3588 979 3756 2480 5259 3762 2323
προσαναλώσασα όλον τον βίον ουκ ίσχυσεν υπ΄ ουδενός θεραπευθήναι
își cheltuise toată subzistența, ne fiind în stare de nimeni să fie vindecată,

4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 1473 2532 3916 2476 3588
8:44 προσελθούσα όπισθεν ήψατο του κρασπέδου του ιματίου αυτού και παραχρήμα έστη η
venind pe dinapoi, a atins ciucurele hainei Lui; și îndată s-a oprit

8:43 ‡lt: fiind în

4511 3588 129 1473 2532 2036 3588 2424 5100 3588 680-1473 720-1161
ρύσις του αίματος αυτής **8:45** και είπεν ο Ιησούς τις ο αψάμενός μου αρνουμένων δε
scurgerea sângelui ei. Și zise Isus, Cine *e* cel ce M-a atins? Și negând

3956 2036 3588 4074 2532 3588 3326, 1473 1988 3588 3793 4912-1473
πάντων είπεν ο Πέτρος και οι μετ΄ αυτού επιστάτα οι όχλοι συνέχουσί σε
toți, zise Petru, și cei ce *erau* cu El, Îndrumătorule, mulțimile Te împresoară

2532 598 2532 3004 5100 3588 680-1473 3588 1161 2424 2036 680-1473
και αποθλίβουσι και λέγεις τις ο αψάμενός μου **8:46** ο δε Ιησούς είπεν ήψατό μου
și *Te* îmbulzesc, și spui, Cine-*i* cel ce M-a atins? Și Isus zise, M-a atins

5100 1473-1063 1097 1411 1831 575 1473 1492-1161 3588 1135 3754
τις εγώ γαρ έγνων δύναμιν εξελθούσαν απ΄ εμού **8:47** ιδούσα δε η γυνή ότι
cineva, fiindcă Eu am cunoscut că o putere a ieșit din Mine. Și știind femeia că

3756 2990 5141 2064 2532 4363 1473 1223 3739 156 680-1473
ουκ έλαθε τρέμουσα ήλθε και προσπεσούσα αυτώ δι΄ ην αιτίαν ήψατο αυτού
nu a rămas ascunsă, tremurând a venit și, căzând înaintea Lui, pentru ce motiv Îl atinsese,

518-1473 1799 3956 3588 2992 2532 5613 2390 3916 3588-1161
απήγγειλεν αυτώ ενώπιον παντός του λαού και ως ιάθη παραχρήμα **8:48** ο δε
I-a spus înaintea întregului popor, și cum fusese vindecată îndată. Și El

2036-1473 2293 2364 3588 4102 1473 4982-1473 4198 1519 1515
είπεν αυτή θάρσει θύγατερ η πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εις ειρήνην
i-a zis, Curaj, fiică, credința ta te-a vindecat; mergi în pace.

Învierea fiicei lui Iair

2089-1161 1473 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004
8:49 έτι δε αυτού λαλούντος έρχεταί τις παρά του αρχισυναγώγου λέγων
Și pe când El vorbea, vine cineva de la conducătorul sinagogii, spunându-

1473 3754 2348 3588 2364 1473 3361 4660 3588 1320 3588 1161 2424 191
αυτώ ότι τέθνηκεν η θυγάτηρ σου μη σκύλλε τον διδάσκαλον **8:50** ο δε Ιησούς ακούσας
i că, A murit fiica ta; nu-*L* mai supăra pe Învățătorul. Dar Isus auzind

611-1473 3004 3361 5399 3440 4100 2532 4982 1525-1161 1519 3588
απεκρίθη αυτώ λέγων μη φοβού μόνον πίστευε και σωθήσεται **8:51** εισελθών δε εις την
îi răspunse, spunând, Nu îți fie frică, doar crede, și va fi salvată. Și intrând în

3614 3756 863 1525 3762 1508 4074 2532 2491 2532 2385 2532 3588 3962 3588
οικίαν ουκ αφήκεν εισελθείν ουδένα ει μη Πέτρον και Ιωάννην και Ιάκωβον και τον πατέρα της
casă, nu a lăsat să intre pe nimeni, decât pe Petru, și pe Ioan, și pe Iacov, și pe tatăl

3816 2532 3588 3384 2799-1161 3956 2532 2875-1473 3588 1161 2036 3361 2799
παιδός και την μητέρα **8:52** έκλαιον δε πάντες και εκόπτοντο αυτήν ο δε είπε μη κλαίετε
copilei și pe mama *ei*. Și plângeau toți, și o jeleau. El însă zise, Nu plângeți,

3756 599 235 2518 2532 2606-1473 1492 3754 599 1473 1161
ουκ απέθανεν αλλά καθεύδει **8:53** και κατεγέλων αυτού ειδότες ότι απέθανεν **8:54** αυτός δε
nu a murit, ci doarme. Și Îl ridiculizau, știind că murise. El însă,

1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 1473 5455 3004 3588 3816 1453
εκβαλών έξω πάντας και κρατήσας της χειρός αυτής εφώνησε λέγων η παις εγείρου
scoțându-*i* afară pe toți, și apucând mâna ei, a chemat, spunând, Copilă, ridică-te.

2532 1994 3588 4151 1473 2532 450 3916 2532 1299 1473 1325
8:55 και επέστρεψε το πνεύμα αυτής και ανέστη παραχρήμα και διέταξεν αυτή δοθήναι
Și s-a întors duhul ei, și s-a ridicat îndată; și El a poruncit să i se dea

2068 2532 1839 3588 1118 1473 3588-1161 3853 1473 3367
φαγείν **8:56** και εξέστησαν οι γονείς αυτής ο δε παρήγγειλεν αυτοίς μηδενί
să mănânce. Și erau uimiți părinții ei. Și El a insistat față de ei nimănui să nu

2036 3588 1096
ειπείν το γεγονός
zică ceea ce se întâmplase.

CAPITOLUL 9

Trimiterea celor doisprezece

4779-1161 3588 1427 3101 1325-1473 1411 2532 1849 1909
9:1 συγκαλεσάμενος δε τους δώδεκα μαθητάς έδωκεν αυτοίς δύναμιν και εξουσίαν επί
Și chemându-*i* pe cei doisprezece ucenici, le-a dat putere și autoritate peste

3956 3588 1140 2532 3554 2323 *2532 649-1473 2784 3588 932 3588*
πάντα τα δαιμόνια και νόσους θεραπεύειν **9:2** και απέστειλεν αυτούς κηρύσσειν την βασιλείαν του
toți demonii, și boli să vindece. Și i-a trimis să predice Împărăția lui

2316 2532 2390 3588 770 *2532 2036 4314 1473 3367 142 1519*
θεού και ιάσθαι τους ασθενούντας **9:3** και είπε προς αυτούς μηδέν αίρετε εις
Dumnezeu, și să vindece pe cei bolnavi. Și a zis către ei, Nimic nu luați pentru

3588 3598 3383 4464 3383 4082 3383 740 3383 694 3383 303 1417 5509 2192
την οδόν μήτε ράβδους μήτε πήραν μήτε άρτον μήτε αργύριον μήτε ανά δύο χιτώνας έχειν
drum; nici toiege, nici traistă, nici pâine, nici argint‡, nici câte două haine să *nu* aveți.

2532 1519 3739-302 3614 1525 1563 3306 *2532 1564 1831* *2532 3745 1437 3361*
9:4 και εις ην αν οικίαν εισέλθητε εκεί μένετε και εκείθεν εξέρχεσθε **9:5** και όσοι εάν μη
Și în orice casă veți intra, acolo rămâneți; și de acolo ieșiți. Și toți câți nu

1209-1473 1831 575 3588 4172 1565 2532 3588 2868 575 3588 4228 1473
δέξωνται υμάς εξερχόμενοι από της πόλεως εκείνης και τον κονιορτόν από των ποδών υμών
vă vor primi, plecând din cetatea aceea, și praful de pe picioarele voastre

660 1519 3142 1909 1473 *1831-1161 1330 2596 3588 2968*
αποτινάξατε εις μαρτύριον επ' αυτούς **9:6** εξερχόμενοι δε διήρχοντο κατά τας κώμας
să-*l* scuturați jos, ca mărturie împotriva lor. Și ei plecând, treceau prin sate,

2097 2532 2323 3837
ευαγγελιζόμενοι και θεραπεύοντες πανταχού
vestind Evanghelia și vindecând pretutindeni.

Irod și Ioan Botezătorul

191-1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 1473 3956 2532 1280
9:7 ήκουσε δε Ηρώδης ο τετράρχης τα γινόμενα υπ' αυτού πάντα και διηπόρει
Și a auzit Irod tetrarhul [cele care se făceau prin El 1 toate]; și era nedumerit,

1223 3588 3004 5259 5100 3754 2491 1453 1537 3498 *5259-5100-1161 3754 2243*
διά το λέγεσθαι υπό τινων ότι Ιωάννης εγήγερται εκ νεκρών **9:8** υπό τινων δε ότι Ηλίας
căci se spunea de către unii că Ioan a înviat din morți, și de alții că Ilie

5316 243-1161 3754 4396 1520 3588 744 450 *2532 2036 2264 2491*
εφάνη άλλων δε ότι προφήτης εις των αρχαίων ανέστη **9:9** και είπεν Ηρώδης Ιωάννην
s-a arătat, și de alții că un profet, unul din cei străvechi, a înviat. Și zicea Irod, Lui Ioan,

1473 607 5100 1161 1510.2.3 3778 4012 3739 1473 191 5108 2532 2212
εγώ απεκεφάλισα τις δε εστιν ούτος περί ου εγώ ακούω τοιαύτα και εζήτει
eu i-am tăiat capul; cine însă este Acesta despre care eu aud astfel de lucruri? Și căuta

1492-1473
ιδείν αυτόν
să-L vadă.

Prima înmulțire a pâinilor

2532-5290 3588 652 1334-1473 3745 4160 2532
9:10 και υποστρέψαντες οι απόστολοι διηγήσαντο αυτώ όσα εποίησαν και
Și întorcându-se, apostolii I-au istorisit toate câte făcuseră. Și

3880-1473 5298 2596 2398 1519 5117 2048 4172 2564 966
παραλαβών αυτούς υπεχώρησε κατ' ιδίαν εις τόπον έρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά
luându-i cu Sine, S-a retras la o parte, într- un loc pustiu al unei cetăți chemate Betsaida.

3588 1161 3793 1097 190-1473 2532 1209 1473 2980-1473
9:11 οι δε όχλοι γνόντες ηκολούθησαν αυτώ και δεξάμενος αυτούς ελάλει αυτοίς
Iar mulțimile, cunoscând, L-au urmat; și primindu- i, le vorbea

4012 3588 932 3588 2316 2532 3588 5532-2192 2322 2390
περί της βασιλείας του θεού και τους χρείαν έχοντας θεραπείας† ιάτο
despre Împărăția lui Dumnezeu; și pe cei care aveau nevoie de terapie *i*-a vindecat.

3588 1161 2250 756 2827 4334-1161 3588 1427 2036-1473
9:12 η δε ημέρα ήρξατο κλίνειν προσελθόντες δε οι δώδεκα είπον αυτώ
Și ziua începuse să se plece *spre seară*; și apropiindu-se cei doisprezece, I-au zis,

630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2945 2968 2532 3588 68
απόλυσον τον όχλον ίνα απελθόντες εις τας κύκλω κώμας και τους αγρούς
Dă drumul mulțimii, ca să meargă în cele din împrejurimi sate și ferme

---

9:3 ‡bani

9:11 †θεραπείᾱ → terapie, îngrijire de sănătate, de înfrumusețare; pregătirea unui cult religios 2Îm 10:20; prin extensie: mulțimea servitorilor; 9 oc, Gen 45:16, Est 2:12, Mat 24:45, Luc 9:11, 12:42, Apo 22:2

2647 καταλύσωσι 2532 και 2147 εύρωσιν 1979 επισιτισμόν 3754 ότι 5602 ώδε 1722 εν 2048-5117 ερήμω 1510.2.4 τόπω εσμέν **9:13** 2036 είπε
să găzduiască, și să găsească merinde; căci aici într- un loc pustiu suntem. Și El zise

1161 δε 4314 προς 1473 αυτούς 1325 δότε 1473 αυτοίς 1473 υμείς 2068 φαγείν 3588 οι 1161 δε 2036 είπον 3756 ουκ 1510.2.6 εισίν 1473 ημίν 4183 πλείον
către ei, Dați- le voi să mănânce. Și ei au zis, Nu sunt *aici* cu noi mai mult

2228 η 4002 πέντε 740 άρτοι 2532 και 1417 δύο 2486 ιχθύες 1509 ει μήτι 4198 πορευθέντες 1473 ημείς 59 αγοράσωμεν 1519 εις 3956 πάντα 3588 τον
de cinci pâini și doi pești, numai dacă ducându-ne noi, am cumpăra pentru tot

2992 λαόν 3778 τούτον 1033 βρώματα **9:14** 1510.7.6-1063 ήσαν 5616 γαρ 435-4000 ωσεί ανδρες 2036-1161 πεντακισχίλιοι είπε 4314 δε 3588 προς 3101 τους μαθητάς
poporul acesta bucate. Căci erau cam cinci mii de bărbați. Și El zise către ucenicii

1473 αυτού 2625-1473 κατακλίνατε 2828 αυτούς κλισίας 303 ανά 4004 πεντήκοντα **9:15** 2532 και 4160 εποίησαν 3779 ούτως 2532 και
Lui, Puneți-i să se întindă jos în tabere de câte cincizeci. Și au făcut așa, și

347 ανέκλιναν 537 άπαντας **9:16** 2983-1161 λαβών 3588 δε 4002 τους 740 πέντε 2532 άρτους 3588 και 1417 τους 2486 δύο 308 ιχθύας 1519 αναβλέψας εις
i-au pus să stea jos pe toți. Și luând cele cinci pâini și cei doi pești, privind spre

3588 τον 3772 ουρανόν 2127-1473 ευλόγησεν 2532 αυτούς 2622 και κατέκλασε 2532 και 1325 εδίδου 3588 τοις 3101 μαθηταίς 3908 παρατιθέναι 3588 τω
cer, le-a binecuvântat, și a frânt, și a dat ucenicilor ca să pună înaintea

3793 όχλω **9:17** 2532 και 2068 έφαγον 2532 και 5526 εχορτάσθησαν 3956 πάντες 2532 και 142 ήρθη 3588 το 4052 περισσεύσαν 1473 αυτοίς
mulțimii. Și au mâncat și s-au săturat toți; și s-a ridicat prisosul lor

2801 κλασμάτων 2894-1427 κόφινοι δώδεκα
de bucăți, douăsprezece lăzi.

Mărturia lui Petru despre Isus

9:18 2532 και 1096 εγένετο 1722 εν 3588 τω 1510.1 είναι 1473 αυτόν 4336 προσευχόμενον 2651 κατα μόνας 4895 συνήσαν 1473 αυτώ 3588 οι
Și a avut loc pe când era El rugându-Se singur, erau cu El

3101 μαθηταί 2532 και 1905-1473 επηρώτησεν αυτούς 3004 λέγων 5100 τίνα 1473 με 3004 λέγουσιν 3588 οι 3793 όχλοι
ucenicii; și El i-a întrebat, spunând, Cine, cu privire la Mine, spun mulțimile

1510.1 είναι **9:19** 3588-1161 οι δε 611 αποκριθέντες 2036 είπον 2491 Ιωάννην 3588 τον 910 βαπτιστήν 243-1161 άλλοι δε 2243 Ηλίαν 243-1161 άλλοι δε
că sunt *Eu*? Și ei răspunzând au zis, Ioan Botezătorul; iar alții, Ilie; iar alții

3754 ότι 4396-5100 προφήτης 3588 τις 744 των 450 αρχαίων 450 ανέστη **9:20** 2036-1161-1473 είπε δε 1473 αυτοίς 1161 υμείς δε 5100 τίνα 1473 με
că, un profet din cei străvechi a înviat. Și le-a zis, Voi dar, Cine, cu privire la Mine,

3004 λέγετε 1510.1 είναι 611-1161 αποκριθείς δε 4074 Πέτρος 2036 είπε 3588 τον 5547 Χριστόν 3588 του 2316 θεού
spuneți că sunt *Eu*? Și răspunzând, Petru a zis, Hristosul lui Dumnezeu.

Primul anunț al morții și al învierii Lui

9:21 3588-1161 ο δε 2008-1473 επιτιμήσας 3853 παρήγγειλε 3367 μηδενί 2036 είπείν 3778 τούτο **9:22** 2036 είπών 3754 ότι
Și El i-a îndemnat cu tărie, insistând ca nimănui să nu zică aceasta, zicând,

1163 δει 3588 τον 5207 υιόν 3588 του 444 ανθρώπου 4183 πολλά 3958 παθείν 2532 και 593 αποδοκιμασθήναι 575 από 3588 των 4245 πρεσβυτέρων 2532 και
Trebuie ca Fiul Omului multe să sufere, și să fie respins de bătrâni și *de*

749 αρχιερέων 2532 και 1122 γραμματέων 2532 και 615 αποκτανθήναι 2532 και 3588 τη 5154 τρίτη 2250 ημέρα 1453 εγερθήναι **9:23** 3004-1161 έλεγε δε
marii preoți și *de* cărturari, și să fie omorât, și a treia zi să învieze. Și spunea

4314 προς 3956 πάντας 1487 ει 5100 τις 2309 θέλει 3694 οπίσω 1473 μου 2064 ελθείν 533 απαρνησάσθω 1438 εαυτόν 2532 και 142 αράτω 3588 τον
către toți, Dacă cineva vrea după Mine să vină, să se lepede de sine, și să-și ridice

4716 σταυρόν 1473 αυτού 2596 καθ' 2250 ημέραν 2532 και 190-1473 ακολουθείτω μοι **9:24** 3739-1063-1437 ος γαρ εάν 2309 θέλη 3588 την 5590 ψυχήν 1473 αυτού
crucea lui în fiecare zi, și să Mă urmeze. Căci oricine va vrea viața să și-*o*

4982 622-1473 3739-1161-302 622 3588 5590 1473 1752 1473 3778 4982-1473
σώσαι απολέσει αυτήν ος δ΄ αν απολέση την ψυχήν αυτού ένεκεν εμού ούτος σώσει αυτήν
salveze, o va pierde; dar oricine *își* va pierde viața lui pentru Mine, acela o va salva.

5100-1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438-1161 622 2228
9:25 τι γαρ ωφελείται άνθρωπος κερδήσας τον κόσμον όλον εαυτόν δε απολέσας η
Căci ce ar folosi unui om dacă ar câștiga lumea întreagă, dar pe sine s-ar pierde, sau

2210 3739-1063-302 1870 1473 2532 3588 1699 3056 3778 3588 5207
ζημιωθείς **9:26** ος γαρ αν επαισχυνθή με και τους εμούς λόγους τούτον ο υιός
s-ar păgubi? Căci oricine se va rușina de Mine și de ale Mele cuvintele, de acela Fiul

3588 444 1870 3752 2064 1722 3588 1391 1473 2532 3588 3962 2532 3588 39
του ανθρώπου επαισχυνθήσεται όταν έλθη εν τη δόξη αυτού και του πατρός και των αγίων
Omului Se va rușina când va veni în gloria Lui, și a Tatălui, și a sfinților

32 3004-1161-1473 230 1510.2.6 5100 3588 5602-2476 3739 3766.2
αγγέλων **9:27** λέγω δε υμίν αληθώς εισί τινες των ώδε εστηκότων οι ου μη
îngeri. Dar vă spun, în adevăr, sunt unii dintre cei care stau aici care nicidecum nu

1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316
γεύσονται θανάτου έως αν ίδωσι την βασιλείαν του θεού
vor gusta moartea până când *nu* vor vedea Împărăția lui Dumnezeu.

Schimbarea la față

1096-1161 3326 3588 3056 3778 5616 2250-3638 2532 3880
9:28 εγένετο δε μετά τους λόγους τούτους ωσεί ημέραι οκτώ και παραλαβών
Și a avut loc, după cuvintele acestea, cam la opt zile, și luându-*i* cu Sine

4074 2532 2491 2532 2385 305 1519 3588 3735 4336 2532 1096 1722
Πέτρον και Ιωάννην και Ιάκωβον ανέβη εις το όρος προσεύξασθαι **9:29** και εγένετο εν
pe Petru și pe Ioan și pe Iacov, a urcat în munte ca să Se roage. Și a avut loc pe când

3588 4336 1473 3588 1491 3588 4383 1473 2087 2532 3588 2441
τω προσεύξασθαι αυτόν το είδος του προσώπου αυτού έτερον και ο ιματισμός
Se ruga El, înfățișarea feței Lui *a devenit* alta, și îmbrăcămintea

1473 3022 1823 2532 2400 435-1417 4814 1473 3748 1510.7.6 3475 2532
αυτού λευκός εξαστράπτων **9:30** και ιδού άνδρες δύο συνελάλουν αυτώ οίτινες ήσαν Μωσής και
Lui, albă sclipitoare. Și iată doi bărbați conversau cu El, care erau Moise și

2243 3588 3708 1722 1391 3004 3588 1841 1473 3739 3195 4137
Ηλίας **9:31** οι οφθέντες εν δόξη έλεγον την έξοδον† αυτού ην έμελλε πληρούν
Ilie. Care apărând în glorie vorbeau despre ieșirea‡ Lui care urma să se împlinească

1722 2419 3588 1161 4074 2532 3588 4862 1473 1510.7.6 916 5258
εν Ιερουσαλήμ **9:32** ο δε Πέτρος και οι συν αυτώ ήσαν βεβαρημένοι ύπνω
în Ierusalim. Iar Petru și cei *împreună* cu el erau îngreuiați de somn;

1235-1161 1492 3588 1391 1473 2532 3588 1417 435 3588 4921 1473
διαγρηγορήσαντες δε είδον την δόξαν αυτού και τους δύο άνδρας τους συνεστώτας αυτώ
și trezindu-se deplin, au văzut gloria Lui, și pe cei doi bărbați care erau împreună cu El.

2532 1096 1722 3588 1316 1473 575 1473 2036 3588 4074 4314 3588 2424
9:33 και εγένετο εν τω διαχωρίζεσθαι αυτούς απ΄ αυτού είπεν ο Πέτρος προς τον Ιησούν
Și avut loc pe când se despărțeau ei de El, zise Petru lui Isus,

1988 2570-1510.2.3 1473 5602-1510.1 2532 4160 4633-5140 1520 1473 2532
επιστάτα καλόν εστιν ημάς ώδε είναι και ποιήσωμεν σκηνάς τρείς μίαν σοι και
Îndrumătorule, este bine ca noi să fim aici, și să facem trei corturi; unul pentru Tine, și

3475 1520 2532 1520 2243 3361 1492 3739 3004 3778-1161 1473-3004
Μωσεί μίαν και μίαν Ηλία μη ειδώς ο λέγει **9:34** ταύτα δε αυτού λέγοντος
pentru Moise unul, și unul pentru Ilie, ne știind ce spune. Și acestea spunându-*le* el,

1096 3507 2532 1982-1473 5399-1161 1722 3588 1565 1525 1519 3588 3507
εγένετο νεφέλη και επεσκίασεν αυτούς εφοβήθησαν δε εν τω εκείνους εισελθείν εις την νεφέλην
a venit un nor și i-a umbrit; și s-au înfricoșat când ei au intrat în nor.

2532 5456 1096 1537 3588 3507 3004 3778 1510.2.3 3588 5207 1473 3588 27 1473
9:35 και φωνή εγένετο εκ της νεφέλης λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός αυτού
Și un glas a venit din nor, spunând, Acesta este Fiul Meu Preaiubit; de El

191 2532 1722 3588 1096 3588 5456 2147 3588 2424 3441 2532 1473 4601
ακούετε **9:36** και εν τω γενέσθαι την φωνήν ευρέθη ο Ιησούς μόνος και αυτοί εσίγησαν
să ascultați. Și pe când era glasul, S-a aflat Isus singur. Și ei au tăcut,

---

9:31 †ἔξοδος → exod, 58 oc, Plâ 2:19, 4:1, 4:5, Luc 9:31, 2Pe 1:15
9:31 ‡plecarea

2532 3762 518 1722 1565 3588 2250 3762 3739 3708
και ούδενι απήγγειλαν εν εκείναις ταις ημέραις ουδέν ων εωράκασιν
și nimănui nu au spus în acele zile nimic despre ce văzuseră.

Vindecarea unui demonizat

1096-1161 1722 3588 1836 2250 2718-1473 575 3588 3735
9:37 εγένετο δε εν τη εξής ημέρα κατελθόντων αυτών από του όρους
Și a avut loc în următoarea zi, când au coborât ei de pe munte,

4876-1473 3793 4183 2532 2400 435 575 3588 3793 310 3004
συνήντησεν αυτώ όχλος πολύς **9:38** και ιδού ανήρ από του όχλου ανεβόησε λέγων
L-a întâmpinat o mulțime mare. Și iată, un bărbat din mulțime a strigat, spunând,

1320 1189-1473 1914 1909 3588 5207 1473 3754 3439 1510.2.3-1473 2532 2400
διδάσκαλε δέομαί σου επιβλέψαι επί τον υιόν μου ότι μονογενής εστί μοι **9:39** και ιδού
Învățătorule, Te rog, uită-Te la fiul meu, căci unicul-născut îmi este. și iată,

4151 2983-1473 2532 1810 2896 2532 4682-1473 3326 876 2532 3425
πνεύμα λαμβάνει αυτόν και εξαίφνης κράζει και σπαράσσει αυτόν μετά αφρού και μόγις
un duh îl apucă, și deodată strigă, și îl zvârcolește cu spumă *la gură* și cu greu

672 575 1473 4937 1473 2532 1189 3588 3101 1473 2443 1544-1473 2532
αποχωρεί απ΄ αυτού συντρίβον αυτόν **9:40** και εδεήθην των μαθητών σου ίνα εκβάλωσιν αυτό και
pleacă de la el, zdrobind- l. Și am rugat pe ucenicii Tăi ca să-l scoată, și

3756 1410 611-1161 3588 2424 2036 5599 1074 571 2532 1294
ουκ ηδυνήθησαν **9:41** αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ω γενεά άπιστος και διεστραμμένη
nu au putut. Și răspunzând, Isus a zis, O, generație necredincioasă și stricată,

2193 4219 1510.8.1 4314 1473 2532 430-1473 4317 5602 3588 5207 1473 2089-1161
έως πότε έσομαι προς υμάς και ανέξομαι υμών προσάγαγε ώδε τον υιόν σου **9:42** έτι δε
până când voi fi cu voi, și vă voi îndura? Adu-*l* aici pe fiul tău. Și chiar când

4334 1473 4486-1473 3588 1140 2532 4952 2008-1161 3588
προσερχομένου αυτού έρρηξεν αυτόν το δαιμόνιον και συνεσπάραξεν επετίμησε δε ο
se apropia el, l-a zdrobit demonul, și *l*-a zvârcolit puternic; și a mustrat

2424 3588 4151 3588 169 2532 2390 3588 3816 2532 591-1473 3588 3962 1473
Ιησούς τω πνεύματι τω ακαθάρτω και ιάσατο τον παίδα και απέδωκεν αυτόν τω πατρί αυτού
Isus duhul necurat, și a vindecat copilul, și l-a dat înapoi tatălui lui.

Al doilea anunț al morții și al învierii Sale

1605-1161 3956 1909 3588 3168 3588 2316 3956-1161 2296 1909
9:43 εξεπλήσσοντο δε πάντες επί τη μεγαλειότητι του θεού πάντων δε θαυμαζόντων επί
Și erau uimiți toți de măreția lui Dumnezeu. Și toți minunându-se de

3956 3739 4160 3588 2424 2036 4314 3588 3101 1473 5087 1473 1519 3588 3775
πάσιν οις εποίησεν ο Ιησούς είπε προς τους μαθητάς αυτού **9:44** θέσθε υμείς εις τα ώτα
tot ce făcea Isus, a zis către ucenicii Lui, Puneți- vă în urechile

1473 3588 3056 3778 3588 1063 5207 3588 444 3195 3860 1519 5495
υμών τους λόγους τούτους ο γαρ υιός του ανθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εις χείρας
voastre cuvintele acestea; căci Fiul Omului urmează să fie dat în mâinile

444 3588 1161 50 3588 4487 3778 2532 1510.7.3 3871 575
ανθρώπων **9:45** οι δε ηγνόουν το ρήμα τούτο και ην παρακεκαλυμμένον† απ΄
oamenilor. Ei însă nu înțelegeau vorbirea aceasta, și era acoperită pentru

1473 2443 3361 143-1473 2532 5399 2065-1473 4012 3588 4487 3778
αυτών ίνα μη αίσθωνται αυτό και εφοβούντο ερωτήσαι αυτόν περί του ρήματος τούτου
ei, ca să nu o priceapă; și le era frică să-L întrebe despre vorbirea aceasta.

Cine este mai mare

1525-1161 1261 1722 1473 3588 5100 302 1510.4 3173 1473 3588 1161
9:46 εισήλθε δε διαλογισμός εν αυτοίς το τις αν είη μείζων αυτών **9:47** ο δε
Și a intrat un gând între ei, cine ar fi mai mare între ei. Și

2424 1492 3588 1261 3588 2588 1473 1949 3813 2476-1473
Ιησούς ιδών τον διαλογισμόν της καρδίας αυτών επιλαβόμενος παιδίου έστησεν αυτό
Isus, cunoscând gândul inimii lor, luând un copilaș, l-a pus

3844 1438 2532 2036-1473 3739-1437 1209 3778 3588 3813 1909 3588 3686 1473
παρ΄ εαυτώ **9:48** και είπεν αυτοίς ος εάν δέξηται τούτο το παιδίον επί τω ονόματί μου
lângă Sine; și le-a zis, Oricine va primi pe acest copilaș în Numele Meu,

9:45 †a fi acoperit, a fi ascuns, 3 oc, Isa 44:8, Eze 22:26, Luc 9:45

1473 1209 2532 3739-1437 1473 1209 1209 3588 649-1473 3588
εμέ δέχεται και ος εάν εμέ δέξηται δέχεται τον αποστείλαντά με ο
pe Mine Mă primește; și oricine Mă primește, *Îl* primește pe Cel care M-a trimis pe Mine;

1063 3397 1722 3956 1473 5225 3778 1510.8.3 3173 611-1161 3588 2491
γαρ μικρότερος εν πάσιν υμίν υπάρχων ούτος έσται μέγας **9:49** αποκριθείς δε ο Ιωάννης
fiindcă cine mai mic între voi toți este, acela va fi mare. Și răspunzând Ioan

2036 1988 1492 5100 1909 3588 3686 1473 1544 3588 1140 2532
είπεν επιστάτα† είδομέν τινα επί τω ονόματί σου εκβάλλοντα τα δαιμόνια και
zise, Îndrumătorule, noi am văzut pe cineva în Numele Tău scoțând demonii, și

2967-1473 3754 3756 190 3326 1473 2532 2036 4314 1473 3588 2424 3361
εκωλύσαμεν αυτόν ότι ουκ ακολουθεί μεθ΄ ημών **9:50** και είπε προς αυτόν ο Ιησούς μη
l-am oprit, căci nu *Te* urmează *împreună* cu noi. Și a zis către el Isus, Nu-*l*

2967 3739-1063 3756 1510.2.3 2596 1473 5228 1473 1510.2.3
κωλύετε ος γαρ ουκ έστι καθ΄ ημών υπέρ ημών εστιν
opriți; pentru că cine nu este împotriva noastră, pentru noi este.

Isus respins de samariteni

1096-1161 1722 3588 4845 3588 2250 3588 354 1473 2532 1473 3588
9:51 εγένετο δε εν τω συμπληρούσθαι τας ημέρας της αναλήψεως αυτού και αυτός το
Și a avut loc pe când se împlineau zilele înălțării Lui, și El

4383 1473 4741 3588 4198 1519 2419 2532 649 32
πρόσωπον αυτού εστήριξε του πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ **9:52** και απέστειλεν αγγέλους
fața Și- a fixat-*o* neclintit să meargă la Ierusalim. Și a trimis soli

4253 4383 1473 2532 4198 1525 1519 2968 4541 5620 2090
προ προσώπου αυτού και πορευθέντες εισήλθον εις κώμην Σαμαρειτών ώστε ετοιμάσαι
înaintea feței Lui; și ducându-se ei, au intrat într- un sat de samariteni, ca să pregătească

1473 2532 3756 1209-1473 3754 3588 4383 1473 1510.7.3 4198
αυτώ **9:53** και ουκ εδέξαντο αυτόν ότι το πρόσωπον αυτού ην πορευόμενον
pentru El. Și nu L-au primit, pentru că fața Lui era îndreptată să meargă

1519 2419 1492-1161 3588 3101 1473 2385 2532 2491 2036 2962
εις Ιερουσαλήμ **9:54** ιδόντες δε οι μαθηταί αυτού Ιάκωβος και Ιωάννης είπον κύριε
la Ierusalim. Și văzând *aceasta* ucenicii Lui, Iacov și Ioan, au zis, Doamne,

2309 2036 4442 2597 575 3588 3772 2532 355-1473 5613 2532 2243 4160
θέλεις είπωμεν πυρ καταβήναι από του ουρανού και αναλώσαι αυτούς ως και Ηλίας εποίησε
vrei să zicem ca foc să se coboare din cer, și să-i nimicească, cum și Ilie a făcut?

4762 1161 2008-1473 2532 2036 3756 1492 3634 4151 1510.2.5
9:55 στραφείς δε επετίμησεν αυτοίς και είπεν ουκ οίδατε οίου πνεύματός εστε
Întorcându-Se însă, El le-a reproșat‡, și a zis, Nu știți de ce duh sunteți *însuflețiți*

1473 3588 1063 5207 3588 444 3756 2064 5590 444 622 235
ύμεις **9:56** ο γαρ υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε ψυχάς ανθρώπων απολέσαι αλλά
voi; căci Fiul Omului nu a venit ca viețile oamenilor să *le* piardă, ci

4982 2532 4198 1519 2087 2968
σώσαι και επορεύθησαν εις ετέραν κώμην
ca să *le* salveze. Și au mers în alt sat.

Cum să-L urmăm pe Isus

1096-1161 4198 1473 1722 3588 3598 2036 5100 4314 1473
9:57 εγένετο δε πορευομένων αυτών εν τη οδώ είπέ τις προς αυτόν
Și s-a întâmplat pe când mergeau ei pe cale, a zis cineva către El,

190-1473 3699-302 565 2962 2532-2036-1473 3588 2424 3588 258
ακολουθήσω σοι όπου αν απέρχη κύριε **9:58** και είπεν αυτώ ο Ιησούς αι αλώπεκες
Te voi urma oriunde vei merge, Doamne. Și i-a zis Isus, Vulpile

5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772 2682 3588 1161 5207 3588 444 3756 2192 4226
φωλεούς έχουσι και τα πετεινά του ουρανού κατασκηνώσεις ο δε υιός του ανθρώπου ουκ έχει που
vizuini au, și păsările cerului *au* cuiburi, dar Fiul Omului nu are unde

3588 2776-2827 2036-1161 4314 2087 190 1473 3588-1161 2036 2962 2010
την κεφαλήν κλίνη **9:59** είπε δε προς έτερον ακολούθει μοι ο δε είπεν κύριε επίτρεψόν
să-Și plece capul. Și a zis către altul, Urmează-Mă! Dar el a zis, Doamne, pemite-

9:49 †supervizor, șef, 14 oc, vezi Luc 5:5
9:55 ‡i-a criticat

1473 565 4412 2290 3588 3962 1473 2036-1161-1473 3588 2424 863 3588
μοι απελθόντι πρώτον θάψαι τον πατέρα μου **9:60** είπε δε αυτώ ο Ιησούς άφες τους
mi să merg întâi să-*l* înmormântez pe tatăl meu. Și i-a zis Isus, Lasă

3498 2290 3588 1438 3498 1473 1161 565 1229 3588 932
νεκρούς θάψαι τους εαυτών νεκρούς συ δε απελθών διάγγελλε την βασιλείαν
morții să-și înmormânteze proprii lor morții, tu însă, mergând, vestește Împărăția

3588 2316 2036-1161 2532 2087 190-1473 2962 4412-1161 2010 1473
του θεού **9:61** είπε δε και έτερος ακολουθήσω σοι κύριε πρώτον δε επίτρεψόν μοι
lui Dumnezeu. Și a zis și un altul, Te voi urma, Doamne, dar întâi îngăduie- mi

657 3588 1519 3588 3624 1473 2036-1161 4314 1473 3588 2424 3762
αποτάξασθαι τοις εις τον οίκόν μου **9:62** είπε δε προς αυτόν ο Ιησούς ουδείς
să-mi iau rămas bun de la cei din casa mea. Dar a zis către el Isus, Nimeni,

1911 3588 5495 1473 1909 723 2532 991 1519 3588 3694 2111 1510.2.3 1519
επιβαλών την χείρα αυτού επ΄ άροτρον και βλέπων εις τα οπίσω εύθετός εστιν εις
care punându-*și* mâna lui pe plug, și privește la cele dinapoi, potrivit *nu* este pentru

3588 932 3588 2316
την βασιλείαν του θεού
Împărăția lui Dumnezeu.

CAPITOLUL 10

Trimiterea celor șaptezeci

3326-1161 3778 322 3588 2962 2532 2087 1440 2532 649-1473
10:1 μετά δε ταύτα ανέδειξεν† ο κύριος και ετέρους εβδομήκοντα και απέστειλεν αυτούς
Și după acestea, a desemnat Domnul și alți șaptezeci, și i-a trimis

303 1417 4253 4383 1473 1519 3956 4172 2532 5117 3739 3195 1473 2064
ανά δύο προ προσώπου αυτού εις πάσαν πόλιν και τόπον ου έμελλεν αυτός έρχεσθαι
câte doi, înaintea feței Lui, în fiecare cetate și loc unde urma ca El să vină.

3004-3767 4314 1473 3588 3303 2326 4183 3588 1161 2040 3641 1189
10:2 έλεγεν ουν προς αυτούς ο μεν θερισμός πολύς οι δε εργάται ολίγοι δεήθητε
Și spunea către ei, Într-adevăr, secerișul *e* mare, iar lucrătorii *sunt* puțini; implorați

3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326 1473 5217 2400
ούν του κυρίου του θερισμού όπως εκβάλλη εργάτας εις τον θερισμόν αυτού **10:3** υπάγετε ιδού
deci pe Domnul secerișului, ca să scoată lucrători în secerișul Lui. Mergeți, iată,

1473 649-1473 5613 704 1722 3319 3074 3361 941 905 3361 4082
εγώ αποστέλλω υμάς ως άρνας εν μέσω λύκων **10:4** μη βαστάζετε βαλάντιον μη πήραν
Eu vă trimit ca pe *niște* miei în mijlocul lupilor. Nu purtați pungă, nici traistă,

3366 5266 2532 3367 2596 3588 3598 782 1519-3739-1161-302 3614 1525
μηδέ υποδήματα και μηδένα κατά την οδόν ασπάσησθε **10:5** εις ην δ΄ αν οικίαν εισέρχησθε
nici sandale; și pe nimeni pe cale să *nu* salutați. Și în orice casă veți intra,

4412 3004 1515 3588 3624 3778 2532 1437 1510.3 1563 5207 1515 1879
πρώτον λέγετε ειρήνη τω οίκω τούτω **10:6** και εάν η εκεί υιός ειρήνης επαναπαύσεται
întâi spuneți, Pace casei acesteia. Și dacă va fi acolo un fiu al păcii, se va odihni

1909 1473 3588 1515 1473 1490 1909 1473 344 1722-1473-1161 3588 3614
επ΄ αυτόν η ειρήνη υμών ει δε μήγε εφ΄ υμάς ανακάμψει **10:7** εν αυτή δε τη οικία
peste el pacea voastră; dar dacă nu, la voi se va întoarce. Și în aceeași casă

3306 2068 2532 4095 3588 3844 1473 514-1063 3588 2040 3588 3408 1473
μένετε εσθίοντες και πίνοντες τα παρ΄ αυτών άξιος γαρ ο εργάτης του μισθού αυτού
rămâneți, mâncând și bând cele ale lor; căci vrednic [lucrătorul de plata lui

1510.2.3 3361 3327 1537 3614 1519 3614 2532 1519 1161-3739-302 4172 1525 2532
εστι μη μεταβαίνετε εξ οικίας εις οικίαν **10:8** και εις δ΄ ην αν πόλιν εισέρχησθε και
1 este]. Nu vă mutați din casă în casă. Și, în orice cetate veți intra, și

1209-1473 2068 3588 3908 1473 2532 2323 3588 1722-1473-772
δέχωνται υμάς εσθίετε τα παρατιθέμενα υμίν **10:9** και θεραπεύετε τους εν αυτή ασθενείς
ei vă primesc, mâncați cele ce se pun înaintea voastră. Și vindecați pe bolnavii din ea;

2532 3004 1473 1448 1909 1473 3588 932 3588 2316 1519-3739-1161-302
και λέγετε αυτοίς ήγγικεν εφ΄ υμάς η βασιλεία του θεού **10:10** εις ην δ΄ αν
și spuneți- le, S-a apropiat de voi Împărăția lui Dumnezeu. Dar în orice

10:1 †a desemna, a indica, a arăta, 6 oc, Ios 7:16-18, Luc 10:1, Fap 1:24

4172 1525 2532 3361 1209-1473 1831 1519 3588 4113 1473 2036 **10:11** *2532 3588*
πόλιν εισέρχησθε και μη δέχωνται υμάς εξελθόντες εις τας πλατείας αυτής είπατε **10:11** και τον
cetate veți intra, și nu vă primesc, ieșind în piețele ei, ziceți, **10:11** Și

2868 3588 2853 1473 575 3588 4172 1473 631 1473 4133
κονιορτόν τον κολληθέντα ημίν από της πόλεως υμών απομασσόμεθα υμίν πλήν
praful care s-a lipit de noi din cetatea voastră îl scuturăm împotriva voastră; totuși

3778 1097 3754 1448 1909 1473 3588 932 3588 2316 3004-1161-1473
τούτο γινώσκετε ότι ήγγικεν εφ΄ υμάς η βασιλεία του θεού **10:12** λέγω δε υμίν
aceasta să recunoașteți, că s-a apropiat de voi Împărăția lui Dumnezeu. **10:12** Vă spun însă

3754 4670 1722 3588 2250 1565 414 1510.8.3 2228 3588 4172 1565
ότι Σοδόμοις εν τη ημέρα εκείνη ανεκτότερον έσται η τη πόλει εκείνη
că, Sodomei, în ziua aceea, mai ușor *îi* va fi decât cetății acelea.

Mustrarea cetăților nepocăite

3759 1473 5523 3759 1473 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605 1096 3588
10:13 ουαί σοι Χωραζίν ουαί σοι Βηθσαϊδά ότι ει εν Τύρω και Σιδώνι εγένοντο αι
Vai ție, Horazine! Vai ție, Betsaida! căci dacă în Tir și *în* Sidon ar fi avut loc

1411 3588 1096 1722 1473 3819 302 1722 4526 2532 4700 2521 3340
δυνάμεις αι γενόμεναι εν υμίν πάλαι αν εν σάκκω και σποδώ καθήμεναι μετενόησαν
puterile‡ care au avut loc în voi, de mult, în sac și cenușă, șezând s-ar fi pocăit.

4133 5184 2532 4605 414 1510.8.3 1722 3588 2920 2228 1473 2532
10:14 πλην Τύρω και Σιδώνι ανεκτότερον έσται εν τη κρίσει η υμίν **10:15** και
Ba încă, Tirului și Sidonului mai ușor *le* va fi la judecată, decât vouă. Și

1473 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3588
συ Καπερναούμ η έως του ουρανού υψωθείσα έως άδου καταβιβασθήση **10:16** ο
tu, Capernaume, care până la cer ai fost înălțat, până la Hades vei fi coborât. Cine

191 1473 1473 191 2532 3588 114 1473 1473 114 3588 1161
ακούων υμών εμού ακούει και ο αθετών υμάς εμέ αθετεί ο δε
vă ascultă pe voi, pe Mine Mă ascultă; și cine *vă* respinge pe voi, pe Mine Mă respinge; cine însă

1473 114 114 3588 649 1473
εμέ αθετών αθετεί τον αποστείλαντά με
pe Mine Mă respinge, *Îl* respinge pe Cel ce *M*-a trimis pe Mine.

Întoarcerea celor șaptezeci

5290-1161 3588 1440 3326 5479 3004 2962 2532 3588 1140
10:17 υπέστρεψαν δε οι εβδομήκοντα μετά χαράς λέγοντες κύριε και τα δαιμόνια
Și s-au întors cei șaptezeci cu bucurie, spunând, Doamne, și demonii

5293-1473 1722 3588 3686 1473 2036-1161-1473 2334 3588 4567 5613 796
υποτάσσεται ημίν εν τω ονόματί σου **10:18** είπε δε αυτοίς εθεώρουν τον σατανάν ως αστραπήν
ni se supun în Numele Tău. **10:18** Și El le-a zis, Am văzut pe Satan ca un fulger

1537 3588 3772 4098 2400 1325-1473 3588 1849 3588 3961 1883 3789 2532
εκ του ουρανού πεσόντα **10:19** ιδού δίδωμι υμίν την εξουσίαν του πατείν επάνω όφεων και
din cer căzând. **10:19** Iată, vă dau autoritate să călcați peste șerpi și

4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 1473 3766.2 91
σκορπίων και επί πάσαν την δύναμιν του εχθρού και ουδέν υμάς ου μη αδικήσει
scorpioni, și peste toată puterea vrăjmașului; și nimic pe voi nicidecum nu *vă* va vătăma.

4133 1722 3778 3361 5463 3754 3588 4151 1473-5293 5463-1161 3754 3588
10:20 πλην εν τούτω μη χαίρετε ότι τα πνεύματα υμίν υποτάσσεται χαίρετε δε ότι τα
Totuși de aceasta nu vă bucurați, că duhurile vi se supun; ci bucurați-vă că

3686 1473 1125 1722 3588 3772 1722 1473 3588 5610 21 3588 4151
ονόματα υμών εγράφη εν τοις ουρανοίς **10:21** εν αυτή τη ώρα ηγαλλιάσατο τω πνεύματι
numele voastre sunt scrise în ceruri. **10:21** În acea oră, S-a veselit în Duh

3588 2424 2532 2036 1843-1473 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754
ο Ιησούς και είπεν εξομολογούμαί σοι πάτερ κύριε του ουρανού και της γης ότι
Isus, și a zis, Te laud cu recunoștință, Tată, Domn al cerului și al pământului, căci

613 3778 575 4680 2532 4908 2532 601-1473 3516 3483 3588 3962
απέκρυψας ταύτα από σοφών και συνετών και απεκάλυψας αυτά νηπίος ναι ο πατήρ
ai ascuns acestea de înțelepți și pricepuți, și le-ai descoperit pruncilor; da, Tată,

3754 3779 1096 2107 1715 1473 2532 4762 4314 3588 3101 2036
ότι ούτως εγένετο ευδοκία έμπροσθέν σου **10:22** και στραφείς προς τους μαθητάς είπε
pentru că așa a fost plăcut înaintea Ta. **10:22** Și întorcându-Se spre ucenici, *le*-a zis,

10:13 ‡lucrările de putere

3956 3860-1473 5259 3588 3962 1473 2532 3762 1097 5100 1510.2.3 3588 5207
πάντα παρεδόθη μοι υπό του πατρός μου και ουδείς γινώσκει τις εστιν ο υιός
Toate Mi-au fost predate de Tatăl Meu; și nimeni nu cunoaște cine este Fiul,

1508 3588 3962 2532 5100 1510.2.3 3588 3962 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207
ει μη ο πατήρ και τις εστιν ο πατήρ ει μη ο υιός και ω εάν βούληται ο υιός
în afară de Tatăl, și cine este Tatăl, în afară de Fiul, și acela căruia vrea Fiul

601
αποκαλύψαι
să *i*-L descopere.

10:23 *2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588*
και στραφείς προς τους μαθητάς κατ΄ ιδίαν είπε μακάριοι οι
Și întorcându-Se spre ucenici, la o parte, *le*-a zis, Ferice de

3788 3588 991 3739 991
οφθαλμοί οι βλέποντες α βλέπετε
ochii care văd ce vedeți voi.

10:24 *3004-1063-1473 3754 4183 4396 2532 935*
λέγω γαρ υμίν ότι πολλοί προφήται και βασιλείς
Căci vă spun că mulți profeți și împărați

2309 1492 3739 1473 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756
ηθέλησαν ιδείν α υμείς βλέπετε και ουκ είδον και ακούσαι α ακούετε και ουκ
au dorit să vadă ceea ce voi vedeți, și n- au văzut; și să audă ceea ce auziți, și n-

191
ήκουσαν
au auzit.

Parabola samariteanului

2532 2400 3544-5100 450 1598 1473 2532 3004 1320
10:25 και ιδού νομικός τις ανέστη εκπειράζων αυτόν και λέγων διδάσκαλε
Și iată, un învățător al legii s-a ridicat încercându- L, și spunând, Învățătorule,

5100 4160 2222 166 2816
τι ποιήσας ζωήν αιώνιον κληρονομήσω
ce anume să fac, viața veșnică să *o* moștenesc?

3588-1161 2036 4314 1473 1722 3588 3551
10:26 ο δε είπε προς αυτόν εν τω νόμω
Și El a zis către el, În lege

5100 1125 4459 314
τι γέγραπται πως αναγινώσκεις
ce este scris? Cum citești?

3588-1161 611 2036 25 2962 3588
10:27 ο δε αποκριθείς είπεν αγαπήσεις κύριον τον
Și el, răspunzând, a zis, Să-*L* iubești pe Domnul

2316 1473 1537 3650 3588 2588 1473 2532 1537 3650 3588 5590 1473 2532 1537 3650 3588 2479
θεόν σου εξ όλης της καρδίας σου και εξ όλης της ψυχής σου και εξ όλης της ισχύος
Dumnezeul tău din toată inima ta, și din tot sufletul tău, și din toată puterea

1473 2532 1537 3650 3588 1271 1473 2532 3588 4139 1473 5613 4572
σου και εξ όλης της διανοίας σου και τον πλησίον σου ως σεαυτόν
ta, și din toată cugetarea ta; și pe aproapele tău, ca pe tine însuți.

2036-1161-1473
10:28 είπε δε αυτώ
Și El i-a zis,

3723 611 3778-4160 2532 2198
ορθώς απεκρίθης τούτο ποίει και ζήση
Drept ai răspuns; fă aceasta și vei trăi.

3588-1161 2309 1344 1438
10:29 ο δε θέλων δικαιούν εαυτόν
Dar el, dorind să se îndreptățească pe sine,

2036 4314 3588 2424 2532 5100 1510.2.3 1473-4139
είπε προς τον Ιησούν και τις εστί μου πλησίον
a zis lui Isus, Și cine este aproapele meu?

5274-1161 3588 2424 2036
10:30 υπολαβών δε ο Ιησούς είπεν
Și răspunzând Isus zise,

444-5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532
άνθρωπός τις κατέβαινεν από Ιερουσαλήμ εις Ιεριχώ και λησταίς περιέπεσεν οι και
Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, și [tâlhari l a căzut între], care și

1562 1473 2532 4127 2007 565 863 2253 5177
εκδύσαντες αυτόν και πληγάς επιθέντες απήλθον αφέντες ημιθανή τυγχάνοντα
dezbrăcându- l, și răni pricinuindu-*i*, au plecat, lăsându-*l* pe jumătate mort în voia sorții‡.

2596-4795-1161 2409-5100 2597 1722 3588 3598 1565 2532 1492 1473
10:31 κατά συγκυρίαν δε ιερεύς τις κατέβαινεν εν τη οδώ εκείνη και ιδών αυτόν
Și din întâmplare, un preot cobora pe calea aceea; și, văzându- l,

492
αντιπαρήλθεν
a trecut înainte pe partea cealaltă.

3668-1161 2532 3019 1096 2596 3588 5117 2064
10:32 ομοίως δε και Λευϊτης γενόμενος κατά τον τόπον ελθών
Și la fel și un levit, ajungând în *acel* loc, venind

2532 1492 492
και ιδών αντιπαρήλθε
și văzând, a trecut înainte pe partea cealaltă.

4541-1161-5100 3593 2064 2596
10:33 Σαμαρείτης δε τις οδεύων ήλθε κατ΄
Dar un samaritean care călătorea, a venit la

1473 2532 1492 1473 4697
αυτόν και ιδών αυτόν εσπλαγχνίσθη
el, și văzându- l, i s-au umplut măruntaiele de milă.

2532 4334 2611
10:34 και προσελθών κετέδησε
Și apropiindu-se, a legat

10:30 ‡la întâmplare

3588 5134 1473 2022 1637 2532 3631 1913-1161 1473 1909 3588 2398
τα τραύματα αυτού επιχέων έλαιον και οίνον επιβιβάσας δε αυτόν επί το ίδιον
rănile lui, turnând pe ele untdelemn și vin; și așezându- l pe propriul lui

2934 71-1473 1519 3829 2532 1959 1473 2532 1909 3588 839
κτήνος ήγαγεν αυτόν εις πανδοχείον και επεμελήθη αυτού **10:35** και επί την αύριον
dobitoc, l-a dus la un han, și a îngrijit de el. Și a doua zi dimineața,

1831 1544 1417 1220 1325 3588 3830 2532 2036-1473 1959 1473 2532
εξελθών εκβαλών δύο δηνάρια έδωκε τω πανδοχεί και είπεν αυτώ επιμελήθητι αυτού και
pe când pleca, scoțând doi dinari, *i*-a dat hangiului, și i-a zis, Ai grijă de el; și

3739-5100-302 4325 1473 1722 3588 1880 1473 591-1473 5100 3767
ο τι αν προσδαπανήσης εγώ εν τω επανέρχεσθαί με αποδώσω σοι **10:36** τις ούν
orice vei mai cheltui, eu, la întoarcerea mea, îți voi da înapoi. Care deci

3778 3588 5140 1380-1473 4139 1096 3588 1706 1519 3588 3027
τούτων των τριών δοκεί σοι πλησίον γεγονέναι του εμπεσόντος εις τους λῃστάς
dintre aceștia trei ți se pare că [aproapele l a fost] celui căzut între tâlhari?

3588-1161 2036 3588 4160 3588 1656 3326 1473 2036-3767-1473 3588 2424 4198 2532
10:37 ο δε είπεν ο ποιήσας το έλεος μετ᾽ αυτού είπεν ούν αυτώ ο Ιησούς πορεύου και
Și el a zis, Cel ce și-a făcut milă cu el. I-a zis deci Isus, Mergi, și

1473 4160 3668
συ ποίει ομοίως
tu, fă la fel.

Marta și Maria

1096-1161 1722 3588 4198 1473 2532 1473 1525 1519 2968-5100
10:38 εγένετο δε εν τω πορεύεσθαι αυτούς και αυτός εισήλθεν εις κώμην τινά
Și a avut loc, pe când mergeau ei, și El a intrat într- un sat.

1135-1161-5100 3686 3136 5264-1473 1519 3588 3624 1473 2532 3592 1510.7.3 79
γυνή δε τις ονόματι Μάρθα υπεδέξατο αυτόν εις τον οίκον αυτής **10:39** και τήδε ην αδελφή
Și o femeie cu numele Marta L-a primit în casa ei. Și aceasta avea‡ o soră,

2564 3137 3739 2532 3869 3844 3588 4228 3588 2424 191 3588 3056
καλουμένη Μαρία η και παρακαθίσασα παρά τους πόδας του Ιησού ήκουε τον λόγον
chemată Maria, care, și așezându-se la picioarele lui Isus, asculta cuvântul

1473 3588 1161 3136 4049 4012 4183 1248 2186-1161 2036
αυτού **10:40** η δε Μάρθα περιεσπάτο περί πολλήν διακονίαν επιστάσα δε είπε
Lui. Dar Marta era preocupată cu multă slujire. Și ținându-se în picioare‡, zise,

2962 3756 3199-1473 3754 3588 79 1473 3441 1473 2641 1247 2036-3767-1473 2443
κύριε ου μέλει σοι ότι η αδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονείν είπε ούν αυτή ίνα
Doamne, nu Îți pasă că sora mea singură mă lasă să slujesc? Zi-i deci ca să

1473 4878 611-1161 2036-1473 3588 2424 3136 3136 3309 2532
μοι συναντιλάβηται **10:41** αποκριθείς δε είπεν αυτή ο Ιησούς Μάρθα Μάρθα μεριμνάς και
mă ajute. Și răspunzând îi zise Isus, Marta, Marta, te îngrijorezi și

5182 4012 4183 1520-1161 1510.2.3 5532 3137-1161 3588-18-3310
τυρβάζη περί πολλά **10:42** ενός δε εστι χρεία Μαρία δε την αγαθήν μερίδα
te tulburi pentru multe; dar un singur lucru este necesar, și Maria partea cea bună

1586 3748 3756 851 575 1473
εξελέξατο ήτις ουκ αφαιρεθήσεται απ᾽ αυτής
a ales-*o*, care nu va fi luată de la ea.

CAPITOLUL 11

Tatăl nostru

2532 1096 1722 3588 1510.1 1473 1722 5117-5100 4336 5613 3973 2036 5100
11:1 και εγένετο εν τω είναι αυτόν εν τόπω τινί προσευχόμενον ως επαύσατο είπέ τις
Și a vut loc, pe când era El într- un loc rugându-Se, când a încetat, zise unul

3588 3101 1473 4314 1473 2962 1321 1473 4336 2531 2532 2491 1321
των μαθητών αυτού προς αυτόν κύριε δίδαξον ημάς προσεύχεσθαι καθώς και Ιωάννης εδίδαξε
din ucenicii Lui către El, Doamne, învață- ne să ne rugăm, așa cum și Ioan *i*-a învățat

3588 3101 1473 2036-1161-1473 3752 4336 3004 3962 1473 3588 1722 3588
τους μαθητάς αυτού **11:2** είπε δε αυτοίς όταν προσεύχησθε λέγετε πάτερ ημών ο εν τοις
pe ucenicii lui. Și El le-a zis, Când vă rugați, spuneți, Tatăl nostru Cel din

10:39 ‡lit: îi era o soră chemată
10:40 ‡înfigându-se

3772 37 3588 3686 1473 2064 3588 932 1473 1096 3588 2307 1473 5613
ουρανοίς αγιασθήτω το όνομά σου ελθέτω η βασιλεία σου γενηθήτω το θέλημά σου ως
ceruri, sfințească-se Numele Tău; vie Împărăția Ta; facă-se voia Ta, precum

1722 3772 2532 1909 3588 1093 **11:3** *3588 740 1473 3588 1967 1325-1473 3588 2596*
εν ουρανώ και επί της γης τον άρτον ημών τον επιούσιον δίδου ημίν το καθ΄
în cer *așa* și pe pământ. Pâinea noastră cea necesară, dă-ne-*o* în fiecare

2250 *2532 863 1473 3588 266 1473 2532-1063 1473 863 3956 3784-1473 2532*
ημέραν **11:4** και άφες ημίν τας αμαρτίας ημών και γαρ αυτοί αφίεμεν παντί οφείλοντι ημίν και
zi. Și iartă-ne păcatele noastre, căci și noi iertăm oricui ne e dator. Și

3361 1533-1473 1519 3986 235 4506 1473 575 3588 4190
μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού
nu ne duce în ispită, ci izbăvește-ne de cel cumplit.

Stăruința în rugăciune

2532 2036 4314 1473 5100 1537 1473 2192 5384 2532 4198 4314 1473
11:5 και είπεν προς αυτούς τις εξ υμών έξει φίλον και πορεύσεται προς αυτόν
Și zise către ei, Cine dintre voi, având un prieten, și va merge la el

3317 2532 2036-1473 5384 5530 1473 5140 740 1894 5384
μεσονυκτίου και είπη αυτώ φίλε χρήσόν μοι τρείς άρτους **11:6** επειδή φίλος
la miezul nopții, și îi va zice, Prietene, împrumută-mi trei pâini, fiindcă un prieten

1473 3854 1537 3598 4314 1473 2532 3756 2192 3739 3908-1473 2548
μου παρεγένετο εξ οδού προς με και ουκ έχω ο παραθήσω αυτώ **11:7** κακείνος
de-al meu a venit din călătorie la mine, și n-am ce să-i pun înainte; și cel

2081 611 2036 3361 1473 2873-3930 2235 3588 2374 2808 2532 3588 3813
έσωθεν αποκριθείς είπη μη μοι κόπους πάρεχε ήδη η θύρα κέκλεισται και τα παιδία
dinăuntru, răspunzând, va zice, Nu-mi pricinui supărare; deja ușa e închisă, și copiii

1473 3326 1473 1519 3588 2845 1510.2.6 3756 1410 450 1325-1473 3004-1473 1499
μου μετ΄ εμού εις την κοίτην εισίν ου δύναμαι αναστάς δούναί σοι **11:8** λέγω υμίν ει και
mei cu mine în pat sunt; nu pot să mă ridic să-ți dau. Vă spun, chiar dacă

3756 1325-1473 450 1223 3588 1510.1-1473 5384 1223-1065 3588 335 1473
ου δώσει αυτώ αναστάς διά το είναι αυτού φίλον διά γε την αναίδειαν αυτού
nu îi va da, ridicându-se, pentru că îi este prieten, totuși, pentru necuviința lui,

1453 1325-1473 3745 5535
εγερθείς δώσει αυτώ όσων χρήζει
se va ridica să îi dea oricâte are nevoie.

Cereți, căutați, ciocăniți

2504 1473 3004 154 2532 1325-1473 2212 2532 2147 2925 2532
11:9 καγώ υμίν λέγω αίτειτε και δοθήσεται υμίν ζητείτε και ευρήσετε κρούετε και
Și Eu vă spun, Cereți, și vi se va da; căutați, și veți găsi; ciocăniți, și

455-1473 3956-1063 3588 154 2983 2532 3588 2212 2147 2532 3588
ανοιγήσεται υμίν **11:10** πας γαρ ο αιτών λαμβάνει και ο ζητών ευρίσκει και τω
vi se va deschide. Căci oricine cere primește; și cine caută găsește; și celui care

2925 455 5100-1161 1473 3588 3962 154 3588 5207 740
κρούοντι ανοιγήσεται **11:11** τίνα δε υμών τον πατέρα αιτήσει ο υιός άρτον
ciocănește *i* se va deschide. Și cine dintre voi, care este tată, cerându-*i* fiul pâine,

3361 3037 1929-1473 1487-2532 2486 3361 473 2486 3789 1929-1473
μη λίθον επιδώσει αυτώ ει και ιχθύν μη αντί ιχθύος όφιν επιδώσει αυτώ
oare o piatră îi va da? și dacă *cere* un pește, oare în loc de pește, un șarpe îi va da?

2228 2532 1437 154 5609 3361 1929-1473 4651 1487 3767
11:12 η και εάν αιτήση ωόν μη επιδώσει αυτώ σκορπίον **11:13** ει ούν
sau, de asemenea, dacă va cere un ou, oare îi va da un scorpion? Dacă deci,

1473 4190 5225 1492 1390 18 1325 3588 5043 1473 4214 3123 3588
υμείς πονηροί υπάρχοντες οίδατε δόματα αγαθά διδόναι τοις τέκνοις υμών πόσω μάλλον ο
voi, răufăcători fiind, știți daruri bune să dați copiilor voștri, cu cât mai mult

3962 3588 1537 3772 1325 4151 39 3588 154 1473
πατήρ ο εξ ουρανού δώσει πνεύμα άγιον τοις αιτούσιν αυτόν
Tatăl cel din cer va da Duh Sfânt celor care cer de la El?

Vindecarea unui demonizat mut

2532 1510.7.3 1544 1140 2532 1473 1510.7.3 2974 1096-1161 3588 1140
11:14 και ην εκβάλλων δαιμόνιον και αυτό ην κωφόν εγένετο δε του δαιμονίου
Și ‡ scotea un demon, și acesta era mut; și a fost că, demonul

1831 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 5100-1161 1537 1473 2036
εξελθόντος ελάλησεν ο κωφός και εθαύμασαν οι όχλοι **11:15** τινές δε εξ αυτών είπον
ieșind, a vorbit mutul; și se minunau mulțimile. Iar unii dintre ei au zis,

1722 954 758 3588 1140 1544 3588 1140 2087-1161 3985
εν Βεελζεβούλ άρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια **11:16** έτεροι δε πειράζοντες
Prin Beelzebul, conducătorul demonilor, scoate El demonii. Și alții, ispitindu-L,

4592 3844 1473 2212 1537 3772 1473-1161 1492 1473 3588 1270 2036-1473
σημείον παρ αυτού εζήτουν εξ ουρανού **11:17** αυτος δε ειδώς αυτών τα διανοήματα είπεν αυτοίς
un semn de la El cereau din cer. Dar El, știindu-le gândurile, le-a zis,

3956 932 1909 1438 1266 2049 2532 3624 1909 3624 4098
πάσα βασιλεία εφ εαυτήν διαμερισθείσα ερημούται και οίκος επί οίκον πίπτει
Orice împărăție împotriva ei însăși dezbinată este pustiită; și o casă *dezbinată* peste casă cade;

1487-1161 2532 3588 4567 1909 1438 1266 4459 2476 3588 932
11:18 ει δε και ο σατανάς εφ εαυτόν διεμερίσθη πως σταθήσεται η βασιλεία
iar dacă și Satan împotriva lui însuși e dezbinat, cum va dăinui împărăția

1473 3754 3004 1722 954 1544 1473 3588 1140 1487-1161 1473 1722
αυτού ότι λέγετε εν Βεελζεβούλ εκβάλλειν με† τα δαιμόνια **11:19** ει δε εγώ εν
lui? Căci voi spuneți *că* prin Beelzebul scot Eu demonii. Dar dacă Eu prin

954 1544 3588 1140 3588 5207 1473 1722 5100 1544 1223 3778 2923 1473
Βεελζεβούλ εκβάλλω τα δαιμόνια οι υιοί υμών εν τίνι εκβάλλουσι διά τούτο κριταί υμών
Beelzebul scot demonii, fiii voștri prin cine *îi* scot? De aceea, judecătorii voștri

1473 1510.8.6 1487-1161 1722 1147 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909
αυτοί έσονται **11:20** ει δε εν δακτύλω θεού εκβάλλω τα δαιμόνια άρα έφθασεν εφ
ei vor fi. Dar dacă cu degetul lui Dumnezeu scot demonii, atunci a venit peste

1473 3588 932 3588 2316 3752 3588 2478 2528 5442 3588 1438
υμάς η βασιλεία του θεού **11:21** όταν ο ισχυρός καθωπλισμένος φυλάσση την εαυτού
voi Împărăția lui Dumnezeu. Când cel tare, înarmat, își păzește propria-i

833 1722 1515 1510.2.3 3588 5224 1473 1875-1161 3588 2478 1473 1904
αυλήν εν ειρήνη εστί τα υπάρχοντα αυτού **11:22** επάν δε ο ισχυρότερος αυτού επελθών
curte, în pace sunt posesiile lui. Dar când cel mai tare decât el, survenind

3528-1473 3588 3833 1473 142 1909 3739 3982 2532 3588 4661 1473
νικήση αυτόν την πανοπλίαν αυτού αίρει εφ η επεποίθει και τα σκύλα αυτού
îl învinge, toată armura lui i- *o* ia, în care se încrezuse, și prăzile de la el *luate*

1239 3588 3361 1510.6 3326 1473 2596 1473 1510.2.3 2532 3588 3361 4863 3326 1473
διαδίδωσιν **11:23** ο μη ων μετ εμού κατ εμού εστι και ο μη συνάγων μετ εμού
le împarte. Cine nu este cu Mine, împotriva Mea este; și cine nu adună cu Mine

4650
σκορπίζει
risipește.

Duhul necurat și omul curățit și împodobit

3752 3588 169-4151 1831 575 3588 444 1330 1223 504-5117
11:24 όταν το ακάθαρτον πνεύμα εξέλθη από του ανθρώπου διέρχεται δι ανύδρων τόπων
Când duhul necurat a ieșit din om, cutreieră prin locuri fără apă,

2212 372 2532 3361 2147 3004 5290 1519 3588 3624 1473 3606 1831
ζητούν ανάπαυσιν και μη ευρίσκον λέγει υποστρέψω εις τον οίκόν μου όθεν εξήλθον
căutând odihnă; și, ne găsind, spune, Mă voi întoarce în casa mea, de unde am ieșit.

2532 2064 2147 4563 2532 2885 5119 4198 2532 3880
11:25 και ελθόν ευρίσκει σεσαρωμένον και κεκοσμημένον **11:26** τότε πορεύεται και παραλαμβάνει
Și venind, *o* găsește măturată și împodobită. Atunci merge și ia cu sine

2033-2087 4151 4190 1438 2532 1525 2730 1563 2532 1096 3588
επτά έτερα πνεύματα πονηρότερα εαυτού και εισελθόντα κατοικεί εκεί και γίνεται τα†
alte șapte duhuri, mai cumplite decât el însuși, și, intrând, locuiesc acolo; și devin stările

---

11:14 ‡lit: era scoțând
11:18 †lit: e scoaterea Mea de demoni
11:26 †cele

2078 3588 444 1565 5501 3588 4413 1096-1161 1722 3588 3004
έσχατα του ανθρώπου εκείνου χείρονα των πρώτων **11:27** εγένετο δε εν τω λέγειν
din urmă ale omului aceluia mai rele decât cele dintâi. Și a fost că, pe când spunea

1473 3778 1869 5100 1135 5456 1537 3588 3793 2036-1473 3107 3588 2836
αυτόν ταύτα επάρασά τις γυνή φωνήν εκ του όχλου είπεν αυτώ μακαρία η κοιλία
El acestea, ridicându-*și* o femeie glasul din mulțime, I-a zis, Ferice de pântecele

3588 941-1473 2532 3149 3739 2337 1473-1161 2036 3304 3107 3588
η βαστάσασά σε και μαστοί ους εθήλασας **11:28** αυτός δε είπε μενούνγε μακάριοι οι
care Te-a purtat, și de sânii pe care i-ai supt. Dar El a zis, Mai degrabă ferice de cei ce

191 3588 3056 3588 2316 2532 5442-1473
ακούοντες τον λόγον του θεού και φυλάσσοντες αυτόν
aud Cuvântul lui Dumnezeu și îl păzesc.

Semnul lui Iona

3588 1161 3793 1865 756 3004 3588 1074 3778
11:29 των δε όχλων επαθροιζομένων ήρξατο λέγειν η γενεά αύτη
Și mulțimile îngrămădindu-se, El a început să spună, Generația aceasta

4190-1510.2.3 4592 1934 2532 4592 3756 1325-1473 1508 3588 4592 2495 3588
πονηρά εστι σημείον επιζητεί και σημείον ου δοθήσεται αυτή ει μη το σημείον Ιωνά του
este răufăcătoare; un semn cere, și semn nu i se va da, decât semnul lui Iona

4396 2531-1063 1096 2495 4592 3588 3536 3779 1510.8.3 2532 3588 5207
προφήτου **11:30** καθώς γαρ εγένετο Ιωνάς σημείον τοις Νινευϊταις ούτως έσται και ο υιός
profetul. Căci, după cum a fost Iona un semn pentru niniviteni, astfel va fi și Fiul

3588 444 3588 1074 3778 938 3558 1453 1722 3588 2920
του ανθρώπου τη γενεά ταύτη **11:31** βασίλισσα νότου† εγερθήσεται εν τη κρίσει
Omului pentru generația aceasta. Împărăteasa austrului se va scula la judecată

3326 3588 435 3588 1074 3778 2532 2632-1473 3754 2064 1537 3588 4009
μετά των ανδρών της γενεάς ταύτης και κατακρινεί αυτούς ότι ήλθεν εκ των περάτων
cu bărbații generației acesteia și o va condamna, căci ea a venit de la marginile

3588 1093 191 3588 4678 4672 2532 2400 4183 4672
της γης ακούσαι την σοφίαν Σολομώντος και ιδού πλείον Σολομώντος
pământului să asculte înțelepciunea lui Solomon; și iată, *Unul* mai mare decât Solomon *e*

5602 435 3535 450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532
ώδε **11:32** άνδρες Νινευϊ αναστήσονται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης και
aici. Bărbații din Ninive se vor scula la judecată cu generația aceasta și

2632-1473 3754 3340 1519 3588 2782 2495 2532 2400 4183
κατακρινούσιν αυτήν ότι μετενόησαν εις το κήρυγμα Ιωνά και ιδού πλείον
o vor condamna, căci ei s-au pocăit la predicarea lui Iona; și, iată, *Unul* mai mult decât

2495 5602
Ιωνά ώδε
Iona *e* aici.

Lumina

3762-1161 3088 680 1519 2927 5087 3761 5259 3588 3426 235 1909
11:33 ουδείς δε λύχνον άψας εις κρυπτόν τίθησιν ουδέ υπό τον μόδιον αλλ΄ επί
Și nimeni, o lampă aprinzând, într- un *loc* ascuns *nu* o pune, nici sub obroc, ci în

3588 3087 2443 3588 1531 3588 5338 991 3588 3088 3588 4983 1510.2.3
την λυχνίαν ίνα οι εισπορευόμενοι το φέγγος βλέπωσιν **11:34** ο λύχνος του σώματός εστιν
sfeșnic, ca cei ce intră strălucirea să *o* vadă. Lampa trupului este

3588 3788 3752 3767 3588 3788 1473 573 1510.3 2532 3650 3588 4983 1473 5460 1510.2.3
ο οφθαλμός όταν ούν ο οφθαλμός σου απλούς† η και όλον το σώμά σου φωτεινόν εστιν
ochiul; când deci ochiul tău integru este, atunci și întreg trupul tău luminos este;

1875-1161 4190-1510.3 2532 3588 4983 1473 4652 4648 3767 3361 3588 5457
επάν δε πονηρός η και το σώμά σου σκοτεινόν **11:35** σκόπει ούν μη το φως
iar când e ticălos, și trupul tău e întunecat. Ia seama deci ca nu cumva lumina

3588 1722 1473 4655 1510.2.3 1487 3767 3588 4983 1473 3650 5460 3361 2192 5100
το εν σοι σκότος εστίν **11:36** ει ούν το σώμά σου όλον φωτεινόν μη έχον τι
cea din tine întuneric să *nu* fie. Dacă deci trupul tău întreg e luminos, ne având nici

3313 4652 1510.8.3 5460 3650 5613 3752 3588 3088 3588 796
μέρος σκοτεινόν έσται φωτεινόν όλον ως όταν ο λύχνος τη αστραπή
o parte întunecată, va fi luminos în întregime, la fel ca atunci când lampa cu strălucirea *ei*

11:31 †sud; νότος: vânt de sud (sud-vest), miazăzi, sud; Apo 21:3
11:34 †sincer, curat, simplu; 5 oc, Iov 1:1, 8, Pro 11:25, Mat 6:22, Luc 11:34

5461-1473
φωτίζῃ σε
te luminează.

Mustrarea fariseilor și a cărturarilor

1722-1161 3588 2980 2065-1473 5330-5100 3704 709 3844 1473
11:37 εν δε τω λαλήσαι ηρώτα αυτόν Φαραισαϊός τις όπως αριστήση παρ΄ αυτώ
Și pe când vorbea, L-a rugat un fariseu ca să prânzească la el;

1525-1161 377 3588 1161-5330 1492 2296 3754 3756 4412
εισελθών δε ανέπεσεν **11:38** ο δε Φαρισαίος ιδών εθαύμασεν ότι ου πρώτον
și intrând, El S-a aplecat la masă. Iar fariseul, văzând, s-a mirat că *El* nu S-a spălat

907 4253 3588 712 2036-1161 3588 2962 4314 1473 3568 1473 3588 5330
εβαπτίσθη προ του αρίστου **11:39** είπε δε ο κύριος προς αυτόν νυν υμείς οι Φαρισαίοι
mai întâi, înainte de prânz. Și zise Domnul către el, Acum voi, fariseilor,

3588 1855 3588 4221 2532 3588 4094 2511 3588 1161 2081 1473 1073 724
το έξωθεν του ποτηρίου και του πίνακος καθαρίζετε το δε έσωθεν υμών γέμει αρπαγής
exteriorul paharului și al tipsiei *le* curățiți, dar lăuntrul vostru *e* plin de jefuire

2532 4189 878 3756 3588 4160 3588 1855 2532 3588 2081 4160
και πονηρίας **11:40** άφρονες ουχ ο ποιήσας το έξωθεν και το έσωθεν εποίησε
și ticăloșie. Nebunilor, oare Cel care a făcut exteriorul, *nu* și interiorul *l*-a făcut?

4133 3588 1751 1325 1654 2532 2400 3956 2513 1473 1510.2.3 235
11:41 πλην τα ενόντα δότε ελεημοσύνη και ιδού πάντα καθαρά υμίν εστιν **11:42** αλλ΄
Însă, pe cele lăuntrice dați-*le* milostenie; și, iată, toate curate vă vor fi. Dar

3759 1473 3588 5330 3754 586 3588 2238 2532 3588 4076 2532 3956
ουαί υμίν τοις Φαρισαίος ότι αποδεκατούτε το ηδύοσμον και το πήγανον και παν
vai vouă, fariseilor, căci dați zeciuială din mentă și din rută și din orice

3001 2532 3928 3588 2920 2532 3588 26 3588 2316 3778 1163
λάχανον και παρέρχεσθε την κρίσιν και την αγάπην του θεού ταύτα έδει
verdeață, și lăsați deoparte judecata și iubirea de Dumnezeu; pe acestea trebuie

4160 2548 3361 863 3759 1473 3588 5330 3754 25
ποιήσαι κακείνα μη αφιέναι **11:43** ουαί υμίν τοις Φαρισαίοις ότι αγαπάτε
să *le* faceți, și pe acelea să nu *le* lăsați deoparte. Vai vouă, fariseilor, căci voi iubiți

3588 4410 1722 3588 4864 2532 3588 783 1722 3588 58 3759
την πρωτοκαθεδρίαν εν ταις συναγωγαίς και τους ασπασμούς εν ταις αγοραίς **11:44** ουαί
scaunul de seamă în sinagogi, și saluturile în piețe. Vai

1473 1122 2532 5330 5273 3754 1510.2.5 5613 3588 3419 3588 82
υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι εστέ ως τα μνημεία τα άδηλα†
vouă, cărturari și farisei ipocriți, căci sunteți ca mormintele impenetrabile,

2532 3588 444 4043 1883 3756 1492 611-1161 5100 3588
και οι άνθρωποι περιπατούντες επάνω ουκ οίδασιν **11:45** αποκριθείς δε τις των
și oamenii umblă pe deasupra *lor* fără să știe. Și răspunzând, unul dintre

3544 3004-1473 1320 3778 3004 2532 1473 5195 3588-1161 2036
νομικών λέγει αυτώ διδάσκαλε ταύτα λέγων και ημάς υβρίζεις **11:46** ο δε είπε
învățătorii legii, I-a spus, Învățătorule, acestea spunând, și pe noi ne insulți. Și El a zis,

2532 1473 3588 3544 3759 3754 5412 3588 444 5413 1419 2532
και υμίν τοις νομικοίς ουαί ότι φορτίζετε τους ανθρώπους φορτία δυσβάστακτα και
Și vouă, învățători ai legii, vai; căci împovărați pe oameni *cu* poveri greu de purtat, iar

1473 1520 3588 1147 1473 3756 4379 3588 5413 3759 1473 3754
αυτοί ενί των δακτύλων υμών ου προσψαύετε τοις φορτίοις **11:47** ουαί υμίν ότι
voi înșivă cu unul singur din degetele voastre nu atingeți *aceste* poveri. Vai vouă, căci

3618 3588 3419 3588 4396 3588 1161 3962 1473 615-1473 686
οικοδομείτε τα μνημεία των προφητών οι δε πατέρες υμών απέκτειναν αυτούς **11:48** άρα
voi zidiți mormintele profeților, iar părinții voștri i-au omorât. Deci,

3140 2532 4909 3588 2041 3588 3962 1473 3754 1473 3303 615-1473
μαρτυρείτε και συνευδοκείτε τοις έργοις των πατέρων υμών ότι αυτοί μεν απέκτειναν αυτούς
voi mărturisiți și încuviințați lucrările părinților voștri, căci ei i-au omorât,

1473-1161 3618-1473 3588 3419 1223 3778 2532 3588 4678 3588 2316
υμείς δε οικοδομείτε αυτών τα μνημεία **11:49** διά τούτο και η σοφία του θεού
iar voi le zidiți mormintele. De aceea și înțelepciunea lui Dumnezeu

---

11:44 †2 oc, Luc 11:44, 1Co 14:8

2036 649 1519 1473 4396 2532 652 2532 1537 1473 615 2532
είπεν αποστελώ εις αυτούς προφήτας και αποστόλους και εξ αυτών αποκτενούσι και
a zis, Voi trimite către ei profeți și apostoli, și *pe unii* din ei îi vor omorî și *îi*

1559 11:50 2443 1567 3588 129 3956 3588 4396 3588 1632 575
εκδιώξουσιν ίνα εκζητηθή το αίμα πάντων των προφητών το εκχυνόμενον από
vor izgoni, ca să se ceară sângele tuturor profeților, care a fost vărsat de la

2602 2889 575 3588 1074 3778 11:51 575 3588 129 6 2193 3588 129
καταβολής κόσμου από της γενεάς ταύτης από του αίματος Αβελ έως του αίματος
întemeierea lumii, de la generația aceasta. De la sângele lui Abel până la sângele

2197 3588 622 3342 3588 2379 2532 3588 3624 3483 3004-1473 1567
Ζαχαρίου του απολομένου μεταξύ του θυσιαστηρίου και του οίκου ναι λέγω υμίν εκζητηθήσεται
lui Zaharia, care a pierit între altar și casă; da, vă spun, se va cere

575 3588 1074 3778 11:52 3759 1473 3588 3544 3754 142 3588 2807 3588
από της γενεάς ταύτης ουαί υμίν τοις νομικοίς ότι ήρατε την κλείδα της
de la generația aceasta. Vai vouă, învățători ai legii, căci ați luat cheia

1108 1473 3756 1525 2532 3588 1525 2967 11:53 3004-1161
γνώσεως αυτοί ουκ εισήλθετε και τους εισερχομένους εκωλύσατε λέγοντος δε
cunoștinței, voi înșivă nu ați intrat, și pe cei ce intrau *i*-ați oprit. Și spunând

1473 3778 4314 1473 756 3588 1122 2532 3588 5330 1171 1758 2532
αυτού ταύτα προς αυτούς ήρξαντο οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι δεινώς† ενέχειν† και
El acestea către ei, au început cărturarii și fariseii cumplit să-L opreseze, și

653-1473 4012 4183 1748 1473 2212 2340
αποστοματίζειν αυτόν περί πλειόνων 11:54 ενεδρεύοντες αυτόν ζητούντες θηρεύσαί
să-L provoace să vorbească despre multe *lucruri*; pândindu- L, căutând să vâneze

5100 1537 3588 4750 1473 2443 2723-1473
τι εκ του στόματος αυτού ίνα κατηγορήσωσιν αυτού
ceva din gura Lui, ca să-L poată acuza.

CAPITOLUL 12

Atenționări și încurajări

1722 3739 1996 3588 3461 3588 3793 5620 2662 240
12:1 εν οις επισυναχθεισών των μυριάδων του όχλου ώστε καταπατείν αλλήλους
In timpul acela, adunându-se cu miile mulțimea, încât se călcau unii pe alții,

756 3004 4314 3588 3101 1473 4412 4337 1438 575
ήρξατο λέγειν προς τους μαθητάς αυτού πρώτον προσέχετε εαυτοίς από
El a început să spună către ucenicii Lui, Mai întâi *de toate*, păziți-vă pe voi înșivă de

3588 2219 3588 5330 3748 1510.2.3 5272 3762-1161 4780-1510.2.3 3739
της ζύμης των Φαρισαίων ήτις εστίν υπόκρισις 12:2 ουδέν δε συγκεκαλυμμένον εστίν ο
drojdia fariseilor, care este ipocrizia. Și nimic nu este acoperit care

3756 601 2532 2927 3739 3756 1097 446.2 3745 1722
ουκ αποκαλυφθήσεται και κρυπτόν ο ου γνωσθήσεται 12:3 ανθ ων όσα εν
nu va fi descoperit, și *nici* ascuns, care nu va fi cunoscut; de aceea, toate câte în

3588 4653 2036 1722 3588 5457 191 2532 3739 4314 3588 3775 2980
τη σκοτία είπατε εν τω φωτί ακουσθήσεται† και ο προς το ους ελαλήσατε
întuneric *le*-ați zis, în lumină vor fi auzite; și ce la ureche ați vorbit,

1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430 3004-1161 1473 3588 5384
εν τοις ταμείοις κηρυχθήσεται επί των δωμάτων 12:4 λέγω δε υμίν τοις φίλοις
în cămăruțe, va fi predicat de pe acoperișuri. Dar vă spun vouă, prietenii

1473 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 3778 3361 2192
μου μη φοβηθήτε από των αποκτεινόντων το σώμα και μετά ταύτα μη εχόντων
Mei, Să nu vă fie frică de cei ce omoară trupul, și după acestea, nu au

4053 5100 4160 12:5 5263-1161-1473 5100 5399 5399
περισσότερόν τι ποιήσαι υποδείξω δε υμίν τίνα φοβηθήτε φοβήθητε
mai mult ce să facă. Dar vă voi arăta lămurit de cine să vă fie frică, Să vă fie frică

3588 3326 3588 615 1849 2192 1685 1519 3588 1067 3483 3004-1473
τον μετά το αποκτείναι εξουσίαν έχοντα εμβαλείν εις την γέενναν ναι λέγω υμίν
de Cel care, după ce omoară, autoritate are să arunce în Gheenă; da, vă spun,

---

11:53 †4 oc, Iov 10:16, 19:11, Mat 8:6, Luc 11:53
11:53 †6 oc, Gen 49:23, Eze 14:4, 7, Luc 11:53, Gal 5:1
12:3 †Gr: τὰ ζῷα τρέχει

3778 5399 τούτον φοβήθητε **12:6** *3780 4002 4765 4453 787-1417 2532 1520 1537* ουχί πέντε στρουθία πωλείται ασσαρίων δύο και εν εξ
de Acela să vă fie frică. Nu sunt cinci vrăbii vândute cu doi bani? Și nici una din

1473 3756 1510.2.3 1950 αυτών ουκ έστιν επιλελησμένον *1799 3588 2316* ενώπιον του θεού **12:7** *235 2532 3588 2359 3588 2776* αλλά και αι τρίχες της κεφαλής
ele nu este uitată înaintea lui Dumnezeu. Ci chiar perii capului

1473 3956 705 3361-3767 5399 4183 4765 1308 1473 υμών πάσαι ηρίθμηνται μη ούν φοβείσθε πολλών στρουθίων διαφέρετε υμεις
vostru, toți sunt numărați. Deci nu vă fie frică, decât multe vrăbii *mai* de preț sunteți‡ voi.

3004-1161-1473 3956-3739-302 3670 1722 1473 1715 3588 444 2532
12:8 λέγω δε υμίν πας ος αν ομολογήση εν εμοί έμπροσθεν των ανθρώπων και
Dar vă spun, Pe oricine care va aduce confirmare pentru Mine înaintea oamenilor, și

3588 5207 3588 444 3670 1722 1473 1715 3588 32 3588 2316
ο υιός του ανθρώπου ομολογήσει εν αυτώ έμπροσθεν των αγγελών του θεού
Fiul Omului va aduce confirmare pentru el înaintea îngerilor lui Dumnezeu;

3588-1161 720-1473 1799 3588 444 533 1799 3588 32
12:9 ο δε αρνησάμενός με ενώπιον των ανθρώπων απαρνηθήσεται ενώπιον των αγγέλων
dar cine Mă va renega înaintea oamenilor, va fi renegat înaintea îngerilor

3588 2316 2532 3956-3739 2046 3056 1519 3588 5207 3588 444
του θεού **12:10** και πας ος ερεί λόγον εις τον υιόν του ανθρώπου
lui Dumnezeu; și oricui va spune un cuvânt împotriva Fiului Omului,

863-1473 3588-1161 1519 3588 39-4151 987 3756 863
αφεθήσεται αυτώ τω δε εις το άγιον πνεύμα βλασφημήσαντι ουκ αφεθήσεται
i se va ierta; dar celui care împotriva Duhului Sfânt va blasfemia, nu *i* se va ierta.

3752-1161 4374-1473 1909 3588 4864 2532 3588 746 2532 3588 1849
12:11 όταν δε προσφέρωσιν υμάς επί τας συναγωγάς και τας αρχάς και τας εξουσίας
Iar când vă vor aduce înaintea sinagogilor și a magistraților, și a autorităților,

3361 3309 4459 2228 5100 626 2228 5100 2036 3588 1063 39 4151
μη μεριμνάτε πως η τι απολογήσησθε η τι είπητε **12:12** το γαρ άγιον πνεύμα
nu vă îngrijorați, cum sau ce veți răspunde, sau ce veți zice; căci Duhul Sfânt

1321-1473 1722 1473 3588 5610 3739 1163 2036
διδάξει υμάς εν αυτη τη ώρα α δει ειπείν
vă va învăța chiar în aceea oră ce trebuie să ziceți.

Parabola bogatului nebun

2036-1161-5100-1473 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 1473 3307 3326 1473
12:13 είπε δε τις αυτώ εκ του όχλου διδάσκαλε είπε τω αδελφώ μου μερίσασθαι μετ' εμού
Și Îi zise cineva din mulțime, Învățătorule, zi fratelui meu să împartă cu mine

3588 2817 3588 1161 2036-1473 444 5100 1473 2525 1348 2228 3312
την κληρονομίαν **12:14** ο δε είπεν αυτώ άνθρωπε τις με κατέστησε δικαστήν η μεριστήν
moștenirea. El însă i-a zis, Omule, cine M- a stabilit magistrat sau împărțitor

1909 1473 2036-1161 4314 1473 3708 2532 5442 575 3588 4124 3754 3756
εφ' υμάς **12:15** είπε δε προς αυτούς οράτε και φυλάσσεσθε από της πλεονεξίας ότι ουκ
peste voi? Și a zis către ei, Vedeți și păziți-vă de lăcomia de bogăție; căci nu

1722 3588 4052 5100 3588 2222 1473 1510.2.3 1537 3588 5224 1473 2036-1161 3850
εν τω περισσεύειν τινί η ζωή αυτού εστιν εκ των υπαρχόντων αυτού **12:16** είπε δε παραβολήν
în prisosul cuiva viața lui este, din posesiile lui. Și zis o parabolă

4314 1473 3004 444-5100 4145 2164 3588 5561 2532
προς αυτούς λέγων ανθρώπου τινός πλουσίου ευφόρησεν η χώρα **12:17** και
către ei, spunând, Unui om bogat *i*-a rodit din belșug teritoriul. Și

1260 1722 1438 3004 5100 4160 3754 3756 2192 4226 4863 3588 2590 1473
διελογιζετο εν εαυτώ λέγων τι ποιήσω ότι ουκ έχω που συνάξω τους καρπούς μου
el se gândea în sine, spunând, Ce voi face? căci n- am unde să-*mi* adun roadele mele!

2532 2036 3778 4160 2507-1473 3588 596 2532 3173 3618 2532
12:18 και είπεν τούτο ποιήσω καθελώ μου τας αποθήκας και μείζονας οικοδομήσω και
Și a zis, Aceasta voi face, îmi voi dărâma hambarele, și *unele* mai mari voi zidi, și

4863 1563 3956 3588 1081 1473 2532 3588 18 1473 2532 2046 3588 5590
συνάξω εκεί πάντα τα γενήματά μου και τα αγαθά μου **12:19** και ερώ τη ψυχή
voi aduna acolo toate recoltele mele și bunurile mele; și voi spune sufletului

12:7 ‡de preț

1473 5590 2192 4183 18 2749 1519 2094 4183 373 2068 4095 2165
μου ψυχή έχεις πολλά αγαθά κείμενα εις έτη πολλά αναπαύου φάγε πίε ευφραίνου
meu, Suflete, ai multe bunuri, strânse pentru ani mulți; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te!

2036-1161-1473 3588 2316 878 3778 3588 3571 3588 5590 1473 523
12:20 είπεν δε αυτώ ο θεός άφρων ταύτη τη νυκτί την ψυχήν σου απαιτούσιν
I-a zis însă Dumnezeu, Nebunule, în această noapte sufletul tău *îl* vor cere

575 1473 3739-1161 2090 5100 1510.8.3 3779 3588 2343 1438
από σου α δε ητοίμασας τίνι έσται **12:21** ούτως ο θησαυρίζων εαυτώ
de la tine; și cele pe care le-ai pregătit, ale cui vor fi? Astfel *e* cel ce tezaurizează pentru sine,

2532 3361 1519 2316 4147
και μη εις θεόν πλουτών
și nu față de Dumnezeu se îmbogățește.

Nu vă îngrijorați

2036-1161 4314 3588 3101 1473 1223 3778 1473 3004 3361 3309 3588 5590
12:22 είπε δε προς τους μαθητάς αυτού διά τούτο υμίν λέγω μη μεριμνάτε τη ψυχή
Și a zis către ucenicii Lui, De aceea vă spun, Nu vă îngrijorați pentru viața

1473 5100 2068 3366 3588 4983 5100 1746 3588 5590 4183-1510.2.3
υμών τι φάγητε μηδέ τω σώματι τι ενδύσησθε **12:23** η ψυχή πλείόν εστι
voastră, ce să mâncați, nici pentru trup, ce să îmbrăcați. Viața este mai mult decât

3588 5160 2532 3588 4983 3588 1742 2657 3588 2876 3754 3756
της τροφής και το σώμα του ενδύματος **12:24** κατανοήσατε τους κόρακας ότι ου
hrana, și trupul *decât* îmbrăcămintea. Priviți cu atenție corbii, că nu

4687 3761 2325 3739 3756 1510.2.3 5009 3761 596 2532 3588 2316 5142-1473
σπείρουσιν ουδέ θερίζουσιν οις ουκ έστι ταμείον ουδέ αποθήκη και ο θεός τρέφει αυτούς
seamănă, nici nu seceră, care nu au‡ cămară, nici grânar, și Dumnezeu îi hrănește.

4214 3123 1473 1308 3588 4071 5100-1161 1537 1473 3309
πόσω μάλλον υμείς διαφέρετε των πετεινών **12:25** τις δε εξ υμών μεριμνών
Cu cât mai mult voi sunteți mai de preț decât păsările! Și cine dintre voi, îngrijorându-se,

1410 4369 1909 3588 2244 1473 4083-1520 1487-3767 3777 1646
δύναται προσθείναι επί την ηλικίαν αυτού πήχυν ένα **12:26** ει ούν ούτε ελάχιστον
poate să adauge la statura lui un singur cot? Dacă deci, nici cel mai mic lucru

1410 5100 4012 3588 3062 3309 2657 3588 2918
δύνασθε τι περί των λοιπών μεριμνάτε **12:27** κατανοήσατε τα κρίνα
nu puteți *face*, de ce cu privire la celelalte vă îngrijorați? Priviți cu atenție crinii,

4459 837 3756 2872 3761 3514 3004-1161-1473 3761 4672 1722 3956 3588 1391 1473
πως αυξάνει ου κοπιά ουδέ νήθει λέγω δε υμίν ουδέ Σολομών εν πάση τη δόξη αυτού
cum cresc, ei nu trudesc, nici nu torc; dar vă spun, Nici Solomon, în toată gloria lui,

4016 5613 1520 3778 1487-1161 3588 5528 1722 3588 68 4594 1510.6
περιεβάλετο ως εν τούτων **12:28** ει δε τον χόρτον εν τω αγρώ σήμερον όντα
nu s-a îmbrăcat ca unul din aceștia. Iar dacă iarba din câmp, *care* astăzi este,

2532 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 4214 3123 1473
και αύριον εις κλίβανον βαλλόμενον ο θεός ούτως αμφιέννυσι πόσω μάλλον υμάς
și mâine în cuptor e aruncată, *iarba* Dumnezeu astfel *o* îmbracă, cu cât mai mult pe voi,

3640 2532-1473 3361 2212 5100 2068 2228 5100 4095 2532 3361
ολιγόπιστοι **12:29** και υμείς μη ζητείτε τι φάγητε η τι πίητε και μη
puțin-credincioșilor! Și voi, să nu căutați ce să mâncați, sau ce să beți, și să nu

3349 3778-1063 3956 3588 1484 3588 2889 1934 1473-1161 3588 3962
μετεωρίζεσθε **12:30** ταυτα γαρ πάντα τα έθνη του κόσμου επιζητεί υμών δε ο πατήρ
vă stresați; căci pe acestea toate, națiunile lumii *le* caută, dar al vostru Tată

1492 3754 5535 3778 4133 2212 3588 932 3588 2316 2532 3778
οίδεν ότι χρήζετε τούτων **12:31** πλην ζητείτε την βασιλείαν του θεού και ταύτα
știe că aveți nevoie de acestea; ci căutați Împărăția lui Dumnezeu, și acestea

3956 4369-1473 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106
πάντα προστεθήσεται υμίν **12:32** μη φοβού το μικρόν ποίμνιον ότι ευδόκησεν
toate vi se vor da pe deasupra. Nu îți fie frică mică turmă, căci Și-a găsit plăcerea

3588 3962 1473 1325-1473 3588 932 4453 3588 5224 1473 2532 1325
ο πατήρ υμών δούναι υμίν την βασιλείαν **12:33** πωλήσατε τα υπάρχοντα υμών και δότε
Tatăl vostru în a vă da împărăția. Vindeți posesiunile voastre, și dați

12:24 ‡lit: cărora nu le este cămară

1654 4160 1438 905 3361 3822 2344 413 1722 3588 3772
ελεημοσύνην ποιήσατε εαυτοίς βαλάντια μη παλαιούμενα θησαυρόν ανέκλειπτον εν τοις ουρανοίς
milostenie; faceți- vă pungi care nu se învechesc, o comoară neîncetată‡, în ceruri,

3699 2812 3756 1448 3761 4597 1311 **12:34** *3699-1063 1510.2.3 3588 2344 1473*
όπου κλέπτης ουκ εγγίζει ουδέ σης διαφθείρει όπου γαρ εστιν ο θησαυρός υμών
unde hoțul nu se apropie, nici molia *nu* strică. Căci unde este comoara voastră,

1563 2532 3588 2588 1473 1510.8.3
εκεί και η καρδία υμών έσται
acolo și inima voastră va fi.

Îndemn la veghere

1510.5-1473 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 **12:35** *2532 1473*
έστωσαν υμών αι οσφύες περιεζωσμέναι και οι λύχνοι καιόμενοι **12:36** και υμείς
Să vă fie mijloacele încinse, și luminile aprinse; și voi

3664 444 4327 3588 2962-1438 4219 360 1537 3588
όμοιοι ανθρώποις προσδεχομένοις τον κυριον εαυτών πότε αναλύσει εκ των
fiți asemenea oamenilor care-l așteaptă pe propriul lor domn, când se întoarce de la *sărbătorile*

1062 2443 2064 2532 2925 2112 455-1473 3107 3588 1401
γάμων ίνα ελθόντας και κρούσαντος ευθέως ανοίξωσιν αυτώ **12:37** μακάριοι οι δούλοι
de nuntă‡, ca, atunci când va veni și va ciocăni, îndată să-i deschidă. Ferice de robii

1565 3739 2064 3588 2962 2147 1127 281 3004-1473 3754 4024
εκείνοι ους ελθών ο κύριος ευρήσει γρηγορούντας αμήν λέγω υμίν ότι περιζώσεται
aceia pe care, venind, domnul *îi* va găsi veghind. Adevărat vă spun că se va încinge,

2532 347-1473 2532 3928 1247-1473 2532 1437 2064 1722 3588
και ανακλινεί αυτούς και παρελθών διακονήσει αυτοίς **12:38** και εάν έλθη εν τη
și îi va pune să stea la masă, și apropiindu-se, le va sluji. Și dacă va veni la a

1208 5438 2532 1722 3588 5154 5438 2064 2532 2147 3779 3107 1510.2.6 3588 1401
δευτέρα φυλακή και εν τη τρίτη φυλακή έλθη και εύρη ούτως μακάριοί εισιν οι δούλοι
doua strajă, și dacă la a treia strajă va veni, și *îi* va găsi astfel, fericiți sunt robii

1565 3778-1161 1097 3754 1487 1492 3588 3617 4169 5610 3588 2812
εκείνοι **12:39** τούτο δε γινώσκετε ότι ει ήδει ο οικοδεσπότης ποία ώρα ο κλέπτης
aceia. Dar aceasta să cunoașteți, că dacă ar ști stăpânul casei în ce oră hoțul

2064 1127 302 2532 3756-302 863 1358 3588 3624 1473 2532 1473 3767 1096
έρχεται εγρηγόρησεν αν και ουκ αν αφήκε διορυγήναι τον οίκον αυτού **12:40** και υμείς ούν γίνεσθε
vine, ar veghea și n-ar lăsa să fie spartă casa lui. Și voi deci fiți

2092 3754 3588 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064
έτοιμοι ότι η ώρα ου δοκείτε ο υιός του ανθρώπου έρχεται
gata, căci în ora în care nu gândiți, Fiul Omului vine.

Parabola administratorului credincios

2036-1161-1473 3588 4074 2962 4314 1473 3588 3850 3778 3004 2228
12:41 είπε δε αυτώ ο Πέτρος κύριε προς ημάς την παραβολήν ταύτην λέγεις η
Și I-a zis Petru, Doamne, pentru noi parabola aceasta o spui, sau

2532 4314 3956 2036-1161 3588 2962 5100 686 1510.2.3 3588 4103 3623
και προς πάντας **12:42** είπε δε ο κύριος τις άρα εστίν ο πιστός οικονόμος
și pentru toți? Și a zis Domnul, Cine deci este credinciosul administrator

2532 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 1473 3588 1325
και φρόνιμος ον καταστήσει ο κύριος επί της θεραπείας† αυτού του διδόναι
și chibzuit, pe care îl va pune domnul peste mulțimea servitorilor lui, ca să dea

1722 2540 3588 4620 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962
εν καιρώ το σιτομέτριον **12:43** μακάριος ο δούλος εκείνος ον ελθών ο κύριος
la vreme măsura de grâu? Ferice de robul acela pe care, venind, domnul

1473 2147 4160 3779 230 3004-1473 3754 1909 3956 3588 5224 1473
αυτού ευρήσει ποιούντα ούτως **12:44** αληθώς λέγω υμίν ότι επί πάσι τοις υπάρχουσιν αυτού
lui *îl* va găsi făcând așa. Adevărat vă spun că peste toate posesiunile lui

2525-1473 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 1473 5549 3588
καταστήσει αυτόν **12:45** εαν δε είπη ο δούλος εκείνος εν τη καρδία αυτού χρονίζει ο
îl va pune. Dacă însă va zice robul acela în inima lui, Întârzie

---

12:33 ‡nesfârșită
12:36 ‡τῶν γάμων: [pl] nunți
12:42 †vezi Luc 9:11

2962 1473 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 2068-5037 2532
κύριός μου έρχεσθαι και άρξηται τύπτειν τους παίδας και τας παιδίσκας εσθίειν τε και
Domnul meu să vină, și va începe să-*i* bată pe slujitori și pe slujitoare, și să mănânce și

4095 2532 3182 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756
πίνειν και μεθύσκεσθαι **12:46** ήξει ο κύριος του δούλου εκείνου εν ημέρα η ου
să bea, și să se îmbete, Va veni domnul robului aceluia într- o zi în care *el* nu

4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371-1473 2532 3588 3313 1473 3326 3588
προσδοκά και εν ώρα η ου γινώσκει και διχοτομήσει αυτόν και το μέρος αυτού μετά των
așteaptă, și într- o oră pe care n-*o* cunoaște și- l va tăia în două, și partea lui cu cei

571 5087 1565-1161 3588 1401 3739 1097 3588 2307 3588 2962
απίστων θήσει **12:47** εκείνος δε ο δούλος ο γνούς το θέλημα του κυρίου
necredincioși *o* va pune. Iar acel rob, care a cunoscut voia domnului

1438 2532 3361 2090 3366 4160 4314 3588 2307 1473 1194 4183 3588-1161
εαυτού και μη ετοιμάσας μηδέ ποιήσας προς το θέλημα αυτού δαρήσεται πολλάς **12:48** ο δε
lui, și nu s-a pregătit, nici nu a făcut după voia lui, va fi bătut mult; iar cine

3361 1097 4160-1161 514 4127 1194 3641 3956-1161-3739 1325
μη γνούς ποιήσας δε άξια πληγών δαρήσεται ολίγας παντί δε ω εδόθη
nu a avut cunoștință și a făcut *fapte* vrednice de lovituri, va fi bătut *cu* puține. Și oricui i s-a dat

4183 4183 2212 3844 1473 2532 3739 3908 4183 4053 154 1473
πολύ πολύ ζητηθήσεται παρ΄ αυτού και ω παρέθεντο πολύ περισσότερον αιτήσουσιν αυτόν
mult, mult se va cere de la el; și cui i s-a încredințat mult, mai mult se va cere de la el.

Dezbinare din pricina lui Isus

4442 2064 906 1519 3588 1093 2532 5100 2309 1487 2235 381
12:49 πυρ ήλθον βαλείν εις την γην και τι θέλω ει ήδη ανήφθη
Foc am venit să arunc pe pământ; și cât aș dori, dacă deja ar fi aprins!

908-1161 2192 907 2532 4459 4912 2193 3739 5055
12:50 βάπτισμα δε έχω βαπτισθήναι και πως συνέχομαι έως ου τελεσθή
Dar un botez am cu care să Mă botez, și cum sunt constrâns până când se va desăvârși!

1380 3754 1515 3854 1325 1722 3588 1093 3780 3004-1473 237.1
12:51 δοκείτε ότι ειρήνην παρεγενόμην δούναι εν τη γη ουχί λέγω υμίν αλλ΄ η
Gândiți că pace am venit să dau pe pământ? Nu, vă spun, ci mai degrabă

1267 1510.8.6-1063 575 3588 3568 4002 1722 3624-1520 1266 5140
διαμερισμόν **12:52** έσονται γαρ από του νυν πέντε εν οίκω ενί διαμεμερισμένοι τρείς
dezbinare; căci vor fi, de acum, cinci într- o singură casă, dezbinați; trei

1909 1417 2532 1417 1909 5140 1266 3962 1909 5207 2532 5207
επί δυσί και δύο επί τρισί **12:53** διαμερισθήσεται πατήρ εφ΄ υιώ και υιός
împotriva a doi, și doi împotriva a trei, va fi dezbinat tatăl împotriva fiului, și fiul

1909 3962 3384 1909 2364 2532 2364 1909 3384 3994 1909 3588
επί πατρί μήτηρ επί θυγατρί και θυγάτηρ επί μητρί πενθερά επί την
împotriva tatălui; mama împotriva fiicei, și fiica împotriva mamei; soacra împotriva

3565 1473-2532 3565 1909 3588 3994 1473
νύμφην αυτής και νύμφη επί την πενθεράν αυτης
nurorii, și ea, nora, împotriva soacrei ei.

Semnele timpurilor

3004-1161 2532 3588 3793 3752 1492 3588 3507 393 575 1424 2112
12:54 έλεγε δε και τοις όχλοις όταν ίδητε την νεφέλην ανατέλλουσαν από δυσμών ευθέως
Și spunea și mulțimilor, Când vedeți norul ridicându-se de la apus, îndată

3004 3655 2064 2532 1096-3779 2532 3752 3558 4154 3004 3754 2742
λέγετε όμβρος έρχεται και γίνεται ούτω **12:55** και όταν νότον πνέοντα λέγετε ότι καύσων
spuneți, Ploaie mare vine; și așa se întâmplă. Și când austrul‡ suflă, spuneți că, Arșiță

1510.8.3 2532 1096 5273 3588 4383 3588 3772 2532 3588 1093 1492
έσται και γίνεται **12:56** υποκριταί το πρόσωπον του ουρανού και της γης οίδατε
va fi, și *așa* se întâmplă. Ipocriților, înfățișarea cerului și a pământului știți

1381 3588 1161 2540 3778 4459 3756 1381
δοκιμάζειν τον δε καιρόν τούτον πως ου δοκιμάζετε
să *le* deosebiți, dar vremea acesta, cum de n-*o* deosebiți?

12:55 ‡vântul de sud

Împăcarea

5100-1161 2532 575 1438 3756 2919 3588 1342 5613-1063 5217 3326
12:57 τι δε και αφ΄ εαυτών ου κρίνετε το δίκαιον **12:58** ως γαρ υπάγεις μετά
Și de ce chiar de la voi înșivă nu judecați ce *e* drept? Fiindcă, cum mergi cu

3588 476 1473 1909 758 1722 3588 3598 1325 2039 525 575 1473 3379
του αντιδίκου σου επ΄ άρχοντα εν τη οδώ δος εργασίαν απηλλάχθαι απ΄ αυτού μήποτε
pârâșul tău înaintea conducerii‡, pe cale, fă un efort, să scapi de el, ca nu cumva

2694-1473 4314 3588 2923 2532 3588 2923 1473 3860 3588 4233 2532 3588 4233
κατασύρη σε προς τον κριτήν και ο κριτής σε παραδώ τω πράκτορι και ο πράκτωρ
să te târască la judecător, și judecătorul să te predea comisarului, și comisarul

1473 906 1519 5438 3004-1473 3766.2 1831 1564 2193 3739 2532 3588
σε βάλλη εις φυλακήν **12:59** λέγω σοι ου μη εξέλθης εκείθεν έως ου και το
să te arunce în închisoare. Îți spun, nicidecum nu vei ieși de acolo până când și cel

2078 3016 591
έσχατον λεπτόν αποδώς
din urmă bănuț îl vei plăti.

CAPITOLUL 13

Necesitatea pocăinței

3918-1161 5100 1722 1473 3588 2540 518-1473 4012 3588 1057
13:1 παρήσαν δε τινες εν αυτώ τω καιρώ απαγγέλλοντες αυτώ περί των Γαλιλαίων
Și erau de față unii care în acea vreme Îi relatau despre galileenii

3739 3588 129 4091 3396 3326 3588 2378 1473 2532 611 3588 2424
ων το αίμα Πιλάτος έμιξε μετά των θυσιών αυτών **13:2** και αποκριθείς ο Ιησούς
al căror sânge Pilat *îl* amestecase cu jertfele lor. Și răspunzând Isus

2036-1473 1380 3754 3588 1057 3778 268 3844 3956 3588 1057
είπεν αυτοίς δοκείτε ότι οι Γαλιλαίοι ούτοι αμαρτωλοί παρά πάντας τους Γαλιλαίους
le-a zis, Gândiți voi că galileenii aceștia mai păcătoși decât toți galileenii

1096 3754 5108 3958 3780 3004-1473 235 1437 3361 3340 3956
εγένοντο ότι τοιαύτα πεπόνθασιν **13:3** ουχί λέγω υμίν αλλ΄ εάν μη μετανοήτε πάντες
erau, fiindcă acestea le-au suferit? Nu! vă spun, ci, dacă nu vă pocăiți, toți

5615 622 2228 1565 3588 1176-2532-3638 1909 3739 4098 3588 4444 1722 3588 4611
ωσαύτως απολείσθε **13:4** η εκείνοι οι δέκα και οκτώ εφ΄ ους έπεσεν ο πύργος εν τω Σιλωάμ
la fel veți pieri. Sau acei optsprezece peste care a căzut turnul din Siloam,

2532 615-1473 1380 3754 3778 3781 1096 3844 3956 444 3588
και απέκτεινεν αυτούς δοκείτε ότι ούτοι οφειλέται εγένοντο παρά πάντας ανθρώπους τους
și i-a omorât; gândiți că ei datornici erau mai mult decât toți oamenii care

2730 1722 2419 3780 3004-1473 235 1437 3361 3340 3956 3668 622
κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ **13:5** ουχί λέγω υμίν αλλ΄ εάν μη μετανοήτε πάντες ομοίως απολείσθε
locuiesc în Ierusalim? Nu! vă spun, ci, dacă nu vă pocăiți, toți la fel veți pieri.

Parabola smochinului neroditor

3004-1161 3778 3588 3850 4808 2192 5100 1722 3588 290 1473
13:6 έλεγε δε ταύτην την παραβολήν συκήν είχέ τις εν τω αμπελώνι αυτού
Și a spus această parabolă, Un smochin avea cineva în via lui

5452 2532 2064 2590 2212 1722 1473 2532 3756 2147 2036 1161 4314 3588
πεφυτευμένην και ήλθε καρπόν ζητών εν αυτή και ουχ εύρεν **13:7** είπε δε προς τον
plantat; și a venit rod căutând în el, dar nu a găsit. Și a zis către

289 2400 5140 2094 2064 2212 2590 1722 3588 4808 3778 2532 3756 2147
αμπελουργόν ιδού τρία έτη έρχομαι ζητών καρπόν εν τη συκή ταύτη και ουχ ευρίσκω
viticultor, Iată, de trei ani vin căutând rod în smochinul acesta, și nu găsesc,

1581 1473 2444 2532 3588 1093 2673 3588 1161 611 3004-1473
έκκοψον αυτήν ινατί και την γην καταργεί **13:8** ο δε αποκριθείς λέγει αυτώ
Taie-l; de ce și pământul să-l facă nefolositor? El însă, răspunzând, îi spune,

2962 863 1473 2532 3778 3588 2094 2193 3748 4626 4012 1473 2532 906 2874
κύριε άφες αυτήν και τούτο το έτος έως ότου σκάψω περί αυτήν και βάλω κοπρία
Doamne, lasă-l și acest an, până când voi săpa în jurul lui, și *îi* voi pune gunoi;

12:58 ‡magistraturii

2579 3303 4160 2590 1490 1519 3588 3195 1581-1473
13:9 καν μεν ποιήση καρπόν ει δε μήγε εις το μέλλον εκκόψεις αυτήν
și dacă atunci va face rod, *bine*, iar dacă nu, în cel‡ care urmează îl vei tăia.

Vindecarea unei femei gârbove

1510.7.3 1161 1321 1722 1520 3588 4864 1722 3588 4521 2532
13:10 ην δε διδάσκων εν μιά των συναγωγών εν τοις σάββασι **13:11** και
‡ Și dădea învățătură într- una din sinagogi în *ziua* sabaturilor. Și

2400 1135-1510.7.3 4151-2192 769 2094 1176-2532-3638 2532 1510.7.3 4794 2532
ιδού γυνή ην πνεύμα έχουσα ασθενείας έτη δέκα και οκτώ και ην συγκύπτουσα και
iată, era o femeie având un duh de neputință de ani optsprezece, și era gârbovă, și

3361 1410 352 1519 3588 3838 1492-1161 1473 3588 2424 4377
μη δυναμένη ανακύψαι εις το παντελές **13:12** ιδών δε αυτήν ο Ιησούς προσεφώνησε
nu putea să se ridice în întregime. Și văzând- o, Isus *i* S-a adresat,

2532 2036-1473 1135 630 3588 769 1473 2532 2007 1473 3588
και είπεν αυτή γύναι απολέλυσαι της ασθενείας σου **13:13** και έπεθηκεν αυτή τας
și i-a zis, Femeie, ești dezlegată de neputința ta. Și Și-a pus peste ea

5495 2532 3916 461 2532 1392 3588 2316 611 1161 3588
χείρας και παραχρήμα ανωρθώθη και εδόξαζε τον θεόν **13:14** αποκριθείς δε ο
mâinile; și îndată s-a îndreptat, și *Îl* glorifica pe Dumnezeu. Răspunzând însă

752 23 3754 3588 4521 2323 3588 2424 3004 3588 3793
αρχισυνάγωγος αγανακτών ότι τω σαββάτω εθεράπευσεν ο Ιησούς έλεγεν τω όχλω
mai-marele sinagogii, indignat că în sabat vindecase Isus, a spus mulțimii,

1803 2250 1510.2.6 1722 3739 1163 2038 1722 3778 3767 2064 2323 2532 3361
εξ ημέραι εισίν εν αις δει εργάζεσθαι εν ταύταις ούν ερχόμενοι θεραπεύεσθε και μη
Șase zile sunt în care trebuie să se lucreze, în acestea deci, venind, fiți vindecați, și nu

3588 2250 3588 4521 611 3767 1473 3588 2962 2532 2036 5273 1538
τη ημέρα του σαββάτου **13:15** απεκρίθη ούν αυτώ ο κύριος και είπεν υποκριταί έκαστος
în ziua sabatului! Răspunse atunci către el Domnul, și zise, Ipocriților, fiecare

1473 3588 4521 3756 3089 3588 1016 1473 2228 3588 3688 575 3588 5336 2532
υμών τω σαββάτω ου λύει τον βουν αυτού η τον όνον από της φάτνης και
din voi, în sabat, oare nu-*și* dezleagă boul lui sau măgarul de la iesle, și

520 4222 3778-1161 2364 11 1510.6 3739 1210 3588 4567
απαγαγών ποτίζει **13:16** ταύτην δε θυγατέρα Αβραάμ ούσαν ην έδησεν ο σατανάς
ducându-*l*, îl adapă? Și aceasta, o fiică a lui Avraam fiind, pe care o legase Satan,

2400 1176-2532-3638-2094 3756 1163 3089 575 3588 1199 3778 3588 2250 3588 4521
ιδού δέκα και οκτώ έτη ουκ έδει λυθήναι από του δεσμού τούτου τη ημέρα του σαββάτου
iată, de optsprezece ani, nu trebuia să fie dezlegată de legătura aceasta în ziua sabatului?

2532 3778 3004 1473 2617 3956 3588 480 1473 2532 3956 3588
13:17 και ταύτα λέγοντας αυτού κατησχύνοντο πάντες οι αντικείμενοι αυτώ και πας ο
Și acestea spunând El, s-au rușinat toți împotrivitorii Lui; și toată

3793 5463 1909 3956 3588 1741 3588 1096 5259 1473
όχλος έχαιρεν επί πάσι τοις ενδόξοις τοις γινομένοις υπ αυτού
mulțimea se bucura de toate *lucrurile* glorioase, care se făceau prin El.

*Parabola grăuntelui de mușt*ar

3004-1161 5100 3664-1510.2.3 3588 932 3588 2316 2532 5100 3666-1473
13:18 έλεγε δε τίνι ομοία εστίν η βασιλεία του θεού και τίνι ομοιώσω αυτήν
Și spuse, Cu ce este asemenea Împărăția lui Dumnezeu, și cu ce o voi asemăna?

3664-1510.2.3 2848 4615 3739 2983 444 906 1519 2779
13:19 ομοία εστί κόκκω σινάπεως ον λαβών άνθρωπος έβαλεν εις κήπον
Este asemenea unui grăunte de mușt*ar* pe care luându-*l* un om, *l*-a aruncat în grădina

1438 2532 837 2532 1096 1519 1186 3173 2532 3588 4071 3588 3772
εαυτού και ηύξησε και εγένετο εις δένδρον μέγα και τα πετεινά του ουρανού
lui; și a crescut și s-a transformat‡ într- un copac mare, și păsările cerului

2681 1722 3588 2798 1473
κατεσκήνωσεν εν τοις κλάδοις αυτού
s-au sălășuit în ramurile lui.

13:9 ‡*anul*
13:10 ‡lit: Și era dând învățătură
13:19 ‡adevenit

Parabola aluatului

2532 3825 2036 5100 3666 3588 932 3588 2316 3664 1510.2.3
13:20 και πάλιν είπε τίνι ομοιώσω την βασιλείαν του θεού **13:21** ομοία εστί
Și din nou zise, Cu ce voi asemăna Împărăția lui Dumnezeu? Asemenea este

2219 3739 2983 1135 2928 1519 224 4568 5140 2193 3739 2220 3650
ζύμη ην λαβούσα γυνή έκρυψεν εις αλεύρου σάτα† τρία έως ου εζυμώθη όλον
drojdiei pe care luându-*o* o femeie, a ascuns-*o* în de făină măsuri trei, până când s-a dospit tot.

Ușa cea strâmtă

2532 1279 2596 4172 2532 2968 1321 2532 4197 4160 1519
13:22 και διεπορεύετο κατά πόλεις και κώμας διδάσκων και πορείαν ποιούμενος εις
Și trecea prin cetăți și sate, dând învățătură, și călătorie făcând spre

2419 2036-1161-5100-1473 2962 1487 3641 3588 4982 3588-1161 2036 4314
Ιερουσαλήμ **13:23** είπε δε τις αυτώ κύριε ει ολίγοι οι σωζόμενοι ο δε είπε προς
Ierusalim. Și I-a zis cineva, Doamne, sunt puțini cei care vor fi salvați? Iar El a zis către

1473 75 1525 1223 3588 4728 4439 3754 4183 3004-1473 2212
αυτούς **13:24** αγωνίζεσθε εισελθείν διά την στενής πύλης ότι πολλοί λέγω υμίν ζητήσουσιν
ei, Luptați să intrați pe [cea strâmtă 1 poarta]; căci mulți, vă spun, vor căuta

1525 2532 3756 2480 575 3739 302 1453 3588 3617 2532 608 3588
εισελθείν και ουκ ισχύσουσιν **13:25** αφ΄ ου αν εγερθή ο οικοδεσπότης και αποκλείση την
să intre, și nu vor fi în stare. După ce se va ridica stăpânul casei, și va încuia

2374 2532 756 1854 2476 2532 2925 3588 2374 3004 2962 2962 455
θύραν και άρξησθε έξω εστάναι και κρούειν την θύραν λέγοντες κύριε κύριε άνοιξον
ușa, și veți începe afară să stați și să ciocăniți la ușă, spunând, Doamne, doamne, deschide-

1473 2532 611 2046-1473 3756 1492-1473 4159 1510.2.5 5119 756
ημίν και αποκριθείς ερεί υμίν ουκ οίδα υμάς πόθεν εστέ **13:26** τότε άρξεσθε
ne. Și el răspunzând, vă va spune, Nu vă știu de unde sunteți, Atunci veți începe

3004 2068 1799 1473 2532 4095 2532 1722 3588 4113 1473 1321
λέγειν εφάγομεν ενώπιόν σου και επίομεν και εν ταις πλατείαις ημών εδίδαξας
să spuneți, Am mâncat înaintea Ta, și am băut, și în piețele noastre ai dat învățătură.

2532 2046 3004 1473 3756 1492-1473 4159 1510.2.5 868 575 1473 3956
13:27 και ερεί λέγω υμίν ουκ οίδα υμάς πόθεν εστέ απόστητε απ΄ εμού πάντες
Și El va spune, Vă spun vouă, nu vă știu de unde sunteți; depărtați-vă de la Mine, *voi* toți

3588 2040 3588 93 1563 1510.8.3 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752
οι εργάται της αδικίας **13:28** εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων όταν
lucrătorii nedreptății. Acolo va fi plânsul și scrâșnirea dinților, când

3708 11 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396 1722 3588 932 3588
όψησθε Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ και πάντας τους προφήτας εν τη βασιλεία του
veți vedea pe Avraam și pe Isaac și pe Iacov, și pe toți profeții în Împărăția lui

2316 1473-1161 1544 1854 2532 2240 575 395 2532 1424 2532
θεού υμάς δε εκβαλλομένους έξω **13:29** και ήξουσιν από ανατολών και δυσμών και
Dumnezeu, iar pe voi aruncați afară. Și vor veni de la răsărit și apus, și *de la*

1005 2532 3558 2532 347 1722 3588 932 3588 2316 2532 2400 1510.2.6
βορρά και νότου και ανακλιθήσονται εν τη βασιλεία του θεού **13:30** και ιδού εισίν
crivăț‡ și austru‡, și se vor întinde la masă în Împărăția lui Dumnezeu. Și iată, sunt

2078 3739 1510.8.6 4413 2532 1510.2.6 4413 3739 1510.8.6 2078
έσχατοι οι έσονται πρώτοι και εισί πρώτοι οι έσονται έσχατοι
unii din urmă care vor fi întâi, și sunt unii dintâi care vor fi în urmă.

Durerea Domnului pentru Ierusalim

1722 1473 3588 2250 4334 5100 5330 3004 1473 1831 2532 4198
13:31 εν αυτή τη ημέρα προσήλθόν τινες Φαρισαίοι λέγοντες αυτώ έξελθε και πορεύου
În aceeași zi s-au apropiat niște farisei, spunându-I, Ieși și pleacă

1782 3754 2264 2309 1473 615 2532 2036-1473 4198 2036 3588 258
εντεύθεν ότι Ηρώδης θέλει σε αποκτείναι **13:32** και είπεν αυτοίς πορευθέντες είπατε τη αλώπεκι
de aici, căci Irod vrea să Te omoare. Și le-a zis, Mergând, ziceți vulpii

---

13:21 †σάτον: o jumătate de baniță, 13 litri; σάτον: măsură ebraică egală cu 24 de sextarii romani; 3 oc, Hag 2:16, Mat 13:33, Luc 13:21
13:29 ‡nord
13:29 ‡sud

3778 2400 1544 1140 2532 2392 2005 4594 2532 839 2532 3588 5154
ταύτη ιδού εκβάλλω δαιμόνια και ιάσεις επιτελώ σήμερον και αύριον και τη τρίτη
acesteia, Iată, scot demoni, și vindecări desăvârșesc astăzi și mâine, iar a treia *zi*

5048 4133 1163-1473 4594 2532 839 2532 3588 2192 4198 3754
τελειούμαι **13:33** πλήν δει με σήμερον και αύριον και τη εχομένη πορεύεσθαι ότι
voi sfârși. Totuși, Îmi e necesar astăzi, și mâine, și în ziua următoare să merg, căci

3756 1735 4396 622 1854 2419 2419 2419 3588
ουκ ενδέχεται προφήτην απολέσθαι έξω Ιερουσαλήμ **13:34** Ιερουσαλήμ Ιερουσαλήμ η
nu se poate ca un profet să piară în afara Ierusalimului. Ierusalime, Ierusalime, *cetate* care

615 3588 4396 2532 3036 3588 649 4314 1473 4212 2309
αποκτενούσα τους προφήτας και λιθοβολούσα τους απεσταλμένους προς αυτήν ποσάκις ηθέλησα
omoară pe profeți, și lapidează pe cei trimiși la ea; de câte ori am vrut

1996 3588 5043 1473 3739-5158 3733 3588 1438 3555 5259 3588 4420 2532
επισυνάξαι τα τέκνα σου ον τρόπον όρνις την εαυτής νοσσιάν υπό τας πτέρυγας και
să-*i* adun pe copiii tăi în felul în care o găină *își adună* proprii puii sub aripi, și

3756 2309 2400 863-1473 3588 3624 1473 2048 3004-1161-1473 3754 3766.2
ουκ ηθελήσατε **13:35** ιδού αφίεται υμίν ο οίκος υμών έρημος λέγω δε υμίν ότι ου μη
n- ați vrut! Iată, vi se lasă casa voastră pustie; și vă spun că nicidecum nu

1473 1492 2193 302 2240 3753 2036 2127 3588 2064 1722
με ίδητε έως αν ήξη ότε είπητε ευλογημένος ο ερχόμενος εν
Mă veți mai vedea, până când va veni, *timpul* când veți zice, Binecuvântat *e* Cel ce vine în

3686 2962
ονόματι κυρίου
Numele Domnului!

CAPITOLUL 14

Vindecarea unui bolnav de ascită

2532 1096 1722 3588 2064 1473 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330
14:1 και εγένετο εν τω έλθειν αυτόν εις οίκόν τινος των αρχόντων των Φαρισαίων
Și a avut loc când a intrat El în casa unuia dintre conducătorii fariseilor,

4521 2068 740 2532 1473 1510.7.6 3906-1473 2532 2400 444-5100
σαββάτω φαγείν άρτον και αυτοί ήσαν παρατηρούμενοι αυτόν **14:2** και ιδού άνθρωπός τις
în sabat, ca să mănânce pâine, și ei ‡ Îl pândeau. Și, iată, un om

1510.7.3 5203 1715 1473 2532 611 3588 2424 2036 4314 3588
ην υδρωπικός έμπροσθεν αυτού **14:3** και αποκριθείς ο Ιησούς είπε προς τους
era bolnav de ascită înaintea Lui. Și răspunzând Isus, a zis către

3544 2532 5330 3004 1487 1832 3588 4521 2323 3588
νομικούς και Φαρισαίους λέγων ει έξεστι τω σαββάτω θεραπεύειν **14:4** οι
învățătorii legii și farisei, spunând, E permis în sabat să vindeci? Ei

1161 2270 2532 1949 2390-1473 2532 630 2532 611 4314
δε ησύχασαν και επιλαβόμενος ιάσατο αυτόν και απέλυσεν **14:5** και αποκριθείς προς
însă tăceau. Și, luându-*l*, l-a vindecat, și *i*-a dat drumul. Și, răspunzând către

1473 2036 5100 1473 3688 2228 1016 1519 5421 1706 2532 3756 2112
αυτούς είπε τίνος υμών όνος η βους εις φρέαρ εμπεσείται και ουκ ευθέως
ei, a zis, Căruia dintre voi, un măgar sau un bou, într- o fântână *îi* cade, și nu deîndată

385-1473 1722 3588 2250 3588 4521 2532 3756 2480 470-1473
ανασπάσει αυτόν εν τη ημέρα του σάββατου **14:6** και ουκ ίσχυσαν ανταποκριθήναι αυτώ
îl va scoate afară în ziua sabatului? Și nu au fost în stare să-I răspundă împotrivă

4314 3778
προς ταύτα
la acestea.

Smerenia la ospețe

3004-1161 4314 3588 2564 3850 1907 4459 3588
14:7 έλεγε δε προς τους κεκλημένους παραβολήν επέχων πως τας
Și a spus către cei invitați o parabolă, scoțând în evidență‡ felul în care cele

4411 1586 3004 4314 1473 3752 2564 5259 5100 1519
πρωτοκλισίας εξελέγοντο λέγων προς αυτούς **14:8** όταν κληθής υπό τινος εις
dintâi locuri *și le* alegeau, spunând către ei, Când vei fi invitat de cineva la

14:1 ‡lit: erau pândindu-L
14:7 ‡a ține în lumină, a releva, a prezenta, a re-ține

1062 3361 2625 1519 3588 4411 3379 1784
γάμους μη κατακλιθής εις την πρωτοκλισίαν μήποτε εντιμότερός
sărbătorile de nuntă, nu te întinde la masă pe primul loc, ca nu cumva unul mai important‡

1473 1510.3 2564 5259 1473 **14:9** 2532 2064 3588 1473 2532 1473 2564
σου η κεκλημένος υπ΄ αυτού και ελθών ο σε και αυτόν καλέσας
decât tine să fie invitat de el; și, venind cel care pe tine și pe el *v*-a invitat,

2046-1473 1325 3778 5117 2532 5119 756 3326 152 3588 2078 5117 2722
ερεί σοι δος τούτω τόπον και τότε άρξη μετ΄ αισχύνης τον έσχατον τόπον κατέχειν
să-ți spună, Dă- i acestuia locul; și atunci vei începe cu rușine ultimul loc să-*l* ai.

235 3752 2564 4198 377 1519 3588 2078 5117 2443 3752
14:10 αλλ΄ οταν κληθής πορευθείς ανάπεσε εις τον έσχατον τόπον ίνα όταν
Ci, când vei fi invitat, mergând, apleacă-te în cel din urmă loc, ca, atunci când

2064 3588 2564-1473 2036-1473 5384 4320 511 5119 1510.8.3 1473
έλθη ο κεκληκώς σε είπη σοι φίλε προσανάβηθι ανώτερον τότε έσται σοι
va veni cel ce te-a invitat, să-ți zică, Prietene, urcă mai sus! Atunci va fi pentru tine

1391 1799 3588 4873 1473 3754 3956 3588 5312 1438
δόξα ενώπιον των συνανακειμένων σοι **14:11** ότι πας ο υψών εαυτόν
glorie înaintea celor ce stau aplecați la masă cu tine. Căci oricine se înalță pe sine

5013 2532 3588 5013 1438 5312 3004 1161 2532 3588 2564
ταπεινωθήσεται και ο ταπεινών εαυτόν υψωθήσεται **14:12** έλεγε δε και τω κεκληκότι
va fi smerit; și cine se smerește pe sine va fi înălțat. Spuse dar, și celor ce-*l* invitaseră

1473 3752 4160 712 2228 1173 3361 5455 3588 5384 1473 3366 3588 80 1473 3366
αυτόν όταν ποιής άριστον η δείπνον μη φώνει τους φίλους σου μηδέ τους αδελφούς σου μηδέ
pe El, Când faci un prânz sau o cină, nu chema pe prietenii tăi, nici pe frații tăi, nici

3588 4773 1473 3366 1069 4145 3379 2532 1473 1473 479
τους συγγενείς σου μηδέ γείτονας πλουσίους μήποτε και αυτοί σε αντικαλέσωσι
pe rudele tale, nici pe vecinii bogați; ca nu cumva și ei să te invite la rândul lor,

2532 1096-1473 468 235 3752 4160 1403 2564 4434 376
και γένηταί σοι ανταπόδομα **14:13** αλλ΄ οταν ποιής δοχήν κάλει πτωχούς αναπήρους
și să-ți fie răsplată. Ci, când faci un ospăț, cheamă pe sărmani, pe infirmi,

5560 5185 2532 3107 1510.8.2 3754 3756 2192 467-1473
χωλούς τυφλούς **14:14** και μακάριος έση ότι ουκ έχουσιν ανταποδούναί σοι
pe șchiopi, pe orbi; și fericit vei fi, căci ei n- au cu ce să-ți răsplătească;

467-1063-1473 1722 3588 386 3588 1342
ανταποδοθήσεται γαρ σοι εν τη αναστάσει των δικαίων
căci ți se va răsplăti la învierea celor drepți.

Parabola celor invitați la cină

191-1161 5100 3588 4873 3778 2036-1473 3107 3739
14:15 ακούσας δε τις των συνανακειμένων ταύτα είπεν αυτώ μακάριος ος
Și auzind unul din cei stând aplecați la masă, *auzind* acestea, I-a zis, Ferice de cel ce

2068 712 1722 3588 932 3588 2316 3588-1161 2036-1473 444-5100 4160
φάγεται άριστον εν τη βασιλεία του θεού **14:16** ο δε είπεν αυτώ άνθρωπός τις εποίησε
va mânca pâine în Împărăția lui Dumnezeu! Și El i-a zis, Un om a făcut

1173 3173 2532 2564 4183 2532 649 3588 1401 1473 3588 5610 3588 1173 2036
δείπνον μέγα και εκάλεσε πολλούς **14:17** και απέστειλε τον δούλου αυτού τη ώρα του δείπνου είπείν
o cină mare, și a invitat pe mulți; și a trimis pe robul lui, la ora cinei, să zică

3588 2564 2064 3754 2235 2092 1510.2.3 3956 2532 756 575 1520
τοις κεκλημένοις έρχεσθε ότι ήδη έτοιμά εστι πάντα **14:18** και ήρξαντο από μιάς
celor invitați, Veniți, căci acum gata sunt toate. Și au început, în mod unanim,

3868 3956 3588 4413 2036-1473 68 59 2532 2192 318 1831
παραιτείσθαι πάντες ο πρώτος είπεν αυτώ αγρόν ηγόρασα και έχω ανάγκην εξελθείν
să se scuze toți. Cel dintâi îi zise, Un ogor am cumpărat, și am nevoie să mă duc

2532 1492-1473 2065-1473 2192 1473 3868 2532 2087 2036 2201
και ιδείν αυτόν ερωτώ σε έχε με παρητημένον **14:19** και έτερος είπε ζεύγη†
și să-l văd; te rog, consideră- mă iertat. Și altul zise, Perechi de animale

1016 59 4002 2532 4198 1381-1473 2065-1473 2192 1473 3868
βοών ηγόρασα πέντε και πορεύομαι δοκιμάσαι αυτά† ερωτώ σε έχε με παρητημένον
de boi am cumpărat cinci, și mă duc să-i încerc; te rog, consideră- mă iertat.

14:8 ‡mai de seamă
14:19 †15 oc, Lev 5:11, Iov 1:3, Isa 5:10, Luc 2:24, 14:19
14:19 †42 oc, Jdc 7:4, Iov 34:3, Psa 17:3, 26:2, 139:23

2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 3778 3756 1410 2064
14:20 και έτερος είπε γυναίκα έγημα και διά τούτο ου δύναμαι ελθείν **14:21** *2532*
Și altul a zis, Pe o femeie am luat-*o* de soție, și de aceea nu pot veni. Și

3854 3588 1401 1565 518 3588 2962 1473 3778 5119 3710 3588
παραγενόμενος ο δούλος εκείνος απήγγειλε τω κυρίω αυτού ταύτα τότε οργισθείς ο
venind robul acela, a spus domnului lui acestea. Atunci, supărat,

3617 2036 3588 1401 1473 1831 5030 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172 2532
οικοδεσπότης είπε τω δούλω αυτού έξελθε ταχέως εις τας πλατείας και ρύμας της πόλεως και
stăpânul casei zise robului lui, Ieși repede în piețele și străzile cetății, și

3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602 2532 2036 3588 1401
τους πτωχούς και αναπήρους και χωλούς και τυφλούς εισάγαγε ώδε **14:22** και είπεν ο δούλος
pe cei sărmani, și infirmi, și șchiopi, și orbi, adu-*i* aici! Și zise robul,

2962 1096 5613 2004 2532 2089 5117-1510.2.3 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401
κύριε γέγονεν ως επέταξας και έτι τόπος εστί **14:23** και είπεν ο κύριος προς τον δούλον
Doamne, s-a făcut cum ai poruncit și mai este loc. Și zise domnul către rob,

1831 1519 3588 3598 2532 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 1473
έξελθε εις τας οδούς και φραγμούς και ανάγκασον εισελθείν ίνα γεμισθή ο οίκός μου
Ieși pe căi și la garduri și constrânge-*i* să intre, ca să se umple casa mea;

3004-1063-1473 3754 3762 3588 435 1565 3588 2564 1089 1473 3588
14:24 λέγω γαρ υμίν ότι ουδείς των ανδρών εκείνων των κεκλημένων γεύσεταί μου του
Căci vă spun că nici unul din bărbații aceia care au fost invitați *nu* va gusta a mea

1173
δείπνου
cină.

Condiții pentru a fi ucenic al lui Isus

4848-1161 1473 3793 4183 2532 4762 2036 4314 1473
14:25 συνεπορεύοντο δε αυτώ όχλοι πολλοί και στραφείς είπε προς αυτούς
Și mergeau cu El mulțimi mari; și întorcându-Se, zise către ei,

1536 2064 4314 1473 2532 3756 3404 3588 3962 1473 2532 3588 3384 2532 3588 1135
14:26 ει τις έρχεται προς με και ου μισεί τον πατέρα αυτού και την μητέρα και την γυναίκα
Dacă cineva vine la Mine, și nu urăște pe tatăl lui, și pe mamă, și pe soție,

2532 3588 5043 2532 3588 80 2532 3588 79 2089-1161 2532 3588 1438 5590 3756 1410
και τα τέκνα και τους αδελφούς και τας αδελφάς έτι δε και την εαυτού ψυχήν ου δύναταί
și pe copii, și pe frați, și pe surori, și chiar și propria lui viață, nu poate

1473 3101 1510.1 2532 3748 3756 941 3588 4716 1473 2532 2064 3694 1473
μου μαθητής είναι **14:27** και όστις ου βαστάζει τον σταυρόν αυτού και έρχεται οπίσω μου
al Meu ucenic să fie; și oricine nu *își* poartă crucea lui, și vine după Mine,

3756 1410 1473-1510.1 3101 5100-1063 1537 1473 2309 4444 3618 3780 4412
ου δύναταί μου ειναί μαθητής **14:28** τις γαρ εξ υμών θέλων πύργον οικοδομήσαι ούχι πρώτον
nu poate să-Mi fie ucenic. Căci cine dintre voi, vrând un turn să zidească, nu mai întâi

2523 5585 3588 1160 1487 2192 3588 4314 535 2443
καθίσας ψηφίζει την δαπάνην ει έχει τα προς απαρτισμόν **14:29** ίνα
se așează să calculeze cheltuiala, dacă are resursele‡ pentru a desăvârși *lucrarea*? Ca

3379 5087 1473 2310 2532 3361 2480 1615 3956 3588 2334
μήποτε θέντος αυτού θεμέλιον και μη ισχύοντος εκτελέσαι πάντες οι θεωρούντες
nu cumva, punându-i temelia, și ne fiind în stare să termine, toți cei ce vor vedea

756 1702 1473 3004 3754 3778 3588 444 756 3618 2532 3756
άρξωνται έμπαιζειν αυτώ **14:30** λέγοντες ότι ούτος ο άνθρωπος ήρξατο οικοδομείν και ουκ
să înceapă să râdă de el, spunând că, Acest om a început să zidească, și n-

2480 1615 2228 5100 935 4198 4820 2087 935 1519
ίσχυσεν εκτελέσαι **14:31** η τις βασιλεύς πορευόμενος συμβαλείν ετέρω βασιλεί εις
a fost în stare să termine. Sau care împărat, mergând să se angajeze cu alt împărat în

4171 3780 2523 4412 1011 1487 1415-1510.2.3 1722 1176 5505 528
πόλεμον ουχί καθίσας πρώτον βουλεύεται ει δυνατός εστιν εν δέκα χιλιάσιν απαντήσαι
război, nu se așează mai întâi să țină consiliu dacă este posibil cu zece mii să-*l* întâmpine

3588 3326 1501 5505 2064 1909 1473 1490 2089 4206 1473
τω μετά είκοσι χιλιάδων ερχομένω επ' αυτόν **14:32** ει δε μήγε έτι πόρρω αυτού
pe cel care cu douăzeci de mii vine împotriva lui? Iar dacă nu, încă departe acela

---

14:28 ‡lt: cele

1510.6 4242 649 2065 3588 4314 1515 3779 3767 3956 1537
όντος πρεσβείαν αποστείλας ερωτά τα προς ειρήνην **14:33** ούτως ούν πας εξ
fiind, o delegație trimițând cere condițiile‡ pentru pace. Astfel deci, oricine dintre

1473 3739 3756 657 3956 3588 1438 5225 3756 1410 1473-1510.1 3101
υμών ος ουκ αποτάσσεται πάσι τοις εαυτού υπάρχουσιν ου δύναταί μου είναι μαθητής
voi care nu renunță la toate cele pe care el însuși *le* are, nu poate să-Mi fie ucenic.

2570 3588 217 1437 1161 3588 217 3471 1722 5100 741 3777
14:34 καλόν το άλας εάν δε το άλας μωρανθή εν τίνι αρτυθήσεται **14:35** ούτε
Bună *e* sarea, dar dacă sarea devine insipidă, cu ce va fi asezonată? Nici

1519 1093 3777 1519 2874 2111 1510.2.3 1854 906-1473 3588 2192 3775
εις γην ούτε εις κοπρίαν εύθετόν εστιν έξω βάλλουσιν αυτό ο έχων ώτα
pentru pământ, nici pentru gunoi folositoare *nu* este; afară o aruncă. Cine are urechi

191 191
ακούειν ακουέτω
de auzit să audă.

CAPITOLUL 15

Parabola oii rătăcite

1510.7.6 1161 1448 1473 3956 3588 5057 2532 3588 268
15:1 ήσαν δε εγγίζοντες αυτώ πάντες οι τελώναι και οι αμαρτωλοί
‡ Și se apropiau de El toți perceptorii de taxe și păcătoșii

191-1473 2532 1234 3588 5330 2532 3588 1122 3004 3754 3778
ακούειν αυτού **15:2** και διεγόγγυζον οι Φαρισαίοι και οι γραμματείς λέγοντες ότι ούτος
ca să-L asculte. Și murmurau fariseii și cărturarii, spunând că, Acesta

268 4327 2532 4906 1473 2036-1161 4314 1473 3588 3850 3778
αμαρτωλούς προσδέχεται και συνεσθίει αυτοίς **15:3** είπε δε προς αυτούς την παραβολήν ταύτην
pe păcătoși îi primește și mănâncă cu ei. Și a zis către ei parabola aceasta,

3004 5100 444 1537 1473 2192 1540 4263 2532 622 1520 1537 1473
λέγων **15:4** τις άνθρωπος εξ υμών έχων εκατόν πρόβατα και απολέσας εν εξ αυτών
spunând, Care om dintre voi, având o sută de oi, și pierzând una din ele,

3756 2641 3588 1767.3 1767 1722 3588 2048 2532 4198 1909 3588 622 2193
ου καταλείπει τα ενενήκοντα εννέα εν τη ερήμω και πορεύεται επί το απολωλός έως
nu *le* lasă pe cele nouăzeci *și* nouă în pustie, și merge după cea pierdută, până

2147-1473 2532 2147 2007 1909 3588 5606 1438 5463 2532 2064
εύρη αυτό **15:5** και ευρών επιτίθησιν επί τους ώμους εαυτού χαίρων **15:6** και ελθών
o va găsi? Și găsind-*o*, *o* pune pe umerii lui, bucurându-se; și venind

1519 3588 3624 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 1473 4796
εις τον οίκον συγκαλεί τους φίλους και τους γείτονας λέγων αυτοίς συγχάρητέ
în casă, cheamă pe prieteni și pe vecini, spunându- le, Bucurați-vă împreună cu

1473 3754 2147 3588 4263 1473 3588 622 3004-1473 3754 3779 5479 1510.8.3
μοι ότι εύρον το πρόβατόν μου το απολωλός **15:7** λέγω υμίν ότι ούτως χαρά έσται
mine, căci am găsit oaia mea cea pierdută. Vă spun că astfel bucurie va fi

1722 3588 3772 1909 1520 268 3340 2228 1909 1767.3 1767
εν τω ουρανώ επί ενί αμαρτωλώ μετανοούντι η επί ενενήκοντα εννέα
în cer pentru un singur păcătos care se pocăiește, decât pentru nouăzeci *și* nouă

1342 3748 3756 5532-2192 3341
δικαίοις οίτινες ου χρείαν έχουσι μετανοίας
de *oameni* drepți care n- au nevoie de pocăință.

Parabola drahmei pierdute

2228 5100 1135 1406 2192 1176 1437 622 1406-1520 3780 680 3088
15:8 η τις γυνή δραχμάς έχουσα δέκα εάν απολέση δραχμήν μίαν ουχί άπτει λύχνον
Sau care femeie, drahme având zece, dacă va pierde o drahmă, nu aprinde o lumină,

2532 4563 3588 3614 2532 2212 1960 2193 3748 2147 2532 2147 4779
και σαροί την οικίαν και ζητεί επιμελώς έως ότου εύρη **15:9** και ευρούσα συγκαλείται
și *nu* mătură casa, și *nu* caută cu grijă, până când *o* va găsi? Și găsind-*o*, cheamă

3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796 1473 3754 2147 3588 1406
τας φίλας και τας γείτονας λέγουσα συγχάρητέ μοι ότι εύρον την δραχμήν
pe prietene și pe vecine, spunând, Bucurați-vă împreună cu mine, căci am găsit drahma

---

14:32 ‡lit: cele
15:1 ‡lit: Și erau apropiindu-se

3739 622 ην απώλεσα **15:10** *3779 3004-1473 5479 1096 1799 3588 32 3588* ούτως λέγω υμίν χαρά γίνεται ενώπιον των αγγέλων του
pe care o pierdusem. Astfel, vă spun, bucurie se produce înaintea îngerilor lui

2316 1909 1520 268 3340
θεού επί ενί αμαρτωλώ μετανοούντι
Dumnezeu pentru un singur păcătos care se pocăiește.

Parabola fiului risipitor

2036-1161 444-5100 2192 1417 5207 **15:11** είπε δε άνθρωπός τις είχε δύο υιούς **15:12** *2532 2036 3588 3501 1473 3588 3962*
Și zise, Un om avea doi fii. και είπεν ο νεώτερος αυτών τω πατρί
Și zise cel mai tânăr dintre ei tatălui,

3962 1325 1473 3588 1911-3313 3588 3776 2532 1244-1473 3588 979
πάτερ δος μοι το επιβάλλον μέρος της ουσίας και διείλεν αυτοίς τον βίον
Tată, dă- mi partea care îmi revine din avere. Și el le-a împărțit ce avea pentru a trăi.

2532 3326-3756 4183 2250 4863 537 3588 3501-5207 589 1519
15:13 και μετ΄ ου πολλάς ημέρας συναγαγών άπαντα ο νεώτερος υιός απεδήμησεν εις
Și nu după multe zile, adunând toate, fiul mai tânăr, a plecat din țară într-

5561 3117 2532 1563 1287 3588 3776 1473 2198 811
χώραν μακράν και εκεί διεσκόρπισε την ουσίαν αυτού ζων ασώτως
o regiune îndepărtată, și acolo a risipit averea lui, trăind în cheltuieli excesive‡.

1159-1161 1473 3956 1096 3042 2478 2596 3588 5561 1565 2532
15:14 δαπανήσαντος δε αυτού πάντα εγένετο λιμός ισχυρός κατά την χώραν εκείνην και
Și cheltuind el totul, a venit o foamete aspră‡ în regiunea aceea; și

1473 756 5302 2532 4198 2853 1520 3588 4177 3588 5561
αυτός ήρξατο υστερείσθαι **15:15** και πορευθείς εκολλήθη ενί των πολιτών της χώρας
el a început să ducă lipsă. Și ducându-se, s-a alipit de unul din cetățenii regiunii

1565 2532 3992-1473 1519 3588 68 1473 1006 5519 2532 1937
εκείνης και έπεμψεν αυτόν εις τους αγρούς αυτού βόσκειν χοίρους **15:16** και επεθύμει
aceleia; și el l-a trimis pe câmpurile lui să pască porcii. Și dorea mult

1072 3588 2836 1473 575 3588 2769 3739 2068 3588 5519 2532 3762
γεμίσαι την κοιλίαν αυτού από των κερατίων ων ήσθιον οι χοίροι και ουδείς
să-și umple pântecele lui cu roșcovele pe care le mâncau porcii, și nimeni nu

1325-1473 1519 1438 1161 2064 2036 4214 3407 3588 3962 1473 4052
εδίδου αυτώ **15:17** εις εαυτόν δε ελθών είπεν πόσοι μίσθιοι του πατρός μου περισσεύουσιν
i *le* dădea. În sine însă revenind, zise, Câți angajați‡ ai tatălui meu prisosesc de

740 1473-1161 3042 622 450 4198 4314 3588 3962 1473 2532
άρτων εγώ δε λίμω απόλλυμαι **15:18** αναστάς πορεύσομαι προς τον πατέρα μου και
pâini, și eu de foame pier? Ridicându-mă, voi merge la tatăl meu, și

2046-1473 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 1473 2532 3765 1510.2.1
ερώ αυτώ πάτερ ήμαρτον εις τον ουρανόν και ενώπιόν σου **15:19** και ουκέτι ειμί
îi voi spune, Tată, am păcătuit împotriva cerului, și înaintea ta; și nu mai sunt

514 2564 5207 1473 4160 1473 5613 1520 3588 3407 1473 2532 450
άξιος κληθήναι υιός σου ποίησόν με ως ένα των μισθίων σου **15:20** και αναστάς
vrednic să fiu chemat fiul tău; fă- mă ca pe unul din angajații tăi. Și ridicându-se,

2064 4314 3588 3962 1473 2089 1161 1473 3112 566 1492-1473 3588 3962
ήλθε προς τον πατέρα αυτού έτι δε αυτού μακράν απέχοντος είδεν αυτόν ο πατήρ
a venit la tatăl lui. Pe când însă el la distanță era, l-a văzut tatăl

1473 2532 4697 2532 5143 1968 1909 3588 5137 1473 2532
αυτού και εσπλαγχνίσθη και δραμών επέπεσεν επί τον τράχηλον αυτού και
lui, și i s-au umplut măruntaiele de milă, și alergând a căzut pe gâtul lui, și

2705-1473 2036-1161-1473 3588 5207 3962 264 1519 3588 3772 2532
κατεφίλησεν αυτόν **15:21** είπε δε αυτώ ο υιός πάτερ ήμαρτον εις τον ουρανόν και
l-a sărutat mult. Și îi zise fiul, Tată, am păcătuit împotriva cerului, și

1799 1473 2532 3765 1510.2.1 514 2564 5207 1473 2036 1161 3588 3962 4314 3588
ενώπιόν σου και ουκέτι ειμί άξιος κληθήναι υιός σου **15:22** είπε δε ο πατήρ προς τους
înaintea ta; și nu mai sunt vrednic să fiu chemat fiul tău. Zise însă tatăl către

1401 1473 1627 3588 4749 3588 4413 2532 1746 1473 2532 1325 1146 1519
δούλους αυτού εξενέγκατε την στολήν την πρώτην και ενδύσατε αυτόν και δότε δακτύλιον εις
robii lui, Scoateți afară costumul cel mai bun, și îmbrăcați-l, și dați un inel în

---

15:13 ‡numai aici; unii trad: destrăbălare
15:14 ‡puternică
15:17 ‡4 oc, Lev 25:10, Iov 7:1, Luc 15:17, 19

3588 5495 1473 2532 5266 1519 3588 4228 **15:23** 2532 5342 3588 3448 3588 4618
την χείρα αυτού και υποδήματα εις τους πόδας Și ενέγκαντες τον μόσχον τον σιτευτόν
mâna lui, și sandale în picioare; Și aducând viţelul cel îngrăşat,

2380 2532 2068 2165 **15:24** 3754 3778 3588 5207 1473 3498 1510.7.3 2532
θύσατε και φαγόντες ευφρανθώμεν ότι ούτος ο υιός μου νεκρός ην και
înjunghiaţi-*l*, şi mâncând să ne veselim; căci acest fiu al meu mort era, şi

326 2532 622 1510.7.3 2532 2147 2532 756 2165 **15:25** 1510.7.3-1161
ανέζησε και απολωλώς ην και ευρέθη και ήρξαντο ευφραίνεσθαι ην δε
a înviat, şi pierdut era, şi a fost găsit. Şi au început să se veselească. Şi era

3588 5207 1473 3588 4245 1722 68 2532 5613 2064 1448 3588 3614 191
ο υιός αυτού ο πρεσβύτερος εν αγρώ και ως ερχόμενος ήγγισε τη οικία ήκουσε
fiul lui cel mai mare la câmp; şi cum venea el, apropiindu-se de casă, a auzit

4858 2532 5525 **15:26** 2532 4341 1520 3588 3816 4441 5100
συμφωνίας† και χορών† και προσκαλεσάμενος ένα των παίδων επυνθάνετο τι
sunet de simfonie şi hore; şi chemând la sine pe unul dintre slujitori, a întrebat ce

1510.4 3778 3588-1161 2036-1473 3754 3588 80 1473 2240 2532 2380 3588 3962
είη ταύτα **15:27** ο δε είπεν αυτώ ότι ο αδελφός σου ήκει και έθυσεν ο πατήρ
sunt acestea. Şi el i-a zis, Fratele tău a venit; şi a înjunghiat tatăl

1473 3588 3448 3588 4618 3754 5198 1473-618 **15:28** 3710-1161 2532 3756
σου τον μόσχον τον σιτευτόν ότι υγιαίνοντα αυτόν απέλαβεν ωργίσθη δε και ουκ
tău viţelul cel îngrăşat, căci sănătos l-a primit. Dar el s-a supărat, şi nu

2309 1525 3588 3767 3962 1473 1831 3870-1473 **15:29** 3588-1161 611 2036
ήθελεν εισελθείν ο ούν πατήρ αυτού εξελθών παρεκάλει αυτόν ο δε αποκριθείς είπε
voia să intre; atunci tatăl lui ieşind îl ruga. Dar el, răspunzând, zise

3588 3962 2400 5118 2094 1398-1473 2532 3763 1785 1473 3928 2532
τω πατρί ιδού τοσαύτα έτη δουλεύω σοι και ουδέποτε εντολήν σου παρήλθον και
tatălui, Iată, de atâţia ani îţi slujesc ca un rob, şi niciodată porunca *nu* ţi- am călcat-*o*; şi

1473 3763 1325 2056 2443 3326 3588 5384 1473 2165 **15:30** 3753
εμοί ουδέποτε έδωκας έριφον ίνα μετά των φίλων μου ευφρανθώ ότε
mie niciodată nu *mi*-ai dat un ied, ca *împreună* cu prietenii mei să mă veselesc; Când

1161 3588 5207 1473 3778 3588 2719-1473 3588 979 3326 4204 2064
δε ο υιός σου ούτος ο καταφαγών σου τον βίον μετά πορνών ήλθεν
însă fiul tău acesta (care ţi-a păpat ce aveai pentru a trăi cu prostituatele), a venit,

2380 1473 3588 3448 3588 4618 **15:31** 3588-1161 2036-1473 5043 1473 3842
έθυσας αυτώ τον μόσχον τον σιτευτόν ο δε είπεν αυτώ τέκνον συ πάντοτε
ai înjunghiat pentru el viţelul cel îngrăşat. Dar el i-a zis, Copile, tu întotdeauna

3326 1473 1510.2.2 2532 3956 3588 1699 4674 1510.2.3 **15:32** 2165-1161 2532 5463
μετ εμού ει και πάντα τα εμά σα εστιν ευφρανθήναι δε και χαρήναι
cu mine eşti, şi toate cele ale mele ale tale sunt. Dar să ne veselim şi să ne bucurăm

1163 3754 3588 80 1473 3778 3498 1510.7.3 2532 326 2532 622 1510.7.3 2532 2147
έδει ότι ο αδελφός σου ούτος νεκρός ην και ανέζησε και απολωλώς ην και ευρέθη
trebuia, căci fratele tău acesta mort era, şi a înviat, şi pierdut era, şi a fost găsit.

CAPITOLUL 16

Parabola administratorului nedrept

3004-1161 2532 4314 3588 3101 1473 444-5100-1510.7.3 4145 3739 2192
16:1 έλεγε δε και προς τους μαθητάς αυτού άνθρωπός τις ην πλούσιος ος είχεν
Şi spuse şi către ucenicii Lui, Era un om bogat, care avea

3623 2532 3778 1225 1473 5613 1287 3588 5224
οικονόμον και ούτος διεβλήθη αυτώ ως διασκορπίζων τα υπάρχοντα
un administrator; şi acesta a fost acuzat înaintea lui cum că risipea avuţiile

1473 **16:2** 2532 5455 1473 2036-1473 5100 3778 191 4012 1473 591 3588
αυτού και φωνήσας αυτόν είπεν αυτώ τι τούτο ακούω περί σου απόδος τον
lui. Şi chemându- l, i-a zis, Ce-*i* aceasta ce aud despre tine? Prezintă

3056 3588 3622 1473 3756-1063 1410-2089 3621 **16:3** 2036-1161 1722 1438 3588
λόγον της οικονομίας σου ου γαρ δυνήση έτι οικονομείν είπε δε εν εαυτώ ο
bilanţul administrării tale, căci nu mai poţi fi administrator. Şi zise în sine

15:25 †συμφωνία → simfonie, muzică; 4 oc: Dan 3:5, 10, 15, Luc 15:25
15:25 †15 oc, Exo 15:20, Psa 150:4, Cân 7:1, Plâ 5:15, Luc 15:25

3623 οικονόμος administratorul, 5100 τι Ce 4160 ποιήσω voi face, 3754 ότι căci 3588 ο 2962 κύριός domnul 1473 μου meu 851 αφαιρείται retrage 3588 την 3622 οικονομίαν administrația 575 απ de la 1473 εμού mine? 4626 σκάπτειν Să sap,

3756 ουκ nu 2480 ισχύω sunt în stare; 1871 επαιτείν să cerșesc, 153 αισχύνομαι mi-e rușine. **16:4** 1097 έγνων Cunosc 5100 τι ce 4160 ποιήσω voi face, 2443 ίνα ca 3752 όταν atunci când 3179 μετασταθώ voi fi transferat

3588 της din 3622 οικονομίας administrație, 1209-1473 δέξωνταί să mă primească 1519 με în 3588 εις 3624 τους 1473 οίκους αυτών casele lor. **16:5** 2532 Și 4341 προσκαλεσάμενος chemând la sine, 1520 ένα unul *câte unul*,

1538 έκαστον pe fiecare 3588 των dintre 5533 χρεωφειλετών datornicii 3588 του 2962 κυρίου domnului 1438 εαυτού lui, 3004 έλεγε spuse 3588 τω celui 4413 πρώτω dintâi, 4214 πόσον Cât 3784 οφείλεις datorezi 3588 τω domnului 2962 κυρίω

1473 μου meu? **16:6** 3588-1161 ο δε Și el 2036 είπεν zise, 1540 εκατόν O sută 943 βάτους de bați 1637 ελαίου de untdelemn. 2532 Și 2036-1473 είπεν zise, 1209-1473 αυτώ δέξαι Ia-ți 3588 σου το factura‡, 1121 γράμμα 2532 și

2523 καθίσας așezându-te, 5030 ταχέως repede! 1125 γράψον scrie 4004 πεντήκοντα cincizeci. **16:7** 1899 έπειτα Apoi 2087 ετέρω altuia 2036 είπεν zise, 1473-1161 συ δε Și tu, 4214 πόσον cât 3784 οφείλεις datorezi? 3588-1161 ο δε Și el

2036 είπεν zise, 1540 εκατόν O sută 2884 κόρους de cori 4621 σίτου de grâu. 2532 Și 3004-1473 λέγει αυτώ zise, 1209-1473 δέξαι Ia-ți 3588 σου το factura, 1121 γράμμα 2532 și 1125 γράψον scrie 3589 ογδοήκοντα optzeci. **16:8** 2532 Și

1867 επήνεσεν† *l*-a aplaudat 3588 ο domnul 2962 κύριος pe 3588 τον administratorul 3623 οικονόμον cel 3588 της nedrept 93 αδικίας 3754 ότι căci 5430 φρονίμως iscusit 4160 εποίησεν acționase, 3754 ότι Căci 3588 οι fiii 5207 υιοί 3588 του

165 αιώνος veacului 3778 τούτου acestuia 5429 φρονιμώτεροι mai iscusiți 5228 υπέρ decât 3588 τους fiii 5207 υιούς 3588 του luminii 5457 φωτός în 1519 εις generația 3588 την lor 1074 γενεάν 3588 την proprie 1438 εαυτών sunt. 1510.2.6 εισι

16:9 2504 καγώ Și 1473 υμίν Eu 3004 λέγω vă 4160 ποιήσατε spun, 1438 εαυτοίς Faceți- 5384 φίλους vă 1537 εκ prieteni 3588 του din 3126 μαμωνά† mamona 3588 της nedreptății, 93 αδικίας 2443 ίνα ca 3752 όταν atunci când

1587 εκλείπητε† veți dispare‡, 1209-1473 δέξωνται să vă 5125 υμάς primească 1519 εις în 3588 τας 166-4633 αιωνίους σκηνάς corturile veșnice. **16:10** 3588 ο Cine 4103 πιστός e credincios 1722 εν în 1646 ελαχίστω foarte puțin‡,

2532 și 1722 εν în 4183 πολλώ mult 4103 πιστός credincios 1510.2.3 εστι este; 2532 και și 3588 ο cine 1722 εν în 1646 ελαχίστω foarte puțin 94 άδικος e nedrept, 2532 και și 1722 εν în 4183 πολλώ mult 94 άδικός nedrept 1510.2.3 εστιν este.

16:11 1487 ει Dacă 3767 ούν deci, 1722 εν în 3588 τω 94-3126 αδίκω μαμωνά mamona 4103 πιστοί cea credincioși 3756 ουκ n- 1096 εγένεσθε ați fost, 3588 το ce 228 αληθινόν *e* adevărat, 5100 τις cine 1473 υμίν vă

4100 πιστεύσει va încredința? **16:12** 2532 και Și 1487 ει dacă 1722 εν în 3588 τω ce-*i* 245 αλλοτρίω *a*l altuia 4103 πιστοί credincioși 3756 ουκ n- 1096 εγένεσθε ați fost, 3588 το ce-*i* 5212 υμέτερον al vostru 5100 τις cine 1473 υμίν vă

1325 δώσει va da? **16:13** 3762 ουδείς Nici 3610 οικέτης un servitor 1410 δύναται casnic *nu* poate 1417 δυσί la doi 2962 κυρίοις domni 1398 δουλεύειν ca rob să slujească; 2228-1063 η γαρ căci 3588 τον fie, pe

1520 ένα unul 3404 μισήσει îl va urî, 2532 και și 3588 τον pe 2087 έτερον celălalt 25 αγαπήσει îl va iubi; 2228 η sau 1520 ενός de unul 472 ανθέξεται se va alipi, 2532 και și 3588 του pe 2087 ετέρου celălalt 2706 καταφρονήσει îl va disprețui.

3756 ου Nu 1410 δύνασθε puteți 2316 θεώ lui Dumnezeu 1398 δουλεύειν să-i slujiți 2532 και ca 3126 μαμωνά robi, și lui mamona.

Acuzarea fariseilor

16:14 191-1161 ήκουον Și au auzit 3778 ταύτα toate 3956 πάντα acestea 2532 και și 3588 οι 5330 Φαρισαίοι fariseii, 5366 φιλάργυροι iubitori de bani 5225 υπάρχοντες fiind, 2532 și

16:6 ‡înscrisul
16:8 †ἐπαινέω = ἐπί-αἰνέω → epi-lăuda, a aplauda, 22 oc
16:9 †4 oc, Mat 6:24, Luc 16:9, 11, 13
16:9 †veți înceta *să fiți,* veți lipsi la apel, veți părăsi *viața*
16:9 ‡aici variante de manuscrise
16:10 ‡cel mai mic lucru

1592-1473 *2532* *2036-1473* *1473* *1510.2.5* *3588* *1344* *1438*
εξεμυκτήριζον αυτόν **16:15** και είπεν αυτοίς υμείς εστε οι δικαιούντες εαυτούς
Îl luau în râs. Și El le zise, Voi sunteți cei ce vă îndreptățiți pe voi înșivă

1799 *3588* *444* *3588* *1161* *2316* *1097* *3588* *2588* *1473* *3754* *3588* *1722*
ενώπιον των ανθρώπων ο δε θεός γινώσκει τας καρδίας υμών ότι το εν
înaintea oamenilor, dar Dumnezeu cunoaște inimile voastre; căci ceea ce între

444 *5308* *946* *1799* *3588* *2316* *1510.2.3* *3588* *3551* *2532* *3588* *4396*
ανθρώποις υψηλόν βδέλυγμα ενώπιον του θεού εστιν **16:16** ο νόμος και οι προφήται
oameni e înălțat, o urâciune înaintea lui Dumnezeu este. Legea și profeții

2193 *2491* *575* *5119* *3588* *932* *3588* *2316* *2097* *2532* *3956*
έως Ιωάννου από τότε η βασιλεία του θεού ευαγγελίζεται και πας
au fost până la Ioan; de atunci Împărăția lui Dumnezeu e evanghelizată, și fiecare

1519 *1473* *971* *2123* *1161* *1510.2.3* *3588* *3772* *2532* *3588* *1093*
εις αυτήν βιάζεται **16:17** ευκοπώτερον δε εστι τον ουρανόν και την γην
spre ea dă asalt *pentru a intra*. Mai ușor însă este ca cerul și pământul

3928 *2228* *3588* *3551* *1520* *2762* *4098* *3956* *3588* *630* *3588* *1135*
παρελθείν η του νόμου μίαν κεραίαν πεσείν **16:18** πας ο απολύων την γυναίκα
să treacă, decât din lege un singur semn diacritic să cadă. Oricine *o* lasă‡ pe soția

1473 *2532* *1060* *2087* *3431* *2532* *3956* *3588* *630* *575* *435*
αυτού και γαμών ετέραν μοιχεύει και πας ο απολελυμένην από ανδρός
lui, și se căsătorește cu alta, comite adulter; și oricine, cu cea lăsată de un bărbat

1060 *3431*
γαμών μοιχεύει
se căsătorește, comite adulter.

Bogatul și Lazăr

444-1161-5100-1510.7.3 *4145* *2532* *1737* *4209* *2532* *1040* *2165*
16:19 άνθρωπος δε τις ην πλούσιος και ενεδιδύσκετο πορφύραν και βύσσον ευφραινόμενος
Și era un om bogat, și îmbrăcat în purpură și in subțire, se veselea

2596 *2250* *2988* *4434-1161-5100-1510.7.3* *3686* *2976* *3739* *906*
καθ ημέραν λαμπρώς **16:20** πτωχός δε τις ην ονόματι Λάζαρος ος εβέβλητο
în fiecare zi, în mod splendid. Și era un om sărman, pe nume Lazăr, care era pus

4314 *3588* *4440* *1473* *1669* *2532* *1937* *5526* *575* *3588*
προς τον πυλώνα αυτού ηλκωμένος **16:21** και επιθυμών χορτασθήναι από των
la poarta lui, plin de răni ulceroase, și dorea mult să se sature cu

5589 *3588* *4098* *575* *3588* *5132* *3588* *4145* *235* *2532* *3588* *2965* *2064*
ψιχίων των πιπτόντων από της τραπέζης του πλουσίου αλλά και οι κύνες ερχόμενοι
fărâmiturile care cădeau de la masa bogatului; chiar și câinii venind,

621 *3588* *1668* *1473* *1096-1161* *599* *3588* *4434* *2532* *667-1473* *5259*
απέλειχον τα έλκη αυτού **16:22** εγένετο δε αποθανείν τον πτωχόν και απενεχθήναι αυτόν υπό
lingeau ulcerele lui. Și a fost că a murit cel sărman, și el a fost dus de

3588 *32* *1519* *3588* *2859* *3588* *11* *599-1161* *2532* *3588* *4145* *2532* *2290*
των αγγέλων εις τον κόλπον του Αβραάμ απέθανε δε και ο πλούσιος και ετάφη
îngeri în sânul lui Avraam. Și a murit și bogatul, și a fost înmormântat.

2532 *1722* *3588* *86* *1869* *3588* *3788* *1473* *5225* *1722* *931* *3708* *3588*
16:23 και εν τω άδη επάρας τους οφθαλμούς αυτού υπάρχων εν βασάνοις ορά τον
Și, în Hades, ridicându-*și* ochii lui, fiind în chinuri, a văzut pe

11 *575* *3113* *2532* *2976* *1722* *3588* *2859* *1473* *2532* *1473* *5455* *2036* *3962*
Αβραάμ από μακρόθεν και Λάζαρον εν τοις κόλποις αυτού **16:24** και αυτός φωνήσας είπε πάτερ
Avraam de departe, și pe Lazăr în sânul lui. Și el chemând, a zis, Părinte

11 *1653* *1473* *2532* *3992* *2976* *2443* *911* *3588* *206* *3588* *1147* *1473*
Αβραάμ ελέησόν με και πέμψον Λάζαρον ίνα βάψη το άκρον του δακτύλου αυτού
Avraam, ai milă de mine, și trimite pe Lazăr ca să-și înmoaie vârful degetului lui

5204 *2532* *2711* *3588* *1100* *1473* *3754* *3600* *1722* *3588* *5395* *3778* *2036*
ύδατος και καταψύχη την γλώσσάν μου ότι οδυνώμαι εν τη φλογί ταύτη **16:25** είπεν
în apă, și să răcorească limba mea, căci mă chinuiesc în flacăra aceasta. Zise

1161 *11* *5043* *3403* *3754* *618-1473* *3588* *18* *1473* *1722* *3588* *2222* *1473* *2532*
δε Αβραάμ τέκνον μνήσθητι ότι απέλαβες συ τα αγαθά σου εν τη ζωή σου και
însă Avraam, Copile, adu-ți aminte că tu ai primit cele bune ale tale în viața ta, și

16:18 ‡o izgonește, divorțează de

2976 3668 3588 2556 3568-1161 3592 3870 1473-1161 3600 2532 1909
Λάζαρος ομοίως τα κακά νυν δε οδε παρακαλείται συ δε οδυνάσαι **16:26** και επί
Lazăr, la fel, pe cele rele; iar acum, acesta e mângâiat, iar tu te chinuiești. Și peste

3956 3778 3342 1473 2532 1473 5490 3173 4741 3704 3588 2309
πάσι τούτοις μεταξύ ημών και υμών χάσμα μέγα εστήρικται όπως οι θέλοντες
toate acestea, între noi și voi, o prăpastie mare e statornicită; așa încât, cei ce vor

1224 1759.3 4314 1473 3361 1410 3366 3588 1564 4314 1473 1276
διαβήναι ένθεν προς υμάς μη δύνωνται μηδέ οι εκείθεν προς ημάς διαπερώσιν
să treacă de pe această parte către voi, să nu poată, nici cei de acolo către noi să *nu* traverseze.

2036-1161 2065 3767 1473 3962 2443 3992-1473 1519 3588 3624 3588 3962 1473
16:27 είπε δε ερωτώ ούν σε πάτερ ίνα πέμψης αυτόν εις τον οίκον του πατρός μου
Și el zise, Te rog atunci pe tine, părinte, ca să-l trimiți în casa tatălui meu,

2192-1063 4002 80 3704 1263-1473 2443 3361 2532-1473-2064 1519 3588 5117
16:28 έχω γαρ πέντε αδελφούς όπως διαμαρτύρηται αυτοίς ίνα μη και αυτοί έλθωσιν εις τον τόπον
Căci am cinci frați, încât să-le atesteze, ca să nu vină și ei în locul

3778 3588 931 3004-1473 11 2192 3475 2532 3588 4396 191
τούτον της βασάνου **16:29** λέγει αυτώ Αβραάμ έχουσι Μωσέα και τους προφήτας ακουσάτωσαν
acesta de chin. I-a spus *însă* Avraam, Au pe Moise și pe profeți; să asculte

1473 3588-1161 2036 3780 3962 11 235 1437 5100 575 3498 4198 4314
αυτών **16:30** ο δε είπεν ουχί πάτερ Αβραάμ αλλ΄ εάν τις από νεκρών πορευθή προς
de ei. Dar el zise, Nu, părinte Avraam, ci, dacă cineva dintre cei morți va merge la

1473 3340 2036-1161-1473 1487 3475 2532 3588 4396 3756 191 3761
αυτούς μετανοήσουσιν **16:31** είπε δε αυτώ ει Μωσέως και των προφητών ουκ ακούουσιν ουδέ
ei, se vor pocăi. Și el i-a zis, Dacă de Moise și de profeți nu ascultă, nici

1437 5100 1537 3498 450 3982
εάν τις εκ νεκρών αναστή πεισθήσονται
dacă cineva din morți ar învia, *nu* vor fi convinși.

CAPITOLUL 17

Prilejuri de poticnire

2036-1161 4314 3588 3101 418 1510.2.3 3588 3361 2064 3588 4625
17:1 είπε δε προς τους μαθητάς ανένδεκτόν εστι του μη ελθείν τα σκάνδαλα
Și a zis către ucenicii Lui, Imposibil este să nu vină prilejuri de poticnire;

3759-1161 1223 3739 2064 3081 1473 1487 3458
ουαί δε δι΄ ου έρχεται **17:2** λυσιτελεί αυτώ ει μύλος
dar vai *de acela* prin care vin. Ar fi avantajos pentru el dacă o piatră de moară

3684 4029 4012 3588 5137 1473 2532 4495 1519 3588 2281 2228 2443
ονικός περίκειται περί τον τράχηλον αυτού και έρριπται εις την θάλασσαν η ίνα
de măgar s-ar lega în jurul gâtului lui, și ar fi aruncat în mare, decât ca

4624 1520 3588 3397 3778 4337 1438 1437-1161
σκανδαλίση ένα των μικρών τούτων **17:3** προσέχετε εαυτοίς εάν δε
să facă să se poticnească unul singur din micuții aceștia. Fiți atenți la voi înșivă! Și dacă

264 1519 1473 3588 80 1473 2008 1473 2532 1437 3340 863 1473 2532
αμάρτη εις σε ο αδελφός σου επιτίμησον αυτώ και εάν μετανοήση άφες αυτώ **17:4** και
va păcătui împotriva ta fratele tău, mustră- l; și dacă se va pocăi, iartă- l. Și

1437 2034 3588 2250 264 1519 1473 2532 2034 3588 2250 1994
εάν επτάκις της ημέρας αμάρτη εις σε και επτάκις της ημέρας επιστρέψη
dacă de șapte ori pe zi va păcătui împotriva ta, și de șapte ori pe zi se va întoarce,

3004 3340 863 1473 2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 1473
λέγων μετανοώ αφήσεις αυτώ **17:5** και είπον οι απόστολοι τω κυρίω πρόσθες ημίν
spunând, Mă pocăiesc, iartă- l. Și au zis apostolii Domnului, Mărește- ne

4102 2036-1161 3588 2962 1487 2192 4102 5613 2848 4615 3004 302 3588
πίστιν **17:6** είπε δε ο κύριος ει έχετε πίστιν ως κόκκον σινάπεως ελέγετε αν τη
credința. Și zise Domnul, Dacă ați avea credință cât un grăunte de muștar, ați spune

4807 3778 1610 2532 5452 1722 3588 2281 2532 5219-302-1473
συκαμίνω ταύτη εκριζώθητι και φυτεύθητι εν τη θαλάσση και υπήκουσεν αν υμίν
sicomorului acestuia, Dezrădăcinează-te, și plantează-te în mare! și v-ar asculta.

5100-1161 1537 1473 1401 2192 722 2228 4165 3739 1525 1537 3588
17:7 τις δε εξ υμών δούλον έχων αροτριώντα η ποιμαίνοντα ος εισελθόντι εκ του
Și cine dintre voi, un rob având, care ară sau paște oile, care venind de la

68 *2046* *2112* *3928* *377* *235* *3780* *2046-1473*
αγρού ερεί ευθέως παρελθών ανάπεσε **17:8** αλλ΄ ουχί ερεί αυτώ
câmp, *îi* va spune îndată ce a ajuns: -- Apleacă-te la masă! --? Din contră, nu- i va spune --

2090 *5100* *1172* *2532* *4024* *1247* *1473* *2193* *2068* *2532* *4095* *2532* *3326*
ετοίμασον τι δειπνήσω και περιζωσάμενος διακόνει μοι έως φάγω και πίω και μετά
Pregătește ceva să cinez; și încingându-te, slujește- mi până voi mânca și voi bea; și după

3778 *2068* *2532* *4095* *1473* *3361* *5485* *2192* *3588* *1401* *1565* *3754*
ταύτα φάγεσαι και πίεσαι συ **17:9** μη χάριν έχει τω δούλω εκείνω ότι
acestea vei mânca și vei bea tu. --? Oare mulțumire va datora robului aceluia fiindcă

4160 *3588* *1299* *1473* *3756* *1380* *3779* *2532* *1473* *3752* *4160* *3956* *3588*
εποίησε τα διαταχθέντα αυτώ ου δοκώ **17:10** ούτω και υμείς όταν ποιήσητε πάντα τα
a făcut cele poruncite lui? Nu consider. Așa și voi, când veți face toate cele

1299 *1473* *3004* *3754* *1401* *888* *1510.2.4* *3754* *3739* *3784* *4160*
διαταχθέντα υμίν λέγετε ότι δούλοι αχρείοί εσμεν ότι ο ωφείλομεν ποιήσαι
poruncite vouă, spuneți că, Niște robi nefolositori suntem; căci ce eram datori să facem

4160
πεποιήκαμεν
am făcut.

Cei zece leproși

2532 *1096* *1722* *3588* *4198* *1473* *1519* *2419* *2532* *1473* *1330* *1223*
17:11 και εγένετο εν τω πορεύεσθαι αυτόν εις Ιερουσαλήμ και αυτός διήρχετο διά
Și a fost pe când mergea El spre Ierusalim, și El trecea prin

3319 *4542* *2532* *1056* *2532* *1525* *1473* *1519* *5100* *2968* *528-1473*
μέσου Σαμαρείας και Γαλιλαίας **17:12** και εισερχομένου αυτού εις τινα κώμην απήντησαν αυτώ
mijlocul Samariei și Galileii. Și intrând El într- un sat, L-au întâmpinat

1176 *3015-435* *3739* *2476* *4207* *2532* *1473* *142* *5456* *3004* *2424*
δέκα λεπροί άνδρες οι έστησαν πόρρωθεν **17:13** και αυτοί ήραν φωνήν λέγοντες Ιησού
zece bărbați leproși, care stăteau departe. Și ei și-au ridicat glasul, spunând, Isuse,

1988 *1653* *1473* *2532* *1492* *2036-1473* *4198* *1925* *1438*
επιστάτα† ελέησον ημάς **17:14** και ιδών είπεν αυτοίς πορευθέντες επιδείξατε εαυτούς
Îndrumătorule, ai milă de noi. Și El văzându-*i*, le zise, Mergând, arătați- vă

3588 *2409* *2532* *1096* *1722* *3588* *5217* *1473* *2511* *1520-1161* *1537* *1473*
τοις ιερεύσι και εγένετο εν τω υπάγειν αυτούς εκαθαρίσθησαν **17:15** εις δε εξ αυτών
preoților! Și a fost că, pe când mergeau ei, au fost curățiți. Și unul din ei,

1492 *3754* *2390* *5290* *3326* *5456* *3173* *1392* *3588* *2316* *2532*
ιδών ότι ιάθη υπέστρεψε μετά φωνής μεγάλης δοξάζων τον θεόν **17:16** και
văzând că a fost vindecat, s-a întors, cu glas mare glorificând pe Dumnezeu. Și

4098 *1909* *4383* *3844* *3588* *4228* *1473* *2168* *1473* *2532* *1473* *1510.7.3* *4541*
έπεσεν επί πρόσωπον παρά τους πόδας αυτού ευχαριστών αυτώ και αυτός ην Σαμαρείτης
a căzut cu fața la picioarele Lui, mulțumindu- I; și acesta era samaritean.

611-1161 *3588* *2424* *2036* *3780* *3588* *1176* *2511* *3588-1161* *1767* *4226*
17:17 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ουχί οι δέκα εκαθαρίσθησαν οι δε εννέα που
Și răspunzând Isus, a zis, Nu cei zece au fost curățiți? Dar cei nouă unde *sunt*?

3756 *2147* *5290* *1325* *1391* *3588* *2316* *1508* *3588* *241*
17:18 ουχ ευρέθησαν υποστρέψαντες δούναι δόξαν τω θεώ ει μη ο αλλογενής
Niciunul nu s-a găsit să se întoarcă să dea glorie lui Dumnezeu, în afară de străinul

3778 *2532* *2036-1473* *450* *4198* *3588* *4102* *1473* *4982-1473*
ούτος **17:19** και είπεν αυτώ αναστάς πορεύου η πίστις σου σέσωκέ σε
acesta? Și i-a zis, Ridică-te *și* mergi. Credința ta te-a salvat.

Venirea Împărăției

1905-1161 *5259* *3588* *5330* *4219* *2064* *3588* *932* *3588* *2316*
17:20 επερωτηθείς δε υπό των Φαρισαίων πότε έρχεται η βασιλεία του θεού
Și fiind întrebat de farisei când vine Împărăția lui Dumnezeu,

611-1473 *2532* *2036* *3756* *2064* *3588* *932* *3588* *2316* *3326* *3907*
απεκρίθη αυτοίς και είπεν ουκ έρχεται η βασιλεία του θεού μετά παρατηρήσεως
le-a răspuns și a zis, Nu vine Împărăția lui Dumnezeu în mod observabil.

3761 *2046* *2400* *5602* *2228* *2400* *1563* *2400-1063* *3588* *932* *3588* *2316*
17:21 ουδέ ερούσιν ιδού ώδε η ιδού εκεί ιδού γαρ η βασιλεία του θεού
Nici nu vor spune, Iată, aici; sau, Iată, acolo, căci iată, Împărăția lui Dumnezeu

---

17:13 †supervizor, șef, 14 oc, vezi Luc 5:5

1787 *1473* *1510.2.3* *2036-1161* *4314* *3588* *3101* *2064* *2250* *3753* *1937* *1520*
εντός υμών εστίν **17:22** είπε δε προς τους μαθητάς ελεύσονται ημέραι ότε επιθυμήσετε μίαν
în mijlocul‡ vostru este. Și a zis către ucenici, Vor veni zile când veți dori una

3588 *2250* *3588* *5207* *3588* *444* *1492* *2532* *3756* *3708* *2532* *2046-1473* *2400* *5602*
των ημερών του υιού του ανθρώπου ιδείν και ουκ όψεσθε **17:23** και ερούσιν υμίν ιδού ώδε
din zilele Fiului Omului să vedeți, și nu veți vedea. Și vă vor spune, Iată aici,

2228 *2400* *1563* *3361* *565* *3366* *1377* *5618-1063* *3588* *796* *3588* *797*
η ιδού εκεί μη απέλθητε μηδέ διώξητε **17:24** ώσπερ γαρ η αστραπή η αστράπτουσα
sau, Iată acolo. Nu vă duceți, nici nu-*i* urmați! Căci așa cum fulgerul -- care sclipește

1537 *3588* *5259* *3772* *1519* *3588* *5259* *3772* *2989* *3779* *1510.8.3* *2532*
εκ της υπ΄ ουρανόν εις την υπ΄ ουρανόν λάμπει ούτως έσται και
dintr- un *capăt* de sub cer, până în celălalt *capăt* de sub cer -- strălucește; tot așa va fi și

3588 *5207* *3588* *444* *1722* *3588* *2250* *1473* *4412* *1161* *1163* *1473* *4183* *3958* *2532*
ο υιός του ανθρώπου εν τη ημέρα αυτού **17:25** πρώτον δε δει αυτόν πολλά παθείν και
Fiul Omului în ziua Lui. Mai întâi însă trebuie ca El multe să sufere, și

593 *575* *3588* *1074* *3778* *2532* *2531* *1096* *1722* *3588* *2250* *3575*
αποδοκιμασθήναι από της γενεάς ταύτης **17:26** και καθώς εγένετο εν ταις ημέραις Νώε
să fie respins de generația aceasta. Și așa cum a avut loc în zilele lui Noe,

3779 *1510.8.3* *2532* *1722* *3588* *2250* *3588* *5207* *3588* *444* *2068* *4095* *1060*
ούτως έσται και εν ταις ημέραις του υιού του ανθρώπου **17:27** ήσθιον έπινον εγάμουν
tot astfel va fi și în zilele Fiului Omului, mâncau, beau, se însurau,

1547 *891* *3739-2250* *1525* *3575* *1519* *3588* *2787* *2532* *2064* *3588* *2627* *2532*
εξεγαμίζοντο άχρι ης ημέρας εισήλθε Νώε εις την κιβωτόν και ήλθεν ο κατακλυσμός και
se măritau, până în ziua când a intrat Noe în arcă; și a venit potopul, și

622 *537* *3668-2532* *5613* *1096* *1722* *3588* *2250* *3091* *2068* *4095*
απώλεσεν άπαντας **17:28** ομοίως και ως εγένετο εν ταις ημέραις Λωτ ήσθιον έπινον
i-a pierdut pe toți. Și la fel cum a avut loc în zilele lui Lot, mâncau, beau,

59 *4453* *5452* *3618* *3739-1161-2250* *1831* *3091* *575* *4670* *1026*
ηγόραζον επώλουν εφύτευον ωκοδόμουν **17:29** η δε ημέρα εξήλθε Λωτ από Σοδόμων† έβρεξε
cumpărau, vindeau, plantau, zideau; dar în ziua când a ieșit Lot din Sodoma, a plouat

4442 *2532* *2303* *575* *3772* *2532* *622* *537* *2596* *3778* *1510.8.3* *3739-2250*
πυρ και θείον απ΄ ουρανού και απώλεσεν άπαντας **17:30** κατά ταύτα έσται η ημέρα
cu foc și pucioasă din cer, și *i*-a pierdut pe toți. Potrivit acestora va fi în ziua când

3588 *5207* *3588* *444* *601* *1722* *1565* *3588* *2250* *3739* *1510.8.3* *1909* *3588* *1430*
ο υιός του ανθρώπου αποκαλύπτεται **17:31** εν εκείνη τη ημέρα ος έσται επί του δώματος
Fiul Omului Se va descoperi. În aceea zi, cel ce va fi pe acoperiș,

2532 *3588* *4632* *1473* *1722* *3588* *3614* *3361* *2597* *142-1473* *2532* *3588* *1722* *3588* *68* *3668*
και τα σκεύη αυτού εν τη οικία μη καταβάτω άραι αυτά και ο εν τω αγρώ ομοίως
iar bunurile lui în casă, să nu coboare să le ia; și cel ce *e* la câmp, tot așa,

3361 *1994* *1519* *3588* *3694* *3421* *3588* *1135* *3091* *3739-1437*
μη επιστρεψάτω εις τα οπίσω **17:32** μνημονεύετε της γυναικός Λωτ **17:33** ος εάν
să nu se întoarcă spre cele dinapoi. Amintiți-vă de soția lui Lot. Oricine

2212 *3588* *5590* *1473-4982* *622-1473* *2532* *3739-1437* *622-1473* *2225-1473*
ζητήση την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν και ος εάν απολέση αυτήν ζωογονήσει αυτήν
va căuta sufletul să-și salveze, îl va pierde; și oricine îl va pierde, îl va păstra în viață.

3004-1473 *3778* *3588* *3571* *1510.8.6* *1417* *1909* *2825-1520* *3588* *1520* *3880* *2532*
17:34 λέγω υμίν ταύτη τη νυκτί έσονται δύο επί κλίνης μιάς ο εις παραληφθήσεται και
Vă spun, în aceea noapte vor fi doi într- un singur pat, unul va fi luat, și

3588 *2087* *863* *1417* *1510.8.6* *229* *1909-3588-1473* *1520* *3880* *2532*
ο έτερος αφεθήσεται **17:35** δύο έσονται αλήθουσαι επί το αυτό μία παραληφθήσεται και
celălalt va fi lăsat; două *femei* vor fi măcinând împreună, una va fi luată, și

3588 *2087* *863* *1417* *1510.8.6* *1722* *3588* *68* *3588* *1520* *3880* *2532* *3588* *2087*
η ετέρα αφεθήσεται **17:36** δύο έσονται εν τω αγρώ ο εις παραληφθήσεται και ο έτερος
cealaltă va fi lăsată; doi vor fi la câmp, unul va fi luat, și celălalt

863 *2532* *611* *3004-1473* *4226* *2962* *3588-1161* *2036-1473* *3699* *3588*
αφεθήσεται **17:37** και αποκριθέντες λέγουσιν αυτώ που κύριε ο δε είπεν αυτοίς όπου το
va fi lăsat. Și răspunzând, Îi spun, Unde, Doamne? Și El le-a zis, Unde *va fi*

17:21 ‡în lăuntrul
17:29 †numele propriu este la plural și declinat la genitiv, lit: a ieșit Lot din *locurile* Sodomelor

4983 1563 4863 3588 105
σώμα εκεί συναχθήσονται οι αετοί
trupul, acolo se vor aduna vulturii.

CAPITOLUL 18

Parabola judecătorului nedrept

3004-1161 2532 3850 1473 4314 3588 1163 3842 4336 2532
18:1 έλεγε δε και παραβολήν αυτοίς προς το δειν πάντοτε προσεύχεσθαι και
Și a spus și o parabolă pentru ei, cu privire la necesitatea ca mereu să se roage, și

3361 1573 3004 2923-5100 1510.7.3 1722 5100 4172 3588 2316 3361 5399
μη εκκακείν **18:2** λέγων κριτής τις ην εν τινι πόλει τον θεόν μη φοβούμενος
să nu se lase, spunând, Un judecător era într- o cetate, de Dumnezeu ne având frică,

2532 444 3361 1788 5503-1161 1510.7.3 1722 3588 4172 1565 2532 2064 4314
και άνθρωπον μη εντρεπόμενος **18:3** χήρα δε ην εν τη πόλει εκείνη και ήρχετο προς
și pe om ne respectând. Și o văduvă era în cetatea aceea, și venea la

1473 3004 1556 1473 575 3588 476 1473 2532 3756 2309 1909
αυτόν λέγουσα εκδίκησόν με από του αντιδίκου μου **18:4** και ουκ ηθέλησεν επί
el, spunând, Răzbună- mă față de împotrivitorul meu! Și el nu a vrut pentru

5550 3326-1161 3778 2036 1722 1438 1499 3588 2316 3756 5399 2532 444
χρόνον μετά δε ταύτα είπεν εν εαυτώ ει και τον θεόν ου φοβούμαι και άνθρωπον
un timp, dar după aceea și-a zis în sine, Chiar dacă de Dumnezeu nu mi-e frică, și pe om

3756 1788 1223 1065 3588 3930-1473 2873 3588 5503 3778 1556-1473
ουκ εντρέπομαι **18:5** διά γε το παρέχειν μοι κόπον την χήραν ταύτην εκδικήσω αυτήν
nu-*l* respect, fiindcă totuși îmi face supărare văduva aceasta, o voi răzbuna,

2443 3361 1519-5056 2064 5299-1473 2036-1161 3588 2962 191 5100
ίνα μη εις τέλος ερχομένη υποπιάζη με **18:6** είπε δε ο κύριος ακούσατε τι
ca să nu, la nesfârșit‡, să vină să mă necăjească. Și zise Domnul, Ascultați ceea ce

3588 2923 3588 93 3004 3588 1161 2316 3766.2 4160 3588 1557 3588
ο κριτής της αδικίας λέγει **18:7** ο δε θεός ου μη ποιήσει την εκδίκησιν των
judecătorul nedrept spune! Iar Dumnezeu, oare nu va face răzbunare

1588 1473 3588 994 4314 1473 2250 2532 3571 2532 3114 1909
εκλεκτών αυτού των βοώντων προς αυτόν ημέρας και νυκτός και μακροθυμών επ
aleșilor Lui, care strigă către El zi și noapte, și e îndelung-răbdător față de

1473 3004-1473 3754 4160 3588 1557 1473 1722 5034 4133 3588 5207 3588 444
αυτοίς **18:8** λέγω υμίν ότι ποιήσει την εκδίκησιν αυτών εν τάχει πλήν ο υιός του ανθρώπου
ei? Vă spun că va face dreptate acestora în curând. Dar, Fiul Omului

2064-686 2147 3588 4102 1909 3588 1093
ελθών άρα ευρήσει την πίστιν επί της γης
când va veni, va găsi El credință pe pământ?

Parabola fariseului și a vameșului

2036-1161 2532 4314 5100 3588 3982 1909 1438 3754 1510.2.6 1342
18:9 είπε δε και προς τινας τους πεποιθότας εφ εαυτοίς ότι εισί δίκαιοι
Și a zis, de asemenea, pentru unii (cei ce se încredeau în ei înșiși, că sunt drepți,

2532 1848 3588 3062 3588 3850 3778 444-1417 305 1519
και εξουθενούντας τους λοιπούς την παραβολήν ταύτην **18:10** άνθρωποι δύο ανέβησαν εις
și *îi* disprețuiau pe ceilalți) parabola aceasta, Doi oameni s-au suit la

3588 2413 4336 3588 1520 5330 2532 3588 2087 5057 3588
το ιερόν προσεύξασθαι ο εις Φαρισαίος και ο έτερος τελώνης **18:11** ο
templu ca să se roage, unul fariseu, și celălalt perceptor de taxe.

5330 2476 4314 1438 3778 4336 3588 2316 2168-1473 3754
Φαρισαίος σταθείς προς εαυτόν ταύτα προσηύχετο ο θεός ευχαριστώ σοι ότι
Fariseul, stând în picioare, în sine acestea se ruga, Dumnezeule, Îți mulțumesc că

3756 1510.2.1 5618 3588 3062 3588 444 727 94 3432 2228 2532 5613 3778
ουκ ειμί ώσπερ οι λοιποί των ανθρώπων άρπαγες άδικοι μοιχοί η και ως ούτος
nu sunt la fel ca ceilalți oameni, lacomi, nedrepți, adulteri, sau chiar ca acest

3588 5057 3522 1364 3588 4521 586 3956 3745
ο τελώνης **18:12** νηστεύω δις του σαββάτου αποδεκατώ πάντα όσα
perceptor de taxe. Eu postesc de două ori pe săptămână‡, dau zeciuială din toate câte

---

18:5 ‡sau: fără sfârșit; sau: până la sfârșit
18:12 ‡până la sabat

2932 κτώμαι dobândesc. **18:13** 2532 και Și 3588 ο 5057 τελώνης perceptorul de taxe, 3113 μακρόθεν la distanță 2476 εστώς stând, 3756 ουκ nu 2309 ήθελεν voia 3761 ουδέ nici 3588 τους ochii 3788 οφθαλμούς spre

3588 τον cer 3772 ουρανόν să-*i* 1869 επάραι ridice, 235 αλλ´ ci 5180 έτυπτεν se bătea 1519 εις peste 3588 το 4738 στήθος pieptul 1473 αυτού lui, 3004 λέγων spunând, 3588 ο 2316 θεός Dumnezeule, 2433 ιλάσθητί îndură-Te

1473 μοι de mine, 3588 τω 268 αμαρτωλώ păcătosul! **18:14** 3004-1473 λέγω Vă spun, 3778 υμίν 2597-3778 κατέβη acesta a coborât 1344 δεδικαιωμένος îndreptățit 1519 εις în 3588 τον 3624 οίκον casa 1473 αυτού lui,

2228-1063 η γαρ† mai 1565 εκείνος degrabă 3754 ότι decât 3956 πας celălalt. 3588 ο Căci 5312 υψών oricine 1438 εαυτόν se 5013 ταπεινωθήσεται înalță 3588-1161 ο δε pe 5013 ταπεινών sine

1438 εαυτόν pe sine 5312 υψωθήσεται va fi înălțat.

Isus și copilașii

18:15 4374-1161 προσέφερον Și 1473 δε aduceau 1473 αυτώ la El 2532 και și 3588 τα 1025 βρέφη prunci, 2443 ίνα ca 1473 αυτών El 680 άπτηται să-*i* atingă; 1492 ιδόντες văzând 1161 δε însă, 3588 οι 3101 μαθηταί ucenicii,

2008-1473 επετίμησαν îi **18:16** 3588 ο 1161 δε 2424 Ιησούς 4341-1473 προσκαλεσάμενος αυτά mustrau. Dar Isus, chemându-i 2036 είπεν la Sine, zise, 863 άφετε Lăsați 3588 τα 3813 παιδία copilașii 2064 έρχεσθαι să vină

4314 προς la 1473 με Mine, 2532 και și 3361 μη nu- 2967-1473 κωλύετε i opriți, 3588-1063 αυτά căci 5108 των a unora 1510.2.3 γαρ ca 3588 τοιούτων aceștia 932 εστίν este 3588 η Împărăția 2316 βασιλεία του lui θεού Dumnezeu.

18:17 281 αμήν Adevărat 3004-1473 λέγω vă 5213 υμίν spun, 3739-1437 ος oricine 3361 εάν nu 1209 μη 3588 δέξηται va 932 την primi 3588 βασιλείαν Împărăția 2316 του θεού lui Dumnezeu 5613 ως ca 3813 παιδίον un copilaș,

3766.2 ου nicidecum 3361 μη nu 1525 εισέλθη va 1519 εις intra 1473 αυτήν în ea.

Isus și bogatul

18:18 2532 και Și 1905-5100-1473 επηρώτησέ L-a 5100 τις întrebat 3588 αυτόν un 758 άρχων conducător, 3004 λέγων spunând, 1320 διδάσκαλε Învățătorule 18 αγαθέ bun, 5100 τι ce 4160 ποιήσας să 2222 ζωήν fac ca viața

166 αιώνιον veșnică 2816 κληρονομήσω s-*o* moștenesc? **18:19** 2036-1161-1473 είπε Dar 3588 δε îi 2424 αυτώ zise 3588 ο Isus, 5100 τι De ce 1473 με Îmi 3004 λέγεις spui 18 αγαθόν bun? 3762 ουδείς Nimeni 18 αγαθός nu *e* bun,

1508 ει decât 1520 μη Unul 1520 εις singur, 3588 ο 2316 θεός Dumnezeu. **18:20** 3588 τας 1785 εντολάς Poruncile 1492 οίδας le știi, 3361 μη Să 3431 μοιχεύσης nu 3361 μη comiți 5407 φονεύσης adulter, să 3361 μη nu 2813 κλέψης ucizi, 3361 μη să 5576 ψευδομαρτυρήσης nu 5091 τίμα mărturisești 3588 τον fals, 3962 πατέρα onorează 1473 σου pe 2532 και tatăl 3588 την tău 3384 μητέρα și 1473 σου pe 3588-1161 2036 **18:21** ο δε mama είπε ta. Și el a zis,

3778 ταύτα Toate 3956 πάντα acestea 5442 εφυλαξάμην le- 1537 3503 εκ νεότητός am 1473 μου ținut din tinerețea mea. **18:22** 191-1161 ακούσας Și 3778 δε auzind 3588 ταύτα acestea 2424 ο Isus, 2036-1473 Ιησούς είπεν i-a 846 αυτώ zis,

2089 έτι Încă 1520 εν unul 1473 σοι îți 3007 λείπει lipsește, 3956 πάντα toate 3745 όσα câte 2192 έχεις ai, 4453 πώλησον vinde-*le* 2532 και și 1239 διάδος împarte 4434 πτωχοίς la 2532 και sărmani, și 2192 έξεις vei avea 2344 θησαυρόν un tezaur

1722 εν în 3772 ουρανώ ceruri; 2532 και și 1204 δεύρο vino, 190 ακολούθει urmează- 1473 μοι Mă! **18:23** 3588 ο 1161 δε El însă, 191 ακούσας auzind 3778 ταύτα acestea, 4036 περίλυπος foarte 1096 εγένετο întristat a devenit,

1510.7.3-1063 ην fiindcă 1063 γαρ era 4145-4970 πλούσιος foarte 4970 σφόδρα bogat. **18:24** 1492-1161 ιδών Și 1473 δε văzându- 846 αυτόν l 3588 ο Isus 2424 Ιησούς 4036 περίλυπον atât 1096 γενόμενον de 2036 είπε întristat devenind, zise,

4459 πως Cât 1423 δυσκόλως de 3588 οι greu 3588 τα cei 5536 χρήματα ce 2192 έχοντες avuții 1525 εισελεύσονται au 1519 εις vor 3588 την intra 932 βασιλείαν în 3588 του Împărăția 2316 θεού lui Dumnezeu!

18:14 †var. ms.

2123-1063 1510.2.3 2574 1223 5168 4476 1525 2228 4145
18:25 ευκοπώτερον γαρ εστι κάμηλον διά τρυμαλιάς ραφίδος εισελθείν η πλούσιον
Căci mai ușor este pentru o cămilă prin urechea acului să intre, decât un bogat

1519 3588 932 3588 2316 1525 2036-1161 3588 191 2532 5100 1410
εις την βασιλείαν του θεού εισελθείν **18:26** είπεν δε οι ακούσαντες και τις δύναται
în Împărăția lui Dumnezeu să intre. Și au zis cei ce ascultau, Și cine poate

4982 3588-1161 2036 3588 102 3844 444 1415 1510.2.3 3844 3588 2316
σωθήναι **18:27** ο δε είπε τα αδύνατα παρά ανθρώποις δυνατά εστι παρά τω θεώ
fi salvat? Iar El zise, Cele imposibile la oameni, posibile sunt la Dumnezeu.

2036-1161 3588 4074 2400 1473 863 3956 2532 190-1473 3588-1161
18:28 είπε δε ο Πέτρος ιδού ημείς αφήκαμεν πάντα και ηκολουθήσαμέν σοι **18:29** ο δε
Și zise Petru, Iată, noi am lăsat toate și Te-am urmat. Și El

2036-1473 281 3004-1473 3754 3762 1510.2.3 3739 863 3614 2228 1118 2228 80
είπεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι ουδείς εστιν ος αφήκεν οικίαν η γονείς η αδελφούς
le zise, Adevărat vă spun că, nimeni nu este care a lăsat casă, sau părinți, sau frați,

2228 1135 2228 5043 1752 3588 932 3588 2316 3739 3766.2 618
η γυναίκα η τέκνα ένεκεν της βασιλείας του θεού **18:30** ος ου μη απολάβη
sau soție, sau copii, pentru Împărăția lui Dumnezeu, care să nu cumva să nu primească

4179 1722 3588 2540 3778 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222 166
πολλαπλασίονα εν τω καιρώ τούτω και εν τω αιώνι τω ερχομένω ζωήν αιώνιον
mult mai mult în vremea aceasta, iar în veacul ce va să vină, viață veșnică.

Al treilea anunț al morții și al învierii Sale

3880-1161 3588 1427 2036 4314 1473 2400 305 1519 2414
18:31 παραλαβών δε τους δώδεκα είπεν προς αυτούς ιδού αναβαίνομεν εις Ιεροσόλυμα
Și luând la Sine pe cei doisprezece, zise către ei, Iată, ne suim la Ierusalim,

2532 5055 3956 3588 1125 1223 3588 4396 3588 5207 3588 444
και τελεσθήσεται πάντα τα γεγραμμένα διά των προφητών τω υιώ του ανθρώπου
și se vor împlini toate cele scrise prin profeți despre Fiul Omului.

3860-1063 3588 1484 2532 1702 2532 5195 2532 1716
18:32 παραδοθήσεται γαρ τοις έθνεσι και εμπαιχθήσεται και υβρισθήσεται και εμπτυσθήσεται
Căci va fi predat națiunilor, și va fi batjocorit, și va fi insultat, și va fi scuipat;

2532 3146 615-1473 2532 3588 2250 3588 5154 450 2532 1473
18:33 και μαστιγώσαντες αποκτενούσιν αυτόν και τη ημέρα τη τρίτη αναστήσεται **18:34** και αυτοί
și biciuindu-L, Îl vor omorî; și în ziua a treia va învia. Și ei

3762 3778 4920 2532 1510.7.3 3588 4487 3778 2928 575 1473 2532 3756
ουδέν τούτων συνήκαν και ην το ρήμα τούτο κεκρυμμένον απ΄ αυτών και ουκ
nimic din acestea *n*-au înțeles; și era vorbirea aceasta ascunsă pentru ei, și nu

1097 3588 3004
εγίνωσκον τα λεγόμενα
cunoșteau cele spuse.

Vindecarea unui orb

1096-1161 1722 3588 1448 1473 1519 2410 5185-5100 2521 3844
18:35 εγένετο δε εν τω εγγίζειν αυτόν εις Ιεριχώ τυφλός τις εκάθητο παρά
Și a fost că, pe când Se apropia El de Ierihon, un orb ședea lângă

3588 3598 4319 191-1161 3793 1279 4441 5100 1510.4 3778
την οδόν προσαιτών **18:36** ακούσας δε όχλου διαπορευομένου επυνθάνετο τι είη τούτο
cale, cerșind. Și auzind mulțimea trecând, a întrebat ce este aceasta.

518-1161-1473 3754 2424 3588 3480 3928 2532 994 3004
18:37 απήγγειλαν δε αυτώ ότι Ιησούς ο Ναζωραίος παρέρχεται **18:38** και εβόησε λέγων
Și i-au spus că Isus Nazarineanul trece. Și el a strigat, spunând,

2424 5207 1138 1653 1473 2532 3588 4254 2008-1473 2443 4623
Ιησού υιέ Δαβίδ ελέησόν με **18:39** και οι προάγοντες επετίμων αυτώ ίνα σιωπήση
Isuse, Fiul lui David, ai milă de mine! Și cei ce mergeau înainte îl mustrau ca să tacă;

1473 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653 1473 2476-1161 3588 2424
αυτός δε πολλώ μάλλον έκραζεν υιέ Δαβίδ ελέησόν με **18:40** σταθείς δε ο Ιησούς
el însă mult mai mult striga, Fiul lui David, ai milă de mine! Și oprindu-Se Isus,

2753 1473 71 4314 1473 1448-1161 1473 1905-1473 3004 5100
εκέλευσεν αυτόν αχθήναι προς αυτόν εγγίσαντος δε αυτού επηρώτησεν αυτόν **18:41** λέγων τι
a poruncit să-l aducă la El; și apropiindu-se el, l-a întrebat, spunând, Ce

1473-2309 σοι
4160 θέλεις
3588-1161 ποιήσω ο δε
2036 είπε
2962 κύριε
2443 308 ίνα αναβλέψω
18:42 2532 3588 2424 και οι Ιησούς
2036-1473 είπεν αυτώ
308 ανάβλεψον
vrei să-ți fac? Și el zise, Doamne, ca să văd! Și Isus îi zise, Vezi!

3588 η
4102 πίστις
1473 σου
4982-1473 σέσωκέ σε
18:43 2532 και
3916 παραχρήμα
308 ανέβλεψε
2532 και
190-1473 ηκολούθει αυτώ
1392 δοξάζων
3588 τον
Credința ta te-a salvat. Și îndată a văzut; și Îl urma, glorificând pe

2316 θεόν
2532 3956 3588 2992 και πας ο λαός
1492 ιδών
1325 έδωκεν
136 αίνον
3588 2316 τω θεώ
Dumnezeu. Și tot poporul, văzând *aceasta*, a dat laudă lui Dumnezeu.

CAPITOLUL 19

Isus la Zacheu

19:1 2532 και
1525 εισελθών
1330 διήρχετο
3588 την
2410 Ιεριχώ
19:2 2532 και
2400 ιδού
435 ανήρ
3686 ονόματι
2564 καλούμενος
Și intrând, trecea prin Ierihon. Și iată, un bărbat pe nume chemat

2195 Ζακχαίος
2532 και
1473 αυτός
1510.7.3 ην
754 αρχιτελώνης
2532 και
3778 ούτος
1510.7.3 ην
4145 πλούσιος
19:3 2532 και
Zacheu, și el era șef al perceptorilor de impozite, și acesta era bogat. Și

2212 εζήτει
1492 ιδείν
3588 τον
2424 Ιησούν
5100 τις
1510.2.3 εστι
2532 και
3756 ουκ
1410 ηδύνατο
575 από
3588 του
3793 όχλου
3754 ότι
3588 τη
căuta să-*L* vadă pe Isus, cine este, și nu putea din cauza mulțimii, căci de

2244 ηλικία
3397-1510.7.3 μικρός ην
19:4 2532 και
4390 προδραμών
1715 έμπροσθεν
305 ανέβη
1909 επί
4809 συκομωραίαν
2443 ίνα
1492-1473 ίδη αυτόν
statură era mic. Și alergând înainte, s-a suit într- un sicomor, ca să-L vadă,

3754 ότι
1223 δι'
1565 εκείνης
3195 έμελλε
1330 διέρχεσθαι
19:5 2532 και
5613 ως
2064 ήλθεν
1909 επί
3588-5117 τον τόπον
308 αναβλέψας
fiindcă pe acolo urma să treacă. Și cum a ajuns în locul acela, privind în sus,

3588 ο
2424 Ιησούς
1492-1473 είδεν αυτόν
2532 και
2036 είπε
4314 προς
1473 αυτόν
2195 Ζακχαίε
4692 σπεύσας
2597 κατάβηθι
4594-1063 σήμερον γαρ
1722 εν
Isus l-a văzut, și a zis către el, Zachee, grăbește-te să cobori, căci astăzi în

3588 τω
3624 οίκω
1473 σου
1163-1473 δει με
3306 μείναι
19:6 2532 και
4692 σπεύσας
2597 κατέβη
2532 και
5264-1473 υπεδέξατο αυτόν
casa ta Îmi e necesar să rămân! Și el, grăbindu-se, a coborât și L-a primit

5463 χαίρων
19:7 2532 και
1492 ιδόντες
3956 πάντες
1234 διεγόγγυζον
3004 λέγοντες
3754 ότι
3844 παρά
268-435 αμαρτωλώ ανδρί
cu bucurie. Și văzând *aceasta*, toți murmurau, spunând că, La un bărbat păcătos

1525 εισήλθε
2647 καταλύσαι
19:8 2476-1161 σταθείς δε
2195 Ζακχαίος
2036 είπε
4314 προς
3588 τον
2962 κύριον
2400 ιδού
3588 τα
a intrat să găzduiască. Dar, stând în picioare, Zacheu zise către Domnul, Iată,

2255 ημίση
3588 των
5224 υπαρχόντων
1473 μου
2962 κύριε
1325 δίδωμι
3588 τοις
4434 πτωχοίς
2532 1536 και ει τινός
5100 τι
4811 εσυκοφάντησα†
jumătate din averile mele, Doamne, *o* dau săracilor; și dacă cuiva ceva am extorcat,

591 αποδίδωμι
5073 τετραπλούν
19:9 2036-1161 4314 είπε δε προς
1473 αυτόν ο
3588 2424 Ιησούς
3754 4594 ότι σήμερον
4991 σωτηρία
3588 3624 τω οίκω
3778 τούτω
îi voi restitui împătrit. Și zise către el Isus că, Astăzi salvarea în casa aceasta

1096 εγένετο
2530 καθότι
2532 1473 και αυτός
5207 υιός
11 Αβραάμ
1510.2.3 εστιν
19:10 2064-1063 ήλθε γαρ
3588 5207 ο υιός
3588 444 του ανθρώπου
a avut loc, fiindcă și el fiu al lui Avraam este. Căci a venit Fiul Omului

2212 ζητήσαι
2532 4982 και σώσαι
3588 622 το απολωλός
ca să caute și să salveze ce era pierdut.

Parabola minelor

19:11 191-1161 ακουόντων δε
1473 αυτών
3778 ταύτα
4369 προσθείς
2036 είπεν
3850 παραβολήν
1223 διά
3588 το
Și auzind ei acestea, continuând, El a zis o parabolă, fiindcă

1451-1473-1510.1 εγγύς αυτόν είναι
2419 Ιερουσαλήμ
2532 και
1380-1473 δοκείν αυτούς
3754 ότι
3916 παραχρήμα
3195 μέλλει
3588 η
932 βασιλεία
3588 του
El era aproape de Ierusalim, și ei gândeau că îndată urma Împărăția lui

19:8 †10 oc, Gen 43:18, Lev 19:11, Iov 35:9, Psa 119:122, Ecl 4:11, Luc 3:14, 19:8

2316 θεού Dumnezeu
398 αναφαίνεσθαι să se arate.
19:12 2036 είπεν Zise
3767 ούν deci,
444-5100 άνθρωπός τις Un anumit om
2104 ευγενής nobil
4198 επορεύθη a plecat
1519 εις într-
5561 χώραν o regiune
3117 μακράν îndepărtată,
2983-1438 λαβείν εαυτώ să-și primească
932 βασιλείαν o împărăție,
2532 και și
5290 υποστρέψαι să se întoarcă.
19:13 2564-1161 καλέσας Și chemând
1176 δε
1401 δούλους
1438 εαυτού lui personali,
1325-1473 έδωκεν le-a dat
1176 δέκα zece
3414 μνας mine,
2532 και și
2036 είπε a zis
4314 προς către
1473 αυτούς ei,
4231 πραγματεύσασθε Faceți comerț
2193 έως până când
2064 έρχομαι vin.

19:14 3588 οι
1161 δε Dar
4177 πολίται cetățenii
1473 αυτού lui
3404-1473 εμίσουν îl urau,
2532 και și
649 απέστειλαν au trimis
4242 πρεσβείαν o delegație
3694 οπίσω după
1473 αυτού el,
3004 λέγοντες spunând,
3756 ου Nu
2309 θέλομεν vrem ca
3778 τούτον acesta
936 βασιλεύσαι să împărățească
1909 εφ' peste
1473 ημάς noi.
19:15 2532-1096 και εγένετο Și a avut loc
1722 εν la
3588 τω
1880 επανελθείν întoarcerea
1473 αυτόν lui,
2983 λαβόντα după ce primise
3588 την
932 βασιλείαν împărăția, și
2532 και
2036 είπε a zis
5455 φωνηθήναι să fie chemați
1473 αυτώ la el
3588 τους
1401 δούλους robii
3778 τούτους aceia
3739 οις cărora
1325 έδωκε le dăduse
3588 το
694 αργύριον banii,
2443 ίνα ca
1097 γνω să cunoască
5100 τις ce
5100 τι anume
1281 διεπραγματεύσατο a câștigat fiecare prin comerț.
19:16 3854-1161 παρεγένετο Și a venit
3588 δε
3588 ο cel
4413 πρώτος dintâi,
3004 λέγων spunând,
2962 κύριε Doamne,
3588 η
3414 μνα mina
4771 σου ta
4333 προσειργάσατο a produs un surplus de
1176 δέκα zece
3414 μνας mine.
19:17 2532 και Și
2036-1473 είπεν αυτώ el i-a zis,
2095 ευ Bine,
18-1401 αγαθέ rob bun;
3754 ότι pentru că
1722 εν în
1646 ελαχίστω foarte puțin
4103 πιστός ai fost credincios,
1096 εγένου fie
1510.5 ίσθι ca
1849 εξουσίαν autoritate
2192 έχων să ai
1883 επάνω peste
1176 δέκα zece
4172 πόλεων cetăți.
19:18 2532-2064 και ήλθεν Și a venit
3588 ο
1208 δεύτερος al doilea,
3004 λέγων spunând,
2962 κύριε Doamne,
3588 η
3414 μνα mina
4771 σου ta
4160 εποίησε a produs un surplus de
4002 πέντε cinci
3414 μνας mine.
19:19 2036-1161 είπε Și a zis
1161 δε
2532 και și
3778 τούτω acestuia,
2532 και Și
4771 σύ tu,
1473 γίνου fi
1883 επάνω peste
4002 πέντε cinci
4172 πόλεων cetăți.
19:20 2532 και Și
2087 έτερος un altul
2064 ήλθε a venit,
3004 λέγων spunând,
2962 κύριε Doamne,
2400 ιδού iată
3588 η
3414 μνα mina
4771 σου ta,
3739 ην pe care
2192 είχον am păstrat-*o*
606 αποκειμένην învelită
1722 εν într-
4676 σουδαρίω un ștergar;
19:21 5399-1063 εφοβούμην Căci mi-a fost frică
1473 γαρ de tine,
4771 σε
3754 ότι fiindcă
444 άνθρωπος un om
840 αυστηρός aspru
1510.2.2 ει ești,
142 αίρεις iei
3739 ο ce
3756 ουκ n-
5087 έθηκας ai pus,
2532 και și
2325 θερίζεις seceri
3739 ο ce
3756 ουκ n-
4687 έσπειρας ai semănat.
19:22 3004-1161-1473 λέγει δε αυτώ Și el i-a spus,
1537 εκ Din
3588 του
4750 στόματός gura
1473 σου ta
2919-1473 κρινώ σε te voi judeca,
4190-1401 πονηρέ rob
1492 δούλε răufăcător.
3754 ήδεις Știai
1473 ότι că
1473 εγώ eu
444 άνθρωπος un om
840 αυστηρός aspru
1510.2.1 ειμι sunt,
142 αίρων luând ce
3739 ο
3756 ουκ n-
5087 έθηκα am pus,
2532 και și
2325 θερίζων secerând ce
3739 ο
3756 ουκ n-
4687 έσπειρα am semănat;
19:23 2532 και și
1223 διά de
5100 τι ce
3756 ουκ n-
1325 έδωκας ai dat
3588 το
694 αργύριόν argintul‡
1473 μου mei
1909 επί la
3588 την
5132 τράπεζαν bursă‡,
2532 και și
1473 εγώ eu,
2064 ελθών venind,
4862 συν cu
5110 τόκω dobândă
302-4238-1473 αν έπραξα l-aș fi făcut‡?
19:24 2532 και Și
3588 τοις celor
3936 παρεστώσιν ce stăteau
2036 είπεν de față
142 άρατε *le*-a zis, Luați
575 απ' de
1473 αυτού la el
3588 την
3414 μναν mina,
2532 και și
1325 δότε dați-*o*
3588 τω celui
3588 τας care
1176 δέκα zece
3414 μνας mine are!
2192 έχοντι
19:25 2532 και Și
2036-1473 είπον αυτώ ei i-au zis,
2962 κύριε Doamne,
2192 έχει el are
1176 δέκα zece
3414 μνας mine.
19:26 3004-1063-1473 λέγω γαρ Căci vă spun
5213 υμίν
3754 ότι că,
3956 παντί oricui
3588 τω
2192 έχοντι are,
1325 δοθήσεται *i* se va da;
575-1161 από δε dar de la
3588 του cel ce
3361 μη nu
2192 έχοντος are,
2532 και și
3739 ο ce
2192 έχει are

19:23 ‡banii
19:23 ‡bursa de tranzacții financiare; lit: "masa", aducă "masa schimbătorilor de bani" Mat 19:45
19:23 ‡obținut

142 575 1473 αρθήσεται απ΄ αυτού **19:27** *4133* πλην *3588* τους *2190* εχθρούς *1473* μου *1565* εκείνους *3588* τους *3361* μη *2309-1473* θελήσαντάς με
se va lua de la el. Cât despre vrăjmașii mei, aceia care nu m-au vrut

936 1909 1473 71 5602 2532 2695 1715 1473
βασιλεύσαι επ΄ αυτούς αγάγετε ώδε και κατασφάξατε έμπροσθέν μου
să împărățesc peste ei, aduceți-*i* aici și tăiați-*i* înaintea mea!

Intrarea în Ierusalim

2532 2036 3778 4198 1715 305 1519 2414 *2532 1096*
19:28 και ειπών ταύτα επορεύετο έμπροσθεν αναβαίνων εις Ιεροσόλυμα **19:29** και εγένετο
Și zicând acestea, mergea înainte, suindu-Se la Ierusalim. Și a avut loc,

5613 1448 1519 963 2532 963 4314 3588 3735 3588 2564 1636
ως ήγγισεν εις Βηθσφαγή και Βηθανίαν προς το όρος το καλούμενον ελαιών
cum Se apropia de Betfaghe și de Betania, spre muntele cel numit al Măslinilor,

649 1417 3588 3101 1473 2036 5217 1519 3588 2713-2968 1722
απέστειλε δύο των μαθητών αυτού **19:30** ειπών υπάγετε εις την κατέναντι κώμην εν
a trimis pe doi dintre ucenicii Lui, zicând, Mergeți în satul dinainte, în

3739 1531 2147 4454 1210 1909 3739 3762 4455 444
η εισπορευόμενοι ευρήσετε πώλον δεδεμένον εφ΄ ον ουδείς πώποτε ανθρώπων
care intrând, veți găsi un măgăruș legat, pe care nimeni niciodată dintre oameni

2523 3089 1473 71 2532 1437 5100 1473 2065 1223 5100 3089
εκάθισε λύσαντες αυτόν αγάγετε **19:31** και εάν τις υμάς ερωτά διά τι λύετε
nu s-a așezat; dezlegându-l, aduceți-*l*. Și dacă cineva vă întreabă, De ce-*l* dezlegați?

3779 2046-1473 3754 3588 2962 1473 5532 2192 565-1161 3588 649
ούτως ερείτε αυτώ ότι ο κύριος αυτού χρείαν έχει **19:32** απελθόντες δε οι απεσταλμένοι
așa îi veți spune că, Domnul lui nevoie are *de el*. Și mergând cei trimiși,

2147 2531 2036-1473 3089-1161-1473 3588 4454 2036 3588 2962 1473
εύρον καθώς είπεν αυτοίς **19:33** λυόντων δε αυτών τον πώλον είπον οι κύριοι αυτού
au găsit așa cum le zisese. Și dezlegând ei măgărușul, au zis domnii lui

4314 1473 5100 3089 3588 4454 3588-1161 2036 3588 2962 1473 5532
προς αυτούς τι λύετε τον πώλον **19:34** οι δε είπον ο κύριος αυτού χρείαν
către ei, De ce dezlegați măgărușul? Și ei au zis, Domnul lui nevoie

2192 2532 71-1473 4314 3588 2424 2532 1977 1438 3588 2440 1909
έχει **19:35** και ήγαγον αυτόν προς τον Ιησούν και επιρρίψαντες εαυτών τα ιμάτια επί
are *de el*. Și l-au adus la Isus. Și aruncându-și propriile haine pe

3588 4454 1913 3588 2424 4198-1161 1473 5291 3588
τον πώλον επεβίβασαν τον Ιησούν **19:36** πορευομένου δε αυτού υπεστρώννυον τα
măgăruș, L-au așezat deasupra pe Isus. Și mergând El, își așterneau

2440 1473 1722 3588 3598 1448-1161 1473 2235 4314 3588 2600 3588 3735
ιμάτια αυτών εν τη οδώ **19:37** εγγίζοντος δε αυτού ήδη προς τη καταβάσει του όρους
hainele lor pe cale. Și apropiindu-Se El deja de coborâșul Muntelui

3588 1636 756 537 3588 4128 3588 3101 5463 134 3588
των ελαιών ήρξαντο άπαν το πλήθος των μαθητών χαίροντες αίνειν τον
Măslinilor, a început toată mulțimea ucenicilor, bucurându-se, să-L laude pe

2316 5456 3173 4012 3956 3739 1492 1411 3004
θεόν φωνή μεγάλη περί πασών ων είδον δυνάμεων **19:38** λέγοντες
Dumnezeu cu glas mare pentru toate [pe care le văzuseră l lucrările de putere], spunând,

2127 3588 2064-935 1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532 1391 1722
ευλογημένος ο ερχόμενος βασιλεύς εν ονόματι κυρίου ειρήνη εν ουρανώ και δόξα εν
Binecuvântat *e* Împăratul care vine în Numele Domnului! Pace în cer, și glorie în

5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314 1473 1320
υψίστοις **19:39** και τινες των Φαρισαίων από του όχλου είπον προς αυτόν διδάσκαλε
cele preaînalte! Și unii dintre fariseii din mulțime au zis către El, Învățătorule,

2008 3588 3101 1473 2532 611 2036-1473 3004-1473 3754 1437 3778
επιτίμησον τοις μαθηταίς σου **19:40** και αποκριθείς είπεν αυτοίς λέγω υμίν ότι εάν ούτοι
Mustră pe ucenicii Tăi! Și El, răspunzând, le-a zis, Vă spun că, dacă aceștia

4623 3588 3037 2896
σιωπήσωσιν οι λίθοι κεκράξονται
vor tăcea, pietrele vor striga.

Isus plânge pentru Ierusalim

2532 5613 1448 1492 3588 4172 2799 1909 1473 3004 3754
19:41 και ως ήγγισεν ιδών την πόλιν έκλαυσεν επ΄ αυτή **19:42** λέγων ότι
Și cum S-a apropiat, văzând cetatea, a plâns pentru ea, spunând că,

1487 1097 2532 1473 2532-1065 1722 3588 2250-1473-3778 3588 4314 1515 1473 3568
ει έγνως και συ και γε εν τη ημέρα σου ταύτη τα προς ειρήνην σου νυν
Dacă ai fi cunoscut și tu, măcar în această zi a ta, cele pentru pacea ta! Acum

1161 2928 575 3788 1473 3754 2240 2250 1909 1473 2532 4016
δε εκρύβη από οφθαλμών σου **19:43** ότι ήξουσιν ημέραι επί σε και περιβαλούσιν
însă sunt ascunse de ochii tăi. Căci vor veni zile peste tine, când vor înfășura

3588 2190 1473 5482 1473 2532 4033-1473 2532 4912-1473
οι εχθροί σου χάρακά σοι και περικυκλώσουσί σε και συνέξουσί σε
vrăjmașii tăi o palisadă de asediu asupra ta, și te vor încercui, și te vor strânge

3840 2532 1474-1473 2532 3588 5043 1473 1722 1473 2532
πάντοθεν **19:44** και εδαφιούσί σε και τα τέκνα σου εν σοι και
din toate părțile. și te vor face una cu pământul, și pe copiii tăi din *mijlocul* tău; și

3756 863 1722 1473 3037 1909 3037 446.2 3756 1097 3588 2540 3588 1984 1473
ουκ αφήσουσιν εν σοι λίθον επί λίθω ανθ΄ ων ουκ έγνως τον καιρόν της επισκοπής σου
nu vor lăsa în tine piatră pe piatră, pentru că n- ai cunoscut vremea cercetării tale.

2532 1525 1519 3588 2413 756 1544 3588 4453 1722 1473 2532
19:45 και εισελθών εις το ιερόν ήρξατο εκβάλλειν τους πωλούντας εν αυτώ και
Și intrând în templu, a început să-*i* scoată afară pe cei care vindeau în el și

59 3004 1473 1125 3588 3624 1473 3624 4335 1510.2.3 1473-1161
αγοράζοντας **19:46** λέγων αυτοίς γέγραπται ο οίκός μου οίκος προσευχής εστίν υμείς δε
cumpărau, spunându- le, Este scris, Casa Mea o casă de rugăciune este, dar voi

1473-4160 4693 3027 2532 1510.7.3 1321 3588 2596-2250 1722 3588
αυτόν εποιήσατε σπήλαιον ληστών **19:47** και ην διδάσκων το καθ΄ ημέραν εν τω
ați făcut din ea o peșteră de tâlhari. Și ‡ dădea învățătură zi de zi în

2413 3588 1161 749 2532 3588 1122 2212 1473 622 2532 3588 4413
ιερώ οι δε αρχιερείς και οι γραμματείς εζήτουν αυτόν απολέσαι και οι πρώτοι
templu. Dar preoții de seamă și cărturarii căutau să-L omoare, și fruntașii

3588 2992 2532 3756 2147 3588 5100 4160 3588 2992-1063-537 1582 1473
του λαού **19:48** και ουχ εύρισκον το τι ποιήσωσιν ο λαός γαρ άπας εξεκρέματο αυτού
poporului; și nu găseau ce să facă, căci tot poporul era ca lipit de El,

191
ακούων
ascultându-*L*.

CAPITOLUL 20

Autoritatea lui Isus

2532 1096 1722 1520 3588 2250 1565 1321 1473 3588 2992 1722 3588
20:1 και εγένετο εν μιά των ημερών εκείνων διδάσκοντος αυτού τον λαόν εν τω
Și a fost într- una din zilele acelea, pe când învăța El poporul în

2413 2532 2097 2186 3588 749 2532 3588 1122 4862 3588
ιερώ και ευαγγελιζομένου επέστησαν οι αρχιερείς και οι γραμματείς συν τοις
templu, și evanghe liza, au venit deodată preoții și cărturarii, *împreună* cu

4245 2532 2036 4314 1473 3004 2036 1473 1722 4169 1849 3778 4160
πρεσβυτέροις **20:2** και είπον προς αυτόν λέγοντες είπε ημίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς
bătrânii, și au zis către El, spunând, Zi- ne! cu ce autoritate acestea le faci?

2228 5100 1510.2.3 3588 1325-1473 3588 1849 3778 611-1161 2036 4314 1473
η τις εστιν ο δους σοι την εξουσίαν ταύτην **20:3** αποκριθείς δε είπε προς αυτούς
sau cine este Cel care Ți-a dat autoritatea aceasta? Și răspunzând, zise către ei,

2065-1473 2504 1520 3056 2532 2036-1473 3588 908 2491 1537 3772
ερωτήσω υμάς καγώ ένα λόγον και είπατέ μοι **20:4** το βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανού
Vă voi întreba și Eu un singur lucru, și să-Mi ziceți, Botezul lui Ioan din cer

1510.7.3 2228 1537 444 3588-1161 4817 4314 1438 3004 3754 1437 2036
ην η εξ ανθρώπων **20:5** ο δε συνελογίσαντο προς εαυτούς λέγοντες ότι εάν είπωμεν
era, sau de la oameni? Și ei calculau în sinea lor, spunând că, Dacă vom zice,

19:47 ‡lit: era învățând

1537 3772 2046 1223 5100 3767 3756 4100 1473 **20:6** 1437-1161 2036 1537
εξ ουρανού ερεί διά τι ούν ουκ επιστεύσατε αυτώ εαν δε είπωμεν εξ
Din cer, va spune, Așadar de ce atunci nu ați crezut în el? Iar dacă vom zice, De la

444 3956 3588 2992 2642-1473 3982-1063-1510.2.3 2491 4396-1510.1
ανθρώπων πας ο λαός καταλιθάσει ημάς πεπεισμένος γαρ εστιν Ιωάννην προφήτην είναι
oameni, tot poporul ne va omorî cu pietre, căci sunt convinși că Ioan era profet.

2532 611 3361 1492 4159 2532 3588 2424 2036-1473 3761 1473 3004-1473 1722
20:7 και απεκρίθησαν μη ειδέναι πόθεν **20:8** και ο Ιησούς είπεν αυτοίς ουδέ εγώ λέγω υμίν εν
Și au răspuns, Nu știm de unde. Și Isus le-a zis, Nici Eu *nu* vă spun cu

4169 1849 3778 4160
ποία εξουσία ταύτα ποιώ
ce autoritate acestea le fac.

Parabola viticultorilor

756-1161 4314 3588 2992 3004 3588 3850 3778 444-5100 5452
20:9 ήρξατο δε προς τον λαόν λέγειν την παραβολήν ταύτην άνθρωπός τις εφύτευσεν
Și a început către popor să spună parabola aceasta, Un om a plantat

290 2532 1554 1473 1092 2532 589 5550-2425 2532
αμπελώνα και εξέδοτο αυτόν γεωργοίς και απεδήμησε χρόνους ικανούς **20:10** και
o vie, și a încredințat-o unor viticultori, și a plecat din țară pentru mult timp. Și,

1722 2540 649 4314 3588 1092 1401 2443 575 3588 2590 3588 290
εν καιρώ απέστειλεν προς τους γεωργούς δούλον ίνα από του καρπού του αμπελώνος
în sezon‡, a trimis la viticultori un rob, ca din rodul viei

1325-1473 3588 1161 1092 1194 1473 1821 2756 2532 4369
δώσιν αυτώ οι δε γεωργοί δείραντες αυτόν εξαπέστειλαν κενόν **20:11** και προσέθετο
să-i dea. Dar viticultorii, bătându-l, l-au trimis înapoi fără nimic. Și a continuat

3992 2087 1401 3588 1161 2548 1194 2532 818 1821
πέμψαι έτερον δούλον οι δε κακείνον δείραντες και ατιμάσαντες εξαπέστειλαν
să trimită un alt rob; ei însă, și pe acela bătându-*l* și dezonorându-*l*, *l*-au trimis înapoi

2756 2532 4369 3992 5154 3588 1161 2532 3778 5135
κενόν **20:12** και προσέθετο πέμψαι τρίτον οι δε και τούτον τραυματίσαντες
fără nimic. Și a continuat să trimită un al treilea; ei însă, și pe acesta, rănindu-*l*,

1544 2036-1161 3588 2962 3588 290 5100 4160 3992 3588 5207 1473 3588
εξέβαλον **20:13** είπεν δε ο κύριος του αμπελώνος τι ποιήσω πέμψω τον υιόν μου τον
l-au scos afară. Și zise domnul viei, Ce să fac? *Îl* voi trimite pe fiul meu cel

27 2481 3778 1492 1788 1492-1161-1473 3588 1092
αγαπητόν ίσως τούτον ιδόντες εντραπήσονται **20:14** ιδόντες δε αυτόν οι γεωργοί
preaiubit; poate că, pe acesta văzându-*l*, vor arăta respect. Văzându-l însă, viticultorii

1260 4314 1438 3004 3778 1510.2.3 3588 2818 1205 615-1473 2443
διελογίζοντο προς εαυτούς λέγοντες ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν ίνα
au plănuit între ei, spunând, Acesta este moștenitorul; veniți să-l omorâm, ca

1473 1096 3588 2817 2532 1544-1473 1854 3588 290 615
ημών γένηται η κληρονομία **20:15** και εκβαλόντες αυτόν έξω του αμπελώνος απέκτειναν
a noastră să devină moștenirea. Și scoțându-l afară din vie, *l*-au omorât.

5100-3767 4160-1473 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092
τι ούν ποιήσει αυτοίς ο κύριος του αμπελώνος **20:16** ελεύσεται και απολέσει τους γεωργούς
Deci ce le va face domnul viei? Va veni și-*i* va da pieirii pe viticultorii

3778 2532 1325 3588 290 243 191-1161 2036 3361 1096 3588-1161
τούτους και δώσει τον αμπελώνα άλλοις ακούσαντες δε είπον μη γένοιτο **20:17** ο δε
aceia, și va da via altora. Și auzind, ei au zis, Să nu fie! Dar El,

1689 1473 2036 5100 3767-1510.2.3 3588 1125-3778 3037 3739 593 3588
εμβλέψας αυτοίς είπεν τι ούν εστι το γεγραμμένον τούτο λίθον ον απεδοκίμασαν οι
privindu-i, a zis, Ce este atunci lucrul acesta care e scris, Piatra pe care au lepădat-*o*

3618 3778 1096 1519 2776 1137 3956 3588 4098 1909 1565 3588
οικοδομούντες ούτος εγενήθη εις κεφαλήν γωνίας **20:18** πας ο πεσών επ' εκείνον τον
ziditorii, aceasta a ajuns în capul unghiului? Oricine va cădea pe această

3037 4917 1909-3739-1161-302 4098 3039-1473 2532 2212
λίθον συνθλασθήσεται εφ' ον δ' αν πέση λικμήσει αυτόν **20:19** και εζήτησαν
piatră va fi sfărâmat, și peste oricine peste care va cădea *ea*, îl va spulbera. Și căutau

20:10 ‡la vreme

3588 749 2532 3588 1122 1911 1909 1473 3588 5495 1722 1473 3588 5610 2532
οι αρχιερείς και οι γραμματείς επιβαλείν επ΄ αυτόν τας χείρας εν αυτή τη ώρα και
preoții de seamă și cărturarii să pună pe El mâinile în acea oră, dar

5399 1097-1063 3754 4314 1473 3588 3850 3778 2036
εφοβήθησαν έγνωσαν γαρ ότι προς αυτούς την παραβολήν ταύτην είπε
le-a fost frică; căci au cunoscut că despre ei parabola aceasta o zisese.

Tributul datorat Cezarului

2532 3906 649 1455 5271 1438 1342-1510.1 2443
20:20 και παρατηρήσαντες απέστειλαν εγκαθέτους υποκρινομένους εαυτούς δικαίους είναι ίνα
Și urmărindu-L, au trimis spioni, prefăcând-se că ei înșiși sunt drepți, ca

1949-1473 3056 1519 3588 3860-1473 3588 746 2532 3588 1849 3588
επιλάβωνται αυτού λόγου εις το παραδούναι αυτόν τη αρχή και τη εξουσία του
să-L prindă cu vorba, pentru ca să-L predea magistraturii și autorității

2232 2532 1905-1473 3004 1320 1492 3754 3723 3004
ηγεμόνος **20:21** και επηρώτησαν αυτόν λέγοντες διδάσκαλε οίδαμεν ότι ορθώς λέγεις
guvernatorului. Și L-au întrebat, spunând, Învățătorule, știm că drept vorbești

2532 1321 2532 3756 2983 4383 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321
και διδάσκεις και ου λαμβάνεις πρόσωπον αλλ΄ επ΄ αληθείας την οδόν του θεού διδάσκεις
și înveți, și nu cauți la înfățișare, ci în adevăr calea lui Dumnezeu *o* înveți,

1832 1473 2541 5411 1325 2228 3756 2657-1161 1473
20:22 έξεστιν ημίν Καίσαρι φόρον δούναι η ου **20:23** κατανοήσας δε αυτών
Se cuvine pentru noi Cezarului tribut să-*i* dăm, sau nu? Dar El văzând bine a lor

3588 3834 2036 4314 1473 5100 1473 3985 1925 1473 1220 5100
την πανουργίαν είπε προς αυτούς τι με πειράζετε **20:24** επιδείξατέ μοι δηνάριον τίνος
viclenie, a zis către ei, De ce Mă ispitiți? Arătați- Mi un dinar. Al cui

2192-1504 2532 1923 611-1161 2036 2541 3588-1161 2036-1473
έχει εικόνα και επιγραφήν αποκριθέντες δε είπον Καίσαρος **20:25** ο δε είπεν αυτοίς
chip are și inscripție? Și ei răspunzând, au zis, Ale Cezarului. Și El le-a zis,

591 5106 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532
απόδοτε τοίνυν τα Καίσαρος Καίσαρι και τα του θεού τω θεώ **20:26** και
Restituiți deci cele ale Cezarului, Cezarului, și cele ale lui Dumnezeu, lui Dumnezeu. Și

3756 2480 1949-1473 4487 1726 3588 2992 2532 2296 1909 3588
ουκ ίσχυσαν επιλαβέσθαι αυτού ρήματος εναντίον του λαού και θαυμάσαντες επί τη
nu au fost în stare să-L prindă cu vorba înaintea poporului; și, minunându-se de

612 1473 4601
αποκρίσει αυτού εσίγησαν
răspunsul Lui, au tăcut.

Despre înviere

4334-1161 5100 3588 4523 3588 483 386
20:27 προσελθόντες δε τινες των Σαδδουκαίων οι αντιλέγοντες ανάστασιν
Și venind unii dintre saducheii, cei ce vorbesc împotriva învierii,

3361 1510.1 1905-1473 3004 1320 3475 1125-1473 1437 5100
μη είναι επηρώτησαν αυτόν **20:28** λέγοντες διδάσκαλε Μωσής έγραψεν ημίν εάν τινος
zicând că nu este, L-au întrebat, spunând, Învățătorule, Moise ne-a scris, Dacă cuiva

80 599 2192 1135 2532 3778 815 599 2443 2983 3588 80 1473 3588
αδελφός αποθάνη έχων γυναίκα και ούτος άτεκνος αποθάνη ίνα λάβη ο αδελφός αυτού την
fratele îi moare, având soție, și acela fără copii moare, ca să-*i* ia fratele lui

1135 2532 1817 4690 3588 80 1473 2033-3767 80 1510.7.6 2532 3588 4413
γυναίκα και εξαναστήση σπέρμα τω αδελφώ αυτού **20:29** επτά ουν αδελφοί ήσαν και ο πρώτος
soția, și să-*i* ridice sământă‡ fratelui lui. Deci șapte frați erau, și cel dintâi,

2983 1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588 1135 2532 3778 599
λαβών γυναίκα απέθανεν άτεκνος **20:30** και έλαβεν ο δεύτερος την γυναίκα και ούτος απέθανεν
luând o femeie, a murit fără copii. Și a luat al doilea femeia, și el a murit

815 2532 3588 5154 2983 1473 5615-1161 2532 3588 2033 2532 3756 2641 5043 2532
άτεκνος **20:31** και ο τρίτος έλαβεν αυτήν ωσαύτως δε και οι επτά και ου κατέλιπον τέκνα και
fără copii; și al treilea a luat- o; și tot așa, și cei șapte; și nu au lăsat copii, și

599 5305-1161 3956 599 2532 3588 1135 1722-3588-3767 386 5100
απέθανον **20:32** ύστερον δε πάντων απέθανεν και η γυνή **20:33** εν τη ουν αναστάσει τίνος
au murit; și la urma tuturor, a murit și femeia. Deci la înviere, căruia

20:28 ‡posteritate

1473 1096 1135 3588-1063 2033 2192 1473 1135 2532-611 2036-1473 3588
αυτών γίνεται γυνή οι γαρ επτά έσχον αυτήν γυναίκα **20:34** και αποκριθείς είπεν αυτοίς ο
din ei *îi* va fi soție? Căci cei șapte au avut- o de soție. Și răspunzând le-a zis

2424 3588 5207 3588 165 3778 1060 2532 1548 3588-1161 2661
Ιησούς οι υιοί του αιώνος τουτού γαμούσι και εκγαμίσκονται **20:35** οι δε καταξιωθέντες
Isus, Fiii veacului acestuia se însoară și se mărită, dar cei socotiți vrednici

3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777
του αιώνος εκείνου τυχείν και της αναστάσεως της εκ νεκρών ούτε
ca veacul acela să-*l* dobândească și *să dobândească* învierea celor dintre morți, nici nu

1060 3777 1547 3777-1063 599 2089 1410 2465-1063
γαμούσιν ούτε εκγαμίζονται **20:36** ούτε γαρ αποθανείν έτι δύνανται ισάγγελοι γαρ†
se însoară, nici nu se mărită; căci nici să moară nu mai pot, căci exact ca îngerilor

1510.2.6 2532 5207 1510.2.6 3588 2316 3588 386-5207 1510.6 3754-1161 1453 3588
εισι και υιοί εισι του θεού της αναστάσεως υιοί όντες **20:37** ότι δε εγείρονται οι
sunt și fii sunt ai lui Dumnezeu, fii ai învierii fiind. Dar că înviază

3498 2532 3475 3377 1909 3588 942 5613 3004 2962 3588 2316
νεκροί και Μωσής εμήνυσεν επί της βάτου ως λέγει κύριον τον θεόν
morții, și Moise a arătat în *textul despre* rug, după cum spune, Domnul Dumnezeul

11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 2316-1161 3756
Αβραάμ και τον θεόν Ισαάκ και τον θεόν Ιακωβ **20:38** θεός δε ουκ
lui Avraam, și Dumnezeul lui Isaac, și Dumnezeul lui Iacov. Dar Dumnezeu nu

1510.2.3 3498 235 2198 3956-1063 1473 2198 611-1161 5100
έστι νεκρών αλλά ζώντων πάντες γαρ αυτώ ζώσιν **20:39** αποκριθέντες δε τινες
este al celor morți, ci al celor vii, căci toți pentru El sunt vii. Și răspunzând, unii

3588 1122 2036 1320 2573 2036 3765-1161 5111 1905-1473
των γραμματέων είπον διδάσκαλε καλώς είπας **20:40** ουκέτι δε ετόλμων επερωτάν αυτόν
dintre cărturari au zis, Învățătorule, bine ai zis. Și nu mai îndrăzneau să-L întrebe

3762
ουδέν
nimic.

Al cui fiu este Hristosul

2036-1161 4314 1473 4459 3004 3588 5547 5207 1138 1510.1 2532 1473
20:41 είπε δε προς αυτούς πως λέγουσι τον Χριστόν υιόν Δαβίδ είναι **20:42** και αυτός
Și a zis către ei, Cum spun ei că Hristosul fiul lui David este, iar el,

1138 3004 1722 976 5568 2036 3588 2962 3588 2962 1473 2521 1537 1188
Δαβίδ λέγει εν βίβλω ψαλμών είπεν ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών
David, spune în Cartea Psalmilor, A zis Domnului Domnul meu, Șezi la dreapta

1473 2193 302 5087 3588 2190 1473 5286 3588 4228 1473 1138
μου **20:43** έως αν θω τους εχθρούς σου υποπόδιον των ποδών σου **20:44** Δαβίδ
Mea, până voi pune pe vrăjmașii Tăi ca așternut al picioarelor Tale? David

3767 2962 1473 2564 2532 4459 5207 1473 1510.2.3 191-1161 3956 3588
ούν κύριον αυτόν καλεί και πως υιός αυτού εστιν **20:45** ακούοντος δε παντός του
deci Domn Îl cheamă; și cum fiul lui este El? Și pe când asculta tot

2992 2036 3588 3101 1473 4337 575 3588 1122 3588 2309
λαού είπεν τοις μαθηταίς αυτού **20:46** προσέχετε από των γραμματέων των θελόντων
poporul, zise ucenicilor Lui, Păziți-vă de cărturari, cărora le place

4043 1722 4749 2532 5368 783 1722 3588 58 2532 4410
περιπατείν εν στολαίς και φιλούντων ασπασμούς εν ταις αγοραίς και πρωτοκαθεδρίας
să umble în haine lungi, și *le* plac saluturile în piețe, și scaunele de seamă

1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3739 2719 3588 3614 3588
εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισίας εν τοις δείπνοις **20:47** οι κατεσθίουσι τας οικίας των
în sinagogi, și primele locuri la ospețe, care devorează casele

5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4053 2917
χηρών και προφάσει μακρά προσεύχονται ούτοι λήψονται περισσότερον κρίμα
văduvelor, și de ochii lumii, îndelung se roagă. Aceștia vor primi mai aspră judecată.

20:36 †oc. unică, ἰσάγγελος = ἴσος-ἄγγελος; ἴσος, în română 'izo', adică 'egal', folosit în: izometric, izoanticorp, izoanabază, etc; Mat 22:30 și Mar 12:25, scriu "ὡς ἄγγελοι", "asemenea îngerilor"

CAPITOLUL 21

Văduva sărmană

308-1161 1492 3588 906 3588 1435 1473 1519 3588
21:1 αναβλέψας δε είδε τους βάλλοντας τα δώρα αυτών εις το
Și ridicându-Și privirea a văzut pe cei [aruncându-și darurile lor în

1049 4145 1492-1161 5100-2532-5503 3998 906 1563 1417 3016
γαζοφυλάκιον πλουσίους **21:2** είδε δε τινα και χήραν πενιχράν βάλλουσαν εκεί δύο λεπτά
vistierie 1 bogați]. Și a văzut și o văduvă nevoiașă aruncând acolo doi bănuți.

2532 2036 230 3004-1473 3754 3588 5503 3588 4434 3778 4183 3956
21:3 και είπεν αληθώς λέγω υμίν ότι η χήρα η πτωχή αύτη πλείον πάντων
Și a zis, În adevăr, vă spun că văduva cea sărmană, aceasta mai mult decât toți

906 537-1063 3778 1537 3588 4052 1473 906 1519 3588 1435 3588
έβαλεν **21:4** άπαντες γαρ ούτοι εκ του περισσεύοντος αυτοίς έβαλον εις τα δώρα του
a aruncat; căci toți aceștia din prisosul lor au aruncat în *cutia* darurilor lui

2316 3778-1161 1537 3588 5303 1473 537 3588 979 3739 2192 906
θεού αύτη δε εκ του υστερήματος αυτής άπαντα τον βίον ον είχεν έβαλε
Dumnezeu, dar ea, din lipsa ei, toată subzistența pe care o avea a aruncat-*o*.

Dărâmarea Ierusalimului și semnele sfârșitului

2532 5100 3004 4012 3588 2413 3754 3037 2570 2532
21:5 και τινων λεγόντων περί του ιερού ότι λίθοις καλοίς και
Și pe când unii vorbeau despre templu, că, *cu* pietre frumoase și

334 2885 2036 3778 3739 2334
αναθήμασι κεκόσμηται είπε **21:6** ταύτα α θεωρείτε
cu daruri consacrate era împodobit, El a zis, Cât despre acestea pe care le priviți,

2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909 3037 3739 3756 2647
ελεύσονται ημέραι εν αις ουκ αφεθήσεται λίθος επί λίθω ος ου καταλυθήσεται
vor veni zile în care nu va fi lăsată piatră pe piatră, care să nu fie dărâmată.

1905-1161-1473 3004 1320 4219 3767 3778-1510.8.3 2532 5100 3588
21:7 επηρώτησαν δε αυτόν λέγοντες διδάσκαλε πότε ούν ταύτα έσται και τι το
Și L-au întrebat, spunând, Învățătorule, când deci vor fi acestea, și care *e*

4592 3752 3195-3778 1096 3588-1161 2036 991 3361 4105
σημείον όταν μέλλη ταύτα γίνεσθαι **21:8** ο δε είπεν βλέπετε μη πλανηθήτε
semnul când acestea vor urma să aibă loc? Și El zise, Luați seama să nu fiți înșelați,

4183-1063 2064 1909 3588 3686 1473 3004 3754 1473 1510.2.1 2532 3588 2540
πολλοί γαρ ελεύσονται επί τω ονόματί μου λέγοντες ότι εγώ ειμι και ο καιρός
căci mulți vor veni în Numele Meu, spunând că, Eu sunt! și *zicând*, Vremea

1448 3361-3767 4198 3694 1473 3752-1161 191 4171 2532
ήγγικε μη ούν πορευθήτε οπίσω αυτών **21:9** όταν δε ακούσητε πολέμους και
s-a apropiat! Deci să nu vă duceți după ei! Și, când veți auzi de războaie și

181 3361 4422 1163-1063 3778 1096 4412 235 3756
ακαταστασίας μη πτοηθήτε δει γαρ ταύτα γενέσθαι πρώτον αλλ΄ ουκ
de tulburări, să nu vă înspăimântați, căci trebuie ca acestea să aibă loc întâi, dar nu *e*

2112 3588 5056 5119 3004-1473 1453 1484 1909 1484 2532
ευθέως το τέλος **21:10** τότε έλεγεν αυτοίς εγερθήσεται έθνος επί έθνος και
îndată sfârșitul. Apoi le zise, Se va ridica națiune peste‡ națiune, și

932 1909 932 4578-5037 3173 2596 5117 2532 3042 2532 3061
βασιλεία επί βασιλείαν **21:11** σεισμοί τε μεγάλοι κατά τόπους και λιμοί και λοιμοί
împărăție peste împărăție; și cutremure mari în diferite locuri, și foameți‡ și ciume‡

1510.8.6 5400 5037 2532 4592 575 3772 3173 1510.8.3 4253-1161
έσονται φόβητρά τε και σημεία απ΄ ουρανού μεγάλα έσται **21:12** προ δε
vor fi; *lucruri* înfricoșătoare cât și semne din cer -- mari -- vor fi. Dar înainte de

3778-537 1911 1909 1473 3588 5495 1473 2532 1377 3860
τούτων άπαντων επιβαλούσιν εφ΄ υμάς τας χείρας αυτών και διώξουσι παραδιδόντες
toate acestea vor pune pe voi mâinile lor, și *vă* vor persecuta, predându-vă

1519 4864 2532 5438 71 1909 935 2532 2232 1752 3588 3686
εις συναγωγάς και φυλακάς αγομένους επί βασιλείς και ηγεμόνας ένεκεν του ονόματός
în sinagogi, și *în* închisori, ducându-*vă* la împărați și *la* guvernatori datorită Numelui

---

21:10 ‡contra
21:11 ‡pluralul lui foamete
21:11 ‡epidemii

1473 μου **21:13** *576-1161* αποβήσεται *δε* Meu; dar aceasta va conduce lucrurile *1473* υμίν pentru voi *1519* εις spre *3142* μαρτύριον mărturie. **21:14** *5087* θέσθε Puneți-vă *3767* ουν deci

1519 εις în *3588* τας *2588* καρδίας inimile *1473* υμών voastre *3361* μη să nu *4304* προμελετάν cugetați mai dinainte *626* απολογηθήναι răspunsul vostru de apărare, **21:15** *1473-1063* εγώ *γαρ* Căci Eu

1325-1473 δώσω vă voi da *4750* στόμα o gură *2532* και și *4678* σοφίαν o înțelepciune *3739* η căreia *3756* ου nu-*i* *1410* δυνήσονται vor putea *471* αντειπείν răspunde în contradictoriu, *3761* ουδέ nici

436 αντιστήναι rezista *3956* πάντες toți *3588* οι *480* αντικείμενοι împotrivitorii *1473* υμίν voștri. **21:16** *3860-1161* παραδοθήσεσθε Dar veți fi predați *2532* και și *5259* υπό *1118* γονέων de părinți, *2532* και și *80* αδελφών *de* frați,

2532 και și *4773* συγγενών *de* rude, *2532* και și *5384* φίλων *de* prieteni, *2532* και și *2289* θανατώσουσιν vor omorî *1537* εξ *pe unii* din *1473* υμών voi, **21:17** *2532* και și *1510.8.5* *έσεσθε* veți fi *3404* μισούμενοι urâți *5259* υπό de

3956 πάντων toți *1223* διά pentru *3588* το *3686* όνομά Numele *1473* μου Meu. **21:18** *2532* και Și *2359* θρίξ un păr *1537* εκ de *3588* της pe *2776* κεφαλής capul *1473* υμών vostru *3766.2* ου nicidecum *622* απόληται nu va pieri.

21:19 *1722* εν Prin *3588* τη *5281* υπομονή răbdarea *1473* υμών voastră *2932* κτήσασθε veți dobândi *3588* τας *5590* ψυχάς sufletele *1473* υμών voastre. **21:20** *3752-1161* όταν *δε* Iar când *1492* ίδητε veți vedea

2944 κυκλουμένην că e înconjurată *5259* υπό de *4760* στρατοπέδων armate *3588* την† *cetatea* *2419* Ιεροσαλήμ Ierusalim, *5119* τότε atunci *1097* γνώτε să cunoașteți *3754* ότι că *1448* ήγγικεν s-a apropiat *3588* η

2050 ερήμωσις pustiirea ei‡. *1473* αυτης **21:21** *5119* τότε Atunci *3588* οι cei *1722* εν din *3588* τη *2453* Ιουδαία Iudeea *5343* φευγέτωσαν să fugă *1519* εις în *3588* τα *3735* όρη munți, *2532* και și *3588* οι cei *1722* εν din *3319* μέσω mijlocul

1473 αυτήν ei *1633* εκχωρείτωσαν să plece afară, *2532* και și *3588* οι cei *1722* εν din *3588* ταις *5561* χώραις ținuturile *3361* μη *ei* să nu *1525* εισερχέσθωσαν intre *1519* εις în *1473* αυτήν ea. **21:22** *3754* ότι Căci *2250* ημέραι zile

1557 εκδικήσεως de răzbunare *3778-1510.2.6* αύται sunt *eisi* *3588* του *4137* πληρωθήναι să se împlinească *3956* πάντα toate *3588* τα cele *1125* γεγραμμένα scrise. **21:23** *3759* ουαί Vai *1161* δε însă *3588* ταις de cele

1722 εν în *1064* γαστρί burtă *2192* εχούσαις având‡, *2532* και și *3588* ταις de cele *2337* θηλαζούσαις ce alăptează *1722* εν în *1565* εκείναις acele *3588* ταις *2250* ημέραις zile, *1510.8.3-1063* *έσται* va fi *318* γαρ căci *ανάγκη* constrângere‡

3173 μεγάλη mare *1909* επί pe *3588* της pământ‡, *1093* γης și *2532* και *3709* οργή urgie *1722* εν asupra *3588* τω *2992* λαώ poporului *3778* τούτω acestuia. **21:24** *2532* και Și *4098* πεσούνται vor cădea *4750* στόματι prin tăișul‡

3162 μαχαίρας sabiei, *2532* και și *163* αιχμαλωτισθήσονται vor fi duși captivi *1519* εις în *3956* πάντα toate *3588* τα *1484* έθνη națiunile; *2532* και și *2419* Ιερουσαλήμ Ierusalimul *1510.8.3* *έσται* va fi *3961* πατουμένη călcat în picioare

5259 υπό de *1484* εθνών *891* άχρι *4137* πληρωθώσι *2540* καιροί *1484* εθνών
de națiuni, până se vor împlini vremurile națiunilor.

Venirea Fiului Omului

21:25 *2532* και Și *1510.8.3* *έσται* vor fi *4592* σημεία semne *1722* εν în *2246* ηλίω soare *2532* και și *4582* σελήνη lună *2532* και și *798* άστροις stele, *2532* και și *1909* επί pe *3588* της *1093* γης pământ *4928* συνοχή necaz *1484* εθνών națiunilor,

1722 εν în *640* απορία† perplexitatea *2278* ηχούσης vuietului *2281* θαλάσσης mării *2532* και și *4535* σάλου clătinării *ei*. **21:26** *674* αποψυχόντων Dându-și sufletul *444* ανθρώπων oamenii *575* από de *5401* φόβου frică

2532 και și *4329* προσδοκίας în așteptarea *3588* των celor *1904* επερχομένων ce vor surveni *3588* τη asupra *3611* οικουμένη pământului locuit, *3588* αι *1063* γαρ căci *1411* δυνάμεις puterile *3588* των *3772* ουρανών cerurilor

---

21:20 †pronumele την este la feminin (acuzativ)
21:20 ‡aici și în versetul următor: cetatea Ierusalimului
21:23 ‡însărcinate
21:23 ‡necesitate
21:23 ‡unii traduc: necaz mare în țară
21:24 ‡lit: gura
21:25 †Isa 5:30

4531 σαλευθήσονται **21:27** 2532 καὶ 5119 τότε 3708 ὄψονται 3588 5207 τὸν υἱὸν 3588 444 τοῦ ἀνθρώπου 2064 ἐρχόμενον 1722 ἐν 3507 νεφέλῃ 3326 μετὰ
vor fi clătinate. Și atunci *Îl* vor vedea pe Fiul Omului venind în nor cu

1411 δυνάμεως 2532 καὶ 1391 δόξης 4183 πολλῆς **21:28** 756-1161 ἀρχομένων δὲ 3778 τούτων 1096 γίνεσθαι 352 ἀνακύψατε 2532 καὶ
putere și glorie mare. Dar când vor începe acestea să aibă loc, săriți în picioare și

1869 ἐπάρατε 3588 τὰς 2776-1473 κεφαλὰς 1360 ὑμῶν διότι 1448 ἐγγίζει 3588 ἡ 629 ἀπολύτρωσις 1473 ὑμῶν
ridicați- vă capetele, fiindcă se apropie răscumpărarea voastră.

Parabola smochinului

2532 2036 3850 1473 1492 3588 4808 2532 3956 3588 1186 3752
21:29 καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα **21:30** ὅταν
Și a zis o parabolă pentru ei, Iată smochinul și toți copacii; când

4261 προβάλωσιν 2235 ἤδη 991 βλέποντες 575 ἀφ᾽ 1438 ἑαυτῶν 1097 γινώσκετε 3754 2235 1451 ὅτι ἤδη ἐγγὺς 3588 2330 1510.2.3 τὸ θέρος ἐστίν 3779 **21:31** οὕτω
înfrunzesc deja, văzând, de la voi înșivă cunoașteți că deja aproape vara este. Așa

2532 καὶ 1473 ὑμεῖς 3752 ὅταν 1492 ἴδητε 3778 ταῦτα 1096 γινόμενα 1097 γινώσκετε 3754 1451 ὅτι ἐγγύς 1510.2.3 ἐστιν 3588 ἡ 932 βασιλεία 3588 τοῦ
și voi, când veți vedea acestea având loc, să cunoașteți că aproape este Împărăția lui

2316 θεοῦ **21:32** 281 ἀμὴν 3004-1473 λέγω ὑμῖν 3754 3766.2 ὅτι οὐ μὴ 3928 παρέλθῃ 3588 ἡ 1074 γενεὰ 3778 αὕτη 2193-302 ἕως ἂν
Dumnezeu. Adevărat vă spun că nicidecum nu va trece generația aceasta până când

3956 πάντα 1096 γένηται
toate *acestea nu* vor avea loc.

Îndemn la veghere

3588 3772 2532 3588 1093 3928 3588 1161 3056 1473 3766.2
21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele Mele nicidecum nu

3928 παρέλθωσι **21:34** 4337-1161 προσέχετε δὲ 1438 ἑαυτοῖς 3379 μήποτε 925-1473 βαρυνθῶσιν 3588 ὑμῶν 2588 αἱ 1722 καρδίαι ἐν
vor trece. Luați aminte dar la voi înșivă, ca nu cumva să vi se îngreuieze inimile de

2897 κραιπάλῃ 2532 καὶ 3178 μέθῃ 2532 καὶ 3308 μερίμναις 982 βιωτικαῖς 2532 καὶ 160 αἰφνίδιος 1909 ἐφ᾽ 1473 ὑμᾶς
îmbuibare, și beție, și *de* îngrijorările lucrurilor acestei vieți, și pe neașteptate, peste voi,

2186 ἐπιστῇ 3588 ἡ 2250 ἡμέρα 1565 ἐκείνη **21:35** 5613-3803-1063 ὡς παγὶς γὰρ 1904 ἐπελεύσεται 1909 ἐπὶ 3956 πάντας 3588 τοὺς 2521 καθημένους
să vină ziua aceea. Căci precum un laț va surveni peste toți cei ce sunt așezați

1909 4383 ἐπὶ πρόσωπον 3956 πάσης 3588 τῆς 1093 γῆς **21:36** 69 ἀγρυπνεῖτε 3767 οὖν 1722 ἐν 3956 παντὶ 2540 καιρῷ 1189 δεόμενοι 2443 ἵνα
pe fața întregului pământ. Nu dormiți deci, în orice vreme implorând, ca

2661 καταξιωθῆτε 1628 ἐκφυγεῖν 3956 πάντα 3588 τὰ 3195 μέλλοντα 1096 γίνεσθαι 2532 καὶ 2476 σταθῆναι 1715 ἔμπροσθεν 3588 τοῦ
să fiți găsiți demni de a scăpa de toate cele ce urmează să aibă loc, și să vă țineți înaintea

5207 υἱοῦ 3588 444 τοῦ ἀνθρώπου **21:37** 1510.7.3-1161 ἦν δὲ 3588 τὰς 2250 ἡμέρας 1722 3588 2413 ἐν τῷ ἱερῷ 1321 διδάσκων 3588-1161 τὰς δὲ 3571 νύκτας
Fiului Omului. Și era în timpul zilelor în templu învățând, și în timpul nopților

1831 ἐξερχόμενος 835 ηὐλίζετο 1519 3588 3735 εἰς τὸ ὄρος 3588 2564 τὸ καλούμενον 1636 ἐλαιών **21:38** 2532 3956 3588 2992 καὶ πας ὁ λαὸς
ieșea, înnoptând în muntele chemat al Măslinilor. Și tot poporul

3719 ὠρθριζε 4314 πρὸς 1473 αὐτὸν 1722 3588 2413 ἐν τῷ ἱερῷ 191-1473 ἀκούειν αὐτοῦ
se scula în zori venind la El în templu, să-L asculte.

CAPITOLUL 22

Sfat împotriva lui Isus

1448 1161 3588 1859 3588 106 3588 3004 3957 2532 2212 3588
22:1 ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα **22:2** καὶ ἐζήτουν οἱ
Se apropia dar sărbătoarea azimelor, cea chemată Paște. Și căutau

749 2532 3588 1122 3588 4459 337-1473 5399-1063 3588 2992 1525
αρχιερείς και οι γραμματείς το πως ανέλωσιν αυτόν εφοβούντο γαρ τον λαόν **22:3** εισήλθε
marii preoți și cărturarii în ce fel să-I ia viața‡, căci le era frică de popor. Intră

1161 4567 1519 2455 3588 1941 2469 1510.6 1537 3588 706 3588 1427
δε σατανάς εις Ιούδαν τον επικαλούμενον Ισκαριώτην όντα εκ του αριθμού των δώδεκα
dar Satana în Iuda, cel chemat Iscarioteanul, care era din numărul celor doisprezece.

2532 565 4814 3588 749 2532 3588 4755 3588 4459 1473-3860
22:4 και απελθών συνελάλησε τοις αρχιερεύσι και τοις στρατηγοίς† το πως αυτόν παραδώ
Și ducându-se discută cu marii preoți și comandanții, despre cum să-L predea

1473 2532 5463 2532 4934 1473 694-1325 2532 1843 2532 2212
αυτοίς **22:5** και εχάρησαν και συνέθεντο αυτώ αργύριον δούναι **22:6** και εξωμολόγησε και εζήτει
lor. Și *ei* se bucurară și conveniră să-i dea bani. Și *el* încuviință; și căuta

2120 3588 3860-1473-1473 817 3793
ευκαιρίαν του παραδούναι αυτόν αυτοίς άτερ όχλου
o ocazie potrivită ca să li-L predea fără știrea mulțimii.

Sărbătorirea Paștelui

2064 1161 3588 2250 3588 106 1722 3739 1163 2380 3588 3957 2532
22:7 ήλθε δε η ημέρα των αζύμων εν η έδει θύεσθαι το πάσχα **22:8** και
Veni dar ziua Azimelor, în care trebuia jertfit paștele. Și

649 4074 2532 2491 2036 4198 2090 1473 3588 3957 2443 2068
απέστειλε Πέτρον και Ιωάννην ειπών πορευθέντες ετοιμάσατε ημίν το πάσχα ίνα φάγωμεν
a trimis pe Petru și *pe* Ioan, zicând, Ducându-vă, pregătiți-ne paștele, ca să mâncăm.

3588 1161 2036-1473 4226 2309 2090 3588 1161 2036-1473 2400 1525
22:9 οι δε είπον αυτώ που θέλεις ετοιμάσομεν **22:10** ο δε είπεν αυτοίς ιδού εισελθόντων
Ei dar I-au zis, Unde vrei să pregătim? El dar le zise, Iată, intrând

1473 1519 3588 4172 4876 1473 444 2765 5204 941 190 1473
υμών εις την πόλιν συναντήσει υμίν άνθρωπος κεράμιον ύδατος βαστάζων ακολουθήσατε αυτώ
voi în cetate, veți întâlni voi un om, un ulcior cu apă purtând; urmați-l

1519 3588 3614 3739 1531 2532 2046 3588 3617 3588 3614 3004-1473
εις την οικίαν ου εισπορεύεται **22:11** και ερείτε τω οικοδεσπότη της οικίας λέγει σοι
în casa în care intră. Și veți spune stăpânului casei, Îți spune

3588 1320 4226 1510.2.3 3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 1473
ο διδάσκαλος που εστι το κατάλυμα όπου το πάσχα μετά των μαθητών μου
Învățătorul, Unde este camera de oaspeți unde paștele cu ucenicii Mei

2068 2548 1473 1166 508 3173 4766 1563 2090
φάγω **22:12** κακείνος υμίν δείξει ανώγεον μέγα εστρωμένον εκεί ετοιμάσατε
voi mânca? Și el vă va arăta o cameră de sus mare, așternută, acolo pregătiți.

565-1161 2147 2531 2046-1473 2532 2090 3588 3957 2532 3753
22:13 απελθόντες δε εύρον καθώς είρηκεν αυτοίς και ητοίμασαν το πάσχα **22:14** και ότε
Și ducându-se, au găsit așa cum le spusese; și au pregătit paștele. Și când

1096 3588 5610 377 2532 3588 1427 652 4862 1473
εγένετο η ώρα ανέπεσε και οι δώδεκα απόστολοι συν αυτώ
a venit ora, El S-a aplecat stând la masă, și cei doisprezece apostoli *împreună* cu El.

2532 2036 4314 1473 1939 1937 3778 3588 3957 2068 3326 1473
22:15 και είπε προς αυτούς επιθυμία επεθύμησα τούτο το πάσχα φαγείν μεθ' υμών
Și El a zis către ei, Cu mare dorință am dorit acest paște să-*l* mănânc cu voi

4253 3588 1473-3958 3004-1063-1473 3754 3765 3766.2 2068
προ του με παθείν **22:16** λέγω γαρ υμίν ότι ουκέτι ου μη φάγω
înaintea suferinței Mele. Căci vă spun că, mai mult nicidecum nu voi mai mânca

1537 1473 2193 3748 4137 1722 3588 932 3588 2316 2532 1209
εξ αυτού έως ότου πληρωθή εν τη βασιλεία του θεού **22:17** και δεξάμενος
din el până când va fi împlinit în împărăția lui Dumnezeu. Și primind

4221 2168 2036 2983 3778 2532 1266 1438 3004-1063-1473 3754
ποτήριον ευχαριστήσας είπε λάβετε τούτο† και διαμερίσατε εαυτοίς **22:18** λέγω γαρ υμίν ότι
un pahar, a mulțumit, zicând, Luați aceasta, și împărțiți între voi. Căci vă spun că,

3766.2 4095 575 3588 1081 3588 288 2193 3748 3588 932 3588 2316
ου μη πίω από του γενήματος της αμπέλου έως ότου η βασιλεία του θεού
nicidecum nu voi mai bea din produsul viței, până când împărăția lui Dumnezeu

---

22:2 ‡77 oc, Gen 4:15, Mat 2:16
22:4 †στρατηγός → strateg, comandant militar; 32 oc, 1Cr 11:6, Iov 15:24, Fap 16:38
22:17 †τούτο : "aceasta" la neutru (în română, la feminin); iar ποτήριον (pahar) are tot genul neutru

2064
ἑλθη
va fi venit.

Instituirea Cinei Domnului

2532 2983 740 2168 2806 2532 1325-1473 3004 3778 1510.2.3
22:19 και λαβών άρτον ευχαριστήσας έκλασε και έδωκεν αυτοίς λέγων τούτό εστι
Și luând pâinea, după ce a mulțumit, a frânt-*o*, și le-a dat, spunând, Acesta este

3588 4983 1473 3588 5228 1473 1325 3778 4160 1519 3588 1699 364 5615
το σώμά μου το υπέρ υμών διδόμενον τούτο ποιείτε εις την εμήν ανάμνησιν **22:20** ωσαύτως
trupul Meu, care pentru voi se dă; aceasta să faceți spre a Mea amintire. La fel

2532 3588 4221 3326 3588 1172 3004 3778 3588 4221 3588 2537 1242 1722 3588 129
και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι λέγων τούτο το ποτήριον η καινή διαθήκη εν τω αίματί
și paharul, după cină, spunând, Acest pahar *e* noul legământ în sângele

1473 3588 5228 1473 1632
μου το υπέρ υμών εκχυνόμενον
Meu, care pentru voi se varsă.

Descoperirea trădătorului

4133 2400 3588 5495 3588 3860-1473 3326 1473 1909 3588 5132 2532 3588
22:21 πλήν ιδού η χείρ του παραδιδόντος με μετ' εμού επί της τραπέζης **22:22** και ο
Dar iată, mâna celui care Mă predă *e* cu Mine la masă. Și

3303 5207 3588 444 4198 2596 3588 3724 4133 3759 3588 444 1565 1223
μεν υιός του ανθρώπου πορεύεται κατά το ωρισμένον πλήν ουαί τω ανθρώπω εκείνω δι'
în adevăr Fiul Omului merge după cum a fost hotărât; însă vai de omul acela prin

3739 3860 2532 1473 756 4802 4314-1438 3588 5100 686 1510.4 1537
ου παραδίδοται **22:23** και αυτοί ήρξαντο συζητείν προς εαυτούς το τις άρα είη εξ
care e predat. Și ei au început să se întrebe unul pe altul care deci să fie dintre

1473 3588 3778 3195 4238
αυτών ο τούτο μέλλων πράσσειν
ei cel care aceasta urma s-*o* facă.

Cine este cel mai mare

1096-1161 2532 5379 1722 1473 3588 5100 1473 1380-1510.1
22:24 εγένετο δε και φιλονεικία εν αυτοίς το τις αυτών δοκεί είναι
Și a avut loc și o ceartă între ei, *Despre* acela care, dintre ei, să fie considerat

3173 3588 1161 2036-1473 3588 935 3588 1484 2961 1473 2532
μείζων **22:25** ο δε είπεν αυτοίς οι βασιλείς των εθνών κυριεύουσιν αυτών και
mai mare. El însă le zise, Împărații națiunilor domnesc peste ele, și

3588 1850 1473 2110 2564 1473 1161 3756 3779
οι εξουσιάζοντες αυτών ευεργέται καλούνται **22:26** υμείς δε ουχ ούτως
cei ce exercită autoritate asupra lor, binefăcători sunt chemați. Voi însă nu așa *să fiți*!

235 3588 3173 1722 1473 1096 5613 3588 3501 2532 3588 2233 5613 3588
αλλ' ο μείζων εν υμίν γενέσθω ως ο νεώτερος και ο ηγούμενος ως ο
ci cel mai mare între voi, să fie ca cel mai tânăr; și cel ce conduce, ca cel ce

1247 5100-1063 3173 3588 345 2228 3588 1247 3780 3588
διακονών **22:27** τις γαρ μείζων ο ανακείμενος η ο διακονών ουχί ο
slujește. Căci cine *e* mai mare, cel ce stă întins la masă, sau cel ce slujește? Nu cel ce

345 1473 1161 1510.2.1 1722 3319 1473 5613 3588 1247 1473 1161 1510.2.5
ανακείμενος εγώ δε ειμι εν μέσω υμών ως ο διακονών **22:28** υμείς δε εστε
stă întins la masă? Eu însă sunt în mijlocul vostru ca cel ce slujește. Voi însă sunteți

3588 1265 3326 1473 1722 3588 3986 1473 2504 1303 1473 2531
οι διαμεμενηκότες μετ' εμού εν τοις πειρασμοίς μου **22:29** καγώ διατίθεμαι υμίν καθώς
cei ce ați rămas cu Mine în încercările Mele. Și Eu rânduiesc pentru voi așa cum

1303 1473 3588 3962 1473 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132
διέθετό μοι ο πατήρ μου βασιλείαν **22:30** ίνα εσθίητε και πίνητε επί της τραπέζης
a rânduit pentru Mine Tatăl Meu, o împărăție, ca să mâncați și să beți la masa

1473 1722 3588 932 1473 2532 2523 1909 2362 2919 3588 1427 5443 3588
μου εν τη βασιλεία μου και καθίσησθε επί θρόνων κρίνοντες τας δώδεκα φυλάς του
Mea în împărăția Mea, și veți ședea pe tronuri, judecând cele douăsprezece seminții ale lui

2474
Ισραήλ
Israel.

Înștiințarea lui Petru

	2036-1161	*3588*	*2962*	*4613*	*4613*	*2400*	*3588*	*4567*	*1809*	*1473*		
22:31	είπε δε	ο	κύριος	Σίμων	Σίμων	ιδού	ο	σατανάς	εξητήσατο	υμάς		
	Și zise		Domnul,	Simone,	Simone,	iată,		Satana	a cerut	ca voi		
3588	*4617*		*5613*	*3588*	*4621*		*1473*	*1161*	*1189*	*4012*	*1473*	*2443*	*3361*
του	σινιάσαι		ως	τον	σίτον	**22:32**	εγώ	δε	εδεήθην	περί	σου	ίνα	μη
toți	să fiți cernuți		ca		grâul.		Eu	însă	am implorat	pentru	tine,	ca	să nu
1587			*3588*	*4102*		*1473*	*2532*	*1473*	*4218*	*1994*		*4741*	*3588*
εκλείπη			η	πίστις		σου	και	συ	ποτε	επιστρέψας		στήριξον	τους
înceteze să funcționeze‡				credința		ta,	și	tu,	atunci când	te vei fi întors,		să întărești	pe
80	*1473*		*3588*	*1161*	*2036-1473*		*2962*		*3326*	*1473*	*2092-1510.2.1*	*2532*	*1519*	*5438*	*2532*	*1519*
αδελφούς	σου	**22:33**	ο	δε	είπεν	αυτώ	κύριε		μετά	σου	έτοιμός	ειμι	και	εις	φυλακήν	και	εις
frații	tăi.		El	însă	Îi zise,		Doamne,		cu	Tine	sunt gata		și	în	închisoare	și	la
2288	*4198*			*3588-1161*	*2036*	*3004-1473*		*4074*	*3766.2*		*5455*	*4594*	*220*			
θάνατον	πορεύεσθαι	**22:34**	ο	δε	είπεν	λέγω	σοι	Πέτρε	ου	μη	φωνήσει	σήμερον	αλέκτωρ			
moarte	să merg.		Și	El	zise,	Îți spun		Petru,	nicidecum	nu va cânta‡		astăzi	cocoșul,			
4250		*2228*	*5151*	*533*				*3361*	*1492-1473*			*2532*	*2036-1473*		*3753*	
πρίν		η	τρίς	απαρνήση				μη	ειδέναι με	**22:35**		και	είπεν αυτοίς		ότε	
mai înainte ca		de	trei ori	să te lepezi	*de Mine*,			că nu	Mă cunoști.			Și	le zise,		Când	
649-1473		*817*	*905*	*2532*	*4082*	*2532*	*5266*		*3361*	*5100*	*5302*		*3588-1161*	*2036*		
απέστειλα	υμάς	άτερ	βαλαντίου	και	πήρας	και	υποδημάτων		μη	τινος	υστερήσατε		οι δε	είπον		
v-am trimis		fără	pungă	și	traistă	și	sandale,		oare	de ceva	ați dus lipsă?		Și ei	au zis,		
3762			*2036-3767-1473*		*235*	*3568*		*3588*	*2192*	*905*	*142*	*3668*	*2532*	*4082*	*2532*	
ουθενός		**22:36**	είπεν	ούν αυτοίς	αλλά	νυν		ο	έχων	βαλάντιον	αράτω	ομοίως	και	πήραν	και	
De nimic.			El	le zise,	Dar	acum		cel ce are		o pungă,	s-*o* ia,		la fel	și	traista.	Și
3588	*3361*	*2192*	*4453*		*3588*	*2440*	*1473*	*2532*	*59*		*3162*		*3004-1063-1473*			
ο	μη	έχων	πωλήσει		το	ιμάτιον	αυτού	και	αγοράσει		μάχαιραν	**22:37**	λέγω γαρ	υμίν		
cel ce	nu	are	să-*și*	vândă		haina	lui,	și	să-*și*	cumpere	sabie.		Căci vă	spun		
3754	*2089*	*3778*	*3588*	*1125*		*1163*	*5055*		*1722*	*1473*	*3588*		*2532*	*3326*		
ότι	ἔτι	τούτο	το	γεγραμμένον		δει	τελεσθήναι		εν	εμοί	το		και	μετά		
că,	Încă	acest	lucru	care e scris		trebuie	să se împlinească		în	Mine,	cel *spunând*,		Și	printre		
459		*3049*		*2532-1063*	*3588*	*4012*	*1473*	*5056*		*2192*		*3588-1161*	*2036*			
ανόμων		ελογίσθη		και γαρ	τα	περί	εμού	τέλος		έχει	**22:38**	οι δε	είπον			
cei fără de lege		a fost socotit.		Căci și	cele	despre	Mine	un sfârșit		au.		Și ei	au zis,			
2962	*2400*	*3162*	*5602*	*1417*	*3588-1161*	*2036-1473*		*2425*	*1510.2.3*							
κύριε	ιδού	μάχαιραι	ώδε	δύο	ο δε	είπεν	αυτοίς	ικανόν	εστι							
Doamne,	iată	săbii	aici,	două.	Și El	le zise,		Destul	este.							

Rugăciunea de pe munte

	2532	*1831*	*4198*	*2596*	*3588*	*1485*	*1519*	*3588*	*3735*	*3588*	*1636*	*190-1161*		
22:39	και	εξελθών	επορεύθη	κατά	το	έθος	εις	το	όρος	των	ελαιών	ηκολούθησαν δε		
	Și	ieșind,	a mers	ca	de	obicei	în		Muntele	Măslinilor;		și au mers	după	
1473	*2532*	*3588*	*3101*	*1473*		*1096-1161*		*1909*	*3588*	*5117*	*2036-1473*	*4336*	*3361*	
αυτώ	και	οι	μαθηταί	αυτού	**22:40**	γενόμενος	δε	επί	του	τόπου	είπεν αυτοίς	προσεύχεσθε	μη	
El	și		ucenicii	Lui.		Și ajungând		în	*acel*	loc,	le-a zis,	Rugați-vă	ca să nu	
1525	*1519*	*3986*		*2532*	*1473*	*645*			*575*	*1473*	*5616*	*3037-1000*		*2532*
εισελθείν	εις	πειρασμόν	**22:41**	και	αυτός	απεσπάσθη			απ΄	αυτών	ωσεί	λίθου	βολήν	και
intrați	în	ispită‡.		Și	El	S-a îndepărtat			de	ei	ca la	o aruncătură	de piatră,	și
5087		*3588*	*1119*	*4336*		*3004*	*3962*	*1487*	*1014*	*3911*		*3588*	*4221*	
θείς		τα	γόνατα	προσηύχετο	**22:42**	λέγων	πάτερ	ει	βούλει	παρενεγκείν		το	ποτήριον	
așezându-Se		în	genunchi	Se ruga,		spunând,	Tată,	dacă	vrei	îndepărtează			paharul	
3778	*575*	*1473*	*4133*	*3361*	*3588*	*2307*	*1473*	*235*	*3588*	*4674*	*1096*		*3708-1161-1473*	*32*
τούτο	απ΄	εμού	πλήν	μη	το	θέλημά	μου	αλλά	το	σον	γινέσθω	**22:43**	ώφθη δε	αυτώ άγγελος
acesta	de la	Mine;	însă	nu		voia	Mea,	ci	a	Ta	să se facă.		Și I se arată	un înger
575	*3772*	*1765*	*1473*		*2532*	*1096*		*1722*	*74*	*1618*	*4336*	*1096-1161*		
απ΄	ουρανού	ενισχύων	αυτόν	**22:44**	και	γενόμενος		εν	αγωνία	εκτενέστερον	προσηύχετο	εγένετο δε		
din cer,		întărindu-	L.		Și	fiind		în	agonie,	mai intens	Se ruga.	Și a devenit		

22:32 ‡a nu mai funcționa, a se deregla, a se strica, a se sfârși, a fie distrus
22:34 ‡va chema
22:40 ‡sau: încercare

3588 2402 1473 5616 2361 129 2597 1909 3588 1093 2532
ο ιδρώς αυτού ωσεί θρόμβοι αίματος καταβαίνοντες επί την γην **22:45** και
sudoarea Lui ca nișteche aguri de sânge scurgându-se pe pământ. Și

450 575 3588 4335 2064 4314 3588 3101 1473 2147-1473 2837 575
αναστάς από της προσευχής ελθών προς τους μαθητάς αυτού εύρεν αυτούς κοιμωμένους από
ridicându-Se din rugăciune, venind la ucenicii Lui, îi găsi dormind de

3588 3077 2532 2036-1473 5100 2518 450 4336 2443 3361 1525
της λύπης **22:46** και είπεν αυτοίς τι καθεύδετε αναστάντες προσεύχεσθε ίνα μη εισέλθητε
întristare. Și le zise, De ce dormiți? Trezindu-vă, rugați-vă, ca să nu intrați

1519 3986
εις πειρασμόν
în ispită.

Arestarea lui Isus

2089-1161 1473-2980 2400 3793 2532 3588 3004 2455 1520 3588
22:47 έτι δε αυτού λαλούντος ιδού όχλος και ο λεγόμενος Ιούδας εις των
Și pe când vorbea El, iată, o mulțime, și cel chemat Iuda, unul dintre cei

1427 4281 1473 2532 1448 3588 2424 5368-1473 2424
δώδεκα προήρχετο αυτών και ήγγισε τω Ιησού φιλήσαι αυτόν **22:48** Ιησούς
doisprezece, mergea înaintea lor, și s-a apropiat de Isus pentru a-L săruta. Isus

2036-1473 2448 5370 3588 5207 3588 444 3860 1492-1161 3588 4012
είπεν αυτώ Ιούδα φιλήματι τον υιόν του ανθρώπου παραδίδως **22:49** ιδόντες δε οι περί
îi zise, Iuda cu o sărutare pe Fiul Omului Îl predai? Și văzând, cei ce în jurul

1473 3588 1510.10 2036-1473 2962 1487 3960 1722 3162 2532 3960 1520
αυτόν το εσόμενον είπον αυτώ κύριε ει πατάξομεν εν μαχαίρα **22:50** και επάταξεν εις
Lui erau, I-au zis, Doamne, oare să lovim cu sabia? Și lovi unul,

5100 1537 1473 3588 1401 3588 749 2532 851-1473 3588 3775 3588 1188
τις εξ αυτών τον δούλον του αρχιερέως και αφείλεν αυτού το ους το δεξιόν
pe unul dintre ei, slujitorul marelui preot, și i-a amputat urechea dreaptă.

611-1161 3588 2424 2036 1439 2193 1473 2532 680 3588 5621 1473
22:51 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν εάτε έως τούτου και αψάμενος του ωτίου αυτού
Și răspunzând Isus zise, Lăsați, până aici. Și atingând urechea lui,

2390-1473 2036-1161 3588 2424 4314 3588 3854 1909 1473 749
ιάσατο αυτόν **22:52** είπε δε ο Ιησούς προς τους παραγενομένους επ΄ αυτόν αρχιερείς
l-a vindecat. Și zise Isus către cei ce veniseră împotriva Lui, marilor preoții

2532 4755 3588 2413 2532 4245 5613 1909 3027 1831 3326
και στρατηγούς του ιερού και πρεσβυτέρους ως επί ληστήν εξεληλύθατε μετά
și comandanților templului și bătrânilor, Ca împotriva unui tâlhar ați ieșit, cu

3162 2532 3586 2596 2250 1510.6 1473 3326 1473 1722 3588 2413 3756 1614
μαχαιρών και ξύλων **22:53** καθ΄ ημέραν όντος μου μεθ΄ υμών εν τω ιερώ ουκ εξετείνατε
săbii și ciomege? În fiecare zi fiind Eu cu voi în templu, nu ați întins

3588 5495 1909 1473 235 3778 1473-1510.2.3 3588 5610 2532 3588 1849 3588 4655
τας χείρας επ΄ εμέ αλλ΄ αύτη υμών εστιν η ώρα και η εξουσία του σκότους
mâinile împotriva Mea. Dar aceasta este a voastră oră, și autoritatea întunericului.

Tăgăduirea lui Petru

4815-1161 1473-71 2532 1521-1473 1519 3588 3624 3588 749
22:54 συλλαβόντες δε αυτόν ήγαγον και εισήγαγον αυτόν εις τον οίκον του αρχιερέως
Și apucându-L, L-au dus, și L-au băgat în casa marelui preot.

3588 1161 4074 190 3113 681-1161 4442 1722 3319 3588 833 2532
ο δε Πέτρος ηκολούθει μακρόθεν **22:55** αψάντων δε πυρ εν μέσω της αύλης και
Și Petru îi urma de departe. Și aprinzând un foc în mijlocul curții și

4776 1473 2521 3588 4074 1722 3319 1473 **22:56** 1492-1161 1473
συγκαθισάντων αυτών εκάθητο ο Πέτρος εν μέσω αυτών ιδούσα δε αυτόν
așezându-se împreună ei, s-a așezat Petru în mijlocul lor. Și văzându- l

3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816 1473 2036 2532 3778 4862 1473 1510.7.3
παιδίσκη τις καθήμενον προς το φως και ατενίσασα αυτώ είπε και ούτος συν αυτώ ην
o slujnică oarecare, stând la foc, și privind țintă la el, zise, Și acesta cu El era.

3588 1161 720-1473 3004 1135 3756 1492 1473 2532 3326 1024 2087
22:57 ο δε ηρνήσατο αυτόν λέγων γύναι ουκ οίδα αυτόν **22:58** και μετά βραχύ έτερος
El însă L-a renegat, spunând, Femeie, nu- L cunosc. Și după puțin *timp*, un altul

1492 1473 5346 2532 1473 1537 1473 1510.2.2 3588 1161 4074 2036 444 3756 1510.2.1 **22:59** *2532*
ιδών αυτόν έφη και συ εξ αυτών ει ο δε Πέτρος είπεν άνθρωπε ουκ ειμί **22:59** και
văzându-l, spuse, Și tu dintre ei ești. Dar Petru zise, Omule, nu sunt. Și

1339 5616 5610 1520 243 5100 1340 3004 1909 225 2532 3778 3326
διαστάσης ωσεί ώρας μιάς άλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων έπ΄ αληθείας και ούτος μετ΄
trecând cam o oră, un altul oarecare susținea cu tărie, spunând, În adevăr, și acesta cu

1473 1510.7.3 2532-1063 1057 1510.2.3 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492
αυτού ην και γαρ Γαλιλαίός εστιν **22:60** είπε δε ο Πέτρος άνθρωπε ουκ οίδα
El era, căci de asemenea, galileean este. Zise dar Petru, Omule, nu știu

3739 3004 2532 3916 2089 2980 1473 5455 220 2532 4762
ο λέγεις και παραχρήμα έτι λαλούντος αυτού εφώνησεν αλέκτωρ **22:61** και στραφείς
ce spui. Și îndată, când încă vorbea el, a cântat‡ cocoșul. Și întorcându-Se

3588 2962 1689 3588 4074 2532 5279 3588 4074 3588 3056 3588 2962 5613
ο κύριος ενέβλεψεν τω Πέτρω και υπεμνήσθη ο Πέτρος του λόγου του κυρίου ως
Domnul *l*-a privi pe Petru. Și și-a amintit Petru cuvântul Domnului, cum

2036-1473 3754 4250 220 5455 533 1473 5151 2532
είπεν αυτώ ότι πριν αλέκτορα φωνήσαι απαρνήση με τρις **22:62** και
îi zisese, Înainte ca, cocoșul să cânte‡, te vei lepăda de tot de Mine de trei ori. Și

1831 1854 3588 4074 2799 4090
εξελθών έξω ο Πέτρος έκλαυσε πικρώς
ieșind afară, Petru a plâns amar.

Isus batjocorit

2532 3588 435 3588 4912 3588 2424 1702-1473 1194 2532
22:63 και οι άνδρες οι συνέχοντες τον Ιησούν ενέπαιζον αυτώ δέροντες **22:64** και
Și bărbații care *Îl* țineau legat pe Isus, Îl batjocoreau, bătându-*L*. Și

4028-1473 5180 1473 3588 4383 2532 1905-1473 3004
περικαλύψαντες αυτόν έτυπτον αυτού το πρόσωπον και επηρώτων αυτόν λέγοντες
Îi acopereau *ochii*, și-L băteau peste a Lui față, și Îl întrebau, spunând,

4395 5100 1510.2.3 3588 3817-1473 2532 2087 4183 987 3004 1519
προφήτευσον τις εστιν ο παίσας σε **22:65** και έτερα πολλά βλασφημούντες έλεγον εις
Profetizează, cine este cel ce Te-a lovit? Și alte multe înjurând spuneau la adresa

1473
αυτόν
Lui.

Isus înaintea sinedriului

2532 5613 1096 2250 4863 3588 4244 3588 2992 749
22:66 και ως εγένετο ημέρα συνήχθη το πρεσβυτέριον του λαού αρχιερείς
Și cum s-a făcut ziuă, s-a adunat sfatul bătrânilor poporului, preoții de seamă

2532 1122 2532 321-1473 1519 3588 4892 1473 3004 1487 1473 1510.2.2
και γραμματείς και ανήγαγον αυτόν εις το συνέδριον αυτών λέγοντες **22:67** ει συ ει
și cărturarii, și L-au dus în sinedriul lor, spunând, Dacă Tu ești

3588 5547 2036 1473 2036-1161-1473 1437 1473 2036 3766.2 4100 1437-1161
ο Χριστός είπε ημίν είπε δε αυτοίς εάν υμίν είπω ου μη πιστεύσητε **22:68** εάν δε
Hristosul, zi- ne! Și El le-a zis, Dacă vă voi zice, nicidecum nu veți crede; și dacă,

2532 2065 3766.2 611-1473 2228 630 575
και ερωτήσω ου μη αποκριθήτέ μοι η απολύσητε **22:69** από
de asemenea, *vă* voi întreba, nicidecum nu-Mi veți răspunde, nici nu *Îmi* veți da drumul. De

3588 3568 1510.8.3 3588 5207 3588 444 2521 1537 1188 3588 1411 3588 2316
του νυν έσται ο υιός του ανθρώπου καθήμενος εκ δεξιών της δυνάμεως του θεού
acum va fi Fiul Omului șezând la dreapta puterii lui Dumnezeu.

2036-1161 3956 1473 3767 1510.2.2 3588 5207 3588 2316 3588-1161 4314 1473 5346
22:70 είπον δε πάντες συ ουν ει ο υιός του θεού ο δε προς αυτούς έφη
Și au zis toți, Tu deci ești Fiul lui Dumnezeu? Și El către ei a spus,

1473 3004 3754 1473 1510.2.1 3588-1161 2036 5100-2089-5532 2192 3141
υμείς λέγετε ότι εγώ ειμι **22:71** οι δε είπον τι έτι χρείαν έχομεν μαρτυρίας
Voi *înșivă* spuneți că Eu sunt. Și ei au zis, Ce nevoie mai avem de mărturie?

1473-1063 191 575 3588 4750 1473
αυτοί γαρ ηκούσαμεν από του στόματος αυτού
Căci noi înșine am auzit-*o* din gura Lui.

22:60 ‡chemă
22:61 ‡să cheme

CAPITOLUL 23

Isus înaintea lui Pilat

2532 450 537 3588 4128 1473 71-1473 1909 3588 4091
23:1 και αναστάν άπαν το πλήθος αυτών ήγαγεν αυτόν επί τον Πιλάτον
Și ridicându-se toată mulțimea lor, L-au dus la Pilat.

756-1161 2723-1473 3004 3778 2147 1294 3588 1484
23:2 ήρξαντο δε κατηγορείν αυτού λέγοντες τούτον εύρομεν διαστρέφοντα το έθνος
Și au început să-L acuze, spunând, Pe Acesta L- am găsit pervertind națiunea,

2532 2967 2541 5411 1325 3004 1438 5547 935 1510.1
και κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα εαυτόν Χριστόν βασιλέα είναι
și oprind ca Cezarului tributul să-*i* fie dat, spunând despre Sine că Hristos împărat este.

3588 1161 4091 1905-1473 3004 1473 1510.2.2 3588 935 3588 2453 3588-1161
23:3 ο δε Πιλάτος επηρώτησεν αυτόν λέγων συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων ο δε
Și Pilat L-a întrebat, spunând, Tu ești Împăratul iudeilor? Și El,

611 1473 5346 1473 3004 3588 1161 4091 2036 4314 3588 749
αποκριθείς αυτώ έφη συ λέγεις **23:4** ο δε Πιλάτος είπε προς τους αρχειρείς
răspunzându- i, spuse, Tu *însuți o* spui. Și Pilat zise către preoții de seamă

2532 3588 3793 3762-2147 158 1722 3588 444 3778 3588 1161 2001
και τους όχλους ουδέν ευρίσκω αίτιον εν τω ανθρώπω τούτω **23:5** οι δε επίσχυον
și *către* mulțimi, Nu găsesc nici o vină în Omul Acesta. Ei însă insistau cu forță

3004 3754 383 3588 2992 1321 2596 3650 3588 2449 756 575 3588 1056
λέγοντες ότι ανασείει† τον λαόν διδάσκων καθ΄ όλης της Ιουδαίας αρξάμενος από της Γαλιλαίας
spunând că, Stârnește poporul, învățând prin toată Iudeea, începând din Galileea

2193 5602 4091-1161 191 1056 1905 1487 3588 444 1057-1510.2.3
έως ώδε **23:6** Πιλάτος δε ακούσας Γαλιλαίαν επηρώτησεν ει ο άνθρωπος Γαλιλαίός εστι
până aici. Dar Pilat, auzind de Galileea, întrebă dacă Omul este galileean.

2532 1921 3754 1537 3588 1849 2264 1510.2.3 375-1473 4314 2264 1510.6
23:7 και επιγνούς ότι εκ της εξουσίας Ηρώδου εστίν ανέπεμψεν αυτόν προς Ηρώδην όντα
Și realizând că sub autoritatea lui Irod este, L-a trimis la Irod, *care* se afla

2532 1473 1722 2414 1722 3778 3588 2250
και αυτόν εν Ιεροσολύμοις εν ταύταις ταις ημέραις
și el în Ierusalim în acele zile.

Isus înaintea lui Irod

3588 1161 2264 1492 3588 2424 5463 3029 1510.7.3-1063 2309 1537
23:8 ο δε Ηρώδης ιδών τον Ιησούν εχάρη λίαν ην γαρ θέλων εξ
Și Irod, văzând pe Isus, s-a bucurat foarte mult, căci‡ dorea de

2425 1492-1473 1223 3588 191 4183 4012 1473 2532 1679 5100 4592 1492
ικανού ιδείν αυτόν διά το ακούειν πολλά περί αυτού και ήλπιζέ τι σημείον ιδείν
mult să-L vadă, fiindcă auzise multe despre El; și spera vreun semn să vadă,

5259 1473 1096 1905-1161-1473 1722 3056 2425 1473-1161 3762
υπ΄ αυτού γινόμενον **23:9** επηρώτα δε αυτόν εν λόγοις ικανοίς αυτός δε ουδέν
prin El având loc. Și L-a chestionat prin cuvinte multe, dar El nimic nu

611-1473 2476-1161 3588 749 2532 3588 1122 2159
απεκρίνατο αυτώ **23:10** ειστήκεισαν δε οι αρχιερείς και οι γραμματείς ευτόνως†
i-a răspuns. Și se țineau *acolo* preoții de seamă și cărturarii cu vehemență

2723-1473 1848-1161 1473 3588 2264 4862 3588 4753
κατηγορούντες αυτού **23:11** εξουθενήσας δε αυτόν ο Ηρώδης συν τοις στρατεύμασιν
acuzându-L. Și disprețuindu- L Irod, *împreună* cu ostașii

1473 2532 1702 4016 1473 2066 2986 375-1473 3588 4091
αυτού και εμπαίξας περιβαλών αυτόν εσθήτα λαμπράν ανέπεμψεν αυτόν τω Πιλάτω
lui, și batjocorindu-*L*, îmbrăcându- L cu o haină strălucitoare, L-a trimis înapoi la Pilat.

1096-1161 5384 3588 5037 4091 2532 3588 2264 1722 1473 3588 2250 3326-240
23:12 εγένοντο δε φίλοι ο τε Πιλάτος και ο Ηρώδης εν αυτή τη ημέρα μετ΄ αλλήλων
Și au devenit prieteni, și Pilat, și Irod, în acea zi, între ei,

4391-1063 1722 2189 1510.6 4314 1438
προϋπήρχον γαρ εν έχθρα όντες προς εαυτούς
căci înainte în vrăjmășie erau între ei.

23:5 †2 oc, Mar 15:11, Luc 23:5
23:8 ‡lit: era dorind
23:10 †3 oc, cu tensiune, cu intensitate, cu efort; Ios 6:8, Luc 23:10, Fap 18:28

Condamnarea lui Isus

4091 1161 4779 3588 749 2532 3588 758 2532 3588 2992
23:13 Πιλάτος δε συγκαλεσάμενος τους αρχιερείς και τους άρχοντας και τον λαόν
Pilat dar, convocându-*i* pe marii preoți, și pe conducători, și pe popor,

2036 4314 1473 4374-1473 3588 444 3778 5613 654 3588 2992
23:14 είπεν προς αυτούς προσηνέγκατέ μοι τον άνθρωπον τούτον ως αποστρέφοντα τον λαόν
zise către ei, Mi-ați adus pe Omul Acesta ca pe unul care abate poporul.

2532 2400 1473 1799 1473 350 3762 2147 1722 3588 444 3778 158
και ιδού εγώ ενώπιον υμών ανακρίνας ουδέν εύρον εν τω ανθρώπω τούτω αίτιον
Și, iată, eu, înaintea voastră cercetându-*L*, nimic nu am găsit în Omul Acesta, vreo vină

3739 2723 2596 1473 235 3761 2264 375-1063-1473
ων κατηγορείτε κατ΄ αυτού **23:15** αλλ΄ ουδέ Ηρώδης ανέπεμψα γαρ υμάς
din cele de care aduceți acuzație împotriva Lui. Și nici Irod, căci v-am trimis

4314 1473 2532 2400 3762 514 2288 1510.2.3 4238 1473 3811
προς αυτόν και ιδού ουδέν άξιον θανάτου εστί πεπραγμένον αυτώ **23:16** παιδεύσας†
la el; și, iată, nimic vrednic de moarte *nu* a fost înfăptuit de El. Pedepsindu-*L*

3767 1473 630 318-1161 2192 630-1473 2596 1859 1520
ουν αυτόν απολύσω **23:17** ανάγκην δε είχεν απολύειν αυτοίς κατά εορτήν ένα
deci, Îl voi elibera. (Și obligație avea să le elibereze la sărbătoare pe unul.)

349-1161 3826 3004 142 3778 630-1161 1473 3588 912
23:18 ανέκραξαν δε παμπληθεί λέγοντες άιρε τούτον απόλυσον δε ημίν τον Βαραββάν
Dar ei au strigat în masă, spunând, Ia- L pe Acesta și eliberează- ne pe Baraba;

3748 1510.7.3 1223 4714-5100 1096 1722 3588 4172 2532 5408
23:19 όστις ην διά στάσιν τινά γενομένην εν τη πόλει και φόνον
care era, pentru o anumită răscoală care avusese loc în cetate, și *pentru* omor,

906 1519 5438 3825-3767 3588 4091 4377 2309 630
βεβλημένος εις φυλακήν **23:20** πάλιν ουν ο Πιλάτος προσεφώνησε θέλων απολύσαι
era aruncat în închisoare. Așadar din nou Pilat *li* s-a adresat, dorind să-*L* elibereze

3588 2424 3588-1161 2019 3004 4717 4717 1473 3588-1161
τον Ιησούν **23:21** οι δε επεφώνουν λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον αυτόν **23:22** ο δε
pe Isus. Dar ei strigau, spunând, Crucifică! Crucifică- L! Și a

5154 2036 4314 1473 5100-1063 2556 4160 3778 3762 158 2288 2147
τρίτον είπε προς αυτούς τι γαρ κακόν εποίησεν ούτος ουδέν αίτιον θανάτου εύρον
treia *oară* zise către ei, Pentru că ce rău a făcut Acesta? Nici o vină de moarte *nu* am găsit

1722 1473 3811 3767 1473 630 3588-1161 1945 5456
εν αυτώ παιδεύσας ουν αυτόν απολύσω **23:23** οι δε επέκειντο φωναίς
în El. Pedepsindu-*L* deci Îl voi elibera! Dar ei au făcut presiune cu strigăte

3173 154 1473 4717 2532 2729 3588 5456 1473 2532
μεγάλαις αιτούμενοι αυτόν σταυρωθήναι και κατίσχυον αι φωναί αυτών και
puternice, cerând ca El să fie crucificat. Și s-au impus prin forță strigătele lor și

3588 749 3588 1161 4091 1948 1096 3588 155 1473
των αρχιερέων **23:24** ο δε Πιλάτος επέκρινε γενέσθαι το αίτημα αυτών
ale preoților de seamă. Și Pilat a hotărât să fie împlinită cererea lor.

630-1161-1473 3588 1223 4714 2532 5408 906 1519 3588 5438
23:25 απέλυσε δε αυτοίς τον διά στάσιν και φόνον βεβλημένον εις την φυλακήν
Și le-a eliberat pe cel care pentru răscoală și omor fusese aruncat în închisoare,

3739 154 3588-1161 2424 3860 3588 2307 1473
ον ητούντο τον δε Ιησούν παρέδωκε τω θελήματι αυτών
pe care-l cereau ei, și pe Isus L-a predat în voia lor.

Răstignirea

2532 5613 520-1473 1949 4613 5100 2956 3588 2064 575
23:26 και ως απήγαγον αυτόν επιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου του ερχομένου απ΄
Și cum Îl duceau, apucând pe Simon, un cirenean, care venea de la

68 2007 1473 3588 4716 5342 3693 3588 2424 190-1161-1473
αγρού επέθηκαν αυτώ τον σταυρόν φέρειν όπισθεν του Ιησού **23:27** ηκολούθει δε αυτώ
câmp, au pus asupra lui crucea, ca s-o ducă în urma lui Isus. Și Îl urma

4183 4128 3588 2992 2532 1135 3739 2532 2875 2532 2354-1473
πολύ πλήθος του λαού και γυναικών αι και εκόπτοντο και εθρήνουν αυτόν
o mare mulțime de popor și femei, care de asemenea, se băteau în piept și Îl jeleau.

23:16 †63 oc, Lev 26:18, 1Co 11:32, 2Co 6:9, 1Ti 1:20, 2Ti 2:25, Tit 2:12, Evr 12:6, Apo 3:19

4762-1161 4314 1473 3588 2424 2036 2364 2419 3361 2799 1909
23:28 στραφείς δε προς αυτάς ο Ιησούς είπε θυγατέρες Ιερουσαλήμ μη κλαίετε επ΄
Și întorcându-Se spre ele, Isus a zis, Fiice ale Ierusalimului, nu plângeți pntru

1473 4133 1909 1438 2799 2532 1909 3588 5043 1473 3754 2400 2064 2250
εμέ πλην εφ΄ εαυτάς κλαίετε και επί τα τέκνα υμών **23:29** ότι ιδού έρχονται ημέραι
Mine. Ci pentru voi înșivă plângeți, și pentru copiii voștri; căci, iată, vin zile

1722 3739 2046 3107 3588 4723 2532 2836 3739 3756 1080 2532 3149 3588 3756
εν αις ερούσι μακάριαι αι στείραι και κοιλίαι αι ουκ εγέννησαν και μαστοί οι ουκ
în care vor spune, Ferice de cele sterile, și *de* pântecele care n- au născut, și *de* sânii care n-

2337 5119 756 3004 3588 3735 4098 1909 1473 2532 3588 1015
εθήλασαν **23:30** τότε άρξονται λέγειν τοις όρεσι πέσετε εφ΄ ημάς και τοις βουνοίς
au alăptat. Atunci vor începe să spună munților, Cădeți peste noi, și dealurilor,

2572 1473 3754 1487 1722 3588 5200-3586 3778 4160 1722 3588 3584 5100
καλύψατε ημάς **23:31** ότι ει εν τω υγρώ ξύλω ταύτα ποιούσιν εν τω ξηρώ τι
Acoperiți- ne! Căci dacă cu lemnul umed acestea le fac ei, cu cel uscat ce

1096 71-1161 2532 2087 1417 2557 4862 1473 337
γένηται **23:32** ήγοντο δε και έτεροι δύο κακούργοι συν αυτώ αναιρεθήναι
se va întâmpla? Și erau duși și alți doi răufăcători *împreună* cu El, ca să li se ia viața.

2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 1473 2532
23:33 και ότε απήλθον επί τον τόπον τον καλούμενον κρανίον εκεί εσταύρωσαν αυτόν και
Și când au ajuns la locul chemat Craniul, Acolo L-au crucificat, pe El și

3588 2557 3739 3303 1537 1188 3739-1161 1537 710 3588 1161 2424 3004
τους κακούργους ον μεν εκ δεξιών ον δε εξ αριστερών **23:34** ο δε Ιησούς έλεγε
pe răufăcători, pe unul la dreapta, și unul la stânga. Și Isus spunea,

3962 863 1473 3756-1063 1492 5100 4160 1266-1161 3588 2440 1473 906 2819
πάτερ άφες αυτοίς ου γαρ οίδασι τι ποιούσι διαμεριζόμενοι δε τα ιμάτια αυτού έβαλον κλήρον
Tată, iartă- i, căci nu știu ce fac. Și împărțind hainele Lui, au tras la sorți.

2532 2476 3588 2992 2334 1592-1161 2532 3588 758 4862 1473
23:35 και ειστήκει ο λαός θεωρών εξεμυκτήριζον δε και οι άρχοντες συν αυτοίς
Și stătea poporul privind. Și luau în râs și conducătorii împreună cu ei,

3004 243 4982 4982 1438 1487 3778 1510.2.3 3588 5547 3588 3588
λέγοντες άλλους έσωσε σωσάτω εαυτόν ει ούτός εστιν ο Χριστός ο του
spunând, Pe alții i- a salvat, să Se salveze pe Sine, dacă Acesta este Hristosul,

2316-1588 1702-1161 1473 2532 3588 4757 4334 2532 3690
θεού εκλεκτός **23:36** ενέπαιζον δε αυτώ και οι στρατιώται προσερχόμενοι και όξος
Alesul lui Dumnezeu. Și își băteau joc de El și ostașii, apropiindu-se, și oțet

4374 1473 2532 3004 1487 1473 1510.2.2 3588 935 3588 2453 4982
προσφέροντες αυτώ **23:37** και λέγοντες ει συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων σώσον
dându- I, și spunând, Dacă Tu ești Împăratul iudeilor, salvează-

4572 1510.7.3 1161 2532 1923 1125 1909 1473 1121 1673
σεαυτόν **23:38** ην δε και επιγραφή γεγραμμένη επ΄ αυτώ γράμμασιν Ελληνικοίς
Te pe Tine Însuți! Era dar și o inscripție scrisă deasupra Lui cu litere grecești,

2532 4513 2532 1444 3778 1510.2.3 3588 935 3588 2453 1520-1161 3588
και Ρωμαϊκοίς και Εβραϊκοίς ούτός εστιν ο βασιλεύς των Ιουδαίων **23:39** εις δε των
și latinești‡, și evreiești‡, Acesta este împăratul iudeilor. Și unul din

2910 2557 987 1473 3004 1487 1473 1510.2.2 3588 5547
κρεμασθέντων κακούργων εβλασφήμει αυτόν λέγων ει συ ει ο Χριστός
[spânzurați l răufăcătorii] a blasfemiat împotriva Lui, spunând, Dacă Tu ești Hristosul,

4982 4572 2532 1473 611-1161 3588 2087 2008-1473 3004 3761
σώσον σεαυτόν και ημάς **23:40** αποκριθείς δε ο έτερος επετίμα αυτώ λέγων ουδέ
salvează-Te pe Tine și pe noi. Și răspunzând celălalt l-a mustrat, spunând, Nu

5399-1473 3588 2316 3754 1722 3588 1473 2917 1510.2.2 2532 1473 3303 1346
φοβή συ τον θεόν ότι εν τω αυτώ κρίματι ει **23:41** και ημείς μεν δικαίως
ți-e frică de Dumnezeu? căci sub aceeași judecată ești! Și noi în adevăr pe drept,

514-1063 3739 4238 618 3778 1161 3762 824 4238
άξια γαρ ων επράξαμεν απολαμβάνομεν ούτος δε ουδέν άτοπον έπραξε
căci potrivit cu ce am practicat, primim; Acesta însă nimic nepotrivit nu a practicat.

23:38 ‡Iesus Rex Iudaeorum
23:38 ‡Yeshua Melekh HaYehudim: יֵשׁוּעַ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים

2532 3004 3588 2424 3403 1473 2962 3752 2064 1722 3588 932 1473
23:42 και είπεν τω Ιησού μνήσθητί μου κύριε όταν έλθης εν τη βασιλεία σου
Și *I*-a spus lui Isus, Amintește-ți de mine, Doamne, când vei veni în împărăția Ta.

2532 2036-1473 3588 2424 281 3004-1473 4594 3326 1473 1510.8.2 1722 3588 3857
23:43 και είπεν αυτώ ο Ιησούς αμήν λέγω σοι σήμερον μετ εμού έση εν τω παραδείσω
Și i-a zis Isus, Adevărat îți spun, Astăzi cu Mine vei fi în paradis.

Moartea lui Isus

1510.7.3-1161 5616 5610 1623 2532 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193
23:44 ην δε ωσεί ώρα έκτη και σκότος εγένετο εφ΄ όλην την γην έως
Și era cam pe la ora a șasea, și întuneric s-a făcut peste tot pământul‡ până la

5610 1766 2532 4654 3588 2246 2532 4977 3588 2665 3588 3485
ώρας ενάτης **23:45** και εσκοτίσθη ο ήλιος και εσχίσθη το καταπέτασμα του ναού
ora a noua. Și s-a întunecat soarele, și s-a despicat perdeaua templului

3319 2532 5455 5456 3173 3588 2424 2036 3962 1519 5495 1473 3908
μέσον **23:46** και φωνήσας φωνή μεγάλη ο Ιησούς είπεν πάτερ εις χείράς σου παραθήσομαι
prin mijloc. Și chemând cu glas mare Isus, zise, Tată, în mâinile Tale încredințez

3588 4151 1473 2532 3778 2036 1606 1492-1161 3588 1543 3588
το πνεύμά μου και ταύτα ειπών εξέπνευσεν† **23:47** ιδών δε ο εκατόνταρχος το
duhul Meu. Și acestea zicând, Și-a dat suflarea. Și văzând centurionul ce

1096 1392 3588 2316 3004 3689 3588 444 3778 1342 1510.7.3
γενόμενον εδόξασε τον θεόν λέγων όντως ο άνθρωπος ούτος δίκαιος ην
s-a întâmplat, a glorificat pe Dumnezeu, spunând, Cu adevărat, Omul Acesta drept era.

2532 3956 3588 4836-3793 1909 3588 2335 3778 2334 3588
23:48 και πάντες οι συμπαραγενόμενοι όχλοι επί την θεωρίαν ταύτην θεωρούντες τα
Și toate mulțimile care veniseră împreună la priveliștea aceasta, văzând cele

1096 5180-1438 3588 4738 5290 2476-1161 3956 3588 1110
γενόμενα τύπτοντες εαυτών τα στήθη υπέστρεφον **23:49** ειστήκεισαν δε πάντες οι γνωστοί
întâmplate, bătându-se în piept se întorceau. Și stăteau toți cunoscuții

1473 3113 2532 1135 3588 4870-1473 575 3588 1056 3708 3778
αυτού μακρόθεν και γυναίκες αι συνακολουθήσασαι αυτώ από της Γαλιλαίας ορώσαι ταύτα
Lui departe, și femeile care-L urmaseră din Galileea, privind acestea.

Înmormântarea lui Isus

2532 2400 435 3686 2501 1010 5225 435 18 2532 1342
23:50 και ιδού ανήρ ονόματι Ιωσήφ βουλευτής υπάρχων ανήρ αγαθός και δίκαιος
Și iată, un bărbat cu numele Iosif, un consilier, fiind un bărbat bun și drept,

3778 3756 1510.7.3 4784 3588 1012 2532 3588 4234 1473 575 707
23:51 ούτος ουκ ην συγκατατεθειμένος τη βουλή και τη πράξει αυτών από Αριμαθαίας
(acesta nu fusese de acord cu hotărârea‡ și cu fapta lor), din Arimateea,

4172 3588 2453 3739-2532 4327 2532 1473 3588 932 3588 2316 3778
πόλεως των Ιουδαίων ος και προσεδέχετο και αυτός την βασιλείαν του θεού **23:52** ούτος
o cetate a iudeilor, și care aștepta și el Împărăția lui Dumnezeu, acesta,

4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 2532 2507 1473 1794-1473
προσελθών τω Πιλάτω ητήσατο το σώμα του Ιησού **23:53** και καθελών αυτό ενετύλιξεν αυτό
s-a apropiat de Pilat, ca să ceară trupul lui Isus. Și, coborându-L, L-a înfășurat

4616 2532 5087-1473 1722 3418 2991 3739 3756 1510.7.3 3764 3762
σινδόνι και έθηκεν αυτό εν μνήματι λαξευτώ ου ουκ ην ουδέπω ουδείς
în pânză de in, și L-a pus într-un mormânt săpat în stâncă, unde nu fusese niciodată nimeni

2749 2532 2250-1510.7.3 3904 2532 4521 2020 2628-1161
κείμενος **23:54** και ημέρα ην παρασκευή και σάββατον επέφωσκε **23:55** κατακολουθήσασαι δε
pus. Și era ziua Pregătirii, și *spre* sabat se lumina. Și urmăreau îndeaproape

2532 1135 3748 1510.7.6 4905 1473 1537 3588 1056 2300 3588 3419
και γυναίκες αίτινες ήσαν συνεληλυθυίαι αυτώ εκ της Γαλιλαίας εθεάσαντο το μνημείον
și femeile (care ‡ veniseră împreună cu El din Galileea), ca să vadă mormântul,

2532 5613 5087 3588 4983 1473 5290-1161 2090 759 2532 3464
και ως ετέθη το σώμα αυτού **23:56** υποστρέψασαι δε ητοίμασαν αρώματα και μύρα
și cum a fost pus trupul Lui. Și întorcându-se, au pregătit miresme și miruri.

23:44 ‡sau: toată țara
23:46 †3 oc, Mar 15:37, 15:39, Luc 23:46
23:51 ‡sfatul
23:55 ‡lit: erau venite împreună cu El

2532-3588-3303 4521 2270 2596 3588 1785
και το μεν σάββατον ησύχασαν κατά την εντολήν
Și în sabat s-au odihnit, după poruncă.

CAPITOLUL 24

Învierea lui Isus

3588-1161 1520 3588 4521 3722 901 2064 1909
24:1 τη δε μιά των σαββάτων όρθρου βαθέως ήλθον επί
Dar în întâia *zi* a săptămânii‡, în revărsatul zorilor foarte devreme‡, ele au venit la

3588 3418 5342 3739 2090 759 2532 5100 4862 1473
το μνήμα φέρουσαι α ητοίμασαν αρώματα και τινες συν αυταίς
mormânt, aducând [pe care le pregătiseră l miresmele], și alte *împreună* cu ele‡.

2147-1161 3588 3037 617 575 3588 3419 2532 1525 3756 2147
24:2 εύρον δε τον λίθον αποκεκυλισμένον από του μνημείου **24:3** και εισελθούσαι ουχ εύρον
Și au găsit piatra rostogolită de la mormânt. Și intrând, n- au găsit

3588 4983 3588 2962 2424 2532 1096 1722 3588 1280 1473 4012 3778
το σώμα του κυρίου Ιησού **24:4** και εγένετο εν τω διαπορείσθαι αυτάς περί τούτου
trupul Domnului Isus. Și a fost, pe când nedumerite erau ele despre aceasta,

2532 2400 1417 435 2186 1473 1722 2067 797 1719-1161
και ιδού δύο άνδρες επέστησαν αύταις εν εσθήσεσιν αστραπτούσαις **24:5** εμφόβων δε
că iată, doi bărbați au stat deodată lângă ele în veșminte sclipitoare. Și înfricoșate

1096 1473 2532 2827 3588 4383 1519 3588 1093 2036 4314 1473 5100 2212
γενομένων αυτών και κλινουσών το πρόσωπον εις την γην είπον προς αυτάς τι ζητείτε
devenind ele, și plecându-și fețele la pământ, ei au zis către ele, De ce căutați

3588 2198 3326 3588 3498 3756 1510.2.3 5602 235 1453 3403 5613 2980-1473
τον ζώντα μετά των νεκρών **24:6** ουκ έστιν ώδε αλλ΄ ηγέρθη μνήσθητε ως ελάλησεν υμίν
pe Cel viu printre cei morți? Nu este aici, ci a înviat. Amintiți-vă cum v-a vorbit,

2089-1510.6 1722 3588 1056 3004 3754 1163 3588 5207 3588 444 3860
έτι ων εν τη Γαλιλαία **24:7** λέγων ότι δει τον υιόν του ανθρώπου παραδοθήναι
pe când era încă în Galileea, spunând că, Trebuie ca Fiul Omului să fie predat

1519 5495 444 268 2532 4717 2532 3588 5154 2250 450 2532
εις χείρας ανθρώπων αμαρτωλών και σταυρωθήναι και τη τρίτη ημέρα αναστήναι **24:8** και
în mâinile oamenilor păcătoși, și să fie crucificat, și a treia zi să învieze. Și

3403 3588 4487 1473 2532 5290 575 3588 3419 518
εμνήσθησαν των ρημάτων αυτού **24:9** και υποστρέψασαι από του μνημείου απήγγειλαν
ele și-au adus aminte de spusele Lui. Și întorcându-se de la mormânt, au dat de știre

3956 3778 3588 1733 2532 3956 3588 3062 1510.7.6-1161 3588 3094-3137
πάντα ταύτα τοις ένδεκα και πάσι τοις λοιποίς **24:10** ήσαν δε η Μαγδαληνή Μαρία
toate acestea celor unsprezece, și tuturor celorlalți. Și erau, Maria Magdalena,

2532 2489 2532 3137 2385 2532 3588 3062 4862 1473 3739 3004 4314 3588
και Ιωάννα και Μαρία Ιακώβου και αι λοιπαί συν αυταίς αι έλεγον προς τους
și Ioana, și Maria a lui Iacov‡, și celelalte *împreună* cu ele, care spuneau către

652 3778 2532 5316 1799 1473 5616 3026 3588 4487 1473 2532
αποστόλους ταύτα **24:11** και εφάνησαν ενώπιον αυτών ώσει λήρος τα ρήματα αυτών και
apostoli acestea. Și păreau înaintea lor ca o aiurare spusele lor, și

569-1473 3588 1161 4074 450 5143 1909 3588 3419 2532 3879
ηπίστουν αυταίς **24:12** ο δε Πέτρος αναστάς έδραμεν επί το μνημείον και παρακύψας
nu le credeau. Dar Petru, ridicându-se, a alergat la mormânt, și plecându-se,

991 3588 3608 2749 3441 2532 565 4314 1438 2296 3588
βλέπει τα οθόνια κείμενα μόνα και απήλθε προς εαυτόν θαυμάζων το
a văzut fâșiile de pânză zăcând singure, și a plecat la el *acasă*, minunându-se de cele

1096
γεγονός
petrecute.

24:1 ‡lit: întâia zi a sabaturilor
24:1 ‡lit: în profunzimea zorilor
24:1 ‡erau și alte femei cu ele
24:10 ‡Maria mama lui Iacov

Isus pe drumul spre Emaus

2532 2400 1417 1537 1473 1510.7.6 4198 1722 1473 3588 2250 1519 2968
24:13 και ιδού δύο εξ αυτών ήσαν πορευόμενοι εν αυτή τη ημέρα εις κώμην
Și, iată, doi dintre ei ‡ mergeau în aceeași zi spre un sat,

566 4712-1835 575 2419 3739 3686 1695 2532 1473 3656
απέχουσαν σταδίους εξήκοντα από Ιερουσαλήμ η όνομα Εμμαούς **24:14** και αυτοί ωμίλουν
la o distanță de șaizeci de stadii‡ de Ierusalim, al cărui nume *era* Emaus; și ei vorbeau

4314-240 4012 3956 3588 4819-3778 2532 1096 1722 3588
προς αλλήλους περί πάντων των συμβεβηκότων τούτων **24:15** και εγένετο εν τω
între ei despre toate acestea care se petrecuseră. Și a fost, pe când

3656 1473 2532 4802 2532 1473 3588 2424 1448 4848 1473
ομιλείν αυτούς και συζητείν και αυτός ο Ιησούς εγγίσας συνεπορεύετο αυτοίς
vorbeau ei, și discutau, că Însuși Isus, apropiindu-Se, mergea împreună cu ei.

3588 1161 3788 1473 2902 3588 3361 1921-1473 2036-1161 4314 1473
24:16 οι δε οφθαλμοί αυτών εκρατούντο του μη επιγνώναι αυτόν **24:17** είπε δε προς αυτούς
Dar ochii lor erau ținuți ca să nu-L recunoască. Și zise către ei,

5100 3588 3056 3778 3739 474 4314 240 4043 2532 1510.2.5
τίνες οι λόγοι ούτοι ους αντιβάλλετε προς αλλήλους περιπατούντες και εστε
Ce *sunt* cuvintele acestea pe care le schimbați între voi pe când mergeți, și sunteți

4659 611-1161 3588 1520 3739 3686 2810 2036 4314 1473 1473
σκυθρωποί **24:18** αποκριθείς δε ο εις ω όνομα Κλεοπάς είπεν προς αυτόν συ
posomorâți? Și răspunzând, unul al cărui nume *era* Cleopa, zise către El, Tu *eşti*

3441 3939 2419 2532 3756 1097 3588 1096 1722 1473 1722 3588 2250 3778
μόνος παροικείς Ιερουσαλήμ και ουκ έγνως τα γενόμενα εν αυτή εν ταις ημέραις ταύταις
singurul străin‡ în Ierusalim, și nu cunoști cele petrecute în el în zilele acestea?

2532 2036-1473 4169 3588-1161 2036-1473 3588 4012 2424 3588 3478 3739
24:19 και είπεν αυτοίς ποία οι δε είπον αυτώ τα περί Ιησού του Ναζωραίου ος
Și El le zise, Ce *anume*? Și ei I-au zis, Cele despre Isus Nazarineanul, care

1096 435 4396 1415 1722 2041 2532 3056 1726 3588 2316 2532 3956
εγένετο ανήρ προφήτης δυνατός εν έργω και λόγω εναντίον του θεού και παντός
era un bărbat profet puternic în faptă și cuvânt înaintea lui Dumnezeu și a întregului

3588 2992 3704-5037 3860-1473 3588 749 2532 3588 758 1473 1519
του λαού **24:20** όπως τε παρέδωκαν αυτόν οι αρχιερείς και οι άρχοντες ημών εις
popor, și cum L-au predat, preoții de seamă și conducătorii noștri, ca

2917 2288 2532 4717-1473 1473 1161 1679 3754 1473 1510.2.3
κρίμα θανάτου και εσταύρωσαν αυτόν **24:21** ημείς δε ηλπίζομεν ότι αυτός εστιν
să fie condamnat la moarte, și L-au crucificat. Noi însă speram că El este

3588 3195 3084 3588 2474 235 1065 4862 3956 3778 5154-3778 2250
ο μέλλων λυτρούσθαι τον Ισραήλ αλλά γε συν πάσι τούτοις τρίτην ταύτην ημέραν
Cel ce avea să răscumpere pe Israel; dar iată, cu toate acestea, în această a treia zi

71 4594 575 3739 3778-1096 235 2532 1135-5100 1537 1473
άγει σήμερον αφ΄ ου ταύτα εγένετο **24:22** αλλά και γυναίκές τινες εξ ημών
am ajuns‡ astăzi de când s-au petrecut acestea. Ba încă niște femei de-ale noastre

1839-1473 1096 3721 1909 3588 3419 2532 3361 2147 3588 4983
εξέστησαν ημάς γενόμεναι όρθριαι επί το μνημείον **24:23** και μη ευρούσαι το σώμα
ne-au uimit, ducându-se dis-de-dimineață la mormânt; și ne găsind trupul

1473 2064 3004 2532 3701 32 3708 3739 3004 1473 2198
αυτού ήλθον λέγουσαι και οπτασίαν αγγέλων εωρακέναι οι λέγουσιν αυτόν ζην
Lui, au venit spunând că și o vedenie de îngeri au văzut, care spuneau că El este viu.

2532 565 5100 3588 4862 1473 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588
24:24 και απήλθόν τινες των συν ημίν επί το μνημείον και εύρον ούτως καθώς και αι
Și au mers unii din cei *împreună* cu noi la mormânt, și au găsit așa cum și

1135 2036 1473-1161 3756 1492 2532 1473 2036 4314 1473 5599 453 2532
γυναίκες είπον αυτόν δε ουκ είδον **24:25** και αυτός είπεν προς αυτούς ω ανόητοι και
femeile au zis, dar pe El nu *L*-au văzut. Și El zise către ei, O, nepricepuților și

---

24:13 ‡lit: erau mergând
24:13 ‡11 km = 185 m x 60
24:18 ‡locuitor temporar
24:21 ‡lit: s-a ajuns (pers 3S)

1021 3588 2588 3588 4100 1909 3956 3739 2980 3588 4396
βραδείς τη καρδία του πιστεύειν επί πάσιν οις ελάλησαν οι προφήται
înceți *la*‡ inimă ca să credeți în toate câte au spus profeții.

24:26 *3780 3778 1163*
ουχί ταύτα έδει
Oare nu acestea trebuia

3958 3588 5547 2532 1525 1519 3588 1391 1473
παθείν τον Χριστόν και εισελθείν εις την δόξαν αυτού
să *le* sufere Hristosul, și Să intre în gloria Lui?

24:27 *2532 756 575 3475 2532*
και αρξάμενος από Μωσέως και
Și începând de la Moise, și

575 3956 3588 4396 1329-1473 1722 3956 3588 1124 3588 4012 1438
από πάντων των προφητών διηρμήνευεν αυτοίς εν πάσαις ταις γραφαίς τα περί εαυτού
de la toți profeții, le-a explicat în toate Scripturile cele cu privire la Sine.

24:28 *2532 1448 1519 3588 2968 3739 4198 2532 1473 4364 4206*
και ήγγισαν εις την κώμην ου επορεύοντο και αυτός προσεποιείτο† πορρωτέρω
Și s-au apropiat de satul în care mergeau. Și El a făcut ca și cum mai departe

4198 2532 3849-1473 3004 3306 3326 1473 3754 4314 2073 1510.2.3 2532
πορεύεσθαι **24:29** και παρεβιάσαντο αυτόν λέγοντες μείνον μεθ΄ ημών ότι προς εσπέραν εστί και
ar merge. Și L-au rugat stăruitor, spunând, Rămâi cu noi, căci spre seară este, și

2827 3588 2250 2532 1525 3588 3306 4862 1473 2532 1096 1722 3588
κέκλικεν η ημέρα και εισήλθε του μείναι συν αυτοίς **24:30** και εγένετο εν τω
a apus ziua. Și a intrat să rămână *împreună* cu ei. Și a fost pe când

2625 1473 3326 1473 2983 3588 740 2127 2532 2806 1929-1473
κατακλιθήναι αυτόν μετ΄ αυτών λαβών τον άρτον ευλόγησε και κλάσας επεδίδου αυτοίς
era întins la masă El cu ei, luând pâinea, a binecuvântat, și frângând le-a dat.

1473-1161 1272 3588 3788 2532 1921-1473 2532 1473 855 1096
24:31 αυτών δε διηνοίχθησαν οι οφθαλμοί και επέγνωσαν αυτόν και αυτός άφαντος εγένετο
Și li s-au deschis ochii, și L-au recunoscut; și El nevăzut a devenit

575 1473 2532 2036 4314-240 3780 3588 2588 1473 2545 1510.7.3 1722 1473
απ΄ αυτών **24:32** και είπον προς αλλήλους ουχί η καρδία ημών καιομένη ην εν ημίν
pentru ei. Și au zis între ei, Oare inima noastră *nu* arzând era în noi

5613 2980-1473 1722 3588 3598 2532 5613 1272-1473 3588 1124 2532 450
ως ελάλει ημίν εν τη οδώ και ως διήνοιγεν ημίν τας γραφάς **24:33** και αναστάντες
când ne vorbea pe cale, și când ne deschidea Scripturile? Și ridicându-se

1473-3588 5610 5290 1519 2419 2532 2147 4867 3588 1733 2532
αυτή τη ώρα υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και εύρον συνηθροισμένους τους ένδεκα και
în aceeași oră, s-au întors la Ierusalim. Și *i*-au găsit adunați pe cei unsprezece, și

3588 4862 1473 3004 3754 1453 3588 2962 3689 2532 3708
τους συν αυτοίς **24:34** λέγοντας ότι ηγέρθη ο κύριος όντως και ώφθη
pe cei *împreună* cu ei, spunând că, A înviat Domnul cu adevărat, și S-a arătat

4613 2532 1473 1834 3588 1722 3588 3598 2532 5613 1097-1473
Σίμωνι **24:35** και αυτοί εξηγούντο τα εν τη οδώ και ως εγνώσθη αυτοίς
lui Simon. Și ei au istorisit cele *petrecute* pe cale, și cum li S-a făcut cunoscut

1722 3588 2800 3588 740
εν τη κλάσει του άρτου
la frângerea pâinii.

Isus Se arată ucenicilor

3778-1161 1473-2980 1473 3588 2424 2476 1722 3319 1473 2532 3004-1473
24:36 ταύτα δε αυτών λαλούντων αυτός ο Ιησούς έστη εν μέσω αυτών και λέγει αυτοίς
Și acestea vorbind ei, Însuși Isus a stat în mijlocul lor, și le-a spus,

1515 1473 4422-1161 2532 1719 1096 1380 4151 2334
ειρήνη υμίν **24:37** πτοηθέντες δε και έμφοβοι γενόμενοι εδόκουν πνεύμα θεωρείν
Pace vouă! Dar ei înspăimântați și înfricoșați devenind, presupuneau că un duh văd.

2532 2036-1473 5100 5015-1510.2.5 2532 1302 1261 305 1722 3588
24:38 και είπεν αυτοίς τι τεταραγμένοι εστέ και διατι διαλογισμοί αναβαίνουσιν εν ταις
Și El le-a zis, De ce sunteți tulburați? Și pentru ce gânduri se ridică în

2588 1473 1492 3588 5495 1473 2532 3588 4228 1473 3754 1473 1473
καρδίαις υμών **24:39** ίδετε τας χείράς μου και τους πόδας μου ότι αυτός εγώ
inimile voastre? Priviți mâinile Mele și picioarele Mele, că Acela Eu

1510.2.1 5584 1473 2532 1492 3754 4151 4561 2532 3747 3756 2192 2531 1473 2334
ειμι ψηλαφήσατέ με και ίδετε ότι πνεύμα σάρκα και οστέα ουκ έχει καθώς εμέ θεωρείτε
sunt. Pipăiți-Mă și priviți; căci un duh carne și oase nu are, așa cum Mă vedeți

---

24:25 ‡sau 'cu', sau 'în'
24:28 †2 oc, Iov 19:14, Luc 24:28

2192 *2532 3778* *2036* *1925-1473* *3588 5495* *2532 3588* *4228* *2089-1161*
έχοντα **24:40** και τούτο ειπών επέδειξεν αυτοίς τας χείρας και τους πόδας **24:41** έτι δε
având. Și aceasta zicând, le-a arătat mâinile și picioarele. Și încă

569 *1473* *575 3588 5479* *2532 2296* *2036-1473* *2192* *5100* *1034* *1759*
απιστούντων αυτών από της χαράς και θαυμαζόντων είπεν αυτοίς έχετέ τι βρώσιμον ενθάδε
necrezând ei de bucurie, și minunându-se, le-a zis, Aveți ceva de mâncare aici?

3588-1161 1929-1473 *2486* *3702* *3313* *2532 575* *3193* *2781* *2532 2983*
24:42 οι δε επέδωκαν αυτώ ιχθύος οπτού μέρος και από μελισσίου κηρίου **24:43** και λαβών
Și ei I-au dat pește fript o porție, și dintr-un fagure de miere. Și luând,

1799 *1473* *2068* *2036-1161-1473* *3778* *3588 3056* *3739* *2980* *4314* *1473*
ενώπιον αυτών έφαγεν **24:44** είπε δε αυτοίς ούτοι οι λόγοι ους ελάλησα προς υμάς
înaintea lor a mâncat. Și le-a zis, Acestea-*s* cuvintele pe care le-am spus către voi

2089-1510.6 *4862* *1473* *3754 1163* *4137* *3956* *3588* *1125* *1722 3588*
έτι ων συν υμίν ότι δει πληρωθήναι πάντα τα γεγραμμένα εν τω
pe când eram încă *împreună* cu voi, că trebuie să se împlinească toate cele scrise în

3551 *3475* *2532* *4396* *2532* *5568* *4012* *1473* *5119* *1272-1473* *3588 3563*
νόμω Μωσέως και προφήταις και ψαλμοίς περί εμού **24:45** τότε διήνοιξεν αυτών τον νούν
legea lui Moise și *în* profeți și *în* psalmi, despre Mine. Atunci le-a deschis mintea

3588 4920 *3588* *1124* *2532-2036-1473* *3754 3779* *1125* *2532* *3779* *1163*
του συνιέναι τας γραφάς **24:46** και είπεν αυτοίς ότι ούτω γέγραπται και ούτως έδει
ca să înțeleagă Scripturile. Și le-a zis că, Așa e scris, și așa trebuia

3958 *3588* *5547* *2532* *450* *1537* *3498* *3588* *5154* *2250* *2532* *2784*
παθείν τον Χριστόν και αναστήναι εκ νεκρών τη τρίτη ημέρα **24:47** και κηρυχθήναι
să pătimească Hristosul, și să învieze din morți a treia zi. Și să se predice

1909 *3588* *3686* *1473* *3341* *2532* *859* *266* *1519* *3956* *3588* *1484* *756* *575*
επί τω ονόματι αυτού μετάνοιαν και άφεσιν αμαρτιών εις πάντα τα έθνη αρξάμενον από
în Numele Lui, pocăința și iertarea păcatelor, către toate națiunile, începând de la

2419 *1473-1161* *1510.2.5* *3144* *3778* *2532* *2400* *1473* *649* *3588*
Ιερουσαλήμ **24:48** υμείς δε εστε μάρτυρες τούτων **24:49** και ιδού εγώ αποστέλλω την
Ierusalim. Și voi sunteți martori ai acestor *lucruri*. Și iată, Eu trimit

1860 *3588 3962* *1473* *1909* *1473* *1473-1161* *2523* *1722 3588 4172* *2419* *2193* *3739*
επαγγελίαν του πατρός μου εφ΄ υμάς υμείς δε καθίσατε εν τη πόλει Ιερουσαλήμ έως ου
promisiunea Tatălui Meu peste voi; dar voi rămâneți în cetatea Ierusalimului, până când

1746 *1411* *1537 5311*
ενδύσησθε δύναμιν εξ ύψους
veți fi îmbrăcați cu putere din înălțime.

Înălțarea lui Isus

1806 *1161-1473* *1854* *2193* *1519* *963* *2532* *1869* *3588* *5495* *1473*
24:50 εξήγαγε δε αυτούς έξω έως εις Βηθανίαν και επάρας τας χείρας αυτού
Și i-a condus afară până spre Betania. Și ridicându-Și mâinile Lui,

2127-1473 *2532* *1096* *1722* *3588* *2127-1473-1473* *1339* *575*
ευλόγησεν αυτούς **24:51** και εγένετο εν τω ευλογείν αυτόν αυτούς διέστη απ΄
i-a binecuvântat. Și a fost pe când îi binecuvânta El, a fost despărțit de

1473 *2532* *399* *1519 3588 3772* *2532-1473* *4352* *1473* *5290* *1519*
αυτών και ανεφέρετο εις τον ουρανόν **24:52** και αυτοί προσκυνήσαντες αυτόν υπέστρεψαν εις
ei, și a fost ridicat la cer. Și ei închinându- I-se, s-au întors la

2419 *3326* *5479* *3173* *2532* *1510.7.6* *1275* *1722 3588* *2413* *134* *2532*
Ιερουσαλήμ μετά χαράς μεγάλης **24:53** και ήσαν διαπαντος εν τω ιερω αινούντες και
Ierusalim cu bucurie mare. Și erau mereu în templu, lăudând și

2127 *3588 2316* *281*
ευλογούντες τον θεόν αμήν
binecuvântând pe Dumnezeu. Amin.

Ioan

CAPITOLUL 1

Întruparea Cuvântului

1722 746 1510.7.3 3588 3056 2532 3588 3056 1510.7.3 4314 3588 2316 2532 2316
1:1 εν αρχή ην ο λόγος και ο λόγος ην προς τον θεόν και θεός
La început era Cuvântul, și Cuvântul era cu‡ Dumnezeu, și Dumnezeu

1510.7.3 3588 3056 3778 1510.7.3 1722 746 4314 3588 2316 3956 1223 1473
ην ο λόγος **1:2** ούτος ην εν αρχή προς τον θεόν **1:3** πάντα δι΄ αυτού
era Cuvântul. Acesta era la început cu Dumnezeu. Toate prin El

1096 2532 5565 1473 1096 3761 1520 3739 1096 1722
εγένετο και χωρίς αυτού εγένετο ουδέ εν ο γέγονεν **1:4** εν
au fost făcute, și fără El *n*-a fost făcut nici *măcar* un singur *lucru* din ce a fost făcut‡. În

1473 2222 1510.7.3 2532 3588 2222 1510.7.3 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588 4653
αυτώ ζωή ην και η ζωή ην το φως των ανθρώπων **1:5** και το φως εν τη σκοτία
El viața era, și viața era lumina oamenilor. Și lumina în întuneric

5316 2532 3588 4653 1473 3756 2638 1096 444 649 3844
φαίνει και η σκοτία αυτό ου κατέλαβεν **1:6** εγένετο άνθρωπος απεσταλμένος παρά
luminează, și întunericul pe ea n- a cuprins-*o*‡. A venit un om trimis de la

2316 3686 1473 2491 3778 2064 1519 3141 2443 3140 4012
θεού όνομα αυτώ Ιωάννης **1:7** ούτος ήλθεν εις μαρτυρίαν ίνα μαρτυρήση περί
Dumnezeu; numele lui *era* Ioan. Acesta a venit spre mărturie, ca să mărturisească despre

3588 5457 2443 3956 4100 1223 1473 3756 1510.7.3 1565 3588 5457 235-2443
του φωτός ίνα πάντες πιστεύσωσιν δι΄ αυτού **1:8** ουκ ην εκείνος το φως αλλ΄ ίνα
lumină, ca toți să creadă prin el. Nu era acesta lumina, ci *el a venit* ca

3140 4012 3588 5457 1510.7.3 3588 5457 3588 228 3739 5461
μαρτυρήση περί του φωτός **1:9** ην το φως το αληθινόν ο φωτίζει
să mărturisească despre lumină. Era lumina cea adevărată aceea care luminează

3956 444 2064 1519 3588 2889 1722 3588 2889 1510.7.3 2532 3588 2889 1223 1473
πάντα άνθρωπον ερχόμενον εις τον κόσμον **1:10** εν τω κόσμω ην και ο κόσμος δι΄ αυτού
pe orice om venind în lume. El În lume era, și lumea prin El

1096 2532 3588 2889 1473-3756 1097 1519 3588-2398 2064 2532 3588-2398 1473-3756
εγένετο και ο κόσμος αυτόν ουκ έγνω **1:11** εις τα ίδια ήλθεν και οι ίδιοι αυτόν ου
a fost făcută‡, și lumea nu L- a cunoscut. La ai Lui a venit, și ai Lui nu L-

3880 3745-1161 2983-1473 1325-1473 1849 5043 2316
παρέλαβον **1:12** όσοι δε έλαβον αυτόν έδωκεν αυτοίς εξουσίαν τέκνα θεού
au primit. Dar tuturor celor ce L-au primit, le-a dat dreptul [copii ai lui Dumnezeu

1096 3588 4100 1519 3588 3686 1473 3739 3756 1537 129 3761 1537
γενέσθαι τοις πιστεύουσιν εις το όνομα αυτού **1:13** οι ουκ εξ αιμάτων ουδέ εκ
1 să devină], celor ce cred în Numele Lui, cei care nu din sânge, nici din

2307 4561 3761 1537 2307 435 235 1537 2316 1080 2532
θελήματος σαρκός ουδέ εκ θελήματος ανδρός αλλ΄ εκ θεού εγεννήθησαν **1:14** και
voia cărnii, nici din voia vreunui bărbat, ci din Dumnezeu au fost născuți. Și

3588 3056 4561 1096 2532 4637 1722 1473 2532 2300 3588 1391 1473 1391
ο λόγος σάρξ εγένετο και εσκήνωσεν εν ημίν και εθεασάμεθα την δόξαν αυτού δόξαν
Cuvântul carne a devenit, și a locuit‡ printre noi; și noi am privit gloria Lui, glorie

5613 3439 3844 3962 4134 5485 2532 225 2491 3140 4012
ως μονογενούς παρά πατρός πλήρης χάριτος και αληθείας **1:15** Ιωάννης μαρτυρεί περί
ca a Unicului-Născut de la Tatăl, plin de har și adevăr; Ioan a mărturisit despre

1473 2532 2896 3004 3778 1510.7.3 3739 2036 3588 3694 1473 2064
αυτού και κέκραγε λέγων ούτος ην ον είπον ο οπίσω μου ερχόμενος
El, și a strigat, spunând, Acesta era Cel despre care am zis, Cel care după mine vine,

1715 1473 1096 3754 4413 1473 1510.7.3 2532 1537 3588 4138 1473 1473 3956
έμπροσθέν μου γέγονεν ότι πρώτός μου ην **1:16** και εκ του πληρώματος αυτού ημείς πάντες
înaintea mea era, căci înaintea mea era. Și din plinătatea Lui noi toți

---

1:1 ‡lângă, în intimitatea lui
1:3 ‡sau: Toate prin El au devenit, și fără El n-a devenit nici un singur lucru din ce a devenit.
1:5 ‡înțeles-o, posedat-o
1:10 ‡a devenit
1:14 ‡lit: și-a întins cortul

2983 2532 5485 473 5485 3754 3588 3551 1223 3475 1325 3588 5485 2532
ελάβομεν και χάριν αντί χάριτος **1:17** ότι ο νόμος διά Μωσέως εδόθη η χάρις και
am primit, și har peste har; Căci legea prin Moise a fost dată; harul și

3588 225 1223 2424 5547 1096 2316 3762 3708 4455 3588
η αλήθεια διά Ιησού Χριστού εγένετο **1:18** θεόν ουδείς εώρακε πώποτε ο
adevărul prin Isus Hristos au venit. Pe Dumnezeu nimeni nu *L*-a văzut vreodată;

3439 5207 3588 1510.6 1519 3588 2859 3588 3962 1565 1834
μονογενής υιός ο ων εις τον κόλπον του πατρός εκείνος εξηγήσατο†
Unicul-Născut Fiu, Cel ce este în sânul Tatălui, El *L*-a descris.

Mărturia lui Ioan Botezătorul

2532 3778 1510.2.3 3588 3141 3588 2491 3753 649 3588 2453 1537 2414
1:19 και αύτη εστίν η μαρτυρία του Ιωάννου ότε απέστειλαν οι Ιουδαίοι εξ Ιεροσολύμων
Și acesta este mărturia lui Ioan, când au trimis iudeii din Ierusalim

2409 2532 3019 2443 2065-1473 1473 5100 1510.2.2 2532 3670 2532 3756 720
ιερείς και Λευϊτας ίνα ερωτήσωσιν αυτόν συ τις ει **1:20** και ωμολόγησε και ουκ ηρνήσατο
preoți și leviți, ca să-l întrebe, Tu cine ești? Și el a confirmat, și nu a negat;

2532 3670 3754 3756 1510.2.1 1473 3588 5547 2532 2065-1473 5100 3767 2243
και ωμολόγησεν ότι ουκ ειμί εγώ ο Χριστός **1:21** και ηρώτησαν αυτόν τι ούν Ηλίας
și a confirmat că, Nu sunt eu Hristosul. Și l-au întrebat, Cine atunci? Ilie

1510.2.2 1473 2532 3004 3756 1510.2.1 3588 4396 1510.2.2 1473 2532 611 3756 2036-3767-1473 5100
ει συ και λέγει ουκ ειμί ο προφήτης ει συ και απεκρίθη ου **1:22** είπον ούν αυτώ τις
ești tu? Și el zise, Nu sunt. Profetul ești tu? Și răspunse, Nu. I-au zis deci, Cine

1510.2.2 2443 612 1325 3588 3992-1473 5100 3004 4012 4572 5346
ει ίνα απόκρισιν δώμεν τοις πέμψασιν ημάς τι λέγεις περί σεαυτού **1:23** έφη
ești? Ca răspuns să dăm celor ce ne-au trimis; ce spui tu despre tine însuți? Spuse el,

1473 5456 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531 2036 2268 3588
εγώ φωνή βοώντος εν τη ερήμω ευθύνατε την οδόν κυρίου καθώς είπεν Ησαϊας ο
Eu *sunt* un glas strigând în pustie, Îndreptați calea Domnului, după cum a zis Isaia

4396 2532 3588 649 1510.7.6 1537 3588 5330 2532 2065-1473 2532
προφήτης **1:24** και οι απεσταλμένοι ήσαν εκ των Φαρισαίων **1:25** και ηρώτησαν αυτόν και
profetul. Și cei trimiși erau dintre farisei. Și l-au întrebat, și

2036-1473 5100 3767 907 1487 1473 3756 1510.2.2 3588 5547 3777 2243 3777 3588 4396
είπον αυτώ τι ούν βαπτίζεις ει συ ουκ ει ο Χριστός ούτε Ηλίας ούτε ο προφήτης
i-au zis: De ce atunci botezi, dacă tu nu ești Hristosul, nici Ilie, nici profetul?

611-1473 3588 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319-1161 1473 2476
1:26 απεκρίθη αυτοίς ο Ιωάννης λέγων εγώ βαπτίζω εν ύδατι μέσος δε υμών έστηκεν
Le-a răspuns Ioan, spunând, Eu botez în apă. dar în mijlocul vostru stă

3739 1473 3756 1492 1473 1510.2.3 3588 3694 1473 2064 3739 1715
ον υμείς ουκ οίδατε **1:27** αυτός εστιν ο οπίσω μου ερχόμενος ος έμπροσθέν
Cel pe care voi nu-*L* știți, El este Cel care după mine vine, Care înainte

1473 1096 3739 1473 3756 1510.2.1 514 2443 3089-1473 3588 2438 3588 5266
μου γέγονεν ου εγώ ουκ ειμί άξιος ίνα λύσω αυτού το ιμάντα του υποδήματος
de mine este, Căruia eu nu sunt vrednic ca să-I dezleg cureaua sandalei.

3778 1722 963 1096 4008 3588 2446 3699 1510.7.3 2491 907 3588
1:28 ταύτα εν Βηθανία εγένετο πέραν του Ιορδάνου όπου ην Ιωάννης βαπτίζων **1:29** τη
Acestea în Betania se petreceau, dincolo de Iordan, unde era Ioan botezând. A

1887 991 3588 2491 3588 2424 2064 4314 1473 2532 3004 2396 3588 286 3588
επαύριον βλέπει ο Ιωάννης τον Ιησούν ερχόμενον προς αυτόν και λέγει ίδε ο αμνός του
doua zi, *L*-a văzut Ioan pe Isus venind la el, și a spus, Iată Mielul lui

2316 3588 142 3588 266 3588 2889 3778 1510.2.3 4012-3739 1473 2036
θεού ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου **1:30** ούτός εστι περί ου εγώ είπον
Dumnezeu, Cel ce ridică păcatul lumii. Acesta este Cel despre care eu ziceam,

3694 1473 2064 435 3739 1715 1473 1096 3754 4413 1473 1510.7.3 2504
οπίσω μου έρχεται ανήρ ος έμπροσθέν μου γέγονεν† ότι πρώτός μου ην **1:31** καγώ
După mine vine un Bărbat care înaintea mea a devenit, fiindcă anterior mie era. Și eu

3756 1492-1473 235 2443 5319 3588 2474 1223 3778 2064 1473 1722 3588 5204 907
ουκ ήδειν αυτόν αλλ' ίνα φανερωθή τω Ισραήλ διά τούτο ήλθον εγώ εν τω ύδατι βαπτίζων
nu- L știam, dar ca El să fie arătat lui Israel, de aceea am venit eu, în apă botezând.

1:18 †13 oc
1:30 †BA: 'un bărbat Care înaintea mea S'a plinit'; DBYF: 'un homme qui prend place avant moi'; LS: 'un homme qui m'a précédé,'; KJV: 'a man which is preferred before me'

2532 3140 2491 3004 3754 2300 3588 4151 2597 5616 4058 1537
1:32 και εμαρτύρησεν Ιωάννης λέγων ότι τεθέαμαι το πνεύμα καταβαίνον ωσεί περιστεράν εξ
Și a mărturisit Ioan, spunând că, Am văzut Duhul coborând ca un porumbel, din

3772 2532 3306 1909 1473 2504 3756 1492-1473 235 3588 3992-1473 907 1722
ουρανού και έμεινεν επ΄ αυτόν **1:33** καγώ ουκ ήδειν αυτόν αλλ΄ ο πέμψας με βαπτίζειν εν
cer, și a rămas peste El. Și eu nu- L știam; dar Cel ce m-a trimis să botez în

5204 1565 1473 2036 1909-3739-302 1492 3588 4151 2597 2532 3306 1909 1473
ύδατι εκείνός μοι είπεν εφ΄ ον αν ίδης το πνεύμα καταβαίνον και μένον επ΄ αυτόν
apă, Acela mi- a zis, Cel peste care vei vedea Duhul coborând și rămânând peste El,

3778 1510.2.3 3588 907 1722 4151 39 2504 3708 2532 3140 3754 3778
ούτός εστιν ο βαπτίζων εν πνεύματι αγίω **1:34** καγώ εώρακα και μεμαρτύρηκα ότι ούτός
Acela este Cel ce botează în Duh Sfânt. Și eu am văzut, și am mărturisit că Acesta

1510.2.3 3588 5207 3588 2316
εστιν ο υιός του θεού
este Fiul lui Dumnezeu.

Chemarea primilor ucenici

3588 1887 3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588 3101 1473 1417 2532
1:35 τη επαύριον πάλιν ειστήκει ο Ιωάννης και εξ των μαθητών αυτού δύο **1:36** και
A doua zi din nou stătea Ioan, și [din ucenicii lui l doi]. Și

1689 3588 2424 4043 3004 2396 3588 286 3588 2316 2532 191-1473
εμβλέψας τω Ιησού περιπατούντι λέγει ίδε ο αμνός του θεού **1:37** και ήκουσαν αυτού
privind la Isus, care umbla, spune, Iată Mielul lui Dumnezeu. Și l-au auzit

3588 1417 3101 2980 2532 190 3588 2424 4762-1161 3588 2424 2532
οι δύο μαθηταί λαλούντος και ηκολούθησαν τω Ιησού **1:38** στραφείς δε ο Ιησούς και
cei doi ucenici vorbind, și *L*-au urmat pe Isus. Și întorcându-Se Isus, și

2300 1473 190 3004-1473 5100 2212 3588-1161 2036-1473 4461 3739
θεασάμενος αυτούς ακολουθούντας λέγει αυτοίς τι ζητείτε οι δε είπον αυτώ ραββί ο
văzându- i urmându-*L*, le spune, Ce căutați? Și ei I-au zis, Rabi (care

3004 2059 1320 4226 3306 3004-1473 2064 2532 1492
λέγεται ερμηνευόμενον διδάσκαλε που μένεις **1:39** λέγει αυτοίς έρχεσθε και ίδετε
se spune, tradus, Învățătorule), unde locuiești? El le spune, Veniți și vedeți.

2064 2532 1492 4226 3306 2532 3844-1473-3306 3588 2250 1565 5610-1161-1510.7.3-5613
ήλθον και είδον που μένει και παρ΄ αυτώ έμειναν την ημέραν εκείνην ώρα δε ην ως
Au venit și au văzut unde locuia; și au rămas la El în ziua aceea. Și era cam la ora

1181 1510.7.3-406 3588 80 4613 4074 1520 1537 3588 1417 3588 191
δεκάτη **1:40** ην Ανδρέας ο αδελφός Σίμωνος Πέτρου εις εκ των δύο των ακουσάντων
a zecea. Andrei era, (fratele lui Simon Petru), unul dintre cei doi care auziseră

3844 2491 2532 190-1473 2147-3778 4413 3588 80-3588-2398
παρά Ιωάννου και ακολουθησάντων αυτώ **1:41** ευρίσκει ούτος πρώτος τον αδελφόν τον ίδιον
de la Ioan, și Îl urmase. Acesta *l*-a găsit întâi pe propriul lui fratele,

4613 2532 3004-1473 2147 3588 3323 3739 1510.2.3 3177 5547 2532
Σίμωνα και λέγει αυτώ ευρήκαμεν τον μεσίαν ο εστι μεθερμηνευόμενον Χριστός **1:42** και
Simon, și îi spune, Noi *L*-am găsit pe Mesia (care este tradus, Hristos). Și

71-1473 4314 3588 2424 1689-1161 1473 3588 2424 2036 1473 1510.2.2 4613 3588 5207
ήγαγεν αυτόν προς τον Ισηούν εμβλέψας δε αυτώ ο Ιησούς είπε συ ει Σίμων ο υιός
l-a dus la Isus. Și privindu- l, Isus zise, Tu ești Simon, fiul

2495 1473 2564 2786 3739 2059 4074 3588 1887 2309 1831
Ιωνά συ κληθήση Κηφάς ο ερμηνεύεται πέτρος **1:43** τη επαύριον ηθέλησεν εξελθείν
lui Iona; tu te vei chema Chifa (care se traduce, Piatră). A doua zi, a vrut să meargă

1519 3588 1056 2532 2147 5376 2532 3004-1473 3588 2424 190 1473 1510.7.3-1161
εις την Γαλιλαίαν και ευρίσκει Φίλιππον και λέγει αυτώ ο Ιησούς ακολούθει μοι **1:44** ην δε
în Galileea; și *l*-a găsit pe Filip, și îi spune Isus, Urmează-Mă. Și era

3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147-5376 3588
ο Φίλιππος από Βηθσαϊδά εκ της πόλεως Ανδρέου και Πέτρου **1:45** ευρίσκει Φίλιππος τον
Filip din Betsaida, din cetatea lui Andrei și *a lui* Petru. Filip *îl* găsește pe

3482 2532 3004 1473 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396 2147
Ναθανήλ και λέγει αυτώ ον έγραψε Μωσής εν τω νόμω και οι προφήται ευρήκαμεν
Natanael, și *îi* spune, Pe Cel despre care a scris Moise în lege, și profeții, *L*-am găsit:

2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478 2532 2036-1473 3482 1537 3478 1410
Ιησούν τον υιόν του Ιωσήφ τον από Ναζαρέτ **1:46** και είπεν αυτώ Ναθανήλ εκ Ναζαρέτ δύναταί
pe Isus, fiul lui Iosif, cel din Nazaret. Și îi zise Natanael, Din Nazaret poate

5100 18 1510.1 3004-1473 5376 2064 2532 1492 1492-3588-2424 3588 3482
τι αγαθόν είναι λέγει αυτώ Φίλιππος έρχου και ίδε **1:47** είδεν ο Ιησούς τον Ναθαναήλ
ceva bun să iasă‡? Îi spune Filip, Vino și vezi! Isus *l*-a văzut pe Natanael

2064 4314 1473 2532 3004 4012 1473 2396 230 2475 1722 3739 1388-3756-1510.2.3
ερχόμενον προς αυτόν και λέγει περί αυτού ίδε αληθώς Ισραηλίτης εν ω δόλος ουκ έστι
venind spre El și spune despre el, Iată, cu adevărat, un israelit în care nu este viclenie.

3004-1473 3482 4159 1473 1097 611-3588-2424 2532 2036-1473 4253
1:48 λέγει αυτώ Ναθαναήλ πόθεν με γινώσκεις απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτώ προ
I-a spus Natanael, De unde mă cunoști? Isus a răspuns și i-a zis, Înainte

3588-1473 5376-5455 1510.6 5259 3588 4808 1492-1473 611-3482
του σε Φίλιππον φωνήσαι όντα υπό την συκήν είδόν σε **1:49** απεκρίθη Ναθαναήλ
să te cheme Filip, când erai sub smochin, te-am văzut. Natanael a răspuns

2532 3004-1473 4461 1473 1510.2.2 3588 5207 3588 2316 1473 1510.2.2 3588 935 3588 2474
και λέγει αυτώ ραββί συ ει ο υιός του θεού συ ει ο βασιλεύς του Ισραήλ
și I-a spus: Rabi, Tu ești Fiul lui Dumnezeu, Tu ești Împăratul lui Israel.

611-2424 2532 2036-1473 3754 2036-1473 1492-1473 5270 3588 4808
1:50 απεκρίθη Ισούς και είπεν αυτώ ότι είπόν σοι είδόν σε υποκάτω της συκής
Isus a răspuns și i-a zis, Pentru că ți-am zis: Te-am văzut sub smochin,

4100 3173 3778 3708 2532 3004-1473 281 281
πιστεύεις μείζων τούτων όψει **1:51** και λέγει αυτώ αμήν αμήν
crezi? *Lucruri* mai mari decât acestea vei vedea. Și i-a spus, Adevărat, adevărat

3004-1473 575 737 3708 3588 3772 455 2532 3588 32 3588 2316
λέγω υμίν απ΄ άρτι όψεσθε τον ουρανόν ανεωγότα και τους αγγέλους του θεού
vă spun, de acum veți vedea cerul deschizându-se, și pe îngerii lui Dumnezeu

305 2532 2597 1909 3588 5207 3588 444
αναβαίνοντας και καταβαίνοντας επί τον υιόν του ανθρώπου
urcând și coborând peste Fiul Omului.

CAPITOLUL 2

Nunta din Cana

2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 1510.7.3 3588 3384 3588
2:1 και τη ημέρα τη τρίτη γάμος εγένετο εν Κανά της Γαλιλαίας και ην η μήτηρ του
Și în ziua a treia, o nuntă a avut loc în Cana din Galileea. Și era mama lui

2424 1563 2564-1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 1473 1519 3588 1062 2532
Ιησού εκεί **2:2** εκλήθη δε και ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις τον γάμον **2:3** και
Isus acolo. Și a fost chemat și Isus și ucenicii Lui la nuntă. Și

5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 1473 3631-3756-2192 3004-1473
υστερήσαντος οίνου λέγει η μήτηρ του Ιησού προς αυτόν οίνον ουκ έχουσι **2:4** λέγει αυτή
sfârșindu-se vinul, spune mama lui Isus către El, Nu au vin. Și îi spune

3588 2424 5100 1473 2532 1473 1135 3768-2240 3588 5610 1473 3004 3588 3384
ο Ιησούς τι εμοί και σοι γύναι ούπω ήκει η ώρα μου **2:5** λέγει η μήτηρ
Isus, Ce *e între* Mine și tine, femeie? N-a sosit încă ora Mea. Spune mama

1473 3588 1249 3748-302 3004-1473 4160 1510.7.6-1161 1563 5201 3035
αυτού τοις διακόνοις ο τι αν λέγη υμίν ποιήσατε **2:6** ήσαν δε εκεί υδρίαι λίθιναι
Lui slujitorilor, Orice vă va spune, faceți! Și erau acolo [vase pentru apă de piatră

1803 2749 2596 3588 2512 3588 2453 5562 303 3355-1417
εξ κείμεναι κατά τον καθαρισμόν των Ιουδαίων χωρούσαι ανά μετρητάς δύο
1 șase], puse pentru curățirea iudeilor, *fiecare* având o capacitate cam de două măsuri‡

2228 5140 3004-1473 3588 2424 1072 3588 5201 5204 2532 1072-1473
η τρείς **2:7** λέγει αυτοίς ο Ιησούς γεμίσατε τας υδρίας υδατος και εγέμισαν αυτάς
sau trei. Le spune Isus, Umpleți vasele de apă *cu* apă. Și le-au umplut

2193 507 2532 3004-1473 501 3568 2532 5342 3588 755 2532 5342
έως άνω **2:8** και λέγει αυτοίς αντλήσατε νυν και φέρετε τω αρχιτρικλίνω και ήνεγκαν
până sus. Și le spune, Scoateți acum, și duceți mai-marelui nunții‡. Și au dus.

5613-1161 1089 3588 755 3588 5204 3631-1096 2532 3756 1492 4159 1510.2.3
2:9 ως δε εγεύσατο ο αρχιτρίκλινος το ύδωρ οίνον γεγενημένον και ουκ ήδει πόθεν εστίν
Iar când a gustat mai-marele nunții apa devenită vin, și nu știa de unde este,

---

1:46 ‡lit: să fie

2:6 ‡μετρητής unitate de măsură pentru lichide, aprox. 39 de litri; 2 măsuri = 78, iar 3 = 117; 4 oc, 1Îm 18:32, 2Cr 4:5, Hag 2:16, Ioa 2:6

2:8 ‡responsabilul banchetului de nuntă, 2 oc, vers. 8 și 9

3588 1161 1249 1492 3588 501 3588 5204 5455 3588 3566 3588 755
οι δε διάκονοι ήδεισαν οι ηντληκότες το ύδωρ φωνεί τον νυμφίον ο αρχιτρίκλινος
(dar slujitorii știau, cei ce scoseseră apa), [*îl* chemă pe mire 1 mai-marele nunții],

2532 3004-1473 3956 444 4412 3588-2570-3631 5087 2532 3752 3184
2:10 και λέγει αυτώ πας άνθρωπος πρώτον τον καλόν οίνον τίθησι και όταν μεθυσθώσι
și îi spune, Orice om mai întâi vinul cel bun îl pune; și după ce au băut bine‡,

5119-3588 1640 1473 5083 3588-2570-3631 2193 737 3778
τότε τον ελάσσω συ τετήρηκας τον καλόν οίνον έως άρτι **2:11** ταύτην
atunci *servește* pe cel mai puțin bun; tu ai ținut vinul cel bun până acum. Aceasta

4160 3588 746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391
εποίησεν την αρχήν των σημείων ο Ιησούς εν Κανά της Γαλιλαίας και εφανέρωσε την δόξαν
a făcut ca început al semnelor Isus în Cana din Galileea, și *Și*-a arătat gloria

1473 2532 4100 1519 1473 3588 3101 1473 3326 3778 2597 1519 2584
αυτού και επίστευσαν εις αυτόν οι μαθηταί αυτού **2:12** μετά τούτο κατέβη εις Καπερναούμ
Lui; și au crezut în El ucenicii Lui. După aceasta a coborât în Capernaum,

1473 2532 3588 3384 1473 2532 3588 80 1473 2532 3588 3101 1473 2532 1563 3306 3756
αυτός και η μήτηρ αυτού και οι αδελφοί αυτού και οι μαθηταί αυτού και εκεί έμειναν ου
El și mama Lui; și frații Lui, și ucenicii Lui; și acolo au rămas nu

4183 2250
πολλάς ημέρας
multe zile.

Curățirea templului

2532 1451-1510.7.3 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 2414 3588 2424
2:13 και εγγύς ην το πάσχα των Ιουδαίων και ανέβη εις Ιεροσόλυμα ο Ιησούς
Și era aproape Paștele iudeilor; și S-a suit la Ierusalim Isus.

2532 2147 1722 3588 2413 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532
2:14 και εύρεν εν τω ιερώ τους πωλούντας βόας και πρόβατα και περιστεράς και
Și *i*-a găsit în templu pe cei ce vindeau boi și oi și porumbei, și

3588 2773 2521 2532 4160 5416 1537 4979 3956
τους κερματιστάς καθημένους **2:15** και ποιήσας φραγέλλιον εκ σχοινίων πάντας
pe schimbătorii de bani șezând. Și făcând un bici din frânghii, pe toți i-

1544 1537 3588 2413 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532 3588 2855
εξέβαλεν εκ του ιερού τα τε πρόβατα και τους βόας και των κολλυβιστών
a scos afară din templu, și oile și boii; și schimbătorilor de bani, le-

1632 3588 2772 2532 3588 5132 390 2532 3588 3588-4058-4453
εξέχεε το κέρμα και τας τραπέζας ανέστρεψε **2:16** και τοις τας περιστεράς πωλούσιν
a vărsat monezile și mesele le- a răsturnat, Și celor ce vindeau porumbei

2036 142 3778 1782 3361 4160 3588 3624 3588 3962 1473 3624 1712
είπεν άρατε ταύτα εντεύθεν μη ποιείτε τον οίκον του πατρός μου οίκον εμπορίου†
le-a zis, Luați acestea de aici! Nu faceți din casa Tatălui Meu o casă a pieței comerciale!

3403-1161 3588 3101 1473 3754 1125-1510.2.3 3588 2205 3588 3624 1473 2719-1473
2:17 εμνήσθησαν δε οι μαθηταί αυτού ότι γεγραμμένον εστίν ο ζήλος του οίκου σου κατέφαγε με
Și și-au amintit ucenicii Lui că este scris, Râvna casei Tale M-a mistuit.

611 3767 3588 2453 2532 2036-1473 5100 4592 1166-1473 3754 3778 4160
2:18 απεκρίθησαν ούν οι Ιουδαίοι και είπον αυτώ τι σημείον δεικνύεις ημίν ότι ταύτα ποιείς
I-au răspuns deci iudeii, și I-au zis, Ce semn ne arăți că acestea le faci?

611 3588 2424 2532 2036-1473 3089 3588 3485 3778 2532 1722 5140 2250
2:19 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτοίς λύσατε τον ναόν τούτον και εν τρισίν ημέραις
Le-a răspuns Isus, și le-a zis, Dărâmați templul acesta, și în trei zile

1453-1473 2036 3767 3588 2453 5062 2532 1803 2094 3618 3588 3485
εγερώ αυτόν **2:20** είπον ουν οι Ιουδαίοι τεσσαράκοντα και εξ έτεσιν ωκοδομήθη ο ναός
îl voi ridica. Au zis deci iudeii, În patruzeci și șase de ani a fost zidit templul

3778 2532 1473 1722 5140 2250 1453-1473 1565 1161 3004 4012 3588 3485 3588
ούτος και συ εν τρισίν ημέραις εγερείς αυτόν **2:21** εκείνος δε έλεγε περί του ναού του
acesta, și Tu în trei zile îl vei ridica? El însă vorbea despre templul

4983 1473 3753 3767 1453 1537 3588 3498 3403 3588 3101 1473 3754
σώματος αυτού **2:22** ότε ούν ηγέρθη εκ των νεκρών εμνήσθησαν οι μαθηταί αυτού ότι
trupului Lui. Când deci, a înviat dintre cei morți, și-au amintit ucenicii Lui că

2:10 ‡lit: s-au îmbătat
2:16 †4 oc, Deu 33:19, Isa 23:17, Eze 27:3, 2Ioa 2:16

3778 3004-1473 2532 4100 3588 1124 2532 3588 3056 3739 2036 3588 2424
τούτο έλεγεν αυτοίς και επίστευσαν τη γραφή και τω λόγω ω είπεν ο Ιησούς
aceasta le-*o* spusese, și au crezut Scriptura, și cuvântul pe care îl zisese Isus.

Isus la Ierusalim

5613 1161 1510.7.3 1722 2414 1722 3588 3957 1722 3588 1859 4183 4100 1519
2:23 ως δε ην εν Ιεροσολύμοις† εν τω πάσχα εν τη εορτή πολλοί επίστευσαν εις
Și cum era în Ierusalim, la Paște, la sărbătoare, mulți au crezut în

3588 3686 1473 2334 1473 3588 4592 3739 4160 1473 1161 3588 2424
το όνομα αυτού θεωρούντες αυτού τα σημεία α εποίει **2:24** αυτός δε ο Ιησούς
Numele Lui, privind ale Lui semne pe care le făcea. El Însuși însă, Isus,

3756 4100-1438 1473 1223 3588 1473-1097 3956 2532 3754
ουκ επίστευεν εαυτόν αυτοίς διά το αυτόν γινώσκειν πάντας **2:25** και ότι
nu Se încredea în ei, datorită cunoștinței pe care El o avea despre toți. și fiindcă

3756 5532-2192 2443 5100 3140 4012 3588 444 1473-1063 1097 5100 1510.7.3
ου χρείαν είχεν ίνα τις μαρτυρήση περί του ανθρώπου αυτός γαρ εγίνωσκε τι ην
nu avea nevoie ca cineva să-I mărturisească despre om, căci El cunoștea ce era

1722 3588 444
εν τω ανθρώπω
în om.

CAPITOLUL 3

Isus și Nicodim

1510.7.3 1161 444 1537 3588 5330 3530 3686 1473 758
3:1 ην δε άνθρωπος εκ των Φαρισαίων Νικόδημος όνομα αυτώ άρχων
Era însă un om dintre farisei, Nicodim *fiind* numele lui, un conducător

3588 2453 3778 2064 4314 3588 2424 3571 2532 2036-1473 4461 1492 3754 575
των Ιουδαίων **3:2** ούτος ήλθεν προς τον Ιησούν νυκτός και είπεν αυτώ ραββί οίδαμεν ότι από
al iudeilor. Acesta a venit la Isus noaptea, și I-a zis, Rabi, știm că de la

2316 2064 1320 3762-1063 3778 3588 4592 1410 4160 3739 1473 4160
θεού ελήλυθας διδάσκαλος ουδείς γαρ ταύτα τα σημεία δύναται ποιείν α συ ποιείς
Dumnezeu ai venit Învățător, căci nimeni aceste semne *nu* poate să *le* facă pe care Tu *le* faci,

1437 3361 1510.3 3588 2316 3326 1473 611 3588 2424 2532 2036-1473 281 281
εάν μη η ο θεός μετ΄ αυτού **3:3** απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτώ αμήν αμήν
dacă nu este Dumnezeu cu el. A răspuns Isus și i-a zis, Adevărat, adevărat

3004-1473 1437 3361-5100 1080 509 3756 1410 1492 3588 932 3588 2316
λέγω σοι εάν μη τις γεννηθή άνωθεν ου δύναται ιδείν την βασιλείαν του θεού
îți spun, Dacă cineva nu este născut din nou‡, nu poate vedea Împărăția lui Dumnezeu.

3004 4314 1473 3588 3530 4459 1410 444 1080 1088 1510.6 3361
3:4 λέγει προς αυτόν ο Νικόδημος πως δύναται άνθρωπος γεννηθήναι γέρων ων μη
Zice către El Nicodim, Cum poate un om să se nască, înaintat în vârstă fiind? oare

1410 1519 3588 2836 3588 3384 1473 1208 1525 2532 1080 611
δύναται εις την κοιλίαν της μητρός αυτού δεύτερον εισελθείν και γεννηθήναι **3:5** απεκρίθη
poate el în pântecele mamei lui a doua oară să intre, și să se nască? A răspuns

3588 2424 281 281 3004-1473 1437-3361 5100 1080 1537 5204 2532 4151
ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω σοι εάν μη τις γεννηθή εξ ύδατος και πνεύματος
Isus, Adevărat, adevărat îți spun, dacă cineva nu este născut din apă și *din* Duh,

3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316 3588 1080 1537 3588 4561
ου δύναται εισελθείν εις την βασιλείαν του θεού **3:6** το γεγεννημένον εκ της σαρκός
nu poate intra în Împărăția lui Dumnezeu. Ce e născut din carne

4561 1510.2.3 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 1510.2.3 3361 2296 3754 2036-1473
σαρξ εστι και το γεγεννημένον εκ του πνεύματος πνεύμά εστι **3:7** μη θαυμάσης ότι είπόν σοι
carne este; și ce e născut din Duhul duh este. Nu te mira că ți-am zis,

1163 1473 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 1473
δει υμάς γεννηθήναι άνωθεν **3:8** το πνεύμα όπου θέλει πνεί και την φωνήν αυτού
Trebuie ca voi să fiți născuți de sus‡. Suflul *vântului* unde vrea suflă, și sunetul lui *îl*

191 235 3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217 3779 1510.2.3 3956 3588 1080
ακούεις αλλ΄ ουκ οίδας πόθεν έρχεται και που υπάγει ούτως εστί πας ο γεγεννημένος
auzi, dar nu știi de unde vine, și unde merge; așa este cu oricine este născut

---

2:23 †plural; Ierusalimuri
3:3 ‡sau: de sus
3:7 ‡sau: din nou

1537 3588 4151 *611-3530* *2532 2036-1473* *4459* *1410* *3778* *1096*
εκ του πνεύματος **3:9** απεκρίθη Νικόδημος και είπεν αυτώ πως δύναται ταύτα γενέσθαι
din Duhul. Nicodim a răspuns și I-a zis, Cum pot acestea să aibă loc?

611-2424 *2532 2036-1473* *1473 1510.2.2 3588 1320* *3588 2474* *2532 3778* *3756 1097*
3:10 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτώ συ ει ο διδάσκαλος του Ισραήλ και ταύτα ου γινώσκεις
Isus a răspuns și i-a zis, Tu ești învățătorul lui Israel, și acestea nu *le* cunoști?

281 *281* *3004-1473 3754 3739* *1492* *2980* *2532 3739 3708* *3140*
3:11 αμήν αμήν λέγω σοι ότι ο οίδαμεν λαλούμεν και ο εωράκαμεν μαρτυρούμεν
Adevărat, adevărat îți spun că, ceea ce știm noi vorbim, și ce am văzut mărturisim,

2532 3588 3141 *1473* *3756 2983* *1487* *3588 1919* *2036-1473* *2532 3756 4100*
και την μαρτυρίαν ημών ου λαμβάνετε **3:12** ει τα επίγεια είπον υμίν και ου πιστεύετε
și mărturia noastră n-*o* primiți. Dacă cele pământești v-am zis, și nu credeți,

4459 *1437 2036-1473* *3588* *2032* *4100* *2532 3762* *305* *1519*
πως εάν είπω υμίν τα επουράνια πιστεύσετε **3:13** και ουδείς αναβέβηκεν εις
atunci cum, dacă vă voi zice *despre* cele cerești, veți crede? Și nimeni nu s-a suit în

3588 3772 *1508* *3588* *1537 3588 3772* *2597* *3588 5207* *3588 444* *3588* *1510.6 1722*
τον ουρανόν ει μη ο εκ του ουρανού καταβάς ο υιός του ανθρώπου ο ων εν
cer, în afară de Cel ce din cer a coborât, Fiul Omului, Cel care este în

3588 3772 *2532 2531* *3475* *5312* *3588 3789* *1722 3588 2048* *3779* *5312-1163*
τω ουρανώ **3:14** και καθώς Μωσής ύψωσε τον όφιν εν τη ερήμω ούτως υψωθήναι δει
cer. Și așa cum Moise a înălțat șarpele în pustie, așa trebuie să fie înălțat

3588 5207 3588 444 *2443* *3956* *3588 4100* *1519 1473* *3361* *622* *235 2192*
τον υιόν του ανθρώπου **3:15** ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόληται αλλ΄ έχη
Fiul Omului; pentru ca oricine crede în El, să nu piară, ci să aibă

2222 166 *3779-1063* *25* *3588 2316* *3588 2889* *5620* *3588 5207 1473*
ζωήν αιώνιον **3:16** ούτω γαρ ηγάπησεν ο θεός τον κόσμον ώστε τον υιόν αυτού
viața veșnică. Fiindcă atât de mult‡ a iubit Dumnezeu lumea, că pe Fiul Lui

3588 3439 *1325* *2443* *3956* *3588 4100* *1519 1473* *3361* *622* *235 2192* *2222*
τον μονογενή έδωκεν ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόληται αλλ΄ έχη ζωήν
cel Unic-Născut *L*-a dat, pentru ca oricine crede în El, să nu piară, ci să aibă viața

166 *3756-1063* *649* *3588 2316* *3588 5207 1473* *1519 3588 2889* *2443 2919*
αιώνιον **3:17** ου γαρ απέστειλεν ο θεός τον υιόν αυτού εις τον κόσμον ίνα κρίνη
veșnică. Fiindcă n- a trimis Dumnezeu pe Fiul Lui în lume ca să judece

3588 2889 *235* *2443 4982* *3588 2889* *1223 1473* *3588* *4100* *1519 1473* *3756*
τον κόσμον αλλ΄ ίνα σωθή ο κόσμος δι΄ αυτού **3:18** ο πιστεύων εις αυτόν ου
lumea, ci ca să fie salvată lumea prin El. Cel care crede în El nu *e*

2919 *3588-1161* *3361 4100* *2235 2919* *3754 3361 4100* *1519 3588 3686* *3588*
κρίνεται ο δε μη πιστεύων ήδη κέκριται ότι μη πεπίστευκεν εις το όνομα του
judecat; dar cel care nu crede deja a fost judecat, căci nu a crezut în Numele

3439 *5207 3588 2316* *3778-1161 1510.2.3 3588 2920* *3754 3588 5457* *2064*
μονογενούς υιού του θεού **3:19** αύτη δε εστιν η κρίσις ότι το φως ελήλυθεν
Unicului-Născut Fiu al lui Dumnezeu. Și aceasta este judecata, că lumina a venit

1519 3588 2889 *2532 25* *3588 444* *3123* *3588 4655* *2228* *3588 5457* *1510.7.3-1063*
εις τον κόσμον και ηγάπησαν οι άνθρωποι μάλλον το σκότος η το φως ην γαρ
în lume, și au iubit oamenii mai mult întunericul decât lumina, fiindcă erau

4190 *1473* *3588 2041* *3956-1063* *3588 5337* *4238* *3404* *3588 5457*
πονηρά αυτών τα έργα **3:20** πας γαρ ο φαύλα πράσσων μισεί το φως
răufăcătoare ale lor lucrări. Căci oricine în mod josnic acționează urăște lumina,

2532 3756 2064 *4314 3588 5457* *2443 3361* *1651* *3588 2041* *1473* *3588-1161*
και ουκ έρχεται προς το φως ίνα μη ελεγχθή τα έργα αυτού **3:21** ο δε
și nu vine la lumină, ca să nu fie condamnate faptele lui. Dar cel care

4160 *3588 225* *2064* *4314 3588 5457* *2443 5319* *1473* *3588 2041* *3754 1722*
ποιών την αλήθειαν έρχεται προς το φως ίνα φανερωθή αυτού τα έργα ότι εν
înfăptuiește adevărul vine la lumină, ca să se arate ale lui lucrări, căci în

2316 *1510.2.3 2038*
θεώ εστιν ειργασμένα
Dumnezeu sunt lucrate.

3:16 ‡în așa fel

O altă mărturie a lui Ioan Botezătorul

3326 3778 2064 3588 2424 2532 3588 3101 1473 1519 3588 2449-1093 2532
3:22 μετά ταύτα ήλθεν ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις την Ιουδαίαν γην και
După acestea, a venit Isus și ucenicii Lui în ținutul iudeii; și

1563-1304 3326 1473 2532 907 1510.7.3-1161 2532 2491 907 1722 137 1451
εκεί διέτριβε μετ΄ αυτών και εβάπτιζεν **3:23** ην δε και Ιωάννης βαπτίζων εν Αινών εγγύς
a rămas acolo cu ei și boteza. Și era și Ioan botezând în Enon, aproape

3588 4532 3754 5204 4183 1510.7.3 1563 2532 3854 2532 907 3768-1063
του Σαλήμ ότι ύδατα πολλά ην εκεί και παρεγίνοντο και εβαπτίζοντο **3:24** ούπω γαρ
de Salim, căci ape multe erau acolo; și veneau și erau botezați, Căci încă nu

1510.7.3 906 1519 3588 5438 3588 2491 1096 3767 2214 1537 3588 3101
ην βεβλημένος εις την φυλακήν ο Ιωάννης **3:25** εγένετο ουν ζήτησις εκ των μαθητών
fusese aruncat în închisoare Ioan. S-a făcut deci o discuție dinspre ucenicii

2491 3326 2453 4012 2512 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036-1473
Ιωάννου μετά Ιουδαίων περί καθαρισμού **3:26** και ήλθον προς τον Ιωάννην και είπον αυτώ
lui Ioan cu un iudeu, despre curățire. Și au venit la Ioan, și i-au zis,

4461 3739 1510.7.3 3326 1473 4008 3588 2446 3739 1473 3140 2396 3778
ραββί ος ην μετά σου πέραν του Ιορδάνου ω συ μεμαρτύρηκας ίδε ούτος
Rabi, Cel care era cu tine dincolo de Iordan, despre care tu ai mărturisit, iată, Acesta

907 2532 3956 2064 4314 1473 611-2491 2532 2036 3756 1410 444
βαπτίζει και πάντες έρχονται προς αυτόν **3:27** απεκρίθη Ιωάννης και είπεν ου δύναται άνθρωπος
botează și toți vin la El. Ioan a răspuns și a zis, Nu poate un om

2983 3762 1437 3361 1510.3-1325-1473 1537 3588 3772 1473-1473 1473 3140
λαμβάνειν ουδέν εαν μη η δεδομένον αυτώ εκ του ουρανού **3:28** αυτοί υμείς μοι μαρτυρείτε
primi nimic, dacă nu îi este dat din cer. Voi înșivă îmi sunteți martori

3754 2036 3756 1510.2.1 1473 3588 5547 235 3754 649 1510.2.1 1715 1565 3588
ότι είπον ουκ ειμί εγώ ο Χριστός αλλ΄ ότι απεσταλμένος ειμί έμπροσθεν εκείνου **3:29** ο
că am zis, Nu sunt eu Hristosul, dar că, trimis sunt înaintea Aceluia. Cine

2192 3588 3565 3566 1510.2.3 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191-1473
έχων την νύμφην νυμφίος εστίν ο δε φίλος του νυμφίου ο εστηκώς και ακούων αυτού
are mireasa este mire; iar prietenul mirelui, care stă și-l ascultă,

5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566 3778-3767 3588 5479 3588 1699 4137
χαρά χαίρει διά την φωνήν του νυμφίου αύτη ούν η χαρά η εμή πεπλήρωται
cu bucurie se bucură de glasul mirelui. Deci această bucurie a mea e împlinită.

1565 1163 837 1473 1161 1642 3588 509-2064 1883
3:30 εκείνον δει αυξάνειν εμέ δε ελαττούσθαι **3:31** ο άνωθεν ερχόμενος επάνω
Acesta trebuie să crească, eu însă să mă micșorez. Cel ce vine de sus mai presus

3956 1510.2.3 3588 1510.6 1537 3588 1093 1537 3588 1093 1510.2.3 2532 1537 3588 1093 2980
πάντων εστίν ο ων εκ της γης εκ της γης εστι και εκ της γης λαλεί
de toți este. Cel ce este de pe pământ, de pe pământ este, și de pe pământ vorbește.

3588 1537 3588 3772 2064 1883 3956 1510.2.3 2532 3739 3708 2532 191
ο εκ του ουρανού ερχόμενος επάνω πάντων εστί **3:32** και ο εώρακε και ήκουσε
Cel ce din cer vine, mai presus de toți este, și, ceea ce a văzut și a auzit,

3778 3140 2532 3588 3141 1473 3762 2983 3588 2983 1473 3588
τούτο μαρτυρεί και την μαρτυρίαν αυτού ουδείς λαμβάνει **3:33** ο λαβών αυτού την
aceea mărturisește; și mărturia Lui nimeni n-*o* primește. Cel ce primește a Lui

3141 4972 3754 3588 2316 227 1510.2.3 3739-1063 649
μαρτυρίαν εσφράγισεν ότι ο θεός αληθής εστιν **3:34** ον γαρ απέστειλεν
mărturie, a pecetluit că Dumnezeu adevărat este. Fiindcă Cel pe care L-a trimis

3588 2316 3588 4487 3588 2316 2980 3756-1063 1537 3358 1325 3588 2316
ο θεός τα ρήματα του θεού λαλεί ου γαρ εκ μέτρου δίδωσιν ο θεός
Dumnezeu, vorbele lui Dumnezeu *le* vorbește, căci nu cu măsură dă Dumnezeu

3588 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956 1325 1722 3588 5495 1473 3588
το πνεύμα **3:35** ο πατήρ αγαπά τον υιόν και πάντα δέδωκεν εν τη χειρί αυτού **3:36** ο
Duhul. Tatăl iubește pe Fiul, și toate *le*-a dat în mâinile Lui. Cine

4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588-1161 544 3588 5207 3756 3708 3588 2222 237.1 3588
πιστεύων εις τον υιόν έχει ζωήν αιώνιον ο δε απειθών τω υιώ ουκ όψεται την ζωήν αλλ΄ η
crede în Fiul are viață veșnică; dar cine nu ascultă de Fiul nu va vedea viața, ci

3709 3588 2316 3306 1909 1473
οργή του θεού μένει επ΄ αυτόν
urgia lui Dumnezeu rămâne peste el.

CAPITOLUL 4

Isus în Samaria

5613 3767 1097 3588 2962 3754 191 3588 5330 3754 2424 4183 3101
4:1 ως ούν έγνω ο κύριος ότι ήκουσαν οι Φαρισαίοι ότι Ιησούς πλείονας μαθητάς
Când deci a cunoscut Domnul că au auzit fariseii că Isus mai mulți ucenici

4160 2532 907 2228 2491 2544 2424 1473 3756 907 235 3588 3101
ποιεί και βαπτίζει η Ιωάννης **4:2** καίτοιγε Ιησούς αυτός ουκ εβάπτιζεν αλλ΄ οι μαθηταί
face și botează decât Ioan, (deși Isus Însuși nu boteza, ci ucenicii

1473 863 3588 2449 2532 565 1519 3588 1056 1163-1161-1473 1330
αυτού **4:3** αφήκε την Ιουδαίαν και απήλθεν εις την Γαλιλαίαν **4:4** έδει δε αυτόν διέρχεσθαι
Lui), a părăsit Iudeea și a mers în Galileea. Dar Îi trebuia să treacă

1223 3588 4542 2064 3767 1519 4172 3588 4542 3004 4965 4139 3588
διά της Σαμαρείας **4:5** έρχεται ούν εις πόλιν της Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον του
prin Samaria. A venit deci într- o cetate a Samariei, chemată Sihar, aproape de

5564 3739 1325 2384 2501 3588 5207 1473 1510.7.3-1161 1563 4077 3588 2384
χωρίου ο έδωκεν Ιακώβ Ιωσήφ τω υιώ αυτού **4:6** ην δε εκεί πηγή του Ιακώβ
ogorul pe care l- a dat Iacov lui Iosif, fiul lui. Și era acolo izvorul lui Iacov.

3588 3767-2424 2872 1537 3588 3597 2516 3779 1909 3588 4077 5610-1510.7.3-5616
ο ούν Ιησούς κεκοπιακώς εκ της οδοιπορίας εκαθέζετο ούτως επί τη πηγή ώρα ην ωσεί
Isus deci, fiind obosit de călătorie, S-a așezat astfel lângă izvor. Era aproape ora

1623 2064 1135 1537 3588 4542 501 5204 3004-1473 3588 2424 1325 1473
έκτη **4:7** έρχεται γυνή εκ της Σαμαρείας αντλήσαι ύδωρ λέγει αυτή ο Ιησούς δος μοι
a șasea. A venit o femeie din Samaria să scoată apă. I-a spus Isus, Dă- Mi

4095 3588 1063 3101 1473 565 1519 3588 4172 2443 5160-59
πιείν **4:8** οι γαρ μαθηταί αυτού απεληλύθεισαν εις την πόλιν ίνα τροφάς αγοράσωσι
să beau. (fiindcă ucenicii Lui plecaseră în cetate, ca să cumpere de mâncare).

3004-3767-1473 3588 1135 3588 4542 4459 1473 2453 1510.6 3844 1473 4095-154
4:9 λέγει ουν αυτώ η γυνή η Σαμαρείτις πως συ Ιουδαίος ων παρ΄ εμού πιείν αιτείς
I-a spus deci femeia samariteancă, Cum, Tu, iudeu fiind, de la mine ceri să bei,

1510.6 1135 4542 3756-1063 4798 2453 4542 611 2424
ούσης γυναικός Σαμαρείτιδος ου γαρ συγχρώνται Ιουδαίοι Σαμαρείταις **4:10** απεκρίθη Ιησούς
eu care-s femeie samariteancă? căci nu au relații iudeii cu samaritenii. A răspuns Isus,

2532 2036-1473 1487 1492 3588 1431 3588 2316 2532 5100 1510.2.3 3588 3004-1473 1325
και είπεν αυτή ει ήδεις την δωρεάν του θεού και τις εστιν ο λέγων σοι δος
și i-a zis, Dacă ai fi realizat tu darul lui Dumnezeu, și Cine este Cel ce- ți zice, Dă-

1473 4095 1473 302-154-1473 2532 1325-302-1473 5204 2198 3004-1473 3588 1135
μοι πιείν συ αν ήτησας αυτόν και έδωκεν αν σοι ύδωρ ζων **4:11** λέγει αυτώ η γυνή
Mi să beau! -- tu însăți I-ai fi cerut, și ți-ar fi dat apă vie. I-a spus femeia,

2962 3777 502 2192 2532 3588 5421 1510.2.3 901 4159 3767-2192 3588 5204 3588 2198
κύριε ούτε άντλημα έχεις και το φρέαρ εστί βαθύ πόθεν ούν έχεις το ύδωρ το ζων
Doamne, nici cu ce să scoți *nu* ai, și fântâna este adâncă; de unde ai deci apa cea vie?

3361 1473 3173-1510.2.2 3588 3962 1473 2384 3739 1325-1473 3588 5421 2532 1473
4:12 μη συ μείζων ει του πατρός ημών Ιακώβ ος έδωκεν ημίν το φρέαρ και αυτός
Oare Tu ești mai mare decât părintele nostru Iacov, care ne-a dat fântâna, și el însuși

1537 1473 4095 2532 3588 5207 1473 2532 3588 2353 1473 611-3588-2424 2532 2036-1473
εξ αυτού έπιε και οι υιοί αυτού και τα θρέμματα αυτού **4:13** απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτή
din ea a băut, și fiii lui, și vitele lui? Isus a răspuns, și i-a zis,

3956 3588 4095 1537 3588 5204 3778 1372 3825 3739-1161 302 4095 1537 3588 5204
πας ο πίνων εκ του ύδατος τούτου διψήσει πάλιν **4:14** ος δ αν πίη εκ του ύδατος
Oricine bea din apa aceasta va înseta din nou; dar cine va bea din apa

3739 1473 1325-1473 3766.2 1372 1519 3588 165 235 3588 5204 3739 1325-1473
ου εγώ δώσω αυτώ ου μη διψήση εις τον αιώνα αλλά το ύδωρ ο δώσω αυτώ
pe care Eu i-*o* voi da nicidecum nu va înseta în veac, ci apa pe care i-*o* voi da

1096 1722 1473 4077 5204 242 1519 2222 166 3004 4314 1473 3588 1135
γενήσεται εν αυτώ πηγή ύδατος αλλομένου εις ζωήν αιώνιον **4:15** λέγει προς αυτόν η γυνή
va deveni în el izvor de apă, țâșnind spre viață veșnică. Zise către El femeia,

2962 1325 1473 3778 3588 5204 2443 3361 1372 3366 2064 1759 501
κύριε δος μοι τούτο το ύδωρ ίνα μη διψώ μηδέ έρχωμαι ενθάδε αντλείν
Doamne, dă- mi această apă, ca să nu mai însetez, nici să nu mai vin aici să scot.

3004-1473 3588 2424 5217 5455 3588 435 1473 2532 2064 1759 611-3588-1135
4:16 λέγει αυτή ο Ιησούς ὑπαγε φώνησον τον ἄνδρα σου και ελθέ ενθάδε **4:17** απεκρίθη η γυνή
Îi zise Isus, Mergi, cheamă-*l* pe bărbatul tău, și vino aici. Femeia răspunse

2532 2036 3756 2192 435 3004-1473 3588 2424 2573 2036 3754 435 3756 2192 4002-1063
και είπεν ουκ έχω ἄνδρα λέγει αυτή ο Ιησούς καλώς είπας ὅτι ἄνδρα ουκ έχω **4:18** πέντε γαρ
și zise, Nu am bărbat. Îi zise Isus, Bine ai zis că bărbat nu ai, căci cinci

435 2192 2532 3568 3739 2192 3756-1510.2.3-1473 435 3778 227-2046
ἄνδρας έσχες και νυν ον έχεις ουκ έστι σου ανήρ τούτο αληθές είρηκας
bărbați ai avut, și acum acela pe care-l ai nu-ți este bărbat. Aceasta ai vorbit adevărat.

3004-1473 3588 1135 2962 2334 3754 4396-1510.2.2-1473 **4:20** 3588 3962 1473 1722 3588
4:19 λέγει αυτώ η γυνή κύριε θεωρώ ὅτι προφήτης ει συ οι πατέρες ημών εν τω
Îi spuse femeia, Doamne, văd că Tu ești profet. Părinții noștri pe

3735 3778 4352 2532 1473 3004 3754 1722 2414 1510.2.3 3588 5117 3699 1163
ὄρει τούτω προσεκύνησαν και υμείς λέγετε ὅτι εν Ιεροσολύμοις εστίν ο τόπος ὅπου δει
muntele acesta s-au închinat, și voi spuneți că în Ierusalim este locul unde trebuie

4352 3004-1473 3588 2424 1135 4100 1473 3754 2064 5610 3753 3777 1722
προσκυνείν **4:21** λέγει αυτή ο Ιησούς γύναι πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε εν
să aducă închinare. Îi zise Isus, Femeie, crede-Mă că, vine ora când nici pe

3588 3735 3778 3777 1722 2414 4352 3588 3962 1473 4352 3739
τω ὄρει τούτω οὔτε εν Ιεροσολύμοις προσκυνήσετε τω πατρί **4:22** υμείς προσκυνείτε ο
muntele acesta, nici în Ierusalim *nu* vă veți închina Tatălui. Voi vă închinați la ce

3756 1492 1473 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453 1510.2.3 235
ουκ οίδατε ημείς προσκυνούμεν ο οίδαμεν ὅτι η σωτηρία εκ των Ιουδαίων εστίν **4:23** αλλ΄
nu știți; noi ne închinăm la ce știm, căci salvarea de la iudei este. Dar

2064 5610 2532 3568 1510.2.3 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722
ἔρχεται ὥρα και νυν εστιν ὅτε οι αληθινοί προσκυνηταί προσκυνήσουσιν τω πατρί εν
vine ora, și acum este, când adevărații închinători se vor închina Tatălui în

4151 2532 225 2532-1063 3588 3962 5108-2212 3588 4352 1473 4151
πνεύματι και αληθεία και γαρ ο πατήρ τοιούτους ζητεί τους προσκυνούντας αυτόν **4:24** πνεύμα
duh și *în* adevăr; fiindcă și Tatăl caută astfel de închinători ai Lui. Duh

3588 2316 2532 3588 4352-1473 1722 4151 2532 225 1163 4352
ο θεός και τους προσκυνούντας αυτόν εν πνεύματι και αληθεία δει προσκυνείν
e Dumnezeu, și cei ce I se închină, în duh și *în* adevăr trebuie să se închine.

3004-1473 3588 1135 1492 3754 3323 2064 3588 3004 5547 3752 2064 1565
4:25 λέγει αυτώ η γυνή οίδα ὅτι μεσίας ἔρχεται ο λέγομενος Χριστός ὅταν ἔλθη εκείνος
Îi spuse femeia, Știu că Mesia vine, Cel chemat Hristos; când va veni Acesta,

312-1473 3956 3004-1473 3588 2424 1473 1510.2.1 3588 2980 1473 2532
αναγγελεί ημίν πάντα **4:26** λέγει αυτή ο Ιησούς εγώ ειμι ο λαλών σοι **4:27** και
ne va face cunoscut toate. Îi spuse Isus, Eu sunt, Cel ce vorbește cu tine. Și

1909-3778 2064 3588 3101 1473 2532 2296 3754 3326 1135 2980 3762 3305
επί τούτω ήλθον οι μαθηταί αυτού και εθαύμασαν ὅτι μετά γυναικός ελάλει ουδείς μέντοι
atunci‡ au venit ucenicii Lui, și se mirau că, cu o femeie vorbea; nici unul totuși

2036 5100 2212 2228 5100 2980 3326 1473 863-3767 3588 5201-1473 3588
είπε τι ζητείς η τι λαλείς μετ΄ αυτής **4:28** αφήκεν ουν την υδρίαν αυτής η
n-a zis, Ce cauți? sau, De ce vorbești cu ea? Atunci și-a lăsat vasul ei de apă

1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444 1205 1492 444
γυνή και απήλθεν εις την πόλιν και λέγει τοις ανθρώποις **4:29** δεύτε ίδετε άνθρωπον
femeia, și a plecat în cetate, și *le*-a spus oamenilor, Veniți să vedeți un Om

3739 2036-1473 3956 3745 4160 3385 3778 1510.2.3 3588 5547 1831
ος είπέ μοι πάντα ὅσα εποίησα μήτι ούτός εστιν ο Χριστός **4:30** εξήλθον
care mi-a zis toate câte le-am făcut! Nu cumva Acesta este Hristosul? Ei au ieșit

3767 1537 3588 4172 2532 2064 4314 1473 1722-1161-3588-3342 2065-1473 3588 3101
ούν εκ της πόλεως και ήρχοντο προς αυτόν **4:31** εν δε τω μεταξύ ηρώτων αυτόν οι μαθηταί
deci din cetate, și veneau la El. Dar între timp, Îl rugau ucenicii,

3004 4461 2068 3588 1161 2036-1473 1473 1035 2192 2068 3739 1473
λέγοντες ραββί φάγε **4:32** ο δε είπεν αυτοίς εγώ βρώσιν έχω φαγείν ην υμείς
spunând, Rabi, mănâncă! Dar El le-a zis, Eu o mâncare am de mâncat pe care voi

3756 1492 3004 3767 3588 3101 4314-240 3385 5342-1473 2068
ουκ οίδατε **4:33** έλεγον ούν οι μαθηταί προς αλλήλους μη τις ήνεγκεν αυτώ φαγείν
nu o știți. Spuneau deci ucenicii unii altora, Oare cineva I-a adus să mănânce?

4:27 ‡lit: la aceasta

3004-1473 3588 2424 1699-1033 1510.2.3 2443 4160 3588 2307 3588 3992-1473
4:34 λέγει αυτοίς ο Ιησούς εμόν βρώμά εστιν ίνα ποιώ το θέλημα του πέμψαντός με
le-a spus Isus, Mâncarea Mea este ca să fac voia Celui care M-a trimis,

2532 5048 1473 3588 2041 3756 1473-3004 3754 2089 5072 1510.2.3 2532 3588
και τελειώσω αυτού το έργον **4:35** ουχ υμείς λέγετε ότι έτι τετράμηνός εστι και ο
și să sfârșesc a Lui lucrare. Nu spuneți voi că încă patru luni mai sunt, și

2326-2064 2400 3004-1473 1869 3588 3788 1473 2532 2300 3588 5561 3754
θερισμός έρχεται ιδού λέγω υμίν επάρατε τους οφθαλμούς υμών και θεάσασθε τας χώρας ότι
vine secerișul? Iată, vă spun, Ridicați ochii voștri, și priviți ogoarele, că

3022-1510.2.6 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532 4863 2590
λευκαί εισι προς θερισμόν ήδη **4:36** και ο θερίζων μισθόν λαμβάνει και συνάγει καρπόν
sunt albe pentru seceriș deja. Și cel ce seceră răsplată primește, și adună rod

1519 2222 166 2443 2532 3588 4687 3674 5463 2532 3588 2325 1722-1063
εις ζωήν αιώνιον ίνα και ο σπείρων ομού χαίρη και ο θερίζων **4:37** εν γαρ
spre viața veșnică, ca și cel ce seamănă, împreună să se bucure și *cu* cel ce seceră. Căci în

3778 3588 3056 1510.2.3 3588 228 3754 243 1510.2.3 3588 4687 2532 243 3588
τούτω ο λόγος εστίν ο αληθινός ότι άλλος εστίν ο σπείρων και άλλος ο
aceasta cuvântul este adevărat, că, Unul este cel ce semamănă, și altul cel ce

2325 1473 649-1473 2325 3739 3756 1473 2872 243 2872 2532
θερίζων **4:38** εγώ απέστειλα υμάς θερίζειν ο ουχ υμείς κεκοπιάκατε άλλοι κεκοπιάκασι και
seceră. Eu v-am trimis să secerați ceea ce nu voi ați trudit; alții au trudit, și

1473 1519 3588 2873 1473 1525 1537-1161 3588 4172 1565 4183 4100 1519
υμείς εις τον κόπον αυτών εισεληλύθατε **4:39** εκ δε της πόλεως εκείνης πολλοί επίστευσαν εις
voi în truda lor ați intrat. Și din cetatea aceea mulți au crezut în

1473 3588 4541 1223 3588 3056 3588 1135 3140 3754 2036-1473 3956
αυτόν των Σαμαρειτών διά τον λόγον της γυναικός μαρτυρούσης ότι είπέ μοι πάντα
El dintre samariteni, datorită cuvântului femeii care mărturisea că, Mi-a zis toate

3745 4160 5613-3767 2064 4314 1473 3588 4541 2065-1473 3306
όσα εποίησα **4:40** ως ουν ήλθον προς αυτόν οι Σαμαρείται ηρώτων αυτόν μείναι
câte le- am făcut. Deci, când au venit la El samaritenii, L-au rugat să rămână

3844 1473 2532 3306 1563 1417 2250 2532 4183-4183 4100 1223 3588
παρ΄ αυτοίς και έμεινεν εκεί δύο ημέρας **4:41** και πολλώ πλείους επίστευσαν διά τον
cu ei; și El a rămas acolo două zile. Și mult mai mulți au crezut datorită

3056 1473 3588 5037 1135-3004 3754 3765 1223 3588 4674-2981 4100
λόγον αυτού **4:42** τη τε γυναικί έλεγον ότι ουκέτι διά την σην λαλιάν πιστεύομεν
cuvântului Lui; și spuneau femeii că, Nu numai datorită vestirii tale credem,

1473-1063 191 2532 1492 3754 3778 1510.2.3 230 3588 4990 3588 2889 3588
αυτοί γαρ ακηκόαμεν και οίδαμεν ότι ούτός εστιν αληθώς ο σωτήρ του κόσμου ο
căci noi înșine am auzit, și știm că Acesta este cu adevărat Salvatorul lumii,

5547
Χριστός
Hristosul.

Vindecarea fiului unui slujitor împărătesc

3326-1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056
4:43 μετά δε τας δύο ημέρας εξήλθεν εκείθεν και απήλθεν εις την Γαλιλαίαν
Dar după cele două zile, El a ieșit de acolo, și a plecat în Galileea,

1473-1063 3588 2424 3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092
4:44 αυτός γαρ ο Ιησούς εμαρτύρησεν ότι προφήτης εν τη ιδία πατρίδι τιμήν
Căci El Însuși, Isus, mărturisea că un profet, în propria-i patrie, prețuire

3756 2192 3753 3767 2064 1519 3588 1056 1209-1473 3588 1057 3956-3708
ουκ έχει **4:45** ότε ούν ήλθεν εις την Γαλιλαάν εδέξαντο αυτόν οι Γαλιλαίοι πάντα εωρακότες
nu are. Când deci a venit în Galileea, L-au primit galileenii, *căci* văzuseră toate

3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532-1473-1063 2064 1519 3588 1859
α εποίησεν εν Ιεροσολύμοις εν τη εορτή και αυτοί γαρ ήλθον εις την εορτήν
cele făcute în Ierusalim în timpul sărbătorii; căci și ei veniseră la sărbătoare.

2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532
4:46 ήλθεν ουν ο Ιησούς πάλιν εις την Κανά της Γαλιλαίας όπου εποίησε το ύδωρ οίνον και
A venit deci Isus din nou în Cana Galileii, unde făcuse apa vin. Și

1510.7.3 5100 937 3739 3588 5207 770 1722 2584 3778 191
ην τις βασιλικός ου ο υιός ησθένει εν Καπερναούμ **4:47** ούτος ακούσας
era un slujitor împărătesc, al cărui fiu era bolnav, în Capernaum. Acesta, auzind

3754 2424 2240 1537 3588 2449 1519 3588 1056 565 4314 1473 2532 2065-1473 2443
ότι Ιησούς ήκει εκ της Ιουδαίας εις την Γαλιλαίαν απήλθε προς αυτόν και ηρώτα αυτόν ίνα
că Isus venise din Iudeea în Galileea, a mers la El, și L-a rugat ca

2597 2532 2390 1473-3588-5207 3195-1063 599 2036 3767 3588 2424
καταβή και ιάσηται αυτού τον υιόν ήμελλε γαρ αποθνήσκειν **4:48** είπεν ούν ο Ιησούς
să coboare și să-*l* vindece pe fiul său, căci era pe moarte. Zise deci Isus

4314 1473 1437 3361 4592 2532 5059 1492 3766.2 4100 3004 4314
προς αυτόν εάν μη σημεία και τέρατα ίδητε ου μη πιστεύσητε **4:49** λέγει προς
către el, Dacă nu [semne și minuni] vedeți], nicidecum nu credeți! Spuse către

1473 3588 937 2962 2597 4250 599 3588 3813 1473
αυτόν ο βασιλικός κύριε κατάβηθι πριν αποθανείν το παιδίον μου
El slujitorul împărătesc, Doamne, coboară mai înainte de să moară copilul meu.

3004-1473 3588 2424 4198 3588 5207 1473 2198 2532 4100 3588 444 3588 3056
4:50 λέγει αυτώ ο Ιησούς πορεύου ο υιός σου ζη και επίστευσεν ο άνθρωπος τω λόγω
I-a spus Isus, Mergi, fiul tău trăiește. Și a crezut omul cuvântul

3739 2036 1473 3588 2424 2532 4198 2235-1161 1473-2597 3588 1401 1473
ω είπεν αυτώ ο Ιησούς και επορεύετο **4:51** ήδη δε αυτού καταβαίνοντος οι δούλοι αυτού
cel zis lui de Isus, și a plecat. Dar deja, pe când cobora el, robii lui

528-1473 2532 518 3004 3754 3588 3816 1473 2198 4441
απήντησαν αυτώ και απήγγειλαν λέγοντες ότι ο παις σου ζη **4:52** επύθετο
l-au întâmpinat, și i-au adus vestea, spunând, Copilul tău trăiește. El a căutat să afle

3767 3844 1473 3588 5610 1722 3739 2866 2192 2532 2036-1473 3754 5504 5610 1442
ούν παρ αυτών την ώραν εν η κομψότερον έσχε και είπον αυτώ ότι χθές ώραν εβδόμην
deci de la ei ora în care mai bine *i*-a fost. Și i-au zis, Ieri, la ora a șaptea,

863-1473 3588 4446 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722 3739
αφήκεν αυτόν ο πυρετός **4:53** έγνω ούν ο πατήρ ότι εν εκείνη τη ώρα εν η
l-a lăsat febra. A cunoscut deci tatăl că *era* în acea oră, în care

2036-1473 3588 2424 3754 3588 5207 1473 2198 2532 4100 1473 2532 3588 3614 1473 3650
είπεν αυτώ ο Ιησούς ότι ο υιός σου ζη και επίστευσεν αυτός και η οικία αυτού όλη
îi zisese Isus, Fiul tău trăiește. Și a crezut, el și casa lui întreagă.

3778 3825 1208 4592 4160 3588 2424 2064 1537 3588 2449 1519 3588 1056
4:54 τούτο πάλιν δεύτερον σημείον εποίησεν ο Ιησούς ελθών εκ της Ιουδαίας εις την Γαλιλαίαν
Din nou, acest al doilea semn l- a făcut Isus, venind din Iudeea în Galileea.

CAPITOLUL 5

Vindecarea paraliticului de la Betesda

3326 3778 1510.7.3 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519 2414
5:1 μετά ταύτα ην εορτή των Ιουδαίων και ανέβη ο Ιησούς εις Ιεροσόλυμα
După acestea era o sărbătoare a iudeilor, și S-a suit Isus la Ierusalim.

1510.2.3-1161 1722 3588 2414 1909 3588 4262 2861 3588 1951
5:2 έστι δε εν τοις Ιεροσολύμοις επί τη προβατική κολυμβήθρα η επιλεγομένη
Și este în Ierusalim‡, lângă Poarta Oilor, o scăldătoare, chemată

1447 964 4002 4745 2192 1722 3778 2621 4128 4183 3588
Εβραϊστί Βηθεσδά πέντε στοάς έχουσα **5:3** εν ταύταις κατέκειτο πλήθος πολύ των
în evreiește Betesda, cinci pridvoare având. În acestea zăceau o mulțime mare de

770 5185 5560 3584 1551 3588 3588 5204-2796 32-1063
ασθενούντων τυφλών χωλών ξηρών εκδεχομένων την του ύδατος κίνησιν **5:4** άγγελος γαρ
bolnavi, orbi, șchiopi, paralizați, așteptând mișcarea apei. Căci un înger,

2596-2540 2597 1722 3588 2861 2532 5015 3588 5204 3588-3767 4413 1684
κατά καιρόν κατέβαινεν εν τη κολυμβήθρα και ετάρασσε το ύδωρ ο ουν πρώτος εμβάς
din când în când, cobora în scăldătoare, și tulbura apa. Deci, cel dintâi care intra

3326 3588 5016 3588 5204 5199 1096 3739-1221 2722-3553 1510.7.3-1161
μετά την ταραχήν του ύδατος υγιής εγίνετο ω δήποτε κατείχετο νοσήματι **5:5** ην δε
după tulburarea apei sănătos devenea, de orice boală ar fi fost stăpânit. Și era

5100 444 1563 5144 2532 3638 2094 2192 1722 3588-769 3778 1492
τις άνθρωπος εκεί τριάκοντα και οκτώ έτη έχων εν τη ασθενεία **5:6** τούτον ιδών
un om acolo, de treizeci și opt de ani, ținut în suferința lui. Pe acesta văzându-*l*

5:2 ‡lit. plural: Ierusalimuri

3588 2424 2621 2532 1097 3754 4183-2235 5550 2192 3004-1473 2309
ο Ιησούς κατακείμενον και γνούς ότι πολύν ήδη χρόνον έχει λέγει αυτώ θέλεις
Isus zăcând, și știind că deja de mult timp era stăpânit *de boală*, i-a spus, Vrei

5199-1096 611-1473 3588 770 2962 444-3756 2192 2443 3752
υγιής γενέσθαι **5:7** απεκρίθη αυτώ ο ασθενών κύριε άνθρωπον ουκ έχω ίνα όταν
să devi sănătos? I-a răspuns bolnavul, Doamne, niciun om nu am ca atunci când

5015 3588 5204 906-1473 1519 3588 2861 1722-3739-1161 2064 1473 243 4253 1473
ταραχθή του ύδωρ βάλη με εις την κολυμβήθραν εν ω δε έρχομαι εγώ άλλος προ εμού
se tulbură apa să mă arunce în scăldătoare; și până când vin eu, altul înaintea mea

2597 3004-1473 3588 2424 1453 142 3588 2895 1473 2532 4043 2532
καταβαίνει **5:8** λέγει αυτώ ο Ιησούς έγειραι άρον τον κράββατόν σου και περιπάτει **5:9** και
coboară. I-a spus Isus, Scoală-te, ridică-*ți* paletul tău și umblă. Și

2112 1096 5199 3588 444 2532 142 3588 2895 1473 2532 4043 1510.7.3-1161
ευθέως εγένετο υγιής ο άνθρωπος και ήρε τον κράββατον αυτού και περιεπάτει ην δε
îndată s-a făcut sănătos omul, și și-a ridicat paletul lui, și umbla. Și era

4521 1722 1565 3588 2250 3004 3767 3588 2453 3588 2323 4521-1510.2.3
σάββατον εν εκείνη τη ημέρα **5:10** έλεγον ουν οι Ιουδαίοι τω τεθεραπευμένω σάββατόν εστιν
sabat în aceea zi. Spuneau deci iudeii celui vindecat, Este sabat,

3756 1832-1473 142 3588 2895 611-1473 3588 4160-1473 5199
ουκ έξεστί σοι άραι τον κράββατον **5:11** απεκρίθη αυτοίς ο ποιήσας με υγιή
nu- ți e permis să-ți transporți paletul. El le-a răspuns, Cel ce m-a făcut sănătos,

1565 1473 2036 142 3588 2895 1473 2532 4043 2065-3767-1473 5100 1510.2.3
εκείνός μοι είπεν άρον τον κράββατόν σου και περιπάτει **5:12** ηρώτησαν ουν αυτόν τις εστιν
Acela mi- a zis, Ridică-*ți* paletul tău și umblă. Ei deci l-au întrebat, Cine este

3588 444 3588 2036-1473 142 3588 2895 1473 2532 4043 3588-1161 2390
ο άνθρωπος ο ειπών σοι άρον τον κράββατόν σου και περιπάτει **5:13** ο δε ιαθείς
Omul care ți-a zis, Ridică-*ți* paletul tău și umblă? Dar cel vindecat

3756 1492 5100 1510.2.3 3588 1063 2424 1593 3793 1510.6 1722 3588 5117 3326
ουκ ήδει τις εστιν ο γαρ Ιησούς εξένευσεν όχλου όντος εν τω τόπω **5:14** μετά
nu știa cine este, căci Isus Se retrăsese, mulțime fiind în *acel* loc. După

3778 2147-1473 3588 2424 1722 3588 2413 2532 2036-1473 2396 5199-1096
ταύτα ευρίσκει αυτόν ο Ιησούς εν τω ιερώ και είπεν αυτώ ίδε υγιής γέγονας
acestea, l-a găsit Isus în templu, și i-a zis, Iată, te-ai făcut sănătos;

3371 264 2443 3361 5501-5100 1473 1096 565 3588 444
μηκέτι αμάρτανε ίνα μη χείρόν τι σοι γένηται **5:15** απήλθεν ο άνθρωπος
să nu mai păcătuiești, ca nu cumva ceva mai rău să ți se întâmple. A plecat omul,

2532 312 3588 2453 3754 2424 1510.2.3 3588 4160-1473 5199
και ανήγγειλε τοις Ιουδαίοις ότι Ιησούς εστιν ο ποιήσας αυτόν υγιή
și a făcut cunoscut iudeilor că Isus este Cel ce l-a făcut sănătos.

5:16 *2532 1223 3778 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 1473 615*
και διά τούτο εδίωκον τον Ιησούν οι Ιουδαίοι και εζήτουν αυτόν αποκτείναι
Și pentru aceasta, *Îl* persecutau pe Isus iudeii, și căutau să-L omoare,

3754 3778-4160 1722 4521
ότι ταύτα εποίει εν σαββάτω
fiindcă făcea acestea în sabat.

Mărturia lui Isus și mărturia despre Isus

5:17 *3588 1161 2424 611-1473 3588 3962 1473 2193 737 2038 2504 2038*
ο δε Ιησούς απεκρίνατο αυτοίς ο πατήρ μου έως άρτι εργάζεται καγώ εργάζομαι
Dar Isus le-a răspuns, Tatăl Meu până acum lucrează, și Eu lucrez.

5:18 *1223 3778 3767 3123 2212 1473 3588 2453-615 3754 3756 3440*
διά τούτο ούν μάλλον εζήτουν αυτόν οι Ιουδαίοι αποκτείναι ότι ου μόνον
Pentru aceasta deci și mai mult căutau să- L omoare iudeii, fiindcă nu numai că

3089 3588 4521 235 2532 3962-2398 3004 3588 2316 2470 1438
έλυε το σάββατον αλλά και πατέρα ίδιον έλεγεν τον θεόν ίσον εαυτόν
nu dezlega‡ sabatul, ci și [propriu-I Tată 1 spunea că 2 Dumnezeu e], egal pe Sine

4160 3588 2316 611 3767 3588 2424 2532 2036-1473 281 281
ποιών τω θεώ **5:19** απεκρίνατο ουν ο Ιησούς και είπεν αυτοίς αμήν αμήν
făcându-Se cu Dumnezeu. A răspuns deci Isus, și le-a zis, Adevărat, adevărat

5:18 ‡slăbea legea sabatului, desfăcea legea sabatului; vezi 1Co 7:27

3004-1473 3756 1410 3588 5207 4160 575 1438 3762 1437-3361 5100 991 3588 3962
λέγω υμίν ου δύναται ο υιός ποιείν αφ΄ εαυτού ουδέν εάν μη τι βλέπη τον πατέρα
vă spun, Nu poate Fiul să facă de la Sine nimic, decât ceea ce-*L* vede pe Tatăl

4160 3739-1063-302 1565 4160 3778 2532 3588 5207 3668 4160 3588
ποιούντα α γαρ αν εκείνος ποιή ταύτα και ο υιός ομοίως ποιεί **5:20** ο
făcând; căci toate cele pe care le face Acela, pe acestea și Fiul la fel *le* face.

1063 3962 5368 3588 5207 2532 3956-1166-1473 3739 1473 4160 2532 3173
γαρ πατήρ φιλεί τον υιόν και πάντα δείκνυσιν αυτώ α αυτός ποιεί και μείζονα
Căci Tatălui Îi este drag Fiul, și Îi arată toate cele pe care El *le* face; și [mai mari

3778 1166-1473 2041 2443 1473 2296 5618-1063 3588 3962
τούτων δείξει αυτώ έργα ίνα υμείς θαυμάζητε **5:21** ώσπερ γαρ ο πατήρ
decât acestea Îi va arăta l lucrări], ca voi să vă minunați. Fiindcă, după cum Tatăl

1453 3588 3498 2532 2227 3779 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761-1063 3588 3962
εγείρει τους νεκρούς και ζωοποιεί ούτως και ο υιός ους θέλει ζωοποιεί **5:22** ουδέ γαρ ο πατήρ
învie morții, și dă viață, tot așa și Fiul, cui vrea, dă viață. Căci nici Tatăl

2919 3762 235 3588 2920-3956 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588
κρίνει ουδένα αλλά την κρίσιν πάσαν δέδωκε τω υιώ **5:23** ίνα πάντες τιμώσι τον
nu judecă pe nimeni, ci toată judecata a dat-*o* Fiului; ca toți să-*L* onoreze pe

5207 2531 5091 3588 3962 3588 3361 5091 3588 5207 3756 5091 3588 3962
υιόν καθώς τιμώσι τον πατέρα ο μη τιμών τον υιόν ου τιμά τον πατέρα
Fiul, după cum *Îl* onorează pe Tatăl. Cine nu-*L* onorează pe Fiul, nu-*L* onorează pe Tatăl

3588 3992-1473 281 281 3004-1473 3754 3588 3588 3056 1473 191 2532
τον πέμψαντα αυτόν **5:24** αμήν αμήν λέγω υμίν ότι ο τον λόγον μου ακούων και
care L-a trimis. Adevărat, adevărat, vă spun că cine Cuvântul Meu aude, și

4100 3588 3992-1473 2192 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235 3327
πιστεύων τω πέμψαντί με έχει ζωήν αιώνιον και εις κρίσιν ουκ έρχεται αλλά μεταβέβηκαν
crede în Cel ce M-a trimis, are viața veșnică, și la judecată nu vine, ci a trecut

1537 3588 2288 1519 3588 2222 281 281 3004-1473 3754 2064 5610 2532 3568 1510.2.3
εκ του θανάτου εις την ζωήν **5:25** αμήν αμήν λέγω υμίν ότι έρχεται ώρα και νυν εστιν
de la moarte la viață. Adevărat, adevărat vă spun că vine ora, și acum este,

3753 3588 3498 191 3588 5456 3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198
ότε οι νεκροί ακούσονται της φωνής του υιού του θεού και οι ακούσαντες ζήσονται
când cei morți vor auzi glasul Fiului lui Dumnezeu, și cei ce vor auzi vor trăi.

5618-1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779 1325 2532 3588 5207 2222-2192 1722
5:26 ώσπερ γαρ ο πατήρ έχει ζωήν εν εαυτώ ούτως έδωκε και τω υιώ ζωήν έχειν εν
Fiindcă după cum Tatăl are viață în Sine, tot așa a dat și Fiului să aibă viață în

1438 2532 1849 1325-1473 2532 2920 4160 3754 5207 444 1510.2.3 3361
εαυτώ **5:27** και εξουσίαν έδωκεν αυτώ και κρίσιν ποιείν ότι υιός ανθρώπου εστί **5:28** μη
Sine. Și autoritate I-a dat și judecată să facă, fiindcă Fiul Omului este. Nu

2296 3778 3754 2064 5610 1722 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191
θαυμάζετε τούτο ότι έρχεται ώρα εν η πάντες οι εν τοις μνημείοις ακούσονται
vă minunați de aceasta, fiindcă vine ora în care toți cei din morminte vor auzi

3588 5456 1473 2532 1607 3588 3588 18 4160 1519 386 2222
της φωνής αυτού **5:29** και εκπορεύσονται οι τα αγαθά ποιήσαντες εις ανάστασιν ζωής
glasul Lui, și vor ieși; cei care pe cele bune *le*-au făcut, spre învierea vieții,

3588-1161 3588 5337 4238 1519 386 2920 3756-1410-1473 4160 575
οι δε τα φαύλα πράξαντες εις ανάστασιν κρίσεως **5:30** ου δύναμαι εγώ ποιείν απ΄
și cei care pe cele josnice *le*-au practicat, spre învierea judecății. Eu nu pot face de la

1683 3762 2531 191 2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 1510.2.3 3754 3756 2212
εμαυτού ουδέν καθώς ακούω κρίνω και η κρίσις η εμή δικαία εστίν ότι ου ζητώ
Mine Însumi nimic; după cum aud judec; și judecata Mea dreaptă este, căci nu caut

3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992-1473 3962 1437 1473 3140
το θέλημα το εμόν αλλά το θέλημα του πέμψαντός με πατρός **5:31** εάν εγώ μαρτυρώ
voia Mea, ci voia Celui ce M-a trimis, Tatăl. Dacă Eu mărturisesc

4012 1683 3588 3141 1473 3756 1510.2.3 227 243-1510.2.3 3588 3140
περί εμαυτού η μαρτυρία μου ουκ έστιν αληθής **5:32** άλλος εστίν ο μαρτυρών
despre Mine Însumi, mărturia Mea nu este adevărată. Este Altul care mărturisește

4012 1473 2532 1492 3754 227-1510.2.3 3588 3141 3739 3140 4012 1473 1473
περί εμού και οίδα ότι αληθής εστιν η μαρτυρία ην μαρτυρεί περί εμού **5:33** υμείς
despre Mine; și știu că este adevărată mărturia pe care o mărturisește despre Mine. Voi

649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844 444 3588
απεστάλκατε προς Ιωάννην και μεμαρτύρηκε τη αληθεία **5:34** εγώ δε ου παρά ανθρώπου την
ați trimis la Ioan, și el a mărturisit adevărul. Eu însă nu de la om

3141-2983 235 3778 3004 2443 1473 4982 1565 1510.7.3 3588 3088 3588
μαρτυρίαν λαμβάνω αλλ΄ ταύτα λέγω ίνα υμείς σωθήτε **5:35** εκείνος ην ο λύχνος ο
primesc mărturia, ci acestea le spun ca voi să fiți salvați. Acela era lumina

2545 2532 5316 1473-1161 2309 21 4314 5610 1722 3588 5457 1473
καιόμενος και φαίνων υμείς δε ηθελήσατε αγαλλιασθήναι προς ώραν εν τω φωτί αυτού
care arde și luminează, și voi ați vrut să vă veseliți pentru un sezon în lumina lui.

1473-1161 2192 3588 3141 3173 3588 2491 3588 1063 2041 3739 1325-1473
5:36 εγώ δε έχω την μαρτυρίαν μείζω του Ιωάννου τα γαρ έργα α έδωκέ μοι
Dar Eu am mărturia care e mai mare *decât* a lui Ioan; căci lucrările pe care Mi *le*-a dat

3588 3962 2443 5048-1473 1473 3588 2041 3739 1473 4160 3140 4012 1473
ο πατήρ ίνα τελειώσω αυτά αυτά τα έργα α εγώ ποιώ μαρτυρεί περί εμού
Tatăl ca să le împlinesc, chiar aceste lucrări pe care Eu *le* fac, mărturisesc despre Mine

3754 3588 3962 1473 649 2532 3588 3992-1473 3962 1473 3140 4012 1473
ότι ο πατήρ με απέσταλκε **5:37** και ο πέμψας με πατήρ αυτός μεμαρτύρηκεν περί εμού
că Tatăl M- a trimis. Și Cel care M-a trimis, Tatăl, El a mărturisit despre Mine.

3777 5456 1473 191 4455 3777 1491 1473-3708 2532 3588 3056
ούτε φωνήν αυτού ακηκόατε πώποτε ούτε είδος αυτού εωράκατε **5:38** και τον λόγον
Voi nici glasul Lui nu l-ați auzit vreodată, nici înfățișarea *nu* I-ați văzut-*o*; și Cuvântul

1473 3756 2192 3306 1722 1473 3754 3739 649 1565 3778 1473 3756
αυτού ουκ έχετε μένοντα εν υμίν ότι ον απέστειλεν εκείνος τούτω υμείς ου
Lui nu-*l* aveți rămânând în voi, căci pe Cel pe care L- a trimis El, pe Acesta voi nu-*L*

4100 2045 3588 1124 3754 1473 1380 1722 1473 2222 166 2192
πιστεύετε **5:39** ερευνάτε τας γραφάς ότι υμείς δοκείτε εν αυταίς ζωήν αιώνιον έχειν
credeți. Voi cercetați Scripturile fiindcă voi gândiți că în ele viața veșnică aveți,

2532 1565 1510.2.6 3588 3140 4012 1473 2532 3756 2309 2064 4314 1473 2443
και εκείναί εισιν αι μαρτυρούσαι περί εμού **5:40** και ου θέλετε ελθείν προς με ίνα
și acestea sunt cele ce mărturisesc despre Mine. Și nu vreți să veniți la Mine, ca

2222 2192 1391 3844 444 3756 2983 235 1097-1473 3754 3588 26
ζωήν έχητε **5:41** δόξαν παρά ανθρώπων ου λαμβάνω **5:42** αλλ΄ έγνωκα υμάς ότι την αγάπην
viață să aveți. Glorie de la oameni, *Eu* nu primesc, Dar vă cunosc, că iubirea

3588 2316 3756 2192 1722 1438 1473 2064 1722 3588 3686 3588 3962 1473 2532
του θεού ουκ έχετε εν εαυτοίς **5:43** εγώ ελήλυθα εν τω ονόματι του πατρός μου και
lui Dumnezeu, nu *o* aveți în voi înșivă. Eu am venit în Numele Tatălui Meu, și

3756 2983-1473 1437 243 2064 1722 3588 3686 3588 2398 1565 2983 4459
ου λαμβάνετέ με εάν άλλος έλθη εν τω ονόματι τω ιδίω εκείνον λήψεσθε **5:44** πως
nu Mă primiți; dacă altul va veni, în numele lui însuși, pe acela îl veți primi. Cum

1410 1473 4100 1391 3844-240 2983 2532 3588 1391 3588 3844 3588
δύνασθε υμείς πιστεύσαι δόξαν παρά αλλήλων λαμβάνοντες και την δόξαν την παρά του
puteți voi să credeți, *voi care* glorie unii de la alții primiți, și gloria cea de la

3441 2316 3756 2212 3361 1380 3754 1473 2723-1473 4314 3588 3962
μόνου θεού ου ζητείτε **5:45** μη δοκείτε ότι εγώ κατηγορήσω υμών προς τον πάτερα
Singurul Dumnezeu nu *o* căutați? Să nu gândiți că Eu vă voi învinui la Tatăl;

1510.2.3 3588 2723-1473 3475 1519 3739 1473 1679 1487 1063 4100 3475
έστιν ο κατηγορών υμών Μωσής εις ον υμείς ηλπίκατε **5:46** ει γαρ επιστεύετε Μωσεί
este cine să vă învinuiască, Moise, în care voi ați sperat. Căci dacă *l*-ați crede pe Moise,

4100-302-1473 4012-1063 1473 1565 1125 1487 1161 3588 1565-1121
επιστεύετε αν εμοί περί γαρ εμού εκείνος έγραψεν **5:47** ει δε τοις εκείνου γράμμασιν
M-ați crede *și* pe Mine, căci despre Mine acela a scris. Dacă însă scrierile aceluia

3756 4100 4459 3588 1699-4487 4100
ου πιστεύετε πως τοις εμοίς ρήμασι πιστεύσετε
nu *le* credeți, cum în discursurile Mele *le* veți crede?

CAPITOLUL 6

Înmulțirea pâinilor

3326 3778 565 3588 2424 4008 3588 2281 3588 1056 3588 5085
6:1 μετά ταύτα απήλθεν ο Ιησούς πέραν της θαλάσσης της Γαλιλαίας της Τιβεριάδος
După acestea, a mers Isus dincolo de marea Galileii -- a Tiberiadei.

2532 190-1473 3793 4183 3754 3708 1473 3588 4592 3739 4160 1909
6:2 και ηκολούθει αυτώ όχλος πολύς ότι εώρων αυτού τα σημεία α εποίει επί
Și Îl urma o mulțime mare, căci vedeau ale Lui semne, pe care le făcea asupra

3588 770 424-1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521 3326 3588 3101
των ασθενούντων **6:3** ανήλθε δε εις το όρος ο Ιησούς και εκεί εκάθητο μετά των μαθητών
celor bolnavi. Și S-a suit pe munte Isus, și acolo S-a așezat cu ucenicii

1473 1510.7.3-1161 1451 3588 3957 3588 1859 3588 2453 1869 3767
αυτού **6:4** ην δε εγγύς το πάσχα η εορτή των Ιουδαίων **6:5** επάρας ούν
Lui. Și era aproape Paștele, sărbătoarea iudeilor. Ridicându-Și deci

3588 2424 3588 3788 2532 2300 3754 4183 3793 2064 4314 1473 3004 4314
ο Ιησούς τους οφθαλμούς και θεασάμενος ότι πολύς όχλος έρχεται προς αυτόν λέγει προς
Isus ochii, și văzând că o mare mulțime venea spre El, *i*-a spus lui

3588 5376 4159 59 740 2443 2068 3778 3778 1161 3004
τον Φίλιππον πόθεν αγοράσομεν αρτούς ίνα φάγωσιν ούτοι **6:6** τούτο δε έλεγε
Filip, De unde să cumpărăm pâini, ca să mănânce aceștia? Aceasta însă *o* spunea

3985 1473 1473-1063 1492 5100 3195 4160 611-1473 5376 1250
πειράζων αυτόν αυτός γαρ ήδει τι έμελλε ποιείν **6:7** απεκρίθη αυτώ Φίλιππος διακοσίων
încercându-l, căci El știa ce urma să facă. I-a răspuns Filip, De două sute

1220 740 3756 714-1473 2443 1538 1473 1024-5100 2983 3004-1473 1520 1537
δηναρίων άρτοι ουκ αρκούσιν αυτοίς ίνα έκαστος αυτών βραχύ τι λάβη **6:8** λέγει αυτώ εις εκ
de dinari pâini nu le ajung, ca fiecare din ei câte puțin să ia. I-a spus unul din

3588 3101 1473 406 3588 80 4613 4074 1510.2.3 3808-1520 5602 3739 2192
των μαθητών αυτού Ανδρέας ο αδελφός Σίμωνος Πέτρου **6:9** έστι παιδάριον εν ώδε ο έχει
ucenicii Lui, Andrei, fratele lui Simon Petru, Este un băiețel aici care are

4002 740 2916 2532 1417 3795 235 3778-5100-1510.2.3 1519 5118 2036-1161 3588
πέντε άρτους κριθίνους και δύο οψάρια† αλλά ταύτα τι εστιν εις τοσούτους **6:10** είπε δε ο
cinci pâini orzoase‡, și două hamsii; dar ce sunt acestea pentru atâția? Și zise

2424 4160 3588 444 377 1510.7.3-1161 5528 4183 1722 3588 5117 377
Ιησούς ποιήσατε τους ανθρώπους αναπεσείν ην δε χόρτος πολύς εν τω τόπω ανέπεσον
Isus, Faceți pe oameni să se întindă. Și era iarbă multă în *acel* loc. S-au întins

3767 3588 435 3588 706 5616 4000 2983-1161 3588 740 3588 2424
ούν οι άνδρες τον αριθμόν ωσεί πεντακισχίλιοι **6:11** έλαβε δε τους άρτους ο Ιησούς
deci bărbații, în număr de aproape cinci mii. Și a luat pâinile Isus,

2532 2168 1239 3588 3101 3588 1161 3101 3588 345 3668-2532 1537
και ευχαριστήσας διέδωκε τοις μαθηταίς οι δε μαθηταί τοις ανακειμένοις ομοίως και εκ
și mulțumind, a împărțit ucenicilor, și ucenicii celor ce ședeau; și la fel, din

3588 3795 3745 2309 5613-1161 1705 3004 3588 3101 1473 4863
των οψαρίων όσον ήθελον **6:12** ως δε ενεπλήσθησαν λέγει τοις μαθηταίς αυτού συναγάγετε
hamsii, cât au vrut. Și când s-au săturat, a spus ucenicilor Lui, Strângeți

3588 4052 2801 2443 3361-5100 622 4863 3767 2532 1072
τα περισσεύσαντα κλάσματα ίνα μη τι απόληται **6:13** συνήγαγον ούν και εγέμισαν
prisosul bucăților, ca nimic să nu se piardă. Le-au strâns deci, și au umplut

1427 2894 2801 1537 3588 4002 740 3588 2916 3739 4052
δώδεκα κοφίνους κλασμάτων εκ των πέντε άρτων των κριθίνων α επερίσσευσε
douăsprezece lăzi cu bucăți, din cele cinci pâini orzoase‡, *bucăți* care prisosiseră

3588 977 3588 3767-444 1492 3739 4160-4592 3588 2424 3004 3754
τοις βεβρωκόσιν **6:14** οι ουν άνθρωποι ιδόντες ο εποίησε σημείον ο Ιησούς έλεγον ότι
celor ce mâncaseră. Oamenii deci, văzând ce semn a făcut Isus, spuneau că,

3778 1510.2.3-230 3588 4396 3588 2064 1519 3588 2889 2424 3767 1097 3754
ούτός εστιν αληθώς ο προφήτης ο ερχόμενος εις τον κόσμον **6:15** Ιησούς ούν γνούς ότι
Acesta e cu adevărat Profetul care vine în lume. Isus deci, cunoscând că

3195 2064 2532 726-1473 2443 4160-1473 935 3825 402 1519 3588
μέλλουσιν έρχεσθαι και αρπάζειν αυτόν ίνα ποιήσωσιν αυτόν βασιλέα πάλιν ανεχώρησεν εις το
urmau să vină și să-L ia cu forța, ca să-L facă împărat, din nou S-a retras în

3735 1473 3441
όρος αυτός μόνος
munte, El singur.

6:9 ‡adjectiv, plural
6:9 †ὀψάριον: nume generic al unui fel de a prepara pești mici (conservă), pește mic în saramură sau fript; în greacă clasică pește este: ἰχθύς
6:13 ‡adjectiv, plural

Isus umblă pe mare

5613-1161 3798-1096 2597 3588 3101 1473 1909 3588 2281 2532 1684
6:16 ως δε οψία εγένετο κατέβησαν οι μαθηταί αυτού επί την θάλασσαν **6:17** και εμβάντες
Dar când s-a făcut seară, au coborât ucenicii Lui la mare. Și pășind

1519 3588 4143 2064 4008 3588 2281 1519 2584 2532 4653 2235 1096
εις το πλοίον ήρχοντο πέραν της θαλάσσης εις Καπερναούμ και σκοτία ήδη εγεγόνει
în corabie, se duceau traversând marea spre Capernaum. Și întuneric deja se făcuse,

2532 3756 2064 4314 1473 3588 2424 3739-5037 2281 417 3173 4154
και ουκ ελήλύθει προς αυτούς ο Ιησούς **6:18** η τε θάλασσα ανέμου μεγάλου πνέοντος
și nu venise la ei Isus. La fel și‡ marea, un vânt mare, suflând,

1326 1643 3767 5613 4712-1501.7 2228 5144 2334 3588 2424
διηγείρετο **6:19** εληλακότες ούν ως σταδίους είκοσιπέντε η τριάκοντα θεωρούσι τον Ιησούν
se ridicase. Vâslind deci cam douăzeci și cinci de stadii, sau treizeci, *Îl* văd pe Isus

4043 1909 3588 2281 2532 1451 3588 4143 1096 2532 5399 3588 1161
περιπατούντα επί της θαλάσσης και εγγύς του πλοίου γινόμενον και εφοβήθησαν **6:20** ο δε
umblând pe mare, și aproape de corabie venind; și s-au înfricoșat. El dar

3004-1473 1473 1510.2.1 3361 5399 2309 3767 2983-1473 1519 3588 4143 2532 2112
λέγει αυτοίς εγώ ειμι μη φοβείσθε **6:21** ήθελον ούν λαβείν αυτόν εις το πλοίον και ευθέως
le-a spus, Eu sunt nu vă fie frică. Voiau deci să-L primească în corabie; și îndată

3588 4143 1096 1909 3588 1093 1519 3739 5217
το πλοίον εγένετο επί της γης εις ην υπήγον
corabia a ajuns la țărmul spre care se duceau.

Isus, Pâinea vieții

3588 1887 3588 3793 3588 2476 4008 3588 2281 1492 3754
6:22 τη επαύριον ο όχλος ο εστηκώς πέραν της θαλάσσης ιδών ότι
A doua zi, mulțimea care stătea de cealaltă parte a mării, văzând că

4142-243-3756 1510.7.3-1563 1508 1520 1565 1519 3739 1684 3588 3101
πλοιάριον άλλο ουκ ην εκεί ει μη εν εκείνο εις ο ενέβησαν οι μαθηταί
nicio altă corăbioară nu era acolo, în afară de una singură, aceea în care pășiseră ucenicii

1473 2532 3754 3756 4897 3588 3101 1473 3588 2424 1519 3588 4142 235 3441 3588
αυτού και ότι ου συνεισήλθε τοις μαθηταίς αυτού ο Ιησούς εις το πλοιάριον αλλά μόνοι οι
Lui, și că nu intrase cu ucenicii Lui Isus în corăbioară, ci singuri

3101 1473 565 243-1161 2064-4142 1537 5085 1451 3588 5117 3699
μαθηταί αυτού απήλθον **6:23** άλλα δε ήλθε πλοιάρια εκ Τιβεριάδος εγγύς του τόπου όπου
ucenicii Lui plecaseră (dar alte corăbioare veniseră din Tiberiada, aproape de locul unde

2068 3588 740 2168 3588 2962 3753 3767 1492 3588 3793 3754
έφαγον τον άρτον ευχαριστήσαντος του κυρίου **6:24** ότε ούν είδεν ο όχλος ότι
mâncaseră pâinea, după ce mulțumise Domnul); când deci a văzut mulțimea că

2424 3756-1510.2.3-1563 3761 3588 3101 1473 1684 2532 1473 1519 3588 4143 2532 2064 1519
Ιησούς ουκ έστιν εκεί ουδέ οι μαθηταί αυτού ενέβησαν και αυτοί εις τα πλοία και ήλθον εις
Isus nu este acolo, nici ucenicii Lui, au pășit și ei în corăbii, și au venit la

2584 2212 3588 2424
Καπερναούμ ζητούντες τον Ιησούν
Capernaum, căutându-*L* pe Isus.

Pâinea vieții

2532 2147 1473 4008 3588 2281 2036-1473 4461 4219 5602-1096
6:25 και ευρόντες αυτόν πέραν της θαλάσσης είπον αυτώ ραββί πότε ώδε γέγονας
Și, găsindu-L dincolo de mare, I-au zis, Rabi, când ai ajuns aici?

611-1473 3588 2424 2532 2036 281 281 3004-1473 2212-1473 3756 3754
6:26 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς και είπεν αμήν αμήν λέγω υμίν ζητείτέ με ουχ ότι
Le-a răspuns Isus și a zis, Adevărat, adevărat vă spun, Mă căutați nu fiindcă

1492 4592 235 3754 2068 1537 3588 740 2532 5526 2038 3361 3588
είδετε σημεία αλλ΄ ότι εφάγετε εκ των άρτων και εχορτάσθητε **6:27** εργάζεσθε μη την
ați văzut semne, ci fiindcă ați mâncat din pâini și v-ați săturat. Lucrați nu pentru

1035 3588 622 235 3588 1035 3588 3306 1519 2222 166 3739 3588 5207
βρώσιν την απολλυμένην αλλά την βρώσιν την μένουσαν εις ζωήν αιώνιον ην ο υιός
mâncarea pieritoare, ci pentru mâncarea care rămâne în viața veșnică, pe care Fiul

6:18 ‡cât și

3588 444 *1473* *1325* *3778-1063* *3588 3962* *4972* *3588 2316* *2036* *3767*
του ανθρώπου υμίν δώσει τούτον γαρ ο πατήρ εσφράγισεν ο θεός **6:28** είπον ούν
Omului v-*o* va da; căci pe Acesta Tatăl *L*-a pecetluit, Dumnezeu. Au zis deci

4314 *1473* *5100 4160* *2443 2038* *3588 2041* *3588 2316* *611* *3588 2424*
προς αυτόν τι ποιώμεν ίνα εργαζώμεθα τα έργα του θεού **6:29** απεκρίθη ο Ιησούς
către El, Ce să facem ca să lucrăm lucrările lui Dumnezeu? A răspuns Isus

2532 2036-1473 *3778* *1510.2.3 3588 2041* *3588 2316* *2443 4100* *1519 3739*
και είπεν αυτοίς τούτό εστι το έργον του θεού ίνα πιστεύσητε εις ον
și le-a zis, Aceasta este lucrarea lui Dumnezeu, ca să credeți în Acela pe care L-

649 *1565* *2036-3767-1473* *5100-3767 4160* *1473 4592* *2443 1492* *2532 4100*
απέστειλεν εκείνος **6:30** είπον ούν αυτώ τι ούν ποιείς συ σημείον ίνα ίδωμεν και πιστεύσωμέν
a trimis El. Atunci I-au zis, Deci ce faci Tu ca semn, ca să vedem și să credem în

1473 *5100 2038* *3588 3962* *1473* *3588 3131* *2068* *1722 3588 2048* *2531* *1510.2.3*
σοι τι εργάζη **6:31** οι πατέρες ημών το μάννα έφαγον εν τη ερήμω καθώς εστι
Tine? Ce lucrezi? Părinții noștri mana au mâncat-*o* în pustie, după cum este

1125 *740* *1537 3588 3772* *1325-1473* *2068* *2036-3767-1473* *3588 2424*
γεγραμμένον άρτον εκ του ουρανού έδωκεν αυτοίς φαγείν **6:32** είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς
scris, Pâine din cer le-a dat să mănânce. Le-a zis deci Isus,

281 *281* *3004-1473* *3756 3475* *1325-1473* *3588 740* *1537 3588 3772* *235* *3588 3962*
αμήν αμήν λέγω υμίν ου Μωσής δέδωκεν υμίν τον άρτον εκ του ουρανού αλλ΄ ο πατήρ
Adevărat, adevărat vă spun, nu Moise v-a dat pâinea din cer, ci Tatăl

1473 *1325-1473* *3588 740* *1537 3588 3772* *3588 228* *3588 1063* *740* *3588 2316*
μου δίδωσιν υμίν τον άρτον εκ του ουρανού τον αληθινόν **6:33** ο γαρ άρτος του θεού
Meu vă dă pâinea din cer, cea adevărată; Căci pâinea lui Dumnezeu

1510.2.3 *3588* *2597* *1537 3588 3772* *2532 2222* *1325* *3588 2889* *2036* *3767* *4314*
εστιν ο καταβαίνων εκ του ουρανού και ζωήν διδούς τω κόσμω **6:34** είπον ούν προς
este cea care coboară din cer, și viață dă lumii. Au zis deci către

1473 *2962* *3842* *1325-1473* *3588 740* *3778* *2036-1161-1473* *3588 2424* *1473 1510.2.1*
αυτόν κύριε πάντοτε δος ημίν τον άρτον τούτον **6:35** είπε δε αυτοίς ο Ιησούς εγώ ειμι
El, Doamne, întotdeauna dă-ne pâinea aceasta. Și le zise Isus, Eu sunt

3588 740 *3588 2222* *3588* *2064* *4314* *1473* *3766.2* *3983* *2532 3588* *4100*
ο άρτος της ζωής ο ερχόμενος προς με ου μη πεινάση και ο πιστεύων
pâinea vieții; cine vine la Mine, nicidecum nu va flămânzi; și cine crede

1519 1473 *3766.2* *1372* *4455* *235* *2036-1473* *3754 2532-3708-1473* *2532 3756*
εις εμέ ου μη διψήση πώποτε **6:36** αλλ΄ είπον υμίν ότι και εωράκατέ με και ου
în Mine nicidecum nu va înseta, niciodată. Dar v-am zis că M-ați și văzut, și nu

4100 *3956 3739* *1325-1473* *3588 3962* *4314* *1473* *2240* *2532 3588* *2064* *4314*
πιστεύετε **6:37** παν ο δίδωσί μοι ο πατήρ προς εμέ ήξει και τον ερχόμενον προς
credeți. Tot ce Îmi dă Tatăl, la Mine va veni; și pe cel ce vine la

1473 *3766.2* *1544* *1854* *3754* *2597* *1537 3588 3772* *3756 2443 4160* *3588*
με ου μη εκβάλω έξω **6:38** ότι καταβέβηκα εκ του ουρανού ουχ ίνα ποιώ το
Mine nicidecum nu-*l* voi scoate afară. Căci am coborât din cer, nu ca să fac

2307 *3588* *1699* *235* *3588* *2307* *3588* *3992-1473* *3778-1161* *1510.2.3* *3588* *2307*
θέλημα το εμόν αλλά το θέλημα του πέμψαντός με **6:39** τούτο δε εστι το θέλημα
voia Mea, ci voia Celui care M-a trimis. Și aceasta este voia

3588 *3992-1473* *3962* *2443 3956* *3739* *1325-1473* *3361* *622* *1537 1473* *235*
του πέμψαντός με πατρός ίνα παν ο δέδωκέ μοι μη απολέσω εξ αυτού αλλά
[care M-a trimis 1 Tatălui], ca pe oricare pe care Mi *l*-a dat să nu pierd *nimic* din el, ci

450-1473 *1722 3588 2078* *2250* *3778-1161* *1510.2.3 3588 2307* *3588* *3992-1473* *2443*
αναστήσω αυτό εν τη εσχάτη ημέρα **6:40** τούτο δε εστι το θέλημα του πέμψαντός με ίνα
să-l înviez în cea din urmă zi. Și aceasta este voia Celui ce M-a trimis, ca

3956 *3588 2334* *3588 5207* *2532 4100* *1519 1473* *2192* *2222* *166* *2532 450-1473*
πας ο θεωρών τον υιόν και πιστεύων εις αυτόν έχη ζωήν αιώνιον και αναστήσω αυτόν
oricine *Îl* discerne pe Fiul, și crede în El, să aibă viață veșnică; și îl voi învia,

1473 3588 *2078* *2250* *1111* *3767 3588 2453* *4012* *1473* *3754 2036* *1473*
εγώ τη εσχάτη ημέρα **6:41** εγόγγυζον ούν οι Ιουδαίοι περί αυτού ότι είπεν εγώ
Eu, în cea din urmă zi. Murmurau deci iudeii cu privire la El, căci zisese, Eu

1510.2.1 3588 740 *3588* *2597* *1537 3588 3772* *2532 3004* *3756 3778* *1510.2.3 2424* *3588*
ειμι ο άρτος ο καταβάς εκ του ουρανού **6:42** και έλεγον ουχ ούτός εστιν Ιησούς ο
sunt pâinea care a coborât din cer. Și spuneau, Nu Acesta este Isus,

5207 2501 3739 1473 1492 3588 3962 2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778 3754 1537 3588
υιός Ιωσήφ ου ημείς οίδαμεν τον πατέρα και την μητέρα πως ούν λέγει ούτος ότι εκ του
fiul lui Iosif, Căruia noi *Îi* știm tatăl și mama? Cum deci spune Acesta că, Din

3772 2597 611 3767 3588 2424 2532 2036-1473 3361 1111 3326-240
ουρανού καταβέβηκα **6:43** απεκρίθη ούν ο Ιησούς και είπεν αυτοίς μη γογγύζετε μετ΄ αλλήλων
cer am coborât? A răspuns deci Isus și le-a zis, Nu murmurați între voi.

3762 1410 2064 4314 1473 1437 3361 3588 3962 3588 3992-1473 1670-1473 2532 1473
6:44 ουδείς δύναται ελθείν προς με εαν μη ο πατήρ ο πέμψας με ελκύση αυτόν και εγώ
Nimeni nu poate veni la Mine, dacă nu [Tatăl care M-a trimis l îl atrage], și Eu

450-1473 3588 2078 2250 1510.2.3 1125 1722 3588 4396 2532 1510.8.6
αναστήσω αυτόν τη εσχάτη ημέρα **6:45** έστι γεγραμμένον εν τοις προφήταις και έσονται
îl voi învia în cea din urmă zi. Este scris în profeți, Și vor fi

3956 1318 3588 2316 3956 3767 3588 191 3844 3588 3962 2532 3129 2064
πάντες διδακτοί του θεού πας ούν ο ακούων παρά του πατρός και μαθών έρχεται
toți învățați de Dumnezeu. Oricine deci care a auzit de la Tatăl, și a învățat, vine

4314 1473 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508 3588 1510.6-3844 3588 2316
προς με **6:46** ουχ ότι τον πατέρα τις εώρακεν ει μη ο ων παρά του θεού
la Mine. Nu că pe Tatăl cineva *L*-a văzut, în afară de Cel care este de la Dumnezeu,

3778 3708 3588 3962 281 281 3004-1473 3588 4100 1519 1473 2192 2222
ούτος εώρακε τον πατέρα **6:47** αμήν αμήν λέγω υμίν ο πιστεύων εις εμέ έχει ζωήν
Acesta *L*-a văzut pe Tatăl. Adevărat, adevărat vă spun, Cine crede în Mine are viață

166 1473 1510.2.1 3588 740 3588 2222 3588 3962 1473 2068 3588 3131 1722 3588
αιώνιον **6:48** εγώ ειμι ο άρτος της ζωής **6:49** οι πατέρες υμών έφαγον το μάννα εν τη
veșnică. Eu sunt pâinea vieții. Părinții voștri au mâncat mana în

2048 2532 599 3778 1510.2.3 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443 5100
ερήμω και απέθανον **6:50** ούτός εστιν ο άρτος ο εκ του ουρανού καταβαίνων ίνα τις
pustie și au murit. Aceasta este pâinea care din cer coboară, ca cineva

1537 1473 2068 2532 3361 599 1473 1510.2.1 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772
εξ αυτού φάγη και μη αποθάνη **6:51** εγώ ειμι ο άρτος ο ζών ο εκ του ουρανού
din ea să mănânce, și să nu moară. Eu sunt pâinea cea vie, care din cer

2597 1437 5100 2068 1537 3778 3588 740 2198 1519 3588 165 2532 3588
καταβάς εάν τις φάγη εκ τούτου του άρτου ζήσεται εις τον αιώνα και ο
a coborât; dacă cineva mănâncă din această pâine, va trăi în veac; de asemenea,

740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 1473 1510.2.3 3739 1473 1325 5228 3588 3588 2889
άρτος δε ον εγώ δώσω η σάρξ μου εστίν ην εγώ δώσω υπέρ της του κόσμου
pâinea dar, pe care Eu *o* voi da, carnea Mea este, pe care Eu *o* voi da pentru a lumii

2222 3164 3767 4314-240 3588 2453 3004 4459 1410 3778 1473 1325
ζωής **6:52** εμάχοντο ούν προς αλλήλους οι Ιουδαίοι λέγοντες πως δύναται ούτος ημίν δούναι
viață. Se disputau deci unii cu alții iudeii, spunând, Cum poate Acesta să ne dea

3588 4561 2068 2036-3767-1473 3588 2424 281 281 3004-1473 1437 3361
την σάρκα φαγείν **6:53** είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν εάν μη
carnea să *o* mâncăm? Le-a zis deci Isus, Adevărat, adevărat vă spun, dacă nu

2068 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095 1473 3588 129 3756 2192 2222 1722
φάγητε την σάρκα του υιού του ανθρώπου και πίητε αυτού το αίμα ουκ έχετε ζωήν εν
veți mânca carnea Fiului Omului, și *nu* veți bea al Lui sânge, nu aveți viață în

1438 3588 5176 1473 3588 4561 2532 4095 1473 3588 129 2192 2222 166 2532
εαυτοίς **6:54** ο τρώγων† μου την σάρκα και πίνων μου το αίμα έχει ζωήν αιώνιον και
voi înșivă. Cine mestecă a Mea carne, și bea al Meu sânge, are viață veșnică, și

1473 450-1473 3588 2078 2250 3588 1063 4561 1473 230-1510.2.3 1035
εγώ αναστήσω αυτόν τη εσχάτη ημέρα **6:55** η γαρ σάρξ μου αληθώς εστι βρώσις
Eu îl voi învia în cea din urmă zi, deoarece carnea Mea este adevărată hrană,

2532 3588 129 1473 230-1510.2.3 4213 3588 5176 1473 3588 4561 2532 4095 1473
και το αίμά μου αληθώς εστι πόσις **6:56** ο τρώγων μου την σάρκα και πίνων μου
și sângele Meu este adevărată băutură. Cine mestecă a Mea carne, și bea al Meu

3588 129 1722 1473 3306 2504 1722 1473 2531 649-1473 3588 2198-3962 2504
το αίμα εν εμοί μένει καγώ εν αυτώ **6:57** καθώς απέστειλέ με ο ζών πατήρ καγώ
sânge, în Mine rămâne, și Eu în el. După cum M-a trimis Tatăl cel viu, și Eu

2198 1223 3588 3962 2532 3588 5176-1473 2548 2198 1223 1473 3778
ζω διά τον πατέρα και ο τρώγων με κάκεινος ζήσεται δι΄ εμέ **6:58** ούτός
trăiesc datorită Tatălui, și cel care Mă mestecă, acela va trăi datorită Mie. Aceasta

---

6:54 †8 oc, Eze 33:25, Hab 3:14, Mat 24:38, Mat 24:38, Ioa 6:54-58, 13:18

1510.2.3 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531 2068 3588 3962 1473 3588 3131
εστιν ο άρτος ο εκ του ουρανού καταβάς ου καθώς έφαγον οι πατέρες υμών το μάννα
este pâinea care din cer a coborât; nu cum au mâncat părinții voștri mana

2532 599 3588 5176 3778 3588 740 2198 1519 3588 165 **6:59** *3778 2036 1722*
και απέθανον ο τρώγων τούτον τον άρτον ζήσεται εις τον αιώνα **6:59** ταύτα είπεν εν
și au murit, cine mestecă această pâine va trăi în veac. Acestea le- a zis în

4864 1321 1722 2584
συναγωγή διδάσκων εν Καπερναούμ
sinagogă, învățând în Capernaum.

Unii ucenici Îl părăsesc

4183 3767 191 1537 3588 3101 1473 2036 4642 1510.2.3 3778 3588 3056
6:60 πολλοί ούν ακούσαντες εκ των μαθητών αυτού είπον σκληρός εστιν ούτος ο λόγος
Mulți deci auzind, dintre ucenicii Lui, au zis, Greu este acest cuvânt;

5100 1410 1473-191 *1492-1161 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012*
τις δύναται αυτού ακούειν **6:61** ειδώς δε ο Ιησούς εν εαυτώ ότι γογγύζουσι περί
cine poate să-l asculte? Și cunoscând Isus în Sine că murmurau cu privire la

3778 3588 3101 1473 2036-1473 3778 1473 4624 *1437-3767*
τούτου οι μαθηταί αυτού είπεν αυτοίς τούτο υμάς σκανδαλίζει **6:62** εάν ουν
aceasta ucenicii Lui, le-a zis, Aceasta vă face să vă poticniți? Dar dacă

2334 3588 5207 3588 444 305 3699 1510.7.3 3588 4387 3588 4151 1510.2.3
θεωρήτε τον υιόν του ανθρώπου αναβαίνοντα όπου ην το πρότερον **6:63** το πνεύμά εστι
Îl veți vedea pe Fiul Omului suindu-Se unde era mai înainte? Duhul este

3588 2227 3588 4561 3756 5623 3762 3588 4487 3739 1473 2980-1473 4151
το ζωοποιούν η σάρξ ουκ ωφελεί ουδέν τα ρήματα α εγώ λαλώ υμίν πνεύμά
cel ce dă viață, carnea nu folosește la nimic; vorbele pe care Eu vi le-am spus, duh

1510.2.3 2532 2222 1510.2.3 235 1510.2.6 1537 1473 5100 3739 3756 4100 1492-1063 1537
εστι και ζωή εστιν **6:64** αλλ΄ εισίν εξ υμών τινες οι ου πιστεύουσιν ήδει γαρ εξ
sunt și viață sunt. Dar sunt dintre voi unii care nu cred. Fiindcă știa de la

746 3588 2424 5100 1510.2.6 3588 3756 4100 2532 5100 1510.2.3 3588 3860-1473
αρχής ο Ιησούς τίνες εισίν οι μη πιστεύοντες και τις εστιν ο παραδώσων αυτόν
început Isus, cine sunt cei ce nu cred, și cine este cel care Îl va preda.

2532 3004 1223 3778 2046-1473 3754 3762 1410 2064 4314 1473 1437 3361
6:65 και έλεγε διά τούτο είρηκα υμίν ότι ουδείς δύναται ελθείν προς με εάν μη
Și spunea, De aceea v-am spus că nimeni nu poate să vină la Mine, dacă nu

1510.3-1325-1473 1537 3588 3962 1473 *1537 3778 4183 565 3588 3101 1473*
η δεδομένον αυτώ εκ του πατρός μου **6:66** εκ τούτου πολλοί απήλθον των μαθητών αυτού
îi este dat de la Tatăl Meu. De aceea, mulți au dat, *din* ucenicii Lui,

1519-3588-3694 2532 3765 3326-1473-4043 *2036 3767 3588 2424 3588 1427*
εις τα οπίσω και ουκέτι μετ΄ αυτού περιεπάτουν **6:67** είπεν ούν ο Ιησούς τοις δώδεκα
au dat înapoi, și nu mai umblau cu El. Zise deci Isus celor doisprezece,

3361 2532 1473 2309 5217 *611 3767 1473 4613 4074 2962 4314 5100*
μη και υμείς θέλετε υπάγειν **6:68** απεκρίθη ουν αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε προς τίνα
Oare și voi vreți să vă duceți? *Îi* răspunse deci Lui Simon Petru, Doamne, la cine

565 4487 2222 166 2192 *2532 1473 4100 2532 1097 3754*
απελευσόμεθα ρήματα ζωής αιωνίου έχεις **6:69** και ημείς πεπιστεύκαμεν και εγνώκαμεν ότι
să ne ducem? Cuvintele vieții veșnice Tu *le* ai. Și noi am crezut și am cunoscut că

1473 1510.2.2 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 2198 611-1473 3588 2424
συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού του ζώντος **6:70** απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς
Tu ești Hristosul, Fiul Dumnezeului Celui viu. Le-a răspuns Isus,

3756 1473 1473 3588 1427 1586 2532 1537 1473 1520 1228 1510.2.3 3004-1161
ουκ εγώ υμάς τους δώδεκα εξελεξάμην και εξ υμών εις διάβολός εστιν **6:71** έλεγε δε
Nu Eu pe voi, cei doisprezece *v*-am ales? Și dintre voi, unul, un diavol este. Și vorbea

3588 2455 4613 2469 3778-1063 3195 1473 3860 1520-1510.6 1537 3588
τον Ιούδαν Σίμωνος Ισκαριώτην ούτος γαρ έμελλεν αυτόν παραδιδόναι εις ων εκ των
de Iuda, al lui Simon, Iscarioteanul; căci acesta urma să- L predea, el fiind unul din cei

1427
δώδεκα
doisprezece.

CAPITOLUL 7

Isus și frații Săi

2532 4043 3588 2424 3326 3778 1722 3588 1056 3756-1063 2309 1722 3588 2453
7:1 και περιεπάτει ο Ιησούς μετά ταύτα εν τη Γαλιλαία ου γαρ ήθελεν εν τη Ιουδαία
Și umbla Isus după acestea prin Galileea, căci nu voia prin Iudeea

4043 3754 2212-1473 3588 2453 615 1510.7.3-1161 1451 3588 1859
περιπατείν ότι εζήτουν αυτόν ο Ιουδαίοι αποκτείναι **7:2** ην δε εγγύς η εορτή
să umble, căci Îl căutau iudeii, să-*L* omoare. Și era aproape sărbătoarea

3588 2453 3588 4634 2036 3767 4314 1473 3588 80 1473 3327 1782
των Ιουδαίων η σκηνοπηγία **7:3** είπον ουν προς αυτόν οι αδελφοί αυτού μετάβηθι εντεύθεν
iudeilor, cea a Corturilor. Au zis deci către El Frații Lui, Pleacă de aici,

2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 1473 2334 3588 2041 1473 3739
και ύπαγε εις την Ιουδαίαν ίνα και οι μαθηταί σου θεωρήσωσιν τα έργα σου α
și mergi în Iudeea, ca și ucenicii Tăi să vadă lucrările Tale pe care le

4160 3762-1063 1722 2927 5100-4160 2532 2212 1473 1722 3954 1510.1 1487
ποιείς **7:4** ουδείς γαρ εν κρυπτώ τι ποιεί και ζητεί αυτός εν παρρησία είναι ει
faci; căci nimeni în ascuns *nu* face ceva, ci caută el însuși în transparență să fie. Dacă

3778-4160 5319 4572 3588 2889 3761-1063 3588 80 1473 4100 1519 1473
ταύτα ποιείς φανέρωσον σεαυτόν τω κόσμω **7:5** ουδέ γαρ οι αδελφοί αυτού επίστευον εις αυτόν
faci acestea, arată- Te lumii; căci nici frații Lui *nu* credeau în El.

3004-3767-1473 3588 2424 3588 2540 3588 1699 3768-3918 3588 1161 2540 3588 5212
7:6 λέγει ουν αυτοίς ο Ιησούς ο καιρός ο εμός ούπω πάρεστιν ο δε καιρός ο υμέτερος
Le-a spus deci Isus, Vremea Mea n-a venit încă, dar vremea vostră

3842 1510.2.3 2092 3756 1410 3588 2889 3404 1473 1473-1161 3404
πάντοτέ εστιν έτοιμος **7:7** ου δύναται ο κόσμος μισείν υμάς εμέ δε μισεί
întotdeauna este gata. Nu poate lumea să *vă* urască pe voi; dar pe Mine Mă urăște,

3754 1473 3140 4012 1473 3754 3588 2041 1473 4190-1510.2.3 1473 305
ότι εγώ μαρτυρώ περί αυτού ότι τα έργα αυτού πονηρά εστιν **7:8** υμείς ανάβητε
căci Eu mărturisesc despre ea că lucrările ei sunt răufăcătoare. Voi suiți-*vă*

1519 3588 1859 3778 1473 3768-305 1519 3588 1859 3778 3754 3588 2540 3588
εις την εορτήν ταύτην εγώ ούπω αναβαίνω εις την εορτήν ταύτην ότι ο καιρός ο
la sărbătoarea aceasta. Eu nu Mă sui încă la sărbătoarea aceasta, căci vremea

1699 3768-4137 3778-1161 2036 1473 3306 1722 3588 1056 5613 1161
εμός ούπω πεπλήρωται **7:9** ταύτα δε ειπών αυτοίς έμεινεν εν τη Γαλιλαία **7:10** ως δε
Mea nu s-a împlinit încă. Și aceastea zicându- le, a rămas în Galileea. Cum însă

305 3588 80 1473 5119 2532 1473 305 1519 3588 1859 3756 5320 235 5613 1722
ανέβησαν οι αδελφοί αυτού τότε και αυτός ανέβη εις την εορτήν ου φανερώς αλλ΄ ως εν
s-au suit frații Lui, atunci și El S-a suit la sărbătoare, nu pe față, ci ca în

2927 3588 3767-2453 2212-1473 1722 3588 1859 2532 3004 4226 1510.2.3 1565
κρυπτώ **7:11** οι ουν Ιουδαίοι εζήτουν αυτόν εν τη εορτή και έλεγον που εστιν εκείνος
ascuns. iudeii deci Îl căutau la sărbătoare, și spuneau, Unde este Acela?

2532 1112-4183 4012 1473 1510.7.3 1722 3588 3793 3588 3303 3004 3754
7:12 και γογγυσμός πολύς περί αυτού ην εν τοις όχλοις οι μεν έλεγον ότι
Și mult murmur cu privire la El era în mulțimi. Unii pe de-o parte spuneau că,

18-1510.2.3 243 3004 3756 235 4105 3588 3793 3762 3305 3954
αγαθός εστιν άλλοι έλεγον ου αλλά πλανά τον όχλον **7:13** ουδείς μέντοι παρρησία
Este bun; alții spuneau, Nu, ci amăgește mulțimea. Nimeni totuși, în mod deschis

2980 4012 1473 1223 3588 5401 3588 2453 2235 1161 3588 1859 3322 305
ελάλει περί αυτού διά τον φόβον των Ιουδαίων **7:14** ήδη δε της εορτής μεσούσης ανέβη
nu vorbea despre El, de frica iudeilor. Dar, când *era* sărbătorea la mijloc, S-a suit

3588 2424 1519 3588 2413 2532 1321 2532 2296 3588 2453 3004 4459 3778
ο Ιησούς εις το ιερόν και εδίδασκε **7:15** και εθαύμαζον οι Ιουδαίοι λέγοντες πως ούτος
Isus în templu, și învăța. Și se minunau iudeii, spunând, Cum Acesta

1121 1492 3361 3129 611-1473 3588 2424 2532 2036 3588 1699-1322
γράμματα οίδε μη μεμαθηκώς **7:16** απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς και είπεν η εμή διδαχή
Scripturile le știe, fără să fi învățat? Le-a răspuns Isus, și a zis, Învățătura Mea

3756 1510.2.3 1699 235 3588 3992-1473 1437 5100 2309 3588 2307 1473
ουκ έστιν εμή αλλά του πέμψαντός με **7:17** εάν τις θέλη το θέλημα αυτού
nu este a Mea, ci a Celui care M-a trimis. Dacă cineva dorește voia Lui

4160 ποιείν
s-*o* facă,
1097 γνώσεται
va cunoaște
4012 περί
despre
3588 της
această
1322 διδαχής
învățătură,
4220 πότερον
dacă
1537 εκ
de la
3588 2316 του θεού
Dumnezeu
1510.2.3 εστιν
este,
2228 η
sau
1473 εγώ
dacă Eu
575 απ΄
de la
1683 εμαυτού
Mine Însumi
2980 λαλώ
vorbesc.
7:18 *3588* ο
Cine
575 αφ΄
de la
1438 εαυτού
sine însuși
2980 λαλών
vorbește,
3588 την
gloria
1391 δόξαν
lui
3588 την
proprie
2398 ιδίαν
o
2212 ζητεί
caută;
3588-1161 ο δε
dar Cine
2212 ζητών
caută
3588 την
gloria
1391 δόξαν
3588 του
Celui care
3992-1473 πέμψαντος
L-a trimis,
3778 αυτόν
Acela
227-1510.2.3 ούτος εστι
este adevărat,
2532 και
și
93 αδικία
nedreptate
1722 εν
în
1473 αυτώ
El
3756 1510.2.3 ουκ έστιν
nu este.

Isus la sărbătoarea Corturilor

7:19 *3756* ου
Nu
3475 Μωσής
Moise
1325 δέδωκεν
v-a dat
1473 υμίν
vouă
3588 τον
3551 νόμον
legea?
2532 και
și
3762 ουδείς
nici unul
1537 εξ
din
1473 υμών
voi
4160 ποιεί
nu practică
3588 τον
3551 νόμον
legea.
5100 τι
De ce
1473-2212 με ζητείτε
căutați să Mă
615 αποκτείναι
omorâți?
7:20 *611* απεκρίθη
Răspunse
3588 ο
3793 όχλος
mulțimea,
2532 και
și
2036 είπεν
zise
1140-2192 δαιμόνιον έχεις
Ai demon.
5100 τις
Cine
1473-2212 σε ζητεί
caută să Te
615 αποκτείναι
omoare?
7:21 *611* απεκρίθη
A răspuns
3588 ο
2424 Ιησούς
Isus,
2532 και
și
2036-1473 είπεν αυτοίς
le-a zis,
1520 εν
O singură
2041 έργον
lucrare
4160 εποίησα
am făcut,
2532 και
și
3956 πάντες
toți
2296 θαυμάζετε
vă minunați.
7:22 *1223* διά
De
3778 τούτο
aceea
3475 Μωσής
Moise
1325-1473 δέδωκεν
v-a dat
3588 την
4061 περιτομήν
tăierea-împrejur,
3756 ουχ
(nu că
3754 ότι
că
1537 εκ
de la
3588 του
Moise
3475 Μωσέως
este,
1510.2.3 εστίν
ci
235 αλλ΄
de la
1537 εκ
părinți),
3588 των
3962 πατέρων
și
2532 και
în
1722 εν
sabat
4521 σαββάτω
tăiați
4059 περιτέμνετε
împrejur
444 άνθρωπον
un om.
7:23 *1487* ει
Dacă
4061 περιτομήν
tăierea-împrejur
2983 λαμβάνει
o primește
444 άνθρωπος
un om
1722 εν
în
4521 σαββάτω
sabat,
2443 ίνα
ca
3361 μη
să nu
3089 λυθή
fie încălcată
3588 ο
3551 νόμος
legea
3475 Μωσέως
lui Moise,
1473 εμοί
pe Mine
5520 χολάτε
vă iritați
3754 ότι
că
3650-444 όλον άνθρωπον
pe un om
5199 υγιή
întreg sănătos
4160 εποίησα
l-am făcut
1722 εν
în
4521 σαββάτω
sabat?
7:24 *3361* μη
Nu
2919 κρίνετε
judecați
2596 κατ΄
după
3799 όψιν
înfățișare,
235 αλλά
ci
3588 την
judecată
1342-2920 δικαίαν
dreaptă
2919 κρίνατε
judecați.
7:25 *3004* έλεγον
Spuneau
3767 ούν
deci
5100 τινες
unii
1537 εκ
dintre
3588 των
cei
2415 Ιεροσολυμιτών
din Ierusalim,
3756 ουχ
Nu
3778-1510.2.3 ούτός εστιν
este
3739 ον
Acesta Cel
2212 ζητούσιν
pe care Îl caută
615 αποκτείναι
ei să-*L* omoare?
7:26 *2532* και
și,
2396 ίδε
iată,
3954 παρρησία
El pe față
2980 λαλεί
vorbește,
2532 και
și
3762 ουδέν
ei nimic nu-
1473 αυτώ
I
3004 λέγουσι
spun.
3379 μήποτε
Nu cumva
230 αληθώς
cu adevărat
1097 έγνωσαν
au cunoscut
3588 οι
conducătorii
758 άρχοντες
că
3754 ότι
Acesta
3778 ούτός
este
1510.2.3 εστιν
cu adevărat
230 αληθώς
3588 ο
Hristosul?
5547 Χριστός
7:27 *235* αλλά
Dar
3778 τούτον
pe Acesta
1492 οίδαμεν
Îl știm
4159 πόθεν
de unde
1510.2.3 εστίν
este.
3588 ο
1161 δε
Însă
5547 Χριστός
Hristosul,
3752 όταν
când
2064 έρχηται
va veni,
3762 ουδείς
nimeni nu
1097 γινώσκει
va cunoaște
4159 πόθεν
de unde
1510.2.3 εστίν
este.
7:28 *2896* έκραξεν
A strigat
3767 ούν
deci
1722 εν
în
3588 τω
2413 ιερώ
templu,
1321 διδάσκων
pe când învăța,
3588 ο
2424 Ιησούς
Isus,
2532 και
și
3004 λέγων
a spus,
2504 καμέ
Și pe Mine
1492 οίδατε
Mă știți!
2532 και
Și
1492 οίδατε
știți
4159 πόθεν
de unde
1510.2.1 ειμί
sunt!
2532 και
Și
575 απ΄
de la
1683 εμαυτού
Mine Însumi
3756 ουκ
n-
2064 ελήλυθα
am venit,
235 αλλ΄
dar
1510.2.3-228 έστιν αληθινός
adevărat este
3588 ο
Cel care
3992-1473 πέμψας με
M-a trimis,
3739 ον
pe Care
1473 υμείς
voi
3756 ουκ
nu-*L*
1492 οίδατε
știți.
7:29 *1473* εγώ
Eu
1492-1473 οίδα αυτόν
Îl știu,
3754 ότι
căci
3844 παρ΄
de la
1473 αυτού
El
1510.2.1 ειμι
sunt,
2548 κακείνός
și Acesta
1473 με
M-
649 απέστειλεν
a trimis.
7:30 *2212* εζήτουν
Ei căutau
3767 ούν
deci
1473 αυτόν
să-L
4084 πιάσαι
prindă;
2532 και
dar
3762 ουδείς
nimeni
1911 επέβαλεν
n-
1909 επ΄
a pus
1473 αυτόν
asupra Lui
3588 την
mâna,
5495 χείρα
3754 ότι
căci
3768-2064 ούπω εληλύθει
nu venise încă
3588 η
5610 ώρα
ora
1473 αυτού
Lui.
7:31 *4183* πολλοί
Mulți
1161 δε
însă
1537 εκ
din
3588 του
3793 όχλου
mulțime
4100 επίστευσαν
au crezut

1519 1473 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4183 4592 3778
εις αυτόν και έλεγον ότι ο Χριστός όταν έλθη μήτι πλείονα σημεία τούτων
în El, și spuneau că, Hristosul, când va veni, oare mai multe semne *decât* acestea

4160 3739 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111 4012
ποιήσει ων ούτος εποίησεν **7:32** ήκουσαν οι Φαρισαίοι του όχλου γογγύζοντος περί
va face, pe care Acesta *le*-a făcut? Au auzit fariseii mulțimea murmurând despre

1473 3778 2532 649 5257 3588 5330 2532 3588 749 2443 4084-1473
αυτού ταύτα και απέστειλαν υπηρέτας οι Φαρισαίοι και οι αρχιερείς ίνα πιάσωσιν αυτόν
El acestea; și [au trimis ofițerii 1 fariseii 2 și 3 marii preoți], ca să-L prindă.

2036-3767-1473 3588 2424 2089 3397 5550 3326-1473-1510.2.1 2532 5217 4314 3588
7:33 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς έτι μικρόν χρόνον μεθ΄ υμών ειμι και υπάγω προς τον
Le-a zis deci Isus, Încă puțin timp mai sunt cu voi, și Mă duc la Cel ce

3992-1473 2212-1473 2532 3756 2147 2532 3699 1510.2.1 1473 1473 3756 1410 2064
πέμψαντά με **7:34** ζητήσετέ με και ουχ ευρήσετε και όπου ειμί εγώ υμείς ου δύνασθε ελθείν
M-a trimis. Mă veți căuta, și nu *Mă* veți găsi; și unde sunt Eu, voi nu puteți veni.

2036 3767 3588 2453 4314-1438 4226 3778 3195 4198 3754 1473 3756
7:35 είπον ούν οι Ιουδαίοι προς εαυτούς που ούτος μέλλει πορεύεσθαι ότι ημείς ουχ
Ziceau deci iudeii între ei, Unde Acesta urmează să Se ducă, încât noi nu-

2147-1473 3361 1519 3588 1290 3588 1672 3195 4198 2532 1321 3588
ευρήσομεν αυτόν μη εις την διασποράν των Ελλήνων μέλλει πορεύεσθαι και διδάσκειν τους
L vom găsi? Oare în diaspora dintre greci urmează să Se ducă, și să-*i* învețe pe

1672 5100 1510.2.3 3778 3588 3056 3739 2036 2212-1473 2532 3756 2147 2532
Έλληνας **7:36** τις εστιν ούτος ο λόγος ον είπε ζητήσετέ με και ουχ ευρήσετε και
greci? Ce este acest cuvânt pe care l- a zis, Mă veți căuta, și nu *Mă* veți găsi; și,

3699 1510.2.1 1473 1473 3756 1410 2064
όπου ειμί εγώ υμείς ου δύνασθε ελθείν
Unde sunt Eu, voi nu puteți veni?

Isus, Apa vieții

1722-1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476 3588 2424 2532
7:37 εν δε τη εσχάτη ημέρα τη μεγάλη της εορτής ειστήκει ο Ιησούς και
Și în cea din urmă zi, *ziua* cea mare a sărbătorii, stătea în picioare Isus și

2896 3004 1437 5100 1372 2064 4314 1473 2532 4095 3588 4100 1519
έκραξε λέγων εάν τις διψά ερχέσθω προς με και πινέτω **7:38** ο πιστεύων εις
striga, spunând, Dacă cineva însetează, să vină la Mine și să bea. Cine crede în

1473 2531 2036 3588 1124 4215 1537 3588 2836 1473 4482 5204 2198
εμέ καθώς είπεν η γραφή ποταμοί εκ της κοίλιας αυτού ρεύσουσιν ύδατος ζώντος
Mine, după cum a zis Scriptura, râuri din lăuntrul lui vor curge, de apă vie.

3778 1161 2036 4012 3588 4151 3739 3195 2983 3588 4100
7:39 τούτο δε είπε περί του πνεύματος ου έμελλον λαμβάνειν οι πιστεύοντες
Aceasta însă a zis despre Duhul pe care urmau să-*L* primească cei ce cred

1519 1473 3768-1063-1510.7.3 4151 39 3754 3588 2424 3764 1392 4183
εις αυτόν ούπω γαρ ην πνεύμα άγιον ότι ο Ιησούς ουδέπω εδοξάσθη **7:40** πολλοί
în El; căci nu era încă Duh Sfânt, fiindcă Isus încă *nu era* glorificat. Mulți

3767 1537 3588 3793 191 3588 3056 3004 3778 1510.2.3 230 3588 4396
ούν εκ του όχλου ακούσαντες τον λόγον έλεγον ούτός εστιν αληθώς ο προφήτης
deci din mulțime, auzind *acest* cuvânt, spuneau, Acesta este cu adevărat Profetul.

243 3004 3778 1510.2.3 3588 5547 243-1161 3004 3361-1063 1537 3588 1056
7:41 άλλοι έλεγον ούτός εστιν ο Χριστός άλλοι δε έλεγον μη γαρ εκ της Γαλιλαίας
Alții spuneau, Acesta este Hristosul! Și alții spuneau, Atunci oare, din Galileea

3588 5547-2064 3780 3588 1124-2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575
ο Χριστός έρχεται **7:42** ουχί η γραφή είπεν ότι εκ του σπέρματος Δαβίδ και από
vine Hristosul? Nu zice Scriptura că din sămânța lui David, și de la

965 3588 2968 3699 1510.7.3-1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722 3588 3793
Βηθλέεμ της κώμης όπου ην Δαβίδ ο Χριστός έρχεται **7:43** σχίσμα ούν εν τω όχλω
Betleem, satul de unde era David, Hristosul vine? Dezbinare deci în mulțime

1096 1223 1473 5100-1161 2309-1537-1473 4084-1473 235 3762 1911
εγένετο δι΄ αυτόν **7:44** τινές δε ήθελον εξ αυτών πιάσαι αυτόν αλλ΄ ουδείς επέβαλεν
a avut loc din cauza Lui. Iar unii dintre ei voiau să-L prindă, dar nici unul n- a pus

1909 1473 3588 5495 2064 3767 3588 5257 4314 3588 749 2532 5330
επ΄ αυτόν τας χείρας **7:45** ήλθον ούν οι υπηρέται προς τους αρχιερείς και Φαρισαίους
pe El mâinile. Au venit deci ofițerii la marii preoți și *la* farisei,

2532 2036-1473 1565 1223 5100 3756 71-1473 611 3588 5257 3763
και είπον αυτοίς εκείνοι διά τι ουκ ηγάγετε αυτόν **7:46** απεκρίθησαν οι υπηρέται ουδέποτε
și le-au zis aceștia, De ce nu L-ați adus? Au răspuns ofițerii, Niciodată

3779 2980 444 5613 3778 3588 444 611-3767-1473 3588
ούτως ελάλησεν άνθρωπος ως ούτος ο άνθρωπος **7:47** απεκρίθησαν ούν αυτοίς οι
în felul acesta *n*-a vorbit vreun om, ca Acest Om. Le-au răspuns deci

5330 3361 2532 1473 4105 3385 1537 3588 758 4100
Φαρισαίοι μη και υμείς πεπλάνησθε **7:48** μη τις εκ των αρχόντων επίστευσεν
fariseii, Nu cumva și voi ați fost rătăciți? Oare vreunul dintre conducători a crezut

1519 1473 2228 1537 3588 5330 235 3588 3793 3778 3588 3361 1097 3588 3551
εις αυτόν η εκ των Φαρισαίων **7:49** αλλ΄ ο όχλος ούτος ο μη γινώσκων τον νόμον
în El, sau dintre farisei? Dar mulțimea aceasta, care nu cunoaște legea,

1944 1510.2.6 3004 3530 4314 1473 3588 2064 3571 4314 1473 1520-1510.6
επικατάρατοί εισι **7:50** λέγει Νικόδημος προς αυτούς ο ελθών νυκτός προς αυτόν εις ων
blestemată este! Spuse Nicodim către ei (cel ce venise noaptea la El, fiind unul

1537 1473 3361 3588 3551 1473 2919 3588 444 1437 3361 191 3844 1473 4387
εξ αυτών **7:51** μη ο νόμος ημών κρίνει τον άνθρωπον εάν μη ακούση παρ΄ αυτού πρότερον
dintre ei), Oare legea noastră judecă omul, dacă nu a auzit de la el mai întâi,

2532 1097 5100 4160 611 2532 2036-1473 3361 2532 1473 1537 3588 1056 1510.2.2
και γνω τι ποιεί **7:52** απεκρίθησαν και είπον αυτώ μη και συ εκ της Γαλιλαίας ει
și *nu* a cunoscut ce face? Ei au răspuns și i-au zis, Oare și tu din Galileea ești?

2045 2532 1492 3754 4396 1537 3588 1056 3756 1453 2532 4198 1538 1519
ερεύνησον και ίδε ότι προφήτης εκ της Γαλιλαίας ουκ εγήγερται **7:53** και επορεύθη έκαστος εις
Cercetează și vezi! că un profet din Galileea nu se ridică. Și a mers fiecare la

3588 3624 1473
τον οίκον αυτού
casa lui.

CAPITOLUL 8

Femeia adulteră adusă la Isus

2424 1161 4198 1519 3588 3735 3588 1636 3722-1161
8:1 Ιησούς δε επορεύθη εις το όρος των ελαιών **8:2** όρθρου δε
Isus însă a mers în Muntele Măslinilor. Și dis-de-dimineață

3825-3854 1519 3588 2413 2532 3956 3588 2992 2064 4314 1473 2532 2523
πάλιν παρεγενετο εις το ιερόν και πας ο λαός ήρχετο προς αυτόν και καθίσας
a venit din nou în templu, și tot poporul venea la El; și șezând,

1321-1473 71-1161 3588 1122 2532 3588 5330 4314 1473 1135 1722
εδίδασκεν αυτούς **8:3** άγουσι δε οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι προς αυτόν γυναίκα εν
El îi învăța. Și au adus cărturarii și fariseii, la El o femeie în

3430 2638 2532 2476 1473 1722 3319 3004-1473 1320 3778
μοιχεία κατειλημμένην και στήσαντες αυτήν εν μέσω **8:4** λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε ταύτην
adulter prinsă. Și punând- o în mijloc, I-au spus, Învățătorule, pe aceasta

2147 1888 3431 1722-1161 3588 3551 1473 3475
εύρομεν† επαυτοφώρω μοιχευομένην **8:5** εν δε τω νόμω ημών Μωσής
am găsit-*o* chiar asupra faptului, săvârșind adulterul. Iar în lega noastră, Moise

1781 3588 5108 3036 1473 3767 5100 3004 3778-1161
ενετείλατο τας τοιαύτας λιθοβολείσθαι συ ούν τι λέγεις **8:6** τούτο δε
a poruncit ca pe unele ca acestea să le lapidăm! Tu deci ce spui? Aceasta însă le

3004 3985 1473 2443 2192 2724 2596 1473 3588 1161 2424 2736
έλεγον πειράζοντες αυτόν ίνα έχωσι κατηγορίαν κατ΄ αυτού ο δε Ιησούς κάτω
spuneau ispitindu- L, ca să aibă acuzație împotriva Lui. Dar Isus, jos

2955 3588 1147 1125 1519 3588 1093 5613-1161 1961 2065-1473
κύψας τω δακτύλω έγραφεν εις την γην **8:7** ως δε επέμενον ερωτώντες αυτόν
aplecându-Se, cu degetul scria pe pământ. Și cum ei continuau să-L întrebe,

352 2036 4314 1473 3588 361 1473 4413 3588 3037 1909 1473 906
ανακύψας είπε προς αυτούς ο αναμάρτητος υμών πρώτος τον λίθον επ΄ αυτή βαλέτω
Ridicându-Se, a zis către ei, Cel fără păcat dintre voi, primul, cu piatra în ea să arunce.

2532 3825 2736 2955 1125 1519 3588 1093 3588 1161 191 2532
8:8 και πάλιν κάτω κύψας έγραφεν εις την γην **8:9** οι δε ακούσαντες και
Și din nou, jos aplecându-Se, scria pe pământ. Și ei, auzind, aceste cuvinte, și

8:4 †IMNW=κατείληπται=G2638=V-RPI-3S, am prins-o

5259 3588 4893 1651 1831 1520 2596 1520 756 575 3588 4245 2532
υπό της συνειδήσεως ελεγχόμενοι εξήρχοντο εις καθ΄ εις αρξάμενοι από των πρεσβυτέρων και
în conștiințe fiind mustrați, ieșeau unul câte unul, începând de la cei mai bătrâni; și

2641 3441 3588 2424 2532 3588 1135 1722 3319 1510.6 352-1161 3588 2424 2532
κατελείφθη μόνος ο Ιησούς και η γυνή εν μέσω ούσα **8:10** ανακύψας δε ο Ιησούς και
a rămas singur Isus, și femeia în mijloc fiind. Și ridicându-Se Isus, și

3367 2300 4133 3588 1135 2036-1473 1135 4226 1510.2.6 1565 3588 2725
μηδένα θεασάμενος πλην της γυναικός είπεν αυτή γυνη που εισιν εκείνοι οι κατήγοροί
pe nimeni ne văzând decât pe femeie, i-a zis, Femeie, unde sunt acei acuzatori

1473 3762 1473 2632 3588 1161 2036 3762 2962 2036-1161-1473 3588
σου ουδείς σε κατέκρινεν **8:11** η δε είπεν ουδείς κύριε είπε δε αυτή ο
ai tăi? Nimeni nu te- a condamnat? Și ea a zis, Nimeni, Doamne. Și i-a zi

2424 3761-1473 1473 2632 4198 2532 575 3588 3568 3371 264
Ιησούς ουδέ εγώ σε κατακρίνω πορεύου και από του νυν μηκέτι αμάρτανε
Isus, Nici Eu nu te condamn. Mergi și de acum să nu mai păcătuiești.

Isus, Lumina lumii

3825 3767 1473 3588 2424 2980 3004 1473 1510.2.1 3588 5457 3588 2889
8:12 πάλιν ούν αυτοίς ο Ιησούς ελάλησε λέγων εγώ ειμι το φως του κόσμου
Din nou atunci către ei Isus a vorbit, spunând, Eu sunt lumina lumii;

3588 190-1473 3766.2 4043 1722 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222
ο ακολουθών εμοί ου μη περιπατήση εν τη σκοτία αλλ΄ έξει το φως της ζωής
cine Mă urmează nicidecum nu va umbla în întuneric, ci va avea lumina vieții.

2036-3767-1473 3588 5330 1473 4012 4572 3140 3588 3141 1473 3756 1510.2.3
8:13 είπον ούν αυτώ οι Φαρισαίοι συ περί σεαυτού μαρτυρείς η μαρτυρία σου ουκ έστιν
I-au zis deci fariseii, Tu despre Tine Însuți mărturisești! -- mărturia Ta nu este

227 611-2424 2532 2036-1473 2579 1473 3140 4012 1683
αληθής **8:14** απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτοίς καν εγώ μαρτυρώ περί εμαυτού
adevărată! Isus a răspuns și le-a zis, Chiar dacă Eu mărturisesc despre Mine Însumi,

227 1510.2.3 3588 3141 1473 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 1473 1161
αληθής εστιν η μαρτυρία μου ότι οίδα πόθεν ήλθον και που υπάγω υμείς δε
adevărată este mărturia Mea, căci Eu știu de unde am venit, și unde Mă duc; voi însă

3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217 1473 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919
ουκ οίδατε πόθεν έρχομαι και που υπάγω **8:15** υμείς κατά την σάρκα κρίνετε εγώ ου κρίνω
nu știți de unde vin, și unde Mă duc. Voi după carne judecați; Eu nu judec

3762 2532 1437 2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 1510.2.3 3754 3441-3756-1510.2.1
ουδένα **8:16** και εάν κρίνω δε εγώ η κρίσις η εμή αληθής εστιν ότι μόνος ουκ ειμί
pe nimeni. Și dacă judec și Eu, judecata Mea adevărată este, căci nu sunt singur,

235 1473 2532 3588 3992-1473 3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754
αλλ΄ εγώ και ο πέμψας με πατήρ **8:17** και εν τω νόμω δε τω υμετέρω γέγραπται ότι
ci Eu și Cel care M-a trimis, Tatăl. Și în lege dar, *legea* voastră, e scris că

1417 444 3588 3141 227 1510.2.3 1473 1510.2.1 3588 3140 4012
δύο ανθρώπων η μαρτυρία αληθής εστιν **8:18** εγώ ειμι ο μαρτυρών περί
[a doi oameni l mărturia] adevărată este; Eu sunt Cel care mărturisesc despre

1683 2532 3140 4012 1473 3588 3992-1473 3962 3004-3767-1473
εμαυτού και μαρτυρεί περί εμού ο πέμψας με πατήρ **8:19** έλεγον ούν αυτώ
Mine Însumi; și mărturisește despre Mine Cel care M-a trimis, Tatăl. Ei deci Îi spuneau,

4226 1510.2.3 3588 3962 1473 611 2424 3777-1473 1492 3777 3588 3962
που εστιν ο πατήρ σου απεκρίθη Ιησούς ούτε εμέ οίδατε ούτε τον πατέρα
Unde este Tatăl Tău? Isus a răspuns, Nici pe Mine nu Mă știți, nici pe Tatăl

1473 1487 1473 1492 2532 3588 3962 1473 1492-302 3778 3588 4487 2980
μου ει εμέ ήδειτε και τον πατέρα μου ήδειτε αν **8:20** ταύτα τα ρήματα ελάλησεν
Meu. Dacă pe Mine M- ați ști, și pe Tatăl Meu *L*-ați ști. Aceste vorbe le- a vorbit

3588 2424 1722 3588 1049 1321 1722 3588 2413 2532 3762 4084-1473 3754
ο Ιησούς εν τω γαζοφυλακίω διδάσκων εν τω ιερώ και ουδείς επίασεν αυτόν ότι
Isus în vistierie, învățând în templu; și nimeni nu L-a prins, căci

3768-2064 3588 5610 1473 2036-3767 3825 1473 3588 2424 1473 5217 2532
ούπω ελήλυθει η ώρα αυτού **8:21** είπεν ούν πάλιν αυτοίς ο Ιησούς εγώ υπάγω και
nu venise încă ora Lui. Atunci a zis din nou către ei Isus, Eu Mă duc, și

2212-1473 2532 1722 3588 266 1473 599 3699 1473 5217 1473 3756 1410 2064
ζητήσετέ με και εν τη αμαρτία υμών αποθανείσθε όπου εγώ υπάγω υμείς ου δύνασθε ελθείν
Mă veți căuta, și în păcatul vostru veți muri; unde Eu Mă duc, voi nu puteți veni.

3004 3767 3588 2453 3385 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217 1473
8:22 έλεγον ούν οι Ιουδαίοι μήτι αποκτενεί εαυτόν ότι λέγει όπου εγώ υπάγω υμείς
Spuneau deci iudeii, Oare Se va omorî El Însuși, că spune, Unde Eu Mă duc, voi

3756 1410 2064 2532 2036-1473 1473 1537 3588 2736 1510.2.5 1473 1537 3588 507 1510.2.1
ου δύνασθε ελθείν **8:23** και είπεν αυτοίς υμείς εκ των κάτω εστέ εγώ εκ των άνω ειμί
nu puteți veni? Și El le-a zis, Voi din cele de jos sunteți; Eu din cele de sus sunt.

1473 1537 3588 2889 3778 1510.2.5 1473 3756 1510.2.1 1537 3588 2889 3778 2036-3767-1473 3754
υμείς εκ του κόσμου τούτου εστέ εγώ ουκ ειμί εκ του κόσμου τούτου **8:24** είπον ούν υμίν ότι
Voi din lumea aceasta sunteți; Eu nu sunt din lumea aceasta. V-am zis deci că

599 1722 3588 266 1473 1437-1063 3361 4100 3754 1473 1510.2.1 599 1722 3588
αποθανείσθε εν ταις αμαρτίαις υμών εάν γαρ μη πιστεύσητε ότι εγώ ειμι αποθανείσθε εν ταις
veți muri în păcatele voastre; căci dacă nu credeți că Eu sunt, veți muri în

266 1473 3004-3767-1473 1473 5100 1510.2.2 2532-2036-1473 3588 2424 3588 746
αμαρτίαις υμών **8:25** έλεγον ούν αυτώ συ τις ει και είπεν αυτοίς ο Ιησούς την αρχήν
păcatele voastre. I-au spus deci, Tu cine ești? Și le-a zis Isus, Începutul,

3748 2532-2980-1473 4183-2192 4012 1473 2980 2532 2919 235 3588
ο τι και λαλώ υμίν **8:26** πολλά έχω περί υμών λαλείν και κρίνειν αλλ΄ ο
ceea ce vă și spun‡. Am multe cu privire la voi de spus, și de judecat; dar Cel care

3992-1473 227-1510.2.3 2504 3739 191 3844 1473 3778 3004 1519 3588 2889 3756
πέμψας με αληθής εστι κάγω α ήκουσα παρ΄ αυτού ταύτα λέγω εις τον κόσμον **8:27** ουκ
M-a trimis este adevărat, și Eu, ce am auzit de la El, acestea le spun către‡ lume. Ei n-

1097 3754 3588 3962 1473-3004 2036-3767-1473 3588 2424 3752 5312
έγνωσαν ότι τον πατέρα αυτοίς έλεγεν **8:28** είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς όταν υψώσητε
au cunoscut că despre Tatăl le vorbea. Le-a zis deci Isus, Când *Îl* veți înălța

3588 5207 3588 444 5119 1097 3754 1473 1510.2.1 2532 575 1683 4160-3762 235
τον υιόν του ανθρώπου τότε γνώσεσθε ότι εγώ ειμι και απ΄ εμαυτού ποιώ ουδέν αλλά
pe Fiul Omului, atunci veți cunoaște că Eu sunt, și că de la Mine Însumi nu fac nimic, ci,

2531 1321-1473 3588 3962 1473 3778 2980 2532 3588 3992-1473 3326 1473 1510.2.3
καθώς εδίδαξέ με ο πατήρ μου ταύτα λαλώ **8:29** και ο πέμψας με μετ΄ εμού εστιν
după cum M-a învățat Tatăl Meu, acestea le spun. Și Cel care M-a trimis, cu Mine este;

3756 863-1473 3441 3588 3962 3754 1473 3588 701 1473 4160 3842
ουκ αφήκέ με μόνον ο πατήρ ότι εγώ τα αρεστά αυτώ ποιώ πάντοτε
nu M-a lăsat singur Tatăl, căci Eu cele plăcute Lui *le* fac întotdeauna.

Adevărata libertate prin adevăr

3778 1473-2980 4183 4100 1519 1473 3004 3767 3588 2424 4314
8:30 ταύτα αυτού λαλούντος πολλοί επίστευσαν εις αυτόν **8:31** έλεγεν ούν ο Ιησούς προς
Acestea spunându-*le* El‡, mulți au crezut în El. Spuse deci Isus către

3588 4100 1473 2453 1437 1473 3306 1722 3588 3056 3588 1699 230
τους πεπιστευκότας αυτώ Ιουδαίους εάν υμείς μείνητε εν τω λόγω τω εμώ αληθώς
[care credeau în El 1 iudeii], Dacă voi rămâneți în cuvântul Meu, cu adevărat

3101 1473 1510.2.5 2532 1097 3588 225 2532 3588 225 1659-1473
μαθηταί μου εστέ **8:32** και γνώσεσθε την αλήθειαν και η αλήθεια ελευθερώσει υμάς
ucenicii Mei sunteți. Și veți cunoaște adevărul, și adevărul vă va elibera.

611-1473 4690 11 1510.2.4 2532 3762 1398 4455
8:33 απεκρίθησαν αυτώ σπέρμα Αβραάμ εσμεν και ουδενί δεδουλεύκαμεν πώποτε
Ei I-au răspuns, Sămânța lui Avraam suntem, și nimănui n-am fost slujit ca robi niciodată.

4459 1473-3004 3754 1658-1096 611-1473 3588 2424 281 281
πως συ λέγεις ότι ελεύθεροι γενήσεσθε **8:34** απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν
Cum spui Tu că, Veți deveni liberi? Le-a răspuns Isus, Adevărat, adevărat

3004-1473 3754 3956 3588 4160 3588 266 1401 1510.2.3 3588 266 3588 1161
λέγω υμίν ότι πας ο ποιών την αμαρτίαν δούλός εστι της αμαρτίας **8:35** ο δε
vă spun că, Oricine înfăptuiește păcatul, rob este păcatului. Și

1401 3756 3306 1722 3588 3614 1519 3588 165 3588 5207 3306 1519 3588 165 1437 3767
δούλος ου μένει εν τη οικία εις τον αιώνα ο υιός μένει εις τον αιώνα **8:36** εάν ούν
robul nu rămâne în casă în veac; fiul rămâne în veac. Dacă deci,

3588 5207 1473 1659 3689 1658-1510.8.5 1492 3754 4690 11 1510.2.5
ο υιός υμάς ελευθερώση όντως ελεύθεροι έσεσθε **8:37** οίδα ότι σπέρμα Αβραάμ εστε
Fiul vă va elibera, cu adevărat veți fi liberi. Știu că sămânța lui Avraam sunteți,

---

8:25 ‡pasaj dificil; variante de traducere: Ceea ce v-am spus de la început; sau: Întocmai ceea ce vă și spun
8:26 ‡sau: în
8:30 ‡lit: Aceste *cuvinte* ale Lui fiind spuse

235 2212 1473 615 3754 3588 3056 3588 1699 3756 5562 1722 1473 1473
αλλά ζητείτέ με αποκτείναι ότι ο λόγος ο εμός ου χωρεί εν υμίν **8:38** εγώ
dar căutați să Mă omorâți, deoarece cuvântul Meu nu găsește loc în voi. Eu

3739 3708 3844 3588 3962 1473 2980 2532 1473 3767 3739 3708 3844 3588 3962
ο εώρακα παρά τω πατρί μου λαλώ και υμείς ούν ο εωράκατε παρά τω πατρί
ceea ce am văzut la Tatăl Meu, *aceea* vorbesc, și voi deci ceea ce ați văzut la tatăl

1473 4160 611 2532 2036-1473 3588 3962 1473 11-1510.2.3 3004-1473
υμών ποιείτε **8:39** απεκρίθησαν και είπον αυτώ ο πατήρ ημών Αβραάμ εστι λέγει αυτοίς
vostru *aceea* faceți. Ei au răspuns și I-au zis, Tatăl nostru Avraam este. Le-a spus

3588 2424 1487 5043 3588 11 1510.7.5 3588 2041 3588 11 4160-302 3568-1161
ο Ιησούς ει τέκνα του Αβραάμ ήτε τα έργα του Αβραάμ εποιείτε αν **8:40** νυν δε
Isus, Dacă copiii lui Avraam ați fi, lucrările lui Avraam *le*-ați face. Dar acum

2212 1473 615 444 3739 3588 225 1473 2980 3739 191 3844
ζητείτέ με αποκτείναι άνθρωπον ος την αλήθειαν υμίν λελάληκα ην ήκουσα παρά
căutați să Mă omorâți, *pe Mine,* un Om care adevărul vi *l*-am vorbit, pe care l-am auzit de la

3588 2316 3778 11 3756 4160 1473 4160 3588 2041 3588 3962 1473
του θεού τούτο Αβραάμ ουκ εποίησεν **8:41** υμείς ποιείτε τα έργα του πατρός υμών
Dumnezeu; aceasta Avraam n-a făcut. Voi faceți lucrările tatălui vostru.

2036-3767-1473 1473 1537 4202 3756 1080 1520 3962 2192 3588 2316
είπον ούν αυτώ ημείς εκ πορνείας ου γεγεννήμεθα ένα πατέρα έχομεν τον θεόν
I-au zis deci, Noi din curvie nu suntem născuți; un singur Tată avem, pe Dumnezeu.

2036-1473 3588 2424 1487 3588 2316 3962 1473 1510.7.3 25-302-1473 1473-1063
8:42 είπεν αυτοίς ο Ιησούς ει ο θεός πατήρ υμών ην ηγαπάτε αν εμέ εγώ γαρ
Le-a zis Isus, Dacă Dumnezeu Tatăl vostru ar fi, M-ați iubi, căci Eu

1537 3588 2316 1831 2532 2240 3761-1063 575 1683 2064 235 1565
εκ του θεού εξήλθον και ήκω ουδέ γαρ απ' εμαυτού ελήλυθα αλλ' εκείνός
de la Dumnezeu am ieșit, și am venit; fiindcă nu de la Mine Însumi am venit, ci Acela

1473 649 1302 3588 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756 1410 191
με απέστειλε **8:43** διατί την λαλιάν την εμήν ου γινώσκετε ότι ου δύνασθε ακούειν
M-a trimis. De ce vorbirea Mea nu *o* cunoașteți? Pentru că nu puteți auzi

3588 3056 3588 1699 1473 1537 3588 3962 3588 1228 1510.2.5 2532 3588 1939 3588
τον λόγον τον εμόν **8:44** υμείς εκ του πατρός του διαβόλου εστέ και τας επιθυμίας του
Cuvântul Meu. Voi din tatăl diavolul sunteți, și poftele

3962 1473 2309 4160 1565 443 1510.7.3 575 746 2532 1722 3588 225
πατρός υμών θέλετε ποιείν εκείνος ανθρωποκτόνος† ην απ' αρχής και εν τη αληθεία
tatălui vostru vreți să *le* faceți. Acesta ucigaș de oameni a fost de la început, și în adevăr

3756 2476 3754 3756 1510.2.3 225 1722 1473 3752 2980 3588 5579 1537 3588 2398
ουχ έστηκεν ότι ουκ έστιν αλήθεια εν αυτώ όταν λαλή το ψεύδος εκ των ιδίων
nu a stat, căci nu este adevăr în el. Când vorbește minciuna, din cele ale lui proprii

2980 3754 5583 1510.2.3 2532 3588 3962 1473 1473 1161 3754 3588 225
λαλεί ότι ψεύστης εστί και ο πατήρ αυτού **8:45** εγώ δε ότι την αλήθειαν
vorbește, căci mincinos este, și tatăl minciunii‡. Eu însă, întrucât adevărul îl

3004 3756 4100-1473 5100 1537 1473 1651-1473 4012 266 1487 1161 225
λέγω ου πιστεύετέ μοι **8:46** τις εξ υμών ελέγχει με περί αμαρτίας ει δε αλήθειαν
spun, nu Mă credeți. Cine dintre voi Mă dovedește de păcat? Dacă însă adevăr

3004 1302 1473 3756 4100-1473 3588 1510.6 1537 3588 2316 3588 4487 3588 2316
λέγω διατί υμείς ου πιστεύετέ μοι **8:47** ο ων εκ του θεού τα ρήματα του θεού
vorbesc, de ce voi nu Mă credeți? Cine este din Dumnezeu spusele lui Dumnezeu

191 1223 3778 1473 3756 191 3754 1537 3588 2316 3756 1510.2.5
ακούει διά τούτο υμείς ουκ ακούετε ότι εκ του θεού ουκ εστέ
le ascultă; de aceea voi nu ascultați, fiindcă din Dumnezeu nu sunteți.

Întâietatea lui Isus

611 3767 3588 2453 2532 2036-1473 3756 2573-3004-1473 3754 4541
8:48 απεκρίθησαν ουν οι Ιουδαίοι και είπον αυτώ ου καλώς λέγομεν ημείς ότι Σαμαρείτης
Au răspuns deci iudeii, și I-au zis, Nu spunem noi bine că samaritean

1510.2.2 1473 2532 1140-2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962
ει συ και δαιμόνιον έχεις **8:49** απεκρίθη Ιησούς εγώ δαιμόνιον ουκ έχω αλλά τιμώ τον πατέρα
ești Tu, și că ai demon? A răspuns Isus, Eu demon nu am, ci *Îl* onorez pe Tatăl

---

8:44 †ἀνθρωπο·κτόνος = om·ucidere = omicid; 2 oc; Ioa 8:44, 1In 3:15
8:44 ‡lit: tatăl ei

1473 *2532* *1473* *818* *1473* *1473* *1161* *3756* *2212* *3588* *1391* *1473* *1510.2.3* *3588* *2212*
μου και υμείς ατιμάζετέ με **8:50** εγώ δε ου ζητώ την δόξαν μου έστιν ο ζητών
Meu, și voi *Mă* dezonorați pe Mine. Eu însă nu caut gloria Mea, este Cel care *o* caută

2532 *2919* *281* *281* *3004-1473* *1437* *5100* *3588* *3056* *3588* *1699* *5083* *2288*
και κρίνων **8:51** αμήν αμήν λέγω υμίν εάν τις τον λόγον τον εμόν τηρήση θάνατον
și judecă. Adevărat, adevărat vă spun, dacă cineva cuvântul Meu *îl* va păzi, moartea

3766.2 *2334* *1519* *3588* *165* *2036-3767-1473* *3588* *2453* *3568* *1097* *3754*
ου μη θεωρήση εις τον αιώνα **8:52** είπον ούν αυτώ οι Ιουδαίοι νυν εγνώκαμεν ότι
nicidecum nu *o* va vedea, în veac. I-au zis deci iudeii, Acum cunoaștem că

1140-2192 *11* *599* *2532* *3588* *4396* *2532* *1473* *3004* *1437* *5100* *3588* *3056* *1473*
δαιμόνιον έχεις Αβραάμ απέθανε και οι προφήται και συ λέγεις εάν τις τον λόγον μου
ai demon, Avraam a murit, și profeții, și Tu spui, Dacă cineva cuvântul Meu

5083 *3766.2* *1089* *2288* *1519* *3588* *165* *3361* *1473* *3173* *1510.2.2* *3588*
τηρήση ου μη γεύσεται θανάτου εις τον αιώνα **8:53** μη συ μείζων ει του
îl va păzi, nicidecum nu va gusta moartea, în veac. Oare Tu mai mare ești *decât*

3962 *1473* *11* *3748* *599* *2532* *3588* *4396* *599* *5100* *4572* *1473*
πατρός ημών Αβραάμ όστις απέθανε και οι προφήται απέθανον τίνα σεαυτόν συ
tatăl nostru Avraam, care a murit? și *decât* profeții *care* au murit? Cine pe Tine Însuți Te

4160 *611* *2424* *1437* *1473* *1392* *1683* *3588* *1391* *1473* *3762-1510.2.3*
ποιείς **8:54** απεκρίθη Ιησούς εάν εγώ δοξάζω εμαυτόν η δόξα μου ουδέν εστιν
faci? A răspuns Isus, Dacă Eu Mă glorific pe Mine Însumi, gloria Mea nu este nimic.

1510.2.3 *3588* *3962* *1473* *3588* *1392-1473* *3739* *1473* *3004* *3754* *2316* *1473* *1510.2.3*
έστιν ο πατήρ μου ο δοξάζων με ον υμείς λέγετε ότι θεός υμών εστι
Este Tatăl Meu care Mă glorifică, despre care voi spuneți că Dumnezeul vostru este;

2532 *3756* *1097-1473* *1473* *1161* *1492-1473* *2532* *1437* *2036* *3754* *3756* *1473-1473* *1510.8.1* *3664*
8:55 και ουκ εγνώκατε αυτόν εγώ δε οίδα αυτόν και εάν είπω ότι ουκ οίδα αυτόν έσομαι όμοιος
și nu L-ați cunoscut; Eu însă Îl cunosc. Și dacă aș zice că nu- L cunosc, aș fi ca

1473 *5583* *235* *1492-1473* *2532* *3588* *3056* *1473* *5083* *11* *3588* *3962* *1473*
υμών ψεύστης αλλ΄ οίδα αυτόν και τον λόγον αυτού τηρώ **8:56** Αβραάμ ο πατήρ υμών
voi, un mincinos. Dar Îl cunosc, și cuvântul Lui *îl* păzesc. Avraam, tatăl vostru,

21 *2443* *1492* *3588* *2250* *3588* *1699* *2532* *1492* *2532* *5463* *2036* *3767*
ηγαλλιάσατο ίνα ίδη την ημέραν την εμήν και είδε και εχάρη **8:57** είπον ουν
a săltat de veselie că va vedea ziua Mea, și a văzut și s-a bucurat. Au zis deci

3588 *2453* *4314* *1473* *4004* *2094* *3768-2192* *2532* *11* *3708* *2036-1473*
οι Ιουδαίοι προς αυτόν πεντήκοντα έτη ούπω έχεις και Αβραάμ εώρακας **8:58** είπεν αυτοίς
iudeii către El, Cincizeci de ani n-ai încă, și pe Avraam l- ai văzut? Le-a zis

3588 *2424* *281* *281* *3004-1473* *4250* *11* *1096* *1473* *1510.2.1* *142* *3767*
ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν πριν Αβραάμ γενέσθαι εγώ ειμι **8:59** ήραν ουν
Isus, Adevărat, adevărat vă spun, Înainte ca Avraam să fi fost, Eu sunt. Au luat deci

3037 *2443* *906* *1909* *1473* *2424* *1161* *2928* *2532* *1831* *1537* *3588* *2413* *1330* *1223*
λίθους ίνα βάλωσιν επ΄ αυτόν Ιησούς δε εκρύβη και εξήλθεν εκ του ιερού διελθών διά
pietre ca să arunce în El. Isus însă S-a ascuns, și a ieșit din templu, trecând prin

3319 *1473* *2532* *3855* *3779*
μέσου αυτών και παρήγεν ούτως
mijlocul lor; și a trecut în felul acesta.

CAPITOLUL 9

Vindecarea orbului din naștere

2532 *3855* *1492* *444* *5185* *1537* *1079* *2532* *2065-1473* *3588*
9:1 και παράγων είδεν άνθρωπον τυφλόν εκ γενετής **9:2** και ηρώτησαν αυτόν οι
Și trecând, a văzut un om orb din naștere. Și L-au întrebat

3101 *1473* *3004* *4461* *5100* *264* *3778* *2228* *3588* *1118* *1473* *2443* *5185-1080*
μαθηταί αυτού λέγοντες ραββί τις ήμαρτεν ούτος η οι γονείς αυτού ίνα τυφλός γεννηθή
ucenicii Lui, spunând, Rabi, cine a păcătuit, acesta, sau părinții lui, de s-a născut orb?

611 *3588* *2424* *3777* *3778* *264* *3777* *3588* *1118* *1473* *235* *2443* *5319* *3588*
9:3 απεκρίθη ο Ιησούς ούτε ούτος ήμαρτεν ούτε ο γονείς αυτού αλλ΄ ίνα φανερωθή τα
A răspuns Isus, Nici acesta *n*-a păcătuit, nici părinții lui, ci *este* ca să se arate

2041 *3588* *2316* *1722* *1473* *1473* *1163* *2038* *3588* *2041* *3588* *3992-1473*
έργα του θεού εν αυτώ **9:4** εμέ δει εργάζεσθαι τα έργα του πέμψαντός με
lucrările lui Dumnezeu în el. Eu trebuie să lucrez lucrările Celui care M-a trimis,

2193 2250-1510.2.3 2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588 2889
έως ημέρα εστίν έρχεται νυξ ότε ουδείς δύναται εργάζεσθαι **9:5** όταν εν τω κόσμω
cât este zi; vine noaptea, când nimeni nu poate să lucreze. Cât în lume

1510.3 5457 1510.2.1 3588 2889 3778 2036 4429 5476 2532 4160 4081
ω φως ειμι το κόσμου **9:6** ταύτα είπών έπτυσε χαμαί και εποίησε πηλόν
sunt, lumină sunt a lumii. Acestea zicându-*le*, a scuipat jos în țărână și a făcut tină

1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036-1473
εκ του πτύσματος και επέχρισε τον πηλόν επί τους οφθαλμούς του τυφλού **9:7** και είπεν αυτώ
din salivă, și a uns tina pe ochii orbului. Și i-a zis,

5217 3538 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059 649 565
ύπαγε νίψαι εις την κολυμβήθραν του Σιλωάμ ο ερμηνεύεται απεσταλμένος απήλθεν
Mergi, spală-te în scăldătoarea Siloamului, care se traduce, Trimis. S-a dus

3767 2532 3538 2532 2064 991 3588 3767-1069 2532 3588 2334-1473 3588
ούν και ενίψατο και ήλθεν βλέπων **9:8** οι ουν γείτονες και οι θεωρούντες αυτόν το
deci și s-a spălat, și a venit văzând. Vecinii deci, și cei ce îl văzuseră

4387 3754 5185-1510.7.3 3004 3756 3778-1510.2.3 3588 2521 2532 4319 243
πρότερον ότι τυφλός ην έλεγον ουχ ούτός εστιν ο καθήμενος και προσαιτών **9:9** άλλοι
mai înainte, că era orb, spuneau, Nu este acesta cel care ședea și cerșea? Unii

3004 3754 3778 1510.2.3 243 1161 3754 3664 1473 1510.2.3 1565 3004 3754
έλεγον ότι ούτός εστιν άλλοι δε ότι όμοιος αυτώ εστιν εκείνος έλεγεν ότι
spuneau că, Acesta este. Alții însă *spuneau* că, Asemănător lui este. El spunea că,

1473 1510.2.1 3004-3767-1473 4459 455-1473 3588 3788 611-1565 2532
εγώ ειμι **9:10** έλεγον ούν αυτώ πως ανεώχθησάν σου οι οφθαλμοί **9:11** απεκρίθη εκείνος και
Eu sunt. Deci îi spuneau, Cum ți s-au deschis ochii? Acela a răspuns și

2036 444 3004 2424 4081-4160 2532 2025-1473 3588 3788 2532 2036-1473
είπεν άνθρωπος λεγόμενος Ιησούς πηλόν εποίησε και επέχρισέ μου τους οφθαλμούς και είπέ μοι
a zis, Un Om zis Isus a făcut tină, și mi-a uns ochii, și mi-a zis,

5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538 565-1161 2532 3538
ύπαγε εις την κολυμβήθραν του Σιλωάμ και νίψαι απελθών δε και νιψάμενος
Du-te la scăldătoarea Siloamului, și spală-te! Și după ce m-am dus, și m-am spălat,

308 2036-3767-1473 4226 1510.2.3 1565 3004 3756 1492 71-1473
ανέβλεψα **9:12** είπον ούν αυτώ που εστιν εκείνος λέγει ουκ οίδα **9:13** άγουσιν αυτόν
am văzut. Ei i-au zis deci, Unde este Acela? El a spus, Nu știu. L-au adus

4314 3588 5330 3588 4218 5185 1510.7.3-1161 4521 3753 3588
προς τους Φαρισσαίους τον ποτε τυφλόν **9:14** ην δε σάββατον ότε τον
la farisei pe cel care fusese altădată orb. Și era sabat când

4081-4160 3588 2424 2532 455-1473 3588 3788 3825 3767 2065-1473
πηλόν εποίησεν ο Ιησούς και ανέωξεν αυτού τους οφθαλμούς **9:15** πάλιν ουν ηρώτων αυτόν
a făcut tina Isus, și i-a deschis ochii. Din nou deci îl întrebau

2532 3588 5330 4459 308 3588-1161 2036-1473 4081 2007-1473 1909 3588 3788 2532
και οι Φαρισαίοι πως ανέβλεψεν ο δε είπεν αυτοίς πηλόν επέθηκέ μοι επί τους οφθαλμούς και
și fariseii cum a văzut. Și el le-a zis, Tină mi-a pus pe ochi, și

3538 2532 991 3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756
ενιψάμην και βλέπω **9:16** έλεγον ούν εκ των Φαρισαίων τινές ούτος ο άνθρωπος ουκ
m-am spălat, și văd. Spuneau deci [dintre farisei 1 unii], Acest Om nu

1510.2.3 3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459 1410 444
έστι παρά του θεού ότι το σάββατον ου τηρεί άλλοι έλεγον πως δύναται άνθρωπος
este de la Dumnezeu, căci sabatul nu-*l* ține. Alții spuneau, Cum poate un om

268 5108 4592 4160 2532 4978 1510.7.3 1722 1473 3004 3767 3588
αμαρτωλός τοιαύτα σημεία ποιείν και σχίσμα ην εν αυτοίς **9:17** λέγουσι ούν τω
păcătos asemenea semne să facă? Și dezbinare era între ei. Ei au spus deci

5185 3825 1473 5100 3004 4012 1473 3754 455-1473 3588 3788 3588-1161 2036 3754
τυφλώ πάλιν συ τι λέγεις περί αυτού ότι ήνοιξέ σου τους οφθαλμούς ο δε είπεν ότι
orbului din nou, Tu ce spui despre El, că ți-a deschis ochii? Și el a zis că,

4396 1510.2.3 3756 4100 3767 3588 2453 4012 1473 3754 5185-1510.7.3 2532 308
προφήτης εστίν **9:18** ουκ επίστευσαν ούν οι Ιουδαίοι περί αυτού ότι τυφλός ην και ανέβλεψεν
Un profet este. N- au crezut deci iudeii despre el că fusese orb, și vedea,

2193 3748 5455 3588 1118 1473 3588 308 2532 2065-1473
έως ότου εφώνησαν τους γονείς αυτού του αναβλέψαντος **9:19** και ηρώτησαν αυτούς
până când au chemat pe părinții celui care vedea din nou. Și i-au întrebat,

3004 3778 1510.2.3 3588 5207 1473 3739 1473 3004 3754 5185 1080 4459
λέγοντες οὑτός εστιν ο υιός υμών ον υμείς λέγετε ότι τυφλός εγεννήθη πως
spunând, Acesta este fiul vostru, despre care voi spuneți că orb s-a născut? Cum

3767 737 991 611-1473 3588 1118 1473 2532 2036 1492 3754 3778
ούν άρτι βλέπει **9:20** απεκρίθησαν αυτοίς οι γονείς αυτού και είπον οίδαμεν ότι ούτός
deci acum vede? Le-au răspuns părinții lui, și au zis, Știm că acesta

1510.2.3 3588 5207 1473 2532 3754 5185 1080 4459 1161 3568 991 3756 1492
εστιν ο υιός ημών και ότι τυφλός εγεννήθη **9:21** πως δε νυν βλέπει ουκ οίδαμεν
este fiul nostru, și că orb s-a născut; cum însă acum vede, nu știm;

2228 5100 455-1473 3588 3788 1473 3756 1492 1473 2244-2192 1473 2065
η τις ήνοιξεν αυτού τους οφθαλμούς ημείς ουκ οίδαμεν αυτός ηλικίαν έχει αυτόν ερωτήσατε
sau cine i-a deschis ochii, noi nu știm. El are o vârstă, pe el întrebați-*l*;

1473 4012 1473 2980 3778 2036 3588 1118 1473 3754 5399 3588
αυτός περί αυτού λαλήσει **9:22** ταύτα είπον οι γονείς αυτού ότι εφοβούντο τους
el pentru sine va vorbi. Acestea le- au zis părinții lui, căci le era frică de

2453 2235-1063 4934 3588 2453 2443 1437 5100 1473 3670 5547
Ιουδαίους ήδη γαρ συνετέθειντο οι Ιουδαίοι ίνα εάν τις αυτόν ομολογήση Χριστόν
iudei; căci deja se învoiseră iudeii ca, dacă cineva Îl va confirma ca fiind Hristosul,

656 1096 1223 3778 3588 1118 1473 2036 3754 2244-2192 1473
αποσυνάγωγος γένηται **9:23** διά τούτο οι γονείς αυτού είπον ότι ηλικίαν έχει αυτόν
exclus din sinagogă să fie *acela*. De aceea părinții lui au zis, Are o vârstă, pe el

2065 5455 3767 1537 1208 3588 444 3739 1510.7.3 5185 2532 2036-1473
ερωτήσατε **9:24** εφώνησαν ούν εκ δευτέρου τον άνθρωπον ος ην τυφλός και είπον αυτώ
întrebați-*l*. Au chemat deci pentru a doua *oară* pe omul care fusese orb, și i-au zis,

1325 1391 3588 2316 1473 1492 3754 3588 444 3778 268 1510.2.3 611
δος δόξαν τω θεώ ημείς οίδαμεν ότι ο άνθρωπος ούτος αμαρτωλός εστιν **9:25** απεκρίθη
Dă glorie lui Dumnezeu! noi știm că Omul acesta un păcătos este. A răspuns

3767 1565 2532 2036 1487 268 1510.2.3 3756 1492 1520 1492 3754 5185 1510.6
ούν εκείνος και είπεν ει αμαρτωλός εστιν ουκ οίδα εν οίδα ότι τυφλός ων
deci acela, și a zis, Dacă un păcătos este, nu știu; Un singur *lucru* știu, că, orb fiind,

737 991 2036-1161-1473 3825 5100 4160-1473 4459 455-1473 3588 3788
άρτι βλέπω **9:26** είπον δε αυτώ πάλιν τι εποίησέ σοι πως ήνοιξέ σου τους οφθαλμούς
acum văd. Și i-au zis din nou, Ce ți-a făcut? cum ți-a deschis ochii?

611-1473 2036-1473 2235 2532 3756 191 5100 3825 2309 191 3361 2532
9:27 απεκρίθη αυτοίς είπον υμίν ήδη και ουκ ηκούσατε τι πάλιν θέλετε ακούειν μη και
El le-a răspuns, V-am zis deja, și n- ați auzit. De ce din nou vreți să auziți? Oare și

1473 2309 1473 3101 1096 3058-3767-1473 2532 2036 1473 1510.2.2 3101
υμείς θέλετε αυτού μαθηταί γενέσθαι **9:28** ελοιδόρησαν ουν αυτόν και είπον συ ει μαθητής
voi vreți ai Lui ucenici să deveniți? Atunci l-au insultat, și au zis, Tu ești ucenicul

1565 1473-1161 3588 3475 1510.2.4-3101 1473 1492 3754 3475 2980 3588
εκείνου ημείς δε του Μωσέως εσμέν μαθηταί **9:29** ημείς οίδαμεν ότι Μωσεί λελάληκεν ο
Aceluia, dar noi ai lui Moise ucenici suntem. Noi știm că lui Moise i- a vorbit

2316 3778-1161 3756 1492 4159 1510.2.3 611 3588 444 2532 2036-1473
θεός τούτον δε ουκ οίδαμεν πόθεν εστίν **9:30** απεκρίθη ο άνθρωπος και είπεν αυτοίς
Dumnezeu, dar pe Acesta nu știm de unde este. A răspuns omul, și le-a zis,

1722-1063 3778 2298-1510.2.3 3754 1473 3756 1492 4159 1510.2.3 2532 455-1473 3588
εν γαρ τούτω θαυμαστόν εστιν ότι υμείς ουκ οίδατε πόθεν εστί και ανέωξέ μου τους
Căci în aceasta este minunea, că voi nu știți de unde este, și El mi-a deschis

3788 1492 1161 3754 268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100
οφθαλμούς **9:31** οίδαμεν δε ότι αμαρτωλών ο θεός ουκ ακούει αλλ΄ εάν τις
ochii. Știm însă că pe păcătoși Dumnezeu nu-*i* ascultă; dar dacă cineva

2318 1510.3 2532 3588 2307 1473 4160 3778 191 1537 3588 165
θεοσεβής† η και το θέλημα αυτού ποιή τούτου ακούει **9:32** εκ του αιώνος
cinstitor de Dumnezeu este, și voia Lui *o* face, pe acela *îl* ascultă. În veac

3756 191 3754 455 5100 3788 5185 1080 1508-1510.7.3-3778
ουκ ηκούσθη ότι ήνοιξέ τις οφθαλμούς τυφλού γεγεννημένου **9:33** ει μη ην ούτος
nu s-a auzit ca să fi deschis cineva ochii unui orb din naștere. Dacă Acesta n-ar fi

3844 2316 3756 1410 4160 3762 611 2532 2036-1473 1722 266 1473
παρά θεού ουκ ηδύνατο ποιείν ουδέν **9:34** απεκρίθησαν και είπον αυτώ εν αμαρτίαις συ
de la Dumnezeu, nu ar putea face nimic. Ei au răspuns și i-au zis, În păcate tu

9:31 †3 oc, Exo 18:21, Iov 2:3, Ioa 9:31

1080 3650 2532 1473 1321-1473 2532 1544-1473 1854 191 3588 2424
εγεννήθης όλος και συ διδάσκεις ημάς και εξέβαλον αυτόν έξω **9:35** ήκουσεν ο Ιησούς
eşti născut cu totul, şi tu ne înveţi pe noi? Şi l-au dat afară. A auzit Isus

3754 1544-1473 1854 2532 2147 1473 2036-1473 1473-4100 1519 3588 5207 3588 2316
ότι εξέβαλον αυτόν έξω και ευρών αυτόν είπεν αυτώ συ πιστεύεις εις τον υιόν του θεού
că l-au dat afară, şi găsindu-l, i-a zis, Crezi tu în Fiul lui Dumnezeu?

611 1565 2532 2036 2532 5100 1510.2.3 2962 2443 4100 1519 1473 2036-1161-1473
9:36 απεκρίθη εκείνος και είπε και τις εστι κύριε ίνα πιστεύσω εις αυτόν **9:37** είπε δε αυτώ
A răspuns acela, şi a zis, Şi cine este, Doamne, ca să cred în El? Şi i-a zis

3588 2424 2532 3708-1473 2532 3588 2980 3326 1473 1565 1510.2.3 3588-1161
ο Ιησούς και εώρακας αυτόν και ο λαλών μετά σου εκείνός εστιν **9:38** ο δε
Isus, Deja L-ai văzut, şi Cel care vorbeşte cu tine, Acela este. Şi el

5346 4100 2962 2532 4352-1473 2532 2036 3588 2424 1519 2917 1473
έφη πιστεύω κύριε και προσεκύνησεν αυτώ **9:39** και είπεν ο Ιησούς εις κρίμα εγώ
a spus, Cred, Doamne, şi I s-a închinat. Şi a zis Isus, Spre judecată Eu

1519 3588 2889 3778 2064 2443 3588 3361 991 991 2532 3588 991
εις τον κόσμον τούτον ήλθον ίνα οι μη βλέποντες βλέπωσι και οι βλέποντες
în lumea aceasta am venit, ca cei care nu văd să vadă, şi cei care văd

5185 1096 2532 191 1537 3588 5330 3778 3588 1510.6 3326 1473
τυφλοί γένωνται **9:40** και ήκουσαν εκ των Φαρισαίων ταύτα οι όντες μετ΄ αυτού
orbi să devină. Şi au auzit *acestea unii* dintre fariseii aceia care erau cu El;

2532 2036-1473 3361 2532 1473 5185-1510.2.4 2036-1473 3588 2424 1487 5185-1510.7.5 3756
και είπον αυτώ μη και ημείς τυφλοί εσμεν **9:41** είπεν αυτοίς ο Ιησούς ει τυφλοί ήτε ουκ
şi I-au zis, Oare şi noi suntem orbi? Le-a zis Isus, Dacă aţi fi orbi, n-

302-2192 266 3568-1161 3004 3754 991 3588 3767 266 1473 3306
αν είχετε αμαρτίαν νυν δε λέγετε ότι βλέπομεν η ουν αμαρτία υμών μένει
aţi avea păcat; dar acum spuneţi că, Vedem, deci păcatul vostru rămâne.

CAPITOLUL 10

Isus, Păstorul

281 281 3004-1473 3588 3361 1525 1223 3588 2374 1519 3588 833
10:1 αμήν αμήν λέγω υμίν ο μη εισερχόμενος διά της θύρας εις την αυλήν
Adevărat, adevărat vă spun, Cel care nu intră pe uşă în staulul

3588 4263 235 305 237 1565 2812-1510.2.3 2532 3027 3588-1161
των προβάτων αλλά αναβαίνων αλλαχόθεν εκείνος κλέπτης εστί και λησττής **10:2** ο δε
oilor, ci sare pe altă parte, acela este un hoţ şi un tâlhar. Dar cine

1525 1223 3588 2374 4166-1510.2.3 3588 4263 3778 3588 2377 455
εισερχόμενος διά της θύρας ποιμήν εστι των προβάτων **10:3** τούτω ο θυρωρός ανοίγει
intră pe uşă este păstorul oilor. Acestuia, portarul *îi* deschide;

2532 3588 4263 3588 5456 1473 191 2532 3588 2398 4263 2564 2596 3686 2532
και τα πρόβατα της φωνής αυτού ακούει και τα ίδια πρόβατα καλεί κατ΄ όνομα και
şi oile glasul lui *îl* aud; şi propriile lui oi *le* cheamă pe nume, şi

1806-1473 2532 3752 3588 2398 4263 1544 1715 1473 4198 2532
εξάγει αυτά **10:4** και όταν τα ίδια πρόβατα εκβάλη έμπροσθεν αυτών πορεύεται και
le duce afară. Şi când propriile lui oi *le* scoate, înaintea lor merge; şi

3588 4263 1473 190 3754 1492 3588 5456 1473 245 1161 3766.2
τα πρόβατα αυτώ ακολουθεί ότι οίδασι την φωνήν αυτού **10:5** αλλοτρίω δε ου μη
oile îl urmează, căci ştiu glasul lui. Pe un străin însă nicidecum nu-*l*

190 235 5343 575 1473 3754 3756 1492 3588 245 3588 5456 3778
ακολουθήσωσιν αλλά φεύξονται απ΄ αυτού ότι ουκ οίδασι των αλλοτρίων την φωνήν **10:6** ταύτην
vor urma, ci vor fugi de el, căci nu ştiu [străinilor l glasul]. Această

3588 3942 2036-1473 3588 2424 1565 1161 3756 1097 5100 1510.7.3 3739 2980-1473
την παροιμίαν είπεν αυτοίς ο Ιησούς εκείνοι δε ουκ έγνωσαν τίνα ην α ελάλει αυτοίς
analogie‡ le-a zis-*o* Isus; aceştia însă n- au cunoscut ce era ceea ce le vorbea.

Isus, Uşa oilor

2036 3767 3825 1473 3588 2424 281 281 3004-1473 3754 1473 1510.2.1 3588
10:7 είπεν ούν πάλιν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν ότι εγώ ειμι η
A zis atunci din nou către ei Isus, Adevărat, adevărat vă spun că, Eu sunt

10:6 ‡proverb

2374 3588 4263 3956 3745 2064 2812-1510.2.6 2532 3027 235 3756 191-1473 3588
θύρα των προβάτων **10:8** πάντες ὅσοι ἦλθον κλέπται εἰσί καὶ λῃσταί ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τα
ușa oilor. Toți câți au venit sunt hoți și tâlhari; dar nu i-au ascultat

4263 1473 1510.2.1 3588 2374 1223 1473 1437 5100 1525 4982 2532 1525 2532
πρόβατα **10:9** ἐγώ εἰμι ἡ θύρα δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ
oile. Eu sunt ușa; prin Mine dacă cineva intră, va fi salvat, și va intra și

1831 2532 3542 2147 3588 2812 3756 2064 1508 2443 2813 2532 2380
ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει **10:10** ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ
va ieși, și pășune va găsi. Hoțul nu vine decât ca să fure, și să înjunghie,

2532 622 1473 2064 2443 2222 2192 2532 4053-2192
καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν
și să omoare. Eu am venit ca *ele* viață să aibă, și să o aibă din belșug.

Isus, Păstorul cel bun

1473 1510.2.1 3588 4166 3588 2570 3588 4166 3588 2570 3588 5590 1473 5087 5228
10:11 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός ὁ ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ
Eu sunt păstorul cel bun. Păstorul cel bun viața Lui *o* dă pentru

3588 4263 3588 3411 1161 2532 3756-1510.6 4166 3739 3756 1510.2.6 3588 4263
τῶν προβάτων **10:12** ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν οὗ οὐκ εἰσί τὰ πρόβατα
oi. Cel ce *e* angajat pe plată însă, (și nefiind păstor), care nu are oile

2398 2334 3588 3074 2064 2532 863 3588 4263 2532 5343 2532 3588 3074 726-1473
ἴδια θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτά
lui proprii, vede lupul venind, și lasă oile și fuge; și lupul le răpește,

2532 4650 3588 4263 3588-1161 3411 5343 3754 3411-1510.2.3 2532 3756
καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα **10:13** ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ
și împrăștie oile. Și cel angajat pe plată fuge, căci este angajat pe plată, și nu-

3199-1473 4012 3588 4263 1473 1510.2.1 3588 4166 3588 2570 2532 1097 3588
μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων **10:14** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ
i pasă de oi. Eu sunt păstorul cel bun, și *le* cunosc pe cele ale

1699 2532 1097 5259 3588 1699 2531 1097-1473 3588 3962 2504
ἐμά καὶ γινώσκομαι ὑπό τῶν ἐμῶν **10:15** καθώς γινώσκει με ὁ πατήρ κἀγώ
Mele, și sunt cunoscut de cele ale Mele, cum Mă cunoaște pe Mine Tatăl, și Eu

1097 3588 3962 2532 3588 5590 1473 5087 5228 3588 4263 2532 243 4263
γινώσκω τὸν πατέρα καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων **10:16** καὶ ἄλλα πρόβατα
Îl cunosc pe Tatăl; și viața Mea *o* dau pentru oi. Și alte oi

2192 3739 3756 1510.2.3 1537 3588 833 3778 2548 1473 1163 71 2532 3588 5456
ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς
am, care nu sunt din staulul acesta; și pe acelea Îmi e necesar să *le* aduc, și glasul

1473 191 2532 1096 1520 4167 1520 4166 1223 3778 3588 3962 1473
μου ἀκούσουσι καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἷς ποιμήν **10:17** διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με
Meu *îl* vor auzi; și va fi o singură turmă, un singur păstor. De aceea Tatăl Mă

25 3754 1473 5087 3588 5590 1473 2443 3825 2983-1473 3762 142-1473
ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν **10:18** οὐδείς αἴρει αὐτήν
iubește, fiindcă Eu *Îmi* dau viața Mea, ca din nou să o iau. Nimeni nu o ia

575 1473 235 1473 5087-1473 575 1683 1849 2192 5087-1473 2532 1849 2192
ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω
de la Mine, ci Eu o dau de la Mine Însumi. Autoritate am s-o dau, și autoritate am

3825 2983-1473 3778 3588 1785 2983 3844 3588 3962 1473 4978 3767
πάλιν λαβεῖν αὐτήν ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου **10:19** σχίσμα οὖν
din nou s-o iau. Această poruncă am primit-*o* de la Tatăl Meu. Dezbinare deci,

3825 1096 1722 3588 2453 1223 3588 3056 3778 3004-1161 4183
πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους **10:20** ἔλεγον δὲ πολλοί
din nou, s-a făcut între iudei, din cauza cuvintelor acestora. Și spuneau mulți

1537 1473 1140-2192 2532 3105 5100 1473 191 243 3004 3778 3588
ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε **10:21** ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα τὰ
dintre ei, Are demon, și e nebun; de ce- L ascultați? Alții spuneau, Aceste

4487 3756 1510.2.3 1139 3361 1140 1410 5185-3788 455
ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν
vorbe nu sunt ale unui demonizat. Oare un demon poate ochii orbilor să-*i* deschidă?

Isus la sărbătoarea templului

1096-1161 3588 1456 1722 2414 2532 5494-1510.7.3 2532
10:22 εγένετο δε τα εγκαίνια εν Ιεροσολύμοις και χειμών ην **10:23** και
Și avea loc sărbătoarea înnoirii templului la Ierusalim, și era iarna. Și

4043 3588 2424 1722 3588 2413 1722 3588 4745 4672 2944-3767-1473
περιεπάτει ο Ιησούς εν τω ιερώ εν τη στοά Σολομώντος **10:24** εκύκλωσαν ούν αυτόν
umbla Isus prin templu, în pridvorul lui Solomon. L-au înconjurat deci

3588 2453 2532 3004-1473 2193 4219 3588 5590 1473 142 1487 1473 1510.2.2 3588
οι Ιουδαίοι και έλεγον αυτώ έως πότε την ψυχήν ημών αίρεις ει συ ει ο
iudeii, și Îi spuneau, Până când sufletul ni-*l* ții în încordare? Dacă Tu ești

5547 2036 1473 3954 611-1473 3588 2424 2036-1473 2532 3756 4100 3588
Χριστός είπε ημίν παρρησία **10:25** απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς είπον υμίν και ου πιστεύετε τα
Hristosul, zi- ne deschis! Le-a răspuns Isus, V-am zis, și nu credeți.

2041 3739 1473 4160 1722 3588 3686 3588 3962 1473 3778 3140 4012 1473
έργα α εγώ ποιώ εν τω ονόματι του πατρός μου ταύτα μαρτυρεί περί εμού
Lucrările pe care Eu *le* fac în Numele Tatălui Meu, acestea mărturisesc despre Mine.

235 1473 3756 4100 3756-1063 1510.2.5 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036-1473
10:26 αλλ΄ υμείς ου πιστεύετε ου γαρ εστε εκ των προβάτων των εμών καθώς είπον υμίν
Dar voi nu credeți, fiindcă nu sunteți dintre oile Mele, cum v-am zis.

3588 4263 3588 1699 3588 5456 1473 191 2504 1097-1473 2532 190-1473
10:27 τα πρόβατα τα εμά της φωνής μου ακούει καγώ γινώσκω αυτά και ακολουθούσί μοι
Oile Mele glasul Meu *îl* aud, și Eu le cunosc, și ele Mă urmează.

2504 2222 166 1325-1473 2532 3766.2 622 1519 3588 165 2532 3756
10:28 καγώ ζωήν αιώνιον δίδωμι αυτοίς και ου μη απόλωνται εις τον αιώνα και ουχ
Și Eu viață veșnică le dau; și nicidecum nu vor pieri în veac; și nimeni nu

726 5100-1473 1537 3588 5495 1473 3588 3962 1473 3739 1325-1473 3173
αρπάσει τις αυτά εκ της χειρός μου **10:29** ο πατήρ μου ος δέδωκέ μοι μείζων
va smulge vreuna din mâna Mea. Tatăl Meu, care Mi *le*-a dat, mai mare

3956 1510.2.3 2532 3762 1410 726 1537 3588 5495 3588 3962 1473 1473 2532
πάντων εστί και ουδείς δύναται αρπάζειν εκ της χειρός του πατρός μου **10:30** εγώ και
decât toți este; și nimeni nu *le* poate smulge din mâna Tatălui Meu. Eu și

3588 3962 1520 1510.2.4 941 3767 3825 3037 3588 2453 2443 3034-1473
ο πατήρ εν εσμεν **10:31** εβάστασαν ούν πάλιν λίθους οι Ιουδαίοι ίνα λιθάσωσιν αυτόν
Tatăl una suntem. Au luat deci din nou pietre iudeii, ca să-L lapideze.

611-1473 3588 2424 4183 2570-2041 1166-1473 1537 3588 3962 1473 1223
10:32 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς πολλά καλά έργα έδειξα υμίν εκ του πατρός μου διά
Le-a răspuns Isus, Multe lucrări bune v-am arătat de la Tatăl Meu; pentru

4169 1473 2041 3034-1473 611-1473 3588 2453 3004 4012
ποίον αυτών έργον λιθάζετέ με **10:33** απεκρίθησαν αυτώ οι Ιουδαίοι λέγοντες περί
care din lucrările acestea Mă lapidați? I-au răspuns iudeii spunând, Pentru

2570-2041 3756 3034-1473 235 4012 988 2532 3754 1473 444 1510.6
καλού εργού ου λιθάζομέν σε αλλά περί βλασφημίας και ότι συ άνθρωπος ων
o lucrare bună nu Te lapidăm, ci pentru blasfemia, și pentru că Tu, Om fiind,

4160 4572 2316 611-1473 3588 2424 3756 1510.2.3 1125
ποιείς σεαυτόν θεόν **10:34** απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς ουκ έστι γεγραμμένον
Te faci pe Tine Însuți Dumnezeu. Le-a răspuns Isus, Nu este scris

1722 3588 3551 1473 1473 2036 2316-1510.2.5 1487 1565 2036 2316
εν τω νόμω υμών εγώ είπα θεοί εστε **10:35** ει εκείνους είπε θεούς
în legea voastră, Eu am zis, Sunteți dumnezei? Dacă pe aceia i- a zis dumnezei,

4314 3739 3588 3056 3588 2316 1096 2532 3756 1410 3089 3588 1124
προς ους ο λόγος του θεού εγένετο και ου δύναται λυθήναι η γραφή
la care Cuvântul lui Dumnezeu a venit, (și nu poate fi desființată Scriptura),

3739 3588 3962 37 2532 649 1519 3588 2889 1473 3004 3754
10:36 ον ο πατήρ ηγίασεν και απέστειλεν εις τον κόσμον υμείς λέγετε ότι
despre Acela pe care Tatăl *L*-a sfințit și *L*-a trimis în lume, voi spuneți,

987 3754 2036 5207 3588 2316 1510.2.1 1487 3756 4160 3588 2041 3588
βλασφημείς ότι είπον υιός του θεού ειμι **10:37** ει ου ποιώ τα έργα του
Blasfemiezi? fiindcă am zis, [Fiul lui Dumnezeu 1 Sunt]? Dacă nu fac lucrările

3962 1473 3361 4100-1473 1487-1161 4160 2579 1473 3361 4100 3588
πατρός μου μη πιστεύετέ μοι **10:38** ει δε ποιώ καν εμοί μη πιστεύητε τοις
Tatălui Meu, să nu Mă credeți; dar dacă *le* fac, chiar dacă pe Mine nu *Mă* credeți,

2041 4100 2443 1097 2532 4100 3754 1722 1473 3588 3962 2504 1722 1473
έργοις πιστεύσατε ίνα γνώτε και πιστεύσητε ότι εν εμοί ο πατήρ καγώ εν αυτώ
lucrările credeți-*le*, ca să cunoașteți, și să credeți că în Mine *e* Tatăl, și Eu în El.

2212 3767 3825 1473 4084 2532 1831 1537 3588 5495 1473 *2532 565*
10:39 εζήτουν ούν πάλιν αυτόν πιάσαι και εξήλθεν εκ της χειρός αυτών **10:40** και απήλθε
Căutau deci din nou să-L prindă, dar El a ieșit din mâna lor. Și a plecat

3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699 1510.7.3 2491 3588 4412 907 2532 3306
πάλιν πέραν του Ιορδάνου εις τον τόπον όπου ην Ιωάννης το πρώτον βαπτίζων και έμεινεν
din nou dincolo de Iordan, spre locul unde era Ioan la început, botezând; și a rămas

1563 2532 4183 2064 4314 1473 2532 3004 3754 2491 3303 4592 4160
εκεί **10:41** και πολλοί ήλθον προς αυτόν και έλεγον ότι Ιωάννης μεν σημείον εποίησεν
acolo. Și mulți au venit la El, și spuneau că, Ioan, în adevăr, [un semn *n*-a făcut

3762 3956-1161 3745 2036 2491 4012 3778 227-1510.7.3 *2532 4100 4183*
ουδέν πάντα δε όσα είπεν Ιωάννης περί τούτου αληθή ην **10:42** και επίστευσαν πολλοί
1 nici]; dar toate câte le-a zis Ioan despre Acesta erau adevărate. Și au crezut mulți

1563 1519 1473
εκεί εις αυτόν
acolo în El.

CAPITOLUL 11

Învierea lui Lazăr

1510.7.3-1161 5100 770 2976 575 963 1537 3588 2968 3137 2532
11:1 ην δε τις ασθενών Λάζαρος από Βηθανίας εκ της κώμης Μαρίας και
Și era un oarecare *om* bolnav, Lazăr din Betania, din satul Mariei și al

3136 3588 79 1473 *1510.7.3-1161-3137 3588 218 3588 2962 3464 2532*
Μάρθας της αδελφής αυτής **11:2** ην δε Μαρια η αλείψασα τον κύριον μύρω και
Martei, sora ei. Și Maria era aceea care *L*-a uns pe Domnul cu mir, și

1591 3588 4228 1473 3588 2359 1473 3739 3588 80 2976 770
εκμάξασα τους πόδας αυτού ταις θριξίν αυτής ης ο αδελφός Λάζαρος ησθένει
I-a șters picioarele Lui cu părul *capului* ei, al cărei frate, Lazăr, era bolnav.

649 3767 3588 79 4314 1473 3004 2962 2396 3739 5368
11:3 απέστειλαν ούν αι αδελφαί προς αυτόν λέγουσαι κύριε ίδε ον φιλείς
Au trimis deci surorile la El, spunând, Doamne, iată, acela pe care-l îndrăgești

770 191 1161 3588 2424 2036 3778 3588 769 3756 1510.2.3 4314 2288
ασθενεί **11:4** ακούσας δε ο Ιησούς είπεν αύτη η ασθένεια ουκ έστι προς θάνατον
este bolnav. Auzind însă Isus, a zis, Această boală nu este spre moarte,

235 5228 3588 1391 3588 2316 2443 1392 3588 5207 3588 2316 1223 1473
αλλ΄ υπέρ της δόξης του θεού ίνα δοξασθή ο υιός του θεού δί΄ αυτής
ci pentru gloria lui Dumnezeu, ca să fie glorificat Fiul lui Dumnezeu prin ea.

25-1161 3588 2424 3588 3136 2532 3588 79 1473 2532 3588 2976 5613 3767
11:5 ηγάπα δε ο Ιησούς την Μάρθαν και την αδελφήν αυτής και τον Λάζαρον **11:6** ως ουν
Și iubea Isus pe Marta, și pe sora ei, și pe Lazăr. Cum deci

191 3754 770 5119 3303 3306 1722 3739-1510.7.3-5117 1417 2250 1899 3326 3778
ήκουσεν ότι ασθενεί τότε μεν έμεινεν εν ω ην τόπω δύο ημέρας **11:7** έπειτα μετά τούτο
a auzit că e bolnav, atunci a rămas în locul unde era două zile. Apoi, după aceasta,

3004 3588 3101 71 1519 3588 2449 3825 3004-1473 3588 3101 4461
λέγει τοις μαθηταίς άγωμεν εις την Ιουδαίαν πάλιν **11:8** λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί ραββί
a spus ucenicilor, Să mergem în Iudeea din nou. I-au spus ucenicii, Rabi,

3568 2212 1473 3034 3588 2453 2532 3825 5217 1563 611 3588 2424 3780
νυν εζήτουν σε λιθάσαι οι Ιουδαίοι και πάλιν υπάγεις εκεί **11:9** απεκρίθη ο Ιησούς ουχί
acum căutau să Te lapideze iudeii, și din nou Te duci acolo? A răspuns Isus, Nu

1427-1510.2.6 5610 3588 2250 1437 5100-4043 1722 3588 2250 3756 4350 3754 3588
δώδεκά εισιν ώραι της ημέρας εάν τις περιπατή εν τη ημέρα ου προσκόπτει ότι το
sunt douăsprezece ore în zi? Dacă umblă cineva în *timpul* zilei, nu se împiedică, căci

5457 3588 2889 3778 991 1437 1161 5100 4043 1722 3588 3571 4350
φως του κόσμου τούτου βλέπει **11:10** εάν δε τις περιπατή εν τη νυκτί προσκόπτει
lumina lumii acesteia *o* vede; dacă însă cineva umblă în *timpul* nopții, se împiedică,

3754 3588 5457 3756 1510.2.3 1722 1473 3778 2036 2532 3326 3778 3004-1473 2976
ότι το φως ουκ έστιν εν αυτώ **11:11** ταύτα είπε και μετά τούτο λέγει αυτοίς Λάζαρος
căci lumina nu este în el. Acestea le-a zis; și, după aceea, le-a zis, Lazăr,

3588 5384 1473 2837 235 4198 2443 1852-1473 2036 3767 3588 3101
ο φίλος ημών κεκοίμηται αλλά πορεύομαι ίνα εξυπνίσω αυτόν **11:12** είπον ούν οι μαθηταί
prietenul nostru, a adormit, dar merg ca să-l trezesc. Au zis deci ucenicii

1473 2962 1487 2837 4982 2046 1161 3588 2424 4012 3588 2288 1473
αυτού κύριε ει κεκοίμηται σωθήσεται **11:13** ειρήκει δε ο Ιησούς περί του θανάτου αυτού
Lui, Doamne, dacă a adormit, se va salva. Vorbise însă Isus despre moartea lui,

1565-1161 1380 3754 4012 3588 2838 3588 5258 3004 5119 3767 2036-1473
εκείνοι δε έδοξαν ότι περί της κοιμήσεως του ύπνου λέγει **11:14** τότε ούν είπεν αυτοίς
iar ei gândeau că despre odihna somnului vorbește. Atunci deci le-a zis

3588 2424 3954 2976 599 2532 5463 1223 1473 2443 4100 3754 3756
ο Ιησούς παρρησία Λάζαρος απέθανε **11:15** και χαίρω δι' υμάς ίνα πιστεύσητε ότι ουκ
Isus deschis, Lazăr a murit. Și Mă bucur pentru voi, (ca să credeți), că nu

1510.7.1 1563 235 71 4314 1473 2036 3767 2381 3588 3004 1324 3588
ήμην εκεί αλλ' άγωμεν προς αυτόν **11:16** είπεν ουν Θωμάς ο λεγόμενος Δίδυμος τοις
eram acolo; dar să mergem la el. A zis deci Toma, cel spus Geamăn, celor

4827 71 2532 1473 2443 599 3326 1473 2064 3767 3588
συμμαθηταίς άγωμεν και ημείς ίνα αποθάνωμεν μετ' αυτού **11:17** ελθων ούν ο
împreună-ucenici cu el, Să mergem și noi, ca să murim cu El!‡ Venind deci

2424 2147-1473 5064 2250 2235-2192 1722 3588 3419 1510.7.3-1161 3588 963
Ιησούς εύρεν αυτόν τέσσαρας ημέρας ήδη έχοντα εν τω μνημείω **11:18** ην δε η Βηθανία
Isus, l-a găsit de patru zile fiind deja în mormânt. Și era Betania

1451 3588 2414 5613 575 4712-1178 2532 4183 1537 3588 2453
εγγύς των Ιεροσολύμων ως από σταδίων δεκαπέντε **11:19** και πολλοί εκ των Ιουδαίων
aproape de Ierusalim, cam la cincisprezece stadii. Și mulți dintre iudei

2064 4314 3588 4012 3136 2532 3137 2443 3888-1473 4012
εληλύθεισαν προς τας περί Μάρθαν και Μαρίαν ίνα παραμυθήσωνται αυτάς περί
veniseră alăturându-se celor din jurul Martei și Mariei, ca să le mângâie pentru

3588 80 1473 3588 3767-3136 5613 191 3754 3588 2424-2064 5221-1473
του αδελφού αυτών **11:20** η ούν Μάρθα ως ήκουσεν ότι ο Ιησούς έρχεται υπήντησεν αυτώ
fratele lor. Marta deci, cum a auzit că vine Isus, L-a întâmpinat;

3137-1161 1722 3588 3624 2516 2036 3767 3588 3136 4314 3588 2424 2962 1487
Μαρία δε εν τω οίκω εκαθέζετο **11:21** είπεν ουν η Μάρθα προς τον Ιησούν κύριε ει
iar Maria în casă ședea. Zise deci Marta lui Isus, Doamne, dacă

1510.7.2 5602 3588 80 1473 3756 302 2348 235 2532 3568 1492 3754 3745 302 154
ης ώδε ο αδελφός μου ουκ αν ετεθνήκει **11:22** αλλά και νυν οίδα ότι όσα αν αιτήση
ai fi fost aici, fratele meu n- ar fi murit; dar și acum, știu că orice ai cere

3588 2316 1325-1473 3588 2316 3004-1473 3588 2424 450 3588 80
τον θεόν δώσει σοι ο θεός **11:23** λέγει αυτή ο Ιησούς αναστήσεται ο αδελφός
lui Dumnezeu, Îți va da Dumnezeu. I-a spus Isus, Va învia fratele

1473 3004-1473-3136 1492 3754 450 1722 3588 386 1722 3588 2078 2250
σου **11:24** λέγει αυτώ Μάρθα οίδα ότι αναστήσεται εν τη αναστάσει εν τη εσχάτη ημέρα
tău. Marta I-a spus, Știu că va învia la înviere, în cea de urmă zi.

2036 1473 3588 2424 1473 1510.2.1 3588 386 2532 3588 2222 3588 4100 1519 1473
11:25 είπεν αυτή ο Ιησούς εγώ ειμι η ανάστασις και η ζωή ο πιστεύων εις εμέ
Zise către ea Isus, Eu sunt învierea și viața; cel ce crede în Mine,

2579 599 2198 2532 3956 3588 2198 2532 4100 1519 1473 3766.2
καν αποθάνη ζήσεται **11:26** και πας ο ζων και πιστεύων εις εμέ ου μη
chiar dacă va muri, va trăi. Și oricine trăiește și crede în Mine nicidecum nu

599 1519 3588 165 4100 3778 3004-1473 3483 2962 1473 4100 3754
αποθάνη εις τον αιώνα πιστεύεις τούτο **11:27** λέγει αυτώ ναι κύριε εγώ πεπίστευκα ότι
va muri, în veac. Crezi aceasta? Ea I-a spus, Da, Doamne, eu am crezut că

1473 1510.2.2 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 1519 3588 2889 2064 2532
συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού ο εις τον κόσμον ερχόμενος **11:28** και
Tu ești Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, care în lume vine. Și

3778 2036 565 2532 5455 3137 3588 79 1473 2977 2036 3588
ταύτα είπούσα απήλθε και εφώνησεν Μαρίαν την αδελφήν αυτής λάθρα είπούσα ο
acestea zicându-*le*, a plecat, și a chemat pe Maria, sora ei, în secret, zicând,

1320 3918 2532 5455-1473 1565 5613 191 1453 5036 2532 2064
διδάσκαλος πάρεστι και φωνεί σε **11:29** εκείνη ως ήκουσεν εγείρεται ταχύ και έρχεται
Învățătorul este aici, și te cheamă. Aceea, cum a auzit, s-a ridicat repede și a venit

11:16 ‡sau poate: el, Lazăr

4314 1473 προς αυτόν **11:30** *3768-1161-2064* ούπω δε εληλύθει *3588 2424* ο Ιησούς *1519 3588 2968* εις την κώμην *235 1510.7.3* αλλ΄ ην *1722 3588 5117* εν τω τόπω *3699* όπου
la El. Și nu venise încă Isus în sat, ci era în locul unde

5221-1473 υπήντησεν αυτώ *3588 3136* η Μάρθα **11:31** *3588 3767-2453* οι ουν Ιουδαίοι *3588* οι *1510.6* όντες *3326 1473* μετ΄ αυτής *1722 3588 3614* εν τη οικία *2532* και
Îl întâmpinase Marta. iudeii deci, cei ce erau cu ea în casă, și

3888-1473 παραμυθούμενοι αυτήν *1492* ιδόντες *3588 3137* την Μαρίαν *3754 5030-450* ότι ταχέως ανέστη *2532 1831* και εξήλθεν *190* ηκολούθησαν *1473* αυτή
o mângâiau, văzând-*o* pe Maria că s-a ridicat în grabă și a ieșit, au urmat- o,

3004 λέγοντες *3754 5217* ότι υπάγει *1519 3588 3419* εις το μνημείον *2443 2799* ίνα κλαύση *1563* εκεί **11:32** *3588 3767-3137* η ούν Μαρία *5613 2064* ως ήλθεν *3699* όπου
spunând că, Merge la mormânt, ca să plângă acolo. Maria deci, cum a venit unde

1510.7.3 3588 2424 ην ο Ιησούς *1492* ιδούσα *1473* αυτόν *4098* έπεσεν *1519 3588* εις τους *4228* πόδας *1473* αυτού *3004* λέγουσα *1473* αυτώ *2962* κύριε *1487* ει
era Isus, văzându- L, a căzut la picioarele Lui, spunându- I, Doamne, dacă

1510.3 ης *5602* ώδε *3756* ουκ *302-599-1473* απέθανέ μου *3588* ο *80* αδελφός **11:33** *2424* Ιησούς *3767* ούν *5613* ως *1492* είδεν *1473* αυτήν *2799* κλαίουσαν
ai fi fost aici, nu mi-ar fi murit fratele. Isus deci, cum a văzut- o plângând,

2532 και *3588* τους *4905* συνελθόντας *1473* αυτή *2453* Ιουδαίους *2799* κλαίοντας *1690* ενεβριμήσατο *3588* τω *4151* πνεύματι *2532* και
și *pe* [care veniseră cu ea l pe iudeii] plângând, a fost profund emoționat în duh și

5015 ετάραξεν *1438* εαυτόν **11:34** *2532* και *2036* είπε *4226* που *5087-1473* τεθείκατε αυτόν *3004-1473* λέγουσιν αυτώ *2962* κύριε *2064* έρχου *2532* και
S-a tulburat în Sine. Și a zis, Unde l-ați pus? Ei I-au spus, Doamne, vino și

1492 ίδε **11:35** *1145* εδάκρυσεν *3588 2424* ο Ιησούς **11:36** *3004* έλεγον *3767* ουν *3588 2453* οι Ιουδαίοι *2396 4459 5368* ίδε πως εφίλει
vezi. Îi curgeau lacrimile lui Isus. Spuneau deci iudeii, Iată cât de drag Îi era

1473 αυτόν **11:37** *5100-1161 1537* τινές δε εξ *1473* αυτών *2036* είπον *3756 1410* ουκ ηδύνατο *3778* ούτος *3588* ο *455* ανοίξας *3588 3788* τους οφθαλμούς *3588* του
el! Iar unii dintre ei ziceau, Nu putea Acesta, care a deschis ochii

5185 τυφλού *4160* ποιήσαι *2443 2532 3778* ίνα και ούτος *3361* μη *599* αποθάνη **11:38** *2424* Ιησούς *3767* ούν *3825* πάλιν *1690* εμβριμώμενος
orbului, să facă ca și acesta să nu moară? Isus deci, din nou fiind profund emoționat

1722 1438 εν εαυτώ *2064* έρχεται *1519 3588 3419* εις το μνημείον *1510.7.3-1161* ην δε *4693* σπήλαιον *2532* και *3037* λίθος *1945* επέκειτο *1909 1473* επ΄ αυτώ
în Sine, a venit la mormânt. Și era o peșteră, și o piatră era depusă‡ peste ea.

11:39 *3004* λέγει *3588 2424* ο Ιησούς *142* άρατε *3588 3037* τον λίθον *3004-1473* λέγει αυτώ *3588* η *79* αδελφή *3588* του *2348* τεθνηκότος *3136* Μάρθα
Spuse Isus, Ridicați piatra! Îi spuse sora celui ce murise, Marta,

2962 κύριε *2235* ήδη *3605* όζει *5066-1063* τεταρταίος *1510.2.3* γαρ εστι **11:40** *3004-1473* λέγει αυτή ο *3588 2424* Ιησούς *3756 2036-1473* ουκ είπόν σοι *3754* ότι
Doamne deja miroase rău‡, căci a patra zi este. I-a spus Isus, Nu ți-am zis că,

1437 4100 εάν πιστεύσης *3708* όψει *3588 1391* την δόξαν του *3588 2316* θεού **11:41** *142* ήραν *3767* ουν *3588 3037* τον λίθον *3739* ου *1510.7.3* ην
dacă vei crede, vei vedea gloria lui Dumnezeu? Au ridicat deci piatra de unde era

3588 2348 ο τεθνηκώς *2749* κείμενος *3588 1161 2424* ο δε Ιησούς *142* ήρε *3588* τους *3788* οφθαλμούς *507* άνω *2532 2036* και είπε *3962 2168-1473* πάτερ ευχαριστώ σοι
mortul zăcând. Și Isus a ridicat ochii în sus, și a zis, Tată, Îți mulțumesc

3754 191-1473 ότι ήκουσάς μου **11:42** *1473 1161 1492* εγώ δε ήδειν *3754 3842* ότι πάντοτέ *1473 191* μου ακούεις *235 1223* αλλά διά *3588 3793* τον όχλον *3588* τον
că M-ai ascultat; Eu dar știam că întotdeauna Mă asculți, însă pentru mulțimea care

4026 περιεστώτα *2036* είπον *2443 4100* ίνα πιστεύσωσιν *3754 1473 1473 649* ότι συ με απέστειλας **11:43** *2532 3778* και ταύτα *2036* είπων *5456* φωνή
stă împrejur am zis, ca să creadă că Tu M- ai trimis. Și acestea zicându-*le*, cu glas

3173 μεγάλη *2905* εκραύγασε *2976* Λάζαρε *1204* δεύρο *1854* έξω **11:44** *2532 1831* και εξήλθεν *3588 2348* ο τεθνηκώς *1210* δεδεμένος *3588* τους *4228* πόδας *2532* και
mare a strigat, Lazăre, vino afară! Și a ieșit mortul, legat la picioare și

11:38 ‡apăsată
11:39 ‡apariție unică

3588 5495 2750 2532 3588 3799 1473 4676 4019 3004-1473 3588 2424
τας χείρας κειρίαις και η όψις αυτού σουδαρίω περιεδέδετο λέγει αυτοίς ο Ιησούς
la mâini cu fâșii de pânză, și fața lui cu un ștergar era înfășurată. Le-a spus Isus,

3089 1473 2532 863 5217 4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314
λύσατε αυτόν και άφετε υπάγειν **11:45** πολλοί ουν εκ των Ιουδαίων οι ελθόντες προς
Dezlegați-l, și lăsați-*l* să meargă. Mulți deci dintre iudeii care veniseră la

3588 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424 4100 1519 1473 5100 1161 1537
την Μαρίαν και θεασάμενοι α εποίησεν ο Ιησούς επίστευσαν εις αυτόν **11:46** τινές δε εξ
Maria, și văzuseră ce făcuse Isus au crezut în El. Unii însă dintre

1473 565 4314 3588 5330 2532 2036-1473 3739 4160 3588 2424
αυτών απήλθον προς τους Φαρισαίους και είπον αυτοίς α εποίησεν ο Ιησούς
ei au mers la farisei, și le-au zis ce făcuse Isus.

Sinedriul hotărăște să-L omoare pe Isus

4863 3767 3588 749 2532 3588 5330 4892 2532 3004 5100 4160
11:47 συνήγαγον ούν οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι συνεδρίον και έλεγον τι ποιούμεν
Au adunat deci marii preoți și fariseii sinedriul, și spuneau, Ce facem?

3754 3778 3588 444 4183 4592 4160 1437 863-1473 3779 3956 4100
ότι ούτος ο άνθρωπος πολλά σημεία ποιεί **11:48** εάν αφώμεν αυτόν ούτως πάντες πιστεύσουσιν
căci Acest Om multe semne face! Dacă-L lăsăm așa, toți vor crede

1519 1473 2532 2064 3588 4514 2532 142-1473 2532 3588 5117 2532 3588 1484
εις αυτόν και ελεύσονται οι Ρωμαίοι και αρούσιν ημών και τον τόπον και το έθνος
în El; și vor veni romanii și ne vor lua și locul și națiunea.

1520-1161 5100 1537 1473 2533 749 1510.6 3588 1763 1565 2036-1473
11:49 εις δε τις εξ αυτών Καϊάφας αρχιερεύς ων του ενιαυτό εκείνου είπεν αυτοίς
Dar unul oarecare dintre ei, Caiafa, mare preot fiind în anul acela, le-a zis,

1473 3756 1492 3762 3761 1260 3754 4851 1473 2443 1520 444
υμείς ουκ οίδατε ουδέν **11:50** ουδέ διαλογίζεσθε ότι συμφέρει ημίν ίνα εις άνθρωπος
Voi nu știți nimic, nici nu gândiți că e de folos pentru noi ca un singur om

599 5228 3588 2992 2532 3361 3650 3588 1484 622 3778 1161 575 1438
αποθάνη υπέρ του λαού και μη όλον το έθνος απόληται **11:51** τούτο δε αφ΄ εαυτού
să moară pentru popor, și nu, întreaga națiune să piară‡. Aceasta însă [de la sine

3756 2036 235 749 1510.6 3588 1763 1565 4395 3754 3195 3588 2424
ουκ είπεν αλλά αρχιερεύς ων του ενιαυτού εκείνου προεφήτευσεν ότι έμελλεν ο Ιησούς
1 nu] a zis-*o*, ci, mare preot fiind în anul acela, a profețit că urma Isus

599 5228 3588 1484 2532 3756 5228 3588 1484 3440 235 2443-2532 3588
αποθνήσκειν υπέρ του έθνους **11:52** και ουχ υπέρ του έθνους μόνον αλλ΄ ίνα και τα
să moară pentru națiune; și nu [pentru națiune 1 doar], ci și ca pe

5043 3588 2316 3588 1287 4863 1519 1520 575-1565-3767 3588
τέκνα του θεού τα διεσκορπισμένα συναγάγη εις εν **11:53** απ΄ εκείνης ούν της
copiii lui Dumnezeu cei risipiți să-i adune pentru a fi una. Deci, din acea

2250 4823 2443 615-1473 2424 3767 3765 3954-4043
ημέρας συνεβουλεύσαντο ίνα αποκτείνωσιν αυτόν **11:54** Ιησούς ούν ουκέτι παρρησία περιεπάτει
zi s-au sfătuit, ca să-L omoare. Isus deci nu mai umbla pe față

1722 3588 2453 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187
εν τοις Ιουδαίοις αλλά απήλθεν εκείθεν εις την χώραν εγγύς της ερήμου εις Εφραϊμ
printre iudei, ci a plecat de acolo în ținutul de lângă pustie, într- [Efraim

3004 4172 2546 1304 3326 3588 3101 1473 1510.7.3 1161 1451 3588
λεγομένην πόλιν κακεί διέτριβε μετά των μαθητών αυτού **11:55** ην δε εγγύς το
2 zisă 1 o cetate], și acolo a rămas cu ucenicii Lui. Era însă aproape

3957 3588 2453 2532 305 4183 1519 2414 1537 3588 5561 4253 3588 3957 2443
πάσχα των Ιουδαίων και ανέβησαν πολλοί εις Ιεροσόλυμα εκ της χώρας προ του πάσχα ίνα
Paștele iudeilor; și au urcat mulți la Ierusalim de la țară, înainte de Paști, ca

48 1438 2212 3767 3588 2424 2532 3004 3326-240 1722 3588 2413
αγνίσωσιν† εαυτούς **11:56** εζήτουν ουν τον Ιησούν και έλεγον μετ΄ αλλήλων εν τω ιερώ
să se purifice ei înșiși. *Îl* căutau deci pe Isus, și vorbeau unii cu alții, în templu

2476 5100 1380-1473 3754 3766.2 2064 1519 3588 1859 1325-1161-2532
εστηκότες τι δοκεί υμίν ότι ου μη έλθη εις την εορτήν **11:57** δεδώκεισαν δε και
ținându-se, Ce vă gândiți? că nicidecum nu va veni la sărbătoare? Și chiar dăduseră

11:50 ‡să nu piară toată națiunea
11:55 †25 oc, Exo 19:10, Iac 4:8, 1Pe 1:22, 1In 3:3

3588 749 *2532 3588 5330* *1785* *2443 1437* *5100-1097* *4226* *1510.2.3 3377*
οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι εντολήν ίνα εάν τις γνω που εστι μηνύση
marii preoți și fariseii poruncă, ca dacă cunoaște cineva unde este, să-*i* avertizeze,

3704 *4084-1473*
όπως πιάσωσιν αυτόν
ca să-L prindă.

CAPITOLUL 12

Maria Îi unge picioarele cu mir

3588 3767 *2424* *4253* *1803* *2250* *3588 3957* *2064* *1519* *963* *3699* *1510.7.3*
12:1 ο ούν Ιησούς προ εξ ημέρων του πάσχα ήλθεν εις Βηθανίαν όπου ην
Deci Isus, înainte cu șase zile de Paște, a venit în Betania, unde era

2976 *3588* *2348* *3739* *1453* *1537 3498* *4160* *3767 1473* *1173*
Λάζαρος ο τεθνηκώς ον ήγειρεν εκ νεκρών **12:2** εποίησαν ούν αυτώ δείπνον
Lazăr, care fusese mort, pe care îl înviase din morți. Au pregătit deci pentru El o cină

1563 *2532 3588 3136* *1247* *3588 1161 2976* *1520-1510.7.3 3588* *345* *1473* *3588*
εκεί και η Μάρθα διηκόνει ο δε Λάζαρος εις ην των ανακειμένων αυτώ **12:3** η
acolo, și Marta slujea; și Lazăr era unul din cei întinși la masă cu El.

3767 *3137* *2983* *3046* *3464* *3487* *4101* *4186* *218* *3588 4228*
ούν Μαρία λαβούσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικής πολυτίμου ήλειψε τους πόδας
Atunci Maria, luând un litru de mir de nard curat de mare valoare, a pomădat picioarele

3588 2424 *2532 1591* *3588* *2359* *1473* *3588* *4228* *1473* *3588 1161* *3614* *4137* *1537*
του Ιησού και εξέμαξε ταις θριξίν αυτής τους πόδας αυτού η δε οικία επληρώθη εκ
lui Isus, și a șters cu părul ei picioarele Lui; și casa s-a umplut de

3588 3744 *3588 3464* *3004* *3767* *1520* *1537 3588* *3101* *1473* *2455* *4613*
της οσμής του μύρου **12:4** λέγει ούν εις εκ των μαθητών αυτού Ιούδας Σίμωνος
aroma mirului. A spus deci unul din ucenicii Lui, Iuda al lui Simon

2469 *3588* *3195* *1473* *3860* *1302* *3778* *3588* *3464* *3756* *4097*
Ισκαριώτης ο μέλλων αυτόν παραδιδόναι **12:5** διατί τούτο το μύρον ουκ επράθη
Iscarioteanul, care urma să-L predea, De ce acest mir nu a fost vândut

5145 *1220* *2532* *1325* *4434* *2036* *1161* *3778* *3756* *3754* *4012*
τριακοσίων δηναρίων και εδόθη πτωχοίς **12:6** είπε δε τούτο ουχ ότι περί
cu trei sute de dinari, și să se fi dat sărmanilor? A zis însă aceasta nu pentru că de

3588 4434 *3199* *1473* *235* *3754* *2812-1510.7.3* *2532 3588 1101* *2192* *2532 3588*
των πτωχών έμελλεν αυτώ αλλ΄ ότι κλέπτης ην και το γλωσσόκομον είχε και τα
sărmani se îngrijea el, ci pentru că era hoț, și punga o avea, și cele

906 *941* *2036* *3767* *3588 2424* *863* *1473* *1519* *3588 2250* *3588 1780*
βαλλόμενα εβάσταζεν **12:7** είπεν ουν ο Ιησούς άφες αυτήν εις την ημέραν του ενταφιασμού
puse în *ea le* lua. A zis deci Isus, Las- o, pentru ziua înmormântării

1473 *5083-1473* *3588-4434-1063* *3842* *2192* *3326 1438* *1473* *1161* *3756*
μου τετήρηκεν αυτό **12:8** τους πτωχούς γαρ πάντοτε έχετε μεθ΄ εαυτών εμέ δε ου
Mele l-a păstrat *ea*; căci pe sărmani întotdeauna *îi* aveți cu voi, pe Mine însă nu

3842 *2192* *1097* *3767* *3793-4183* *1537 3588 2453* *3754 1563-1510.2.3* *2532*
πάντοτε έχετε **12:9** έγνω ουν όχλος πολύς εκ των Ιουδαίων ότι εκεί εστι και
întotdeauna *Mă* aveți. A aflat deci o mare mulțime de iudei că El este acolo, și

2064 *3756 1223* *3588 2424* *3440* *235* *2443-2532* *3588 2976-1492* *3739* *1453* *1537*
ήλθον ου διά τον Ιησούν μόνον αλλ΄ ίνα και τον Λάζαρον ίδωσιν ον ήγειρεν εκ
au venit nu pentru Isus numai, ci și pentru a-l vedea pe Lazăr, pe care-l înviase din

3498 *1011* *1161* *3588 749* *2443 2532 3588 2976* *615* *3754*
νεκρών **12:10** εβουλεύσαντο δε οι αρχιερείς ίνα και τον Λάζαρον αποκτείνωσιν **12:11** ότι
morți. S-au sfătuit însă marii preoții ca și pe Lazăr să-*l* omoare; căci

4183 *1223* *1473* *5217* *3588* *2453* *2532 4100* *1519 3588 2424*
πολλοί δι΄ αυτόν υπήγον των Ιουδαίων και επίστευον εις τον Ιησούν
mulți [datorită lui plecau 1 dintre 2 iudei], și credeau în Isus.

Intrarea lui Isus în Ierusalim

3588 1887 *3793* *4183* *3588* *2064* *1519 3588 1859* *191* *3754 2064* *3588*
12:12 τη επαύριον όχλος πολύς ο ελθών εις την εορτήν ακούσαντες ότι έρχεται ο
A doua zi, o mulțime mare care venise la sărbătoare, auzind că vine

2424 1519 2414 2983 3588 902 3588 5404 2532 1831 1519 5222 1473 2532
Ιησούς εις Ιεροσόλυμα **12:13** έλαβον τα βαΐα των φοινίκων και εξήλθον εις υπάντησιν αυτώ και
Isus la Ierusalim, au luat ramuri de palmieri, și au ieșit în întâmpinarea Lui, și

2896 5614 2127 3588 2064 1722 3686 2962 3588 935 3588 2474
έκραζον ωσαννά ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου ο βασιλεύς του Ισραήλ
strigau, Osana! Binecuvântat e Cel ce vine în Numele Domnului, Împăratul lui Israel!

2147-1161 3588 2424 3678 2523 1909 1473 2531 1510.2.3 1125 3361
12:14 ευρών δε ο Ιησούς ονάριον εκάθισεν επ΄ αυτό καθώς εστι γεγραμμένον **12:15** μη
Și găsind Isus, un măgăruș, S-a așezat pe el, după cum este scris, Nu-

5399 2364 4622 2400 3588 935 1473 2064 2521 1909 4454 3688
φοβού θύγατερ Σιών ιδού ο βασιλεύς σου έρχεται καθήμενος επί πώλον όνου
ți fie frică, fiica Sionului; iată, Împăratul tău vine șezând pe mânzul unei măgărițe.

3778 1161 3756 1097 3588 3101 1473 3588 4412 235 3753 1392 3588
12:16 ταύτα δε ουκ έγνωσαν οι μαθηταί αυτού το πρώτον αλλ΄ ότε εδοξάσθη ο
Acestea însă nu *le*- au cunoscut ucenicii Lui la început; dar când a fost glorificat

2424 5119 3403 3754 3778 1510.7.3 1909 1473 1125 2532 3778 4160
Ιησούς τότε εμνήσθησαν ότι ταύτα ην επ΄ αυτώ γεγραμμένα και ταύτα εποίησαν
Isus, atunci și-au amintit că aceste lucruri erau despre El scrise, și *că* acestea *le* făcuseră

1473 3140 3767 3588 3793 3588 1510.6 3326 1473 3753 3588 2976 5455 1537
αυτώ **12:17** εμαρτύρει ούν ο όχλος ο ων μετ΄ αυτού ότε τον Λάζαρον εφώνησεν εκ
pentru El. Mărturisea deci mulțimea care era cu El, că pe Lazăr îl chemase din

3588 3419 2532 1453-1473 1537 3498 1223-3778-2532 5221-1473 3588 3793
του μνημείου και ήγειρεν αυτόν εκ νεκρών **12:18** διά τούτο και υπήντησεν αυτώ ο όχλος
mormânt, și îl înviase din morți. Și de aceea L-a întâmpinat mulțimea,

3754 191 3778-1473-4160 3588 4592 3588 3767-5330 2036 4314-1438
ότι ήκουσε τούτο αυτόν πεποιηκέναι το σημείον **12:19** οι ουν Φαρισαίοι είπον προς εαυτούς
căci auzise că El făcuse acest semn. Fariseii deci au zis între ei,

2334 3754 3756 5623 3762 2396 3588 2889 3694 1473 565
θεωρείτε ότι ουκ ωφελείτε ουδέν ίδε ο κόσμος οπίσω αυτού απήλθεν
Observați că nu vă folosește la nimic? Iată, lumea după El a plecat!

Isus vorbește despre moartea Sa

1510.7.6-1161 5100 1672 1537 3588 305 2443 4352 1722 3588
12:20 ήσαν δε τινες Έλληνες εκ των αναβαινόντων ίνα προσκυνήσωσιν εν τη
Și erau niște greci dintre cei care se suie ca să se închine în *timpul*

1859 3778 3767 4334 5376 3588 575 966 3588 1056 2532
εορτή **12:21** ούτοι ούν προσήλθον Φιλίππω τω από Βηθσαϊδά της Γαλιλαίας και
sărbătorii; aceștia deci s-au aporpiat de Filip, cel din Betsaida Galileii, și

2065-1473 3004 2962 2309 3588 2424 1492 2064-1473 2532
ηρώτων αυτόν λέγοντες κύριε θέλομεν τον Ιησούν ιδείν **12:22** έρχεται Φίλιππος και
l-au rugat, spunând, Doamne, dorim pe Isus să-*L* vedem. Filip a venit și

3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588 1161
λέγει τω Ανδρέα και πάλιν Ανδρέας και Φίλιππος λέγουσι τω Ιησού **12:23** ο δε
a vorbit lui Andrei, și mai departe Andrei și Filip au vorbit lui Isus. și

2424 611-1473 3004 2064 3588 5610 2443 1392 3588 5207 3588 444
Ιησούς απεκρίνατο αυτοίς λέγων ελήλυθεν η ώρα ίνα δοξασθή ο υιός του ανθρώπου
Isus le-a răspuns, spunând, A venit ora ca să fie glorificat Fiul Omului.

281 281 3004-1473 1437 3361 3588 2848 3588 4621 4098 1519 3588 1093
12:24 αμήν αμήν λέγω υμίν εάν μη ο κόκκος του σίτου πεσών εις την γην
Adevărat, adevărat vă spun, dacă nu [grăuntele de grâu căzut în pământ

599 1473 3441 3306 1437-1161 599 4183 2590 5342 3588 5368
αποθάνη αυτός μόνος μένει εάν δε αποθάνη πολύν καρπόν φέρει **12:25** ο φιλών
1 moare], el singur rămâne; dar dacă moare, mult rod aduce. Cine *își* îndrăgește

3588 5590 1473 622-1473 2532 3588 3404 3588 5590 1473 1722 3588 2889 3778 1519
την ψυχήν αυτού απολέσει αυτήν και ο μισών την ψυχήν αυτού εν τω κόσμω τούτω εις
viața lui, o va pierde; și cine *își* urăște viața lui în lumea aceasta, pentru

2222 166 5442-1473 1437 1473 1247 5100 1473 190 2532 3699 1510.2.1
ζωήν αιώνιον φυλάξει αυτήν **12:26** εάν εμοί διακονή τις εμοί ακολουθείτω και όπου ειμί
viața veșnică o va păstra. Dacă Îmi slujește cineva, să Mă urmeze; și unde sunt

1473 1563 2532 3588 1249 3588 1699 1510.8.3 2532 1437 5100 1473 1247 5091-1473
εγώ εκεί και ο διάκονος ο εμός έσται και εάν τις εμοί διακονή τιμήσει αυτόν
Eu, acolo și slujitorul Meu va fi. Și, dacă cineva Îmi slujește, pe acela îl va onora

3588 3962 ο πατήρ **12:27** *3568* νυν *3588* η *5590* ψυχή *1473* μου *5015* τετάρακται *2532 5100 2036* και τι είπω *3962 4982* πάτερ σώσόν *1473 1537* με εκ
Tatăl. Acum sufletul Meu este tulburat. Și ce voi zice? Tată, salvează- Mă din

3588 5610 3778 της ώρας ταύτης *235 1223* αλλά διά *3778* τούτο *2064* ήλθον *1519 3588 5610 3778* εις την ώραν ταύτην **12:28** *3962 1392 1473* πάτερ δόξασόν σου
ora acesta? Dar pentru aceasta am venit la ora aceasta. Tată, glorifică- Ți

3588 3686 το όνομα *2064* ήλθεν *3767 5456* ουν φωνή *1537 3588 3772* εκ του ουρανού *2532-1392* και εδόξασα *2532 3825 1392* και πάλιν δοξάσω
Numele! A venit deci un glas din cer, *L*-am și glorificat, și din nou *Îl* voi glorifica!

3588 3767 3793 **12:29** ο ουν όχλος *3588 2476* ο εστώς *2532 191* και ακούσας *3004* έλεγεν *1027* βροντήν *1096* γεγονέναι *243* άλλοι *3004* έλεγον
Deci mulțimea care stătea *acolo* și auzise, spunea, Un tunet a venit. Alții spuneau,

32 *1473 2980* άγγελος αυτώ λελάληκεν **12:30** *611* *3588 2424* απεκρίθη ο Ιησούς *2532 2036* και είπεν *3756 1223* ου δι' *1473* εμέ *3778* αύτη *3588 5456* η φωνή
Un înger I- a vorbit! A răspuns Isus și a zis, Nu pentru Mine acest glas

1096 γέγονεν *235* αλλά *1223* δι' *1473* υμάς **12:31** *3568* νυν *2920-1510.2.3* κρίσις εστί *3588 2889* του κόσμου *3778* τούτου *3568* νυν *3588 758* ο άρχων
a venit, ci pentru voi. Acum este judecata lumii acesteia; acum conducătorul

3588 2889 του κόσμου *3778* τούτου *1544* εκβληθήσεται *1854* έξω **12:32** *2504* καγώ *1437* εάν *5312* υψωθώ *1537* εκ *3588 1093* της γης *3956* πάντας
lumii acesteia va fi aruncat afară. Și Eu, dacă voi fi înălțat de pe pământ, pe toți îi

1670 *4314 1683* ελκύσω προς εμαυτόν **12:33** *3778-1161* τούτο δε *3004* έλεγε *4591* σημαίνων *4169* ποίω *2288* θανάτω *3195* ήμελλεν *599* αποθνήσκειν
voi atrage la Mine. Iar aceasta o spunea arătând cu ce moarte urma să moară.

611-1473 **12:34** απεκρίθη αυτώ *3588 3793* ο όχλος *1473* ημείς *191* ηκούσαμεν *1537 3588 3551* εκ του νόμου *3754 3588 5547* ότι ο Χριστός *3306* μένει *1519 3588* εις τον
I-a răspuns mulțimea, Noi am auzit din lege că Hristosul rămâne în

165 αιώνα *2532* και *4459* πως *1473-3004* συ λέγεις *3754 1163* ότι δει *5312* υψωθήναι *3588 5207* τον υιόν *3588 444* του ανθρώπου *5100* τις *1510.2.3* εστιν *3778* ούτος *3588 5207* ο υιός
veac; și cum spui Tu că trebuie să fie înălțat Fiul Omului? Cine este Acesta, Fiul

3588 444 του ανθρώπου **12:35** *2036-3767-1473* είπεν ουν αυτοίς *3588 2424* ο Ιησούς *2089* έτι *3397* μικρόν *5550* χρόνον *3588 5457* το φως *3326 1473* μεθ' υμών *1510.2.3* εστι
Omului? Le-a zis deci Isus, Încă puțin timp lumina cu voi este.

4043 περιπατείτε *2193* έως *3588 5457* το φως *2192* έχετε *2443 3361* ίνα μη *4653* σκοτία *1473* υμάς *2638* καταλάβη *2532 3588 4043* και ο περιπατών
Umblați cât timp lumina o aveți, ca nu cumva întunericul să vă cuprindă; și cine umblă

1722 3588 4653 εν τη σκοτία *3756 1492 4226 5217* ουκ οίδε που υπάγει **12:36** *2193* έως *3588 5457* το φως *2192 4100* έχετε πιστεύετε *1519 3588 5457* εις το φως
în întuneric nu știe unde merge. Cât timp lumina o aveți, credeți în lumină,

2443 5207 5457 ίνα υιοί φωτός *1096* γένησθε *3778* ταύτα *2980* ελάλησεν *3588 2424* ο Ιησούς *2532 565* και απελθών *2928* εκρύβη *575 1473* απ' αυτών
ca fii ai luminii să deveniți. Acestea le- a vorbit Isus, și plecând, S-a ascuns de ei.

Necredința iudeilor

12:37 *5118-1161-1473* τοσαύτα δε αυτού *4592* σημεία *4160* πεποιηκότος *1715* έμπροσθεν *1473* αυτών *3756* ουκ
Și *deși* atât de multe I-au fost semnele *pe care le-* a făcut înaintea lor, nu

4100 επίστευον *1519* εις *1473* αυτόν **12:38** *2443* ίνα *3588* ο *3056* λόγος *2268* Ησαΐου *3588* του *4396* προφήτου *4137* πληρωθή
au crezut în El, încât cuvântul lui Isaia profetul să se împlinească,

3739 ον *2036* είπεν *2962* κύριε *5100* τις *4100* επίστευσε *3588* τη *189* ακοή *1473* ημών *2532* και *3588* ο *1023* βραχίων *2962* κυρίου
pe care l- a zis, Doamne, cine a crezut vestirea noastră? și brațul Domnului,

5100 τίνι *601* απεκαλύφθη **12:39** *1223 3778* διά τούτο *3756 1410* ουκ ηδύναντο *4100* πιστεύειν *3754* ότι *3825* πάλιν *2036* είπεν *2268* Ησαΐας
cui i- a fost descoperit? De aceea nu puteau să creadă, fiindcă din nou a zis Isaia,

12:40 *5186-1473* τετύφλωκεν αυτών *3588* τους *3788* οφθαλμούς και *4456-1473* πεπώρωκεν αυτών *3588* την *2588* καρδίαν *2443* ίνα μη *3361* *1492* ίδωσι *3588* τοις
Le-a orbit ochii, și le-a anchilozat inima, ca să nu vadă cu

3788 οφθαλμοίς *2532* και *3539* νοήσωσι *3588* τη *2588* καρδία *2532* και *1994* επιστραφώσι *2532* και *2390-1473* ιάσωμαι αυτούς **12:41** *3778* ταύτα
ochii, și să înțeleagă cu inima, și să se întoarcă și să-i vindec. Acestea le-

2036 2268 3753 1492 3588 1391 1473 2532 2980 4012 1473 3676 3305 2532 1537
είπεν Ησαϊας ότε είδε την δόξαν αυτού και ελάλησε περί αυτού **12:42** όμως μέντοι και εκ
a zis Isaia când a văzut gloria Lui, și a vorbit despre El. Însă totuși, chiar dintre

3588 758 4183 4100 1519 1473 235 1223 3588 5330 3756 3670
των αρχόντων πολλοί επίστευσαν εις αυτόν αλλά διά τους Φαρισαίους ουχ ωμολόγουν
conducători, mulți au crezut în El; dar, din cauza fariseilor, nu confirmau,

2443 3361 656-1096 25-1063 3588 1391 3588 444 3123
ίνα μη αποσυνάγωγοι γένωνται **12:43** ηγάπησαν γαρ την δόξαν των ανθρώπων μάλλον
ca să nu fie excluși din sinagogă; căci au iubit gloria oamenilor mai degrabă

2260 3588 1391 3588 2316 2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100 1519 1473 3756
ήπερ την δόξαν του θεού **12:44** Ιησούς δε έκραξε και είπεν ο πιστεύων εις εμέ ου
decât gloria lui Dumnezeu. Isus însă a strigat și a zis, Cine crede în Mine nu

4100 1519 1473 235 1519 3588 3992 1473 2532 3588 2334 1473 2334
πιστεύει εις εμέ αλλ΄ εις τον πέμψαντά με **12:45** και ο θεωρών εμέ θεωρεί
crede în Mine, ci în Cel ce *M*-a trimis pe Mine. Și cine *Mă* vede pe Mine, *Îl* vede

3588 3992 1473 1473 5457 1519 3588 2889 2064 2443 3956 3588 4100
τον πέμψαντά με **12:46** εγώ φως εις τον κόσμον εληλυθα ίνα πας ο πιστεύων
pe Cel ce *M*-a trimis pe Mine. Eu lumină în lume am venit, ca oricine crede

1519 1473 1722 3588 4653 3361 3306 2532 1437 5100 1473 191 3588 4487 2532
εις εμέ εν τη σκοτία μη μείνη **12:47** και εάν τις μου ακούση των ρημάτων και
în Mine, în întuneric să nu rămână; și dacă cineva Îmi aude spusele, și

3361 4100 1473 3756 2919-1473 3756-1063 2064 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982
μη πιστεύση εγώ ου κρίνω αυτόν ου γαρ ήλθον ίνα κρίνω τον κόσμον αλλ΄ ίνα σώσω
nu crede, Eu nu îl judec; căci nu am venit ca să judec lumea, ci ca să salvez

3588 2889 3588 114 1473 2532 3361 2983 3588 4487 1473 2192 3588
τον κόσμον **12:48** ο άθετων εμέ και μη λαμβάνων τα ρήματά μου έχει τον
lumea. Pe cine *Mă* respinge pe Mine, și nu primește spusele Mele, are cine

2919-1473 3588 3056 3739 2980 1565 2919-1473 1722 3588 2078 2250
κρίνοντα αυτόν ο λόγος ον ελάλησα εκείνος κρινεί αυτόν εν τη εσχάτη ημέρα
să-l judece, Cuvântul pe care l- am spus, acela îl va judeca în cea din urmă zi.

3754 1473 1537 1683 3756 2980 235 3588 3992-1473 3962 1473 1473-1785
12:49 ότι εγώ εξ εμαυτού ουκ ελάλησα αλλ΄ ο πέμψας με πατήρ αυτός μοι εντολήν
Căci Eu de la Mine Însumi n- am vorbit, ci, Cel ce M-a trimis, Tatăl, El poruncă Mi-

1325 5100 2036 2532 5100 2980 2532 1492 3754 3588 1785 1473 2222 166 1510.2.3
έδωκε τι είπω και τι λαλήσω **12:50** και οίδα ότι η εντολή αυτού ζωή αιώνιός εστιν
a dat, ce să zic, și ce să vorbesc; și știu că porunca Lui viață veșnică este.

3739-3767 2980 1473 2531 2046-1473 3588 3962 3779 2980
α ούν λαλώ εγώ καθώς είρηκέ μοι ο πατήρ ούτως λαλώ
Deci cele ce le vorbesc Eu, după cum Mi-a spus Tatăl, așa vorbesc.

CAPITOLUL 13

Isus spală picioarele ucenicilor

4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064-1473 3588
13:1 προ δε της εορτής του πάσχα ειδώς ο Ιησούς ότι εληλυθεν αυτού η
Înainte însă de sărbătoarea Paștelui, știind Isus că I-a venit

5610 2443 3327 1537 3588 2889 3778 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588
ώρα ίνα μεταβή εκ του κόσμου τούτου προς τον πατέρα αγαπήσας τους ιδίους τους εν τω
ora, ca Să treacă din lumea aceasta către Tatăl, iubindu-*i* pe ai Lui, cei din

2889 1519 5056 25-1473 2532 1173 1096 3588 1228 2235-906
κόσμω εις τέλος ηγάπησεν αυτούς **13:2** και δείπνου γενομένου του διαβόλου ήδη βεβληκότος
lume, până la sfârșit i-a iubit. Și cina având loc, diavolul pusese deja

1519 3588 2588 2448 4613 2469 2443 1473 3860 1492 3588 2424
εις την καρδίαν Ιούδα Σίμωνος Ισκαριώτου ίνα αυτόν παραδώ **13:3** ειδώς ο Ιησούς
în inima lui Iuda al lui Simon Iscarioteanul, ca să-L predea, Știind Isus

3754 3956 1325 1473 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316 1831 2532
ότι πάντα δέδωκεν αυτώ ο πατήρ εις τας χείρας και ότι από θεού εξήλθε και
că toate *I* le dăduse Lui Tatăl în mâini, și că de la Dumnezeu a ieșit, și

4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532 5087 3588 2440
προς τον θεόν υπάγει **13:4** εγείρεται εκ του δείπνου και τίθησι τα ιμάτια
la Dumnezeu Se duce, S-a ridicat de la cină, și Și-a depus hainele,

2532 2983 3012 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532
και λαβών λέντιον διέζωσεν εαυτόν **13:5** είτα βάλλει ύδωρ εις τον νιπτήρα και
și, luând un șervet, S-a încins strâns pe Sine. Apoi a turnat apă în lighean, și

756 3538 3588 4228 3588 3101 2532 1591 3588 3012 3739 1510.7.3
ήρξατο νίπτειν τους πόδας των μαθητών και εκμάσσειν τω λεντίω ω ην
a început să spele picioarele ucenicilor, și să *le* șteargă cu șervetul cu care era

1241 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004-1473 1565 2962 1473 1473
διεζωσμένος **13:6** έρχεται ούν προς Σίμωνα Πέτρον και λέγει αυτώ εκείνος κύριε συ μου
strâns încins. A venit deci la Simon Petru; și I-a spus Petru‡, Doamne, Tu să-mi

3538 3588 4228 611 2424 2532 2036-1473 3739 1473 4160 1473 3756 1492
νίπτεις τους πόδας **13:7** απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτώ ο εγώ ποιώ συ ουκ οίδας
speli picioarele? A răspuns Isus și i-a zis, Ceea ce Eu fac, tu nu știi

737 1097 1161 3326 3778 3004-1473 4074 3766.2 3538 3588
άρτι γνώση δε μετά ταύτα **13:8** λέγει αυτώ Πέτρος ου μη νίψης τους
acum, vei cunoaște însă după acestea. I-a spus Petru, Nicidecum nu vei spăla

4228 1473 1519 3588 165 611-1473 3588 2424 1437 3361 3538-1473 3756 2192 3313
πόδας μου εις τον αιώνα απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς εάν μη νίψω σε ουκ έχεις μέρος
picioarele mele, în veac! I-a răspuns Isus, Dacă nu te spăl, nu ai parte

3326 1473 3004-1473 4613 4074 2962 3361 3588 4228 1473 3440 235 2532
μετ΄ εμού **13:9** λέγει αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε μη τους πόδας μου μόνον αλλά και
cu Mine. I-a spus Simon Petru, Doamne, nu picioarele mele doar, ci și

3588 5495 2532 3588 2776 3004-1473 3588 2424 3588 3068 3756 5532-2192
τας χείρας και την κεφαλήν **13:10** λέγει αυτώ ο Ιησούς ο λελουμένος ου χρείαν έχει
mâinile și capul! I-a spus Isus, Cine s-a scăldat nu are nevoie

2228 3588 4228 3538 235 1510.2.3 2513 3650 2532 1473 2513 1510.2.5
η τους πόδας νίψασθαι αλλ΄ εστι καθαρός όλος και υμείς καθαροί εστε
decât ca picioarele să *i* se *mai* spele, căci este curat în totul; și voi curați sunteți,

235 3780 3956 1492-1063 3588 3860-1473 1223 3778 2036 3780 3956
αλλ΄ ουχί πάντες **13:11** ήδει γαρ τον παραδιδόντα αυτόν διά τούτο είπεν ουχί πάντες
dar nu toți. Căci știa pe cel ce urma să-L predea, de aceea a zis, Nu toți

2513-1510.2.5 3753 3767 3538 3588 4228 1473 2532 2983 3588 2440 1473
καθαροί εστε **13:12** ότε ούν ένιψε τους πόδας αυτών και έλαβε τα ιμάτια αυτού
sunteți curați. Când deci, *le*-a spălat picioarele lor, și Și-a luat hainele Lui,

377 3825 2036-1473 1097 5100 4160 1473 1473
αναπεσών πάλιν είπεν αυτοίς γινώσκετε τι πεποίηκα υμίν **13:13** υμείς
aplecându-Se la masă din nou, le-a zis, Cunoașteți voi ce am făcut pentru voi? Voi

5455-1473 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004 1510.2.1-1063 1487 3767 1473
φωνείτέ με ο διδάσκαλος και ο κύριος και καλώς λέγετε ειμί γαρ **13:14** ει ούν εγώ
Mă chemați, Învățătorul și Domnul; și bine spuneți, căci sunt. Dacă deci, Eu

3538-1473 3588 4228 3588 2962 2532 3588 1320 2532 1473 3784 240
ένιψα υμών τους πόδας ο κύριος και ο διδάσκαλος και υμείς οφείλετε αλλήλων
v-am spălat picioarele, *Eu* Domnul și Învățătorul, și voi sunteți datori unii altora

3538 3588 4228 5262-1063 1325-1473 2443 2531 1473 4160-1473
νίπτειν τους πόδας **13:15** υπόδειγμα γαρ έδωκα υμίν ίνα καθώς εγώ εποίησα υμίν
să vă spălați picioarele; căci un exemplu v-am dat, ca, așa cum Eu v-am făcut,

2532 1473 4160 281 281 3004-1473 3756 1510.2.3 1401 3173 3588
και υμείς ποιήτε **13:16** αμήν αμήν λέγω υμίν ουκ έστι δούλος μείζων του
și voi să faceți. Adevărat, adevărat vă spun, Nu este rob mai mare decât

2962 1473 3761 652 3173 3588 3992-1473 1487 3778
κυρίου αυτού ουδέ απόστολος μείζων του πέμψαντος αυτόν **13:17** ει ταύτα
domnul lui, nici trimis mai mare decât cel ce l-a trimis. Dacă acestea le

1492 3107 1510.2.5 1437 4160-1473 3756 4012 3956-1473 3004 1473 1492
οίδατε μακάριοί εστε εάν ποιήτε αυτά **13:18** ου περί πάντων υμών λέγω εγώ οίδα
știți, fericiți sunteți dacă le veți face. Nu despre voi toți vorbesc; Eu *îi* știu

3739 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1473 3588
ους εξελεξάμην αλλ΄ ίνα η γραφή πληρωθή ο τρώγων μετ΄ εμού τον
pe cei pe care i-am ales; ci, ca Scriptura să se împlinească, Cel ce mestecă cu Mine

740 1869 1909 1473 3588 4418 1473 575 737 3004-1473 4253 3588
άρτον επήρεν επ΄ εμέ την πτέρναν αυτού **13:19** απ΄ άρτι λέγω υμίν προ του
pâinea, *și*-a ridicat împotriva Mea călcâiul lui. De acum vă spun mai înainte de

13:6 ‡lit: acesta

1096 γενέσθαι 2443 ἵνα 3752 ὅταν 1096 γένηται 4100 πιστεύσητε 3754 ὅτι 1473 ἐγώ 1510.2.1 εἰμι **13:20** 281 ἀμήν 281 ἀμήν
a se întâmpla, ca atunci când se va întâmpla, să credeți că Eu sunt. Adevărat, adevărat

3004-1473 λέγω 3588 ὑμίν ὁ 2983 λαμβάνων 1437-5100 ἐάν 3992 τινα πέμψω 1473 ἐμέ 2983 λαμβάνει 3588-1161 ὁ δε 1473 ἐμέ
vă spun, Cel ce primește pe oricine voi trimite Eu, pe Mine Mă primește; iar cine pe Mine Mă

2983 λαμβάνων 2983 λαμβάνει 3588 τον 3992 πέμψαντά 1473 με
primește, *Îl* primește pe Cel care M-a trimis pe Mine.

Descoperirea trădătorului

3778 ταῦτα 2036 εἰπών 3588 ὁ 2424 Ἰησοῦς 5015 ἐταράχθη 3588 4151 τῷ πνεύματι 2532 3140 καὶ ἐμαρτύρησε 2532 2036 καὶ εἶπεν 281 ἀμήν **13:21**
Acestea zicând, Isus S-a tulburat în duh, și a mărturisit și a zis, Adevărat,

281 ἀμήν 3004-1473 λέγω ὑμίν 3754 ὅτι 1520 εἷς 1537 ἐξ 1473 ὑμῶν 3860-1473 παραδώσει με **13:22** 991 ἔβλεπον 3767 οὖν 1519-240 εἰς ἀλλήλους 3588 οἱ
adevărat vă spun că unul dintre voi Mă va preda. Se uitau deci unii la alții

3101 μαθηταί 639 ἀπορούμενοι 4012 περί 5100 τίνος 3004 λέγει **13:23** 1510.7.3-1161 ἦν δε 345 ἀνακείμενος 1520 εἷς 3588 3101 τῶν μαθητῶν
ucenicii, fiind perplecși legat de ceea ce spunea. Și era întins la masă unul dintre ucenicii

1473 αὐτοῦ 1722 ἐν 3588 τῷ 2859 κόλπῳ 3588 2424 τοῦ Ἰησοῦ 3739 ὃν 25 ἠγάπα 3588 2424 ὁ Ἰησοῦς **13:24** 3506-3767-3778 νεύει οὖν τοῦτω
Lui, pe sânul lui Isus, pe care-l iubea Isus. Acestuia deci i-a făcut semn

4613 Σίμων 4074 Πέτρος 4441 πυθέσθαι 5100 τις 302-1510.4 ἂν εἴη 4012-3739 περί οὗ 3004 λέγει **13:25** 1968-1161 ἐπιπεσών δε 1565 ἐκεῖνος
Simon Petru, să întrebe cine ar fi acela despre care vorbește. Și aplecându-se acela

1909 3588 4738 ἐπί τὸ στῆθος 3588 2424 τοῦ Ἰησοῦ 3004-1473 λέγει 2962 αὐτῷ κύριε 5100 τις 1510.2.3 ἐστιν **13:26** 611 ἀποκρίνεται 3588 2424 ὁ Ἰησοῦς 1565 ἐκεῖνός
pe pieptul lui Isus, I-a spus, Doamne, cine este? A răspuns Isus, Acela

1510.2.3 ἐστιν 3739 ᾧ 1473 ἐγώ 911 βάψας 3588 5596 τὸ ψωμίον 1929 ἐπιδώσω 2532 1686 καὶ ἐμβάψας 3588 5596 τὸ ψωμίον 1325 δίδωσιν 2448 Ἰούδα
este, căruia Eu, înmuind bucățica, *i*-o voi da. Și înmuind bucățica, a dat-*o* lui Iuda

4613 Σίμωνος 2469 Ἰσκαριώτῃ **13:27** 2532 3326 καὶ μετά 3588 5596 τὸ ψωμίον 5119 τότε 1525 εἰσήλθεν 1519 1565 εἰς ἐκεῖνον 3588 4567 ὁ σατανᾶς
al lui Simon Iscarioteanul. Și după bucățică, atunci a intrat în acela Satan.

3004-3767 λέγει οὖν 1473 αὐτῷ 3588 2424 ὁ Ἰησοῦς 3739 4160 ὃ ποιεῖς 4160 ποίησον 5032 τάχιον **13:28** 3778-1161 τοῦτο δε 3762 οὐδείς 1097 ἔγνω
I-a spus deci Isus, Ce faci, fă repede. Dar aceasta, nici unul nu a cunoscut,

3588 τῶν 345 ἀνακειμένων 4314 5100 2036-1473 πρὸς τι εἶπεν αὐτῷ **13:29** 5100-1063 τινές γαρ 1380 ἐδόκουν 1893 ἐπεί 3588 τὸ
dintre cei ce erau întinși la masă, despre ce i-a zis. Fiindcă unii gândeau (întrucât

1101 γλωσσόκομον 2192 εἶχεν 3588 ὁ 2455 Ἰούδας 3754 3004-1473 ὅτι λέγει αὐτῷ 3588 ὁ 2424 Ἰησοῦς 59 ἀγόρασον 3739 ὧν 5532-2192 χρείαν 1519 ἔχομεν εἰς
punga o avea Iuda), că îi spusese Isus, Cumpără cele de care avem nevoie pentru

3588 1859 τὴν ἑορτήν 2228 ἢ 3588 τοις 4434 πτωχοίς 2443 ἵνα 5100-1325 τι δῷ **13:30** 2983 λαβών 3767 οὖν 3588 5596 τὸ ψωμίον 1565 ἐκεῖνος 2112 εὐθέως
sărbătoare, sau, celor sărmani să *le* dea ceva. Primind deci bucățica acela, îndată

1831 ἐξῆλθεν 1510.7.3-1161 ἦν δε 3571 νυξ
a ieșit. Și era noapte.

Iubirea frățească

3753 ὅτε 1831 ἐξῆλθε 3004 λέγει 3588 ὁ 2424 Ἰησοῦς 3568 νυν 1392 ἐδοξάσθη 3588 ὁ 5207 υἱός 3588 τοῦ 444 ἀνθρώπου 2532 καὶ 3588 ὁ **13:31**
Când a ieșit, a spus Isus, Acum a fost glorificat Fiul Omului, și

2316 θεός 1392 ἐδοξάσθη 1722 1473 ἐν αὐτῷ **13:32** 1487 εἰ 3588 ὁ 2316 θεός 1392 ἐδοξάσθη 1722 1473 ἐν αὐτῷ 2532 καὶ
Dumnezeu a fost glorificat în El. Dacă Dumnezeu a fost glorificat în El, și

3588 ὁ 2316 θεός 1392-1473 δοξάσει αὐτόν 1722 1438 ἐν ἑαυτῷ 2532 καὶ 2117.1 εὐθύς 1392-1473 δοξάσει αὐτόν **13:33** 5040 τεκνία 2089 ἔτι
Dumnezeu Îl va glorifica în Sine Însuși, și îndată Îl va glorifica. Copilașilor, încă

3397 3326 1473 1510.2.1 2212-1473 2532 2531 2036 3588 2453 3754 3699 5217
μικρόν μεθ΄ υμών ειμι ζητήσετέ με και καθώς είπον τοις Ιουδαίοις ότι όπου υπάγω
puțin cu voi *mai* sunt. Mă veți căuta și, după cum am zis iudeilor, că, Unde Mă duc

1473 1473 3756 1410 2064 2532 1473 3004 737 1785 2537 1325-1473 2443
εγώ υμείς ου δύνασθε ελθείν και υμίν λέγω άρτι **13:34** εντολήν καινήν δίδωμι υμίν ίνα
Eu, voi nu puteți veni, și vouă vă spun acum. O poruncă nouă vă dau, ca

25 240 2531 25-1473 2443 2532 1473 25 240 1722
αγαπάτε αλλήλους καθώς ηγάπησα υμάς ίνα και υμείς αγαπάτε αλλήλους **13:35** εν
să vă iubiți unii pe alții; așa cum v-am iubit Eu, ca și voi să vă iubiți unii pe alții. În

3778 1097 3956 3754 1699 3101 1510.2.5 1437 26 2192 1722 240
τούτω γνώσονται πάντες ότι εμοί μαθηταί εστε εάν αγάπην έχητε εν αλλήλοις
aceasta vor cunoaște toți că ai Mei ucenici sunteți, dacă iubire veți avea în mod reciproc.

Înștiințarea lui Petru

3004-1473 4613 4074 2962 4226 5217 611-1473 3588 2424 3699
13:36 λέγει αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε που υπάγεις απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς όπου
I-a spus Simon Petru, Doamne, unde Te duci? I-a răspuns Isus, Unde

5217 3756 1410 1473 3568-190 5305-1161 190-1473 3004-1473
υπάγω ου δύνασαί μοι νυν ακολουθήσαι ύστερον δε ακολουθήσεις μοι **13:37** λέγει αυτώ
Mă duc Eu, *tu* nu poți să Mă urmezi acum, dar mai târziu Mă vei urma. I-a spus

3588 4074 2962 1302 3756 1410-1473 190 737 3588 5590 1473 5228 1473 5087
ο Πέτρος κύριε διατί ου δύναμαί σοι ακολουθήσαι άρτι την ψυχήν μου υπέρ σου θήσω
Petru, Doamne, de ce nu Te pot urma acum? *Eu* viața mea pentru Tine *o* voi da.

611-1473 3588 2424 3588 5590 1473 5228 1473 5087 281 281 3004-1473
13:38 απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς την ψυχήν σου υπέρ εμού θήσεις αμήν αμήν λέγω σοι
I-a răspuns Isus, Viața ta pentru Mine *o* vei da? Adevărat, adevărat îți spun,

3766.2 220-5455 2193 3739 533 1473 5151
ου μη αλέκτωρ φωνήσει έως ου απαρνήση με τρις
Nicidecum nu va cânta cocoșul‡ până când *nu* te vei lepăda de Mine de trei ori.

CAPITOLUL 14

Casa Tatălui

3361 5015-1473 2588 4100 1519 3588 2316 2532 1519 1473 4100
14:1 μη ταρασσέσθω υμών καρδία πιστεύετε εις τον θεόν και εις εμέ πιστεύετε
Să nu vi se tulbure inima; credeți în Dumnezeu, și în Mine credeți.

1722 3588 3614 3588 3962 1473 3438 4183 1510.2.6 1490 2036-302-1473 4198
14:2 εν τη οικία του πατρός μου μοναί πολλαί εισιν ει δε μη είπον αν υμίν πορεύομαι
În casa Tatălui Meu locuințe multe sunt. Și dacă nu, v-aș fi zis; Mă duc

2090 5117 1473 2532 1437 4198 2532 2090 1473 5117 3825
ετοιμάσαι τόπον υμίν **14:3** και εάν πορευθώ και ετοιμάσω υμίν τόπον πάλιν
să pregătesc un loc pentru voi; și dacă Mă voi duce și voi pregăti pentru voi un loc, din nou

2064 2532 3880-1473 4314 1683 2443 3699 1510.2.1 1473 2532 1473 1510.3 2532
έρχομαι και παραλήψομαι υμάς προς εμαυτόν ίνα όπου ειμί εγώ και υμείς ήτε **14:4** και
vin și vă voi lua la Mine Însumi, ca *acolo* unde sunt Eu, și voi să fiți. Și

3699 1473 5217 1492 2532 3588 3598 1492 3004-1473 2381 2962 3756 1492 4226
όπου εγώ υπάγω οίδατε και την οδόν οίδατε **14:5** λέγει αυτώ Θωμάς κύριε ουκ οίδαμεν που
unde Eu Mă duc știți, și calea o știți. I-a spus Toma, Doamne, nu știm unde

5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004-1473 3588 2424 1473 1510.2.1 3588 3598
υπάγεις και πως δυνάμεθα την οδόν ειδέναι **14:6** λέγει αυτώ ο Ιησούς εγώ ειμι η όδος
Te duci; și cum putem calea s-*o* știm? I-a spus Isus, Eu sunt calea,

2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962 1508 1223 1473 1487
και η αλήθεια και η ζωή ουδείς έρχεται προς τον πατέρα ει μη δι΄ εμού **14:7** ει
și adevărul, și viața, nimeni nu vine la Tatăl decât prin Mine. Dacă

1097 1473 2532 3588 3962 1473 1097-302 2532 575 737 1097-1473
εγνώκειτέ με και τον πατέρα μου εγνώκειτε αν και απ΄ άρτι γινώσκετε αυτόν
M-ați fi cunoscut pe Mine, și pe Tatăl Meu *L*-ați fi cunoscut; și de acum Îl cunoașteți

2532 3708-1473 3004-1473 5376 2962 1166 1473 3588 3962 2532 714-1473
και εωράκατε αυτόν **14:8** λέγει αυτώ Φίλιππος κύριε δείξον ημίν τον πατέρα και αρκεί ημίν
și L-ați văzut. I-a spus Filip, Doamne, arată-ne pe Tatăl, și ne e de ajuns.

13:38 ‡va chema

3004-1473 3588 2424 5118 5550 3326 1473 1510.2.1 2532 3756 1097-1473 5376 3588
14:9 λέγει αυτώ ο Ιησούς τοσούτον χρόνον μεθ΄ υμών ειμι και ουκ έγνωκάς με Φίλιππε ο
I-a spus Isus, De atâta timp cu voi sunt, și nu M-ai cunoscut, Filipe? Cine

3708 1473 3708 3588 3962 2532 4459 1473-3004 1166 1473 3588 3962 3756 4100
εωρακώς εμέ εώρακε τον πατέρα και πως συ λέγεις δείξον ημίν τον πατέρα **14:10** ου πιστεύεις
M-a văzut pe Mine a văzut pe Tatăl; și cum spui tu, Arată-ne pe Tatăl? Nu crezi

3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1510.2.3 3588 4487 3739 1473 2980-1473 575
ότι εγώ εν τω πατρί και ο πατήρ εν εμοί εστι τα ρήματα α εγώ λαλώ υμίν απ΄
că Eu *sunt* în Tatăl, și Tatăl în Mine este? Vorbele pe care Eu vi *le* spun, de la

1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588 1722 1473 3306 1473 4160 3588 2041
εμαυτού ου λαλώ ο δε πατήρ ο εν εμοί μένων αυτός ποιεί τα έργα
Mine Însumi nu *le* vorbesc; ci Tatăl, care în Mine locuiește, El face *aceste* lucrări.

4100 1473 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1510.2.3 1490 1223
14:11 πιστεύετέ μοι ότι εγώ εν τω πατρί και ο πατήρ εν εμοί εστιν ει δε μη διά
Credeți-Mă că Eu *sunt* în Tatăl; și Tatăl în Mine este; iar dacă nu, pentru

3588 2041 1473 4100 1473 281 281 3004-1473 3588 4100 1519 1473
τα έργα αυτά πιστεύετέ μοι **14:12** αμήν αμήν λέγω υμίν ο πιστεύων εις εμέ
lucrările acestea credeți-Mă. Adevărat, adevărat vă spun, Cine crede în Mine,

3588 2041 3739 1473 4160 2548 4160 2532 3173 3778 4160 3754 1473 4314
τα έργα α εγώ ποιώ κακείνος ποιήσει και μείζονα τούτων ποιήσει ότι εγώ προς
lucrările pe care Eu *le* fac, și el *le* va face; și mai mari decât acestea va face, căci Eu la

3588 3962 1473 4198 2532 3739-5100-302 154 1722 3588 3686 1473 3778 4160
τον πατέρα μου πορεύομαι **14:13** και ο τι αν αιτήσητε εν τω ονόματί μου τούτο ποιήσω
Tatăl Meu Mă duc. Și orice veți cere în Numele Meu, aceea voi face,

2443 1392 3588 3962 1722 3588 5207 1437 5100-154 1722 3588 3686 1473 1473
ίνα δοξασθή ο πατήρ εν τω υιώ **14:14** εάν τι αιτήσητε εν τω ονόματί μου εγώ
ca să fie glorificat Tatăl în Fiul. Dacă veți cere ceva în Numele Meu, Eu

4160
ποιήσω
voi face.

Promisiunea privind Duhul Sfânt

1437 25-1473 3588 1785 3588 1699 5083 2532 1473 2065 3588
14:15 εάν αγαπάτέ με τας εντολάς τας εμάς τηρήσατε **14:16** και εγώ ερωτήσω τον
Dacă Mă iubiți, poruncile Mele păziți-*le*. Și Eu *Îl* voi ruga pe

3962 2532 243 3875 1325-1473 2443 3306 3326 1473 1519 3588 165 3588 4151
πατέρα και άλλον παράκλητον δώσει υμίν ίνα μένη μεθ΄ υμών εις τον αιώνα **14:17** το πνεύμα
Tatăl, și alt Mângâietor vă va da, ca să rămână cu voi în veac, Duhul

3588 225 3739 3588 2889 3756 1410 2983 3754 3756 2334-1473 3761
της αληθείας ο ο κόσμος ου δύναται λαβείν ότι ου θεωρεί αυτό ουδέ
adevărului, pe care lumea nu poate să-*l* primească, căci nu-L vede, nici nu-

1097-1473 1473 1161 1097-1473 3754 3844 1473 3306 2532 1722 1473 1510.8.3 3756
γινώσκει αυτό υμείς δε γινώσκετε αυτό ότι παρ΄ υμίν μένει και εν υμίν έσται **14:18** ουκ
L cunoaște; voi însă Îl cunoașteți, fiindcă cu voi rămâne, și în voi va fi. Nu

863-1473 3737 2064 4314 1473 2089 3397 2532 3588 2889 1473 3765
αφήσω υμάς ορφανούς έρχομαι προς υμάς **14:19** έτι μικρόν και ο κόσμος με ουκέτι
vă voi lăsa orfani, vin la voi. Încă puțin și lumea pe Mine nu *Mă* va mai

2334 1473 1161 2334-1473 3754 1473 2198 2532 1473 2198 1722 1565 3588 2250
θεωρεί υμείς δε θεωρείτέ με ότι εγώ ζω και υμείς ζήσεσθε **14:20** εν εκείνη τη ημέρα
vedea. Voi însă Mă veți vedea, fiindcă Eu trăiesc, și voi veți trăi. În acea zi

1097-1473 3754 1473 1722 3588 3962 1473 2532 1473 1722 1473 2504 1722 1473 3588
γνώσεσθε υμείς ότι εγώ εν τω πατρί μου και υμείς εν εμοί καγώ εν υμίν **14:21** ο
veți cunoaște că Eu *sunt* în Tatăl Meu, și voi în Mine, și Eu în voi. Cel ce

2192 3588 1785 1473 2532 5083-1473 1565 1510.2.3 3588 25-1473 3588-1161 25-1473
έχων τας εντολάς μου και τηρών αυτάς εκείνός εστιν ο αγαπών με ο δε αγαπών με
are poruncile Mele, și le păzește, acela este cel ce Mă iubește; și cel ce Mă iubește

25 5259 3588 3962 1473 2532 1473 25-1473 2532 1718 1473 1683
αγαπηθήσεται υπό του πατρός μου και εγώ αγαπήσω αυτόν και εμφανίσω αυτώ εμαυτόν
va fi iubit de Tatăl Meu; și Eu îl voi iubi, și *Mă* voi arăta lui Eu Însumi.

3004-1473 2455 3756 3588 2469 2962 5100 1096 3754 1473 3195 1718
14:22 λέγει αυτώ Ιούδας ουχ ο Ισκαριώτης κύριε τι γέγονεν ότι ημίν μέλλεις εμφανίζειν
I-a spus Iuda, (nu Iscarioteanul), Doamne, cum se face că nouă urmează să Te arăți

4572 σεαυτόν
pe Tine Însuți

2532 και
și

3780 ουχί
nu

3588 τω
2889 κόσμω
lumii?

14:23 *611* απεκρίθη
A răspuns

3588 ο
2424 Ιησούς
Isus

2532 και
și

2036-1473 είπεν αυτώ
i-a zis,

1437 εάν
Dacă

5100 τις
cineva

25-1473 αγαπά με
Mă iubește,

3588 τον
3056 λόγον
Cuvântul

1473 μου
Meu *îl* va păzi,

5083 τηρήσει
și

2532 και
3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl

1473 μου
Meu îl va iubi;

25-1473 αγαπήσει
și

2532 και
4314 προς
1473 αυτόν
Noi la el

2064 ελευσόμεθα
vom veni,

2532 και
3438 μονήν
și locuință

3844 παρ΄
1473 αυτώ
cu el

4160 ποιήσομεν
Ne vom face.

14:24 *3588* ο
Cine

3361 μη
nu

25-1473 αγαπών με
Mă iubește,

3588 τους
3056 λόγους
cuvintele

1473 μου
Mele

3756 ου
nu *le* păzește;

5083 τηρεί
și

2532 και
3588 ο
3056 λόγος
Cuvântul

3739 ον
pe care-l

191 ακούετε
auziți

3756 ουκ
nu

1510.2.3 έστιν
este

1699 εμός
al Meu,

235 αλλά
ci

3588 του
al Celui ce

3992-1473 πέμψαντός με
M-a trimis,

3962 πατρός
Tatăl.

14:25 *3778* ταύτα
Acestea

2980-1473 λελάληκα
vi *le*-am spus,

5213 υμίν
3844 παρ΄
1473 υμίν
cu voi

3306 μένων
fiind încă.

14:26 *3588* ο
1161 δε
3875 παράκλητος
Dar Mângâietorul,

3588 το
4151 πνεύμα
Duhul

3588 το
39 άγιον
Cel Sfânt,

3739 ο
pe care-L

3992 πέμψει
va trimite

3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl

1722 εν
în

3588 τω
3686 ονόματί
Numele

1473 μου
Meu,

1565 εκείνος
Acela

5213 υμάς
vă

1321 διδάξει
va învăța

3956 πάντα
toate,

2532 και
și

5279-1473 υπομνήσει
vă va aminti

5213 υμάς
3956 πάντα
toate

3739 α
câte

2036-1473 είπον
v-am zis.

14:27 *1515* ειρήνη
Pace

863 αφίημι
vă las

5213 υμίν
vouă,

1515 ειρήνην
pacea

3588 την
1699 εμήν
Mea

1325 δίδωμι
v-*o* dau

5213 υμίν
vouă;

3756 ου
nu

2531 καθώς
așa cum

3588 ο
2889 κόσμος
lumea

1325 δίδωσιν
dă

1473-1325-1473 εγώ δίδωμι
vă dau Eu

5213 υμίν
vouă;

3361 μη
să nu

5015-1473 ταρασσέσθω
vi se tulbure

5216 υμών
3588 η
2588 καρδία
inima,

3366 μηδέ
nici să nu

1168 δειλιάτω
se înspăimânte.

14:28 *191* ηκούσατε
Ați auzit

3754 ότι
1473 εγώ
2036-1473 είπον
că Eu v-am zis,

5213 υμίν
5217 υπάγω
Plec,

2532 και
2064 έρχομαι
și vin

4314 προς
la

5209 υμάς
voi.

1473 ει
Dacă

1487 ηγαπάτέ
M-ați fi iubit,

5463-302 εχάρητε
v-ați fi bucurat

3754 αν
că

2036 ότι
am zis,

4198 πορεύομαι
Mă duc

4314 προς
la

3588 τον
3962 πατέρα
Tatăl;

3754 ότι
căci

3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl

1473 μου
Meu

3173 μείζων
mai mare

1473 μου
decât Mine

1510.2.3 εστι
este.

14:29 *2532* και
Și

3568 νυν
acum

2046-1473 είρηκα
v-am spus

5213 υμίν
4250 πριν
mai înainte

1096 γενέσθαι
de a se întâmpla,

2443 ίνα
ca

3752 όταν
atunci când

1096 γένηται
se va întâmpla,

4100 πιστεύσητε
să credeți.

14:30 *3765-4183-2980* ουκέτι πολλά
Nu voi mai vorbi mult

2980 λαλήσω
cu

3326 μεθ΄
5216 υμών
voi,

2064-1063 έρχεται γαρ
căci vine

3588 ο
3588 του
2889 κόσμου
al lumii

758 άρχων
conducător,

2532 και
și

1722 εν
în

1473 εμοί
Mine

3756 ουκ
2192 έχει
3762 ουδέν
el nu are nimic;

14:31 *235* αλλ΄
dar

2443 ίνα
1097 γνώ
ca să cunoască

3588 ο
2889 κόσμος
lumea

3754 ότι
că

25 αγαπώ
Eu *Îl* iubesc

3588 τον
3962 πατέρα
pe Tatăl;

2532 και
2531 καθώς
și așa cum

1781-1473 ενετείλατό μοι
Mi-a poruncit

3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl,

3779 ούτως
4160 ποιώ
așa fac.

1453 εγείρεσθε
Ridicați-vă,

71 άγωμεν
să plecăm

1782 εντεύθεν
de aici.

CAPITOLUL 15

Isus, Vița

15:1 *1473* εγώ
Eu

1510.2.1 ειμι
sunt

3588 η
288 άμπελος
vița

3588 η
228 αληθινή
cea adevărată,

2532 και
și

3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl

1473 μου
Meu

3588 ο
1092 γεωργός
viticultorul

1510.2.3 εστι
este.

15:2 *3956* παν
Pe orice

2814 κλήμα
mlădiță

1722 εν
în

1473 εμοί
Mine

3361 μη
care nu

5342 φέρον
aduce‡

2590 καρπόν
rod,

142-1473 αίρει αυτό
o îndepărtează;

2532 και
și

3956 παν
pe oricare

3588 το
2590-5342 καρπόν φέρον
aduce rod,

2508-1473 καθαίρει αυτό
o curățã,

2443 ίνα
ca

4183 πλείονα
mai mult

2590 καρπόν
rod

5342 φέρη
să aducă.

15:3 *2235* ήδη
Deja

1473 υμείς
voi

2513 καθαροί
curați

1510.2.5 εστε
sunteți,

1223 διά
datorită

3588 τον
3056 λόγον
Cuvântului

3739 ον
pe care

2980-1473 λελάληκα
vi *l*-am spus.

5213 υμίν
15:4 *3306* μείνατε
Rămâneți

1722 εν
în

1473 εμοί
Mine,

2504 καγώ
și Eu

1722 εν
în

5213 υμίν
voi.

2531 καθώς
După cum

15:2 ‡lit: orice mlădiță neaducând

3588 2814 3756 1410 2590 5342 575 1438 1437 3361 3306 1722 3588 288 3779 3761
το κλήμα ου δύναται καρπόν φέρειν αφ΄ εαυτού εάν μη μείνη εν τη αμπέλω ούτως ουδέ
mlădița nu poate rod să aducă de la sine‡, dacă nu rămâne în viță, tot așa nici

1473 1437 3361 1722 1473 3306 **15:5** *1473 1510.2.1 3588 288 1473 3588 2814 3588 3306*
υμείς εάν μη εν εμοί μείνητε **15:5** εγώ ειμι η άμπελος υμείς τα κλήματα ο μένων
voi, dacă nu în Mine rămâneți. Eu sunt vița, voi mlădițele. Cine rămâne

1722 1473 2504 1722 1473 3778 5342 2590 4183 3754 5565 1473 3756 1410 4160
εν εμοί καγώ εν αυτώ ούτος φέρει καρπόν πολύν ότι χωρίς εμού ου δύνασθε ποιείν
în Mine, și Eu în el, acela aduce rod mult; căci despărțiți de Mine nu puteți face

3762 **15:6** *1437 3361-5100 3306 1722 1473 906 1854 5613 3588 2814 2532 3583 2532*
ουδέν **15:6** εαν μη τις μείνη εν εμοί εβλήθη έξω ως το κλήμα και εξηράνθη και
nimic. Dacă cineva nu rămâne în Mine, e aruncat afară ca mlădița, și se usucă; și

4863-1473 2532 1519 4442 906 2532 2545 **15:7** *1437 3306 1722 1473 2532 3588 4487*
συνάγουσιν αυτά και εις πυρ βάλλουσι και καίεται **15:7** εάν μείνητε εν εμοί και τα ρήματά
ei le adună, și în foc *le* aruncă, și sunt arse. Dacă rămâneți în Mine, și spusele

1473 1722 1473 3306 3739-1437 2309 154 2532 1096-1473 **15:8** *1722 3778 1392 3588*
μου εν υμίν μείνη ο εάν θέλητε αιτήσεσθε και γενήσεται υμίν **15:8** εν τούτω εδοξάσθη ο
Mele în voi rămân, orice vreți cereți, și vi se va face. În aceasta e glorificat

3962 1473 2443 2590 4183 5342 2532 1096-1699 3101 **15:9** *2531 25-1473*
πατήρ μου ίνα καρπόν πολύν φέρητε και γενήσεσθε εμοί μαθηταί **15:9** καθώς ηγάπησέ με
Tatăl Meu, ca rod mult să aduceți, și să-Mi deveniți ucenici. Așa cum M-a iubit

3588 3962 2504 25-1473 3306 1722 3588 26 3588 1699 **15:10** *1437 3588*
ο πατήρ καγώ ηγάπησα υμάς μείνατε εν τη αγάπη τη εμή **15:10** εάν τας
Tatăl, și Eu v-am iubit; rămâneți în iubirea aceea care e a Mea. Dacă

1785 1473 5083 3306 1722 3588 26 1473 2531 1473 3588 1785 3588 3962
εντολάς μου τηρήσητε μενείτε εν τη αγάπη μου καθώς εγώ τας εντολάς του πατρός
poruncile Mele *le* țineți, veți rămâne în iubirea Mea, așa cum Eu poruncile Tatălui

1473 5083 2532 3306 1473-1722 3588 26 **15:11** *3778 2980-1473 2443 3588 5479 3588*
μου τετήρηκα και μένω αυτού εν τη αγάπη **15:11** ταύτα λελάληκα υμίν ίνα η χαρά η
Meu *le*-am ținut, și rămân în a Lui iubire. Acestea vi *le*-am spus, ca bucuria

1699 1722 1473 3306 2532 3588 5479 1473 4137
εμή εν υμίν μείνη και η χαρά υμών πληρωθή
Mea în voi să rămână, și bucuria voastră să fie deplină.

Prietenii lui Isus

3778 1510.2.3 3588 1785 3588 1699 2443 25 240 2531 25-1473
15:12 αύτη εστίν η εντολή η εμή ίνα αγαπάτε αλλήλους καθώς ηγάπησα υμάς
Aceasta este porunca Mea, Ca să vă iubiți unii pe alții, așa cum Eu v-am iubit.

3173-3778-26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 1473 5087 5228
15:13 μείζονα ταύτης αγάπην ουδείς έχει ίνα τις την ψυχήν αυτού θη υπέρ
Mai mare iubire decât aceasta, nimeni nu are, ca cineva viața lui să și-*o* dea pentru

3588 5384 1473 1473 5384 1473 1510.2.5 1437 4160 3745 1473 1781-1473
των φίλων αυτού **15:14** υμείς φίλοι μου εστέ εάν ποιήτε όσα εγώ εντέλλομαι υμίν
prietenii lui. Voi prietenii Mei sunteți, dacă faceți *toate* câte Eu vă poruncesc.

3765-1473 3004 1401 3754 3588 1401 3756 1492 5100 4160 1473 3588 2962 1473-1161
15:15 ουκέτι υμάς λέγω δούλους ότι ο δούλος ουκ οίδε τι ποιεί αυτού ο κύριος υμάς δε
Nu vă mai spun robi, fiindcă robul nu știe ce face al lui domn; ci v-

2046 5384 3754 3956 3739 191 3844 3588 3962 1473 1107-1473
είρηκα φίλους ότι πάντα α ήκουσα παρά του πατρός μου εγνώρισα υμίν
am numit prieteni, fiindcă toate câte le- am auzit de la Tatăl Meu vi *le*-am făcut cunoscut.

3756 1473 1473 1586 235 1473 1586 1473 2532 5087-1473 2443 1473 5217
15:16 ουχ υμείς με εξελέξασθε αλλ΄ εγώ εξελεξάμην υμάς και έθηκα υμάς ίνα υμείς υπάγητε
Nu voi M- ați ales, ci Eu *v*-am ales pe voi, și v-am rânduit, ca voi să mergeți

2532 2590 5342 2532 3588 2590 1473 3306 2443 3739-5100-302 154 3588 3962 1722 3588
και καρπόν φέρητε και ο καρπός υμών μένη ίνα ο τι αν αιτήσητε τον πατέρα εν τω
și rod să aduceți, și rodul vostru să rămână, ca orice veți cere Tatălui în

3686 1473 1325-1473 **15:17** *3778 1781-1473 2443 25 240*
ονόματί μου δω υμίν **15:17** ταύτα εντέλλομαι υμίν ίνα αγαπάτε αλλήλους
Numele Meu, să vă dea. Acestea vi *le* poruncesc, ca să vă iubiți unii pe alții.

15:4 ‡prin ea însăși

Ura din partea lumii

1487 3588 2889 1473 3404 1097 3754 1473 4412 1473 3404
15:18 ει ο κόσμος υμάς μισεί γινώσκετε ότι εμέ πρώτον υμών μεμίσηκεν
Dacă lumea vă urăște, să cunoașteți că pe Mine mai înainte decât pe voi *M*-a urât.

1487 1537 3588 2889 1510.7.5 3588 2889 302-3588-2398 5368 3754 1161 1537 3588 2889 3756
15:19 ει εκ του κόσμου ήτε ο κόσμος αν το ίδιον εφίλει ότι δε εκ του κόσμου ουκ
Dacă din lume ați fi, lumea ce-i al ei ar îndrăgi; întrucât însă, din lume nu

1510.2.5 235 1473 1586-1473 1537 3588 2889 1223 3778 3404-1473 3588 2889 3421
εστέ αλλ΄ εγώ εξελεξάμην υμάς εκ του κόσμου διά τούτο μισεί υμάς ο κόσμος **15:20** μνημονεύετε
sunteți, ci Eu v-am ales din lume, de aceea vă urăște lumea. Amintiți-vă

3588 3056 3739 1473 2036-1473 3756 1510.2.3 1401 3173 3588 2962 1473 1487
του λόγου ου εγώ είπον υμίν ουκ έστι δούλος μείζων του κυρίου αυτού ει
cuvântul pe care Eu vi *l*-am zis, Nu este rob mai mare decât domnul lui. Dacă

1473 1377 2532 1473 1377 1487 3588 3056 1473 5083 2532 3588
εμέ εδίωξαν και υμάς διώξουσιν ει τον λόγον μου ετήρησαν και τον
pe Mine M-au persecutat, și pe voi vă vor persecuta; dacă cuvântul Meu *l*-au păzit, și pe

5212 5083 235 3778-3956 4160-1473 1223 3588 3686 1473 3754
υμέτερον τηρήσουσιν **15:21** αλλά ταύτα πάντα ποιήσουσιν υμίν διά το όνομά μου ότι
al vostru *îl* vor păzi. Dar toate acestea vi *le* vor face din cauza Numelui Meu, căci

3756 1492 3588 3992-1473 1508 2064 2532 2980-1473 266 3756
ουκ οίδασι τον πέμψαντά με **15:22** ει μη ήλθον και ελάλησα αυτοίς αμαρτίαν ουκ
ei nu-*L* știu pe Cel ce M-a trimis. Dacă n- aș fi venit și *nu* le-aș fi vorbit, păcat nu

2192 3568 1161 4392 3756 2192 4012 3588 266 1473 3588 1473 3404 2532 3588
είχον νυν δε πρόφασιν ουκ έχουσι περί της αμαρτίας αυτών **15:23** ο εμέ μισών και τον
ar avea; acum însă scuză nu au pentru păcatul lor. Cine Mă urăște, și pe

3962 1473 3404 1487 3588 2041 3361 4160 1722 1473 3739 3762 243
πατέρα μου μισεί **15:24** ει τα έργα μη εποίησα εν αυτοίς α ουδείς άλλος
Tatăl Meu *Îl* urăște. Dacă *aceste* lucrări nu *le*- aș fi făcut între ei, pe care nimeni altul

4160 266 3756 2192 3568 1161 2532 3708 2532 3404 2532 1473 2532 3588
πεποίηκεν αμαρτίαν ουκ είχον νυν δε και εωράκασι και μεμισήκασι και εμέ και τον
nu le-a făcut, păcat nu ar avea; acum însă au și văzut și au și urât, și pe Mine și pe

3962 1473 235 2443 4137 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 1473
πατέρα μου **15:25** αλλ΄ ίνα πληρωθή ο λόγος ο γεγραμμένος εν τω νόμω αυτών
Tatăl Meu. Dar ca să se împlinească cuvântul cel scris în legea lor,

3754 3404-1473 1431 3752-1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992-1473
ότι εμίσησάν με δωρεάν **15:26** όταν δε έλθη ο παράκλητος ον εγώ πέμψω υμίν
că, M-au urât fără temei. Dar când va veni Mângâietorul, pe Care Eu vi-*L* voi trimite

3844 3588 3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588 3962 1607 1565 3140
παρά του πατρός το πνεύμα της αληθείας ο παρά του πατρός εκπορεύεται εκείνος μαρτυρήσει
de la Tatăl, Duhul adevărului, Care de la Tatăl iese, Acela va mărturisi

4012 1473 2532-1473-1161 3140 3754 575 746 3326 1473 1510.2.5
περί εμού **15:27** και υμείς δε μαρτυρείτε ότι απ΄ αρχής μετ΄ εμού εστε
despre Mine. Dar și voi mărturisiți, întrucât de la început cu Mine sunteți.

CAPITOLUL 16

Persecutarea ucenicilor

3778 2980-1473 2443 3361 4624 656
16:1 ταύτα λελάληκα υμίν ίνα μη σκανδαλισθήτε **16:2** αποσυναγώγους
Acestea vi *le*-am spus, ca să nu vă poticniți. Excluși din sinagogi

4160-1473 235 2064 5610 2443 3956 3588 615-1473 1380
ποιήσουσιν υμάς αλλ΄ έρχεται ώρα ίνα πας ο αποκτείνας υμάς δόξη
vă vor face; ba vine ora când oricine vă va ucide, va gândi că

2999-4374 3588 2316 2532 3778 4160 3754 3756 1097
λατρείαν προσφέρειν τω θεώ **16:3** και ταύτα ποιήσουσιν ότι ουκ έγνωσαν
închinare pentru Dumnezeu. Și acestea le vor face fiindcă nu *L*-au cunoscut

3588 3962 3761 1473 235 3778 2980-1473 2443 3752 2064 3588 5610
τον πατέρα ουδέ εμέ **16:4** αλλά ταύτα λελάληκα υμίν ίνα όταν έλθη η ώρα
pe Tatăl, nici pe Mine. Dar acestea vi *le*-am zis, ca atunci când *le* va veni ora,

3421 1473 3754 1473 2036-1473 3778 1161 1473 1537 746 3756 2036
μνημονεύητε αυτών ότι εγώ είπον υμίν ταύτα δε υμίν εξ αρχής ουκ είπον
să vă amintiți de ele, că Eu vi *le*-am spus. Acestea însă vouă, la început nu vi *le*-am zis,

3754 3326 1473 1510.7.1 ότι μεθ΄ υμών ήμην **16:5** *3568 1161 5217 4314 3588 3992-1473 2532 3762 1537*
întrucât cu voi eram. Acum însă Mă duc la Cel ce M-a trimis, și niciunul dintre

1473 2065-1473 4226 5217 υμών ερωτά με που υπάγεις **16:6** *235 3754 3778 2980-1473 3588 3077*
voi *nu* Mă întreabă -- Unde Te duci? -- Dar fiindcă acestea vi *le*-am spus, întristarea

4137-1473 3588 2588 πεπλήρωκεν υμών την καρδίαν **16:7** *235 1473 3588 225 3004-1473 4851-1473 2443 1473*
v-a umplut inima. Dar Eu adevărul vi-*l* spun, Vă este de folos ca Eu

565 1437-1063 1473 3361 565 3588 3875 3756 2064 4314 1473 1437-1161
απέλθω εάν γαρ εγώ μη απέλθω ο παράκλητος ουκ ελεύσεται προς υμάς εάν δε
să Mă duc; căci dacă Eu nu Mă voi duce, Mângâietorul nu va veni la voi; dar dacă

4198 3992-1473 4314 1473 2532 2064 1565 1651 3588 2889
πορευθώ πέμψω αυτόν προς υμάς **16:8** και ελθών εκείνος ελέγξει τον κόσμον
Mă voi duce, Îl voi trimite la voi. Și, când va veni Acela, va dovedi‡ lumea

4012 266 2532 4012 1343 2532 4012 2920 4012
περί αμαρτίας και περί δικαιοσύνης και περί κρίσεως **16:9** περί
cu privire la păcat, și cu privire la dreptate, și cu privire la judecată. Cu privire la

266 3303 3754 3756 4100 1519 1473 4012 1343 1161 3754 4314
αμαρτίας μεν ότι ου πιστεύουσιν εις εμέ **16:10** περί δικαιοσύνης δε ότι προς
păcat, da, fiindcă nu cred în Mine; Cu privire la dreptate dar, fiindcă la

3588 3962 1473 5217 2532 3765-2334-1473 4012-1161 2920 3754 3588
τον πατέρα μου υπάγω και ουκέτι θεωρείτέ με **16:11** περί δε κρίσεως ότι ο
Tatăl Meu Mă duc, și nu Mă veți mai vedea; Și cu privire la judecată, fiindcă

758 3588 2889 3778 2919 2089-4183 2192 3004-1473 235 3756 1410
άρχων του κόσμου τούτου κέκριται **16:12** έτι πολλά έχω λέγειν υμίν αλλ΄ ου δύνασθε
conducătorul lumii acesteia e judecat. Multe încă am să vă spun, dar nu *le* puteți

941 737 3752 1161 2064 1565 3588 4151 3588 225 3594-1473 1519
βαστάζειν άρτι **16:13** όταν δε έλθη εκείνος το πνεύμα την αληθείας οδηγήσει υμάς εις
purta acum. Când însă va veni Acela, Duhul adevărului, El vă va călăuzi în

3956 3588 225 3756-1063 2980 575 1438 235 3745 302 191 2980 2532 3588
πάσαν την αλήθειαν ου γαρ λαλήσει αφ΄ εαυτού αλλ΄ όσα αν ακούση λαλήσει και τα
tot adevărul; căci nu va vorbi de la Sine, ci toate câte le va auzi, *le* va vorbi și cele ce

2064 312-1473 1565 1473 1392 3754 1537 3588 1699 2983 2532
ερχόμενα αναγγελεί υμίν **16:14** εκείνος εμέ δοξάσει ότι εκ του εμού λήψεται και
vor veni, vi *le* va face cunoscut. Acela Mă va glorifica, căci din ce-i al Meu va lua, și

312-1473 3956 3745 2192 3588 3962 1699-1510.2.3 1223 3778 2036 3754 1537 3588 1699
αναγγελεί υμίν **16:15** πάντα όσα έχει ο πατήρ εμά εστι διά τούτο είπον ότι εκ του εμού
vă face cunoscut. Toate câte are Tatăl este al Meu; de aceea am zis că din ce-i al Meu

2983 2532 312-1473 3397 2532 3756 2334-1473 2532 3825 3397
λαμβάνει και αναγγελεί υμίν **16:16** μικρόν και ου θεωρείτέ με και πάλιν μικρόν
va lua, și vă face cunoscut. *Încă* puțin, și nu Mă mai vedeți; și din nou *încă* puțin,

2532 3708-1473 3754 5217 4314 3588 3962 2036 3767 1537 3588 3101 1473
και όψεσθέ με ότι υπάγω προς τον πατέρα **16:17** είπον ούν εκ των μαθητών αυτού
și Mă veți vedea, căci Mă duc la Tatăl. Au zis deci *unii* dintre ucenicii Lui,

4314-240 5100 1510.2.3 3778 3739 3004-1473 3397 2532 3756 2334-1473 2532 3825
προς αλλήλους τι εστι τούτο ο λέγει ημίν μικρόν και ου θεωρείτέ με και πάλιν
unii către alții, Ce este aceasta ce ne spune, *Încă* puțin, și nu Mă mai vedeți; și din nou

3397 2532 3708-1473 2532 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3004 3767 3778
μικρόν και όψεσθέ με και ότι εγώ υπάγω προς τον πατέρα **16:18** έλεγον ούν τούτο
încă puțin, și Mă veți vedea? și, Căci Eu Mă duc la Tatăl? Spuneau deci, Aceasta

5100 1510.2.3 3739 3004 3588 3397 3756 1492 5100 2980 1097 3767 3588 2424
τι εστιν ο λέγει το μικρόν ουκ οίδαμεν τι λαλεί **16:19** έγνω ούν ο Ιησούς
ce este, ceea ce spune, *acest* -- puțin --? Nu știm ce spune. A cunoscut deci Isus

3754 2309 1473-2065 2532 2036-1473 4012 3778 2212 3326-240 3754 2036
ότι ήθελον αυτόν ερωτάν και είπεν αυτοίς περί τούτου ζητείτε μετ΄ αλλήλων ότι είπον
că voiau să-L întrebe, și le-a zis, Despre aceasta vă întrebați‡ între voi, că am zis,

16:8 ‡a convinge de o greșeală, a condamna (prin cuvinte), a mustra
16:19 ‡căutați răspuns

3397 μικρόν
Încă puțin,
2532 και
și
3756 ου
nu
2334-1473 θεωρείτέ με
Mă veți mai vedea;
2532 και
și
3825 πάλιν
din nou
3397 μικρόν
încă puțin,
2532 και
și
3708-1473 όψεσθέ με
Mă veți vedea?
16:20 281 αμήν
Adevărat,
281 αμήν
adevărat
3004-1473 λέγω υμίν
vă spun
3754 ότι
că
2799 κλαύσετε
[veți plânge
2532 και
și
2354 θρηνήσετε
vă veți tângui
1473 υμείς
l voi],
3588 ο
iar
1161 δε
2889 κόσμος
lumea
5463 χαρήσεται
se va bucura;
1473-1161 υμείς δε
și voi
3076 λυπηθήσεσθε
vă veți întrista,
237.1 αλλ΄
dar
3077 η λύπη
întristarea
1473 υμών
voastră
1519 εις
în
5479 χαράν
bucurie
1096 γενήσεται
se va schimba.
16:21 3588 η
Femeia
1135 γυνή
3752 όταν
când
5088 τίκτη
dă naștere,
3077 λύπην
întristare
2192 έχει
are,
3754 ότι
căci
2064 ήλθεν
a venit
3588 η
ora
5610 ώρα
ei;
1473 αυτής
3752 όταν
când
1161 δε
însă
1080 γεννήση
a născut
3588 το
copilul,
3813 παιδίον
3765 ουκέτι
nu-și mai
3421 μνημονεύει
amintește
3588 της
2347 θλίψεως
de necaz,
1223 διά
pentru
3588 την
5479 χαράν
bucuria
3754 ότι
că
1080 εγεννήθη
s-a născut
444 άνθρωπος
un om
1519 εις
în
3588 τον
2889 κόσμον
lume.
16:22 2532 και
Și
1473 υμείς
voi
3767 ούν
deci,
3077 λύπην
necaz
3303 μεν
în adevăr
3568 νυν
acum
2192 έχετε
aveți;
3825 πάλιν
din nou
1161 δε
însă
3708-1473 όψομαι
vă voi vedea,
5463-1473 χαρήσεται
se va bucura
3588 η
inima,
2588 καρδία
și
2532 και
3588 την
5479 χαράν
bucuria
1473 υμών
voastră
3762 ουδείς
nimeni
142 αίρει
nu *o* va lua
575 αφ΄
de la
1473 υμών
voi.
16:23 2532 και
Și
1722 εν
în
1565 εκείνη
aceea
3588 τη
zi,
2250 ημέρα
3756 εμέ ουκ
nu Mă
2065 ερωτήσετε
veți întreba
3762 ουδέν
nimic.
281 αμήν
Adevărat,
281 αμήν
adevărat
3004-1473 λέγω υμίν
vă spun
3754 ότι
că,
3745-302 όσα αν
toate câte
154 αιτήσητε
veți cere
3588 τον
Tatălui
3962 πατέρα
Tatăl
1722 εν
în
3588 τω
3686 ονόματί μου
Numele Meu,
1325-1473 δώσει υμίν
vă va da.
16:24 2193 έως
Până
737 άρτι
acum
3756 ουκ
nu
154 ητήσατε
ați cerut
3762 ουδέν
nimic
1722 εν
în
3588 τω
3686 ονόματί μου
Numele Meu;
154 αιτείτε
cereți
2532 και
și
2983 λήψεσθε
veți primi,
2443 ίνα
ca
3588 η
5479 χαρά
bucuria
1473 υμών
voastră
1510.3 η
să fie
4137 πεπληρωμένη
deplină.
16:25 3778 ταύτα
Acestea
1722 εν
în
3942 παροιμίαις
analogii
2980-1473 λελάληκα υμίν
v-am spus;
2064 έρχεται
vine
5610 ώρα
ora
3753 ότε
când
3765 ουκέτι
mai mult‡,
1722 εν
în
3942 παροιμίαις
analogii
2980-1473 λαλήσω υμίν
nu vă voi mai vorbi,
235 αλλά
ci
3954 παρρησία
deschis
4012 περί
despre
3588 του
Tatăl
3962 πατρός
312-1473 αναγγελώ υμίν
vă voi face cunoscut.
16:26 1722 εν
În
1565 εκείνη
aceea
3588 τη
zi
2250 ημέρα
în
1722 εν
3588 τω
3686 ονόματί μου
Numele Meu
154 αιτήσεσθε
veți cere;
2532 και
și
3756 ου
nu
3004-1473 λέγω υμίν
vă spun
3754 ότι
că
1473 εγώ
Eu
2065 ερωτήσω
Îl voi ruga
3588 τον
3962 πατέρα
Tatăl
4012 περί
pentru
1473 υμών
voi,
16:27 1473-1063 αυτός γαρ
căci Însuși
3588 ο
3962 πατήρ
Tatăl
5368-1473 φιλεί υμάς
vă îndrăgește,
3754 ότι
fiindcă
1473 υμείς
voi
1473 εμέ
M-
5368 πεφιλήκατε
ați îndrăgit,
2532 και
și
4100 πεπιστεύκατε
ați crezut
3754 ότι
că
1473 εγώ
Eu
3844 παρά
de la
3588 του
2316 θεού
Dumnezeu
1831 εξήλθον
am ieșit.
16:28 1831 εξήλθον
Am ieșit
3844 παρά
de la
3588 του
3962 πατρός
Tatăl,
2532 και
și
2064 ελήλυθα
am venit
1519 εις
în
3588 τον
2889 κόσμον
lume;
3825 πάλιν
din nou
863 αφίημι
las
3588 τον
2889 κόσμον
lumea,
2532 και
și
4198 πορεύομαι
Mă duc
4314 προς
la
3588 τον
3962 πατέρα
Tatăl.
16:29 3004-1473 λέγουσιν
I-au spus
3588 αυτώ οι
ucenicii
3101 μαθηταί
Lui,
1473 αυτού
2396 ίδε
Iată,
3568 νυν
acum
3954 παρρησία
deschis
2980 λαλείς
vorbești,
2532 και
și
3942-3762 παροιμίαν ουδεμίαν
nici o analogie
3004 λέγεις
spui.
16:30 3568 νυν
Acum
1492 οίδαμεν
știm
3754 ότι
că
1492 οίδας
știi
3956 πάντα
toate,
2532 και
și
3756 ου
că nu
5532-2192 χρείαν έχεις
ai nevoie
2443 ίνα
ca
5100 τις
cineva
1473 σε
să Te
2065 ερωτά
întrebe;
1722 εν
de
3778 τούτω
aceea
4100 πιστεύομεν
credem
3754 ότι
că
575 από
de la
2316 θεού
Dumnezeu
1831 εξήλθες
ai ieșit.
16:31 611-1473 απεκρίθη
Le-a răspuns
3588 αυτοίς ο
Isus,
2424 Ιησούς
737 άρτι
Acum
4100 πιστεύετε
credeți?
16:32 2400 ιδού
Iată,
2064 έρχεται
vine
5610 ώρα
ora,
2532 και
și
3568 νυν
acum
2064 ελήλυθεν
a venit,
2443 ίνα
ca
4650 σκορπισθήτε
să fiți risipiți
1538 έκαστος
fiecare
1519 εις
la
3588 τα
ale
2398 ίδια
lui,
2532 και
și
1473 εμέ
pe Mine
3441 μόνον
singur
863 αφήτε
să Mă lăsați;
2532 και
și
3756 ουκ
nu
1510.2.1 ειμί
sunt
3441 μόνος
singur,
3754 ότι
căci
3588 ο
Tatăl
3962 πατήρ
3326 μετ΄
cu
1473 εμού
Mine
1510.2.3 εστι
este.
16:33 3778 ταύτα
Acestea
2980-1473 λελάληκα υμίν
vi *le*-am spus

16:25 ‡în continuare

2443 1722 1473 1515 2192 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473 3528 3588
ίνα εν εμοί ειρήνην έχητε εν τω κόσμω θλίψιν έχετε αλλά θαρσείτε εγώ νενίκηκα τον
ca în Mine pace să aveți. În lume necaz veți avea, dar îndrăzniți, Eu am învins

2889
κόσμον
lumea.

CAPITOLUL 17

Rugăciunea lui Isus

3778 2980 3588 2424 2532 1869 3588 3788 1473 1519 3588 3772
17:1 ταύτα ελάλησεν ο Ιησούς και επήρε τους οφθαλμούς αυτού εις τον ουρανόν
Acestea le- a spus Isus, și Și-a ridicat ochii Lui spre cer,

2532 2036 3962 2064 3588 5610 1392 1473 3588 5207 2443 2532 3588 5207 1473 1392
και είπε πάτερ εληλυθεν η ώρα δόξασόν σου τον υιόν ίνα και ο υιός σου δοξάση
și a zis, Tată, a venit ora. Glorifică- Ți Fiul, ca și Fiul Tău să *Te* glorifice

1473 2531 1325-1473 1849 3956 4561 2443 3956 3739
σε **17:2** καθώς έδωκας αυτώ εξουσίαν πάσης σαρκός ίνα παν ο
pe Tine, după cum I-ai dat autoritate peste orice carne‡, ca tuturor acelora pe care i-

1325-1473 1325-1473 2222 166 3778-1161 1510.2.3 3588 166-2222 2443
δέδωκας αυτώ δώσει αυτοίς ζωήν αιώνιον **17:3** αύτη δε εστιν η αιώνιος ζωή ίνα
ai dat Lui, să le dea viață veșnică. Și aceasta este viața veșnică, ca

1097 1473 3588 3441 228 2316 2532 3739 649
γινώσκωσί σε τον μόνον αληθινόν θεόν και ον απέστειλας
să *Te* cunoască pe Tine Singurul Adevărat Dumnezeu, și pe Acela pe care L- ai trimis,

2424 5547 1473 1473 1392 1909 3588 1093 3588 2041 5048 3739
Ιησούν Χριστόν **17:4** εγώ σε εδόξασα επί της γης το έργον ετελείωσα ο
pe Isus Hristos. Eu Te- am glorificat pe pământ, lucrarea am sfârșit- o, cea pe care

1325-1473 2443 4160 2532 3568 1392 1473 1473 3962 3844 4572 3588 1391
δέδωκάς μοι ίνα ποιήσω **17:5** και νυν δόξασόν με συ πάτερ παρά σεαυτώ τη δόξη
Mi-ai dat-*o* ca să-*o* fac. Și acum glorifică- Mă Tu, Tată, la Tine Însuți, cu gloria

3739 2192 4253 3588 3588 2889 1510.1 3844 1473 5319 1473
η είχον προ του τον κόσμον είναι παρά σοι **17:6** εφανέρωσά σου
pe care o aveam, înainte ca lumea să fie, la Tine. Am făcut cunoscut al Tău

3588 3686 3588 444 3739 1325-1473 1537 3588 2889 4674 1510.7.6 2532 1473 1473
το όνομα τοις ανθρώποις ους δέδωκάς μοι εκ του κόσμου σοι ήσαν και εμοί αυτούς
Nume oamenilor pe care Mi *i*-ai dat din lume. Ai Tăi erau, și Mie Mi i-

1325 2532 3588 3056 1473 5083 3568 1097 3754 3956 3745 1325-1473 3844
δέδωκας και τον λόγον σου τετηρήκασι **17:7** νυν έγνωκαν ότι πάντα όσα δέδωκάς μοι παρά
ai dat, și Cuvântul Tău *l*-au păzit. Acum au cunoscut că toate câte Mi-ai dat, de la

1473 1510.2.3 3754 3588 4487 3739 1325-1473 1325-1473 2532 1473 2983
σου εστιν **17:8** ότι τα ρήματα α δέδωκάς μοι δέδωκα αυτοίς και αυτοί έλαβον
Tine sunt; Întrucât vorbele pe care Mi *le*-ai dat Tu, le-am dat; și ei *le*- au primit,

2532 1097 230 3754 3844 1473 1831 2532 4100 3754 1473 1473 649
και έγνωσαν αληθώς ότι παρά σου εξήλθον και επίστευσαν ότι συ με απέστειλας
și au cunoscut cu adevărat că de la Tine am ieșit, și au crezut că Tu M- ai trimis.

1473 4012 1473 2065 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012 3739 1325-1473
17:9 εγώ περί αυτών ερωτώ ου περί του κόσμου ερωτώ αλλά περί ων δέδωκάς μοι
Eu pentru ei cer; nu pentru lume cer, ci pentru aceia pe care Mi *i*-ai dat,

3754 4674 1510.2.6 2532 3588 1699 3956 4674 1510.2.3 2532 3588 4674 1699
ότι σοι εισι **17:10** και τα εμά πάντα σα εστι και τα σα εμά
căci ai Tăi sunt (și cele ale Mele, toate ale Tale sunt; și ale Tale, ale Mele-*s)* --

2532 1392 1722 1473 2532 3765-1510.2.1 1722 3588 2889 2532 3778 1722 3588
και δεδόξασμαι εν αυτοίς **17:11** και ουκέτι ειμί εν τω κόσμω και ούτοι εν τω
și Eu sunt glorificat în ei. Și Eu nu mai sunt în lume, dar aceștia în

2889 1510.2.6 2532 1473 4314 1473 2064 3962 39 5083 1473 1722 3588 3686 1473
κόσμω εισί και εγώ προς σε έρχομαι πάτερ άγιε τήρησον αυτούς εν τω ονόματί σου
lume sunt, și Eu la Tine vin. Tată Sfânt, păzește- i în Numele Tău

3739 1325-1473 2443 1510.3 1520 2531 1473 3753 1510.7.1 3326 1473 1722 3588
ους δέδωκάς μοι ίνα ώσιν εν καθώς ημείς **17:12** ότε ήμην μετ αυτών εν τω
pe aceia pe care Mi *i*-ai dat, ca să fie una ca Noi. Când eram cu ei în

17:2 ‡făptură

2889 1473 5083-1473 1722 3588 3686 1473 3739 1325-1473 5442 2532
κόσμω εγώ ετήρουν αυτούς εν τω ονόματί σου ους δέδωκάς μοι εφύλαξα και
lume, Eu îi păzeam în Numele Tău; pe aceia pe care Mi *i*-ai dat, *i*-am păzit, și

3762 1537 1473 622 1508 3588 5207 3588 684 2443 3588 1124 4137
ουδείς εξ αυτών απώλετο ει μη ο υιός της απωλείας ίνα η γραφή πληρωθή
nici unul dintre ei *n*-a pierit, decât fiul pierzării, ca Scriptura să se împlinească.

3568 1161 4314 1473 2064 2532 3778 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479
17:13 νυν δε προς σε έρχομαι και ταύτα λαλώ εν τω κόσμω ίνα έχωσι την χαράν
Acum însă la Tine vin. Și acestea le spun în lume, ca ei să aibă bucuria

3588 1699 4137 1722 1473 1473 1325-1473 3588 3056 1473 2532 3588 2889
την εμήν πεπληρωμένην εν αυτοίς **17:14** εγώ δέδωκα αυτοίς τον λόγον σου και ο κόσμος
Mea deplină în ei. Eu le-am dat Cuvântul Tău; și lumea

3404-1473 3754 3756 1510.2.6 1537 3588 2889 2531 1473 3756 1510.2.1 1537 3588 2889 3756
εμίσησεν αυτούς ότι ουκ εισίν εκ του κόσμου καθώς εγώ ουκ ειμί εκ του κόσμου **17:15** ουκ
i-a urât, căci *ei* nu sunt din lume, după cum Eu nu sunt din lume. Nu

2065 2443 142-1473 1537 3588 2889 235 2443 5083-1473 1537 3588 4190 1537
ερωτώ ίνα άρης αυτούς εκ του κόσμου αλλ΄ ίνα τηρήσης αυτούς εκ του πονηρού **17:16** εκ
cer să- i iei din lume, ci ca să-i păzești de cel cumplit. Din

3588 2889 3756 1510.2.6 2531 1473 1537 3588 2889 3756 1510.2.1 37 1473 1722
του κόσμου ουκ εισί καθώς εγώ εκ του κόσμου ουκ ειμί **17:17** αγίασον αυτούς εν
lume *ei* nu sunt, după cum Eu din lume nu sunt. Sfințește- i în

3588 225 1473 3588 3056 3588 4674 225-1510.2.3 2531 1473 649
τη αληθεία σου ο λόγος ο σος αλήθειά εστι **17:18** καθώς εμέ απέστειλας
adevărul Tău, Cuvântul Tău este adevărul. Cum pe Mine M- ai trimis

1519 3588 2889 2504 649-1473 1519 3588 2889 2532 5228 1473 1473 37
εις τον κόσμον καγώ απέστειλα αυτούς εις τον κόσμον **17:19** και υπέρ αυτών εγώ αγιάζω
în lume, și Eu i-am trimis pe ei în lume; și pentru ei Eu Mă sfințesc

1683 2443 2532 1473 1510.3 37 1722 225 3756-4012-3778-1161 2065
εμαυτόν ίνα και αυτοί ώσιν ηγιασμένοι εν αληθεία **17:20** ου περί τούτων δε ερωτώ
pe Mine Însumi, ca și ei să fie sfințiți în adevăr. Și nu pentru aceștia cer

3440 235 2532 4012 3588 4100 1223 3588 3056 1473 1519 1473 2443 3956
μόνον αλλά και περί των πιστευσόντων διά του λόγου αυτών εις εμέ **17:21** ίνα πάντες
numai, ci și pentru cei ce vor crede prin cuvântul lor în Mine; ca toți

1520 1510.3 2531 1473 3962 1722 1473 2504 1722 1473 2443 2532 1473 1520 1473 1520 1510.3 2443
εν ώσι καθώς συ πάτερ εν εμοί καγώ εν σοι ίνα και αυτοί εν ημίν εν ώσιν ίνα
una să fie, după cum Tu, Tată, *ești* în Mine, și Eu în Tine; ca și ei în Noi una să fie, ca

3588 2889 4100 3754 1473 1473 649 2532 1473 3588 1391 3739 1325-1473
ο κόσμος πιστεύση ότι συ με απέστειλας **17:22** και εγώ την δόξαν ην δέδωκάς μοι
lumea să creadă că Tu M- ai trimis. Și Eu, gloria pe care Mi-ai dat-*o* Tu,

1325-1473 2443 1510.3 1520 2531 1473 1520 1510.2.4 1473 1722 1473 2532 1473 1722
δέδωκα αυτοίς ίνα ώσιν εν καθώς ημείς εν εσμεν **17:23** εγώ εν αυτοίς και συ εν
le-am dat-*o*, ca ei să fie una, după cum Noi una suntem, Eu în ei, și Tu în

1473 2443 1510.3 5048 1519 1520 2532 2443 1097 3588 2889 3754 1473 1473
εμοί ίνα ώσι τετελειωμένοι εις εν† και ίνα γινώσκη ο κόσμος ότι συ με
Mine; ca ei să fie făcuți desăvârșiți spre a fi una‡, și ca să cunoască lumea că Tu M-

649 2532 25-1473 2531 1473-25 3962 3739
απέστειλας και ηγάπησας αυτούς καθώς εμέ ηγάπησας **17:24** πάτερ ους
ai trimis, și *că* i-ai iubit, așa cum M-ai iubit pe Mine. Tată, pe aceia pe care

1325-1473 2309 2443 3699 1510.2.1 1473 2548 1510.3 3326 1473 2443 2334 3588 1391
δέδωκάς μοι θέλω ίνα όπου ειμί εγώ κακείνοι ώσι μετ΄ εμού ίνα θεωρώσι την δόξαν
Mi i-ai dat, doresc ca *acolo* unde sunt Eu, și ei să fie cu Mine, ca să privească gloria

3588 1699 3739 1325-1473 3754 25-1473 4253 2602 2889 3962
την εμήν ην έδωκάς μοι ότι ηγάπησάς με προ καταβολής κόσμου **17:25** πάτερ
Mea, pe care Mi-ai dat-*o*, căci M-ai iubit mai înainte de întemeierea lumii. Tată

1342 2532 3588 2889 1473 3756 1097 1473 1161 1473 1097 2532 3778 1097
δίκαιε και ο κόσμος σε ουκ έγνω εγώ δε σε έγνων και ούτοι έγνωσαν
drept, și lumea pe Tine nu *Te*-a cunoscut, Eu însă Te- am cunoscut, și aceștia au cunoscut

17:23 †εἰς ἕν: într-una; adjectivul ἕν e aici la genul neutru
17:23 ‡ROB: întru unime; VDCL: într-una; DBE: into one; DBF: en un

3754 1473 1473 649
ότι συ με απέστειλας **17:26** *2532 1107-1473* και εγνώρισα αυτοίς *3588 3686* το όνομά *1473* σου *2532 1107* και γνωρίσω
că Tu M- ai trimis. Și le-am făcut cunoscut Numele Tău, și-*L* voi face cunoscut,

2443 3588 26 *3739* *25-1473* *1722 1473* *1510.3* *2504* *1722 1473*
ίνα η αγάπη ην ηγάπησάς με εν αυτοίς η καγώ εν αυτοίς
ca iubirea cu care M-ai iubit Tu, în ei să fie, și Eu în ei.

CAPITOLUL 18

Arestarea lui Isus

3778 *2036* *3588 2424* *1831* *4862* *3588* *3101* *1473* *4008*
18:1 ταύτα ειπών ο Ιησούς εξήλθε συν τοις μαθηταίς αυτού πέραν
Acestea zicându-*le*, Isus a ieșit *împreună* cu ucenicii Lui de cealaltă parte

3588 5493 *3588 2748* *3699* *1510.7.3 2779* *1519 3739* *1525* *1473* *2532 3588 3101* *1473*
του χειμάρρου των Κέδρων όπου ην κήπος εις ον εισήλθεν αυτός και οι μαθηταί αυτού
a torentului Chedron, unde era o grădină în care a intrat El și ucenicii Lui.

1492 1161 2532 2455 *3588* *3860-1473* *3588 5117* *3754* *4178* *4863*
18:2 ήδει δε και Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν τον τόπον ότι πολλάκις συνήχθη
Știa însă și Iuda (cel ce L-a predat), locul, fiindcă deseori împreună se strânsese

3588 2424 *1563* *3326* *3588 3101* *1473* *3588 3767* *2455* *2983* *3588 4686* *2532 1537*
ο Ιησούς εκεί μετά των μαθητών αυτού **18:3** ο ούν Ιούδας λαβών την σπείραν και εκ
Isus acolo cu ucenicii Lui. Deci Iuda, luând cohorta și, de la

3588 749 *2532* *5330* *5257* *2064* *1563* *3326 5322* *2532* *2985* *2532 3696*
των αρχιερέων και Φαρισαίων υπηρέτας έρχεται εκεί μετά φανών και λαμπάδων και όπλων
marii preoți și *de la* farisei, ofițeri, a venit acolo cu făclii și *cu* lămpi și *cu* arme.

2424 *3767* *1492* *3956* *3588* *2064* *1909* *1473* *1831* *2036-1473*
18:4 Ιησούς ούν ειδώς πάντα τα ερχόμενα επ' αυτόν εξελθών είπεν αυτοίς
Isus deci, știind toate cele ce urmau să vină asupra Lui, ieșind înainte, le-a zis,

5100 *2212* *611-1473* *2424* *3588 3480* *3004-1473* *3588 2424* *1473*
τίνα ζητείτε **18:5** απεκρίθησαν αυτώ Ιησούν τον Ναζωραίον λέγει αυτοίς ο Ιησούς εγώ
Pe cine căutați? Ei I-au răspuns, Pe Isus din Nazaret. Le-a spus Isus, Eu

1510.2.1 2476-1161 *2532 2455* *3588* *3860-1473* *3326* *1473* *5613-3767*
ειμι ειστήκει δε και Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν μετ' αυτών **18:6** ως ουν
sunt! Și se ținea acolo și Iuda, cel ce- L preda, *împreună* cu ei. Când deci

2036-1473 *3754 1473* *1510.2.1* *565* *1519-3588-3694* *2532 4098* *5476* *3825* *3767 1473*
είπεν αυτοίς ότι εγώ ειμι απήλθον εις τα οπίσω και έπεσον χαμαί **18:7** πάλιν ούν αυτούς
le-a zis că, Eu sunt! -- s-au dat înapoi, și au căzut la sol. Din nou deci i-

1905 *5100* *2212* *3588-1161* *2036* *2424* *3588 3480* *611* *3588 2424*
επηρώτησε τίνα ζητείτε οι δε είπον Ιησούν τον Ναζωραίον **18:8** απεκρίθη ο Ιησούς
a întrebat, Pe cine căutați? Și ei au zis, Pe Isus din Nazaret. A răspuns Isus,

2036-1473 *3754 1473* *1510.2.1* *1487* *3767* *1473* *2212* *863* *3778* *5217* *2443*
είπον υμίν ότι εγώ ειμι ει ούν εμέ ζητείτε άφετε τούτους υπάγειν **18:9** ίνα
V-am zis că Eu sunt. Dacă deci pe Mine Mă căutați, lăsați- i pe aceștia să se ducă! Ca

4137 *3588 3056* *3739* *2036* *3754 3739* *1325-1473* *3756 622* *1537*
πληρωθή ο λόγος ον είπεν ότι ους δέδωκάς μοι ουκ απώλεσα εξ
să se împlinească cuvântul pe care-l zisese că, Din cei pe care Mi *i*-ai dat, nu a pierit din

1473 *3762* *4613* *3767-4074* *2192* *3162* *1670* *1473* *2532 3817* *3588 3588*
αυτών ουδένα **18:10** Σίμων ουν Πέτρος έχων μάχαιραν είλκυσεν αυτήν και έπαισε τον του
ei nici unul. Simon Petru deci, având o sabie, a scos- o, și a lovit pe

749-1401 *2532 609-1473* *3588 5621* *3588 1188* *1510.7.3-1161 3686* *3588 1401*
αρχιερέως δούλον και απέκοψεν αυτού το ωτίον το δεξιόν ην δε όνομα τω δούλω
robul marelui preot, și i-a amputat urechea dreaptă; Și era numele robului

3124 *2036* *3767* *3588 2424* *3588 4074* *906* *3588 3162-1473* *1519 3588 2336* *3588 4221*
Μάλχος **18:11** είπεν ουν ο Ιησούς τω Πέτρω βάλε την μάχαιράν σου εις την θήκην το ποτήριον
Malhus. A zis deci Isus lui Petru, Pune- ți sabia în teacă. Paharul

3739 *1325-1473* *3588 3962* *3766.2* *4095-1473*
ο δέδωκέ μοι ο πατήρ ου μη πίω αυτό
pe care Mi *l*-a dat Tatăl, oare să nu- l beau?

Isus înaintea lui Ana și Caiafa

3588 3767 4686 2532 3588 5506 2532 3588 5257 3588 2453 4815 3588
18:12 η ουν σπείρα και ο χιλίαρχος και οι υπηρέται των Ιουδαίων συνέλαβον τον
Deci cohorta și comandantul și ofițerii iudeilor *L*-au apucat pe

2424 2532 1210-1473 2532 520-1473 4314 452 4412 1510.7.3-1063 3995
Ιησούν και έδησαν αυτόν **18:13** και απήγαγον αυτόν προς Άνναν πρώτον ην γαρ πενθερός
Isus, și L-au legat. Și L-au dus la Ana mai întâi, fiindcă era socrul

3588 2533 3739 1510.7.3 749 3588 1763 1565 1510.7.3-1161-2533 3588 4823
του Καϊάφα ος ην αρχιερεύς του ενιαυτού εκείνου **18:14** ην δε Καϊάφας ο συμβουλεύσας
lui Caiafa, care era mare preot în anul acela. Și Caiafa era cel ce *îi* sfătuise

3588 2453 3754 4851 1520 444 622 5228 3588 2992 190-1161
τοις Ιουδαίοις ότι συμφέρει ένα άνθρωπον απολέσθαι υπέρ του λαού **18:15** ηκολούθει δε
pe iudei că e de folos ca un singur om să piară pentru popor. Și *Îl* urmau

3588 2424 4613 4074 2532 243 3101 3588 1161 3101 1565 1510.7.3 1110 3588
τω Ιησού Σίμων Πέτρος και άλλος μαθητής ο δε μαθητής εκείνος ην γνωστός τω
pe Isus, Simon Petru, și celălalt ucenic. Iar ucenicul acela era cunoscut

749 2532 4897 3588 2424 1519 3588 833 3588 749 3588 1161
αρχιερεί και συνεισήλθε τω Ιησού εις την αυλήν του αρχιερέως **18:16** ο δε
marelui preot, și a intrat împreună cu Isus în curtea marelui preot. Iar

4074 2476 4314 3588 2374 1854 1831 3767 3588 3101 3588 243 3739 1510.7.3 1110
Πέτρος ειστήκει προς τη θύρα έξω εξήλθεν ούν ο μαθητής ο άλλος ος ην γνωστός
Petru stătea la ușă, afară. A ieșit deci ucenicul celălalt, care *îi* era cunoscut

3588 749 2532 2036 3588 2377 2532 1521 3588 4074 3004 3767
τω αρχιερεί και είπε τη θυρωρώ και εισήγαγεν τον Πέτρον **18:17** λέγει ούν
marelui preot, și a zis portăresei, și ea *l*-a adus înăuntru pe Petru. *I*-a spus deci

3588 3814 3588 2377 3588 4074 3361 2532 1473 1537 3588 3101 1510.2.2 3588 444
η παιδίσκη η θυρωρός τω Πέτρω μη και συ εκ των μαθητών ει του ανθρώπου
slujitoarea, portăreasa, lui Petru, Nu și tu dintre ucenici ești, ai Omului

3778 3004-1565 3756 1510.2.1 2476-1161 3588 1401 2532 3588 5257 439
τούτου λέγει εκείνος ουκ ειμί **18:18** ειστήκεισαν δε οι δούλοι και οι υπηρέται ανθρακιάν
Acestuia? Acela a spus, Nu sunt. Și stăteau robii și ofițerii, [jăratic

4160 3754 5592-1510.7.3 2532 2328 1510.7.3 1161 3326 1473 3588 4074-2476
πεποιηκότες ότι ψύχος ην και εθερμαίνοντο ην† δε μετ΄ αυτών ο Πέτρος εστώς
1 după ce făcuseră] (căci era frig), și se încălzeau; și [cu ei 1 Petru stătea],

2532 2328 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101
και θερμαινόμενος **18:19** ο ουν αρχιερεύς ηρώτησε τον Ιησούν περί των μαθητών
și se încălzea. Atunci marele preot *L*-a întrebat pe Isus despre ucenicii

1473 2532 4012 3588 1322 1473 611-1473 3588 2424 1473 3954 2980
αυτού και περί της διδαχής αυτού **18:20** απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς εγώ παρρησία ελάλησα
Lui, și despre învățătura Lui. I-a răspuns Isus, Eu deschis am vorbit

3588 2889 1473 3842 1321 1722 3588 4864 2532 1722 3588 2413 3699 3842
τω κόσμω εγώ πάντοτε εδίδαξα εν τη συναγωγή και εν τω ιερώ όπου πάντοτε
lumii; Eu întotdeauna am învățat în sinagogă, și în templu, unde întotdeauna

3588 2453 4905 2532 1722 2927 2980 3762 5100 1473
οι Ιουδαίοι συνέρχονται και εν κρυπτώ ελάλησα ουδέν **18:21** τι με
iudeii se adună împreună, și în secret *n*-am vorbit nimic. De ce pe Mine Mă

1905 1905 3588 191 5100 2980-1473 2396 3778 1492 3739 2036 1473
επερωτάς επερώτησον τους ακηκοότας τι ελάλησα αυτοίς ίδε ούτοι οίδασιν α είπον εγώ
întrebi? Întreabă pe cei ce au auzit ce le-am vorbit; iată, aceștia știu ce am zis Eu.

3778-1161 1473 2036 1520 3588 5257 3936 1325 4475 3588 2424
18:22 ταύτα δε αυτού ειπόντος εις των υπηρετών παρεστηκώς έδωκε ράπισμα τω Ιησού
Și acestea El zicându-*le*, unul din ofițerii care stăteau acolo *I*-a dat o palmă lui Isus,

2036 3779 611 3588 749 611-1473 3588 2424 1487 2560 2980
ειπών ούτως αποκρίνη τω αρχιερεί **18:23** απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς ει κακώς ελάλησα
zicând, Așa răspunzi marelui preot? I-a răspuns Isus, Dacă rău am vorbit,

3140 4012 3588 2556 1487-1161 2573 5100 1473 1194 649-1473
μαρτύρησον περί του κακού ει δε καλώς τι με δέρεις **18:24** απέστειλεν αυτόν
mărturisește despre *acest* rău; dar dacă *am vorbit* bine, de ce Mă lovești? L-a trimis

---

18:18 †lit: și era stând Petru

3588 452 1210 4314 2533 3588 749
ο Ἅννας δεδεμένον προς Καϊάφαν τον αρχιερέα
Ana legat la Caiafa, marele preot.

Tăgăduirea lui Petru

1510.7.3-1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036-3767-1473 3361 2532 1473 1537 3588
18:25 ην δε Σίμων Πέτρος εστώς και θερμαινόμενος είπον ουν αυτώ μη και συ εκ των
Și era Simon Petru stând și încălzindu-se. I-au zis deci, Nu și tu dintre

3101 1473 1510.2.2 720-1565 2532 2036 3756 1510.2.1 3004 1520 1537 3588 1401 3588
μαθητών αυτού ει ηρνήσατο εκείνος και είπεν ουκ ειμί **18:26** λέγει εις εκ των δούλων του
ucenicii Lui ești? Acesta a negat, și a zis, Nu sunt. A spus unul din robii

749 4773 1510.6 3739 609 4074 3588 5621 3756 1473 1473 1492
αρχιερέως συγγενής ων ου απέκοψε Πέτρος το ωτίον ουκ εγώ σε είδον
marelui preot, rudă fiind cu cel căruia îi amputase Petru urechea, Nu eu te- am văzut

1722 3588 2779 3326 1473 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220 5455
εν τω κήπω μετ΄ αυτού **18:27** πάλιν ουν ηρνήσατο ο Πέτρος και ευθέως αλέκτωρ εφώνησεν
în grădină cu El? Din nou deci a negat Petru; și îndată cocoșul a cântat‡.

Tăgăduirea lui Petru

71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 1510.7.3-1161 4404
18:28 ἄγουσιν ουν τον Ιησούν από του Καϊάφα εις το πραιτώριον ην δε πρωϊα
L-au dus deci pe Isus de la Caiafa în pretoriu; și era dis-de-dimineață.

2532 1473 3756 1525 1519 3588 4232 2443 3361 3392 235 2443 2068 3588 3957
και αυτοί ουκ εισήλθον εις το πραιτώριον ίνα μη μιανθώσιν αλλ΄ ίνα φάγωσι το πάσχα
Și ei nu au intrat în pretoriu, ca să nu se întineze, ci ca să mănânce paștele.

1831 3767 3588 4091 4314 1473 2532 2036 5100 2724 5342 2596 3588
18:29 εξήλθεν ουν ο Πιλάτος προς αυτούς και είπε τίνα κατηγορίαν φέρετε κατά του
A ieșit afară deci Pilat la ei, și a zis, Ce acuzație aduceți împotriva

444 3778 611 2532 2036-1473 1508 1510.7.3 3778 2555 3756
ανθρώπου τούτου **18:30** απεκρίθησαν και είπον αυτώ ει μη ην ούτος κακοποιός ουκ
Omului Acestuia? Ei au răspuns și i-au zis, Dacă n- ar fi Acesta un răufăcător, nu

302 1473 3860-1473 2036-3767-1473 3588 4091 2983 1473 1473 2532 2596 3588
αν σοι παρεδώκαμεν αυτόν **18:31** είπεν ουν αυτοίς ο Πιλάτος λάβετε αυτόν υμείς και κατά τον
ți L-am fi predeat. Le-a zis deci Pilat, Luați- L voi, și după

3551 1473 2919 1473 2036-3767-1473 3588 2453 1473 3756 1832 615
νόμον υμών κρίνατε αυτόν είπον ούν αυτώ οι Ιουδαίοι ημίν ουκ έξεστιν αποκτείναι
legea voastră judecați- L. I-au zis deci iudeii, Nouă nu ne este permis să omorâm

3762 2443 3588 3056 3588 2424 4137 3739 2036 4591
ουδένα **18:32** ίνα ο λόγος του Ιησού πληρωθή ον είπε σημαίνων
pe nimeni! -- încât cuvântul lui Isus să se împlinească, pe care-l zisese, arătând

4169 2288 3195 599 1525-3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091 2532
ποίω θανάτω ήμελλεν αποθνήσκειν **18:33** εισήλθεν ούν εις το πραιτώριον πάλιν ο Πιλάτος και
cu ce moarte urma să moară. A intrat deci în pretoriu din nou Pilat, și

5455 3588 2424 2532 2036-1473 1473 1510.2.2 3588 935 3588 2453 611-1473
εφώνησε τον Ιησούν και είπεν αυτώ συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων **18:34** απεκρίθη αυτώ
L-a chemat pe Isus, și I-a zis, Tu ești Împăratul iudeilor? I-a răspuns

3588 2424 575 1438 1473 3778 3004 2228 243 1473 2036 4012 1473 611
ο Ιησούς αφ΄ εαυτού συ τούτο λέγεις η άλλοι σοι είπον περί εμού **18:35** απεκρίθη
Isus, De la tine însuți tu aceasta o spui, sau alții ți- au zis-*o* despre Mine? A răspuns

3588 4091 3385 1473 2453 1510.2.1 3588 1484 3588 4674 2532 3588 749 3860-1473
ο Πιλάτος μήτι εγώ Ιουδαίός ειμι το έθνος το σον και οι αρχειρείς παρέδωκάν σε
Pilat, Oare eu iudeu sunt? Națiunea Ta și marii preoții Te-au predat

1473 5100 4160 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 1510.2.3 1537 3588 2889
εμοί τι εποίησας **18:36** απεκρίθη ο Ιησούς η βασιλεία η εμή ουκ έστιν εκ του κόσμου
mie. Ce ai făcut? A răspuns Isus, Împărăția Mea nu este din lumea

3778 1487 1537 3588 2889 3778 1510.7.3 3588 932 3588 1699 3588 5257 302 3588 1699
τούτου ει εκ του κόσμου τούτου ην η βασιλεία η εμή οι υπηρέται αν οι εμοί
aceasta; dacă din lumea aceasta ar fi fost Împărăția Mea, ofițerii Mei

75 2443 3361 3860 3588 2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 1510.2.3 1782
ηγωνίζοντο ίνα μη παραδοθώ τοις Ιουδαίοις νυν δε η βασιλεία η εμή ουκ έστιν εντεύθεν
ar fi luptat ca să nu fiu predat iudeilor; acum însă Împărăția Mea nu este de aici.

18:27 ‡a chemat

2036-3767-1473 3588 4091 3766 935 1510.2.2 1473 611 3588 2424 1473 3004 3754
18:37 είπεν ουν αυτώ ο Πιλάτος ουκούν βασιλεύς ει συ απεκρίθη ο Ιησούς συ λέγεις ότι
I-a zis deci Pilat, Atunci, Împărat ești Tu? A răspuns Isus, Tu spui, căci

935 1510.2.1 1473 1473 1519 3778 1080 2532 1519 3778 2064 1519 3588 2889
βασιλεύς ειμι εγώ εγώ εις τούτο γεγέννημαι και εις τούτο ελήλυθα εις τον κόσμον
Împărat sunt Eu. Eu pentru aceasta M-am născut, și pentru aceasta am venit în lume,

2443 3140 3588 225 3956 3588 1510.6 1537 3588 225 191 1473 3588 5456
ίνα μαρτυρήσω τη αληθεία πας ο ων εκ της αληθείας ακούει μου της φωνής
ca să mărturisesc adevărul. Oricine este din adevăr ascultă al Meu glasul.

3004-1473 3588 4091 5100 1510.2.3 225 2532 3778 2036 3825 1831 4314 3588
18:38 λέγει αυτώ ο Πιλάτος τι εστιν αλήθεια και τούτο ειπών πάλιν εξήλθε προς τους
I-a spus Pilat, Ce este adevărul? Și aceasta zicând, din nou a ieșit la

2453 2532 3004-1473 1473 3762 156 2147 1722 1473 1510.2.3 1161 4914 1473
Ιουδαίους και λέγει αυτοίς εγώ ουδεμίαν αιτίαν ευρίσκω εν αυτώ **18:39** έστι δε συνήθεια υμίν
iudei, și le-a spus, Eu nici o vină *nu* găsesc în El. Este însă un obicei la voi,

2443 1520 1473 630 1722 3588 3957 1014 3767 1473 630 3588 935 3588 2453
ίνα ένα υμίν απολύσω εν τω πάσχα βούλεσθε ούν υμίν απολύσω τον βασιλέα των Ιουδαίων
ca pe unul să vă eliberez de Paște. Vreți deci să vi-*L* eliberez pe Împăratul iudeilor?

2905 3767 3825 3956 3004 3361 3778 235 3588 912 1510.7.3-1161 3588
18:40 εκραύγασαν ούν πάλιν πάντες λέγοντες μη τούτον αλλά τον Βαραββάν ην δε ο
Au strigat deci din nou toți, spunând, Nu pe Acesta, ci pe Baraba! Și era

912 3027
Βαραββάς ληστής
Baraba un tâlhar.

CAPITOLUL 19

5119 3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532 3146 2532 3588 4757
19:1 τότε ούν έλαβεν ο Πιλάτος τον Ιησούν και εμαστίγωσε **19:2** και οι στρατιώται
Atunci deci *L*-a luat Pilat pe Isus și L-a biciuit. Și ostașii,

4120 4735 1537 173 2007-1473 3588 2776 2532 2440 4210
πλέξαντες στέφανον εξ ακανθών επέθηκαν αυτού τη κεφαλή και ιμάτιον πορφυρούν
împletind o coroană de spini, I-au pus-*o* pe cap, și *cu* o haină de purpură

4016-1473 2532 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325-1473
περιέβαλον αυτόν **19:3** και έλεγον χαίρε ο βασιλεύς των Ιουδαίων και εδίδουν αυτώ
L-au îmbrăcat. Și spuneau, Salutare, Împăratul iudeilor! Și îi dădeau

4475 1831 3767 3825 1854 3588 4091 2532 3004-1473 2396 71-1473-1473
ραπίσματα **19:4** εξήλθεν ούν πάλιν έξω ο Πιλάτος και λέγει αυτοίς ίδε άγω υμίν αυτόν
palme. A ieșit deci din nou afară Pilat, și le-a spus, Iată, vi-L aduc

1854 2443 1097 3754 1722 1473 3762 156 2147 1831-3767 3588 2424 1854
έξω ίνα γνώτε ότι εν αυτώ ουδεμίαν αιτίαν ευρίσκω **19:5** εξήλθεν ουν ο Ιησούς έξω
afară, ca să cunoașteți că în El nici o vină *nu* găsesc. A ieșit deci Isus afară,

5409 3588 174-4735 2532 3588 4210-2440 2532 3004-1473 2396 3588 444
φορών τον ακάνθινον στέφανον και το πορφυρούν ιμάτιον και λέγει αυτοίς ίδε ο άνθρωπος
purtând coroana de spini, și haina de purpură. Și *Pilat* le-a spus, Iată Omul!

3753 3767 1492-1473 3588 749 2532 3588 5257 2905 3004 4717
19:6 ότε ούν είδον αυτόν οι αρχιερείς και οι υπηρέται εκραύγασαν λέγοντες σταύρωσον
Când deci L-au văzut marii preoți și ofițerii, au strigat, spunând, Crucifică!

4717 1473 3004-1473 3588 4091 2983 1473 1473 2532 4717 1473-1063 3756
σταύρωσον αυτόν λέγει αυτοίς ο Πιλάτος λάβετε αυτόν υμείς και σταυρώσατε εγώ γαρ ουχ
Crucifică- L! Le-a spus Pilat, Luați- L voi, și crucificați-*L*, căci eu nu

2147 1722 1473 156 611-1473 3588 2453 1473 3551 2192 2532 2596 3588 3551
ευρίσκω εν αυτώ αιτίαν **19:7** απεκρίθησαν αυτώ οι Ιουδαίοι ημείς νόμον έχομεν και κατά τον νόμον
găsesc în El vină. I-au răspuns iudeii, Noi o lege avem, și după legea

1473 3784 599 3754 1438 5207 2316 4160 3753 3767 191
ημών οφείλει αποθανείν ότι εαυτόν υιόν θεού εποίησεν **19:8** ότε ουν ήκουσεν
noastră, Trebuie să moară, căci pe Sine Fiu al lui Dumnezeu S-a făcut. Când deci a auzit

3588 4091 3778 3588 3056 3123 5399 2532 1525 1519 3588 4232
ο Πιλάτος τούτον τον λόγον μάλλον εφοβήθη **19:9** και εισήλθεν εις το πραιτώριον
Pilat acest cuvânt, mai mult i-a fost frică. Și a intrat în pretoriu

3825 2532 3004 3588 2424 4159 1510.2.2 1473 3588 1161 2424 612 3756 1325-1473
πάλιν και λέγει τω Ιησού πόθεν ει συ ο δε Ιησούς απόκρισιν ουκ έδωκεν αυτώ
din nou, și a spus lui Isus, De unde ești Tu? Dar Isus, răspuns nu i-a dat.

3004-3767-1473 3588 4091 1473 3756 2980 3756 1492 3754 1849 2192 4717-1473
19:10 λέγει ουν αυτώ ο Πιλάτος εμοί ου λαλείς ουκ οίδας ότι εξουσίαν έχω σταυρώσαί σε
I-a spus deci Pilat, Mie nu-*mi* vorbești? Nu știi că autoritate am să Te crucific,

2532 1849 2192 630-1473 611 3588 2424 3756 2192 1849-3762
και εξουσίαν έχω απολύσαί σε **19:11** απεκρίθη ο Ιησούς ουκ είχες εξουσίαν ουδεμίαν
și autoritate am să Te eliberez? A răspuns Isus, Nu ai avea nici o autoritate

2596 1473 1508 1510.7.3-1473 1325 509 1223 3778 3588 3860-1473 1473 3173
κατ΄ εμού ει μη ην σοι δεδομένον άνωθεν διά τούτο ο παραδιδούς με σοι μείζονα
asupra Mea, dacă nu ți-ar fi fost dată de sus. De aceea, cel ce M-a predat ție mai mare

266 2192 1537 3778 2212 3588 4091 630-1473 3588 1161 2453
αμαρτίαν έχει **19:12** εκ τούτου εζήτει ο Πιλάτος απολύσαι αυτόν οι δε Ιουδαίοι
păcat are. De la acest *cuvânt*, căuta Pilat să-L elibereze; dar iudeii

2896 3004 1437 3778 630 3756 1510.2.2 5384 3588 2541 3956 3588
έκραζον λέγοντες εάν τούτον απολύσης ουκ ει φίλος του Καίσαρος πας ο
strigau, spunând, Dacă pe Acesta Îl eliberezi, nu ești prieten al Cezarului. Oricine

935 1438 4160 483 3588 2541 3588 3767 4091 191 3778 3588
βασιλέα εαυτόν ποιών αντιλέγει τω Καίσαρι **19:13** ο ούν Πιλάτος ακούσας τούτον τον
împărat pe sine se face se opune Cezarului. Deci Pilat, auzind acest

3056 71-1854 3588 2424 2532 2523 1909 3588 968 1519 5117 3004
λόγον ήγαγεν έξω τον Ιησούν και εκάθισεν επί του βήματος εις τόπον λεγόμενον
cuvânt, *L*-a dus afară pe Isus, și a șezut pe estrada de judecată, în locul chemat,

3038 1447-1161 1042 1510.7.3 1161 3904 3588 3957 5610-1161-5616
Λιθόστρωτον† Εβραϊστί δε Γαββαθά **19:14** ην δε παρασκευή του πάσχα ώρα δε ωσεί
Pardosit cu piatră, iar în evreiește, Gabata. Și era Pregătirea Paștelui; și *era* ca la ora

1623 2532 3004 3588 2453 2396 3588 935 1473 3588 1161 2905 142
έκτη και λέγει τοις Ιουδαίοις ίδε ο βασιλεύς υμών **19:15** οι δε εκραύγασαν άρον
a șasea. Și *Pilat* a spus iudeilor, Iată Împăratul vostru! Ei însă au strigat, Ia-*L*,

142 4717 1473 3004-1473 3588 4091 3588 935 1473 4717 611
άρον σταύρωσον αυτόν λέγει αυτοίς ο Πιλάτος τον βασιλέα υμών σταυρώσω απεκρίθησαν
ia-*L*! Crucifică- L! Le-a spus Pilat, Pe Împăratul vostru să-*L* crucific? Au răspuns

3588 749 3756 2192 935 1508 2541 5119 3767 3860-1473
οι αρχιερείς ουκ έχομεν βασιλέα ει μη Καίσαρα **19:16** τότε ούν παρέδωκεν αυτόν
marii preoți, Nu avem împărat în afară de Cezar! Atunci deci L-a predat

1473 2443 4717 3880 1161 3588 2424 2532 71
αυτοίς ίνα σταυρωθή παρέλαβον δε τον Ιησούν και ήγαγον
lor ca să fie crucificat. *L*-au luat dar pe Isus, și *L*-au dus.

Răstignirea lui Isus

2532 941 3588 4716 1473 1831 1519 3588 3004 2898 5117
19:17 και βαστάζων τον σταυρόν αυτού εξήλθεν εις τον λεγόμενον κρανίου τόπον
Și El, purtând crucea Lui, a venit în [chemat al Craniului 1 locul],

3739 3004 1447 1115 3699 1473 4717 2532 3326 1473 243 1417
ος λέγεται Εβραϊστί Γολγοθά **19:18** όπου αυτόν εσταύρωσαν και μετ΄ αυτού άλλους δύο
care *e* chemat în evreiește, Golgota, unde L- au crucificat, și cu El pe alți doi,

1782 2532 1782 3319-1161 3588 2424 1125-1161 2532 5102 3588 4091 2532
εντεύθεν και εντεύθεν μέσον δε τον Ιησούν **19:19** έγραψε δε και τίτλον ο Πιλάτος και
de o parte și de alta, și în mijloc pe Isus. Și a scris și un titlu Pilat, și

5087 1909 3588 4716 1510.7.3-1161 1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453
έθηκεν επί του σταυρού ην δε γεγραμμένον Ιησούς ο Ναζωραίος ο βασιλεύς των Ιουδαίων
l-a pus pe cruce. Și era scris, Isus din Nazaret, Împăratul iudeilor.

3778-3767 3588 5102 4183 314 3588 2453 3754 1451-1510.7.3 3588 5117 3588
19:20 τούτον ούν τον τίτλον πολλοί ανέγνωσαν των Ιουδαίων ότι εγγύς ην ο τόπος της
Deci, acest titlu mulți *l*-au citit dintre iudei, căci era aproape locul de

4172 3699 4717 3588 2424 2532 1510.7.3 1125 1447 1676 4515
πόλεως όπου εσταυρώθη ο Ιησούς και ην γεγραμμένον Εβραϊστί Ελληνιστί Ρωμαϊστί
cetate, unde a fost crucificat Isus; și era scris în evreiește, în grecește, în latinește.

3004 3767 3588 4091 3588 749 3588 2453 3361 1125 3588 935 3588
19:21 έλεγον ούν τω Πιλάτω οι αρχιερείς των Ιουδαίων μη γράφε ο βασιλεύς των
Au spus deci lui Pilat marii preoți ai iudeilor, Nu scrie, Împăratul

19:13 †4 oc, 2Cr 7:3, Est 1:6, Cân 3:10, Ioa 19:13

2453 235 3754 1565 2036 935-1510.2.1 3588 2453 611 3588 4091 3739
Ιουδαίων αλλ΄ ότι εκείνος είπε βασιλεύς ειμι των Ιουδαίων **19:22** απεκρίθη ο Πιλάτος ο
iudeilor, ci că Acela a zis, Eu sunt Împăratul iudeilor. A răspuns Pilat, Ce

1125 1125 3588 3767 4757 3753 4717 3588 2424 2983 3588 2440
γέγραφα γέγραφα **19:23** οι ουν στρατιώται ότε εσταύρωσαν τον Ιησούν έλαβον τα ιμάτια
am scris, am scris. Deci ostașii, după ce *L*-au crucificat pe Isus, au luat hainele

1473 2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313 2532 3588 5509 1510.7.3 1161 3588
αυτόν και εποίησαν τέσσαρα μέρη εκάστω στρατιώτη μέρος και τον χιτώνα ην δε ο
Lui, și *le*-au făcut patru părți, fiecărui ostaș o parte, și cămașa; era însă

5509 729 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036 3767 4314-240
χιτών άρραφος εκ των άνωθεν υφαντός δι όλου **19:24** είπον ούν προς αλλήλους
cămașa fără cusătură, de sus țesută în întregime. Au zis deci unii altora,

3361 4977-1473 235 2975 4012 1473 5100 1510.8.3 2443 3588 1124
μη σχίσωμεν αυτού αλλά λάχωμεν περί αυτού τίνος έσται ίνα η γραφή
Să nu o sfâșiem, ci să aruncăm sorți pentru ea, a cui să fie; aceasta ca, Scriptura

4137 3588 3004 1266 3588 2440 1473 1438 2532 1909 3588 2441
πληρωθή η λέγουσα διεμερίσαντο τα ίματιά μου εαυτοίς και επί τον ιματισμόν
să se împlinească, care spune, Și-au împărțit hainele Mele între ei, și pentru haina

1473 906 2819 3588 3303-3767 4757 3778-4160 2476-1161 3844
μου έβαλον κλήρον οι μεν ουν στρατιώται ταύτα εποίησαν **19:25** ειστήκεισαν δε παρά
Mea au aruncat sorț. Astfel deci, ostașii au făcut acestea. Și stăteau lângă

3588 4716 3588 2424 3588 3384 1473 2532 3588 79 3588 3384 1473 3137 3588 3588 2832 2532
τω σταυρώ του Ιησού η μήτηρ αυτού και η αδελφή της μητρός αυτού Μαρία η του Κλωπά και
crucea lui Isus mama Lui, și sora mamei Lui, Maria cea a lui Clopa, și

3137 3588 3094 2424 3767 1492 3588 3384 2532 3588 3101-3936
Μαρία η Μαγδαληνή **19:26** Ιησούς ούν ιδών την μητέρα και τον μαθητήν παρεστώτα
Maria din Magdala. Isus deci, văzând pe mama *Lui*, și stând alături, pe ucenicul

3739 25 3004 3588 3384 1473 1135 1492 3588 5207 1473 1534 3004 3588 3101
ον ηγάπα λέγει τη μητρί αυτού γύναι ίδε ο υιός σου **19:27** είτα λέγει τω μαθητή
pe care-l iubea, a spus mamei Lui, Femeie, iată fiul tău! Apoi a spus ucenicului,

2400 3588 3384 1473 2532 575 1565 3588 5610 2983 1473 3588 3101 1519 3588 2398
ιδού η μήτηρ σου και απ΄ εκείνης της ώρας έλαβεν αυτήν ο μαθητής εις τα ίδια
Iată mama ta! Și, din acea oră, a luat-o ucenicul la el *acasă*.

Moartea lui Isus

3326 3778 1492 3588 2424 3754 3956 2235 5055 2443 5048
19:28 μετά τούτο ιδών ο Ιησούς ότι πάντα ήδη τετέλεσται ίνα τελειωθή
După aceasta, Știind Isus că toate acum s-au sfârșit, ca să se împlinească

3588 1124 3004 1372 4632 3767 2749 3690-3324 3588-1161 4130
η γραφή λέγει διψώ **19:29** σκεύος ούν έκειτο όξους μεστόν οι δε πλήσαντες
Scriptura, a spus, Mi-e sete. Un vas deci era pus, plin cu oțet. Și ei, umplând

4699 3690 2532 5301 4060 4374-1473 3588 4750 3753 3767
σπόγγον όξους και υσσώπω περιθέντες προσήνεγκαν αυτού τω στόματι **19:30** ότε ούν
un burete cu oțet, și într-un isop punându-*l*, I l-au dus la gură. Când deci

2983 3588 3690 3588 2424 2036 5055 2532 2827 3588 2776 3860 3588 4151
έλαβεν το όξος ο Ιησούς είπε τετέλεσται και κλίνας την κεφαλήν παρέδωκεν το πνεύμα
a luat oțetul Isus, a zis, S-a sfârșit; și plecându-Și capul, Și-a predat duhul.

3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716 3588 4983 1722 3588 4521 1893
19:31 οι ουν Ιουδαίοι ίνα μη μείνη επί του σταυρού τα σώματα εν τω σαββάτω επεί
Deci iudeii, ca să nu rămână pe cruce trupurile în sabat, fiindcă

3904-1510.7.3 1510.7.3-1063 3173 3588 2250 1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443
παρασκευή ην ην γαρ μεγάλη η ημέρα εκείνου του σαββάτου ηρώτησαν τον Πιλάτον ίνα
era Pregătirea (căci era mare ziua aceea de sabat), au cerut lui Pilat ca

2608-1473 3588 4628 2532 142 2064 3767 3588 4757 2532
κατεαγώσιν αυτών τα σκέλη και αρθώσιν **19:32** ήλθον ουν οι στρατιώται και
să le zdrobească fluierele picioarelor, și să fie luați. Au venit deci ostașii, și

3588 3303 4413 2608 3588 4628 2532 3588 243 3588 4957
του μεν πρώτου κατέαξαν τα σκέλη και του άλλου του συσταυρωθέντος
celui dintâi *i*-au zdrobit fluierele picioarelor, și ale celuilalt crucificat împreună cu

1473 1909-1161 3588 2424 2064 5613 1492 1473 2235 2348 3756 2608-1473
αυτώ **19:33** επί δε τον Ιησούν ελθόντες ως είδον αυτόν ήδη τεθνηκότα ου κατέαξαν αυτού
el; și la Isus venind, când au văzut că El deja murise, nu I-au zdrobit

3588 4628 235 1520 3588 4757 3057 1473 3588 4125-3572
τα σκέλη **19:34** αλλ΄ εις των στρατιωτών λόγχη αυτού την πλευράν ένυξε
fluierele picioarelor, ci unul din ostași cu o lance I- a străpuns coasta,

2532 2112 1831 129 2532 5204 2532 3588 3708 3140 2532 228 1510.2.3 3588
και ευθέως εξήλθεν αίμα και ύδωρ **19:35** και ο εωρακώς μεμαρτύρηκε και αληθινή εστίν η
și îndată a ieșit sânge și apă. Și cel ce a văzut a mărturisit, și adevărată este

3141 1473 2548 1492 3754 227 3004 2443 1473 4100 1096-1063
μαρτυρία αυτού κακείνος οίδεν ότι αληθή λέγει ίνα υμείς πιστεύσητε **19:36** εγένετο γαρ
mărturia lui, și acesta știe că adevărul îl spune, ca voi să credeți. Fiindcă au avut loc

3778 2443 3588 1124 4137 3747-3756 4937-1473 2532 3825
ταύτα ίνα η γραφή πληρωθή οστούν ου συντριβήσεται αυτού **19:37** και πάλιν
acestea ca Scriptura să se împlinească, Nici un os nu I se va zdrobi. Și din nou

2087 1124 3004 3708 1519 3739 1574
ετέρα γραφή λέγει όψονται εις ον εξεκέντησαν
o altă Scriptură spune, Vor privi la Cel pe care L- au străpuns.

Înmormântarea lui Isus

3326-1161 3778 2065 3588 4091 3588 2501 3588 575 707 1510.6 3101 3588
19:38 μετά δε ταύτα ηρώτησε τον Πιλάτον ο Ιωσήφ ο από Αριμαθαίας ων μαθητής του
Și după acestea, *l*-a rugat pe Pilat Iosif cel din Arimateea (fiind ucenic al lui

2424 2928 1161 1223 3588 5401 3588 2453 2443 142 3588 4983 3588 2424 2532 2010
Ιησού κεκρυμμένος δε διά τον φόβον των Ιουδαίων ίνα άρη το σώμα του Ιησού και επέτρεψεν
Isus, pe ascuns însă, de frica iudeilor), ca să ia trupul lui Isus; și *i*-a permis

3588 4091 2064 3767 2532 142 3588 4983 3588 2424 2064-1161 2532 3530 3588
ο Πιλάτος ήλθεν ουν και ήρε το σώμα του Ιησού **19:39** ήλθε δε και Νικόδημος ο
Pilat. A venit deci, și a luat trupul lui Isus. Și a venit și Nicodim (cel ce

2064 4314 3588 2424 3571 3588 4412 5342 3395 4666 2532 250 5613
ελθών προς τον Ιησούν νυκτός το πρώτον φέρων μίγμα σμύρνης και αλόης ως
venise la Isus noaptea mai înainte), aducând un amestec de smirnă și aloe, cam

3046-1540 2983 3767 3588 4983 3588 2424 2532 1210-1473 1722 3608
λίτρας εκατόν **19:40** έλαβον ουν το σώμα του Ιησού και έδησαν αυτό εν οθονίοις
o sută de litri. Au luat deci trupul lui Isus, și l-au legat în fâșii de pânză de in,

3326 3588 759 2531 1485-1510.2.3 3588 2453 1779 1510.7.3-1161 1722
μετά των αρωμάτων καθώς έθος εστί τοις Ιουδαίος ενταφιάζειν† **19:41** ην δε εν
cu miresmele, după cum este obiceiul la iudei să îmbălsămeze. Și era, în

3588 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419 2537 1722 3739 3764
τω τόπω όπου εσταυρώθη κήπος και εν τω κήπω μνημείον καινόν εν ω ουδέπω
locul unde a fost crucificat, o grădină, și în grădină un mormânt nou, în care niciodată

3762 5087 1563 3767 1223 3588 3904 3588 2453 3754 1451-1510.7.3
ουδείς ετέθη **19:42** εκεί ούν διά την παρασκευήν των Ιουδαίων ότι εγγύς ην
nimeni nu fusese pus. Acolo deci, din cauza Pregătirii iudeilor, căci era aproape

3588 3419 5087 3588 2424
το μνημείον έθηκαν τον Ιησούν
mormântul, *L*-au pus pe Isus.

CAPITOLUL 20

Învierea lui Isus

3588-1161 1520 3588 4521 3137 3588 3094 2064 4404 4653
20:1 τη δε μιά των σαββάτων Μαρία η Μαγδαληνή έρχεται πρωϊ σκοτίας
Și în întâia *zi* a săptămânii‡, Maria din Magdala a venit dis-de-dimineață, întuneric

2089-1510.6 1519 3588 3419 2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 5143 3767
έτι ούσης εις το μνημείον και βλέπει τον λίθον ηρμένον εκ του μνημείου **20:2** τρέχει ούν
fiind încă, la mormânt; și a văzut piatra ridicată de pe mormânt. A alergat deci

2532 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243 3101 3739 5368 3588 2424 2532
και έρχεται προς Σίμωνα Πέτρον και προς τον άλλον μαθητήν ον εφίλει ο Ιησούς και
și a venit la Simon Petru, și la celălalt ucenic, pe care-l îndrăgea Isus, și

3004-1473 142 3588 2962 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087-1473 1831
λέγει αυτοίς ήραν τον κύριον εκ του μνημείου και ουκ οίδαμεν που έθηκαν αυτόν **20:3** εξήλθεν
le-a spus, Au luat pe Domnul din mormânt, și nu știm unde L-au pus. A ieșit

19:40 †3 oc; Gen 50:2, Mat 26:12, Ioa 19:40
20:1 ‡lit: Și întâia a sabaturilor

3767 3588 4074 2532 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 *5143-1161 3588 1417*
ούν ο Πέτρος και ο άλλος μαθητής και ήρχοντο εις το μνημείον **20:4** έτρεχον δε οι δύο
deci Petru, și celălalt ucenic, și au venit la mormânt. Și alergau cei doi

3674 2532 3588 243 3101 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413
ομού και ο άλλος μαθητής προέδραμε τάχιον του Πέτρου και ήλθε πρώτος
împreună; și celălalt ucenic a alergat înainte, mai repede decât Petru, și a ajuns cel dintâi

1519 3588 3419 2532 3879 991 2749 3588 3608 3756-3305 1525
εις το μνημείον **20:5** και παρακύψας βλέπει κείμενα τα οθόνια ου μέντοι εισήλθεν
la mormânt. Și plecându-se, a văzut zăcând fâșiile de pânză; totuși nu a intrat.

2064 3767 4613 4074 190 1473 2532 1525 1519 3588 3419 2532 2334 3588
20:6 έρχεται ούν Σίμων Πέτρος ακολουθών αυτώ και εισήλθεν εις το μνημείον και θεωρεί τα
A venit deci Simon Petru, urmându-l, și a intrat în mormânt, și a văzut

3608 2749 2532 3588 4676 3739 1510.7.3 1909 3588 2776 1473 3756 3326
οθόνια κείμενα **20:7** και το σουδάριον ο ην επί της κεφαλής αυτού ου μετά
fâșiile de pânză zăcând. Și ștergarul care era pe capul Lui nu *era* cu

3588 3608 2749 235 5565 1794 1519 1520 5117 5119-3767
των οθονίων κείμενον αλλά χωρίς εντετυλιγμένον εις ένα τόπον **20:8** τότε ούν
fâșiile de pânză zăcând, ci la o parte, înfășurat într-un loc. Atunci deci

1525 2532 3588 243 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 1492 2532
εισήλθε και ο άλλος μαθητής ο ελθών πρώτος εις το μνημείον και είδε και
a intrat și celălalt ucenic, care ajunsese cel dintâi în mormânt, și a văzut, și

4100 3764-1063 1492 3588 1124 3754 1163 1473 1537 3498 450
επίστευσεν **20:9** ουδέπω γαρ ήδεισαν την γραφήν ότι δει αυτόν εκ νεκρών αναστήναι
a crezut; căci încă nu cunoșteau Scriptura, că trebuia ca El din morți să învieze.

565 3767 3825 4314 1438 3588 3101
20:10 απήλθον ούν πάλιν προς εαυτούς οι μαθηταί
Au plecat deci din nou la ei *acasă* ucenicii.

Isus Se arată Mariei

3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 5613 3767 2799 3879
20:11 Μαρία δε ειστήκει προς το μνημείον κλαίουσα έξω ως ούν έκλαιε παρέκυψεν
Maria însă stătea la mormânt, plângând, afară. Cum deci plângea, s-a plecat

1519 3588 3419 2532 2334 1417 32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776
εις το μνημείον **20:12** και θεωρεί δύο αγγέλους εν λευκοίς καθεζομένους ένα προς τη κεφαλή
spre mormânt, și a văzut doi îngeri în alb, așezați unul la cap,

2532 1520 4314 3588 4228 3699 2749 3588 4983 3588 2424 2532 3004-1473 1565
και ένα προς τοις ποσίν όπου έκειτο το σώμα του Ιησού **20:13** και λέγουσιν αυτή εκείνοι
și unul la picioare, unde zăcuse trupul lui Isus. Și i-au spus aceștia,

1135 5100 2799 3004-1473 3754 142 3588 2962 1473 2532 3756 1492 4226 5087-1473
γύναι τι κλαίεις λέγει αυτοίς ότι ήραν τον κύριόν μου και ουκ οίδα που έθηκαν αυτόν
Femeie, de ce plângi? Ea le-a spus, Fiindcă au luat pe Domnul meu, și nu știu unde L-au pus.

2532 3778 2036 4762 1519-3588-3694 2532 2334 3588 2424 2476 2532
20:14 και ταύτα ειπούσα εστράφη εις τα οπίσω και θεωρεί τον Ιησούν εστώτα και
Și acestea zicându-*le*, s-a întors înapoi, și *L*-a văzut pe Isus stând în picioare; și

3756 1492 3754 3588 2424-1510.2.3 3004-1473 3588 2424 1135 5100 2799 5100 2212
ουκ ήδει ότι ο Ιησούς εστι **20:15** λέγει αυτή ο Ιησούς γύναι τι κλαίεις τίνα ζητείς
nu știa că este Isus. I-a spus Isus, Femeie, de ce plângi? Pe cine cauți?

1565 1380 3754 3588 2780-1510.2.3 3004-1473 2962 1487 1473 941-1473 2036 1473
εκείνη δοκούσα ότι ο κηπουρός εστι λέγει αυτώ κύριε ει συ εβάστασας αυτόν ειπέ μοι
Ea, gândind că este grădinarul, I-a spus, Doamne, dacă tu L-ai luat, zi-mi

4226 5087-1473 2504 1473-142 3004-1473 3588 2424 3137 4762 1565
που έθηκας αυτόν καγώ αυτόν αρώ **20:16** λέγει αυτή ο Ιησούς Μαρία στραφείσα εκείνη
unde L-ai pus, și eu Îl voi lua. I-a spus Isus, Maria! Întorcându-se, ea

3004-1473 4462 3739 3004 1320 3004-1473 3588 2424 3361 1473 680
λέγει αυτώ ραββουνί ο λέγεται διδάσκαλε **20:17** λέγει αυτή ο Ιησούς μη μου άπτου
I-a spus, Rabuni! -- care înseamnă, Învățătorule. I-a spus Isus, Nu Mă atinge,

3768-1063 305 4314 3588 3962 1473 4198 1161 4314 3588 80 1473 2532 2036 1473
ούπω γαρ αναβέβηκα προς τον πατέρα μου πορεύου δε προς τους αδελφούς μου και είπε αυτοίς
căci încă nu M-am suit la Tatăl Meu; mergi însă la frații Mei și zi-le,

305 4314 3588 3962 1473 2532 3962 1473 2532 2316 1473 2532 2316 1473
αναβαίνω προς τον πατέρα μου και πατέρα υμών και θεόν μου και θεόν υμών
Mă sui la Tatăl Meu, și Tatăl vostru, și Dumnezeul Meu și Dumnezeul vostru.

2064 3137 3588 3094 518 3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532
20:18 ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνή ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν κύριον καὶ
A venit Maria din Magdala, dând de știre ucenicilor că a văzut pe Domnul, și *că*

3778 2036-1473
ταῦτα εἶπεν αὐτή
acestea i *le*-a zis.

Isus Se arată ucenicilor

1510.6 3767 3798 3588 2250 1565 3588 1520 3588 4521 2532 3588 2374 2808
20:19 οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
Fiind deci seară, în ziua aceea, cea dintâi a săptămânii‡, și ușile fiind închise

3699 1510.7.6 3588 3101 4863 1223 3588 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532
ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
acolo unde ucenicii erau strânși împreună, de frica iudeilor, a venit Isus și

2476 1519 3588 3319 2532 3004-1473 1515 1473 2532 3778 2036 1166-1473
ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν **20:20** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς
a stat în mijloc, și le-a spus, Pace vouă! Și aceasta zicând, le-a arătat

3588 5495 2532 3588 4125 1473 5463 3767 3588 3101 1492 3588 2962
τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον
mâinile și coasta Lui. S-au bucurat deci ucenicii văzând pe Domnul.

2036-3767-1473 3588 2424 3825 1515 1473 2531 649 1473 3588
20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ
Le-a zis deci Isus din nou, Pace vouă! Așa cum *M*-a trimis pe Mine

3962 2504 3992 1473 2532 3778 2036 1720 2532 3004-1473 2983
πατήρ καγὼ πέμπω ὑμᾶς **20:22** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε
Tatăl, și Eu *vă* trimit pe voi. Și aceasta zicând, a suflat asupra *lor*, și le-a spus, Primiți

4151 39 302-5100 863 3588 266 863-1473 302-5100 2902
πνεῦμα ἅγιον **20:23** ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφίενται αὐτοῖς ἄν τινων κρατῆτε
Duh Sfânt. Celor cărora le iertați păcatele, iertate le sunt. Celor cărora le țineți,

2902
κεκράτηνται
ținute sunt.

Isus Se arată lui Toma

2381 1161 1520 1537 3588 1427 3588 3004 1324 3756 1510.7.3 3326 1473 3753
20:24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε
Toma însă, unul din cei doisprezece, cel spus Geamăn, nu era cu ei când

2064 3588 2424 3004-3767-1473 3588 243 3101 3708 3588 2962 3588-1161
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς **20:25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί ἑωράκαμεν τὸν κύριον ὁ δὲ
a venit Isus. I-au spus deci ceilalți ucenici, Am văzut pe Domnul! Dar el

2036-1473 1437 3361 1492 1722 3588 5495 1473 3588 5179 3588 2247 2532 906
εἶπεν αὐτοῖς ἐάν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω
le-a zis, Dacă nu voi vedea în mâinile Lui semnul piroanelor, și *nu* voi pune

3588 1147 1473 1519 3588 5179 3588 2247 2532 906 3588 5495 1473 1519 3588 4125 1473
τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ
degetul meu în semnul cuielor, și *nu* voi pune mâna mea în coasta Lui,

3766.2 4100 2532 3326 2250-3638 3825 1510.7.6 2080 3588 3101 1473
οὐ μὴ πιστεύσω **20:26** καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ
nicidecum nu voi crede. Și după opt zile, din nou erau înăuntru ucenicii Lui,

2532 2381 3326 1473 2064 3588 2424 3588 2374 2808 2532 2476 1519 3588 3319 2532
καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον καὶ
și Toma *era* cu ei. A venit Isus, ușile fiind închise, și a stat în mijloc și

2036 1515 1473 1534 3004 3588 2381 5342 3588 1147 1473 5602 2532 1492 3588 5495
εἶπεν εἰρήνη ὑμῖν **20:27** εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς
a zis, Pace vouă! Apoi a spus lui Toma, Adu degetul tău aici, și vezi mâinile

1473 2532 5342 3588 5495 1473 2532 906 1519 3588 4125 1473 2532 3361 1096 571 235
μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ
Mele; și adu mâna ta, și pune-*o* în coasta Mea; și nu fi necredincios, ci

4103 2532 611 3588 2381 2532 2036-1473 3588 2962 1473 2532 3588 2316
πιστός **20:28** καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός
credincios. Și a răspuns Toma și I-a zis, Domnul meu și Dumnezeul

20:19 ‡lit: sabatului

1473 *3004-1473* *3588 2424* *3754* *3708-1473* *4100* *3107* *3588* *3361 1492*
μου **20:29** λέγει αυτώ ο Ιησούς ότι εώρακάς με πεπίστευκας μακάριοι οι μη ιδόντες
meu! I-a spus Isus, Pentru că M-ai văzut, ai crezut; ferice de cei ce n- au văzut

2532 4100 *4183-3303-3767-2532* *243* *4592* *4160* *3588 2424* *1799* *3588 3101*
και πιστεύσαντες **20:30** πολλά μεν ούν και αλλά σημεία εποίησεν ο Ιησούς ενώπιον των μαθητών
și au crezut. Deci și multe alte semne a făcut Isus înaintea ucenicilor

1473 *3739* *3756 1510.2.3* *1125* *1722 3588 975* *3778* *3778-1161* *1125* *2443*
αυτού α ουκ έστι γεγραμμένα εν τω βιβλίω τούτω **20:31** ταύτα δε γέγραπται ίνα
Lui, care nu sunt scrise în sulul cărții acesteia. Dar acestea au fost scrise ca

4100 *3754 3588 2424* *1510.2.3 3588 5547* *3588 5207 3588 2316* *2532 2443 4100* *2222*
πιστεύσητε ότι ο Ιησούς εστιν ο Χριστός ο υιός του θεού και ίνα πιστεύοντες ζωήν
voi să credeți că Isus este Hristosul, Fiul lui Dumnezeu, și ca crezând viață

2192 *1722 3588 3686* *1473*
έχητε εν τω ονόματι αυτού
să aveți în Numele Lui.

CAPITOLUL 21

Arătarea la Marea Tiberiadei

3326 *3778* *5319* *1438* *3825* *3588 2424* *3588 3101* *1909 3588 2281*
21:1 μετά ταύτα εφανέρωσεν εαυτόν πάλιν ο Ιησούς τοις μαθηταίς επί της θαλάσσης
După acestea, S-a arătat El Însuși, din nou, Isus ucenicilor, la Marea

3588 5085 *5319-1161* *3779* *1510.7.6 3674* *4613* *4074* *2532 2381* *3588 3004*
της Τιβεριάδος εφανέρωσε δε ούτως **21:2** ήσαν όμου Σίμων Πέτρος και Θωμάς ο λεγόμενος
Tiberiadei. Și S-a arătat astfel: erau împreună Simon Petru și Toma, cel spus

1324 *2532* *3482* *3588* *575* *2580* *3588* *1056* *2532* *3588* *3588* *2199* *2532* *243* *1537*
Δίδυμος και Ναθαναήλ ο από Κανά της Γαλιλαίας και οι του Ζεβεδαίου και άλλοι εκ
Geamăn, și Natanael, cel din Cana Galileii, și ai lui Zebedei, și alți, dintre

3588 3101 *1473 1417* *3004-1473* *4613* *4074* *5217* *232* *3004-1473*
των μαθητών αυτού δύο **21:3** λέγει αυτοίς Σίμων Πέτρος υπάγω αλιεύειν λέγουσιν αυτώ
ucenicii Lui, doi. Le-a spus Simon Petru, Mă duc să pescuiesc. Ei i-au spus,

2064 *2532* *1473* *4862* *1473* *1831* *2532* *305* *1519* *3588* *4143* *2117.1* *2532* *1722* *1565* *3588*
ερχόμεθα και ημείς συν σοι εξήλθον και ανέβησαν εις το πλοίον ευθύς και εν εκείνη τη
Venim și noi cu tine. Au ieșit și s-au suit în corabie îndată; și în aceea

3571 *4084* *3762* *4405-1161* *2235* *1096* *2476* *3588* *2424* *1519* *3588* *123*
νυκτί επίασαν ουδέν **21:4** πρωϊας δε ήδη γενομένης έστη ο Ιησούς εις τον αιγιαλόν
noapte *n*-au prins nimic. Și dimineață deja făcându-se, a stat Isus pe țărm;

3756-3305 *1492* *3588 3101* *3754 2424-1510.2.3* *3004-3767-1473* *3588 2424* *3813* *3385*
ου μέντοι ήδεισαν οι μαθηταί ότι Ιησούς εστι **21:5** λέγει ουν αυτοίς ο Ιησούς παιδία μη τι
totuși nu știau ucenicii că este Isus. Le-a spus deci Isus, Copilașilor, ceva

4371 *2192* *611-1473* *3756* *3588-1161* *2036-1473* *906* *1519 3588 1188-3313*
προσφάγιον έχετε απεκρίθησαν αυτώ ου **21:6** ο δε είπεν αυτοίς βάλετε εις τα δεξιά μέρη
de mâncare aveți? Ei I-au răspuns, Nu. Și El le-a zis, Aruncați în partea dreaptă

3588 4143 *3588 1350* *2532 2147* *906* *3767* *2532 3765* *1473-1670* *2480* *575*
του πλοίου το δίκτυον και ευρήσετε έβαλον ούν και ουκέτι αυτό ελκύσαι ίσχυσαν από
a corăbiei plasa, și veți găsi. Au aruncat deci, și nu mai [să o tragă 1 erau în stare] de

3588 4128 *3588 2486* *3004* *3767* *3588 3101* *1565* *3739* *25* *3588 2424*
του πλήθους των ιχθύων **21:7** λέγει ούν ο μαθητής εκείνος ον ηγάπα ο Ιησούς
multitudinii peștilor. A spus deci ucenicul acela pe care-l iubea Isus,

3588 4074 *3588 2962* *1510.2.3 4613* *3767-4074* *191* *3754 3588 2962* *1510.2.3 3588 1903*
τω Πέτρω ο κύριός εστι Σίμων ουν Πέτρος ακούσας ότι ο κύριός εστι τον επενδύτην
lui Petru, Domnul este! Simon Petru deci, auzind că Domnul este, haina

1241 *1510.7.3-1063 1131* *2532 906-1438* *1519 3588 2281* *3588 1161 243*
διεζώσατο ην γαρ γυμνός και έβαλεν εαυτόν εις την θάλασσαν **21:8** οι δε άλλοι
și-a încins-*o* bine (căci era dezbrăcat), și s-a aruncat în mare. Și ceilalți

3101 *3588 4142* *2064* *3756-1063* *1510.7.6 3112* *575* *3588 1093* *235* *5613* *575* *4083-1250*
μαθηταί τω πλοιαρίω ήλθον ου γαρ ήσαν μακράν από της γης αλλ΄ ως από πηχών διακοσίων
ucenici cu corăbioara au venit (căci nu erau departe de mal, ci cam la două sute de coți),

4951 *3588 1350* *3588 2486* *5613-3767* *576* *1519 3588 1093* *991* *439*
σύροντες το δίκτυον των ιχθύων **21:9** ως ουν απέβησαν εις την γην βλέπουσιν ανθρακίαν
trăgând plasa cu pești. Deci cum au ieșit la mal, au văzut jăratic

2749 *2532* *3795* *1945* *2532* *740* *3004-1473* *3588* *2424* *5342* *575* *3588*
κειμένην και οψάριον† επικείμενον και άρτον **21:10** λέγει αυτοίς ο Ιησούς ενέγκατε από των
pus jos, și hamsie pusă deasupra și pâine. Le-a spus Isus, Aduceți din

3795 *3739* *4084* *3568* *305* *4613* *4074* *2532* *1670* *3588* *1350* *1909*
οψαρίων ων επιάσατε νυν **21:11** ανέβη Σίμων Πέτρος και είλκυσεν το δίκτυον επί
hamsiile pe care le- ați prins acum. S-a suit Simon Petru, și a tras plasa la

3588 *1093* *3324* *2486* *3173* *1540* *4004.8* *2532* *5118-1510.6* *3756* *4977* *3588*
της γης μεστόν ιχθύων μεγάλων εκατόν πεντηκοντατριών και τοσούτων όντων ουκ εσχίσθη το
mal, plină cu pești mari, o sută cincizeci și trei; și deși erau atâția, nu s-a rupt

1350 *3004-1473* *3588* *2424* *1205* *709* *3762-1161* *5111* *3588* *3101*
δίκτυον **21:12** λέγει αυτοίς ο Ιησούς δεύτε αριστήσατε ουδείς δε ετόλμα των μαθητών
plasa. Le-a spus Isus, Veniți să prânziți. Și niciunul nu îndrăznea dintre ucenici

1833-1473 *1473* *5100* *1510.2.2* *1492* *3754* *3588* *2962* *1510.2.3* *2064* *3767* *3588* *2424*
εξετάσαι αυτόν συ τις ει ειδότες ότι ο κύριός εστιν **21:13** έρχεται ουν ο Ιησούς
să-L întrebe, Tu cine ești? -- știind că Domnul este. A venit deci Isus,

2532 *2983* *3588* *740* *2532* *1325-1473* *2532* *3588* *3795* *3668* *3778-2235*
και λαμβάνει τον άρτον και δίδωσιν αυτοίς και το οψάριον ομοίως **21:14** τούτο ήδη
și a luat pâinea, și le-a dat, și hamsia la fel. Acum aceasta *a fost*

5154 *5319* *3588* *2424* *3588* *3101* *1473* *1453* *1537* *3498*
τρίτον εφανερώθη ο Ιησούς τοις μαθηταίς αυτού εγερθείς εκ νεκρών
a treia oară când S-a arătat Isus ucenicilor Lui, după ce a înviat din morți.

Discuția lui Isus cu Petru

3753 *3767* *709* *3004* *3588* *4613* *4074* *3588* *2424* *4613* *2495*
21:15 ότε ούν ηρίστησαν λέγει τω Σίμωνι Πέτρω ο Ιησούς Σίμων Ιωνά
Când deci au prânzit, *i*-a spus lui Simon Petru Isus, Simone, *fiul* lui Iona,

25-1473 *4183* *3778* *3004-1473* *3483* *2962* *1473* *1492* *3754* *5368-1473*
αγαπάς με πλείον τούτων λέγει αυτώ ναι κύριε συ οίδας ότι φιλώ σε
Mă iubești tu mai mult decât aceștia? El I-a spus, Da, Doamne, Tu știi că Te îndrăgesc.

3004-1473 *1006* *3588* *721* *1473* *3004-1473* *3825* *1208* *4613* *2495*
λέγει αυτώ βόσκε τα αρνία μου **21:16** λέγει αυτώ πάλιν δεύτερον Σίμων Ιωνά
El i-a spus, Paște mielușeii Mei. El i-a spus din nou, a doua *oară*, Simone, *fiul* lui Iona,

25-1473 *3004-1473* *3483* *2962* *1473* *1492* *3754* *5368-1473* *3004-1473* *4165* *3588* *4263*
αγαπάς με λέγει αυτώ ναι κύριε συ οίδας ότι φιλώ σε λέγει αυτώ ποίμαινε τα πρόβατά
Mă iubești? El I-a spus, Da, Doamne, Tu știi că Te îndrăgesc. El i-a spus, Păstorește oile

1473 *3004-1473* *3588* *5154* *4613* *2495* *5368-1473* *3076* *3588* *4074*
μου **21:17** λέγει αυτώ το τρίτον Σίμων Ιωνά φιλείς με ελυπήθη ο Πέτρος
Mele. El i-a spus a treia *oară*, Simone, *fiul* lui Iona, Mă îndrăgești? S-a întristat Petru

3754 *2036-1473* *3588* *5154* *5368-1473* *2532* *2036-1473* *2962* *1473* *3956* *1492* *1473*
ότι είπεν αυτώ το τρίτον φιλείς με και είπεν αυτώ κύριε συ πάντα οίδας συ
că i-a zis a treia *oară*, Mă îndrăgești? Și I-a zis, Doamne, Tu toate le știi, Tu

1097 *3754* *5368-1473* *3004-1473* *3588* *2424* *1006* *3588* *4263* *1473* *281*
γινώσκεις ότι φιλώ σε λέγει αυτώ ο Ιησούς βόσκε τα πρόβατά μου **21:18** αμήν
cunoști că Te îndrăgesc. I-a spus Isus, Paște oile Mele! Adevărat,

281 *3004-1473* *3753* *1510.7.2-3501* *2224* *4572* *2532* *4043* *3699* *2309* *3752* *1161*
αμήν λέγω σοι ότε ης νεώτερος εζώννυες σεαυτόν και περιεπάτεις όπου ήθελες όταν δε
adevărat îți spun, Când erai mai tânăr, te încingeai tu însuți, și umblai unde voiai; când însă

1095 *1614* *3588* *5495* *1473* *2532* *243* *1473* *2224* *2532* *5342* *3699* *3756* *2309*
γηράσης εκτενείς τας χείράς σου και άλλος σε ζώσει και οίσει όπου ου θέλεις
vei îmbătrâni, *îți* vei întinde mâinile tale, și altul te va încinge, și *te* va duce unde nu voiești.

3778-1161 *2036* *4591* *4169* *2288* *1392* *3588* *2316* *2532* *3778* *2036*
21:19 τούτο δε είπεν σημαίνων ποίω θανάτω δοξάσει τον θεόν και τούτο ειπών
Dar aceasta a zis, indicând cu ce moarte *Îl* va glorifica el pe Dumnezeu. Și aceasta zicând,

3004-1473 *190* *1473* *1994-1161* *3588* *4074* *991* *3588* *3101* *3739*
λέγει αυτώ ακολούθει μοι **21:20** επιστραφείς δε ο Πέτρος βλέπει τον μαθητήν ον
i-a spus, Urmează-Mă! Și întorcându-se Petru, *l*-a văzut pe ucenicul pe care-l

25 *3588* *2424* *190* *3739* *2532* *377* *1722* *3588* *1173* *1909* *3588* *4738*
ηγάπα ο Ιησούς ακολουθούντα ος και ανέπεσεν εν τω δείπνω επί το στήθος
iubea Isus urmându-*i*; cel care, de asemenea, se rezemase la cină pe pieptul

---

21:9 †ὀψάριον: nume generic dat mai multor preparate alimentare din pește mic (așa cum, de exemplu, în română avem: murături, saramură sau mezeluri), pește mic în saramură sau fript; în greaca clasică pește este: ἰχθύς, în versetul 11

1473 2532 2036 2962 5100 1510.2.3 3588 3860-1473 **21:21** *3778 1492 3588 4074*
αυτού και είπε κύριε τις εστιν ο παραδιδούς σε τούτον ιδών ο Πέτρος
Lui și zisese, Doamne, cine este cel ce Te va preda? Pe acestea văzându-*l* Petru,

3004 3588 2424 2962 3778 1161 5100 **21:22** *3004-1473 3588 2424 1437 1473-2309*
λέγει τω Ιησού κύριε ούτος δε τι λέγει αυτώ ο Ιησούς εάν αυτόν θέλω
I-a spus lui Isus, Doamne, cu acesta însă ce *va fi*? I-a spus Isus, Dacă vreau ca el

3306 2193 2064 5100 4314 1473 1473 190 1473 **21:23** *1831 3767 3588*
μένειν έως έρχομαι τι προς σε συ ακολούθει μοι εξήλθεν ούν ο
să rămână până vin, ce *importanță are* pentru tine? Tu urmează-Mă. A ieșit deci

3056 3778 1519 3588 80 3754 3588 3101 1565 3756 599 2532 3756 2036-1473 3588
λόγος ούτος εις τους αδελφούς ότι ο μαθητής εκείνος ουκ αποθνήσκει και ουκ είπεν αυτώ ο
cuvântul acesta între frați că ucenicul acela nu va muri; dar nu i-a zis

2424 3754 3756 599 235 1437 1473-2309 3306 2193 2064 5100 4314
Ιησούς ότι ουκ αποθνήσκει αλλ΄ εάν αυτόν θέλω μένειν έως έρχομαι τι προς
Isus că nu va muri, ci, Dacă vreau ca el să rămână până vin, ce *importanță are* pentru

1473 3778 1510.2.3 3588 3101 3588 3140 4012 3778 2532 1125 3778 2532
σε **21:24** ούτός εστιν ο μαθητής ο μαρτυρών περί τούτων και γράψας ταύτα και
tine? Acesta este ucenicul care mărturisește despre acestea, și *care* a scris acestea; și

1492 3754 227-1510.2.3 3588 3141 1473 **21:25** *1510.2.3-1161 2532 243-4183 3745*
οίδαμεν ότι αληθής εστιν η μαρτυρία αυτου έστι δε και άλλα πολλά όσα
știm că este adevărată mărturia lui. Și sunt și multe alte *lucruri* pe care le-

4160 3588 2424 3748 1437 1125 1520-1722 3761-1473-3633 3588 2889
εποίησεν ο Ιησούς άτινα εάν γράφηται καθ΄ εν ουδέ αυτόν οίμαι τον κόσμον
a făcut Isus, care, dacă s-ar fi scris unul câte unul, gândesc că nici chiar însăși lumea

5562 3588 1125-975 281
χωρήσαι τα γραφόμενα βιβλία αμην
n-ar cuprinde sulurile de carte scrise. Amin.

Faptele Apostolilor

CAPITOLUL 1

O a doua scrisoare către Teofil

3588 3303 4413 3056 4160 4012 3956 5599 2321 3739 756 3588
1:1 τον μεν πρώτον λόγον εποιησάμην περί πάντων ω Θεόφιλε ων ήρξατο ο
În adevăr primul cuvânt l-am făcut despre toate, o Teofile, pe care a început

2424 4160 5037 2532 1321 891 3739-2250 1781 3588 652 1223
Ιησούς ποιείν τε και διδάσκειν **1:2** άχρι ης ημέρας εντειλάμενος τοις αποστόλοις διά
Isus să *le* facă cât și să *le* învețe, până în ziua în care poruncind apostolilor prin

4151 39 3739 1586 353 3739 2532 3936
πνεύματος αγίου ους εξελέξατο ανελήφθη **1:3** οις και παρέστησεν
Duhul Sfânt, *apostolilor* pe care îi alesese, a fost înălțat; cărora de asemenea *li* S-a arătat

1438 2198 3326 3588 3958 1473 1722 4183 5039 1223 2250-5062
εαυτόν ζώντα μετά το παθείν αυτόν εν πολλοίς τεκμηρίοις δι' ημερών τεσσαράκοντα
El Însuși viu după suferința Lui, prin multe dovezi, timp de patruzeci de zile,

3700 1473 2532 3004 3588 4012 3588 932 3588 2316
οπτανόμενος αυτοίς και λέγων τα περί της βασιλείας του θεού
fiind văzut de ei, și vorbind cele privitoare la împărăția lui Dumnezeu.

Promisiunea Duhului Sfânt

2532 4871 3853-1473 575 2414 3361 5563 235
1:4 και συναλιζόμενος παρήγγειλεν αυτοίς από Ιεροσολύμων μη χωρίζεσθαι αλλά
Și fiind adunați împreună i-a îndemnat de Ierusalim să nu se îndepărteze, ci

4037 3588 1860 3588 3962 3739 191 1473 3754 2491
περιμένειν την επαγγελίαν του πατρός ην ηκούσατέ μου **1:5** ότι Ιωάννης
să aștepte promisiunea Tatălui, Pe care, *le-a zis*, ați auzit-*o* de la Mine. Căci Ioan

3303 907 5204 1473 1161 907 1722 4151 39 3756 3326 4183-3778
μεν εβάπτισεν ύδατι υμείς δε βαπτισθήσεσθε εν πνεύματι αγίω ου μετά πολλάς ταύτας
în adevăr a botezat în apă, voi însă veți fi botezați în Duh Sfânt nu după aceste multe

2250 3588 3303 3767 4905 1905-1473 3004 2962 1487 1722 3588
ημέρας **1:6** οι μεν ούν συνελθόντες επηρώτων αυτόν λέγοντες κύριε ει εν τω
zile. Ei atunci deci fiind strânși împreună, L-au întrebat, spunând, Doamne, oare în

5550 3778 600 3588 932 3588 2474 2036 1161 4314 1473 3756 1473
χρόνω τούτω αποκαθιστάνεις την βασιλείαν τω Ισραήλ **1:7** είπε δε προς αυτούς ουχ υμών
timpul acesta restabilești împărăția lui Israel? El a zis însă către ei, Nu pentru voi

1510.2.3 1097 5550 2228 2540 3739 3588 3962 5087 1722 3588 2398 1849
εστι γνώναι χρόνους η καιρούς ους ο πατήρ έθετο εν τη ιδία εξουσία
este a cunoaște timpuri și vremuri, pe care Tatăl *le*-a pus sub propria-I autoritate.

235 2983 1411 1904 3588 39 4151 1909 1473 2532 1510.8.5-1473 3144
1:8 αλλά λήψεσθε δύναμιν επελθόντος του αγίου πνεύματος εφ' υμάς και έσεσθέ μοι μάρτυρες
Dar voi veți primi putere survenind‡ Duhul Sfânt peste voi. Și Îmi veți fi martori

1722-5037 2419 2532 1722 3956 3588 2453 2532 4540 2532 2193 2078 3588 1093
εν τε Ιερουσαλήμ και εν πάση τη Ιουδαία και Σαμαρεία και έως εσχάτου της γης
și în Ierusalim, și în toată Iudeea și Samaria, și până la marginea pământului.

Înălțarea lui Isus

2532 3778 2036 991 1473 1869 2532 3507
1:9 και ταύτα ειπών βλεπόντων αυτών επήρθη και νεφέλη
Și acestea zicându-*le*, pe când priveau ei, El a fost înălțat, și un nor

5274-1473 575 3588 3788 1473 2532 5613 816-1510.7.6 1519
υπέλαβεν αυτόν από των οφθαλμών αυτών **1:10** και ως ατενίζοντες ήσαν εις
L-a primit înălțându-L de la ochii lor. Și cum stăteau‡ privind țintă spre

3588 3772 4198 1473 2532 2400 435-1417 3936 1473 1722 2066 3022
τον ουρανόν πορευομένου αυτού και ιδού άνδρες δύο παρειστήκεισαν αυτοίς εν εσθήτι λευκή
cer pe când Se ducea El, și iată doi bărbați au stat lângă ei în haine albe,

---

1:8 ‡când va surveni
1:10 ‡lit. erau

3739-2532 2036 435 1057 5100 2476 1689 1519 3588 3772 3778 3588 2424
1:11 οι και είπον άνδρες Γαλιλαίοι τι εστήκατε εμβλέποντες εις τον ουρανόν ούτος ο Ιησούς
și care au zis, Bărbați galileeni, de ce stați privind spre cer? Acest Isus

3588 353 575 1473 1519 3588 3772 3779 2064 3739-5158 2300-1473
ο αναληφθείς αφ΄ υμών εις τον ουρανόν ούτως ελεύσεται ον τρόπον εθεάσασθε αυτόν
Care a fost ridicat de la voi la cer, așa va veni în felul în care L-ați văzut

4198 1519 3588 3772 5119 5290 1519 2419 575 3735 3588
πορευόμενον εις τον ουρανόν **1:12** τότε υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ από όρους του
mergând la cer. Atunci ei s-au întors la Ierusalim de la muntele cel

2564 1638 3739 1510.2.3 1451 2419 4521-2192-3598
καλουμένου ελαιώνος ο εστιν εγγύς Ιερουσαλήμ σαββάτου έχον οδόν
chemat Al Măslinilor, care este aproape de Ierusalim, cât un drum de sabat.

Camera de sus

2532 3753 1525 305 1519 3588 5253 3739 1510.7.6 2650 3739 5037
1:13 και ότε εισήλθον ανέβησαν εις το υπερώον ου ήσαν καταμένοντες ο τε
Și când au intrat, au urcat în camera de sus, unde erau locuind și

4074 2532 2385 2532 2491 2532 406 5376 2532 2381 918 2532 3156
Πέτρος και Ιάκωβος και Ιωάννης και Ανδρέας Φίλιππος και Θωμάς Βαρθολομαίος και Ματθαίος
Petru, și Iacov, și Ioan, și Andrei, Filip, și Toma, Bartolomeu, și Matei,

2385 256 2532 4613 3588 2208 2532 2455 2385 3778 3956 1510.7.6
Ιάκωβος Αλφαίου και Σίμων ο Ζηλωτής και Ιούδας Ιακώβου **1:14** ούτοι πάντες ήσαν
Iacov al lui Alfeu, și Simon Zelotul, și Iuda al lui Iacov. Aceștia toți erau

4342 3661 3588 4335 2532 3588 1162 4862 1135 2532 3137
προσκαρτερούντες ομοθυμαδόν τη προσευχή και τη δεήσει συν γυναιξί και Μαρία
stăruind într-un gând în rugăciune și în implorare, *împreună* cu femeile, și Maria

3588 3384 3588 2424 2532 4862 3588 80 1473
τη μητρί του Ιησού και συν τοις αδελφοίς αυτού
mama lui Isus, și cu frații Lui.

Petru se adresează ucenicilor

2532 1722 3588 2250 3778 450 4074 1722 3319 3588 3101 2036
1:15 και εν ταις ημέραις ταύταις αναστάς Πέτρος εν μέσω των μαθητών είπεν
Și în zilele acelea, ridicându-se Petru în mijlocul ucenicilor, zise,

1510.7.3-5037 3793 3686 1909-3588-1473 5613 1540 1501 435 80
ην τε όχλος ονομάτων επί το αυτό ως εκατόν είκοσιν **1:16** άνδρες αδελφοί
(*și* era mulțimea numelor *celor* din locul acela ca la o sută douăzeci), Bărbați frați,

1163 4137 3588 1124 3778 3739 4277 3588 4151 3588 39 1223
έδει πληρωθήναι την γραφήν ταύτην ην προείπε το πνεύμα το άγιον διά
trebuia să se împlinească scriptura aceasta, care a fost prezisă de Duhul Sfânt prin

4750 1138 4012 2448 3588 1096 3595 3588 4815 3588 2424
στόματος Δαβίδ περί Ιούδα του γενομένου οδηγού τοις συλλαβούσι τον Ιησούν
gura lui David despre†1 Iuda, care a devenit†2 ghid al celor ce *L*-au prins pe Isus.

3754 2674 1510.7.3 4862 1473 2532 2975 3588 2819 3588 1248 3778
1:17 ότι κατηριθμημένος ην συν ημίν και έλαχεν τον κλήρον της διακονίας ταύτης
Căci numărat era el cu noi, și luase sorțul slujirii acesteia.

3778 3303 3767 2932 5564 1537 3588 3408 3588 93 2532 4248
1:18 ούτος μεν ούν εκτήσατο χωρίον εκ του μισθού της αδικίας και πρηνής
Acesta, într-adevăr deci, a dobândit un ogor din plata nedreptății, și cu capul în jos

1096 2997 3319 2532 1632 3956 3588 4698 1473 **1:19** 2532 1110
γενόμενος ελάκησε μέσος και εξεχύθη πάντα τα σπλάγχνα αυτού και γνωστόν
ajungând, a crăpat prin mijloc, și au curs toate măruntaiele lui. Și cunoscut

1096 3956 3588 2730 2419 5620 2564 3588 5564 1565 3588
εγένετο πάσι τοις κατοικούσιν Ιερουσαλήμ ώστε κληθήναι το χωρίον εκείνο τη
a devenit *aceasta* tuturor celor ce locuiesc în Ierusalim, încât e chemat ogorul acela, în

2398 1258-1473 184 5123 5564 129 **1:20** 1125-1063 1722
ιδία διαλέκτω αυτών Ακελδαμά τουτ΄ έστιν χωρίον αίματος γέγραπται γαρ εν
propriul lor dialect, Acheldama, adică, Ogorul Sângelui. Căci e scris în

976 5568 1096 3588 1886 1473 2048 2532 3361 1510.5 3588 2730 1722 1473
βίβλω ψαλμών γενηθήτω η έπαυλις αυτού έρημος και μη έστω ο κατοικών εν αυτή
cartea Psalmilor, Să ajungă moșia lui pustie, și să nu fie locuitor în ea;

1:16 †1 cu privire la
1:16 †2 se făcu

2532 3588 1984 1473 2983 2087 1163 3767 3588 4905
και την επισκοπήν αυτού λάβοι έτερος **1:21** δει ούν των συνελθόντων
și supravegherea‡ lui să *o* primească altul. Trebuie deci ca dintre [strângându-se

1473 435 1722 3956 5550 1722 3739 1525 2532 1831 1909 1473 3588 2962 2424
ημίν ανδρών εν παντί χρόνω εν ω εισήλθε και εξήλθεν εφ΄ ημάς ο κύριος Ιησούς
cu noi 1 bărbații] în tot timpul în când a intrat și a ieșit între noi Domnul Isus,

756 575 3588 908 2491 2193 3588 2250 3739 353 575 1473
1:22 αρξάμενος από του βαπτίσματος Ιωάννου έως της ημέρας ης ανελήφθη αφ΄ ημών
începând de la botezul lui Ioan, până în ziua în care a fost luat de la noi,

3144 3588 386 1473 1096 4862 1473 1520 3778
μάρτυρα της αναστάσεως αυτού γενέσθαι συν ημίν ένα τούτων
un martor al învierii Lui să vină cu noi, unul din aceștia.

Alegerea lui Matia

2532 2476 1417 2501 3588 2564 923 3739 1941 2459 2532
1:23 και έστησαν δύο Ιωσήφ τον καλούμενον Βαρσαβάν ος επεκλήθη Ιούστος και
Și au pus înainte pe doi, Iosif cel chemat Barsaba, cel zis Iust, și

3159 2532 4336 2036 1473 2962 2589 3956 322 3739
Ματθίαν **1:24** και προσευξάμενοι είπον συ κύριε καρδιογνώστα πάντων ανάδειξον† ον
Matia. Și rugându-se, au zis, Tu, Doamne, cunoști inimile tuturor, indică pe care l-

1586 1537 3778 3588 1417-1520 2983 3588 2819 3588 1248 3778 2532
εξελέξω εκ τούτων των δυό ένα **1:25** λαβείν τον κλήρον της διακονίας ταύτης και
ai ales dintre aceștia, pe unul din doi, ca să primească sorțul‡ slujirii acesteia și

651 1537 3739 3845 2455 4198 1519 3588 5117 3588 2398 2532 1325
αποστολής εξ ης παρέβη Ιούδας πορευθήναι εις τον τόπον τον ίδιον **1:26** και έδωκαν
apostolia, de la care s-a abătut Iuda ca să meargă la locul care îi aparține. Și au tras

2819 1473 2532 4098 3588 2819 1909 3159 2532 4785 3326 3588 1733
κλήρους αυτών και έπεσεν ο κλήρος επί Ματθίαν και συγκατεψηφίσθη μετά των ένδεκα
sorții lor, și a căzut sorțul pe Matia, și a fost numărat *împreună* cu cei unsprezece

652
αποστόλων
apostoli.

CAPITOLUL 2

Coborârea Duhului Sfânt

2532 1722 3588 4845 3588 2250 3588 4005 1510.7.6 537 3661
2:1 και εν τω συμπληρούσθαι την ημέραν της πεντηκοστής ήσαν άπαντες ομοθυμαδόν
Și pe când se împlineau zilele Cinzecimii, erau toți într-un gând

1909-3588-1473 2532 1096 869 1537 3588 3772 2279 5618 5342 4157
επί το αυτό **2:2** και εγένετο άφνω εκ του ουρανού ήχος ώσπερ φερομένης πνοής
în același loc. Și a venit dintr-odată din cer un sunet precum transportul unui suflu

972 2532 4137 3650 3588 3624 3739 1510.7.6 2521 2532 3708-1473
βιαίας και επλήρωσεν όλον τον οίκον ου ήσαν καθήμενοι **2:3** και ώφθησαν αυτοίς
violent, și s-a umplut întreaga casă în care erau așezați. Și li s-au arătat

1266-1100 5616 4442 2523-5037 1909 1520 1538 1473 2532
διαμεριζόμεναι γλώσσαι ωσεί πυρός εκάθισέ τε εφ΄ ένα έκαστον αυτών **2:4** και
limbi împărțite ca de foc, și s-au așezat peste, unul *câte unul*, fiecare din ei. Și

4130 537 4151 39 2532 756 2980 2087 1100 2531 3588
επλήσθησαν άπαντες πνεύματος αγίου και ήρξαντο λαλείν ετέραις γλώσσαις καθώς το
s-au umplut toți de Duh Sfânt, și au început să vorbească în alte limbi, după cum

4151 1325-1473 669 1510.7.6-1161 1722 2419 2730 2453 435
πνεύμα εδίδου αυτοίς αποφθέγγεσθαι† **2:5** ήσαν δε εν Ιερουσαλήμ κατοικούντες Ιουδαίοι άνδρες
Duhul le dădea să grăiască. Și erau în Ierusalim locuitori iudei, bărbați

2126 575 3956 1484 3588 5259 3588 3772 1096-1161 3588 5456 3778
ευλαβείς από παντός έθνους των υπό τον ουρανόν **2:6** γενομένης δε της φωνής ταύτης
pioși din orice națiune din cele de sub cer. Și având loc sunetul acesta,

---

1:20 ‡slujba de supraveghetor
1:24 †desemnează, vezi Luc 10:1
1:25 ‡lotul
2:4 †9 oc, 1Cr 25:1, și Fap 2:4, 2:14, 26:25

4905 3588 4128 2532 4797 3754 191 1520 1538 3588 2398
συνήλθε το πλήθος και συνεχύθη ότι ήκουον εις έκαστος τη ιδία
s-a strâns mulțimea și erau perplecși, căci auzeau, unul *câte unul*, fiecare în propriul lui

1258 2980 1473 **2:7** *1839-1161 2532 2296 3004 4314-240*
διαλέκτω λαλούντων αυτών εξίσταντο δε και εθαύμαζον λέγοντες προς αλλήλους
dialect, vorbind pe aceștia. Și erau uluiți și se minunau, spunând unii către alții,

3756-2400 3956 3778 1510.2.6 3588 2980 1057 2532 4459 1473
ουκ ιδού πάντες ούτοί εισιν οι λαλούντες Γαλιλαίοι **2:8** και πως ημείς
Oare nu toți aceștia sunt, cei ce vorbesc, galileeni? Și cum se face că noi *înșine*

191 1538 3588 2398 1258-1473 1722 3739 1080 3934
ακούομεν έκαστος τη ιδία διαλέκτω ημών εν η εγεννήθημεν **2:9** Πάρθοι
auzim *vorbindu*-se (fiecare *din noi)* în propriul nostru dialect, în care ne-am născut? Parți,

2532 3370 2532 1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449-5037 2532 2587
και Μήδοι και Ελαμίται και οι κατοικούντες την Μεσοποταμίαν Ιουδαίαν τε και Καππαδοκίαν
și mezi, și elamiți, și cei locuind în Mesopotamia, și Iudeea, și Capadocia,

4195 2532 3588 773 5435-5037 2532 3828 125 2532 3588 3313 3588 3033
Πόντον και την Ασίαν **2:10** Φρυγίαν τε και Παμφυλίαν Αίγυπτον και τα μέρη της Λιβύης
Pont, și Asia, și Frigia, și Pamfilia, Egipt, și părțile Libiei

3588 2596 2957 2532 3588 1927 4514 2453-5037 2532 4339 2912
της κατά Κυρήνην και οι επιδημούντες Ρωμαίοι Ιουδαίοί τε και προσήλυτοι **2:11** Κρήτες
cea de lângă Cirena, și pelerini romani, atât iudei, cât și prozeliți, cretani

2532 690 191 2980 1473 3588 2251 1100 3588 3167 3588
και Αραβες ακούομεν λαλούντων αυτών ταις ημετέραις γλώσσαις τα μεγαλεία† του
și arabi, *îi* auzim vorbind pe aceștia în propriile noastre limbi mărețiile lui

2316 1839-1161 3956 2532 1280 243 4314 243 3004 5100-302 2309
θεού **2:12** εξίσταντο δε πάντες και διηπόρουν άλλος προς άλλον λέγοντες τι αν θέλοι
Dumnezeu. Și erau uluiți toți și perplecși, unul către altul spunând, Oare ce vrea

3778 1510.1 2087 1161 5512 3004 3754 1098-3325 1510.2.6
τούτο είναι **2:13** έτεροι δε χλευάζοντες έλεγον ότι γλεύκους μεμεστωμένοι εισί
aceasta să fie? Alții însă ironizau spunând că, Plini de must sunt.

Cuvântarea lui Petru

2476-1161 4074 4862 3588 1733 1869 3588 5456 1473 2532
2:14 σταθείς δε Πέτρος συν τοις ένδεκα επήρε την φωνήν αυτού και
Și stând în picioare Petru *împreună* cu cei unsprezece, *își* ridică glasul lui, și

669 1473 435 2453 2532 3588 2730 2419 537 3778
απεφθέγξατο αυτοίς άνδρες Ιουδαίοι και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ άπαντες τούτο
grăi către ei, Bărbați iudei, și *voi* cei ce locuiți în Ierusalim, toți; aceasta

1473 1110 1510.5 2532 1801 3588 4487 1473 3756-1063 5613 1473
υμίν γνωστόν έστω και ενωτίσασθε τα ρήματά μου **2:15** ου γαρ ως υμείς
vouă cunoscut să *vă* fie, și plecați urechea la vorbele mele. Căci nu *sunt*, așa cum voi

5274 3778 3184 1510.2.3-1063 5610 5154 3588 2250 235 3778 1510.2.3 3588
υπολαμβάνετε ούτοι μεθύουσιν έστι γαρ ώρα τρίτη της ημέρας **2:16** αλλά τούτό εστι το
presupuneți, aceștia beți, căci este ora a treia din zi. Ci aceasta este ce

2046 1223 3588 4396 2493 2532 1510.8.3 1722 3588 2078 2250 3004 3588 2316
ειρημένον διά του προφήτου Ιωήλ **2:17** και έσται εν ταις εσχάταις ημέραις λέγει ο θεός
a fost vorbit prin profetul Ioel, Și va fi în ultimele zile, spune Dumnezeu,

1632 575 3588 4151 1473 1909 3956 4561 2532 4395 3588 5207 1473 2532
εκχεώ από του πνεύματός μου επί πάσαν σάρκα και προφητεύσουσιν οι υιοί υμών και
voi turna din Duhul Meu peste orice carne; și vor profeți fiii voștri și

3588 2364 1473 2532 3588 3495 1473 3706 3708 2532 3588 4245 1473
αι θυγατέρες υμών και οι νεανίσκοι υμών οράσεις όψονται και οι πρεσβύτεροι υμών
fiicele voastre; și tinerii voștri viziuni vor vedea, și bătrânii voștri

1798 1797 2532 1065 1909 3588 1401 1473 2532 1909 3588 1399
ενύπνια ενυπνιασθήσονται **2:18** και γε επί τους δούλους μου και επί τας δούλας
vise vor visa. Și într-adevăr, peste robii Mei și peste roabele

1473 1722 3588 2250 1565 1632 575 3588 4151 1473 2532 4395 2532
μου εν ταις ημέραις εκείναις εκχεώ από του πνεύματός μου και προφητεύσουσιν **2:19** και
Mele, în zilele acelea voi vărsa din Duhul Meu; și ei vor profetiza. Și

---

2:11 †4 oc, Deu 11:2, Psa 71:19, Luc 1:49

1325 5059 1722 3588 3772 507 2532 4592 1909 3588 1093 2736 129 2532 4442 2532 822
δώσω τέρατα εν τω ούρανώ άνω και σημεία επί της γης κάτω αίμα και πυρ και ατμίδα
voi da miracole în ceruri sus, și semne pe pământ jos; sânge și foc, și abur

2586 3588 2246 3344 1519 4655 2532 3588 4582 1519 129 4250
καπνού **2:20** ο ήλιος μεταστραφήσεται εις σκότος και η σελήνη εις αίμα πριν
de fum. Soarele va fi schimbat în întuneric, și luna în sânge, înaintea

2228 2064 3588 2250 2962 3588 3173 2532 2016 2532 1510.8.3 3956 3739 302
η ελθείν την ημέραν κυρίου την μεγάλην και επιφανή **2:21** και έσται πας ος αν
venirii zilei Domnului cea mare și vizibilă‡. Și va fi că oricine care

1941 3588 3686 2962 4982 435 2475 191 3588 3056
επικαλέσηται το όνομα κυρίου σωθήσεται **2:22** άνδρες Ισραηλίται ακούσατε τους λόγους
va chema Numele Domnului va fi salvat. Bărbați israeliți, ascultați cuvintele

3778 2424 3588 3480 435 575 3588 2316 584 1519 1473 1411
τούτους Ιησούν τον Ναζωραίον άνδρα από του θεού αποδεδειγμένον† εις υμάς δυνάμεσι
acestea! Isus din Nazaret, bărbat de la Dumnezeu, a prezentat între‡ voi puteri

2532 5059 2532 4592 3739 4160 1223 1473 3588 2316 1722 3319 1473
και τέρασι και σημείοις οις εποίησε δι' αυτού ο θεός εν μέσω υμών
și miracole și semne, pe care le- a făcut prin El Dumnezeu în mijlocul vostru,

2531 2532 1473 1492 3778 3588 3724-1012 2532 4268
καθώς και αυτοί οίδατε **2:23** τούτον τη ωρισμένη βουλή και προγνώσει†
după cum chiar voi înșivă știți. Care, după planul hotărât și cunoașterea mai dinainte

3588 2316 1560 2983 1223 5495 459 4362 337
του θεού έκδοτον λαβόντες διά χειρών ανόμων προσπήξαντες ανείλετε
a lui Dumnezeu, a fost dat; *pe El* luându-*L și* prin mâinile nelegiuților crucificându-*L*, *L*-ați omorât.

3739 3588 2316 450 3089 3588 5604 3588 2288 2530 3756
2:24 ον ο θεός ανέστησε λύσας τας ωδίνας του θανάτου καθότι ουκ
Pe Care Dumnezeu *L*-a înviat, dezlegându-*L* de durerile grele ale morții, pentru că nu

1510.7.3 1415 2902-1473 5259 1473 1138-1063 3004 1519 1473
ην δυνατόν κρατείσθαι αυτόν υπ' αυτού **2:25** Δαβίδ γαρ λέγει εις αυτόν
era posibil ca El sub putere Să fie ținut de ea. Căci David spune cu privire la El,

4308 3588 2962 1799 1473 1275 3754 1537 1188 1473 1510.2.3 2443 3361
προωρώμην τον κύριον ενώπιόν μου διάπαντός ότι εκ δεξιών μου εστίν ίνα μη
Dinainte am privit pe Domnul înaintea mea întotdeauna; căci la dreapta Mea este El ca să nu

4531 1223 3778 2165 3588 2588 1473 2532 21 3588 1100 1473 2089-1161
σαλευθώ **2:26** διά τούτο ευφράνθη η καρδία μου και ηγαλλιάσατο η γλώσσά μου έτι δε
mă clatin. De aceea s-a bucurat inima mea, și s-a veselit limba mea; ba încă

2532 3588 4561 1473 2681 1909 1680 3754 3756 1459 3588 5590 1473
και η σαρξ μου κατασκηνώσει επ' ελπίδι **2:27** ότι ουκ εγκαταλείψεις την ψυχήν μου
și carnea Mea își va întinde cortul în speranță. Căci nu vei lăsa sufletul Meu

1519 86 3761 1325 3588 3741 1473 1492 1312 1107-1473 3598
εις Άδου ουδέ δώσεις τον όσιόν σου ιδείν διαφθοράν **2:28** εγνώρισάς μοι οδούς
în Hades, nici nu vei da pe Cel Pios al Tău Să vadă putrezirea. Mi-ai făcut cunoscut căile

2222 4137-1473 2167 3326 3588 4383 1473 435 80 1832 2036 3326
ζωής πληρώσεις με ευφροσύνης μετά του προσώπου σου **2:29** άνδρες αδελφοί εξόν ειπείν μετά
vieții; mă vei umple de bucurie cu Fața Ta. Bărbați frați, se cuvine să zic cu

3954 4314 1473 4012 3588 3966 1138 3754 2532 5053 2532 2290 2532
παρρησίας προς υμάς περί του πατριάρχου Δαβίδ ότι και ετελεύτησε και ετάφη και
deschidere către voi despre patriarhul David, că și și-a sfârșit viața, și a fost îngropat, și

3588 3418 1473 1510.2.3 1722 1473 891 3588 2250 3778 4396 3767 5225 2532
το μνήμα αυτού εστιν εν ημίν άχρι της ημέρας ταύτης **2:30** προφήτης ούν υπάρχων και
mormântul lui este între noi până în ziua aceasta. Profet deci fiind el, și

1492 3754 3727 3660-1473 3588 2316 1537 2590 3588 3751 1473 3588 2596
ειδώς ότι όρκω ώμοσεν αυτώ ο θεός εκ καρπού της οσφύος αυτού το κατά
știind că un jurământ i-a jurat Dumnezeu, că din rodul coapsei lui, cea potrivită

4561 450 3588 5547 2523 1909 3588 2362 1473 4275
σάρκα αναστήσειν τον χριστόν καθίσαι επί του θρόνου αυτού **2:31** προϊδών
cărnii, o să ridice pe Hristosul, pentru a Se așeza pe tronul lui, văzând mai dinainte,

---

2:20 ‡10 oc, Jdc 13:6, Ioe 2:11, 2:31, Mal 1:14, 4:5
2:22 †6 oc, Est 2:9, Iov 33:21, Fap 2:22, 25:7, 1Co 4:9, 2Te 2:4
2:22 ‡sau: pentru
2:23 †2 oc, 1Pe 1:2

2980 4012 3588 386 3588 5547 3754 3756 2641 3588 5590 1473 1519 86
ελάλησε περί της αναστάσεως του χριστού ότι ου κατελείφθη η ψυχή αυτού εις Άδου
el a vorbit cu privire la învierea lui Hristos, că nu va fi lăsat sufletul lui în Hades,

3761 3588 4561 1473 1492 1312 3778 3588 2424 450 3588 2316
ουδέ η σάρξ αυτού είδε διαφθοράν **2:32** τούτον τον Ιησούν ανέστησεν ο θεός
nici carnea lui să vadă putrezirea. Pe Acest Isus L- înviat Dumnezeu,

3739 3956-1473 1510.2.4 3144 3588-1188-3767 3588 2316 5312 3588
ου πάντες ημείς εσμεν μάρτυρες **2:33** τη δεξιά ούν του θεού υψωθείς την
Căruia noi toți *Îi* suntem martori. Deci prin dreapta lui Dumnezeu fiind înălțat,

5037 1860 3588 39 4151 2983 3844 3588 3962 1632 3778 3739 3568 1473
τε επαγγελίαν του αγίου πνεύματος λαβών παρά του πατρός εξέχεε τούτο ο νυν υμείς
și promisiunea Duhului Sfânt primind de la Tatăl, a turnat ceea ce acum voi *înșivă*

991 2532 191 3756-1063 1138 305 1519 3588 3772 3004-1161 1473 2036 3588
βλέπετε και ακούετε **2:34** ου γαρ Δαβίδ ανέβη εις τους ουρανούς λέγει δε αυτός είπεν ο
vedeți și auziți. Căci nu David s-a urcat în ceruri. Căci spune el însuși, A zis

2962 3588 2962 1473 2521 1537 1188 1473 2193 302 5087 3588 2190 1473
κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών μου **2:35** έως αν θω τους εχθρούς σου
Domnul Domnului meu, Șezi la dreapta Mea, până când voi pune pe vrăjmașii Tăi

5286 3588 4228 1473 806 3767 1097 3956 3624 2474
υποπόδιον των ποδών σου **2:36** ασφαλώς ούν γινωσκέτω πας οίκος Ισραήλ
așternut al picioarelor Tale. Cu siguranță deci să fie cunoscut întregii case a lui Israel

3754 2532 2962 2532 5547 1473 3588 2316 4160 3778 3588 2424 3739 1473
ότι και κύριον και χριστόν αυτόν ο θεός εποίησε τούτον τον Ιησούν ον υμείς
că și Domn și Hristos pe El Dumnezeu *L*-a făcut, pe Acest Isus pe Care voi

4717
εσταυρώσατε
L-ați crucificat.

Cei dintâi credincioși

191-1161 2660 3588 2588 2036-5037 4314 3588 4074 2532 3588
2:37 ακούσαντες δε κατενύγησαν τη καρδία είπόν τε προς τον Πέτρον και τους
Și auzind ei, au regretat amar în inimă‡ în inima, și au zis lui Petru și

3062 652 5100 4160 435 80 4074-1161 5346 4314 1473 3340
λοιπούς αποστόλους τι ποιήσομεν άνδρες αδελφοί **2:38** Πέτρος δε έφη προς αυτούς μετανοήσατε
celorlalți apostoli, Ce să facem bărbați frați? Și Petru spuse către ei, Pocăiți-vă,

2532 907 1538 1473 1909 3588 3686 2424 5547 1519 859 266 2532
και βαπτισθήτω έκαστος υμών επί τω ονόματι Ιησού χριστού εις άφεσιν αμαρτιών και
și să fie botezat fiecare din voi în Numele lui Isus Hristos pentru iertarea păcatelor; și

2983 3588 1431 3588 39 4151 1473-1063 1510.2.3 3588 1860 2532
λήψεσθε την δωρεάν του αγίου πνεύματος **2:39** υμίν γαρ εστιν η επαγγελία και
veți primi darul Duhului Sfânt. Căci pentru voi este promisiunea, și

3588 5043 1473 2532 3956 3588 1519 3112 3745-302 4341 2962 3588
τοις τέκνοις υμών και πάσι τοις εις μακράν όσους αν προσκαλέσηται κύριος ο
pentru copiii voștri, și pentru toți cei de departe, pe toți câți îi va chema Domnul

2316 1473 2087-5037 3056 4183 1263 2532 3870 3004 4982
θεός ημών **2:40** ετέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρετο και παρεκάλει λέγων σώθητε
Dumnezeul nostru. Și cu alte cuvinte multe mărturisea și-*i* îndemna, spunând, Salvați-vă

575 3588 1074 3588 4646-3778 3588 3303 3767 780 588 3588
από της γενεάς της σκολιάς ταύτης **2:41** οι μεν ούν ασμένως αποδεξάμενοι τον
din generația aceasta sucită. Ei, într-adevăr, deci cu bucurie primind

3056 1473 907 2532 4369 3588 2250 1565 5590 5616 5153
λόγον αυτού εβαπτίσθησαν και προσετέθησαν τη ημέρα εκείνη ψυχαί ωσεί τρισχίλιαι
cuvântul lui au fost botezați, și au fost adăugate în ziua aceea suflete, aproape trei mii.

Începutul Adunării

1510.7.6-1161 4342 3588 1322 3588 652 2532 3588 2842 2532 3588
2:42 ήσαν δε προσκαρτερούντες τη διδαχή των αποστόλων και τη κοινωνία και τη
Și erau stăruind în învățătura apostolilor, și în părtășie, și în

2800 3588 740 2532 3588 4335 1096-1161 3956 5590 5401 4183-5037
κλάσει του άρτου και ταις προσευχαίς **2:43** εγένετο δε πάση ψυχή φόβος πολλά τε
frângerea pâinii, și în rugăciuni. Și *i* s-a făcut fiecărui suflet frică; și multe

---

2:37 ‡sau: au fost străpunși în inimă; 13 oc, Gen 27:38, Lev 10:3, Psa 4:4, Dan 10:15

5059 2532 4592 1223 3588 652 1096 3956-1161 3588 4100 1510.7.6
τέρατα και σημεία διά των αποστόλων εγίνετο **2:44** πάντες δε οι πιστεύοντες ήσαν
miracole și semne prin apostoli aveau loc. Și toți cei care credeau erau

1909-3588-1473 2532 2192 537 2839 2532 3588 2933 2532 3588 5223 4097
επί το αυτό και είχον άπαντα κοινά **2:45** και τα κτήματα και τας υπάρξεις επίπρασκον
în același loc, și aveau toate în comun. Și posesiunile și averile *și le* vindeau,

2532 1266-1473 3956 2530 302-5100 5532 2192 2596-2250-5037 4342
και διεμέριζον αυτά πάσι καθότι αν τις χρείαν είχε **2:46** καθ΄ ημέραν τε προσκαρτερούντες
și le împărțeau tuturor după cum fiecare nevoie avea. Și în fiecare zi, stăruind

3661 1722 3588 2413 2806-5037 2596 3624 740 3335 5160 1722 20
ομοθυμαδόν εν τω ιερώ κλώντές τε κατ΄ οίκον άρτον μετελάμβανον τροφής εν αγαλλιάσει
într-un gând în templu, și frângând în casă pâinea, luau împreună hrana cu veselie

2532 858 2588 134 3588 2316 2532 2192 5485 4314 3650 3588 2992
και αφελότητι καρδίας **2:47** αινούντες τον θεόν και έχοντες χάριν προς όλον τον λαόν
și simplitate de inimă, lăudându-*L* pe Dumnezeu, și având har la tot poporul.

3588 1161 2962 4369 3588 4982 2596 2250 3588 1577
ο δε κύριος προσετίθει τους σωζομένους καθ΄ ημέραν τη εκκλησία
Și Domnul adăuga pe cei salvați în fiecare zi adunării.

CAPITOLUL 3

Vindecarea ologului din naștere

1909-3588-1473-1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2413 1909 3588 5610 3588
3:1 επί το αυτό δε Πέτρος και Ιωάννης ανέβαινον εις το ιερόν επί την ώραν της
Iar pe când împreună Petru și Ioan urcau la templu la ora

4335 3588 1766 2532 5100 435 5560 1537 2836 3384 1473 5225 941
προσευχής την εννάτην **3:2** και τις ανήρ χωλός εκ κοιλίας μητρός αυτού υπάρχων εβαστάζετο
rugăciunii, *ora* a noua, și *era* un bărbat, olog din pântecele mamei lui fiind născut,

3739 5087 2596 2250 4314 3588 2374 3588 2413 3588 3004 5611 3588
ον ετίθουν καθ΄ ημέραν προς την θύραν του ιερού την λεγομένην ωραίαν του
pe care-l puneau în fiecare zi la poarta templului, cea chemată, Splendidă, pentru

154 1654 3844 3588 1531 1519 3588 2413 3739 1492 4074 2532 2491
αιτείν ελεημοσύνην παρά των εισπορευομένων εις το ιερόν **3:3** ος ιδών Πέτρον και Ιωάννην
a cere milostenie de la cei ce intrau în templu, care văzând pe Petru și pe Ioan

3195 1524 1519 3588 2413 2065 1654 816-1161 4074 1519 1473
μέλλοντας εισιέναι εις το ιερόν ηρώτα ελεημοσύνην **3:4** ατενίσας δε Πέτρος εις αυτόν
pe punctul de a intra în templu, *le* ceru milostenie. Și privind țintă Petru la el

4862 3588 2489 2036 991 1519 1473 3588-1161 1907-1473 4328 5100 3844
συν τω Ιωάννη είπεν βλέψον εις ημάς **3:5** ο δε επείχεν αυτοίς προσδοκών τι παρ΄
împreună cu Ioan, zise, Uită-te la noi. Și el îi fixa, sperând ceva de la

1473 2983 2036-1161 4074 694 2532 5553 3756 5225 1473 3739-1161 2192
αυτών λαβείν **3:6** είπεν δε Πέτρος αργύριον και χρυσίον ουχ υπάρχει μοι ο δε έχω
ei să primească. Dar zise Petru, Argint și aur nu există la mine, dar ce am,

3778 1473 1325 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3478 1453 2532 4043 2532
τούτό σοι δίδωμι εν τω ονόματι Ιησού χριστού του Ναζωραίου έγειραι και περιπάτει **3:7** και
aceasta îți dau, În Numele lui Isus Hristos din Nazaret ridică-te și umblă. Și

4084 1473 3588 1188-5495 1453 3916-1161 4732-1473 3588 939 2532
πιάσας αυτόν της δεξιάς χειρός ήγειρε παραχρήμα δε εστερεώθησαν αυτού αι βάσεις και
apucându-l de mâna dreaptă, *l*-a ridicat. Și îndată i s-au întărit tălpile și

3588 4974 2532 1814 2476 2532 4043 2532 1525 4862 1473 1519 3588
τα σφυρά **3:8** και εξαλλόμενος έστη και περιεπάτει και εισήλθε συν αυτοίς εις το
gleznele. Și sărind, a stat în picioare și umbla, și a intrat cu ei în

2413 4043 2532 242 2532 134 3588 2316 2532 1492-1473 3956 3588 2992
ιερόν περιπατών και αλλόμενος και αινών τον θεόν **3:9** και είδεν αυτόν πας ο λαός
templu, umblând și sărind și lăudând pe Dumnezeu. Și l-a văzu tot poporul

4043 2532 134 3588 2316 1921-5037-1473 3754 3778 1510.7.3 3588 4314
περιπατούντα και αινούντα τον θεόν **3:10** επεγίνωσκόν τε αυτόν ότι ούτος ην ο προς
umblând și lăudând pe Dumnezeu. Și l-au recunoscut, că acesta era cel pentru

3588 1654 2521 1909 3588-5611-4439 3588 2413 2532 4130 2285
την ελεημοσύνην καθήμενος επί τη ωραία πύλη του ιερού και επλήσθησαν θάμβους
milostenie șezând la Poarta cea Splendidă a templului. Și erau copleșiți de stupefacție

2532 1611 1909 3588 4819 1473 2902-1161 3588 2390 5560
και εκστάσεως επί τω συμβεβηκότι αυτώ **3:11** κρατούντος δε του ιαθέντος χωλού
și de mirare despre ce se întâmplase cu el. Și ținându-se cel care fusese vindecat, ologul,

3588 4074 2532 2491 4936 4314 1473 3956 3588 2992 1909 3588 4745 3588 2564
τον Πέτρον και Ιωάννην συνέδραμε προς αυτούς πας ο λαός επί τη στοά τη καλουμένη
de Petru și de Ioan, alergă la ei tot poporul, în pridvorul chemat

4672 1569
Σολομώντος έκθαμβοι
Al lui Solomon, uimiți.

Cuvântarea lui Petru în templu

1492-1161 4074 611 4314 3588 2992 435 2475 5100 2296 1909
3:12 ιδών δε Πέτρος απεκρίνατο προς τον λαόν άνδρες Ισραηλίται τι θαυμάζετε επί
Și văzând, Petru răspunse către popor, Bărbați israeliți, de ce vă mirați de

3778 2228 1473-5100 816 5613 2398 1411 2228 2150 4160
τούτω η ημίν τι ατενίζετε ως ιδία δυνάμει η ευσεβεία πεποιηκόσι
aceasta? Sau de ce ne priviți țintă ca și cum prin propria noastră putere sau evlavie *l*-am făcut

3588 4043 1473 3588 2316 11 2532 2464 2532 2384 3588 2316
του περιπατείν αυτόν **3:13** ο θεός Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ ο θεός
să umble pe acesta? Dumnezeul lui Avraam, și Isaac, și Iacov, Dumnezeul

3588 3962 1473 1392 3588 3816 1473 2424 3739 1473 3860 2532
των πατέρων ημών εδόξασε τον παίδα αυτού Ιησούν ον υμείς παρεδώκατε και
părinților noștri *L*-a glorificat pe Slujitorul Lui Isus; pe Care voi *L*-ați predat, și

720-1473 2596 4383 4091 2919-1565 630 1473-1161 3588
ηρνήσασθε αυτόν κατά πρόσωπον Πιλάτου κρίναντος εκείνου απολύειν **3:14** υμείς δε τον
L-ați renegat în fața lui Pilat, când L-a judecat să-L elibereze. Dar voi pe Cel

39 2532 1342 720 2532 154 435 5406 5483-1473 3588-1161
άγιον και δίκαιον ηρνήσασθε και ητήσασθε άνδρα φονέα χαρισθήναι υμίν **3:15** τον δε
Sfânt și Drept L-ați renegat, și ați cerut un bărbat criminal să vă fie gratificat. Iar pe

747 3588 2222 615 3739 3588 2316 1453 1537 3498 3739
αρχηγόν της ζωής απεκτείνατε ον ο θεός ήγειρεν εκ νεκρών ου
Domnitorul‡ vieții *L*-ați omorât, pe Care Dumnezeu *L*-a înviat din morți, ai Căruia

1473 3144 1510.2.4 2532 1909 3588 4102 3588 3686 1473 3778 3739
ημείς μάρτυρές εσμεν **3:16** και επί τη πίστει του ονόματος αυτού τούτον ον
noi martori suntem. Și prin credința în Numele‡ Lui, *omul* acesta pe care-l

2334 2532 1492 4732 3588 3686 1473 2532 3588 4102 3588 1223 1473
θεωρείτε και οίδατε εστερέωσε το όνομα αυτού και η πίστις η δι' αυτού
vedeți, și-*l* știți, a fost înzdrăvenit de Numele Lui; și credința care *e* în El

1325-1473 3588 3647-3778 561 3956-1473 2532 3568 80 1492
έδωκεν αυτώ την ολοκληρίαν ταύτην† απέναντι πάντων υμών **3:17** και νυν αδελφοί οίδα
i-a dat această deplină sănătate înaintea voastră a tuturor. Și acum, fraților, știu

3754 2596 52 4238 5618 2532 3588 758 1473 3588 1161 2316
ότι κατά άγνοιαν επράξατε ώσπερ και οι άρχοντες υμών **3:18** ο δε θεός
că în ignoranță ați acționat, ca și conducătorii voștri. Și Dumnezeu

3739 4293 1223 4750 3956 3588 4396 1473 3958 3588 5547
α προκατήγγειλε διά στόματος πάντων των προφητών αυτού παθείν τον χριστόν
ceea ce a vestit mai dinainte prin gura tuturor profeților Lui, că va suferi Hristosul,

4137 3779 3340 3767 2532 1994 1519 3588 1813-1473 3588
επλήρωσεν ούτως **3:19** μετανοήσατε ούν και επιστρέψατε εις το εξαλειφθήναι υμών τας
El a împlinit astfel. Pocăiți-vă deci, și întoarceți-vă, ca să vă fie șterse

266 3704 302 2064 2540 403 575 4383 3588 2962 2532
αμαρτίας όπως αν έλθωσι καιροί αναψύξεως από προσώπου του κυρίου **3:20** και
păcatele; așa încât să vină vremuri de înviorare de la Fața Domnului, și

649 3588 4296 1473 2424 5547 3739 1163 3772
αποστείλη τον προκεκηρυγμένον υμίν Ιησούν χριστόν **3:21** ον δει ουρανόν
El va trimite pe Cel mai dinainte vestit pentru voi, pe Isus Hristos, pe Care trebuie cerul,

3303 1209 891 5550 605 3956 3739 2980 3588
μεν δέξασθαι άχρι χρόνων αποκαταστάσεως πάντων ων ελάλησεν ο
în adevăr, să-*L* primească până la timpurile restabilirii a toate cele, despre care a vorbit

---

3:15 ‡conducătorul, autorul, începătorul
3:16 ‡lit. credința Numelui
3:16 †numai aici și în Isa 1:6, citiți!

2316 1223 4750 3956 39 1473 4396 575 165 3475-3303-1063
θεός διά στόματος πάντων αγίων αυτού προφητών απ΄ αιώνος **3:22** Μωσής μεν γαρ
Dumnezeu prin gura tuturor sfinților Lui profeți din veac. Căci Moise într-adevăr,

4314 3588 3962 2036 3754 4396 1473 450 2962 3588 2316 1473 1537
προς τους πατέρας είπεν ότι προφήτην υμίν αναστήσει κύριος ο θεός υμών εκ
către *ai noștri* părinți a zis că, Un profet vă va ridica Domnul Dumnezeul vostru dintre

3588 80 1473 5613 1473 1473 191 2596 3956 3745 302 2980 4314 1473
των αδελφών υμών ως εμέ αυτού ακούσεσθε κατά πάντα όσα αν λαλήση προς υμάς
frații voștri, ca mine; pe El să-L ascultați potrivit cu toate câte va spune către voi.

1510.8.3-1161 3956 5590 3748 302 3361 191 3588 4396 1565 1842 1537
3:23 έσται δε πάσα ψυχή ήτις αν μη ακούση του προφήτου εκείνου εξολοθρευθήσεται εκ
Și va fi că orice suflet care nu va asculta de Profetul Acela, va fi extirpat din

3588 2992 2532 3956-1161 3588 4396 575 4545 2532 3588 2517 3745
του λαού **3:24** και πάντες δε οι προφήται από Σαμουήλ και των καθεξής όσοι
popor. Și chiar toți profeții de la Samuel și cei ce au urmat în ordine, *toți* câți

2980 2532 2605 3588 2250 3778 1473 1510.2.5 5207 3588 4396
ελάλησαν και κατήγγειλαν τας ημέρας ταύτας **3:25** υμείς εστε υιοί των προφητών
au vorbit, de asemenea, au vestit zilele acestea. Voi sunteți fiii profeților,

2532 3588 1242 3739 1303 3588 2316 4314 3588 3962 1473 3004 4314
και της διαθήκης ης διέθετο ο θεός προς τους πατέρας ημών λέγων προς
și ai legământului pe care l- a încheiat Dumnezeu cu părinții noștri, spunând lui

11 2532 1722 3588 4690 1473 1757 3956 3588 3965 3588 1093 1473
Αβραάμ και εν τω σπέρματί σου ενευλογηθήσονται πάσαι αι πατριαί της γης **3:26** υμίν
Avraam, Și în sămânța ta vor fi binecuvântate toate familiile pământului. Vouă

4412 3588 2316 450 3588 3816 1473 2424 649-1473 2127
πρώτον ο θεός αναστήσας τον παίδα αυτού Ιησούν απέστειλεν αυτόν ευλογούντα
mai întâi Dumnezeu, înviind pe Slujitorul Lui Isus, L-a trimis binecuvântându-

1473 1722 3588 654 1538 575 3588 4189 1473
υμάς εν τω αποστρέφειν έκαστον από των πονηριών υμών
vă, prin întoarcerea fiecăruia de la ticăloșiile voastre.

CAPITOLUL 4

Cinci mii de credincioși sunt adăugați

2980 1161 1473 4314 3588 2992 2186 1473 3588 2409 2532 3588
4:1 λαλούντων δε αυτών προς τον λαόν επέστησαν αυτοίς οι ιερείς και ο
Vorbind†1 dar ei către popor, se ținură lângă ei preoții și

4755 3588 2413 2532 3588 4523 1278 1223 3588
στρατηγός† του ιερού και οι Σαδδουκαίοι **4:2** διαπονούμενοι† διά το
comandantul *gărzii* templului, și saducheii, tulburați greu de faptul că

1321-1473 3588 2992 2532 2605 1722 3588 2424 3588 386 3588 3498 2532
διδάσκειν αυτούς τον λαόν και καταγγέλλειν εν τω Ιησού την ανάστασιν των νεκρών **4:3** και
ei învață poporul, și vestesc în Isus învierea din morți. Și

1911 1473 3588 5495 2532 5087 1519 5084 1519 3588 839 1510.7.3-1063 2073
επέβαλον αυτοίς τας χείρας και έθεντο εις τήρησιν εις την αύριον ην γαρ εσπέρα
îi apucară pe ei cu mâinile, și *îi* puseră în închisoare până a doua zi; căci era seară

2235 4183 1161 3588 191 3588 3056 4100 2532 1096 3588 706
ήδη **4:4** πολλοί δε των ακουσάντων τον λόγον επίστευσαν και εγενήθη ο αριθμός
deja. Mulți însă din cei ce auziseră cuvântul crezură; și deveni numărul

3588 435 5616 5505 4002
των ανδρών ωσεί χιλιάδες πέντε
acestor bărbați aproape [mii 1 cinci].

Petru și Ioan înaintea sinedriului

1096-1161 1909 3588 839 4863 1473 3588 758 2532 4245
4:5 εγένετο δε επί την αύριον συναχθήναι αυτών τους άρχοντας και πρεσβυτέρους
Și a fost că, în a doua zi, s-au strâns ai lor conducători, și bătrâni,

---

4:1 †1 Pe când vorbeau
4:1 †32 oc, 1Cr 11:6, Ier 51:23, Luc 22:4
4:2 †3 oc, Ecl 10:9, Fap 16:18

2532 1122 1519 2419 2532 452 3588 749 2532 2533 2532 2491 2532
και γραμματείς εις Ιερουσαλήμ **4:6** και Ανναν τον αρχιερέα και Καϊάφαν και Ιωάννην και
și cărturari, la Ierusalim, și Anania marele preot, și Caiafa, și Ioan, și

223 2532 3745 1510.7.6 1537 1085 748 2532 2476 1473 1722 3588 3319
Αλέξανδρον και όσοι ήσαν εκ γένους αρχιερατικού **4:7** και στήσαντες αυτούς εν τω μέσω
Alexandru, și toți câți erau din familia marelui preot. Și așezându-i în mijloc,

4441 1722 4169 1411 2228 1722 4169 3686 4160 3778 1473 5119 4074
επυνθάνοντο εν ποία δυνάμει η εν ποίω ονόματι εποιήσατε τούτο υμείς **4:8** τότε Πέτρος
îi întrebară, Cu ce putere, sau în al cui nume ați făcut acestea voi? Atunci Petru,

4130 4151 39 2036 4314 1473 758 3588 2992 2532 4245 3588
πλησθείς πνεύματος αγίου είπε προς αυτούς άρχοντες του λαού και πρεσβύτεροι του
fiind umplut de Duh Sfânt, zise către ei, Conducători ai poporului, și bătrâni ai lui

2474 1487 1473 4594 350 1909 2108 444 772
Ισραήλ **4:9** ει ημείς σήμερον ανακρινόμεθα επί ευεργεσία ανθρώπου ασθενούς
Israel, dacă noi astăzi suntem cercetați cu privire la binefacerea *făcută* unui om slăbănog,

1722 5100 3778 4982 1110 1510.5 3956-1473 2532 3956 3588 2992
εν τίνι ούτος σέσωσται **4:10** γνωστόν έστω πάσιν υμίν και παντί τω λαώ
prin cine *omul* acesta a fost vindecat, cunoscut să fie vouă tuturor, și întregului popor

2474 3754 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3478 3739 1473 4717
Ισραήλ ότι εν τω ονόματι Ιησού χριστού του Ναζωραίου ον υμείς εσταυρώσατε
al lui Israel, că în Numele lui Isus Hristos Nazarineanul, pe Care voi *L*-ați crucificat,

3739 3588 2316 1453 1537 3498 1722 3778 3778 3936 1799 1473
ον ο θεός ήγειρεν εκ νεκρών εν τούτω ούτος παρέστηκεν ενώπιον υμών
pe Care Dumnezeu *L*-a înviat din morți, prin Acesta *omul* acesta stă înaintea voastră

5199 3778 1510.2.3 3588 3037 3588 1848 5259 1473 3588 3618 3588 1096
υγιής **4:11** ούτός εστιν ο λίθος ο εξουθενηθείς υφ υμών των οικοδομούντων ο γενόμενος
sănătos. El este Piatra cea disprețuită de voi cei ce zidiți, Care a ajuns

1519 2776 1137 2532 3756 1510.2.3 1722 243-3762 3588 4991 3777-1063 3686 1510.2.3
εις κεφαλήν γωνίας **4:12** και ουκ έστιν εν άλλω ουδενί η σωτηρία ούτε γαρ όνομά εστιν
în capul unghiului. Și nu este în nimeni altul salvarea; căci niciun nume *nu* este

2087 5259 3588 3772 3588 1325 1722 444 1722 3739 1163 4982-1473
έτερον υπό τον ουρανόν το δεδομένον εν ανθρώποις εν ω δει σωθήναι ημάς
de alt fel sub cer dat între oameni prin care trebuie ca noi să fim salvați.

2334 1161 3588 3588 4074 3954 2532 2491 2532 2638 3754 444
4:13 θεωρούντες δε την του Πέτρου παρρησίαν και Ιωάννου και καταλαβόμενοi ότι άνθρωποι
Văzând dar cea a lui Petru îndrăzneală, și a lui Ioan, și sesizând că oameni

62 1510.2.6 2532 2399 2296 1921-5037-1473 3754 4862 3588 2424
αγράμματοί εισι και ιδιώται εθαύμαζον επεγίνωσκόν τε αυτούς ότι συν τω Ιησού
necărturari erau și de rând, se mirau; și i-au și‡ recunoscut, că *împreună* cu Isus

1510.7.6 3588 1161 444 991 4862 1473 2476 3588 2323 3762
ήσαν **4:14** τον δε άνθρωπον βλέποντες συν αυτοίς εστώτα τον τεθεραπευμένον ουδέν
fuseseră. Dar pe omul văzând cu ei stând, cel ce fusese vindecat, nimic nu

2192 471 2753-1161 1473 1854 3588 4892 565 4820
είχον αντειπείν **4:15** κελεύσαντες δε αυτούς έξω του συνεδρίου απελθείν συνέβαλλον
au avut de zis împotrivă. Și poruncindu-le afară din sinedru să iasă, s-au sfătuit

4314-240 3004 5100 4160 3588 444 3778 3754-3303-1063
προς αλλήλους **4:16** λέγοντες τι ποιήσομεν τοις ανθρώποις τούτοις ότι μεν γαρ
unii cu alții, spunând, Ce să facem oamenilor acestora? Căci în-adevăr, *faptul* că

1110 4592 1096 1223 1473 3956 3588 2730 2419 5318
γνωστόν† σημείον γέγονε δι αυτών πάσι τοις κατοικούσιν Ιερουσαλήμ φανερόν
un cunoscut semn a avut loc prin ei, pentru toți cei locuind în Ierusalim e manifest;

2532 3756 1410 720 235 2443 3361 1909 4183 1268 1519 3588 2992
και ου δυνάμεθα αρνήσασθαι **4:17** αλλ΄ ίνα μη επί πλείον διανεμηθή† εις τον λαόν
și nu-*l* putem nega. Dar ca nu și mai‡ mult să fie împărtășită în popor,

547 546-1473 3371 2980 1909 3588 3686 3778 3367 444
απειλή απειλησώμεθα αυτοίς μηκέτι λαλείν επί τω ονόματι τούτω μηδενί ανθρώπων
cu amenințare să îi amenințăm, să nu mai vorbească de Numele acesta niciunui om.

4:13 ‡și deasemenea
4:16 †30 oc, Gen 2:9
4:17 ‡spre
4:17 †a face parte, 2 oc, Deu 29:26 Și mergând, au slujit dumnezei străini, și li s-au închinat, despre care nu aveau cunoștință, nici nu le fuseseră împărtășiți lor.

2532 2564 1473 3853-1473 3588 2527 3361 5350
4:18 και καλέσαντες αυτούς παρήγγειλαν αυτοίς το καθόλου μη φθέγγεσθαι
Și chemându- i, le-au impus ca deloc să nu mai pronunțe niciun cuvânt,

3366 1321 1909 3588 3686 3588 2424 3588 1161 4074 2532 2491 611
μηδέ διδάσκειν επί τω ονόματι του Ιησού **4:19** ο δε Πέτρος και Ιωάννης αποκριθέντες
nici să dea învățătură despre Numele lui Isus. Dar Petru și Ioan, răspunzând

4314 1473 2036 1487 1342 1510.2.3 1799 3588 2316 1473 191 3123
προς αυτούς είπον ει δίκαιόν εστιν ενώπιον του θεού υμών ακούειν μάλλον
către ei au zis, Dacă drept este înaintea lui Dumnezeu pe voi să *vă* ascultăm mai mult

2228 3588 2316 2919 3756 1410 1063 1473 3739 1492 2532 191
η του θεού κρίνατε **4:20** ου δυνάμεθα γαρ ημείς α είδομεν και ηκούσαμεν
decât pe Dumnezeu, judecați *voi*! [3 nu 4 putem ca 1 Căci 2 noi] ce am văzut și am auzit

3361 2980 3588 1161 4324 630-1473 3367 2147 3588
μη λαλείν **4:21** οι δε προσαπειλησάμενοι απέλυσαν αυτούς μηδέν ευρίσκοντες το
să nu vorbim. Ei însă amenințându-*i* și mai mult, i-au eliberat, nimic găsind

4459 2849-1473 1223 3588 2992 3754 3956 1392 3588 2316 1909
πως κολάσονται αυτούς διά τον λαόν ότι πάντες εδόξαζον τον θεόν επί
cum să-i pedepsească, datorită poporului, căci toți *Îl* glorificau pe Dumnezeu ci privire la

3588 1096 2094-1063 1510.7.3 4183 5062 3588 444 1909 3739
τω γεγονότι **4:22** ετών γαρ ην πλειόνων τεσσαράκοντα ο άνθρωπος εφ΄ ον
ce se întâmplase. Căci ani avea†1 mai mult de patruzeci, omul asupra†2 căruia

1096 3588 4592 3778 3588 2392
εγεγόνει το σημείον τούτο της ιάσεως
avusese loc semnul acesta de vindecare.

Rugăciunea celor credincioși

630-1161 2064 4314 3588 2398 2532 518 3745 4314 1473 3588
4:23 απολυθέντες δε ήλθον προς τους ιδίους και απήγγειλαν όσα προς αυτούς οι
Și fiind eliberați veniră la ai lor, și *le* vestiră toate câte, către ei,

749 2532 3588 4245 2036 3588 1161 191 3661 142 5456
αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι είπον **4:24** οι δε ακούσαντες ομοθυμαδόν ήραν φωνήν
marii preoți și bătrânii ziseseră. Și auzind într-un gând au ridicat glasul

4314 3588 2316 2532 2036 1203 1473 3588 2316 3588 4160 3588 3772 2532
προς τον θεόν και είπον δέσποτα συ ο θεός ο ποιήσας τον ουρανόν και
către Dumnezeu, și au zis, Stăpâne, Tu *ești* Dumnezeu Cel ce a făcut cerul și

3588 1093 2532 3588 2281 2532 3956 3588 1722 1473 3588 1223 4750 1138
την γην και την θάλασσαν και πάντα τα εν αυτοίς **4:25** ο διά στόματος Δαβίδ
pământul, și marea, și toate cele din ele; Care prin gura lui David

3588 3816 1473 2036 2444 5433 1484 2532 2992 3191 2756
του παιδός σου είπών ινατί εφρύαξαν έθνη και λαοί εμελέτησαν κενά
slujitorului Tău, ai zis, Pentru ce se agită națiunile, și popoarele cugetă deșertăciuni?

3936 3588 935 3588 1093 2532 3588 758 4863 1909 3588 1473
4:26 παρέστησαν οι βασιλείς της γης και οι άρχοντες συνήχθησαν επί το αυτό
Au stat de față împărații pământului, și conducătorii s-au strâns la un loc

2596 3588 2962 2532 2596 3588 5547 1473 4863-1063 1909 225
κατά του κυρίου και κατά του χριστού αυτού **4:27** συνήχθησαν γαρ επ΄ αληθείας
împotriva Domnului, și împotriva Hristosului‡ Lui. Căci s-au strâns cu adevărat

1909 3588 39 3816 1473 2424 3739 5548 2264 5037 2532 4194 4091
επί τον άγιον παίδά σου Ιησούν ον έχρισας Ηρώδης τε και Πόντιος Πιλάτος
împotriva Sfântului, slujitorului Tău Isus, pe Care L-ai uns, Irod, cât și Ponțiu Pilat,

4862 1484 2532 2992 2474 4160 3745 3588 5495 1473 2532 3588 1012 1473
συν έθνεσι και λαοίς Ισραήλ **4:28** ποιήσαι όσα η χείρ σου και η βουλή σου
cu națiunile, și popoarele lui Israel, ca să facă toate câte mâna Ta și sfatul Tău

4309 1096 2532 3588 3569 2962 1896 1909 3588 547
προώρισε γενέσθαι **4:29** και τα νυν κύριε έπιδε επί τας απειλάς
le-a rânduit mai dinainte să aibă loc. Și acum Doamne, privește la amenințările

1473 2532 1325 3588 1401 1473 3326 3954-3956 2980 3588 3056 1473 1722
αυτών και δος τοις δούλοις σου μετά παρρησίας πάσης λαλείν τον λόγον σου **4:30** εν
lor, și dă robilor Tăi *ca ei*, cu toată îndrăzneala să vorbească Cuvântul Tău. În

---

4:22 †1 era
4:22 †2 în care
4:26 ‡Unsului, Mesia

3588 *3588* *5495* *1473* *1614* *1473* *1519* *2392* *2532* *4592* *2532* *5059* *1096* *1223*
τω την χείρά σου εκτείνείν σε εις ίασιν και σημεία και τέρατα γίνεσθαι διά
aceasta‡ mâna Ta întinzându-Ți pentru vindecări, și semne, și miracole *care* să aibă loc prin

3588 *3686* *3588* *39* *3816-1473* *2424* *2532* *1189* *1473* *4531* *3588* *5117* *1722*
του ονόματος του αγίου παιδός σου Ιησού **4:31** και δεηθέντων αυτών εσαλεύθη ο τόπος εν
Numele Sfântului Tău Slujitor Isus. Și implorând‡ ei, s-a clătinat locul în

3739 *1510.7.6* *4863* *2532* *4130* *537* *4151* *39* *2532* *2980* *3588* *3056* *3588*
ω ήσαν συνηγμένοι και επλήσθησαν άπαντες πνεύματος αγίου και ελάλουν τον λόγον του
care erau adunați, și au fost umpluți toți de Duh Sfânt, și vorbeau Cuvântul lui

2316 *3326* *3954*
θεού μετά παρρησίας
Dumnezeu cu îndrăzneală.

Unirea și iubirea credincioșilor

3588 *1161* *4128* *3588* *4100* *1510.7.3* *3588* *2588* *2532* *3588* *5590* *1520*
4:32 του δε πλήθους των πιστευσάντων ην η καρδία και η ψυχή μία
Și mulțimea celor crezând era -- cu inima și cu sufletul -- una;

2532 *3761* *1520* *5100* *3588* *5224* *1473* *3004* *2398* *1510.1* *235* *1510.7.3-1473*
και ουδέ εις τι των υπαρχόντων αυτώ έλεγεν ίδιον είναι αλλ΄ ην αυτοίς
și nici unul de vreuna din posesiunile lui, *nu* spunea că a lui însuși este, ci le erau

537 *2839* *2532* *3173* *1411* *591* *3588* *3142* *3588* *652* *3588*
άπαντα κοινά **4:33** και μεγάλη δυνάμει απεδίδουν το μαρτύριον οι απόστολοι της
toate lucrurile în comun. Și *cu* mare putere dădeau mărturie apostolii despre

386 *3588* *2962* *2424* *5485-5037* *3173* *1510.7.3* *1909* *3956-1473* *3761-1063*
αναστάσεως του κυρίου Ιησού χάρις τε μεγάλη ην επί πάντας αυτούς **4:34** ουδέ γαρ
învierea Domnului Isus; și un har mare era peste ei toți. Căci nici

1729 *5100* *5225* *1722* *1473* *3745-1063* *2935* *5564* *2228* *3614* *5225*
ενδεής τις υπήρχεν εν αυτοίς όσοι γαρ κτήτορες χωρίων η οικιών υπήρχον
nevoiaș‡ vreunul *nu* era printre ei; căci toți câți proprietari de pământuri sau de case erau,

4453 *5342* *3588* *5092* *3588* *4097* *2532* *5087* *3844* *3588*
πωλούντες† έφερον τας τιμάς των πιπρασκομένων† **4:35** και ετίθουν παρά τους
vânzându-*le* pe piață aduceau valoarea celor vândute, și *le* puneau la

4228 *3588* *652* *1239-1161* *1538* *2530* *302* *5100* *5532* *2192* *2500*
πόδας των αποστόλων διεδίδοτο δε εκάστω καθότι αν τις χρείαν είχεν **4:36** Ιωσής
picioarele apostolilor; și împărțite erau fiecăruia atât cât fiecare nevoie avea. Iosif

1161 *3588* *1941* *921* *5259* *3588* *652* *3739* *1510.2.3* *3177* *5207* *3874*
δε ο επικληθείς Βαρναβάς υπό των αποστόλων ο εστι μεθερμηνευόμενον υιός παρακλήσεως
dar, cel chemat Barnaba de apostoli, (care este tradus, Fiul Mângâierii),

3019 *2953* *3588* *1085* *5224* *1473* *68* *4453* *5342* *3588*
Λευϊτης Κύπριος τω γένει **4:37** υπάρχοντος αυτώ αγρού πωλήσας ήνεγκε το
un levit, Cipriot de neam, posedând el un ogor *pe care l*-a vândut pe piață, a adus

5536 *2532* *5087* *3844* *3588* *4228* *3588* *652*
χρήμα και έθηκε παρά τους πόδας των αποστόλων
valoarea *lui*, și a pus-*o* la picioarele apostolilor.

CAPITOLUL 5

Anania și Safira

435-1161 *5100* *367* *3686* *4862* *4551* *3588* *1135* *1473* *4453*
5:1 ανήρ δε τις Ανανίας ονόματι συν Σαπφείρη τη γυναικί αυτού επώλησε
Și un bărbat anumit, Anania pe nume, cu Safira femeia‡ lui, vându pe piață

2933 *2532* *3557* *575* *3588* *5092* *4894* *2532* *3588* *1135* *1473* *2532*
κτήμα **5:2** και ενοσφίσατο από της τιμής συνειδυίας και της γυναικός αυτού και
o posesiune. Și a dosit‡ din valoare, știind bine și femeia lui, și

5342 *3313* *5100* *3844* *3588* *4228* *3588* *652* *5087* *2036* *1161* *4074*
ενέγκας μέρος τι παρά τους πόδας των αποστόλων έθηκεν **5:3** είπε δε Πέτρος
aducând o parte oarecare, la picioarele apostolilor *o* puse. Zise dar Petru,

---

4:30 ‡lucrul acesta
4:31 ‡în timp ce se rugau stăruitor
4:34 ‡lipsit de mijloace materiale
4:34 †31 oc, Gen 41:56, vezi Mat 10:29, 1Co 10:25, Apo 13:17
4:34 †33 oc, Gen 31:15, Mat 13:46, 18:25, 26:9, Rom 7:14
5:1 ‡soția
5:2 ‡verb DEX: a fura în cantități mici, a șterpeli; subst.: furtișag, furt minor în valoare; 4 oc, Ios 7:1, Tit 2:10

367 1302 4137 3588 4567 3588 2588 1473 5574 1473 3588 4151 3588 39 2532
Ανανία διατί επλήρωσεν ο Σατανάς την καρδίαν σου ψεύσασθαί σε το πνεύμα το άγιον και
Anania, de ce a umplut Satana inima ta să minți tu pe Duhul Sfânt, și

3557 575 3588 5092 3588 5564 **5:4** *3780 3306 1473 3306 2532 4097*
νοσφίσασθαι από της τιμής του χωρίου ουχί μένον σοι έμενε και πραθέν
să dosești din valoarea pământului? Nu rămânea al tău păstrându-*l*? Și vânzându-*l*

1722 3588 4674 1849 5225 5100 3754 5087 1722 3588 2588 1473 3588
εν τη ση εξουσία υπήρχε τι ότι έθου εν τη καρδία σου το
nu în a ta stăpânire era *valoarea lui*? *Cum* anume *se face* că ai pus în inima ta

4229 3778 3756 5574 444 235 3588 2316 **5:5** *191 1161 3588 367 3588*
πράγμα τούτο ουκ εψεύσω ανθρώποις αλλά τω θεώ ακούων δε ο Ανανίας τους
lucrul acesta? Nu ai mințit pe oameni, ci pe Dumnezeu. Auzind dar Anania

3056 3778 4098 1634 2532 1096 5401 3173 1909 3956 3588 191
λόγους τούτους πεσών εξέψυξε και εγένετο φόβος μέγας επί πάντας τους ακούοντας
cuvintele acestea, căzând și-a dat duhul. Și a fost o frică mare peste toți cei ce auzeau

3778 450 1161 3588 3501 4958-1473 2532 1627
ταύτα **5:6** αναστάντες δε οι νεώτεροι συνέστειλαν αυτόν και εξενέγκαντες
acestea. Ridicându-se dar cei tineri, îl înfășurară pentru înmormântare și scoțându-*l* afară

2290 1096-1161 5613 5610-5140 1292 2532 3588 1135 1473
έθαψαν **5:7** εγένετο δε ως ωρών τριών διάστημα και η γυνή αυτού
l-au îngropat. Și trecu [ca de trei ore 1 un interval *de timp*], și femeia lui,

3361 1492 3588 1096 1525 611-1161 1473 3588 4074 2036 1473 1487
μη ειδυία το γεγονός εισήλθεν **5:8** απεκρίθη δε αυτή ο Πέτρος ειπέ μοι ει
ne știind, ce se întâmplase, a intrat. Și răspunzându-i *o întrebă* Petru, Zi-mi dacă

5118 3588 5564 591 3588 1161 2036 3483 5118 3588 1161 4074 2036 4314 1473
τοσούτου το χωρίον απέδοσθε η δε είπεν ναι τοσούτου **5:9** ο δε Πέτρος είπεν προς αυτήν
cu atât pământul *l*-ați dat? Și zise, Da, cu atât. Și Petru zise către ea,

5100 3754 4856-1473 3985 3588 4151 2962 2400 3588 4228 3588
τι ότι συνεφωνήθη υμίν πειράσαι το πνεύμα κυρίου ιδού οι πόδες των
Cum anume *se face* că v-ați învoit să ispitiți Duhul Domnului? Iată, picioarele celor ce

2290 3588 435 1473 1909 3588 2374 2532 1627-1473 4098 1161 3916
θαψάντων τον άνδρα σου επί τη θύρα και εξοίσουσί σε **5:10** έπεσε δε παραχρήμα
au îngtopat pe bărbatul tău *sunt* la ușă și te vor scoate afară. Căzu dar îndată

3844 3588 4228 1473 2532 1634 1525 1161 3588 3495 2147-1473 3498
παρά τους πόδας αυτού και εξέψυξεν εισελθόντες δε οι νεανίσκοι εύρον αυτήν νεκράν
la picioarele lui, și și-a dat duhul. Intrând dar tinerii o găsiră moartă;

2532 1627 2290 4314 3588 435 1473 2532 1096 5401 3173 1909
και εξενέγκαντες έθαψαν προς τον άνδρα αυτής **5:11** και εγένετο φόβος μέγας εφ'
și scoțând-*o* afară *o* îngropară lângă bărbatul ei. Și a fost o frică mare peste

3650 3588 1577 2532 1909 3956 3588 191 3778 1223-1161 3588 5495
όλην την εκκλησίαν και επί πάντας τους ακούοντας ταύτα **5:12** διά δε των χειρών
întreaga adunare, și peste toți cei ce auzeau acestea. Și prin mâinile

3588 652 1096 4592 2532 5059 1722 3588 2992 4183 2532 1510.7.6 3661
των αποστόλων εγίνετο σημεία και τέρατα εν τω λαώ πολλά και ήσαν ομοθυμαδόν
apostolilor aveau loc semne și miracole în popor, multe‡; (și erau într-un gând

537 1722 3588 4745 4672 3588-1161 3062 3762 5111 2853
άπαντες εν τη στοά† Σολομώντος **5:13** των δε λοιπών ούδείς ετόλμα κολλάσθαι
toți în pridvorul lui Solomon; dar dintre ceilalți nimeni nu îndrăznea să se alăture

1473 235 3170 1473 3588 2992 3123 1161 4369 4100 3588
αυτοίς αλλ' εμεγάλυνεν αυτούς ο λαός **5:14** μάλλον δε προσετίθεντο πιστεύοντες τω
lor, ci *îi* preamărea pe ei poporul; mulți dar au fost adăugați crezând în

2962 4128 435 5037 2532 1135 5620 2596 3588 4113 1627 3588
κυρίω πλήθη ανδρών τε και γυναικών **5:15** ώστε κατά τας πλατείας εκφέρειν τους
Domnul, mulțimi de bărbați, cât și de femei), așa încât în piețe *îi* scoteau pe

772 2532 5087 1909 2825 2532 2895 2443 2064 4074 2579 3588
ασθενείς και τιθέναι επί κλινών† και κραββάτων ίνα ερχομένου Πέτρου καν η
slăbănogi, și-*i* puneau pe tărgi și pe paleți‡, așa încât *la* venirea lui Petru, măcar

---

5:12 ‡multe semne și minuni
5:12 †7 oc, 1Îm 6:33, Eze 40:18, 42:3, Ioa 5:2, 10:23, Fap 3:11
5:15 †43 oc, Gen 48:2, Mat 9:2, 9:6, Apo 2:22
5:15 ‡pat portabil, numai în NT

4639 σκιά umbra *lui* să *1982* επισκιάση umbrească *5100* τινί pe unii *1473* αυτών din ei. **5:16** *4905* συνήρχετο Se aduna *1161* δε dar *2532* και și *3588* τα *4128* πλήθος mulțimea *3588* των din *4038* πέριξ cele dimprejur

4172 πόλεων cetăți, *1519* εις la *2419* Ιερουσαλήμ Ierusalim, *5342* φέροντες aducând *772* ασθενείς pe slăbănogi *2532* και și *3791* οχλουμένους† pe chinuiții *5259* υπό de *4151* πνευμάτων duhuri *169* ακαθάρτων necurate, *3748* οίτινες care

2323 εθεραπεύοντο erau vindecați *537* άπαντες toți.

Persecutarea apostolilor

5:17 *450* αναστάς Ridicându-se *1161* δε dar *3588* ο *749* αρχιερεύς marele preot *2532* και și *3956* πάντες toți *3588* οι cei *fiind* *4862* συν cu *1473* αυτώ el, *3588* η *1510.6* ούσα (care este *139* αίρεσις

3588 των partida *4523* Σαδδουκαίων saducheilor), *4130* επλήσθησαν s-au umplut *2205* ζήλου de invidie. **5:18** *2532* και Și *1911* επέβαλον au apucat *3588* τας *5495* χείρας cu mâinile *1473* αυτών lor *1909* επί pe *3588* τους

652 αποστόλους apostoli, *2532* και și *5087-1473* έθεντο i-au pus *3588* αυτούς *1722* εν în *5084* τηρήσει† paza *1219* δημοσία† publică. **5:19** *32-1161* άγγελος Dar un înger *2962* κυρίου al Domnului *1223* διά

3588 της nopții *3571* νυκτός *455* ήνοιξε deschise *3588* τας uși*le* *2374* θύρας *3588* της *5438* φυλακής închisorii, *1806-5037-1473* εξαγαγών și ducându-i afară *3588* τε *846* αυτούς *2036* είπεν zise, **5:20** *4198* πορεύεσθε Mergeți, *2532* και și

2476 σταθέντες ținându-vă în picioare, *2980* λαλείτε vorbiți *1722* εν în *3588* τω templu *2413* ιερώ *3588* τω *2992* λαώ poporului *3956* πάντα toate *3588* τα *4487* ρήματα cuvintele *3588* της *2222* ζωής vieții

3778 ταύτης acesteia. **5:21** *191* ακούσαντες Auzind *1161* δε dar *1525* εισήλθον *ei aceasta*, intrară *5259* υπό *3588* τον la *3722* όρθρον revărsatul zorilor *1519* εις în *3588* το templu, *2413* ιερόν

2532 και și *1321* εδίδασκον dădeau învățătură. *3854* παραγενόμενος Venind *1161* δε însă *3588* ο *749* αρχιερεύς marele preot *2532* και și *3588* οι cei *fiind* *4862* συν cu *1473* αυτώ el, *4779* συνεκάλεσαν au convocat

3588 το *4892* συνέδριον sinedriul *2532* και și *3956* πάσαν tot *3588* την *1087* γερουσίαν senatul *3588* των *5207* υιών *2474* Ισραήλ fiilor lui Israel, *2532* και și *649* απέστειλαν trimiseră *1519* εις la *3588* το *1201* δεσμωτήριον închisoare

71-1473 αχθήναι să îi aducă. *3588* οι **5:22** Și *1161* δε *5257* υπηρέται ofițerii *3854* παραγενόμενοι venind, *3756* ουχ nu *2147-1473* εύρον îi găsiră *846* αυτούς *1722* εν în *3588* τη *5438* φυλακή închisoare,

390 αναστρέψαντες întorcându-se *1161* δε dar, *518* απήγγειλαν au dat de știre, **5:23** *3004* λέγοντες spunând *3754* ότι că, *3588* το *3303* μεν În adevăr *1201* δεσμωτήριον închisoarea *2147* εύρομεν am găsit-*o*

2808 κεκλεισμένον încuiată *1722* εν cu *3956* πάση toată *803* ασφαλεία securitatea *2532* και și *3588* τους pe *5441* φύλακας păzitori *2476* εστώτας ținându-se *4253* προ înaintea *3588* των *2374* θυρών ușilor; *455* ανοίξαντες deschizând

1161 δε însă, *2080* έσω înăuntru *3762* ουδένα pe nimeni *2147* εύρομεν nu găsiră. **5:24** *5613-1161* ως δε Și cum *191* ήκουσαν au auzit *3588* τους *3056* λόγους cuvintele *3778* τούτους acestea, *3588* ο *5037* τε *2409* ιερεύς și preotul

2532 και și *3588* ο *4755* στρατηγός comandantul *3588* του *2413* ιερού *templului* *2532* και și *3588* οι *749* αρχιερείς marii preoți *1280* διηπόρουν erau perplecși *4012* περί cu privire la *846* αυτών ei,

5100 τι cum anume *302* αν ar *1096* γένοιτο avea loc *3778* τούτο aceasta. **5:25** *3854* παραγενόμενος Venind *1161* δε dar *5100* τις cineva *518-1473* απήγγειλεν le dădu de știre, *846* αυτοίς *3004* λέγων spunând *3754* ότι că,

2400 ιδού Iată, *3588* οι *435* άνδρες bărbații *3739* ους pe care *5087* έθεσθε i-ați pus *1722* εν în *3588* τη *5438* φυλακή închisoare *1510.2.6* εισίν sunt *1722* εν în *3588* τω *2413* ιερώ templu *2476* εστώτες stând în picioare *2532* και și

1321 διδάσκοντες învățând *3588* τον *2992* λαόν poporul. **5:26** *5119* τότε Atunci, *565* απελθών ieșind *3588* ο *4755* στρατηγός comandantul *4862* συν cu *3588* τοις *5257* υπηρέταις ofițerii *71-1473* ήγαγεν îi aduseră *846* αυτούς

5:16 †2 oc, Luc 6:18
5:18 †3 oc, Fap 4:3, 1Co 7:19
5:18 †4 oc, Fap 16:37, 18:28, 20:20

3756 3326 970 5399-1063 3588 2992 2443 3361 3034 71-1161 1473
ου μετά βίας εφοβούντο γαρ τον λαόν ίνα μη λιθασθώσιν **5:27** αγαγόντες δε αυτούς
nu cu forța, căci le era frică de popor, ca să nu fie lapidați. Și aducându-i,

2476 1722 3588 4892 2532 1905-1473 3588 749 3004
έστησαν εν τω συνεδρίω και επηρώτησεν αυτούς ο αρχιερεύς **5:28** λέγων
îi puseră în picioare în sinedru, și îi întrebă marele preot, spunând,

3756 3852 3853-1473 3361 1321 1909 3588 3686 3778 2532 2400
ου παραγγελία παρηγγείλαμεν υμίν μη διδάσκειν επί τω ονόματι τούτω και ιδού
Nu un ordin v-am ordonat să nu dați învățătură despre Numele acesta? Și iată,

4137 3588 2419 3588 1322 1473 2532 1014 1863 1909 1473 3588
πεπληρώκατε την Ιερουσαλήμ της διδαχής υμών και βούλεσθε επαγαγείν εφ' ημάς το
ați umplut Ierusalimul cu învățătura voastră, și vreți să aduceți asupra noastră

129 3588 444 3778
αίμα του ανθρώπου τούτου
sângele Omului Acestuia.

Apărarea apostolilor

611 1161 4074 2532 3588 652 2036 3980 1163 2316
5:29 αποκριθείς δε Πέτρος και οι απόστολοι είπον πειθαρχείν δει θεώ
Răspunzând dar Petru și apostolii au zis, Să-*L* ascultăm trebuie pe Dumnezeu

3123 2228 444 3588 2316 3588 3962 1473 1453 2424 3739
μάλλον η ανθρώποις **5:30** ο θεός των πατέρων ημών ήγειρεν Ιησούν ον
mai degrabă decât pe oameni. Dumnezeul părinților noștri a înviat pe Isus, pe Care

1473 1315 2910 1909 3586 3778 3588 2316
υμείς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες επί ξύλου **5:31** τούτον ο θεός
voi punând mâinile L-ați omorât atârnându-*L* pe lemn. Pe Acesta Dumnezeu,

747 2532 4990 5312 3588 1188 1473 1325 3341 3588 2474 2532 859
αρχηγόν και σωτήρα ύψωσε τη δεξιά αυτού δούναι μετάνοιαν τω Ισραήλ και άφεσιν
Conducător și Salvator *L*-a înălțat prin dreapta Lui, ca să dea pocăință lui Israel și iertare

266 2532 1473 1510.2.4 1473 3144 3588 4487 3778 2532 3588 4151
αμαρτιών **5:32** και ημείς εσμεν αυτού μάρτυρες των ρημάτων τούτων και το πνεύμα
de păcate. Și noi suntem ai Lui martori cu privire la subiectele‡ acestea; [și Duhul

1161 3588 39 3739 1325 3588 2316 3588 3980 1473 3588 1161
δε το άγιον ο έδωκεν ο θεός τοις πειθαρχούσιν αυτώ **5:33** οι δε
1 dar] Sfânt, pe Care L-a dat Dumnezeu celor ce ascultă de El. Ei dar

191 1282 2532 1011 337-1473
ακούσαντες διεπρίοντο† και εβουλεύοντο ανελείν αυτούς†
auzind îi tăia *la inimă*, și se sfătuiră‡ să le ia viața.

Apărarea lui Gamaliel

450 1161 5100 1722 3588 4892 5330 3686 1059
5:34 αναστάς δε τις εν τω συνεδρίω Φαρισαίος ονόματι Γαμαλιήλ
Ridicându-se dar unul în sinedriu, un fariseu, cu numele Gamaliel,

3547 5093 3956 3588 2992 2753 1854 1024 5100 3588
νομοδιδάσκαλος τίμιος παντί τω λαώ εκέλευσεν έξω βραχύ τι τους
un învățător al legii respectat de tot poporul, porunci ca afară, pentru scurt timp,

652 4160 2036-5037 4314 1473 435 2475 4337 1438
αποστόλους ποιήσαι **5:35** είπέ τε προς αυτούς άνδρες Ισραηλίται προσέχετε εαυτοίς
apostolii să fie *scoși*, și zise către ei, Bărbați israeliți, luați seama la voi înșivă

1909 3588 444 3778 5100 3195 4238 4253-1063
επί τοις ανθρώποις τούτοις τι μέλλετε πράσσειν **5:36** προ γαρ
cu privire la oamenii aceștia ce *anume* sunteți pe punctul de a înfăptui. Căci înainte de

3778 3588 2250 450 2333 3004 1510.1 5100 1438 3739 4345.1
τούτων των ημερών ανέστη Θευδάς λέγων είναί τινα εαυτόν ω προσεκλήθη
aceste zile, s-a ridicat Teuda, spunând că este cineva el însuși, căruia i s-au asociat

706 435 5616 5071 3739 337 2532 3956 3745
αριθμός ανδρών ωσεί τετρακοσίων ος ανηρέθη και πάντες όσοι
un număr de bărbați, aproape patru sute, căruia i-a fost luată viața, și toți câți

---

5:32 ‡vorbele, lucrurile
5:33 †3 oc, 1Cr 20:3, Fap 7:54
5:33 ‡au ținut consiliu
5:33 †ἀναιρέω, 77 oc, Gen 4:15, Mat 2:16, Evr 10:9

3982 *1473* *1262* *2532* *1096* *1519* *3762* *3326* *3778* *450*
επείθοντο αυτώ διελύθησαν† και εγένοντο εις ουδέν **5:37** μετά τούτον ανέστη
au fost convinși de el au fost dizolvați‡, și *nu* au ajuns la nimic. După aceea s-a ridicat

2455 *3588* *1057* *1722* *3588* *2250* *3588* *582* *2532* *868* *2992* *2425* *3694*
Ιούδας ο Γαλιλαίος εν ταις ημέραις της απογραφής† και απέστησε λαόν ικανόν οπίσω
Iuda Galileanul în zilele înscrierii, și a despărțit‡ popor mult după

1473 *2548* *622* *2532* *3956* *3745* *3982* *1473* *1287* *2532*
αυτού κακείνος απώλετο και πάντες όσοι επείθοντο αυτώ διεσκορπίσθησαν† **5:38** και
el; și acesta a pierit; și toți câți au fost convinși de el, au fost împrăștiați. Și

3588 *3569* *3004-1473* *868* *575* *3588* *444* *3778* *2532* *1439* *1473* *3754*
τα νυν λέγω υμίν απόστητε από των ανθρώπων τούτων και εάσατε αυτούς ότι
acum vă spun depărtați-vă de oamenii aceștia, și în pace lăsați- i, căci

1437 *1510.3* *1537* *444* *3588* *1012* *1473* *2228* *3588* *2041* *3778* *2647*
εάν η εξ ανθρώπων η βουλή αυτη η το έργον τούτο καταλυθήσεται
dacă este de la oameni sfatul acesta, atunci lucrarea aceasta va fi distrusă.

1487 *1161* *1537* *2316* *1510.2.3* *3756* *1410* *2647-1473* *3379* *2532*
5:39 ει δε εκ θεού εστιν ου δύνασθε καταλύσαι αυτό μήποτε και
Dacă însă de la Dumnezeu este, nu veți putea să o distrugeți, ca nu cumva și

2314 *2147* *3982-1161* *1473* *2532* *4341*
θεομάχοι ευρεθήτε **5:40** επείσθησαν δε αυτώ και προσκαλεσάμενοι
luptând împotriva lui Dumnezeu să fiți găsiți. Și au fost convinși de el. Și chemând

3588 *652* *1194* *3853* *3361* *2980* *1909* *3588* *3686* *3588* *2424* *2532*
τους αποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μη λαλείν επί τω ονόματι του Ιησού και
pe apostoli, după ce *i*-au bătut, *le*-au impus să nu vorbească de Numele lui Isus, și

630-1473 *3588* *3303* *3767* *4198* *5463* *575* *4383* *3588* *4892*
απέλυσαν αυτούς **5:41** οι μεν ούν επορεύοντο χαίροντες από προσώπου του συνεδρίου
i-au eliberat. Ei de fapt, atunci, au plecat bucurându-se din fața sinedriului,

3754 *2661* *5228* *3588* *3686* *3588* *2424* *818* *3956-5037* *2250*
ότι κατηξιώθησαν υπέρ του ονόματος του Ιησού ατιμασθήναι **5:42** πάσάν τε ημέραν
că fuseseră găsiți demni pentru Numele lui Isus să fie disprețuiți. Și în fiecare zi

1722 *3588* *2413* *2532* *2596* *3624* *3756* *3973* *1321* *2532* *2097* *2424* *3588*
εν τω ιερώ και κατ΄ οίκον ουκ επαύοντο διδάσκοντες και ευαγγελιζόμενοι Ιησούν τον
în templu, și în casă nu încetau să dea învățătură și să evanghelizeze că Isus *e*

5547
χριστόν
Hristosul.

CAPITOLUL 6

Eleniștii și evreii

1722-1161 *3588* *2250* *3778* *4129* *3588* *3101* *1096* *1112*
6:1 εν δε ταις ημέραις ταύταις πληθυνόντων των μαθητών εγένετο γογγυσμός
Și în zilele acela înmulțindu-se numărul ucenicilor, a avut loc un murmur

3588 *1675* *4314* *3588* *1675* *3754* *3865* *1722* *3588* *1248*
των Ελληνιστών προς τους Εβραίους ότι παρεθεωρούντο εν τη διακονία
al eleniștilor *iudei* împotriva evreilor, pentru că erau trecute cu vederea în slujirea

3588 *2522* *3588* *5503* *1473* *4341* *1161* *3588* *1427* *3588* *4128* *3588*
τη καθημερινή αι χήραι αυτών **6:2** προσκαλεσάμενοι δε οι δώδεκα το πλήθος των
zilnică văduvele lor. Chemând dar cei doisprezece, mulțimea

3101 *2036* *3756* *701-1510.2.3* *1473* *2641* *3588* *3056* *3588* *2316* *1247*
μαθητών είπον ουκ αρεστόν εστιν ημάς καταλείψαντος τον λόγον του θεού διακονείν
ucenicilor *le*- a zis, Nu este plăcut ca noi lăsând cuvântul lui Dumnezeu, să servim

5132 *1980* *3767* *80* *435* *1537* *1473* *3140* *2033* *4134*
τραπέζαις **6:3** επισκέψασθε ούν αδελφοί άνδρας εξ υμών μαρτυρουμένους επτά πλήρεις
la mese. Căutați deci fraților [bărbați dintre voi având mărturie *bună* 1 șapte], plini

---

5:36 †7 oc
5:36 ‡împrăștiați
5:37 †recensământ 2 oc, Luc 2:2
5:37 ‡a atras la revoltă
5:37 †52 oc, Mat 25:4, 26:31

4151 39 2532 4678 3739 2525 1909 3588 5532 3778 1473 1161
πνεύματος αγίου και σοφίας ους καταστήσομεν επί της χρείας ταύτης **6:4** ημείς δε
de Duh Sfânt și înțelepciune pe care *îi* vom pune peste nevoia‡ aceasta. Noi însă

3588 4335 2532 3588 1248 3588 3056 4342
τη προσευχή και τη διακονία του λόγου προσκαρτερήσομεν
în rugăciune și în slujirea Cuvântului vom persevera.

Cei șapte slujitori

2532 700 3588 3056 1799 3956 3588 4128 2532 1586 4736
6:5 και ήρεσεν ο λόγος ενώπιον παντός του πλήθους και εξελέξαντο Στέφανον
Și a fost plăcut *acest* cuvânt înaintea întregii mulțimi. Și aleseră pe Ștefan,

435 4134 4102 2532 4151 39 2532 5376 2532 4402 2532 3527 2532
άνδρα πλήρη πίστεως και πνεύματος αγίου και Φίλιππον και Πρόχορον και Νικάνορα και
bărbat plin de credință și Duh Sfânt, și pe Filip, și pe Prohor, și pe Nicanor, și

5096 2532 3937 2532 3532 4339 491 3739 2476 1799
Τίμωνα και Παρμενάν και Νικόλαον προσήλυτον Αντιοχέα **6:6** ους έστησαν ενώπιον
pe Timon, și pe Parmen, și pe Nicolae un prozelit din Antiohia, pe care *i*-au pus înaintea

3588 652 2532 4336 2007 1473 3588 5495 2532 3588 3056 3588
των αποστόλων και προσευξάμενοι επέθηκαν αυτοίς τας χείρας **6:7** και ο λόγος του
apostolilor. Și după ce s-au rugat, *își* puseră peste ei mâinile. Și cuvântul lui

2316 837 2532 4129 3588 706 3588 3101 1722 2419 4970 4183-5037
θεού ηύξανε και επληθύνετο ο αριθμός των μαθητών εν Ιερουσαλήμ σφόδρα πολύς τε
Dumnezeu creștea și se înmulțea numărul ucenicilor în Ierusalim foarte mult; și o mare

3793 3588 2409 5219 3588 4102
όχλος των ιερέων υπήκουον τη πίστει
mulțime de preoți asculta de credință.

Acuzarea lui Ștefan

4736 1161 4134 4102 2532 1411 4160 5059 2532 4592 3173 1722
6:8 Στέφανος δε πλήρης πίστεως και δυνάμεως εποίει τέρατα και σημεία μεγάλα εν
Ștefan însă plin de credință și de putere, făcea miracole și semne mari în

3588 2992 450 1161 5100 3588 1537 3588 4864 3588 3004 3032 2532
τω λαώ **6:9** ανέστησαν δε τινες των εκ της συναγωγής της λεγομένης Λιβερτίνων και
popor. S-au ridicat însă unii din cei din sinagoga zisă a libertinilor și

2956 2532 221 2532 3588 575 2791 2532 773 4802 3588 4736 2532
Κυρηναίων και Αλεξανδρέων και των από Κιλικίας και Ασίας συζητούντες τω Στεφάνω **6:10** και
cireneenilor și alexandrinilor și cei din Cilicia și Asia, dezbătând cu Ștefan. Și

3756 2480 436 3588 4678 2532 3588 4151 3739 2980 5119
ουκ ίσχυον αντιστήναι τη σοφία και τω πνεύματι ω ελάλει **6:11** τότε
nu aveau tărie să se opună înțelepciunii și Duhului cu care vorbea *el*. Atunci

5260 435 3004 3754 191 1473 2980 4487 989
υπέβαλον άνδρας λέγοντας ότι ακηκόαμεν αυτού λαλούντος ρήματα βλάσφημα
au subordonat *niște* bărbați, spunând‡ că, Am auzit pe acesta‡ spunând vorbe blasfemiatoare

1519 3475 2532 3588 2316 4787 5037 3588 2992 2532 3588
εις Μωυσήν και τον θεόν **6:12** συνεκίνησάν τε τον λαόν και τους
împotriva lui Moise și a lui Dumnezeu. Și au întărâtat poporul, și pe bătrâni,

4245 2532 3588 1122 2532 2186 4884-1473 2532 71 1519
πρεσβυτέρους και τους γραμματείς και επιστάντες συνήρπασαν αυτόν και ήγαγον εις
și pe cărturari; și venind asupra lui îl apucară cu forța, și *îl* aduseră în

3588 4892 2476-5037 3144 5571 3004 3588 444 3778 3756 3973
το συνέδριον **6:13** έστησάν τε μάρτυρας ψευδείς λέγοντας ο άνθρωπος ούτος ου παύεται
sinedriu. Și au stabilit martori falși, spunând, Omul acesta nu încetează

4487 989 2980 2596 3588 5117 3588 39 3778 2532 3588 3551
ρήματα βλάσφημα λαλών κατά του τόπου του αγίου τούτου και του νόμου
cuvinte blasfemiatoare să vorbească împotriva [loc sfânt 1 acestui], și legii.

191-1063-1473 3004 3754 2424 3588 3480 3778 2647 3588
6:14 ακηκόαμεν γαρ αυτού λέγοντος ότι Ιησούς ο Ναζωραίος ούτος καταλύσει τον
Căci l-am auzit spunând că [Isus Nazarineanul 1 Acest] va strica‡

6:3 ‡îndatorire, lucrare
6:11 ‡care spuneau
6:11 ‡pe el
6:14 ‡dărâma

5117 3778 2532 236 3588 1485 3739 3860 1473 3475 2532
τόπον τούτον και αλλάξει το έθη α παρέδωκεν ημίν Μωϋσής **6:15** και
locul acesta, și va schimba obiceiurile pe care le- a lăsat nouă Moise. Și

816 1519 1473 537 3588 2516 1722 3588 4892 1492 3588 4383 1473
ατενίσαντες εις αυτόν άπαντες οι καθεζόμενοι εν τω συνεδρίω είδον το πρόσωπον αυτού
ațintindu-și ochii către el, toți cei șezând în sinedriu văzură fața lui

5616 4383 32
ωσεί πρόσωπον αγγέλου
ca o față de înger.

CAPITOLUL 7

Mărturia lui Ștefan

2036-1161 3588 749 1487 686 3778 3779 2192 3588 1161 5346
7:1 είπε δε ο αρχιερεύς ει άρα ταύτα ούτως έχει **7:2** ο δε έφη
Și a zis marele preot, Așa deci *lucrurile* acestea astfel sunt? El dar zise,

435 80 2532 3962 191 3588 2316 3588 1391 3708 3588 3962 1473
άνδρες αδελφοί και πατέρες ακούσατε ο θεός της δόξης ώφθη τω πατρί ημών
Bărbați frați, și părinți, ascultați! Dumnezeul gloriei S-a arătat tatălui nostru

11 1510.6 1722 3588 3318 4250 2228 2730 1473 1722 5488 2532
Αβραάμ όντι εν τη Μεσοποταμία πριν η κατοικήσαι αυτόν εν Χαρράν **7:3** και
Avraam, când era în Mesopotamia înainte să locuiască el în Haran. Și

2036 4314 1473 1831 1537 3588 1093 1473 2532 1537 3588 4772 1473 2532 1204 1519
είπε προς αυτόν έξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενείας σου και δεύρο εις
zise către el, ieși din pământul tău și din rudenia ta, și vino într-

1093 3739 302 1473 1166 5119 1831 1537 1093 5466 2730 1722
γην ην αν σοι δείξω **7:4** τότε εξελθών εκ γης Χαλδαίων κατώκησεν εν
un pământ pe care ți-*l* voi arăta. Atunci, ieșind din pământul caldeenilor, a locuit în

5488 2547 3326 3588 599 3588 3962 1473 3351-1473 1519 3588 1093
Χαρράν κακείθεν μετά το αποθανείν τον πατέρα αυτού μετώκησεν αυτόν εις την γην
Haran. Și de acolo, după ce a murit tatăl lui, l-a strămutat în pământul

3778 1519 3739 1473 3568-2730 2532 3756 1325-1473 2817 1722 1473 3761
ταύτην εις ην υμείς νυν κατοικείτε **7:5** και ουκ έδωκεν αυτώ κληρονομίαν εν αυτή ουδέ
acesta în care voi locuiți acum. Și nu i-a dat o moștenire în el, nici *măcar*

968 4228 2532 1861 1325-1473 1519 2697 1473 2532 3588 4690
βήμα ποδός και επηγγείλατο δούναι αυτώ εις κατάσχεσιν αυτήν και τω σπέρματι
o talpă de picior; și a promis că-i va da în posesie pământul acela‡, și seminției

1473 3326 1473 3756-1510.6 1473 5043 2980-1161 3779 3588 2316 3754 1510.8.3
αυτού μετ' αυτόν ουκ όντος αυτώ τέκνου **7:6** ελάλησε δε ούτως ο θεός ότι έσται
lui după el, neavând el‡ copil. Și a vorbit astfel Dumnezeu, că va fi

3588 4690 1473 3941 1722 1093 245 2532 1402-1473 2532 2559
το σπέρμα αυτού πάροικον εν γη αλλοτρία και δουλώσουσιν αυτό και κακώσουσιν
sămânța lui pribeagă într- un pământ străin, și o vor robi și maltrata

2094-5071 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473 2036 3588 2316 2532
έτη τετρακόσια **7:7** και το έθνος ω εάν δουλεύσωσι κρινώ εγώ είπεν ο θεός και
patru sute ani. Și națiunea care *i*-ar robi *o* voi judeca Eu, zice Domnul. Și

3326 3778 1831 2532 3000-1473 1722 3588 5117 3778 2532 1325-1473
μετά ταύτα εξελεύσονται και λατρεύσουσί μοι εν τω τόπω τούτω **7:8** και έδωκεν αυτώ
după *lucrurile* acestea vor ieși și Îmi vor sluji în locul acesta. Și i-a dat

1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464 2532 4059-1473 3588 2250 3588 3590
διαθήκην περιτομής και ούτως εγέννησε τον Ισαάκ και περιέτεμεν αυτόν τη ημέρα τη ογδόη
legământul tăierii împrejur, și astfel *l*-a născut pe Isaac și îl tăie împrejur în ziua a opta;

2532 3588 2464 3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532 3588 3966
και ο Ισαάκ τον Ιακώβ και ο Ιακώβ τους δώδεκα πατριάρχας **7:9** και οι πατριάρχαι
și Isaac *născu* pe Iacov, și Iacov pe cei doisprezece patriarhi. Și patriarhii,

2206 3588 2501 591 1519 125 2532 1510.7.3 3588 2316 3326 1473 2532
ζηλώσαντες τον Ιωσήφ απέδοντο εις Αίγυπτον και ην ο θεός μετ' αυτού **7:10** και
invidiindu-*l* pe Iosif, *l*-au vândut în Egipt; și a fost Dumnezeu cu el, și

---

7:5 ‡lit: pe el
7:5 ‡lit: nefiindu-i lui

1807-1473 1537 3956 3588 2347 1473 2532 1325-1473 5485 2532 4678 1726
εξείλετο αυτόν εκ πασών των θλίψεων αυτού και έδωκεν αυτώ χάριν και σοφίαν εναντίον
l-a scăpat din toate necazurile lui, și i-a dat har și înțelepciune înaintea

5328 935 125 2532 2525-1473 2233 1909 125 2532 3650
Φαράω βασιλέως Αιγύπτου και κατέστησεν αυτόν ηγούμενον επ΄ Αίγυπτον και όλον
Iui faraon împăratul Egiptului. Și l-a stabilit conducător peste Egipt și *peste* întreaga

3588 3624-1473 2064-1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477
τον οίκον αυτού **7:11** ήλθε δε λιμός εφ΄ όλην την γην Αιγύπτου και Χαναάν
lui casă. Și a venit o foamete peste întreg pământul Egiptului și Canaanului,

2532 2347 3173 2532 3756 2147 5527 3588 3962 1473 191 1161 2384
και θλίψις μεγάλη και ουχ εύρισκον χορτάσματα† οι πατέρες ημών **7:12** ακούσας δε Ιακώβ
și necaz mare, și nu găseau hrană părinții noștri. Auzind dar Iacov

1510.6 4621 1722 125 1821 3588 3962 1473 4412 2532 1722 3588
όντα σίτα εν Αιγύπτω εξαπέστειλε τους πατέρας ημών πρώτον **7:13** και εν τω
că este grâu în Egipt, a trimis pe părinții noștri întâia oară. Și în *timpul* celei

1208 319 2501 3588 80 1473 2532 5318 1096 3588 5328 3588
δευτέρω ανεγνωρίσθη Ιωσήφ τοις αδελφοίς αυτού και φανερόν εγένετο τω Φαραώ το
de-a doua, s-a făcut cunoscut Iosif fraților lui; și vizibilă a devenit lui faraon

1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 1473 2384 2532 3956
γένος του Ιωσήφ **7:14** αποστείλας δε Ιωσήφ μετεκαλέσατο τον πατέρα αυτού Ιακώβ και πάσαν
familia lui Iosif. Trimițând dar Iosif, chemă pe tatăl lui Iacov, și toată

3588 4772 1473 1722 5590 1440 4002 2597 1161 2384
την συγγένειαν αυτού εν ψυχαίς εβδομήκοντα πέντε **7:15** κατέβη δε Ιακώβ
rudenia lui, în *totul* [3 suflete 1 șaptezeci 2 și cinci de]. A coborât dar Iacov

1519 125 2532 5053 1473 2532 3588 3962 1473 2532 3346
εις Αίγυπτον και ετελεύτησεν αυτός και οι πατέρες ημών **7:16** και μετετέθησαν
în Egipt, și și-a sfârșit viața, el și părinții noștri. Și au fost strămutați

1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608 11 5092 694 3844
εις Συχέμ και ετέθησαν εν τω μνήματι ω ωνήσατο Αβραάμ τιμής αργυρίου παρά
în Sihem, și puși în mormântul pe care-l cumpărase Avraam cu preț de argint de la

3588 5207 1697 3588 4966 2531 1161 1448 3588 5550 3588 1860 3739
των υιών Εμμόρ του Συχέμ **7:17** καθώς δε ήγγιζεν ο χρόνος της επαγγελίας ης
fiii lui Emor din Sihem. Cum însă se apropia timpul promisiunii pe care *o*

3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992 2532 4129 1722 125 891
ώμοσεν ο θεός τω Αβραάμ ηύξησεν ο λαός και επληθύνθη εν Αιγύπτω **7:18** άχρις
jurase Dumnezeu lui Avraam, crescu poporul și se înmulți în Egipt, până

3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686
ου ανέστη βασιλεύς έτερος ος ουκ ήδει τον Ιωσήφ **7:19** ούτος κατασοφισάμενος†
când s-a ridicat [împărat 1 alt] care nu *îl* știa pe Iosif. Acesta, acționând cu viclenie

3588 1085 1473 2559 3588 3962 1473 3588 4160 1570 3588 1025
το γένος ημών εκάκωσε τους πατέρας ημών του ποιείν έκθετα τα βρέφη
față de neamul nostru, a maltrat pe părinții noștri, ca să-*i* facă să-*și* expună pruncii

1473 1519 3588 3361 2225 1722 3739 2540 1080 3475 2532 1510.7.3
αυτών εις το μη ζωογονείσθαι **7:20** εν ω καιρώ εγεννήθη Μωυσής και ην
lor ca să nu *îi* păstreze în viață. În acea vreme s-a născut Moise, și era

791 3588 2316 3739 397 3376-5140 1722 3588 3624 3588 3962 1473
αστείος τω θεώ ος ανετράφη μήνας τρείς εν τω οίκω του πατρός αυτού
frumos *înaintea* lui Dumnezeu, care a fost hrănit trei luni în casa tatălui lui.

1620 1161 1473 337-1473 3588 2364 5328 2532 397-1473 1438
7:21 εκτεθέντα δε αυτόν ανείλετο αυτόν η θυγάτηρ Φαραώ και ανεθρέψατο αυτόν εαυτή
Expus fiind însă el, îl luă fata lui faraon, și l-a crescut ea însăși

1519 5207 2532 3811 3475 3956 4678 124 1510.7.3-1161 1415 1722
εις υιόν **7:22** και επαιδεύθη Μωυσής πάση σοφία Αιγυπτίων ην δε δυνατός εν
ca fiu. Și a fost instruit Moise în toată înțelepciunea egiptenilor; și era puternic în

3056 2532 1722 2041 5613-1161 4137 1473 5063 5550 305
λόγοις και εν έργοις **7:23** ως δε επληρούτο αυτώ τεσσαρακονταετής χρόνος ανέβη
cuvinte și în lucrări. Și cum se împliniră pentru el patruzeci de ani de timp, s-au urcat

---

7:11 †vegetație; 7 oc
7:19 †2 oc, Exo 1:10

1909 3588 2588 1473 1980 3588 80 1473 3588 5207 2474 **7:24** *2532 1492*
επί την καρδίαν αυτού επισκέψασθαι τους αδελφούς αυτού τους υιούς Ισραήλ και ιδών
în inima lui să viziteze pe frații lui fiii lui Israel. Și văzând

5100 91 292 2532 4160 1557 3588 2669
τινα αδικούμενον ημύνατο και εποίησεν εκδίκησιν τω καταπονουμένω
pe unul fiind nedreptățit, *îl* apără și înfăptui răzbunare pentru cel care era extrem de chinuit,

3960 3588 124 **7:25** *3543-1161 4920 3588 80 1473 3754 3588 2316*
πατάξας τον Αιγύπτιον ενόμιζε δε συνιέναι τους αδελφούς αυτού ότι ο θεός
lovind pe egiptean. Și se gândea că vor înțelege‡ frații lui că Dumnezeu,

1223 5495 1473 1325-1473 4991 3588 1161 3756 4920 **7:26** *3588 5037 1966*
διά χειρός αυτού δίδωσιν αυτοίς σωτηρίαν οι δε ου συνήκαν τη τε επιούση
prin mâna lui le dă salvare; dar nu au înțeles. De asemenea, a doua‡

2250 3708 1473 3164 2532 4900-1473 1519 1515 2036 435 80
ημέρα ώφθη αυτοίς μαχομένοις και συνήλασεν αυτούς εις ειρήνην είπών άνδρες αδελφοί
zi s-a arătat unora care se băteau, și i-a constrâns‡ la pace, zicând, Bărbaților, frați

1510.2.5 1473 2444 91 240 **7:27** *3588 1161 91 3588 4139*
εστε υμείς ινατί αδικείτε αλλήλους ο δε αδικών τον πλησίον
sunteți voi, de ce vă nedreptățiți între voi? Dar cel nedreptățind pe aproapele *lui*,

683 1473 2036 5100 1473 2525 758 2532 1348 1909 1473 **7:28** *3361*
απώσατο† αυτόν είπών τις σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν† εφ ημάς μη
[îmbrâncit 1 l-], zicând, Cine te- a pus conducător și magistrat peste noi? Nu

337-1473 1473-2309 3739-5158 337 5504 3588 124 **7:29** *5343-1161*
ανελείν με συ θέλεις ον τρόπον ανείλες χθές τον Αιγύπτιον έφυγε δε
[să îmi iei viața 1 vrei tu], în felul în care ai luat viața ieri egipteanului? Și a fugit

3475 1722 3588 3056 3778 2532 1096 3941 1722 1093 3099 3739 1080
Μωυσής εν τω λόγω τούτω και εγένετο πάροικος εν γη Μαδιάμ ου εγέννησεν
Moise la cuvântul acesta, și a devenit pribeag în pământul lui Madian, unde a născut

5207-1417 **7:30** *2532 4137 2094-5062 3708-1473 1722 3588 2048 3588 3735*
υιούς δύο και πληρωθέντων ετών τεσσαράκοντα ώφθη αυτώ εν τη ερήμω του όρους
doi fii. Și împlinindu-se patruzeci de ani, i s-a arătat, în pustia muntelui

4614 32 2962 1722 5395 4442 942 **7:31** *3588 1161 3475 1492*
Σινά άγγελος κυρίου εν φλογί πυρός βάτου† ο δε Μωυσής ιδών
Sinai, un înger al Domnului în flacără focului unui rug. Și Moise uitându-se,

2296 3588 3705 4334 1161 1473 2657 1096 5456 2962 4314
εθαύμαζε το όραμα προσερχομένου δε αυτού κατανοήσαι εγένετο φωνή κυρίου προς
se miră de viziune. Apropiindu-se dar el să examineze, a venit glasul Domnului către

1473 **7:32** *1473 3588 2316 3588 3962 1473 3588 2316 11 2532 3588*
αυτόν εγώ ο θεός των πατέρων σου ο θεός Αβραάμ και ο
el *zicând*, Eu *sunt* Dumnezeul tatălui tău, Dumnezeul lui Avraam, și

2316 2464 2532 3588 2316 2384 1790-1161 1096 3475 3756
θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ έντρομος δε† γενόμενος Μωυσής ουκ
Dumnezeul lui Isaac, și Dumnezeul lui Iacov. Și de cutremurare fiind cuprins Moise, nu

5111 2657 **7:33** *2036-1161-1473 3588 2962 3089 3588 5266 3588 4228*
ετόλμα κατανοήσαι είπε δε αυτώ ο κύριος λύσον το υπόδημα των ποδών
îndrăzni să examineze. Și îi zise Domnul, Dezleagă sandaua piciorului

1473 3588 1063 5117 1722 3739 2476 1093 39 1510.2.3 **7:34** *1492 1492 3588*
σου ο γαρ τόπος εν ω έστηκας γη αγία εστίν ιδών είδον την
tău, căci locul în care stai, pământ sfânt este. Uitându-Mă am văzut

2561 3588 2992 1473 3588 1722 125 2532 3588 4726 1473 191 2532 2597
κάκωσιν του λαού μου του εν Αιγύπτω και του στεναγμού† αυτών ήκουσα και κατέβην
maltratarea poporului Meu în Egipt, și suspinul lor *l-* am auzit, și am coborât

1807-1473 2532 3568 1204 649-1473 1519 125 **7:35** *3778 3588 3475 3739*
εξελέσθαι αυτούς και νυν δεύρο αποστελώ σε εις Αίγυπτον τούτον τον Μωϋσήν ον
să-i scap. Și acum vino, te voi trimite în Egipt. Acest Moise pe care-l

---

7:25 ‡percepe
7:26 ‡în următoarea
7:26 ‡1 oc, obligat certând
7:27 †lepădat, 71 oc, Jdc 6:13, 1Ti 1:19
7:27 †12 oc, Exo 2:14
7:30 †10 oc, Exo 3:2
7:32 †7 oc, Ezr 9:4, Psa 18:7, Evr 12:21
7:34 †23 oc, Gen 3:16, Rom 8:26

720 2036 5100 1473 2525 758 2532 1348 3778 3588 2316
ηρνήσαντο ειπόντες τις σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν τούτον ο θεός
negaseră zicând, Cine te- a pus conducător și magistrat? Pe acesta Dumnezeu

758 2532 3086 649 1722 5495 32 3588 3708 1473 1722 3588
άρχοντα και λυτρωτήν απέστειλεν εν χειρί αγγέλου του οφθέντος αυτώ εν τη
conducător și răscumpărător *l*-a trimis, prin mâna îngerului, cel arătându-se lui în

942 3778 1806-1473 4160 5059 2532 4592 1722 1093 125 2532 1722
βάτω **7:36** ούτος εξήγαγεν αυτούς ποιήσας τέρατα και σημεία εν γη Αιγύπτω και εν
rug. Acesta i-a scos, făcând miracole și semne în pământul Egiptului, și în

2063-2281 2532 1722 3588 2048 2094 5062 3778 1510.2.3 3588 3475 3588 2036
ερυθρά θαλάσση και εν τη ερήμω έτη τεσσαράκοντα **7:37** ούτός εστιν ο Μωϋσής ο ειπών
Marea Roșie, și în pustie ani patruzeci. Acesta este acel Moise care a zis

3588 5207 2474 4396 1473 450 2962 3588 2316 1473 1537 3588 80
τοις υιοίς Ισραήλ προφήτην υμίν αναστήσει κύριος ο θεός ημών εκ των αδελφών
fiilor lui Israel, Un profet vă va ridica Domnul Dumnezeul nostru dintre frații

1473 5613 1473 3778 1510.2.3 3588 1096 1722 3588 1577 1722 3588 2048 3326 3588 32
υμών ως εμέ **7:38** ούτός εστιν ο γενόμενος εν τη εκκλησία εν τη ερήμω μετά του αγγέλου
voștri ca mine. Acesta este cel trăind‡ în adunare, în pustie cu îngerul,

3588 2980 1473 1722 3588 3735 4614 2532 3588 3962 1473 3739 1209 3051 2198
του λαλούντος αυτώ εν τω όρει Σινά και των πατέρων ημών ος εδέξατο λόγια ζώντα
cel vorbindu- i pe muntele Sinai, și părinților noștri, care au primit grăiri vii,

1325 1473 3739 3756 2309 5255 1096 3588 3962 1473 235 683
δούναι ημίν **7:39** ω ουκ ηθέλησαν υπήκοοι γενέσθαι οι πατέρες ημών αλλ΄ απώσαντο
ca să *ni le* dea nouă. Căruia nu au vrut supuși să devină părinții noștri, ci *l*-au lepădat

2532 4762 3588 2588 1473 1519 125 2036 3588 2 4160 1473 2316
και εστράφησαν ταις καρδιας αυτών εις Αίγυπτον **7:40** ειπόντες τω Ααρών ποίησον ημίν θεούς
și *și*-au întors inimile lor în Egipt, zicând lui Aaron, Fă- ne dumnezei

3739 4313 1473 3588 1063 3475 3778 3739 1806 1473 1537 1093 125
οι προπορεύσονται ημών ο γαρ Μωυσής ούτος ος εξήγαγεν ημάς εκ γης Αιγύπτου
care să meargă înaintea noastră; căci Moise acesta care [a scos 1 ne-] din pământul Egiptului,

3756 1492 5100 1096 1473 2532 3447 1722 3588 2250 1565 2532 321
ουκ οίδαμεν τι γέγονεν αυτώ **7:41** και εμοσχοποίησαν εν ταις ημέραις εκείναις και ανήγαγον
nu știm ce s-a întâmplat cu el. Și au făcut un vițel în zilele acelea, și au adus

2378 3588 1497 2532 2165 1722 3588 2041 3588 5495 1473 4762 1161 3588
θυσίαν τω ειδώλω και ευφραίνοντο εν τοις έργοις των χειρών αυτών **7:42** έστρεψε δε ο
o jertfă idolului, și s-au bucurat în lucrările mâinilor lor. S-a întors dar

2316 2532 3860-1473 3000 3588 4756 3588 3772 2531 1125 1722
θεός και παρέδωκεν αυτούς λατρεύειν τη στρατιά του ουρανού καθώς γέγραπται εν
Dumnezeu, și i-a predat să slujească armatei cerului; așa cum e scris în

976 3588 4396 3361 4968 2532 2378 4374-1473 2094-5062
βίβλω των προφητών μη σφάγια και θυσίας προσηνέγκατέ μοι έτη τεσσαράκοντα
cartea profeților, Oare animale înjunghiate și jertfe Mi-ați adus patruzeci de ani

1722 3588 2048 3624 2474 2532 353 3588 4633 3588 3434 2532 3588 798
εν τη ερήμω οίκος Ισραήλ **7:43** και ανελάβετε την σκηνήν του Μολόχ και το άστρον
în pustie, casă a lui Israel? Și ați purtat cortul lui Moloh, și steaua

3588 2316 1473 4481 3588 5179 3739 4160 4352 1473 2532
του θεού υμών Ρεμφάν τους τύπους ους εποιήσατε προσκυνείν αυτοίς και
dumnezeului vostru Remfan, chipuri pe care le- ați făcut ca să vă închinați lor; și

3351-1473 1900 897 3588 4633 3588 3142 1510.7.3 3588 3962 1473 1722
μετοικιώ υμάς επέκεινα Βαβυλώνος **7:44** η σκηνή του μαρτυρίου ην τοις πατράσιν ημών εν
vă voi strămuta dincolo de Babilon. Cortul mărturiei era cu părinții noștri în

3588 2048 2531 1299 3588 2980 3588 3475 4160-1473 2596 3588 5179 3739
τη ερήμω καθώς διετάξατο ο λαλών τω Μωυσή ποιήσαι αυτήν κατά τον τύπον ον
pustie, așa cum rânduise Cel ce *îi* spusese lui Moise să îl facă după modelul pe care-l

3708 3739 2532 1521-1237 3588 3962 1473 3326 2424 1722 3588 2697
εωράκει **7:45** ην και εισήγαγον διαδεξάμενοι οι πατέρες ημών μετά Ιησού εν τη κατασχέσει
văzuse, pe care și, primidu-*l* *l*-au dus, părinții noștri cu Iosua în țara stăpânită

3588 1484 3739 1856 3588 2316 575 4383 3588 3962 1473 2193 3588 2250
των εθνών ων εξώσεν ο θεός από προσώπου των πατέρων ημών έως των ημερών
de națiuni, pe care le- a alungat Dumnezeu din fața părinților noștri, până în zilele

7:38 ‡petrecând

1138 3739 2147 5485 1799 3588 2316 2532 154 2147 4638 3588
Δαβίδ **7:46** ος εύρε χάριν ενώπιον του θεού και ητήσατο ευρείν σκήνωμα τω
lui David; care a găsit har înaintea lui Dumnezeu, și a cerut să găsească un cort pentru

2316 2384 4672 1161 3618-1473 3624 235 3756 3588 5310
θεώ Ιακώβ **7:47** Σολομών δε ωκοδόμησεν αυτώ οίκον **7:48** αλλ΄ ουχ ο ύψιστος
Dumnezeul lui Iacov. Solomon însă I-a construit o casă. Dar [3 nu 1 Cel 2 Preaînalt

1722 5499 3485 2730 2531 3588 4396-3004 3588 3772 1473
εν χειροποιήτοις ναοίς κατοικεί καθώς ο προφήτης λέγει **7:49** ο ουρανός μοι
5 în 7 făcute de mâini 6 temple 4 locuiește], așa cum spune profetul, Cerul al Meu

2362 3588 1161 1093 5286 3588 4228 1473 4169 3624 3618-1473 3004
θρόνος η δε γη υποπόδιον των ποδών μου ποίον οίκον οικοδομήσετέ μοι λέγει
tronul *e*, și pământul așternutul picioarelor Mele; ce casă Îmi veți zidi? spune

2962 2228 5100 5117 3588 2663 1473 3780 3588 5495 1473 4160 3778 3956
κύριος η τις τόπος της καταπαύσεώς μου **7:50** ουχί η χειρ μου εποίησε ταύτα πάντα
Domnul, sau care *e* locul odihnei Mele? Nu mâna Mea a făcut toate acestea?

Ștefan îi mustră pe conducătorii iudeilor

4644 2532 564 3588 2588 2532 3588 3775 1473
7:51 σκληροτράχηλοι και απερίτμητοι τη καρδία και τοις ωσίν υμείς
Voi, cu grumazul înțepenit și [netăiate împrejur 1 inimi 2 și 3 urechi], voi

104 3588 4151 3588 39 496 5613 3588 3962 1473 2532 1473 5100
αει τω πνεύματι τω αγίω αντιπίπτετε ως οι πατέρες υμών και υμείς **7:52** τίνα
în continuu Duhului Sfânt vă împotriviți; ca părinții voștri, așa și voi. Pe care

3588 4396 3756 1377 3588 3962 1473 2532 615 3588 4293
των προφητών ουκ εδίωξαν οι πατέρες υμών και απέκτειναν τους προκαταγγείλαντας
dintre profeți nu *îi* persecutară părinții voștri? Și omorâră pe cei ce vestiră mai dinainte

4012 3588 1660 3588 1342 3739 3568 1473 4273 2532 5406 1096
περί της ελεύσεως του δικαίου ου νυν υμείς προδόται† και φονείς γεγένησθε
despre venirea Celui Drept, ai Căruia acum, voi, trădători și ucigași devenirăți.

3748 2983 3588 3551 1519 1296 32 2532 3756 5442
7:53 οίτινες ελάβετε τον νόμον εις διαταγάς† αγγέλων και ουκ εφυλάξατε
Care ați primit legea prin dispoziția îngerilor, și nu ati păzit-*o*.

Omorârea lui Ștefan

191 1161 3778 1282 3588 2588 1473 2532 1031 3588 3599
7:54 ακούοντες δε ταύτα διεπρίοντο ταις καρδίαις αυτών και έβρυχον τους οδόντας
Auzind ei dar acestea, îi tăia în inimile lor, și scrâșneau din dinți

1909 1473 5225-1161 4134 4151 39 816 1519 3588 3772 1492
επ΄ αυτόν **7:55** υπάρχων δε πλήρης πνεύματος αγίου ατενίσας εις τον ουρανόν είδε
împotriva lui. Și fiind plin de Duh Sfânt, privind țintă la cer, văzu

1391 2316 2532 2424 2476 1537 1188 3588 2316 2532 2036 2400
δόξαν θεού και Ιησούν εστώτα εκ δεξιών του θεού **7:56** και είπεν ιδού
gloria lui Dumnezeu, și pe Isus stând în picioare la dreapta lui Dumnezeu. Și zise, Iată,

2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588 444 1537 1188 2476 3588
θεωρώ τους ουρανούς ανεωγμένους και τον υιόν του ανθρώπου εκ δεξιών εστώτα του
văd cerurile deschise, și pe Fiul Omului [la dreapta 1 stând în picioare] lui

2316 2896-1161 5456 3173 4912 3588 3775 1473 2532 3729
θεού **7:57** κράξαντες δε φωνή μεγάλη συνέσχον τα ώτα αυτών και ώρμησαν
Dumnezeu. Dar ei strigând cu glas mare, *își* astupară urechile lor, și s-au năpustit

3661 1909 1473 2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532 3588 3144
ομοθυμαδόν επ΄ αυτόν **7:58** και εκβαλόντες έξω της πόλεως ελιθοβόλουν και οι μάρτυρες
într-un gând asupra lui. Și îmbrâncindu-*l* afară din cetate, *l*-au lapidat. Și martorii

659 3588 2440 1473 3844 3588 4228 3494 2564 4569 2532
απεθέντο τα ιμάτια αυτών παρά τους πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου **7:59** και
își puseră hainele lor la picioarele unui tânăr chemat Saul. Și

3036 3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 1473
ελιθοβόλουν τον Στέφανον επικαλούμενον και λέγοντα κύριε Ιησού δέξαι το πνεύμά μου
lapidau pe Ștefan, care se ruga și spunea, Doamne Isuse, primește duhul meu.

7:52 †3 oc, Luc 6:16, 2Ti 3:4
7:53 †3 oc, Ezr 4:11, Rom 13:2

5087-1161 3588 1119 2896 5456 3173 2962 3361 2476-1473 3588
7:60 θεις δε τα γόνατα έκραξε φωνή μεγάλη κύριε μη στήσης αυτοίς την
Și aplecându-și genunchii, strigă cu glas mare, Doamne, nu le ține în seamă

266 3778 2532 3778 2036 2837
αμαρτίαν ταύτην και τούτο ειπών εκοιμήθη
păcatul acesta. Și aceasta zicând, a adormit.

CAPITOLUL 8

Persecutarea Adunării

4569 1161 1510.7.3 4909 3588 336 1473 1096-1161 1722 1565 3588 2250
8:1 Σαύλος δε ην συνευδοκών τη αναιρέσει αυτού εγένετο δε εν εκείνη τη ημέρα
Saul dar era de acord cu uciderea lui. Și a avut loc în acea zi

1375 3173 1909 3588 1577 3588 1722 2414 3956-1161 1289
διωγμός μέγας επί την εκκλησίαν την εν Ιεροσολύμοις πάντες δε διεσπάρησαν
o persecuție mare împotriva adunării, cea din Ierusalim; și toți au fost împrăștiați

2596 3588 5561 3588 2449 2532 4542 4133 3588 652 4792-1161
κατά τας χώρας της Ιουδαίας και Σαμαρείας πλην των αποστόλων **8:2** συνεκόμισαν δε
prin ținuturile Iudeii și Samariei, în afară de apostoli. Și *l*-au ridicat

3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173 1909 1473 4569
τον Στέφανον άνδρες ευλαβείς και εποιήσαντο κοπετόν μέγαν επ' αυτώ **8:3** Σαύλος
pe Ștefan niște bărbați evlavioși, și au făcut jale‡ mare pentru el. Saul

1161 3075 3588 1577 2596 3588 3624 1531 4951 5037 435 2532 1135
δε ελυμαίνετο την εκκλησίαν κατά τους οίκους εισπορευόμενος σύρων τε άνδρας και γυναίκας
însă devasta adunarea, prin case intrând. Târând și bărbați și femei,

3860 1519 5438
παρεδίδου εις φυλακήν
îi preda în închisoare.

Evanghelia în Samaria

3588-3303-3767 1289 1330 2097 3588 3056
8:4 οι μεν ουν διασπαρέντες διήλθον ευαγγελιζόμενοι τον λόγον
Atunci, cei ce fuseseră împrăștiați străbăteau ținuturile evanghelizând Cuvântul.

5376 1161 2718 1519 4172 3588 4542 2784-1473 3588 5547
8:5 Φίλιππος δε κατελθών εις πόλιν της Σαμαρείας εκήρυσσεν αυτοίς τον χριστόν
Filip dar, coborând într- o cetate a Samariei, le-a predicat pe Hristos.

4337-5037 3588 3793 3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588
8:6 προσείχόν τε οι όχλοι τοις λεγομένοις υπό του Φιλίππου ομοθυμαδόν εν τω
Și luau aminte mulțimile la cele spuse de Filip într-un gând când

191 1473 2532 991 3588 4592 3739 4160 4183-1063 3588 2192
ακούειν αυτούς και βλέπειν τα σημεία α εποίει **8:7** πολλών γαρ των εχόντων
au auzit ei și au văzut semnele pe care le făcea. Căci mulți dintre cei având

4151 169 994 5456 3173 1831 4183-1161 3886 2532 5560
πνεύματα ακάθαρτα βοώντα φωνή μεγάλη εξήρχετο πολλοί δε παραλελυμένοι και χωλοί
duhuri necurate, strigând cu glas mare, *duhurile* ieșeau; și mulți slăbănogiți și schilozi

2323 2532 1096 5479 3173 1722 3588 4172 1565
εθεραπεύθησαν **8:8** και εγένετο χαρά μεγάλη εν τη πόλει εκείνη
au fost vindecați. Și a avut loc bucurie mare în cetatea aceea.

Simon magicianul

435-1161-5100 3686 4613 4391 1722 3588 4172 3096
8:9 ανήρ δε τις ονόματι Σίμων προϋπήρχεν εν τη πόλει μαγεύων
Și un anumit bărbat, pe nume Simon, era mai dinainte în cetate practicând magia,

2532 1839 3588 1484 3588 4542 3004 1510.1 5100 1438 3173 3739
και εξιστών το έθνος της Σαμαρείας λέγων είναί τινα εαυτόν μέγαν **8:10** ω
și uimind națiunea Samariei, spunând că este cineva el însuși, unul mare. La care

4337 3956 575 3397 2193 3173 3004 3778 1510.2.3 3588 1411 3588 2316
προσείχον πάντας από μικρού έως μεγάλου λέγοντες ούτός εστιν η δύναμις του θεού
luau aminte toți de la mic până la mare, spunând, Aceasta este puterea lui Dumnezeu

3588 3173 4337-1161 1473 1223 3588 2425 5550 3588 3095 1839-1473
η μεγάλη **8:11** προσείχον δε αυτώ διά το ικανώ χρόνω ταις μαγείαις εξεστακέναι αυτούς
cea mare. Și luau aminte la el, fiindcă de mult timp prin magie îi uimea.

8:2 ‡batere a pieptului

3753 1161 4100 3588 5376 2097 3588 4012 3588 932 3588
8:12 ότε δε επίστευσαν τω Φιλίππω ευαγγελιζομένω τα περί της βασιλείας του
Când dar au crezut pe Filip care vestea Evanghelia, cele cu privire la Împărăția lui

2316 2532 3588 3686 2424 5547 907 435 5037 2532 1135 3588 1161
θεού και του ονόματος Ιησού χριστού εβαπτίζοντο άνδρες τε και γυναίκες **8:13** ο δε
Dumnezeu, și Numele lui Isus Hristos, au fost botezați, bărbați cât și femei. Și

4613 2532 1473 4100 2532 907 1510.7.3 4342 3588 5376 2334-5037
Σίμων και αυτός επίστευσε και βαπτισθείς ην προσκαρτερών τω Φιλίππω θεωρών τε
Simon și el a crezut, și fiind botezat, era cu perseverență pe lângă Filip; și văzând

1411 2532 4592 1096 1839 191 1161 3588 1722 2414
δυνάμεις και σημεία γινόμενα εξίστατο **8:14** ακούσαντες δε οι εν Ιεροσολύμοις
puterile‡ și semnele care aveau loc, era uimit. Auzind însă cei în Ierusalim

652 3754 1209 3588 4540 3588 3056 3588 2316 649 4314 1473 3588
απόστολοι ότι δέδακται η Σαμάρεια τον λόγον του θεού απέστειλαν προς αυτούς τον
apostoli că primi Samaria cuvântul lui Dumnezeu, trimiseră la ei pe

4074 2532 2491 3748 2597 4336 4012 1473 3704 2983
Πέτρον και Ιωάννην **8:15** οίτινες καταβάντες προσηύξαντο περί αυτών όπως λάβωσι
Petru și Ioan. Care după ce au coborât, s-au rugat pentru ei, ca să primească

4151 39 3768-1063 1510.7.3 1909 3762 1473 1968 3440-1161 907
πνεύμα άγιον **8:16** ούπω γαρ ην επ ουδενί αυτών επιπεπτωκός μόνον δε βεβαπτισμένοι
Duhul Sfânt. Căci nu fusese [peste niciunul din ei 1 coborând]; ci numai, botezați

5225 1519 3588 3686 3588 2962 2424 5119 2007 3588 5495 1909 1473 2532
υπήρχον εις το όνομα του κυρίου Ιησού **8:17** τότε επετίθουν τας χείρας επ αυτούς και
fuseseră în Numele Domnului Isus. Atunci și-au pus mâinile peste ei, și

2983 4151 39 2300 1161 3588 4613 3754 1223 3588 1936 3588 5495 3588
ελάμβανον πνεύμα άγιον **8:18** θεασάμενος δε ο Σίμων ότι διά της επιθέσεως των χειρών των
au primit Duhul Sfânt. Văzând dar Simon că prin punerea mâinilor

652 1325 3588 4151 3588 39 4374-1473 5536 3004
αποστόλων δίδοται το πνεύμα το άγιον προσήνεγκεν αυτοίς χρήματα **8:19** λέγων
apostolilor fusese dat Duhul Sfânt, le-a adus lucruri de valoare, spunând,

1325 2504 3588 1849 3778 2443 3739-302 2007 3588 5495 2983 4151
δότε καμοί την εξουσίαν ταύτην ίνα ω αν επιθώ τας χείρας λαμβάνη πνεύμα
Dați- mi și mie autoritatea aceasta, ca oricui i-aș pune mâinile să primească Duhul

39 4074 1161 2036-1473 3588 694 1473 4862 1473 1510.4 1519 684 3754 3588
άγιον **8:20** Πέτρος δε είπε αυτόν το αργύριόν σου συν σοι είη εις απώλειαν ότι την
Sfânt. Petru însă îi zise, Argintul tău cu tine să fie spre nimicire, pentru că

1431 3588 2316 3543 1223 5536 2932 3756 1510.2.3 1473
δωρεάν του θεού ενόμισας διά χρημάτων κτάσθαι **8:21** ουκ έστι σοι
[darul lui Dumnezeu l ai gândit că] pe bani se dobândește. Nu este pentru tine

3310 3761 2819 1722 3588 3056 3778 3588 1063 2588 1473 3756 1510.2.3 2117 1799
μερίς ουδέ κλήρος εν τω λόγω τούτω η γαρ καρδία σου ουκ έστιν ευθεία† ενώπιον
parte, nici moștenire, în cuvântul‡ acesta; căci inima ta nu este sinceră‡ înaintea

3588 2316 3340 3767 575 3588 2549 1473-3778 2532 1189 3588 2316
του θεού **8:22** μετανόησον ούν από της κακίας σου ταύτης και δεήθητι του θεού
lui Dumnezeu. Pocăiește-te deci de răul acesta al tău, și imploră pe Dumnezeu,

1487 686 863-1473 3588 1963 3588 2588 1473 1519-1063 5521 4088 2532
ει άρα αφεθήσεταί σοι η επίνοια της καρδίας σου **8:23** εις γαρ χολήν πικρίας και
poate atunci ți se va ierta gândul inimii tale, căci în fierea amărăciunii, și

4886 93 3708-1473 1510.6 611 1161 3588 4613 2036 1189 1473 5228
σύνδεσμον αδικίας ορώ σε όντα **8:24** αποκριθείς δε ο Σίμων είπε δεήθητε υμείς υπέρ
în legătura nedreptății te văd că ești. Răspunzând dar Simon zise, Implorați voi pentru

1473 4314 3588 2962 3704 3367 1904 1909 1473 3739 2046 3588-3303-3767
εμού προς τον κύριον όπως μηδέν επέλθη επ εμέ ων ειρήκατε **8:25** οι μεν ούν
mine către Domnul, ca nimic să nu vină peste mine din ce ați spus. Atunci ei, în adevăr,

1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419
διαμαρτυράμενοι και λαλήσαντες τον λόγον του κυρίου υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ
după ce au mărturisit și au vorbit Cuvântul Domnului, s-au întors la Ierusalim,

---

8:13 ‡lucrările de putere
8:21 ‡subiectul
8:21 †68 oc, directă, Gen 33:12, Mat 3:3, 2Pe 2:15
8:21 ‡sinceră

4183-5037 2968 3588 4541 2097
πολλάς τε κώμας των Σαμαρειτών ευηγγελίσαντο
și în multe cetăți de-ale samaritenilor vesteau Evanghelia.

Filip și eunucul etiopian

32-1161 2962 2980 4314 5376 3004 450 2532 4198
8:26 άγγελος δε κυρίου ελάλησε προς Φίλιππον λέγων ανάστηθι και πορεύου
Și un înger al Domnului a vorbit lui Filip, spunând, Ridică-te și traversează

2596 3314 1909 3588 3598 3588 2597 575 2419 1519 1048 3778
κατά μεσημβρίαν† επί την οδόν την καταβαίνουσαν από Ιερουσαλήμ εις Γάζαν αύτη
coborând spre miazăzi, pe calea ce coboară de la Ierusalim la Gaza; aceasta

1510.2.3 2048 2532 450 4198 2532 2400 435 128 2135 1413
εστίν έρημος **8:27** και αναστάς επορεύθη και ιδού ανήρ Αιθίοψ† ευνούχος δυνάστης
este pustie. Și ridicându-se s-a dus. Și iată, un bărbat etiopian, un eunuc, unul puternic

2582 3588 938 128 3739 1510.7.3 1909 3956 3588 1047 1473 3739 2064
Κανδάκης της βασιλίσσης Αιθιόπων ος ην επί πάσης της γάζης† αυτής ος εληλύθει
la Candace, împărăteasa etiopienilor, care era peste toată visteria ei, care venise

4352 1519 2419 1510.7.3-5037 5290 2532 2521 1909 3588 716 1473
προσκυνήσων εις Ιερουσαλήμ **8:28** ην τε υποστρέφων και καθήμενος επί του άρματος αυτού
să se închine în Ierusalim. Și era întorcându-se, și ședea în carul lui.

314 3588 4396 2268 2036-1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532 2853 3588
ανεγίνωσκε τον προφήτην Ησαϊαν **8:29** είπε δε το πνεύμα τω Φιλίππω πρόσελθε και κολλήθητι τω
Și citea pe profetul Isaia. Și zise Duhul lui Filip, Apropie-te și alătură-te

716 3778 4370 1161 3588 5376 191-1473 314 3588 4396
άρματι τούτω **8:30** προσδραμών δε ο Φίλιππος ήκουσεν αυτού αναγινώσκοντος τον προφήτην
carului acestuia. Alergând dar, Filip îl auzi citind pe profetul

2268 2532 2036 686 1065 1097 3739 314 3588 1161 2036 4459-1063
Ησαϊαν και είπεν αρά γε γινώσκεις α αναγινώσκεις **8:31** ο δε είπε πως γαρ
Isaia, și zise, Atunci în adevăr cunoști ce citești? El însă zise, Căci în ce fel

302 1410 1437 3361 5100 3594 1473 3870-5037 3588 5376 305
αν δυναίμην εάν μη τις οδηγήση† με παρεκάλεσέ τε τον Φίλιππον αναβάντα
aș putea dacă nu [cineva va călăuzi 1 mă]? Și *l*-a rugat frumos pe Filip ca urcându-se

2523 4862 1473 3588 1161 4042 3588 1124 3739 314 1510.7.3 3778
καθίσαι συν αυτώ **8:32** η δε περιοχή της γραφής ην ανεγίνωσκεν ην αύτη
să se așeze cu el. Și porțiunea Scripturii pe care *o* citea era aceasta,

5613 4263 1909 4967 71 2532 5613 286 1726 3588 2751-1473
ως πρόβατον επί σφαγήν ήχθη και ως αμνός εναντίον του κείροντος αυτόν
Ca o oaie la înjunghiere a fost dus, și ca un miel înaintea celui ce îl tunde

880 3779 3756 455 3588 4750 1473 1722 3588 5014 1473 3588
άφωνος ούτως ουκ ανοίγει το στόμα αυτού **8:33** εν τη ταπεινώσει αυτού η
a fost fără voce, *care* așa nu își deschide gura lui. În smerenia lui

2920 1473 142 3588 1161 1074 1473 5100 1334 3754 142 575
κρίσις αυτού ήρθη την δε γενεάν αυτού τις διηγήσεται ότι αίρεται από
judecata i- a fost ridicată. Și generația lui cine *o* va descrie, căci a fost ridicată de pe

3588 1093 3588 2222 1473 611 1161 3588 2135 3588 5376 2036 1189 1473 4012
της γης η ζωή αυτού **8:34** αποκριθείς δε ο ευνούχος τω Φιλίππω είπε δέομαί σου περί
pământ viața lui? Răspunzând dar eunucul, lui Filip, zise, Rogu- te, despre

5100 3588 4396 3004 3778 4012 1438 2228 4012 2087-5100 455
τίνος ο προφήτης λέγει τούτο περί εαυτού η περί ετέρου τινός **8:35** ανοίξας
cine profetul vorbește aceasta? Despre el însuși, sau despre vreun altul? Deschizând

1161 3588 5376 3588 4750 1473 2532 756 575 3588 1124 3778 2097-1473
δε ο Φίλιππος το στόμα αυτού και αρξάμενος από της γραφής ταύτης ευηγγελίσατο αυτώ
dar Filip gura lui, și începând de la scriptura aceasta, i-a vestit Evanghelia

3588 2424 5613-1161 4198 2596 3588 3598 2064 1909 5100-5204 2532 5346
τον Ιησούν **8:36** ως δε επορεύοντο κατά την οδόν ήλθον επί τι ύδωρ και φησιν
lui Isus. Și cum mergeau de-a lungul căii, au ajuns la o apă oarecare. Și spuse

3588 2135 2400 5204 5100 2967-1473 907 2036-1161 3588 5376 1487 4100
ο ευνούχος ιδού ύδωρ τι κωλύει με βαπτισθήναι **8:37** είπε δε ο Φίλιππος ει πιστεύεις
euncul, Iată, apă! ce mă împiedică să fiu botezat? Și zise Filip, Dacă crezi

---

8:26 †μεσημβρία, compus din μέσος și ἡμέρα, adică mijloc și zi; indică sudul
8:27 †Ier 13:23
8:27 †7 oc
8:31 †47 oc, Exo 13:17, Mat 15:14, Apo 7:17

1537 3650 3588 2588 1832 611-1161 2036 4100 3588 5207 3588 2316 1510.1 3588
εξ όλης της καρδίας έξεστιν αποκριθείς δε είπε πιστεύω τον υιόν του θεού είναι τον
din toată inima, se poate. Și el răspunzând zise, Cred că Fiul lui Dumnezeu este

2424 5547 8:38 2532 2753 2476 3588 716 2532 2597 297 1519 3588 5204
Ιησούν χριστόν και εκέλευσε στήναι το άρμα και κατέβησαν αμφότεροι εις το ύδωρ
Isus Hristos. Și porunci să se oprească carul. Și coborâră amândoi în‡ apă,

3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 907-1473 3753-1161 305 1537 3588 5204
ο τε Φίλιππος και ο ευνούχος και εβάπτισεν αυτόν 8:39 ότε δε ανέβησαν εκ του ύδατος
și Filip și eunucul, și îl botează. Și când s-au ridicat din apă,

4151 2962 726 3588 5376 2532 3756 1492-1473-3765 3588 2135 4198-1063
πνεύμα κυρίου ήρπασε τον Φίλιππον και ουκ είδεν αυτόν ουκέτι ο ευνούχος επορεύετο γαρ
Duhul Domnului a răpit pe Filip, și nu l-a mai văzut eunucul, căci mergea

3588 3598 1473 5463 5376 1161 2147 1519 108 2532 1330
την οδόν αυτού χαίρων 8:40 Φίλιππος δε ευρέθη εις Αζωτον και διερχόμενος
pe calea lui bucurându-se. Filip însă a fost găsit în Azot, și străbătând ținutul,

2097 3588 4172-3956 2193 3588 2064 1473 1519 2542
ευηγγελίζετο τας πόλεις πάσας έως του ελθείν αυτόν εις Καισάρειαν
vestea Evanghelia în toate cetățile până a ajuns el la Cezareea.

CAPITOLUL 9

Întoarcerea lui Saul

3588 1161 4569 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588
9:1 ο δε Σαύλος έτι εμπνέων απειλής και φόνου εις τους μαθητάς του
Și Saul încă suflând amenințare și ucidere împotriva ucenicilor

2962 4334 3588 749 154 3844 1473 1992 1519 1154
κυρίου προσελθών τω αρχιερεί 9:2 ητήσατο παρ᾽ αυτού επιστολάς εις Δαμασκόν
Domnului, venind la marele preot, ceru de la el scrisori pentru Damasc,

4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 3588 3598 1510.6 435 5037 2532 1135
προς τας συναγωγάς όπως εάν τινας εύρη της οδού όντας άνδρας τε και γυναίκας
către sinagogi, ca dacă vreunii ar fi găsiți ai căii fiind, bărbați cât și femei,

1210 71 1519 2419 1722-1161 3588 4198 1096 1473 1448
δεδεμένους αγάγη εις Ιερουσαλήμ 9:3 εν δε τω πορεύεσθαι εγένετο αυτόν εγγίζειν
legându-*i* să-*i* aducă la Ierusalim. Și pe când mergea, a ajuns el să se apropie

3588 1154 2532 1810 4015 1473 5457 575 3588 3772 2532 4098
τη Δαμασκώ και εξαίφνης περιήστραψεν αυτόν φως από του ουρανού 9:4 και πεσών
de Damasc, și dintr-odată străluci împrejurul‡ lui lumină din cer. Și căzând

1909 3588 1093 191 5456 3004 1473 4549 4549 5100 1473 1377 2036-1161
επί την γην ήκουσε φωνήν λέγουσαν αυτώ Σαούλ Σαούλ τι με διώκεις 9:5 είπε δε
la pământ, auzi un glas spunându- i, Saule, Saule, de ce Mă persecuți? Iar el zise,

5100 1510.2.2 2962 3588 1161 2962 2036 1473 1510.2.1 2424 3739 1473 1377 4642
τις ει κύριε ο δε κύριος είπεν εγώ ειμι Ιησούς ον συ διώκεις σκληρόν
Cine ești Doamne? Și Domnul zise, Eu sunt Isus pe care tu *Îl* persecuți. Greu

1473 4314 2759 2979 5141 5037 2532 2284 2036
σοι προς κέντρα λακτίζειν 9:6 τρέμων† τε και θαμβών† είπε
îți *e* împotriva țepușului să lovești cu piciorul? Cuprins de cutremur cât și stupefiat, zise,

2962 5100 1473 2309 4160 2532 3588 2962 4314 1473 235 450 2532 1525 1519 3588
κύριε τι με θέλεις ποιήσαι και ο κύριος προς αυτόν αλλά ανάστηθι και είσελθε εις την
Doamne ce- mi ceri‡ să fac? Și *zise* Domnul către el, Dar ridică-te și intră în

4172 2532 2980-1473 5100 1473 1163 4160 3588 1161 435 3588 4922
πόλιν και λαληθήσεταί σοι τι σε δει ποιείν 9:7 οι δε άνδρες οι συνοδεύοντες
cetate, și ți se va spune *ceea* ce tu trebuie să faci. Iar bărbații care călătoreau

1473 2476 1769 191 3303 3588 5456 3367 1161 2334
αυτώ ειστήκεισαν εννεοί† ακούοντες μεν της φωνής μηδένα δε θεωρούντες
cu el stăteau amuțiți de buimăceală, auzind în adevăr glasul, pe nimeni însă *nu* vedeau.

8:38 ‡la
9:3 ‡2 oc, Fap 22:6
9:6 †14 oc, Gen 4:12, Mar 5:33, Luc 8:47, 2Pe 2:10
9:6 †7 oc, Jdc 9:4, Dan 8:17, Mar 1:27, 10:24, 10:32
9:6 ‡lit: vrei
9:7 †3 oc, Pro 17:29, Isa 56:10

1453 1161 3588 4569 575 3588 1093 455 5037 3588 3788 1473
9:8 ηγέρθη δε ο Σαύλος από της γης ανεωγμένων τε των οφθαλμών αυτού
Se sculă dar Saul de la pământ, [având deschiși 1 și] ochii lui,

3762 991 5496-1161 1473 1521 1519 1154 2532 1510.7.3 2250
ουδένα έβλεπε χειραγωγούντες δε αυτόν εισήγαγον εις Δαμασκόν **9:9** και ην ημέρας
pe nimeni nu vedea; și de mână apucându- l, *l*-au dus la Damasc. Și a fost zile

5140 3361 991 2532 3756 2068 3761 4095 1510.7.3-1161 5100 3101 1722 1154
τρείς μη βλέπων και ουκ έφαγεν ουδέ έπιεν **9:10** ην δε τις μαθητής εν Δαμασκώ
trei ne văzând, și ne mâncând nici bând. Și era un anumit ucenic în Damasc,

3686 367 2532 2036 4314 1473 3588 2962 1722 3705 367 3588 1161 2036
ονόματι Ανανίας και είπε προς αυτόν ο κύριος εν οράματι Ανανία ο δε είπεν
cu numele Anania. Și zise către el Domnul într- o viziune, Anania! Și el zise,

2400 1473 2962 3588 1161 2962 4314 1473 450 4198 1909 3588 4505
ιδού εγώ κύριε **9:11** ο δε κύριος προς αυτόν αναστάς πορεύθητι επί την ρύμην
Iată- mă, Doamne. Și Domnul către el, Ridică-te, mergi pe strada

3588 2564 2117 2532 2212 1722 3614 2448 4569-3686 5018
την καλουμένην ευθείαν και ζήτησον εν οικία Ιούδα Σαύλον ονόματι Ταρσέα
chemată, *Cea* directă, și caută, în casa lui Iuda, pe cel cu numele Saul din Tars‡,

2400-1063 4336 2532 1492 1722 3705 435 3686 367 1525 2532
ιδού γαρ προσεύχεται **9:12** και είδεν εν οράματι άνδρα ονόματι Ανανίαν εισελθόντα και
căci iată el se roagă, și a văzut în viziune un bărbat pe nume Anania, intrând și

2007 1473 5495 3704 308 611 1161 367 2962
επιθέντα αυτώ χείρα όπως αναβλέψη **9:13** απεκρίθη δε Ανανίας κύριε
punându-și peste el mâna, ca să-și recapete vederea. Răspunse dar Anania, Doamne,

191 575 4183 4012 3588 435 3778 3745 2556 4160 3588 39 1473 1722
ακήκοα από πολλών περί του ανδρός τούτου όσα κακά εποίησε τοις αγίοις σου εν
am auzit de la mulți despre bărbatul acesta, cât de multe rele a făcut sfinților Tăi în

2419 2532 5602 2192 1849 3844 3588 749 1210 3956 3588 1941
Ιερουσαλήμ **9:14** και ώδε έχει εξουσίαν παρά των αρχιερέων δήσαι πάντας τους επικαλουμένους
Ierusalim. Și aici are putere de la marii preoți să lege pe toți cei ce cheamă

3588 3686 1473 2036 1161 4314 1473 3588 2962 4198 3754 4632 1589 1473 1510.2.3
το όνομά σου **9:15** είπε δε προς αυτόν ο κύριος πορεύου ότι σκεύος εκλογής μοι εστίν
Numele Tău. Zise dar către el Domnul, Mergi! Căci un vas al alegerii Îmi este

3778 3588 941 3588 3686 1473 1799 1484 2532 935 5207-5037 2474
ούτος του βαστάσαι το όνομά μου ενώπιον εθνών και βασιλέων υιών τε Ισραήλ
el, ca să poarte Numele Meu înaintea națiunilor, și *a* împăraților, și *a* fiilor lui Israel.

1473-1063 5263-1473 3745 1163 1473 5228 3588 3686 1473 3958
9:16 εγώ γαρ υποδείξω αυτώ όσα δει αυτόν υπέρ του ονόματός μου παθείν
Căci Eu îi voi arăta lămurit cât de mult trebuie el pentru Numele Meu să sufere.

565 1161 367 2532 1525 1519 3588 3614 2532 2007 1909 1473 3588 5495
9:17 απήλθε δε Ανανίας και εισήλθεν εις την οικίαν και επιθείς επ΄ αυτόν τας χείρας
S-a dus dar Anania și a intrat în casă, și punându-și peste el mâinile,

2036 4549-80 3588 2962 649-1473 3588 3708-1473 1722 3588 3598 3739 2064
είπε Σαούλ αδελφέ ο κύριος απέσταλκε με ο οφθείς σοι εν τη οδώ η ήρχου
a zis, frate Saul, Domnul m-a trimis, Cel ce ți S-a arătat pe calea pe care veneai,

3704 308 2532 4130 4151 39 2532 2112 634 575
όπως αναβλέψης και πλησθής πνεύματος αγίου **9:18** και ευθέως απέπεσον από
ca să-ți recapeți vederea, și să fii umplut de Duh Sfânt. Și îndată au căzut de pe

3588 3788 1473 5616 3013 308-5037 2532-450 907 2532
των οφθαλμών αυτού ωσεί λεπίδες ανέβλεψέ τε και αναστάς εβαπτίσθη **9:19** και
ochii lui ca *niște* solzi, și își recăpătă vederea, și ridicându-se a fost botezat. Și

2983 5160 1765 1096-1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101
λαβών τροφήν ενίσχυσεν εγένετο δε ο Σαύλος μετά των εν Δαμασκώ μαθητών
luând hrană, i-au revenit forțele. Și a petrecut Saul cu [din Damasc 1 ucenicii]

2250-5100 2532 2112 1722 3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 1510.2.3 3588 5207
ημέρας τινάς **9:20** και ευθέως εν ταις συναγωγαίς εκήρυσσε τον χριστόν ότι ούτός εστιν ο υιός
câteva zile. Și îndată în sinagogi predica pe Hristos, că Acesta este Fiul

3588 2316 1839-1161 3956 3588 191 2532 3004 3756 3778 1510.2.3 3588
του θεού **9:21** εξίσταντο δε πάντες οι ακούοντες και έλεγον ουχ ούτός εστιν ο
lui Dumnezeu. Și erau uimiți toți cei ce-*l* auzeau, și spuneau, Nu acesta este cel ce

9:11 ‡lit: tarseul

4199 πορθήσας devastează
1722 εν în
2419 Ιερουσαλήμ Ierusalim
3588 τους pe cei
1941 επικαλουμένους ce cheamă
3588 το
3686 όνομα Numele
3778 τούτο Acesta,
2532 και și
5602 ώδε aici
1519 εις pentru
3778 τούτο aceasta

2064 ελήλυθει a venit,
2443 ίνα ca
1210 δεδεμένους legați
1473 αυτούς să-i
71 αγάγη ducă
1909 επί la
3588 τους
749 αρχιερείς marii preoți?

Saul în Damasc și la Ierusalim

9:22
4569 Σαύλος Saul
1161 δε însă
3123 μάλλον din ce în ce mai
1743 ενεδυναμούτο puternic devenea,
2532 και și
4797 συνέχυνε† dădea de rușine
3588 τους pe
2453 Ιουδαίους iudeii
3588 τους care

2730 κατοικούντας locuiau
1722 εν în
1154 Δαμασκώ Damasc,
4822 συμβιβάζων† arătând
3754 ότι că
3778 ούτός Acesta
1510.2.3 εστιν este
3588 ο
5547 χριστός Hristosul.
9:23
5613 ως Cum
1161 δε însă
4137 επληρούντο s-au împlinit

2250 ημέραι zile
2425 ικαναί multe,
4823 συνεβουλεύσαντο se sfătuiră
3588 οι
2453 Ιουδαίοι iudeii
337 ανελείν să termine‡
1473 αυτόν cu el.
9:24
1097-1161 εγνώσθη Dar a fost adus la cunoștința

3588 τω lui
4569 Σαύλω Saul
3588 η
1917 επιβουλή† complotul
1473 αυτών lor.
3906-5037 παρετήρουν τε Și supravegheau cu atenție
3588 τας
4439 πύλας porțile
2250 ημέρας ziua
5037 τε cât
2532 και și
3571 νυκτός noaptea,

3704 όπως ca
1473 αυτόν să îi
337 ανέλωσι ia viața.
9:25
2983-1161-1473 λαβόντες δε αυτόν Și luându-l
3588 οι
3101 μαθηταί ucenicii
3571 νυκτός noaptea, *îl* coborâră
2524 καθήκαν prin
1223 διά *al cetății*
3588 του
5038 τείχους zid,

5465 χαλάσαντες lăsându-*l* jos
1722 εν într-
4711 σπυρίδι un coș.
9:26
3854 παραγενόμενος Ajungând
1161 δε dar
3588 ο
4569 Σαύλος Saul
1722 εν în
2419 Ιερουσαλήμ Ierusalim,
3985 επειράτο încerca
2853 κολλάσθαι să se alăture

3588 τοις ucenicilor;
3101 μαθηταίς
2532 και și
3956 πάντες tuturor
5399 εφοβούντο le era frică
1473 αυτόν de el,
3361 μη ne
4100 πιστεύοντες crezând
3754 ότι că
1510.2.3 εστί este
3101 μαθητής ucenic.
9:27
921 Βαρναβάς Barnaba

1161 δε însă,
1949 επιλαβόμενος luându-
1473 αυτόν l,
71 ήγαγε *îl* duse
4314 προς la
3588 τους
652 αποστόλους apostoli,
2532 και și
1334-1473 διηγήσατο le-a descris
846 αυτοίς
4459 πως cum
1722 εν pe
3588 τη
3598 οδώ cale

1492 είδε a văzut
3588 τον
2962 κύριον pe Domnul,
2532 και și
3754 ότι că
2980-1473 ελάλησεν αυτώ El i-a vorbit,
2532 και și
4459 πως cum
1722 εν în
1154 Δαμασκώ Damasc
3955 επαρρησιάσατο a vorbit cu îndrăzneală
1722 εν în

3588 τω Numele
3686 ονόματι
3588 του lui
2424 Ιησού Isus.
9:28
2532 και Și
1510.7.3 ην era
3326 μετ΄ cu
1473 αυτών ei
1531 εισπορευόμενος† intrând
1519 εις în
2419 Ιερουσαλήμ Ierusalim,
9:29
2532 και și

3955 παρρησιαζόμενος vorbind cu îndrăzneală
1722 εν în
3588 τω Numele
3686 ονόματι
3588 του
2962 κυρίου Domnului
2424 Ιησού Isus,
2980-5037 ελάλει τε și vorbea
2532 και și
4802 συνεζήτει dezbătea
4314 προς cu
3588 τους

1675 Ελληνιστάς eleniștii;
3588 οι ei
1161 δε însă
2021 επεχείρουν† încercau
1473 αυτόν să-i
337 ανελείν ia viața.
9:30
1921-1161 επιγνόντες δε Și luând cunoștință
3588 οι *de aceasta*
80 αδελφοί frații

2609-1473 κατήγαγον l-au coborât
846 αυτόν
1519 εις la
2542 Καισάρειαν Cezareea,
2532 και și
1821-1473 εξαπέστειλαν l-au trimis
846 αυτόν
1519 εις la
5019 Ταρσόν Tars.
9:31
3588 αι Atunci
3303 μεν deci
3767 ούν

1577 εκκλησίαι adunările
2596 καθ΄ prin
3650 όλης toată
3588 της
2449 Ιουδαίας Iudeea
2532 και și
1056 Γαλιλαίας Galileea
2532 και și
4542 Σαμαρείας Samaria
2192 είχον aveau
1515 ειρήνην pace,
3618 οικοδομούμεναι zidindu-se
2532 και și

4198 πορευόμεναι umblând
3588 τω în
5401 φόβω frica
3588 του
2962 κυρίου Domnului
2532 και și
3588 τη prin
3874 παρακλήσει mângâierea
3588 του
39 αγίου Sfântului
4151 πνεύματος Duh
4129 επληθύνοντο se înmulțeau.

Vindecarea lui Enea

9:32
1096-1161 εγένετο Și a fost că,
4074 Πέτρον Petru
1330 διερχόμενον trecând
1223 διά prin
3956 πάντων toate *ținuturile*,
2718 κατελθείν a coborât
2532 και și
4314 προς la
3588 τους
39 αγίους sfinții
3588 τους

9:22 †erau încurcați, 16 oc, Gen 11:7, Ioe 2:1, Amo 3:15, Nau 2:4, Fap 2:6
9:22 †a demostra, a da învățătură, a instrui, 15 oc, Exo 4:12, Psa 32:8, Isa 40:13, 14, 1Co 2:16, Efe 4:16, Col 2:2, 19
9:23 ‡să îi ia viața
9:24 †6 oc, 2Îm 17:4, Est 2:22, Fap 9:24, 20:3, 19, 23:30
9:28 †unele ms adaugă: și ieșind, BL și DCL numai intrând
9:29 †9 oc

2730 *3069* *2147-1161* *1563* *444-5100* *132-3686* *1537* *2094-3638*
κατοικούντας Λύδδαν **9:33** εύρε δε εκεί άνθρωπόν τινα Αινέαν ονόματι εξ ετών οκτώ
locuind în Lida, Și găsi acolo un anumit om, cu numele Eneas, *care era* de opt ani

2621 *1909 2895* *3739* *1510.7.3* *3886* *2532* *2036-1473* *3588* *4074* *132*
κατακείμενον επί κραββάτω ος ην παραλελυμένος **9:34** και είπεν αυτώ ο Πέτρος Αινέα
întins pe un palet, care era slăbănog‡. Și îi zise Petru, Eneas

2390-1473 *2424* *3588* *5547* *450* *2532* *4766-4572* *2532* *2112* *450* *2532*
ιάταί σε Ιησούς ο χριστός ανάστηθι και στρώσον σεαυτώ και ευθέως ανέστη **9:35** και
te vindecă Isus Hristosul; ridică-te și strânge-ți patul. Și îndată s-a ridicat. Și

1492-1473 *3956* *3588* *2730* *3069* *2532* *3588* *4565* *3748* *1994* *1909* *3588* *2962*
είδον αυτόν πάντες οι κατοικούντες Λύδδαν και τον Σαρωναν οίτινες επέστρεψαν επί τον κύριον
l-au văzut toți locuitorii Lidei și Saronei, care s-au întors la Domnul.

Învierea Tabitei

1722-2445-1161 *5100-1510.7.3* *3102* *3686* *5000* *3739* *1329* *3004* *1393*
9:36 εν Ιόππη δε τις ην μαθήτρια ονόματι Ταβιθά η διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς
Și în Iope era o anumită ucenică, cu numele Tabita, care tradus se spune Dorca.

3778 *1510.7.3* *4134* *18* *2041* *2532* *1654* *3739* *4160* *1096-1161*
αύτη ην πλήρης αγαθών έργων και ελεημοσυνών ων εποίει **9:37** εγένετο δε
Ea era plină de bune lucrări și de milosteniile pe care le făcea. Și s-a întâmplat

1722 *3588* *2250* *1473* *770* *1473* *599* *3068-1161* *1473* *5087* *1722*
εν ταις ημέραις εκείναις ασθενήσασαν αυτήν αποθανείν λούσαντες δε αυτήν έθηκαν εν
în zilele acelea, că îmbolnăvindu-se ea, a murit. Și spălând- o a pus-*o* în

5253 *1451* *1161* *1510.6* *3069* *3588* *2445* *3588* *3101* *191* *3754* *4074*
υπερώω **9:38** εγγύς δε ούσης Λύδδης τη Ιόππη οι μαθηταί ακούσαντες ότι Πέτρος
camera de sus. Aproape dar fiind Lida de Iope, ucenicii auzind că Petru

1510.2.3 *1722* *1473* *649* *1417* *435* *4314* *1473* *3870* *3361* *3635* *1330*
εστίν εν αυτή απέστειλαν δύο ανδρας προς αυτόν παρακαλούντες μη οκνήσαι διελθείν
este în ea‡, trimiseră doi bărbați la el, rugându-*l*, să nu întârzie să traverseze

2193 *1473* *450* *1161* *4074* *4905* *1473* *3739* *3854* *321* *1519*
έως αυτών **9:39** αναστάς δε Πέτρος συνήλθεν αυτοίς ον παραγενόμενον ανήγαγον εις
până la ei. Ridicându-se dar Petru a mers cu ei, care ajungând, au urcat în

3588 *5253* *2532* *3936* *1473* *3956* *3588* *5503* *2799* *2532* *1925* *5509*
το υπερώον και παρέστησαν αυτώ πάσαι αι χήραι κλαίουσαι και επιδεικνύμεναι χιτώνας
camera de sus. Și stătură lângă el toate văduvele plângând, și arătându-*i* cămășile

2532 *2440* *3745* *4160* *3326* *1473* *1510.6* *3588* *1393* *1544-1161* *1854* *3956*
και ιμάτια όσα εποίει μετ΄ αυτών ούσα η Δορκάς **9:40** εκβαλών δε έξω πάντας
și hainele, toate câte le făcuse [cu ele când era 1 2 Dorca]. Și scoțând afară pe toți

3588 *4074* *5087* *3588* *1119* *4336* *2532* *1994* *4314* *3588* *4983* *2036* *5000*
ο Πέτρος θεις τα γόνατα προσηύξατο και επιστρέψας προς το σώμα είπε Ταβιθά
Petru, aplecându-și genunchii, s-a rugat. Și întorcându-se către trup, zise, Tabita,

450 *3588* *1161* *455* *3588* *3788* *1473* *2532* *1492* *3588* *4074* *339* *1325-1161*
ανάστηθι η δε ήνοιξε τους οφθαλμούς αυτής και ιδούσα τον Πέτρον ανεκάθισε† **9:41** δους δε
ridică-te! Ea dar deschise ochii ei, și văzând pe Petru, a șezut. Și dându-

1473 *5495* *450* *1473* *5455-1161* *3588* *39* *2532* *3588* *5503* *3936* *1473* *2198*
αυτή χείρα ανέστησεν αυτήν φωνήσας δε τους αγίους και τας χήρας παρέστησεν αυτήν ζώσαν
i mâna, a ridicat- o, și chemând pe cei sfinți și pe văduve, le-a înfățișat- o vie.

1110-1161 *1096* *2596* *3650* *3588* *2445* *2532* *4183* *4100* *1909* *3588* *2962*
9:42 γνωστόν δε εγένετο καθ΄ όλης της Ιόππης και πολλοί επίστευσαν επί τον κύριον
Și cunoscut a devenit *aceasta* în întreaga Iope. Și mulți au crezut în Domnul.

1096-1161 *2250* *2425* *3306* *1473* *1722* *2445* *3844* *5100* *4613*
9:43 εγένετο δε ημέρας ικανάς μείναι αυτόν εν Ιόππη παρά τινι Σίμωνι
Și s-au petrecut zile multe *în care* a rămas el în Iope la un oarecare Simon,

1038
βυρσεί
un tăbăcar.

9:33 ‡21 oc, Gen 4:15, Luc 5:24, Evr 12:12
9:38 ‡în cetatea Lida
9:40 †a stat în fund, 2 oc, Luc 7:15

CAPITOLUL 10

Corneliu

435-1161 5100 1510.7.3 1722 2542 3686 2883 1543 1537 4686
10:1 ανήρ δε τις ην εν Καισαρεία ονόματι Κορνήλιος εκατοντάρχης εκ σπείρης
Și un bărbat oarecare era în Cezareea, cu numele Corneliu, un centurion din cohorta

3588 2564 2483 2152 2532 5399 3588 2316 4862 3956 3588 3624 1473
της καλουμένης Ιταλικής **10:2** ευσεβής και φοβούμενος τον θεόν συν παντί τω οίκω αυτού
chemată Italica; evlavios și fiindu-i frică de Dumnezeu cu toată casa lui,

4160 5037 1654 4183 3588 2992 2532 1189 3588 2316 1275
ποιών τε ελεημοσύνας πολλάς τω λαώ και δεόμενος του θεού διάπαντός
făcând și milostenii multe poporului, și implorând pe Dumnezeu în mod continuu.

1492 1722 3705 5320 5616 5610 1766 3588 2250 32 3588 2316
10:3 είδεν εν οράματι φανερώς ωσεί ώραν εννάτην της ημέρας άγγελον του θεού
El a văzut într-o viziune *în mod* lămurit pe la ora nouă din zi, un înger al lui Dumnezeu

1525 4314 1473 2532 2036 1473 2883 3588-1161 816 1473 2532 1719
εισελθόντα προς αυτόν και ειπόντα αυτώ Κορνήλιε **10:4** ο δε ατενίσας αυτώ και έμφοβος
intrând la el, și zicându-i, Corneliu! Iar el, uitându-se țintă la el, și înfricoșat

1096 2036 5100 1510.2.3 2962 2036-1161-1473 3588 4335 1473 2532 3588 1654
γενόμενος είπε τι εστι κύριε είπε δε αυτώ αι προσευχαί σου και αι ελεημοσύναι
devenind, a zis, Ce este, Doamne? Și i-a zis, Rugăciunile tale și milosteniile

1473 305 1519 3422 1799 3588 2316 2532 3568 3992 1519 2445
σου ανέβησαν εις μνημόσυνον ενώπιον του θεού **10:5** και νυν πέμψον εις Ιόππην
tale s-au suit spre aducere aminte înaintea lui Dumnezeu. Și acum trimite la Iope

435 2532 3343 4613 3739 1941 4074 3778 3579 3844
άνδρας και μετάπεμψαι Σίμωνα ος επικαλείται Πέτρος **10:6** ούτος ξενίζεται παρά
niște bărbați, și cheamă să vină Simon, care e chemat și Petru. Acesta găzduiește la

5100 4613 1038 3739 1510.2.3-3614 3844 2281 3778 2980-1473 1163
τινι Σίμωνι βυρσεί ω εστιν οικία παρά θάλασσαν ούτος λαλήσει σοι τι
un oarecare Simon, un tăbăcar, a cărui casă este lângă mare; acesta îți va spune ceea ce

5100 1473 4160 5613-1161 565 3588 32 3588 2980 3588 2883 5455
σε δει ποιείν **10:7** ως δε απήλθεν ο άγγελος ο λαλών τω Κορνηλίω φωνήσας
tu trebuie să faci. Și când a plecat îngerul care vorbise lui Corneliu, chemând

1417 3588 3610 1473 2532 4757 2152 3588 4342 1473
δύο των οικετών αυτού και στρατιώτην ευσεβή των προσκαρτερούντων αυτώ
doi din servitorii casei lui, și un soldat evlavios dintre cei ce erau permanent cu el,

2532 1834 1473 537 649-1473 1519 3588 2445 3588 1161 1887
10:8 και εξηγησάμενος αυτοίς άπαντα απέστειλεν αυτούς εις την Ιόππην **10:9** τη δε επαύριον
și relatându-le toate, i-a trimis la Iope. Și a doua zi,

3596 1565 2532 3588 4172 1448 305 4074 1909 3588 1430 4336
οδοιπορούντων εκείνων και τη πόλει εγγιζόντων ανέβη Πέτρος επί το δώμα προσεύξασθαι
călătorind ei, și de cetate apropiindu-se, a urcat Petru pe acoperiș ca să se roage

4012 5610 1623
περί ώραν έκτην
pe la ora șase.

Viziunea lui Petru

1096-1161 4361 2532 2309 1089 3903-1161 1565
10:10 εγένετο δε πρόσπεινος και ήθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δε εκείνων
Și i s-a făcut foarte foame, și voia să mănânce. Și în timp ce pregăteau ei,

1968 1909 1473 1611 2532 2334 3588 3772 455 2532 2597
επέπεσεν επ΄ αυτόν έκστασις **10:11** και θεωρεί τον ουρανόν ανεωγμένον και καταβαίνον
a căzut peste el un extaz. Și a văzut cerul deschis, și coborându-se

1909 1473 4632-5100 5613 3607 3173 5064 746 1210 2532 2524 1909
επ΄ αυτόν σκεύός τι ως οθόνην μεγάλην τέσσαρσιν αρχαίς δεδεμένον και καθιέμενον επί
spre el un fel de vas ca o pânză mare, cu cele patru colțuri legate, și lăsată jos pe

3588 1093 1722 3739 5225 3956 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532
της γης **10:12** εν ω υπήρχε πάντα τα τετράποδα της γης και τα θηρία και
pământ, în care erau toate patrupedele pământului, și fiarele, și

3588 2062 2532 3588 4071 3588 3772 2532 1096 5456 4314 1473 450
τα ερπετά και τα πετεινά του ουρανού **10:13** και εγένετο φωνή προς αυτόν αναστάς
târâtoarele, și păsările cerului. Și a venit un glas către el, Ridică-te

4074 2380 2532 2068 Πέτρε θύσον και φάγε **10:14** *3588 1161 4074 2036 3365 2962 3754 3763* ο δε Πέτρος είπε μηδαμώς κύριε ότι ουδέποτε
Petru, înjunghie și mănâncă. Și Petru zise, Nicidecum, Doamne, căci niciodată nu

2068 3956 2839 2228 169 έφαγον παν κοινόν η ακάθαρτον **10:15** *2532 5456 3825 1537 1208 4314 1473* και φωνή πάλιν εκ δευτέρου προς αυτόν
am mâncat ceva întinat sau necurat. Și glasul din nou, de- a doua oară, către el,

3739 3588 2316 2511 1473 3361 2840 α ο θεός εκαθάρισε συ μη κοίνου **10:16** *3778-1161 1096 1909 5151 2532* τούτο δε εγένετο επί τρις και
Ceea ce Dumnezeu a curățit, tu să nu întinezi. Și aceasta a avut loc de trei *ori*. Și

3825 353 3588 4632 1519 3588 3772 πάλιν ανελήφθη το σκεύος εις τον ουρανόν **10:17** *5613-1161 1722 1438 1280 3588* ως δε εν εαυτώ διηπόρει ο
din nou a fost ridicat vasul în cer. Și cum în sine era nedumerit

4074 5100 302 1510.4 3588 3705 3739 1492 2532 2400 3588 435 3588 649 Πέτρος τι αν είη το όραμα ο είδε και ιδού οι άνδρες οι απεσταλμένοι
Petru despre ce ar fi viziunea pe care *o* văzuse, că iată, bărbații trimiși

575 3588 2883 1331 3588 3614 4613 2186 1909 3588 4440 από του Κορνηλίου διερωτήσαντες την οικίαν Σίμωνος επέστησαν επί τον πυλώνα **10:18** *2532* και
de Corneliu, întrebând despre casa lui Simon, au stat la poartă. Și

5455 4441 1487 4613 3588 1941 4074 1759 3579 3588-1161 φωνήσαντες επυνθάνοντο ει Σίμων ο επικαλούμενος Πέτρος ενθάδε ξενίζεται **10:19** του δε
strigând au întrebat dacă Simon zis și Petru acolo găzduiește. Și *pe când*

4074 1760 4012 3588 3705 2036-1473 3588 4151 2400 435-5140 2212-1473 Πέτρου ενθυμουμένου περί του οράματος είπεν αυτώ το πνεύμα ιδού άνδρες τρεις ζητούσί σε
Petru se gândea la viziune, îi zise Duhul, Iată, trei bărbați te caută;

10:20 *235 450 2597 2532 4198 4862 1473 3367 1252 1360 1473* αλλά αναστάς κατάβηθι και πορεύου συν αυτοίς μηδέν διακρινόμενος διότι εγώ
dar ridicându-te, coboară și mergi cu ei, de nimic îndoindu-te, fiindcă Eu

649-1473 2597 1161 4074 4314 3588 435 2036 2400 1473 1510.2.1 3739 απέσταλκα αυτούς **10:21** καταβάς δε Πέτρος προς τους άνδρας είπεν ιδού εγώ ειμι ον
i-am trimis. Coborând dar Petru la *acei* bărbați, zise, Iată, eu sunt cel pe care-l

2212 5100 3588 156 1223 3739 3918 ζητείτε τις η αιτία δι' ην πάρεστε **10:22** *3588 1161 2036 2883 1543* οι δε είπον Κορνήλιος εκατοντάρχης
căutați. Care *e* motivul pentru care sunteți aici. Ei dar au zis, Corneliu, un centurion,

435 1342 2532 5399 3588 2316 3140-5037 5259 3650 3588 1484 3588 ανήρ δίκαιος και φοβούμενος τον θεόν μαρτυρούμενός τε υπό όλου του έθνους των
bărbat drept și cu frică de Dumnezeu, și cu mărturie de la întreaga națiune a

2453 5537 5259 32 39 3343-1473 1519 3588 3624 1473 2532 Ιουδαίων εχρηματίσθη υπό αγγέλου αγίου μεταπέμψασθαί σε εις τον οίκον αυτού και
iudeilor, a fost divin înștiințat printr- un înger sfânt, să te cheme să vii în casa lui, și

191 4487 3844 1473 1528-3767 1473 3579 3588 1161 1887 3588 ακούσαι ρήματα παρά σου **10:23** εισκαλεσάμενος ουν αυτούς εξένισε τη δε επαύριον ο
să audă cuvinte de la tine. Atunci, invitându- i, *i*-a găzduit. Și a doua zi

4074 1831 4862 1473 2532 5100 3588 80 3588 575 2445 4905 1473 Πέτρος εξήλθε συν αυτοίς και τινες των αδελφών των από Ιόππης συνήλθον αυτώ
Petru a ieșit cu ei; și unii din frații din Iope au mers împreună cu el.

Petru și Corneliu

2532 3588 1887 1525 1519 3588 2542 3588 1161 2883 1510.7.3 4328 **10:24** και τη επαύριον εισήλθον εις την Καισάρειαν ο δε Κορνήλιος ην προσδοκών
Și a doua zi au intrat în Cezareea. Și Corneliu era în așteptarea

1473 4779 3588 4773 1473 2532 3588 316 5384 5613-1161 αυτούς συγκαλεσάμενος† τους συγγενείς αυτού και τους αναγκαίους φίλους **10:25** ως δε
lor, *și* convocase pe rudele lui și pe [apropiați l prietenii]. Și cum

1096 1525 3588 4074 4876 1473 3588 2883 4098 1909 3588 εγένετο εισελθείν τον Πέτρον συναντήσας αυτώ ο Κορνήλιος πεσών επί τους
s-a întâmplat să intre Petru, întâmpinându- l, Corneliu, căzând la

4228 4352 3588 1161 4074 1453 1473 3004 450 2504-1473 πόδας προσεκύνησεν **10:26** ο δε Πέτρος ήγειρε αυτον λέγων ανάστηθι καγώ αυτός
picioarele *lui*, *i* se închină. Dar Petru sculându- l, spuse, Ridică-te! și eu

---

10:24 †17 oc, Ios 9:22, Pro 9:3, Ier 1:15, Zah 3:10, Mar 15:16, Luc 15:6, 23:13, Fap 5:21

444 1510.2.1 ἄνθρωπός εἰμι **10:27** *2532 4926* καὶ συνομιλῶν *1473 1525* αὐτῷ εἰσῆλθε *2532 2147* καὶ εὑρίσκει *4905* συνεληλυθότας *4183* πολλούς
om sunt. Și conversând cu el, a intrat și a găsit strânși pe mulți.

10:28 *5346-5037* ἔφη τε *4314* προς *1473* αὐτούς *1473* ὑμεῖς *1987* ἐπίστασθε *5613* ὡς *111-1510.2.3* ἀθέμιτόν ἐστιν *435* ἀνδρί *2453* Ἰουδαίῳ
Și a zis către ei, Voi știți că este ilegal pentru un bărbat iudeu,

2853 κολλάσθαι *2228* ἢ *4334* προσέρχεσθαι *246* ἀλλοφύλῳ *2532 1473* καὶ ἐμοί *3588 2316* ὁ θεός *1166* ἔδειξε *3367* μηδένα
să se alipească sau să se apropie de un străin. Și mie Dumnezeu *mi*-a arătat [2 pe niciun

2839 2228 κοινόν ἢ *169* ἀκάθαρτον *3004* λέγειν *444* ἄνθρωπον **10:29** *1352-2532* διό καὶ *369* ἀναντιρρήτως *2064* ἦλθον
4 întinat 5 sau 6 necurat 1 să *nu* numesc 3 om]. Și de aceea, [fără împotrivire am venit

3343 μεταπεμφθείς *4441* πυνθάνομαι *3767* οὖν *5100* τίνι *3056* λόγῳ *3343-1473* μετεπέμψασθέ με **10:30** *2532 3588* καὶ ὁ
1 fiind chemat să vin]. Vă întreb deci pentru ce subiect m-ați chemat să vin. Și

2883 Κορνήλιος *5346* ἔφη *575* ἀπό *5067* τετάρτης *2250* ἡμέρας *3360* μέχρι *3778* ταύτης *3588 5610* τῆς ὥρας *1510.7.1 3522* ἤμην νηστεύων *2532 3588 1766* καὶ τὴν ἐνάτην
Corneliu spuse, Acum patru zile, până în această oră eram în post‡, și în a noua

5610 4336 ὥραν προσευχόμενος *1722 3588 3624* ἐν τῷ οἴκῳ *1473* μου *2532 2400* καὶ ἰδού *435* ἀνήρ *2476* ἔστη *1799* ἐνώπιόν *1473* μου *1722 2066* ἐν ἐσθῆτι
oră mă rugam în casa mea; și iată, un bărbat a stat în picioare înaintea mea, în haină

2986 λαμπρά **10:31** *2532 5346* καὶ φησί Κορνήλιε *2883* εἰσηκούσθη *1522* *1473 3588 4335* σου ἡ προσευχή *2532 3588 1654* καὶ αἱ ἐλεημοσύναι
strălucitoare. Și a spus, Corneliu, a fost ascultată a ta rugăciune, și milosteniile

1473 3403 σου ἐμνήσθησαν *1799* ἐνώπιόν *3588 2316* τοῦ θεοῦ **10:32** *3992* πέμψον *3767* οὖν *1519 2445* εἰς Ἰόππην *2532 3333* καὶ μετακάλεσαι
tale au fost pomenite înaintea lui Dumnezeu. Trimite deci la Iope, și cheamă să vină

4613 Σίμωνα *3739* ὃς *1941* ἐπικαλεῖται *4074* Πέτρος *3778* οὗτος *3579* ξενίζεται *1722 3614* ἐν οἰκίᾳ *4613* Σίμωνος *1038* βυρσέως *3844* παρά *2281* θάλασσαν
Simon, care e chemat și Petru; acesta găzduiește în casa lui Simon, un tăbăcar, lângă mare;

3739 3854 ὃς παραγενόμενος *2980-1473* λαλήσει σοι **10:33** *1824* ἐξαυτῆς *3767 3992* οὖν ἔπεμψα *4314 1473* πρός σε *1473-5037 2573* σὺ τε *4160* καλῶς ἐποίησας
care, venind îți va vorbi. Deîndată deci am trimis către tine; și tu, bine ai făcut

3854 παραγενόμενος *3568* νῦν *3767* οὖν *3956-1473* πάντες ἡμεῖς *1799* ἐνώπιον *3588 2316* τοῦ θεοῦ *3918* πάρεσμεν *191* ἀκούσαι *3956* πάντα
venind. Acum deci, noi toți, înaintea lui Dumnezeu suntem aici ca să auzim toate

3588 τὰ *4367* προστεταγμένα *1473 5259 3588 2316* σοι ὑπό τοῦ θεοῦ **10:34** *455* ἀνοίξας *1161 4074* δὲ Πέτρος *3588 4750* τὸ στόμα *1473* αὐτοῦ
lucrurile‡ poruncite ție de Dumnezeu. Deschizând dar Petru gura lui,

2036 1909 225 εἶπεν ἐπ᾽ ἀληθείας *2638* καταλαμβάνομαι *3754 3756* ὅτι οὐκ *1510.2.3* ἔστι *4381* προσωπολήπτης *3588 2316* ὁ θεός **10:35** *235* ἀλλ᾽
zise, În adevăr realizez că nu este părtinitor‡ Dumnezeu. Ci

1722 3956 ἐν παντί *1484* ἔθνει *3588* ὁ *5399* φοβούμενος *1473* αὐτόν *2532 2038* καὶ ἐργαζόμενος *1343* δικαιοσύνην *1184* δεκτός *1473* αὐτῷ *1510.2.3* ἐστι
în orice națiune, cel căruia *îi* este frică de El, și lucrează dreptatea, plăcut Îi este.

10:36 *3588 3056* τὸν λόγον *3739* ὃν *649* ἀπέστειλε *3588 5207* τοῖς υἱοῖς *2474* Ἰσραήλ *2097* εὐαγγελιζόμενος *1515* εἰρήνην *1223* διά *2424* Ἰησοῦ
Cuvântul pe care l- a trimis fiilor lui Israel, evanghelizând pace prin Isus

5547 3778 χριστοῦ οὗτός *1510.2.3* ἐστι *3956* πάντων *2962* κύριος **10:37** *1473 1492* ὑμεῖς οἴδατε *3588 1096* τὸ γενόμενον *4487* ῥῆμα *2596 3650* καθ᾽ ὅλης
Hristos, Acesta este tuturor Domn. Voi știți [1 3 s-a întâmplat 2 lucrul care] în toată

3588 2449 τῆς Ἰουδαίας *756* ἀρξάμενον *575* ἀπό *3588 1056* τῆς Γαλιλαίας *3326* μετά *3588 908* τὸ βάπτισμα *3739* ὃ *2784* ἐκήρυξεν *2491* Ἰωάννης
Iudeea, începând din Galileea, *odată* cu botezul pe care l- a proclamat Ioan.

2424 Ἰησοῦν *3588 575* τὸν ἀπό *3478* Ναζαρέτ *5613* ὡς *5548-1473* ἔχρισεν *3588 2316* αὐτὸν ὁ θεός **10:38** *4151 39* πνεύματι ἁγίῳ *2532 1411* καὶ δυνάμει *3739* ὃς
Isus, cel din Nazaret, cum L-a uns Dumnezeu cu Duh Sfânt și putere; Care

10:30 ‡posteam
10:33 ‡lit: cele
10:34 ‡caută la față

1330 *2109* *2532* *2390* *3956* *3588* *2616* *5259* *3588*
διήλθεν ευεργετών και ιώμενος πάντας τους καταδυναστευομένους† υπό του
a umblat din loc în loc făcând bine și vindecând pe toți cei asupriți de

1228 *3754* *3588* *2316* *1510.7.3* *3326* *1473* *2532* *1473* *1510.2.4* *3144* *3956*
διαβόλου ότι ο θεός ην μετ' αυτού **10:39** και ημείς εσμεν μάρτυρες πάντων
diavolul; căci Dumnezeu era cu El. Și noi suntem martori ai tuturor lucrurilor

3739 *4160* *1722-5037* *3588* *5561* *3588* *2453* *2532* *1722* *2419* *3739* *337*
ων εποίησεν εν τε τη χώρα των Ιουδαίων και εν Ιερουσαλήμ ον ανείλον
pe care le- a făcut El, și în ținutul iudeilor, și în Ierusalim; Căruia I- au luat viața

2910 *1909* *3586* *3778* *3588* *2316* *1453* *3588* *5154* *2250* *2532* *1325-1473*
κρεμάσαντες επί ξύλου **10:40** τούτον ο θεός ήγειρε τη τρίτη ημέρα και έδωκεν αυτόν
atârnându-*L* pe lemn. Pe Acesta Dumnezeu *L*-a înviat a treia zi, și I-a dat

1717 *1096* *3756* *3956* *3588* *2992* *235* *3144* *3588* *4401*
εμφανή γενέσθαι **10:41** ου παντί τω λαώ αλλά μάρτυσι τοις προκεχειροτονημένοις
vizibil să devină; nu întregului popor, ci martorilor, cei ce fuseseră mai dinainte aleși

5259 *3588* *2316* *1473* *3748* *4906* *2532* *4844* *1473* *3326* *3588* *450* *1473* *1537*
υπό του θεού ημίν οίτινες συνεφάγομεν και συνεπίομεν αυτώ μετά το αναστήναι αυτόν εκ
de Dumnezeu, nouă care am mâncat și am băut cu El după învierea Lui din

3498 *2532* *3853-1473* *2784* *3588* *2992* *2532* *1263* *3754* *1473*
νεκρών **10:42** και παρήγγειλεν ημίν κηρύξαι τω λαώ και διαμαρτύρασθαι ότι αυτός
morți. Și ne-a îndemnat să predicăm poporului, și să dăm mărturie că El

1510.2.3 *3588* *3724* *5259* *3588* *2316* *2923* *2198* *2532* *3498* *3778* *3956*
εστιν ο ωρισμένος υπό του θεού κριτής ζώντων και νεκρών **10:43** τούτω πάντες
este Cel rânduit de Dumnezeu Judecător al viilor și al morților. Lui, toți

3588 *4396* *3140* *859* *266* *2983* *1223* *3588* *3686* *1473* *3956* *3588*
οι προφήται μαρτυρούσιν άφεσιν αμαρτιών λαβείν διά του ονόματος αυτού πάντα τον
profeții *Îi* aduc mărturie, că iertarea păcatelor *o* primește, prin Numele Lui, oricine

4100 *1519* *1473*
πιστεύοντα εις αυτόν
crede în El.

Națiunile primesc darul Duhului Sfânt

2089 *2980* *3588* *4074* *3588* *4487* *3778* *1968* *3588* *4151* *3588* *39*
10:44 έτι λαλούντος του Πέτρου τα ρήματα ταύτα επέπεσε το πνεύμα το άγιον
Pe când spunea Petru vorbele acestea, a căzut Duhul Sfânt

1909 *3956* *3588* *191* *3588* *3056* *2532* *1839* *3588* *1537* *4061*
επί πάντας τους ακούοντας τον λόγον **10:45** και εξέστησαν οι εκ περιτομής
peste toți cei ce ascultau Cuvântul. Și erau uimiți [1 3 din 4 tăierea împrejur

4103 *3745* *4905* *3588* *4074* *3754* *2532* *1909* *3588* *1484* *3588* *1431* *3588* *39*
πιστοί όσοι συνήλθον τω Πέτρω ότι και επί τα έθνη η δωρεά του αγίου
2 credincioșii], toți câți veniseră cu Petru, că și peste națiuni darul Sfântului

4151 *1632* *191-1063-1473* *2980* *1100* *2532* *3170* *3588*
πνεύματος εκκέχυται **10:46** ήκουον γαρ αυτών λαλούντων γλώσσαις και μεγαλυνόντων τον
Duh fusese vărsat. Căci îi auzeau vorbind în limbi, și preamărind pe

2316 *5119* *611* *3588* *4074* *3385* *3588* *5204* *2967* *1410* *5100*
θεόν τότε απεκρίθη ο Πέτρος **10:47** μήτι το ύδωρ κωλύσαι δύναταί τις
Dumnezeu. Atunci a răspuns Petru, Oare apa, oprită ar putea să fie de cineva,

3588 *3361* *907* *3778* *3748* *3588* *4151* *3588* *39* *2983* *2531* *2532* *1473*
του μη βαπτισθήναι τούτους οίτινες το πνεύμα το άγιον έλαβον καθώς και ημείς
ca să nu fie botezați aceștia, care [2 3 Duhul 4 Cel 5 Sfânt 1 au primit] la fel ca și noi?

4367-5037 *1473* *907* *1722* *3588* *3686* *3588* *2962* *5119* *2065-1473*
10:48 προσέταξέ τε αυτούς βαπτισθήναι εν τω ονόματι του κυρίου τότε ηρώτησαν αυτόν
Și a dispus ca ei să fie botezați în Numele Domnului. Atunci l-au rugat

1961 *2250-5100*
επιμείναι ημέρας τινάς
să rămână *cu ei* câteva zile.

10:38 †29 oc, Exo 1:13

CAPITOLUL 11

Petru raportează înaintea Adunării de la Ierusalim

191 1161 3588 652 2532 3588 80 3588 1510.6 2596 3588 2449 3754 2532 3588
11:1 ἤκουσαν δε οι απόστολοι και οι αδελφοί οι όντες κατά την Ιουδαίαν ότι και τα
Au auzit dar apostolii și frații care erau în Iudeea, că și

1484 1209 3588 3056 3588 2316 2532 3753 305 4074 1519 2414
ἔθνη εδέξαντο τον λόγον του θεού **11:2** και ότε ανέβη Πέτρος εις Ιεροσόλυμα
națiunile au primit Cuvântul lui Dumnezeu. Și când a urcat Petru la Ierusalim,

1252 4314 1473 3588 1537 4061 3004 3754 4314 435
διεκρίνοντο προς αυτόν οι εκ περιτομής **11:3** λέγοντες ότι προς άνδρας
emiteau îndoieli cu privire la el cei din tăierea împrejur, spunând că, La bărbați

203 2192 1525 2532 4906 1473 756 1161 3588 4074 1620
ακροβυστίαν έχοντας εισήλθες και συνέφαγες αυτοίς **11:4** ἀρξάμενος δε ο Πέτρος εξετίθετο
netăiați împrejur fiind, ai intrat și ai mâncat cu ei. Începând dar Petru [a expus

1473 2517 3004 1473 1510.7.1 1722 4172 2445 4336 2532
αυτοίς καθεξής λέγων **11:5** εγώ ήμην εν πόλει Ιόππη προσευχόμενος και
l le-] *lucrurile* unul după altul, spunând, Eu eram în cetatea Iope rugându-mă. Și

1492 1722 1611 3705 2597 4632-5100 5613 3607 3173 5064
είδον εν εκστάσει όραμα καταβαίνον σκεύός τι ως οθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
am văzut într- un extaz o viziune, coborându-se un fel de vas ca o pânză mare, cu cele patru

746 2524 1537 3588 3772 2532 2064 891 1473 1519 3739 816
αρχαίς καθιεμένην εκ του ουρανού και ήλθεν άχρις εμού **11:6** εις ην ατενίσας
colțuri legate, *coborându*-se din cer și venind până la mine; în care privind țintă

2657 2532 1492 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532
κατενόουν και είδον τα τετράποδα της γης και τα θηρία και τα ερπετά και
am examinat, și am văzut patrupedele pământului, și fiarele, și târâtoarele, și

3588 4071 3588 3772 191-1161 5456 3004 1473 450 4074 2380
τα πετεινά του ουρανού **11:7** ήκουσα δε φωνής λεγούσης μοι αναστάς Πέτρε θύσον
păsările cerului. Și am auzit un glas spunându- mi, Ridicându-te, Petre, înjunghie

2532 2068 2036-1161 3365 2962 3754 3956 2839 2228 169 3763
και φάγε **11:8** είπον δε μηδαμώς κύριε ότι παν κοινόν η ακάθαρτον ουδέποτε
și mănâncă. Și am zis, Nicidecum, Doamne, căci nimic întinat sau necurat niciodată nu

1525 1519 3588 4750 1473 611-1161-1473 5456 1537 1208 1537 3588 3772 3739
εισήλθεν εις το στόμα μου **11:9** απεκρίθη δε μοι φωνή εκ δευτέρου εκ του ουρανού α
a intrat în gura mea. Și mi-a răspuns glasul de- a doua oară din cer, Ceea ce

3588 2316 2511 1473 3361 2840 3778-1161 1096 1909 5151 2532 3825
ο θεός εκαθάρισε συ μη κοίνου **11:10** τούτο δε εγένετο επί τρις και πάλιν
Dumnezeu a curățit, tu să nu întinezi. Și aceasta a avut loc de trei *ori*. Și din nou

385 537 1519 3588 3772 2532 2400 1824 5140 435 2186 1909 3588 3614
ανεσπάσθη άπαντα εις τον ουρανόν **11:11** και ιδού εξαυτής τρεις άνδρες επέστησαν επί την οικίαν
a fost ridicat totul în cer. Și iată, îndată trei bărbați au stat lângă casa

1722 3739 1510.7.1 649 575 2542 4314 1473 2036-1161-1473 3588 4151 4905
εν η ήμην απεσταλμένοι από Καισαρείας προς με **11:12** είπε δε μοι το πνεύμα συνελθείν
în care eram: *erau* cei trimiși de la Cezareea la mine. Și mi-a zis Duhul să merg cu

1473 3367 1252 2064-1161 4862 1473 2532 3588 1803 80 3778 2532 1525 1519
αυτοίς μηδέν διακρινόμενον ήλθον δε συν εμοί και οι εξ αδελφοί ούτοι και εισήλθομεν εις
ei, de nimic îndoindu-mă. Și au mers cu mine și cei șase frați, aceștia, și am intrat în

3588 3624 3588 435 518-5037-1473 4459 1492 3588 32 1722 3588 3624 1473
την οίκον του ανδρός **11:13** απήγγειλέ τε ημίν πως είδε τον άγγελον εν τω οίκω αυτού
casa bărbatului. Și el ne-a relatat cum a văzut pe înger în casa lui,

2476 2532 2036 1473 649 1519 2445 435 2532 3343 4613
σταθέντα και ειπόντα αυτώ απόστειλον εις Ιόππην άνδρας και μετάπεμψαι Σίμωνα
ținându-se *acolo* și zicându- i, Trimite la Iope niște bărbați, și cheamă să vină Simon,

3588 1941 4074 3739 2980 4487 4314 1473 1722 3739 4982 1473 2532
τον επικαλούμενον Πέτρον **11:14** ος λαλήσει ρήματα προς σε εν οις σωθήση συ και
care e chemat și Petru, care va pronunța vorbe către tine prin care vei fi salvat, tu și

3956 3588 3624 1473 1722-1161 3588 756 1473 2980 1968 3588 4151 3588 39 1909
πας ο οίκός σου **11:15** εν δε τω άρξασθαί με λαλείν επέπεσε το πνεύμα το άγιον επ΄
toată casa ta. Și pe când începeam eu să vorbesc, a căzut Duhul Sfânt peste

1473 5618 2532 1909 1473 1722 746 **11:16** *3403-1161 3588 4487 2962 5613*
αυτούς ώσπερ και εφ΄ ημάς εν αρχή εμνήσθην δε του ρήματος κυρίου ως
ei așa cum și peste noi la început. Și mi-am amintit vorba Domnului, cum

3004 2491 3303 907 5204 1473 1161 907 1722 4151 39 1487
έλεγεν Ιωάννης μεν εβάπτισεν ύδατι υμείς δε βαπτισθήσεσθε εν πνεύματι αγίω **11:17** ει
a spus, Ioan în adevăr a botezat cu apă, voi însă veți fi botezați în Duh Sfânt. Dacă

3767 3588 2470 1431 1325-1473 3588 2316 5613 2532 1473 4100 1909 3588 2962
ούν την ίσην δωρεάν έδωκεν αυτοίς ο θεός ως και ημίν πιστεύσασιν επί τον κύριον
deci un egal dar le-a dat Dumnezeu ca și nouă care am crezut în Domnul

2424 5547 1473 1161 5100 1510.7.1 1415 2967 3588 2316
Ιησούν χριστόν εγώ δε τις ήμην δυνατός κωλύσαι τον θεόν
Isus Hristos, eu dar, cine eram ca să pot opri pe Dumnezeu?

Întoarcerea națiunilor la Dumnezeu

191-1161 3778 2270 2532 1392 3588 2316 3004 686
11:18 ακούσαντες δε ταύτα ησύχασαν και εδόξαζον τον θεόν λέγοντες άρα
Și auzind acestea, au tăcut, și *L*-au glorificat pe Dumnezeu, spunând, Așadar,

1065 2532 3588 1484 3588 2316 3588 3341 1325 1519 2222
γε και τοις έθνεσιν ο θεός την μετάνοιαν έδωκεν εις ζωήν
în adevăr, și națiunilor Dumnezeu pocăința a dat-*o* spre viață.

Adunarea din Antiohia

3588-3303-3767 1289 575 3588 2347 3588 1096 1909
11:19 οι μεν ούν διασπαρέντες από της θλίψεως της γενομένης επί
Cei deci, pe de altă parte, care fuseseră împrăștiați de la necazul care avusese loc cu

4736 1330 2193 5403 2532 2954 2532 490 3367 2980 3588 3056
Στεφάνω διήλθον έως Φοινίκης και Κύπρου και Αντιοχείας μηδενί λαλούντες τον λόγον
Ștefan, au mers până în Fenicia, și Cipru, și Antiohia, nimănui vorbind Cuvântul,

1508 3440 2453 1510.7.6 1161 5100 1537 1473 435 2953 2532 2956 3748
ει μη μόνον Ιουδαίοις **11:20** ήσαν δε τινες εξ αυτών άνδρες Κύπριοι και Κυρηναίοι οίτινες
decât numai iudeilor. Au fost însă unii dintre ei, bărbați ciprioți și cireneeni, care

1525 1519 490 2980 4314 3588 1675 2097 3588 2962 2424
εισελθόντες εις Αντιόχειαν ελάλουν προς τους Ελληνιστάς ευαγγελιζόμενοι τον κύριον Ιησούν
intrând în Antiohia, au vorbit către greci, evanghelizând pe Domnul Isus.

2532 1510.7.3 5495 2962 3326 1473 4183-5037 706 4100 1994 1909 3588
11:21 και ην χειρ κυρίου μετ΄ αυτων πολύς τε αριθμός πιστεύσας επέστρεψεν επί τον
Și era mâna Domnului cu ei; și un mare număr crezând, s-au întors la

2962 191-1161 3588 3056 1519 3588 3775 3588 1577 3588 1722 2414
κύριον **11:22** ηκούσθη δε ο λόγος εις τα ώτα της εκκλησίας της εν Ιεροσολύμοις
Domnul. Și a fost auzit cuvântul în urechile adunării din Ierusalim,

4012 1473 2532 1821 921 1330 2193 490 3739
περί αυτών και εξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθείν έως Αντιόχειας **11:23** ος
cuvântul despre ei; și au trimis pe Barnaba să meargă până în Antiohia. Care

3854 2532 1492 3588 5485 3588 2316 5463 2532 3870 3956 3588
παραγενόμενος και ιδών την χάριν του θεού εχάρη και παρεκάλει πάντας τη
ajungând și văzând harul lui Dumnezeu, s-a bucurat, și *i*-a îndemnat pe toți ca

4286 3588 2588 4357 3588 2962 3754 1510.7.3 435 18 2532 4134
προθέσει† της καρδίας προσμένειν τω κυρίω **11:24** ότι ην ανήρ αγαθός και πλήρης
prin voința‡ inimii să rămână în Domnul. Căci era bărbat bun, și plin de

4151 39 2532 4102 2532 4369 3793 2425 3588 2962 1831-1161
πνεύματος αγίου και πίστεως και προσετέθη όχλος ικανός τω κυρίω **11:25** εξήλθε δε
Duh Sfânt și credință. Și a fost adăugată o mulțime mare Domnului. Și a plecat

1519 5019 3588 921 327 4569 2532 2147 1473 71-1473 1519
εις Ταρσόν ο Βαρνάβας αναζητήσαι Σαύλον **11:26** και ευρών αυτόν ήγαγεν αυτόν εις
la Tars Barnaba, să-*l* caute pe Saul. Și găsindu-l, l-a adus la

490 1096-1161 1473 1763 3650 4863 1722 3588 1577 2532 1321
Αντιόχειαν εγένετο δε αυτούς ενιαυτόν όλον συναχθήναι εν τη εκκλησία και διδάξαι
Antiohia. Și au petrecut ei un an întreg strângându-se cu adunarea, și învățând

---

11:23 †vezi Luc 6:4
11:23 ‡hotărârea, statornicia

3793 2425 5537-5037 4412 1722 490 3588 3101 5546
όχλον ικανόν χρηματίσαι τε πρώτον εν Αντιοχεία τους μαθητάς χριστιανούς
o mulțime mare. Și au fost tratați pentru întâia oară în Antiohia ucenicii *drept* creștini.

1722-3778-1161 3588 2250 2718 575 2414 4396 1519 490
11:27 εν ταύταις δε ταις ημέραις κατήλθον από Ιεροσολύμων προφήται εις Αντιόχειαν
Și în acele zile coborâră din Ierusalim *niște* profeți la Antiohia.

Duhul Sfânt anunță o foamete

450-1161 1520 1537 1473 3686 13 4591 1223 3588 4151 3042
11:28 αναστάς δε εις εξ αυτών ονόματι Άγαβος εσήμανε διά του πνεύματος λιμόν
Și ridicându-se unul din ei, pe nume Agab, indică prin Duhul o foamete

3173 3195 1510.9 1909 3650 3588 3611 3748 2532-1096 1909 2804 2541
μέγαν μέλλειν έσεσθαι εφ' όλην την οικουμένην όστις και εγένετο επί Κλαυδίου Καίσαρος
mare urmând să fie peste întrega lume locuită; care a și avut loc sub Claudiu Cezar.

3588 1161 3101 2531 2141 5100 3724 1538
11:29 των δε μαθητών καθώς ηυπορείτό τις ώρισαν έκαστος
Iar ucenicii, în funcție de cum îi dădea mâna unuia sau altuia, au stabilit ca fiecare

1473 1519 1248 3992 3588 2730 1722 3588 2453 80 3739
αυτών εις διακονίαν πέμψαι τοις κατοικούσιν εν τη Ιουδαία αδελφοίς **11:30** ο
din ei, pentru slujbă să trimită *un ajutor* [1 locuind în Iudeea 2 fraților]; ceea ce

2532-4160 649 4314 3588 4245 1223 5495 921 2532 4569
και εποίησαν αποστείλαντες προς τους πρεσβυτέρους διά χειρός Βαρνάβα και Σαύλου
au și făcut, trimițându-*l* către bătrâni prin mâna lui Barnaba și Saul.

CAPITOLUL 12

Irod ucide pe Iacov

2596-1565-1161 3588 2540 1911 2264 3588 935 3588 5495 2559
12:1 κατ' εκείνον δε τον καιρόν επέβαλεν Ηρώδης ο βασιλεύς τας χείρας κακώσαί
Și în acea vreme, a pus, Irod împăratul, mâinile *ca* să maltrateze

5100 3588 575 3588 1577 337-1161 2385 3588 80 2491 3162 2532
τινας των από της εκκλησίας **12:2** ανείλε δε Ιάκωβον τον αδελφόν Ιωάννου μαχαίρα **12:3** και
pe unii din cei din adunare. Și luă viața lui Iacov, fratele lui Ioan cu sabia. Și

1492 3754 701 1510.2.3 3588 2453 4369 4815 2532 4074 1510.7.6
ιδών ότι αρεστόν εστι τοις Ιουδαίοις προσέθετο συλλαβείν και Πέτρον ήσαν
văzând că *aceasta* plăcut este iudeilor, a mai adăugat să-*l* aresteze și pe Petru, (erau

1161 3588 2250 3588 106 3739 2532 4084 5087 1519 5438 3860
δε αι ημέραι των αζύμων **12:4** ον και πιάσας έθετο εις φυλακήν παραδούς
dar zilele Azimelor), pe care și prinzându-*l*, *îl* puse în închisoare, predându-*l*

5064 5069 4757 5442-1473 1014 3326 3588 3957 321-1473
τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτών φυλάσσειν αυτόν βουλόμενος μετά το πάσχα αναγαγείν αυτόν
la patru străji de patru soldați să-l păzească, vrând ca după Paște să-l aducă

3588 2992
τω λαώ
poporului.

Eliberarea lui Petru din închisoare

3588 3303 3767 4074 5083 1722 3588 5438 4335-1161 1510.7.3 1618
12:5 ο μεν ουν Πέτρος ετηρείτο εν τη φυλακή προσευχή δε ην εκτενής
Astfel deci Petru era păzit în închisoare; și rugăciunea era neîncetată,

1096 5259 3588 1577 4314 3588 2316 5228 1473 3753 1161 3195 1473
γινομένη υπό της εκκλησίας προς τον θεόν υπέρ αυτού **12:6** οτε δε έμελλε αυτόν
adusă de adunare către Dumnezeu pentru el. Când însă urma să-l

4254 3588 2264 3588 3571 1565 1510.7.3 3588 4074 2837 3342 1417 4757
προαγείν ο Ηρώδης τη νυκτί εκείνη ην ο Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτών
scoată afară Irod, în noaptea aceea, era Petru dormind între doi soldați,

1210 254-1417 5441-5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532
δεδεμένος αλύσεσι δυσί φύλακές τε προ της θύρας ετήρουν την φυλακήν **12:7** και
find legat cu două lanțuri; și străjerii înaintea ușii păzeau închisoarea. Și

2400 32 2962 2186 2532 5457 2989 1722 3588 3612 3960-1161
ιδού άγγελος κυρίου επέστη και φως έλαμψεν εν τω οικήματι† πατάξας δε
iată, un înger al Domnului a stat acolo, și o lumină a iradiat în închisoare; și lovind

12:7 †2 oc, Eze 16:24

3588 4125 3588 4074 1453-1473 3004 450 1722 5034 2532 1601-1473 3588
την πλευράν του Πέτρου ήγειρεν αυτόν λέγων ανάστα εν τάχει και εξέπεσον αυτού αι
coasta lui Petru l-a trezit, spunând, Ridică-te în grabă! Și i-au căzut

254 1537 3588 5495 2036-5037 3588 32 4314 1473 4024 2532 5265 3588
αλύσεις εκ των χειρών **12:8** είπέ τε ο άγγελος προς αυτόν περίζωσαι και υπόδησαι τα
lanțurile de la mâini. Și zise îngerul către el, Încinge-te și încalță-*ți* și

4547 1473 4160-1161 3779 2532 3004-1473 4016 3588 2440 1473 2532 190 1473
σανδάλιά σου εποίησε δε ούτως και λέγει αυτώ περιβαλού το ιμάτιόν σου και ακολούθει μοι
sandalele tale. Și făcu așa. Și îi spune, Îmbracă haina ta și urmează-mă.

2532 1831 190-1473 2532 3756 1492 3754 227 1510.2.3 3588 1096 1223 3588 32
12:9 και εξελθών ηκολούθει αυτώ και ουκ ήδει ότι αληθές εστι το γινόμενον διά του αγγέλου
Și ieșind, l-a urmat; și nu știa că adevărat era ce avea loc prin înger;

1380-1161 3705 991 **12:10** 1330-1161 4413 5438 2532 1208 2064
εδόκει δε όραμα βλέπειν διελθόντες δε πρώτην φυλακήν και δευτέραν ήλθον
și gândea că o viziune vede. Și trecând de o primă strajă și de o a doua, au venit

1909 3588 4439 3588 4603 3588 5342 1519 3588 4172 3748 844 455 1473 2532
επί την πύλην την σιδηράν την φέρουσαν εις την πόλιν ήτις αυτομάτη ηνοίχθη αυτοίς και
în fața porții de fier, cea ducând înspre cetate, care de la sine s-a deschis lor. Și

1831 4281 4505-1520 2532 2112 868 3588 32 575 1473 2532
εξελθόντες προήλθον ρύμην μιαν και ευθέως απέστη ο άγγελος απ΄ αυτού **12:11** και
ieșind au mers înainte pe o stradă, și deîndată s-a despărțit îngerul de el. Și

3588 4074 1096 1722 1438 2036 3568 1492 230 3754 1821 2962 3588
ο Πέτρος γενόμενος εν εαυτώ είπε νυν οίδα αληθώς ότι εξαπέστειλε κύριος τον
Petru venindu-și în fire, zise, Acum știu cu adevărat că a trimis Domnul pe

32 1473 2532 1807-1473 1537 5495 2264 2532 3956 3588 4329 3588 2992
άγγελον αυτού και εξείλετό με εκ χειρός Ηρώδου και πάσης της προσδοκίας του λαού
îngerul Lui, și m-a scăpat din mâna lui Irod, și de toată așteptarea poporului

3588 2453 **12:12** 4894-5037 2064 1909 3588 3614 3137 3588 3384 2491 3588
των Ιουδαίων συνιδών τε ήλθεν επί την οικίαν Μαρίας της μητρός Ιωάννου του
iudeu. Și devenind conștient veni la casa Mariei mama lui Ioan (cel

1941 3131 3739 1510.7.6 2425 4867 2532 4336 **12:13** 2925-1161
επικαλουμένου Μάρκου ου ήσαν ικανοί συνηθροισμένοι και προσευχόμενοι κρούσαντος δε
zis și Marcu), unde erau mulți adunați și se rugau. Și ciocănind

3588 4074 3588 2374 3588 4440 4334 3814 5219 3686 4498 **12:14** 2532
του Πέτρου την θύραν του πυλώνος προσήλθε παιδίσκη υπακούσαι ονόματι Ρόδη και
Petru la ușa pridvorului, veni o slujnică să asculte, pe nume Roda. Și

1921 3588 5456 3588 4074 575 3588 5479 3756 455 3588 4440 1532-1161
επιγνούσα την φωνήν του Πέτρου από της χαράς ουκ ήνοιξε τον πυλώνα εισδραμούσα δε
recunoscând vocea lui Petru, de bucurie nu deschise pridvorul, ci alergând,

518 2476 3588 4074 4253 3588 4440 3588-1161 4314 1473 2036
απήγγειλεν εστάναι τον Πέτρον προ του πυλώνος **12:15** οι δε προς αυτήν είπον
dădu de știre că este Petru înaintea pridvorului. Și cei *ce erau* cu ea au zis,

3105 3588 1161 1340 3779 2192 3588 1161 3004 3588 32 1473
μαίνη η δε διϊσχυρίζετο ούτως έχειν οι δε έλεγον ο άγγελος αυτού
Ai înnebunit. Ea însă susținea cu tărie că așa este‡. Ei însă spuneau, Îngerul lui

1510.2.3 3588 1161 4074 1961 2925 455-1161 1492-1473 2532 1839
εστιν **12:16** ο δε Πέτρος επέμενε κρούων ανοίξαντες δε είδον αυτόν και εξέστησαν
este. Dar Petru continua să ciocănească; și deschizând, l-au văzut, și erau uluiți.

2678-1161-1473 3588 5495 4601 1334-1473 4459 3588 2962 1473 1806
12:17 κατασείσας δε αυτοίς τη χειρί σιγάν διηγήσατο αυτοίς πως ο κύριος αυτόν εξήγαγεν
Și făcând-le semn cu mâna să tacă, le-a istorisit cum Domnul îl scosese

1537 3588 5438 2036-1161 518 2385 2532 3588 80 3778 2532 1831
εκ της φυλακής είπε δε απαγγείλατε Ιακώβω και τοις αδελφοίς ταύτα και εξελθών
din închisoare. Și zise, Dați de știre lui Iacov și fraților *toate* acestea. Și ieșind

4198 1519 2087 5117 **12:18** 1096-1161 2250 1510.7.3 5017 3756-3641 1722 3588
επορεύθη εις έτερον τόπον γενομένης δε ημέρας ην τάραχος ουκ ολίγος εν τοις
a plecat în alt loc. Și făcându-se zi, a fost agitație mare‡ printre

12:15 ‡lit. are loc
12:18 ‡lit. nu mică

4757 5100 686 3588 4074-1096
στρατιώταις τι άρα ο Πέτρος εγένετο **12:19** *2264-1161 1934-1473 2532*
Hρώδης δε επιζητήσας αυτόν και
soldați, ce anume deci se petrecuse cu Petru. Și Irod îl căută stăruitor, și

3361 2147 350 3588 5441 2753 520 2532 2718 575
μη ευρών ανακρίνας τους φύλακας εκέλευσεν απαχθήναι και κατελθών από
ne găsindu-*l*, după ce puse întrebări străjilor, porunci să li se ia viața. Și el coborând din

3588 2449 1519 3588 2542 1304 1510.7.3-1161 2264 2371
της Ιουδαίας εις την Καισάρειαν διέτριβεν **12:20** ην δε Ηρώδης θυμομαχών
Iudeea la Cezareea, a rămas acolo. Și era Irod foarte mâniat pe cei din

5183 2532 4606 3661-1161 3918 4314 1473 2532 3982 986 3588
Τυρίοις και Σιδωνίοις ομοθυμαδόν δε παρήσαν προς αυτόν και πείσαντες Βλάστον τον
Tir și Sidon; și într-un gând, ei s-au apropiat de el, și convingând pe Blast, cel ce era

1909 3588 2846 3588 935 154 1515 1223 3588 5142 1473 3588 5561 575
επί του κοιτώνος του βασιλεώς ητούντο ειρήνην διά το τρέφεσθαι αυτών την χώραν από
peste camera împăratului, au cerut pace, fiindcă era hrănit al lor ținut de la

3588 937
της βασιλικής
împărăție.

Moartea lui Irod

5002-1161-2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588
12:21 τακτή δε ημέρα ο Ηρώδης ενδυσάμενος εσθήτα βασιλικήν και καθίσας επί του
Și într-o zi stabilită Irod, îmbrăcând haina împărătească, și șezând pe

968 1215 4314 1473 3588 1161 1218 2019 5456 2316 2532
βήματος εδημηγόρει προς αυτούς **12:22** ο δε δήμος επεφώνει φωνή θεού και
estradă, ținu un discurs pentru ei. Iar poporul striga, Glas de dumnezeu, și

3756 444 3916-1161 3960-1473 32 2962 446.2 3756 1325 3588
ουκ ανθρώπου **12:23** παραχρήμα δε επάταξεν αυτόν άγγελος κυρίου ανθ΄ ων ουκ έδωκε την
nu de om. Și îndată îl lovi un înger al Domnului pentru că nu dăduse

1391 3588 2316 2532 1096 4662 1634 3588 1161 3056 3588
δόξαν τω θεώ και γενόμενος σκωληκόβρωτος εξέψυξεν **12:24** ο δε λόγος του
glorie lui Dumnezeu. Și fiind mâncat de viermi, și-a dat duhul. Dar Cuvântul lui

2316 837 2532 4129 921-1161 2532 4569 5290 1537 2419
θεού ηύξανε και επληθύνετο **12:25** Βαρνάβας δε και Σαύλος υπέστρεψαν εξ Ιερουσαλήμ
Dumnezeu creștea și se înmulțea. Iar Barnaba și Saul se întoarseră de la Ierusalim,

4137 3588 1248 4838 2532 2491 3588 1941 3138
πληρώσαντες την διακονίαν συμπαραλαβόντες και Ιωάννην τον επικληθέντα Μάρκον
după ce și-au împlinit slujba, luând cu ei și pe Ioan, cel chemat Marcu.

CAPITOLUL 13

Banaba și Saul în prima călătorie misionară

1510.7.6 1161 5100 1722 490 2596 3588 1510.6 1577 4396 2532 1320
13:1 ήσαν δε τινες εν Αντιοχεία κατά την ούσαν εκκλησίαν προφήται και διδάσκαλοι
Erau dar unii în Antiohia, în cea fiind *acolo* adunare, profeți și învățători

3739 5037 921 2532 4826 3588 2564 3526 2532 3066 3588 2956 3127
ο τε Βαρνάβας και Συμεών ο καλούμενος Νίγερ και Λούκιος ο Κυρηναίος Μαναήν
care *erau*, atât Barnaba, cât și Simeon, cel numit Niger, și Luciu cireneanul, Manaen,

5037 2264 3588 5076 4939 2532 4569
τε Ηρώδου του τετράρχου σύντροφος και Σαύλος **13:2** *3008 1161*
λειτουργούντων δε
și el, *care cu* Irod tetrarhul fusese crescut împreună, și Saul. Slujind dar

1473 3588 2962 2532 3522 2036 3588 4151 3588 39 873 1211 1473
αυτών τω κυρίω και νηστευόντων είπε το πνεύμα το άγιον αφορίσατε δη μοι
ei Domnului, și postind, zise Duhul Sfânt, Puneți deoparte acum pentru Mine

3588 921 2532 3588 4569 1519 3588 2041 3739 4341-1473 5119
τον Βαρνάβαν και τον Σαύλον εις το έργον ο προσκέκλημαι αυτούς **13:3** τότε
pe Barnaba și pe Saul pentru lucrarea la care i-am chemat. Atunci

3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495 1473 630
νηστεύσαντες και προσευξάμενοι και επιθέντες τας χείρας αυτοίς απέλυσαν
postind și rugându-se, și punând mâinile *peste* ei, *îi* lăsară să plece.

În Cipru

3778 3303 3767 1599 5259 3588 4151 3588 39 2718 1519 3588
13:4 ούτοι μεν ούν εκπεμφθέντες υπό του πνεύματος του αγίου κατήλθον εις την
Aceștia în adevăr atunci, plecând prin Duhul Sfânt, au coborât la

4581 1564-5037 636 1519 3588 2954 2532 1096 1722 4529
Σελεύκειαν εκείθέν τε απέπλευσαν εις την Κύπρον **13:5** και γενόμενοι εν Σαλαμίνι
Seleucia, și de acolo au plecat cu corabia spre Cipru. Și ajungând în Salamina,

2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864 3588 2453 2192-1161-2532 2491
κατήγγελλον τον λόγον του θεού εν ταις συναγωγαίς των Ιουδαίων είχον δε και Ιωάννην
vestiră Cuvântul lui Dumnezeu în sinagoga iudeilor; și aveau și pe Ioan

5257 1330-1161 3588 3520 891 3974 2147 5100 3097 5578
υπηρέτην **13:6** διελθόντες δε την νήσον άχρι Πάφου εύρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην
ca slujitor. Și străbătând insula până la Pafos, au găsit un mag, un fals profet,

2453 3739 3686 919 3739 1510.7.3 4862 3588 446 4588 3972
Ιουδαίον ω όνομα Βαρϊησούς **13:7** ος ην συν τω ανθυπάτω Σεργίω Παύλω
un iudeu al cărui nume era Barisus, care era cu proconsulul Sergius Paulus,

435 4908 3778 4341 921 2532 4569 1934 191
ανδρί συνετώ ούτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν και Σαύλον επεζήτησεν ακούσαι
un bărbat cu pricepere. Acesta chemând pe Barnaba și Saul, căuta cu stăruință să audă

3588 3056 3588 2316
τον λόγον του θεού
Cuvântul lui Dumnezeu.

Falsul-profet Elima

436 1161 1473 1681 3588 3097 3779 1063 3177 3588 3686 1473
13:8 ανθίστατο δε αυτοίς Ελύμας ο μάγος ούτω γαρ μεθερμηνεύεται το όνομα αυτού
Se opuse însă lor Elima magul (căci așa e tradus numele lui),

2212 1294 3588 446 575 3588 4102 4569-1161 3588 2532 3972 4130
ζητών διαστρέψαι τον ανθύπατον από της πίστεως **13:9** Σαύλος δε ο και Παύλος πλησθείς
căutând să întoarcă pe proconsul de la credință. Și Saul, cel *zis* și Pavel, fiind plin

4151 39 2532 816 1519 1473 2036 5599 4134 3956 1388 2532
πνεύματος αγίου και ατενίσας εις αυτόν **13:10** είπεν ω πλήρης παντός δόλου και
de Duhul Sfânt, și privind țintă la el, zise, O! *tu* cel plin de toată viclenia, și

3956 4468 5207 1228 2190 3956 1343 3756 3973 1294
πάσης ραδιουργίας υιέ διαβόλου εχθρέ πάσης δικαιοσύνης ου παύση διαστρέφων
de toată mârșăvia, fiu al diavolului, vrăjmaș al oricărei dreptăți, nu vei înceta să strici

3588 3598 2962 3588 2117 2532 3568 2400 5495 2962 1909 1473 2532 1510.8.2
τας οδούς κυρίου τας ευθείας **13:11** και νυν ιδού χειρ κυρίου επί σε και έση
căile Domnului cele netede? Și acum, iată, mâna Domnului *e* peste tine, și vei fi

5185 3361 991 3588 2246 891 2540 3916-1161 1968 1909 1473 887 2532
τυφλός μη βλέπων τον ήλιον άχρι καιρού παραχρήμα δε επέπεσεν επ΄ αυτόν αχλύς και
orb, ne văzând soarele pentru o vreme. Și îndată căzu peste el ceață și

4655 2532 4013 2212 5497 5119 1492 3588 446
σκότος και περιάγων εζήτει χειραγωγούς **13:12** τότε ιδών ο ανθύπατος
întuneric, și bâjbâind căuta pe cineva care să-l călăuzească. Atunci văzând proconsulul

3588 1096 4100 1605 1909 3588 1322 3588 2962
το γεγονός επίστευσεν εκπλησσόμενος επί τη διδαχή του κυρίου
ce se întâmplase, a crezut, fiind uimit de învățătura Domnului.

În Perga și Antiohia Pisidiei

321-1161 575 3588 3974 3588 4012 3588 3972 2064 1519 4011
13:13 αναχθέντες δε από της Πάφου οι περί τον Παύλον ήλθον εις Πέργην
Și mergând cu corabia de la Pafos, cei din jurul lui Pavel, veniră în Perga

3588 3828 2491-1161 672 575 1473 5290 1519 2414 1473-1161
της Παμφυλίας Ιωάννης δε αποχωρήσας απ΄ αυτών υπέστρεψεν εις Ιεροσόλυμα **13:14** αυτοί δε
Pamfiliei. Și Ioan se despărți de ei, întorcându-se la Ierusalim. Iar ei

1330 575 3588 4011 3854 1519 490 3588 4099 2532 1525 1519
διελθόντες από της Πέργης παρεγένοντο εις Αντιόχειαν της Πισιδίας και εισελθόντες εις
plecând de la Perga, veniră în Antiohia Pisidiei, și intrând în

3588 4864 3588 2250 3588 4521 2523 3326-1161 3588 320 3588 3551
την συναγωγήν τη ημέρα των σαββάτων εκάθισαν **13:15** μετά δε την ανάγνωσιν του νόμου
sinagogă în ziua sabatului, șezură. Și după citirea legii

2532 3588 4396 649 3588 752 4314 1473 3004 435 80
και των προφητών απέστειλαν οι αρχισυνάγωγοι προς αυτούς λέγοντες άνδρες αδελφοί
și a profeților, trimiseră mai marii sinagogii către ei, spunând, Bărbați frați,

1487 1510.2.3 3056 1722 1473 3874 4314 3588 2992 3004 **13:16** 450-1161
ει έστι λόγος εν υμίν παρακλήσεως προς τον λαόν λέγετε **13:16** αναστάς δε
dacă aveți‡ un cuvânt în voi de mângâiere pentru popor, vorbiți. **13:16** Și ridicându-se

3972 2532 2678 3588 5495 2036 435 2475 2532 3588 5399 3588
Παύλος και κατασείσας τη χειρί είπεν άνδρες Ισραηλίται και οι φοβούμενοι τον
Pavel, și făcând semn cu mâna, zise, Bărbați israeliți, și voi cei ce aveți frică de

2316 191 **13:17** 3588 2316 3588 2992 3778 2474 1586 3588
θεόν ακούσατε **13:17** ο θεός του λαού τούτου Ισραήλ εξελέξατο τους
Dumnezeu, ascultați. **13:17** Dumnezeul poporului acestuia Israel a ales pe

3962 1473 2532 3588 2992 5312 1722 3588 3940 1722 1093 125
πατέρας ημών και τον λαόν ύψωσεν εν τη παροικία εν γη Αιγύπτω
părinții noștri, și poporul *l-* a înălțat *pe când era* în pribegia din pământul Egiptului,

2532 3326 1023 5308 1806-1473 1537 1473 **13:18** 2532 5613 5063
και μετά βραχίονος υψηλού εξήγαγεν αυτούς εξ αυτής **13:18** και ως τεσσαρακονταετή
și cu brat înălțat i-a scos din el. **13:18** Și ca *după* patruzeci de ani

5550 5159 1473 1722 3588 2048 **13:19** 2532 2507 1484-2033 1722
χρόνον ετροποφόρησεν αυτούς εν τη ερήμω **13:19** και καθελών έθνη επτά εν
de timp [a purtat l i-] în pustie. **13:19** Și după ce a dat jos șapte națiuni în

1093 5477 2624 1473 3588 1093 1473 **13:20** 2532 3326
γη Χαναάν κατεκληροδότησεν αυτοίς την γην αυτών **13:20** και μετά
pământul Canaanului, [a împărțit spre moștenire l le-] pământul acelora. **13:20** Și după

3778 5613 2094 5071 2532 4004 1325 2923 2193 4545 3588 4396
ταύτα ως έτεσι τετρακοσίοις και πεντήκοντα έδωκε κριτάς έως Σαμουήλ του προφήτου
acestea, ca *după* ani patru sute și cincizeci, a dat judecători, până la Samuel profetul.

13:21 2547 154 935 2532 1325-1473 3588 2316 3588 4549 5207 2797
κακείθεν ητήσαντο βασιλέα και έδωκεν αυτοίς ο θεός τον Σαούλ υιόν Κις
13:21 Apoi au cerut un împărat. Și le-a dat Dumnezeu pe Saul fiul lui Chis,

435 1537 5443 958 2094 5062 2532 3179-1473 1453-1473
άνδρα εκ φυλής Βενιαμίν έτη τεσσαράκοντα **13:22** και μεταστήσας αυτόν ήγειρεν αυτοίς
bărbat din seminția lui Beniamin, ani patruzeci. **13:22** Și dându-l la o parte, le sculă

3588 1138 1519 935 3739 2532-2036 3140 2147 1138 3588 3588 2421
τον Δαβίδ εις βασιλέα ω και είπε μαρτυρήσας εύρον Δαβίδ τον του Ιεσσαί
pe David drept împărat, despre care a și zis mărturisind, Am găsit pe David fiul‡ lui Iese,

435 2596 3588 2588 1473 3739 4160 3956 3588 2307 1473 **13:23** 3778 3588
άνδρα κατά την καρδίαν μου ος ποιήσει πάντα τα θελήματά μου **13:23** τούτου ο
bărbat după inima Mea, care va face toate voile Mele. **13:23** [Acestuia

2316 575 3588 4690 2596 1860 1453 3588 2474 4991 4990
θεός από του σπέρματος κατ΄ επαγγελίαν ήγειρε τω Ισραήλ σωτήριαν σωτήρα
1 Dumnezeu 2 din 3 4 sămânța], după promisiune, a suscitat lui Israel salvare, un Salvator,

2424 4296 2491 4253 4383 3588 1529 1473 908
Ιησούν **13:24** προκηρύξαντος Ιωάννου προ προσώπου της εισόδου αυτού βάπτισμα
pe Isus, **13:24** *Despre care* a propovăduit Ioan, înainte să fi avut loc‡ venirea‡ Lui, botezul

3341 3956 3588 2992 3588 2474 **13:25** 5613-1161 4137 3588 2491 3588 1408
μετανοίας παντί τω λαώ του Ισραήλ **13:25** ως δε επλήρου ο Ιωάννης τον δρόμον
pocăinței întregului popor al lui Israel. **13:25** Și când își implinea Ioan alergarea,

3004 5100 1473-5282 1510.1 3756 1510.2.1 1473 235 2400 2064 3326 1473 3739 3756
έλεγε τίνα με υπονοείτε είναι ουκ ειμί εγώ αλλ΄ ιδού έρχεται μετ΄ εμέ ου ουκ
a zis, Cine presupuneți că eu sunt? Nu sunt eu. Ci iată, vine după mine, Acela căruia nu

1510.2.1 514 3588 5266 3588 4228 3089 **13:26** 435 80 5207 1085
ειμί άξιος το υπόδημα των ποδών λύσαι **13:26** άνδρες αδελφοί υιοί γένους
sunt vrednic sandaua piciorului să-*I* dezleg. **13:26** Bărbați frați, fiii ai neamului

11 2532 3588 1722 1473 5399 3588 2316 1473 3588 3056 3588 4991 3778
Αβραάμ και οι εν υμίν φοβούμενοι τον θεόν υμίν ο λόγος της σωτηρίας ταύτης
lui Avraam, și cei dintre voi având frică de Dumnezeu, vouă *acest* cuvânt al salvării acesteia

13:15 ‡lit. este
13:22 ‡lit. cel
13:24 ‡lit. prezenței
13:24 ‡lit. venirea

649 3588 1063 2730 1722 2419 2532 3588 758 1473 3778
απεστάλη **13:27** οι γαρ κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ και οι άρχοντες αυτών τούτον
v-a fost trimis. Căci cei ce locuiesc în Ierusalim, și conducătorii lor, pe Aceasta

50 2532 3588 5456 3588 4396 3588 2596 3956 4521
αγνοήσαντες και τας φωνάς των προφητών τας κατά παν σάββατον
necunoscându-*L*, nici glasurile profeților, care în mod corespunzător în fiecare sabat

314 2919 4137 2532 3367 156 2288 2147
αναγινωσκομένας κρίναντες επλήρωσαν **13:28** και μηδεμίαν αιτίαν θανάτου ευρόντες
se citiesc, judecându-*L* *le*-au împlinit. Și nici un motiv de moarte negăsind,

154 4091 337-1473 5613-1161 5055 3956 3588 4012 1473
ητήσαντο Πιλάτον αναιρεθήναι αυτόν **13:29** ως δε ετέλεσαν παντα τα περί αυτού
cerură lui Pilat să-I ia viața. Și cum împliniră toate cele cu privire la El

1125 2507 575 3588 3586 5087 1519 3419 3588 1161 2316
γεγραμμένα καθελόντες από του ξύλου έθηκαν εις μνημείον **13:30** ο δε θεός
scrise, coborându-*L* de pe lemn, *Îl* puseră într- un mormânt. Dar Dumnezeu

1453-1473 1537 3498 3739 3708 1909 2250 4183 3588 4872
ήγειρεν αυτόν εκ νεκρών **13:31** ος ώφθη επί ημέρας πλείους τοις συναναβάσιν
L-a înviat dintre morți. Care S-a arătat timp de multe zile celor care merseseră cu

1473 575 3588 1056 1519 2419 3748 1510.2.6 3144 1473 4314 3588 2992
αυτώ από της Γαλιλαίας εις Ιερουσαλήμ οίτινές εισι μάρτυρες αυτού προς τον λαόν
El din Galileea până la Ierusalim, care sunt martorii Lui în fața poporului.

2532 1473 1473 2097 3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754
13:32 και ημείς υμάς ευαγγελιζόμεθα την προς τους πατέρας επαγγελίαν γενομένην **13:33** ότι
Și noi vă binevestim [1 4 către 5 6 părinți 2 promisiunea 3 făcută], că

3778 3588 2316 1603 3588 5043 1473 1473 450 2424
ταύτην ο θεός εκπεπλήρωκε τοις τέκνοις αυτών ημίν αναστήσας Ιησούν
pe aceasta Dumnezeu a împlinit-*o* *pentru* copiii lor, *care suntem* noi, înviindu-*L* pe Isus;

5613 2532 1722 3588 5568 3588 1208 1125 5207 1473 1510.2.2 1473 1473 4594 1080-1473
ως και εν τω ψαλμώ τω δευτέρω γέγραπται υιός μου ει συ εγώ σήμερον γεγέννηκά σε
cum și în psalmul al doilea e scris, Fiul Meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut.

3754-1161 450-1473 1537 3498 3371-3195 5290 1519 1312 3779
13:34 ότι δε ανέστησεν αυτόν εκ νεκρών μηκέτι μέλλοντα υποστρέφειν εις διαφθοράν ούτως
Și că L-a înviat din morți, ca să nu Se mai întoarcă în putrezire, astfel

2046 3754 1325-1473 3588 3741 1138 3588 4103 1352
είρηκεν ότι δώσω υμίν τα όσια Δαβίδ τα πιστά **13:35** διό
a fost spus, întrucât, Vă voi da pe cele pioase ale lui David, cele demne de crezare. De aceea,

2532 1722 2087 3004 3756 1325 3588 3741 1473 1492 1312 1138 3303
και εν ετέρω λέγει ου δώσεις τον όσιόν σου ιδείν διαφθοράν **13:36** Δαβίδ μεν
și în alt loc spune, nu vei da pe Cel Pios al Tău să vadă putrezirea. [David în adevăr

1063 2398-1074 5256 3588 3588 2316-1012 2837 2532 4369
γαρ ιδία γενεά υπηρετήσας τη του θεού βουλή εκοιμήθη και προσετέθη
l Căci], în generația lui lucrând la sfatul lui Dumnezeu, a adormit, și a fost adăugat

4314 3588 3962 1473 2532 1492 1312 3739-1161 3588 2316 1453
προς τους πατέρας αυτού και είδε διαφθοράν **13:37** ον δε ο θεός ήγειρεν
la părinții lui, și a văzut putrezirea. Dar Cel pe care Dumnezeu *L*-a înviat,

3756 1492 1312 1110 3767 1510.5-1473 435 80 3754 1223 3778 1473
ουκ είδε διαφθοράν **13:38** γνωστόν ούν έστω υμίν άνδρες αδελφοί ότι διά τούτου υμίν
nu vede putrezirea. Cunoscut deci să vă fie bărbați frați, că prin Acesta, vouă

859 266 2605 2532 575 3956 3739 3756 1410 1722 3588 3551
άφεσις αμαρτιών καταγγέλλεται **13:39** και από πάντων ων ουκ ηδυνήθητε εν τω νόμω
iertarea păcatelor *vă* este vestită, și de toate cele de care nu ați putut, prin legea lui

3475 1344 1722 3778 3956 3588 4100 1344 991 3767
Μωσέως δικαιωθήναι εν τούτω πας ο πιστεύων δικαιούται **13:40** βλέπετε ούν
Moise, să fiți îndreptați, în Acesta oricine crede e îndreptățit. Luați aminte deci,

3361 1904 1909 1473 3588 2046 1722 3588 4396 1492 3588 2707
μη επέλθη εφ΄ υμάς το ειρημένον εν τοις προφήταις **13:41** ίδετε οι καταφρονηταί
ca să nu vină peste voi, ce a fost spus prin profeți, Vedeți, disprețuitorilor,

2532 2296 2532 853 3754 2041 1473 2038 1722 3588 2250 1473 3739
και θαυμάσατε και αφανίσθητε ότι έργον εγώ εργάζομαι εν ταις ημέραις υμών ο
și mirați-vă și dispăreți. Căci o lucrare Eu lucrez în zilele voastre, pe care

3766.2 4100 1437 5100 1555-1473 1826-1161 1537 3588 4864 3588
ου μη πιστεύσητε εάν τις εκδιηγήται υμίν **13:42** εξιόντων δε εκ της συναγωγής των
nicidecum nu *o* veți crede dacă cineva v-*o* va istorisi. Și ieșind din sinagoga

2453 3870 3588 1484 1519 3588 3342 4521 2980-1473 3778 4487
Ιουδαίων παρεκάλουν τα έθνη εις το μεταξύ σάββατον λαληθήναι αυτοίς ταύτα ρήματα
iudeilor, *îi* rugau națiunile ca în următorul sabat, să le vorbească aceste lucruri.

3089-1161 3588 4864 190 4183 3588 2453 2532 3588 4576
13:43 λυθείσης δε της συναγωγής ηκολούθησαν πολλοί των Ιουδαίων και των σεβομένων
Și după ce s-a împrăștiat sinagoga, *îi* urmau mulți iudei și închinători

4339 3588 3972 2532 3588 921 3748 4354 3982-1473 1961
προσηλύτων τω Παύλω και τω Βαρνάβα οίτινες προσλαλούντες έπειθον αυτούς επιμένειν
prozeliți, pe Pavel și pe Barnaba, care vorbind, îi îndemnau să stăruiască

3588 5485 3588 2316 3588-5037 2064 4521 4975 3956 3588 4172 4863
τη χάριτι του θεού **13:44** τω τε ερχομένω σαββάτω σχεδόν πάσα η πόλις συνήχθη
în harul lui Dumnezeu. Și în următorul sabat aproape toată cetatea s-a strâns

191 3588 3056 3588 2316 1492 1161 3588 2453 3588 3793 4130
ακούσαι τον λόγον του θεού **13:45** ιδόντες δε οι Ιουδαίοι τους όχλους επλήσθησαν
să audă Cuvântul lui Dumnezeu. Văzând însă iudeii mulțimile, s-au umplut

2205 2532 483 3588 5259 3588 3972 3004 483 2532 987
ζήλου και αντέλεγον τοις υπό του Παύλου λεγομένοις αντιλέγοντες και βλασφημούντες
de invidie, și contraziceau cele ce de Pavel erau spuse, contrazicând și blasfemiind.

3955-1161 3588 3972 2532 3588 921 2036 1473 1510.7.3 316
13:46 παρρησιασάμενοι δε ο Παύλος και ο Βαρνάβας είπον υμίν ην αναγκαίον
Vorbind însă cu îndrăzneală, Pavel și Barnaba, au zis, Vouă era important

4412 2980 3588 3056 3588 2316 1894 683-1473 2532 3756 514
πρώτον λαληθήναι τον λόγον του θεού επειδή απωθείσθε αυτόν και ουκ αξίους
ca mai întâi să fie vorbit Cuvântul lui Dumnezeu, dar fiindcă îl lepădați, și ne vrednici

2919 1438 3588 166-2222 2400 4762 1519 3588 1484 3779-1063
κρίνετε εαυτούς της αιωνίου ζωής ιδού στρεφόμεθα εις τα έθνη **13:47** ούτω γαρ
vă judecați pe voi înșivă de viața veșnică, iată, ne întoarcem către națiuni. Căci așa

1781-1473 3588 2962 5087-1473 1519 5457 1484 3588 1510.1 1473 1519
εντέταλται ημίν ο κύριος τέθεικά σε εις φως εθνών του είναί σε εις
ne-a poruncit Domnul, *spunând*, Te-am pus drept lumină a națiunilor, ca să fi Tu drept

4991 2193 2078 3588 1093 191-1161 3588 1484 5463 2532
σωτηρίαν έως εσχάτου της γης **13:48** ακούοντα δε τα έθνη έχαιρε και
salvare până la marginile pământului. Și auzind națiunile s-au bucurat și

1392 3588 3056 3588 2962 2532 4100 3745 1510.7.6 5021 1519 2222
εδόξαζον τον λόγον του κυρίου και επίστευσαν όσοι ήσαν τεταγμένοι εις ζωήν
au glorificat Cuvântul Domnului; și au crezut toți câți erau rânduiți pentru viața

166 1308-1161 3588 3056 3588 2962 1223 3650 3588 5561 3588
αιώνιον **13:49** διεφέρετο δε ο λόγος του κυρίου δι όλης της χώρας **13:50** οι
veșnică. Și a fost purtat Cuvântul Domnului prin întregul ținut.

1161 2453 3951 3588 4576-1135 2532 3588 2158 2532 3588 4413 3588
δε Ιουδαίοι παρώτρυναν τας σεβομένας γυναίκας και τας ευσχήμονας και τους πρώτους της
Dar iudeii au întărâtat pe femeile pioase, și pe cele de cinste, și pe cei de frunte ai

4172 2532 1892 1375 1909 3588 3972 2532 3588 921 2532 1544-1473 575
πόλεως και επήγειραν διωγμόν επί τον Παύλον και τον Βαρνάβαν και εξέβαλον αυτούς από
cetății; și au stârnit o persecuție împotriva lui Pavel și lui Barnaba, și i-au izgonit din

3588 3725 1473 3588 1161 1621 3588 2868 3588 4228 1473 1909
των ορίων αυτών **13:51** οι δε εκτιναξάμενοι τον κονιορτόν των ποδών αυτών επ
hotarele lor. Ei însă, scuturând praful de pe picioarele lor împotriva

1473 2064 1519 2430 3588 1161 3101 4137 5479 2532 4151 39
αυτούς ήλθον εις Ικόνιον **13:52** οι δε μαθηταί επληρούντο χαράς και πνεύματος αγίου
lor, au venit în Iconia. Și ucenicii erau umpluți de bucurie și de Duh Sfânt.

CAPITOLUL 14

Pavel și Barnaba în Iconia

1096-1161 1722 2430 2596 3588-1473 1525 1473 1519 3588 4864 3588
14:1 εγένετο δε εν Ικονίω κατά το αυτό εισελθείν αυτούς εις την συναγωγήν των
Și s-a întâmplat în Iconia, când împreună au intrat ei în sinagoga

2453 *2532* *2980* *3779* *5620* *4100* *2453* *5037* *2532* *1672* *4183* *4128* *3588*
Ιουδαίων και λαλήσαι ούτως ώστε πιστεύσαι Ιουδαίων τε και Ελλήνων πολύ πλήθος **14:2** οι
iudeilor, și au vorbit așa încât au crezut iudei cât și greci, o mare mulțime.

1161 *544* *2453* *1892* *2532* *2559* *3588* *5590* *3588* *1484* *2596* *3588*
δε απειθούντες Ιουδαίοι επήγειραν και εκάκωσαν τας ψυχάς των εθνών κατά των
Însă neascultând iudeii, au stârnit și au tulburat suflete națiunilor împotriva

80 *2425-3303-3767* *5550* *1304* *3955*
αδελφών **14:3** ικανόν μεν ουν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι
fraților. Atunci, în adevăr, destul de mult timp au petrecut acolo vorbind cu îndrăzneală

1909 *3588* *2962* *3588* *3140* *3588* *3056* *3588* *5485* *1473* *1325* *4592* *2532*
επί τω κυρίω τω μαρτυρούντι τω λόγω της χάριτος αυτού διδόντι σημεία και
în Domnul, Care aducea mărturie Cuvântului harului Lui, dând semne și

5059 *1096* *1223* *3588* *5495* *1473* *4977-1161* *3588* *4128* *3588* *4172* *2532*
τέρατα γίνεσθαι διά των χειρών αυτών **14:4** εσχίσθη δε το πλήθος της πόλεως και
miracole să aibă loc prin mâinile lor. Și s-a separat mulțimea cetății; și

3588-3303 *1510.7.6* *4862* *3588* *2453* *3588-1161* *4862* *3588* *652* *5613-1161* *1096* *3730* *3588*
οι μεν ήσαν συν τοις Ιουδαίοις οι δε συν τοις αποστόλοις **14:5** ως δε εγένετο ορμή των
unii erau cu iudeii, și unii cu apostolii. Și cum a avut loc o mișcare

1484 *5037* *2532* *2453* *4862* *3588* *758* *1473* *5195* *2532* *3036-1473*
εθνών τε και Ιουδαίων συν τοις άρχουσιν αυτών υβρίσαι και λιθοβολήσαι αυτούς
a națiunilor, cât și a iudeilor cu conducătorii lor, ca să-*i* insulte și să-i lapideze.

4894 *2703* *1519* *3588* *4172* *3588* *3071* *3082* *2532* *1191*
14:6 συνιδόντες κατέφυγον εις τας πόλεις της Λυκαονίας Λύστραν και Δέρβην
și ei știind bine *aceasta*, au fugit la adăpost în cetățile Liconia, Listra și Derbe,

2532 *3588* *4066* *2546* *1510.7.6* *2097*
και την περίχωρον **14:7** κακεί ήσαν ευαγγελιζόμενοι
și ținutul dimprejur, și acolo, la fel, erau evanghelizând.

În Listra și Derbe

2532 *5100* *435* *1722* *3082* *102* *3588* *4228* *2521* *5560* *1537* *2836*
14:8 και τις ανήρ εν Λύστροις αδύνατος τοις ποσίν εκάθητο χωλός εκ κοιλίας
Și un oarecare bărbat în Listra, neputincios de picioare, ședea, olog din pântecele

3384 *1473* *5225* *3739* *3763* *4043* *3778* *191* *3588* *3972* *2980*
μητρός αυτού υπάρχων ος ουδέποτε περιπεπατήκει **14:9** ούτος ήκουσε του Παύλου λαλούντος
mamei lui fiind, care niciodată nu mersese. Acesta asculta pe Pavel vorbind:

3739 *816* *1473* *2532* *1492* *3754* *4102-2192* *3588* *4982* *2036* *3173*
ος ατενίσας αυτώ και ιδών ότι πίστιν έχει του σωθήναι **14:10** είπε μεγάλη
care privind țintă la el, și văzând că avea credință, ca să fie vindecat, zise [puternic

3588 *5456* *450* *1909* *3588* *4228* *1473* *3717* *2532* *242* *2532* *4043* *3588* *1161*
τη φωνή ανάστηθι επί τους πόδας σου ορθός και ήλλετο και περιεπάτει **14:11** οι δε
1 cu 2 glas], Ridică-te pe picioarele tale, drept. Și el a sărit și a umblat. Iar

3793 *1492* *3739* *4160* *3588* *3972* *1869* *3588* *5456* *1473* *3072* *3004* *3588*
όχλοι ιδόντες ο εποίησεν ο Παύλος επήραν την φωνήν αυτών Λυκαονιστί λέγοντες οι
mulțimile văzând ce făcuse Pavel, au ridicat glasul lor în licaoniană, spunând,

2316 *3666* *444* *2597* *4314* *1473* *2564-5037* *3588* *3303* *921*
θεοί ομοιωθέντες ανθρώποις κατέβησαν προς ημάς **14:12** εκάλουν τε τον μεν Βαρνάβαν
Dumnezeii devenind ca oamenii, au coborât la noi. Și *îl* chemau pe Barnaba,

2203 *3588-1161* *3972* *2060* *1894* *1473* *1510.7.3* *3588* *2233* *3588* *3056* *3588*
Δία† τον δε Παύλον Ερμήν† επειδή αυτός ην ο ηγούμενος του λόγου **14:13** ο
Zeus, și pe Pavel, Hermes, fiindcă el era cel ce lua cuvântul.

1161 *2409* *3588* *2203* *3588* *1510.6* *4253* *3588* *4172* *1473* *5022* *2532* *4725* *1909* *3588*
δε ιερεύς του Διός του όντος προ της πόλεως αυτών ταύρους και στέμματα επί τους
Și preotul lui Zeus, care era înaintea cetății lor, tauri și ghirlande înaintea

4440 *5342* *4862* *3588* *3793* *2309* *2380* *191* *1161* *3588*
πυλώνας ενέγκας συν τοις όχλοις ήθελε θύειν **14:14** ακούσαντες δε οι
porților aducând, împreună cu mulțimile, voiau să aducă jertfă. Auzind *aceasta* însă,

652 *921* *2532* *3972* *1284* *3588* *2440* *1473* *1530* *1519* *3588* *3793*
απόστολοι Βαρνάβας και Παύλος διαρρήξαντες τα ιμάτια αυτών εισεπήδησαν εις τον όχλον
apostolii Barnaba și Pavel, rupându-și hainele lor, au sărit în *mijlocul* mulțimii

14:12 †Zeus, zeul suprem al grecilor, era numit de romani, Jupiter
14:12 †Hermes, zeul grecilor, era numit de romani, Mercur

2896 κράζοντες **14:15** 2532 3004 και λέγοντες 435 ἄνδρες 5100 τι 3778 ταῦτα 4160 ποιεῖτε 2532 1473 καὶ ἡμεῖς 3663 ὁμοιοπαθεῖς 1510.2.4 ἐσμεν
strigând, **14:15** și spunând, Bărbaților, de ce acestea *le* faceți? Și noi [de aceeași fire suntem

1473 ὑμῖν 444 ἄνθρωποι 2097 εὐαγγελιζόμενοι 1473 ὑμᾶς 575 ἀπό 3778 τούτων 3588 3152 τῶν ματαίων 1994 ἐπιστρέφειν 1909 ἐπί
cu voi l oameni] *și* vă vestim Evanghelia; ca voi de la aceste deșertăciuni să vă întoarceți către

3588 2316 τὸν θεόν 3588 2198 3739 τὸν ζῶντα ὃς 4160 ἐποίησε 3588 3772 τὸν οὐρανὸν 2532 3588 1093 καὶ τὴν γῆν 2532 3588 2281 καὶ τὴν θάλασσαν 2532 3956 καὶ πάντα
Dumnezeul Cel Viu, Care a făcut cerul și pământul, și marea, și toate

3588 τὰ 1722 1473 ἐν αὐτοῖς **14:16** 3739 ὃς 1722 3588 ἐν ταῖς 3944 παρωχημέναις 1074 γενεαῖς 1439 εἴασε 3956 πάντα 3588 τὰ 1484 ἔθνη
cele din ele. **14:16** Care în [trecute l generațiile] a îngăduit tuturor națiunilor

4198 πορεύεσθαι 3588 ταῖς 3598 ὁδοῖς 1473 αὐτῶν **14:17** 2544 καίτοιγε 3756 οὐκ 267 ἀμάρτυρον 1438 ἑαυτὸν 863 ἀφῆκεν 15 ἀγαθοποιῶν
să meargă pe căile lor. **14:17** și totuși nu [fără mărturie pe Sine l S-a lăsat], *ci* bine a făcut

3771 οὐρανόθεν 1473 ὑμῖν 5205 ὑετοὺς 1325 δίδους 2532 2540 καιροὺς 2593 καρποφόρους 1705 ἐμπιπλῶν 5160 τροφῆς 2532 2167 καὶ εὐφροσύνης
din ceruri, vouă ploi dându-vă, și vremuri roditoare, umplând cu hrană și cu bucurie

3588 τὰς 2588 καρδίας 1473 ἡμῶν **14:18** 2532 καὶ 3778 ταῦτα 3004 λέγοντες 3433 μόλις 2664 κατέπαυσαν 3588 τοὺς 3793 ὄχλους 3588 3361 τοῦ μὴ
inimile voastre. **14:18** Și acestea zicând, cu greu au oprit mulțimile să nu

2380-1473 θύειν αὐτοῖς
le aducă jertfă.

Lapidarea lui Pavel

14:19 1904 ἐπῆλθον 1161 δὲ 575 ἀπό 490 Ἀντιοχείας 2532 καὶ 2430 Ἰκονίου Ἰουδαῖοι 2532 καὶ 3982 πείσαντες 3588 τοὺς 3793 ὄχλους
Venind dar, din Antiohia și Iconia, iudei, și convingând mulțimile,

2532 καὶ 3034 λιθάσαντες 3588 τὸν 3972 Παῦλον 4951 ἔσυραν 1854 ἔξω 3588 τῆς 4172 πόλεως 3543 νομίσαντες 1473 αὐτὸν 2348 τεθνάναι
și lapidând pe Pavel, l-au târât afară din cetate, presupunându- l mort.

14:20 2944-1161 κυκλωσάντων δὲ 1473 αὐτὸν 3588 τῶν 3101 μαθητῶν 450 ἀναστάς 1525 εἰσῆλθεν 1519 εἰς 3588 τὴν 4172 πόλιν 2532 καὶ
Dar înconjurându- l ucenicii, *Pavel* ridicându-se, a intrat în cetate. Și

3588 τῇ 1887 ἐπαύριον 1831 ἐξῆλθε 4862 3588 σὺν τῷ Βαρνάβᾳ 1519 1191 εἰς Δέρβην
a doua zi a plecat cu Barnaba la Derbe.

Întoarcerea în Antiohia Siriei

14:21 2097 εὐαγγελισάμενοί 5037 3588 τε τὴν 4172 πόλιν 1565 ἐκείνην 2532 καὶ 3100 μαθητεύσαντες 2425 ἱκανούς
După ce au vestit Evanghelia și în cetatea aceea, și au făcut ucenici mulți,

5290 ὑπέστρεψαν 1519 3588 3082 εἰς τὴν Λύστραν 2532 2430 καὶ Ἰκόνιον 2532 490 καὶ Ἀντιόχειαν **14:22** 1991 ἐπιστηρίζοντες 3588 τὰς 5590 ψυχὰς 3588 τῶν
s-au întors în Listra, și în Iconia, și în Antiohia, **14:22** întărind sufletele

3101 μαθητῶν 3870 παρακαλοῦντες 1696 ἐμμένειν 3588 τῇ 4102 πίστει 2532 καὶ 3754 1223 4183 ὅτι διὰ πολλῶν 2347 θλίψεων 1163 δεῖ
ucenicilor, îndemnându-*i* să stăruiască în credință, și *spunând* că prin multe necazuri trebuie

1473-1525 ἡμᾶς 1519 3588 932 εἰσελθεῖν εἰς 3588 2316 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
să intrăm noi în împărăția lui Dumnezeu.

Bătrâni sunt rânduiți în fiecare adunare

14:23 5500-1161 χειροτονήσαντες δὲ 1473 αὐτοῖς 4245 πρεσβυτέρους 2596 κατ᾽ 1577 ἐκκλησίαν 4336 προσευξάμενοι 3326 μετά
Și stabilindu- le bătrâni în fiecare adunare, după ce s-au rugat cu

3521 νηστειῶν 3908-1473 παρέθεντο 3588 αὐτοὺς 2962 τῷ κυρίῳ 1519 3739 εἰς ὃν 4100 πεπιστεύκεισαν **14:24** 2532 1330 καὶ διελθόντες 3588 τὴν
posturi‡, i-au încredințat Domnului în Care crezuseră. **14:24** Și trecând prin

14:23 ‡pluralul lui "post"

4099 Πισιδίαν *2064* ἦλθον *1519* εις *3828* Παμφυλίαν **14:25** *2532* και *2980* λαλήσαντες *1722* εν *4011* Πέργη *3588* τον *3056* λόγον *2597* κατέβησαν
Pisidia, au venit în Pamfilia. **14:25** Și vorbind în Perga Cuvântul, au coborât

1519 εις *825* Ἀττάλειαν **14:26** *2547* κακείθεν *636* απέπλευσαν *1519* εις *490* Ἀντιόχειαν *3606* ὅθεν *1510.7.6* ἦσαν *3860* παραδεδομένοι *3588* τη
în Atalia. **14:26** De acolo au navigat spre Antiohia, de unde fuseseră încredințați

5485 χάριτι *3588* του *2316* θεού *1519* εις *3588* το *2041* έργον *3739* ο *4137* επλήρωσαν **14:27** *3854-1161* παραγενόμενοι *1161* δε *2532* και
harului lui Dumnezeu, pentru lucrarea pe care *o* împliniseră. **14:27** Și după ce au ajuns, și

4863 συναγαγόντες *3588* την *1577* εκκλησίαν *312* ανήγγειλαν *3745* όσα *4160* εποίησεν *3588* ο *2316* θεός *3326* μετ᾽ *1473* αυτών *2532* και *3754* ότι
au adunat adunarea, au relatat toate câte le făcuse Dumnezeu cu ei, și că

455 ἤνοιξε *3588* τοις *1484* έθνεσι *2374* θύραν *4102* πίστεως **14:28** *1304-1161* διέτριβον *1161* δε *1563* εκεί *5550* χρόνον *3756-3641* ουκ ολίγον *4862* συν
deschisese națiunilor ușa credinței. **14:28** Și au rămas acolo timp mult‡ *împreună* cu

3588 τοις *3101* μαθηταίς
ucenicii.

CAPITOLUL 15

Consiliul de la Ierusalim

2532 και *5100* τινες *2718* κατελθόντες *575* από *3588* της *2449* Ιουδαίας *1321* εδίδασκον *3588* τους *80* αδελφούς *3754* ότι *1437* εάν *3361* μη
15:1 Și unii, coborând din Iudeea, învățau pe frați, *zicând* că, Dacă nu

4059 περιτέμνησθε *3588* τω *1485* έθει Μωϋσέως *3756* ου *1410* δύνασθε σωθήναι **15:2** *1096* γενομένης *3767* ούν
vă tăiați împrejur după obiceiul lui Moise, voi nu puteți să fiți salvați. **15:2** Având loc deci

4714 στάσεως *2532* και *2214* ζητήσεως *3756-3641* ουκ ολίγης *3588* τω Παύλω *2532* και *3588* τω *921* Βαρνάβα *4314* προς *1473* αυτούς *5021* έταξαν
un tumult și o discuție foarte mare‡ din partea lui Pavel și a lui Barnaba cu ei, au hotărât

305 αναβαίνειν *3972* Παύλον *2532* και *921* Βαρνάβαν *2532* και *5100* τινας *243* άλλους *1537* εξ *1473* αυτών *4314* προς *3588* τους *652* αποστόλους *2532* και
să urce Pavel și Barnaba și câțiva alții dintre ei către apostolii și

4245 πρεσβυτέρους *1519* εις *2419* Ιερουσαλήμ *4012* περί *3588* του *2213* ζητήματος *3778* τούτου **15:3** *3588* οι *3303* μεν ουν *3767* προπεμφθέντες *4311*
bătrânii din Ierusalim cu privire la problema aceasta. **15:3** Ei deci, trimiși fiind

5259 υπό *3588* της *1577* εκκλησίας *1330* διήρχοντο *3588* την *5403* Φοινίκην *2532* και *4540* Σαμάρειαν *1555* εκδιηγούμενοι *3588* την *1995* επιστροφήν *3588* των
de adunare, au străbătut Fenicia și Samaria, istorisind întoarcerea

1484 εθνών *2532* και *4160* εποίουν *5479* χαράν *3173* μεγάλην *3956* πάσι *3588* τοις *80* αδελφοίς **15:4** *3854-1161* παραγενόμενοι *1161* δε *1519* εις *2419* Ιερουσαλήμ
națiunilor, și au făcut bucurie mare tuturor fraților. **15:4** Și ajungând la Ierusalim

588 απεδέχθησαν *5259* υπό *3588* της *1577* εκκλησίας *2532* και *3588* των *652* αποστόλων *2532* και *3588* των *4245* πρεσβυτέρων *312-5037* ανήγγειλάν *3745* τε όσα
au fost primiți de adunare, și de apostoli și de bătrâni, și *le*-au relatat toate câte

3588 ο *2316* θεός *4160* εποίησε *3326* μετ᾽ *1473* αυτών **15:5** *1817-1161* εξανέστησαν *1161* δε *5100* τινες *3588* των *575* από *3588* της *139* αιρέσεως *3588* των *5330* Φαρισαίων
Dumnezeu făcuse cu ei. **15:5** Și s-au ridicat unii din partida fariseilor

4100 πεπιστευκότες *3004* λέγοντες *3754* ότι *1163* δει *4059* περιτέμνειν *1473* αυτούς *3853-5037* παραγγέλλειν *5083* τε *3588* τηρείν τον
credincioși, spunând că trebuie să fie tăiați împrejur aceștia, cât și să *li* se impună să țină

3551 νόμον *3475* Μωϋσέως **15:6** *4863-1161* συνήχθησαν *1161* δε *3588* οι *652* απόστολοι *2532* και *3588* οι *4245* πρεσβύτεροι *1492* ιδείν *4012* περί *3588* του
legea lui Moise. **15:6** Și s-au strâns apostolii și bătrânii să vadă despre

3056 λόγου *3778* τούτου **15:7** *4183-1161* πολλής *1161* δε *4803* συζητήσεως *1096* γενομένης *450* αναστάς *4074* Πέτρος *2036* είπε *4314* προς *1473* αυτούς
subiectul acesta. **15:7** Și multă discuție având loc, ridicându-se Petru, zise către ei,

---

14:28 ‡lit. nu puțin
15:2 ‡lit. nu mică

435 80 1473 1987 3754 575 2250 744 3588 2316 1722 1473 1586
ἄνδρες ἀδελφοί ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο
Bărbați frați, voi știți că din zilele de la început, Dumnezeu, dintre noi, a ales ca

1223 3588 4750 1473 191 3588 1484 3588 3056 3588 2098 2532 4100 2532
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκούσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεύσαι **15:8** καὶ
prin gura mea să audă națiunile Cuvântul Evangheliei, și să creadă. Și

3588 2589 2316 3140-1473 1325 1473 3588 4151 3588 39
ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
Cel ce cunoaște inimile, Dumnezeu, le-a dat mărturie, dându- le Duhul Sfânt

2531 2532 1473 2532 3762 1252 3342 1473 5037 2532 1473 3588 4102
καθὼς καὶ ἡμῖν **15:9** καὶ οὐδέν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει
ca și nouă, și în nimic nu a făcut deosebire între noi și ei, prin credință

2511 3588 2588 1473 3568 3767 5100 3985 3588 2316 2007 2218
καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν **15:10** νῦν οὖν τι πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν
curățind inimile lor. Acum deci, de ce ispitiți pe Dumnezeu ca să puneți un jug

1909 3588 5137 3588 3101 3739 3777 3588 3962 1473 3777 1473 2480
ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
pe grumazul ucenicilor, pe care nici părinții noștri, nici noi nu am fost în stare

941 235 1223 3588 5485 3588 2962 2424 5485 4100 4982
βαστάσαι **15:11** ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι
să-*l* purtăm? Ci prin harul Domnului Isus Hristos credem că suntem salvați

2596 3739-5158 2548 4601-1161 3956 3588 4128 2532 191 921 2532 3972
καθ᾽ ὃν τρόπον κακεῖνοι **15:12** ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου
în același fel ca ei. Și a tăcut toată mulțimea, și ascultau pe Barnaba și Pavel

1834 3745 4160 3588 2316 4592 2532 5059 1722 3588 1484 1223
ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽
relatând toate câte le făcuse Dumnezeu prin semne și miracole printre națiuni prin

1473 3326-1161 3588 4601 1473 611 2385 3004 435 80
αὐτῶν **15:13** μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων ἄνδρες ἀδελφοί
ei. Și după ce au tăcut ei, a luat cuvântul Iacov spunând, Bărbați frați,

191 1473 4826 1834 2531 4412 3588 2316 1980 2983 1537
ἀκούσατέ μου **15:14** Συμεών ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ
ascultați- mă. Simon a relatat cum mai întâi Dumnezeu a căutat să ia din

1484 2992 1909 3588 3686 1473 2532 3778 4856 3588 3056 3588
ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ **15:15** καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν
națiuni un popor pentru Numele Lui. Și aceasta corespunde cu cuvintele

4396 2531 1125 3326 3778 390 2532 456 3588 4633
προφητῶν καθὼς γέγραπται **15:16** μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν
profeților, după cum e scris, După acestea Mă voi întoarce și voi zidi din nou cortul

1138 3588 4098 2532 3588 2679 1473 456 2532 461-1473
Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν
lui David, cel căzut; și dărâmăturile lui *le* voi zidi din nou, și îl voi ridica din nou;

3704-302 1567 3588 2645 3588 444 3588 2962 2532 3956 3588 1484
15:17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
pentru ca să-*L* caute cei ce rămân‡ dintre oameni pe Domnul, și toate națiunile

1909 3739 1941 3588 3686 1473 1909 1473 3004 2962 3588 4160 3778 3956
ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα
peste care a fost chemat Numele Meu prin ei, spune Domnul, Care face acestea toate.

1110 575 165 1510.2.3 3588 2316 3956 3588 2041 1473 1352 1473
15:18 γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ **15:19** διὸ ἐγὼ
Cunoscute din veac sunt lui Dumnezeu toate lucrările Lui. De aceea eu

2919 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316 235
κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν **15:20** ἀλλὰ
judec să nu tulburăm pe cei dintre națiuni care se întorc la Dumnezeu; ci

1989-1473 3588 566 575 3588 234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
să le scriem să se ferească de întinarea idolilor, și de curvie, și de ce

4156 2532 3588 129 3475-1063 1537 1074 744 2596 4172 3588
πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος **15:21** Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς
e sugrumat, și de sânge. Căci Moise, din generațiile trecute, în fiecare cetate, [pe cei ce

15:17 ‡lit. rămășițele oamenilor

2784-1473 *2192* *1722* *3588* *4864* *2596* *3956* *4521* *314*
κηρύσσοντας αυτόν έχει εν ταις συναγωγαίς κατά παν σάββατον αναγινωσκόμενος
îl predică l are] în sinagogi în fiecare sabat fiind citit.

Scrisoarea către credincioșii dintre națiuni

5119 *1380* *3588* *652* *2532* *3588* *4245* *4862* *3650*
15:22 τότε έδοξε τοις αποστόλοις και τοις πρεσβυτέροις συν όλη
Atunci *li* s-au părut potrivit apostolilor și bătrânilor *împreună* cu întreaga

3588 *1577* *1586* *435* *1537* *1473* *3992* *1519* *490* *4862*
τη εκκλησία εκλεξαμένους άνδρας εξ αυτών πέμψαι εις Αντιόχειαν συν
adunare, să aleagă bărbați dinte ei pentru a-*i* trimite la Antiohia *împreună* cu

3972 *2532* *921* *2455* *3588* *1941* *921* *2532* *4609* *435* *2233* *1722*
Παύλω και Βαρνάβα Ιούδαν τον επικαλούμενον Βαρσαββάν και Σίλαν άνδρας ηγουμένους εν
Pavel și Barnaba, pe Iuda cel chemat Barsaba, și pe Sila, bărbați conducători printre

3588 *80* *1125* *1223* *5495* *1473* *3592* *3588* *652* *2532* *3588* *4245*
τοις αδελφοίς **15:23** γράψαντες διά χειρός αυτών τάδε οι αποστόλοι και οι πρεσβύτεροι
frați, scriind prin mâna lor astfel. Apostolii, și bătrânii,

2532 *3588* *80* *3588* *2596* *3588* *490* *2532* *4947* *2532* *2791* *80* *3588* *1537*
και οι αδελφοί τοις κατά την Αντιόχειαν και Συρίαν και Κιλικίαν αδελφοίς τοις εξ
și frații, celor din Antiohia, și Siria, și Cilicia. Fraților cei dintre

1484 *5463* *1894* *191* *3754* *5100* *1537* *1473* *1831* *5015-1473*
εθνών χαίρειν **15:24** επειδή ηκούσαμεν ότι τινές εξ ημών εξελθόντες ετάραξαν υμάς
națiuni, Salutare. Întrucât am auzit că unii dintre noi, venind v-au tulburat

3056 *384* *3588* *5590* *1473* *3004* *4059* *2532* *5083*
λόγοις ανασκευάζοντες τας ψυχάς υμών λέγοντες περιτέμνεσθαι και τηρείν
prin cuvinte, bulversând sufletele voastre, spunând să vă tăiați împrejur și să țineți

3588 *3551* *3739* *3756* *1291* *1380-1473* *1096* *3661*
τον νόμον οις ου διεστείλαμεθα **15:25** έδοξεν ημίν γενομένοις ομοθυμαδόν
legea; cărora *noi* nu *le*-am dat porunci, ni s-a părut potrivit, fiind în comun acord,

1586 *435* *3992* *4314* *1473* *4862* *3588* *27* *1473* *921* *2532*
εκλεξαμένους άνδρας πέμψαι προς υμάς συν τοις αγαπητοίς ημών Βαρνάβα και
să alegem bărbați pentru a-*i* trimite la voi, *împreună* cu preaiubiții noștri Barnaba și

3972 *444* *3860* *3588* *5590* *1473* *5228* *3588* *3686* *3588* *2962*
Παύλω **15:26** ανθρώποις παραδεδωκόσι τας ψυχάς αυτών υπέρ του ονόματος του κυρίου
Pavel, oameni care și-au predat viețile lor pentru Numele Domnului

1473 *2424* *5547* *649* *3767* *2455* *2532* *4609* *2532* *1473* *1223* *3056*
ημών Ιησού χριστού **15:27** απεστάλκαμεν ούν Ιούδαν και Σίλαν και αυτούς διά λόγου
nostru Isus Hristos. Am trimis deci pe Iuda și pe Sila, și ei prin viu grai

518 *3588* *1473* *1380-1063* *3588* *39* *4151* *2532* *1473*
απαγγέλλοντας τα αυτά **15:28** έδοξε γαρ τω αγίω πνεύματι και ημίν
vă vor relata aceleași *lucruri*. Căci a părut potrivit Duhului Sfânt, și nouă,

3367 *4183* *2007* *1473* *922* *4133* *3588* *1876-3778* *566*
μηδέν πλέον επιτίθεσθαι υμίν βάρος πλην των επάναγκες τούτων **15:29** απέχεσθαι
să nu mai punem peste voi greutate decât aceste lucruri necesare, să vă feriți de

1494 *2532* *129* *2532* *4156* *2532* *4202* *1537* *3739* *1301*
ειδωλοθύτων και αίματος και πνικτού και πορνείας εξ ων διατηρούντες
cele jertfite idolilor, și de sânge, și de ce e sugrumat, și de curvie, de care păzindu-vă

1438 *2095* *4238* *4517* *3588* *3303* *3767* *630* *2064* *1519*
εαυτούς ευ πράξετε έρρωσθε **15:30** οι μεν ουν απολυθέντες ήλθον εις
pe voi înșivă, bine veți face. Fiți sănătoși. Ei deci, dându-li-se drumul, au venit la

490 *2532* *4863* *3588* *4128* *1929* *3588* *1992* *314* *1161*
Αντιόχειαν και συναγαγόντες το πλήθος επέδωκαν την επιστολήν **15:31** αναγνόντες δε
Antiohia. Și strângând mulțimea, au înmânat scrisoarea. Citind-*o* dar,

5463 *1909* *3588* *3874* *2455-5037* *2532* *4609* *2532* *1473* *4396* *1510.6*
εχάρησαν επί τη παρακλήσει **15:32** Ιούδας τε και Σίλας και αυτοί προφήται όντες
se bucurară pentru încurajare. Și Iuda și Sila, de asemenea, ei înșiși profeți fiind,

1223 *3056* *4183* *3870* *3588* *80* *2532* *1991* *4160-1161* *5550*
διά λόγου πολλού παρεκάλεσαν τους αδελφούς και επεστήριξαν **15:33** ποιήσαντες δε χρόνον
prin cuvântări multe au îndemnat pe frați, și *i*-au întărit. Și petrecând un timp,

630 *3326* *1515* *575* *3588* *80* *4314* *3588* *652* *1380-1161* *3588* *4600*
απελύθησαν μετ' ειρήνης από των αδελφών προς τους αποστόλους **15:34** έδοξε δε τω Σίλα
au fost trimiși cu pace de frați la apostoli. Și păru potrivit lui Sila

1961 *847*
επιμείναι αυτού
să rămână acolo.

Pavel și Barnaba se separă

3972-1161 *2532* *921* *1304* *1722* *490* *1321* *2532* *2097*
15:35 Παύλος δε και Βαρνάβας διέτριβον εν Αντιοχεία διδάσκοντες και ευαγγελιζόμενοι
Și Pavel și Barnaba au rămas în Antiohia, învățând și evanghelizând,

3326-2532 *2087-4183* *3588* *3056* *3588* *2962* *3326-1161* *5100* *2250*
μετά και ετέρων πολλών τον λόγον του κυρίου **15:36** μετά δε τινας ημέρας
împreună și cu mulți alții, Cuvântul Domnului. Dar după câteva zile,

2036-3972 *4314* *921* *1994* *1211* *1980* *3588* *80* *1473* *2596* *3956*
είπε Παύλος προς Βαρνάβαν επιστρέψαντες δη επισκεψώμεθα τους αδελφούς ημών κατά πάσαν
Pavel zise lui Barnaba, Să ne întoarcem acum să-*i* vizităm pe frații noștri în fiecare

4172 *1722* *3739* *2605* *3588* *3056* *3588* *2962* *4459* *2192* *921-1161*
πόλιν εν αις κατηγγείλαμεν τον λόγον του κυρίου πως έχουσι **15:37** Βαρνάβας δε
cetate în care am vestit Cuvântul Domnului, *să vedem* ce fac. Și Barnaba

1011 *4838* *3588* *2491* *3588* *2564* *3138* *3972* *1161*
εβουλεύσατο συμπαραλαβείν τον Ιωάννην τον καλούμενον† Μάρκον **15:38** Παύλος δε
își propunea să-*l* ia împreună cu ei pe Ioan, cel care se numea Marcu. Pavel însă

515 *3588* *868* *575* *1473* *575* *3828* *2532* *3361* *4905* *1473*
ηξίου τον αποστάντα απ΄ αυτών από Παμφυλίας και μη συνελθόντα αυτοίς
considera că cel care se despărțise de ei din Pamfilia, și nu venise împreună cu ei

1519 *3588* *2041* *3361-4838-3778* *1096* *3767* *3948* *5620*
εις το έργον μη συμπαραλαβείν τούτον **15:39** εγένετο ούν παροξυσμός ώστε
pentru lucrare, acesta să nu vină împreună cu ei. A avut loc deci o iritare așa că

673-1473 *575-240* *3588* *5037* *921* *3880* *3588* *3138*
αποχωρισθήναι αυτούς απ΄ αλλήλων τον τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τον Μάρκον
ei s-au despărțit în mod reciproc. Și Barnaba, luând împreună cu el pe Marcu,

1602 *1519* *2954* *3972-1161* *1951* *4609* *1831* *3860*
εκπλεύσαι εις Κύπρον **15:40** Παύλος δε επιλεξάμενος Σίλαν εξηλθέ παραδοθείς
a navigat la Cipru; iar Pavel, alegând pe Sila, a plecat după ce a fost încredințat

3588 *5485* *3588* *2316* *5259* *3588* *80*
τη χάριτι του θεού υπό των αδελφών
harului lui Dumnezeu de către frați.

Pavel în a doua călătorie misionară

1330-1161 *3588* *4947* *2532* *2791* *1991* *3588* *1577*
15:41 διήρχετο δε την Συρίαν και Κιλικίαν επιστηρίζων τας εκκλησίας
Și străbătea Siria și Cilicia, întărind adunările.

CAPITOLUL 16

Timotei

2658-1161 *1519* *1191* *2532* *3082* *2532* *2400* *3101-5100* *1510.7.3* *1563* *3686* *5095*
16:1 κατήντησε δε εις Δέρβην και Λύστραν και ιδού μαθητής τις ην εκεί ονόματι Τιμόθεος
Și ajunse în Derbe și Listra. Și iată, un ucenic era acolo, pe nume Timotei,

5207 *1135-5100* *2449* *4103* *3962-1161* *1672* *3739* *3140*
υιός γυναικός τινος Ιουδαίας πιστής πατρός δε Έλληνος **16:2** ος εμαρτυρείτο
fiul unei femei iudeice credincioase, și al unui tată grec, care avea mărturie bună

5259 *3588* *1722* *3082* *2532* *2430* *80* *3778* *2309* *3588* *3972* *4862* *1473* *1831*
υπό των εν Λύστροις και Ικονίω αδελφών **16:3** τούτον ηθέλησεν ο Παύλος συν αυτώ εξελθείν
de la [din Listra și Iconia 1 frații]. Pe acesta a vrut Pavel cu el să vină.

2532 *2983* *4059-1473* *1223* *3588* *2453* *3588* *1510.6* *1722* *3588* *5117* *1565*
και λαβών περιέτεμεν αυτόν διά τους Ιουδαίους τους όντας εν τοις τόποις εκείνοις
Și luându-*l* l-a tăiat împrejur datorită iudeilor, cei ce erau în locurile acelea,

1492-1063 *537* *3588* *3962* *1473* *3754* *1672-5225* *5613-1161* *1279* *3588* *4172*
ήδεισαν γαρ άπαντες τον πατέρα αυτού ότι Έλλην υπήρχεν **16:4** ως δε διεπορεύοντο τας πόλεις
căci știau toți pe tatăl lui, că era grec. Și cum treceau prin cetăți

---

15:37 †în română, ‘se numea’ are un dublu înțeles: era numit (de cei din jur), sau, se numea el însuși; în română, ‘era numit’ este la diateza pasivă, iar ‘se numea’ este la diateza reflexivă; verbul folosit καλέω : a (se) chema; καλούμενον este fie la diateza medie, fie la diateza pasivă, adică ’era chemat de ceilalți’, sau ‘se chema pe sine, își spunea’ ; am folosit aici ‘a (se) numi’, în loc de ‘a (se) chema’

3860-1473 5442 3588 1378 3588 2919 5259 3588 652 2532 3588
παρεδίδουν αυτοίς φυλάσσειν τα δόγματα τα κεκριμένα υπό των αποστόλων και των
le-au încredințat pentru a fi ținute decretele statuate, *scrise* de apostolii și

4245 3588 1722 2419 **16:5** *3588 3303 3767 1577 4732 3588 4102 2532*
πρεσβυτέρων των εν Ιερουσαλήμ αι μεν ουν εκκλησίαι εστερεούντο τη πίστει και
bătrânii din Ierusalim. Deci adunările erau solide în credință, și

4052 3588 706 2596 2250 *1330-1161 3588 5435 2532 3588 1054-5561*
επερίσσευον τω αριθμώ καθ΄ ημέραν **16:6** διελθόντες δε την Φρυγίαν και την Γαλατικήν χώραν
prisoseau în număr în fiecare zi. Și străbătând Frigia și ținutul Galatiei,

2967 5259 3588 39 4151 2980 3588 3056 1722 3588 773 2064
κωλυθέντες υπό του αγίου πνεύματος λαλήσαι τον λόγον εν τη Ασία **16:7** ελθόντες
au fost opriți de Sfântul Duh să vorbească Cuvântul în Asia. Venind

2596 3588 3465 3985 2596 3588 978 4198 2532 3756 1439-1473 3588 4151
κατά την Μυσίαν επείραζον κατά την Βιθυνίαν πορεύεσθαι και ουκ είασεν αυτούς το πνεύμα
în Misia, au încercat spre Bitinia să meargă; și nu le-a permis Duhul.

3928-1161 3588 3465 2597 1519 5174
16:8 παρελθόντες δε την Μυσίαν κατέβησαν εις Τρωάδα
Și trecând prin Misia, au coborât la Troa.

Viziunea lui Pavel. Macedonia. Filipi

2532 3705 1223 3588 3571 3708 3588 3972 435-5100-1510.7.3 3110
16:9 και όραμα διά της νυκτός ώφθη τω Παύλω ανήρ τις ην Μακεδών
Și o viziune, în timpul nopții, s-a arătat lui Pavel; era un bărbat din Macedonia

2476 3870 1473 2532 3004 1224 1519 3109 997 1473
εστώς παρακαλών αυτόν και λέγων διαβάς εις Μακεδονίαν βοήθησον ημίν
stând în picioare, rugându- l, și spunând, Treci în Macedonia, ajută- ne.

5613 3588 3705-1492 2112 2212 1831 1519 3588 3109
16:10 ως δε το όραμα είδεν ευθέως εζητήσαμεν εξελθείν εις την Μακεδονίαν
Și cum a văzut viziunea, de îndată am căutat să mergem în Macedonia,

4822 3754 4341-1473 3588 2962 2097-1473 321
συμβιβάζοντες ότι προσκέκληται ημάς ο κύριος ευαγγελίσασθαι αυτούς **16:11** αναχθέντες
înțelegând că ne chema Domnul să le vestim Evanghelia. Îmbarcând

3767 575 3588 5174 2113 1519 4543 3588 5037 1966 1519 3501-4172
ούν από της Τρωάδος ευθυδρομήσαμεν εις Σαμοθράκην τη τε επιούση εις Νεά πολιν
deci la Troa am mers drept la Samotracia, și a doua zi la Neapolis;

1564-5037 1519 5375 3748 1510.2.3 4413 3588 3310 3588 3109 4172
16:12 εκείθέν τε εις Φιλίππους ήτις εστί πρώτη της μερίδος της Μακεδονίας πόλις
iar de acolo la Filipi, care este cea dintâi [a regiunii Macedoniei 1 cetate],

2862 1510.7.4-1161 1722 1473 3588 4172 1304 2250-5100 3588-5037 2250 3588
κολώνια ήμεν δε εν αυτή τη πόλει διατρίβοντες ημέρας τινάς **16:13** τη τε ημέρα των
o colonie. Și am rămas în această cetate, petrecând câteva zile. Și în ziua

4521 1831 1854 3588 4172 3844 4215 3739 3543 4335-1510.1 2532
σαββάτων εξήλθομεν έξω της πόλεως παρά ποταμόν ου ενομίζετο προσευχή είναι και
sabatului am ieșit afară din cetate lângă un râu, unde se obișnuia să se roage *oamenii*. Și

2523 2980 3588 4905-1135
καθίσαντες ελαλούμεν ταις συνελθούσαις γυναιξί
șezând am vorbit cu femeile care erau strânse.

Lidia

2532 5100 1135 3686 3070 4211 4172 2362
16:14 και τις γυνή ονόματι Λυδία πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
Și o femeie, cu numele Lidia, vânzătoare de purpură din cetatea Tiatira,

4576 3588 2316 191 3739 3588 2963 1272 3588 2588 4337
σεβομένη τον θεόν ήκουεν ης ο κύριος διήνοιξε την καρδίαν προσέχειν
închinătoare a lui Dumnezeu, asculta; căreia Domnul *i*-a deschis inima să fie atentă

3588 2980 5259 3588 3972 5613-1161 907 2532 3588 3624 1473 3870
τοις λαλουμένοις υπό του Παύλου **16:15** ως δε εβαπτίσθη και ο οίκος αυτής παρεκάλεσε
la cele spuse de Pavel. Și cum a fost botezată, *ea* și casa ei, *i*-a rugat,

3004 1487 2919 1473 4103 3588 2962 1510.1 1525 1519 3588 3624 1473
λέγουσα ει κεκρίκατέ με πιστήν τω κυρίω είναι εισελθόντες εις τον οίκόν μου
spunând, Dacă socotiți că eu credincioasă Domnului sunt, intrând în casa mea,

3306 2532 3849 1473
μείνατε και παρεβιάσατο ημάς
locuiți. Și a făcut presiune asupra noastră.

Tânăra cu un duh de ghicire

1096-1161 4198 1473 1519 4335 3814-5100
16:16 εγένετο δε πορευομένων ημών εις προσευχήν παιδίσκην τινά
Și s-a întâmplat, pe când mergeam noi pentru a ne ruga, că o anumită tânără sclavă

2192 4151 4436 528-1473 3748 2039 4183 3930 3588 2962 1473
έχουσαν πνεύμα πύθωνος απαντήσαι ημίν ήτις εργασίαν πολλήν παρείχε τοις κυρίοις αυτής
având un duh de ghicire‡ ne-a întâlnit; aceasta‡ câștig mult aducea stăpânilor ei,

3132 3778 2628 3588 3972 2532 1473 2896 3004 3778 3588
μαντευομένη **16:17** αύτη κατακολουθήσασα τω Παύλω και ημίν έκραζε λέγουσα ούτοι οι
prin divinație. Ea, urmărindu-*l* pe Pavel și pe noi, striga spunând, Acești

444 1401 3588 2316 3588 5310 1510.2.6 3748 2605-1473 3598 4991
άνθρωποι δούλοι του θεού του υψίστου εισίν οίτινες καταγγέλλουσιν ημίν οδόν σωτηρίας
oameni robi ai Dumnezeului celui Preaînalt sunt, care ne vestesc calea salvării.

3778-1161 4160 1909 4183 2250 1278-1161 3588 3972 2532 1994
16:18 τούτο δε εποίει επί πολλάς ημέρας διαπονηθείς δε ο Παύλος και επιστρέψας
Și aceasta a făcut-*o* timp de multe zile. Și necăjindu-se Pavel, și întorcându-se,

3588 4151 2036 3853-1473 1722 3588 3686 2424 5547 1831 575 1473 2532
τω πνεύματι είπε παραγγέλλω σοι εν τω ονόματι Ιησού χριστού εξελθείν απ΄ αυτής και
adresându-se duhului zise, Îți ordon în Numele lui Isus Hristos, să ieși din ea. Și

1831 1473 3588 5610
εξήλθεν αυτή τη ώρα
duhul ieși în aceeași oră.

Pavel și Sila bătuți și închiși

1492-1161 3588 2962 1473 3754 1831 3588 1680 3588 2039 1473 1949
16:19 ιδόντες δε οι κύριοι αυτής ότι εξήλθεν η ελπίς της εργασίας αυτών επιλαβόμενοι
Și văzând stăpânii ei că s-a dus speranța câștigului lor, apucând

3588 3972 2532 3588 4609 1670 1519 3588 58 1909 3588 758 2532
τον Παύλον και τον Σίλαν είλκυσαν εις την αγοράν επί τους άρχοντας **16:20** και
pe Pavel și pe Sila, *îi* târâră în piață înaintea conducătorilor‡. Și

4317-1473 3588 4755 2036 3778 3588 444 1613-1473 3588
προσαγαγόντες αυτούς τοις στρατηγοίς είπον ούτοι οι άνθρωποι εκταράσσουσιν ημών την
aducându-i înaintea magistraților, au zis, Acești oameni ne tulbură

4172 2453 5225 2532 2605 1485 3739 3756 1832-1473
πόλιν Ιουδαίοι υπάρχοντες **16:21** και καταγγέλλουσιν έθη α ουκ έξεστιν ημίν
cetatea, iudei fiind, și vestesc obiceiuri pe care nu ne este îngăduit

3858 3761 4160 4514 1510.6 2532 4911 3588 3793 2596
παραδέχεσθαι ουδέ ποιείν Ρωμαίοις ούσι **16:22** και συνεπέστη ο όχλος κατ΄
să *le* primim, nici să *le* facem, romani fiind. Și au instigat mulțimea împotriva

1473 2532 3588 4755 4048 3588 2440 1473 2753 4463
αυτών και οι στρατηγοί περιρρήξαντες τα ιμάτια αυτών εκέλευον ραβδίζειν
lor. Și magistrații rupându-*le* hainele lor, au ordonat să fie bătuți cu nuiele.

4183-5037 2007-1473-4127 906 1519 5438 3853 3588 1200
16:23 πολλάς τε επιθέντες αυτοίς πληγάς έβαλον εις φυλακήν παραγγείλαντες τω δεσμοφύλακι
Și multe lovituri dându-le, *îi* aruncară în temniță, ordonând temnicerului

806 5083-1473 3739 3852-5108 2983 906-1473 1519 3588
ασφαλώς τηρείν αυτούς **16:24** ος παραγγελίαν τοιαύτην ειληφώς έβαλεν αυτούς εις την
în securitate să-i păzească; care, o astfel de poruncă primind, îi aruncă în

2082-5438 2532 3588 4228 1473 805 1519 3588 3586
εσωτέραν φυλακήν και τους πόδας αυτών ησφαλίσατο εις το ξύλον
temnița dinăuntru, și picioarele lor *le*-a securizat în butuci.

Temnicerul din Filipi

2596-1161 3588 3317 3972 2532 4609 4336 5214 3588 2316
16:25 κατά δε το μεσονύκτιον Παύλος και Σίλας προσευχόμενοι ύμνουν τον θεόν
Și pe la miezul nopții, Pavel și Sila se rugau, cântând laude lui Dumnezeu;

16:16 ‡lit. duh al lui Piton
16:16 ‡lit. care
16:19 ‡magistraților

1874-1161-1473 3588 1198
επηκροώντο δε αυτών οι δέσμιοι
și îi ascultau cei întemnițați.

16:26 *869-1161 4578 1096-3173 5620*
άφνω δε σεισμός εγένετο μέγας ώστε
Și deodată un cutremur mare a avut loc, încât

4531 3588 2310 3588 1201 455-5037 3916 3588 2374-3956 2532 3956
σαλευθήναι τα θεμέλια του δεσμωτηρίου ανεώχθησάν τε παραχρήμα αι θύραι πάσαι και πάντων
s-au clătinat temeliile închisorii. Și se deschiseră îndată toate ușile, și toate

3588 1199 447
τα δεσμά ανέθη
lanțurile s-au dezlegat.

16:27 *1853-1161 1096 3588 1200 2532 1492 455*
έξυπνος δε γενόμενος ο δεσμοφύλαξ και ιδών ανεωγμένας
Și treaz devenind temnicerul, și văzând deschise

3588 2374 3588 5438 4685 3162 3195 1438-337 3543 1628
τας θύρας της φυλακής σπασάμενος μάχαιραν έμελλεν εαυτόν αναιρείν νομίζων εκπεφευγέναι
ușile temniței, și-a scos sabia urmând să-și ia viața, gândind că fugiseră

3588 1198 5455-1161 5456 3173 3588 3972 3004 3367 4238-4572
τους δεσμίους **16:28** εφώνησε δε φωνή μεγάλη ο Παύλος λέγων μηδέν πράξης σεαυτώ
întemnițații. Și strigă cu glas puternic Pavel, spunând, Să nu îți faci

2556 537-1063 1510.2.4 1759 154-1161 5457 1530 2532
κακόν άπαντες γαρ εσμεν ενθάδε **16:29** αιτήσας δε φώτα εισεπήδησε και
niciun rău, căci toți suntem aici. Și cerând lumini, s-a repezit înăuntru, și

1790 1096 4363 3588 3972 2532 3588 4600 2532 4254 1473
έντρομος γενόμενος προσέπεσε τω Παύλω και τω Σίλα **16:30** και προαγαγών αυτούς
cuprins de tremur fiind, căzu înaintea lui Pavel și lui Sila. Și conducându-i

1854 5346 2962 5100 1473 1163 4160 2443 4982 3588 1161 2036 4100
έξω έφη κύριοι τι με δει ποιείν ίνα σωθώ **16:31** οι δε είπον πίστευσον
afară, spuse, Domnilor ce îmi trebuie să fac ca să fiu salvat? Ei dar ziseră, Crede

1909 3588 2962 2424 5547 2532 4982 1473 2532 3588 3624 1473 2532 2980-1473
επί τον κύριον Ιησούν χριστόν και σωθήση συ και ο οίκός σου **16:32** και ελάλησαν αυτώ
în Domnul Isus Hristos, și vei fi salvat, tu și casa ta. Și i-au vorbit

3588 3056 3588 2962 2532 3956 3588 1722 3588 3614 1473 2532 3880 1473
τον λόγον του κυρίου και πάσι τοις εν τη οικία αυτού **16:33** και παραλαβών αυτούς
Cuvântul Domnului, și tuturor celor din casa lui. Și luându-i

1722 1565 3588 5610 3588 3571 3068 575 3588 4127 2532 907 1473 2532
εν εκείνη τη ώρα της νυκτός έλουσεν από των πληγών και εβαπτίσθη αυτός και
în acea oră a nopții, *i*-a îmbăiat *îngrijind* de rănile *lor*; și a fost botezat, el și

3588-1473-3956 3916 321-5037 1473 1519 3588 3624 1473 3908 5132
οι αυτού πάντες παραχρήμα **16:34** αναγαγών τε αυτούς εις τον οίκον αυτού παρέθηκε τράπεζαν
toți ai lui, îndată. Și conducându-i în casa lui, a pus masa,

2532 21 3832 4100 3588 2316 2250-1161 1096
και ηγαλλιάσατο πανοικί πεπιστευκώς τω θεώ **16:35** ημέρας δε γενομένης
și s-a veselit cu toată casa lui, crezând în Dumnezeu. Și ziuă făcându-se

649 3588 4755 3588 4465 3004 630 3588 444 1565
απέστειλαν οι στρατηγοί τους ραβδούχους λέγοντες απόλυσον τους ανθρώπους εκείνους
trimiseră magistrații pe lictori, spunând, Eliberează pe oamenii aceia.

518-1161 3588 1200 3588 3056 3778 4314 3588 3972 3754 649 3588
16:36 απήγγειλε δε ο δεσμοφύλαξ τους λόγους τούτους προς τον Παύλον ότι απεστάλκασιν οι
Și spuse temnicerul cuvintele acestea lui Pavel, că, Au trimis

4755 2443 630 3568 3767 1831 4198 1722 1515 3588 1161 3972
στρατηγοί ίνα απολυθήτε νυν ούν εξελθόντες πορεύεσθε εν ειρήνη **16:37** ο δε Παύλος
magistrații ca să fiți eliberați; acum deci ieșind, mergeți în pace. Dar Pavel

5346 4314 1473 1194 1473 1219 178-444 4514 5225
έφη προς αυτούς δείραντες ημάς δημοσία ακατακρίτους ανθρώπους Ρωμαίους υπάρχοντας
vorbi către ei, Bătându-ne în public, oameni necondamnați, romani fiind,

906 1519 5438 2532 3568 2977 1473 1544 3756-1063 235 2064 1473
έβαλον εις φυλακήν και νυν λάθρα ημάς εκβάλλουσιν ου γαρ αλλά ελθόντες αυτοί
ne-au aruncat în temniță, și acum în secret ne scot afară? Chiar că nu! Ci să vină ei înșiși

1473 1806 312-1161 3588 4755 3588 4465 3588 4487 3778
ημάς εξαγαγέτωσαν **16:38** ανήγγειλαν δε τοις στρατηγοίς οι ραβδούχοι τα ρήματα ταύτα
să ne scoată afară. Și spuseră magistraților lictorii vorbele acestea;

2532 5399 191 3754 4514 1510.2.6 2532 2064 3870-1473 2532
και εφοβήθησαν ακούσαντες ότι Ρωμαίοι εισι **16:39** και ελθόντες παρεκάλεσαν αυτούς και
și s-au înfricoșat auzind că romani erau. Și venind, i-au rugat, și

1806 2065 1831 3588 4172 1831-1161 1537 3588 5438 1525
εξαγάγοντες ηρώτων εξελθείν της πόλεως **16:40** εξελθόντες δε εκ της φυλακής εισήλθον
ducându-*i* afară, *le*-au cerut să plece din cetate. Și ieșind din temniță, au intrat

4314 3588 3070 2532 1492 3588 80 3870-1473 2532 1831
προς την Λυδίαν και ιδόντες τους αδελφούς παρεκάλεσαν αυτούς και εξήλθον
la Lidia; și văzând pe frați, i-au mângâiat, și au plecat.

CAPITOLUL 17

Tesalonic

1353-1161 3588 295 2532 624 2064 1519 2332 3699 1510.7.3
17:1 διοδεύσαντες δε την Αμφίπολιν και Απολλωνίαν ήλθον εις Θεσσαλονίκην όπου ην
Și străbătând Antipolis, și Apollonia, au venit în Tesalonic, unde era

3588 4864 3588 2453 2596-1161 3588 1486 3588 3972 1525 4314 1473 2532
η συναγωγή των Ιουδαίων **17:2** κατά δε το ειωθός τω Παύλω εισήλθε προς αυτούς και
sinagoga iudeilor. Și după cum obișnuia Pavel, a intrat la ei, și

1909 4521-5140 1256 1473 575 3588 1124 1272 2532 3908 3754 3588
επί σάββατα τρία διελέγετο αυτοίς από των γραφών **17:3** διανοίγων και παρατιθέμενος ότι τον
timp de trei sabaturi a dialogat cu ei din Scripturi, explicând și arătând că

5547 1163 3958 2532 450 1537 3498 2532 3754 3778 1510.2.3 3588 5547 2424
χριστόν έδει παθείν και αναστήναι εκ νεκρών και ότι ούτός εστιν ο χριστός Ιησούς
Hristosul trebuia să sufere, și să învieze din morți; și că Acesta este Hristosul: Isus,

3739 1473 2605-1473 2532 5100 1537 1473 3982 2532 4345
ον εγώ καταγγέλλω υμίν **17:4** και τινες εξ αυτών επείσθησαν και προσεκληρώθησαν†
pe Care eu vi-*L* vestesc. Și unii din ei au fost convinși și au trecut de partea

3588 3972 2532 3588 4600 3588-5037 4576 1672 4183 4128 1135 5037 3588
τω Παύλω και τω Σίλα των τε σεβομένων Ελλήνων πολύ πλήθος γυναικών τε των
lui Pavel și Sila; cât și dintre [închinători 1 grecii], o mare mulțime, [femeile 1 și 2 dintre]

4413 3756 3641 4355-1161 3588 2453 3588 544
πρώτων ουκ ολίγαι **17:5** προσλαβόμενοι δε† οι Ιουδαιοι οι απειθούντες
de seamă, nu puține. Și luând iudeii, cei care nu ascultaseră *de Cuvânt*,

3588 60 5100 435 4190 2532 3792 2350 3588 4172
των αγοραίων τινάς άνδρας πονηρούς και οχλοποιήσαντες εθορύβουν την πόλιν
dintre cei din pleavă‡ niște bărbați răufăcători, și ridicând o mulțime, au făcut gălăgie în cetate.

2186-5037 3588 3614 2394 2212 1473-71 1519 3588 1218 3361 2147
επιστάντες τε τη οικία Ιάσονος εζήτουν αυτούς αγαγείν εις τον δήμον **17:6** μη ευρόντες
Și venind la casa lui Iason, căutau să-i aducă afară la popor. Ne găsindu-

1161-1473 4951 3588 2394 2532 5100 80 1909 3588 4173 994 3754 3588
δε αυτούς έσυρον τον Ιάσονα και τινας αδελφούς επί τους πολιτάρχας βοώντες ότι οι
i însă, au târât pe Iason și pe unii frați la conducătorii cetății, strigând că, Cei ce

3588 3611-387 3778 2532 1759-3918 3739 5264
την οικουμένην αναστατώσαντες ούτοι και ενθάδε πάρεισιν **17:7** ους υποδέδεκται
au răscolit lumea locuită sunt aceștia, și au venit *și* aici. pe care i- a primit

2394 2532 3778 3956 561 3588 1378 2541 4238 935 3004 2087
Ιάσων και ούτοι πάντες απέναντι των δογμάτων Καίσαρος πράττουσι βασιλέα λέγοντες έτερον
Iason; și aceștia toți împotriva decretelor Cezarului acționează, împărat spunând că altul

1510.1 2424 5015-1161 3588 3793 2532 3588 4173 191 3778
είναι Ιησούν **17:8** ετάραξαν δε τον όχλον και τους πολιτάρχας ακούοντας ταύτα
este, Isus. Și tulburată a fost mulțimea și conducătorii cetății, auzind acestea.

2532 2983 3588 2425 3844 3588 2394 2532 3588 3062 630-1473
17:9 και λαβόντες το ικανόν παρά του Ιάσονος και των λοιπών απέλυσαν αυτούς
Și după ce au luat garanție‡ de la Iason, și de la ceilalți, i-au eliberat.

Bereea

3588 1161 80 2112 1223 3588 3571 1599 3588-5037 3972 2532 3588 4609 1519
17:10 οι δε αδελφοί ευθέως διά της νυκτός εξέπεμψαν τον τε Παύλον και τον Σίλαν εις
Și frații deîndată, de noapte, *i*-au trimis și pe Pavel și pe Sila, la

17:4 †lit: și-au legat soarta
17:5 †alte manuscrise scriu ζηλωσαντες (2206), a fi invidios
17:5 ‡pleava societății, oamenii de jos
17:9 ‡cauțiune

960 3748 3854 1519 3588 4864 549 3588 2453 3778-1161 1510.7.6
Βέροιαν οίτινες παραγενόμενοι εις την συναγωγήν απήεσαν των Ιουδαίων **17:11** ούτοι δε ήσαν
Bereea; aceștia ajungând, [în sinagoga l au mers] iudeilor. Și aceștia erau

2104 3588 1722 2332 3748 1209 3588 3056 3326 3956 4288
ευγενέστεροι των εν Θεσσαλονίκη οίτινες εδέξαντο τον λόγον μετά πάσης προθυμίας
mai nobili decât cei din Tesalonic, ei primind Cuvântul cu toată promptitudinea,

3588 2596 2250 350 3588 1124 1487 2192-3778-3779 4183
το καθ΄ ημέραν ανακρίνοντες τας γραφάς ει έχοι ταύτα ούτως **17:12** πολλοί
în fiecare zi cercetând Scripturile, *să vadă* dacă așa stăteau lucrurile. Mulți

3303 3767 1537 1473 4100 2532 3588 1674-1135 3588 2158 2532
μεν ούν εξ αυτών επίστευσαν και των Ελληνίδων γυναικών των ευσχημόνων και
într-adevăr deci dintre ei au crezut; și femei grecoaice din clasa superioară, și

435 3756 3641 5613 1161 1097 3588 575 3588 2332 2453 3754 2532 1722
ανδρών ουκ ολίγοι **17:13** ως δε έγνωσαν οι από της Θεσσαλονίκης Ιουδαίοι ότι και εν
bărbați, nu puțini. Când însă au cunoscut [din Tesalonic l iudeii] că și în

3588 960 2605 5259 3588 3972 3588 3056 3588 2316 2064 2546 4531 3588
τη Βεροία κατηγγέλη υπό του Παύλου ο λόγος του θεού ήλθον κακεί σαλεύοντες τους
Bereea a fost vestit de Pavel Cuvântul lui Dumnezeu, au venit și au agitat

3793 2112-1161 5119 3588 3972 1821 3588 80 4198 5613 1909 3588
όχλους **17:14** ευθέως δε τότε τον Παύλον εξαπέστειλαν οι αδελφοί πορεύεσθαι ως επί την
mulțimile. Și îndată atunci, pe Pavel *l-* au trimis frații să meargă ca înspre

2281 5278-1161 3588 5037 4609 2532 3588 5095 1563
θάλασσαν υπέμενον δε ο τε Σίλας και ο Τιμόθεος εκεί
mare. Dar au rămas atât Sila cât și Timotei acolo.

Pavel la Atena

3588-1161 2525 3588 3972 71-1473 2193 116 2532 2983 1785
17:15 οι δε καθιστώντες τον Παύλον ήγαγον αυτόν έως Αθηνών και λαβόντες εντολήν
Și cei ce-*l* însoțeau pe Pavel, l-au condus la Atena; și ei primind poruncă

4314 3588 4609 2532 5095 2443 5613 5033 2064 4314 1473 1826
προς τον Σίλαν και Τιμόθεον ίνα ως τάχιστα έλθωσι προς αυτόν εξήεσαν
pentru Sila și Timotei, ca după cum se putea mai repede să vină la el, au plecat.

1722-1161 3588 116 1551 1473 3588 3972 3947 3588 4151 1473
17:16 εν δε ταις Αθήναις εκδεχομένου αυτούς του Παύλου παρωξύνετο το πνεύμα αυτού
Dar în Atena, așteptându- i Pavel, s-a întărâtat duhul lui,

1722 1473-2334 2712 1510.6 3588 4172 1256 3303 3767 1722
εν αυτώ θεωρούντι κατείδωλον ούσαν την πόλιν **17:17** διελέγετο μεν ούν εν
când a văzut că plină de idoli era cetatea. Stătea de vorbă deci în

3588 4864 3588 2453 2532 3588 4576 2532 1722 3588 58 2596 3956 2250
τη συναγωγή τοις Ιουδαίοις και τοις σεβομένοις και εν τη αγορά κατά πάσαν ημέραν
sinagogă cu iudeii, și cu cei pioși, și în piață în fiecare zi

4314 3588 3909 5100-1161 3588 1946 2532 3588 4770 5386
προς τους παρατυγχάνοντας **17:18** τινές δε των Επικουρείων και των Στωϊκων φιλοσόφων
cu cei ce-*l* întâlneau. Și unii din epicurieni și din stoici, filosofi,

4820 1473 2532 5100 3004 5100 302 2309 3588 4691 3778 3004 3588-1161
συνέβαλλον αυτώ και τινες έλεγον τι αν θέλοι ο σπερμολόγος ούτος λέγειν οι δε
discutau cu el. Și unii ziceau, Ce o vrea vorbărețul acesta să spună? Și alții *ziceau*,

3581-1140 1380 2604-1510.1 3754 3588 2424 2532 3588 386 1473
ξένων δαιμονίων δοκεί καταγγελεύς είναι ότι τον Ιησούν και την ανάστασιν αυτοίς
De demoni străini pare că este vestitor; căci despre Isus și despre înviere le

2097 1949-5037 1473 1909 3588 697 71 3004 1410
ευηγγελίζετο **17:19** επιλαβόμενοί τε αυτού επί τον Άρειον Πάγον ήγαγον λέγοντες δυνάμεθα
binevestea. Și luându- l, în aeropag *l-*au condus, spunând, Putem

1097 5100 3588 2537-3778 3588 5259 1473 2980 1322 3579-1063
γνώναι τις η καινή αύτη η υπό σου λαλουμένη διδαχή **17:20** ξενίζοντα γαρ
să știm ce *e* această nouă [de tine vorbită l învățătură]? Căci sunt surprinzătoare

5100 1533 1519 3588 189 1473 1014 3767 1097
τινα εισφέρεις εις τας ακοάς ημών βουλόμεθα ούν γνώναι
unele din lucrurile pe care le aduci în auzul nostru. Vrem deci să cunoaștem

5100 τι ce
302 αν vor
2309 θέλοι
3778 ταύτα acestea
1510.1 είναι să însemne‡.

17:21
117-1161 Αθηναίοι Și atenienii
3956 δε πάντες toți,
2532 και și
3588 οι
1927 επιδημούντες vizitatorii
3581 ξένοι străini,

1519 εις în
3762 ουδέν nimic
2087 έτερον altceva
2119 ηυκαίρουν timpul lor *nu* ș-l petrec
2228 η decât
3004 λέγειν să vorbească
5100 τι ceva,
2532 και și
191 ακούειν să asculte
2537 καινότερον noutăți.

17:22
2476 σταθείς Stând
1161 δε dar
3588 ο
3972 Παύλος Pavel
1722 εν în
3319 μέσω mijlocul
3588 του
697 Αρείου Πάγου aeropagului,
5346 έφη zise,
435 άνδρες Bărbați
117 Αθηναίοι atenieni,
2596 κατά în

3956 πάντα toate *lucrurile*
5613 ως ca
1174 δεισιδαιμονεστέρους unii religioși
1473 υμάς vă
2334 θεωρώ văd.

17:23
1330-1063 διερχόμενος Căci trecând,
γαρ
2532 και și
333 αναθεωρών uitându-mă
3588 τα la

4574 σεβάσματα lucrurile
1473 υμών la care vă închinați voi,
2147 εύρον am găsit
2532 και și
1041 βωμόν un jertfelnic
1722 εν pe care
3739 ω
1924 επεγέγραπτο este înscris,
57 αγνώστω Necunoscutului

2316 θεώ Dumnezeu.
3739 ον Cel pe care
3767 ούν deci
50 αγνοούντες necunoscându-*L*
2151 ευσεβείτε *Îl* respectați,
3778 τούτον pe Acesta
1473 εγώ eu
2605-1473 καταγγέλλω vi-*L* vestesc.

17:24
3588 ο
2316 θεός Dumnezeul
3588 ο Care
4160 ποιήσας a făcut
3588 τον
2889 κόσμον lumea
2532 και și
3956 πάντα toate
3588 τα cele
1722 εν din
1473 αυτώ ea,
3778 ούτος Acesta
3772 ουρανού al cerului
2532 και și

1093 γης al pământului
2962 κύριος Domn
5225 υπάρχων fiind,
3756 ουκ nu
1722 εν în
5499 χειροποιήτοις de mână făcute
3485 ναοίς temple
2730 κατοικεί locuiește.

17:25
3761 ουδέ Nici
5259 υπό de
5495 χειρών mâini

444 ανθρώπων omenești
2323 θεραπεύεται *nu* e îngrijit‡,
4326 προσδεόμενός ca și când ar avea nevoie
5100 τινος de ceva;
1473 αυτός El
1325 διδούς Însuși dând
3956 πάσι tuturor
2222 ζωήν viață
2532 και și

4157 πνοήν suflare,
2532 και și
3588 τα
3956 πάντα toate *lucrurile*;

17:26
4160-5037 εποίησέ a făcut
τε și
1537 εξ dintr-
1520 ενός un singur
129 αίματος sânge
3956 παν orice
1484 έθνος națiune de oameni,

2730 κατοικείν ca să locuiască
1909 επί pe
3956 παν toată
3588 το
4383 πρόσωπον fața
3588 της
1093 γης pământului,
3724 ορίσας hotărând
4367-2540 προστεταγμένους vremuri rânduite
2532 και și
3588 τας
3734 οροθεσίας marginile
3588 της
2733 κατοικίας locuirii
846 αυτών lor;

17:27
2212 ζητείν ca ei să-*L* caute
3588 τον pe
2962 κύριον Domnul,
1487-686 ει άρα că poate totuși,

1065 γε pe de-o parte,
5584-1473 ψηλαφήσειαν să-*L* atingă
2532 και și
2147 εύροιεν să-*L* găsească,
2544 καίτοιγε deși, pe de altă parte,
3756 ου *El* nu
3112 μακράν [departe
575 από de

1520-1538 ενός εκάστου fiecare -- în mod individual --
1473 ημών din noi
5225 υπάρχοντα 1 este].

17:28
1722-1473-1063 εν αυτώ γαρ Căci în El
2198 ζώμεν trăim,
2532 και și
2795 κινούμεθα ne mișcăm,

2532 και și
1510.2.4 εσμεν suntem;
5613 ως așa cum
2532 και și
5100 τινες unii
3588 των
2596 καθ΄ υμάς din
1473-4163 ποιητών poeții voștri
2046 ειρήκασι au spus,
3588-1063 του γαρ Căci ai Lui
2532-1085-1510.2.4 και γένος εσμέν neam și noi suntem.

17:29
1085 γένος Copii,
3767 ούν deci,
5225 υπάρχοντες fiind
3588 του ai lui
2316 θεού Dumnezeu,
3756 ουκ nu
3784 οφείλομεν se cade
3543 νομίζειν să gândim că
5557 χρυσώ aurul
2228 η sau
696 αργύρω argintul,

2228 η sau
3037 λίθω piatra,
5480 χαράγματι o operă sculptată
5078 τέχνης după meșteșugul
2532 και și
1761 ενθυμήσεως imaginația
444 ανθρώπου omului,
3588 το
2304 θείον Dumnezeirii

1510.1 είναι a fi
3664 όμοιον asemenea.

17:30
3588 τους
3303 μεν În adevăr
3767 ούν deci,
5550 χρόνους timpurile
3588 της
52 αγνοίας neștiinței
5237 υπεριδών trecându-*le* cu vederea,

3588 ο
2316 θεός Dumnezeu,
3569 τανύν în prezent
3853 παραγγέλλει îndeamnă‡
3588 τοις pe
444-3956 ανθρώποις πάσι toți oamenii,
3837 πανταχού pretutindeni,
3340 μετανοείν să se pocăiască;

17:20 ‡lit. să fie
17:25 ‡a fi tratat cu multă grijă, a fi servit și înconjurat cu toată solicitudinea
17:30 ‡sau: poruncește

1360 2476 2250 1722 3739 3195 2919 3588 3611 1722 1343 1722 435
17:31 διότι έστησεν ημέραν εν η μέλλει κρίνειν την οικουμένην εν δικαιοσύνη εν ανδρί
Întrucât a stabilit o zi în care va să judece lumea în dreptate, prin Bărbatul

3739 3724 4102 3930 3956 450 1473 1537 3498 191
ω ώρισε πίστιν παρασχών πάσιν αναστήσας αυτόν εκ νεκρών **17:32** ακούσαντες
pe care L- a stabilit, dovadă‡ oferind tuturor, înviindu- L din morți. Auzind ei

1161 386 3498 3588-3303 5512 3588-1161 2036 191-1473 3825 4012 3778
δε ανάστασιν νεκρών οι μεν εχλεύαζον οι δε είπον ακουσόμεθά σου πάλιν περί τούτου
dar de învierea morților, unii ironizau, iar alții ziceau, Te vom asculta din nou despre aceasta.

2532 3779 3588 3972 1831 1537 3319 1473 5100-1161 435 2853 1473
17:33 και ούτως ο Παύλος εξήλθεν εκ μέσου αυτών **17:34** τινές δε άνδρες κολληθέντες αυτώ
Și astfel Pavel a ieșit din mijlocul lor. Dar unii bărbați alăturându-se lui

4100 1722 3739 2532 1354 3588 698 2532 1135 3686 1152 2532 2087
επίστευσαν εν οις και Διονύσιος ο Αρεοπαγίτης και γυνή ονόματι Δάμαρις και έτεροι
au crezut; între care și Dionisie Aeropagitul, și o femeie cu numele Damaris, și alții

4862 1473
συν αυτοίς
împreună cu ei.

CAPITOLUL 18

Corint. Acuila și Priscila

3326-1161 3778 5563 3588 3972 1537 3588 116 2064 1519 2882 2532
18:1 μετά δε ταύτα χωρισθείς ο Παύλος εκ των Αθηνών ήλθεν εις Κόρινθον **18:2** και
Și după acestea, plecând‡ Pavel din Atena, a venit în Corint. Și

2147 5100 2453 3686 207 4193 3588 1085 4373 2064 575 3588
ευρών τινα Ιουδαίον ονόματι Ακύλαν Ποντικόν τω γένει προσφάτως εληλυθότα από της
găsind pe un iudeu cu numele Acuila, din Pont de neam, de curând venit din

2482 2532 4252 1135 1473 1223 3588 1299 2804 5563 3956
Ιταλίας και Πρίσκιλλαν γυναίκα αυτού διά το διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας
Italia, și Priscila soția lui (fiindcă poruncise Claudiu să plece toți

3588 2453 1537 3588 4516 4334 1473 2532 1223 3588 3673 1510.1
τους Ιουδαίους εκ της Ρώμης προσήλθεν αυτοίς **18:3** και διά το ομότεχνον είναι
iudeii din Roma), a venit la ei. Și fiindcă de aceeași meserie erau,

3306 3844 1473 2532 2038 1510.7.6-1063 4635 3588 5078 1256-1161 1722
έμενε παρ αυτοίς και ειργάζετο ήσαν γαρ σκηνοποιοί τη τέχνη **18:4** διελέγετο δε εν
a rămas cu ei, și lucrau; căci erau făcători de corturi de meserie. Și dialoga în

3588 4864 2596 3956 4521 3982 5037 2453 2532 1672 5613
τη συναγωγή κατά παν σάββατον έπειθέ τε Ιουδαίους και Έλληνας **18:5** ως
sinagogă în fiecare sabat, pentru a convinge și pe iudei și pe greci. Când

1161 2718 575 3588 3109 3588 5037 4609 2532 3588 5095 4912 3588
δε κατήλθον από της Μακεδονίας ο τε Σίλας και οι Τιμόθεος συνείχετο τω
însă au coborât din Macedonia și Sila și Timotei, *era* sub constrângerea

4151 3588 3972 1263 3588 2453 3588 5547 2424 498
πνεύματι† ο Παύλος διαμαρτυρόμενος τοις Ιουδαίοις τον† χριστόν Ιησούν **18:6** αντιτασσομένων
Duhului Pavel, adeverind iudeilor *că* Hristosul *e* Isus.‡ Împotrivitori

1161 1473 2532 987 1621 3588 2440 2036 4314 1473 3588 129 1473
δε αυτών και βλασφημούντων εκτιναξάμενος τα ιμάτια είπε προς αυτούς το αίμα υμών
dar fiind ei și blasfemiind, scuturând-și hainele, zise către ei, Sângele vostru

1909 3588 2776 1473 2513-1473 575 3588 3568 1519 3588 1484 4198
επί την κεφαλήν υμών καθαρός εγώ από του νυν εις τα έθνη πορεύσομαι
să fie asupra capului vostru; eu sunt curat. De acum, către națiuni voi merge.

2532 3327 1564 2064 1519 3614 5100 3686 2459 4576 3588 2316
18:7 και μεταβάς εκείθεν ήλθεν εις οικίαν τινός ονόματι Ιούστου σεβομένου τον θεόν
Și trecând de acolo a venit în casa unuia cu numele Iust, care cinstea pe Dumnezeu,

---

17:31 ‡încredințare
18:1 ‡lit. despărțindu-se
18:5 †BR: Duhului: πνεύματι (G4151=DSN); IMNSTWH: Cuvântului: λόγῳ (G3056=DSM)
18:5 †unele ms. adaugă verbul 'este': că este (εἶναι); adică: adeverind iudeilor că este Hristosul Isus
18:5 ‡var. tr.: adeverind (mărturisind) iudeilor pe Hristosul, Isus

3739 3588 3614 1510.7.3 4927 3588 4864 2921-1161 3588 752
ου η οικία ην συνομορούσα τη συναγωγή **18:8** Κρίσπος δε ο αρχισυνάγωγος
a cărui casă era lipită de sinagogă. Dar Crispus, mai marele sinagogii

4100 3588 2962 4862 3650 3588 3624 1473 2532 4183 3588 2881 191 4100
επίστευσε τω κυρίω συν όλω τω οίκω αυτού και πολλοί των Κορινθίων ακούοντες επίστευον
a crezut în Domnul cu toată casa lui; și mulți dintre corinteni, auzind au crezut,

2532 907 2036 1161 3588 2962 1223 3705 1722 3571 3588 3972 3361
και εβαπτίζοντο **18:9** είπε δε ο κύριος δι' οράματος εν νυκτί τω Παύλω μη
și au fost botezați. Zise dar Domnul într- o viziune, în noapte, lui Pavel, Nu-

5399 235 2980 2532 3361 4623 1360 1473 1510.2.1 3326 1473 2532 3762
φοβού αλλά λάλει και μη σιωπήσης **18:10** διότι εγώ ειμι μετά σου και ουδείς
ți fie frică, ci vorbește și nu tăcea, căci Eu sunt cu tine, și nimeni nu

2007 1473 3588 2559-1473 1360 2992 1510.2.3 1473 4183 1722 3588 4172
επιθήσεταί σοι του κακώσαί σε διότι λαός εστί μοι πολύς εν τη πόλει
va pune mâna pe tine ca să-ți facă rău, pentru că popor este pentru Mine, mult, în cetatea

3778 2523-5037 1763 2532 3376-1803 1321 1722 1473 3588 3056 3588
ταύτη **18:11** εκάθισέ τε ενιαυτόν και μήνας εξ διδάσκων εν αυτοίς τον λόγον του
aceasta. Și a și rămas un an și șase luni, învățând printre ei Cuvântul lui

2316 1058-1161 445 3588 882 2721 3661
θεού **18:12** Γαλλίωνος δε ανθυπατεύοντος της Αχαϊας κατεπέστησαν ομοθυμαδόν
Dumnezeu. Și Gallio fiind proconsulul Ahaiei, s-au ridicat împotrivă într-un gând

3588 2453 3588 3972 2532 71-1473 1909 3588 968 3004
οι Ιουδαίοι τω Παύλω και ήγαγον αυτόν επί το βήμα **18:13** λέγοντες
iudeii *împotriva* lui Pavel, și l-au adus la estrada de judecată, spunând

3754 3844 3588 3551 3778 374 3588 444 4576 3588 2316
ότι παρά τον νόμον ούτος αναπείθει τους ανθρώπους σέβεσθαι τον θεόν
că, Împotriva legii acesteia *îi* stârnește pe oameni să se închine lui Dumnezeu.

3195-1161 3588 3972 455 3588 4750 2036 3588 1058 4314 3588 2453
18:14 μέλλοντος δε του Παύλου ανοίγειν το στόμα είπεν ο Γαλλίων προς τους Ιουδαίους
Și pe când era gata Pavel să-*și* deschidă gura, zise Gallio către iudei,

1487 3303 3767 1510.7.3 92-5100 2228 4467 4190 5599 2453
ει μεν ούν ην αδίκημά τι η ραδιούργημα πονηρόν ω Ιουδαίοι
Dacă în adevăr deci ar fi fost *vorba despre* vreo nedreptate sau înșelătorie ticăloasă, O iudeilor,

2596 3056 302 430-1473 1487 1161 2213 1510.2.3 4012
κατά λόγον αν ηνεσχόμην υμών **18:15** ει δε ζήτημά εστι περί
despre un astfel de subiect v-aș fi îndurat; dacă însă problema este cu privire la

3056 2532 3686 2532 3551 3588 2596 1473 3708 1473 2923-1063 1473
λόγου και ονομάτων και νόμου του καθ' υμάς όψεσθε αυτοί κριτής γαρ εγώ
un cuvânt sau nume și o lege de-a voastră, veți vedea voi înșivă; căci judecător eu

3778 3756 1014 1510.1 2532 556-1473 575 3588 968
τούτων ου βούλομαι είναι **18:16** και απήλασεν αυτούς από του βήματος
al acestora nu vreau să fiu. Și i-a trimis de la estrada de judecată.

1949-1161 3956 3588 1672 4988 3588 752 5180 1715
18:17 επιλαβόμενοι δε πάντες οι Έλληνες Σωσθένην τον αρχισυνάγωγον έτυπτον έμπροσθεν
Și punând mâna toți grecii pe Sosten mai marele sinagogii, *îl* băteau înaintea

3588 968 2532 3762 3778 3588 1058 3199
του βήματος και ουδέν τούτων τω Γαλλίωνι έμελλεν
estradei de judecată, și de nimic din acestea lui Gallio *nu*-i păsa.

Plecarea lui Pavel spre Ierusalim

3588 1161 3972 2089-4357 2250 2425 3588 80 657
18:18 ο δε Παύλος έτι προσμείνας ημέρας ικανάς τοις αδελφοίς αποταξάμενος
Iar Pavel, rămânând încă zile multe, de la frați luându-și rămas bun,

1602 1519 3588 4947 2532 4862 1473 4252 2532 207 2751 3588 2776
εξέπλει εις την Συρίαν και συν αυτώ Πρίσκιλλα και Ακύλας κειράμενος την κεφαλήν
a navigat spre Siria, și *împreună* cu el Priscila și Acuila, după ce și-a ras capul

1722 2747 2192-1063 2171 2658-1161 1519 2181 2548
εν Κεγχρεαίς είχε γαρ ευχήν **18:19** κατήντησε δε εις Έφεσον κακείνους
în Chencreea; căci făcuse‡ o făgăduință divină. Și ajungând el în Efes, pe însoțitorii lui‡

18:18 ‡lit. avea
18:19 ‡lit. pe aceștia

2641 847 1473-1161 1525 1519 3588 4864 1256 3588 2453 2065-1161
κατέλιπεν αυτού αυτός δε εισελθών εις την συναγωγήν διελέχθη τοις Ιουδαίοις **18:20** ερωτώντων δε
i-a lăsat acolo. Iar el intrând în sinagogă, dialoga cu iudeii. **18:20** Și rugat fiind

1473 1909 4183 5550 3306 3844 1473 3756 1962 235 657
αυτών επί πλείονα χρόνον μείναι παρ΄ αυτοίς ουκ επένευσεν **18:21** αλλά απετάξατο
de ei ca mai mult timp să stea la ei, *el* nu a consimțit, **18:21** ci luându-și rămas bun

1473 2036 1163-1473 3843 3588 1859 3588 2064 4160 1519 2414 3825
αυτοίς ειπών δει με πάντως την εορτήν την ερχομένην ποιήσαι εις Ιεροσόλυμα πάλιν
de la ei, *le*-a zis, Îmi trebuie neapărat sărbătoarea care vine să *o* țin în Ierusalim; din nou

1161 344 4314 1473 3588 2316 2309 2532 321 575 3588 2181 2532
δε ανακάμψω προς υμάς του θεού θέλοντος και ανήχθη από της Εφέσου **18:22** και
însă mă voi întoarce la voi, Dumnezeu voind‡. **18:22** Și a îmbarcat de la Efes. Și

2718 1519 2542 305 2532 782 3588 1577 2597 1519 490
κατελθών εις Καισάρειαν αναβάς και ασπασάμενος την εκκλησίαν κατέβη εις Αντιόχειαν
după ce a coborât la Cezareea, a urcat și salutând adunarea, a coborât în Antiohia.

Pavel în a treia călătorie misionară. Apolo

2532 4160 5550-5100 1831 1330 2517 3588 1054-5561
18:23 και ποιήσας χρόνον τινά εξήλθε διερχόμενος καθεξής την Γαλατικήν χώραν
18:23 Și petrecând ceva timp *acolo*, a plecat, străbătând pe rând ținutul Galatiei

2532 5435 1991 3956 3588 3101 2453-1161 5100 625 3686
και Φρυγίαν επιστηρίζων πάντας τους μαθητάς **18:24** Ιουδαίος δε τις Απολλώς ονόματι
și al Frigiei, întărind pe toți ucenicii. **18:24** Și un iudeu anumit, Apolo pe nume,

221 3588 1085 435 3052 2658 1519 2181 1415 1510.6 1722 3588 1124
Αλεξανδρεύς τω γένει ανήρ λόγοις κατήντησεν εις Έφεσον δυνατός ων εν ταις γραφαίς
din Alexandria de neam, bărbat învățat, a ajuns în Efes, puternic fiind în Scripturi.

3778 1510.7.3 2727 3588 3598 3588 2962 2532 2204 3588 4151 2980 2532
18:25 ούτος ην κατηχημένος την οδόν του κυρίου και ζέων τω πνεύματι ελάλει και
18:25 Acesta era instruit în calea Domnului. Și înflăcărat în duh vorbea și

1321 199 3588 4012 3588 2962 1987 3440 3588 908 2491
εδίδασκεν ακριβώς τα περί του κυρίου επιστάμενος μόνον το βάπτισμα Ιωάννου
învăța în mod exact cele cu privire la Domnul, având cunoștință numai de botezul lui Ioan.

3778-5037 756 3955 1722 3588 4864 191-1161 1473
18:26 ούτός τε ήρξατο παρρησιάζεσθαι εν τη συναγωγή ακούσαντες δε αυτού
18:26 Și acesta a început să vorbească cu îndrăzneală în sinagoagă. Și auzindu- l

207 2532 4252 4355-1473 2532 199 1473 1620 3588 3588 2316
Ακύλας και Πρίσκιλλα προσελάβοντο αυτόν και ακριβέστερον αυτώ εξέθεντο την του θεού
Acuila și Priscila, l-au luat la ei, și mai exact i- au expus a lui Dumnezeu

3598 1014-1161 1473 1330 1519 3588 882 4389 3588 80 1125 3588
οδόν **18:27** βουλομένου δε αυτού διελθείν εις την Αχαϊαν προτρεψάμενοι οι αδελφοί έγραψαν τοις
cale. **18:27** Și dorind el să treacă în Ahaia, încurajând, frații au scris

3101 588-1473 3739 3854 4820 4183 3588 4100 1223
μαθηταίς αποδέξασθαι αυτόν ος παραγενόμενος συνεβάλετο πολύ τοις πεπιστευκόσι διά
ucenicilor să-l primească bine; care după ce a ajuns a ajutat mult pe cei ce crezuseră prin

3588 5485 2159-1063 3588 2453 1246 1219 1925 1223 3588
της χάριτος **18:28** ευτόνως γαρ τοις Ιουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσία επιδεικνύς διά των
har. **18:28** Căci cu intensitate pe iudei *îi* înfrunta public, arătând prin

1124 1510.1 3588 5547 2424
γραφών είναι τον χριστόν Ιησούν
Scripturi că este Hristosul Isus.

CAPITOLUL 19

Efes

1096-1161 1722 3588 3588 625 1510.1 1722 2882 3972 1330
19:1 εγένετο δε εν τω τον Απολλώ είναι εν Κορίνθω Παύλον διελθόντα
19:1 Și a avut loc pe când Apolo era în Corint, Pavel, după ce a străbătut

3588 510-3313 2064 1519 2181 2532 2147 5100 3101 2036 4314 1473 1487
τα ανωτερικά μέρη ελθείν εις Έφεσον και ευρών τινας μαθητάς **19:2** είπε προς αυτούς ει
părțile de sus, a venit în Efes; și găsind pe niște ucenici, zise către ei, Voi

18:21 ‡cu voia lui Dumnezeu

4151 39 2983 4100 3588 1161 2036 4314 1473 235-3761-1487 4151 39
πνεύμα άγιον ελάβετε πιστεύσαντες οι δε είπον προς αυτόν αλλ΄ ουδέ ει πνεύμα άγιόν
Duh Sfânt ați primit crezând? Și au zis către el, Dar chiar că ar [Duh Sfânt

1510.2.3 191 2036-5037 4314 1473 1519 5100 3767 907 3588 1161 2036
εστιν ηκούσαμεν **19:3** είπέ τε προς αυτούς εις τι ούν εβαπτίσθητε οι δε είπον
1 exista] *nu* am auzit. Și zise către ei, În ce deci ați fost botezați? Și au zis,

1519 3588 2491-908 2036-1161 3972 2491 3303 907 908 3341
εις το Ιωάννου βάπτισμα **19:4** είπε δε Παύλος Ιωάννης μεν εβάπτισε βάπτισμα μετανοίας
În botezul lui Ioan. Și zise Pavel, Ioan în adevăr a botezat botezul pocăinței,

3588 2992 3004 1519 3588 2064 3326 1473 2443 4100 5123 1519
τω λαώ λέγων εις τον ερχόμενον μετ΄ αυτόν ίνα πιστεύσωσι τουτ΄ έστιν εις
poporului spunând, [în Cel venind după el 1 ca 2 ei să creadă], adică în

3588 2424 5547 191-1161 907 1519 3588 3686 3588 2962 2424
τον Ιησούν χριστόν **19:5** ακούσαντες δε εβαπτίσθησαν εις το όνομα του κυρίου Ιησού
Isus Hristos. Și auzind, au fost botezați în Numele Domnului Isus.

2532 2007 1473 3588 3972 3588 5495 2064 3588 4151 3588 39 1909 1473
19:6 και επιθέντος αυτοίς του Παύλου τας χείρας ήλθε το πνεύμα το άγιον επ΄ αυτούς
Și punându-și peste ei Pavel mâinile, a venit Duhul Sfânt peste ei,

2980-5037 1100 2532 4395 1510.7.6-1161 3588 3956 435 5616 1177
ελάλουν τε γλώσσαις και προεφήτευον **19:7** ήσαν δε οι πάντες άνδρες ωσεί δεκαδύο
și vorbeau limbi și profetizau. Și erau toți *aceștii* bărbați în jur de doisprezece.

1525-1161 1519 3588 4864 3955 1909 3376-5140 1256 2532
19:8 εισελθών δε εις την συναγωγήν επαρρησιάζετο επί μήνας τρεις διαλεγόμενος και
Și intrând în sinagogă, a vorbit cu îndrăzneală timp de trei luni, dialogând și

3982 3588 4012 3588 932 3588 2316 5613 1161 5100 4645 2532
πείθων τα περί της βασιλείας του θεού **19:9** ως δε τινες εσκληρύνοντο και
convingând cele privitoare la împărăția lui Dumnezeu. Când însă unii s-au împietrit și

544 2551 3588 3598 1799 3588 4128 868 575 1473 873 3588
ηπείθουν κακολογούντες την οδόν ενώπιον του πλήθους αποστάς απ΄ αυτών αφώρισε τους
nu ascultau, vorbind de rău calea înaintea mulțimii, plăcând de la ei, *i*-a separat pe

3101 2596 2250 1256 1722 3588 4981 5181-5100 3778-1161
μαθητάς καθ΄ ημέραν διαλεγόμενος εν τη σχολή Τυράννου τινός **19:10** τούτο δε
ucenici, în fiecare zi stând de vorbă în școala unuia *numit* Tiranus. Și aceasta

1096 1909 2094-1417 5620 3956 3588 2730 3588 773 191 3588 3056
εγένετο επί έτη δύο ώστε πάντας τους κατοικούντας την Ασίαν ακούσαι τον λόγον
a avut loc timp de doi ani, așa încât toți cei ce locuiau în Asia au auzit Cuvântul

3588 2962 2424 2453 5037 2532 1672
του κυρίου Ιησού Ιουδαίους τε και Έλληνας
Domnului Isus, iudei cât și greci.

Lucrări de puteri

1411 5037 3756 3588 5177 4160 3588 2316 1223 3588 5495 3972
19:11 δυνάμεις τε ου τας τυχούσας εποίει ο θεός διά των χειρών Παύλου
Lucrări de puteri, la fel, ne *mai* întâlnite făcea Dumnezeu prin mâinile lui Pavel.

5620 2532 1909 3588 770 2018 575 3588 5559 1473 4676
19:12 ώστε και επί τους ασθενούντας επιφέρεσθαι από του χρωτός αυτού σουδάρια
Așa încât și asupra celor bolnavi, aduceau [4 *atinse* de 5 pielea 6 lui 1 ștergare

2228 4612 2532 525 575 1473 3588 3554 3588 5037 4151 3588 4190 1831
η σιμικίνθια και απαλλάσσεσθαι απ΄ αυτών τας νόσους τα τε πνεύματα τα πονηρά εξέρχεσθαι
2 sau 3 șorțuri], și erau eradicate din ei bolile, și duhurile cumplite ieșeau

575 1473 2021-1161 5100 575 3588 4022 2453 1845
απ΄ αυτών **19:13** επεχείρησαν δε τινες από των περιερχομένων Ιουδαίων εξορκιστών
din ei. Și au încercat unii dintre cei ce umblau din loc în loc, iudei exorciști,

3687 1909 3588 2192 3588 4151 3588 4190 3588 3686 3588 2962 2424
ονομάζειν επί τους έχοντας τα πνεύματα τα πονηρά το όνομα του κυρίου Ιησού
să numească peste cei având duhuri cumplite Numele Domnului Isus,

3004 3726-1473 3588 2424 3739 3588 3972 2784
λέγοντες ορκίζομεν υμάς τον Ιησούν ον ο Παύλος κηρύσσει
spunând, Vă jur pe Isus pe Care Pavel *Îl* vestește.

Fiii lui Sceva

1510.7.6-1161 5100 5207 4630 2453 749 2033 3588 3778 4160
19:14 ἦσαν δε τινες υιοί Σκευά Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτά οι τοῦτο ποιοῦντες
Și erau unii, fiii lui Sceva, un iudeu mare preot, șapte *fiind ei* aceasta făcând.

611-1161 3588 4151 3588 4190 2036 3588 2424 1097 2532 3588 3972 1987
19:15 ἀποκριθέν δε το πνεύμα το πονηρόν εἶπε τον Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τον Παῦλον ἐπίσταμαι
Și răspunzând duhul cel cumplit zise, Pe Isus *Îl* cunosc, și pe Pavel *îl* știu;

1473 1161 5100 1510.2.5
ὑμεῖς δε τίνες ἐστέ
voi însă, cine sunteți?

19:16 *2532 2177 1909 1473 3588 444 1722 3739 1510.7.3 3588*
καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ᾽ αὐτούς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ
Și aruncându-se peste ei omul în care era

4151 3588 4190 2532 2634 1473 2480 2596 1473 5620 1131
πνεῦμα τὸ πονηρόν καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἰσχυσε κατ᾽ αὐτῶν ὥστε γυμνούς
duhul cel cumplit, și dominându- i, a făcut uz de forță împotriva lor, așa încât goi

2532 5135 1628 1537 3588 3624 1565
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου
și răniți au fugit din casa aceea.

19:17 *3778-1161 1096 1110 3956*
τοῦτο δε ἐγένετο γνωστόν πᾶσιν
Și aceasta a devenit cunoscut de toți,

2453 5037 2532 1672 3588 2730 3588 2181 2532 1968 5401 1909 3956 1473
Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοις κατοικούσι τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπί παντός αὐτούς
iudei cât și greci, cei ce locuiau în Efes. Și căzu frica peste fiecare din ei

2532 3170 3588 3686 3588 2962 2424
καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
și a fost preamărit Numele Domnului Isus.

19:18 *4183-5037 3588 4100*
πολλοί τε των πεπιστευκότων
Și mulți din cei ce crezuseră

2064 1843 2532 312 3588 4234 1473
ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τας πράξεις αὐτών
au venit, confesând și vestind faptele lor.

19:19 *2425 1161 3588 3588*
ἱκανοί δε των τα
Mulți însă, dintre cei ce

4021 4238 4851 3588 976 2618 1799 3956 2532 4860 3588
περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τας βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν τας
farmece practicaseră, colectând‡ cărțile, *le* ardeau înaintea tuturor; și au socotit

5092 1473 2532 2147 694-3461-4002
τιμάς αὐτών καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε

19:20 *3779-2596 2904 3588*
οὕτω κατά κράτος ὁ
prețul lor, și *l*-au găsit de cinci zeci de mii de *monezi de* argint‡. Cu atâta forță

3056 3588 2962 837 2532 2480
λόγος του κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν

19:21 *5613-1161 4137 3778 5087*
ὡς δε ἐπληρώθη ταύτα ἔθετο
Cuvântul Domnului creștea și se întărea. Și când s-au împlinit acestea, și-a propus

3588 3972 1722 3588 4151 1330 3588 3109 2532 882 4198 1519
ὁ Παῦλος ἐν τῳ πνεύματι διελθών την Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
Pavel în duh ca străbătând regiunea‡ Macedonia și Ahaia, să meargă la

2419 2036 3754 3326 3588 1096 1473 1563 1163 1473 2532 4516 1492
Ἰερουσαλήμ εἰπών ὅτι μετά το γενέσθαι με ἐκεί δει με καὶ Ῥώμην ἰδείν
Ierusalimul, zicând că, După șederea mea acolo, trebuie ca eu și Roma să *o* văd.

649-1161 1519 3588 3109 1417 3588 1247 1473 5095 2532 2037
19:22 ἀποστείλας δε εἰς την Μακεδονίαν δύο των διακονούντων αὐτώ Τιμόθεον καὶ Ἔραστον
Și trimițând în Macedonia pe doi din cei slujindu- l, pe Timotei și pe Erast,

1473 1907 5550 1519 3588 773
αὐτός ἐπέσχε χρόνον εἰς την Ἀσίαν
el a stat pe poziție un timp în Asia.

Răscoala argintarului Dimitrie

1096-1161 2596 3588 2540 1565 5017 3756-3641 4012 3588 3598
19:23 ἐγένετο δε κατά τον καιρόν ἐκείνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περί της ὁδού
Și a avut loc în vremea aceea o tulburare foarte mare‡ cu privire la cale.

1216-1063-5100 3686 695 4160 3485 693 735
19:24 Δημήτριος γαρ τις ὀνόματι ἀργυροκόπος ποιών ναούς ἀργυρούς Ἀρτέμιδος
Căci un om, Dimitrie pe nume, un argintar, care făcea temple de argint pentru Artemis‡,

3930 3588 5079 2039 3756-3641 3739 4867 2532 3588 4012
παρείχετο τοις τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην **19:25** ους συναθροίσας καὶ τους περί
aducând meseriașilor lucru foarte mult‡; pe care adunându-*i*, *ca* și pe cei în raport

---

19:19 ‡strângând împreună
19:19 ‡50.000 arginți, 10.000x5, miriade cinci; (în 2025) unitatea monetară în România: RON; în SUA: $; în NT: piesa de argint
19:21 ‡lit cea
19:23 ‡lit. nu mică
19:24 ‡romanii o venerau pe zeița lor Diana, despre care spuneau că este una și aceeași cu zeița Artemis, a grecilor
19:24 ‡lit. nu puțin

3588 5108 2040 2036 435 1987 3754 1537 3778 3588 2039 3588 2142
τα τοιαύτα εργάτας είπεν άνδρες επίστασθε ότι εκ ταύτης της εργασίας η ευπορία
cu astfel de lucrători, zise, Bărbaților, știți că din aceasta lucrare avuția

1473 1510.2.3 **19:26** *2532 2334 2532 191 3754 3756 3440 2181 235 4975 3956 3588*
ημών εστι και θεωρείτε και ακούετε ότι ου μόνον Εφέσου αλλά σχεδόν πάσης της
noastră este. Și vedeți și auziți că nu numai în Efes, ci aproape în toată

773 3588 3972 3778 3982 3179 2425 3793 3004 3754 3756 1510.2.6
Ασίας ο Παύλος ούτος πείσας μετέστησεν ικανόν όχλον λέγων ότι ουκ εισί
Asia, Pavel acesta, înduplecând, a abătut o mare mulțime, spunând că nu sunt

2316 3588 1223 5495 1096 **19:27** *3756-3440-1161 3778 2793-1473*
θεοί οι διά χειρών γινόμενοι ου μόνον δε τούτο κινδυνεύει ημίν
dumnezei lucrurile de mâini făcute. Și nu numai aceasta, ne expune pericolului

3588 3313 1519 557 2064 235 2532 3588 3588 3173 2299 735
το μέρος εις απελεγμόν ελθείν αλλά και το της μεγάλης θεάς Αρτέμιδος
nu doar ca partea *noastră* în dispreț să ajungă, ci și [l marei zeițe Artemis

2413 1519 3762 3049 3195-1161 2532-2507 3588 3168 1473
ιερόν εις ουδέν λογισθήναι μέλλειν δε και καθαιρείσθαι την μεγαλειότητα αυτής
2 templul] drept nimic să fie considerat, și urmează să fie și diminuată măreția ei,

3739 3650 3588 773 2532 3588 3611 4576 *191-1161 2532 1096 4134*
ην όλη η Ασία και η οικουμένη σέβεται **19:28** ακούσαντες δε και γενόμενοι πλήρεις
căreia toată Asia și lumea locuită *i* se închină. Și auzind, și devenind plini

2372 2896 3004 3173 3588 735 2180 *2532 4130 3588 4172*
θυμού έκραζον λέγοντες μεγάλη η Άρτεμις Εφεσίων **19:29** και επλήσθη η πόλις
de mânie, strigară, spunând, Mare *e* Artemis efesenilor. Și s-a umplut cetatea

3650 4799 3729-5037 3661 1519 3588 2302 4884 1050 2532
όλη συγχύσεως† ώρμησάν τε ομοθυμαδόν εις το θέατρον συναρπάσαντες Γαΐον και
întregă de confuzie. Și s-au precipitat într-un gând în teatru, luând cu forța pe Gaiu și

708 3110 4898 3588 3972 *3588 1161 3972 1014*
Αρίσταρχον Μακεδόνας συνεκδήμους του Παύλου **19:30** του δε Παύλου βουλομένου
pe Aristarh, macedoneni tovarășii de călătorie ai lui Pavel. Și Pavel voind

1525 1519 3588 1218 3756 1439-1473 3588 3101 *5100-1161 2532 3588*
εισελθείν εις τον δήμον ουκ είων αυτόν οι μαθηταί **19:31** τινές δε και των
să intre în *mijlocul* poporului, nu l-au lăsat ucenicii. Iar alții de asemenea dintre

775 1510.6 1473 5384 3992 4314 1473 3870 3361 1325
Ασιαρχών† όντες αυτώ φίλοι πέμψαντες προς αυτόν παρεκάλουν μη δούναι
guvernatorii regiunii, fiind de-ai lui prieteni, trimițând la el, *l*-au rugat să nu se predea

1438 1519 3588 2302 *243 3303 3767 243 5100 2896 1510.7.3-1063 3588 1577*
εαυτόν εις το θέατρον **19:32** άλλοι μεν ουν άλλο τι έκραζον ην γαρ η εκκλησία
el însuși în teatru. Unii așa deci, alții altceva, strigau; căci era adunarea

4797 2532 3588 4183 3756 1492 5100 1752 4905 *1537-1161 3588*
συγκεχυμένη και οι πλείους ουκ ήδεισαν τίνος ένεκεν συνεληλύθεισαν **19:33** εκ δε του
confuză, și cei mai mulți nu știau pentru ce motiv se strânseseră. Și din

3793 4264 223 4261 1473 3588 2453 3588 1161 223
όχλου προεβίβασαν Αλέξανδρον προβαλλόντων αυτόν των Ιουδαίων ο δε Αλέξανδρος
mulțime *l*-au împins pe Alexandru, smulgându- l iudeii; iar Alexandru,

2678 3588 5495 2309 626 3588 1218 *1921 1161 3754*
κατασείσας την χείρα ήθελεν απολογείσθαι τω δήμω **19:34** επιγνόντες δε ότι
făcând semn cu mâna, voia să pledeze înaintea poporului. Recunoscând însă că

2453 1510.2.3 5456 1096 1520 1537 3956 5613 1909 5610-1417 2896 3173 3588
Ιουδαίός εστι φωνή εγένετο μία εκ πάντων ως επί ώρας δύο κραζόντων μεγάλη η
iudeu este, un glas s-a făcut, unul de la toți, cam la două ore strigând, Mare *e*

735 2180 *2687-1161 3588 1122 3588 3793 5346 435 2180*
Άρτεμις Εφεσίων **19:35** καταστείλας δε ο γραμματεύς τον όχλον φησίν άνδρες Εφέσιοι
Artemis efesenilor. Și potolind funcționarul‡ mulțimea, spuse, Bărbați efeseni,

5100-1063 1510.2.3 444 3739 3756 1097 3588 2180 4172 3511-1510.6
τις γαρ εστιν άνθρωπος ος ου γινώσκει την Εφεσίων πόλιν νεωκόρον ούσαν
căci cine este, vreun om, care să nu cunoască a efesenilor cetate, care e îngrijitoarea templului

19:29 †4 oc, Gen 11:9, 1Sa 5:12, 14:20
19:31 †termenul Ἀσιάρχης provine din Ἀσι·άρχης, Asia-conducător
19:35 ‡lit. cărturarul

3588 της
3173 μεγάλης
2299 θεάς
735 Αρτέμιδος
2532 και
3588 του
1356 Διοπετούς
19:36
368 αναντιρρήτων
marei zeițe Artemis, de asemenea cea căzută de la Zeus? Incontestabile

3767 ούν
1510.6 όντων
3778 τούτων
1163 δέον
1510.2.3 εστίν
1473 υμάς
2687 κατεσταλμένους
5225 υπάρχειν
2532 και
3367 μηδέν
4312 προπετές
deci fiind acestea, nevoie este ca voi liniștiți să fiți, și nimic în mod pripit

4238 πράσσειν
19:37
71-1063 ηγάγετε
γαρ
3588 τους
435 άνδρας
3778 τούτους
3777 ούτε
2417 ιεροσύλους
să *nu* întreprindeți. Căci ați adus pe bărbații aceștia *care nu*-s nici jefuitori de temple,

3777 ούτε
987 βλασφημούντας
3588 την
2299 θεόν
1473 υμών
19:38
1487 ει
3303 μεν
3767 ούν
1216 Δημήτριος
2532 και
3588 οι
4862 συν
nici nu *o* blasfemiază pe zeița voastră. Dacă în adevăr deci Dimitrie și cei *împreună* cu

1473 αυτώ
5079 τεχνίται
4314 προς
5100 τινα
3056 λόγον
2192 έχουσι
60 αγοραίοι
71 άγονται
2532 και
446 ανθύπατοί
el meseriași, împotriva cuiva vreun subiect au, la tribunale să fie dus; și proconsuli

1510.2.6 εισιν
1458 εγκαλείτωσαν
240 αλλήλοις
19:39
1487 ει
1161 δε
5100 τι
4012 περί
2087 ετέρων
1934 επιζητείτε
1722 εν
3588 τη
sunt; să se acuze unii pe alții. Dacă însă ceva cu privire la altceva căutați, în

1772 εννόμω
1577 εκκλησία
1956 επιλυθήσεται
19:40
2532-1063 και γαρ
2793 κινδυνεύομεν
1458 εγκαλείσθαι
legală adunare va fi expus. Căci de asemenea, suntem expuși pericolului de a fi acuzați

4714 στάσεως
4012 περί
3588 της
4594 σήμερον
3367 μηδενός
158 αιτίου
5225 υπάρχοντας
4012 περί
3739 ου
1410 δυνησόμεθα
1325 δούναι†
de rebeliune pentru *ziua de* astăzi, niciun motiv existând despre care am putea să dăm

3056 λόγον
3588 της
4963 συστροφής
3778 ταύτης
19:41
2532 και
3778 ταύτα
2036 ειπών
630 απέλυσε
3588 την
socoteală prin cuvânt pentru învălmășeala aceasta. Și acestea zicând, a eliberat

1577 εκκλησίαν
adunarea.

CAPITOLUL 20

Macedonia

20:1
3326-1161 μετά δε
3588 το
3973 παύσασθαι
3588 τον
2351 θόρυβον
4341 προσκαλεσάμενος
3588 ο
3972 Παύλος
3588 τους
Și după ce a încetat tulburarea, chemând și îndemnându-*i* Pavel pe

3101 μαθητάς
2532 782 και ασπασάμενος
1831 εξήλθε
4198 πορευθήναι
1519 εις
3588 3109 την Μακεδονίαν
ucenici, și salutându-*i*, a ieșit să meargă spre Macedonia.

Grecia

20:2
1330-1161 διελθών δε
3588 τα
3313 μέρη
1565 εκείνα
2532 και
3870 παρακαλέσας
1473 αυτούς
3056-4183 λόγω πολλώ
Și după ce a trecut prin părțile acelea, și a îndemnat pe ucenici‡ cu mult cuvânt,

2064 ήλθεν
1519 εις
3588 την
1671 Ελλάδα
20:3
4160-5037 ποιήσας τε
3376-5140 μήνας τρεις
1096 γενομένης
1473 αυτώ
1917 επιβουλής
a venit în Grecia. Și petrecând trei luni, făcându-se *împotriva* lui un complot

5259 υπό
3588 των
2453 Ιουδαίων
3195 μέλλοντι
321 ανάγεσθαι
1519 εις
3588 την
4947 Συρίαν
1096 εγένετο
1106 γνώμη
3588 του
(din partea iudeilor) pe când îmbarca spre Siria, a ajuns la convingerea

5290 υποστρέφειν
1223 διά
3109 Μακεδονίας
20:4
4902-1161-1473 συνείπετο δε αυτώ
891 άχρι
3588 της
773 Ασίας
4986 Σώπατρος
961 Βερροιαίος
să se întoarcă prin Macedonia. Și l-au acompaniat până în Asia, Sopater un bereean;

2331-1161 Θεσσαλονικέων δε
708 Αρίσταρχος
2532 και
4580 Σεκούνδος
2532 και
1050 Γαΐος
1190 Δερβαίος
2532 και
5095 Τιμόθεος
774-1161 Ασιανοί δε
și dintre tesaloniceni, Aristarh și Secund, și Gaiu din Derbe, și Timotei, și din Asia,

5190 Τυχικός
2532 και
5161 Τρόφιμος
Tihic și Trofim.

19:40 †IMNRSTWH=ἀποδοῦναι=G0591=V-2AAN B=δοῦναι=G1325=V-2AAN; unde B=bizantin; I=NIV; M=NA29; N=NA27; R=Receptus; S=SBLGNT; T=Tregelles GNT; W=Westcott-Hort; H=Tyndale House GNT
20:2 ‡lit. pe ei

Troa

3778 4281 3306-1473 1722 5174 *1473-1161 1602*
20:5 ούτοι προελθόντες έμενον ημάς εν Τρωάδι **20:6** ημείς δε εξεπλεύσαμεν
Aceștia mergând înainte ne-au așteptat în Troa. Și noi am pornit cu corabia,

3326 3588 2250 3588 106 575 5375 2532 2064 4314 1473 1519 3588 5174 891
μετά τας ημέρας των αζύμων από Φιλίππων και ήλθομεν προς αυτούς εις την Τρωάδα άχρι
după zilele Azimelor, din Filipi, și am venit la ei în Troa în

2250-4002 3739 1304 2250-2033 1722-1161 3588 1520 3588 4521 4863
ημερών πέντε ου διετρίψαμεν ημέρας επτά **20:7** εν δε τη μιά των σαββάτων συνηγμένων
cinci zile, unde am petrecut șapte zile. Și în întâia *zi* după sabat, fiind strânși

3588 3101 2806 740 3588 3972 1256 1473 3195 1826 3588 1887
των μαθητών κλάσαι άρτον ο Παύλος διελέγετο αυτοίς μέλλων εξιέναι τη επαύριον
ucenicii să frângă pâinea, Pavel a dialogat cu ei, urmând să plece a doua zi;

3905-5037 3588 3056 3360 3317 1510.7.6-1161 2985 2425 1722 3588
παρέτεινέ τε τον λόγον μέχρι μεσονυκτίου **20:8** ήσαν δε λαμπάδες ικαναί εν τω
și și-a prelungit cuvântul până la miezul nopții. Și erau lămpi multe în

5253 3739 1473 4863
υπερώω ου ήμεν συνηγμένοι
camera de sus, unde noi eram strânși.

Învierea lui Eutih

2521-1161 5100 3494 3686 2161 1909 3588 2376 2702 5258
20:9 καθήμενος δε τις νεανίας ονόματι Εύτυχος επί της θυρίδος καταφερόμενος ύπνω
Și așezat fiind un tânăr, pe nume Eutih, pe fereastră, doborât de somn, a adormit

901 1256 3588 3972 1909-4183 2702 575 3588 5258 4098 575 3588
βαθεί διαλεγομένου του Παύλου επί πλείον κατενεχθείς από του ύπνου έπεσεν από του
adânc. Dialogând Pavel îndelung, fiind doborât de somn, a căzut de la

5152 2736 2532 142 3498 2597-1161 3588 3972 1968 1473
τριστέγου κάτω και ήρθη νεκρός **20:10** καταβάς δε ο Παύλος επέπεσεν αυτώ
etajul trei jos, și a fost ridicat mort. Și coborând Pavel s-a aplecat asupra lui,

2532 4843 2036 3361 2350 3588 1063 5590 1473 1722 1473 1510.2.3 305-1161
και συμπεριλαβών είπε μη θορυβείσθε η γαρ ψυχή αυτού εν αυτώ εστιν **20:11** αναβάς δε
și îmbrățișându-*l*, zise, Nu vă tulburați, căci sufletul lui în el este. Și urcând,

2532 2806 740 2532 1089 1909-2425-5037 3656 891 827 3779 1831
και κλάσας άρτον και γευσάμενος εφ' ικανόν τε ομιλήσας άχρις αυγής ούτως εξήλθεν
și frângând pâinea, și gustând, și îndelung vorbind cu ei până în zori, astfel a plecat.

71-1161 3588 3816 2198 2532 3870 3756-3357
20:12 ήγαγον δε τον παίδα ζώντα και παρεκλήθησαν ου μετρίως
Și *l*-au adus pe băiat viu, și au fost mângâiați foarte mult‡.

Spre Milet

1473 1161 4281 1909 3588 4143 321 1519 3588 789 1564 3195
20:13 ημείς δε προελθόντες επί το πλοίον ανήχθημεν εις την Άσσον εκείθεν μέλλοντες
Noi însă am plecat cu corabia, îmbarcând la Asos, de acolo urmând

353 3588 3972 3779-1063 1510.7.3 1299 3195 1473 3978
αναλαμβάνειν τον Παύλον ούτω γαρ ην διατεταγμένος μέλλων αυτός πεζεύειν
să *îl* luăm pe Pavel; căci așa fusese rânduit, urmând ca el să meargă pe jos.

5613-1161 4820 1473 1519 3588 788 353-1473 2064 1519 3412
20:14 ως δε συνέβαλεν ημίν εις την Άσσον αναλαβόντες αυτόν ήλθομεν εις Μιτυλήνην
Și când s-a unit cu noi în Asos, luându-l în corabie am venit la Mitilene.

2547 636 3588 1966 2658 481 5508 3588 1161
20:15 κακείθεν αποπλεύσαντες τη επιούση κατηντήσαμεν αντικρύ Χίου τη δε
De acolo călătorind pe mare, a doua zi am ajuns în dreptul lui Chios iar

2087 3846 1519 4544 2532 3306 1722 5175 3588 2192 2064 1519
ετέρα παρεβάλομεν† εις Σάμον και μείναντες εν Τρωγυλλίω τη εχομένη ήλθομεν εις
în cealaltă *zi* am acostat în Samos, și am rămas în Troghilion; *și* în următoarea *zi* am venit în

3399 2919-1063 3588 3972 3896 3588 2181 3704
Μίλητον **20:16** έκρινε γαρ ο Παύλος παραπλεύσαι την Έφεσον όπως
Milet, căci decisese Pavel să treacă cu corabia prin fața Efesului, astfel încât

---

20:12 ‡lit: nu așa și așa
20:15 †8 oc, a pune alături, a alătura, a alipi, Rut 2:16, Pro 2:2, Mar 4:30, Fap 20:15

3361 1096-1473 5551 1722 3588 773 4692-1063 1487 1415 1510.7.3-1473 3588 2250
μη γένηται αυτώ χρονοτριβήσαι εν τη Ασία έσπευδε γαρ ει δυνατόν ην αυτώ την ημέραν
să nu i se întâmple să zăbovească în Asia; căci se grăbea, dacă posibil i-ar fi, în ziua

3588 4005 1096 1519 2414
της πεντηκοστής γενέσθαι εις Ιεροσόλυμα
Cincizecimii să ajungă în Ierusalim.

Pavel și bătrânii adunării la Milet

575-1161 3588 3399 3992 1519 2181 3333 3588 4245 3588 1577
20:17 απο δε της Μιλήτου πέμψας εις Έφεσον μετεκαλέσατο τους πρεσβυτέρους της εκκλησίας
Și din Milet, trimițând la Efes, cheamă pe bătrânii adunării.

5613-1161 3854 4314 1473 2036-1473 1473 1987 575 4413 2250 575 3739
20:18 ως δε παρεγένοντο προς αυτόν είπεν αυτοίς υμείς επίστασθε από πρώτης ημέρας αφ΄ ης
Și când au venit la el, le-a zis, Voi știți, din prima zi în ce fel

1910 1519 3588 773 4459 3326 1473 3588 3956 5550 1096 1398 3588
επέβην εις την Ασίαν πως μεθ΄ υμών τον πάντα χρόνον εγενόμην **20:19** δουλεύων τω
am pășit în Asia, în ce fel cu voi în tot timpul am fost, slujind ca rob

2962 3326 3956 5012 2532 4183 1144 2532 3986 3588 4819 1473
κυρίω μετά πάσης ταπεινοφροσύνης και πολλών δακρύων και πειρασμών των συμβάντων μοι
Domnului cu toată smerenia, și multe lacrimi, și încercări, care au venit asupra mea

1722 3588 1917 3588 2453 5613 3762 5288 3588 4851
εν ταις επιβουλαίς των Ιουδαίων **20:20** ως ουδέν υπεστειλάμην των συμφερόντων
prin comploturile iudeilor. cum nimic nu am păstrat deoparte‡ din cele de folos *vouă*,

3588 3361 312 1473 2532 1321 1473 1219 2532 2596 3624 1263
του μη αναγγείλαι υμίν και διδάξαι υμάς δημοσία και κατ΄ οίκους **20:21** διαμαρτυρόμενος
‡ vestindu- vă și învățându- vă în public, și în case, mărturisind

2453 5037 2532 1672 3588 1519 3588 2316 3341 2532 4102 3588 1519 3588 2962
Ιουδαίοις τε και Έλλησι την εις τον θεόν μετάνοιαν και πίστιν την εις τον κύριον
iudeilor cât și grecilor cea față de Dumnezeu pocăință, și credința cea în Domnul

1473 2424 5547 2532 3568 2400 1473 1210 3588 4151 4198 1519 2419
ημών Ιησούν χριστόν **20:22** και νυν ιδού εγώ δεδεμένος τω πνεύματι πορεύομαι εις Ιερουσαλήμ
nostru Isus Hristos. Și acum iată, Eu legat fiind în duh, merg la Ierusalim,

3588 1722 1473 4876 1473 3361 1492 4133 3754 3588 4151
τα εν αυτή συναντήσοντά μοι μη ειδώς **20:23** πλήν ότι το πνεύμα
cele ce, în Ierusalim‡, vor veni asupra mea, ne știind, afară de faptul că Duhul

3588 39 2596 4172 1263 3004 3754 1199 1473 2532 2347 3306
το άγιον κατά πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ότι δεσμά με και θλίψεις μένουσιν
Sfânt în fiecare cetate mărturisește, spunând că lanțuri pe mine, și necazuri, *mă* așteaptă.

235 3762 3056 4160 3761 2192 3588 5590 1473 5093 1683 5613
20:24 αλλ΄ ουδενός λόγον ποιούμαι ουδέ έχω την ψυχήν μου τιμίαν εμαυτώ ως
Dar de nimic discuție *nu* fac, nici nu țin viața mea ca scumpă mie însumi, ca să

5048 3588 1408 1473 3326 5479 2532 3588 1248 3739 2983 3844 3588 2962
τελειώσαι τον δρόμον μου μετά χαράς και την διακονίαν ην έλαβον παρά του κυρίου
sfârșesc alergarea mea cu bucurie, și slujba pe care am primit-*o* de la Domnul

2424 1263 3588 2098 3588 5485 3588 2316 2532 3568 2400 1473 1492
Ιησού διαμαρτύρασθαι το ευαγγέλιον της χάριτος του θεού **20:25** και νυν ιδού εγώ οίδα
Isus, să mărturisesc Evanghelia harului lui Dumnezeu. Și acum, iată, eu știu

3754 3765 3708 3588 4383 1473 1473 3956 1722 3739 1330 2784 3588
ότι ουκέτι όψεσθε το πρόσωπόν μου υμείς πάντες εν οις διήλθον κηρύσσων την
că nu veți mai vedea fața mea, voi toți, printre care am umblat predicând

932 3588 2316 1352 3143-1473 1722 3588 4594 2250 3754 2513
βασιλείαν του θεού **20:26** διό μαρτύρομαι υμίν εν τη σήμερον ημέρα ότι καθαρός
împărăția lui Dumnezeu. De aceea vă mărturisesc în această zi că *sunt* curat

1473 575 3588 129 3956 3756-1063 5288 3588 3361 312-1473 3956
εγώ από του αίματος πάντων **20:27** ου γαρ υπεστειλάμην του μη αναγγείλαι υμίν πάσαν
eu de sângele tuturor; căci nu m-am ferit nicidecum să vă vestesc tot

3588 1012 3588 2316 4337 3767 1438 2532 3956 3588 4168
την βουλήν του θεού **20:28** προσέχετε ούν εαυτοίς και παντί τω ποιμνίω
planul lui Dumnezeu. Luați seama deci la voi înșivă, și la întreaga turmă,

---

20:20 ‡nu am ferit, ascuns
20:20 ‡lit. nu am păstrat... ca să nu vă vestesc și să vă învăț, etc
20:22 ‡lit. ea, adică cetatea Ierusalimului

1722 3739 1473 3588 4151 3588 39 5087 1985 4165 3588 1577
εν ω υμάς το πνεύμα το άγιον έθετο επισκόπους ποιμαίνειν την εκκλησίαν
în *mijlocul* căreia pe voi Duhul Sfânt v-a pus supraveghetori, ca să păstoriți adunarea

3588 2316 3739 4046 1223 3588 2398 129 1473-1063 1492 3778 3754
του θεού ην περιεποιήσατο† διά του ιδίου αίματος **20:29** εγώ γαρ οίδα τούτο ότι
lui Dumnezeu, pe care a dobândit-*o* prin propriul Lui sânge. Căci eu știu aceasta, că

1525 3326 3588 867 1473 3074 926 1519 1473 3361 5339 3588 4168 2532
εισελεύσονται μετά την άφιξίν μου λύκοι βαρείς εις υμάς μη φειδόμενοι του ποιμνίου **20:30** και
vor intra după plecarea mea lupi răpitori între voi, ne cruțând turma. Și

1537 1473 1473 450 435 2980 1294 3588 645 3588 3101
εξ υμών αυτών αναστήσονται άνδρες λαλούντες διεστραμμένα του αποσπάν τους μαθητάς
dintre voi înșivă se vor ridica bărbați vorbind lucruri stricate, pentru a trage pe ucenici

3694 1473 1352 1127 3421 3754 5148 3571 2532 2250
οπίσω αυτών **20:31** διό γρηγορείτε μνημονεύοντες ότι τριετίαν νύκτα και ημέραν
după ei. De aceea vegheați, amintindu-vă că timp de trei ani, noapte și zi,

3756 3973 3326 1144 3560 1520-1538 2532 3569 3908-1473
ουκ επαυσάμην μετά δακρύων νουθετών ένα έκαστον **20:32** και τα νυν παρατίθεμαι υμάς
nu am încetat cu lacrimi să îndemn pe fiecare din voi. Și acum vă încredințez

80 3588 2316 2532 3588 3056 3588 5485 1473 3588 1410 2026 2532
αδελφοί τω θεώ και τω λόγω της χάριτος αυτού τω δυναμένω εποικοδομήσαι και
fraților lui Dumnezeu și Cuvântului harului Lui, Care poate să *vă* zidească, și

1325-1473 2817 1722 3588-37-3956 694 2228 5553 2228 2441
δούναι υμίν κληρονομίαν εν τοις ηγιασμένοις πάσιν **20:33** αργυρίου η χρυσίου η ιματισμού
să vă dea o moștenire între toți cei sfințiți. Argintul sau aurul sau hainele

3762 1937 1473 1097 3754 3588 5532 1473 2532 3588 1510.6 3326 1473
ουδενός επεθύμησα **20:34** αυτοί γινώσκετε ότι ταις χρείαις μου και τοις ούσι μετ' εμού
nimănui nu *le*-am dorit. Voi cunoașteți că pentru nevoile mele, și ale celor fiind cu mine,

5256 3588 5495 3778 3956 5263-1473 3754 3779 2872 1163
υπηρέτησαν αι χείρες αύται **20:35** πάντα υπέδειξα υμίν ότι ούτω κοπιώντας δει
au lucrat mâinile acestea. In toate v-am arătat lămurit că astfel ostenind trebuie

482 3588 770 3421-5037 3588 3056 3588 2962 2424 3754 1473
αντιλαμβάνεσθαι των ασθενούντων μνημονεύειν τε των λόγων του κυρίου Ιησού ότι αυτός
să susținem cauza‡ celor slabi, și să ne amintim cuvintele Domnului Isus, căci El

2036 3107 1510.2.3 1325 3123 2228 2983 2532 3778 2036 5087
είπε μακάριόν εστι διδόναι μάλλον η λαμβάνειν **20:36** και ταύτα ειπών θεις
a zis, Binecuvântat este să dai, mai mult decât să primești. Și acestea zicând, așzându-se

3588 1119 1473 4862 3956-1473 4336 2425-1161 1096 2805 3956
τα γόνατα αυτού συν πάσιν αυτοίς προσηύξατο **20:37** ικανός δε εγένετο κλαυθμός πάντων
pe genunchii lui, cu ei toți s-a rugat. Și mult a fost plânsul tuturor;

2532 1968 1909 3588 5137 3588 3972 2705-1473 3600 3122
και επιπεσόντες επί τον τράχηλον του Παύλου κατεφίλουν αυτόν **20:38** οδυνώμενοi μάλιστα
și căzând pe gâtul lui Pavel l-au sărutat tandru, foarte întristați mai ales

1909 3588 3056 3739 2046 3754 3765 3195 3588 4383 1473 2334
επί τω λόγω ω ειρήκει ότι ουκέτι μέλλουσι το πρόσωπον αυτού θεωρείν
datorită cuvântului pe care îl spusese, că nu mai aveau fața lui să *o* vadă.

4311-1161-1473 1519 3588 4143
προέπεμπον δε αυτόν εις το πλοίον
Și l-au însoțit până la corabie.

CAPITOLUL 21

Pavel în drum spre Ierusalim

5613-1161 1096 321 1473 645 575 1473
21:1 ως δε εγένετο αναχθήναι ημάς αποσπασθέντας απ' αυτών
Și când a fost că am îmbarcat noi, despărțindu-ne cu mare greutate de ei,

2113 2064 1519 3588 2972 3588 1161 1836 1519 3588 4499 2547 1519 3959
ευθυδρομήσαντες ήλθομεν εις την Κων τη δε εξής εις την Ρόδον κακείθεν εις Πάταρα
navigând drept, am venit la Cos; iar a doua *zi* în Rodos, și de acolo la Patara.

20:28 †28 oc, Gen 12:12, 1Ti 3:13
20:35 ‡sau: să ajutăm

2532 2147 4143 1276 1519 5403 1910 321 398-1161
21:2 και ευρόντες πλοίον διαπερών εις Φοινίκην επιβάντες ανήχθημεν **21:3** αναφανέντες δε
Și găsind o corabie trecând spre Fenicia, urcând *în ea* am navigat. Și zărindu-se

3588 2954 2532 2641 1473 2176 4126 1519 4947 2532 2609 1519 5184
την Κύπρον και καταλιπόντες αυτήν ευώνυμον επλέομεν εις Συρίαν και κατήχθημεν εις Τύρον
Cipru, și lăsându- l la stânga, am acostat în Siria, și am coborât la Tir;

1566-1063 1510.7.3 3588 4143 670 3588 1117 2532 429 3588 3101
εκείσε γαρ ην το πλοίον αποφορτιζόμενον τον γόμον **21:4** και ανευρόντες τους μαθητάς
căci acolo avea‡ corabia să-și descărce încărcătura. Și găsind pe ucenici,

1961 847 2250-2033 3748 3588 3972 3004 1223 3588 4151 3361 305
επεμείναμεν αυτού ημέρας επτά οίτινες τω Παύλω έλεγον διά του πνεύματος μη αναβαίνειν
am rămas acolo șapte zile, care lui Pavel îi spuneau prin Duhul, să nu urce

1519 2414 3753 1161 1096 1473 1822 3588 2250 1831 4198
εις Ιεροσολήν **21:5** ότε δε εγένετο ημάς εξαρτίσαι† τας ημέρας εξελθόντες επορευόμεθα
la Ierusalim. Când însă a fost că ne- am terminat‡ zilele, ieșind, am plecat,

4311 1473 3956 4862 1135 2532 5043 2193 1854 3588 4172 2532 5087
προπεμπόντων ημάς πάντων συν γυναιξί και τέκνοις έως έξω της πόλεως και θέντες
acompaniindu- ne toți cu soțiile și copiii, până afară din cetate. Și așezându-ne

3588 1119 1909 3588 123 4336 2532 782 240 1910 1519
τα γόνατα επί τον αιγιαλόν προσηυξάμεθα **21:6** και ασπασάμενοι αλλήλους επέβημεν εις
în genunchi pe țărm, ne-am rugat. Și salutându-ne unii pe alții, am urcat în

3588 4143 1565-1161 5290 1519 3588 2398 1473-1161 3588 4144 1274 575
το πλοίον εκείνοι δε υπέστρεψαν εις τα ίδια **21:7** ημείς δε τον πλουν διανύσαντες από
corabie, iar ei s-au întors la ale lor. Și noi călătoria sfârșind-*o* din

5184 2658 1519 4424 2532 782 3588 80 3306 2250-1520 3844
Τύρον κατηντήσαμεν εις Πτολεμαϊδα και ασπασάμενοι τους αδελφούς εμείναμεν ημέραν μίαν παρ΄
Tir, am ajuns în Ptolemaida. Și salutând pe frați, am rămas o zi cu

1473 3588 1161 1887 1831 3588 4012 3588 3972 2064 1519 2542 2532
αυτοίς **21:8** τη δε επαύριον εξελθόντες οι περί τον Παύλον ήλθον εις Καισάρειαν και
ei. Și a doua zi, plecând cei ce însoțeau pe Pavel, au venit în Cezareea. Și

1525 1519 3588 3624 5376 3588 2099 1510.6 1537 3588 2033 3306 3844
εισελθόντες εις τον οίκον Φιλίππου του ευαγγελιστού όντος εκ των επτά εμείναμεν παρ΄
intrând în casa lui Filip Evanghelistul, care era dintre cei șapte, am rămas cu

1473 3778-1161 1510.7.6 2364 3933 5064 4395 1961-1161
αυτώ **21:9** τούτω δε ήσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι **21:10** επιμενόντων δε
el. Și el avea‡ [fiice fecioare 1 patru] care profetizau. Și rămânând

1473 2250 4183 2718 5100 575 3588 2449 4396 3686 13 2532
ημών ημέρας πλείους κατήλθέ τις από της Ιουδαίας προφήτης ονόματι Άγαβος **21:11** και
noi zile multe, a coborât un om din Iudeea, un profet, pe nume Agab, Și

2064 4314 1473 2532 142 3588 2223 3588 3972 1210-5037-1473 3588 5495 2532 3588 4228
ελθών προς ημάς και άρας την ζώνην του Παύλου δήσας τε αυτού τας χείρας και τους πόδας
venind către noi, și luând brâul lui Pavel, și legându-și mâinile și picioarele,

2036 3592 3004 3588 4151 3588 39 3588 435 3739 1510.2.3 3588 2223 3778 3779
είπε τάδε λέγει το πνεύμα το άγιον τον άνδρα ου εστιν η ζώνη αύτη ούτω
zise, Așa spune Duhul Sfânt, Bărbatul al căruia este brâul acesta, astfel

1210 1519 2419 3588 2453 2532 3860 1519 5495 1484 5613 1161
δήσουσιν εις Ιερουσαλήμ οι Ιουδαίοι και παραδώσουσιν εις χείρας εθνών **21:12** ως δε
va fi legat în Ierusalim de iudei, și *îl* vor preda în mâinile națiunilor. Când dar

191 3778 3870 1473-5037 2532 3588 1786 3588 3361 305 1473
ηκούσαμεν ταύτα παρεκαλούμεν ημείς τε και οι εντόπιοι του μη αναβαίνειν αυτόν
am auzit acestea, *îl* rugam și noi, și cei ce erau din acel loc să nu urce el

1519 2419 611-5037 3588 3972 5100 4160 2799 2532 4919-1473
εις Ιερουσαλήμ **21:13** απεκρίθη τε ο Παύλος τι ποιείτε κλαίοντες και συνθρύπτοντές μου
la Ierusalim. Și răspunse Pavel, De ce mă faceți să plâng și îmi frângeți

3588 2588 1473-1063 3756 3440 1210 235 2532 599 1519 2419 2093 2192
την καρδίαν εγώ γαρ ου μόνον δεθήναι αλλά και αποθανείν εις Ιερουσαλήμ ετοίμως έχω
inima? Căci eu nu numai să fiu legat, ci și să mor în Ierusalim gata mă țin

21:3 ‡lit. era
21:5 †2 oc, 2Ti 3:17, a găta (DEX)
21:5 ‡am gătat
21:9 ‡lit. erau

5228 3588 3686 3588 2962 2424 3361 3982 1161 1473 2270
υπέρ του ονόματος του κυρίου Ιησού **21:14** μη πειθομένου δε αυτού ησυχάσαμεν
pentru Numele Domnului Isus. Ne lăsându-se înduplecat dar el, am tăcut,

2036 3588 2307 3588 2962 1096 3326-1161 3588 2250 3778 1980.1
ειπόντες το θέλημα του κυρίου γινέσθω **21:15** μετά δε τας ημέρας ταύτας επισκευασάμενοι
zicând, Voia Domnului să se facă. Și după zilele acestea, făcându-ne bagajul

305 1519 2419 4905-1161 2532 3588 3101 575 2542 4862
ανεβαίνομεν εις Ιερουσαλήμ **21:16** συνήλθον δε και των μαθητών από Καισαρείας συν
am urcat la Ierusalim. Și au venit și *unii* din ucenicii din Cezareea împreună cu

1473 71 3844 3739 3579 3416-5100 2953 744 3101
ημίν άγοντες παρ ω ξενισθώμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίω αρχαίω μαθητή
noi, aducând cu ei pe cel la care urma să găzduim, un anumit Mnason, un cipriot, vechi ucenic.

Sosirea lui Pavel la Ierusalim

1096-1161 1473 1519 2414 780 1209-1473 3588 80 3588
21:17 γενομένων δε ημών εις Ιεροσόλυμα ασμένως εδέξαντο ημάς οι αδελφοί **21:18** τη
Și ajungând noi la Ierusalim, cu bucurie ne-au primit frații.

1161 1966 1524 3588 3972 4862 1473 4314 2385 3956-5037 3854 3588 4245
δε επιούση εισήει ο Παύλος συν ημίν προς Ιάκωβον πάντες τε παρέγενοντο οι πρεσβύτεροι
Și a doua zi a intrat Pavel cu noi la Iacov; și toți [au venit 1 bătrânii].

2532 782 1473 1834 2596-1520-1538 3739 4160 3588 2316 1722 3588
21:19 και ασπασάμενος αυτούς εξηγείτο καθ εν έκαστον ων εποίησεν ο θεός εν τοις
Și salutându-i au relatat unul câte unul ce făcuse Dumnezeu printre

1484 1223 3588 1248 1473 3588-1161 191 1392 3588 2962 2036-5037-1473
έθνεσι διά της διακονίας αυτού **21:20** οι δε ακούσαντες εδόξαζον τον κύριον είπόν τε αυτώ
națiuni prin slujirea lui. Iar ei auzind au glorificat pe Domnul. Și i-au zis,

2334 80 4214 3461 1510.2.6 2453 3588 4100 2532 3956 2207 3588
θεωρείς αδελφέ πόσαι μυριάδες εισίν Ιουδαίων των πεπιστευκότων και πάντες ζηλωταί του
Vezi frate cât de multe mii sunt de iudei credincioși, și toți zeloși pentru

3551 5225 2727-1161 4012 1473 3754 646 1321 575 3475 3588
νόμου υπάρχουσι **21:21** κατηχήθησαν δε περί σου ότι αποστασίαν διδάσκεις από Μωυσέως τους
lege sunt. Și ei au auzit despre tine că [lepădarea 1 înveți] de Moise

2596 3588 1484 3956 2453 3004 3361 4059 1473 3588 5043 3366 3588
κατά τα έθνη πάντας Ιουδαίους λέγων μη περιτέμνειν αυτούς τα τέκνα μηδέ τοις
[3 dintre 4 națiuni 1 pe toți 2 iudei], spunând să nu taie împrejur pe ai lor copii, nici după

1485 4043 5100 3767-1510.2.3 3843 1163 4128 4905
έθεσι περιπατείν **21:22** τι ούν εστι πάντως δει πλήθος συνελθείν
obiceiuri să *nu* umble. Ce e deci *de făcut*? Cu siguranță trebuie că mulțimea se va strânge,

191-1063 3754 2064 3778 3767 4160 3739 1473 3004 1510.2.6 1473
ακούσονται γαρ ότι ελήλυθας **21:23** τούτο ούν ποίησον ο σοι λέγομεν εισίν ημίν
căci vor auzi că ai venit. Aceasta deci, fă ce- ți spunem; sunt cu noi

435-5064 2171 2192 1909 1438 3778 3880 48
άνδρες τέσσαρες ευχήν έχοντες εφ εαυτών **21:24** τούτους παραλαβών αγνίσθητι
patru bărbați, o făgăduință divină având asupra lor, pe aceștia luându-*i*, purifică-te

4862 1473 2532 1159 1909 1473 2443 3587 3588 2776 2532 1097 3956 3754
συν αυτοίς και δαπάνησον επ αυτοίς ίνα ξυρήσωνται την κεφαλήν και γνώσι πάντες ότι
cu ei, și cheltuiește pentru ei, ca să își radă capul; și vor cunoaște toți că

3739 2727 4012 1473 3762 1510.2.3 235 4748 2532 1473 3588 3551
ων κατήχηνται περί σου ουδέν εστιν αλλά στοιχείς και αυτός τον νόμον
ceea ce au auzit despre tine nimic nu este *așa*, ci *ești* în conformitate, și tu însuți legea o

5442 4012 1161 3588 4100 1484 1473 1989 2919
φυλάσσων **21:25** περί δε των πεπιστευκότων εθνών ημείς επεστείλαμεν κρίναντες
ții. Cu privire însă la credincioșii dintre națiuni, noi am scris, judecând că

3367 5108 5083 1473 1508 5442 1473 3588-5037 1494 2532
μηδέν τοιούτον τηρείν αυτούς ει μη φυλάσσεσθαι αυτούς το τε ειδωλόθυτον και
nimic din acestea să *nu* țină ei, numai să se păzească ei înșiși și de cele jertfite idolilor, și

3588 129 2532 4156 2532 4202 5119 3588 3972 3880 3588
το αίμα και πνικτόν και πορνείαν **21:26** τότε ο Παύλος παραλαβών τους
de sânge, și de cele sugrumate, și de curvie. Atunci Pavel, luând pe *acei*

435 3588 2192 2250 4862 1473 48 1524 1519 3588 2413 1229
άνδρας τη εχομένη ημέρα συν αυτοίς αγνισθείς εισήει εις το ιερόν διαγγέλλων
bărbați a doua zi, *împreună* cu ei purificându-se, a intrat în templu, anunțând

3588 1604 *3588 2250* *3588 49* *2193 3739* *4374* *5228* *1520* *1538* *1473*
την εκπλήρωσιν των ημερών του αγνισμού έως ου προσηνέχθη υπέρ ενός εκάστου αυτών
împlinirea zilelor curățirii, pe când se aducea pentru, unul *câte unul*, fiecare din ei

3588 4376
η προσφορά
ofranda.

Pavel în templu. Agitație criminală împotriva lui Pavel

5613-1161 3195 *3588* *2033* *2250* *4931* *3588 575* *3588 773*
21:27 ως δε έμελλον αι επτά ημέραι συντελείσθαι οι από της Ασίας
Și când [4 erau pe punctul de 1 cele 2 șapte 3 zile] a se împlini, [din Asia

2453 *2300* *1473* *1722 3588 2413* *4797* *3956* *3588 3793*
Ιουδαίοι θεασάμενοι αυτόν εν τω ιερώ συνέχεον πάντα τον όχλον
1 iudeii], văzându- l în templu, au produs încurcătură în mijlocul întregii mulțimi,

2532 1911 *3588 5495* *1909 1473* *2896* *435* *2475* *997* *3778* *1510.2.3*
και επέβαλον τας χείρας επ΄ αυτόν **21:28** κράζοντες άνδρες Ισραηλίται βοηθείτε ούτός εστιν
și au pus mâinile pe el, strigând, Bărbați israeliți, ajutor! Acesta este

3588 *444* *3588* *2596* *3588 2992* *2532 3588 3551* *2532 3588 5117* *3778* *3956*
ο άνθρωπος ο κατά του λαού και του νόμου και του τόπου τούτου πάντας
omul, cel care împotriva poporului și legii și locului acestuia pe toți

3837 *1321* *2089-5037* *2532 1672* *1521* *1519 3588 2413* *2532 2840* *3588*
πανταχού διδάσκων έτι τε και Έλληνας εισήγαγεν εις το ιερόν και κεκοίνωκε τον
de pretutindeni învață; ba încă chiar și greci a adus în templu, și spurcă

39 *5117* *3778* *1510.7.6* *1063* *3708* *5161* *3588 2180* *1722 3588 4172* *4862*
άγιον τόπον τούτον **21:29** ήσαν γαρ εωρακότες Τρόφιμον τον Εφέσιον εν τη πόλει συν
[Sfânt Loc l acest], ‡ căci văzuseră pe Trofim efeseanul în cetate cu

1473 *3739* *3543* *3754* *1519 3588 2413* *1521* *3588 3972* *2795-5037* *3588*
αυτώ ον ενόμιζον ότι εις το ιερόν εισήγαγεν ο Παύλος **21:30** εκινήθη τε η
el, pe care își imaginau că în templu îl adusese Pavel. Și s-a stârnit

4172 *3650* *2532 1096* *4890* *3588 2992* *2532 1949* *3588 3972*
πόλις όλη και εγένετο συνδρομή του λαού και επιλαβόμενοι του Παύλου
cetatea întreagă, și a avut loc o strângere violentă a poporului. Și apucându-*l* pe Pavel,

1670-1473 *1854* *3588 2413* *2532 2112* *2808* *3588 2374*
είλκον αυτόν έξω του ιερού και ευθέως εκλείσθησαν αι θύραι
l-au târât afară din templu; și îndată au fost închise ușile.

Pavel salvat de garda romană

2212-1161 *1473* *615* *305* *5334* *3588 5506* *3588 4686*
21:31 ζητούντων δε αυτόν αποκτείναι ανέβη φάσις τω χιλιάρχω της σπείρης
Și căutând să-l omoare, s-au suit denunțul crimei la comandatul cohortei,

3754 3650 4797-2419 *3739* *1824* *3880* *4757* *2532 1543*
ότι όλη συγκέχυται Ιερουσαλήμ **21:32** ος εξαυτής παραλαβών στρατιώτας και εκατοντάρχους
că tot Ierusalimul e întărâtat. Acesta îndată luând soldați și centurioni,

2701 *1909* *1473* *3588-1161* *1492* *3588* *5506* *2532* *3588* *4757* *3973*
κατέδραμεν επ΄ αυτούς οι δε ιδόντες τον χιλίαρχον και τους στρατιώτας επαύσαντο
a alergat jos la ei. Și ei văzând pe comandant și pe soldați, au încetat

5180 *3588 3972* *1448-1161* *3588 5506* *1949-1473* *2532 2753*
τύπτοντες τον Παύλον **21:33** εγγίσας δε ο χιλίαρχος επελάβετο αυτού και εκέλευσε
să-*l* bată pe Pavel. Și apropiindu-se, comandantul îl luă, și ordonă

1210 *254-1417* *2532* *4441* *5100* *302* *1510.4* *2532* *5100* *1510.2.3* *4160*
δεθήναι αλύσεσι δυσί και επυνθάνετο τις αν είη και τι εστι πεποιηκώς
să fie legat cu două lanțuri, și a întrebat cine ar putea fi, și care este activitatea *lui*‡.

243-1161-243-5100 *994* *1722* *3588 3793* *3361 1410* *1161* *1097* *3588*
21:34 άλλοι δε άλλο τι εβόων εν τω όχλω μη δυνάμενος δε γνώναι το
Și unii către alții strigau cei din mulțime. Ne putând deci să ia cunoștință de ceva

804 *1223 3588* *2351* *2753* *71-1473* *1519 3588 3925* *3753-1161 1096*
ασφαλές διά τον θόρυβον εκέλευσεν άγεσθαι αυτόν εις την παρεμβολήν **21:35** ότε δε εγένετο
sigur din cauza zarvei, a poruncit să-l ducă în fortareață. Și când era

---

21:29 ‡aici am omis verbul "a fi": ei fuseseră văzând
21:33 ‡lit. ce este făcând

1909 3588 304 4819 941 1473 5259 3588 4757 1223 3588 970
επί τους αναβάθμους συνέβη βαστάζεσθαι αυτόν υπό των στρατιωτών διά την βίαν
pe scări, s-a întâmplat că a fost purtat Pavel‡ de ostași din cauza forței

3588 3793 190-1063 3588 4128 3588 2992 2896 142 1473
του όχλου **21:36** ηκολούθει γαρ το πλήθος του λαού κράζον αίρε αυτόν
mulțimii. Căci *îi* urmărea mulțimea poporului strigând, Extirpează-l.

3195-5037 1521 1519 3588 3925 3588 3972 3004 3588 5506
21:37 μέλλων τε εισάγεσθαι εις την παρεμβολήν ο Παύλος λέγει τω χιλιάρχω
Și fiind pe punctul de a-*l* introduce în fortăreață, Pavel spuse comandantului,

1487 1832-1473 2036 4314 1473 3588 1161 5346 1676-1097
ει έξεστί μοι είπείν προς σε ο δε έφη Ελληνιστί γινώσκεις
Te rog‡, îmi este permis să mă adresez către tine? Și *el* spuse, Cunoști greaca?

3756-686 1473-1510.2.2 3588 124 3588 4253 3778 3588 2250 387 2532
21:38 ουκ άρα συ ει ο Αιγύπτιος ο προ τούτων των ημερών αναστατώσας και
deci nu ești tu egipteanul care înaintea acestor zile s-a răsculat, și

1806 1519 3588 2048 3588 5070 435 3588 4607 2036-1161 3588 3972
εξαγαγών εις την έρημον τους τετρακισχιλίους άνδρας των σικαρίων **21:39** είπε δε ο Παύλος
a scos în pustie cei patru mii de bărbați asasini? Și zise Pavel,

1473 444 3303 1510.2.1-2453 5018 3588 2791 3756 767 4172 4177
εγώ άνθρωπος μεν ειμι Ιουδαίος Ταρσεύς της Κιλικίας ουκ ασήμου πόλεως πολίτης
Eu om iudeu sunt, din Tarsul Ciliciei, [nu al unei neînsemnate cetăți 1 cetățean];

1189-1161-1473 2010 1473 2980 4314 3588 2992 2010-1161-1473 3588
δέομαι δε σου επίτρεψόν μοι λαλήσαι προς τον λαόν **21:40** επιτρέψαντος δε αυτού ο
și te rog frumos, permite-mi să vorbesc către popor. Și el permițând-*i*,

3972 2476 1909 3588 304 2678 3588 5495 3588 2992 4183-1161
Παύλος εστώς επί των αναβάθμων κατέσεισε τη χειρί τω λαώ πολλής δε
Pavel stând în picioare pe scări, a făcut semn cu mâna poporului; și o mare

4602 1096 4377 3588 1446-1258 3004
σιγής γενομένης προσεφώνησε τη Εβραϊδι διαλέκτω λέγων
liniște făcându-se, *li* s-a adresat în dialectul ebraic, spunând,

CAPITOLUL 22

Mărturia lui Pavel înaintea mulțimii iudeilor

435 80 2532 3962 191 1473 3588 4314 1473 3568-627
22:1 άνδρες αδελφοί και πατέρες ακούσατέ μου της προς υμάς νυν απολογίας
Bărbați frați, și părinților, ascultați [mea față de voi 1 acum apărarea].

191-1161 3754 3588 1446-1258 4377-1473 3123-3930 2271
22:2 ακούσαντες δε ότι τη Εβραϊδι διαλέκτω προσεφώνει αυτοίς μάλλον παρέσχον ησυχίαν
Și auzind ei că în dialectul ebraic li se adresa, au făcut și mai mare liniște.

2532 5346 1473 3303 1510.2.1 435 2453 1080 1722 5019 3588 2791
22:3 και φησίν εγώ μεν ειμι ανήρ Ιουδαίος γεγεννημένος εν Ταρσώ της Κιλικίας
Și *le*-a zis, Eu sunt bărbat iudeu, născut în Tarsul Ciliciei,

397-1161 1722 3588 4172 3778 3844 3588 4228 1059 3811 2596
ανατεθραμμένος δε εν τη πόλει ταύτη παρά τους πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατά
dar am fost crescut în cetatea aceasta la picioarele lui Gamaliel, fiind instruit după

195 3588 3971-3551 2207 5225 3588 2316 2531 3956-1473
ακρίβειαν του πατρώου νόμου ζηλωτής υπάρχων του θεού καθώς πάντες υμείς
exactitatea legii părinților noștri, zelos fiind pentru Dumnezeu, așa cum voi toți

1510.2.5 4594 3739 3778 3588 3598 1377 891 2288 1195 2532
εστε σήμερον **22:4** ος ταύτην την οδόν εδίωξα άχρι θανάτου δεσμεύων και
sunteți astăzi; *eu* care această cale am persecutat până la moarte, legând și

3860 1519 5438 435 5037 2532 1135 5613 2532 3588 749 3140-1473
παραδιδούς εις φυλακάς άνδρας τε και γυναίκας **22:5** ως και ο αρχιερεύς μαρτυρεί μοι
predând în închisori bărbați cât și femei; așa cum și marele preot îmi e martor,

2532 3956 3588 4244 3844 3739 2532 1992 1209 4314 3588 80
και παν το πρεσβυτέριον παρ΄ ων και επιστολάς δεξάμενος προς τους αδελφούς
și întreg sfatul bătrânilor; de la care, de asemenea, scrisori primind, către frații

21:35 ‡lit. el
21:37 ‡lit. oare

1519 1154 4198 71 2532 3588 1566-1510.6 1210 1519 2419
εις Δαμασκόν επορευόμην άξων και τους εκείσε όντας δεδεμένους εις Ιερουσαλήμ
din Damasc am plecat, ca să aduc și pe cei ce erau acolo, legați la Ierusalim,

2443 5097 1096-1161-1473 4198 2532 1448 3588 1154
ίνα τιμωρηθώσιν **22:6** εγένετο δε μοι πορευομένω και εγγίζοντι τη Δαμασκώ
ca să fie pedepsiți. Și mi s-a întâmplat pe când mergeam și mă apropiam de Damasc,

4012 3314 1810 1537 3588 3772 4015 5457 2425 4012 1473
περί μεσημβρίαν† εξαίφνης εκ του ουρανού περιαστράψαι φως ικανόν περί εμέ
pe la amiază‡, dintr-odată din cer a strălucit o lumină mare împrejurul meu.

4098-5037 1519 3588 1475 2532 191 5456 3004 1473 4549 4549 5100 1473
22:7 έπεσόν τε εις το έδαφος και ήκουσα φωνής λεγούσης μοι Σαούλ Σαούλ τι με
Și am căzut la sol, și am auzit un glas spunându- mi, Saul, Saul, pentru ce Mă

1377 1473-1161 611 5100 1510.2.2 2962 2036-5037 4314 1473 1473 1510.2.1 2424
διώκεις **22:8** εγώ δε απεκρίθην τις ει κύριε είπέ τε προς με εγώ ειμι Ιησούς
prigonești? Și eu am răspuns, Cine ești, Doamne? Și El a zis către mine, Eu sunt Isus

3588 3480 3739 1473 1377 3588-1161 4862 1473 1510.6 3588 3303 5457
ο Ναζωραίος ον συ διώκεις **22:9** οι δε συν εμοί όντες το μεν φως
Nazarineanul, pe Care tu *Îl* prigonești. Și cei ce cu mine erau, într-adevăr, o lumină

2300 2532 1719 1096 3588 1161 5456 3756 191 3588 2980-1473
εθεάσαντο και έμφοβοι εγένοντο την δε φωνήν ουκ ήκουσαν του λαλούντός μοι
vedeau, și de înfricoșare au fost cuprinși; iar glasul nu *îl* auzeau, cel care îmi vorbea.

2036-1161 5100 4160 2962 3588 1161 2962 2036 4314 1473 450 4198
22:10 είπον δε τι ποιήσω κύριε ο δε κύριος είπε προς με αναστάς πορεύου
Și am zis, Ce să fac, Doamne? Și Domnul zise către mine, Ridicându-te, mergi

1519 1154 2546 1473 2980 4012 3956 3739 5021 1473 4160
εις Δαμασκόν κακεί σοι λαληθήσεται περί πάντων ων τέτακταί σοι ποιήσαι
în Damasc și acolo ți se va spune despre toate cele ce sunt rânduite pentru tine să *le* faci.

5613-1161 3756 1689 575 3588 1391 3588 5457 1565 5496 5259
22:11 ως δε ουκ ενέβλεπον από της δόξης του φωτός εκείνου χειραγωγούμενος υπό
Și fiindcă nu vedeam datorită gloriei luminii aceleia, fiind dus de mână de

3588 4895 1473 2064 1519 1154 367-1161-5100 435 2152
των συνόντων μοι ήλθον εις Δαμασκόν **22:12** Ανανίας δε τις ανήρ ευσεβής
cei ce erau cu mine, am venit în Damasc. Și un oarecare Anania, bărbat evlavios

2596 3588 3551 3140 5259 3956 3588 2730 1722 1154 2453
κατά τον νόμον μαρτυρούμενος υπό πάντων των κατοικούντων εν Δαμασκώ Ιουδαίων
după lege, având mărturie *bună* de la toți [care locuiesc în Damasc l iudeii],

2064 4314 1473 2532 2186 2036-1473 4549-80 308
22:13 ελθών προς με και επιστάς είπέ μοι Σαούλ αδελφέ ανάβλεψον
venind la mine, și stându-mi alături, mi-a zis, Frate Saule, recapătă-ți vederea.

2504 1473-3588 5610 308 1519 1473 3588-1161 2036 3588
καγώ αυτή τη ώρα ανέβλεψα εις αυτόν **22:14** ο δε είπεν ο
Și eu în acea oră ridicându-mi privirea, m-am uitat la el. Și el *mi*-a zis,

2316 3588 3962 1473 4400 1473 1097 3588 2307 1473 2532 1492
θεός των πατέρων ημών προεχειρίσατό† σε γνώναι το θέλημα αυτού και ιδείν
Dumnezeul părinților noștri [a desemnat 1 te-] să cunoști voia Lui, și să vezi

3588 1342 2532 191 5456 1537 3588 4750 1473 3754 1510.8.2 3144 1473
τον δίκαιον και ακούσαι φωνήν εκ του στόματος αυτού **22:15** ότι έση μάρτυς αυτώ
pe Cel Drept, și să auzi glas din gura Lui; căci vei fi martor al Lui

4314 3956 444 3739 3708 2532 191 2532 3568 5100 3195
προς πάντας ανθρώπους ων εώρακας και ήκουσας **22:16** και νυν τι μέλλεις
înaintea tuturor oamenilor despre ce ai văzut și auzit. Și acum, de ce zăbovești?

450 907 2532 628 3588 266 1473 1941 3588 3686 3588
αναστάς βάπτισαι και απόλουσαι τας αμαρτίας σου επικαλεσάμενος το όνομα του
Ridicându-te, fi botezat și spală-ți păcatele tale, chemând Numele

2962 1096-1161-1473 5290 1519 2419 2532 4336 1473 1722
κυρίου **22:17** εγένετο δε μοι υποστρέψαντι εις Ιερουσαλήμ και προσευχομένου μου εν
Domnului. Și mi s-a întâmplat, întorcându-mă la Ierusalim, și rugându- mă în

22:6 †vezi Fap 8:26
22:6 ‡mijlocul zilei, momentul înălțării maxime a soarelui deasupra orizontului
22:14 †4 oc, Exo 4:13, Ios 3:12, Fap 22:14, 26:16

3588 2413 1096 1473-1722 1611
τω ιερώ γενέσθαι με εν εκστάσει **22:18** 2532 1492-1473 3004 1473 4692 2532
templu, a avut loc în mine un extaz; și L-am văzut spunându- mi, Grăbește-te și

1831 1722 5034 1537 2419 1360 3756 3858-1473 3588 3141 4012 1473
έξελθε εν τάχει εξ Ιερουσαλήμ διότι ου παραδέξονταί σου την μαρτυρίαν περί εμού
ieși în grabă din Ierusalim, căci nu îți vor primi mărturia cu privire la Mine.

2504 2036 2962 1473 1987 3754 1473 1510.7.1 5439 2532
22:19 καγώ είπον κύριε αυτοί επίστανται ότι εγώ ήμην φυλακίζων και
Și eu am zis, Doamne ei cunosc că Eu eram unul care arunca în închisoare și

1194 2596 3588 4864 3588 4100 1909 1473 2532 3753 1632 3588 129
δέρων κατά τας συναγωγάς τους πιστεύοντας επί σε **22:20** και ότε εξεχείτο το αίμα
băteam în sinagogi pe cei crezând în Tine. Și când a fost vărsat sângele

4736 3588 3144 1473 2532 1473 1510.7.1 2186 2532 4909 3588 336 1473
Στεφάνου του μάρτυρός σου και αυτός ήμην εφεστώς και συνευδοκών τη αναιρέσει αυτού
lui Ștefan martorul Tău, și eu eram acolo, și încuviințam uciderea lui,

5442 3588 2440 3588 337 1473 2532 2036 4314 1473 4198 3754 1473 1519
φυλάσσων τα ιμάτια των αναιρούντων αυτόν **22:21** και είπε προς με πορεύου ότι εγώ εις
păzind hainele ucigașilor lui. Și El a zis către mine, Du-te, căci Eu la

1484 3112 1821-1473 191-1161-1473 891 3778 3588 3056 2532 1869
έθνη μακράν εξαποστελώ σε **22:22** ήκουον δε αυτού άχρι τούτου του λόγου και επήραν
națiuni departe te voi trimite. Și l-au ascultat până la acest cuvânt, și și-au ridicat

3588 5456 1473 3004 142 575 3588 1093 3588 5108 3756-1063 2520 1473
την φωνήν αυτών λέγοντες αίρε από της γης τον τοιούτον ου γαρ καθήκεν αυτόν
vocile lor, spunând, Ia de pe pământ pe unul ca acesta, căci nu se cuvine ca acesta

2198 2896-1161 1473 2532 4495 3588 2440 2532 2868 906
ζην **22:23** κραζόντων δε αυτών και ριπτούντων τα ιμάτια και κονιορτόν βαλλόντων
să trăiască. Și strigând ei, și rupându-și hainele, și țărână aruncând

1519 3588 109 2753 1473 3588 5506 71 1519 3588 3925 2036
εις τον αέρα **22:24** εκέλευσεν αυτόν ο χιλίαρχος άγεσθαι εις την παρεμβολήν ειπών
în văzduh, [a ordonat să îl l comandantul] ducă în fortăreață, zicând,

3148 426-1473 2443 1921 1223 3739 156 3779 2019 1473
μάστιξιν ανετάζεσθαι αυτόν ίνα επιγνώ δι΄ ην αιτίαν ούτως επεφώνουν αυτώ
Prin biciuire să-l cercetăm, ca să cunoaștem din ce motiv astfel strigau împotriva lui.

5613-1161 4385-1473 3588 2438 2036 4314 3588 2476-1543 3588 3972
22:25 ως δε προέτειναν αυτόν τοις ιμάσιν είπε προς τον εστώτα εκατόνταρχον ο Παύλος
Și cum îl întindeau cu curele, [zise către centurionul stând *acolo* l Pavel],

1487 444 4514 2532 178 1832-1473 3147 191-1161
ει άνθρωπον Ρωμαίον και ακατάκριτον έξεστιν υμίν μαστίζειν **22:26** ακούσας δε
Vă rog, pe un om roman *în plus* și necondamnat, vă este permis să-*l* biciuiți? Și auzind

3588 1543 4334 518 3588 5506 3004 3708 5100 3195
ο εκατόνταρχος προσελθών απήγγειλε τω χιλιάρχω λέγων όρα τι μέλλεις
centurionul se apropie raportând comandantului, spunând, Vezi ce ești pe punctul

4160 3588 1063 444 3778 4514 1510.2.3 4334-1161 3588 5506
ποιείν ο γαρ άνθρωπος ούτος Ρωμαίός εστι **22:27** προσελθών δε ο χιλίαρχος
să faci, căci omul acesta, roman este. Și apropiindu-se, comandantul

2036-1473 3004 1473 1487 1473 4514 1510.2.2 3588-1161 5346 3483 611-5037 3588
είπεν αυτώ λέγε μοι ει συ Ρωμαίος ει ο δε έφη ναι **22:28** απεκρίθη τε ο
îi zise, Spune- mi dacă tu roman ești. Și el spuse, Da. Și răspunse

5506 1473 4183 2774 3588 4174 3778 2932 3588 1161 3972 5346
χιλίαρχος εγώ πολλού κεφαλαίου την πολιτείαν ταύτην εκτησάμην ο δε Παύλος έφη
comandantul, Eu cu o mare sumă cetățenia aceasta am obținut-*o*. Și Pavel zise,

1473 1161 2532 1080 2112 3767 868 575 1473 3588 3195
εγώ δε και γεγέννημαι **22:29** ευθέως ουν απέστησαν απ΄ αυτού οι μέλλοντες
Eu însă chiar sunt născut *roman*. Imediat atunci s-au retras de la el cei care urmau

1473 426 2532 3588 5506 1161 5399 1921 3754 4514 1510.2.3
αυτόν ανετάζειν και ο χιλίαρχος δε εφοβήθη επιγνούς ότι Ρωμαίός εστι
să-l investigheze. Și comandantului, de asemenea, i-a fost frică, realizând că roman era,

2532 3754 1510.7.3 1473 1210 3588 1161 1887 1014 1097 3588 804
και ότι ην αυτόν δεδεκώς **22:30** τη δε επαύριον βουλόμενος γνώναι το ασφαλές
și că era de el legat. Și a doua zi, dorind să cunoască în mod sigur

3588 5100 2723 3844 3588 2453 3089-1473 575 3588 1199 2532 2753 2064
το τι κατηγορείται παρά των Ιουδαίων έλυσεν αυτόν από των δεσμών και εκέλευσεν ελθείν
de ce e acuzat de iudei, l-a dezlegat din legături, și a ordonat să vină

3588 749 2532 3650 3588 4892 1473 2532 2609 3588 3972-2476 1519
τους αρχιερείς και όλον το συνέδριον αυτών και καταγαγών τον Παύλον έστησεν εις
marii preoți și întreg sinedriul; și aducând pe Pavel, l-a așezat între

1473
αυτούς
ei.

CAPITOLUL 23

Pavel înaintea sinedriului

816-1161 3588 3972 3588 4892 2036 435 80 1473 3956
23:1 ατενίσας δε ο Παύλος τω συνεδρίω είπεν άνδρες αδελφοί εγώ πάση
Și privind cu stăruință Pavel sinedriul, zise, Bărbați frați, Eu cu întreaga *mea*

4893 18 4176 3588 2316 891 3778 3588 2250 3588
συνειδήσει αγαθή πεπολίτευμαι τω θεώ άχρι ταύτης της ημέρας **23:2** ο
[conștiință 1 bună] m-am purtat public *înaintea* lui Dumnezeu, până în această zi.

1161 749 367 2004 3588 3936 1473 5180-1473 3588 4750
δε αρχιερεύς Ανανίας επέταξε τοις παρεστώσιν αυτώ τύπτειν αυτού το στόμα
Dar marele preot Anania a poruncit celor șezând alături de el să-i lovească gura.

5119 3588 3972 4314 1473 2036 5180-1473 3195 3588 2316 5109 2867
23:3 τότε ο Παύλος προς αυτόν είπε τύπτειν σε μέλλει ο θεός τοίχε κεκονιαμένε
Atunci Pavel către el zise, [să te bată 1 Urmează] Dumnezeu, perete văruit.

2532-1473 2521 2919-1473 2596 3588 3551 2532 3891 2753 1473 5180
και συ κάθη κρίνων με κατά τον νόμον και παρανομών κελεύεις με τύπτεσθαι
Tu dar, te-ai așezat să mă judeci după lege, și procedând ilegal poruncești ca eu să fiu lovit?

3588-1161 3936 2036 3588 749 3588 2316 3058 5346-5037 3588
23:4 οι δε παρεστώτες είπον τον αρχιερέα του θεού λοιδορείς **23:5** έφη τε ο
Și cei ce stăteau alături au zis, Pe marele preot al lui Dumnezeu *îl* insulți? Și zise

3972 3756 1492 80 3754 1510.2.3 749 1125-1063 758 3588 2992
Παύλος ουκ ήδειν αδελφοί ότι εστίν αρχιερεύς γέγραπται γαρ άρχοντα του λαού
Pavel, Nu știam fraților că este marele preot; căci e scris, Pe conducătorul poporului

1473 3756 2046 2560 1097-1161 3588 3972 3754 3588 1520 3313 1510.2.3 4523
σου ουκ ερείς κακώς **23:6** γνούς δε ο Παύλος ότι το εν μέρος εστί Σαδδουκαίων
tău să nu-*l* vorbești de rău. Și cunoscând Pavel că o parte sunt saducheі,

3588 1161 2087 5330 2896 1722 3588 4892 435 80 1473 5330 1510.2.1
το δε έτερον Φαρισαίων έκραξεν εν τω συνεδρίω άνδρες αδελφοί εγώ Φαρισαίός ειμι
și cealaltă farisei, strigă în sinedriu, Bărbați frați, eu fariseu sunt,

5207 5330 4012 1680 2532 386 3498 1473-2919 3778-1161
υιός Φαρισαίου περί ελπίδος και αναστάσεως νεκρών εγώ κρίνομαι **23:7** τούτο δε
fiu de fariseu; cu privire la speranța și învierea morților sunt eu judecat. Și aceasta

1473-2980 1096 4714 3588 5330 2532 3588 4523 2532 4977
αυτού λαλήσαντος εγένετο στάσις των Φαρισαίων και των Σαδδουκαίων και εσχίσθη
spunând el, a avut loc disensiune *între* farisei și saduchei, și s-a dezbinat

3588 4128 4523 3303 1063 3004 3361 1510.1 386 3366 32
το πλήθος **23:8** Σαδδουκαίοι μεν γαρ λέγουσι μη είναι ανάστασιν μηδέ άγγελον
mulțimea. [saducheii în adevăr 1 Căci] spun că nu este înviere, nici înger,

3383 4151 5330 1161 3670 3588 297 1096-1161 2906 3173 2532
μήτε πνεύμα Φαρισαίοι δε ομολογούσι τα αμφότερα **23:9** εγένετο δε κραυγή μεγάλη και
nici duh, fariseii însă *le* confirmă pe amândouă. Și s-a făcut strigăt mare. Și

450 3588 1122 3588 3313 3588 5330 1264 3004 3762
αναστάντες οι γραμματείς του μέρους των Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες ουδέν
ridicându-se cărturarii de partea fariseilor contestând cu aprindere, spunând, Nimic

2556 2147 1722 3588 444 3778 1487-1161 2532 4151 2980-1473 2228 32
κακόν ευρίσκομεν εν τω ανθρώπω τούτω ει δε και πνεύμα ελάλησεν αυτώ η άγγελος
rău *nu* găsim în omul acesta; dar dacă chiar un duh i-a vorbit, sau un înger,

3361 2313 4183-1161-1096 4714 2125 3588
μη θεομαχώμεν **23:10** πολλής δε γενομένης στάσεως ευλαβηθείς ο
să nu ne împotrivim lui Dumnezeu. Și făcându-se o mare disensiune, îngrijorându-se

5506 3361 1288 3588 3972 5259 1473 2753 3588 4753 2597
χιλίαρχος μη διασπασθή ο Παύλος υπ΄ αυτών εκέλευσε το στράτευμα καταβήναι
comandantul, ca nu cumva să fie sfâșiat Pavel de ei, ordonă trupei‡ să coboare

2532 726-1473 1537 3319 1473 71-5037 1519 3588 3925 *3588-1161 1966*
και αρπάσαι αυτόν εκ μέσου αυτών άγειν τε εις την παρεμβολήν **23:11** τη δε επιούση
și să-l smulgă din mijlocul lor, și să-*l* ducă în fortăreață. Și în următoarea

3571 2186 1473 3588 2962 2036 2293 3972 5613-1063 1263 3588
νυκτί επιστάς αυτώ ο κύριος είπε θάρσει Παύλε ως γαρ διεμαρτύρω τα
noapte, stând lângă el, Domnul zise, Curaj, Pavel căci așa cum ai adeverit lucrurile‡

4012 1473 1519 2419 3779 1473 1163 2532 1519 4516 3140
περί εμού εις Ιερουσαλήμ ούτω σε δει και εις Ρώμην μαρτυρήσαι
privitoare la Mine în Ierusalim, la fel tu trebuie și în Roma să mărturisești.

Un plan pentru a-l ucide pe Pavel

1096-1161 2250 4160 5100 3588 2453 4963 332
23:12 γενομένης δε ημέρας ποιήσαντές τινες των Ιουδαίων συστροφήν ανεθεμάτισαν
Și făcându-se zi, făcând unii iudei o conspirație, s-au legat cu blestem

1438 3004 3383 2068 3383 4095 2193 3739 615 3588 3972
εαυτούς λέγοντες μη τε φαγείν μη τε πιείν έως ου αποκτείνωσι τον Παύλον
pe ei înșiși, spunând nici să nu mănânce, nici să nu bea, până când *nu*-l vor omorî pe Pavel.

1510.7.6-1161 4183 5062 3588 3778 3588 4945 4160
23:13 ήσαν δε πλείους τεσσαράκοντα οι ταύτην την συνωμοσίαν πεποιηκότες
Și erau mai mult de patruzeci cei ce [această conspirație l făcuseră];

3748 4334 3588 749 2532 3588 4245 2036 331
23:14 οίτινες προσελθόντες τοις αρχιερεύσι και τοις πρεσβυτέροις είπον αναθέματι
care venind la marii preoți și la bătrâni, au zis, Cu blestem

332 1438 3367 1089 2193 3739 615 3588 3972
ανεθεματίσαμεν εαυτούς μηδενός γεύσασθαι έως ου αποκτείνωμεν τον Παύλον
ne-am blestemat pe noi înșine nimic să nu gustăm până când *îl* vom omorî pe Pavel.

3568 3767 1473 1718 3588 5506 4862 3588 4892 3704 839
23:15 νυν ούν υμείς εμφανίσατε τω χιλιάρχω συν τω συνεδρίω όπως αύριον
Acum deci voi înfățișați-vă comandantului împreună cu sinedriul, așa încât mâine

1473-2609 4314 1473 5613 3195 1231 199 3588 4012 1473
αυτόν καταγάγη προς υμάς ως μέλλοντας διαγινώσκειν ακριβέστερον τα περί αυτού
să-l aducă la voi, ca și cum ar urma să investigați mai exact cele cu privire la el;

1473-1161 4253 3588 1448 1473 2092 1510.2.4 3588 337-1473 *191 1161 3588 5207*
ημείς δε προ του εγγίσαι αυτόν έτοιμοί εσμεν του ανελείν αυτόν **23:16** ακούσας δε ο υιός
iar noi, înainte de venirea lui, pregătiți suntem să-i luăm viața. Auzind însă fiul

3588 79 3972 3588 1749 3854 2532 1525 1519 3588 3925 518
της αδελφής Παύλον το ένεδρον παραγενόμενος και εισελθών εις την παρεμβολήν απήγγειλε
surorii lui Pavel despre ambuscadă, venind și intrând în fortăreață, *îi* spuse

3588 3972 4341-1161 3588 3972 1520 3588 1543 5346 3588 3494 3778
τω Παύλω **23:17** προσκαλεσάμενος δε ο Παύλος ένα των εκατοντάρχων έφη τον νεανίαν τούτον
lui Pavel. Și chemând Pavel un centurion, zise, Pe tânărul acesta,

520 4314 3588 5506 2192-1063 5100 518-1473 3588 3303 3767 3880 1473
απάγαγε προς τον χιλίαρχον έχει γαρ τι απαγγείλαι αυτώ **23:18** ο μεν ουν παραλαβών αυτόν
du-*l* la comandant, căci are ceva să-i spună. El deci luându-l,

71 4314 3588 5506 2532 5346 3588 1198 3972 4341 1473 2065
ήγαγε προς τον χιλίαρχον και φησίν ο δέσμιος Παύλος προσκαλεσάμενός με ηρώτησε
îl duse la comandant, și zise, Deținutul Pavel chemându-mă, *mi*-a cerut

3778 3588 3494 71 4314 1473 2192 5100 2980-1473 1949-1161 3588
τούτον τον νεανίαν αγαγείν προς σε έχοντά τι λαλήσαί σοι **23:19** επιλαβόμενος δε της
pe acest tânăr să-*l* aduc la tine, având ceva să-ți spună. Și luându-*l* de

5495 1473 3588 5506 2532 402 2596 2398 4441 5100 1510.2.3 3739
χειρός αυτού ο χιλίαρχος και αναχωρήσας κατ΄ ιδίαν επυνθάνετο τι εστιν ο
mâna lui, comandantul, și ducându-*l* în privat, *îl* întrebă, Care este lucrul pe care

2192 518-1473 2036-1161 3754 3588 2453 4934 3588 2065-1473 3704 839
έχεις απαγγείλαί μοι **23:20** είπε δε ότι οι Ιουδαίοι συνέθεντο του ερωτήσαί σε όπως αύριον
ai să mi-*l* spui? Și el zise că, iudeii s-au înțeles să-ți ceară ca mâine

---

23:10 ‡ceată de soldați înarmați sub comandă, detașament
23:11 ‡lit. cele

1519 3588 4892 2609 3588 3972 5613 3195 5100 199 4441
εις το συνέδριον καταγάγης τον Παύλον ως μέλλοντες τι ακριβέστερον πυνθάνεσθαι
în sinedriu să-*l* aduci pe Pavel, ca și cum ar urma ceva mai exact să investigheze

4012 1473 **23:21** *1473 3767 3361 3982 1473 1748-1063-1473 1537 1473*
περί αυτού συ ούν μη πεισθής αυτοίς ενεδρεύουσι γαρ αυτόν εξ αυτών
cu privire la el. Tu deci să nu te lași convis de ei; căci ei îl pândesc, dintre ei,

435 4183 5062 3748 332 1438 3383 2068
άνδρες πλείους τεσσαράκοντα οίτινες ανεθεμάτισαν εαυτούς μήτε φαγείν
bărbați mai mulți de patruzeci, care s-au legat cu blestem pe ei înșiși, nici să *nu* mănânce,

3383 4095 2193 3739 337-1473 2532 3568 2092-1510.2.6 4327 3588 575 1473
μήτε πιείν έως ου ανέλωσιν αυτόν και νυν έτοιμοί εισι προσδεχόμενοι την από σου
nici să *nu* bea până când îi vor lua viața, și acum ei sunt pregătiți, așteptând de la tine

1860 3588 3303 3767 5506 630 3588 3494 3853 3367
επαγγελίαν **23:22** ο μεν ουν χιλίαρχος απέλυσε τον νεανίαν παραγγείλας μηδενί
promisiune. Atunci comandantul *l*-a lăsat să plece pe tânăr, îndemnând-*l*, Nimănui

1583 3754 3778 1718 4314 1473
εκλαλήσαι ότι ταύτα ενεφάνισας προς με
să *nu* divulgi că acestea au fost destăinuite către mine.

Pavel dus de noapte la Cezareea

2532 4341 1417 5100 3588 1543 2036 2090 4757
23:23 και προσκαλεσάμενος δύο τινάς των εκατοντάρχων είπεν ετοιμάσατε στρατιώτας
Și chemând doi dintre centurioni, zise, Pregătiți soldați

1250 3704 4198 2193 2542 2532 2460 1440 2532 1187 1250
διακοσίους όπως πορευθώσιν έως Καισαρείας και ιππείς εβδομήκοντα και δεξιολάβους διακοσίους
două sute, ca să meargă la Cezareea, și călăreți șaptezeci, și sulițași două sute,

575 5154 5610 3588 3571 2934-5037 3936 2443 1913
από τρίτης ώρας της νυκτός **23:24** κτήνη τε παραστήσαι ίνα επιβιβάσαντες
de la a treia oră din noapte. Și animale de povară să pregătiți, ca să pună deasupra

3588 3972 1295 4314 5344 3588 2232 1125 1992
τον Παύλον διασώσωσι προς Φήλικα τον ηγεμόνα **23:25** γράψας επιστολήν
pe Pavel, să-*l* ducă în securitate la Felix guvernatorul. *Și* a scris o scrisoare

4023 3588 5179 3778 2804 3079 3588 2903 2232 5344
περιέχουσαν τον τύπον τούτον **23:26** Κλαύδιος Λυσίας τω κρατίστω ηγεμόνι Φήλικι
având‡ formatul aceasta, Claudius Lisias către preaalesul guvernator Felix,

5463 3588 435 3778 4815 5259 3588 2453 2532 3195
χαίρειν **23:27** τον άνδρα τούτον συλληφθέντα υπό των Ιουδαίων και μέλλοντα
Salutare! Bărbatul acesta a fost apucat cu forța de iudei, și era pe punctul de

337 5259 1473 2186 4862 3588 4753 1807-1473 3129 3754 4514-1510.2.3
αναιρείσθαι υπ΄ αυτών επιστάς συν τω στρατεύματι εξειλόμην αυτόν μαθών ότι Ρωμαίός εστι
a fi eliminat‡ de ei, intervenind cu soldații l-am scăpat, aflând că este roman.

1014-1161 1097 3588 156 1223 3739 1458-1473 2609-1473 1519 3588
23:28 βουλόμενος δε γνώναι την αιτίαν δι΄ ην ενέκαλουν αυτώ κατήγαγον αυτόν εις το
Și dorind să cunosc motivul pentru care *îl* acuzau ei, l-am coborât în

4892 1473 3739 2147 1458 4012 2213 3588 3551
συνέδριον αυτών **23:29** ον εύρον εγκαλούμενον περί ζητημάτων του νόμου
sinedriul lor; despre care am aflat că e acuzat cu privire la întrebări de-ale legii

1473 3367 1161 514 2288 2228 1199 1462 2192 3377-1161-1473
αυτών μηδέν δε άξιον θανάτου η δεσμών έγκλημα έχοντα **23:30** μηνυθείσης δε μοι
lor, nimic însă vrednic de moarte sau de legături‡, vină *nu* are. Și fiindu-mi semnalat

1917 1519 3588 435 3195 1510.9 5259 3588 2453 1824 3992
επιβουλής εις τον άνδρα μέλλειν έσεσθαι υπό των Ιουδαίων εξαυτής έπεμψα
un complot impotriva *acestui* bărbat, pe punctul de a fi *urzit* de iudei, îndată *l*-am trimis

4314 1473 3853 2532 3588 2725 3004 3588 4314 1473 1909
προς σε παραγγείλας και τοις κατηγόροις λέγειν τα προς αυτόν επί
la tine, îndemnându-*i* și pe acuzatori să exprime cele *pe care le au* împotriva lui înaintea

1473 4517 3588 3303 3767 4757 2596 3588 1299-1473
σου έρρωσο **23:31** οι μεν ουν στρατιώται κατά το διατεταγμένον αυτοίς
ta. Fii sănătos! Deci soldații, potrivit cu cele ce le fuseseră date în sarcină,

---

23:25 ‡lit. conținând
23:27 ‡omorât
23:29 ‡lanțurile închisorii

353 *3588* *3972* *71* *1223* *3588* *3571* *1519* *3588* *494* *3588* *1161*
αναλαβόντες τον Παύλον ήγαγον διά της νυκτός εις την Αντιπατρίδα **23:32** τη δε
luând pe Pavel, *îl* duseră în timpul nopții la Antipatrida. Și

1887 *1439* *3588* *2460* *4198* *4862* *1473* *5290* *1519* *3588* *3925* *3748*
επαύριον εάσαντες τους ιππείς πορεύεσθαι συν αυτώ υπέστρεψαν εις την παρεμβολήν **23:33** οίτινες
a doua zi lăsând pe călăreți să meargă cu el, s-au întors în fortăreață. Ceilalți,

1525 *1519* *3588* *2542* *2532* *325* *3588* *1992* *3588* *2232* *3936*
εισελθόντες εις την Καισάρειαν και αναδόντες την επιστολήν τω ηγεμόνι παρέστησαν
după ce au intrat în Cezareea, și au înmânat scrisoarea guvernatorului, *l*-au adus

2532 *3588* *3972* *1473* *314-1161* *3588* *2232* *2532* *1905* *1537* *4169* *1885*
και τον Παύλον αυτώ **23:34** αναγνούς δε ο ηγεμών και επερωτήσας εκ ποίας επαρχίας
și pe Pavel la el. Și citind-*o* guvernatorul, și întrebând din ce provincie

1510.2.3 *2532* *4441* *3754* *575* *2791* *1251-1473-5346* *3752* *2532* *3588* *2725* *1473*
εστί και πυθόμενος ότι από Κιλικίας **23:35** διακούσομαί σου έφη όταν και οι κατήγοροί σου
este, și înțelegând că *e* din Cilicia, zise, Te voi asculta când și acuzatorii tăi

3854 *2753-5037* *1473* *1722* *3588* *4232* *2264* *5442*
παραγένωνται εκέλευσέ τε αυτόν εν τω πραιτωρίω Ηρώδου φυλάσσεσθαι
vor veni. Și a ordonat ca Pavel‡ în pretoriul lui Irod să fie păzit.

CAPITOLUL 24

Mai marii iudeilor îl acuză pe Pavel înaintea lui Felix

3326-1161 *4002* *2250* *2597* *3588* *749* *367* *3326* *3588* *4245* *2532*
24:1 μετά δε πέντε ημέρας κατέβη ο αρχιερεύς Ανανίας μετά των πρεσβυτέρων και
Și după cinci zile coborî marele preot Anania *împreună* cu bătrânii, și

4489 *5061-5100* *3748* *1718* *3588* *2232* *2596* *3588* *3972*
ρήτορος Τερτύλλου τινός οίτινες ενεφάνισαν τω ηγεμόνι κατά του Παύλου
un orator, un anumit Tertul, care s-au înfățișat guvernatorului împotriva lui Pavel.

2564-1161 *1473* *756* *2723* *3588* *5061* *3004* *4183* *1515*
24:2 κληθέντος δε αυτού ήρξατο κατηγορείν ο Τέρτυλλος λέγων πολλής ειρήνης
Și chemându-*l*, [însuși începu să-*l* acuze 1 Tertul], spunând, O mare pace

5177 *1223* *1473* *2532* *2735* *1096* *3588* *1484* *3778* *1223* *3588*
τυγχάνοντες διά σου και κατορθωμάτων γινομένων τω έθνει τούτω διά της
a fost atinsă prin tine, și măsuri excelente sunt luate pentru națiunea aceasta mulțumită

4674-4307 *3839* *5037* *2532* *3837* *588* *2903*
σης προνοίας **24:3** πάντη τε και πανταχού αποδεχόμεθα κράτιστε
purtării tale de grijă, în totul, cât și pretutindeni, *le* primim cu bucurie, preaalesule

5344 *3326* *3956* *2169* *2443-1161* *3361* *1909* *4183* *1473* *1465* *3870*
Φήλιξ μετά πασης ευχαριστίας **24:4** ινα δε μη επί πλείόν σε εγκόπτω παρακαλώ
Felix, cu toată mulțumirea. Dar ca să nu și mai mult să te solicit, fac apel

191-1473-1473 *4935* *3588* *4674-1932* *2147-1063* *3588* *435* *3778*
ακούσαί σε ημών συντόμως τη ση επιεικεία **24:5** ευρόντες γαρ τον άνδρα τούτον
la tine, să ne asculți pe scurt în clemența ta. Căci găsind pe bărbatul acesta

3061 *2532* *2795* *4714* *3956* *3588* *2453* *3588* *2596* *3588* *3611*
λοιμόν και κινούντα στάσιν πάσι τοις Ιουδαίοις τοις κατά την οικουμένην
care e o ciumă‡, și care ațâță la răscoală printre toți iudeii în lumea mare,

4414-5037 *3588* *3588* *3480-139* *3739* *2532* *3588* *2413* *3985* *953*
πρωτοστάτην τε της των Ναζωραίων αιρέσεως **24:6** ος και το ιερόν επείρασε βεβηλώσαι
și fruntaș al sectei nazarinenilor; care și templul a încercat să-*l* profaneze,

3739 *2532* *2902* *2532* *2596* *3588* *2251-3551* *2309* *2919* *3928*
ον και εκρατήσαμεν και κατά τον ημέτερον νόμον ηθελήσαμεν κρίναι **24:7** παρελθών
pe care și *l*-am prins, și după legea noastră am vrut să-*l* judecăm. Venind

1161 *3079* *3588* *5506* *4183* *970* *1537* *3588* *5495* *1473* *520* *2753*
δε Λυσίας ο χιλίαρχος πολής βίας εκ των χειρών ημών απήγαγε **24:8** κελεύσας
însă Lisias comandantul cu mare forță din mâinile noastre *l*-a luat. ordonând

3588 *2725* *1473* *2064* *3844* *3739* *1410* *1473-350* *4012* *3956* *3778*
τους κατηγόρους αυτού έρχεσθαι παρ ου δυνήση αυτός ανακρίνας περί πάντων τούτων
acuzatorilor lui să vină *aici*; de la care vei putea, întrebându-*l*, despre toate acestea

---

23:35 ‡lit. el
24:5 ‡pestă

1921 *3739* *1473* *2723-1473* *4902.4-1161* *2532* *3588* *2453*
επιγνώναι ων ημείς κατηγορούμεν αυτού **24:9** συνεπέθεντο δε και οι Ιουδαίοι
să realizezi de ce anume noi îl acuzăm. Și s-au unit ataculul și iudeii,

5335 *3778* *3779* *2192*
φάσκοντες ταύτα ούτως έχειν
susținând că acestea așa sunt.

Răspunsul lui Pavel

611-1161 *3588* *3972* *3506-1473* *3588* *2232* *3004* *1537*
24:10 απεκρίθη δε ο Παύλος νεύσαντος αυτώ του ηγεμόνος λέγειν εκ
Și a răspuns Pavel, (făcându-i semn guvernatorul să vorbească), De

4183 *2094* *1510.6* *1473* *2923* *3588* *1484* *3778* *1987* *2115* *3588*
πολλών ετών όντα σε κριτήν τω έθνει τούτω επιστάμενος ευθυμότερον τα
mulți ani fiind tu judecător al națiunii acesteia, știind *eu* acesta, mai bucuros, despre cele

4012 *1683* *626* *1410-1473* *1097* *3754* *3756* *4183-1510.2.6* *1473*
περί εμαυτού απολογούμαι **24:11** δυναμένου σου γνώναι ότι ου πλείους εισί μοι
cu privire la mine voi pleda. Tu însuți poți să afli că nu sunt mai mult, pentru mine,

2250-1177 *575* *3739* *305* *4352* *1519* *2419* *2532* *3777* *1722* *3588*
ημέραι δεκαδύο αφ' ης ανέβην προσκυνήσων εις Ιερουσαλήμ **24:12** και ούτε εν τω
de douăsprezece zile de când am urcat să mă închin în Ierusalim, și nici în

2413 *2147-1473* *4314* *5100* *1256* *2228* *1999* *4160* *3793* *3777* *1722*
ιερώ εύρόν με προς τινα διαλεγόμενον η επισύστασιν ποιούντα όχλου ούτε εν
templu *nu* m-au găsit cu cineva discutând, sau răscoală înfăptuind în mulțime, nici în

3588 *4864* *3777* *2596* *3588* *4172* *3777* *3936* *1410* *4012* *3739*
ταις συναγωγαίς ούτε κατά την πόλιν **24:13** ούτε παραστήσαι δύνανται περί ων
sinagogi, nici în cetate; nici să facă dovadă *nu* pot despre cele de care

3568 *2723-1473* *3670-1161* *3778* *1473* *3754* *2596* *3588* *3598* *3739*
νυν κατηγορούσί μου **24:14** ομολογώ δε τούτό σοι ότι κατά την οδόν ην
acum mă acuză. dar certific aceasta înaintea ta, că potrivit căii căreia îi

3004 *139* *3779* *3000* *3588* *3971* *2316* *4100* *3956* *3588* *2596* *3588*
λέγουσιν αίρεσιν ούτω λατρεύω τω πατρώω θεώ πιστεύων πάσι τοις κατά τον
spun ei sectă, în felul acesta slujesc pe Părintele Dumnezeu, crezând toate cele ce în

3551 *2532* *3588* *4396* *1125* *1680* *2192* *1519* *3588* *2316* *3739* *2532*
νόμον και τοις προφήταις γεγραμμένοις **24:15** ελπίδα έχων εις τον θεόν ην και
lege și în profeți au fost scrise, speranță având în Dumnezeu; ceea ce și

1473 *3778* *4327* *386* *3195-1510.9* *3498* *1342* *5037* *2532* *94*
αυτοί ουτοί προσδέχονται ανάστασιν μέλλειν έσεσθαι νεκρών δικαίων τε και αδίκων
ei înșiși așteaptă: învierea ce va să fie a morților, cei drepți cât și cei nedrepți.

1722 *3778* *1161* *1473* *778* *677* *4893* *2192*
24:16 εν τούτω δε αυτός ασκώ απρόσκοτον† συνείδησιν έχων
În aceasta dar, mă exersez [3 fără nicio pricină de poticnire 2 o conștiință 1 să am],

4314 *3588* *2316* *2532* *3588* *444* *1275* *1223-2094-1161* *4183* *3854*
προς τον θεόν και τους ανθρώπους διάπαντός **24:17** δι' ετών δε πλειόνων παρεγενόμην
față de Dumnezeu și *față de* oameni, tot timpul. Și după ani mulți am venit

1654 *4160* *1519* *3588* *1484* *1473* *2532* *4376* *1722* *3739*
ελεημοσύνας ποιήσων εις το έθνος μου και προσφοράς **24:18** εν οις
milostenii să fac în favoarea națiunii mele, și ofrande; în *lucrurile* acestea

2147-1473 *48* *1722* *3588* *2413* *3756* *3326* *3793* *3761* *3326* *2351* *5100-1161* *575*
εύρόν με ηγνισμένον εν τω ιερώ ου μετά όχλου ουδέ μετά θορύβου τινές δε από
m-au găsit purificat în templu, nu cu mulțime, nici cu agitație. *Erau* însă unii din

3588 *773* *2453* *3739* *1163* *1909* *1473* *3918* *2532* *2723* *1536*
της Ασίας Ιουδαίοι **24:19** ους δει επί σου παρείναι και κατηγορείν ει τι
Asia, iudei care ar trebui înaintea ta să se afle, și să aducă acuzație, dacă ceva

2192 *4314* *1473* *2228* *1473* *3778* *2036* *1487* *5100-2147* *1722* *1473* *92*
έχοιεν προς με **24:20** η αυτοί ούτοι ειπάτωσαν ει τι εύρον εν εμοί αδίκημα
ar avea împotriva mea; sau chiar aceștia să zică dacă au găsit ceva în mine nedrept,

2476-1473 *1909* *3588* *4892* *2228* *4012* *1520-3778*
στάντος μου επί του συνεδρίου **24:21** η περί μιάς ταύτης
când m-am prezentat înaintea sinedriului; *altceva* decât legat de acest singur fapt

24:16 †ne-poticnicios, 3 oc, Fap 24:16, 1Co 10:32

5456 3739 2896 2476 1722 1473 3754 4012 386
φωνής ης έκραξα εστώς εν αυτοίς ότι περί αναστάσεως
că am ridicat vocea, în aceea că am strigat ținându-mă între ei că, Despre învierea

3498 1473-2919 4594 5259 1473
νεκρών εγώ κρίνομαι σήμερον υπ΄ υμών
morților sunt judecat eu astăzi de voi.

Felix nu dă satisfacție iudeilor

191-1161 3778 3588 5344 306-1473 199 1492 3588 4012
24:22 ακούσας δε ταύτα ο Φήλιξ ανεβάλετο αυτούς ακριβέστερον ειδώς τα περί
Și auzind acestea, Felix i-a amânat, mai exact știind cele cu privire la

3588 3598 2036 3752 3079 3588 5506 2597 1231 3588 2596-1473
της οδού ειπών όταν Λυσίας ο χιλίαρχος καταβή διαγνώσομαι τα καθ΄ υμάς
cale, zicând, Când Lisias comandantul va coborî voi stabili cele ce vă privesc.

Doi ani de închisoare. Vestirea credinței în Hristos

1299-5037 3588 1543 5083 3588 3972 2192-5037 425 2532
24:23 διαταξάμενός τε τω εκατοντάρχη τηρείσθαι τον Παύλον έχειν τε άνεσιν και
Și ordonând centurionului să-*l* păzească pe Pavel, și să-*i* dea odihnă, și

3367 2967 3588-2398-1473 5256 2228 4334 1473 3326-1161
μηδένα κωλύειν των ιδίων αυτού υπηρετείν η προσέρχεσθαι αυτώ **24:24** μετά δε
pe nimeni să nu împiedice din cei ai lui să-*l* asiste sau să vină la el. Și după

2250-5100 3854 3588 5344 4862 1409 3588 1135 1473 1510.6
ημέρας τινάς παραγενόμενος ο Φήλιξ συν Δρουσίλλη τη γυναικί αυτού ούση
câteva zile, venind Felix *împreună* cu Drusila soția lui, care era

2453 3343 3588 3972 2532 191-1473 4012 3588 1519 5547 4102
Ιουδαία μετεπέμψατο τον Παύλον και ήκουσεν αυτού περί της εις χριστόν πίστεως
iudeică, a trimis după Pavel, și l-a ascultat cu privire la cea în Hristos credință.

1256-1161 1473 4012 1343 2532 1466 2532 3588 2917 3588
24:25 διαλεγομένου δε αυτού περί δικαιοσύνης και εγκρατείας και του κρίματος του
Și vorbind el despre dreptate, și înfrânare, și *despre* judecata care

3195 1510.9 1719 1096 3588 5344 611 3588 3568 2192 4198
μέλλοντος έσεσθαι έμφοβος γενόμενος ο Φήλιξ απεκρίθη το νυν έχον πορεύου
urmează să fie, de înfricoșare fiind cuprins Felix răspunse, Acum e suficient, du-te,

2540-1161 3335 3333-1473 260 1161 2532 1679
καιρόν δε μεταλαβών μετακαλέσομαί σε **24:26** άμα δε και ελπίζων
iar când vreme voi avea de discuție te voi chema. In același timp însă și spera

3754 5536 1325-1473 5259 3588 3972 3704 3089-1473 1352 2532 4437
ότι χρήματα δοθήσεται αυτώ υπό του Παύλου όπως λύση αυτόν διό και πυκνότερον
ca bani să-i fie dați de Pavel, ca să-l elibereze, de aceea și mai des

1473-3343 3656 1473 1333-1161 4137 2983 1240 3588
αυτόν μεταπεμπόμενος ωμίλει αυτώ **24:27** διετίας δε πληρωθείσης έλαβε διάδοχον ο
chemându-l, vorbea cu el. Și doi ani împlinindu-se, a primit ca succesor

5344 4201 5347 2309-5037 5485-2698 3588 2453 3588 5344 2641 3588
Φήλιξ Πόρκιον Φήστον θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοις Ιουδαίοις ο Φήλιξ κατέλιπε τον
Felix pe Porcius Festus. Și dorind să-și păstreze favorurile iudeilor, Felix *l*-a lăsat pe

3972 1210
Παύλον δεδεμένον
Pavel legat.

CAPITOLUL 25

Mai marii iudeilor cer de la Festus moartea lui Pavel

5347 3767 1910 3588 1885 3326 5140 2250 305 1519 2414 575 2542
25:1 Φήστος ουν επιβάς τη επαρχία μετά τρείς ημέρας ανέβη εις Ιεροσόλυμα από Καισαρείας
Festus deci, venind în provincie, după trei zile urcă la Ierusalim din Cezareea.

1718-1161-1473 3588 749 2532 3588 4413 3588 2453 2596 3588 3972
25:2 ενεφάνισαν δε αυτώ ο αρχιερεύς και οι πρώτοι των Ιουδαίων κατά του Παύλου
Și i s-au înfățișat marele preot și fruntașii iudeilor împotriva lui Pavel,

2532 3870-1473 154 5485 2596 1473 3704 3343-1473 1519
και παρεκάλουν αυτόν **25:3** αιτούμενοι χάριν κατ΄ αυτού όπως μεταπέμψηται αυτόν εις
și îl rugau, cerând ca o favoare de la el, ca el să fie adus la

2419 Ιερουσαλήμ
Ierusalim,
1747 ένεδραν
o ambuscadă
4160 ποιούντες
pregătind,
337-1473 ανελείν
ca să-i
2596 αυτόν
ia
3588 κατά
viața
3598 την
pe
3588 οδόν
cale.
25:4 *3588* ο
3303 μεν
3767 ουν
5347 Φήστος
Atunci Festus

611 απεκρίθη
le-a răspuns
5083 τηρείσθαι
că este păzit
3588 τον
3972 Παύλον
Pavel
1722 εν
în
2542 Καισαρεία
Cezareea,
1438-1161 εαυτόν
și *că*
3195 δε
el însuși
3195 μέλλειν
urma
1722 εν
ca în
5034 τάχει
curând
1607 εκπορεύεσθαι
să plece.

25:5 *3588* οι
Cei
3767 ουν
deci
1415 δυνατοί
cu putere
1722 εν
între
1473 υμίν
voi,
5346 φησί
a spus el,
4782 συγκαταβάντες
să coboare de asemenea,
1536 ει τι
dacă ceva
1510.2.3-824 εστιν άτοπον
nepotrivit este
1722 εν
în

3588 τω
435 ανδρί
bărbatul
3778 τούτω
acesta,
2723-1473 κατηγορείτωσαν
să-l acuze.
3588 αυτού
25:6 *1304-1161* διατρίψας
Și petrecând
1722 δε εν
printre
1473 αυτοίς
ei
2250 ημέρας
zile
4183 πλείους
mai multe
2228 η
decât

1176 δέκα
zece,
2597 καταβάς
coborând
1519 εις
în
2542 Καισάρειαν
Cezareea,
3588 τη
1887 επαύριον
a doua zi
2523 καθίσας
șezând
1909 επί
pe
3588 του
968 βήματος
estrada de judecată,
2753 εκέλευσε
ordonă ca
3588 τον
3972 Παύλον
Pavel
71 αχθήναι
să fie adus.

Pavel judecat de Festus

25:7 *3854-1161* παραγενομένου
Și venind
1473 αυτού
el,
4026 περιέστησαν
au stat împrejur
3588 οι
cei
575 από
de la
2414 Ιεροσολύμων
Ierusalim
2597 καταβεβηκότες
veniți

2453 Ιουδαίοι
iudei,
4183 πολλά
multe
2532 και
și
926 βαρέα
grele
159.1 αιτιώματα
acuzații
5342 φέροντες
aducând
2596 κατά
împotriva
3588 του
3972 Παύλου
lui Pavel,
3739 α
pe care
3756 ουκ
nu
2480 ίσχυον
erau în stare

584 αποδείξαι
să *le* dovedească,
25:8 *626-1473* απολογουμένου
Pavel‡ spunea pledând
3754 αυτού
că,
3777 ότι
1519 ούτε εις
Nici împotriva
3588 τον
legii
3551 νόμον
3588 των
2453 Ιουδαίων
iudeilor,
3777 ούτε
nici

1519 εις
împotriva
3588 το
templului,
2413 ιερόν
3777 ούτε
nici
1519 εις
împotriva
2541 Καίσαρά
Cezarului
5100 τι
264 ήμαρτον
în nimic nu am păcătuit.
25:9 *3588* ο
Și
5347-1161 Φήστος δε
Festus,

3588 τοις
față de
2453 Ιουδαίοις
iudei
2309 θέλων
dorind
5485 χάριν
favoarea *lor*
2698 καταθέσθαι
să *o* păstreze,
611 αποκριθείς
răspunzând
3588 τω
lui
3972 Παύλω
Pavel,
2036 είπε
zise,
2309 θέλεις
Vrei ca
1519 εις
în

2414 Ιεροσόλυμα
Ierusalim
305 αναβάς
să urci,
1563 εκεί
și acolo
4012 περί
cu privire la
3778 τούτων
acestea
2919 κρίνεσθαι
să fi judecat
1909 επ΄
de
1473 εμού
mine?

Pavel face apel la Cezar

25:10 *2036* είπε
Zise
1161 δε
dar
3588 ο
3972 Παύλος
Pavel,
1909 επί
Înaintea
3588 του
968 βήματος
estradei de judecată
2541 Καίσαρος
a Cezarului
2476-1510.2.1 εστώς
sunt
1473 ειμι
3739 ου
plasat, de care
1473 με
eu

1163 δει
am nevoie
2919 κρίνεσθαι
să fiu judecat.
2453 Ιουδαίους
Iudeilor
3762 ουδέν
nicio
91 ηδίκησα
nedreptate
5613 ως
nu le-am făcut,
2532 και
așa cum
1473 συ
și tu
2573 κάλλιον
foarte bine

1921 επιγινώσκεις
realizezi.
25:11 *1487-3303-1063* ει μεν γαρ
Căci dacă
91 αδικώ
în adevăr fac rău,
2532 και
și
514 άξιον
în mod demn
2288 θανάτου
de moarte
4238 πέπραχά
am înfăptuit
5100 τι
ceva,
3756 ου
nu

3868 παραιτούμαι
mă feresc
3588 το
599 αποθανείν
să mor;
1487 ει
dacă
1161 δε
însă
3762 ουδέν
nimic nu
1510.2.3 εστιν
este
3739 ων
din lucrurile de care
3778 ούτοι
ei
2723-1473 κατηγορούσι
mă acuză,
μου

3762 ουδείς
nimeni nu
1473 με
mă
1410 δύναται
poate
1473-5483 αυτοίς χαρίσασθαι
da lor în mod gratuit.
2541 Καίσαρα
La Cezar
1941 επικαλούμαι
fac apel.
25:12 *5119* τότε
Atunci
3588 ο
5347 Φήστος
Festus,

4814 συλλαλήσας
după ce a discutat
3326 μετά
cu
3588 του
4824 συμβουλίου
consiliul,
611 απεκρίθη
a răspuns,
2541 Καίσαρα
La Cezar
1941 επικέκλησαι
ai făcut apel,
1909 επί
la
2541 Καίσαρα
Cezar
4198 πορεύση
vei merge.

25:8 ‡lit. el

Festus și împăratul Agripa

2250-1161 1230 5100 67 3588 935 2532 959 2658
25:13 ημερών δε διαγενομένων τινών Αγρίππας ο βασιλεύς και Βερνίκη κατήντησαν
Și zile scurgându-se câteva, Agripa împăratul și Berenice au ajuns

1519 2542 782 3588 5347 5613-1161 4183 2250 1304 1563 3588
εις Καισάρειαν ασπασόμενοι τον Φήστον **25:14** ως δε πλείους ημέρας διέτριβον εκεί ο
în Cezareea, salutând pe Festus. Și cum multe zile au petrecut acolo,

5347 3588 935 394 3588 2596 3588 3972 3004 435 5100
Φήστος τω βασιλεί ανέθετο τα κατά τον Παύλον λέγων ανήρ τις
Festus împăratului i- a prezentat cele cu privire la Pavel, spunând, Un bărbat oarecare

1510.2.3 2641 5259 5344 1198 4012 3739 1096-1473 1519
εστι καταλελειμμένος υπό Φήλικος δέσμιος **25:15** περί ου γενομένου μου εις
este *aici* rămas de la Felix, un deținut; cu privire la care, pe când eu eram în

2414 1718 3588 749 2532 3588 4245 3588 2453 154 2596
Ιεροσόλυμα ενεφάνισαν οι αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι των Ιουδαίων αιτούμενοι κατ΄
Ierusalim, s-au înfățișat marii preoți și bătrânii iudeilor, cerând împotriva

1473 1349 4314 3739 611 3754 3756 1510.2.3 1485 4514 5483
αυτού δίκην **25:16** προς ους απεκρίθην ότι ουκ έστιν έθος Ρωμαίοις χαρίζεσθαί
lui sentință. Către care am răspuns că nu au‡ obiceiul romanii în mod gratuit să dea

5100 444 1519 684 4250 2228 3588 2723 2596 4383
τινα άνθρωπον εις απώλειαν πριν η ο κατηγορούμενος κατά πρόσωπον
vreun om la pieire, înainte ca pe de-o parte, cel acuzat în față

2192 3588 2725 5117-5037 627 2983 4012
έχοι τους κατηγόρους τόπον τε απολογίας λάβοι περί
să *ajungă să îi* aibă pe acuzatorii *lui*, cât și posibilitate‡ de apărare să *i* se dea, cu privire la

3588 1462 4905 3767 1473 1759 311-3367 4160 3588
του εγκλήματος **25:17** συνελθόντων ούν αυτών ενθάδε αναβολήν μηδεμίαν ποιησάμενος τη
învinuire. Venind deci ei aici, nicio întârziere făcând,

1836 2523 1909 3588 968 2753 71 3588 435
εξής καθίσας επί του βήματος εκέλευσα αχθήναι τον άνδρα
a doua zi, așezându-mă pe estrada de judecată, am ordonat să fie adus bărbatul;

4012 3739 2476 3588 2725 3762 156 2018 3739 5282-1473
25:18 περί ου σταθέντες οι κατήγοροι ουδεμίαν αιτίαν επέφερον ον υπενόουν εγώ
cu privire la care ridicându-se acuzatorii, nicio vină *nu* au adus din ce mă așteptam;

2213-1161 5100 4012 3588 2398 1175 2192
25:19 ζητήματα δε τινα περί της ιδίας δεισιδαιμονίας είχον
ci întrebări oarecare cu privire la propria lor închinare la Dumnezeu, *pe care le* au

4314 1473 2532 4012 5100 2424 2348 3739 5335 3588 3972
προς αυτόν και περί τινος Ιησού τεθνηκότος ον έφασκεν ο Παύλος
împotriva lui, și despre un oarecare Isus, mort, despre care susține Pavel

2198 639-1161 1473 3588 4012 3778 2214 3004 1487 1014
ζην **25:20** απορούμενος δε εγώ την περί τούτου ζήτησιν έλεγον ει βούλοιτο
că e viu. Și fiind perplex eu cu privire la această cerere, am spus dacă vrea

4198 1519 2419 2546 2919 4012 3778 3588 1161 3972
πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ κακεί κρίνεσθαι περί τούτων **25:21** του δε Παύλου
să meargă la Ierusalim, și acolo să fie judecat cu privire la acestea. Însă Pavel,

1941 5083-1473 1519 3588 3588 4575 1233
επικαλεσαμένου τηρηθήναι αυτόν εις την του Σεβαστού διάγνωσιν
făcând apel ca el să rămână în stare de arest pentru a lui August cercetare juridică,

2753 5083-1473 2193 3739 3992-1473 4314 2541 67-1161 4314 3588
εκέλευσα τηρείσθαι αυτόν έως ου πέμψω αυτόν προς Καίσαρα **25:22** Αγρίππας δε προς τον
am ordonat ca el să fie păzit până când îl voi trimite la Cezar. Și Agripa către

5347 5346 1014 2532 1473 3588 444 191 3588 1161 839 5346 191-1473
Φήστον έφη εβουλόμην και αυτός του ανθρώπου ακούσαι ο δε αύριον φησίν ακούση αυτού
Festus spuse, Aș vrea și eu pe *acest* bărbat să-*l* aud. Dar mâine, spuse, îl vei auzi.

Pavel înaintea lui Agripa

3588 3767 1887 2064 3588 67 2532 3588 959 3326 4183
25:23 τη ουν επαύριον ελθόντος του Αγρίππα και της Βερνίκης μετά πολλής
Deci în ziua următoare, venind Agripa și Berenice cu mare

25:16 ‡lit: este
25:16 ‡lit. loc

5325 2532 1525 1519 3588 201 4862-5037 3588 5506 2532 435
φαντασίας και εισελθόντων εις το ακροατήριον† συν τε τοις χιλιάρχοις και ανδράσι
fast‡, și intrând în auditoriu, *împreună* și cu comandanții, și bărbații

3588 2596 1851 1510.6 3588 4172 2532 2753 3588 5347 71 3588 3972
τοις κατ' εξοχήν ούσι της πόλεως και κελεύσαντος του Φήστου ήχθη ο Παύλος
care la vârf erau în *societatea* cetății, și ordonând Festus, a fost adus Pavel.

2532 5346 3588 5347 67 935 2532 3956 3588 4840 1473 435
25:24 και φησιν ο Φήστος Αγρίππα βασιλεύ και πάντες οι συμπαρόντες ημίν άνδρες
Și spuse Festus, Agripa împărate, și *voi* toți [prezenți cu noi 1 bărbații],

2334 3778 4012 3739 3956 3588 4128 3588 2453 1793 1473
θεωρείτε τούτον περί ου παν το πλήθος των Ιουδαίων ενέτυχόν μοι
îl vedeți pe acesta cu privire la care întreaga mulțime a iudeilor a făcut intercesiune la mine

1722-5037 2414 2532 1759 1916 3361 1163 2198-1473 3371 1473 1161
εν τε Ιεροσολύμοις και ενθάδε επιβοώντες μη δειν ζην αυτόν μηκέτι **25:25** εγώ δε
și în Ierusalim și aici, strigând că nu trebuie acesta să trăiască mai mult. Eu însă

2638 3367 514 2288 1473 4238 2532 1473 1161 3778 1941
καταλαβόμενος μηδέν άξιον θανάτου αυτόν πεπραχέναι και αυτού δε τούτου επικαλεσαμένου
sesizând că nimic demn de moarte el *nu* a făcut, și el însuși dar, acesta, făcând apel la

3588 4575 2919 3992-1473 4012 3739 804-5100 1125 3588 2962
τον Σεβαστόν έκρινα πέμπειν αυτόν **25:26** περί ου ασφαλές τι γράψαι τω κυρίω
August, am judecat să-l trimit. Cu privire la care ceva sigur de scris domnului

3756 2192 1352 4254-1473 1909 1473 2532 3122 1909 1473 935 67
ουκ έχω διό προήγαγον αυτόν εφ' υμών και μάλιστα επί σου βασιλεύ Αγρίππα
nu am. De aceea l-am adus înaintea voastră, și în special înaintea ta, împărate Agripa,

3704 3588 351 1096 2192 5100 1125 249-1063 1473 1380
όπως της ανακρίσεως γενομένης σχω τι γράψαι **25:27** άλογον γαρ μοι δοκεί
pentru ca investigare juridică făcându-se să am ceva de scris. Căci ilogic mi se pare

3992 1198 3361-2532 3588 2596' 1473 156 4591
πέμποντα δέσμιον μη και τας κατ' αυτού αιτίας σημάναι
să trimit un prizonier, și să nu [3 împotriva 4 lui 2 acuzațiile 1 indic].

CAPITOLUL 26

Mărturia lui Pavel înaintea mai marilor vremii

67-1161 4314 3588 3972 5346 2010-1473 5228 4572 3004 5119
26:1 Αγρίππας δε προς τον Παύλον έφη επιτρέπεταί σοι υπέρ σεαυτού λέγειν τότε
Și Agripa către Pavel a vorbit, Îți e permis despre tine să vorbești. Atunci

3588 3972 626 1614 3588 5495 4012 3956 3739 1458 5259
ο Παύλος απελογείτο εκτείνας την χείρα **26:2** περί πάντων ων εγκαλούμαι υπό
Pavel a pledat întinzându-și mâna. Cu privire la toate de care sunt acuzat de

2453 935 67 2233-1683 3107 3195 626 1909 1473 4594
Ιουδαίων βασιλεύ Αγρίππα ήγημαι εμαυτόν μακάριον μέλλων απολογείσθαι επί σου σήμερον
iudei, împărate Agripa eu mă scocotesc fericit că am să pledez înaintea ta astăzi,

3122 1109 1510.6 1473 3956 3588 2596 2453 1485 5037 2532 2213
26:3 μάλιστα γνώστην όντα σε πάντων των κατά Ιουδαίους εθών τε και ζητημάτων
mai ales că expert ești tu *în* toate cele ce privesc pe iudei, obiceiuri cât și chestiuni.

1352 1189-1473 3116 191-1473 3588 3303 3767 981 1473 3588 1537
διό δέομαί σου μακροθύμως ακούσαί μου **26:4** την μεν ουν βίωσίν μου την εκ
De aceea te rog cu răbdare să mă asculți. Într-adevăr deci viețuirea mea, cea din

3503 3588 575' 746 1096 1722 3588 1484 1473 1722 2414 2467
νεότητος την απ' αρχής γενομένην εν τω έθνει μου εν Ιεροσολύμοις ίσασι
tinerețe, ceea ce de la început s-a întâmplat în *mijlocul* națiunii mele în Ierusalim, *le* știu

3956 3588 2453 4267 1473 509 1437 2309 3140
πάντες οι Ιουδαίοι **26:5** προγινώσκοντές με άνωθεν εάν θέλωσι μαρτυρείν
toți iudeii, mai dinainte cunoscându-mă foarte bine (dacă vor, ei pot mărturisi),

3754 2596 3588 196 139 3588 2251-2356 2198 5330 2532
ότι κατά την ακριβεστάτην αίρεσιν της ημετέρας θρησκείας έζησα Φαρισαίος **26:6** και
că potrivit celei mai exacte secte a religiei noastre am trăit ca fariseu. Și

25:23 ‡aparență
25:23 †sală de conferințe

3568 1909 1680 3588 4314 3588 3962 1860 1096 5259 3588
νυν επ΄ ελπίδι της προς τους πατέρας επαγγελίας γενομένης υπό του
acum pentru speranța (cea făcută în avantajul părinților) promisiunii făcută de

2316 2476 2919 **26:7** *1519 3739 3588 1429 1473 1722*
θεού έστηκα κρινόμενος εις ην το δωδεκάφυλον ημών εν
Dumnezeu sunt dat *eu* în judecată, la care, cele douăsprezece seminții ale noastre în mod

1616 3571 2532 2250 3000 1679 2658 4012 3739 1680 1458
εκτενεία νύκτα και ημέραν λατρεύον ελπίζει καταντήσαι περί ης ελπίδος εγκαλούμαι
neîncetat, noapte și zi slujind, speră să ajungă; cu privire la care speranță sunt acuzat,

935 67 5259 3588 2453 **26:8** *5100 571 2919 3844 1473 1487 3588*
βασιλεύ Αγρίππα υπό των Ιουδαίων τι άπιστον κρίνεται παρ΄ υμίν ει ο
împărate Agripa, de iudei. Cineva de necrezut judecă printre voi că

2316 3498 1453 **26:9** *1473 3303 3767 1380 1683 4314 3588*
θεός νεκρούς εγείρει εγώ μεν ούν έδοξα εμαυτώ προς το
Dumnezeu din morți învie? Eu într-adevăr deci gândeam în sinea mea că în privința

3686 2424 3588 3478 1163 4183 1727 4238 **26:10** *3739 2532*
όνομα Ιησού του Ναζωραίου δειν πολλά εναντία πράξαι ο και
Numelui lui Isus Nazarineanul trebuie multe împotriviri să înfăptuiesc. Ceea ce și

4160 1722 2414 2532 4183 3588 39 1473 5438 2623 3588
εποίησα εν Ιεροσολύμοις και πολλούς των αγίων εγώ φυλακαίς κατέκλεισα την
am făcut în Ierusalim. Și pe mulți dintre cei sfinți eu *însumi* în închisori *i*-am închis,

3844 3588 749 1849 2983 337-5037-1473 2702 5586 **26:11** *2532*
παρά των αρχιερέων εξουσίαν λαβών αναιρουμένων τε αυτών κατήνεγκα ψήφον και
de la marii preoți putere primind; și pentru a *le* lua viața mi-am dat votul. Și

2596-3956 3588 4864 4178 5097-1473 315 987 4057-5037
κατά πάσας τας συναγωγάς πολλάκις τιμωρών αυτούς ηνάγκαζον βλασφημείν περισσώς τε
în toate sinagogile, deseori, îi pedepseam, obligându-*i* să blasfemieze. Și peste măsură

1693 1473 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 **26:12** *1722 3739*
εμμαινόμενος αυτοίς εδίωκον έως και εις τας έξω πόλεις εν οις
fiind cuprins de furie împotriva lor, *îi* persecutam până și în alte cetăți. În aceasta

2532 4198 1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588 3844 3588 749
και πορευόμενος εις την Δαμασκόν μετ΄ εξουσίας και επιτροπής της παρά των αρχιερέων
și mergând spre Damasc cu autoritate și împuternicire de la marii preoți,

26:13 *2250-3319 2596 3588 3598 1492 935 3771 5228 3588 2987*
ημέρας μέσης κατά την οδόν είδον βασιλεύ ουρανόθεν υπέρ την λαμπρότητα
în miezul zilei, pe cale am văzut, o împărate, din cer [întrecând strălucirea

3588 2246 4034 1473 5457 2532 3588 4862 1473 4198
του ηλίου περιλάμψαν με φως και τους συν εμοί πορευομένους
soarelui, luminând împrejurul meu, l o lumină], și al celor care cu mine mergeau.

3956 1161 2667 1473 1519 3588 1093 191 5456 2980 4314 1473
26:14 πάντων δε καταπεσόντων ημών εις την γην ήκουσα φωνήν λαλούσαν προς με
Cu toți dar, căzând noi la pământ, am auzit un glas vorbind către mine,

2532 3004 3588 1446-1258 4549 4549 5100 1473 1377 4642 1473 4314
και λέγουσαν τη Εβραϊδι διαλέκτω Σαούλ Σαούλ τι με διώκεις σκληρόν σοι προς
și spunând în dialect ebraic, Saul, Saul, pentru ce Mă persecuți? Greu îți *e* în

2759 2979 1473 1161 2036 5100 1510.2.2 2962 3588 1161 2036 1473
κέντρα λακτίζειν **26:15** εγώ δε είπον τις ει κύριε ο δε είπεν εγώ
țepușe să lovești cu piciorul? Eu dar am zis, Cine ești Doamne? Și El zise, Eu

1510.2.1 2424 3739 1473 1377 235 450 2532 2476 1909 3588 4228 1473
ειμι Ιησούς ον συ διώκεις **26:16** αλλά ανάστηθι και στήθι επί τους πόδας σου
sunt Isus pe Care tu Îl persecuți. Dar scoală-te, și stai pe picioarele tale.

1519-3778-1063 3708 1473 4400-1473 5257 2532 3144 3739-5037 1492
εις τούτο γαρ ώφθην σοι προχειρίσασθαί σε υπηρέτην και μάρτυρα ων τε είδες
Căci pentru aceasta M-am arătat ție, ca să te desemnez slujitor și martor, și despre ce ai văzut,

3739-5037 3708-1473 1807 1473 1537 3588 2992 2532 3588 1484 1519 3739
ων τε οφθήσομαί σοι **26:17** εξαιρούμενός σε εκ του λαού και των εθνών εις ους
și despre ce îți voi face cunoscut; Scoțându- te din popor și din națiuni, la care

3568 1473 649 455 3788 1473 3588 1994 575 4655
νυν σε αποστέλλω **26:18** ανοίξαι οφθαλμούς αυτών του επιστρέψαι από σκότους
acum te voi trimite, pentru a deschide ochii lor, pentru a se întoarce de la întuneric

1519 5457 *2532 3588* *1849* *3588 4567* *1909 3588 2316* *3588 2983* *1473* *859*
εις φως και της εξουσίας του σατανά επί τον θεόν του λαβείν αυτούς άφεσιν
la lumină, și de la autoritatea lui Satan, la Dumnezeu, ca să primească ele iertarea

266 *2532 2819* *1722* *3588* *37* *4102* *3588 1519 1473* **26:19** *3606*
αμαρτιών και κλήρον εν τοις ηγιασμένοις πίστει τη εις εμέ **26:19** όθεν
păcatelor, și o moștenire‡ printre cei sfințiți prin credința cea în Mine. De aceea,

935 *67* *3756* *1096* *545* *3588* *3770* *3701* *235* *3588* *1722*
βασιλεύ Αγρίππα ουκ εγενόμην απειθής τη ουρανίω οπτασία **26:20** αλλά τοις εν
împărate Agripa, nu m-am făcut neascultător cerești vedenii, **26:20** ci, celor din

1154 *4412* *2532 2414* *1519-3956-5037* *3588* *5561* *3588* *2449* *2532 3588* *1484*
Δαμασκώ πρώτον και Ιεροσολύμοις εις πάσάν τε την χώραν της Ιουδαίας και τοις έθνεσιν
Damasc mai întâi, și din Ierusalim, și în tot ținutul iudeii, și națiunilor,

518 *3340* *2532* *1994* *1909 3588 2316* *514* *3588* *3341* *2041*
απήγγελλον μετάνοειν και επιστρέφειν επί τον θεόν άξια της μετανοίας έργα
am vestit să se pocăiască și să se întoarcă la Dumnezeu, demne de pocăință fapte

4238 *1752* *3778* *1473* *3588* *2453* *4815* *1722 3588 2413* *3985*
πράσσοντας **26:21** ένεκα τούτων με οι Ιουδαίοι συλλαβόμενοι εν τω ιερώ επειρώντο
făcând. **26:21** Datorită acestora pe mine iudeii apucându-*mă* în templu, au încercat

1315 *1947* *3767* *5177* *3588* *3844* *3588* *2316* *891* *3588* *2250*
διαχειρίσασθαι **26:22** επικουρίας ουν τυχών της παρά του θεού άχρι της ημέρας
să *mă* omoare. **26:22** Ajutor deci dobândind eu de la Dumnezeu, până în ziua

3778 *2476* *3143* *3397* *5037 2532 3173* *3762* *1622* *3004* *3739*
ταύτης έστηκα μαρτυρόμενος μικρώ τε και μεγάλω ουδέν εκτός λέγων ων
aceasta stau, mărturisind celor mici, cât și celor mari, nimic altceva spunând din ceea ce

5037 3588 *4396* *2980* *3195* *1096* *2532 3475* *1487 3805*
τε οι προφήται ελάλησαν μελλόντων γίνεσθαι και Μωυσής **26:23** ει παθητός
și profeții au spus că urmează să se întâmple, și Moise, **26:23** că trebuia să sufere

3588 *5547* *1487* *4413* *1537* *386* *3498* *5457* *3195* *2605* *3588*
ο χριστός ει πρώτος εξ αναστάσεως νεκρών φως μέλλει καταγγέλλειν τω
Hristosul; că El, Cel dintâi, prin învierea din morți lumină urma să vestească

2992 *2532 3588* *1484* *3778-1161* *1473* *626* *3588* *5347* *3173* *3588*
λαώ και τοις έθνεσι **26:24** ταύτα δε αυτού απολογουμένου ο Φήστος μεγάλη τη
poporului, și națiunilor. **26:24** Și acestea el pledându-*le*, Festus cu mare

5456 *5346* *3105* *3972* *3588 4183* *1473 1121* *1519 3130* *4062* *3588-1161*
φωνή έφη μαίνη Παύλε τα πολλά σε γράμματα εις μανίαν περιτρέπει **26:25** ο δε
glas zise, Ești nebun Pavele; multele tale cunoștințe‡ în delir te fac să cazi‡. **26:25** Iar el,

3756 *3105* *5346* *2903* *5347* *235* *225* *2532* *4997* *4487*
ου μαίνομαι φησί κράτιστε Φήστε αλλά αληθείας και σωφροσύνης ρήματα
Nu sunt nebun, a spus, preaalesule Festus, ci ale adevărului și ale înțelepciunii vorbe

669 *1987-1063* *4012* *3778* *3588* *935* *4314* *3739* *2532* *3955*
αποφθέγγομαι **26:26** επίσταται γαρ περί τούτων ο βασιλεύς προς ον και παρρησιαζόμενος
rostesc. **26:26** Căci cunoaște despre acestea împăratul, către care și cu îndrăzneală

2980 *2990-1063* *1473* *5100* *3778* *3756* *3982-3762* *3756-1063* *1722*
λαλώ λανθάνειν γαρ αυτόν τι τούτων ου πείθομαι ουδέν ου γαρ εν
vorbesc, căci ascuns lui, ceva din acestea, nu *îi este* nicidecum, sunt convins; căci nu într-

1137 *4238* *3778* *4100* *935* *67* *3588* *4396* *1492 3754 4100*
γωνία πεπραγμένον τούτο **26:27** πιστεύεις βασιλεύ Αγρίππα τοις προφήταις οίδα ότι πιστεύεις
un colț a fost realizat aceasta. **26:27** Crezi tu, împărate Agripa, în profeți? Știu că tu crezi.

3588 1161 *67* *4314* *3588* *3972* *5346* *1722-3641* *1473 3982* *5546* *1096*
26:28 ο δε Αγρίππας προς τον Παύλον έφη εν ολίγω με πείθεις χριστιανόν γενέσθαι
26:28 Și Agripa către Pavel spuse, Aproape că‡ mă îndupleci creștin să devin!

3588 1161 3972 *2036* *2172-302* *3588 2316* *2532* *1722 3641* *2532 1722 4183*
26:29 ο δε Παύλος είπεν ευξαίμην αν τω θεώ και εν ολίγω και εν πολλώ
26:29 Iar Pavel zise, Dorință fierbinte aș înfățișa lui Dumnezeu, ca și în puțin și în mult,

3756 3440 *1473 235* *2532 3956* *3588* *191* *1473 4594* *1096* *5108* *3697* *2504* *1510.2.1*
ου μόνον σε αλλά και πάντας τους ακούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους οποίος καγώ ειμι
nu doar tu, ci și toți cei auzindu-mă astăzi să devină în felul în care și eu sunt,

---

26:18 ‡lit: sorț
26:24 ‡lit: litere
26:24 ‡te precipită
26:28 ‡lit: În puțin

3924 παρεκτός afară doar de *3588* των *1199* δεσμών lanțurile *3778* τούτων acestea. **26:30** *2532* και *3778* ταύτα Și acestea *2036* ειπόντος zicându-*le* *1473* αυτού el, *450* ανέστη s-a ridicat *3588* ο *935* βασιλεύς *2532* και împărатul, și

3588 ο guvernatorul, *2232* ηγεμών *3588* η și *5037* τε *959* Βερνίκη Berenice, *2532* και și *3588* οι *4775* συγκαθήμενοι cei ce stăteau împreună *1473* αυτοίς cu ei. **26:31** *2532* και Și *402* αναχωρήσαντες ieșind

2980 ελάλουν vorbeau *4314-240* προς unii cu *240* αλλήλους alții, *3004* λέγοντες spunând *3754* ότι că, *3762* ουδέν Nimic *2288-514* θανάτου demn de moarte *2228* ή sau *1199* δεσμών de lanțuri *4238* πράσσει *nu* a *3588* ο făcut *444* άνθρωπος omul

3778 ουτος acesta. **26:32** *67-1161* Αγρίππας δε Iar Agripa *3588* τω lui *5347* Φήστω Festus *5346* έφη *îi* spuse, *630* απολελύσθαι Să fie eliberat *1410* εδύνατο ar fi putut *3588* ο *444* άνθρωπος omul *3778* ούτος acesta,

1508 ει dacă *3361* μη nu *1941* επεκέκλητο ar fi făcut apel la *2541* Καίσαρα Cezar.

CAPITOLUL 27

Pavel și frații în drum spre Roma

27:1 *5613-1161* ως δε Și când *2919* εκρίθη a fost luată decizia *3588* του *636-1473* αποπλείν ημάς să călătorim noi pe mare *1519* εις înspre *3588* την *2482* Ιταλίαν Italia, *3860* παρεδίδουν au predat

3588-5037 τον τε și pe *3972* Παύλον Pavel, *2532* και și *5100* τινας pe *2087* ετέρους alți *1202* δεσμώτας prizonieri *1543* εκατοντάρχη unui centurion, *3686* ονόματι pe nume *2457* Ιουλίω Iuliu, *4686* σπείρης din cohorta

4575 Σεβαστής Augusta. **27:2** *1910-1161* επιβάντες δε Și pășind *4143* πλοίω într- o corabie *98* Αδραμυττηνώ la Adramit, *3195* μέλλοντες care urma *4126* πλείν să navigheze *3588* τους de-a *2596* κατά

3588 την coastei *773-5117* Ασίαν Asiei‡, *321* τόπους am plecat, *1510.6* όντος fiind *4862* συν *împreună* *1473* ημίν cu noi *708* Αριστάρχου Aristarh, *3110* Μακεδόνος macedoneanul *2331* Θεσσαλονικέως din Tesalonic.

27:3 *3588* τη Și *5037* τε a doua *2087* ετέρα *zi* *2609* κατήχθημεν am ajuns *1519* εις la *4605* Σιδώνα Sidon. *5364-5037* φιλανθρώπως τε Și în mod omenos *3588* ο *2457* Ιούλιος Iuliu *3588* τω *3972* Παύλω pe Pavel *5530* χρησάμενος tratându-*l*,

2010 επετρέψε *i*-a permis *4314* προς la *3588* τους *5384* φίλους prieteni *4198* πορευθέντα să meargă *1958-5177* επιμελείας τυχείν pentru a primi îngrijire. **27:4** *2547* κακείθεν Și de acolo *321* αναχθέντες îmbarcând,

5284 υπεπλεύσαμεν am navigat pe sub *3588* την Cipru, *2954* Κύπρον *1223* διά fiindcă *3588* το *3588* τους vânturile *417* ανέμους *1510.1* είναι erau *1727* εναντίους împotrivă. **27:5** *3588* το Și *5037* τε *3989* πέλαγος marea

3588 το din *2596* κατά dreptul *3588* την Ciliciei *2791* Κιλικίαν *2532* και și *3828* Παμφυλίαν Pamfiliei *1277* διαπλεύσαντες traversând, *2718* κατήλθομεν am mers *1519* εις la *3460* Μύρα Mira *3588* της *3073* Λυκίας Liciei.

27:6 *2546* κακεί Și acolo, *2147* ευρών găsind *3588* ο *1543* εκατόνταρχος centurionul *4143* πλοίον o corabie *222* Αλεξανδρινόν din Alexandria *4126* πλέον mergând *1519* εις spre *3588* την *2482* Ιταλίαν Italia,

1688-1473 ενεβίβασεν ne-a suit *1519* ημάς în *1473* εις αυτό ea. **27:7** *1722-2425-1161* εν ικαναίς δε Și de-a lungul *2250* ημέραις mai multor zile *1020* βραδυπλοούντες navigând încet, *2532* και și *3433* μόλις cu greu

1096 γενόμενοι ajungând *2596* κατά lângă *3588* την *2834* Κνίδον Cnid, *3361* μη ne *4330* προσεώντος permițându- *1473* ημάς ne *3588* του *417* ανέμου vântul, *5284* υπεπλεύσαμεν am navigat pe sub *3588* την *2914* Κρήτην Creta, *2596* κατά pe lângă

4534 Σαλμώνην Salmona. **27:8** *3433-5037* μόλις τε Și cu greu *3881* παραλεγόμενοι navigând de-a lungul *1473* αυτήν ei, *2064* ήλθομεν am ajuns *1519* εις într- *5117-5100* τόπον τινά un anumit loc, *2564* καλούμενον chemat,

2570-3040 Καλούς Λιμένας Limanuri Bune, *3739-1451* ω εγγύς lângă care *1510.7.3* ην era *4172* πόλις cetatea *2996* Λασαία Lasea. **27:9** *2425-1161* ικανού δε Și mult *5550* χρόνου timp *1230* διαγενομένου trecând, *2532* και și *1510.6* όντος fiind

27:2 ‡lit. locurilor Asiei

2235 ήδη deja
2000 επισφαλούς primejdioasă
3588 του
4144 πλοός călătoria,
1223 διά fiindcă
3588 το
2532 και și
3588 την
3521 νηστείαν postul
2235 ήδη deja
3928 παρεληλυθέναι trecuse,
3867 παρήνει *i*-a îndemnat
3588 ο

3972 Παύλος Pavel,
27:10
3004 λέγων spunându-
1473 αυτοίς le,
435 άνδρες Bărbaților,
2334 θεωρώ văd
3754 ότι că
3326 μετά prin
5196 ύβρεως vătămare
2532 και și
4183 πολλής multă
2209 ζημίας pierdere,
3756 ου nu
3440 μόνον doar
3588 του pentru
5413 φορτίου încărcătură
2532 και și
3588 του pentru
4143 πλοίου corabie,
235 αλλά ci
2532 και și
3588 των pentru
5590 ψυχών sufletele
1473 ημών noastre,
3195 μέλλειν urmează
1510.9 έσεσθαι să fie

3588 τον
4144 πλουν călătoria.
27:11
3588 ο Însă
1161 δε
1543 εκατοντάρχης centurionul,
3588 τω în
2942 κυβερνήτη pilot
2532 και și
3588 τω în
3490 ναυκλήρω căpitanul
3982 επείθετο vasului se încredea

3123 μάλλον mai mult
2228 η decât
3588 τοις în cele
5259 υπό de
3588 του
3972 Παύλου Pavel
3004 λεγομένοις spuse.
27:12
428-1161 ανευθέτου Și nefiind bun
3588 δε
3588 του portul
3040 λιμένος
5225 υπάρχοντος de acolo‡
4314 προς pentru
3915 παραχειμασίαν iernat,
3588 οι
4183 πλείους cei mai mulți
5087 έθεντο au fost de
1012 βουλήν părere
321 αναχθήναι să plece
2547 κακείθεν de acolo,
1513 ει πως dacă în vreun fel

1410 δύναιντο ar putea,
2658 καταντήσαντες ajungând
1519 εις la
5405 Φοίνικα Fenix,
3914 παραχειμάσαι să ierneze acolo,
3040 λιμένα *Fenix fiind* un port
3588 της din
2914 Κρήτης Creta
991 βλέποντα privind
2596 κατά spre
3047 λίβα
2532 και
2596 κατά
5566 χώρον
βăltăreț‡ și spre crivăț.

Furtună pe mare

27:13
5285-1161 υποπνεύσαντος Și suflând ușor
3558 νότου austrul,
1380 δόξαντες *și* gândindu-se ei că
3588 της pe
4286 προθέσεως țintă
2902 κεκρατηκέναι sunt stăpâni,

142 άραντες ridicând ancora,
788-3881 άσσον au navigat aproape
3588 την
2914 Κρήτην de Creta.
27:14
3326 μετ΄ După
3756 ου nu
4183 πολύ mult *timp*
1161 δε însă,
906 έβαλε s-a dezlănțuit
2596 κατ΄ dinspre
1473 αυτής Creta‡
417 άνεμος un vânt
5189 τυφωνικός furtunos,
3588 ο
2564 καλούμενος chemat
2148 Ευροκλύδων Eurachilon.
27:15
4884-1161 συναρπασθέντος δε Și răpită fiind
3588 του corabia,
4143 πλοίου
2532 και și
3361 μη ne
1410 δυναμένου putând
503 αντοφθαλμείν să facă față
3588 τω
417 ανέμω vântului,
1929 επιδόντες abandonând,
5342 εφερόμεθα ne-am lăsat purtați.

27:16
3519-1161-5100 νησίον δε τι Și pe sub o anumită insuliță
5295 υποδραμόντες trecând în viteză,
2564 καλούμενον chemată
2802 Κλαύδην Clauda,
3433 μόλις cu greu am fost în stare
2480 ισχύσαμεν

4031 περικρατείς control
1096 γενέσθαι să exercităm asupra
3588 της
4627 σκάφης bărcii de salvare,
27:17
3739 ην pe care
142 άραντες ridicând-o la bord,
996 βοηθείας *și* cabluri de securitate
5530 εχρώντο folosind,
5269 υποζωννύντες au încins pe dedesubt
3588 το
4143 πλοίον corabia;
5399-5037 φοβούμενοί τε și temându-se
3361 μη ca nu
1519 εις cumva asupra
3588 την
4950 Σύρτιν Sirtei
1601 εκπέσωσι să fie zdrobiți,
5465 χαλάσαντες au coborât
3588 το
4632 σκεύος pânzele,
3779 ούτως *și* astfel
5342 εφέροντο erau purtați.

27:18
4971-1161 σφοδρώς δε Și fiind puternic
5492 χειμαζομένων bătuți de furtună
1473 ημών noi,
3588 τη a
1836 εξής doua *zi*
1546 εκβολήν o expulsie *din încărcătură*
4160 εποιούντο au făcut;

27:19
2532 και și
3588 τη în
5154 τρίτη a treia *zi*,
849 αυτόχειρες cu mâinile noastre
3588 την
4631 σκευήν greementul‡
3588 του
4143 πλοίου corăbiei
4495 εριψαμεν *l*-am aruncat.
27:20
3383-1161 μήτε δε Și nici

27:12 ‡lit. fiind
27:12 ‡sud, 1 oc în NT; 39 oc, λίψ: "cel ploios", vânt bătând din sud; în România, vântul Bălțăreț : vânt umed care bate din sud (DEX);

Gen 13:14, Psa 78:26, Fap 27:12
27:14 ‡lit. ea
27:19 ‡ansamblul uneltelor unei corăbii cu pânze

2246 *3383* *798* *2014* *1909* *4183* *2250* *5494-5037* *3756-3641* *1945*
ηλίου μήτε άστρων επιφαινόντων επί πλείονας ημέρας χείμωνός τε ουκ ολίγου επικειμένου
soarele, nici stelele nearătându-se pentru mai multe zile, și viscol mare‡ zdrobindu-*ne*,

3062 *4014* *3956* *1680* *3588* *4982* *1473* *4183-1161*
λοιπόν περιηρείτο πάσα ελπίς του σώζεσθαι ημάς **27:21** πολλής δε
așteptarea ce ne rămânea ne-a fost luată, toată speranța salvării noastre. Și o mare

776 *5225* *5119* *2476* *3588* *3972* *1722* *3319* *1473*
ασιτίας υπαρχούσης τότε σταθείς ο Παύλος εν μέσω αυτών
stare de abstinență de la hrană fiind, atunci ținându-se Pavel în mijlocul lor

2036 *1163* *3303* *5599* *435* *3980-1473* *3361* *321* *575* *3588*
είπεν έδει μεν ω άνδρες πειθαρχήσαντάς μοι μη ανάγεσθαι από της
zise, Trebuia într-adevăr, o bărbaților, să mă fi ascultat, să nu fi ridicat ancora din

2914 *2770-5037* *3588* *5196* *3778* *2532* *3588* *2209* *2532* *3569* *3867-1473*
Κρήτης κερδήσαί τε την ύβριν ταύτην και την ζημίαν **27:22** και τανύν παραινώ υμάς
Creta, și să fi cruțat vătămarea aceasta și pierderea. Și acum vă îndemn

2114 *580-1063* *5590* *3762* *1510.8.3* *1537* *1473* *4133* *3588* *4143*
ευθυμείν αποβολή γαρ ψυχής ουδεμία έσται εξ υμών πλην του πλοίου
să vă bucurați; căci pierderea sufletului pentru niciunul nu va fi dintre voi, afară de corabie.

3936-1063 *1473* *3588* *3571* *3778* *32* *3588* *2316* *3739* *1510.2.1* *3739*
27:23 παρέστη γαρ μοι τη νυκτί ταύτη άγγελος του θεού ου ειμι ω
Căci a stat lângă mine *în* noaptea aceasta un înger al lui Dumnezeu, al Căruia sunt‡, Căruia Îi

2532 *3000* *3004* *3361* *5399* *3972* *2541* *1473* *1163* *3936* *2532* *2400*
και λατρεύω **27:24** λέγων μη φοβού Παύλε Καίσαρί σε δει παραστήναι και ιδού
și slujesc, spunând, Să nu îți fie frică Pavele, Cezarului tu trebuie să-*i* stai înainte, și iată,

5483-1473 *3588* *2316* *3956* *3588* *4126* *3326* *1473* *1352* *2114*
κεχάρισταί σοι ο θεός πάντας τους πλέοντας μετά σου **27:25** διό ευθυμείτε
ți-a dăruit prin har Dumnezeu pe toți cei navigând cu tine. De aceea bucurați-vă

435 *4100-1063* *3588* *2316* *3754* *3779* *1510.8.3* *2596* *3739-5158* *2980-1473*
άνδρες πιστεύω γαρ τω θεώ ότι ούτως έσται καθ᾽ ον τρόπον λελάληταί μοι
bărbați. Deoarece *Îl* cred pe Dumnezeu că așa va fi, după felul în care mi-a fost spus.

1519-3520-1161-5100 *1163* *1473* *1601* *5613-1161* *5065* *3571*
27:26 εις νήσον δε τινα δει ημάς εκπεσείν **27:27** ως δε τεσσαρεσκαιδεκάτη νυξ
Pe vreo insulă însă, trebuie ca noi să cădem‡. Și când a paisprezecea noapte

1096 *1308-1473* *1722* *3588* *99* *2596* *3319* *3588* *3571* *5282* *3588*
εγένετο διαφερομένων ημών εν τω Αδρία κατά μέσον της νυκτός υπενόουν οι
a venit, fiind noi purtați încoace și încolo în Adriatică, pe la miezul nopții, suspectau

3492 *4317* *5100-1473* *5561* *2532* *1001* *2147* *3712*
ναύται προσάγειν τινά αυτοίς χώραν **27:28** και βολίσαντες εύρον οργυιάς
marinarii că se apropia de ei un țărm. Și coborând sonda de adâncime, au găsit stânjeni

1501 *1024-1161* *1339* *2532* *3825* *1001* *2147* *3712* *1178*
είκοσι βραχύ δε διαστήσαντες και πάλιν βολίσαντες εύρον οργυιάς δεκαπέντε
douăzeci; și puțin *timp* trecând, și din nou coborând sonda, au găsit stânjeni cincisprezece.

5399-5037 *3381* *1519* *5138-5117* *1601* *1537* *4403* *4495*
27:29 φοβούμενοί τε μήπως εις τραχείς τόπους εκπέσωμεν εκ πρύμνης ρίψαντες
Și fiindu-le frică ca nu cumva în locuri stâncoase să cadă, de la pupă‡ au aruncat

45 *5064* *2172* *2250-1096* *3588* *1161* *3492* *2212*
αγκύρας τέσσαρας ηύχοντο ημέραν γενέσθαι **27:30** των δε ναυτών ζητούντων
ancore patru, rugându-se fierbinte să se facă zi. Iar marinarii căutând

5343 *1537* *3588* *4143* *2532* *5465* *3588* *4627* *1519* *3588* *2281* *4392*
φυγείν εκ του πλοίου και χαλασάντων την σκάφην εις την θάλασσαν προφάσει
să fugă de pe corabie, și coborând barca de salvare pe mare, sub pretext

5613 *1537* *4408* *3195* *45* *1614* *2036* *3588* *3972* *3588* *1543*
ως εκ πρώρας μελλόντων αγκύρας εκτείνειν **27:31** είπεν ο Παύλος τω εκατοντάρχη
că de la proră‡ urmau ca ancorele să *le* întindă, zise Pavel centurionului,

2532 *3588* *4757* *1437* *3361* *3778-3306* *1722* *3588* *4143* *1473* *4982* *3756* *1410*
και τοις στρατιώταις εάν μη ούτοι μείνωσιν εν τω πλοίω υμείς σωθήναι ου δύνασθε
și soldaților, Dacă nu rămân aceștia în corabie, voi să fiți salvați nu veți putea.

27:20 ‡lit. nu mic
27:23 ‡aparțin
27:26 ‡sau: să fim aruncați
27:29 ‡partea din spate a corabiei
27:30 ‡partea din față a corabiei

5119 3588 4757 609 3588 4979 3588 4627 2532 1439 1473
27:32 τότε οι στρατιῶται απέκοψαν τα σχοινία της σκάφης και είασαν αυτήν
Atunci soldații au tăiat funiile bărcii de salvare, și au lăsat-o

1601 891-1161-3739 3195 2250 1096 3870 3588 3972 537 3335
εκπεσείν **27:33** άχρι δε ου έμελλεν ημέρα γίνεσθαι παρεκάλει ο Παύλος άπαντας μεταλαβείν
să cadă. Și până urma zi să se facă, i-a rugat Pavel pe toți să ia parte

5160 3004 5065 4594-2250 4328 777 1300
τροφής λέγων τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ημέραν προσδοκώντες άσιτοι διατελείτε
la hrană, spunând, A paisprezecea zi *e* astăzi, *și* așteptând fără să mâncați rămâneți,

3367 4355 1352 3870-1473 4355 5160 3778-1063 4314
μηδέν προσλαβόμενοι **27:34** διό παρακαλώ υμάς προσλαβείν τροφής τούτο γαρ προς
nimic luând *de mâncare*. De aceea vă rog să luați hrană, căci aceasta pentru

3588 5212 4991 5225 3762-1063 1473-2359 1537 3588 2776
της υμετέρας σωτηρίας υπάρχει ουδενός γαρ υμών θρίξ εκ της κεφαλής
a voastră salvare este; căci nici măcar unul din *firele* voastre de păr de pe cap

4098 2036-1161 3778 2532 2983 740 2168 3588 2316 1799
πεσείται **27:35** ειπών δε ταύτα και λαβών άρτον ευχαρίστησε τω θεώ ενώπιον
nu va cădea. Și zicând acestea, și luând pâine, a mulțumit lui Dumnezeu înaintea

3956 2532 2806 756 2068 2115-1161 1096 3956 2532 1473
πάντων και κλάσας ήρξατο εσθίειν **27:36** εύθυμοι δε γενόμενοι πάντες και αυτοί
tuturor; și frângând a început să mănânce. Și cu inimă bună au devenit toți, și ei

4355 5160 1510.7.4-1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590 1250 1440
προσελάβοντο τροφής **27:37** ήμεν δε εν τω πλοίω αι πάσαι ψυχαί διακόσιαι εβδομήκοντα
au luat hrană. Și eram în corabie, toate sufletele două sute șaptezeci

1803 2880-1161 5160 2893 3588 4143 1544 3588 4621 1519 3588
εξ **27:38** κορεσθέντες δε τροφής εκούφιζον το πλοίον εκβαλλόμενοι τον σίτον εις την
și șase. Și săturându-se cu mâncare, au ușurat corabia, aruncând grâul în

2281
θάλασσαν
mare.

Corabia eșuează în Malta

3753-1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859-1161 5100 2657
27:39 ότε δε ημέρα εγένετο την γην ουκ επεγίνωσκον κόλπον δε τινα κατενόουν
Și când zi s-a făcut, pământul nu-*l* recunoșteau; ci un golf oarecare zăreau

2192 123 1519 3739 1011 1487 1410 1856 3588 4143 2532
έχοντα αιγιαλόν εις ον εβουλεύσαντο ει δυνατόν εξώσαι το πλοίον **27:40** και
având un țărm, pe care s-au gândit dacă puteau să facă să eșueze corabia. Și

3588 45 4014 1439 1519 3588 2281 260 447 3588 2202
τας αγκύρας περιελόντες είων εις την θάλασσαν άμα ανέντες τας ζευκτηρίας
ancorele îndepărtând, *le*-au lăsat în mare, în același timp slăbind funiile

3588 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154 2722 1519 3588 123
των πηδαλίων και επάραντες τον αρτεμώνα τη πνεούση κατείχον εις τον αιγιαλόν
cârmelor; și ridicând pânza din față în vânt, se îndreptau spre țărm.

4045 1161 1519 5117 1337 2027 3588 3491 2532 3588 3303
27:41 περιπεσόντες δε εις τόπον διθάλασσον επώκειλαν την ναύν και η μεν
Căzând dar într- un loc între două mări, traseră la țărm nava‡. Și atunci

4408 2043 3306 761 3588 1161 4403 3089 5259 3588 970 3588
πρώρα ερείσασα έμεινεν ασάλευτος η δε πρύμνα ελύετο υπό της βίας των
prora†1 rezemându-se†2, rămase neclintită, dar pupa†3 era sfărâmată de forța

2949 3588 1161 4757-1012 1096 2443 3588 1202 615 3361
κυμάτων **27:42** των δε στρατιωτών βουλή εγένετο ίνα τους δεσμώτας αποκτείνωσι μη
valurilor. Iar sfatul soldaților a fost ca prizonierii să fie omorâți, ca nu cumva

5100 1579 1309 3588 1161 1543 1014 1295 3588 3972
τις εκκολυμβήσας διαφύγη **27:43** ο δε εκατόνταρχος βουλόμενος διασώσαι τον Παύλον
vreunul înotând să scape. Însă centurionul voind să-*l* salveze pe Pavel,

2967-1473 3588 1013 2753-5037 3588 1410 2860 641
εκώλυσεν αυτούς του βουλήματος εκέλευσέ τε τους δυναμένους κολυμβάν απορρίψαντας
le-a împiedicat planul, și a poruncit celor ce puteau să înoate, ca aruncându-se

---

27:41 ‡vas de navigație de dimensiuni mari; în NT apare numai aici
27:41 †1 partea din față
27:41 †2 statornicindu-se
27:41 †3 partea din spate

4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739-1161 1909 5100
πρώτους επί την γην εξιέναι **27:44** και τους λοιπούς ους μεν επί σανίσιν ους δε επί τινων
cei dintâi, pe pământ să iasă; și restul, unii pe scânduri, și alții pe unele din

3588 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093
των από του πλοίου και ούτως εγένετο πάντας διασωθήναι επί την γην
lucrurile de pe corabie. Și așa s-a întâmplat că toți au fost salvați pe pământ.

CAPITOLUL 28

Pavel mușcat de o viperă

2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520-2564 3588
28:1 και διασωθέντες τότε επέγνωσαν ότι Μελίτη η νήσος καλείται **28:2** οι
Și după ce am scăpat, atunci am aflat că Malta se chema insula.

1161 915 3930 3756 3588 5177 5363 1473 381-1063 4443
δε βάρβαροι παρείχον ου την τυχούσαν φιλανθρωπίαν ημίν ανάψαντες γαρ πυράν
Iar barbarii au arătat o ne *mai* întâlnită omenie față de noi, căci aprinzând un foc,

4355 3956-1473 1223 3588 5205 3588 2186 2532 1223 3588 5592
προσελάβοντο πάντας ημάς διά τον υετόν τον εφεστώτα και διά το ψύχος
ne-au luat la ei pe noi toți, din cauza ploii care cădea, și din cauza frigului.

4962-1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007 1909 3588 4443 2191 1537 3588
28:3 συστρέψαντος δε του Παύλου φρυγάνων πλήθος και επιθέντος επί την πυράν έχιδνα εκ της
Și strângând Pavel vreascuri multe, și punându-*le* pe foc, o viperă din

2329 1326.7 2510 3588 5495 1473 5613-1161 1492 3588 915 2910 3588
θέρμης διεξελθούσα καθήψε της χειρός αυτού **28:4** ως δε είδον οι βάρβαροι κρεμάμενον το
căldură ieșind s-a prins de mâna lui. Și când au văzut barbarii atârnând

2342 1537 3588 5495 1473 3004 4314-240 3843 5406 1510.2.3 3588 444
θηρίον εκ της χειρός αυτού έλεγον προς αλλήλους πάντως φονεύς εστιν ο άνθρωπος
fiara de mâna lui, spuneau unii către alții, Cu siguranță, un ucigaș este omul

3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756 1439 3588 3303
ούτος ον διασωθέντα εκ της θαλάσσης η δίκη ζην ουκ είασεν **28:5** ο μεν
acesta, care fiind salvat din mare, Justiția să trăiască nu *i*-a permis. El însă

3767 660 3588 2342 1519 3588 4442 3958 3762 2556 3588-1161 4328 1473
ούν αποτινάξας το θηρίον εις το πυρ έπαθεν ουδέν κακόν **28:6** οι δε προσεδόκων αυτόν
atunci scuturând jos fiara în foc, *nu* a suferit niciun rău. Și ei așteptau ca el

3195 4092 2228 2667 869 3498 1909 4183 1161 1473-4328
μέλλειν πίμπρασθαι η καταπίπτειν άφνω νεκρόν επί πολύ δε αυτών προσδοκώντων
să urmeze să se umfle, sau să cadă deodată mort; pentru mult *timp* dar, așteptând ei,

2532 2334 3367 824 1519 1473 1096 3328 3004
και θεωρούντων μηδέν άτοπον εις αυτόν γινόμενον μεταβαλλόμενοι έλεγον
și văzând că nimic ne la locul lui în el *nu* avea loc, schimbându-*și părerea*, spuneau,

2316 1473 1510.1 1722-1161 3588-4012 3588 5117 1565 5225 5564 3588
θεόν αυτόν είναι **28:7** εν δε τοις περί τον τόπον εκείνον υπήρχε χωρία τω
Un dumnezeu el este. Și în împrejurimile locului aceluia era ținutul

4413 3588 3520 3686 4196 3739 324 1473 5140 2250 5390
πρώτω της νήσου ονόματι Ποπλίω ος αναδεξάμενος ημάς τρείς ημέρας φιλοφρόνως
mai marelui insulei, cu numele Publius, care primindu-ne, trei zile cu mărinimie

3579 1096-1161 3588 3962 3588 4196 4446 2532 1420 4912
εξένισεν **28:8** εγένετο δε τον πατέρα του Ποπλίου πυρετοίς και δυσεντερία συνεχόμενον
ne-a găzduit. Și s-a întâmplat că tatăl lui Publius, de friguri și dizenterie cuprins,

2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532 4336 2007 3588 5495 1473
κατακείσθαι προς ον ο Παύλος εισελθών και προσευξάμενος επιθείς τας χείρας αυτώ
zăcea întins; la care Pavel intrând, și rugându-se, punându-*și* mâinile peste el,

2390-1473 3778 3767 1096 2532 3588 3062 3588 2192 769 1722
ιασάτο αυτόν **28:9** τούτου ούν γενομένου και οι λοιποί οι έχοντες ασθενείας εν
l-a vindecat. Aceasta deci întâmplându-se, și ceilalți, cei ce aveau boli de pe

3588 3520 4334 2532 2323 3739-2532 4183 5092 5091-1473 2532
τη νήσω προσήρχοντο και εθεραπεύοντο **28:10** οι και πολλαίς τιμαίς ετίμησαν ημάς και
insulă au venit, și au fost vindecați; și ei cu multă onoare ne-au onorat, și

321 2007 3588 4314 3588 5532
αναγομένοις επέθεντο τα προς την χρείαν
la îmbarcare, ne-au încărcat cu cele de trebuință.

Sosirea lui Pavel la Roma

3326-1161 5140 3376 321 1722 4143 3914 1722 3588 3520
28:11 μετά δε τρεις μήνας ανήχθημεν εν πλοίω παρακεχειμακότι εν τη νήσω
Și după trei luni am îmbarcat într- o corabie care iernase în insulă,

222 3902 1359 2532 2609 1519 4946
Αλεξανδρινώ παρασήμω Διοσκούροις **28:12** και καταχθέντες εις Συρακούσας
din Alexandria, purtând semnul Dioscurilor. Și acostând la Siracuza,

1961 2250-5140 3606 4022 2658 1519 4484 2532
επεμείναμεν ημέρας τρεις **28:13** όθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εις Ρήγιον και
am rămas *acolo* trei zile. De unde, înconjurând am ajuns la Regium. Și

3326 1520 2250 1920 3558 1206 2064 1519 4223 3739 2147
μετά μίαν ημέραν επιγενομένου νότου δευτεραίοι ήλθομεν εις Ποτιόλους **28:14** ου ευρόντες
după o zi, s-a ridicat austrul; și a doua zi am venit la Puteoli; unde găsind

80 3870 1909 1473 1961 2250-2033 2532 3779 1519 3588 4516 2064
αδελφούς παρεκλήθημεν επ΄ αυτοίς επιμείναι ημέρας επτά και ούτως εις την Ρώμην ήλθομεν
fraţi, am fost rugaţi de ei să rămânem șapte zile; și așa spre Roma am mers.

2547 3588 80 191 3588 4012 1473 1831 1519 529-1473
28:15 κακείθεν οι αδελφοί ακούσαντες τα περί ημών εξήλθον εις απάντησιν ημίν
Și de acolo fraţii auzind lucrurile cu privire la noi, au ieșit, pentru a ne întâmpina,

891 675-5410 2532 5140 4999 3739 1492 3588 3972 2168 3588
άχρις Αππίου Φόρου και Τριών Ταβερνών ους ιδών ο Παύλος ευχαριστήσας τω
până la Forul lui Apius, și Trei Taverne; pe care văzându-*i* Pavel mulţumind lui

2316 2983 2294 3753-1161 2064 1519 4516 3588 1543 3860 3588
θεώ έλαβε θάρσος **28:16** ότε δε ήλθομεν εις Ρώμην ο εκατόνταρχος παρέδωκε τους
Dumnezeu, a prins curaj. Și când am ajuns la Roma, centurionul *i*-a predat pe

1198 3588 4759 3588 1161 3972 2010 3306 2596 1438
δεσμίους τω στρατοπεδάρχη τω δε Παύλω επετράπη μένειν καθ΄ εαυτόν
deţinuţi comandantului taberei. Însă lui Pavel i s-a permis să locuiască la el

4862 3588 5442-1473 4757
συν τω φυλάσσοντι αυτόν στρατιώτη
împreună cu [care-l păzea 1 soldatul].

Lucrarea lui Pavel la Roma

1096-1161 3326 2250-5140 4779 3588 3972 3588 1510.6 3588
28:17 εγένετο δε μετά ημέρας τρεις συγκαλέσασθαι τον Παύλον τους όντας των
Și s-a petrecut după trei zile, chemând Pavel pe cei ce erau

2453-4413 4905-1161 1473 3004 4314 1473 435 80 1473 3762
Ιουδαίων πρώτους συνελθόντων δε αυτών έλεγε προς αυτούς άνδρες αδελφοί εγώ ουδέν
fruntașii iudeilor, și adunându-se ei, a vorbit către ei, Bărbaţi fraţi, Eu, nimic

1727-4160 3588 2992 2228 3588 1485 3588 3971 1198 1537 2414
εναντίον ποιήσας τω λαω η τοις έθεσι τοις πατρώοις δέσμιος εξ Ιεροσολύμων
făcând împotriva poporului sau obiceiurilor părinţilor, ca deţinut din Ierusalim

3860 1519 3588 5495 3588 4514 3748 350 1473 1014
παρεδόθην εις τας χείρας των Ρωμαίων **28:18** οίτινες ανακρίναντές με εβούλοντο
am fost predat în mâinile romanilor, care cercetându- mă, au vrut

630 1223 3588 3367 156 2288 5225 1722 1473 483
απολύσαι διά το μηδεμίαν αιτίαν θανάτου υπάρχειν εν εμοί **28:19** αντιλεγόντων
să *mă* elibereze, fiindcă niciun motiv de moarte *nu* era în mine. Opunându-se

1161 3588 2453 315 1941 2541 3756 5613 3588 1484
δε των Ιουδαίων ηναγκάσθην επικαλέσασθαι Καίσαρα ουχ ως του έθνους
însă iudeii, am fost obligat să fac apel la Cezar; nu ca și cum *însă împotriva* naţiunii

1473 2192 5100 2723 1223 3778 3767-3588-156 3870-1473 1492 2532
μου έχων τι κατηγορήσαι **28:20** διά ταύτην ουν την αιτίαν παρεκάλεσα υμάς ιδείν και
mele aș avea ceva de acuzat. Din acest motiv deci v-am chemat, să vă văd și

4354 1752-1063 3588 1680 3588 2474 3588 254 3778 4029 3588-1161
προσλαλήσαι ένεκεν γαρ της ελπίδος του Ισραήλ την άλυσιν ταύτην περίκειμαι **28:21** οι δε
să vă vorbesc; căci pentru speranța lui Israel cu lanțul acesta sunt legat. Și ei

4314 1473 2036 1473 3777 1121 4012 1473 1209 575 3588 2449 3777
προς αυτόν είπον ημείς ούτε γράμματα περί σου εδεξάμεθα από της Ιουδαίας ούτε
către el au zis, Noi nici scrisori cu privire la tine *nu* am primit din Iudeea, nici nu

3854 παραγενόμενός a venit *5100* τις vreunul *3588* των dintre *80* αδελφών fraţi *518* απήγγειλεν să raporteze *2228* η sau *2980* ελάλησέ să spună *5100* τι ceva *4012* περί despre *1473* σου tine *4190* πονηρόν grav.

28:22 *515* αξιούμεν Meritǎ *1161* δε însă *3844* παρά de la *1473* σου tine *191* ακούσαι să auzim *3739* α ce *5426* φρονείς gândeşti; *4012-3303-1063* περί μεν γαρ căci într-adevăr despre *3588* της secta *139* αιρέσεως

3778 ταύτης aceasta *1110* γνωστόν cunoscut *1510.2.3-1473* εστιν ne este *3754* ότι că *3837* πανταχού peste tot *483* αντιλέγεται se vorbeşte împotriva *ei*.

28:23 *5021-1161* ταξάμενοι δε Şi stabilindu- *1473* αυτώ i *2250* ημέραν o zi, *2240* ήκον au venit *4314* προς la *1473* αυτόν el *1519* εις în *3588* την *3578* ξενίαν locul unde găzduia, *4183* πλείονες mai mulţi, *3739* οις cărora le- *1620* εξετίθετο a expus *adevărul*

1263 διαμαρτυρόμενος *3588* την mărturisind *932* βασιλείαν împărăţia *3588* του lui *2316* θεού Dumnezeu, *3982-5037* πείθων τε şi încredinţându- *1473* αυτούς i *3588* τα de cele *4012* περί cu privire la *3588* του

2424 Ιησού Isus, *575-5037* από τε şi *3588* του din *3551* νόμου legea *3475* Μωσέως lui Moise, *2532* και şi *3588* των din *4396* προφητών profeţi, *575* από de *4404* πρωϊ dimineaţa *2193* έως până *2073* εσπέρας seara. **28:24** *2532* και Şi

3588 οι unii *3303* μεν într-adevăr *3982* επείθοντο au fost încredinţaţi *3588* τοις de cele *3004* λεγομένοις spuse, *3588* οι alţii *1161* δε însă *569* ηπίστουν nu credeau. **28:25** *800-1161* ασύμφωνοι δε Şi în dezacord

1510.6 όντες fiind *4314-240* προς αλλήλους unii cu alţii, *630* απελύοντο au plecat, *2036* ειπόντος zicându-*le* *3588* του Παύλου Pavel *3972* *4487-1520* ρήμα εν o singură vorbă, *3754* ότι Bine *2573* καλώς *3588* το *4151* πνεύμα Duhul

3588 το Sfânt *39* άγιον *2980* ελάλησε a vorbit *1223* διά prin *2268* Ησαϊου Isaia *3588* του *4396* προφήτου profetul *4314* προς către *3588* τους *3962* πατέρας părinţii *1473* ημών noştri, **28:26** *3004* λέγον spunând, *4198* πορεύθητι Mergi

4314 προς la *3588* τον *2992* λαόν poporul *3778* τούτον acesta *2532* και şi *2036* είπον zi-*le*, *189* ακοή Auzind *191* ακούσετε veţi auzi, *2532* και şi *3766.2* ου μη nicidecum *4920* συνήτε nu veţi pricepe, *2532* και şi *991* βλέποντες privind

991 βλέψετε veţi privi, *2532* και şi *3766.2* ου μη nicidecum *1492* ίδητε nu veţi vedea. **28:27** *3975-1063* επαχύνθη Căci s-a îngroşat *3588* γαρ *2588* η inima *2588* καρδία *3588* του poporului *2992* λαού *3778* τούτου acestuia,

2532 και şi *3588* τοις cu *3775* ωσί urechile *917* βαρέως greu *191* ήκουσαν aud, *2532* και şi *3588* τους *3788* οφθαλμούς ochii *1473* αυτών lor *2576* εκάμμυσαν şi i-au închis, *3379* μήποτε ca nu cumva *1492* ίδωσι să vadă

3588 τοις cu *3788* οφθαλμοίς ochii, *2532* και şi *3588* τοις cu *3775* ωσίν urechile *191* ακούσωσι să audă, *2532* και şi *3588* τη cu *2588* καρδία inima *4920* συνώσι să priceapă, *2532* και şi *1994* επιστρέψωσι să se întoarcă, *2532* και şi

2390-1473 ιάσωμαι să-i vindec. *1110* αυτούς **28:28** γνωστόν Cunoscut *3767* ούν deci *1510.5-1473* έστω să vă fie, *3754* ότι că *3588* τοις la *1484* έθνεσιν naţiuni *649* απεστάλη a fost trimisă *3588* το *4992* σωτηρίον salvarea *3588* του *2316* θεού lui Dumnezeu, *1473-2532* αυτοί şi ele *191* και ακούσονται *o* vor asculta.

28:29 *2532* και Şi *3778* ταύτα acestea *1473* αυτού el *2036* ειπόντος zicând, *565* απήλθον au plecat *3588* οι iudeii, *2453* Ιουδαίοι *4183* πολλήν multe

2192 έχοντες având *1722* εν *1438* εαυτοίς între ei *4803* συζήτησιν în şişi de dezbătut.

28:30 *3306-1161* έμεινε δε Şi a rămas *3588* ο Παύλος Pavel *3972* *1333* διετίαν doi ani *3650* όλην întregi *1722* εν în *2398* ιδίω propria lui

3410 μισθώματι *casă* închiriată, *2532* και şi *588* απεδέχετο primea *3956* παντός pe toţi *3588* τους cei ce *1531* εισπορευομένους intrau *4314* προς la *1473* αυτόν el,

28:31 *2784* κηρύσσων predicând *3588* την *932* βασιλείαν împărăţia *3588* του lui *2316* θεού Dumnezeu, *2532* και şi *1321* διδάσκων învăţând *3588* τα *4012* περί cele privitoare *3588* του *2962* κυρίου la Domnul *2424* Ιησού Isus *5547* χριστού Hristos, *3326* μετά *3956* πάσης cu toată

3954 παρρησίας îndrăzneala, *209* ακωλύτως fără piedică.

Romani

CAPITOLUL 1

3972 1401 2424 5547 2822 652 873 1519 2098
1:1 Παύλος δούλος Ιησού χριστού κλητός απόστολος αφωρισμένος εις ευαγγέλιον
Pavel, rob al lui Isus Hristos, chemat apostol, pus deoparte pentru Evanghelia

2316 3739 4279 1223 3588 4396 1473 1722 1124
θεού **1:2** ο προεπηγγείλατο διά των προφητών αυτού εν γραφαίς
lui Dumnezeu, pe care a promis-*o* mai dinainte, prin profeții Lui, în Scripturile

39 4012 3588 5207 1473 3588 1096 1537 4690 1138 2596 4561 3588
αγίαις **1:3** περί του υιού αυτού του γενομένου εκ σπέρματος Δαβίδ κατά σάρκα **1:4** του
sfinte, cu privire la Fiul Lui, Cel născut din sămânța lui David după trup; Cel

3724 5207 2316 1722 1411 2596 4151 42 1537 386 3498
ορισθέντος υιού θεού εν δυνάμει κατά πνεύμα αγιωσύνης εξ αναστάσεως νεκρών
rânduit Fiu al lui Dumnezeu în putere, potrivit Duhului sfințeniei, prin învierea morților,

2424 5547 3588 2962 1473 1223 3739 2983 5485 2532 651 1519 5218
Ιησού χριστού του κυρίου ημών **1:5** δι' ου ελάβομεν χάριν και αποστολήν εις υπακοήν
Isus Hristos Domnul nostru; prin Care am primit har și apostolie, pentru ascultarea

4102 1722 3956 3588 1484 5228 3588 3686 1473 1722 3739 1510.2.5 2532 1473 2822
πίστεως εν πάσι τοις έθνεσιν υπέρ του ονόματος αυτού **1:6** εν οις εστέ και υμείς κλητοί
credinței între toate națiunile, pentru Numele Lui, între care sunteți și voi, chemați

2424 5547 **1:7** 3956 3588 1510.6 1722 4516 27 2316 2822 39
Ιησού χριστού 3956 τοις ούσιν εν Ρώμη αγαπητοίς θεού κλητοίς αγίοις
ai lui Isus Hristos. *Către* toți‡ cei ce sunt în Roma, preaiubiți ai lui Dumnezeu, chemați sfinți.

5485 1473 2532 1515 575 2316 3962 1473 2532 2962 2424 5547 4412
χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός ημών και κυρίου Ιησού χριστού **1:8** πρώτον
Har vouă și pace de la Dumnezeu Tatăl nostru, și *de la* Domnul Isus Hristos. Mai întâi,

3303 2168 3588 2316 1473 1223 2424 5547 5228 3956-1473 3754 3588
μεν ευχαριστώ τω θεώ μου διά Ιησού χριστού υπέρ πάντων υμών ότι η
în adevăr, *îi* mulțumesc Dumnezeului meu prin Isus Hristos pentru voi toți, fiindcă

4102 1473 2605 1722 3650 3588 2889 3144-1063 1473 1510.2.3 3588 2316
πίστις υμών καταγγέλλεται εν όλω τω κόσμω **1:9** μάρτυς γαρ μου εστιν ο θεός
credința voastră e vestită în întreaga lume. Căci martor îmi este Dumnezeu,

3739 3000 1722 3588 4151 1473 1722 3588 2098 3588 5207 1473 5613 89
ω λατρεύω εν τω πνεύματί μου εν τω ευαγγελίω του υιού αυτού ως αδιαλείπτως
pe Care Îl slujesc în duhul meu în Evanghelia Fiului Lui, cum încontinuu

3417 1473 4160 3842 1909 3588 4335 1473 1189 1513
μνείαν υμών ποιούμαι πάντοτε επί των προσευχών μου **1:10** δεόμενος ει πως
mențiune despre voi fac, întotdeauna în rugăciunile mele, implorând ca oricum ar fi,

2235 4218 2137 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314
ήδη ποτέ ευοδωθήσομαι εν τω θελήματι του θεού ελθείν προς
de-acum într-o bună zi, să înaintez prosperând în voia lui Dumnezeu, ca să vin la

1473 1971-1063 1492-1473 2443 5100-3330 5486 1473 4152
υμάς **1:11** επιποθώ γαρ ιδείν υμάς ίνα τι μεταδώ χάρισμα υμίν πνευματικόν
voi. Căci doresc mult să vă văd, ca să împărtășesc vreun dar de har cu voi, *dar* duhovnicesc

1519 3588 4741 1473 3778-1161-1510.2.3 4837 1722 1473
εις το στηριχθήναι υμάς **1:12** τούτο δε εστι συμπαρακληθήναι εν υμίν
pentru întărirea voastră. Adică‡ să fim mângâiați împreună în *mijlocul* vostru

1223 3588 1722 240 4102 1473-5037 2532 1473 3756 2309 1161 1473 50
διά της εν αλλήλοις πίστεως υμών τε και εμού **1:13** ου θέλω δε υμάς αγνοείν
prin [care *e* în ceilalți 1 credința], și a voastră, și a mea. Nu vreau însă ca voi să nu știți,

80 3754 4178 4388 2064 4314 1473 2532 2967 891 3588 1204 2443
αδελφοί ότι πολλάκις προεθέμην ελθείν προς υμάς και εκωλύθην άχρι του δεύρο ίνα
fraților, că deseori mi-am propus să vin la voi, și am fost împiedicat până acum, ca

5100 2590 2192 2532 1722 1473 2531 2532 1722 3588 3062 1484 1672 5037 2532
τινά καρπόν σχω και εν υμίν καθώς και εν τοις λοιποίς έθνεσιν **1:14** Ελλησί τε και
vreun rod să am și între voi, așa cum și printre celelalte națiuni. Grecilor cât și

---

1:7 ‡lit. tuturor
1:12 ‡lit. Și aceasta este

915 4680 5037 2532 453 3781 1510.2.1 3779 3588-2596
βαρβάροις σοφοίς τε και ανοήτοις οφειλέτης ειμί **1:15** ούτως το κατ΄
barbarilor, înțelepților cât și neînțelepților, dator eu *le* sunt. Astfel, atât cât depinde de

1473 4289 2532 1473 3588 1722 4516 2097 3756-1063
εμέ πρόθυμον και υμίν τοις εν Ρώμη ευαγγελίσασθαι **1:16** ου γαρ
mine, sunt plin de ardoare ca și vouă celor din Roma să vă vestesc Evanghelia. Căci nu

1870 3588 2098 3588 5547 1411-1063 2316 1510.2.3 1519 4991
επαισχύνομαι το ευαγγέλιον του χριστού δύναμις γαρ θεού εστιν εις σωτηρίαν
mi-e rușine de Evanghelia lui Hristos; căci *ea* puterea lui Dumnezeu este pentru salvarea

3956 3588 4100 2453-5037 4412 2532 1672 1343-1063 2316
παντί τω πιστεύοντι Ιουδαίω τε πρώτον και Έλληνι **1:17** δικαιοσύνη γαρ θεού
oricui crede; atât iudeu, mai întâi, cât și grec. Căci dreptatea lui Dumnezeu

1722 1473 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588-1161 1342 1537
εν αυτώ αποκαλύπτεται εκ πίστεως εις πίστιν καθώς γέγραπται ο δε δίκαιος εκ
în ea se descoperă din credință pentru credință; după cum este scris, Dar cel drept din

4102 2198 601-1063 3709 2316 575 3772 1909 3956
πίστεως ζήσεται **1:18** αποκαλύπτεται γαρ οργή θεού απ΄ ουρανού επί πάσαν
credință va trăi. Căci se descoperă urgia lui Dumnezeu din cer împotriva oricărei

763 2532 93 444 3588 3588 225 1722 93 2722 1360
ασέβειαν και αδικίαν ανθρώπων των την αλήθειαν εν αδικία κατεχόντων **1:19** διότι
impietăți și nedreptăți a oamenilor, care adevărul în nedreptate *îl* înăbușă. Fiindcă

3588 1110 3588 2316 5318 1510.2.3 1722 1473 3588 1063 2316
το γνωστόν του θεού φανερόν εστιν εν αυτοίς ο γαρ θεός
ceea ce se *poate* cunoaște despre Dumnezeu, arătat este între ei; căci Dumnezeu

1473 5319 3588-1063 517-1473 575 2937 2889 3588 4161
αυτοίς εφανέρωσε **1:20** τα γαρ αόρατα αυτού από κτίσεως κόσμου τοις ποιήμασιν
le- a arătat. Căci însușirile‡ Lui nevăzute‡ de la creația lumii, prin *toate* cele făcute,

3539 2529 3588 5037 126 1473 1411 2532 2305
νοούμενα καθοράται† η τε αϊδιος αυτού δύναμις και θειότης
fiind pricepute cu mintea, sunt contemplate, atât veșnica Lui putere, cât și dumnezeirea,

1519 3588 1510.1-1473 379 1360 1097 3588 2316
εις το είναι αυτούς αναπολογήτους **1:21** διότι γνόντες τον θεόν
așa încât ei să fie inexcuzabili. Fiindcă, după ce *L*-au cunoscut pe Dumnezeu,

3756 5613 2316 1392 2228 2168 235 3154 1722 3588
ουχ ως θεόν εδόξασαν η ευχαρίστησαν αλλ΄ εματαιώθησαν εν τοις
nu ca pe Dumnezeu *L*-au glorificat, nici nu *I*- au mulțumit, ci au ajuns deșerți în

1261 1473 2532 4654 3588 801 1473 2588 5335 1510.1
διαλογισμοίς αυτών και εσκοτίσθη η ασύνετος αυτών καρδία **1:22** φάσκοντες είναι
gândurile lor, și s-a întunecat nepriceputa lor inimă. Susținând că sunt

4680 3471 2532 236 3588 1391 3588 862 2316
σοφοί εμωράνθησαν **1:23** και ήλλαξαν την δόξαν του αφθάρτου θεού
înțelepți, au ajuns nebuni. Și au schimbat gloria nestricăciosului Dumnezeu

1722 3667 1504 5349 444 2532 4071 2532 5074 2532 2062
εν ομοιώματι εικόνος φθαρτού ανθρώπου και πετεινών και τετραπόδων και ερπετών
pentru‡ asemănarea chipului stricăciosului om, și păsări, și patrupede și târâtoare.

1352 2532-3860-1473 3588 2316 1722 3588 1939 3588 2588 1473
1:24 διό και παρέδωκεν αυτούς ο θεός εν ταις επιθυμίαις των καρδιών αυτών
De aceea i-a și predat Dumnezeu în poftele inimilor lor

1519 167 3588 818 3588 4983 1473 1722 1438 3748
εις ακαθαρσίαν του ατιμάζεσθαι τα σώματα αυτών εν εαυτοίς **1:25** οίτινες
pentru‡ necurăție, ca să-și dezonoreze trupurile lor între ei înșiși; ei care

3337 3588 225 3588 2316 1722 3588 5579 2532 4573 2532 3000
μετήλλαξαν την αλήθειαν του θεού εν τω ψεύδει και εσεβάσθησαν και ελάτρευσαν
au preschimbat adevărul lui Dumnezeu în minciună, și s-au închinat și au slujit

3588 2937 3844 3588 2936 3739 1510.2.3 2128 1519 3588 165 281
τη κτίσει παρά τον κτίσαντα ος εστιν ευλογητός εις τους αιώνας αμήν
creaturii în locul Celui care a creat-*o*, Care este binecuvântat în veci. Amin.

1:20 ‡cele
1:20 ‡invizibile
1:20 †4 oc, Num 24:2, Iov 10:4, 39:26, Rom 1:20
1:23 ‡au schimba în, au schimbat pe
1:24 ‡spre, în

1223 3778 3860-1473 3588 2316 1519 3806 819 3588 5037-1063 2338
1:26 διά τούτο παρέδωκεν αυτούς ο θεός εις πάθη ατιμίας αι τε γαρ θήλειαι
De aceea i-a predat Dumnezeu în patimi de dezonoare. Căci și femeile

1473 3337 3588 5446-5540 1519 3588 3844 5449 3668-5037
αυτών μετήλλαξαν την φυσικήν χρήσιν εις την παρά φύσιν **1:27** ομοίως τε
lor au preschimbat întrebuințarea naturală într- una împotriva naturii; și la fel

2532 3588 730 863 3588 5446-5540 3588 2338 1572 1722
και οι άρρενες αφέντες την φυσικήν χρήσιν της θηλείας εξεκαύθησαν εν
și bărbații, părăsind întrebuințarea naturală a părții femeiești, s-au aprins în

3588 3715 1473 1519-240 730 1722 730 3588 808 2716 2532
τη ορέξει αυτών εις αλλήλους άρσενες εν άρσεσι την ασχημοσύνην κατεργαζόμενοι και
pofta lor unii pentru alții, bărbat cu bărbat indecență săvârșind, și

3588 489 3739 1163 3588 4106 1473 1722 1438 618 2532
την αντιμισθίαν ην έδει της πλάνης αυτών εν εαυτοίς απολαμβάνοντες **1:28** και
răsplata care era necesară rătăcirii lor în ei înșiși primind. Și

2531 3756 1381 3588 2316 2192 1722 1922
καθώς ουκ εδοκίμασαν τον θεόν έχειν εν επιγνώσει
după cum nu au exercitat discernământ‡ pe Dumnezeu să-*L* păstreze‡ în cunoaștere deplină,

3860-1473 3588 2316 1519 96-3563 4160 3588 3361 2520
παρέδωκεν αυτούς ο θεός εις αδόκιμον νουν ποιείν τα μη καθήκοντα
i-a predat Dumnezeu într- o minte netrebnică‡, să înfăptuiască cele ce nu se cuvin;

4137 3956 93 4202 4189 4124 2549 3324 5355
1:29 πεπληρωμένους πάση αδικία πορνεία πονηρία πλεονεξία κακία μεστούς φθόνου
fiind plini de orice nedreptate, curvie, viclenie, lăcomie, răutate, plini de invidie,

5408 2054 1388 2550 5588 2637 2319
φόνου έριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς **1:30** καταλάλους θεοστυγείς
ucidere, ceartă, înșelăciune, depravare, șoptitori de rele, bârfitori‡, urâtori de Dumnezeu,

5197 5244 213 2182 2556 1118 545 801
υβριστάς υπερηφάνους αλαζόνας εφευρετάς κακών γονεύσιν απειθείς **1:31** ασυνέτους
insultători, mândri, lăudăroși, inventatori de rele, de părinți neascultători, fără pricepere,

802 794 786 415 3748 3588
ασυνθέτους αστόργους† ασπόνδους ανελεήμονας **1:32** οίτινες το
călcători de cuvânt, neiubindu-și familia, neînduplecați, nemiloși; care

1345 3588 2316 1921 3754 3588 3588 5108-4238
δικαίωμα του θεού επιγνόντες ότι οι τα τοιαύτα πράσσοντες
judecata dreaptă a lui Dumnezeu cunoscând-*o* bine, că cei ce practică unele ca acestea

514 2288 1510.2.6 3756 3440 1473 4160 235 2532 4909 3588 4238
άξιοι θανάτου εισίν ου μόνον αυτά ποιούσιν αλλά και συνευδοκούσι τοις πράσσουσι
demni de moarte sunt, nu numai la fel fac, ci și sunt de acord cu cei acționând *astfel*.

CAPITOLUL 2

1352 379 1510.2.2 5599 444 3956 3588 2919 1722-3739-1063 2919 3588
2:1 διό αναπολόγητος ει ω άνθρωπε πας ο κρίνων εν ω γαρ κρίνεις τον
De aceea, inexcuzabil ești, o! omule care judeci; căci în ceea ce judeci pe

2087 4572 2632 3588 1063 1473 4238 3588 2919 1492-1161
έτερον σεαυτόν κατακρίνεις τα γαρ αυτά πράσσεις ο κρίνων **2:2** οίδαμεν δε
altul, pe tine însuți te judeci; căci aceleași *lucruri* le faci, *tu* care judeci. Și știm

3754 3588 2917 3588 2316 1510.2.3 2596 225 1909 3588 3588-5108 4238
ότι το κρίμα του θεού εστι κατά αλήθειαν επί τους τα τοιαύτα πράσσοντας
că judecata lui Dumnezeu este potrivit adevărului față de cei unele ca acestea făcând.

3049-1161 3778 5599 444 3588 2919 3588 3588-5108-4238 2532
2:3 λογίζη δε τούτο ω άνθρωπε ο κρίνων τους τα τοιαύτα πράσσοντας και
Și socotești tu aceasta, o! omule, (care judeci pe cei care practică unele ca acestea, și

4160-1473 3754 1473 1628 3588 2917 3588 2316 2228 3588 4149 3588
ποιών αυτά ότι συ εκφεύξη το κρίμα του θεού **2:4** η του πλούτου της
tu *însuți* le faci), că tu vei scăpa de judecata lui Dumnezeu? Sau bogăția

---

1:28 ‡nu au pus la încercare
1:28 ‡aibă
1:28 ‡care e găsită nefolositoare, lepădată la examinare
1:30 ‡vorbitori de rele
1:31 †2 oc, Rom 1:31, 2Ti 3:3

5544 χρηστότητος 1473 αυτού 2532 και 3588 της 463 ανοχής 2532 και 3588 της 3115 μακροθυμίας 2706 καταφρονείς 50 αγνοών
bunătății Lui, și a îngăduinței și a îndelungii răbdări, *o* disprețuiești, fără să știi‡

3754 ότι 3588 το 5543 χρηστόν 3588 του 2316 θεού 1519 εις 3341 μετάνοιάν 1473 σε 71 άγει **2:5** 2596 κατά 1161 δε 3588 την 4643 σκληρότητά
că bunătatea lui Dumnezeu spre‡ pocăință te conduce? Potrivit însă durității

1473 σου 2532 και 279 αμετανόητον 2588 καρδίαν 2343 θησαυρίζεις 4572 σεαυτώ 3709 οργήν 1722 εν 2250 ημέρα 3709 οργής 2532 και 602 αποκαλύψεως
tale și nepocăitei *tale* inimi, tezaurizezi ție însuți urgie în ziua urgiei și descoperirii

1341 δικαιοκρισίας 3588 του 2316 θεού **2:6** 3739 ος 591 αποδώσει 1538 εκάστω 2596 κατά 3588 τα 2041 έργα 1473 αυτού
dreptei judecăți a lui Dumnezeu; Care va răsplăti fiecăruia după lucrările lui;

2:7 3588 τοις 3303 μεν 2596 καθ΄ 5281 υπομονήν 2041 έργου 18 αγαθού 1391 δόξαν 2532 και 5092 τιμήν 2532 και 861 αφθαρσίαν
celor care, pe de-o parte, cu stăruință în lucrare bună, glorie și onoare și nestricăciune

1934 επιζητούσι 2222 ζωήν 166 αιώνιον **2:8** 3588-1161 τοις δε 1537 2052 εξ εριθείας 2532 544 και απειθούσιν 3303 μεν
caută -- viață veșnică; iar celor care din duh de ceartă, și care nu ascultă, pe de altă parte,

3588 τη 225 αληθεία 3982 πειθομένοις 1161 δε 3588 τη 93 αδικία 2372 θυμός 2532 και 3709 οργή **2:9** 2347 θλίψις 2532 και 4730 στενοχωρία 1909 επί
de adevăr, ascultând însă de nedreptate -- mânie și urgie; necaz și strâmtorare peste

3956 πάσαν 5590 ψυχήν 444 ανθρώπου 3588 του 2716 κατεργαζομένου το 2556 κακόν 2453-5037 Ιουδαίου τε 4412 πρώτον 2532 και 1672 Έλληνος
orice suflet de om săvârșind răul, atât al iudeului, întâi, cât și al grecului;

1391 **2:10** δόξα 1161 δε 2532 και 5092 τιμή 2532 και 1515 ειρήνη 3956 παντί 3588 τω 2038 εργαζομένω 3588 το 18 αγαθόν 2453-5037 Ιουδαίω τε 4412 πρώτον 2532 και
glorie însă și onoare și pace oricui lucrează binele, atât iudeului, întâi, cât și

1672 Έλληνι **2:11** 3756-1063 ου γαρ 1510.2.3 εστι 4382 προσωπολημψία 3844 παρά 3588 τω 2316 θεώ **2:12** 3745-1063 όσοι γαρ 460 ανόμως
grecului. Căci nu este discriminare la Dumnezeu. Căci toți câți fără lege

264 ήμαρτον 460 ανόμως 2532 και 622 απολούνται 2532 και 3745 όσοι 1722 εν 3551 νόμω 264 ήμαρτον 1223 διά 3551 νόμου 2919 κριθήσονται
au păcătuit, fără lege vor și pieri; și toți câți sub lege au păcătuit, prin lege vor fi judecați;

2:13 3756-1063 ου γαρ 3588 οι 202 ακροαταί 3588 του 3551 νόμου 1342 δίκαιοι 3844 παρά 3588 τω 2316 θεώ 235 αλλ΄ 3588 οι 4163 ποιηταί 3588 του
(căci nu cei ce aud legea *sunt* drepți înaintea lui Dumnezeu, ci cei ce înfăptuiesc

3551 νόμου 1344 δικαιωθήσονται **2:14** 3752-1063 όταν γαρ 1484 έθνη 3588 τα 3361 μη 3551-2192 νόμον έχοντα 5449 φύσει 3588 τα
legea vor fi îndreptățiți; căci atunci când națiunile, cele ne având lege din fire, lucrurile

3588 του 3551 νόμου 4160 ποιή 3778 ούτοι 3551 νόμον 3361 2192 μη έχοντες 1438 εαυτοίς 1510.2.6 εισι 3551 νόμος **2:15** 3748 οίτινες 1731 ενδείκνυνται 3588 το
legii *le* fac, acestea, lege ne având, lor înșelor le sunt lege; care arată

2041 έργον 3588 του 3551 νόμου 1123 γραπτόν 1722 εν 3588 ταις 2588 καρδίαις 1473 αυτών 4828 συμμαρτυρούσης 1473 αυτών 3588 της 4893 συνειδήσεως
lucrarea legii scrisă în inimile lor, mărturisind împreună cu a lor conștiință,

2532 και 3342 μεταξύ 240 αλλήλων 3588 των 3053 λογισμών 2723 κατηγορούντων 2228 η 2532 και 626 απολογουμένων
și între ele, unele pe altele, cu raționamente se acuză, sau de asemenea se apără);

1722 **2:16** εν 2250 ημέρα 3753 οτε 2919 κρινεί 3588 ο 2316 θεος 3588 τα 2927 κρυπτά 3588 των 444 ανθρώπων 2596 κατά 3588 το
vor fi judecate în ziua când va judeca Dumnezeu cele ascunse ale oamenilor, potrivit

2098 ευαγγέλιόν 1473 μου 1223 διά 2424 Ιησού 5547 χριστού **2:17** 2396 ίδε 1473 2453 συ Ιουδαίος 2028 επονομάζη 2532 και 1879 επαναπαύη 3588 τω 3551 νόμω 2532 και
Evangheliei mele, prin Isus Hristos. Iată, tu iudeu te numești, și te bazezi pe lege, și

2744 καυχάσαι 1722 εν 2316 θεώ **2:18** 2532 και 1097 γινώσκεις το 3588 θέλημα 2307 και 2532 δοκιμάζεις 1381 τα 3588 διαφέροντα 1308
te lauzi în Dumnezeu, și cunoști voia *Lui*, și știi să discerni lucrurile de preț‡,

---

2:4 ‡ignorând că
2:4 ‡la
2:18 ‡excelente

2727 κατηχούμενος 1537 εκ 3588 του 3551 νόμου **2:19** 3982-5037 πέποιθάς 4572 τε σεαυτόν 3595 οδηγόν 1510.1 είναι 5185 τυφλών 5457 φως 3588 των
fiind instruit din lege, **2:19** și convingându-te pe tine însuți că ghid ești orbilor, lumină celor

1722 εν 4655 σκότει **2:20** 3810 παιδευτήν 878 αφρόνων 1320 διδάσκαλον 3516 νηπίων 2192 έχοντα 3588 την 3446 μόρφωσιν
din întuneric, **2:20** îndrumător al celor fără minte, învățător al copiilor, având forma

3588 της 1108 γνώσεως 2532 και 3588 της 225 αληθείας 1722 εν 3588 τω 3551 νόμω **2:21** 3588 ο 3767 ούν 1321 διδάσκων 2087 έτερον 4572 σεαυτόν 3756 ου
cunoștinței și a adevărului în lege. **2:21** Cel deci învățând pe altul, pe tine însuți nu

1321 διδάσκεις 3588 ο 2784 κηρύσσων 3361 μη 2813 κλέπτειν 2813 κλέπτεις **2:22** 3588 ο 3004 λέγων 3361 μη 3431 μοιχεύειν 3431 μοιχεύεις
te înveți? Cel proclamând, Să nu furi! -- furi? **2:22** Cel spunând, Să nu curvești! -- curvești?

3588 ο 948 βδελυσσόμενος 3588 τα 1497 είδωλα 2416 ιεροσυλείς **2:23** 3739 ος 1722 εν 3551 νόμω 2744 καυχάσαι 1223 διά 3588 της
Cel urând idolii, jefuiești temple? **2:23** *Tu* cel care în lege se laudă, prin

3847 παραβάσεως 3588 του 3551 νόμου 3588 τον 2316 θεόν 818 ατιμάζεις **2:24** 3588 το 1063 γαρ 3686 όνομα 3588 του 2316 θεού 1223 δι΄ 1473 υμάς
încălcarea legii pe Dumnezeu Îl dezonorezi? **2:24** Căci Numele lui Dumnezeu prin voi

987 βλασφημείται 1722 εν 3588 τοις 1484 έθνεσι 2531 καθώς 1125 γέγραπται **2:25** 4061-3303-1063 περιτομή μεν γαρ 5623 ωφελεί
e blasfemiat între națiuni, după cum e scris. **2:25** Căci tăierea împrejur, în adevăr, folosește

1437 εάν 3551 νόμον 4238 πράσσης 1437 εαν 1161 δε 3848 παραβάτης 3551 νόμου 1510.3 ης 3588 η 4061-1473 περιτομή σου 203 ακροβυστία
dacă legea o practici, dacă însă profanator al legii vei fi, tăierea ta împrejur exces al cărnii

1096 γέγονεν **2:26** 1437 εάν 3767 ούν 3588 η 203 ακροβυστία 3588 τα 1345 δικαιώματα 3588 του 3551 νόμου 5442 φυλάσση 3780 ουχί 3588 η
devine. **2:26** Dacă deci necircumcizia cerințele legii *le* păzește, oare nu,

203 ακροβυστία 1473 αυτού 1519 εις 4061 περιτομήν 3049 λογισθήσεται **2:27** 2532 και 2919 κρινεί 3588 η 1537 εκ 5449 φύσεως
necircumcizia lui drept tăiere împrejur va fi socotită? **2:27** Și *te* va judeca cel care, din fire

203 ακροβυστία 3588 τον 3551 νόμον 5055 τελούσα 1473 σε 3588 τον 1223 διά 1121 γράμματος 2532 και 4061 περιτομής
în necircumcizie, legea o împlinește, pe tine cel care, cu literă și tăiere împrejur,

3848 παραβάτην 3551 νόμου **2:28** 3756-1063 ου γαρ 3588 ο 1722 εν 3588 τω 5318 φανερώ 2453-1510.2.3 Ιουδαίός εστιν 3761 ουδέ
ești profanator al legii. **2:28** Căci *iudeu* nu *e* acela care în afară‡ este iudeu, nici nu *e*

3588 η 1722 εν 3588 τω 5318 φανερώ 1722 εν 4561 σαρκί 4061 περιτομή **2:29** 235 αλλ΄ 3588 ο 1722 εν 3588 τω 2927 κρυπτώ 2453 Ιουδαίος
[aceea care *e* în afară‡, în carne 1 tăiere împrejur]; **2:29** ci cel în ce e ascuns *este* iudeu,

2532 και 4061 περιτομή 2588 καρδίας 1722 εν 4151 πνεύματι 3756 ου 1121 γράμματι 3739 ου 3588 ο 1868 έπαινος 3756 ουκ 1537 εξ 444 ανθρώπων
și tăierea împrejur *e* în inimă, în duh, nu în literă, a cărui laudă nu *e* de la oameni,

235 αλλ΄ 1537 εκ 3588 του 2316 θεού
ci de la Dumnezeu.

CAPITOLUL 3

5100 τι 3767 ουν **3:1** 3588 το 4053 περισσόν 3588 του 2453 Ιουδαίου 2228 η 5100 τις 3588 η 5622 ωφέλεια 3588 της 4061 περιτομής **3:2** 4183 πολύ
Ce *are* deci **3:1** mai mult iudeul, sau care *e* folosul tăierii împrejur? **3:2** Mare

2596 κατά 3956 πάντα 5158 τρόπον 4412-3303-1063 πρώτον μεν γαρ 3754 ότι 4100 επιστεύθησαν 3588 τα 3051 λόγια† 3588 του 2316 θεού
în orice fel, căci mai întâi, în adevăr, că le-au fost încredințate grăirile lui Dumnezeu.

5100-1063 τι γαρ **3:3** 1487 ει 569 ηπίστησάν 5100 τινες 3361 μη 3588 η 570 απιστία 1473 αυτών 3588 την 4102 πίστιν 3588 του 2316 θεού
Căci ce dacă n-au crezut unii? **3:3** Oare necredința lor credincioșia lui Dumnezeu

2673 καταργήσει **3:4** 3361 μη 1096 γένοιτο 1096 γινέσθω 1161 δε 3588 ο 2316 θεός 227 αληθής 3956-1161 πας δε 444 άνθρωπος 5583 ψεύστης
o va anula? **3:4** Să nu fie! Să fie însă Dumnezeu adevărat, și orice om, mincinos,

---

2:28 ‡εν τω φανερώ: în ceea ce se vede
2:28 ‡εν τω φανερώ: în ceea ce se vede
3:2 †54 oc, Exo 28:15, Lev 8:8, Psa 119:162, 1Pe 4:11, Evr 5:12

2531 καθώς
după cum

1125 γέγραπται
e scris,

3704 ὅπως
Ca

302 αν
să

1344 δικαιωθῆς
fi îndreptățit

1722 εν
în

3588 τοις
3056 λόγοις
cuvintele

1473 σου
Tale,

2532 και
și

3528 νικήσης
să învingi

1722 εν
când

3588 τω
2919-1473 κρίνεσθαί σε
Tu vei fi judecat.

3:5

1487 ει
Dacă

1161 δε
însă

3588 η
nedreptatea

93 αδικία
noastră,

1473 ἡμῶν
a lui

2316 θεοῦ
Dumnezeu

1343 δικαιοσύνην
dreptate o

4921 συνίστησι
dovedește‡,

5100 τι
ce

2046 ερούμεν
vom spune?

3361 μη
Oare

94 άδικος
nedrept *e*

3588 ο
Dumnezeu,

2316 θεός
Care

3588 ο
Își

2018 ἐπιφέρων
dezlănțuie‡

3588 την
urgia?

3709 ὀργήν
--

2596 κατά
potrivit

444 ἄνθρωπον
omului

3004 λέγω
vorbesc.

3:6

3361 μη
Să nu fie!

1096 γένοιτο
Fiindcă

1893 επεί
cum

4459 πως
va judeca

2919 κρινεί
Dumnezeu

3588 ο
lumea?

2316 θεός
Căci

3588 τον
2889 κόσμον
dacă

3:7

1487-1063 ει γαρ
și

3588 η
225 αλήθεια
adevărul

3588 του
2316 θεού
lui Dumnezeu

1722 εν
în

3588 τω
1699 εμώ
a mea

5582 ψεύσματι
minciună

4052 επερίσσευσεν
a prisosit

1519 εις
spre

3588 την
1391 δόξαν
gloria

1473 αυτού
Lui,

5100 τι
de ce

2089 έτι
încă

2504 καγώ
și eu

5613 ως
ca

268 αμαρτωλός
păcătos

2919 κρίνομαι
sunt judecat?

3:8

2532 3361 και μη
Și *de ce* nu,

2531 καθώς
după cum

987 βλασφημούμεθα
suntem blasfemiați,

2532 και
și

2531 καθώς
așa cum

5346 φασί
afirmă

5100 τινες
unii

1473 ημάς
despre noi

3004-3754 λέγειν ότι
că spunem,

4160 ποιήσωμεν
Să facem

3588 τα
cele rele,

2556 κακά
ca

2443 ίνα
să vină

2064 έλθη
cele bune.

3588 τα
18 αγαθά
A căror

3739 ων
condamnare

3588 το
2917 κρίμα
dreaptă

1738 ένδικόν
1510.2.3 εστι
este.

3:9

5100-3767 τι ούν
Atunci ce,

4284 προεχόμεθα
suntem noi mai buni?

3756 ου
Nu,

3843 πάντως
deloc.

4256-1063 προητιασάμεθα γαρ
Căci am învinuit mai înainte,

2453 Ιουδαίους
pe iudei,

5037 τε
cât

2532 και
și

1672 Ἕλληνας
pe greci,

3956 πάντας
că toți

5259 ὑφ'
sub

266 αμαρτίαν
păcat

1510.1 είναι
sunt;

3:10

2531 καθώς
după cum

1125 γέγραπται
e scris,

3756 ουκ
Nimeni nu

1510.2.3 έστι
este

1342 δίκαιος
drept,

3761 ουδέ
nici măcar

1520 εις
unul singur;

3:11

3756 ουκ
niciunul nu

1510.2.3 έστιν
este

3588 ο
care să

4920 συνιών
înțeleagă;

3756 ουκ
niciunul nu

1510.2.3 έστιν
este

3588 ο
care să

1567 ἐκζητῶν
caute

3588 τον
2316 θεόν
pe Dumnezeu;

3:12

3956 πάντες
toți

1578 ἐξέκλιναν
s-au abătut,

260 ἅμα
toți împreună

889 ηχρειώθησαν
au devenit nefolositori;

3756-1510.2.3 ουκ έστι
nu este

4160 ποιών
care să facă

5544 χρηστότητα
bunătatea;

3756 ουκ
nu

1510.2.3 έστιν
este

2193 ἕως
nici măcar

1520 ενός
unul;

3:13

5028 τάφος
mormânt

455 ανεωγμένος
deschis *e*

3588 ο
gâtlejul

2995 λάρυγξ
lor;

1473 αυτών
3588 ταις
cu

1100 γλώσσαις
limbile

1473 αυτών
lor

1387 εδολιούσαν
lucrează viclenii;

2447 ἰός
venin

785 ασπίδων†
de aspidă

5259 υπό
e sub

3588 τα
5491 χείλη
buzele

1473 αυτών
lor;

3:14

3739 ων
a căror

3588 το
4750 στόμα
gură,

685 ἀρᾶς
de blestem

2532 και
și

4088 πικρίας
de amărăciune

1073 γέμει
e plină;

3:15

3691 οξείς
rapide

3588 οι
sunt

4228 πόδες
picioarele

1473 αυτών
lor

1632 ἐκχέαι
să verse

129 αίμα
sânge;

3:16

4938 σύντριμμα
ruină

2532 και
și

5004 ταλαιπωρία
nenorocire

1722 εν
sunt pe

3588 ταις
căile

3598 οδοίς
1473 αυτών
lor;

3:17

2532 και
și

3598 οδόν
calea

1515 εἰρήνης
păcii

3756 ουκ
n-*o*

1097 ἔγνωσαν
cunosc.

3:18

3756 1510.2.3 ουκ έστι
Nu este

5401 φόβος
frică

2316 θεού
de Dumnezeu

561 απέναντι
înaintea

3588 των
3788 οφθαλμών
ochilor

1473 αυτών
lor.

3:19

1492 οίδαμεν
Știm

1161 δε
însă

3754 ότι
că

3745 όσα
toate câte

3588 ο
3551 νόμος
legea

3004 λέγει
le spune,

3588 τοις
celor ce

1722 εν
sunt sub

3588 τω
3551 νόμω
lege

2980 λαλεί
le vorbește;

2443 ίνα
ca

3956 παν
orice

4750 στόμα
gură

5420 φραγή
să fie închisă,

2532 και
și

5267 υπόδικος
vinovată

1096 γένηται
sub judecată să fie

3956 πας
toată

3588 ο
2889 κόσμος
lumea

3588 τω
2316 θεώ
înaintea lui Dumnezeu.

3:20

1360 διότι
De aceea

1537 ἐξ
din

2041 ἔργων
lucrările‡

3551 νόμου
legii

3756 ου
nu

1344 δικαιωθήσεται
va fi îndreptățită

3956 πάσα
nicio

4561 σαρξ
carne

1799 ενώπιον
înaintea

1473 αυτού
Lui;

1223-1063 διά γαρ
căci prin

3551 νόμου
lege

1922 ἐπίγνωσις
vine cunoștința

deplină

3:5 ‡o stabilește, o pune în lumină, o adeverește
3:5 ‡aplică pedeapsă dureroasă
3:13 †ἀσπίς → scut rotund (1Sa 17:6), sau aspidă (Deu 32:23), 18 oc, Deu 32:23, 1Sa 17:6, Rom 3:13
3:20 ‡faptele

266 *3568* *1161* *5565* *3551* *1343* *2316* *5319* *3140*
αμαρτίας **3:21** νυνί δε χωρίς νόμου δικαιοσύνη θεού πεφανέρωται μαρτυρουμένη
a păcatului. Acum însă, fără lege, dreptatea lui Dumnezeu s-a arătat, mărturisită fiind

5259 *3588* *3551* *2532* *3588* *4396* *1343* *1161* *2316* *1223* *4102* *2424* *5547*
υπό του νόμου και των προφητών **3:22** δικαιοσύνη δε θεού διά πίστεως Ιησού χριστού
de lege și de profeți; o dreptate însă a lui Dumnezeu prin credința în Isus‡ Hristos,

1519 *3956* *2532* *1909* *3956* *3588* *4100* *3756-1063* *1510.2.3* *1293* *3956-1063*
εις πάντας και επί πάντας τους πιστεύοντας ου γαρ εστι διαστολή **3:23** πάντες γαρ
pentru toți și peste toți cei ce cred; căci nu este deosebire; căci toți

264 *2532* *5302* *3588* *1391* *3588* *2316* *1344* *1431*
ήμαρτον και υστερούνται της δόξης του θεού **3:24** δικαιούμενοι δωρεάν
au păcătuit și nu au reușit să obțină gloria lui Dumnezeu; fiind îndreptățiți fără plată

3588 *1473-5485* *1223* *3588* *629* *3588* *1722* *5547* *2424* *3739* *4388* *3588*
τη αυτού χάριτι διά της απολυτρώσεως της εν χριστώ Ιησού **3:25** ον προέθετο ο
prin harul Lui, prin răscumpărarea care *e* în Hristos Isus; pe Care L- a rânduit

2316 *2435* *1223* *3588* *4102* *1722* *3588* *1473* *129* *1519* *1732* *3588* *1343*
θεός ιλαστήριον διά της πίστεως εν τω αυτού αίματι εις ένδειξιν της δικαιοσύνης
Dumnezeu ca ispășire prin credința în al Lui sânge, pentru a-*Și* arăta dreptatea

1473 *1223* *3588* *3929* *3588* *4266-265* *1722* *3588*
αυτού διά την πάρεσιν των προγεγονότων αμαρτημάτων **3:26** εν τη
Lui prin aceea că a trecut cu vederea păcatele făptuite mai înainte, în îngăduința

463 *3588* *2316* *4314* *1732* *3588* *1343* *1473* *1722* *3588* *3568-2540* *1519* *3588*
ανοχή του θεού προς ένδειξιν της δικαιοσύνης αυτού εν τω νυν καιρώ εις το
lui Dumnezeu, pentru a arăta dreptatea Lui în vremea de acum; pentru

1510.1 *1473* *1342* *2532* *1344* *3588* *1537* *4102* *2424* *4226* *3767* *3588* *2746*
είναι αυτόν δίκαιον και δικαιούντα τον εκ πίστεως Ιησούν **3:27** που ούν η καύχησις
a fi El drept și îndreptățind pe cel din credința în Isus. Unde *e* deci lauda?

1576 *1223* *4169* *3551* *3588* *2041* *3780* *235* *1223* *3551* *4102* *3049*
εξεκλείσθη διά ποίου νόμου των έργων ουχί αλλά διά νόμου πίστεως **3:28** λογιζόμεθα
A fost exclusă. Prin ce lege? Cea a faptelor? Nu, ci prin legea credinței. Noi socotim

3767 *4102* *1344* *444* *5565* *2041* *3551* *2228* *2453* *3588* *2316*
ούν πίστει δικαιούσθαι άνθρωπον χωρίς έργων νόμου **3:29** η Ιουδαίων ο θεός
deci că prin credință e îndreptățit omul, fără faptele legii. Sau [al iudeilor *e* Dumnezeu

3440 *3780* *1161* *2532* *1484* *3483* *2532* *1484* *1897* *1520*
μόνον ουχί δε και εθνών ναι και εθνών **3:30** επείπερ εις
1 numai]? Nu *e* însă și al națiunilor? Da, *e* și al națiunilor. Fiindcă în adevăr, *e* un singur

3588 *2316* *3739* *1344* *4061* *1537* *4102* *2532* *203* *1223* *3588* *4102*
ο θεός ος δικαιώσει περιτομήν εκ πίστεως και ακροβυστίαν διά της πίστεως
Dumnezeu care va îndreptăți circumcizia din credință, și necircumcizia prin credință.

3551 *3767* *2673* *1223* *3588* *4102* *3361* *1096* *235* *3551* *2476*
3:31 νόμον ούν καταργούμεν διά της πίστεως μη γένοιτο αλλά νόμον ιστώμεν
Legea deci *o* anulăm prin credință? Să nu fie. Ci legea o întărim.

CAPITOLUL 4

5100-3767 *2046* *11* *3588* *3962* *1473* *2147* *2596* *4561* *1487-1063*
4:1 τι ούν ερούμεν Αβραάμ τον πατέρα ημών ευρηκέναι κατά σάρκα **4:2** ει γαρ
Deci ce vom spune că Avraam, tatăl nostru, a găsit potrivit cărnii? Căci dacă

11 *1537* *2041* *1344* *2192* *2745* *235* *3756* *4314* *3588* *2316*
Αβραάμ εξ έργων εδικαιώθη έχει καύχημα αλλ΄ ου προς τον θεόν
Avraam din fapte a fost îndreptățit, are de ce să se laude, dar nu față de Dumnezeu.

5100-1063 *3588* *1124-3004* *4100* *1161* *11* *3588* *2316* *2532* *3049-1473*
4:3 τι γαρ η γραφή λέγει επίστευσε δε Αβραάμ τω θεώ και ελογίσθη αυτώ
Căci ce spune Scriptura? A crezut dar Avraam pe‡ Dumnezeu și i-a fost socotit

1519 *1343* *3588-1161* *2038* *3588* *3408* *3756* *3049* *2596* *5485* *235*
εις δικαιοσύνην **4:4** τω δε εργαζομένω ο μισθός ου λογίζεται κατά χάριν αλλά
drept‡ dreptate. Dar celui care face fapte, răsplata nu *i* se socotește după har, ci

2596 *3588* *3783* *3588-1161* *3361* *2038* *4100-1161* *1909* *3588* *1344* *3588*
κατά το οφείλημα **4:5** τω δε μη εργαζομένω πιστεύοντι δε επί τον δικαιούντα τον
după datorie. Dar cel ce nu face fapte, dar crede în Cel ce îndreptățește pe cel

3:22 ‡lit. credința lui Isus
4:3 ‡în
4:3 ‡pentru, spre

765 3049 3588 4102 1473 1519 1343 2509 2532 1138
ασεβή λογίζεται η πίστις αυτού εις δικαιοσύνην **4:6** καθάπερ και Δαβίδ
lipsit de evlavie, *îi* e socotită credința lui ca dreptate. După cum și David

3004 3588 3108 3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565
λέγει τον μακρισμόν του ανθρώπου ω ο θεός λογίζεται δικαιοσύνην χωρίς
vorbește *despre* fericirea omului căruia Dumnezeu *îi* socotește dreptatea fără

2041 3107 3739 863 3588 458 2532 3739 1943
έργων **4:7** μακάριοι ων αφέθησαν αι ανομίαι και ων επεκαλύφθησαν
fapte: Ferice de aceia cărora *le* sunt iertate fărădelegile, și cărora le- au fost acoperite

3588 266 3107 435 3739 3766.2 3049 2962 266
αι αμαρτίαι **4:8** μακάριος ανήρ ω ου μη λογίσηται κύριος αμαρτίαν
păcatele. Ferice de bărbatul căruia nicidecum nu-*i* socotește Domnul păcatul.

3588 3108-3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203
4:9 ο μακαρισμός ούν ούτος επί την περιτομήν η και επί την ακροβυστίαν
Deci, fericirea aceasta *e* pentru tăierea împrejur sau și pentru necircumcizie?

3004-1063 3754 3049 3588 11 3588 4102 1519 1343 4459 3767
λέγομεν γαρ ότι ελογίσθη τω Αβραάμ η πίστις εις δικαιοσύνην **4:10** πως ούν
Căci spunem că *i-* a fost socotită lui Avraam credința drept dreptate. Cum deci *i-*

3049 1722 4061 1510.6 2228 1722 203 3756 1722 4061
ελογίσθη εν περιτομή όντι η εν ακροβυστία ουκ εν περιτομή
a fost socotită? *Când* în tăierea împrejur era el, sau în necircumcizie? Nu în tăierea împrejur,

235 1722 203 2532 4592-2983 4061 4973 3588 1343 3588
αλλ΄ εν ακροβυστία **4:11** και σημείον έλαβε περιτομής σφραγίδα της δικαιοσύνης της
ci în necircumcizie. Și a primit semnul tăierii împrejur ca pe o pecete a dreptății

4102 3588 1722 3588 203 1519-3588 1510.1 1473 3962 3956 3588
πίστεως της εν τη ακροβυστία εις το είναι αυτόν πατέρα πάντων των
credinței pe care o avea în necircumcizie, cu scopul de a fi el tatăl tuturor celor care

4100 1223 203 1519-3588 3049 2532 1473 3588 1343
πιστευόντων δι΄ ακροβυστίας εις το λογισθήναι και αυτοίς την δικαιοσύνην
cred fiind în necircumcizie, cu scopul de a *le* fi socotită și lor dreptatea;

2532 3962 4061 3588 3756 1537 4061 3440 235 2532 3588 4748
4:12 και πατέρα περιτομής τοις ουκ εκ περιτομής μόνον αλλά και τοις στοιχούσι
și tată al tăierii împrejur celor nu din tăierea împrejur numai, ci și celor ce calcă

3588 2487 3588 4102 3588 1722 3588 203 3588 3962 1473
τοις ίχνεσι της πίστεως τοις εν τη ακροβυστία του πατρός ημών
pe urmele credinței -- celor care sunt în necircumcizie -- *credință* a tatălui nostru

11 3756-1063 1223 3551 3588 1860 3588 11 2228 3588 4690 1473
Αβραάμ **4:13** ου γαρ διά νόμου η επαγγελία τω Αβραάμ η τω σπέρματι αυτού
Avraam. Căci nu prin lege *a fost dată* promisiunea lui Avraam sau sămânței lui,

3588 2818 1473 1510.1 3588 2889 235 1223 1343 4102 1487-1063 3588 1537
το κληρονόμον αυτόν είναι του κόσμου αλλ΄ διά δικαιοσύνης πίστεως **4:14** ει γαρ οι εκ
ca moștenitor el să fie al lumii, ci prin dreptatea credinței. Căci dacă cei din

3551 2818 2758 3588 4102 2532 2673 3588 1860 3588 1063
νόμου κληρονόμοι κεκένωται η πίστις και κατήργηται η επαγγελία **4:15** ο γαρ
lege *sunt* moștenitori, zadarnică e credința, și e anulată promisiunea. Căci

3551 3709 2716 3739-1063 3756 1510.2.3 3551 3761 3847 1223 3778 1537
νόμος οργήν κατεργάζεται ου γαρ ουκ έστι νόμος ουδέ παράβασις **4:16** διά τούτο εκ
legea urgie produce, căci unde nu este lege, nu *e* nici încălcare; de aceea *e* din

4102 2443 2596 5485 1519 3588 1510.1 949 3588 1860 3956 3588
πίστεως ίνα κατά χάριν εις το είναι βεβαίαν την επαγγελίαν παντί τω
credință, ca *să fie* potrivit harului, pentru ca să fie asigurată promisiunea întregii

4690 3756 3588 1537 3588 3551 3440 235 2532 3588 1537 4102 11 3739 1510.2.3
σπέρματι ου τω εκ του νόμου μόνον αλλά και τω εκ πίστεως Αβραάμ ος εστι
seminte, nu [celei din lege 1 numai], ci și celei din credința lui Avraam, care este

3962 3956 1473 2531 1125 3754 3962 4183 1484 5087-1473
πατήρ πάντων ημών **4:17** καθώς γέγραπται ότι πατέρα πολλών εθνών τέθεικά σε
tatăl fiecăruia dintre noi, după cum a fost scris, că, Tată al multor națiuni te-am pus;

2713 3739 4100 2316 3588 2227 3588 3498 2532 2564
κατέναντι ου επίστευσε θεού του ζωοποιούντος τους νεκρούς και καλούντος
înaintea [pe Care Îl crezuse 1 lui Dumnezeu], Cel dând viață celor morți, și chemând

3588 3361 1510.6 5613 1510.6 *3739 3844* *1680* *1909 1680* *4100* *1519* *3588 1096*
τα μη όντα ως όντα **4:18** ος παρ΄ ελπίδα επ΄ ελπίδι επίστευσεν εις το γενέσθαι
cele ne fiind ca fiind. Care împotriva speranței, prin speranță a crezut; pentru a deveni

1473 *3962* *4183* *1484* *2596* *3588 2046* *3779* *1510.8.3 3588 4690* *1473* *2532 3361*
αυτόν πατέρα πολλών εθνών κατά το ειρημένον ούτως έσται το σπέρμα σου **4:19** και μη
el tatăl multor națiuni, după ce a fost spus, Așa va fi sămânța ta. Și ne

770 *3588 4102* *3756 2657* *3588 1438* *4983* *2235* *3499* *1541*
ασθενήσας τη πίστει ου κατενόησε το εαυτού σώμα ήδη νενεκρωμένον εκατονταέτης
fiind slab în credință, nu a examinat propriul lui trup deja omorât, de o sută de ani

4225 *5225* *2532* *3588* *3500* *3588 3388* *4564* *1519-1161 3588* *1860* *3588*
που υπάρχων και την νέκρωσιν της μήτρας† Σάρρας **4:20** εις δε την επαγγελίαν του
aproape fiind *el*, și *nici* la omorârea matricei Sarei. Și de promisiunea lui

2316 *3756 1252* *3588 570* *235 1743* *3588 4102* *1325 1391* *3588*
θεού ου διεκρίθη τη απιστία αλλ΄ ενεδυναμώθη τη πίστει δους δόξαν τω
Dumnezeu nu s-a îndoit în necredință, ci a fost făcut puternic în credință, dând glorie lui

2316 *2532 4135* *3754 3739* *1861* *1415* *1510.2.3 2532* *4160*
θεώ **4:21** και πληροφορηθείς ότι ο επήγγελται δυνατός εστι και ποιήσαι
Dumnezeu; și fiind pe deplin convins că ceea ce a promis, El puternic este să și facă.

1352 *2532* *3049* *1473* *1519 1343* *3756 1125* *1161* *1223* *1473* *3440*
4:22 διό και ελογίσθη αυτώ εις δικαιοσύνην **4:23** ουκ εγράφη δε δι΄ αυτόν μόνον
De aceea *i* s-a și socotit lui ca dreptate. Nu a fost scris însă pentru el numai,

3754 *3049-1473* *235* *2532* *1223* *1473* *3739* *3195* *3049* *3588*
ότι ελογίσθη αυτώ **4:24** αλλά και δι΄ ημάς οις μέλλει λογίζεσθαι τοις
că i-a fost socotită, ci și pentru noi, cărora urmează să *ni* se socotească, cei care

4100 *1909 3588* *1453* *2424* *3588 2962* *1473* *1537 3498* *3739* *3860*
πιστεύουσιν επί τον εγείραντα Ιησούν τον κύριον ημών εκ νεκρών **4:25** ος παρεδόθη
credem în Cel care a înviat pe Isus Domnul nostru din morți; Care a fost predat

1223 *3588 3900* *1473* *2532 1453* *1223* *3588 1347* *1473*
διά τα παραπτώματα† ημών και ηγέρθη διά την δικαίωσιν ημών
pentru delictele noastre, și a fost înviat pentru îndreptățirea noastră.

CAPITOLUL 5

1344 *3767* *1537 4102* *1515* *2192* *4314* *3588 2316* *1223*
5:1 δικαιωθέντες ούν εκ πίστεως ειρήνην έχομεν προς τον θεόν διά
Fiindcă‡ am fost îndreptățiți deci din credință, pace avem față de Dumnezeu prin

3588 2962 *1473* *2424* *5547* *1223* *3739* *2532* *3588 4318* *2192*
του κυρίου ημών Ιησού χριστού **5:2** δι΄ ου και την προσαγωγήν εσχήκαμεν
Domnul nostru Isus Hristos, prin Care de asemenea intrare‡ avem,

3588 4102 *1519* *3588* *5485* *3778* *1722* *3739* *2476* *2532 2744* *1909* *1680* *3588*
τη πίστει εις την χάριν ταύτην εν η εστήκαμεν και καυχώμεθα επ΄ ελπίδι της
prin credință, în harul acesta în care stăm, și ne lăudăm în speranța

1391 *3588* *2316* *3756-3440-1161* *235* *2532* *2744* *1722* *3588* *2347* *1492* *3754*
δόξης του θεού **5:3** ου μόνον δε αλλά και καυχώμεθα εν ταις θλίψεσιν ειδότες ότι
gloriei lui Dumnezeu. Și nu numai, ci ne și lăudăm în necazuri, știind că

3588 *2347* *5281* *2716* *3588* *1161* *5281* *1382* *3588* *1161* *1382*
η θλίψις υπομονήν κατεργάζεται **5:4** η δε υπομονή δοκιμήν η δε δοκιμή
necazul răbdare lucrează, iar răbdarea, experiență‡; iar experiența,

1680 *3588* *1161* *1680* *3756 2617* *3754* *3588* *26* *3588* *2316* *1632*
ελπίδα **5:5** η δε ελπίς ου καταισχύνει ότι η αγάπη του θεού εκκέχυται
speranță; și speranța nu face de rușine, căci iubirea lui Dumnezeu a fost turnată

1722 *3588* *2588* *1473* *1223* *4151* *39* *3588* *1325-1473* *2089-1063-5547*
εν ταις καρδίαις ημών διά πνεύματος αγίου του δοθέντος ημίν **5:6** έτι γαρ χριστός
în inimile noastre prin Duhul Sânt, Care ne-a fost dat. Căci Hristos, pe când

1510.6 *1473* *772* *2596-2540* *5228* *765* *599* *3433-1063*
όντων ημών ασθενών κατά καιρόν υπέρ ασεβών απέθανε **5:7** μόλις γαρ
eram noi slabi, la vremea potrivită, pentru cei lipsiți de pietate a murit. Căci cu greu

---

4:19 †27 oc, vezi DEX, vezi Psa 22:10, Rom 4:19
4:25 †Fapt nepermis de legea penală; infracțiune de mai mică gravitate, care se sancționează cu amendă penală sau cu închisoare corecțională (DEX)
5:1 ‡fiind îndreptățiți
5:2 ‡mișcarea de a intra
5:4 ‡faptul de a fi încercat

5228 υπέρ pentru
1342 δικαίου un *om* drept
5100-599 τις αποθανείται va muri cineva,
5228-1063 υπέρ γαρ (căci pentru
3588 του cel
18 αγαθού bun
5029 τάχα poate
5100 τις cineva
2532 και chiar
5111 τολμά ar îndrăzni
599 αποθανείν să moară);
5:8
4921 συνίστησι Și-a comunicat
1161 δε însă
3588 την
1438 εαυτού propria Lui
26 αγάπην iubire
1519 εις pentru
1473 ημάς noi
3588 ο
2316 θεός Dumnezeu,
3754 ότι în aceea că
2089 έτι pe când
268 αμαρτωλών păcătoși
1510.6 όντων eram
1473 ημών noi,
5547 χριστός Hristos
5228 υπέρ în numele
1473 ημών nostru
599 απέθανεν a murit.
5:9
4183 πολλώ Cu mult
3767-3123 ουν μάλλον mai mult deci,
1344 δικαιωθέντες fiind îndreptățiți
3568 νυν acum
1722 εν prin
3588 τω
129 αίματι sângele
1473 αυτού Lui,
4982 σωθησόμεθα vom fi salvați
1223 δι΄ prin
1473 αυτού El
575 από de
3588 της
3709 οργής urgie.
5:10
1487-1063 ει γαρ Căci dacă,
2190 εχθροί vrăjmași
1510.6 όντες fiind,
2644 κατηλλάγημεν am fost împăcați
3588 τω
2316 θεώ cu Dumnezeu
1223 διά prin
3588 του
2288 θανάτου moartea
3588 του
5207 υιού Fiului
1473 αυτού Lui,
4183 πολλώ cu mult
3123 μάλλον mai mult,
2644 καταλλαγέντες fiind împăcați
4982 σωθησόμεθα vom fi salvați
1722 εν prin
3588 τη
2222 ζωή viața
1473 αυτού Lui.
5:11
3756 ου Nu
3440 μόνον numai *atât* însă,
1161 δε ci
235 αλλά ne
2532 και și
2744 καυχώμενοι lăudăm
1722 εν în
3588 τω
2316 θεώ Dumnezeu
1223 διά prin
3588 του
2962 κυρίου Domnul
1473 ημών nostru
2424 Ιησού Isus
5547 χριστού Hristos,
1223 δι΄ prin
3739 ου Care
3568 νυν acum
3588 την
2643 καταλλαγήν împăcarea
2983 ελάβομεν am primit-*o*.
5:12
1223 διά De
3778 τούτο aceea,
5618 ώσπερ după cum
1223 δι΄ printr-
1520 ενός un singur
444 ανθρώπου om
3588 η
266 αμαρτία păcatul
1519 εις în
3588 τον
2889 κόσμον lume
1525 εισήλθε a intrat,
2532 και și
1223 διά prin
3588 της
266 αμαρτίας păcat,
3588 ο
2288 θάνατος moartea;
2532 και și
3779 ούτως astfel
1519 εις asupra
3956 πάντας tuturor
444 ανθρώπους oamenilor
3588 ο
2288 θάνατος moartea
1330 διήλθεν a trecut,
1909 εφ΄ prin
3739 ω aceea
3956 πάντες că toți
264 ήμαρτον au păcătuit ...
5:13
891-1063 άχρι γαρ (căci până la
3551 νόμου lege,
266 αμαρτία păcatul
1510.7.3 ην era
1722 εν în
2889 κόσμω lume;
266-1161 αμαρτία δε dar păcatul
3756 ουκ nu
1677 ελλογείται era luat în cont,
3361 μη ne
1510.6 όντος fiind
3551 νόμου lege;
5:14
235 αλλ΄ dar
936 εβασίλευσεν a împărățit
3588 ο
2288 θάνατος moartea,
575 από de la
76 Αδάμ Adam
3360 μέχρι până la
3475 Μωσέως Moise,
2532 και și
1909 επί peste
3588 τους cei care
3361 μη nu
264 αμαρτήσαντας au păcătuit
1909 επί după
3588 τω
3667 ομοιώματι asemănarea
3588 της
3847 παραβάσεως încălcării
76 Αδάμ lui Adam,
3739 ος care
1510.2.3 εστι este
5179 τύπος o imagine
3588 του a Celui
3195 μέλλοντος care urma
5:15
235 αλλ΄ Să vină. Dar
3756 ουχ nu,
5613 ως după cum
3588 το *e* cu
3900 παράπτωμα delictul,
3779 ούτως tot așa
2532 και și
3588 το cu
5486 χάρισμα darul de har?
1487-1063 ει γαρ Căci dacă
3588 τω prin
3588 του al
1520 ενός unuia singur
3900 παραπτώματι delict,
3588 οι cei
4183 πολλοί mulți
599 απέθανον au murit,
4183 πολλώ cu mult
3123 μάλλον mai mult,
3588 η
5485 χάρις harul
3588 του lui
2316 θεού Dumnezeu,
2532 και și
3588 η
1431 δωρεά darul
1722 εν din
5485 χάριτι harul
3588 τη
3588 του unui
1520 ενός singur
444 ανθρώπου Om,
2424 Ιησού Isus
5547 χριστού Hristos,
1519 εις față de
3588 τους cei
4183 πολλούς mulți
4052 επερίσσευσε a prisosit.
5:16
2532 και Și
3756 ουχ nu,
5613 ως așa cum
1223 δι΄ printr-
1520 ενός un singur *om*
264 αμαρτήσαντος care a păcătuit,
3588 το *așa și*
1434 δώρημα darul?
3588 το
3303-1063 μεν γαρ Căci în adevăr,
2917 κρίμα judecata
1537 εξ dintr-
1520 ενός unul singur
1519 εις *a fost* spre
2631 κατάκριμα condamnare,
3588 το iar
1161 δε
5486 χάρισμα darul
1537 εκ harului
4183 πολλών din multe
3900 παραπτωμάτων delicte,
1519 εις spre
1345 δικαίωμα îndreptățire.
5:17
1487-1063 ει γαρ Căci dacă
3588 τω prin
3588 του al
1520 ενός unuia singur
3900 παραπτώματι delict,
3588 ο
2288 θάνατος moartea
936 εβασίλευσε a împărățit
1223 διά prin
3588 του
1520 ενός unul singur,
4183 πολλώ cu mult
3123 μάλλον mai mult
3588 οι cei ce
3588 την
4050 περισσείαν [prisosul
3588 της
5485 χάριτος harului
2532 και și
3588 της
1431 δωρεάς darului
3588 της
1343 δικαιοσύνης dreptății

2983 λαμβάνοντες *1722* εν *2222* ζωή *936* βασιλεύσουσι *1223* διά *3588* του *1520* ενός *2424* Ιησού *5547* χριστού **5:18** *686* άρα *3767* ούν
1 primesc], în viață vor împărăți printr- Unul Singur, Isus Hristos); astfel deci,

5613 ως *1223* δι' *1520* ενός *3900* παραπτώματος *1519* εις *3956* πάντας *444* ανθρώπους *1519* εις *2631* κατάκριμα
după cum printr- un singur delict *consecințele au fost* spre toți oamenii spre condamnare,

3779 ούτως *2532* και *1223* δι' *1520* ενός *1345* δικαιώματος *1519* εις *3956* πάντας *444* ανθρώπους *1519* εις
tot așa și printr- o singură faptă de dreptate *consecințele au fost* spre toți oamenii spre

1347 δικαίωσιν *2222* ζωής **5:19** *5618-1063* ώσπερ γαρ *1223* διά *3588 3876* της παρακοής *3588 1520* του ενός *444* ανθρώπου *268* αμαρτωλοί
îndreptățire de viață. Căci așa cum prin neascultarea unui singur om păcătoși

2525 κατεστάθησαν *3588 4183* οι πολλοί *3779* ούτω *2532* και *1223* διά *3588 5218* της υπακοής *3588* του *1520* ενός *1342* δίκαιοι *2525* κατασταθήσονται
au fost făcuți cei mulți, la fel și prin ascultarea Celui Unul Singur, drepți vor fi făcuți

3588 4183 οι πολλοί **5:20** *3551* νόμος *1161* δε *3922* παρεισήλθεν *2443* ίνα *4121* πλεονάση *3588* το *3900* παράπτωμα *3739* ου
cei mulți. Legea însă a intervenit ca să se înmulțească foarte mult delictul; unde

1161 δε *4121* επλεόνασεν *3588* η *266* αμαρτία *5248* υπερεπερίσσευσεν *3588* η *5485* χάρις **5:21** *2443* ίνα *5618* ώσπερ
însă s-a înmulțit foarte mult păcatul, a prisosit peste măsură harul; ca după cum

936 εβασίλευσεν *3588* η *266* αμαρτία *1722* εν *3588* τω *2288* θανάτω *3779* ούτω *2532* και *3588* η *5485* χάρις *936* βασιλεύση *1223* διά *1343* δικαιοσύνης
a împărățit păcatul prin moarte, tot așa și harul să împărățească prin dreptate

1519 εις *2222* ζωήν *166* αιώνιον *1223* διά *2424* Ιησού *5547* χριστού *3588* του *2962* κυρίου *1473* ημών
spre viață veșnică prin Isus Hristos Domnul nostru.

CAPITOLUL 6

6:1 *5100-3767* τι ούν *2046* ερούμεν *1961* επιμενούμεν *3588* τη *266* αμαρτία *2443* ίνα *3588* η *5485* χάρις
Deci ce vom spune? Să rămânem în păcat pentru ca harul

4121 πλεονάση **6:2** *3361* μη *1096* γένοιτο *3748* οίτινες *599* απεθάνομεν *3588* τη *266* αμαρτία *4459* πως
să se înmulțească din belșug? Să nu fie. Noi care am murit față de păcat‡, cum

2089 έτι *2198* ζήσομεν *1722* εν *1473* αυτή **6:3** *2228* η *50* αγνοείτε *3754* ότι *3745* όσοι *907* εβαπτίσθημεν *1519* εις *5547* χριστόν *2424* Ιησούν
să mai trăim în el? Sau nu știți că toți câți am fost botezați pentru Hristos Isus,

1519 εις *3588* τον *2288* θάνατον *1473* αυτού *907* εβαπτίσθημεν **6:4** *4916* συνετάφημεν *3767* ουν *1473* αυτώ *1223* διά *3588* του *908* βαπτίσματος
în moartea Lui am fost botezați? Am fost îngropați deci cu El prin botez

1519 εις *3588* τον *2288* θάνατον *2443* ίνα *5618* ώσπερ *1453* ηγέρθη *5547* χριστός *1537* εκ *3498* νεκρών *1223* διά *3588* της *1391* δόξης *3588* του *3962* πατρός *3779* ούτως
în moarte; ca așa cum a înviat Hristos din moarte prin gloria Tatălui, la fel

2532 και *1473* ημείς *1722* εν *2538* καινότητι† *2222* ζωής *4043* περιπατήσωμεν **6:5** *1487-1063* ει γαρ *4854* σύμφυτοι† *1096* γεγόναμεν† *3588* τω
și noi în înnoirea vieții să umblăm. Căci dacă împreună sădiți am devenit în

3667 ομοιώματι *3588* του *2288* θανάτου *1473* αυτού *235* αλλά *2532* και *3588* της *386* αναστάσεως *1510.8.4* εσόμεθα **6:6** *3778* τούτο
asemănarea morții Lui, atunci și în *asemănarea* învierii *Lui* vom fi. Aceasta

1097 γινώσκοντες *3754* ότι *3588* ο *3820* παλαιός *1473* ημών *444* άνθρωπος *4957* συνεσταυρώθη *2443* ίνα *2673* καταργηθή
cunoscând, că vechiul nostru om a fost crucificat împreună cu *El*, ca să fie anihilat

3588 το *4983* σώμα *3588* της *266* αμαρτίας *3588* του *3371* μηκέτι *1398* δουλεύειν *1473* ημάς *3588* τη *266* αμαρτία **6:7** *3588-1063* ο γαρ
trupul păcatului, ca să nu mai slujim ca robi noi înșine păcatului. Căci cel care

---

6:2 ‡lit: am murit păcatului
6:4 †3 oc, Eze 47:12, Rom 7:6
6:5 †adjectiv, și nicidecum participiu al unui verb; co-sădiți
6:5 †verbul γίγνομαι (a deveni, a fi) este conjugat la perfect activ, indicativ, persoana întâia plural: este o acțiune împlinită în trecut, care continuă în prezent; aici nu este un participiu, nu "am fost făcuți", ci noi înșine, am devenit

599 1344 575 3588 266
αποθανών δεδικαίωται από της αμαρτίας **6:8** 1487 1161 599 4862 5547 4100
a murit a fost îndreptățit de păcat. ει δε απεθάνομεν συν χριστώ πιστεύομεν
Dacă dar am murit cu Hristos, credem

3754 2532 4800 1473
ότι και συζήσομεν αυτώ **6:9** 1492 3754 5547 1453 1537 3498 3765
că de asemenea vom trăi împreună cu El; ειδότες ότι χριστός εγερθείς εκ νεκρών ουκέτι
știind că Hristos înviat fiind din morți, nu mai

599 2288 1473 3765 2961
αποθνήσκει θάνατος αυτού ουκέτι κυριεύει **6:10** 3588-1063 599 3588 266
moare; moartea asupra Lui nu mai domnește. ο γαρ απέθανεν τη αμαρτία
Căci în ce a murit, *față de* păcat

599 2178 3588-1161 2198 2198 3588 2316 3779 2532
απέθανεν εφάπαξ ο δε ζη ζη τω θεώ **6:11** ούτω και
a murit‡ o dată pentru totdeauna; iar în ce trăiește, trăiește *față de* Dumnezeu. Așa și

1473 3049 1438 3498 3303 1510.1 3588 266 2198-1161 3588
υμείς λογίζεσθε εαυτούς νεκρούς μεν είναι τη αμαρτία ζώντας δε τω
voi, socotiți-vă pe voi înșivă morți, pe de-o parte, că sunteți *față de* păcat, și vii *față de*

2316 1722 5547 2424 3588 2962 1473 **6:12** 3361-3767 936 3588 266
θεώ εν χριστώ Ιησού τω κυρίω ημών μη ούν βασιλευέτω η αμαρτία
Dumnezeu, în Hristos Isus Domnul nostru. Astfel, să nu împărățească păcatul

1722 3588 2349 1473 4983 1519 3588 5219 1473 1722 3588 1939 1473
εν τω θνητώ υμών σώματι εις το υπακούειν αυτή εν ταις επιθυμίαις αυτού
în muritorul vostru trup, pentru ca să vă spuneți lui în poftele lui.

6:13 3366 3935.1 3588 3196 1473 3696 93 3588 266 235
μηδέ παριστάνετε τα μέλη υμών όπλα αδικίας τη αμαρτία αλλά
Nu predați mădularele voastre ca arme ale nedreptății *în slujba* păcatului. Ci

3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198 2532 3588 3196
παραστήσατε εαυτούς τω θεώ ως εκ νεκρών ζώντας και τα μέλη
predați-vă pe voi înșivă lui Dumnezeu, precum din cei morți vii fiind, și mădularele

1473 3696 1343 3588 2316 **6:14** 266-1063 1473 3756
υμών όπλα δικαιοσύνης τω θεώ αμαρτία γαρ υμών ου
voastre ca arme ale dreptății *în slujba* lui Dumnezeu. Căci păcatul asupra voastră nu

2961 3756-1063 1510.2.5 5259 3551 235 5259 5485 **6:15** 5100-3767 264 3754 3756
κυριεύσει ου γαρ εστε υπό νόμον αλλ΄ υπό χάριν τι ούν αμαρτήσομεν ότι ουκ
va domni; căci nu sunteți sub lege, ci sub har. Atunci ce, să păcătuim fiindcă nu

1510.2.4 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756 1492 3754 3739 3935.1
εσμέν υπό νόμον αλλ΄ υπό χάριν μη γένοιτο **6:16** ουκ οίδατε ότι ω παριστάνετε
suntem sub lege, ci sub har? Să nu fie. Nu știți că aceluia căruia vă predați

1438 1401 1519 5218 1401 1510.2.5 3739 5219 2273 266
εαυτούς δούλους εις υπακοήν δούλοί εστε ω υπακούετε ήτοι αμαρτίας
pe voi înșivă robi ca să-*l* ascultați, robi sunteți aceluia de care ascultați? Fie păcatului

1519 2288 2228 5218 1519 1343 5485 1161 3588 2316 3754 1510.7.5
εις θάνατον η υπακοής εις δικαιοσύνην **6:17** χάρις δε τω θεώ ότι ήτε
spre moarte, sau ascultării pentru dreptate. Mulțumire însă lui Dumnezeu, căci erați

1401 3588 266 5219-1161 1537 2588 1519 3739 3860 5179
δούλοι της αμαρτίας υπηκούσατε δε εκ καρδίας εις ον παρεδόθητε τύπον†
robi ai păcatului, dar ați ascultat din inimă de *izvodul* pentru care ați fost angajați‡ modelul

1322 1659-1161 575 3588 266 1402 3588 1343
διδαχής **6:18** ελευθερωθέντες δε από της αμαρτίας εδουλώθητε τη δικαιοσύνη
de învățătură. Și fiind eliberați de păcat, ați fost făcuți robi dreptății.

442 3004 1223 3588 769 3588 4561 1473 5618-1063 3936
6:19 ανθρώπινον λέγω διά την ασθένειαν της σαρκός υμών ώσπερ γαρ παρεστήσατε
Omenește vorbesc, din cauza slăbiciunii cărnii voastre; căci după cum ați predat

3588 3196 1473 1400 3588 167 2532 3588 458 1519 3588 458 3779 3568
τα μέλη υμών δούλα τη ακαθαρσία και τη ανομία εις την ανομίαν ούτως νυν
mădularele voastre roabe necurăției și nelegiuirii, spre nelegiuire, tot așa acum,

3936 3588 3196 1473 1400 3588 1343 1519 38 **6:20** 3753-1063
παρεστήσατε τα μέλη υμών δούλα τη δικαιοσύνη εις αγιασμόν ότε γαρ
predați mădularele voastre roabe dreptății spre sfințire. Fiindcă atunci când

---

6:10 ‡lit: Căci în ce a murit păcatului, păcatului a murit
6:17 ‡sau: izvodul în care ați fost încredințați, predați
6:17 †izvod: obiect destinat să fie reprodus sau imitat; model; fason (DEX)

1401 1510.7.5 3588 266 1658 1510.7.5 3588 1343 5100-3767 2590 2192 5119
δούλοι ήτε της αμαρτίας ελεύθεροι ήτε τη δικαιοσύνη **6:21** τίνα ουν καρπόν είχετε τότε
robi erați păcatului, liberi erați față de dreptate. Deci ce rod aveați atunci,

1909 3739 3568 1870 3588 1063 5056 1565 2288 3568 1161
εφ οις νυν επαισχύνεσθε το γαρ τέλος εκείνων θάνατος **6:22** νυνί δε
în acelea de care acum vă rușinați? Căci sfârșitul acelora *e* moartea. Acum însă

1659 575 3588 266 1402-1161 3588 2316 2192 3588 2590 1473 1519
ελευθερωθέντες από της αμαρτίας δουλωθέντες δε τω θεώ έχετε τον καρπόν υμών εις
eliberați fiind de păcat, și robi fiind făcuți lui Dumnezeu, aveți rodul vostru în

38 3588 1161 5056 2222 166 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588 1161
αγιασμόν το δε τέλος ζωήν αιώνιον **6:23** τα γαρ οψώνια της αμαρτίας θάνατος το δε
sfințenie, iar sfârșitul, viața veșnică. Căci plățile păcatului *sunt* moarte; dar

5486 3588 2316 2222 166 1722 5547 2424 3588 2962 1473
χάρισμα του θεού ζωή αιώνιος εν χριστώ Ιησού τω κυρίω ημών
darul de har al lui Dumnezeu *e* viața veșnică în Hristos Isus Domnul nostru.

CAPITOLUL 7

2228 50 80 1097-1063 3551 2980 3754 3588 3551 2961 3588
7:1 η αγνοείτε αδελφοί γινώσκουσιν γαρ νόμον λαλώ ότι ο νόμος κυριεύει του
Sau nu știți, frați, (căci unor cunoscători ai legii vorbesc), că legea domnește asupra

444 1909 3745-5550 2198 3588 1063 5220-1135 3588 2198-435
ανθρώπου εφ΄ όσον χρόνον ζη **7:2** η γαρ ύπανδρος γυνή τω ζώντι ανδρί
omului atât timp cât el trăiește? Căci femeia măritată, bărbatului *ce*-i în viață îi

1210 3551 1437 1161 599 3588 435 2673 575 3588 3551 3588 435
δέδεται νόμω εάν δε αποθάνη ο ανήρ κατήργηται από του νόμου του ανδρός
e legată de lege. Dacă însă *i*-a murit bărbatul, e dezlegată de legea bărbatului.

686 3767 2198 3588 435 3428 5537 1437 1096 435-2087
7:3 άρα ούν ζώντος του ανδρός μοιχαλίς χρηματίσει εάν γένηται ανδρί ετέρω
Astfel deci, fiindu-*i* în viață bărbatul, *ca* adulteră va fi tratată, dacă devine a altui bărbat;

1437 1161 599 3588 435 1658 1510.2.3 575 3588 3551 3588 3361-1510.1-1473 3428
εάν δε αποθάνη ο ανήρ ελευθέρα εστίν από του νόμου του μη είναι αυτήν μοιχαλίδα
dacă însă moare bărbatul *ei*, eliberată este de lege, ea nu este adulteră

1096 435-2087 5620 80 1473 2532 1473 2289 3588 3551 1223
γενομένην ανδρί ετέρω **7:4** ώστε αδελφοί μου και υμείς εθανατώθητε τω νόμω διά
devenind a altui bărbat. Astfel că, frații mei, și voi ați fost omorâți față de lege prin

3588 4983 3588 5547 1519 3588 1096 1473 2087 3588 1537 3498 1453
του σώματος του χριστού εις το γενέσθαι υμάς ετέρω τω εκ νεκρών εγερθέντι
trupul lui Hristos; ca să deveniți voi *înșivă* ai Altuia, ai Celui ce din morți a înviat,

2443 2592 3588 2316 3753-1063 1510.7.4 1722 3588 4561 3588 3804
ίνα καρποφορήσωμεν τω θεώ **7:5** ότε γαρ ήμεν εν τη σαρκί τα παθήματα
ca să aducem roade lui Dumnezeu. Căci atunci când eram în carne, patimile

3588 266 3588 1223 3588 3551 1754 1722 3588 3196 1473 1519 3588
των αμαρτιών τα διά του νόμου ενηργείτο εν τοις μέλεσιν ημών εις το
păcatelor, cele *fiind* prin lege, lucrau cu energie în mădularele noastre pentru

2592 3588 2288 3568 1161 2673 575 3588 3551 599 1722
καρποφορήσαι τω θανάτω **7:6** νυνί δε κατηργήθημεν από του νόμου αποθανόντες εν
a fi aduse roade morții. Acum însă am fost dezlegați de lege, fiind morți în‡

3739 2722 5620 1398 1473 1722 2538 4151 2532 3756
ω κατειχόμεθα ώστε δουλεύειν ημάς εν καινότητι πνεύματος και ου
ceea ce eram deținuți, așa încât să slujim ca robi, noi *înșine*, în înnoirea duhului, și nu *în*

3821 1121 5100 3767-2046 3588 3551 266 3361 1096 235 3588 266
παλαιότητι γράμματος **7:7** τι ούν ερούμεν ο νόμος αμαρτία μη γένοιτο αλλά την αμαρτίαν
vechimea literei. Ce vom spune deci? *E* legea păcat? Să nu fie. Dar păcatul

3756 1097 1508 1223 3551 3588 5037-1063 1939 3756 1492 1508 3588 3551
ουκ έγνων ει μη διά νόμου την τε γαρ επιθυμίαν ουκ ήδειν ει μη ο νόμος
nu *l*-am cunoscut decât prin lege; căci și pofta, nu aș fi cunoscut-*o*, dacă nu legea

3004 3756 1937 874 1161 2983 3588 266 1223 3588 1785 2716
έλεγεν ουκ επιθυμήσεις **7:8** αφορμήν δε λαβούσα η αμαρτία διά της εντολής κατειργάσατο
ar fi spus, Să nu poftești. Pretext‡ însă luând păcatul prin poruncă, a produs

7:6 ‡față de
7:8 ‡punct de plecare al unui atac, ocazie, motiv

1722 1473 3956 1939 5565-1063 3551 266 3498 1473 1161 2198 5565 3551
εν εμοί πάσαν επιθυμίαν χωρίς γαρ νόμου αμαρτία νεκρά **7:9** εγώ δε έζων χωρίς νόμου
în mine orice poftă; căci fără lege păcatul *e* mort; eu însă eram viu în lipsa legii

4218 2064 1161 3588 1785 3588 266 326 1473-1161 599 2532
ποτέ ελθούσης δε της εντολής η αμαρτία ανέζησεν εγώ δε απέθανον **7:10** και
odinioară; venind însă porunca, păcatul a prins viață, și eu am murit. Și

2147 1473 3588 1785 3588 1519 2222 3778 1519 2288 3588-1063
ευρέθη μοι η εντολή η εις ζωήν αύτη εις θάνατον **7:11** η γαρ
a fost găsită pentru mine, porunca *care era* pentru viață, *găsită* aceasta spre moarte. Căci

266 874 2983 1223 3588 1785 1818-1473 2532 1223 1473 615 5620
αμαρτία αφορμήν λαβούσα διά της εντολής εξηπάτησέ με και δι΄ αυτής απέκτεινεν **7:12** ώστε
păcatul pretext luând prin poruncă, m-a amăgit, și prin el *m*-a omorât. Astfel că,

3588 3303 3551 39 2532 3588 1785 39 2532 1342 2532 18 3588-3767
ο μεν νόμος άγιος και η εντολή αγία και δικαία και αγαθή **7:13** το ούν
într-adevăr, legea *e* sfântă, și porunca *e* sfântă, și dreaptă, și bună. Atunci ce *e*

18 1473 1096 2288 3361 1096 235 3588 266 2443 5316 266 1223 3588
αγαθόν εμοί γέγονε θάνατος μη γένοιτο αλλά η αμαρτία ίνα φανή αμαρτία διά του
bun, mi- a devenit moarte? Să nu fie. Dar păcatul, ca să se arate păcat, prin ce *e*

18 1473 2716 2288 2443 1096 2596 5236 268 3588 266 1223
αγαθού μοι κατεργαζομένη θάνατον ίνα γένηται καθ΄ υπερβολήν αμαρτωλός η αμαρτία διά
bun mi- a lucrat moarte, ca să devină în mod excesiv de păcătos păcatul prin

3588 1785 1492-1063 3754 3588 3551 4152 1510.2.3 1473 1161 4559 1510.2.1
της εντολής **7:14** οίδαμεν γαρ ότι ο νόμος πνευματικός εστιν εγώ δε σαρκικός ειμι
poruncă. Căci știm că legea duhovnicească este; eu însă carnal sunt,

4097 5259 3588 266 3739-1063 2716 3756 1097 3756-1063 3739 2309
πεπραμένος υπό την αμαρτίαν **7:15** ο γαρ κατεργάζομαι ου γινώσκω ου γαρ ο θέλω
vândut sub păcat. Căci ceea ce înfăptuiesc, nu cunosc; căci nu ceea ce vreau

3778 4238 235 3739 3404 3778 4160 1487 1161 3739 3756 2309 3778 4160
τούτο πράσσω αλλ΄ ο μισώ τούτο ποιώ **7:16** ει δε ο ου θέλω τούτο ποιώ
aceasta *și* fac, ci ceea ce urăsc, aceea fac. Dacă însă ce nu vreau, aceasta fac,

4852 3588 3551 3754 2570 3568 1161 3765 1473 2716 1473
σύμφημι τω νόμω ότι καλός **7:17** νυνί δε ουκέτι εγώ κατεργάζομαι αυτό
recunosc‡ despre lege că *e* bună. Acum însă nu mai *sunt* eu cel care face aceasta,

237.1 3611 1722 1473 266 1492-1063 3754 3756 3611 1722 1473 5123
αλλ΄ η οικούσα εν εμοί αμαρτία **7:18** οίδα γαρ ότι ουκ οικεί εν εμοί τουτ΄ έστιν
ci *e* [care locuiește în mine 1 păcatul]. Căci știu că nu locuiește în mine, adică

1722 3588 4561 1473 18 3588 1063 2309 3873 1473 3588 1161 2716 3588 2570
εν τη σαρκί μου αγαθόν το γαρ θέλειν παράκειταί μοι το δε κατεργάζεσθαι το καλόν
în carnea mea, ce e bun. Căci voința e cu mine, însă înfăptuirea binelui

3756 2147 3756-1063 3739 2309 4160 18 235 3739 3756 2309 2556 3778
ουχ ευρίσκω **7:19** ου γαρ ο θέλω ποιώ αγαθόν αλλ΄ ο ου θέλω κακόν τούτο
nu *o* găsesc. Căci nu [pe care îl vreau 1 fac 2 binele], ci [pe care nu-*l* vreau 1 răul], aceasta

4238 1487 1161 3739 3756 2309 1473 3778 4160 3765 1473 2716 1473
πράσσω **7:20** ει δε ο ου θέλω εγώ τούτο ποιώ ουκέτι εγώ κατεργάζομαι αυτό
fac. Dacă însă ce nu vreau eu, aceasta fac; nu mai *sunt* eu cel ce înfăptuiește aceasta,

237.1 3611 1722 1473 266 2147 686 3588 3551 3588 2309 1473 4160
αλλ΄ η οικούσα εν εμοί αμαρτία **7:21** ευρίσκω άρα τον νόμον τω θέλοντι εμοί ποιείν
ci [care locuiește în mine 1 păcatul]. Găsesc deci *această* lege -- vrând în mine să fac

3588 2570 3754 1473 3588 2556 3873 4913-1063 3588 3551 3588 2316 2596
το καλόν ότι εμοί το κακόν παράκειται **7:22** συνήδομαι γαρ τω νόμω του θεού κατά
binele, că în mine răul e prezent. Căci mă bucur în legea lui Dumnezeu după

3588 2080-444 991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 1473 497
τον έσω άνθρωπον **7:23** βλέπω δε έτερον νόμον εν τοις μέλεσί μου αντιστρατευόμενον
omul dinăuntru. Văd însă o altă lege în mădularele mele, luptând împotriva

3588 3551 3588 3563 1473 2532 163 1473 3588 3551 3588 266 3588 1510.6 1722
τω νόμω του νοός μου και αιχμαλωτίζοντά με τω νόμω της αμαρτίας τω όντι εν
legii minții mele, și captiv făcându- mă legii păcatului, cea care este în

3588 3196 1473 5005-1473-444 5100 1473 4506 1537 3588 4983 3588
τοις μέλεσί μου **7:24** ταλαίπωρος εγώ άνθρωπος τις με ρύσεται εκ του σώματος του
mădularele mele. Om nenorocit ce *sunt* eu. Cine mă va scăpa de trupul

7:16 ‡consimt, aprob

2288-3778 θανάτου τούτου **7:25** *2168* ευχαριστώ *3588* τω *2316* θεώ *1223* διά *2424* Ιησού *5547* χριστού *3588* του *2962* κυρίου *1473* ημών *686* άρα
acesta de moarte? **7:25** Mulțumesc lui Dumnezeu prin Isus Hristos Domnul nostru! Astfel

3767 ούν *1473-1473* αυτός εγώ *3588* τω *3303* μεν *3563* νοϊ *1398* δουλεύω *3551* νόμω *2316* θεού *3588* τη *1161* δε *4561* σαρκί *3551* νόμω
deci, eu însumi într-adevăr, cu mintea slujesc ca rob legii lui Dumnezeu, dar cu carnea, legii

266
αμαρτίας
păcatului.

CAPITOLUL 8

3762 ουδέν *686* άρα *3568* νυν *2631* κατάκριμα *3588* τοις *1722* εν *5547* χριστώ *2424* Ιησού **8:1** *3361* μη *2596* κατά *4561* σάρκα
În nimic deci *nu este* acum condamnare pentru cei în Hristos Isus, *care* nu potrivit cărnii

4043 περιπατούσιν *235* αλλά *2596* κατά *4151* πνεύμα **8:2** *3588* ο *1063* γαρ *3551* νόμος *3588* του *4151* πνεύματος *3588* της *2222* ζωής *1722* εν *5547* χριστώ *2424* Ιησού
umblă, ci potrivit Duhului. Căci legea Duhului de viață în Hristos Isus

1659-1473 ηλευθέρωσέ με *575* από *3588* του *3551* νόμου *3588* της *266* αμαρτίας και *2532* του *3588* θανάτου **8:3** *3588* το *1063* γαρ *102* αδύνατον *3588* του
m-a eliberat de legea păcatului și a morții. Căci ceea ce nu putea

3551 νόμου *1722* εν *3739* ω *770* ησθένει *1223* διά *3588* της *4561* σαρκός *3588* ο *2316* θεός *3588* τον *1438* εαυτού *5207* υιόν *3992* πέμψας
legea, în aceea că era slabă prin carne, Dumnezeu pe propriul Lui Fiu trimițându-*L*,

1722 εν *3667* ομοιώματι *4561* σαρκός *266* αμαρτίας και *2532* περί *4012* αμαρτίας *266* κατέκρινε *2632* την *3588* αμαρτίαν *266* εν *1722* τη *3588*
în asemănarea cărnii păcatului, și cu privire la păcat, a condamnat păcatul în

4561 σαρκί **8:4** *2443* ίνα *3588* το *1345* δικαίωμα *3588* του *3551* νόμου *4137* πληρωθή *1722* εν *1473* ημίν *3588* τοις *3361* μη *2596-4561* κατά σάρκα
carne, astfel încât rânduiala legii să fie împlinită în noi, care nu potrivit cărnii

4043 περιπατούσιν *235* αλλ΄ *2596* κατά *4151* πνεύμα **8:5** *3588-1063* οι γαρ *2596* κατά *4561* σάρκα *1510.6* όντες *3588* τα *3588* της *4561* σαρκός
umblăm, ci potrivit Duhului. Căci cei ce [potrivit cărnii 1 sunt], cele ale cărnii

5426 φρονούσιν *3588-1161* οι δε *2596* κατά *4151* πνεύμα *3588* τα *3588* του *4151* πνεύματος **8:6** *3588* το *1063* γαρ *5427* φρόνημα *3588* της
le gândesc; dar cei ce *sunt* potrivit Duhului, *gândesc* cele ale Duhului. Căci gândirea

4561 σαρκός *2288* θάνατος *3588* το *1161* δε *5427* φρόνημα *3588* του *4151* πνεύματος *2222* ζωή *2532* και *1515* ειρήνη **8:7** *1360* διότι *3588* το *5427* φρόνημα *3588* της
cărnii *e* moarte, dar gândirea Duhului *e* viață și pace. Fiindcă gândirea

4561 σαρκός *2189* έχθρα *1519* εις *2316* θεόν *3588* τω *1063* γαρ *3551* νόμω *3588* του *2316* θεού *3756* ουχ *5293* υποτάσσεται *3761-1063* ουδέ γαρ
cărnii *e* vrăjmășie către Dumnezeu; căci legii lui Dumnezeu nu *i* se supune, căci nici nu

1410 δύναται **8:8** *3588-1161* οι δε *1722* εν *4561* σαρκί *1510.6* όντες *2316* θεώ *700* αρέσαι *3756* ου *1410* δύνανται **8:9** *1473* υμείς *1161* δε *3756* ουκ
poate; iar cei ce în carne sunt, lui Dumnezeu să-*I* placă nu pot. Voi însă nu

1510.2.5 εστέ *1722* εν *4561* σαρκί *235* αλλ΄ *1722* εν *4151* πνεύματι *1512* είπερ *4151* πνεύμα *2316* θεού *3611* οικεί *1722* εν *1473* υμίν *1487* ει
sunteți în carne, ci în Duh, dacă în adevăr Duhul lui Dumnezeu locuiește în voi. Dacă

1161 δε *5100* τις *4151* πνεύμα *5547* χριστού *3756* ουκ *2192* έχει *3778* ούτος *3756* ουκ *1510.2.3* έστιν *1473* αυτού **8:10** *1487* ει *1161* δε *5547* χριστός *1722* εν *1473* υμίν *3588* το
însă cineva Duhul lui Hristos nu-*L* are, acela nu este al Lui. Dacă însă Hristos *e* în voi;

3303 μεν *4983* σώμα *3498* νεκρόν *1223* δι΄ *266* αμαρτίαν *3588* το *1161* δε *4151* πνεύμα *2222* ζωή *1223* διά *1343* δικαιοσύνην **8:11** *1487* ει
în adevăr trupul *e* mort datorită păcatului, dar duhul *e* viață datorită dreptății. Dacă

1161 δε *3588* το *4151* πνεύμα *3588* του *1453* εγείραντος *2424* Ιησούν *1537* εκ *3498* νεκρών *3611* οικεί *1722* εν *1473* υμίν *3588* ο *1453* εγείρας
însă Duhul Celui ce *L*- a înviat pe Isus din morți locuiește în voi, Cel ce a înviat

3588 τον *5547* χριστόν *1537* εκ *3498* νεκρών *2227* ζωοποιήσει *2532* και *3588* το *2349* θνητά *4983-1473* σώματα υμών *1223* διά *3588* το *1774* ενοικούντος
pe Hristos din morți va face vii și muritoarele voastre trupuri, datorită locuirii

1473-4151 αυτού πνεύματος *1722* εν *1473* υμίν **8:12** *686* άρα *3767* ούν *80* αδελφοί *3781* οφειλέται *1510.2.4* εσμέν *3756* ου *3588* τη *4561* σαρκί *3588* του *2596* κατά
Duhului Lui în voi. Astfel deci, fraților, datori suntem nu cărnii, ca potrivit

4561 2198
σάρκα ζην
1487-1063 2596 4561 2198 3195 599 1487 1161 4151 3588
8:13 ει γαρ κατά σάρκα ζήτε μέλλετε αποθνήσκειν ει δε πνεύματι τας
cărnii să trăim; căci dacă potrivit cărnii trăiți urmează să muriți. Dacă însă, prin Duhul

4234 3588 4983 2289 2198
πράξεις του σώματος θανατούτε ζήσεσθε
3745-1063 4151 2316 71
8:14 όσοι γαρ πνεύματι θεού άγονται
faptele trupului *le* omorâți, veți trăi. Căci toți câți de Duhul lui Dumnezeu sunt călăuziți,

3778 1510.2.6 5207 2316
ούτοί εισιν υιοί θεού
3756-1063 2983 4151 1397 3825 1519 5401
8:15 ου γαρ ελάβετε πνεύμα δουλείας πάλιν εις φόβον
aceștia sunt fii ai lui Dumnezeu. Căci nu ați primit un duh de robie din nou spre frică,

235 2983 4151 5206 1722 3739 2896 5 3588 3962
αλλ΄ ελάβετε πνεύμα υιοθεσίας εν ω κράζομεν αββά ο πατήρ
1473 3588 4151
8:16 αυτό το πνεύμα
ci ați primit un duh de înfiere, prin care strigăm, Avva, Tată! Însuși Duhul

4828 3588 4151 1473 3754 1510.2.4 5043 2316
σύμμαρτυρει τω πνεύματι ημών ότι εσμέν τέκνα θεού
1487 1161 5043
8:17 ει δε τέκνα
aduce mărturie‡ duhului nostru, că suntem copii ai lui Dumnezeu. Dacă dar *suntem* copii,

2532 2818 2818 3303 2316 4789-1161 5547
και κληρονόμοι κληρονόμοι μεν θεού συγκληρονόμοι δε χριστού
suntem și moștenitori; moștenitori în adevăr ai lui Dumnezeu, și împreună-moștenitori cu Hristos,

1512 4841 2443 2532 4888
είπερ συμπάσχομεν ίνα και συνδοξασθώμεν
dacă într-adevăr suferim împreună cu El, ca de asemenea să fim glorificați împreună cu El.

3049-1063 3754 3756 514 3588 3804 3588 3568-2540 4314 3588
8:18 λογίζομαι γαρ ότι ουκ άξια τα παθήματα του νυν καιρού προς την
Căci socotesc că nu *sunt* vrednice *să fie comparate* suferințele vremii de acum, cu

3195-1391 601 1519 1473
μέλλουσαν δόξαν αποκαλυφθήναι εις ημάς
3588 1063 603 3588
8:19 η γαρ αποκαραδοκία της
gloria care urmează să fie descoperită față de noi. Căci așteptarea stăruitoare a

2937 3588 602 3588 5207 3588 2316 553
κτίσεως την αποκάλυψιν των υιών του θεού απεκδέχεται
3588 1063 3153 3588
8:20 τη γαρ ματαιότητι η
creației [descoperirea fiilor lui Dumnezeu l așteaptă]. Căci deșertăciunii

2937 5293 3756 1635 235 1223 3588 5293 1909 1680 3754
κτίσις υπετάγη ουχ εκούσα αλλά διά τον υποτάξαντα επ΄ ελπίδι **8:21** ότι
creația a fost supusă, nu de bunăvoie, ci din cauza celui care a supus-*o*, în speranța că

2532 1473 3588 2937 1659 575 3588 1397 3588 5356 1519 3588
και αυτή η κτίσις ελευθερωθήσεται από της δουλείας της φθοράς εις την
și ea, creația, va fi eliberată de robia stricăciunii, pentru *a se bucura de*

1657 3588 1391 3588 5043 3588 2316
ελευθερίαν της δόξης των τέκνων του θεού
1492-1063 3754 3956 3588 2937
8:22 οίδαμεν γαρ ότι πάσα η κτίσις
libertatea gloriei copiilor lui Dumnezeu. Căci știm că toată creația‡

4959 2532 4944 891 3588 3568
συστενάζει και συνωδίνει άχρι του νυν
3756-3440-1161
8:23 ου μόνον δε
suspină împreună, și suferă împreună durerile nașterii până acum. Și nu numai,

235 2532 1473 3588 536 3588 4151 2192 2532 1473 1473 1722 1438
αλλά και αυτοί την απαρχήν του πνεύματος έχοντες και ημείς αυτοί εν εαυτοίς
căci și noi înșine, care pârga Duhului *o* avem, și noi înșine în sinea noastră

4727 5206 553 3588 629 3588 4983 1473
στενάζομεν υιοθεσίαν απεκδεχόμενοι την απολύτρωσιν του σώματος ημών
3588-1063 1680
8:24 τη γαρ ελπίδι
suspinăm, înfierea așteptând-*o*, răscumpărarea trupului nostru. Căci în speranță

4982 1680 1161 991 3756 1510.2.3 1680 3739-1063 991 5100
εσώθημεν ελπίς δε βλεπομένη ουκ έστιν ελπίς ο γαρ βλέπει τις
am fost salvați. O speranță însă care se vede nu este speranță, căci lucrul pe care-l vede cineva,

5100 2532 1679 1487 1161 3739 3756 991 1679 1223 5281 553
τι και ελπίζει **8:25** ει δε ο ου βλέπομεν ελπίζομεν δι΄ υπομονής απεκδεχόμεθα
de ce *l*-ar mai și spera? Dacă însă ceea ce nu vedem sperăm, cu răbdare așteptăm.

5615-1161 2532 3588 4151 4878 3588 769 1473 3588 1063 5100
8:26 ωσαύτως δε και το πνεύμα συναντιλαμβάνεται ταις ασθενείαις ημών το γαρ τι
Și la fel și Duhul *ne* asistă *în* slăbiciunile noastre; căci ce anume

8:16 ‡sau: mărturisește împreună cu
8:22 ‡orice făptură

4336 προσευξώμεθα *2526* καθό *1163* δει *3756* ουκ *1492* οίδαμεν *235* αλλ΄ *1473* αυτό *3588* το *4151* πνεύμα *5241* υπερεντυγχάνει† *5228* υπέρ
să ne rugăm, așa cum trebuie, *noi* nu știm; dar Însuși Duhul mijlocește pentru

1473 ημών *4726* στεναγμοίς *215* αλαλήτοις **8:27** *3588-1161* ο δε *2045* ερευνών *3588* τας *2588* καρδίας *1492* οίδε *5100* τι *3588* το *5427* φρόνημα *3588* του
noi cu suspine de nespus. Dar Cel care cercetează inimile știe care *este* gândirea

4151 πνεύματος *3754* ότι *2596* κατά *2316* θεόν *1793* εντυγχάνει *5228* υπέρ *39* αγίων **8:28** *1492* οίδαμεν *1161* δε *3754* ότι *3588* τοις
Duhului, căci potrivit lui Dumnezeu mijlocește pentru sfinți. Știm însă că acelora care

25 αγαπώσι *3588* τον *2316* θεόν *3956* πάντα *4903* συνεργεί *1519* εις *18* αγαθόν *3588* τοις *2596* κατά *4286* πρόθεσιν
Îl iubesc pe Dumnezeu, toate *lucrurile* lucrează împreună spre binele *lor*; cei ce după plan

2822-1510.6 κλητοίς ούσιν **8:29** *3754* ότι *3739* ους *4267* προέγνω *2532* και *4309* προώρισεν
sunt chemați. Căci pe aceia pe care i- a cunoscut mai dinainte, *i*-a și rânduit mai dinainte

4832 συμμόρφους† *3588* της *1504* εικόνος *3588* του *5207* υιού *1473* αυτού *1519* εις *3588* το *1510.1* είναι *1473* αυτόν *4416* πρωτότοκον *1722* εν
să fie conformi chipului Fiului Lui, pentru ca să fie El Întâiul-Născut între

4183 πολλοίς *80* αδελφοίς **8:30** *3739-1161* ους δε *4309* προώρισε *3778* τούτους *2532* και *2564* εκάλεσεν
mulți frați. Dar pe cei pe care i- a rânduit mai dinainte, pe aceștia i- a și chemat;

2532 και *3739* ους *2564* εκάλεσε *3778* τούτους *2532* και *1344* εδικαίωσεν *3739-1161* ους δε *1344* εδικαίωσε
și pe cei pe care i- a chemat, pe aceștia i- a și îndreptățit; iar pe cei pe care i- a îndreptățit,

3778 τούτους *2532* και *1392* εδόξασε **8:31** *5100-3767* τι ούν *2046* ερούμεν *4314* προς *3778* ταύτα *1487* ει *3588* ο *2316* θεός
pe aceștia i- a și glorificat. Deci, ce vom spune față de aceste *lucruri*? Dacă Dumnezeu

5228 υπέρ *1473* ημών *5100* τις *2596* καθ΄ *1473* ημών **8:32** *3739* ος *1065* γε *3588* του *2398* ιδίου *5207* υιού *3756* ουκ *5339* εφείσατο
e pentru noi, cine *va fi* împotriva noastră? Cel care pe Propriul Lui Fiu nu *L*-a cruțat,

235 αλλ΄ *5228* υπέρ *1473* ημών *3956* πάντων *3860-1473* παρέδωκεν *4459* αυτόν *3780* πως *2532* ουχί και *4862* συν *1473* αυτώ *3588-3956* τα πάντα
ci pentru noi toți L-a predat, cum nu [de asemenea, *împreună* cu El, toate lucrurile

1473 ημίν *5483* χαρίσεται **8:33** *5100* τις *1458* εγκαλέσει *2596* κατά *1588* εκλεκτών *2316* θεού
1 ne 2 va dărui prin har]? Cine va aduce acuzație împotriva aleșilor lui Dumnezeu?

2316 θεός *3588* ο *1344* δικαιών **8:34** *5100* τις *3588* ο *2632* κατακρίνων *5547* χριστός *3588* ο *599* αποθανών
Dumnezeu *e* Cel ce îndreptățește. Cine *e* cel ce condamnă? Hristos *e* Cel ce a murit,

3123-1161 μάλλον δε *2532* και *1453* εγερθείς *3739* ος *2532* και *1510.2.3* έστιν *1722* εν *1188* δεξιά *3588* του *2316* θεού *3739* ος *2532* και *1793* εντυγχάνει
ba mai degrabă *Care* a și înviat, Care și este la dreapta lui Dumnezeu, Care și mijlocește

5228 υπέρ *1473* ημών **8:35** *5100* τις *1473* ημάς *5563* χωρίσει *575* από *3588* της *26* αγάπης *3588* του *5547* χριστού *2347* θλίψις *2228* η *4730* στενοχωρία
pentru noi. Cine ne va despărți de iubirea lui Hristos? Necaz, sau strâmtorări,

2228 η *1375* διωγμός *2228* η *3042* λιμός *2228* η *1132* γυμνότης *2228* η *2794* κίνδυνος *2228* η *3162* μάχαιρα **8:36** *2531* καθώς *1125* γέγραπται
sau persecuție, sau foame, sau goliciune‡, sau pericol, sau sabie? După cum e scris,

3754 ότι *1752* ένεκά *1473* σου *2289* θανατούμεθα *3650* όλην *3588* την *2250* ημέραν *3049* ελογίσθημεν *5613* ως *4263* πρόβατα *4967* σφαγής
că, Pentru Tine suntem omorâți toată ziua; suntem socotiți ca oi de înjunghiere.

8:37 *235* αλλ΄ *1722* εν *3778* τούτοις *3956* πάσιν *5245* υπερνικώμεν *1223* διά *3588* του *25-1473* αγαπήσαντος ημάς
Dar în acestea toate suntem mai mult decât victorioși prin Acela Care ne-a iubit.

8:38 *3982-1063* πέπεισμαι γαρ *3754* ότι *3777* ούτε *2288* θάνατος *3777* ούτε *2222* ζωή *3777* ούτε *32* άγγελοι *3777* ούτε *746* αρχαί *3777* ούτε *1411* δυνάμεις *3777* ούτε
Căci sunt încredințat că nici moarte, nici viață, nici îngeri, nici stăpâniri, nici puteri, nici

8:26 †1 oc, ὑπερ·εντυγχάνω (G5528 și G1793): a mijloci în numele cuiva, a mijloci pentru cineva; iar εντυγχάνω (G1793) e folosit în versetul următor
8:29 †2 oc, având aceeași formă, Fil 3:21
8:35 ‡lipsă de îmbrăcăminte

1764 ενεστώτα
3777 3195 ούτε μέλλοντα
8:39 *3777 5313* ούτε ύψωμα *3777 899* ούτε βάθος *3777 5100* ούτε τις *2937-2087* κτίσις ετέρα
cele prezente, nici cele ce au să fie, nici înălțime, nici adâncime, nici orice altă creatură,

1410 δυνήσεται *1473* ημάς *5563* χωρίσαι *575 3588* από της *26* αγάπης *3588 2316* του θεού *3588 1722 5547* της εν χριστώ *2424* Ιησού *3588 2962* τω κυρίω
nu vor putea să ne despartă de iubirea lui Dumnezeu, cea în Hristos Isus Domnul

1473
ημών
nostru.

CAPITOLUL 9

225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 1473 3588 4893 1473
9:1 αλήθειαν λέγω εν χριστώ ου ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι της συνειδήσεώς μου
Adevăr vorbesc în Hristos, nu mint, martor fiindu- mi conștiința mea

1722 4151 39 εν πνεύματι αγίω **9:2** *3754 3077* ότι λύπη *1473 1510.2.3 3173* μοι εστί μεγάλη *2532 88* και αδιάλειπτος *3601 3588 2588* οδύνη τη καρδία
în Duhul Sfânt, că întristarea îmi este mare, și o neîntreruptă durere *e* în inima

1473 μου **9:3** *2172-1063* ηυχόμην γαρ *1473-1473 331* αυτός εγώ ανάθεμα *1510.1 575 3588 5547* είναι από του χριστού *5228 3588* υπέρ των
mea; căci în mod divin am dorit ca eu însumi anatema‡ să fiu de la Hristos în contul‡

80 1473 3588 4773 1473 2596 4561 αδελφών μου των συγγενών μου κατά σάρκα **9:4** *3748 1510.2.6 2475 3739 3588 5206* οίτινές εισιν Ισραηλίται ων η υιοθεσία
fraților mei, al rudelor mele după carne; care sunt israeliți, ale cărora *sunt* înfierea,

2532 3588 1391 2532 3588 1242 2532 3588 3548 2532 3588 2999 2532 3588 1860
και η δόξα και αι διαθήκαι και η νομοθεσία και η λατρεία και αι επαγγελίαι
și gloria, și legămintele, și darea legii, și serviciul, și promisiunile,

3739 3588 3962 2532 1537 3739 3588 5547 3588 2596 4561 3588 1510.6 1909
9:5 ων οι πατέρες και εξ ων ο χριστός το κατά σάρκα ο ων επί
ai cărora *sunt* părinții, și din care *este* Hristosul după carne, Care este mai presus de

3956 2316 2128 1519 3588 165 281 3756-3634-1161-3754 1601 3588
πάντων θεός ευλογητός εις τους αιώνας αμήν **9:6** ουχ οίον δε ότι εκπέπτωκεν ο
toate, Dumnezeu binecuvântat în veci. Amin. Dar nu e ca și cum ar fi căzut

3056 3588 2316 3756-1063 3956 3588 1537 2474 3778 2474 3761
λόγος του θεού ου γαρ πάντες οι εξ Ισραήλ ούτοι Ισραήλ **9:7** ουδ΄
Cuvântul lui Dumnezeu; căci nu toți cei *coborând* din Israel, aceia *și sunt* Israel; și nici

3754 1510.2.6 4690 11 3956 5043 235 1722 2464 2564-1473 4690
ότι εισί σπέρμα Αβραάμ πάντες τέκνα αλλ΄ εν Ισαάκ κληθήσεταί σοι σπέρμα
pentru că sunt sămânță a lui Avraam, toți *sunt* copii; ci, În Isaac îți va fi chemată o sămânță.

5123 3756 3588 5043 3588 4561 3778 5043 3588 2316 235 3588 5043 3588
9:8 τουτ΄ έστιν ου τα τέκνα της σαρκός ταύτα τέκνα του θεού αλλά τα τέκνα της
Adică, nu copiii cărnii, *nu* aceștia *sunt* copiii lui Dumnezeu; ci copiii

1860 3049 1519 4690 1860-1063 3588 3056 3778 2596 3588
επαγγελίας λογίζεται εις σπέρμα **9:9** επαγγελίας γαρ ο λόγος ούτος κατά τον
promisiunii sunt socotiți drept sămânță. Căci de promisiune *e* cuvântul acesta, Potrivit

2540 3778 2064 2532 1510.8.3 3588 4564 5207 3756-3440-1161 235 2532 4479 1537
καιρόν τούτον ελεύσομαι και έσται τη Σάρρα υιός **9:10** ου μόνον δε αλλά και Ρεβέκκα† εξ
vremii acesteia voi veni, și va fi pentru Sara un fiu. Și nu numai, ci și Rebeca dintr-

1520 2845 2192 2464 3588 3962 1473 3380-1063 1080 3366
ενός κοίτην έχουσα Ισαάκ του πατρός ημών **9:11** μήπω γαρ γεννηθέντων μηδέ
un singur pat marital, având pe Isaac tatăl nostru, (căci nefiind încă născuți ei, nici

4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596 1589 3588 2316 4286 3306
πραξάντων τι αγαθόν η κακόν ίνα η κατ΄ εκλογήν του θεού πρόθεσις μένη
făcând ceva bine sau rău, ca [1 3 după alegere a lui Dumnezeu 2 propunea]‡ să rămână,

3756 1537 2041 235 1537 3588 2564 4483-1473 3754 3588 3173 1398 3588
ουκ εξ έργων αλλ΄ εκ του καλούντος **9:12** ερρέθη αυτή ότι ο μείζων δουλεύσει τω
nu din fapte, ci din Cel ce cheamă), i-a fost spus că, Cel mai mare va sluji ca rob celui

---

9:3 ‡blestemat, exclus, Exo 32:32
9:3 ‡în numele
9:10 †din ebraică, H7259: (s) încătușare; dintr-o rădăcină nefolosită, care probabil înseamnă a bloca prin legarea copitei; a încătușa (prin frumusețe)
9:11 ‡propunerea, intenția

1640 ελάσσονι **9:13** 2531 καθώς 1125 γέγραπται 3588 τον 2384 Ιακώβ 25 ηγάπησα 3588-1161 τον δε 2269 Ησαύ 3404 εμίσησα **9:14** 5100-3767 τι ούν
mai mic. După cum e scris, Pe Iacov l- am iubit, iar pe Esau l- am urât. Atunci ce

2046 ερούμεν 3361 μη 93 αδικία 3844 παρά 3588 τω 2316 θεώ 3361 μη 1096 γένοιτο **9:15** 3588 τω 1063 γαρ 3475 Μωσή
vom spune? Nu cumva *e* nedreptate la Dumnezeu? Să nu fie. Căci Moise

3004 λέγει 1653 ελεήσω 3739-302 ον αν 1653 ελεώ 2532 και 3627 οικτειρήσω 3739-302 ον αν 3627 οικτείρω **9:16** 686-3767 άρα ούν
spune, Voi avea milă de oricine am milă, și Mă voi îndura de oricine Mă îndur. Așadar

3756 ου 3588 του 2309 θέλοντος 3761 ουδέ 3588 του 5143 τρέχοντος 235 αλλά 3588 του 1653 ελεούντος 2316 θεού
nu *e* de la cel ce vrea, nici de la cel ce aleargă, ci de la Cel care arată milă, Dumnezeu.

9:17 3004-1063 λέγει γαρ 3588 η 1124 γραφή 3588 τω 5328 Φαραώ 3754 ότι 1519-1473 εις αυτό 3778 τούτο 1825-1473 εξήγειρά σε 3704 όπως 1731 ενδείξωμαι
Căci spune Scriptura lui faraon, că, Chiar pentru aceasta te-am ridicat, ca să arăt

1722 1473 3588 1411 εν σοι την δύναμίν 1473 μου 2532 3704 και όπως 1229 διαγγελή 3588 3686 το όνομά 1473 μου 1722 3956 3588 1093 εν πάση τη γη **9:18** 686-3767 άρα ούν
în tine puterea Mea, și ca să anunț Numele Meu în tot pământul. Așadar

3739 2309 ον θέλει 1653 ελεεί 3739-1161 ον δε 2309 θέλει 4645 σκληρύνει **9:19** 2046-3767-1473 ερείς ούν μοι 5100 τι 2089 έτι 3201 μέμφεται
cui vrea, arată milă, și pe cine vrea, împietrește. Îmi vei spune deci, De ce mai dezaprobă?

3588 τω 1063 γαρ 1013 βουλήματι 1473 αυτού 5100 τις 436 ανθέστηκεν **9:20** 3304 μενούνγε 5599 ω 444 άνθρωπε 1473 συ
Căci voinței Lui cine *I* se poate împotrivi? Mai curând *însă*, o! omule, tu

5100 τις 1510.2.2 ει 3588 ο 470 ανταποκρινόμενος 3588 τω 2316 θεώ 3361 μη 2046 ερεί 3588 το 4110 πλάσμα 3588 τω
cine ești care răspunzi împotriva lui Dumnezeu? Nu cumva va spune plăsmuirea Celui ce

4111 πλάσαντι 5100 τι 1473 με 4160 εποίησας 3779 ούτως **9:21** 2228 η 3756 ουκ 2192 έχει 1849 εξουσίαν 3588 ο 2763 κεραμεύς 3588 του 4081 πηλού
plăsmuiește, De ce m- ai făcut așa? Sau nu are autoritate olarul asupra lutului,

1537 εκ 3588 του 1473 αυτού 5445 φυράματος 4160 ποιήσαι 3588 ο 3303 μεν 1519 εις 5092-4632 τιμήν σκεύος
ca din aceeași frământătură, să facă pe unul, pe de-o parte, pentru a fi un vas de onoare,

3739-1161 ο δε 1519 εις 819 ατιμίαν **9:22** 1487 ει 1161 δε 2309 θέλων 3588 ο 2316 θεός 1731 ενδείξασθαι 3588 την 3709 οργήν 2532 και
iar pe altul pentru dezonoare? Dacă însă, voind Dumnezeu să-Și arate urgia și

1107 γνωρίσαι 3588 το 1415 δυνατόν 1473 αυτού 5342 ήνεγκεν 1722 εν 4183 πολλή 3115 μακροθυμία 4632 σκεύη 3709 οργής 2675 κατηρτισμένα
să-Și facă cunoscut puterea Lui, a suportat cu multă răbdare vasele urgiei pregătite

1519 εις 684 απώλειαν **9:23** 2532 και 2443 ίνα 1107 γνωρίση 3588 τον 4149 πλούτον 3588 της 1391 δόξης 1473 αυτού 1909 επί 4632 σκεύη
pentru pierzare; și ca să-Și facă cunoscut bogăția gloriei Lui peste niște vase

1656 ελέους 3739 α 4282 προητοίμασεν 1519 εις 1391 δόξαν **9:24** 3739 ους 2532 και 2564 εκάλεσεν 1473 ημάς 3756 ου
de milă, pe care le- a pregătit mai dinainte pentru glorie, pe care le- a și chemat, pe noi, nu

3440 μόνον 1537 εξ 2453 Ιουδαίων 235 αλλά 2532 και 1537 εξ 1484 εθνών **9:25** 5613 ως 2532 και 1722 εν 3588 τω 5617 Ωσήε 3004 λέγει 2564 καλέσω
numai dintre iudei, ci și dintre națiuni; cum și în Osea spune, Voi chema

3588 τον 3756 ου 2992 λαόν 1473 μου 2992 λαόν 1473 μου 2532 και 3588 την 3756 ουκ 25 ηγαπημένην 25 ηγαπημένην **9:26** 2532 και
pe cel care nu *e* poporul Meu, poporul Meu, și pe cea care nu *e* preiubită, preaiubită; și

1510.8.3 έσται 1722 εν 3588 τω 5117 τόπω 3739 ου 4483-1473 ερρέθη αυτοίς 3756 ου 2992 λαός 1473 μου 1473 υμείς 1563 εκεί 2564 κληθήσονται
va fi în locul unde li s-a spus, [nu *sunteți* popor al Meu l Voi], acolo vor fi chemați

5207 υιοί 2316 θεού 2198 ζώντος **9:27** 2268-1161 Ησαΐας δε 2896 κράζει 5228 υπέρ 3588 του 2474 Ισραήλ 1437 εάν 1510.3 η
fii ai Dumnezeului Celui viu. Iar Isaia strigă cu privire la Israel, Chiar dacă ar fi

3588 ο 706 αριθμός 3588 των 5207 υιών 2474 Ισραήλ 5613 ως 3588 η 285 άμμος 3588 της 2281 θαλάσσης 3588 το 2640 κατάλειμμα 4982 σωθήσεται
numărul fiilor lui Israel ca nisipul mării, *numai* rămășița va fi salvată.

3056-1063 4931 2532 4932 1722 1343 3754 3056
9:28 λόγον γαρ συντελών και συντέμνων εν δικαιοσύνη ότι λόγον
Căci cuvântul îl‡ duce la bun sfârșit, și *îl* face să fie prompt în dreptate, deoarece cuvântul

4932 4160 2962 1909 3588 1093 2532 2531 4280 2268
συντετμημένον ποιήσει κύριος επί της γης **9:29** και καθώς προείρηκεν Ησαϊας
prompt‡ *îl* va face Domnul pe pământ.‡ Și după cum a spus mai dinainte Isaia,

1508 2962 4519 1459 1473 4690 5613 4670 302 1096 2532 5613
ει μη κύριος σαβαώθ εγκατέλιπεν ημίν σπέρμα ως Σόδομα αν εγενήθημεν και ως
Dacă nu [Domnul Savaot‡ 2 ar fi lăsat 1 ne-] o sămânță, precum Sodoma am fi devenit, și ca

1116 302 3666 5100-3767 2046 3754 1484 3588 3361 1377
Γόμορρα αν ωμοιώθημεν **9:30** τι ούν ερούμεν ότι έθνη τα μη διώκοντα
Gomora am fi devenit asemenea. Atunci ce vom spune? Că națiunile, care nu umblau după

1343 2638 1343 1343-1161 3588 1537 4102 2474 1161 1377
δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δε την εκ πίστεως **9:31** Ισραήλ δε διώκων
dreptate, au înhățat dreptatea; dar dreptatea cea din credință. Israel însă, umblând după

3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 3756 1537 4102
νόμον δικαιοσύνης εις νόμον δικαιοσύνης ουκ έφθασε **9:32** διατί ότι ουκ εκ πίστεως
legea dreptății, la legea dreptății nu au ajuns. De ce? Pentru că nu *era* din credință,

235 5613 1537 2041 3551 4350-1063 3588 3037 3588 4348 2531 1125
αλλ΄ως εξ έργων νόμου προσέκοψαν γαρ τω λίθω του προσκόμματος **9:33** καθώς γέγραπται
ci ca din faptele legii. Căci s-au poticnit de piatra de poticnire; după cum e scris,

2400 5087 1722 4622 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909
ιδού τίθημι εν Σιών λίθον προσκόμματος και πέτραν σκανδάλου και πας ο πιστεύων επ΄
Iată, pun în Sion o piatră de poticnire, și o stâncă de cădere; și oricine crede în

1473 3756 2617
αυτώ ου καταισχυνθήσεται
El nu va fi dat de rușine.

CAPITOLUL 10

80 3588 3303 2107 3588 1699-2588 2532 3588 1162 3588 4314
10:1 αδελφοί η μεν ευδοκία της εμής καρδίας και η δέησις η προς
Fraților, în adevăr, dorința cea bună a înimii mele, și implorarea, cea către

3588 2316 5228 3588 2474 1510.2.3 1519 4991 3140-1063 1473 3754 2205
τον θεόν υπέρ του Ισραήλ εστιν εις σωτηρίαν **10:2** μαρτυρώ γαρ αυτοίς ότι ζήλον
Dumnezeu pentru Israel, este pentru salvarea *lor*. Căci mărturie le aduc că, zel

2316 2192 235 3756 2596 1922 50-1063 3588 3588
θεού έχουσιν αλλ΄ ου κατ΄ επίγνωσιν **10:3** αγνοούντες γαρ την του
pentru Dumnezeu au, dar nu potrivit cunoștinței depline. Căci necunoscând cea a lui

2316 1343 2532 3588 2398 1343 2212 2476 3588 1343 3588
θεού δικαιοσύνην και την ιδίαν δικαιοσύνην ζητούντες στήσαι τη δικαιοσύνη του
Dumnezeu dreptate, și propria lor dreptate căutând s-*o* stabilească, dreptății lui

2316 3756 5293 5056-1063 3551 5547 1519 1343 3956 3588
θεού ουχ υπετάγησαν **10:4** τέλος γαρ† νόμου χριστός εις δικαιοσύνην παντί τω
Dumnezeu nu s-au supus. **10:4** Căci sfârșitul legii *e* Hristos, spre dreptate pentru oricine

4100 3475-1063 1125 3588 1343 3588 1537 3588 3551 3754 3588 4160
πιστεύοντι **10:5** Μωϋσης γαρ γράφει την δικαιοσύνην την εκ του νόμου ότι ο ποιήσας
crede. **10:5** Căci Moise scrie despre dreptatea cea din lege, că, Cel ce înfăptuiește

1473 444 2198 1722 1473 3588-1161 1537-4102 1343 3779 3004
αυτά άνθρωπος ζήσεται εν αυτοίς **10:6** η δε εκ πίστεως δικαιοσύνη ούτως λέγει
acestea, omul *acela* va trăi prin ele. **10:6** Dar despre credința din dreptate, astfel vorbește,

3361 2036 1722 3588 2588 1473 5100 305 1519 3588 3772 5123 5547 2609
μη είπης εν τη καρδία σου τις αναβήσεται εις τον ουρανόν τουτ΄έστι χριστόν καταγαγείν
Să nu zici în inima ta, Cine se va sui în cer? adică, pe Hristos să-*L* aducă jos;

9:28 ‡sau: chestiunea, subiectul, lucrul despre care e vorba
9:28 ‡lit. scurtat
9:28 ‡traducere alternativă: Căci chestiunea o desăvârșește și o face să fie promptă, fiindcă chestiunea promptă o va face Domnul pe pământ
9:29 ‡Domnul Oștirilor
10:4 †τέλος: sfârșit, țintă, finalitate, scop, termen final, împlinire, realizare, rezultat, consecință, plenitudine, culminare, corolar, desăvârșire

2228 5100 2597 1519 3588 12 5123 5547 1537 3498 321
10:7 η τις καταβήσεται εις την άβυσσον τουτ΄ έστι χριστόν εκ νεκρών αναγαγείν
sau, Cine se va coborî în adânc? adică, pe Hristos din morți să-*L* scoată afară.

235 5100 3004 1451 1473 3588 4487 1510.2.3 1722 3588 4750 1473 2532 1722 3588 2588 1473
10:8 αλλά τι λέγει εγγύς σου το ρήμά εστιν εν τω στόματί σου και εν τη καρδία σου
Dar ce spune? Aproape de tine vorbirea este, în gura ta și în inima ta;

5123 3588 4487 3588 4102 3739 2784 3754 1437 3670 1722 3588
τουτ΄ έστι το ρήμα της πίστεως ο κηρύσσομεν **10:9** ότι εάν ομολογήσης εν τω
aceasta este vorbirea credinței pe care-o predicăm, că dacă vei confirma cu

4750 1473 2962 2424 2532 4100 1722 3588 2588 1473 3754 3588 2316 1473 1453
στόματί σου κύριον Ιησούν και πιστεύσης εν τη καρδία σου ότι ο θεός αυτόν ήγειρεν
gura ta pe Domnul Isus, și vei crede în inima ta că Dumnezeu L- a înviat

1537 3498 4982 2588-1063 4100 1519 1343 4750-1161 3670
εκ νεκρών σωθήση **10:10** καρδία γαρ πιστεύεται εις δικαιοσύνην στόματι δε ομολογείται
din morți, vei fi salvat. Căci cu inima se crede spre dreptate, și cu gura se certifică

1519 4991 3004-1063 3588 1124 3956 3588 4100 1909 1473 3756 2617
εις σωτηρίαν **10:11** λέγει γαρ η γραφή πας ο πιστεύων επ΄ αυτώ ου καταισχυνθήσεται
spre salvare. Căci spune Scriptura, Oricine crede în El nu va fi dat de rușine!

3756-1063 1510.2.3 1293 2453-5037 2532 1672 3588 1063 1473 2962 3956 4147
10:12 ου γαρ εστι διαστολή Ιουδαίου τε και Έλληνος ο γαρ αυτός κύριος πάντων πλουτών
Căci nu este deosebire între iudeu și grec; căci Același Domn al tuturor *e* bogat

1519 3956 3588 1941-1473 3956-1063-3739 302 1941 3588 3686
εις πάντας τους επικαλουμένους αυτόν **10:13** πας γαρ ος αν επικαλέσηται το όνομα
față de toți cei ce- L cheamă. Căci oricine va chema Numele

2962 4982 4459 3767 1941 1519 3739 3756 4100 4459-1161
κυρίου σωθήσεται **10:14** πως ουν επικαλέσονται εις ον ουκ επίστευσαν πως δε
Domnului va fi salvat. Cum dar vor chema pe Acela în Care nu au crezut? Și cum

4100 3739 3756 191 4459-1161 191 5565 2784 4459-1161
πιστεύσουσιν ου ουκ ήκουσαν πως δε ακούσουσι χωρίς κηρύσσοντος **10:15** πως δε
vor crede în Acela de Care nu au auzit? Și cum vor auzi fără predicator‡? Și cum

2784 1437 3361 649 2531 1125 5613 5611 3588 4228 3588
κηρύξουσιν εάν μη αποσταλώσι καθώς γέγραπται ως ωραίοι οι πόδες των
vor predica dacă nu vor fi trimiși? După cum e scris, Cât de splendide *sunt* picioarele celor ce

2097 1515 3588 2097 3588 18 235 3756 3956
ευαγγελιζομένων ειρήνην των ευαγγελιζομένων τα αγαθά **10:16** αλλ΄ ου πάντες
evanghelizează pacea, ale celor ce evanghelizează lucruri bune. Dar nu toți

5219 3588 2098 2268-1063 3004 2962 5100 4100 3588 189 1473
υπήκουσαν τω ευαγγελίω Ησαϊας γαρ λέγει κύριε τις επίστευσε τη ακοή ημών
au ascultat de Evanghelie; căci Isaia spune, Doamne, cine a crezut ce a auzit de la noi?

686 3588 4102 1537 189 3588 1161 189 1223 4487 2316
10:17 άρα η πίστις εξ ακοής η δε ακοή διά ρήματος θεού
Deci credința *vine* din ceea ce auzim, iar auzirea prin Cuvântul lui Dumnezeu.

235 3004 3378 191 3304 1519 3956 3588 1093 1831 3588 5353
10:18 αλλά λέγω μη ουκ ήκουσαν μενούνγε εις πάσαν την γην εξήλθεν ο φθόγγος†
Dar spun, Oare n- au auzit ei? Dimpotrivă, în tot pământul a ieșit armonia‡

1473 2532 1519 3588 4009 3588 3611 3588 4487 1473 235 3004 3378
αυτών και εις τα πέρατα της οικουμένης τα ρήματα αυτών **10:19** αλλά λέγω μη ουκ
lor, și până la marginile lumii‡ locuite vorbirile lor. Dar spun, Oare nu

1097 2474 4413 3475 3004 1473 3863-1473 1909
έγνω Ισραήλ πρώτος Μωυσής λέγει εγώ παραζηλώσω υμάς επ΄
a cunoscut Israel? Cel dintâi, Moise spune, Eu vă voi provoca la gelozie prin *aceia care*

3756 1484 1909 1484 801 3949-1473 2268 1161
ουκ έθνει επί έθνει ασυνέτω παροργιώ υμάς **10:20** Ησαϊας δε
nu *sunt* o națiune, printr- o națiune nepricepută vă voi întărâta la mânie. Isaia însă

662 2532 3004 2147 3588 1473 3361 2212 1717 1096
αποτολμά και λέγει ευρέθην τοις εμέ μη ζητούσιν εμφανής εγενόμην
îndrăznește tare, și spune, Am fost găsit de cei ce pe Mine nu *Mă* căutau; vizibil am devenit

10:14 ‡Gen 41:43
10:18 †3 oc, Psa 19:4, Rom 10:18, 1Co 14:7
10:18 ‡armonie sonoră, sonerie, tonalitate muzicală
10:18 ‡lit: celei locuite

3588 1473 3361 1905
τοις εμέ μη επερωτώσι
celor ce de Mine nu întrebau.

10:21 *4314-1161 3588 2474 3004 3650 3588 2250 1600*
προς δε τον Ισραήλ λέγει όλην την ημέραν εξεπέτασα
Dar lui Israel îi spune, Toată ziua *Mi*-am întins

3588 5495 1473 4314 2992 544 2532 483
τας χείράς μου προς λαόν απειθούντα και αντιλέγοντα
mâinile Mele spre un popor neascultător și contrazicător.

CAPITOLUL 11

11:1 *3004 3767 3361 683 3588 2316 3588 2992 1473 3361 1096 2532-1063 1473*
λέγω ούν μη απώσατο ο θεός τον λαόν αυτού μη γένοιτο και γαρ εγώ
Spun deci, Oare a lepădat Dumnezeu pe poporul Lui? Să nu fie. Căci și eu

2475 1510.2.1 1537 4690 11 5443 958 3756 683 3588
Ισραηλίτης ειμί εκ σπέρματος Αβραάμ φυλής Βενϊαμίν **11:2** ουκ απώσατο ο
israelit sunt, din sămânța lui Avraam, din seminția lui Beniamin. Nu a lepădat

2316 3588 2992 1473 3739 4267 2228 3756 1492 1722
θεός τον λαόν αυτού ον προέγνω η ουκ οίδατε εν
Dumnezeu pe poporul Lui pe care l- a cunoscut mai dinainte; sau nu știți cu privire la

2243 5100 3004 3588 1124 5613 1793 3588 2316 2596 3588 2474 3004
Ηλία τι λέγει η γραφή ως εντυγχάνει τω θεώ κατά του Ισραήλ λέγων
Ilie, ce spune Scriptura, cum mijlocește la Dumnezeu cu privire la Israel, spunând,

11:3 *2962 3588 4396 1473 615 2532 3588 2379 1473 2679 2504*
κύριε τους προφήτας σου απέκτειναν και τα θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καγώ
Doamne, pe profeții Tăi *i*-au omorât, și altarele Tale *le*-au surpat, și eu

5275 3441 2532 2212 3588 5590 1473 235 5100 3004-1473 3588 5538
υπελείφθην μόνος και ζητούσι την ψυχήν μου **11:4** αλλά τι λέγει αυτώ ο χρηματισμός
am rămas singur, și ei caută *să-mi ia* sufletul meu. Dar ce îi spune răspunsul divin?

2641-1683 2035 435 3748 3756 2578 1119 3588 896
κατέλιπον εμαυτώ επτακισχιλίους άνδρας οίτινες ουκ έκαμψαν γόνυ τη Βάαλ
Mi-am păstrat șapte mii de bărbați care nu și-au plecat genunchiul *înaintea* lui Baal.

11:5 *3779 3767 2532 1722 3588 3568-2540 3005 2596 1589 5485 1096*
ούτως ούν και εν τω νυν καιρώ λείμμα κατ εκλογήν χάριτος γέγονεν
Tot așa deci și în vremea de acum, o rămășiță potrivit alegerii harului există.

11:6 *1487 1161 5485 3765 1537 2041 1893 3588 5485 3756 1096 5485 1487 1161 1537*
ει δε χάριτι ουκέτι εξ έργων επεί η χάρις ουκέτι γίνεται χάρις ει δε εξ
Dacă însă *e* prin har, nu mai *e* din fapte; altfel harul nu mai devine har. Dacă însă *e* din

2041 3765 1510.2.3 5485 1893 3588 2041 3756 1510.2.3 2041 5100-3767 3739 1934
έργων ουκέτι εστί χάρις επεί το έργον ουκέτι εστίν έργον **11:7** τι ούν ο επιζητεί
fapte, nu mai este har; altfel fapta nu mai este faptă. Atunci ce? Ceea ce caută

2474 3778 3756 2013 3588 1161 1589 2013 3588 1161 3062 4456
Ισραήλ τούτου ουκ επέτυχεν η δε εκλογή επέτυχεν οι δε λοιποί επωρώθησαν
Israel, aceasta nu a dobândit; dar cei aleși‡ au dobândit, și ceilalți au fost anchilozați,

11:8 *2531 1125 1325-1473 3588 2316 4151 2659 3788*
καθώς γέγραπται έδωκεν αυτοίς ο θεός πνεύμα κατανύξεως† οφθαλμούς
(după cum e scris, Le-a dat Dumnezeu un duh de buimăceală, ochi

3588 3361 991 2532 3775 3588 3361 191 2193 3588 4594 2250 2532 1138 3004
του μη βλέπειν και ώτα του μη ακούειν έως της σήμερον ημέρας **11:9** και Δαβίδ λέγει
ca să nu vadă, și urechi ca să nu audă), până în această zi. Și David spune,

1096 3588 5132 1473 1519 3803 2532 1519 2339 2532 1519 4625 2532
γενηθήτω η τράπεζα αυτών εις παγίδα και εις θήραν και εις σκάνδαλον και
Să se prefacă masa lor într- o cursă, și într- o capcană, și într- o ocazie de poticnire, și

1519 468 1473 4654 3588 3788 1473 3588 3361 991 2532 3588 3577
εις ανταπόδομα αυτοίς **11:10** σκοτισθήτωσαν οι οφθαλμοί αυτών του μη βλέπειν και τον νώτον
într- o răsplată lor. Să se întunece ochii lor ca să nu vadă, și spatele

1473 1275 4781 3004 3767 3361 4417 2443 4098 3361 1096
αυτών διαπαντός σύγκαμψον **11:11** λέγω ούν μη έπταισαν ίνα πέσωσι μη γένοιτο
lor mereu să fie curbat. Spun deci, Oare s-au poticnit ei ca să cadă? Să nu fie.

235 3588 1473-3900 3588 4991 3588 1484 1519 3588 3863-1473
αλλά τω αυτών παραπτώματι η σωτηρία τοις έθνεσιν εις το παραζηλώσαι αυτούς
Ci prin delictul lor *a venit* salvarea către națiuni, ca să-i provoace la gelozie.

11:7 ‡lit. alegerea
11:8 †3 oc, Psa 60:3, Isa 29:10, Rom 11:8

1487 1161 3588 3900 1473 4149 2889 2532 3588 2275 1473 4149
11:12 ει δε το παράπτωμα αυτών πλούτος κόσμου και το ήττημα αυτών πλούτος
Dacă însă delictul lor *e* bogăția lumii, și diminuarea lor *e* bogăția

1484 4214 3123 3588 4138 1473 1473-1063 3004 3588 1484
εθνών πόσω μάλλον το πλήρωμα αυτών **11:13** υμίν γαρ λέγω τοις έθνεσιν
națiunilor, cu cât mai mult *va fi* plinătatea lor? Căci vouă vă vorbesc, națiunilor;

1909 3745 3303 1510.2.1-1473 1484 652 3588 1248 1473 1392
εφ όσον μεν ειμι εγώ εθνών απόστολος την διακονίαν μου δοξάζω
în măsura în care, în adevăr, eu sunt al națiunilor apostol, slujba mea *o* glorific;

1513 3863 1473 3588 4561 2532 4982 5100
11:14 είπως παραζηλώσω μου την σάρκα και σώσω τινάς
dacă, în vreun fel, voi provoca la gelozie *poporul* meu *după* carne‡, și voi salva pe unii

1537 1473 1487-1063 3588 580 1473 2643 2889 5100 3588 4356
εξ αυτών **11:15** ει γαρ η αποβολή αυτών καταλλαγή κόσμου τις η πρόσληψις
din ei. Căci dacă îndepărtarea‡ lor *e* împăcarea lumii, ce *va fi* primirea *lor*,

1508 2222 1537 3498 1487-1161 3588 536 39 2532 3588 5445 2532
ει μη ζωη εκ νεκρών **11:16** ει δε η απαρχή αγία και το φύραμα και
dacă nu viață din morți? Și dacă pârga *e* sfântă, *la fel e* și frământătura; și

1487 3588 4491 39 2532 3588 2798 1487-1161 5100 3588 2798 1575
ει η ρίζα αγία και οι κλάδοι **11:17** ει δε τινες των κλάδων εξεκλάσθησαν
dacă rădăcina *e* sfântă, *la fel* și ramurile. Dar dacă unele ramuri au fost rupte,

1473-1161 65 1510.6 1461 1722 1473 2532 4791 3588 4491 2532 3588
συ δε αγριέλαιος ων ενεκεντρίσθης εν αυτοίς και συγκοινωνός της ρίζης και της
iar tu, măslin sălbatic fiind, ai fost altoit între ele, și împreună-părtaș rădăcinii și

4096 3588 1636 1096 3361 2620 3588 2798 1487-1161 2620
πιότητος της ελαίας εγένου **11:18** μη κατακαυχώ των κλάδων ει δε κατακαυχάσαι
grăsimii măslinului ai devenit, nu te lăuda față de‡ ramuri; iar dacă te lauzi,

3756 1473 3588 4491 941 235 3588 4491 1473 2046 3767 1575
ου συ την ρίζαν βαστάζεις αλλά η ρίζα σε **11:19** ερείς ούν εξεκλάσθησαν
nu tu pe rădăcină o porți, ci rădăcina pe tine. Vei spune deci, Au fost rupte

3588 2798 2443 1473 1461 2573 3588 570 1575 1473 1161
οι κλάδοι ίνα εγώ εγκεντρισθώ **11:20** καλώς τη απιστία εξεκλάσθησαν συ δε
ramurile ca eu să fiu altoit. Bine, datorită necredinței au fost rupte, tu însă

3588 4102 2476 3361 5309 235 5399 1487-1063 3588 2316
τη πίστει έστηκας μη υψηλοφρόνει αλλά φοβού **11:21** ει γαρ ο θεός
prin credință dăinuiești. Nu te îngâmfa, ci să-ți fie frică. Căci dacă Dumnezeu

3588 2596 5449 2798 3756 5339 3381 3761-1473 5339
των κατά φύσιν κλάδων ουκ εφείσατο μήπως ουδέ σου φείσεται
pe cele din fire ramuri *ale măslinului* nu *le*- a cruțat, să nu cumva nici pe tine să nu *te* cruțe.

1492 3767 5544 2532 663 2316 1909-3303 3588 4098
11:22 ίδε ούν χρηστότητα και αποτομίαν θεού επί μεν τους πεσόντας
Vezi deci bunătatea și asprimea lui Dumnezeu; pe de-o parte față de cei ce au căzut,

663 1909-1161 1473 5544 1437 1961 3588 5544 1893 2532 1473 1581
αποτομίαν επί δε σε χρηστότητα εάν επιμείνης τη χρηστότητι επεί και συ εκκοπήση
asprime; iar față de tine, bunătate, dacă rămâi în bunătate; altfel și tu vei fi tăiat.

2532 1565 1161 1437 3361 1961 3588 570 1461 1415-1063 1510.2.3
11:23 και εκείνοι δε εάν μη επιμείνωσι τη απιστία εγκεντρισθήσονται δυνατός γαρ εστιν
Și aceștia însă, dacă nu rămân în necredință, vor fi altoiți, căci puternic este

3588 2316 3825 1461-1473 1487-1063 1473 1537 3588 2596 5449 1581
ο θεός πάλιν εγκεντρίσαι αυτούς **11:24** ει γαρ συ εκ της κατά φύσιν εξεκόπης
Dumnezeu din nou să-i altoiască. Căci dacă tu, din [din fire, ai fost tăiat

65 2532 3844 5449 1461 1519 2565 4214 3123
αγριελαίου και παρά φύσιν ενεκεντρίσθης εις καλλιέλαιον πόσω μάλλον
1 măslinul sălbatic], și împotriva firii ai fost altoit într- un măslin bun, cu atât mai mult

3778 3588 2596 5449 1461 3588 2398 1636 3756-1063 2309
ούτοι οι κατά φύσιν εγκεντρισθήσονται τη ιδία ελαία **11:25** ου γαρ θέλω
aceștia, cei din fire *ramuri*, vor fi altoiți în propriul lor măslin. Căci nu vreau

11:14 ‡lit: să provoc la gelozie a mea carne
11:15 ‡lit. azvârlirea
11:18 ‡te mândri

1473 50 80 3588 3466 3778 2443 3361 1510.3 3844 1438 5429
υμάς αγνοείν αδελφοί το μυστήριον τούτο ίνα μη ήτε παρ΄ εαυτοίς φρόνιμοι
ca voi să ignorați, fraților, misterul acesta, (ca să nu vă socotiți‡ în voi înșivă iscusiți),

3754 4457 575 3313 3588 2474 1096 891 3739 3588 4138 3588 1484
ότι πώρωσις από μέρους τω Ισραήλ γέγονεν άχρις ου το πλήρωμα των εθνών
că o anchilozare‡ parțială lui Israel i s-a întâmplat, până când plinătatea națiunilor

1525 2532 3779 3956 2474 4982 2531 1125 2240 1537 4622 3588
εισέλθη **11:26** και ούτω πας Ισραήλ σωθήσεται καθώς γέγραπται ήξει εκ Σιών ο
va intra. Și astfel tot Israelul va fi salvat, după cum e scris, Va veni din Sion

4506 2532 654 763 575 2384 2532 3778 1473 3588 3844 1473
ρυόμενος και αποστρέψει ασεβείας από Ιακώβ **11:27** και αύτη αυτοίς η παρ΄ εμού
Izbăvitorul, și va întoarce impietățile din Iacov. Și acesta le *e*, de la Mine,

1242 3752 851 3588 266 1473 2596-3303 3588
διαθήκη όταν αφέλωμαι τας αμαρτίας αυτών **11:28** κατά μεν το
legământul, atunci când voi înlătura păcatele lor. În adevăr, în raport cu

2098 2190 1223 1473 2596-1161 3588 1589 27 1223 3588
ευαγγέλιον εχθροί δι υμάς κατά δε την εκλογήν αγαπητοί διά τους
Evanghelia, *sunt* vrăjmași datorită vouă; dar în raport cu alegerea, *sunt* preaiubiți datorită

3962 278-1063 3588 5486 2532 3588 2821 3588 2316
πατέρας **11:29** αμεταμέλητα γαρ τα χαρίσματα και η κλήσις του θεού
părinților. Căci fără părere de rău *sunt* darurile de har și chemarea lui Dumnezeu.

5618-1063 2532 1473 4218 544 3588 2316 3568-1161 1653
11:30 ώσπερ γαρ και υμείς ποτέ ηπειθήσατε τω θεώ νυν δε ηλεήθητε
Căci după cum și voi altă dată nu ați ascultat de Dumnezeu, dar acum vi s-a arătat milă

3588 3778-543 3779 2532 3778 3568 544 3588 5212
τη τούτων απειθεία **11:31** ούτω και ούτοι νυν ηπείθησαν τω υμετέρω
prin neascultarea acestora; tot așa și aceștia, acum nu au ascultat, ca vouă să vă

1656 2443 2532 1473 1653 4788-1063 3588 2316
ελέει ίνα και αυτοί ελεηθώσι **11:32** συνέκλεισε γαρ ο θεός
fie arătată milă, pentru ca și lor să le fie arătată milă. Căci a închis Dumnezeu

3588-3956 1519 543 2443 3588-3956 1653 5599 899 4149
τους πάντας† εις απείθειαν ίνα τους πάντας ελεήση **11:33** ω βάθος πλούτου
pe toți oamenii în neascultare, ca față de toți oamenii să arate milă. O! adâncul bogăției

2532 4678 2532 1108 2316 5613 419 3588 2917 1473
και σοφίας και γνώσεως θεού ως ανεξερεύνητα† τα κρίματα αυτού
și înțelepciunii și cunoștinței lui Dumnezeu! Cât de impenetrabile *sunt* judecățile Lui,

2532 421 3588 3598 1473 5100-1063 1097 3563 2962 2228 5100
και ανεξιχνίαστοι αι οδοί αυτού **11:34** τις γαρ έγνω νουν κυρίου η τις
și *de* nepătrunse *sunt* căile Lui. Căci cine a cunoscut gândul Domnului, sau cine

4825 1473 1096 2228 5100 4272-1473 2532 467-1473
σύμβουλος αυτού εγένετο **11:35** η τις προέδωκεν αυτώ και ανταποδοθήσεται αυτώ
consilierul planurilor Lui a devenit? Sau cine mai întâi I-a dat și El îi va răsplăti?

3754 1537 1473 2532 1223 1473 2532 1519 1473 3588-3956 1473 3588 1391 1519 3588
11:36 ότι εξ αυτού και δι΄ αυτού και εις αυτόν τα πάντα αυτώ η δόξα εις τους
Căci din El și prin El și pentru El *sunt* toate lucrurile. A Lui *să fie* gloria în

165 281
αιώνας αμήν
veci. Amin.

CAPITOLUL 12

3870-3767-1473 80 1223 3588 3628 3588 2316 3936 3588 4983
12:1 παρακαλώ ούν υμάς αδελφοί διά των οικτιρμών του θεού παραστήσαι τα σώματα
Vă îndemn deci, fraților, prin îndurările lui Dumnezeu, să prezentați trupurile

1473 2378 2198 39 2101 3588 2316 3588 3050 2999
υμών θυσίαν ζώσαν αγίαν ευάρεστον τω θεώ την λογικήν† λατρείαν
voastre *ca* o jertfă vie, sfântă, bine-plăcută lui Dumnezeu, cea cu judecată slujbă de închinare

---

11:25 ‡lit. fiți
11:25 ‡lit: în parte
11:32 †prezența, la plural, a articolului hotărât τοὺς, clarifică și întărește faptul că nu se vorbește de 'toti' în general, ci de 'toti cei despre care e vorba aici'; lit: pe toți cei de care vorbim; să observăm că, articolului hotărât τοὺς, apare de două ori în acest verset
11:33 †ἀ•νεξερεύνητος: de necercetat; ocurență unică
12:1 †logic, 2 oc, Rom 12:1

1473 υμών
a voastră.
12:2 2532 και Și 3361 μη să nu 4964 συσχηματίζεσθε vă conformați 3588 τω 165 αιώνι veacului 3778 τούτω acestuia, 235 αλλά ci 3339 μεταμορφούσθε metamorfozați-vă 3588 τη prin
342 ανακαινώσει înnoirea 3588 του 3563 νοός minții 1473 υμών voastre, 1519 εις pentru ca 3588 το 1381 δοκιμάζειν† să deosebiți 1473 υμάς voi 5100 τι înșivă ce‡ 3588 το *e* 2307 θέλημα voia 3588 του 2316 θεού lui Dumnezeu,
3588 το cea 18 αγαθόν bună 2532 και și 2101 ευάρεστον bine-plăcută 2532 και și 5046 τέλειον desăvârșită.
12:3 3004-1063 λέγω Căci spun 1223 γαρ διά prin 3588 της harul 5485 χάριτος cel 3588 της 1325 δοθείσης dat 1473 μοι mie,
3956 παντί tuturor 3588 τω celor 1510.6 όντι ce sunt 1722 εν printre 1473 υμίν voi, 3361 μη să nu 5252 υπερφρονείν își supraestimeze 3844 παρ΄ propria 3739 ο gândire 1163 δει mai
5426 φρονείν presus 235 αλλά de 5426 φρονείν ce 1519 εις se 3588 το cuvine 4993 σωφρονείν a gândi; 1538-5613 εκάστω ci 3588 ως să o
2316 θεός Dumnezeu 3307 εμέρισε *i*-a împărțit 3358 μέτρον o măsură 4102 πίστεως de credință.
12:4 2509-1063 καθάπερ Căci 1063 γαρ după 1722 εν cum 1520 ενί într- 4983 σώματι un singur trup 3196 μέλη mădulare
4183 πολλά mai multe 2192 έχομεν avem, 3588 τα și 1161 δε toate 3196-3956 μέλη πάντα mădularele 3756 ου nu 3588 την 1473-2192 αυτήν aceeași 4234 έχει au 4234 πράξιν lucrare;
12:5 3779 ούτως în același fel, 3588 οι *noi* cei
4183 πολλοί mulți 1520 εν un singur 4983 σώμά trup 1510.2.4 εσμεν suntem, 1722 εν în 5547 χριστώ Hristos, 3588 ο și 1161 δε fiecare, 2596-1520 καθ΄ εις în mod individual, 240 αλλήλων unii altora 3196 μέλη mădulare.
12:6 2192 έχοντες Având 1161 δε însă 5486 χαρίσματα daruri 2596 κατά de 3588 την potrivit 5485 χάριν harului 3588 την care 1325-1473 δοθείσαν ne-a fost dat, *daruri* 1313 διάφορα diferite; 1535 είτε fie 4394 προφητείαν profeție,
2596-3588 κατά *să profețim* după 3588 την măsura 356 αναλογίαν credinței; 3588 της 4102 πίστεως
12:7 1535 είτε fie 1248 διακονίαν slujbă, 1722-3588 εν τη *să stăruim* în 1248 διακονία slujbă; 1535 είτε fie 3588 ο
1321 διδάσκων a da 1722 εν 3588 τη 1319 διδασκαλία învățătură, în învățătură;
12:8 1535 είτε fie 3588 ο 3870 παρακαλών în 1722 εν 3588 τη 3874 παρακλήσει îndemnare‡, în îndemnare; 3588 ο cel 3330 μεταδιδούς ce împarte‡,
1722 εν în 572 απλότητι simplitate; 3588 ο cel 4291 προϊστάμενος ce 1722 εν conduce, 4710 σπουδή cu 3588 ο sârguință; 1653 ελεών cel 1722 εν ce 2432 ιλαρότητι arată milă, cu bucurie;
12:9 3588 η iubirea, 26 αγάπη
505 ανυπόκριτος fără 655 αποστυγούντες ipocrizie; respingeți 3588 το cu 4190 πονηρόν groază 2853 κολλώμενοι mișelia; lipiți-vă 3588 τω 18 αγαθώ de bine;
12:10 3588 τη în 5360 φιλαδελφία iubirea 1519-240 εις frățească, 240 αλλήλους unii 5387 φιλόστοργοι față de ceilalți plini de afecțiune‡; 3588 τη în 5092 τιμή onoare, 240 αλλήλους unii 4285 προηγούμενοι altora dând
12:11 3588 τη întâietate; în 4710 σπουδή sârguință,
3361 μη nu 3636 οκνηροί leneși; 3588 τω în 4151 πνεύματι duh, 2204 ζέοντες înflăcărați; 3588 τω pe 2962 κυρίω Domnul 1398 δουλεύοντες slujindu-*L* ca robi;
12:12 3588 τη în 1680 ελπίδι speranță,
5463 χαίροντες bucurându-vă; 3588 τη în 2347 θλίψει necaz, 5278 υπομένοντες răbdători; 3588 τη în 4335 προσευχή rugăciune, 4342 προσκαρτερούντες perseverând;
12:13 3588 ταις la 5532 χρείαις nevoile
3588 των sfinților, 39 αγίων participând; 2841 κοινωνούντες 3588 την 5381 φιλοξενίαν ospitalitatea, 1377 διώκοντες având-*o* în vedere‡.
12:14 2127 ευλογείτε Binecuvântați 3588 τους pe cei care
1377-1473 διώκοντας vă persecută. 2127 ευλογείτε Binecuvântați, 2532 και și 3361 μη nu 2672 καταράσθε blestemați.
12:15 5463 χαίρειν Bucurați-vă 3326 μετά cu 5463 χαιρόντων cei ce se bucură;
2532 και și 2799 κλαίειν plângeți 3326 μετά cu 2799 κλαιόντων cei ce plâng.
12:16 3588-1473 το αυτό Același 1519-240 εις lucru 240 αλλήλους unii față de ceilalți 5426 φρονούντες gândiți; 3361 μη nu 3588 τα [la cele

12:2 †a discerne
12:2 ‡care
12:8 ‡sau: mângâiere
12:8 ‡dăruiește
12:10 ‡iubire duioasă
12:13 ‡urmărind-*o*

5308 5426 235 3588 5011 4879 3361 1096 5429 3844 1438
υψηλά φρονούντες αλλά τοις ταπεινοίς συναπαγόμενοι μη γίνεσθε φρόνιμοι παρ΄ εαυτοίς
înalte 1 gândiți], ci în cele smerite lăsați-vă asociați; nu vă faceți înțelepți de la voi înșivă.

3367 2556 473 2556 591 4306 2570 1799 3956
12:17 μηδενί κακόν αντί κακού αποδιδόντες προνοούμενοι καλά ενώπιον πάντων
Nimănui rău pentru rău răsplătindu-*i*. Îngrijiți-vă de cele bune înaintea tuturor

444 1487 1415 3588-1537-1473 3326 3956 444 1514 3361
ανθρώπων **12:18** ει δυνατόν το εξ υμών μετά πάντων ανθρώπων ειρηνεύοντες **12:19** μη
oamenilor. Dacă *e* posibil, cât depinde de voi, cu toți oamenii fiți în pace. Nu

1438-1556 27 235 1325 5117 3588 3709 1125-1063 1473
εαυτούς εκδικούντες αγαπητοί αλλά δότε τόπον τη οργή γέγραπται γαρ εμοί
vă răzbunați voi înșivă, preaiubiților, ci faceți loc urgiei *divine*; căci e scris, A mea

1557 1473 467 3004 2962 1437 3767 3983 3588 2190 1473
εκδίκησις εγώ ανταποδώσω λέγει κύριος **12:20** εάν ούν πεινά ο εχθρός σου
e răzbunarea, Eu voi răsplăti, spune Domnul. Dacă deci înfometat *e* vrăjmașul tău,

5595 1473 1437 1372 4222 1473 3778-1063 4160 440 4442 4987 1909
ψώμιζε αυτόν εάν διψά πότιζε αυτόν τούτο γαρ ποιών άνθρακας πυρός σωρεύσεις επί
hrănește- l; dacă *e* însetat, adapă- l; căci aceasta făcând, cărbuni de foc îngrămădești pe

3588 2776 1473 3361 3528 5259 3588 2556 235 3528 1722 3588 18 3588 2556
την κεφαλήν αυτού **12:21** μη νικώ υπό του κακού αλλά νίκα εν τω αγαθώ το κακόν
capul lui. Nu fi învins de rău, ci învinge prin bine răul.

CAPITOLUL 13

3956 5590 1849 5242 5293 3756-1063 1510.2.3 1849 1508
13:1 πάσα ψυχή εξουσίαις υπερεχούσαις υποτασσέσθω ου γαρ εστιν εξουσία ει μη
Orice suflet autorităților superioare să fie supus. Căci nu este autoritate decât numai

575 2316 3588-1161 1510.6 1849 5259 3588 2316 5021 1510.2.6 5620
από θεού αι δε ούσαι εξουσίαι υπό του θεού τεταγμέναι εισίν **13:2** ώστε
de la Dumnezeu; și cele ce sunt autorități de Dumnezeu rânduite sunt. Așa că

3588 498 3588 1849 3588 3588 2316 1296 436 3588-1161
ο αντιτασσόμενος τη εξουσία τη του θεού διαταγή ανθέστηκεν οι δε
cine se împotrivește autorității, față de a lui Dumnezeu dispoziție se opune; și cei ce

436 1438 2917 2983 3588 1063 758 3756 1510.2.6 5401
ανθεστηκότες εαυτοίς κρίμα λήψονται **13:3** οι γαρ άρχοντες ουκ εισί φόβος
se opun, lor înșilor judecată *își* vor lua. Căci conducătorii nu sunt de temut

3588 18-2041 235 3588 2556 2309-1161 3361 5399 3588 1849 3588
των αγαθών έργων αλλά των κακών θέλεις δε μη φοβείσθαι την εξουσίαν το
pentru faptele bune, ci pentru cele rele. Și vrei să nu îți fie frică de autoritate?

18 4160 2532 2192 1868 1537 1473 2316-1063 1249 1510.2.3
αγαθόν ποίει και έξεις έπαινον εξ αυτής **13:4** θεού γαρ διάκονός εστί
Binele fă-*l*, și vei avea laudă de la ea. Căci a lui Dumnezeu slujitoare este ea

1473 1519 3588 18 1437 1161 3588 2556 4160 5399 3756-1063 1500 3588 3162
σοι εις το αγαθόν εάν δε το κακόν ποιής φοβού ου γαρ εική την μάχαιραν
pentru tine spre bine. Dacă însă răul *îl* faci, să-ți fie frică, căci nu degeaba sabia o

5409 2316-1063 1249 1510.2.3 1558 1519 3709 3588 3588 2556 4238
φορεί θεού γαρ διάκονός εστίν εκδίκος εις οργήν τω το κακόν πράσσοντι
poartă; căci a lui Dumnezeu slujitoare este, pedepsind cu urgie pe ce ce răul *îl* fac.

1352 318 5293 3756 3440 1223 3588 3709 235 2532 1223 3588 4893
13:5 διό ανάγκη υποτάσσεσθαι ου μόνον διά την οργήν αλλά και διά την συνείδησιν
De aceea trebuie să fiți supuși, nu numai datorită urgiei, ci și datorită conștiinței.

1223-3778-1063 2532 5411 5055 3011-1063 2316 1510.2.6 1519
13:6 διά τούτο γαρ και φόρους τελείτε λειτουργοί γαρ θεού εισιν εις
Căci pentru aceasta și impozite plătiți‡; căci servitori publici ai lui Dumnezeu sunt ei, în

1473 3778 4342 591 3767 3956 3588 3782 3588 3588 5411
αυτό τούτο προσκαρτερούντες **13:7** απόδοτε ούν πάσι τας οφειλάς τω τον φόρον
acest lucru perseverând. Dați înapoi deci tuturor cele datorate. Celui cu impozitul,

3588 5411 3588 3588 5056 3588 5056 3588 3588 5401 3588 5401 3588 3588 5092 3588 5092
τον φόρον τω το τέλος το τέλος τω τον φόβον τον φόβον τω την τιμήν την τιμήν
impozitul; celui cu taxa, taxa; cui frica, frica; cui onoarea, onoarea.

13:6 ‡lit. împliniți

3367 3367 3784 1508 3588 25 240 3588-1063 25 3588
13:8 μηδενί μηδέν οφείλετε ει μη το αγαπάν αλλήλους ο γαρ αγαπών τον
Nimănui nimic să nu datorați, afară de a vă iubi unii pe alții. Căci cel ce iubește pe

2087 3551 4137 3588 1063 3756 3431 3756 5407 3756 2813
έτερον νόμον πεπλήρωκεν **13:9** το γαρ ου μοιχεύσεις ου φονεύσεις ου κλέψεις
celălalt, legea a împlinit-*o*. Fiindcă, Să nu comiți adulter; să nu ucizi; să nu furi;

3756 1937 2532 1536 2087 1785 1722 3778 3588 3056 346 1722 3588
ουκ επιθυμήσεις και ει τις ετέρα εντολή εν τούτω τω λόγω ανακεφαλαιούται εν τω
să nu poftești; și orice altă poruncă, în acest cuvânt e cuprinsă, în cel *spunând*,

25 3588 4139 1473 5613 1438 3588 26 3588 4139 2556 3756 2038
αγαπήσεις τον πλησίον σου ως εαυτόν **13:10** η αγάπη τω πλησίον κακόν ουκ εργάζεται
Să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuți. Iubirea aproapelui rău nu lucrează;

4138-3767 3551 3588 26 2532 3778 1492 3588 2540 3754 5610 1473 2235
πλήρωμα ουν νόμου η αγάπη **13:11** και τούτο ειδότες τον καιρόν ότι ώρα ημάς ήδη
deci, împlinirea legii *e* iubirea. Și aceasta, știind vremea, că ora pentru noi *e* acum

1537 5258 1453 3568-1063 1451 1473 3588 4991 2228 3753 4100
εξ ύπνου εγερθήναι νυν γαρ εγγύτερον ημών η σωτηρία η ότε επιστεύσαμεν
din somn să *ne* sculăm; căci acum mai aproape de noi *e* salvarea decât *atunci* când am crezut.

3588 3571 4298 3588 1161 2250 1448 659 3767 3588 2041 3588
13:12 η νυξ προέκοψεν η δε ημέρα ήγγικεν αποθώμαθα ούν τα έργα του
Noaptea e foarte înaintată, iar ziua s-a apropiat; să lepădăm deci lucrările

4655 2532 1746 3588 3696 3588 5457 5613 1722 2250 2156
σκότους και ενδυσώμεθα τα όπλα του φωτός **13:13** ως εν ημέρα ευσχημόνως
întunericului, și să îmbrăcăm armele luminii. Ca în *timpul* zilei, cuviincios

4043 3361 2970 2532 3178 3361 2845 2532 766 3361 2054 2532 2205
περιπατήσωμεν μη κώμοις και μέθαις μη κοίταις και ασελγείαις μη έριδι και ζήλω
să umblați; nu în orgii și în beții; nu în culcări și în destrăbălări; nu în ceartă și în invidie.

235 1746 3588 2962 2424 5547 2532 3588 4561 4307 3361 4160
13:14 αλλ΄ ενδύσασθε τον κύριον Ιησούν χριστόν και της σαρκός πρόνοιαν μη ποιείσθε
Ci îmbrăcați-vă cu Domnul Isus Hristos, și de carne grijă mai dinainte‡ nu vă faceți

1519 1939
εις επιθυμίας
pentru poftele *ei*.

CAPITOLUL 14

3588-1161 770 3588 4102 4355 3361 1519 1253 1261
14:1 τον δε ασθενούντα τη πίστει προσλαμβάνεσθε μη εις διακρίσεις διαλογισμών
Iar pe cel slab în credință primiți-*l*, nu spre judecarea raționamentelor *lui*.

3739 3303 4100 2068 3956 3588 1161 770 3001 2068
14:2 ος μεν πιστεύει φαγείν πάντα ο δε ασθενών λάχανα εσθίει
Unul, pe de-o parte, crede că a mânca de toate *poate*, altul însă fiind slab verdețuri mănâncă.

3588 2068 3588 3361 2068 3361 1848 2532 3588 3361 2068
14:3 ο εσθίων τον μη εσθίοντα μη εξουθενείτω και ο μη εσθίων
Cel care mănâncă, pe cel care nu mănâncă să nu-*l* disprețuiască; și cel ce nu mănâncă,

3588 2068 3361 2919 3588 2316-1063 1473 4355 1473 5100
τον εσθίοντα μη κρινέτω ο θεός γαρ αυτόν προσελάβετο **14:4** συ τις
pe cel care mănâncă să nu-*l* judece, căci Dumnezeu l- a primit. Tu cine

1510.2.2 3588 2919 245-3610 3588 2398 2962 4739 2228 4098
ει ο κρίνων αλλότριον οικέτην τω ιδίω κυρίω στήκει η πίπτει
ești, care judeci pe servitorul casei altuia? *Pentru* propriul lui domn stă în picioare sau cade;

2476-1161 1415-1063 1510.2.3 3588 2316 2476-1473 3739
σταθήσεται δε δυνατός γαρ εστιν ο θεός στήσαι αυτόν **14:5** ος
și va fi ținut în picioare; căci puternic este Dumnezeu să-l facă să stea în picioare. Unul,

3303 2919 2250 3844΄ 2250 3739-1161 2919 3956 2250 1538
μεν κρίνει ημέραν παρ΄ ημέραν ος δε κρίνει πάσαν ημέραν έκαστος
pe de-o parte, consideră o zi mai presus de altă zi, și altul consideră fiecare zi; fiecare

1722 3588 2398 3563 4135 3588 5426 3588 2250 2962
εν τω ιδίω νοϊ πληροφορείσθω **14:6** ο φρονών την ημέραν κυρίω
în propria-i minte să fie pe deplin încredințat. Cine respectă ziua, pentru Domnul

13:14 ‡a pre-medita (Ios 20:3), a preîntâmpina, a prevedea

5426 2532 3588 3361 5426 3588 2250 2962 3756 5426 3588 2068
φρονεί και ο μη φρονών την ημέραν κυρίω ου φρονεί ο εσθίων
o respectă; și cine nu respectă ziua, pentru Domnul nu *o* respectă. Cine mănâncă,

2962 2068 2168-1063 3588 2316 2532 3588 3361 2068 2962
κυρίω εσθίει ευχαριστεί γαρ τω θεώ και ο μη εσθίων κυρίω
pentru Domnul mănâncă, căci mulțumește lui Dumnezeu; și cine nu mănâncă, pentru Domnul

3756 2068 2532 2168 3588 2316 3762-1063 1473 1438-2198
ουκ εσθίει και ευχαριστεί τω θεώ **14:7** ουδείς γαρ ημών εαυτώ ζη
nu mănâncă, și mulțumește lui Dumnezeu. Căci nimeni dintre noi *nu* trăiește pentru sine,

2532 3762 1438-599 1437-5037-1063 2198 3588 2962 2198 1437-5037
και ουδείς εαυτώ αποθνήσκει **14:8** εάν τε γαρ ζώμεν τω κυρίω ζώμεν εάν τε
și nimeni nu moare pentru sine. Căci și dacă trăim, pentru Domnul trăim; și dacă

599 3588 2962 599 1437-5037-3767 2198 1437-5037 599 3588 2962
αποθνήσκωμεν τω κυρίω αποθνήσκομεν εάν τε ούν ζώμεν εάν τε αποθνήσκωμεν του κυρίου
murim, pentru Domnul murim. Deci, și dacă trăim, și dacă murim, ai Domnul

1510.2.4 1519-3778-1063 5547 2532 599 2532 450 2532 2198 2443 2532
εσμέν **14:9** εις τούτο γαρ χριστός και απέθανε και ανέστη και έζησεν ίνα και
suntem. Căci pentru aceasta Hristos și a murit, și S-a sculat și a trăit *din nou*, ca și

3498 2532 2198 2961 1473 1161 5100 2919 3588 80 1473 2228 2532 1473
νεκρών και ζώντων κυριεύση **14:10** συ δε τι κρίνεις τον αδελφόν σου η και συ
peste morți și peste vii să domnească. Tu însă de ce judeci pe fratele tău? Sau, la fel, tu

5100 1848 3588 80 1473 3956-1063 3936 3588 968 3588
τι εξουθενείς τον αδελφόν σου πάντες γαρ παραστησόμεθα τω βήματι του
de ce disprețuiești pe fratele tău? Căci toți ne vom înfățișa *înaintea* estradei de judecată al lui

5547 1125-1063 2198 1473 3004 2962 3754 1473 2578 3956 1119
χριστού† **14:11** γέγραπται γαρ ζω εγώ λέγει κύριος ότι εμοί κάμψει παν γόνυ
Hristos. Căci e scris, Viu sunt Eu, spune Domnul, că Mi se va pleca orice genunchi,

2532 3956 1100 1843 3588 2316 686 3767 1538 1473 4012
και πάσα γλώσσα εξομολογήσεται τω θεώ **14:12** άρα ούν έκαστος ημών περί
și orice limbă va mărturisi pe Dumnezeu. Astfel deci, fiecare din noi despre

1438 3056 1325 3588 2316 3371-3767 240-2919
εαυτού λόγον δώσει τω θεώ **14:13** μηκέτι ούν αλλήλους κρίνωμεν
sine însuși socoteală va da lui Dumnezeu. Deci, să nu mai ne judecăm unii pe ceilalți;

235 3778 2919 3123 3588 3361 5087 4348 3588 80 2228
αλλά τούτο κρίνατε μάλλον το μη τιθέναι πρόσκομμα τω αδελφώ η
ci aceasta judecați mai degrabă: Să nu puneți o piatră de poticnire *înaintea* fratelui, sau

4625 1492 2532 3982 1722 2962 2424 3754 3762 2839
σκάνδαλον **14:14** οίδα και πέπεισμαι εν κυρίω Ιησού ότι ουδέν κοινόν
o ocazie de cădere. Știu și sunt încredințat în Domnul Isus că nimic nu e necurat

1223 1473 1508 3588 3049 5100 2839 1510.1 1565 2839
δι αυτού ει μη τω λογιζομένω τι κοινόν είναι εκείνω κοινόν
în sine; decât numai pentru cel care socotește‡ ceva necurat fiind, pentru acesta *e* necurat.

1487 1161 1223 1033 3588 80 1473 3076 3765 2596 26 4043
14:15 ει δε διά βρώμα ο αδελφός σου λυπείται ουκέτι κατά αγάπην περιπατείς
Dacă însă pentru o mâncare fratele tău se întristează, nu mai [potrivit iubirii 1 umbli].

3361 3588 1033 1473 1565-622 5228 3739 5547 599 3361
μη τω βρώματί σου εκείνον απόλλυε υπέρ ου χριστός απέθανεν **14:16** μη
Să nu [pentru mâncarea ta 1 îl pierzi pe acesta], pentru care Hristos a murit. Să nu

987 3767 1473 3588 18 3756-1063 1510.2.3 3588 932 3588 2316 1035
βλασφημείσθω ούν υμών το αγαθόν **14:17** ου γαρ εστιν η βασιλεία του θεού βρώσις
fie blasfemiat deci al vostru bine. Căci nu este împărăția lui Dumnezeu a mânca

2532 4213 235 1343 2532 1515 2532 5479 1722 4151 39 3588-1063 1722 3778
και πόσις αλλά δικαιοσύνη και ειρήνη και χαρά εν πνεύματι αγίω **14:18** ο γαρ εν τούτοις
și a bea, ci dreptate și pace și bucurie în Duhul Sfânt. Căci cine în acestea

1398 3588 5547 2101 3588 2316 2532 1384 3588 444 686
δουλεύων τω χριστώ ευάρεστος τω θεώ και δόκιμος τοις ανθρώποις **14:19** άρα
slujește ca rob lui Hristos, *e* bine-plăcut lui Dumnezeu, și aprobat de oameni. Astfel

---

14:10 †unele ms Dumnezeu: IMNSTWH=θεοῦ=G2316=N-GSM; BR=χριστοῦ=G5547=N-GSM-T
14:14 ‡gândește

3767 *3588* *3588* *1515* *1377* *2532* *3588* *3588* *3619* *3588* *1519-240* *3361*
οὐν τα της ειρήνης διώκωμεν και τα της οικοδομής της εις αλλήλους **14:20** μη
deci, cele ale păcii să *le* urmărim, și cele ale zidirii unii față de alții. Să nu,

1752 *1033* *2647* *3588* *2041* *3588* *2316* *3956* *3303* *2513* *235*
ένεκεν βρώματος κατάλυε το έργον του θεού πάντα μεν καθαρά αλλά
datorită unei mâncări, dărâmi lucrarea lui Dumnezeu. Toate, în adevăr, sunt curate, dar

2556 *3588* *444* *3588* *1223* *4348* *2068* *2570* *3588* *3361* *2068*
κακόν τω ανθρώπω τω διά προσκόμματος εσθίοντι **14:21** καλόν το μη φαγείν
e rău pentru omul care dintr- o ocazie de cădere mănâncă. Bine *e* să nu mănânci

2907 *3366* *4095* *3631* *3366* *1722* *3739* *3588* *80* *1473* *4350*
κρέα† μηδέ πιείν οίνον μηδέ εν ω ο αδελφός σου προσκόπτει
cărnuri sacrificate, nici să nu bei vin, nici *să faci ceva* în care fratele tău se împiedică,

2228 *4624* *2228* *770* *1473* *4102* *2192* *2596* *4572* *2192* *1799* *3588*
η σκανδαλίζεται η ασθενεί **14:22** συ πίστιν έχεις κατά σεαυτόν έχε ενώπιον του
sau se poticnește, sau e slab. Tu credință ai? Potrivit cu tine însuți s-*o* ai înaintea lui

2316 *3107* *3588* *3361* *2919* *1438* *1722* *3739* *1381* *3588* *1161* *1252*
θεού μακάριος ο μη κρίνων εαυτόν εν ω δοκιμάζει **14:23** ο δε διακρινόμενος
Dumnezeu. Ferice de cine nu se judecă pe sine în ceea ce aprobă. Cine însă se îndoiește,

1437 *2068* *2632* *3754* *3756* *1537* *4102* *3956-1161* *3739* *3756* *1537* *4102* *266*
εάν φάγη κατακέκριται ότι ουκ εκ πίστεως παν δε ο ουκ εκ πίστεως αμαρτία
dacă mănâncă, e condamnat, căci nu *a acționat* din credință; iar tot ce nu *e* din credință păcat

1510.2.3
εστίν
este.

CAPITOLUL 15

3784-1161 *1473* *3588* *1415* *3588* *771* *3588* *102* *941*
15:1 οφείλομεν δε ημείς οι δυνατοί τα ασθενήματα των αδυνάτων βαστάζειν
Dar suntem datori, noi cei tari, slăbiciunile celor neputincioși să *le* purtăm,

2532 *3361* *1438* *700* *1538-1063* *1473* *3588* *4139* *700* *1519* *3588*
και μη εαυτοίς αρέσκειν **15:2** έκαστος γαρ ημών τω πλησίον αρεσκέτω εις το
și nu nouă înșine să ne plăcem. Ci fiecare din noi aproapelui să-*i* placă spre

18 *4314* *3619* *2532-1063* *3588* *5547* *3756* *1438* *700* *235* *2531*
αγαθόν προς οικοδομήν **15:3** και γαρ ο χριστός ουχ εαυτώ ήρεσεν αλλά καθώς
bine pentru zidire. Căci și Hristosul nu Lui Însuși Și-a plăcut, ci după cum

1125 *3588* *3680* *3588* *3679-1473* *1968* *1909* *1473* *3745-1063*
γέγραπται οι ονειδισμοί των ονειδιζόντων σε επέπεσον επ΄ εμέ **15:4** όσα γαρ
e scris, Batjocurile celor ce Te batjocoresc au căzut peste Mine. Căci toate câte

4270 *1519* *3588* *2251* *1319* *4270* *2443* *1223* *3588* *5281*
προεγράφη εις την ημετέραν διδασκαλίαν προεγράφη ίνα διά της υπομονής
au fost scrise mai dinainte, pentru a noastră învățătură au fost scrise, ca prin răbdarea

2532 *1223* *3588* *3874* *3588* *1124* *3588* *1680* *2192* *3588* *1161* *2316* *3588*
και διά της παρακλήσεως των γραφών την ελπίδα έχωμεν **15:5** ο δε θεός της
și prin mângâierea Scripturilor speranță să avem. Iar Dumnezeul

5281 *2532* *3588* *3874* *1325-1473* *3588* *1473* *5426* *1722-240* *2596* *5547*
υπομονής και της παρακλήσεως δώη υμίν το αυτό φρονείν εν αλλήλοις κατά χριστόν
răbdării și al mângâierii să vă dea aceeași gândire unui față de alții potrivit lui Hristos

2424 *2443* *3661* *1722* *1520* *4750* *1392* *3588* *2316* *2532*
Ιησούν **15:6** ίνα ομοθυμαδόν εν ενί στόματι δοξάζητε τον θεόν και
Isus; ca într-un comun acord, cu o singură gură să-*L* glorificați pe Dumnezeul și

3962 *3588* *2962* *1473* *2424* *5547* *1352* *4355* *240* *2531*
πατέρα του κυρίου ημών Ιησού χριστού **15:7** διό προσλαμβάνεσθε αλλήλους καθώς
Tatăl Domnului nostru Isus Hristos. De aceea, primiți-vă unii pe alții, după cum

2532 *3588* *5547* *4355-1473* *1519* *1391* *2316* *3004* *1161* *5547* *2424*
και ο χριστός προσελάβετο υμάς εις δόξαν θεού **15:8** λέγω δε χριστόν Ιησούν
și Hristosul v-a primit, spre gloria lui Dumnezeu. Spun însă, Hristos Isus,

1249 *1096* *4061* *5228* *225* *2316* *1519* *3588* *950* *3588*
διάκονον γεγενήσθαι περιτομής υπέρ αληθείας θεού εις το βεβαιώσαι τας
slujitor S-a făcut al tăierii împrejur pentru adevărul lui Dumnezeu, pentru întărirea

14:21 †carnea unui animal sacrificat pentru a fi mâncat

1860 *3588* *3962* *3588-1161* *1484* *5228* *1656* *1392* *3588* *2316*
επαγγελίας των πατέρων **15:9** τα δε έθνη υπέρ ελέους δοξάσαι τον θεόν
promisiunilor *făcute* părinților, **15:9** și ca națiunile, pentru mila *Lui*, să-*L* glorifice pe Dumnezeu,

2531 *1125* *1223* *3778* *1843-1473* *1722* *1484* *2532* *3588* *3686* *1473*
καθώς γέγραπται διά τούτο εξομολογήσομαί σοι εν έθνεσι και τω ονόματί σου
după cum e scris, De aceea Te voi celebra cu recunoștință printre națiuni, și Numelui Tău

5567 *2532* *3825* *3004* *2165* *1484* *3326* *3588* *2992* *1473* *2532* *3825*
ψαλώ **15:10** και πάλιν λέγει ευφράνθητε έθνη μετά του λαού αυτού **15:11** και πάλιν
voi psalmodia. **15:10** Și iarăși spune, Bucurați-vă națiuni cu poporul Lui. **15:11** Și iarăși,

134 *3588* *2962* *3956* *3588* *1484* *2532* *1867* *1473* *3956* *3588* *2992* *2532*
αινείτε τον κύριον πάντα τα έθνη και επαινέσατε αυτόν πάντες οι λαοί **15:12** και
Lăudați pe Domnul toate națiunile. Și aplaudați-L toate popoarele. **15:12** Și

3825 *2268* *3004* *1510.8.3* *3588* *4491* *3588* *2421* *2532* *3588* *450* *756* *1484* *1909*
πάλιν Ησαϊας λέγει έσται η ρίζα του Ιεσσαί και ο ανιστάμενος άρχειν εθνών επ
iarăși Isaia spune, Va fi Rădăcina lui Iese, și Cel ce Se ridică să conducă națiunile, în

1473 *1484* *1679* *3588* *1161* *2316* *3588* *1680* *4137-1473* *3956* *5479*
αυτώ έθνη ελπιούσι **15:13** ο δε θεός της ελπίδος πληρώσαι υμάς πάσης χαράς
El națiunile vor spera. **15:13** Iar Dumnezeul speranței să vă umple cu toată bucuria

2532 *1515* *1722* *3588* *4100* *1519* *3588* *4052-1473* *1722* *3588* *1680* *1722* *1411* *4151*
και ειρήνης εν τω πιστεύειν εις το περισσεύειν υμάς εν τη ελπίδι εν δυνάμει πνεύματος
și pacea în credință, pentru ca voi să prisosiți în speranță, în puterea Duhului

39 *3982-1161* *80* *1473* *2532* *1473-1473* *4012* *1473* *3754* *2532* *1473* *3324*
αγίου **15:14** πέπεισμαι δε αδελφοί μου και αυτός εγώ περί υμών ότι και αυτοί μεστοί
Sfânt. **15:14** Dar sunt convins, frații mei, și eu însumi, cu privire la voi, că și voi plini

1510.2.5 *19* *4137* *3956* *1108* *1410-2532* *243* *3560*
εστε αγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως δυνάμενοι και άλλους νουθετείν
sunteți de bunătate, fiind umpluți cu orice cunoștință, și capabili unii pe alții să vă îndemnați.

5112 *1161* *1125-1473* *80* *575* *3313* *5613* *1878-1473* *1223* *3588*
15:15 τολμηρότερον δε έγραψα υμίν αδελφοί από μέρους ως επαναμιμνήσκων υμάς διά την
Mai cu îndrăzneală însă v-am scris, fraților, pe alocuri, ca să vă reamintesc, prin

5485 *3588* *1325-1473* *5259* *3588* *2316* *1519* *3588* *1510.1* *1473* *3011* *2424*
χάριν την δοθείσάν μοι υπό του θεού **15:16** εις το είναί με λειτουργόν Ιησού
harul care mi-a fost dat de la Dumnezeu, **15:16** ca să fiu eu slujitor public al lui Isus

5547 *1519* *3588* *1484* *2418* *3588* *2098* *3588* *2316* *2443* *1096* *3588*
χριστού εις τα έθνη ιερουργούντα το ευαγγέλιον του θεού ίνα γένηται η
Hristos pentru națiuni, slujind ca un preot în Evanghelia lui Dumnezeu, ca să fie

4376 *3588* *1484* *2144* *37* *1722* *4151* *39* *2192* *3767* *2746*
προσφορά των εθνών ευπρόσδεκτος ηγιασμένη εν πνεύματι αγίω **15:17** έχω ούν καύχησιν
ofranda națiunilor bine primită, fiind sfințită prin Duhul Sfânt. **15:17** Am deci o laudă

1722 *5547* *2424* *3588* *4314* *3588* *2316* *3756-1063* *5111* *2980* *5100*
εν χριστώ Ιησού τα προς τον θεόν **15:18** ου γαρ τολμήσω λαλείν τι
în Hristos Isus, în cele privitoare la Dumnezeu. **15:18** Căci nu îndrăznesc să vorbesc ceva

3739 *3756* *2716* *5547* *1223* *1473* *1519* *5218* *1484* *3056* *2532*
ων ου κατειργάσατο χριστός δι΄ εμού εις υπακοήν εθνών λόγω και
din cele care să nu fi fost lucrate de Hristos prin mine pentru ascultarea națiunilor, prin cuvânt și

2041 *1722* *1411* *4592* *2532* *5059* *1722* *1411* *4151* *2316* *5620*
έργω **15:19** εν δυνάμει σημείων και τεράτων εν δυνάμει πνεύματος θεού ώστε
faptă, **15:19** în puterea semnelor și a miracolelor, în puterea Duhului lui Dumnezeu, încât

1473 *575* *2419* *2532* *2945* *3360* *3588* *2437* *4137* *3588* *2098*
με από Ιερουσαλήμ και κύκλω μέχρι του Ιλλυρικού πεπληρωκέναι το ευαγγέλιον
prin mine, de la Ierusalim și împrejur până în Iliria, s-a împlinit *prin predicare* Evanghelia

3588 *5547* *3779-1161* *5389* *2097* *3756-3699* *3687*
του χριστού **15:20** ούτω δε φιλοτιμούμενον ευαγγελίζεσθαι ουχ όπου ωνομάσθη
lui Hristos; **15:20** dar și astfel străduindu-mă arzător‡ să evanghelizez acolo unde nu fusese numit

5547 *2443* *3361* *1909* *245* *2310* *3618* *235* *2531* *1125* *3739*
χριστός ίνα μη επ΄ αλλότριον θεμέλιον οικοδομώ **15:21** αλλά καθώς γέγραπται οις
Hristos, ca nu peste a altuia temelie să zidesc; **15:21** ci după cum e scris, Aceia cărora

3756 *312* *4012* *1473* *3708* *2532* *3739* *3756* *191* *4920* *1352*
ουκ ανηγγέλη περί αυτού όψονται και οι ουκ ακηκόασι συνήσουσιν **15:22** διό
nu *li* s-a vorbit despre El, vor vedea, și cei care nu au auzit, vor înțelege. De aceea

15:20 ‡având ambiția

2532 1465 3588 4183 3588 2064 4314 1473 **15:23** *3568 1161 3371 5117-2192 1722*
και ενεκοπτόμην τα πολλά του ελθείν προς υμάς νυνί δε μηκέτι τόπον έχων εν
am și fost împiedicat de multe *ori* să vin la voi. Acum însă, ne mai având loc în

3588 2824 3778 1974-1161 2192 3588 2064 4314 1473 575 4183 2094 5613
τοις κλίμασι τούτοις επιποθίαν δε έχων του ελθείν προς υμάς από πολλών ετών **15:24** ως
ținuturile acestea, și o mare dorință având să vin la voi de mulți ani, când

1437 4198 1519 3588 4681 2064 4314 1473 1679-1063 1279 2300-1473 2532
εάν πορεύωμαι εις την Σπανίαν ελεύσομαι προς υμάς ελπίζω γαρ διαπορευόμενος θεάσασθαι υμάς και
ar fi să merg în Spania, voi veni la voi; căci sper ca trecând să vă văd, și

5259 1473 4311 1563 1437 1473 4412 575 3313 1705 3568
υφ΄ υμών προπεμφθήναι εκεί εάν υμών πρώτον από μέρους εμπλησθώ **15:25** νυνί
de voi să fiu petrecut acolo, după ce de voi mai întâi, în parte, mă voi bucura‡. Acum

1161 4198 1519 2419 1247 3588 39 2106-1063 3109 2532
δε πορεύομαι εις Ιερουσαλήμ διακονών τοις αγίοις **15:26** ευδόκησαν γαρ Μακεδονία και
însă mă duc la Ierusalim, slujind celor sfinți. Căci au binevoit Macedonia și

882 2842-5100 4160 1519 3588 4434 3588 39 3588 1722
Αχαϊα κοινωνίαν τινά ποιήσασθαι εις τους πτωχούς των αγίων των εν
Ahaia, o anumită *contribuție de* părtășie să facă, pentru cei sărmani dintre sfinții care sunt în

2419 2106-1063 2532 3781 1473 1510.2.6 1487-1063 3588 4152
Ιερουσαλήμ **15:27** ευδόκησαν γαρ και οφειλέται αυτών εισιν ει γαρ τοις πνευματικοίς
Ierusalim. Căci au binevoit și datori față de ei sunt. Căci dacă la cele duhovnicești

1473 2841 3588 1484 3784-2532 1722 3588 4559 3008-1473
αυτών εκοινώνησαν τα έθνη οφείλουσιν και εν τοις σαρκικοίς λειτουργήσαι αυτοίς
ale lor au fost părtașe națiunile, și ele sunt datoare în lucrurile cărnii să le slujească.

3778 3767 2005 2532 4972 1473 3588 2590 3778 565
15:28 τούτο ούν επιτελέσας και σφραγισάμενος αυτοίς τον καρπόν τούτον απελεύσομαι
Aceasta deci desăvârșind, și încredințându-‡ le rodul acesta, voi merge,

1223 1473 1519 3588 4681 1492-1161 3754 2064 4314 1473 1722 4138
δι΄ υμών εις την Σπανίαν **15:29** οίδα δε ότι ερχόμενος προς υμάς εν πληρώματι
trecând pe la voi, spre Spania. Și știu că venind la voi, în plinătatea

2129 3588 2098 3588 5547 2064 3870-1161-1473 80 1223
ευλογίας του ευαγγελίου του χριστού ελεύσομαι **15:30** παρακαλώ δε υμάς αδελφοί διά
binecuvântării Evangheliei lui Hristos voi veni. Dar vă îndemn, fraților, prin

3588 2962 1473 2424 5547 2532 1223 3588 26 3588 4151 4865
του κυρίου ημών Ιησού χριστού και διά της αγάπης του πνεύματος συναγωνίσασθαί
Domnul nostru Isus Hristos, și prin iubirea Duhului, să luptați împreună cu

1473 1722 3588 4335 5228 1473 4314 3588 2316 2443 4506 575 3588
μοι εν ταις προσευχαίς υπέρ εμού προς τον θεόν **15:31** ίνα ρυσθώ από των
mine prin rugăciuni, pentru mine, către Dumnezeu, ca să scap de cei

544 1722 3588 2453 2532 2443 3588 1248 1473 3588 1519 2419 2144
απειθούντων εν τη Ιουδαία και ίνα η διακονία μου η εις Ιερουσαλήμ ευπρόσδεκτος
necredincioși din Iudeea, și ca slujba mea cea pentru Ierusalim, bine primită

1096 3588 39 2443 1722 5479 2064 4314 1473 1223 2307 2316 2532
γένηται τοις αγίοις **15:32** ίνα εν χαρά έλθω προς υμάς διά θελήματος θεού και
să fie de cei sfinți; încât cu bucurie să vin la voi prin voia lui Dumnezeu, și

4875 1473 3588 1161 2316 3588 1515 3326 3956-1473 281
συναναπαύσωμαι† υμίν **15:33** ο δε θεός της ειρήνης μετά πάντων υμών αμήν
să mă simt bine împreună cu voi. Și Dumnezeul păcii cu voi toți *să fie*. Amin.

CAPITOLUL 16

4921-1161-1473 5402 3588 79 1473 1510.6 1249 3588 1577 3588 1722
16:1 συνίστημι δε υμίν Φοίβην την αδελφήν ημών ούσαν διάκονον της εκκλησίας της εν
Și vă recomand pe Fivi, sora noastră, care e slujitoare a adunării din

2747 2443 1473 4327 1722 2962 516 3588 39 2532 3936-1473
Κεγχρεαίς **16:2** ίνα αυτήν προσδέξησθε εν κυρίω αξίως των αγίων και παραστήτε αυτή
Chencrea; ca să o primiți în Domnul, cum se cuvine celor sfinți, și să o asistați

1722 3739-302 1473 5535 4229 2532-1063 3778 4368 4183 1096 2532
εν ω αν υμών χρήζη πράγματι και γαρ αύτη προστάτις πολλών εγενήθη και
în orice [3 de la voi 2 ar avea nevoie 1 lucru]; căci și ea un ajutor multora a fost, și

15:24 ‡lit. voi fi umplut
15:28 ‡pectluind
15:32 †2 oc, Isa 11:6

1473-1473 αυτού εμού mie însumi. **16:3** 782 ασπάσασθε Salutați 4252 Πρίσκιλλαν pe Priscila 2532 και și 207 Ακύλαν pe Acuila, 3588 τους cei 4904 συνεργούς împreună-lucrători 1473 μου mie 1722 εν în
5547 χριστώ Hristos 2424 Ιησού Isus. **16:4** 3748 οίτινες (care 5228 υπέρ pentru 3588 της 5590 ψυχής viața 1473 μου mea 3588 τον 1438 εαυτών propriul lor 5137 τράχηλον grumaz 5294 υπέθηκαν și-au pus, 3739 οις cărora 3756 ουκ nu
1473-3441 εγώ numai eu *le* 2168 μόνος mulțumesc, 2168 ευχαριστώ ci 235 αλλά și 2532 και 3956 πάσαι toate 3588 αι 1577 εκκλησίαι adunările 3588 των 1484 εθνών națiunilor), **16:5** 2532 και și 3588 την *salutați* 2596 κατ΄ cea din 3624 οίκον casa
1473 αυτών lor 1577 εκκλησίαν adunare. 782 ασπάσασθε Salutați 1866 Επαινετόν pe Epenet 3588 τον 27 αγαπητόν preaiubitul 1473 μου meu, 3739 ος care 1510.2.3 εστιν este 536 απαρχή cea dintâi 3588 της 882 Αχαΐας roadă a Ahaiei
1519 εις pentru 5547 χριστόν Hristos. **16:6** 782 ασπάσασθε Salutați 3137 Μαριάμ pe Maria, 3748 ήτις care 4183 πολλά mult 2872 εκοπίασεν s-a ostenit 1519 εις pentru 1473 ημάς noi. **16:7** 782 ασπάσασθε Salutați
408 Ανδρόνικον pe Andronic 2532 και și 2458 Ιουνίαν pe Iunia 3588 τους rudele 4773 συγγενείς mele, 1473 μου și 2532 και 4869 συναιχμαλώτους co-deținuții 1473 μου mei, 3748 οίτινές care 1510.2.6 εισιν sunt 1978 επίσημοι însemnați‡
1722 εν printre 3588 τοις 652 αποστόλοις apostoli, 3739 οι care 2532 και chiar 4253 προ înainte 1473 εμού de mine 1096 γεγόνασιν au fost 1722 εν în 5547 χριστώ Hristos. **16:8** 782 ασπάσασθε Salutați
291 Αμπλίαν pe Ampliat, 3588 τον 27 αγαπητόν preaiubitul 1473 μου meu 1722 εν în 2962 κυρίω Domnul. **16:9** 782 ασπάσασθε Salutați 3773 Ουρβανόν pe Urban 3588 τον 4904 συνεργόν cel împreună-lucrător
1473 ημών cu noi 1722 εν în 5547 χριστώ Hristos, 2532 και și 4720 Στάχην pe Stache 3588 τον 27 αγαπητόν preaiubitul 1473 μου meu. **16:10** 782 ασπάσασθε Salutați 559 Απελλήν pe Apele 3588 τον 1384 δόκιμον cel aprobat 1722 εν în
5547 χριστώ Domnul. 782 ασπάσασθε Salutați 3588 τους pe cei 1537 εκ dintre 3588 των ai lui 711 Αριστοβούλου Aristobul. **16:11** 782 ασπάσασθε Salutați 2267 Ηρωδίωνα pe Ieridion 3588 τον 4773 συγγενή ruda
1473 μου mea. 782 ασπάσασθε Salutați 3588 τους pe cei 1537 εκ dintre 3588 των ai lui 3488 Ναρκίσσου Narcis, 3588 τους 1510.6 όντας care sunt 1722 εν în 2962 κυρίω Domnul. **16:12** 782 ασπάσασθε Salutați 5170 Τρύφαιναν pe Trifena
2532 και și 5173 Τρυφώσαν pe Trifosa 3588 τας care 2872 κοπιώσας se ostenesc 1722 εν în 2962 κυρίω Domnul. 782 ασπάσασθε Salutați 4069 Περσίδα pe Persida 3588 την 27 αγαπητήν preaiubita, 3748 ήτις care 4183 πολλά mult
2872 εκοπίασεν s-a ostenit 1722 εν în 2962 κυρίω Domnul. **16:13** 782 ασπάσασθε Salutați 4504 Ρούφον pe Ruf 3588 τον 1588 εκλεκτόν cel ales 1722 εν în 2962 κυρίω Domnul, 2532 και și 3588 την 3384 μητέρα pe mama 1473 αυτού lui
2532 και și 1473 εμού a mea. **16:14** 782 ασπάσασθε Salutați 5393 Ασύγκριτον pe Asincrit, 5393 Φλέγοντα pe Flegon, 2057 Ερμάν pe Hermes, 3969 Πατρόβαν pe Patroba, 2060 Ερμήν pe Herma, 2532 και și 3588 τους pe [care-*s*
4862 συν *împreună* cu 1473 αυτοίς ei 80 αδελφούς 1 frații]. **16:15** 782 ασπάσασθε Salutați 5378 Φιλόλογον pe Filolog 2532 και și 2456 Ιουλίαν pe Iulia, 3517 Νηρέαν pe Nereu 2532 και și 3588 την 79 αδελφήν pe sora
1473 αυτού lui, 2532 και și 3652 Ολυμπάν pe Olimp, 2532 και și 3588 τους pe [care-*s* 4862 συν *împreună* cu 1473 αυτοίς ei 3956 πάντας 1 toți 39 αγίους 2 sfinții]. **16:16** 782 ασπάσασθε Salutați-vă 240 αλλήλους unii pe alții
1722 εν într- 5370 φιλήματι o sărutare 39 αγίω sfântă. 782-1473 ασπάζονται Vă salută υμάς 3588 αι 1577 εκκλησίαι adunările 3588 του 5547 χριστού lui Hristos. **16:17** 3870-1161-1473 παρακαλώ Dar vă îndemn, δε υμάς
80 αδελφοί fraților, 4648 σκοπείν să fiți atenți 3588 τους la cei 3588 τας 1370 διχοστασίας care 2532 και 3588 4625 τα σκάνδαλα [dezbinări și ocazii de poticnire 3844 παρά împotriva 3588 την 1322 διδαχήν învățăturii
3739 ην pe care 1473 υμείς voi 3129 εμάθετε ați învățat-*o*‡ 4160 ποιούντας 1 fac], 2532 και și 1578 εκκλίνατε depărtați-vă 575 απ΄ de 1473 αυτών ei. **16:18** 3588 οι 1063 γαρ Căci 5108 τοιούτοι unii ca aceștia

16:7 ‡importanți
16:17 ‡învățătura primită

3588 2962 1473 2424 5547 3756 1398 235 3588 1438 2836 2532 1223
τω κυρίω ημών Ιησού χριστώ ου δουλεύουσιν αλλά τη εαυτών κοιλία και διά
pe Domnul nostru Isus Hristos nu-*L* slujesc ca robi, ci propriul lor pântece; și prin

3588 5542 2532 2129 1818 3588 2588 3588 172
της χρηστολογίας και ευλογίας εξαπατώσι τας καρδίας των ακάκων
vorbire măgulitoare și cuvânt de binecuvântare înșeală inimile celor fără răutate.

3588-1063 1473 5218 1519 3956 864 5463 3767 3588 1909
16:19 η γαρ υμών υπακοή εις πάντας αφίκετο χαίρω ούν το εφ΄
Căci *vestea despre* a voastră ascultare la toți a ajuns. Mă bucur deci cu privire la

1473 2309 1161 1473 4680 3303 1510.1 1519 3588 18 185-1161 1519 3588
υμίν θέλω δε υμάς σοφούς μεν είναι εις το αγαθόν ακεραίους δε εις το
voi. Vreau însă ca voi înțelepți, pe de-o parte, să fiți față de bine, și puri‡ față de

2556 3588 1161 2316 3588 1515 4937 3588 4567 5259 3588 4228 1473
κακόν **16:20** ο δε θεός της ειρήνης συντρίψει τον Σατανάν υπό τους πόδας υμών
rău. Și Dumnezeul păcii va zdrobi pe Satana sub picioarele voastre

1722 5034 3588 5485 3588 2962 1473 2424 5547 3326 1473 782-1473
εν τάχει η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μεθ΄ υμών **16:21** ασπάζονται υμάς
în curând. Harul Domnului nostru Isus Hristos *fie* cu voi. Vă salută

5095 3588 4904 1473 2532 3066 2532 2394 2532 4989 3588 4773 1473
Τιμόθεος ο συνεργός μου και Λούκιος και Ιάσων και Σωσίπατρος οι συγγενείς μου
Timotei, cel împreună-lucrător cu mine, și Luca și Iason și Sosipater, rudele mele.

782-1473 1473 5060 3588 1125 3588 1992 1722 2962 782-1473
16:22 ασπάζομαι υμάς εγώ Τέρτιος ο γράψας την επιστολήν εν κυρίω **16:23** ασπάζεται υμάς
Vă salut eu Terțiu, care am scris epistola, în Domnul. Vă salută

1050 3588 3581 1473 2532 3588 1577 3650 782-1473 2037 3588 3623 3588
Γαϊος ο ξένος μου και της εκκλησίας όλης ασπάζεται υμάς Έραστος ο οικονόμος της
Gaius, gazda mea, și adunarea întreagă. Vă salută Erast administratorul

4172 2532 2890 3588 80 3588 5485 3588 2962 1473 2424 5547 3326
πόλεως και Κούαρτος ο αδελφός **16:24** η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μετά
cetății, și Cuart fratele. Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu

3956-1473 281 3588-1161 1410 1473 4741 2596 3588 2098
πάντων υμών αμήν **16:25** τω δε δυναμένω υμάς στηρίξαι κατά το ευαγγέλιόν
voi toți. Amin. Iar Aceluia care poate să vă întărească potrivit Evangheliei

1473 2532 3588 2782 2424 5547 2596 602 3466 5550 166
μου και το κήρυγμα Ιησού χριστού κατά αποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αιωνίοις
mele, și predicării lui Isus Hristos, potrivit descoperirii misterului care în timpurile veșnice

4601 5319 1161 3568 1223-5037 1124 4397 2596
σεσιγημένου **16:26** φανερωθέντος δε νυν διά τε γραφών προφητικών κατ΄
a fost trecut sub tăcere, arătat însă acum și prin Scripturile profetice, potrivit

2003 3588 166 2316 1519 5218 4102 1519 3956 3588 1484
επιταγήν του αιωνίου θεού εις υπακοήν πίστεως εις πάντα τα έθνη
poruncii Veșnicului Dumnezeu, pentru ascultarea credinței, față de toate națiunile

1107 3441 4680 2316 1223 2424 5547 3739 3588 1391
γνωρισθέντος **16:27** μόνω σοφώ θεώ διά Ιησού χριστού ω η δόξα
fiind făcut cunoscut, singurului Înțelept Dumnezeu, prin Isus Hristos, a Căruia *să fie* gloria

1519 3588 165 281
εις τους αιώνας αμήν
în veci. Amin.

16:19 ‡simpli, neamestecați

1 Corinteni

CAPITOLUL 1

3972 2822 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 4988
1:1 Παύλος κλητός απόστολος Ιησού χριστού διά θελήματος θεού και Σωσθένης
Pavel, chemat apostol al lui Isus Hristos, prin voia lui Dumnezeu, și Sosten

3588 80 3588 1577 3588 2316 3588 1510.6 1722 2882 37 1722 5547
ο αδελφός **1:2** τη εκκλησία του θεού τη ούση εν Κορίνθω ηγιασμένοις εν χριστώ
fratele, către adunarea lui Dumnezeu, care este în Corint, celor sfințiți în Hristos

2424 2822 39 4862 3956 3588 1941 3588 3686 3588 2962
Ιησού κλητοίς αγίοις συν πάσι τοις επικαλουμένοις το όνομα του κυρίου
Isus, celor chemați sfinți, *împreună* cu toți cei ce chemă Numele Domnului

1473 2424 5547 1722 3956 5117 1473 5037 2532 1473 5485 1473 2532 1515
ημών Ιησού χριστού εν παντί τόπω αυτών τε και ημών **1:3** χάρις υμίν και ειρήνη
nostru Isus Hristos în orice loc, *Domnul* lor cât și al nostru. Har vouă și pace

575 2316 3962 1473 2532 2962 2424 5547 2168 3588 2316
από θεού πατρός ημών και κυρίου Ιησού χριστού **1:4** ευχαριστώ τω θεώ
de la Dumnezeu Tatăl nostru, și *de la* Domnul Isus Hristos. Mulțumesc Dumnezeului

1473 3842 4012 1473 1909 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1473 1722 5547
μου πάντοτε περί υμών επί τη χάριτι του θεού τη δοθείση υμίν εν χριστώ
meu întotdeauna pentru voi, pentru harul lui Dumnezeu, cel dat vouă în Hristos

2424 3754 1722 3956 4148 1722 1473 1722 3956 3056 2532 3956 1108
Ιησού **1:5** ότι εν παντί επλουτίσθητε εν αυτώ εν παντί λόγω και πάση γνώσει
Isus. fiindcă în toate ați fost îmbogățiți în El în orice cuvânt și orice cunoștință.

2531 3588 3142 3588 5547 950 1722 1473 5620 1473
1:6 καθώς το μαρτύριον του χριστού εβεβαιώθη εν υμίν **1:7** ώστε υμάς
după cum mărturia lui Hristos a fost făcută stabilă în *mijlocul* vostru, așa încât voi

3361 5302 1722 3367 5486 553 3588 602 3588 2962 1473 2424
μη υστερείσθαι εν μηδενί χαρίσματι απεκδεχομένους την αποκάλυψιν του κυρίου ημών Ιησού
nu duceți lipsă de niciun dar de har; așteptând descoperirea Domnului nostru Isus

5547 3739 2532 950-1473 2193 5056 410 1722 3588 2250
χριστού **1:8** ος και βεβαιώσει υμάς έως τέλους ανεγκλήτους εν τη ημέρα
Hristos, Care de asemenea, vă va întări până la sfârșit, *ca să fiți* ireproșabili în ziua

3588 2962 1473 2424 5547 4103 3588 2316 1223 3739 2564 1519
του κυρίου ημών Ιησού χριστού **1:9** πιστός ο θεός δι ου εκλήθητε εις
Domnului nostru Isus Hristos. Credincios *e* Dumnezeu prin Care ați fost chemați la

2842 3588 5207 1473 2424 5547 3588 2962 1473 3870-1161 1473 80 1223
κοινωνίαν του υιού αυτού Ιησού χριστού του κυρίου ημών **1:10** παρακαλώ δε υμάς αδελφοί διά
părtășia cu Fiul Lui Isus Hristos Domnul nostru. Și fac apel la voi, fraților, prin

3588 3686 3588 2962 1473 2424 5547 2443 3588-1473 3004 3956 2532 3361 1510.3
του ονόματος του κυρίου ημών Ιησού χριστού ίνα το αυτό λέγητε πάντες και μη η
Numele Domnului nostru Isus Hristos, ca același lucru să vorbiți toți, și să nu fie

1722 1473 4978 1510.3-1161 2675 1722 3588 1473 3563 2532 1722 3588 1473 1106
εν υμίν σχίσματα ήτε δε κατηρτισμένοι εν τω αυτώ νοϊ και εν τη αυτή γνώμη
printre voi diviziuni; ci să fiți făcuți gata‡ în același gând, și în aceeași părere.

1213-1063-1473 4012 1473 80 1473 5259 3588 5514 3754 2054 1722 1473 1510.2.6
1:11 εδηλώθη γαρ μοι περί υμών αδελφοί μου υπό των Χλόης ότι έριδες εν υμίν εισι
Căci mi-a fost arătat despre voi, frații mei, prin ai Cloei, că certuri printre voi sunt.

3004 1161 3778 3754 1538 1473 3004 1473 3303 1510.2.1 3972 1473-1161
1:12 λέγω δε τούτο ότι έκαστος υμών λέγει εγώ μεν ειμι Παύλου εγώ δε
Spun dar aceasta, că fiecare dintre voi spune, Eu în adevăr sunt al lui Pavel, și eu

625 1473-1161 2786 1473-1161 5547 3307 3588 5547 3361
Απολλώ εγώ δε Κηφά εγω δε χριστού **1:13** μεμέρισται ο χριστός μη
al lui Apolo, și eu al lui Chifa, și eu al lui Hristos. A fost împărțit Hristos? A fost

3972 4717 5228 1473 2228 1519 3588 3686 3972 907 2168 3588
Παύλος εσταυρώθη υπέρ υμών η εις το όνομα Παύλου εβαπτίσθητε **1:14** ευχαριστώ τω
Pavel crucificat pentru voi? Sau în numele lui Pavel ați fost botezați? Mulțumesc lui

---

1:10 ‡tocmai buni, corespunzători în mod perfect, gata pregătiți

2316 *3754* *3762* *1473* *907* *1508* *2921* *2532* *1050* *2443* *3361*
θεώ ότι ουδένα υμών εβάπτισα ει μη Κρίσπον και Γάϊον **1:15** ίνα μη
Dumnezeu că pe nimeni dintre voi *nu* am botezat, decât pe Crisp și pe Gaiu; ca să nu

5100-2036 *3754* *1519* *3588* *1699* *3686* *907* *907-1161* *2532* *3588* *4734-3624*
τις είπη ότι εις το εμόν όνομα εβάπτισα **1:16** εβάπτισα δε και τον Στεφανά οίκον
zică cineva că în al meu nume a fost botezat. Și am botezat și casa lui Ștefana;

3062 *3756* *1492* *1536-243* *907* *3756-1063* *649-1473* *5547* *907* *235*
λοιπόν ουκ οίδα ει τινά άλλον εβάπτισα **1:17** ου γαρ απέστειλέ με χριστός βαπτίζειν αλλ΄
în rest nu știu dacă pe altcineva am botezat. Căci nu m-a trimis Hristos să botez, ci

2097 *3756* *1722* *4678* *3056* *2443-3361* *2758* *3588* *4716*
ευαγγελίζεσθαι ουκ εν σοφία λόγου ίνα μη κενωθή ο σταυρός
să evanghelizez; nu în înțelepciunea cuvântului, ca nu cumva să fie făcută zadarnică crucea

3588 *5547* *3588* *3056-1063* *3588* *3588* *4716* *3588* *3303* *622* *3472* *1510.2.3*
του χριστού **1:18** ο λόγος γαρ ο του σταυρού τοις μεν απολλυμένοις μωρία εστί
lui Hristos. Căci cuvântul crucii, pentru cei ce pier nebunie este,

3588-1161 *4982* *1473* *1411* *2316* *1510.2.3* *1125-1063* *622*
τοις δε σωζομένοις ημίν δύναμις θεού εστι **1:19** γέγραπται γαρ απολώ
dar pentru cei salvați, pentru noi, puterea lui Dumnezeu este, Căci e scris, Voi pierde

3588 *4678* *3588* *4680* *2532* *3588* *4907* *3588* *4908* *114* *4226*
την σοφίαν των σοφών και την σύνεσιν των συνετών αθετήσω **1:20** που
înțelepciunea celor înțelepți, și priceperea celor pricepuți *o* voi anula. Unde *e*

4680 *4226* *1122* *4226* *4804* *3588* *165* *3778* *3780* *3471*
σοφός που γραμματεύς που συζητητής† του αιώνος τούτου ουχί εμώρανεν
înțeleptul? Unde *e* cărturarul? Unde *e* argumentatorul‡ veacului acestuia? Nu a făcut nebună

3588 *2316* *3588* *4678* *3588* *2889* *3778* *1894-1063* *1722* *3588* *4678*
ο θεός την σοφίαν του κόσμου τούτου **1:21** επειδή γαρ εν τη σοφία
Dumnezeu înțelepciunea lumii acesteia? Căci de vreme ce în înțelepciunea

3588 *2316* *3756* *1097* *3588* *2889* *1223* *3588* *4678* *3588* *2316* *2106* *3588*
του θεού ουκ έγνω ο κόσμος διά της σοφίας τον θεόν ευδόκησεν ο
lui Dumnezeu nu a cunoscut lumea, prin înțelepciune, pe Dumnezeu, a binevoit

2316 *1223* *3588* *3472* *3588* *2782* *4982* *3588* *4100* *1894*
θεός διά της μωρίας του κηρύγματος σώσαι τους πιστεύοντας **1:22** επειδή
Dumnezeu prin nebunia predicării să salveze pe cei ce cred. Fiindcă,

2532 *2453* *4592* *154* *2532* *1672* *4678* *2212* *1473* *1161* *2784*
και Ιουδαίοι σημείον αιτούσι και Έλληνες σοφίαν ζητούσιν **1:23** ημείς δε κηρύσσομεν
și iudeii semn cer, și grecii înțelepciune caută; noi însă *Îl* predicăm

5547 *4717* *2453* *3303* *4625* *1672-1161* *3472*
χριστόν εσταυρωμένον Ιουδαίοις μεν σκάνδαλον Έλλησιν δε μωρίαν
pe Hristos Cel crucificat, pentru iudei, în adevăr, o pricină de poticnire, iar pentru greci, nebunie;

1473 *1161* *3588* *2822* *2453* *5037* *2532* *1672* *5547* *2316* *1411* *2532*
1:24 αυτοίς δε τοις κλητοίς Ιουδαίοις τε και Έλλησιν χριστόν θεού δύναμιν και
acestora însă, celor aleși, iudei cât și greci, Hristos *e*, a lui Dumnezeu putere și

2316 *4678* *3754* *3588* *3474* *3588* *2316* *4680* *3588*
θεού σοφίαν **1:25** ότι το μωρόν του θεού σοφώτερον των
al lui Dumnezeu înțelepciune. Căci nebunia‡ lui Dumnezeu mai înțeleaptă decât cea a

444 *1510.2.3* *2532* *3588* *772* *3588* *2316* *2478* *3588* *444* *1510.2.3*
ανθρώπων εστί και το ασθενές του θεού ισχυρότερον των ανθρώπων εστί
oamenilor este, și slăbiciunea lui Dumnezeu mai tare decât cea a oamenilor este.

991-1063 *3588* *2821* *1473* *80* *3754* *3756* *4183* *4680* *2596* *4561* *3756* *4183*
1:26 βλέπετε γαρ την κλήσιν υμών αδελφοί ότι ου πολλοί σοφοί κατά σάρκα ου πολλοί
Fiindcă uitați-vă la chemarea voastră, fraților, că nu-*s* mulți înțelepți după carne, nici mulți

1415 *3756* *4183* *2104* *235* *3588* *3474* *3588* *2889* *1586* *3588* *2316* *2443*
δυνατοί ου πολλοί ευγενείς **1:27** αλλά τα μωρά του κόσμου εξελέξατο ο θεος ίνα
puternici, nici mulți nobili. Dar nebunia lumii a ales-*o* Dumnezeu, ca

3588 *4680* *2617* *2532* *3588* *772* *3588* *2889* *1586* *3588* *2316* *2443*
τους σοφούς καταισχύνη και τα ασθενή του κόσμου εξελέξατο ο θεος ίνα
pe cele înțelepte să *le* dea de rușine, și pe cele slabe ale lumii *le*-a ales Dumnezeu, ca

---

1:20 †care dezbate fără sfârșit, sofist
1:20 ‡argumentator (DEX): care tot argumentează și discută fără sfârșit
1:25 ‡stupizenia

2617 *3588* *2478* *2532* *3588* *36* *3588* *2889* *2532* *3588* *1848*
καταισχύνη τα ισχυρά **1:28** και τα αγενή του κόσμου και τα εξουθενημένα
să *le* dea de rușine pe cele tari. Și pe cele de jos ale lumii, și pe cele disprețuite

1586 *3588* *2316* *2532* *3588* *3361* *1510.6* *2443* *3588* *1510.6* *2673* *3704* *3361*
εξελέξατο ο θεος και τα μη όντα ίνα τα όντα καταργήση **1:29** όπως μη
le-a ales Dumnezeu, și pe cele ne fiind, ca pe cele fiind să *le* anuleze; așa încât să nu

2744 *3956* *4561* *1799* *1473* *1537* *1473* *1161* *1473* *1510.2.5* *1722* *5547* *2424* *3739*
καυχήσηται πάσα σάρξ ενώπιον αυτού **1:30** εξ αυτού δε υμείς εστε εν χριστώ Ιησού ος
se laude nicio carne înaintea Lui. Din El însă, voi sunteți în Hristos Isus, Care

1096 *1473* *4678* *575* *2316* *1343* *5037* *2532* *38* *2532* *629*
εγενήθη ημίν σοφία από θεού δικαιοσύνη τε και αγιασμός και απολύτρωσις
a devenit pentru noi înțelepciune de la Dumnezeu, dreptate, cât și sfințire și răscumpărare;

1:31 *2443* *2531* *1125* *3588* *2744* *1722* *2962* *2744*
ίνα καθώς γέγραπται ο καυχώμενος εν κυρίω καυχάσθω
pentru ca, după cum e scris, Cel ce se laudă, în Domnul să se laude.

CAPITOLUL 2

2504 *2064* *4314* *1473* *80* *2064* *3756* *2596* *5247* *3056*
2:1 καγώ ελθών προς υμάς αδελφοί ήλθον ου καθ΄ υπεροχήν λόγου
Și eu când am venit la voi, fraților, am venit nu potrivit superiorității cuvântului

2228 *4678* *2605* *1473* *3588* *3142* *3588* *2316* *3756-1063* *2919* *3588*
η σοφίας καταγγέλλων υμίν το μαρτύριον του θεού **2:2** ου γαρ έκρινα του
sau înțelepciunii, vestindu- vă mărturia lui Dumnezeu. Căci n- am judecat

1492 *5100* *1722* *1473* *1508* *2424* *5547* *2532* *3778* *4717* *2532* *1473* *1722*
ειδέναι τι εν υμίν ει μη Ιησούν χριστόν και τούτον εσταυρωμένον **2:3** και εγώ εν
să știu ceva între voi altceva decât pe Isus Hristos, și pe Acesta crucificat. Și eu în

769 *2532* *1722* *5401* *2532* *1722* *5156* *4183* *1096* *4314* *1473* *2532* *3588*
ασθενεία και εν φόβω και εν τρόμω πολλώ εγενόμην προς υμάς **2:4** και ο
slăbiciune, și în frică, și în cutremurare mare am fost în mijlocul vostru; și

3056 *1473* *2532* *3588* *2782* *1473* *3756* *1722* *3981* *442* *4678*
λόγος μου και το κήρυγμά μου ουκ εν πειθοίς ανθρωπίνης σοφίας
cuvântul meu, și predicarea mea nu *au fost* în [2 convingătoare 4 omenești 3 ale înțelepciunii

3056 *235* *1722* *585* *4151* *2532* *1411* *2443* *3588* *4102* *1473* *3361-1510.3*
λόγοις αλλ΄ εν αποδείξει πνεύματος και δυνάμεως **2:5** ίνα η πίστις υμων μη η
1 cuvinte], ci în dovedirea Duhului și a puterii, încât credința voastră să nu fie

1722 *4678* *444* *235* *1722* *1411* *2316* *4678* *1161* *2980* *1722*
εν σοφία ανθρώπων αλλ΄ εν δυνάμει θεού **2:6** σοφίαν δε λαλούμεν εν
în înțelepciunea oamenilor, ci în puterea lui Dumnezeu. Înțelepciune însă vorbim între

3588 *5046* *4678* *1161* *3756* *3588* *165* *3778* *3761* *3588* *758* *3588* *165*
τοις τελείοις σοφίαν δε ου του αιώνος τούτου ουδέ των αρχόντων του αιώνος
cei desăvârșiți; înțelepciune însă nu a veacului acestuia, nici a conducătorilor veacului

3778 *3588* *2673* *235* *2980* *4678* *2316* *1722* *3466* *3588*
τούτου των καταργουμένων **2:7** αλλά λαλούμεν σοφίαν θεού εν μυστηρίω την
acestuia care sunt făcuți inutili. Ci vorbim înțelepciunea lui Dumnezeu în mister, cea

613 *3739* *4309* *3588* *2316* *4253* *3588* *165* *1519* *1391*
αποκεκρυμμένην ην προώρισεν ο θεός προ των αιώνων εις δόξαν
ascunsă, pe care a rânduit-*o* mai dinainte Dumnezeu, înainte de veci, spre gloria

1473 *3739* *3762* *3588* *758* *3588* *165* *3778* *1097* *1487-1063*
ημών **2:8** ην ουδείς των αρχόντων του αιώνος τούτου έγνωκεν ει γαρ
noastră; pe care niciunul din conducătorii veacului acestuia *nu L*-au cunoscut. Căci dacă

1097 *3756* *302* *3588* *2962* *3588* *1391* *4717* *235* *2531* *1125*
έγνωσαν ουκ αν τον κύριον της δόξης εσταύρωσαν **2:9** αλλ΄ καθώς γέγραπται
L-ar fi cunoscut, nu! pe Domnul gloriei *nu L*-ar fi crucificat. Dar după cum este scris,

3739 *3788* *3756* *1492* *2532* *3775* *3756* *191* *2532* *1909* *2588* *444* *3756*
α οφθαλμός ουκ είδε και ους ουκ ήκουσε και επί καρδίαν ανθρώπου ουκ
Cele pe care ochiul nu *le*-a văzut, și urechea nu *le*-a auzit, și în inima omului nu

305 *3739* *2090* *3588* *2316* *3588* *25-1473* *1473* *1161* *3588*
ανέβη α ητοίμασεν ο θεός τοις αγαπώσιν αυτόν **2:10** ημίν δε ο
s-au suit, pe acelea le- a pregătit Dumnezeu pentru cei ce Îl iubesc. Nouă însă

2316 *601* *1223* *3588* *4151* *1473* *3588* *1063-4151* *3956* *2045* *2532*
θεός απεκάλυψε διά του πνεύματος αυτού το γαρ πνεύμα πάντα ερευνά και
Dumnezeu *ne*-a descoperit prin Duhul Lui. Căci Duhul pe toate le cercetează, chiar

3588 899 3588 2316 5100-1063 1492 444 3588 3588 444 1508
τα βάθη του θεού **2:11** τις γαρ οίδεν ανθρώπων τα του ανθρώπου ει μη
lucrurile‡ adânci ale lui Dumnezeu. Căci cine știe din oameni cele ale omului, în afară de

3588 4151 3588 444 3588 1722 1473 3779 2532 3588 3588 2316 3762 1492
το πνεύμα του ανθρώπου το εν αυτώ ούτως και τα του θεού ουδείς οίδεν
duhul omului, cel ce *e* în el? Tot așa și pe cele ale lui Dumnezeu nimeni nu *le* știe,

1508 3588 4151 3588 2316 1473 1161 3756 3588 4151 3588 2889 2983 235
ει μη το πνεύμα του θεού **2:12** ημείς δε ου το πνεύμα του κόσμου ελάβομεν αλλά
în afară de Duhul lui Dumnezeu. Noi însă nu duhul lumii *l*-am primit, ci

3588 4151 3588 1537 3588 2316 2443 1492 3588 5259 3588 2316 5483 1473
το πνεύμα το εκ του θεού ίνα ειδώμεν τα υπό του θεού χαρισθέντα ημίν
Duhul, Cel de la Dumnezeu, ca să știm cele de la Dumnezeu prin har dăruite nouă.

3739 2532 2980 3756 1722 1318 442 4678 3056 235
2:13 α και λαλούμεν ουκ εν διδακτοίς ανθρωπίνης σοφίας λόγοις αλλ΄
pe care le și vorbim nu prin [2 învățate de 4 omenească 3 înțelepciunea 1 cuvinte], ci

1722 1318 4151 39 4152 4152 4793
εν διδακτοίς πνεύματος αγίου πνευματικοίς πνευματικά συγκρίνοντες
prin *cuvinte* învățate de Duhul Sfânt; pe căi duhovnicești lucrurile duhovnicești fiind explicate.

5591-1161 444 3756 1209 3588 3588 4151 3588 2316 3472-1063
2:14 ψυχικός δε άνθρωπος ου δέχεται τα του πνεύματος του θεού μωρία γαρ
Dar naturalul om‡ nu primește lucrurile Duhului lui Dumnezeu; căci nebunie

1473 1510.2.3 2532 3756 1410 1097 3754 4153 350 3588-1161
αυτώ εστι και ου δύναται γνώναι ότι πνευματικώς ανακρίνεται **2:15** ο δε
pentru el sunt, și nu poate să cunoască, fiindcă duhovnicește sunt judecate‡. Însă cel

4152 350 3303 3956 1473 1161 5259 3762 350 5100-1063
πνευματικός ανακρίνει μεν πάντα αυτός δε υπ΄ ουδενός ανακρίνεται **2:16** τις γαρ
duhovnicesc judecă în adevăr toate, el însă de nimeni nu e judecat. Căci cine

1097 3563 2962 3739 4822-1473 1473 1161 3563 5547 2192
έγνω νουν κυρίου ος συμβιβάσει αυτόν ημείς δε νουν χριστού έχομεν
a cunoscut gândul Domnului? Cine Îi dă învățătură? Noi însă, gândul lui Hristos *îl* avem.

CAPITOLUL 3

2532 1473 80 3756 1410 2980-1473 5613 4152 235 5613 4559
3:1 και εγώ αδελφοί ουκ ηδυνήθην λαλήσαι υμίν ως πνευματικοίς αλλ΄ ως σαρκικοίς
Și eu, fraților, nu am putut să vă vorbesc ca unora duhovnicești, ci ca unora carnali,

5613 3516 1722 5547 1051 1473 4222 2532 3756 1033 3768-1063
ως νηπίοις εν χριστώ **3:2** γάλα υμάς επότισα και ου βρώμα ούπω γαρ
ca unor prunci în Hristos. Lapte v- am dat să beți și nu mâncare; căci încă nu

1410 235 3777 2089 3568 1410 2089-1063 4559 1510.2.5 3699-1063 1722
εδύνασθε αλλ΄ ούτε έτι νυν δύνασθε **3:3** έτι γαρ σαρκικοί εστε όπου γαρ εν
puteați, și nici chiar acum *nu* puteți. Căci încă carnali sunteți. Căci atunci când între

1473 2205 2532 2054 2532 1370 3780 4559 1510.2.5 2532 2596 444 4043
υμίν ζήλος και έρις και διχοστασίαι ουχί σαρκικοί εστε και κατά άνθρωπον περιπατείτε
voi *e* invidie și ceartă și dezbinare, nu carnali sunteți, și în mod omenesc umblați?

3752-1063 3004 5100 1473 3303 1510.2.1 3972 2087 1161 1473 625
3:4 όταν γαρ λέγη τις εγώ μεν ειμι Παύλου έτερος δε εγώ Απολλώ
Căci atunci când spune unul, Eu cu adevărat sunt al lui Pavel, altul dar, Eu, al lui Apolo,

3780 4559 1510.2.5 5100 3767 1510.2.3 3972 5100 1161 625 237.1 1249 1223
ουχί σαρκικοί εστε **3:5** τις ούν εστι Παύλος τις δε Απολλώς αλλ΄ η διάκονοι δι΄
nu carnali sunteți? Cine deci este Pavel, cine dar, Apolo? Numai slujitori prin

3739 4100 2532 1538 5613 3588 2962 1325 1473 5452 625 4222
ων επιστεύσατε και εκάστω ως ο κύριος έδωκεν **3:6** εγώ εφύτευσα Απολλώς επότισεν
care ați crezut, și fiecare după cum Domnul *i*-a dat. Eu am sădit, Apolo a udat,

235 3588 2316 837 5620 3777 3588 5452 1510.2.3 5100 3777
αλλ΄ ο θεός ηύξανεν **3:7** ώστε ούτε ο φυτεύων εστί τι ούτε
dar Dumnezeu a făcut să crească. Așa că nici cel care sădește *nu* este ceva, nici

3588 4222 235 3588 837 2316 3588 5452 1161 2532 3588
ο ποτίζων αλλ΄ ο αυξάνων θεός **3:8** ο φυτεύων δε και ο
cel care udă; ci Cel care face să crească, Dumnezeu. Cel care sădește dar, și cel care

---

2:10 ‡lit. cele
2:14 ‡omul fizic, natural, firesc
2:14 ‡examinări, discernerii

4222 1520 1510.2.6 1538 1161 3588 2398 3408 2983 2596 3588 2398
ποτίζων εν εισιν έκαστος δε τον ίδιον μισθόν λήψεται κατά τον ίδιον
udă unu *singur* sunt; fiecare însă propria lui răsplată va primi după propria lui

2873 2316-1063 1510.2.4 4904 2316 1091
κόπον **3:9** θεού γαρ εσμεν συνεργοί θεού γεώργιον
osteneală. Căci ai lui Dumnezeu suntem noi împreună-lucrători, al lui Dumnezeu ogor,

2316 3619 1510.2.5 2596 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1473
θεού οικοδομή εστε **3:10** κατά την χάριν του θεού την δοθείσάν μοι
a lui Dumnezeu zidire sunteți voi. Potrivit harului lui Dumnezeu, cel dat mie,

5613 4680 753 2310 5087 243-1161 2026 1538 1161 991 4459
ως σοφός αρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα άλλος δε εποικοδομεί έκαστος δε βλεπέτω πως
ca un înțelept arhitect, temelia am pus, și altul zidește, fiecare însă să ia seama cum

2026 2310 1063-243 3762 1410 5087 3844 3588 2749 3739 1510.2.3
εποικοδομεί **3:11** θεμέλιον γαρ άλλον ουδείς δύναται θείναι παρά τον κείμενον ος εστιν
zidește. [fundație 1 Căci altă] nimeni nu poate pune, decât cea pusă, care este

2424 5547 1487 1161 5100 2026 1909 3588 2310 3778 5557 696 3037
Ιησούς χριστός **3:12** ει δε τις εποικοδομεί επί τον θεμέλιον τούτον χρυσόν άργυρον λίθους
Isus Hristos. Dacă însă cineva zidește pe temelia aceasta aur, argint, pietre

5093 3586 5528 2562 1538 3588 2041 5318 1096 3588 1063 2250
τιμίους ξύλα χόρτον καλάμην **3:13** εκάστου το έργον φανερόν γενήσεται η γαρ ημέρα
prețioase, lemne, fân, paie; a fiecăruia lucrare arătată va fi făcută; căci ziua

1213 3754 1722 4442 601 2532 1538 3588 2041 3697 1510.2.3 3588 4442
δηλώσει ότι εν πυρί αποκαλύπτεται και εκάστου το έργον οποίόν εστι το πυρ
o va manifesta. Căci prin foc va fi descoperită; și, a fiecăruia lucrare de ce fel este, focul

1381 1536 3588 2041 3306 3739 2026 3408 2983
δοκιμάσει **3:14** ει τινος το έργον μένει ο επωκοδόμησεν μισθόν λήψεται
o va dovedi. Dacă a cuiva lucrare, rămâne ceea ce a zidit deasupra, o răsplată va primi.

1536 3588 2041 2618 2210 1473 1161 4982 3779 1161
3:15 ει τινος το έργον κατακαήσεται ζημιωθήσεται αυτός δε σωθήσεται ούτως δε
Dacă a cuiva lucrare va fi arsă, pierdere va suferi acela; el însă va fi salvat, așa însă,

5613 1223 4442 3756 1492 3754 3485 2316 1510.2.5 2532 3588 4151 3588 2316
ως διά πυρός **3:16** ουκ οίδατε ότι ναός θεού εστε και το πνεύμα του θεού
ca prin foc. Nu știți că templul lui Dumnezeu sunteți voi, și că Duhul lui Dumnezeu

3611 1722 1473 1536 3588 3485 3588 2316 5351 5351 3778
οικεί εν υμίν **3:17** ει τις τον ναόν του θεού φθείρει φθερεί τούτον
locuiește în voi? Dacă cineva templul lui Dumnezeu *îl* strică, *îl* va strica pe acela

3588 2316 3588 1063 3485 3588 2316 39 1510.2.3 3748 1510.2.5 1473 3367
ο θεός ο γαρ ναός του θεού άγιός εστιν οίτινές εστε υμείς **3:18** μηδείς
Dumnezeu; căci templul lui Dumnezeu sfânt este, care sunteți voi. Nimeni

1438 1818 1536 1380 4680 1510.1 1722 1473 1722 3588 165 3778 3474
εαυτόν εξαπατάτω ει τις δοκεί σοφός είναι εν υμίν εν τω αιώνι τούτω μωρός
pe sine să *nu* se înșele, dacă cineva gândește că înțelept este între voi în veacul acesta, nebun

1096 2443 1096 4680 3588 1063 4678 3588 2889 3778 3472 3844
γενέσθω ίνα γένηται σοφός **3:19** η γαρ σοφία του κόσμου τούτου μωρία παρά
să devină, ca să devină înțelept. Căci înțelepciunea lumii acesteia nebunie înaintea

3588 2316 1510.2.3 1125-1063 3588 1405 3588 4680 1722 3588 3834 1473
τω θεώ εστι γέγραπται γαρ ο δρασσόμενος τους σοφούς εν τη πανουργία αυτών
lui Dumnezeu este. Căci e scris, Cel ce *îi* prinde pe înțelepți în viclenia lor.

2532 3825 2962 1097 3588 1261 3588 4680 3754 1510.2.6 3152 5620
3:20 και πάλιν κύριος γινώσκει τους διαλογισμούς των σοφών ότι εισί μάταιοι **3:21** ώστε
Și iarăși, Domnul cunoaște raționamentele‡ celui înțelept, că sunt deșarte. Așa că

3367 2744 1722 444 3956-1063 1473 1510.2.3 1535 3972 1535 625
μηδείς καυχάσθω εν ανθρώποις πάντα γαρ υμών εστιν **3:22** είτε Παύλος είτε Απολλώς
nimeni să nu se laude cu oameni. Căci toate ale voastre sunt. Fie Pavel, fie Apolo,

1535 2786 1535 2889 1535 2222 1535 2288 1535 1764 1535 3195 3956
είτε Κηφάς είτε κόσμος είτε ζωή είτε θάνατος είτε ενεστώτα είτε μέλλοντα πάντα
fie Chifa, fie lumea, fie viața, fie moartea, fie cele prezente, fie cele ce au să fie; toate

1473 1510.2.3 1473 1161 5547 5547-1161 2316
υμών εστιν **3:23** υμείς δε χριστού χριστός δε θεού
ale voastre sunt; voi însă ai lui Hristos, și Hristos al lui Dumnezeu.

3:20 ‡gândurile

CAPITOLUL 4

3779 1473 3049 444 5613 5257 5547 2532 3623
4:1 ούτως ημάς λογιζέσθω άνθρωπος ως υπηρέτας χριστού και οικονόμους
Așa noi să fim socotiți de *orice* om, ca servitori ai lui Hristos, și administratori

3466 2316 3588 1161 3062 2212 1722 3588 3623 2443
μυστηρίων θεού **4:2** ο δε λοιπόν ζητείται εν τοις οικονόμοις ίνα
ai misterelor lui Dumnezeu. Iar în rest, se așteaptă de la administratori ca

4103 5100 2147 1473 1161 1519 1646 1510.2.3 2443
πιστός τις ευρεθή **4:3** εμοί δε εις ελάχιστόν εστιν ίνα
credincioși să fie găsiți. Mie însă, printre cele mai neînsemnate‡ *lucruri*, *îmi* este ca

5259 1473 350 2228 5259 442 2250 235 3761 1683
υφ΄ υμών ανακριθώ η υπό ανθρωπίνης ημέρας αλλ΄ ουδέ εμαυτόν
de voi să fiu supus cercetării‡, sau de vreo omenească zi. Ba nici chiar eu pe mine

350 3762-1063 1683 4894 235 3756 1722
ανακρίνω **4:4** ουδέν γαρ εμαυτώ σύνοιδα αλλ΄ ουκ εν
nu mă supun cercetării. Căci nimic *nu am* eu însumi *nu* am pe conștiință; dar nu în

3778 1344 3588 1161 350-1473 2962 1510.2.3 5620 3361 4253
τούτω δεδικαίωμαι ο δε ανακρίνων με κύριός εστιν **4:5** ώστε μη προ
aceasta sunt îndreptățit; cel care însă, mă cercetează, Domnul este. Așa că să nu [3 înainte

2540 5100 2919 2193 302 2064 3588 2962 3739 2532 5461
καιρού τι κρίνετε έως αν έλθη ο κύριος ος και φωτίσει
4 de vreme 2 ceva 1 judecați], până când va veni Domnul, Care va și aduce la lumină

3588 2927 3588 4655 2532 5319 3588 1012 3588 2588 2532 5119
το κρυπτά του σκότους και φανερώσει τας βουλάς των καρδιών και τότε
lucrurile ascunse ale întunericului, și va arăta‡ sfaturile inimilor. Și atunci

3588 1868 1096 1538 575 3588 2316 3778-1161 80
ο έπαινος γενήσεται εκάστω από του θεού **4:6** ταύτα δε αδελφοί
lauda va fi făcută fiecăruia de la Dumnezeu. Și acestor *lucruri*, fraților,

3345 1519 1683 2532 625 1223 1473 2443 1722 1473
μετεσχημάτισα εις εμαυτόν και Απολλώ δι΄ υμάς ίνα εν ημίν
le-am schimbat înfățișarea prezentându-*le* relativ la‡ mine și *la* Apolo pentru voi, ca în noi

3129 3588 3361 5228 3739 1125 5426 2443 3361 1520 5228 3588 1520
μάθητε το μη υπέρ ο γέγραπται φρονείν ίνα μη εις υπέρ του ενός
să învățați ca nu, mai presus de ce e scris, să gândiți, ca nu cumva unul cu privire la altul‡

5448 2596 3588 2087 5100-1063 1473 1252 5100-1161
φυσιούσθε κατά του ετέρου **4:7** τις γαρ σε διακρίνει τι δε
să se umfle de mândrie împotriva celuilalt. Căci cine te deosebește *de un altul*? Și ce

2192 3739 3756 2983 1487-1161 2532-2983 5100 2744 5613 3361 2983
έχεις ο ουκ έλαβες ει δε και έλαβες τι καυχάσαι ως μη λαβών
ai pe care nu *l*-ai primit? Și dacă *l*-ai și primit, de ce te lauzi ca și cum nu *l*-ai fi primit?

2235 2880 1510.2.5 2235 4147 5565 1473 936 2532 3784 1065
4:8 ήδη κεκορεσμένοι εστέ ήδη επλουτήσατε χωρίς ημών εβασιλεύσατε και όφελον γε
Deja sătui sunteți? Deja îmbogățiți? Fără noi veți împărăți? Și aș vrea în adevăr

936 2443 2532 1473 1473 4821 1380-1063 3754 3588 2316
εβασιλεύσατε ίνα και ημείς υμίν συμβασιλεύσωμεν **4:9** δοκώ γαρ ότι ο θεός
să împărățiți, ca și noi cu voi să împărățim împreună. Căci mi se pare că Dumnezeu

1473 652 2078 584 5613 1935
ημάς αποστόλους εσχάτους απέδειξεν ως επιθανατίους
pe noi apostolii ca pe cei din urmă ne-a pus în lumină ca pe niște condamnați la moarte,

3754 2302 1096 3588 2889 2532 32 2532 444 1473
ότι θέατρον εγενήθημεν τω κόσμω και αγγέλοις και ανθρώποις **4:10** ημείς
căci *un spectacol de* teatru am devenit pentru lume, și îngeri, și oameni. Noi

3474 1223 5547 1473 1161 5429 1722 5547 1473 772 1473 1161 2478
μωροί διά χριστόν υμείς δε φρόνιμοι εν χριστώ ημείς ασθενείς υμείς δε ισχυροί
nebuni‡ datorită lui Hristos, voi însă iscusiți în Hristos; noi, slabi, voi însă, tari;

4:3 ‡nesemnificative?
4:3 ‡să fiu examinat
4:5 ‡va face vizibil, va manifesta
4:6 ‡lit. despre
4:6 ‡lit. unul
4:10 ‡stupizi

1473 1741 1473 1161 820 **4:11** *891 3588 737-5610 2532 3983 2532*
υμείς ένδοξοι ημείς δε άτιμοι άχρι της άρτι ώρας και πεινώμεν και
voi glorioși, noi însă, fără cinste. Până în ceasul de acum suntem și flămânzi, și

1372 2532 1130 2532 2852 2532 790 **4:12** *2532 2872*
διψώμεν και γυμνητεύομεν και κολαφιζόμεθα και αστατούμεν και κοπιώμεν
însetați, și dezbrăcați, și bătuți cu pumnii, și fără locuință stabilă; și ne ostenim

2038 3588 2398 5495 3058 2127 1377 430
εργαζόμενοι ταις ιδίαις χερσί λοιδορούμενοι ευλογούμεν διωκόμενοι ανεχόμεθα
lucrând cu propriile noastre mâini. Insultați *fiind*, binecuvântăm; persecutați, îndurăm;

987 3870 5613 4027 3588 2889 1096 3956
4:13 βλασφημούμενοι παρακαλούμεν ως περικαθάρματα του κόσμου εγενήθημεν πάντων
blasfemiați, mângâiem‡; precum gunoiul lumii, suntem a tuturor

4067 2193 737 3756 1788 1473 1125 3778 235 5613 5043 1473
περίψημα έως άρτι **4:14** ουκ εντρέπων υμάς γράφω ταύτα αλλ΄ ως τέκνα μου
lepădătură până acum. Nu ca să *vă* rușinez pe voi scriu acestea, ci ca pe copii mei

27 3560 1437-1063 3463 3807 2192 1722 5547 235 3756
αγαπητά νουθετώ **4:15** εάν γαρ μυρίους παιδαγωγούς έχητε εν χριστώ αλλ΄ ου
preaiubiți vă cert. Căci dacă zece mii de învățători ați avea în Hristos, totuși nu *aveți*

4183 3962 1722-1063 5547 2424 1223 3588 2098 1473 1473 1080 3870
πολλούς πατέρας εν γαρ χριστώ Ιησού διά του ευαγγελίου εγώ υμάς εγέννησα **4:16** παρακαλώ
mulți părinți. Căci în Hristos Isus, prin Evanghelie eu v- am născut. Vă rog

3767 1473 3402 1473 1096 1223 3778 3992 1473 5095 3739 1510.2.3
ουν υμάς μιμηταί μου γίνεσθε **4:17** διά τούτο έπεμψα υμίν Τιμόθεον ος εστι
deci pe voi, imitatorii mei deveniți. De aceea *l*-am trimis la voi pe Timotei, care este

5043 1473 27 2532 4103 1722 2962 3739 1473 363 3588 3598 1473 3588
τέκνον μου αγαπητόν και πιστόν εν κυρίω ος υμάς αναμνήσει τας οδούς μου τας
copilul meu preaiubit, și credincios în Domnul; care vă va aminti căile mele, cele

1722 5547 2531 3837 1722 3956 1577 1321 5613 3361
εν χριστώ καθώς πανταχού εν πάση εκκλησία διδάσκω **4:18** ως μη
în Hristos, după cum peste tot în fiecare adunare învăț. [2 ca și cum 3 nu *ar urma*

2064 1161 1473 4314 1473 5448 5100 2064 1161 5030 4314 1473
ερχομένου δε μου προς υμάς εφυσιώθησάν τινες **4:19** ελεύσομαι δε ταχέως προς υμάς
4 venirea 1 Și 5 mea] la voi, s-au îngâmfat unii. Voi veni însă curând la voi,

1437 3588 2962 2309 2532 1097 3756 3588 3056 3588 5448 235 3588
εάν ο κύριος θελήση και γνώσομαι ου τον λόγον των πεφυσιωμένων αλλά την
dacă Domnul va dori, și voi cunoaște, nu cuvântul celor care s-au îngâmfat, ci

1411 3756-1063 1722 3056 3588 932 3588 2316 235 1722 1411 5100 2309
δύναμιν **4:20** ου γαρ εν λόγω η βασιλεία του θεού αλλ΄ εν δυνάμει **4:21** τι θέλετε
puterea *lor*. Căci nu în cuvânt este împărăția lui Dumnezeu, ci în putere. Ce vreți?

1722 4464 2064 4314 1473 2228 1722 26 4151-5037 4236
εν ράβδω έλθω προς υμάς η εν αγάπη πνεύματί τε πραότητος
Cu o nuia să vin la voi, sau cu iubire și un duh de blândețe?

CAPITOLUL 5

3654 191 1722 1473 4202 2532 5108 4202 3748 3761 1722 3588
5:1 όλως ακούεται εν υμίν πορνεία και τοιαύτη πορνεία ήτις ουδέ εν τοις
De peste tot se aude că între voi *e* curvie, și o asemenea curvie care nici printre

1484 3687 5620 1135-5100 3588 3962 2192 2532 1473 5448
έθνεσιν ονομάζεται ώστε γυναίκά τινα του πατρός έχειν **5:2** και υμείς πεφυσιωμένοι
națiuni *nu* e numită, ca unul pe femeia tatălui *lui* să *o* aibă. Și voi, umflați de mândrie

1510.2.5 2532 3780 3123 3996 2443 1808 1537 3319 1473 3588
εστέ και ουχί μάλλον επενθήσατε ίνα εξαρθή εκ μέσου υμών ο
sunteți, și nu mai curând să plângeți de jale, ca să fie înlăturat din mijlocul vostru cel care

3588 2041 3778 4160 1473-3303-1063 5613 548 3588 4983 3918 1161
το έργον τούτο ποιήσας **5:3** εγώ μεν γαρ ως απών τω σώματι παρών δε
lucrarea aceasta a înfăptuit-*o*. Căci eu, în adevăr, deși absent în trup, prezent însă

3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588 3779 3778 2716
τω πνεύματι ήδη κέκρικα ως παρών τον ούτω τούτο κατεργασάμενον
în duh, deja am judecat ca și fiind de față pe cel care astfel lucrul acesta l- a săvârșit,

4:13 ‡sau: rugăm

1722 3588 3686 3588 2962 1473 2424 5547 4863 1473 2532 3588 1699
5:4 εν τω ονόματι του κυρίου ημών Ιησού χριστού συναχθέντων υμών και του εμού
în Numele Domnului nostru Isus Hristos, fiind adunați împreună voi și al meu

4151 4862 3588 1411 3588 2962 1473 2424 5547 3860 3588 5108
πνεύματος συν τη δυνάμει του κυρίου ημών Ιησού χριστού **5:5** παραδούναι τον τοιούτον
duh, cu puterea Domnului nostru Isus Hristos, să fie predat unul ca acesta

3588 4567 1519 3639 3588 4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962
τω Σατανά εις όλεθρον της σαρκός ίνα το πνεύμα σωθή εν τη ημέρα του κυρίου
Satanei pentru distrugerea cărnii, ca duhul să fie salvat în ziua Domnului

2424 3756 2570 3588 2745 1473 3756 1492 3754 3397 2219 3650 3588 5445
Ιησού **5:6** ου καλόν το καύχημα υμών ουκ οίδατε ότι μικρά ζύμη όλον το φύραμα
Isus. nu *e* bună lauda voastră, nu știți că puțină drojdie întreaga frământătură

2220 1571 3767 3588 3820 2219 2443 1510.3 3501 5445 2531
ζυμοί **5:7** εκκαθάρατε ούν την παλαιάν ζύμην ίνα ήτε νέον φύραμα καθώς
o umflă? Curățați deci vechea drojdie, ca să fiți o nouă frământătură, așa cum și

1510.2.5 106 2532-1063 3588 3957 1473 5228 1473 2380 5547 5620
εστε άζυμοι και γαρ το πάσχα ημών υπέρ ημών ετύθη χριστός **5:8** ώστε
sunteți, fără drojdie. Căci și Paștele nostru pentru noi a fost jertfit, Hristos. De aceea

1858 3361 1722 2219 3820 3366 1722 2219 2549 2532 4189 235 1722
εορτάζωμεν μη εν ζύμη παλαιά μηδέ εν ζύμη κακίας και πονηρίας αλλ΄ εν
să celebrăm sărbătoarea, nu cu drojdie veche, nici cu drojdie de răutate și de viclenie; ci cu

106 1505 2532 225 1125-1473 1722 3588 1992 3361 4874
αζύμοις ειλικρινείας και αληθείας **5:9** έγραψα υμίν εν τη επιστολή μη συναναμίγνυσθαι
azimi‡ de sinceritate și adevăr. V-am scris în scrisoare să nu aveți nicio legătură cu

4205 2532 3756 3843 3588 4205 3588 2889 3778 2228 3588 4123
πόρνοις **5:10** και ου πάντως τοις πόρνοις του κόσμου τούτου η τοις πλεονέκταις
curvarii. Iar nu, desigur, cu curvarii lumii acesteia, sau cu lacomii de bogăție,

2228 727 2228 1496 1893 3784 686 1537 3588 2889 1831 3568
η άρπαξιν η ειδωλολάτραις επεί οφείλετε άρα εκ του κόσμου εξελθείν **5:11** νυνί
sau prădători, sau idolatrii; fiindcă ar trebui atunci din lume să ieșiți. Acum

1161 1125-1473 3361 4874 1437 5100 80 3687 2228 4205 2228
δε έγραψα υμίν μη συναναμίγνυσθαι εάν τις αδελφός ονομαζόμενος η πόρνος η
însă, v-am scris să nu vă amestecați, dacă cineva frate *fiind* numit, *e* fie curvar, fie

4123 2228 1496 2228 3060 2228 3183 2228 727 3588 5108 3366
πλεονέκτης η ειδωλολάτρης η λοίδορος η μέθυσος η άρπαξ τω τοιούτω μηδέ
lacom de bogăție, fie idolatru, fie ocărâtor, fie bețiv, fie prădător; cu unul ca acesta nici

4906 5100-1063 1473 2532 3588 1854 2919 3780 3588 2080 1473
συνεσθίειν **5:12** τι γαρ μοι και τους έξω κρίνειν ουχί τους έσω υμείς
să *nu* mâncați. Căci ce *trebă am* eu *ca*‡ și pe cei din afară să judec? Nu pe cei dinăuntru voi *îi*

2919 3588 1161 1854 3588 2316 2919 2532 1808 3588 4190 1537
κρίνετε **5:13** τους δε έξω ο θεός κρίνει και εξαρείτε τον πονηρόν εξ
judecați? Pe cei însă din afară Dumnezeu *îi* judecă. Și înlăturați pe cel răufăcător dintre

1473 1473
υμών αυτών
voi înșivă.

CAPITOLUL 6

Procese între sfinți

5111 5100 1473 4229 2192 4314 3588 2087 2919
6:1 τολμά τις υμών πράγμα έχων προς τον έτερον κρίνεσθαι
Îndrăznește vreunul dintre voi, un lucru având împotriva altuia, să se judece

1909 3588 94 2532 3780 1909 3588 39 3756 1492 3754 3588 39
επί των αδίκων και ουχί επί των αγίων **6:2** ουκ οίδατε ότι οι άγιοι
înaintea celor nedrepți, și nu înaintea celor sfinți? Nu știți că cei sfinți

3588 2889 2919 2532 1487 1722 1473 2919 3588 2889 370 1510.2.5
τον κόσμον κρινούσι και ει εν υμίν κρίνεται ο κόσμος ανάξιοί εστε
lumea o vor judeca? Și dacă de voi e judecată lumea, nevrednici sunteți

5:8 ‡pâini fără drojdie
5:12 ‡Căci ce *am* eu *a face?*

2922 κριτηρίων de scaunul de judecată
1646 ελαχίστων pentru cele neînsemnate?
6:3 *3756 1492* ουκ οίδατε Nu știți
3754 ότι că
32 αγγέλους pe îngeri
2919 κρινούμεν vom judeca?

3385 μήτι Cu cât atât mai mult,
1065 γε într-adevăr,
982 βιωτικά lucrurile acestei vieți.
6:4 *982* βιωτικά Din lucrurile acestei vieți,

3303 μεν într-adevăr
3767 ούν deci,
2922-1437-2192 κριτήρια dacă
εάν aveți
έχητε pentru
3588 τους scaunul
1848 εξουθενημένους de judecată,
1722 3588 1577 εν τη εκκλησία la cei nebăgați în seamă în adunare,

3778 τούτους *în fața* acestora
2523 καθίζετε vă așezați?
6:5 *4314* προς Pentru
1791-1473 εντροπήν a vă rușina
3004 υμίν vorbesc.
3779 λέγω Astfel,
3756 ούτως nu *este*
1520 ουκ unul *singur*
1722 ένι printre

1473 υμίν voi
4680 σοφός înțelept,
3761 ουδέ nici
1520 εις unul *singur*
3739 ος care
1410 δυνήσεται să poată
1252 διακρίναι să arbitreze
303.1 αναμέσον prin judecată între
3588 του fratele
80 αδελφού

1473 αυτού lui?
6:6 *235* αλλά Ci
80 αδελφός frate
3326 μετά împotriva
80 αδελφού fratelui
2919 κρίνεται se judecă,
2532 και și
3778 τούτο aceasta
1909 επί înaintea
571 απίστων necredincioșilor?

6:7 *2235* ήδη Deja,
3303 μεν în adevăr,
3767 ούν deci
3654 όλως o totală
2275 ήττημα greșeală
1722 εν între
1473 υμίν voi
1510.2.3 εστιν este,
3754 ότι căci
2917 κρίματα procese
2192 έχετε aveți
3326 μεθ΄ între
1438 εαυτών voi înșivă.

1302 διατί De ce
3780 ουχί nu
3123 μάλλον mai curând
91 αδικείσθε să fiți nedreptățiți?
1302 διατί De ce
3780 ουχί nu
3123 μάλλον mai curând
650 αποστερείσθε să fiți păgubiți?
6:8 *235* αλλά Ci
1473 υμείς voi

91 αδικείτε nedreptățiți
2532 και și
650 αποστερείτε păgubiți,
2532 και și
3778 ταύτα acestea
80 αδελφούς pe frați.
6:9 *2228* η Dar
3756 ουκ nu
1492 οίδατε știți
3754 ότι că
94 άδικοι cei nedrepți,
932 βασιλείαν împărăția

2316 θεού lui Dumnezeu
3756 ου nu *o* vor
2816 κληρονομήσουσι moșteni?
3361 μη Nu vă
4105 πλανάσθε înșelați,
3777 ούτε nici
4205 πόρνοι curvarii,
3777 ούτε nici
1496 ειδωλολάτραι idolatrii,
3777 ούτε nici
3432 μοιχοί adulterii,

3777 ούτε nici
3120 μαλακοί bărbații care se prostituează,
3777 ούτε nici
733 αρσενοκοίται homosexualii.
6:10 *3777* ούτε nici
2812 κλέπται hoții,
3777 ούτε nici
4123 πλεονέκται lacomii de bani,
3777 ούτε nici

3183 μέθυσοι bețivii,
3756 ου nici
3060 λοίδοροι insultătorii,
3756 ουχ nici
727 άρπαγες hrăpăreții,
932 βασιλείαν împărăția
2316 θεού lui Dumnezeu
2816 κληρονομήσουσιν *nu o* vor moșteni.
6:11 *2532* και Și
3778 ταύτά acestea

5100 τινες unii
1510.7.5 ήτε erați;
235 αλλά dar
628 απελούσασθε ați fost spălați,
235 αλλά dar
37 ηγιάσθητε ați fost sfințiți,
235 αλλά dar
1344 εδικαιώθητε ați fost îndreptățiți
1722 εν în
3588 τω
3686 ονόματι Numele
3588 του

2962 κυρίου Domnului
2424 Ιησού Isus,
2532 και și
1722 εν în
3588 τω
4151 πνεύματι Duhul
3588 του
2316 θεού Dumnezeului
1473 ημών nostru.
6:12 *3956* πάντα Toate
1473 μοι îmi
1832 έξεστιν sunt îngăduite,

235 αλλ΄ dar
3756 ου nu
3956 πάντα toate
4851 συμφέρει sunt de folos;
3956 πάντα toate
1473 μοι îmi
1832 έξεστιν sunt îngăduite,
235 αλλ΄ dar
3756 ουκ nu
1473 εγώ mă
1850 εξουσιασθήσομαι voi lăsa
5259 υπό stăpânit de
5100 τινος nimic.

6:13 *3588* τα Mâncărurile
1033 βρώματα *sunt* pentru
3588 τη pântece,
2836 κοιλία și
2532 και
3588 η pântecele
2836 κοιλία pentru
3588 τοις
1033 βρώμασιν mâncăruri;
3588 ο
1161 δε iar
2316 θεός Dumnezeu

2532 και și
3778 ταύτην pe acesta†1
2532 και și
3778 ταύτα pe acestea†2
2673 καταργήσει *le* va face nefolositoare.
3588 το Iar
1161 δε trupul
4983 σώμα nu *e*
3756 ου
3588 τη pentru
4202 πορνεία curvie,
235 αλλά ci

3588 τω pentru
2962 κυρίω Domnul,
2532 και și
3588 ο
2962 κύριος Domnul
3588 τω pentru
4983 σώματι trup.
6:14 *3588* ο Și
1161 δε
2316 θεός Dumnezeu
2532 και și
3588 τον pe
2962 κύριον Domnul
1453 ήγειρε L-a înviat,

2532 και și
1473 ημάς pe noi
1825 εξεγερεί ne va învia
1223 διά prin
3588 της puterea
1411 δυνάμεως Lui.
1473 αυτού
6:15 *3756* ουκ Nu
1492 οίδατε știți
3754 ότι că
3588 τα
4983 σώματα trupurile
1473 υμών voastre
3196 μέλη mădulare

6:13 †1 pântecele
6:13 †2 mâncărurile

5547 *1510.2.3* *142* *3767* *3588* *3196* *3588* *5547* *4160* *4204* *3196*
χριστού εστιν άρας ούν τα μέλη του χριστού ποιήσω πόρνης μέλη
ale lui Hristos sunt? Luând deci mădularele lui Hristos, *le* voi face ale unei curve mădulare?

3361 *1096* *2228* *3756* *1492* *3754* *3588* *2853* *3588* *4204* *1520* *4983* *1510.2.3*
μη γένοιτο **6:16** η ουκ οίδατε ότι ο κολλώμενος τη πόρνη εν σώμά εστιν
Să nu fie. Sau nu știți că cel care se alipește curvei un *singur* trup este?

1510.8.6-1063 *5346* *3588* *1417* *1519* *4561* *1520* *3588* *1161* *2853* *3588* *2962*
έσονται γαρ φησίν οι δύο εις σάρκα μίαν **6:17** ο δε κολλώμενος τω κυρίω
Căci vor fi, spune, cei doi într- [carne 1 o *singură*]. Cel care însă se alipește Domnului,

1520 *4151* *1510.2.3* *5343* *3588* *4202* *3956* *265* *3739* *1437* *4160* *444*
εν πνεύμά εστι **6:18** φεύγετε την πορνείαν παν αμάρτημα ο εάν ποιήση άνθρωπος
un *singur* Duh este. Fugiți de curvie. Orice păcat pe care l- ar face omul,

1622 *3588* *4983* *1510.2.3* *3588* *1161* *4203* *1519* *3588* *2398* *4983* *264*
εκτός του σώματός εστιν ο δε πορνεύων εις το ίδιον σώμα αμαρτάνει
în afara trupului este, cel care însă curvește, împotriva propriului lui trup păcătuiește.

2228 *3756* *1492* *3754* *3588* *4983* *1473* *3485* *3588* *1722* *1473* *39* *4151* *1510.2.3*
6:19 η ουκ οίδατε ότι το σώμα υμών ναός του εν υμίν αγίου πνεύματός εστιν
Sau nu știți că trupul vostru, [2 templul 5 care *e* 6 în 7 voi, 4 Sfânt 3 Duhului, 1 este],

3739 *2192* *575* *2316* *2532* *3756* *1510.2.5* *1438* *59-1063* *5092*
ου έχετε από θεού και ουκ εστέ εαυτών **6:20** ηγοράσθητε γαρ τιμής
pe Care Îl aveți de la Dumnezeu, și nu sunteți ai voștri? Căci ați fost cumpărați cu preț;

1392 *1211* *3588* *2316* *1722* *3588* *4983* *1473* *2532* *1722* *3588* *4151* *1473* *3748* *1510.2.3* *3588*
δοξάσατε δη τον θεόν εν τω σώματι υμών και εν τω πνεύματι υμών άτινά εστι του
glorificați deci pe Dumnezeu în trupul vostru, și în duhul vostru, care sunt de la

2316
θεού
Dumnezeu.

CAPITOLUL 7

4012 *1161* *3739* *1125-1473* *2570* *444* *1135* *3361* *680* *1223*
7:1 περί δε ων εγράψατέ μοι καλόν ανθρώπω γυναικός μη άπτεσθαι **7:2** διά
Cu privire însă la ce mi-ați scris, e bine ca omul de femeie să nu se atingă. Datorită

1161 *3588* *4202* *1538* *3588* *1438* *1135* *2192* *2532* *1538* *3588* *2398* *435* *2192*
δε τας πορνείας έκαστος την εαυτού γυναίκα εχέτω και εκάστη τον ίδιον άνδρα εχέτω
însă curviilor, fiecare *bărbat* propria femeie‡ să aibă, și fiecare *femeie* propriul bărbat să aibă.

3588 *1135* *3588* *435* *3588* *3784* *2133* *591* *3668-1161* *2532* *3588* *1135* *3588*
7:3 τη γυναικί ο ανήρ την οφειλομένην εύνοιαν αποδιδότω ομοίως δε και η γυνή τω
Soției soțul [datorată 1 bunăvoința] să-i dea; și la fel, și soția

435 *3588* *1135* *3588* *2398* *4983* *3756* *1850* *235* *3588* *435* *3668-1161*
ανδρί **7:4** η γυνή του ιδίου σώματος ουκ εξουσιάζει αλλ΄ ο ανήρ ομοίως δε
soțului. Soția asupra propriului ei trup nu are autoritate, ci soțul. Și la fel,

2532 *3588* *435* *3588* *2398* *4983* *3756* *1850* *235* *3588* *1135* *3361* *650*
και ο ανήρ του ιδίου σώματος ουκ εξουσιάζει αλλ΄ η γυνή **7:5** μη αποστερείτε
și soțul asupra propriului lui trup nu are autoritate, ci soția. Nu vă lipsiți

240 *1509-5100-302* *1537* *4859* *4314* *2540* *2443* *4980* *3588* *3521*
αλλήλους ει μη τι αν εκ συμφώνου προς καιρόν ίνα σχολάζητε† τη νηστεία
unii pe alții decât prin comun acord pentru o vreme, ca să vă eliberați *în vederea* postului

2532 *3588* *4335* *2532* *3825* *1909-3588-1473* *4905* *2443* *3361* *3985-1473* *3588* *4567*
και τη προσευχή και πάλιν επί το αυτό συνέρχησθε ίνα μη πειράζη υμάς ο σατανάς
și a rugăciunii; și din nou în același fel împreună să fiți, ca să nu vă ispitească Satana

1223 *3588* *192* *1473* *3778* *1161* *3004* *2596* *4774* *3756* *2596* *2003*
διά την ακρασίαν υμών **7:6** τούτο δε λέγω κατά συγγνώμην ου κατ΄ επιταγήν
datorită neînfrânării voastre. Aceasta însă *o* spun potrivit indulgenței, nu potrivit poruncii.

2309-1063 *3956* *444* *1510.1* *5613* *2532* *1683* *235* *1538* *2398* *5486* *2192*
7:7 θέλω γαρ πάντας ανθρώπους είναι ως και εμαυτόν αλλ΄ έκαστος ίδιον χάρισμα έχει
Căci aș vrea ca toți oamenii să fie ca și mine; însă fiecare propriul lui dar de har are

1537 *2316* *3739* *3303* *3779* *3739-1161* *3779* *3004* *1161* *3588* *22* *2532* *3588* *5503* *2570*
εκ θεού ος μεν ούτως ος δε ούτως **7:8** λέγω δε τοις αγάμοις και ταις χήραις καλόν
de la Domnul; unul așa, și altul așa. Spun însă celor necăsătoriți și celor văduvi; bine

7:2 ‡soție
7:5 †5 oc, Exo 5:8, Psa 46:10, 1Co 7:5

1473 1510.2.3 1437 3306 5613 2504 *1487 1161 3756 1467 1060*
αυτοίς εστιν εάν μείνωσιν ως καγώ **7:9** ει δε ουκ εγκρατεύονται γαμησάτωσαν
le este dacă rămân așa cum și eu *sunt*. Dacă însă nu se pot înfrâna, să se căsătorească;

2908-1063 1510.2.3 1060 2228 4448 *3588-1161 1060 3853*
κρείσσον γαρ εστι γαμήσαι η πυρούσθαι **7:10** τοις δε γεγαμηκόσι παραγγέλλω
căci mai bine este să se căsătorească decât să ardă. Iar pe cei căsătoriți *îi* îndemn,

3756 1473 235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 *1437-1161 2532-5563*
ουκ εγώ αλλ΄ ο κύριος γυναίκα από ανδρός μη χωρισθήναι **7:11** εάν δε και χωρισθή
nu eu, ci Domnul, femeia de bărbat să nu se despartă. Iar dacă ea s-a și despărțit,

3306 22 2228 3588 435 2644 2532 435 1135 3361 863
μενέτω άγαμος η τω ανδρί καταλλαγήτω και άνδρα γυναίκα μη αφιέναι
să rămână necăsătorită, sau cu bărbatul *ei* să se împace. Și bărbatul pe femeie să nu *o* părăsească.

3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1536 80 1135 2192-571
7:12 τοις δε λοιποίς εγώ λέγω ουχ ο κύριος ει τις αδελφός γυναίκα έχει άπιστον
Iar celorlalți eu *le* spun, nu Domnul: dacă vreun frate o soție necredincioasă are,

2532 1473 4909 3611 3326 1473 3361 863 1473 *2532 1135 3748*
και αυτή συνευδοκεί οικείν μετ΄ αυτού μη αφιέτω αυτήν **7:13** και γυνή ήτις
și ea e de acord să trăiască cu el, să nu se despartă de ea; și o femeie care

2192 435 571 2532 1473 4909 3611 3326 1473 3361 863 1473
έχει άνδρα άπιστον και αυτός συνευδοκεί οικείν μετ΄ αυτής μη αφιέτω αυτόν
are un bărbat necredincios, și el e de acord să trăiască cu ea, să nu se despartă de el.

37-1063 3588 435 3588 571 1722 3588 1135 2532 37 3588 1135
7:14 ηγίασται γαρ ο ανήρ ο άπιστος εν τη γυναικί και ηγίασται η γυνή
Căci sfințit *e* bărbatul cel necredincios prin femeie; și sfințită *e* femeia

3588 571 1722 3588 435 1893 686 3588 5043 1473 169 1510.2.3 3568 1161
η άπιστος εν τω ανδρί επεί άρα τα τέκνα υμών ακάθαρτά εστι νυν δε
cea necredincioasă prin bărbat; fiindcă altfel copiii voștri necurați sunt, acum însă

39 1510.2.3 1487 1161 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588
άγιά εστιν **7:15** ει δε ο άπιστος χωρίζεται χωριζέσθω ου δεδούλωται ο
sfinți sunt. Dacă însă cel necredincios se desparte, să se despartă; nu e sub robie

80 2228 3588 79 1722 3588 5108 1722-1161 1515 2564-1473 3588 2316
αδελφός η η αδελφή εν τοις τοιούτοις εν δε ειρήνη κέκληκεν ημάς ο θεός
fratele, sau sora în asemenea *cazuri*. Și la pace ne-a chemat Dumnezeu.

5100-1063 1492 1135 1487 3588 435 4982 2228 5100 1492 435 1487 3588 1135
7:16 τι γαρ οίδας γύναι ει τον άνδρα σώσεις η τι οίδας άνερ ει την γυναίκα
Căci ce știi tu, soție, dacă pe soț îl vei salva? Sau ce știi tu, soțule, dacă pe soție o

4982 1508 1538 5613 3307 3588 2316 1538 5613
σώσεις **7:17** ει μη εκάστω ως εμέρισεν ο θεός έκαστον ως
vei salva? Decât numai, fiecăruia după cum *i*-a împărțit Dumnezeu, fiecare așa cum

2564 3588 2962 3779 4043 2532 3779 1722 3588 1577 3956 1299
κέκληκεν ο κύριος ούτω περιπατείτω και ούτως εν ταις εκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι
l-a chemat Domnul, așa să umble. Și așa, în toate adunările, am rânduit.

4059 5100 2564 3361 1986 1722 203
7:18 περιτετμημένος τις εκλήθη μη επισπάσθω† εν ακροβυστία
Tăiat împrejur cineva a fost chemat, să nu trăiască în excesul cărnii; în excesul cărnii

5100 2564 3361 4059 3588 4061 3762 1510.2.3 2532 3588
τις εκλήθη μη περιτεμνέσθω **7:19** η περιτομή ουδέν εστι και η
cineva a fost chemat, să nu se taie împrejur. Tăierea împrejur nimic nu este, și

203 3762 1510.2.3 235 5084 1785 2316 1538 1722 3588
ακροβυστία ουδέν εστιν αλλά τήρησις εντολών θεού **7:20** έκαστος εν τη
necircumcizia nimic nu este, ci păzirea poruncilor lui Dumnezeu. Fiecare în

2821 3739 2564 1722 3778 3306 1401 2564 3361 1473
κλήσει η εκλήθη εν ταύτη μενέτω **7:21** δούλος εκλήθης μη σοι
chemarea în care a fost chemat, în aceasta să rămână. Rob ai fost chemat, să nu te

3199 235 1487-2532 1410 1658 1096 3123 5530 3588 1063
μελέτω αλλ΄ ει και δύνασαι ελεύθερος γενέσθαι μάλλον χρήσαι **7:22** ο γαρ
nelinișteși; dar și dacă poți liber să devii, mai degrabă, folosește-te. Căci

1722 2962 2564 1401 558 2962 1510.2.3 3668 2532 3588 1658
εν κυρίω κληθείς δούλος απελεύθερος κυρίου εστίν ομοίως και ο ελεύθερος
în Domnul cel chemat rob fiind, eliberat al Domnului este. La fel și cel ce liber fiind

---

7:18 †cu referire la iudeii care își anulau circumcizia trupească prin operație chirurgicală

2564 κληθείς a fost chemat, *1401* δούλός rob *1510.2.3* εστι este *5547* χριστού al lui Hristos. **7:23** *5092* τιμής Cu preț *59* ηγοράσθητε ați fost cumpărați, *3361* μη nu *1096* γίνεσθε deveniți *1401* δούλοι robi

444 ανθρώπων oamenilor. **7:24** *1538* έκαστος Fiecare *1722* εν în *3739* ω ce *2564* εκλήθη a fost chemat, *80* αδελφοί fraților, *1722* εν în *3778* τούτω aceasta *3306* μενέτω să rămână *3844* παρά înaintea lui

2316 θεώ Dumnezeu. **7:25** *4012-1161* περί δε Cât despre *3588* των fecioare, *3933* παρθένων *2003* επιταγήν poruncă *2962* κυρίου de la Domnul *3756* ουκ nu *2192* έχω am, *1106* γνώμην un sfat *1161* δε însă *1325* δίδωμι dau, *5613* ως ca

1653 ηλεημένος unul miluit *5259* υπό de *2962* κυρίου Domnul *4103* πιστός ca demn de crezare *1510.1* είναι să fiu. **7:26** *3543* νομίζω Gândesc deci *3767* ούν *3778* τούτο *că* aceasta *2570* καλόν bine *5225* υπάρχειν este,

1223 διά datorită *3588* την *1764* ενεστώσαν actualei *318* ανάγκην necesități, *3754* ότι că *2570* καλόν *444* ανθρώπω *3588* το omului *3779* ούτως așa *1510.1* είναι cum este. **7:27** *1210* δέδεσαι Ești legat *1135* γυναικί de o soție,

3361 μη nu *2212* ζήτει căuta *3080* λύσιν dezlegare. *3089* λέλυσαι Ai fost dezlegat *575* από de *1135* γυναικός soție, *3361* μη nu *2212* ζήτει căuta *1135* γυναίκα soție. **7:28** *1437-1161-2532* εάν δε και Dar și dacă *1060* γήμης te căsătorești,

3756 ουχ nu *264* ήμαρτες păcătuiești; *2532* και și *1437* εάν dacă *1060* γήμη se căsătorește *3588* η *3933* παρθένος fecioara, *3756* ουχ nu *264* ήμαρτε păcătuiește; *2347* θλίψιν necaz *1161* δε însă *3588* τη în *4561* σαρκί carne *2192* έξουσιν vor avea

3588 οι unii *5108* τοιούτοι ca aceștia; *1473* εγώ eu *1161* δε însă *1473* υμών vă *5339* φείδομαι cruț. **7:29** *3778* τούτο Aceasta *1161* δε însă *5346* φημι spun, *80* αδελφοί fraților, *3588* ο *2540* καιρός *4958* συνεσταλμένος vremea scurtată

3588 το de acum *3062* λοιπόν *înainte* *1510.2.3* εστιν este, *2443* ίνα ca *2532* και și *3588* οι cei *2192* έχοντες având *1135* γυναίκας soții, *5613* ως ca *3361* μη ne *2192* έχοντες având *1510.3* ώσι să fie. **7:30** *2532* και Și *3588* οι cei

2799 κλαίοντες plângând, *5613* ως ca *3361* μη ne *2799* κλαίοντες plângând; *2532* και și *3588* οι cei *5463* χαίροντες bucurându-se, *5613* ως ca *3361* μη ne *5463* χαίροντες bucurându-se; *2532* και și *3588* οι cei *59* αγοράζοντες cumpărând,

5613 ως ca *3361* μη ne *2722* κατέχοντες deținând. **7:31** *2532* και Și *3588* οι cei *5530* χρώμενοι ce se ocupă *3588* τω de *2889* κόσμω lumea *3778* τούτω aceasta, *5613* ως ca și cum *3361* μη nu *2710* καταχρώμενοι s-ar folosi de *ea*;

3855-1063 παράγει γαρ căci trece *3588* το *4976* σχήμα† înfățișarea *3588* του *2889* κόσμου lumii *3778* τούτου acesteia. **7:32** *2309* θέλω Vreau *1161* δε însă *1473* υμάς ca voi *275* αμερίμνους lipsiți de grijă *1510.1* είναι să fiți.

3588 ο Cel *22* άγαμος necăsătorit *3309* μεριμνά se îngrijește *3588* τα de cele *3588* του ale *2962* κυρίου Domnului, *4459* πως cum *700* αρέσει să placă *3588* τω *2962* κυρίω Domnului; **7:33** *3588* ο cel *1161* δε însă

1060 γαμήσας căsătorit *3309* μεριμνά se îngrijește *3588* τα de cele *3588* του ale *2889* κόσμου lumii, *4459* πως cum *700* αρέσει să placă *3588* τη *1135* γυναικί soției. **7:34** *3307-2532* μεμέρισται και Și deosebire e între

3588 η soție *1135* γυνή și *2532* και *3588* η fecioară; *3933* παρθένος cea *3588* η necăsătorită *22* άγαμος se îngrijește *3309* μερίμνα de cele *3588* τα ale *3588* του Domnului, *2962* κυρίου ca *2443* ίνα să *1510.3* η fie

39 αγία sfântă, *2532* και și *4983* σώματι cu trupul, *2532* και și *4151* πνεύματι cu duhul; *3588* η cea *1161* δε însă *1060* γαμήσασα căsătorită *3309* μερίμνα se îngrijește *3588* τα de cele *3588* του ale *2889* κόσμου lumii, *4459* πως cum

700 αρέσει să fie plăcută *3588* τω soțului. *435* ανδρί **7:35** *3778* τούτο Aceasta *1161* δε însă *4314* προς pentru *3588* το propriul *1473* υμών vostru *1473* αυτών folos *4851* συμφέρον *o* spun, *3004* λέγω nu *3756* ουχ ca *2443* ίνα

1029 βρόχον un laț *1473* υμίν să vă *1911* επιβάλω pun împrejur, *235* αλλά ci *4314* προς pentru *3588* το ca de ce *2158* εύσχημον e cuviincios *2532* και și *2145* ευπρόσεδρον dedicat *3588* τω pentru *2962* κυρίω Domnul

563 απερισπάστως să vă ocupați nederanjați. **7:36** *1487* ει Dacă *1161* δε însă *5100* τις cineva *807* ασχημονείν [nepotrivit *1909* επί cu privire la *3588* την *3933* παρθένον virginitatea *1473* αυτού lui

3543 νομίζει 1 gândește că *1437* εάν e], în cazul în care *1510.3* η i-ar fi *5230* υπέρακμος trecută de floarea vârstei, *2532* και și *3779* ούτως astfel *3784* οφείλει se cade *1096* γίνεσθαι să se petreacă,

---

7:31 †σχῆμα → schema; condiția, starea; 3 oc, Isa 3:17, 1Co 7:31, Fil 2:8

3739 2309 4160 3756 264 1060 **7:37** *3739 1161 2476 1476 1722*
ο θέλει ποιείτω ουχ αμαρτάνει γαμείτωσαν ος δε έστηκεν εδραίος εν
ce dorește să facă, nu păcătuiește, să se căsătorească. Cine însă se ține neclintit în

3588 2588 3361 2192 318 1849-1161 2192 4012 3588 2398 2307 2532 3778
τη καρδία μη έχων ανάγκην εξουσίαν δε έχει περί του ιδίου θελήματος και τούτο
inimă, ne având nevoie‡, ci autoritate are cu privire la propria voință, și aceasta

2919 1722 3588 2588 1473 3588 5083 3588 1438 3933 2573 4160 5620 2532
κέκρικεν εν τη καρδία αυτού του τηρείν την εαυτού παρθένον καλώς ποιεί **7:38** ώστε και
a judecat‡ în inima lui, să-și păstreze propria feciorie‡, bine face. Astfel, și

3588 1547 2573 4160 3588-1161 3361 1547 2908 4160 1135 1210
ο εκγαμίζων καλώς ποιεί ο δε μη εκγαμίζων κρείσσον ποιεί **7:39** γυνή δέδεται
cel ce se căsătorește‡, bine face; iar cel ce nu se căsătorește mai bine face. Femeia e legată

3551 1909 3745 5550 2198 3588 435 1473 1437 1161 2837 3588 435 1473
νόμω εφ όσον χρόνον ζη ο ανήρ αυτής εάν δε κοιμηθή ο ανήρ αυτής
prin lege pentru perioada de timp a vieții bărbatului ei; dacă însă a adormit bărbatul ei,

1658 1510.2.3 3739 2309 1060 3440 1722 2962 3107 1161 1510.2.3
ελευθέρα εστίν ω θέλει γαμηθήναι μόνον εν κυρίω **7:40** μακαριωτέρα δε εστιν
liberă este cu cine vrea să se căsătorească, numai în Domnul. Mai fericită însă este

1437 3779 3306 2596 3588 1699-1106 1380-1161 2504 4151 2316 2192
εάν ούτω μείνη κατά την εμήν γνώμην δοκώ δε καγώ πνεύμα θεού έχειν
dacă așa cum e rămâne, după părerea mea; și gândesc că și eu Duhul lui Dumnezeu *îl* am.

CAPITOLUL 8

4012 1161 3588 1494 1492 3754 3956 1108 2192 3588 1108
8:1 περί δε των ειδωλοθύτων οίδαμεν ότι πάντες γνώσιν έχομεν η γνώσις
Cu privire dar la cele jerfite idolilor, știm că toți cunoștință avem. Cunoștința

5448 3588 1161 26 3618 1487 1161 5100 1380 1492 5100 3764 3762 1097
φυσιοί η δε αγάπη οικοδομεί **8:2** ει δε τις δοκεί ειδέναι τι ουδέπω ουδέν έγνωκε
umflă, dar iubirea zidește. Dacă însă cineva gândește că știe ceva, încă nimic nu știe

2531 1163 1097 1487 1161 5100 25 3588 2316 3778 1097 5259
καθώς δει γνώναι **8:3** ει δε τις αγαπά τον θεόν ούτος έγνωσται υπ΄
așa cum trebuie să cunoască. Dacă însă cineva iubește pe Dumnezeu, acela e cunoscut de

1473 4012 3588 1035 3767 3588 1494 1492 3754 3762 1497 1722
αυτού **8:4** περί της βρώσεως ούν των ειδωλοθύτων οίδαμεν ότι ουδέν είδωλον εν
El. Cu privire la mâncare deci, cea jertfită idolilor, știm că nimic nu *e* un idol în

2889 2532 3754 3762 2316-2087 1508 1520 2532-1063 1512 1510.2.6 3004
κόσμω και ότι ουδείς θεός έτερος ει μη εις **8:5** και γαρ είπερ εισί λεγόμενοι
lume, și că nu *e* alt Dumnezeu decât Unul Singur. Pentru că și dacă sunt unii chemați

2316 1535 1722 3772 1535 1909 3588 1093 5618 1510.2.6 2316 4183 2532 2962
θεοί είτε εν ουρανώ είτε επί της γης ώσπερ εισί θεοί πολλοί και κύριοι
dumnezei, fie în cer, fie pe pământ (ca și cum ar fi dumnezei mulți, și domni

4183 235 1473 1520 2316 3588 3962 1537 3739 3588-3956 2532
πολλοί **8:6** αλλ΄ ημίν εις θεός ο πατήρ εξ ου τα πάντα και
mulți), totuși pentru noi *e* un singur Dumnezeu Tatăl, din Care *sunt* toate lucrurile, și

1473 1519 1473 2532 1520 2962 2424 5547 1223 3739 3588-3956 2532 1473 1223
ημείς εις αυτόν και εις κύριος Ιησούς χριστός δι΄ ου τα πάντα και ημείς δι΄
noi în El, și un singur Domn Isus Hristos, prin Care *sunt* toate lucrurile, și noi prin

1473 235 3756 1722 3956 3588 1108 5100-1161 3588 4893 3588 1497 2193 737
αυτού **8:7** αλλ΄ ουκ εν πάσιν η γνώσις τινές δε τη συνειδήσει του ειδώλου έως άρτι
El. Însă nu *este* în toți cunoaștința; și unii *având* conștiința idolului până acum

5613 1494 2068 2532 3588 4893 1473 772 1510.6 3435 1033
ως ειδωλόθυτον εσθίουσι και η συνείδησις αυτών ασθενής ούσα μολύνεται **8:8** βρώμα
ca ceva jetfit idolilor *o* mănâncă, și conștiința lor slabă fiind, e întinată. Mâncarea

1161 1473 3756 3936 3588 2316 3777-1063 1437 2068 4052 3777 1437
δε ημάς ου παρίστησι τω θεώ ούτε γαρ εάν φάγωμεν περισσεύομεν ούτε εάν
însă, pe noi nu *ne* apropie de Dumnezeu! căci nici dacă mâncăm *nu ne* prisosește, nici dacă

7:37 ‡nefiind constrâns de necesitate
7:37 ‡hotărât
7:37 ‡unii trad: fecioară
7:38 ‡în acest verset, unii trad: dă în căsătorie

3361 2068 5302
μη φάγωμεν υστερούμεθα **8:9** 991 βλέπετε 1161 δε 3381 μήπως 3588 1849 η εξουσία 1473-3778 υμών αύτη
nu mâncăm *nu* ducem lipsă. Luați seama însă, ca nu cumva libertatea‡ aceasta a voastră

4348 1096 3588 770 1437-1063 5100 1492-1473 3588
πρόσκομμα γένηται τοις ασθενούσιν **8:10** εάν γαρ τις ίδη σε τον
o pricină de poticnire să devină pentru cei slabi. Căci dacă cineva te va vedea, care

2192 1108 1722 1493 2621 3780 3588 4893 1473 772
έχοντα γνώσιν εν ειδωλείω κατακείμενον ουχί η συνείδησις αυτού ασθενούς
ai cunoștință, în templul unui idol întins la masă, oare nu, conștiința lui slabă

1510.6 3618 1519 3588 3588 1494 2068 1223 2532 622
όντος οικοδομηθήσεται εις το τα ειδωλόθυτα εσθίειν **8:11** και απολείται
fiind, va fi încurajată‡ pentru ca cele jertfite idolului să *le* mănânce? Și va pieri

3588 770-80 1909 3588 4674 1108 1223 3739 5547 599 3779-1161
ο ασθενών αδελφός επί τη ση γνώσει δι' ον χριστός απέθανεν **8:12** ούτω δε
fratele slab prin a ta cunoștință, *cel* pentru care Hristos a murit. Și astfel,

264 1519 3588 80 2532 5180 1473 3588 4893 770 1519
αμαρτάνοντες εις τους αδελφούς και τύπτοντες αυτών την συνείδησιν ασθενούσαν εις
păcătuind împotriva fraților, și rănind a lor conștiință slăbită, împotriva

5547 264 1355 1487 1033 4624 3588 80 1473
χριστόν αμαρτάνετε **8:13** διόπερ ει βρώμα σκανδαλίζει τον αδελφόν μου
lui Hristos păcătuiți. De aceea, dacă o mâncare e o ocazie de cădere pentru fratele meu,

3766.2 2068 2907 1519 3588 165 2443 3361 3588 80 1473
ου μη φάγω κρέα εις τον αιώνα ίνα μη τον αδελφόν μου
nicidecum nu voi mânca cărnuri sacrificate în veac, ca nicidecum fratelui meu

4624
σκανδαλίσω
să-i cauzez căderea.

CAPITOLUL 9

3756 1510.2.1 652 3756 1510.2.1 1658 3780 2424 5547 3588 2962 1473
9:1 ουκ ειμί αποστόλος ουκ ειμί ελεύθερος ουχί Ιησούν χριστόν τον κυριόν ημών
Nu sunt eu apostol? Nu sunt eu liber? Nu pe Isus Hristos Domnul nostru

3708 3756 3588 2041 1473 1473 1510.2.5 1722 2962 1487 243 3756 1510.2.1
εώρακα ου το έργον μου υμείς εστε εν κυρίω **9:2** ει άλλοις ουκ ειμί
L-am văzut eu? Nu lucrarea mea voi sunteți în Domnul? Dacă pentru alții nu sunt

652 235 1065 1473 1510.2.1 3588 1063 4973 3588 1699 651 1473
απόστολος αλλά γε υμίν ειμι η γαρ σφραγίς της εμής αποστολής υμείς
apostol, totuși, într-adevăr, pentru voi sunt; căci pecetea [mele 1 apostoliei] voi

1510.2.5 1722 2962 3588 1699 627 3588 1473 350 3778 1510.2.3
εστε εν κυρίω **9:3** η εμή απολογία τοις εμέ ανακρίνουσιν αύτη εστί
sunteți în Domnul. A mea apărare față de cei ce mă supun întrebărilor aceasta este.

3378 2192 1849 2068 2532 4095 3378 2192 1849 79 1135
9:4 μη ουκ έχομεν εξουσίαν φαγείν και πιείν **9:5** μη ουκ έχομεν εξουσίαν αδελφήν γυναίκα
Nu avem dreptul să mâncăm și să bem? Nu avem dreptul ca pe o soră soție

4013 5613 2532 3588 3062 652 2532 3588 80 3588 2962 2532
περιάγειν ως και οι λοιποί απόστολοι και οι αδελφοί του κυρίου και
să *o* luăm în călătoriile noastre, ca și ceilalți apostoli, și frații Domnului, și

2786 2228 3441 1473 2532 921 3756 2192 1849 3588 3361 2038 5100
Κηφάς **9:6** η μόνος εγώ και Βαρνάβας ουκ έχομεν εξουσίαν του μη εργάζεσθαι **9:7** τις
Chifa? Sau numai eu și Barnaba nu avem dreptul să nu lucrăm? Cine

4754 2398 3800 4218 5100 5452 290 2532 1537 3588 2590 1473
στρατεύεται ιδίοις οψωνίοις ποτέ τις φυτεύει αμπελώνα και εκ του καρπού αυτού
merge la război pe propriile cheltuieli‡ vreodată? Cine sădește o vie, și din rodul ei

3756 2068 2228 5100 4165 4167 2532 1537 3588 1051 3588 4167 3756 2068
ουκ εσθίει η τις ποιμαίνει ποίμνην και εκ του γάλακτος της ποίμνης ουκ εσθίει
nu mănâncă? Sau cine paște o turmă, și din laptele turmei nu mănâncă?

3361 2596 444 3778 2980 2228 3780 2532 3588 3551 3778 3004 1722-1063
9:8 μη κατά άνθρωπον ταύτα λαλώ η ουχί και ο νόμος ταύτα λέγει **9:9** εν γαρ
Oare potrivit omului acestea le spun, sau nu chiar și legea acestea le spune? Căci în

8:9 ‡lit. autoritatea
8:10 ‡lit. zidită
9:7 ‡soldă militară, aici plural

3588 *3475* *3551* *1125* *3756* *5392* *1016* *248* *3361* *3588* *1016* *3199* *3588*
τω Μωσέως νόμω γέγραπται ου φιμώσεις βούν αλοώντα μη των βοών μέλει τω
a lui Moise lege e scris, Să nu legi gura boului care treieră. Oare de boi se ocupă

2316 *2228* *1223* *1473* *3843* *3004* *1223-1473-1063* *1125* *3754* *1909* *1680*
θεώ **9:10** η δι' ημάς πάντως λέγει δι' ημάς γαρ εγράφη ότι επ' ελπίδι
Dumnezeu? Sau pentru noi intenționat vorbește? Căci pentru noi s-a scris, Cu speranță

3784 *3588* *722* *722* *2532* *3588* *248* *3588* *1680* *1473* *3348* *1909*
οφείλει ο αροτριών αροτριάν και ο αλοών της ελπίδος αυτού μετέχειν επ'
e dator cel ce seamănă să semene, și cel ce treieră [din speranța lui să aibă parte 1 cu

1680 *1487* *1473* *1473* *3588* *4152* *4687* *3173* *1487* *1473*
ελπίδι **9:11** ει ημείς υμίν τα πνευματικά εσπείραμεν μέγα ει ημείς
2 speranța că]. Dacă noi în voi cele duhovnicești *le*-am semănat, mare *lucru e* dacă noi

1473 *3588* *4559* *2325* *1487* *243* *3588* *1849* *1473* *3348*
υμών τα σαρκικά θερίσομεν **9:12** ει άλλοι της εξουσίας υμών μετέχουσιν
de la voi cele după carne *le* secerăm? Dacă alții de autoritate peste voi au parte,

3756 *3123* *1473* *235* *3756* *5530* *3588* *1849* *3778* *235* *3956*
ου μάλλον ημείς αλλ' ουκ εχρησάμεθα τη εξουσία ταύτη αλλά πάντα
oare nu cu atât mai mult noi? Dar *noi* nu ne-am folosit de autoritatea aceasta, ci pe toate le

4722 *2443* *3361* *1464-5100* *1325* *3588* *2098* *3588* *5547* *3756* *1492*
στέγομεν ίνα μη εγκοπήν τινα δώμεν τω ευαγγελίω του χριστού **9:13** ουκ οίδατε
suportăm, ca nicidecum vreo piedică să punem Evangheliei lui Hristos. Nu știți

3754 *3588* *3588* *2413* *2038* *1537* *3588* *2413* *2068* *3588* *3588*
ότι οι τα ιερά εργαζόμενοι εκ του ιερού εσθίουσιν οι τω
că cei care la cele consacrate lucrează din templu consacrat mănâncă? *Și* cei care de

2379 *4332* *3588* *2379* *4829* *3779* *2532* *3588* *2962* *1299*
θυσιαστηρίω προσεδρεύοντες τω θυσιαστηρίω συμμερίζονται **9:14** ούτως και ο κύριος διέταξε
altar se îngrijesc, de la altar au parte? Așa și Domnul a rânduit

3588 *3588* *2098* *2605* *1537* *3588* *2098* *2198* *1473* *1161*
τοις το ευαγγέλιον καταγγέλλουσιν εκ του ευαγγελίου ζην **9:15** εγώ δε
pentru cei ce Evanghelia o vestec, *ca* din Evanghelie să trăiască. Eu însă

3762 *5530* *3778* *3756-1125-1161* *3778* *2443* *3779* *1096* *1722* *1473*
ουδενί εχρησάμην τούτων ουκ έγραψα δε ταύτα ίνα ούτω γένηται εν εμοί
de nimic *nu* m-am folosit de acestea. Și nu scriu acestea ca așa să se facă pentru mine.

2570-1063 *1473* *3123* *599* *2228* *3588* *2745* *1473* *2443* *5100*
καλόν γαρ μοι μάλλον αποθανείν η το καύχημά μου ίνα τις
Căci *e* mai bine pentru mine ca mai degrabă să mor decât [lauda mea 1 ca 2 cineva

2758 *1437-1063* *2097* *3756* *1510.2.3* *1473* *2745* *318-1063* *1473*
κενώση **9:16** εάν γαρ ευαγγελίζωμαι ουκ έστι μοι καύχημα ανάγκη γαρ μοι
3 să anuleze]. Căci dacă evanghelizez nu este pentru mine o laudă; căci o necesitate mă

1945 *3759-1161* *1473* *1510.2.3* *1437* *3361* *2097* *1487* *1063* *1635* *3778* *4238*
επίκειται ουαί δε μοι εστιν εάν μη ευαγγελίζωμαι **9:17** ει γαρ εκών τούτο πράσσω
apasă; și vai mie este dacă nu evanghelizez. Dacă însă de bunăvoie aceasta *o* practic,

3408 *2192* *1487* *1161* *210* *3622* *4100* *5100* *3767* *1473* *1510.2.3*
μισθόν έχω ει δε άκων οικονομίαν πεπίστευμαι **9:18** τις ούν μοι εστιν
o răsplată am; dacă însă nu de bunăvoie, o administrație îmi e încredințată. Care deci îmi este

3588 *3408* *2443* *2097* *77* *5087* *3588* *2098* *3588* *5547* *1519* *3588*
ο μισθός ίνα ευαγγελιζόμενος αδάπανον θήσω το ευαγγέλιον του χριστού εις το
răsplata? Ca evanghelizând, în mod gratuit să stabilesc Evanghelia lui Hristos, ca

3361 *2710* *3588* *1849* *1473* *1722* *3588* *2098* *1658-1063* *1510.6* *1537*
μη καταχρήσασθαι τη εξουσία μου εν τω ευαγγελίω **9:19** ελεύθερος γαρ ων εκ
să nu folosesc eu autoritatea mea în Evanghelie. Căci liber fiind față de

3956 *3956* *1683* *1402* *2443* *3588* *4183* *2770* *2532* *1096*
πάντων πάσιν εμαυτόν εδούλωσα ίνα τους πλείονας κερδήσω **9:20** και εγενόμην
toți, tuturor eu însumi rob m-am făcut, ca pe cei mai mulți să-*i* câștig. Și am devenit

3588 *2453* *5613* *2453* *2443* *2453* *2770* *3588* *5259* *3551* *5613* *5259* *3551*
τοις Ιουδαίοις ως Ιουδαίος ίνα Ιουδαίους κερδήσω τοις υπό νόμον ως υπό νόμον
pentru iudei, ca un iudeu, ca pe iudei să-*i* câștig; celor de sub lege, ca *fiind* sub lege,

2443 *3588* *5259* *3551* *2770* *3588* *459* *5613* *459* *3361* *1510.6* *459*
ίνα τους υπό νόμον κερδήσω **9:21** τοις ανόμοις ως άνομος μη ων άνομος
ca pe cei de sub lege să-*i* câștig; celor fără lege, ca *fiind* fără lege, (ne fiind fără lege

2316 *235* *1772* *5547* *2443* *2770* *459* *1096*
θεώ αλλ΄ έννομος χριστώ ίνα κερδήσω ανόμους **9:22** εγενόμην
față de Dumnezeu, ci supus legii lui Hristos), ca să câștig pe cei fără lege. Am devenit

3588 *772* *5613* *772* *2443* *3588* *772* *2770* *3588* *3956* *1096* *3588*
τοις ασθενέσιν ως ασθενής ίνα τους ασθενείς κερδήσω τοις πάσι γέγονα τα
față de cei slabi ca unul slab, ca pe cei slabi să-*i* câștig; tuturor am devenit

3956 *2443* *3843* *5100* *4982* *3778* *1161* *4160* *1223* *3588* *2098* *2443*
πάντα ίνα πάντως τινάς σώσω **9:23** τούτο δε ποιώ διά το ευαγγέλιον ίνα
toate, ca în orice fel pe unii să-*i* salvez. Aceasta însă *o* fac datorită Evangheliei, ca

4791 *1473* *1096* *3756* *1492* *3754* *3588* *1722* *4712* *5143* *3956*
συγκοινωνός αυτού γένωμαι **9:24** ουκ οίδατε ότι οι εν σταδίω τρέχοντες πάντες
împreună-părtaș cu ea să devin. Nu știți că cei ce pe stadion aleargă, toți

3303 *5143* *1520* *1161* *2983* *3588* *1017* *3779* *5143* *2443* *2638*
μεν τρέχουσιν εις δε λαμβάνει το βραβείον ούτω τρέχετε ίνα καταλάβητε
în adevăr aleargă, unul singur însă primește premiul? În așa fel să alergați încât să-*l* înhățați.

9:25 *3956* *1161* *3588* *75* *3956* *1467* *1565* *3303* *3767* *2443*
πας δε ο αγωνιζόμενος πάντα εγκρατεύεται† εκείνοι μεν ούν ίνα
Oricine însă se luptă *în arenă*, în toate se controlează; aceștia în adevăr deci pentru ca

5349 *4735* *2983* *1473* *1161* *862* *1473* *5106* *3779* *5143*
φθαρτόν στέφανον λάβωσιν ημείς δε άφθαρτον **9:26** εγώ τοίνυν ούτω τρέχω
stricăcioasă coroană să primească; noi însă, una nestricăcioasă. Eu deci astfel alerg,

5613-3756 *84* *3779* *4438* *5613-3756* *109* *1194* *235* *5299* *1473* *3588* *4983*
ως ουκ αδήλως ούτω πυκτεύω ως ουκ αέρα δέρων **9:27** αλλ΄ υπωπιάζω† μου το σώμα
nu ca în mod nesigur; așa lupt, nu ca aerul lovind. Ci omor al meu trup,

2532 *1396* *3381* *243* *2784* *1473* *96* *1096*
και δουλαγωγώ μήπως άλλοις κηρύξας αυτός αδόκιμος γένωμαι
și *îl* țin sub robie, ca nu cumva altora după ce am predicat, eu însumi lepădat să devin.

CAPITOLUL 10

3756 *2309* *1161* *1473* *50* *80* *3754* *3588* *3962* *1473* *3956* *5259* *3588*
10:1 ου θέλω δε υμάς αγνοείν αδελφοί ότι οι πατέρες ημών πάντες υπό την
Nu vreau însă ca voi să nu știți, fraților, că părinții noștri toți sub

3507 *1510.7.6* *2532* *3956* *1223* *3588* *2281* *1330* *2532* *3956* *1519* *3588* *3475*
νεφέλην ήσαν και πάντες διά της θαλάσσης διήλθον **10:2** και πάντες εις τον Μωυσήν
nor au fost, și toți prin mare au trecut, și toți pentru Moise

907 *1722* *3588* *3507* *2532* *1722* *3588* *2281* *2532* *3956* *3588* *1473* *1033*
εβαπτίσαντο εν τη νεφέλη και εν τη θαλάσση **10:3** και πάντες το αυτό βρώμα
au fost botezați în nor și în mare, și toți aceeași hrană

4152 *2068* *2532* *3956* *3588* *1473* *4188* *4152* *4095* *4095-1063*
πνευματικόν έφαγον **10:4** και πάντες το αυτό πόμα πνευματικόν έπιον έπινον γαρ
duhovnicească au mâncat, și toți aceeași băutură duhovnicească au băut; căci au băut

1537 *4152* *190-4073* *3588* *1161* *4073* *1510.7.3* *3588* *5547* *235* *3756* *1722*
εκ πνευματικής ακολουθούσης πέτρας η δε πέτρα ην ο χριστός **10:5** αλλ΄ ουκ εν
din duhovnicească stâncă care *îi* urma, și stânca era Hristosul. Dar nu [în

3588 *4183* *1473* *2106* *3588* *2316* *2693* *1063*
τοις πλείοσιν αυτών ευδόκησεν ο θεός κατεστρώθησαν γαρ
cei mai mulți dintre ei 1 a găsit plăcere] Dumnezeu; [au fost culcați la pământ 1 căci]

1722 *3588* *2048* *3778-1161* *5179* *1473* *1096* *1519* *3588* *3361* *1510.1* *1473*
εν τη ερήμω **10:6** ταύτα δε τύποι ημών εγενήθησαν εις το μη είναι ημάς
în pustie. Și acestea exemple pentru noi au devenit, ca să nu fim noi înșine

1938 *2556* *2531* *2548* *1937* *3366* *1496* *1096*
επιθυμητάς κακών καθώς κακείνοι επεθύμησαν **10:7** μηδέ ειδωλολάτραι γίνεσθε
poftitori de rele, așa cum și ei au fost poftitori. Nici idolatrii să *nu* devenim,

2531 *5100* *1473* *5613* *1125* *2523* *3588* *2992* *2068* *2532* *4095* *2532*
καθώς τινες αυτών ως γέγραπται εκάθισεν ο λαός φαγείν και πιείν και
ca unii din ei. După cum e scris, S-a așezat poporul să mănânce și să bea, și

450 *3815* *3366* *4203* *2531* *5100* *1473* *4203* *2532* *4098*
ανέστησαν παίζειν **10:8** μηδέ πορνεύωμεν καθώς τινες αυτών επόρνευσαν και έπεσον
s-au ridicat să danseze. Nici să *nu* curvim după cum unii din ei au curvit, și au căzut

9:25 †4 oc, Gen 43:31, 1Sa 13:12, 1Co 7:9
9:27 †a lovi cu mare asprime, a învineți, 2 oc, Luc 18:5, vezi și Pro 20:30

1722 εν în*tr-* *1520* μιά o singură *2250* ημέρα zi *1501.9* εικοσιτρείς două*zeci* și trei *5505* χιλιάδες de mii. **10:9** *3366* μηδέ Nici să *1598* εκπειράζωμεν nu *Îl* ispitim *3588* τον pe *5547* χριστόν Hristos, *2531* καθώς cum

2532 και și *5100* τινες unii *1473* αυτών din ei *3985* επείρασαν *L*-au ispiti, *2532* και și *5259* υπό prin *3588* των *3789* όφεων șerpi *622* απώλοντο au pierit. **10:10** *3366* μηδέ Nici să nu *1111* γογγύζετε murmurăm, *2531* καθώς cum

2532 και și *5100* τινες unii *1473* αυτών din ei *1111* εγόγγυσαν au murmurat, *2532* και și *622* απώλοντο au pierit *5259* υπό prin *3588* *3644* του ολοθρευτού nimicitorul. **10:11** *3778-1161* ταύτα δε Și acestea *3956* πάντα toate *5179* τύποι ca pilde

4819-1565 συνέβαινον li s-au întâmplat; *1565* εκείνοις *1125-1161* εγράφη δε și au fost scrise *4314* προς pentru *3559* νουθεσίαν avertizarea *1473* ημών noastră, *1519* εις peste *3739* *3588* ους care *5056* τα τέλη sfârșiturile *3588* των

165 αιώνων veacurilor *2658* κατήντησεν au ajuns. **10:12** *5620* ώστε Așa că *3588* ο cel *1380* δοκών ce se gândește *2476* εστάναι că stă-n picioare, *991* βλεπέτω să fie atent *3361* μη ca nu cumva

4098 πέση să cadă. **10:13** *3986* πειρασμός Încercare‡ *1473* υμάς pe voi *3756* ουκ nu *2983* είληφεν *v-* a ajuns *1508* ει μη decât *442* ανθρώπινος *la măsură* omenească; *4103* πιστός credincios *1161* δε însă *3588* ο *e*

2316 θεός Dumnezeu, *3739* ος Care *3756* ουκ nu *1439* εάσει va permite *1473* υμάς ca voi *3985* πειρασθήναι să fiți încercați‡ *5228* υπέρ peste *3739* ο ce *1410* δύνασθε puteți *îndura*; *235* αλλά ci *4160* ποιήσει va face

4862 συν *împreună* cu *3588* τω *3986* πειρασμώ încercarea‡ *2532* και *3588* την și *1545* έκβασιν‡ soluția‡, *3588* του *1410* δύνασθαι ca să puteți *1473* υμάς voi *5297* υπενεγκείν *înșivă* să *o* răbdați. **10:14** *1355* διόπερ De aceea,

27 αγαπητοί preaiubiții *1473* μου mei, *5343* φεύγετε fugiți *575* από de *3588* της *1495* ειδωλολατρίας idolatrie. **10:15** *5613* ως Ca *5429* φρονίμοις unor oameni iscusiți *3004* λέγω *vă* vorbesc, *2919* κρίνατε judecați

1473 υμείς voi *3739* ο ce *5346* φημί spun. **10:16** *3588* το Paharul *4221* ποτήριον *3588* της *2129* ευλογίας binecuvântării *3739* ο pe care-l *2127* ευλογούμεν binecuvântăm, *3780* ουχί nu *2842* κοινωνία părtășia

3588 του sângelui *129* αίματος *3588* του lui *5547* χριστού Hristos *1510.2.3* εστι este? *3588* τον Pâinea *740* άρτον pe care *3739* ον o *2806* κλώμεν frângem, *3780* ουχί nu *2842* κοινωνία părtășia *3588* του trupului *4983* σώματος *3588* του lui

5547 χριστού Hristos *1510.2.3* εστιν este? **10:17** *3754* ότι Căci *1520* εις *740* άρτος o singură pâine *1520* εν *fiind*, *4983* σώμα un singur trup *3588* οι *suntem* *4183-1510.2.4* πολλοί noi *1510.2.4* εσμεν care suntem mulți; *3588* οι

1063 γαρ Căci *3956* πάντες toți *1537* εκ dintr- *3588* του o *1520* ενός singură *740* άρτου pâine *3348* μετέχομεν ne împărtășim‡. **10:18** *991* βλέπετε Priviți *3588* τον la *2474* Ισραήλ Israelul *2596* κατά după *4561* σάρκα carne,

3780 ουχί oare nu, *3588* οι cei *2068* εσθίοντες care mănâncă *3588* τας *2378* θυσίας jertfele, *2844* κοινωνοί părtași *3588* του *2379* θυσιαστηρίου altarului *1510.2.6* εισί sunt? **10:19** *5100-3767* τι ούν Deci ce *5346* φημι spun eu, *3754* ότι că

1497 είδωλόν un idol *5100* τι ceva este? *1510.2.3* εστιν *2228* η Sau *3754* ότι că *1494* ειδωλόθυτόν ce e jertfit unui idol *5100* τι ceva *1510.2.3* εστιν este? **10:20** *235* αλλ΄ *Nu,* *3754* ότι ci că *3739* α ceea ce *2380* θύει jertfesc *3588* τα

1484 έθνη națiunile, *1140* δαιμονίοις demonilor *2380* θύει jertfesc, *2532* και și *3756* ου nu *2316* θεώ lui Dumnezeu; *3756* ου nu *2309* θέλω vreau *1161* δε dar *1473* υμάς ca voi *2844* κοινωνούς părtași *3588* των *1140* δαιμονίων demonilor

1096 γίνεσθαι să deveniți. **10:21** *3756* ου Nu *1410* δύνασθε puteți *4221* ποτήριον paharul *2962* κυρίου Domnului *4095* πίνειν să-*l* beți, *2532* και și *4221* ποτήριον paharul *1140* δαιμονίων demonilor; *3756* ου nu *1410* δύνασθε puteți

5132 τραπέζης la masa *2962* κυρίου Domnului *3348* μετέχειν să luați parte, *2532* και și *5132* τραπέζης la masa *1140* δαιμονίων demonilor. **10:22** *2228* η Sau *3863* παραζηλούμεν *Îl* provocăm la gelozie *3588* τον pe

2962 κύριον Domnul? *3361* μη Oare *2478* ισχυρότεροι mai tari *1473* αυτού decât El *1510.2.4* εσμέν suntem noi? **10:23** *3956* πάντα Toate *1473* *1832* μοι îmi *1832* έξεστιν sunt îngăduite, *235* αλλ΄ dar *3756* ου nu *3956* πάντα toate

---

10:13 ‡ispită
10:13 ‡ispitiți
10:13 ‡ispita
10:13 †2 oc, Evr 13:7
10:13 ‡ieșirea
10:17 ‡luăm o parte

4851 *3956* *1473* *1832* *235* *3756* *3956* *3618* *3367* *3588* *1438*
συμφέρει πάντα μοι έξεστιν αλλ΄ ου πάντα οικοδομεί **10:24** μηδείς το εαυτού
sunt de folos. Toate îmi sunt îngăduite, dar nu toate zidesc. Nimeni ce e al lui însuși

2212 *235* *3588* *3588* *2087* *1538* *3956* *3588* *1722* *3111* *4453* *2068*
ζητείτω αλλά το του ετέρου έκαστος **10:25** παν το εν μακέλλω πωλούμενον εσθίετε
să *nu* caute, ci ce e al celuilalt, fiecare. Orice pe piață se vinde, mâncați,

3367 *350* *1223* *3588* *4893* *3588-1063* *2962* *3588* *1093* *2532* *3588*
μηδέν ανακρίνοντες διά την συνείδησιν **10:26** του γαρ κυρίου η γη και το
nimic cercetând datorită conștiinței. Căci al Domnului *e* pământul, și

4138 *1473* *1487-1161* *5100* *2564-1473* *3588* *571* *2532* *2309* *4198*
πλήρωμα αυτής **10:27** ει δε τις καλεί υμάς των απίστων και θέλετε πορεύεσθαι
plinătatea lui. Și dacă cineva vă cheamă dintre necredincioși, și vreți să vă duceți,

3956 *3588* *3908-1473* *2068* *3367* *350* *1223* *3588* *4893* *1437* *1161*
παν το παρατιθέμενον υμίν εσθίετε μηδέν ανακρίνοντες διά την συνείδησιν **10:28** εάν δε
tot ce vă este pus înainte mâncați, nimic cercetând datorită conștiinței. Dacă însă

5100 *1473* *2036* *3778* *1494* *1510.2.3* *3361* *2068* *1223* *1565* *3588* *3377* *2532*
τις υμίν είπη τούτο ειδωλόθυτόν εστι μη εσθίετε δι΄ εκείνον τον μηνύσαντα και
cineva vă zice, Aceasta jertfit idolilor este, să nu mâncați datorită aceluia care v-a înștiințat, și

3588 *4893* *3588* *1063* *2962* *3588* *1093* *2532* *3588* *4138* *1473* *4893*
την συνείδησιν του γαρ κυρίου η γη και το πλήρωμα αυτής **10:29** συνείδησιν
datorită conștiinței. Căci al Domnului *e* pământul și plinătatea lui. Conștiința

1161 *3004* *3780* *3588* *1438* *235* *3588* *3588* *2087* *2444-1063* *3588* *1657* *1473* *2919*
δε λέγω ουχί την εαυτού αλλά την του ετέρου ίνατι γαρ η ελευθερία μου κρίνεται
însă, spun, nu a ta, ci cea a celuilalt, căci de ce libertatea mea să fie judecată

5259 *243-4893* *1487* *1473* *5485* *3348* *5100* *987*
υπό άλλης συνειδήσεως **10:30** ει εγώ χάριτι μετέχω τι βλασφημούμαι
de conștiința altuia? Dacă eu ca pe un har primesc și iau parte, de ce sunt blasfemiat

5228 *3739* *1473* *2168* *1535* *3767* *2068* *1535* *4095* *1535* *5100* *4160* *3956* *1519*
υπέρ ου εγώ ευχαριστώ **10:31** είτε ούν εσθίετε είτε πίνετε είτε τι ποιείτε πάντα εις
pentru ceea ce eu mulțumesc? Dacă deci mâncați, dacă beți, dacă ceva faceți, toate spre

1391 *2316* *4160* *677* *1096* *2532* *2453* *2532*
δόξαν θεού ποιείτε **10:32** απρόσκοποι† γίνεσθε και Ιουδαίοις και
gloria lui Dumnezeu faceți-*le*. Fără nicio pricină de poticnire faceți-vă†1, și iudeilor†2, și

1672 *2532* *3588* *1577* *3588* *2316* *2531* *2504* *3956* *3956* *700* *3361* *2212*
Έλλησιν και τη εκκλησία του θεού **10:33** καθώς καγώ πάντα πάσιν αρέσκω μη ζητών
grecilor, și adunării lui Dumnezeu. Așa cum și eu tuturor în toate plac, ne căutând

3588 *1683* *4851* *235* *3588* *3588* *4183* *2443* *4982*
το εμαυτού συμφέρον αλλά το των πολλών ίνα σωθώσι
pentru mine avantaj‡, ci pe cel al celor mulți, ca să fie salvați.

CAPITOLUL 11

3402 *1473* *1096* *2531* *2504* *5547* *1867-1161-1473* *80* *3754*
11:1 μιμηταί μου γίνεσθε καθώς καγώ χριστού **11:2** επαινώ δε υμάς αδελφοί ότι
Imitatorii mei deveniți, așa cum și eu *sunt* al lui Hristos. Și vă laud, fraților, că

3956 *1473* *3403* *2532* *2531* *3860-1473* *3588* *3862* *2722* *2309* *1161*
πάντα μου μέμνησθε και καθώς παρέδωκα υμίν† τας παραδόσεις κατέχετε **11:3** θέλω δε
în toate de mine vă amintiți. Și așa cum v-am predat cele predate *le* țineți. Vreau însă

1473 *1492* *3754* *3956* *435* *3588* *2776* *3588* *5547* *1510.2.3* *2776-1161* *1135* *3588* *435*
υμάς ειδέναι ότι παντός ανδρός η κεφαλή ο χριστός εστι κεφαλή δε γυναικός ο ανήρ
ca voi să știți că, al oricărui bărbat, capul, Hristos este: iar capul femeii *e* bărbatul;

2776-1161 *5547* *3588* *2316* *3956* *435* *4336* *2228* *4395* *2596*
κεφαλή δε χριστού ο θεός **11:4** πας ανήρ προσευχόμενος η προφητεύων κατά
iar capul lui Hristos *e* Dumnezeu. Orice bărbat rugându-se sau profetizând pe

2776 *2192* *2617* *3588* *1438* *2776* *3956-1161* *1135* *4336* *2228*
κεφαλής έχων καταισχύνει την εαυτού κεφαλήν **11:5** πάσα δε γυνή προσευχομένη η
cap având *ceva*, *își* dezonorează propriul cap. Și orice femeie rugându-se sau

---

10:32 †ne-poticnicioși, 3 oc, Fap 24:16, Fil 1:10
10:32 †1 deveniți
10:32 †2 față de iudei
10:33 ‡folos
11:2 †a pune în mâini, a încredința (nu 'a da învățătură')

4395 177 3588 2776 2617 3588 2776 1438-1520-1063 1510.2.3 2532
προφητεύουσα ακατακαλύπτω τη κεφαλή καταισχύνει την κεφαλήν εαυτής εν γαρ εστι και
profetizând neacoperit *fiindu-i* capul, *își* dezonorează capul; căci tot una este și

3588 1473 3588 3587 1487-1063 3756 2619 1135 2532 2751
το αυτό τη εξυρημένη **11:6** ει γαρ ου κατακαλύπτεται γυνή και κειράσθω
același lucru *ca și cum ar fi* rasă. Căci dacă nu se acoperă o femeie, să se și tundă;

1487 1161 149 1135 3588 2751 2228 3587 2619 435
ει δε αισχρόν γυναικί το κείρασθαι η ξυράσθαι κατακαλυπτέσθω **11:7** ανήρ
dacă însă e rușinos pentru o femeie să fie tunsă sau rasă, să se acopere. [un bărbat,

3303 1063 3756 3784 2619 3588 2776 1504 2532 1391 2316
μεν γαρ ουκ οφείλει κατακαλύπτεσθαι την κεφαλήν εικών και δόξα θεού
în adevăr, 1 Căci] nu e dator să-și acopere capul, chip și glorie a lui Dumnezeu

5225 1135 1161 1391 435 1510.2.3 3756-1063 1510.2.3 435 1537 1135 235
υπάρχων γυνή δε δόξα ανδρός εστιν **11:8** ου γαρ εστιν ανήρ εκ γυναικός αλλά
fiind. Femeia însă gloria bărbatului este. Căci nu este bărbatul din femeie, ci

1135 1537 435 2532 1063 3756 2936 435 1223 3588 1135 235 1135
γυνή εξ ανδρός **11:9** και γαρ ουκ εκτίσθη ανήρ διά την γυναίκα αλλά γυνή
femeia din bărbat. Și pentru că nu a fost creat bărbatul datorită femeii, ci femeia

1223 3588 435 1223 3778 3784 3588 1135 1849 2192 1909 3588
διά τον άνδρα **11:10** διά τούτο οφείλει η γυνή εξουσίαν εχείν επί της
datorită bărbatului. De aceea e datoare femeia *ca semn de* autoritate să aibă pe

2776 1223 3588 32 4133 3777 435 5565 1135 3777 1135 5565
κεφαλής διά τους αγγέλους **11:11** πλήν ούτε ανήρ χωρίς γυναικός ούτε γυνή χωρίς
cap, datorită îngerilor. Totuși nici bărbatul *nu e* fără femeie, nici femeia fără

435 1722 2962 5618-1063 3588 1135 1537 3588 435 3779 2532 3588 435
ανδρός εν κυρίω **11:12** ώσπερ γαρ η γυνή εκ του ανδρός ούτω και ο ανήρ
bărbat în Domnul. Căci după cum femeia *e* din bărbat, tot astfel și bărbatul

1223 3588 1135 3588 1161 3956 1537 3588 2316 1722 1473 1473 2919 4241
διά της γυναικός τα δε πάντα εκ του θεού **11:13** εν υμίν αυτοίς κρίνατε πρέπον
e prin femeie; dar toate-*s* din Dumnezeu. În voi înșivă judecați, Cuvenit

1510.2.3 1135 177 3588 2316 4336 2228 3761 1473 3588 5449
εστί γυναίκα ακατακάλυπτον τω θεώ προσεύχεσθαι **11:14** η ουδέ αυτή η φύσις
este ca o femeie neacoperită lui Dumnezeu să se roage? Oare nu însăși firea

1321-1473 3754 435 3303 1437 2863 819 1473-1510.2.3 1135
διδάσκει υμάς ότι ανήρ μεν εάν κομά ατιμία αυτώ εστί **11:15** γυνή
vă învață că un bărbat dacă are părul lung, o dezonoare este pentru el? O femeie

1161 1437 2863 1391 1473 1510.2.3 3754 3588 2864 473 4018 1325-1473
δε εάν κομά δόξα αυτή εστίν ότι η κόμη αντί περιβολαίου δέδοται αυτή
însă, dacă are părul lung, o glorie îi este; căci coama părului drept învelitoare îi este dată.

1487 1161 5100 1380 5380 1510.1 1473 5108 4914 3756 2192 3761
11:16 ει δε τις δοκεί φιλόνεικος είναι ημείς τοιαύτην συνήθειαν ουκ έχομεν ουδέ
Dacă însă cineva pare că iubitor de ceartă este, noi asemenea obicei nu avem, nici

3588 1577 3588 2316 3778 1161 3853 3756 1867 3754 3756 1519 3588
αι εκκλησίαι του θεού **11:17** τούτο δε παραγγέλλων ουκ επαινώ ότι ουκ εις το
adunările lui Dumnezeu. Aceasta însă îndemnându-vă, nu *vă* laud, căci nu spre ce e

2908 235 1519 3588 2276 4905 4412-3303-1063 4905 1473 1722
κρείττον αλλ' εις το ήττον συνέρχεσθε **11:18** πρώτον μεν γαρ συνερχομένων υμών εν
mai bine, ci spre ce e mai rău, vă strângeți. Fiindcă mai întâi, da!, strângându- vă în

1577 191 4978 1722 1473 5225 2532 3313-5100 4100 1163 1063 2532 1722
εκκλησία ακούω σχίσματα εν υμίν υπάρχειν και μέρος τι πιστεύω **11:19** δει γαρ και εν
adunare, aud că certuri între voi sunt, și în parte *o* cred. Trebuie deci ca și printre

1473 139 1510.1 2443 3588 1384 5318 1096 1722 1473 4905 3767 1473 1909
υμίν αιρέσεις είναι ίνα οι δόκιμοι φανεροί γένωνται εν υμίν **11:20** συνερχομένων ούν υμών επί
voi secte să fie, ca cei aprobați vizibili să devină între voi. Strângându-vă deci voi în

3588 1473 3756 1510.2.3 2960 1173 2068 1538-1063 3588 2398
το αυτό ουκ έστι κυριακόν δείπνον φαγείν **11:21** έκαστος γαρ το ίδιον
același loc, nu este pentru ca a Domnului Cină să mâncați. Căci fiecare propria

1173 4301 1722 3588 2068 2532 3739 3303 3983 3739-1161 3184 3361-1063
δείπνον προλαμβάνει εν τω φαγείν και ος μεν πεινά ος δε μεθύει **11:22** μη γαρ
cină o ia mai întâi de mâncare, și unul flămânzește, și altul se îmbată. Căci oare

3614 3756 2192 1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577 3588 2316 2706
οικίας ουκ έχετε εις το εσθίειν και πίνειν η της εκκλησίας του θεού καταφρονείτε
case nu aveți pentru a mânca și a bea? Sau adunarea lui Dumnezeu *o* disprețuiți,

2532 2617 3588 3361 2192 5100 1473 2036 1867-1473 1722 3778 3756 1867
και καταισχύνετε τους μη έχοντας τι υμίν είπω επαινέσω υμάς εν τούτω ουκ επαινώ
și rușinați pe cei ce nu au? Ce să vă zic? Să vă laud în aceasta? Nu vă laud.

1473-1063 3880 575 3588 2962 3739 2532 3860-1473 3754 3588 2962 2424 1722
11:23 εγώ γαρ παρέλαβον από του κυρίου ο και παρέδωκα υμίν ότι ο κύριος Ιησούς εν
Căci eu am primit de la Domnul ceea ce și v-am predat, că Domnul Isus, în

3588 3571 3739 3860 2983 740 2532 2168 2806 2532 2036 2983
τη νυκτί η παρεδίδοτο έλαβεν άρτον **11:24** και ευχαριστήσας έκλασεν και είπεν λάβετε
noaptea în care a fost predat a luat pâine; și mulțumind, a frânt, și a zis, Luați,

2068 3778 1473-1510.2.3 3588 4983 3588 5228 1473 2806 3778 4160 1519 3588 1699
φάγετε τούτό μου εστι το σώμα το υπέρ υμών κλώμενον τούτο ποιείτε εις την εμήν
mâncați; acesta este al Meu trup pentru voi frângându-se; aceasta să faceți spre a Mea

364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172 3004 3778 3588 4221 3588
ανάμνησιν **11:25** ωσαύτως και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι λέγων τούτο το ποτήριον η
amintire. Tot astfel și paharul, după cină, spunând, Acest pahar,

2537 1242 1510.2.3 1722 3588 1699 129 3778 4160 3740 302 4095 1519 3588 1699
καινή διαθήκη εστίν εν τω εμώ αίματι τούτο ποιείτε οσάκις αν πίνητε εις την εμήν
noul legământ este, în sângele Meu; aceasta să faceți ori de câte ori *îl* veți bea, spre a Mea

364 3740-1063 302 2068 3588 740 3778 2532 3588 4221 3778
ανάμνησιν **11:26** οσάκις γαρ αν εσθίητε τον άρτον τούτον και το ποτήριον τουτο
amintire. Căci ori de câte ori veți mânca pâinea aceasta, și paharul acesta îl

4095 3588 2288 3588 2962 2605 891 3739 302 2064 5620 3739
πίνητε τον θάνατον του κυρίου καταγγέλλετε άχρις ου αν έλθη **11:27** ώστε ος
veți bea, moartea Domnului vestiți până când va veni El. Așa că, cine

302 2068 3588 740 3778 2228 4095 3588 4221 3588 2962 371 1777
αν εσθίη τον άρτον τούτον η πίνη το ποτήριον του κυρίου αναξίως ένοχος
mănâncă pâinea aceasta sau bea paharul Domnului în mod nevrednic vinovat

1510.8.3 3588 4983 2532 129 3588 2962 1381 1161 444 1438 2532
έσται του σώματος και αίματος του κυρίου **11:28** δοκιμαζέτω δε άνθρωπος εαυτόν και
va fi de trupul și sângele Domnului. Să se cerceteze‡ dar omul pe sine, și

3779 1537 3588 740 2068 2532 1537 3588 4221 4095 3588-1063 2068 2532 4095
ούτως εκ του άρτου εσθιέτω και εκ του ποτηρίου πινέτω **11:29** ο γαρ εσθίων και πίνων
astfel din pâine să mănânce, și din pahar să bea. Căci cel ce mănâncă și bea

371 2917 1438 2068 2532 4095 3361 1252 3588 4983 3588 2962
αναξίως κρίμα εαυτώ εσθίει και πίνει μη διακρίνων το σώμα του κυρίου
în mod nevrednic, judecata lui însuși *o* mănâncă și *o* bea, ne deosebind trupul Domnului.

1223 3778 1722 1473 4183 772 2532 732 2532 2837 2425 1487-1063
11:30 διά τούτο εν υμίν πολλοί ασθενείς και άρρωστοι και κοιμώνται ικανοί **11:31** ει γαρ
De aceea printre voi, mulți *sunt* slabi și bolnavi și dorm destui. Căci dacă

1438 1252 3756 302 2919 2919-1161 5259 3588 2962
εαυτούς διεκρίνομεν ουκ αν εκρινόμεθα **11:32** κρινόμενοι δε υπό του κυρίου
noi înșine ne-am cerceta, nu am mai fi judecați. Dar fiind judecați prin Domnul

3811 2443 3361 4862 3588 2889 2632 5620 80 1473
παιδευόμεθα ίνα μη συν τω κόσμω κατακριθώμεν **11:33** ώστε αδελφοί μου
suntem pedepsiți, ca să nu fim *împreună* cu lumea condamnați. Așa că, frații mei,

4905 1519 3588 2068 240 1551 1487 1161 5100 3983
συνερχόμενοι εις το φαγείν αλλήλους εκδέχεσθε **11:34** ει δε τις πεινά
când vă strângeți ca să mâncați, unii pe alții așteptați-vă. Dacă însă cuiva îi este foame,

1722 3624 2068 2443 3361 1519 2917 4905 3588 1161 3062 5613 302 2064
εν οίκω εσθιέτω ίνα μη εις κρίμα συνέρχησθε το δε λοιπά ως αν έλθω
la *el* acasă să mănânce ca nu spre judecată să vă strângeți. Iar celelalte, când voi veni

1299
διατάξομαι
le voi rândui.

11:28 ‡încerce

CAPITOLUL 12

4012 1161 3588 4152 80 3756 2309 1473 50 1492
12:1 περί δε των πνευματικών αδελφοί ου θέλω υμάς αγνοείν **12:2** οίδατε
Cu privire însă la cele duhovnicești, fraților, nu vreau ca voi ignoranți să fiți. Știți

3754 3753 1484 1510.7.5 4314 3588 1497 3588 880 5613 302 71 520
ότι ότε έθνη ήτε προς τα είδωλα τα άφωνα ως αν ήγεσθε απαγόμενοι
că atunci când națiuni erați, către idolii cei muți ca niște apucați‡ erați mânați.

1352 1107-1473 3754 3762 1722 4151 2316 2980 3004
12:3 διό γνωρίζω υμίν ότι ουδείς εν πνεύματι θεού λαλών λέγει
De aceea vă fac cunoscut că, nimeni prin Duhul lui Dumnezeu vorbind *nu* spune,

331 2424 2532 3762 1410 2036 2962 2424 1508 1722 4151 39
ανάθεμα Ιησούν και ουδείς δύναται ειπείν κύριον Ιησούν ει μη εν πνεύματι αγίω
Anatema *fie* Isus; și nimeni nu poate zice, Domnul Isus, decât prin Duhul Sfânt.

1243-1161 5486 1510.2.6 3588 1161 1473 4151 2532 1243 1248
12:4 διαιρέσεις δε χαρισμάτων εισί το δε αυτό πνεύμα **12:5** και διαιρέσεις διακονιών
Și felurite daruri de har sunt, însă Același Duh; și felurite slujbe

1510.2.6 2532 3588 1473 2962 2532 1243 1755 1510.2.6 3588 1161 1473
εισί και ο αυτός κύριος **12:6** και διαιρέσεις ενεργημάτων εισίν ο δε αυτός
sunt, și Același Domn. Și felurite lucrări de energie sunt, însă Același

1510.2.3 2316 3588 1754 3588 3956 1722 3956 1538 1161 1325
εστι θεός ο ενεργών τα πάντα εν πάσιν **12:7** εκάστω δε δίδοται
este Dumnezeu, Cel ce lucrează cu energie toate în toți. Fiecăruia însă *îi* e dată

3588 5321 3588 4151 4314 3588 4851 3739-3303-1063 1223 3588
η φανέρωσις του πνεύματος προς το συμφέρον **12:8** ω μεν γαρ διά του
arătarea dinamică a Duhului spre folos‡. Căci într-adevăr unuia prin

4151 1325 3056 4678 243 1161 3056 1108 2596 3588 1473
πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας άλλω δε λόγος γνώσεως κατά το αυτό
Duhul *îi* e dat cuvânt de înțelepciune; altuia însă cuvânt de cunoștință, potrivit Aceluiași

4151 2087 1161 4102 1722 3588 1473 4151 243 1161 5486 2386
πνεύμα **12:9** ετέρω δε πίστις εν τω αυτώ πνεύματι άλλω δε χαρίσματα ιαμάτων
Duh, altuia însă credința, prin Același Duh; altuia însă darurile de har ale vindecărilor,

1722 3588 1473 4151 243 1161 1755 1411 243 1161 4394
εν τω αυτώ πνεύματι **12:10** άλλω δε ενεργήματα δυνάμεων άλλω δε προφητεία
prin Același Duh; altuia însă lucrările de energie ale puterilor‡; altuia însă profeția,

243 1161 1253 4151 2087 1161 1085 1100 243 1161 2058 1100
άλλω δε διακρίσεις πνευμάτων ετέρω δε γένη γλωσσών άλλω δε ερμηνεία γλωσσών
altuia însă deosebirea duhurilor, altuia însă *diverse* feluri de limbi; altuia însă interpretarea limbilor.

3956-1161 3778 1754 3588 1520 2532 3588 1473 4151 1244 2398 1538
12:11 πάντα δε ταύτα ενεργεί το εν και το αυτό πνεύμα διαιρούν ιδία εκάστω
Dar toate acestea *le* lucrează Unul și Același Duh, împărțind în parte fiecăruia

2531 1014 2509-1063 3588 4983 1520 1510.2.3 2532 3196 2192 4183 3956-1161
καθώς βούλεται **12:12** καθάπερ γαρ το σώμα εν εστι και μέλη έχει πολλά πάντα δε
după cum dorește. Căci după cum trupul unul este, și mădulare are multe, dar toate

3588 3196 3588 4983 3588 1520 4183 1510.6 1520-1510.2.3 4983 3779 2532 3588
τα μέλη του σώματος του ενός πολλά όντα εν εστι σώμα ούτω και ο
mădularele trupului *care e* unul, multe fiind ele, sunt un singur trup; tot așa și

5547 2532-1063 1722 1520 4151 1473 3956 1519 1520 4983
χριστός **12:13** και γαρ εν ενί πνεύματι ημείς πάντες εις εν σώμα
Hristosul. Căci de asemenea, într- un singur Duh noi toți într- un singur trup

907 1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658 2532 3956 1519 1520
εβαπτίσθημεν είτε Ιουδαίοι είτε Έλληνες είτε δούλοι είτε ελεύθεροι και πάντες εις εν
am fost botezați, fie iudei, fie greci, fie robi, fie *oameni* liberi; și toți dintr- un singur

4151 4222 2532-1063 3588 4983 3756 1510.2.3 1520 3196 235 4183
πνεύμα εποτίσθημεν **12:14** και γαρ το σώμα ουκ έστιν εν μέλος αλλά πολλά
Duh am fost adăpați. Căci și trupul nu este un singur mădular, ci multe.

1437 2036 3588 4228 3754 3756 1510.2.1 5495 3756 1510.2.1 1537 3588 4983 3756 3844
12:15 εάν είπη ο πους ότι ουκ ειμί χειρ ουκ ειμί εκ του σώματος ου παρά
Dacă ar spune piciorul că, *Eu* nu sunt mână, *deci* nu sunt din trup; oare datorită

12:2 ‡posedați
12:7 ‡în vederea utilității
12:10 ‡miracolelor

3778 τούτο acestei *vorbe*, 3756 ουκ nu 1510.2.3 έστιν este 1537 εκ din 3588 του 4983 σώματος trup? **12:16** 2532 και Și 1437 εάν dacă 2036 είπη ar spune 3588 το 3775 ους urechea 3754 ότι că, 3756 ουκ *Eu* nu 1510.2.1 ειμί sunt

3788 οφθαλμός ochi, 3756 ουκ *deci* nu 1510.2.1 ειμί sunt 1537 εκ din 3588 του 4983 σώματος trup; 3756 ου oare 3844 παρά datorită 3778 τούτο acestei *vorbe* 3756 ουκ nu 1510.2.3 έστιν este 1537 εκ din 3588 του 4983 σώματος trup?

12:17 1487 ει Dacă 3650 όλον întreg 3588 το trupul 4983 σώμα *ar fi* 3788 οφθαλμός ochi, 4226 που unde 3588 η *ar fi* 189 ακοή auzul? 1487 ει Dacă 3650 όλον întreg 189 ακοή *ar fi* auz, 4226 που unde 3588 η *ar fi* 3750 όσφρησις mirosul?

12:18 3568 νυνί Acum 1161 δε însă 3588 ο 2316 θεός Dumnezeu 5087 έθετο a pus 3588 τα 3196 μέλη mădularele, 1520 εν unul 1538 έκαστον singur 1473 αυτών din 1722 εν fiecare 3588 τω 4983 σώματι din ele în trup,

2531 καθώς după 2309 ηθέλησεν cum a dorit. **12:19** 1487 ει Dacă 1161 δε însă 1510.7.3 ην ar fi fost 3588 τα 3956 πάντα toate 1520 εν un singur 3196 μέλος mădular, 4226 που unde 3588 το *ar fi* 4983 σώμα trupul?

12:20 3568 νυν Acum 1161 δε însă 4183 πολλά *sunt* multe 3303 μεν mădulare, 3196 μέλη dar 1520-1161 εν δε un singur 4983 σώμα trup. **12:21** 3756 ου Nu 1410 δύναται poate 1161 δε dar 3788 οφθαλμός ochiul

2036 είπείν să zică 3588 τη mâinii, 5495 χειρί Nevoie 5532 χρείαν de 1473 σου tine 3756 ουκ nu 2192 έχω am; 2228 η sau 3825 πάλιν la 3588 η fel, 2776 κεφαλή capul, 3588 τοις picioarelor, 4228 ποσί Nevoie 5532 χρείαν de 1473 υμών voi 3756 ουκ nu

2192 έχω am. **12:22** 235 αλλά Ba 4183 πολλώ mai 3123 μάλλον mult, 3588 τα cele 1380 δοκούντα care par, 3196 μέλη mădularele 3588 του 4983 σώματος trupului, 772 ασθενέστερα mai slabe 5225 υπάρχειν că sunt,

316 αναγκαία importante 1510.2.3 εστι sunt; **12:23** 2532 και și 3739 α cele 1380 δοκούμεν care par 820 ατιμότερα că mai fără onoare 1510.1 είναι sunt 3588 του din 4983 σώματος trup, 3778 τούτοις acestora

5092 τιμήν cu onoare 4053 περισσοτέραν mai multă 4060 περιτίθεμεν *le* încununăm; 2532 και și 3588 τα cele 809 ασχήμονα indecente 1473 ημών ale noastre, 2157 ευσχημοσύνην decență 4053 περισσοτέραν mai multă

2192 έχει au *de la noi*; **12:24** 3588 τα iar 1161 δε cele 2158 ευσχήμονα decente 1473 ημών ale noastre 3756 ου nu 5532-2192 χρείαν au nevoie 2192 έχει *de onoare*. 235 αλλ΄ Ci 3588 ο 2316 θεός Dumnezeu

4786 συνεκέρασε a întocmit 3588 το trupul, 4983 σώμα 3588 τω 5302 υστερούντι părților 4053-1325 περισσοτέραν lipsite *de cinste*, 1325 δους dându-*le* 5092 τιμήν mult mai multă onoare, **12:25** 2443 ίνα ca 3361 μη să nu

1510.3 η fie 4978 σχίσμα dezbinare 1722 εν în 3588 τω 4983 σώματι trup, 235 αλλά ci 3588 το pentru 1473-5228 αυτό υπέρ ca, deopotrivă, 240 αλλήλων unele de altele, 3309 μεριμνώσι să se îngrijească 3588 τα

3196 μέλη mădularele. **12:26** 2532 και Și 1535 είτε dacă 3958 πάσχει suferă 1520 εν un 3196 μέλος *singur* mădular, 4841 συμπάσχει *suferă* împreună 3956 πάντα cu el toate 3588 τα 3196 μέλη mădularele;

1535 είτε dacă 1392 δοξάζεται e glorificat 1520 εν un 3196 μέλος singur mădular, 4796 συγχαίρει se bucură 3956 πάντα împreună cu el toate 3588 τα 3196 μέλη mădularele. **12:27** 1473-1161 υμείς Iar voi

1510.2.5 εστε sunteți 4983 σώμα trupul 5547 χριστού lui Hristos, 2532 και și 3196 μέλη mădularele 1537 εκ *Lui fiecare* 3313 μέρους în parte. **12:28** 2532 και Și 3739 ους pe 3303 μεν unii, 5087 έθετο *i*-a pus

3588 ο 2316 θεός Dumnezeu 1722 εν în 3588 τη adunare, 1577 εκκλησία mai 4412 πρώτον întâi, 652 αποστόλους apostoli, 1208 δεύτερον al doilea, 4396 προφήτας profeți, 5154 τρίτον al treilea, 1320 διδασκάλους învățători,

1899 έπειτα apoi, 1411 δυνάμεις *lucrări* de puteri, 1534 είτα apoi, 5486 χαρίσματα daruri de har 2386 ιαμάτων de vindecări, 484 αντιλήψεις ajutorări, 2941 κυβερνήσεις cârmuiri, 1085 γένη *diverse* feluri de

1100 γλωσσών limbi. **12:29** 3361 μη Oare 3956 πάντες toți *sunt* 652 απόστολοι apostoli? 3361 μη Oare 3956 πάντες toți *sunt* 4396 προφήται profeți? 3361 μη Oare 3956 πάντες toți *sunt* 1320 διδάσκαλοι învățători? 3361 μη Oare

3956 πάντες toți 1411 δυνάμεις *fac* lucrări de putere‡? **12:30** 3361 μη Oare 3956 πάντες toți 5486-2192 χαρίσματα au darurile 2386 ιαμάτων de har ale vindecărilor? 3361 μη Oare 3956 πάντες toți

12:29 ‡miracole

1100 2980 3361 3956 1329 2206 1161 3588 5486 3588
γλώσσαις λαλουσί μη πάντες διερμηνεύουσιν **12:31** ζηλούτε δε τα χαρίσματα τα
limbi vorbesc? Oare toți interpretează? Zeloși să fiți însă pentru darurile de har

2908 2532 2089 2596 5236 3598 1473 1166
κρείττονα† και έτι καθ΄ υπερβολήν οδόν υμίν δείκνυμι
mai bune. Și încă, potrivit unei excelențe depășind măsura, o cale vă voi arăta.

CAPITOLUL 13

1437 3588 1100 3588 444 2980 2532 3588 32 26-1161 3361 2192
13:1 εάν ταις γλώσσαις των ανθρώπων λαλώ και των αγγέλων αγάπην δε μη έχω
Dacă limbile oamenilor *le* vorbesc, și ale îngerilor, dar iubire nu am,

1096 5475 2278 2228 2950 214 2532 1437 2192 4394 2532 1492 3588
γέγονα χαλκός ηχών η κύμβαλον αλαλάζον **13:2** και εάν έχω προφητείαν και ειδώ τα
am devenit bronz sunător, sau chimval răsunător. Și dacă am profeția, și știu

3466 3956 2532 3956 3588 1108 2532 1437 2192 3956 3588 4102 5620 3735
μυστήρια πάντα και πάσαν την γνώσιν και εάν έχω πάσαν την πίστιν ώστε όρη
misterele toate, și toată cunoștința, și dacă am toată credința, așa încât munții

3179 26-1161 3361 2192 3762 1510.2.1 2532 1437 5595 3956 3588 5224 1473
μεθιστάνειν αγάπην δε μη έχω ουθέν ειμι **13:3** και εάν ψωμίσω πάντα τα υπάρχοντά μου
să-*i* deplasez‡, dar iubire nu am, sunt nimic. Și dacă aș împărți toate averile mele,

2532 1437 3860 3588 4983 1473 2443 2545 26-1161 3361 2192 3762 5623
και εάν παραδώ το σώμά μου ίνα καυθήσωμαι αγάπην δε μη έχω ουδέν ωφελούμαι
și dacă aș preda trupul meu ca să fie ars, dar iubire nu am, la nimic nu- mi folosește.

3588 26 3114 5541 3588 26 3756 2206 3588 26
13:4 η αγάπη μακροθυμεί χρηστεύεται η αγάπη ου ζηλοί η αγάπη
Iubirea e îndelung-răbdătoare, plină de bunătate, iubirea nu invidiază, iubirea

3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588 1438
ου περπερεύεται ου φυσιούται **13:5** ουκ ασχημονεί ου ζητεί τα εαυτής
nu se laudă, nu se îngâmfă. nu se poartă necuviincios, nu caută *interesele* personale,

3756 3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796-1161
ου παροξύνεται ου λογίζεται το κακόν **13:6** ου χαίρει επί τη αδικία συγχαίρει δε
nu se irită, nu se gândește la‡ rău, nu se bucură de nedreptate, ci se bucură

3588 225 3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588
τη αληθεία **13:7** πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ελπίζει πάντα υπομένει **13:8** η
de adevăr. Toate le suportă, toate le crede, toate le speră, toate le îndură.

26 3763 1601 1535-1161 4394 2673 1535 1100
αγάπη ουδέποτε εκπίπτει είτε δε προφητείαι καταργηθήσονται είτε γλώσσαι
Iubirea niciodată nu se ofilește‡. Iar dacă *sunt* profeții, fără efect vor ajunge; dacă *sunt* limbi,

3973 1535 1108 2673 1537 3313 1161 1097 2532 1537 3313
παύσονται είτε γνώσις καταργηθήσεται **13:9** εκ μέρους δε γινώσκομεν και εκ μέρους
vor înceta; dacă *e* cunoștință, fără efect va ajunge. În parte însă cunoaștem, și în parte

4395 3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313 2673
προφητεύομεν **13:10** όταν δε έλθη το τέλειον τότε το εκ μέρους καταργηθήσεται
profețim. Când însă va veni desăvârșirea, atunci ce e în parte fără efect va fi făcut.

3753 1510.7.1 3516 5613 3516 2980 5613 3516 5426 5613 3516 3049
13:11 ότε ήμην νήπιος ως νήπιος ελάλουν ως νήπιος εφρόνουν ως νήπιος ελογιζόμην
Când eram un copil, ca un copil vorbeam, ca un copil gândeam, ca un copil raționam,

3753 1161 1096 435 2673 3588 3588 3516 991-1063 737 1223
ότε δε γέγονα ανήρ κατήργηκα τα του νηπίου **13:12** βλέπομεν γαρ άρτι δι΄
când însă am devenit bărbat am terminat cu cele ale copilului. Căci vedem acum printr-

2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119
εσόπτρου εν αινίγματι τότε δε πρόσωπον προς πρόσωπον άρτι γινώσκω εκ μέρους τότε
o oglindă într- o enigmă, atunci însă față către față. Acum cunosc în parte, atunci

1161 1921 2531 2532 1921 3568 1161 3306
δε επιγνώσομαι καθώς και επεγνώσθην **13:13** νυνί δε μένει
însă voi cunoaște pe deplin după cum și *eu* am fost cunoscut pe deplin. Acum însă rămân

---

12:31 †alte ms. μείζονα (G3173): mai mari
13:2 ‡strămut
13:5 ‡sau: nu pune la socoteală, nu impută
13:8 ‡nu piere

4102 1680 26 3588 5140-3778 3173 1161 3778 3588 26
πίστις ελπίς αγάπη τα τρία ταύτα μείζων δε τούτων η αγάπη
credința, speranța, iubirea, acestea trei; cea mai mare însă din acestea *e* iubirea.

CAPITOLUL 14

1377 3588 26 2206-1161 3588 4152 3123-1161 2443 4395
14:1 διώκετε την αγάπην ζηλούτε δε τα πνευματικά μάλλον δε ίνα προφητεύητε
Urmăriți iubirea, și râvniți cele duhovnicești, dar mai ales ca să profetizați.

3588-1063 2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 3762-1063
14:2 ο γαρ λαλών γλώσση ουκ ανθρώποις λαλεί αλλά τω θεώ ουδείς γαρ
Căci cel vorbind într- o limbă, nu oamenilor vorbește, ci lui Dumnezeu. Căci nimeni nu

191 4151-1161 2980 3466 3588-1161 4395 444 2980
ακούει πνεύματι δε λαλεί μυστήρια **14:3** ο δε προφητεύων ανθρώποις λαλεί
înțelege‡, ci în duh vorbește mistere. Însă cel ce profețește, oamenilor le vorbește

3619 2532 3874 2532 3889 3588 2980 1100 1438 3618
οικοδομήν και παράκλησιν και παραμυθίαν **14:4** ο λαλών γλώσση εαυτόν οικοδομεί
pentru zidire și îndemn și mângâiere. Cel care vorbește într-o limbă pe sine se zidește;

3588-1161 4395 1577 3618 2309-1161 3956-1473 2980
ο δε προφητεύων εκκλησίαν οικοδομεί **14:5** θέλω δε πάντας υμάς λαλείν
dar cel care profetizează, adunarea o zidește. Iar eu doresc ca voi toți să vorbiți

1100 3123-1161 2443 4395 3173-1063 3588 4395 2228 3588 2980
γλώσσαις μάλλον δε ίνα προφητεύητε μείζων γαρ ο προφητεύων η ο λαλών
în limbi, dar mai ales ca să profetizați; căci mai mare *e* cel ce profetizează decât cel care vorbește

1100 1622 1508 1329 2443 3588 1577 3619 2983 3568
γλώσσαις εκτός ει μη διερμηνεύει ίνα η εκκλησία οικοδομήν λάβη **14:6** νυνί
în limbi, afară numai dacă interpretează, ca adunarea zidire să primească. Acum

1161 80 1437 2064 4314 1473 1100 2980 5100 1473 5623 1437 3361 1473 2980
δε αδελφοί εάν έλθω προς υμάς γλώσσαις λαλών τι υμάς ωφελήσω εάν μη υμίν λαλήσω
însă, fraților, dacă aș veni la voi în limbi vorbind, la ce v- ar folosi, dacă nu v- aș vorbi

2228 1722 602 2228 1722 1108 2228 1722 4394 2228 1722 1322 3676
η εν αποκαλύψει η εν γνώσει η εν προφητεία η εν διδαχή **14:7** όμως
fie în descoperire, fie în cunoștință, fie în profeție, sau în învățătură? Chiar

3588 895 5456 1325 1535 836 1535 2788 1437 1293 3588 5353 3361
τα άψυχα φωνήν διδόντα είτε αυλός είτε κιθάρα εάν διαστολήν τοις φθόγγοις μη
cele neînsuflețite sunet producând, fie fluier, fie harfă, dacă deosebire între tonuri nu

1325 4459 1097 3588 832 2228 3588 2789 2532-1063 1437
δω πως γνωσθήσεται το αυλούμενον η το κιθαριζόμενον **14:8** και γαρ εάν
produc, cum va fi cunoscut ce *cântă* fluierul, sau ce *cântă* harfa? Căci și dacă

82 5456 4536 1325 5100 3903 1519 4171 3779 2532 1473
άδηλον φωνήν σάλπιγξ δω τις παρασκευάσεται εις πόλεμον **14:9** ούτως και υμείς
neclar sunet trâmbița va produce, cine se va pregăti pentru bătălie? Tot așa și voi

1223 3588 1100 1437 3361 2154 3056 1325 4459 1097 3588 2980
διά της γλώσσης εάν μη εύσημον λόγον δώτε πως γνωσθήσεται το λαλούμενον
prin limbă, dacă nu un inteligibil discurs pronunțați, cum se va cunoaște ce a fost spus,

1510.8.5-1063 1519 109 2980 5118 1487 5177 1085 5456 1510.2.3
έσεσθε γαρ εις αέρα λαλούντες **14:10** τοσαύτα ει τύχοι γένη φωνών εστίν
căci vei fi în aer vorbind. Atât de multe (precum se-ntâmplă) feluri de glasuri sunt

1722 2889 2532 3762 1473 880 1437 3767 3361 1492 3588 1411
εν κόσμω και ουδέν αυτών άφωνον **14:11** εάν ούν μη ειδώ την δύναμιν
în lume, și niciunul din ele *nu* e fără sunet distinct‡; dacă deci nu știu înțelesul‡

3588 5456 1510.8.1 3588 2980 915 2532 3588 2980 1722 1473 915
της φωνής έσομαι τω λαλούντι βάρβαρος και ο λαλών εν εμοί βάρβαρος
glasului, voi fi celui ce vorbește ca un barbar, și cel ce vorbește cu mine, un barbar.

3779 2532 1473 1893 2207 1510.2.5 4151 4314 3588 3619
14:12 ούτω και υμείς επεί ζηλωταί εστε πνευμάτων προς την οικοδομήν
Așa și voi, de vreme ce râvnitori sunteți pentru cele duhovnicești, pentru zidirea

3588 1577 2212 2443 4052 1355 3588 2980 1100 4336
της εκκλησίας ζητείτε ίνα περισσεύητε **14:13** διόπερ ο λαλών γλώσση προσευχέσθω
adunării să căutați ca să prisosiți. De aceea, cel ce vorbește într-o limbă, să se roage

---

14:2 ‡lit. aude
14:10 ‡ἄφωνος → afon, fără sunet
14:11 ‡lit: ce poate

2443 1329
ίνα διερμηνεύη
ca să interpreteze.

14:14 *1437-1063 4336 1100*
εάν γαρ προσεύχωμαι γλώσση
Căci dacă mă voi ruga într-o limbă,

3588 4151 1473 4336
το πνεύμά μου προσεύχεται
duhul meu se roagă,

3588 1161 3563 1473 175 1510.2.3
ο δε νους μου άκαρπός εστι
dar mintea mea neroditoare este.

14:15 *5100 3767-1510.2.3 4336 3588 4151*
τι ούν εστί προσεύξομαι τω πνεύματι
Ce este deci *de făcut*? Mă voi ruga cu duhul,

4336-1161 2532 3588 3563 5567 3588 4151 5567-1161 2532 3588 3563
προσεύξομαι δε και τω νοϊ ψαλώ τω πνεύματι ψαλώ δε και τω νοϊ
dar mă voi ruga și cu mintea. Voi lăuda cu duhul, dar voi lăuda și cu mintea.

14:16 *1893*
επεί
Fiindcă

1437 2127 3588 4151 3588 378 3588 5117 3588 2399 4459 2046
εάν ευλογήσης τω πνεύματι ο αναπληρών τον τόπον του ιδιώτου πως ερεί
dacă voi binecuvânta cu duhul, cel care ocupă locul celui neștiutor, cum va spune el,

3588 281 1909 3588 4674 2169 1894 5100 3004 3756 1492
το αμήν επί τη ση ευχαριστία επειδή τι λέγεις ουκ οίδε
Amin, la a ta mulțumire, când ce vorbești tu, el nu înțelege?

14:17 *1473-3303-1063*
συ μεν γαρ
Căci, în adevăr, tu

2573 2168 235 3588 2087 3756 3618
καλώς ευχαριστείς αλλ΄ ο έτερος ουκ οικοδομείται
bine mulțumești, dar celălalt nu este zidit.

14:18 *2168 3588 2316 1473*
ευχαριστώ τω θεώ μου
Mulțumesc Dumnezeului meu că,

3956-1473 3123 1100 2980
πάντων υμών μάλλον γλώσσαις λαλών
decât voi toți mai mult în limbi vorbesc;

14:19 *235 1722 1577 2309 4002 3056 1223*
αλλ΄ εν εκκλησία θέλω πέντε λογούς διά
dar în adunare vreau cinci cuvinte prin

3588 3563 1473 2980 2443 2532 243 2727 2228 3463 3056 1722 1100
του νοός μου λαλήσαι ίνα και άλλους κατηχήσω η μυρίους λόγους εν γλώσση
mintea mea să vorbesc, ca și pe ceilalți să-*i* învăț, decât zece mii de cuvinte într- o limbă.

14:20 *80 3361 3813 1096 3588 5424 235 3588 2549 3515 3588-1161*
αδελφοί μη παιδία γίνεσθε ταις φρεσίν αλλά τη κακία νηπιάζετε ταις δε
Frații, nu copii deveniți în înțelegerile *voastre*, ci la răutate fiți prunci, dar în

5424 5046 1096 1722 3588 3551 1125 3754 1722 2084
φρεσί τέλειοι γίνεσθε **14:21** εν τω νόμω γέγραπται ότι εν ετερογλώσσοις
înțelegerile voastre desăvârșiți faceți-vă. În lege e scris că, În alte limbi,

2532 1722 5491-2087 2980 3588 2992 3778 2532 3761 3779 1522-1473 3004
και εν χείλεσιν ετέροις λαλήσω τω λαώ τούτω και ουδ΄ ούτως εισακούσονταί μου λέγει
și prin alte buze voi vorbi poporului acestuia, și nici așa *nu* Mă vor asculta, spune

2962 5620 3588 1100 1519 4592 1510.2.6 3756 3588 4100 235 3588
κύριος **14:22** ώστε αι γλώσσαι εις σημείόν εισιν ου τοις πιστεύουσιν αλλά τοις
Domnul. Așa că limbile spre semn sunt, nu pentru cei credincioși, ci pentru cei

571 3588 1161 4394 3756 3588 571 235 3588 4100
απίστοις η δε προφητεία ου τοις απίστοις αλλά τοις πιστεύουσιν
necredincioși; și profeția nu *e* pentru cei necredincioși, ci pentru cei credincioși.

14:23 *1437 3767 4905 3588 1577 3650 1909-3588-1473 2532 3956 1100 2980*
εάν ούν συνέλθη η εκκλησία όλη επί το αυτό και πάντες γλώσσαις λαλώσιν
Dacă deci se strânge adunarea întreagă într-un loc, și toți în limbi ar vorbi,

1525-1161 2399 2228 571 3756 2046 3754 3105
εισέλθωσι δε ιδιώται η άπιστοι ουκ ερούσιν ότι μαίνεσθε
și ar intra oameni de rând sau necredincioși, nu vor spune ei că sunteți nebuni?

14:24 *1437-1161*
εάν δε
Și dacă

3956 4395 1525-1161 5100 571 2228 2399 1651 5259 3956
πάντες προφητεύωσιν εισέλθη δε τις άπιστος η ιδιώτης ελέγχεται υπό πάντων
toți profetizează, și ar intra un necredincios sau un om de rând, el este convins de toți,

350 5259 3956 2532 3779 3588 2927 3588 2588 1473 5318 1096 2532 3779
ανακρίνεται υπό πάντων **14:25** και ούτω τα κρυπτά της καρδίας αυτού φανερά γίνεται και ούτω
este judecat de toți; și astfel cele ascunse ale inimii lui, vizibile devin; și astfel

4098 1909 4383 4352 3588 2316 518 3754 3588 2316 3689
πεσών επί πρόσωπον προσκυνήσει τω θεώ απαγγέλλων ότι ο θεός όντως
căzând pe fața *lui* se va închina lui Dumnezeu, mărturisind că Dumnezeu cu adevărat

1722 1473 1510.2.3 5100 3767-1510.2.3 80 3752 4905 1538 1473 5568
εν υμίν εστί **14:26** τι ούν εστιν αδελφοί όταν συνέρχησθε έκαστος υμών ψαλμόν
între voi este. Ce este atunci *de făcut*, fraților? Când va strângeți, fiecare din voi un psalm

2192 1322 2192 1100 2192 602 2192 2058 2192 3956 4314
έχει διδαχήν έχει γλώσσαν έχει αποκάλυψιν έχει ερμηνείαν έχει πάντα προς
are, o învățătură are, o *vorbire în* limbă are, o descoperire are, o interpretare are; toate pentru

3619 1096
οικοδομήν γενέσθω **14:27** 1535 1100 5100 2980 2596 1417 2228 3588 4183 5140
zidire să se facă. είτε γλώσση τις λαλεί κατά δύο η το πλείστον τρεις
Când într-o limbă cineva vorbește, *să fie* doi sau cel mult trei,

2532 303 3313 2532 1520 1329
και ανά μέρος και εις διερμηνευέτω **14:28** 1437-1161 3361 1510.3 1328 4601 1722 1577
și la rând, și unul să interpreteze. εάν δε μη η διερμηνευτής σιγάτω εν εκκλησία
Și dacă nu este un interpret, să tacă în adunare,

1438-1161 2980 2532 3588 2316
εαυτώ δε λαλείτω και τω θεώ **14:29** 4396-1161 1417 2228 5140 2980 2532
și lui însuși să-și vorbească și lui Dumnezeu. προφήται δε δύο η τρεις λαλείτωσαν και
Și profeții, doi sau trei să vorbească, și

3588 243 1252
οι άλλοι διακρινέτωσαν **14:30** 1437 1161 243 601 2521 3588 4413
ceilalți să judece. εάν δε άλλω αποκαλυφθή καθημένω ο πρώτος
Dacă însă altuia i se va descoperi ceva, el stând jos, cel dintâi

4601 1410-1063 2596-1520 3956 4395 2443 3956 3129 2532 3956
σιγάτω **14:31** δύνασθε γαρ καθ΄ ένα πάντες προφητεύειν ίνα πάντες μανθάνωσιν και πάντες
să tacă. Căci puteți, unul câte unul, toți să profetizați, ca toți să învețe și toți

3870 2532 4151 4396 4396 5293 3756-1063 1510.2.3
παρακαλώνται **14:32** και πνεύματα προφητών προφήταις υποτάσσεται **14:33** ου γαρ εστιν
să fie mângâiați. Și duhurile profeților, profeților sunt supuse. Căci nu este

181 3588 2316 235 1515 5613 1722 3956 3588 1577 3588 39 3588
ακαταστασίας ο θεός αλλ΄ ειρήνης ως εν πάσαις ταις εκκλησίαις των αγίων **14:34** αι
al dezordinii Dumnezeu, ci al păcii, ca în toate adunările celor sfinți.

1135 1473 1722 3588 1577 4601 3756-1063 2010 1473 2980 235
γυναίκες υμών εν ταις εκκλησίαις σιγάτωσαν ου γαρ επιτέτραπται αυταίς λαλείν αλλ΄
Femeile voastre, în adunare, să tacă. Căci nu este permis lor să vorbească, ci

5293 2531 2532 3588 3551 3004
υποτάσσεσθαι καθώς και ο νόμος λέγει **14:35** 1487-1161 5100 3129 2309 1722 3624
să fie supuse așa cum și legea spune. ει δε τι μαθείν θέλουσιν εν οίκω
Și dacă ceva să învețe doresc, la *ele* acasă,

3588 2398-435 1905 149-1063 1510.2.3 1135 1722 1577 2980
τους ιδίους άνδρας επερωτάτωσαν αισχρόν γαρ εστι γυναιξίν εν εκκλησία λαλείν
pe bărbații lor să-*i* întrebe; căci rușinos este pentru femeie în adunare să vorbească.

2228 575 1473 3588 3056 3588 2316 1831 2228 1519 1473 3441 2658
14:36 η αφ΄ υμών ο λόγος του θεού εξήλθεν η εις υμάς μόνους κατήντησεν
Sau de la voi Cuvântul lui Dumnezeu a ieșit? Sau la voi singuri a ajuns?

1536 1380 4396 1510.1 2228 4152 1921 3739 1125-1473
14:37 ει τις δοκεί προφήτης είναι η πνευματικός επιγινωσκέτω α γράφω υμίν
Dacă cineva gândește că profet este, sau *om* duhovnicesc, să recunoască ce vă scriu,

3754 2962 1510.2.6 1785 1487 1161 5100 50 50 5620
ότι κυρίου εισίν εντολαί **14:38** ει δε τις αγνοεί αγνοείτω **14:39** ώστε
că de la Domnul sunt porunci. Dacă însă cineva e ignorant, ignorant să fie. Astfel,

80 2206 3588 4395 2532 3588 2980 1100 3361 2967 3956
αδελφοί ζηλούτε το προφητεύειν και το λαλείν γλώσσαις μη κωλύετε **14:40** πάντα
fraților, râvniți să profetizați; și vorbirea în limbi să nu *o* împiedicați. Toate

2156 2532 2596 5010 1096
ευσχημόνως και κατά τάξιν γινέσθω
în mod cuviincios și cu ordine să se facă.

CAPITOLUL 15

1107-1161-1473 80 3588 2098 3739 2097-1473 3739 2532
15:1 γνωρίζω δε υμίν αδελφοί το ευαγγέλιον ο ευηγγελισάμην υμίν ο και
Vă fac cunoscut însă, fraților, Evanghelia pe care v-am evanghelizat-*o*, pe care și

3880 1722 3739 2532 2476 1223 3739 2532 4982 5100 3056 2097
παρελάβετε εν ω και εστήκατε **15:2** δι΄ ου και σώζεσθε τίνι λόγω ευηγγελισάμην
primit-*o*, în care și stați, prin care și sunteți salvați, (care *e* cuvântul evanghelizat

1473 1487 2722 1622 1508 1500 4100 3860-1063-1473
υμίν ει κατέχετε εκτός ει μη εική επιστεύσατε **15:3** παρέδωκα γαρ υμίν
vouă, dacă *îl* țineți cu tărie), afară numai dacă în zadar ați crezut. Căci v-am comunicat‡

1722 4413 3739 2532 3880 3754 5547 599 5228 3588 266 1473
εν πρώτοις ο και παρέλαβον ότι χριστός απέθανεν υπέρ των αμαρτιών ημών
în primul rând ceea ce de asemenea am primit: că Hristos a murit pentru păcatele noastre

15:3 ‡lit. dat în mâini, predat

2596 3588 1124
κατά τας γραφάς **15:4** *2532 3754 2290* και ότι ετάφη *2532 3754 1453* και ότι εγήγερται *3588 5154 2250* τη τρίτη ημέρα *2596 3588*
după Scripturi; **15:4** și că a fost îngropat, și că a înviat a treia zi, după

1124 *2532 3754 3708* *2786* *1534 3588 1427*
γραφάς **15:5** και ότι ώφθη Κηφά είτα τοις δώδεκα **15:6** *1899* *3708*
Scripturi; **15:5** și că S-a arătat lui Chifa, apoi celor doisprezece. **15:6** După aceea S-a arătat

1883 *4001* *80* *2178* *1537 3739 3588 4183* *3306* *2193*
επάνω πεντακοσίοις αδελφοίς εφάπαξ εξ ων οι πλείους μένουσιν έως
la mai mult de cinci sute de frați în același timp, dintre care cei mai mulți trăiesc‡ până

737 *5100-1161 2532* *2837* *1899* *3708* *2385* *1534 3588* *652*
άρτι τινές δε και εκοιμήθησαν **15:7** έπειτα ώφθη Ιακώβω είτα τοις αποστόλοις
acum, iar unii au și adormit. **15:7** După aceea S-a arătat lui Iacov, apoi apostolilor

3956 *2078-1161* *3956* *5619* *3588* *1626* *3708* *2504* *1473-1063* *1510.2.1*
πάσιν **15:8** έσχατον δε πάντων ωσπερί τω εκτρώματι ώφθη καμοί **15:9** εγώ γαρ ειμι
toți. **15:8** Iar la urma tuturor, ca unei stârpituri‡, S-a arătat și mie. **15:9** Căci eu sunt

3588 1646 *3588* *652* *3739* *3756 1510.2.1* *2425* *2564* *652* *1360*
ο ελάχιστος των αποστόλων ος ουκ ειμί ικανός καλείσθαι απόστολος διότι
cel mai mic dintre apostoli, care nu sunt vrednic să fiu chemat apostol, pentru că

1377 *3588 1577* *3588 2316* *5485-1161* *2316* *1510.2.1 3739 1510.2.1*
εδίωξα την εκκλησίαν του θεού **15:10** χάριτι δε θεού ειμί ο ειμι
am persecutat adunarea lui Dumnezeu. **15:10** Dar prin harul lui Dumnezeu sunt ce sunt,

2532 3588 5485 *1473* *3588 1519* *1473* *3756 2756* *1096* *235* *4053* *1473*
και η χάρις αυτού η εις εμέ ου κενή εγενήθη αλλά περισσότερον αυτών
și harul Lui, cel față de mine, nu zadarnic a devenit; ci mult mai mult decât ei

3956 *2872* *3756 1473 1161* *237.1* *5485* *3588 2316* *3588 4862* *1473* *1535*
πάντων εκοπίασα ουκ εγώ δε αλλ΄ η χάρις του θεού η συν εμοί **15:11** είτε
toți m-am ostenit; nu eu însă, ci harul lui Dumnezeu *împreună* cu mine. Fie

3767 1473 1535 1565 *3779* *2784* *2532* *3779* *4100* *1487-1161* *5547* *2784*
ούν εγώ είτε εκείνοι ούτω κηρύσσομεν και ούτως επιστεύσατε **15:12** ει δε χριστός κηρύσσεται
deci eu, fie ei, noi așa predicăm, și *voi* așa ați crezut. **15:12** Iar dacă Hristos e predicat,

3754 1537 3498 *1453* *4459 3004* *5100* *1722* *1473 3754* *386* *3498* *3756 1510.2.3*
ότι εκ νεκρών εγήγερται πως λέγουσί τινες εν υμίν ότι ανάστασις νεκρών ουκ έστιν
că din morți a fost înviat, cum spun unii dintre voi că învierea morților nu există?

1487 *1161* *386* *3498* *3756 1510.2.3* *3761* *5547* *1453* *1487-1161*
15:13 ει δε ανάστασις νεκρών ουκ έστιν ουδέ χριστός εγήγερται **15:14** ει δε
Dacă însă învierea morților nu există, nici Hristos *nu* a fost înviat. **15:14** Iar dacă

5547 *3756* *1453* *2756* *686* *3588 2782* *1473* *2756-1161* *2532 3588 4102*
χριστός ουκ εγήγερται κενόν άρα το κήρυγμα ημών κενή δε και η πίστις
Hristos nu a fost înviat, zadarnică atunci *e* predicarea noastră, și zadarnică *e* și credința

1473 *2147-1161* *2532 5575* *3588* *2316* *3754* *3140*
υμών **15:15** ευρισκόμεθα δε και ψευδομάρτυρες του θεού ότι εμαρτυρήσαμεν
voastră. **15:15** Și suntem găsiți și martori mincinoși ai lui Dumnezeu, căci mărturisim

2596 *3588 2316* *3754 1453* *3588 5547* *3739* *3756 1453* *1512* *686* *3498* *3756*
κατά του θεού ότι ήγειρε τον χριστόν ον ουκ ήγειρεν είπερ άρα νεκροί ουκ
despre Dumnezeu că *L*-a înviat pe Hristos, pe Care nu *L*-a înviat, dacă chiar deci morții nu

1473 *1487-1063* *3498* *3756 1453* *3761 5547* *1453* *1487-1161 5547*
εγείρονται **15:16** ει γαρ νεκροί ουκ εγείρονται ουδέ χριστός εγήγερται **15:17** ει δε χριστός
sunt înviați. **15:16** Căci dacă morții nu înviază, nici Hristos *nu* a înviat. **15:17** Și dacă Hristos

3756 1453 *3152* *3588 4102* *1473* *2089* *1510.2.5* *1722 3588* *266* *1473* *686*
ουκ εγήγερται ματαία η πίστις υμών έτι εστέ εν ταις αμαρτίαις υμών **15:18** άρα
nu a înviat, zadarnică *e* credința voastră; încă sunteți în păcatele voastre; așadar

2532 3588 *2837* *1722 5547* *622* *1487* *1722 3588 2222* *3778* *1679* *1510.2.4 1722*
και οι κοιμηθέντες εν χριστώ απώλοντο **15:19** ει εν τη ζωή ταύτη ηλπικότες εσμέν εν
și cei ce au adormit în Hristos au pierit! **15:19** Dacă în viața aceasta speranță avem în

5547 *3440* *1652* *3956* *444* *1510.2.4* *3568* *1161* *5547* *1453*
χριστώ μόνον ελεεινότεροι πάντων ανθρώπων εσμέν **15:20** νυνί δε χριστός εγήγερται
Hristos numai, mai de plâns decât toți oamenii suntem. **15:20** Acum însă Hristos a fost înviat

15:6 ‡lit. rămân
15:8 ‡prematur, născut înainte de vreme

1537 3498 536 3588 2837 1096
εκ νεκρών απαρχή των κεκοιμημένων εγένετο **15:21** 1894-1063 1223 444 3588
din morți, pârga celor adormiți devenind. Că de vreme ce prin om *a venit*

2288 2532 1223 444 386 3498
θάνατος και δι΄ ανθρώπου ανάστασις νεκρών **15:22** 5618-1063 1722 3588 76 3956
moartea, tot prin om *e* învierea morților. Căci după cum în Adam toți

599 3779 2532 1722 3588 5547 3956 2227
αποθνήσκουσιν ούτω και εν τω χριστώ πάντες ζωοποιηθήσονται **15:23** 1538-1161 1722 3588
mor, tot așa și în Hristos toți vor fi făcuți vii. Însă fiecare la

2398-5001 536 5547 1899 3588 3588 5547 1722 3588 3952 1473 **15:24** 1534
ιδίω τάγματι απαρχή χριστός έπειτα οι του χριστού εν τη παρουσία αυτού είτα
rândul lui; pârga *este* Hristos, apoi cei al lui Hristos la venirea Lui. Apoi

3588 5056 3752 3860 3588 932 3588 2316 2532 3962 3752 2673 3956
το τέλος όταν παραδώ την βασιλείαν τω θεώ και πατρί όταν καταργήση πάσαν
vine sfârșitul, când El va preda împărăția lui Dumnezeu și Tatăl; când va desființa orice

746 2532 3956 1849 2532 1411 **15:25** 1163-1063 1473 936 891
αρχήν και πάσαν εξουσίαν και δύναμιν δει γαρ αυτόν βασιλεύειν άχρις
stăpânire, și orice autoritate și putere. Căci trebuie ca El Să împărățească până

3739 302 5087 3956 3588 2190 5259 3588 4228 1473 **15:26** 2078 2190
ου αν θη πάντας τους εχθρούς υπό τους πόδας αυτού έσχατος εχθρός
atunci când vor fi puși toți vrăjmașii sub picioarele Lui. Ultimul vrăjmaș

2673 3588 2288 **15:27** 3956-1063 5293 5259 3588 4228 1473 3752 1161
καταργείται ο θάνατος πάντα γαρ υπέταξεν υπό τους πόδας αυτού όταν δε
desființat *e* moartea. Căci pe toate le- a supus sub picioarele Lui. Când însă

2036 3754 3956 5293 1212 3754 1622 3588 5293 1473 3588 3956
είπη ότι πάντα υποτέτακται δήλον ότι εκτός του υποτάξαντος αυτώ τα πάντα
zice că toate *I*-au fost supuse, e limpede că în afară de Cel care *I le*-a supus Lui pe toate.

15:28 3752 1161 5293-1473 3588 3956 5119 2532 1473 3588 5207 5293 3588
όταν δε υποταγή αυτώ τα πάντα τότε και αυτός ο υιός υποταγήσεται τω
Când însă Îi vor fi supuse toate, atunci și El, Fiul, Se va supune Celui care

5293 1473 3588 3956 2443 1510.3 3588 2316 3588 3956 1722 3956 **15:29** 1893 5100
υποτάξαντι αυτώ τα πάντα ίνα η ο θεός τα πάντα εν πάσιν επεί τι
I le-a supus Lui pe toate, ca să fie Dumnezeu toate în toți. Altfel, ce

4160 3588 907 5228 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453 5100
ποιήσουσιν οι βαπτιζόμενοι υπέρ των νεκρών ει όλως νεκροί ουκ εγείρονται τι
vor face cei ce se botează pentru morți dacă nicidecum morții nu sunt invitați? De ce

2532 907 5228 3588 3498 **15:30** 5100 2532 1473 2793 3956 5610
και βαπτίζονται υπέρ των νεκρών τι και ημείς κινδυνεύομεν πάσαν ώραν
atunci se botează ei pentru cei morți? De ce și noi suntem în pericol în fiecare ceas?

15:31 2596 2250 599 3513 3588 5212 2746 3739 2192 1722 5547 2424
καθ΄ ημέραν αποθνήσκω νη την υμετέραν καύχησιν ην έχω εν χριστώ Ιησού
În fiecare zi eu mor, pe a voastră laudă pe care o am în Hristos Isus

3588 2962 1473 **15:32** 1487 2596 444 2341 1722 2181 5100 1473 3588
τω κυρίω ημών ει κατά άνθρωπον εθηριομάχησα εν Εφέσω τι μοι το
Domnul nostru. Dacă în felul omului m-am luptat cu fiarele în Efes, la ce îmi

3786 1487 3498 3756 1453 2068 2532 4095 839-1063 599 3361
όφελος† ει νεκροί ουκ εγείρονται φάγωμεν και πίωμεν αύριον γαρ αποθνήσκομεν **15:33** μη
folosește dacă morții nu înviază? Să mâncăm și să bem, căci mâine vom muri? Nu

4105 5351 2239 5543 3657 2556 **15:34** 1594
πλανάσθε φθείρουσιν ήθη χρηστά ομιλίαι κακαί εκνήψατε
vă lăsați înșelați, [strică obiceiurile bune 1 tovărășiile 2 rele]. Reveniți-vă în fire,

1346 2532 3361 264 56-1063 2316 5100 2192 4314 1791
δικαίως και μη αμαρτάνετε αγνωσίαν γαρ θεού τινές έχουσι προς εντροπήν
cum e drept, și nu păcătuiți. Căci necunoștință de Dumnezeu unii au, spre rușinea

1473 3004 **15:35** 235 2046 5100 4459 1453 3588 3498 4169-1161 4983
υμίν λέγω αλλ΄ ερεί τις πως εγείρονται οι νεκροί ποίω δε σώματι
voastră *o* spun. Dar vor spune unii, Cum înviază morții? Și cu ce fel de trup

2064 **15:36** 878 1473-3588 4687 3756 2227 1437 3361 599 **15:37** 2532 3739
έρχονται άφρον συ ο σπείρεις ου ζωοποιείται εάν μη αποθάνη και ο
vin ei? Nebunule, ceea ce tu semeni nu e făcut viu dacă nu moare. Și ce

15:32 †4 oc, Iov 15:3, 1Co 15:32, Iac 2:16

4687 3756 3588 4983 3588 1096 4687 235 1131-2848 1487 5177 4621 2228
σπείρεις ου το σώμα το γενησόμενον σπείρεις αλλά γυμνόν κόκκον ει τύχοι σίτου η
semeni, nu trupul ce va să fie semeni, ci un grăunte gol, dacă se-ntâmplă de grâu sau

5100 3588 3062 15:38 3588 1161 2316 1473 1325 4983 2531 2309 2532 1538
τινος των λοιπών **15:38** ο δε θεός αυτώ δίδωσι σώμα καθώς ηθέλησε και εκάστω
ceva de alt fel; **15:38** și Dumnezeu îi dă un trup după cum dorește, și fiecărei

3588 4690 3588 2398 4983 15:39 3756 3956 4561 3588 1473 4561 235 243 3303 4561
των σπερμάτων το ίδιον σώμα **15:39** ου πάσα σαρξ η αυτή σαρξ αλλά άλλη μεν σαρξ
semințe propriul trup. **15:39** Nu orice carne *este* aceeași carne, ci alta *este* carnea

444 243-1161 4561 2934 243-1161 2486 243-1161 4421 15:40 2532 4983
ανθρώπων άλλη δε σαρξ κτηνών άλλη δε ιχθύων άλλη δε πετεινών **15:40** και σώματα
oamenilor, și alta carnea dobitoacelor, și alta a peștilor, și alta a păsărilor, **15:40** și trupuri

2032 2532 4983 1919 235 2087 3303 3588 3588 2032 1391 2087-1161
επουρανία και σώματα επίγεια αλλ΄ ετέρα μεν η των επουρανίων δόξα ετέρα δε
cerești, și trupuri pământești. Dar alta, în adevăr, *este* a celor cerești glorie, și alta

3588 3588 1919 15:41 243 1391 2246 2532 243 1391 4582 2532 243 1391
η των επιγείων **15:41** άλλη δόξα ηλίου και άλλη δόξα σελήνης και άλλη δόξα
e a celor pământești. **15:41** Alta *e* gloria soarelui, și alta gloria lunii, și alta gloria

792 792-1063 792 1308 1722 1391 3779 2532 3588 386 3588 3498
αστέρων αστήρ γαρ αστέρος διαφέρει εν δόξη **15:42** ούτω και η ανάστασις των νεκρών
stelelor, căci stea de stea se deosebește în glorie. **15:42** Așa și învierea morților.

4687 1722 5356 1453 1722 861 4687 1722 819
σπείρεται εν φθορά εγείρεται εν αφθαρσία **15:43** σπείρεται εν ατιμία
Este semănat în stricăciune, este înviat în nestricăciune. **15:43** Este semănat în dezonoare,

1453 1722 1391 4687 1722 769 1453 1722 1411 15:44 4687
εγείρεται εν δόξη σπείρεται εν ασθενεία εγείρεται εν δυνάμει **15:44** σπείρεται
este înviat în glorie; este semănat în slăbiciune, este înviat în putere. **15:44** Este semănat

4983 5591 1453 4983 4152 1510.2.3 4983 5591 2532 1510.2.3 4983 4152
σώμα ψυχικόν εγείρεται σώμα πνευματικόν έστι σώμα ψυχικόν και έστι σώμα πνευματικόν
trup firesc, este înviat trup duhovnicesc. Este un trup firesc, și este un trup duhovnicesc.

15:45 3779 2532 1125 1096 3588 4413 444 76 1519 5590 2198 3588 2078
15:45 ούτω και γέγραπται εγένετο ο πρώτος άνθρωπος Αδάμ εις ψυχήν ζώσαν ο έσχατος
Așa și este scris, A devenit cel dintâi om, Adam, într- un suflet viu; cel din urmă

76 1519 4151 2227 235 3756 4412 3588 4152 235 3588 5591
Αδάμ εις πνεύμα ζωοποιούν **15:46** αλλ΄ ου πρώτον το πνευματικόν αλλά το ψυχικόν
Adam într- un Duh dătător de viață. **15:46** Dar nu cel dintâi *e* cel duhovnicesc, ci cel firesc;

1899 3588 4152 15:47 3588 4413 444 1537 1093 5517 3588 1208
έπειτα το πνευματικόν **15:47** ο πρώτος άνθρωπος εκ γης χοϊκός ο δεύτερος
apoi, cel duhovnicesc. **15:47** Cel dintâi om *e* din pământ, din țărână; cel de-al doilea

444 3588 2962 1537 3772 3634 3588 5517 5108 2532 3588 5517
άνθρωπος ο κύριος εξ ουρανού **15:48** οίος ο χοϊκός τοιούτοι και οι χοϊκοί
om, Domnul din cer. **15:48** Așa cum *e* cel din țărână, așa *sunt* și cei din țărână;

2532 3634 3588 2032 5108 2532 3588 2032 2532 2531 5409 3588
και οίος ο επουράνιος τοιούτοι και οι επουράνιοι **15:49** και καθώς εφορέσαμεν την
și așa cum *e* Cel ceresc, așa *sunt* și cei cerești. **15:49** Și după cum am purtat

1504 3588 5517 5409 2532 3588 1504 3588 2032 3778 1161 5346 80
εικόνα του χοϊκού φορεσόμεν και την εικόνα του επουρανίου **15:50** τούτο δε φημι αδελφοί
chipul celui din țărână, vom purta și chipul Celui ceresc. **15:50** Aceasta însă spun, fraților,

3754 4561 2532 129 932 2316 2816 3756 1410 3761 3588
ότι σαρξ και αίμα βασιλείαν θεού κληρονομήσαι ου δύνανται ουδέ η
că *anume* carnea și sângele, împărăția lui Dumnezeu să *o* moștenească, nu pot, nici

5356 3588 861 2816 2400 3466 1473 3004 3956 3303
φθορά την αφθαρσίαν κληρονομεί **15:51** ιδού μυστήριον υμίν λέγω πάντες μεν
stricăciunea nestricăciunea să *o* moștenească. **15:51** Iată, un mister vă spun; toți

3756 2837 3956 1161 236 1722 823 1722 4493 3788
ου κοιμηθησόμεθα πάντες δε αλλαγησόμεθα **15:52** εν ατόμω εν ριπή οφθαλμού
nu vom adormi, toți însă vom fi schimbați, **15:52** într- o clipă, într- o clipeală de ochi,

1722 3588 2078 4536 4537-1063 2532 3588 3498 1453 862
εν τη εσχάτη σάλπιγγι σαλπίσει γαρ και οι νεκροί εγερθήσονται άφθαρτοι
la cea din urmă trâmbiță. Căci trâmbița va trâmbița, și cei morți vor învia nestricăcioși,

2532 1473 236 1163-1063 3588 5349 3778 1746
και ημείς αλλαγησόμεθα **15:53** δει γαρ το φθαρτόν τούτου ενδύσασθαι
și noi vom fi schimbați. Căci trebuie ca stricăciunea aceasta să se îmbrace în

861 2532 3588 2349 3778 1746 110 3752-1161 3588 5349
αφθαρσίαν και το θνητόν τούτο ενδύσαθαι αθανασίαν **15:54** όταν δε το φθαρτόν
nestricăciune, și muritorul acesta să se îmbrace în nemurire. Iar când stricăciosul

3778 1746 861 2532 3588 2349 3778 1746 110 5119
τούτο ενδύσηται αφθαρσίαν και το θνητόν τούτο ενδύσηται αθανασίαν τότε
acesta se va îmbrăca în nestricăciune, și muritorul acesta se va îmbrăca în nemurire, atunci

1096 3588 3056 3588 1125 2666 3588 2288 1519 3534 4226
γενήσεται ο λόγος ο γεγραμμένος κατεπόθη ο θάνατος εις νίκος **15:55** που
va avea loc cuvântul care e scris, A fost înghițită moartea în victorie. Unde

1473 2288 3588 2759 4226 1473 86 3588 3534 3588 1161 2759 3588 2288
σου θάνατε το κέντρον που σου άδη το νίκος **15:56** το δε κέντρον του θανάτου
îți *e* moarte boldul? Unde îți *e* Hades victoria? Și boldul morții

3588 266 3588 1161 1411 3588 266 3588 3551 3588-1161 2316 5485
η αμαρτία η δε δύναμις της αμαρτίας ο νόμος **15:57** τω δε θεώ χάρις
e păcatul; și puterea păcatului *e* legea. Dar lui Dumnezeu să-I mulțumim,

3588 1325-1473 3588 3534 1223 3588 2962 1473 2424 5547 5620 80
τω διδόντι ημίν το νίκος διά του κυρίου ημών Ιησού χριστού **15:58** ώστε αδελφοί
Cel care ne dă victoria prin Domnul nostru Isus Hristos. De aceea, frații

1473 27 1476 1096 277 4052 1722 3588 2041 3588 2962
μου αγαπητοί εδραίοι γίνεσθε αμετακίνητοι περισσεύοντες εν τω έργω του κυρίου
mei preaiubiți, neclintiți fiți, de nemișcat, prisosiți în lucrarea Domnului

3842 1492 3754 3588 2873 1473 3756 1510.2.3 2756 1722 2962
πάντοτε ειδότες ότι ο κόπος υμών ουκ έστι κενός εν κυρίω
întotdeauna, știind că osteneala voastră nu este zadarnică în Domnul.

CAPITOLUL 16

4012-1161 3588 3048 3588 1519 3588 39 5618 1299 3588 1577 3588
16:1 περί δε της λογίας της εις τους αγίους ώσπερ διέταξα ταις εκκλησίαις της
Cât despre colecta pentru cei sfinți, după cum am rânduit adunărilor din

1053 3779 2532 1473 4160 2596 1520 4521 1538 1473 3844
Γαλατίας ούτω και υμείς ποιήσατε **16:2** κατά μίαν σαββάτων έκαστος υμών παρ΄
Galatia, așa și voi să faceți. Potrivit *zilei* întâi după fiecare sabat, fiecare din voi, de la

1438 5087 2343 3748 302 2137 2443 3361 3752 2064
εαυτώ τιθέτω θησαυρίζων ο τι αν ευοδώται ίνα μη όταν έλθω
sine să pună deoparte, tezaurizând din orice îi va fi mers bine; ca nu *abia* când voi veni eu,

5119 3048 1096 3752-1161 3854 3739 1437 1381 1223
τότε λογίαι γίνωνται **16:3** όταν δε παραγένωμαι ους εάν δοκιμάσητε δι΄
atunci colectele să se facă. Iar când voi veni, pe aceia pe care îi veți fi aprobat, cu

1992 3778 3992 667 3588 5485 1473 1519 2419 1437-1161 1510.3
επιστολών τούτους πέμψω απενεγκείν την χάριν υμών εις Ιερουσαλήμ **16:4** εάν δε η
scrisori pe aceștia îi voi trimite să ducă darul vostru la Ierusalim. Și dacă va fi

514 3588 2504 4198 4862 1473 4198 2064-1161 4314 1473 3752
άξιον του καμέ πορεύεσθαι συν εμοί πορεύσονται **16:5** ελεύσομαι δε προς υμάς όταν
cuvenit ca și eu să merg, împreună cu mine vor merge. Și voi veni la voi când

3109 1330 3109-1063 1330 4314 1473 1161 5177 3887
Μακεδονίαν διέλθω Μακεδονίαν γαρ διέρχομαι **16:6** προς υμάς δε τυχόν παραμενώ
prin Macedonia voi trece; căci prin Macedonia voi trece. La voi dar, poate voi rămâne,

2228 2532 3914 2443 1473 1473 4311 3739 1437 4198 3756-2309-1063
η και παραχειμάσω ίνα υμείς με προπέμψητε ου εάν πορεύωμαι **16:7** ου θέλω γαρ
sau chiar voi ierna, ca voi să mă petreceți oriunde ar fi să merg. Căci nu vreau

1473 737 1722 3938 1492 1679 1161 5550-5100 1961 4314 1473 1437 3588
υμάς άρτι εν παρόδω ιδείν ελπίζω δε χρόνον τινά επιμείναι προς υμάς εάν ο
pe voi acum în treacăt să *vă* văd; sper însă ceva timp să rămân la voi, dacă

2962 2010 1961 1161 1722 2181 2193 3588 4005 2374-1063
κύριος επιτρέπη **16:8** επιμενώ δε εν Εφέσω έως της πεντηκοστής **16:9** θύρα γαρ
Domnul va îngădui. Voi rămâne însă la Efes până la Cinzecime, căci o ușă

1473 455 3173 2532 1756 2532 480 4183 1437 1161 2064 5095
μοι ανέωγε μεγάλη και ενεργής και αντικείμενοι πολλοί **16:10** εάν δε έλθη Τιμόθεος
mi s-a deschis mare și rodnică, și-*s* vrăjmași mulți. Dacă însă va veni Timotei,

991 2443 870 1096 4314 1473 3588 1063 2041 2962 2038 5613 2532 1473
βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται προς ὑμάς το γαρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ως και ἐγώ
vedeți ca fără frică să fie la voi; căci lucrarea Domnului lucrează el, ca și mine.

3361-5100 3767 1473 1848 4311-1161 1473 1722 1515 2443 2064 4314
16:11 μη τις οὐν αὐτόν ἐξουθενήση προπέμψατε δε αὐτόν ἐν ειρήνη ἵνα ἔλθη προς
Nimeni deci pe el să *nu*-l disprețuiască. Ci petreceți- l în pace, ca să vină la

1473 1551-1063-1473 3326 3588 80 4012-1161 625 3588 80 4183
με ἐκδέχομαι γαρ αὐτόν μετά των ἀδελφών **16:12** περί δε Ἀπολλώ του ἀδελφού πολλά
mine; căci îl aștept *împreună* cu frații. Cât despre Apolo fratele, mult

3870-1473 2443 2064 4314 1473 3326 3588 80 2532 3843 3756 1510.7.3 2307 2443 3568
παρεκάλεσα αὐτόν ἵνα ἔλθη προς ὑμάς μετά των ἀδελφών και πάντως ουκ ην θέλημα ἵνα νυν
l-am rugat, ca să vină la voi cu frații, și deloc nu *i*-a fost voia ca acum

2064 2064 1161 3752 2119 1127 4739 1722 3588 4102
ἔλθη ελεύσεται δε ὁταν ευκαιρήση **16:13** γρηγορείτε στήκετε εν τη πίστει
să vină; va veni însă când va avea ocazie potrivită. Vegheați. Stați tari în credință.

407 2901 3956 1473 1722 26 1096 3870 1161
ἀνδρίζεσθε κραταιούσθε **16:14** πάντα ὑμών εν ἀγάπη γινέσθω **16:15** παρακαλώ δε
Îmbărbătați-vă‡. Întăriți-vă. Toate ale voastre cu iubire să se facă.‡ Vă rog dar

1473 80 1492 3588 3614 4734 3754 1510.2.3 536 3588 882 2532 1519 1248
ὑμάς ἀδελφοί οἰδατε την οικίαν Στεφανά ὁτι εστίν ἀπαρχή της Ἀχαϊας και εις διακονίαν
pe voi, fraților, știți casa lui Ștefana, că este cel dintâi rod al Ahaiei, și pentru slujba

3588 39 5021 1438 2443 2532 1473 5293 3588 5108
τοις ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς **16:16** ἵνα και ὑμείς ὑποτάσσησθε τοις τοιούτοις
celor sfinți s-au dedicat pe ei înșiși; ca și voi să vă supuneți unora ca aceștia,

2532 3956 3588 4903 2532 2872 5463-1161 1909 3588 3952
και παντί τω συνεργούντι και κοπιώντι **16:17** χαίρω δε επί τη παρουσία
și oricui împreună cu ei lucrează și se ostenește. Și mă bucur de venirea

4734 2532 5415 2532 883 3754 3588 1473 5303 3778 378
Στεφανά και Φουρτουνάτου και Ἀχαϊκου ὁτι το ὑμών ὑστέρημα οὑτοι ανεπλήρωσαν
lui Ștefana, și a lui Fortunat, și a lui Ahaic, căci a voastră lipsă aceștia au împlinit-*o*.

373-1063 3588 1699 4151 2532 3588 1473 1921 3767 3588 5108
16:18 ανέπαυσαν γαρ το εμόν πνεύμα και το ὑμών επιγινώσκετε οὐν τους τοιούτους
Căci ei au odihnit al meu duh și al vostru. Recunoașteți deci pe unii ca aceștia.

782-1473 3588 1577 3588 773 782-1473 1722 2962 4183 207 2532
16:19 ασπάζονται ὑμάς αι εκκλησίαι της Ἀσίας ασπάζονται ὑμάς εν κυρίω πολλά Ἀκύλας και
Vă salută adunările din Asia. Vă salută în Domnul mult‡ Acuila și

4252 4862 3588 2596 3624 1473 1577 782-1473 3588 80 3956
Πρίσκιλλα συν τη κατ οἰκον αὐτών εκκλησία **16:20** ασπάζονται ὑμάς οι ἀδελφοί πάντες
Priscila, *împreună* cu cea din casa lor adunare. Vă salută frații toți.

782 240 1722 5370 39 3588 783 3588 1699 5495 3972
ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι ἁγίω **16:21** ο ασπασμός τη εμή χειρί Παύλου
Salutați-vă unii pe alții în sărutare sfântă. Salutarea *e* de a mea mână, Pavel.

1536 3756 5368 3588 2962 2424 5547 1510.5 331 3134 3588
16:22 ει τις ου φιλεί τον κύριον Ἰησούν χριστόν ἤτω ανάθεμα μαραναθά **16:23** η
Dacă cineva nu-*L* îndrăgește pe Domnul Isus Hristos, să fie anatema. Maranata.

5485 3588 2962 2424 5547 3326 1473 3588 26 1473 3326 3956-1473 1722 5547
χάρις του κυρίου Ἰησού χριστού μεθ΄ ὑμών **16:24** η ἀγάπη μου μετά πάντων ὑμών εν χριστώ
Harul Domnului Isus Hristos *fie* cu voi. Iubirea mea *e* cu voi toți în Hristos

2424 281
Ἰησού ἀμήν
Isus. Amin.

16:13 ‡25 oc, Deu 31:6
16:14 ‡Sau: Toate ale voastre în iubire să devină
16:19 ‡cu afecțiune

2 Corinteni

CAPITOLUL 1

3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588
1:1 Παύλος απόστολος Ιησού χριστού διά θελήματος θεού και Τιμόθεος ο
Pavel, apostol al lui Isus Hristos, prin voia lui Dumnezeu, și Timotei,

80 3588 1577 3588 2316 3588 1510.6 1722 2882 4862 3588 39-3956 3588
αδελφός τη εκκλησία του θεού τη ούση εν Κορίνθω συν τοις αγίοις πάσι τοις
fratele, către adunarea lui Dumnezeu, care este în Corint, *împreună* cu toți sfinții, care

1510.6 1722 3650 3588 882 5485 1473 2532 1515 575 2316 3962 1473 2532 2962
ούσιν εν όλη τη Αχαϊα **1:2** χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός ημών και κυρίου
sunt în toată Ahaia. Har vouă și pace de la Dumnezeu Tatăl nostru și de la Domnul

2424 5547 2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 1473 2424 5547
Ιησού χριστού **1:3** ευλογητός ο θεός και πατήρ του κυρίου ημών Ιησού χριστού
Isus Hristos. Binecuvântat *să fie* Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Isus Hristos,

3588 3962 3588 3628 2532 2316 3956 3874 3588 3870-1473
ο πατήρ των οικτιρμών και θεός πάσης παρακλήσεως **1:4** ο παρακαλών ημάς
Tatăl îndurărilor, și Dumnezeul oricărei mângâieri; Cel care ne mângâie

1909 3956 3588 2347 1473 1519 3588 1410 1473 3870 3588 1722 3956
επί πάση τη θλίψει ημών εις το δύνασθαι ημάς παρακαλείν τους εν πάση
în orice necaz al nostru, pentru ca să putem noi *înșine* să mângâiem pe cei ce *sunt* în orice

2347 1223 3588 3874 3739 3870 1473 5259 3588 2316 3754
θλίψει διά της παρακλήσεως ης παρακαλούμεθα αυτοί υπό του θεού **1:5** ότι
necaz, prin mângâierea cu care suntem mângâiați noi înșine de Dumnezeu. Căci

2531 4052 3588 3804 3588 5547 1519 1473 3779 1223 5547 4052 2532 3588
καθώς περισσεύει τα παθήματα του χριστού εις ημάς ούτω διά χριστού περισσεύει και η
după cum prisosesc suferințele lui Hristos în noi, tot așa prin Hristos prisosește și

3874 1473 1535-1161 2346 5228 3588 1473 3874 2532 4991
παράκλησις ημων **1:6** είτε δε θλιβόμεθα υπέρ της υμών παρακλήσεως και σωτηρίας
mângâierea noastră. Dar fie că suferim necaz pentru a voastră mângâiere și salvare,

3588 1754 1722 5281 3588 1473 3804 3739 2532 1473 3958
της ενεργουμένης εν υπομονή των αυτών παθημάτων ων και ημείς πάσχομεν
cea care e lucrată cu energie în îndurarea acelorași suferințe, pe care și noi *le* suferim,

2532 3588 1680 1473 949 5228 1473 1535 3870 5228 3588
1:7 και η ελπίς ημών βεβαία υπέρ υμών είτε παρακαλούμεθα υπέρ της
(și speranța noastră e statornică cu privire la voi), fie că suntem mângâiați, *e* pentru a

1473 3874 2532 4991 1492 3754 5618 2844 1510.2.5 3588 3804 3779
υμών παρακλήσεως και σωτηρίας ειδότες ότι ώσπερ κοινωνοί εστε των παθημάτων ούτω
voastră mângâiere și salvare; știind că după cum părtași sunteți suferințelor, tot așa

2532 3588 3874 3756-1063 2309 1473 50 80 5228 3588
και της παρακλήσεως **1:8** ου γαρ θέλομεν υμάς αγνοείν αδελφοί υπέρ της
sunteți și ai mângâierii. Căci nu vrem ca voi ignoranți să fiți, fraților, cu privire la

2347 1473 3588 1096-1473 1722 3588 773 3754 2596 5236 916
θλίψεως ημών της γενομένης ημίν εν τη Ασία ότι καθ΄ υπερβολήν βαρήθημεν
necazul nostru, cel care ni s-a întâmplat în Asia, că în mod excesiv am fost îngreuiați

5228 1411 5620 1820-1473 2532 3588 2198 235 1473 1722 1438 3588
υπέρ δύναμιν ώστε εξαπορηθήναι ημάς και του ζην **1:9** αλλά αυτοί εν εαυτοίς το
peste putință, până acolo că ne pierdusem speranța chiar de viață. Dar noi în noi înșine

610 3588 2288 2192 2443 3361 3982 1510.3 1909 1438 235 1909 3588 2316
απόκριμα του θανάτου εσχήκαμεν ίνα μη πεποιθότες ώμεν εφ΄ εαυτοίς αλλ΄ επί τω θεώ
sentința morții o aveam, ca nu încrezători să fim în noi înșine, ci în Dumnezeu,

3588 1453 3588 3498 3739 1537 5082 2288 4506-1473 2532 4506 1519
τω εγείροντι τους νεκρούς **1:10** ος εκ τηλικούτου θανάτου ερρύσατο ημάς και ρύεται εις
Cel ce învie morții. Care dintr-o astfel de moarte ne-a scăpat, și ne scapă; în

3739 1679 3754 2532 2089 4506 4943 2532 1473 5228 1473
ον ηλπίκαμεν ότι και έτι ρύσεται **1:11** συνυπουργούντων και υμών υπέρ ημών
Care sperăm că, de asemenea, încă ne va scăpa; lucrând împreună și voi pentru noi

3588 1162 2443 1537 4183 4383 3588 1519 1473 5486 1223 4183
τη δεήσει ίνα εκ πολλών προσώπων το εις ημάς χάρισμα διά πολλών
prin implorare, ca din partea multor persoane, pentru cel *dat* către noi dar de har prin mulți,

2168 5228 1473 3588 1063 2746 1473 3778 1510.2.3 3588 3142
ευχαριστηθή υπέρ υμών **1:12** η γαρ καύχησις ημών αύτη εστί το μαρτύριον
mulțumiri să fie aduse, pentru voi. Căci lăuda noastră aceasta este, mărturia

3588 4893 1473 3754 1722 572 2532 1505 2316 3756 1722 4678
της συνειδήσεως ημών ότι εν απλότητι και ειλικρινεία θεού ουκ εν σοφία
conștiinței noastre, că în simplitatea și sinceritatea lui Dumnezeu (nu în înțelepciune

4559 235 1722 5485 2316 390 1722 3588 2889 4056-1161 4314 1473
σαρκική αλλ΄ εν χάριτι θεού ανεστράφημεν εν τω κόσμω περισσοτέρως δε προς υμάς
carnală, ci în harul lui Dumnezeu) ne-am purtat în lume, și mult mai mult față de voi.

3756-1063 243 1125-1473 235 2228 3739 314 2228 2532 1921
1:13 ου γαρ αλλά γράφομεν υμίν αλλ΄ η α αναγινώσκετε η και επιγινώσκετε
Căci nu altceva vă scriem, altfel decât ce citiți cât și cunoașteți pe deplin;

1679-1161 3754 2532 2193 5056 1921 2531 2532 1921-1473
ελπίζω δε ότι και έως τέλους επιγνώσεσθε **1:14** καθώς και επέγνωτε ημάς
și sper că, și până la sfârșit pe deplin veți cunoaște; după cum și ne-ați recunoscut

575 3313 3754 2745 1473 1510.2.4 2509 2532 1473 1473 1722 3588 2250 3588
από μέρους ότι καύχημα υμών εσμέν καθάπερ και υμείς ημών εν τη ημέρα του
în parte; căci lauda voastră suntem noi; așa cum și voi *sunteți* a noastră în ziua

2962 2424 2532 3778 3588 4006 1014 2064 4314 1473 4387 2443
κυρίου Ιησού **1:15** και ταύτη τη πεποιθήσει εβουλόμην ελθείν προς υμάς πρότερον ίνα
Domnului Isus. Și în această încredere voiam să vin la voi mai întâi, ca

1208 5485 2192 2532 1223 1473 1330 1519 3109 2532 3825 575 3109
δευτέραν χάριν έχητε **1:16** και δι΄ υμών διελθείν εις Μακεδονίαν και πάλιν από Μακεδονίας
un al doilea har să aveți; și pe la voi să trec spre Macedonia, și iarăși din Macedonia

2064 4314 1473 2532 5259 1473 4311 1519 3588 2449 3778 3767 1011
ελθείν προς υμάς και υφ΄ υμών προπεμφθήναι εις την Ιουδαίαν **1:17** τούτο ούν βουλευόμενος
să vin la voi, și de voi să fiu petrecut spre Iudeea. Aceasta astfel propunându-mi,

3385 686 3588 1644 5530 2228 3739 1011 2596 4561 1011
μη τι άρα τη ελαφρία εχρησάμην η α βουλεύομαι κατά σάρκα βουλεύομαι
nu cumva deci *în mod* ușuratic am lucrat? Sau ce mi-am propus, potrivit cărnii mi-am propus,

2443 1510.3 3844 1473 3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 4103-1161 3588 2316 3754
ίνα η παρ΄ εμοί το ναι ναι και το ου ου **1:18** πιστός δε ο θεός ότι
ca să fie prin mine da-ul, da, și nu-ul, nu? Dar credincios *e* Dumnezeu, căci

3588 3056 1473 3588 4314 1473 3756 1096 3483 2532 3756 3588 1063 3588 2316
ο λόγος ημών ο προς υμάς ουκ εγένετο ναι και ου **1:19** ο γαρ του θεού
cuvântul nostru către voi nu a devenit da și nu. Căci al lui Dumnezeu

5207 2424 5547 3588 1722 1473 1223 1473 2784 1223 1473 2532 4610 2532
υιός Ιησούς χριστός ο εν υμίν δι΄ ημών κηρυχθείς δι΄ εμού και Σιλουανού και
Fiu, Isus Hristos, Cel care între voi, prin noi, a fost predicat (prin mine și Sila și

5096 3756 1096 3483 2532 3756 235 3483 1722 1473 1096 3745-1063 1860
Τιμοθέου ουκ εγένετο ναι και ου αλλά ναι εν αυτώ γέγονεν **1:20** όσαι γαρ επαγγελίαι
Timotei), nu a fost da și nu, ci da în El a devenit. Căci oricâte *sunt* promisiunile

2316 1722 1473 3588 3483 2532 1722 1473 3588 281 3588 2316 4314 1391 1223
θεού εν αυτώ το ναι και εν αυτώ το αμήν τω θεώ προς δόξαν δι΄
lui Dumnezeu, în El *e* Da-ul, și în El *e* Amin-ul, *înaintea* lui Dumnezeu spre glorie prin

1473 3588-1161 950 1473 4862 1473 1519 5547 2532 5548-1473 2316
ημών **1:21** ο δε βεβαιών ημάς συν υμίν εις χριστόν και χρίσας ημάς θεός
noi. Și Cel stabilizându-ne *împreună* cu voi în Hristos, și ne-a uns, *e* Dumnezeu;

3588-2532 4972-1473 2532 1325 3588 728 3588 4151 1722 3588 2588
1:22 ο και σφραγισάμενος ημάς και δους τον αρραβώνα του πνεύματος εν ταις καρδίαις
și Cel care ne-a pecetluit, și a dat acontul Duhului în inimile

1473 1473-1161 3144 3588 2316 1941 1909 3588 1699-5590 3754
ημών **1:23** εγώ δε μάρτυρα τον θεόν επικαλούμαι επί την εμήν ψυήν ότι
noastre. Și eu martor pe Dumnezeu Îl chem asupra sufletului meu, că pentru

5339 1473 3765 2064 1519 2882 3756 3754 2961 1473 3588
φειδόμενος υμών ουκέτι ήλθον εις Κόρινθον **1:24** ουχ ότι κυριεύομεν υμών της
cruțarea voastră, nu am mai venit la Corint. Nu că domnim noi peste a voastră

4102 235 4904 1510.2.4 3588 5479 1473 3588-1063 4102 2476
πίστεως αλλά συνεργοί εσμεν της χαράς υμών τη γαρ πίστει εστήκατε
credință, ci împreună-lucrători suntem ai bucuriei voastre; căci prin credință subzistați‡.

1:24 ‡vă mențineți, stați

CAPITOLUL 2

2919 1161 1683 3778 3588 3361 3825-2064 1722 3077 4314 1473
2:1 έκρινα δε εμαυτώ τούτο το μη πάλιν ελθείν εν λύπη προς υμάς
Am judecat însă în mine aceasta, să nu vin din nou cu întristare la voi.

1487-1063 1473 3076-1473 2532 5100 1510.2.3 3588 2165-1473 1508 3588 3076
2:2 ει γαρ εγώ λυπώ υμάς και τις εστιν ο ευφραίνων με ει μη ο λυπούμενος
Căci dacă eu vă întristez, atunci cine este cel care mă va bucura dacă nu cel întristat

1537 1473 *2532 1125-1473 3778 1473 2443 3361 2064 3077 2192*
εξ εμού **2:3** και έγραψα υμίν τούτο αυτό ίνα μη ελθών λύπην έχω
de mine? Și v-am scris acest același *lucru*, ca nu după ce voi veni întristare să am

575 3739 1163 1473 5463 3982 1909 3956-1473 3754
αφ΄ ων έδει με χαίρειν πεποιθώς επί πάντας υμάς ότι
de la cei de care trebuia ca eu să mă bucur; având încredere cu privire la voi toți, că

3588 1699 5479 3956-1473 1510.2.3 1537-1063 4183 2347 2532 4928
η εμή χαρά πάντων υμών εστιν **2:4** εκ γαρ πολλής θλίψεως και συνοχής
a mea bucurie a voastră tuturor *bucurie* este. Căci din mult necaz și strângere

2588 1125-1473 1223 4183 1144 3756 2443 3076 235 3588 26 2443
καρδίας έγραψα υμίν διά πολλών δακρύων ουχ ίνα λυπηθήτε αλλά την αγάπην ίνα
de inimă v-am scris cu multe lacrimi; nu ca să fiți întristați ci iubirea ca

1097 3739 2192 4056 1519 1473 1487-1161-5100 3076
γνώτε ην έχω περισσοτέρως εις υμάς **2:5** ει δε τις λελύπηκεν
să-*o* cunoașteți, pe care o am cu prisosință pentru voi. Dacă însă cineva a fost întristat,

3756 1473 3076 235 575 3313 2443 3361 1912 3956-1473 2425 3588
ουκ εμέ λελύπηκεν αλλ΄ από μέρους ίνα μη επιβαρώ πάντας υμάς **2:6** ικανόν τω
nu eu am fost întristat, ci în parte (ca să nu *vă* împovărez) voi toți. Destul *este*

5108 3588 2009 3778 3588 5259 3588 4183 5620 5121
τοιούτω η επιτιμία αύτη η υπό των πλειόνων **2:7** ώστε τουναντίον
unuia ca acestuia pedeapsa aceasta care *i*-a *fost dată* de cei mai mulți‡. Așa că, dimpotrivă,

3123 1473 5483 2532 3870 3381 3588 4053
μάλλον υμάς χαρίσασθαι και παρακαλέσαι μήπως τη περισσοτέρα
mai bine *e* ca voi înșivă să-*l* iertați cu har și să-*l* mângâiați, ca nu cumva *datorită* mărimii excesive

3077 2666 3588 5108 1352 3870 1473 2964 1519
λύπη καταποθή ο τοιούτος **2:8** διό παρακαλώ υμάς κυρώσαι† εις
a necazului să fie consumat unul ca acesta. De aceea fac apel la voi să dovediți față de

1473 26 1519-3778-1063 2532-1125 2443 1097 3588 1382 1473 1487 1519
αυτόν αγάπην **2:9** εις τούτο γαρ και έγραψα ίνα γνω την δοκιμήν υμών ει εις
el iubire. Căci pentru aceasta vă și scriu, ca să cunosc, încercându-vă, dacă în

3956 5255 1510.2.5 3739 1161 5100 5483 2532 1473 2532-1063 1473 1536
πάντα υπήκοοί εστε **2:10** ω δε τι χαρίζεσθε και εγώ και γαρ εγώ ει τι
toate supuși sunteți. Cui însă ceva *îi* iertați prin har, și eu *fac la fel*; căci și eu, dacă ceva

5483 3739 5483 1223 1473 1722 4383 5547 2443 3361
κεχάρισμαι ω κεχάρισμαι δι΄ υμάς εν προσώπω χριστού **2:11** ίνα μη
am iertat prin har cuiva, prin har am iertat pentru voi în fața‡ lui Hristos; ca să nu

4122 5259 3588 4567 3756-1063 1473 3588 3540 50 2064
πλεονεκτηθώμεν υπό του σατανά ου γαρ αυτού τα νοήματα αγνοούμεν **2:12** ελθών
fim dezavantajați de Satana, căci nu, de ale lui planuri *nu* suntem ignoranți. Venind

1161 1519 3588 5174 1519 3588 2098 3588 5547 2532 2374 1473 455 1722 2962
δε εις την Τρωάδα εις το ευαγγέλιον του χριστού και θύρας μοι ανεωγμένης εν κυρίω
însă la Troa pentru Evanghelia lui Hristos, și o ușă mie deschizându-se în Domnul,

3756 2192 425 3588 4151 1473 3588 3361 2147 1473 5103 3588 80 1473 235
2:13 ουκ έσχηκα άνεσιν τω πνεύματί μου τω μη ευρείν με Τίτον τον αδελφόν μου αλλά
nu am avut odihnă în duhul meu ne găsind eu pe Tit fratele meu; ci

657 1473 1831 1519 3109 3588 1161 2316-5485 3588
αποταξάμενος αυτοίς εξήλθον εις Μακεδονίαν **2:14** τω δε θεώ χάρις τω
despărțindu-mă de ei, am plecat în Macedonia. Or, mulțumire lui Dumnezeu, Care

---

2:6 ‡lit: pedeapsa aceasta, cea din partea celor mai mulți
2:8 †să ratificați
2:10 ‡sau: persoana

3842 2358-1473 1722 3588 5547 2532 3588 3744 3588 1108 1473 5319
πάντοτε θριαμβεύοντι ημάς† εν τω χριστώ και την οσμήν της γνώσεως αυτού φανερούντι
întotdeauna ne conduce în triumf în Hristos; și aroma cunoștinței Lui *o* arată

1223 1473 1722 3956 5117 3754 5547 2175 1510.2.4 3588 2316 1722
δι΄ ημών εν παντί τόπω **2:15** ότι χριστού ευωδία εσμέν τω θεώ εν
prin noi în orice loc. Căci a lui Hristos bună-mireasmă noi suntem lui Dumnezeu printre

3588 4982 2532 1722 3588 622 3739 3303 3744 2288 1519
τοις σωζομένοις και εν τοις απολλυμένοις **2:16** οις μεν οσμή θανάτου εις
cei ce sunt salvați, și printre cei ce pier; unora, în adevăr, o aromă de moarte spre

2288 3739 1161 3744 2222 1519 2222 2532 4314 3778 5100 2425 3756-1063
θάνατον οις δε οσμή ζωής εις ζωήν και προς ταύτα τις ικανός **2:17** ου γαρ
moarte; altora însă o aromă de viață spre viață. Și pentru acestea cine e potrivit‡? Căci noi nu

1510.2.4 5613 3588 3062 2585 3588 3056 3588 2316 235 5613 1537 1505
εσμεν ως οι λοιποί καπηλεύοντες τον λόγον του θεού αλλ΄ ως εξ ειλικρινείας
suntem ca ceilalți care fac comerț din‡ Cuvântul lui Dumnezeu; ci ca din curăție‡,

235 5613 1537 2316 2714 3588 2316 1722 5547 2980
αλλ΄ ως εκ θεού κατενώπιον του θεού εν χριστώ λαλούμεν
ci ca de la Dumnezeu, sub privirea lui Dumnezeu în Hristos vorbim.

CAPITOLUL 3

756 3825 1438 4921 1508 5535 5613 5100
3:1 αρχόμεθα πάλιν εαυτούς συνιστάνειν ει μη χρήζομεν ως τινες
Începem noi din nou pe noi înșine să ne recomandăm? Sau oare avem nevoie ca unii,

4956 1992 4314 1473 2228 1537 1473 4956 3588
συστατικών επιστολών προς υμάς η εξ υμών συστατικών **3:2** η
[cu recomandări 1 de scrisori] către voi, sau de la voi de *scrisori cu* recomandări?

1992 1473 1473 1510.2.5 1449 1722 3588 2588 1473 1097 2532
επιστολή ημών υμείς εστέ εγγεγραμμένη εν ταις καρδίαις ημών γινωσκομένη και
Scrisoarea noastră voi sunteți, fiind scrisă în inimile noastre, cunoscută și

314 5259 3956 444 5319 3754 1510.2.5 1992 5547
αναγινωσκομένη υπό πάντων ανθρώπων **3:3** φανερούμενοι ότι εστέ επιστολή χριστού
citită de toți oamenii; fiind arătați că sunteți scrisoarea lui Hristos,

1247 5259 1473 1449 3756 3188 235 4151 2316 2198 3756
διακονηθείσα υφ΄ ημών εγγεγραμμένη ου μέλανι αλλά πνεύματι θεού ζώντος ουκ
slujită de noi, fiind scrisă nu cu cerneală, ci prin Duhul Dumnezeului Celui viu; nu

1722 4109 3035 235 1722 4109 2588 4560 4006-1161 5108 2192 1223
εν πλαξί λιθίναις αλλ΄ εν πλαξί καρδίας σαρκιναίς **3:4** πεποίθησιν δε τοιαύτην έχομεν διά
pe tablete de piatră, ci pe tabletele inimilor de carne. și încredințarea aceasta o avem prin

3588 5547 4314 3588 2316 3756 3754 2425 1510.2.4 575 1438 3049 5100 5613
του χριστού προς τον θεόν **3:5** ουχ ότι ικανοί εσμεν αφ΄ εαυτών λογίσασθαί τι ως
Hristos față de voi; nu ca și cum capabili suntem de la noi înșine să gândim ceva ca

1537 1438 237.1 2426 1473 1537 3588 2316 3739 2532 2427-1473
εξ εαυτών αλλ΄ η ικανότης ημών εκ του θεού **3:6** ος και ικάνωσεν ημάς
de la noi înșine, ci capacitatea noastră *e* din Dumnezeu; Care și ne-a făcut capabili

1249 2537 1242 3756 1121 235 4151 3588 1063 1121 615
διακόνους καινής διαθήκης ου γράμματος αλλά πνεύματος το γαρ γράμμα αποκτείνει
să fim slujitori ai unui nou legământ, nu al literei, ci al Duhului; căci litera omoară,

3588 1161 4151 2227 1487-1161 3588 1248 3588 2288 1722 1121 1795 1722
το δε πνεύμα ζωοποιεί **3:7** ει δε η διακονία του θανάτου εν γράμμασιν εντετυπώμενη εν
dar Duhul dă viață. Și dacă slujirea morții în litere gravată pe

3037 1096 1722 1391 5620 3361 1410 816 3588 5207 2474
λίθοις εγενήθη εν δόξη ώστε μη δύνασθαι ατενίσαι τους υιούς Ισραήλ
pietre, a fost spre glorie, așa încât nu puteau să-și țintească privirile fiii lui Israel

1519 3588 4383 3475 1223 3588 1391 3588 4383 1473 3588 2673
εις το πρόσωπον Μωυσέως διά την δόξαν του προσώπου αυτού την καταργουμένην
spre fața lui Moise datorită gloriei feței lui (*glorie* care e trecătoare),

---

2:14 †2 oc, 2Co 2:14, Col 2:15
2:16 ‡suficient, destoinic
2:17 ‡sau: care falsifică pentru a vinde mai mult
2:17 ‡sinceritate, onestitate

4459 3780 3123 3588 1248 3588 4151 1510.8.3 1722 1391 *1487-1063 3588 1248*
3:8 πως ουχί μάλλον η διακονία του πνεύματος έσται εν δόξη **3:9** ει γαρ η διακονία
cum nu mai mult slujba Duhului va fi în glorie? Căci dacă slujba

3588 2633 1391 4183 3123 4052 3588 1248 3588 1343 1722 1391
της κατακρίσεως δόξα πολλώ μάλλον περισσεύει η διακονία της δικαιοσύνης εν δόξη
condamnării *a fost* glorie, cu mult mai mult prisosește slujba dreptății în glorie.

2532-1063 3761 1392 3588 1392 1722 3778 3588 3313
3:10 και γαρ ουδέ δεδόξασται το δεδοξασμένον εν τούτω τω μέρει
Căci, de asemenea, nici măcar nu a fost glorificat ce era glorificat în această privință,

1752 3588 5235 1391 *1487-1063 3588 2673 1223 1391*
ένεκεν της υπερβαλλούσης δόξης **3:11** ει γαρ το καταργούμενον διά δόξης
datorită supraabundentei glorii. Căci dacă ceea ce era trecător *a fost* prin glorie,

4183 3123 3588 3306 1722 1391 *2192 3767 5108 1680*
πολλώ μάλλον το μένον εν δόξη **3:12** έχοντες ούν τοιαύτην ελπίδα
cu mult mai mult ceea ce rămâne *dăinuiește* în glorie. Având deci o asemenea speranță,

4183 3954 5530 *2532 3756 2509 3475 5087 2571 1909 3588*
πολλή παρρησία χρώμεθα **3:13** και ου καθάπερ Μωυσής ετίθει κάλυμμα επί το
de multă îndrăzneală‡ ne folosim. Și nu ca Moise, *care își* punea un văl pe

4383 1438 4314 3588 3361 816 3588 5207 2474 1519 3588 5056
πρόσωπον εαυτού προς το μη ατενίσαι τους υιούς Ισραήλ εις το τέλος
fața lui, pentru ca să nu își țintească privirile fiii lui Israel spre sfârșitul

3588 2673 235 4456 3588 3540 1473 891-1063 3588 4594
του καταργουμένου **3:14** αλλ΄ επωρώθη τα νοήματα αυτών άχρι γαρ της σήμερον
a ceea ce era trecător. Dar *li* s-au anchilozat gândurile lor. Căci până astăzi

3588 1473 2571 1909 3588 320 3588 3820 1242 3306 3361 343 3754
το αυτό κάλυμμα επί τη αναγνώσει της παλαιάς διαθήκης μένει μη ανακαλυπτόμενον ότι
același văl peste citirea vechiului legământ rămâne, ne dezvăluit‡, care

1722 5547 2673 235 2193 4594 2259 314 3475 2571 1909 3588
εν χριστώ καταργείται **3:15** αλλ΄ έως σήμερον ηνίκα αναγινώσκεται Μωυσής κάλυμμα επί την
în Hristos e desființat. Dar până astăzi, când este citit Moise, un văl peste

2588 1473 2749 2259 1161 302 1994 4314 2962 4014 3588 2571
καρδίαν αυτών κείται **3:16** ηνίκα δ΄ αν επιστρέψη προς κύριον περιαιρείται το κάλυμμα
inima lor zace. Când însă se vor întoarce către Domnul e dat la o parte vălul.

3588 1161 2962 3588 4151 1510.2.3 3739-1161 3588 4151 2962 1563 1657 *1473-1161*
3:17 ο δε κύριος το πνεύμά εστιν ου δε το πνεύμα κυρίου εκεί ελευθερία **3:18** ημείς δε
Iar Domnul Duhul este; și unde *e* Duhul Domnului este libertate. Dar noi

3956 343 4383 3588 1391 2962 2734 3588 1473
πάντες ανακεκαλυμμένω προσώπω την δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι την αυτήν
toți [descoperită 1 cu fața] gloria Domnului o privim ca într-o oglindă, în același

1504 3339 575 1391 1519 1391 2509 575 2962 4151
εικόνα μεταμορφούμεθα από δόξης εις δόξαν καθάπερ από κυρίου πνεύματος
chip fiind transformați din glorie în glorie, ca de la Domnul *prin* Duhul.

CAPITOLUL 4

1223 3778 2192 3588 1248 3778 2531 1653 3756
4:1 δια τούτο έχοντες την διακονίαν ταύτην καθώς ηλεήθημεν ουκ
Pentru aceasta, având slujba aceasta, după cum am obținut milă, nu

1573 *235 550 3588 2927 3588 152 3361 4043*
εκκακούμεν **4:2** αλλ΄ απειπάμεθα τα κρυπτά της αισχύνης μη περιπατούντες
cădem de oboseală; ci am respins *lucrurile* cele ascunse ale rușinii, ne umblând

1722 3834 3366 1389 3588 3056 3588 2316 235 3588 5321 3588 225
εν πανουργία μηδέ δολούντες τον λόγον του θεού αλλά τη φανερώσει της αληθείας
în înșelăciune, nici stricând Cuvântul lui Dumnezeu; ci prin arătarea adevărului,

4921 1438 4314 3956 4893 444 1799 3588 2316
συνιστώντες εαυτούς προς πάσαν συνείδησιν ανθρώπων ενώπιον του θεού
ne recomandăm pe noi înșine înaintea oricărei conștiințe a oamenilor înaintea lui Dumnezeu.

1487-1161-2532 1510.2.3 2572 3588 2098 1473 1722 3588 622 1510.2.3
4:3 ει δε και έστι κεκαλυμμένον το ευαγγέλιον ημών εν τοις απολλυμένοις εστί
Însă, și dacă, este acoperită Evanghelia noastră, între‡ cei ce pier este

---

3:12 ‡libertate
3:14 ‡dat la o parte
4:3 ‡pentru

2572 κεκαλυμμένον
ascunsă;
4:4 *1722* εν *3739* οις *3588* ο *2316* θεός *3588* του *165* αιώνος *3778* τούτου *5186* ετύφλωσε *3588* τα *3540* νοήματα *3588* των
în care dumnezeul veacului acestuia a orbit gândurile celor

571 απίστων
necredincioși,
1519 εις *3588* το *3361* μη *826* αυγάσαι *1473* αυτοίς *3588* τον *5462* φωτισμόν *3588* του *2098* ευαγγελίου *3588* της *1391* δόξης
ca să nu strălucească pentru ei iluminarea Evangheliei gloriei

3588 του *5547* χριστού
lui Hristos,
3739 ος *1510.2.3* εστιν *1504* εικών *3588* του *517* αοράτου *2316* θεού
Care este Chipul Nevăzutului Dumnezeu.
4:5 *3756-1063* ου γαρ *1438* εαυτούς
Căci nu pe noi înșine ne

2784 κηρύσσομεν
predicăm,
235 αλλά *5547* χριστόν *2424* Ιησούν *2962* κύριον *1438-1161* εαυτούς δε *1401* δούλους *1473* υμών *1223* διά *2424* Ιησούν
ci pe Hristos Isus Domnul, iar noi înșine ca robii voștri pentru Isus.
4:6 *3754* ότι
Căci

3588 ο *2316* θεός
e Dumnezeul
3588 ο *2036* είπών *1537* εκ *4655* σκότους *5457* φως *2989* λάμψαι† *3739* ος *2989* έλαμψεν *1722* εν *3588* ταις *2588* καρδίαις
care a zis, Din întuneric lumina să radieze, Cel ce a iradiat în inimile

1473 ημών
noastre
4314 προς *5462* φωτισμόν *3588* της *1108* γνώσεως *3588* της *1391* δόξης *3588* του *2316* θεού *1722* εν *4383* προσώπω *2424* Ιησού
pentru a face să ilumineze cunoașterea gloriei lui Dumnezeu pe Fața‡ lui Isus

5547 χριστού
Hristos.
4:7 *2192* έχομεν *1161* δε *3588* τον *2344* θησαυρόν *3778* τούτον *1722* εν *3749-4632* οστρακίνοις σκεύεσιν† *2443* ίνα *3588* η *5236* υπερβολή
Avem însă tezaurul acesta în vase de lut, pentru ca măreția

3588 της *1411* δυνάμεως
puterii
1510.3 η *3588* του *2316* θεού *2532* και *3361* μη *1537* εξ *1473* ημών
să fie a lui Dumnezeu, și nu din noi,
4:8 *1722* εν *3956* παντί *2346* θλιβόμενοι *235* αλλ΄ *3756* ου
în orice *fel* suntem necăjiți, dar nu

4729 στενοχωρούμενοι
striviți;
639 απορούμενοι *235* αλλ΄ *3756* ουκ *1820* εξαπορούμενοι
perplecși, dar nu deznădăjduiți;
4:9 *1377* διωκόμενοι *235* αλλ΄ *3756* ουκ *1459* εγκαταλειπόμενοι
persecutați, dar nu părăsiți;

2598 καταβαλλόμενοι
doborâți,
235 αλλ΄ *3756* ουκ *622* απολλύμενοι
dar nu nimiciți‡;
4:10 *3842* πάντοτε *3588* την *3500* νέκρωσιν *3588* του *2962* κυρίου *2424* Ιησού *1722* εν *3588* τω
totdeauna omorârea Domnului Isus în

4983 σώματι
trupul
4064 περιφέροντες *2443* ίνα *2532* και *3588* η *2222* ζωή *3588* του *2424* Ιησού *1722* εν *3588* τω *4983* σώματι *1473* ημών *5319* φανερωθή
nostru *o* purtăm peste tot, ca și viața lui Isus în trupul nostru să se arate.

104-1063 **4:11** αεί γαρ
Căci încontinuu,
1473 ημείς *3588* οι *2198* ζώντες *1519* εις *2288* θάνατον *3860* παραδιδόμεθα *1223* διά *2424* Ιησούν *2443* ίνα *2532* και *3588* η
noi cei vii, la moarte suntem predați datorită lui Isus, ca și

2222 ζωή *3588* του *2424* Ιησού *5319* φανερωθή
viața lui Isus să fie arătată în
1722 εν *3588* τη *2349* θνητή *4561* σαρκί *1473* ημών
muritoarea carne a noastră.
4:12 *5620* ώστε *3588* ο *3303* μεν
Astfel că în adevăr,

2288 θάνατος
moartea
1722 εν *1473* ημίν *1754* ενεργείται
în noi lucrează cu energie,
3588 η *1161* δε *2222* ζωή *1722* εν *1473* υμίν
iar viața în voi.
4:13 *2192* έχοντες *1161* δε *3588* το *1473* αυτό *4151* πνεύμα
Având însă același duh

3588 της *4102* πίστεως
credinței,
2596 κατά *3588* το *1125* γεγραμμένον
după cum e scris,
4100 επίστευσα *1352* διό *2980* ελάλησα *2532* και *1473* ημείς *4100* πιστεύομεν
Am crezut, de aceea am vorbit; și noi credem,

1352 διό
de aceea
2532 και *2980* λαλούμεν
am și vorbit.
4:14 *1492* ειδότες *3754* ότι *3588* ο *1453* εγείρας τον *2962* κύριον *2424* Ιησούν *2532* και *1473* ημάς *1223* διά
Știind că Cel care a înviat pe Domnul Isus, și pe noi prin

2424 Ιησού
Isus
1453 εγερεί *2532* και *3936* παραστήσει *4862* συν *1473* υμίν
ne va învia, și *ne* va înfățișa *împreună* cu voi.
4:15 *3588* τα *1063* γαρ *3956* πάντα *1223* δι΄ *1473* υμάς *2443* ίνα *3588* η
Căci toate pentru voi *sunt*, ca

5485 χάρις
harul
4121 πλεονάσασα *1223* διά *3588* των *4183* πλειόνων την *2169* ευχαριστίαν *4052* περισσεύση *1519* εις *3588* την
înmulțindu-se din belșug prin mulți, mulțumirea să *o* facă să prisosească spre

1391 δόξαν
gloria
3588 του *2316* θεού
lui Dumnezeu.
4:16 *1352* διό *3756* ουκ *1573* εκκακούμεν *235* αλλ΄ *1499* ει και *3588* ο
De aceea noi nu ne lăsăm cuprinși de oboseală, ci chiar dacă

4:6 †9 oc, Pro 4:18, Isa 9:2, Plâ 4:7, Mat 5:15, Mat 17:2, Fap 12:7
4:6 ‡ἐν προσώπῳ se poate traduce: în Persoana lui Isus
4:7 †adj. e la plural
4:9 ‡lit. pierduți

1854 1473 444 1311 235 3588 2081 341 2250 2532 2250 3588
έξω ημών άνθρωπος διαφθείρεται αλλ΄ ο έσωθεν ανακαινούνται ημέρα και ημέρα **4:17** το
exteriorul nostru om‡ se strică, totuși cel dinăuntru se înnoiește din zi în zi.

1063 3910 1645 3588 2347 1473 2596 5236 1519 5236 166 922
γαρ παραυτίκα ελαφρόν της θλίψεως ημών καθ΄ υπερβολήν εις υπερβολήν αιώνιον βάρος
Căci astăzi‡ ușurătatea necazului nostru, din preaplin în preaplin o veșnică greutate

1391 2716 1473 3361 4648 1473 3588 991 235 3588
δόξης κατεργάζεται ημίν **4:18** μη σκοπούντων ημών τα βλεπόμενα αλλά τα
de glorie lucrează pentru noi. ne privind noi la cele ce se văd, ci la cele care

3361 991 3588-1063 991 4340 3588-1161 3361 991 166
μη βλεπόμενα τα γαρ βλεπόμενα πρόσκαιρα τα δε μη βλεπόμενα αιώνια
nu se văd, căci cele ce se văd sunt trecătoare, dar cele ce nu se văd sunt veșnice.

CAPITOLUL 5

1492 1063 3754 1437 3588 1919 1473 3614 3588 4636 2647 3619 1537
5:1 οίδαμεν γαρ ότι εάν η επίγειος ημών οικία του σκήνους καταλυθή οικοδομήν εκ
Știm însă că dacă pământeasca noastră casă a cortului se desface, o clădire din

2316 2192 3614 886 166 1722 3588 3772 2532-1063
θεού έχομεν οικίαν αχειροποίητον αιώνιον εν τοις ουρανοίς **5:2** και γαρ
Dumnezeu avem, o casă nefăcută de mâini, veșnică în ceruri. Fiindcă de asemenea,

1722 3778 4727 3588 3613 1473 3588 1537 3772 1902 1971
εν τούτω στενάζομεν το οικητήριον ημών το εξ ουρανού επενδύσασθαι επιποθούντες
în *casa* aceasta gemem, locuința noastră cea din cer, să *o* îmbrăcăm dorind mult;

1489 2532 1746 3756 1131 2147 2532-1063
5:3 είγε και ενδυσάμενοι ου γυμνοί ευρεθησόμεθα **5:4** και γαρ
dacă într-adevăr, și atunci când vom fi îmbrăcați, nu goi vom fi găsiți. Căci și *noi*,

3588 1510.6 1722 3588 4636 4727 916 1894 3756 2309
οι όντες εν τω σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι επειδή ου θέλομεν
cei ce suntem în *acest* cort gemem, fiind împovărați, de vreme ce nu dorim

1562 235 1902 2443 2666 3588 2349 5259 3588 2222
εκδύσασθαι αλλ΄ επενδύσασθαι ίνα καταποθή το θνητόν υπό της ζωής
să fim dezbrăcați, ci să fim îmbrăcați, ca să fie înghițit ce e muritor de viață.

3588-1161 2716-1473 1519 1473 3778 2316 3588 2532-1325-1473
5:5 ο δε κατεργασάμενος ημάς εις αυτό τούτο θεός ο και δους ημίν
Iar Cel care ne-a împlinit pentru acest lucru *e* Dumnezeu, Cel care ne-a dat și

3588 728 3588 4151 2292 3767 3842 2532 1492 3754 1736 1722
τον αρραβώνα του πνεύματος **5:6** θαρρούντες ούν πάντοτε και ειδότες ότι ενδημούντες εν
acontul Duhului. Îndrăznind deci întotdeauna, și știind că locuind acasă în

3588 4983 1553 575 3588 2962 1223-4102-1063 4043 3756
τω σώματι εκδημούμεν από του κυρίου **5:7** διά πίστεως γαρ περιπατούμεν ου
trup, suntem departe de casă față de Domnul. Fiindcă prin credință umblăm, nu

1223 1491 2292-1161 2532 2106 3123 1553 1537 3588 4983 2532
διά είδους **5:8** θαρρούμεν δε και ευδοκούμεν μάλλον εκδημήσαι εκ του σώματος και
prin vedere. Și îndrăznim, și ne place mai mult să fim departe de casa din trup, și

1736 4314 3588 2962 1352 2532 5389 1535 1736
ενδημήσαι προς τον κύριον **5:9** διό και φιλοτιμούμεθα είτε ενδημούντες
să locuim acasă la Domnul. De aceea ne și străduim cu ardoare, fie că locuim acasă,

1535 1553 2101 1473 1510.1 3588 1063 3956-1473 5319
είτε εκδημούντες ευάρεστοι αυτώ είναι **5:10** τους γαρ πάντας ημάς φανερωθήναι
fie că suntem departe de casă, bine-plăcuți să-I fim. Căci noi toți, să fim arătați

1163 1715 3588 968 3588 5547 2443 2865 1538 3588
δει έμπροσθεν του βήματος του χριστού ίνα κομίσηται έκαστος τα
trebuie, înaintea estradei de judecată al lui Hristos, pentru ca să primească fiecare cele

1223 3588 4983 4314 3739 4238 1535 18 1535 2556 1492 3767 3588
διά του σώματος προς α έπραξεν είτε αγαθόν είτε κακόν **5:11** ειδότες ούν τον
din trup *înfăptuite*, potrivit cu ce a înfăptuit, fie bine, fie rău. Știind deci

5401 3588 2962 444 3982 2316 1161 5319
φόβον του κυρίου ανθρώπους πείθομεν θεώ δε πεφανερώμεθα
frica de Domnul, pe oameni îi înduplecăm. Lui Dumnezeu însă *Îi* suntem binecunoscuți‡;

4:16 ‡omul nostru de afară
4:17 ‡în timpul prezent
5:11 ‡lit. arătați

1679-1161 2532 1722 3588 4893 1473 5319 3756-1063 3825
ελπίζω δε και εν ταις συνειδήσεσιν υμών πεφανερώσθαι **5:12** ου γαρ πάλιν
și sper că și în conștiința voastră suntem binecunoscuți. Căci nu din nou

1438 4921 1473 235 874 1325-1473 2745 5228 1473
εαυτούς συνιστάνομεν υμίν αλλά αφορμήν διδόντες υμίν καυχήματος υπέρ ημών
pe noi înșine ne recomandăm vouă, ci ocazie vă dăm de laudă cu privire la noi,

2443 2192 4314 3588 1722 4383 2744 2532 3756 2588 1535-1063
ίνα έχητε προς τους εν προσώπω καυχωμένους και ου καρδία **5:13** είτε γαρ
ca s-*o* aveți împotriva celor ce în înfățișare se laudă, și nu *în* inimă. Căci dacă

1839 2316 1535 4993 1473 3588
εξέστημεν θεώ είτε σωφρονούμεν υμίν **5:14** η
ne-am ieșit din fire, *e pentru* Dumnezeu; și dacă suntem întregi la minte, *e pentru* voi.

1063 26 3588 5547 4912-1473 2919 3778 3754 1487 1520 5228 3956
γαρ αγάπη του χριστού συνέχει ημάς κρίναντας τούτο ότι ει εις υπέρ πάντων
Căci iubirea lui Hristos ne constrânge, judecând aceasta, că dacă Unul singur pentru toți

599 686 3588 3956 599 2532 5228 3956 599 2443 3588
απέθανεν άρα οι πάντες απέθανον **5:15** και υπέρ πάντων απέθανεν ίνα οι
a murit, atunci toți au murit; și în numele‡ tuturor a murit, pentru ca cei ce

2198 3371 1438-2198 235 3588 5228 1473 599 2532
ζώντες μηκέτι εαυτοίς ζώσιν αλλά τω υπέρ αυτών αποθανόντι και
trăiesc să nu mai trăiască pentru ei înșiși, ci pentru Cel care în numele lor a murit și

1453 5620 1473 575 3588 3568 3762 1492 2596 4561 1487-1161
εγερθέντι **5:16** ώστε ημείς από του νυν ουδένα οίδαμεν κατά σάρκα ει δε
a înviat. Așa încât noi de acum pe nimeni‡ nu știm potrivit cărnii. Și chiar dacă

2532 1097 2596 4561 5547 235 3568 3765 1097 5620
και εγνώκαμεν κατά σάρκα χριστόν αλλά νυν ουκέτι γινώσκομεν **5:17** ώστε
L-am și cunoscut potrivit cărnii pe Hristos, totuși acum nu *Îl* mai cunoaștem *astfel*. Astfel

1536 1722 5547 2537 2937 3588 744 3928 2400 1096 2537 3588 3956
ει τις εν χριστώ καινή κτίσις τα αρχαία παρήλθεν ιδού γέγονε καινά τα πάντα
dacă *e* cineva în Hristos, *e* o nouă creație, cele vechi s-au dus, iată, au devenit noi toate.

3588 1161 3956 1537 3588 2316 3588 2644-1473 1438 1223 2424
5:18 τα δε πάντα εκ του θεού του καταλλάξαντος ημάς εαυτώ διά Ιησού
Și toate *sunt* din Dumnezeu, Cel ce ne-a împăcat cu Sine prin Isus

5547 2532 1325-1473 3588 1248 3588 2643 5613 3754 2316 1510.7.3 1722
χριστού και δόντος ημίν την διακονίαν της καταλλαγής **5:19** ως ότι θεός ην εν
Hristos, și ne-a dat slujba împăcării; anume că Dumnezeu era în

5547 2889 2644 1438 3361 3049 1473 3588 3900 1473 2532 5087
χριστώ κόσμον καταλλάσσων εαυτώ μη λογιζόμενος αυτοίς τα παραπτώματα αυτών και θέμενος
Hristos, lumea împăcând cu Sine, ne socotindu- le delictele lor, și punând

1722 1473 3588 3056 3588 2643 5228 5547 3767 4243 5613
εν ημίν τον λόγον της καταλλαγής **5:20** υπέρ χριστού ούν πρεσβεύομεν ως
în noi cuvântul împăcării. Pentru Hristos *suntem* deci ambasadori, ca și cum

2316 3870 1223 1473 1189 5228 5547 2644 3588 2316
θεού παρακαλούντος δι' ημών δεόμεθα υπέρ χριστού καταλλάγητε τω θεώ
Dumnezeu ar îndemna prin noi, implorăm în Numele lui Hristos, Împăcați-vă cu Dumnezeu.

3588-1063 3361 1097 266 5228 1473 266 4160 2443 1473 1096
5:21 τον γαρ μη γνόντα αμαρτίαν υπέρ ημών αμαρτίαν εποίησεν ίνα ημείς γινώμεθα
Căci pe Cel care nu a cunoscut păcat, pentru noi păcat *L*-a făcut, ca noi să devenim

1343 2316 1722 1473
δικαιοσύνη θεού εν αυτώ
dreptate a lui Dumnezeu în El.

CAPITOLUL 6

4903-1161 2532 3870 3361 1519 2756 3588 5485 3588 2316
6:1 συνεργούντες δε και παρακαλούμεν μη εις κενόν την χάριν του θεού
Și fiind împreună-lucrători *cu El*, *vă* și îndemnăm ca nu în zadar harul lui Dumnezeu

1209 1473 3004-1063 2540 1184 1873-1473 2532 1722 2250 4991
δέξασθαι υμάς **6:2** λέγει γαρ καιρώ δεκτώ επήκουσά σου και εν ημέρα σωτηρίας
să-*l* fi primit voi. căci spune, La vremea agreată te-am ascultat, și în ziua salvării

5:15 ‡în contul
5:16 ‡sau: nimic

997-1473 εβοήθησά σοι
te-am ajutat,
2400 ιδού
iată,
3568 νυν
acum
2540 καιρός
e vremea
2144 ευπρόσδεκτος
bunei primiri,
2400 ιδού
iată,
3568 νυν
acum
2250 ημέρα
e ziua
4991 σωτηρίας
salvării;
6:3
3367 μηδεμίαν
nimănui

1722 εν
în
3367 μηδενί
nimic nu
1325 διδόντες
dăm
4349 προσκοπήν
vreun prilej de poticnire,
2443 ίνα
ca
3361 μη
să nu
3469 μωμηθή
fie defăimată
3588 η
slujba;
1248 διακονία
6:4
235 αλλ΄
ci

1722 εν
în
3956 παντί
toate
4921 συνιστώντες
ne recomandăm
1438 εαυτούς
pe noi înșine
5613 ως
ca ai lui
2316 θεού
Dumnezeu
1249 διάκονοι
slujitori;
1722 εν
în
5281 υπομονή
răbdare
4183 πολλή
multă,
1722 εν
în

2347 θλίψεσιν
necazuri,
1722 εν
în
318 ανάγκαις
nevoi,
1722 εν
în
4730 στενοχωρίαις
strâmtorări,
6:5
1722 εν
în
4127 πληγαίς
bătăi,
1722 εν
în
5438 φυλακαίς
închisori,
1722 εν
în
181 ακαταστασίαις
răscoale,
1722 εν
în

2873 κόποις
osteneli,
1722 εν
în
70 αγρυπνίαις
vegheri,
1722 εν
în
3521 νηστείαις
posturi.
6:6
1722 εν
în
54 αγνότητι
puritate,
1722 εν
în
1108 γνώσει
cunoștință,
1722 εν
în
3115 μακροθυμία
îndelungă-răbdare,

1722 εν
în
5544 χρηστότητι
bunătate,
1722 εν
în
4151 πνεύματι
Duh
39 αγίω
Sfânt,
1722 εν
în
26 αγάπη
iubire
505 ανυποκρίτω
neprefăcută,
6:7
1722 εν
în
3056 λόγω
cuvânt
225 αληθείας
de adevăr,
1722 εν
în

1411 δυνάμει
puterea
2316 θεού
lui Dumnezeu,
1223 διά
prin
3588 των
3696 όπλων
armele
3588 της
1343 δικαιοσύνης
dreptății
3588 των
1188 δεξιών
cele din dreapta
2532 και
și *din*
710 αριστερών
stânga,

6:8
1223 διά
prin
1391 δόξης
glorie
2532 και
și
819 ατιμίας
dezonoare,
1223 διά
prin
1426 δυσφημίας
vorbire de rău
2532 και
și
2162 ευφημίας
vorbire de bine;
5613 ως
ca
4108 πλάνοι
înșelători,
2532 και
și totuși

227 αληθείς
adevărați;
6:9
5613 ως
ca
50 αγνοούμενοι
necunoscuți,
2532 και
și totuși
1921 επιγινωσκόμενοι
pe deplin cunoscuți;
5613 ως
ca
599 αποθνήσκοντες
murind,
2532 και
și
2400 ιδού
iată,
2198 ζώμεν
trăim;

5613 ως
ca
3811 παιδευόμενοι
pedepsiți,
2532 και
și totuși
3361 μη
nu
2289 θανατούμενοι
omorâți;
6:10
5613 ως
ca
3076 λυπούμενοι
întristați,
104 αεί
fără încetare
1161 δε
însă
5463 χαίροντες
bucurându-ne,

5613 ως
ca
4434 πτωχοί
sărmani,
4183 πολλούς
pe mulți
1161 δε
însă
4148 πλουτίζοντες
îmbogățind,
5613 ως
ca
3367 μηδέν
nimic
2192 έχοντες
având,
2532 και
și
3956 πάντα
toate
2722 κατέχοντες
deținând.
6:11
3588 το

4750 στόμα
Gura
1473 ημών
noastră
455 ανέωγε
s-a deschis
4314 προς
către
1473 υμάς
voi,
2881 Κορίνθιοι
corintenilor,
3588 η
inima
2588 καρδία
1473 ημών
noastră
4115 πεπλάτυνται
s-a lărgit.
6:12
3756 ου
Nu

4729 στενοχωρείσθε
sunteți strâmtorați
1722 εν
în
1473 ημίν
noi,
4729 στενοχωρείσθε
sunteți strâmtorați
1161 δε
însă
1722 εν
în
3588 τοις
4698-1473 σπλάγχνοις υμών
măruntaiele voastre de milă,
6:13
3588 την

1161 δε
și
1473 αυτήν
aceeași
489 αντιμισθίαν
răsplată
5613 ως
întoarceți (ca
5043 τέκνοις
unor copii
3004 λέγω
vă vorbesc),
4115 πλατύνθητε
lărgiți-*vă*
2532 και
și
1473 υμείς
voi.
6:14
3361 μη
Nu
1096 γίνεσθε
deveniți

2086 ετεροζυγούντες
înjugați nepotrivit‡
571 απίστοις
cu necredincioșii.
5100-1063 τις γαρ
Căci ce
3352 μετοχή
legătură e
1343 δικαιοσύνη
între dreptate
2532 και
și
458 ανομία
nelegiuire?
5100-1161 τις δε
Și ce

2842 κοινωνία
părtășie
5457 φωτί
a luminii
4314 προς
cu
4655 σκότος
întunericul?
6:15
5100-1161 τις δε
Și ce
4857 συμφώνησις
acord *are*
5547 χριστώ
Hristos
4314 προς
cu
955 Βελιάλ
Belial?
2228 η
Sau
5100 τις
care *e*

3310 μερίς
partea
4103 πιστώ
credinciosului
3326 μετά
cu
571 απίστου
necredinciosul?
6:16
5100-1161 τις δε
Și ce
4783 συγκατάθεσις
înțelegere *are*
3485 ναώ
templul
2316 θεού
lui Dumnezeu

3326 μετά
cu
1497 ειδώλων
idolii?
1473-1063 υμείς γαρ
Căci voi
3485 ναός
templul
2316 θεού
lui Dumnezeu
1510.2.5 εστε
sunteți,
2198 ζώντος
Dumnezeul Cel viu,
2531 καθώς
după cum
2036 είπεν
a zis
3588 ο

2316 θεός
Dumnezeu
3754 ότι
că,
1774 ενοικήσω
Voi locui
1722 εν
între
1473 αυτοίς
ei,
2532 και
și
1704 εμπεριπατήσω
voi umbla printre ei,
2532 και
și
1510.8.1 έσομαι
voi fi
1473 αυτών
al lor
2316 θεός
Dumnezeu,
2532 και
și

1473 αυτοί
ei
1510.8.6 έσονταί
vor fi
1473 μοι
al Meu
2992 λαός
popor.
6:17
1352 διό
De aceea,
1831 εξέλθετε
ieșiți
1537 εκ
din
3319 μέσου
mijlocul
1473 αυτών
lor,
2532 και
și
873 αφορίσθητε
fiți separați,
3004 λέγει
spune

6:14 ‡inegal

2962 2532 169 3361 680 2504 1523-1473 2532 1510.8.1 1473
κύριος και ακαθάρτου μη άπτεσθε καγώ εισδέξομαι υμάς **6:18** και έσομαι υμίν
Domnul; și de ce e necurat să nu vă atingeți, și Eu vă voi primi, și voi fi pentru voi

1519 3962 2532 1473 1510.8.5-1473 1519 5207 2532 2364 3004 2962 3841
εις πατέρα και υμείς έσεσθέ μοι εις υιούς και θυγατέρας λέγει κύριος παντοκράτωρ
drept Tată, și voi Îmi veți fi drept fii și fiice, spune Domnul Atotputernic.

CAPITOLUL 7

3778-3767-2192 3588 1860 27 2511 1438 575 3956
7:1 ταύτας ούν έχοντες τας επαγγελίας αγαπητοί καθαρίσωμεν εαυτούς από παντός
Având deci aceste promisiuni, preaiubiților, să ne curățăm pe noi înșine de toată

3436 4561 2532 4151 2005 42 1722 5401 2316 5562
μολυσμού σαρκός και πνεύματος επιτελούντες αγιωσύνην εν φόβω θεού **7:2** χωρήσατε
întinarea cărnii și a duhului, desăvârșind‡ sfințenia în frica lui Dumnezeu. Primiți-‡

1473 3762 91 3762 5351 3762 4122 3756
ημάς ουδένα ηδικήσαμεν ουδένα εφθείραμεν ουδένα επλεονεκτήσαμεν **7:3** ου
ne, pe nimeni n- am nedreptățit, pe nimeni n- am vătămat, de nimeni n- am profitat. Nu

4314 2633 3004 4280-1063 3754 1722 3588 2588 1473 1510.2.5 1519
προς κατάκρισιν λέγω προείρηκα γαρ ότι εν ταις καρδίαις ημών εστέ εις
ca să condamn‡ vorbesc; căci am spus mai înainte că în inimile noastre voi sunteți ca

3588 4880 2532 4800 4183 1473 3954 4314 1473 4183
το συναποθανείν και συζήν **7:4** πολλή μοι παρρησία προς υμάς πολλή
să murim împreună și să trăim împreună. Mare *e* a mea îndrăzneală față de voi, mare

1473 2746 5228 1473 4137 3588 3874 5248 3588 5479 1909 3956
μοι καύχησις υπέρ υμών πεπλήρωμαι τη παρακλήσει υπερπερισσεύομαι τη χαρά επί πάση
e a mea laudă pentru voi. Sunt umplut de mângâiere; sunt copleșit de bucurie cu tot

3588 2347 1473 2532-1063 2064 1473 1519 3109 3762 2192 425
τη θλίψει ημών **7:5** και γαρ ελθόντων ημών εις Μακεδονίαν ουδεμίαν έσχηκεν άνεσιν
necazul nostru. Căci și atunci când am venit noi în Macedonia, deloc nu a avut odihnă

3588 4561 1473 235 1722 3956 2346 1855 3163 2081 5401 235
η σαρξ ημών αλλ΄ εν παντί θλιβόμενοι έξωθεν μάχαι έσωθεν φόβοι **7:6** αλλ΄
carnea noastră, ci în orice fel am fost necăjiți, din afară, lupte, dinăuntru frici. Dar

3588 3870 3588 5011 3870-1473 3588 2316 1722 3588 3952 5103
ο παρακαλών τους ταπεινούς παρεκάλεσεν ημάς ο θεος εν τη παρουσία Τίτου
Cel ce mângâie pe cei umiliți ne mângâie, Dumnezeu, prin sosirea lui Tit.

3756-3440-1161 1722 3588 3952 1473 235 2532 1722 3588 3874 3739 3870
7:7 ου μόνον δε εν τη παρουσία αυτού αλλά και εν τη παρακλήσει η παρεκλήθη
Și nu numai prin venirea lui, ci și prin mângâierea cu care a fost mângâiat

1909 1473 312 1473 3588 1473 1972 3588 1473 3602 3588 1473 2205 5228
εφ΄ υμίν αναγγέλλων ημίν την υμών επιπόθησιν τον υμών οδυρμόν τον υμών ζήλον υπέρ
de voi, istorisindu- ne al vostru dor, al vostru plâns, al vostru zel pentru

1473 5620 1473 3123 5463 3754 1499 3076-1473 1722 3588 1992
εμού ώστε με μάλλον χαρήναι **7:8** ότι ει και ελύπησα υμάς εν τη επιστολή
mine; așa încât eu‡ mai mult să mă bucur. Fiindcă chiar dacă v-am întristat prin epistolă,

3756 3338 1499 3338 991-1063 3754 3588 1992 1565 1499 4314
ου μεταμέλομαι ει και μετεμελόμην βλέπω γαρ ότι η επιστολή εκείνη ει και προς
nu regret, chiar dacă am regretat, căci văd că epistola aceea, chiar dacă pentru

5610 3076-1473 3568 5463 3756 3754 3076 235 3754 3076
ώραν ελύπησεν υμάς **7:9** νυν χαίρω ουχ ότι ελυπήθητε αλλ΄ ότι ελυπήθητε
un timp, v-a întristat. Acum mă bucur, nu că ați fost întristați, ci că ați fost întristați

1519 3341 3076-1063 2596 2316 2443 1722 3367 2210 1537
εις μετάνοιαν ελυπήθητε γαρ κατά θεόν ίνα εν μηδενί ζημίωθητε εξ
spre pocăință. Căci ați fost întristați potrivit lui Dumnezeu, ca în nimic să nu suferiți pagubă prin

1473 3588 1063 2596 2316 3077 3341 1519 4991 278
ημών **7:10** η γαρ κατά θεόν λύπη μετάνοιαν εις σωτηρίαν αμεταμέλητον
noi. Căci [potrivită lui Dumnezeu l întristarea] [o pocăință spre o salvare fără regret

---

7:1 ‡duceți până la capăt; 2Co 8:6
7:2 ‡lit. faceți-ne loc
7:3 ‡lit: nu spre condamnare
7:7 ‡lit: să-mi fie

2716 3588 1161 3588 2889 3077 2288 2716 **7:11** *2400-1063 1473*
κατεργάζεται η δε του κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται ιδού γαρ αυτό
l produce]; dar a lumii întristare moarte produce. Căci iată, însuși faptul

3778 3588 2596 2316 3076-1473 4214 2716 1473 4710 235
τούτο το κατά θεόν λυπηθήναι υμάς πόσην κατειργάσατο υμίν σπουδήν αλλά
acesta, că față de Dumnezeu v-ați întristat, cât de mult a produs în voi, ce sârguință, dar ce

627 235 24 235 5401 235 1972 235 2205 235 1557 1722
απολογίαν αλλά αγανάκτησιν αλλά φόβον αλλά επιπόθησιν αλλά ζήλον αλλ΄ εκδίκησιν εν
apărare, dar ce indignare, dar ce frică, dar ce dor, dar ce zel, dar ce pedeapsă. În

3956 4921 1438 53-1510.1 1722 3588 4229 **7:12** *686 1499*
παντί συνεστήσατε εαυτούς αγνούς είναι εν τω πράγματι άρα ει και
orice fel ați dovedit despre voi înșivă că sunteți puri în *acest* lucru. Așa că și dacă

1125-1473 3756 1752 3588 91 3761 1752 3588 91 235
έγραψα υμίν ουχ είνεκεν του αδικήσαντος ουδέ είνεκεν του αδικηθέντος αλλ΄
v-am scris, nu *a fost* datorită celui care a nedreptățit, nici datorită celui care a fost nedreptățit; ci

1752 3588 5319 3588 4710 1473 3588 5228 1473 4314 1473 1799 3588 2316
είνεκεν του φανερωθήναι την σπουδήν ημών την υπέρ υμών προς υμάς ενώπιον του θεού
ca să se arate sârguința noastră, cea față de voi, pentru‡ voi înaintea lui Dumnezeu.

1223 3778 3870 1909 3588 3874 1473 4056-1161 3123
7:13 διά τούτο παρακεκλήμεθα επί τη παρακλήσει υμών περισσοτέρως δε μάλλον
De aceea am fost mângâiați de mângâierea voastră; dar mult mai mult mai degrabă

5463 1909 3588 5479 5103 3754 373 3588 4151 1473 575 3956-1473
εχάρημεν επί τη χαρά Τίτου ότι αναπέπαυται το πνεύμα αυτού από πάντων υμών
ne-am bucurat de bucuria lui Tit, pentru că s-a odihnit duhul lui prin voi toți.

3754 1536 1473 5228 1473 2744 3756 2617 235 5613
7:14 ότι ει τι αυτώ υπέρ υμών κεκαύχημαι ου κατησχύνθην αλλ΄ ως
Căci dacă în ceva față de el despre voi m-am lăudat, nu am fost dat de rușine; ci după cum

3956 1722 225 2980-1473 3779 2532 3588 2746 1473 3588 1909 5103 225
πάντα εν αληθεία ελαλήσαμεν υμίν ούτω και η καύχησις ημών η επί Τίτου αλήθεια
în toate în adevăr v-am vorbit, la fel și lauda noastră înaintea lui Tit adevăr

1096 2532 3588 4698 1473 4056 1519 1473 1510.2.3 363 3588
εγενήθη **7:15** και τα σπλάγχνα αυτού περισσοτέρως εις υμάς εστιν αναμιμνησκομένου την
a devenit. Și sentimentele‡ lui și mai mari față de voi sunt, amintindu-și de

3956-1473 5218 5613 3326 5401 2532 5156 1209-1473 5463 3754 1722
πάντων υμών υπακοήν ως μετά φόβου και τρόμου εδέξασθε αυτόν **7:16** χαίρω ότι εν
a voastră a tuturor ascultare, cum cu frică și cutremur l-ați primit. Mă bucur că în

3956 2292 1722 1473
παντί θαρρώ εν υμίν
toate am încredere în voi.

CAPITOLUL 8

1107 1161 1473 80 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1722 3588
8:1 γνωρίζομεν δε υμίν αδελφοί την χάριν του θεού την δεδομένην εν ταις
Vă facem cunoscut însă, vouă fraților, harul lui Dumnezeu, cel dat în

1577 3588 3109 3754 1722 4183 1382 2347 3588 4050 3588 5479
εκκλησίαις της Μακεδονίας **8:2** ότι εν πολλή δοκιμή θλίψεως η περισσεία της χαράς
adunările Macedoniei; că în multă încercare de necaz, prisosul bucuriei

1473 2532 3588 2596 899 4432-1473 4052 1519 3588 4149 3588 572 1473
αυτών και η κατά βάθους πτωχεία αυτών επερίσσευσεν εις τον πλούτον της απλότητος αυτών
lor, și potrivit profundei lor mizerii‡, a prisosit în bogăția dărniciei‡ lor.

3754 2596 1411 3140 2532 5228 1411 830 3326
8:3 ότι κατά δύναμιν μαρτυρώ και υπέρ δύναμιν αυθαίρετοι **8:4** μετά
Căci după puterea *lor*, mărturisesc, și mai presus de puterea *lor*, în mod voluntar, cu

4183 3874 1189 1473 3588 5485 2532 3588 2842 3588 1248 3588 1519
πολλής παρακλήσεως δεόμενοι ημών την χάριν και την κοινωνίαν της διακονίας της εις
multă stăruință implorându-ne *ca* harul și părtășia *acestei* slujbe, cea față de

7:12 ‡sau: în
7:15 ‡măruntaiele
8:2 ‡sărăcie
8:2 ‡simplității

3588 39 1209 1473 *2532 3756 2531 1679 235 1438 1325*
τους αγίους δέξασθαι ημάς **8:5** και ου καθώς ηλπίσαμεν αλλ΄ εαυτούς έδωκαν
cei sfinți, să *le* primim noi; și nu *numai* așa cum speram noi, ci pe ei înșiși s-au dat

4412 3588 2962 2532 1473 1223 2307 2316 1519-3588 3870-1473
πρώτον τω κυρίω και ημίν διά θελήματος θεού **8:6** εις το παρακαλέσαι ημάς
mai întâi Domnului, și nouă prin voia lui Dumnezeu. Așa încât noi *l*-am îndemnat

5103 2443 2531 4278 3779 2532 2005 1519 1473 2532 3588 5485
Τίτον ίνα καθώς προενήρξατο ούτω και επιτελέση εις υμάς και την χάριν
pe Tit ca după cum a început mai înainte, așa să și ducă până la capăt între voi și harul

3778 235 5618 1722 3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108
ταύτην **8:7** αλλ΄ ώσπερ εν παντί περισσεύετε πίστει και λόγω και γνώσει
acesta. Dar după cum în orice fel prisosiți, în credință, și în cuvânt, și în cunoștință,

2532 3956 4710 2532 3588 1537 1473 1722 1473 26 2443 2532 1722 3778 3588 5485
και πάση σπουδή και τη εξ υμών εν ημίν αγάπη ίνα και εν ταύτη τη χάριτι
și orice sârguință, și în [din voi față de noi l iubirea], așa și în acest har

4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087-4710 2532 3588
περισσεύητε **8:8** ου κατ΄ επιταγήν λέγω αλλ΄ διά της ετέρων σπουδής και το
să prisosiți. Nu potrivit unei porunci vorbesc, ci datorită sârguinței altora, și pentru

3588 5212 26-1103 1381 1097-1063 3588 5485 3588
της υμετέρας αγάπης γνήσιον† δοκιμάζων **8:9** γινώσκετε γαρ την χάριν του
a propriei voastre veridicitate a iubirii, încercare și validare‡. Căci cunoașteți harul

2962 1473 2424 5547 3754 1223 1473 4433 4145 1510.6 2443 1473 3588
κυρίου ημών Ιησού χριστού ότι δι΄ υμάς επτώχευσε πλούσιος ων ίνα υμείς τη
Domnului nostru Isus Hristos, că pentru voi a devenit sărman, bogat fiind; ca voi prin

1565 4432 4147 2532 1106 1722 3778 1325 3778-1063
εκείνου πτωχεία πλουτήσητε **8:10** και γνώμην εν τούτω δίδωμι τούτο γαρ
a Lui stare sărmană să vă îmbogățiți. Și o opinie în această *privință îmi* dau, căci aceasta

1473 4851 3748 3756 3440 3588 4160 235 2532 3588 2309 4278
υμίν συμφέρει οίτινες ου μόνον το ποιήσαι αλλά και το θέλειν προενήρξασθε
vă e de folos, *voi* cei care nu numai să faceți, ci și să vreți, mai dinainte ați început,

575 4070 3568 1161 2532 3588 4160 2005 3704 2509 3588 4288
από πέρυσι **8:11** νυνί δε και το ποιήσαι επιτελέσατε όπως καθάπερ η προθυμία
de acum un an. Acum însă și să faceți până la capăt, așa încât, după cum *ați avut* zelul

3588 2309 3779 2532 3588 2005 1537 3588 2192 1487-1063 3588 4288 4295 2526
του θέλειν ούτω και το επιτελέσαι εκ του έχειν **8:12** ει γαρ η προθυμία πρόκειται καθό
de a voi, așa și împlinirea din ceea ce dețineți. Căci dacă zelul există, atât cât

1437 2192 5100 2144 3756 2526 3756 2192 3756-1063 2443 243 425
εάν έχη τις ευπρόσδεκτος ου καθό ουκ έχει **8:13** ου γαρ ίνα άλλοις άνεσις
ar avea cineva *e* bine primit, nu după ce nu are. Căci nu *e* pentru ca alții să fie ușurați,

1473-1161 2347 235 1537 2471 1722 3588 3568-2540 3588 1473
υμίν δε θλίψις **8:14** αλλ΄ εξ ισότητος εν τω νυν καιρώ το υμών
iar voi necăjiți; ci dintr- un *principiu* de egalitate în vremea de acum, încât al vostru

4051 1519 3588 1565 5303 2443 2532 3588 1565 4051 1096 1519
περίσσευμα εις το εκείνων υστέρημα ίνα και το εκείνων περίσσευμα γένηται εις
belșug *să fie* pentru a lor lipsă, ca și al lor belșug să devină pentru

3588 1473 5303 3704 1096 2471 2531 1125 3588
το υμών υστέρημα όπως γένηται ισότης **8:15** καθώς γέγραπται ο
a voastră lipsă, așa încât să aibă loc egalitate. După cum e scris, Celui care

3588 4183 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 1641 5485-1161
το πολύ ουκ επλεόνασε και ο το ολίγον ουκ ηλαττόνησε **8:16** χάρις δε
strânsese mult nu-*i* abunda, și celui care *strânsese* puțin nu-*i* lipsea. Dar mulțumire

3588 2316 3588 1325 3588 1473 4710 5228 1473 1722 3588 2588 5103
τω θεώ τω διδόντι την αυτήν σπουδήν υπέρ υμών εν τη καρδία Τίτου
fie adusă lui Dumnezeu, Care a dat aceeași râvnă pentru voi în inima lui Tit;

3754 3588 3303 3874 1209 4705-1161 5225 830 1831
8:17 ότι την μεν παράκλησιν εδέξατο σπουδαιότερος δε υπάρχων αυθαίρετος εξήλθεν
căci în adevăr mângâiere a primit; și zelos fiind în mod voluntar a plecat

8:8 †4 oc
8:8 ‡pentru încercarea și validarea veridicității iubirii voastre

4314 1473 προς υμάς spre voi. **8:18** *4842-1161* συνεπέμψαμεν δε Și am trimis *3326* μετ' *împreună* cu *1473* αυτού el *3588* τον pe *80* αδελφόν fratele, *3739* ου a cărui *3588* ο *1868* έπαινος laudă *1722* εν în *3588* τω

2098 ευαγγελίω Evanghelie *1223* διά *se aude* în *3956* πασών toate *3588* των *1577* εκκλησιών adunările; **8:19** *3756-3440-1161* ου μόνον δε (și nu numai *3235* αλλά *atât*, ci *2532* και și *5500* χειροτονηθείς a fost ales *5259* υπό de

3588 1577 των εκκλησιών adunări *4898* συνέκδημος *ca* împreună-călător *1473* ημων al nostru, *4862 3588 5485* συν τη χάριτι cu harul‡ *3778* ταυτη acesta, *3588* τη care *1247* διακονουμένη *e* administrat *5259* υφ' prin *1473* ημών noi,

4314 3588 1473 προς την αυτού spre a Lui *3588 2962* του κυρίου (a Domnului) *1391* δόξαν glorie, *2532* και și *4288* προθυμίαν *folosul* râvnei *1473* υμών voastre‡); **8:20** *4724* στελλόμενοι evitând *3778* τούτο aceasta:

3361 μη ca nu *5100* τις cineva *1473* ημάς să ne *3469* μωμήσηται defăimeze *1722* εν în *3588* τη *100* αδρότητι abundența *3778* ταύτη aceasta *3588* τη *de daruri* *1247* διακονουμένη administrată *5259* υφ' prin *1473* ημών noi;

8:21 *4306* προνοούμενοι îngrijindu-vă *2570* καλά de cele bune, *3756* ου nu *3440* μόνον numai *1799* ενώπιον înaintea *2962* κυρίου Domnului, *235* αλλά ci *2532* και și *1799* ενώπιον înaintea *444* ανθρώπων oamenilor.

8:22 *4842-1161* συνεπέμψαμεν δε Și am trimis *1473* αυτοίς împreună cu ei *3588 80* τον αδελφόν pe fratele *1473* ημών nostru *3739* ον pe care *1381* εδοκιμάσαμεν l- am încercat *1722 4183* εν πολλοίς în multe *lucruri*

4178 πολλάκις de multe ori *4705* σπουδαίον zelos *1510.6* όντα fiind, *3568-1161* νυνί δε iar acum *4183* πολύ mult mai *4705* σπουδαιότερον zelos, *4006* πεποιθήσει încredere *4183* πολλή multă *3588* τη *având* în *1519* εις în *1473* υμάς voi;

8:23 *1535 5228* είτε υπέρ fie referitor la *5103* Τίτου Tit, *2844* κοινωνός părtașul *1699* εμός meu *2532* και și *1519* εις în *1473* υμάς contul vostru *4904* συνεργός împreună-lucrător; *1535 80* είτε αδελφοί fie frații

1473 ημών noștri, *652* αποστολοί ei sunt trimișii *1577* εκκλησιών adunărilor, *1391* δόξα gloria *5547* χριστού lui Hristos. **8:24** *3588 3767* την ουν Deci *1732* ένδειξιν dovediți *3588* της iubirea *26* αγάπης *1473* υμών voastră, *2532* και și

1473 ημών a noastră *2746* καυχήσεως laudă *5228* υπέρ cu privire la *1473* υμών voi, *1519* εις față de *1473* αυτούς ei *1731* ενδείξασθε dovediți-*le*, *2532* και și *1519* εις în *4383* πρόσωπον fața *3588* των *1577* εκκλησιών adunărilor.

CAPITOLUL 9

9:1 *4012-3303-1063* περί μεν γαρ Căci, în adevăr, despre *3588* της slujire, *1248* διακονίας *3588* της cea *1519* εις față de *3588* τους cei *39* αγίους sfinți, *4053* περισσόν de prisos *1473* μοι îmi *1510.2.3* εστι este *3588* το

1125-1473 γράφειν să vă scriu. υμίν **9:2** *1492-1063* οίδα γαρ Căci știu *3588* την zelul *4288* προθυμίαν vostru, *1473* υμών cu care *3739* ην despre *5228* υπέρ voi *1473* υμών mă *2744* καυχώμαι laud *3110* Μακεδόσιν în Macedonia, *3754* ότι că

882 Αχαϊα Ahaia *3903* παρεσκεύασται s-a pregătit *575* από de *4070* πέρυσι acum un an; *2532* και și *3588* ο [de la *1537* εξ voi‡ *1473* υμών l *2205* ζήλος zelul] *2042* ηρέθισε a stimulat *3588* τους pe cei *4183* πλείονας mai mulți.

9:3 *3992-1161* έπεμψα δε Și am trimis *3588* τους pe *80* αδελφούς frați, *2443* ίνα pentru ca *3361* μη nu cumva *3588* το *2745* καύχημα lauda *1473* ημών noastră, *3588* το cea *5228* υπέρ cu privire la

1473 υμών voi, *2758* κενωθή să fie *1722* εν *3588* τω *3313* μέρει privința *3778* τούτω aceasta: *2443* ίνα ca *2531* καθώς (așa cum *3004* έλεγον am spus) *3903* παρεσκευασμένοι pregătiți *1510.3* ήτε să fiți;

9:4 *3381* μήπως ca nu cumva *1437* εάν dacă *2064* έλθωσι vor veni *4862* συν * împreună* *1473* εμοί cu mine *3110* Μακεδόνες macedonenii *2532* και și *2147-1473* εύρωσιν vă vor găsi *1473* υμάς *532* απαρασκευάστους nepregătiți,

2617 καταισχυνθώμεν să fim dați rușine *1473* ημείς noi *2443* ίνα (ca *3361* μη să nu *3004* λέγωμεν spunem *1473* υμείς voi) *1722* εν în *3588* τη *5287* υποστάσει ipostaza‡ *3778* ταύτη aceasta *3588* της de *2746* καυχήσεως laudă.

8:19 ‡sau: darul
8:19 ‡dar administrat spre gloria Domnului, și spre râvna (promptitudinea) voastră; traducere alternativă: dar administrat spre gloria Domnului, și prin râvna voastră
9:2 ‡de la voi din Macedonia
9:4 ‡ὑπόστασις → ipostază

316 3767 2233 3870 3588 80 2443 4281 1519 1473 2532
9:5 αναγκαίον ούν ηγησάμην παρακαλέσαι τους αδελφούς ίνα προέλθωσιν εις υμάς και
Necesar deci am considerat să fac apel la fraţi, ca să vină la voi, şi

4294 3588 4293 2129 1473 3778 2092
προκαταρτίσωσι την προκατηγγελμένην ευλογίαν υμών ταύτην ετοίμην
să pregătească mai dinainte [3 promis mai dinainte 1 darul‡ 2 vostru], ca acesta să fie pregătit,

1510.1 3779 5613 2129 2532 3361 5618 4124 3778-1161 3588 4687
είναι ούτως ως ευλογίαν και μη ώσπερ πλεονεξίαν **9:6** τούτο δε ο σπείρων
fiind astfel ca un dar, şi nu ca o zgârcenie. Şi aceasta *spun*, Cel care seamănă

5340 5340 2532 2325 2532 3588 4687 1909 2129 1909 2129 2532
φειδομένως φειδομένως και θερίσει και ο σπείρων επ ευλογίαις επ ευλογίαις και
cu zgârcenie, cu zgârcenie va şi secera; şi cel care seamănă cu generozitate‡, cu generozitate va şi

2325 1538 2531 4255 3588 2588 3361 1537 3077 2228 1537 318
θερίσει **9:7** έκαστος καθώς προαιρείται τη καρδία μη εκ λύπης η εξ ανάγκης
secera. Fiecare *să dea* după cum şi-a propus în inimă, nu din părere de rău sau din obligaţie;

2431 1063 1395 25 3588 2316 1415-1161 3588 2316 3956
ιλαρόν γαρ δότην αγαπά ο θεός **9:8** δυνατός δε ο θεός πάσαν
[3 cu bucurie 1 căci 2 pe cel ce dă] *îl* iubeşte Dumnezeu. Şi poate Dumnezeu ca orice

5485 4052 1519 1473 2443 1722 3956 3842 3956 841 2192
χάριν περισσεύσαι εις υμάς ίνα εν παντί πάντοτε πάσαν αυτάρκειαν έχοντες
har să-l facă să prisosească către voi, ca în orice fel, întotdeauna toată îndestularea având,

4052 1519 3956 2041 18 2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588
περισσεύητε εις παν έργον αγαθόν **9:9** καθώς γέγραπται εσκόρπισεν έδωκε τοις πένησιν η
să prisosiţi în orice lucru bun; după cum e scris, El a împărţit, a dat celor săraci;

1343 1473 3306 1519 3588 165 3588-1161 2023 4690 3588 4687
δικαιοσύνη αυτού μένει εις τον αιώνα **9:10** ο δε επιχορηγών σπέρμα τω σπείροντι
dreptatea Lui rămâne în veac. Şi Cel ce furnizează sămânţă semănătorului,

2532 740 1519 1035 5524 2532 4129 3588 4703 1473 2532 837
και άρτον εις βρώσιν χορηγήσαι και πληθύναι τον σπόρον υμών και αυξήσαι
şi pâine pentru hrană, va furniza şi va înmulţi grăuntele‡ vostru, şi va face să crească

3588 1081 3588 1343 1473 1722 3956 4148 1519 3956 572
τα γενήματα της δικαιοσύνης υμών **9:11** εν παντί πλουτιζόμενοι εις πάσαν απλότητα
recoltele dreptăţii voastre; în orice *fel* fiind îmbogăţiţi în orice simplitate‡,

3748 2716 1223 1473 2169 3588 2316 3754 3588 1248 3588 3009
ήτις κατεργάζεται δι ημών ευχαριστίαν τω θεώ **9:12** ότι η διακονία της λειτουργίας
care produce prin noi mulţumire lui Dumnezeu. Căci slujba administrării

3778 3756 3440 1510.2.3 4322 3588 5303 3588 39 235 2532 4052
ταύτης ου μόνον εστί προσαναπληρούσα τα υστερήματα των αγίων αλλά και περισσεύουσα
acesteia, nu numai că este umplând desăvârşit lipsurile celor sfinţi, dar şi prisoseşte

1223 4183 2169 3588 2316 1223 3588 1382 3588 1248 3778 1392
διά πολλών ευχαριστιών τω θεώ **9:13** διά της δοκιμής της διακονίας ταύτης δοξάζοντες
prin multe mulţumiri lui Dumnezeu; prin dovedirea slujirii acesteia glorificând

3588 2316 1909 3588 5292 3588 3671 1473 1519 3588 2098 3588 5547
τον θεόν επί τη υποταγή της ομολογίας† υμών εις το ευαγγέλιον του χριστού
pe Dumnezeu pentru supunerea confirmării voastre cu privire la Evanghelia lui Hristos,

2532 572 3588 2842 1519 1473 2532 1519 3956 2532 1473 1162
και απλότητι της κοινωνίας εις αυτούς και εις πάντας **9:14** και αυτών δέησει
şi *pentru* dărnicia binefacerii faţă de ei şi faţă de toţi, şi a lor implorare

5228 1473 1971 1473 1223 3588 5235 5485 3588 2316 1909
υπέρ υμών επιποθούντων υμάς διά την υπερβάλλουσαν χάριν του θεού εφ'
pentru voi, cu mult dor dorindu-vă, prin supraabundentului har al lui Dumnezeu faţă de

1473 5485-1161 3588 2316 1909 3588 411 1473 1431
υμίν **9:15** χάρις δε τω θεώ επί τη ανεκδιηγήτω αυτού δωρεά
voi. Şi mulţumire lui Dumnezeu pentru inexprimabilul Lui dar.

9:5 ‡binecuvântarea
9:6 ‡dărnicie
9:10 ‡semănătura
9:11 ‡sinceritate
9:13 †profesiunea credinţei, 12 oc, Lev 22:18, 1Ti 6:12, 1Ti 6:13, Evr 3:1

CAPITOLUL 10

1473-1161-1473 3972 3870-1473 1223 3588 4236 2532 1932 3588 5547
10:1 αυτός δε εγώ Παύλος παρακαλώ υμάς διά της πραότητος και επιεκείας του χριστού
Și eu însumi, Pavel, vă îndemn, prin blândețea și bunătatea lui Hristos,

3739 2596 4383 3303 5011 1722 1473 548 1161 2292
ος κατά πρόσωπον μεν ταπεινός εν υμίν απών δε θαρρώ
eu care atunci când sunt de față, în adevăr, *sunt* smerit între voi, *când sunt* absent însă, îndrăznesc

1519 1473 1189 1161 3588 3361 3918 2292 3588 4006
εις υμάς **10:2** δέομαι δε το μη παρών θαρρήσαι τη πεποιθήσει
față de voi. Vă rog fierbinte însă, *eu* cel ce nu sunt prezent, să *nu* îndrăznesc cu încrederea

3739 3049 5111 1909 5100 3588 3049-1473 5613 2596
η λογίζομαι τολμήσαι επί τινας τους λογιζομένους ημάς ως κατά
cu care socotesc să îndrăznesc față de unii dintre cei care ne socotesc ca și cum potrivit

4561 4043 1722-4561-1063 4043 3756 2596 4561 4754
σάρκα περιπατούντας **10:3** εν σαρκί γαρ περιπατούντες ου κατά σάρκα στρατευόμεθα
cărnii am umbla, căci în carne umblând noi, nu potrivit cărnii ne luptăm.

3588 1063 3696 3588 4752 1473 3756 4559 235 1415 3588 2316 4314
10:4 τα γαρ όπλα της στρατείας ημών ου σαρκικά αλλά δυνατά τω θεώ προς
Căci armele luptei noastre nu-*s* carnale, ci puternice de la Dumnezeu spre

2506 3794 3053 2507 2532 3956 5313 1869
καθαίρεσιν οχυρωμάτων **10:5** λογισμούς καθαιρούντες και παν ύψωμα επαιρόμενον
dărâmarea fortărețelor, raționamentele dărâmându-le și orice înălțime ridicându-se

2596 3588 1108 3588 2316 2532 163 3956 3540 1519 3588 5218
κατά της γνώσεως του θεού και αιχμαλωτίζοντες παν νόημα εις την υπακοήν
împotriva cunoștinței lui Dumnezeu, și captivând orice gând spre ascultarea

3588 5547 2532 1722 2092 2192 1556 3956 3876 3752
του χριστού **10:6** και εν ετοίμω έχοντες εκδικήσαι πάσαν παρακοήν όταν
de Hristos,‡ și în vedere permanent având să pedepsim orice neascultare, atunci când

4137 1473 3588 5218 3588 2596 4383 991
πληρωθή υμών η υπακοή **10:7** τα κατά πρόσωπον βλέπετε
va fi făcută deplină a voastră ascultare. *Lucrurile* cele potrivit înfățișării *le* considerați?

1536 3982 1438 5547 1510.1 3778 3049 3825 575 1438 3754
ει τις πέποιθεν εαυτώ χριστού είναι τούτο λογιζέσθω πάλιν αφ΄ εαυτού ότι
Daca cineva se încrede în sine că al lui Hristos este, aceasta să socotească din nou în sine că,

2531 1473 5547 3779 2532 1473 5547 1437-5037-1063
καθώς αυτός χριστού ούτω και ημείς χριστού **10:8** εάν τε γαρ
după cum el *e* al lui Hristos, tot așa și noi *suntem* ai lui Hristos. Căci dacă, de asemenea,

2532 4053-5100 2744 4012 3588 1849 1473 3739 1325 3588
και περισσότερόν τι καυχήσωμαι περί της εξουσίας ημών ης έδωκεν ο
chiar ceva mai mult m-aș lăuda cu privire la autoritatea noastră, pe care *ne*-a dat-*o*

2962 1473 1519 3619 2532 3756 1519 2506 1473 3756 153 2443
κύριος ημίν εις οικοδομήν και ουκ εις καθαίρεσιν υμών ουκ αισχυνθήσομαι **10:9** ίνα
Domnul nouă, spre zidire, și nu spre dărâmarea voastră, nu mă voi rușina, ca

3361 1380 5613 302 1629-1473 1223 3588 1992 3754 3588 3303 1992
μη δόξω ως αν εκφοβείν υμάς διά των επιστολών **10:10** ότι αι μεν επιστολαί
să nu par ca și cum v-aș înfricoșa prin epistole. Căci, în adevăr, epistolele,

5346 926 2532 2478 3588 1161 3952 3588 4983 772 2532 3588 3056
φησί βαρείαι και ισχυραί η δε παρουσία του σώματος ασθενής και ο λόγος
se spune, *sunt* cu greutate și tari, dar prezența trupului *lui e* slabă, și cuvântul *lui*

1848 3778 3049 3588 5108 3754 3634 1510.2.4 3588 3056
εξουθενημένος **10:11** τούτο λογιζέσθω ο τοιούτος ότι οίοί εσμεν τω λόγω
de disprețuit. Aceasta să socotească unul ca acesta, că în ce fel suntem în cuvânt

1223 1992 548 5108 2532 3918 3588 2041 3756-1063
δι΄ επιστολών απόντες τοιούτοι και παρόντες τω έργω **10:12** ου γαρ
prin epistole când sunt absenți, tot așa și când suntem prezenți în faptă. Căci nu

5111 1469 2228 4793 1438 5100 3588 1438
τολμώμεν εγκρίναι η συγκρίναι εαυτούς τισι των εαυτούς
îndrăznim să nu numărăm sau să ne comparăm pe noi înșine cu unii dintre cei ce pe ei înșiși

10:5 ‡lit: ascultarea lui Hristos

4921 235 1473 1722 1438 1438 3354 2532 4793 1438
συνιστανόντων αλλά αυτοί εν εαυτοίς εαυτούς μετρούντες και συγκρίνοντες εαυτούς
se recomandă; dar ei, în sinea lor cu ei înșiși măsurându-se, și comparându-se în sinea lor

1438 3756 4920 1473 1161 3780 1519 3588 280 2744
εαυτοίς ου συνιούσι **10:13** ημείς δε ουχί εις τα άμετρα καυχησόμεθα
cu ei înșiși, nu sunt pricepuți. Noi însă nu în cele ce sunt peste măsură ne vom lăuda,

235 2596 3588 3358 3588 2583 3739 3307 3588 2316 1473 3358 2185
αλλά κατά το μέτρον του κανόνος ου εμέρισεν ο θεός ημίν μέτρου εφικέσθαι
ci potrivit măsurii riglei cu care *ne*-a împărțit Dumnezeu nouă, o măsură ajungând

891-2532 1473 3756-1063 5613 3361 2185 1519 1473 5239 1438
άχρι και υμών **10:14** ου γαρ ως μη εφικνούμενοι εις υμάς υπερεκτείνομεν εαυτούς
chiar până la voi. Căci nu ca ne ajungând la voi ne întindem noi înșine,

891-1063-2532 1473 5348 1722 3588 2098 3588 5547 3756 1519 3588
άχρι γαρ και υμών εφθάσαμεν εν τω ευαγγελίω του χριστού **10:15** ουκ εις τα
fiindcă chiar până la voi am ajuns în Evanghelia lui Hristos; nu în cele ce

280 2744 1722 245-2873 1680 1161 2192 837 3588
άμετρα καυχώμενοι εν αλλοτρίοις κόποις ελπίδα δε έχοντες αυξανομένης της
sunt peste măsură ne lăudăm, în ostenelile altora; speranță însă având, crescând

4102 1473 1722 1473 3170 2596 3588 2583 1473 1519 4050 1519
πίστεως υμών εν υμίν μεγαλυνθήναι κατά τον κανόνα ημών εις περισσείαν **10:16** εις
credința voastră, între voi să ne lărgim, potrivit riglei noastre cu prisosință, către

3588 5238 1473 2097 3756 1722 245-2583 1519 3588 2092
τα υπερέκεινα υμών ευαγγελίσασθαι ουκ εν αλλοτρίω κανόνι εις τα έτοιμα
cei fiind mai departe de voi să evanghelizăm; nu în rigla altuia, în cele gata pregătite

2744 3588-1161 2744 1722 2962 2744 3756-1063 3588 1438
καυχήσασθαι **10:17** ο δε καυχώμενος εν κυρίω καυχάσθω **10:18** ου γαρ ο εαυτόν
să ne lăudăm. Iar cel ce se laudă, în Domnul să se laude. Căci nu cel ce pe sine

4921 1565 1510.2.3 1384 235 3739 3588 2962 4921
συνιστών εκείνός εστι δόκιμος αλλ΄ ον ο κύριος συνίστησιν
se recomandă *e* acela care este aprobat, ci acela pe care Domnul *îl* recomandă.

CAPITOLUL 11

3784 430-1473 3397 3588 877 235 2532 430 1473 2205-1063
11:1 όφελον ανείχεσθέ μου μικρόν τη αφροσύνη αλλά και ανέχεσθέ μου **11:2** ζηλώ γαρ
Aș dori să-mi îngăduiți o mică nebunie; dar chiar îngăduiți-mi. Căci sunt gelos

1473 2206 2316 718-1063-1473 1520 435 3933
υμάς ζήλω θεού ηρμοσάμην γαρ υμάς ενί ανδρί παρθένον
pentru voi cu o gelozie a lui Dumnezeu. Căci v-am logodit cu un Singur Bărbat‡, o fecioară

53 3936 3588 5547 5399 1161 3381 5613 3588 3789 2096
αγνήν παραστήσαι τω χριστώ **11:3** φοβούμαι δε μήπως ως ο όφις Εύαν
pură să înfățișez lui Hristos. Mi-e frică însă ca nu cumva după cum șarpele pe Eva

1818 1722 3588 3834 1473 3779 5351 3588 3540 1473 575 3588 572
εξηπάτησεν εν τη πανουργία αυτού ούτω φθαρή τα νοήματα υμών από της απλότητος
a amăgit-*o* în viclenia lui, așa să fie stricate gândurile voastre de la simplitatea,

3588 1519 3588 5547 1487-3303-1063 3588 2064 243 2424 2784
της εις τον χριστόν **11:4** ει μεν γαρ ο ερχόμενος άλλον Ιησούν κηρύσσει
care *e* în Hristos. Căci dacă, în adevăr, cineva vine un alt Isus să vă predice,

3739 3756 2784 2228 4151-2087 2983 3739 3756 2983 2228
ον ουκ εκηρύξαμεν η πνεύμα έτερον λαμβάνετε ο ουκ ελάβετε η
pe care *noi* nu-*L* predicăm, sau un alt duh să primiți, pe care nu *l*-ați primit *de la noi*: sau

2098-2087 3739 3756 1209 2573 430 3049-1063 3367
ευαγγέλιον έτερον ο ουκ εδέξασθε καλώς ηνείχεσθε **11:5** λογίζομαι γαρ μηδέν
o altă Evanghelie pe care nu ați primit-*o*, bine ați îngădui. Căci socotesc că în nimic nu

5302 3588 5228 3029 652 1487-1161-2532 2399 3588 3056
υστερηκέναι των υπέρ λίαν αποστόλων **11:6** ει δε και ιδιώτης τω λόγω
sunt în urma acestor mult mai excelenți apostoli. Și chiar dacă *sunt* simplu în vorbire,

235 3756 3588 1108 235 1722 3956 5319 1722 3956 1519 1473
αλλ΄ ου τη γνώσει αλλ΄ εν παντί φανερωθέντες εν πάσιν εις υμάς
totuși nu *sunt* în cunoștință; dar în orice *fel* am fost făcut cunoscut în toate față de voi.

11:2 ‡Soț

2228 266 4160 1683 5013 2443 1473 5312 3754 1431
11:7 η αμαρτίαν εποίησα εμαυτόν ταπεινών ίνα υμείς υψωθήτε ότι δωρεάν
Sau un păcat am făptuit, pe mine însumi smerindu-mă, ca voi să fiți înălțați? Că în dar

3588 3588 2316 2098 2097-1473 243 1577 4813 2983
το του θεού ευαγγέλιον ευηγγελισάμην υμίν **11:8** άλλας εκκλησίας εσύλησα λαβών
a lui Dumnezeu Evanghelie v-am vestit? Alte adunări am prădat luând

3800 4314 3588 1473-1248 2532 3918 4314 1473 2532 5302 3756
οψώνιον προς την υμών διακονίαν **11:9** και παρών προς υμάς και υστερηθείς ου
plată pentru slujirea voastră; și fiind prezent la voi, și fiind în lipsuri, nu

2655 3762 3588 1063 5303 1473 4322 3588 80 2064
κατενάρκησα ουδενός το γαρ υστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οι αδελφοί ελθόντες
am împovărat pe nimeni. Căci lipsa mea a fost umplută pe deplin de frații veniți

575 3109 2532 1722 3956 4-1473 1683 5083 2532 5083
από Μακεδονίας και εν παντί αβαρή υμίν εμαυτόν ετήρησα και τηρήσω
din Macedonia; și în orice povară să vă fiu, pe mine însumi m-am păzit, și mă voi păzi.

1510.2.3 225 5547 1722 1473 3754 3588 2746 3778 3756 5420 1519 1473
11:10 έστιν αλήθεια χριστού εν εμοί ότι η καύχησις αύτη ου φραγήσεται εις εμέ
Este adevărul lui Hristos în mine, că lauda aceasta nu se va opri în mine

1722 3588 2824 3588 882 1302 3754 3756 25-1473 3588 2316 1492
εν τοις κλίμασι της Αχαΐας **11:11** διατί ότι ουκ αγαπώ υμάς ο θεός οίδεν
în ținuturile Ahaiei. De ce? Pentru că nu vă iubesc? Dumnezeu știe.

3739-1161 4160 2532 4160 2443 1581 3588 874 3588 2309 874 2443
11:12 ο δε ποιώ και ποιήσω ίνα εκκόψω την αφορμήν των θελόντων αφορμήν ίνα
Dar ceea ce fac, voi și face, ca să înlătur pretextul celor ce doresc un pretext, ca

1722 3739 2744 2147 2531 2532 1473 3588 1063 5108 5570
εν ω καυχώνται ευρεθώσι καθώς και ημείς **11:13** οι γαρ τοιούτοι ψευδαπόστολοι
în ce se laudă ei, să fie găsiți la fel ca și noi. Căci unii ca aceștia *sunt* falși-apostoli‡,

2040 1386 3345 1519 652 5547 2532 3756 2298
εργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εις αποστόλους χριστού **11:14** και ου θαυμαστόν
lucrători vicleni, schimbându-și înfățișarea în apostoli ai lui Hristos. Și nu *e de* mirare,

1473-1063 3588 4567 3345 1519 32 5457 3756 3173
αυτός γαρ ο σατανάς μετασχηματίζεται εις άγγελον φωτός **11:15** ου μέγα
căci el însuși Satana își schimbă înfățișarea într- un înger de lumină. Nu *e* mare *lucru*

3767 1499 3588 1249 1473 3345 5613 1249 1343 3739 3588
ούν ει και οι διακονοί αυτού μετασχηματίζονται ως διάκονοι δικαιοσύνης ων το
deci dacă și slujitorii lui își schimbă înfățișarea drept slujitori ai dreptății; al căror

5056 1510.8.3 2596 3588 2041 1473 3825 3004 3361-5100 1473 1380
τέλος έσται κατά τα έργα αυτών **11:16** πάλιν λέγω μη τις με δόξη
sfârșit va fi potrivit lucrărilor lor. Din nou spun, nimeni să nu mă considere

878-1510.1 1490 1065 2579 5613 878 1209 1473 2443 3397-5100 2504
άφρονα είναι ει δε μη γε καν ως άφρονα δέξασθέ με ίνα μικρόν τι καγώ
a fi nebun; iar daca nu, în adevăr, chiar ca pe un nebun primiți- mă, ca în ceva mic și eu

2744 3739 2980 3756 2980 2596 2962 235 5613 1722 877 1722 3778 3588
καυχήσωμαι **11:17** ο λαλώ ου λαλώ κατά κύριον αλλ΄ ως εν αφροσύνη εν ταύτη τη
să mă laud. Ce vorbesc, nu vorbesc după Domnul, ci ca din nebunie, în această

5287 3588 2746 1893 4183 2744 2596 3588 4561 2504 2744
υποστάσει της καυχήσεως **11:18** επεί πολλοί καυχώνται κατά την σάρκα καγώ καυχήσομαι
ipostază de laudă. Fiindcă mulți se laudă potrivit cărnii, și eu mă voi lăuda.

2234 1063 430 3588 878 5429 1510.6 430-1063 1536
11:19 ηδέως γαρ ανέχεσθε των αφρόνων φρόνιμοι όντες **11:20** ανέχεσθε γαρ ει τις
Cu plăcere însă îngăduiți pe nebuni, iscusiți voi fiind. Căci îngăduiți dacă cineva

1473 2615 1536 2719 1536 2983 1536
υμάς καταδουλοί ει τις κατεσθίει ει τις λαμβάνει ει τις
vă înrobește în totalitate, dacă cineva vă devorează, dacă cineva *ceva* vă ia, dacă cineva

1869 1536 1473 1519 4383 1194 2596 819 3004 5613
επαίρεται ει τις υμάς εις πρόσωπον δέρει **11:21** κατά ατιμίαν λέγω ως
se înalță, dacă cineva pe voi în față vă lovește. După dezonoare vorbesc, cum

3754 1473 770 1722-3739-1161 302 5100-5111 1722 877 3004 5111
ότι ημείς ησθενήσαμεν εν ω δ΄ αν τις τολμά εν αφροσύνη λέγω τολμώ
că noi am fost slabi. Dar în ce îndrăznește cineva, (în nebunie vorbesc), îndrăznesc

11:13 ‡pseudo-apostoli

2504 καγώ **11:22** *1445* Εβραίοί *1510.2.6* εισι *2504* καγώ *2475* Ισραηλίται *1510.2.6* εισι *2504* καγώ *4690* σπέρμα *11* Αβραάμ *1510.2.6* εισι *2504* καγώ
și eu. Evrei sunt ei? și eu. Israeliți sunt ei? și eu. Sămânță a lui Avraam sunt ei? și eu.

11:23 *1249* διάκονοι *5547* χριστού *1510.2.6* εισι *3912* παραφρονών *2980* λαλώ *5228* υπέρ *1473* εγώ *1722* εν *2873* κόποις
Slujitori ai lui Hristos sunt ei? (ca un ieșit din minți vorbesc) peste *măsură* și eu, în osteneli,

4056 περισσοτέρως *1722* εν *4127* πληγαίς *5234* υπερβαλλόντως *1722* εν *5438* φυλακαίς *4056* περισσοτέρως *1722* εν *2288* θανάτοις *4178* πολλάκις
mult mai mult; în bătăi, peste măsură; în închisori, mult mai mult; în morți, deseori.

11:24 *5259* υπό *2453* Ιουδαίων *3999* πεντάκις *5062* τεσσαράκοντα *3844* παρά *1520* μίαν *2983* έλαβον **11:25** *5151* τρις
De la iudei, de cinci ori patruzeci *de lovituri* fără una am primit. De trei ori

4463 ερραβδίσθην *530* άπαξ *3034* ελιθάσθην *5151* τρις *3489* εναυάγησα *3574* νυχθήμερον *1722* *3588* εν τω
am fost bătut cu nuiele; o dată am fost lapidat; de trei ori am naufragiat; o noapte și o zi în *al mării*

1037 *4160* βυθώ πεποίηκα **11:26** *3597* οδοιπορίας *4178* πολλάκις *2794* κινδύνοις *4215* ποταμών *2794* κινδύνοις *3027* ληστών
adânc am petrecut; în călătorii, deseori; în pericole pe râuri; în pericole din cauza tâlharilor;

2794 κινδύνοις *1537* εκ *1085* γένους *2794* κινδύνοις *1537* εξ *1484* εθνών *2794* κινδύνοις *1722* εν *4172* πόλει *2794* κινδύνοις *1722* εν
în pericole de la cei din neamul meu; în pericole de la națiuni; în pericole în cetate; în pericole în

2047 ερημία *2794* κινδύνοις *1722* εν *2281* θαλάσση *2794* κινδύνοις *1722* εν *5569* ψευδαδέλφοις **11:27** *1722* εν *2873* κόπω *2532* και *3449* μόχθω *1722* εν
pustiuri; în pericole în mare; în pericole printre falși-frați; în osteneală și trudă; în

70 αγρυπνίαις *4178* πολλάκις *1722* εν *3042* λιμώ *2532* και *1373* δίψει *1722* εν *3521* νηστείαις *4178* πολλάκις *1722* εν *5592* ψύχει *2532* και *1132* γυμνότητι
vegheri, deseori; în foame și sete; în posturi, deseori; în frig și fără îmbrăcăminte.

11:28 *5565* χωρίς *3588* των *3924* παρεκτός *3588* η *1999* επισύστασίς *1473* μου *3588* η *2596* καθ *2250* ημέραν *3588* η *3308* μέριμνα
Pe lângă cele din afară, *este* ceea ce apasă asupra mea în fiecare zi, grija

3956 πασών *3588* των *1577* εκκλησιών **11:29** *5100* τις *770* ασθενεί *2532* και *3756* ουκ *770* ασθενώ *5100* τις *4624* σκανδαλίζεται *2532* και *3756-1473* ουκ εγώ
pentru toate adunările. Cine *e* slab, și *eu* nu *sunt* slab? Cine se poticnește, și eu nu

4448 πυρούμαι **11:30** *1487* ει *2744* καυχάσθαι *1163* δει *3588* τα *3588* της *769* ασθενείας *1473* μου *2744* καυχήσομαι **11:31** *3588* ο
ard? Dacă să mă laud trebuie, în cele ale slăbiciunii mele mă voi lăuda.

2316 θεός *2532* και *3962* πατήρ *3588* του *2962* κυρίου *2424* Ιησού *5547* χριστού *1492* οίδεν *3588* ο *1510.6* ων *2128* ευλογητός *1519* εις *3588* τους
Dumnezeul și Tatăl Domnului Isus Hristos știe, Cel ce este binecuvântat în

165 αιώνας *3754* ότι *3756* ου *5574* ψεύδομαι **11:32** *1722* εν *1154* Δαμασκώ *3588* ο *1481* εθνάρχης *702* Αρέτα *3588* του *935* βασιλέως *5432* εφρούρει *3588* την
veci, că nu mint. În Damasc etnarhul‡ lui Areta împăratul a păzit

1153-4172 Δαμασκηνών πόλιν *4084-1473* πιάσαι με *2309* θέλων **11:33** *2532* και *1223* διά *2376* θυρίδος *1722* εν *4553* σαργάνη
cetatea damascenilor să mă prindă dorind; și printr- o fereastră într- o traistă de sfoară

5465 εχαλάσθην *1223* διά *3588* του *5038* τείχους *2532* και *1628* εξέφυγον *3588* τας *5495* χείρας *1473* αυτού
am fost coborât prin zid, și am scăpat din mâinile lui.

CAPITOLUL 12

12:1 *2744* καυχάσθαι *1211* δη *3756* ου *4851-1473* συμφέρει μοι *2064-1063* ελεύσομαι γαρ *1519* εις *3701* οπτασίας *2532* και *602* αποκαλύψεις
Să mă laud, în adevăr, nu mi-e de folos, căci voi veni la vedeniile și descoperirile

2962 κυρίου **12:2** *1492* οίδα *444* άνθρωπον *1722* εν *5547* χριστώ *4253* προ *2094-1180* ετών δεκατεσσάρων *1535* είτε *1722* εν *4983* σώματι *3756* ουκ *1492* οίδα
Domnului. Știu un om în Hristos, acum paisprezece ani, (fie în trup, nu știu;

1535 είτε *1622* εκτός *3588* του *4983* σώματος *3756* ουκ *1492* οίδα *3588* ο *2316* θεός *1492* οίδεν *726* αρπαγέντα *3588* τον *5108* τοιούτον *2193* έως *5154* τρίτου
fie afară din trup, nu știu, Dumnezeu știe) a fost răpit unul ca aceasta în al treilea

11:32 ‡Titlu dat guvernatorului unei provincii a Imperiului Roman (DEX)

3772 2532 1492 3588 5108 444 1535 1722 4983 1535 1622 3588 4983 3756
ουρανού **12:3** και οίδα τον τοιούτον άνθρωπον είτε εν σώματι είτε εκτός του σώματος ουκ
cer. Și știu că un asemenea om (fie în trup; fie afară din trup, nu

1492 3588 2316 1492 **12:4** 3754 726 1519 3588 3857 2532 191 731
οίδα ο θεός οίδεν ότι ηρπάγη εις τον παράδεισον και ήκουσεν άρρητα
știu, Dumnezeu știe), că a fost răpit în paradis, și a auzit [inexprimabile

4487 3739 3756 1832 444 2980 **12:5** 5228 3588 5108
ρήματα α ουκ εξόν ανθρώπω λαλήσαι υπέρ του τοιούτου
l vorbiri], pe care nu îi e îngăduit omului să *le* vorbească. Despre unul ca acesta

2744 5228-1161 1683 3756 2744 1508 1722 3588 769 1473
καυχήσομαι υπέρ δε εμαυτού ου καυχήσομαι ει μη εν ταις ασθενείαις μου
mă voi lăuda, dar despre mine însumi nu mă voi lăuda, decât numai în slăbiciunile mele.

1437-1063 2309 2744 3756 1510.8.1 878 225-1063 2046 5339-1161
12:6 εάν γαρ θελήσω καυχήσασθαι ουκ έσομαι άφρων αλήθειαν γαρ ερώ φείδομαι δε
Căci dacă aș vrea să mă laud, nu voi fi nebun; căci adevărul îl voi spune. Dar mă feresc,

3361 5100 1519 1473 3049 5228 3739 991-1473 2228
μη τις εις εμέ λογίσηται υπέρ ο βλέπει με η
ca nu cumva cineva pe mine să mă socotească mai presus de ceea ce mă vede *că sunt*, sau *de*

191-5100 1537 1473 2532 3588 5236 3588 602 2443 3361
ακούει τι εξ εμού **12:7** και τη υπερβολή των αποκαλύψεων ίνα μη
ceea ce aude de la mine. Și datorită mărimii excesive a descoperirilor, ca să nu

5229 1325-1473 4647 3588 4561 32 4566 2443 1473 2852 2443
υπεραίρωμαι εδόθη μοι σκόλοψ τη σαρκί άγγελος σατάν ίνα με κολαφίζη ίνα
mă îngâmf, mi-a fost dat un țepuș în carne, un înger al lui Satan, ca să mă bată peste obraz, ca

3361 5229 5228 3778 5151 3588 2962 3870 2443 868
μη υπεραίρωμαι **12:8** υπέρ τούτου τρις τον κύριον παρεκάλεσα ίνα αποστή
să nu mă îngâmf. Pentru aceasta de trei ori pe Domnul L- am rugat ca să se depărteze

575 1473 2532 2046 1473 714 1473 3588 5485 1473 3588 1063 1411
απ΄ εμού **12:9** και είρηκέ μοι αρκεί σοι η χάρις μου η γαρ δύναμίς
de la mine. Și El a vorbit către mine, De ajuns îți *e* harul Meu; căci puterea

1473 1722 769 5048 2236 3767 3123 2744 1722 3588
μου εν ασθενεία τελειούται ήδιστα ούν μάλλον καυχήσομαι εν ταις
Mea în slăbiciune se desăvârșește. Foarte bucuros deci, mai degrabă mă voi lăuda în

769 1473 2443 1981 1909 1473 3588 1411 3588 5547 1352
ασθενείαις μου ίνα επισκηνώση επ΄ εμέ η δύναμις του χριστού **12:10** διό
slăbiciunile mele, ca să-și întindă cortul peste mine puterea lui Hristos. De aceea

2106 1722 769 1722 5196 1722 318 1722 1375 1722 4730 5228 5547
ευδοκώ εν ασθενείαις εν ύβρεσιν εν ανάγκαις εν διωγμοίς εν στενοχωρίαις υπέρ χριστού
am plăcere în slăbiciuni, în insulte, în nevoi, în persecuții, în strâmtorări pentru Hristos.

3752-1063 770 5119 1415 1510.2.1 1096 878 2744 1473 1473
όταν γαρ ασθενώ τότε δυνατός ειμι **12:11** γέγονα άφρων καυχώμενος υμείς με
Căci, când sunt slab, atunci puternic sunt. Am devenit nebun lăudându-mă; voi m-

315 1473-1063 3784 5259 1473 4921 3762-1063 5302
ηναγκάσατε εγώ γαρ ώφειλον υφ΄ υμών συνίστασθαι ουδέν γαρ υστέρησα
ați constrâns. Căci eu ar fi trebuit de voi să fiu recomandat; căci în nimic nu am fost în urma

3588 5228 3029 652 1499 3762-1510.2.1 3588 3303 4592 3588
των υπέρ λίαν αποστόλων ει και ουδέν ειμι **12:12** τα μεν σημεία του
acestor mult mai excelenți apostoli, chiar dacă sunt nimic. În adevăr, semnele

652 2716 1722 1473 1722 3956 5281 1722 4592 2532 5059 2532 1411
αποστόλου κατείργασθη εν υμίν εν πάση υπομονή εν σημείοις και τέρασι και δυνάμεσι
apostolului au fost lucrate între voi în toată răbdarea, în semne, și miracole, și puteri‡.

5100-1063 1510.2.3 3739 2274 5228 3588 3062 1577 1508 3754 1473-1473
12:13 τι γαρ εστιν ο ηττήθητε υπέρ τας λοιπάς εκκλησίας ει μη ότι αυτός εγώ
Căci în ce constă că ați fost mai prejos mai mult de celelalte adunări, decât că eu însumi

3756 2655-1473 5483 1473 3588 93 3778 2400 5154 2093-2192
ου κατενάρκησα υμών χαρίσασθέ μοι την αδικίαν ταύτην **12:14** ιδού τρίτον ετοίμως έχω
nu v-am fost sarcină? Acordați- mi nedreptatea aceasta. Iată, a treia oară sunt gata

12:12 ‡lucrări de putere

2064 4314 1473 2532 3756 2655-1473 3756-1063 2212 3588 1473 235 1473
ελθείν προς υμάς και ου κατανάρκησω υμών ου γαρ ζητώ τα υμών αλλ΄ υμάς
să vin la voi, și nu vă voi fi sarcină. Căci nu caut bunurile‡ voastre, ci pe voi *înșivă*.

3756-1063 3784 3588 5043 3588 1118 2343 235 3588 1118 3588 5043
ου γαρ οφείλει τα τέκνα τοις γονεύσι θησαυρίζειν αλλ΄ οι γονείς τοις τέκνοις
Căci nu sunt datori copiii pentru părinți să tezaurizeze, ci părinții pentru copiii.

1473-1161 2236 1159 2532 1550 5228 3588 5590 1473 1499
12:15 εγώ δε ήδιστα δαπανήσω και εκδαπανηθήσομαι υπέρ των ψυχών υμών ει και
Și eu foarte bucuros voi cheltui și mă voi cheltui pentru sufletele voastre, chiar dacă

4056 1473-25 2276 25 1510.5-1161 1473 3756 2599-1473 235
περισσοτέρως υμάς αγαπών ήττον αγαπώμαι **12:16** έστω δε εγώ ου κατεβάρησα υμάς αλλ΄
mult mai mult iubindu-vă, mai puțin sunt iubit. Dar fie, eu nu v-am împovărat, insă

5225 3835 1388 1473 2983 3361 5100 3739
υπάρχων πανούργος δόλω υμάς έλαβον **12:17** μη τινα ων
fiind isteț, cu înșelăciune v- am prins. Oare prin vreunul din cei pe care i-

649 4314 1473 1223 1473 4122 1473 3870 5103 2532
απέσταλκα προς υμάς δι΄ αυτού επλεονέκτησα υμάς **12:18** παρεκάλεσα Τίτον και
am trimis la voi, prin el am tras eu câștig de la voi? *L*-am rugat pe Tit, și

4882 3588 80 3385 4122 1473 5103 3756 3588 1473
συναπέστειλα τον αδελφόν μη τι επλεονέκτησεν υμάς Τίτος ου τω αυτώ
am trimis împreună cu *el* pe fratele. In ceva a tras folos de la voi Tit? Nu în același

4151 4043 3756 3588 1473 2487 3825 1380 3754 1473
πνεύματι περιεπατήσαμεν ου τοις αυτοίς ίχνεσι **12:19** πάλιν δοκείτε ότι υμίν
duh am umblat noi? Nu *am călcat* pe aceleași urme? Iarăși gândiți că față de voi

626 2714 3588 2316 1722 5547 2980 3588 1161 3956 27
απολογούμεθα κατενώπιον του θεού εν χριστώ λαλούμεν τα δε πάντα αγαπητοί
ne apărăm? Sub privirea lui Dumnezeu în Hristos vorbim noi. Dar toate, preaiubiților,

5228 3588 1473-3619 5399-1063 3381 2064 3756 3634 2309
υπέρ της υμών οικοδομής **12:20** φοβούμαι γαρ μήπως ελθών ουχ οίους θέλω
sunt pentru zidirea voastră. Căci mi-e frică ca nu cumva venind nu cum *nu* aș vrea

2147-1473 2504 2147 1473 3634 3756 2309 3381 2054 2205
εύρω υμάς καγώ ευρεθώ υμίν οίον ου θέλετε μήπως έρις ζήλοι
să vă găsesc; și eu să fiu găsit de voi așa cum nu ați vrea; ca nu cumva *să fie* certuri, invidii,

2372 2052 2636 5587 5450 181 3361 3825
θυμοί ερίθειαι καταλαλιαί ψιθυρισμοί φυσιώσεις ακαταστασίαι **12:21** μη πάλιν
mânii, intrigi, vorbiri de rău, insinuări șoptite, aroganțe, tulburări; ca nu din nou

2064 1473 5013 3588 2316 1473 4314 1473 2532 3996 4183 3588
ελθόντα με ταπεινώση ο θεός μου προς υμάς και πενθήσω πολλούς των
venind să mă smerească Dumnezeul meu cu privire la voi, și să plâng mult pe cei care

4258 2532 3361 3340 1909 3588 167 2532 4202 2532 766
προημαρτηκότων και μη μετανοησάντων επί τη ακαθαρσία και πορνεία και ασελγεία
au păcătuit înainte, și *care* nu s-au pocăit de necurăția și curvia și destrăbălarea

3739 4238
η έπραξαν
pe care le- au înfăptuit.

CAPITOLUL 13

5154-3778 2064 4314 1473 1909 4750 1417 3144 2532 5140
13:1 τρίτον τούτο έρχομαι προς υμάς επί στόματος δύο μαρτύρων και τριών
Această a treia oară vin la voi. Din gura a doi martori, sau trei,

2476 3956 4487 4280 2532 4302 5613
σταθήσεται παν ρήμα **13:2** προείρηκα και προλέγω ως
să fie stabilită‡ orice pricină. Am spus mai dinainte și spun mai dinainte, atunci când

3918 3588 1208 2532 548 3568 1125 3588 4258 2532
παρών το δεύτερον και απών νυν γράφω τοις προημαρτηκόσι και
am fost prezent a doua oară, și fiind absent acum, scriu celor ce au păcătuit mai înainte, și

3588 3062-3956 3754 1437 2064 1519 3588 3825 3756 5339 1893 1382 2212
τοις λοιποίς πάσιν ότι εάν έλθω εις το πάλιν ου φείσομαι **13:3** επεί δοκιμήν ζητείτε
tuturor celorlalți, că dacă voi veni din nou nu voi cruța; întrucât o dovadă căutați

12:14 ‡lit. cele
13:1 ‡statornicită, întărită

3588 1722 1473 2980 5547 3739 1519 1473 3756 770 235 1414 1722 1473 2532-1063
του εν εμοί λαλούντος χριστού ος εις υμάς ουκ ασθενεί αλλά δυνατεί εν υμίν **13:4** και γαρ
că în mine vorbește Hristos, (Care între voi nu e slab, ci puternic între voi. Căci și

1487 4717 1537 769 235 2198 1537 1411 2316 2532-1063
ει εσταυρώθη εξ ασθενείας αλλά ζη εκ δυνάμεως θεού και γαρ
dacă El a fost crucificat din slăbiciune, totuși El trăiește din puterea lui Dumnezeu. Căci și dacă

1473 770 1722 1473 235 2198 4862 1473 1537 1411 2316 1519
ημείς ασθενούμεν εν αυτώ αλλά ζησόμεθα συν αυτώ εκ δυνάμεως θεού εις
noi suntem slabi în El, totuși vom trăi *împreună* cu El din puterea lui Dumnezeu între

1473 1438 3985 1487 1510.2.5 1722 3588 4102 1438 1381
υμάς **13:5** εαυτούς πειράζετε ει εστέ εν τη πίστει εαυτούς δοκιμάζετε
voi), pe voi înșivă încercați-vă dacă sunteți în credință; pe voi înșivă cercetați-vă;

2228 3756 1921 1438 3754 2424 5547 1722 1473 1510.2.3 1509 96
η ουκ επιγνώσκετε εαυτούς ότι Ιησούς χριστός εν υμίν εστίν ει μη τι αδόκιμοί
sau nu cunoașteți bine voi înșivă că Isus Hristos în voi este? afară numai dacă lepădați

1510.2.5 1679 1161 3754 1097 3754 1473 3756 1510.2.4 96 2172
εστε **13:6** ελπίζω δε ότι γνώσεσθε ότι ημείς ουκ εσμέν αδόκιμοι **13:7** εύχομαι
sunteți. Sper însă că voi cunoașteți că noi nu suntem lepădați. Ne rugăm fierbinte

1161 4314 3588 2316 3361 4160 1473 2556-3367 3756 2443 1473 1384
δε προς τον θεόν μη ποιήσαι υμάς κακόν μηδέν ουχ ίνα ημείς δόκιμοι
dar lui Dumnezeu, să nu faceți voi înșivă niciun rău, nu ca noi încercați și validați

5316 235 2443 1473 3588 2570 4160 1473-1161 5613 96 1510.3 3756-1063
φανώμεν αλλ΄ ίνα υμείς το καλόν ποιήτε ημείς δε ως αδόκιμοι ώμεν **13:8** ου γαρ
să apărem, ci ca voi binele să-*l* faceți, iar noi ca invalidați‡ să fim. Căci nu

1410 5100 2596 3588 225 235 5228 3588 225 5463-1063
δυνάμεθά τι κατά της αληθείας αλλ΄ υπέρ της αληθείας **13:9** χαίρομεν γαρ
putem *să facem* ceva împotriva adevărului, ci pentru adevăr. Căci ne bucurăm

3752 1473 770 1473-1161 1415 1510.3 3778 1161 2532 2172 3588
όταν ημείς ασθενώμεν υμείς δε δυνατοί ήτε τούτο δε και ευχόμεθα την
când noi suntem slabi, iar voi puternici sunteți. Pentru aceasta însă ne și rugăm fierbine, *pentru* a

1473 2676 1223 3778 3778 548 1125 2443 3918
υμών κατάρτισιν **13:10** διά τούτο ταύτα απών γράφω ίνα παρών
voastră pregătire completă. De aceea aceste *lucruri*, fiind absent *vi le* scriu, ca fiind prezent

3361 664-5530 2596 3588 1849 3739 1325-1473 3588 2962 1519 3619
μη αποτόμως χρήσωμαι κατά την εξουσίαν ην έδωκέ μοι ο κύριος εις οικοδομήν
să nu întrebuințez asprime, potrivit autorității pe care mi-a dat-*o* Domnul pentru zidire,

2532 3756 1519 2506 3062 80 5463 2675 3870
και ουκ εις καθαίρεσιν **13:11** λοιπόν αδελφοί χαίρετε καταρτίζεσθε παρακαλείσθε
și nu pentru dărâmare. Încolo, fraților, bucurați-vă; pe deplin pregătiți-vă; mângâiați-vă;

3588 1473 5426 1514 2532 3588 2316 3588 26 2532 1515 1510.8.3 3326
το αυτό φρονείτε ειρηνεύετε και ο θεός της αγάπης και ειρήνης έσται μεθ΄
în același *fel* gândiți; fiți împăciuitori; și Dumnezeul iubirii și al păcii va fi cu

1473 782 240 1722 39 5370 782-1473 3588 39 3956
υμών **13:12** ασπάσασθε αλλήλους εν αγίω φιλήματι **13:13** ασπάζονται υμάς οι άγιοι πάντες
voi. Salutați-vă unii pe alții într- o sfântă sărutare. Vă salută cei sfinți toți.

3588 5485 3588 2962 2424 5547 2532 3588 26 3588 2316 2532 3588 2842 3588
13:14 η χάρις του κυρίου Ιησού χριστού και η αγάπη του θεού και η κοινωνία του
Harul Domnului Isus Hristos, și iubirea lui Dumnezeu, și părtășia

39 4151 3326 3956-1473 281
αγίου πνεύματος μετά πάντων υμών αμήν
Sfântului Duh *să fie* cu voi toți. Amin.

13:7 ‡ἀδόκιμος (G96) este negarea lui δόκιμος (G1384), folosit mai înainte în acest verset

Galateni

CAPITOLUL 1

3972 652 3756 575 444 3761 1223 444 235 1223 2424 5547 2532
1:1 Παύλος απόστολος ουκ απ΄ ανθρώπων ουδέ δι΄ ανθρώπου αλλά διά Ιησού χριστού και
Pavel, apostol, nu de la oameni, nici prin om, ci prin Isus Hristos, și

2316 3962 3588 1453-1473 1537 3498 2532 3588 4862 1473 3956
θεού πατρός του εγείραντος αυτόν εκ νεκρών **1:2** και οι συν εμοί πάντες
Dumnezeu Tatăl, Care L-a înviat din morți, și [3 care *sunt* 4 cu 5 mine 1 toți

80 3588 1577 3588 1053 5485 1473 2532 1515 575 2316 3962 2532
αδελφοί ταις εκκλησίαις της Γαλατίας **1:3** χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός και
2 frații], către adunările Galatiei. Har vouă și pace de la Dumnezeu Tatăl, și *de la*

2962 1473 2424 5547 3588 1325 1438 4012 3588 266 1473 3704
κυρίου ημών Ιησού χριστού **1:4** του δόντος εαυτόν περί των αμαρτιων ημών όπως
Domnul nostru Isus Hristos, Care S-a dat pe Sine pentru păcatele noastre, ca

1807-1473 1537 3588 1764 165 4190 2596 3588 2307 3588 2316 2532 3962
εξέληται ημάς εκ του ενεστώτος αιώνος πονηρού κατά το θέλημα του θεού και πατρός
să ne scape din prezentul veac răufăcător, după voia lui Dumnezeu și Tatăl

1473 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281 2296 3754 3779 5030
ημών **1:5** ω η δόξα εις τους αιώνας των αιώνων αμήν **1:6** θαυμάζω ότι ούτω ταχέως
nostru, a Căruia *să fie* gloria în vecii vecilor. Amin. Mă mir că așa de repede

3346 575 3588 2564 1473 1722 5485 5547 1519 2087 2098
μετατίθεσθε από του καλέσαντος υμάς εν χάριτι χριστού εις έτερον ευαγγέλιον
sunteți transpuși de la chemarea voastră‡ în harul lui Hristos, într-o altă evanghelie;

3739 3756 1510.2.3 243 1508 5100-1510.2.6 3588 5015-1473 2532 2309 3344 3588
1:7 ο ουκ έστιν άλλο ει μη τινές εισιν οι ταράσσοντες υμάς και θέλοντες μεταστρέψαι το
care nu este alta; doar că sunt unii care vă tulbură, și vor să schimbe

2098 3588 5547 235 2532 1437 1473 2228 32 1537 3772 2097-1473
ευαγγέλιον του χριστού **1:8** αλλά και εάν ημείς η άγγελος εξ ουρανού ευαγγελίζηται υμίν
Evanghelia lui Hristos. Dar chiar dacă noi sau un înger din cer v-ar evenghelizа

3844 3739 2097-1473 331 1510.5 5613 4280 2532
παρ΄ ο ευηγγελισάμεθα υμίν ανάθεμα έστω **1:9** ως προειρήκαμεν και
altfel‡ decât ce v-am evanghelizat noi, anatema să fie. Așa cum am spus mai înainte, și

737 3825 3004 1536 1473 2097 3844 3739 3880 331 1510.5
άρτι πάλιν λέγω ει τις υμάς ευαγγελίζεται παρ΄ ο παρελάβετε ανάθεμα έστω
acum din nou spun, dacă cineva vă evanghelizează altfel decât ce ați primit anatema să fie.

737-1063 444 3982 2228 3588 2316 2228 2212 444 700
1:10 άρτι γαρ ανθρώπους πείθω η τον θεόν η ζητώ ανθρώποις αρέσκειν
Căci acum, pe oameni caut eu să satisfac, sau pe Dumnezeu? Sau caut eu oamenilor să plac?

1487-1063 2089 444 700 5547 1401 3756 302 1510.7.1 1107 1161
ει γαρ έτι ανθρώποις ήρεσκον χριστού δούλος ουκ αν ήμην **1:11** γνωρίζω δε
Căci dacă încă oamenilor aș plăcea, al lui Hristos rob nu aș fi. *Vă* fac cunoscut însă

1473 80 3588 2098 3588 2097 5259 1473 3754 3756 1510.2.3 2596 444
υμίν αδελφοί το ευαγγέλιον το ευαγγελισθέν υπ΄ εμού ότι ουκ έστι κατά άνθρωπον
vouă fraților, *despre* Evanghelia cea evanghelizată de mine, că *aceasta* nu este potrivit‡ omului.

3761-1063 1473 3844 444 3880 1473 3777 1321
1:12 ουδέ γαρ εγώ παρά ανθρώπου παρέλαβον αυτό ούτε εδιδάχθην
Căci nici eu de la om *nu* am primit- o, nici nu am primit-*o* prin învățătură‡,

235 1223 602 2424 5547 191-1063 3588 1699 391
αλλά δι΄ αποκαλύψεως Ιησού χριστού **1:13** ηκούσατε γαρ την εμήν αναστροφήν
ci printr- o descoperire de la Isus Hristos. Căci ați auzit *despre* a mea purtare

4218 1722 3588 2454 3754 2596 5236 1377 3588 1577 3588
ποτε εν τω Ιουδαϊσμώ ότι καθ΄ υπερβολήν εδίωκον την εκκλησίαν του
de altă dată în iudaism, că în mod exagerat am persecutat adunarea lui

2316 2532 4199-1473 2532 4298 1722 3588 2454 5228 4183
θεού και επόρθουν αυτήν **1:14** και προέκοπτον εν τω Ιουδαϊσμώ υπέρ πολλούς
Dumnezeu, și o devastam. Și progresam în iudaism mai mult decât mulți

---

1:6 ‡sau: de la Cel ce vă chemă
1:8 ‡dincolo, lângă, altceva
1:11 ‡după
1:12 ‡nu mi-a fost predată pedagogic

4915 συνηλικιώτας de o vârstă cu
1722 εν mine din
3588 τω
1085 γένει rasa‡
1473 μου mea,
4056 περισσοτέρως peste măsură
2207 ζηλωτής de zelos
5225 υπάρχων fiind,
3588 των *cu privire la*
3967 πατρικών ale părinților
1473 μου mei
3862 παραδόσεων tradiții.
1:15 3753 ότε Când
1161 δε însă
2106 ευδόκησεν a binevoit
3588 ο
2316 θεός Dumnezeu,
3588 ο (Care
873-1473 αφορίσας m-a pus deoparte
1537 με
2836 εκ κοιλίας din pântecele
3384 μητρός mamei
1473 μου mele,
2532 και și
2564 καλέσας *m*-a chemat
1223 διά prin
3588 της
5485 χάριτος harul
1473 αυτού Lui),
1:16 601 αποκαλύψαι să descopere
3588 τον pe
5207 υιόν Fiul
1473 αυτού Lui
1722 εν în
1473 εμοί mine,
2443 ίνα ca
2097-1473 ευαγγελίζωμαι să-L evanghelizez‡
1722 εν printre
3588 τοις
1484 έθνεσι națiuni,
2112 ευθέως îndată
3756 ου nu
4323 προσανεθέμην m-am sfătuit
4561 σαρκί cu carnea
2532 και și
129 αίματι sângele;
1:17 3761 ουδέ nici nu
424 ανήλθον am urcat
1519 εις la
2414 Ιεροσόλυμα Ierusalim
4314 προς către
3588 τους cei
4253 προ înainte
1473 εμού de mine
652 αποστόλους apostoli;
235 αλλά ci
565 απήλθον am mers
1519 εις în
688 Αραβίαν Arabia,
2532 και și
3825 πάλιν din nou
5290 υπέστρεψα m-am întors
1519 εις la
1154 Δαμασκόν Damasc.
1:18 1899 έπειτα Apoi,
3326 μετά după
2094-5140 έτη trei
424 τρία ani,
1519 ανήλθον am urcat
2414 εις la
2477 Ιεροσόλυμα Ierusalim
4074 ιστορήσαι ca să fac cunoștință cu
Πέτρον Petru,
2532 και și
1961 επέμεινα am rămas
4314 προς cu
1473 αυτόν el
1250-1178 ημέρας zile.
1:19 2087-1161 δεκαπέντε cincisprezece
1161 έτερον Dar
3588 δε alți
652 των apostoli
3756 ουκ nu
1492 είδον am văzut,
1508 ει μη decât numai
2385 Ιάκωβον pe Iacov,
3588 τον
80 αδελφόν fratele
3588 του
2962 κυρίου Domnului.
1:20 3739-1161 α δε Iar acestea
1125-1473 γράφω vi *le* scriu,
2400 υμίν iată,
1799 ιδού înaintea
3588 ενώπιον lui
2316 του θεού Dumnezeu,
3754 ότι că
3756 ου nu
5574 ψεύδομαι mint.
1:21 1899 έπειτα Apoi
2064 ήλθον am venit
1519 εις în
3588 τα
2824 κλίματα regiunile
3588 της
4947 Συρίας Siriei
2532 και și
3588 της
2791 Κιλικίας Ciliciei.
1:22 1510.7.1-1161 ήμην Și eram
1161 δε
50 αγνοούμενος necunoscut
3588 τω
4383 προσώπω la
3588 ταις față
1577 εκκλησίαις adunărilor
3588 της
2449 Ιουδαίας Iudeea,
3588 ταις cele
1722 εν în
5547 χριστώ Hristos.
1:23 3440-1161 μόνον Și doar
1161 δε
191-1510.7.6 ακούοντες auzeau‡
3754 ησαν că,
3588 ότι Cel
1377 ο διώκων persecutându-
1473 ημάς ne
4218 ποτέ înainte,
3568 νυν acum
2097 ευαγγελίζεται evanghelizează
3588 την credința
4102 πίστιν
3739 ην pe care
4218 ποτε altă dată
4199 επόρθει *o* devasta.
1:24 2532 και Și
1392 εδόξαζον *L* glorificau
1722 εν datorită
1473 εμοί mie
3588 το pe
2316 θεόν Dumnezeu.

CAPITOLUL 2

2:1 1899 έπειτα Apoi
1223 διά după
1180 δεκατεσσάρων paisprezece
2094 ετών ani,
3825 πάλιν din nou
305 ανέβην am urcat
1519 εις la
2414 Ιεροσόλυμα Ierusalim
3326 μετά cu
921 Βαρνάβα Barnaba,
4838 συμπαραλαβών luându-*l* cu mine
2532 και și
5103 Τίτον pe Tit.
2:2 305-1161 ανέβην Și am urcat
2596 κατά potrivit
602 αποκάλυψιν unei revelații,
2532 και și
394-1473 ανεθέμην le-am prezentat
3588 αυτοίς
2098 ευαγγέλιον Evanghelia
3739 ο pe care
2784 κηρύσσω o predic
1722 εν printre
3588 τοις
1484 έθνεσι națiuni,
2596-2398-1161 κατ΄ ιδίαν însă în privat
1161 δε
3588 τοις celor
1380 δοκούσι însemnați,
3381 μη πως ca nu cumva
1519 εις în
2756 κενόν zadar
5143 τρέχω să alerg,
2228 η sau
5143 έδραμον să fi alergat.
2:3 235 αλλ΄ (dar
3761 ουδέ nici
5103 Τίτος chiar Tit,
3588 ο care
4862 συν *era* cu
1473 εμοί mine,
1672 Έλλην grec
1510.6 ων fiind,
315 ηναγκάσθη n-a fost obligat
4059 περιτμηθήναι să se taie împrejur);
2:4 1223-1161 διά δε și aceasta
3588 τους datorită
3920 παρεισάκτους intruziunilor
5569 ψευδαδελφούς falșilor frați,
3748 οίτινες care
3922 παρεισήλθον s-au introdus pe furiș
2684 κατασκοπήσαι să iscodească
3588 την
1657 ελευθερίαν libertatea
1473 ημών noastră,
3739 ην pe care
2192 έχομεν o avem
1722 εν în
5547 χριστώ Hristos

1:14 ‡națiunea
1:16 ‡binevestesc
1:23 ‡auzind erau

2424 2443 1473 2615 *3739 3761 4314 5610 1502 3588*
Ιησού ίνα ημάς καταδουλώσωνται **2:5** οις ουδέ προς ώραν είξαμεν τη
Isus, ca să ne aducă în robie totală; cărora nici măcar pentru o oră *nu le*-am adus

5292 2443 3588 225 3588 2098 1265 4314 1473 *575-1161 3588 1380*
υποταγή ίνα η αλήθεια του ευαγγελίου διαμείνη προς υμάς **2:6** από δε των δοκούντων
supunere, ca adevărul Evangheliei să rămână cu voi. Dar de la cei consideraţi

1510.1 5100 3697 4218-1510.7.6 3762 1473 1308 4383 2316 444 3756
είναί τι οποίοί ποτε ήσαν ουδέν μοι διαφέρει πρόσωπον θεός ανθρώπου ου
a fi ceva, orice erau ei odată, nimic nu- mi importă; faţa, Dumnezeu, *faţa* omului nu

2983 1473-1063 3588 1380 3762 4323 235
λαμβάνει εμοί γαρ οι δοκούντες ουδέν προσανέθεντο **2:7** αλλά
o ia în considerare‡; căci mie cei consideraţi a fi ceva nimic nu *mi*-au comunicat în plus. ci

5121 1492 3754 4100 3588 2098 3588 203 2531
τουναντίον ιδόντες ότι πεπίστευμαι το ευαγγέλιον της ακροβυστίας καθώς
dimpotrivă, văzând că mi-a fost încredinţată Evanghelia pentru necircumcizie‡, după cum

4074 3588 4061 3588-1063 1754 4074 1519 651
Πέτρος της περιτομής **2:8** ο γαρ ενεργήσας Πέτρω εις αποστολήν
lui Pentru pentru circumcizie, (căci Cel ce a lucrat cu energie în Petru pentru apostolia

3588 4061 1754 2532 1473 1519 3588 1484 2532 1097 3588
της περιτομής ενήργησε και εμοί εις τα έθνη **2:9** και γνόντες την
tăierii împrejur, a lucrat cu energie şi în mine printre naţiuni), şi cunoscând

5485 3588 1325 1473 2385 2532 2786 2532 2491 3588 1380 4769-1510.1
χάριν την δοθείσάν μοι Ιάκωβος και Κήφας και Ιωάννης οι δοκούντες στύλοι είναι
harul care *mi*-a fost dat mie, Iacov şi Chifa şi Ioan, care-*s* consideraţi a fi stâlpi,

1188 1325 1473 2532 921 2842 2443 1473 1519 3588
δεξιάς† έδωκαν εμοί και Βαρνάβα κοινωνίας ίνα ημείς εις τα
mâna dreaptă *mi*-au dat-*o* mie şi lui Barnaba, *dreapta* comuniunii, ca noi *să mergem* la

1484 1473-1161 1519 3588 4061 3440 3588 4434 2443 3421 3739
έθνη αυτοί δε εις την περιτομήν **2:10** μόνον των πτωχών ίνα μνημονεύωμεν ο
naţiuni, iar ei la tăierea împrejur; numai de cei sărmani să ne amintim, ceea ce

2532-4704 1473 3778 4160 3753 1161 2064 4074 1519 490 2596
και εσπούδασα αυτό τούτο ποιήσαι **2:11** ότε δε ήλθε Πέτρος εις Αντιόχειαν κατά
m-am şi străduit, chiar aceasta, să fac. Când însă a venit Petru în Antiohia, pe

4383 1473 436 3754 2607 1510.7.3 4253-3588-1063 2064 5100 575
πρόσωπον αυτώ αντέστην ότι κατεγνωσμένος ην **2:12** προ του γαρ ελθείν τινάς από
faţă lui m-am opus, căci de condamnat era. Căci înainte de venirea unora de la

2385 3326 3588 1484 4906 3753 1161 2064 5288 2532 873 1438
Ιακώβου μετά των εθνών συνήσθιεν ότε δε ήλθον υπέστελλε και αφώριζεν εαυτόν
Iacov, cu naţiunile mânca; când însă *ei* au venit, s-a retras şi s-a separat el însuşi,

5399 3588 1537 4061 2532 4942 1473 2532 3588 3062
φοβούμενος τους εκ περιτομής **2:13** και συνυπεκρίθησαν αυτώ και οι λοιποί
fiindu-*i* frică de cei din tăierea împrejur. Şi s-au prefăcut împreună cu el şi ceilalţi

2453 5620 2532 921 4879 1473 3588 5272 235 3753 1492 3754 3756
Ιουδαίοι ώστε και Βαρνάβας συναπήχθη αυτών τη υποκρίσει **2:14** αλλ΄ ότε είδον ότι ουκ
iudei, aşa că şi Barnaba a fost atras de ei în ipocrizie. Dar când am văzut că nu

3716 4314 3588 225 3588 2098 2036 3588 4074 1715 3956 1487
ορθοποδούσι προς την αλήθειαν του ευαγγελίου είπον τω Πέτρω έμπροσθεν πάντων ει
umblă drept potrivit adevărului Evangheliei, am zis lui Petru în faţa tuturor, Dacă

1473 2450 5225 1483 2198 2532 3756 2452 5100 3588 1484 315
συ Ιουδαίος υπάρχων εθνικώς ζης και ουκ Ιουδαϊκώς τι τα έθνη αναγκάζεις
tu, iudeu fiind, ca naţiunile trăieşti şi nu ca un iudeu, de ce pe naţiuni *le* obligi

2450 1473 5449 2453 2532 3756 1537 1484 268 1492-1161
Ιουδαϊζειν **2:15** ημείς φύσει Ιουδαίοι και ουκ εξ εθνών αμαρτωλοί **2:16** ειδότες δε
să se iudaizeze? Noi, din fire, iudei *suntem*, şi nu dintre naţiuni, păcătoşi; dar ştiind

3754 3756 1344 444 1537 2041 3551 1437-3361 1223 4102 2424 5547 2532 1473 1519
ότι ου δικαιούται άνθρωπος εξ έργων νόμου εάν μη διά πίστεως Ιησού χριστού και ημείς εις
că nu *e* îndreptăţit omul din lucrările legii, ci numai prin credinţa în Isus Hristos, şi noi în

---

2:6 ‡Dumnezeu nu ia în considerare faţa omului
2:7 ‡pentr cei netăiaţi împrejur
2:9 †δεξιάς έδωκαν: lit. la plural: mâinile drepte mi le-au dat

5547 2424 4100 2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041
χριστόν Ἰησούν επιστεύσαμεν ἵνα δικαιωθώμεν εκ πίστεως χριστού και ουκ εξ έργων
Hristos Isus ne-am încrezut, ca să fim îndreptățiți din credința în Hristos, și nu din lucrările

3551 1360 3756 1344 1537 2041 3551 3956 4561 **2:17** 1487 1161 2212
νόμου διότι ου δικαιωθήσεται εξ έργων νόμου πάσα σάρξ ει δε ζητούντες
legii; fiindcă nu va fi îndreptățită din lucrările legii nicio carne. Dacă însă, căutând

1344 1722 5547 2147 2532 1473-268 686 5547
δικαιωθήναι εν χριστώ ευρέθημεν και αυτοί αμαρτωλοί άρα χριστός
să fim îndreptățiți în Hristos, am fi găsiți *în același timp* și păcătoși *fiind* noi, atunci Hristos

266 1249 3361 1096 **2:18** 1487-1063 3739 2647 3778 3825
αμαρτίας διάκονος μη γένοιτο ει γαρ α κατέλυσα ταύτα πάλιν
e al păcatului slujitor? Să nu fie. Căci dacă ceea ce am dărâmat, pe aceastea din nou

3618 3848 1683 4921 **2:19** 1473-1063 1223 3551 3551
οικοδομώ παραβάτην εμαυτόν συνίστημι εγώ γαρ διά νόμου νόμω
le zidesc, profanator *al legii* pe mine însumi mă dovedesc. Căci eu prin lege față de lege‡

599 2443 2316 2198 **2:20** 5547 4957 2198
απέθανον ἵνα θεώ ζήσω χριστώ συνεσταύρωμαι ζω
am murit, ca pentru Dumnezeu să trăiesc. Cu Hristos am fost împreună crucificat, *și* trăiesc,

1161 3765 1473 2198 1161 1722 1473 5547 3739 1161 3568 2198 1722 4561 1722 4102
δε ουκέτι εγώ ζη δε εν εμοί χριστός ο δε νυν ζω εν σαρκί εν πίστει
însă nu mai *trăiesc* eu, trăiește însă în mine Hristos; ceea ce dar, acum trăiesc în carne, în credință

2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 1473 2532 3860 1438 5228 1473
ζω τη του υιού του θεού του αγαπήσαντός με και παραδόντος εαυτόν υπέρ εμού
o trăiesc, cea în Fiul lui Dumnezeu, Cel iubindu- mă, și *care* S-a dat pe Sine pentru mine.

2:21 3756 114 3588 5485 3588 2316 1487-1063 1223 3551 1343 686 5547 1431
ουκ αθετώ την χάριν του θεού ει γαρ διά νόμου δικαιοσύνη άρα χριστός δωρεάν
Nu lepăd harul lui Dumnezeu. Căci dacă prin lege *e* dreptatea, atunci Hristos degeaba

599
απέθανεν
a murit.

CAPITOLUL 3

5599 453-1052 5100 1473 940 3588 225 3361 3982 3739
3:1 ω ανόητοι Γάλαται τις υμάς εβάσκανε τη αληθεία μη πείθεσθαι οις
O galateni fără minte, cine v- a fermecat, *ca* adevărului să nu vă supuneți, *voi* care

2596 3788 2424 5547 4270 1722 1473 4717 3778
κατ΄ οφθαλμούς Ἰησούς χριστός προεγράφη εν υμίν εσταυρωμένος **3:2** τούτο
sub ochi, pe Isus Hristos *L-* ați avut zugrăvit în mijlocul vostru crucificat? Aceasta

3440 2309 3129 575 1473 1537 2041 3551 3588 4151 2983 2228 1537 189
μόνον θέλω μαθείν αφ΄ υμών εξ έργων νόμου το πνεύμα ελάβετε η εξ ακοής
numai vreau să știu de la voi, din lucrările legii Duhul L- ați primit, sau din ascultarea

4102 3779 453 1510.2.5 1728 4151 3568 4561 2005
πίστεως **3:3** ούτως ανόητοί εστε εναρξάμενοι πνεύματι νυν σαρκί επιτελείσθε
credinței? Așa de fără minte sunteți? După ce ați început în Duh, acum în carne sfârșiți?

5118 3958 1500 1489 2532 1500 3588 3767
3:4 τοσαύτα επάθετε εική ει γε και εική **3:5** ο ούν
Atâtea *necazuri* ați suferit în zadar, dacă într-adevăr chiar în zadar. Cel care deci

2023-1473 3588 4151 2532 1754 1411 1722 1473 1537 2041 3551
επιχορηγών υμίν το πνεύμα και ενεργών δυνάμεις εν υμίν εξ έργων νόμου
vă dă Duhul, și lucrează cu energie putere în voi, *o face* din lucrările legii

2228 1537 189 4102 2531 11 4100 3588 2316 2532 3049-1473
η εξ ακοής πίστεως **3:6** καθώς Αβραάμ επίστευσε τω θεώ και ελογίσθη αυτώ
sau din ascultarea credinței? Așa cum Avraam a crezut pe Dumnezeu, și i-a fost socotit

1519 1343 1097 686 3754 3588 1537 4102 3778 1510.2.6 5207 11
εις δικαιοσύνην **3:7** γινώσκετε άρα ότι οι εκ πίστεως ούτοί εισιν υιοί Αβραάμ
drept dreptate. Să cunoașteți deci că cei din credință, aceștia sunt fii ai lui Avraam.

4275 1161 3588 1124 3754 1537 4102 1344 3588 1484 3588 2316
3:8 προϊδούσα δε η γραφή ότι εκ πίστεως δικαιοί τα έθνη ο θεός
Prevăzând dar Scriptura că din credință îndreptățește pe națiuni Dumnezeu,

2:19 ‡lit. legii

4283 προευηγγελίσατο *3588 11* τω Αβραάμ *3754* ότι *2127* ευλογηθήσονται *1722 1473* εν σοι
a vestit mai dinainte această veste bună lui Avraam, *spunând* că, Binecuvântate vor fi în tine

3956 3588 1484 πάντα τα έθνη **3:9** *5620* ώστε *3588 1537 4102* οι εκ πίστεως *2127* ευλογούνται *4862* συν *3588 4103* τω πιστώ
toate națiunile. Astfel că cei din credință sunt binecuvântați *împreună* cu credinciosul

11 Αβραάμ **3:10** *3745-1063* όσοι γαρ *1537 2041* εξ έργων *3551 1510.2.6* νόμου εισίν *5259 2671* υπό κατάραν *1510.2.6* εισί *1125-1063* γέγραπται γαρ
Avraam. Căci toți câți din lucrările legii sunt, sub blestem sunt. Căci e scris,

1944 επικατάρατος *3956* πας *3739* ος *3756 1696* ουκ εμμένει *1722 3956* εν πάσι *3588* τοις *1125* γεγραμμένοις *1722 3588 975* εν τω βιβλίω *3588* του
Blestemat e oricine care nu stăruie în toate cele care au fost scrise în sulul cărții

3551 3588 4160-1473 νομου του ποιήσαι αυτά **3:11** *3754-1161 1722 3551 3762* ότι δε εν νόμω ουδείς *1344* δικαιούται *3844 3588 2316* παρά τω θεώ *1212* δήλον
legii ca să le facă. Iar că prin lege nimeni nu e îndreptățit față de Dumnezeu e clar!

3754 ότι *3588 1342* ο δίκαιος *1537 4102* εκ πίστεως *2198* ζήσεται **3:12** *3588 1161 3551* ο δε νόμος *3756 1510.2.3 1537 4102* ουκ έστιν εκ πίστεως *235* αλλ΄ *3588* ο
fiindcă *zice*, Cel drept din credință va trăi. Dar legea nu este din credință; ci *zice*, Cel

4160 ποιήσας *1473* αυτά *444* άνθρωπος *2198* ζήσεται *1722 1473* εν αυτοίς **3:13** *5547* χριστός *1473* ημάς *1805* εξηγόρασεν *1537 3588 2671* εκ της κατάρας
făcând acestea, *acel* om va trăi prin ele. Hristos ne- a scos din blestemul

3588 3551 του νόμου *1096* γενόμενος *5228* υπέρ *1473* ημών *2671* κατάρα *1125-1063* γέγραπται γαρ *1944* επικατάρατος *3956* πας *3588* ο *2910* κρεμάμενος
legii, devenind pentru noi blestem. Căci e scris, Blestemat e oricine *e* atârnat

1909 3586 επί ξύλου **3:14** *2443* ίνα *1519* εις *3588 1484* τα έθνη *3588 2129* η ευλογία *3588 11* του Αβραάμ *1096* γένηται *1722 5547* εν χριστώ
pe lemn, așa încât, către națiuni binecuvântarea lui Avraam să aibă loc în Hristos

2424 Ιησού *2443* ίνα *3588 1860* την επαγγελίαν *3588 4151* του πνεύματος *2983* λάβωμεν *1223 3588 4102* διά της πίστεως **3:15** *80* αδελφοί *2596* κατά
Isus, așa încât promisiunea Duhului s-*o* primim prin credință. Frații, potrivit

444 άνθρωπον *3004* λέγω *3676* όμως *444* ανθρώπου *2964* κεκυρωμένην *1242* διαθήκην *3762* ουδείς *114* αθετεί *2228* η
omului vorbesc -- Chiar și unui om care a ratificat un legământ, nimeni nu *îl* anulează sau

1928 επιδιατάσσεται **3:16** *3588-1161 11* τω δε Αβραάμ *4483* ερρέθησαν *3588 1860* αι επαγγελίαι *2532 3588 4690* και τω σπέρματι *1473* αυτού
îi adaugă *ceva*. Și lui Avraam *i*-au fost pronunțate promisiunile, și seminției lui.

3756-3004-2532 ου λέγει και *3588 4690* τοις σπέρμασιν *5613 1909* ως επί *4183* πολλών *235* αλλ΄ *5613 1909* ως εφ΄ *1520* ενός *2532 3588* και τω
Și nu zice semințelor, ca față de mai multe; ci ca față de una singură *spunând*, Și

4690 σπέρματί *1473* σου *3739* ος *1510.2.3 5547* εστι χριστός **3:17** *3778* τούτο δε *1161 3004* λέγω *1242* διαθήκην *4300* προκεκυρωμένην *5259 3588* υπό του
semințeI tale, care este Hristos. Acesta dar spun, legământul încheiat mai dinainte de

2316 θεού *1519 5547* εις χριστού *3588 3326* ο μετά *2094 5071* έτη τετρακόσια *2532 5144* και τριάκοντα *1096* γεγονώς *3551* νόμος *3756 208* ουκ ακυροί
Dumnezeu în Hristos, după ani patru sute și treizeci având loc legea, nu e desființat,

1519 3588 2673 εις το καταργήσαι *3588 1860* την επαγγελίαν **3:18** *1487-1063* ει γαρ *1537 3551* εκ νόμου η *3588 2817* κληρονομία *3765* ουκέτι *1537* εξ
ca să facă fără efect promisiunea. Căci dacă din lege *e* moștenirea, nu mai *e* din

1860 επαγγελίας *3588-1161 11* τω δε Αβραάμ *1223 1860* δι΄ επαγγελίας *5483* κεχάρισται *3588 2316* ο θεός **3:19** *5100* τι
promisiune; dar lui Avraam prin promisiune *i*-a dăruit-*o* prin har Dumnezeu. Pentru ce

3767 ούν *3588* ο *3551* νόμος *3588* των *3847-5484* παραβάσεων *4369* προσετέθη *891* άχρις *3739* ου *2064* έλθη *3588 4690* το σπέρμα
atunci *este* legea? Datorită infracțiunilor‡ a fost adăugată, până când urma să vină Sămânța

3739 ω *1861* επήγγελται *1299* διαταγείς *1223* δι΄ *32* αγγέλων *1722 5495* εν χειρί *3316* μεσίτου **3:20** *3588* ο
Căreia I- a fost făcută promisiunea, rânduită prin îngeri în mâna unui Mijlocitor.

1161 3316 δε μεσίτης *1520-3756-1510.2.3* ενός ουκ έστιν *3588 1161 2316* ο δε θεός *1520* εις *1510.2.3* εστιν **3:21** *3588 3767* ο ουν *3551* νόμος *2596* κατά
Dar Mijlocitorul nu este al unuia, dar Dumnezeu Unul este. *E* atunci legea împotriva

3:19 ‡încălcărilor legii

3588 1860 *3588 2316* *3361 1096* *1487-1063* *1325* *3551 3588 1410*
των επαγγελιών του θεού μη γένοιτο ει γαρ εδόθη νόμος ο δυνάμενος
promisiunilor lui Dumnezeu? Să nu fie. Căci dacă ar fi fost dată o lege care să poată

2227 *3689* *302* *1537 3551* *1510.7.3 3588 1343* *235 4788* *3588 1124*
ζωοποιήσαι όντως αν εκ νόμου ην η δικαιοσύνη **3:22** αλλά συνέκλεισεν η γραφή
să dea viață, cu adevărat atunci din lege ar fi dreptatea. Dar a închis Scriptura

3588 3956 *5259 266* *2443* *3588 1860* *1537 4102* *2424* *5547* *1325* *3588*
τα πάντα υπό αμαρτίαν ίνα η επαγγελία εκ πίστεως Ιησού χριστού δοθή τοις
toate sub păcat, pentru ca promisiunea din credința în Isus Hristos să fie dată celor ce

4100 *4253-3588-1161 2064* *3588 4102* *5259 3551* *5432* *4788* *1519*
πιστεύουσι **3:23** προ του δε ελθείν την πίστιν υπό νόμον εφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εις
cred. Iar înaintea venirii credinței, sub lege eram păziți, împreună închiși pentru

3588 3195 *4102* *601* *5620* *3588 3551* *3807* *1473* *1096*
την μέλλουσαν πίστιν αποκαλυφθήναι **3:24** ώστε ο νόμος παιδαγωγός ημών γέγονεν
cea care urma să fie, a credinței descoperire. Așa că legea instructorul nostru a devenit

1519 *5547* *2443 1537 4102* *1344* *2064* *1161 3588 4102* *3765* *5259*
εις χριστόν ίνα εκ πίστεως δικαιωθώμεν **3:25** ελθούσης δε της πίστεως ουκέτι υπό
pentru Hristos, ca din credință să fim îndreptățiți. Venind dar la credință, nu mai [sub

3807 *1510.2.4* *3956-1063* *5207 2316* *1510.2.5 1223 3588 4102* *1722 5547*
παιδαγωγόν εσμεν **3:26** πάντες γαρ υιοί θεού εστέ διά της πίστεως εν χριστώ
un instructor 1 suntem]. Căci toți fii ai lui Dumnezeu sunteți prin credința în Hristos

2424 *3745-1063* *907* *5547* *1746* *3756-1762* *2453*
Ιησού **3:27** όσοι γαρ εβαπτίσθητε χριστόν ενεδύσασθε **3:28** ουκ ένι Ιουδαίος
Isus. Căci toți câți ați fost botezați, cu Hristos v-ați îmbrăcat. Nu este nici iudeu,

3761 1672 *3756-1762* *1401* *3761 1658* *3756 1762 730* *2532 2338*
ουδέ Έλλην ουκ ένι δούλος ουδέ ελεύθερος ουκ ένι άρσεν και θήλυ
nici grec; nu este nici rob, nici *om* liber; nu este parte bărbătească și parte femeiască;

3956-1063-1473 *1520 1510.2.5 1722 5547* *2424* *1487-1161 1473* *5547* *686* *3588*
πάντες γαρ υμείς εις† εστέ εν χριστώ Ιησού **3:29** ει δε υμείς χριστού άρα του
căci voi toți unu sunteți în Hristos Isus. Și dacă voi *sunteți* ai lui Hristos, atunci a lui

11 *4690* *1510.2.5* *2532 2596* *1860* *2818*
Αβραάμ σπέρμα εστέ και κατ΄ επαγγελίαν κληρονόμοι
Avraam sămânță sunteți, și, potrivit promisiunii, moștenitori.

CAPITOLUL 4

3004 *1161* *1909* *3745-5550* *3588 2818* *3516* *1510.2.3* *3762* *1308*
4:1 λέγω δε εφ΄ όσον χρόνον ο κληρονόμος νήπιός εστιν ουδέν διαφέρει
Spun însă că atâta timp cât moștenitorul copil este, în niciun fel nu e diferit de

1401 *2962* *3956* *1510.6* *235* *5259 2012* *1510.2.3 2532 3623*
δούλου κύριος πάντων ων **4:2** αλλά υπό επιτρόπους εστί και οικονόμους
un rob, *deși* stăpân al tuturor lucrurilor este; ci sub gestionari este, și administratori

891 *3588 4287* *3588 3962* *3779* *2532 1473* *3753* *1510.7.4 3516* *5259 3588 4747*
άχρι της προθεσμίας του πατρός **4:3** ούτως και ημείς ότε ήμεν νήπιοι υπό τα στοιχεία
până la prescrierea‡ tatălui. Tot așa și noi, când eram copii, sub elementele

3588 2889 *1510.7.4 1402* *3753* *1161* *2064* *3588 4138* *3588 5550* *1821*
του κόσμου ήμεν δεδουλωμένοι **4:4** ότε δε ήλθε το πλήρωμα του χρόνου εξαπέστειλεν
lumii, eram robiți. Când însă a venit plinătatea timpului, a trimis

3588 2316 *3588 5207 1473* *1096* *1537 1135* *1096* *5259 3551* *2443 3588* *5259*
ο θεός τον υιόν αυτού γενόμενον εκ γυναικός γενόμενον υπό νόμον **4:5** ίνα τους υπό
Dumnezeu pe Fiul Lui, născut din femeie, născut sub lege, ca pe cei de sub

3551 *1805* *2443 3588 5206* *618* *3754-1161* *1510.2.5* *5207 1821*
νόμον εξαγοράση ίνα την υιοθεσίαν απολάβωμεν **4:6** ότι δε εστε υιοί εξαπέστειλεν
lege să-*i* răscumpere, ca înfierea s-*o* primim. Și fiindcă sunteți fii, a trimis

3588 2316 *3588 4151* *3588 5207* *1473* *1519 3588 2588* *1473* *2896* *5* *3588 3962*
ο θεός το πνεύμα του υιού αυτού εις τας καρδίας υμών κράζον αββά ο πατήρ
Dumnezeu Duhul Fiului Lui în inimile voastre, strigând, Avva, Tată.

3:28 †versetul se citește: “Nu este nici iudeu, nici grec; nu este nici rob, nici om liber; nu este parte bărbătească și parte femeiască; căci voi toți 1 sunteți în Hristos Isus.”; aici numeralul cardinal unu (adică, 1), la masculin
4:2 ‡timpul hotărât mai dinainte

5620 3765 1510.2.2 1401 235 5207 1487-1161 5207 2532 2818 2316 1223
4:7 ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος ἀλλ᾽ υἱός εἰ δε υἱός και κληρονόμος θεού διά
Așa că nu mai ești rob, ci fiu; și dacă *ești* fiu, *ești* și moștenitor al lui Dumnezeu prin

5547 235 5119 3303 3756 1492 2316 1398 3588 3361
χριστού **4:8** αλλά τότε μεν ουκ ειδότες θεόν εδουλεύσατε τοις μη
Hristos. Dar atunci, în adevăr, ne cunoscând pe Dumnezeu, slujeați ca robi celor care nu

5449-1510.6 2316 3568 1161 1097 2316 3123-1161
φύσει ούσι θεοίς **4:9** νυν δε γνόντες θεόν μάλλον δε
sunt din fire dumnezei. Acum însă, după ce *L*-ați cunoscut pe Dumnezeu, sau mai degrabă

1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532
γνωσθέντες υπό θεού πως επιστρέφετε πάλιν επί τα ασθενή και
după ce ați fost cunoscuți de Dumnezeu, cum vă întoarceți din nou la aceste slabe și

4434 4747 3739 3825 509 1398 2309 2250
πτωχά στοιχεία οις πάλιν άνωθεν δουλεύειν θέλετε **4:10** ημέρας
sărmane elemente, cărora din nou, ca la început, să *le* slujiți ca robi doriți? Zile

3906 2532 3376 2532 2540 2532 1763 5399 1473 3381
παρατηρείσθε και μήνας και καιρούς και ενιαυτούς **4:11** φοβούμαι υμάς μη πως
respectați, și luni, și vremuri, și ani? Mi-e frică pentru voi, ca nu cumva

1500 2872 1519 1473 1096 5613 1473 3754 2504 5613 1473 80
εική κεκοπίακα εις υμάς **4:12** γίνεσθε ως εγώ ότι καγώ ως υμείς αδελφοί
în zadar să mă fi ostenit pentru voi. Faceți-vă ca mine, căci și eu ca voi *sunt* fraților,

1189-1473 3762 1473 91 1492-1161 3754 1223 769 3588 4561
δέομαι υμών ουδέν με ηδικήσατε **4:13** οίδατε δε ότι δι᾽ ασθένειαν της σαρκός
vă implor! În nimic nu m- ați nedreptățit. Și știți că în slăbiciunea cărnii

2097-1473 3588 4387 2532 3588 3986 1473 3588 1722 3588 4561 1473 3756
ευηγγελισάμην υμίν το πρότερον **4:14** και τον πειρασμόν μου τον εν τη σαρκί μου ουκ
v-am vestit Evanghelia la început; Și încercarea‡ mea, cea din carnea mea, nu

1848 3761 1609 235 5613 32 2316 1209-1473
εξουθενήσατε ουδέ εξεπτύσατε αλλ᾽ ως άγγελον θεού εδέξασθέ με
ați disprețuit-*o*, nici nu ați respins-*o* cu scârbă‡; ci ca pe un înger al lui Dumnezeu m-ați primit,

5613 5547 2424 5100 3767 1510.7.3 3588 3108 1473 3140-1063-1473 3754 1487
ως χριστόν Ιησούν **4:15** τις ούν ην ο μακαρισμός υμών μαρτυρώ γαρ υμίν ότι ει
ca pe Hristos Isus. Care deci era fericirea voastră? Căci vă mărturisesc că dacă

1415 3588 3788 1473 1846 302 1325-1473 5620 2190
δυνατόν τους οφθαλμούς υμών εξορύξαντες αν εδώκατέ μοι **4:16** ώστε εχθρός
ar fi fost posibil, ochii voștri scoțându-*vă* mi i-ați fi dat. Astfel deci, vrăjmaș

1473 1096 226 1473 2206 1473 3756 2573 235
υμών γέγονα αληθεύων υμίν **4:17** ζηλούσιν υμάς ου καλώς αλλά
v- am devenit adevărul vorbindu- vă? Ei sunt zeloși pentru voi, *dar* nu spre bine, ci

1576-1473 2309 2443 1473 2206 2570 1161 3588 2206 1722 2570
εκκλείσαι υμάς† θέλουσιν ίνα αυτούς ζηλούτε **4:18** καλόν δε το ζηλούσθαι εν καλώ
să vă excludă doresc, ca pentru ei să fiți zeloși. Bine însă *e* să fiți zeloși pentru bine

3842 2532 3361 3440 1722 3588 3918 1473 4314 1473 5040 1473 3739 3825
πάντοτε και μη μόνον εν τω παρείναί με προς υμάς **4:19** τεκνία μου ους πάλιν
mereu, și nu numai în prezența mea la voi. Copiii mei, pentru care din nou

5605 891 3739 3445 5547 1722 1473 2309-1161 3918 4314
ωδίνω άχρις ου μορφωθή χριστός εν υμίν **4:20** ήθελον δε παρείναι προς
simt durerile nașterii până când va lua chip Hristos în voi. Și aș dori să fiu prezent cu

1473 737 2532 236 3588 5456 1473 3754 639 1722 1473 3004
υμάς άρτι και αλλάξαι την φωνήν μου ότι απορούμαι εν υμίν **4:21** λέγετέ
voi acum, și să-mi schimb glasul meu; căci sunt perplex cu privire la voi. Spuneți-

1473 3588 5259 3551 2309 1510.1 3588 3551 3756 191 1125-1063 3754
μοι οι υπό νόμον θέλοντες είναι τον νόμον ουκ ακούετε **4:22** γέγραπται γαρ ότι
mi, voi care sub lege vreți să fiți, legea nu *o* ascultați? Căci este scris că

11 1417 5207 2192 1520 1537 3588 3814 2532 1520 1537 3588 1658 235
Αβραάμ δύο υιούς έσχεν ένα εκ της παιδίσκης και ένα εκ της ελευθέρας **4:23** αλλ᾽
Avraam doi fii a avut; unul din *femeia* cea sclavă, și unul din cea liberă. Dar

4:14 ‡sau: ispita
4:14 ‡1 oc
4:17 †3 oc, Isa 49:21, Rom 3:27, Gal 4:17

3588-3303 1537 3588 3814 2596 4561 1080 3588 1161 1537 3588 1658
ο μεν εκ της παιδίσκης κατά σάρκα γεγέννηται ο δε εκ της ελευθέρας
în adevăr, cel din cea care era sclavă potrivit cărnii a fost născut, cel însă din cea liberă,

1223 3588 1860 *3748* *1510.2.3 238* *3778-1063 1510.2.6 3588*
διά της επαγγελίας **4:24** άτινά εστιν αλληγορούμενα αύται γαρ εισιν αι
prin promisiune. *Lucrurile* acestea sunt spuse în alegorie; căci acestea sunt cele

1417 1242 1520 3303 575 3735 4614 1519 1397 1080 3748 1510.2.3 28
δύο διαθήκαι μία μεν από όρους Σινά εις δουλείαν γεννώσα ήτις εστίν Αγάρ
două legăminte; unul, în adevăr, de pe muntele Sinai, în robie născut, care este Agar;

3588 1063 28 4614-3735-1510.2.3 1722 3588 688 4960-1161 3588 3568 2419
4:25 το γαρ Αγάρ Σινά όρος εστίν εν τη Αραβία συστοιχεί δε τη νυν Ιερουσαλήμ
căci Agar este muntele Sinai în Arabia, și corespunde actualului Ierusalim,

1398-1161 3326 3588 5043 1473 3588 1161 507-2419 1658 1510.2.3 3748
δουλεύει δε μετά των τέκνων αυτής **4:26** η δε άνω Ιερουσαλήμ ελευθέρα εστίν ήτις
și ea‡ slujește în robie cu copiii ei. Dar Ierusalimul de sus liber este, care

1510.2.3 3384 3956-1473 *1125-1063 2165 4723 3588 3756 5088*
εστί μήτηρ πάντων ημών **4:27** γέγραπται γαρ ευφράνθητι στείρα η ου τίκτουσα
este mama noastră a tuturor. Căci e scris, Bucură-te *tu* cea sterilă, care nu dai naștere;

4486 2532 994 3588 3756 5605 3754 4183 3588 5043
ρήξον και βόησον η ουκ ωδίνουσα ότι πολλά τα τέκνα
izbucnește *de bucurie* și strigă; tu cea care nu ești în durerile nașterii; căci mulți *sunt* copiii

3588 2048 3123 2228 3588 2192 3588 435 *1473-1161 80 2596 2464*
της ερήμου μάλλον η της εχούσης τον άνδρα **4:28** ημείς δε αδελφοί κατά Ισαάκ
celei părăsite, mai mulți decât ai celei având bărbat. Iar noi, fraților, ca Isaac,

1860 5043 1510.2.4 *235 5618 5119 3588 2596 4561 1080 1377*
επαγγελίας τέκνα εσμέν **4:29** αλλ΄ ώσπερ τότε ο κατά σάρκα γεννηθείς εδίωκε
ai promisiunii copii suntem. Dar după cum atunci, cei din carne născuți *îi* persecutau

3588 2596 4151 3779 2532 3568 *235 5100 3004 3588 1124 1544 3588*
τον κατά πνεύμα ούτως και νυν **4:30** αλλά τι λέγει η γραφή έκβαλε την
pe cei *născuți* din Duhul, tot așa *e* și acum. Dar ce spune Scriptura? Izgonește pe

3814 2532 3588 5207 1473 3756-1063-3361 2816 3588 5207 3588 3814 3326
παιδίσκην και τον υιόν αυτής ου γαρ μη κληρονομήσει ο υιός της παιδίσκης μετά
sclavă și pe fiul ei; căci nicidecum nu va moșteni fiul sclavei *împreună* cu

3588 5207 3588 1658 *686 80 3756 1510.2.4 3814 5043 235 3588*
του υιού της ελευθέρας **4:31** άρα αδελφοί ουκ εσμέν παιδίσκης τέκνα αλλά της
fiul celei libere. Astfel, fraților, *noi* nu suntem ai slujitoarei copii, ci ai celei

1658
ελευθέρας
libere.

CAPITOLUL 5

3588 1657 3767 3739 5547 1473 1659 4739 2532 3361 3825 2218
5:1 τη ελευθερία ούν η χριστός ημάς ηλευθέρωσεν στήκετε και μη πάλιν ζυγώ
În libertatea deci în care Hristos ne- a eliberat, stați tari, și nu [din nou, sub un jug

1397 1758 *2396 1473 3972 3004-1473 3754 1437 4059*
δουλείας ενέχεσθε **5:2** ίδε εγώ Παύλος λέγω υμίν ότι εάν περιτέμνησθε
de robie 1 vă lăsați opresați]. Iată, eu Pavel vă spun că dacă veți fi tăiați împrejur,

5547 1473 3762 5623 *3143-1161 3825 3956 444 4059*
χριστός υμάς ουδέν ωφελήσει **5:3** μαρτύρομαι δε πάλιν παντί ανθρώπω περιτεμνομένω
Hristos, vouă, la nimic nu vă folosește. Și mărturisesc din nou oricărui om tăiat împrejur

3754 3781 1510.2.3 3650 3588 3551 4160 *2673* *575 3588 5547*
ότι οφειλέτης εστίν όλον τον νόμον ποιήσαι **5:4** κατηργήθητε από του χριστού
că dator este ca întreaga lege s-*o* țină. Niciun folos nu aveți de la Hristos,

3748 1722 3551 1344 3588 5485 1601 *1473-1063 4151 1537*
οίτινες εν νόμω δικαιούσθε της χάριτος εξεπέσατε **5:5** ημείς γαρ πνεύματι εκ
voi cei ce prin lege vă îndreptățiți, din har ați căzut. Căci noi în Duh, din

4102 1680 1343 553 *1722-1063 5547 2424 3777 4061*
πίστεως ελπίδα δικαιοσύνης απεκδεχόμεθα **5:6** εν γαρ χριστώ Ιησού ούτε περιτομή
credință, speranța dreptății *o* așteptăm. Căci în Hristos Isus nici tăierea împrejur

4:25 ‡cetatea Ierusalimului

5100 τι 2480 ισχύει 3777 203 ούτε ακροβυστία 235 αλλά 4102 πίστις 1223 26 δι΄ αγάπης 1754 ενεργουμένη
asupra vreunui lucru *nu* are forță, nici necircumcizia, ci credința prin iubire lucrând cu energie.

5:7 5143 ετρέχετε 2573 καλώς 5100 τις 1473 υμάς 348 ανέκοψε 3588 τη 225 αληθεία 3361 μη 3982 πείθεσθαι **5:8** 3588 η
Voi alergați bine; cine v- a sleit *avântul* ca adevărului să nu vă supuneți?

3988 πεισμονή 3756 1537 3588 ουκ εκ του 2564-1473 καλούντος υμάς **5:9** 3397 μικρά 2219 ζύμη 3650 όλον το 5445 φύραμα
Înduplecarea *aceasta* nu *e* de la Cel ce vă cheamă. Puțină drojdie toată frământătura o

2220 ζυμοί **5:10** 1473 εγώ 3982 πέποιθα 1519 εις 1473 υμάς 1722 εν 2962 κυρίω 3754 ότι 3762 ουδέν 243 άλλο 5426 φρονήσετε
dospește. Eu *am* încredere despre voi în Domnul, că nu în alt fel veți gândi;

3588-1161 ο δε 5015-1473 ταράσσων υμάς 941 βαστάσει 3588 το 2917 κρίμα 3748 όστις 302 αν 1510.3 η **5:11** 1473 εγώ 1161 δε 80 αδελφοί
iar cel ce vă tulbură își va purta judecata, oricine ar fi. Eu însă fraților,

1487 ει 4061 περιτομήν 2089 έτι 2784 κηρύσσω 5100 τι 2089 έτι 1377 διώκομαι 686 άρα 2673 κατήργηται 3588 το 4625 σκάνδαλον
dacă tăierea împrejur încă *o* predic, de ce *sunt* încă persecutat? Atunci e lăsată jos poticnirea

3588 4716 του σταυρού **5:12** 3784 όφελον 2532 609 και αποκόψονται 3588 οι 387-1473 αναστατούντες υμάς **5:13** 1473-1063 1909 υμείς γαρ επ΄
crucii. De-ar fi ca să se taie de tot cei ce vă instigă. Căci voi la

1657 ελευθερία 2564 εκληθητε 80 αδελφοί 3440 μόνον 3361 μη 3588 την 1657 ελευθερίαν 1519 εις 874 αφορμήν 3588 τη 4561 σαρκί
libertate ați fost chemați fraților; numai nu la libertatea care să fie prilej‡ cărnii,

235 αλλά 1223 διά 3588 της 26 αγάπης 1398 δουλεύετε 240 αλλήλοις **5:14** 3588 ο 1063 γαρ 3956 πας 3551 νόμος 1722 εν 1520 ενί
ci prin iubire slujiți ca robi unii altora. Căci întreaga lege într-un singur

3056 λόγω 4137 πληρούται 1722 3588 εν τω 25 αγαπήσεις 3588 4139 τον πλησίον 1473 5613 σου ως 1438 εαυτόν **5:15** 1487 ει 1161 δε
cuvânt se împlinește, în acesta, Să-*l* iubești pe aproapele tău ca pe tine însuți. Dacă însă

240 αλλήλους 1143 δάκνετε 2532 και 2719 κατεσθίετε 991 βλέπετε 3361 μη 5259-240 υπό αλλήλων 355 αναλωθήτε
unii pe alții vă mușcați și vă devorați, luați seama ca nu cumva unii pe alții să vă nimiciți.

5:16 3004 λέγω 1161 δε 4151 πνεύματι 4043 περιπατείτε 2532 και 1939 επιθυμίαν 4561 σαρκός 3766.2 ου μη 5055 τελέσητε **5:17** 3588 η
Spun dar, prin Duhul umblați, și pofta cărnii nicidecum n-*o* veți împlini.

1063 γαρ 4561 σαρξ 1937 επιθυμεί 2596 κατά 3588 4151 του πνεύματος 3588 το 1161 δε 4151 πνεύμα 2596 κατά 3588 4561 της σαρκός 3778-1161 ταύτα δε
Căci carnea poftește împotriva Duhului, și Duhul împotriva cărnii; și acestea

480 αντίκειται 240 αλλήλοις 2443 ίνα 3361 μη 3739 α 302-2309-3778 αν θέλητε 4160 ταύτα ποιήτε **5:18** 1487 ει 1161 δε 4151 πνεύματι
se împotrivesc unele altora, așa încât nu ce lucruri ați vrea să faceți. Dacă însă de Duh

71 άγεσθε 3756 1510.2.5 ουκ εστέ 5259 3551 υπό νόμον **5:19** 5318-1161 φανερά δε 1510.2.3 εστι 3588 2041 τα έργα 3588 4561 της σαρκός 3748 άτινά
sunteți călăuziți, nu sunteți sub lege. Și evidente sunt lucrările cărnii; care

1510.2.3 εστι 3430 μοιχεία 4202 πορνεία 167 ακαθαρσία 766 ασέλγεια **5:20** 1495 ειδωλολατρία 5331 φαρμακεία 2189 έχθραι 2054 έρεις
sunt, adulter, preacurvie, necurăție, destrăbălare, idolatrie, vrăjitorie, vrăjmașii, certuri,

2205 ζήλοι 2372 θυμοί 2052 εριθείαι 1370 διχοστασίαι 139 αιρέσεις **5:21** 5355 φθόνοι 5408 φόνοι 3178 μέθαι 2970 κώμοι 2532 και 3588 τα
gelozii, mânii, neînțelegeri, dezbinări, secte, invidii, uciderii, beții, orgii, și altele

3664 όμοια 3778 τούτοις 3739 α 4302-1473 προλέγω υμίν 2531 καθώς 2532 και 4277 προείπον 3754 ότι 3588 οι 3588 τα
asemenea acestora; despre care vă spun mai dinainte, cum și v-am spus deja, că cei ce lucruri

5108 τοιαύτα 4238 πράσσοντες 932 βασιλείαν 2316 θεού 3756 ου 2816 κληρονομήσουσιν **5:22** 3588 ο 1161 δε 2590 καρπός 3588 του
ca acestea practică, împărăția lui Dumnezeu nu *o* vor moșteni. Dar rodul

4151 πνεύματός 1510.2.3 εστιν 26 αγάπη 5479 χαρά 1515 ειρήνη 3115 μακροθυμία 5544 χρηστότης 19 αγαθωσύνη 4102 πίστις
Duhului este iubire, bucurie, pace, îndelungă-răbdare, bunătate, facere de bine, credincioșie,

5:13 ‡ocazie, pretext, punct de plecare pentru atac

4236 1466 2596 3588 5108 3756 1510.2.3 3551 3588-1161 3588 5547
5:23 πραότης εγκράτεια κατά των τοιούτων ουκ έστι νόμος **5:24** οι δε του χριστού
blândețe, înfrânare: împotriva unora ca acestea nu este lege. Iar cei ai lui Hristos,

3588 4561 4717 4862 3588 3804 2532 3588 1939 1487 2198 4151
την σάρκα εσταύρωσαν συν τοις παθήμασι και ταις επιθυμίαις **5:25** ει ζώμεν πνεύματι
carnea au crucificat-*o împreună* cu pasiunile și poftele. Dacă trăim în Duh,

4151 2532 4748 3361 1096 2755
πνεύματι και στοιχώμεν **5:26** μη γινώμεθα κενόδοξοι
în Duh de asemenea să ne dirijăm umblarea. Să nu devenim iubitori de glorie deșartă,

240 4292 240 5354
αλλήλους προκαλούμενοι αλλήλοις φθονούντες
unii pe alții provocându-ne, unii pe alții invidiindu-ne.

CAPITOLUL 6

80 1437-2532 4301 444 1722 5100 3900 1473 3588
6:1 αδελφοί εάν και προληφθή άνθρωπος εν τινι παραπτώματι υμείς οι
Fraților, chiar dacă ar fi luat prin surprindere un om de vreun delict, voi cei

4152 2675 3588 5108 1722 4151 4236
πνευματικοί καταρτίζετε† τον τοιούτον εν πνεύματι πραότητος
duhovnicești îndreptându-*l,* gata făcându-*l* din nou pe unul ca acesta cu duhul blândeții,

4648 4572 3361 2532 1473 3985 240 3588 922 941
σκοπών σεαυτόν μη και συ πειρασθής **6:2** αλλήλων τα βάρη βαστάζετε
fiind atent la tine însuți ca nu cumva și tu să fii ispitit. Unii altora sarcinile purtați-*vă*,

2532 3779 378 3588 3551 3588 5547 1487-1063 1380 5100 1510.1 5100
και ούτως αναπληρώσατε τον νόμον του χριστού **6:3** ει γαρ δοκεί τις είναί τι
și astfel veți împlini legea lui Hristos. Căci dacă gândește cineva că este ceva,

3367 1510.6 1438 5422 3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532
μηδέν ων εαυτόν φρεναπατά **6:4** το δε έργον εαυτού δοκιμαζέτω έκαστος και
nimic fiind, pe sine se înșeală. Și lucrarea lui însuși s-*o* pună la încercare fiecare, și

5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519 3588 2087 1538-1063
τότε εις εαυτόν μόνον το καύχημα έξει και ουκ εις τον έτερον **6:5** έκαστος γαρ
atunci față de sine numai laudă va avea, și nu față de celălalt. Căci fiecare

3588 2398 5413 941 2841-1161 3588 2727 3588 3056
το ίδιον φορτίον βαστάσει **6:6** κοινωνείτω δε ο κατηχούμενος τον λόγον
propria lui sarcină *își* va purta. Și să facă parte cel ce primește învățătura Cuvântului,

3588 2727 1722 3956 18 3361 4105 2316 3756
τω κατηχούντι εν πάσιν αγαθοίς **6:7** μη πλανάσθε θεός ου
să facă parte celui ce dă învățătură, din toate bunurile. Nu vă amăgiți, Dumnezeu nu

3456 3739-1063 1437 4687 444 3778 2532 2325 3754 3588 4687 1519
μυκτηρίζεται ο γαρ εάν σπείρη άνθρωπος τούτο και θερίσει **6:8** ότι ο σπείρων εις
Se lasă luat în râs; căci ce seamănă omul, aceea va și secera. Căci cel ce seamănă în

3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588-1161 4687 1519 3588 4151 1537 3588
την σάρκα εαυτού εκ της σαρκός θερίσει φθοράν ο δε σπείρων εις το πνεύμα εκ του
carnea lui, din carne va secera stricăciune; dar cine seamănă în Duhul, din

4151 2325 2222 166 3588 1161 2570 4160 3361-1573 2540-1063
πνεύματος θερίσει ζωήν αιώνιον **6:9** το δε καλόν ποιούντες μη εκκακώμεν καιρώ γαρ
Duhul va secera viață veșnică. Și binele făcându-*l*, inepuizabili să fim‡; căci la vremea

2398 2325 3361 1590 686 3767 5613 2540
ιδίω θερίσομεν μη εκλυόμενοι **6:10** άρα ούν ως καιρόν
potrivită vom secera, *dacă* nu ne vom opri *acum din lucru*. Astfel deci, după cum ocazie

2192 2038 3588 18 4314 3956 3122-1161 4314 3588 3609 3588
έχομεν εργαζώμεθα το αγαθόν προς πάντας μάλιστα δε προς τους οικείους της
avem, să lucrăm binele față de toți, și în mod special față de cei din casa

4102 1492 4080 1473-1121 1125 3588 1699 5495 3745
πίστεως **6:11** ίδετε πηλίκοις υμίν γράμμασιν έγραψα τη εμή χειρί **6:12** όσοι
credinței. Priviți cu ce mari litere v- am scris cu propria mea mână. Toți câți

2309 2146 1722 4561 3778 315-1473 4059
θέλουσιν ευπροσωπήσαι εν σαρκί ούτοι αναγκάζουσιν υμάς περιτέμνεσθαι
doresc să aibă o bună aparență în carne, aceștia vă obligă să vă tăiați împrejur,

6:1 †a lucra pentru a aduce în starea de pregătire completă
6:9 ‡să nu obosim făcând binele

3440 *2443* *3361* *3588* *4716* *3588* *5547* *1377* *3761-1063* *3588*
μόνον ἵνα μη τω σταυρώ του χριστού διώκωνται **6:13** ουδέ γαρ οι
numai ca nicidecum, pentru crucea lui Hristos, să fie ei persecutați. Căci nici cei

4059 *1473* *3551* *5442* *235* *2309* *1473* *4059* *2443* *1722*
περιτεμνομένοι αυτοί νόμον φυλάσσουσιν αλλά θέλουσιν υμάς περιτέμνεσθαι ἵνα εν
tăiați împrejur, *nici* ei înșiși legea *nu o* păzesc; ci doresc ca voi să fiți tăiați împrejur, ca în

3588 *5212-4561* *2744* *1473* *1161* *3361* *1096* *2744* *1508* *1722*
τη υμετέρα σαρκί καυχήσωνται **6:14** εμοί δε μη γένοιτο καυχάσθαι ει μη εν
carnea voastră să se laude ei. Mie însă, să nu-*mi* se întâmple să mă laud, decât numai în

3588 *4716* *3588* *2962* *1473* *2424* *5547* *1223* *3739* *1473* *2889* *4717*
τω σταυρώ του κυρίου ημών Ιησού χριστού δι΄ ου εμοί κόσμος εσταύρωται
crucea Domnului nostru Isus Hristos, prin care, față de mine, lumea a fost crucificată,

2504 *3588* *2889* *1722-1063* *5547* *2424* *3777* *4061* *5100*
καγώ τω κόσμω **6:15** εν γαρ χριστώ Ιησού ούτε περιτομή τι
și eu față de lume. Căci în Hristos Isus nici tăierea împrejur asupra vreunui lucru

2480 *3777* *203* *235* *2537* *2937* *2532* *3745* *3588* *2583* *3778*
ισχύει ούτε ακροβυστία αλλά καινή κτίσις **6:16** και όσοι τω κανόνι τούτω
nu are forță, nici necircumcizia, ci *a fi* o nouă creație. Și toți câți regulii acesteia

4748 *1515* *1909* *1473* *2532* *1656* *2532* *1909* *3588* *2474* *3588* *2316* *3588*
στοιχήσουσιν ειρήνη επ΄ αυτούς και έλεος και επί τον Ισραήλ του θεού **6:17** του
se vor conforma, pace *să fie* peste ei, și milă, și peste Israelul lui Dumnezeu.

3062 *2873* *1473-3367-3930* *1473-1063* *3588* *4742* *3588* *2962* *2424* *1722* *3588* *4983*
λοιπού κόπους μοι μηδείς παρεχέτω εγώ γαρ τα στίγματα του κυρίου Ιησού εν τω σώματί
În rest, tulburare nimeni să nu-mi facă; fiindcă eu semnele Domnului Isus în trupul

1473 *941* *3588* *5485* *3588* *2962* *1473* *2424* *5547* *3326* *3588* *4151* *1473*
μου βαστάζω **6:18** η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μετά του πνεύματος υμών
meu *le* port. Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu duhul vostru,

80 *281*
αδελφοί αμήν
fraților. Amin.

Efeseni

CAPITOLUL 1

	3972	652	2424	5547	1223	2307	2316		3588	39							
1:1	Παύλος	απόστολος	Ιησού	χριστού	διά	θελήματος	θεού		τοις	αγίοις							
	Pavel,	apostol	al lui Isus	Hristos,	prin	voia	lui Dumnezeu,		către cei	sfinți,							
3588	1510.6	1722	2181	2532	4103		1722	5547	2424		5485	1473	2532	1515	575		
τοις	ούσιν	εν	Εφέσω	και	πιστοίς		εν	χριστώ	Ιησού	**1:2**	χάρις	υμίν	και	ειρήνη	από		
care	sunt	în	Efes	și	credincioși		în	Hristos	Isus.		Har	vouă	și	pace	de la		
2316	3962	1473	2532	2962	2424	5547		2128	3588	2316	2532						
θεού	πατρός	ημών	και	κυρίου	Ιησού	χριστού	**1:3**	ευλογητός	ο	θεός	και						
Dumnezeu	Tatăl	nostru,	și	Domnul	Isus	Hristos.		Binecuvântat	*să fie*	Dumnezeul	și						
3962	3588	2962	1473	2424	5547	3588	2127-1473		1722	3956	2129						
πατήρ	του	κυρίου	ημών	Ιησού	χριστού	ο	ευλογήσας	ημάς	εν	πάση	ευλογία						
Tatăl		Domnului	nostru	Isus	Hristos,	Care	ne-a binecuvântat		cu	orice	binecuvântare						
4152		1722	3588	2032		1722	5547		2531	1586-1473		1722	1473				
πνευματική		εν	τοις	επουρανίοις		εν	χριστώ	**1:4**	καθώς	εξελέξατο	ημάς	εν	αυτώ				
duhovnicească		în	cele	cerești		în	Hristos;		după cum	ne-a ales		în	El				
4253	2602	2889	1510.1	1473	39	2532	299			2714	1473						
προ	καταβολής	κόσμου	είναι	ημάς	αγίους	και	αμώμους†			κατενώπιον	αυτού						
înainte de	întemeierea	lumii,	ca să fim	noi	sfinți	și	fără imperfecțiune‡			înaintea	Lui						
1722	26		4309-1473			1519	5206	1223	2424	5547		1519	1473				
εν	αγάπη	**1:5**	προορίσας	ημάς		εις	υιοθεσίαν	διά	Ιησού	χριστού		εις	αυτόν				
în	iubire.		Rânduindu-ne mai dinainte			pentru	înfiere	prin	Isus	Hristos,		pentru	Sine,				
2596	3588	2107		3588	2307	1473		1519	1868	1391	3588	5485	1473	1722			
κατά	την	ευδοκίαν		του	θελήματος	αυτού	**1:6**	εις	έπαινον	δόξης	της	χάριτος	αυτού	εν			
după		buna-plăcere		a	voii	Lui,		spre	lauda	gloriei		harului	Lui,	prin			
3739	5487-1473			1722	3588	25		1722	3739	2192	3588	629		1223	3588		
η	εχαρίτωσεν	ημάς		εν	τω	ηγαπημένω	**1:7**	εν	ω	έχομεν	την	απολύτρωσιν		διά	του		
care	ne-a făcut plăcuți			în	Cel	Preaiubit.		în	Care	avem		răscumpărarea,		prin			
129	1473	3588	859	3588	3900		2596	3588	4149	3588	5485	1473		3739			
αίματος	αυτού	την	άφεσιν	των	παραπτωμάτων		κατά	τον	πλούτον	της	χάριτος	αυτού	**1:8**	ης			
sângele	Lui		iertarea	delictelor,			după	bogățiile		harului	Lui,			pe care l-			
4052		1519	1473	1722	3956	4678		2532	5428		1107-1473						
επερίσσευσεν		εις	ημάς	εν	πάση	σοφία		και	φρονήσει	**1:9**	γνωρίσας	ημίν					
a făcut să prisosească		pentru‡	noi	în	toată	înțelepciunea		și	priceperea,		făcându-ne cunoscut						
3588	3466	3588	2307	1473	2596	3588	2107-1473			3739	4388			1722			
το	μυστήριον	του	θελήματος	αυτού	κατά	την	ευδοκίαν	αυτού		ην	προέθετο			εν			
	misterul		voii	Lui,	după		buna Lui plăcere,			pe care	Și-a propus-*o*			în			
1473		1519	3622	3588	4138	3588	2540	346			3588						
αυτώ	**1:10**	εις	οικονομίαν	του	πληρώματος	των	καιρών	ανακεφαλαιώσασθαι			τα						
Sine,		pentru	administrarea		plinătății		vremurilor,	adunând din nou									
3956	1722	3588	5547	3588	1722	3588	3772	2532	3588	1722	3588	1093	1722	1473		1722	
πάντα	εν	τω	χριστώ	τα	εν	τοις	ουρανοίς	και	τα	εν	της	γης	εν	αυτώ	**1:11**	εν	
toate	în		Hristos,	cele	din		ceruri,	și	cele	de pe		pământ,	în	El.		In	
3739	2532	2820			4309			2596	4286	3588		3588	3956				
ω	και	εκληρώθημεν			προορισθέντες			κατά	πρόθεσιν	του		τα	πάντα				
Care	și	am fost făcuți moștenitori,			rânduiți mai dinainte			după	planul	Celui care		*pe*	toate le				
1754		2596	3588	1012	3588	2307	1473		1519	3588	1510.1	1473	1519				
ενεργούντος		κατά	την	βουλήν	του	θελήματος	αυτού	**1:12**	εις	το	είναι	ημάς	εις				
lucrează cu energie		potrivit		sfatului		voii	Lui,		pentru	ca	să fim	noi	spre				
1868	3588	1391	1473	3588	4276		1722	3588	5547		1722	3739	2532	1473			
έπαινον	της	δόξης	αυτού	τους	προηλπικότας		εν	τω	χριστώ	**1:13**	εν	ω	και	υμείς			
lauda	gloriei		Lui,	cei care	mai dinainte am sperat		în		Hristos.		In	Care	și	voi,			
191		3588	3056	3588	225	3588	2098	3588	4991	1473	1722	3739					
ακούσαντες		τον	λόγον	της	αληθείας	το	ευαγγέλιον	της	σωτηρίας	υμών	εν	ω					
după ce ați auzit			cuvântul		adevărului		Evangheliei		salvării	voastre,	în	care					

1:4 †80 oc, Exo 12:5, Efe 5:27, Col 1:22, Evr 9:14, 1Pe 1:19, Iud 1:24, Apo 14:5
1:4 ‡perfecți
1:8 ‡în

2532 4100 4972 3588 4151 3588 1860 3588 39 3739 1510.2.3
και πιστεύσαντες εσφραγίσθητε τω πνεύματι της επαγγελίας τω αγίω **1:14** ος εστιν
ați și crezut, ați fost pecetluiți cu Duhul promisiunii cel Sfânt; Care este

728 3588 2817 1473 1519 629 3588 4047 1519 1868 3588
αρραβών της κληρονομίας ημών εις απολύτρωσιν της περιποιήσεως εις έπαινον της
acontul moștenirii noastre, spre răscumpărarea posesiunii dobândite spre lauda

1391 1473 1223 3778 2504 191 3588 2596 1473 4102 1722 3588 2962 2424
δόξης αυτού **1:15** διά τούτο καγώ ακούσας την καθ΄ υμάς πίστιν εν τω κυρίω Ιησού
gloriei Lui. Pentru aceasta, și eu auzind de cea între voi credință‡ în Domnul Isus,

2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 39 3756 3973 2168 5228 1473
και την αγάπην την εις πάντας τους αγίους **1:16** ου παύομαι ευχαριστών υπέρ υμών
și de iubirea cea față de toți sfinții, nu încetez să aduc mulțumiri pentru voi,

3417 1473 4160 1909 3588 4335 1473 2443 3588 2316 3588 2962
μνείαν υμών ποιούμενος επί των προσευχών μου **1:17** ίνα ο θεός του κυρίου
mențiune‡ despre voi făcând în rugăciunile mele, ca Dumnezeul Domnului

1473 2424 5547 3588 3962 3588 1391 1325-1473 4151 4678 2532 602
ημών Ιησού χριστού ο πατήρ της δόξης δώη υμίν πνεύμα σοφίας και αποκαλύψεως
nostru Isus Hristos, Tatăl gloriei, să vă dea duh de înțelepciune și de descoperire

1722 1922-1473 5461 3588 3788 3588 1271 1473 1519 3588
εν επιγνώσει αυτού **1:18** πεφωτισμένους τους οφθαλμούς της διανοίας υμών εις το
în deplina Lui cunoaștere, luminând ochii minții voastre, ca

1492 1473 5100 1510.2.3 3588 1680 3588 2821 1473 2532 5100 3588 4149 3588 1391
ειδέναι υμάς τις εστιν η ελπίς της κλήσεως αυτού και τις ο πλούτος της δόξης
să știți voi înșivă ce este speranța chemării Lui, și ce *este* bogăția gloriei

3588 2817 1473 1722 3588 39 2532 5100 3588 5235 3174 3588 1411
της κληρονομίας αυτού εν τοις αγίοις **1:19** και τι το υπερβάλλον μέγεθος της δυνάμεως
moștenii Lui în cei sfinți, și ce *este* supraabundenta mărime a puterii†1

1473 1519 1473 3588 4100 2596 3588 1753 3588 2904 3588 2479 1473
αυτού εις ημάς τους πιστεύοντας κατά την ενέργειαν του κράτους της ισχύος αυτού
Lui pentru noi cei ce credem, după lucrarea energiei forței†2 tăriei†3 Lui,

3739 1754 1722 3588 5547 1453 1473 1537 3588 3498 2532 2523 1722
1:20 ην ενήργησεν εν τω χριστώ εγείρας αυτόν εκ των νεκρών και εκάθισεν εν
pe care a lucrat-*o* cu energie în Hristos, înviindu-L din morți, și *L*-a așezat la

1188 1473 1722 3588 2032 5231 3956 746 2532 1849 2532 1411
δεξιά αυτού εν τοις επουρανίοις **1:21** υπεράνω πάσης αρχής και εξουσίας και δυνάμεως
dreapta Lui în cele cerești, mai presus de orice stăpânire și autoritate, și putere

2532 2963 2532 3956 3686 3687 3756 3440 1722 3588 165 3778 235 2532 1722
και κυριότητος και παντός ονόματος ονομαζομένου ου μόνον εν τω αιώνι τούτω αλλά και εν
și domnie, și orice nume numit‡, nu numai în veacul acesta, ci și în

3588 3195 2532 3956 5293 5259 3588 4228 1473 2532 1473 1325 2776
τω μέλλοντι **1:22** και πάντα υπέταξεν υπό τους πόδας αυτού και αυτόν έδωκε κεφαλήν
cel ce va să fie. Și toate le- a supus sub picioarele Lui, și L- a dat Cap

5228 3956 3588 1577 3748 1510.2.3 3588 4983 1473 3588 4138 3588
υπέρ πάντα τη εκκλησία **1:23** ήτις εστί το σώμα αυτού το πλήρωμα του
[peste toate lucrurile 1 Adunării]‡. care este trupul Lui, plinătatea Celui ce

3956 1722 3956 4137
πάντα εν πάσι πληρουμένου
toate în toți împlinește.

CAPITOLUL 2

2532 1473 1510.6 3498 3588 3900 2532 3588 266 1722 3739
2:1 και υμάς όντας νεκρούς τοις παραπτώμασι και ταις αμαρτίαις **2:2** εν αις
Și voi fiind morți în delictele și în păcatele *voastre*, în care

4218 4043 2596 3588 165 3588 2889 3778 2596 3588 758
ποτέ περιεπατήσατε κατά τον αιώνα του κόσμου τούτου κατά τον άρχοντα
odinioară umblați potrivit veacului lumii acesteia, potrivit conducătorului

---

1:15 ‡auzind de credința care e între voi
1:16 ‡amintire
1:19 †1 537 oc
1:19 †2 29 oc
1:19 †3 264 oc
1:21 ‡care se poate numi
1:22 ‡L-a dat Cap adunării peste...; aici, complement indirect, determinând verbul 'a dat'

3588 1849 3588 109 3588 4151 3588 3568 1754 1722 3588 5207 3588
της εξουσίας του αέρος του πνεύματος του νυν ενεργούντος εν τοις υιοίς της
autorității văzduhului, al duhului care acum lucrează cu energie în fiii

543 1722 3739 2532 1473 3956 390 4218 1722 3588 1939 3588
απειθείας **2:3** εν οις και ημείς πάντες ανεστράφημέν ποτε εν ταις επιθυμίαις της
neascultării, printre care și noi toți am petrecut‡ odinioară, în poftele

4561 1473 4160 3588 2307 3588 4561 2532 3588 1271 2532 1510.7.4 5043-5449
σαρκός ημών ποιούντες τα θελήματα της σαρκός και των διανοιών και ήμεν τέκνα φύσει
cărnii noastre, înfăptuind dorințele cărnii și a gândurilor, și eram din fire copii

3709 5613 2532 3588 3062 3588 1161 2316 4145 1510.6 1722 1656 1223 3588
οργής ως και οι λοιποί **2:4** ο δε θεός πλούσιος ων εν ελέει διά την
ai urgiei, ca și ceilalți. Dar Dumnezeu bogat fiind în milă, pentru

4183 26-1473 3739 25-1473 2532 1510.6 1473 3498 3588 3900
πολλήν αγάπην αυτού ην ηγάπησεν ημάς **2:5** και όντας ημάς νεκρούς τοις παραπτώμασι
multa Lui iubire, cu care ne-a iubit, și fiind noi morți în delictele *noastre*,

4806 3588 5547 5485 1510.2.5 4982 2532 4891
συνεζωοποίησε τω χριστώ χάριτί εστε σεσωσμένοι **2:6** και συνήγειρε
ne-a adus la viață împreună cu Hristos (prin har sunteți salvați), și ne-a înviat,

2532 4776 1722 3588 2032 1722 5547 2424 2443 1731 1722 3588
και συνεκάθισεν εν τοις επουρανίοις εν χριστώ Ιησού **2:7** ίνα ενδείξηται εν τοις
și ne-a făcut să ședem în cele cerești în Hristos Isus, ca să arate în

165 3588 1904 3588 5235 4149 3588 5485 1473 1722 5544
αιώσι τοις επερχομένοις τον υπερβάλλοντα πλούτον της χάριτος αυτού εν χρηστότητι
veacurile care vor veni, supraabundenta bogăție a harului Lui, în bunătate

1909 1473 1722 5547 2424 3588-1063 5485 1510.2.5 4982 1223 3588 4102 2532
εφ ημάς εν χριστώ Ιησού **2:8** τη γαρ χάριτί εστε σεσωσμένοι διά της πίστεως και
față de noi în Hristos Isus. Căci prin har sunteți salvați prin credință; și

3778 3756 1537 1473 2316 3588 1435 3756 1537 2041 2443 3361-5100
τούτο ουκ εξ υμών θεού το δώρον **2:9** ουκ εξ έργων ίνα μη τις
aceasta nu *vine* de la voi, al lui Dumnezeu dar *fiind*; nu din fapte‡, ca nimeni să nu

2744 1473-1063 1510.2.4-4161 2936 1722 5547 2424 1909 2041 18
καυχήσηται **2:10** αυτού γαρ εσμεν ποίημα κτισθέντες εν χριστώ Ιησού επί έργοις αγαθοίς
se laude. Căci noi a Lui lucrare suntem, fiind creați în Hristos Isus pentru faptele bune,

3739 4282 3588 2316 2443 1722 1473 4043 1352
οις προητοίμασεν ο θεός ίνα εν αυτοίς περιπατήσωμεν **2:11** διό
pe care le-a pregătit mai dinainte Dumnezeu, ca în ele să umblăm. De aceea,

3421 3754 1473 4218 3588 1484 1722 4561 3588 3004 203 5259
μνημονεύετε ότι υμείς ποτέ τα έθνη εν σαρκί οι λεγόμενοι ακροβυστία υπό
aduceți-vă aminte că voi odinioară, națiuni în carne, numiți necirumcizie

3588 3004 4061 1722 4561 5499 3754 1510.7.5 1722 3588 2540
της λεγομένης περιτομής εν σαρκί χειροποιήτου **2:12** ότι ήτε εν τω καιρώ
de cei numiți tăiere împrejur în carne, făcută de mână, că erați în vremea

1565 5565 5547 526 3588 4174 3588 2474 2532 3581 3588 1242
εκείνω χωρίς χριστού απηλλοτριωμένοι της πολιτείας του Ισραήλ και ξένοι των διαθηκών
aceea fără Hristos, înstrăinați de cetățenia lui Israel, și străini de legămintele

3588 1860 1680 3361 2192 2532 112 1722 3588 2889 3568 1161
της επαγγελίας ελπίδα μη έχοντες και άθεοι εν τω κόσμω **2:13** νυνί δε
promisiunii, speranță ne având, și *fiind* fără Dumnezeu în lume. Acum însă

1722 5547 2424 1473 3588 4218 1510.6 3112 1451 1096 1722 3588 129 3588
εν χριστώ Ιησού υμείς οι ποτέ όντες μακράν εγγύς εγενήθητε εν τω αίματι του
în Hristos Isus, voi care odinioară erați departe, apropiați ați fost prin sângele lui

5547 1473-1063 1510.2.3 3588 1515 1473 3588 4160 3588 297 1520 2532 3588
χριστού **2:14** αυτός γαρ εστιν η ειρήνη ημών ο ποιήσας τα αμφότερα εν και το
Hristos. Căci El este pacea noastră, Cel care a făcut pe cei doi unul, și

3320 3588 5418 3089 3588 2189 1722 3588 4561 1473 3588
μεσότοιχον του φραγμού λύσας **2:15** την έχθραν εν τη σαρκί αυτού τον
zidul din mijloc al despărțirii *l*-a dărâmat; vrăjmășia, în carnea Lui, *vrăjmășia*

2:3 ‡ne-am dus traiul
2:9 ‡lucrări

3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438
νόμον των εντολών εν δόγμασι καταργήσας ίνα τους δύο κτίση εν εαυτώ
legii poruncilor *cuprinsă* în decrete, El a anulat-*o*, pentru ca pe cei doi să-*i* creeze în Sine

1519 1520 2537-444 4160 1515 **2:16** 2532 604 3588 297 1722
εις ένα καινόν άνθρωπον ποιών ειρήνην και αποκαταλλάξη τους αμφοτέρους εν
într- un singur om nou, făcând pace; și să împace pe amândoi, într-

1520 4983 3588 2316 1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 1473 2532
ενί σώματι τω θεώ διά του σταυρού αποκτείνας την έχθραν εν αυτώ **2:17** και
un singur trup, cu Dumnezeu prin cruce, omorând vrăjmășia prin ea. Și

2064 2097 1515 1473 3588 3112 2532 3588 1451 3754 1223
ελθών ευηγγελίσατο ειρήνην υμίν τοις μακράν και τοις εγγύς **2:18** ότι δι
El a venit să evanghelizeze pace vouă, celor de departe și celor de aproape; căci prin

1473 2192 3588 4318 3588 297 1722 1520 4151 4314 3588 3962
αυτού έχομεν την προσαγωγήν οι αμφότεροι εν ενί πνεύματι προς τον πατέρα
El avem intrare, și unii, și alții, printr- un singur Duh, la Tatăl.

686 3767 3765 1510.2.5 3581 2532 3941 235 4847 3588 39 2532
2:19 άρα ούν ουκέτι εστέ ξένοι και πάροικοι† αλλά συμπολίται των αγίων και
Astfel deci nu mai sunteți străini și locuitori vremelnici, ci concetățeni cu sfinții și

3609 3588 2316 2026 1909 3588 2310 3588 652 2532
οικείοι του θεού **2:20** εποικοδομηθέντες επί τω θεμελιώ των αποστόλων και
oameni din casa lui Dumnezeu; fiind zidiți pe temelia apostolilor și

4396 1510.6 204 1473 2424 5547 1722 3739 3956 3619
προφητών όντος ακρογωνιαίου αυτού Ιησού χριστού **2:21** εν ω πάσα οικοδομή
a profeților, fiind piatra din capul unghiului, Însuși Isus Hristos, în Care toată clădirea,

4883 837 1519 3485 39 1722 2962 1722 3739 2532 1473
συναρμολογουμένη αύξει εις ναόν άγιον εν κυρίω **2:22** εν ω και υμείς
bine închegată împreună, crește într- un templu sfânt în Domnul; în Care și voi

4925 1519 2732 3588 2316 1722 4151
συνοικοδομείσθε εις κατοικητήριον του θεού εν πνεύματι
sunteți zidiți împreună într- o locuință a lui Dumnezeu în Duh.

CAPITOLUL 3

3778-5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 1473 3588 1484
3:1 τούτου χάριν εγώ Παύλος ο δέσμιος του χριστού Ιησού υπέρ υμών των εθνων
Pentru aceasta, eu Pavel, deținutul lui Hristos Isus, pentru voi națiunile,

1489 191 3588 3622 3588 5485 3588 2316 3588 1325
3:2 είγε ηκούσατε την οικονομίαν της χάριτος του θεού της δοθείσης
dacă într-adevăr ați auzit de administrarea harului lui Dumnezeu încredințată

1473 1519 1473 3754 2596 602 1107-1473 3588 3466 2531
μοι εις υμάς **3:3** ότι κατά αποκάλυψιν εγνώρισέ μοι το μυστήριον καθώς
mie pentru voi, că prin descoperire mi-a fost dat să cunosc misterul (așa cum

4270 1722 3641 4314 3739 1410 314 3539 3588 4907
προέγραψα εν ολίγω **3:4** προς ο δύνασθε αναγινώσκοντες νοήσαι την σύνεσίν
am scris mai înainte pe scurt, din care puteți citind, să înțelegeți priceperea

1473 1722 3588 3466 3588 5547 3739 1722 2087 1074 3756 1107 3588
μου εν τω μυστηρίω του χριστού **3:5** ο εν ετέραις γενεαίς ουκ εγνωρίσθη τοις
mea în misterul lui Hristos), care în alte generații nu a fost dat să fie cunoscut

5207 3588 444 5613 3568 601 3588 39 652-1473
υιοίς των ανθρώπων ως νυν απεκαλύφθη τοις αγίοις αποστόλοις αυτού
fiilor oamenilor, în felul în care acum a fost descoperit sfinților Lui apostoli

2532 4396 1722 4151 1510.1 3588 1484 4789 2532
και προφήταις εν πνεύματι **3:6** είναι τα έθνη συγκληρόνομα και
și profeți prin Duhul; *adică* să fie națiunile împreună-moștenitoare, și

4954 2532 4830 3588 1860 1473 1722 3588 5547 1223
σύσσωμα και συμμέτοχα της επαγγελίας αυτού εν τω χριστώ διά
mădulare ale aceluiași trup, și împreună-părtașe ale promisiunii Lui în Hristos prin

3588 2098 3739 1096 1249 2596 3588 1431 3588 5485 3588 2316
του ευαγγελίου **3:7** ου εγενόμην διάκονος κατά την δωρεάν της χάριτος του θεού
Evanghelie, căreia i- am devenit slujitor după darul harului lui Dumnezeu,

2:19 †29 oc, Gen 15:13, 1Pe 2:11

3588 1325 1473 2596 3588 1753 3588 1411 1473 **3:8** 1473 3588 1647
την δοθείσάν μοι κατά την ενέργειαν της δυνάμεως αυτού **3:8** εμοί τω ελαχιστοτέρω
cel dat mie potrivit lucrării energiei puterii Lui. Mie, celui mai mic

3956 3588 39 1325 3588 5485 3778 1722 3588 1484 2097 3588
πάντων των αγίων εδόθη η χάρις αύτη εν τοις έθνεσιν ευαγγελίσασθαι τον
dintre toți sfinții, *mi*-a fost dat harul acesta, ca printre națiuni să evanghelizez

421 4149 3588 5547 2532 5461 3956 5100 3588 2842
ανεξιχνίαστον πλούτον του χριστού **3:9** και φωτίσαι πάντας τις η κοινωνία†
nepătrunsa bogăție a lui Hristos, **3:9** și să pun în lumină înaintea tuturor care *e* părtășia

3588 3466 3588 613 575 3588 165 1722 3588 2316 3588 3588 3956
του μυστηρίου του αποκεκρυμμένου από των αιώνων εν τω θεώ τω τα πάντα
misterului ascuns‡ din veci în Dumnezeu, Cel ce pe toate le-

2936 1223 2424 5547 2443 1107 3568 3588 746 2532 3588
κτίσαντι διά Ιησού χριστού **3:10** ίνα γνωρισθή νυν ταις αρχαίς και ταις
a creat prin Isus Hristos, **3:10** ca să fie adusă la cunoștință acum, stăpânirilor și

1849 1722 3588 2032 1223 3588 1577 3588 4182 4678 3588
εξουσίαις εν τοις επουρανίοις διά της εκκλησίας η πολυποίκιλος σοφία του
autorităților din locurile‡ cerești, prin adunare, cea nespus de felurită‡ înțelepciune a lui

2316 2596 4286 3588 165 3739 4160 1722 5547 2424 3588 2962
θεού **3:11** κατά πρόθεσιν των αιώνων ην εποίησεν εν χριστώ Ιησού τω κυρίω
Dumnezeu, **3:11** potrivit planului vecilor, pe care l- a făcut El în Hristos Isus Domnul

1473 1722 3739 2192 3588 3954 2532 3588 4318 1722 4006 1223 3588 4102
ημών **3:12** εν ω έχομεν την παρρησίαν και την προσαγωγήν εν πεποιθήσει διά της πίστεως
nostru; **3:12** în Care avem îndrăzneală și intrare, în încredere, prin credința

1473 1352 154 3361 1573 1722 3588 2347 1473 5228 1473
αυτού **3:13** διό αιτούμαι μη εκκακείν εν ταις θλίψεσί μου υπέρ υμών
Lui. **3:13** De aceea vă cer să nu vă pierdeți cumpătul în necazurile mele pentru voi,

3748 1510.2.3 1391 1473 3778-5484 2578 3588 1119 1473 4314 3588 3962
ήτις εστί δόξα υμών **3:14** τούτου χάριν κάμπτω τα γόνατά μου προς τον πατέρα
ceea ce este gloria voastră. **3:14** Pentru aceasta plec genunchii mei înaintea Tatălui

3588 2962 1473 2424 5547 1537 3739 3956 3965 1722 3772 2532 1909 1093
του κυρίου ημών Ιησού χριστού **3:15** εξ ου πάσα πατριά εν ουρανοίς και επί γης
Domnului nostru Isus Hristos, **3:15** din Care orice familie în ceruri și pe pământ

3687 2443 1325-1473 2596 3588 4149 3588 1391 1473 1411 2901 1223
ονομάζεται **3:16** ίνα δώη υμίν κατά τον πλούτον της δόξης αυτού δυνάμει κραταιωθήναι διά
e numită, **3:16** ca să vă dea, potrivit bogăției gloriei Lui, putere ca să fiți întăriți prin

3588 4151 1473 1519 3588 2080-444 2730 3588 5547 1223 3588 4102
του πνεύματος αυτού εις τον έσω άνθρωπον **3:17** κατοικήσαι τον χριστόν διά της πίστεως
Duhul Lui, în omul din lăuntru; **3:17** să locuiască Hristos prin credință

1722 3588 2588 1473 1722 26 4492 2532 2311 2443 1840
εν ταις καρδίαις υμών εν αγάπη ερριζωμένοι και τεθεμελιωμένοι **3:18** ίνα εξισχύσητε
în inimile voastre, în iubire fiind înrădăcinați și întemeiați; **3:18** ca să fiți capabili

2638 4862 3956 3588 39 5100 3588 4114 2532 3372 2532 899 2532
καταλαβέσθαι συν πάσι τοις αγίοις τι το πλάτος και μήκος και βάθος και
să sesizați *împreună* cu toți sfinții, care *este* lărgimea și lungimea și adâncimea și

5311 1097-5037 3588 5235 3588 1108 26 3588 5547
ύψος **3:19** γνώναί τε την υπερβάλλουσαν της γνώσεως αγάπην του χριστού
înălțimea; **3:19** și să cunoașteți cea cu mult superioară cunoașterii iubire a lui Hristos,

2443 4137 1519 3956 3588 4138 3588 2316 3588-1161 1410
ίνα πληρωθήτε εις παν το πλήρωμα του θεού **3:20** τω δε δυναμένω
ca să fiți umpluți până la toată plinătatea lui Dumnezeu. **3:20** Iar Aceluia care poate

5228 3956 4160 5238.1 3739 154 2228 3539 2596 3588
υπέρ πάντα ποιήσαι υπερεκπερισσού ων αιτούμεθα η νοούμεν κατά την
mai presus de toate să facă nespus mai mult decât ceea ce noi cerem sau gândim, potrivit

1411 3588 1754 1722 1473 1473 3588 1391 1722 3588 1577 1722 5547 2424
δύναμιν την ενεργουμένην εν ημίν **3:21** αυτώ η δόξα εν τη εκκλησία εν χριστώ Ιησού
puterii care lucrează cu energie în noi, **3:21** a Lui *să fie* gloria în adunare în Hristos Isus,

---

3:9 †unele ms. οἰκονομία, administrarea
3:9 ‡sau: misterului secretului
3:10 ‡lit. cele
3:10 ‡de multe feluri

1519 3956 3588 1074 3588 165 3588 165 281
εις πάσας τας γενεάς του αιώνος των αιώνων αμήν
în toate generațiile veacului vecilor. Amin.

CAPITOLUL 4

3870 3767 1473 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821
4:1 παρακαλώ ούν υμάς εγώ ο δέσμιος εν κυρίω αξίως περιπατήσαι της κλήσεως
Vă îndemn deci pe voi, eu deținutul în Domnul, vrednic să umblați de chemarea

3739 2564 3326 3956 5012 2532 4236 3326 3115
ης εκλήθητε **4:2** μετά πάσης ταπεινοφροσύνης και πραότητος μετά μακροθυμίας
cu care ați fost chemați, cu toată smerenia și blândețea, cu îndelungă-răbdare,

430 240 1722 26 4704 5083 3588 1775 3588 4151
ανεχόμενοι αλλήλων εν αγάπη **4:3** σπουδάζοντες τηρείν την ενότητα του πνεύματος
îngăduindu-vă unii pe alții în iubire; grăbindu-vă să păstrați unitatea Duhului

1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520 4151 2531 2532
εν τω συνδέσμω της ειρήνης **4:4** εν σώμα και εν πνεύμα καθώς και
în legătura păcii. *Este* un singur trup, și un singur Duh, după cum și

2564 1722 1520 1680 3588 2821 1473 1520 2962 1520
εκλήθητε εν μιά ελπίδι της κλήσεως υμών **4:5** εις κύριος μία
voi ați fost chemați la o singură speranță a chemării voastre. *Este* un singur Domn, o singură

4102 1520 908 1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909
πίστις εν βάπτισμα **4:6** εις θεός και πατήρ πάντων ο επί
credință, un singur botez. *Este* un singur Dumnezeu și Tată al tuturor, Care *e* peste

3956 2532 1223 3956 2532 1722 3956-1473 1520-1161-1538 1473 1325 3588 5485 2596
πάντων και διά πάντων και εν πάσιν υμίν **4:7** ενί δε εκάστω ημών εδόθη η χάρις κατά
toți, și prin toți, și în voi toți. Dar fiecăruia dintre noi *i*-a fost dat harul după

3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004 305 1519 5311 162
το μέτρον της δωρεάς του χριστού **4:8** διό λέγει αναβάς εις ύψος ηχμαλώτευσεν
măsura darului lui Hristos. De aceea spune, Suindu-Se în înălțime a capturat

161 2532 1325 1390 3588 444 3588-1161 305 5100 1510.2.3 1508 3754
αιχμαλωσίαν και έδωκε δόματα τοις ανθρώποις **4:9** το δε ανέβη τι εστιν ει μη ότι
captivitatea, și a dat daruri oamenilor. Iar acest S-a suit, ce este‡ altceva decât că

2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 1473
και κατέβη πρώτον εις το κατώτερα μέρη της γης **4:10** ο καταβάς αυτός
a și coborât mai întâi în cele mai de jos părți ale pământului? Cel ce S-a coborât, Acela

1510.2.3 2532 3588 305 5231 3956 3588 3772 2443 4137 3588 3956 2532
εστι και ο αναβάς υπεράνω πάντων των ουρανών ίνα πληρώση τα πάντα **4:11** και
este și Cel ce S-a suit mai presus de toate cerurile, ca Să umple toate. Și

1473 1325 3588 3303 652 3588-1161 4396 3588-1161 2099 3588-1161
αυτός έδωκε τους μεν αποστόλους τους δε προφήτας τους δε ευαγγελιστάς τους δε
El a dat pe unii, în adevăr, apostoli și pe unii profeți, și pe unii evangheliști; iar pe unii

4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588 39 1519 2041
ποιμένας και διδασκάλους **4:12** προς τον καταρτισμόν των αγίων εις έργον
păstori și învățători, pentru pregătirea completă a celor sfinți pentru lucrarea

1248 1519 3619 3588 4983 3588 5547 3360 2658 3588 3956
διακονίας εις οικοδομήν του σώματος του χριστού **4:13** μέχρι καταντήσωμεν οι πάντες
slujirii, pentru zidirea trupului lui Hristos; până când vom ajunge cu toții

1519 3588 1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519
εις την ενότητα της πίστεως και της επιγνώσεως του υιού του θεού εις
la unitatea credinței, și a cunoștinței depline a Fiului lui Dumnezeu, la *starea de*

435 5046 1519 3358 2244 3588 4138 3588 5547 2443 3371 1510.3 3516
άνδρα τέλειον εις μέτρον ηλικίας του πληρώματος του χριστού **4:14** ίνα μηκέτι ώμεν νήπιοι
bărbat desăvârșit, la măsura staturii plinătății lui Hristos; ca să nu mai fim copii,

2831 2532 4064 3956 417 3588 1319 1722 3588 2940
κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντί ανέμω της διδασκαλίας εν τη κυβεία
bătuți de valuri și purtați încoace și-ncolo de orice vânt de învățătură, prin înșelăciunea

3588 444 1722 3834 4314 3588 3180 3588 4106 226-1161
των ανθρώπων εν πανουργία προς την μεθοδείαν της πλάνης **4:15** αληθεύοντες δε
oamenilor, prin istețimea *lor* în vederea‡ uneltirii rătăcirii. Ci ținând adevărul

4:9 ‡înseamnă
4:14 ‡în scopul

1722 26 837 1519 1473 3588 3956 3739 1510.2.3 3588 2776 3588 5547 1537
εν αγάπη αυξήσωμεν εις αυτόν τα πάντα ος εστιν η κεφαλή ο χριστός **4:16** εξ
în iubire, să creștem în El *în* toate, *în* El Care este Capul, Hristos. din

3739 3956 3588 4983 4883 2532 4822 1223 3956 860 3588
ου παν το σώμα συναρμολογούμενον και συμβιβαζόμενον διά πάσης αφής της
Care tot trupul bine închegat împreună, și strâns legat prin fiecare încheietură de

2024 2596 1753 1722 3358 1520 1538 3313 3588 838 3588
επιχορηγίας† κατ΄ ενέργειαν εν μέτρω ενός εκάστου μέρους την αύξησιν του
aprovizionare, potrivit lucrării energiei în măsura individuală a fiecărei părți, creșterea

4983 4160 1519 3619 1438 1722 26 3778 3767 3004 2532 3143
σώματος ποιείται εις οικοδομήν εαυτού εν αγάπη **4:17** τούτο ούν λέγω και μαρτύρομαι
trupului înfăptuind, pentru zidirea lui însuși în iubire. Aceasta deci spun și mărturisesc

1722 2962 3371 1473 4043 2531 2532 3588 3062 1484 4043 1722
εν κυρίω μηκέτι υμάς περιπατείν καθώς και τα λοιπά έθνη περιπατεί εν
în Domnul, mai mult voi să *nu mai* umblați așa cum și restul națiunilor umblă, în

3153 3588 3563 1473 4654 3588 1271 1510.6 526 3588
ματαιότητι του νοός αυτών **4:18** εσκοτισμένοι τη διανοία όντες απηλλοτριωμένοι της
deșertăciunea minții lor, întunecați fiind în gândire, fiind înstrăinați de

2222 3588 2316 1223 3588 52 3588 1510.6 1722 1473 1223 3588 4457 3588
ζωής του θεού διά την άγνοιαν την ούσαν εν αυτοίς διά την πώρωσιν της
viața lui Dumnezeu, prin necunoașterea care este în ei, prin împietrirea

2588 1473 3748 524 1438 3860 3588 766 1519
καρδίας αυτών **4:19** οίτινες απηλγηκότες εαυτούς παρέδωκαν τη ασελγεία εις
inimii lor; care pierzând orice simțire, pe sine s-au dedat destrăbălării, pentru

2039 167 3956 1722 4124 1473 1161 3756 3779 3129 3588 5547
εργασίαν ακαθαρσίας πάσης εν πλεονεξία **4:20** υμείς δε ουχ ούτως εμάθετε τον χριστόν
practicarea necurăției de orice fel în lăcomie. Voi însă nu așa *L*-ați învățat pe Hristos,

1489 1473 191 2532 1722 1473 1321 2531 1510.2.3 225 1722
4:21 είγε αυτόν ηκούσατε και εν αυτώ εδιδάχθητε καθώς εστιν αλήθεια εν
dacă în adevăr L- ați ascultat, și în El ați fost învățați, așa cum este adevărat în

3588 2424 659-1473 2596 3588 4387-391 3588 3820 444 3588
τω Ιησού **4:22** αποθέσθαι υμάς κατά την προτέραν αναστροφήν τον παλαιόν άνθρωπον τον
Isus; să vă lepădați jos *de* felul de viață de mai înainte, *de* vechiul om, cel

5351 2596 3588 1939 3588 539 365-1161 3588 4151 3588 3563
φθειρόμενον κατά τας επιθυμίας της απάτης **4:23** ανανεούσθαι δε τω πνεύματι του νοός
stricându-se după poftele înșelăciunii; și să vă înnoiți în duhul minții

1473 2532 1746 3588 2537 444 3588 2596 2316 2936
υμών **4:24** και ενδύσασθαι τον καινόν άνθρωπον τον κατά θεόν κτισθέντα
voastre; și să vă îmbrăcați în noul om, care potrivit lui Dumnezeu este creat

1722 1343 2532 3742 3588 225 1352 659 3588 5579 2980
εν δικαιοσύνη και οσιότητι της αληθείας **4:25** διό αποθέμενοι το ψεύδος λαλείτε
în dreptate și sfințenia adevărului. De aceea, lepădând minciuna, să vorbim

225 1538 3326 3588 4139 1473 3754 1510.2.4 240 3196 3710
αλήθειαν έκαστος μετά του πλησίον αυτού ότι εσμέν αλλήλων μέλη **4:26** οργίζεσθε
adevărul fiecare cu aproapele lui; căci noi suntem unii altora mădulare. Iritați-vă

2532 3361 264 3588 2246 3361 1931 1909 3588 3950 1473 3366 1325
και μη αμαρτάνετε ο ήλιος μη επιδυέτω επί τω παροργισμώ† υμών **4:27** μηδέ δίδοτε
și nu păcătuiți; soarele să nu apună peste iritarea voastră. Nici să nu dați

5117 3588 1228 3588 2813 3371 2813 3123-1161 2872
τόπον τω διαβόλω **4:28** ο κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω μάλλον δε κοπιάτω
ocazie‡ diavolului. Cel ce fură să nu mai fure, ci mai degrabă să se ostenească

2038 3588 18 3588 5495 2443 2192 3330 3588 5532 2192 3956
εργαζόμενος το αγαθόν ταις χερσίν ίνα έχη μεταδιδόναι τω χρείαν έχοντι **4:29** πας
lucrând ce *e* bine cu mâinile, ca să aibă să împartă celui ce nevoie are. Niciun

3056 4550 1537 3588 4750 1473 3361 1607 235 1536 18 4314 3619
λόγος σαπρός εκ του στόματος υμών μη εκπορευέσθω αλλ΄ ει τις αγαθός προς οικοδομήν
cuvânt stricat din gura voastră să nu iasă; ci dacă e vreunul bun, spre zidirea

4:16 †2 oc, Efe 4:16, Fil 1:19
4:26 †7 oc; 1Sa 1:6, Efe 4:26
4:27 ‡lit. loc

3588 5532 2443 1325 5485 3588 191 2532 3361 3076 3588 4151 3588 39 3588
της χρείας ίνα δω χάριν τοις ακούουσι **4:30** και μη λυπείτε το πνεύμα το άγιον του
nevoii, ca să dea har celor ce ascultă. Și nu-*L* întristați pe Duhul Sfânt al lui

2316 1722 3739 4972 1519 2250 629 3956 4088 2532
θεού εν ω εσφραγίσθητε εις ημέραν απολυτρώσεως **4:31** πάσα πικρία και
Dumnezeu, prin care ați fost pecetluiți pentru ziua răscumpărării. Orice amărăciune, și

2372 2532 3709 2532 2906 2532 988 142 575 1473 4862 3956 2549
θυμός και οργή και κραυγή και βλασφημία αρθήτω αφ΄ υμών συν πάση κακία
mânie, și urgie, și strigare, și blasfemie să fie înlăturate de la voi *împreună* cu orice rău.

1096-1161 1519 240 5543 2155 5483 1438 2531
4:32 γίνεσθε δε εις αλλήλους χρηστοί εύσπλαγχνοι χαριζόμενοι εαυτοίς καθώς
Și deveniți unii către alții buni, milostivi, iertându-vă cu har unii pe alții, după cum

2532 3588 2316 5483-1473 1722 5547
και ο θεός εχαρίσατο ημίν εν χριστω
și Dumnezeu ne-a iertat prin har în Hristos.

CAPITOLUL 5

1096 3767 3402 3588 2316 5613 5043 27 2532 4043 1722
5:1 γίνεσθε ούν μιμηταί του θεού ως τέκνα αγαπητά **5:2** και περιπατείτε εν
Deveniți deci imitatori ai lui Dumnezeu ca niște copii preaiubiți. Și umblați în

26 2531 2532 3588 5547 25-1473 2532 3860 1438 5228 1473 4376
αγάπη καθώς και ο χριστός ηγάπησεν ημάς και παρέδωκεν εαυτόν υπέρ ημών προσφοράν
iubire, după cum și Hristos ne-a iubit, și S-a dat pe Sine pentru noi *ca* ofrandă

2532 2378 3588 2316 1519 3744 2175 4202-1161 2532 3956 167
και θυσίαν τω θεώ εις οσμήν ευωδίας **5:3** πορνεία δε και πάσα ακαθαρσία
și jertfă lui Dumnezeu, ca o aromă plăcut mirositoare. Iar curvia și orice necurăție,

2228 4124 3366 3687 1722 1473 2531 4241 39 2532 151
η πλεονεξία μηδέ ονομαζέσθω εν υμίν καθώς πρέπει αγίοις **5:4** και αισχρότης
sau lăcomie să nu fie numite între voi, așa cum se cuvine sfinților; și obscenitatea

2532 3473 2228 2160 3588 3756 433 235 3123 2169
και μωρολογία η ευτραπελία τα ουκ ανήκοντα αλλά μάλλον ευχαριστία
și vorbe nechibzuite, sau glume proaste care nu se cad, ci mai degrabă mulțumire.

3778-1063 1510.2.5 1097 3754 3956 4205 2228 169 2228 4123
5:5 τούτο γαρ εστε γινώσκοντες ότι πας πόρνος η ακάθαρτος η πλεονέκτης
Căci despre aceasta aveți cunoștință‡, că orice curvar, sau necurat, sau lacom de bani

3739 1510.2.3 1496 3756 2192 2817 1722 3588 932 3588 5547 2532 2316
ος εστιν ειδωλολάτρης ουκ έχει κληρονομίαν εν τη βασιλεία του χριστού και θεού
(care este un idolatru), nu are moștenire în împărăția lui Hristos și a lui Dumnezeu.

3367 1473 538 2756 3056 1223-3778-1063 2064 3588
5:6 μηδείς υμάς απατάτω κενοίς λόγοις διά ταύτα γαρ έρχεται η
Nimeni pe voi să *nu* vă înșele cu deșarte cuvinte, căci datorită acestor *lucruri* vine

3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543 3361-3767 1096 4830 1473
οργή του θεού επί τους υιούς της απειθείας **5:7** μη ούν γίνεσθε συμμέτοχοι αυτών
urgia lui Dumnezeu peste fiii neascultării. Deci să nu vă faceți părtași lor.

1510.7.5-1063 4218 4655 3568 1161 5457 1722 2962 5613 5043 5457
5:8 ήτε γαρ ποτε σκότος νυν δε φως εν κυρίω ως τέκνα φωτός
Căci voi erați odinioară întuneric, acum însă *sunteți* lumină în Domnul, ca niște copii ai luminii

4043 3588 1063 2590 3588 4151 1722 3956 19 2532 1343 2532 225
περιπατείτε **5:9** ο γαρ καρπός του πνεύματος εν πάση αγαθωσύνη και δικαιοσύνη και αληθεία
să umblați, (căci, rodul Duhului *e* în orice bunătate și dreptate și adevăr),

1381 5100 1510.2.3 2101 3588 2962 2532 3361 4790 3588 2041
5:10 δοκιμάζοντες τι εστιν ευάρεστον τω κυρίω **5:11** και μη συγκοινωνείτε τοις έργοις
deosebind ce este bine-plăcut Domnului. Și nu vă faceți părtași lucrărilor

3588 175 3588 4655 3123 1161 2532 1651 3588-1063 2931
τοις ακάρποις του σκότους μάλλον δε και ελέγχετε **5:12** τα γαρ κρυφή
neroditoare ale întunericului, mai degrabă însă, chiar condamnați-*le*. Căci cele ce în secret

1096 5259 1473 149 1510.2.3 2532 3004 3588 1161 3956 1651 5259
γινόμενα υπ΄ αυτών αισχρόν εστι και λέγειν **5:13** τα δε πάντα ελεγχόμενα υπό
au loc între ei, rușinos este chiar să fie spuse. Însă toate cele condamnate, de

5:5 ‡lit. sunteți cunoscând

3588 5457 5319 3956-1063 3588 5319 5457-1510.2.3 1352 3004
του φωτός φανερούται παν γαρ το φανερούμενον φως εστι **5:14** διό λέγει
lumină sunt arătate; căci toate [2 arătate 1 de lumină sunt]. De aceea spune,

1453 3588 2518 2532 450 1537 3588 3498 2532 2017 1473 3588 5547
έγειρε ο καθεύδων και ανάστα εκ των νεκρών και επιφαύσει σοι ο χριστός
Trezește-te, tu care dormi, și ridică-te dintre cei morți; și va străluci peste tine Hristosul.

991 3767 4459 199 4043 3361 5613 781 235 5613 4680
5:15 βλέπετε ούν πως ακριβώς περιπατείτε μη ως άσοφοι αλλ΄ ως σοφοί
Fiți atenți deci în ce fel în mod exact umblați, nu ca niște neînțelepți, ci ca niște înțelepți,

1805 3588 2540 3754 3588 2250 4190 1510.2.6 1223 3778 3361 1096
5:16 εξαγοραζόμενοι τον καιρόν ότι αι ημέραι πονηραί εισι **5:17** διά τούτο μη γίνεσθε
răscumpărând vremea, căci zilele cumplite sunt. De aceea nu fiți

878 235 4920 5100 3588 2307 3588 2962 2532 3361 3182 3631 1722
άφρονες αλλά συνιέντες τι το θέλημα του κυρίου **5:18** και μη μεθύσκεσθε οίνω εν
fără minte, ci discerneți care *e* voia Domnului. Și nu vă îmbătați cu vin, în

3739 1510.2.3 810 235 4137 1722 4151 2980 1438 5568 2532
ω εστιν ασωτία αλλά πληρούσθε εν πνεύματι **5:19** λαλούντες εαυτοίς ψαλμοίς και
care este desfrânare, ci fiți plini de Duh. Vorbind între voi cu psalmi și

5215 2532 5603 4152 103 2532 5567 1722 3588 2588 1473 3588 2962
ύμνοις και ωδαίς πνευματικαίς άδοντες και ψάλλοντες εν τη καρδία υμών τω κυρίω
imnuri și cântări duhovnicești; cântând și psalmodiind în inima voastră Domnului.

2168 3842 5228 3956 1722 3686 3588 2962 1473 2424 5547 3588
5:20 ευχαριστούντες πάντοτε υπέρ πάντων εν ονόματι του κυρίου ημών Ιησού χριστού τω
Mulțumind mereu pentru toate în Numele Domnului nostru Isus Hristos, lui

2316 2532 3962 5293 240 1722 5401 2316 3588 1135
θεώ και πατρί **5:21** υποτασσόμενοι αλλήλοις εν φόβω θεού **5:22** αι γυναίκες
Dumnezeu și Tatăl, fiind supuși unii altora în frica lui Dumnezeu. Femeilor,

3588 2398-435 5293 5613 3588 2962 3754 3588 435 1510.2.3 2776 3588
τοις ιδίοις ανδράσιν υποτάσσεσθε ως τω κυρίω **5:23** ότι ο ανήρ εστι κεφαλή της
bărbaților voștri fiți supuse, ca Domnului. Căci bărbatul este capul

1135 5613 2532 3588 5547 2776 3588 1577 2532 1473 1510.2.3 4990 3588
γυναικός ως και ο χριστός κεφαλή της εκκλησίας και αυτός εστι σωτήρ του
femeii, după cum și Hristosul *e* capul adunării, și El este Salvatorul

4983 235 5618 3588 1577 5293 3588 5547 3779 2532 3588 1135
σώματος **5:24** αλλ΄ ώσπερ η εκκλησία υποτάσσεται τω χριστώ ούτω και αι γυναίκες
trupului. Dar așa cum adunarea se supune lui Hristos, în același fel și femeile

3588 2398-435 1722 3956 3588 435 25 3588 1135 1438
τοις ιδίοις ανδράσιν εν παντί **5:25** οι άνδρες αγαπάτε τας γυναίκας εαυτών
să fie bărbaților lor în toate *lucrurile*. Bărbaților, iubiți pe femeile voastre,

2531 2532 3588 5547 25 3588 1577 2532 1438 3860 5228 1473 2443
καθώς και ο χριστός ηάπησε την εκκλησίαν και εαυτόν παρέδωκεν υπέρ αυτής **5:26** ίνα
așa cum și Hristosul a iubit Adunarea, și pe Sine S-a dat pentru ea; ca

1473 37 2511 3588 3067 3588 5204 1722 4487 2443 3936-1473
αυτήν αγιάση καθαρίσας τω λουτρώ του ύδατος εν ρήματι **5:27** ίνα παραστήση αυτήν
pe ea s-*o* sfințească, curățind-*o* prin spălarea apei prin Cuvânt; ca să o înfățișeze

1438 1741 3588 1577 3361 2192 4695 2228 4512 2228 5100 3588 5108 235
εαυτώ ένδοξον την εκκλησίαν μη έχουσαν σπίλον η ρυτίδα η τι των τοιούτων αλλ΄
Sieși glorioasă adunarea, ne având pată, sau rid, sau ceva de felul acesta; ci

2443 1510.3 39 2532 299 3779 3784 3588 435 25 3588 1473
ίνα η αγία και άμωμος **5:28** ούτως οφείλουσιν οι άνδρες αγαπάν τας εαυτών
ca să fie sfântă și fără vină. Așa sunt datori bărbații să *le* iubească pe ale lor

1135 5613 3588 1438 4983 3588 25 3588 1473 1135 1438 25
γυναίκας ως τα εαυτών σώματα ο αγαπών την εαυτού γυναίκα εαυτόν αγαπά
femei, ca pe propriile lor trupuri. Cel care *o* iubește pe a lui femeie, pe sine se iubește.

3762-1063 4218 3588 1438 4561 3404 235 1625 2532 2282-1473 2531
5:29 ουδείς γαρ ποτε την εαυτού σάρκα εμίσησεν αλλ΄ εκτρέφει και θάλπει αυτήν καθώς
Căci nimeni vreodată propria lui carne *n-o* urăște, ci *o* hrănește și o încălzește, așa cum

2532 3588 2962 3588 1577 3754 3196 1510.2.4 3588 4983 1473 1537 3588 4561
και ο κύριος την εκκλησίαν **5:30** ότι μέλη εσμέν του σώματος αυτού εκ της σαρκός
și Domnul adunarea. Căci mădulare suntem noi ale trupului Lui, din carnea

1473 *2532* *1537* *3588* *3747* *1473* *473* *3778* *2641* *444* *3588* *3962* *1473* *2532*
αυτού και εκ των οστέων αυτού **5:31** αντί τούτου καταλείψει άνθρωπος τον πατέρα αυτού και
Lui, și din oasele Lui. De aceea va lăsa omul pe tatăl lui și

3588 *3384* *2532* *4347* *4314* *3588* *1135* *1473* *2532* *1510.8.6* *3588* *1417* *1519* *4561*
την μητέρα και προσκολληθήσεται προς την γυναίκα αυτού και έσονται οι δύο εις σάρκα
pe mama *lui*, și se va alătura lângă femeia lui, și vor fi cei doi într- [carne

1520 *3588* *3466* *3778* *3173* *1510.2.3* *1473* *1161* *3004* *1519* *5547* *2532* *1519* *3588*
μίαν **5:32** το μυστήριον τούτο μέγα εστίν εγώ δε λέγω εις χριστόν και εις την
1 o *singură*]. Misterul acesta mare este, eu însă vorbesc despre Hristos și despre

1577 *4133* *2532* *1473* *3588* *2596* *1520* *1538* *3588* *1438* *1135* *3779*
εκκλησίαν **5:33** πλήν και υμείς οι καθ΄ ένα έκαστος την εαυτού γυναίκα ούτως
adunare. Numai că și voi, în mod individual, fiecare propria lui femeie așa

25 *5613* *1438* *3588* *1161* *1135* *2443* *5399* *3588* *435*
αγαπάτω ως εαυτόν η δε γυνή ίνα φοβήται τον άνδρα
să *o* iubească, ca pe sine, și femeia, să aibă frică de bărbat.

CAPITOLUL 6

3588 *5043* *5219* *3588* *1118* *1473* *1722* *2962* *3778-1063* *1510.2.3* *1342*
6:1 τα τέκνα υπακούετε τοις γονεύσιν υμών εν κυρίω τούτο γαρ εστι δίκαιον
Copii, ascultați de părinții voștri în Domnul, căci aceasta este drept.

5091 *3588* *3962* *1473* *2532* *3588* *3384* *3748* *1510.2.3* *4413* *1785* *1722* *1860*
6:2 τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα ήτις εστι πρωτή εντολή εν επαγγελία
Onorează-*l* pe tatăl tău și pe mama *ta*, (aceasta este cea dintâi poruncă cu promisiune),

2443 *2095* *1473-1096* *2532* *1510.8.2* *3118* *1909* *3588* *1093* *2532* *3588* *3962*
6:3 ίνα ευ σοι γένηται και έση μακροχρόνιος επί της γης **6:4** και οι πατέρες
ca bine să-ți fie, și să fie timpul *tău* îndelungat pe pământ. Și *voi* părinților,

3361 *3949* *3588* *5043* *1473* *235* *1625* *1473* *1722* *3809* *2532* *3559*
μη παροργίζετε τα τέκνα υμών αλλ΄ εκτρέφετε αυτά εν παιδεία και νουθεσία
nu *îi* întărâtați la mânie pe copiii voștri, ci creșteți- i în instrucția și mustrarea

2962 *3588* *1401* *5219* *3588* *2962* *2596* *4561* *3326* *5401* *2532* *5156* *1722*
κυρίου **6:5** οι δούλοι υπακούετε τοις κύριος κατά σάρκα μετά φόβου και τρόμου εν
Domnului. Robilor‡, ascultați de domnii‡ după carne, cu frică și cutremur, în

572 *3588* *2588* *1473* *5613* *3588* *5547* *3361* *2596* *3787*
απλότητι της καρδίας υμών ως τω χριστώ **6:6** μη κατ΄ οφθαλμοδουλείαν
sinceritatea inimii voastre, ca lui Hristos, nu potrivit unei slujiri de ochii lumii,

5613 *441* *235* *5613* *1401* *3588* *5547* *4160* *3588* *2307* *3588*
ως ανθρωπάρεσκοι αλλ΄ ως δούλοι του χριστού ποιούντες το θέλημα του
ca unii căutând să placă oamenilor, ci ca robi ai lui Hristos, făcând voia lui

2316 *1537* *5590* *3326* *2133* *1398* *5613* *3588* *2962* *2532* *3756* *444*
θεού εκ ψυχής **6:7** μετ΄ ευνοίας δουλεύοντες ως τω κυρίω και ουκ ανθρώποις
Dumnezeu din suflet, cu bunăvoință slujind ca robi precum Domnului, și nu oamenilor;

1492 *3754* *3739* *1437* *5100* *1538* *4160-18* *3778* *2865* *3844* *3588* *2962*
6:8 ειδότες ότι ο εάν τι έκαστος ποιήση αγαθόν τούτο κομιείται παρά του κυρίου
cunoscând că dacă cineva, orice bine va face, pe acesta *îl* va primi de la Domnul,

1535 *1401* *1535* *1658* *2532* *3588* *2962* *3588* *1473* *4160* *4314* *1473* *447* *3588*
είτε δούλος είτε ελεύθερος **6:9** και οι κύριοι τα αυτά ποιείτε προς αυτούς ανιέντες την
fie rob, fie om liber. Și *voi* stăpânilor, le fel faceți față de ei, renunțând la

547 *1492* *3754* *2532* *1473* *1473* *3588* *2962* *1510.2.3* *1722* *3772* *2532* *4382* *3756*
απειλήν ειδότες ότι και υμών αυτών ο κύριός εστιν εν ουρανοίς και προσωπολημψία ουκ
amenințare, știind că și propriul vostru Stăpân este în ceruri, și discriminare nu

1510.2.3 *3844* *1473* *3588* *3062* *80* *1473* *1743* *1722* *2962* *2532* *1722* *3588*
έστι παρ΄ αυτώ **6:10** το λοιπόν αδελφοί μου ενδυναμούσθε εν κυρίω και εν τω
este înaintea Lui. În rest, frații mei, faceți-vă puternici în Domnul, și în

2904 *3588* *2479* *1473* *1746* *3588* *3833* *3588* *2316* *4314* *3588* *1410*
κράτει της ισχύος αυτού **6:11** ενδύσασθε την πανοπλίαν του θεού προς το δύνασθαι
tăria forței Lui. Îmbrăcați toată armura lui Dumnezeu, pentru ca să puteți

1473 *2476* *4314* *3588* *3180* *3588* *1228* *3754* *3756* *1510.2.3* *1473* *3588* *3823*
υμάς στήναι προς τας μεθοδείας του διαβόλου **6:12** ότι ουκ έστιν ημίν η πάλη
voi înșivă să stați împotriva uneltirilor diavolului. Căci nu este, a noastră luptă,

6:5 ‡subalternilor
6:5 ‡șefii, mai marii

4314 129 2532 4561 235 4314 3588 746 4314 3588 1849 4314
προς αίμα και σάρκα αλλά προς τας αρχάς προς τας εξουσίας προς
împotriva sângelui și cărnii, ci împotriva stăpânirilor, împotriva autorităților, împotriva

3588 2888 3588 4655 3588 165 3778 4314 3588 4152
τους κοσμοκράτορας του σκότους του αιώνος τούτου προς τα πνευματικά
dominatorilor lumii întunericului veacului acestuia, împotriva *puterilor*‡ duhovnicești

3588 4189 1722 3588 2032 1223 3778 353 3588 3833 3588 2316
της πονηρίας εν τοις επουρανίοις **6:13** διά τούτο αναλάβετε την πανοπλίαν του θεού
de ticăloșie din locurile cerești. De aceea luați toată armura lui Dumnezeu,

2443 1410 436 1722 3588 2250 3588 4190 2532 537 2716
ίνα δυνηθήτε αντιστήναι εν τη ημέρα τη πονηρά και άπαντα κατεργασάμενοι
ca să puteți să vă împotriviți în ziua cea cumplită, și toate lucrându-*le* pe deplin,

2476 2476 3767 4024 3588 3751 1473 1722 225
στήναι **6:14** στήτε ούν περιζωσάμενοι την οσφύν† υμών εν αληθεία
să stați în picioare. Țineți-vă în picioare deci, încingând mijlocul vostru cu adevărul,

2532 1746 3588 2382 3588 1343 2532 5265 3588 4228 1722
και ενδυσάμενοι τον θώρακα† της δικαιοσύνης **6:15** και υποδησάμενοι τους πόδας εν
și îmbrăcându-vă cu platoșa dreptății; și încălțându-*vă* picioarele cu

2091 3588 2098 3588 1515 1909 3956 353 3588 2375 3588
ετοιμασία του ευαγγελίου της ειρήνης **6:16** επί πάσιν αναλαβόντες τον θυρεόν της
stare de a fi gata‡ pentru Evanghelia păcii. Peste toate luând scutul

4102 1722 3739 1410 3956 3588 956 3588 4190 3588 4448 4570
πίστεως εν ω δυνήσεσθε πάντα τα βέλη του πονηρού τα πεπυρωμένα σβέσαι
credinței, prin care veți putea, toate săgețile celui cumplit, săgețile‡ *lui* înflăcărate‡ să *le* stingeți;

2532 3588 4030 3588 4992 1209 2532 3588 3162 3588 4151 3739 1510.2.3
6:17 και την περικεφαλαίαν του σωτηρίου δέξασθε και την μάχαιραν του πνεύματος ο εστι
și coiful salvării luați‡, și sabia Duhului, care este

4487 2316 1223 3956 4335 2532 1162 4336 1722 3956
ρήμα θεού **6:18** διά πάσης προσευχής και δεήσεως προσευχόμενοι εν παντί
rostirea lui Dumnezeu. Prin toată rugăciunea și implorarea rugându-vă în orice

2540 1722 4151 2532 1519 1473 3778 69 1722 3956 4343 2532 1162
καιρώ εν πνεύματι και εις αυτό τούτο αγρυπνούντες† εν πάση προσκαρτερήσει και δεήσει
vreme în Duhul, și în lucrul aceasta veghind cu toată atenția, și implorarea

4012 3956 3588 39 2532 5228 1473 2443 1473-1325 3056 1722 457
περί πάντων των αγίων **6:19** και υπέρ εμού ίνα μοι δοθή λόγος εν ανοίξει
pentru toți sfinții; și pentru mine, ca să-mi fie dat cuvânt când se deschide

3588 4750 1473 1722 3954 1107 3588 3466 3588 2098 5228
του στόματός μου εν παρρησία γνωρίσαι το μυστήριον του ευαγγελίου **6:20** υπέρ
gura mea, cu îndrăzneală să fac cunoscut misterul Evangheliei, pentru

3739 4243 1722 254 2443 1722 1473 3955 5613 1163-1473
ου πρεσβεύω εν αλύσει ίνα εν αυτώ παρρησιάσωμαι ως δει με
care sunt ambasador într- un lanț, ca în ea‡ să vorbesc cu îndrăzneală așa cum îmi e necesar

2980 2443-1161 1492 2532 1473 3588 2596 1473 5100 4238 3956
λαλήσαι **6:21** ίνα δε ειδήτε και υμείς τα κατ᾽ εμέ τι πράσσω πάντα
să vorbesc. Iar ca să cunoașteți și voi, lucrurile cu privire la mine, ce fac, toate

1473 1107 5190 3588 27 80 2532 4103 1249 1722 2962
υμίν γνωρίσει Τυχικός ο αγαπητός αδελφός και πιστός διάκονος εν κυρίω
vi *le* va face cunoscute Tihic, preaiubitul frate și credincios slujitor în Domnul,

3739 3992 4314 1473 1519-1473 3778 2443 1097 3588 4012 1473
6:22 ον έπεμψα προς υμάς εις αυτό τούτο ίνα γνώτε τα περί ημών
pe care l- am trimis la voi chiar pentru aceasta, ca să cunoașteți lucrurile cu privire la noi,

2532 3870 3588 2588 1473 1515 3588 80 2532 26 3326 4102 575
και παρακαλέση τας καρδίας υμών **6:23** ειρήνη τοις αδελφοίς και αγάπη μετά πίστεως από
și ca el să mângâie inimile voastre. Pace fraților, și iubire cu credință de la

---

6:12 ‡lit. celor
6:14 †Mat 3:4
6:14 †θώρακα → toracal
6:15 ‡pregătirea Evangheliei
6:16 ‡lit: cele
6:16 ‡sau: arzătoare
6:17 ‡sau: primiți
6:18 †a nu dormi, 11 oc, 2Sa 12:21, Iov 21:32, Psa 102:7, Psa 127:1, Pro 8:34, Cân 5:2, Evr 13:7
6:20 ‡Evanghelie

2316	*3962*	*2532*	*2962*	*2424*	*5547*		*3588*	*5485*	*3326*	*3956*	*3588*	*25*
θεού	πατρός	και	κυρίου	Ιησού	χριστού	**6:24**	η	χάρις	μετά	πάντων	των	αγαπώντων
Dumnezeu	Tatăl	și	Domnul	Isus	Hristos.			Harul	*să fie* cu	toți	cei ce	iubesc

3588	*2962*	*1473*	*2424*	*5547*	*1722*	*861*	*281*
τον	κύριον	ημών	Ιησούν	χριστόν	εν	αφθαρσία	αμήν
pe	Domnul	nostru	Isus	Hristos	în	curăție.	Amin.

Filipeni

CAPITOLUL 1

3972 2532 5095 1401 2424 5547 3956 3588 39 1722 5547 2424
1:1 Παύλος και Τιμόθεος δούλοι Ιησού χριστού πάσι τοις αγίοις εν χριστώ Ιησού
Pavel și Timotei, robi ai lui Isus Hristos, tuturor celor sfinți în Hristos Isus,

3588 1510.6 1722 5375 4862 1985 2532 1249 5485 1473 2532 1515
τοις ούσιν εν Φιλίπποις συν επισκόποις και διακόνοις **1:2** χάρις υμίν και ειρήνη
cei fiind în Filipi, *împreună* cu supraveghetorii și slujitorii. Har vouă și pace

575 2316 3962 1473 2532 2962 2424 5547 2168 3588 2316
από θεού πατρός ημών και κυρίου Ιησού χριστού **1:3** ευχαριστώ τω θεώ
de la Dumnezeu Tatăl nostru, și *de la* Domnul Isus Hristos. Mulțumesc Dumnezeului

1473 1909 3956 3588 3417 1473 3842 1722 3956 1162
μου επί πάση τη μνεία υμών **1:4** πάντοτε εν πάση δεήσει
meu pentru toată amintirea *pe care o am* despre voi, întotdeauna în toată implorarea

1473 5228 3956-1473 3326 5479 3588 1162 4160 1909 3588 2842 1473
μου υπέρ πάντων υμών μετά χαράς την δέησιν ποιούμενος **1:5** επί τη κοινωνία υμών
mea pentru voi toți, cu bucurie implorare făcând, pentru părtășia voastră

1519 3588 2098 575 4413 2250 891 3588 3568 3982 1473 3778
εις το ευαγγέλιον από πρώτης ημέρας άχρι του νυν **1:6** πεποιθώς αυτό τούτο
cu Evanghelia din prima zi până acum; fiind încredințați în lucrul aceasta,

3754 3588 1728 1722 1473 2041 18 2005 891 2250 2424 5547
ότι ο εναρξάμενος εν υμίν έργον αγαθόν επιτελέσει άχρις ημέρας Ιησού χριστού
că Cel care a început în voi lucrarea bună *o* va desăvârși până în ziua lui Isus Hristos;

2531 1510.2.3 1342 1473 3778 5426 5228 3956-1473 1223 3588 2192-1473
1:7 καθώς εστι δίκαιον εμοί τούτο φρονείν υπέρ πάντων υμών διά το έχειν με
după cum este drept ca eu aceasta să gândesc despre voi toți, fiindcă mă aveți

1722 3588 2588 1473 1722-5037 3588 1199 1473 2532 1722 3588 627 2532 951 3588
εν τη καρδία υμάς εν τε τοις δεσμοίς μου και εν τη απολογία και βεβαιώσει του
în inima voastră, și în lanțurile mele, și în apărarea și întărirea

2098 4791 1473 3588 5485 3956-1473 1510.6 3144-1063 1473 1510.2.3
ευαγγελίου συγκοινωνούς μου της χάριτος πάντας υμάς όντας **1:8** μάρτυς γαρ μου εστιν
Evangheliei, împreună-părtași cu mine ai harului voi toți fiind. Căci martor îmi este

3588 2316 5613 1971 3956-1473 1722 4698 2424 5547
ο θεός ως επιποθώ πάντας υμάς εν σπλάγχνοις Ιησού χριστού
Dumnezeu, cât de mult *vă* doresc pe voi toți în măruntaiele de milă ale lui Isus Hristos.

2532 3778 4336 2443 3588 26 1473 2089 3123 2532 3123 4052 1722
1:9 και τούτο προσεύχομαι ίνα η αγάπη υμών έτι μάλλον και μάλλον περισσεύη εν
Și aceasta mă rog, ca iubirea voastră mai mult și mai mult să prisosească în

1922 2532 3956 144 1519 3588 1381 1473 3588 1308
επιγνώσει και πάση αισθήσει **1:10** εις το δοκιμάζειν υμάς τα διαφέροντα
cunoaștere deplină, și în orice‡ pricepere, pentru ca să deosebiți‡ voi cele excelente‡,

2443 1510.3 1506 2532 677 1519 2250 5547 4137 2590
ίνα ήτε ειλικρινείς και απρόσκοποι† εις ημέραν χριστού **1:11** πεπληρωμένοι καρπών
ca să fiți curați și fără pricină de poticnire† în ziua lui Hristos. plini de rodul

1343 3588 1223 2424 5547 1519 1391 2532 1868 2316 1097 1161
δικαιοσύνης των διά Ιησού χριστού εις δόξαν και έπαινον θεού **1:12** γινώσκειν δε
dreptății, cel prin Isus Hristos, spre gloria și lauda lui Dumnezeu. Să cunoașteți însă

1473 1014 80 3754 3588 2596 1473 3123 1519 4297 3588 2098
υμάς βούλομαι αδελφοί ότι τα κατ' εμέ μάλλον εις προκοπήν του ευαγγελίου
voi doresc, frații lor, că cele în legătură cu mine, mai curând spre sporirea Evangheliei

2064 5620 3588 1199 1473 5318 1722 5547 1096 1722 3650 3588
ελήλυθεν **1:13** ώστε τους δεσμούς μου φανερούς εν χριστώ γενέσθαι εν όλω τω
au ajuns; așa încât lanțurile mele vizibile în Hristos au devenit în întreg

4232 2532 3588 3062-3956 2532 3588 4183 3588 80 1722 2962
πραιτωρίω και τοις λοιποίς πάσι **1:14** και τους πλείονας των αδελφών εν κυρίω
pretoriul, și *față de* toți ceilalți. Și cei mai mulți dintre frați, în Domnul

---

1:9 ‡toată
1:10 ‡discerneți
1:10 ‡superioare
1:10 †ne-poticnicioși, 3 oc, Fap 24:16, 1Co 10:32

3982 3588 1199 1473 4056 5111 870 3588 3056 2980
πεποιθότας τοις δεσμοίς μου περισσοτέρως τολμάν αφόβως τον λόγον λαλείν
încrezându-se, în lanțurile mele, și mai mult îndrăznesc, fără frică, Cuvântul să-*l* adreseze.

5100 3303 2532 1223 5355 2532 2054 5100 1161 2532 1223 2107 3588 5547
1:15 τινές μεν και διά φθόνον και έριν τινές δε και δι᾽ ευδοκίαν τον χριστόν
Unii, în adevăr, și din invidie și *din* duh de ceartă; unii însă și din bunăvoință pe Hristos

2784 3588 3303 1537 2052 3588 5547 2605 3756 55
κηρύσσουσιν **1:16** οι μεν εξ εριθείας τον χριστόν καταγγέλλουσιν ουχ αγνώς
Îl predică. Unii, în adevăr, din duh de intrigă pe Hristos *Îl* vestesc, nu în puritate,

3633 2347 2018 3588 1199 1473 3588 1161 1537 26 1492 3754 1519
οιόμενοι θλίψιν επιφέρειν τοις δεσμοίς μου **1:17** οι δε εξ αγάπης ειδότες ότι εις
socotind necazul să-*l* sporească lanțurilor mele. Alții însă din iubire, știind că pentru

627 3588 2098 2749 5100-1063 4133 3956 5158 1535 4392 1535
απολογίαν του ευαγγελίου κείμαι **1:18** τι γαρ πλην παντί τρόπω είτε προφάσει είτε
apărarea Evangheliei sunt pus. Ce dacă? Totuși, în orice fel, fie sub pretext, fie

225 5547 2605 2532 1722 3778 5463 235-2532 5463
αληθεία χριστός καταγγέλλεται και εν τούτω χαίρω αλλά και χαρήσομαι
cu adevărat, Hristos e vestit; și în aceasta mă bucur, și de asemenea mă voi bucura.

1492-1063 3754 3778 1473 576 1519 4991 1223 3588 1473 1162 2532
1:19 οίδα γαρ ότι τούτό μοι αποβήσεται εις σωτηρίαν διά της υμών δεήσεως και
Căci știu că aceasta pentru mine va rezulta în salvare, prin a voastră implorare, și

2024 3588 4151 2424 5547 2596 3588 603 2532
επιχορηγίας† του πνεύματος Ιησού χριστού **1:20** κατά την αποκαραδοκίαν και
aprovizionarea Duhului lui Isus Hristos; potrivit așteptării *mele* stăruitoare și

1680 1473 3754 1722 3762 153 235 1722 3956 3954 5613 3842 2532 3568
ελπίδα μου ότι εν ουδενί αισχυνθήσομαι αλλ᾽ εν πάση παρρησία ως πάντοτε και νυν
speranței mele, că în nimic nu voi fi rușinat, ci cu toată îndrăzneala, ca întotdeauna, și acum

3170 5547 1722 3588 4983 1473 1535 1223 2222 1535 1223 2288 1473-1063
μεγαλυνθήσεται χριστός εν τω σώματί μου είτε διά ζωής είτε διά θανάτου **1:21** εμοί γαρ
va fi preamărit Hristos în trupul meu, fie prin viață, fie prin moarte. Căci pentru mine

3588 2198 5547 2532 3588 599 2771 1487 1161 3588 2198 1722 4561
το ζην χριστός και το αποθανείν κέρδος **1:22** ει δε το ζην εν σαρκί
a trăi *este* Hristos, și a muri, un câștig. Dacă însă *e* să trăiesc în carne,

3778 1473 2590 2041 2532 5100 138 3756 1107 4912 1161 1537 3588
τούτό μοι καρπός έργου και τι αιρήσομαι ου γνωρίζω **1:23** συνέχομαι δε εκ των
aceasta îmi *e* rod în lucrare, și ce să aleg nu știu. Constrâns sunt însă din

1417 3588 1939 2192 1519 3588 360 2532 4862 5547 1510.1 4183 3123
δύο την επιθυμίαν έχων εις το αναλύσαι και συν χριστώ είναι πολλώ μάλλον
două *părți*, dorință având ca să mă mut, și cu Hristos să fiu, *ceea ce* cu mult mai

2908 3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 1473 **1:24** 2532 3778
κρείσσον **1:24** το δε επιμένειν εν τη σαρκί αναγκαιότερον δι᾽ υμάς **1:25** και τούτο
bine *ar fi*. Dar să rămân în carne *e* mai necesar pentru voi. **1:25** Și de aceasta

3982 1492 3754 3306 2532 4839 3956-1473 1519 3588 1473-4297
πεποιθώς οίδα ότι μενώ και συμπαραμενώ πάσιν υμίν εις την υμών προκοπήν
sunt încredințat, știu că voi rămâne și voi petrece cu voi toți pentru progresul vostru

2532 5479 3588 4102 2443 3588 2745 1473 4052 1722 5547 2424 1722
και χαράν της πίστεως **1:26** ίνα το καύχημα υμών περισσεύη εν χριστώ Ιησού εν
și bucuria credinței; ca lauda voastră să prisosească în Hristos Isus în

1473 1223 3588 1699-3952 3825 4314 1473 3440 516 3588 2098 3588
εμοί διά της εμής παρουσίας πάλιν προς υμάς **1:27** μόνον αξίως του ευαγγελίου του
mine, prin venirea mea din nou la voi. Numai în mod demn de Evanghelia lui

5547 4176 2443 1535 2064 2532 1492-1473 1535 548 191
χριστού πολιτεύεσθε† ίνα είτε ελθών και ιδών υμάς είτε απών ακούσω
Hristos purtați-vă în mod public, pentru ca, fie că vin și vă văd, fie că sunt absent, să aud

3588 4012 1473 3754 4739 1722 1520 4151 1520 5590 4866 3588 4102 3588
τα περί υμών ότι στήκετε εν ενί πνεύματι μιά ψυχή συναθλούντες τη πίστει του
cele despre voi, că stați tari într- un duh, cu un suflet, luptând împreună în‡ credința

1:19 †2 oc, Efe 4:16, Fil 1:19
1:27 †2 oc, Fap 23:1
1:27 ‡sau: pentru

2098 2532 3361 4426 1722 3367 5259 3588 480 3748 1473
ευαγγελίου **1:28** και μη πτυρόμενοι εν μηδενί υπό των αντικειμένων ήτις αυτοίς
Evangheliei; și nu vă lăsați înspăimântați în nimic de împotrivitori, ceea ce pentru ei,

3303 1510.2.3 1732 684 1473 1161 4991 2532 3778 575 2316
μεν εστιν ένδειξις απωλείας υμίν δε σωτηρίας και τούτο από θεού
în adevăr, este o dovadă de pieire, pentru voi însă de salvare; și aceasta de la Dumnezeu.

3754 1473 5483 3588 5228 5547 3756 3440 3588 1519 1473 4100
1:29 ότι υμίν εχαρίσθη το υπέρ χριστού ου μόνον το εις αυτόν πιστεύειν
Căci vouă v-a fost dăruit prin har cu privire la Hristos, nu numai în El să credeți,

235 2532 3588 5228 1473 3958 3588 1473 73 2192 3634 1492 1722 1473
αλλά και το υπέρ αυτού πάσχειν **1:30** τον αυτόν αγώνα έχοντες οίον είδετε εν εμοί
ci și pentru El să suferiți, aceeași luptă purtând, așa cum ați văzut în mine,

2532 3568 191 1722 1473
και νυν ακούετε εν εμοί
și acum auziți *că e* în mine.

CAPITOLUL 2

1536 3767 3874 1722 5547 1536 3890 26 1536
2:1 ει τις ουν παράκλησις εν χριστώ ει τι παραμύθιον† αγάπης ει τις
Dacă *este* deci vreo mângâiere în Hristos, dacă *e* vreo stimulare a iubirii, dacă *e*

2842 4151 1536 4698 2532 3628 4137 1473 3588 5479
κοινωνία πνεύματος ει τις σπλάγχνα και οικτιρμοί **2:2** πληρώσατέ μου την χαράν
vreo părtășie a Duhului, dacă *sunt* măruntaie *de milă* și îndurări, împliniți- mi bucuria

2443 3588 1473 5426 3588 1473 26 2192 4861 3588 1520
ίνα το αυτό φρονήτε την αυτήν αγάπην έχοντες σύμψυχοι το εν
ca în același fel să gândiți, o aceeași iubire să aveți, cu un suflet, într-o singură

5426 3367 2596 2052 2228 2754 235 3588 5012
φρονούντες **2:3** μηδέν κατά ερίθειαν η κενοδοξίαν αλλά τη ταπεινοφροσύνη
gândire; nimic *făcând* din duh de ceartă sau glorie deșartă; ci în smerenie,

240 2233 5242 1438 3361 3588
αλλήλους ηγούμενοι υπερέχοντας εαυτών **2:4** μη τα
unii pe alții ridicându-*i pe ceilalți* într-o poziție superioară față de voi înșivă. nu lucrurile

1438 1538 4648 235 2532 3588 2087 1538
εαυτών έκαστος σκοπείτε αλλά και τα ετέρων έκαστος
voastre personale, fiecare din voi să *le* caute, ci și lucrurile celorlalți, fiecare din voi.

3778-1063 5426 1722 1473 3739 2532 1722 5547 2424 3739 1722 3444
2:5 τούτο γαρ φρονείσθω εν υμίν ο και εν χριστώ Ιησού **2:6** ος εν μορφή
Căci acest gând *să fie* în voi, care și în Hristos Isus *era*, Care în formă

2316 5225 3756 725 2233 3588 1510.1 2470 2316 235
θεού υπάρχων ουχ αρπαγμόν ηγήσατο το είναι ίσα θεώ **2:7** αλλ΄
de Dumnezeu fiind, nu ca un lucru de apucat a socotit‡ să fie egal cu Dumnezeu; ci

1438 2758 3444 1401 2983 1722 3667 444 1096 2532 4976
εαυτόν εκένωσε μορφήν δούλου λαβών εν ομοιώματι ανθρώπων γενόμενος **2:8** και σχήματι†
pe Sine S-a golit, formă de rob luând, în asemănarea oamenilor devenind. Și la înfățișare

2147 5613 444 5013 1438 1096 5255 3360 2288 2288 1161
ευρεθείς ως άνθρωπος εταπείνωσεν εαυτόν γενόμενος υπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δε
fiind găsit ca un om, S-a smerit pe Sine, devenind ascultător până la moarte, moarte însă

4716 1352 2532 3588 2316 1473 5251 2532 5483-1473
σταυρού **2:9** διό και ο θεός αυτόν υπερύψωσε και εχαρίσατο αυτώ
de cruce. De aceea, și Dumnezeu L- a înălțat în mod suprem, și I-a dăruit prin har

3686 3588 5228 3956 3686 2443 1722 3588 3686 2424 3956 1119
όνομα το υπέρ παν όνομα **2:10** ίνα εν τω ονόματι Ιησού παν γόνυ
un Nume mai presus de orice nume, ca în Numele lui Isus orice genunchi

2578 2032 2532 1919 2532 2709 2532 3956 1100
κάμψη επουρανίων και επιγείων και καταχθονίων **2:11** και πάσα γλώσσα
să se plece, al celor cerești, și al celor pământești, și al celor subterani; și orice limbă

1843 3754 2962 2424 5547 1519 1391 2316 3962 5620
εξομολογήσηται ότι κύριος Ιησούς χριστός εις δόξαν θεού πατρός **2:12** ώστε
să mărturisească că Domn *e* Isus Hristos, spre gloria lui Dumnezeu Tatăl. Astfel dar,

---

2:1 †consolare, încurajare
2:6 ‡nu a pus pe o poziție de lucru de apucat; ήγέομαι, folosit în v. 3
2:8 †σχῆμα → schema; condiția, starea; 3 oc, Isa 3:17, 1Co 7:31, Fil 2:8

27 1473 2531 3842 5219 3361 5613 1722 3588 3952 1473 3440 235
αγαπητοί μου καθώς πάντοτε υπηκούσατε μη ως εν τη παρουσία μου μόνον αλλ΄
preaiubiții mei, după cum întotdeauna ați ascultat, nu ca în timpul prezenței mele numai, ci

3568 4183 3123 1722 3588 666 1473 3326 5401 2532 5156 3588 1438 4991
νυν πολλώ μάλλον εν τη απουσία μου μετά φόβου και τρόμου την εαυτών σωτηρίαν
acum mult mai mult în absența mea, cu frică și cutremur propria voastră salvare

2716 3588 2316-1063 1510.2.3 3588 1754 1722 1473 2532 3588 2309 2532 3588 1754
κατεργάζεσθε **2:13** ο θεός γαρ εστιν ο ενεργών εν υμίν και το θέλειν και το ενεργείν
lucrați-*o*. Căci Dumnezeu este Cel lucrând în voi și voința și lucrarea

5228 3588 2107 2:14 3956 4160 5565 1112 2532 1261 2:15 2443
υπέρ της ευδοκίας **2:14** πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμών και διαλογισμών **2:15** ίνα
după *a Lui* bună plăcere. Toate faceți-*le* fără murmure și *fără* îndoieli‡, ca

1096 273 2532 185 5043 2316 298 1722 3319 1074
γένησθε άμεμπτοι και ακέραιοι τέκνα θεού αμώμητα εν μέσω γενεάς
să deveniți ireproșabili și puri, copii ai lui Dumnezeu, fără vină, în mijlocul unei generații

4646 2532 1294 1722 3739 5316 5613 5458 1722 2889 3056 2222
σκολιάς και διεστραμμένης εν οις φαίνεσθε ως φωστήρες εν κόσμω **2:16** λόγον ζωής
sucite și stricate, în care străluciți ca lumini în lume. Cuvântul vieții

1907 1519 2745 1473 1519 2250 5547 3754 3756 1519 2756 5143
επέχοντες εις καύχημα εμοί εις ημέραν χριστού ότι ουκ εις κενόν έδραμον
ținându-*l* în evidență spre lauda mea -- în ziua lui Hristos -- că nu în zadar am alergat,

3761 1519 2756 2872 235 1499 4689 1909 3588
ουδέ εις κενόν εκοπίασα **2:17** αλλ΄ ει και σπένδομαι επί τη
nici nu în zadar m-am ostenit. Dar chiar dacă sunt turnat ca o jertfă de băutură peste

2378 2532 3009 3588 4102 1473 5463 2532 4796 3956-1473
θυσία και λειτουργία της πίστεως υμών χαίρω και συγχαίρω πάσιν υμίν
jertfa și slujba credinței voastre, mă bucur, și mă voi bucura împreună cu voi toți.

3588-1161-1473 2532 1473 5463 2532 4796 1473 1679 1161
2:18 το δ΄ αυτό και υμείς χαίρετε και συγχαίρετέ μοι **2:19** ελπίζω δε
Tot așa și voi, bucurați-vă, și bucurați-vă împreună cu mine. Sper însă

1722 2962 2424 5095 5030 3992 1473 2443 2504 2174 1097
εν κυρίω Ιησού Τιμόθεον ταχέως πέμψαι υμίν ίνα καγώ ευψυχώ γνούς
în Domnul Isus, pe Timotei degrabă să-*l* trimit la voi, ca și eu să mă încurajez, cunoscând

3588 4012 1473 3762-1063 2192 2473 3748 1104 3588
τα περί υμών **2:20** ουδένα γαρ έχω ισόψυχον όστις γνησίως τα
cele privitoare la voi. Căci pe nimeni nu am cu un suflet, care cu sinceritate de cele

4012 1473 3309 3588 3956-1063 3588 1438 2212 3756
περί υμών μεριμνήσει **2:21** οι πάντες γαρ τα εαυτών ζητούσιν ου
privitoare la voi să poarte de grijă, Căci toți interesele‡ lor personale *le* caută, nu

3588 3588 5547 2424 3588 1161 1382 1473 1097 3754 5613 3962
τα του χριστού Ιησού **2:22** την δε δοκιμήν αυτού γινώσκετε ότι ως πατρί
pe cele ale lui Hristos Isus. Iar experiența‡ lui *o* cunoașteți, întrucât ca unui tată

5043 4862 1473 1398 1519 3588 2098 3778 3303 3767 1679 3992
τέκνον συν εμοί εδούλευσεν εις το ευαγγέλιον **2:23** τούτον μεν ούν ελπίζω πέμψαι
un copil, cu mine a slujit ca rob în Evanghelie. Pe el deci sper să-*l* trimit

5613-302 542 3588 4012 1473 1824 3982 1161 1722
ως αν απίδω τα περί εμέ εξαυτής **2:24** πέποιθα δε εν
(deîndată ce voi vedea cele ce *vor fi* cu privire la mine) îndată. Sunt convins însă în

2962 3754 2532 1473 5030 2064 316 1161 2233 1891
κυρίω ότι και αυτός ταχέως ελεύσομαι **2:25** αναγκαίον δε ηγησάμην Επαφρόδιτον
Domnul că și eu în curând voi veni. Necesar însă am socotit ca pe Epafrodit,

3588 80 2532 4904 2532 4961 1473 1473 1161 652 2532
τον αδελφόν και συνεργόν και συστρατιώτην μου υμών δε απόστολον και
fratele și împreună-lucrător și împreună-soldat cu mine, (al vostru însă trimis), și

3011 3588 5532 1473 3992 4314 1473 1894 1971 1510.7.3 3956-1473
λειτουργόν της χρείας μου πέμψαι προς υμάς **2:26** επειδή επιποθών ην πάντας υμάς
slujitor al nevoii mele, să-*l* trimit la voi; întrucât dor îi era de voi toți,

2:14 ‡raționamente
2:21 ‡lit: cele
2:22 ‡dovedirea, încercarea

2532 85 1360 191 3754 770 2532-1063 770 3897
και αδημονών διότι ηκούσατε ότι ησθένησε **2:27** και γαρ ησθένησε παραπλήσιον
și era mâhnit pentru că ați auzit că a fost bolnav. Și chiar a fost bolnav, aproape

2288 235 3588 2316 1473 1653 3756 1473 1161 3440 235 2532 1473 2443 3361
θανάτω αλλ΄ ο θεός αυτόν ηλέησεν ουκ αυτόν δε μόνον αλλά και εμέ ίνα μη
de moarte; dar Dumnezeu l- a miluit; nu pe el însă numai, ci și pe mine, ca nu

3077 1909 3077 2192 4708 3767 3992-1473 2443 1492 1473 3825
λύπην επί λύπην σχώ **2:28** σπουδαιοτέρως ούν έπεμψα αυτόν ίνα ιδόντες αυτόν πάλιν
necaz peste necaz să am. Mai în grabă deci l-am trimis, ca văzându- l din nou,

5463 2504 253 1510.3 4327 3767-1473 1722 2962 3326 3956
χαρήτε καγώ αλυπότερος ω **2:29** προσδέχεσθε ουν αυτόν εν κυρίω μετά πάσης
să vă bucurați, și eu mai puțin mâhnit să fiu. Primiți- l deci în Domnul cu toată

5479 2532 3588 5108 1784 2192 3754 1223 3588 2041 3588 5547 3360
χαράς και τους τοιούτους εντίμους έχετε **2:30** ότι διά το έργον του χριστού μέχρι
bucuria, și pentru unii ca aceștia prețuire să aveți. Căci pentru lucrul lui Hristos până de

2288 1448 3851 3588 5590 2443 378 3588 1473 5303 3588
θανάτου ήγγισε παραβουλευσάμενος τη ψυχή ίνα αναπληρώση το υμών υστέρημα της
moarte s-a apropiat, riscându-*și* viața, ca să împlinească a voastră lipsă

4314 1473 3009
προς με λειτουργίας
fața de mine, în slujire.

CAPITOLUL 3

3588 3062 80 1473 5463 1722 2962 3588-1473 1125-1473 1473
3:1 το λοιπόν αδελφοί μου χαίρετε εν κυρίω τα αυτά γράφειν υμίν εμοί
Încolo, frații mei, bucurați-vă în Domnul. Aceleași lucruri să vă scriu, mie

3303 3756 3636 1473 1161 804 991 3588 2965 991 3588
μεν ουκ οκνηρόν υμίν δε ασφαλές **3:2** βλέπετε τους κύνας βλέπετε τους
în adevăr nu mi-e lene, vouă însă vă e de folos. Fiți atenți la câini. Fiți atenți la

2556-2040 991 3588 2699 1473-1063 1510.2.4 3588 4061
κακούς εργάτας βλέπετε την κατατομήν **3:3** ημείς γαρ εσμεν η περιτομή
lucrătorii cei răi. Fiți atenți la cei ce mutilează. Căci noi suntem tăierea împrejur,

3588 4151 2316 3000 2532 2744 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561
οι πνεύματι θεού λατρεύοντες και καυχώμενοι εν χριστώ Ιησού και ουκ εν σαρκί
cei ce în Duh lui Dumnezeu slujim, și ne lăudăm în Hristos Isus, și nu în carne

3982 2539 1473 2192 4006 2532 1722 4561 1536 1380-243
πεποιθότες **3:4** καίπερ εγώ έχων πεποίθησιν και εν σαρκί ει τις δοκεί άλλος
ne încredem; deși eu am *motiv de* încredere și în carne; dacă vreun altul își imaginează‡

3982 1722 4561 1473 3123 4061 3637 1537 1085 2474
πεποιθέναι εν σαρκί εγώ μάλλον **3:5** περιτομή οκταήμερος εκ γένους Ισραήλ
a se încreade‡ în carne, eu mai mult. Tăierea împrejur, în a opta zi; de neam, din Israel;

5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 5330 2596 2205
φυλής Βενιαμίν Εβραίος εξ Εβραίων κατά νόμον Φαρισαίος **3:6** κατά ζήλον
semințe, Beniamin; evreu din evrei; după lege, fariseu; în ce privește zelul,

1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722 3551 1096 273 235
διώκων την εκκλησίαν κατά δικαιοσύνην την εν νόμω γενόμενος άμεμπτος **3:7** αλλ΄
persecutator al adunării; în ce privește dreptatea cea din lege, făcut ireproșabil. Dar

3748 1510.7.3 1473 2771 3778 2233 1223 3588 5547 2209 235
άτινα ην μοι κέρδη ταύτα ήγημαι διά τον χριστόν ζημίαν **3:8** αλλά
ce era pentru mine câștig, acestea le- am socotit, prin Hristos, pagubă. Dar

3304-2532 2233 3956 2209-1510.1 1223 3588 5242 3588 1108 5547
μενούνγε και ηγούμαι πάντα ζημίαν είναι διά το υπερέχον της γνώσεως χριστού
și acum‡ socotesc toate a fi pierdere, datorită excelenței cunoașterii lui Hristos

2424 3588 2962 1473 1223 3739 3588-3956 2210 2532 2233 4657-1510.1 2443
Ιησού του κυρίου μου δι΄ ον τα πάντα εζημιώθην και ηγούμαι σκύβαλα είναι ίνα
Isus Domnul meu, prin Care toate lucrurile le- am pierdut și *le* socotesc gunoi, ca

5547 2770 2532 2147 1722 1473 3361 2192 1699 1343 3588 1537 3551
χριστόν κερδήσω **3:9** και ευρεθώ εν αυτώ μη έχων εμήν δικαιοσύνην την εκ νόμου
pe Hristos să-*L* câștig. și să fiu găsit în El, ne având a mea dreptate, cea din lege,

---

3:4 ‡lit. gândește
3:4 ‡că poate să se încreadă
3:8 ‡Ba încă și

235 3588 1223 4102 5547 3588 1537 2316 1343 1909 3588 4102 3588
αλλά την διά πίστεως χριστού την εκ θεού δικαιοσύνην επί τη πίστει **3:10** του
ci aceea prin credința în Hristos, cea din Dumnezeu dreptate bazată pe credință; ca

1097 1473 2532 3588 1411 3588 386 1473 2532 3588 2842 3588 3804 1473
γνώναι αυτόν και την δύναμιν της αναστάσεως αυτού και την κοινωνίαν των παθημάτων αυτού
să-*L* cunosc pe El, și puterea învierii Lui, și părtășia suferințelor Lui,

4833 3588 2288 1473 1513 2658 1519 3588 1815 3588
συμμορφούμενος τω θανάτω αυτού **3:11** ει πως καταντήσω εις την εξανάστασιν των
fiind făcut asemenea morții Lui. dacă în orice fel aș ajunge la învierea din

3498 3756 3754 2235 2983 2228 2235 5048 1377 1161
νεκρών **3:12** ουχ ότι ήδη έλαβον η ήδη τετελείωμαι διώκω δε
morți. Nu că deja am dobândit *acestea*, sau că deja am fost făcut desăvârșit; alerg însă,

1499 2638 1909 3739 2532 2638 5259 3588 5547 2424 80
ει και καταλάβω εφ ω και κατελήφθην υπό του χριστού Ιησού **3:13** αδελφοί
dacă aș putea să-*L* cuprind‡, după cum și eu am fost cuprins de Hristos Isus. Fraților,

1473 1683 3756 3049 2638 1520-1161 3588 3303 3694 1950
εγώ εμαυτόν ου λογίζομαι κατειληφέναι εν δε τα μεν οπίσω επιλανθανόμενος
eu însumi nu socotesc că am cuprins‡ acestea; ci, pe cele, în adevăr, din urmă *le* uit,

3588-1161 1715 1901 2596 4649 1377 1909 3588 1017 3588 507
τοις δε έμπροσθεν επεκτεινόμενος **3:14** κατά σκοπόν διώκω επί το βραβείον της άνω
și spre cele dinainte mă arunc; spre țintă alerg pentru premiul celei de sus

2821 3588 2316 1722 5547 2424 3745 3767 5046 3778 5426
κλήσεως του θεού εν χριστώ Ιησού **3:15** όσοι ούν τέλειοι τούτο φρονώμεν
chemări a lui Dumnezeu în Hristos Isus. Toți câți deci desăvârșiți sunt, astfel să gândească;

2532 1536 2088 5426 2532 3778 3588 2316 1473 601 4133 1519
και ει τι ετέρως φρονείτε και τούτο ο θεός υμίν αποκαλύψει **3:16** πλην εις
și dacă cineva diferit gândește, și aceasta Dumnezeu vă va descoperi. Doar, în

3739 5348 3588 1473 4748-2583 3588 1473 5426
ο εφθάσαμεν τω αυτώ στοιχείν κανόνι το αυτό φρονείν
ceea ce deja am ajuns, prin aceeași regulă să ne dirijăm umblarea, același lucru să gândim.

4831 1473 1096 80 2532 4648 3588 3779 4043
3:17 συμμιμηταί μου γίνεσθε αδελφοί και σκοπείτε τους ούτω περιπατούντας
Împreună-imitatorii mei faceți-vă fraților, și țintiți-vă privirea către cei astfel umblând,

2531 2192 5179 1473 4183-1063 4043 3739 4178 3004-1473
καθώς έχετε τύπον ημάς **3:18** πολλοί γαρ περιπατούσιν ους πολλάκις έλεγον υμίν
după cum aveți model în noi. Căci mulți umblă, despre care de multe ori v-am spus

3568-1161-2532 2799 3004 3588 2190 3588 4716 3588 5547 3739 3588 5056
νυν δε και κλαίων λέγω τους εχθρούς του σταυρού του χριστού **3:19** ων το τέλος
(și, și acum plângând *vă* spun), ca vrăjmași ai crucii lui Hristos; al căror sfârșit

684 3739 3588 2316 3588 2836 2532 3588 1391 1722 3588 152 1473 3588
απώλεια ων ο θεός η κοιλία και η δόξα εν τη αισχύνη αυτών οι
e pieirea, al căror dumnezeu *e* pântecele, și gloria *lor e* în rușinea lor, care

3588 1919 5426 1473-1063 3588 4175 1722 3772 5225 1537 3739
τα επίγεια φρονούντες **3:20** ημών γαρ το πολίτευμα εν ουρανοίς υπάρχει εξ ου
la cele pământești gândesc. Căci a noastră cetățenie în ceruri este, din care

2532 4990 553 2962 2424 5547 3739 3345 3588 4983 3588
και σωτήρα απεκδεχόμεθα κύριον Ιησούν χριστόν **3:21** ος μετασχηματίσει το σώμα της
și un Salvator așteptăm, pe Domnul Isus Hristos, Care va transforma trupul

5014 1473 1519 3588 1096-1473 4832 3588 4983 3588 1391 1473 2596 3588
ταπεινώσεως ημών εις το γενέσθαι αυτο σύμμορφον τω σώματι της δόξης αυτού κατά την
umilinței noastre, ca acesta să devină conform trupului gloriei Lui, după

1753 3588 1410 1473 2532 5293-1438 3588 3956
ενέργειαν του δύνασθαι αυτόν και υποτάξαι εαυτώ τα πάντα
lucrarea energiei‡ acestei puteri pe care El *o* are, chiar de a-Și supune toate.

CAPITOLUL 4

5620 80 1473 27 2532 1973 5479 2532 4735 1473 3779
4:1 ώστε αδελφοί μου αγαπητοί και επιπόθητοι χαρά και στέφανός μου ούτως
De aceea, frații mei preaiubiți și mult doriți, bucuria și coroana mea, astfel

3:12 ‡înhaț
3:13 ‡înhățat
3:21 ‡lucrarea puterii

4739 στήκετε *1722* εν *2962* κυρίω *27* αγαπητοί **4:2** *2136* Ευοδίαν *3870* παρακαλώ *2532* και *4941* Συντύχην *3870* παρακαλώ
să stați stabili în Domnul, preaiubiților. Pe Evodia o îndemn, și pe Sintichia o îndemn,

3588 το *1473* αυτό *5426* φρονειν *1722* εν *2962* κυρίω **4:3** *3483* ναι *2065* ερωτώ *2532* και *1473* σε *4805* σύζυγε *1103* γνήσιε†
același lucru să gândească în Domnul. Da, îți cer și ție tovarăș de jug veridic,

4815 συλλαμβάνου *1473* αυταίς *3748* αίτινες *1722* *3588* εν τω *2098* ευαγγελίω *4866* συνήθλησάν *1473* μοι *3326-2532* μετά και *2815* Κλήμεντος
vino în ajutorul‡ lor, care în Evanghelie au luptat împreună cu mine, și cu Clement,

2532 και *3588* των *3062* λοιπών *4904* συνεργών *1473* μου *3739* ων *3588* τα *3686* ονόματα *1722* εν *976* βίβλω *2222* ζωης **4:4** *5463* χαίρετε
și cu ceilalți tovarăși de jug ai mei, al căror nume *sunt* în cartea vieții. Bucurați-vă

1722 εν *2962* κυρίω *3842* πάντοτε *3825* πάλιν *2046* ερώ *5463* χαίρετε **4:5** *3588* το *1933* επιεικές *1473* υμών *1097* γνωσθήτω *3956* πάσιν
în Domnul întotdeauna. Iarăși zic, Bucurați-vă. Blândețea voastră să fie cunoscută de toți

444 ανθρώποις *3588* ο *2962* κύριος *1451* εγγύς **4:6** *3367* μηδέν *3309* μεριμνάτε *235* αλλ΄ *1722* εν *3956* παντί *3588* τη *4335* προσευχή
oamenii. Domnul *e* aproape. De nimic să nu vă îngrijorați, ci în orice, *prin* rugăciune

2532 και *3588* τη *1162* δεήσει *3326* μετά *2169* ευχαριστίας *3588* τα *155* αιτήματα *1473* υμών *1107* γνωριζέσθω *4314* προς *3588* τον *2316* θεόν
și implorare, cu mulțumire, cererile voastre faceți-*le* cunoscute lui Dumnezeu.

4:7 *2532* και *3588* η *1515* ειρήνη *3588* του *2316* θεού *3588* η *5242* υπερέχουσα *3956* πάντα *3563* νουν *5432* φρουρήσει *3588* τας *2588* καρδίας *1473* υμών
Și pacea lui Dumnezeu, care întrece orice minte, va păzi inimile voastre

2532 και *3588* τα *3540* νοήματα *1473* υμών *1722* εν *5547* χριστώ *2424* Ιησού **4:8** *3588* το *3062* λοιπόν *80* αδελφοί *3745* όσα *1510.2.3* εστίν *227* αληθή
și gândurile voastre în Hristos Isus. Încolo, fraților, toate câte sunt adevărate,

3745 όσα *4586* σεμνά *3745* όσα *1342* δίκαια *3745* όσα *53* αγνά *3745* όσα *4375* προσφιλή
toate câte *sunt* de cinste, toate câte *sunt* drepte, toate câte *sunt* pure, toate câte *sunt* vrednice de iubit,

3745 όσα *2163* εύφημα *1536* ει τις *703* αρετή *2532* και *1536* ει τις *1868* έπαινος *3778* ταύτα *3049* λογίζεσθε
toate câte *sunt* vorbite de bine, dacă e vreo virtute și dacă e vreo laudă, la acestea gândiți.

3739 **4:9** α *2532* και *3129* εμάθετε *2532* και *3880* παρελάβετε *2532* και *191* ηκούσατε *2532* και *1492* είδετε *1722* εν *1473* εμοί *3778* ταύτα *4238* πράσσετε
Ceea ce și ați învățat și ați primit, și ați auzit, și ați văzut în mine, acestea practicați-*le*;

2532 και *3588* ο *2316* θεός *3588* της *1515* ειρήνης *1510.8.3* έσται *3326* μεθ΄ *1473* υμών **4:10** *5463* εχάρην *1161* δε *1722* εν *2962* κυρίω *3171* μεγάλως
și Dumnezeul păcii va fi cu voi. M-am bucurat însă în Domnul foarte mult,

3754 ότι *2235* ήδη *4218* ποτέ *330* ανεθάλετε *3588* το *5228* υπέρ *1473* εμού *5426* φρονείν *1909* εφ΄ *3739* ω
că deja de ceva vreme, a înflorit din nou cu privire la mine gândirea *voastră*, la care lucru

2532-5426 και εφρονείτε *170-1161* ηκαιρείσθε δε **4:11** *3756* *3754* ουχ ότι *2596* καθ΄ *5304* υστέρησιν† *3004* λέγω *1473-1063* εγώ γαρ *3129* έμαθον *1722* εν
vă și gândeați, dar vă lipsea ocazia. Nu că din penurie aș vorbi, căci eu am învățat în

3739 οις *1510.2.1* ειμί *842* αυτάρκης *1510.1* είναι **4:12** *1492* οίδα *2532* και *5013* ταπεινούσθαι *1492* οίδα
circumstanțele în care‡ sunt mulțumit în mine însumi‡ să fiu. Știu și să fiu smerit, știu

2532 και *4052* περισσεύειν *1722* εν *3956* παντί *2532* και *1722* εν *3956* πάσι *3453* μεμύημαι *2532* και *5526* χορτάζεσθαι *2532* και *3983* πεινάν
și să am de prisos. În totul și în toate sunt deprins‡, și să fiu sătul și să flămânzesc,

2532 και *4052* περισσεύειν *2532* και *5302* υστερείσθαι **4:13** *3956* πάντα *2480* ισχύω *1722* εν *3588* τω *1743* ενδυναμούντί *1473* με
și să fiu în belșug și să duc lipsă. Pentru toate am tărie în Cel împuternicindu-‡ mă,

---

4:3 †γνήσιος → genuin (DEX); 4 oc, 2Co 8:8, Fil 4:3, 1Ti 1:2, Tit 1:4
4:3 ‡lit: apucă împreună, vezi Luc 5:7
4:11 †2 oc, penurie, lipsa mijloacelor de trai, mizerie, Mar 12:44, Fil 4:11
4:11 ‡lit: cele în care
4:11 ‡să fiu auto-suficient; vezi Pro 30:8
4:12 ‡inițiat
4:13 ‡împuternicitorul meu, Hristos

5547 *4133* *2573* *4160* *4790* *1473* *3588* *2347* *1492-1161* *2532*
χριστώ **4:14** πλην καλώς εποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τη θλίψει **4:15** οίδατε δε και
Hristos. Dar bine ați făcut luând parte la al meu necaz. Și știți și

1473 *5374* *3754* *1722* *746* *3588* *2098* *3753* *1831* *575* *3109* *3762-1473*
υμείς Φιλιππήσιοι ότι εν αρχή του ευαγγελίου ότε εξήλθον από Μακεδονίας ουδεμία μοι
voi, filipenilor, că la începutul Evangheliei, când am venit din Macedonia, cu mine nicio

1577 *2841* *1519* *3056* *1394* *2532* *3028* *1508* *1473* *3441* *3754* *2532*
εκκλησία εκοινώνησεν εις λόγον δόσεως και λήψεως ει μη υμείς μόνοι **4:16** ότι και
adunare *nu* a avut părtășie în subiectul dării‡ și primirii, numai voi singuri. Căci și

1722 *2332* *2532* *530* *2532* *1364* *1519* *3588* *5532* *1473* *3992* *3756* *3754*
εν Θεσσαλονίκη και άπαξ και δις εις την χρείαν μοι επέμψατε **4:17** ουχ ότι
în Tesalonic, și o dată și o a doua, *ceva* pentru nevoia mea mi-ați trimis. Nu că

1934 *3588* *1390* *235* *1934* *3588* *2590* *3588* *4121* *1519* *3056* *1473*
επιζητώ το δόμα αλλ΄ επιζητώ τον καρπόν τον πλεονάζοντα εις λόγον υμών
aș căuta cadoul, ci caut rodul care se înmulțește din belșug pe seama voastră.

566-1161 *3956* *2532* *4052* *4137* *1209* *3844* *1891* *3588*
4:18 απέχω δε πάντα και περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρά Επαφροδίτου τα
Și sunt îndestulat în toate, și prisosesc, sunt plin, de când am primit prin Epafrodit cele

3844 *1473* *3744* *2175* *2378* *1184* *2101* *3588* *2316* *3588* *1161*
παρ΄ υμών οσμήν ευωδίας θυσίαν δεκτήν ευάρεστον τω θεώ **4:19** ο δε
de la voi, o aromă plăcut mirositore, o jertfă primită, bine-plăcută lui Dumnezeu. Și

2316 *1473* *4137* *3956* *5532* *1473* *2596* *3588* *4149* *1473* *1722* *1391* *1722* *5547*
θεός μου πληρώσει πάσαν χρείαν υμών κατά τον πλούτον αυτού εν δόξη εν χριστώ
Dumnezeul meu va împlini toată nevoia voastră, după bogățiile Lui în glorie în Hristos

2424 *3588-1161* *2316* *2532* *3962* *1473* *3588* *1391* *1519* *3588* *165* *3588* *165* *281*
Ιησού **4:20** τω δε θεώ και πατρί ημών η δόξα εις τους αιώνας των αιώνων αμήν
Isus. Iar lui Dumnezeu și Tatăl nostru *să fie* gloria în vecii vecilor. Amin.

782 *3956* *39* *1722* *5547* *2424* *782-1473* *3588* *4862* *1473* *80*
4:21 ασπάσασθε πάντα άγιον εν χριστώ Ιησού ασπάζονται υμάς οι συν εμοί αδελφοί
Salutați pe fiecare sfânt în Hristos Isus. Vă salută cei *împreună* cu mine frați.

782-1473 *3956* *3588* *39* *3122-1161* *3588* *1537* *3588* *2541-3614* *3588* *5485*
4:22 ασπάζονται υμάς πάντες οι άγιοι μάλιστα δε οι εκ της Καίσαρος οικίας **4:23** η χάρις
Vă salută toți sfinții, și mai ales cei din casa Cezarului. Harul

3588 *2962* *1473* *2424* *5547* *3326* *3956-1473* *281*
του κυρίου ημων Ιησού χριστού μετά πάντων υμών αμήν
Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu voi toți. Amin.

4:15 ‡a dărui

Coloseni

CAPITOLUL 1

3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588
1:1 Παύλος απόστολος Ιησού χριστού διά θελήματος θεού και Τιμόθεος ο
Pavel, apostol al lui Isus Hristos, prin voia lui Dumnezeu, și Timotei

80 3588 1722 2857 39 2532 4103 80 1722 5547 5485 1473 2532
αδελφός **1:2** τοις εν Κολοσσαίς αγίοις και πιστοίς αδελφοίς εν χριστώ χάρις υμίν και
fratele, celor în Colose sfinți, și credincioși frați în Hristos. Har vouă și

1515 575 2316 3962 1473 2532 2962 2424 5547 2168 3588
ειρήνη από θεού πατρός ημών και κυρίου Ιησού χριστού **1:3** ευχαριστούμεν τω
pace de la Dumnezeu Tatăl nostru, și *de la* Domnul Isus Hristos. Mulțumim lui

2316 2532 3962 3588 2962 1473 2424 5547 3842 4012 1473 4336
θεώ και πατρί του κυρίου ημών Ιησού χριστού πάντοτε περί υμών προσευχόμενοι
Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Isus Hristos, întotdeauna pentru voi rugându-ne,

191 3588 4102 1473 1722 5547 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956
1:4 ακούσαντες την πίστιν υμών εν χριστώ Ιησού και την αγάπην την εις πάντας
fiindcă am auzit de credința voastră în Hristos Isus, și de iubirea, cea față de toți

3588 39 1223 3588 1680 3588 606 1473 1722 3588 3772 3739
τους αγίους **1:5** διά την ελπίδα την αποκειμένην υμίν εν τοις ουρανοίς ην
sfinții, datorită speranței, cea păstrată pentru voi în ceruri, pe care

4257 1722 3588 3056 3588 225 3588 2098 3588 3918
προηκούσατε εν τω λόγω της αληθείας του ευαγγελίου **1:6** του παρόντος
mai dinainte ați auzit-*o* prin cuvântul adevărului Evangheliei. care a ajuns și este

1519 1473 2531 2532 1722 3956 3588 2889 2532 1510.2.3 2592 2531 2532 1722 1473 575
εις υμάς καθώς και εν παντί τω κόσμω και εστι καρποφορούμενον† καθώς και εν υμίν αφ΄
între voi, ca și în toată lumea, și este roditoare, cum și printre‡ voi din

3739-2250 191 2532 1921 3588 5485 3588 2316 1722 225 2531
ης ημέρας ηκούσατε και επέγνωτε την χάριν του θεού εν αληθεία **1:7** καθώς
ziua în care ați auzit și pe deplin ați cunoscut harul lui Dumnezeu în adevăr; cum

2532 3129 575 1889 3588 27 4889 1473 3739 1510.2.3 4103 5228
και εμάθετε από Επαφρά του αγαπητού συνδούλου ημών ος εστι πιστός υπέρ
și ați învățat de la Epafra, preaiubitul împreună-rob cu noi, care este un credincios, pentru

1473 1249 3588 5547 3588 2532 1213-1473 3588 1473 26 1722 4151
υμών διάκονος του χριστού **1:8** ο και δηλώσας ημίν την υμών αγάπην εν πνεύματι
voi, slujitor‡ al lui Hristos, care de asemenea ne-a arătat a voastră iubire în Duhul.

1223 3778 2532 1473 575 3739-2250 191 3756 3973 5228 1473 4336 2532
1:9 διά τούτο και ημείς αφ΄ ης ημέρας ηκούσαμεν ου παυόμεθα υπέρ υμών προσευχόμενοι και
De aceea și noi, din ziua în care am auzit, nu încetăm pentru voi să ne rugăm, și

154 2443 4137 3588 1922 3588 2307 1473 1722 3956 4678
αιτούμενοι ίνα πληρωθήτε την επίγνωσιν του θελήματος αυτου εν πάση σοφία
să cerem ca să vă umpleți de cunoașterea deplină a voii Lui, în toată înțelepciunea

2532 4907 4152 4043 1473 516 3588 2962 1519 3956
και συνέσει πνευματική **1:10** περιπατήσαι υμάς αξίως του κυρίου εις πάσαν
și priceperea duhovnicească. ca să umblați voi înșivă în mod demn de Domnul, în toate

699 1722 3956 2041 18 2592 2532 837 1519 3588 1922
αρέσκειαν εν παντί έργω αγαθώ καρποφορούντες και αυξανόμενοι εις την επίγνωσιν
plăcuți *Lui*, în orice lucrare bună rodind, și crescând în cunoașterea deplină

3588 2316 1722 3956 1411 1412 2596 3588 2904 3588 1391 1473
του θεού **1:11** εν πάση δυνάμει δυναμούμενοι κατά το κράτος της δόξης αυτού
a lui Dumnezeu; în toată puterea, făcuți puternici potrivit tăriei gloriei Lui

1519 3956 5281 2532 3115 3326 5479 2168 3588 2316
εις πάσαν υπομονήν και μακροθυμίαν μετά χαράς **1:12** ευχαριστούντες τω θεώ
pentru orice răbdare și îndelungă-răbdare cu bucurie. Mulțumind lui Dumnezeu

2532 3962 3588 2427 1473 1519 3588 3310 3588 2819 3588 39 1722 3588
και πατρί τω ικανώσαντι ημάς εις την μερίδα του κλήρου των αγίων εν τω
și Tatăl, Care vrednici ne-a făcut pentru a participa la moștenirea‡ celor sfinți în

---

1:6 †BIMNSTWH adaugă: καὶ αὐξανόμενον (G0837)
1:6 ‡în
1:7 ‡πιστός διάκονος: slujitor fidel
1:12 ‡lit. pentru partea sorțului

5457 φωτί — lumină;
3739 ος — Care
4506-1473 ερρύσατο — ne-a scăpat
ημάς — de
1537 εκ — sub
3588 της — autoritatea
1849 εξουσίας — întunericului,
3588 του — și
4655 σκότους — *ne*-a strămutat
2532 και — în
3179 μετέστησεν — împărăția
1519 εις — Fiului
3588 την — iubirii
932 βασιλείαν — Lui,
3588 του — în
5207 υιού — Care
3588 της — avem
26 αγάπης — răscumpărarea
1473 αυτού — prin
1722 εν — sângele
3739 ω — Lui,
2192 έχομεν — iertarea
3588 την — păcatelor;
629 απολύτρωσιν — Chipul
1223 διά — Dumnezeului
3588 του — nevăzut,
129 αίματος — Întâiul-Născut
1473 αυτού — al
3588 την — întregii
859 άφεσιν — creații;
3588 των — căci
266 αμαρτιών — prin
3739 ος — El
1510.2.3 εστιν — au
1504 εικών — fost
3588 του — create
2316 θεού — toate,
3588 του — cele
517 αοράτου — din
4416 πρωτότοκος — ceruri,
3956 πάσης — și
2937 κτίσεως — cele
3754 ότι — de
1722 εν — pe
1473 αυτώ — pământ,
2936 εκτίσθη — cele
3588 τα — vizibile
3956 πάντα — și
3588 τα — cele
1722 εν — invizibile,
3588 τοις — fie
3772 ουρανοίς — tronuri,
2532 και — fie
3588 τα — domnii,
1909 επί — fie
3588 της — stăpâniri,
1093 γης — fie
3588 τα — autorități;
3707 ορατά — toate
2532 και — prin
3588 τα — El
517 αόρατα — și
1535 είτε — pentru
2362 θρόνοι — El
1535 είτε — au
2963 κυριότητες — fost
1535 είτε — create.
746 αρχαί — Și
1535 είτε — El
1849 εξουσίαι — este
3588 τα — mai
3956 πάντα — înainte
1223 δι' — de
1473 αυτού — toate,
2532 και — și
1519 εις — toate
1473 αυτόν — prin
2936 έκτισται — El
1:17 2532 και — Și
1473 αυτός — El
1510.2.3 εστι — este
4253 προ — mai
3956 πάντων — înainte
2532 και — de
3588 τα — toate,
3956 πάντα — și
1722 εν — toate
1473 αυτώ — prin
4921 συνέστηκε — El
1:18 2532 και — și
1473 αυτός — El
1510.2.3 εστιν — este
3588 η — Capul
2776 κεφαλή — trupului,
3588 του — al
4983 σώματος — adunării,
3588 της — Care
1577 εκκλησίας — este
3739 ος — Începutul,
1510.2.3 εστιν — Întâiul-Născut
746 αρχή — dintre
4416 πρωτότοκος — cei
1537 εκ — morți,
3588 των — ca
3498 νεκρών — să
2443 ίνα — devină
1096 γένηται — în
1722 εν — toate,
3956 πάσιν — El,
1473 αυτός — Cel
4409 πρωτεύων — dintâi.
1:19 3754 ότι — Căci
1722 εν — în
1473 αυτώ — El
2106 ευδόκησε — a
3956 παν — binevoit
3588 το — toată
4138 πλήρωμα — plinătatea
2730 κατοικήσαι — să
1:20 2532 και — locuiască;
1223 δι' — și
1473 αυτού — prin
604 αποκαταλλάξαι — El
3588 τα — să
3956 πάντα — împace
1519 εις — toate
1473 αυτόν — în
1517 ειρηνοποιήσας — El,
1223 διά — împăcând
3588 του — prin
129 αίματος — sângele
3588 του — crucii
4716 σταυρού — Lui,
1473 αυτού — prin
1223 δι' — El,
1473 αυτού — fie
1535 είτε — cele
3588 τα — de
1909 επί — pe
3588 της — pământ,
1093 γης — fie
1535 είτε — cele
3588 τα — din
1722 εν — ceruri.
3772 τοις ουρανοίς — **1:21** Și
2532 και — pe
1473 υμάς — voi
4218 ποτέ — care
1510.6 όντας — erați
526 απηλλοτριωμένους — înstrăinați
2532 και — și
2190 εχθρούς — vrăjmași
3588 τη — în
1271 διανοία — gândire
1722 εν — în
3588 τοις — lucrările
2041 έργοις — cele
3588 τοις — răufăcătoare,
4190 πονηροίς — acum
3568 νυνί — dar
1161 δε — *l*-a
604 αποκατήλλαξεν — împăcat,
1:22 1722 εν — în
3588 τω — trupul
4983 σώματι — cărnii
3588 της — Lui,
4561 σαρκός — prin
1473 αυτού — moarte,
1223 διά — să
3588 του — vă
2288 θανάτου — înfățișeze
3936-1473 παραστήσαι — sfinți
39 υμάς — și
2532 και — fără
299 αμώμους — imperfecțiune
2532 και — și
410 ανεγκλήτους — ireproșabili
2714 κατενώπιον — în
1473 αυτού — fața
1:23 1489 είγε — Lui.
1961 επιμένετε — Dacă
3588 τη — într-adevăr,
4102 πίστει — rămâneți
2311 τεθεμελιωμένοι — în
2532 και — credință,
1476 εδραίοι — întemeiați
2532 και — și
3361 μη — stabiliți,
3334 μετακινούμενοι — și
575 από — ne
3588 της — lăsându-vă
1680 ελπίδος — abătuți
3588 του — de
2098 ευαγγελίου — la
3739 ου — speranța
191 ηκούσατε — Evangheliei
3588 του — pe
2784 κηρυχθέντος — care
1722 εν — ați
3956 πάση — auzit-*o*,
3588 τη — cea
2937 κτίσει — predicată
3588 τη — în
5259 υπό — toată
3588 τον — creația
3772 ουρανόν — de
3739 ου — sub
1096 εγενόμην — cer,
1473 εγώ — al
3972 Παύλος — căreia
1249 διάκονος — am
1:24 3568 νυν — devenit
5463 χαίρω — eu
1722 εν — Pavel
3588 τοις — slujitor.
3804 παθήμασί — Acum
1473 μου — mă
5228 υπέρ — bucur
1473 υμών — în
2532 και — suferințele
466 αντανα-πληρώ — mele
3588 τα — pentru
5303 υστερήματα — voi,
3588 των — și
2347 θλίψεων — împlinesc
3588 του — cele
5547 χριστού — ce
1722 εν — rămân
3588 τη — din
4561 σαρκί — suferințele
1473 μου — lui
5228 υπέρ — Hristos
3588 του — în
4983 σώματος — carnea
1473 αυτού — mea
3739 ο — pentru
1510.2.3 εστιν — trupul
3588 η — Lui,
1577 εκκλησία — care
1:25 3739 ης — este
1096 εγενόμην — adunarea;
1473 εγώ — căreia
1249 διάκονος — am
2596 κατά — devenit
3588 την — eu
3622 οικονομίαν — slujitor,
3588 του — după
2316 θεού — administrația
3588 την — lui
1325 δοθείσάν — Dumnezeu,
1473 μοι — cea
1519 εις — dată
1473 υμάς — mie
4137 πληρώσαι — pentru
3588 τον — voi,
3056 λόγον — să
3588 του — întregesc
2316 θεού — Cuvântul
1:26 3588 το — lui
3466 μυστήριον — Dumnezeu;
3588 το — misterul, care

613 575 3588 165 2532 575 3588 1074 3568 1161 5319 3588 39 1473
αποκεκρυμμένον από των αιώνων και από των γενεών νυνί δε εφανερώθη τοις αγίοις αυτού
a fost ascuns din veacuri și din generații, acum însă arătat sfinților Lui;

3739 2309 3588 2316 1107 5100 3588 4149 3588 1391 3588 3466
1:27 οις ηθέλησεν ο θεός γνωρίσαι τι το πλούτος της δόξης του μυστηρίου
cărora a voit Dumnezeu să *le* facă cunoscut care *este* bogăția gloriei misterului

3778 1722 3588 1484 3739 1510.2.3 5547 1722 1473 3588 1680 3588 1391 3739
τούτου εν τοις έθνεσιν ος εστι χριστός εν υμίν η ελπίς της δόξης **1:28** ον
acestuia printre națiuni, care este Hristos în voi, speranța gloriei; pe Care

1473 2605 3560 3956 444 2532 1321 3956 444 1722 3956
ημείς καταγγέλλομεν νουθετούντες πάντα άνθρωπον και διδάσκοντες πάντα άνθρωπον εν πάση
noi *Îl* vestim, îndemnând pe orice om, și învățând pe orice om în toată

4678 2443 3936 3956 444 5046 1722 5547 2424 1519 3739
σοφία ίνα παραστήσωμεν πάντα άνθρωπον τέλειον εν χριστώ Ιησού **1:29** εις ο
înțelepciunea, ca să prezentăm pe orice om desăvârșit în Hristos Isus. Pentru care

2532 2872 75 2596 3588 1753 1473 3588 1754 1722 1473
και κοπιώ αγωνιζόμενος κατά την ενέργειαν αυτού την ενεργουμένην εν εμοί
mă și ostenesc luptându-mă potrivit lucrării energiei Lui, care lucrează cu energie în mine

1722 1411
εν δυνάμει
în putere.

CAPITOLUL 2

2309-1063 1473 1492 2245 73 2192 4012 1473 2532 3588 1722 2993
2:1 θέλω γαρ υμάς ειδέναι ηλίκον αγώνα έχω περί υμών και των εν Λαοδικεία
Căci vreau ca voi să știți ce mare luptă am pentru voi, și pentru cei din Laodiceea,

2532 3745 3756 3708 3588 4383 1473 1722 4561 2443 3870 3588
και όσοι ουχ εωράκασι το πρόσωπόν μου εν σαρκί **2:2** ίνα παρακληθώσιν αι
și pentru toți câți nu au văzut fața mea în carne; ca să fie mângâiate

2588 1473 4822 1722 26 2532 1519 3956 4149 3588 4136 3588
καρδίαι αυτών συμβιβασθέντων εν αγάπη και εις πάντα πλούτον της πληροφορίας της
inimile lor, fiind strâns uniți în iubire, și în toată bogăția siguranței depline ale

4907 1519 1922 3588 3466 3588 2316 2532 3962 2532 3588 5547
συνέσεως εις επίγνωσιν του μυστηρίου του θεού και πατρός και του χριστού
înțelegerii, pentru cunoașterea deplină a misterului lui Dumnezeu și Tată și al lui Hristos;

1722 3739 1510.2.6 3956 3588 2344 3588 4678 2532 3588 1108 614
2:3 εν ω εισί πάντες οι θησαυροί της σοφίας και της γνώσεως απόκρυφοι
în Care sunt [toate bogățiile înțelepciunii și ale cunoștinței 1 ascunse].

3778-1161 3004 2443 3361 5100 1473 3884 1722 4086
2:4 τούτο δε λέγω ίνα μη τις υμάς παραλογίζηται εν πιθανολογία
Iar aceasta o spun, ca nu cumva cineva pe voi să vă înșele prin vorbiri înșelătoare.

1487-1063-2532 3588 4561 548 235 3588 4151 4862 1473 1510.2.1 5463
2:5 ει γαρ και τη σαρκί άπειμι αλλά τω πνεύματι συν υμίν ειμί χαίρων
Căci, chiar dacă în carne sunt absent, totuși în duh cu voi sunt, bucurându-mă

2532 991 1473 3588 5010 2532 3588 4733 3588 1519 5547 4102 1473
και βλέπων υμών την τάξιν και το στερέωμα της εις χριστόν πίστεως υμών
și văzând a voastră ordine, și stabilitatea [3 în 4 Hristos 1 credinței 2 voastre]‡.

5613 3767 3880 3588 5547 2424 3588 2962 1722 1473 4043
2:6 ως ουν παρελάβετε τον χριστόν Ιησούν τον κύριον εν αυτώ περιπατείτε
Așa cum deci ați primit pe Hristosul, Isus Domnul, *așa* în El umblați.

4492 2532 2026 1722 1473 2532 950 1722 3588 4102 2531
2:7 ερριζωμένοι και εποικοδομούμενοι εν αυτώ και βεβαιούμενοι εν τη πίστει καθώς
Fiind înrădăcinați și zidiți în El, și solizi în credință, după cum

1321 4052 1722 1473 1722 2169 991 3361 5100 1473
εδιδάχθητε περισσεύοντες εν αυτή εν ευχαριστία **2:8** βλέπετε μη τις υμάς
ați fost învățați, prisosind în ea cu mulțumire. Vedeți ca nu cumva cineva, pe voi,

1510.8.3 3588 4812 1223 3588 5385 2532 2756 539 2596 3588 3862
έσται ο συλαγωγών διά της φιλοσοφίας και κενής απάτης κατά την παράδοσιν
să fie care să *vă* fure prin filosofie și *prin* deșartă înșelăciune, după tradiția

2:5 ‡după topica gr: stabilitatea celei în Hristos credințe, a voastre

3588 444 των ανθρώπων *2596* κατά *3588* τα *4747* στοιχεία *3588* του *2889* κόσμου *2532* και *3756* ου *2596* κατά *5547* χριστόν **2:9** *3754* ότι *1722* εν *1473* αυτώ
oamenilor, după elementele lumii, și nu după Hristos. **2:9** Căci în El

2730 κατοικεί *3956* παν *3588* το *4138* πλήρωμα *3588* της *2320* θεότητος *4985* σωματικώς **2:10** *2532* και *1510.2.5* εστε *1722* εν *1473* αυτώ
locuiește toată plinătatea dumnezeirii, trupește. **2:10** Și voi sunteți în El

4137 πεπληρωμένοι *3739* ος *1510.2.3* εστιν *3588* η *2776* κεφαλή *3956* πάσης *746* αρχής *2532* και *1849* εξουσίας **2:11** *1722* εν *3739* ω *2532* και
împliniți, Care este Capul oricărei stăpâniri și autorități; **2:11** în Care și

4059 περιετμήθητε *4061* περιτομή *886* αχειροποιήτω *1722* *3588* *555* εν τη απεκδύσει *3588* *4983* του σώματος
sunteți tăiați împrejur cu o tăiere împrejur nefăcută de mâini, în dezbrăcarea trupului

3588 *266* των αμαρτιών *3588* *4561* της σαρκός *1722* *3588* *4061* εν τη περιτομή *3588* *5547* του χριστού **2:12** *4916* συνταφέντες
păcatelor cărnii, în tăierea împrejur a lui Hristos; **2:12** fiind îngropați împreună cu

1473 *1722* *3588* *908* αυτώ εν τω βαπτίσματι *1722* *3739* *2532* εν ω και *4891* συνηγέρθητε *1223* *3588* *4102* διά της πίστεως
El în botez, în Care de asemenea ați fost înviați împreună cu El prin credința

3588 *1753* της ενεργείας *3588* *2316* του θεού *3588* *1453-1473* του εγείραντος *1537* αυτόν *3588* *3498* εκ των νεκρών **2:13** *2532* *1473* και υμάς
în lucrarea energiei lui Dumnezeu, care L-a înviat dintre cei morți. **2:13** Și voi,

3498 νεκρούς *1510.6* όντας *1722* *3588* *3900* εν τοις παραπτώμασι *2532* *3588* *203* και τη ακροβυστία *3588* *4561* της σαρκός *1473* υμών *4806-1473* συνεζωοποίησεν υμάς
morți fiind în delictele, și în excesul cărnii voastre, v-a înviat împreună

4862 *1473* συν αυτώ *5483-1473* χαρισάμενος ημίν *3956* πάντα *3588* *3900* τα παραπτώματα **2:14** *1813* εξαλείψας *3588* το *2596* καθ΄
cu El, iertându-ne prin har pentru toate greșelile; **2:14** ștergând ceea ce *era* împotriva

1473 ημών *5498* χειρόγραφον *3588* *1378* τοις δόγμασιν *3739* ο *1510.7.3* ην *5227* υπεναντίον *1473* ημίν *2532* και *1473* αυτό *142* ήρκεν *1537* εκ *3588* του
noastră, documentul cu decrete, care era împotriva noastră; și l- a ridicat din

3319 μέσου *4338* προσηλώσας *1473* αυτό *3588* *4716* τω σταυρώ **2:15** *554* απεκδυσάμενος *3588* *746* τας αρχάς *2532* *3588* *1849* και τας εξουσίας
mijloc, pironindu- l pe cruce; **2:15** spoliind stăpânirile și autoritățile,

1165 εδειγμάτισεν *1722* *3954* εν παρρησία *2358* θριαμβεύσας† *1473* αυτούς *1722* *1473* εν αυτώ **2:16** *3361* μη
făcându-le un exemplu în public, în triumf expunându- le la cruce‡. **2:16** Nicidecum

3767 *5100* *1473* *2919* *1722* *1035* *2228* *1722* *4213* *2228* *1722* *3313* *1859*
ουν τις υμάς κρινέτω εν βρώσει η εν πόσει η εν μέρει εορτής
deci cineva să *nu* vă judece pentru mâncare sau pentru băutură, sau pentru vreo sărbătoare,

2228 *3561* *2228* *4521* *3739* *1510.2.3* *4639* *3588* *3195* *3588* *1161* *4983* *3588*
η νουμηνίας η σαββάτων **2:17** α εστι σκιά των μελλόντων το δε σώμα του
sau lună nouă, sau sabate, **2:17** care sunt umbra celor ce au să fie, însă trupul *e* al lui

5547 χριστού **2:18** *3367* μηδείς *1473* *2603* υμάς καταβραβεύετω *2309-1722* θέλων εν *5012* ταπεινοφροσύνη *2532* *2356* και θρησκεία
Hristos. **2:18** Nimeni să nu vă lipsească de premiu, printr-o voită‡ smerenie și religia

3588 *32* των αγγέλων *3739* α *3361* *3708* μη εώρακεν *1687* εμβατεύων *1500* εική *5448* φυσιούμενος *5259* υπό
îngerilor, în cele pe care nu *le*-au văzut amestecându-se, în mod vanitos umflându-se prin

3588 *3563* του νοός *3588* *4561* της σαρκός *1473* αυτού **2:19** *2532* *3756* *2902* και ου κρατών *3588* *2776* την κεφαλήν *1537* *3739* *3956* *3588* εξ ου παν το
gândirea cărnii lui, **2:19** și ne ținându-se cu tărie de Capul, din Care tot

4983 σώμα *1223* διά *3588* των *860* αφών *2532* *4886* και συνδέσμων *2023* επιχορηγούμενον *2532* *4822* και συμβιβαζόμενον *837* αύξει *3588* *838* την αύξησιν
trupul, prin încheieturi și legături hrănit și strâns unit, crește cu creșterea

3588 *2316* του θεού **2:20** *1487* *3767* *599* ει ουν απεθάνετε *4862* συν *3588* *5547* τω χριστώ *575* από *3588* *4747* των στοιχείων *3588* του
lui Dumnezeu. **2:20** Dacă deci ați murit *împreună* cu Hristos față de elementele

2:15 †2 oc, 2Co 2:14, Col 2:15
2:15 ‡lit. prin ea
2:18 ‡auto-impusă, falsă

2889 5100 5613 2198 1722 2889 1379 *3361 680 3366*
κόσμου τι ως ζώντες εν κόσμω δογματίζεσθε **2:21** μη άψη μηδέ
lumii, de ce ca și cum ați trăi în lume vă supuneți unor decrete *precum*, Nu atinge, nu

1089 3366 2345 *3739 1510.2.3 3956 1519 5356 3588 671* *2596 3588 1778*
γεύση μηδέ θίγης **2:22** α εστι πάντα εις φθοράν τη αποχρήσει κατά τα εντάλματα
gustă, nu pipăi, (care sunt toate pentru pieire prin întrebuințare), potrivit poruncilor

2532 1319 3588 444 *3748 1510.2.3 3056 3303 2192 4678*
και διδασκαλίας των ανθρώπων **2:23** άτινά εστι λόγον μεν έχοντα σοφίας
și învățăturilor oamenilor, care sunt un discurs, într-adevăr, având o înțelepciune

1722 1479 2532 5012 2532 857 4983 3756 1722 5092-5100
εν εθελοθρησκεία και ταπεινοφροσύνη και αφειδία σώματος ουκ εν τιμή τινί
într- o religie făcută de om, și smerenie, și austeritate a trupului, nefiind de nicio valoare

4314 4140 3588 4561
προς πλησμονήν της σαρκός
în raport cu satisfacerea cărnii.

CAPITOLUL 3

1487 3767 4891 3588 5547 3588 507 2212 3739 3588 5547 1510.2.3
3:1 ει ουν συνηγέρθητε τω χριστώ τα άνω ζητείτε ου ο χριστός εστιν
Dacă deci ați fost înviați împreună cu Hristos, cele de sus căutați, unde Hristos este,

1722 1188 3588 2316 2521 3588 507 5426 3361 3588 1909 3588 1093
εν δεξιά του θεού καθήμενος **3:2** τα άνω φρονείτε μη τα επί της γης
la dreapta lui Dumnezeu, așezat, la cele de sus gândiți-vă, nu la cele de pe pământ.

599-1063 2532 3588 2222 1473 2928 4862 3588 5547 1722 3588 2316
3:3 απεθάνετε γαρ και η ζωή υμών κέκρυπται συν τω χριστώ εν τω θεώ
Căci voi ați murit, și viața voastră este ascunsă cu Hristos în Dumnezeu.

3752 3588 5547 5319 3588 2222 1473 5119 2532 1473 4862 1473 5319
3:4 όταν ο χριστός φανερωθή η ζωή ημών τότε και υμείς συν αυτώ φανερωθήσεσθε
Când Hristos se va manifesta, *El* viața noastră, atunci și voi cu El veți fi manifestați

1722 1391 3499 3767 3588 3196 1473 3588 1909 3588 1093 4202 167
εν δόξη **3:5** νεκρώσατε ουν τα μέλη υμών τα επί της γης πορνείαν ακαθαρσίαν
în glorie. Omorâți deci mădularele voastre cele de pe pământ, curvie, necurăție,

3806 1939 2556 2532 3588 4124 3748 1510.2.3 1495 1223 3739 2064
πάθος επιθυμίαν κακήν και την πλεονεξίαν ήτις εστίν ειδωλολατρεία **3:6** δι' α έρχεται
patimă, poftă rea, și lăcomia, care este idolatrie; datorită cărora

3588 3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543 1722 3739 2532 1473 4043
η οργή του θεού επί τους υιούς της απειθείας **3:7** εν οις και υμείς περιεπατήσατέ
vine urgia lui Dumnezeu peste fiii neascultării; printre care și voi ați umblat

4218 3753 2198 1722 1473 3568 1161 659 2532 1473 3588 3956 3709 2372 2549
ποτε ότε εζήτε εν αυτοίς **3:8** νυνί δε απόθεσθε και υμείς τα πάντα οργήν θυμόν κακίαν
odinioară, când trăiați în acestea. Acum însă lepădați și voi orice urgie, mânie, răutate,

988 148 1537 3588 4750 1473 3361 5574 1519-240
βλασφημίαν αισχρολογίαν εκ του στόματος υμών **3:9** μη ψεύδεσθε εις αλλήλους
defăimare‡, vorbire rușinoasă *venind* din gura voastră. Nu vă mințiți unii pe alții;

554 3588 3820 444 4862 3588 4234 1473 2532 1746
απεκδυσάμενοι τον παλαιόν άνθρωπον συν ταις πράξεσιν αυτου **3:10** και ενδυσάμενοι
ci spoliați-*l* pe vechiul om *împreună* cu acțiunile lui. și îmbrăcați-vă cu

3588 3501 3588 341 1519 1922 2596 1504 3588 2936-1473
τον νέον τον ανακαινούμενον εις επίγνωσιν κατ' εικόνα του κτίσαντος αυτόν
cel nou, care se înnoiește în cunoștință deplină, potrivit chipului Celui care l-a creat;

3699 3756 1762 1672 2532 2453 4061 2532 203 915 4658 1401
3:11 όπου ουκ ένι Έλλην και Ιουδαίος περιτομή και ακροβυστία βάρβαρος Σκύθης δούλος
unde nu este grec și iudeu, tăiere împrejur și exces al cărnii, barbar, scit, rob,

1658 235 3588 3956 2532 1722 3956 5547 1746 3767 5613 1588 3588
ελεύθερος αλλά τα πάντα και εν πάσι χριστός **3:12** ενδύσασθε ουν ως εκλεκτοί του
om liber; ci, în toate și în totul *e* Hristos. Îmbrăcați-vă deci ca aleși ai lui

2316 39 2532 25 4698 3628 5544 5012
θεού άγιοι και ηγαπημένοι σπλάγχνα οικτιρμού χρηστότητα ταπεινοφροσύνην
Dumnezeu, sfinți și preaiubiți, cu măruntaie de milă‡, de îndurare, de bunătate, de smerenie,

---

3:8 ‡blasfemie
3:12 ‡cu milă profundă, izvorând din ființa noastră cea mai lăuntrică

4236 *3115* *430* *240* *2532 5483* *1438*
πραότητα μακροθυμίαν **3:13** ανεχόμενοι αλλήλων και χαριζόμενοι εαυτοίς
de blândețe, de îndelungă-răbdare. Îngăduiți-vă unii pe alții, și acordați-vă har‡ unii altora

1437 *5100* *4314* *5100* *2192* *3437* *2531* *2532 3588* *5547* *5483-1473*
εάν τις προς τινα έχη μομφήν καθώς και ο χριστός εχαρίσατο υμίν
dacă cineva împotriva cuiva ar avea vreo plângere. Așa cum și Hristosul v-a acordat har,

3779 *2532* *1473* *1909-3956-1161* *3778* *3588* *26* *3748* *1510.2.3* *4886* *3588*
ούτω και υμείς **3:14** επί πάσι δε τούτοις την αγάπην ήτις εστί σύνδεσμος της
tot așa și voi. Și peste toate acestea, *îmbrăcați-vă* cu iubirea, care este legătura

5047 *2532 3588* *1515* *3588* *2316* *1018* *1722 3588* *2588* *1473* *1519 3739*
τελειότητος **3:15** και η ειρήνη του θεού† βραβευέτω εν ταις καρδίαις υμών εις ην
desăvârșirii. Și pacea lui Dumnezeu să prezideze în inimile voastre, în‡ care

2532 2564 *1722* *1520* *4983* *2532 2170* *1096* *3588 3056* *3588 5547*
και εκλήθητε εν ενί σώματι και ευχάριστοι γίνεσθε **3:16** ο λόγος του χριστού
și ați fost chemați într- un singur trup. Și recunoscători fiți. Cuvântul lui Hristos

1774 *1722 1473* *4146* *1722 3956* *4678* *1321* *2532 3560* *1438*
ενοικείτω εν υμίν πλουσίως εν πάση σοφία διδάσκοντες και νουθετούντες εαυτούς
să locuiască în voi din belșug, în toată înțelepciunea, învățându-vă și îndemnându-vă între voi

5568 *2532* *5215* *2532* *5603* *4152* *1722 5485* *103* *1722 3588 2588* *1473* *3588*
ψαλμοίς και ύμνοις και ωδαίς πνευματικαίς εν χάριτι άδοντες εν τη καρδία υμών τω
cu psalmi, și imnuri, și cântări duhovnicești, în har cântând în inimile voastre

2962 *2532* *3956* *3739-302* *4160* *1722* *3056* *2228* *1722* *2041* *3956* *1722* *3686*
κυρίω **3:17** και παν ο αν ποιήτε εν λόγω η εν έργω πάντα εν ονόματι
Domnului. Și totul, orice faceți prin cuvânt sau prin lucrare, *faceți* totul în Numele

2962 *2424* *2168* *3588 2316* *2532 3962* *1223* *1473* *3588 1135* *5293*
κυρίου Ιησού ευχαριστούντες τω θεώ και πατρί δι' αυτού **3:18** αι γυναίκες υποτάσσεσθε
Domnului Isus, mulțumind lui Dumnezeu și Tatăl prin El. Soțiilor, supuneți-vă

3588 *2398-435* *5613* *433* *1722* *2962* *3588* *435* *25* *3588* *1135* *2532*
τοις ιδίοις ανδράσιν ως ανήκεν εν κυρίω **3:19** οι άνδρες αγαπάτε τας γυναίκας και
soților voștri, cum se cuvine în Domnul. Soților, iubiți-vă soțiile, și

3361 *4087* *4314* *1473* *3588* *5043* *5219* *3588* *1118* *2596* *3956* *3778-1063*
μη πικραίνεσθε προς αυτάς **3:20** τα τέκνα υπακούετε τοις γονεύσι κατά πάντα τούτο γαρ
nu fiți amari față de ele. Copii, ascultați de părinții în toate, căci aceasta

1510.2.3 *2101* *3588* *2962* *3588* *3962* *3361* *2042* *3588* *5043* *1473* *2443* *3361*
εστιν ευάρεστον τω κυρίω **3:21** οι πατέρες μη ερεθίζετε τα τέκνα υμών ίνα μη
este bine-plăcut Domnului. Părinților nu întărâtați pe copiii voștri, ca să nu

120 *3588* *1401* *5219* *2596* *3956* *3588* *2596* *4561* *2962* *3361* *1722*
αθυμώσιν **3:22** οι δούλοι υπακούετε κατά πάντα τοις κατά σάρκα κυρίοις μη εν
se descurajeze. Robilor, ascultați în toate de cei după carne stăpâni, nu numai când

3787 *5613* *441* *235* *1722* *572* *2588* *5399*
οφθαλμοδουλείαις ως ανθρωπάρεσκοι αλλ' εν απλότητι καρδίας φοβούμενοι
sunteți sub ochii lor, ca unii căutând să placă oamenilor, ci în simplitatea inimii, cu frică

3588 2316 *2532 3956* *3748* *1437 4160* *1537 5590* *2038* *5613 3588* *2962* *2532 3756*
τον θεόν **3:23** και παν ο τι εάν ποιήτε εκ ψυχής εργάζεσθε ως τω κυρίω και ουκ
de Dumnezeu. Și totul, orice ați face, din suflet lucrați, ca pentru Domnul, și nu

444 *1492* *3754 575* *2962* *618* *3588 469* *3588 2817* *3588 1063*
ανθρώποις **3:24** ειδότες ότι από κυρίου απολήψεσθε την ανταπόδοσιν της κληρονομίας τω γαρ
oamenilor. Știind că de la Domnul veți primi răsplata moștenirii, fiindcă

2962 *5547* *1398* *3588-1161* *91* *2865* *3739* *91*
κυρίω χριστώ δουλεύετε **3:25** ο δε αδικών κομιείται ο ηδίκησε
Domnului Hristos slujiți ca robi. Iar cel ce face nedreptate va primi *plata* nedreptății săvârșite;

2532 3756 1510.2.3 4382
και ουκ έστι προσωπολημψία
și nu este discriminare.

3:13 ‡sau: iertați-vă cu har unii pe alții
3:15 †unele ms: Hristos
3:15 ‡la, spre

CAPITOLUL 4

3588 2962 3588 1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930 1492 3754 2532
4:1 οι κύριοι το δίκαιον και την ισότητα τοις δούλοις παρέχεσθε ειδότες ότι και
Domnilor‡ ce *e* drept și echitabil robilor‡, dați-*le*, știind că și

1473 2192 2962 1722 3772 3588 4335 4342 1127 1722 1473
υμείς έχετε κύριον εν ουρανοίς **4:2** τη προσευχή προσκαρτερείτε γρηγορούντες εν αυτή
voi aveți un Domn în ceruri. În rugăciune perseverați, veghind în ea

1722 2169 4336 260 2532 4012 1473 2443 3588 2316 455-1473
εν ευχαριστία **4:3** προσευχόμενοι άμα και περί ημών ίνα ο θεός ανοίξη ημίν
în mulțumire. Rugați-vă totodată și pentru noi, ca Dumnezeu să ne deschidă

2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547 1223 3739 2532 1210 2443
θύραν του λόγου λαλήσαι το μυστήριον του χριστού δι' ο και δέδεμαι **4:4** ίνα
o ușă pentru Cuvânt, să vorbim misterul lui Hristos, pentru care și sunt legat, ca

5319-1473 5613 1163 1473 2980 1722 4678 4043 4314 3588
φανερώσω αυτό ως δει με λαλήσαι **4:5** εν σοφία περιπατείτε προς τους
să îl arăt‡ așa cum trebuie ca eu să vorbesc. În înțelepciune umblați față de cei

1854 3588 2540 1805 3588 3056 1473 3842 1722 5485 217
έξω τον καιρόν εξαγοραζόμενοι **4:6** ο λόγος υμών πάντοτε εν χάριτι άλατι
din afară, vremea răscumpărându-*o*; *să fie* cuvântul vostru întotdeauna prin har, cu sare

741 1492 4459 1163 1473 1520-1538 611 3588 2596
ηρτυμένος ειδέναι πως δει υμάς ενί εκάστω αποκρίνεσθαι **4:7** τα κατ'
asezonat, ca să știți cum trebuie -- voi *înșivă* -- fiecăruia să răspundeți. Cele cu privire la

1473 3956 1107-1473 5190 3588 27 80 2532 4103 1249
εμέ πάντα γνωρίσει υμίν Τυχικός ο αγαπητός αδελφός και πιστός διάκονος
mine, toate vi *le* va face cunoscute Tihic, preaiubitul frate, și credincios slujitor,

2532 4889 1722 2962 3739 3992 4314 1473 1519-1473 3778 2443
και σύνδουλος εν κυρίω **4:8** ον έπεμψα προς υμάς εις αυτό τούτο ίνα
și împreună-rob în Domnul; pe care l- am trimis la voi tocmai pentru aceasta, ca

1097 3588 4012 1473 2532 3870 3588 2588 1473 4862 3682
γνω τα περί υμών και παρακαλέση τας καρδίας υμών **4:9** συν Ονησίμω
să cunoască cele despre voi, și să mângâie inimile voastre; *împreună* cu Onisim,

3588 4103 2532 27 80 3739 1510.2.3 1537 1473 3956-1473-1107
τω πιστώ και αγαπητώ αδελφώ ος εστιν εξ υμών πάντα υμίν γνωριούσι
credinciosul și preaiubitul frate, care este dintre voi. Ei vă vor face cunoscute toate

3588 5602 782-1473 708 3588 4869 1473 2532 3138 3588 431
τα ώδε **4:10** ασπάζεται υμάς Αρίσταρχος ο συναιχμάλωτός μου και Μάρκος ο ανεψιός
cele de aici. Vă îmbrățișează Aristarh, co-deținutul meu, și Marcu vărul

921 4012 3739 2983 1785 1437 2064 4314 1473 1209 1473 2532 2424
Βαρνάβα περί ου ελάβετε εντολάς εάν έλθη προς υμάς δέξασθε αυτόν **4:11** και Ιησούς
lui Barnaba, despre care ați primit porunci; dacă vine la voi, primiți- l; și Isus

3588 3004 2459 3588 1510.6 1537 4061 3778 3441 4904
ο λεγόμενος Ιούστος οι όντες εκ περιτομής ούτοι μόνοι συνεργοί
cel chemat Iust, care sunt din tăierea împrejur. Aceștia singuri *sunt* împreună-lucrători

1519 3588 932 3588 2316 3748 1096-1473 3931 782-1473
εις την βασιλείαν του θεού οίτινες εγενήθησάν μοι παρηγορία **4:12** ασπάζεται υμάς
pentru împărăția lui Dumnezeu, care mi-au fost mângâiere. Vă îmbrățișează

1889 3588 1537 1473 1401 5547 3842 75 5228 1473 1722 3588
Επαφράς ο εξ υμών δούλος χριστού πάντοτε αγωνιζόμενος υπέρ υμών εν ταις
Epafra, cel dintre voi, rob al lui Hristos, întotdeauna luptându-se pentru voi în

4335 2443 2476 5046 2532 4137 1722 3956 2307 3588 2316
προσευχαίς ίνα στήτε τέλειοι και πεπληρωμένοι εν παντί θελήματι του θεού
rugăciuni, ca să rămâneți desăvârșiți, și deplin încredințați în toată voia lui Dumnezeu.

3140-1063 1473 3754 2192 2205 4183 5228 1473 2532 3588 1722 2993 2532 3588 1722
4:13 μαρτυρώ γαρ αυτώ ότι έχει ζήλον πολύν υπέρ υμών και των εν Λαοδικεία και των εν
Căci mărturisesc despre el că are zel mult pentru voi, și cei din Laodiceea, și cei din

2404 782-1473 3065 3588 2395 3588 27 2532 1214 782
Ιεραπόλει **4:14** ασπάζεται υμάς Λουκάς ο ιατρός ο αγαπητός και Δημάς **4:15** ασπάσασθε
Ierapole. Vă îmbrățișează Luca doctorul preaiubit, și Dima. Îmbrățișați

---

4:1 ‡șefilor, responsabililor, conducătorilor
4:1 ‡subalternilor
4:4 ‡aici pronumele αὐτὸ este la genul neutru, și se raportează la 'misterul' (din vers. precedent) care este neutru

3588 1722 2993 80 2532 3564 2532 3588 2596 3624 1473 1577 2532
τους εν Λαοδικεία αδελφούς και Νυμφάν και την κατ΄ οίκον αυτού εκκλησίαν **4:16** και
pe cei din Laodiceea frați, și pe Nimfa, și pe cea din casa lui adunare. Și

3752 314 3844΄ 1473 3588 1992 4160 2443 2532 1722 3588 2994 1577
όταν αναγνωσθή παρ΄ υμίν η επιστολή ποιήσατε ίνα και εν τη Λαοδικέων εκκλησία
când va fi citită între voi *această* epistolă, faceți ca și în [laodiceenilor 1 adunarea]

314 2532 3588 1537 2993 2443 2532 1473 314 2532 2036 751 991
αναγνωσθή και την εκ Λαοδικείας ίνα και υμείς αναγνώτε **4:17** και είπατε Αρχίππω βλέπε
să fie citită; și pe cea din Laodiceea, ca și voi să *o* citiți. Și ziceți lui Arhip, Fii atent

3588 1248 3739 3880 1722 2962 2443 1473-4137 3588 783 3588 1699
την διακονίαν ην παρέλαβες εν κυρίω ίνα αυτήν πληροίς **4:18** ο ασπασμός τη εμή
la slujba pe care ai primit-*o* în Domnul, ca să o împlinești. Salutarea *e de* mâna

5495 3972 3421 1473 3588 1199 3588 5485 3326 1473 281
χειρί Παύλου μνημονεύετέ μου των δεσμών η χάρις μεθ΄ υμών αμήν
mea, Pavel. Amintiți-vă de ale mele lanțuri. Harul *fie* cu voi. Amin.

1 Tesaloniceni

CAPITOLUL 1

3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962
1:1 Παύλος και Σιλουανός και Τιμόθεος τη εκκλησία Θεσσαλονικέων εν θεώ πατρί
Pavel, și Silvan, și Timotei, către adunarea tesalonicenilor, în Dumnezeu Tatăl,

2532 2962 2424 5547 5485 1473 2532 1515 575 2316 3962 1473 2532 2962 2424
και κυρίω Ιησού χριστώ χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός ημών και κυρίου Ιησού
și Domnul Isus Hristos. Har vouă, și pace de la Dumnezeu Tatăl nostru și Domnul Isus

5547
χριστού
Hristos.

Credința și exemplul tesalonicenilor

2168 3588 2316 3842 4012 3956-1473 3417 1473 4160
1:2 ευχαριστούμεν τω θεώ πάντοτε περί πάντων υμών μνείαν υμών ποιούμενοι
Îi mulțumim lui Dumnezeu neîncetat cu privire la voi toți, amintire de voi făcând

1909 3588 4335 1473 89 3421 1473 3588 2041 3588 4102
επί των προσευχών ημών **1:3** αδιαλείπτως μνημονεύοντες υμών του έργου της πίστεως
în rugăciunile noastre; în continuu amintind a voastră lucrare a credinței,

2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281 3588 1680 3588 2962 1473 2424 5547
και του κόπου της αγάπης και της υπομονής της ελπίδος του κυρόυ ημών Ιησού χριστού
și osteneala iubirii, și răbdarea speranței în Domnul nostru Isus Hristos,

1715 3588 2316 2532 3962 1473 1492 80 25 5259 2316 3588
έμπροσθεν του θεού και πατρός ημών **1:4** ειδότες αδελφοί ηγαπημένοι υπό θεού την
înaintea lui Dumnezeu și Tatăl nostru. Știind frați preaiubiți de Domnul,

1589 1473 3754 3588 2098 1473 3756 1096 1519 1473 1722 3056
εκλογήν υμών **1:5** ότι το ευαγγέλιον ημών ουκ εγενήθη εις υμάς εν λόγω
alegerea voastră, că Evanghelia noastă nu a venit la existență între voi în cuvânt

3440 235 2532 1722 1411 2532 1722 4151 39 2532 1722 4136-4183 2531
μόνον αλλά και εν δυνάμει και εν πνεύματι αγίω και εν πληροφορία πολλή καθώς
numai, ci și în putere, și în Duh Sfânt, și în multă plinătate de încredere, după cum

1492 3634 1096 1722 1473 1223 1473 2532 1473 3402 1473 1096 2532 3588
οίδατε οίοι εγενήθημεν εν υμίν δι υμάς **1:6** και υμείς μιμηταί ημών εγενήθητε και του
știți cum *ne*-am purtat printre voi, pentru voi. Și voi imitatorii noștri ați devenit, și ai

2962 1209 3588 3056 1722 2347 4183 3326 5479 4151 39 5620
κυρίου δεξάμενοι τον λόγον εν θλίψει πολλή μετά χαράς πνεύματος αγίου **1:7** ώστε
Domnului, primind cuvântul în necaz mult, cu bucuria Duhului Sfânt, astfel că

1096 1473 5179 3956 3588 4100 1722 3588 3109 2532 3588 882
γενέσθαι υμάς τύπους πάσι τοις πιστεύουσιν εν τη Μακεδονία και τη Αχαϊα
ați devenit -- voi înșivă -- modele tuturor credincioșilor din Macedonia și Ahaia.

575-1473-1063 1837 3588 3056 3588 2962 3756 3440 1722 3588 3109 2532
1:8 αφ υμών γαρ εξήχηται ο λόγος του κυρίου ου μόνον εν τη Μακεδονία και
Căci de la voi a răsunat cuvântul Domnului, nu numai în regiunea Macedonia și

1722 882 235 2532 1722 3956 5117 3588 4102 1473 3588 4314 3588 2316 1831
εν Αχαϊα αλλά και εν παντί τόπω η πίστις υμών η προς τον θεόν εξελήλυθεν
Ahaiei, ci și în orice loc credința voastră, cea către Dumnezeu, a ieșit‡,

5620 3361-5532-1473-2192 2980 5100 1473-1063 4012 1473 518 3697
ώστε μη χρείαν ημάς έχειν λαλείν τι **1:9** αυτοί γαρ περί ημών απαγγέλλουσιν οποίαν
așa că noi nu avem nevoie să spunem ceva. Căci ei înșiși despre noi istorisesc ce fel de

1529 2192 4314 1473 2532 4459 1994 4314 3588 2316 575 3588 1497
είσοδον έσχομεν προς υμάς και πως επεστρέψατε προς τον θεόν από των ειδώλων
primire am avut printre voi, și cum v-ați întors la Dumnezeu de la idoli,

1398 2316 2198 2532 228 2532 362 3588 5207 1473 1537 3588
δουλεύειν θεώ ζώντι και αληθινώ **1:10** και αναμένειν τον υιόν αυτού εκ των
să slujiți ca robi Dumnezeului viu și adevărat, și să așteptați pe Fiul Lui din

3772 3739 1453 1537 3498 2424 3588 4506-1473 575 3588 3709 3588 2064
ουρανών ον ήγειρεν εκ νεκρών Ιησούν τον ρυόμενον ημάς από της οργής της ερχομένης
ceruri, pe Care *L*-a înviat din morți, pe Isus, Care ne scapă de la urgia care vine.

1:8 ‡s-a răspândit

CAPITOLUL 2

Lucrarea lui Pavel în Tesalonic

1473-1063 1492 80 3588 1529 1473 3588 4314 1473 3754 3756 2756
2:1 αυτοί γαρ οίδατε αδελφοί την είσοδον ημών την προς υμάς ότι ου κενή
Căci voi înșivă știți, fraților, venirea noastră, cea către voi, că nu în zadar

1096 235 2532 4310 2532 5195 2531
γέγονεν **2:2** αλλά και προπαθόντες και υβρισθέντες καθώς
s-a petrecut; ci, de asemenea, după ce am suferit mai înainte, și am fost insultați, așa cum

1492 1722 5375 3955 1722 3588 2316 1473 2980 4314 1473 3588
οίδατε εν Φιλίπποις επαρρησιασάμεθα εν τω θεώ ημών λαλήσαι προς υμάς το
știți, în Filipi, am îndrăznit în Dumnezeul nostru, să vorbim către voi

2098 3588 2316 1722 4183 73 3588 1063 3874 1473 3756 1537 4106 3761
ευαγγέλιον του θεού εν πολλώ αγώνι **2:3** η γαρ παράκλησις ημών ουκ εκ πλάνης ουδέ
Evanghelia lui Dumnezeu în mare luptă. Căci îndemnul nostru nu *era* din rătăcire, nici

1537 167 3777 1722 1388 235 2531 1381 5259 3588 2316
εξ ακαθαρσίας ούτε εν δόλω **2:4** αλλά καθώς δεδοκιμάσμεθα† υπό του θεού
din necurăție, nici în înșelăciune. Dar după cum am fost puși la probă‡ prin Dumnezeu

4100 3588 2098 3779 2980 3756 5613 444
πιστευθήναι το ευαγγέλιον ούτως λαλούμεν ουχ ως ανθρώποις
a fi credincioși pentru a ni se încredința Evanghelia, astfel vorbim; nu ca oamenilor

700 235 3588 2316 3588 1381 3588 2588 1473 3777-1063
αρέσκοντες αλλά τω θεώ τω δοκιμάζοντι τας καρδίας ημών **2:5** ούτε γαρ
plăcând, ci lui Dumnezeu, Cel care pune la probă inimile noastre. Căci nici

4218 1722 3056 2850 1096 2531 1492 3777 1722 4392 4124
ποτε εν λόγω κολακείας εγενήθημεν καθώς οίδατε ούτε εν προφάσει πλεονεξίας
vreodată prin cuvinte lingușitoare *nu* ne-am purtat, cum știți, nici prin pretext de sete de câștig,

2316 3144 3777 2212 1537 444 1391 3777 575 1473 3777 575 243
θεός μάρτυς **2:6** ούτε ζητούντες εξ ανθρώπων δόξαν ούτε αφ΄ υμών ούτε από άλλων
Dumnezeu *e* martor, nici căutând de la oameni glorie, nici de la voi, nici de la alții;

1410 1722 922 1510.1 5613 5547 652 235 1096 2261 1722
δυνάμενοι εν βάρει είναι ως χριστού απόστολοι **2:7** αλλ΄ εγενήθημεν ήπιοι εν
deși am fi putut cu greutate să fim, ca ai lui Hristos apostoli. Dar am fost blânzi în

3319 1473 5613-302 5162 2282 3588 1438 5043 3779 2442
μέσω υμών ως αν τροφός θάλπη τα εαυτής τέκνα **2:8** ούτως ιμειρόμενοι
mijlocul vostru, precum o doică îngrijindu- și proprii copii. Astfel având mare iubire pentru

1473 2106 3330 1473 3756 3440 3588 2098 3588 2316 235
υμών ευδοκούμεν μεταδούναι υμίν ου μόνον το ευαγγέλιον του θεού αλλά
voi, ne-am fi găsit plăcerea să împărțim cu voi nu numai Evanghelia lui Dumnezeu, ci

2532 3588 1438 5590 1360 27 1473 1096 3421-1063 80
και τας εαυτών ψυχάς διότι αγαπητοί ημίν γεγένησθε **2:9** μνημονεύετε γαρ αδελφοί
și propriile noastre vieți, fiindcă preaiubiți ne deveniserăți. Căci vă amintiți fraților

3588 2873 1473 2532 3588 3449 3571-1063 2532 2250 2038 4314 3588 3361 1912
τον κόπον ημών και τον μόχθον νυκτός γαρ και ημέρας εργαζόμενοι προς το μη επιβαρήσαί
osteneala noastră și truda, căci noapte și zi lucrând, pentru a nu îngreuia

5100 1473 2784 1519 1473 3588 2098 3588 2316 1473
τινα υμών εκηρύξαμεν εις υμάς το ευαγγέλιον του θεού **2:10** υμείς
pe niciunul din voi, am predicat pentru voi Evanghelia lui Dumnezeu. Voi *sunteți*

3144 2532 3588 2316 5613 3743 2532 1346 2532 274 1473 3588
μάρτυρες και ο θεός ως οσίως και δικαίως και αμέμπτως υμίν τοις
martori și Dumnezeu, cum în mod pios și drept și ireproșabil, față de voi cei

4100 1096 2509 1492 5613 1520-1538 1473 5613 3962 5043
πιστεύουσιν εγενήθημεν **2:11** καθάπερ οίδατε ως ένα έκαστον υμών ως πατήρ τέκνα
credincioși ne-am purtat. După cum știți cum pe fiecare din voi, ca un tată pe copiii

1438 3870-1473 2532 3888 2532 3143 1519 3588 4043
εαυτού παρακαλούντες υμάς και παραμυθούμενοι **2:12** και μαρτυρόμενοι εις το περιπατήσαι
lui, v-am îndemnat și mângâiat, și am adeverit, pentru ca umblarea

---

2:4 †42 oc, Jdc 7:4, Iov 34:3, Psa 17:3, 26:2, 139:23, Luc 12:56
2:4 ‡încercați spre aprobare

1473 516 3588 2316 3588 2564-1473 1519 3588 1438 932 2532 1391
υμάς αξίως του θεού του καλούντος υμάς εις την εαυτού βασιλείαν και δόξαν
voastră demnă *să fie* de Dumnezeu, Care vă cheamă pentru propria-I împărăție și glorie.

1223 3778 2532 1473 2168 3588 2316 89 3754 3880
2:13 διά τούτο και ημείς ευχαριστούμεν τω θεώ αδιαλείπτως ότι παραλαβόντες
De aceea și noi mulțumim lui Dumnezeu în mod continuu, pentru că însușindu-vă‡

3056 189 3844 1473 3588 2316 1209 3756 3056 444 235 2531
λόγον ακοής παρ΄ ημών του θεού εδέξασθε ου λόγον ανθρώπων αλλά καθώς
cuvântul vestirii de la noi, *vestirii* lui Dumnezeu, ați primit nu cuvântul oamenilor, ci așa cum

1510.2.3 230 3056 2316 3739 2532 1754 1722 1473 3588 4100
εστιν αληθώς λόγον θεού ος και ενεργείται εν υμίν τοις πιστεύουσιν
este cu adevărat, cuvântul lui Dumnezeu, care și lucrează cu energie în voi cei ce credeți.

1473-1063 3402 1096 80 3588 1577 3588 2316 3588 1510.6 1722 3588
2:14 υμείς γαρ μιμηταί εγενήθητε αδελφοί των εκκλησιών του θεού των ουσών εν τη
Căci voi imitatorii ați devenit, fraților, ai adunărilor lui Dumnezeu, cele fiind în

2453 1722 5547 2424 3754 3588-1473 3958 2532 1473 5259 3588 2398
Ιουδαία εν χριστώ Ιησού ότι τα αυτά επάθετε και υμείς υπό των ιδίων
Iudeea în Hristos Isus, fiindcă aceleași lucruri ați suferit și voi de la proprii voștri

4853 2531 2532 1473 5259 3588 2453 3588 2532 3588 2962 615
συμφυλετών καθώς και αυτοί υπό των Ιουδαίων **2:15** των και τον κύριον αποκτεινάντων
conaționali, după cum și ele de la iudei, care și pe Domnul *L-* au omorât,

2424 2532 3588 2398 4396 2532 1473 1559 2532 2316 3361
Ιησούν και τους ιδίους προφήτας και ημάς εκδιωξάντων† και θεώ μη
pe Isus, și pe proprii lor profeți, și pe noi ne- au izgonit, și lui Dumnezeu nu *sunt*

700 2532 3956 444 1727 2967-1473 3588 1484 2980
αρεσκόντων και πάσιν ανθρώποις εναντίων **2:16** κωλυόντων ημάς τοις έθνεσι λαλήσαι
plăcuți, și tuturor oamenilor se opun; ne opresc națiunilor să vorbim,

2443 4982 1519 3588 378-1473 3588 266 3842 5348 1161 1909 1473
ίνα σωθώσιν εις το αναπληρώσαι αυτών τας αμαρτίας πάντοτε έφθασε δε επ΄ αυτούς
pentru a fi salvate, ca să-și umple *măsura* păcatelor *lor* mereu; a venit însă peste ei

3588 3709 1519 5056
η οργή εις τέλος
urgia până la urmă.

Dorința lui Pavel de a-i vedea

1473 1161 80 642 575 1473 4314 2540 5610 4383 3756
2:17 ημείς δε αδελφοί απορφανισθέντες αφ΄ υμών προς καιρόν ώρας προσώπω ου
Noi însă fraților, lipsiți fiind de voi pentru o vreme de-un ceas, cu fața, nu

2588 4056 4704 3588 4383 1473 1492 1722 4183 1939
καρδία περισσοτέρως εσπουδάσαμεν το πρόσωπον υμών ιδείν εν πολλή επιθυμία
cu inima, cu mult mai mult ne-am grăbit fața voastră să *o* vedem cu mare dorință.

1352 2309 2064 4314 1473 1473 3303 3972 2532 530 2532 1364
2:18 διό ηθελήσαμεν ελθείν προς υμάς εγώ μεν Παύλος και άπαξ και δις
De aceea am vrut să venim la voi; eu într-adevăr Pavel, și o dată și o a doua oară;

2532 1465-1473 3588 4567 5100-1063 1473 1680 2228 5479 2228 4735
και ενέκοψεν ημάς ο σατανάς **2:19** τις γαρ ημών ελπίς η χαρά η στέφανος
și ne-a împiedicat Satana. Căci care e a noastră speranță sau bucurie, sau coroană

2746 2228 3780 2532 1473 1715 3588 2962 1473 2424 5547 1722 3588 1473 3952
καυχήσεως η ουχί και υμείς έμπροσθεν του κυρίου ημών Ιησού χριστού εν τη αυτού παρουσία
de laudă? or nu și voi, în fața Domnului nostru Isus Hristos la a Lui venire?

1473-1063 1510.2.5 3588 1391 1473 2532 3588 5479
2:20 υμείς γαρ εστε η δόξα ημών και η χαρά
Căci voi sunteți gloria noastră și bucuria.

2:13 ‡luați pentru voi
2:15 †17 oc, Deu 6:19, Ioe 2:20, Luc 11:49

CAPITOLUL 3

Misiunea lui Timotei în Teaslonic

1352 3371 4722 2106 2641 1722 116 3441 2532
3:1 διό μηκέτι στέγοντες† ευδοκήσαμεν† καταλειφθήναι εν Αθήναις μόνοι **3:2** και
De aceea ne mai răbdând, bine am găsit să fim lăsați în Atena singuri; și

3992 5095 3588 80 1473 2532 1249 3588 2316 2532 4904
επέμψαμεν Τιμόθεον τον αδελφόν ημών και διάκονον του θεού και συνεργόν
am trimis pe Timotei fratele nostru și slujitor al lui Dumnezeu, și împreună-lucrător

1473 1722 3588 2098 3588 5547 1519 3588 4741-1473 2532 3870-1473
ημών εν τω ευαγγελίω του χριστού εις το στηρίξαι υμάς και παρακαλέσαι υμάς
cu noi în Evanghelia lui Hristos, ca să vă întărească, și să vă mângâie

4012 3588 4102 1473 3588 3367 4525 1722 3588 2347 3778
περί της πίστεως υμών **3:3** τω μηδένα σαίνεσθαι εν ταις θλίψεσι ταύταις
cu privire la credința voastră. ca nimeni să nu se clatine în necazurile acestea;

1473-1063 1492 3754 1519 3778 2749 2532-1063 3753 4314 1473 1510.7.4
αυτοί γαρ οίδατε ότι εις τούτο κείμεθα **3:4** και γαρ ότε προς υμάς ήμεν
căci voi înșivă știți că la aceasta suntem puși‡. Căci de asemenea, când cu voi eram,

4302-1473 3754 3195 2346 2531 2532 1096 2532 1492
προελέγομεν υμίν ότι μέλλομεν θλίβεσθαι καθώς και εγένετο και οίδατε
v-am spus mai dinainte că urmează să suferim necazuri; cum și s-a întâmplat, și știți.

1223 3778 2504 3371 4722 3992 1519 3588 1097 3588 4102 1473
3:5 διά τούτο καγώ μηκέτι στέγων έπεμψα εις το γνώναι την πίστιν υμών
Pentru aceasta și eu, ne mai răbdând, am trimis pentru a cunoaște‡ credința voastră,

3381 3985-1473 3588 3985 2532 1519 2756 1096 3588 2873 1473 737
μήπως επείρασεν υμάς ο πειράζων και εις κενόν γένηται ο κόπος ημών **3:6** άρτι
ca nu cumva să vă fi ispitit ispititorul, și în zadar să fi devenit truda noastră. Acum

1161 2064 5096 4314 1473 575 1473 2532 2097-1473 3588 4102 2532 3588
δε ελθόντος Τιμοθέου προς ημάς αφ΄ υμών και ευαγγελισαμένου ημίν την πίστιν και την
însă a venit Timotei la noi de la voi, și ne-a adus vești bune, despre credința și

26 1473 2532 3754 2192 3417 1473 18 3842 1971 1473-1492
αγάπην υμών και ότι έχετε μνείαν ημών αγαθήν πάντοτε επιποθούντες ημάς ιδείν
iubirea voastră, și *cum* că păstrați amintirea noastră bună mereu, dorind mult să ne vedeți,

2509 2532 1473 1473 1223 3778 3870 80 1909 1473 1909 3956 3588
καθάπερ και ημείς υμάς **3:7** διά τούτο παρεκλήθημεν αδελφοί εφ΄ υμίν επί πάση τη
așa cum și noi pe voi. De aceea am fost mângâiați fraților, cu privire la voi în tot

2347 2532 318 1473 1223 3588 1473-4102 3754 3568 2198 1437 1473 4739
θλίψει και ανάγκη ημών διά της υμών πίστεως **3:8** ότι νυν ζώμεν εάν υμείς στήκετε
necazul și nevoia noastră, datorită credinței voastre; căci acum trăim, dacă voi stați tari

1722 2962 5100-1063 2169 1410 3588 2316 467 4012
εν κυρίω **3:9** τίνα γαρ ευχαριστίαν δυνάμεθα τω θεώ ανταποδούναι περί
în Domnul. Căci ce mulțumire putem lui Dumnezeu să-I dăm în schimb cu privire la

1473 1909 3956 3588 5479 3739 5463 1223 1473 1715 3588 2316 1473
υμών επί πάση τη χαρά η χαίρομεν δι΄ υμάς έμπροσθεν του θεού ημών
voi, pentru toată bucuria cu care ne bucurăm datorită vouă înaintea Dumnezeului nostru,

3571 2532 2250 5238.1 1189 1519 3588 1492-1473 3588 4383 2532
3:10 νυκτός και ημέρας υπερεκπερισσού δεόμενοι εις το ιδείν υμών το πρόσωπον και
noapte și zi peste măsură implorând pentru ca să vă vedem fața, și

2675 3588 5303 3588 4102 1473 1473 1161 3588 2316
καταρτίσαι τα υστερήματα της πίστεως υμών **3:11** αυτός δε ο θεός
să pregătim completând lipsurile credinței voastre? El Însuși dar, Dumnezeul

2532 3962 1473 2532 3588 2962 1473 2424 5547 2720 3588 3598 1473 4314
και πατήρ ημών και ο κύριος ημών Ιησούς χριστός κατευθύναι την οδόν ημών προς
și Tatăl nostru și Domnul nostru Isus Hristos să îndrepte calea noastră către

1473 1473 1161 3588 2962 4121 2532 4052 3588 26
υμάς **3:12** υμάς δε ο κύριος πλεονάσαι και περισσεύσαι τη αγάπη
voi. Vouă dar, Domnul să facă să se înmulțească foarte și să prisosească iubirea

---

3:1 †4 oc, 1Co 9:12, 1:7, 1Te 3:5
3:1 †50 oc, Gen 24:26, Mat 3:17
3:3 ‡rânduiți, în sensul 'puși cu intenție'
3:5 ‡a obține informații despre

1519-240 *2532* *1519* *3956* *2509* *2532* *1473* *1519* *1473* **3:13** *1519* *3588* *4741*
εις αλλήλους και εις πάντας καθάπερ και ημείς εις υμάς εις το στηρίξαι
unii față de alții, și față de toți, așa cum și noi față de voi; ca să întărească

1473 *3588* *2588* *273* *1722* *42* *1715* *3588* *2316* *2532* *3962* *1473* *1722*
υμών τας καρδίας αμέμπτους εν αγιωσύνη έμπροσθεν του θεού και πατρός ημών εν
ale voastre inimi ireproșabile în sfințenie înaintea lui Dumnezeu și Tatălui nostru, la

3588 *3952* *3588* *2962* *1473* *2424* *5547* *3326* *3956* *3588* *39* *1473*
τη παρουσία του κυρίου ημών Ιησού χριστού μετά πάντων των αγίων αυτού
venirea Domnului nostru Isus Hristos cu toți sfinții Lui.

CAPITOLUL 4

Îndemn la sfințenie

3588 *3062* *3767* *80* *2065-1473* *2532* *3870* *1722* *2962* *2424* *2531*
4:1 το λοιπόν ούν αδελφοί ερωτώμεν υμάς και παρακαλούμεν εν κυρίω Ιησού καθώς
În rest deci, frații lor, vă rugăm și îndemnăm în Domnul Isus, așa cum

3880 *3844* *1473* *3588* *4459* *1163* *1473* *4043* *2532* *700* *2316*
παρελάβετε παρ΄ ημών το πως δει υμάς περιπατείν και αρέσκειν θεώ
ați primit de la noi *dreptar* cum trebuie ca voi să umblați și să fiți plăcuți lui Dumnezeu,

2443 *4052* *3123* *1492-1063* *5100* *3852* *1325-1473* *1223* *3588* *2962*
ίνα περισσεύητε μάλλον **4:2** οίδατε γαρ τίνας παραγγελίας εδώκαμεν υμίν διά του κυρίου
ca să prisosiți mai mult. Căci știți ce îndemnuri v-am dat prin Domnul

2424 *3778-1063* *1510.2.3* *2307* *3588* *2316* *3588* *38* *1473* *566-1473* *575*
Ιησού **4:3** τούτο γαρ εστι θέλημα του θεού ο αγιασμός υμών απέχεσθαι υμάς από
Isus. Căci aceasta este voia lui Dumnezeu, sfințirea voastră, să vă feriți de

3588 *4202* *1492* *1538* *1473* *3588* *1438* *4632* *2932* *1722* *38*
της πορνείας **4:4** ειδέναι έκαστον υμών το εαυτού σκεύος κτάσθαι† εν αγιασμώ
curvie. Să știe fiecare dintre voi propriul vas să și-*l* posedeze în sfințenie

2532 *5092* *3361* *1722* *3806* *1939* *2509* *2532* *3588* *1484* *3588* *3361* *1492* *3588*
και τιμή **4:5** μη εν πάθει επιθυμίας καθάπερ και τα έθνη τα μη ειδότα τον
și *în* cinste; (nu în patima poftei, la fel ca și națiunile, care nu-*L* cunosc pe

2316 *3588* *3361* *5233* *2532* *4122* *1722* *3588* *4229* *3588* *80*
θεόν **4:6** το μη υπερβαίνειν και πλεονεκτείν† εν τω πράγματι τον αδελφόν
Dumnezeu); *fiecare* să nu treacă peste măsură și să tragă profit din lucrul fratelui

1473 *1360* *1558* *3588* *2962* *4012* *3956* *3778* *2531* *2532*
αυτού διότι έκδικος† ο κύριος περί πάντων τούτων καθώς και
lui; căci cel ce pedepsește *e* Domnul cu privire la toate acestea, așa cum de asemenea

4277-1473 *2532* *1263* *3756-1063* *2564-1473* *3588* *2316* *1909*
προείπαμεν υμίν και διεμαρτυράμεθα **4:7** ου γαρ εκάλεσεν ημάς ο θεός επί
mai dinainte v-am spus, și *v*-am adeverit. Căci nu ne-a chemat Dumnezeu pentru

167 *235* *1722* *38* *5105* *3588* *114* *3756* *444* *114* *235*
ακαθαρσία αλλ΄ εν αγιασμώ **4:8** τοιγαρούν† ο αθετών ουκ άνθρωπον αθετεί αλλά
necurăție, ci la sfințenie. În consecință, cine nesocotește, nu pe om *îl* nesocotește, ci

3588 *2316* *3588* *2532* *1325* *3588* *4151* *1473* *3588* *39* *1519* *1473* *4012-1161*
τον θεόν τον και δόντα το πνεύμα αυτού το άγιον εις ημάς **4:9** περί δε
pe Dumnezeu, Care de asemenea a dat Duhul Lui Sfânt pentru noi. Iar despre

3588 *5360* *3756* *5532* *2192* *1125-1473* *1473-1063-1473* *2312*
της φιλαδελφίας ου χρείαν έχετε γράφειν υμίν αυτοί γαρ υμείς θεοδίδακτοί
iubirea de frați, nicio nevoie *nu* aveți să vă scriu; căci voi înșivă de Dumnezeu învățați

1510.2.5 *1519* *3588* *25* *240* *2532-1063* *4160* *1473* *1519* *3956* *3588*
εστε εις το αγαπάν αλλήλους **4:10** και γαρ ποιείτε αυτό εις πάντας τους
sunteți pentru‡ a *vă* iubi unii pe alții. Fiindcă și faceți aceasta față de toți

80 *3588* *1722* *3650* *3588* *3109* *3870-1161-1473* *80* *4052* *3123*
αδελφούς τους εν όλη τη Μακεδονία παρακαλούμεν δε υμάς αδελφοί περισσεύειν μάλλον
frații, cei din toată Macedonia. Dar vă îndemnăm, fraților, să prisosiți și mai mult,

---

4:4 †Deu 32:6
4:6 †să profite, să dezavantaje, să exploateze
4:6 †2 oc, Rom 13:4
4:8 †7 oc, Iov 22:12, 24:22, Pro 1:26, 1:31, Isa 5:26, Evr 12:1
4:9 ‡în scopul de

2532 5389 2270 2532 4238 3588 2398 2532 2038
4:11 και φιλοτιμείσθαι† ησυχάζειν† και πράσσειν† τα ίδια και εργάζεσθαι
și străduiți-vă cu ardoare să fiți liniștiți‡, și să practicați cele ale voastre‡, și să lucrați

3588 2398 5495-1473 2531 1473 3853 2443 4043 2156 4314
ταις ιδίαις χερσίν υμών καθώς υμίν παρηγγείλαμεν **4:12** ίνα περιπατήτε ευσχημόνως† προς
cu propriile voastre mâini, așa cum v- am îndemnat; ca să umblați cuviincios față

3588 1854 2532 3367 5532 2192
τους έξω και μηδενός χρείαν έχητε
de cei din afară, și de nimeni nevoie să *nu* aveți.

Venirea Dumnului

3756 2309 1161 1473 50 80 4012 3588 2837 2443 3361
4:13 ου θέλομεν δε υμάς αγνοείν† αδελφοί περί των κεκοιμημένων ίνα μη
Nu vrem însă ca voi neștiutori să fiți, fraților, cu privire la cei ce au adormit, ca să nu

3076 2531 2532 3588 3062 3588 3361 2192 1680 1487-1063 4100 3754
λυπήσθε καθώς και οι λοιποί οι μη έχοντες ελπίδα **4:14** ει γαρ πιστεύομεν ότι
vă întristați la fel ca și ceilalți, care nu au speranță. Căci dacă credem că

2424 599 2532 450 3779 2532 3588 2316 3588 2837 1223 3588 2424
Ιησούς απέθανε και ανέστη ούτω και ο θεός τους κοιμηθέντας διά του Ιησού
Isus a murit și a înviat, în același fel și Dumnezeu, pe cei ce au adormit prin Isus,

71 4862 1473 3778-1063 1473 3004 1722 3056 2962 3754 1473 3588 2198
άξει συν αυτώ **4:15** τούτο γαρ υμίν λέγομεν εν λόγω κυρίου ότι ημείς οι ζώντες
îi va aduce cu El. Căci aceasta vă spunem prin cuvântul‡ Domnului, că noi, cei vii,

3588 4035 1519 3588 3952 3588 2962 3766.2 5348 3588
οι περιλειπόμενοι εις την παρουσίαν του κυρίου ου μη φθάσωμεν τους
care vom fi rămas până la venirea Domnului, nicidecum nu *o* vom lua înaintea celor

2837 3754 1473 3588 2962 1722 2752 1722 5456 743 2532
κοιμηθέντας **4:16** ότι αυτός ο κύριος εν κελεύσματι† εν φωνή αρχαγγέλου και
adormiți. Căci Însuși Domnul cu un strigăt de comandă cu glasul arhanghelului, și

1722 4536 2316 2597 575 3772 2532 3588 3498 1722 5547 450
εν σάλπιγγι θεού καταβήσεται απ΄ ουρανού και οι νεκροί εν χριστώ αναστήσονται
cu trâmbița lui Dumnezeu, Se va coborî din cer, și cei morți în Hristos vor învia

4412 1899 1473 3588 2198 3588 4035 260 4862 1473 726
πρώτον **4:17** έπειτα ημείς οι ζώντες οι περιλειπόμενοι άμα συν αυτοίς αρπαγησόμεθα†
mai întâi. Apoi noi cei vii, care vom fi rămas, împreună cu ei vom fi răpiți

1722 3507 1519 529 3588 2962 1519 109 2532 3779 3842 4862 2962 1510.8.4
εν νεφέλαις εις απάντησιν του κυρίου εις αέρα και ούτω πάντοτε συν κυρίω εσόμεθα
în nori, pentru a-*L* întâlni pe Domnul în văzduh, și astfel întotdeauna cu Domnul vom fi.

5620 3870 240 1722 3588 3056 3778
4:18 ώστε παρακαλείτε αλλήλους εν τοις λόγοις τούτοις
Asfel deci, mângâiați-vă unii pe alții prin cuvintele acestea.

CAPITOLUL 5

Ziua Domnului

4012 1161 3588 5550 2532 3588 2540 80 3756 5532 2192 1473 1125
5:1 περί δε των χρόνων και των καιρών αδελφοί ου χρείαν έχετε υμίν γράφεσθαι
Cu privire însă la timpuri și la vremuri, fraților, nicio nevoie *nu* aveți să vi se scrie,

1473-1063 199 1492 3754 3588 2250 2962 5613 2812 1722 3571 3779
5:2 αυτοί γαρ ακριβώς οίδατε ότι η ημέρα κυρίου ως κλέπτης εν νυκτί ούτως
căci voi înșivă în mod exact știți că ziua Domnului‡ ca un hoț în noapte, astfel

2064 3752-1063 3004 1515 2532 803 5119 160 1473
έρχεται **5:3** όταν γαρ λέγωσιν ειρήνη και ασφάλεια τότε αιφνίδιος αυτοίς
vine. Căci atunci când vor spune, Pace și siguranță, atunci pe neașteptate peste ei

---

4:11 †3 oc, Rom 15:20, 2Co 5:9
4:11 †40 oc, Gen 4:7, Luc 14:4
4:11 ‡trăiți liniștiți
4:11 †a practica, a acționa, a lucra, 57 oc, Gen 31:28, Luc 3:13
4:11 ‡să vă faceți treburile, să vă ocupați de ale voastre
4:12 †3 oc, Rom 13:13, 1Co 14:40
4:13 †29 oc, Gen 20:4, Mar 9:32, 1Ti 1:13, Evr 5:2
4:15 ‡lit: printr-un cuvânt al Domnului
4:16 †2 oc, Pro 30:27
4:17 †45 oc, Gen 37:33, Mat 11:12, 13:19, Iud 1:23, Apo 12:5
5:2 ‡alte ms.: ziua lui Hristos

2186 3639 5618 3588 5604 3588 1722 1064 2192 2532 3766.2
εφίσταται ὄλεθρος ὡσπερ η ωδίν τη εν γαστρί εχούση και ου μη
vine distrugere, la fel ca durerile naşterii ale celei în burtă având‡, şi nicidecum nu

1628 1473 1161 80 3756 1510.2.5 1722 4655 2443 3588 2250 1473 5613 2812
εκφύγωσιν **5:4** υμείς δε αδελφοί ουκ εστέ εν σκότει ίνα η ημέρα υμάς ως κλέπτης
vor scăpa. Voi însă fraţilor, nu sunteţi în întuneric, ca ziua pe voi ca un hoţ

2638 3956-1473 5207 5457 1510.2.5 2532 5207 2250 3756 1510.2.4 3571 3761
καταλάβη **5:5** πάντες υμείς υιοί φωτός εστε και υιοί ημέρας ουκ εσμέν νυκτός ουδέ
să vă surprindă. Voi toţi fii ai lumii sunteţi, şi fii ai zilei; nu sunteţi ai nopţii, nici

4655 686 3767 3361 2518 5613 2532 3588 3062 235 1127 2532
σκότους **5:6** άρα ούν μη καθεύδωμεν ως και οι λοιποί αλλά γρηγορώμεν και
ai întunericului. Astfel deci să nu dormim ca şi ceilalţi; ci să veghem şi

3525 3588-1063 2518 3571 2518 2532 3588 3182 3571
νήφωμεν **5:7** οι γαρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσι και οι μεθυσκόμενοι νυκτός
să fim sobri. Căci cei ce dorm, noaptea dorm; şi cei ce se îmbată, noaptea

3184 1473 1161 2250 1510.6 3525 1746 2382 4102 2532 26 2532
μεθύουσιν **5:8** ημείς δε ημέρας όντες νήφωμεν ενδυσάμενοι θώρακα πίστεως και αγάπης και
se îmbată. Noi însă ai zilei fiind, să fim sobri; îmbrăcând platoşa credinţei şi a iubirii, şi

4030 1680 4991 3754 3756 5087-1473 3588 2316 1519 3709 235 1519
περικεφαλαίαν ελπίδα σωτηρίας **5:9** ότι ουκ έθετο ημάς ο θεός εις οργήν αλλ΄ εις
coiful speranţei salvării. Căci nu ne-a rânduit Dumnezeu pentru urgie, ci pentru

4047 4991 1223 3588 2962 1473 2424 5547 3588 599 5228 1473
περιποίησιν σωτηρίας διά του κυρίου ημών Ιησού χριστού **5:10** του αποθανόντος υπέρ ημών
obţinerea salvării prin Domnul nostru Isus Hristos, Care a murit pentru noi,

2443 1535 1127 1535 2518 260 4862 1473 2198 1352 3870
ίνα είτε γρηγορώμεν είτε καθεύδωμεν άμα συν αυτώ ζήσωμεν **5:11** διό παρακαλείτε
ca, fie că veghem, fie că dormim, împreună cu El să trăim. De aceea, îndemnaţi-vă

240 2532 3618 1520 3588 1520 2531 2532 4160
αλλήλους και οικοδομείτε εις τον ένα καθώς και ποιείτε
unii pe alţii, şi zidiţi-vă unul pe altul, aşa cum şi faceţi.

Îndemnuri finale

2065 1161 1473 80 1492 3588 2872 1722 1473 2532
5:12 ερωτώμεν δε υμάς αδελφοί ειδέναι τους κοπιώντας εν υμίν και
Vă rugăm însă pe voi fraţilor, să-*i* recunoaşteţi pe cei ce se ostenesc între voi, şi

4291 1473 1722 2962 2532 3560-1473 2532 2233 1473 5238.1
προϊσταμενους υμών εν κυρίω και νουθετούντας υμάς† **5:13** και ηγείσθαι αυτούς υπερεκπερισσού
sunt puşi peste voi în Domnul, şi vă avertizează; şi preţuiţi-i peste măsură

1722 26 1223 3588 2041 1473 1514 1722 1438 3870 1161
εν αγάπη διά το έργον αυτών ειρηνεύετε εν εαυτοίς **5:14** παρακαλούμεν δε
în iubire, datorită lucrării lor. Trăiţi în pace între voi înşivă‡. Vă îndemnăm dar

1473 80 3560 3588 813 3888 3588 3642
υμάς αδελφοί νουθετείτε τους ατάκτους παραμυθείσθε τους ολιγοψύχους
pe voi înşivă fraţilor, să avertizaţi pe cei în neorânduială. Mângâiaţi pe cei slabi de inimă‡.

472 3588 772 3114 4314 3956 3708 3361 5100 2556
αντέχεσθε των ασθενών μακροθυμείτε προς πάντας **5:15** οράτε μη τις κακόν
Sprijiniţi pe cei slabi. Fiţi îndelung-răbdători faţă de toţi. Vedeţi ca nici unul rău

473 2556 5100 591 235 3842 3588 18 1377 2532 1519-240
αντί κακού τινί αποδώ αλλά πάντοτε το αγαθόν διώκετε και εις αλλήλους
pentru rău celuilalt să-*l* răsplătească; ci întotdeauna binele urmăriţi-*l* şi unii faţă de alţii

2532 1519 3956 3842 5463 89 4336 1722 3956
και εις πάντας **5:16** πάντοτε χαίρετε **5:17** αδιαλείπτως προσεύχεσθε **5:18** εν παντί
şi faţă de toţi. Întotdeauna bucuraţi-vă. În mod continuu rugaţi-vă. În toate

2168 3778-1063 2307 2316 1722 5547 2424 1519 1473 3588 4151
ευχαριστείτε τούτο γαρ θέλημα θεού εν χριστώ Ιησού εις υμάς **5:19** το πνεύμα
mulţumiţi, căci aceasta *e* voia lui Dumnezeu în Hristos Isus pentru voi. Duhul

---

5:3 ‡celei însărcinate
5:12 †17 oc, 1Sa 3:13, Iov 40:4, 2Te 3:15
5:13 ‡Fiţi în pace unii cu alţii
5:14 ‡7 oc, fricoşi, influenţabili, Pro 14:29, Isa 57:15, 1Te 5:14

3361 4570 *4394* *3361* *1848* *3956* *1381* *3588 2570*
μη σβέννυτε **5:20** προφητείας μη εξουθενείτε **5:21** πάντα δοκιμάζετε το καλόν
nu-*L* stingeți. Profețiile nu *le* disprețuiți. Toate lucrurile puneți-*le* la probă; ce *e* bun,

2722 *575* *3956* *1491* *4190* *566* *1473* *1161* *3588* *2316* *3588*
κατέχετε **5:22** από παντός είδους πονηρού απέχεσθε **5:23** αυτός δε ο θεός της
păstrați. De orice înfățișare‡ a răului, feriți-vă‡. El Însuși dar, Dumnezeul

1515 *37-1473* *3651* *2532 3648* *1473* *3588 4151* *2532 3588 5590* *2532 3588 4983*
ειρήνης αγιάσαι υμάς ολοτελείς και ολόκληρον υμών το πνεύμα και η ψυχή και το σώμα
păcii, să vă sfințească în întregime, și întregul vostru duh, și suflet, și trup,

274 *1722 3588 3952* *3588 2962* *1473* *2424* *5547* *5083* *4103*
αμέμπτως εν τη παρουσία του κυρίου ημών Ιησού χριστού τηρηθείη **5:24** πιστός
fără vină la venirea Domnului nostru Isus Hristos, să fie păstrate. Credincios

3588 *2564-1473* *3739* *2532-4160* *80* *4336* *4012* *1473* *782*
ο καλών υμάς ος και ποιήσει **5:25** αδελφοί προσεύχεσθε περί ημών **5:26** ασπάσασθε
e Cel ce v-a chemat, Care *o* va și face. Fraților, rugați-vă pentru noi. Îmbrățișați

3588 *80-3956* *1722* *5370* *39* *3726-1473* *3588 2962* *314* *3588*
τους αδελφούς πάντας εν φιλήματι αγίω **5:27** ορκίζω υμάς† τον κύριον αναγνωσθήναι την
pe toți frații cu o sărutare sfântă. Vă conjur *în* Domnul, să citiți

1992 *3956* *3588* *39* *80* *3588 5485* *3588 2962* *1473* *2424* *5547* *3326*
επιστολήν πάσι τοις αγίοις αδελφοίς **5:28** η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μεθ'
scrisoarea tuturor sfinților frați. Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu

1473 *281*
υμών αμήν
voi. Amin.

5:22 ‡formă
5:22 ‡să vă fie îndeajuns
5:27 †29 oc, Gen 24:37, Cân 2:7, Mar 5:7, Fap 19:13

2 Tesaloniceni

CAPITOLUL 1

3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962
1:1 Παύλος και Σιλουανός και Τιμόθεος τη εκκλησία Θεσσαλονικέων εν θεώ πατρί
Pavel, și Silvan, și Timotei, către adunarea tesalonicenilor, în Dumnezeu Tatăl

1473 2532 2962 2424 5547 *5485 1473 2532 1515 575 2316 3962 1473*
ημών και κυρίω Ιησού χριστώ **1:2** χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός ημών
nostru și Domnul Isus Hristos. Har vouă, și pace de la Dumnezeu Tatăl nostru

2532 2962 2424 5547 *2168 3784 3588 2316 3842 4012*
και κυρίου Ιησού χριστού **1:3** ευχαριστείν οφείλομεν τω θεώ πάντοτε περί
și Domnul Isus Hristos. Să mulțumim trebuie lui Dumnezeu neîncetat, cu privire la

1473 80 2531 514 1510.2.3 3754 5232 3588 4102 1473 2532
υμών αδελφοί καθώς άξιόν εστιν ότι υπεραυξάνει η πίστις υμών και
voi, fraților, așa cum drept‡ este, fiindcă peste măsură de mult crește credința voastră, și

4121 3588 26 1520 1538 3956-1473 1519 240 5620 1473
πλεονάζει η αγάπη ενός εκάστου πάντων υμών εις αλλήλους **1:4** ώστε ημάς
se înmulțește iubirea individuală a fiecăruia din voi toți față de ceilalți; așa încât noi

1473 1722 1473 2744 1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588 5281 1473 2532
αυτούς εν υμίν καυχάσθαι εν ταις εκκλησίαις του θεού υπέρ της υπομονής υμών και
înșine cu voi ne lăudăm, în adunările lui Dumnezeu, cu răbdarea voastră și

4102 1722 3956 3588 1375 1473 2532 3588 2347 3739 430 1730
πίστεως εν πάσι τοις διωγμοίς υμών και ταις θλίψεσιν αις ανέχεσθε **1:5** ένδειγμα
credința, în toate persecuțiile voastre și necazurile pe care le îndurați; dovadă

3588 1342 2920 3588 2316 1519 3588 2661-1473 3588 932 3588 2316
της δικαίας κρίσεως του θεού εις το καταξιωθήναι υμάς της βασιλείας του θεού
a dreptei judecăți a lui Dumnezeu, pentru a vă socoti vrednici de împărăția lui Dumnezeu,

5228 3739 2532 3958 1512 1342 3844 2316 467 3588 2346
υπέρ ης και πάσχετε **1:6** είπερ δίκαιον παρά θεώ ανταποδούναι τοις θλίβουσιν
pentru care și suferiți; dacă în adevăr *e* drept de la Dumnezeu să răsplătească pe cei necăjindu-

1473 2347 2532 1473 3588 2346 425 3326 1473 1722 3588 602 3588
υμάς θλίψιν **1:7** και υμίν τοις θλιβομένοις άνεσιν μεθ' ημών εν τη αποκαλύψει του
vă cu necaz; și pe voi care sunteți necăjiți, odihnă *împreună* cu noi, în descoperirea

2962 2424 575 3772 3326 32 1411 1473 1722 4442 5395 1325 1557
κυρίου Ιησού απ' ουρανού μετ' αγγέλων δυνάμεως αυτού **1:8** εν πυρί φλογός διδόντος εκδίκησιν
Domnului Isus din cer, cu îngerii puterii Lui, în focul flamei, dând pedeapsă

3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361 5219 3588 2098 3588 2962
τοις μη ειδόσι θεόν και τοις μη υπακούουσι τω ευαγγελίω του κυρίου
celor ce nu cunosc pe Dumnezeu, și celor ce nu ascultă de Evanghelia Domnului

1473 2424 5547 3748 1349 5099 3639 166 575 4383 3588
ημών Ιησού χριστού **1:9** οίτινες δίκην τίσουσιν† όλεθρον αιώνιον από προσώπου του
nostru Isus Hristos; care cu pedeapsă vor fi răsplătiți, nimicire veșnică de la Fața

2962 2532 575 3588 1391 3588 2479 1473 3752 2064 1740 1722 3588
κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού **1:10** όταν έλθη ενδοξασθήναι εν τοις
Domnului, și de la gloria tăriei Lui, când va veni pentru a fi glorificat în

39 1473 2532 2296 1722 3956 3588 4100 3754 4100 3588 3142 1473
αγίοις αυτού και θαυμασθήναι εν πάσι τοις πιστεύσασιν ότι επιστεύθη το μαρτύριον ημών
sfinții Lui, și să fie admirat în toți cei ce au crezut, (căci a fost crezută mărturia noastră

1909 1473 1722 3588 2250 1565 1519 3739 2532-4336 3842 4012 1473 2443
εφ' υμάς εν τη ημέρα εκείνη **1:11** εις ο και προσευχόμεθα πάντοτε περί υμών ίνα
către voi), în ziua aceea. Pentru aceasta ne și rugăm mereu pentru voi, ca

1473 515 3588 2821 3588 2316 1473 2532 4137 3956 2107
υμάς αξιώση της κλήσεως ο θεός ημών και πληρώση πάσαν ευδοκίαν
să vă găsească demni de chemare Dumnezeul nostru, și să împlinească orice bună plăcere

19 2532 2041 4102 1722 1411 3704 1740 3588 3686 3588
αγαθωσύνης και έργον πίστεως εν δυνάμει **1:12** όπως ενδοξασθή το όνομα του
a bunătății, și lucrare a credinței în putere, așa încât să fie glorificat Numele

---

1:3 ‡cuvenit
1:9 †5 oc, Pro 20:22, 24:22, 24:29, 27:12

2962 1473 2424 5547 1722 1473 2532 1473 1722 1473 2596 3588 5485 3588 2316
κυρίου ημών Ιησού χριστού εν υμίν και υμείς εν αυτώ κατά την χάριν του θεού
Domnului nostru Isus Hristos în voi, și voi în El, potrivit harului Dumnezeului

1473 2532 2962 2424 5547
ημών και κυρίου Ιησού χριστού
nostru și Domnului Isus Hristos.

CAPITOLUL 2

2065 1161 1473 80 5228 3588 3952 3588 2962 1473 2424 5547
2:1 ερωτώμεν δε υμάς αδελφοί υπέρ της παρουσίας του κυρίου ημών Ιησού χριστού
Vă rugăm dar fraților, cu privire la venirea Domnului nostru Isus Hristos,

2532 1473 1997 1909 1473 1519 3588 3361 5030 4531 1473 575
και ημών επισυναγωγής επ΄ αυτόν **2:2** εις το μη ταχέως σαλευθήναι υμάς από
și a noastră strângere-laolaltă la El, ca nu degrabă să fiți clătinați voi la‡

3588 3563 3383 2360 3383 1223 4151 3383 1223 3056 3383 1223 1992
του νοός μήτε θροείσθαι† μήτε διά πνεύματος μήτε διά λόγου μήτε δι΄ επιστολής
minte, nici să nu vă neliniștiți, nici prin duh, nici prin cuvânt, nici prin scrisoare,

5613 1223 1473 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547 3361-5100-1473
ως δι΄ ημών ως ότι ενέστηκεν η ημέρα του χριστού **2:3** μη τις υμάς
ca și cum *ar fi* de la noi, cum că ar fi prezentă‡ ziua lui Hristos. Nimeni să nu vă

1818 2596 3367 5158 3754 1437 3361 2064 3588
εξαπατήση† κατά μηδένα τρόπον ότι εάν μη έλθη η
amăgească pe de-a-ntregul‡ în niciun fel; căci *nu va fi prezentă* dacă nu va veni

646 4412 2532 601 3588 444 3588 266 3588 5207 3588 684
αποστασία πρώτον και αποκαλυφθή ο άνθρωπος της αμαρτίας ο υιός της απωλείας
apostazia mai întâi, și *nu* va fi descoperit omul păcatului, fiul pierzării‡,

3588 480 2532 5229 1909 3956 3004 2316 2228
2:4 ο αντικείμενος και υπεραιρόμενος επί πάντα λεγόμενον θεόν η
care se împotrivește și se înalță pe sine mai presus de tot ce se numește Dumnezeu sau

4574 5620 1473 1519 3588 3485 3588 2316 5613 2316 2523
σέβασμα ώστε αυτόν εις τον ναόν του θεού ως θεόν καθίσαι
e vrednic de închinare; așa încât el în templul lui Dumnezeu ca Dumnezeu se va așeza,

584 1438 3754 1510.2.3 2316 3756 3421 3754 2089 1510.6 4314
αποδεικνύοντα† εαυτόν ότι εστί θεός **2:5** ου μνημονεύετε ότι έτι ων προς
prezentându-se pe el însuși că este Dumnezeu. Nu vă amintiți că pe când eram cu

1473 3778 3004-1473 2532 3568 3588 2722 1492 1519 3588 601
υμάς ταύτα έλεγον υμίν **2:6** και νυν το† κατέχον οίδατε εις το αποκαλυφθήναι
voi, acestea vi *le* spuneam? Și acum ceea ce reține știți‡, pentru a fi descoperit

1473 1722 3588 1438 2540 3588 1063 3466 2235 1754 3588
αυτόν εν τω εαυτού καιρώ **2:7** το γαρ μυστήριον ήδη ενεργείται της
acesta la propria lui vreme. Căci misterul deja lucrează cu energie, *misterul*

458 3440 3588 2722 737 2193 1537 3319 1096 2532 5119
ανομίας μόνον ο† κατέχων άρτι έως εκ μέσου γένηται **2:8** και τότε
nelegiuirii, numai că *e* cel ce-*l* reține acum, până când afară din mijloc va ajunge. Și atunci

601 3588 459 3739 3588 2962 355 3588 4151 3588 4750
αποκαλυφθήσεται ο άνομος ον ο κύριος αναλώσει τω πνεύματι του στόματος
va fi descoperit cel nelegiuit, pe care Domnul *îl* va consuma cu suflarea gurii

1473 2532 2673 3588 2015 3588 3952 1473 3739 1510.2.3 3588 3952 2596
αυτού και καταργήσει τη επιφανεία της παρουσίας αυτού **2:9** ου εστιν η παρουσία κατ΄
Lui, și-*l* va anihila *prin* arătarea venirii Lui; aceluia *îi* e arătarea potrivit

1753 3588 4567 1722 3956 1411 2532 4592 2532 5059 5579 2532 1722
ενέργειαν† του σατανά εν πάση δυνάμει και σημείοις και τέρασι ψεύδους **2:10** και εν
lucrării energiei lui Satan prin orice putere și semne și miracole de minciună, și prin

---

2:2 ‡în
2:2 †4 oc
2:2 ‡ar fi acum, ar fi sosit deja
2:3 †6 oc, Exo 8:29, Rom 7:11, 16:18, 1Co 3:18, 2Co 11:3
2:3 ‡înșele
2:3 ‡nimicirii
2:4 †a (se) arăta, 6 oc, Est 2:9, Iov 33:21, Fap 2:22, 25:7, 1Co 4:9
2:6 †articolul hotărât το este la genul neutru, iar în v. 7, 'o' e la masculin
2:6 ‡știți ce anume ține situația sub control
2:7 †articolul hotărât 'o' este la genul masculin
2:9 †8 oc, Efe 1:19, 3:7, 4:16, Fil 3:21, Col 1:29, 2:12, 2Te 2:11

3956 539 3588 93 1722 3588 622 446.2 3588 26 3588 225
πάση απάτη† της αδικίας εν τοις απολλυμένοις ανθ΄ ων την αγάπην της αληθείας
orice înșelăciune a nedreptății în‡ cei ce pier, pentru că aceștia iubirea adevărului

3756 1209 1519 3588 4982 1473 2532 1223 3778 3992-1473 3588 2316 1753
ουκ εδέξαντο εις το σωθήναι αυτούς **2:11** και διά τούτο πέμψει αυτοίς ο θεός ενέργειαν
nu au primit-*o* spre salvarea lor. Și de aceea le va trimite Dumnezeu o energie

4106 1519 3588 4100-1473 3588 5579 2443 2919 3956 3588 3361
πλάνης εις το πιστεύσαι αυτούς τω ψεύδει **2:12** ίνα κριθώσι πάντες οι μη
de amăgire, pentru ca ei să creadă minciuna, ca să fie judecați toți cei nu

4100 3588 225 235 2106 1722 3588 93 1473 1161 3784
πιστεύσαντες τη αλήθεια αλλ΄ ευδοκήσαντες εν τη αδικία **2:13** ημείς δε οφείλομεν
cred adevărul, dar își găsesc plăcerea în nedreptate. Noi dar suntem datori

2168 3588 2316 3842 4012 1473 80 25 5259 2962 3754
ευχαριστείν τω θεώ πάντοτε περί υμών αδελφοί ηγαπημένοι υπό κυρίου ότι
să mulțumim lui Dumnezeu întodeauna cu privire la voi, frați preaiubiți de Domnul, că

138-1473 3588 2316 575 746 1519 4991 1722 38 4151 2532 4102
είλετο υμάς ο θεός απ΄ αρχής εις σωτηρίαν εν αγιασμώ πνεύματος και πίστει
v-a ales Dumnezeu de la început pentru salvare în sfințirea Duhului, și credința

225 1519 3739 2564-1473 1223 3588 2098 1473 1519 4047 1391
αληθείας **2:14** εις ο εκάλεσεν υμάς διά του ευαγγελίου ημών εις περιποίησιν δόξης
adevărului, la care v-a chemat prin Evanghelia noastră, pentru dobândirea gloriei

3588 2962 1473 2424 5547 686 3767 80 4739 2532 2902 3588 3862
του κυρίου ημών Ιησού χριστού **2:15** άρα ούν αδελφοί στήκετε και κρατείτε τας παραδόσεις†
Domnului nostru Isus Hristos. Astfel deci fraților, stați tari și țineți tradițiile‡

3739 1321 1535 1223 3056 1535 1223 1992 1473 1473 1161
ας εδιδάχθητε είτε διά λόγου είτε δι΄ επιστολής ημών **2:16** αυτός δε
care v-au fost date prin învățătură, fie prin cuvânt, fie prin scrisoarea noastră. El Însuși dar,

3588 2962 1473 2424 5547 2532 3588 2316 2532 3962 1473 3588 25-1473 2532
ο κύριος ημών Ιησούς χριστός και ο θεός και πατήρ ημών ο αγαπήσας ημάς και
Domnul nostru Isus Hristos și Dumnezeu și Tatăl nostru, Care ne-a iubit, și

1325 3874 166 2532 1680 18 1722 5485 3870-1473 3588 2588
δούς παράκλησιν αιωνίαν και ελπίδα αγαθήν εν χάριτι **2:17** παρακαλέσαι υμών τας καρδίας
ne-a dat mângâiere veșnică, și speranță bună în har, să vă mângâie inimile,

2532 4741-1473 1722 3956 3056 2532 2041 18
και στηρίξαι υμάς εν παντί λόγω και έργω αγαθώ
și să vă întărească în orice cuvânt și lucrare bună.

CAPITOLUL 3

3588 3062 4336 80 4012 1473 2443 3588 3056 3588 2962
3:1 το λοιπόν προσεύχεσθε αδελφοί περί ημών ίνα ο λόγος του κυρίου
În rest, rugați-vă frații, pentru noi, ca cuvântul Domnului

5143 2532 1392 2531 2532 4314 1473 2532 2443 4506 575
τρέχη και δοξάζηται καθώς και προς υμάς **3:2** και ίνα ρυσθώμεν από
să se răspândească și să fie glorificat, ca și între voi, și ca să fim izbăviți de

3588 824 2532 4190 444 3756-1063 3956 3588 4102 4103 1161
των ατόπων και πονηρών ανθρώπων ου γαρ πάντων η πίστις **3:3** πιστός δε
[1 3 nechibzuiți 4 și 5 răufăcători 2 oamenii]; căci nu toți *au* credința. Credincios dar

1510.2.3 3588 2962 3739 4741-1473 2532 5442 575 3588 4190 3982 1161
εστιν ο κύριος ος στηρίξει υμάς και φυλάξει από του πονηρού **3:4** πεποίθαμεν δε
este Domnul, care vă va întări, și *vă* va păzi de cel cumplit. Suntem convinși însă

1722 2962 1909 1473 3754 3739 3853-1473 2532 4160 2532 4160 3588
εν κυρίω εφ΄ υμάς ότι α παραγγέλλομεν υμίν και ποιείτε και ποιήσετε **3:5** ο
în Domnul cu privire la voi că, ceea ce vă îndemnăm, și faceți, și veți face.

1161 2962 2720-1473 3588 2588 1519 3588 26 3588 2316 2532 1519 3588 5281
δε κύριος κατευθυναι υμών τας καρδίας εις την αγάπην του θεού και εις την υπομονήν
Iar Domnul să vă îndrepte inimile spre iubirea lui Dumnezeu, și spre răbdarea

---

2:10 †7 oc, Mat 13:22, Evr 2:10, 2Pe 2:13
2:10 ‡printre, pentru
2:15 †16 oc, Jdc 11:30, Mat 15:2, 1Co 11:2, Gal 1:14, Col 2:8, 2Te 3:16
2:15 ‡predările

3588 5547 *3853-1161-1473* *80* *1722 3686* *3588 2962* *1473* *2424* *5547*
του χριστού **3:6** παραγγέλλομεν δε υμίν αδελφοί εν ονόματι του κυρίου ημών Ιησού χριστού
lui Hristos. Dar vă îndemnăm fraților, în numele Domnului nostru Isus Hristos,

4724 *1473* *575 3956* *80* *814* *4043* *2532 3361 2596* *3588*
στελλέσθαι υμάς από παντός αδελφού ατάκτως περιπατούντος και μη κατά την
să vă îndepărtați voi înșivă de orice frate în neorânduială umblând, și nu după

3862 *3739* *3880* *3844 1473* *1473-1063* *1492 4459 1163* *3401-1473* *3754*
παράδοσιν ην παρέλαβον παρ΄ ημών **3:7** αυτοί γαρ οίδατε πως δει μιμείσθαι ημάς ότι
tradiția‡ pe care ați luat-*o* de la noi. Căci voi înșivă știți cum trebuie să ne imitați, căci

3756 812 *1722* *1473* *3761 1431* *740* *2068* *3844 5100* *235*
ουκ ητακτήσαμεν εν υμίν **3:8** ουδέ δωρεάν άρτον εφάγομεν παρά τινος αλλ΄
nu am umblat în neorânduială printre voi, nici pe gratis pâine *n*-am mâncat de la cineva, ci

1722 2873 *2532 3449* *3571* *2532 2250* *2038* *4314* *3588 3361* *1912* *5100*
εν κόπω και μόχθω νύκτα και ημέραν εργαζόμενοι προς το μη επιβαρήσαί τινα
în osteneală și trudă, noapte și zi, am lucrat așa încât să nu îngreuiem pe vreunul

1473 *3756 3754 3756 2192* *1849* *235* *2443 1438* *5179* *1325* *1473*
υμών **3:9** ουχ ότι ουκ έχομεν εξουσίαν αλλ΄ ίνα εαυτούς τύπον δώμεν υμίν
din voi. Nu că nu am avea autoritate, ci ca, pe noi înșine *drept* exemplu, să *ne* dăm vouă,

1519 3588 3401 *1473* *2532-1063 3753* *1510.7.4 4314* *1473 3778* *3853-1473* *3754*
εις το μιμείσθαι ημάς **3:10** και γαρ ότε ήμεν προς υμάς τούτο παρηγγέλλομεν υμίν ότι
spre imitarea‡ noastră. Căci și când eram la voi, aceasta vă îndemnam, ca

1536 *3756 2309* *2038* *3366* *2068* *191-1063* *5100* *4043*
ει τις ου θέλει εργάζεσθαι μηδέ εσθιέτω **3:11** ακούομεν γαρ τινας περιπατούντας
dacă cineva nu vrea să lucreze, nici să nu mănânce. Căci am auzit că unii umblă

1722 *1473* *814* *3367* *2038* *235* *4020* *3588* *1161*
εν υμίν ατάκτως μηδέν εργαζομένους αλλά περιεργαζομένους **3:12** τοις δε
printre voi în neorânduială, nici lucrând, ci amestecându-se în toate‡. Iar

5108 *3853* *2532 3870* *1223* *3588 2962* *1473* *2424* *5547* *2443 3326*
τοιούτοις παραγγέλλομεν και παρακαλούμεν διά του κυρίου ημών Ιησού χριστού ίνα μετά
unora ca aceștia *le* ordonăm și *îi* îndemnăm prin Domnul nostru Isus Hristos, ca prin

2271 *2038* *3588 1438* *740* *2068* *1473* *1161* *80* *3361-1573*
ησυχίας εργαζόμενοι τον εαυτών άρτον εσθίωσιν **3:13** υμείς δε αδελφοί μη εκκακήσητε
liniștită muncă, propria lor pâine să mănânce. Voi însă fraților, inepuizabili să fiți

2569 *1487* *1161* *5100* *3756* *5219* *3588* *3056* *1473* *1223* *3588* *1992*
καλοποιούντες **3:14** ει δε τις ουχ υπακούει τω λόγω ημών διά της επιστολής
făcând binele. Dacă însă cineva nu ascultă de cuvântul nostru din scrisoarea

3778 *4593* *2532 3361* *4874* *1473* *2443 1788* *2532 3361 5613* *2190*
τούτον σημειούσθε και μη συναναμίγνυσθε αυτώ ίνα εντραπή **3:15** και μη ως εχθρόν
aceasta, notați-vi-*l* și să nu aveți amestec cu el, ca să-i fie rușine. Și nu drept vrăjmaș

2233 *235* *3560* *5613* *80* *1473* *1161* *3588* *2962* *3588* *1515*
ηγείσθε αλλά νουθετείτε† ως αδελφόν **3:16** αυτός δε ο κύριος της ειρήνης
să-*l* considerați, ci avertizați-*l* ca pe un frate. El Însuși dar, Domnul păcii,

1325-1473 *3588 1515* *1275* *1722 3956* *5158* *3588 2962* *3326* *3956* *1473* *3588*
δώη υμίν την ειρήνην διάπαντός εν παντί τρόπω ο κύριος μετά πάντων υμών **3:17** ο
să vă dea pace întotdeauna în orice fel. Domnul *să fie* cu fiecare dintre voi.

783 *3588* *1699-5495* *3972* *3739* *1510.2.3* *4592* *1722 3956* *1992* *3779* *1125*
ασπασμός τη εμή χειρί Παύλου ο εστι σημείον εν πάση επιστολή ούτως γράφω
Salutarea *e scrisă* de mâna mea, Pavel, care este semnul în orice scrisoare, așa scriu eu.

3588 5485 *3588 2962* *1473* *2424* *5547* *3326* *3956-1473* *281*
3:18 η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μετά πάντων υμών αμήν
Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu voi toți. Amin.

3:6 ‡predarea
3:9 ‡ca să ne imitați
3:11 ‡ținându-se de nimicuri
3:15 †17 oc, vezi 1Te 5:12

1 Timotei

CAPITOLUL 1

Îndem pentru învățătura sănătoasă

3972 652 2424 5547 2596 2003 2316 3962 2532 4990
1:1 Παύλος απόστολος Ιησού χριστού κατ΄ επιταγήν θεού πατρός και σώτηρος
Pavel, apostol al lui Isus Hristos, după porunca lui Dumnezeu Tatăl, și Salvatorul

1473 2424 5547 3588 1680 1473 5095 1103 5043 1722 4102 5485 1656
ημών Ιησού χριστού της ελπίδος ημών **1:2** Τιμοθέω γνησίω τέκνω εν πίστει χάρις έλεος
nostru Isus Hristos, speranța noastră, lui Timotei veridic copil în credință. Har, milă,

1515 575 2316 3962 1473 2532 2424 5547 3588 2962 1473 2531
ειρήνη από θεού πατρός ημών και Ιησού χριστού του κυρίου ημών **1:3** καθώς
pace de la Dumnezeu Tatăl nostru, și *de la* Isus Hristos Domnul nostru. Așa cum

3870-1473 4357 1722 2181 4198 1519 3109 2443 3853 5100
παρεκάλεσά σε προσμείναι εν Εφέσω πορευόμενος εις Μακεδονίαν ίνα παραγγείλης τισί
te-am rugat să rămâi în Efes, când mergeam în Macedonia, ca să îndemni pe unii

3361 2085 3366 4337 3454 2532 1076 562 3748
μη ετεροδιδασκαλείν† **1:4** μηδέ προσέχειν μύθοις† και γενεαλογίαις απεράντοις αίτινες
să nu dea altă învățătură. nici să ia seama la mituri, și genealogii fără sfârșit, care

2214 3930 3123 2228 3622 2316 3588 1722 4102 3588
ζητήσεις παρέχουσι μάλλον η οικονομίαν θεού την εν πίστει **1:5** το
neînțelegeri fac mai degrabă decât administrarea lui Dumnezeu, cea în credință.

1161 5056 3588 3852 1510.2.3 26 1537 2513-2588 2532 4893 18 2532
δε τέλος της παραγγελίας εστίν αγάπη εκ καθαράς καρδίας και συνειδήσεως αγαθής και
Iar țința îndemnului este iubirea din inimă curată, și o conștiință bună, și

4102 505 3739 5100 795 1624 1519 3150
πίστεως ανυποκρίτου **1:6** ων τινές αστοχήσαντες† εξετράπησαν εις ματαιολογίαν
o credință neprefăcută‡; de la care unii abătându-se‡ s-au întors spre vorbiri deșarte,

2309 1510.1 3547 3361 3539 3739 3004 3383 4012 5100
1:7 θέλοντες είναι νομοδιδάσκαλοι† μη νοούντες α λέγουσι μήτε περί τίνων
voind să fie învățători ai legii, ne înțelegând ce spun, nici *cele* asupra cărora

1226 1492 1161 3754 2570 3588 3551 1437 5100 1473 3545
διαβεβαιούνται **1:8** οίδαμεν δε ότι καλός ο νόμος εάν τις αυτώ νομίμως
insistă. Știm însă că *e* bună legea, dacă cineva pe aceasta în mod legal

5530 1492 3778 3754 1342-3551-3756 2749 459-1161
χρήται **1:9** ειδώς τούτο ότι δικαίω νόμος ου κείται ανόμοις δε
o folosește; știind aceasta, că nu pentru cel drept legea e stabilită, ci pentru cei fără lege

2532 506 765 2532 268 462 2532 952 3964 2532
και ανυποτάκτοις ασεβέσι και αμαρτωλοίς ανοσίοις και βεβήλοις πατραλώαις και
și nesupuși, lipsiți de pietate și păcătoși, fără sfințenie și lumești, bătăuși de tată și

3389 409 4205 733 405 5583
μητραλώαις ανδροφόνοις **1:10** πόρνοις αρσενοκοίταις ανδραποδισταίς ψεύσταις
bătăuși de mamă, ucigași, desfrânați, sodomiți, traficanți de oameni, mincinoși,

1965 2532 1536 2087 3588 5198 1319 480
επιόρκοις† και ει τι έτερον τη υγιαινούση διδασκαλία αντίκειται
cei ce jură fals, și dacă este orice altceva [3 sănătoase 2 învățăturii 1 stând împotriva],

2596 3588 2098 3588 1391 3588 3107 2316 3739 4100-1473
1:11 κατά το ευαγγέλιον της δόξης του μακαρίου θεού ο επιστεύθην εγώ
după Evanghelia gloriei Fericitului Dumnezeu, care mi-a fost încredințată.

2532 5485 2192 3588 1743-1473 5547 2424 3588 2962 1473 3754
1:12 και χάριν έχω τω ενδυναμώσαντί με χριστώ Ιησού τω κυρίω ημών ότι
Și gratitudine am pentru Cel ce mi-a dat putere, Hristos Isus Domnul nostru, căci

---

1:3 †2 oc, 1Tim 6:3
1:4 †μύθος → mit
1:5 ‡nefățarnică, neipocrită
1:6 †3 oc
1:6 ‡DCL: nenimerind ținta
1:7 †3 oc, Luc 5:17, Fap 5:34
1:10 †2 oc, Zah 5:3

4103 πιστόν *1473* με *2233* ηγήσατο *5087* θέμενος *1519* εις *1248* διακονίαν **1:13** *3588* τον *4387* πρότερον *1510.6* όντα *989* βλάσφημον
credincios m- a socotit, punându-*mă* în slujbă; *eu* care mai înainte eram un blasfemiator,

2532 και *1376* διώκτην *2532* και *5197* υβριστήν *235* αλλά *1653* ηλεήθην *3754* ότι *50* αγνοών *4160* εποίησα *1722* εν
și un prigonitor, și un batjocoritor. Dar mi s-a arătat milă, căci fiind neștiutor, am acționat în

570 απιστία **1:14** *5250-1161* υπερεπλεόνασε δε *3588* η *5485* χάρις *3588* του *2962* κυρίου *1473* ημών *3326* μετά *4102* πίστεως
necredință. Și s-a înmulțit foarte mult harul Domnului nostru, *împreună* cu credința

2532 και *26* αγάπης *3588* της *1722* εν *5547* χριστώ *2424* Ιησού **1:15** *4103* πιστός *3588* ο *3056* λόγος *2532* και *3956* πάσης *594* αποδοχής *514* άξιος *3754* ότι
și iubirea cea în Hristos Isus. Credincios *e* cuvântul, și de toată primirea demn, că

5547 χριστός *2424* Ιησούς *2064* ήλθεν *1519* εις *3588* τον *2889* κόσμον *268* αμαρτωλούς *4982* σώσαι *3739* ων *4413* πρώτός *1510.2.1* ειμι *1473* εγώ
Hristos Isus a venit în lume pe păcătoși să-*i* salveze, dintre care cel dintâi sunt eu.

1:16 *235* αλλά *1223* διά *3778* τούτο *1653* ηλεήθην *2443* ίνα *1722* εν *1473* εμοί *4413* πρώτω *1731* ενδείξηται *2424* Ιησούς *5547* χριστός
Și pentru aceasta mi s-a arătat milă, ca în mine, cel dintâi, să arate Isus Hristos

3588 την *3956* πάσαν *3115* μακροθυμίαν *4314* προς *5296* υποτύπωσιν *3588* των *3195* μελλόντων *4100* πιστεύειν *1909* επ᾽ *1473* αυτώ *1519* εις
toată îndelunga-răbdare, ca model pentru cei ce vor crede în El spre

2222 ζωήν *166* αιώνιον **1:17** *3588* τω *1161* δε *935* βασιλεί *3588* των *165* αιώνων *862* αφθάρτω *517* αοράτω *3441* μόνω
viață veșnică. Iar a Împăratului veacurilor, Nepieritorului, Nevăzutului, Singurului

4680 σοφώ *2316* θεώ *5092* τιμή *2532* και *1391* δόξα *1519* εις *3588* τους *165* αιώνας *3588* των *165* αιώνων *281* αμήν **1:18** *3778* ταύτην *3588* την
înțelept Dumnezeu, *să fie* cinste și glorie în vecii vecilor. Amin. Acest

3852 παραγγελίαν† *3908* παρατίθεμαί† *1473* σοι *5043* τέκνον *5095* Τιμόθεε *2596* κατά *3588* τας *4254* προαγούσας *1909* επί
îndemn *îl* pun înaintea ta, fiule Timotei, în acord cu [1 3 mai dinainte făcute 4 cu privire la

1473 σε *4394* προφητείας *2443* ίνα *4754* στρατεύη *1722* εν *1473* αυταίς *3588* την *2570* καλήν *4752* στρατείαν **1:19** *2192* έχων
5 tine 2 profețiile], ca să lupți ostășește, prin ele, [2 cea 3 bună 1 lupta], având

4102 πίστιν *2532* και *18* αγαθήν *4893* συνείδησιν *3739* ην *5100* τινες *683* απωσάμενοι *4012* περί *3588* την *4102* πίστιν *3489* εναυάγησαν†
credință și o bună conștiință; pe care unii lepădând-*o*, în ce privește credința, au naufragiat;

1:20 *3739* ων *1510.2.3* εστιν *5211* Υμέναιος *2532* και *223* Αλέξανδρος *3739* ους *3860* παρέδωκα *3588* τω *4567* σατανά *2443* ίνα *3811* παιδευθώσι†
dintre care sunt Imeneu și Alexandru; pe care i-am predat lui Satan, ca să fie instruiți‡

3361 μη *987* βλασφημείν
să nu blafemieze.

CAPITOLUL 2

Îndemn la rugăciune

3870 **2:1** παρακαλώ *3767* ούν *4412* πρώτον *3956* πάντων *4160* ποιείσθαι *1162* δεήσεις *4335* προσευχάς *1783* εντεύξεις *2169* ευχαριστίας
Vă îndemn deci, mai întâi, pe toți să faceți implorări, rugăciuni, mijlociri, mulțumiri,

5228 υπέρ *3956* πάντων *444* ανθρώπων **2:2** *5228* υπέρ *935* βασιλέων *2532* και *3956* πάντων *3588* των *1722* εν *5247* υπεροχή† *1510.6* όντων *2443* ίνα
pentru toți oamenii; pentru împărați, și toți cei ce în poziții superioare sunt, ca

2263 ήρεμον *2532* και *2272* ησύχιον *979* βίον *1236* διάγωμεν *1722* εν *3956* πάση *2150* ευσεβεία *2532* και *4587* σεμνότητι† **2:3** *3778-1063* τούτο γαρ
pașnică și liniștită viață să petrecem, în toată evlavia și venerabilitatea. Căci acest *lucru*

1:18 †5 oc
1:18 †Mat 13:24
1:19 †2 oc, 2Co 11:25
1:20 †63 oc, Lev 26:18, Luc 23:22, 1Co 11:32, 2Co 6:9, 2Ti 2:25, Tit 2:12, Evr 12:6, Apo 3:19
1:20 ‡învățați prin disciplină
2:2 †4 oc, 1Sa 2:3, 1Co 2:1
2:2 †3 oc, 1Ti 3:4, Tit 2:7

2570 καλόν *e* bun *2532* και și *587* απόδεκτον† bine primit *1799* ενώπιον înaintea *3588* του *4990* σωτήρος Salvatorului *1473* ημών nostru *2316* θεού Dumnezeu. **2:4** *3739* ος Care *3956* πάντας pe toți *444* ανθρώπους oamenii

2309 θέλει *îi* vrea *4982* σωθήναι salvați, *2532* και și *1519* εις la *1922* επίγνωσιν cunoașterea *225* αληθείας deplină a *2064* ελθείν adevărului veniți. **2:5** *1520-1063* εις γαρ Căci *e* un *2316* θεός Dumnezeu,

1520-2532 εις και și un *3316* μεσίτης† Mijlocitor *2316* θεού între Dumnezeu *2532* και și *444* ανθρώπων oameni, *444* άνθρωπος Omul *5547* χριστός Hristos *2424* Ιησούς Isus; **2:6** *3588* ο Care *1325* δους S-a dat

1438 εαυτόν pe Sine *487* αντίλυτρον preț de răscumpărare *5228* υπέρ pentru *3956* πάντων toți, *3588* το *3142* μαρτύριον mărturie *datã* *2540* καιροίς la vremea *2398* ιδίοις ei; **2:7** *1519* εις pentru *3739* ο care

5087 ετέθην am fost *1473* εγώ eu *2783* κήρυξ vestitor *2532* και și *652* απόστολος apostol *225* αλήθειαν (adevăr *3004* λέγω spun *1722* εν în *5547* χριστώ Hristos, *3756* ου nu *5574* ψεύδομαι mint), *1320* διδάσκαλος învățător

1484 εθνών al națiunilor *1722* εν în *4102* πίστει credință *2532* και și *225* αληθεία adevăr. **2:8** *1014* βούλομαι Vreau *3767* ούν deci *4336* προσεύχεσθαι să se roage *3588* τους *435* άνδρας bărbații *1722* εν în *3956* παντί *5117* τόπω orice loc,

1869 επαίροντας ridicând *3741-5495* οσίους mâini pioase, *5565* χείρας *3709* χωρίς fără *3709* οργής furie *2532* και și *1261* διαλογισμού† argumentare.

Femeile credincioase

2:9 *5615* ωσαύτως La fel *2532* και și *3588* τας *1135* γυναίκας femeile, *1722* εν cu *2689* καταστολή† costum *2887* κοσμίω† îngrijit, *3326* μετά cu *127* αιδούς respect *2532* και și *4997* σωφροσύνης discreție

2885 κοσμείν să se împodobească *1438* εαυτάς pe ele *3361* μη nu *1722* εν cu *4117* πλέγμασιν împletituri de *2228* η sau *5557* χρυσώ aur *2228* η sau *3135* μαργαρίταις mărgăritare *2228* η sau *2441* ιματισμώ haine

4185 πολυτελεί foarte scumpe, **2:10** *235* αλλ΄ ci *3739* ο așa cum *4241* πρέπει se cuvine *1135* γυναιξίν femeilor *1861* επαγγελλομέναις declarându-se *2317* θεοσέβειαν† temătoare de Dumnezeu,

1223 δι΄ prin *2041* έργων lucrări *18* αγαθών bune. **2:11** *1135* γυνή Femeia *1722* εν în *2271* ησυχία tăcere *3129* μανθανέτω să învețe, *1722* εν în *3956* πάση toată *5292* υποταγή supunerea. **2:12** *1135-1161* γυναικί δε Iar femeii

1321 διδάσκειν să dea învățătură *3756* ουκ nu *2010* επιτρέπω *îi* permit, *3761* ουδέ nici *831* αυθεντείν să domine *435* ανδρός peste bărbat, *235* αλλ΄ ci *1510.1* είναι să fie *1722* εν în *2271* ησυχία tăcere. **2:13** *76-1063* Αδάμ γαρ Căci Adam

4413 πρώτος cel dintâi *4111* επλάσθη a fost plăsmuit, *1534* είτα apoi *2096* Εύα Eva. **2:14** *2532* και Și *76-3756* Αδάμ nu Adam *538* ουκ a *4105* ηπατήθη fost amăgit, *3588* η ci *1161* δε femeia *1135* γυνή *538* απατηθείσα fiind amăgită,

1722 εν la *3847* παραβάσει încălcare *1096* γέγονε *a poruncii*‡ a ajuns. **2:15** *4982* σωθήσεται Va fi salvată *1161* δε însă *1223* διά prin *3588* της *5042* τεκνογονίας naștere de copii, *1437* εάν dacă *3306* μείνωσιν vor rămâne‡

1722 εν în *4102* πίστει credință *2532* και și *26* αγάπη iubire *2532* και și *38* αγιασμώ sfințenie, *3326* μετά cu *4997* σωφροσύνης discreție.

CAPITOLUL 3

Supraveghetori și slujitori

3:1 *4103* πιστός† Credincios *3588* ο *e* *3056* λόγος cuvântul *acesta*: *1536* ει τις Dacă cineva *1984* επισκοπής supraveghetor *3713* ορέγεται aspiră să fie, *2570* καλού bună *2041* έργου lucrare

---

2:3 †2 oc, 1Ti 5:4
2:5 †7 oc, Iov 9:33, Gal 3:19
2:8 †34 oc, raționament
2:9 †unic
2:9 †derivat din κόσμος → cosmos (G2889); cu ordine, 3 oc, Ecl 12:9, 1Ti 2:9, 3:2
2:10 †3 oc, Gen 20:11, Iov 28:28
2:14 ‡infracțiune
2:15 ‡pers a 3a pl
3:1 †103 oc, Num 12:7, Mat 24:45

1937 *1163* *3767* *3588* *1985* *423* *1510.1* *1520* *1135* *435*
επιθυμεί **3:2** δει ούν τον επίσκοπον ανεπίλημπτον είναι μιάς γυναικός άνδρα
dorește. Trebuie deci ca supraveghetorul fără vină să fie, al unei singure femei bărbat,

3524 *4998* *2887* *5382* *1317* *3361* *3943* *3361*
νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν† **3:3** μη πάροινον μη
sobru, discret, îngrijit, iubitor de oaspeți, capabil să dea învățătură; nu dedat vinului, nu

4131 *3361* *146* *235* *1933* *269* *866* *3588* *2398* *3624*
πλήκτην μη αισχροκερδή† αλλ΄ επιεική άμαχον αφιλάργυρον **3:4** του ιδίου οίκου
bătăuș, nu avid de câștig josnic; ci blând, nu certăreț, nu iubind banii, propria-*i* casă

2573 *4291* *5043* *2192* *1722* *5292* *3326* *3956* *4587* *1487* *1161*
καλώς προϊστάμενον τέκνα έχοντα εν υποταγή μετά πάσης σεμνότητος **3:5** ει δε
bine conducându-și, copiii având-*i* în supunere cu toată venerabilitatea; (dacă dar

5100 *3588* *2398* *3624* *4291* *3756* *1492* *4459* *1577* *2316* *1959*
τις του ιδίου οίκου προστήναι ουκ οίδε πως εκκλησίας θεού επιμελήσεται
cineva propria-*i* casă să *o* conducă nu știe, cum de adunarea lui Dumnezeu se va îngriji?)

3361 *3504* *2443* *3361* *5187* *1519* *2917* *1706* *3588* *1228*
3:6 μη νεόφυτον† ίνα μη τυφωθείς εις κρίμα εμπέση του διαβόλου
Nu un nou convertit, ca nu cumva umflat de mândrie în judecată să cadă -- cea a diavolului.

1163 *1161* *1473* *2532* *3141* *2570* *2192* *575* *3588* *1855* *2443* *3361*
3:7 δει δε αυτόν και μαρτυρίαν καλήν έχειν από των έξωθεν ίνα μη
Trebuie însă ca acesta și mărturie bună să aibă de la cei din afară, ca nu cumva

1519 *3680* *1706* *2532* *3803* *3588* *1228* *1249* *5615* *4586* *3361*
εις ονειδισμόν εμπέση και παγίδα του διαβόλου **3:8** διακόνους ωσαύτως σεμνούς μη
în batjocură să ajungă, și-*n* cursa diavolului. Slujitorii la fel, *să fie* serioși, nu

1351 *3361* *3631* *4183* *4337* *3361* *146* *2192* *3588* *3466*
διλόγους μη οίνω πολλώ προσέχοντας μη αισχροκερδείς **3:9** έχοντας το μυστήριον
cu două fețe‡, nu la vin mult dedați, nu avizi de câștig josnic, păstrând misterul

3588 *4102* *1722* *2513-4893* *2532* *3778* *1161* *1381* *4412* *1534*
της πίστεως εν καθαρά συνειδήσει **3:10** και ούτοι δε δοκιμαζέσθωσαν† πρώτον είτα
credinței într- o conștiință curată. Și aceștia dar să fie puși la încercare mai întâi, apoi,

1247 *410* *1510.6* *1135* *5615* *4586* *3361* *1228* *3524*
διακονείτωσαν ανέγκλητοι όντες **3:11** γυναίκας ωσαύτως σεμνάς μη διαβόλους νηφαλίους
să slujească ireproșabili fiind. Femeile‡ la fel, *să fie* serioase, nu defăimătoare‡, sobre,

4103 *1722* *3956* *1249* *1510.5* *1520* *1135* *435* *5043* *2573*
πιστάς εν πάσι **3:12** διάκονοι έστωσαν μιάς γυναικός άνδρες τέκνων καλώς
credincioase în toate. Slujitorii să fie ai unei singure femei bărbați, copiii bine

4291 *2532* *3588* *2398* *3624* *3588-1063* *2573-1247* *898* *1438*
προϊστάμενοι και των ιδίων οίκων **3:13** οι γαρ καλώς διακονήσαντες βαθμόν† εαυτοίς
conducându-și, și propriile lor case. Căci cei slujind bine [3 un rang 1 își

2570 *4046* *2532* *4183* *3954* *1722* *4102* *3588* *1722* *5547* *2424*
καλόν περιποιούνται και πολλήν παρρησίαν εν πίστει τη εν χριστώ Ιησού
4 bun 2 dobândesc], și multă îndrăzneală în credința cea în Hristos Isus.

Taina evlaviei

3778-1473 *1125* *1679* *2064* *4314* *1473* *5032* *1437* *1161* *1019*
3:14 ταύτά σοι γράφω ελπίζων ελθείν προς σε τάχιον **3:15** εαν δε βραδύνω†
Acestea ți le scriu sperând să vin la tine cât mai repede‡. Dacă însă voi întârzia,

2443 *1492* *4459* *1163* *1722* *3624* *2316* *390* *3748* *1510.2.3* *1577*
ίνα ειδής πως δει εν οίκω θεού αναστρέφεσθαι ήτις εστίν εκκλησία
ca să știi cum trebuie, în casa lui Dumnezeu, să se poarte cineva, care este Adunarea

2316 *2198* *4769* *2532* *1477* *3588* *225* *2532* *3672* *3173*
θεού ζώντος στύλος και εδραίωμα της αληθείας **3:16** και ομολογουμένως μέγα
Dumnezeului Celui Viu, coloana și susținerea adevărului. Și cu adevărat mare

---

3:2 †2 oc, 2Ti 2:24
3:3 †3 oc, 1Ti 3:8, Tit 1:7
3:6 †5 oc, Iov 14:9
3:8 ‡vorbind în două feluri
3:10 †42 oc, Jdc 7:4, Iov 34:3, Psa 17:3, 26:2, 66:10
3:11 ‡soțiile
3:11 ‡51 oc, Est 7:4, Mat 4:1, diabolice
3:13 †2 oc, 1Sa 5:5
3:14 ‡4 oc, Ioa 13:27
3:15 †5 oc, Gen 43:10, 2Pe 3:9

1510.2.3 3588 3588 2150 3466 2316 5319 1722 4561 1344 1722 4151 3708
εστί το της ευσεβείας μυστήριον θεός εφανερώθη εν σαρκί εδικαιώθη εν πνεύματι ώφθη
este al evlaviei mister; Dumnezeu a fost arătat în carne, îndreptățit în Duh, văzut

32 2784 1722 1484 4100 1722 2889 353 1722 1391
αγγέλοις εκηρύχθη εν έθνεσιν επιστεύθη εν κόσμω ανελήφθη εν δόξη
de îngeri, predicat printre națiuni, crezut în lume, înălțat în glorie.

CAPITOLUL 4

Falșii învățători

3588 1161 4151 4490 3004 3754 1722 5306-2540 868-5100
4:1 το δε πνεύμα ρητώς λέγει ότι εν υστέροις καιροίς αποστήσονταί τινες
Dar Duhul lămurit spune, că în vremurile din urmă, unii se vor depărta

3588 4102 4337 4151 4106 2532 1319 1140 1722
της πίστεως προσέχοντες πνεύμασι πλάνης και διδασκαλίαις δαιμονίων **4:2** εν
de la credință, luând aminte la duhuri amăgitoare și învățături ale demonilor, în

5272 5573 2743 3588 2398 4893 2967
υποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων την ιδίαν συνείδησιν **4:3** κωλυόντων
ipocrizia vorbirilor mincinoase, fiind cauterizați în propria lor conștiință, oprind

1060 566 1033 3739 3588 2316 2936 1519 3336
γαμείν απέχεσθαι βρωμάτων α ο θεός έκτισεν εις μετάληψιν
căsătoria, poruncind abținerea de la mâncăruri, pe care Dumnezeu *le*-a creat spre a fi primite

3326 2169 3588 4103 2532 1921 3588 225 3754 3956
μετά ευχαριστίας τοις πιστοίς και επεγνωκόσι την αλήθειαν **4:4** ότι παν
cu mulțumire de cei ce cred, și cunosc pe deplin adevărul. Căci orice

2938 2316 2570 2532 3762 579 3326 2169 2983
κτίσμα θεού καλόν και ουδέν απόβλητον μετά ευχαριστίας λαμβανόμενον
creație a lui Dumnezeu *e* bună, și nimic nu e de aruncat, cu mulțumire fiind primit.

37-1063 1223 3056 2316 2532 1783 3778 5294
4:5 αγιάζεται γαρ διά λόγου θεού και εντεύξεως **4:6** ταύτα υποτιθέμενος
Căci e sfințit prin cuvântul lui Dumnezeu, și rugăciune. Acestea punând înaintea

3588 80 2570-1510.8.2 1249 2424 5547 1789 3588 3056 3588
τοις αδελφοίς καλός έση διάκονος Ιησού χριστού εντρεφόμενος τοις λόγοις της
fraților, vei fi un bun slujitor al lui Isus Hristos, hrănit cu cuvintele

4102 2532 3588 2570 1319 3739 3877 3588 1161 952
πίστεως και της καλής διδασκαλίας η παρηκολούθηκας **4:7** τους δε βεβήλους
credinței, și ale bunei învățături, pe care ai urmat-*o* îndeaproape. Dar [2 lumești

2532 1126 3454 3868 1128 1161 4572 4314 2150 3588
και γραώδεις μύθους παραιτού† γύμναζε δε σεαυτόν προς ευσέβειαν **4:8** η
3 și 4 bătrânești 1 miturile], respinge-*le*. Deprinde-te‡ însă pe tine însuți la evlavie.

1063 4984-1129 4314 3641 1510.2.3 5624 3588 1161 2150 4314 3956
γαρ σωματική γυμνασία προς ολίγον εστίν ωφέλιμος η δε ευσέβεια προς πάντα
Căci deprinderea trupească, pentru puțin este de folos, dar evlavia pentru toate *lucrurile*

5624 1510.2.3 1860-2192 2222 3588 3568 2532 3588 3195
ωφέλιμός εστιν επαγγελίαν έχουσα ζωής της νυν και της μελλούσης
de folos este, având promisiunea vieții celei de acum și a celei viitoare.

Modelul creștin

4103 3588 3056 2532 3956 594 514 1519-3778-1063 2532-2872
4:9 πιστός ο λόγος και πάσης αποδοχής άξιος **4:10** εις τούτο γαρ και κοπιώμεν
Credincios *e* cuvântul, și de toată primirea demn. Căci în aceasta ne și ostenim

2532 3679 3754 1679 1909 2316 2198 3739 1510.2.3 4990 3956
και ονειδιζόμεθα ότι ηλπίκαμεν επί θεώ ζώντι ος εστι σωτήρ πάντων
și suntem ocărâți, întrucât sperăm în Dumnezeul Cel viu, care este Salvatorul tuturor

444 3122 4103 3853 3778 2532 1321 3367 1473
ανθρώπων μάλιστα πιστών **4:11** παράγγελλε ταύτα και δίδασκε **4:12** μηδείς σου
oamenilor, mai ales al credincioșilor. Îndeamnă acestea și dă învățătură. Nimeni [3 ta

3588 3503 2706 235 5179 1096 3588 4103 1722 3056
της νεότητος καταφρονείτω αλλά τύπος γίνου των πιστών εν λόγω
2 tinerețea 1 să *nu* disprețuiască], ci un model să devii pentru cei credincioși, în cuvânt,

4:7 †12 oc, 1Sa 20:6, Luc 14:18
4:7 ‡antrenează-*te*

1722 391 1722 26 1722 4151 1722 4102 1722 47 2193 2064 4337
εν αναστροφή εν αγάπη εν πνεύματι εν πίστει εν αγνεία **4:13** έως έρχομαι πρόσεχε
în purtare, în iubire, în duh, în credință, în puritate. Până vin ia aminte

3588 320 3588 3874 3588 1319 3361 272 3588 1722 1473 5486
τη αναγνώσει τη παρακλήσει τη διδασκαλία **4:14** μη αμέλει του εν σοι χαρίσματος
la citire, la mângâiere, la învățătură. Nu neglija [2 care 3 *e* în 4 tine 1 darul de har]‡,

3739 1325-1473 1223 4394 3326 1936 3588 5495 3588 4244 3778
ο εδόθη σοι διά προφητείας μετά επιθέσεως των χειρών του πρεσβυτερίου **4:15** ταύτα
care ți-a fost dat prin profeție, prin punerea mâinilor de ceata bătrânilor. La acestea

3191 1722 3778 1510.5 2443 1473-3588-4297 5318 1510.3 1722 3956 1907
μελέτα εν τούτοις ίσθι ίνα σου η προκοπή φανερά η εν πάσιν **4:16** επέχε
meditează, în acestea fi, ca progresul tău vizibil să fie pentru toți. Ține-*te* pe poziție

4572 2532 3588 1319 1961 1473 3778-1063 4160 2532 4572
σεαυτώ και τη διδασκαλία επίμενε αυτοίς τούτο γαρ ποιών και σεαυτόν
pe tine însuți și învățătura. Stăruie‡ în acestea. Căci aceasta făcând, și pe tine însuți te

4982 2532 3588 191 1473
σώσεις και τους ακούοντάς σου
vei salva, și pe cei ascultându- te.

CAPITOLUL 5

Mustrarea frățească

4245 3361 1969 235 3870 5613 3962 3501 5613
5:1 πρεσβυτέρω μη επιπλήξης αλλά παρακάλει ως πατέρα νεωτέρους ως
Pe un bătrân să nu-*l* certi cu asprime, ci roagă-*l* ca pe un tată; pe tineri ca pe

80 4245 5613 3384 3501 5613 79 1722 3956 47
αδελφούς **5:2** πρεσβυτέρας ως μητέρας νεωτέρας ως αδελφάς εν πάση αγνεία
frați; pe bătrâne ca pe *niște* mame; pe tinere ca pe *niște* surori, în toată puritatea.

Despre văduve

5503 5091 3588 3689 5503 1487 1161 5100 5503 5043
5:3 χήρας τίμα τας όντως χήρας **5:4** ει δε τις χήρα τέκνα
Pe văduve cinstește-*le*, pe cele cu adevărat văduve. Dacă însă vreo văduvă, copii

2228 1549 2192 3129 4412 3588 2398 3624 2151 2532
η έκγονα έχει μανθανέτωσαν πρώτον τον ίδιον οίκον ευσεβείν και
sau descendenți are, aceștia să învețe întâi față de propria lor casă să fie respectuoși, și

287 591 3588 4269 3778-1063 1510.2.3 2570 2532 587
αμοιβάς αποδιδόναι τοις προγόνοις τούτο γαρ εστι καλόν και απόδεκτον
răsplătire să dea celor din care se trag, căci lucrul acesta este bun și bine primit

1799 3588 2316 3588 1161 3689 5503 2532 3443 1679 1909
ενώπιον του θεού **5:5** η δε όντως χήρα και μεμονωμένη ήλπικεν επί
înaintea lui Dumnezeu. Cea însă cu adevărat văduvă, și rămasă singură, speră în

3588 2316 2532 4357 3588 1162 2532 3588 4335 3571 2532 2250
τον θεόν και προσμένει ταις δεήσεσι και ταις προσευχαίς νυκτός και ημέρας
Dumnezeu, și rămâne în cereri fierbinți și în rugăciuni noapte și zi.

3588 1161 4684 2198 2348 2532 3778 3853
5:6 η δε σπαταλώσα ζώσα τέθνηκε **5:7** και ταύτα παράγγελλε
Cea însă petrecându-și existența în desfătare, trăind, a murit. Și acestea îndeamnă-*le*,

2443 423 1510.3 1487 1161 5100 3588 2398 2532 3122 3588 3609 3756
ίνα ανεπίληπτοι ώσιν **5:8** ει δε τις των ιδίων και μάλιστα των οικείων ου
ca fără vină să fie. Dacă însă cineva de cei ai lui, și mai ales de cei din famile, nu

4306 3588 4102-720 2532 1510.2.3 571-5501 5503
προνοεί την πίστιν ήρνηται και έστιν απίστου χείρων **5:9** χήρα
poartă de grijă, *acela* a renegat credința, și este mai rău decât necredinciosul. O văduvă

2639 3361 1640 2094-1835 1096 1520 435 1135
καταλεγέσθω† μη έλαττον ετών εξήκοντα γεγονυία ενός ανδρός γυνή
să fie înscrisă pe listă nu sub șaizeci de ani, *și* să fi fost [2 unui singur 3 bărbat 1 femeia],

4:14 ‡lit: cel în tine dar de har
4:16 ‡rămâi
5:9 †aleasă, 2 oc, Deu 19:16, 1Ti 5:9

1722 2041 2570 3140 1487 5044 1487 3580
5:10 εν έργοις καλοίς μαρτυρουμένη ει ετεκνοτρόφησεν ει εξενοδόχησεν
în fapte bune având mărturie, dacă a crescut copii, dacă a fost primitoare de oaspeți,

1487 39-4228 3538 1487 2346 1884 1487 3956 2041 18
ει αγίων πόδας ένιψεν ει θλιβομένοις επήρκεσεν ει παντί έργω αγαθώ
dacă picioarele sfinților *le*-a spălat, dacă pe cei necăjiți i- a ajutat, dacă orice lucrare bună

1872 3501 1161 5503 3868 3752-1063 2691
επηκολούθησε **5:11** νεωτέρας δε χήρας παραιτού όταν γαρ καταστρηνιάσωσι
a urmărit. [3 tinere 1 Dar 2 pe văduvele], refuză-*le*; fiindcă *atunci* când dorințele le abat

3588 5547 1060 2309 2192 2917 3754 3588 4413-4102
του χριστού γαμείν θέλουσιν **5:12** έχουσαι κρίμα ότι την πρώτην πίστιν
de la Hristos, să se căsătorească doresc, având vină, întrucât fidelitatea dintâi

114 260 1161 2532 692 3129 4022 3588 3614
ηθέτησαν **5:13** άμα δε και αργαί μανθάνουσι περιερχόμεναι τας οικιάς
au nesocotit-*o*. Totodată dar, și leneșe se învață, umblând de colo colo‡ prin case;

3756-3440-1161 692 235 2532 5397 2532 4021 2980 3588 3361 1163
ου μόνον δε αργαί αλλά και φλύαροι και περίεργοι λαλούσαι τα μη δέοντα
dar nu numai leneșe, ci și limbute, și amestecâdu-se în toate, vorbind ce nu trebuie.

1014-3767 3501 1060 5041 3616
5:14 βούλομαι ούν νεωτέρας γαμείν τεκνογονείν οικοδεσποτείν
Vreau deci ca cele tinere să se căsătorească, să dea naștere la copii, să-și guverneze casa,

3367 874 1325 3588 480 3059-5484 2235-1063 5100
μηδεμίαν αφορμήν διδόναι τω αντικειμένω λοιδορίας χάριν **5:15** ήδη γαρ τινες
nicio ocazie să *nu* ofere împotrivitorului de calomnie. Căci deja unele

1624 3694 3588 4567 1536 4103 2228 4103 2192 5503
εξετράπησαν οπίσω του σατανά **5:16** ει τις πίστος η πιστή έχει χήρας
s-au întors după Satana. Dacă un credincios, sau o credincioasă, are văduve,

1884-1473 2532 3361 916 3588 1577 2443 3588 3689 5503 1884
επαρκείτω αυταίς και μη βαρείσθω η εκκλησία ίνα ταις όντως χήραις επαρκέση
să le ajute, și să nu apese pe adunare; ca pe cele cu adevărat văduve să *le* ajute.

Despre bătrâni

3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588
5:17 οι καλώς προεστώτες πρεσβύτεροι διπλής τιμής αξιούσθωσαν μάλιστα οι
[2 care 4 bine 3 cârmuiesc 1 Bătrânii], cu dublă onoare să fie învrednicițI, mai ales cei

2872 1722 3056 2532 1319 3004-1063 3588 1124 1016 248 3756
κοπιώντες εν λόγω και διδασκαλία **5:18** λέγει γαρ η γραφή βουν αλοώντα ου
ostenindu-se în cuvânt și *în* învățătură. Căci spune Scriptura, Boului care treieră să nu

5392 2532 514 3588 2040 3588 3408 1473 2596 4245 2724
φιμώσεις και άξιος ο εργάτης του μισθού αυτού **5:19** κατά πρεσβυτέρου κατηγορίαν
îi legi gura. Și, vrednic *e* lucrătorul de plata lui. Împotriva unui bătrân, acuzație

3361 3858 1622 1508 1909 1417 2228 5140 3144 3588 264
μη παραδέχου εκτός ει μη επί δύο η τριών μαρτύρων **5:20** τους αμαρτάνοντας
să nu primești din afară, decât din partea a doi sau trei martori. Pe cei ce păcătuiesc,

1799 3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192 1263 1799 3588
ενώπιον πάντων έλεγχε ίνα και οι λοιποί φόβον έχωσι **5:21** διαμαρτύρομαι ενώπιον του
înaintea tuturor mustră-*i*, ca și ceilalți frică să aibă. Te îndemn solemn înaintea lui

2316 2532 2962 2424 5547 2532 3588 1588 32 2443 3778 5442
θεού και κυρίου Ιησού χριστού και των εκλεκτών αγγέλων ίνα ταύτα φυλάξης
Dumnezeu, și a Domnului Isus Hristos, și a aleșilor îngeri, ca acestea să *le* păzești,

5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030 3367 2007
χωρίς προκρίματος μηδέν ποιών κατά πρόσκλισιν **5:22** χείρας ταχέως μηδενί επιτίθει
fără prejudecată, nimic făcând cu părtinire. Mâinile în grabă peste nimeni să *nu*-ți pui;

3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371
μηδέ κοινώνει αμαρτίαις αλλοτρίαις σεαυτόν αγνόν τήρει **5:23** μηκέτι
nici să *nu* participi la păcatele altora; pe tine însuți pur păstrează-te. Nu mai

5202 235 3631 3641 5530 1223 3588 4751 1473 2532 3588 4437
υδροπότει αλλ΄ οίνω ολίγω χρώ διά τον στόμαχόν σου και τας πυκνάς
bea *numai* apă, ci [3 vin 2 puțin 1 folosește], datorită stomacului tău, și a frecventelor

5:13 ‡vagabondând

1473 769 σου ασθενείας **5:24** *5100* τινών *444* ανθρώπων *3588* αι *266* αμαρτίαι *4271* πρόδηλοί *1510.2.6* εισι *4254* προάγουσαι *1519* εις
tale îmbolnăviri. [2 unor 3 oameni 1 Păcatele] arătate sunt, mergând înainte la

2920 κρίσιν *5100* τισί *1161* δε *2532* και *1872* επακολουθούσιν **5:25** *5615* ωσαύτως *2532* και *3588* τα *2570-2041* καλά έργα *4271* πρόδηλά *1510.2.3* εστι
judecată; ale unora însă *îi* și urmează. La fel și faptele bune, arătate sunt,

2532 και *3588* τα *247* άλλως *2192* έχοντα *2928* κρυβήναι *3756* ου *1410* δύναται
și *faptele* care altfel au loc, [3 să rămână ascunse 1 nu 2 pot].

CAPITOLUL 6

Despre robi și stăpâni

3745 **6:1** όσοι *1510.2.6* εισίν *5259* υπό *2218* ζυγόν *1401* δούλοι *3588* τους *2398* ιδίους *1203* δεσπότας *3956* πάσης *5092* τιμής *514* αξίους
Toți câți sunt sub jug robi, pe proprii lor stăpâni de toată cinstea vrednici

2233 ηγείσθωσαν *2443* ίνα *3361* μη *3588* το *3686* όνομα *3588* του *2316* θεού *2532* και *3588* η *1319* διδασκαλία *987* βλασφημήται
să-i socotească, ca să nu [Numele lui Dumnezeu și învățătura 1 fie blasfemiate].

3588 *1161* *4103* *2192* *1203* *3361* *2706* *3754* *80-1510.2.6* *235*
6:2 οι δε πιστούς έχοντες δεσπότας μη καταφρονείτωσαν ότι αδελφοί εισιν αλλά
Cei dar [3 credincioși 1 având 2 stăpâni], să nu *îi* disprețuiască că sunt frați; ci

3123 μάλλον *1398* δουλευέτωσαν *3754* ότι *4103-1510.2.6* πιστοί εισι *2532* *27* και αγαπητοί *3588* *3588* *2108* οι της ευεργεσίας
mai degrabă ca robi să-*i* slujească, fiindcă ei sunt credincioși și preaiubiți, care binefacerea

482 αντιλαμβανόμενοι *3778* ταύτα *1321* δίδασκε *2532* και *3870* παρακάλει
o împărtășesc. Acestea învață și îndeamnă.

Falșii învățători. Iubirea de bani

1536 **6:3** ει τις *2085* ετεροδιδασκαλεί *2532* και *3361* μη *4334* προσέρχεται *5198* υγιαίνουσι *3056* λόγοις *3588* της *3588* του *2962* κυρίου
Dacă cineva dă altă învățătură, și nu e de acord cu sănătoasele cuvinte, cele ale Domnului

1473 ημών *2424* Ιησού *5547* χριστού *2532* και *3588* τη *2596* κατ΄ *2150* ευσέβειαν *1319* διδασκαλία **6:4** *5187* τετύφωται
nostru Isus Hristos, și *cu* [2 cea 3 potrivit 4 evlaviei 1 învățătura], s-a umflat de mândrie,

3367 μηδέν *1987* επιστάμενος *235* αλλά *3552* νοσών *4012* περί *2214* ζητήσεις *2532* και *3055* λογομαχίας *1537* εξ *3739* ων *1096* γίνεται *5355* φθόνος
nimic nu știe, ci *e* bolnav de întrebări și certuri de cuvinte, din care provin invidie,

2054 έρις *988* βλασφημίαι *5283* υπόνοιαι *4190* πονηραί **6:5** *1283.1* διαπαρατριβαί *1311-444* διεφθαρμένων ανθρώπων *3588* *3563* τον νουν
ceartă, blasfemii, bănuieli dăunătoare, certuri zadarnice‡ ale oamenilor stricați la minte,

2532 *650* και απεστερημένων *3588* *225* της αληθείας *3543* νομιζόντων *4200* πορισμόν *1510.1* *3588* *2150* είναι την ευσέβειαν *868* αφίστασο *575* από
și lipsiți de adevăr, gândind că o sursă de câștig este evlavia; depărtează-te de

3588 *5108* των τοιούτων **6:6** *1510.2.3* *1161* *4200* έστι δε πορισμός *3173* *3588* *2150* μέγας η ευσεβέια *3326* *841* μετά αυταρκείας
unii ca aceștia. Este însă o sursă de câștig mare, evlavia cu starea de mulțumire.

3762-1063 **6:7** ουδέν γαρ *1533* εισηνέγκαμεν *1519* *3588* *2889* εις τον κόσμον *1212* δήλον *3754* *3761* *1627* ότι ουδέ εξενεγκείν *5100* *1410* τι δυνάμεθα
Căci nimic nu am adus în lume, *și* evident că nici să scoatem din *ea* ceva *nu* putem.

2192 *1161* *1305* *2532* *4629* *3778* *714* *3588* *1161* *1014*
6:8 έχοντες δε διατροφάς και σκεπάσματα τούτοις αρκεσθησόμεθα **6:9** οι δε βουλόμενοι
Având însă hrană și veșminte, acestea vor fi suficiente. Cei însă dorind

4147 πλουτείν *1706* εμπίπτουσιν *1519* *3986* εις πειρασμόν *2532* *3803* και παγίδα *2532* *1939-4183* και επιθυμίας πολλάς *453* ανοήτους *2532* και
să se îmbogățească, cad în ispită și cursă, și *în* multe pofte nebune și

983 βλαβεράς *3748* αίτινες *1036* βυθίζουσι *3588* τους *444* ανθρώπους *1519* εις *3639* όλεθρον *2532* και *684* απώλειαν **6:10** *4491-1063* ρίζα γαρ
vătămătoare, care *îi* afundă pe oameni în ruină și pieire. Căci o rădăcină

6:5 ‡nefolositoare

3956 3588 2556 1510.2.3 3588 5365 3739 5100 3713 635 575
πάντων των κακών εστίν η φιλαργυρία ης τινές ορεγόμενοι απεπλανήθησαν από
a tuturor relelor este îndrăgirea banilor, după care unii umblând s-au rătăcit de la

3588 4102 2532 1438 4044 3601 4183
της πίστεως και εαυτούς περιέπειραν οδύναις πολλαίς
credință, și pe ei înșiși s-au străpuns cu dureri multe.

Lupta cea bună

1473 1161 3739 444 3588 2316 3778 5343 1377 1161 1343
6:11 συ δε ω άνθρωπε του θεού ταύτα φεύγε δίωκε δε δικαιοσύνην
Tu însă, om al lui Dumnezeu, de acestea fugi. Urmărește însă dreptatea,

2150 4102 26 5281 4236 75 3588 2570 73 3588 4102
ευσέβειαν πίστιν αγάπην υπομονήν πραότητα **6:12** αγωνίζου τον καλόν αγώνα της πίστεως
evlavia, credința, iubirea, răbdarea, blândețea. Luptă [2 cea 3 bună 1 lupta] a credinței.

1949 3588 166-2222 1519 3739 2532-2564 2532 3670 3588 2570 3671
επιλαβού της αιωνίου ζωής εις ην και εκλήθης και ωμολόγησας την καλήν ομολογίαν†
Apucă viața veșnică la care ai și fost chemat, și ai confirmat acea frumoasă confirmare

1799 4183 3144 3853-1473 1799 3588 2316 3588 2227
ενώπιον πολλών μαρτύρων **6:13** παραγγέλλω σοι ενώπιον του θεού του ζωοποιούντος
înaintea multor martori. Te îndemn înaintea lui Dumnezeu, Cel ce dă viață

3588 3956 2532 5547 2424 3588 3140 1909 4194 4091 3588
τα πάντα και χριστού Ιησού του μαρτυρήσαντος επί Ποντίου Πιλάτου την
tuturor *lucrurilor*, și a lui Hristos Isus, Cel care a mărturisit lui Ponțiu Pilat

2570 3671 5083 1473 3588 1785 784 423 3360 3588 2015 3588
καλήν ομολογίαν **6:14** τηρήσαί σε την εντολήν άσπιλον ανεπίληπτον μέχρι της επιφανείας του
buna confesiune; păzește tu porunca, fără pată, fără vină până la apariția

2962 1473 2424 5547 3739 2540 2398 1166 3588 3107 2532
κυρίου ημών Ιησού χριστού **6:15** ην καιροίς ιδίοις δείξει ο μακάριος και
Domnului nostru Isus Hristos; pe care, la vremea Lui Însuși, *o* va arăta Fericitul și

3441 1413 3588 935 3588 936 2532 2962 3588 2961 3588 3441
μόνος δυνάστης ο βασιλεύς των βασιλευόντων και κύριος των κυριευόντων **6:16** ο μόνος
Singurul Suveran, Împăratul împăraților, și Domnul domnilor; Care Singur

2192 110 5457-3611 676 3739 1492 3762 444 3761
έχων αθανασίαν φως οικών απρόσιτον ον είδεν ουδείς ανθρώπων ουδέ
are nemurirea, locuind într-o lumină inaccesibilă‡, Care *nu* a fost văzut de niciun om, nici

1492 1410 3739 5092 2532 2904 166 281
ιδείν δύναται ω τιμή και κράτος αιώνιον αμήν
să fie văzut *nu* poate; Lui *fie* cinste și forță veșnică. Amin.

Îndemn pentru bogați

3588 4145 1722 3588 3568 165 3853 3361 5309 3366 1679
6:17 τοις πλουσίοις εν τω νυν αιώνι παράγγελλε μη υψηλοφρονείν μηδέ ηλπικέναι
Pe cei bogați în prezentul veac, îndeamnă-*i* să nu se îngâmfe, nici să *nu* spere

1909 4149 83 235 1722 3588 2316 3588 2198 3588 3930-1473 3956 4146
επί πλούτου αδηλότητι αλλ΄ εν τω θεώ τω ζώντι τω παρέχοντι ημίν πάντα πλουσίως
în bogățiile nesigure, ci în Dumnezeul Cel Viu, Care ne dă toate din belșug

1519 619 14 4147 1722 2041 2570 2130 1510.1
εις απόλαυσιν† **6:18** αγαθοεργείν πλουτείν εν έργοις καλοίς ευμεταδότους είναι
spre deliciu; să facă binele, să se îmbogățească în fapte bune, să fie darnici, să fie

2843 597 1438 2310 2570 1519 3588 3195 2443
κοινωνικούς **6:19** αποθησαυρίζοντας εαυτοίς θεμέλιον καλόν εις το μέλλον ίνα
generoși, strângând pentru ei înșiși o temelie bună pentru viitor, ca

1949 3588 166 2222 5599 5095 3588 3872 5442 1624
επιλάβωνται της αιωνίου ζωής **6:20** ω Τιμόθεε την παρακαταθήκην φύλαξον εκτρεπόμενος
să apuce veșnica viață. O! Timotei, ce ți s-a încredințat păzește, departându-te

3588 952 2757 2532 477 3588 5581 1108 3739 5100
τας βεβήλους κενοφωνίας και αντιθέσεις της ψευδωνύμου γνώσεως **6:21** ην τινες
de lumeștile vorbării, și *de* împotrivirile fals-numitei cunoștințe; pe care unii

---

6:12 †profesiunea credinței, 12 oc, Lev 22:18, 2Co 9:13, Evr 3:1
6:16 ‡1 oc, neapropiată
6:17 †desfătare, 2 oc, Evr 11:25

1861	*4012*	*3588*	*4102*	*795*	*3588*	*5485*	*3326*	*1473*	*281*
επαγγελλόμενοι	περί	την	πίστιν	ηστόχησαν	η	χάρις	μετά	σου	αμήν
mărturisind-*o*,	de la		credință	s-au abătut.		Harul *să fie*	cu	tine.	Amin.

2 Timotei

CAPITOLUL 1

3972 652 5547 2424 1223 2307 2316 2596 1860
1:1 Παύλος απόστολος χριστού Ιησού διά θελήματος θεού κατ΄ επαγγελίαν
Pavel, apostol al lui Hristos Isus prin voia lui Dumnezeu, după promisiunea

2222 3588 1722 5547 2424 5095 27 5043 5485 1656 1515 575
ζωής της εν χριστώ Ιησού **1:2** Τιμοθέω αγαπητώ τέκνω χάρις έλεος ειρήνη από
vieții celei în Hristos Isus. Lui Timotei preaiubitul *meu* copil, har, milă, pace de la

2316 3962 2532 5547 2424 3588 2962 1473 5485 2192 3588 2316
θεού πατρός και χριστού Ιησού του κυρίου ημών **1:3** χάριν έχω τω θεώ
Dumnezeu Tatăl, și Hristos Isus Domnul nostru. Recunoștință am *față de* Dumnezeu,

3739 3000 575 4269 1722 2513 4893 5613 88 2192
ω λατρεύω από προγόνων εν καθαρά συνειδήσει ως αδιάλειπτον έχω
pe Care Îl slujesc din strămoși, cu curată conștiință, de felul în care, fără încetare, am,

3588 4012 1473 3417 1722 3588 1162-1473 3571 2532 2250
την περί σου μνείαν εν ταις δεήσεσί μου νυκτός και ημέρας
cu privire la tine, aducere-aminte în cererile mele fierbinți, noapte și zi.

1971 1473-1492 3403 1473 3588 1144 2443 5479 4137
1:4 επιποθών σε ιδείν μεμνημένος σου των δακρύων ίνα χαράς πληρωθώ
Fiindu-mi dor să te văd, amintindu-mi ale tale lacrimi, ca *de* bucurie să mă umplu.

5280 2983 3588 1722 1473 505 4102 3748 1774 4412
1:5 υπόμνησιν λαμβάνων της εν σοι ανυποκρίτου πίστεως ήτις ενώκησε πρώτον
Aminte aducându-mi de [care *e* în tine 1 neprefăcuta 2 credință], care s-a sălășuit mai întâi

1722 3588 3125 1473 3090 2532 3588 3384 1473 2131 3982-1161 3754 2532 1722 1473 1223
εν τη μάμμη σου Λωϊδι και τη μητρί σου Ευνίκη πέπεισμαι δε ότι και εν σοι **1:6** δι΄
în bunica ta Lois, și *în* mama ta Eunice, și sunt convins că și în tine. Pentru

3739 156 363-1473 329 3588 5486 3588 2316 3739 1510.2.3 1722 1473
ην αιτίαν αναμιμνήσκω σε αναζωπυρείν το χάρισμα του θεού ο εστιν εν σοι
care motiv îți amintesc să înflăcărezi harul darului lui Dumnezeu, care este în tine

1223 3588 1936 3588 5495 1473 3756-1063 1325-1473 3588 2316 4151 1167
διά της επιθέσεως των χειρών μου **1:7** ου γαρ έδωκεν ημίν ο θεός πνεύμα δειλίας
prin punerea mâinilor mele. Căci nu ne-a dat Dumnezeu un duh de teamă,

235 1411 2532 26 2532 4995 3361-3767 1870 3588 3142 3588
αλλά δυνάμεως και αγάπης και σωφρονισμού **1:8** μη ουν επαισχυνθής το μαρτύριον του
ci de putere și de iubire și de minte înțeleaptă. Deci nu te rușina de mărturia

2962 1473 3366 1473 3588 1198 1473 235 4777 3588 2098
κυρίου ημών μηδέ εμέ τον δέσμιον αυτού αλλά συγκακοπάθησον τω ευαγγελίω
Domnului nostru, nici de mine, deținutul Lui; ci suferă împreună cu Evanghelia,

2596 1411 2316 3588 4982-1473 2532 2564 2821 39 3756
κατά δύναμιν θεού **1:9** του σώσαντος ημάς και καλέσαντος κλήσει αγία ου
după puterea lui Dumnezeu. Care ne-a salvat, și *ne*-a chemat cu o chemare sfântă, nu

2596 3588 2041 1473 235 2596 2398 4286 2532 5485 3588 1325 1473
κατά τα έργα ημών αλλά κατ΄ ιδίαν πρόθεσιν και χάριν την δοθείσαν ημίν
potrivit lucrărilor noastre, ci potrivit propriului Lui plan și har, cel dat nouă

1722 5547 2424 4253 5550 166 5319-1161 3568 1223 3588 2015
εν χριστώ Ιησού προ χρόνων αιωνίων **1:10** φανερωθείσαν δε νυν διά της επιφανείας
în Hristos Isus înainte de timpurile veacurilor; și făcut vizibil acum prin arătarea

3588 4990 1473 2424 5547 2673 3303 3588 2288 5461-1161
του σωτήρος ημών Ιησού χριστού καταργήσαντος μεν τον θάνατον φωτίσαντος δε
Salvatorului nostru Isus Hristos, Care a anulat cu adevărat moartea, și a adus la lumină

2222 2532 861 1223 3588 2098 1519 3739 5087 1473 2783 2532 652
ζωήν και αφθαρσίαν διά του ευαγγελίου **1:11** εις ο ετέθην εγώ κήρυξ και απόστολος
viața și neputrezirea prin Evanghelie; pentru care am fost pus eu vestitor, și apostol,

2532 1320 1484 1223 3739 156 2532 3778 3958 235 3756 1870
και διδάσκαλος εθνών **1:12** δι΄ ην αιτίαν και ταύτα πάσχω αλλ΄ ουκ επαισχύνομαι
și învățător al națiunilor. Pentru care motiv și acestea le sufăr; dar nu mă rușinez,

1492-1063 3739 4100 2532 3982 3754 1415 1510.2.3 3588 3872-1473
οίδα γαρ ω πεπίστευκα και πέπεισμαι ότι δυνατός εστι την παρακαταθήκην μου
căci știu în Cine am crezut, și sunt încredințat că puternic este *El ca* lucrul meu încredințat *Lui*

5442 1519 1565 3588 2250 5296 2192 5198 3056 3739 3844
φυλάξαι εις εκείνην την ημέραν **1:13** υποτύπωσιν έχε υγιαινόντων λόγων ων παρ΄
să-*l* păzească pentru acea zi. Un model să ai, al sănătoaselor cuvinte pe care prin

1473 191 1722 4102 2532 26 3588 1722 5547 2424 3588 2570 3866
εμού ήκουσας εν πίστει και αγάπη τη εν χριστώ Ιησού **1:14** την καλήν παραθήκην
mine *le*-ai auzit, în credința și iubirea cea în Hristos Isus. Acel bun lucru încredințat ție,

5442 1223 4151 39 3588 1774 1722 1473 1492 3778 3754 654
φύλαξον διά πνεύματος αγίου του ενοικούντος εν ημίν **1:15** οίδας τούτο ότι απεστράφησάν
păzește-*l* prin Duhul Sfânt, Care locuiește în noi. Știi aceasta, că s-au întors de la

1473 3956 3588 1722 3588 773 3739 1510.2.3 5436 2532 2061 1325 1656 3588
με πάντες οι εν τη Ασία ων εστί Φύγελλος και Ερμογένης **1:16** δώη έλεος ο
mine toți cei din Asia, dintre care este Figel și Ermogen. Să dea milă

2962 3588 3683-3624 3754 4178 1473 404 2532 3588 254 1473 3756 1870
κύριος τω Ονησιφόρου οίκω ότι πολλάκις με ανέψυξε και την άλυσίν μου ουκ επαισχύνθη
Domnul casei lui Onisifor, căci deseori m- a înviorat, și de lanțul meu nu s-a rușinat;

235 1096 1722 4516 4705 2212-1473 2532 2147 1325-1473 3588
1:17 αλλά γενόμενος εν Ρώμη σπουδαιότερον εζήτησέ με και εύρε **1:18** δώη αυτώ ο
ci fiind în Roma, cu multă grijă m-a căutat, și *m*-a găsit. Să îi dea

2962 2147 1656 3844 2962 1722 1565 3588 2250 2532 3745 1722 2181 1247
κύριος ευρείν έλεος παρά κυρίου εν εκείνη τη ημέρα και όσα εν Εφέσω διηκόνησε
Domnul să găsească milă de la Domnul în acea zi, și cât de mult în Efes a slujit,

957 1473 1097
βέλτιον συ γινώσκεις
[3 mai bine 1 tu 2 cunoști].

CAPITOLUL 2

1473 3767 5043 1473 1743 1722 3588 5485 3588 1722 5547 2424 2532 3739
2:1 συ ούν τέκνον μου ενδυναμού εν τη χάριτι τη εν χριστώ Ιησού **2:2** και α
Tu dar, copilul meu, fă-te puternic în harul care e în Hristos Isus. Și cele

191 3844 1473 1223 4183 3144 3778 3908 4103-444 3748
ήκουσας παρ΄ εμού διά πολλών μαρτύρων ταύτα παράθου πιστοίς ανθρώποις οίτινες
auzite de la mine prin mulți martori, acestea încredințează-*le* la oameni de încredere care

2425-1510.8.6 2532 2087 1321 1473 3767 2553 5613 2570 4757 2424
ικανοί έσονται και ετέρους διδάξαι **2:3** συ ούν κακοπάθησον ως καλός στρατιώτης Ιησού
să fie capabili și pe alții să-*i* învețe. Tu dar îndură răul, ca un bun ostaș al lui Isus

5547 3762 4754 1707 3588 3588 979-4230 2443 3588
χριστού **2:4** ουδείς στρατευόμενος εμπλέκεται ταις του βίου πραγματείαις ίνα τω
Hristos. Nimeni, slujind ca ostaș, *nu* se încurcă cu treburile existenței, ca celui ce

4758 700 1437-1161 2532 118-5100 3756
στρατολογήσαντι αρέση **2:5** εάν δε και αθλή τις ου
l-a înrolat să-*i* fie plăcut. Iar dacă, de asemenea, cine luptă la o cursă atletică, nu

4737 1437 3361 3545-118 3588 2872 1092 1163 4413
στεφανούται εάν μη νομίμως αθλήση **2:6** τον κοπιώντα γεωργόν δει πρώτον
e încununat dacă nu se luptă regulamentar. Să se ostenească plugarul trebuie, înainte ca

3588 2590 3335 3539 3739 3004 1325-1063-1473 3588 2962 4907 1722 3956
των καρπών μεταλαμβάνειν **2:7** γόει α λέγω δώη γαρ σοι ο κύριος σύνεσιν εν πάσι
de roade să aibă parte. Înțelege ce-*ți* spun, căci îți va da Domnul pricepere‡ în toate.

3421 2424 5547 1453 1537 3498 1537 4690 1138 2596 3588
2:8 μνημόνευε Ιησούν χριστόν εγηγερμένον εκ νεκρών εκ σπέρματος Δαβίδ κατά το
Amintește-ți de Isus Hristos Cel înviat din morți, din sămânța lui David, după

2098 1473 1722 3739 2553 3360 1199 5613 2557 235 3588 3056 3588
ευαγγέλιόν μου **2:9** εν ω κακοπαθώ μέχρι δεσμών ως κακούργος αλλ΄ ο λόγος του
Evanghelia mea, în Care sufăr răul până la lanțuri ca un răufăcător; dar cuvântul lui

2316 3756 1210 1223 3778 3956 5278 1223 3588 1588 2443 2532 1473
θεού ου δέδεται **2:10** διά τούτο πάντα υπομένω διά τους εκλεκτούς ίνα και αυτοί
Dumnezeu nu *e* legat. De aceea toate *le* rabd datorită celor aleși, ca și ei

4991-5177 3588 1722 5547 2424 3326 1391 166 4103
σωτηρίας τύχωσι της εν χριστώ Ιησού μετά δόξης αιωνίου **2:11** πιστός
să obțină salvarea, cea în Hristos Isus, *împreună* cu gloria veșnică. Demn de încredere

2:7 ‡înțelegere

3588 3056 1487-1063 4880 2532 4800
ο λόγος ει γαρ συναπεθάνομεν και συζήσομεν
e cuvântul, Căci dacă am murit împreună cu El, de asemenea vom trăi împreună cu El;

2:12 1487 5278 2532 4821 1487 720 2548
ει υπομένομεν και συμβασιλεύσομεν ει αρνούμεθα κακείνος
dacă răbdăm, de asemenea vom împărăți împreună cu El; dacă Îl renegăm, și El

720-1473 1487 569 1565 4103 3306 720
αρνήσεται ημάς **2:13** ει απιστούμεν εκείνος πιστός μένει αρνήσασθαι
ne va renega. dacă suntem necredincioși‡, Acesta credincios rămâne, *căci* să Se renege

1438 3756 1410 3778 5279 1263 1799 3588 2962
εαυτόν ου δύναται **2:14** ταύτα υπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ενώπιον του κυρίου
pe Sine nu poate. Acestea amintește-*le*, îndemnând solemn înaintea Domnului

3361 3054 1519 3762 5539 1909 2692 3588
μη λογομαχείν εις ουδέν χρήσιμον επί καταστροφή† των
să nu facă certuri de cuvinte, căci deloc nu sunt de folos, *fiind* spre dezastrul celor ce

191 4704 4572 1384 3936 3588 2316 2040
ακουόντων **2:15** σπούδασον σεαυτόν δόκιμον παραστήσαι τω θεώ εργάτην
ascultă. Străduiește-te tu însuți aprobat să te prezinți lui Dumnezeu, un lucrător

422 3718 3588 3056 3588 225 3588 1161
ανεπαίσχυντον ορθοτομούντα τον λόγον της αληθείας **2:16** τας δε
care nu are de ce să-i fie rușine, împărțind drept cuvântul adevărului. Iar

952 2757 4026 1909 4183-1063 4298 763 2532
βεβήλους κενοφωνίας περιϊστασο επί πλείον γαρ προκόψουσιν ασεβείας **2:17** και
lumeștile vorbării goale, ferește-te de *ele*; căci tot mai mult vor înainta în neevlavie. și

3588 3056 1473 5613 1044 3542-2192 3739 1510.2.3 5211 2532 5372
ο λόγος αυτών ως γάγγραινα νομήν έξει ων εστίν Υμέναιος και Φιλητός
cuvântul lor *va roade* ca o cangrenă având pășune, dintre care este Imeneu și Filet.

2:18 3748 4012 3588 225 795 3004 3588 386 2235 1096 2532
οίτινες περί την αλήθειαν ηστόχησαν λέγοντες την ανάστασιν ήδη γεγονέναι και
Care cu privire la adevăr s-au abătut, spunând că învierea deja a avut loc, și

396 3588 5100-4102 3588 3305 4731 2310 3588 2316 2476
ανατρέπουσι την τινων πίστιν **2:19** ο μέντοι στερεός θεμέλιος του θεού έστηκεν
bulversează‡ credința unora. Totuși solida temelie a lui Dumnezeu rămâne,

2192 3588 4973 3778 1097-2962 3588 1510.6 1473 2532 868 575
έχων την σφραγίδα ταύτην έγνω κύριος τους όντας αυτού και αποστήτω από
având pecetea aceasta, Domnul cunoaște pe cei ce sunt ai Lui, și, Să se depărteze de

93 3956 3588 3687 3588 3686 5547 1722-3173-1161-3614 3756 1510.2.3
αδικίας πας ο ονομάζων το όνομα χριστού **2:20** εν μεγάλη δε οικία ουκ έστι
nedreptate oricine numește Numele lui Hristos. Iar într-*o* casă mare, nu sunt

3440 4632 5552 2532 693 235 2532 3585 2532 3749 2532 3739-3303 1519 5092 3739
μόνον σκεύη χρυσά και αργυρά αλλά και ξύλινα και οστράκινα και α μεν εις τιμήν α
numai vase de aur și argint, ci și de lemn și lut, și unele-*s* pentru cinste, altele

1161 1519 819 1437 3767 5100 1571 1438 575 3778 1510.8.3 4632 1519
δε εις ατιμίαν **2:21** εάν ούν τις εκκαθάρη εαυτόν από τούτων έσται σκεύος εις
însă pentru necinste. Dacă deci cineva se curățǎ pe sine de acestea, va fi un vas pentru

5092 37 2532 2173 3588 1203 1519 3956 2041 18 2090
τιμήν ηγιασμένον και εύχρηστον τω δεσπότη εις παν έργον αγαθόν ητοιμασμένον
cinste, sfințit și folositor Stăpânului, pentru orice lucrare bună pregătit.

3588 1161 3512 1939 5343 1377-1161 1343 4102 26 1515
2:22 τας δε νεωτερικάς επιθυμίας φεύγε δίωκε δε δικαιοσύνην πίστιν αγάπην ειρήνην
Dar [3 tinereții 2 poftele 1 fugi de], și urmărește dreptatea, credința, iubirea, pacea,

3326 3588 1941 3588 2962 1537 2513-2588 3588 1161 3474
μετά των επικαλουμένων τον κύριον εκ καθαράς καρδίας **2:23** τας δε μωράς
împreună cu cei ce cheamă pe Domnul dintr- o inimă curată. Iar nebunele‡

2532 521 2214 3868 1492 3754 1080 3163 1401-1161 2962
και απαιδεύτους ζητήσεις παραιτού ειδώς ότι γεννώσι μάχας **2:24** δούλον δε κυρίου
și nechibzuitele întrebări, evită-*le*; știind că dau naștere la certuri. Iar robul Domnului

---

2:13 ‡infideli, lipsiți de credincioșie
2:14 †καταστροφή → catastrofă, 10 oc, Gen 19:29, 2Pe 2:6
2:18 ‡răstoarnă
2:23 ‡stupidele

3756 1163 3164 235 2261 1510.1 4314 3956 1317 420
ου δει μάχεσθαι αλλ΄ ήτιον είναι προς πάντας διδακτικόν ανεξίκακον
nu trebuie să se certe, ci duios să fie cu toți, capabil să dea învățătură, îndurând relele,

1722 4236 3811 3588 475 3379 1325-1473 3588 2316
2:25 εν πραότητι παιδεύοντα† τους αντιδιατιθεμένους μηποτέ δω αυτοίς ο θεός
cu blândețe instruind‡ pe împotrivitori, în speranța că le va da Dumnezeu

3341 1519 1922 225 2532 366 1537 3588 3588 1228
μετάνοιαν εις επίγνωσιν αληθείας **2:26** και ανανήψωσιν εκ της του διαβόλου
pocăință spre cunoașterea deplină a adevărului, și să se trezească din a diavolului

3803 2221 5259 1473 1519 3588 1565-2307
παγίδος εζωγρημένοι† υπ΄ αυτού εις το εκείνου θέλημα
cursă, fiind capturați vii de el pentru voia lui.

CAPITOLUL 3

Oamenii în zilele din urmă

3778 1161 1097 3754 1722 2078 2250 1764 2540 5467
3:1 τούτο δε γίνωσκε ότι εν εσχάταις ημέραις ενστήσονται καιροί χαλεποί
Aceasta însă să cunoști, că în ultimele zile vor fi vremuri grele;

1510.8.6-1063 3588 444 5367 5366 213 5244
3:2 έσονται γαρ οι άνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι αλαζόνες υπερήφανοι
Căci vor fi oamenii iubitori de sine‡, iubitori de bani, lăudăroși, îngâmfați,

989 1118-545 884 462 794
βλάσφημοι γονεύσιν απειθείς αχάριστοι ανόσιοι **3:3** άστοργοι†
blasfemiatori, neascultători de părinți, nerecunoscători, lipsiți de evlavie. neiubindu-și familia,

786 1228 193 434 865 4273
άσπονδοι διάβολοι† ακρατείς ανήμεροι αφιλάγαθοι **3:4** προδόται†
neînduplecați, defăimători, neînfrânați, neîmblânziți‡, neiubitori de bine, trădători,

4312 5187 5369 3123 2228 5377
προπετείς† τετυφωμένοι φιλήδονοι μάλλον η φιλόθεοι
pripiți, umflați de mândrie, iubitori de plăceri mai degrabă decât iubitori de Dumnezeu;

2192 3446 2150 3588 1161 1411 1473 720 2532 3778 665
3:5 έχοντες μόρφωσιν ευσεβείας την δε δύναμιν αυτής ηρνημένοι και τούτους αποτρέπου
având aparența evlaviei, dar puterea ei renegând-*o*. Și de aceștia depărtează-te.

1537-3778-1063 1510.2.6 3588 1744 1519 3588 3614 2532 162 3588
3:6 εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδύνοντες εις τας οικίας και αιχμαλωτεύοντες τα
Căci dintre aceștia sunt cei care intră prin case, și captivează

1133 4987 266 71 1939 4164 3842 3129
γυναικάρια† σεσωρευμένα αμαρτίαις αγόμενα επιθυμίαις ποικίλαις **3:7** πάντοτε μανθάνοντα
femeiuști împovărate de păcate, conduse de [pofte 1 felurite,] mereu dând învățătură,

2532 3368 1519 1922 225 2064 1410 3739-5158-1161
και μηδέποτε εις επίγνωσιν αληθείας ελθείν δυνάμενα **3:8** ον τρόπον δε
și niciodată la deplina cunoașterea a adevărului să ajungă *nu*-s capabili. Iar în acest fel

2389 2532 2387 436 3475 3779 2532 3778 436 3588 225
Ιαννής και Ιαμβρής αντέστησαν Μωϋσει ούτω και ούτοι ανθίστανται τη αληθεία
Iane și Iambre s-au împotrivit lui Moise, așa și aceștia se împotrivesc adevărului;

444 2704 3588 3563 96 4012 3588 4102 235 3756 4298
άνθρωποι κατεφθαρμένοι τον νουν αδόκιμοι περί την πίστιν **3:9** αλλ΄ ου προκόψουσιν
oameni stricați la minte, dezaprobați în ce privește credința. Dar nu vor înainta

1909 4183 3588 1063 454 1473 1552 1510.8.3 3956 5613 2532 3588 1565 1096
επί πλείον η γαρ άνοια αυτών έκδηλος έσται πάσιν ως και η εκείνων εγένετο
spre mai mult; căci nebunia lor evidentă va fi tuturor, cum și a acelora a fost.

2:25 †63 oc, Lev 26:18, Luc 23:22, 1Co 11:32, 2Co 6:9, 1Ti 1:20, Tit 2:12, Evr 12:6, Apo 3:19
2:25 ‡corectând
2:26 †10 oc, Ios 2:13, Luc 5:10
3:2 ‡egoiști
3:3 †2 oc, Rom 1:31
3:3 †διάβολοι → diabolici
3:3 ‡cruzi
3:4 †3 oc, Luc 6:16, Fap 7:52
3:4 †4 oc, Pro 10:14, Fap 19:36
3:6 †diminutivul lui "femeie", femeie ușuratică

Să imităm purtarea lui Pavel

1473 1161 3877 1473-3588-1319 3588 72 3588 4286 3588
3:10 συ δε παρηκολούθηκάς† μου τη διδασκαλία τη αγωγή τη προθέσει τη
Tu însă, ai urmat îndeaproape învățătura mea, purtarea, planul,

4102 3588 3115 3588 26 3588 5281 3588 1375 3588 3804
πίστει τη μακροθυμία τη αγάπη τη υπομονή **3:11** τοις διωγμοίς τοις παθήμασιν
credința, îndelunga-răbdare, iubirea, răbdarea, persecuțiile, suferințele,

3634 1473 1096 1722 490 1722 2430 1722 3082 3634 1375
οία μοι εγένετο εν Αντιοχεία εν Ικονίω εν Λύστροις οίους διωγμούς
de felul celor care mi s-au întâmplat în Antiohia, în Iconia, în Listra; ce fel de persecuții

5297 2532 1537 3956 1473 4506 3588 2962 2532-3956-1161 3588 2309
υπήνεγκα και εκ πάντων με ερρύσατο ο κύριος **3:12** και πάντες δε οι θέλοντες
am îndurat. Și din toate m- a scăpat Domnul. Și la fel și toți cei ce voiesc

2153 2198 1722 5547 2424 1377 4190-1161-444 2532 1114
ευσεβώς ζην εν χριστώ Ιησού διωχθήσονται **3:13** πονηροί δε άνθρωποι και γόητες
evlavios să trăiască în Hristos Isus, vor fi prigoniți. Dar oamenii răufăcători și impostori

4298 1909 3588 5501 4105 2532 4105 1473 1161 3306 1722 3739
προκόψουσιν επί το χείρον πλανώντες και πλανώμενοι **3:14** συ δε μένε εν οις
vor înainta spre mai rău, înșelând și fiind înșelați. Tu însă, rămâi în cele pe care le-

3129 2532 4104 1492 3844 5100 3129 2532 3754 575
έμαθες και επιστώθης ειδώς παρά τίνος έμαθες **3:15** και ότι από
ai învățat, și *de care* ești pe deplin încredințat, știind de la cine *le*-ai învățat, și că din

1025 3588 2413 1121 1492 3588 1410 1473 4679 1519 4991 1223
βρέφους τα ιερά γράμματα οίδας τα δυνάμενά σε σοφίσαι εις σωτηρίαν διά
pruncie [2 Consacratele 3 Scripturi 1 știi], care pot să te facă înțelept spre salvare, prin

4102 3588 1722 5547 2424
πίστεως της εν χριστώ Ιησού
credința cea în Hristos Isus.

Scriptura e inspirată de Dumnezeu

3956 1124 2315 2532 5624 4314 1319 4314
3:16 πάσα γραφή θεόπνευστος και ωφέλιμος προς διδασκαλίαν προς
Toată Scriptura *e* divin inspirată, și folositoare pentru învățătură, pentru

1650 4314 1882 4314 3809 3588 1722 1343 2443
έλεγχον προς επανόρθωσιν προς παιδείαν την εν δικαιοσύνη **3:17** ίνα
probarea veridicității, pentru corecție, pentru instrucția cea în dreptate, astfel ca

739 1510.3 3588 3588 2316 444 4314 3956 2041 18 1822
άρτιος† η ο του θεού άνθρωπος προς παν έργον αγαθόν εξηρτισμένος†
făcut gata să fie [lui Dumnezeu 1 omul], pentru orice lucrare bună, pe deplin gata.

CAPITOLUL 4

Vestirea Cuvântului

1263 3767 1473 1799 3588 2316 2532 3588 2962 2424 5547
4:1 διαμαρτύρομαι ούν εγώ ενώπιον του θεού και του κυρίου Ιησού χριστού
[3 *te* îndemn solemn 2 deci 1 Eu] înaintea lui Dumnezeu și a Domnului Isus Hristos,

3588 3195 2919 2198 2532 3498 2596 3588 2015 1473 2532 3588
του μέλλοντος κρίνειν ζώντας και νεκρούς κατά την επιφάνειαν αυτού και την
Cel ce urmează să judece vii și morții, *și* în legătură cu arătarea Lui și

932 1473 2784 3588 3056 2186 2122 171 1651 2008
βασιλείαν αυτού **4:2** κήρυξον τον λόγον επίστηθι ευκαίρως ακαίρως έλεγξον επιτίμησον
împărăția Lui, Vestește Cuvântul, stăruie la timp *și* ne la timp, mustră, ceartă,

3870 1722 3956 3115 2532 1322 1510.8.3-1063 2540 3753 3588
παρακάλεσον εν πάση μακροθυμία και διδαχή **4:3** έσται γαρ καιρός ότε της
îndeamnă, cu toată îndelunga-răbdare și învățătura. Căci va fi o vreme când

5198-1319 3756 430 235 2596 3588 1939 3588 2398 1438
υγιαινούσης διδασκαλίας ουκ ανέξονται αλλά κατά τας επιθυμίας τας ιδίας εαυτοίς
învățătura sănătoasă n-*o* vor suporta, ci după poftele lor personale își

---

3:10 †sau: ai înțeles pe deplin
3:17 †perfect pentru întrebuințare
3:17 †2 oc, Fap 21:5

2002 *1320* *2833* *3588* *189* *2532* *575* *3303* *3588* *225* *3588* *189*
επισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι την ακοήν **4:4** και από μεν της αληθείας την ακοήν
vor strânge învățători gâdilându-*le* auzul. Și de la adevăr auzul

654 *1909-1161* *3588* *3454* *1624* *1473* *1161* *3525* *1722* *3956* *2553*
αποστρέψουσιν επί δε τους μύθους εκτραπήσονται **4:5** συ δε νήφε εν πάσι κακοπάθησον
și-l vor întoarce, și spre mituri se vor abate. Tu însă fii treaz în toate. Suferă relele.

2041-4160 *2099* *3588* *1248* *1473* *4135*
έργον ποίησον ευαγγελιστού την διακονίαν σου πληροφόρησον
Fă lucrare de evanghelist. Slujba ta împlinește-*o* deplin.

Lupta lui Pavel

1473-1063 *2235* *4689* *2532* *3588* *2540* *3588* *1699-359*
4:6 εγώ γαρ ήδη σπένδομαι† και ο καιρός της εμής αναλύσεως
Căci eu deja sunt vărsat *ca o jertfă de băutură*, și vremea despărțirii mele

2186 *3588* *73* *3588* *2570* *75* *3588* *1408* *5055* *3588* *4102* *5083*
εφέστηκε **4:7** τον αγώνα τον καλόν ηγώνισμαι τον δρόμον τετέλεκα την πίστιν τετήρηκα
a venit. Lupta cea bună am luptat-*o*, alergarea am sfârșit-*o*, credința am păzit-*o*.

3062 *606* *1473* *3588* *3588* *1343-4735* *3739* *591-1473* *3588* *2962* *1722*
4:8 λοιπόν απόκειταί† μοι ο της δικαιοσύνης στέφανος ον αποδώσει μοι ο κύριος εν
De acum rezervată îmi *e* coroana dreptății, pe care mi-*o* va da Domnul în

1565 *3588* *2250* *3588* *1342* *2923* *3756-3440-1161* *1473* *235* *2532* *3956* *3588* *25*
εκείνη τη ημέρα ο δίκαιος κριτής ου μόνον δε εμοί αλλά και πάσι τοις ηγαπηκόσι
acea zi, Dreptul Judecător, și nu numai mie, ci și tuturor celor ce iubesc

3588 *2015* *1473* *4704* *2064* *4314* *1473* *5030* *1214-1063* *1473* *1459*
την επιφάνειαν αυτού **4:9** σπούδασον ελθείν προς με ταχέως **4:10** Δημάς γαρ με εγκατέλιπεν
arătarea Lui. Grăbește-te să vii la mine repede. Căci Dima m- a părăsit,

25 *3588* *3568-165* *2532* *4198* *1519* *2332* *2913* *1519* *1053* *5103*
αγαπήσας τον νυν αιώνα και επορεύθη εις Θεσσαλονίκην Κρήσκης εις Γαλατίαν Τίτος
iubind veacul de acum, și a plecat în Tesalonic; Crescens în Galatia, Tit

1519 *1149* *3065* *1510.2.3* *3441* *3326* *1473* *3138* *353* *71* *3326* *4572*
εις Δαλματίαν **4:11** Λουκάς εστί μόνος μετ' εμού Μάρκον αναλαβών άγε μετά σεαυτού
în Dalmația. Luca este singur cu mine. Pe Marcu luând, adu-*l* cu tine,

1510.2.3-1063-1473 *2173* *1519* *1248* *5190* *1161* *649* *1519* *2181* *3588*
έστι γαρ μοι εύχρηστος εις διακονίαν **4:12** Τυχικόν δε απέστειλα εις Εφεσον **4:13** τον
căci îmi este folositor pentru slujbă. Pe Tihic însă *l*-am trimis la Efes.

5341 *3739* *620* *1722* *5174* *3844* *2591* *2064* *5342* *2532* *3588* *975*
φελόνην ον απέλιπον εν Τρωάδι παρά Κάρπω ερχόμενος φέρε και τα βιβλία
Mantaua pe care am lăsat-*o* în Troa la Carp, venind, adu-mi-*o*, și sulurile de carte,

3122 *3588* *3200* *223* *3588* *5471* *4183-1473* *2556* *1731*
μάλιστα τας μεμβράνας **4:14** Αλέξανδρος ο χαλκεύς πολλά μοι κακά ενεδείξατο
mai ales pergamentele. Alexandru arămarul, față de mine, multe rele a arătat;

591-1473 *3588* *2962* *2596* *3588* *2041* *1473* *3739* *2532* *1473* *5442*
αποδώη αυτώ ο κύριος κατά τα έργα αυτού **4:15** ον και συ φυλάσσου
să-i răsplătească Domnul după lucrările lui. De care și tu să te păzești,

3029-1063 *436* *3588* *2251-3056* *1722* *3588* *4413* *1473* *627* *3762*
λίαν γαρ ανθέστηκε τοις ημετέροις λόγοις **4:16** εν τη πρώτη μου απολογία ουδείς
căci foarte mult s-a împotrivit cuvintelor noastre. La întâia mea apărare nimeni

1473 *4836* *235* *3956* *1473* *1459* *3361* *1473* *3049* *3588*
μοι συμπαρεγένετο αλλά πάντες με εγκατέλιπον μη αυτοίς λογισθείη **4:17** ο
cu mine împreună *nu* a stat, ci toți m- au părăsit. Să nu li se țină în seamă.

1161 *2962* *1473-3936* *2532* *1743-1473* *2443* *1223* *1473* *3588* *2782* *4135*
δε κύριός μοι παρέστη και ενεδυνάμωσέ με ίνα δι' εμού το κήρυγμα πληροφορηθή
Dar Domnul a stat lângă mine, și mi-a dat putere, ca prin mine predicarea să fie împlinită,

2532 *191* *3956* *3588* *1484* *2532* *4506* *1537* *4750* *3023* *2532* *4506-1473* *3588*
και ακούση πάντα τα έθνη και ερρύσθην εκ στόματος λέοντος **4:18** και ρύσεταί με ο
și să audă toate națiunile. Și am fost scăpat din gura leului. Și mă va scăpa

2962 *575* *3956* *2041* *4190* *2532* *4982* *1519* *3588* *932* *1473* *3588* *2032*
κύριος από παντός έργου πονηρού και σώσει εις την βασιλείαν αυτού την επουράνιον
Domnul de orice lucrare răufăcătoare, și *mă* va păstra pentru Împărăția Lui cerească.

4:6 †21 oc, Fil 2:17, Gen 35:14, Exo 25:29
4:8 †6 oc, Gen 49:10, Iov 38:23, Luc 19:20, Col 1:5, Evr 9:27

3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281 **4:19** *782 4251 2532 207*
ω η δόξα εις τους αιώνας των αιώνων αμήν **4:19** ασπάσαι Πρίσκαν και Ακύλαν
A Lui *să fie* gloria în vecii vecilor. Amin. Îmbrățișează pe Priscila și *pe* Acuila,

2532 3588 3683-3624 **4:20** *2037 3306 1722 2882 5161 1161 620 1722 3399*
και τον Ονησιφόρου οίκον **4:20** Έραστος έμεινεν εν Κορίνθω Τρόφιμον δε απέλιπον εν Μιλήτω
și casa lui Onisifor. Erast a rămas în Corint, pe Trofim însă *l*-am lăsat în Milet,

770 **4:21** *4704 4253 5494 2064 782-1473 2103 2532 4227*
ασθενούντα **4:21** σπούδασον προ χειμώνος ελθείν ασπάζεταί σε Εύβουλος και Πούδης
bolnav. Grăbește-te [înainte de iarnă 1 să vii]. Te îmbrățișează Eubul, și Pudens,

2532 3044 2532 2803 2532 3588 80-3956 **4:22** *3588 2962 2424 5547 3326 3588*
και Λίνος και Κλαυδία και οι αδελφοί πάντες **4:22** ο κύριος Ιησούς χριστός μετά του
și Linus, și Claudia, și toți frații. Domnul Isus Hristos *să fie* cu

4151 1473 3588 5485 3326 1473 281
πνεύματός σου η χάρις μεθ΄ υμών αμήν
duhul tău. Harul *să fie* cu tine. Amin.

Tit

CAPITOLUL 1

Salutarea lui Pavel către Tit

3972 1401 2316 652-1161 2424 5547 2596 4102
1:1 Παύλος δούλος θεού απόστολος δε Ιησού χριστού κατά πίστιν
Pavel, rob al lui Dumnezeu, și apostol al lui Isus Hristos, potrivit cu credința

1588 2316 2532 1922 225 3588 2596 2150 1909
εκλεκτών θεού και επίγνωσιν αληθείας της κατ᾽ ευσέβειαν **1:2** επ᾽
aleșilor lui Dumnezeu, și cunoștinței depline a adevărului, cea‡ potrivit evlaviei, în

1680 2222 166 3739 1861 3588 893-2316 4253
ελπίδι ζωής αιωνίου ην επηγγείλατο ο αψευδής θεός προ
speranța vieții veșnice pe care a promis-*o* Dumnezeu care nu poate să mintă înainte de

5550 166 5319-1161 2540 2398 3588 3056 1473 1722
χρόνων αιωνίων **1:3** εφανέρωσε δε καιροίς ιδίοις τον λόγον αυτού εν
timpurile veacurilor; arătată însă *de El* la vremurile lui Însuși, cuvântul Lui, prin

2782 3739 4100-1473 2596 2003 3588 4990 1473 2316
κηρύγματι ο επιστεύθην εγώ κατ᾽ επιταγήν του σωτήρος ημών θεού
predicarea care mi-a fost încredințată, după porunca Salvatorului nostru Dumnezeu.

5103 1103 5043 2596 2839 4102 5485 1656 1515 575 2316
1:4 Τίτω γνησίω τέκνω κατά κοινήν πίστιν χάρις έλεος ειρήνη από θεού
Către Tit, veridic copil după comuna *noastră* credință. Har, milă, pace de la Dumnezeu

3962 2532 2962 2424 5547 3588 4990 1473
πατρός και κυρίου Ιησού χριστού του σωτήρος ημών
Tatăl și *de la* Domnul Isus Hristos Salvatorul nostru.

Bătrânii rânduiți

3778-5484 2641-1473 1722 2914 2443 3588 3007 1930
1:5 τούτου χάριν κατέλιπόν σε εν Κρήτη ίνα τα λείποντα επιδιορθώση
Pentru acesta te-am lăsat în Creta, ca cele ce rămân *de reglat* să *le* pui în ordine,

2532 2525 2596 4172 4245 5613 1473 1473 1299 1536 5100
και καταστήσης κατά πόλιν πρεσβυτέρους ως εγώ σοι διεταξάμην **1:6** ει τις
și să stabilești în fiecare cetate bătrâni așa cum eu ți- am poruncit; dacă cineva

1510.2.3 410 1520 1135 435 5043-2192 4103 3361
εστιν ανέγκλητος μιάς γυναικός ανήρ τέκνα έχων πιστά μη
este ireproșabil, al unei *singure* femei bărbat, având copii demni de încredere, *care să* nu *fie*

1722 2724 810 2228 506 1163-1063 3588 1985
εν κατηγορία ασωτίας η ανυπότακτα **1:7** δει γαρ τον επίσκοπον
sub acuzație de desfrânare, sau de nesupunere. Căci trebuie ca supraveghetorul

410 1510.1 5613 2316 3623 3361 829 3361 3711 3361
ανέγκλητον είναι ως θεού οικονόμον μη αυθάδη μη οργίλον μη
ireproșabil să fie, ca al lui Dumnezeu administrator; nu egocentric, nu pornit la mânie, nu

3943 3361 4131 3361 146 235 5382 5358
πάροινον μη πλήκτην μη αισχροκερδή **1:8** αλλά φιλόξενον φιλάγαθον
dedat la vin, nu bătăuș, nu avid de câștig josnic; ci iubitor de oaspeți, iubitor de bine,

4998 1342 3741 1468 472 3588 2596 3588 1322
σώφρονα δίκαιον όσιον εγκρατή **1:9** αντεχόμενον του κατά την διδαχήν
cu minte sănătoasă, drept, pios, stăpân pe sine, ținându-se, în acord cu învățătura,

4103 3056 2443 1415-1510.3 2532 3870 1722 3588 1319
πιστού λόγου ίνα δυνατός η και παρακαλείν εν τη διδασκαλία
de demnul de încredere cuvânt, ca să poată fi în stare și să încurajeze în învățătura

3588 5198 2532 3588 483 1651 1510.2.6-1063 4183 506
τη υγιαινούση και τους αντιλέγοντας ελέγχειν **1:10** εισί γαρ πολλοί ανυπότακτοι
cea sănătoasă, și pe cei ce contrazic, să-*i* mustre. Căci sunt mulți nesupuși

2532 3151 2532 5423 3122 3588 1537 4061 3739
και ματαιολόγοι και φρεναπάται μάλιστα οι εκ περιτομής **1:11** ους
și vorbitori în deșert și înșelători de minte, mai ales cei din tăierea împrejur, cărora

1:1 ‡cea care este

1163 *1993* *3748* *3650* *3624* *396* *1321* *3739* *3361* *1163*
δει επιστομίζειν οίτινες όλους οίκους ανατρέπουσι διδάσκοντες α μη δει
trebuie să *li* se închidă gura, care [3 întregi 2 case 1 bulversează]‡, învățând ce nu trebuie,

149 *2771* *5484* *2036* *5100* *1537* *1473* *2398* *1473* *4396* *2912*
αισχρού κέρδους χάριν **1:12** είπέ τις εξ αυτών ίδιος αυτών προφήτης Κρήτες
[3 rușinos 2 câștig 1 pentru]. A zis unul din ei, propriul lor profet, Cretani

104 *5583* *2556* *2342* *1064* *692* *3588* *3141* *3778* *1510.2.3*
αεί ψεύσται κακά θηρία γαστέρες αργαί **1:13** η μαρτυρία αύτη εστίν
fără încetare mincinoși! Rele fiare sălbatice! Burți leneșe! Mărturia aceasta este

227 *1223* *3739* *156* *1651* *1473* *664* *2443* *5198* *1722* *3588* *4102* *3361*
αληθής δι ην αίτιαν έλεγχε αυτούς αποτόμως ίνα υγιαίνωσιν εν τη πίστει **1:14** μη
adevărată; din care motiv mustră- i aspru, ca să fie sănătoși în credință, ne

4337 *2451* *3454* *2532* *1785* *444* *654* *3588* *225*
προσέχοντες Ιουδαϊκοίς μύθοις και εντολαίς ανθρώπων αποστρεφομένων την αλήθειαν
luând seama la iudaice povești, și porunci ale oamenilor *ce* se întorc de la adevăr.

3956 *3303* *2513* *3588* *2513* *3588-1161* *3392* *2532* *571*
1:15 πάντα μεν καθαρά τοις καθαροίς τοις δε μεμιαμμένοις και απίστοις
Toate-*s* de fapt curate pentru cei curați; dar pentru cei necurați și necredincioși

3762 *2513* *235* *3392* *1473* *2532* *3588* *3563* *2532* *3588* *4893* *2316*
ουδέν καθαρόν αλλά μεμίανται αυτών και ο νους και η συνείδησις **1:16** θεόν
nimic nu *e* curat; ci necurată le *este* și mintea și conștiința. Pe Dumnezeu

3670 *1492* *3588* *1161* *2041* *720* *947* *1510.6* *2532* *545* *2532* *4314*
ομολογούσιν ειδέναι τοις δε έργοις αρνούνται βδελυκτοί όντες και απειθείς και προς
confirmă că *Îl* cunosc, însă lucrările *lor Îl* neagă, abominabili fiind și nesupuși, și pentru

3956 *2041* *18* *96*
παν έργον αγαθόν αδόκιμοι
orice lucrare bună, nedemni.

CAPITOLUL 2

Purtarea creștină

1473 *1161* *2980* *3739* *4241* *3588* *5198* *1319* *4246*
2:1 συ δε λάλει α πρέπει τη υγιαινούση διδασκαλία **2:2** πρεσβύτας
Tu însă vorbește ce se cuvine sănătoasei învățături. Bărbații bătrâni

3524 *1510.1* *4586* *4998* *5198* *3588* *4102* *3588* *26* *3588* *5281*
νηφαλίους είναι σεμνούς σώφρονας υγιαίνοντας τη πίστει τη αγάπη τη υπομονή
sobri să fie, venerabili, cu minte sănătoasă, sănătoși în credință, în iubire, în răbdare.

4247 *5615* *1722* *2688* *2412* *3361* *1228* *3361* *3631* *4183*
2:3 πρεσβύτιδας ωσαύτως εν καταστήματι ιεροπρεπείς μη διαβόλους μη οίνω πολλώ
Femeile bătrâne, la fel, în purtare consacrată, nu defăimătoare, nu de vin mult

1402 *2567* *2443* *4994* *3588* *3501* *5362*
δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους **2:4** ίνα σωφρονίζωσι τας νέας φιλάνδρους
robite, învățând de bine. Ca să *le* deprindă pe cele tinere iubitoare ale bărbaților lor

1510.1 *5388* *4998* *53* *3626* *18* *5293*
είναι φιλοτέκνους **2:5** σώφρονας αγνάς οικουρούς αγαθάς υποτασσομένας
să fie, iubitoare de copii, consacrate și sfinte, pure, gospodine, bune, supuse

3588 *2398-435* *2443* *3361* *3588* *3056* *3588* *2316* *987* *3588* *3501*
τοις ιδίοις ανδράσιν ίνα μη ο λόγος του θεού βλασφημήται **2:6** τους νεωτέρους
bărbaților lor, ca să nu *fie* cuvântul lui Dumnezeu blasfemiat. Pe tinerii bărbați

5615 *3870* *4993* *4012* *3956* *4572* *3930* *5179*
ωσαύτως παρακάλει σωφρονείν **2:7** περί πάντα σεαυτόν παρεχόμενος τύπον
la fel, îndeamnă-*i* să aibă o minte sănătoasă. In toate pe tine însuți dându-te model

2570 *2041* *1722* *3588* *1319* *90* *4587* *861* *3056*
καλών έργων εν τη διδασκαλία αδιαφθορίαν σεμνότητα αφθαρσίαν **2:8** λόγον
de bune lucrări, în învățătură, integritate, venerabiliate, nestricăciune, *în* cuvânt

5199 *176* *2443* *3588* *1537* *1727* *1788* *3367* *2192* *4012* *1473*
υγιή ακατάγνωστον ίνα ο εξ εναντίας εντραπή μηδέν έχων περί ημών
sănătos *de* necondamnat, ca cel din împotrivire să se rușineze, nimic neavând despre noi

1:11 ‡răstoarnă

3004 5337 1401 2398-1203 5293 1722 3956 2101 1510.1 3361
λέγειν φαύλον† **2:9** δούλους ιδίοις δεσπόταις υποτάσσεσθαι εν πάσιν ευαρέστους είναι μη
să spună josnic. Robii [stăpânilor lor 1 să fie supuși], în toate bine-plăcuți să fie, nu

483 3361 3557 235 4102 3956 1731 18
αντιλέγοντας **2:10** μη νοσφιζομένους† αλλά πίστιν πάσαν ενδεικνυμένους αγαθήν
contrazicând, nu umblând cu furtișaguri, ci [4 credință 2 tuturor 1 dovedind 3 bună],

2443 3588 1319 3588 4990 1473 2316 2885 1722 3956
ίνα την διδασκαλίαν του σωτήρος ημών θεού κοσμώσιν εν πάσιν
ca învățătura Salvatorului nostru Dumnezeu să fie împodobită în toate *lucrurile*.

2014-1063 3588 5485 3588 2316 3588 4992 3956 444 3811
2:11 επεφάνη γαρ η χάρις του θεού η σωτηρίος πάσιν ανθρώποις **2:12** παιδεύουσα†
Căci s-a arătat harul lui Dumnezeu, care *e* salvarea tuturor oamenilor, instruindu-‡

1473 2443 720 3588 763 2532 3588 2886 1939 4996 2532 1346 2532 2153
ημάς ίνα αρνησάμενοι την ασέβειαν και τας κοσμικάς επιθυμίας σωφρόνως και δικαίως και ευσεβώς
ne ca renegând impietatea și lumeștile pofte, sobru și drept și evlavios

2198 1722 3588 3568 165 4327 3588 3107 1680 2532 2015 3588
ζήσωμεν εν τω νυν αιώνι **2:13** προσδεχόμενοι την μακαρίαν ελπίδα και επιφάνειαν της
să trăim în prezentul veac, așteptând fericita speranță și arătarea

1391 3588 3173 2316 2532 4990 1473 2424 5547 3739 1325 1438
δόξης του μεγάλου θεού και σωτήρος ημών Ιησού χριστού **2:14** ος έδωκεν εαυτόν
gloriei marelui Dumnezeu și Salvator al nostru, Isus Hristos, Care S-a dat pe Sine

5228 1473 2443 3084-1473 575 3956 458 2532 2511 1438 2992
υπέρ ημών ίνα λυτρώσηται ημάς από πάσης ανομίας και καθαρίση εαυτώ λαόν
pentru noi, ca să ne răscumpere din orice fărădelege, și să-*Și* curețe pentru Sine un popor

4041 2207 2570 2041 3778 2980 2532 3870 2532 1651
περιούσιον† ζηλωτήν καλών έργων **2:15** ταύτα λάλει και παρακάλει και έλεγχε
deosebit, zelos pentru bune lucrări. Aceste *lucruri* vorbește, și încurajează, și mustră

3326 3956 2003 3367 1473 4065
μετά πάσης επιταγής μηδείς σου περιφρονείτω
cu toată porunca; nimeni să nu te disprețuiască.

CAPITOLUL 3

Supunerea față de autorități

5279 1473 746 2532 1849 5293 3980 4314
3:1 υπομίμνησκε αυτούς αρχαίς και εξουσίαις υποτάσσεσθαι πειθαρχείν προς
Amintește- le, stăpânirilor și autorităților să se supună, să fie ascultători, pentru

3956 2041 18 2092 1510.1 3367 987 269 1510.1
παν έργον αγαθόν ετοίμους είναι **3:2** μηδένα βλασφημείν αμάχους είναι
orice lucrare bună gata pregătiți să fie, pe nimeni să nu blasfemieze, certăreți să *nu* fie,

1933 3956 1731 4236 4314 3956 444 1510.7.4-1063 4218 2532
επιεικείς πάσαν ενδεικνυμένους πραότητα προς πάντας ανθρώπους **3:3** ήμεν γαρ ποτε και
ci duioși, toți dovedind blândețe către toți oamenii. Căci eram altădată, și

1473 453 545 4105 1398 1939 2532 2237 4164
ημείς ανόητοι απειθείς πλανώμενοι δουλεύοντες επιθυμίαις και ηδοναίς ποικίλαις
noi, fără minte, neascultători, rătăciți, slujind ca robi dorințelor și plăcerilor de multe feluri,

1722 2549 2532 5355 1236 4767 3404 240 3753 1161 3588
εν κακία και φθόνω διάγοντες στυγητοί μισούντες αλλήλους **3:4** ότε δε η
în răutate și invidie trăind, demni de a fi urâți, urându-*ne* unii pe alții. Când însă,

5544 2532 3588 5363 2014 3588 4990 1473 2316 3756 1537
χρηστότης και η φιλανθρωπία επεφάνη του σωτήρος ημών θεού **3:5** ουκ εξ
bunătatea și iubirea de oameni s-au arătat, ale Salvatorului nostru Dumnezeu, nu din

2041 3588 1722 1343 3739 4160 1473 235 2596 3588 1473 1656 4982-1473
έργων των εν δικαιοσύνη ων εποιήσαμεν ημείς αλλά κατά τον αυτού έλεον έσωσεν ημάς
lucrările cele în dreptate pe care le-am făcut noi, ci după a Lui îndurare, ne-a salvat,

1223 3067 3824 2532 342 4151 39 3739 1632 1909 1473
διά λουτρού παλιγγενεσίας και ανακαινώσεως πνεύματος αγίου **3:6** ου εξέχεεν εφ' ημάς
prin baia regenerării și înnoirea Duhului Sfânt, pe Care L-a vărsat peste noi

---

2:8 †11 oc, Iov 6:25, Pro 5:2, Ioa 3:20, Iac 3:16
2:10 †a dosi, furt mic; Acan, Anania și Safira; 4 oc, Ios 7:1, Fap 5:2
2:12 †63 oc, Lev 26:18, Luc 23:22, 1Co 11:32, Luc 23:22, 2Co 6:9, 1Ti 1:20, 2Ti 2:25, Evr 12:6, Apo 3:19
2:12 ‡disciplinându-ne
2:14 †special, ales, 5 oc, Exo 19:5, Deu 7:6, Deu 14:2, Deu 26:18

4146 *1223* *2424* *5547* *3588* *4990* *1473* **3:7** *2443* *1344* *3588* *1565*
πλουσίως διά Ιησού χριστού του σωτήρος ημών ίνα δικαιωθέντες τη εκείνου
din belșug prin Isus Hristos Salvatorul nostru, pentru ca fiind îndreptățiți prin acest

5485 *2818* *1096* *2596* *1680* *2222* *166*
χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ΄ ελπίδα ζωής αιωνίου
har, moștenitori să devenim potrivit speranței vieții veșnice.

Despre erezii

4103 *3588* *3056* *2532* *4012* *3778* *1014* *1473* *1226*
3:8 πιστός ο λόγος και περί τούτων βούλομαί σε διαβεβαιούσθαι
Demn de credință *e* cuvântul, și cu privire la acestea vreau ca tu să insiști,

2443 *5431* *2570-2041* *4291* *3588* *4100* *3588* *2316*
ίνα φροντίζωσι καλών έργων προϊστασθαι οι πεπιστευκότες τω θεώ
ca să aibă grijă, *în* lucrări bune să fie cei dintâi, aceia care au crezut în Dumnezeu.

3778 *1510.2.3* *3588* *2570* *2532* *5624* *3588* *444* *3474-1161* *2214* *2532*
ταύτά εστι τα καλά και ωφέλιμα τοις ανθρώποις **3:9** μωράς δε ζητήσεις και
Acestea sunt bune și de folos oamenilor. Dar de nebune‡ întrebări, și

1076 *2532* *2054* *2532* *3163* *3544* *4026* *1510.2.6-1063* *512* *2532* *3152*
γενεαλογίας και έρεις και μάχας νομικάς περιϊστασο εισί γαρ ανωφελείς και μάταιοι
genealogii, și certuri, și lupte despre lege, ferește-te, căci sunt nefolositoare și vide.

141-444 *3326* *1520* *2532* *1208* *3559* *3868* *1492* *3754* *1612*
3:10 αιρετικόν άνθρωπον μετά μίαν και δευτέραν νουθεσίαν παραιτού **3:11** ειδώς ότι εξέστραπται
Pe omul eretic, după prima și a doua mustrare, respinge-*l*, știind că *e* abătut

3588 *5108* *2532* *264* *1510.6* *843*
ο τοιούτος και αμαρτάνει ων αυτοκατάκριτος
unul ca acesta, și păcătuiește, fiind auto-condamnat.

Salutări finale

3752 *3992* *734* *4314* *1473* *2228* *5190* *4704* *2064* *4314* *1473* *1519*
3:12 όταν πέμψω Αρτεμάν προς σε η Τυχικόν σπούδασον ελθείν προς με εις
Când voi trimite *pe* Artema la tine, sau *pe* Tihic, grăbește-te să vii la mine la

3533 *1563-1063* *2919* *3914* *2211* *3588* *3544* *2532* *625*
Νικόπολιν εκεί γαρ κέκρικα παραχειμάσαι **3:13** Ζηνάν τον νομικόν και Απολλώ
Nicopole, căci acolo am hotărât să iernez. *Pe* Zena, învățătorul legii și *pe* Apolo,

4709 *4311* *2443* *3367* *1473* *3007* *3129* *1161* *2532* *3588*
σπουδαίως πρόπεμψον ίνα μηδέν αυτοίς λείπη **3:14** μανθανέτωσαν δε και οι
cu grijă acompaniază-*i*, ca nimic să nu le lipsească. Să învețe deci și ai

2251 *2570* *2041* *4291* *1519* *3588* *316-5532* *2443* *3361-1510.3* *175*
ημέτεροι καλών έργων προϊστασθαι εις τας αναγκαίας χρείας ίνα μη ώσιν άκαρποι
noștri *ca* bunelor lucrări să *le* dea întâietate pentru nevoile importante, ca să nu fie neroditori.

782-1473 *3588* *3326* *1473* *3956* *782* *3588* *5368-1473* *1722* *4102* *3588*
3:15 ασπάζονταί σε οι μετ΄ εμού πάντες άσπασαι τους φιλούντας ημάς εν πίστει η
Te salută cei ce-*s* cu mine, toți. Salută-*i* pe cei ce ne îndrăgesc în credință.

5485 *3326* *3956-1473* *281*
χάρις μετά πάντων υμών αμήν
Harul *să fie* cu voi toți. Amin.

3:9 ‡stupide

Filimon

CAPITOLUL 1

Pavel se adresează lui Filimon

3972 1198 5547 2424 2532 5095 3588 80 5371 3588 27
1:1 Παύλος δέσμιος χριστού Ιησού και Τιμόθεος ο αδελφός Φιλήμονι τω αγαπητώ
Pavel, deținut al lui Hristos Isus, și Timotei fratele, către Filimon preaiubitul,

2532 4904 1473 2532 682 3588 27 2532 751 3588 4961
και συνεργώ ημών **1:2** και Απφία τη αγαπητή και Αρχίππω τω συστρατιώτη
și împreună-lucrător cu noi, și *către* Apfia cea preaiubită, și *către* Arhip cel împreună-ostaș

1473 2532 3588 2596 3624 1473 1577 5485 1473 2532 1515 575 2316 3962
ημών και τη κατ΄ οίκόν σου εκκλησία **1:3** χάρις υμίν και ειρήνη από θεού πατρός
cu noi, și *către* cea din casa ta adunare. Har ție, și pace de la Dumnezeu Tatăl

1473 2532 2962 2424 5547 2168 3588 2316 1473 3842 3417
ημών και κυριού Ιησού χριστού **1:4** ευχαριστώ τω θεώ μου πάντοτε μνείαν
nostru și *de la* Domnul Isus Hristos. Mulțumesc Dumnezeului meu întotdeauna mențiune

1473 4160 1909 3588 4335 1473 191 1473 3588 26 2532 3588 4102
σου ποιούμενος επί των προσευχών μου **1:5** ακούων σου την αγάπην και την πίστιν
de tine făcând în rugăciunile mele, auzind *despre* a ta iubire, și *despre* credința

3739 2192 4314 3588 2962 2424 2532 1519 3956 3588 39 3704 3588 2842
ην έχεις προς τον κύριον Ιησούν και εις πάντας τους αγίους **1:6** όπως η κοινωνία
pe care o ai față de Domnul Isus, și față de toți sfinții, ca părtășia

3588 4102 1473 1756 1096 1722 1922 3956 2041 18 3588 1722 1473
της πίστεώς σου ενεργής γένηται εν επιγνώσει παντός έργου αγαθού του εν υμίν
credinței tale lucrătoare se devină în deplina cunoștință a oricărei lucrări bune, care *e* în voi

1519 5547 2424 5485-1063 2192-4183 2532 3874 1909 3588 26 1473 3754
εις χριστόν Ιησούν **1:7** χάριν γαρ έχομεν πολλήν και παράκλησιν επί τη αγάπη σου ότι
în Hristos Isus. Căci recunoștință mare avem și mângâiere din iubirea ta, fiindcă

3588 4698 3588 39 373 1223 1473 80
τα σπλάγχνα των αγίων αναπέπαυται διά σου αδελφέ
măruntaiele sfinților s-au odihnit prin tine, frate.

Rugămintea lui Pavel cu privire la Onisifor

1352 4183 1722 5547 3954 2192 2004-1473 3588 433
1:8 διό πολλήν εν χριστώ παρρησίαν έχων επιτάσσειν σοι το ανήκον
De aceea, [multă în Hristos îndrăzneală 1 având], ca să-ți poruncesc cele cuvenite,

1223 3588 26 3123 3870 5108 1510.6 5613 3972 4246 3568-1161 2532
1:9 διά την αγάπην μάλλον παρακαλώ τοιούτος ων ως Παύλος πρεσβύτης νυνί δε και
prin iubire mai curând *te* rog, așa cum sunt, ca Pavel cel bătrân, iar acum și

1198 2424 5547 3870-1473 4012 3588 1699-5043 3739 1080
δέσμιος Ιησού χριστού **1:10** παρακαλώ σε περί του εμού τέκνου ον εγέννησα
deținut al lui Isus Hristos. Te rog pentru copilul meu, pe care l- am născut

1722 3588 1199 1473 3682 3588 4218 1473 890 3568 1161 1473 2532
εν τοις δεσμοίς μου Ονήσιμον **1:11** τον ποτέ σοι άχρηστον νυνί δε σοι και
în lanțurile mele, Onisim, care altădată îți *era* nefolositor, acum însă ție și

1473 2173 3739 375 1473 1161 1473 5123-3588
εμοί εύχρηστον ον ανέπεμψα **1:12** συ δε αυτόν τουτ΄ εστι τα
mie folositor *ne este*, pe care l- am trimis înapoi *la tine*. Tu însă, pe el adică,

1699-4698 4355 3739 1473 1014 4314 1683 2722 2443
εμά σπλάγχνα προσλαβού **1:13** ον εγώ εβουλόμην προς εμαυτόν κατέχειν ίνα
[măruntaiele mele 1 primește-*l ca pe*]. Pe care eu voiam pentru mine să-*l* rețin, ca

5228 1473 1247-1473 1722 3588 1199 3588 2098 5565-1161 3588 4674-1106
υπέρ σου διακονή μοι εν τοις δεσμοίς του ευαγγελίου **1:14** χωρίς δε της σης γνώμης
în numele tău să-mi slujească în lanțurile evangheliei. Dar fără părerea ta,

3762 2309 4160 2443 3361 5613 2596 318 3588 18 1473 1510.3 235 2596
ουδέν ηθέλησα ποιήσαι ίνα μη ως κατά ανάγκην το αγαθόν σου η αλλά κατά
nimic nu am vrut să fac, pentru ca, nu ca de nevoie‡, binele tău să fie *făcut*, ci de

1:14 ‡obligație

1595 εκούσιον **1:15** *5029-1063* τάχα *1223* γαρ *3778* δια *5563* τούτο εχωρίσθη *4314* προς *5610* ώραν *2443* ίνα *166* αιώνιον
bunăvoie. Căci poate pentru aceasta a fost *el* despărțit *de tine* pentru o oră, ca veșnic

1473-566 αυτόν απέχης **1:16** *3765* ουκέτι *5613* ως *1401* δούλον *235* αλλ΄ *5228* υπέρ *1401* δούλον *80* αδελφόν *27* αγαπητόν
să-l primești, de acum nu ca rob, ci mai presus de rob, *ca* un frate preaiubit,

3122 μάλιστα *1473* εμοί *4214-1161* πόσω δε *3123* μάλλον *1473* σοι *2532* και *1722* εν *4561* σαρκί *2532* και *1722* εν *2962* κυρίω **1:17** *1487* ει *3767* ούν
mai ales de mine, și cu atât mai mult de tine, și în carne și în Domnul. Dacă deci

1473 με *2192* έχεις *2844* κοινωνόν *4355* προσλαβού *1473* αυτόν *5613* ως *1473* εμέ **1:18** *1487* ει *1161* δε *5100* τι *91-1473* ηδίκησέ σε *2228* η
mă consideri părtaș, primește- l ca pe mine. Dacă însă în ceva te-a nedreptățit sau

3784 οφείλει *3778* τούτο *1473* εμοί *1677* ελλόγει
îți e dator, aceea mie în cont pune-mi-*o*.

Datoria lui Filimon

1473 **1:19** εγώ *3972* Παύλος *1125* έγραψα *3588* τη *1699-5495* εμή χειρί *1473* εγώ *661* αποτίσω *2443* ίνα *3361* μη *3004-1473* λέγω σοι *3754* ότι *2532* και *4572* σεαυτόν
Eu, Pavel, am scris *cu* mâna mea: eu voi plăti; ca să nu îți spun că, chiar tu însuți

1473 μοι *4359* προσοφείλεις **1:20** *3483* ναι *80* αδελφέ *1473* εγώ *1473* σου *3685* οναίμην *1722* εν *2962* κυρίω *373* ανάπαυσόν *1473* μου *3588* τα
îmi ești dator. Da, frate, *ca* eu de la tine să am *acest* folos în Domnul: odihnește- mi

4698 σπλάγχνα *1722* εν *2962* κυρίω **1:21** *3982* πεποιθώς *3588* τη *5218* υπακοή *1473* σου *1125-1473* έγραψά σοι *1492* ειδώς *3754* ότι *2532* και *5228* υπέρ
măruntaiele în Domnul. Încredințat de ascultarea ta, ți-am scris, știind că chiar mai mult

3739 ο *3004* λέγω *4160* ποιήσεις **1:22** *260-1161* άμα δε *2532-2090-1473* και ετοίμαζέ μοι *3578* ξενίαν *1679-1063* ελπίζω *3754* γαρ *1223* ότι διά
decât spun vei face. Dar totodată, pregătește-mi și un loc de găzduire. Căci sper ca prin

3588 των *4335* προσευχών *1473* υμών *5483-1473* χαρισθήσομαι υμίν **1:23** *782-1473* ασπάζονταί σε *1889* Επαφράς *3588* ο *4869* συναιχμάλωτός
rugăciunile voastre să vă fiu dăruit prin har. Te îmbrățișează Epafra, co-deținutul

1473 μου *1722* εν *5547* χριστώ *2424* Ιησού **1:24** *3138* Μάρκος *708* Αρίσταρχος *1214* Δημάς *3065* Λουκάς *3588* οι *4904* συνεργοί *1473* μου
meu în Hristos Isus; *și* Marcu, Aristarh, Dima, Luca, cei împreună-lucrători cu mine.

1:25 *3588* η *5485* χάρις *3588* του *2962* κυρίου *1473* ημών *2424* Ιησού *5547* χριστού *3326* μετά *3588* του *4151* πνεύματος *1473* υμών *281* αμήν
Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu duhul vostru. Amin.

Evrei

CAPITOLUL 1

4181 *2532* *4187* *3819* *3588* *2316* *2980* *3588*
1:1 πολυμερώς και πολυτρόπως πάλαι ο θεός λαλήσας τοις
În multe rânduri și în multe feluri, odinioară, Dumnezeu, după ce a vorbit

3962 *1722* *3588* *4396* *1909* *2078* *3588* *2250* *3778* *2980-1473* *1722* *5207*
πατράσιν εν τοις προφήταις **1:2** επ' εσχάτου των ημερών τούτων ελάλησεν ημίν εν υιώ
părinților prin profeți, la sfârșitul zilelor acestora, ne-a vorbit în Fiul,

3739 *5087* *2818* *3956* *1223* *3739* *2532* *3588* *165* *4160* *3739* *1510.6*
ον έθηκε κληρονόμον πάντων δι' ου και τους αιώνας εποίησεν **1:3** ος ων
pe Care L- a stabilit moștenitor a toate, prin Care și veacurile‡ le- a făcut; Care fiind

541 *3588* *1391* *2532* *5481* *3588* *5287* *1473* *5342* *5037* *3588* *3956* *3588* *4487*
απαύγασμα της δόξης και χαρακτήρ της υποστάσεως† αυτού φέρων τε τα πάντα τω ρήματι
strălucirea gloriei, și întipărirea Ființei Lui, susținând și toate prin discursul

3588 *1411* *1473* *1223* *1438* *2512* *4160* *3588* *266* *1473* *2523* *1722*
της δυνάμεως αυτού δι' εαυτού καθαρισμόν ποιησάμενος των αμαρτιών ημών εκάθισεν εν
puterii Lui, prin Sine curățire făcând a păcatelor noastre, S-a așezat la

1188 *3588* *3172* *1722* *5308* *5118* *2908* *1096* *3588* *32*
δεξιά της μεγαλωσύνης εν υψηλοίς **1:4** τοσούτω κρείττων γενόμενος των αγγέλων
dreapta Măririi în cele înalte; cu atât de mult mai bun a devenit decât îngerii,

3745 *1313* *3844* *1473* *2816* *3686* *5100-1063* *2036*
όσω διαφορώτερον παρ' αυτούς κεκληρονόμηκεν όνομα **1:5** τίνι γαρ είπέ
cu cât [3 mult mai excelent 4 decât 5 ei 1 a moștenit 2 un Nume]. Căci căruia i- a zis

4218 *3588* *32* *5207* *1473* *1510.2.2* *1473* *1473* *4594* *1080-1473* *2532* *3825* *1473* *1510.8.1-1473*
ποτε των αγγέλων υιός μου ει συ εγώ σήμερον γεγέννηκά σε και πάλιν εγώ έσομαι αυτώ
vreodată dintre îngeri? Fiul Meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut. Și iarăși, Eu Îi voi fi

1519 *3962* *2532* *1473* *1510.8.3-1473* *1519* *5207* *3752-1161* *3825* *1521* *3588* *4416*
εις πατέρα και αυτός έσται μοι εις υιόν **1:6** όταν δε πάλιν εισάγαγη τον πρωτότοκον
drept Tată, și El Îmi va fi drept Fiu. Iar când, la fel, aduce pe Cel Întâi-Născut

1519 *3588* *3611* *3004* *2532* *4352-1473* *3956* *32* *2316* *2532*
εις την οικουμένην λέγει και προσκυνησάτωσαν αυτώ παντες άγγελοι θεού **1:7** και
în lumea locuită, spune, Și să I se închine toți îngerii lui Dumnezeu. Și

4314-3303 *3588* *32* *3004* *3588* *4160* *3588* *32* *1473* *4151* *2532* *3588*
προς μεν τους αγγέλους λέγει ο ποιών τους αγγέλους αυτού πνεύματα και τους
în adevăr, despre îngeri spune, Cel ce face pe îngerii Lui duhuri, și pe

3011-1473 *4442-5395* *4314* *1161* *3588* *5207* *3588* *2362* *1473* *3588* *2316*
λειτουργούς αυτού πυρός φλόγα **1:8** προς δε τον υιόν ο θρόνος σου ο θεός
servitori Lui publici flacără de foc. Cu privire însă la Fiul, *spune*, Tronul Tău Dumnezeule,

1519 *3588* *165* *3588* *165* *4464* *2118* *3588* *4464* *3588* *932* *1473* *25*
εις τον αιώνα του αιώνος ράβδος ευθύτητος η ράβδος της βασιλείας σου **1:9** ηγάπησας
e în veacul veacului. Un sceptru de integritate *e* sceptrul împărăției Tale. *Tu* ai iubit

1343 *2532* *3404* *458* *1223* *3778* *5548-1473* *3588* *2316* *3588* *2316* *1473*
δικαιοσύνην και εμίσησας ανομίαν διά τούτο έχρισέ σε ο θεός ο θεός σου
dreptatea și ai urât nelegiuirea; de aceea Te-a uns Dumnezeu, Dumnezeul Tău,

1637 *20* *3844* *3588* *3353* *1473* *2532* *1473* *2596* *746* *2962*
έλαιον αγαλλιάσεως† παρά τους μετόχους† σου **1:10** και συ κατ' αρχάς κύριε
cu undelemn de veselie‡ mai presus de tovarășii Tăi. Și Tu, din începuturi, Doamne,

3588 *1093* *2311* *2532* *2041* *3588* *5495* *1473* *1510.2.6* *3588* *3772* *1473*
την γην εθεμελίωσας και έργα των χειρών σου εισιν οι ουρανοί **1:11** αυτοί
pământul l- ai întemeiat, și lucrările mâinilor Tale sunt cerurile. Ele

622 *1473* *1161* *1265* *2532* *3956* *5613* *2440* *3822* *2532* *5616* *4018*
απολούνται συ δε διαμένεις και πάντες ως ιμάτιον παλαιωθήσονται **1:12** και ωσεί περιβόλαιον
vor pieri, Tu însă rămâi; și toate ca o haină se vor învechi. Și ca pe un veșmânt

---

1:2 ‡sau: lumile, veșniciile
1:3 †ὑπόστασις → ipostază (DEX)
1:9 †22 oc, Psa 30:5, Psa 45:7, Luc 1:14, Iud 1:24
1:9 ‡DEX: mare bucurie
1:9 †12 oc, 1Sa 20:30, Psa 45:7, Ose 4:17

1667-1473 2532 236 1473 1161 3588 1473 1510.2.2 2532 3588 2094 1473 3756 1587
ελίξεις αυτούς και αλλαγήσονται συ δε ο αυτός ει και τα έτη σου ουκ εκλείψουσι
le vei înfășura, și vor fi schimbate; Tu însă Același ești, și anii Tăi nu se vor sfârși.

4314-5100-1161 3588 32 2046 4218 2521 1537 1188 1473 2193 302 5087
1:13 προς τίνα δε των αγγέλων είρηκέ ποτε κάθου εκ δεξιών μου έως αν θω
Și față de care dintre îngeri a zis vreodată, Șezi la dreapta Mea până când voi pune

3588 2190 1473 5286 3588 4228 1473
τους εχθρούς σου υποπόδιον των ποδών σου
pe vrăjmașii Tăi așternut al picioarelor Tale?

3780 3956-1510.2.6 3010-4151
1:14 ουχί πάντες εισί λειτουργικά πνεύματα
Nu sunt toți duhuri slujitoare,

1519 1248 649 1223 3588 3195 2816 4991
εις διακονίαν αποστελλόμενα διά τους μέλλοντας κληρονομείν σωτηρίαν
în slujbă fiind trimise, pentru cei ce urmează să moștenească salvarea?

CAPITOLUL 2

1223 3778 1163 4056 1473 4337 3588 191 3379
2:1 διά τούτο δει περισσοτέρως ημάς προσέχειν τοις ακουσθείσι μηποτέ
De aceea trebuie ca mult mai mult noi să dăm atenție celor ce le-am auzit, ca nu cumva

3901 1487-1063 3588 1223 32 2980 3056 1096 949 2532
παραρρυώμεν **2:2** ει γαρ ο δι' αγγέλων λαληθείς λόγος εγένετο βέβαιος και
să alunecăm alături. Căci dacă cel prin îngeri spus cuvânt a devenit statornic, și

3956 3847 2532 3876 2983 1738 3405 4459 1473-1628
πάσα παράβασις και παρακοή έλαβεν ένδικον μισθαποδοσίαν **2:3** πως ημείς εκφευξόμεθα
orice încălcare și neascultare a primit o dreaptă răsplătire, cum vom scăpa noi

5082 272-4991 3748 746 2983 2980 1223 3588 2962
τηλικαύτης αμελήσαντες σωτηρίας ήτις αρχήν λαβούσα λαλείσθαι διά του κυρίου
o asemenea‡ salvare neglijând? Care, originea luându-și *din* cele spuse prin Domnul,

5259 3588 191 1519 1473 950 4901 3588
υπό των ακουσάντων εις ημάς εβεβαιώθη **2:4** συνεπιμαρτυρούντος του
prin cei ce *L*-au auzit, în noi a fost confirmată; mărturisind împreună cu ei

2316 4592 5037 2532 5059 2532 4164 1411 2532 4151 39
θεού σημείοις τε και τέρασι και ποικίλαις δυνάμεσι και πνεύματος αγίου
Dumnezeu, prin semne cât și *prin* miracole, și felurite lucrări de putere, și ale Duhului Sfânt

3311 2596 3588 1473 2308 3756-1063 32 5293 3588 3611 3588
μερισμοίς κατά την αυτού θέλησιν **2:5** ου γαρ αγγέλοις υπέταξε την οικουμένην την
împărțiri *de daruri*, după a Lui voință. Căci nu îngerilor a supus lumea locuită ce

3195 4012 3739 2980 1263 1161 4225 5100 3004 5100 1510.2.3 444
μέλλουσαν περί ης λαλούμεν **2:6** διεμαρτύρατο δε που τις λέγων τι εστιν άνθρωπος
va să fie, despre care vorbim. A mărturisit însă undeva cineva spunând, Ce este omul

3754 3403 1473 2228 5207 444 3754 1980-1473 1642-1473
ότι μιμνήσκη αυτού η υιός ανθρώπου ότι επισκέπτη αυτόν **2:7** ηλάττωσας αυτόν
ca să-ți amintești de el, sau fiul omului ca să-l cercetezi? L-ai făcut mai prejos

1024-5100 3844 32 1391 2532 5092 4737-1473 2532 2525-1473
βραχύ τι παρ' αγγέλους δόξη και τιμή εστεφάνωσας αυτόν και κατέστησας αυτόν
cu foarte puțin decât îngerii, cu glorie și onoare L-ai încoronat și l-ai stabilit

1909 3588 2041 3588 5495 1473 3956 5293 5270 3588 4228 1473
επί τα έργα των χειρών σου **2:8** πάντα υπέταξας υποκάτω των ποδών αυτού
peste lucrările mâinilor Tale; toate le-ai supus sub piciorele Lui.

1722-1063 3588 5293-1473 3588 3956 3762 863-1473 506 3568
εν γαρ τω υποτάξαι αυτώ τα πάντα ουδέν αφήκεν αυτώ ανυπότακτον νυν
Căci atunci când Îi supune, Toate, nimic nu Îi lasă nesupus. Acum

1161 3768 3708 1473 3588 3956 5293 3588-1161 1024-5100 3844 32
δε ούπω ορώμεν αυτώ τα πάντα υποτεταγμένα **2:9** τον δε βραχύ τι παρ' αγγέλους
însă, încă nu vedem că Lui toate *Îi* sunt supuse. Dar, cu foarte puțin decât îngerii,

1642 991 2424 1223 3588 3804 3588 2288 1391 2532
ηλαττωμένον βλέπομεν Ιησούν διά το πάθημα του θανάτου δόξη και
fiind făcut mai prejos, *Îl* vedem pe Isus, datorită patimii morții, cu glorie și

5092 4737 3704 5485 2316 5228 3956 1089 2288
τιμή εστεφανωμένον όπως χάριτι θεού υπέρ παντός γεύσηται θανάτου
onoare încoronat, ca prin harul lui Dumnezeu, pentru fiecare *om* să guste moartea.

2:3 ‡așa de mare

4241-1063 1473 1223 3739 3588 3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519
2:10 ἔπρεπε γαρ αυτώ δι΄ ον τα πάντα και δι΄ ου τα πάντα πολλούς υιούς εις
Căci se cuvenea ca El‡, pentru Care *sunt* toate, și prin Care *sunt* toate, pe mulți fii la

1391 71 3588 747 3588 4991 1473 1223 3804 5048
δόξαν αγαγόντα τον αρχηγόν της σωτηρίας αυτών διά παθημάτων τελειώσαι
glorie aducând, [pe Conducătorul salvării lor prin suferințe 1 să desăvârșească].

3739-5037-1063 37 2532 3588 37 1537 1520 3956 1223 3739 156 3756
2:11 ο τε γαρ αγιάζων και οι αγιαζόμενοι εξ ενός πάντες δι΄ ην αιτίαν ουκ
Căci și Cel ce sfințește, și cei sfințiți, dintr- Unul *sunt* toți, pentru care motiv nu

1870 80 1473-2564 3004 518 3588 3686 1473 3588
επαισχύνεται αδελφούς αυτούς καλείν **2:12** λέγων απαγγελώ το όνομά σου τοις
Se rușinează frați să-i cheme, spunând, Voi face cunoscut Numele Tău

80 1473 1722 3319 1577 5214-1473 2532 3825 1473 1510.8.1 3982
αδελφοίς μου εν μέσω εκκλησίας ὑμνήσω σε **2:13** και πάλιν εγώ έσομαι πεποιθώς
fraților Mei; în mijlocul adunării Îți voi cânta laudă. Și iarăși, Eu ‡ Mă voi încrede

1909 1473 2532 3825 2400 1473 2532 3588 3813 3739 1473 1325 3588 2316 1893 3767
επ΄ αυτώ και πάλιν ιδού εγώ και τα παιδία α μοι έδωκεν ο θεός **2:14** επεί ούν
în El. Și iarăși, Iată, Eu și copiii pe care Mi *i*-a dat Dumnezeu. Întrucât deci

3588 3813 2841 4561 2532 129 2532 1473 3898 3348 3588 1473
τα παιδία κεκοινώνηκε† σαρκός και αίματος και αυτός παραπλησίως μετέσχε των αυτών
copiii au participat la carne și la sânge, și El în același fel a luat parte la acestea,

2443 1223 3588 2288 2673 3588 3588 2904-2192 3588 2288 5123 3588
ίνα διά του θανάτου καταργήση τον το κράτος έχοντα του θανάτου τουτ΄ έστι τον
ca prin moarte să neutralizeze pe cel ce are forța morții, adică pe

1228 2532 525 3778-3745 5401 2288 1223 3956 3588 2198 1777
διάβολον **2:15** και απαλλάξη τούτους όσοι φόβω θανάτου διά παντός του ζην ένοχοι
diavolul, și să elibereze pe toți aceia care prin frica morții, pentru toată viața, legați

1510.7.6 1397 3756-1063-1222 32 1949 235 4690 11
ήσαν δουλείας **2:16** ου γαρ δήπου αγγέλων επιλαμβάνεται αλλά σπέρματος Αβραάμ
erau în robie. Căci cu siguranță, nu îngerilor le vine în ajutor, ci seminței lui Avraam

1949 3606 3784 2596 3956 3588 80 3666
επιλαμβάνεται **2:17** όθεν ώφειλε κατά πάντα τοις αδελφοίς ομοιωθήναι
îi vine în ajutor. De aceea a trebuit ca în toate fraților *Lui* să fie făcut asemenea,

2443 1655 1096 2532 4103 749 3588 4314 3588 2316 1519
ίνα ελεήμων γένηται και πιστός αρχιερεύς τα προς τον θεόν εις
pentru ca milos Să devină și credincios Mare Preot *în* cele privitoare la Dumnezeu, pentru

3588 2433 3588 266 3588 2992 1722-3739-1063 3958 1473 3985
το ιλάσκεσθαι τας αμαρτίας του λαού **2:18** εν ω γαρ πέπονθεν αυτός πειρασθείς
a ispăși păcatele poporului. Căci, în ce a suferit El Însuși, fiind ispitit,

1410 3588 3985 997
δύναται τοις πειραζομένοις βοηθήσαι
poate pe cei ispitiți să-*i* ajute.

CAPITOLUL 3

3606 80 39 2821 2032 3353 2657 3588 652
3:1 όθεν αδελφοί άγιοι κλήσεως επουρανίου μέτοχοι κατανοήσατε τον απόστολον
De aceea frați sfinți, ai chemării cerești părtași, luați aminte la Apostolul

2532 749 3588 3671 1473 5547 2424 4103-1510.6 3588
και αρχιερέα της ομολογίας ημών χριστόν Ιησούν **3:2** πιστόν όντα τω
și Marele Preot al confirmării noastre, Hristos Isus, Care e credincios Celui ce

4160-1473 5613 2532 3475 1722 3650 3588 3624 1473 4183-1063 1391
ποιήσαντι αυτόν ως και Μωϋσης εν όλω τω οίκω αυτού **3:3** πλείονος γαρ δόξης
L-a rânduit, cum și Moise în toată casa Lui. Căci de mult mai multă glorie

3778 3844 3475 515 2596 3745 4183 5092 2192 3588 3624 3588
ούτος παρά Μωϋσην ηξίωται καθ΄ όσον πλείονα τιμήν έχει του οίκου ο
Acesta decât Moise a fost găsit demn, după cum mai multă demnitate are decât casa Cel ce

---

2:10 ‡sau: pentru El
2:13 ‡lit: voi fi încrezându-Mă
2:14 †15 oc

2680 κατασκευάσας 1473 αυτόν **3:4** 3956-1063 πας γαρ 3624 οίκος 2680 κατασκευάζεται 5259 υπό 5100 τινος 3588 ο 1161 δε
pregătește în întregime‡ casa‡. Căci orice casă e pregătită în întregime de cineva, Cel însă

3588 τα 3956 πάντα 2680 κατασκευάσας 2316 θεός **3:5** 2532 και 3475 Μωϋσης 3303 μεν 4103 πιστός 1722 εν
toate pregătind în întregime *e* Dumnezeu. Și Moise, în adevăr, *a fost* credincios în

3650 όλω 3588 τω 3624 οίκω 1473 αυτού 5613 ως 2324 θεράπων† 1519 εις 3142 μαρτύριον 3588 των 2980 λαληθησομένων **3:6** 5547 χριστός 1161 δε 5613 ως
toată casa Lui, ca slugă, spre mărturie a celor ce aveau să fie zise. Hristos însă ca

5207 υιός 1909 επί 3588 τον 3624 οίκον 1473 αυτού 3739 ου 3624 οίκός 1510.2.4 εσμεν 1473 ημείς 1437.1 εάνπερ 3588 την 3954 παρρησίαν 2532 και
Fiu peste casa Lui, a cărui casă suntem noi, dacă în adevăr, libertatea mărturisirii și

3588 το καύχημα 2745 της 3588 ελπίδος 1680 μέχρι 3360 τέλους 5056 βεβαίαν 949 κατάσχωμεν **3:7** 2722 διό 1352 καθώς
mândria‡ speranței, până la sfârșit, statornic *le* ținem cu tărie. De aceea, după cum

3004 λέγει 3588 το 4151 πνεύμα 3588 το 39 άγιον 4594 σήμερον 1437 εάν 3588 της 5456 φωνής 1473 αυτού 191 ακούσητε **3:8** 3361 μη 4645 σκληρύνητε 3588 τας
zice Duhul Sfânt, Astăzi dacă glasul Lui *îl* auziți, nu împietriți

2588 καρδίας 1473 υμών 5613 ως 1722 εν 3588 τω 3894 παραπικρασμώ 2596 κατά 3588 την 2250 ημέραν 3588 του 3986 πειρασμού 1722 εν 3588 τη 2048 ερήμω
inimile voastre ca în întărâtare, ca în ziua ispitirii în pustie,

3:9 3739 ου 3985-1473 επείρασάν 3588 με οι 3962 πατέρες 1473 υμών 1381-1473 εδοκίμασάν με 2532 και 1492 είδον 3588 τα 2041 έργα
unde M-au ispitit părinții voștri, M-au pus la încercare, și au văzut lucrările

1473 μου 5062 τεσσαράκοντα 2094 έτη **3:10** 1352 διό 4360 προσώχθισα† 3588 τη 1074 γενεά 1565 εκείνη 2532 και 2036 είπον
Mele patruzeci de ani. De aceea am fost scârbit de generația aceasta, și am zis,

104 αεί 4105 πλανώνται 3588 τη 2588 καρδία 1473-1161 αυτοί δε 3756 ουκ 1097 έγνωσαν 3588 τας 3598 οδούς 1473 μου **3:11** 5613 ως 3660 ώμοσα
Întotdeauna ei rătăcesc cu inima, și ei nu cunosc căile Mele; astfel am jurat

1722 εν 3588 τη 3709 οργή 1473 μου 1487 ει 1525 εισελεύσονται 1519 εις 3588 την 2663 κατάπαυσίν 1473 μου **3:12** 991 βλέπετε 80 αδελφοί
în urgia Mea, Nu vor intra în odihna Mea. Luați seama, fraților,

3379 μήποτε 1510.8.3 έσται 1722 εν 5100 τινι 1473 υμών 2588 καρδία 4190 πονηρά 570 απιστίας 1722 εν 3588 τω 868 αποστήναι
ca nu cumva să fie în cineva din voi o inimă răufăcătoare de necredință, în *faptul de* a se depărta

575 από 2316 θεού 2198 ζώντος **3:13** 235 αλλά 3870 παρακαλείτε 1438 εαυτούς 2596 καθ΄ 1538 εκάστην 2250 ημέραν 891 άχρις
de Dumnezeul cel viu. Ci îndemnați-vă voi înșivă în fiecare zi, atâta vreme

3739 ου 3588 το 4594 σήμερον 2564 καλείται 2443 ίνα 3361 μη 4645 σκληρυνθή 5100 τις 1537 εξ 1473 υμών 5100 τις 539 απάτη
cât Astăzi, se zice *încă*, ca să nu se împietrească vreunul dintre voi prin vreo înșelăciune

3588 της 266 αμαρτίας **3:14** 3353-1063 μέτοχοι γαρ 1096 γεγόναμεν 3588 του 5547 χριστού 1437.1 εάνπερ 3588 την 746 αρχήν 3588 της
a păcatului. Căci părtași ați devenit ai lui Hristos, dacă într-adevăr, începutul

5287 υποστάσεως 3360 μέχρι 5056 τέλους 949 βεβαίαν 2722 κατάσχωμεν **3:15** 1722 εν 3588 τω 3004 λέγεσθαι 4594 σήμερον 1437 εάν
credinței‡ până la sfârșit statornic *îl* țineți cu tărie, întrucât s-a spus, Astăzi dacă

3588 της 5456 φωνής 1473 αυτού 191 ακούσητε 3361 μη 4645 σκληρύνητε 3588 τας 2588 καρδίας 1473 υμών 5613 ως 1722 εν 3588 τω 3894 παραπικρασμώ
glasul Lui *îl* auziți, nu împietriți inimile voastre ca în întărâtare,

3:16 5100-1063 τινές γαρ 191 ακούσαντες 3893 παρεπίκραναν 235 αλλ΄ 3756 ου 3956 πάντες 3588 οι 1831 εξελθόντες 1537 εξ 125 Αιγύπτου
Căci cine-*s* cei ce, auzind, *L*-au întărâtat? Oare nu toți cei ce au ieșit din Egipt

1223 διά 3475 Μωσέως **3:17** 5100-1161 τίσι δε 4360 προσώχθισε 5062 τεσσαράκοντα 2094 έτη 3780 ουχί 3588 τοις 264 αμαρτήσασιν 3739 ων
cu Moise? Și de care S-a scârbit patruzeci de ani? Nu de cei ce au păcătuit, ale căror

---

3:3 ‡zidește
3:3 ‡pe ea
3:5 †50 oc, 1 oc în NT, Gen 24:44, Exo 4:10, Ios 1:2, Iov 1:8
3:6 ‡pricină de laudă, de glorie
3:10 †18 oc, Gen 27:46, Lev 18:25, Psa 22:24, Eze 36:31
3:14 ‡DBY, GBV: încredere, BOS: starea noastră în El, ABP: suport

3588 2966 4098 1722 3588 2048 5100 1161 3660 3361 1525 1519 3588 2663
τα κώλα έπεσεν εν τη ερήμω **3:18** τίσι δε ώμοσε μη εισελεύσεσθαι εις την κατάπαυσιν
carcase au căzut în pustie? Cui dar a jurat că nu vor intra în odihna

1473 1508 3588 544 **3:19** 2532 991 3754 3756 1410 1525
αυτού ει μη τοις απειθήσασι και βλέπομεν ότι ουκ ηδυνήθησαν εισελθείν
Lui, dacă nu celor ce au fost neascultători? Și vedem că nu au putut să intre

1223 570
δι΄ απιστίαν
din cauza necredinței.

CAPITOLUL 4

Odihna lui Dumnezeu

5399 3767 3379 2641 1860 1525 1519 3588
4:1 φοβηθώμεν ούν μήποτε καταλειπομένης επαγγελίας εισελθείν εις την
Să ne fie frică deci, ca nu cumva, fiind lăsată o promisiune de a intra în

2663 1473 1380 5100 1537 1473 5302 2532-1063 1510.2.4
κατάπαυσιν αυτού δοκή τις εξ υμών υστερηκέναι **4:2** και γαρ εσμεν
odihna Lui, să pară vreunul dintre voi că nu o poate obține. Căci și *noi* am fost

2097 2509 2548 235 3756 5623 3588 3056 3588 189 1565
ευηγγελισμένοι καθάπερ κακείνοι αλλ΄ ουκ ωφέλησεν ο λόγος της ακοής εκείνους
evanghelizați, la fel ca aceia; dar nu *le-* a fost de folos cuvântul vestirii, acelora,

3361 4786 3588 4102 3588 191 1525-1063 1519 3588 2663
μη συγκεκραμένους τη πίστει τοις ακούσασιν **4:3** εισερχόμεθα γαρ εις την κατάπαυσιν
ne fiind amestecat cu credință în cei ce au auzit. Căci intrăm în odihnă,

3588 4100 2531 2046 5613 3660 1722 3588 3709 1473 1487 1525 1519
οι πιστεύσαντες καθώς είρηκεν ως ώμοσα εν τη οργή μου ει εισελεύσονται εις
noi cei care am crezut, după cum a zis, Așa am jurat în urgia Mea, De vor intra în

3588 2663 1473 2543 3588 2041 575 2602 2889 1096 2046-1063
την κατάπαυσίν μου καίτοι των έργων από καταβολής κόσμου γενηθέντων **4:4** είρηκε γαρ
odihna Mea! -- deși lucrările de la întemeiera lumii erau făcute. Căci a zis

4225 4012 3588 1442 3779 2532 2664 3588 2316 1722 3588 2250 3588 1442
που περί της εβδόμης ούτως και κατέπαυσεν ο θεος εν τη ημέρα τη εβδόμη
undeva despre a șaptea *zi*, astfel, Și S-a odihnit Dumnezeu în ziua a șaptea

575 3956 3588 2041 1473 2532 1722 3778 3825 1487 1525 1519 3588
από πάντων των έργων αυτού **4:5** και εν τούτω πάλιν ει εισελεύσονται εις την
de toate lucrările Lui. Și în acest *pasaj* iarăși, De vor intra în

2663 1473 1893 3767 620 5100 1525 1519 1473 2532 3588 4387
κατάπαυσίν μου **4:6** επεί ούν απολείπεται τινάς εισελθείν εις αυτήν και οι πρότερον
odihna Mea! Fiindcă deci rămâne ca unii să intre în odihnă‡, și cei ce mai înainte

2097 3756 1525 1223 543 3825 5100 3724-2250
ευαγγελισθέντες ουκ εισήλθον δι΄ απειθείαν **4:7** πάλιν τινά ορίζει ημέραν
au fost evanghelizați, nu au intrat datorită neascultării, din nou o anumită zi *o* confirmă,

4594 1722 1138 3004 3326 5118 5550 2531 2046 4594 1437
σήμερον εν Δαβίδ λέγων μετά τοσούτον χρόνον καθώς είρηται σήμερον εάν
Astăzi, în David spunând, după așa mult timp, precum a fost spus mai înainte, Astăzi dacă

3588 5456 1473 191 3361 4645 3588 2588 1473 1487-1063 1473 2424
της φωνής αυτού ακούσητε μη σκληρύνητε τας καρδίας υμών **4:8** ει γαρ αυτούς Ιησούς
glasul Lui *îl* auziți, nu împietriți inimile voastre. Căci dacă lor Iosua

2664 3756-302 4012 243 2980 3326 3778 2250 686
κατέπαυσεν ουκ αν περί άλλης ελάλει μετά ταύτα ημέρας **4:9** άρα
odihnă *le*-ar fi dat, n-ar fi [4 cu privire la 5 o altă 1 vorbit 2 după 3 acestea 6 zi]. Deci

620 4520 3588 2992 3588 2316 3588-1063 1525 1519 3588
απολείπεται σαββατισμός τω λαώ του θεού **4:10** ο γαρ εισελθών εις την
rămâne o odihnă de sabat pentru poporul lui Dumnezeu. Căci cel ce a intrat în

2663 1473 2532 1473 2664 575 3588 2041 1473 5618 575 3588 2398
κατάπαυσιν αυτού και αυτός κατέπαυσεν από των έργων αυτού ώσπερ από των ιδίων
odihna Lui, și el s-a odihnit de lucrările lui, precum [3 de 4 ale 5 Lui Însuși

4:6 ‡să intre în ea

3588 2316 4704 3767 1525 1519 1565 3588 2663 2443
ο θεός **4:11** σπουδάσωμεν ούν εισελθείν εις εκείνην την κατάπαυσιν ίνα
1 *S*-a *odihnit* 2 Dumnezeu]. Să ne străduim deci să intrăm în această odihnă, ca

3361 1722 3588 1473 5100 5262 4098 3588 543
μη εν τω αυτώ τις υποδείγματι πέση της απειθείας
să nu [3 în 4 5 același 2 vreunul 6 exemplu 1 cadă 7 de 8 neascultare].

Cuvântul lui Dumnezeu e viu

2198-1063 3588 3056 3588 2316 2532 1756 2532 5114 5228 3956
4:12 ζων γαρ ο λόγος του θεού και ενεργής και τομώτερος υπέρ πάσαν
Căci viu *este* Cuvântul lui Dumnezeu, și lucrător, și mai ascuțit decât orice

3162 1366 2532 1338 891 3311 5590-5037 2532 4151
μάχαιραν δίστομον και διϊκνούμενος άχρι μερισμού ψυχής τε και πνεύματος
sabie cu două tăișuri, și pătrunzând până la despărțitura atât a sufletului și a duhului,

719-5037 2532 3452 2532 2924 1761 2532 1771 2588 2532
αρμών τε και μυελών και κριτικός ενθυμήσεων και εννοιών καρδίας **4:13** και
cât și a încheieturilor și a măduvei, și discerne gândurile și reflecțiile inimii. Și

3756-1510.2.3 2937 852 1799 1473 3956-1161 1131 2532 5136 3588 3788
ουκ έστι κτίσις αφανής ενώπιον αυτού πάντα δε γυμνά και τετραχηλισμένα τοις οφθαλμοίς
nu este nicio creatură ascunsă înaintea Lui; ci toate-*s* goale și descoperite *înaintea* ochilor

1473 4314 3739 1473 3588-3056 2192 3767 749 3173 1330
αυτού προς ον ημίν ο λόγος **4:14** έχοντες ούν αρχιερέα μέγαν διεληλυθότα
Lui, *în fața* Căruia noi vom da socoteală. Având deci un Mare Preot mare, care a străbătut

3588 3772 2424 3588 5207 3588 2316 2902 3588 3671 3756-1063
τους ουρανούς Ιησούν τον υιόν του θεού κρατώμεν της ομολογίας **4:15** ου γαρ
cerurile, (Isus Fiul lui Dumnezeu), să ne ținem cu tărie confirmarea. Căci nu

2192 749 3361 1410 4834 3588 769 1473 3985
έχομεν αρχιερέα μη δυνάμενον συμπαθήσαι† ταις ασθενείαις ημών πεπειραμένον
avem un Mare Preot *Care* nu poate compătimi‡ în slăbiciunile noastre, [2 unul ispitit

1161 2596 3956 2596 3665 5565 266 4334 3767
δε κατά πάντα καθ΄ ομοιότητα χωρίς αμαρτίας **4:16** προσερχώμεθα ούν
1 ci] în toate după asemănarea *noastră*, în afară de păcat. Să ne apropiem deci

3326 3954 3588 2362 3588 5485 2443 2983 1656 2532 5485 2147 1519
μετά παρρησίας τω θρόνω της χάριτος ίνα λάβωμεν έλεον και χάριν εύρωμεν εις
cu încredere de tronul harului, ca să primim milă, și har să găsim, pentru ca,

2121 996
εύκαιρον βοήθειαν
la momentul oportun, să fim ajutați.

CAPITOLUL 5

3956-1063 749 1537 444 2983 5228 444 2525
5:1 πας γαρ αρχιερεύς εξ ανθρώπων λαμβανόμενος υπέρ ανθρώπων καθίσταται
Căci orice mare preot dintre oameni fiind luat, pentru oameni e pus

3588 4314 3588 2316 2443 4374 1435-5037 2532 2378 5228 266
τα προς τον θεόν ίνα προσφέρη δώρά τε και θυσίας υπέρ αμαρτιών
în cele privitoare la Dumnezeu, ca să ofere atât daruri, cât și jertfe pentru păcate;

3356 1410 3588 50 2532 4105 1893 2532 1473 4029
5:2 μετριοπαθείν δυνάμενος τοις αγνοούσι και πλανωμένοις επεί και αυτός περίκειται
să fie îngăduitor el poate cu cei neștiutori și rătăciți; întrucât și el e cuprins de

769 2532 1223 3778 3784 2531 4012 3588 2992 3779 2532 4012 1438
ασθένειαν **5:3** και διά ταύτην οφείλει καθώς περί του λαού ούτω και περί εαυτού
slăbiciune; și pentru aceasta trebuie, precum pentru popor, așa și pentru el însuși

4374 5228 266 2532 3756-1438-5100 2983 3588 5092 235
προσφέρειν υπέρ αμαρτιών **5:4** και ουχ εαυτώ τις λαμβάνει την τιμήν αλλά
să ofere *jertfe* pentru păcate. Și nimeni de la sine nu își ia *această* cinste, ci

3588 2564 5259 3588 2316 2509 2532 2 3779 2532 3588 5547 3756
ο καλούμενος υπό του θεού καθάπερ και Ααρών **5:5** ούτω και ο χριστός ουχ
cel care e chemat de Dumnezeu, după cum și Aaron. Așa și Hristos, nu

---

4:15 †συμπαθέω: σύν•πάθω, sim•patiza în română
4:15 ‡a suferi împreună cu cineva

1438 εαυτόν El Însuși
1392 εδόξασε S-a glorificat
1096 γενηθήναι ca să devină
749 αρχιερέα Mare Preot,
235 αλλ΄ ci
3588 ο Cel
2980 λαλήσας ce a spus
4314 προς către
1473 αυτόν El,
5207 υιός Fiul
1473 μου Meu
1510.2.2 ει ești

1473 συ Tu,
1473 εγώ Eu
4594 σήμερον astăzi
1080-1473 γεγέννηκά Te-am născut.
σε
5:6 *2531* καθώς După cum
2532 και și
1722 εν în
2087 ετέρω alt *loc*
3004 λέγει spune,
1473 συ Tu,
2409 ιερεύς *eşti* preot
1519 εις în
3588 τον veac
165 αιώνα
2596 κατά după

3588 την rânduiala
5010 τάξιν
3198 Μελχισεδέκ lui Melhisedec.
5:7 *3739* ος Care
1722 εν în
3588 ταις zilele
2250 ημέραις
3588 της cărnii
4561 σαρκός
1473 αυτού Lui
1162 δεήσεις *a adus* implorări,
5037 τε cât
2532 και și

2428 ικετηρίας rugăciuni fierbinți‡, Aceluia
4314 προς care
3588 τον putea
1410 δυνάμενον
4982-1473 σωζείν să-L salveze
αυτόν
1537 εκ din
2288 θανάτου moarte,
3326 μετά cu
2906 κραυγής strigăt
2478 ισχυράς tare
2532 και și

1144 δακρύων lacrimi,
4374 προσενέγκας oferind *acestea*,
2532 και și
1522 εισακουσθείς a fost ascultat
575 από datorită
3588 της pietății *Lui*;
2124 ευλαβείας†
5:8 *2539* καίπερ deși
1510.6 ων era
5207 υιός Fiu,
3129 έμαθεν a învățat

575 αφ΄ din
3739 ων ce
3958 έπαθε a suferit
3588 την ascultarea.
5218 υπακοήν
5:9 *2532* και Și
5048 τελειωθείς fiind făcut desăvârșit,
1096 εγένετο a devenit
3588 τοις [2 celor
5219 υπακούουσιν 3 ascultându-

1473 αυτώ 4 L
3956 πάσιν 1 tuturor]
158 αίτιος† pricină‡
4991 σωτηρίας de salvare
166 αιωνίου veșnică,
5:10 *4316* προσαγορευθείς numit fiind
5259 υπό de
3588 του
2316 θεού Dumnezeu,
749 αρχιερεύς Mare Preot

2596 κατά după
3588 την
5010 τάξιν rânduiala
3198 Μελχισεδέκ lui Melhisedec.
5:11 *4012* περί Despre
3739 ου care
4183 πολύς mult
1473 ημίν *e*
3588 ο cuvântul
3056 λόγος
2532 και și
1421 δυσερμήνευτος greu de explicat

3004 λέγειν în vorbire,
1893 επεί întrucât
3576 νωθροί† leneși‡
1096 γεγόνατε ați devenit
3588 ταις la
189 ακοαίς auz‡.
5:12 *2532-1063* και γαρ Căci
3784 οφείλοντες deși ar trebui
1510.1 είναι să fiți
1320 διδάσκαλοι învățători,

1223 διά având în vedere
3588 τον
5550 χρόνον timpul‡,
3825 πάλιν din nou
5532 χρείαν nevoie
2192 έχετε aveți
3588 του
1321-1473 διδάσκειν să vă fie predat‡
υμάς
5100 τίνα care *sunt*
3588 τα
4747 στοιχεία elementele

3588 της începutului
746 αρχής
3588 των grăirilor
3051 λογίων†
3588 του lui
2316 θεού Dumnezeu;
2532 και și
1096 γεγόνατε ați ajuns
5532-2192 χρείαν έχοντες să aveți nevoie
1051 γάλακτος de lapte,
2532 και și
3756 ου nu de

4731-5160 στερεάς hrană tare.
τροφής
5:13 *3956-1063* πας γαρ Căci oricine
3588 ο
3348 μετέχων ia parte
1051 γάλακτος la lapte,
552 άπειρος *e* neîncercat
3056 λόγου în cuvântul
1343 δικαιοσύνης dreptății,

3516-1063 νήπιος γαρ căci copilaș
1510.2.3 εστι este.
5:14 *5046* τελείων Pentru cei
1161 δε desăvârșiți
1510.2.3 εστιν este
3588 η
4731-5160 στερεά hrana tare,
τροφή
3588 των pentru cei
1223 διά care prin

3588 την obișnuință‡
1838 έξιν†
3588 τα simțurile
145 αισθητήρια† deprinse
1128 γεγυμνασμένα *le* au,
2192 έχόντων
4314 προς pentru a deosebi
1253 διάκρισιν binele,
2570 καλού
5037 τε cât
2532 και și
2556 κακού răul.

CAPITOLUL 6

1352 **6:1** διό De aceea,
863 αφέντες lăsând
3588 τον [1
3588 της 3 de
746 αρχής 4 început
3588 του 5 al lui
5547 χριστού 6 Hristos
3056 λόγον 2 cuvântul],
1909 επί spre
3588 την
5047 τελειότητα desăvârșire

5342 φερώμεθα să avansăm,
3361 μη fără ca
3825 πάλιν din nou
2310-2598 θεμέλιον καταβαλλόμενοι să punem temelia
3341 μετανοίας pocăinței
575 από de
3498-2041 νεκρών έργων lucrările moarte,
2532 και și

5:7 ‡2 oc, Iov 41:3, Evr 5:7; vezi și Mal 3:14
5:7 †4 oc, Ios 22:24, Pro 28:14, Evr 12:28
5:9 †6 oc, 1Sa 22:22, Luc 23:24
5:9 ‡cauzator (DEX), autor
5:11 †3 oc, Pro 22:29, Evr 6:12
5:11 ‡indolent, prost
5:11 ‡ακοαίς: auziri, pluralul lui auz
5:12 ‡adică: având în vedere că a trecut mult timp
5:12 ‡să fiți învățați
5:12 †54 oc, Exo 28:15, Lev 8:8, Psa 11:2, Rom 3:2, 1Pe 4:11
5:14 †5 oc
5:14 ‡practică
5:14 †2 oc, Ier 4:19

4102 1909 2316 909-1322 1936-5037 5495 386-5037
πίστεως επί θεόν **6:2** βαπτισμών διδαχής επιθέσεως τε χειρών αναστάσεως τε
a credinței în Dumnezeu, învățătura despre botezuri, și punerea mâinilor, și învierea

3498 2532 2917 166 2532 3778 4160 1437.1 2010 3588 2316
νεκρών και κρίματος αιωνίου **6:3** και τούτο ποιήσομεν εάνπερ επιτρέπη ο θεός
morților, și judecata veșnică. Și aceasta *o* vom face, dacă va îngădui Dumnezeu.

102-1063 3588 530 5461 1089 5037 3588 1431 3588 2032 2532
6:4 αδύνατον γαρ τους άπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε της δωρεάς της επουρανίου και
Căci e imposibil ca cei o dată luminați, *care* au gustat atât darul ceresc, cât și

3353 1096 4151 39 2532 2570 1089 2316-4487
μετόχους γενηθέντας πνεύματος αγίου **6:5** και καλόν γευσαμένους θεού ρήμα
parteneri s-au făcut Duhului Sfânt, și *vorbirea* bună au gustat-*o* -- vorbirea lui Dumnezeu,

1411-5037 3195-165 2532 3895 3825 340 1519 3341
δυνάμεις τε μέλλοντος αιώνος **6:6** και παραπεσόντας πάλιν ανακαινίζειν εις μετάνοιαν
și puterile veacului ce va să vină, și care au căzut, iarăși să fie reînnoiți spre pocăință;

388 1438 3588 5207 3588 2316 2532 3856
ανασταυρούντας εαυτοίς τον υιόν του θεού και παραδειγματίζοντας
crucificând pentru ei înșiși pe Fiul lui Dumnezeu, și expunându-L batjocorii.

1093-1063 3588 4095 3588 1909 1473 4178 2064 5205 2532 5088 1008
6:7 γη γαρ η πιούσα τον επ΄ αυτής πολλάκις ερχόμενον υετόν και τίκτουσα βοτάνην
Căci pământul care a băut cea peste el adesea venind ploaie, și rodește pășune

2111 1565 1223 3739 2532 1090 3335 2129 575 3588
εύθετον εκείνοις δι΄ ους και γεωργείται μεταλαμβάνει ευλογίας από του
folositoare pentru aceia de care și este cultivat, are parte de binecuvântare de la

2316 1627 1161 173 2532 5146 96 2532 2671 1451
θεού **6:8** εκφέρουσα δε ακάνθας και τριβόλους αδόκιμος και κατάρας εγγύς
Dumnezeu; producând însă spini și mărăcini *e* lepădat, și blestemul *îi* stă aproape,

3739 3588 5056 1519 2740 3982 1161 4012 1473 27
ης το τέλος εις καύσιν **6:9** πεπείσμεθα δε περί υμών αγαπητοί
al cărui sfârșit *e* spre ardere. Suntem convinși însă cu privire la voi, preaiubiților,

3588 2908 2532 2192 4991 1499 3779 2980 3756-1063 94
τα κρείττονα και εχόμενα σωτηρίας ει και ούτω λαλούμεν **6:10** ου γαρ άδικος
de *lucruri* mai bune, și *care* țin de salvare, chiar dacă astfel vorbim. Căci nu *e* nedrept

3588 2316 1950 3588 2041 1473 2532 3588 2873 3588 26 3739 1731
ο θεός επιλαθέσθαι του έργου υμών και του κόπου της αγάπης ης ενεδείξασθε
Dumnezeu, ca să uite lucrarea voastră, și osteneala iubirii pe care ați arătat-*o*

1519 3588 3686 1473 1247 3588 39 2532 1247 1937 1161
εις το όνομα αυτού διακονήσαντες τοις αγίοις και διακονούντες **6:11** επιθυμούμεν δε
în Numele Lui slujind pe cei sfinți, și *îi* slujiți *încă*. Dorim însă

1538 1473 3588 1473-1731 4710 4314 3588 4136 3588 1680
έκαστον υμών την αυτήν ενδείκνυσθαι σπουδήν προς την πληροφορίαν της ελπίδος
ca fiecare din voi să arate aceeași râvnă pentru deplina certitudine a speranței

891 5056 2443 3361 3576 1096 3402-1161 3588 1223 4102 2532
άχρι τέλους **6:12** ίνα μη νωθροί γένησθε μιμηταί δε των διά πίστεως και
până la sfârșit; ca nu leneși să deveniți, ci imitatori ai celor care prin credință și

3115 2816 3588 1860 3588-1063 11 1861
μακροθυμίας κληρονομούντων τας επαγγελίας **6:13** τω γαρ Αβραάμ επαγγειλάμενος
îndelungă-răbdare moștenesc promisiunile. Căci lui Avraam promițându-*i*

3588 2316 1893 2596 3762 2192 3173 3660 3660 2596 1438
ο θεός επεί κατ΄ ουδενός είχε μείζονος ομόσαι ώμοσε καθ΄ εαυτού
Dumnezeu, întrucât pe nimeni nu avea mai mare ca să jure, a jurat în raport cu El Însuși,

3004 2229 2127 2127-1473 2532 4129 4129-1473
6:14 λέγων ημήν ευλογών ευλογήσω σε και πληθύνων πληθυνώ σε
spunând, Cu siguranță, binecuvântând te voi binecuvânta, și înmulțind te voi înmulți.

2532 3779 3114 2013 3588 1860 444-3303-1063
6:15 και ούτω μακροθυμήσας επέτυχε της επαγγελίας **6:16** άνθρωποι μεν γαρ
Și astfel, având îndelungă-răbdare, a obținut promisiunea. Căci de fapt, oamenii

2596 3588 3173 3660 2532 3956 1473-485 4009 1519 951
κατά του μείζονος ομνύουσι και πάσης αυτοίς αντιλογίας πέρας εις βεβαίωσιν
în raport cu unul mai mare jură, și toată neînțelegerea lor se sfârșește prin întărirea

3588 3727 *1722 3739 4053* *1014* *3588 2316* *1925* *3588 2818*
ο ὁρκος **6:17** ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοις κληρονόμοις
cu un jurământ. În care mai mult dorind Dumnezeu să arate moștenitorilor

3588 1860 *3588 276* *3588 1012* *1473 3315* *3727* *2443 1223*
της ἐπαγγελίας το ἀμετάθετον της βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὁρκῳ **6:18** ἵνα διά
[3 4 promisiunii 1 2 imuabilitatea] sfatului Lui, a interpus‡ un jurământ. Ca prin

1417 4229 *276* *1722 3739* *102* *5574 2316* *2478 3874*
δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων ἐν οις ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν ἰσχυράν παράκλησιν
două lucruri imuabile, (în care *e* cu neputință să mintă Dumnezeu), tare mângâiere

2192 3588 *2703* *2902* *3588 4295* *1680*
ἔχωμεν οι καταφυγόντες κρατῆσαι της προκειμένης ἐλπίδος
să avem, *noi* cei care am alergat la adăpost, spre a ține strâns cea pusă înaintea noastră speranță;

3739 5613 45 2192 *3588 5590* *804* *5037 2532 949* *2532 1525* *1519*
6:19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν της ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εισερχομένην εις
pe care ca o ancoră *o* avem, a sufletului, sigură cât și statornică, și intrând în

3588 2082 *3588 2665* *3699 4274* *5228 1473 1525* *2424 2596*
το ἐσώτερον του καταπετάσματος **6:20** ὅπου πρόδρομος† ὑπὲρ ἡμῶν εισῆλθεν Ἰησοῦς κατά
interiorul perdelei; unde ca predecesor pentru noi a intrat Isus, potrivit cu

3588 5010 *3198* *749* *1096* *1519 3588 165*
την τάξιν Μελχισεδέκ ἀρχιερεύς γενόμενος εις τον αιώνα
rânduiala lui Melhisedec, Mare Preot devenind în veac.

CAPITOLUL 7

3778-1063 *3588* *3198* *935* *4532* *2409* *3588* *2316* *3588*
7:1 οὗτος γαρ ὁ Μελχισεδέκ βασιλεύς Σαλήμ ιερεύς του θεοῦ του
Căci acest Melhisedec, împărat al Salemului, preot al Dumnezeului cel

5310 *3588* *4876* *11* *5290* *575* *3588 2871* *3588* *935* *2532*
ὑψίστου ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπό της κοπής των βασιλέων και
Preaînalt, care a întâmpinat pe Avraam care se întorcea de la măcelul împăraților, și

2127-1473 *3739-2532* *1181* *575* *3956* *3307* *11* *4412* *3303*
εὐλογήσας αὐτόν **7:2** ᾧ και δεκάτην από πάντων εμέρισεν Ἀβραάμ πρῶτον μεν
l-a binecuvântat, și căruia zeciuială din toate *i*-a împărțit Avraam, mai întâi în adevăr,

2059 *935* *1343* *1899-1161* *2532 935* *4532* *3739* *1510.2.3 935*
ἑρμηνευόμενος βασιλεύς δικαιοσύνης ἔπειτα δε και βασιλεύς Σαλήμ ο εστι βασιλεύς
fiind interpretat, împărat al dreptății, iar apoi și împărat al Salemului, care este împărat

1515 *540* *282* *35* *3383* *746* *2250* *3383* *2222*
εἰρήνης **7:3** ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς
al păcii, fără tată, fără mamă, fără genealogie, [2 nici 3 început 4 al zilelor, 5 nici 7 al vieții

5056 *2192* *871* *1161* *3588* *5207* *3588* *2316* *3306* *2409* *1519* *3588*
τέλος ἔχων ἀφωμοιωμένος δε τω υιώ του θεοῦ μένει ιερεύς εις το
6 sfârșit 1 *ne* având], fiind asemănat dar cu Fiul lui Dumnezeu, rămâne preot pentru

1336 *2334* *1161 4080* *3778* *3739* *2532 1181* *11* *1325* *1537 3588*
διηνεκές **7:4** θεωρείτε δε πηλίκος οὗτος ᾧ και δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν εκ των
totdeauna. Vedeți dar cât de mare *e* acesta, căruia și zeciuială Avraam *i*-a dat din cele

205 *3588* *3966* *2532 3588* *3303* *1537* *3588 5207* *3017* *3588* *2405*
ἀκροθινίων ο πατριάρχης **7:5** και οι μεν εκ των υιών Λευϊ την ιερατείαν
mai bune prăzi, *el* patriarhul. Și cei, de fapt, dintre fiii lui Levi, preoția

2983 *1785* *2192* *586* *3588* *2992* *2596* *3588 3551* *5123* *3588* *80*
λαμβάνοντες εντολήν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τον λαόν κατά τον νόμον τουτ΄ ἐστι τους ἀδελφούς
primind, poruncă au să ia zeciuială de la popor după lege, adică de la frații

1473 *2539* *1831* *1537 3588 3751* *11* *3588 1161* *3361 1075*
αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας εκ της ὀσφύος Ἀβραάμ **7:6** ὁ δε μη γενεαλογούμενος
lor, deși au ieșit din coapsa lui Avraam. El însă ne trăgându-se genealogic

1537 *1473* *1183* *3588* *11* *2532 3588 2192* *3588 1860* *2127*
ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τον Ἀβραάμ και τον ἔχοντα τας ἐπαγγελίας εὐλόγηκε
dintre ei, a primit zeciuială de la Avraam, și cel având promisiunile a binecuvântat.

5565 *1161* *3956* *485* *3588 1640* *5259 3588 2908* *2127* *2532*
7:7 χωρίς δε πάσης ἀντιλογίας το ἔλαττον ὑπό του κρείττονος εὐλογείται **7:8** και
Și dincolo însă de orice discuție -- cel mai mic de cel mai mare e binecuvântat. Și

6:17 ‡pus în mijloc
6:20 †3 oc, Num 13:20, Isa 28:4

5602 3303 1181 599 444 2983 1563 1161 3140
ὧδε μεν δεκάτας αποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν εκεί δε μαρτυρούμενος
aici de fapt zeciuială [3 muritori 2 oameni 1 primesc], acolo însă unul care a mărturisit

3754 2198 2532 5613 2031 2036 1223 11 2532 3017 3588 1181 2983
ότι ζη **7:9** και ως έπος ειπείν διά Αβραάμ και Λευϊ ο δεκάτας λαμβάνων
că e viu. Și cum am spune zicând, prin Avraam chiar și Levi, cel zeciuială primind,

1183 2089-1063 1722 3588 3751 3588 3962 1510.7.3 3753 4876-1473 3588
δεδεκάτωται **7:10** έτι γαρ εν τη οσφύϊ του πατρός ην ότε συνήντησεν αυτώ ο
dă zeciuială. Căci încă în coapsa tatălui era când l-a întâmpinat

3198 1487 3303 3767 5050 1223 3588 3020-2420 1510.7.3 3588
Μελχισεδέκ **7:11** ει μεν ούν τελείωσις διά της Λευϊτικής ιερωσύνης ην ο
Melhisedec. Dacă de fapt deci, desăvârșirea prin preoția lui Levi ar fi fost,

2992-1063 1909 1473 3549 5100 2089 5532 2596 3588 5010
λαός γαρ επ΄ αυτή νενομοθέτητο τις έτι χρεία κατά την τάξιν
(căci poporul în raport cu ea a primit legea), de ce încă mai *era* nevoie ca potrivit rânduielii

3198 2087 450-2409 2532 3756 2596 3588 5010 2 3004
Μελχισεδέκ έτερον ανίστασθαι ιερέα και ου κατά την τάξιν Ααρών λέγεσθαι
lui Melhisedec un alt preot să se ridice, și nu potrivit rânduielii lui Aaron să fie numit?

3346-1063 3588 2420 1537 318 2532 3551-3331 1096
7:12 μετατιθεμένης γαρ της ιερωσύνης εξ ανάγκης και νόμου μετάθεσις γίνεται
Căci fiind transpusă preoția, din necesitate, de asemenea o transpunere a legii a avut loc.

1909-3739-1063 3004 3778 5443-2087 3348 575 3739 3762
7:13 εφ ον γαρ λέγεται ταύτα φυλής ετέρας μετέσχηκεν αφ΄ ης ουδείς
Căci acela despre care sunt spuse acestea, altei seminții *îi* aparține, din care nimeni nu

4337 3588 2379 4271-1063 3754 1537 2448 393 3588 2962 1473
προσέσχηκε τω θυσιαστηρίω **7:14** πρόδηλον γαρ ότι εξ Ιούδα ανατέταλκεν ο κύριος ημών
a dat atenție altarului. Căci e evident că din Iuda S-a ridicat Domnul nostru,

1519 3739 5443 3762 4012 2420 3475 2980 2532 4053
εις ην φυλήν ουδέν περί ιερωσύνης Μωϋσης ελάλησε **7:15** και περισσότερον
despre care seminție nimic cu privire la preoție Moise *nu* a spus. Și mult mai mult

2089 2612 1510.2.3 1487 2596 3588 3665 3198 450 2409-2087
έτι κατάδηλόν εστιν ει κατά την ομοιότητα Μελχισεδέκ ανίσταται ιερεύς έτερος
încă evident este, întrucât după asemănarea lui Melhisedec se ridică un alt preot,

3739 3756 2596 3551 1785 4559 1096 235 2596 1411 2222 179
7:16 ος ου κατά όμον εντολής σαρκικής γέγονεν αλλά κατά δύναμιν ζωής ακαταλύτου
Care nu potrivit legii poruncii de carne a avut loc, ci potrivit puterii vieții nepieritoare.

3140-1063 3754 1473 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198
7:17 μαρτυρεί γαρ ότι συ ιερεύς εις τον αιώνα κατά την τάξιν Μελχισεδέκ
Căci mărturisește că, Tu *ești* preot în veac după rânduiala lui Melhisedec.

115-3303-1063 1096 4254 1785 1223 3588 1473 772 2532
7:18 αθέτησις μεν γαρ γίνεται προαγούσης εντολής διά το αυτής ασθενές και
Căci în adevăr, o desființare are loc a precedentei porunci, datorită [1 5 ei 2 slăbiciunii 3 și

512 3762-1063 5048 3588 3551 1898 1161 2908
ανωφελές **7:19** ουδέν γαρ ετελείωσεν ο νόμος επεισαγωγή δε κρείττονος
4 inutilității]. Căci nimic nu a desăvârșit legea, fiind o introducere însă a unei mai bune

1680 1223 3739 1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756
ελπίδος δι΄ ης εγγίζομεν τω θεώ **7:20** και καθ΄ όσον ου
speranțe prin care ne apropiem de Dumnezeu. Și *aceasta* potrivit cu *faptul că* în plus, nu

5565 3728 3588-3303-1063 5565 3728 1510.2.6 2409-1096 3588 1161 3326
χωρίς ορκωμοσίας **7:21** οι μεν γαρ χωρίς ορκωμοσίας εισίν ιερείς γεγονότες ο δε μετά
fără jurământ; căci în adevăr ei fără jurământ erau făcuți preoți; El însă cu

3728 1223 3588 3004 4314 1473 3660 2962 2532 3756 3338 1473
ορκωμοσίας διά του λέγοντος προς αυτόν ώμοσε κύριος και ου μεταμεληθήσεται συ
jurământ după cum s-a spus pentru El, A jurat Domnul și nu Îi va părea rău, Tu

2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 2596 5118 2908
ιερεύς εις τον αιώνα κατά την τάξιν Μελχισεδέκ **7:22** κατά τοσούτον κρείττονος
ești preot în veac după rânduiala lui Melhisedec. În raport cu un mult mai bun

1242 1096 1450 2424 2532 3588 3303 4183 1510.2.6 1096 2409 1223
διαθήκης γέγονεν έγγυος Ιησούς **7:23** και οι μεν πλείονές εισι γεγονότες ιερείς διά
legământ a devenit garant Isus. Și într-adevăr mulți erau făcuți preoți, datorită

3588 2288 2967 3887
το θανάτω κωλύεσθαι παραμένειν **7:24** ο δε διά το μένειν αυτόν εις τον αιώνα
morții fiind opriți să dăinuiască. El însă datorită dăinuirii Lui în veac,

531 2192 3588 2420
απαράβατον έχει την ιερωσύνην **7:25** όθεν και σώζειν εις το παντελές
[4 intransmisibiă 1 are 2 3 preoția]. Motiv pentru care și să salveze în mod complet

1410 3588 4334 1223 1473 3588 2316 3842 2198 1519 3588 1793
δύναται τους προσερχομένους δι' αυτού τω θεώ πάντοτε ζων εις το εντυγχάνειν
poate pe cei apropiindu-se prin El de Dumnezeu, pururea trăind pentru a mijloci

5228 1473 5108-1063 1473 4241 749 3741 172 283
υπέρ αυτών **7:26** τοιούτος γαρ ημίν έπρεπεν αρχιερεύς όσιος άκακος αμίαντος
pentru ei. Căci un astfel [ni se potrivea 1 Mare Preot], pios, fără răutate, fără pată,

5563 575 3588 268 2532 5308 3588 3772 1096 3739 3756 2192
κεχωρισμένος από των αμαρτωλών και υψηλότερος των ουρανών γενόμενος **7:27** ος ουκ έχει
separat de păcătoși, și mai mare decât cerurile făcut; Care nu are

2596 2250 318 5618 3588 749 4387 5228 3588 2398 266 2378
καθ' ημέραν ανάγκην ώσπερ οι αρχιερείς πρότερον υπέρ των ιδίων αμαρτιών θυσίας
în fiecare zi nevoie ca marii preoți, mai întâi pentru propriile păcate jertfe

399 1899 3588 3588 2992 3778-1063 4160 2178 1438
αναφέρειν έπειτα των του λαού τούτο γαρ εποίησεν εφάπαξ εαυτόν
să ofere, și apoi pentru ale poporului; căci aceasta a făcut-*o* o dată pentru totdeauna, pe Sine

399 3588 3551-1063 444-2525-749 2192 769 3588
ανενέγκας **7:28** ο νόμος γαρ ανθρώπους καθίστησιν αρχιερείς έχοντας ασθένειαν ο
oferindu-Se *jertfă*. Căci legea punea mari preoți oameni având slăbiciuni,

3056 1161 3588 3728 3588 3326 3588 3551 5207 1519 3588 165 5048
λόγος δε της ορκωμοσίας της μετά τον νόμον υιόν εις τον αιώνα τετελειωμένον
cuvântul însă cel al jurământului cel de după lege, *pune* un Fiu în veac făcut desăvârșit.

CAPITOLUL 8

2774-1161 1909 3588 3004 5108-2192 749 3739 2523
8:1 κεφάλαιον δε επί τοις λεγομένοις τοιούτον έχομεν αρχιερέα ος εκάθισεν
Iar rezultatul obținut din cele spuse *este* că avem un astfel de Mare Preot, Care S-a așezat

1722 1188 3588 2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011
εν δεξιά του θρόνου της μεγαλωσύνης εν τοις ουρανοίς **8:2** των αγίων λειτουργός
în dreapta tronului Măreției în ceruri, al locurilor sfinte Slujitor,

2532 3588 4633 3588 228 3739 4078 3588 2962 2532 3756 444 3956-1063
και της σκηνής της αληθινής ην έπηξεν ο κύριος και ουκ άνθρωπος **8:3** πας γαρ
și al cortului cel adevărat, pe care l- a înfipt Domnul, și nu omul. Căci orice

749 1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525 3606 316 2192
αρχιερεύς εις το προσφέρειν δώρά τε και θυσίας καθίσταται όθεν αναγκαίον έχειν
mare preot pentru a oferi daruri cât și jertfe e pus‡. De aceea era necesar să aibă

5100 2532 3778 3739 4374 1487-3303-1063 1510.7.3 1909 1093 3761 302 1510.7.3 2409
τι και τούτον ο προσενέγκη **8:4** ει μεν γαρ ην επί γης ουδ' αν ην ιερεύς
ceva și Acesta, de oferit. Căci de fapt, dacă ar fi pe pământ, nici nu ar fi preot,

1510.6 3588 2409 3588 4374 2596 3588 3551 3588 1435 3748 5262 2532
όντων των ιερέων των προσφερόντων κατά τον νόμον τα δώρα **8:5** οίτινες υποδείγματι† και
fiind preoții care oferă după lege daruri, care *drept* exemplu și

4639 3000 3588 2032 2531 5537 3475 3195
σκιά λατρεύουσι των επουρανίων καθώς κεχρημάτισται Μωϋσης μέλλων
umbră servesc celor cerești, așa cum *i* s-a atras atenția lui Moise, când era pe punctul de

2005 3588 4633 3708-1063 5346 4160 3956 2596 3588 5179 3588 1166 1473 1722 3588
επιτελείν την σκηνήν όρα γαρ φησι ποιήσεις πάντα κατά τον τύπον τον δειχθέντα σοι εν τω
a termina cortul, Căci vezi, spune, să faci toate după modelul arătat ție în

3735 3568 1161 1313 5177 3009 3745 2532 2908
όρει **8:6** νυνί δε διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας όσω και κρείττονός
munte. Acum însă [3 cu atât mai excelentă 1 a obținut 2 o slujbă], cu cât și [3 al unui mai bun

1510.2.3 1242 3316 3748 1909 2908 1860 3549 1487-1063
εστι διαθήκης μεσίτης ήτις επί κρείττοσιν επαγγελίαις νενομοθέτηται **8:7** ει γαρ
1 este 4 legământ 2 Mijlocitor], care pe mai bune promisiuni e întemeiat legal. Căci dacă

8:3 ‡pus în funcția de preot
8:5 †7 oc, Eze 42:15, Ioa 13:15, Iac 5:10, 2Pe 2:6

3588 4413-1565 1510.7.3 273 3756-302 1208 2212 5117
η πρώτη εκείνη ην άμεμπτος† ουκ αν δευτέρας εζητείτο τόπος
acel întâi *legământ* ar fi fost ireproșabil, nu ar mai fi [3 pentru un al doilea 1 căutat 2 loc].

3201-1063 1473 3004 2400 2250 2064 3004 2962 2532 4931
8:8 μεμφόμενος γαρ αυτοίς λέγει ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και συντελέσω
Căci dezaprobându- i, spune, Iată, zile vin, spune Domnul, și voi împlini

1909 3588 3624 2474 2532 1909 3588 3624 2448 1242 2537 3756
επί τον οίκον Ισραήλ και επί τον οίκον Ιούδα διαθήκην καινήν **8:9** ου
în raport cu casa lui Israel și în raport cu casa lui Iuda, un legământ nou. Nu

2596 3588 1242 3739 4160 3588 3962 1473 1722 2250 1949
κατά την διαθήκην ην εποίησα τοις πατράσιν αυτών εν ημέρα επιλαβομένου
potrivit legământului pe care l- am făcut cu părinții lor, în ziua când am apucat

1473 3588 5495 1473 1806-1473 1537 1093 125 3754 1473 3756 1696
μου της χειρός αυτών εξαγαγείν αυτούς εκ γης Αιγύπτου ότι αυτοί ουκ ενέμειναν
Eu *Însumi* mâna lor, pentru a-i scoate din pământul Egiptului; căci ei nu au stăruit

1722 3588 1242 1473 2504 272-1473 3004 2962 3754 3778 3588 1242
εν τη διαθήκη μου καγώ ημέλησα αυτών† λέγει κύριος **8:10** ότι αύτη η διαθήκη
în legământul Meu, și Eu i-am neglijat, spune Domnul. Ci acesta *e* legământul

3739 1303 3588 3624 2474 3326 3588 2250 1565 3004 2962 1325 3551
ην διαθήσομαι τω οίκω Ισραήλ μετά τας ημέρας εκείνας λέγει κύριος διδούς νόμους
pe care-l voi încheia cu casa lui Israel după zilele acestea, spune Domnul, dând legile

1473 1519 3588 1271 1473 2532 1909 2588 1473 1924 1473 2532 1510.8.1 1473 1519
μου εις την διάνοιαν αυτών και επί καρδίας αυτών επιγράψω† αυτούς και έσομαι αυτοίς εις
Mele în gândirea lor, și pe inimile lor scriindu- le; și voi fi pentru ei drept

2316 2532 1473 1510.8.6 1473 1519 2992 2532 3766.2 1321
θεόν και αυτοί έσονταί μοι εις λαόν **8:11** και ου μη διδάξωσιν
Dumnezeu, și ei vor fi pentru Mine drept popor; și nicidecum nu vor mai învăța

1538 3588 4139 1473 2532 1538 3588 80 1473 3004 1097 3588 2962
έκαστος τον πλησίον αυτού και έκαστος τον αδελφόν αυτού λέγων γνώθι τον κύριον
fiecare pe aproapele lui, și fiecare pe fratele lui, spunând, Cunoaște pe Domnul!

3754 3956 1492-1473 575 3397 1473 2193 3173 1473 3754
ότι πάντες ειδήσουσί με από μικρού αυτών έως μεγάλου αυτών **8:12** ότι
-- căci toți Mă vor cunoaște, de la cel mai mic dintre ei până la cel mai mare dintre ei. Căci

2436 1510.8.1 3588 93 1473 2532 3588 266 1473 2532 3588 458 1473
ίλεως† έσομαι ταις αδικίαις αυτών και των αμαρτιών αυτών και των ανομιών αυτών
îndurător voi fi față de nedreptățile lor și față de păcatele lor; și nelegiuirile lor

3766.2 3403 2089 1722 3588 3004 2537 3822 3588 4413
ου μη μνησθώ έτι **8:13** εν τω λέγειν καινήν πεπαλαίωκε την πρώτην
nicidecum nu Mi *le* voi aminti mai mult. Când spune, Nou, vechi *l*-a făcut pe cel dintâi.

3588-1161 3822 2532 1095 1451 854
το δε παλαιούμενον και γηράσκον εγγύς αφανισμού
Iar cel învechit și îmbătrânit *e* aproape de pieire.

CAPITOLUL 9

2192 3303-3767 2532 3588 4413 4633 1345 2999 3588-5037 39
9:1 είχε μεν ούν και η πρώτη σκηνή δικαιώματα λατρείας το τε άγιον
Avea deci într-adevăr și cel dintâi cort rânduieli pentru serviciu, cât și un loc sfânt

2886 4633-1063 2680 3588 4413 1722 3739 3739 5037 3087
κοσμικόν **9:2** σκηνή γαρ† κατεσκευάσθη η πρώτη εν η η τε λυχνία
pământesc. Căci un cort a fost pregătit în întregime, cel dintâi‡, în care erau și sfeșnicul

2532 3588 5132 2532 3588 4286 3588 740 3748 3004 39 3326-1161 3588
και η τράπεζα και η πρόθεσις των άρτων ήτις λέγεται άγια **9:3** μετά δε το
și masa, și punerea-înainte a pâinilor, care e chemat Sfânta. Iar după cea

1208 2665 4633 3588 3004 39 39 5552 2192 2369
δεύτερον καταπέτασμα σκηνή η λεγομένη άγια αγίων **9:4** χρυσούν έχουσα θυμιατήριον†
de-a doua perdea, un cort, numit Sfânta Sfintelor; de aur având cădelniță,

8:7 †16 oc, Gen 17:1, Iov 1:8
8:9 †7 oc, Ier 31:32, Mat 22:5, Evr 2:3, 2Pe 1:12
8:10 †9 oc, a înscrie pe ceva, Num 17:2, Pro 7:3, Isa 44:5, Mar 15:26, Evr 10:16, Apo 21:22
8:12 †27 oc, Gen 43:23, Exo 32:12, Num 14:19, Deu 21:8, Mat 16:22
9:2 †„cort" în greacă, σκηνή (G4633) are genul feminin, de aceea toate referințele făcute la cort sunt acordate la feminin
9:2 ‡adică „prima parte" a cortului, numită „Sfânta", după care urma a doua parte, cea mai interioară, numită „Sfânta Sfintelor"
9:4 †3 oc, 2Cr 26:19, Eze 8:11

2532 3588 2787 3588 1242 4028 3840 5553 1722 3739 4713 5552
και την κιβωτόν της διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίω εν η στάμνος† χρυσή
și arca legământului acoperită peste tot cu aur, în care *era* urna‡ de aur

2192 3588 3131 2532 3588 4464 2 3588 985 2532 3588 4109 3588 1242
έχουσα το μάννα και η ράβδος Ααρών η βλαστήσασα και αι πλάκες της διαθήκης
având mana, și toiagul lui Aaron, care înmugurise, și tablele legământului.

5231-1161 1473 5502 1391 2683 3588 2435 4012 3739 3756
9:5 υπεράνω δε αυτής χερουβίμ δόξης κατασκιάζοντα το ιλαστήριον† περί ων ουκ
Iar deasupra lui *erau* heruvimii gloriei umbrind scaunul-îndurării, despre care nu

1510.2.3 3568 3004 2596 3313 3778 1161 3779 2680
έστι νυν λέγειν κατά μέρος **9:6** τούτων δε ούτω κατεσκευασμένων
este acum *momentul* să vorbim în detaliu. Acestea dar astfel fiind pregătite în întregime,

1519-3303 3588 4413 4633 1275 1524 3588 2409 3588 2999 2005
εις μεν την πρώτην σκηνήν διάπαντος εισίασιν οι ιερείς τας λατρείας επιτελούντες
într-adevăr, în cel dintâi cort mereu intră preoții, slujba îndeplinind.

1519-1161 3588 1208 530 3588 1763 3441 3588 749 3756 5565 129 3739
9:7 εις δε την δευτέραν άπαξ του ενιαυτού μόνος ο αρχιερεύς ου χωρίς αίματος ο
Dar în al doilea, o dată pe an singur *intră* marele preot, nu fără sânge, pe care-l

4374 5228 1438 2532 3588 3588 2992 51 3778 1213 3588
προσφέρει υπέρ εαυτού και των του λαού αγνοημάτων **9:8** τούτο δηλούντος του
oferă pentru [proprii și pentru ale poporului 1 greșelile]. Aceasta indicând

4151 3588 39 3380-5319 3588 3588 39 3598 2089 3588 4413
πνεύματος του αγίου μήπω πεφανερώσθαι την των αγίων οδόν έτι της πρώτης
Duhul Sfânt: Nu era încă arătată, cea către‡ locurile sfinte cale, atâta vreme cât cel dintâi

4633 2192 4714 3748 3850 1519 3588 2540 3588 1764 2596
σκηνής εχούσης στάσιν **9:9** ήτις παραβολή εις τον καιρόν τον ενεστηκότα καθ΄
cort *îşi* avea locul *lui*. Ceea ce *e* o parabolă pentru vremea prezentă, potrivit

3739 1435 5037 2532 2378 4374 3361 1410 2596 4893 5048
ον δώρά τε και θυσίαι προσφέρονται μη δυνάμεναι κατά συνείδησιν τελειώσαι
căruia daruri cât și jertfe sunt oferite, ne putând în raport cu conștiința să desăvârșească

3588 3000 3440 1909 1033 2532 4188 2532 1313 909 2532
τον λατρεύοντα **9:10** μόνον επί βρώμασι και πόμασι και διαφόροις βαπτισμοίς και
pe cei slujind, *consistând* numai în mâncăruri și băuturi, și diverse spălări, și

1345 4561 3360 2540 1357 1945 5547 1161 3854
δικαιώμασι σαρκός μέχρι καιρού διορθώσεως επικείμενα **9:11** χριστός δε παραγενόμενος
rânduieli ale cărnii, [până la o vreme de îndreptare 1 impuse]. Hristos însă a venit

749 3588 3195-18 1223 3588 3173 2532 5046 4633 3756
αρχιερεύς των μελλόντων αγαθών διά της μείζονος και τελειοτέρας σκηνής ου
ca Mare Preot al bunurilor ce au să fie, printr-un mai mare și mai desăvârșit cort, ne

5499 5123 3756 3778 3588 2937 3761 1223 129 5131 2532 3448
χειροποιήτου τουτ΄ έστιν ου ταύτης της κτίσεως **9:12** ουδέ δι΄ αίματος τράγων και μόσχων
făcut de mână, adică nu din această creație. Nu prin sângele țapilor și al vițeilor,

1223-1161 3588 2398 129 1525 2178 1519 3588 39 166
διά δε του ιδίου αίματος εισήλθεν εφάπαξ εις τα άγια αιωνίαν
ci prin propriul sânge a intrat o dată pentru totdeauna în locurile sfinte, o veșnică

3085 2147 1487-1063 3588 129 5022 2532 5131 2532 4700 1151
λύτρωσιν ευράμενος **9:13** ει γαρ το αίμα ταύρων και τράγων και σποδός δάμαλεως
răscumpărare obținând. Căci dacă sângele taurilor și țapilor, și cenușa unei vițele,

4472 3588 2840 37 4314 3588 3588 4561 2514 4214 3123
ραντίζουσα τους κεκοινωμένους αγιάζει προς την της σαρκός καθαρότητα **9:14** πόσω μάλλον
stropind pe cei întinați, sfințește spre a cărnii curățire, cu cât mai mult

3588 129 3588 5547 3739 1223 4151 166 1438 4374 299
το αίμα του χριστού ος διά πνεύματος αιωνίου εαυτόν προσήνεγκεν άμωμον
sângele lui Hristos, (Care prin Duhul veșnic pe Sine S-a oferit fără imperfecțiune

3588 2316 2511 3588 4893 1473 575 3498 2041 1519 3588 3000
τω θεώ καθαριεί την συνείδησιν υμών από νεκρών έργων εις το λατρεύειν
lui Dumnezeu), va curăța conștiința voastră de moartele lucrări‡, pentru a sluji

---

9:4 †3 oc, Exo 16:33 1Îm 14:3
9:4 ‡DEX: Vas de lut sau de bronz cu diverse întrebuințări
9:5 †25 oc, Exo 25:17, Rom 3:25
9:8 ‡lit: cea a locurilor sfinte cale
9:14 ‡faptele moarte

2316 θεώ Dumnezeului 2198 ζώντι cel viu. **9:15** 2532 και Și 1223 διά de 3778 τούτο aceea, 1242 διαθήκης al unui legământ 2537 καινής nou, 3316 μεσίτης Mijlocitor 1510.2.3 εστίν este, 3704 όπως ca, 2288 θανάτου moartea
1096 γενομένου având loc 1519 εις pentru 629 απολύτρωσιν răscumpărarea 3588 των de 1909 επί [de sub 3588 τη cel 4413 πρώτη dintâi 1242 διαθήκη legământ 1 încălcările], 3847 παραβάσεων 3588 την promisiunea
2983 λάβωσιν s-*o* primească 3588 οι cei 2564 κεκλημένοι ce au fost chemați, 3588 της *promisiunea* 166 αιωνίου veșnicei 2817 κληρονομίας moșteniri. **9:16** 3699-1063 όπου γαρ Căci unde *e*
1242 διαθήκη un testament, 2288 θάνατον moartea 318 ανάγκη trebuie 5342 φέρεσθαι să intervină 3588 του a celui care l- 1303 διαθεμένου a încheiat. **9:17** 1242-1063 διαθήκη γαρ Căci un testament
1909 επί pe 3498 νεκροίς moarte 949 βεβαία se statornicește, 1893 επεί întrucât 3379 μήποτε în niciun moment nu 2480 ισχύει are putere 3753 ότε atâta timp cât 2198 ζη trăiește
3588 ο cel care l- 1303 διαθέμενος a încheiat. **9:18** 3606 όθεν De aceea 3761 ουδ΄ nici 3588 η cel 4413 πρώτη dintâi *legământ*, 5565 χωρίς fără 129 αίματος sânge 1457 εγκεκαίνισται *nu* a fost consacrat.
9:19 2980-1063 λαληθείσης γαρ Căci după ce a rostit 3956 πάσης fiecare 1785 εντολής poruncă 2596 κατά potrivit 3588 3551 τον νόμον legii 5259 υπό lui 3475 Μωϋσέως Moise 3956 παντί către tot 3588 2992 τω λαώ poporul,
2983 λαβών luând 3588 το sângele 129 αίμα vițeilor 3588 των și 3448 μόσχων 2532 και 5131 τράγων țapilor, 3326 μετά cu 5204 ύδατος apă 2532 και 2053 ερίου și 2847 κοκκίνου lână 2532 και 5301 υσσώπου stacojie și isop, 1473 αυτό
5037 τε [3 însuși 3588 το 975 βιβλίον 1 atât 2 sulul cărții], 2532 και cât și 3956 πάντα tot 3588 2992 τον λαόν poporul 4472 ερράντισε *le*-a stropit, **9:20** 3004 λέγων spunând, 3778 τούτο Acesta 3588 129 τα αίμα *e* sângele 3588 της
1242 διαθήκης legământului 3739 ης pe care l- 1781 ενετείλατο a poruncit 4314 προς către 1473 υμάς voi 3588 ο 2316 θεός Dumnezeu. **9:21** 2532 και Și 3588 την cortul, 4633 σκηνήν 1161 δε cât 2532 και și 3956 πάντα toate
3588 τα ustensilele 4632 σκεύη 3588 της serviciului, 3009 λειτουργίας 3588 τω cu 129 αίματι sânge 3668 ομοίως la fel 4472 ερράντισε *le*-a stropit. **9:22** 2532 και Și 4975 σχεδόν aproape 1722-129-3956 εν αίματι πάντα toate în sânge
2511 καθαρίζεται sunt curățite 2596 κατά după 3588 3551 τον νόμον lege, 2532 και și 5565 χωρίς fără 130 αιματεκχυσίας vărsare de sânge 3756 ου nu 1096 γίνεται se face 859 άφεσις iertare. **9:23** 318 ανάγκη Trebuia 3767 ούν deci
3588-3303 τα μεν în adevăr 5262 υποδείγματα ca imaginile 3588 των celor 1722 εν din 3588 τοις ουρανοίς ceruri 3778 τούτοις cu acestea 2511 καθαρίζεσθαι să fie curățite, 1473-1161 αυτά δε iar ele însele, 3588 τα cele
2032 επουρανία cerești, 2908 κρείττοσι cu mai bune 2378 θυσίαις jertfe 3844 παρά decât 3778 ταύτας acestea. **9:24** 3756-1063 ου γαρ Căci nu 1519 εις în 5499 χειροποίητα de mână făcute 39 άγια locuri sfinte
1525 εισήλθεν a intrat 3588 ο Hristosul, 5547 χριστός ante-tipuri† 499 αντίτυπα 3588 των ale 228 αληθινών adevăratelor, 235 αλλ΄ ci 1519 εις în 1473 αυτόν însuși 3588 τον cerul, 3772 ουρανόν 3568 νυν *pentru ca* acum
1718 εμφανισθήναι să Se prezinte 3588 τω în fața 4383 προσώπω lui 3588 του 2316 θεού Dumnezeu 5228 υπέρ pentru 1473 ημών noi. **9:25** 3761 ουδ΄ Nu 2443 ίνα ca 4178 πολλάκις în mod repetat 4374 προσφέρη să Se ofere
1438 εαυτόν pe Sine, *nu* ca 5618 ώσπερ 3588 ο marele 749 αρχιερεύς preot 1525 εισέρχεται care intră 1519 εις în 3588 τα locurile 39 άγια sfinte 2596 κατ΄ în fiecare 1763 ενιαυτόν an 1722 εν cu 129 αίματι sângele
245 αλλοτρίω altora; **9:26** 1893 επεί întrucât 1163 έδει ar trebui 1473 αυτόν El 4178 πολλάκις în mod repetat 3958 παθείν să sufere 575 από de la 2602 καταβολής întemeierea 2889 κόσμου lumii. 3568 νυν Acum
1161 δε însă, 530 άπαξ o singură dată, 1909 4930 επί συντελεία la completarea 3588 των veacurilor, 165 αιώνων pentru 1519 εις 115 αθέτησιν deființarea 266 αμαρτίας păcatului 1223 διά prin 3588 της 2378 θυσίας jertfa

9:24 †2 oc, 1Pe 3:21, imagini premergătoare

1473 5319
αυτού πεφανέρωται **9:27** *2532 2596 3745 606* και καθ΄ όσον απόκειται† *3588 444* τοις ανθρώποις *530* άπαξ *599* αποθανείν
Lui, S-a arătat. Și după cum este rezervat oamenilor o singură dată să moară,

3326-1161 3778 2920
μετά δε τούτο κρίσις **9:28** *3779 2532 3588 5547* ούτω και ο χριστός *530* άπαξ *4374 1519 3588*
iar după aceea *e* judecata, așa și Hristosul, o singură dată S-a jertfit pentru ca celor

4183 399 266 1537 1208 5565 266 3708 3588 1473
πολλών ανενεγκείν αμαρτίας εκ δευτέρου χωρίς αμαρτίας οφθήσεται τοις αυτόν
mulți să *le* poarte păcatele, din care o a doua oară, fără păcat Se va arăta celor ce Îl

553 1519 4991
απεκδεχομένοις εις σωτηρίαν
așteapă pentru salvare.

CAPITOLUL 10

4639-1063 2192 3588 3551 3588 3195-18 3756 1473 3588 1504
10:1 σκιάν γαρ έχων ο νόμος των μελλόντων αγαθών ουκ αυτήν την εικόνα
Căci umbra având legea, a bunurilor ce au să fie, ne *fiind* ea însăși imaginea

3588 4229 2596 1763 3588 1473 2378 3739 4374 1519 3588 1336
των πραγμάτων κατ΄ ενιαυτόν ταις αυταίς θυσίαις ας προσφέρουσιν εις το διηνεκές
lucrurilor, în fiecare an cu aceleași jertfe pe care le aduc în continuu,

3763 1410 3588 4334 5048 1893 3756 302-3973
ουδέποτε δύναται τους προσερχομένους τελειώσαι **10:2** επεί ουκ αν επαύσαντο
niciodată nu poate pe cei ce se apropie să-*i* facă desăvârșiți. Altfel nu ar fi încetat

4374 1223 3588 3367 2192-2089 4893 266 3588 3000
προσφερόμεναι διά το μηδεμίαν έχειν έτι συνείδησιν αμαρτιών τους λατρεύοντας
să fie aduse? dacă în niciun fel nu ar mai fi avut conștiință de păcate cei slujind

530 2508 235 1722 1473 364 266 2596 1763
άπαξ κεκαθαρμένους **10:3** αλλ΄ εν αυταίς ανάμνησις αμαρτιών κατ΄ ενιαυτόν
o dată curățați? Dar în acestea *se face* o amintire a păcatelor în fiecare an.

102-1063 129 5022 2532 5131 851 266 1352
10:4 αδύνατον γαρ αίμα ταύρων και τράγων αφαιρείν αμαρτίας **10:5** διό
Căci e imposibil ca sângele taurilor și țapilor să înlăture păcatele. De aceea

1525 1519 3588 2889 3004 2378 2532 4376 3756 2309 4983-1161 2675-1473
εισερχόμενος εις τον κόσμον λέγει θυσίαν και προσφοράν ουκ ηθέλησας σώμα δε κατηρτίσω μοι
intrând în lume, spune, Jertfă și ofrandă nu ai vrut, ci un trup Mi-ai pregătit.

3646 2532 4012-266 3756 2106 5119 2036 2400 2240 1722
10:6 ολοκαυτώματα και περί αμαρτίας ουκ ευδόκησας **10:7** τότε είπον ιδού ήκω εν
Arderi-de-tot și *jertfe* pentru păcat nu Ți-au plăcut. Atunci am zis, Iată, vin, în

2777 975 1125 4012 1473 3588 4160 3588 2316 3588 2307 1473 507
κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περί εμού του ποιήσαι ο θεός το θέλημά σου **10:8** ανώτερον
capitolul cărții este scris despre Mine, *vin* să fac, Dumnezeule, voia Ta. Mai sus,

3004 3754 2378 2532 4376 2532 3646 2532 4012 266 3756 2309 3761
λέγων ότι θυσίαν και προσφοράν και ολοκαυτώματα και περί αμαρτίας ουκ ηθέλησας ουδέ
spunând că, Jertfă și ofrandă și arderi-de-tot și pentru păcate *jertfe* nu ai vrut, nici nu

2106 3748 2596 3588 3551 4374 5119 2046 2400 2240 3588 4160 3588
ευδόκησας αίτινες κατά τον νόμον προσφέρονται **10:9** τότε είρηκεν ιδού ήκω του ποιήσαι ο
Ți-au plăcut (care potrivit legii sunt aduse), atunci zice, Iată, vin să fac,

2316 3588 2307 1473 337 3588 4413 2443 3588 1208
θεός το θέλημά σου αναιρεί το πρώτον ίνα το δεύτερον
Dumnezeule, voia Ta. Îndepărtează *astfel* ce este întâi, pentru ca ce este pe a doua poziție

2476 1722 3739 2307 37 1510.2.4 1223 3588 4376 3588 4983 3588
στήση **10:10** εν ω θελήματι ηγιασμένοι εσμέν διά της προσφοράς του σώματος του
să stabilească. În care voință sfințiți suntem prin ofranda jertfirii trupului lui

2424 5547 2178 2532 3956-3303 2409 2476 2596 2250
Ιησού χριστού εφάπαξ **10:11** και πας μεν ιερεύς έστηκε καθ΄ ημέραν
Isus Hristos o dată pentru totdeauna. Și în adevăr fiecare preot se ține în fiecare zi

3008 2532 3588 1473-4178-4374 2378 3748 3763 1410 4014
λειτουργών και τας αυτάς πολλάκις προσφέρων θυσίας αίτινες ουδέποτε δύνανται περιελείν
slujind, și aducând de multe ori aceleași jertfe, care niciodată nu pot să înlăture

9:27 †6 oc, Gen 49:10, Iov 38:23, Luc 19:20, Col 1:5, 2Ti 4:8

266 αμαρτίας **10:12** *1473* αυτός *1161* δε *1520* μίαν *5228* υπέρ *266* αμαρτιών *4374* προσενέγκας *2378* θυσίαν *1519* εις
păcatele. Acesta însă, [3 o singură 4 pentru 5 păcate 1 după ce a adus 2 jertfă], pentru

3588 *1336* *2523* *1722* *1188* *3588* *2316* *3588* *3062* *1551* *2193*
το διηνεκές εκάθισεν εν δεξιά του θεού **10:13** το λοιπόν εκδεχόμενος έως
totdeauna S-a așezat la dreapta lui Dumnezeu; de acum așteptând până când

5087 *3588* *2190* *1473* *5286* *3588* *4228* *1473* *1520-1063*
τεθώσιν οι εχθροί αυτού υποπόδιον των ποδών αυτού **10:14** μία γαρ
vor fi puși vrăjmașii Lui ca așternut al picioarelor Lui. Căci printr-o singură

4376 *5048* *1519* *3588* *1336* *3588* *37* *3140-1161-1473* *2532*
προσφορά τετελείωκεν εις το διηνεκές τους αγιαζομένους **10:15** μαρτυρεί δε ημίν και
ofrandă a desăvârșit pentru totdeauna pe cei ce sunt sfințiți. Dar ne mărturisește și

3588 *4151* *3588* *39* *3326-1063* *3588* *4280* *3778* *3588* *1242* *3739*
το πνεύμα το άγιον μετά γαρ το προειρηκέναι **10:16** αύτη η διαθήκη ην
Duhul Sfânt, căci după ce spune mai dinainte, Acesta *e* legământul pe care-l

1303 *4314* *1473* *3326* *3588* *2250* *1565* *3004* *2962* *1325* *3551* *1473* *1909*
διαθήσομαι προς αυτούς μετά τας ημέρας εκείνας λέγει κύριος διδούς νόμους μου επί
voi încheia cu ei după zilele acestea, spune Domnul, punând legile Mele pe

2588 *1473* *2532* *1909* *3588* *1271* *1473* *1924-1473* *2532* *3588* *266* *1473* *2532*
καρδίας αυτών και επί των διανοιών αυτών επιγράψω αυτούς **10:17** και των αμαρτιών αυτών και
inimile lor; și pe gândurile lor le voi înscrie; și păcatele lor și

3588 *458* *1473* *3766.2* *3403-2089* *3699* *1161* *859* *3778*
των ανομιών αυτών ου μη μνησθώ έτι **10:18** όπου δε άφεσις τούτων
nelegiuirile lor nicidecum nu Mi *le* voi mai aminti. Unde însă *e* iertare a acestora,

3765 *4376* *4012* *266* *2192* *3767* *80* *3954* *1519* *3588* *1529* *3588*
ουκέτι προσφορά περί αμαρτίας **10:19** έχοντες ούν αδελφοί παρρησίαν εις την είσοδον των
nu mai *e* ofrandă pentru păcat. Având deci, fraților, îndrăzneală pentru a intra *în*

39 *1722* *3588* *129* *3588* *2424* *3739* *1457* *1473* *3598* *4372* *2532*
αγίων εν τω αίματι του Ιησού **10:20** ην ενεκαίνισεν ημίν οδόν πρόσφατον και
locurile sfinte prin sângele lui Isus, Care a consacrat pentru noi o cale proaspătă‡ și

2198 *1223* *3588* *2665* *5123* *3588* *4561* *1473* *2532* *2409* *3173* *1909*
ζώσαν διά του καταπετάσματος τουτ΄ έστι της σαρκός αυτού **10:21** και ιερέα μέγαν επί
vie, prin perdea, adică, carnea Lui; și *având* un Preot Mare peste

3588 *3624* *3588* *2316* *4334* *3326* *228-2588* *1722* *4136*
τον οίκον του θεού **10:22** προσερχώμεθα μετά αληθινής καρδίας εν πληροφορία
casa lui Dumnezeu, să ne apropiem cu o inimă adevărată, în siguranța deplină

4102 *4472* *3588* *2588* *575* *4893* *4190* *2532* *3068*
πίστεως ερραντισμένοι τας καρδίας από συνειδήσεως πονηράς και λελουμένοι
a credinței, [3 curățite prin stropire 1 *cu* 2 inimile] de o conștiință răufăcătoare, și fiind îmbăiat

3588 *4983* *5204* *2513* *2722* *3588* *3671* *3588* *1680* *186*
το σώμα ύδατι καθάρω **10:23** κατέχωμεν την ομολογίαν της ελπίδος ακλινή
trupul *nostru* cu apă curată. Să ținem tare confirmarea speranței inflexibile,

4103-1063 *3588* *1861* *2532* *2657* *240* *1519* *3948*
πιστός γαρ ο επαγγειλάμενος **10:24** και κατανοώμεν αλλήλους εις παροξυσμόν
căci credincios *e* Cel ce a promis. Și să luăm seama unii la alții pentru a *ne* incita

26 *2532* *2570* *2041* *3361* *1459* *3588* *1997-1438*
αγάπης και καλών έργων **10:25** μη εγκαταλείποντες την επισυναγωγήν εαυτών
la iubire și la bune lucrări, ne abandonând propria noastră strângere-laolaltă

2531 *1485* *5100* *235* *3870* *2532* *5118* *3123* *3745*
καθώς έθος τισίν αλλά παρακαλούντες και τοσούτω μάλλον όσω
așa cum obișnuiesc unii, ci îndemnându-ne *unii pe alții*, și *aceasta* cu atât mai mult cu cât

991 *1448* *3588* *2250* *1596-1063* *264* *1473* *3326* *3588*
βλέπετε εγγίζουσαν την ημέραν **10:26** εκουσίως γαρ αμαρτανόντων ημών μετά το
vedeți că se apropie ziua. Căci dacă în mod voit păcătuim noi, după ce

2983 *3588* *1922* *3588* *225* *3765* *4012* *266* *620* *2378*
λαβείν την επίγνωσιν της αληθείας ουκέτι περί αμαρτιών απολείπεται θυσία
am primit cunoștința deplină a adevărului, nu mai [pentru păcate 1 rămâne] *nicio* jertfă,

5398-1161-5100-1561 *2920* *2532* *4442* *2205* *2068-3195* *3588*
10:27 φοβερά δε τις εκδοχή κρίσεως και πυρός ζήλος εσθίειν μέλλοντος τους
ci o anumită așteptare înfricoșătoare a judecății, și a focului văpaie gata să mistuie pe

10:20 ‡recentă

5227 *114-5100* *3551* *3475* *5565* *3628* *1909* *1417* *2228*
υπεναντίους **10:28** αθετήσας τις νόμον Μωϋσεως χωρίς οικτιρμών επί δυσίν η
împotrivitori. Oricine nesocotește legea lui Moise, fără nicio milă, pe *mărturia* a doi sau

5140 *3144* *599* *4214* *1380* *5501* *515-5098* *3588* *3588* *5207*
τρισί μάρτυσιν αποθνήσκει **10:29** πόσω δοκείτε χείρονος αξιωθήσεται τιμωρίας ο τον υιόν
trei martori moare‡. De cât gândiți mai rea pedeapsă va fi vrednic cel care pe Fiul

3588 *2316* *2662* *2532* *3588* *129* *3588* *1242* *2839*
του θεού καταπατήσας και το αίμα της διαθήκης κοινόν
lui Dumnezeu *L*-a călcat în picioare, și sângele legământului *ca pe un lucru* obișnuit‡

2233 *1722* *3739* *37* *2532* *3588* *4151* *3588* *5485* *1796* *1492-1063*
ηγησάμενος εν ω ηγιάσθη και το πνεύμα της χάριτος ενυβρίσας **10:30** οίδαμεν γαρ
l-a socotit, în care a fost sfințit, și pe Duhul harului *l*-a insultat. Căci *Îl* cunoaștem

3588 *2036* *1473* *1557* *1473* *467* *3004* *2962* *2532* *3825* *2962*
τον ειπόντα εμοί εκδίκησις εγώ ανταποδώσω λέγει κύριος και πάλιν κύριος
pe Cel ce a zis, A Mea *e* răzbunarea, Eu voi răsplăti, spune Domnul. Și iarăși, Domnul

2919 *3588* *2992* *1473* *5398* *3588* *1706* *1519* *5495* *2316* *2198*
κρινεί τον λαόν αυτού **10:31** φοβερόν το εμπεσείν εις χείρας θεού ζώντος
va judeca pe poporul Lui. Înfricoșător *e* să cazi între mâinile Dumnezeului cel viu.

363 *1161* *3588* *4387-2250* *1722* *3739* *5461* *4183*
10:32 αναμιμνήσκεσθε δε τας πρότερον ημέρας εν αις φωτισθέντες πολλήν
Amintiți-vă însă de zilele de dinainte, în care, după ce ați fost luminați, o mare

119 *5278-3804* *3778* *3303* *3680* *5037* *2532* *2347*
άθλησιν υπεμείνατε παθημάτων **10:33** τούτο μεν ονειδισμοίς τε και θλίψεσι
luptă de suferințe ați răbdat; aceasta în adevăr în batjocuri, cât și în necazuri,

2301 *3778* *1161* *2844* *3588* *3779* *390*
θεατριζόμενοι τούτο δε κοινωνοί των ούτως αναστρεφομένων
fiind expuși priveliștii publice; prin aceasta însă, părtași celor ce astfel au fost tratați

1096 *2532-1063* *3588* *1199* *1473* *4834* *2532* *3588* *724* *3588* *5224*
γενηθέντες **10:34** και γαρ τοις δεσμοίς μου συνεπαθήσατε και την αρπαγήν των υπαρχόντων
ați devenit. Căci și în lanțurile mele ați compătimit; și răpirea bunurilor

1473 *3326* *5479* *4327* *1097* *2192* *1722* *1438* *2908* *5223* *1722*
υμών μετά χαράς προσεδέξασθε γινώσκοντες έχειν εν εαυτοίς κρείττονα ύπαρξιν εν
voastre cu bucurie ați primit-*o*, cunoscând că aveți pentru voi înșivă o mai bună avere în

3772 *2532* *3306* *3361* *577* *3767* *3588* *3954* *1473* *3748* *2192* *3405*
ουρανοίς και μένουσαν **10:35** μη αποβάλητε ούν την παρρησίαν υμών ήτις έχει μισθαποδοσίαν
ceruri, și care rămâne. Nu lepădați deci încrederea voastră, care are o răsplătire

3173 *5281-1063* *2192* *5532* *2443* *3588* *2307* *3588* *2316* *4160* *2865*
μεγάλην **10:36** υπομονής γαρ έχετε χρείαν ίνα το θέλημα του θεού ποιήσαντες κομίσησθε
mare. Căci de răbdare aveți nevoie, ca voia lui Dumnezeu făcând, să primiți

3588 *1860* *2089-1063* *3397* *3745-3745* *3588* *2064* *2240* *2532* *3756*
την επαγγελίαν **10:37** έτι γαρ μικρόν όσον όσον ο ερχόμενος ήξει και ου
promisiunea. Căci încă un mic puțin-puțin, *și* Cel ce vine va veni, și nu

5549 *3588-1161* *1342* *1537* *4102* *2198* *2532* *1437* *5288* *3756* *2106*
χρονιεί **10:38** ο δε δίκαιος εκ πίστεως ζήσεται και εάν υποστείληται ουκ ευδοκεί
va întârzia. Dar cel drept din credință va trăi, și dacă dă înapoi, nu găsește plăcere

3588 *5590* *1473* *1722* *1473* *1473* *1161* *3756* *1510.2.4* *5289* *1519* *684* *235*
η ψυχή μου εν αυτώ **10:39** ημείς δε ουκ εσμέν υποστολής εις απώλειαν αλλά
sufletul Meu în el. Noi însă nu suntem cei ce dau înapoi spre pieire, ci

4102 *1519* *4047* *5590*
πίστεως εις περιποίησιν ψυχής
ai credinței spre obținerea vieții.

CAPITOLUL 11

1510.2.3 *1161* *4102* *1679* *5287* *4229* *1650*
11:1 έστι δε πίστις ελπιζομένων υπόστασις πραγμάτων έλεγχος
Este dar credința, [celor sperate 1 substratul‡], [lucrurilor 1 probarea veridicității]

10:28 ‡e omorât
10:29 ‡profan
11:1 ‡ipostaza, substanța

3756 991 ου βλεπομένων **11:2** 1722-3778-1063 εν ταύτη γαρ 3140 εμαρτυρήθησαν 3588 4245 οι πρεσβύτεροι† **11:3** 4102 πίστει
ne văzute. Căci prin aceasta au primit mărturie cei din vechime. Prin credință

3539 νοούμεν 2675 κατηρτίσθαι† 3588 τους 165 αιώνας 4487 ρήματι 2316 θεού 1519 εις 3588 το 3361 μη 1537 εκ
înțelegem că au fost făcute gata veacurile prin vorbirea lui Dumnezeu, astfel că nu din

5316 φαινομένων 3588 τα 991 βλεπόμενα 1096 γεγονέναι **11:4** 4102 πίστει 4183 πλείονα 2378 6 θυσίαν Άβελ 3844 παρά 2535 Καϊν
cele aparente†1 [cele†2 nevăzute 1 devin†3]. Prin credință, o mai bună jertfă, Abel decât Cain

4374 προσήνεγκε 3588 τω 2316 θεώ 1223 δι' 3739 ης 3140 εμαρτυρήθη 1510.1 είναι 1342 δίκαιος 3140 μαρτυρούντος 1909 επί
a adus lui Dumnezeu, prin care a primit mărturie că este drept, [mărturisind cu privire la

3588 τοις 1435 δώροις 1473 αυτού 3588 του 2316 θεού 2532 και 1223 δι' 1473 αυτής 599 αποθανών 2089 έτι 2980 λαλείται **11:5** 4102 πίστει
darurile lui‡ 1 Dumnezeu]; și prin ea, mort fiind, încă vorbește. Prin credință

1802 Ενώχ 3346 μετετέθη 3588 του 3361-1492 μη ιδείν 2288 θάνατον 2532 και 3756 ουχ 2147 ευρίσκετο 1360 διότι 3346-1473 μετέθηκεν αυτόν
Enoh a fost mutat ca să nu vadă moartea, și nu a fost găsit, fiindcă l-a mutat

3588 ο 2316 θεός 4253-1063 προ γαρ 3588 της 3331 μεταθέσεως 1473 αυτού 3140 μεμαρτύρηται 2100 ευηρεστηκέναι 3588 τω
Dumnezeu; căci înaintea mutării lui primise mărturie că este bine-plăcut lui

2316 θεώ **11:6** 5565-1161 χωρίς δε 4102 πίστεως 102 αδύνατον 2100 ευαρεστήσαι 4100-1063 πιστεύσαι γαρ 1163 δει
Dumnezeu. Dar fără‡ credință *e* cu neputință să fim bine-plăcuți; căci să creadă trebuie

3588 τον 4334 προσερχόμενον 3588 τω 2316 θεώ 3754 ότι 1510.2.3 έστι 2532 και 3588 τοις 1567-1473 εκζητούσιν αυτόν
cel ce se apropie de Dumnezeu, *să creadă* că *El* este; și *că* celor ce Îl caută,

3406 μισθαποδότης 1096 γίνεται **11:7** 4102 πίστει 5537 χρηματισθείς 3575 Νώε 4012 περί 3588 των 3369 μηδέπω
răsplătitor *li* se face. Prin credință, fiind divin înștiințat Noe, cu privire la cele nu încă

991 βλεπομένων 2125 ευλαβηθείς 2680 κατεσκεύασε 2787 κιβωτόν 1519 εις 4991 σωτηρίαν 3588 του 3624 οίκου
văzute, temându-se cu evlavie a pregătit în întregime‡ arca pentru salvarea casei

1473 αυτού 1223 δι' 3739 ης 2632 κατέκρινε 3588 τον 2889 κόσμον 2532 και 3588 της 2596 κατά 4102 πίστιν 1343 δικαιοσύνης 1096 εγένετο
lui; prin care a condamnat lumea, și celei potrivit credinței dreptății‡, a devenit

2818 κληρονόμος **11:8** 4102 πίστει 2564 καλούμενος 11 Αβραάμ 5219 υπήκουσεν 1831 εξελθείν 1519 εις 3588 τον 5117 τόπον
moștenitor. Prin credință, chemat fiind Avraam, a ascultat pentru a pleca spre locul

3739 ον 3195 έμελλε 2983 λαμβάνειν 1519 εις 2817 κληρονομίαν 2532 και 1831 εξήλθε 3361 μη 1987 επιστάμενος 4226 που 2064 έρχεται
pe care urma să-*l* primească spre moștenire; și a plecat ne având cunoștință unde merge.

11:9 4102 πίστει 3939 παρώκησεν 1519 3588 1093 εις την γην 3588 1860 της επαγγελίας 5613 245 ως αλλοτρίαν 1722 4633 εν σκηναίς
Prin credință a locuit ca străin în pământul‡ promisiunii, ca un străin, în corturi

2730 κατοικήσας 3326 μετά 2464 Ισαάκ 2532 και 2384 Ιακώβ 3588 των 4789 συγκληρονόμων 3588 της 1860 επαγγελίας 3588 της 1473 αυτής
locuind cu Isaac și Iacov, cei împreună-moștenitori ai [3 promisiuni 1 2 aceleiași].

11:10 1551-1063 εξεδέχετο γαρ 3588 την 3588 τους 2310 θεμελίους 2192 έχουσαν 4172 πόλιν 3739 ης 5079 τεχνίτης† 2532 και 1217 δημιουργός 3588 ο
Căci aștepta [3 temelii 2 având 1 cetatea], al cărei artizan și meșter *e*

11:2 †Gen 18:11, Mat 15:2
11:3 †30 oc, Psa 8:2, Mat 4:21, Mat 21:16, Gal 6:1, 1Te 3:10, Evr 10:5, Evr 13:21, 1Pe 5:10
11:3 †1 lucrurile aparente
11:3 †2 lucrurile
11:3 †3 se petrec
11:4 ‡ale lui Abel
11:6 ‡În afară de
11:7 ‡a construit
11:7 ‡dreptății potrivit credinței
11:9 ‡țara
11:10 †11 oc, Deu 27:15, 1Cr 22:15, Cân 7:1, Ier 10:9, Ier 24:1, Fap 19:24, Apo 18:22

2316 θεός **11:11** 4102 πίστει 2532 και 1473-4564 αυτή Σάρρα 1411 δύναμιν 1519 εις 2602 καταβολήν 4690 σπέρματος 2983 έλαβε 2532 και
Dumnezeu. Prin credință și Sara însăși, putere pentru întemeierea posteritățiі‡ a primit, și

3844 παρά 2540 καιρόν 2244 ηλικίας 5088 έτεκεν 1893 επεί 4103 πιστόν 2233 ηγήσατο 3588 τον 1861 επαγγειλάμενον
dincolo de vremea maturității a dat naștere, întrucât credincios *L*-a socotit pe Cel ce promisese.

11:12 1352 διό 2532 και 575 αφ΄ 1520 ενός 1080 εγεννήθησαν 2532 και 3778 ταύτα 3499 νενεκρωμένου
De aceea și dintr- unul singur au fost născuți, și acestea ca dintr-unul aproape mort,

2531 καθώς 3588 τα 798 άστρα 3588 του 3772 ουρανού 3588 τω 4128 πλήθει 2532 και 5613 ως 3588 η 285 άμμος 3588 η 3844 παρά 3588 το 5491 χείλος
la fel ca stelele cerului în multitudine‡, și precum nisipul de pe marginea

3588 της 2281 θαλάσσης 3588 η 382 αναρίθμητος **11:13** 2596 κατά 4102 πίστιν 599 απέθανον 3778 ούτοι 3956 πάντες 3361 μη 2983 λαβόντες
mării, fără număr. Potrivit credinței au murit aceștia toți, ne primind

3588 τας 1860 επαγγελίας 235 αλλά 4207 πόρρωθεν 1473 αυτάς 1492 ιδόντες 2532 και 3982 πεισθέντες 2532 και 782 ασπασάμενοi
cele promise, ci de la distanță acestea văzându-*le*, și fiind convinși, și salutându-*le*,

2532 και 3670 ομολογήσαντες 3754 ότι 3581 ξένοι 2532 και 3927 παρεπίδημοί† 1510.2.6 εισιν 1909 επί 3588 της 1093 γης **11:14** 3588-1063 οι γαρ
și confirmând că străini și pribegi sunt pe pământ. Căci cei ce

5108 τοιαύτα 3004 λέγοντες 1718 εμφανίζουσιν†1 3754 ότι 3968 πατρίδα 1934 επιζητούσι†2 **11:15** 2532 και 1487 ει 3303 μεν
unele ca acestea vorbesc, arată că o patrie caută. Și dacă într-adevăr,

1565 εκείνης 3421 εμνημόνευον 575 αφ΄ 3739 ης 1831 εξήλθον 2192-302 είχον 2540 αν 2540 καιρόν 344 ανακάμψαι **11:16** 3568 νυν
aceștia ar fi avut-*o* în minte *pe cea* de unde ieșiseră, ar fi avut vreme‡ să se întoarcă. Acum

1161 δε 2908 κρείττονος 3713 ορέγονται† 5123 τουτ΄ έστιν 2032 επουρανίου 1352 διό 3756 ουκ 1870 επαισχύνεται 1473 αυτούς 3588 ο
însă una mai bună doresc *ei*, adică cerească. De aceea nu Se rușinează de ei

2316 θεός 2316 θεός 1941-1473 επικαλείσθαι αυτών 2090-1063 ητοίμασε γαρ 1473 αυτοίς 4172 πόλιν **11:17** 4102 πίστει
Dumnezeu, Dumnezeul lor să fie chemat; căci a pregătit pentru ei o cetate. Prin credință

4374 προσενήνοχεν 11 Αβραάμ 3588 τον 2464 Ισαάκ 3985 πειραζόμενος 2532 και 3588 τον 3439 μονογενή† 4374 προσέφερεν 3588 ο 3588 τας
a oferit Avraam pe Isaac, fiind încercat, și pe unicul-născut *l*-a oferit, *el* care

1860 επαγγελίας 324 αναδεξάμενος **11:18** 4314 προς 3739 ον 2980 ελαλήθη 3754 ότι 1722 εν 2464 Ισαάκ 2564-1473 κληθήσεταί σοι
promisiunile *le* primise, despre care fusese spus că, În Isaac îți va fi chemată

4690 σπέρμα **11:19** 3049 λογισάμενος 3754 ότι 2532 και 1537 εκ 3498 νεκρών 1453 εγείρειν 1415 δυνατός 3588 ο 2316 θεός
o posteritate‡; socotind că și din moarte să învieze putea Dumnezeu;

3606 όθεν 1473 αυτόν 2532 και 1722 εν 3850 παραβολή 2865 εκομίσατο **11:20** 4102 πίστει 4012 περί 3195 μελλόντων
de unde îl și, în parabolă, primi. Prin credință cu privire la cele ce aveau să fie

2127 ευλόγησεν 2464 Ισαάκ 3588 τον 2384 Ιακώβ 2532 και 3588 τον 2269 Ησαύ **11:21** 4102 πίστει 2384 Ιακώβ 599 αποθνήσκων 1538 έκαστον
a binecuvântat Isaac pe Iacov și pe Esau. Prin credință Iacov murind, pe fiecare

3588 των 5207 υιών 2501 Ιωσήφ 2127 ευλόγησε 2532 και 4352 προσεκύνησεν 1909 επί 3588 το 206 άρκον 3588 της 4464 ράβδου 1473 αυτού
din fiii lui Iosif, *i*-a binecuvântat, și s-a închinat pe vârful toiagului lui.

11:22 4102 πίστει 2501 Ιωσήφ 5053 τελευτών 4012 περί 3588 της 1841 εξόδου 3588 των 5207 υιών 2474 Ισραήλ 3421 εμνημόνευσε
Prin credință Iosif sfârșindu-se, despre exodul fiilor lui Israel a făcut mențiune,

---

11:11 ‡sămânței
11:12 ‡DEX: număr mare
11:13 †5 oc, Gen 23:4, Psa 39:12, 1Pe 1:1, 1Pe 2:11
11:14 †1 13 oc, Exo 33:13, Est 2:22, Isa 3:39, Mat 27:53, Ioa 14:21
11:14 †2 23 oc, Mat 6:32, Mat 12:39, Rom 2:7, Fil 4:17
11:15 ‡ocazie
11:16 †3 oc, 1Ti 3:1, 1Ti 6:10
11:17 †13 oc, Ioa 1:14, Ioa 1:18, Ioa 3:16
11:18 ‡sămânță

2532 4012 3588 3747 1473 1781 **11:23** 4102 3475 1080
και περί των οστέων αυτού ενετείλατο Πίστει Μωϋσης γεννηθείς
și despre oasele lui a dat porunci. Prin credință Moise când a fost născut,

2928 5150 5259 3588 3962 1473 1360 1492 791 3588 3813 2532 3756
εκρύβη τρίμηνον υπό των πατέρων αυτού διότι είδον αστείον το παιδίον και ουκ
a fost ascuns trei luni de părinții lui, fiindcă văzuseră că era frumos copilașul; și nu

5399 3588 1297 3588 935 **11:24** 4102 3475 3173 1096 720
εφοβήθησαν το διάταγμα του βασιλέως Πίστει Μωϋσης μέγας γενόμενος ηρνήσατο
le-a fost frică de edictul împăratului. Prin credință Moise mare devenind, a renegat‡

3004 5207 2364 5328 **11:25** 3123 138 4778 3588
λέγεσθαι υιός θυγατρός Φαράω μάλλον ελόμενος συγκακουχείσθαι τω
să fie chemat fiul fiicei lui faraon, Mai degrabă alegând să sufere împreună cu

2992 3588 2316 2228 4340 2192 266 619 **11:26** 3173
λαώ του θεού η πρόσκαιρον έχειν αμαρτίαις απόλαυσιν† μείζονα
poporul lui Dumnezeu, decât pentru un timp să aibă ale păcatului delicii; mai mare

4149 2233 3588 1722 125 2344 3588 3680 3588 5547 578-1063
πλούτον ηγησάμενος των εν Αιγύπτω θησαυρών τον ονειδισμόν του χριστού απέβλεπε γαρ
bogăție socotind, decât cele din Egipt tezaure, batjocura lui Hristos; căci privea țintă

1519 3588 3405 **11:27** 4102 2641 125 3361 5399 3588 2372 3588
εις την μισθαποδοσίαν Πίστει κατέλιπεν Αίγυπτου μη φοβηθείς τον θυμόν του
spre răsplătire. Prin credință a părăsit Egiptul, ne fiindu-i frică de mânia

935 3588-1063 517 5613 3708 2594 **11:28** 4102 4160 3588
βασιλέως τον γαρ αόρατον ως ορών εκαρτέρησε Πίστει πεποίηκε το
împăratului; căci el, pe Cel nevăzut ca văzându-*L*, a perseverat. Prin credință a făcut‡

3957 2532 3588 4378 3588 129 2443 3361 3588 3645 3588 4416 2345
πάσχα και την πρόσχυσιν του αίματος ίνα μη ο ολοθρεύων τα πρωτότοκα θίγη
paștele și stropirea sângelui, ca nu *cumva* nimicitorul întâilor-născuți să se atingă

1473 **11:29** 4102 1224 3588 2063 2281 5613 1223 3584 3739 3984
αυτών Πίστει διέβησαν την ερυθράν θάλασσαν ως διά ξηράς ης πείραν
de ei. Prin credință au traversat Marea Roșie, ca pe uscat, pe care încercând

2983 3588 124 2666 **11:30** 4102 3588 5038 2410 4098
λαβόντες οι Αιγύπτιοι κατεπόθησαν Πίστει τα τείχη Ιεριχώ έπεσε
s-*o* ia *și* egiptenii au fost înghițiți. Prin credință zidurile Ierihonului au căzut,

2944 1909 2033 2250 **11:31** 4102 4460 3588 4204
κυκλωθέντα επί επτά ημέρας Πίστει Ραάβ η πόρνη
după ce au fost înconjurate timp de șapte zile. Prin credință Rahav prostituata

3756 4881 3588 544 1209 3588 2685 3326 1515 **11:32** 2532
ου συναπώλετο τοις απειθήσασι δεξαμένη τους κατασκόπους μετ' ειρήνης και
nu *a fost* nimicită împreună cu cei neascultători; primind pe spioni cu pace. Și

5100 2089-3004 1952-1063 1473 1334 3588 5550 4012 1066 913
τι έτι λέγω επιλείψει γαρ με διηγούμενον ο χρόνος περί Γεδεών Βαράκ
ce voi mai spune? Căci scurt mi-ar fi al descrierii timp, cu privire la Ghedeon, Barac,

5037 2532 4546 2532 2422 1138 5037 2532 4545 2532 3588 4396 **11:33** 3739 1223 4102
τε και Σαμψών και Ιεφθάε Δαβίδ τε και Σαμουήλ και των προφητών οι διά πίστεως
cât și Samson și Iefta, David, cât și Samuel, și profeții, care prin credință

2610 932 2038 1343 2013 1860 5420 4750 3023
κατηγωνίσαντο βασιλείας ειργάσαντο δικαιοσύνην επέτυχον επαγγελιών έφραξαν στόματα λεόντων
au cucerit împărății, au lucrat dreptatea, au obținut promisiuni, au închis gurile leilor,

4570 1411 4442 5343 4750 3162 1743 575 769
11:34 έσβεσαν δύναμιν πυρός έφυγον στόματα μαχαίρας ενεδυναμώθησαν από ασθενείας
au stins puterea focului, au scăpat gurilor‡ sabiei, puternici au fost făcuți din slabi,

1096 2478 1722 4171 3925-2827 245 2983
εγενήθησαν ισχυροί εν πολέμω παρεμβολάς έκλιναν αλλοτρίων **11:35** έλαβον
au devenit tari în război, au pus la pământ taberele oștirilor străinilor. Au primit

1135 1537 386 3588 3498 1473 243-1161 5178 3756 4327 3588
γυναίκες εξ αναστάσεως τους νεκρούς αυτών άλλοι δε ετυμπανίσθησαν ου προσδεξάμενοι την
femeile prin înviere pe morții lor, iar alții torturați au fost, ne acceptând

11:24 ‡s-a lepădat
11:25 †2 oc, 1Ti 6:17
11:28 ‡a ținut
11:34 ‡tăișurilor

629 *2443 2908* *386* *5177* *2087-1161* *1701* *2532 3148*
απολύτρωσιν ίνα κρείττονος αναστάσεως τύχωσιν **11:36** έτεροι δε εμπαιγμών και μαστίγων
să fie răscumpărați, ca o mai bună înviere să obțină. Iar alții, batjocurile și biciuirile

3984 *2983* *2089-1161* *1199* *2532 5438* *3034* *4249*
πείραν έλαβον έτι δε δεσμών και φυλακής **11:37** ελιθάσθησαν επρίσθησαν
încercării *le*-au primit, ba încă lanțuri și închisoare. Au fost lapidați, tăiați cu fierăstrăul,

3985 *1722* *5408* *3162* *599* *4022* *1722 3374* *1722* *122* *1192*
επειράσθησαν εν φόνω μαχαίρας απέθανον περιήλθον εν μηλωταίς εν αιγείοις δέρμασιν
puși la încercare, prin omorârea cu sabia uciși, rătăcind în cojoace, în caprine piei,

5302 *2346* *2558* *3739* *3756 1510.7.3* *514* *3588 2889* *1722 2047*
υστερούμενοι θλιβόμενοι κακουχούμενοι† **11:38** ων ουκ ην άξιος ο κόσμος εν ερημίαις
lipsiți fiind, necăjiți, maltratați, *ei* de care nu era demnă lumea, în pustiuri

4105 *2532* *3735* *2532* *4693* *2532 3588 3692* *3588 1093* *2532 3778* *3956*
πλανώμενοι και όρεσι και σπηλαίοις και τας οπαίς της γης **11:39** και ούτοι πάντες
rătăcind, și *în* munți, și *în* peșteri, și *în* crăpăturile pământului. Și aceștia toți,

3140 *1223* *3588 4102* *3756 2865* *3588 1860* *3588 2316* *4012*
μαρτυρηθέντες διά της πίστεως ουκ εκομίσαντο† την επαγγελίαν **11:40** του θεού περί
primind mărturie prin credință, nu au primit promisiunea. Dumnezeu pentru

1473 *2908-5100* *4265* *2443 3361 5565* *1473* *5048*
ημών κρείττόν τι προβλεψαμένου ίνα μη χωρίς ημών τελειωθώσι
noi ceva mai bun prevăzând, ca nu separați de noi să ajungă *ei* la desăvârșire.

CAPITOLUL 12

5105 *2532* *1473* *5118-2192* *4029* *1473* *3509* *3144*
12:1 τοιγαρούν† και ημείς τοσούτον έχοντες περικείμενον ημίν νέφος μαρτύρων
În consecință și noi având un așa mare [3 înconjurându- 4 ne 1 nor 2 de martori],

3591 *659* *3956* *2532* *3588* *2139* *266* *1223* *5281*
όγκον αποθέμενοι πάντα και την ευπερίστατον αμαρτίαν δι´ υπομονής
[2 povară 3 lepădând 1 orice], și [2 care 3 ne înfășoară așa de ușor 1 păcatul], cu răbdare

5143 *3588* *4295* *1473* *73* *872* *1519* *3588* *3588* *4102*
τρέχωμεν τον προκείμενον ημίν αγώνα **12:2** αφορώντες εις τον της πίστεως
să alergăm cea pusă înaintea noastră alergare, privind țintă către Cel *fiind* al credinței

747 *2532 5051* *2424* *3739* *473* *3588 4295* *1473* *5479* *5278* *4716*
αρχηγόν και τελειωτήν Ιησούν ος αντί της προκειμένης αυτώ χαράς υπέμεινε σταυρόν
Conducător și Desăvârșitor, Isus, Care pentru cea pusă înaintea Lui bucurie, a îndurat crucea,

152 *2706* *1722-1188-5037* *3588 2362* *3588 2316* *2523* *357*
αισχύνης καταφρονήσας εν δεξιά τε του θρόνου του θεού κεκάθικεν **12:3** αναλογίσασθε†
rușinea disprețuind-*o*, și la dreapta tronului lui Dumnezeu S-a așezat. Gândiți-vă bine

1063 *3588* *5108-5278* *5259* *3588* *268* *1519* *1473* *485*
γαρ τον τοιαύτην υπομεμενηκότα υπό των αμαρτωλών εις αυτόν αντιλογίαν
dar la Cel care a răbdat o așa de mare [2 de la 3 păcătoși 4 împotriva 5 Lui 1 ceartă],

2443 *3361* *2577* *3588* *5590* *1473* *1590* *3768* *3360*
ίνα μη κάμητε ταις ψυχαίς υμών εκλυόμενοι **12:4** ούπω μέχρις
ca să nu cedați obosind în sufletele voastre descurajându-vă. *Voi* nu încă [2 până la

129 *478* *4314* *3588* *266* *464* *2532* *1585* *3588*
αίματος αντικατέστητε προς την αμαρτίαν ανταγωνιζόμενοι **12:5** και εκλέλησθε της
3 sânge 1 ați rezistat] împotriva păcatului luptându-vă; și ați uitat de tot

3874 *3748* *1473* *5613 5207* *1256* *5207 1473* *3361 3643* *3809* *2962*
παρακλήσεως ήτις υμίν ως υιοίς διαλέγεται υιέ μου μη ολιγώρει παιδείας κυρίου
îndemnul pe care vouă, ca unor fii, *îl* adresează, Fiul Meu, nu disprețui instrucția‡ Domnului,

3366 *1590* *5259* *1473* *1651* *3739-1063* *25* *2962*
μηδέ εκλύου υπ´ αυτού ελεγχόμενος **12:6** ον γαρ αγαπά κύριος
nici nu te descuraja când de El ești mustrat. Căci pe acela pe care-l iubește Domnul

11:37 †6 oc
11:39 †18 oc, Gen 38:20, Mat 25:27
12:1 †7 oc, Iov 22:12, 24:22, Pro 1:26, 1:31, Isa 5:26, 1Te 4:8
12:3 †1 oc
12:5 ‡disciplina

3811 παιδεύει† *3146-1161* μαστιγοί δε *3956* πάντα *5207* υιόν *3739* ον *3858* παραδέχεται **12:7** *1487* ει *3809* παιδείαν *5278* υπομένετε *5613* ως
îl instruiește‡, și biciuiește pe orice fiu pe care-l primește. Dacă instrucția‡ *o* îndurați, ca

5207 υιοίς *1473* υμίν *4374* προσφέρεται *3588* ο *2316* θεός *5100-1063* τις γαρ *1510.2.3* εστιν *5207* υιός *3739* ον *3756* ου *3811* παιδεύει *3962* πατήρ
unor fii v-*o* oferă Dumnezeu; întrucât care este fiul pe care nu-*l* instruiește‡ tatăl?

12:8 *1487* ει *1161* δε *5565* χωρίς *1510.2.5* εστε *3809* παιδείας *3739* ης *3353* μέτοχοι *1096* γεγόνασι *3956* πάντες *686* άρα *3541* νόθοι
Dacă însă scutiți sunteți de instrucție‡, căreia părtași sunt făcuți toți, atunci neligitimi

1510.2.5 εστέ *2532* και *3756* ουχ *5207* υιοί **12:9** *1534* είτα *3588* τους *3303* μεν *3588* της *4561* σαρκός *1473* ημών *3962* πατέρας *2192* είχομεν
sunteți și nu fii *adevărați*. Iar dacă în adevăr pe trupești noștri părinți *îi* aveam

3810 παιδευτάς† *2532* και *1788* ενετρεπόμεθα *3756* ου *4183* πολλώ *3123* μάλλον *5293* υποταγησόμεθα *3588* τω *3962* πατρί *3588* των *4151* πνευμάτων *2532* και
educatori, și *îi* respectam‡, nu cu mult mai mult ne vom supune Tatălui duhurilor, și

2198 ζήσομεν **12:10** *3588-3303-1063* οι μεν γαρ *4314* προς *3641* ολίγας *2250* ημέρας *2596* κατά *3588* το *1380* δοκούν *1473* αυτοίς *3811* επαίδευον
vom trăi? Căci de fapt ei pentru puține zile, după cum socoteau ei *bine ne* instruiau‡,

3588 ο *1161* δε *1909* επί *3588* το *4851* συμφέρον *1519* εις *3588* το *3335* μεταλαβείν *3588* της *41* αγιότητος *1473* αυτού **12:11** *3956-1161* πάσα δε
El însă pentru folosul *nostru*, ca să luăm parte la sfințenia Lui. Căci orice

3809 παιδεία *4314* προς *3303* μεν *3588* το *3918* παρόν *3756* ου *1380* δοκεί *5479* χαράς *1510.1* είναι *235* αλλά *3077* λύπης *5305* ύστερον *1161* δε *2590* καρπόν
instrucție‡ la început, nu pare bucurie să fie, ci întristare; după aceea însă, rodul

1516 ειρηνικόν *3588* τοις *1223* δι *1473* αυτής *1128* γεγυμνασμένοις *591* αποδίδωσι *1343* δικαιοσύνης **12:12** *1352* διό
pașnic [3 celor care 4 prin 5 ea 6 au fost exersați 2 *îl* dă 1 al dreptății]. De aceea

3588 τας *3935* παρειμένας *5495* χείρας *2532* και *3588* τα *3886* παραλελυμένα *1119* γόνατα *461* ανορθώσατε **12:13** *2532* και *5163* τροχιάς†
slăbitele mâini și schilozii‡ genunchi, ridicați-*i* din nou‡. Și piste‡

3717 ορθάς *4160* ποιήσατε *3588* τοις *4228* ποσίν *1473* υμών *2443* ίνα *3361* μη *3588* το *5560* χωλόν *1624* εκτραπή *2390-1161* ιαθή δε
drepte faceți cu picioarele voastre, ca nu cumva cel șchiop să se abată, ci să fie vindecat

3123 μάλλον **12:14** *1515* ειρήνην *1377* διώκετε *3326* μετά *3956* πάντων *2532* και *3588* τον *38* αγιασμόν *3739-5565* ου χωρίς *3762* ουδείς
mai degrabă. Pacea urmăriți-*o* cu toți, și sfințirea, fără de care nimeni nu

3708 όψεται *3588* τον *2962* κύριον **12:15** *1983* επισκοπούντες *3361* μη *5100* τις *5302* υστερών
va vedea pe Dumnezeu. Veghind cu luare aminte ca nu cumva vreunul să fie lipsit

575 από *3588* της *5485* χάριτος *3588* του *2316* θεού *3361* μη *5100* τις *4491* ρίζα *4088* πικρίας *507* άνω *5453* φύουσα
de harul lui Dumnezeu; ca nu cumva vreo rădăcină de amărăciune în sus încolțind

1776 ενοχλή *2532* και *1223* διά *3778* ταύτης *3392* μιανθώσι *4183* πολλοί **12:16** *3361* μη *5100* τις *4205* πόρνος
să fie tulburare și prin aceasta să fie întinați mulți; ca nu cumva *să fie* vreun curvar

2228 η *952* βέβηλος *5613* ως *2269* Ησαύ *3739* ος *473* αντί *1035-1520* βρώσεως μιάς *591* απέδοτο *3588* τα *4415-1473* πρωτοτόκια αυτού
sau lumesc ca Esau, care pentru o singură mâncare *și*-a vândut dreptul lui de întâi născut.

12:17 *2467-1063* ίστε γαρ† *3754* ότι *2532* και *3347* μετέπειτα *2309* θέλων *2816* κληρονομήσαι *3588* την *2129* ευλογίαν
Căci știți bine că, de asemenea, după aceea dorind să moștenească binecuvântarea,

---

12:6 †63 oc, Lev 26:18, Luc 23:22, 1Co 11:32, 2Co 6:9, 1Ti 1:20, Tit 2:12, Apo 3:19
12:6 ‡corectează
12:7 ‡disciplina
12:7 ‡corectează
12:8 ‡disciplină
12:9 †3 oc, Ose 5:2, Rom 2:20
12:9 ‡ne întorceam către ei, acordându-le atenție
12:10 ‡corecteau
12:11 ‡disciplină
12:12 ‡21 oc, Gen 4:15
12:12 ‡16 oc, 2Sa 7:13
12:13 †7 oc, 6 în Prov, Prov 2:15
12:13 ‡făgașuri
12:17 †2 oc

593 *3341-1063* *5117* *3756* *2147* *2539* *3326* *1144* *1567* *1473*
απεδοκιμάσθη μετανοίας γαρ τόπον ουχ εύρε καίπερ μετά δακρύων εκζητήσας αυτήν
a fost respins; căci pentru pocăință loc nu a găsit, deși cu lacrimi a căutat- o.

3756-1063 *4334* *5584* *3735* *2532* *2545* *4442* *2532* *1105* *2532* *4655*
12:18 ου γαρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω όρει και κεκαυμένω πυρί και γνόφω και σκότω
Căci nu v-ați apropiat de pipăibilul munte, și arzând în foc, și negură, și întuneric,

2532 *2366* *2532* *4536* *2279* *2532* *5456* *4487* *3739* *3588* *191*
και θυέλλη **12:19** και σάλπιγγος ήχω† και φωνή ρημάτων ης οι ακούσαντες
și furtună, și al trâmbițelor răsunet, și glasul vorbelor, pe care cei ce *le*-au auzit

3868 *3361* *4369-1473* *3056* *3756-5342-1063* *3588* *1291*
παρητήσαντο μη προστεθήναι αυτοίς λόγον **12:20** ουκ έφερον γαρ το διαστελλόμενον
s-au rugat să nu li se mai adauge cuvânt. Căci nu suportau distincția *ce spunea*,

2579 *2342* *2345* *3588* *3735* *3036* *2228* *1002* *2700*
καν θηρίον θίγη του όρους λιθοβοληθήσεται η βολίδι κατατοξευθήσεται
Și o fiară dacă s-ar atinge de munte, să fie lapidată, sau cu săgeata să se tragă din arc.

2532 *3779* *5398* *1510.7.3* *3588* *5324* *3475* *2036* *1630* *1510.2.1* *2532*
12:21 και ούτω φοβερόν ην το φανταζόμενον Μωϋσης είπεν έκφοβός ειμι και
Și așa de înfricoșător era ceea ce se vedea, *că* Moise a zis, Înfricoșat sunt și

1790 *235* *4334* *4622-3735* *2532* *4172* *2316* *2198*
έντρομος **12:22** αλλά προσεληλύθατε Σιών όρει και πόλει θεού ζώντος
tremur. Dar voi v-ați apropiat de muntele Sionului, și de cetatea Dumnezeului cel viu,

2419 *2032* *2532* *3461* *32* *3831* *2532*
Ιερουσαλήμ επουρανίω και μυριάσιν αγγέλων **12:23** πανηγύρει και
de Ierusalimul ceresc, și de miriadele de îngeri, de strângerea de sărbătoare publică, și

1577 *4416* *1722* *3772* *583* *2532* *2923-2316*
εκκλησία πρωτοτόκων εν ουρανοίς απογεγραμμένων† και κριτή θεώ
de adunarea celor întâi-născuți *care* în ceruri sunt înregistrați‡, și de Dumnezeu Judecătorul

3956 *2532* *4151* *1342* *5048* *2532* *1242* *3501*
πάντων και πνεύματι δικαίων τετελειωμένων **12:24** και διαθήκης νέας
tuturor, și de duhurile celor drepți făcuți desăvârșiți, și de al legământului cel nou

3316 *2424* *2532* *129* *4473* *2908* *2980* *3844* *3588* *6*
μεσίτη Ιησού και αίματι ραντισμού κρείττον λαλούντι παρά τον Άβελ
Mediator, Isus, și de sângele stropirii, *care* mai bine vorbește decât cel al lui Abel.

991 *3361* *3868* *3588* *2980* *1487-1063* *1565* *3756* *5343*
12:25 βλέπετε μη παραιτήσησθε τον λαλούντα ει γαρ εκείνοι ουκ έφυγον
Luați seama să nu respingeți pe Cel ce vorbește; căci dacă aceia nu au scăpat

3588 *1909* *1093* *3868* *5537* *4183* *3123* *1473* *3588*
τον επί γης παραιτησάμενοι χρηματίζοντα πολλώ μάλλον ημείς οι
[pe Cel ce pe pământ l respingând] rostea cuvinte divine, cu mult mai mult noi cei ce

3588 *575* *3772* *654* *3739* *3588* *5456* *3588* *1093* *4531* *5119*
τον απ΄ ουρανών αποστρεφόμενοι **12:26** ου η φωνή την γην εσάλευσε τότε
[de Cel din ceruri l ne îndepărtăm,] al Cărui glas pământul *l*-a clătinat atunci;

3568 *1161* *1861* *3004* *2089* *530* *1473* *4579* *3756* *3440* *3588* *1093* *235*
νυν δε επήγγελται λέγων έτι άπαξ εγώ σείω ου μόνον την γην αλλά
acum însă a promis, spunând, Încă o dată Eu voi cutremura nu numai pământul, ci

2532 *3588* *3772* *3588-1161* *2089* *530* *1213* *3588* *4531* *3588* *3331* *5613*
και τον ουρανόν **12:27** το δε έτι άπαξ δηλοί των σαλευομένων την μετάθεσιν ως
și cerul. Iar acest, Încă o dată, înseamnă a celor clătinate transpunere, ca

4160 *2443* *3306* *3588* *3361* *4531* *1352* *932* *761*
πεποιημένων ίνα μείνη τα μη σαλευόμενα **12:28** διό βασιλείαν ασάλευτον
fiind făcute, pentru ca să rămână cele ne clătinate. De aceea, o împărăție de neclintit

3880 *2192* *5485* *1223* *3739* *3000* *2102* *3588* *2316* *3326* *127*
παραλαμβάνοντες έχωμεν χάριν δι΄ ης λατρεύωμεν ευαρέστως τω θεώ μετά αιδούς
primind, să păstrăm harul prin care să slujim bine-plăcut lui Dumnezeu, cu respect

2532 *2124* *2532-1063* *3588* *2316* *1473* *4442* *2654*
και ευλαβείας† **12:29** και γαρ ο θεός ημών πυρ καταναλίσκον
și pietate. Căci de asemenea, Dumnezeul nostru *e* un foc mistuitor.

12:19 †19 oc, 1Sa 4:16, Ioe 3:14, Luc 4:37, Fap 2:2
12:23 †6 oc, Jdc 8:14, Pro 22:20, Luc 2:1, 3, 5 Evr 12:23
12:23 ‡înscriși
12:28 †Evr 5:7

CAPITOLUL 13

3588 5360 3306 3588 5381 3361 1950
13:1 η φιλαδελφία μενέτω **13:2** της φιλοξενίας μη επιλανθάνεσθε
Iubirea frățească să rămână. Ospitalitatea să nu fie uitată!

1223-3778-1063 2990 5100 3579 32 3403 3588 1198
διά ταύτης γαρ έλαθόν τινες ξενίσαντες αγγέλους **13:3** μιμνήσκεσθε των δεσμίων
Căci prin aceasta, fără să știe unii au găzduit pe îngeri. Amintiți-vă de deținuți,

5613 4887 3588 2558 5613 2532 1473 1510.6 1722
ως συνδεδεμένοι των κακουχουμένων ως και αυτοί όντες εν
ca și cum *ați fi* împreună-legați *cu ei*, de cei maltratați, ca și cum și voi ați fi în

4983 5093 3588 1062 1722 3956 2532 3588 2845 283 4205-1161 2532
σώματι **13:4** τίμιος ο γάμος εν πάσι και η κοίτη αμίαντος πόρνους δε και
trup. Onorată *să fie* căsătoria în toate, și patul marital neîntinat; dar pe curvari și

3432 2919 3588 2316 866 3588 5158 714
μοιχούς κρινεί ο θεός **13:5** αφιλάργυρος ο τρόπος αρκούμενοι
pe adulteri *îi* va judeca Dumnezeu. Fără iubire de bani *să vă fie* conduita, mulțumindu-vă

3588 3918 1473-1063 2046 3766.2 1473 447 3761
τοις παρούσιν αυτός γαρ είρηκεν ου μη σε ανώ ουδ΄
cu cele pe care le aveți astăzi; căci El Însuși a zis, Nicidecum nu te voi lăsa, nici nu,

3766.2 1473 1459 5620 2292 1473 3004 2962 1473
ου μη σε εγκαταλίπω **13:6** ώστε θαρρούντας ημάς λέγειν κύριος εμοί
nicidecum, nu te voi părăsi. Astfel că, cu îndrăzneală noi să spunem, Domnul îmi *e*

998 2532 3756 5399 5100 4160-1473 444 3421 3588 2233
βοηθός και ου φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι άνθρωπος **13:7** μνημονεύετε των ηγουμένων
ajutorul, și nu mă voi înfricoșa! Ce îmi va face omul? Amintiți-vă de fruntașii‡

1473 3748 2980-1473 3588 3056 3588 2316 3739 333 3588 1545
υμών οίτινες ελάλησαν υμίν τον λόγον του θεού ων αναθεωρούντες την έκβασιν†
voștri, care v-au vorbit Cuvântul lui Dumnezeu; cărora, privind cu atenție rezultatul‡

3588 391 3401 3588 4102 2424 5547 5504 2532 4594 3588 1473 2532
της αναστροφής μιμείσθε την πίστιν **13:8** Ιησούς χριστός χθές και σήμερον ο αυτός και
conduitei *lor*, imitați-*le* credința. Isus Hristos, ieri și azi *e* Același, și

1519 3588 165 1322 4164 2532 3581 3361-4064 2570-1063
εις τους αιώνας **13:9** διδαχαίς ποικίλαις και ξέναις μη περιφέρεσθε καλόν γαρ
în veci. De învățături diferite și străine să nu vă lăsați antrenați; căci e bine

5485 950 3588 2588 3756 1033 1722 3739 3756 5623 3588
χάριτι βεβαιούσθαι την καρδίαν ου βρώμασιν εν οις ουκ ωφελήθησαν οι
ca prin har să fie stabilizată și întărită inima, nu cu mâncăruri, în care nu au avut folos cei

4043 2192 2379 1537 3739 2068 3756 2192 1849 3588
περιπατήσαντες **13:10** έχομεν θυσιαστήριον εξ ου φαγείν ουκ έχουσιν εξουσίαν οι
umblând *în ele*. Noi avem un altar din care să mănânce nu au dreptul cei ce

3588 4633 3000 3739-1063 1533 2226 3588 129 4012
τη σκηνή λατρεύοντες **13:11** ων γαρ εισφέρεται ζώων το αίμα περί
cortul *îl* slujesc. Căci acelora cărora le e adus -- de animale -- sângele pentru

266 1519 3588-39 1223 3588 749 3778 3588 4983 2618 1854 3588
αμαρτίας εις τα άγια διά του αρχιερέως τούτων τα σώματα κατακαίεται έξω της
păcat în locurile sfinte prin marele preot, acestora, trupurile *le* sunt arse afară din

3925 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992
παρεμβολής **13:12** διό και Ιησούς ίνα αγιάση διά του ιδίου αίματος τον λαόν
tabără. De aceea și Isus, ca să sfințească, prin propriul Lui sânge, pe popor,

1854 3588 4439 3958 5106 1831 4314 1473 1854 3588 3925 3588
έξω της πύλης έπαθε **13:13** τοίνυν εξερχώμεθα προς αυτόν έξω της παρεμβολής τον
în afara porții a suferit. De aceea să ieșim către El afară din tabără

3680 1473 5342 3756-1063 2192 5602 3306 4172 235 3588 3195
ονειδισμόν αυτού φέροντες **13:14** ου γαρ έχομεν ώδε μένουσαν πόλιν αλλά την μέλλουσαν
batjocura Lui purtând. Căci nu avem aici *o* stătătoare cetate, ci [pe cea ce va să fie

1934 1223 1473 3767 399 2378 133 1275-3956 3588
επιζητούμεν **13:15** δι΄ αυτού ούν αναφέρωμεν θυσίαν αινέσεως διά πάντος τω
1 *o* căutăm cu ardoare]. Prin El deci să aducem o jertfă de laudă întotdeauna lui

---

13:7 ‡liderii, cei ce prezidează
13:7 †2 oc, 1Co 10:13
13:7 ‡concluzia, sfârșitul

2316 θεώ
Dumnezeu,
5123 τουτ΄ έστι
adică,
2590 καρπόν
rodul
5491 χειλέων
buzelor
3670 ομολογούντων
confirmând
3588 3686 τω ονόματι
Numele
1473 αυτού
Lui.
13:16
3588 1161 2140 της δε ευποιϊας
Iar binefacerea
2532 2842 και κοινωνίας
și părtășia
3361 μη
să nu
1950 επιλανθάνεσθε
uitați;
5108-1063 τοιαύταις γαρ
căci astfel de
2378 θυσίαις
jertfe
2100 ευαρεστείται
sunt bine plăcute
3588 2316 ο θεός
lui Dumnezeu.
13:17
3982 πείθεσθε
Ascultați
3588 τοις
de
2233 ηγουμένοις
fruntașii
1473 υμών
voștri,
2532 5226 και υπείκετε
și fiți supuși,
1473-1063 αυτοί γαρ
căci ei
69 αγρυπνούσιν
veghează
5228 υπέρ
asupra
3588 των
5590 ψυχών
sufletelor
1473 υμών
voastre,
5613 ως
ca
3056 λόγον
unii
591 αποδώσοντες
socoteală dând,
2443 ίνα
astfel încât
3326 μετά
ei cu
5479 χαράς
bucurie
3778 τούτο
aceasta
4160 ποιώσι
să *o* facă,
2532 και
și
3361 μη
nu
4727 στενάζοντες
suspinând,
255-1063-1473 αλυσιτελές γαρ
căci v-ar fi nefolositor
3778 τούτο
aceasta.
13:18
4336 προσεύχεσθε
Rugați-vă
4012 περί
pentru
1473 ημών
noi.
3982-1063 πεποίθαμεν γαρ
Căci suntem încredințați
3754 ότι
că
2570 καλήν
o bună
4893 συνείδησιν
conștiință
2192 έχομεν
avem,
1722 3956 εν πάσι
în toate
2573 καλώς
bine
2309 θέλοντες
dorind
390 αναστρέφεσθαι
să ne purtăm.
13:19
4056 περισσοτέρως
Mult mai mult
1161 δε
dar
3870 παρακαλώ
vă îndemn
3778 τούτο
aceasta
4160 ποιήσαι
să *o* faceți,
2443 ίνα
ca
5032 τάχιον
mai curând
600-1473 αποκατασταθώ υμίν
să vă fiu dat înapoi.
13:20
3588 ο
1161 δε
Iar
2316 θεός
Dumnezeul
3588 της
1515 ειρήνης
păcii,
3588 ο
Care
321 αναγαγών
a adus înapoi
1537 εκ
dintre
3498 νεκρών
morți
3588 τον
pe
4166 ποιμένα
Păstorul
3588 των
4263 προβάτων
oilor
3588 τον
Cel
3173 μέγαν
mare,
1722 εν
în
129 αίματι
sângele
1242 διαθήκης
legământului
166 αιωνόυ
veșnic,
3588 τον
2962 κύριον
Domnul
1473 ημών
nostru
2424 Ιησούν
Isus
5547 χριστόν
Hristos,
13:21
2675-1473 καταρτίσαι υμάς
pe deplin gata să vă facă
1722 εν
să fiți în
3956 παντί
orice
2041 έργω
lucrare
18 αγαθώ
bună,
1519 εις
pentru
3588 το
4160 ποιήσαι
a face
3588 το
2307 θέλημα
voia
1473 αυτού
Lui;
4160 ποιών
făcând
1722 εν
în
1473 υμίν
voi
3588 το
ce
2101 ευάρεστον
e bine-plăcut
1799 ενώπιον
înaintea
1473 αυτού
Lui,
1223 διά
prin
2424 Ιησού
Isus
5547 χριστού
Hristos,
3739 ω
a Căruia
3588 η
să fie
1391 δόξα
gloria
1519 εις
pentru
3588 τους
165 αιώνας
vecii
3588 των
165 αιώνων
vecilor.
281 αμήν
Amin.
13:22
3870-1161-1473 παρακαλώ δε
Vă îndemn însă
80 αδελφοί
fraților
430 ανέχεσθε
să suportați
3588 του
3056 λόγου
cuvântul
3588 της
3874 παρακλήσεως
de îndemn;
2532-1063 και γαρ
căci de asemenea,
1223 διά
pe
1024 βραχέων
scurt
1989-1473 επέστειλα υμίν
v-am scris.
13:23
1097 γινώσκετε
Să știți
3588 τον
că
80 αδελφόν
fratele
5095 Τιμόθεον
Timotei
630 απολελυμένον
a fost eliberat,
3326 3739 μεθ΄ ου
cu care,
1437 εάν
dacă
5032 τάχιον
mai curând
2064 έρχηται
va veni,
3708-1473 όψομαι υμάς
vă voi vedea.
13:24
782 ασπάσασθε
Îmbrățișați
3956 πάντας
pe toți
3588 τους
2233 ηγουμένους
fruntașii
1473 υμών
voștrii,
2532 και
și
3956 παντός
pe toți
3588 τους
39 αγίους
cei sfinți.
782-1473 ασπάζονται υμάς
Vă îmbrățișează
3588 οι
cei
575 από
din
3588 της
2482 Ιταλίας
Italia.
13:25
3588 η
5485 χάρις
Harul
3326 μετά
să fie cu
3956-1473 πάντων υμών
voi toți.
281 αμήν
Amin.

Iacov

CAPITOLUL 1

Răbdarea lui Dumnezeu

2385 2316 2532 2962 2424 5547 1401 3588 1427
1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος ταις δώδεκα
Iacov, al lui Dumnezeu și al Domnului Isus Hristos, rob, către cele‡ douăsprezece

5443 3588 1722 3588 1290 5463 3956 5479 2233 80 1473
φυλαίς ταις ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν **1:2** πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου
seminții, care *sunt* în diaspora, Salutare. Cu toată bucuria să considerați, frații mei,

3752 3986 4045-4164 1097 3754 3588 1383 1473-3588-4102
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις **1:3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
când de ispite felurite sunteți încercați, cunoscând că încercarea credinței voastre

2716 5281 3588 1161 5281 2041 5046 2192 2443 1510.3
κατεργάζεται ὑπομονήν **1:4** ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω ἵνα ἦτε
produce răbdare; iar răbdarea, lucrarea *ei* desăvârșită să *și-o* aibă, ca să fiți

5046 2532 3648 1722 3367 3007 1487 1161 5100 1473 3007
τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενί λειπόμενοι **1:5** εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται
desăvârșiți și întregi, de nimic *fiind* lipsiți. Dacă însă vreunul dintre voi e lipsit

4678 154 3844 3588-1325-2316 3956 574 2532 3361
σοφίας αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πάσιν ἁπλῶς καὶ μὴ
de înțelepciune, să ceară de la Dumnezeu care dăruiește tuturor cu generozitate și fără

3679 2532 1325-1473 154 1161 1722 4102 3367 1252 3588-1063
ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ **1:6** αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδέν διακρινόμενος ὁ γαρ
să reproșeze, și îi va fi dată. Să ceară însă cu credință, de nimic îndoindu-se; căci cel ce

1252 1503 2830 2281 416 2532 4494
διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ
se îndoiește e aseamenea agitației valurilor mării, dus de vânt și aruncat încoace și încolo.

3361-1063 3633 3588 444 1565 3754 2983 5100 3844 3588 2962
1:7 μὴ γαρ οιέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου
Căci să nu se gândească omul acela că va primi ceva de la Domnul;

435 1374 182 1722 3956 3588 3598 1473 2744
1:8 ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταις ὁδοῖς αὐτοῦ **1:9** καυχάσθω
e un bărbat cu sufletul împărțit, nestatornic în toate căile lui. Să se laude

1161 3588 80 3588 5011 1722 3588 5311 1473 3588 1161 4145 1722 3588 5014
δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψει αὐτοῦ **1:10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει
dar fratele smerit în înălțarea lui, iar bogatul în smerirea

1473 3754 5613 438 5528 3928 393-1063 3588 2246 4862 3588 2742 2532
αὐτοῦ ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται **1:11** ἀνέτειλε γαρ ὁ ἥλιος συν τῷ καύσωνι καὶ
lui, căci precum floarea ierbii va trece. Căci a răsărit soarele cu arșița *lui*, și

3583 3588 5528 2532 3588 438 1473 1601 2532 3588 2143 3588 4383 1473 622
ἐξήρανε τον χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο
s-a uscat iarba, și floarea ei s-a ofilit, și strălucirea înfățișării ei a pierit;

3779 2532 3588 4145 1722 3588 4197 1473 3133 3107 435 3739 5278
οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταις πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται **1:12** μακάριος ἀνὴρ ος ὑπομενεί
așa și bogatul în umbletele lui se va veșteji. Ferice de bărbatul care rabdă

3986 3754 1384 1096 2983 3588 4735 3588 2222 3739 1861 3588 2962
πειρασμόν ὅτι δόκιμος† γενόμενος λήψεται τον στέφανον της ζωῆς ον ἐπηγγείλατο ὁ κύριος
ispita, căci aprobat devenind, va primi coroana vieții, pe care a promis-*o* Domnul

3588 25-1473 3367 3985 3004 3754 575 2316 3985
τοις ἀγαπῶσιν αὐτόν **1:13** μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι
celor ce Îl iubesc. Nimeni fiind ispitit să *nu* spună , De Dumnezeu sunt ispitit.

3588 1063 2316 551 1510.2.3 2556 3985-1161-1473 3762 1538
ὁ γαρ θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα **1:14** ἕκαστος
Căci Dumnezeu de neispitit este de rele‡, și El Însuși *nu* ispitește pe nimeni. Fiecare

---

1:1 ‡celor
1:12 †13 oc, Gen 23:16, 1Îm 10:18, Rom 14:18
1:13 ‡Dumnezeu nu poate fi ispitit de rele

1161 3985 5259 3588 2398 1939 1828 2532 1185 1534
δε πειράζεται υπό της ιδίας επιθυμίας εξελκόμενος† και δελεαζόμενος† **1:15** είτα
dar, e ispitit de propria lui poftă, fiind atras și momit; apoi când

3588 1939 4815 5088 266 3588 1161 266 658 616 2288
η επιθυμία συλλαβούσα τίκτει αμαρτίαν η δε αμαρτία αποτελεσθείσα αποκύει θάνατον
pofta a zămislit, dă naștere păcatului; iar păcatul odată împlinit‡ aduce moartea.

3361 4105 80 1473 27 3956 1394 18 2532 3956 1434 5046
1:16 μη πλανάσθε αδελφοί μου αγαπητοί **1:17** πάσα δόσις αγαθή και παν δώρημα τέλειον
Nu vă rătăciți frații mei preaiubiți, Orice ni se dă bun și orice dar desăvârșit

509 1510.2.3 2597 575 3588 3962 3588 5457 3844 3739 3756 1762 3883 2228
άνωθέν εστι καταβαίνον από του πατρός των φώτων παρ΄ ω ουκ ένι παραλλαγή η
de sus este, coborând de la Tatăl luminilor, în Care nu există schimbare sau

5157-644
τροπής αποσκίασμα
umbră de mutare.

Născuți prin Cuvânt

1014 616-1473 3056 225 1519 3588 6906-1510.1
1:18 βουληθείς απεκύησεν ημάς λόγω αληθείας εις το είναι ημάς
După voia Lui ne-a născut prin Cuvântul adevărului, pentru ca noi să fim

536-5100 3588 1473-2938 5620 80 1473 27 1510.5 3956 444
απαρχήν τινα των αυτού κτισμάτων **1:19** ώστε αδελφοί μου αγαπητοί έστω πας άνθρωπος
un fel de pârgă a creaturilor Lui. Așa că, frații mei preaiubiți, să fie orice om

5036 1519 3588 191 1021 1519 3588 2980 1021 1519 3709 3709-1063 435
ταχύς εις το ακούσαι βραδύς εις το λαλήσαι βραδύς εις οργήν **1:20** οργή γαρ ανδρός
rapid în ascultare, încet în vorbire, încet la furie. Căci furia bărbatului,

1343 2316 3756 2716 1352 659 3956 4507 2532
δικαιοσύνην θεού ου κατεργάζεται **1:21** διό αποθέμενοι πάσαν ρυπαρίαν και
dreptatea lui Dumnezeu nu *o* produce. De aceea, lepădând orice necurăție și

4050 2549 1722 4240 1209 3588 1721-3056 3588 1410 4982
περισσείαν κακίας εν πραϋτητι δέξασθε τον έμφυτον λόγον τον δυνάμενον σώσαι
revărsare de răutate, cu blândețe primiți Cuvântul sădit, care poate să salveze

3588 5590 1473 1096 1161 4163 3056 2532 3361 3440 202
τας ψυχάς υμών **1:22** γίνεσθε δε ποιηταί λόγου και μη μόνον ακροαταί
sufletele voastre. Deveniți însă împlinitori ai Cuvântului, și nu doar ascultători,

3884 1438 3754 1536 202 3056 1510.2.3 2532 3756 4163
παραλογιζόμενοι εαυτούς **1:23** ότι ει τις ακροατής λόγου εστί και ου ποιητής
înșelându-vă pe voi înșivă. Căci dacă cineva ascultător de cuvânt este, și nu împlinitor,

3778 1503 435 2657 3588 4383 3588 1078 1473 1722 2072
ούτος έοικεν ανδρί κατανοούντι το πρόσωπον της γενέσεως αυτού εν εσόπτρω
acela se aseamănă cu un bărbat examinându-și fața genezei‡ lui într- o oglindă;

2657-1063 1438 2532 565 2532 2112 1950 3697 1510.7.3 3588
1:24 κατενόησε γαρ εαυτόν και απελήλυθε και ευθέως επελάθετο οποίος ην **1:25** ο
căci s-a examinat pe sine însuși, și a plecat, și îndată a uitat cum era. Cine

1161 3879 1519 3551 5046 3588 3588 1657 2532 3887 3778 3756
δε παρακύψας εις νόμον τέλειον τον της ελευθερίας και παραμείνας ούτος ουκ
însă și-a adâncit privirile în legea desăvârșită, cea a libertății, și rămâne‡ *în ea*, acela nu

202 1953 1096 235 4163 2041 3778 3107 1722 3588
ακροατής επιλησμονής γενόμενος αλλά ποιητής έργου ούτος μακάριος εν τη
un ascultător uituc devine, ci un împlinitor de lucrare, acela fericit în ceea ce

4162 1473 1510.8.3 1487 5100 1380 2357-1510.1 1722 1473 3361 5468
ποιήσει αυτού έσται **1:26** ει τις δοκεί θρήσκος είναι εν υμίν μη χαλιναγωγών
face el însuși va fi. Dacă cineva gândește că e religios printre voi, *și* nu-*și* înfrânează

1100 1473 235 538 2588 1473 3778 3152 3588 2356 2356 2513
γλώσσαν αυτού αλλά απατών καρδίαν αυτού τούτου μάταιος η θρησκεία **1:27** θρησκεία καθαρά
limba lui, ci *își* înșeală inima lui, aceluia, deșartă *îi e* religia. Religia curată

1:14 †6 oc
1:14 †3 oc, două în 2Pe
1:15 ‡1 oc
1:23 ‡sau: nașterii
1:25 ‡perseverează

2532 283 3844 3588 2316 2532 3962 3778 1510.2.3 1980 3737 2532 5503
και αμίαντος παρά τω θεώ και πατρί αύτη εστίν επισκέπτεσθαι ορφανούς και χήρας
și neîntinată înaintea lui Dumnezeu și Tatăl, aceasta este, să cercetăm orfanii și văduvele

1722 3588 2347 1473 784 1438 5083 575 3588 2889
εν τη θλίψει αυτών άσπιλον εαυτόν τηρείν από του κόσμου
în necazurile lor, *și* fără pată pe noi înșine să ne păstrăm‡ de lume.

CAPITOLUL 2

80 1473 3361 1722 4382 2192 3588 4102 3588 2962 1473
2:1 αδελφοί μου μη εν προσωποληψίαις† έχετε την πίστιν του κυρίου ημών
Frații mei, să nu *faceți* discriminare† având‡ credința Domnului nostru,

2424 5547 3588 1391 1437-1063 1525 1519 3588 4864 1473 435
Ιησού χριστού της δόξης **2:2** εάν γαρ εισέλθη εις την συναγωγήν υμών ανήρ
Isus Hristos cel al gloriei. Căci dacă intră în sinagoga voastră un bărbat

5554 1722 2066 2986 1525-1161 2532 4434 1722 4508-2066 2532
χρυσοδακτύλιος εν εσθήτι λαμπρά εισέλθη δε και πτωχός εν ρυπαρά εσθήτι **2:3** και
purtând un inel de aur, în haină strălucită, și va intra și un sărman în haină murdară, și

1914 1909 3588 5409 3588 2066 3588 2986 2532 2036-1473 1473 2521 5602
επιβλέψητε επί τον φορούντα την εσθήτα την λαμπράν και είπητε αυτώ συ κάθου ώδε
priviți la cel purtând haina strălucitoare, și îi ziceți, Tu așează-te aici

2573 2532 3588 4434 2036 1473 2476 1563 2228 2521 5602 5259 3588 5286
καλώς και τω πτωχώ είπητε συ στήθι εκεί η κάθου ώδε υπό του υποπόδιόν
bine. Și celui sărman *îi* ziceți, Tu stai acolo, sau, Așează-te aici la așternutul picioarelor

1473 2532 3756 1252 1722 1438 2532 1096 2923 1261
μου **2:4** και ου διεκρίθητε εν εαυτοίς και εγένεσθε κριταί διαλογισμών
mele. Atunci nu ați făcut discriminare† între voi, și ați devenit judecători cu gânduri

4190 191 80 1473 27 3756 3588 2316 1586 3588
πονηρών **2:5** ακούσατε αδελφοί μου αγαπητοί ουχ ο θεός εξελέξατο τους
răufăcătoare? Ascultați frații mei preaiubiți, Nu Dumnezeu a ales pe

4434 3588 2889 3778 4145 1722 4102 2532 2818 3588 932 3739
πτωχούς του κόσμου τούτου πλουσίους εν πίστει και κληρονόμους της βασιλείας ης
sărmanii lumii acesteia, bogați în credință, și moștenitori ai împărăției pe care

1861 3588 25 1473 1473 1161 818 3588 4434 3756 3588 4145
επηγγείλατο τοις αγαπώσιν αυτόν **2:6** υμείς δε ητιμάσατε τον πτωχόν ουχ οι πλούσιοι
a promis-*o* celor iubindu-L? Voi însă ați disprețuit pe cel sărman. Nu cei bogați

2616-1473 2532 1473 1670-1473 1519 2922 3756 1473
καταδυναστεύουσιν υμών και αυτοί έλκουσιν υμάς εις κριτήρια **2:7** ουκ αυτοί
vă asupresc, și *nu* ei vă târăsc înaintea scaunelor de judecată? Nu ei

987 3588 2570 3686 3588 1941 1909 1473 1487 3305 3551-5055
βλασφημούσι το καλόν όνομα το επικληθέν εφ' υμάς **2:8** ει μέντοι νόμον τελείτε
blasfemiază frumosul nume care e chemat peste voi? Dacă însă împliniți legea

937 2596 3588 1124 25 3588 4139 1473 5613 4572 2573 4160
βασιλικόν κατά την γραφήν αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν καλώς ποιείτε
împărătească potrivit Scripturii, Să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuți, bine veți face.

1487 1161 4380 266 2038 1651 5259 3588 3551
2:9 ει δε προσωποληπτείτε αμαρτίαν εργάζεσθε ελεγχόμενοι υπό του νόμου
Dacă însă discriminați datorită înfățișării, păcat lucrați, fiind condamnați de lege

5613 3848 3748-1063 3650 3588 3551 5083 4417-1161 1722-1520
ως παραβάται **2:10** όστις γαρ όλον τον νόμον τηρήσει πταίσει δε εν ενί
ca profanatori. Căci oricine întreaga lege o va păzi, dar greșește într-un singur *lucru*,

1096 3956 1777 3588-1063 2036 3361 3431 2036 2532 3361 5407
γέγονε πάντων ένοχος **2:11** ο γαρ είπών μη μοιχεύσης είπε και μη φονεύσης
devine vinovat de toate. Căci Cel ce a zis, Să nu comiți adulter, a zis și, Să nu ucizi.

1487 1161 3756 3431 5407-1161 1096 3848 3551 3779 2980 2532
ει δε ου μοιχεύσεις φονεύσεις δε γέγονας παραβάτης νόμου **2:12** ούτω λαλείτε και
Dacă însă nu comiți adulter, dar ucizi, devii profanator al legii. Așa să vorbiți, și

3779 4160 5613 1223 3551 1657 3195 2919 3588 1063 2920
ούτω ποιείτε ως διά νόμου ελευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι **2:13** η γαρ κρίσις
așa să faceți, ca *unii care* prin legea libertății urmează să fiți judecați. Căci judecata

1:27 ‡păzim
2:1 †4 oc, Rom 2:11, Efe 6:9, Col 3:25
2:1 ‡nu în discriminare să țineți

448 3588 3361 4160 1656 2532 2620-1656 2920
ανίλεως τω μη ποιήσαντι έλεος και κατακαυχάται έλεον† κρίσεως
e fără milă față de cel ne având milă; și mila se glorifică pe deplin față de judecată.

Credința și faptele

5100 3588 3786 80 1473 1437 4102 3004 5100 2192 2041-1161 3361 2192
2:14 τι το όφελος† αδελφοί μου εάν πίστιν λέγη τις έχειν έργα δε μη έχη
Ce câștig, frații mei, dacă credință ar spune cineva că are, dar lucrări nu ar avea?

3361 1410 3588 4102 4982-1473 1437-1161 80 2228 79 1131 5225 2532
μη δύναται η πίστις σώσαι αυτόν **2:15** εάν δε αδελφός η αδελφή γυμνοί υπάρχωσι και
Oare va putea credința să-l salveze? Și dacă un frate sau o soră, goi ar fi, și

3007 1510.3 3588 2184-5160 2036-1161 5100-1473 1537 1473 5217 1722
λειπόμενοι ώσι της εφημέρου τροφής **2:16** είπη δε τις αυτοίς εξ υμών υπάγετε εν
lipsiți ar fi de hrana zilnică, și ar zice acestora cineva dintre voi, Duceți-vă în

1515 2328 2532 5526 3361-1325-1161-1473 3588 2006 3588 4983 5100 3588 3786
ειρήνη θερμαίνεσθε και χορτάζεσθε μη δώτε δε αυτοίς τα επιτήδεια του σώματος τι το όφελος
pace, încălziți-vă și săturați-vă! - nedându-le însă cele necesare trupului, care *e* câștigul?

3779 2532 3588 4102 1437 3361 2041-2192 3498 1510.2.3 2596 1438 235 2046
2:17 ούτω και η πίστις εάν μη έργα έχη νεκρά εστι καθ΄ εαυτήν **2:18** αλλ΄ ερεί
Așa și credința, dacă nu are lucrări, moartă este în ea însăși. Dar va spune

5100 1473 4102 2192 2504 2041 2192 1166 1473 3588 4102 1473 1537 3588 2041 1473
τις συ πίστιν έχεις καγώ έργα έχω δείξόν μοι την πίστιν σου εκ των έργων σου
cineva, Tu credință ai, și eu lucrări am. Arată- mi credința ta din lucrările tale,

2504 1166-1473 1537 3588 2041 1473 3588 4102 1473 1473 4100 3754 3588 2316
καγώ δείξω σοι εκ των έργων μου την πίστιν μου **2:19** συ πιστεύεις ότι ο θεός
și eu îți voi arăta din lucrările mele credința mea. Tu crezi că Dumnezeu

1520 1510.2.3 2573 4160 2532 3588 1140 4100 2532 5425 2309 1161 1097
εις εστί καλώς ποιείς και τα δαιμόνια πιστεύουσι και φρίσσουσι† **2:20** θέλεις δε γνώναι
Unul este. Bine faci; și demonii cred și frisonează. Vrei dar să cunoști,

5599 444 2756 3754 3588 4102 5565 3588 2041 3498 1510.2.3 11 3588 3962
ω άνθρωπε κενέ ότι η πίστις χωρίς των έργων νεκρά εστιν **2:21** Αβραάμ ο πατήρ
o! om deșert, că credința fără lucrări moartă este? Avraam tatăl

1473 3756 1537 2041 1344 399 2464 3588 5207 1473 1909 3588 2379
ημών ουκ εξ έργων εδικαιώθη ανενέγκας Ισαάκ τον υιόν αυτού επί το θυσιαστήριον
nostru nu din lucrări a fost îndreptățit, oferind pe Isaac fiul lui, pe altar?

991 3754 3588 4102 4903 3588 2041 1473 2532 1537 3588 2041 3588 4102
2:22 βλέπεις ότι η πίστις συνήργει τοις έργοις αυτού και εκ των έργων η πίστις
Vezi că credința lucra împreună cu lucrările lui, și din lucrări credința

5048 2532 4137 3588 1124 3588 3004 4100-1161 11
ετελειώθη **2:23** και επληρώθη η γραφή η λέγουσα επίστευσε δε Αβραάμ
a fost făcută desăvârșită. Și s-a împlinit Scriptura care zice, Și a crezut Avraam

3588 2316 2532 3049-1473 1519 1343 2532 5384 2316 2564
τω θεώ και ελογίσθη αυτώ εις δικαιοσύνην και φίλος θεού εκλήθη
în Dumnezeu, și i-a fost socotit pentru dreptate; și prieten al lui Dumnezeu a fost numit.

3708 5106 3754 1537 2041 1344 444 2532 3756 1537 4102 3440 3668
2:24 οράτε τοίνυν ότι εξ έργων δικαιούται άνθρωπος και ουκ εκ πίστεως μόνον **2:25** ομοίως
Vezi deci că prin lucrări *e* îndreptățit omul, și nu din credință numai. La fel

1161 2532 4460 3588 4204 3756 1537 2041 1344 5264 3588 32 2532
δε και Ραάβ η πόρνη ουκ εξ έργων εδικαιώθη υποδεξαμένη τους αγγέλους και
dar și Rahav prostituata, nu din lucrări a fost îndreptățită, găzduind pe mesageri și

2087 3598 1544 5618-1063 3588 4983 5565 4151 3498 1510.2.3
ετέρα οδώ εκβαλούσα **2:26** ώσπερ γαρ το σώμα χωρίς πνεύματος νεκρόν εστιν
pe altă cale scoțându-*i* afară? Căci după cum trupul despărțit de duh, mort este,

3779 2532 3588 4102 5565 3588 2041 3498 1510.2.3
ούτω και η πίστις χωρίς των έργων νεκρά εστι
așa și credința, despărțită de lucrări, moartă este.

2:13 †5 oc, Ier 50:11, Rom 11:18
2:14 †4 oc, Iov 15:3, Iac 2:14, Iac 2:16
2:19 †φρίσσω → a frisona; a fi cuprins de spaimă puternică, a i se zburli părul

CAPITOLUL 3

Limba

3361 μη 4183 πολλοί 1320 διδάσκαλοι 1096 γίνεσθε 80 αδελφοί 1473 μου 1492 ειδότες 3754 ότι 3173 μείζον 2917 κρίμα
3:1 [1 Să nu 3 mulți 4 învățători 2 deveniți] frații mei, știind că mai mare judecată

2983 ληψόμεθα 4183-1063 **3:2** πολλά γαρ 4417 πταίομεν 537 άπαντες 1536 ει τις 1722 3056 εν λόγω 3756 4417 ου πταίει 3778 ούτος
vom primi. Căci în multe *feluri* greșim noi toți. Dacă cineva, în cuvânt nu greșește, acela *e*

5046-435 τέλειος ανήρ 1415 δυνατός 5468 χαλιναγωγήσαι 2532 και 3650 όλον 3588 4983 το σώμα 2396 3588 2462 **3:3** ίδε των ίππων
un bărbat desăvârșit, capabil să *își* înfrâneze, de asemenea, întregul trup. Iată, cailor

3588 5469 τους χαλινούς 1519 3588 4750 εις τα στόματα 906 βάλλομεν 4314 προς 3588 3982-1473-1473 το πείθεσθαι αυτούς ημίν 2532 3650 3588 και όλον το
zăbale la guri *le* punem, pentru a ni-i supune, și întregul

4983-1473 σώμα αυτών 3329 μετάγομεν **3:4** 2400 2532 3588 4143 ιδού και τα πλοία 5082-1510.6 τηλικαύτα όντα 2532 5259 4642 και υπό σκληρών 417 ανέμων
lor trup *îl* conducem. Iată, și corăbiile cât sunt de mari, și de aspre vânturi

1643 ελαυνόμενα 3329 μετάγεται 5259 1646 υπό ελαχίστου 4079 πηδαλίου 3699-302 όπου αν 3588 3730 η ορμή 3588 2116 του ευθύνοντος
fiind împinse, sunt conduse de o foarte mică cârmă, oriunde dă impuls a cârmaciului

1014 βούληται **3:5** 3779 ούτω 2532 3588 1100 και η γλώσσα 3397 μικρόν 3196 μέλος 1510.2.3 εστί 2532 3166 και μεγαλαυχεί† 2400 ιδού
voința. La fel și limba, un mic mădular este, și mari lăudăroșenii pronunță. Iată,

3641 ολίγον 4442 πυρ 2245 ηλίκην 5208 ύλην 381 ανάπτει **3:6** 2532 3588 1100 και η γλώσσα 4442 πυρ 3588 2889 3588 93 ο κόσμος της αδικίας
un mic foc ce mare pădure aprinde. Și limba *e* un foc, lumea nedreptății.

3779 ούτως 3588 η 1100 γλώσσα 2525 καθίσταται 1722 εν 3588 τοις 3196 μέλεσιν 1473 ημών 3588 η 4696 σπιλούσα 3650 όλον
Astfel, limba e așezată printre mădularele noastre, aceasta întinează întregul

3588 4983 το σώμα 2532 5394 και φλογίζουσα 3588 5164 τον τροχόν 3588 1078 της γενέσεως 2532 5394 και φλογίζομενη 5259 3588 1067 υπό της γεέννης
trup, și aprinde roata†1 întregii vieți†2, și e aprinsă de gheenă.

3956-1063 πάσα γαρ 5449 φύσις 2342-5037 θηρίων τε 2532 4071 και πετεινών 2062-5037 ερπετών τε 2532 1724 και εναλίων 1150 **3:7** δαμάζεται
Căci orice specie, și de fiare, și de păsări, și de târâtoare și de vietăți din mare, e îmblânzită

2532 1150 και δεδάμασται 3588 5449 τη φύσει 3588 442 τη ανθρωπίνη **3:8** 3588 1161 1100 την δε γλώσσαν 3762 1410-444 ουδείς δύναται ανθρώπων
și a fost îmblânzită de specia umană. Dar limba nimeni dintre oameni *nu* poate

1150 δαμάσαι 183-2556 ακατάσχετον κακόν 3324 μεστή 2447 ιού 2287 θανατήφορου† **3:9** 1722 1473 εν αυτή
să *o* îmblânzească; *e* un rău neînfrânat, plină de otravă dătătoare de moarte. Prin ea

2127 ευλογούμεν 3588 2316 τον θεόν 2532 3962 και πατέρα 2532 1722 1473 και εν αυτή 2672 καταρώμεθα 3588 444 τους ανθρώπους 3588 2596 τους καθ΄
binecuvântăm pe Dumnezeu și Tatăl, și prin ea blestemăm pe oameni, care după

3669 ομοίωσιν 2316 θεού 1096 γεγονότας **3:10** 1537 3588 1473 εκ του αυτού 4750 στόματος 1831 2129 εξέρχεται ευλογία
asemănarea lui Dumnezeu sunt făcuți. Din aceeași gură iese binecuvântare

2532 2671 και κατάρα 3756 5534 ου χρή 80 αδελφοί 1473 μου 3778 ταύτα 3779 ούτως 1096 γίνεσθαι **3:11** 3385 3588 4077 μήτι η πηγή 1537 3588 εκ της
și blestem. Nu trebuie frații mei ca acestea așa să fie. Oare izvorul, din

1473 αυτής 3692 οπής 1032 βρύει 3588 1099 το γλυκύ 2532 3588 4089 και το πικρόν **3:12** 3361 1410 80 1473 μη δύναται αδελφοί μου
aceeași deschidere, face să țâșnească *apă* dulce și *apă* amară? Oare poate, frații mei,

4808 συκή 1636 ελαίας 4160 ποιήσαι 2228 288 η άμπελος 4810 σύκα 3779 3762 ούτως ουδεμία 4077 252 πηγή αλυκόν 2532 1099 και γλυκύ
smochinul măsline să facă, sau vița, smochine? Tot așa niciun izvor [3 sărată 4 și 5 dulce

---

3:5 †4 oc, Psa 10:18, Eze 16:50, Țef 3:11
3:6 †1 drumul, desfășurarea
3:6 †2 generației; BOS, DC: vieții; DBY, DBYF: a lumii naturale
3:8 †mortal, 3 oc, Num 18:22, Iov 33:23

4160 *5204*
ποιήσαι ὕδωρ
1 *nu poate* să facă 2 apă].

Înțelepciunea de sus

5100 *4680* *2532* *1990* *1722* *1473* *1166* *1537* *3588* *2570* *391* *3588*
3:13 τις σοφός και επιστήμων εν υμίν δειξάτω εκ της καλής αναστροφής τα
Cine *e* înțelept și priceput între voi? Să arate din buna *lui* purtare

2041 *1473* *1722* *4240* *4678* *1487* *1161* *2205* *4089* *2192* *2532* *2052*
έργα αυτού εν πραϋτητι σοφίας **3:14** ει δε ζήλον πικρόν έχετε και ερίθειαν
lucrările lui în blândețea înțelepciunii. Dacă însă invidie amară aveți și întărâtare

1722 *3588* *2588* *1473* *3361* *2620* *2532* *5574* *2596* *3588* *225* *3756*
εν τη καρδία υμών μη κατακαυχάσθε και ψεύδεσθε κατά της αληθείας **3:15** ουκ
în inima voastră, să nu vă lăudați și să mințiți împotriva adevărului. Nu

1510.2.3 *3778* *3588* *4678* *509* *2718* *235* *1919* *5591* *1141*
έστιν αύτη η σοφία άνωθεν κατερχομένη αλλ΄ επίγειος ψυχική δαιμονιώδης
este aceasta înțelepciunea de sus coborând, ci una pământească, naturală‡, demoniacă.

3699-1063 *2205* *2532* *2052* *1563* *181* *2532* *3956* *5337-4229* *3588* *1161*
3:16 όπου γαρ ζήλος και ερίθεια εκεί ακαταστασία και παν φαύλον πράγμα† **3:17** η δε
Căci unde *e* invidie și întărâtare, acolo *e* dezordine și orice lucru josnic. Dar

509-4678 *4412* *3303* *53-1510.2.3* *1899* *1516* *1933* *2138*
άνωθεν σοφία πρώτον μεν αγνή εστιν έπειτα ειρηνική επιεικής ευπειθής
înțelepciunea de sus, mai întâi, în adevăr, este pură, apoi pașnică, blândă, ușor de înduplecat,

3324 *1656* *2532* *2590* *18* *87* *2532* *505* *2590-1161* *3588* *1343*
μεστή ελέους και καρπών αγαθών αδιάκριτος και ανυπόκριτος **3:18** καρπός δε της δικαιοσύνης
plină de milă și *de* roade bune, nepărtinitoare și neprefăcută. Iar roada dreptății

1722 *1515* *4687* *3588* *4160* *1515*
εν ειρήνη σπείρεται τοις ποιούσιν ειρήνην
în pace e semănată de cei ce fac pace.

CAPITOLUL 4

Război în mădularele voastre

4159 *4171* *2532* *3163* *1722* *1473* *3756* *1782* *1537* *3588* *2237* *1473* *3588*
4:1 πόθεν πόλεμοι και μάχαι εν υμίν ουκ εντεύθεν εκ των ηδονών υμών των
De unde *vin* războaie și certuri printre voi? Nu de aici, din plăcerile voastre, care

4754 *1722* *3588* *3196* *1473* *1937* *2532* *3756* *2192* *5407* *2532* *2206* *2532*
στρατευομένων εν τοις μέλεσιν υμών **4:2** επιθυμείτε και ουκ έχετε φονεύετε και ζηλούτε και
se războiesc în mădularele voastre? Doriți, și nu aveți; ucideți și invidiați, și

3756 *1410* *2013* *3164* *2532* *4170* *3756* *2192* *1223* *3588* *3361* *154* *1473*
ου δύνασθε επιτυχείν μάχεσθε και πολεμείτε† ουκ έχετε διά το μη αιτείσθαι υμάς
nu puteți să obțineți; vă luptați și vă războiți; nu aveți pentru că nu cereți voi *înșivă*.

154 *2532* *3756* *2983* *1360* *2560* *154* *2443* *1722* *3588* *2237* *1473* *1159*
4:3 αιτείτε και ου λαμβάνετε διότι κακώς αιτείσθε ίνα εν ταις ηδοναίς υμών δαπανήσητε
Cereți, și nu primiți, fiindcă *în mod* rău cereți, ca în plăcerile voastre să risipiți.

3432 *2532* *3428* *3756* *1492* *3754* *3588* *5373* *3588* *2889* *2189* *3588* *2316*
4:4 μοιχοί και μοιχαλίδες ουκ οίδατε ότι η φιλία του κόσμου έχθρα του θεού
Adulteri și adultere, nu știți că prietenia lumii vrăjmășie față de Dumnezeu

1510.2.3 *3739-302* *3767* *1014* *5384* *1510.1* *3588* *2889* *2190* *3588* *2316* *2525* *2228*
εστίν ος αν ούν βουληθή φίλος είναι του κόσμου εχθρός του θεού καθίσταται **4:5** η
este? Oricine deci va vrea prieten să fie al lumii, vrăjmaș a lui Dumnezeu se constituie. Sau

1380 *3754* *2761* *3588* *1124* *3004* *4314* *5355* *1971* *3588* *4151* *3739* *2730* *1722*
δοκείτε ότι κενώς η γραφή λέγει προς φθόνον επιποθεί το πνεύμα ο κατώκησεν εν
gândiți că în zadar Scriptura spune, Cu gelozie dorește Duhul care locuiește în

1473 *3173-1161-1325* *5485* *1352* *3004* *2962* *5244-498*
ημίν **4:6** μείζονα δε δίδωσι χάριν διό λέγει κύριος υπερηφάνοις αντιτάσσεται
noi? *El* însă dă un și mai mare har. De aceea spune, Domnul Se împotrivește celor mândri,

---

3:15 ‡sau: sufletească; Vulgata (latină): "animalis", de la "anima" → suflet; VBA: animalică; DBYE: natural; DBYF: animale
3:16 †11 oc, Iov 6:25, Pro 5:2, Ioa 3:20, Tit 2:8
4:2 †154 oc, Exo 14:14

5011 1161 1325 5485 5293 3767 3588 2316 436 3588 1228
ταπεινοίς δε δίδωσι χάριν **4:7** υποτάγητε ουν τω θεώ αντίστητε τω διαβόλω
celor smeriți însă, *le* dă har. Supuneți-vă deci lui Dumnezeu. Împotriviți-vă diavolului,

2532 5343 575 1473 1448 3588 2316 2532 1448 1473 2511
και φεύξεται αφ' υμών **4:8** εγγίσατε τω θεώ και εγγιεί υμίν καθαρίσατε
și el va fugi de la voi. Apropiați-vă de Dumnezeu, și *El* Se va apropia de voi. Curățați-vă

5495 268 2532 48 2588 1374 5003 2532
χείρας αμαρτωλοί και αγνίσατε† καρδίας δίψυχοι **4:9** ταλαιπωρήσατε† και
mâinile, păcătoșilor, și purificați-vă inimile, suflete împărțite! Simțiți-vă nenorocirea și

3996 2532 2799 3588 1071 1473 1519 3997 3344 2532 3588 5479 1519 2726
πενθήσατε και κλαύσατε ο γέλως υμών εις πένθος μεταστραφήτω και η χαρά εις κατήφειαν
jeliți și plângeți. Râsul vostru, în jeluire să se schimbe, și bucuria, în mâhnire.

Smeriți-vă înaintea Domnului

5013 1799 3588 2962 2532 5312-1473 3361 2635
4:10 ταπεινώθητε ενώπιον του κυρίου και υψώσει υμάς **4:11** μη καταλαλείτε
Smeriți-vă înaintea Domnului, și El vă va înălța. Nu vă vorbiți de rău

240 80 3588 2635 80 2532 2919 3588 80 1473 2635
αλλήλων αδελφοί ο καταλαλών αδελφού και κρίνων τον αδελφόν αυτού καταλαλεί
unii pe alții, fraților. Cine vorbește de rău pe frate, și judecă pe fratele lui, vorbește de rău

3551 2532 2919 3551 1487 1161 3551 2919 3756 1510.2.2 4163 3551 235 2923
νόμου και κρίνει νόμον ει δε νόμον κρίνεις ουκ ει ποιητής νόμου αλλά κριτής
legea, și judecă legea. Dacă însă legea *o* judeci, nu ești împlinitor al legii, ci judecător.

1520 1510.2.3 3588 3550 3588 1410 4982 2532 622 1473 1161 5100 1161
4:12 εις εστίν ο νομοθέτης ο δυνάμενος σώσαι και απολέσαι συ δε τις δε
Unul este Legiuitorul, Cel ce poate să salveze și să piardă. Tu însă, cine dar

1510.2.2 3739 2919 3588 2087 33 3568 3588 3004 4594 2532 839 4198
ει ος κρίνεις τον έτερον **4:13** άγε νυν οι λέγοντες σήμερον και αύριον πορευσώμεθα
ești care judeci pe celălalt? Veniți acum cei ce spuneți, Astăzi și mâine vom merge

1519 3592 3588 4172 2532 4160 1563 1763-1520 2532 1710 2532 2770
εις τήνδε την πόλιν και ποιήσωμεν εκεί ενιαυτόν ένα και εμπορευσώμεθα και κερδησώμεν
în cutare cetate, și vom petrece acolo un an, și vom face comerț, și vom câștiga.

3748 3756 1987 3588 3588 839 4169-1063 3588 2222 1473 822-1063 1510.8.3 3588
4:14 οίτινες ουκ επίστασθε το της αύριον ποία γαρ η ζωή υμών ατμίς γαρ έσται η
Voi care nu știți ce *va fi* mâine. Căci ce *e* viața voastră? Căci un abur este,

4314 3641 5316 1899-1161 853 473 3588 3004 1473 1437 3588
προς ολίγον φαινομένη έπειτα δε αφανιζομένη **4:15** αντί του λέγειν υμάς εάν ο
pentru puțin arătându-se, și apoi dispărând. În loc ca vorbirea voastră *să fie*, Dacă

2962 2309 2532 2198 2532 4160 3778 2228 1565 3568 1161 2744
κύριος θελήση και ζήσωμεν και ποιήσωμεν τούτο η εκείνο **4:16** νυν δε καυχάσθε
Domnul va vrea, și vom trăi, de asemenea vom face aceasta sau aceea. Acum însă vă lăudați

1722 3588 212 1473 3956 2746 5108 4190 1510.2.3 1492 3767
εν ταις αλαζονείαις† υμών πάσα καύχησις τοιαύτη πονηρά εστιν **4:17** ειδότι ούν
în vanitățile voastre; orice laudă de felul acesta dăunătoare este. *Cine* știe deci

2570-4160 2532 3361 4160 266 1473 1510.2.3
καλόν ποιείν και μη ποιούντι αμαρτία αυτώ εστίν
să facă binele și nu-*l* face, păcat *aceasta* îi este.

CAPITOLUL 5

Avertizarea bogaților

33 3568 3588 4145 2799 3649 1909 3588 5004 1473
5:1 άγε νυν οι πλούσιοι κλαύσατε ολολύζοντες επί ταις ταλαιπωρίαις υμών
Veniți acum, *voi* bogaților, plângeți tânguindu-vă de nenorocirile voastre,

3588 1904 3588 4149 1473 4595 2532 3588 2440 1473
ταις επερχομέναις **5:2** ο πλούτος υμών σέσηπε και τα ιμάτια υμών
care survin asupra voastră. Bogățiile voastre au putrezit, și hainele voastre

---

4:8 †25 oc, Exo 19:10, Ioa 11:55
4:9 †14 oc, Psa 17:9, Isa 33:1, Ier 4:13, Ose 10:2, Ioe 1:10, Zah 11:2
4:16 †DEX, lăudăroșie deșartă, 2 oc, 1In 2:16

4598 1096 3588 5557 1473 2532 3588 696 2728 2532 3588 2447
σητόβρωτα γέγονεν **5:3** ο χρυσός υμών και ο άργυρος κατίωται και ο ιός
mâncate de molii au fost. Aurul vostru și argintul sunt ruginite, și rugina

1473 1519 3142 1473 1510.8.3 2532 2068 3588 4561 1473 5613 4442 2343
αυτών εις μαρτύριον υμίν έσται και φάγεται τας σάρκας υμών ως πυρ εθησαυρίσατε†
lor spre mărturie vouă‡ va fi, și va mânca carnea voastră ca focul. Ați tezaurizat‡

1722 2078-2250 2400 3588 3408 3588 2040 3588 270 3588 5561 1473
εν εσχάταις ημέραις **5:4** ιδού ο μισθός των εργατών των αμησάντων τας χώρας υμών
în zile din urmă‡. Iată, plata lucrătorilor care au secerat în ținuturile voastre,

3588 650 575 1473 2896 2532 3588 995 3588 2325 1519 3588 3775 2962
ο απεστερημένος αφ΄ υμών κράζει και αι βοαί των θερισάντων εις τα ώτα κυρίου
cei lipsiți de voi, strigă; și strigătele secerătorilor în urechile Domnului

4519 1525 5171 1909 3588 1093 2532 4684 5142 3588 2588
σαβαώθ εισεληλύθασιν **5:5** ετρυφήσατε† επί της γης και εσπαταλήσατε εθρέψατε τας καρδίας
Savaot‡ au intrat. Ați trăit în lux pe pământ, și v-ați desfătat; ați hrănit inimile

1473 5613 1722 2250 4967 2613 5407 3588 1342 3756
υμών ως εν ημέρα σφαγής **5:6** κατεδικάσατε εφονεύσατε τον δίκαιον ουκ
voastre ca într- o zi de înjunghiere. *L*-ați condamnat, *l*-ați omorât pe cel drept; *el* nu

498-1473
αντιτάσσεται υμίν
vi se împotrivește.

Îndemnuri finale

3114 3767 80 2193 3588 3952 3588 2962 2400 3588 1092
5:7 μακροθυμήσατε ούν αδελφοί έως της παρουσίας του κυρίου ιδού ο γεωργός
Fiți îndelung-răbdători deci, fraților, până la venirea Domnului. Iată, plugarul

1551 3588 5093 2590 3588 1093 3114 1909 1473 2193 302 2983
εκδέχεται τον τίμιον καρπόν της γης μακροθυμών επ΄ αυτώ έως αν λάβη
așteaptă scumpa roadă a pământului, îndelung răbdând pentru ea, până când primește

5205 4406 2532 3797 3114 2532 1473 4741 3588 2588 1473
υετόν πρώϊμον και όψιμον **5:8** μακροθυμήσατε και υμείς στηρίξατε τας καρδίας υμών
ploaie timpurie și târzie. Fiți îndelung-răbdători și voi. Întăriți inimile voastre.

3754 3588 3952 3588 2962 1448 3361 4727 2596-240 80 2443 3361
ότι η παρουσία του κυρίου ήγγικε **5:9** μη στενάζετε κατ΄ αλλήλων αδελφοί ίνα μη
Căci venirea Domnului e aproape. Nu vă plângeți unii de alții, fraților, ca să nu

2919 2400 3588 2923 4253 3588 2374 2476 5262-2983 3588
κριθήτε ιδού ο κριτής προ των θυρών έστηκεν **5:10** υπόδειγμα λάβετε της
fiți judecați. Iată, Judecătorul înaintea ușilor se ține. Luați drept exemplu de

2552 80 1473 2532 3588 3115 3588 4396 3739 2980 3588 3686
κακοπαθείας αδελφοί μου και της μακροθυμίας τους προφήτας οι ελάλησαν τω ονόματι
suferință, frații mei, și de îndelungă răbdare, pe profeții care au vorbit în Numele

2962 2400 3106 3588 5278 3588 5281 2492 191 2532
κυρίου **5:11** ιδού μακαρίζομεν τους υπομένοντας την υπομονήν Ιώβ ηκούσατε και
Domnului. Iată, *îi* numim fericiți pe cei ce au răbdat. De răbdarea lui Iov ați auzit, și

3588 5056 2962 1492 3754 4184 1510.2.3 2532 3629 4253
το τέλος κυρίου είδετε ότι πολύσπλαγχνός εστι και οικτίρμων **5:12** προ
deznodământul Domnului *îl* știți; fiindcă plin de milă este *El*, și îndurător. Mai întâi

3956 1161 80 1473 3361 3660 3383 3588 3772 3383 3588 1093 3383 243-5100 3727
πάντων δε αδελφοί μου μη ομνύετε μήτε τον ουρανόν μήτε την γην μήτε άλλον τινά όρκον
de toate dar, frații mei, nu jurați nici pe cer, nici pe pământ, nici cu vreun alt jurământ;

1510.5 1161 1473-3588-3483 3483 2532 3588-3756 3756 2443 3361 1519 5272 4098 2553
ήτω δε υμών το ναι ναι και το ου ου ίνα μη εις υπόκρισιν† πέσητε **5:13** κακοπαθεί
să fie însă da-ul vostru, da, și nu-ul, nu, ca nu cumva în ipocrizie să cădeți. Suferă

5100 1722 1473 4336 2114 5100 5567 770 5100 1722 1473
τις εν υμίν προσευχέσθω ευθυμεί τις ψαλλέτω **5:14** ασθενεί τις εν υμίν
cineva dintre voi? Să se roage. E bucuros cineva? Să cânte psalmi. E bolnav cineva dintre voi?

5:3 ‡împotriva voastră
5:3 †17 oc, 2Îm 20:17, Mat 6:19, Rom 2:5, 2Pe 3:7
5:3 ‡θησαυρίζω → a tezauriza (DEX), a strânge în tezaur
5:3 ‡zilele escatologice
5:4 ‡Domnului Oștirilor
5:5 †3 oc, Nee 9:25, Isa 66:11
5:12 †Alte ms. κρίσιν, judecată

4341 προσκαλεσάσθω
Să cheme

3588 τους
pe

4245 πρεσβυτέρους
bătrânii

3588 της
1577 εκκλησίας
adunării,

2532 και
și

4336 προσευξάσθωσαν
să se roage

1909 επ΄
pentru

1473 αυτόν
el,

218 αλείψαντες
pomădându-

1473 αυτόν
l

1637 ελαίω
cu untdelemn

1722 εν
în

3588 τω
3686 ονόματι
Numele

3588 του
2962 κυρίου
Domnului.

5:15

2532 και
Și

3588 η
2171 ευχή
rugăciunea

3588 της
fierbinte‡

4102 πίστεως
credinței

4982 σώσει
va salva

3588 τον
2577 κάμνοντα
pe cel ce e

2532 και
în suferință‡, și

1453-1473 εγερεί
îl va scula

3588 ο
2962 κύριος
Domnul.

2579 καν
Și dacă

266 αμαρτίας
păcate

1510.3 η
ar fi

4160 πεποιηκώς
săvârșit,

863-1473 αφεθήσεται
îi vor fi iertate.

3588 αυτώ

5:16

1843 εξομολογείσθε
Confesați-vă

240 αλλήλοις
unii altora

3588 τα
3900 παραπτώματα
delictele,

2532 και
și

2172 εύχεσθε
rugați-vă fierbinte

5228-240 υπέρ αλλήλων
unii pentru alții,

3704 όπως
ca

2390 ιαθήτε
să fiți vindecați.

4183 πολύ
Mare

2480 ισχύει
forță are

1162 δέησις
implorarea

1342-1754 δικαίου ενεργουμένη
energică a celui drept.

5:17

2243 Ηλίας
Ilie

444-1510.7.3 άνθρωπος ην
a fost un om

3663 ομοιοπαθής
având aceleași slăbiciuni

1473 ημίν
ca noi,

2532 και
și

4335 προσευχή
cu rugăciune

4336 προσηύξατο
s-a rugat

3588 του
3361 μη
să nu

1026 βρέξαι
plouă;

2532 και
și

3756 ουκ
nu

1026 έβρεξεν
a plouat

1909 επί
pe

3588 της
1093 γης
pământ

1763-5140 ενιαυτούς τρεις
trei ani

2532 και
și

3376-1803 μήνας εξ
șase luni.

5:18

2532 και
Și

3825 πάλιν
iarăși

4336 προσηύξατο
s-a rugat,

2532 και
și

3588 ο
3772 ουρανός
cerul

5205 υετόν
ploaie

1325 έδωκε
a dat,

2532 και
și

3588 η
1093 γη
pământul

985 εβλάστησε
a odrăslit

3588 τον
2590 καρπόν
roada

1473 αυτής
lui.

5:19

80 αδελφοί
Frații

1437 εάν
lor,

5100 τις
dacă

1722 εν
cineva

1473 υμίν
dintre

4105 πλανηθή
voi

575 από
s-a rătăcit de la

3588 της
225 αληθείας
adevăr,

2532 και
și

1994-5100-1473 επιστρέψη τις αυτόν
cineva îl întoarce,

5:20

1097 γινωσκέτω
să știe

3754 ότι
că

3588 ο
1994 επιστρέψας
cel ce întoarce

268 αμαρτωλόν
un păcătos

1537 εκ
de la

4106 πλάνης
3598 οδού
rătăcirea căii

1473 αυτού
lui,

4982 σώσει
va salva

5590 ψυχήν
un suflet

1537 εκ
din

2288 θανάτου
moarte,

2532 και
și

2572 καλύψει
va acoperi

4128 πλήθος
o mulțime

266 αμαρτιών
de păcate.

5:15 ‡sau: angajamenul divin, promisiunea făcută înaintea lui Dumnezeu
5:15 ‡sau: bolnav

1 Petru

CAPITOLUL 1

Născuți din nou

4074 652 2424 5547 1588 3927 1290 4195
1:1 Πέτρος απόστολος Ιησού χριστού εκλεκτοίς παρεπιδήμοις† διασποράς Πόντου
Petru, apostol al lui Isus Hristos, aleșilor pribegi din diaspora Pontului,

1053 2587 773 2532 978 2596 4268 2316
Γαλατίας Καππαδοκίας Ασίας και Βιθυνίας **1:2** κατά πρόγνωσιν† θεού
Galatiei, Capadociei, Asiei și Bitiniei, după cunoașterea mai dinainte a lui Dumnezeu

3962 1722 38 4151 1519 5218 2532 4473 129 2424 5547 5485 1473
πατρός εν αγιασμώ πνεύματος εις υπακοήν και ραντισμόν αίματος Ιησού χριστού χάρις υμίν
Tatăl, în sfințirea Duhului, spre ascultarea și stropirea cu sângele lui Isus Hristos. Har vouă,

2532 1515 4129 2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 1473
και ειρήνη πληθυνθείη **1:3** ευλογητός ο θεός και πατήρ του κυρίου ημών
și pacea să se înmulțească. Binecuvântat *să fie* Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru

2424 5547 3588 2596 3588 4183 1473 1656 313-1473 1519 1680 2198 1223
Ιησού Χριστού ο κατά το πολύ αυτού έλεος αναγεννήσας ημάς εις ελπίδα ζώσαν δι'
Isus Hristos, care după marea Lui milă ne-a născut din nou pentru o speranță vie prin

386 2424 5547 1537 3498 1519 2817 862 2532 283 2532
αναστάσεως Ιησού χριστού εκ νεκρών **1:4** εις κληρονομίαν άφθαρτον και αμίαντον και
învierea lui Isus Hristos dintre morți, pentru o moștenire nestricăcioasă și neîntinată și

263 5083 1722 3772 1519 1473 3588 1722 1411 2316
αμάραντον τετηρημένην εν ουρανοίς εις υμάς **1:5** τους εν δυνάμει θεού
care nu se poate vesteji, păstrată în ceruri pentru voi, care prin puterea lui Dumnezeu

5432 1223 4102 1519 4991 2092 601 1722 2540 2078
φρούρουμενους διά πίστεως εις σωτηρίαν ετοίμην αποκαλυφθήναι εν καιρώ εσχάτω
suntem păziți prin credință, pentru salvarea pregătită gata să fie descoperită în vremea din urmă.

1722 3739 21 3641 737 1487 1163-1510.2.3 3076 1722 4164 3986
1:6 εν ω αγαλλιάσθε ολίγον άρτι ει δέον εστί λυπηθέντες εν ποικίλοις πειρασμοίς
În care vă veseliți, *doar* puțin acum (dacă este nevoie) sunteți întristați prin felurite ispite.

2443 3588 1383 1473 3588 4102 4183 5093
1:7 ίνα το δοκίμιον† υμών της πίστεως πολύ τιμιώτερον†
Pentru ca testul doveditor al veridicității [3 voastre 1 2 credinței] (mult mai prețios decât

5553 3588 622 1223 4442 1161 1381 2147 1519 1868 2532
χρυσίου του απολλυμένου διά πυρός δε δοκιμαζομένου ευρεθή εις έπαινον και
aurul care piere, prin foc însă fiind dovedit ca verdic), să fie găsit spre laudă și

*1391 2532 5092 1722 602 2424 5547 **1:8** 3739 3756 1492 25 1519*
δόξαν και τιμήν εν αποκαλύψει Ιησού χριστού ον ουκ ειδότες αγαπάτε εις
glorie, și onoare, la descoperirea lui Isus Hristos. Pe Care ne văzându-*L*, *Îl* iubiți; pe

3739 737 3361 3708 4100 1161 21 5479 412 2532 1392
ον άρτι μη ορώντες πιστεύοντες δε αγαλλιάσθε χαρά ανεκλαλήτω και δεδοξασμένη
Care acum nu *Îl* vedeți, crezând însă, vă veseliți cu o bucurie de nespus și glorioasă.

2865 3588 5056 3588 4102 1473 4991 5590 4012 3739 4991
1:9 κομιζόμενοι το τέλος της πίστεως υμών σωτηρίαν ψυχών **1:10** περί ης σωτηρίας
primind sfârșitul credinței voastre, salvarea sufletelor; despre această salvare

1567 2532 1830 4396 3588 4012 3588 1519 1473 5485 4395
εξεζήτησαν και εξηρεύνησαν προφήται οι περί της εις υμάς χάριτος προφητεύσαντες
au căutat și au cercetat profeții, care despre [1 3 pentru‡ 4 voi 2 harul] au profetizat,

---

1:1 †5 oc, Gen 23:4, Psa 39:12, Evr 11:13, 1Pe 2:11
1:2 †2 oc, Fap 2:23
1:7 †am folosit 'testul veridicității' din două motive; 1. Scopul încercării, al testului, este asigurarea purității, așa cum sunt încărcate metalele prețioase prin foc; 2. în greacă, substantivul δοκίμιον are genul neutru, și 'test' e neutru, în română; 3. în acest verset, ceea ce este 'mai de preț" decât aurul, nu este credința, ci acest 'test' (δοκίμιον)
1:7 †τιμιώτερον e la genul neutru, determinându-l pe δοκίμιον, și nu pe πίστεως (credința), care are genul feminin (și în greacă, și în română)
1:10 ‡*arătat* față de

2045 1519 5100 2228 4169 2540 1213 3588 1722 1473 4151 5547
1:11 ερευνώντες εις τίνα η ποίον καιρόν εδήλου το εν αυτοίς πνεύμα χριστού
căutând despre care sau ce fel de vreme, arăta în ei Duhul lui Hristos,

4303 3588 1519 5547 3804 2532 3588 3326 3778 1391 3739
προμαρτυρόμενον τα εις χριστόν παθήματα και τας μετά ταύτα δόξας **1:12** οις
mărturisind mai dinainte, cele în‡ Hristos suferințe, și cele de după acestea glorii; cărora le-

601 3754 3756 1438 1473-1161 1247 1473 3739 3568 312-1473
απεκαλύφθη ότι ουχ εαυτοίς ημίν δε διηκόνουν αυτά α νυν ανηγγέλη υμίν
a fost descoperit că nu pentru ei, ci pentru noi slujeau ei aceste *lucruri* care acum v-au fost vestite

1223 3588 2097-1473 1722 4151 39 649 575 3772 1519 3739 1937
διά των ευαγγελισαμένων υμάς εν πνεύματι αγίω αποσταλέντι απ΄ ουρανού εις α επιθυμούσιν
de cei ce v-au vestit Evanghelia prin Duhul Sfânt trimis din cer, în care doresc

32 3879
άγγελοι παρακύψαι
îngerii să privească de aproape.

Îndemn la sfințenie

1352 328 3588 3751 3588 1271 1473 3525 5049 1679
1:13 διό αναζωσάμενοι τας οσφύας της διανοίας υμών νήφοντες τελείως ελπίσατε
De aceea, încingând coapsele cugetării voastre, fiți treji, pe deplin sperând

1909 3588 5342 1473 5485 1722 602 2424 5547 5613 5043 5218 3361
επί την φερομένην υμίν χάριν εν αποκαλύψει Ιησού χριστού **1:14** ως τέκνα υπακοής μη
în cel adus vouă har la descoperirea lui Isus Hristos, ca copii ai ascultării, ne

4964 3588 4387 1722 3588 52 1473 1939 235 2596
συσχηματιζόμενοι ταις πρότερον εν τη αγνοία υμών επιθυμίαις **1:15** αλλά κατά
conformându-vă celor de mai înainte, din *timpul* neștiinței voastre, pofte. Și după cum

3588 2564-1473 39 2532 1473 39 1722 3956 391 1096 1360 1125
τον καλέσαντα υμάς άγιον και αυτοί άγιοι εν πάση αναστροφή γενήθητε **1:16** διότι γέγραπται
Cel ce v-am chemat *e* sfânt, și voi, sfinți în toată purtarea, să fiți. Fiindcă este scris,

39 1096 3754 1473 39 1510.2.1 2532 1487 3962 1941 3588 678
άγιοι γένεσθε ότι εγώ άγιός ειμι **1:17** και ει πατέρα επικαλείσθε τον απροσωπολήπτως
Sfinți fiți, căci Eu Sfânt sunt. Și dacă Tată *Îl* chemați pe Cel ce cu nepărtinire

2919 2596 3588 1538-2041 1722 5401 3588 3588 3940 1473 5550 390
κρίνοντα κατά το εκάστου έργον εν φόβω τον της παροικίας† υμών χρόνον αναστράφητε
judecă în acord cu lucrarea fiecăruia, cu frică cel al pribegiei‡ voastre timp, petreceți-*l*.

1492 3754 3756 5349 694 2228 5553 3084 1537 3588 3152
1:18 ειδότες ότι ου φθαρτοίς αργυρίω η χρυσίω ελυτρώθητε εκ της ματαίας
știind că nu cu *cele* pieritoare, *cu* argint sau *cu* aur ați fost răscumpărați din deșertul

1473 391 3970 235 5093 129 5613 286
υμών αναστροφής πατροπαραδότου **1:19** αλλά τιμίω αίματι ως αμνού
vostru fel de viețuire transmis de la părinți; ci cu prețiosul sânge, ca al unui miel

299 2532 784 5547 4267 3303 4253
αμώμου και ασπίλου χριστού **1:20** προεγνωσμένου μεν προ
fără imperfecțiune și fără prihană, al lui Hristos; precunoscut‡ într-adevăr înainte de

2602 2889 5319-1161 1909 2078 3588 5550 1223 1473 3588 1223
καταβολής κόσμου φανερωθέντος δε επ΄ εσχάτων των χρόνων δι΄ υμάς **1:21** τους δι΄
întemeierea lumii, dar fiind manifestat la sfârșitul timpurilor pentru voi, care prin

1473 4100 1519 2316 3588 1453-1473 1537 3498 2532 1391 1473 1325
αυτού πιστεύοντας εις θεόν τον εγείραντα αυτόν εκ νεκρών και δόξαν αυτώ δόντα
El credeți în Dumnezeu, cel ce L-a înviat dintre morți, și glorie I- a dat

5620 3588 4102 1473 2532 1680 1510.1 1519 2316 3588 5590 1473
ώστε την πίστιν υμών και ελπίδα είναι εις θεόν **1:22** τας ψυχάς υμών
astfel încât credința voastră și speranța să fie în Dumnezeu. Sufletele voastre

48 1722 3588 5218 3588 225 1223 4151 1519 5360 505
ηγνικότες εν τη υπακοή της αληθείας διά πνεύματος εις φιλαδελφίαν ανυπόκριτον
fiind purificate prin ascultarea de adevăr prin Duhul‡, cu o iubire frățească neprefăcută,

---

1:11 ‡pentru, ale lui
1:17 †9 oc, Exo 1:1, Ezr 8:35, Psa 119:54, Plâ 2:22, Hab 3:16, Fap 13:17
1:17 ‡locuire vremelnică
1:20 ‡nu există în DEX, pre-cunoscut
1:22 ‡variantă

1537 *2513-2588* *240* *25* *1619* *313* *3756*
εκ καθαράς καρδίας αλλήλους αγαπήσατε εκτενώς **1:23** αναγεγεννημένοι ουκ
dintr-*o* inimă pură, unii pe alții iubiți-vă cu căldură. fiind născuți din nou, nu

1537 *4701* *5349* *235* *862* *1223* *3056* *2198* *2316* *2532*
εκ σποράς φθαρτής αλλά αφθάρτου διά λόγου ζώντος θεού και
dintr- o sămânță stricăcioasă, ci nestricăcioasă, prin Cuvântul viu al lui Dumnezeu, și

3306 *1519* *3588* *165* *1360* *3956* *4561* *5613* *5528* *2532* *3956* *1391* *444* *5613* *438*
μένοντος εις τον αιώνα **1:24** διότι πάσα σαρξ ως χόρτος και πάσα δόξα ανθρώπου ως άνθος
care rămâne în veac.‡ Căci orice carne *e* ca iarba, și toată gloria omului *e* ca floarea

5528 *3583* *3588* *5528* *2532* *3588* *438* *1473* *1601* *3588* *1161* *4487* *2962*
χόρτου εξηράνθη ο χόρτος και το άνθος αυτού εξέπεσε **1:25** το δε ρήμα κυρίου
ierbii; s-a uscat iarba, și floarea ei a căzut. Dar Discursul Domnului

3306 *1519* *3588* *165* *3778-1161* *1510.2.3* *3588* *4487* *3588* *2097* *1519* *1473*
μένει εις τον αιώνα τούτο δε εστι το ρήμα το ευαγγελισθέν εις υμάς
rămâne în veac. Și acesta este Discursul cel evanghelizat către voi.

CAPITOLUL 2

Pietre vii și Piatra din capul unghiului

659 *3767* *3956* *2549* *2532* *3956* *1388* *2532* *5272* *2532* *5355* *2532* *3956*
2:1 αποθέμενοι ούν πάσαν κακίαν και πάντα δόλον και υποκρίσεις και φθόνους και πάσας
Lepădând deci orice răutate, și orice viclenie, și ipocrizii, și invidii, și toate

2636 *5613* *738* *1025* *3588* *3050* *97* *1051* *1971* *2443* *1722* *1473*
καταλαλιάς† **2:2** ως αρτιγέννητα βρέφη το λογικόν† άδολον γάλα επιποθήσατε ίνα εν αυτώ
vorbirile de rău, ca nou-născuți prunci, cel cu judecată curat lapte să-*l* doriți, ca prin el

837 *1512* *1089* *3754* *5543* *3588* *2962* *4314* *3739* *4334*
αυξηθήτε **2:3** είπερ εγεύσασθε ότι χρηστός ο κύριος **2:4** προς ον προσερχόμενοι
să creșteți. dacă în adevăr ați gustat că bun *e* Domnul. De Care apropiindu-vă,

3037 *2198* *5259* *444* *3303* *593* *3844-1161* *2316* *1588*
λίθον ζώντα υπό ανθρώπων μεν αποδεδοκιμασμένον παρά δε θεώ εκλεκτόν
El piatra vie, de oameni într-adevăr respinsă, dar înaintea lui Dumnezeu aleasă,

1784 *2532* *1473* *5613* *3037* *2198* *3618* *3624* *4152* *2406* *39*
έντιμον **2:5** και αυτοί ως λίθοι ζώντες οικοδομείσθε οίκος πνευματικός ιεράτευμα άγιον
prețioasă, și voi ca pietre vii, sunteți ziditi o casă duhovnicească, o preoție sfântă,

399 *4152* *2378* *2144* *3588* *2316* *1223* *2424* *5547* *1360* *4023*
ανενέγκαι πνευματικάς θυσίας ευπροσδέκτους τω θεώ διά Ιησού χριστού **2:6** διότι περιέχει
să oferiți duhovnicești jertfe, bine primite de Dumnezeu prin Isus Hristos. Căci e cuprins

1722 *3588* *1124* *2400* *5087* *1722* *4622* *3037* *204* *1588* *1784* *2532* *3588*
εν τη γραφή ιδού τίθημι εν Σιών λίθον ακρογωνιαίον εκλεκτόν έντιμον και ο
în Scriptură, Iată, pun în Sion o piatră†1 cap de unghi aleasă, prețioasă; și cine

4100 *1909* *1473* *3766.2* *2617* *1473* *3767* *3588* *5092* *3588*
πιστεύων επ αυτώ ου μη καταισχυνθη **2:7** υμίν ούν η τιμή τοις
crede în Ea‡, nicidecum nu va fi dat de rușine. Pentru voi deci *una* prețioasă, cei ce

4100 *544-1161* *3037* *3739* *593* *3588* *3618* *3778*
πιστεύουσιν απειθούσι δε λίθον ον απεδοκίμασαν οι οικοδομούντες ούτος
credeți, dar pentru cei neascultători, piatra pe care au respins-*o* zidarii, aceasta

1096 *1519* *2776* *1137* *2532* *3037* *4348* *2532* *4073* *4625* *3739*
εγενήθη εις κεφαλήν γωνίας **2:8** και λίθος προσκόμματος και πέτρα σκανδάλου οι
a devenit în capul unghiul, și o piatră de poticnire, și o stâncă de cădere, cei care

4350 *3588* *3056* *544* *1519* *3739* *2532* *5087* *1473*
προσκόπτουσι τω λόγω απειθούντες εις ο και ετέθησαν **2:9** υμείς
se poticnesc de cuvânt, fiind neascultători, *lucru* spre care de asemenea au fost rânduiți. Voi

1161 *1085* *1588* *934* *2406* *1484* *39* *2992* *1519* *4047*
δε γένος εκλεκτόν βασίλειον ιεράτευμα έθνος άγιον λαός εις περιποίησιν
însă *sunteți* o rasă aleasă, o împărătească preoție, națiune sfântă, un popor spre *a fi* proprietate,

---

1:23 ‡variantă: εις τον αιωνα: care rămâne pentru totdeauna
2:1 †2 oc, 2Co 12:20
2:2 †logic, 2 oc, Rom 12:1
2:6 †1 subst. λίθον în gr. e masc.
2:6 ‡în gr. pron. masc. El

3704 3588 703 1804 3588 1537 4655 1473 2564 1519 3588 2298
ὁπως τας αρετάς εξαγγείλητε του εκ σκότους υμάς καλέσαντος εις το θαυμαστόν
ca virtuțile să vestiți ale Celui care din întuneric v- a chemat la minunata

1473 5457 2:10 3588 4218 3756 2992 3568 1161 2992 2316
αυτού φως οι ποτέ ου λαός νυν δε λαός θεού
Lui lumină. *Voi* care altă dată nu *eraţi* un popor, acum însă *sunteţi* popor al lui Dumnezeu;

3588 3756 1653 3568 1161 1653 2:11 27 3870 5613
οι ουκ ηλεημένοι νυν δε ελεηθέντες αγαπητοί παρακαλώ ως
care nu aveați parte de milă, acum însă ați dobândit milă. Preaiubiților, *vă* îndemn, ca

3941 2532 3927 566 3588 4559 1939 3748 4754
παροίκους† και παρεπιδήμους απέχεσθε των σαρκικών επιθυμιών αίτινες στρατεύονται
locuitori vremelnici și pribegi, să vă feriți de carnalele pofte, care fac război

2596 3588 5590 2:12 3588 391 1473 2192 2570 1722 3588 1484 2443
κατά της ψυχής την αναστροφήν υμών έχοντες καλήν εν τοις έθνεσιν ίνα
împotriva sufletului; Purtarea voastră să *o* aveți bună printre națiuni; ca

1722 3739 2635 1473 5613 2555 1537 3588 2570 2041 2029
εν ω καταλαλούσιν υμών ως κακοποιών εκ των καλών έργων εποπτεύσαντες
în ce vorbesc rău de voi, ca de niște făcători de rele, din bunele lucrări pe care le observă,

1392 3588 2316 1722 2250 1984 2:13 5293 3767 3956 442
δοξάσωσι τον θεόν εν ημέρα επισκοπής υποτάγητε ούν πάση ανθρωπίνη
să-*L* glorifice pe Dumnezeu în ziua cercetării. Supuneți-vă deci oricărei omenești

2937 1223 3588 2962 1535 935 5613 5242 1535 2232 5613 1223
κτίσει διά τον κύριον είτε βασιλεί ως υπερέχοντι 2:14 είτε ηγεμόσιν ως δι'
instituții pentru Domnul, fie împăratului ca superior, fie guvernatorilor ca prin

1473 3992 1519 1557 3303 2555 1868-1161 17
αυτού πεμπομένοις εις εκδίκησιν μεν κακοποιών έπαινον δε αγαθοποιών
El trimiși spre pedepsirea în adevăr a celor ce fac răul, și spre lauda celor ce fac binele.

2:15 3754 3779 1510.2.3 3588 2307 3588 2316 15 5392 3588 3588
ότι ούτως εστί το θέλημα του θεού αγαθοποιούντας φιμούν την των
Căci așa este voia lui Dumnezeu, *ca* făcând binele să închideți gura [1 4

878 444 56 2:16 5613 1658 2532 3361 5613 1942 2192 3588
αφρόνων ανθρώπων αγνωσίαν ως ελεύθεροι και μη ως επικάλυμμα έχοντες της
5 fără minte 3 oamenilor 2 neștiinței]; ca liberi, dat nu ca o acoperitoare având

2549 3588 1657 235 5613 1401 2316 2:17 3956 5091 3588
κακίας την ελευθερίαν αλλ' ως δούλοι θεού πάντας τιμήσατε την
a răului *această* libertate, ci ca robi ai lui Dumnezeu. Pe toți *oamenii* cinstiți-*i*.

81 25 3588 2316 5399 3588 935 5091 2:18 3588 3610
αδελφότητα αγαπάτε τον θεόν φοβείσθε τον βασιλέα τιμάτε οι οικέται
Frățietatea iubiți-*o*. De Dumnezeu temeți-vă. Pe împărat cinstiți-*l*. *Voi* servitorilor de casă,

5293 1722 3956 5401 3588 1203 3756 3440 3588 18 2532 1933 235
υποτασσόμενοι εν παντί φόβω τοις δεσπόταις ου μόνον τοις αγαθοίς και επιεικέσιν αλλά
supuneți-vă în toată teama stăpânilor, nu numai celor buni și blânzi, dar

2532 3588 4646 2:19 3778-1063 5485 1487 1223 4893 2316
και τοις σκολιοίς τούτο γαρ χάρις ει διά συνείδησιν θεού
și celor suciți‡. Căci acesta *e* un har, dacă datorită conștiinței față de Dumnezeu

5297 5100 3077 3958 95 2:20 4169-1063 2811 1487 264 2532
υποφέρει τις λύπας πάσχων αδίκως ποίον γαρ κλέος ει αμαρτάνοντες και
îndură cineva întristări, suferind pe nedrept. Căci ce laudă *e* dacă greșind și

2852 5278 235 1487 15 2532 3958 5278 3778 5485
κολαφιζόμενοι υπομενείτε αλλ' ει αγαθοποιούντες και πάσχοντες υπομενείτε τούτο χάρις
fiind bătuți, îndurați? Dar dacă făcând binele și suferind, îndurați, aceasta *e* plăcut

3844 2316 2:21 1519-3778-1063 2564 3754 2532 5547 3958 5228 1473
παρά θεώ εις τούτο γαρ εκλήθητε ότι και χριστός έπαθεν υπέρ ημών
lui Dumnezeu. Căci la aceasta ați fost chemați, fiindcă și Hristos a suferit pentru noi,

1473 5277 5261 2443 1872 3588 2487 1473 2:22 3739 266
ημίν υπολιμπάνων υπογραμμόν ίνα επακολουθήσητε τοις ίχνεσιν αυτού ος αμαρτίαν
nouă lăsându-*ne* un model, ca să călcați pe urmele Lui, Care păcat

2:11 †29 oc, Gen 15:13, Efe 2:19
2:18 ‡ursuz, lipsit de amabilitate, mereu prost dispus, greu de mulțumit

3756 4160 3761 2147 1388 1722 3588 4750 1473 3739 3058 3756
ουκ εποίησεν ουδέ ευρέθη δόλος εν τω στόματι αυτού **2:23** ος λοιδορούμενος ουκ
nu a înfăptuit, nici nu s-a găsit viclenie în gura Lui; Care fiind insultat, nu

486 3958 3756 546 3860 1161 3588 2919 1346
αντελοιδόρει πάσχων ουκ ηπείλει παρεδίδου δε τω κρίνοντι δικαίως
răspundea cu insulte; când suferea nu amenința; se încredința însă Celui ce judecă drept;

3739 3588 266 1473 1473 399 1722 3588 4983 1473 1909 3588 3586
2:24 ος τας αμαρτίας ημών αυτός ανήνεγκεν εν τω σώματι αυτού επί το ξύλον
Care, păcatele noastre, El Însuși *le*-a purtat în trupul Lui pe lemn,

2443 3588 266 581 3588 1343 2198 3739-3588 3468 1473
ίνα ταις αμαρτίαις απογενόμενοι τη δικαιοσύνη ζήσωμεν ου τω μώλωπι αυτού
ca față de păcate devenind morți, pentru dreptate să viețuim; Care, prin vânătaia Lui

2390 1510.7.5-1063 5613 4263 4105 235 1994 3568 1909 3588
ιάθητε **2:25** ήτε γαρ ως πρόβατα πλανώμενα αλλ΄ επεστράφητε νυν επί τον
ați fost vindecați. Căci erați ca niște oi rătăcite; dar v-ați întors acum la

4166 2532 1985 3588 5590 1473
ποιμένα και επίσκοπον των ψυχών υμών
Păstorul și Supraveghetorul sufletelor voastre.

CAPITOLUL 3

Purtarea soților

3668 3588 1135 5293 3588 2398-435 2443 2532 1536
3:1 ομοίως αι γυναίκες υποτασσόμεναι τοις ιδίοις ανδράσιν ίνα και ει τινες
Tot așa, femeile, să fie supuse bărbaților lor; încât chiar dacă unii

544 3588 3056 1223 3588 3588 1135 391 427 3056 2770
απειθούσι τω λόγω διά της των γυναικών αναστροφής άνευ λόγου κερδηθήσονται
sunt neascultători de cuvânt, prin cea a soțiilor purtare, fără cuvânt să fie câștigați,

2029 3588 1722 5401 53 391 1473 3739 1510.5 3756
3:2 εποπτεύσαντες την εν φόβω αγνήν αναστροφήν υμών **3:3** ων έστω ουχ
observând [1 5 în 6 temere 4 pură 2 purtarea 3 voastră]. *Purtare* care să fie nu

3588 1855 1708 2359 2532 4025 5553 2228 1745 2440 2889
ο έξωθεν εμπλοκής τριχών και περιθέσεως χρυσίων η ενδύσεως ιματίων κόσμος
cea de afară, împletirea părului, și împodobirea cu aur sau îmbrăcarea de haine de ornament‡,

235 3588 2927 3588 2588 444 1722 3588 862 3588 4239 2532 2272
3:4 αλλ΄ ο κρυπτός της καρδίας άνθρωπος εν τω αφθάρτω του πραέος και ησυχίου
ci *în* [1 3 ascuns al inimii 2 omul], în *podoaba* nepieritoare [1 a 3 blând și liniștit

4151 3739 1510.2.3 1799 3588 2316 4185 3779-1063 4218
πνεύματος ο εστιν ενώπιον του θεού πολυτελές **3:5** ούτω γαρ ποτε
2 duhului], care este înaintea lui Dumnezeu de foarte mare preț. Căci astfel odinioară,

2532 3588 39 1135 3588 1679 1909 3588 2316 2885
και αι άγιαι γυναίκες αι ελπίζουσαι επί τον θεόν εκόσμουν
de asemenea, sfintele femei, care sperau în Dumnezeu, se împodobeau

1438 5293 3588 2398-435 5613 4564 5219 3588 11
εαυτάς υποτασσόμεναι τοις ιδίοις ανδράσιν **3:6** ως Σάρρα υπήκουσε τω Αβραάμ
ele însele supunându-se bărbaților lor. după cum Sara asculta pe Avraam,

2962 1473-2564 3739 1096 5043 15 2532 3361 5399 3367
κύριον αυτόν καλούσα ης εγενήθητε τέκνα αγαθοποιούσαι και μη φοβούμεναι μηδεμίαν
domn chemându-l; căreia *i*- ați devenit fiice, făcând binele și ne înfricoșându-vă de nicio

4423 3588 435 3668 4924 2596 1108 5613 772 4632 3588
πτόησιν **3:7** οι άνδρες ομοίως συνοικούντες κατά γνώσιν ως ασθενεστέρω σκεύει τω
spaimă. Voi bărbaților, la fel, locuiți cu *ele* după cunoștință, ca un mai slab vas,

1134 632 5092 5613 2532 4789 5485 2222 1519 3588 3361
γυναικείω απονέμοντες τιμήν ως και συγκληρονόμοι χάριτος ζωής εις το μη
feminin, făcându-*le* parte de cinste ca și împreună-moștenitoare a harului vieții, ca să nu

1465 3588 4335 1473 3588-1161 5056 3956 3675 4835
εγκόπτεσθαι τας προσευχάς υμών **3:8** το δε τέλος πάντες ομόφρονες συμπαθείς
fie împiedicate rugăciunile voastre. Și, în sfârșit *fiți* toți într-un gând, simțind împreună,

---

3:3 ‡găteală, podoabă; aici κόσμος, cosmos, la singular; aici κόσμος făcând referire în mod specific la hainele de podoabă ale femeilor; se poate traduce și: haine lumești

5361 φιλάδελφοι iubitori de frați, 2155 εὐσπλαγχνοι miloși, 5391 φιλόφρονες smeriți. **3:9** 3361 μη Ne 591 αποδιδόντες întorcând 2556 κακόν rău 473 αντί pentru 2556 κακού rău, 2228 η sau 3059 λοιδορίαν insultă
473 αντί pentru 3059 λοιδορίας insultă; 5121 τουναντίον dimpotrivă 1161 δε însă, 2127 ευλογούντες binecuvântând, 1492 ειδότες știind 3754 ότι că 1519 εις spre 3778 τούτο aceasta 2564 εκλήθητε ați fost chemați, 2443 ίνα ca
2129 ευλογίαν binecuvântarea 2816 κληρονομήσητε să *o* moșteniți. **3:10** 3588-1063 ο γαρ Căci 2309 θέλων cine vrea 2222 ζωήν viața 25 αγαπάν s-*o* iubească, 2532 και și 1492 ιδείν să vadă 2250 ημέρας zile 18 αγαθάς bune,
3973 παυσάτω să oprească 3588 την limba 1100 γλώσσαν lui 1473 αυτού 575 από de la 2556 κακού rău, 2532 και și 5491 χείλη buzele 1473 αυτού lui 3588 του 3361 μη să nu 2980 λαλήσαι vorbească 1388 δόλον înșelătoria.
3:11 1578 εκκλινάτω Să se abată 575 από de la 2556 κακού rău 2532 και și 4160 ποιησάτω să facă 18 αγαθόν binele. 2212 ζητησάτω Să caute 1515 ειρήνην pacea, 2532 και și 1377-1473 διωξάτω s-o urmărească. **3:12** 3754 ότι Căci
3588 οι ochii 3788 οφθαλμοί 2962 κυρίου Domnului 1909 επί *sunt* peste 1342 δικαίους cei drepți, 2532 και și 3775 ώτα urechile 1473 αυτού Lui 1519 εις către 1162 δέησιν implorarea 1473 αυτών lor. 4383-1161 πρόσωπον δε Dar fața
2962 κυρίου Domnului 1909 επί *e* împotriva 4160 ποιούντας celor ce fac 2556 κακά rele. **3:13** 2532 και Și 5100 τις cine 3588 ο 2559-1473 κακώσων vă va maltrata, 1437 υμάς dacă 3588 εάν ai 18 του αγαθού binelui 3402 μιμηταί imitatori
1096 γένησθε ați devenit. **3:14** 235 αλλ΄ Dar 1487 ει dacă 2532 και chiar 3958 πάσχοιτε suferiți 1223 διά datorită 1343 δικαιοσύνην dreptății, 3107 μακάριοι ferice *de voi*; 3588-1161 τον δε dar de 5401 φόβον frica 1473 αυτών de ei
3361 μη să nu 5399 φοβηθήτε vă înfricoșați, 3366 μηδέ nici să nu 5015 ταραχθήτε vă tulburați. **3:15** 2962-1161 κύριον Dar pe Domnul 3588 δε 2316 τον θεόν Dumnezeu 37 αγιάσατε sfințiți-*L* 1722 εν în 3588 ταις
2588 καρδίαις inimile 1473 υμών voastre, 2092 έτοιμοι fiind gata 1161 δε însă 104 αεί întotdeauna 4314 προς pentru 627 απολογίαν a răspunde 3956 παντί oricui 3588 τω 154-1473 αιτούντι vă cere 3056 υμάς λόγον socoteală
4012 περί cu privire la 3588 της cea 1722 εν în 1473 υμίν voi 1680 ελπίδος speranță, 3326 μετά cu 4240 πραϋτητος blândețe 2532 και și 5401 φόβου frică; **3:16** 4893-2192 συνείδησιν având o conștiință 18 αγαθήν bună, 2443 ίνα ca
1722 εν în 3739 ω ce 2635 καταλαλώσιν vorbesc de rău 1473 υμών despre voi 5613 ως ca 2555 κακοποιών de niște răufăcători, 2617 καταισχυνθώσιν să fie rușinați 3588 οι cei ce 1908 επηρεάζοντες defăimează
1473 υμών a voastră 3588 την bună 18 αγαθήν în 1722 εν Hristos 5547 χριστώ purtare. 391 αναστροφήν **3:17** 2908-1063 κρείττον Căci 15 αγαθοποιούντας 1487 ει
2309 θέλοι vrea 3588 το voia 2307 θέλημα lui 3588 του 2316 θεού Dumnezeu, 3958 πάσχειν să suferiți 2228 η decât 2554 κακοποιούντας făcând răul. **3:18** 3754 ότι Căci 2532 και și 5547 χριστός Hristos
530 άπαξ o *singură* dată 4012 περί pentru 266 αμαρτιών păcate 3958 έπαθε a suferit, 1342 δίκαιος Cel drept 5228 υπέρ pentru 94 αδίκων cei nedrepți, 2443 ίνα ca 1473 ημάς să ne 4317 προσαγάγη aducă
3588 τω la 2316 θεώ Dumnezeu, 2289 θανατωθείς fiind omorât 3303 μεν în 4561 σαρκί adevăr în carne, 2227 ζωοποιηθείς fiind făcut viu 1161 δε însă 3588 τω prin‡ 4151 πνεύματι Duhul; **3:19** 1722 εν în 3739 ω care
2532 και de asemenea, 3588 τοις celor 1722 εν în 5438 φυλακή închisoare 4151 πνεύμασι duhuri, 4198 πορευθείς mergând 2784 εκήρυξεν *le*-a vestit, **3:20** 544 απειθήσασί care fuseseră neascultătoare
4218 ποτε odinioară, 3753 ότε când, 530 άπαξ o *singură* dată, 1209 εδέχετο a fost acceptată 3588 η cea 3588 του a lui 2316 θεού Dumnezeu 3115 μακροθυμία îndelungă-răbdare, 1722 εν în 2250 ημέραις zilele
3575 Νώε lui Noe, 2680 κατασκευαζομένης† *în timp ce* era pregătită 2787 κιβωτού arca†2, 1519 εις în 3739 ην care 3641 ολίγαι puțini, 5123 τουτ΄ έστιν adică 3638 οκτώ opt 5590 ψυχαί suflete

3:18 ‡sau: în
3:20 †18 oc, Num 21:27, Mat 11:10, Evr 3:3
3:20 †1 construit
3:20 †2 corabia

1295 διεσώθησαν
au fost salvați
1223 δι΄
prin
5204 ὕδατος
apă.
3:21
3739-2532 ο και
Iar această
1473 ημάς
[2 ne
499 αντίτυπον†
1 imagine premergătoare
3568 νυν
4 acum
4982 σώζει
3 salvează],

908 βάπτισμα
botezul,
3756 ου
nu
4561 σαρκός
[3 cărnii
595 απόθεσις†
1 o îndepărtare
4509 ρύπου
2 a necurăției],
235 αλλά
ci
4893 συνειδήσεως
[2 unei conștiințe
18 αγαθής
3 bune
1906 επερώτημα
1 cererea]‡

1519 εις
către
2316 θεόν
Dumnezeu,
1223 δι΄
prin
386 αναστάσεως
învierea
2424 Ιησού
lui Isus
5547 χριστού
Hristos,
3:22
3739 ος
Care
1510.2.3 εστιν
este
1722 εν
la
1188 δεξιά
dreapta
3588 του
lui
2316 θεού
Dumnezeu,

4198 πορευθείς
ajuns
1519 εις
în
3772 ουρανόν
cer,
5293 υποταγέντων
fiind supuși
1473 αυτώ
Lui
32 αγγέλων
îngerii
2532 και
și
1849 εξουσιών
autoritățile
2532 και
și
1411 δυνάμεων
puterile.

CAPITOLUL 4

Să trăim pentru voia lui Dumnezeu

5547-3767 χριστού ούν
Așadar, fiindcă Hristos
3958 παθόντος
a suferit
5228 υπέρ
pentru
1473 ημών
noi
4561 σαρκί
în carne,
4:1
2532 και
și
1473 υμείς
voi
3588 την
cu
1473 αυτήν
aceeași
1771 έννοιαν
gândire‡

3695 οπλίσασθε
înarmați-vă.
3754 ότι
Căci
3588 ο
cel
3958 παθών
suferind
1722 εν
în
4561 σαρκί
carne
3973 πέπαυται†
a sfârșit-*o*
266 αμαρτίας
cu păcatul;
4:2
1519 εις
ca
3588 το
3371 μηκέτι
să nu mai *trăiți*

444 ανθρώπων
după a oamenilor
1939 επιθυμίαις
plăceri,
235 αλλά
ci
2307 θελήματι
după voia
2316 θεού
lui Dumnezeu, [1
3588 τον
3 *ce*
954 επίλοιπον
rămâne
1722 εν
4 în
4561 σαρκί
5 carne
980 βιώσαι
6 de trăit

5550 χρόνον
2 timpul].
4:3
713-1063 αρκετός γαρ
Căci *e* îndeajuns
1473 ημίν
pentru noi
3588 ο
3928-5550 παρεληλυθώς χρόνος
că în timpul trecut
3588 του
al
979 βίου
existenței *noastre*,

3588 το
2307 θέλημα
voința
3588 των
1484 εθνών
națiunilor
2716 κατεργάσασθαι
am înfăptuit-*o*,
4198 πεπορευμένους
umblând
1722 εν
în
766 ασελγείαις
destrăbălări,
1939 επιθυμίαις
pofte,

3632 οινοφλυγίαις†
îmbătări,
2970 κώμοις†
orgii,
4224 πότοις†
bețII,
2532 και
și
111 αθεμίτοις
neîngăduite
1495 ειδωλολατρείας
idolatrii.
4:4
1722 εν
în
3739 ω
care
3579 ξενίζονται
se miră că
3361 μη
[2 nu

4936 συντρεχόντων
3 alergați împreună cu *ei*
1473 υμών
1 voi]
1519 εις
în
3588 την
1473 αυτήν
aceeași
3588 της
810 ασωτίας†
de desfrâu
401 ανάχυσιν
revărsare,
987 βλασφημούντες
blasfemiind;
4:5
3739 οι
care

591 αποδώσουσι
vor da
3056 λόγον
socoteală
3588 τω
Celui
2093 ετοίμως
2192 έχοντι
gata
2919 κρίναι
fiind să judece
2198 ζώντας
vii
2532 και
și
3498 νεκρούς
morții.
4:6
1519-3778-1063 εις τούτο γαρ
Căci pentru aceasta

2532 και
și
3498 νεκροίς
morții
2097 ευηγγελίσθη
au fost evanghelizați,
2443 ίνα
ca
2919 κριθώσι
să fie judecați,
3303 μεν
în adevăr,
2596 κατά
potrivit
444 ανθρώπους
oamenilor
4561 σαρκί
în carne,

2198 ζώσι
să trăiască
1161 δε
însă
2596 κατά
potrivit
2316 θεόν
lui Dumnezeu
4151 πνεύματι
în duh.
4:7
3956-1161 πάντων δε
Dar al tuturor *lucrurilor*
3588 το
5056 τέλος
sfârșit
1448 ήγγικε
s-a apropiat.

4993 σωφρονήσατε
Fiți cu mintea sănătoasă
3767 ούν
deci
2532 και
și
3525 νήψατε
treji
1519 εις
în
3588 τας
4335 προσευχάς
rugăciunilor.
4:8
4253 προ
3956 πάντων
1161 δε
Înainte de toate însă,

3588 την
cea
1519 εις
între
1438 εαυτούς
voi
26 αγάπην
iubire,
1618 εκτενή
fierbinte
2192 έχοντες
să *o* aveți;
3754 ότι
căci
3588 η
26 αγάπη
iubirea
2572 καλύψει
acoperă
4128 πλήθος
o mulțime
266 αμαρτιών
de păcate;

3:21 †2 oc, Evr 9:24
3:21 †2 oc, 2Pe 1:14
3:21 ‡mărturia, angajamentul
4:1 ‡reflecție
4:1 †73oc, Gen 11:8
4:3 †οἰνο•φλυγία, din 'vin', οἶνος (G3631), și 'vorbărie' φλύαρος (G5397), stare de beție; vezi și în•vinoșare ('a se învinoșa', DEX-MDA2)
4:3 †3 oc, Rom 13:13, Gal 5:21, 1Pe 4:3
4:3 †πότος derivat din πίνω (G4095), a bea; banchet, chef, petrecere cu băutură
4:4 †ἀσωτία, ἀ-σωτία, a-salvare, des-frânare, 4 oc, Pro 28:7, Efe 5:18, Tit 1:6

5382 1519-240 427 1112 1538 2531 2983
4:9 φιλόξενοι εις αλλήλους άνευ γογγυσμών **4:10** έκαστος καθώς έλαβε
fiind iubitori de oaspeți unii față de alții, fără murmure; fiecare după cum a primit

5486 1519-1438 1473 1247 5613 2570 3623 4164 5485
χάρισμα εις εαυτούς αυτό διακονούντες ως καλοί οικονόμοι ποικίλης χάριτος
un dar de har, unul față de altul cu el slujind, ca buni administratori ai feluritului har

2316 1536 2980 5613 3051 2316 1536 1247
θεού **4:11** ει τις λαλεί ως λόγια† θεού ει τις διακονεί
al lui Dumnezeu. Dacă cineva vorbește, *să fie* ca grăirile‡ de Dumnezeu; dacă cineva slujește,

5613 1537 2479 3739 5524 3588 2316 2443 1722 3956 1392 3588 2316 1223
ως εξ ισχύος ης χορηγεί ο θεός ίνα εν πάσι δοξάζηται ο θεός διά
să fie ca din tăria pe care *o* dă Dumnezeu; ca în toate glorificat *să fie* Dumnezeu prin

2424 5547 3739 1510.2.3 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281
Ιησού χριστού ω εστίν η δόξα και το κράτος εις τους αιώνας των αιώνων αμήν
Isus Hristos, ale Căruia sunt gloria și forța în vecii vecilor. Amin.

27 3361 3579 3588 1722 1473 4451 4314 3986
4:12 αγαπητοί μη ξενίζεσθε τη εν υμίν πυρώσει προς πειρασμόν
Preaiubiților, nu vă mirați de cea din *mijlocul* vostru ardere înflăcărtă, *care* spre încercarea

1473 1096 5613 3581 1473 4819 235 2526 2841
υμίν γινομένη ως ξένου υμίν συμβαίνοντος **4:13** αλλά καθό κοινωνείτε
voastră are loc, ca de un *lucru* străin *care* vi se întâmplă; ci în măsura în care luați parte la

3588 3588 5547 3804 5463 2443 2532 1722 3588 602 3588 1391 1473
τοις του χριστού παθήμασι χαίρετε ίνα και εν τη αποκαλύψει της δόξης αυτού
cele ale lui Hristos suferințe, bucurați-vă, căci și la descoperirea gloriei Lui

5463 21 1487 3679 1722 3686 5547 3107
χαρήτε αγαλλιώμενοι **4:14** ει ονειδίζεσθε εν ονόματι χριστού μακάριοι
vă veți bucura veselindu-vă. Dacă sunteți insultați pentru Numele lui Hristos, ferice *de voi*,

3754 3588 3588 1391 2532 3588 3588 2316 4151 1909 1473 373 2596-3303
ότι το της δόξης και το του θεού πνεύμα εφ' υμάς αναπαύεται κατά μεν
fiindcă gloria și al lui Dumnezeu Duh peste voi se odihnește; în adevăr, potrivit

1473 987 2596-1161 1473 1392 3361-1063-5100-1473 3958
αυτούς βλασφημείται κατά δε υμάς δοξάζεται **4:15** μη γαρ τις υμών πασχέτω
lor, e blasfemiat, dar potrivit vouă, e glorificat. Căci niciunul dintre voi să nu sufere

5613 5406 2228 2812 2228 2555 2228 5613 244 1487 1161 5613
ως φονεύς η κλέπτης η κακοποιός η ως αλλοτριοεπίσκοπος **4:16** ει δε ως
ca ucigaș, sau hoț, sau răufăcător, sau ca iscoditor‡. Dacă însă *suferă* ca

5546 3361 153 1392 1161 3588 2316 1722 3588 3313 3778 3754
χριστιανός μη αισχυνέσθω δοξαζέτω δε τον θεόν εν τω μέρει τούτω **4:17** ότι
creștin, să nu se rușineze, să glorifice însă pe Dumnezeu în privința aceasta. Căci

3588 2540 3588 756 3588 2917 575 3588 3624 3588 2316 1487 1161 4412 575
ο καιρος του άρξασθαι το κρίμα από του οίκου του θεού ει δε πρώτον αφ'
e vremea ca să înceapă judecata de la casa lui Dumnezeu; dacă însă începe de la

1473 5100 3588 5056 3588 544 3588 3588 2316 2098 2532 1487 3588
ημών τι το τέλος των απειθούντων τω του θεού ευαγγελίω **4:18** και ει ο
noi, care *va fi* sfârșitul celor ce nu ascultă de a lui Dumnezeu Evanghelie? Și dacă cel

1342 3433 4982 3588 765 2532 268 4226 5316 5620 2532
δίκαιος μόλις σώζεται ο ασεβής και αμαρτωλός που φανείται **4:19** ώστε και
drept cu greu scapă, cel lipsit de pietate și păcătos, unde va apărea? De aceea și

3588 3958 2596 3588 2307 3588 2316 5613 4103 2939 3908 3588
οι πάσχοντες κατά το θέλημα του θεού ως πιστώ κτίστη παρατιθέσθωσαν τας
cei suferind după voia lui Dumnezeu, ca unui credincios Creator, să-*și* încredințeze

5590 1473 1722 16
ψυχάς αυτών εν αγαθοποιϊα
sufletele lor în săvârșirea binelui.

4:11 †54 oc, Exo 28:15, Fap 7:38, Rom 3:2, Evr 5:12
4:11 ‡cuvintele pronunțate
4:15 ‡care se amestecă în treburile altora

CAPITOLUL 5

Îndemnuri către bătrâni și tineri

4245 *3588* *1722* *1473* *3870* *3588* *4850* *2532* *3144* *3588*
5:1 πρεσβυτέρους τους εν υμίν παρακαλώ ο συμπρεσβύτερος και μάρτυς των
Pe bătrâni, cei dintre voi, *îi* îndemn, *eu* cel împreună-bătrân *cu ei*, și martor al celor

3588 *5547* *3804* *3588* *2532* *3588* *3195* *601* *1391* *2844*
του χριστού παθημάτων ο και της μελλούσης αποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός
lui Hristos suferințe, și al celei pe punctul de a fi descoperită glorie, părtaș.

4165 *3588* *1722* *1473* *4168* *3588* *2316* *1983* *3361* *317* *235*
5:2 ποιμάνατε το εν υμίν ποίμνιον του θεού επισκοπούντες μη αναγκαστώς αλλ΄
Păstoriți cea între voi turmă a lui Dumnezeu; supraveghind nu constrânși, ci

1596 *3366* *147* *235* *4290* *3366* *5613* *2634* *3588*
εκουσίως μηδέ αισχροκερδώς αλλά προθύμως **5:3** μηδέ ως κατακυριεύοντες των
voluntar, nici pentru un câștig josnic, ci de bună voie; nici ca unii dominând peste

2819 *235* *5179* *1096* *3588* *4168* *2532* *5319* *3588* *750*
κλήρων αλλά τύποι γινόμενοι του ποιμνίου **5:4** και φανερωθέντος του αρχιποίμενος
moșteniri‡, ci modele făcându-vă pentru turmă. Și la arătarea Mai-marelui Păstor,

2865 *3588* *262* *3588* *1391* *4735* *3668* *3501* *5293* *4245*
κομιείσθε τον αμαράντινον της δόξης στέφανον **5:5** ομοίως νεώτεροι υποτάγητε πρεσβυτέροις
veți primi cea de nevestejit a gloriei coroană. La fel, tinerii să se supună bătrânilor.

3956-1161 *240* *5293* *3588* *5012* *1463* *3754* *3588* *2316*
πάντες δε αλλήλοις υποτασσόμενοι την ταπεινοφροσύνην εγκομβώσασθε ότι ο θεός
Și toți unii față de alții supunându-vă, cu smerenie împodobiți-vă. Căci Dumnezeu

5244 *498* *5011* *1161* *1325* *5485* *5013* *3767* *5259* *3588* *2900*
υπερηφάνοις αντιτάσσεται ταπεινοίς δε δίδωσι χάριν **5:6** ταπεινώθητε ούν υπό την κραταιάν†
mândrilor *le* stă împotrivă, smeriților însă *le* dă har. Smeriți-vă deci sub cea plină de forță

5495 *3588* *2316* *2443* *1473-5312* *1722* *2540* *3956* *3588* *3308* *1473*
χείρα του θεού ίνα υμάς υψώση εν καιρώ **5:7** πάσαν την μέριμναν υμών
mână a lui Dumnezeu ca *El* să vă înalțe la vremea potrivită; toată îngrijorarea voastră

1977 *1909* *1473* *3754* *1473* *3199* *4012* *1473* *3525* *1127* *3588*
επιρρίψαντες επ΄ αυτόν ότι αυτώ μέλει περί υμών **5:8** νήψατε γρηγορήσατε ο
aruncând-*o* asupra Lui, căci El are grijă cu privire la voi. Fiți treji. Vegheați.

476 *1473* *1228* *5613* *3023* *5612* *4043* *2212* *5100* *2666* *3739*
αντίδικος υμών διάβολος ως λέων ωρυόμενος περιπατεί ζητών τίνα καταπίη **5:9** ω
Vrăjmașul vostru diavolul, ca un leu răcnind umblă, căutând pe cine să înghită. Căruia

436 *4731* *3588* *4102* *1492* *3588* *1473* *3588* *3804* *3588* *1722* *2889* *1473*
αντίστητε στερεοί τη πίστει ειδότες τα αυτά των παθημάτων τη εν κόσμω υμών
stați-*i* împotrivă solizi în credință; știind că aceleași suferințe, celei în lume, a voastră

81 *2005* *3588* *1161* *2316* *3956* *5485* *3588* *2564-1473* *1519* *3588*
αδελφότητι επιτελείσθαι **5:10** ο δε θεός πάσης χάριτος ο καλέσας ημάς εις την
frățietate, se împlinesc. Iar Dumnezeul oricărui har, Care ne-a chemat pentru

166 *1473* *1391* *1722* *5547* *2424* *3641* *3958* *1473* *2675-1473*
αιώνιον αυτού δόξαν εν χριστώ Ιησού ολίγον παθόντας αυτός καταρτίσαι υμάς†
veșnica Lui glorie în Hristos Isus, după ce puțin veți fi suferit, El vă va pregăti pe deplin,

4741 *4599* *2311* *1473* *3588* *1391* *2532* *3588* *2904* *1519* *3588*
στηρίξαι σθενώσαι θεμελιώσαι **5:11** αυτώ η δόξα και το κράτος εις τους
vă va întări, *vă* va face puternici, *vă* va întemeia. A Lui *să fie* gloria și forța în

165 *3588* *165* *281* *1223* *4610* *1473* *3588* *4103* *80* *5613* *3049*
αιώνας των αιώνων αμήν **5:12** διά Σιλουανού υμίν του πιστού αδελφού ως λογίζομαι
vecii vecilor. Amin. Prin Silvan, al vostru credincios frate, așa cum socotesc,

1223 *3641* *1125* *3870* *2532* *1957* *3778* *1510.1* *227* *5485* *3588*
δι ολίγων έγραψα παρακαλών και επιμαρτυρών ταύτην είναι αληθή χάριν του
pe scurt *v*-am scris, îndemându-*vă* și atestându-vă că acesta este adevăratul har al lui

2316 *1519* *3739* *2476* *782-1473* *3588* *1722* *897* *4899* *2532*
θεού εις ην εστήκατε **5:13** ασπάζεται υμάς η εν Βαβυλώνι συνεκλεκτή και
Dumnezeu în care stați. Vă salută cea în Babilon împreună-aleasă *cu voi*, și

---

5:3 ‡sau: cei dați vouă prin sorți
5:6 †55 oc, Exo 3:19, Psa 24:8, Cân 8:6, Ier 21:5, Hab 3:4
5:10 †30 oc, Psa 8:2, Mat 4:21, Mat 21:16, Gal 6:1, 1Te 3:10, Evr 10:5, Evr 11:3

3138 3588 5207 1473 *782 240 1722 5370 26 1515 1473 3956*
Μάρκος ο υιός μου **5:14** ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι αγάπης ειρήνη υμίν πάσι
Marcu fiul meu. Salutați-vă unii pe alții cu o sărutare de iubire. Pace vouă, tuturor

3588 1722 5547 2424 281
τοις εν χριστώ Ιησού αμήν
celor în Hristos Isus. Amin.

2 Petru

CAPITOLUL 1

4826 4074 1401 2532 652 2424 5547 3588 2472
1:1 Σύμεων Πέτρος δούλος και απόστολος Ιησού χριστού τοις ισότιμον
Simon Petru, rob și apostol al lui Isus Hristos, celor care [3 la fel de prețioasă

1473-2975 4102 1722 1343 3588 2316 1473 2532 4990
ημίν λαχούσι πίστιν εν δικαιοσύνη του θεού ημών και σωτήρος
1 au primit împreună cu noi 2 o credință], prin dreptatea Dumnezeului nostru și Salvator

2424 5547 5485 1473 2532 1515 4129 1722 1922 3588 2316
Ιησού χριστού **1:2** χάρις υμίν και ειρήνη πληθυνθείη εν επιγνώσει του θεού
Isus Hristos. Har vouă, și pacea să *vă* fie înmulțită, în deplina cunoaștere a lui Dumnezeu

2532 2424 3588 2962 1473 5613 3956 1473 3588 2304 1411-1473
και Ιησού του κυρίου ημών **1:3** ως πάντα ημίν της θείας δυνάμεως αυτού
și a lui Isus Domnul nostru, după cum, toate, nouă, dumnezeiasca Lui putere,

3588 4314 2222 2532 2150 1433 1223 3588 1922 3588
τα προς ζωήν και ευσέβειαν δεδωρημένης διά της επιγνώσεως του
toate cele privitoare la viață și la pietate, *ni le*-a dăruit prin cunoașterea deplină a Celui ce

2564-1473 1223 1391 2532 703 1223 3739 3588 5093 1473 2532
καλέσαντος ημάς διά δόξης και αρετής **1:4** δι ων τα τίμια ημίν και
ne-a chemat prin glorie și virtute, prin care, prețioasele pentru noi și

3173 1862 1433 2443 1223 3778 1096 2304
μέγιστα επαγγέλματα δεδώρηται ίνα διά τούτων γένησθε θείας
cele mai mărețe promisiuni *ne*-a dăruit, ca prin acestea să deveniți ai dumnezeiești

2844-5449 668 3588 1722 2889 1722 1939 5356 2532
κοινωνοί φύσεως αποφυγόντες της εν κόσμω εν επιθυμία φθοράς **1:5** και
naturi părtași, scăpând de [care e în lume prin poftă 1 stricăciunea]. Și

1473-3778 1161 4710-3956 3923 2023 1722 3588 4102
αυτό τούτο δε σπουδήν πάσαν παρεισενέγκαντες επιχορηγήσατε εν τη πίστει
tocmai pentru aceasta deci, toată silința dându-vă, adăugați la credința

1473 3588 703 1722-1161 3588 703 3588 1108 1722-1161 3588 1108 3588
υμών την αρετήν εν δε τη αρετή την γνώσιν **1:6** εν δε τη γνώσει την
voastră virtutea, iar la virtute cunoștința, și la cunoștință

1466 1722-1161 3588 1466 3588 5281 1722-1161 3588 5281 3588 2150 1722-1161
εγκράτειαν εν δε τη εγκρατεία την υπομονήν εν δε τη υπομονή την ευσέβειαν **1:7** εν δε
înfrânarea, și la înfrânare răbdarea, și la răbdare pietatea, și la

3588 2150 3588 5360 1722-1161 3588 5360 3588 26 3778-1063
τη ευσεβεία την φιλαδελφίαν εν δε τη φιλαδελφία την αγάπην **1:8** ταύτα γαρ
pietate iubirea de frați, și la iubirea de frați iubirea. Căci acestea

1473 5225 2532 4121 3756 692 3761 175 2525 1519 3588 3588
υμίν υπάρχοντα και πλεονάζοντα ουκ αργούς ουδέ ακάρπους καθίστησιν εις την του
în voi existând și înmulțindu-se, nici leneși nici neroditori *nu vă* vor lăsa, în cea a

2962 1473 2424 5547 1922 3739-1063 3361 3918
κυρίου ημών Ιησού χριστού επίγνωσιν **1:9** ω γαρ μη πάρεστι
Domnului nostru Isus Hristos cunoștință deplină. Căci acela care nu are prezente în el

3778 5185 1510.2.3 3467 3024 2983 3588 2512 3588 3819 1473
ταύτα τυφλός εστι μυωπάζων λήθην λαβών του καθαρισμού των πάλαι αυτού
acestea, *e* orb, cu vederea scurtă, și uitării a dat curățirea de vechile lui

266 1352 3123 80 4704 949 1473 3588
αμαρτιών **1:10** διό μάλλον αδελφοί σπουδάσατε βέβαιαν υμών την
păcate. De aceea, cu atât mai mult, fraților, străduiți-vă ca stabilă a voastră

2821 2532 1589 4160 3778-1063 4160 3766.2 4417 4218
κλήσιν και εκλογήν ποιείσθαι ταύτα γαρ ποιούντες ου μη πταίσητέ ποτε
chemare, și alegere, să le faceți; căci acestea făcând, nicidecum nu veți cădea vreodată.

3779-1063 4146 2023-1473 3588 1529 1519 3588 166 932
1:11 ούτω γαρ πλουσίως επιχορηγηθήσεται υμίν η είσοδος εις την αιώνιον βασιλείαν
Căci astfel, din belșug vă va fi dată intrare în veșnica împărăție

3588 2962 1473 2532 4990 2424 5547 1352 3756 272 1473
του κυρίου ημών και σωτήρος Ιησού χριστού **1:12** διό ουκ αμελήσω υμάς
a Domnului nostru și Salvator Isus Hristos. De aceea nu voi neglija ca vouă,

104 αεί *5279* υπομιμνήσκειν *4012* περί *3778* τούτων *2539* καίπερ *1492* ειδότας *2532* και *4741* εστηριγμένους
în mod continuu, să *vă* întreţin amintirea cu privire la acestea, deşi *le* ştiţi, şi neclintiţi sunteţi

1722 εν *3588* τη *3918* παρούση *225* αληθεία **1:13** *1342-1161-2233* δίκαιον δε ηγούμαι *1909* εφ΄ *3745* όσον *1510.2.1* ειμί *1722* εν *3778* τούτω
în actualul adevăr. Gândesc însă că e drept, ca atâta timp cât sunt în acest

3588 τω *4638* σκηνώματι *1326-1473* διεγείρειν υμάς *1722* εν *5280* υπομνήσει **1:14** *1492* ειδώς *3754* ότι *5031* ταχινή *1510.2.3* εστιν *3588* η
cort, să vă trezesc prin aducere aminte; ştiind că grabnică este

595 απόθεσις† *3588* του *4638* σκηνώματός *1473* μου *2531* καθώς *2532* και *3588* ο *2962* κύριος *1473* ημών *2424* Ιησούς *5547* χριστός *1213-1473* εδήλωσέ μοι
îndepărtarea cortului meu, aşa cum şi Domnul nostru Isus Hristos mi-a arătat.

1:15 *4704-1161* σπουδάσω δε *2532* και *1539* εκάστοτε *2192* έχειν *1473* υμάς *3326* μετά *3588* την *1699* εμήν *1841* έξοδον†
Dar mă voi strădui, de asemenea, ca mereu să păstraţi voi, după a mea ieşire‡,

3588 την *3778* τούτων *3420* μνήμην *4160* ποιείσθαι **1:16** *3756-1063* ου γαρ *4679-3454* σεσοφισμένοις μύθοις
[3 *lucrurilor* acestora 2 amintirii 1 menţinerea]. Căci nu mituri iscusit alcătuite

1811 εξακολουθήσαντες *1107-1473* εγνωρίσαμεν υμίν *3588* την *3588* του *2962* κυρίου *1473* ημών *2424* Ιησού *5547* χριστού *1411* δύναμιν *2532* και
am urmat noi când v-am făcut cunoscut, cea a Domnului nostru Isus Hristos putere şi

3952 παρουσίαν *235* αλλ΄ *2030* επόπται *1096* γενηθέντες *3588* της *1565-3168* εκείνου μεγαλειότητος **1:17** *2983-1063* λαβών γαρ
venire, ci martori oculari am fost ai măreţiei Lui. Căci El a primit

3844 παρά *2316* θεού *3962* πατρός *5092* τιμήν *2532* και *1391* δόξαν *5456* φωνής *5342-1473* ενεχθείσης αυτώ *5107* τοιάσδε *5259* υπό *3588* της
de la Dumnezeu Tatăl cinste şi glorie, un glas fiindu-I adresat, un astfel *de glas*, prin

3169 μεγαλοπρεπούς† *1391* δόξης *3778* ούτός *1510.2.3* εστιν *3588* ο *5207* υιός *1473* μου *3588* ο *27* αγαπητός *1519* εις *3739* ον *1473* εγώ *2106* ευδόκησα
prea-măreaţa glorie: Acesta este Fiul Meu Preaiubit, în Care Eu Îmi găsesc plăcerea.

1:18 *2532* και *3778* ταύτην *3588* την *5456* φωνήν *1473* ημείς *191* ηκούσαμεν *1537* εξ *3772* ουρανού *5342* ενεχθείσαν *4862* συν *1473* αυτώ *1510.6* όντες *1722* εν *3588* τω
Şi acest glas noi *l*-am auzit din cer venind, cu El fiind pe

3735 όρει *3588* τω *39* αγίω **1:19** *2532* και *2192* έχομεν *949* βεβαιότερον *3588* τον *4397-3056* προφητικόν λόγον *3739* ω *2573* καλώς
muntele cel sfânt. Şi avem, făcut mai temeinic, cuvântul profetic; la care bine

4160 ποιείτε *4337* προσέχοντες *5613* ως *3088* λύχνω *5316* φαίνοντι *1722* εν *850-5117* αυχμηρώ τόπω *2193* έως *3739* ου *2250* ημέρα *1306* διαυγάση *2532* και
faceţi luând seama, ca la o lampă iluminând într- un loc pâclos‡, până când ziua va străluci, şi

5459 φωσφόρος *393* ανατείλη *1722* εν *3588* ταις *2588* καρδίαις *1473* υμών **1:20** *3778* τούτο *4412* πρώτον *1097* γινώσκοντες
Luceafărul va răsări în inimile voastre. Aceasta mai înainte de toate cunoscând,

3754 ότι *3956* πάσα *4394* προφητεία *1124* γραφής *2398* ιδίας *1955* επιλύσεως *3756* ου *1096* γίνεται **1:21** *3756-1063* ου γαρ *2307* θελήματι
că orice profeţie a Scripturii în mod singular explicaţie nu are‡. Căci nu prin voia

444 ανθρώπου *5342* ηνέχθη *4218* ποτέ *4394* προφητεία *235* αλλά *5259* υπό *4151* πνεύματος *39* αγίου *5342* φερόμενοι *2980* ελάλησαν
omului a fost adusă vreodată profeţia, ci prin‡ Duhul Sfânt fiind adusă, au vorbit *prin El*

3588 οι *39* άγιοι *2316* θεού *444* άνθρωποι
[1 3 sfinţi 4 ai lui Dumnezeu 2 oamenii].

CAPITOLUL 2

2:1 *1096-1161* εγένοντο δε *2532* και *5578* ψευδοπροφήται *1722* εν *3588* τω *2992* λαώ *5613* ως *2532* και *1722* εν *1473* υμίν *1510.8.6* έσονται *5572* ψευδοδιδάσκαλοι
Dar au venit şi falşi-profeţi în popor; precum şi între voi vor fi falşi-învăţători,

---

1:14 †2 oc, 1Pe 3:21
1:15 †ἔξοδος → exod, 58 oc, Plâ 2:19, 4:1, 4:5, Luc 9:31, 2Pe 1:15
1:15 ‡plecare
1:17 †2 oc, Deu 33:26, 2Pe 1:16
1:19 ‡atmosferă murdară
1:20 ‡"în mod singular explicaţie nu are": unii traduc: "în mod personal explicaţie nu se face"
1:21 ‡sub puterea

3748 3919 139 684 2532 3588 59-1473 1203
οίτινες παρεισάξουσιν αιρέσεις απωλείας και τον αγοράσαντα αυτούς δεσπότην
care vor strecura secte de pierzare, și [care i-a cumpărat 1 pe Stăpânul], Îl

720 1863 1722 1473 5031 684 2532 4183 1811-1473
αρνούμενοι επάγοντες εν ευτοίς ταχινήν απώλειαν **2:2** και πολλοί εξακολουθήσουσιν αυτών
reneagă, aducând peste ei o grabnică pierzare. Și mulți îi vor urma

3588 684 1223 3739 3588 3598 3588 225 987 2532 1722 4124
ταις απωλείαις δι΄ ους η οδός της αληθείας βλασφημηθήσεται **2:3** και εν πλεονεξία
în pierzări, prin care calea adevărului va fi blasfemiată. Și prin sete de câștig,

4112 3056 1473 1710 3739 3588 2917 1597 3756 691
πλαστοίς λόγοις υμάς εμπορεύσονται οις το κρίμα έκπαλαι ουκ αργεί
cu seducătoare‡ cuvinte‡, din voi vor face comerț; a căror judecată din vechime nu e inactivă,

2532 3588 684 1473 3756 3573 1487-1063 3588 2316 32 264
και η απώλεια αυτών ου νυστάζει **2:4** ει γαρ ο θεός αγγέλων αμαρτησάντων
și pierzarea lor nu dormitează. Căci dacă Dumnezeu pe îngerii care au păcătuit

3756 5339 235 4577 2217 5020 3860 1519 2920 5083
ουκ εφείσατο αλλά σειραίς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εις κρίσιν τετηρημένους
nu *i*-a cruțat, ci lanțurilor negurii Tartarului‡ *i*-a predat, pentru judecată fiind păstrați;

2532 744 2889 3756 5339 235 3590-3575 1343-2782 5442
2:5 και αρχαίου κόσμου ουκ εφείσατο αλλά όγδοον Νώε δικαιοσύνης κήρυκα εφύλαξε
și vechea lume nu a cruțat, ci pe Noe, al optulea predicator al dreptății l- a păstrat,

2627 2889 765 1863 2532 4172 4670 2532 1116
κατακλυσμόν κόσμω ασεβών επάξας **2:6** και πόλεις Σοδόμων και Γομόρρας
când potopul peste lumea lipsită de pietate a adus El; și cetățile Sodomei și Gomorei *le-*

5077 2692 2632 5262 3195
τεφρώσας καταστροφή κατέκρινεν υπόδειγμα μελλόντων
a transformat în cenușă printr-o catastrofă condamnându-*le*; un exemplu, celor care aveau să fie

764 5087 2532 1342 3091 2669 5259 3588 3588
ασεβείν τεθεικώς **2:7** και δίκαιον Λωτ καταπονούμενον υπό της των
lipsiți de pietate, stabilind; și pe dreptul Lot, care era extrem de chinuit de cea‡ a celor

113 1722 766 391 4506 990-1063 2532 189 3588
αθέσμων εν ασελγεία αναστροφής ερρύσατο **2:8** βλέμματι γαρ και ακοή ο
nelegiuiți în destrăbălare purtare‡, l-a scăpat. (căci prin ce vedea și auzea,

1342 1460 1722 1473 2250 1537 2250 5590 1342 459 2041
δίκαιος εγκατοικών εν αυτοίς ημέραν εξ ημέρας ψυχήν δικαίαν ανόμοις έργοις
dreptul *acesta* care locuia între ei, zi și noapte, sufletul *lui* drept, de nelegiuitele *lor* lucrări

928 1492 2962 2152 1537 3986 4506 94-1161
εβασάνιζεν **2:9** οίδε κύριος ευσεβείς εκ πειρασμών ρύεσθαι αδίκους δε
era torturat); *înseamnă că* știe Domnul pe cei pioși din ispite‡ să-*i* scape, și pe cei nedrepți,

1519 2250 2920 2849 5083 3122-1161 3588 3694
εις ημέραν κρίσεως κολαζομένους τηρείν **2:10** μάλιστα δε τους οπίσω
pentru ziua judecății pentru a fi pedepsiți, să-*i* păstreze. și mai ales pe cei care după

4561 1722 1939 3394 4198 2532 2963 2706 5113
σαρκός εν επιθυμία μιασμού πορευομένους και κυριότητος καταφρονούντας τολμηταί
carne în pofta necurăției umblă, și domniile le disprețuiesc; îndrăzneți,

829 1391 3756 5141 987 3699 32 2479 2532
αυθάδεις δόξας ου τρέμουσι βλασφημούντες **2:11** όπου άγγελοι ισχύϊ και
îngâmfați, gloriile nu se cutremură să *le* blasfemieze. În timp ce îngerii care în tărie și

1411 3173 1510.6 3756 5342 2596 1473 3844 2962 989
δυνάμει μείζονες όντες ου φέρουσι κατ΄ αυτών παρά κυρίω βλάσφημον
putere mari sunt, nu aduc împotriva lor înaintea Domnului vreo blasfemiatoare

2920 3778 1161 5613 249 2226 5446 1080 1519
κρίσιν **2:12** ούτοι δε ως άλογα ζώα φυσικά γεγεννημένα εις
judecată. Aceștia însă ca niște necuvântătoare animale, în mod natural născute pentru

259 2532 5356 1722 3739 50 987 1722 3588 5356
άλωσιν και φθοράν εν οις αγνοούσι βλασφημούντες εν τη φθορά
capturare și stricăciune, în lucrurile pe care nu *le* cunosc blasfemiind, în stricăciunea

2:3 ‡1 oc, atractive și mincinoase
2:3 ‡discursuri
2:4 ‡adânc subteran)
2:7 ‡se referă la "purtare"
2:7 ‡chinuit de purtarea celor nelegiuiți în destrăbălare
2:9 ‡încercări

1473 2704
αυτών καταφθαρήσονται **2:13** *2865* κομιούμενοι *3408* μισθόν *93* αδικίας *2237* ηδονήν *2233* ηγούμενοι *3588 1722 2250* την εν ημέρα
lor vor fi distruși; luându-*și* răsplata nedreptății; plăcere considerând [de- o zi

5172 *4695* *2532 3470* *1792* *1722 3588* *539* *1473* *4910*
τρυφήν σπίλοι και μώμοι εντρυφώντες εν ταις απάταις αυτών συνευωχούμενοι
1 desfătarea]; *ei sunt* pete și întinăciuni, desfătând-se în înșelăciunea lor, ospătându-se

1473 *3788* *2192* *3324* *3428* *2532 180* *266* *1185*
υμίν **2:14** οφθαλμούς έχοντες μεστούς μοιχαλίδος και ακαταπαύστους αμαρτίας δελεάζοντες
cu voi; ochii avându-*i* plini de adulter, și neopriți de la păcat; momind

5590 *793* *2588* *1128* *4124* *2192* *2671* *5043*
ψυχάς αστηρίκτους καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας έχοντες κατάρας τέκνα
suflete neîntărite‡; [o inimă antrenată de setea de câștig 1 având]; *fiind* ai blestemului copii.

2641 *3588 2117* *3598* *4105* *1811* *3588 3598* *3588 903* *3588*
2:15 καταλιπόντες την ευθείαν οδόν επλανήθησαν εξακολουθήσαντες τη οδώ του Βαλαάμ του
Lăsând cea directă cale, s-au rătăcit, urmând calea lui Balaam *fiu* al lui

1007 *3739* *3408* *93* *25* *1649* *1161* *2192* *2398* *3892*
Βοσόρ ος μισθόν αδικίας ηγάπησεν **2:16** έλεγξιν δε έσχεν ιδίας παρανομίας
Bosor, care, plata nedreptății a iubit; mustrare însă a avut pentru propria-i nelegiuire,

5268 *880* *1722 444-5456* *5350* *2967* *3588 3588 4396*
υποζύγιον άφωνον εν ανθρώπου φωνή φθεγξάμενον εκώλυσε την του προφήτου
un animal de tracțiune necuvântător, cu un glas de om grăind, a oprit a profetului

3913 *3778* *1510.2.6 4077* *504* *3507* *5259 2978* *1643* *3739* *3588*
παραφρονίαν **2:17** ούτοί εισι πηγαί άνυδροι νεφέλαι υπό λαίλαπος ελαυνόμεναι οις ο
nebunie. Aceștia sunt izvoare fără apă, nori de furtună purtați, cărora

2217 *3588 4655* *1519 165* *5083* *5246-1063* *3153* *5350*
ζόφος του σκότους εις αιώνα τετήρηται **2:18** υπέρογκα γαρ ματαιότητος φθεγγόμενοι
negura întunericului în veac *le* este păstrată. Căci enormități deșarte pronunțând,

1185 *1722 1939* *4561* *766* *3588* *3689* *668* *3588*
δελεάζουσιν εν επιθυμίαις σαρκός ασελγείαις τους όντως αποφυγόντας τους
momesc cu poftele cărnii, prin destrăbălări, pe cei care cu adevărat‡ au scăpat de cei ce

1722 4106 *390* *1657* *1473-1861* *1473* *1401* *5225*
εν πλάνη αναστρεφομένους **2:19** ελευθερίαν αυτοίς επαγγελλόμενοι αυτοί δούλοι υπάρχοντες
în rătăcire trăiesc, libertate promițându-le, ei înșiși robi fiind

3588 *5356* *3739-1063* *5100* *2274* *3778* *2532* *1402* *1487-1063*
της φθοράς ω γαρ τις ήττηται τούτω και δεδούλωται **2:20** ει γαρ
ai stricăciunii; căci de cel care cineva e învins, de acela și robit este. Căci dacă

668 *3588 3393* *3588 2889* *1722* *1922* *3588 2962* *2532 4990*
αποφυγόντες τα μιάσματα του κόσμου εν επιγνώσει του κυρίου και σωτήρος
după ce au scăpat de întinările lumii, prin cunoașterea deplină a Domnului și Salvatorului

2424 *5547* *3778-1161* *3825* *1707* *2274* *1096* *1473* *3588* *2078*
Ιησού χριστού τούτοις δε πάλιν εμπλακέντες ηττώνται γέγονεν αυτοίς τα έσχατα
Isus Hristos, și în acestea iarăși implicându-se sunt învinși, devine *starea* lor de pe urmă

5501 *3588* *4413* *2908-1063* *1510.7.3* *1473* *3361* *1921* *3588* *3598*
χείρονα των πρώτων **2:21** κρείττον γαρ ην αυτοίς μη επεγνωκέναι την οδόν
mai rea decât cea dintâi. Căci mai bine ar fi fost pentru ei să nu fi cunoscut calea

3588 1343 *2228* *1921* *1994* *1537* *3588* *3860* *1473* *39*
της δικαιοσύνης η επιγνούσιν επιστρέψαι εκ της παραδοθείσης αυτοίς αγίας
dreptății, decât după ce au cunoscut-*o*, să se întoarcă de la cea transmisă lor sfântă

1785 *4819-1161-1473* *3588* *3588* *227* *3942* *2965* *1994* *1909*
εντολής **2:22** συμβέβηκε δε αυτοίς το της αληθούς παροιμίας κύων επιστρέψας επί
poruncă‡. Dar s-a petrecut cu ei *cuvântul* adevăratului proverb, Câinele s-a întors la

3588 2398 *1829* *2532 5300* *3068* *1519 2946* *1004*
το ίδιον εξέραμα και υς λουσαμένη εις κύλισμα βορβόρου
propria-*i* vomitătură, și scroafa îmbăiată la tăvălirea în mocirlă.

CAPITOLUL 3

3778 *2235* *27* *1208* *1473* *1125* *1992* *1722 3739* *1326* *1473*
3:1 ταύτην ήδη αγαπητοί δευτέραν υμίν γράφω επιστολήν εν αις διεγείρω υμών
Aceasta *e* deja, preaiubiților, a doua vouă scrisă epistolă; în ele trezesc [2 voastră

2:14 ‡nefixate
2:18 ‡alte ms: ὀλίγος (G3641), de-abia
2:21 ‡porunca sfântă transmisă lor

1722 5280 *3588 1506* *1271* *3403* *3588* *4280*
εν υπομνήσει την ειλικρινή διάνοιαν **3:2** μνησθήναι των προειρημένων
4 prin 5 aducere aminte 3 curată 1 gândirea], ca să vă amintiți de cele mai dinainte zise

4487 *5259* *3588* *39* *4396* *2532* *3588* *3588* *652* *1473* *1785* *3588*
ρημάτων υπό των αγίων προφητών και της των αποστόλων ημών εντολής του
vorbe, prin sfinții profeți, și de [6 *dată* prin 7 apostoli 5 nostru 1 porunca

2962 *2532* *4990* *3778* *4412* *1097* *3754* *2064* *1909* *2078*
κυρίου και σωτήρος **3:3** τούτο πρώτον γινώσκοντες ότι ελεύσονται επ΄ εσχάτων
2 Domnului 3 și 4 Salvatorului]. Aceasta mai întâi cunoscând, că vor veni la sfârșitul

3588 *2250* *1703* *2596* *3588* *2398* *1473* *1939* *4198* *2532* *3004* *4226*
των ημερών εμπαίκται κατά τας ιδίας αυτών επιθυμίας πορευόμενοι **3:4** και λέγοντες που
zilelor batjocoritori, după propriile lor pofte umblând, și spunând, Unde

1510.2.3 *3588* *1860* *3588* *3952* *1473* *575-3739-1063* *3588* *3962* *2837* *3956* *3779*
εστίν η επαγγελία της παρουσίας αυτού αφ΄ ης γαρ οι πατέρες εκοιμήθησαν πάντα ούτως
este promisiunea venirii Lui? Căci de când părinții au adormit, toate la fel

1265 *575* *746* *2937* *2990-1063-1473* *3778* *2309* *3754* *3772* *1510.7.6*
διαμένει απ΄ αρχής κτίσεως **3:5** λανθάνει γαρ αυτούς τούτο θέλοντας ότι ουρανοί ήσαν
rămân de la începutul creației. Căci ei ignoră aceasta deliberat, că ceruri erau

1597 *2532* *1093* *1537* *5204* *2532* *1223* *5204* *4921* *3588*
έκπαλαι και γη εξ ύδατος και δι΄ ύδατος συνεστώσα τω
din vechime, și un pământ, din apă; și *acestea* prin apă au fost împreună statornicite prin

3588 *2316* *3056* *1223* *3739* *3588* *5119-2889* *5204* *2626* *622*
του θεού λόγω **3:6** δι΄ ων ο τότε κόσμος ύδατι κατακλυσθείς απώλετο
al lui Dumnezeu Cuvânt, prin care lumea de atunci, prin apă fiind inundată, a pierit.

3588 *1161* *3568* *3772* *2532* *3588* *1093* *3588* *1473* *3056* *2343* *1510.2.6*
3:7 οι δε νυν ουρανοί και η γη τω αυτού λόγω τεθησαυρισμένοι εισί
Însă actualele ceruri și pământ, prin același Cuvânt, tezaurizate sunt,

4442 *5083* *1519* *2250* *2920* *2532* *684* *3588* *765-444*
πυρί τηρούμενοι εις ημέραν κρίσεως και απωλείας των ασεβών ανθρώπων
pentru foc fiind păstrate pentru ziua judecății și pierzării oamenilor lipsiți de pietate.

1520-1161-3778 *3361* *2990-1473* *27* *3754* *1520* *2250* *3844*
3:8 εν δε τούτο μη λανθανέτω υμάς αγαπητοί ότι μία ημέρα παρά
Numai acesta singură să nu vă fie ascunsă, preaiubiților, că o singură zi înaintea

2962 *5613* *5507* *2094* *2532* *5507* *2094* *5613* *2250-1520* *3756* *1019* *3588* *2962* *3588*
κυρίω ως χίλια έτη και χίλια έτη ως ημέρα μία **3:9** ου βραδύνει ο κύριος της
Domnului *e* ca o mie de ani, și o mie de ani ca o singură zi. Nu întârzie Domnul

1860 *5613* *5100* *1022* *2233* *235* *3114* *1519* *1473* *3361*
επαγγελίας ως τινες βραδυτήτα ηγούνται αλλά μακροθυμεί εις ημάς μη
promisiunea, așa cum unii [*că e* întârziere l consideră], ci e îndelung-răbdător față de noi, ne

1014 *5100* *622* *235* *3956* *1519* *3341* *5562* *2240-1161* *3588* *2250*
βουλόμενός τινας απολέσθαι αλλά πάντας εις μετάνοιαν χωρήσαι **3:10** ήξει δε η ημέρα
dorind ca vreunul să piară, ci *ca* toți la pocăință să aibă loc. Dar va veni ziua

2962 *5613* *2812* *1722* *3571* *1722* *3588* *3588* *3772* *4500* *3928* *4747-1161*
κυρίου ως κλέπτης εν νυκτί εν η οι ουρανοί ροιζηδόν παρελεύσονται στοιχεία δε
Domnului ca un hoț în noapte, în care, cerurile cu vuiet mare vor trece, și elementele

2741 *3089* *2532* *1093* *2532* *3588* *1722* *1473* *2041* *2618*
καυσούμενα λυθήσονται και γη και τα εν αυτή έργα κατακαήσεται
arzând vor fi descompuse, și pământul și cele de pe el lucrări, vor fi arse în întregime.

3778 *3767* *3956* *3089* *4217* *1163* *5225* *1473* *1722*
3:11 τούτων ούν πάντων λυομένων ποταπούς δει υπάρχειν υμάς εν
Acestea deci toate urmând să fie descompuse, ce fel *de oameni* ar trebui să fiți voi prin

39 *391* *2532* *2150* *4328* *2532* *4692* *3588* *3952* *3588* *3588*
αγίαις αναστροφαίς και ευσεβείαις **3:12** προσδοκώντας και σπεύδοντας την παρουσίαν της του
sfântă purtare și pietate, așteptând și grăbind venirea

2316-2250 *1223* *3739* *3772* *4448* *3089* *2532* *4747* *2741*
θεού ημέρας δι΄ ην ουρανοί πυρούμενοι λυθήσονται και στοιχεία καυσούμενα
zilei lui Dumnezeu, în care cerurile aprinse vor fi descompuse, și elementele arzând

5080 *2537* *1161* *3772* *2532* *1093* *2537* *2596* *3588* *1862* *1473*
τακήσεται **3:13** καινούς δε ουρανούς και γην καινήν κατά το επάγγελμα αυτού
se vor topi. Noi însă, ceruri și un pământ nou, după promisiunea Lui,

4328 *1722* *3739* *1343* *2730* *1352* *27* *3778* *4328*
προσδοκώμεν εν οις δικαιοσύνη κατοικεί **3:14** διό αγαπητοί ταύτα προσδοκώντες
așteptăm, în care dreptatea locuiește. De aceea, preaiubiților, acestea așteptându-*le*,

4704 *784* *2532* *298* *1473* *2147* *1722* *1515* *2532* *3588* *3588* *2962*
σπουδάσατε άσπιλοι και αμώμητοι αυτώ ευρεθήναι εν ειρήνη **3:15** και την του κυρίου
străduiți-vă fără pată și fără vină de El să fiți găsiți, în pace. Și cea a Domnului

1473 *3115* *4991-2233* *2531* *2532* *3588* *27* *1473* *80*
ημών μακροθυμίαν σωτηρίαν ηγείσθε καθώς και ο αγαπητός ημών αδελφός
nostru îndelungă-răbdare, considerați-*o* că e salvare; cum și preaiubitul nostru frate

3972 *2596* *3588* *1473-1325-4678* *1125-1473* *5613* *2532* *1722* *3956* *3588* *1992*
Παύλος κατά την αυτώ δοθείσαν σοφίαν έγραψεν υμίν **3:16** ως και εν πάσαις ταις επιστολαίς
Pavel, potrivit înțelepciunii date lui, v-a scris, ca și în toate epistolele *lui*,

2980 *1722* *1473* *4012* *3778* *1722* *3739* *1510.2.3* *1425* *5100* *3739* *3588*
λαλών εν αυταίς περί τούτων εν οις έστι δυσνόητά τινα α οι
vorbind în ele despre aceste *lucruri*, în care sunt greu de înțeles unele *lucruri*, pe care cei

261 *2532* *793* *4761* *5613* *2532* *3588* *3062* *1124* *4314* *3588* *2398* *1473*
αμαθείς και αστήρικτοι στρεβλούσιν ως και τας λοιπάς γραφάς προς την ιδίαν αυτών
neînvățați și neîntăriți le sucesc, ca și pe restul Scripturilor, spre propria lor

684 *1473* *3767* *27* *4267* *5442* *2443* *3361*
απώλειαν **3:17** υμείς ούν αγαπητοί προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ίνα μη
pierzare. Voi deci, preaiubiților, cunoscând mai dinainte *acestea*, păziți-vă ca nu cumva,

3588 *3588* *113* *4106* *4879* *1601* *3588* *2398* *4740*
τη των αθέσμων πλάνη συναπαχθέντες εκπέσητε του ιδίου στηριγμού
prin a perverșilor înșelăciune fiind purtați, să căzeți din propria voastră poziție statornică.

837-1161 *1722* *5485* *2532* *1108* *3588* *2962* *1473* *2532* *4990* *2424* *5547* *1473*
3:18 αυξάνετε δε εν χάριτι και γνώσει του κυρίου ημών και σωτήρος Ιησού χριστού αυτώ
Ci creșteți în harul și cunoașterea Domnului nostru și Salvator Isus Hristos. A Lui

3588 *1391* *2532* *3568* *2532* *1519* *2250* *165* *281*
η δόξα και νυν και εις ημέραν αιώνος αμήν
să fie gloria și acum și în ziua veșniciei. Amin.

1 Ioan

CAPITOLUL 1

Părtășie cu Isus

3739 1510.7.3 575 746 3739 191 3739 3708 3588 3788 1473 3739
1:1 ο ην απ΄ αρχής ο ακηκόαμεν ο εωράκαμεν τοις οφθαλμοίς ημών ο
Ce a fost de la început, ce am auzit, ce am văzut *cu* ochii noștri, ce

2300 2532 3588 5495 1473 5584 4012 3588 3056 3588 2222 2532 3588
εθεασάμεθα και αι χείρες ημών εψηλάφησαν περί του λόγου της ζωής **1:2** και η
am privit, și mâinile noastre au pipăit cu privire la cuvântul vieții; (și

2222 5319 2532 3708 2532 3140 2532 2605-1473 3588 2222 3588
ζωή εφανερώθη και εωράκαμεν και μαρτυρούμεν και καταγγέλλομεν υμίν† την ζωήν την
viața a fost arătată, și *noi* am văzut-*o* și mărturisim, și vă vestim viața cea

166 3748 1510.7.3 4314 3588 3962 2532 5319-1473 3739 3708 2532 191
αιώνιον ήτις ην προς τον πατέρα και εφανερώθη ημίν **1:3** ο εωράκαμεν και ακηκόαμεν
veșnică care era cu Tatăl, și *care* ne-a fost arătată) ce am văzut și am auzit

518-1473 2443 2532 1473 2842 2192 3326 1473 2532 3588 2842-1161 3588
απαγγέλλομεν υμίν ίνα και υμείς κοινωνίαν έχητε μεθ΄ ημών και η κοινωνία δε η
vă raportăm, ca și voi părtășie să aveți cu noi; și, în adevăr, părtășia pe care

2251 3326 3588 3962 2532 3326 3588 5207 1473 2424 5547 2532 3778 1125 1473
ημετέρα μετά του πατρός και μετά του υιού αυτού Ιησού χριστού **1:4** και ταύτα γράφομεν υμίν
noi o avem *este* cu Tatăl, și cu Fiul Lui, Isus Hristos. Și acestea vă scriu vouă,

2443 3588 5479 1473 1510.3 4137 2532 3778 1510.2.3 3588 1860 3739 191
ίνα η χαρά ημών η πεπληρωμένη **1:5** και αύτη εστίν η επαγγελία ην ακηκόαμεν
ca bucuria noastră să fie deplină. Și aceasta este promisiunea pe care am auzit-*o*

575 1473 2532 312-1473 3754 3588 2316 5457 1510.2.3 2532 4653 1722 1473 3756 1510.2.3
απ΄ αυτού και αναγγέλλομεν υμίν ότι ο θεός φως εστί και σκοτία εν αυτώ ουκ έστιν
de la El, și v-o spunem, că Dumnezeu lumină este, și întuneric în El nu este

3762 1437 2036 3754 2842-2192 3326 1473 2532 1722 3588 4655 4043
ουδεμία **1:6** εάν είπωμεν ότι κοινωνίαν έχομεν μετ΄ αυτού και εν τω σκότει περιπατώμεν
nicidecum. Dacă zicem că avem părtășie cu El, și în întuneric umblăm,

5574 2532 3756 4160 3588 225 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613 1473
ψευδόμεθα και ου ποιούμεν την αλήθειαν **1:7** εάν δε εν τω φωτί περιπατώμεν ως αυτός
mințim, și nu înfăptuim adevărul. Dacă însă în lumină umblăm, așa cum El

1510.2.3 1722 3588 5457 2842-2192 3326-240 2532 3588 129 2424 5547 3588 5207
εστιν εν τω φωτί κοινωνίαν έχομεν μετ΄ αλλήλων και το αίμα Ιησού χριστού του υιού
este în lumină, avem părtășie unii cu alții, și sângele lui Isus Hristos, Fiul

1473 2511-1473 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192 1438
αυτού καθαρίζει ημάς από πάσης αμαρτίας **1:8** εάν είπωμεν ότι αμαρτίαν ουκ έχομεν εαυτούς
Lui, ne curățește de orice păcat. Dacă zicem că păcat nu avem, pe noi înșine

4105 2532 3588 225 3756 1510.2.3 1722 1473 1437 3670 3588 266 1473
πλανώμεν και η αλήθεια ουκ έστιν εν ημίν **1:9** εάν ομολογώμεν τας αμαρτίας ημών
ne rătăcim, și adevărul nu este în noi. Dacă *ne* confesăm păcatele noastre,

4103 1510.2.3 2532 1342 2443 863-1473 3588 266 2532 2511-1473 575 3956
πιστός εστι και δίκαιος ίνα αφή ημίν τας αμαρτίας και καθαρίση ημάς από πάσης
demn de încredere este *El* și drept ca să ne ierte păcatele, și să ne curățească de orice

93 1437 2036 3754 3756 264 5583 4160-1473 2532 3588 3056 1473
αδικίας **1:10** εάν είπωμεν ότι ουχ ημαρτήκαμεν ψεύστην ποιούμεν αυτόν και ο λόγος αυτού
nedreptate. Dacă zicem că nu am păcătuit, mincinos Îl facem, și cuvântul Lui

3756 1510.2.3 1722 1473
ουκ έστιν εν ημίν
nu este în noi.

1:2 †*CP* επαγγελλομεν: raportăm

CAPITOLUL 2

Rămânând în Hristos

5040 1473 3778 1125-1473 2443 3361 264 2532 1437 5100 264 3875
2:1 τεκνία μου ταύτα γράφω υμίν ίνα μη αμάρτητε και εάν τις αμάρτη παράκλητον
Copiii mei, acestea vi *le* scriu, ca să nu păcătuiți. Iar dacă cineva a păcătuit, un Mijlocitor‡

2192 4314 3588 3962 2424 5547 1342 2532 1473 2434-1510.2.3 4012 3588 266
έχομεν προς τον πατέρα Ιησούν χριστόν δίκαιον **2:2** και αυτός ιλασμός εστι περί των αμαρτιών
avem, la Tatăl, pe Isus Hristos *Cel* drept. Și El este ispășire pentru păcatele

1473 3756 4012 3588 2251 1161 3440 235 2532 4012 3650 3588 2889 2532
ημών ου περί των ημετέρων δε μόνον αλλά και περί όλου του κόσμου **2:3** και
noastre; [2 nu 4 pentru 5 ale 6 noastre 1 și 3 numai], ci și pentru întreaga lume. Și

1722 3778 1097 3754 1097-1473 1437 3588 1785 1473 5083 3588 3004
εν τούτω γινώσκομεν ότι εγνώκαμεν αυτόν εάν τας εντολάς αυτού τηρώμεν **2:4** ο λέγων
prin aceasta știm că L-am cunoscut, dacă poruncile Lui *le* păzim. Cine zice,

1097-1473 2532 3588 1785 1473 3361 5083 5583 1510.2.3 2532 1722 3778 3588 225
έγνωκα αυτόν και τας εντολάς αυτού μη τηρών ψεύστης εστί και εν τούτω η αλήθεια
Îl cunosc, și poruncile Lui nu *le* păzește, mincinos este, și în acela adevărul

3756 1510.2.3 3739 1161 302 5083 1473 3588 3056 230 1722 3778 3588 26 3588
ουκ έστιν **2:5** ος δ΄ αν τηρή αυτού τον λόγον αληθώς εν τούτω η αγάπη του
nu este. Cine însă chiar păzește al Lui cuvânt, cu adevărat în acela iubirea lui

2316 5048 1722 3778 1097 3754 1722 1473 1510.2.4 3588 3004
θεού τετελείωται εν τούτω γινώσκομεν ότι εν αυτώ εσμέν **2:6** ο λέγων
Dumnezeu a devenit desăvârșită. Prin aceasta cunoaștem că în El suntem. Cine spune că

1722-1473-3306 3784 2531 1565 4043 2532 1473 3779 4043 80 3756
εν αυτώ μένειν οφείλει καθώς εκείνος περιεπάτησε και αυτός ούτω περιπατείν **2:7** αδελφοί ουκ
rămâne în El, trebuie ca așa cum El a umblat, și el la fel să umble. Fraților, nu

1785 2537 1125-1473 235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588
εντολήν καινήν γράφω υμίν αλλ΄ εντολήν παλαιάν ην είχετε απ΄ αρχής η εντολή η
o poruncă nouă vă scriu, ci o poruncă veche, pe care ați avut-*o* de la început. Porunca cea

3820 1510.2.3 3588 3056 3739 191 575 746 3825 1785 2537 1125-1473
παλαιά εστιν ο λόγος ον ηκούσατε απ΄ αρχής **2:8** πάλιν εντολήν καινήν γράφω υμίν
veche este cuvântul pe care l-ați auzit de la început. Iarăși, poruncă nouă vă scriu,

3739 1510.2.3 227 1722 1473 2532 1722 1473 3754 3588 4653 3855 2532 3588 5457 3588
ο εστιν αληθές εν αυτώ και εν υμίν ότι η σκοτία παράγεται και το φως το
care este adevărată în El, și în voi, pentru că întunericul se duce, și lumina cea

228 2235 5316 3588 3004 1722 3588 5457 1510.1 2532 3588 80 1473 3404 1722
αληθινόν ήδη φαίνει **2:9** ο λέγων εν τω φωτί είναι και τον αδελφόν αυτού μισών εν
adevărată deja strălucește. Cine spune că în lumină este, și pe fratele lui *îl* urăște, în

3588 4653 1510.2.3 2193 737 3588 25 3588 80 1473 1722 3588 5457 3306 2532
τη σκοτία εστίν έως άρτι **2:10** ο αγαπών τον αδελφόν αυτού εν τω φωτί μένει και
întuneric este până acum. Cine iubește pe fratele lui în lumină rămâne, și

4625 1722 1473 3756 1510.2.3 3588 1161 3404 3588 80 1473 1722 3588 4653
σκάνδαλον εν αυτώ ουκ έστιν **2:11** ο δε μισών τον αδελφόν αυτού εν τη σκοτία
prilej de poticnire în el nu este. Cine însă urăște pe fratele lui, în întuneric

1510.2.3 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653 5186 3588
εστί και εν τη σκοτία περιπατεί και ουκ οίδε που υπάγει ότι η σκοτία ετύφλωσε τους
este, și în întuneric umblă, și nu știe unde merge, căci întunericul a orbit

3788 1473 1125-1473 5040 3754 863 1473 3588 266 1223 3588
οφθαλμούς αυτού **2:12** γράφω υμίν τεκνία ότι αφέωνται υμίν αι αμαρτίαι διά το
ochii lui. Vă scriu copiilor, pentru că iertate vă sunt păcatele pentru

3686 1473 1125-1473 3962 3754 1097 3588 575 746 1125-1473
όνομα αυτού **2:13** γράφω υμίν πατέρες ότι εγνώκατε τον απ΄ αρχής γράφω υμίν
Numele Lui. Vă scriu părinților, pentru că *L*-ați cunoscut pe Cel de la început. Vă scriu

3495 3754 3528 3588 4190 1125-1473 3813 3754 1097 3588
νεανίσκοι ότι νενικήκατε τον πονηρόν γράφω υμίν παιδία ότι εγνώκατε τον
tinerilor, pentru că *l*-ați învins pe cel cumplit. Vă scriu copilașilor, pentru că *L*-ați cunoscut pe

---

2:1 ‡avocat

3962 1125-1473 3962 3754 1097 3588 575 746 1125-1473
πατέρα **2:14** έγραψα υμίν πατέρες ότι εγνώκατε τον απ΄ αρχής† έγραψα υμίν
Tatăl. V-am scris, părinților, pentru că *L*-ați cunoscut pe Cel *ce e* de la început. V-am scris,

3495 3754 2478 1510.2.5 2532 3588 3056 3588 2316 1722 1473 3306 2532 3528
νεανίσκοι ότι ισχυροί εστε και ο λόγος του θεού εν υμίν μένει και νενικήκατε
tinerilor, pentru că tari sunteți, și cuvântul lui Dumnezeu în voi rămâne, și ați învins

3588 4190
τον πονηρόν
pe cel cumplit.

Nu iubiți lumea

3361 25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25 3588 2889 3756
2:15 μη αγαπάτε τον κόσμον μηδέ τα εν τω κόσμω εάν τις αγαπά τον κόσμον ουκ
Nu iubiți lumea, nici lucrurile din lume. Dacă cineva iubește lumea, nu

1510.2.3 3588 26 3588 3962 1722 1473 3754 3956 3588 1722 3588 2889 3588 1939 3588 4561 2532
έστιν η αγάπη του πατρός εν αυτώ **2:16** ότι παν το εν τω κόσμω η επιθυμία της σαρκός και
este iubirea Tatălui în el; căci tot ce *e* în lume, pofta cărnii, și

3588 1939 3588 3788 2532 3588 212 3588 979 3756 1510.2.3 1537 3588 3962 235 1537 3588
η επιθυμία των οφθαλμών και η αλαζονεία† του βίου ουκ έστιν εκ του πατρός αλλ΄ εκ του
pofta ochilor, și vanitatea existenței, nu sunt din Tatăl, ci din

2889 1510.2.3 2532 3588 2889 3855 2532 3588 1939 1473 3588 1161 4160 3588 2307 3588
κόσμου εστί **2:17** και ο κόσμος παράγεται και η επιθυμία αυτού ο δε ποιών το θέλημα του
lume sunt. Și lumea trece, și pofta ei; cine însă face voia lui

2316 3306 1519 3588 165 3813 2078 5610 1510.2.3 2532 2531 191 3754 3588
θεού μένει εις τον αιώνα **2:18** παιδία εσχάτη ώρα εστί και καθώς ηκούσατε ότι ο
Dumnezeu rămâne în veac. Copilașilor, ultima oră este; și după cum ați auzit că

500 2064 2532 3568 500 4183 1096 3606 1097 3754 2078 5610 1510.2.3
αντίχριστος έρχεται και νυν αντίχριστοι πολλοί γεγόνασιν όθεν γινώσκομεν ότι εσχάτη ώρα εστίν
antihristul vine, și acum antihriști mulți există -- de aici cunoaștem că ultima oră este.

1537 1473 1831 235 3756 1510.7.6 1537 1473 1487-1063 1510.7.6 1537 1473 3306-302
2:19 εξ ημών εξήλθον αλλ΄ ουκ ήσαν εξ ημών ει γαρ ήσαν εξ ημών μεμενήκεισαν αν
Dintre noi au ieșit, însă nu erau dintre noi; căci dacă ar fi fost dintre noi, chiar ar fi rămas

3326 1473 235 2443 5319 3754 3756 1510.2.6 3956 1537 1473 2532 1473 5545 2192
μεθ΄ ημών αλλ΄ ίνα φανερωθώσιν ότι ουκ εισί πάντες εξ ημών **2:20** και υμείς χρίσμα έχετε
cu noi; ci ca să se arate că nu sunt toți dintre noi. Dar voi ungere aveți‡

575 3588 39 2532 1492 3956 3756 1125-1473 3754 3756 1492 3588 225
από του αγίου και οίδατε πάντα **2:21** ουκ έγραψα υμίν ότι ουκ οίδατε την αλήθειαν
de la Cel Sfânt, și știți toate *lucrurile*. Nu v-am scris pentru că nu știți adevărul,

235 3754 1492-1473 2532 3754 3956 5579 1537 3588 225 3756 1510.2.3 5100 1510.2.3
αλλ΄ ότι οίδατε αυτήν και ότι παν ψεύδος εκ της αληθείας ουκ έστι **2:22** τις εστιν
ci pentru că îl știți, și *știți* că orice minciună din adevăr nu este. Cine este

3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 1510.2.3 3588 5547 3778 1510.2.3 3588
ο ψεύστης ει μη ο αρνούμενος ότι Ιησούς ουκ έστιν ο χριστός ούτός εστιν ο
mincinosul, dacă nu cel ce neagă *spunând* că Isus nu este Hristosul? Acesta este

500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761
αντίχριστος ο αρνούμενος τον πατέρα και τον υιόν **2:23** πας ο αρνούμενος τον υιόν ουδέ
antihristul, cel care neagă pe Tatăl și pe Fiul. Oricine neagă pe Fiul, nici

3588 3962 2192 1473 3767 3739 191 575 746 1722 1473 3306 1437 1722 1473
τον πατέρα έχει **2:24** υμείς ούν ο ηκούσατε απ΄ αρχής εν υμίν μενέτω εάν εν υμίν
pe Tatăl nu-*L* are. Voi deci, ce ați auzit de la început, în voi să rămână. Dacă în voi

3306 3739 575 746 191 2532 1473 1722 3588 5207 2532 1722 3588 3962 3306 2532
μείνη ο απ΄ αρχής ηκούσατε και υμείς εν τω υιώ και εν τω πατρί μενείτε **2:25** και
rămâne ce de la început ați auzit, atunci voi în Fiul și în Tatăl veți rămâne. Și

3778 1510.2.3 3588 1860 3739 1473 1861-1473 3588 2222 3588 166 3778
αύτη εστίν η επαγγελία ην αυτός επηγγείλατο ημίν την ζωήν την αιώνιον **2:26** ταύτα
aceasta este promisiunea pe care El ne-a promis-*o*, viața veșnică. Acestea

1125-1473 4012 3588 4105-1473 2532 1473 3588 5545 3739 2983
έγραψα υμίν περί των πλανώντων υμάς **2:27** και υμείς το χρίσμα ο ελάβετε
vi *le*-am scris cu privire la cei ce vă rătăcesc. Iar voi, ungerea pe care ați primit-*o*

2:14 †*CP* omite tot începutul versetului până aici
2:16 †DEX, lăudăroșie deșartă, 2 oc, Iac 4:16
2:20 ‡posedați

575 1473 1722 1473 3306 2532 3756 5532 2192 2443 5100 1321-1473 235 5613 3588
απ΄ αυτού εν υμίν μένει και ου χρείαν έχετε ίνα τις διδάσκη υμάς αλλ΄ ως το
de la El, în voi rămâne, și nicio nevoie *nu* aveți ca cineva să vă învețe; ci, după cum

1473 5545 1321-1473 4012 3956 2532 227 1510.2.3 2532 3756 1510.2.3 5579 2532
αυτό χρίσμα διδάσκει υμάς περί πάντων και αληθές εστι και ουκ έστι ψεύδος και
aceeași ungere vă învață despre toate *lucrurile*, și adevărată este, și nu este minciună, și

2531 1321-1473 3306 1722 1473 **2:28** 2532 3568 5040 3306 1722 1473 2443 3752
καθώς εδίδαξεν υμάς μενείτε εν αυτώ **2:28** και νυν τεκνία μένετε εν αυτώ ίνα όταν
după cum vă învață *ea*, rămâneți în El. **2:28** Și acum, copii, rămâneți în El, ca atunci când

5319 2192 3954 2532 3361 153 575 1473 1722 3588 3952 1473
φανερωθή έχωμεν παρρησίαν και μη αισχυνθώμεν απ΄ αυτού εν τη παρουσία αυτού
El Se va arăta, să avem îndrăzneală, și să nu fim rușinați înaintea Lui la venirea Lui.

2:29 1437 1492 3754 1342 1510.2.3 1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537 1473
εάν είδητε ότι δίκαιός εστι γινώσκετε ότι πας ο ποιών την δικαιοσύνην εξ αυτού
2:29 Dacă știți că drept este *El*, cunoașteți *și* că oricine face dreptatea din El

1080
γεγέννηται
este născut.

CAPITOLUL 3

Imitatori ai lui Hristos

1492 4217 26 1325-1473 3588 3962 2443 5043 2316
3:1 ίδετε ποταπήν αγάπην δέδωκεν ημίν ο πατήρ ίνα τέκνα θεού
3:1 Vedeți ce fel de iubire ne-a dăruit Tatăl, ca [2 copii 3 ai lui Dumnezeu

2564 1223-3778 3588 2889 3756 1097-1473 3754 3756 1097 1473
κληθώμεν διά τούτο ο κόσμος ου γινώσκει ημάς ότι ουκ έγνω αυτόν
1 să fim chemați]. De aceea lumea nu ne cunoaște, fiindcă nu *L*-a cunoscut pe El.

27 3568 5043 2316 1510.2.4 2532 3768 5319 5100 1510.8.4 1492
3:2 αγαπητοί νυν τέκνα θεού εσμέν και ούπω εφανερώθη τι εσόμεθα οίδαμεν
3:2 Preaiubiților, acum copii ai lui Dumnezeu suntem, și încă nu s-a arătat ce vom fi; știm

1161 3754 1437 5319 3664 1473 1510.8.4 3754 3708-1473 2531 1510.2.3 **3:3** 2532
δε ότι εάν φανερωθή όμοιοι αυτώ εσόμεθα ότι οψόμεθα αυτόν καθώς εστι **3:3** και
însă că dacă Se va arăta El, asemenea Lui vom fi; fiindcă Îl vom vedea așa cum este. Și

3956 3588 2192 3588 1680 3778 1909 1473 48 1438 2531 1565 53 1510.2.3
πας ο έχων την ελπίδα ταύτην επ΄ αυτώ αγνίζει εαυτόν καθώς εκείνος αγνός εστι
oricine are speranța aceasta în El, se purifică pe sine, așa cum El pur este.

3956 3588 4160 3588 266 2532 3588 458 4160 2532 3588 266 1510.2.3 3588
3:4 πας ο ποιών την αμαρτίαν και την ανομίαν ποιεί και η αμαρτία εστίν η
3:4 Oricine înfăptuiește păcatul, și nelegiuire înfăptuiește; și păcatul este

458 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 1473 142 2532 266
ανομία **3:5** και οίδατε ότι εκείνος εφανερώθη ίνα τας αμαρτίας ημών άρη και αμαρτία
nelegiure. **3:5** Și știți că El S-a arătat ca păcatele noastre să *le* ridice; și păcat

1722 1473 3756 1510.2.3 3956 3588 1722 1473 3306 3756 264 3956 3588 264 3756
εν αυτώ ουκ έστι **3:6** πας ο εν αυτώ μένων ουχ αμαρτάνει πας ο αμαρτάνων ουχ
în El nu este. **3:6** Oricine în El rămâne, nu păcătuiește; oricine păcătuiește nu

3708-1473 3761 1097-1473 5040 3367 4105-1473 3588 4160 3588
εώρακεν αυτόν ουδέ έγνωκεν αυτόν **3:7** τεκνία μηδείς πλανάτω υμάς ο ποιών την
L-a văzut nici nu Îl cunoaște. **3:7** Copii, nimeni să *nu* vă rătăcească. Cine înfăptuiește

1343 1342 1510.2.3 2531 1565 1342 1510.2.3 3588 4160 3588 266 1537
δικαιοσύνην δίκαιός εστι καθώς εκείνος δίκαιός εστιν **3:8** ο ποιών την αμαρτίαν εκ
dreptatea, drept este, așa cum El drept este. **3:8** Cine înfăptuiește păcatul din

3588 1228 1510.2.3 3754 575 746 3588 1228 264 1519 3778 5319 3588
του διαβόλου εστίν ότι απ΄ αρχής ο διάβολος αμαρτάνει εις τούτο εφανερώθη ο
diavolul este, fiindcă de la început diavolul păcătuiește. Pentru aceasta S-a arătat

5207 3588 2316 2443 3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537
υιός του θεού ίνα λύση τα έργα του διαβόλου **3:9** πας ο γεγεννημένος εκ
Fiul lui Dumnezeu, ca să distrugă lucrările diavolului. **3:9** Oricine este născut din

3588 2316 266 3756 4160 3754 4690 1473 1722 1473 3306 2532 3756 1410
του θεού αμαρτίαν ου ποιεί ότι σπέρμα αυτού εν αυτώ μένει και ου δύναται
Dumnezeu, păcat nu înfăptuiește, fiindcă sămânța Lui în el rămâne; și nu poate

264 3754 1537 3588 2316 1080
αμαρτάνειν ότι εκ του θεού γεγέννηται
păcătui, fiindcă din Dumnezeu e născut.

Să iubim pe fraţi

1722 3778 5318-1510.2.3 3588 5043 3588 2316 2532 3588 5043 3588 1228 3956 3588
3:10 εν τούτω φανερά εστι τα τέκνα του θεού και τα τέκνα του διαβόλου πας ο
Prin aceasta sunt arătaţi copiii lui Dumnezeu, şi copiii diavolului. Oricine

3361 4160 1343 3756 1510.2.3 1537 3588 2316 2532 3588 3361 25 3588 80 1473
μη ποιών δικαιοσύνην ουκ έστι εκ του θεού και ο μη αγαπών τον αδελφόν αυτού
nu înfăptuieşte dreptate nu este din Dumnezeu, şi *nici* cine nu iubeşte pe fratele lui.

3754 3778 1510.2.3 3588 31 3739 191 575 746 2443 25 240
3:11 ότι αύτη εστίν η αγγελία ην ηκούσατε απ΄ αρχής ίνα αγαπώμεν αλλήλους
Fiindcă acesta este mesajul pe care l-aţi auzit de la început, ca să ne iubim unii pe alţii.

3756 2531 2535 1537 3588 4190 1510.7.3 2532 4969 3588 80 1473 2532 5484 5100
3:12 ου καθώς Καϊν εκ του πονηρού ην και έσφαξε† τον αδελφόν αυτού και χάριν τίνος
Nu precum Cain, *care* din cel cumplit era, şi a ucis pe fratele lui. Şi pentru ce motiv

4969-1473 3754 3588 2041 1473 4190 1510.7.3 3588-1161 3588 80 1473 1342
έσφαξεν αυτόν ότι τα έργα αυτού πονηρά ην τα δε του αδελφού αυτού δίκαια
l-a ucis? Fiindcă lucrările lui răufăcătoare erau, iar cele ale fratelui lui, drepte.

3361 2296 80 1473 1487 3404-1473 3588 2889 1473 1492 3754 3327
3:13 μη θαυμάζετε αδελφοί μου ει μισεί υμάς ο κόσμος **3:14** ημείς οίδαμεν ότι μεταβεβήκαμεν
Nu vă miraţi fraţii mei dacă vă urăşte lumea. Noi ştim că am trecut

1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754 25 3588 80 3588 3361 25 3588 80
εκ του θανάτου εις την ζωήν ότι αγαπώμεν τους αδελφούς ο μη αγαπών τον αδελφόν
din moarte la viaţă, fiindcă iubim pe fraţi. Cine nu iubeşte pe fraţi,

3306 1722 3588 2288 3956 3588 3404 3588 80 1473 443 1510.2.3 2532
μένει εν τω θανάτω **3:15** πας ο μισών τον αδελφόν αυτού ανθρωποκτόνος† εστί και
rămâne în moarte. Oricine urăşte pe fratele lui, ucigaş de oameni este, şi

1492 3754 3956 443 3756 2192 2222 166 1722 1438 3306 1722 3778
οίδατε ότι πας ανθρωποκτόνος ουκ έχει ζωήν αιώνιον εν αυτώ μένουσαν **3:16** εν τούτω
ştiţi că orice omorâtor de oameni nu are viaţă veşnică în el rămânând. Prin aceasta

1097 3588 26 3588 2316 3754 1565 5228 1473 3588 5590 1473 5087
εγνώκαμεν την αγάπην του θεού† ότι εκείνος υπέρ ημών την ψυχήν αυτού έθηκε
am cunoscut iubirea lui Dumnezeu, fiindcă El pentru noi viaţa‡ Lui Şi-a pus-*o*;

2532 1473 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192
και ημείς οφείλομεν υπέρ των αδελφών τας ψυχάς τιθέναι **3:17** ος δ΄ αν έχη
şi noi trebuie pentru fraţi vieţile *noastre* să *le* punem. Cine însă ar avea

3588 979 3588 2889 2532 2334 3588 80 1473 5532 2192 2532 2808 3588 4698
τον βίον του κόσμου και θεωρή τον αδελφόν αυτού χρείαν έχοντα και κλείση τα σπλάγχνα
traiul‡ lumii, şi vede pe fratele lui nevoie având, şi *îşi* închide măruntaiele

1473 575 1473 4459 3588 26 3588 2316 3306 1722 1473 5040 1473 3361
αυτού απ΄ αυτού πως η αγάπη του θεού μένει εν αυτώ **3:18** τεκνία μου μη
lui faţă de el, cum iubirea lui Dumnezeu rămâne în el? Copilaşii mei, să nu

25 3056 3366 1100 235 2041 2532 225 2532 1722 3778 1097
αγαπώμεν λόγω μηδέ γλώσση αλλ΄ έργω και αληθεία **3:19** και εν τούτω γινώσκομεν
iubim cu cuvântul, nici cu limba, ci cu fapta şi cu adevărul. Şi prin aceasta vom cunoaşte

3754 1537 3588 225 1510.2.4 2532 1715 1473 3982 3588 2588 1473 3754
ότι εκ της αληθείας εσμέν και έμπροσθεν αυτού πείσομεν τας καρδίας ημών **3:20** ότι
că din adevăr suntem, şi înaintea Lui *ne* vom linişti inimile noastre. Căci

1437 2607-1473 3588 2588 3754 3173 1510.2.3 3588 2316 3588 2588 1473
εάν καταγινώσκη ημών η καρδία ότι μείζων εστίν ο θεός της καρδίας ημών
dacă ne condamnă inima, *să ştim* că mai mare este Dumnezeu decât inima noastră,

2532 1097 3956 27 1437 3588 2588 1473 3361 2607-1473
και γινώσκει πάντα **3:21** αγαπητοί εάν η καρδία ημών μη καταγινώσκη ημών
şi *El* cunoaşte toate *lucrurile*. Preaiubiţilor, dacă inima noastră nu ne condamnă,

---

3:12 †79 oc, Gen 22:10
3:15 †2 oc; Ioa 8:44, 1In 3:15
3:16 †*Ald.* omite του θεού
3:16 ‡sufletul
3:17 ‡mijloacele de existenţă, Mar 12:44

3954 2192 4314 3588 2316 2532 3739-1437 154 2983 3844 1473 3754
παρρησίαν έχομεν προς τον θεόν **3:22** και ο εάν αιτώμεν λαμβάνομεν παρ΄ αυτού ότι
încredere avem înaintea lui Dumnezeu. Și orice *Îi* cerem, primim de la El, fiindcă

3588 1785 1473 5083 2532 3588 701 1799 1473 4160 2532 3778 1510.2.3
τας εντολάς αυτού τηρούμεν και τα αρεστά ενώπιον αυτού ποιούμεν **3:23** και αύτη εστίν
poruncile lui *le* păzim și cele plăcute înaintea Lui *le* facem. Și aceasta este

3588 1785 1473 2443 4100 3588 3686 3588 5207 1473 2424 5547 2532 25
η εντολή αυτού ίνα πιστεύσωμεν τω ονόματι του υιού αυτού Ιησού χριστού και αγαπώμεν
porunca Lui, ca să credem *în* Numele Fiului Lui, Isus Hristos, și să *ne* iubim

240 2531 1325 1785 2532 3588 5083 3588 1785 1473 1722 1473
αλλήλους καθώς έδωκεν εντολήν **3:24** και ο τηρών τας εντολάς αυτού εν αυτώ
unii pe alții, după cum *El ne*-a dat poruncă. Și cine păzește poruncile Lui, în El

3306 2532 1473 1722 1473 2532 1722 3778 1097 3754 3306 1722 1473 1537 3588 4151
μένει και αυτός εν αυτώ και εν τούτω γινώσκομεν ότι μένει εν ημίν εκ του πνεύματος
rămâne, și El în el. Și prin aceasta cunoaștem că *El* rămâne în noi, prin Duhul

3739 1473 1325
ου ημίν έδωκεν
pe care ni *L*-a dat.

CAPITOLUL 4

Cercetarea duhurilor

27 3361 3956 4151 4100 235 1381 3588 4151 1487
4:1 αγαπητοί μη παντί πνεύματι πιστεύετε αλλά δοκιμάζετε τα πνεύματα ει
Preaiubiților, să nu [2 orice 3 duh 1 credeți], ci puneți la încercare‡ duhurile, dacă

1537 3588 2316 1510.2.3 3754 4183 5578 1831 1519 3588 2889 1722 3778
εκ του θεού εστίν ότι πολλοί ψευδοπροφήται εξεληλύθασιν εις τον κόσμον **4:2** εν τούτω
de la Dumnezeu sunt; căci mulți falși-profeți au ieșit în lume. Prin aceasta

1097 3588 4151 3588 2316 3956 4151 3739 3670 2424 5547 1722 4561
γινώσκετε το πνεύμα του θεού παν πνεύμα ο ομολογεί Ιησούν χριστόν εν σαρκί
cunoașteți Duhul lui Dumnezeu, orice duh care confirmă că Isus Hristos în carne

2064 1537 3588 2316 1510.2.3 2532 3956 4151 3739 3361 3670 3588
εληλυθότα εκ του θεού εστί **4:3** και παν πνεύμα ο μη ομολογεί τον
a venit, *duhul acela* din Dumnezeu este. Și orice duh care nu confirmă că

2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588 2316 3756 1510.2.3 2532 3778 1510.2.3 3588
Ιησούν χριστόν εν σαρκί εληλυθότα εκ του θεού ουκ έστι και τούτό εστι το
Isus Hristos în carne a venit, *duhul acela* din Dumnezeu nu este. Ci acesta este cel

3588 500 3739 191 3754 2064 2532 3568 1722 3588 2889 1510.2.3 2235 1473 1537
του αντιχρίστου ο ακηκόατε ότι έρχεται και νυν εν τω κόσμω εστίν ήδη **4:4** υμείς εκ
al antihristului, *despre* care ați auzit că vine, și acum în lume este deja. Voi din

3588 2316 1510.2.5 5040 2532 3528-1473 3754 3173 1510.2.3 3588 1722 1473
του θεού εστέ τεκνία και νενικήκατε αυτούς ότι μείζων εστίν ο εν υμίν
Dumnezeu sunteți, copilașilor, și le-ați învins; fiindcă mai mare este Cel ce *e* în voi,

2228 3588 1722 3588 2889 1473 1537 3588 2889 1510.2.6 1223 3778 1537 3588 2889 2980
η ο εν τω κόσμω **4:5** αυτοί εκ του κόσμου εισί διά τούτο εκ του κόσμου λαλούσι
decât cel ce *e* în lume. Ei din lume sunt; de aceea *ca* din lume vorbesc,

2532 3588 2889 1473 191 1473 1537 3588 2316 1510.2.4 3588 1097 3588 2316
και ο κόσμος αυτών ακούει **4:6** ημείς εκ του θεού εσμέν ο γινώσκων τον θεόν
și lumea îi ascultă. Noi din Dumnezeu suntem; cine cunoaște pe Dumnezeu,

191-1473 3739 3756 1510.2.3 1537 3588 2316 3756 191-1473 1537 3778 1097 3588 4151
ακούει ημών ος ουκ έστιν εκ του θεού ουκ ακούει ημών εκ τούτου γινώσκομεν το πνεύμα
ne ascultă; cine nu este din Dumnezeu, nu ne ascultă. Prin aceasta cunoaștem duhul

3588 225 2532 3588 4151 3588 4106
της αληθείας και το πνεύμα της πλάνης
adevărului și duhul rătăcirii.

Iubiți-vă unul pe altul

27 25 240 3754 3588 26 1537 3588 2316 1510.2.3 2532
4:7 αγαπητοί αγαπώμεν αλλήλους ότι η αγάπη εκ του θεού εστί και
Preaiubiților, să ne iubim unii pe alții, fiindcă iubirea din Dumnezeu este; și

4:1 ‡cercetați, validați

3956 3588 25 1537 3588 2316 1080 2532 1097 3588 2316 3588 3361 25
πας ο αγαπών εκ του θεού γεγέννηται και γινώσκει τον θεόν **4:8** ο μη αγαπών
oricine iubește din Dumnezeu este născut și cunoaște pe Dumnezeu. Cine nu iubește

3756 1097 3588 2316 3754 3588 2316 26 1510.2.3 1722 3778 5319 3588
ουκ έγνω τον θεόν ότι ο θεός αγάπη εστίν **4:9** εν τούτω εφανερώθη η
nu cunoaște pe Dumnezeu, fiindcă Dumnezeu iubire este. În aceasta s-a arătat

26 3588 2316 1722 1473 3754 3588 5207 1473 3588 3439 649 3588 2316
αγάπη του θεού εν ημίν ότι τον υιόν αυτού τον μονογενή απέσταλκεν ο θεος
iubirea lui Dumnezeu în noi, că *pe* Fiul Lui, Cel Unul Născut, *L*-a trimis Dumnezeu

1519 3588 2889 2443 2198 1223 1473 1722 3778 1510.2.3 3588 26 3756 3754 1473
εις τον κόσμον ίνα ζήσωμεν δι αυτού **4:10** εν τούτω εστίν η αγάπη ουχ ότι ημείς
în lume, ca să trăim prin El. În aceasta este iubirea, nu că noi

25 3588 2316 235 3754 1473 25-1473 2532 649 3588 5207 1473 2434
ηγαπησαμεν τον θεόν αλλ ότι αυτός ηγάπησεν ημάς και απέστειλε τον υιόν αυτού ιλασμόν
L-am iubit pe Dumnezeu, ci că El ne-a iubit, și *L*-a trimis pe Fiul Lui *ca* ispășire

4012 3588 266 1473 27 1487 3779 3588 2316 25-1473 2532
περί των αμαρτιών ημών **4:11** αγαπητοί ει ούτως ο θεός ηγάπησεν ημάς και
pentru păcatele noastre. Preaiubiților, dacă astfel Dumnezeu ne-a iubit, și

1473 3784 240 25 2316 3762 4455 2300 1437
ημείς οφείλομεν αλλήλους αγαπάν **4:12** θεόν ουδείς πώποτε τεθέαται εάν
noi trebuie unii pe alții să *ne* iubim. Pe Dumnezeu nimeni vreodată *nu L*-a văzut. Dacă

25 240 3588 2316 1722 1473 3306 2532 3588 26 1473 5048 1510.2.3
αγαπώμεν αλλήλους ο θεός εν ημίν μένει και η αγάπη αυτού τετελειωμένη εστίν
ne iubim unii pe alții, Dumnezeu în noi rămâne, și iubirea Lui desăvârșită este

1722 1473 1722 3778 1097 3754 1722 1473 3306 2532 1473 1722 1473 3754
εν ημίν **4:13** εν τούτω γινώσκομεν ότι εν αυτώ μένομεν και αυτός εν ημίν ότι
în noi. Prin aceasta cunoaștem că în El ramânem, și *că* El *rămâne* în noi, fiindcă

1537 3588 4151 1473 1325-1473 2532 1473 2300 2532 3140 3754 3588 3962
εκ του πνεύματος αυτού δέδωκεν ημίν **4:14** και ημείς τεθεάμεθα και μαρτυρούμεν ότι ο πατήρ
din Duhul Lui ne-a dat. Și noi am văzut, și dăm mărturie că Tatăl

649 3588 5207 4990 3588 2889 3739 302 3670 3754 2424 1510.2.3 3588 5207
απέσταλκε τον υιόν σωτήρα του κόσμου **4:15** ος αν ομολογήση ότι Ιησούς εστίν ο υιός
a trimis pe Fiul *ca* Salvator al lumii. Cine va confirma că Isus este Fiul

3588 2316 3588 2316 1722 1473 3306 2532 1473 1722 3588 2316 2532 1473
του θεού ο θεός εν αυτώ μένει και αυτός εν τω θεώ **4:16** και ημείς
lui Dumnezeu, Dumnezeu în el rămâne și el în Dumnezeu. Și noi

1097 2532 4100 3588 26 3739 2192 3588 2316 1722 1473 2424 2316
εγνώκαμεν και πεπιστεύκαμεν την αγάπην ην έχει ο θεός εν ημίν ο θεός
am cunoscut și am crezut iubirea pe care o are Dumnezeu față de noi. Dumnezeu

26 1510.2.3 2532 3588 3306 1722 3588 26 1722 3588 2316 3306 2532 3588 2316 1722 1473
αγάπη εστί και ο μένων εν τη αγάπη εν τω θεώ μένει και ο θεός εν αυτω†
iubire este; și cine rămâne în iubire, în Dumnezeu rămâne, și Dumnezeu în el.

1722 3778 5048 3588 26 3326 1473 2443 3954 2192 1722 3588 2250
4:17 εν τούτω τετελείωται η αγάπη μεθ ημών ίνα παρρησίαν έχωμεν εν τη ημέρα
În aceasta a fost desăvârșită iubirea față de noi, ca îndrăzneală să avem în ziua

3588 2920 3754 2531 1565 1510.2.3 2532 1473 1510.2.4 1722 3588 2889 3778 5401
της κρίσεως ότι καθώς εκείνός εστι και ημείς εσμέν εν τω κόσμω τούτω **4:18** φόβος
judecății; fiindcă așa cum El este, și noi suntem în lumea aceasta. Frică

3756 1510.2.3 1722 3588 26 235 3588 5046-26 1854 906 3588 5401 3754 3588 5401
ουκ έστιν εν τη αγάπη αλλ η τελεία αγάπη έξω βάλλει τον φόβον ότι ο φόβος
nu este în iubire, ci iubirea desăvârșită afară aruncă frica; fiindcă frica

2851 2192 3588-1161 5399 3756 5048 1722 26 1473 25-1473
κόλασιν έχει ο δε φοβούμενος ου τετελείωται εν αγάπη **4:19** ημείς αγαπώμεν αυτόν
pedeapsă are, și cel căruia îi este frică nu este desăvârșit în iubire. Noi Îl iubim,

3754 1473 4413 25-1473 1437 5100 2036 3754 25 3588 2316 2532 3588
ότι αυτός πρώτος ηγάπησεν ημάς **4:20** εάν τις είπη ότι αγαπώ τον θεόν και τον
fiindcă El cel dintâi ne-a iubit. Dacă cineva zice, Iubesc pe Dumnezeu, și pe

80 1473 3404 5583 1510.2.3 3588-1063 3361 25 3588 80 1473 3739 3708
αδελφόν αυτού μισή ψεύστης εστίν ο γαρ μη αγαπών τον αδελφόν αυτού ον εώρακε
fratele lui *îl* urăște, mincinos este. Căci cine nu iubește pe fratele lui, pe care l- a văzut,

---

4:16 †*CP adaugă* μενει: rămâne

3588 2316 3739 3756 3708 4459 1410 25 2532 3778 3588 1785
τον θεόν ον ουχ εώρακε πως δύναται αγαπάν **4:21** και ταύτην την εντολήν
pe Dumnezeu, pe care nu *L*-a văzut, cum poate să-*L* iubească. Și această poruncă

2192 575 1473 2443 3588 25 3588 2316 25 2532 3588 80 1473
έχομεν απ΄ αυτού ίνα ο αγαπών τον θεόν αγαπά και τον αδελφόν αυτού
o avem de la El, ca cine iubește pe Dumnezeu, să iubească și pe fratele lui.

CAPITOLUL 5

Să iubim pe Dumnezeu

3956 3588 4100 3754 2424 1510.2.3 3588 5547 1537 3588 2316 1080 2532
5:1 πας ο πιστεύων ότι Ιησούς εστίν ο χριστός εκ του θεού γεγέννηται και
Oricine crede că Isus este Hristosul, din Dumnezeu este născut; și

3956 3588 25 3588 1080 25 2532 3588 1080 1537 1473 1722
πας ο αγαπών τον γεννήσαντα αγαπά και τον γεγεννημένον εξ αυτού **5:2** εν
oricine iubește pe Cel ce a născut, iubește și pe cel născut din El. Prin

3778 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588 2316 25 2532
τούτω γινώσκομεν ότι αγαπώμεν τα τέκνα του θεού όταν τον θεόν αγαπώμεν και
aceasta știm că iubim pe copiii lui Dumnezeu, când pe Dumnezeu Îl iubim, și

3588 1785 1473 5083 3778-1063 1510.2.3 3588 26 3588 2316 2443 3588 1785
τας εντολάς αυτού τηρώμεν **5:3** αύτη γαρ εστιν η αγάπη του θεού ίνα τας εντολάς
poruncile Lui *le* păzim. Căci aceasta este iubirea lui Dumnezeu, ca poruncile

1473 5083 2532 3588 1785 1473 926 3756 1510.2.6 3754 3956 3588 1080
αυτού τηρώμεν και αι εντολαί αυτού βαρείαι ουκ εισίν **5:4** ότι παν το γεγεννημένον
Lui să *le* ținem, și poruncile Lui grele nu sunt. Fiindcă oricine e născut

1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 1510.2.3 3588 3529 3588 3528 3588 2889 3588
εκ του θεού νικά τον κόσμον και αύτη εστίν η νίκη η νικήσασα τον κόσμον η
din Dumnezeu învinge lumea, și aceasta este victoria care a învins lumea,

4102 1473 5100 1510.2.3 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754 2424
πίστις ημών† **5:5** τις εστιν ο νικών τον κόσμον ει μη ο πιστεύων ότι Ιησούς
credința noastră. Cine este cel ce învinge lumea, dacă nu cel care crede că Isus

1510.2.3 3588 5207 3588 2316 3778 1510.2.3 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588
εστίν ο υιός του θεού **5:6** ούτός εστιν ο ελθών δι΄ ύδατος και αίματος Ιησούς ο
este Fiul lui Dumnezeu? El este cel ce a venit prin apă și sânge, Isus

5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 4151 1510.2.3 3588
χριστός ουκ εν τω ύδατι μόνον αλλ΄ εν τω ύδατι και τω αίματι και το πνεύμά εστι το
Hristosul; nu în apă numai, ci în apă și sânge; și Duhul este Cel ce

3140 3754 3588 4151 1510.2.3 3588 225 3754 5140 1510.2.6 3588 3140 1722 3588
μαρτυρούν ότι το πνεύμά εστιν η αλήθεια **5:7** ότι τρεις εισίν οι μαρτυρούντες† εν τω
mărturisește, căci Duhul este adevărul. Căci trei sunt care mărturisesc în

3772 3588 3962 2532 3588 3056 2532 3588 39 4151 2532 3588 5140 1519 1520 1510.2.6 2532 5140 1510.2.6
ουρανώ ο πατήρ και ο λόγος και το άγιον πνεύμα και οι τρεις εις εν εισι και τρεις εισίν
cer, Tatăl, și cuvântul și Duhul Sfânt; și Cei trei în una sunt. Și trei sunt

3588 3140 1909 3588 1093 3588 4151 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1519 3588
οι μαρτυρούντες επί της γης **5:8** το† πνεύμα και το ύδωρ και το αίμα και οι τρεις εις το
care mărturisesc pe pământ, Duhul, și apa, și sângele; și cei trei în cel

1520 1510.2.6 1487 3588 3141 3588 444 2983 3588 3141 3588 2316 3173
εν εισιν **5:9** ει την μαρτυρίαν των ανθρώπων λαμβάνομεν η μαρτυρία του θεού μείζων
unu sunt. Dacă mărturia oamenilor *o* primim, mărturia lui Dumnezeu mai mare

1510.2.3 3754 3778 1510.2.3 3588 3141 3588 2316 3739 3140 4012 3588
εστίν ότι αύτη εστίν η μαρτυρία του θεού ην μεμαρτύρηκε περί του
este; fiindcă aceasta este mărturia lui Dumnezeu pe care *El* a mărturisit-*o* cu privire la

5207 1473 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588 3141 1722 1473 3588
υιού αυτού **5:10** ο πιστεύων εις τον υιόν του θεού έχει την μαρτυρίαν εν εαυτώ ο
Fiul Lui. Cine crede în Fiul lui Dumnezeu, are mărturia în el; cine

3361 4100 3588 2316 5583 4160 1473 3754 3756 4100 1519 3588 3141
μη πιστεύων τω θεώ ψεύστην πεποίηκεν αυτόν ότι ου πεπίστευκεν εις την μαρτυρίαν
nu crede pe Dumnezeu, mincinos *L*-a făcut pe El, fiindcă nu a crezut în mărturia

---

5:4 †*CP* scrie νμων: voastră
5:7 †*Ald. omite restul versetului*
5:8 †*CP omite tot versetul*

3739 3140 3588 2316 4012 3588 5207 1473 2532 3778 1510.2.3 3588
ην μεμαρτύρηκεν ο θεός περί του υιού αυτού **5:11** και αύτη εστίν η
pe care a mărturisit-*o* Dumnezeu cu privire la Fiul Lui. Și aceasta este

3141 3754 2222 166 1325-1473 3588 2316 2532 3778 3588 2222 1722 3588 5207 1473 1510.2.3
μαρτυρία ότι ζωήν αιώνιον έδωκεν ημίν ο θεός και αύτη η ζωή εν τω υιώ αυτού εστίν
mărturia, că viață veșnică ne-a dat Dumnezeu, și această viață în Fiul Lui este.

3588 2192 3588 5207 2192 3588 2222 3588 3361 2192 3588 5207 3588 2316 3588 2222 3756 2192
5:12 ο έχων τον υιόν έχει την ζωήν ο μη έχων τον υιόν του θεού την ζωήν ουκ έχει
Cine are pe Fiul, are viața; cine nu are pe Fiul lui Dumnezeu, viața nu *o* are.

3778 1125 1473 3588 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2443
5:13 ταύτα έγραψα υμίν τοις πιστεύουσιν εις το όνομα του υιού του θεού ίνα
Acestea *vi le*-am scris *vouă*, celor ce credeți în Numele Fiului lui Dumnezeu, ca

1492 3754 2222 166 2192 2532 2443 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316
ειδήτε ότι ζωήν αιώνιον έχετε και ίνα πιστεύητε εις το όνομα του υιού του θεού
să știți că viață veșnică aveți, și ca să credeți în Numele Fiului lui Dumnezeu.

Să cerem cu îndrăzneală

2532 3778 1510.2.3 3588 3954 3739 2192 4314 1473 3754 1437 5100-154
5:14 και αύτη εστίν η παρρησία ην έχομεν προς αυτόν ότι εάν τι αιτώμεθα
Și aceasta este îndrăzneala pe care o avem în El, că dacă cerem ceva

2596 3588 2307 1473 191-1473 2532 1437 1492 3754 191-1473 3739-302 154
κατά το θέλημα αυτού ακούει ημών **5:15** και εάν οίδαμεν ότι ακούει ημών ο αν αιτώμεθα
după voia Lui, *El* ne ascultă. Și dacă știm că ne ascultă, orice cerem,

1492 3754 2192 3588 155 3739 154 3844 1473 1437 5100 1492 3588
οίδαμεν ότι έχομεν τα αιτήματα α ητήκαμεν παρ΄ αυτού **5:16** εάν τις ίδη τον
știm că avem cererile pe care le- am cerut de la El. Dacă cineva vede pe

80 1473 264 266 3361 4314 2288 154 2532 1325-1473 2222
αδελφόν αυτού αμαρτάνοντα αμαρτίαν μη προς θάνατον αιτήσει και δώσει αυτώ ζωήν
fratele lui păcătuind un păcat *care* nu *e* spre moarte, să ceară, și *El* îi va da viață,

3588 264-3361 4314 2288 1510.2.3 266 4314 2288 3756 4012 1565
τοις αμαρτάνουσι μη προς θάνατον έστιν αμαρτία προς θάνατον ου περί εκείνης
aceluia ce nu a păcătui spre moarte. Este un păcat spre moarte; nu cu privire la acesta

3004 2443 2065 3956 93 266 1510.2.3 2532 1510.2.3 266 3756 4314 2288
λέγω ίνα ερωτήση **5:17** πάσα αδικία αμαρτία εστί και έστιν αμαρτία ου προς θάνατον
spun ca să ceară. Orice nedreptate păcat este; și este păcat *care* nu *e* spre moarte.

1492 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3756 264 235 3588 1080
5:18 οίδαμεν ότι πας ο γεγεννημένος εκ του θεού ουχ αμαρτάνει αλλ΄ ο γεννηθείς
Știm că oricine e născut din Dumnezeu nu păcătuiește; ci cel născut

1537 3588 2316 5083 1438 2532 3588 4190 3756 680-1473 1492 3754 1537 3588
εκ του θεού τηρεί εαυτόν και ο πονηρός ουχ άπτεται αυτού **5:19** οίδαμεν ότι εκ του
din Dumnezeu se păzește pe sine, și cel cumplit nu îl atinge. Știm că din

2316 1510.2.4 2532 3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749 1492 1161 3754 3588 5207
θεού εσμέν και ο κόσμος όλος εν τω πονηρώ κείται **5:20** οίδαμεν δε ότι ο υιός
Dumnezeu suntem, și *că* lumea întreagă în cel cumplit zace. Știm însă că Fiul

3588 2316 2240 2532 1325-1473 1271 2443 1097 3588 228 2532 1510.2.4
του θεού ήκει και δέδωκεν ημίν διάνοιαν ίνα γινώσκωμεν τον αληθινόν και εσμεν
lui Dumnezeu a venit, și ne-a dat înțelegere ca să-*L* cunoaștem pe Cel adevărat; și suntem

1722 3588 228 1722 3588 5207 1473 2424 5547 3778 1510.2.3 3588 228 2316 2532 3588
εν τω αληθινώ εν τω υιώ αυτού Ιησού χριστώ ούτός εστιν ο αληθινός θεός και η
în Cel adevărat, în Fiul Lui, Isus Hristos. El este adevăratul Dumnezeu, și

2222 166 5040 5442 1438 575 3588 1497 281
ζωή αιώνιος **5:21** τεκνία φυλάξατε εαυτούς από των ειδώλων αμήν
viața veșnică. Copii, păziți-vă pe voi înșivă de idoli. Amin.

2 Ioan

CAPITOLUL 1

Adevărul rămâne în veac

3588 4245 1588 2959 2532 3588 5043 1473 3739 1473 25 1722 225
1:1 ο πρεσβύτερος εκλεκτή κυρία και τοις τέκνοις αυτής ους εγώ αγαπώ εν αληθεία
Bătrânul, alesei doamne, și copiilor ei, pe care eu *îi* iubesc în adevăr,

2532 3756 1473 3441 235 2532 3956 3588 1097 3588 225 1223 3588 225 3588
και ουκ εγώ μόνος αλλά και πάντες οι εγνωκότες την αλήθειαν **1:2** διά την αλήθειαν την
și nu eu singur, ci și toți cei ce cunosc adevărul; pentru adevărul care

3306 1722 1473 2532 3326 1473 1510.8.3 1519 3588 165 1510.8.3 3326 1473 5485 1656 1515
μένουσαν εν ημίν και μεθ΄ ημών έσται εις τον αιώνα **1:3** έσται μεθ΄ ημών χάρις έλεος ειρήνη
rămâne în noi, și cu noi va fi în veac. Vor fi cu noi har, milă, pace

3844 2316 3962 2532 3844 2962 2424 5547 3588 5207 3588 3962 1722 225 2532
παρά θεού πατρός και παρά κυρίου Ιησού χριστού του υιού του πατρός εν αληθεία και
de la Dumnezeu Tatăl, și de la Domnul Isus Hristos, Fiul Tatălui, în adevăr și

26 5463 3029 3754 2147 1537 3588 5043 1473 4043 1722
αγάπη **1:4** εχάρην λίαν ότι εύρηκα εκ των τέκνων σου περιπατούντας εν
iubire. M-am bucurat foarte mult că am găsit *pe unii* din copiii tăi umblând în

225 2531 1785-2983 3844 3588 3962 2532 3568 2065-1473 2959 3756 5613
αληθεία καθώς εντολήν ελάβομεν παρά του πατρός **1:5** και νυν ερωτώ σε κυρία ουχ ως
adevăr, așa cum am primit poruncă de la Tatăl. Și acum îți cer, doamnă, nu ca și cum

1785-1125-1473 2537 235 3739 2192 575 746 2443 25 240 2532
εντολήν γράφων σοι καινήν αλλά ην είχομεν απ΄ αρχής ίνα αγαπώμεν αλλήλους **1:6** και
ți-aș scrie o poruncă nouă, ci ce avem de la început, ca să *ne* iubim unii pe alții. Și

3778 1510.2.3 3588 26 2443 4043 2596 3588 1785 1473 3778 1510.2.3 3588 1785
αύτη εστίν η αγάπη ίνα περιπατώμεν κατά τας εντολάς αυτού αύτη εστίν η εντολή
aceasta este iubirea, ca să umblăm potrivit poruncilor lui. Aceasta este porunca,

2531 191 575 746 2443 1722 1473 4043
καθώς ηκούσατε απ΄ αρχής ίνα εν αυτή περιπατήτε
așa cum ați auzit de la început, ca în ea să umblați.

Avertizare cu privire la antihriști

3754 4183 4108 1525 1519 3588 2889 3588 3361 3670 2424 5547
1:7 ότι πολλοί πλάνοι εισήλθον εις τον κόσμον οι μη ομολογούντες Ιησούν χριστόν
Căci mulți înșelători au ieșit în lume, care nu-*L* confirmă pe Isus Hristos

2064 1722 4561 3778 1510.2.3 3588 4108 2532 3588 500 991
ερχόμενον εν σαρκί ούτός εστιν ο πλάνος και ο αντίχριστος **1:8** βλέπετε
venind în carne -- acesta este înșelătorul și antihristul. Luați seama

1438 2443 3361 622 3739 2038 235 3408 4134 618 3956
εαυτούς ίνα μη απολέσωμεν α ειργασάμεθα αλλά μισθόν πλήρη απολάβωμεν **1:9** πας
la voi înșivă, ca să nu pierdem ce am lucrat, ci răsplată deplină să primim. Oricine

3588 3845 2532 3361 3306 1722 3588 1322 3588 5547 2316 3756 2192 3588
ο παραβαίνων και μη μένων εν τη διδαχή του χριστού θεόν ουκ έχει ο
se abate și nu rămâne în învățătura lui Hristos pe Dumnezeu nu-*L* are. Cel ce

3306 1722 3588 1322 3588 5547 3778 2532 3588 3962 2532 3588 5207 2192 1536
μένων εν τη διδαχή του χριστού ούτος και τον πατέρα και τον υιόν έχει **1:10** ει τις
rămâne în învățătura lui Hristos, acela și pe Tatăl și pe Fiul *Îi* are. Dacă cineva

2064 4314 1473 2532 3778 3588 1322 3756 5342 3361 2983-1473 1519 3614 2532
έρχεται προς υμάς και ταύτην την διδαχήν ου φέρει μη λαμβάνετε αυτόν εις οικίαν και
vine la voi, și această învățătură nu *o* aduce, să nu îl primiți în casă, și

5463 1473-3361 3004 3588-1063 3004-1473 5463 2841 3588 2041 1473 3588
χαίρειν αυτώ μη λέγετε **1:11** ο γαρ λέγων αυτώ χαίρειν κοινωνεί τοις έργοις αυτού τοις
salutare să nu îi spuneți. Căci cine îi spune, Salut, se face părtaș la lucrările lui cele

4190 4183 2192 1473-1125 3756 1014 1223 5489 2532 3188
πονηροίς **1:12** πολλά έχων υμίν γράφειν ουκ ηβουλήθην διά χάρτου και μέλανος
răufăcătoare. Multe *lucruri* având să vă scriu, nu am vrut *să o fac* cu hârtie și cerneală;

235 1679 2064 4314 1473 2532 4750 4314 4750 2980 2443 3588 5479 1473 1510.3
αλλά ελπίζω ελθείν προς υμάς και στόμα προς στόμα λαλήσαι ίνα η χαρά ημών η
ci sper să vin la voi, și gură către gură să *vă* vorbesc, ca bucuria noastră să fie

4137		*782-1473*	*3588*	*5043*	*3588*	*79*	*1473*	*3588*	*1588*	*281*
πεπληρωμένη	**1:13**	ασπάζεταί	σε	τα	τέκνα	της	αδελφής	σου	της	εκλεκτής	αμήν
deplină.		Te îmbrățișează		copiii		surorii	tale		celei	alese.	Amin.

3 Ioan

CAPITOLUL 1

Umblarea în adevăr

3588 4245 1050 3588 27 3739 1473 25 1722 225
1:1 ο πρεσβύτερος Γαϊω τω αγαπητώ ον εγώ αγαπώ εν αληθεία
Bătrânul, către Gaius cel preaiubit, pe care eu *îl* iubesc în adevăr.

27 4012 3956 2172 1473 2137 2532 5198
1:2 αγαπητέ περί πάντων εύχομαί σε ευοδούσθαι και υγιαίνειν
Preaiubitule, cu privire la toate mă rog fierbinte pentru tine să prosperi și să fii sănătos,

2531 2137 1473 3588 5590 5463-1063 3029 2064 80 2532
καθώς ευοδούται σου η ψυχή **1:3** εχάρην γαρ λίαν ερχομένων αδελφών και
așa cum prosperă al tău suflet. Căci m-am bucurat mult de venirea fraților, și

3140 1473 3588 225 2531 1473 1722 225 4043 3173
μαρτυρούντων σου τη αληθεία καθώς συ εν αληθεία περιπατείς **1:4** μειζοτέραν
de mărturia *lor* despre [3 tău 1 2 adevărul], așa cum tu în adevăr umbli. [4 mai mare

3778 3756 2192 5479 2443 191 3588 1699-5043 1722 225 4043
τούτων ουκ έχω χαράν ίνα ακούω τα εμά τέκνα εν αληθεία περιπατούντα
5 *ca* aceasta 1 Nu 2 am 3 bucurie], ca să aud despre copiii mei că în adevăr umblă.

27 4103 4160 3739-1437 2038 1519 3588 80 2532 1519 3588
1:5 αγαπητέ πιστόν ποιείς ο εάν εργάση εις τους αδελφούς και εις τους
Preaiubitule, *tu* cu credință faci orice lucrezi pentru frați, și pentru

3581 3588 3140 1473 3588 26 1799 1577 3739 2573 4160
ξένους **1:6** οι εμαρτύρησάν σου τη αγάπη ενώπιον εκκλησίας ους καλώς ποιήσεις
străini, (care au mărturisit [3 ta 1 2 iubirea] înaintea adunării), pe care bine vei face

4311 516 3588 2316 5228-1063 3588 3686
προπέμψας αξίως του θεού **1:7** υπέρ γαρ του ονόματος
să îi acompaniezi *în călătoria lor* în chip vrednic de Dumnezeu. Căci pentru Numele

1473 1831 3367 2983 575 3588 1484 1473 3767 3784 618
αυτού εξήλθον μηδέν λαμβάνοντες από των εθνών **1:8** ημείς ούν οφείλομεν απολαμβάνειν
Lui au ieșit *ei*, nimic luând de la neamuri. Noi deci suntem datori să primim

3588 5108 2443 4904 1096 3588 225 1125 3588 1577
τους τοιούτους ίνα συνεργοί γινώμεθα τη αληθεία **1:9** έγραψα τη εκκλησία
pe unii ca aceștia, ca împreună-lucrători să devenim cu adevărul. Am scris adunării,

235 3588 5383 1473 1361 3756 1926-1473 1223
αλλ΄ ο φιλοπρώτευων αυτών Διοτρεφής ουκ επιδέχεται ημάς **1:10** δια
dar acela căruia îi place să aibă întâietatea între ei, Diotref, nu ne primește. De

3778 1437 2064 5279-1473 3588 2041 3739 4160 3056 4190 5396
τούτο εάν έλθω υπομνήσω αυτού τα έργα α ποιεί λόγοις πονηροίς φλυαρών
aceea, dacă vin, îi voi aminti lucrările pe care le face, cuvinte grele îndrugând

1473 2532 3361-714 1909 3778 3777 1473 1926 3588 80 2532 3588
ημάς και μη αρκούμενος επί τούτοις ούτε αυτός επιδέχεται τους αδελφούς και τους
despre noi. Și nemulțumit fiind cu acestea, nici el *nu* primește pe frați, și pe cei care

1014 2967 2532 1537 3588 1577 1544 27 3361 3401
βουλομένους κωλύει και εκ της εκκλησίας εκβάλλει **1:11** αγαπητέ μη μιμού
voiesc *să*-i *primească îi* oprește, și din adunare *îi* dă afară. Preaiubitule, nu imita

3588 2556 235 3588 18 3588 15 1537 3588 2316 1510.2.3 3588 1161 2554
το κακόν αλλά το αγαθόν ο αγαθοποιών εκ του θεού εστίν ο δε κακοποιών
răul, ci binele. Cine face bine din Dumnezeu este; cine însă face răul

3756 3708 3588 2316 1216 3140 5259 3956 2532
ουχ εώρακε τον θεόν **1:12** Δημητρίω μεμαρτύρηται υπό πάντων και
nu *L*-a văzut pe Dumnezeu. Lui Demetrius mărturie îi este adusă din partea tuturor, și

5259 1473 3588 225 2532 1473 1161 3140 2532 1492 3754
υπ΄ αυτής της αληθείας και ημείς δε μαρτυρούμεν και οίδατε ότι
din partea [3 însuși 1 2 adevărului]; și noi de asemenea *îi* aducem mărturie, și știi că

3588 3141 1473 227 1510.2.3 4183 2192 1125 235 3756 2309 1223 3188 2532
η μαρτυρία ημών αληθής εστι **1:13** πολλά είχον γράφειν αλλ΄ ου θέλω διά μέλανος και
mărturia noastră adevărată este. Multe am să scriu, dar nu vreau cu cerneală și

2563 *1473-1125* *1679* *1161* *2112* *1492-1473* *2532* *4750* *4314* *4750* *2980*
καλάμου σοι γράψαι **1:14** ελπίζω δε ευθέως ιδείν σε και στόμα προς στόμα λαλήσομεν
condei să-ți scriu. Sper însă foarte curând să te văd, și gură către gură să vorbim.

1515 *1473* *782-1473* *3588* *5384* *782* *3588* *5384* *2596* *3686*
ειρήνη σοι ασπάζονταί σε οι φίλοι ασπάζου τους φίλους κατ΄ όνομα
Pace ție! Te îmbrățișează prietenii. Îmbrățișează pe prieteni pe nume.

Iuda

CAPITOLUL 1

Lupta pentru credință

2455 2424 5547 1401 80-1161 2385 3588 1722 2316 3962
1:1 Ιούδας Ιησού χριστού δούλος αδελφός δε Ιακώβου τοις εν θεώ πατρί
Iuda al lui Isus Hristos rob, și frate al lui Iacov, [1 celor în Dumnezeu Tatăl

37 2532 2424 5547 5083 2822 1656 1473 2532 1515 2532 26
ηγιασμένοις και Ιησού χριστώ τετηρημένοις κλητοίς **1:2** έλεος υμίν και ειρήνη και αγάπη
sfințiți, și în Isus Hristos păziți, 2 chemați]. Milă vouă și pace și iubire,

4129 27 3956 4710 4160 1125-1473 4012 3588
πληθυνθείη **1:3** αγαπητοί πάσαν σπουδήν ποιούμενος γράφειν υμίν περί της
să *vă* fie înmulțite. Preaiubiților, toată râvna punând *eu* *în* a vă scrie cu privire la

2839 4991 318 2192 1125-1473 3870 1864 3588
κοινής σωτηρίας ανάγκην έσχον γράψαι υμίν παρακαλών επαγωνίζεσθαι τη
comuna *noastră* salvare, nevoie am avut să vă scriu, îndemnându-*vă* să luptați pentru [1

530 3860 3588 39 4102
άπαξ παραδοθείση τοις αγίοις πίστει
o dată pentru totdeauna dată sfinților 2 credința].

Avertisment cu privire la cei neevlavioși

3921-1063 5100 444 3588 3819 4270
1:4 παρεισέδυσαν γαρ τινες άνθρωποι οι πάλαι προγεγραμμένοι
Căci s-au strecurat *printre credincioși* anumiți oameni care demult au fost scriși mai dinainte

1519 3778 3588-2917 765 3588 3588-2316 1473 5485 3346 1519
εις τούτο το κρίμα ασεβείς την του θεού ημών χάριν μετατιθέντες εις
pentru această judecată, lipsiți de pietate, [2 4 Dumnezeului 5 nostru 3 harul 1 schimbând] în

766 2532 3588 3441 1203 2316 2532 2962 1473 2424 5547 720
ασέλγειαν και τον μόνον δεσπότην θεόν και κύριον ημών Ιησούν χριστόν αρνούμενοι
destrăbălare, și pe singurul Stăpân Dumnezeu și Domn al nostru, Isus Hristos renegându-*L*.

5279 1161 1473 1014 1492 1473 530 3778 3754
1:5 υπομνήσαι δε υμάς βούλομαι ειδότας υμάς άπαξ τούτο ότι
Să *vă* amintesc însă vouă vreau, cunoscând voi odată pentru totdeauna aceasta, că

3588 2962 2992 1537 1093 125 4982 3588 1208
ο κύριος λαόν εκ γης Αιγύπτου σώσας το δεύτερον
Domnul [2 pe popor 3 din 4 pământul 5 Egiptului 1 după ce a salvat], în al doilea *rând*

3588 3361 4100 622 32-5037-3588 3361
τους μη πιστεύσαντας απώλεσεν **1:6** αγγέλους τε τους μη
pe aceia care nu credeau *i*-a pierdut‡. Și nu numai atât, ci și pe îngerii care nu

5083 3588 1473-746 235 620 3588 2398 3613 1519
τηρήσαντας την εαυτών αρχήν αλλά απολιπόντας το ίδιον οικητήριον εις
și-au păstrat starea lor inițială, ci și-au părăsit propria lor locuință, pentru

2920 3173 2250 1199 126 5259 2217 5083 5613 4670
κρίσιν μεγάλης ημέρας δεσμοίς αϊδίοις υπό ζόφον τετήρηκεν **1:7** ως Σόδομα
a judecății mare zi, *în* lanțuri veșnice, sub negură, *îi* păstrează. Așa cum Sodoma

2532 1116 2532 3588 4012 1473 4172 3588 3664 3778 5158
και Γόμορρα και αι περί αυτάς πόλεις τον όμοιον τούτοις τρόπον
și Gomora, și [1 3 dimprejurul 4 lor 2 cetățile], care asemenea acestora în același fel

1608 2532 565 3694 4561 2087 4295 1164 4442 166
εκπορνεύσασαι και απελθούσαι οπίσω σαρκός ετέρας πρόκεινται δείγμα πυρός αιωνίου
s-au dedat curviei, și s-au dus după carne străină, sunt puși ca exemplu, [4 de foc 3 veșnică

1349 5254 3668 3305 2532 3778 1797 4561
δίκην† υπέχουσαι **1:8** ομοίως μέντοι και ούτοι ενυπνιαζόμενοι σάρκα
2 pedeapsă 1 purtând *asupra lor*]. În același fel totuși și acești visători, carnea

3303 3392 2963-1161 114 1391-1161 987 3588 1161 3413
μεν μιαίνουσι κυριότητα δε αθετούσι δόξας δε βλασφημούσιν **1:9** ο δε Μιχαήλ
de fapt *o* întinează, și stăpânirea o nescotesc, și gloriile le blasfemiază. Iar Mihail

---

1:5 ‡nimicit
1:7 †execuție a sentinței, judecată

3588 743 3753 3588 1228 1252 1256 4012 3588 3475
ο αρχάγγελος ότε τω διαβόλω διακρινόμενος διελέγετο περί του Μωσέως
arhanghelul, când cu diavolul dezbătea, argumentând cu privire la al lui Moise

4983 3756 5111 2920-2018 988 235 2036 2008-1473 2962
σώματος ουκ ετόλμησε κρίσιν επενεγκείν βλασφημίας αλλ΄ είπεν επιτιμήσαι σοι κύριος
trup, nu a îndrăznit să aducă o judecată blasfemiatoare, ci a zis, Să te certe Domnul.

3778 1161 3745-3303 3756 1492 987 3745-1161 5447
1:10 ούτοι δε όσα μεν ουκ οίδασι βλασφημούσιν όσα δε φυσικώς
Aceștia însă, de fapt, toate câte nu *le* știu, *le* blasfemiază; iar toate câte în mod natural,

5613 3588-249-2226 1987 1722 3778 5351 1:11 3759 1473 3754
ως τα άλογα ζώα επίστανται εν τούτοις φθείρονται ουαί αυτοίς ότι
ca animalele necuvântătoare, *le* înțeleg, în acestea se strică. Vai lor, căci

3588-3598 3588 2535 4198 2532 3588 4106 3588 903 3408 1632 2532
τη οδώ του Καϊν επορεύθησαν και τη πλάνη του Βαλαάμ μισθού εξεχύθησαν και
pe calea lui Cain au umblat, și în rătăcirea lui Balaam pentru plată s-au revărsat, și

3588 485 3588 2879 622 3588 1510.2.6 1722 3588 26 1473
τη αντιλογία του Κορέ απώλοντο **1:12** ούτοί εισιν εν ταις αγάπαις υμών
în împotrivirea cuvintelor lui Core au pierit. Aceștia sunt la agapele voastre

4694 4910 1473 870 1438 4165
σπιλάδες συνευωχούμενοι υμίν αφόβως εαυτούς ποιμαίνοντες
ca niște stânci marine *ascunse*, mâncând împreună cu voi, fără teamă pe ei înșiși păscându-se;

3507 504 5259 417 3911 1186 5352 175 1364 599
νεφέλαι άνυδροι υπό ανέμων παραφερόμεναι δένδρα φθινοπώρινα άκαρπα δις αποθανόντα
nori fără apă de vânturi purtați; copaci tomnatici neroditori de două ori morți,

1610 2949 66 2281 1890 3588 1438-152 792
εκριζωθέντα **1:13** κύματα άγρια θαλάσσης επαφρίζοντα τας εαυτών αισχύνας αστέρες
dezrădăcinați; valuri sălbatice ale mării spumegându-și rușinile lor; stele

4107 3739 3588-2217 3588-4655 1519 3588 165 5083 4395-1161
πλανήται οις ο ζόφος του σκότους εις τον αιώνα τετήρηται **1:14** προεφήτευσε δε
rătăcitoare, cărora negura întunericului în veac *le* e păstrată. Și a profetizat

2532 3778 1442 575 76 1802 3004 2400 2064 2962 1722 39
και τούτοις έβδομος από Αδάμ Ενώχ λέγων ιδού ήλθε κύριος εν αγίαις
de asemenea *despre* acestea al șaptelea de la Adam, Enoh, spunând, Iată, a venit Domnul cu sfintele

3461-1473 4160 2920 2596 3956 2532 1651 3956 3588 765
μυριάσιν αυτού **1:15** ποιήσαι κρίσιν κατά πάντων και ελέγξαι πάντας τους ασεβείς
Lui miriade, făcând judecată împotriva tuturor, și mustrând pe toți cei lipsiți de pietate

1473 4012 3956 3588 2041 763 1473 3739 764 2532
αυτών περί πάντων των έργων ασεβείας αυτών ων ησέβησαν και
dintre ei cu privire la toate lucrările impietății lor *pe* care le- au făcut fără pietate; și

4012 3956 3588 4642 3739 2980 2596 1473 268
περί πάντων των σκληρών ων ελάλησαν κατ΄ αυτού αμαρτωλοί
cu privire la toate *cuvintele* dure‡ pe care le- au pronunțat împotriva lui păcătoșii

765
ασεβείς
lipsiți de pietate.

Cu privire la sfârșitul timpului

3778 1510.2.6 1113 3202 2596 3588 1939 1473 4198 2532 3588 4750
1:16 ούτοί εισι γογγυσταί μεμψίμοιροι κατά τας επιθυμίας αυτών πορευόμενοι και το στόμα
Aceștia sunt cârtitori nemulțumiți, după poftele lor umblând; și gura

1473 2980 5246 2296 4383 5622-5484 1473 1161 27
αυτών λαλεί υπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα ωφελείας χάριν **1:17** υμείς δε αγαπητοί
lor vorbește enormități, lingușind‡ persoane‡ în vedere de câștig. Voi însă preaiubiților,

3403 3588 4487 3588 4280 5259 3588 652 3588 2962 1473
μνήσθητε των ρημάτων των προειρημένων υπό των αποστόλων του κυρίου ημών
amintiți-vă vorbele care au fost spuse mai dinainte de apostolii Domnului nostru

---

1:15 ‡lit. duritățile
1:16 ‡sau: afișând mare cinste unor persoane
1:16 ‡în idiomul limbii grece "θαυμάζοντες πρόσωπα" înseamnă "a arăta respect față de cineva pentru a obține avantaje, a face dovadă de favoritism față de cineva în vederea avantajelor"; "θαυμάζοντες πρόσωπα" se traduce mot-a-mot prin "minunându-se de fețe"

2424 *5547*
Ιησού χριστού **1:18** *3754* *3004-1473* *3754* *1722* *2078* *5550* *1510.8.6* *1703* *2596*
Isus Hristos. ότι έλεγον υμίν ότι εν εσχάτω χρόνω έσονται εμπαίκται κατά
Cum vă spuneau că, la sfârșitul timpului vor fi batjocoritori [2 după

3588-1438 *1939* *4198* *3588* *763*
τας εαυτών επιθυμίας πορευομενοι των ασεβειών **1:19** *1473* *1510.2.6* *3588* *592*
3 propriile lor 4 pofte 1 umblând] ale impietăților. Aceștia sunt cei care fac dezbinări,

5591 *4151* *3361* *2192*
ψυχικοί πνεύμα μη έχοντες **1:20** *1473* *1161* *27* *3588* *39* *1473* *4102*
oameni naturali, Duh ne având. Voi însă, preaiubiților, *în* preasfânta voastră credință

2026 *1438* *1722* *4151* *39* *4336*
εποικοδομούντες εαυτούς εν πνεύματι αγίω προσευχόμενοι **1:21** *1438* *1722* *26*
zidindu-vă voi înșivă, în Duhul Sfânt rugându-vă, pe voi înșivă, în iubirea

2316 *5083* *4327* *3588* *1656* *3588* *2962* *1473* *2424* *5547* *1519*
θεού τηρήσατε προσδεχόμενοι το έλεος του κυρίου ημών Ιησού χριστού εις
lui Dumnezeu, păstrați-vă, așteptând mila Domnului nostru Isus Hristos, pentru

2222 *166* *2532* *3739* *3303* *1653* *1252* *3739-1161* *1722* *5401*
ζωήν αιώνιον **1:22** και ους μεν ελεείτε διακρινόμενοι **1:23** ους δε εν φοβω
viață veșnică. Și unora cu adevărat arătați-*le* milă, fiind atenți. Iar pe unii cu frică

4982 *1537* *3588* *4442* *726* *3404* *2532* *3588* *575* *3588* *4561* *4696* *5509*
σώζετε εκ του πυρός αρπάζοντες μισούντες και τον από της σαρκός εσπιλωμένον χιτώνα
salvați-*i*, din foc smulgându-*i*, urând *chiar* și [1 4 de 5 carne 3 pătată 2 cămașa].

3588-1161 *1410* *5442-1473* *679* *2532* *2476* *2714* *3588-1391*
1:24 τω δε δυναμένω φυλάξαι αυτούς απταίστους και στήσαι κατενώπιον της δόξης
Iar a Aceluia care poate să vă păzească fără poticnire, și să *vă* pună în prezența gloriei

1473 *299* *1722* *20* *3441* *4680* *2316* *4990* *1473*
αυτού αμώμους εν αγαλλιάσει **1:25** μόνω σοφώ θεώ σωτήρι ημών
Lui fără imperfecțiune cu mare bucurie, Singurului înțelept Dumnezeu, Salvatorul nostru,

1391 *2532* *3172* *2904* *2532* *1849* *2532* *3568* *2532* *1519* *3956* *3588* *165* *281*
δόξα και μεγαλωσύνη κράτος και εξουσία και νυν και εις πάντας τους αιώνας αμήν
să fie glorie și măreție, forță și autoritate, și acum și în toți vecii. Amin.

Apocalipsa

CAPITOLUL 1

Descoperirea lui Isus Hristos

602 2424 5547 3739 1325-1473 3588 2316 1166 3588 1401
1:1 αποκάλυψις Ιησού χριστού ην έδωκεν αυτώ ο θεός δείξαι τοις δουλοίς
Descoperirea lui Isus Hristos, pe care I-a dat-*o* Dumnezeu, ca să arate robilor

1473 3739 1163 1096 1722 5034 2532 4591 649 1223 3588 32 1473
αυτού α δει γενέσθαι εν τάχει και εσήμανεν αποστείλας διά του αγγέλου αυτού
Lui lucrurile care trebuie să aibă loc în curând. Și a indicat-*o* trimițând prin îngerul Lui,

3588 1401 1473 2491 3739 3140 3588 3056 3588 2316 2532 3588 3141
τω δούλω αυτού Ιωάννη **1:2** ος εμαρτύρησε τον λόγον του θεού και την μαρτυρίαν
robului Lui Ioan, care a mărturisit cuvântul lui Dumnezeu, și mărturia

2424 5547 3745-5037 1492 3107 3588 314 2532 3588 191 3588
Ιησού χριστού όσα τε ειδε **1:3** μακάριος ο αναγινώσκων και οι ακούοντες τους
lui Isus Hristos, cât și toate câte a văzut. Fericit cel citind, și cei ascultând

3056 3588 4394 2532 5083 3588 1722 1473 1125 3588 1063 2540 1451
λόγους της προφητείας και τηρούντες τα εν αυτή γεγραμμένα ο γαρ καιρός εγγύς
cuvintele profeției, și păzind cele în ea scrise‡; căci vremea *e* aproape.

Către cele șapte adunări

2491 3588 2033 1577 3588 1722 3588 773 5485 1473 2532 1515 575 3588 3588 1510.6
1:4 Ιωάννης ταις επτά εκκλησίαις ταις εν τη Ασία χάρις υμίν και ειρήνη από του ο ων
Ioan, celor șapte adunări, cele în Asia. Har vouă și pace de la Cel ce este,

2532 3588 1510.7.3 2532 3588 2064 2532 575 3588 2033 4151 3739 1510.2.3 1799 3588 2362
και ος ην και ο ερχόμενος και από των επτά πνευμάτων α εστιν ενώπιον του θρόνου
și Care era, și Care vine; și de la cele șapte Duhuri care sunt înaintea tronului

1473 2532 575 2424 5547 3588 3144 3588 4103 3588 4416 3588 3498 2532 3588
αυτού **1:5** και από Ιησού χριστού ο μάρτυς ο πιστός ο πρωτοτόκος των νεκρών και ο
Lui, Și de la Isus Hristos, martorul credincios, Cel Întâi-Născut din morți, și

758 3588 935 3588 1093 3588 25 1473 2532 3068 1473 575 3588
άρχων των βασιλέων της γης τω αγαπήσαντι ημάς και λούσαντι ημάς από των
Conducătorul împăraților pământului. Cel iubindu- ne, și îmbăindu- ne din

266 1473 1722 3588 129 1473 2532 4160-1473 932 2409 3588 2316
αμαρτιών ημών εν τω αίματι αυτού **1:6** και εποίησεν ημάς βασιλείαν ιερείς τω θεώ
păcatele noastre în sângele Lui, și ne-a făcut o împărăție, preoți ai lui Dumnezeu,

2532 3962 1473 1473 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281 2400 2064
και πατρί αυτού αυτώ η δόξα και το κράτος εις τους αιωνας των αιωνων αμην **1:7** ιδού έρχεται
și Tatăl Lui. A Lui, gloria și forța în vecii vecilor. Amin. Iată, El vine

3326 3588 3507 2532 3708-1473 3956 3788 2532 3748 1473 1574 2532 2875 1909
μετά των νεφελών και όψεται αυτόν πας οφθαλμός και οίτινες αυτόν εξεκέντησαν και κόψονται επ
cu norii, și Îl va vedea orice ochi, și cei care L- au străpuns. Și-*L* vor jeli pe

1473 3956 3588 5443 3588 1093 3483 281 1473 1510.2.1 2532 3588 1 2532 3588 5598
αυτόν πάσαι αι φυλαί της γης ναι αμήν **1:8** εγώ ειμι και το Α και το Ω
El toate semințiile pământului. Da, amin. Eu sunt și Alfa și Omega,

746 2532 5056 3004 2962 3588 2316 3588 1510.6 2532 3588 1510.7.3 2532 3588 2064
αρχή και τέλος λέγει κύριος ο θεός ο ων και ο ην και ο ερχόμενος
Începutul și Sfârșitul, spune Domnul Dumnezeu, Cel fiind, și Cel ce era, și Cel venind,

3588 3841
ο παντοκράτωρ
Cel Atotputernic.

Ioan în insula Patmos

1473 2491 3588 80 1473 2532 2844 1722 3588 2347 2532 932 2532 5281
1:9 εγώ Ιωάννης ο αδελφός υμών και κοινωνός εν τη θλίψει και βασιλεία και υπομονή
Eu Ioan, fratele vostru și părtaș în necazul și împărăția și răbdarea

5547 2424 1096 1722 3588 3520 3588 2564 3963 1223 3588 3056 3588
χριστώ Ιησού εγενόμην εν τη νήσω τη καλουμένη Πάτμω διά τον λόγον του
în Hristos Isus, am fost în insula chemată Patmos, datorită cuvântului lui

1:3 ‡cele ce în ea sunt scrise

2316 2532 1223 3588 3141 2424 5547 1096 1722 4151 1722 3588
θεού και διά την μαρτυρίαν Ιησού χριστού **1:10** εγενόμην εν πνεύματι εν τη
Dumnezeu, și datorită mărturiei lui Isus Hristos. Am fost în Duhul în a

2960 2250 2532 191 5456 3694 1473 3173 5613 4536 3004
κυριακή ημέρα και ήκουσα φωνήν οπίσω μου μεγαλήν ως σάλπιγγος **1:11** λεγούσης
Domnului zi, și am auzit glas [2 înapoia 3 mea 1 mare], ca de trâmbiță, spunând,

3739 991 1125 1519 975 2532 3992 3588 2033 1577 1519 2181 2532 1519
ο βλέπεις γράψον εις βιβλίον και πέμψον ταις επτά εκκλησίαις εις Έφεσον και εις
Ce vezi, scrie într- un sul de carte, și trimite celor șapte adunări, în Efes, și în

4667 2532 1519 4010 2532 1519 2363 2532 1519 4554 2532 1519 5359 2532 1519 2993
Σμύρναν και εις Πέργαμον και εις Θυάτειρα και εις Σάρδεις και εις Φιλαδέλφειαν και εις Λαοδίκειαν
Smirna, și în Pergam, și în Tiatira, și în Sardes, și în Filadelfia, și în Laodiceea.

2532 1563 1994 991 3588 5456 3748 2980 3326 1473 2532 1994 1492
1:12 και εκει επέστρεψα βλέπειν την φωνήν ήτις ελαλει μετ εμού και επιστρέψας ειδον
Și *spre* acolo m-am întors să văd glasul care vorbea cu mine. Și întorcându-mă am văzut

2033 3087 5552 2532 1722 3319 3588 2033 3087 3664 5207 444
επτά λυχνίας χρυσάς **1:13** και εν μέσω των επτά λυχνιών όμοιον υιώ ανθρώπου
șapte sfeșnice de aur. Și în mijlocul celor șapte sfeșnice, *Unul* asemenea Fiului Omului,

1746 4158 2532 4024 4314 3588 3149 2223 5552
ενδεδυμένον ποδήρη† και περιεζωσμένον προς τοις μαστοίς ζώνην χρυσήν
îmbrăcat cu un veșmânt până la picioare, și încins la piept, cu brâu de aur.

3588 1161 2776 1473 2532 3588 2359 3022 5616 2053 3022 5613 5510 2532 3588 3788
1:14 η δε κεφαλή αυτού και αι τρίχες λευκαί ωσεί έριον λευκόν ως χιών και οι οφθαλμοί
Iar capul Lui și părul, albe ca lâna albă, ca zăpada; și ochii

1473 5613 5395 4442 2532 3588 4228 1473 3664 5474 5613 1722
αυτού ως φλοξ πυρός **1:15** και οι πόδες αυτού όμοιοι χαλκολιβάνω† ως εν
Lui, ca flacăra focului; și picioarele Lui asemenea bronzului strălucitor, ca în

2575 4448 2532 3588 5456 1473 5613 5456 5204 4183 2532 2192 1722 3588 1188
καμίνω πεπυρωμένοι και η φωνή αυτού ως φωνή υδάτων πολλών **1:16** και έχων εν τη δεξιά
cuptor arzând *ele*; și glasul Lui, ca glas de ape multe; și având în cea dreaptă

5495 1473 792 2033 2532 1537 3588 4750 1473 4501 1366 3691
χειρί αυτού αστέρας επτά και εκ του στόματος αυτού ρομφαία δίστομος οξεία
mână a Lui stele șapte; și din gura Lui sabie mare și latră cu două tăișuri ascuțite

1607 2532 3588 3799 1473 5613 3588 2246 5316 1722 3588 1411 1473 2532
εκπορευομένη και η όψις αυτού ως ο ήλιος φαίνει εν τη δυνάμει αυτού **1:17** και
ieșea; și înfățișarea Lui, ca soarele strălucind în puterea lui. Și

3753 1492-1473 4098 4314 3588 4228 1473 5613 3498 2532 2007 3588 1188 1473
ότε είδον αυτόν έπεσα προς τους πόδας αυτού ως νεκρός και επέθηκε την δεξιάν αυτού
când L-am văzut, am căzut la picioarele Lui ca mort. Și a pus dreapta Lui

5495 1909 1473 3004 3361 5399 1473 1510.2.1 3588 4413 2532 3588 2078 2532 3588
χείρα επ εμέ λέγων μη φοβού εγώ ειμι ο πρώτος και ο έσχατος **1:18** και ο
mână pe mine, spunând, Nu- ți fie frică! Eu sunt Cel dintâi și Cel de pe urmă; și Cel

2198 2532 1096 3498 2532 2400 2198 1510.2.1 1519 3588 165 3588 165 281 2532 2192 3588
ζων και εγενόμην νεκρός και ιδού ζων ειμί εις τους αιώνας των αιώνων αμήν και έχω τας
viu, și am devenit mort, și iată viu sunt în vecii vecilor. Amin. Și am

2807 3588 2288 2532 3588 86 1125 3767 3739 1492 2532 3739 1510.2.6
κλείς του θανάτου και του άδου **1:19** γράψον ουν α είδες και α εισι
cheile morții și ale Hadesului. Scrie deci cele pe care le- ai văzut, și cele ce sunt,

2532 3739 3195 1096 3326 3778 3588 3466 3588 2033 792 3739
και α μέλλει γινεσθαι μετά ταύτα **1:20** το μυστήριον των επτά αστέρων ων
și cele ce urmează să aibă loc după acestea. Misterul celor șapte stele pe care le-

1492 1909 3588 1188 1473 2532 3588 2033 3087 3588 5552 3588 2033 792 32 3588
είδες επί της δεξιάς μου και τας επτά λυχνίας τας χρυσάς οι επτά αστέρες άγγελοι των
ai văzut pe dreapta Mea, și cele șapte sfeșnice de aur. Cele șapte stele, îngerii celor

2033 1577 1510.2.6 2532 3588 2033 3087 3739 1492 2033 1577 1510.2.6
επτά εκκλησιών εισί και αι επτά λυχνίαι ας είδες επτά εκκλησίαι εισί
șapte adunări sunt. Și cele șapte sfeșnice pe care le- ai văzut, șapte adunări sunt.

1:13 †9 oc, Exo 25:7
1:15 †2 oc, Apo 2:18

CAPITOLUL 2

Îngerului adunării din Efes

3588 32 3588 1577 2181 1125 3592 3004 3588 2902 3588 2033
2:1 τω αγγέλω της εκκλησίας Εφέσω γράψον τάδε λέγει ο κρατών τους επτά
Îngerului adunării din Efes, scrie-*i*: Acestea le spune Cel ce ține cele șapte

792 1722 3588 1188 1473 3588 4043 1722 3319 3588 2033 3087 3588 5552 1492
αστέρας εν τη δεξιά αυτού ο περιπατών εν μέσω των επτά λυχνιών των χρυσών **2:2** οίδα
stele în dreapta Lui, Cel umblând în mijlocul celor șapte sfeșnice de aur. Știu

3588 2041 1473 2532 3588 2873 1473 2532 3588 5281 1473 2532 3754 3756 1410 941 2556
τα έργα σου και τον κόπον σου και την υπομονή σου και ότι ου δύνη βαστάσαι κακούς
lucrările tale, și osteneala ta, și răbdarea ta și că nu poți suporta pe cei răi;

2532 3985 3588 3004 1438 652 2532 3756 1510.2.6 2532 2147-1473
και επείρασας τους λέγοντας† εαυτούς αποστόλους και ουκ εισί και εύρες αυτούς
și ai pus la încercare pe cei ce *își* spun lor înșiși apostoli, și nu sunt, și i-ai găsit

5571 2532 941 2532 5281 2192 1223 3588 3686 1473 2532 3756 2872
ψευδείς **2:3** και εβάστασας και υπομονήν έχεις διά το όνομά μου και ουκ εκοπίασας
mincinoși. și suporți, și răbdare ai, datorită Numelui Meu, și nu ai obosit.

235 2192 2596 1473 3754 3588 26 1473 3588 4413 863 3421 3767 4159
2:4 αλλά έχω κατά σου ότι την αγάπην σου την πρώτην αφήκας **2:5** μνημόνευε ούν πόθεν
Dar am împotriva ta, că iubirea ta cea dintâi, ai părăsit-*o*. Amintește-ți deci de unde

1601 2532 3340 2532 3588 4413 2041 4160 1490 2064 1473 5036 2532
εκπέπτωκας και μετανόησον και τα πρώτα έργα ποίησον ει δε μη έρχομαί σοι ταχύ και
ai căzut, și pocăiește-te, și cele dintâi lucrări fă! Iar de nu, vin la tine curând, și

2795 3588 3087 1473 1537 3588 5117 1473 1437 3361 3340 235 3778 2192 3754 3404
κινήσω την λυχνίαν σου εκ του τόπου αυτής εάν μη μετανοήσης **2:6** αλλά τούτο έχεις ότι μισείς
voi lua sfeșnicul tău din locul lui, dacă nu te pocăiești. Dar aceasta ai, că urăști

3588 2041 3588 3531 3739 2504 3404 3588 2192 3775 191 5100 3588
τα έργα των Νικολαϊτών α καγώ μισώ **2:7** ο έχων ους ακουσάτω τι το
lucrările nicolaiților, pe care și Eu *le* urăsc. Cel având ureche, să audă ceea ce

4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325-1473 2068 1537 3588 3586 3588 2222
πνεύμα λέγει ταις εκκλησίαις τω νικώντι δώσω αυτώ φαγείν εκ του ξύλου της ζωής
Duhul spune adunărilor! Aceluia ce învinge, îi voi da să mănânce din pomul vieții,

3739 1510.2.3 1722 3319 3588 3857 3588 2316 1473
ο εστιν εν μέσω του παραδείσου του θεού μου
care este în mijlocul paradisului Dumnezeului Meu.

Îngerului adunării din Smirna

2532 3588 32 3588 1722 4667 1577 1125 3592 3004 3588 4413 2532 3588
2:8 και τω αγγέλω της εν Σμυρνη εκκλησιας γράψον τάδε λέγει ο πρώτος και ο
Și îngerului celei în Smirna adunare, scrie-*i*: Acestea le spune Cel dintâi și Cel

2078 3739 1096 3498 2532 2198 1492 1473 3588 2041 2532 3588 2347 2532 3588
έσχατος ος εγένετο νεκρός και έζησεν **2:9** οίδά σου τα έργα και την θλίψιν και την
din urmă, Care a fost mort, și a înviat. Știu ale tale fapte, și necazul, și

4432 235 4145 1510.2.2 2532 3588 988 3588 3004 2453 1510.1 1438
πτωχείαν αλλά πλούσιος ει και την βλασφημίαν των λεγόντων Ιουδαίους είναι εαυτούς
starea sărmană, (dar bogat ești), și blasfemia celor spunând iudei că sunt ei înșiși,

2532 3756 1510.2.6 235 4864 3588 4567 3367 5399 3739
και ουκ εισίν αλλά συναγωγή του σατανά **2:10** μηδέν φοβού α
și nu sunt, ci *sunt* sinagogă a lui Satan. În niciun fel să nu te înfricoșezi de cele pe care

3195 3958 2400 1211 3195 906 3588 1228 1537 1473 1519 5438
μέλλεις πάσχειν ιδού δη μέλλει βαλείν ο διάβολος εξ υμών εις φυλακήν
urmează să *le* suferi‡! Iată, acum urmează să arunce diavolul pe unii din voi în închisoare,

2443 3985 2532 2192 2347 2250-1176 1096 4103 891 2288 2532 1325-1473
ίνα πειρασθήτε και έξετε θλίψιν ημερών δέκα γίνου πιστός άχρι θανάτου και δώσω σοι
ca să fiți încercați. Și vei avea necaz zece zile. Fă-te credincios până la moarte, și îți voi da

3588 4735 3588 2222 3588 2192 3775 191 5100 3588 4151 3004 3588 1577
τον στέφανον της ζωής **2:11** ο έχων ους ακουσάτω τι το πνεύμα λέγει ταις εκκλησίαις
coroana vieții. Cel având ureche, să audă ceea ce Duhul spune adunărilor!

2:2 †Variante BIMNSTWH = λέγοντας = G3004= V-PAP-APM ; R = φασκοντας = G5335= V-PAP-APM
2:10 ‡Mat 16:21

3588 3528 3766.2 91 1537 3588 2288 3588 1208
ο νικών ου μη αδικηθή εκ του θανάτου του δευτέρου
Cel ce învinge, nicidecum nu va fi vătămat de moartea a doua.

Îngerului adunării din Pergam

2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588
2:12 και τω αγγέλω της εν Περγάμω εκκλησίας γράψον τάδε λέγει ο έχων την
Și îngerului celei în Pergam adunare, scrie-*i*: Acestea le spune Cel având

4501 3588 1366 3588 3691 1492 3588 2041 1473 2532 4226 2730
ρομφαίαν την δίστομον την οξείαν **2:13** οίδα τα έργα σου και που κατοικείς
sabia mare și latră cu două tăișuri ascuțită. Știu lucrările tale, și unde locuiești,

3699 3588 2362 3588 4567 2532 2902 3588 3686 1473 2532 3756 720 3588 4102
όπου ο θρόνος του σατανά και κρατείς το όνομά μου και ουκ ηρνήσω την πίστιν
în locul unde *e* tronul lui Satana; și ai ținut Numele Meu, și nu ai renegat credința

1473 1722 3588 2250 1722 3739 493 3588 3144 1473 3588 4103 3739 615
μου εν ταις ημέραις εν αις Αντίπας ο μάρτυς μου ο πιστός ος απεκτάνθη
Mea, în zilele în care *a fost* Antipa, martorul Meu credincios, care a fost omorât

3844 1473 3699 3588 4567 2730 235 2192 2596 1473 3641 3754 2192
παρ΄ υμίν όπου ο σατανάς κατοικεί **2:14** αλλ΄ έχω κατά σου ολίγα ότι έχεις
printre voi, în locul unde Satana locuiește. Dar am împotriva ta puțin‡. Că ai

1563 2902 3588 1322 903 3739 1321 3588 904 906 4625
εκεί κρατούντας την διδαχήν Βαλαάμ ος εδίδασκε τον Βαλάκ βαλείν σκάνδαλον
acolo pe unii ținând învățătura lui Balaam, care a dat învățătură lui Balac să arunce cursă

1799 3588 5207 2474 2068 1494 2532 4203 3779 2192
ενώπιον των υιών Ισραήλ φαγείν ειδωλόθυτα†1 και πορνεύσαι†2 **2:15** ούτως έχεις
înaintea fiilor lui Israel, să mănânce cele jertfite idolilor, și să se prostitueze. La fel ai

2532 1473 2902 3588 1322 3588 3531 3668 3340 1490
και συ κρατούντας την διδαχήν των Νικολαϊτων ομοίως **2:16** μετανόησον ει δε μη
și tu pe unii ținând învățătura nicolaiților în același fel. Pocăiește-te! Iar de nu,

2064 1473 5036 2532 4170 3326 1473 1722 3588 4501 3588 4750 1473
έρχομαί σοι ταχύ και πολεμήσω† μετ΄ αυτών εν τη ρομφαία του στόματός μου
vin la tine curând. Și Mă voi război cu ei prin sabia mare și latră a gurii Mele.

3588 2192 3775 191 5100 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528
2:17 ο έχων ους ακουσάτω τι το πνεύμα λέγει ταις εκκλησίαις τω νικώντι
Cel având ureche, să audă ceea ce Duhul spune adunărilor! Aceluia ce învinge,

1325-1473 2068 575 3588 3131 3588 2928 2532 1325-1473 5586 3022 2532 1909 3588
δώσω αυτώ φαγείν από του μάννα του κεκρυμμένου και δώσω αυτώ ψήφον† λευκήν και επί την
îi voi da să mănânce din mana cea ascunsă; și îi voi da un galet alb, și pe

5586 3686 2537 1125 3739 3762 1492 1508 3588 2983
ψήφον όνομα καινόν γεγραμμένον ο ουδείς οίδεν ει μη ο λαμβάνων
galet un nume nou scris, pe care nimeni nu îl știe decât cel primindu-*l*.

Îngerului adunării din Tiatira

2532 3588 32 3588 1722 2363 1577 1125 3592 3004 3588 5207 3588
2:18 και τω αγγέλω της εν Θυατείροις εκκλησίας γράψον τάδε λέγει ο υιός του
Și îngerului celei în Tiatira adunare, scrie-*i*: Acestea le spune Fiul lui

2316 3588 2192 3588 3788 1473 5613 5395 4442 2532 3588 4228 1473 3664
θεού ο έχων τους οφθαλμούς αυτού ως φλόγα πυρός και οι πόδες αυτού όμοιοι
Dumnezeu, Cel având ochii Lui ca flacăra focului, și picioarele Lui asemenea

5474 1492 1473 3588 2041 2532 3588 26 2532 3588 4102 2532 3588
χαλκολιβάνω **2:19** οίδά σου τα έργα και την αγάπην και την πίστιν και την
bronzului strălucitor. Știu ale tale lucrări, și iubirea, și credința, și

1248 2532 3588 5281 1473 2532 3588 2041 1473 3588 2078 4183 3588
διακονίαν και την υπομονήν σου και τα έργα σου τα έσχατα πλείονα των
slujba, și răbdarea ta, și lucrările tale, cele din urmă *fiind* mai multe decât cele

---

2:14 ‡Mat 7:14
2:14 †1 10 oc, Fap 15:29
2:14 †2 24 oc, Deu 23:17
2:16 †4:2
2:17 †5 oc, Exo 4:25, DEX

4413 πρώτων **2:20** *235 2192 2596* αλλ΄ *έχω κατά* *1473 3754 863* σου *ότι αφείς* *3588 1135* την *γυναίκά* *1473 3588 2403* σου την *Ιεζάβηλ*† *3739 3004* η *λεγει* *1438* εαυτήν
dintâi. Dar am împotriva ta, că îngădui pe femeia ta Izabela, care *își* spune ei însăși

4398 προφήτιν *2532 1321* και *διδάσκει* *2532 4105* και *πλανα* *3588* τους *1699-1401* εμούς *δούλους* *4203* πορνεύσαι *2532 2068* και *φαγείν*
profeteasă, și dă învățătură și rătăcește pe robii Mei să se prostitueze, și să mănânce

1494 ειδωλόθυτα **2:21** *2532 1325-1473* και *έδωκα* *5550* αυτή *χρόνον* *2443 3340* ίνα *μετανοήση* *2532 3756 2309* και ου *θέλει* *3340* μετανοήσαι
cele jertfite idolilor. Și i-am dat timp ca să se pocăiască; și nu a vrut să se pocăiască

1537 3588 4202 εκ της πορνείας *1473* αυτής **2:22** *2400 906-1473* ιδού *βάλλω* *1519* αυτήν *2825* εις *κλίνη* *2532 3588* και τους *3431* μοιχεύοντας *3326 1473* μετ΄ αυτής
din curvia ei. Iată, o arunc într- o targă, și pe cei comițând adulter cu ea,

1519 2347 εις *θλίψιν* *3173* μεγάλην *1437* εάν *3361 3340* μη *μετανοήσωσιν* *1537 3588 2041* εκ των *εργων* *1473* αυτης **2:23** *2532 3588 5043* και τα *τέκνα* *1473* αυτής *615* αποκτενώ
în necaz mare, dacă nu se pocăiesc din faptele ei. Și pe copiii ei *îi* voi omorî

1722 2288 εν *θανάτω* *2532 1097* και *γνώσονται* *3956* πάσαι *3588* αι *1577* εκκλησίαι *3754 1473* ότι *εγώ* *1510.2.1* ειμι *3588* ο *2045* ερεύνων *3510* νεφρούς *2532* και
prin moarte; și vor cunoaște toate adunările că Eu sunt Cel ce cercetează rărunchii și

2588 καρδίας *2532* και *1325-1473* δώσω *1538* υμίν *2596* εκάστω *3588 2041* τα *έργα* *1473* υμών **2:24** *1473* υμίν *1161* δε *3004* λέγω *3588* τοις
inimile; și vă voi da, fiecăruia, după lucrările voastre. Vouă însă *vă* spun, celor ce

3062 λοιποίς *3588* τοις *1722 2363* εν Θυατείροις *3745* όσοι *3756 2192* ουκ *έχουσι* *3588 1322* την *διδαχήν* *3778* ταύτην *2532 3748* και *οίτινες* *3756 1097* ουκ *έγνωσαν*
rămânești, cei în Tiatira, câți nu aveți învățătura aceasta, și cei care nu ați cunoscut

3588 901 τα *βαθεα* *3588 4567* του *σατανά* *5613* ως *3004* λέγουσιν *3756 906* ου *βαλώ* *1909* εφ΄ *1473* υμάς *243* άλλο *922* βάρος **2:25** *4133* πλήν *3739 2192* ο *έχετε*
adâncimile Satanei, cum spun ei, nu pun peste voi altă greutate. Numai ce aveți,

2902 κρατήσατε *891* άχρις *3739-302* ου *2240* αν *ήξω* **2:26** *2532 3588* και ο *3528* νικών *2532 3588* και ο *5083* τηρών *891* άχρι *5056* τέλους
țineți până atunci când voi veni. Și celui ce învinge, și celui ce păzește până la sfârșit

3588 2041 τα *έργα* *1473* μου *1325-1473* δώσω *1849* αυτώ *1909* εξουσίαν *3588 1484* επί των *εθνών* **2:27** *2532 4165-1473* και *ποιμανεί* *1722 4464* αυτούς εν *ράβδω*
lucrările Mele, îi voi da autoritate peste națiuni. Și le va păstori cu toiag

4603 σιδηρά *5613* ως *3588 4632* τα *σκεύη* *3588 2764* τα *κεραμικά* *4937* συντριβήσεται *5613* ως *2504* καγώ *2983* είληφα *3844* παρά *3588 3962* του *πατρός* *1473* μου
de fier, ca vasele de lut vor fi zdrobite; cum și Eu am primit de la Tatăl Meu;

2:28 *2532 1325-1473* και *δώσω* *3588 792* αυτώ τον *αστέρα* *3588 4407* τον *πρωϊνόν* **2:29** *3588 2192* ο *έχων* *3775* ους *191* *ακουσάτω* *5100* τι *3588* το
și îi voi da steaua de dimineață. Cel având ureche, să audă ceea ce

4151 πνεύμα *3004* λέγει *3588* ταις *1577* εκκλησίαις
Duhul spune adunărilor!

CAPITOLUL 3

Îngerului adunării din Sardes

3:1 *2532 3588 32* και τω *αγγέλω* *3588* της *1722 4554* εν *Σάρδεσιν* *1577* εκκλησιάς *1125* *γράψον* *3592* τάδε *3004* λέγει *3588 2192* ο *έχων* *3588* τα
Și îngerului celei în Sardes adunare, scrie-*i*: Acestea le spune Cel având cele

2033 επτά *4151* πνεύματα *3588* του *2316* θεού *2532 3588* και τους *2033* επτά *792* αστέρας *1492 1473* οίδά σου *3588 2041* τα *έργα* *3754 3686* ότι *όνομα* *2192* έχεις
șapte Duhuri ale lui Dumnezeu, și cele șapte stele. Știu ale tale lucrări, că nume ai

3754 2198 ότι *ζης* *2532 3498* και *νεκρός* *1510.2.2* ει **3:2** *1096* *γίνου* *1127* γρηγορών *2532 4741* και *στήρισον* *3588* τα *3062* λοιπά *3739 3195* α *έμελλες*
că ești viu, și mort ești. Fă-te veghetor, și întărește cele ce rămân, care urmează

577 αποβάλλειν† *3756-1063 2147* ου γαρ *εύρηκά* *1473* σου *3588 2041* τα *εργα* *4137* πεπληρωμένα *1799* ενώπιον *3588 2316* του θεού *1473* μου
să fie lepădate, căci nu am găsit ale tale lucrări împlinite‡ înaintea Dumnezeului Meu.

2:20 †H348: (s) impură, lipsită de castitate
3:2 †7 oc, Mar 10:50, Evr 10:35
3:2 ‡desăvârșite

3421 3767 4459 2983 2532 191 2532 5083 2532 3340 1437 3767 3361
3:3 μνημόνευε ούν πως είληφας και ήκουσας και τήρει και μετανόησον εάν ούν μη
Amintește-ți deci cum ai primit și auzit, și păzește, și pocăiește-te. Dacă deci nu

1127 2240 1909 1473 5613 2812 2532 3766.2 1097 4169 5610 2240
γρηγορήσης ήξω επί σε ως κλέπτης και ου μη γνως ποίαν ώραν† ήξω
veghezi, voi veni asupra ta ca un hoț, și nicidecum nu vei cunoaște în ce oră voi veni

1909 1473 235 3641 2192 3686 1722 4554 3739 3756 3435 3588 2440 1473 2532
επί σε **3:4** αλλ΄ ολίγα έχεις ονόματα εν Σάρδεσιν α ουκ εμόλυναν τα ιμάτια αυτών και
peste tine. Dar câteva ai, nume în Sardes, care nu *și*-au întinat hainele lor; și

4043 3326 1473 1722 3022 3754 514 1510.2.6 3588 3528 3778 4016
περιπατήσουσι μετ΄ εμού εν λευκοίς ότι άξιοί εισιν **3:5** ο νικών ούτος περιβαλείται
vor umbla cu Mine în alb, căci vrednici sunt. Cel ce învinge, acela va fi îmbrăcat

1722 2440 3022 2532 3766.2 1813 3588 3686 1473 1537 3588 976 3588 2222 2532
εν ιματίοις λευκοίς και ου μη εξαλείψω το όνομα αυτού εκ της βίβλου της ζωής και
în haine albe; și nicidecum nu voi șterge numele lui din cartea vieții, și

3670 3588 3686 1473 1799 3588 3962 1473 2532 1799 3588 32 1473 3588
ομολογησομαι το όνομα αυτού ενώπιον του πατρός μου και ενώπιον των αγγέλων αυτου **3:6** ο
voi confirma numele lui înaintea Tatălui Meu, și înaintea îngerilor Lui. Cel

2192 3775 191 5100 3588 4151 3004 3588 1577
έχων ους ακουσάτω τι το πνεύμα λέγει ταις εκκλησίαις
având ureche, să audă ce Duhul spune adunărilor!

Îngerului adunării din Filadelfia

2532 3588 32 3588 1722 5359 1577 1125 3592 3004 3588 39 3588
3:7 και τω αγγέλω της εν Φιλαδελφεία εκκλησίας γράψον τάδε λέγει ο άγιος ο
Și îngerului celei în Filadelfia adunări, scrie-*i*, Acestea le spune Cel Sfânt, Cel

228 3588 2192 3588 2807 3588 1138 3588 455 2532 3762 2808 2532 2808
αληθινός ο έχων την κλειν του Δαβίδ ο ανοίγων και ουδεις κλείει και κλειει
adevărat, Cel având cheia lui David; Cel ce deschide, și nimeni nu închide, și închide,

2532 3762 455 1492 1473 3588 2041 2400 1325 1799 1473 2374 455
και ουδεις ανοιγει **3:8** οίδά σου τα έργα ιδού δέδωκα ενώπιόν σου θύραν ανεωγμένην
și nimeni nu deschide. Știu ale tale lucrări. Iată, am pus înaintea ta o ușă deschisă,

3739 3762 1410 2808-1473 3754 3397-2192 1411 2532 5083 1473 3588 3056
ην ουδείς δύναται κλείσαι αυτήν ότι μικράν έχεις δύναμιν και ετήρησάς μου τον λόγον
pe care nimeni nu poate s-o închidă; căci ai puțină putere, și ai păzit al Meu cuvânt,

2532 3756 720 3588 3686 1473 2400 1325 1537 3588 4864 3588 4567 3588
και ουκ ηρνήσω το όνομά μου **3:9** ιδού δίδωμι εκ της συναγωγής του σατανά των
și nu ai renegat Numele Meu. Iată, dau din sinagoga lui Satan dintre cei

3004 1438 2453 1510.1 2532 3756 1510.2.6 235 5574 2400 4160-1473 2443 2240
λεγόντων εαυτούς Ιουδαίους είναι και ουκ εισίν αλλά ψεύδονται ιδού ποιήσω αυτούς ίνα ήξουσι
spunând ei înșiși că iudei sunt, și nu sunt, ci mint. Iată, îi voi face ca să vină

2532 4352 1799 3588 4228 1473 2532 1097 3754 25-1473 3754
και προσκυνήσουσιν ενώπιον των ποδών σου και γνώσιν ότι ηγάπησά σε **3:10** ότι
și să se închine înaintea picioarelor tale, și vor cunoaște că te iubesc; fiindcă

5083 3588 3056 3588 5281 1473 2504 1473 5083 1537 3588 5610 3588 3986 3588
ετήρησας τον λόγον της υπομονής μου καγώ σε τηρήσω εκ της ώρας† του πειρασμού της
ai păzit cuvântul răbdării Mele, și Eu te voi păzi din ora încercării, care

3195 2064 1909 3588 3611 3650 3985 3588 2730 1909 3588 1093
μελλούσης έρχεσθαι επί της οικουμένης όλης πειράσαι τους κατοικούντας επί της γης
urmează să vină peste lumea întreagă, să încerce pe cei locuind pe pământ.

2064 5036 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588 4735 1473 3588 3528
3:11 έρχομαι ταχύ κράτει ο έχεις ίνα μηδείς λάβη τον στέφανόν σου **3:12** ο νικών
Vin degrabă. Ține ce ai, ca nimeni să nu ia coroana ta. Cel ce învinge,

4160-1473 4769 1722 3588 3485 3588 2316 1473 2532 1854 3766.2 1831-2089
ποιήσω αυτόν στύλον εν τω ναώ του θεού μου και έξω ου μη εξέλθη έτι
îl voi face o coloană în templul Dumnezeului Meu, și afară nicidecum nu va mai ieși.

2532 1125 1909 1473 3588 3686 3588 2316 1473 2532 3588 3686 3588 4172 3588
και γράψω επ΄ αυτόν το όνομα του θεού μου και το όνομα της πόλεως του
Și voi scrie pe el Numele Dumnezeului Meu, și numele cetății

3:3 †sezon, perioadă, vezi v. 10
3:10 †perioadă de timp, sezon, oră; 142 oc, vezi Gen 18:10, Num 9:2, Isa 52:7, Apo 18:19

2316 1473 3588 2537 2419 3739 2597 1537 3588 3772 575 3588 2316
θεού μου της καινής Ιερουσαλήμ η καταβαίνει εκ του ουρανού από του θεού
Dumnezeului Meu, a noului Ierusalim, care coboară din cer de la Dumnezeul

1473 2532 3588 3686 1473 3588 2537 **3:13** 3588 2192 3775 191 5100 3588 4151 3004
μου και το όνομά μου το καινόν **3:13** ο έχων ους ακουσάτω τι το πνεύμα λέγει
Meu, și Numele Meu cel nou. **3:13** Cel având ureche, să audă ceea ce Duhul spune

3588 1577
ταις εκκλησίαις
adunărilor!

Îngerului adunării din Laodiceea

2532 3588 32 3588 1722 2993 1577 1125 3592 3004 3588 281
3:14 και τω αγγέλω της εν Λαοδικεια εκκλησιας γράψον τάδε λέγει ο αμήν
3:14 Și îngerului celei în Laodiceea adunări, scrie-*i*, Acestea le spune Cel ce *e* Amin,

3588 3144 3588 4103 2532 228 3588 746 3588 2937 3588 2316 1492
ο μάρτυς ο πιστός και αληθινός η αρχή της κτίσεως του θεού **3:15** οίδά
Martorul cel credincios și adevărat, începutul creației lui Dumnezeu. **3:15** Știu

1473 3588 2041 3754 3777 5593 1510.2.2 3777 2200 3784 5593 1510.3 2228 2200
σου τα έργα ότι ούτε ψυχρός ει ούτε ζεστός όφελον ψυχρός ης η ζεστός
ale tale lucrări, că nici rece *nu* ești, nici clocotitor; o! dacă rece ai fi sau clocotitor.

3779 3754 5513 1510.2.2 2532 3756 2200 3777 5593 3195 1473 1692 1537
3:16 ούτως ότι χλιαρός ει και ου ζεστος ούτε ψυχρος μέλλω σε εμέσαι εκ
3:16 Astfel, deoarece căldicel ești, și nu clocotitor nici rece, urmează să te vărs din

3588 4750 1473 3754 3004 3754 4145 1510.2.1 2532 4147 2532 3762
του στόματός μου **3:17** ότι λέγεις ότι πλούσιός ειμι και πεπλούτηκα και ουδενός
gura Mea. **3:17** Deoarece spui că, Bogat sunt și m-am îmbogățit, și de nimic

5532 2192 2532 3756 1492 3754 1473 1510.2.2 3588 5005 2532 3588 1652 2532 4434 2532
χρείαν έχω και ουκ οίδας ότι συ ει ο ταλαίπωρος και ο ελεεινός και πτωχός και
nevoie *nu* am. Și nu știi că tu ești mizerabil, și de plâns, și sărman, și

5185 2532 1131 4823-1473 59 5553 3844 1473 4448 1537 4442 2443
τυφλός και γυμνός **3:18** συμβουλεύω σοι αγοράσαι χρυσίον παρ εμού πεπυρωμένον εκ πυρός ίνα
orb, și gol. **3:18** Te sfătuiesc să cumperi aur de la Mine, purificat din foc, ca

4147 2532 2440 3022 2443 4016 2532 3361 5319 3588 152 3588 1132
πλουτήσης και ιμάτια λευκά ίνα περιβάλη και μη φανερωθή η αισχύνη της γυμνότητός
să te îmbogățești, și haine albe ca să te îmbraci, și să nu se vadă rușinea goliciunii

1473 2532 2854 1472 1909 3588 3788 1473 2443 991 1473 3745 1437
σου και κουλλυριον† εγχρισον† επι τους οφθαλμούς σου ίνα βλέπης **3:19** εγώ όσους εάν
tale; și colir să ungi peste ochii tăi, ca să vezi. **3:19** Eu, pe toți câți de-*i*

5368 1651 2532 3811 2206 3767 2532 3340 2400 2476 1909 3588 2374
φιλώ ελέγχω και παιδεύω† ζήλωσον ούν και μετανόησον **3:20** ιδού έστηκα επί την θύραν
îndrăgesc, *îi* mustru și instruiesc‡. Fii zelos deci și pocăiește-te. **3:20** Iată, stau la ușă

2532 2925 1437 5100 191 3588 5456 1473 2532 455 3588 2374 2532 1525 4314
και κρούω εάν τις ακούση της φωνής μου και ανοίξη την θύραν και εισελεύσομαι προς
și ciocănesc; dacă cineva aude glasul Meu, și deschide ușa, și voi intra la

1473 2532 1172 3326 1473 2532 1473 3326 1473 3588 3528 1325-1473 2523 3326
αυτόν και δειπνήσω μετ αυτού και αυτός μετ εμού **3:21** ο νικών δώσω αυτώ καθίσαι μετ
el, și voi cina cu el, și el cu Mine. **3:21** Celui ce învinge îi voi da să șeadă cu

1473 1722 3588 2362 1473 5613 2504 3528 2532 2523 3326 3588 3962 1473 1722 3588 2362
εμού εν τω θρόνω μου ως καγώ ενίκησα και εκάθισα μετά του πατρός μου εν τω θρόνω
Mine pe tronul Meu, cum și Eu am învins și am șezut cu Tatăl Meu pe tronul

1473 3588 2192 3775 191 5100 3588 4151 3004 3588 1577
αυτού **3:22** ο έχων ους ακουσάτω τι το πνεύμα λέγει ταις εκκλησίαις
Lui. **3:22** Cel având ureche, să audă ceea ce Duhul spune adunărilor!

3:18 †2 oc, 1Îm 14:3
3:18 †2 oc, Ier 4:30
3:19 †63 oc, Lev 26:18, Luc 23:22, 1Co 11:32, 2Co 6:9, 1Ti 1:20, Tit 2:12, Evr 12:6
3:19 ‡pedepsesc, corectez

CAPITOLUL 4

Tronul din cer

3326 3778 1492 2532 2400 2374 455 1722 3588 3772 2532 3588 5456 3588 4413
4:1 μετά ταύτα είδον και ιδού θύρα ανεωγμένη εν τω ουρανώ και η φωνή η πρώτη
După acestea, am văzut, și iată, ușă dechisă în cer. Și glasul cel dintâi

3739 191 5613 4536 2980 3326 1473 3004 305 5602 2532 1166-1473 3739
ην ήκουσα ως σάλπιγγος λαλούσης μετ΄ εμού λέγουσα ανάβα ώδε και δείξω σοι α
pe care l- am auzit, ca o trâmbiță vorbind cu mine, spunând, Urcă aici! și îți voi arăta ce

1163 1096 3326 3778 2532 2112 1096 1722 4151 2532 2400 2362 2749 1722
δει γενέσθαι μετά ταύτα **4:2** και ευθέως εγενόμην εν πνεύματι και ιδού θρόνος έκειτο εν
trebuie să aibă loc după acestea. Și îndată am devenit în Duh. Și iată, un tron pus în

3588 3772 2532 1909 3588 2362 2521 3664 3706 3037 2393 2532 4556
τω ουρανώ και επί τον θρόνου καθήμενος **4:3** όμοιος οράσει λίθω ιάσπιδι και σαρδινω
cer, și pe Cineva pe tron șezând, asemenea la vedere pietrei de iaspis, și sardiu;

2532 2463 2943 3588 2362 3664 3706 4664 2532 2943 3588 2362
και ίρις κυκλόθεν του θρόνου ομοια οράσει σμαραγδίνω **4:4** και κυκλόθεν του θρόνου
și curcubeu în jurul tronului, asemenea la vedere smaraldului. Și în jurul tronului,

2362 1501.8 2532 1909 3588 2362 1491 3588 1501.8 4245
θρόνοι εικοσιτεσσαρες και επί τους θρόνους είδον τους εικοσιτεσσαρες πρεσβυτέρους
tronuri, douăzeci și patru; și pe tronuri am văzut douăzeci și patru bătrâni,

2521 4016 1722 2440 3022 2532 1909 3588 2776 1473 4735 5552
καθημένους περιβεβλημένους εν ιματίοις λευκοίς και επί τας κεφαλάς αυτών στεφάνους χρυσούς
șezând, îmbrăcați în haine albe; și pe capetele lor coroane de aur.

2532 1537 3588 2362 1607 796 2532 5456 2532 1027 2532 2033 2985 4442
4:5 και εκ του θρόνου εκπορεύονται αστραπαί και φωναί και βρονταί και επτά λαμπάδες πυρός
Și din tron ieșeau fulgere, și glasuri, și tunete. Și șapte lămpi de foc‡

2545 1799 3588 2362 1473 3739 1510.2.6 2033 4151 3588 2316 2532
καιόμεναι ενώπιον του θρόνου αυτού αι εισιν επτά† πνεύματα του θεού **4:6** και
ardeau înaintea tronului Lui, care sunt cele șapte Duhuri ale lui Dumnezeu. Și

1799 3588 2362 5613 2281 5193 3664 2930 2532 1722 3319 3588 2362
ενώπιον του θρόνου ως θάλασσα υαλίνη ομοία κρυστάλλω και εν μέσω του θρόνου
înaintea tronului, ca o mare de sticlă, asemenea cristalului. Și în mijlocul tronului,

2532 2945 3588 2362 5064 2226 1073 3788 1715 2532 3693 2532
και κύκλω του θρόνου τέσσαρα ζώα γέμοντα οφθαλμών έμπροσθεν και όπισθεν **4:7** και
și în jurul tronului, patru făpturi vii, pline de ochi pe dinainte și pe dinapoi. Și

3588 2226 3588 4413 3664 3023 2532 3588 1208 2226 3664 3448
το ζώον το πρώτον όμοιον λέοντι και το δεύτερον ζώον όμοιον μόσχω
făptura vie cea dintâi, asemenea unui leu, și a doua făptură vie, asemenea unui vițel,

2532 3588 5154 2226 2192 3588 4383 5613 444 2532 3588 5067 2226 3664
και το τρίτον ζώον έχον το πρόσωπον ως άνθρωπος και το τέταρτον ζώον όμοιον
și a treia făptură vie avea fața ca de om, și a patra făptură vie, asemenea

105 4072 2532 5064 2226 1520 2596 1520 1473 2192 303 4420
αετώ πετωμένω **4:8** και τέσσαρα ζώα εν καθ΄ εν αυτών εχον ανά πτέρυγας
unui vultur zburând. Și *cele* patru făpturi vii, una câte una dintre ele, având fiecare aripi

1803 2943 2532 2081 1073 3788 2532 372 3756 2192 2250 2532 3571
εξ κυκλόθεν και έσωθεν γεμοντα οφθαλμών και ανάπαυσιν ουκ έχουσιν ημέρας και νυκτός
șase, împrejur și în lăuntru, *fiind* pline de ochi; și odihnă ne având, zi și noapte,

3004 39 39 39 39 39 39 39 39 39 2962 3588 2316 3588
λέγοντες άγιος† άγιος άγιος άγιος άγιος άγιος άγιος άγιος άγιος κύριος ο θεός ο
spunând, Sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, sfânt, Domnul Dumnezeul cel

3841 3588 1510.7.3 2532 3588 1510.6 2532 3588 2064 2532 3752 1325 3588
παντοκράτωρ ο ην και ο ων και ο ερχόμενος **4:9** και όταν δωσουσι τα
Atotputernic, Cel ce era, și Cel ce este, și Cel ce vine. Și când vor da

2226 1391 2532 5092 2532 2169 3588 2521 1909 3588 2362 3588 2198
ζώα δόξαν και τιμήν και ευχαριστίαν τω καθημένω επί του θρόνου τω ζώντι
făpturile vii glorie, și cinste, și mulțumire Celui ce șade pe tron, Cel ce e viu

---

4:5 ‡vezi Zah 12:6
4:5 †IMNRSTWH=τὰ=G3588=T-NPN; ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ: care sunt cele șapte; "cele, τὰ" este folosit, vezi Apo 5:6
4:8 †în cele mai multe manuscrise ale NT, 'sfânt' este repetat de 3 ori, la fel ca și în Isa 6:3; în acest verset, 'sfânt' este scris de 9 ori

de unele manuscrise bizantine, ca și de Biblia Complutesiană Poliglotă (1518)

1519 3588 165 3588 165 4098 3588 1501.8 4245 1799 3588
εις τους αιώνας των αιώνων **4:10** πεσούνται οι εικοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ενώπιον του
în vecii vecilor, vor cădea cei douăzeci și patru bătrâni înaintea Celui ce

2521 1909 3588 2362 2532 4352 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532
καθημένου επί του θρόνου και προσκυνούσι τω ζώντι εις τους αιώνας των αιώνων και
șade pe tron, și se vor închina Celui ce e viu în vecii vecilor, și

906 3588 4735 1473 1799 3588 2362 3004 514 1510.2.2 3588 2962
βάλουσι τους στεφάνους αυτών ενώπιον του θρόνου λέγοντες **4:11** άξιος ει ο κύριος
vor arunca coroanele lor înaintea tronului, spunând, Vrednic ești Domnul

2532 3588 2316 1473 3588 39 2983 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 3754 1473
και ο θεός ημών ο άγιος λαβείν την δόξαν και την τιμήν και την δύναμιν ότι συ
și Dumnezeul nostru Cel sfânt, să primești gloria, și cinstea, și puterea; căci Tu

2936 3588 3956 2532 1223 3588 2307 1473 1510.2.6 2532 2936
έκτισας† τα πάντα και διά το θέλημά σου εισί και εκτίσθησαν
ai creat toate, și prin voința Ta sunt și au fost create.

CAPITOLUL 5

2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975 1125
5:1 και είδον επί την δεξιάν του καθημένου επί του θρόνου βιβλίον γεγραμμένον
Și am văzut la dreapta Celui șezând pe tron, un sul de carte scris

2081 2532 1855 2696 4973 2033 2532 1492 32 2478
έσωθεν και έξωθεν κατεσφραγισμένον σφραγίσιν επτά **5:2** και είδον άγγελον ισχυρόν
pe dinăuntru și pe dinafară, pecetluit cu peceți șapte. Și am văzut un înger tare

2784 5456 3173 5100 1510.2.3 514 455 3588 975 2532 3089 3588
κηρύσσοντα φωνή μεγάλη τις εστιν άξιος ανοίξαι το βιβλίον και λύσαι τας
proclamând cu glas mare, Cine este vrednic să deschidă sulul cărții, și să rupă

4973 1473 2532 3762 1410 1722 3588 3772 3761 1909 3588 1093 3761 5270
σφραγίδας αυτού **5:3** και ουδείς εδύνατο εν τω ουρανώ ουδέ επί της γης ουδέ υποκάτω
pecețile lui? Și nimeni nu a putut în cer, nici pe pământ, nici sub

3588 1093 455 3588 975 3761 991 1473 2532 1473 2799 4183 3754
της γης ανοίξαι το βιβλίον ουδέ βλέπειν αυτό **5:4** και εγώ έκλαιον πολύ ότι
pământ, să deschidă sulul cărții, nici să privească la el. Și eu am plâns mult, căci

3762 514 2147 455 2532 314 3588 975 3777 991 1473
ουδείς άξιος ευρέθη ανοίξαι και αναγνώναι το βιβλίον ούτε βλέπειν αυτό
nimeni vrednic *nu* a fost găsit să deschidă și să citească sulul cărții, nici să privească la el.

2532 1520 1537 3588 4245 3004-1473 3361 2799 2400 3528 3588 3023 3588 1510.6 1537
5:5 και εις εκ των πρεσβυτέρων λέγει μοι μη κλαίε ιδού ενίκησεν ο λέων ο ων εκ
Și unul dintre bătrâni mi-a spus, Nu plânge! Iată, a învins Leul care este din

3588 5443 2448 3588 4491 1138 455 3588 975 2532 3089 3588 2033
της φυλής Ιούδα η ρίζα Δαβίδ ανοίξαι το βιβλίον και λυσαι τας επτά
seminția lui Iuda, rădăcina lui David, *ca* să deschidă sulul cărții, și să rupă cele șapte

4973 1473
σφραγίδας αυτού
peceți ale lui.

Mielul

2532 1492 2532 2400 1722 3319 3588 2362 2532 3588 5064 2226 2532
5:6 και είδον και ιδού εν μέσω του θρόνου και των τεσσάρων ζώων και
Și am văzut, și iată, în mijlocul tronului și al celor patru făpturi vii, și

1722 3319 3588 4245 721 2476 5613 4969 2192 2768 2033 2532
εν μέσω των πρεσβυτέρων αρνίον εστηκός ως εσφαγμένον έχον κέρατα επτά και
în mijlocul bătrânilor, un Miel stând în picioare ca înjunghiat, având coarne șapte și

3788 2033 3739 1510.2.6 3588 2033 4151 3588 2316 649 1519 3956 3588
οφθαλμούς επτά οι εισι τα επτά πνεύματα του θεού αποστελλόμενα εις πάσαν την
ochi șapte, care sunt cele șapte Duhuri ale lui Dumnezeu trimise în toată

1093 2532 2064 2532 2983 1537 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975
γην **5:7** και ήλθε και είληφεν εκ της δεξιάς του καθημένου επί του θρόνου βιβλίον
lumea. Și a venit, și a luat, din dreapta Celui șezând pe tron, sulul cărții.

2532 3753 2983 3588 975 3588 5064 2226 2532 1501.8 4245
5:8 και ότε έλαβε το βιβλίον τα τέσσαρα ζώα και εικοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι
Și când a luat sulul cărții, cele patru făpturi vii și *cei* douăzeci și patru bătrâni

---

4:11 †39 oc, Gen 14:19, Mar 13:19

4098 1799 3588 721 2192 1538 2788 2532 5357 5552 1073 2368
έπεσαν ενώπιον του αρνίου έχοντες έκαστος κιθάρας και φιάλας† χρυσάς γεμούσας θυμιαμάτων
au căzut înaintea Mielului, având fiecare harfe, și potire de aur pline cu tămâie,

3739 1510.2.6 3588 4335 3588 39 2532 103 5603 2537 3004 514 1510.2.2
αι εισιν αι προσευχαί των αγίων **5:9** και άδουσιν ωδήν καινήν λέγοντες άξιος ει
care sunt rugăciunile sfinților. Și cântau o cântare nouă, spunând, Vrednic ești

2983 3588 975 2532 455 3588 4973 1473 3754 4969 2532 59
λαβείν το βιβλίον και ανοίξαι τας σφραγίδας αυτού ότι εσφάγης και ηγόρασας
să iei sulul cărții, și să deschizi pecețile lui; căci ai fost înjunghiat, și ai cumpărat

3588 2316 1473 1722 3588 129 1473 1537 3956 5443 2532 1100 2532 2992 2532
τω θεώ ημάς εν τω αίματί σου εκ πάσης φυλής και γλώσσης και λαού και
pentru Dumnezeu pe noi prin sângele Tău, din orice seminție, și limbă, și popor, și

1484 2532 4160-1473 3588 2316 1473 935 2532 2409 2532 936
έθνους **5:10** και εποίησας αυτούς τω θεώ ημών βασιλείς και ιερείς και βασιλευουσιν
națiune. Și i-ai făcut, pentru Dumnezeul nostru, împărați și preoți; și vor împărăți

1909 3588 1093 2532 1492 2532 191 5613 5456 32 4183 2945 3588 2362
επί της γης **5:11** και είδον και ήκουσα ως φωνήν αγγέλων πολλών κύκλω του θρόνου
pe pământ. Și am văzut, și am auzit ca glas de îngeri mulți împrejurul tronului,

2532 3588 2226 2532 3588 4245 2532 1510.7.3 3588 706 1473 3461 3461 2532
και των ζώων και των πρεσβυτέρων και ην ο αριθμός αυτών μυριάδες μυριάδων και
și al făpturilor vii, și al bătrânilor; și era numărul lor miriade de miriade, și

5505 5505 3004 5456 3173 514 1510.2.3 3588 721 3588 4969
χιλιάδες χιλιάδων **5:12** λέγοντες φωνή μεγάλη άξιόν εστι το αρνίον το εσφαγμένον
mii de mii, spunând cu glas mare, Vrednic este Mielul, Cel ce a fost înjunghiat,

2983 3588 1411 2532 4149 2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532
λαβείν την δύναμιν και πλούτον και σοφίαν και ισχύν και τιμήν και δόξαν και
să primească putere, și bogăție, și înțelepciune, și tărie, și cinste, și glorie, și

2129 2532 3956 2938 3739 1510.2.3 1722 3588 3772 2532 1909 3588 1093 2532
ευλογίαν **5:13** και παν κτίσμα† ο εστιν εν τω ουρανώ και επι της γης και
binecuvântare. Și pe orice creatură care este în cer, și pe pământ, și

5270 3588 1093 2532 1909 3588 2281 3739 1510.2.3 2532 3588 1722 1473 3956 191
υποκάτω της γης και επί της θαλάσσης α εστι και τα εν αυτοίς πάντας ήκουσα
sub pământ, și pe mare, care sunt, și pe cei în ele toți, *i*-am auzit

3004 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092
λέγοντας τω καθημένω επί του θρόνου και τω αρνίω η ευλογία και η τιμή
spunând, A Celui șezând pe tron, și a Mielului, Binecuvântarea, și cinstea,

2532 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 2532 3588 5064 2226 3004
και η δόξα και το κράτος εις τους αιώνας των αιώνων **5:14** και τα τέσσαρα ζώα λέγοντα
și gloria, și forța în vecii vecilor. Și cele patru făpturi vii spuneau

3588 281 2532 3588 1501 5064 4245 4098 2532 4352
το αμήν και οι εικοσι τεσσαρες πρεσβύτεροι επεσον και προσεκύνησαν
Amin. Și cei douăzeci și patru bătrâni au căzut și s-au închinat.

CAPITOLUL 6

Întâia pecete: un cal alb

2532 1492 3754 455 3588 721 1520 1537 3588 2033 4973 2532 191 1520
6:1 και είδον ότι ήνοιξε το αρνίον μίαν εκ των επτά σφραγίδων και ήκουσα ενός
Și am văzut că a deschis Mielul una dintre cele șapte peceți; și am auzit pe una

1537 3588 5064 2226 3004 5613 5456 1027 2064 2532 991 2532 1492 2532
εκ των τεσσάρων ζώων λέγοντος ως φωνή βροντής έρχου και βλεπε **6:2** και ειδον και
dintre cele patru făpturi vii spunând ca glas de tunet, Vino și vezi! Și am văzut, și

2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 1473 2192 5115 2532 1325-1473 4735 2532 1831
ιδού ίππος λευκός και ο καθήμενος επ΄ αυτόν έχων τόξον και εδόθη αυτώ στέφανος και εξήλθε
iată, un cal alb. Și cel șezând pe el avea un arc; și i-a fost dat o coroană, și a ieșit

3528 2532 2443 3528
νικών και ίνα νικήση
învingând, și ca să învingă.

5:8 †46 oc, Exo 27:3
5:13 †4 oc

A doua pecete: un cal roșu ca focul

2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064
6:3 και ότε ήνοιξε την δευτέραν σφραγίδα ήκουσα του δευτέρου ζώου λέγοντος έρχου
Și când a deschis cea de-a doua pecete, am auzit pe a doua făptură vie spunând, Vino

2532 991 2532 1831 243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 1473 1325-1473
και βλεπε **6:4** και εξήλθεν άλλος ίππος πυρρός† και τω καθημένω επ΄ αυτόν εδόθη αυτώ
și vezi! Și a ieșit un alt cal, roșu ca focul‡; și celui șezând pe el, i-a fost dat

2983 3588 1515 1537 3588 1093 2443 240 4969 2532 1325-1473 3162 3173
λαβείν την ειρήνην εκ της γης ίνα αλλήλους σφάξωσι και εδόθη αυτώ μάχαιρα μεγάλη
să ia pacea de pe pământ, ca unii pe alții să se înjunghie; și i-a fost dată o sabie mare.

A treia pecete: un cal negru

2532 3753 455 3588 4973 3588 5154 191 3588 5154 2226
6:5 και οτε ήνοιξε την σφραγίδα την τρίτην ήκουσα του τρίτου ζώου
Și când a fost deschisă pecetea a treia, am auzit pe cea de-a treia făptură vie

3004 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 1473 2192
λέγοντος ερχου και βλεπε και είδον και ιδού ίππος μέλας και ο καθήμενος επ΄ αυτόν έχων
spunând, Vino și vezi! Și am văzut, și iată, un cal negru; și cel șezând pe el având

2218 1722 3588 5495 1473 2532 191 5456 1722 3319 3588 5064 2226
ζυγόν εν τη χειρί αυτού **6:6** και ήκουσα φωνήν εν μέσω των τεσσάρων ζώων
un jug *de balanță* în mâna lui. Și am auzit glas în mijlocul celor patru făpturi vii

3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518 2915 1220 2532 3588 1637 2532
λέγουσαν χοίνιξ† σίτου δηναρίου και τρεις χοίνικες κριθής δηναρίου και το έλαιον και
spunând, O baniță de cereale, un dinar, și trei banițe de orz, un dinar; și untdelemnul și

3588 3631 3361 91
τον οίνον μη αδικήσης
vinul nu *le* vătăma.

A patra pecete: un cal verde palid

2532 3753 455 3588 5067 4973 191 5456 3588 5067 2226
6:7 και ότε ήνοιξε την τετάρτην σφραγίδα ήκουσα φωνήν του τετάρτου ζώου
Și când a deschis cea de-a patra pecete, am auzit glasul celei de-a patra făpturi vie

3004 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883
λέγοντος έρχου και βλεπε **6:8** και είδον και ιδού ίππος χλωρός και ο καθήμενος επάνω
spunând, Vino și vezi! Și am văzut, și iată, un cal verde *palid*‡, și cel ce ședea pe

1473 3686 1473 2288 2532 3588 86 190 3326 1473 2532 1325-1473 1849 1909
αυτού όνομα αυτώ θάνατος και ο άδης ακολουθεί μετ΄ αυτού και εδόθη αυτώ εξουσία επί
el, numele lui *e* moartea, și Hadesul urma după el. Și i-a fost dată autoritate peste

3588 5067 3588 1093 615 1722 4501 2532 1722 3042 2532 1722
το τέταρτον της γης αποκτείναι εν ρομφαία και εν λιμώ και εν
cea de-a patra parte a pământului, să omoare cu sabia cea mare și latră, și prin foamete, și prin

2288 2532 5259 3588 2342 3588 1093
θανάτω και υπό των θηρίων της γης
moarte, și prin animalele bestiale ale pământului.

A cincea pecete: martirii

2532 3753 455 3588 3991 4973 1492 5270 3588 2379 3588
6:9 και ότε ήνοιξε την πέμπτην σφραγίδα είδον υποκάτω του θυσιαστηρίου τας
Și când a fost deschisă cea de-a cincea pecete, am văzut sub altar

5590 3588 444 3588 4969 1223 3588 3056 3588 2316 2532 1223 3588
ψυχάς των ανθρώπων των εσφαγμένων διά τον λόγον του θεού και διά την
sufletele oamenilor, celor înjunghiați datorită cuvântului lui Dumnezeu, și datorită

3141 3588 721 3739 2192 2532 2896 5456 3173 3004 2193 4219 3588
μαρτυρίαν του αρνίου ην είχον **6:10** και έκραζον φωνή μεγάλη λέγοντες έως πότε ο
mărturiei Mielului pe care o dăduseră. Și strigau cu glas mare, spunând, Până când,

1203 3588 39 2532 3588 228 3756 2919 2532 1556 3588 129 1473 1537 3588
δεσπότης ο άγιος και ο αληθινός ου κρίνεις και εκδικείς το αίμα ημών εκ των
Stăpâne, Cel Sfânt și Cel Adevărat, nu vei judeca și vei răzbuna sângele nostru asupra celor

---

6:4 †πυρρός roșu ca focul, 8 oc, Gen 25:30
6:4 ‡roșcat, cărămiziu
6:6 †3 oc, Eze 45:10
6:8 ‡DEX: șarg, izabel

2730 κατοικούντων locuind
1909 επί pe
3588 της
1093 γης pământ?
6:11 2532 και Și
1325 εδοθησαν *le*-au fost date
1538 εκασταις fiecăruia
4749 στολαί† costume
3022 λευκαί albe,
2532 και și
4483-1473 ερρέθη li s-a spus,

2443 ίνα ca
373 αναπαύσωνται să se odihnească
2089 έτι încă
5550 χρόνον un timp,
2193 έως până
3739 ου când
4137 πληρωθώσι se va împlini
2532 και și
3588 οι cei
4889 σύνδουλοι împreună-robi
1473 αυτών cu ei
2532 και și
3588 οι
80 αδελφοί fraţii
1473 αυτών lor,
3588 οι cei ce
3195 μέλλοντες urmează
615 αποκτείνεσθαι să fie omorâţi,
5613 ως ca
2532 και și
1473 αυτοί ei.

A şasea pecete: cutremur pe pământ şi în cer

6:12 2532 και Și
1492 είδον am văzut.
2532 και Și
3753 ότε când
455 ήνοιξε a deschis
3588 την pecetea
4973 σφραγίδα
3588 την cea
1623 έκτην de-a şasea,
2532 και și
4578 σεισμός cutremur
3173 μέγας mare

1096 εγένετο a avut loc,
2532 και și
3588 ο
2246 ήλιος soarele
3189 μέλας negru
1096 εγένετο a devenit
5613 ως ca
4526 σάκκος un sac
5155 τρίχινος de păr,
2532 και și
3588 η
4582 σελήνη luna
1096 εγένετο a devenit
5613 ως ca
129 αίμα sângele.

6:13 2532 και Și
3588 οι
792 αστέρες stelele
3588 του cerului
3772 ουρανού
4098 έπεσον au căzut
1519 εις în
3588 την
1093 γην pământ,
5613 ως ca
4808 συκή smochinul
906 βάλλει aruncându-şi
3588 τους
3653-1473 ολύνθους smochinele
αυτής† lui
5259 υπό verzi, de
3173 μεγάλου mare
417 ανέμου vânt
4579 σειομένη fiind scuturat.
6:14 2532 και Și
3588 ο
3772 ουρανός cerul
673 απεχωρίσθη a fost dat la o parte

5613 ως ca
975 βιβλίον un sul de carte
1507 ελισσόμενον fiind înfăşurat,
2532 και și
3956 παν orice
3735 όρος munte
2532 και și
3520 νήσος insulă
1537 εκ din
3588 των
5117 τόπων locurile
1473 αυτών lor
2795 εκινήθησαν au fost mişcate.

6:15 2532 και Și
3588 οι
935 βασιλείς împăraţii
3588 της pamântului,
1093 γης
2532 και și
3588 οι
3175 μεγιστάνες oamenii de seamă,
2532 και și
3588 οι
5506 χιλίαρχοι† comandanţii peste mii,

2532 και și
3588 οι
4145 πλουσιοι cei bogaţi,
2532 και și
3588 οι
2478 ισχυροί cei tari‡,
2532 και și
3956 πας orice
1401 δούλος rob,
2532 και și
3956 πας orice
1658 ελεύθερος *om* liber,
2928 έκρυψαν s-au ascuns
1438 εαυτούς ei înşişi
1519 εις în
3588 τα
4693 σπήλαια peşteri,
2532 και și
1519 εις în
3588 τας
4073 πέτρας stâncile
3588 των
3735 ορέων munţilor.
6:16 2532 και Și
3004 λέγουσι spun
3588 τοις munţilor
3735 όρεσι
2532 και și
3588 ταις
4073 πέτραις stâncilor,
4098 πέσατε Cădeţi

1909 εφ' peste
1473 ημάς noi,
2532 και și
2928 κρύψατε ascundeţi-ne
1473 ημάς de la faţa
575 από
4383 προσώπου
3588 του Celui
2521 καθημένου şezând
1909 επί pe
3588 του
2362 θρόνου tron,
2532 και și
575 από de
3588 της
3709 οργής urgia
3588 του

721 αρνίου Mielului.
6:17 3754 ότι Căci
2064 ήλθεν a venit
3588 η ziua
2250 ημέρα cea
3588 η
3173 μεγάλη mare
3588 της a
3709 οργής urgiei
1473 αυτού Lui;
2532 και și
5100 τις cine
1410 δύναται poate
2476 σταθήναι sta în picioare?

CAPITOLUL 7

Cei patru îngeri

7:1 2532 και Și
3326 μετά după
3778 τούτο aceasta,
1492 είδον am văzut
5064 τέσσαρας patru
32 αγγέλους îngeri
2476 εστώτας stând
1909 επί la
3588 τας cele
5064 τεσσάρας patru
1137 γωνίας colţuri
3588 της ale

1093 γης pământului,
2902 κρατούντας ţinând
3588 τους cele
5064 τέσσαρας patru
417 ανέμους vânturi
3588 της ale
1093 γης pământului,
2443 ίνα ca
3361 μη să nu
4154 πνέη sufle
417 άνεμος vânt
1909 επί peste

3588 της
1093 γης pământ,
3383 μήτε nici
1909 επί peste
3588 της
2281 θαλάσσης mare,
3383 μήτε nici
1909 επί peste
3956 παν tot
1186 δένδρον copacul.
7:2 2532 και Și
1492 είδον am văzut
243 άλλον alt
32 άγγελον înger

305 αναβαίνοντα urcând
575 από de la
395 ανατολής răsăritul
2246 ηλίου soarelui,
2192 έχοντα având
4973 σφραγίδα pecetea
2316 θεού Dumnezeului
2198 ζώντος Cel Viu.
2532 και Și
2896 έκραξε a strigat
5456 φωνή cu glas

6:11 †72 oc, Gen 27:15
6:13 †2 oc, Cân 2:13
6:15 †49 oc, Exo 18:21
6:15 ‡conducătorii

3173 3588 5064 32 3739 1325-1473 91 3588 1093 2532 3588 2281
μεγάλη τοις τέσσαρσιν αγγέλοις οις εδόθη αυτοίς αδικήσαι την γην και την θάλασσαν
mare celor patru îngeri, cărora le fusese dat să vatăme pământul și marea,

3004 3361 91 3588 1093 3383 3588 2281 3383 3588 1186 891 3739
7:3 λέγων μη αδικήσητε την γην μήτε την θάλασσαν μήτε τα δένδρα άχρις ου
spunând, Nu vătămați pământul, nici marea, nici copacii, până când

4972 3588 1401 3588 2316 1473 1909 3588 3359 1473
σφραγίσωμεν τους δούλους του θεού ημών επί των μετώπων αυτών
vom pecetlui pe robii Dumnezeului nostru pe frunțile lor.

144000 de pecetluiți

2532 191 3588 706 3588 4972 1540 2532 5062 5064
7:4 και ήκουσα των αριθμών των εσφραγισμένων εκατόν και τεσσαράκοντα τέσσαρες
Și am auzit numărul celor pecetluiți, o sută și patruzeci *și* patru

5505 4972 1537 3956 5443 5207 2474 1537 5443 2448
χιλιάδες εσφραγισμένοι εκ πάσης φυλής υιών Ισραήλ **7:5** εκ φυλής Ιούδα
de mii pecetluiți, din fiecare seminție a fiilor lui Israel. Din seminția lui Iuda,

1427 5505 4972 1537 5443 4502 1427 5505 4972
δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμένοι εκ φυλής Ρουβην δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι
douăsprezece mii pecetluiți; din seminția lui Ruben, douăsprezece mii pecetluiți;

1537 5443 1045 1427 5505 4972 1537 5443 768 1427
εκ φυλής Γαδ δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι **7:6** εκ φυλής Ασήρ δώδεκα
din seminția lui Gad, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția lui Așer, douăsprezece

5505 4972 1537 5443 3508 1427 5505 4972 1537 5443
χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής Νεφθαλείμ δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής
mii pecetluiți; din seminția lui Neftali, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția

3128 1427 5505 4972 1537 5443 4826 1427
Μανασσή δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι **7:7** εκ φυλής Συμεών δώδεκα
lui Manase, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția lui Simeon, douăsprezece

5505 4972 1537 5443 3017 1427 5505 4972 1537 5443
χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής Λευϊ δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής
mii pecetluiți; din seminția lui Levi, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția

2466 1427 5505 4972 1537 5443 2194 1427
Ισαχαρ δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι **7:8** εκ φυλής Ζαβουλών δώδεκα
lui Isahar, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția lui Zebulon, douăsprezece

5505 4972 1537 5443 2501 1427 5505 4972 1537 5443
χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής Ιωσήφ δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμενοι εκ φυλής
mii pecetluiți; din seminția lui Iosif, douăsprezece mii pecetluiți; din seminția

958 1427 5505 4972
Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες εσφραγισμένοι
lui Beniamin, douăsprezece mii pecetluiți.

Mulțimea în haine albe

3326 3778 1492 2532 2400 3793 4183 3739 705 3762 1410
7:9 μετά ταύτα είδον και ιδού όχλος πολύς ον αριθμήσαι ουδείς εδυνατο
După acestea am văzut, și iată, mulțime mare, pe care să *o* numere nimeni nu putea,

1537 3956 1484 2532 5443 2532 2992 2532 1100 2476 1799 3588 2362
εκ παντός έθνους και φυλών και λαών και γλωσσών εστώτας ενώπιον του θρόνου
din fiecare națiune, și semințiile, și popoarele, și limbile, ținându-se†1 înaintea tronului

2532 1799 3588 721 4016 4749 3022 2532 5404 1722 3588 5495
και ενώπιον του αρνίου περιβεβλημένοι στολάς λευκάς και φοίνικες εν ταις χερσίν
și înaintea Mielului, purtând costume albe, și ramuri de palmier în mâinile

1473 2532 2896 5456 3173 3004 3588 4991 3588 2316 1473 3588
αυτών **7:10** και κράζουσι φωνή μεγάλη λέγοντες η σωτηρία τω θεώ ημών τω
lor. Și strigau cu glas mare, spunând, Mântuirea Dumnezeului nostru, Cel

2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 2532 3956 3588 32 2476 2945 3588
καθημένω επί του θρόνου και τω αρνίω **7:11** και πάντες οι άγγελοι ειστηκεισαν κύκλω του
șezând pe tron, și a Mielului! Și toți îngerii se țineau în jurul

2362 2532 3588 4245 2532 3588 5064 2226 2532 4098 1799 3588 2362 1909
θρόνου και των πρεσβυτέρων και των τεσσάρων ζώων και έπεσον ενώπιον του θρόνου επί
tronului, și bătrânii, și cele patru făpturi vii. Și au căzut înaintea tronului pe

7:9 †1 stând în picioare

3588 4383 1473 2532 4352 3588 2316 3004 281 3588 2129
τα πρόσωπα αυτών και προσεκύνησαν τω θεώ **7:12** λέγοντες αμήν η ευλογία
fețele lor, și s-au închinat lui Dumnezeu, spunând, Amin! Binecuvântarea,

2532 3588 1391 2532 3588 4678 2532 3588 2169 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2532 3588
και η δόξα και η σοφία και η ευχαριστία και η τιμή και η δύναμις και η
și gloria, și înțelepciunea, și mulțumirea, și cinstea, și puterea, și

2479 3588 2316 1473 1519 3588 165 3588 165 281 2532 611 1520 1537
ισχύς τω θεώ ημών εις τους αιώνας των αιωνων αμήν **7:13** και απεκρίθη εις εκ
tăria, Dumnezeului nostru în vecii vecilor! Amin! Și a răspuns unul dintre

3588 4245 3004 1473 3778 3588 4016 3588 4749 3588 3022 5100 1510.2.6
των πρεσβυτέρων λέγων μοι ούτοι οι περιβεβλημένοι τας στολάς τας λευκάς τίνες εισί
bătrâni, spunându-mi, Aceștia îmbrăcați cu costumele cele albe, cine sunt,

2532 4159 2064 2532 2036-1473 2962 1473 1473 1492 2532 2036-1473 3778 1510.2.6 3588
και πόθεν ήλθον **7:14** και ειπον αυτώ κύριε μου συ οίδας και είπέ μοι ούτοί εισιν οι
și de unde vin? Și i-am zis, Domnul meu, tu știi. Și îmi zise, Aceștia sunt cei

2064 1537 3588 2347 3588 3173 2532 4150 3588 4749 1473 2532 3021-1473
ερχόμενοι εκ της θλίψεως της μεγάλης και έπλυναν τας στολάς αυτών και ελεύκαναν αυτας
venind din necazul cel mare, și și-au spălat costumele lor, și le-au albit

1722 3588 129 3588 721 1223 3778 1510.2.6 1799 3588 2362 3588 2316
εν τω αίματι του αρνίου **7:15** διά τούτό εισιν ενώπιον του θρόνου του θεού
în sângele Mielului. Pentru aceasta ei sunt înaintea tronului lui Dumnezeu,

2532 3000-1473 2250 2532 3571 1722 3588 3485 1473 2532 3588 2521 1909 3588
και λατρεύουσιν αυτώ ημέρας και νυκτός εν τω ναώ αυτού και ο καθήμενος επί τω
și Îl slujesc zi și noapte în templul Lui; și Cel ce șade pe

2362 4637 1909 1473 3756 3983-2089 3761 1372-2089 3761
θρόνω σκηνώσει επ΄ αυτούς **7:16** ου πεινάσουσιν έτι ουδέ διψήσουσιν ετι ουδ΄
tron Își va întinde cortul peste ei. *Ei* nu vor mai flămânzi, nici nu vor mai înseta, nici

3766.2 4098 1909 1473 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588 721 3588
ου μη πέση επ΄ αυτούς ο ήλιος ουδέ παν καύμα† **7:17** ότι το αρνίον το
nicidecum nu va *mai* cădea peste ei soarele, nici vreo arșiță. Căci Mielul, Cel

303.1 3588 2362 4165-1473 2532 3594-1473 1909 2222 4077 5204
αναμέσον του θρόνου ποιμαινεί αυτούς και οδηγήσει αυτούς επί ζωης πηγάς υδάτων
din mijlocul tronului, îi va păstori. Și îi va călăuzi la [3 vieții 1 izvoarele 2 apelor].

2532 1813 3588 2316 3956 1144 1537 3588 3788 1473
και εξαλείψει ο θεός παν δάκρυον εκ των οφθαλμών αυτών
Și va șterge Dumnezeu orice lacrimă din ochii lor.

CAPITOLUL 8

A șaptea pecete: tăcere în cer

2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588 3772 5613
8:1 και ότε ήνοιξε την σφραγίδα την εβδόμην εγένετο σιγή εν τω ουρανώ ως
Și când a deschis pecetea cea de-a șaptea, s-a făcut liniște în cer aproape

2256 2532 1492 3588 2033 32 3739 1799 3588 2316 2476 2532
ημιώριον **8:2** και είδον τους επτά αγγέλους οι ενώπιον του θεού εστήκασι και
o jumătate de oră. Și am văzut cei șapte îngeri, care înaintea lui Dumnezeu se țin, și

1325-1473 2033 4536 2532 243 32 2064 2532 2476 1909 3588 2379
εδόθησαν αυτοίς επτά σάλπιγγες **8:3** και άλλος άγγελος ήλθε και εστάθη επί του θυσιαστηρίου
le-au fost date șapte trâmbițe. Și alt înger a venit și s-a ținut la altar;

2192 3031 5552 2532 1325-1473 2368 4183 2443 1325 3588 4335 3588
έχων λιβανωτόν† χρυσούν και εδόθη αυτώ θυμιάματα πολλά ίνα δώση ταις προσευχαίς των
având tămâietore de aur; și i-au fost date tămâi‡ multe, ca să *le* aducă, cu rugăciunile celor

39 3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588 1799 3588 2362 2532 305 3588
αγίων πάντων επί το θυσιαστήριον το χρυσούν το ενώπιον του θρόνου **8:4** και ανέβη ο
sfinți toți, pe altarul de aur, cel dinaintea tronului. Și s-a suit

2586 3588 2368 3588 4335 3588 39 1537 5495 3588 32 1799 3588 2316
καπνός των θυμιαμάτων ταις προσευχαίς των αγίων εκ χειρός του αγγέλου ενώπιον του θεού
fumul tămâilor, cu rugăciunile celor sfinți, din mâna îngerului, înaintea lui Dumnezeu.

7:16 †14 oc, Gen 8:22
8:3 †2 oc
8:3 ‡pluralul lui "tămâie"

2532 2983 3588 32 3588 3031 2532 1072-1473 1537 3588 4442 3588 2379
8:5 και είληφεν ο άγγελος τον λιβανωτόν και εγέμισεν αυτόν εκ του πυρός του θυσιαστηρίου
Și a luat îngerul tămâietoarea, și a umplut-o din focul altarului,

2532 906 1519 3588 1093 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578 2532
και έβαλεν εις την γην και εγένοντο φωναί και βρονταί και αστραπαί και σεισμός **8:6** και
și a aruncat pe pământ; și s-au făcut glasuri, și tunete, și fulgere, și cutremur. Și

3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 4536 2090 1438 2443 4537
οι επτά άγγελοι οι έχοντες τας επτά σάλπιγγας ητοίμασαν εαυτούς ίνα σαλπίσωσι
cei șapte îngeri, care aveau cele șapte trâmbițe, s-au pregătit ei înșiși ca să trâmbițeze.

Prima trâmbiță: incinerarea

2532 3588 4413 4537 2532 1096 5464 2532 4442 3396 1722 129 2532
8:7 και ο πρώτος εσάλπισε και εγένετο χάλαζα και πυρ μεμιγμένα εν αιματι και
Și cel dintâi a trâmbițat, și s-a făcut grindină și foc amestecat în sânge, și

906 1519 3588 1093 2532 3588 5154 3588 1093 2618 2532 3956 5528
εβλήθη εις την γην και το τρίτον της γης κατεκάη και† πας χόρτος
au fost aruncate în pământ; și a treia parte a pământului a fost arsă, și toată iarba

5515 2618
χλωρός κατεκάη
verde a fost arsă.

A doua trâmbiță: lovirea mării

2532 3588 1208 32 4537 2532 5613 3735 3173 2545 906 1519
8:8 και ο δεύτερος άγγελος εσάλπισε και ως όρος μέγα καιόμενον εβλήθη εις
Și cel de-al doilea înger a trâmbițat; și ca un munte mare arzând a fost aruncat în

3588 2281 2532 1096 3588 5154 3588 2281 129 2532 599 3588 5154 3588
την θάλασσαν και εγένετο το τρίτον της θαλάσσης αίμα **8:9** και απέθανε το τρίτον των
mare; și a devenit a treia parte a mării sânge; și au murit a treia parte a

2938 1722 3588 2281 3588 2192 5590 2532 3588 5154 3588 4143 1311
κτισμάτων εν τη θαλάσση τα έχοντα ψυχάς και το τρίτον των πλοίων διεφθάρη
creaturilor din mare, cele având suflete‡; și a treia parte a corăbiilor au fost stricate.

A treia trâmbiță: ape amare

2532 3588 5154 32 4537 2532 4098 1537 3588 3772 792 3173 2545
8:10 και ο τρίτος άγγελος εσάλπισε και έπεσεν εκ του ουρανού αστήρ μέγας καιόμενος
Și cel de-al treilea înger a trâmbițat; și a căzu din cer stea mare, arzând

5613 2985 2532 4098 1909 3588 5154 3588 4215 2532 1909 3588 4077 3588 5204 2532
ως λαμπάς και έπεσεν επί το τρίτον των ποταμών και επί τας πηγάς των υδάτων **8:11** και
ca o lampă, și a căzut pe a treia parte a râurilor, și peste izvoarele apelor. Și

3588 3686 3588 792 3004 3588 894 2532 1096 3588 5154 3588 5204 1519 894
το όνομα του αστέρος λέγεται ο άψινθος και εγένετο το τρίτον των υδάτων εις άψινθον
numele stelei se spune Pelin; și a devenit a treia parte a apelor de pelin,

2532 4183 3588 444 599 1537 3588 5204 3754 4087
και πολλοί των ανθρώπων απέθανον εκ των υδάτων ότι επικράνθησαν
și mulți oameni au murit datorită apelor, căci se făcuseră amare.

A patra trâmbiță: întunericul

2532 3588 5067 32 4537 2532 4141 3588 5154 3588 2246
8:12 και ο τέταρτος άγγελος εσάλπισε και επλήγη† το τρίτον του ηλίου
Și cel de-al patrulea înger a trâmbițat, și a primit lovitură a treia parte din soare,

2532 3588 5154 3588 4582 2532 3588 5154 3588 792 2443 4654 3588 5154
και το τρίτον της σελήνης και το τρίτον των αστέρων ίνα σκοτισθή το τρίτον
și a treia parte din lună, și a treia parte din stele, ca să se întunece a treia parte

1473 2532 3588 2250 3361 5316 3588 5154 1473 2532 3588 3571 3668
αυτών και η ημέρα μη φαίνη το τρίτον αυτής και η νυξ όμοιως **8:13** *2532 1492*
din ele, și ziua să nu se vadă a treia parte din ea, și noaptea tot așa. Și am văzut

---

8:7 †în cele mai multe manuscrise: Și cel dintâi a trâmbițat, și s-a făcut grindină și foc amestecat în sânge, și au fost aruncate în pământ; și a treia parte a pământului a fost arsă, și a treia parte a arborilor a fost arsă, și toată iarba verde a fost arsă. – TR omite: καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, și a treia parte a arborilor a fost arsă
8:9 ‡sau: vieți
8:12 †25 oc, Exo 9:31; diferit de παίω (G3817), Apo 9:5

2532 191 1520 105 4072 1722 3321 3004 5456 3173 3759 3759 3759 3588
και ήκουσα ενός αετου πετομένου εν μεσουρανήματι λέγοντος φωνή μεγάλη ουαί ουαί ουαί τοις
și am auzit un vultur zburând în mijlocul cerului, spunând cu glas mare, Vai, vai, vai, de cei

2730 1909 3588 1093 1537 3588 3062 5456 3588 4536 3588 5140 32 3588
κατοικούσιν επί της γης εκ των λοιπών φωνών της σάλπιγγος των τριών αγγέλων των
locuind pe pământ, datorită celor ce rămân glasuri ale trâmbițelor celor trei îngeri, cei

3195 4537
μελλόντων σαλπίζειν
pe punctul de a trâmbița.

CAPITOLUL 9

A cincea trâmbiță: primul vai

2532 3588 3991 32 4537 2532 1492 792 1537 3588 3772 4098
9:1 και ο πέμπτος άγγελος εσάλπισε και είδον αστέρα εκ του ουρανού πεπτωκότα
Și cel de-al cincelea înger a trâmbițat; și am văzut stea din cer căzând

1519 3588 1093 2532 1325-1473 3588 2807 3588 5421 3588 12 2532 455 3588
εις την γην και εδόθη αυτώ η κλείς του φρέατος της αβύσσου† **9:2** και ήνοιξε το
pe pământ; și i-a fost dată cheia fântânii abisului. Și el a deschis

5421 3588 12 2532 305 2586 1537 3588 5421 5613 2586 2575 2545
φρέαρ της αβύσσου και ανέβη καπνός εκ του φρέατος ως καπνός καμίνου καιομένης
fântâna abisului, și s-a ridicat fum din fântână, ca fumul unui cuptor arzând.

2532 4654 3588 2246 2532 3588 109 1537 3588 2586 3588 5421 2532 1537 3588
και εσκοτίσθη ο ήλιος και ο αήρ εκ του καπνού του φρέατος **9:3** και εκ του
Și s-a întunecat soarele și văzduhul de fumul fântânii. Și din

2586 1831 200 1519 3588 1093 2532 1325-1473 1849 5613 2192 1849 3588
καπνού εξήλθον ακρίδες εις την γην και εδόθη αυταίς εξουσιά ως έχουσιν εξουσίαν οι
fum au ieșit lăcuste pe pământ; și le-a fost dată autoritate, cum au autoritate

4651 3588 1093 2532 4483-1473 2443 3361 91 3588 5528 3588 1093
σκορπίοι της γης **9:4** και ερρέθη αυταίς ίνα μη αδικήσωσι τον χόρτον της γης
scorpionii pământului. Și l-a fost zis ca să nu vatăme iarba pământului,

3761 3956 5515 3761 3956 1186 1508 3588 444 3441 3748 3756
ουδέ παν χλωρόν ουδέ παν δένδρον ει μη τους ανθρώπους μόνους οίτινες ουκ
nici toată *planta* verde, nici tot copacul; în afară de oamenii rămânând, cei ne

2192 3588 4973 3588 2316 1909 3588 3359 1473 2532 1325-1473 2443 3361
έχουσι την σφραγίδα του θεού επί των μετώπων αυτών **9:5** και εδόθη αυταίς ίνα μη
având pecetea lui Dumnezeu pe frunțile lor. Și le-a fost dat ca să nu

615-1473 235 2443 928 3376 4002 2532 3588 929 1473 5613 929
αποκτείνωσιν αυτούς αλλ΄ ίνα βασανίσθωσι μήνας πέντε και ο βασανισμός† αυτών ως βασανισμός
îi omoare, ci ca să fie torturați luni cinci; și tortura lor, ca tortura

4651 3752 3817 444 2532 1722 3588 2250 1565 2212 3588 444 3588
σκορπίου όταν παιση άνθρωπον **9:6** και εν ταις ημέραις εκείναις ζητήσουσιν οι άνθρωποι τον
scorpionului, când lovește un om. Și în zilele acelea vor căuta oamenii

2288 2532 3766.2 2147-1473 2532 1937 599 2532 5343 575 1473
θάνατον και ου μη ευρήσουσιν αυτόν και επιθυμήσουσιν αποθανείν και φεύξεται απ΄ αυτών
moartea, și nicidecum nu o vor găsi; și vor dori să moară, și va fugi de la ei

3588 2288 2532 3588 3667 3588 200 3664 2462 2090 1519 4171
ο θάνατος **9:7** και τα ομοιώματα των ακρίδων όμοια ίπποις ητοιμασμένοις εις πόλεμον
moartea. Și înfățișările lăcustelor, asemenea cailor pregătiți pentru război;

2532 1909 3588 2776 1473 5613 4735 5552 2532 3588 4383 1473 5613 4383 444
και επί τας κεφαλάς αυτών ως στέφανοι χρυσοί και τα πρόσωπα αυτών ως πρόσωπα ανθρώπων
și pe capetele lor precum coroane de aur, și fețele lor ca fețe de oameni.

2532 2192 2359 5613 2359 1135 2532 3588 3599 1473 5613 3023 1510.7.6 2532 2192
9:8 και είχον τρίχας ως τρίχας γυναικών και οι οδόντες αυτών ως λεόντων ήσαν **9:9** και είχον
Și aveau perii ca perii femeilor, și dinții lor ca ai leilor erau. Și aveau

2382 5613 2382 4603 2532 3588 5456 3588 4420 1473 5613 5456 716 2462 4183
θώρακας ως θώρακας σιδηρούς και η φωνή των πτερύγων αυτών ως φωνή αρμάτων ίππων πολλών
platoșe ca platoșe de fier; și glasul aripilor lor, ca glasul carelor cu cai mulți,

9:1 †43 oc, Gen 1:2, Luc 8:31
9:5 †5 oc, numai în Apo

5143 1519 4171
τρεχόντων εις πόλεμον **9:10** 2532 2192 3769 3664 4651 2532 2759 2532 1722 3588
alergând în război. Și aveau cozi asemenea scorpionilor, și țepi, și în

3769 1473 1849 2192 3588 91 3588 444 3376 4002 **9:11** 2192 935 1909
ουραίς αυτών εξουσίαν έχουσι του αδικήσαι τους ανθρώπους μήνας πέντε εχουσι βασιλέα επ΄
cozile lor autoritate având să vatăme pe oameni luni cinci. Au împărat peste

1473 32 3588 12 3686 1473 1447 3 1722-1161 3588 1673 3686 2192
αυτών άγγελον της αβύσσου όνομα αυτώ Εβραϊστι Αβαδδών εν δε τη Ελληνική όνομα έχει
ele, pe îngerul abisului. Numele lui în ebraică, Abadon, iar în greacă nume are,

3588 623 3588 3759 3588 1520 565 2400 2064 2089 1417 3759 3326 3778
ο Απολλύων **9:12** η ουαί η μία απήλθεν ιδού έρχεται έτι δύο ουαί μετά ταύτα
Apolion. Vaiul cel dintâi a trecut, iată, vin încă două vaiuri după acestea.

A șasea trâmbiță. Al doilea vai

2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 1520 1537 3588 5064
9:13 και ο έκτος άγγελος εσάλπισε και ήκουσα φωνήν μίαν εκ των τεσσάρων
Și cel de-al șaselea înger a trâmbițat; și am auzit voce una din cele patru

2768 3588 2379 3588 5552 3588 1799 3588 2316 3004 3588 1623
κεράτων του θυσιαστηρίου του χρυσού του ενώπιον του θεού **9:14** λέγουσαν τω έκτω
colțuri ale altarului de aur, cel înaintea lui Dumnezeu, spunând celui de-al șaselea

32 3588 2192 3588 4536 3089 3588 5064 32 3588 1210 1909 3588 4215
αγγέλω ο έχων την σάλπιγγα λύσον τους τέσσαρας αγγέλους τους δεδεμένους επί τω ποταμώ
înger, cel având trâmbița, Dezleagă pe cei patru îngeri care sunt legați la râul

3588 3173 2166 2532 3089 3588 5064 32 3588 2090 1519 3588
τω μεγάλω Ευφράτη **9:15** και ελύθησαν οι τέσσαρες άγγελοι οι ητοιμασμένοι εις την
cel mare Eufrat! Și au fost dezlegați cei patru îngeri, cei pregătiți pentru

5610 2532 2250 2532 3376 2532 1763 2443 615 3588 5154 3588 444 2532
ώραν και ημέραν και μήνα και ενιαυτόν ίνα αποκτείνωσι το τρίτον των ανθρώπων **9:16** και
ora, și ziua, și luna, și anul, ca să omoare cea de-a treia parte a oamenilor. Și

3588 706 3588 4753 3588 2462 3461 3461 2532 191 3588 706
ο αριθμός των στρατευμάτων του ίππου μυριάδες μυριάδων και ήκουσα τον αριθμόν
numărul oștirilor de cavalerie‡, zece mii ori zece mii‡; și am auzit numărul

1473 2532 3779 1492 3588 2462 1722 3588 3706 2532 3588 2521 1909 1473
αυτών **9:17** και ούτως είδον τους ίππους εν τη οράσει και τους καθημένους επ΄ αυτών
lor. Și astfel am văzut caii în viziune, și pe cei șezând pe ei,

2192 2382 4447 2532 5191 2532 2306 2532 3588 2776 3588 2462 5613
έχοντας θώρακας πυρίνους†1 και υακινθίνους†2 και θειώδεις† και αι κεφαλαί των ίππων ως
având platoșe înfocate, și albastre, și sulfuroase, și capetele cailor, precum

2776 3023 2532 1537 3588 4750 1473 1607 4442 2532 2586 2532 2303 575
κεφαλαί λεόντων και εκ των στομάτων αυτών εκπορεύεται πυρ και καπνός και θείον† **9:18** από
capetele leilor, și din gurile lor ieșea foc, și fum, și sulf. De

3588 5140 4127-3778 615 3588 5154 3588 444 1537 3588 4442 2532 1537
των τριών πληγών τούτων απεκτάνθησαν το τρίτον των ανθρώπων εκ του πυρός και εκ
cele trei aceste plăgi au fost omorâți cea de-a treia parte‡ din oameni, din focul, și din

3588 2586 2532 3588 2303 3588 1607 1537 3588 4750 1473 3588 1063 1849
του καπνού και του θείου του εκπορευομένου εκ των στομάτων αυτών **9:19** η γαρ εξουσία
fumul, și sulful ieșind din gurile lor. Căci autoritatea

3588 2462 1722 3588 4750 1473 1510.2.3 2532 1722 3588 3769 1473 3588 1063 3769 1473 3664
των ιππών εν τω στόματι αυτών εστί και εν ταις ουραίς αυτών αι γαρ ουραί αυτών όμοιαι
cailor în gurile lor este, și în cozile lor, căci cozile lor, asemenea

3789 2192 2776 2532 1722 1473 91 2532 3588 3062 3588 444 3739
όφεσιν έχουσαι κεφαλάς και εν αυταίς αδικούσι **9:20** και οι λοιποί των ανθρώπων οι
șerpilor, având capete; și cu ele vatămă. Și cei ce au rămas dintre oameni, care

---

9:16 ‡lit: cal; unele ms folosesc aici ἱππικοῦ (G2461): cavalerie
9:16 ‡100.000.000: o sută de milioane
9:17 †1 3 oc, de culoarea focului, Eze 28:14
9:17 †2 23 oc, Exo 25:5
9:17 †galben
9:17 †14 oc, Gen 19:24
9:18 ‡în 2026 populația planetei este estimată la peste 8 miliarde 300 de milioane, iar a treia parte din 8 300 678 395 este aproximativ

2,76 miliarde

3756 615 1722 3588 4127 3778 3756 3340 1537 3588 2041 3588 5495 1473
ουκ απεκτάνθησαν εν ταις πληγαίς ταύταις ου μετενόησαν εκ των έργων των χειρών αυτών
nu au fost omorâți în plăgile acestea, nu s-au pocăit din lucrările mâinilor lor,

2443 3361 4352 3588 1140 2532 3588 1497 3588 5552 2532 3588 693 2532 3588 5470
ίνα μη προσκυνήσωσι τα δαιμόνια και τα είδωλα τα χρυσά και τα αργυρά και τα χαλκά
ca să nu se închine demonilor, și idolilor de aur, și de argint, și de bronz,

2532 3588 3035 2532 3588 3585 3739 3777 991 1410 3777 191 3777 4043 2532 3756
και τα λίθινα και τα ξύλινα α ούτε βλέπειν δύναται ούτε ακούειν ούτε περιπατείν **9:21** και ου
și de piatră, și de lemn, care nici să vadă *nu* pot, nici să audă, nici să umble. Și nu

3340 1537 3588 5408 1473 3777 1537 3588 5331 1473 3777 1537 3588 4202 1473 3777
μετενόησαν εκ των φόνων αυτών ούτε εκ των φαρμακειων αυτών ούτε εκ της πορνείας αυτών ούτε
s-au pocăit din crimele lor, nici din vrăjitoriile lor, nici din curvia lor, nici

1537 3588 2809 1473
εκ των κλεμμάτων αυτών
din hoțiile lor.

CAPITOLUL 10

Un înger puternic cu un sul mic de carte

2532 1492 32 2478 2597 1537 3588 3772 4016 3507 2532
10:1 και είδον άγγελον ισχυρόν καταβαίνοντα εκ του ουρανού περιβεβλημένον νεφέλην και
Și am văzut un înger tare coborând din cer, purtând un nor și

3588 2463 1909 3588 2776 1473 2532 3588 4383 1473 5613 3588 2246 2532 3588 4228
η ίρις επί της κεφαλής αυτου και το πρόσωπον αυτού ως ο ήλιος και οι πόδες
curcubeul pe capul lui. Și fața lui, ca soarele, și picioarele

1473 5613 4769 4442 2532 2192 1722 3588 5495 1473 974 455 2532 5087
αυτού ως στύλοι πυρός **10:2** και είχεν εν τη χειρί αυτού βιβλιδάριον ανεωγμένον και έθηκε
lui, ca stâlpi de foc. Și avea în mâna lui un sul mic de carte deschis. Și puse

3588 4228 1473 3588 1188 1909 3588 2281 3588 1161 2176 1909 3588 1093
τον πόδα αυτού τον δεξιόν επί της θαλασσης τον δε ευώνυμον επί της γης
piciorul lui cel drept pe mare, iar pe cel stâng pe pământ.

Șapte tunete

2532 2896 5456 3173 5618 3023 3455 2532 3753 2896 2980 3588 2033
10:3 και έκραξε φωνή μεγάλη ώσπερ λέων μυκάται και ότε έκραξεν ελάλησαν αι επτά
Și a strigat cu voce mare, ca un leu urlând. Și când a strigat, au vorbit cele șapte

1027 3588 1438 5456 2532 3753 2980 3588 2033 1027 3195
βρονταί τας εαυτών φωνάς **10:4** και ότε ελάλησαν αι επτά βρονταί έμελλον
tunete cu propriile lor glasuri. Și când au vorbit cele șapte tunete, eram pe punctul de

1125 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 1473 4972 3739 2980 3588 2033
γράφειν και ήκουσα φωνήν εκ του ουρανού λέγουσάν μοι σφράγισον α ελάλησαν αι επτά
a scrie; și am auzit voce din cer spunându- mi, Pecetluiește ce au vorbit cele șapte

1027 2532 3361-3778 1125 2532 3588 32 3739 1492 2476 1909 3588
βρονταί και μη ταύτα γράψης **10:5** και ο άγγελος ον είδον εστώτα επί της
tunete, și acestea nu le scrie. Și îngerul pe care l- am văzut ținându-se pe

2281 2532 1909 3588 1093 142 3588 5495 1473 3588 1188 1519 3588 3772 2532
θαλάσσης και επί της γης ήρε την χείρα αυτού την δεξιάν εις τον ουρανόν **10:6** και
mare și pe pământ, ridică mâna lui cea dreaptă către cer. Și

3660 1722 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 3739 2936 3588 3772 2532 3588 1722 1473
ώμοσεν εν τω ζώντι εις τους αιώνας των αιώνων ος έκτισε τον ουρανόν και τα εν αυτώ
a jurat pe Cel Viu în vecii vecilor, Care a creat cerul și cele în el,

2532 3588 1093 2532 3588 1722 1473 2532 3588 2281 2532 3588 1722 1473 3754 5550 3756 2089
και την γην και τα εν αυτή και την θάλασσαν και τα εν αυτή ότι χρόνος ουκ έτι
și pământul și cele în el, și marea și cele în ea; căci timp‡ nu va mai

1510.8.3 235 1722 3588 2250 3588 5456 3588 1442 32 3752 3195
έσται **10:7** αλλ΄ εν ταις ημέραις της φωνής του εβδόμου αγγέλου όταν μελλή
fi; ci în zilele glasului celui de-al șaptelea înger, când va fi pe punctul de

4537 2532 5055 3588 3466 3588 2316 3739 2097 3588
σαλπίζειν και τελεσθή το μυστήριον του θεού ο ευηγγελισατο τους
a trâmbița, de asemenea se va sfârși misterul lui Dumnezeu, pe care l- au evanghelizat

10:6 ‡amânare

1401 1473 3588 4396
δούλους αυτού τους προφήτας
robii Lui profeții.

Micul sul de carte e mâncat

2532 3588 5456 3739 191 1537 3588 3772 3825 2980 3326 1473 2532 3004
10:8 και η φωνή ην ήκουσα εκ του ουρανού πάλιν λαλούσα μετ΄ εμού και λέγουσα
Și glasul pe care l- am auzit din cer, iarăși a vorbit cu mine, și a spus,

5217 2983 3588 974 3588 455 1722 3588 5495 3588 32 3588 2476 1909
ύπαγε λάβε το βιβλιδάριον το ανεωγμενον εν τη χειρί του αγγέλου του εστώτος επί
Du-te, ia micul sul de carte, cel deschis în mâna îngerului ținându-se pe

3588 2281 2532 1909 3588 1093 2532 565 4314 3588 32 3004 1473 1325 1473 3588
της θαλάσσης και επί της γης **10:9** και απήλθον προς τον άγγελον λέγων αυτώ δος μοι το
mare și pe pământ. Și a mers la înger, spunându- i, Dă- mi

974 2532 3004-1473 2983 2532 2719 1473 2532 4087-1473 3588 2836 235
βιβλιδάριον και λέγει μοι λάβε και κατάφαγε αυτό και πικρανεί σου την κοιλίαν αλλ΄
sulul cel mic de carte. Și mi-a spus, Ia-*l* și devorează- l, și îți va amărî pântecele, dar

1722 3588 4750 1473 1510.8.3 1099 5613 3192 2532 2983 3588 974 1537 3588
εν τω στόματί σου έσται γλυκύ ως μέλι **10:10** και έλαβον το βιβλιδάριον εκ της
în gura ta va fi dulce ca mierea. Și am luat sulul cel mic de carte din

5495 3588 32 2532 2719-1473 2532 1510.7.3 1722 3588 4750 1473 5613 3192 1099 2532 3753
χειρός του αγγέλου και κατέφαγον αυτό και ην εν τω στόματί μου ως μέλι γλυκύ και ότε
mâna îngerului, și l-am devorat; și a fost în gura mea, ca mierea dulce; și când

2068-1473 4087 3588 2836 1473 2532 3004-1473 1163 1473 3825 4395
έφαγον αυτό επικράνθη η κοιλία μου **10:11** και λέγει μοι δει σε πάλιν προφητεύσαι
l-am mâncat, s-a amărât pântecele meu. Și mi-a spus, Trebuie ca tu iarăși să profetizezi

1909 2992 2532 1909 1484 2532 1100 2532 935 4183
επί λαοίς και επι έθνεσι και γλώσσαις και βασιλεύσι πολλοίς
despre popoare, și despre națiuni, și limbi, și împărați mulți.

CAPITOLUL 11

Măsurarea templului

2532 1325-1473 2563 3664 4464 2532 2476 3588 32 3004
11:1 και εδόθη μοι κάλαμος όμοιος ράβδω και εστήκει ο άγγελος λέγων
Și mi-a fost dată o trestie asemenea unui toiag. Și a stat îngerul, spunând,

1453 2532 3354 3588 3485 3588 2316 2532 3588 2379 2532 3588 4352
έγειραι και μέτρησον τον ναόν του θεού και το θυσιαστήριον και τους προσκυνούντας
Scoală-te și măsoară templul lui Dumnezeu, și altarul, și pe cei închinându-se

1722 1473 2532 3588 833 3588 1855 3588 3485 1544 1854 2532 3361 1473 3354
εν αυτώ **11:2** και την αυλήν την έξωθεν του ναού έκβαλε έξω και μη αυτήν μετρήσης
în el! Și curtea cea din afara templului pune-*o* deoparte, și nu o măsura,

3754 1325 3588 1484 2532 3588 4172 3588 39 3961 3376 5062
ότι εδόθη τοις έθνεσι και την πόλιν την αγίαν πατήσουσι μήνας τεσσαράκοντα
căci a fost dată națiunilor; și cetatea cea sfântă o vor călca în picioare luni patruzeci și

1417
δύο
două.

Cei doi martori

2532 1325 3588 1417 3144 1473 2532 4395 2250 5507 1250 1835
11:3 και δώσω τοις δυσί μάρτυσί μου και προφητεύσουσιν ημέρας χιλίας διακοσίας εξήκοντα
Și voi da celor doi martori ai Mei, și vor profetiza zile o mie două sute șaizeci

4016 4526 3778 1510.2.6 3588 1417 1636 2532 3588 1417 3087 3588 1799 3588
περιβεβλημένοι σάκκους **11:4** ούτοί εισιν αι δύο ελαίαι και αι δύο λυχνίαι αι ενώπιον του
îmbrăcați în saci. Aceștia sunt cei doi măslini, și cele două sfeșnice, care înaintea

2962 3588 1093 2476 2532 1536 1473-2309 91 4442 1607 1537
κυρίου της γης εστώσαι **11:5** και ει τις αυτούς θέλει αδικήσαι πυρ εκπορεύεται εκ
Domnului pământului se țin. Și dacă cineva vrea să-i vatăme, foc iese din

3588 4750 1473 2532 2719 3588 2190 1473 2532 1536 2309 1473-91 3779
του στόματος αυτών και κατεσθίει τους εχθρούς αυτών και ει τις θέλει αυτούς αδικήσαι ούτω
gura lor, și-*i* devorează pe vrăjmașii lor. Și dacă cineva vrea să-i vatăme, astfel

1163 1473 615 *3778 2192 1849 2808 3588 3772 2443 3361-5205*
δει αυτόν αποκτανθήναι **11:6** ούτοι έχουσιν εξουσίαν κλείσαι τον ουρανόν ίνα μη υετός
trebuie acela să fie omorât. Aceștia au autoritate să închidă cerul, ca ploaie să nu

1026 3588 2250 3588 4394 1473 2532 1849 2192 1909 3588 5204 4762-1473 1519
βρέχη τας ημέρας της προφητείας αυτών και εξουσίαν έχουσιν επί των υδάτων στρέφειν αυτά εις
plouă în zilele profeției lor. Și autoritate au peste ape, să le schimbe în

129 2532 3960 3588 1093 1722 3956 4127 3740 1437 2309 2532 3752
αίμα και πατάξαι την γην εν πάση πληγή οσάκις εάν θελήσωσιν **11:7** και όταν
sânge, și să lovească pământul cu orice plagă, ori de câte ori dacă vor vrea. Și când

5055 3588 3141 1473 3588 2342 3588 305 1537 3588 12 4160
τελέσωσι την μαρτυρίαν αυτών το θηρίον το αναβαίνον εκ της αβύσσου ποιήσει
vor fi sfârșit mărturia lor, animalul bestial, cel ridicându-se din abis, va face

3326 1473 4171 2532 3528-1473 2532 615-1473 *2532 3588 4430 1473*
μετ αυτών πόλεμον και νικήσει αυτούς και αποκτενεί αυτούς **11:8** και τα πτώματα αυτών
împotriva lor război, și îi va învinge, și îi va omorî. Și cadavrele lor *vor fi*

1909 3588 4113 3588 4172 3588 3173 3748 2564 4153 4670 2532 125 3699
επί της πλατείας της πόλεως της μεγάλης ήτις καλείται πνευματικώς Σόδομα και Αίγυπτος όπου
în piața cetății celei mari, cea chemată duhovnicește Sodoma și Egipt, unde

2532 3588 2962 1473 4717 *2532 991 1537 3588 2992 2532 5443 2532*
και ο κύριος αυτών εσταυρώθη **11:9** και βλέπουσιν εκ των λαών και φυλών και
și Domnul lor a fost crucificat. Și vor fi văzute de popoare, și seminții, și

1100 2532 1484 3588 4430 1473 2250 5140 2532 2255 2532 3588 4430 1473 3756
γλωσσών και εθνών τα πτώματα αυτών ημέρας τρεις και ήμισυ και τα πτώματα αυτών ουκ
limbi, și națiuni, cadavrele lor, zile trei și jumătate. Și cadavrele lor nu

863 5087 1519 3418 *2532 3588 2730 1909 3588 1093 5463*
αφήσουσι τεθήναι εις μνήμα **11:10** και οι κατοικούντες επί της γης χαίρουσιν
vor îngădui să fie puse în mormânt. Și cei locuind pe pământ se vor bucura

1909 1473 2532 2165 2532 1435 3992 240 3754 3778 3588 1417
επ αυτοίς και ευφρανθήσονται και δώρα πέμψουσιν αλλήλοις ότι ούτοι οι δύο
cu privire la ei, și vor fi bucurați; și daruri își vor trimite unii altora; căci aceștia, cei doi

4396 928 3588 2730 1909 3588 1093 *2532 3326 5140 2250 2532 2255*
προφήται εβασάνισαν τους κατοικούντας επί της γης **11:11** και μετά τρεις ημέρας και ήμισυ
profeți, torturau pe cei locuind pe pamânt. Și după trei zile și jumătate,

4151 2222 1537 3588 2316 1525 1909 1473 2532 2476 1909 3588 4228 1473
πνεύμα ζωής εκ του θεού εισήλθεν επ αυτούς και έστησαν επί τους πόδας αυτών
suflare de viață de la Dumnezeu a intrat în ei, și s-au ținut pe picioarele lor,

2532 5401 3173 4098 1909 3588 2334 1473 *2532 191 5456 3173 1537*
και φόβος μέγας επέσεν επί τους θεωρούντας αυτούς **11:12** και ήκουσα φωνήν μεγαλήν εκ
și frică mare a căzut peste cei văzându-i. Și au auzit glas mare din

3588 3772 3004 1473 305 5602 2532 305 1519 3588 3772 1722 3588 3507 2532
του ουρανού λέγουσαν αυτοίς ανάβητε ώδε και ανέβησαν εις τον ουρανόν εν τη νεφέλη και
cer, spunându-le, Urcați aici! Și ei au urcat în cer în nor; și

2334-1473 3588 2190 1473 *2532 1722 1565 3588 2250 1096 4578 3173*
εθεώρησαν αυτούς οι εχθροί αυτών **11:13** και εν εκείνη τη ημέρα εγένετο σεισμός μέγας
i-au văzut vrăjmașii lor. Și în acea zi a avut loc cutremur mare,

2532 3588 1181 3588 4172 4098 2532 615 1722 3588 4578 3686 444
και το δέκατον της πόλεως έπεσε και απεκτάνθησαν εν τω σεισμώ ονόματα ανθρώπων
și a zece parte a cetății a căzut, și au fost omorâți în cutremur nume de oameni

5505-2033 2532 3588 3062 1719 1096 2532 1325 1391 3588 2316 3588 3772
χιλιάδες επτά και οι λοιποί έμφοβοι εγένοντο και έδωκαν δόξαν τω θεώ του ουρανού
șapte mii. Și ceilalți înfricoșați au devenit, și au dat glorie Dumnezeului cerului.

3588 3759 3588 1208 565 3588 3759 3588 5154 2400 2064 5036
11:14 η ουαί η δευτέρα απήλθεν η ουαί η τρίτη ιδού έρχεται ταχύ
Vaiul al doilea a trecut. Și vaiul al treilea, iată, vine repede.

A șaptea trâmbiță: domnie, mânie și judecată

2532 3588 1442 32 4537 2532 1096 5456 3173 1722 3588 3772
11:15 και ο έβδομος άγγελος εσάλπισε και εγένοντο φωναί μεγάλαι εν τω ουρανώ
Și cel de-al șaptelea înger a trâmbițat. Și au fost glasuri mari în cer,

3004 1096 3588 932 3588 2889 3588 2962 1473 2532 3588 5547 1473 2532
λέγουσαι εγένετο η βασιλεία του κόσμου του κυρίου ημών και του χριστού αυτού και
spunând, A venit împărăția lumii Domnului nostru, și a Hristosului Lui, și

936 1519 3588 165 3588 165 2532 3588 1501 5064 4245 3588 1799
βασιλεύσει εις τους αιώνας των αιώνων **11:16** και οι είκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οι ενώπιον
va împărăți în vecii vecilor. Și cei douăzeci și patru bătrâni, cei înaintea

3588 2316 2521 1909 3588 2362 1473 4098 1909 3588 4383 1473 2532 4352
του θεού καθήμενοι επί τους θρόνους αυτών έπεσον επί τα πρόσωπα αυτών και προσεκύνησαν
lui Dumnezeu ședând pe tronurile lor, au căzut pe fețele lor, și s-au închinat

3588 2316 3004 2168 1473 2962 3588 2316 3588 3841
τω θεώ **11:17** λέγοντες ευχαριστούμέν σοι κύριε ο θεός ο παντοκράτωρ
lui Dumnezeu, spunând, Îți mulțumim Ție, Doamne Dumnezeule Cel Atotputernic,

3588 1510.6 2532 3588 1510.7.3 2532 3588 2064 3754 2983 3588 1411 1473 3588 3173 2532
ο ων και ο ην και ο ερχόμενος ότι είληφας την δύναμίν σου την μεγάλην και
Cel ce ești, și Cel ce erai, și Cel ce vii; că ai luat puterea Ta cea mare și

936 2532 3588 1484 3710 2532 2064 3588 3709 1473 2532 3588 2540 3588
εβασίλευσας **11:18** και τα έθνη ωργίσθησαν και ήλθεν η οργή σου και ο καιρός των
împărățești‡. Și națiunile s-au supărat, și a venit urgia Ta, și vremea ca

3498 2919 2532 1325 3588 3408 3588 1401 1473 3588 4396 2532 3588 39 2532
νεκρών κριθήναι και δούναι τον μισθόν τοις δούλοις σου τοις προφήταις και τοις αγίοις και
morții să fie judecați, și să dai răsplata robilor Tăi, profeților, și celor sfinți, și

3588 5399 3588 3686 1473 3588 3397 2532 3588 3173 2532 1311
τοις φοβουμένοις το όνομά σου τοις μικροίς και τοις μεγάλοις και διαφθείραι
celor temându-se de Numele Tau, celor mici și celor mari, și să prăbușești în stricăciune

3588 1311 3588 1093 2532 455 3588 3485 3588 2316 1722
τους διαφθειροντας την γην **11:19** και ηνοίγη ο ναός του θεού εν
pe cei ce strică pământul. Și a fost deschis templul lui Dumnezeu în

3588 3772 2532 3708 3588 2787 3588 1242 3588 2962 1722 3588 3485 1473 2532
τω ουρανώ και ώφθη η κιβωτός της διαθήκης του κυρίου εν τω ναώ αυτού και
cer, și s-a văzut arca legământului Domnului în templul Lui. Și

1096 796 2532 5456 2532 1027 2532 5464 3173
εγένοντο αστραπαί και φωναί και βρονταί και χάλαζα μεγάλη
au avut loc fulgere, și glasuri, și tunete, și grindină mare.

CAPITOLUL 12

Semne în cer

2532 4592 3173 3708 1722 3588 3772 1135 4016 3588 2246 2532 3588
12:1 και σημείον μέγα ώφθη εν τω ουρανώ γυνή περιβεβλημένη τον ηλιον και η
Și semn mare s-a văzut în cer; o femeie îmbrăcată cu soarele, și

4582 5270 3588 4228 1473 2532 1909 3588 2776 1473 4735 792 1427
σελήνη υποκάτω των ποδών αυτής και επί της κεφαλής αυτής στέφανος αστέρων δώδεκα
luna sub picioarele ei, și pe capul ei coroană de stele douăsprăzece.

2532 1722 1064 2192 2896 5605 2532 928 5088 2532
12:2 και εν γαστρί έχουσα έκραζεν ωδίνουσα† και βασινιζομένη τεκείν **12:3** και
Și în burtă având† 1, a strigat fiind în travaliu† 2, și se chinuia să dea naștere. Și

3708 243 4592 1722 3588 3772 2532 2400 1404 3173 4450 2192 2776 2033
ώφθη αλλό σημείον εν τω ουρανώ και ιδού δράκων† μέγας πυρρός έχων κεφαλάς επτά
s-a văzut alt semn în cer. Și iată, dragon mare roșu ca focul, având capete șapte,

2532 2768 1176 2532 1909 3588 2776 1473 2033 1238 2532 3588 3769 1473 4951
και κέρατα δέκα και επί τας κεφαλάς αυτού επτα διαδηματα† **12:4** και η ουρά αυτού σύρει
și coarne zece; și pe capul lui, șapte diademe. Și coada lui târa

3588 5154 3588 792 3588 3772 2532 906-1473 1519 3588 1093 2532 3588 1404
το τρίτον των αστέρων του ουρανού και έβαλεν αυτούς εις την γην και ο δράκων
a treia parte a stelelor cerului, și le-a aruncat înspre pământ. Și dragonul

2476 1799 3588 1135 3588 3195 5088 2443 3752 5088
έστηκεν ενώπιον της γυναικός της μελλούσης τίκτειν ίνα όταν τέκη
se ținea înaintea femeii *care era* pe punctul de a da naștere, ca atunci când va fi dat naștere,

---

11:17 ‡ai început să împărățești
12:2 †1 fiind însărcinată
12:2 †19 oc, Psa 7:14, Gal 4:19
12:2 †2 travaliul nașterii (DEX)
12:3 †40 oc, Exo 7:9
12:3 †7 oc, Est 1:11

3588 5043 1473 2719
το τέκνον αυτής καταφάγη
copilul ei să-*l* devoreze.

12:5 2532 5088 5207 730 3739 3195
και έτεκεν υιόν άρρενα ος μέλλει
Și a dat naștere unui fiu de parte bărbătească care umează

4165 3956 3588 1484 1722 4464 4603 2532 726 3588 5043 1473 4314 3588
ποιμαινείν πάντα τα έθνη εν ράβδω σιδηρά και ηρπάγη το τέκνον αυτής προς τον
să păstorească toate națiunile cu un toiag de fier; și a fost răpit copilul ei la

2316 2532 4314 3588 2362 1473
θεόν και προς τον θρόνον αυτού
Dumnezeu, și la tronul Lui.

12:6 2532 3588 1135 5343 1519 3588 2048 3699 2192 5117
και η γυνή έφυγεν εις την έρημον όπου έχει τόπον
Și femeia a fugit în pustie, unde are un loc

2090 575 3588 2316 2443 1563 1625 1473 2250 5507 1250 1835
ητοιμασμένον από του θεού ίνα εκεί εκτρέφωσιν αυτήν ημέρας χιλίας διακοσίας εξήκοντα
pregătit de la Dumnezeu, ca acolo să fie hrănită ea, zile o mie două sute șaizeci.

Război în cer

12:7 2532 1096 4171 1722 3588 3772 3588 3413 2532 3588 32 1473 3588 4170
και εγένετο πόλεμος εν τω ουρανώ ο Μιχαήλ και οι άγγελοι αυτού του πολεμησαι
Și a avut loc război în cer; Mihail și îngerii lui se războiau

3326 3588 1404 2532 3588 1404 4170 2532 3588 32 1473 **12:8** 2532 3756 2480
μετά του δράκοντος και ο δράκων επολέμησε και οι άγγελοι αυτού και ουκ ίσχυσεν
cu dragonul; și dragonul s-a războit, și îngerii lui; și nu și-a impus forța,

3777 5117 2147 1473 2089 1722 3588 3772 **12:9** 2532 906 3588 1404 3588
ουδέ τόπος ευρέθη αυτώ† έτι εν τω ουρανώ και εβλήθη ο δράκων ο
nici loc *nu* s-a găsit pentru el mai mult în cer. Și a fost aruncat dragonul cel

3173 3588 3789 3588 744 3588 2564 1228 2532 4567 3588 4105 3588 3611
μέγας ο όφις ο αρχαίος ο καλούμενος διάβολος και σατανάς ο πλανών την οικουμενήν
mare, șarpele cel vechi, cel chemat diavolul și Satan; cel rătăcind pe locuitorii lumii

3650 906 1519 3588 1093 2532 3588 32 1473 3326 1473 906
όλην εβλήθη εις την γην και οι άγγελοι αυτού μετ αυτού εβλήθησαν
întregi, a fost aruncat înspre pământ, și îngerii lui cu el au fost aruncați.

12:10 2532 191 5456 3173 1722 3588 3772 3004 737 1096 3588 4991 2532
και ήκουσα φωνήν μεγάλην εν τω ουρανώ λέγουσαν άρτι εγένετο η σωτηρία και
Și am auzit glas mare în cer, spunând, Acum are loc mântuirea, și

3588 1411 2532 3588 932 3588 2316 1473 2532 3588 1849 3588 5547 1473
η δύναμις και η βασιλεία του θεού ημών και η εξουσία του χριστού αυτού
puterea, și împărăția Dumnezeului nostru, și autoritatea Hristosului Lui;

3754 2598 3588 2725 3588 80 1473 3588 2723 1473 1799 3588
ότι κατεβλήθη ο κατήγορος των αδελφών ημών ο κατηγορών αυτων ενώπιον του
căci a fost aruncat jos acuzatorul fraților noștri, cel acuzându- i înaintea

2316 1473 2250 2532 3571
θεού ημών ημέρας και νυκτός
Dumnezeului nostru zi și noapte.

12:11 2532 1473 3528-1473 1223 3588 129 3588
και αυτοί ενίκησαν αυτόν διά το αίμα του
Și ei l-au învins prin sângele

721 2532 1223 3588 3056 3588 3141 1473 2532 3756 25 3588 5590 1473 891
αρνίου και διά τον λόγον της μαρτυρίας αυτών και ουκ ηγάπησαν την ψυχήν αυτών άχρι
Mielului, și prin cuvântul mărturiei lor, și nu *și*-au iubit viețile lor până la

2288
θανάτου
moarte.

Diavolul pe pământ. Al treilea Vai

12:12 1223 3778 2165 3588 3772 2532 3588 1722 1473 4637 3759 3588
διά τούτο ευφραίνεσθε οι ουρανοί και οι εν αυτοίς σκηνούντες ουαί τη
De aceea fiți bucuroase ceruri, și cei ce în ele v-ați întins cortul! Vai

1093 2532 3588 2281 3754 2597 3588 1228 4314 1473 2192 2372 3173 1492 3754
γη και τη θαλάσση ότι κατέβη ο διάβολος προς υμάς έχων θυμόν μέγαν ειδώς ότι
pământului și mării, căci a coborât diavolul la voi, având mânie mare, văzând că

3641 2540 2192 **12:13** 2532 3753 1492 3588 1404 3754 906 1519 1093 1377
ολίγον καιρόν έχει και ότε είδεν ο δράκων ότι εβλήθη εις γην εδίωξε
puțină vreme are. Și când a văzut dragonul că a fost aruncat pe pământ, a urmărit-*o*

3588 1135 3748 5088 3588 730 **12:14** 2532 1325 3588 1135
την γυναίκα ήτις έτεκε τον άρρενα και εδόθησαν τη γυναικί
pe femeia care dăduse naștere celui de parte bărbătească‡. Și *i*-au fost date femeii

12:8 †aici 'el' la singular, alte ms. 'ei' la plural; IMNRSTWH=αὐτῶν=G0846=P-GPM, B=αὐτῷ=G0846=P-DSM
12:13 ‡copilului de parte bărbătească

1417 4420 3588 105 3588 3173 2443 4072 1519 3588 2048 1519 3588 5117 1473 3699
δύο πτέρυγες του αετού του μεγάλου ίνα πέτηται εις την έρημον εις τον τόπον αυτής όπως
două aripi de vultur mare, ca să zboare în pustie, în locul ei, unde

5142 1563 2540 2532 2540 2532 2255 2540 575 4383 3588 3789
τρεφηται εκεί καιρόν και καιρούς και ημισύ καιρού από προσώπου του όφεως
să fie hrănită acolo o vreme, și vremuri, și o jumătate de vreme, de la fața șarpelui.

2532 906 3588 3789 1537 3588 4750 1473 3694 3588 1135 5204 5613 4215
12:15 και έβαλεν ο όφις εκ του στόματος αυτού οπίσω της γυναικός ύδωρ ως ποταμόν
Și a aruncat șarpele din gura lui, după femeie, apă ca un râu,

2443 1473 4216 4160 2532 997 3588 1093 3588 1135 2532 455
ίνα αυτήν ποταμοφόρητον ποιήση **12:16** και εβοήθησεν η γη τη γυναικί και ήνοιξεν
ca pe ea luată de râu s-*o* facă. Și a ajutat pământul pe femeie, și a deschis

3588 1093 3588 4750 1473 2532 2666 3588 4215 3739 906 3588 1404 1537 3588
η γη το στόμα αυτής και κατέπιε τον ποταμόν ον έβαλεν ο δράκων εκ του
pământul gura lui, și a înghițit râul pe care l- a aruncat dragonul din

4750 1473 2532 3710 3588 1404 1909 3588 1135 2532 565 4160 4171
στόματος αυτού **12:17** και ωργίσθη ο δράκων επί τη γυναικί και απήλθε ποιήσαι πόλεμον
gura lui. Și s-a iritat dragonul împotriva femeii, și s-a dus să facă război

3326 3588 3062 3588 4690 1473 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 2192
μετά των λοιπών του σπέρματος αυτής των τηρούντων τας εντολάς του θεού και εχόντων
cu rămășița seminței ei, cei păzind poruncile lui Dumnezeu, și având

3588 3141 3588 2424
την μαρτυρίαν του Ιησού
mărturia lui Isus.

CAPITOLUL 13

Fiara cu șapte capete

2532 2476 1909 3588 285 3588 2281 2532 1492 1537 3588 2281 2342
13:1 και εστάθη επί την άμμον της θαλάσσης και είδον εκ της θαλάσσης θηρίον
Și am stat pe nisipul mării. Și am văzut din mare un animal bestial

305 2192 2768 1176 2532 2776 2033 2532 1909 3588 2768 1473 1176 1238 2532
αναβαίνον έχον κέρατα δέκα και κεφαλάς επτά και επί των κεράτων αυτού δέκα διαδήματα και
ridicându-se, având corne zece și capete șapte, și pe coarnele lui zece diademe, și

1909 3588 2776 1473 3686 988 2532 3588 2342 3739 1492
επί τας κεφαλάς αυτού ονόμα† βλασφημίας **13:2** και το θηρίον ο είδον
pe capetele lui un nume de blasfemie. Și animalul bestial pe care l- am văzut

1510.7.3 3664 3917 2532 3588 4228 1473 5613 715 2532 3588 4750
ην όμοιον παρδάλει και οι πόδες αυτού ως άρκτου και το στόμα
era asemenea unei pantere, și picioarele lui, ca ale unei ursoaice, și gura

1473 5613 4750 3023 2532 1325-1473 3588 1404 3588 1411 1473 2532 3588 2362
αυτού ως στόμα λέοντος και έδωκεν αυτώ ο δράκων την δύναμιν αυτού και τον θρόνον
lui, ca gura unui leu. Și i-a dat dragonul puterea lui, și tronul

1473 2532 1849 3173 2532 1520 1537 3588 2776 1473 5616 4969 1519
αυτού και εξουσίαν μεγάλην **13:3** και μίαν εκ των κεφαλών αυτού ωσεί εσφαγμένην εις
lui, și autoritate mare. Și unul dintre capetele lui, ca înjunghiat de

2288 2532 3588 4127 3588 2288 1473 2323 2532 2296 3650 3588 1093
θάνατον και η πληγή του θανάτου αυτού εθεραπεύθη και εθαύμασεν όλη η γη
moarte; și rana morții lui fusese vindecată; și se minuna întregul pământ

3694 3588 2342 2532 4352 3588 1404 3588 1325 3588 1849
οπίσω του θηρίου **13:4** και προσεκύνησαν τω δράκοντι τω δεδωκότι την εξουσίαν
în urma animalului bestial. Și s-au închinat dragonului, cel dând autoritate

3588 2342 2532 4352 3588 2342 3004 5100 3664 3588
τω θηρίω και προσεκύνησαν τω θηρίω λέγοντες τις όμοιος τω
animalului bestial. Și s-au închinat animalului bestial, spunând, Cine *e* asemenea

2342 2532 5100 1415 4170 3326 1473 2532 1325-1473
θηρίω και τις δυνατός πολεμήσαι μετ΄ αυτού **13:5** και εδόθη αυτώ
animalului bestial? Și cine *e* puternic ca să se războiască împotriva lui? Și i-a fost dată

13:1 †aici la singular; vers: la plural, 'mai multe nume'; BMNSTW=ὀνόματα=G3686=N-APN

4750 στόμα o gură
2980 λαλούν vorbind
3173 μεγάλα mari *lucruri*
2532 και și
988 βλασφημίαν blasfemii.
2532 Și
1325-1473 εδόθη i-a fost dată
1849 αυτώ autoritate
4171 εξουσία război
4160 πόλεμον
4160 ποιήσαι să facă
3376 μήνας luni
5062 τεσσαράκοντα patruzeci
1417 δύο și două.
13:6
2532 και Și
455 ήνοιξε și-a deschis
3588 το gura
4750 στόμα
1473 αυτού lui
1519 εις ca
988 βλασφημίαν să blasfemieze
4314 προς împotriva
3588 τον
2316 θεόν Dumnezeu,
987 βλασφημήσαι să blasfemieze
3588 το Numele
3686 όνομα
1473 αυτού Lui,
2532 και și
3588 την cortul
4633 σκηνήν
1473 αυτού Lui,
2532 και și
3588 τους pe cei
1722 εν ce
3588 τω în
3772 ουρανώ ceruri
4637 σκηνούντας îșI întind cortul.
13:7
2532 και Și
1325-1473 εδόθη i-a fost dat
4160 αυτώ
4160 ποιήσαι să facă
4171 πόλεμον război
3326 μετά cu
3588 των cei
39 αγίων sfinți,
2532 και și
3528-1473 νικήσαι să-i învingă.
2532 Și
1325-1473 εδόθη i-a fost dată
1849 αυτώ autoritate
1909 εξουσία peste
3956 επί orice
5443 πάσαν semințe,
2532 φυλήν și
1100 γλώσσαν limbă,
2532 και și
1484 έθνος națiune.
13:8
2532 Și
4352 και s-au închinat
1473 αυτώ lui
3956 παντες toți
3588 οι cei
2730 κατοικούντες locuind
1909 επί pe
3588 της
1093 γης pământ,
3739-3756 ων cărora
ου nu le-
1125 γέγραπται a fost scris
3588 το numele
3686 όνομα
1722 εν în
3588 τω
976 βιβλιω cartea
3588 της
2222 ζωής vieții
3588 του
721 αρνίου Mielului
3588 του
4969 εσφαγμένου Celînjunghiat,
575 από *scrise* de la‡
2602 καταβολής întemeierea
2889 κόσμου lumii,
13:9
1536 ει τις Dacă cineva
191 ακουσάτω are ureche, să audă!
13:10
1536 ει τις Dacă cineva
2192 έξει ține în
161 αιχμαλωσίαν captivitate, în
1519 εις
161 αιχμαλωσιαν captivitate
5217 υπαγει merge;
1536 ει τις dacă cineva
1722 εν cu
3162 μαχαίρα sabia
615 αποκτενεί omoară,
1163 δει trebuie
1473 αυτόν ca el
1722 εν cu
3162 μαχαίρα sabia
615 αποκτανθήναι să fie omorât.
5602 Aici
1510.2.3 εστιν este
3588 η
5281 υπομονή răbdarea
2532 και și
3588 η
4102 πίστις credința
3588 των
39 αγίων sfinților.

Fiara cu două coarne

13:11
2532 Și
1492 είδον am văzut
243 άλλο alt
2342 θηρίον animal bestial
305 αναβαίνον ridicându-se
1537 εκ din
3588 της
1093 γης pământ,
2532 και și
2192 είχε avea
2768 κέρατα coarne
1417 δύο două
3664 όμοια asemenea
721 αρνίω unui miel‡;
2532 και și
2980 ελάλει vorbea
5613 ως ca
1404 δράκων un dragon.
13:12
2532 Și
3588 την
1849 εξουσίαν autoritatea
3588 του
4413 πρώτου celui dintâi
2342 θηρίου animal bestial
3956 πάσαν toată
4160 ποιεί *o* face‡
1799 ενώπιον înaintea
1473 αυτού lui,
2532 και și
4160 εποίει face
3588 την
1093 γην pământul
2532 și
3588 τους pe cei
1722 εν în
1473 αυτη el
2730 κατοικούντας locuind,
2443 ίνα ca
4352 προσκυνήσωσι să se închine
3588 το
2342 θηρίον animalului bestial
3588 το
4413 πρώτον cel dintâi,
3739 ου care
2323 εθεραπεύθη a fost vindecat
3588 η
4127 πληγή rana
3588 του
2288 θανάτου morții
1473 αυτού lui.
13:13
2532 Și
4160 ποιεί face
4592 σημεία semne
3173 μεγάλα mari,
2532 και și
4442 πυρ foc
2443 ίνα *face* ca
1537 εκ din
3588 του
3772 ουρανού cer
2597 καταβαίνη să coboare
1909 επι pe
3588 την
1093 γην pământ
1799 ενώπιον înaintea
3588 των
444 ανθρώπων oamenilor.

13:8 ‡vezi Apo 17:8, Efe 1:4, 1Pe 1:19-20

13:11 ‡aici miel ἀρνίον este declinat la dativ ἀρνίῳ, fiind deci în raport cu verbul 'a avea'; declinarea substantivelor, a pronumelor și a adjectivelor era prezentă în greaca veche și în latină; limba latină, a dat naștere italianei, spaniolei, portughzei, francezei și românei; de-a lungul formării și evoluției lor, aceste 5 limbi surori, au eliminat practic decinările; numai limba română mai păstrează 'urme' ale declinărilor latine; lucru remarcabil, în română continuăm să declinăm numele proprii (!), de pildă, Măriuca (mominativ și acuzativ), Măriucăi (genitiv și dativ), Măriuco! (vocativ)

13:12 ‡exercită

Chipul fiarei

2532 4105 3588 1699 3588 2730 1909 3588 1093 1223 3588 4592
13:14 και πλανά τους εμούς† τους κατοικούντας επί της γης διά τα σημεία
Și *el* rătăcește pe cei ai Mei, cei locuind pe pământ, prin semnele

3739 1325-1473 4160 1799 3588 2342 3004 3588 2730 1909 3588
α εδόθη αυτώ ποιήσαι ενώπιον του θηρίου λέγων τοις κατοικούσιν επί της
care i-a fost dat să *le* facă înaintea animalului bestial, spunând celor locuind pe

1093 4160 1504 3588 2342 3739 2192 3588 4127 3588 3162 2532 2198
γης ποιήσαι εικόνα τω θηρίω ο είχε την πληγήν της μαχαίρας και έζησε
pământ să facă un chip al animalului bestial, care avusese rana de sabie, și trăise.

2532 1325-1473 4151 1325 3588 1504 3588 2342 2443 2532 2980
13:15 και εδόθη αυτώ πνεύμα δούναι τη εικόνι του θηρίου ίνα και λαλήση
Și i-a fost dat ca suflare să dea imaginii animalului bestial, ca și să vorbească

3588 1504 3588 2342 2532 4160 3745 302-3361 4352 3588 1504
η εικών του θηρίου και ποιήση όσοι αν μη προσκυνησωσι τη εικονι
chipul animalului bestial, și să facă ca toți cei care nu s-ar închina chipului

3588 2342 2443 615 2532 4160 3956 3588 3397 2532 3588
του θηρίου ίνα αποκτανθώσι **13:16** και ποιεί πάντας τους μικρούς και τους
animalului bestial, ca să fie omorâți. Și a făcut așa ca toți, cei mici și cei

3173 2532 3588 4145 2532 3588 4434 2532 3588 1658 2532 3588 1401 2443 1325
μεγάλους και τους πλουσίους και τους πτωχούς και τους ελευθέρους και τους δούλους ίνα δωση
mari, și cei bogați și cei sărmani, și cei liberi și cei robi, ca să fie dat

1473 5480 1909 3588 5495 1473 3588 1188 2228 1909 3588 3359 1473 2532 2443
αυτοίς χαράγμα επί της χειρός αυτών της δεξιάς η επί των μέτωπων αυτών **13:17** και ίνα
lor o marcă pe mâna lor dreaptă, sau pe fruntea lor. Și ca

3361-5100 1410 59 2228 4453 1508 3588 2192 3588 5480 2228 3588
μη τις δύνηται αγοράσαι η πωλήσαι ει μη ο έχων το χάραγμα η το
niciunul să nu poată să cumpere sau să vândă pe piață, în afară de cel având marca, sau

3686 3588 2342 2228 3588 706 3588 3686 1473 5602 3588 4678
όνομα του θηρίου η τον αριθμόν του ονόματος αυτού **13:18** ώδε η σοφία
numele animalului bestial, sau numărul numelui lui. Aici înțelepciunea

1510.2.3 3588 2192 3588 3563 5585 3588 706 3588 2342 706-1063
εστίν ο έχων τον νουν ψηφισάτω τον αριθμόν του θηρίου αριθμός γαρ
este. Cel având pricepere să calculeze numărul animalului bestial; căci număr

444 1510.2.3 2532 3588 706 1473 5462.1 3577.2 2193.2
ανθρώπου εστί και ο αριθμός αυτού χ ξ ς
de om este, și numărul lui, 600 60 6.

CAPITOLUL 14

Mielul și cei răscumpărați

2532 1492 2532 2400 721 2476 1909 3588 3735 4622 2532 3326 1473 1540
14:1 και είδον και ιδού αρνίον εστηκός επί το όρος Σιών και μετ' αυτού εκατόν
Și am văzut, și iată, Mielul ținându-Se pe muntele Sion, și cu El o sută

5062 5064 5505 2192 3588 3686 1473 2532 3588 3686 3588 3962 1473
τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες έχουσαι το όνομα αυτού και το όνομα του πατρός αυτού
patruzeci și patru de mii, având Numele Lui și Numele Tatălui Lui

1125 1909 3588 3359 1473 2532 191 5456 1537 3588 3772 5613 5456 5204
γεγραμμένον επί των μετώπων αυτών **14:2** και ήκουσα φωνήν εκ του ουρανού ως φωνήν υδάτων
scrise pe frunțile lor. Și am auzit glas din cer, ca glas de ape

4183 2532 5613 5456 1027 3173 2532 3588 5456 3739 191 5613 2790
πολλών και ως φωνήν βροντής μεγάλης και η φωνή ην ήκουσα ως κιθαρωδών†
multe, și ca glas de tunet mare; și glasul pe care l- am auzit, ca al harpiștilor

2789 1722 3588 2788 1473 2532 103 5603 2537 1799 3588 2362
κιθαριζόντων† εν ταις κιθάραις† αυτών **14:3** και άδουσιν ωδήν καινήν ενώπιον του θρόνου
cântând la harfă cu harfele lor. Și ei cântă o cântare nouă înaintea tronului,

---

13:14 †secvența τους εμούς, cei ai Mei, apare în β
14:2 †2 oc, Apo 18:22
14:2 †3 oc, Isa 23:16
14:2 †29 oc, Gen 4:21

2532 1799 3588 5064 2226 2532 3588 4245 2532 3762 1410 3129 3588
και ενώπιον των τεσσάρων ζώων και των πρεσβυτέρων και ουδείς ηδύνατο μαθείν την
și înaintea celor patru făpturi vii, și a bătrânilor. Și nimeni nu poate să învețe

5603 1508 3588 1540 5062 5064 5505 3588 59 575 3588 1093
ωδήν ει μη αι εκατόν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες οι ηγορασμένοι από της γης
cântarea, în afară de cei o sută patruzeci și patru de mii, cei cumpărați de la pământ.

3778 1510.2.6 3739 3326 1135 3756 3435 3933-1063 1510.2.6 3778 1510.2.6 3588
14:4 ούτοί εισιν οι μετά γυναικών ουκ εμολύνθησαν παρθένοι γαρ εισιν ούτοι εισιν οι
Aceștia sunt cei ce cu femei nu s-au întinat, căci virgini sunt. Aceștia sunt cei ce

190 3588 721 3699-302 5217 3778 5259 2424 59 575 3588 444
ακολουθούντες τω αρνίω όπου αν υπάγη ούτοι υπό Ιησού ηγοράσθησαν από των ανθρώπων
Îl urmează pe Miel oriunde merge. Aceștia de Isus au fost cumpărați de la oameni,

536 3588 2316 2532 3588 721 2532 1722 3588 4750 1473 3756 2147 5579
απαρχή τω θεώ και τω αρνίω **14:5** και εν τω στόματι αυτών ουχ ευρέθη ψεύδος
pârga lui Dumnezeu, și a Mielului. Și în gura lor nu a fost găsită minciună,

299-1063 1510.2.6
άμωμοι γαρ εισι
căci fără imperfecțiune sunt.

Judecata celor ce primiră marca

2532 1492 243 32 4072 1722 3321 2192 2098 166
14:6 και είδον άλλον άγγελον πετόμενον εν μεσουρανήματι έχοντα ευαγγέλιον αιώνιον
Și am văzut alt înger zburând în mijlocul cerului, având Evanghelie veșnică

2097 3588 2521 1909 3588 1093 2532 1909 3956 1484 2532 5443 2532
ευαγγελίσαι τους καθημένους επί της γης και επί παν έθνος και φυλήν και
ca să evanghelizeze celor ce locuiesc pe pământ, și către orice națiune, și seminție, și

1100 2532 2992 3004 1722 5456 3173 5399 3588 2316 2532 1325 1473-1391
γλώσσαν και λαόν **14:7** λέγων εν φωνή μεγάλη φοβήθητε τον θεόν και δότε αυτώ δόξαν
limbă, și popor, spunând cu glas mare, Temeți-vă de Dumnezeu, și dați-I glorie!

3754 2064 3588 5610 3588 2920 1473 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588
ότι ήλθεν η ώρα της κρίσεως αυτού και προσκυνήσατε τω ποιήσαντι τον ουρανόν και την
căci a venit ora judecății Lui; și închinați-vă Celui ce a făcut cerul și

1093 2532 3588 2281 2532 4077 5204 2532 243 32 1208 190
γην και την θάλασσαν και πηγάς υδάτων **14:8** και άλλος άγγελος δεύτερος ηκολούθησε
pământul, și marea, și izvoarele apelor! Și alt înger, al doilea urmă,

3004 4098 4098 897 3588 3173 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 1473
λέγων έπεσεν έπεσε Βαβυλών η μεγάλη εκ του οίνου του θυμού της πορνείας αυτής
spunând, A căzut, a căzut, Babilon cea‡ mare; din vinului mâniei curviei ei,

4222 3956 3588 1484 2532 243 32 5154 190 1473 3004
πεπότικε πάντα τα έθνη **14:9** και άλλος άγγελος τρίτος ηκολούθησεν αυτοίς λέγων
a dat să bea tuturor națiunilor. Și alt înger, al treilea urmă lor, spunând

1722 5456 3173 1536 4352 3588 2342 2532 3588 1504 1473 2532 2983
εν φωνή μεγάλη ει τις προσκυνεί το θηρίον και την εικόνα αυτού και λαμβάνει
cu glas mare, Dacă cineva se închină animalului bestial și chipului lui, și primește

5480 1909 3588 3359 1473 2228 1909 3588 5495 1473 2532 1473 4095 1537 3588 3631
χάραγμα επί του μετώπου αυτού η επί την χείρα αυτού **14:10** και αυτός πίεται εκ του οίνου
marca pe fruntea lui sau pe mâna lui; și el va bea din vinul

3588 2372 3588 2316 3588 2767 194 1722 3588 4221 3588 3709 1473 2532
του θυμού του θεού του κεκερασμένου†1 ακράτου†2 εν τω ποτηρίω της οργής αυτού και
mâniei lui Dumnezeu, cel turnat nediluat în paharul‡ urgiei Lui; și

928 1722 4442 2532 2303 1799 3588 39 32 2532 1799 3588 721 2532
βασανισθήσεται εν πυρί και θείω ενώπιον των αγίων αγγέλων και ενώπιον του αρνίου **14:11** και
va fi torturat în foc și sulf înaintea sfinților îngeri, și înaintea Mielului. Și

3588 2586 3588 929 1473 1519 165 165 305 2532 3756 2192 372 2250
ο καπνός του βασανισμού αυτών εις αιώνας αιώνων αναβαίνει και ουκ έχουσιν ανάπαυσιν ημέρας
fumul torturii lor în vecii vecilor se ridică; și nu vor avea odihnă zi

2532 3571 3588 4352 3588 2342 2532 3588 1504 1473 2532 1536
και νυκτός οι προσκυνούντες το θηρίον και την εικόνα αυτού και είτις
și noapte, cei închinându-se animalului bestial și chipului lui, și dacă cineva

14:8 ‡feminin: cetatea
14:10 †1 amestecat prin turnare, 6 oc, Pro 9:2
14:10 †2 3 oc, Psa 75:8, Ier 25:15
14:10 ‡potirul

2983 3588 5480 3588 3686 1473 5602 3588 5281 3588 39 1510.2.3 5602 3588
λαμβάνει το χάραγμα του ονόματος αυτού **14:12** ώδε η υπομονή των αγίων εστίν ώδε οι
ia marca numelui lui. Aici răbdarea sfinților este. Aici, cei

5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 3588 2424 2532 191 5456 1537
τηρούντες τας εντολάς του θεού και την πίστιν του Ιησού **14:13** και ήκουσα φωνής εκ
păzind poruncile lui Dumnezeu și credința lui Isus. Și am auzit glas din

3588 3772 3004 1473 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962 599 575
του ουρανού λεγούσης μοι γράψον μακάριοι οι νεκροί οι εν κυρίω αποθνήσκοντες απ΄
cer spunându- mi, Scrie! Binecuvântați morții cei în Domnul murind de

737 3004 3483 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 1473 3588 1161 2041
άρτι λέγει ναι το πνεύμα ίνα αναπαύσονται εκ των κόπων αυτών τα δε έργα
acum încolo. Spune, Da!, Duhul, căci se vor odihni din ostenenile lor, iar lucrările

1473 190 3326 1473
αυτών ακολουθεί μετ΄ αυτών
lor îi vor urma după ei.

Îngerul cu secera

2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507 2521 3664 5207
14:14 και είδον και ιδού νεφέλη λευκή και επί την νεφέλην καθήμενος όμοιος υιώ
Și am văzut, și iată, nor alb, și pe nor șezând asemenea Fiului

444 2192 1909 3588 2776 1473 4735 5552 2532 1722 3588 5495 1473 1407 3691
ανθρώπου έχων επί της κεφαλής αυτού στέφανον χρυσούν και εν τη χειρί αυτού δρέπανον οξύ
Omului, având pe capul Lui coroană de aur, și în mâna Lui, seceră ascuțită.

2532 243 32 1831 1537 3588 3485 2896 1722 5456 3173 3588 2521 1909 3588
14:15 και άλλος άγγελος εξήλθεν εκ του ναού κράζων εν φωνή μεγάλη τω καθημένω επί της
Și alt înger a ieșit din templu, strigând cu glas mare Celui șezând pe

3507 3992 3588 1407 1473 2532 2325 3754 2064 3588 5610 3588 2325 3754 3583 3588
νεφέλης πέμψον το δρέπανόν σου και θέρισον ότι ήλθεν η ώρα του θερίσαι ότι εξηράνθη ο
nor, Trimite secera Ta, și seceră! căci a venit ora de a secera, căci s-a uscat

2326 3588 1093 2532 906 3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 1473
θερισμός της γης **14:16** και έβαλεν ο καθήμενος επί την νεφέλην το δρέπανον αυτού
secerișul pământului. Și a pus Cel șezând pe nor secera Lui

1909 3588 1093 2532 2325 3588 1093 2532 243 32 1831 1537 3588 3485
επί την γην και εθερίσθη η γη **14:17** και άλλος άγγελος εξήλθεν εκ του ναού
pe pământ, și a fost secerat pământul. Și alt înger a ieșit din templu

3588 1722 3588 3772 2192 2532 1473 1407 3691 2532 243 32 1831 1537 3588
του εν τω ουρανώ έχων και αυτός δρέπανον οξύ **14:18** και άλλος άγγελος εξήλθεν εκ του
cel în cer, având și el seceră ascuțită. Și alt înger a ieșit din

2379 2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173 3588 2192 3588
θυσιαστηρίου έχων εξουσίαν επί του πυρός και εφώνησε κραυγή μεγάλη τω έχοντι το
altar, având autoritate peste foc. Și a chemat cu strigăt mare pe cel având

1407 3588 3691 3004 3992 1473 3588 1407 3588 3691 2532 5166 3588 1009
δρέπανον το οξύ λέγων πέμψον σου το δρέπανον το οξύ και τρύγησον τους βότρυας
secera cea ascuțită, spunând, Trimite-ți secera cea ascuțită, și culege ciorchinii

3588 288 3588 1093 3754 187 3588 4718 1473 2532 906 3588 32 3588
της αμπέλου της γης ότι ήκμασαν αι σταφυλαί αυτής **14:19** και έβαλεν ο άγγελος το
viei pământului! căci sunt copți strugurii ei. Și a pus îngerul

1407 1473 1519 3588 1093 2532 5166 3588 288 3588 1093 2532 906 1519
δρέπανον αυτού εις την γην και ετρύγησε την άμπελον της γης και έβαλεν εις
secera lui pe pământ, și a cules strugurii viei pământului. Și a aruncat în

3588 3025 3588 2372 3588 2316 3588 3173 2532 3961 3588 3025
την ληνόν του θυμού του θεού τον μέγαν† **14:20** και επατήθη η ληνός
teascul mâniei Dumnezeului cel mare. Și a fost călcat în picioare teascul,

1855 3588 4172 2532 1831 129 1537 3588 3025 891 3588 5469 3588 2462 575 4712
έξωθεν της πόλεως και εξήλθεν αίμα εκ της ληνού άχρι των χαλινών των ίππων από σταδίων
afară din cetate. Și a ieșit sânge din teasc până la zăbalele cailor, până la stadii

5507 1812
χιλίων εξακοσίων
o mie șase sute.

14:19 †aici diferență notabilă de manuscris

CAPITOLUL 15

Îngerii cu cele șapte plăgi

2532 1492 243 4592 1722 3588 3772 3173 2532 2298 32 2033 2192
15:1 και είδον άλλο σημείον εν τω ουρανώ μέγα και θαυμαστόν αγγέλους επτά έχοντας
Și am văzut alt semn în cer, mare și minunat, îngeri șapte, având

4127 2033 3588 2078 3754 1722 1473 5055 3588 2372 3588 2316 2532
πληγάς επτά τας εσχάτας ότι εν αυταίς ετελέσθη ο θυμός του θεού **15:2** και
plăgi șapte, ultimele; căci în ele a fost sfârșită mânia lui Dumnezeu. Și

1492 5613 2281 5193 4442 3396 2532 3588 3528 1537 3588
είδον ως θάλασσαν υαλίνην πυρί μεμιγμένην και τους νικώντας εκ του
am văzut ca o mare de sticlă cu foc amestecată, și pe cei ce ieșiseră învingători asupra

2342 2532 1537 3588 1504 1473 2532 1537 3588 706 3588 3686 1473
θηρίου και εκ της εικόνος αυτού και εκ του αριθμού του ονόματος αυτού
animalului bestial, și asupra chipul lui, și asupra numărul numelui lui,

2476 1909 3588 2281 3588 5193 2192 2788 3588 2316 2532 103 3588
εστώτας επί την θάλασσαν την υαλίνην έχοντας κιθάρας του θεού **15:3** και άδουσι την
ținându-se pe marea de sticlă, având harfele lui Dumnezeu. Și ei cântă

5603 3475 3588 1401 3588 2316 2532 3588 5603 3588 721 3004 3173 2532
ωδήν Μωυσέως του δούλου του θεού και την ωδήν του αρνίου λέγοντες μεγάλα και
cântarea lui Moise robul lui Dumnezeu, și cântarea Mielului, spunând, Mari și

2298 3588 2041 1473 2962 3588 2316 3588 3841 1342 2532 228
θαυμαστά τα έργα σου κύριε ο θεός ο παντοκράτωρ δίκαιαι και αληθιναί
minunate *sunt* lucrările Tale, Doamne Dumnezeule Cel Atotputernic! Drepte și adevărate

3588 3598 1473 3588 935 3588 1484 5100 3766.2 5399 1473 2962 2532
αι οδοί σου ο βασιλεύς των εθνων **15:4** τις ου μη φοβηθή σε κύριε και
sunt căile Tale, Împărate al națiunilor! Cine nu se va teme de Tine, Doamne, și *nu*

1392 3588 3686 1473 3754 3441 39 1510.2.2 3754 3956 3588 1484 2240 2532
δοξάση το όνομά σου ότι μόνος αγιος ει ότι πάντα τα έθνη ήξουσι και
va glorifica Numele Tău? Căci *Tu* singur sfânt ești. Căci toate națiunile vor veni și

4352 1799 1473 3754 3588 1345 1473 5319 2532 3326 3778
προσκυνήσουσιν ενώπιόν σου ότι τα δικαιώματά σου εφανερώθησαν **15:5** και μετά ταύτα
se vor închina înaintea Ta, căci rânduielile Tale au fost arătate. Și după acestea

1492 2532 455 3588 3485 3588 4633 3588 3142 1722 3588 3772 2532
είδον και ηνοίγη ο ναός της σκηνής του μαρτυρίου εν τω ουρανώ **15:6** και
am văzut, și a fost deschis templul cortului mărturiei în cer. și

1831 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 4127 3588 1510.7.6 1746 3043 2513
εξήλθον οι επτά άγγελοι οι έχοντες τας επτά πληγάς οι ήσαν ενδεδυμένοι λίνον καθαρον
au ieșit cei șapte îngeri, cei având cele șapte plăgi, cei ce erau îmbrăcați în in curat

2532 2986 2532 4024 4012 3588 4738 2223 5552 2532 1520 1537
και λαμπρόν και περιεζωσμένοι περί τα στήθη ζώνας χρυσάς **15:7** και εν εκ
și strălucitor, și încinși împrejurul piepturilor cu brâie de aur. Și una din

3588 5064 2226 1325 3588 2033 32 2033 5357 5552 1073 3588 2372 3588
των τεσσάρων ζώων έδωκε τοις επτά αγγέλοις επτά φιάλας χρυσάς γεμούσας του θυμού του
cele patru făpturi vii a dat celor șapte îngeri șapte potire de aur pline de mânia lui

2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 1072 3588 3485 2586 1537 3588
θεού του ζώντος εις τους αιώνας των αιώνων **15:8** και εγεμίσθη ο ναός καπνού εκ της
Dumnezeu, Cel viu în vecii vecilor. Și s-a umplut templul de fum din

1391 3588 2316 2532 1537 3588 1411 1473 2532 3762 1410 1525 1519 3588 3485
δόξης του θεού και εκ της δυνάμεως αυτού και ουδείς εδύνατο εισελθείν εις τον ναόν
gloria lui Dumnezeu, și din puterea Lui, și nimeni nu putea să intre în templu

891 5055 3588 2033 4127 3588 2033 32
άχρι τελεσθώσιν αι επτά πληγαί των επτά αγγέλων
până *nu* se vor sfârși cele șapte plăgi, ale celor șapte îngeri.

CAPITOLUL 16

Cel dintâi potir: ulcer printre oameni

2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033 32 5217 1632
16:1 και ήκουσα φωνής μεγάλης εκ του ναού λεγούσης τοις επτά αγγέλοις υπάγετε εκχέατε
Și am auzit glas mare din templu, spunând celor șapte îngeri, Mergeți, vărsați

3588 5357 3588 2372 3588 2316 1519 3588 1093 2532 565 3588 4413 2532 1632
τας φιάλας του θυμού του θεού εις την γην **16:2** και απήλθεν ο πρώτος και εξέχεε
potirele mâniei lui Dumnezeu în pământ. Și s-a dus cel dintâi, și a vărsat

3588 5357 1473 1909 3588 1093 2532 1096 1668 2556 2532 4190 1519 3588 444
την φιάλην αυτού επί την γην και εγένετο έλκος† κακόν και πονηρόν εις τους ανθρώπους
potirul lui pe pământ, și a avut loc ulcer rău și cumplit pentru oameni,

3588 2192 3588 5480 3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 1473
τους έχοντας το χάραγμα του θηρίου και τους προσκυνούντας τη εικόνι αυτού
cei având marca animalului bestial, și cei închinându-se chipului lui.

Al doilea potir: marea devine sânge

2532 3588 1208 32 1632 3588 5357 1473 1519 3588 2281 2532 1096
16:3 και ο δεύτερος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού εις την θάλασσαν και εγένετο
Și cel de-al doilea înger a vărsat potirul lui în mare, și a devenit

129 5613 3498 2532 3956 5590 2198 599 1722 3588 2281
αίμα ως νεκρού και πάσα ψυχή ζώσα απέθανεν εν τη θαλάσση
sânge ca de mort; și orice suflet viu a murit în mare.

Al treilea potir: râurile devin sânge

2532 3588 5154 32 1632 3588 5357 1473 1519 3588 4215 2532 3588 4077
16:4 και ο τρίτος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού εις τους ποταμούς και τας πηγάς
Și cel de-al treilea înger a vărsat potirul lui în râuri și *în* izvoarele

3588 5204 2532 1096 129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342
των υδάτων και εγένετο αίμα **16:5** και ήκουσα του αγγέλου των υδάτων λέγοντος δίκαιος
apelor, și au devenit sânge. Și am auzit pe îngerul apelor spunând, Drept

1510.2.2 3588 1510.6 2532 3588 1510.7.3 3588 3741 3754 3778 2919 3754 129 39
ει ο ων και ο ην ο όσιος ότι ταύτα έκρινας **16:6** ότι αίμα αγίων
ești Tu, Cel ce ești, și Cel ce era, Cel Pios, că acestea le-ai judecat. Căci sângele sfinților

2532 4396 1632 2532 129 1473 1325 4095 514 1510.2.6 2532 191 1537
και προφητών εξέχεαν και αίμα αυτοίς έδωκας πιείν άξιοι εισί **16:7** και ήκουσα εκ
și al profeților *l*-au vărsat, și sânge le-ai dat să bea; vrednici sunt. Și am auzit din

3588 2379 3004 3483 2962 3588 2316 3588 3841 228 2532 1342
του θυσιαστηρίου λέγοντος ναι κύριε ο θεός ο παντοκράτωρ αληθιναί και δίκαιαι
altar, spunând, Da, Doamne Dumnezeule, Cel Atotputernic, adevărate și drepte

3588 2920 1473
αι κρίσεις σου
sunt judecățile Tale!

Al patrulea potir: arșiță mare

2532 3588 5067 32 1632 3588 5357 1473 1909 3588 2246 2532
16:8 και ο τέταρτος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού επί τον ήλιον και
Și cel de-al patrulea înger a vărsat potirul lui asupra soarelui, și

1325-1473 2739 3588 444 1722 4442 2532 2739 3588 444 2738
εδόθη αυτώ καυματίσαι† τους ανθρώπους εν πυρί **16:9** και εκαυματίσθησαν οι άνθρωποι καύμα
i-a fost dat să ardă oamenii în‡ foc. Și au fost arși oamenii de arșiță

3173 2532 987 3588 444 3588 3686 3588 2316 3588 2192 3588 1849 1909
μέγα και εβλασφήμησαν οι άνθρωποι το όνομα του θεού του έχοντος την εξουσίαν επί
mare și au blasfemiat oamenii Numele lui Dumnezeu, Cel având autoritate peste

3588 4127 3778 2532 3756 3340 1325-1473 1391
τας πληγάς ταύτας και ου μετενόησαν δούναι αυτώ δόξαν
plăgile acestea; și nu s-au pocăit să-I dea glorie.

Al cincilea potir: întuneric și durere

2532 3588 3991 32 1632 3588 5357 1473 1909 3588 2362 3588
16:10 και ο πέμπτος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού επί τον θρόνον του
Și cel de-al cincilea înger a vărsat potirul lui pe tronul

2342 2532 1096 3588 932 1473 4656 2532 3145 3588 1100
θηρίου και εγένετο η βασιλεία αυτού εσκοτωμένη† και εμασσώντο τας γλώσσας
animalului bestial, și a devenit împărăția lui întunecată; și și-au mușcat limbile

---

16:2 †16 oc, Exo 9:9
16:8 †4 oc, Mat 13:6
16:8 ‡cu
16:10 †6 oc, Jdc 4:21

1473 1537 3588 4192
αυτών εκ του πόνου†
lor de durere;
16:11 *2532 987 3588 2316 3588 3772 1537 3588 4192*
και εβλασφήμησαν τον θεόν του ουρανού εκ των πόνων
Și au blasfemiat pe Dumnezeul cerului datorită durerii
1473 2532 1537 3588 1668 1473 2532 3756 3340 1537 3588 2041 1473
αυτών και εκ των ελκών αυτών και ου μετενόησαν εκ των έργων αυτών
lor, și datorită ulcerelor lor, și nu s-au pocăit din lucrările lor.

Al șaselea potir: secarea Eufratului

16:12 *2532 3588 1623 32 1632 3588 5357 1473 1909 3588 4215 3588 3173*
και ο έκτος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού επί τον ποταμόν τον μέγαν
Și cel de-al șaselea înger a vărsat potirul lui pe râul cel mare
3588 2166 2532 3583 3588 5204 1473 2443 2090 3588 3598 3588 935 3588
τον Ευφράτην και εξηράνθη το ύδωρ αυτού ίνα ετοιμασθή η οδός των βασιλέων των
Eufrat, și au secat apele lui, ca să fie pregătită calea împăraților, cei
575 395 2246
από ανατολών ηλίου
de la răsăritul soarelui.
16:13 *2532 1492 1537 3588 4750 3588 1404 2532 1537 3588*
και είδον εκ του στόματος του δράκοντος και εκ του
Și am văzut *ieșind* din gura dragonului, și din
4750 3588 2342 2532 1537 3588 4750 3588 5578 4151 5140 169
στόματος του θηρίου και εκ του στόματος του ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ακάθαρτα
gura animalului bestial, și din gura falsului-profet, duhuri trei necurate
5613 944
ως βάτραχοι
ca broaștele.
16:14 *1510.2.6-1063 4151 1142 4160 4592 3739 1607 1909 3588*
εισί γαρ πνεύματα δαιμόνων ποιούντα σημεία α εκπορεύεται επί τους
Căci sunt duhurile demonilor, făcând semne, care merg spre
935 3588 3611-3650 4863-1473 1519 4171 3588 2250 1565 3588
βασιλείς της οικουμένης όλης συναγαγείν αυτούς εις πόλεμον της ημέρας εκείνης της
împărații întregii lumi locuite, să-i adune pentru războiul zilei aceleia
3173 3588 2316 3588 3841
μεγάλης του θεού του παντοκράτορος
mari a Dumnezeului cel Atotputernic.
16:15 *2400 2064 5613 2812 3107 3588*
ιδού έρχομαι ως κλέπτης μακάριος ο
Iată, vin ca un hoț. Ferice de cel ce
1127 2532 5083 3588 2440 1473 2443 3361 1131 4043 2532 991 3588 808
γρηγορών και τηρών τα ιμάτια αυτού ίνα μη γυμνός περιπατή και βλέπωσι την ασχημοσύνην
veghează și-*și* păzește hainele lui, ca nu‡ gol să umble, și să se vadă indecența
1473 2532 4863-1473 1519 3588 5117 3588 2564 1447 717
αυτού **16:16** και συνήγαγεν αυτούς εις τον τόπον τον καλούμενον Εβραϊστί Αρμαγεδών
lui. Și i-a strâns în locul chemat în ebraică, Armaghedon.

Al șaptelea potir: cutremur

16:17 *2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 1473 1519 3588 109 2532 1831 5456*
και ο έβδομος άγγελος εξέχεε την φιάλην αυτού εις τον αέρα και εξήλθε φωνή
Și cel de-al șaptelea înger a vărsat potirul lui în aer; și a ieșit glas
3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096
μεγάλη από του ναού του ουρανού από του θρόνου λέγουσα γέγονε **16:18** και εγένοντο
mare din templul din cer, de la tron, spunând, A avut loc! Și au avut loc
796 2532 1027 2532 5456 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 3588
αστραπαί και βρονταί και φωναί και σεισμός εγένετο μέγας οίος ουκ εγένετο αφ΄ ου οι
fulgere și tunete și glasuri; și cutremur a avut loc, mare, așa fel nu a avut loc de când
444 1096 1909 3588 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588
άνθρωποι εγένοντο επί της γης τηλικούτος† σεισμός ούτω μέγας **16:19** και εγένετο η
omul a fost pe pământ, așa de mare cutremur, astfel de mare. Și s-a făcut
4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484 4098 2532 897 3588 3173
πόλις η μεγάλη εις τρία μέρη και αι πόλεις των εθνών έπεσον και Βαβυλών η μεγάλη
cetatea cea mare în trei părți, și cetățile națiunilor au căzut; și Babilon cea mare
3403 1799 3588 2316 1325-1473 3588 4221 3588 3631 3588 2372 3588 3709
εμνήσθη ενώπιον του θεού δούναι αυτή το ποτήριον του οίνου του θυμού της οργής
a fost amintită înaintea lui Dumnezeu, să-i dea paharul vinului mâniei urgiei
1473 2532 3956 3520 5343 2532 3735 3756 2147 2532 5464 3173
αυτού **16:20** και πάσα νήσος έφυγε και όρη ουχ ευρέθησαν **16:21** και χάλαζα μεγάλη
Lui. Și fiecare insulă a fugit, și munții nu au fost găsiți. Și grindină mare

16:10 †53 oc, Gen 34:25
16:15 ‡să nu umble gol
16:18 †4 oc

5613 5006 2597 1537 3588 3772 1909 3588 444 2532 987 3588
ως ταλαντιαία καταβαίνει εκ του ουρανού επί τους ανθρώπους και εβλασφήμησαν οι
cât greutatea unui talant coboară din cer pe oameni. Și au blasfemiat

444 3588 2316 1537 3588 4127 3588 5464 3754 3173 1510.2.3 3588 4127 1473
άνθρωποι τον θεόν εκ της πληγής της χαλάζης ότι μεγάλη εστίν η πληγή αυτής
oamenii pe Dumnezeu datorită plăgii grindinei, căci mare este plaga ei

4970
σφοδρα
foarte.

CAPITOLUL 17

Prostituata cea mare

2532 2064 1520 1537 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 5357 2532 2980 3326
17:1 και ήλθεν εις εκ των επτά αγγέλων των εχόντων τας επτά φιάλας και ελάλησε μετ΄
Și a venit unul dintre cei șapte îngeri, care aveau cele șapte potire, și a vorbit cu

1473 3004 1204 1166-1473 3588 2917 3588 4204 3588 3173 3588 2521 1909 3588
εμού λέγων δεύρο δείξω σοι το κρίμα της πόρνης της μεγάλης της καθημένης επί των
mine, spunând, Vino, îți voi arăta judecata prostituatei celei mari, cea șezând pe

5204 3588 4183 3326 3739 4203 3588 935 3588 1093 2532 3184
υδάτων των πολλών **17:2** μεθ΄ ης επόρνευσαν οι βασιλείς της γης και εμεθύσθησαν
ape multe, cu care s-au prostituat împărații pământului, și s-au îmbătat

3588 2730 3588 1093 1537 3588 3631 3588 4202 1473 2532 667-1473 1519
οι κατοικούντες την γην εκ του οίνου της πορνείας αυτής **17:3** και απήνεγκέ με εις
cei locuind pe pământ din vinul preacurviei ei. Și m-a purtat în

2048 1722 4151 2532 1492 1135 2521 1909 2342 2847 1073 3686
έρημον εν πνεύματι και είδον γυναίκα καθημένην επί θηρίον κόκκινον γέμον ονομάτων
pustie în duh. Și am văzut femeie șezând pe un animal bestial stacojiu, plin de nume

988 2192 2776 2033 2532 2768 1176 2532 3588 1135 1510.7.3 4016
βλασφημίας έχον κεφαλάς επτά και κέρατα δέκα **17:4** και η γυνή ην περιβεβλημένη
de blasfemie, având capete șapte și coarne zece. Și femeia era îmbrăcată

4209 2532 2847 5558 5557 2532 3037 5093 2532 3135 2192 5552
πορφύρα και κόκκινον κεχρυσωμένη† χρυσώ και λίθω τιμίω και μαργαρίταις έχουσα χρυσούν
cu purpură și stacojiu, împodobită cu aur, și pietre prețioase și mărgăritare, având de aur

4221 1722 3588 5495 1473 1073 946 2532 3588 168 3588 4202 1473 2532
ποτήριον εν τη χειρί αυτής γέμον βδελυγμάτων και τα ακάθαρτα της πορνείας αυτής **17:5** και
pahar în mâna ei, plin de urâciunile și necurățiile preacurviei ei. Și

1909 3588 3359 1473 3686 1125 3466 897 3588 3173 3588 3384 3588
επί το μέτωπον αυτής όνομα γεγραμμένον μυστήριον Βαβυλών η μεγάλη η μήτηρ των
pe fruntea ei, un nume scris, Mister, Babilon cea mare, mama

4204 2532 3588 946 3588 1093 2532 1492 3588 1135 3184 1537
πόρνων και των βδελυγμάτων της γης **17:6** και είδον την γυναίκα μεθύουσαν εκ
prostituatelor și a urâciunilor pământului. Și am văzut-*o* pe femeie îmbătată din

3588 129 3588 39 2532 1537 3588 129 3588 3144 2424 2532 2296 1492 1473
του αίματος των αγίων και εκ του αίματος των μαρτύρων Ιησού και εθαύμασα ιδών αυτήν
sângele celor sfinți, și din sângele martorilor lui Isus. Și m-am mirat văzând- o,

2295 3173 2532 2036-1473 3588 32 1302 2296 1473 1473 2046 3588 3466
θαύμα μέγα **17:7** και είπέ μοι ο άγγελος διατί εθαύμασας εγώ σοι ερώ το μυστήριον
cu mirare mare. Și mi-a zis îngerul, De ce te miri? Eu îți voi spune misterul

3588 1135 2532 3588 2342 3588 941 1473 3588 2192 3588 2033 2776 2532
της γυναικός και του θηρίου του βαστάζοντος αυτήν του έχοντος τας επτά κεφαλάς και
femeii, și al animalului bestial, cel purtând- o, cel având șapte capete și

3588 1176 2768 3588 2342 3739 1492 1510.7.3 2532 3756 1510.2.3 2532 3195
τα δέκα κέρατα **17:8** το θηρίον ο είδες ην και ουκ έστι και μέλλει
zece coarne; animalul bestial pe care l- ai văzut a fost, și nu este, și e pe punctul

305 1537 3588 12 2532 1519 684 5217 2532 2296 3588 2730 1909 3588
αναβαίνειν εκ της αβύσσου και εις απώλειαν υπάγειν και θαυμάσονται οι κατοικούντες επί της
să se ridice din abis, și în pierzare să se ducă. Și se vor mira cei locuind pe

1093 3739 3756 1125 3588 3686 1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889
γης ων ου γέγραπται τα ονόματα επί το βιβλίον της ζωης από καταβολής κόσμου
pământ, cărora nu *le* sunt scrise numele în sulul cărții vieții de la întemeierea lumii,

---

17:4 †10 oc, Exo 25:11

991 3588 2342 3754 1510.7.3 2532 3756 1510.2.3 2532 3918 5602 3588 3563
βλέποντων το θηρίον ότι ην και ουκ έστι και παρεσται **17:9** ώδε ο νούς
văzând animalul bestial care era, și nu este, și va fi prezent. Aici *e* priceperea

3588 2192 4678 3588 2033 2776 2033 3735 1510.2.6 3699 3588 1135 2521 1909 1473
ο έχων σοφίαν αι επτά κεφαλαί επτά όρη εισίν όπου η γυνή κάθηται επ΄ αυτών
celor având înțelepciune. Cele șapte capete, șapte munți sunt, unde femeia șade pe ei.

2532 935 2033 1510.2.6 3588 4002 4098 3588 1520 1510.2.3 3588 243 3768 2064 2532
17:10 και βασιλείς επτά εισιν οι πέντε έπεσον ο εις έστιν ο άλλος ούπω ήλθε και
Și împărați șapte sunt; cei cinci au căzut, cel unul este, celălalt încă nu a venit; și

3752 2064 3641 1473 1163 3306 2532 3588 2342 3739 1510.7.3 2532 3756
όταν έλθη ολίγον αυτόν δει μείναι **17:11** και το θηρίον ο ην και ουκ
când va veni, puțin acesta trebuie să rămână. Și animalul bestial care era, și nu

1510.2.3 2532 1473 3590 1510.2.3 2532 1537 3588 2033 1510.2.3 2532 1519 684 5217 2532
έστι και αυτός όγδοός εστι και εκ των επτά εστι και εις απώλειαν υπάγει **17:12** και
este, și acesta al optulea este, și din cei șapte este, și în pierzare se duce. Și

3588 1176 2768 3739 1492 1176 935 1510.2.6 3748 932 3768 2983 235
τα δέκα κέρατα α είδες δέκα βασιλείς εισίν οίτινες βασιλείαν ούπω έλαβον αλλ΄
cele zece coarne pe care le- ai văzut, zece împărați sunt, care împărăție încă nu au primit, ci

1849 5613 935 1520 5610 2983 3326 3588 2342 3778
εξουσίαν ως βασιλείς μίαν ώραν λαμβάνουσι μετά του θηρίου **17:13** ούτοι
autoritate ca împărați, o singură oră au primit, *împreună* cu animalul bestial. Aceștia

1520 1106 2192 2532 3588 1411 2532 3588 1849 1473 3588 2342 1325
μίαν γνώμην έχουσι και την δύναμιν και την εξουσίαν αυτων τω θηρίω διδόασιν
un singur gând au, și puterea și autoritatea lor animalului bestial *le* dau.

Mielul

3778 3326 3588 721 4170 2532 3588 721 3528-1473 3754 2962
17:14 ούτοι μετά του αρνίου πολεμήσουσι και το αρνίον νικήσει αυτούς ότι κύριος
Aceștia cu Mielul se vor război, și Mielul îi va învinge, căci Domnul

2962 1510.2.3 2532 935 935 2532 3588 3326 1473 2822 2532 1588 2532 4103
κυρίων εστί και βασιλεύς βασιλέων και οι μετ΄ αυτού κλητοί και εκλεκτοί και πιστοί
domnilor este, și Împăratul împăraților; și cei cu El, chemați și aleși și credincioși.

2532 3004-1473 3588 5204 3739 1492 3739 3588 4204 2521 2992 2532
17:15 και λέγει μοι τα ύδατα α είδες ου η πόρνη κάθηται λαοί και
Și îmi spune, Apele pe care le- ai văzut, unde prostituata șade, popoare și

3793 1510.2.6 2532 1484 2532 1100 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1909 3588
όχλοι εισί και έθνη και γλώσσαι **17:16** και τα δέκα κέρατα α είδες επί το
mulțimi sunt, și națiuni, și limbi. Și cele zece coarne pe care le- ai văzut pe

2342 3778 3404 3588 4204 2532 2049 4160-1473 2532 1131
θηρίον ούτοι μισήσουσιν την πόρνην και ηρημωμένην ποιήσουσιν αυτήν και γυμνήν
animalul bestial, aceștia *o* vor urî pe prostituată, și pustiită o vor face, și goală

4160-1473 2532 3588 4561 1473 2068 2532 1473 2618 1722 4442 3588
ποιήσουσιν αυτήν και τας σάρκας αυτής φάγονται και αυτήν κατακαύσουσιν εν πυρί **17:17** ο
o vor face, și carnea ei vor devora, și o vor arde în foc.

1063 2316 1325 1519 3588 2588 1473 4160 3588 1106 1473 2532 4160 1106 1520
γαρ θεός έδωκεν εις τας καρδίας αυτών ποιήσαι την γνώμην αυτού και ποιήσαι γνώμην μίαν
Căci Dumnezeu a dat în inimile lor să facă gândul Lui, și să facă gând unul,

2532 1325 3588 932 1473 3588 2342 891 5055 3588 3056 3588
και δούναι την βασιλείαν αυτών τω θηρίω άχρι τελεσθήσονται οι λογοι του
și să dea împărăția lor animalului bestial, până când se vor împlini cuvintele lui

2316 2532 3588 1135 3739 1492 1510.2.3 3588 4172 3588 3173 3588 2192
θεού **17:18** και η γυνή ην είδες εστίν η πόλις η μεγάλη η έχουσα
Dumnezeu. Și femeia pe care ai văzut-*o* este cetatea cea mare, cea având

932 1909 3588 935 3588 1093
βασιλείαν επί των βασιλέων της γης
împărăție peste împărații pământului.

CAPITOLUL 18

Căderea Babilonului

2532 3326 3778 1492 243 32 2597 1537 3588 3772 2192 1849
18:1 και μετά ταύτα είδον άλλον άγγελον καταβαίνοντα εκ του ουρανού έχοντα εξουσίαν
Și după acestea am văzut alt înger coborând din cer, având autoritate

3173 μεγάλην mare, 2532 και și 3588 η 1093 γη pământul 5461 εφωτίσθη a fost luminat 1537 εκ 3588 της din 1391 δόξης gloria 1473 αυτού lui.
18:2 2532 και Și 2896 έκραξεν a strigat 1722 εν cu 2478 ισχυρά tare 5456 φωνή glas,

3004 λέγων spunând, 4098 έπεσεν A căzut, 4098 έπεσε a căzut, 897 Βαβυλών Babilon 3588 η cea 3173 μεγάλη mare, 2532 και și 1096 εγένετο a devenit 2732 κατοικητήριον locuință 1142 δαιμόνων a demonilor, 2532 και și

5438 φυλακή temniță 3956 παντός a oricărui 4151 πνεύματος duh 169 ακαθάρτου necurat, 2532 και și 5438 φυλακή temniță 3956 παντός a oricărei 3732 ορνέου păsări 169 ακαθάρτου necurate 2532 και și 3404 μεμισημένου urâte.

18:3 3754 ότι Căci 1537 εκ din 3588 του mânia 2372 θυμού 3588 του 3631 οίνου vinului 3588 της 4202 πορνείας preacurviei 1473 αυτής ei 4222 πεπότικε au băut 3956 πάντα toate 3588 τα 1484 έθνη națiunile, 2532 και și 3588 οι

935 βασιλείς împărații 3588 της 1093 γης pământului 3326 μετ cu 1473 αυτης ea 4203 επόρνευσαν s-au prostitutat, 2532 και și 3588 οι 1713 έμποροι negustorii 3588 της 1093 γης pământului 1537 εκ 3588 της din

1411 δυνάμεως puterea 3588 του 4764 στρήνους luxului 1473 αυτής ei 4147 επλούτησαν s-au îmbogățit.
18:4 2532 και Și 191 ήκουσα a strigat 243 άλλην alt 5456 φωνήν glas 1537 εκ din 3588 του cer, 3772 ουρανού

3004 λέγουσαν spunând, 1831 εξέλθετε Ieșiți 1537 εξ din 1473 αυτής ea, 3588 ο 2992 λαός poporul 1473 μου Meu! 2443 ίνα ca 3361 μη să nu 4790 συγκοινωνησητε fiți părtași 3588 ταις 266 αμαρτίαις păcatelor 1473 αυτής ei;

2532 και și 1537 εκ din 3588 των 4127 πληγών plăgile 1473 αυτής ei, 2443 ίνα ca 3361 μη să nu 2983 λάβητε primiți.
18:5 3754 ότι Căci 2853 εκολλήθησαν† s-au alipit *îngrămădindu-se* 1473 αυτής ale ei 3588 αι

266 αμαρτίαι păcate 891 άχρι până 3588 του la 3772 ουρανού cer, 2532 και și 3421 εμνημόνευσεν Și-a adus aminte 1473 αυτής de ea 3588 ο 2316 θεός Dumnezeu, 3588 τα de 92 αδικήματα nedreptățile 1473 αυτής ei.

18:6 591 απόδοτε Dați- 1473 αυτή i 5613 ως cum 2532 και și 1473 αυτή ea 591-1473 απέδωκεν v-a dat, 1473 αυτής ei. 1722 εν În 3588 τω 4221 ποτηρίω paharul 3739 ω *în* 2767 εκέρασε care a amestecat, 2532 κεράσατε amestecați- 1473 αυτή i 1362 διπλούν dublu.
18:7 3745 όσα Pe cât 1392 εδόξασεν s-a glorificat

1438 εαυτήν pe sine, 2532 και și 4763 εστρηνίασε†1 a trăit în senzualitate‡, 5118 τοσούτον pe atât 1325 δότε dați- 1473 αυτή i 929 βασανισμόν tortură 2532 και și 3997 πένθος† doliu. 3754 ότι Căci 1722 εν în 3588 τη

2588 καρδία inima 1473 αυτής ei 3004 λέγει spune 3754 ότι că, 2521 κάθημαι M-am așezat 938 βασίλισσα împărătească, 2532 και și 5503 χήρα văduvă 3756 ουκ nu 1510.2.1 είμί sunt, 2532 και și 3997 πένθος doliul 3766.2 ου μη nicidecum nu-*l*

1492 ίδω voi vedea.
18:8 1223 διά De 3778 τούτο aceea 1722 εν în 1520 μιά o singură 2250 ημέρα zi 2240 ήξουσιν vor veni 3588 αι 4127 πληγαί plăgile 1473 αυτής ei, 2288 θάνατος moarte, 2532 και și 3997 πένθος doliu,

2532 και și 3042 λιμός foamete. 2532 και Și 1722 εν în 4442 πυρί foc 2618 κατακαυθήσεται va fi arsă, 3754 ότι căci 2478 ισχυρός tare *e* 2962 κύριος Domnul 3588 ο Dumnezeu, 2316 θεός 3588 ο Cel 2919 κρίνας judecând-

1473 αυτήν o.
18:9 2532 και Și 2799-1473 κλαύσουσι αυτήν o vor plânge, 2532 και și 2875 κόψονται se vor jeli‡ 1909 επ pentru 1473 αυτή ea 3588 οι 935 βασιλείς împărații 3588 της 1093 γης pământului, 3588 οι cei

3326 μετ cu 1473 αυτής ea 4203 πορνεύσαντες prostituându-se 2532 και și 4763 στρηνιάσαντες trăind în senzualitate, 3752 όταν când 991 βλέπωσι vor vedea 3588 τον 2586 καπνόν fumul 3588 της 4451 πυρώσεως† combustiei

1473 αυτής ei,
18:10 575 από la 3113 μακρόθεν depărtare 2476 εστηκότες stând 1223 διά datorită 3588 τον 5401 φόβον fricii 3588 του 929 βασανισμού torturii 1473 αυτής ei, 3004 λέγοντες spunând, 3759 ουαί Vai, 3759 ουαί vai

3588 η cetății 4172 πόλις celei 3588 η mari, 3173 μεγάλη Babilon, 897 Βαβυλών 3588 η 4172 πόλις cetatea 3588 η cea 2478 ισχυρά tare, 3754 ότι căci 1722 εν într- 1520 μιά o singură 5610 ώρα oră 2064 ήλθεν a venit 3588 η 2920 κρίσις judecata

18:5 †37 oc, Deu 6:13, Luc 10:11
18:7 †1 2 oc, v 9
18:7 ‡Atracție spre plăcerile trupești; sexualism; erotism (DEX)
18:7 †2 Gen 27:41,Iac 4:9
18:9 ‡se vor bate în piept
18:9 †ardere metalurgică, aredere de cuptor

1473 σου ei. **18:11** 2532 3588 και οι Și 1713 έμποροι negustorii 3588 της pământului 1093 γης vor 2799 κλαίουσι plânge 2532 και și 3996 πενθούσιν se vor îndolia 1909 επ΄ pentru 1473 αυήν ea, 3754 ότι căci 3588 τον

1117 γόμον marfa 1473 αυτών lor 3762 ουδείς nimeni 59-3765 αγοράζει nu *o* mai cumpără; 1117 γόμον marfă 5557 χρυσού de aur, 2532 και și 696 αργύρου de argint, 2532 και și 3037 λίθου de piatră 5093 τιμίου " prețioasă,

2532 και și 3135 μαργαρίτου de mărgăritare, 2532 και și 1040 βύσσου† in subțire 2532 και și 4209 πορφυρού purpură, 2532 και și 4596 σηρικού mătase, 2532 και și 2847 κοκκίνου stacojiu, 2532 και și 3956 παν orice 3586 ξύλον lemn 2367 θυϊνον aromat,

2532 και și 3956 παν orice 4632 σκεύος obiect 1661 ελεφάντινον de fildeș, 2532 και și 3956 παν orice 4632 σκεύος obiect 1537 εκ de 3586 ξύλου lemn 5093 τιμιωτάτου prețios, 2532 και și 5475 χαλκού bronz, 2532 και și 4604 σιδήρου fier, 2532 και și

3139 μαρμάρου marmură, **18:13** 2532 και și 2792 κινάμωμον scorțișoară, 2532 και și 2368 θυμιάματα tămâi‡, 2532 και și 3464 μύρον mir, 2532 και și 3030 λίβανον tămâie 2532 και și 3631 οίνον vin, 2532 και și 1637 έλαιον untdelemn,

2532 και și 4585 σεμίδαλιν† făină 2532 και și 4621 σίτον grâu, 2532 και și 2934 κτήνη dobitoace, 2532 και și 4263 πρόβατα oi, 2532 και și 2462 ίππων cai, 2532 και și 4480 ραιδών care, 2532 και și 4983 σωμάτων trupuri, 2532 και și 5590 ψυχάς suflete

444 ανθρώπων de oameni. **18:14** 2532 3588 3703 και η Și opώρα† fructele 3588 της de 1939 επιθυμίας toamnă 3588 της cele 5590 ψυχής ale 1473 σου poftei 565 απήλθεν sufletului 575 από tău s-au îndepărtat de la

1473 σου tine 2532 και și 3956 πάντα toate 3588 τα cele 3045 λιπαρά† grase 2532 και și 3588 τα cele 2986 λαμπρά strălucitoare 622 απώλοντο au pieirt 575 από de la 1473 σου tine, 2532 και și 3765 ουκέτι mai mult 3766.2 ου μη nicidecum nu

2147-1473 ευρήσεις le vei *mai* găsi. αυτά **18:15** 3588 οι Negustorii 1713 έμποροι *lucrurilor* 3778 τούτων acestora, 3588 οι care 4147 πλουτήσαντες s-au îmbogățit 575 απ΄ de la‡ 1473 αυτής ea, 575 από la

3113 μακρόθεν depărtare 2476 στήσονται vor sta 1223 διά datorită 3588 5401 τον fricii 3588 929 φόβον του torturii 1473 βασανισμού αυτής ei, 2799 κλαίοντες plângând 2532 3996 και πενθούντες și îndoliindu-se, **18:16** 2532 και Și

3004 λέγοντες spunând, 3759 ουαί Vai, 3759 ουαί vai 3588 4172 η πόλις cetatea 3588 3173 η μεγάλη cea mare, 3588 4016 η περιβεβλημένη cea 1039 βύσσινον îmbrăcându-se în 2532 4210 και πορφυρούν in subțire, 2532 και și

2847 κόκκινον stacojiu, 2532 5558 και κεχρυσωμένη și 1722 5557 εν împodobită 2532 3037 χρυσώ cu 5093 και λίθω aur, 2532 3135 και μαργαρίταις și pietre 3754 **18:17** ότι prețioase, 1520 μιά și 5610 ώρα

2049 a fost 3588 5118 ηρημώθη pustiită 4149 ο așa 2532 3956 τοσούτος de 2942 πλούτος mare 2532 3956 και bogăție. 3588 1909 πας Și 3588 4143 κυβερνήτης orice 4126 και pilot, 2532 3956 και și 3588 1909 πας toți 3588 4143 ο cei 4126 επί pe 3588 των corăbii 4143 πλοίων navighează,

2532 3492 και și 3492 ναύται marinarii, 2532 και și 3745 όσοι toți 3588 2281 την câți 2281 θάλασσαν pe mare 2038 εργάζονται lucrează, 575 από la 3113 μακρόθεν depărtare 2476 έστησαν stau, **18:18** 2532 και și 2896 έκραζον strigă

991 βλέποντες văzând 3588 2586 τον fumul 2586 καπνόν 3588 της 4451 πυρώσεως† combustiei 1473 αυτής ei, 3004 λέγοντες spunând, 5100 τις Ce *e* 3664 ομοία asemenea 3588 4172 τη cetății 4172 πόλει 3588 τη celei 3173 μεγάλη mari?

18:19 2532 και și 906 έβαλον ț-au aruncat 5522 χουν țărână 1909 επί pe 3588 τας 2776 κεφαλάς capetele 1473 αυτών lor, 2532 και și 2896 έκραζον strigau, 2799 κλαίοντες plângând 2532 και și 3996 πενθούντες îndoliindu-se,

2532 και și 3004 λέγοντες spunând, 3759 ουαί Vai, 3759 ουαί vai 3588 4172 η πόλις cetății 3588 η celei 3173 μεγάλη mari, 1722 3739 εν în 4147 η care 4147 επλούτησαν s-au îmbogățit, 3956 πάντες toți 3588 οι cei 2192 έχοντες având

4143 πλοία corăbii 1722 3588 2281 εν τη în 2281 θαλάσση mare, 1537 εκ de 3588 5094 της la 1473 τιμιότητος opulența 1473 αυτής ei, 3754 ότι căci 1520 μιά într-o 5610 ώρα oră 2049 ηρημώθη a fost pustiită. **18:20** 2165 ευφραίνου Bucură-te

---

18:12 †43 oc, Exo 25:4, Luc 16:19
18:13 ‡pluralui lui tămâie
18:13 †58 oc, Gen 18:6
18:14 †4 oc, Ier 40:10
18:14 †3 oc, Nee 9:35, Isa 30:23
18:15 ‡prin
18:18 †5 oc, Pro 27:21

1909 1473 3772 2532 3588 39 2532 3588 652 2532 3588 4396 3754 2919 3588
επ αυτή ουρανέ και οι άγιοι και οι απόστολοι και οι προφήται ότι έκρινεν ο
datorită ei, cerule, și *voi* cei sfinți, și *voi* apostolilor și *voi* profeților. Căci a judecat

2316 3588 2316 3588 1537 1473 **18:21** 2532 142 1520 32 2478 3037
θεός το κρίμα υμών εξ αυτής **18:21** και ήρεν εις άγγελος ισχυρός λίθον
Dumnezeu judecata vostră împotriva ei. Și a ridicat un înger tare piatră

5613 3458 3173 2532 906 1519 3588 2281 3004 3779 3731
ως μύλον μέγαν και έβαλεν εις την θάλασσαν λέγων ούτως ορμήματι
ca piatră de moară mare, și a aruncat-*o* în mare, spunând, Așa, cu un impuls puternic

906 897 3588 3173 4172 2532 3766.2 2147 2089 2532 5456
βληθήσεται Βαβυλών η μεγάλη πόλις και ου μη ευρέθη έτι **18:22** και φωνή
va fi aruncată Babilon, marea cetate, și nicidecum nu va fi găsită mai mult. Și glas

2790 2532 3451 2532 834 2532 4538 3766.2 191 1722
κιθαρωδών και μουσικών†1 και αυλητών†2 και σαλπιστών†3 ου μη ακουσθή εν
de harpiști, și de muzicieni, și de fluierari, și de trompetiști, nicidecum nu se va auzi în

1473 2089 2532 3956 5079 3956 5078 3766.2 2147 1722 1473 2089
σοι έτι και πας τεχνίτης†4 πάσης τέχνης†5 ου μη ευρεθή εν σοι έτι
tine mai mult; și orice artizan din orice artă nicidecum nu va fi găsit în tine mai mult;

2532 5456 3458 3766.2 191 1722 1473 2089 2532 5457 3088
και φωνή μύλου ου μη ακουσθή εν σοι έτι **18:23** και φως λύχνου
și glasul pietrei de moară nicidecum nu se va auzi în tine mai mult; și lumina lămpii

3766.2 4316 1722 1473 2089 2532 5456 3566 2532 3565 3766.2 191
ου μη φανή εν σοι έτι και φωνή νυμφίου και νύμφης ου μη ακουσθή
nicidecum nu va lumina în tine mai mult; și glasul mirelui și al miresei nicidecum nu se va auzi

1722 1473 2089 3754 3588 1713 1473 1510.7.6 3588 3175 3588 1093 3754 1722
εν σοι έτι ότι οι έμποροί σου ήσαν οι μεγιστάνες της γης ότι εν
în tine mai mult. Căci negustorii tăi au fost oamenii de seamă ai pământului; căci prin

3588 5331 1473 4105 3956 3588 1484 2532 1722 1473 129 4396 2532
τη φαρμακεία σου επλανήθησαν πάντα τα έθνη **18:24** και εν αυτή αίμα προφητών και
vrăjitoria ta au fost rătăcite toate națiunile. Și în ea sângele profeților și

39 2147 2532 3956 3588 4969 1909 3588 1093
αγίων ευρέθη και πάντων των εσφαγμένων επί της γης
sfinților a fost găsit, și al tuturor celor înjunghiați pe pământ.

CAPITOLUL 19

Aleluia

2532 3326 3778 191 5613 5456 3793-4183-3173 1722 3588 3772
19:1 και μετά ταύτα ήκουσα ως φωνήν όχλου πολλού μεγάλην εν τω ουρανώ
Și după acestea am auzit ca glasul mare al unei mulțimi numeroase în cer,

3004 239 3588 4991 2532 3588 1411 2532 3588 1391 3588 2316 1473
λεγόντος αλληλούϊα η σωτηρία και η δύναμις και η δόξα του θεού ημών
spunând, Aleluia! Mântuirea, și puterea, și gloria *sunt* ale Dumnezeului nostru.

3754 228 2532 1342 3588 2920 1473 3754 2919 3588 4204 3588 3173
19:2 ότι αληθιναί και δίκαιαι αι κρίσεις αυτού ότι έκρινε την πόρνην την μεγάλην
Căci adevărate și drepte *sunt* judecățile Lui; căci a judecat pe prostituata cea mare,

3748 1311 3588 1093 1722 3588 4202 1473 2532 1556 3588 129
ήτις διέφθειρε την γην εν τη πορνεία αυτής και εξεδίκησε το αίμα
care a aruncat în stricăciune pământul prin preacurvia ei; și El a răzbunat sângele

3588 1401 1473 1537 5495 1473 2532 1208 2046 239 2532 3588 2586 1473
των δούλων αυτού εκ χειρός αυτής **19:3** και δεύτερον είρηκαν αλληλούϊα και ο καπνός αυτής
robilor Lui din mâna ei. Și a doua oară au zis, Aleluia! Și fumul ei

305 1519 3588 165 3588 165 2532 4098 3588 4245 3588 1501.8 2532
αναβαίνει εις τους αιώνας των αιώνων **19:4** και έπεσον οι πρεσβύτεροι οι εικοσιτέσσαρες και
se ridică în vecii vecilor. Și au căzut bătrânii cei douăzeci și patru, și

3588 5064 2226 2532 4352 3588 2316 3588 2521 1909 3588 2362 3004
τα τέσσαρα ζώα και προσεκύνησαν τω θεώ τω καθημένω επί του θρόνου λέγοντες
cele patru făpturi vii, și s-au închinat lui Dumnezeu, Cel șezând pe tron, spunând,

18:22 †1 7 oc, Gen 31:27
18:22 †2 2 oc, Mat 9:23
18:22 †3 1 oc
18:22 †4 11 oc, Deu 27:11
18:22 †5 7 oc, Exo 28:11

281 239 αμήν αλληλούϊα **19:5** *2532 5456 1537 3588 2362 1831 3004 134 3588 2316 1473* και φωνή εκ του θρόνου εξήλθε λέγουσα αινείτε τον θεόν ημών
Amin! Aleluia! Și glas din tron a ieșit, spunând, Lăudați pe Dumnezeul nostru

3956 3588 1401 1473 2532 3588 5399 1473 3588 3397 2532 3588 3173 **19:6** *2532 191 5613*
πάντες οι δούλοι αυτού και οι φοβούμενοι αυτόν οι μικροί και οι μεγάλοι και ήκουσα ως
toți robii Lui, și cei temându-vă de El, cei mici și cei mari! Și am auzit ca

5456 3793 4183 2532 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027 2478 3004
φωνήν όχλου πολλού και ως φωνήν υδάτων πολλών και ως φωνήν βροντών ισχυρών λεγόντων
glas de mulțime mare, și ca glas de ape mari, și ca glas de tunete tari, spunând,

239 3754 936 2962 3588 2316 3588 3841
αλληλούϊα ότι εβασίλευσε κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ
Aleluia! Căci împărățește Domnul Dumnezeul Cel Atotputernic.

Nunta Mielului

5463 2532 21 2532 1325 3588 1391 1473 3754 2064 3588 1062
19:7 χαίρωμεν και αγαλλιώμεθα και δώμεν την δόξαν αυτώ ότι ήλθεν ο γάμος
Să ne bucurăm și să ne veselim, și să dăm glorie Lui! Căci a venit nunta

3588 721 2532 3588 1135 1473 2090 1438 **19:8** *2532 1325-1473 2443 4016*
του αρνίου και η γυνή αυτού ητοίμασεν εαυτήν και εδόθη αυτή ίνα περιβάληται
Mielului, și femeia Lui s-a pregăti pe sine. Și i-a fost dat ca să se îmbrace

1039 2986 2532 2513 3588 1063 1039 3588 1345-1510.2.3 3588 39 2532
βύσσινον λαμπρόν και καθαρόν το γαρ βύσσινον τα δικαιώματά εστι των αγίων **19:9** και
cu in subțire strălucitor și curat; căci inul subțire, sunt dreptățile celor sfinți. Și

3004-1473 1125 3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062 3588 721 2564 2532
λέγει μοι γράψον μακάριοι οι εις το δείπνον του γάμου του αρνίου κεκλημένοι και
îmi spune, Scrie! Ferice de cei ce la cina nunții Mielului sunt chemați. Și

3004-1473 3778 3588 3056 228 1510.2.6 3588 2316 **19:10** *2532 4098 1715*
λέγει μοι ούτοι οι λόγοι αληθινοί εισι του θεού και έπεσον έμπροσθεν
îmi spune, Acestea, cuvintele adevărate sunt, ale lui Dumnezeu. Și am căzut înaintea

3588 4228 1473 4352 1473 2532 3004-1473 3708 3361 4889 1473 1510.2.1 2532 3588
των ποδών αυτού προσκυνήσαι αυτώ και λέγει μοι όρα μη σύνδουλός σου ειμί και των
picioarelor lui să mă închin lui. Și îmi spune, Vezi, nu! împreună-rob cu tine sunt, și cu

80 1473 3588 2192 3588 3141 3588 2424 3588 2316 4352 3588 1063 3141
αδελφών σου των εχόντων την μαρτυρίαν του Ιησού τω θεώ προσκύνησον η γαρ μαρτυρία
frații tăi care au mărturia lui Isus; lui Dumnezeu închină-te! Căci mărturia

3588 2424 1510.2.3 3588 4151 3588 4394
του Ιησού εστί το πνεύμα της προφητείας
lui Isus este duhul profeției.

Calul alb

2532 1492 3588 3772 455 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909
19:11 και είδον τον ουρανόν ανεωγμένον και ιδού ίππος λευκός και ο καθήμενος επ'
Și am văzut cerul deschis, și iată, cal alb; și Cel șezând pe

1473 2564 4103 2532 228 2532 1722 1343 2919 2532 4170 3588
αυτόν καλούμενος πιστός και αληθινός και εν δικαιοσύνη κρίνει και πολεμεί **19:12** οι
el este chemat Credincios și Adevărat, și în dreptate judecă și se războiește.

1161 3788 1473 5395 4442 2532 1909 3588 2776 1473 1238 4183 2192 3686
δε οφθαλμοί αυτού φλοξ πυρός και επί την κεφαλήν αυτού διαδήματα πολλά έχων ονόματα
Și ochii Lui flacără de foc, și pe capul Lui, diademe multe; având nume

1125 2532 3686 1125 3739 3762 1492 1508 1473 2532
γεγραμμένα και όνομα γεγραμμένον ο ουδείς οίδεν ει μη αυτός **19:13** και
scrise, și un nume scris pe care nimeni nu *îl* cunoaște în afară de El. Și

4016 2440 911 129 2532 2564 3588 3686 1473 3588 3056
περιβεβλημένος ιμάτιον βεβαμμένον αίματι και καλείται το όνομα αυτού ο λόγος
e îmbrăcat cu o haină înmuiată în sânge, și e chemat Numele Lui, Cuvântul

3588 2316 2532 3588 4753 3588 1722 3588 3772 190-1473 1909 2462
του θεού **19:14** και τα στρατεύματα τα εν τω ουρανώ ηκολούθει αυτώ επί ίπποις
lui Dumnezeu. Și oștirile cele din ceruri Îl urmau pe cai

3022 1746 1039 3022 2513 2532 1537 3588 4750 1473 1607
λευκοίς ενδεδυμένοι βύσσινον λευκόν καθαρον **19:15** και εκ του στόματος αυτού εκπορεύεται
albi, îmbrăcați în in subțire alb curat. Și din gura Lui iese

4501 1366 3691 2443 1722 1473 3960 3588 1484 2532 1473
ρομφαία διστομος οξεία ίνα εν αυτή πατάξη τα έθνη και αυτός
sabie mare și lată cu două tăișuri ascuțită, încât cu ea să lovească națiunile. Și El

4165-1473 1722 4464 4603 2532 1473 3961 3588 3025 3588 3631 3588 2372 3588 3709
ποιμανεί αυτούς εν ράβδω σιδηρά και αυτός πατεί την ληνόν του οίνου του θυμού της οργής
le va păstori cu toiag de fier. Și El calcă teascul vinului mânia urgiei

3588 2316 3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 1473
του θεού του παντοκράτορος **19:16** και έχει επί το ιμάτιον και επί τον μηρόν αυτού
Dumnezeului Celui Atotputernic. Și are pe haina, și pe coapsa Lui,

3686 1125 935 935 2532 2962 2962
όνομα γεγραμμένον βασιλεύς βασιλέων και κύριος κυρίων
Nume scris, Împăratul împăraților, și Domnul domnilor.

Război cu fiara

2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246 2532 2896 5456 3173
19:17 και είδον ένα άγγελον εστώτα εν τω ηλίω και έκραξε φωνή μεγάλη
Și am văzut un înger ținându-se în soare; și a strigat cu glas mare,

3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532 4863 1519
λέγων πάσι τοις ορνέοις τοις πετομένοις εν μεσουρανήματι δεύτε και συνάχθητε εις
spunând tuturor păsărilor care zboară în mijlocul cerului, Veniți, și strângeți-vă pentru

3588 1173 3588 3173 3588 2316 2443 2068 4561 935 2532 4561
το δείπνον το μέγα του θεού **19:18** ίνα φάγητε σάρκας βασιλέων και σάρκας
cina cea mare a lui Dumnezeu, ca să mâncați carnea împăraților, și carnea

5506 2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532 3588 2521 1909 1473
χιλιάρχων και σάρκας ισχυρών και σάρκας ίππων και των καθημένων επ΄ αυτών
comandanților peste mii, și carnea celor tari‡, și carnea cailor, și a celor șezând pe ei,

2532 4561 3956 1658 5037 2532 1401 3397 1473 2532 3173 2532 1492 3588
και σάρκας πάντων ελευθέρων τε και δούλων μικρών τε και μεγάλων **19:19** και είδον το
și carnea tuturor, liberi cât și robi, mici cât și mari. Și am văzut

2342 2532 3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 1473 4863
θηρίον και τους βασιλείς της γης και τα στρατεύματα αυτών συνηγμένα
animalul bestial, și împărații pământului, și oștirile lor strânși împreună

4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462 2532 3326 3588 4753 1473 2532
ποιήσαι πόλεμον μετά του καθημένου επί του ίππου και μετά του στρατεύματος αυτού **19:20** και
să facă război cu Cel șezând pe cal, și cu oștirile Lui. Și

4084 3588 2342 2532 3326 1438 3588 5578 3588 4160 3588 4592
επιάσθη το θηρίον και μετά τούτου ο ψευδοπροφήτης ο ποιήσας τα σημεία
a fost prins animalul bestial, și *împreună* cu el falsul-profet, cel făcând semnele

1799 1473 1722 3739 4105 3588 2983 3588 5480 3588 2342 2532 3588
ενώπιον αυτού εν οις επλάνησε τους λαβόντας το χάραγμα του θηρίου και τους
înaintea lui, prin care rătăcise pe cei primind marca animalului bestial, și cei

4352 3588 1504 1473 2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588
προσκυνούντας τη εικόνι αυτού ζώντες εβλήθησαν οι δύο εις την λίμνην του πυρός την
închinându-se chipului lui. Vii au fost aruncați cei doi în iazul de foc

2545 1722 3588 2303 2532 3588 3062 615 1722 3588 4501 3588
καομένην εν τω θείω **19:21** και οι λοιποί απεκτάνθησαν εν τη ρομφαία του
arzând cu sulf. Și ceilalți au fost omorâți cu sabia mare și lată de Cel

2521 1909 3588 2462 3588 1831 1537 3588 4750 1473 2532 3956 3588 3732 5526
καθημένου επί του ίππου τη εξελθούση εκ του στόματος αυτού και πάντα τα όρνεα εχορτάσθησαν
șezând pe cal, care ieșea din gura Lui. Și toate păsările s-au săturat

1537 3588 4561 1473
εκ των σαρκών αυτών
din cărnurile lor.

CAPITOLUL 20

Satan legat o mie de ani

2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532
20:1 και είδον άγγελον καταβαίνοντα εκ του ουρανού έχοντα την κλείν της αβύσσου και
Și am văzut un înger coborând din cer, având cheia abisului, și

19:18 ‡conducătorilor

254 3173 1909 3588 5495 1473 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739
άλυσιν μεγάλην επί την χείρα αυτού **20:2** και εκράτησε τον δράκοντα τον όφιν τον αρχαίον ος
un lanț mare în mâna lui. Și *l*-a prins pe dragon, șarpele cel vechi, care

1510.2.3 1228 2532 3588 4567 3588 4105 3588 3611 3650 2532 1210-1473 5507
εστι διάβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην και έδησεν αυτόν χίλια
e diavolul, și Satana, cel rătăcind lumea locuită întreagă. Și l-a legat o mie

2094 2532 906-1473 1519 3588 12 2532 2808 2532 4972 1883 1473 2443 3361
έτη **20:3** και έβαλεν αυτόν εις την άβυσσον και έκλεισε και εσφράγισεν επάνω αυτού ίνα μη
de ani. Și l-a aruncat în abis, și a închis, și a pus pecete pe el, ca să nu

4105-2089 3588 1484 891 5055 3588 5507 2094 2532 3326 3778 1163 1473
πλανά έτι τα εθνη άχρι τελεσθή τα χίλια έτη και μετά ταύτα δει αυτόν
mai rătăcească națiunile până se vor împlini cei o mie de ani. Și după acestea trebuie ca el

3089 3397 5550
λυθήναι μικρόν χρόνον
să fie dezlegat puțin timp.

Împărăția de o mie de ani

2532 1492 2362 2532 2523 1909 1473 2532 2917 1325-1473 2532 3588
20:4 και είδον θρόνους και εκάθισαν επ΄ αυτούς και κρίμα εδόθη αυτοίς και τας
Și am văzut tronuri, și au șezut pe ele, și judecata le-a fost dată; și

5590 3588 3990 1223 3588 3141 2424 2532 1223 3588 3056 3588
ψυχάς των πεπελεκισμένων διά την μαρτυρίαν Ιησού και διά τον λόγον του
sufletele celor ce fuseseră decapitați datorită mărturiei lui Isus, și datorită Cuvântului lui

2316 2532 3748 3756 4352 3588 2342 3777 3588 1504 1473 2532 3756
θεού και οίτινες ου προσεκύνησαν τω θηρίω ούτε τη εικονι αυτού και ουκ
Dumnezeu, și cei ce nu s-au închinat animalului bestial, nici chipului lui, și nu

2983 3588 5480 1909 3588 3359 1473 2532 1909 3588 5495 1473 2532 2198 2532 936
έλαβον το χάραγμα επί το μέτωπον αυτών και επί την χείρα αυτών και έζησαν και εβασίλευσαν
au luat marca pe fruntea lor, și pe mâna lor; și *ei* au trăit și au împărățit

3326 3588 5547 5507 2094 2532 3588 3062 3588 3498 3756 2198 891 5055
μετά του χριστού χίλια έτη **20:5** και οι λοιποί των νεκρών ουκ έζησαν άχρι τελεσθή
cu Hristos o mie de ani. Și ceilalți morți nu au trăit până când se vor împlini

3588 5507 2094 3778 3588 386 3588 4413 3107 2532 39 3588 2192 3313 1722
τα χίλια έτη αύτη η ανάστασις η πρώτη **20:6** μακάριος και άγιος ο έχων μέρος εν
cei o mie de ani. Aceasta e învierea cea dintâi. Fericiți și sfinți cei având parte în

3588 386 3588 4413 1909 3778 3588 1208 2288 3756 2192 1849 235 1510.8.6
τη αναστάσει τη πρώτη επί τούτων ο δεύτερος θανατος ουκ έχει εξουσίαν αλλ΄ έσονται
învierea cea dintâi; peste aceștia cea de-a doua moarte nu are autoritate, ci vor fi

2409 3588 2316 2532 3588 5547 2532 936 3326 1473 5507 2094
ιερείς του θεού και του χριστού και βασιλεύσουσι μετ΄ αυτού χίλια έτη
preoți ai lui Dumnezeu și ai lui Hristos, și vor împărăți cu El o mie de ani.

Satan dezlegat

2532 3752 5055 3588 5507 2094 3089 3588 4567 1537 3588 5438 1473
20:7 και όταν τελεσθή τα χίλια έτη λυθήσεται ο σατανάς εκ της φυλακής αυτού
Și când se vor împlini cei o mie de ani, va fi dezlegat Satana din temnița lui.

2532 1831 4105 3588 1484 3588 1722 3588 5064 1137 3588 1093 3588
20:8 και εξελεύσεται πλανήσαι τα έθνη τα εν ταις τέσσαρσι γωνίαις της γης τον
și va ieși să rătăcească națiunile, cele din cele patru colțuri ale pământului, pe

1136 2532 3588 3098 4863-1473 1519 3588 4171 3739 3588 706 5613 3588 285 3588
Γωγ και τον Μαγώγ συναγαγείν αυτούς εις τον πόλεμον ων ο αριθμός ως η άμμος της
Gog și pe Magog, să-i strângă pentru război, al căror număr *e* ca nisipul

2281 2532 305 1909 3588 4114 3588 1093 2532 2944 3588 3925 3588
θαλάσσης **20:9** και ανέβησαν επί το πλάτος της γης και εκύκλευσαν την παρεμβολήν των
mării. Și s-au urcat pe lățimea pământului, și au încercuit tabăra celor

39 2532 3588 4172 3588 25 2532 2597 4442 1537 3588 3772 575 3588 2316 2532
αγίων και την πόλιν την ηγαπημένην και κατέβη πυρ εκ του ουρανού από του θεού και
sfinți, și cetatea cea preaiubită. Și a coborât foc din cer de la Dumnezeu, și

2719-1473 2532 3588 1228 3588 4105 1473 906 1519 3588 3041 3588
κατέφαγεν αυτούς **20:10** και ο διάβολος ο πλανών αυτούς εβλήθη εις την λίμνην του
i-a devorat. Și diavolul, cel rătăcindu-i a fost aruncat în iazul de

4442 2532 2303 3699 3588 2342 2532 3588 5578 2532 928 2250 2532
πυρός και θείου όπου το θηρίον και ο ψευδοπροφήτης και βασανισθήσονται ημέρας και
foc și sulf, unde *sunt* animalul bestial și falsul-profet. Și vor fi torturați zi și

3571 1519 3588 165 3588 165
νυκτός εις τους αιώνας των αιώνων
noapte în vecii vecilor.

Tronul cel mare și alb

2532 1492 2362 3173 3022 2532 3588 2521 1909 1473 3739-575 4383
20:11 και είδον θρόνον μέγαν λευκόν και τον καθήμενον επ΄ αυτόν ου απο προσώπου
Și am văzut un tron mare alb, și Cel șezând pe el, de la a Cărui față

5343 3588 3772 2532 3588 1093 2532 5117 3756 2147 1473 2532 1492
έφυγεν ο ουρανός και η γη και τόπος ουχ ευρέθη αυτοίς **20:12** και είδον
au fugit cerul și pământul, și niciun loc nu a fost găsit pentru ele. Și am văzut

3588 3498 3588 3173 2532 3588 3397 2476 1799 3588 2362 2532 975
τους νεκρούς τους μεγάλους και τους μικρούς εστώτας ενώπιον του θρόνου και βιβλια
pe cei morți, cei mari și cei mici, stând înaintea tronului, și suluri de carte

455 2532 243 975 455 3739 1510.2.3 3588 2222 2532 2919 3588
ανεώχθησαν και άλλο βιβλίον ανεώχθη ο εστι της ζωής και εκρίθησαν οι
au fost deschise. Și alt sul de carte a fost deschis, care este cel al vieții. Și au fost judecați cei

3498 1537 3588 1125 1722 3588 975 2596 3588 2041 1473 2532 1325
νεκροί εκ των γεγραμμένων εν τοις βιβλίοις κατά τα έργα αυτών **20:13** και έδωκεν
morți din cele scrise în sulurile de carte după lucrările lor. Și a dat

3588 2281 3588 1722 1473 3498 2532 3588 2288 2532 3588 86 1325 3588 1438 3498
η θάλασσα τους εν αυτή νεκρούς και ο θάνατος και ο άδης έδωκαν τους εαυτών νεκρούς
marea pe cei din ea morți; și moartea și Hadesul au dat din ele morții.

2532 2919 1538 2596 3588 2041 1473 2532 3588 2288 2532 3588 86
και εκρίθησαν έκαστος κατά τα έργα αυτών **20:14** και ο θάνατος και ο άδης
Și au fost judecați fiecare după lucrările lor. Și moartea și Hadesul

906 1519 3588 3041 3588 4442 3778 1510.2.3 3588 2288 3588 1208 3588 3041 3588
εβλήθησαν εις την λίμνην του πυρός ούτός εστιν ο θάνατος ο δεύτερος η λίμνη του
au fost aruncate în iazul de foc. Aceasta este moartea a doua, iazul de

4442 2532 1536 3756 2147 1722 3588 976 3588 2222 1125 906
πυρός **20:15** και ει τις ουχ ευρέθη εν τη βίβλω της ζωής γεγραμμένος εβλήθη
foc. Și dacă cineva nu a fost găsit în cartea vieții scris, a fost aruncat

1519 3588 3041 3588 4442
εις την λίμνην του πυρός
în iazul de foc.

CAPITOLUL 21

Noul Ierusalim

2532 1492 3772 2537 2532 1093 2537 3588 1063 4413 3772 2532 3588 4413
21:1 και είδον ουρανόν καινόν και γην καινήν ο γαρ πρώτος ουρανός και η πρώτη
Și am văzut cer nou, și pământ nou; căci cel dintâi cer și cel dintâi

1093 3928 2532 3588 2281 3756 1510.2.3-2089 2532 3588 4172 3588 39 2419
γη παρήλθε και η θάλασσα ουκ έστιν έτι **21:2** και την πόλιν την αγίαν Ιερουσαλήμ
pământ trecuseră, și marea nu mai este. Și cetatea cea sfântă, Ierusalimul

2537 1492 2597 575 3588 2316 1537 3588 3772 2090 5613 3565
καινήν είδον καταβαίνουσαν από του θεού εκ του ουρανού ητοιμασμένην ως νύμφην
cel nou, am văzut-*o* coborând de la Dumnezeu din cer, pregătită ca o mireasă

2885 3588 435 1473 2532 191 5456 3173 1537 3588 3772 3004
κεκοσμημένην τω ανδρί αυτής **21:3** και ήκουσα φωνής μεγάλης εκ του ουρανού λεγούσης
împodobită pentru bărbatul ei. Și am auzit glas mare din cer, spunând,

2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532 4637 3326 1473 2532 1473
ιδού η σκηνή του θεού μετά των ανθρώπων και σκηνώσει μετ΄ αυτών και αυτοί
Iată, cortul lui Dumnezeu cu oamenii, și Își va întinde cortul cu ei, și ei

2992 1473 1510.8.6 2532 1473 3588 2316 1510.8.3 3326 1473 2532 1813 3956 1144
λαός αυτού έσονται και αυτός ο θεός έσται μετ΄ αυτών **21:4** και εξαλείψει παν δάκρυον
poporul Lui vor fi, și Însuși Dumnezeu va fi cu ei. Și va șterge orice lacrimă

575 3588 3788 1473 2532 3588 2288 3756 1510.8.3-2089 3777 3997 3777 2906 3777 4192 3756
από των οφθαλμών αυτών και ο θάνατος ουκ έσται έτι ούτε πένθος ούτε κραυγή ούτε πόνος ουκ
din ochii lor, și moartea nu va mai fi, nici doliu, nici strigăt, nici durere, nu

1510.8.3-2089 3754 3588 4413 565 2532 2036 3588 2521 1909 3588 2362 2400 2537 4160
έσται έτι ότι τα πρώτα απήλθον **21:5** και είπεν ο καθήμενος επί του θρόνου ιδού καινά ποιώ
va mai fi, căci cele dintâi s-au dus. Și a zis Cel șezând pe tron, Iată, noi fac

3956 2532 3004-1473 1125 3754 3778 3588 3056 228 2532 4103 1510.2.6 2532
πάντα και λέγει μοι γράψον ότι ούτοι οι λόγοι αληθινοί και πιστοί εισι **21:6** και
toate! Și mi-a spus, Scrie! căci acestea cuvinte adevărate și credincioase sunt. Și

2036-1473 1096 3588 1 2532 3588 5598 3588 746 2532 5056 1473 3588 1372
είπέ μοι γέγονα το Α και το Ω η αρχή και τέλος εγώ τω διψώντι
mi-a zis, S-a împlinit! Alfa și Omega, Începutul și Sfârșitul -- Eu *sunt*! Celui însetat,

1325 1537 3588 4077 3588 5204 3588 2222 1431 3588 3528 2816 3956 2532
δώσω εκ της πηγής του ύδατος της ζωής δωρεάν **21:7** ο νικών κληρονομήσει πάντα και
îi voi da din izvorul apei vieții în dar‡. Cel ce învinge va moșteni toate, și

1510.8.1-1473 2316 2532 1473 1510.8.3-1473 5207 3588 1161 1169 2532 571 2532
έσομαι αυτώ θεός και αυτός έσται μοι υιός **21:8** τοις δε δειλοίς και απίστοις και
Eu îi voi fi Dumnezeu, și el Îmi va fi fiu. Iar fricoșii și necredincioșii, și

268 2532 948 2532 5406 2532 4205 2532 5333 2532 1496 2532
αμαρτωλοίς και εβδελυγμένοις και φονεύσι και πόρνοις και φαρμακοίς και ειδωλολάτραις και
păcătoșii, și urâcioșii, și ucigașii, și preacurvarii, și vrăjitorii, și idolatrii, și

3956 3588 5571 3588 3313 1473 1722 3588 3041 3588 2545 4442 2532 2303 3739 1510.2.3 3588
πάσι τοις ψευδέσι το μέρος αυτών εν τη λίμνη τη καιομένη πυρί και θείω ο εστίν ο
toți mincinoșii, partea lor *e* în iazul care arde *cu* foc și sulf, care este

2288 3588 1208
θάνατος ο δεύτερος
moartea a doua.

Mireasa Mielului

2532 2064 1520 1537 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 5357 1073 3588
21:9 και ήλθεν εις εκ των επτά αγγέλων των εχόντων τας επτά φιάλας γεμούσας των
Și a venit unul dintre cei șapte îngeri, cei având cele șapte potire pline cu cele

2033 4127 3588 2078 2532 2980 3326 1473 3004 1204 1166-1473 3588 1135 3588
επτά πληγών των εσχάτων και ελάλησε μετ' εμού λέγων δεύρο δείξω σοι την γυναίκα την
șapte plăgi ultimele, și a vorbit cu mine, spunând, Vino, îți voi arăta femeia,

3565 3588 721 2532 667-1473 1722 4151 1909 3735 3173 2532 5308 2532
νύμφην του αρνίου **21:10** και απήνεγκέ με εν πνεύματι επ' όρος μέγα και υψηλόν και
mireasa Mielului. Și m-a dus în duh‡ pe munte mare și înalt. Și

1166-1473 3588 4172 3588 3173 39 2419 2597 1537 3588 3772 575 3588
έδειξέ μοι την πόλιν την μεγάλην αγίαν Ιερουσαλήμ καταβαίνουσαν εκ του ουρανού από του
mi-a arătat cetatea cea mare, sfântul Ierusalim, coborând din cer de la

2316 2192 3588 1391 3588 2316 3588 5458 1473 3664 3037
θεού **21:11** έχουσαν την δόξαν του θεού ο φωστήρ αυτης όμοιος λίθω
Dumnezeu, având gloria lui Dumnezeu. Strălucirea ei, asemenea pietrei

5093 5613 3037 2393 2929 2192 5038 3173 2532 5308 2192
τιμιωτάτω ως λίθω ιάσπιδι κρυσταλλιζοντι **21:12** έχουσαν τείχος μέγα και υψηλόν έχουσαν
prețioase, ca piatra de iaspis cristalin; având zid mare și înalt; având

4440 1427 2532 1909 3588 4440 32 1427 2532 3686 1924
πυλώνας δώδεκα και επί τοις πυλώσιν αγγέλους δώδεκα και ονόματα επιγεγραμμένα
porți douăsprezece. Și pe porți, îngeri doisprezece, și nume înscrise,

3739 1510.2.3 3588 1427 5443 3588 5207 2474 575 395 4440 5140 2532
α εστι των δώδεκα φυλών των υιών Ισραήλ **21:13** από ανατολήν πυλώνες τρεις και
care sunt cele douăsprezece seminții ale fiilor lui Israel. De la răsărit, porți trei; și

575 1005 4440 5140 2532 575 3558 4440 5140 2532 575 1424 4440 5140 2532
από βορρά πυλώνες τρείς και από νότου πυλώνες τρεις και από δυσμών πυλωνες τρεις **21:14** και
de la crivăț, porți trei; și de la austru, porți trei; și de la apus, porți trei; Și

3588 5038 3588 4172 2192 2310 1427 2532 1909 1473 1427 3686 3588
το τείχος της πόλεως έχον θεμελίους δώδεκα και επ' αυτων δώδεκα ονόματα των
zidul cetății avea temelii douăsprezece, și pe ele douăsprezece nume ale celor

1427 652 3588 721 2532 3588 2980 3326 1473 2192 3358 2563
δωδεκα αποστόλων του αρνίου **21:15** και ο λαλών μετ' εμού είχε μέτρον κάλαμον
doisprezece apostoli ai Mielului. Și cel vorbind cu mine avea ca măsură o trestie

---

21:6 ‡gratis
21:10 ‡sau: Duh

5552 2443 3354 3588 4172 2532 3588 4440 1473 2532 3588 5038 1473
χρυσούν ίνα μετρήση την πόλιν και τους πυλώνας αυτής και το τείχος αυτής **21:16** και
de aur, ca să măsoare cetatea, și porțile ei, și zidul ei. Și

3588 4172 5068 2749 2532 3588 3372 1473 3745 3588 4114 2532 3354 3588
η πόλις τετράγωνος κείται και το μήκος αυτής όσον το πλάτος και εμέτρησε την
cetatea *în* tetragon e așezată, și lungimea ei, cât lățimea. Și a măsurat

4172 3588 2563 1909 4712 1427 5505 3588 3372 2532 3588 4114 2532
πόλιν τω καλάμω επί σταδίους δώδεκα χιλίαδων το μήκος και το πλάτος και
cetatea cu trestia până la stadii douăsprezece mii. Lungimea și lățimea și

3588 5311 1473 2470 1510.2.3 2532 3354 3588 5038 1473 1540 5062
το ύψος αυτής ίσα εστί **21:17** και εμέτρησε το τείχος αυτής εκατόν τεσσαράκοντα
înălțimea ei egale sunt. Și a măsurat zidul ei, o sută partuzeci

5064 4083 3358 444 3739 1510.2.3 32 2532 1510.7.3 3588 1739 3588
τεσσάρων πηχών μέτρον ανθρώπου ο εστιν αγγέλου **21:18** και ην η ενδόμησις του
și patru de coți, măsura omului, care este de înger. Și era structura

5038 1473 2393 2532 3588 4172 5553 2513 3664 5194 2513 2532
τείχους αυτής ιάσπις και η πόλις χρυσίον καθαρόν όμοιον υέλω καθαρώ **21:19** και
zidului ei din iaspis, și cetatea din aur curat, asemenea sticlei curate. Și

3588 2310 3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588 2310
οι θεμέλιοι του τείχους της πόλεως παντί λίθω τιμίω κεκοσμημένοι ο θεμέλιος
temeliile zidului cetății, cu tot felul de pietre scumpe erau împodobite. Temelia

3588 4413 2393 3588 1208 4552 3588 5154 5472 3588 5067 4665
ο πρώτος ιάσπις ο δεύτερος σάπφειρος ο τρίτος χαλκηδών ο τέταρτος σμάραγδος
cea dintâi, iapis, cea de-a doua, safir, cea de-a treia, calcedon, cea de-a patra smarald,

3588 3991 4557 3588 1623 4556.1 3588 1442 5555 3588 3590
21:20 ο πέμπτος σαρδόνυξ ο έκτος σάρδιος ο έβδομος χρυσόλιθος ο όγδοος
cea de-a cincea, sardonix, cea de-a șasea, sardiu, cea de-a șaptea, crisolit, cea de-a opta,

969 3588 1766 5116 3588 1181 5556 3588 1734 5192 3588
βήρυλλος ο ένατος τοπάζιον ο δέκατος χρυσόπρασος ο ενδέκατος υάκινθος ο
beril, cea de-a noua topaz, cea de-a zecea crisopaz, cea de-a unsprezecea hiacint, cea

1428 271 2532 3588 1427 4440 1427 3135
δωδέκατος αμέθυστος **21:21** και οι δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται
de-a douăsprezecea ametist. Și cele douăsprezece porți, douăsprezece mărgăritare,

303-1520 1538 3588 4440 1510.7.3 1537 1520 3135 2532 3588 4113 3588 4172
ανά εις έκαστος των πυλώνων ην εξ ενός μαργαρίτου και η πλατεία της πόλεως
una câte una, fiecare poartă era dintr- un singur mărgăritar. Și piața cetății,

5553 2513 5613 5194 1306.1 2532 3485 3756 1492 1722 1473 3588 1063 2962
χρυσίον καθαρόν ως ύελος διαυγης **21:22** και ναόν ουκ είδον εν αυτή ο γαρ κύριος
din aur curat ca sticla transparentă. Și templu nu am văzut în ea, căci Domnul

3588 2316 3588 3841 3485 1473 1510.2.3 2532 3588 721 2532 3588 4172 3756
ο θεός ο παντοκράτωρ ναός αυτής εστί και το αρνίον **21:23** και η πόλις ου
Dumnezeul Cel Atotputernic templu ei este, și Mielul. Și cetatea nu

5532-2192 3588 2246 3761 3588 4582 2443 5316 1722 1473 3588 1063 1391 3588 2316
χρείαν έχει του ηλίου ουδέ της σελήνης ίνα φαίνωσιν εν αυτή η γαρ δόξα του θεού
are nevoie de soare, nici de lună, ca să strălucească în ea; căci gloria lui Dumnezeu

5461-1473 2532 3588 3088 1473 3588 721 2532 4043 3588 1484 1223 3588
εφώτισεν αυτήν και ο λύχνος αυτής το αρνίον **21:24** και περιπατήσουσι τα έθνη διά του
o luminează, și lampa ei *e* Mielul. Și vor umbla națiunile prin

5457 1473 2532 3588 935 3588 1093 5342 3588 1391 2532 3588 5092 1473 1519
φωτός αυτής και οι βασιλείς της γης φέρουσι την δόξαν και την τιμήν αυτών εις
lumina ei; și împărații pământului vor aduce gloria și cinstea lor în

1473 2532 3588 4440 1473 3766.2 2808 2250 3571-1063 3756 1510.8.3 1563
αυτήν **21:25** και οι πυλώνες αυτής ου μη κλεισθώσιν ημέρας νυξ γαρ ουκ έσται εκεί
ea. Și porțile ei nicidecum nu vor fi închise ziua; căci noapte nu va fi acolo.

2532 5342 3588 1391 2532 3588 5092 3588 1484 1519 1473 2532 3766.2
21:26 και οίσουσι την δόξαν και την τιμήν των εθνών εις αυτήν **21:27** και ου μη
Și vor aduce gloria și cinstea națiunilor în ea. Și nicidecum nu

1525 1519 1473 3956 2839 2532 4160 946 2532 5579 1508 3588 1125 1722
εισέλθη εις αυτήν παν κοινόν και ποιούν βδέλυγμα και ψεύδος ει μη οι γεγραμμένοι εν
va intra în ea nimic întinat, și făcând urâciune și minciună; ci numai cei fiind scriși în

3588 975 3588 2222 3588 721
τω βιβλίω της ζωής του αρνίου
sulul cărții vieții Mielului.

CAPITOLUL 22

Râul vieții

2532 1166-1473 4215 2513 5204 2222 2986 5613 2930 1607
22:1 και έδειξέ μοι ποταμόν καθαρόν ύδατος ζωής λαμπρόν ως κρύσταλλον εκπορευόμενον
Și mi-a arătat râu curat de apă vie, strălucitor precum cristalul, ieșind

1537 3588 2362 3588 2316 2532 3588 721
εκ του θρόνου του θεού και του αρνίου
din tronul lui Dumnezeu și al Mielului.

1722 3319 3588 4113 1473 2532 3588
22:2 εν μέσω της πλατείας αυτής και του
În mijlocul străzii ei, și al

4215 1782 2532 1782 3586 2222 4160 2590 1427 2596 3376-1538
ποταμού εντεύθεν και εντεύθεν ξύλον ζωής ποιούν καρπούς δώδεκα κατά μήνα έκαστον
râului, de o parte și de alta, pomul vieții făcând roade douăsprezece, în fiecare lună

591 3588 2590 1473 2532 3588 5444 3588 3586 1519 2322 3588 1484
αποδιδούς τον καρπόν αυτού και τα φύλλα του ξύλου εις θεραπείαν των εθνών
dând roada lui; și frunzele pomului *sunt* pentru terapia națiunilor.

2532 3956 2652 3756 1510.8.3-2089 2532 3588 2362 3588 2316 2532 3588 721 1722
22:3 και παν κατάθεμα ουκ έσται έτι και ο θρόνος του θεού και του αρνίου εν
Și orice blestem nu va mai fi; și tronul lui Dumnezeu și al Mielului în

1473 1510.8.3 2532 3588 1401 1473 3000-1473
αυτή έσται και οι δούλοι αυτού λατρεύσουσιν αυτώ
ea vor fi; și robii Lui Îi vor sluji.

2532 3708 3588 4383 1473
22:4 και όψονται το πρόσωπον αυτού
Și vor vedea fața Lui;

2532 3588 3686 1473 1909 3588 3359 1473
και το όνομα αυτού επί των μετώπων αυτών
și Numele Lui, pe frunțile lor.

2532 3571 3756 1510.8.3 1563 2532 5532
22:5 και νυξ ουκ έσται εκεί και χρείαν
Și noapte nu va fi acolo; și nevoie

3756 2192 3088 2532 5457 2246 3754 2962 3588 2316 5461-1473 2532
ουκ έχουσι λύχνου και φωτός ηλίου ότι κύριος ο θεός φωτιζεί αυτούς και
nu au de lampă, și de lumina soarelui, căci Domnul Dumnezeu îi luminează; și

936 1519 3588 165 3588 165 2532 3004-1473 3778 3588 3056 4103
βασιλεύσουσιν εις τους αιώνας των αιώνων **22:6** και λέγει μοι ούτοι οι λόγοι πιστοί
vor împărăți în vecii vecilor. Și mi-a spus, Aceste cuvinte *sunt* credincioase

2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 4151 3588 4396 649 3588 32
και αληθινοί και κύριος ο θεός των πνευμάτων των προφητών απέστειλε τον άγγελον
și adevărate. Și Domnul Dumnezeul duhurilor profeților a trimis pe îngerul

1473 1166 3588 1401 1473 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064 5036
αυτού δείξαι τοις δούλοις αυτού α δει γενέσθαι εν τάχει **22:7** ιδού έρχομαι ταχύ
Lui, să arate robilor Lui ce trebuie să se întâmple în curând. Iată, Eu vin curând.

3107 3588 5083 3588 3056 3588 4394 3588 975 3778 2504
μακάριος ο τηρών τους λόγους της προφητείας του βιβλίου τούτου **22:8** καγώ
Ferice de cine păzește cuvintele profeției cărții din sulul‡ acesta. Și eu

2491 3588 191 2532 991 3778 2532 3753 191 2532 991 4098 4352
Ιωάννης ο ακουων και βλεπων ταύτα και ότε ήκουσα και έβλεψα έπεσα προσκυνήσαι
Ioan *sunt* cel auzind și văzând acestea. Și când am auzit și am văzut, am căzut să mă închin

1715 3588 4228 3588 32 3588 1166 1473 3778 2532 3004-1473 3708
έμπροσθεν των ποδών του αγγέλου του δεικνύοντός μοι ταύτα **22:9** και λέγει μοι όρα
înaintea picioarelor îngerului arătându- mi acestea. Și mi-a spus, Vezi,

3361 4889-1473-1063 1510.2.1 2532 3588 80 1473 3588 4396 2532 3588 5083
μη σύνδουλός σου γαρ ειμι και των αδελφών σου των προφητών και των τηρούντων
nu! căci eu împreună-rob cu tine sunt, și cu frații tăi profeții, și *cu* cei ce păzesc

3588 3056 3588 975 3778 3588 2316 4352 2532 3004-1473 3361
τους λόγους του βιβλίου τούτου τω θεώ προσκύνησον **22:10** και λέγει μοι μη
cuvintele cărții din sulul acesta. Lui Dumnezeu închină-te! Și mi-a spus, Nu

4972 3588 3056 3588 4394 3588 975 3778 3754 3588 2540 1451 1510.2.3
σφραγίσης τους λόγους της προφητείας του βιβλίου τούτου ότι ο καιρός εγγύς εστιν
pecetlui cuvintele profeției sulului cărții acesteia, căci vremea aproape este.

22:7 ‡sulului de carte

3588 91 91 2089 2532 3588 4510 4510 2089 2532
22:11 ο αδικών αδικησάτω έτι και ο ρυπαρός ρυπαρευθήτω έτι και
Cel nedrept, să nedreptățească mai departe. Și cel întinat, să se întineze mai departe. Și

3588 1342 1343 4160 2089 2532 3588 39 37 2089 2400
ο δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω έτι και ο άγιος αγιασθήτω έτι **22:12** ιδού
cel drept, dreptate să facă mai departe. Și cel sfânt, să se sfințească mai departe. Iată,

2064 5036 2532 3588 3408 1473 3326 1473 591 1538 5613 3588 2041 1510.8.3-1473
έρχομαι ταχύ και ο μισθός μου μετ' εμού αποδούναι εκάστω ως το έργον έσται αυτού
Eu vin repede, și răsplata Mea *e* cu Mine, ca să dau fiecăruia cum lucrarea lui va fi.

Alfa și Omega

1473 3588 1 2532 3588 5598 746 2532 5056 3588 4413 2532 3588 2078
22:13 εγώ το Α και το Ω αρχή και τέλος ο πρώτος και ο έσχατος
Eu *sunt* Alfa și Omega, Începutul și Sfârșitul, Cel dintâi și Cel din urmă.

3107 3588 4160 3588 1785 1473 2443 1510.8.3 3588 1849 1473 1909 3588 3586
22:14 μακάριοι οι ποιούντες τας εντολάς αυτού ίνα έσται η εξουσία αυτών επί το ξύλον
Ferice de cei făcând poruncile Lui, ca să fie dreptul‡ lor la pomul

3588 2222 2532 3588 4440 1525 1519 3588 4172 1854 3588 2965 2532 3588 5333 2532
της ζωής και τοις πυλώσιν εισέλθωσιν εις την πόλιν **22:15** έξω οι κύνες και οι φαρμακοί και
vieții, și pe porți să intre în cetate. Afară *sunt* câinii, și vrăjitorii, și

3588 4205 2532 3588 5406 2532 3588 1496 2532 3956 5368 2532 4160 5579
οι πόρνοι και οι φονείς και οι ειδωλολάτραι και πας φιλών και ποιών ψεύδος
preacurvarii, și ucigașii, și idolatrii, și oricine îndrăgind și făcând minciuna.

1473 2424 3992 3588 32 1473 3140-1473 3778 1909 3588 1577 1473
22:16 εγώ Ιησούς έπεμψα τον άγγελόν μου μαρτυρήσαι υμίν ταύτα επί ταις εκκλησίαις εγώ
Eu Isus am trimis pe îngerul Meu să vă mărturisească acestea în adunări. Eu

1510.2.1 3588 4491 2532 3588 1085 3588 1138 3588 792 3588 2986 4407
ειμι η ρίζα και το γένος του Δαβίδ ο αστήρ ο λαμπρός πρωϊνός
sunt Rădăcina și Posteritatea‡ lui David, Steaua Strălucitoare de Dimineață.

2532 3588 4151 2532 3588 3565 3004 2064 2532 3588 191 2036 2064 2532 3588 1372
22:17 και το πνεύμα και η νυμφή λέγουσιν έρχου και ο ακούων ειπάτω έρχου και ο διψών
Și Duhul și mireasa spun, Vino! Și cine aude să zică, Vino! Și cine însetează,

2064 3588 2309 2983 5204 2222 1431 3140 1473 3956 191 3588 3056
ερχέσθω ο θέλων λαβέτω ύδωρ ζωής δωρεάν **22:18** μαρτυρώ εγώ παντί ακούοντι τους λόγους
să vină! Cine vrea, să ia apa vieții în dar! Mărturisesc eu oricui auzind cuvintele

3588 4394 3588 975 3778 1437 5100 2007 1909 1473 2007 1909 1473
της προφητείας του βιβλίου τούτου εάν τις επιτιθή επ' αυτα επιθήσει επ' αυτόν
profeției sulului cărții acesteia; dacă cineva va adăuga la acestea, va pune asupra lui

3588 2316 3588 4127 3588 1125 1722 3588 975 3778 2532 1437 5100
ο θεός τας πληγάς τας γεγραμμένας εν τω βιβλίω τούτω **22:19** και εάν τις
Dumnezeu plăgile scrise în sulul cărții acesteia. Și dacă cineva

851 575 3588 3056 3588 975 3588 4394 3778 851 3588 2316
αφέλη από των λόγων του βιβλίου της προφητείας ταύτης αφέλοι ο θεός
va înlătura din cuvintele sulului de carte al profeției acesteia, va înlătura Dumnezeu

3588 3313 1473 575 3588 3586 3588 2222 2532 1537 3588 4172 3588 39 3588 1125 1722
το μέρος αυτού από του ξύλου της ζωής και εκ της πόλεως της αγίας των γεγραμμένων εν
partea lui de la pomul vieții, și de la cetatea sfântă, cele scrise în

3588 975 3778 3004 3588 3140 3778 3483 2064 5036 281 3483
τω βιβλίω τούτω **22:20** λέγει ο μαρτυρών ταύτα ναι έρχομαι ταχύ αμήν ναι
cartea din sulul acesta. Spune Cel ce adeverește acestea, Da, Eu vin repede. Amin. Da,

2064 2962 2424 3588 5485 3588 2962 1473 2424 5547 3326 3956 3588
έρχου κύριε Ιησού **22:21** η χάρις του κυρίου ημών Ιησού χριστού μετά πάντων των
vino Doamne Isuse! Harul Domnului nostru Isus Hristos *să fie* cu toți

39 281
αγίων αμήν
sfinții. Amin.

22:14 ‡autoritatea
22:16 ‡rasa, neamul